



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

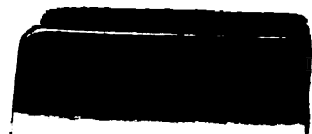
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



BCU - Lausanne



1094839414

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta,
Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten
der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

Dr. H. Stier und **Dr. R. G. W. Theile**

Superintend. u. Oberpfarrer in Scheuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Zweiten Bandes zweite Abtheilung.

Die prophetischen Bücher
mit Ausschluß Daniels.

Dielefeld,

Verlag von Belkagen und Klasing.

1852.

נְבִיאִים אַחֲרֹנִים

Die

prophetischen Bücher

mit

Ausschluß Daniels.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Sandgebrauch

bearbeitet von

Dr. H. Stier und **Dr. R. G. W. Theile**

Superintend. u. Oberpfarrer in Scheubitz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

AZ 7675/21

Bielefeld,

Verlag von Velhagen und Klasing.

1852.

BIBLIOTHÈQUE CANTONALE
ET UNIVERSITAIRE

16 JAN. 2007

LAUSANNE / DORIGNY

V o r r e d e .

Wenn es überhaupt eine noch immer dringend berechnigte Klage bleibt, auch in der evangelischen, doch auf das ganze Wort Gottes in der ganzen heiligen Schrift angewiesenen Kirche, daß das Alte Testament viel zu sehr vernachlässigt wird, so muß man das vollends bei dem prophetischen Worte desselben schmerzlich wahrnehmen und beklagen. In die Geschichte führt uns, Gott sei Dank! als Christenkinder schon der Schulunterricht ein; die freilich mitunter, sogar bei Gebildeten, hernach wieder eintretende unglaubliche Unwissenheit auch auf diesem Gebiet ist noch die Ausnahme, dagegen eine allgemeine Bekanntschaft mit den biblischen Geschichten, auch den alten, sich selbst bei den Ungläubigen im Spott oder Mißbrauch erkennen läßt. Hier das rechte Verständniß zu fördern, sind in der neuern Zeit fast reichlich die gemeinnützigen Handbücher für Schule und Haus dargeboten. Ganz anders leider stehet es mit dem prophetischen Theile des Alten Testaments, wiewohl grade dieser doch das Hauptstück der vorbereitenden Offenbarung ist, recht eigentlich der Grund, auf welchem das Neue Testament ruhet. Unser Herr Jesus Christus verweist als Auferstandener mit ganzem Ernst seine Jünger, damit uns Alle, die wir das sein wollen, auf die Weissagung von seiner Person und seinem Reich; die ganze apostolische Lehre und Predigt, aus dieser durch den heiligen Geist fortgeführten Schule des höchsten Meisters herkommend, weiß es nicht anders; überall ist am Ende die Erfüllung, deren wir im Glauben uns freuen, nur aus der Weissagung, die volle Gnade Christi nur aus dem, was die Propheten von dieser zukünftigen Gnade gezeugt haben, gründlich zu verstehen. Darum ermahnt auch schließlich der Apostel Petrus im zweiten Briefe, neben dem Verkündigen der Kraft und Zukunft unseres Herrn Jesu Christi so nachdrücklich bedeutsam, wohl zu achten auf dasselbe prophetische Wort, von dem er dergleichen im ersten Briefe voran geredet. Darum ist so viel Mangel an tieferem Verständniß der neutestamentlichen Grundbegriffe, so viel Unklarheit über das im Neuen Testamente selbst klar gegebene System christlicher Lehre vorhanden, weil man die Wurzeln für Alles nicht aus dem Studium der Propheten holt. Nicht bloß die Gleichgültigen, die mit einem bequemen praktischen Halbglauben in dürftiger Erkenntniß Veruhigten, sogar die sonst forschend um gewissen Grund der

Lehre Bemühten, die des prophetischen Wortes Wichtigkeit und Bedeutung im Saß anerkennen, veräümen dennoch, wenn man genau nachfragt, sich den Inhalt desselben, wie er geschrieben steht, nach Gebühr anzueignen, fortgesetzt fleißig damit umzugehen.

Wie viel praktische Geistliche insonderheit mag es wohl geben, die so recht in den Propheten zu Hause sind? Kernsprüche, Hauptstellen, wiederkehrende Redensarten ihres Sprachgebrauches, namentlich wo sie ins Neue Testament übergegangen: etwa darauf beschränkt sich vieler Kunde. Wie selten wird von dem reichen, immer noch für christliche Gemeinden sehr brauchbaren, ja zur vorbereitenden Unterlage hochnöthigen Inhalte der prophetischen Bücher in öffentlicher Predigt Gebrauch gemacht! Wie vermißt man zuweilen bei den tüchtigsten Männern, wenn sie hineingreifen, das von wunderlicher Vermischung mit dem neutestamentlichen Standpunkt in spielender Exegese wie von Verflachung des prophetischen Sinnes gleich weit entfernte, theologische Verständniß des Einzelnen aus dem Ganzen, den Einblick in Plan und Zusammenhang der Weissagung! Freilich, wo soll das herkommen? möchte man fragen, so lange zugestandener Maassen in der wissenschaftlichen Schule die prophetische Theologie noch sehr darniederliegt, ihrer endlichen Ausbildung auf dem Grunde des Glaubens harret. Die Schuld solches Mangels, den wir beklagen, weil seine traurige Folge sich tief in das kirchliche Leben erstreckt, sei denjenigen Theologen aufs Gewissen gelegt, welche wohl die Rüstung und den Beruf haben, hier das Rechte herauszubilden, aber statt entschiedenem Durchbruch lieber mit der ungläubigen Kritik und Exegese buhlen, von dieser sich gefangen nehmen und zurückhalten lassen. Bei solchem Stande der Sache wird es allerdings den praktischen Geistlichen schwer, selbstständig vorzubringen, um so schwerer, als hier Luthers Uebersetzung mehr als irgendwo sie verläßt, abschreckt und irre führt.

In der That — wer kann es leugnen, der irgend mit jetzigen Hülfsmitteln Hebräisch gelernt hat? — ist Luthers Uebersetzung der Propheten das unvollkommenste Stück seiner Bibel. Auch in den Psalmen und Sprüchwörtern verfehlt er oft noch den Sinn des Grundtextes, doch hilft ihm das entgegenkommende Verständniß des Inhaltes im Grund und Ganzen öfter noch glücklich über die sprachliche Schwierigkeit hinweg: was namentlich bei dem Psalter, den er durchlebt und durchbetet hat, fast wunderbar herrlich vor Augen liegt. Allein diese Beihülfe verläßt ihn, wenn auch nicht ganz, doch bedeutend mehr in den Propheten, deren zum Theil höchst schwierige Sprache damals kaum ein wenig entziffert war, deren theologische Deutung und Aneignung vollends noch in der Wiege lag. Wir preisen den Herrn für die Gabe, wodurch sein Knecht bei dem Allen die nie zu verlassende Grundlage der Verdeutschung uns geben konnte; wir wollen aber unsere Augen ja nicht verschließen vor der Thatfache, daß, wenn überhaupt Be-

gefordert werden muß, diese Forderung für das prophetische Wort im höchsten Grade gilt. Aufmerksame Gebraucher des vorliegenden Bibelwerkes werden sich überzeugen, wie so manchmal der lutherische Text wenig oder nichts vom Gedanken des Grundtextes, der doch allein für uns Bibelwort sein soll, wiedergegeben hat¹⁾. Der Bearbeiter dieses Urtheils könnte, wenn er sich hier darüber auszulassen hätte, die Worte kaum stark genug finden gegen den unverständigen, sachunkundigen, dem Prinzip evangelischer Kirche widerstrebenden Eigensinn, welcher unsere leider zur Vulgata gewordne deutsche Bibel anzutasten wehrt, lieber den Buchstaben Luthers erst recht wiederherstellen will.

Was für eine Hülfe bietet nun aber die Polyglottenbibel? Allerdings keine ganz genügende — nach' der ihr gesteckten Gränze. Wir bekennen ebenso, daß im prophetischen Wort auch die hier neben Luther gestellten Uebersetzungen sehr mangelhaft sind. Was **de Wette** betrifft, so macht ihn die falsche Gelehrsamkeit oft gradezu blind für den eigentlichen prophetischen, biblischen Sinn, den er vielmehr nicht selten sogar gewaltsam wider die Sprache wegbringt und eine moderne Verflachung unterschiebt. Da zeigt sich, daß Philologie und Gelahrtheit allein es bei dem Worte Gottes nicht ausrichtet. Alle Geistliche und Laien, die gutmeinend, um ihr Möglichstes zu thun, den **de Wette** sich zulegen, seien gewarnt und bedenklich gemacht! Während **Mioli** ganz in den Fesseln der Vulgata geht, gibt wirklich der kenntnißreiche, gewissenhafte **van Es** vielmal das Bessere, nur leider in der unpassend neuen Sprache. Die alte **Berleburger Bibel** ist immer noch nicht veraltet, hat in ihrer Wörtlichkeit wenigstens auch manchmal den rechten Weg vor allen Andern gezeigt. Endlich die **v. Meyer'sche** Berichtigung ist größtentheils philologisch wohlbegründet, im deutschen Ausdruck vortrefflich: möge dies nachzuweisen, einer Berichtigung Luthers auf diesem Grunde den Weg zu bahnen, ferner ein Haupterfolg unseres Wertes werden. Dennoch genügt auch **v. Meyer** noch keinesweges überall, unterläßt immer noch manche gebotene Aenderung, hat sogar zuweilen falsche Erregese, die er sich nicht nehmen ließ, und — obwohl viel seltener — ungeschickten Ausdruck, der dem Leser keine Klarheit verschafft.

Schon aus eigener Anregung, wie dann durch Mitarbeiter und Verleger aufgefodert, hat sich daher der zuerst Unterzeichnete wiederholentlich mit ganzem Ernste die Frage vorgelegt: ob jetzt nicht im prophetisch-poetischen Thelle des **N. T.** die Polyglot-

1) Bei diesem Anlaß werde nochmals daran erinnert, wie die Recension des Luthers-Textes in der Polyglottenbibel sich von den jetzigen Herstellungen seiner Richtigkeit wesentlich unterscheidet. Nicht möglicher Ansehens an das Ursprüngliche war hier die Aufgabe, wie bei Goppf (der übrigens, unsere Bibel völlig ignorirend, meint, daß er zum ersten male Lesarten sammle), sondern das Vorlegen desjenigen mittleren Textes, welcher jetzt im kirchlichen Gebrauche vorherrscht, nach der jedesmal häufigsten Lesart ausgewählt.

tenbibel einen Schritt weiter gehen und aus der übrigen theologischen Litteratur Uebersetzungsvarianten beifügen solle? Die Antwort ist nach reiflichster Betrachtung verneinend ausgefallen. Abgesehen von der Ungleichartigkeit, die damit in das Ganze käme, die aber freilich nicht allein entscheiden würde, war bei der auseinanderfahrenden Mannigfaltigkeit des Vorhandenen die sparsame Auswahl gar zu schwer, die damit etwa zu gewinnende Ausbeute dennoch im Verhältniß der Arbeit gering, auf jeden Fall auch nicht vollständig ausreichend für Angabe des richtigen Sinnes an allen Orten. Was **Umbreit**, **Swalb**, **Höfig** — um nur etliche Namen zu nennen — was mancher Andre noch darbietet, geht ebenfalls viel öfter, wenigstens nach des Bearbeiters Ueberzeugung, am schriftgemäßen Sinne des heiligen Geistes vorüber, als es denselben trifft. Man müßte dann, um gerecht zu werden, für die einzelnen Propheten manches vereinzelte, unbekanntere Werk, wo sich in Einzelstellen das Richtige findet, herbeiziehen: wie bunt, wie weit sich ausdehnend, wie den populär-kirchlichen Charakter verlassend, wie verantwortungsvoll für den mit so schwerer Aufgabe der Durchsicht aller prophetischen Uebersetzungslitteratur belasteten Bearbeiter wäre dann dieser Band geworden! Und weil endlich so weit gegangen würde, müßte nothwendig der letzte Schritt noch geschehen, daß der Unterzeichnete, wo das Fremde nicht ausreicht, seine eigene Auslegung und Uebersetzung ergänzend hinzugäbe. Diese letzte Consequenz aber des erweiterten Verfahrens hat es ihm vollends widerrathen, weil dann das Werk eine subjektiv gelehrte Arbeit sein würde in dieser Fortsetzung, nicht mehr das objektiv gehaltene, seine Gränze bewahrende Repertorium des für Laiengebrauch bisher Vorhandenen.

So viel zur nöthigen Rechenschaft, warum ungeachtet des nahe liegenden Bedürfnisses doch in den deutschen Varianten diese Gränze nicht überschritten worden ist. Mögen jetzt fleißige, forschende Leser durch den Mangel desto mehr sich angetrieben fühlen, den ohnehin vielfach unübersetzbaren, tief- und vielsinnigen Grundtext selbst einzusehen, fürs Erste wenigstens überall, wo sich Anstoß und Bedürfniß ergibt. Das Hebräische mit eignem Blick zu durchforschen ist bei den jetzigen, zwar von unbiblischem Sinn inficirten, doch immerhin viel Anleitung bietenden Hülfsmitteln gar nicht so schwer, als Manche mit unbegründeter Scheu vor solcher Gelehrsamkeit meinen; es hat wohl schon manchmal, wofür interessante Beispiele, wie der jetzt vergessene Prophet Jesajas von **Reichel**, vorliegen, gläubiger Ernst und Eifer hier etwas vor sich gebracht. Am Ende bleibt es die Hauptabsicht unseres Bibelwerkes, die Scheuen und Säumigen in das selbstständige Studium des Grundtextes in demselben Maaß, als die gegebenen Uebersetzungen weniger genügen, dringender zu treiben. Gebe Gott solchen Segen, damit sonderlich auch, was Er durch die Propheten für unsre Zeit und alle noch rückständige Zukunft seines Reiches geredet hat, nicht länger unter die Bank gethan und selbst von den Dienern des Wortes Gottes bei Seite geschoben werde! —

Den vorstehenden Wünschen und Klagen mit voller Ueberzeugung sich anschließend, hat der in der zweiten Stelle Unterzeichnete über die drei von ihm vertretenen Texte noch Folgendes beizufügen. Rückfichtlich des Grundtextes und der lateinischen Uebersetzung ist eine wesentliche Veränderung nicht eingetreten, obgleich der Unterzeichnete sich durch ein Augenübel, welches ihm das Lesen so gut wie unmöglich macht, genöthigt gesehen hat, nicht bloß noch einen sachverständigen und geübten Corrector herbeizuziehen, sondern auch dem bisherigen Hauptcorrector, Herrn Dr. ph. Landschreiber, die Zusammenstellung der vier den hebräischen Text betreffenden Appendices und von den ersten Capiteln des Jeremias an die Bearbeitung der der Vulgate beizufügenden Parallelstellen zu übertragen. In beiden Beziehungen kann die Versicherung gegeben werden, daß durch diese Uebersetzung, auch bei der unvermeidlich mehrfach subjectiven und relativen Auswahl jener Parallelen, der Aufgabe des Werkes kein Eintrag geschehen ist.

Bedeutamer ist die Aenderung, welche bei der griechischen Uebersetzung dadurch herbeigeführt werden mußte, daß die Bearbeitung des Textes mit der vorliegenden Abtheilung in andre Hände übergegangen ist.

Maassgebend, bemerkt Herr Dr. Landschreiber, der die Bearbeitung übernommen und in befriedigender Weise durchgeführt hat, mußte die doppelte Aufgabe der Polyglottenbibel sein, den betreffenden Text nicht bloß den übrigen Texten gegenüberzustellen, sondern auch möglichst objectiv zu geben. Da war natürlich die erste Frage: welcher Text und wie dieser gegeben werden sollte? Sollte dazu eine der beiden Hauptrecensionen, die Vaticanische oder Alexandrinische, und welche derselben sollte gewählt werden? Sollte der Text rein einer dieser Recensionen folgen, oder sollte nach bewährten kritischen Principien eine Auswahl der jedesmal besten Lesarten aus ihnen vorgenommen und so ein neuer, den Zwecken der Polyglotte entsprechender Text hergestellt werden? Keine dieser Fragen konnte mit Ja beantwortet werden. Rein den Text einer der beiden Hauptrecensionen wiederzugeben, mußte für die Polyglottenbibel schon deshalb unthunlich erscheinen, weil sich wegen der vielen Lücken, die sich in diesen Recensionen, und gerade bei den Propheten, besonders bei Jeremias, finden, eine gleichmäßige Gegenüberstellung der vier Texte gar nicht bewerkstelligen ließ, welches Letztere, da beide Recensionen in ihren Abweichungen vom Grundtexte oft mit einander übereinstimmen, auch bei einer kritischen Combination beider — abgesehen von der subjectiven Beschaffenheit, die der Text dadurch erhalten haben würde — nicht möglich gewesen wäre. So hat man denn auf denselben Ausweg, wenn dieser Ausdruck nicht zu schwach ist und er nicht vielmehr sofort als richtiger Weg bezeichnet werden kann, kommen müssen, auf welchen Meineccius bei seiner Ausgabe der Biblia quadrilingua ¹⁾ gekommen ist, näm-

1) Biblia sacra quadrilingua Veteris Testamenti Hebraici cum versionibus e regione positis, utpote versione Graeca LXX interpretum ex codice Mscr. Alexandrino a Joh. Ern. Græbio primum

lich die Alexandrinische Ausgabe von Grabe¹⁾, von Breitinger²⁾ neu herausgegeben, zu Grunde zu legen und diese *mutatis mutandis*, wozu mit Reineccius schon die Folge der Abschnitte nach dem Grundtexte bei Jeremias gehört, neben die übrigen Texte zu stellen. Diese Alexandrinische Ausgabe — wie sie zum Unterschiede von dem Alexandrinischen Coder und nach ihm genannt werden kann, da sie wegen der größeren Annäherung desselben an den Grundtext (was z. B. bei Ezechiel sehr augenfällig ist) ihm vorzugsweise folgt — ergänzt nämlich die Lücken und verbessert die Fehler des Alexandrinischen und Vaticanischen Coder aus den übrigen vorhandenen kritischen Mitteln. Hinsichtlich der Lücken fallen diese Mittel meist in den Bereich der Bezeichnungen FX oder EFX, wie diese Bezeichnung nach Buchstaben, die am Schlusse dieses Wortes näher erklärt sind, der Kürze wegen in dieser Ausgabe gewählt worden ist. Nur hinsichtlich der Textverbesserungen, welche die Alexandrinische Ausgabe, allerdings meist auch nach eben jenen Mitteln, zu Gunsten des hebräischen Textes, den ursprünglicheren Texten des Codex Vaticanus und Codex Alexandrinus entgegen, vorgenommen hat, ist es für gerathener gehalten worden, an Stellen, wo die Noth zu einer Abweichung von diesen Codicibus durchaus nicht drängte, den Lesarten dieser letztern den Platz im Texte selbst zu vindiciren, die Verbesserungen der Alexandr. Ausgabe aber in die Noten zu verweisen. Für noch mehr gerechtfertigt ist es angesehen worden, die Lesart der genannten Ausgabe in die Note als A²X, A²FX u. s. w. zu setzen, wo diese Lesart etwa als ergänzende neben der ursprünglicheren herging, wo sich also im Texte selbst eine doppelte Uebersetzung herausstellte. Was die Noten überhaupt anlangt, so haben auch diese gegen früher von dieser Abtheilung an ein anderes äußeres Ansehen erhalten, indem bei jeder verschiedenen Lesart durch Buchstabenbezeichnung die Quelle angegeben ist, die sie bietet. Die Auswahl der mitgetheilten Varianten ist ziemlich nach denselben Grundsätzen erfolgt, wie früher: es sind nämlich mittelst der vorhandenen Variantensammlungen, unter denen von dieser Abtheilung an auch die Tischendorfsche Ausgabe der Septuaginta³⁾ benutzt worden ist, aus den secundären Quellen nur die vorzüglichsten und das meiste Interesse

evulgata etc., item versione Latina Sebast. Schmidii noviter revisa etc., et Germanica b. Lutheri etc. etc., accurante M. Christiano Reineccio. Lips. 1750. 1752. Voll. II. fol.

1) *Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα* s. Vetus Test. septuaginta interpretum e cod. Alexandrino ed. J. E. Grabe. Oxonii 1707—1720. Partes IV. (Voll. II.) fol. (Dieser Titel ist abgefürzt.)

2) Vetus Testamentum ex versione septuaginta interpretum, olim ad fidem codicis ms. Alexandrini summo studio et incredibili diligentia expressum, emendatum ac suppletum a Joh. Ern. Græbio, nunc vero diversis Vaticanæ exemplaris lectionibus aliisque accessionibus insigniter locupletatum, summa cura edidit Joann. Jac. Breitingerus. Tiguri 1730ss. Voll. IV. 4.

3) *Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα* — Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Textum vaticanum Romanum emendatius edidit, argumenta et locos Novi Testamenti parallelos notavit, omnem lectionis varietatem codicum vetustissimorum Alexandrini, Ephraemi Syri, Friderico-Augustani subjunxit, commentationem isagogicam praetexuit Constantinus Tischendorf. Lipsiae 1850. Tomi II. 8.

bietenden, aus dem Alexandrischen und Vaticanischen Codex aber sämtliche, auch die minder wichtigen, Abweichungen aufgeführt, so daß man sich mit Hülfe dieser Noten einen vollständigen rein Alexandrinischen oder Vaticanischen Text selbst construiren kann. Insofern bietet die Polyglottenbibel mehr als die Tischendorf'sche Ausgabe, welcher die Varianten des Complutensischen und Albinischen Textes, sowie eine Reihe nicht näher als durch X bezeichneter Handschriften abgehen. Noch sei bemerkt, daß der nun ebenfalls durchgängige Gebrauch des » ἐφαλκυστικόν » auf Auctorität des Codex Alexandrinus beruht, der einen Unterschied in der Schreibung der hier einschlagenden Formen vor Vocalen und Consonanten in der Regel nicht macht.

Scheubig und Leipzig, im December 1852.

Dr. H. Stier.
Dr. Theile.

Erklärung der gebräuchtesten Abkürzungen und Zeichen.

I. Abkürzungen.

1. allgemeine

- a. = ante.
- Al. al. = Alii, alibi.
- alt. = alterum.
- in. = initio.
- in f. = in fine.
- l. = loco.
- p. = post.
- pr. = primum.
- s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

- A. = Allii.
- A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Übersetzung).
- B. = Berleburger Bibel.
- vE. = von Eß.
- U.L. = ursprünglich Luther.
- dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

- p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
- R. = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
- S. = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

- A = alexandrinischer Text.
- A¹ = alex. Codex.
- A² = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
- B = vaticanischer Text.
- B¹ = vaticanischer Codex.
- B² = römische Ausgabe (1587).
- C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
- D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
- E = Editio Aldina (1518).
- F = Text der Complutenfischen Polyglotte.
- X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

- * bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
- † bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
- : bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
- ; und .. bezeichnen bei den (zu der Stelle des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkttem zu ergänzen ist.

נביאים אחרונים

PROPHETAE POSTERIORES.

ישעיה	Jesaia.
ירמיה	Jeremia.
יחזקאל	Ezechiel.
הושע	Hosea.
יואל	Joel.
עמוס	Amos.
עובדיה	Obadia.
יונה	Jona.
מיכה	Micha.
נחום	Nahum.
חבקוק	Habakuk.
צפניה	Zephania.
חגי	Haggai.
זכריה	Zacharia.
מלאכי	Malachia.

I. **Ὁρασις** ἢ εἶδον Ἡσαΐας νιδὸς Ἀμώς, ἢ εἶδε κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ, ἐν βασιλείᾳ Ὀζείου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαὶ καὶ Ἐζεκίου, οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.

2 Ἄκουσ ὄρατέ, καὶ ἀνοήτων γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. Τίους ἐγέννησα καὶ ἔψαυσα, αὐτοὶ δὲ με ἠθέτησαν. 3 Ἐγὼ βοῦς τὸν κτησάμενον, καὶ ὄνος τὴν φάττην τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς με οὐ συνήκεν. 4 Οὐαί, ἔθνος ἀμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, νόμι ἀνομοί· ἐγκατελείπετε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ· ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω. 5 Τί ἐτι πληγῆτε προστιθέτετε; ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ πᾶσα καρδιά εἰς λύπην. 6 ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὀλοκληρία, οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ γλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμουσ. 7 Ἡ γῆ ἡμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ἡμῶν πυρρικανστοι, τῆς χάραν ἡμῶν ἐνώπιον ἡμῶν ἀλλότριοι κατασθίουσαν αὐτήν, καὶ ῥηρήμωται κατασραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων. 8 Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελώνι, καὶ ὡς ὀπωροφθάλκιον ἐν σικυραῖσφ, ὡς πόλις πολιορκουμένη. 9 καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαώθ

I. **חזון** ישעיהו כראמון אשר חזה על־יהודה וירושלם בימי עזייהו יותם אחו יחזקיהו מלכי יהודה : 2 שמעו שמים והאיני ארץ פי יהוה דבר בנים גדלתי ורומתתי והם פשעו בי : ידע שור קנהו ורמור אכוס בעליו ישראל לא ידע עמי לא התבוננו : הוי גוי חטא עם כבד עון זרע מרעים בנים משחיתים עזבו את־יהוה נאצו את־קדוש הו ישראל נזרו אזור : על־מה תכו עוד הוסיפו סרה כל־ראש ללחי וכל־לכב דחי : מפתרגל ועדראש איך בו מתם פצע וחבורה ומכת שריה לא־זרו ולא תבשו ולא רכבה בשמן : ארצכם שממה עריכם שרפות אש אדמתכם לנגדכם זרים אכלים אתה ושממה פמהפכת זרים : ונתנה כת־ציון פספה בכרם פמלוכה במקשה קעיר נצורה : ללחי יהוה צבאות הותר לנו

Inscr. : A: Ἡσ. προφήτης ιγ'.
1. A¹X: Ὀζις. A¹: Ἀχας.
3. EX: ὁ λ. με.
4. B: ἐγκατελείπετε (X: ἐγκατελείπετε). A¹B* ἀπηλλ. - ὀπίσω (A²EFX †).
5s. A¹: λύπην ἀπὸ ποδ. κτλ.
6. A²X: ἀπὸ ἔγνου ποδ. A¹* ἔν - ὀλουλ. (A²B †). X* ἔτε (ter); A² (ter): (ἔτε).
8. X: σικυραῖσφ.

v. 1. חפסרה אלה הרברים.
1. B: Das Gef. dW: Gefichte. vE.A: Geficht. dW. vE.A: (schaute) über. B.dW.vE.A: in den Tagen.
2. dW: merf' auf, o G. vE: horche ... großgez. u. habe f. erhoben. A: aufgez. u. emporgebracht. dW: u. genähret? A: haben mich verachtet?
3. dW.vE.A: Der D. (Das Kind) ... ber G. dW: Besitzer. A: Eigentümer. B: betrachtet nicht. dW: f. ihn u. ... merft u. auf ihn. vE: ... hat seine Einsicht.

Der Prophet Jesaja.

L Dies ist das Gesicht Jesaja, des Sohnes Amos, welches er sahe von Juda und Jerusalem, zur Zeit Usia, Jothams, Achas und Selschia, der Könige Juda.

2 * Höret, ihr Himmel, und Erde, nimm zu Ohren, denn der Herr redet! Ich habe Kinder auferzogen und erzhöhet, und sie sind von mir abgefallen. * Ein Ochse kennet seinen Herrn, und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennet es nicht, und mein Volk vernimmt es nicht. * O wehe des sündigen Volks, des Volks von großer Missethat, des boshaften Samens, der schädlichen Kinder, die den Herrn verlassen, den Heiligen in Israel lästern, weisen zurück! * Was soll man weiter an euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr machet? Das ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist matt. * Von der Fußsohle an bis aufs Haupt ist nichts Gesundes an ihm, sondern Wunden und Striemen und Eiterbeulen, die nicht gehebet, noch verbunden, noch mit Del gesalbet sind. * Euer Land ist wüste, eure Städte sind mit Feuer verbrannt, Fremde verzehren eure Aeder vor euren Augen, und ist wüste, als das, so durch Fremde verheeret ist. * Was aber noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuschen im Weinberge, wie eine Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt. * Wenn uns der Herr Zehoth

1. A. A.: Giosias.

4. **betuben u. w.** dW: Schande dem. vE: Das f. B. ... bel. m. Frevel. dW: schuldbelasteten. B: v. schwerer R., d. S. der Dosh. dW: Brut v. Boswischen. vE: S. v. Uebelthätigen. dW: verberdten R. vE: Grubverdorhene. dW: Sie haben Jehova verlassen, verachtet. vE: u. den Rücken zugekehrt.
5. **B. B. Wozu solltet ihr w. gescl. werden?** Ihr wahrheit u. dW: Wozu ... da ihr Abfall mehret. vE: ihr u. doch der R. dW: vE: Gery Red.

2. 1. 12. 1. Visio Isaiiae filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Oziae, Joathan, Achaz et Ezechiae, regum Juda.

2 Audite, coeli, et auribus percipe, terra, quoniam Dominus locutus est: Filios enutriti et exaltavi, ipsi autem spreverunt me. * Cognovit bos possessorem suum, et asinus praesepe domini sui, Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit. * Vae genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiiis sceleratis! dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt Sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum. * Super quo percutiam vos ultra, addentes praevagationem? Omne caput languidum et omne cor moerens, * a planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas; vulnus et livor et plaga tumens non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo. * Terra vestra deserta, civitates vestrae succensae igni; regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate hostili. * Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut turgurium in cucumerario, et sicut civitas quae vastatur. * Nisi Dominus

3. Al. * me.

6. **vE.A.: Schettel.** dW: Gelles ... u. frische Schläge. vE: Quetschung ... fr. B. B.dW.vE: nicht ausgebrächt. B: beschäftigt. dW.vE: erweicht.
7. **euren Ader.** dW: eine Wüste? vE: verödet. dW: Feinde? B: durch Fr. umgekehrt.
8. **Die T. S. aber ist übergeblieben ... verwehret** Et. vE: Verlassen steht ... da. B.dW: eine Hütte. A: Schattendach. vE.dW: (Wächterhütte) im Gurkensfelde. B.vE: belagerte. (dW: so die gerettete St.)

I.

Invitatio ad poenitentiam.

ἐγκατέλιπεν ἡμῶν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρά ἂν ὁμοιωθῆμεν.

10 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδόμων, προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομόρρας. 11 Τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος· πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν, καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι, 12 οὐδ' ἂν ἐργησθε ὀφθῆναι μοι. Τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλὴν μου 13 οὐ προσθήσεσθε. Ἐὰν φέρητέ μοι σμιθάλαι, μάταιον θυμιάμα βδέλυγμα μοι ἐστίν· τὰς νομηγίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνεχομαι· νηστείας καὶ ἀργίας 14 καὶ τὰς νομηγίας ὑμῶν καὶ τὰς ἐορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου· ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 15 Ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέσιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος, πληρεῖς. 16 Λούσασθε, καθαροὶ γίνεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναται τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν, 17 μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρθανφὴ καὶ δικαιοῦσατε χεῖρα.

18 Καὶ δεῖτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος· καὶ ἐὰν ὣσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικῶν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὣσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. 19 Καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακουσθῆτέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε. 20 Ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακουσθῆτέ μου, μάχαιρα ὑμῶν κατεδέχεται· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

9. A¹: ἐγκατέλιπεν ... ἐγενήθημεν ... ὁμοιωθῆμεν.
10. A²FX † (p. θεῶ) ἡμῶν.
11. B: Τί μοι. E: ὀλοκ. καὶ κριῶν.
12. B* (pg.) μοι, X: εἰς μᾶτ. B²: μάταιον θυμιάμα, βδέλ. FX: ἀνέξομαι.
14. X: ἀνοίσω (pro ἀνήσω).
15. B: ἐκτείν. τὰς χεῖρας, ἀποστρ. κτλ.
18. B: Καὶ δεῖτε διελεγχθ. A²: Δεῖτε δὲ καὶ δεῖ.
19. A¹: θέλετε.

שָׂרִיד כְּמַעַט כְּסָדָם הָיִינוּ לְעַמְרָה דְמִינוּ ;
שְׂמֵעוּ דְבַר-יְהוָה קְצִינֵי סָדָם הָאֵינִנוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עַמְרָה :
11 לְמָה לִּי לְבִ-זְבַחֵיכֶם יֹאמֶר יְהוָה שְׂבַעֲתִי עֲלוֹת אֵילִים וְחֶלֶב מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעִתְוִדִים לֹא
12 תִּסְפְּתִי : כִּי תִבְאֹו לְרֵאוֹת פְּנֵי מִי-
13 בְּקֶשׂ זֹאת מִיַּדְכֶם רַמֵּס חֲצָרָי : לֹא תוֹסִיפוּ הִבִּיא מִנְחַת-שָׁוָא קִטְרַת
הַזְעֵבָה הִיא לִי הַדָּשׁ וְשִׁבְתָּ קְרָא מִקְרָא לֹא-אֵיכָל אֲנִי וְעֲצָרָה :
14 הַדְּשִׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שְׁנֵינָה נִפְשֵׁי הָיִו טו עָלַי לְטַרַח נְלֵאִיתִי נִשְׂא : וּכְפַרְשִׁכֶם
כְּפִיכֶם אֲעֲלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי-
תִרְבוּ תִסְלֶה אֵינֶנִּי שְׂמֵעַ יַדֵּיכֶם דְּמִים
16 מְלֵאֹו : רַחֲצוּ הַזְּפוּ הַסִּירוּ רַע מַעֲלֵלֵיכֶם מִפְּנֵי הַדְּלוּ הַרְע :
17 לְמַדּוּ הַיִּטֵּב דַּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר הַחֲמוֹץ שְׂפָטוֹ יִתְּנֶם רִיבֹו אֶלְמָנָה :
18 לְכִי-נָא וְנִנְכַחַה יֹאמֶר יְהוָה אִם-
יְהִיֹו חֲטָאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּפֶשֶׁלַג יִלְכִינֹו
19 אִם-יֹאדִימוּ כְתוּלַע כְּצִמְר יְהִיֹו : אִם-
תֵּאָכְלוּ וְשִׂמְעַתֶּם טוֹב הָאָרֶץ תֵּאָכְלוּ ;
כ אִם-תִּמְאָנוּ וּמְרִיתֶם תִּרְב תֵּאָכְלוּ
כִּי שֵׁי יְהוָה דְּבַר :

9. hätte lassen. vE: noch einen Ueberrest gelassen. dW: den kleinen Rest. B: ein Sodom!
10. B: zu S. dW: Sodomsfürsten, merkt auf die Lehre.
11. Gettes. dW: Raftfálber. vE.A: Raftvieh. B: der jungen Rinder. dW.vE: Stiere. A: begehre ich nicht
12. meine Vorhöfe zertr. B: betr. A: in m. B. herumtr.
13. die R. ... Versammlung haltet, Lafer u. Feter zusammen, kann ich u. ertragen. dW.vE.A: (eitles) Opfer. (B: der eiteln Feiertags-mag ich nicht?) dW: ich mag u. Grevel u. Feste. vE: l. n. etc. Grevelthab u. Festversammlung.

Die vergeblichen Opfer und Feste.

L.

nicht ein Weniges Iseze überbleiben, so wären wir wie Sodom und gleich wie Gomorra.

- 10 Höret des Herrn Wort, ihr Fürsten von Sodoms, nimm zu Ohren unsers Gottes
- 11 Gehe, du Volk von Gomorra. * Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der Herr. Ich bin satt der Brandopfer von Widern und des Fetten von den Gemäsketen, und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke.
- 12 * Wenn ihr herein kommt zu erscheinen vor mir, wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet? * Bringet nicht mehr Speisopfer so vergeblich. Das Räuchwerk ist mir ein Gräuel; der Neumonden und Sabbathe, da ihr zusammen kommet und Mühe und
- 14 Angst habt, derer mag ich nicht; * meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahreszeiten, ich bin derselbigen überdrüssig,
- 15 ich bins müde zu leiden. * Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen von euch, und ob ihr schon viel betet, höre ich euch doch nicht,
- 16 denn eure Hände sind voll Bluts. * Waschet, reiniget euch, thut euer böses Wesen von meinen Augen, lasset ab vom Bösen,
- 17 * lernet Gutes thun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht und helfet der Witwen Sache.
- 18 So kommet dann und laßt uns mit einander rechten, spricht der Herr. Wenn eure Sünde gleich blutroth ist, soll sie doch schneeweiß werden, und wenn sie gleich ist wie Rothfarbe, soll sie doch wie Wolle
- 19 werden. * Wollt ihr mir gehorchen, so
- 20 sollt ihr des Landes Gut genießen; * weigert ihr euch aber und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert getroffen werden, denn der Mund des Herrn saget es.

exercituum reliquisset nobis semen, ^{Jer. 23, 14} ^{3, 6} ^{Gal. 19, 24} quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrae similes essemus.

Audite verbum Domini, principes ^{Mich.} ^{3, 1, 2} ^{Hoc. 5, 1} Sodomorum! percipite auribus legem Dei nostri, populus Gomorrhae!

* Quo mihi multitudinem victimarum ^{Jer. 6, 20} ^{14, 12} ^{Am. 5, 22} ^{Mich. 6, 6} ^{Pr. 21, 27} ^(Lv. 1, 11) ^{3, 11} ^{17, 11} vestrarum, dicit Dominus? plenum sum, holocausta arietum et adipem pinguium et sanguinem vitulorum et agnorum et hircorum nolui. * Cum 12 veniretis ante conspectum meum, quis quaesivit haec de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis? * Ne 13 offeratis ultra sacrificium frustra; incensum abominatio est mihi, neomeniam et sabbatum et festivitates alias ^{Am. 5, 21} ^{Mal. 2, 3} non feram, iniqui sunt coetus vestri. ^(Nm.) ^{29, 11} ^{Lv. 25, 9} * Calendas vestras et solemnitates vestras odivit anima mea, facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens. * Et 15 cum extenderitis manus vestras, avertite oculos meos a vobis, et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam; manus enim vestrae sanguine plenae sunt. * Lavamini, mundi estote 16 te, auferite malum cogitationum vestrarum ab oculis meis, quiescite agere perverse, * discite benefacere, 17 quaerite iudicium, subvenite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam.

Et venite et arguite me, dicit Dominus; si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbantur, et si fuerint rubra quasi vernix, velut lana alba erunt. * Si volueritis 19 et audieritis me, bona terrae comedetis; * quod si nolueritis et me ad 20 iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.

14. U.L: Jahreszeiten. 17. U.L: Verdrückten. A.A: Verdrückten.

14. Sie sind mir zur Bürde. B: bestimmten Zusammenkünften. dW.vE.A: ... Feste haßt m. S. dW.vE: z. Zeit. B.A: beschwerlich. B: des Tragens m. worden. dW.vE: (Sie) zu tr.

15. dW: verhält ich. vE: schleße ... zu. A: wende ... ab.

16. von Unbestät. B: b. Thaten ... B. zu thun. dW: schaffet e. b. Werke mir aus d. H., höret auf zu

11. Al.: sum holocausto ar. et adipe.

12. Al.: veneritis. 13. Al.: offeratis.

15. Al.* enim. 18. Al.* alba. 19. Al.* me. freveln. vE: daß B. eurer Th.

17. führet der B. S. B: helfet ... zur Richtigkeit? vE: wieder auf. dW: leitend den Frevler?

18. roth ist wie R. B. dW.vE.A: (roth) wie Scharlach ... wie (der) Purpur (vE: Karmesin).

19. B: mir zu Willen sein u. g. dW.A: So ihr willig seid u.g. vE: n. folgbar... Glück g. dW: Markt verzehren.

I.

Inevitable ad poenitentiam.

21 Πῶς ἐγένετο πόσις πόλις πιστή, Σιών πλήρης κρίσεως; ἐν ἣ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, τῶν δὲ φρονεταί. 22 Τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἀδοκίμων· αἱ πόλεις ἡμῶν πυρκαϊστοὶ· οἱ καπηλοὶ σου μίσγουσιν τὸν οἶνον ὕδατι· 23 οἱ ἀρχόντες σου ἀπειθοῦσιν, κοινοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀτακτοδομα, ὄφρα τοῖς οὐ κρῖνοντες καὶ κρίσειν χήρας οὐ προσέχοντες.

24 Δεῦρ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαώθ· Οὐαὶ οἱ ἰσχυρόντες Ἰσραὴλ· οὐ πάνσεσαι γὰρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς υπεναγτίοις, καὶ κρῖσειν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω. 25 Καὶ ἐπέλω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρῶσω σε ἐκ καθαρόν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω, καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀποσοῦ, καὶ πάντας υπεργράφοντες ταπεινώσω.

26 Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστή. 27 Σιών. Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰγμάλωσα αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλθμοσύνης· 28 καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται· 29 διὸ ἐκκαταγογγυθήσονται ἐπὶ τοῖς αἰσίοις αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλωντο, καὶ ἐκακογογγυθήσονται ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπεθύμησαν. 30 Ἔσονται γὰρ ὡς τερβίνθος ἀποβελήνια τὰ φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ὕδαρ μὴ ἔχων· 31 καὶ ἔσται ἡ ἰσχύς αὐτῶν ὡς ὀλιπὴν στικπύνον, καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπυθῆρας πυρός, καὶ καταναυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβῆσων.

III. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.

2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θαοῦ ἐπ' ἄκρον τῶν ὄρων, καὶ ὑψωθήσεται

21 אֵיכָה הִיְתָה לְזוֹלָתָה קְרִיָּה נְאֻמָּה 21 מְלֻאֲתִי מִשֹּׁפֵט צָדֵק יִלְוֶן בָּהּ וְעַתָּה 22 מִמְרָצְחִים׃ פֶּסֶדָה הִיְתָה לְסֻגִּים סְבֵאָה 23 מְהוּל בְּמִים׃ שָׂרֵיָה סוֹרְרִים וְחֻבְרֵי 24 גְּזָבִים כָּלוּ אֶהֱב שָׂחַד וְרָדָה שְׁלֻמְנִים יְתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אֲלֻמְנָה לֹא יִבּוֹא אֲלֵיהֶם׃

24 לָכֵן נֹאֵם הַאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲכִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֲנַחֵם מִצָּרֵי חַ וְאֲנַקְמָה מֵאוֹיְבָי׃ וְאֲשִׁיבָה יְדֵי עַלְיָה וְאֶצְלַח בְּכֶרֶךְ סִגְיָה וְאֶסְרֶיהָ כָּל- 26 בְּדִילְיָה׃ וְאֲשִׁיבָה שֹׁפֵטֶיךָ כְּכֶרֶם אֲשַׁנָּה וְיַעֲצֶיךָ כְּבַתְחֻלָּה אֲחַר־יִכְוֶן יִקְרָא 27 לָהּ עֵיר חֲצֵדֵק קְרִיָּה נְאֻמְנָה׃ צִיּוֹן כְּמִשְׁפֵּט תִּסְפְּדָה וְשִׁבְיָהּ בְּצַדְקָה׃ 28 וְיִשְׂכַּר שֹׁשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדּוֹ וְלִזְבֵּי 29 יִהְיֶה יְכָלִי׃ כִּי יִבְשׂוּ מַאֲיָלִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחֲסוּרֹו מֵהַגְּבוֹת אֲשֶׁר לְבְחַרְתֶּם׃ כִּי תִהְיֶה כְּאֶלֶת נִבְלָת עֲלֶיהָ 31 וּכְגִפְנֵה אֲשֶׁר-מִים אֵין לָהּ׃ וְהָיָה הַחֶסֶן לְנַעֲרַת וּפְעֻלוֹ לְנִיצוֹץ וּבַעֲרֵו שְׂמֵיהֶם יַחְדּוֹ וְאֵין מִכְבֶּה׃

III. הִדְבַּר אֲשֶׁר חִזָּה יִשְׁעִיהוּ בְּר־אֲמוּץ עַל-יְהוּדָה וּירוּשָׁלָּם׃

2 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נִכּוֹן יְהוָה הָרַ בְּיַת-יְהוָה בְּרֹאשׁ הַתְּהָרִים וְנִשְׂא

21. A: Σιών πόλ. πιστ. 22. B* αἱ πόλ. - πωρίκ. 23. B: κρ. χρῆστῶν. 24. B: κίρ. ὁ δεσπ. σαβ. X: Οὐαὶ τοῖς ἰσχυροῖς. A¹: Ἱερουσαλήμ (A²B: Ἰσραὴλ). X: ἐν Ἱερουσ. X: ὑπεν. μσ. 25. B* (p. πικ.) σσ. EX* δδ. B* καὶ π. - ταπ. 26. A¹: δικαιοσύνης. 27. X† (p. αὐτῆς s. p. καὶ) καὶ ἡ ἀποστραφή αὐτῆς. 28. A¹X: ἐγκαταλείποντες. 29. B: αἰσχυνοθήσονται ἐπὶ τῶν ἰσχυρῶν ... ἡσχυνοθήσαν (EF: ἐπισχυνοθήσαν) ἐπὶ τ. κηπ. ἃ ἐπ. X: γλυπτοῖς (προαίη.). X: ἐφ' αἷς ἐπεθ. s. ἐποίησαν. 31. EFX: στυπκίσις. B* πυρός. 1. B* παρὰ κυρίσ. 2. B* (pr.) τῷ. A¹FX: ἄκρον.

v. 28. כִּי כִּי 21. B: eine so gläubige St.? dW.v.E.A: treue. 22. zu Schlafeten. dW.v.E: Beten mit W. gefälligst (verf.). 23. dW: Vorgesetzten s. wterseflich. dW.v.E: ein Seber liebt Bestechung, jagt (u. besch) nach Lohn. A: lieben die Gaben u. gehen der Belohnung nach. 24. an m. Wüsterfchern ... an m. Feinden. dW: Starke Israels ... mich legen! vE: fühlen w. ich m. Wut!! (B: wegen m. Wb. tr. lassen?) 25. und m. φ. wieder an dsh legen. dW.A: gegen

21 Wie geht das zu, daß die fromme Stadt zur Hure geworden ist? Sie war voll Rechts, Gerechtigkeit wohnete drinnen; nun 22 aber Mörder. * Dein Silber ist Schaum geworden, und dein Getränk mit Wasser 23 vermischt. * Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgesellen, sie nehmen alle gern Geschenke und trachten nach Gaben, dem Waisen schafften sie nicht Recht, und der Witwen Sache kommt nicht vor sie.

24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth, der Mächtige in Israel: O wehe! ich werde mich trösten durch meine Feinde, und mich 25 rächen durch meine Feinde, * und muß meine Hand wider dich kehren und deinen Schaum außs lauterste fegen, und alle 26 dein Sinn weghun, * und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Rathsherrten, wie im Anfang. Abspann wirst du eine Stadt der Gerechtigkeit und eine 27 fromme Stadt heißen. * Zion muß durch Recht erlöset werden, und ihre Gefangenen 28 durch Gerechtigkeit, * daß die Uebertreter und Sünder mit einander zerbrochen werden, und die den Herrn verlassen, um- 29 kommen. * Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, da ihr Lust zu habt, und schamroth werden über den 30 Gärten, die ihr erwählet, * wenn ihr sein werdet wie eine Eiche mit dürren Mättern, und wie ein Garten ohne Wasser, 31 * wenn der Schuß wird sein wie Berg, und sein Thun wie ein Funke, und beides mit einander angezündet werde, daß niemand lödliche.

II. Dieß ist, das Jesaja, der Sohn Amos, sahe von Juda und Jerusalem. 2 Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des Herrn Haus ist, gewiß sein, höher denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben

bich wenden? vE: ansprechen? dW.A: rein ausschmelzen deine Schluden. vE: reinigen wie mit Lauge. dW.vE: Blei.
 26. B: Rathseleute. dW.vE: (Regenten)...Räthe. (Vgl. auch B. 21.)
 27. B: v. Gericht. dW.vE: gerettet?? B: die v. ihm wieder umkehren werden. vE: sich in ihm bef. dW: (sine) bekehrten (Bürger).
 28. dW. über Berberben auf v. Abtrünnigen u. S. allzumal. vE: Hingegen B. den Treulojen.
 29. u. müßet sch. (vE: Schamen werdet ihr euch

23, 15. Quomodo facta est meretrix civitas 21
 Nab. 3, 4. fideles, plena judicii? justitia habi-
 Ex. 16. Jav. 7, 9. tavit in ea, nunc autem homicidae.
 Me. 23, 37; * Argentum tuum versum est in sco- 22
 Ex. 22, 16. riam, vinum tuum mistum est aqua.
 2Co. 2, 17. riam, vinum tuum mistum est aqua.
 Hea. 9, 15. * Principes tui infideles, socii furum: 23
 omnes diligunt munera, sequuntur
 v. 17. retributiones; pupillo non judicant,
 Jer. 5, 28. et causa viduae non ingreditur ad
 Zach. 7, 10. illos.
 Ex. 22, 21.

Propter hoc ait Dominus Deus ex- 24
 De. 32, 41. ercituum fortis Israel: Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis. * Et con- 25
 v. 22. vertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriam tuam,
 Jer. 9, 7. et auferam omne stannum tuum.
 Mal. 3, 2. * Et restituum iudices tuos ut fue- 26
 v. 21. runt prius, et consiliarios tuos sic-
 60, 14, 17. ut antiquitus; post haec vocaberis
 Jer. 5, 17. civitas justi, urbs fidelis. * Sion 27
 69, 17, 20. in iudicio redimetur, et reducent eam in justitia. * Et conteret sce- 28
 lestos et peccatores simul, et qui dereliquerunt Dominum, consumerunt. * Confundentur enim ab idolis 29
 quibus sacrificaverunt, et erubescetis
 65, 2. super hortis quos elegeratis, * cum 30
 2Kg. 16, 4. fueritis velut quercus desluentibus
 28, 4, 5, 6. foliis et velut hortus absque aqua.
 * Et erit fortitudo vestra ut favilla 31
 Jav. 17, 27. stuppae, et opus vestrum quasi scintilla, et succendetur utrumque simul, et non erit qui extinguat.

1, 1. Verbum quod vidit Isaias, filius II.
 Amos, super Juda et Jerusalem.
 Mich. Et erit in novissimis diebus prae- 2
 4, 2ae. paratus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super col-

23. Al.: inobedientes.
 ber ...?) dW.vE: Cerebiathen. dW.vE.A: erröthen.
 30. wellen. B.dW: deren B. (ver)wellen. A: abfallen. vE: die sich entblättern.
 31. wird brennen. B: die Nacht... ihr Vornehmen. dW: der Gewaltige ... seine That. vE: Stärkste.
 1. dW: Die Weissagung. vE: Offenbarung. B.A: (Das) Wort. (Vgl. auch S. 1, 1.)
 2. festgesetzt f. auf die Gipfel der B. dW.A: B. des G. vE: Tempelberg. B.A: (bevestigt f.) auf dem G. vE: aufrecht stehen auf der Gebirge G. dW: steht oben an unter den B.

II.

Vocatio gentium.

ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη. ³ Καὶ πορεύονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἔρουσιν· Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιών ἐξελευσεται ὁ νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἰερουσαλήμ. ⁴ Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἔθνων, καὶ ἐξαλέξει λαὸν πολύν· καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ λήψεται ἓτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

⁵ Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ἰακώβ, δεῦτε πορευθήμεν τῷ ὄρει κυρίου. ⁶ ἠνέκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ γῶρα αὐτῶν κληροδοσιμῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς. ⁷ Ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ γῶρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ αὐτῶν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν. ⁸ καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμαίων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δούκτουλοι αὐτῶν. ⁹ καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσῃ αὐτοῦς. ¹⁰ Καὶ νῦν εἰσελθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρῦπτεσθε εἰς τὴν γῆν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραύσαι τὴν γῆν. ¹¹ Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται ἄνθρωπος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹² Ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαώθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλόν καὶ μετέωρον, καὶ τα-

מגבעות ונהרו אליו כל-הגוים: 3 והלכו עמים רבים ואמרו לכו ונעלה אל-הר-יהוה אל-בית אלהי יעקב וירכו מדרגיו ונלכה בארחתיו כי מציון תצא תורה ודבר-יהוה מירושלם: ושפט בין הגוים והוכיח לעמים רבים וכתתו חרכותם לאתים וחתתו חיתם למזמרות לאישא גוי אל-גוי חרב ולא ילמדו עוד מלחמה:

4 בית יעקב לכו ונלכה באור יהוה: כי נטשתה עמך בית יעקב כי מלאו מקדם ולננים פסלשפתים ובילדי נכרים ישפיקו: ותמלא ארצו פסח וזרב ואין קצה לאצרתיו ותמלא ארצו סוסים ואין קצה למרכבתיו: ותמלא ארצו אלילים למעשה ידיו ישתחוו לאשר עשו אצבעלתיו: וישח אדם וישפל איש ואל-תשא להם: בוא בצור והטמן בעפר מפני פחד יהוה ומהדר באנו: עיני גבהות אדם שפל ושח רום אנשים ונשגב יהוה לבדו ביום ההוא: כי יום ליהוה צבאות על כל צאה ורם ועל כל נשוא ושפל:

2. FX: ἐπ' αὐτὸν (E: ἐν αὐτῇ).
 3. A¹X * Καὶ. B * (pr.) τῶ.
 4. A¹FX: ἐλέξει. BX * (pr.) ἔτι.
 5. B * τῶ. EFX † καὶ (s. por.). EX: ἐν τῷ φ.
 6. X: Ἰακώβ (pro Ἰσρ.).
 7. BX * (p. γῆ) αὐτῶν.
 9. X: ἀνοίσω. X: αὐτοῖς.
 10. BX: εἰσελθετε.
 12. X † παραγίνεταί (p. σαβ.).

2. zu ihm strömen.
 3. B: f. und ... hinaufsteigen. dW.vE: hin(auf)steigen. A: hinaufz. vE: Fußsteigen. dW.A: Pfaben.
 4. B: n. überzeugen. vE: zurechtweisen. (dW. richt. tet ... beschreibet!) B: zu Spaten (schlagen ... Rebmessern. vE: umschmieben zu Pfügen ... Traubemessern. dW: Gaden ... Bingenem. vE: gäden das Schw. ... I. den Kriegsbienst.
 6. Bährfager ... fallen den fr. s. bei. dW: bu ver-liegeft (Jehovah). vE: haß verfloßen. A: verworfen. dW.vE: weil f. voll find des Morgenlandes (vom Orient). A: wie ehemed? dW: Zauberer. B: haben ihr Vergnügen an b. R. der fr. dW: Gaub in Gaub gehen mit Söhnen. vE: ihre S. bieten den ...

werden, und werden alle Heiden dazu
3 laufen, *und viele Völker hingehen
und sagen: Kommt, laßt uns auf den
Berg des Herrn gehen, zum Hause des
Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine
Wege, und wir wandeln auf seinen Stei-
gen. Denn von Zion wird das Gesetz
ausgehen, und des Herrn Wort von Je-
4 rusalem. * Und er wird richten unter den
Heiden, und strafen viele Völker. Da
werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen,
und ihre Spieße zu Sicheln machen. Denn
es wird kein Volk wider das andere ein
Schwert aufheben, und werden fort nicht
mehr kriegen lernen.

5 Kommet ihr nun, vom Hause Jakobs,
laßt uns wandeln im Licht des Herrn.
6 *Aber du haßt dein Volk, das Haus Ja-
kobs, lassen fahren, denn sie treiben es
mehr denn die gegen den Aufgang, und
sind Tagewähler wie die Philister, und
7 machen der fremden Kinder viel. *Ihr
Land ist voll Silber und Gold, und ihrer
Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll
Kasse, und ihrer Wagen ist kein Ende.
8 *Auch ist ihr Land voll Götzen, und beten
an ihrer Hände Werk, welches ihre Fin-
9 ger gemacht haben. *Da bückt sich der
Vöbel, da demüthigen sich die Junker;
10 das wirft du ihnen nicht vergeben. *Gehe
in den Felsen, und verberg dich in der
Erde vor der Furcht des Herrn und vor
11 seiner herrlichen Majestät. *Denn alle
hohen Augen werden geniedriget werden,
und was hohe Leute sind, wird sich bücken
müssen; der Herr aber wird allein hoch
12 sein zu der Zeit. *Denn der Tag des
Herrn Zebaoth wird gehen über alles
Hoffärtige und Hohe, und über alles Er-

les, et fluent ad eum omnes gentes.
Mich. 4, 2. * Et ibunt populi multi et dicent: 3
Jer. 3, 17.
Venite et ascendamus ad montem Do-
Pa. 46, 8.
mini et ad domum Dei Jacob, et do-
cebit nos vias suas, et ambulabimus
Pa. 50, 2.
in semitis ejus, quia de Sion exibit
110, 2.
L. 24, 47.
lex, et verbum Domini de Jerusalem.
Mich. 4, 3.
Pa. 96, 10, 13.
* Et judicabit gentes et arguet po- 4
pulos multos, et conflabunt gladios
(Joel. 3, 13.)
suos in vomeres et lanceas suas in
falces; non levabit gens contra gen-
tem gladium, nec exercebuntur ultra
9, 8.
ad praelium.

Domus Jacob, venite et ambule- 5
Jer. 12, 7.
mus in lumine Domini. * Projecisti 6
enim populum tuum, domum Jacob,
(Job. 1, 7.)
quia repleti sunt ut olim, et augures
habuerunt ut Philisthim, et pue-
Pa. 18, 45.
ris alienis adhaeserunt. * Repleta est 7
terra argento et auro, et non est
finis thesaurorum ejus; * et repleta 8
31, 1.
est terra ejus equis, et innumerabiles
De. 17, 16.
Mich. 5, 9.
Pa. 20, 9.
quadrigae ejus; et repleta est terra
17, 8.
44, 17.
Mich. 3, 12.
idolis, opus manuum suarum adora-
verunt, quod fecerunt digiti eorum.
* Et incurvavit se homo, et humiliat- 9
tus est vir; ne ergo dimittas eis. * In- 10
v. 19, 21.
26, 20.
gredere in petram, et abscondere in
fossa humo a facie timoris Domini
et a gloria majestatis ejus. * Oculi 11
5, 15.
Pa. 19, 28.
sublimes hominis humiliati sunt, et
incurvabitur altitudo virorum; exalta-
bitur autem Dominus solus in die
illa. * Quia dies Domini exerci- 12
tuum super omnem superbum et ex-
celsum, et super omnem arrogantem,

7. Al. † (ab in.) Et et (p. terra) ejus.

11. Die stolzen M. der Menschen. B: hohen. A: des
M. dW.vE: Des (Der) M. stolzer Blick! dW: ge-
demüthigt. vE: gebengt. A: werden sinken. B: w. hoch
ist unter den L. dW: n. gebengt der Männer Ueber-
muth. vE: erniedr. ihr Hochm. B.dW: erhaben. vE:
groß erschein. B.dW.vE.A: an selbstgem (seinem)
Tage.
12. dW: einen (Gerichts-)Tag hält. vE: Denn ...
hat e. L. dW.A: Stolge u. G. vE: St. u. Uebermü-
thige ... Hohe. (A: Aumassende.)

4. A.A: fortan. 6. A.A: dem Aufgang.
8. A.A: beten ihr. G. B. an. U.L: anbeten [sic]
ihr. G. B. A.A: und Anbeten ihr. G. B.
9. A.A: Zerkern.
7. B.dW: (sein Land) ... seiner Sch. vE: Kriegs-
wagn. — — 8. und was ihre F.
9. B: die Ansehnlichen. vE: Es beugt f. der Mensch,
es bückt f. b. Mann, vergleiche ihnen nicht! (dW: Und
so wird denn d. M. geb. u. d. M. gedemüth. werden,
u. da vergleicht ihnen nicht?)
10. dW: Kriech' in die F. vE: Verb. dich in Felsen-
kisten, verbr. d. B. vE: Staub. A: Erdböhle? B.dW:
Schrecken. vE: fürchtbaren Anblick. dW.vE: Glanze
seiner M.

II.

Vocatio gentium, Poesna Judaeorum.

πεινωθήσονται, ¹³ και ἐπὶ πᾶσαν κίβρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν και μετεώρων, και ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάου Βασάν, ¹⁴ και ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, και ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, ¹⁵ και ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, και ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν, ¹⁶ και ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, και ἐπὶ πᾶσαν θίαν πλοίων κάλλους· ¹⁷ και ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, και πσεύεται ὕψος ἀνθρώπων, και ὑψωθήσεται κύριος μένος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁸ Και τὰ χειροποίητα πάντα κατακρῦψουσιν, ¹⁹ εἰς-ενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια και εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν και εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου και ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. ²⁰ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ και τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαλοῖς και ταῖς νυκτερίοις, ²¹ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεῆς πέτρας και εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου και ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. ²² Πανασαθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ὃ ἀναπνοῇ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ, ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός;

III. Ἴδου δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαὼθ ἀφελεῖ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ και ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἰσχύοντα και ἰσχύουσιν, ἰσχὸν ἄρτου και ἰσχὸν ὕδατος, ² γήγαντα και ἰσχύοντα, και ἄνθρωπον πολεμιστῆν και δικαστῆν και προφήτην και στοχαστῆν και πρεσβύτερον ³ και πεντηκόνταρχον και θανμαστὸν σύμβουλον και σοφὸν ἀργετέκτονα και συνετὸν ἀκροατῆν· ⁴ και ἐπιστήσω γεωλοῦς ἀρχοντας αὐτῶν,

13 ועל כל-ארצו הלכזון הרמים
 14 והנשאים על כל-אלוני הבשן ועל כל-ההרים הרמים ועל כל-הגבעות
 טו הנפשות: ועל כל-מגדל גבה ועל כל-הומה בצורה: ועל כל-אניות
 16 תרשים ועל כל-שכיות החמה:
 17 ושח גבתות האדם ושלל רים אנשים ונשגב יהיה לבדו ביום
 18 תהוא: והאילים כליל יחלה:
 19 ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד יהוה ומתדר באינו
 כ בקומו לערץ הארץ: ביום ההוא ישלך האדם את אילי כסף ואת אילי זהב אשר עשרלו להשתתות להפך פרות ולעטלפים:
 21 לבוא בגנרות הצרים ובסעפי הסלעים מפני פחד יהוה ומתדר
 22 באונו בקומו לערץ הארץ: חדלו לכם מרתהאדם אשר נשמה באפו כי-במה נחשב הוא:

III. פי הנה האדון יהוה צבאות מסיר מירושלם ומיהודה משען ומשענה פל משעך לחם וכל משען-מים: גבור ואיש מלחמה שופט
 3 ונביא וקסם וזקן: שר-משעים ונשוא פנים ויועץ וחקם הרשים
 4 ונבון לחש: ונחתי נערים שריהם

13. E: ὑπό (pro pr. και ἐπι). A¹FX* (pr.) ἰψη-λόν (A²BX†). 16. X: καὶ λ. πλ. 17. B: πει. ὕψους τῶν ἀνθρ. FX: τὸ ὑψ. 19. X: εἰς-ενέγκαντες. X: τὰ σχίσματα (ell. v. 21). 20. B: Τῇ γὰρ ἡμ. A¹X: ἐποίησεν (A²B: ἐποίησαν). K† (p. ἐπ.) ἰαντός. X: εἰς τὸ προσκ. 22. A¹B* totum vers. in al. aliter red-ditum (A²EFX†). E: ὁ (?) ἀναπνοῖ. EF* αὐτός.
 1. A¹: ἀπὸ τ. Ἰερ. και ἀπὸ Ἱερ. 2. EX* (alt.) και. EFX: πρεσβύτερον.

12. (A: gebemüth.)
 13. dW.A: G. 2., die h. u. erh.
 14. dW.vE: jegl. (jeden) h. Thurm... (schrofte) Th.
 16. zögl. Gebilde. dW: Tarfis: Sch. vE: Sch. von T. ... kostbare G. dW: alles was köstl. anzusehen. A: schön zu sehen. (B: anmuthige Ausfichten?)
 17. u. niedrig werden. B: Gohet. dW.vE: gebengt wird b. Stolz. A: die Hofart. (Die B. 11.)
 18. B: die G. w. gänzl. vergehen. vE: ganz ver-schwinden. dW: find gänzl. dahin.

Die Stolzen und Abgöttischen. Wegnahme allerlei Vorraths. III.

13 habene, daß es genähriget werde; * auch über alle hohen und erhabenen Cedern auf dem Libanon, und über alle Eichen in Basan, * über alle hohen Berge und über alle erhabenen Hügel, * über alle hohen Thürme und über alle festen Mauern, 16 * über alle Schiffe im Meer und über alle stöckliche Arbeit: * daß sich hüthen mag alle Höhe der Menschen, und demüthigen, was hohe Leute sind, und der Herr allein hoch sei zu der Zeit. * Und mit den Götzen wird es ganz aus sein. 19 * Da wird man in der Felsen Höhlen gehen, und in der Erde Klüfte, vor der Furcht des Herrn und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken 20 die Erde. * Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und goldenen Götzen, die er ihm hatte machen lassen anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und 21 der Fledermäuse, * auf daß er möge in die Streitigen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des Herrn und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen 22 wird, zu schrecken die Erde. * So laffet nun ab von dem Menschen, der Obem in der Nase hat, denn ihr wiisset nicht, wie hoch er geachtet ist.

et humiliabitur; * et super omnes 13 cedros Libani sublimes et erectas, et super omnes quercus Basan, * et 14 super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos, * et 15 super omnem turrim excelsam, et super omnem murum munitum, * et 16 super omnes naves Tharsis, et super omne quod visu pulchrum est; * et 17 incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa. * Et 18 idola penitus conterentur, * et in- 19 troibunt in speluncas petrarum et in voragine terrae, a facie formidinis Domini et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. * In 20 die illa projiciet homo idola argenti sui et simulacra auri sui, quae fecerat sibi ut adoraret, talpas et vesper- 21 tiliones, * et ingrediatur scissuras 21 petrarum et in cavernas saxorum, a facie formidinis Domini et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. * Quiescite ergo ab 22 homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

III. Denn siehe, der Herr Herr Zebaoth wird von Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrath, allen Vorrath des Brots 2 und allen Vorrath des Wassers, * Starke und Kriegsknecht, Richter, Propheten, Wahrsager und Ältesten, * Hauptleute über jungzig, und ehrliche Leute, Rätke und 4 weise Werkleute, und kluge Redner, * und will ihnen Jünglinge zu Fürsten gehen,

Ecce enim dominator Dominus **III.** exercituum auferet a Jerusalem et a Juda validum et fortem, omne robur 2 panis et omne robur aquae; * sortem 2 et virum bellatorem, judicem et Prophetam et arietum et senem, * prin- 3 cipem super quinquaginta et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis et prudentem eloquii mystici. * Et dabo pue- 4 ros principes eorum, et effeminati

15. U.L. Thürze.
20. A.A. sich hatte.

1. S* enim.

19. (Die B. 10.) vE: aufsteht. (dW: sich erhebt u. die G. hebt.)
20. B: für die Maulw. dW: werfen die Menschen den M. u. G. hin. vE: den ... nachwerfen.
21. dW: Felsenpalatten u. Bergkl. vE: Felsenriffe u. Steinhöhlen.
22. denn w. h. ist er geachtet! vE: in dessen M. nur in mensch. dW: trauet nicht mehr auf die M. in deren M. an (wundergl.) G. dW: wofür sind die g. vE: für was wird er. (A: er ist hoch g.)

1. nehmen Stab u. Stecken, allen Stab des Dr. etc. dW.vE: jegl. (jede) Stäbe, jede St.
2. B: u. Kriegshelben. dW.A: den Helben u. Kriegsmann. vE: Krieger ... Weisfager.
3. anschul. z. dW.vE.A: den Angesehenen. vE.A: Rathgeber. B: w. Wertwürfner. dW: den in Künften Erfahrenen u. b. Zauberkunbigen. vE: geschickten Künstler u. b. Beredten. A: der gesch. ist in geheimnisvoller Rede?
4. Knaben.

II.

Vocablo gentium. Poena Judaeorum.

πρωοθήσονται, ¹³ και ἐπὶ πᾶσαν κίβδρον τοῦ Αἰθίοπου τῶν ὑψηλῶν και μεταώρων, και ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάου Βασάν, ¹⁴ και ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, και ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, ¹⁵ και ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, και ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν, ¹⁶ και ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, και ἐπὶ πᾶσαν θείαν πλοῖων κάλλους. ¹⁷ και ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, και πσειεται ἕνμος ἀνθρώπων, και ὑπρωθήσεται κύριος μένος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁸ Και τὰ χειροποίητα πάντα κατακρῦψουσιν, ¹⁹ εἰς-ενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια και εἰς τὰς σχισμάς τῶν πετρῶν και εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου και ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν. ²⁰ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρὰ και τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαλοῖς και ταῖς νυκτερίοις, ²¹ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεῆς πέτρας και εἰς τὰς σχισμάς τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου και ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν. ²² Πανύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, φ' ἀναπνοῇ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ, ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός;

III. Ἴδου δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαώθ ἀφελῆ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ και ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἰσχύοντα και ἰσχυνοσαν, ἰσχύον ἄρτου και ἰσχύον ὕδατος, ² γίγαντα και ἰσχύοντα, και ἄνθρωπον πολεμιστῆν και δικαστῆν και προφήτην και στοχαστῆν και πρεσβύτερον ³ και πετημόνταρχον και θαναμαστὸν σύμβουλον και σοφὸν ἀργυρέκτοτα και συνετὸν ἀκροατήν. ⁴ και ἐπιστήσω νεαρίσκους ἄρχοντας αὐτῶν,

13 ועל כל-ארצו הלבנון הרמים 14 והנשאים ועל כל-אלוני הבשן ועל כל-ההרים הרמים ועל כל-הגבעות כו הנשאות: ועל כל-מגדל גבה ועל כל-החומה בצורה: ועל כל-אניות תרשיש ועל כל-שכיות הקמדה: 17 ושח צבחות האדם ושפל רים אנשים ונשצ יהנה לבדו ביום ההוא: והאילים כליל יהלף: 19 ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד יהוה ומתדר גאווו בקומו לצרף הארץ: ביום ההוא ישלך האדם את איליו כסף ואת איליו זהב אשר עשו-לו להשתחית להפך פרות ולעטלפים: 21 לבוא בגנקרות הצרים ובספי הסלעים מפני פחד יהוה ומתדר 22 גאווו בקומו לצרף הארץ: הדלו לכם מרהאדם אשר נשמה באפו כ-במה נחשב הוא:

III. כִּי הִנֵּה הָאֵדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מִסִּיר מִירוּשָׁלַם. וּמִיְהוּדָה מִשְׁעַן וּמִשְׁעֵנָה פֶל מִשְׁעַר-לָחֶם וְכָל מִשְׁעַר-מַיִם: גְּבוּר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקָסֵם וְזָקֵן: שֶׁר-חֲמָשִׁים וְנָשׂוּא פָנִים יוֹדֵעַ וְחָכֵם תְּרַשִּׁים וְגִבּוֹן לָחֶשׁ: וְנִתְּתִי נְעָרִים שְׂרִייהִם

13. E: ὑπὸ ἄρτο πρ. και ἕται. A¹ FX* (pr.) ὑψηλὸν (A²BX†). 16. X: κάλλ. πλ. 17. B: πει. ὑβρεσ τῶν ἀνθρ. FX: τὸ ὑψ. 19. X: εἰς-ενέγκαντες. X: τὰ σχίσματα (eti. v. 21). 20. B: Τῇ γὰρ ἡμ. A¹X: ἐποίησαν (A²B: ἐποίησαν). X† (p. ἐπ.) ἐαυτοῦ. X: εἰς τὸ προσκ. 22. A¹B* totum vers. in el. aliter reditum (A²EFX†). E: ὁ (?) ἀναπνοῆ. EF* αὐτός. 1. A¹: ἀπὸ τ. Ἰερ. και ἀπὸ Ἱερ. 2. EX* (alt.) και. EFX: πρεσβύτην.

12. (A: gemüth). 13. dW.A: G. 2., die h. u. erth. 15. dW.vE: jegl. (jeden) h. Lharm... (schrotte) W. 16. xari. Gebilde. dW: Tarife: Sch. vE: Sch. von T... kostbare G. dW: alles was föhl. anzusehen. A: schön zu sehen. (B: anmutliche Ausfichten?) 17. u. niedrig werden. B: Gohett. dW.vE: gebrugt wird d. Stolz. A: die Hofart. (Die B. 11.) 18. B: die G. u. gänzl. vergehen. vE: ganz ver- schwinden. dW: sind gänzl. dahin.

Die Stolzen und Abgöttischen. Wegnahme allerlei Vorraths.

III.

13 habene, daß es genüßiget werde; * auch über alle hohen und erhabenen Cedern auf dem Libanon, und über alle Eichen in Ba-
 14 san, * über alle hohen Berge und über
 15 alle erhabenen Hügel, * über alle hohen Thürme und über alle festen Mauern,
 16 * über alle Schiffe im Meer und über
 17 alle stöliche Arbeit: * daß sich hütten mag alle Höhe der Menschen, und demüthigen, was hohe Leute sind, und der
 18 Herr allein hoch sei zu der Zeit. * Und mit den Götzen wird es ganz aus sein.
 19 * Da wird man in der Felsen Höhlen gehen, und in der Erde Klüfte, vor der Furcht des Herrn und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken
 20 die Erde. * Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und goldenen Götzen, die er ihm hatte machen lassen anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und
 21 der Fledermäuse, * auf daß er möge in die Steinrizen und Feldklüfte kriechen vor der Furcht des Herrn und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen
 22 wird, zu schrecken die Erde. * So laßet nun ab von dem Menschen, der Obem in der Nase hat, denn ihr wißet nicht, wie hoch er geachtet ist.

III. Denn siehe, der Herr Herr Zebaoth wird von Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrath, allen Vorrath des Brots
 2 und allen Vorrath des Wassers, * Starke und Kriegsknecht, Richter, Propheten, Wahr-
 3 sager und Aeltesten, * Hauptleute über funfzig, und ehrlüche Leute, Rätthe und
 4 weise Werkleute, und fluge Redner, * und will ihnen Jünglinge zu Fürsten gehen,

15. U.L.: Thürme.
 20. A.A.: sich hatte.

19. (Die B. 10.) vE: aufsteht. (dW: sich erhebt u. die G. hebt.)
 20. B: für die Mauern. dW: werfen die Menschen den M. u. G. hin. vE: den ... nachwerfen.
 21. dW: Pfostenballen u. Bergfl. vE: Felsenriffe u. Steinhöhlen.
 22. bezu m. p. ist er geachtet! vE: in dessen N. nur in Hand. dW: trauet nicht mehr auf die N. in deren 2. in (vorigen) J. dW: wofür sind die g. vE: für was wird er. (A: er ist hoch g.)

et humiliabitur; * et super omnes 18
 cedros Libani sublimes et erectas, et
 super omnes quercus Basan, * et 14
 super omnes montes excelsos, et
 super omnes colles elevatos, * et 15
 super omnem turrim excelsam, et
 super omnem murum munitum, * et 16
 super omnes naves Tharsis, et super
 omne quod visu pulchrum est; * et 17
 incurvabitur sublimitas hominum, et
 humiliabitur altitudo virorum, et ele-
 vabitur Dominus solus in die illa. * Et 18
 idola penitus conterentur, * et in- 19
 troibunt in speluncas petrarum et in
 voragine terrae, a facie formidinis
 Domini et a gloria majestatis ejus,
 cum surrexerit percutere terram. * In 20
 die illa projiciet homo idola argenti
 sui et simulacra auri sui, quae fecerat
 sibi ut adoraret, talpas et vesper-
 tiliones, * et ingrediatur scissuras 21
 petrarum et in cavernas saxorum, a
 facie formidinis Domini et a gloria
 majestatis ejus, cum surrexerit per-
 cutere terram. * Quiescite ergo ab 22
 homine, cujus spiritus in naribus
 ejus est, quia excelsus reputatus est
 ipse.

Ecce enim dominator Dominus IIII.
 exercituum auferet a Jerusalem et a
 Jada validum et sortem, omne robur
 2 et virum bellatorem, judicem et Pro-
 phetam et arietum et senem, * prin- 3
 cipem super quinquaginta et hono-
 rabilem vultu, et consiliarium, et
 sapientem de architectis et pruden- 4
 tem eloquii mystici. * Et dabo pu-
 ros principes eorum, et effeminati

1. S * enim.
 1. nehmen Stab u. Stücken, allen Stab des Dr. 1c. dW.vE: jegl. (jede) Stütze, jede St.
 2. B: u. Kriegshelben. dW.A: den Helben u. Kriegsmann. vE: Krieger ... Weisfager.
 3. aufsehn. 2. dW.vB.A: den Angesehensn. vE.A: Rathgeber. B: w. Werkmeister. dW: den in Rünsten Erfahrenen u. b. Sanberkumbigen. vE: geschickten Künstler u. b. Beredten. A: der gesch. ist tu geheimnisvoller Rede?
 4. Knaben.

III.

Poesna Judaeorum.

καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν. ⁵ Καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προσκάνει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτερον, ὁ ἀέτιμος πρὸς τὸν ἔτιμον.

⁶ Ὅτι ἐπιλήψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οικείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, λέγων· Ἰμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενεῶν, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω. ⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός, οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄριστος οὐδὲ ἰμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγός τοῦ λαοῦ τούτου. ⁸ Ὅτι ἀνεῖται Ἰερουσαλήμ, καὶ ἡ Ἰουδαία συμπεπτακεν, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομιᾶς, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν, ⁹ καὶ ἡ αἰσχρότης τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντίστη αὐτοῖς· τῆς δὲ ἀμαρτίας αὐτῶν ὡς Σοδόμων ἀήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν. Ὅσαί τῃ ψυχῇ αὐτῶν, ὅτι βεβούλευνται βουλῆν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν, ¹⁰ εἰπαντες· Ἀἴσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχερτος ἡμῖν ἐστίν· τοῖνον τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φράγονται. ¹¹ Οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ. ¹² Λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καταμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαπειλόντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς, καὶ τῆν τριβὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

¹³ Ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρείον κύριος, καὶ στήσει εἰς κρείον τὸν λαόν αὐτοῦ. ¹⁴ Αὐτὸς κύριος εἰς κρείον ἦξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ· ὑμῖς δὲ εἰ ἐνεπύρισατε τὸν ἀμπαλιῶνά μου, καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν

ח ותעלו לים ומשורכם: ונגש העם איש באיש ואיש ברעהו וירגבו הנער בזקן והנקה בנכבד:

6 כִּי־תִפְשֵׁ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שְׂמֵלָה לָכֵּה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ 7 וְהַמְכַשְׁלָה הַזֹּאת תִּחַת יָדְךָ: יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לְאֹמֶר לֹא־אָהִיָּה חֲבֹשׁ וּבְבִיתִי אֵין לָחֵם וְאֵין שְׂמֵלָה לֹא 8 תִּשְׁיָמְנִי קָצִין עִם: כִּי כֹשֶׁלָה יִרְשָׁלַם וַיְהִי־דָה נִפְלֹ כִּי־לְשׁוֹנֵם וּמַעֲלָלִיָּהֵם 9 אֶל־יְהוָה לְמִרוֹת עֲלֵי כְבוֹדוֹ: הַפְּרַת שְׂפִיָּהֵם עֲנַתָּה בָם וְחִטָּאתָם כִּסְדָם הַיָּדִיד לֹא כַחֲדוֹ אֹוִי לְנַפְשָׁם כִּי־גַמְלוּ י לָהֵם רָעָה: אִמְרוּ צְדִיק כִּי־טוֹב כִּי־ 11 פָּרִי מַעֲלָלִיָּהֵם יֹאכְלוּ: אֹוִי לְרָשָׁע 12 רָע כִּי־גַמְלוּ יָדָיו יַעֲשֶׂה לּוֹ: עֲמִי נִגְשָׁיו מַעוֹלָל וְנָשִׂים מַשְׁלוּ בוֹ עֲמִי מֵאֲשֶׁרֶיָּה מַתְעִים וְתָרָה אֶרְחֹוֹתֶיהָ בְּלַעַי:

13 נָצַב לְרִיב יְהוָה וְעַמְד לְדִין עַמִּים: 14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבִיא עִם־זְקְנֵי עַמּוֹ וְשָׁרָיו וְאֲתָם בְּעַרְתָּם הַפְּרָם גְּזֹלָת

γ. 8. ἰ. ἡ

- 4. FX: κατακυριεύσω.
- 5. B: προκίψει. X: παιδάριον.
- 6. E: ἐπιλήσθησεται. (pro ἐπιλήψ.) ... και (pro ἦ). B: γενεῶν ἡμῶν.
- 7. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. ἐρεῖ. X* sv. FX: ὁ (EX: ὁδὲ) γὰρ ἐν τ. ο. μ. ἔστω.
- 8. X: ἀπειθῶσιν.
- 9. A2: ἀπήγγειλαν. B: διότι βεβ. B2: πονηρὰν, καθ'.
- 10. B: εἰπόντες. B: γενήματα.
- 11. X: συμβ. αὐτῷ κατὰ τ. ἑ. τ. χ. αὐτ. E* τὰ.
- 12. F: καταμῶνται. EX: κυριεύουσιν. B: τὸν τριβ. (FX: τὰς τριβίβας). FX: ἐκταράσσει.
- 13. X: ἀναστήσεται.
- 14. X† (p. λαῶ) τέτοις s. αὐτῶ. X: ἔτι (pro εἰ).

- 4. B.dW.vE: n. Kinder.
- 5. d. Knabe w. s. thun ... ehrebaren. dW: es bebrückt sich d. B. vE: wird unter sich Gewalt ansüßen ... d. Freund gegen d. Fr. B: gebränget werden, einer von d. a. ... Antihwilleiten üben an d. A., u. d. Verachtete an d. Gehrten. dW: es tobet ... Greis, n. v. Wehringe gegen d. Gblen. vE: ... Ehrlose w. d. Seachteten sich empören. A: auflehnen.
- 6. vE: den Andern. dW.vE: im väterl. S. ... noch ein Kl. B: laß diesen U. unter deiner Hand sein. dW. A: (nimm) d. Trümmer ... vE: d. zerrüttete Zustand (bes Sitaaes sei ...!
- 7. B: s. Hand aufheben? dW: hebt an? vE: Mit lauter Stimme. dW: kann nicht Wundarjt s. vE. will n. b. A. f. B: kanns n. verbinden.

Rangel an Fürsten. Statt deren Kinder und Weiber.

III.

und Kindische sollen über sie herrschen.
 5 *Und das Volk wird Schinderei treiben, einer über den andern und ein jeglicher über seinen Nächsten, und der Jüngere wird stolz sein wider den Alten, und ein loser Mann wider den Ehrlichen.
 6 Dann wird einer seinen Bruder aus seines Vaters Hause ergreifen: Du hast Kleider, sei unser Fürst, hilf du diesem Unfall.
 7 *Er aber wird zu der Zeit schwören und sagen: Ich bin kein Arzt, es ist weder Brot noch Kleid in meinem Hause, setzet mich nicht zum Fürsten im Volk.
 8 *Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Thun wider den Herrn ist, daß sie den Augen seiner Majestät widerstreben.
 9 *Ihr Wesen hat sie kein Gehl, und rühmen ihre Sünde, wie die zu Sodom, und verbergen sie nicht. Wehe ihrer Seele! denn damit bringen sie sich selbst in alles Unglück.
 10 *Prediget von den Gerechten, daß sie es gut haben, denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen.
 11 *Wehe aber den Gottlosen, denn sie sind böshastig, und es wird ihnen vergolten werden, wie sie es verdienen.
 12 *Kinder sind Treiber meines Volks, und Weiber herrschen über sie; mein Volk, deine Tröster verführen dich, und zerstören den Weg, den du gehen sollst.
 13 Aber der Herr stehet da, zu rechten, und ist aufgetreten, die Völker zu richten.
 14 *Und der Herr kommt zum Gericht mit den Ältesten seines Volks und mit seinen Fürsten; denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen

dominabuntur eis. *Et irruet populus, vir ad virum et unusquisque ad proximum suum; tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem.
 Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui: Vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem haec sub manu tua.
 *Respondebit in die illa, dicens: Non sum medicus, et in domo mea non est panis neque vestimentum; nolite constituere me principem populi.
 *Ruit enim Jerusalem, et Juda concidit, quia lingua eorum et adinvensiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus.
 *Agnitio vultus eorum respondit eis, et peccatum suum quasi Sodoma praedicaverunt, nec absconderunt; vae animae eorum! quoniam reddita sunt eis mala. *Dicite justo, quoniam bene, quoniam fructum adinventio-
 num suarum comedet. *Vae impio in malum! retributio enim manuum ejus fiet ei. *Populum meum exactores sui spoliaverunt, et mulieres dominatae sunt eis; popule meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum tuorum dissipant.
 Stat ad judicandum Dominus, et stat ad judicandos populos. *Dominus ad judicium veniet cum senibus populi sui et principibus ejus; vos enim depasti estis vineam, et rapina

6. S† (p. sui) dicens.
 7. S: Respondebitique.
 8. S† enim.
 14. S: vin. meam.

9. A. A.: Ihres Wesens.
 12. U. L.: da du gehst.
 14. U. L.: zu Gericht.
 8. B: hat gestrauchtelt ... ist gefallen. dW. v. E. A.: (in Trümmer) stürzt (hin) ... fällt. B: die A. f. Herrsch. erdherrlich haben. dW: widerpenflich gegen f. Herrsch. Auge. v. E: um den Blick f. W. zu reizen.
 9. ins u. B: Die Frechheit ihres Angesichtes zeugt wider sie. dW: Ihr fr. Gef. v. E: Der Ausdruck ihres M. A: Das Aussehen i. A. antwortet. B: zeigen f. u. v. E: laut verstanden. dW. A: von ... reden f. offen. v. E: ihrem Leben? B: daß f. an ihnen selbst so übel tun. dW: bereiten sich u. v. E: haben f. f. das u. zu tun.
 11. B: Sprichet v. dem G. v. E: Dem Frommen dW: Preiset den G.

11. Sie werden übel haben, denn. dW: dem Freveler. (B: weil er böse ist?)
 12. Ab. dasselbe ... die dich leiten. dW: Bebrüder. v. E: Dränger. dW. v. E: Führer leiten d. irrt. B: Selbige greifen sind Verführer. A: die d. sel. pr., betragen dich. dW. v. E. A: verderben. B: verschlingen. v. E: W. deines Mandels.
 13. dW: steht auf ... tritt auf. v. E: st. ... bereit, u. er st. (dW: die Stämme?)
 14. dW. v. E. A: geht (wirb g.) ins G. B. A: abgewelbet. v. E: abgehütet. dW: So welbetet ihr denn d. W. ab. B. v. E: das dem A. (u. d. Glenden) Geraubte. dW. A: R. des A.

III.

Poesna Judaeorum.

τοῖς οἰκοῖς ὑμῶν; 15 Τί ὑμῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταλωγνύετε; φησὶ κύριος, κύριος τῶν στρατιῶν.

16 Ταῦτε λέγει κύριος. Ἄνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρυσσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοὺς ποσὶν ἅμα παίζουσαι. 17 καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών, καὶ κύριος ἀνακαλύψει τὸ σῆγμα αὐτῶν 18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσμήτους καὶ τοὺς μνηστῆρας 19 καὶ τὸ κάθισμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, 20 καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης αὐτῶν, καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλούς καὶ τὰ ἐσθία, 21 καὶ τὰ περιπορφύρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα, 22 καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οὐλίαν, καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικά, 23 καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυσσασμένα, καὶ θύριστρα κατάκλιτα. 24 καὶ ἴσται ἀπὲ ὀσμῆς ἡδίας κονιορτός, καὶ ἀπὲ ζῶσης σχοινῶν ζῶσις, καὶ ἀπὲ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦν φαλάκρομα ἔξεις διὰ τὰ ἔργα σου, καὶ ἀπὲ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσις σάκκοι.

Καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος 25 ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρῳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχυόντες ὑμῶν μαχαίρῳ πεσοῦνται καὶ ταπεινωθήσονται. 26 καὶ πενήθησονται αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ καὶ εἰς τὴν γῆν ἔδαφι. IV. σθήσι. 1 Καὶ ἐπιλήθονται ἑστὰ γυναικες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνθρώπου ἐνός, λέγουσαι. Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ

טוּוּעַנִי קִבְּיִיכֶם: מַלְכֶם תִּדְבְּרוּ עִמִּי וְסַנִּי עֵינַיִם תִּטְחַנְנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה זָבָאוֹת:

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵצֵן פִּי נִבְּהֶה בְּנֹת צִיּוֹן וְתִלְכְּנָה נְטוּיֹת זָרוֹן וּמִשְׁקָרוֹת עֵינַיִם הִלְוֶה וְטָפוּף תִּלְכְּנָה וַיְבַרְכֵלֵיהֶם תִּעַפְסֶנָּה: וְשִׁפְחָ אֲדֹנָי קָדְקָד בְּנֹת צִיּוֹן וַיְתוּהָ שִׁתְּהֶן וַיַּעַרְהָ: בַּיּוֹם הַהוּא יִסִּיר אֲדֹנָי אֶת הַתְּסָאֵרֶת הַעֵצְכִּים וְהַשְּׂכִּיטִים וְהַשְּׂהַרְהָרִים: הַנְּטָפוֹת וְהַשְּׂרוֹת כ וְהַרְעָלוֹת: הַפְּאָרִים הַהֲצַעְדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבְתֵי הַנְּטָשׁ וְהַתְּלַחְשִׁים: 21 תִּשְׁבְּעוֹת וְנִזְמֵי הָאֶף: הַמְתַּלְצוֹת וְהַמְעַטְפוֹת וְהַמְטַסְהוֹת וְהַהֲרִיטִים: 23 תַּגְּלִינִים וְהַסְדִּילִים וְהַצְנִיפוֹת 24 הַהֲרִדִידִים: וְהִיָּה תַחַת בְּשֵׁם מֶקַע יְהִיָּה וְתַחַת הַגּוֹרֶה נִקְשָׁה וְתַחַת מַעֲשֵׂה מַקְשָׁה קִרְחָה וְתַחַת שְׂתִיגִיל מַחְנֶרֶת שֶׁקַּ פִּירַתְחַת יָפִי:

כה מַתִּיךְ בַּחֶרֶב יִפְּלוּ וַיִּבְרִיתֶךָ 26 בַּמַּלְחָמָה: וְאָנֹכִי וְאַכְלוּ שִׂתְחִיָּה IV. וְנִקְשָׁה לְאַרְצֵךְ תִּשְׁבּוּ: וְתַחֲזִיקוּ שְׂבַע נְשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא לְאִמֹר לְחַמְנוּ נֹאכַל וְשִׁמְלַתְנוּ נִלְבַּשׁ

v. 15. מלכם ק. v. 16. p נטויות

15. X: τὰ πρόσωπα. X: τῶν ταπεινῶν. A¹B* φησι-σφ. (A²EFX†; EFX* τῶν). 16. A¹X* ἐν (A²B†). Δ¹: πορεία. 17. FX: κύριος (pro θεός). A¹X: ἀποκαλύψει (A²B: ἀνακ.). F: τὸ αἰσχύνεσθαι. 18. B* καὶ τ. κόσμ. αὐτ. καλ. X: τὸν κόσμον s. τὸ εὐδ. EFX* (tert.) καὶ. 20. A¹X: σύνθεσιν (pro σύνθ.). B* αὐτῶν. B: ψέλλια. EFX* καὶ τὸ ἐμπλ. FX: καὶ τὰ ἐμπλόκια. B: καὶ τὰς δακτ. u. τὰ περιδ. EX† (p. δακτ.) καὶ τὰ ἐμπλόκια. 22. F* (all. et tert.) καὶ. 23. B* (tert.) τὰ. B: χρυσοῦ. EFX: συγκαθυσσασμένην. EFX: κατάκλιτα. X* τὴ χρυσοῦ. 24. A¹X (pro ἡδ.) ἰδίας. X† (p. κερ.) σφ. 25. X: ἡγάπησας. FX: οἱ ἰσχυροί. 1. A¹B* ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (A²X†; F†p. ἐνός). E: ὑμῶν. E: φαγόμεθα.

15. germalmet. vE: Was reißt ihr auf ... zertr. das Gesicht! A: zerfäßiget das Anges. dW: Die konntet ... zertr. u. d. C. aufreiben. 16. tr. trippelnd einh. u. stieren sich mit t. F. dW: gerodetem F. A: emborgert. vE: geschm. Augen. B: hin u. her schweifenden. dW: frech d. H. werfenden ... m. d. Fußspangen flüchten. vE: m. fänbelnden Schritten daherkommen u. Spangen an t. F. tragen. 17. nach wechen ihre Bische. B: grindig machen! B.dW.vE: Scham entblößen.

15 ist in eurem Hause. * Warum zertretet ihr mein Volk und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der Herr Herr Zebaoth.

16 Und der Herr spricht: Darum, daß die Töchter Sions stolz sind, und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen, und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen:

17 * so wird der Herr die Scheitel der Töchter Sions kahl machen, und der Herr wird 18 ihr Schmuck wegnehmen. * Zu der Zeit wird der Herr den Schmutz an den köstlichen Schuhen wegnehmen, und die Feste, 19 die Spangen, * die Kettlein, die Arm- 20 spangen, die Hauben, * die Flittern, die Gebräme, die Schnürlein, die Biesemäpfel, 21 die Ohrenschnangen, * die Ringe, die Haar- 22 bänder, * die Feiertkleider, die Mäntel, die 23 Schleier, die Beutel, * die Spiegel, die 24 Koller, die Borten, die Rittel, * und wird Gestank für guten Geruch sein, und ein loses Band für einen Gürtel, und eine Glage für ein krauses Haar, und für einen weiten Mantel ein enger Saß, solches alles anstatt deiner Schöne.

25 Dein Hübel wird durchs Schwert fallen, und deine Krieger im Streit. * Und ihre Thore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der **IV. Erde.** * Daß sieben Weiber werden zu der Zeit Einen Mann ergreifen, und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden,

16. U.L: Angefächten. 17. U.L: den Scheitel.
20. A.A: Bismäpfel. 21. U.L: Haarbande.
24. U.L: Stanz.

18. Schm. der Beinspangen... die Kette, d. Wunde. B: Fußringe. vE: Fußlettschen. (vE: Reinen Sonnen?) B.d.W.v.E.A: u. die fl. M.

19. die Ohrperlen, d. Hemdketten, d. Schleier. dW.vE: Ohrgehänge.

20. die Hauben, d. Schrittschellen, d. Bänder, d. Balsambüchsen, d. Angehörige. dW: Kopfbünde, Fußlettschen, Gürtel, Riechflaschen, Amulette.

21. Stirnreife. dW.vE: Finger-(ringe) u. (die) Auentinge.

22. Prachtl. ... Gewänder, d. B. dW: Taschen.

pauperis in domo vestra. * Quare 15 ^{Am. 2,7.} atteritis populum meum et facies pauperum commolitis? dicit Dominus Deus exercituum.

Et dixit Dominus: Pro eo quod 16 ^{54. 1Ch. 15, 1: (28g. 9, 20.)} elevatae sunt filiae Sion, et ambulaverunt extento collo, et nutibus oculorum ibant, et plaudebant, ambulabant pedibus suis, et composito

gradu incedebant: * decalvabit Dominus 17 verticem filiarum Sion, et Dominus 18 crinem earum nudabit. * In die 18 illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum et lunulas * et torques 19 et monilia et armillas et mitras * et discriminalia et periscelidas et 20 murenulas et olfactoriola et innaures * et annulos et gemmas in fronte 21 ^{Ca. 24, 22. 47.} pendentes * et mutatoria et palliola 22 et linteamina et acus * et specula et 23 sindones et vittas et theristra, * et 24 erit pro suavi odore foetor, et pro 1Pet. 2, 2. zona suniculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fascia pectorali cilicium.

Pulcherrimi quoque * viri tui gladio 25 cadent, et fortes tui in praelio. * Et moerebunt atque lugebunt portae 26 ejus, et desolata in terra sedebit. * Et apprehendent septem 27 mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus et vestimentis nostris operiemur,

Joh. 2, 12. Thar. 2, 10.

Ex. 21, 10.

23. die Sp., d. Hemden, d. Kopfbinden, d. Ueberrüsche. dW: Hemdchen, Turbane, Flore.

24. Stanz f. Wohlger. ... Strick ... ja Brandmal auf der Schw. dW.vE: statt Balsambüsch ... Nohersgeruch. B: geflochten. G: A: gefräuselten. dW: der gedrechselsten Koffen! vE: Gaargeflechte Kahlheit. dW: eingegürtetes Sacktuch.

25. dW.vE: Deine Männer? (A: schönsten M.)

26. verhört. dW: verödet am Boden. vE: besraubt.

1. B.dW: unser (eigen) Brot essen u. n. (eig.) Kleider anziehen.

IV.

Poena Judaeorum. Vinca Dei.

μάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελος τὸν ὄνειδισμὸν ἡμῶν.

2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλή μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ. 3 καὶ ἔσται, τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἄγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζῶην ἐν Ἱερουσαλήμ. 4 Οὗτοι ἐκπληνῆ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα Ἱερουσαλήμ ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως. 5 Καὶ ἦξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιών καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς, σκιάσει τριπλῆ ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένων νυκτός, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ κυρίου σκεπασθήσεται. 6 καὶ ἔσται εἰς σκιάν ἡμέρας ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκίπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὕετοῦ.

W. Ἄισω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελωνί μου. Ἀμπελών ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίνου. 2 Καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφάντευσά ἀμπελον Σωρηκ, καὶ φικδομήσα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήψιον ὀρυζᾶ ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. 3 Καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, κρῖνατε δὴ ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελωνός μου. 4 Τί ποιήσω ἐγὼ τῷ ἀμπελωνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. 5 Νῦν δὲ ἀναγγελοῦ δὴ ὑμῖν εἰ γὰρ ποιήσω τῷ ἀμπελωνί μου ἄφελῶ τὸν

רק יקרא שמה עלינו אסתר הרפתנה: 2 ביום ההוא יהיה צמח ירדה הארץ לגאון 3 ולתפארת לפליטת ישראל: והיה הנשאאר בציון והנותר בירושלם קדוש יאמר לו בלהפתוב לחיים 4 בירושלם: אם רחץ אדני את צאת בנות ציון ואת דמי ירושלם ידית מקרבתי ברוח משפט וברוח בער: 5 וקרא יהיה על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראה עגן. יומם ועשן ונגה אם ללהבה לילה פי על-פל-כבוד 6 חסה: וסבה תהיה לצל-יומם מחרב ולמחסה ולמסתור מזרם וממטר:

W. אשירה נא לידידי שירת דודי לכרמו פרם היה לידידי בקרו 2 בךשמן: ויעקהו ויסקלהו וישעלהו שרק ויבן מגדל בתולו וגם-יקב 3 תצב בו ויקו לעשות ענבים ויעש באשים: ועתה יושב ירושלם ואיש יהודה שפסטי-נא ביני וביני 4 פרמי: מה-לעשות עוד לכרמי ולא עשיתי בו מדוע קניתי לעשות ענבים 5 ויעש באשים: ועתה אודיעה-נא אתכם את אשר-אני עשה לכרמי

1. E: ὕμῶν. FX: ὄν. σ. 2. EFX: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. A¹: λάμψει (A²B: ἐπιλ.). 3. FX* (pr.) ἐν Ἱερου. 4. A¹B* Ἱερου. (A²EFX†). EFX: αὐτῆς (pro αὐτῶν). A¹* καὶ πν. καύσ. (A²B†). 5. X† (p. ἦξ.) κύριος. B* (alt.) ὡς. A¹EFX* (ult.) καὶ (A²B†). B* κυρ. A¹: πασθήσεται (?). 6. B* ἡμ. A¹* (alt.) ἀπὸ (A²B†). 1. F† (p. ἡγαπ.) μν. A¹X* (p. ἀγ.) μν (A²B†). F: τῷ ἀμπ. αὐτῷ. 2. A¹ EFX: Σωρηκ (A²B: -). X: μέσ. αὐτῆς... αὐτῇ. B: καὶ ἐποίησεν ἀκ. 3. B: οἱ ἐνοικ. ἐν Ἱερ. καὶ ἀνθρ. τ. Ἱ. FX* (pr.) ἐν. A¹B* δὴ (A²F†). 4. FX: ἵνα ποιήσῃ (pro τῷ π.). 5. EFX: Νῦν ἐν ἀν. A¹B* δὴ (A²FX†). A¹X* γὰρ (A²B†).

1. dW.vE: betnen R. tragen (führen), nimm b. Schm. v. unß. 2. lieblich u. herrl. ... prächtig u. sch. B: Gewächse. dW: der Anwachs. vE: Sproßling in Glanz u. Herrlichf. erscheinen. dW: stehet ... in Sier u. G. da. A: Sproß herrl. u. ruhmvoll. dW: u. der Sproß. (dW.vE: des Landes?) dW.A: für die Geretteten. vE: das Ueberbleibsel. 3. B. dW.A: (anz) (auf)gefchr. zum Leben? vE: eingefchr. zu den Lebenden. 4. wenn ... w. abw. ... aus ihr. dW.A: abgewaschen ... gefegt (gefäubert) aus ihrer Mitte.

Der Zweig des Herrn und die Uebergebliebenen. Der Weinberg. IV.

Ich und nur nach deinem Namen heißen, daß unsere Schmach von uns genommen werde.

2 In der Zeit wird des Herrn Zweig lieb und werth sein, und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die behalten werden in Israel. * Und wer da wird übrig sein zu Zion und überbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen, ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Lebendigen zu Jerusalem. * Dann wird der Herr den Unflath der Töchter Sions waschen, und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr, durch den Geist, der rechten und ein Feuer anzünden wird. * Und der Herr wird schaffen über alle Wohnung des Berges Zion, und wo sie versammelt ist, Wolken und Rauch des Tages, und Feuerklang, der da brenne des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, was herrlich ist, * und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze, und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

V. Wohlau, ich will meinem Lieben ein Lieb meines Wetters singen von seinem Weinberge. Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten Ort. * Und er hat ihn verzäunet und mit Steinhäufen verwahrt, und eble Neben darenin gesenkt; er bauete auch einen Thurm darinnen, und grub eine Kelter darenin, und wartete, daß er Trauben brächte: aber er brächte Heerlinge. * Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Juda, zwischen mir und meinem Weinberge. * Was sollte man doch mehr thun an meinem Weinberge, das ich nicht gethan habe an ihm? Warum hat er denn Heerlinge gebracht, da ich wartete, daß er Trauben brächte? * Wohlau, ich will euch zeigen, was ich meinem Wein-

5. U.L: Wohnungen. 2. U.L: Thurn.

vE: Hand!! B.dW.vE.A: des Gerichts. B: u... des Anbreuens. A: Brandes. vE: Feuers. dW: der Vertigung?

3. esse Cestite ... u. Ab. ihre Versammlung. dW: ungen Mann. vE: jeden Ort. B: Glanz einer Feuersamme. dW: flammenden Feuerscheln. A: Gl. fl. Feuers. B: eine Bedeckung. vE: Dede. dW.A: alles fact. wird geschirmt.

6. u. pax 2. dW: Ungewitter u. R. vE: Sturm u. Regenwetter.

Polstetten - Bibel. N. 1. 2. Bds 2. Abth.

tantummodo invocetur nomen tuum super nos; aufer opprobrium nostrum.

17, 1, 52, 2 In die illa erit germen Domini in 2 magnificencia et gloria, et fructus terrae sublimis, et exultatio his qui salvati fuerint de Israel. * Et erit, omnis 3

6, 12, qui relictus fuerit in Sion et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, 4

Da. 12, 1, Ph. 4, 2, omnis qui scriptus est in vita in 4 Jerusalem, * si abluerit Dominus 4

3, 16, sordes filiarum Sion et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in 5

Mai. 2, 2, Mt. 3, 11, spiritu judicii et spiritu ardoris. * Et 5 creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, 6

2ap. 10, 17, Ex. 13, 21, nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte; super omnem enim gloriam protectio. 6

Pa. 32, 7, 28, 4a, * Et tabernaculum erit in umbraculo diei ab aestu, et in securitatem et absconsionem a turbine et a pluvia.

Cantabo dilecto meo canticum V.

27, 2, Jer. 2, 21, patruelis mei vineae suae: Vineae facta 2 est dilecto meo in cornu filio olei. 2

21, 28, pp. 1, 28, 20, 1, * Et sepivit eam, et lapides elegit 2 ex illa, et plantavit eam electam, et aedificavit turrim in medio ejus, et torcular extruxit in ea, et expectavit ut faceret uvas, et fecit labruscas. 3

18, 5, De. 32, 32, * Nunc ergo, habitatores 3 Jerusaleme et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. * Quid est 4

quod debui ultra facere vineae meae, et non feci ei? an quod expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas? 5

* Et nunc ostendam vobis, 5 quid ego faciam vineae meae: Auf-

1. meines Freundes... hatte... anse. f. Sägel. dW: Laßt mich f. B: meines Geliebten. A: Verwandten? 2. umgegraben u. von Steinen gesäubert. dW: vE: reinigte ihn v. St. A: suchte die St. herans. B: dW.vE.A: bepflanzen ihn mit eb. (Wein-)R. dW.vE: u. (so) hoffte (er). dW: reife Tr. vE: giftiges Gewächs. 3. B.A: Einwohner Jer. dW.vE: Bew. A: urtheilet. 4. B: ist weiter zu th. dW.vE: war noch. 5. dW.vE: kund (zu wissen) thun. A: anzeigen.

V.

Vincen Del.

φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοίχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς κατατάγμα. ⁶ καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελωνά μου, καὶ οὐ μὴ ἐμηθῆ σὺδὰ μὴ σκαυῆ, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἀνανθα, καὶ ταῖς νεφέλαις ἐνελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. ⁷ Ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ ἀνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρῖνον, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν, καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.

⁸ Οὐαὶ οἱ συνάτποτες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; ⁹ Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὄρα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἴαν γὰρ γένοινται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται, μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες. ¹⁰ Οὐδ' γὰρ ἐργῶνται δέκα ζύγη βοῶν, ποιήσει νεράμιον ἔν, καὶ ὁ σπείρων ἀρετάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία. ¹¹ Οὐαὶ οἱ ἐγερόμενοι τὸ πρῶν καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες; τὸ ὄψι· ὁ γὰρ οἶκος οἴκους συγκαύσει. ¹² μετὰ γὰρ κηθάρας καὶ ψαλιτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

¹³ Τότων ἀγκυμάτωες ὁ λόξος μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτούς τὸν κύριον, καὶ πληθὺς ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος. ¹⁴ καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλαλεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. ¹⁵ Καὶ ταπεινωθήσεται ἀνθρωπος, καὶ αἵμα-

הַסָּר מִשְׁוֹפְתָיו וְהָיָה לְכַעַר פְּרָקִי
 בְּדָרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס׃ וְאֲשִׁיתָהוּ בְתָה
 לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַלְתָּ שְׁמִיר
 וְשִׁית וְעַל הַעֲבִים אֲצִוֶּה מִהַמְסִיר
 עֲלֵיו מָסַר׃ כִּי לָרֶם יִהְיֶה צְבָאוֹת
 בַּיַּת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יִהְיֶה נֹסֵעַ
 שְׂעִשְׂעִיו וַיִּקְוֶה לְמִשְׁפָּחַת וְהִנֵּה מִשְׁפָּחַת
 לְצִדְקָהּ וְהִנֵּה צִדְקָהּ׃

⁸ הָיוּ מְיַצְיִי בַיַּת בְּבַיַת שְׂדֵה בְשָׂדֵה
 וַיִּקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מְקוֹם וְהוֹשִׁבְתָם
 לְבִדְוָם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ בְּאֲזֵנֵי יְהוָה
 צְבָאוֹת אִם-לֹא בְתִים רַבִּים לְשִׁמְהָ
 יִהְיֶה גְדֻלִים וְטוֹרִים מֵאִין יוֹשְׁבֵי׃
 י כִּי עֲשֶׂתָ צְמִדֵי-לָרֶם יַעֲשׂוּ בַת אַחַת
 וְנָרַע הַמֶּר יַעֲשֶׂה אִיפְתָּה׃ הָיוּ
 מִשְׁבִּימֵי בְבֶקֶר שְׂכָר יִרְדְּפוּ מֵאַחֲרַי
 בְּלִשְׁתָּה יִין יִדְלִיקָם׃ וְהָיָה כְּלוֹר וְנָבַל
 תָּפַח וְהִלְכִיל וַיִּין מִשְׁתִּיֵּיהֶם וְאֵת שֶׁעַל
 יִהְיֶה לֹא יִלְיֶסוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃
 13 לָכֵן בָּגְלָה עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת וּבְכוֹדוֹ
 מִתִּי רָעַב וְהִמּוֹנֹו צָחָה צָמְא׃ לָכֵן
 הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נִסְפָּה וּשְׁעָרָה סִיָּה
 לְבַלִּי-הִק וַיִּרְדַּ הַדְרָה וְהִמּוֹנָה
 15 וּשְׂאוֹנָה וְעַלְוָה בָהּ׃ וַיִּשְׁחַ אָדָם

קמץ בטרחה v. 9. הכ' ברנש v. 5.

5. A¹: διαρπαγῆν (pro κατασφ. quod: A²B). 6. B* (pr.) μῆ. EX: ἕδ' ἢ μῆ σκ. B: ἀναβήσονται... ἀνανθαί. 7. X* σαβ. B* ἔστι. FX: ἵνα ποιήσῃ (pro τῷ π.). 8. X† (p. ἀφ. τε) ἕως τῷ μὴ ὑπάρχειν τόπον. 9. B† (p. οἱ ἐνοικ.) ἐν αἰταις. 11. E† (p. οἶκος) αἰ-τε. EFX: συγκ. αὐτός. 13. X: ἔγεν. ὁ λ. μ. B: δίψος (A¹: δειψαν). 14. A¹X: διαλαλεῖν (A²B: δια-λαλεῖν). X† (p. κατασφ.) εἰς αὐτόν. EFX† (in f.) καὶ ὁ ἀγαλλιωμένος ἐν αὐτῇ.

Geträub ... f. Regen auf ihn fallen lassen. A: herab- gleiten.

7. die Pflanzen, daran er sich ergötze. B: belu- stigen wollte. dW.A: Pf. seiner Freude. vE: Lieb- lingspfl. ... Blutvergießen ... Klageschrei. (dW: Gutthat ... Blutbad, a. Weglädung ... Bedrückung!)

8. dW: reihen S. an S., Feld an S. säen. dW. vE: f. Schlag m. übrig ist u. ihr all. im E. wohnet (han- set). A: Wollt ihr denn a. w. im E.?

9. meinen O. die Stimmn des S. B: Es liegt in m. D., o S.? dW: Jehova der Herrsch. offenbarte mir? vE: Es schwor vor ...? dW: Gärwahr, die ... werden. dW.vE.A: gr. u. schönen. dW: nabewohnt. vE: menschenleer. B.A: ohne Ginn. (Bew.).

10. dW: Joch ... Bath ... Samen ... Götze. vE: Morgen Delaland.

5. Sein Saum ... seine Wand. B.dW.vE.A: weg- nehmen (will werd' ich). B.dW: abgewelbet. B.dW. vE.A: Maner.

6. vE: zur Wüste machen. A: in e. W. verwandeln. dW: ihm das Charas m. B.dW.vE.A: beidn. ... beh. (gsjätet?). dW: daß er aufschleße in Dornen u.

berge thun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüßt werde, und sein Zaun soll zerrissen werden, daß er zertrreten werde. * Ich will ihn wüste liegen lassen, daß er nicht geschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen, und will den Wollen geben, daß sie nicht darauf regnen. * Des Herrn Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda seine zarte Feste. Er wartet auf Recht, siehe, so ist es Schinderei; auf Gerechtigkeit, siehe, so ist es Klage.

8 Wehe denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sei, 9 daß sie allein das Land besitzen. * Es ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth: was gilt, wo nicht die vielen Häuser sollen wüste werden, und die großen und feinen 10 Öde sehen? * Denn zehn Acker Weinberg sollen nur einen Eimer geben, und ein Acker Samen soll nur einen Scheffel

11 geben. * Wehe denen, die des Morgens frühe auf sind, des Saufens sich zu beflüssigen, und sitzen bis in die Nacht, daß 12 sie der Wein erhitzt, * und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben, und sehen nicht auf das Wort des Herrn, und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände.

13 Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden, und sein 14 Äffel Durst leiden. * Daher hat die Hölle die Seele weit aufgesperrt, und den Rachen aufgethan ohne alle Masse, daß hinunter fahren beide ihre Herrlichen und Äffel, beide ihre Weichen und Fröhlichen, * daß jeder- 15 mann sich hücken müsse, und jedermann

ram sepem ejus, et erit in direptionem; diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem. * Et ponam eam 6 desertam; non putabitur et non sordietur, et ascendent vepres et spinae, et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. * Vineam enim Do- 7 mini exercituum domus Israel est, et vir Juda germen ejus delectabile; et expectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas! et justitiam, et ecce clamor!

Vae! qui conjungitis domum ad 8 domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci; numquid habitabitis vos soli in medio terrae? * In auribus meis sunt haec, dicit 9 Dominus exercituum: Nisi domus

multae desertae fuerint, grandes et pulchrae absque habitatore! * De- 10 cem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres. * Vae! 11 qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam et potandum usque ad vesperam, ut vino aestuetis. * Ci- 12 thara et lyra et tympanum et tibia et vinum in conviviis vestris, et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis!

Propterea captivus ductus est po- 13 pulus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit. * Propterea dilatavit infernus animam 14 suam et aperuit os suum absque ullo termino, et decedent fortes ejus et populus ejus et sublimes gloriosique 15 eius ad eum. * Et incurvabitur homo,

7. A.A: Häuser od.: Häuser. 10. U.L: Weinbergs ... Samenö. 11. U.L: fleißigen.

6. Al. † (p. asc.) super eam. 9. Al.: haec Domini exerc.

11. dW: am frühen M. (vE: u. M. bis z. Abend.) L.W: hartem Getrauf nachgehen (nachlausen). vE: krausch. Getränken nachteilen. dW: von B. erh. A: daß ihr vom B. gähret.

12. B: P. u. Pauken. dW: Laute u. S. vE: Zither. A: Orgeln. dW.vE.A: u. Flöte(n). B: auf ihren Geheulen. dW.A: bei i. Gelagen. vE: Schweißgerleben. K: Singspieler ... Wert.

13. vor B. Lachen. dW: wandert m. B. ins Wand. vE: wird w. B: weil seine Erkenntnis da ist.

dW: ans Mangel an G. vE: das ohne Einsicht bleibt. A: weil es i. G. hat. dW: Menge ... Hause? vE: Großen. A: Äbel.

14. ihre G. weit aufgeth. u. i. M. aufgesch. ... prächtigen u. P. ... Rärmenben u. S. dW.vE: Mutterwelt. B: Begierde. dW: gierigen Schlund. vE: mit Bier d. Schl. dW: Herrlichkeit ... Getänmel ... Loben u. was darin fr. ist.

15. B: der gemeine Mann ... die Großen. vE: Niedrige ... Hohe. dW: der Mensch ... der Mann.

σθήσεται ἀνήρ, και οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται. 16 και ὑψωθήσεται κύριος σαβαώθ ἐν κρηματι, και ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξαθήσεται ἐν δικαιοσυνῇ. 17 Καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρασμένοι ὡς ταῦροι, και τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἀρες γάγονται.

18 Οὐαὶ οἱ ἐπισποῦμενοι τὰς ἀμαρτίας ὡς σχοιῶν μικρῶ, και ὡς ζυγοῦ ἰμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας, 19 οἱ λέγοντες· Τὸ τάχος ἐργισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν, και ἔλθοι ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ἵνα γνῶμεν. 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν και τὸ καλὸν πονηρὸν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς και τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ και τὸ γλυκὺ πικρὸν. 21 Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς; και ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμοντες. 22 Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες, και οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα, 23 οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων και τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἰροῦντες ἀπ' αὐτοῦ.

24 Διὰ τοῦτο ὄν ἐρόπον καυθήσεται καλὰμ ὑπὸ ἀνθρώπος πυρός, και συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνεμμένης, ἡ ὄψα αὐτῶν ὡς χυτὸς ἔσται, και τὸ ἀνθος αὐτῶν ὡς κοριοτός ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαώθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ παρωξύναν. 25 Καὶ ἐθνημώθη ὄργῃ κύριος σαβαώθ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ, και ἐπιβαλὲν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς και ἐπάταξεν αὐτούς; και παρωξύνθη τὰ ὄρη, και ἐγενήθη τὰ θρησμάτια αὐτῶν ὡς κορρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. Ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπιστράαη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

26 Τοιγαροῦν ἀρεὶ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν, και συρῆι αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, και ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται.

15. EFX* οἱ (a. ὀφθ.). 16. A²: ἐν κρηματι. 17. B: ἀπειλημένων (E: ἐπειλημένων). 18. EX† (p. ἀμ. ἐ ἀνομ.) αὐτῶν. 19. X† (p. ἃ ποιησ.) ὁ θιός s. κύριος ὁ θιός. B: ἐλθάτω (FX: ἐλθτω). EX* ἅγιος. A¹X* Ἰσρ. (A²B†). 20. X* (tert. et quart.) τὸ. 21. FX: σοφοί (pro συν.). F: ἐν αὐτοῖς. BFX (pro ἑαυτ.): αὐτῶν. 22. B: οἱ πιν. τὸν οἶν. X: κερνώντες. 23. A¹B* ἀπ' αὐτῶ (A²X†). 24. X: ἀνημμένης. X: χυτ. X† (p. σαβ.) ποιῆν. A¹X* ἅγιος (A²B†). 25. X: κύρ. σαβ. ὄργῃ. EX* ὄργῃ. B: ἐπὶ τὸν λ. B* (alt.) αὐτῶ. X† (a. τὰ ὄρ.) ἐπὶ. B† (a. Ἐν) Καλ. A¹X* αὐτῶ (A²B†). EFX† (p. χεῖρ) αὐτῶ. 26. EFX: s. μακρόθεν (X† και τοῖς ἔγγυς). B (pro αὐτοῖς): αὐτῶ (E*).

וַיִּשְׁפֹּל־אִישׁ וְעֵינָיו גְּבוּהִים הִשְׁפֹּל לְהָרָה; וַיִּגְבְּהוּ יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל 16
 הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה: וְרַעְיו כְּבָשִׂים 17
 פְּדִבְרָם וְהִרְבּוּת מַתִּים-בָּרִים יֵאָכְלוּ: פְּדִבְרָם 18
 הוּי מִשְׁכֵּי הָעֶזְרָן בְּחִבְלֵי הַשָּׂוֵא 19
 וּכְעֵבוֹת הַעֲגֹלָה חֲשָׂאָה: הָאָמְרִים יִמְהַר 19
 יִחַיְשָׁה מַעֲשָׂהוּ לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב וְתִבְוָאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל 20
 כִּי יִנְדָּעָה: הוּי הָאָמְרִים לְרַע טוֹב וְלְטוֹב רַע 20
 שְׁמַיִם מֵרָמָה וְאֹרֶךְ יָמָיו וְאֹרֶךְ יָמָיו 21
 שְׁמַיִם מֵרָמָה וְאֹרֶךְ יָמָיו וְאֹרֶךְ יָמָיו 21
 חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנָבְדוּ שְׁפִייהֶם בְּבוֹנִים: 21
 הוּי גְּבָרִים לְשִׁתּוֹת יַיִן וְאֲנָשֵׁי-חַיִל 22
 לְמִסְכָּה שֹׁכֵר: מִצְדִּיקֵי רֶשַׁע עָקֵב 23
 שָׁחַד וְצַדִּיקֵי צְדִיקִים יִסְרִי מִמֶּנּוּ: 23
 לֵבֶן פֶּאֶכֶל קֶשׁ לְשׁוֹן אִשׁ וְחַשֵּׁשׁ 24
 לְהִבָּה יִרְפָּה שְׂרָשֶׁם כַּמֶּקַּח יְהוָה וְיִסְרָחֶם 24
 כַּמֶּקַּח יְהוָה וְיִסְרָחֶם כַּמֶּקַּח יְהוָה 24
 הַתּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אֲמַרְתָּ 24
 כִּי קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נִאֲצָו: עַל-כֵּן תִּרְהַר 24
 אֶת-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיִּבְהִי 24
 וַיִּרְבֹּדוּ הַהָרִים וְתִהְיֶי נְבָלָתָם כַּסּוּדָה 24
 בְּקִרְבַּ תִּצּוֹת בְּכִלְ-זֵאת לֹא-שָׁב אִפּוֹ 24
 וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

26 וְנִשְׂאֲנַס לְנוֹזִים מִרְהוֹק וְשָׂרַק לָךְ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא:

15. B: der Höhen.
 16. B.d.W.v.E.A: (durchs) Gericht.
 17. E. w. auf rechter Trift. dW: wie auf ihrer.
 vE: wofin man sie führt? A: nach i. Weise? dW: auf den Gindben ... ernten. dW.vE: Reiden.
 18. so die Schuld herbeiziehen mit Str. der Siteln
 fett, u. d. Günte wie m. B. B: das Ur. (dW: die
 Strafe ... das Verderben??) dW: Striden des La-
 sters. vE: Kasterstr.
 19. dW.A: Gr beelle, beschleunige. vE: eile u. b.
 B: Rathschläg. A: Rathschluß. dW: Rath. vE: Bora
 haben.

Die Strafe über Israel. Das Panier.

V.

gedemüthiget werde, und die Augen der 16 Hoffärtigen gedemüthiget werden, * aber der Herr Zebaoth erhöhet werde im Recht, und Gott, der Heilige, geheiligt werde 17 in Gerechtigkeit. * Da werden dann die Lämmer sich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren in der Büße der Fellen.

18 Wehe denen, die sich zusammen koppeln mit losen Stricken, Unrecht zu thun, und 19 mit Wagenschleppseilen, zu sündigen, * und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wir's sehen; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in Israel, daß wir's inne werden. * Wehe denen, die Böses gut und Gutes böse heißen, die aus Finsterniß Licht und aus Licht Finsterniß machen, die aus Sauer süß und 21 aus Süß sauer machen. * Wehe denen, die bei sich selbst weise sind und halten sich 22 selbst für klug. * Wehe denen, so Felder sind Wein zu saufen, und Krieger in Völ-

23 lerei, * die den Gottlosen Recht sprechen um Geschenk willen, und das Recht der Gerechten von ihnen wenden.

24 Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehret und die Lohse Stoppeln hinnimmt, also wird ihre Wurzel verfaulen, und ihre Sprossen auffahren wie Staub. Denn sie verachten das Gesetz des Herrn Zebaoth, und lästern die Rede des Heiligen

25 in Israel. * Darum ist der Zorn des Herrn ergrimmet über sein Volk, und redet seine Hand über sie, und schläget sie, daß die Berge beben, und ihr Reichthum ist wie Roth auf den Gassen. Und in dem allen lästet sein Zorn nicht ab, sondern seine Hand ist noch ausgerückt.

26 Denn er wird ein Panier aufwerfen ferne unter den Heiden, und dieselbigen Loden vom Ende der Erde. Und siehe, eilend und schnell kommen sie daher,

et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur; * et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitia. * Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenae comedent.

Vae! qui trahitis iniquitatem in 18 funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustrum peccatum. * Qui dicitis: Festinet et cito veniat opus ejus, ut videamus, et appropiet et veniat consilium Sancti Israel, et sciemus illud.

Vae! qui dicitis malum bonum et 20 bonum malum, ponentes tenebras lucem et lucem tenebras, ponentes amarum in dulce et dulce in amarum.

Vae! qui sapientes estis in oculis 21 vestris, et coram vobismetipsis prudentes. * Vae! qui potentes estis ad 22 bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem. * Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justii aufertis ab eo.

Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis et calor flammae exurit, sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium Sancti Israel blasphemaverunt. * Ideo 25 iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum, et percussit eum, et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

Et elevabit signum in nationibus 26 eum de finibus procul, et sibiabit ad terrae, et ecce, festinus velociter veniet;

25. i. Reichthum sind. B: Auskehrig. dW: Rehrich. A: wendet sich ... B: hat f. ... gewendet.

26. dem G. von ferne. vE: Das Feldzeichen richtet er für entf. Völker auf. dW: den Völkern in der Ferne. B: pfeifen. vE: u. zischet ihnen. dW: winket einem ... kommt es herbei!

verworfene Stroh. dW: vE: zu (wie) Moder werden. A: Asche. B: vE: ihre Blüthe. dW: A: auffliegen. vE: zerfliegen.

20. Bitter. B: dW: vE: A: das Böse etc.

21. B: dW: in ihren Augen ... vor i. Gesichte (in i. Schänken).

22. im Wein, u. Loptre. dW: im W. Mischen. A: R. herauf. Getränke.

23. dW: vE: gegen (durch) Bestechung. vE: das R. abzuhängen. dW: ihr R. entziehen.

24. Stopp. Stigt, u. Fen in d. L. vergebet. dW: A: dieses Glas in d. Bl. (zusammenstikt). B: das

·V·

Vltio Domini Prophetiaeque miscel.

27 Οὐ παιάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ
 νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδ' οὐ μὴ
 λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος
 αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγάσωσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑπο-
 δημάτων αὐτῶν. 28 Ὡς τὰ βέλη ὀξεία ἐστίν, καὶ
 τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα. Οἱ πόδες τῶν
 ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν,
 οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίς.
 29 Ὀργισῶσιν ὡς λέοντες, καὶ παρεστήκασιν
 ὡς σκυμνοὶ λέοντος· καὶ ἐπιλήφεται καὶ
 βοήσεται ὡς θηρίον καὶ ἐμβαλεῖ, καὶ οὐκ
 ἔσται ὁ ῥυόμενος. 30 Καὶ βοήσεται δὲ αὐτοῦς·
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαι-
 νούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ
 ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

VI. Καὶ ἐγένετο, τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπ-
 έθανεν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς, ἰδὼν τὸν κύριον
 καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένον,
 καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ
 Σεραφεὶμ εἰστήκεισιν κύκλῳ αὐτοῦ, ἕξ πτέρυ-
 γες τῶ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῶ ἐνὶ· καὶ ταῖς
 μὲν δυοῖν κατεκύλιπτον τὸ πρόσωπον ἐαυτῶν,
 καὶ ταῖς δυοῖν κατεκύλιπτον τοὺς πόδας ἐαυ-
 τῶν, καὶ ταῖς δυοῖν ἐπέταστο. 3 Καὶ ἐκέκραγεν
 ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγεν· Ἅγιος
 ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ
 γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρ-
 θρονον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ
 οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

5 Καὶ εἶπα· Ὡς τάλως ἐγὼ ὅτι κατανένυ-
 γμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χελεῖ
 ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χελεῖ ἔχοντος
 ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλεῖα κύριον σαβαωθ
 εἶδον τοῦ ὀφθαλμοῦ μου. 6 Καὶ ἀπεστάλη
 πρὸς με ἐν τῶν Σεραφεῖμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ
 αὐτοῦ ἔλεγον ἄνθρακα πυρός, ὃν ἐπὶ λαβίδι
 ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 καὶ ἤψατο
 τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν· Ἴδου ἤψατο

27. A¹* πιασῶ. ὀδδ (A²B†). B: ὀδδ λύσ. FX: τῶν ὀσφύων. FX: ὀδ' ἢ μὴ ῥαγ. 28. A¹: ὀξεία (FX: ὀξεία, A²B: δξεία). A²: αἱ ὀπταί (pro οἱ πόδ. A¹B). X: καταγίδεις. 29. A¹FX: Ὀργισῶσιν (pro Ὀργ. A²B). B: παρίστηκαν (EF: παρίστησαν). A¹X: σκύμνος (A²B: -οι). B: βοήσει (eti. v. 30). B† (in f.) αὐτός. 30. B* (pr.). EF (pro εἰς τ. γῆν): εἰς τὸν ὕραν ἂν καὶ κάτω (X: εἰς τὸν ὕραν ἂν καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω). A¹X: ἀπορία (A²B: -ρία). 1. FX: ὁ βασι. OC. B: ἰδὼν. 2. A¹: Σεραφεῖν (B: -φιμ, A²EFX: -φιμ [eti. sqq.]). X: τὰ πρόσωπα. B* (bis) ἐαυτῶν (A²X†). B (pro καὶ τ. δυοῖν pr.): ταῖς δὲ δυοῖν. 3. A¹FX: ἐκέκραγον (A²B: -γεν). FX: ἕτερον pr. τὸ ἕτερον. 4. B: ἐπιλήσθη. 5. B: ἴππον. 6. A¹B* αὐτὶ (A²X†). B* πυρός.

27 אִין-עַנָּה וְאִין-כּוֹפֵל לְוֹ לֹא יָבוּם
 וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתְּחָה אַזְנוֹר תְּלַבְּיוּ
 28 וְלֹא נִתַּק שָׁרוֹךְ נַעֲלֵיו : אֲשֶׁר
 חָצְיוּ שְׁנוֹנִים וְכָל-קַשְׁתֹּתָיו דְּרָכוֹת
 שָׁרְסוֹת סוּסָיו פָּצַר נִחְשְׁבוּ וְנִלְלָלוּ
 29 כְּפִסְפִּיָּה : אֲשֶׁנָּה לוֹ פִּלְכֵיבָא וְשֶׁאֵג
 כְּכַסְפִּירִים וְיִנְהֵם וְיִאָּחֶז מִרַף יוֹסְפִלִים
 3 וְאִין מִצֵּיל : וְיִנְהֵם עָלָיו בְּיָם הַהוּא
 כְּנַחֲמַתִּים וְנִבְט לְאַרְץ וְהִנֵּה-הָשָׁךְ
 צָר וְאוֹר הָשָׁךְ בְּעִרְפִּיָּה :

VI. בַּשְּׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזְיָהוּ וְאֶרְאָהָה
 אֶת־אֲדָנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רַם וְנֹשֵׂא
 2 וְשׁוֹלֵיו מְלֵאִים אֶת־הַיֵּכָל : שָׂרְפִים
 עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֶׁשׁ כְּנָפַיִם שֶׁשׁ
 כְּנָפַיִם לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם , יִכַּסֶּה שְׁנָיו
 וּבְשָׂתַיִם יִכַּסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם
 3 יַעֲסֶה : וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר
 קְדוֹשׁ . קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
 4 מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : וַיִּנְעֻזוּ אַמּוֹת
 הַשָּׁמַיִם מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבִּיַּת יִמְלֵא
 עָשָׁן :

ה וְאָמַר אִיִּלִּי כִי־נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ
 סָמָא שְׂפָתַיִם אֲנִי וּבַחֹךְ עַם־סָמָא
 שְׂפָתַיִם אֲנִי יֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
 6 יְהוָה צְבָאוֹת רֵאָו עֵינַי : וַיַּעַף אֵלַי
 אֶת־מִן־הַשָּׂרְפִים וּבִידוֹ רִצְפָה
 7 בְּמַלְאָקָיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ : וַיַּעַף
 עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־

v. 29. פ' ישא
 הפרסה ישמע יחרו. v. 1.

27. B: noch Straucheln. dW: Matter u. Str.
 28. Ihrer M. ... zu stehen. dW: Riefen gleich.
 A: wie R. ... Wetterflur.
 29. B: Sein Str. ist wie einer Föwin. dW: Gedr.
 gleich dem der 2. dW: tobt. A: firtset. vE: firt-
 schen. dW.vE.A: fast (fassen) die Bente.
 30. M. werden ... sch. finket auf f. Trümmer.

*und ist keiner unter ihnen müde oder schwach, keiner schlummert noch schläft, keinem gehet der Gürtel auf von seinen Knien, und keinem zerrißt ein Schuhriem.
 28 *Ihre Pfeile sind scharf, und alle ihre Bogen gespannt. Seiner Kofse Hüfe sind wie Felsen geachtet, und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind. * Sie brüllen wie Löwen, und brüllen wie junge Adwen, sie werden brausen und den Staub erschüttern und davon bringen, daß niemand ertreten wird. * Und wird über sie brausen zu der Zeit, wie das Meer; wenn man dann das Land ansehen wird, siehe, so ist dunkel vor Angst, und das Licht scheint nicht mehr oben über ihnen.

VI. Des Jahrs, da der König Usia starb, sah ich den Herrn sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl, und sein Saum füllte den Tempel. * Seraphim standen über ihm, ein jeglicher hatte sechs Flügel: mit zweien bedeckten sie ihr Antlitz, mit zweien bedeckten sie ihre Füße, und mit zweien flogen sie. * Und einer rief zum andern und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Jehaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll!
 4 * daß die Uberschwellen bebeten von der Stimme ihres Rufens; und das Haus ward voll Rauch.

5 Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe, denn ich bin unreiner Lippen, und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen, denn ich habe den König, den Herrn Jehaoth, gesehen mit meinen Augen. * Da floß der Seraphim einer zu mir, und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er mit der Zunge vom Altar nahm, * und rührte meinen Mund und sprach: Siehe,

4. U.L: Rauch.

^{Ps.} 103,37. * non est deficiens neque laborans 27 in eo, non dormitabit neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calcamenti ejus. * Sagittae ejus 28 acutae, et omnes arcus ejus extensi. Ungulae equorum ejus ut silex, et rotae ejus quasi impetus tempestatis. ^{Nab. 3,2} * Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut 29 catuli leonum, et fremdet et tenebit praedam et amplexabitur, et non erit qui eruat. * Et sonabit super eum in 30 die illa sicut sonitus maris; aspiciemus in terram, et ecce, tenebrae tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.

^{2Ch.} 26,23. In anno, quo mortuus est rex VI. Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum, et ea, quae sub ipso erant, replebant templum. * Seraphim stabant super 2 illud; sex alae uni et sex alae alteri: ^(Ez. 3,6) duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant. * Et clamabant alter 3 ad alterum et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloria ejus! * Et commota sunt superliminaria cardinum a voce clamantis, 4 et domus repleta est fumo.

Et dixi: Vae mihi, quia tacui, quia 5 ^(Ez. 6,12) vir pollutus labiis ego sum, et in ^{3,11} medio populi polluta labia habentis ^{Jer. 1,6} ego habito, et regem Dominum exercituum vidi oculis meis. * Et 6 ^(Ex. 32,30) volavit ad me unus de Seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari; * et 7 ^{Lv. 6,5} tetigit os meum et dixit: Ecce, tetigit ^{Dn. 10,16}

1. S † (in f.) et plena erat domus a majestate ejus (Al. † p. elev.). 3. Al.: clamabat et dicebat. * Deus. 7. S (alt. l.): tetigi.

dW: da ist Finsterniß, [halb] Angst, [halb] Licht; es dunkelt an f. Himmel? vE: Kenglichbuntel, d. E. wolkicht selbst an d. gestirnten H.? B: auch selbst d. E. ist ängstlich, es ist dunkel in f. raturirten Derrn.

1. B.dW.vE.A: Thron. B: Stimme. dW: Schlep. zw. vE: Schwanz. A: das was unter ihm war!
 2. dW.vE: um ihn her. B.dW.vE: (be)deckte er.

3. B.dW.A: die ganze Erde ist voll f. Herrlichf. vE: Es ist von f. Majestät d. g. Erbtrets voll.

4. der Schwelmen Gründe. dW: Grundverken. B: Pfeifen. vE: der Säulen Westen. dW.vE.A: der Rufenden.

5. vE: muß vergehen. dW: bin verloren.
 6. dW: in f. S. ein gl. Stein. vE: mit e. Glähf.
 7. rühr. damit.

VI.

Missio ad Induratos. Vaticinium de Immanuele.

τούτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομιὰς σου, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περικαθαρεῖ.

8 Καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος· Τίνα ἀποστελλῶ καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τούτων; Καὶ εἶπα· Ἰδοὺ εἰμι ἐγώ· ἀποστελλόν με. 9 Καὶ εἶπεν· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὤσιν ἀκοῦσῶσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἴασονται αὐτούς. 11 Καὶ εἶπα· Ἔως πότε, κύριε; Καὶ εἶπεν· Ἔως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἰκοὶ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπων, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. 12 Καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ Θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, 13 καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομήν, ὡς τερβίνθος καὶ ὡς βάλατος ὅταν ἐκπέσῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς· σπέρμα ἅγιον τὸ στήλωμι αὐτῆς.

VII. Καὶ ἐγένετο, ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀχαζ τοῦ Ἰωάθαμ τοῦ υἱοῦ Ὀζίου βασιλέως Ἰουδα ἀνέβη Ῥαασῶν βασιλεὺς Ἀράμ καὶ Φακαὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολμησαί αὐτήν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκήσαι αὐτήν. 2 Καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ, λέγοντες· Συνεφώνησεν Ἀράμ πρὸς τὸν Ἐφραΐμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅταν ὄν τρόπον ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ. 3 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡσαΐαν· Ἐξέλθε εἰς συνάντησιν Ἀχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοῦβ ὁ υἱὸς σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ

8. X: λέγεις. FX: εἶπον. B: ἐγώ εἰμι. 9. A¹X: ἀπόστειλε (A²B: -σιτε). 10. B* (alt.) αὐτῶν. FX: ἰάσωμαι. 11. X: εἶπον (pro εἶπα). 12. E: μακρυνεῖ. B: καὶ πληθ. οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τλ. 13. A¹: ἐκπασθῆ ἀπὸ (pro ἐκ. ἐκ: A²B). A¹B* σπέρμα-αὐτῆς (A²EFX†).
1. E: ἀνέστη (pro ἀνίβη). B: Ῥασίν (E: Ῥασείν. Alii al.). 2. B: λέγων (FX: λέγοντων). B* ὅταν (X: ὄν τρέπ. ὅταν). 3. FX† (p. Εξ.) δη. A¹: ἀδελφός (pro υἱός A²B).

שְׁפִתֶיךָ וְסַר עֵינֶיךָ וְחִשְׁאַתְךָ תִּכְפֹּר׃
8 וְהִשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֲמַר אֶת־מִי
אֲשַׁלַּח וּמִי יֵלֶךְ לִנְי וְאֲמַר הַנְּי
9 שְׁלַחְנִי׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעַם
הַזֶּה שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ וְאַל־תִּבְיִנוּ וְרָאוּ
1 יֵאוּ וְאַל־תִּדְעוּ׃ הַשְׁמֵן לִב־הָעַם
הַזֶּה וְאֲזַנּוֹ הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הִשְׁעֵן שֶׁן־
יִרְאוּ בְעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וְלִבָּבוּ
11 יִבְיִן וְשָׁב וְרָסָא לֵי׃ וְאֲמַר עַד־מָתִי
אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׂאוּ עָרִים
מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבְתִים מֵאֵין אָדָם
12 וְהִאֲדָמָה תִּשְׁאַה שְׁמָמָה׃ וְרַחֵק
יְהוִה אֶת־הָאָדָם וּרְבַת הַעֲזוּבָה
13 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂירֶיהָ
וְשָׁבָה וְהִיטָה לְבָעַר פְּאֵלָהּ וּכְאֵלֹן
אֲשֶׁר בְּשִׁלְכַת מִצְבַּת בָּם יִרַע קִנְשׁ
מִצְבַּתָּהּ׃

VIII. וַיְהִי בַיּוֹם אֲחָז בְּיָוִדָם בְּךָ
עֲזָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רִצְיוֹן מִלְּךָ־
אָרָם וַסָּקָה בְּרִמְלִיָּהוּ מִלְּךָ־יִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּשְׁלֵם לְמַלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכַל
2 לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃ וַיֵּצֵד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר
נָהָה אָרָם עַל־אֲפָרַיִם וַיַּנַּע לְבָבוּ
וְלִבָּב עַמּוֹ פְּנוּעַ עֲצִי־יַעַר מִפְּנֵי־
3 רִיחַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוִה אֱלֹ־יִשְׂרָאֵל
צֹא־נָא לְקִרְיַת אֲחָז אֲתָהּ וְשָׂאָר
יִשׁוּב בְּנֶךְ אֱלֹ־קָצָה תַעֲלֶת הַבְּרִכָּה
הָעֲלִיּוֹנָה אֱלֹ־מִסְלַת שְׂדֵה כּוּבְס׃

עד סוף v. 13. קמץ ברביע v. 10. מלצ' v. 2.
7. B: da biefes b. & anger., so ist b. M. gewichen. vE: dies ber. ... nun ist das Unreine v. dir entfernt. dW.vE: biefes berührt b. & u. so weicht.
8. B: u. wer wird uns hingehen. vE.A: für uns g.
9. B: u. erkennet n. dW: hören sollt ihr, aber ... (vE: Zhr h. zwar, doch achtet ... wollt ihr es n. erf.?)

hemit sind deine Lippen gerührt, daß deine Mißthat von dir genommen werde und deine Sünde verfühnet sei.
 8 Und ich hörte die Stimme des Herrn, daß er sprach: Wen soll ich senden? wer will unser Bote sein? Ich aber sprach: 9 Hier bin ich, sende mich. * Und er sprach: Gehe hin und sprich zu diesem Volk: Hörets, und verkehrets nicht, sehet, und 10 merket, nicht. * Verstopfe das Herz dieses Volks, und laß ihre Ohren dicke sein, und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen, noch hören mit ihren Ohren, noch verstehen mit ihrem Herzen 11 und sich bekehren und genesen. * Ich aber sprach: Herr, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüste werden ohne Einwohner, und Häuser ohne Leute, und das 12 Feld ganz wüste liege. * Denn der Herr wird die Leute ferne weghun, daß das 13 Land sehr verlassen wird. * Doch soll noch das zehnte Theil darinnen bleiben, denn es wird weggeführt und verheret werden wie eine Eiche und Linde, welche den Stamm haben, obwohl ihre Blätter abgehoben werden. Ein heiliger Same wird solcher Stamm sein.

VII. Es begab sich, zur Zeit Ahas, des Sohnes Jothams, des Sohnes Uffa, des Königes Juda, zog herauf Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remasja, der König Israels, gen Jerusalem, wider sie zu streiten, konnten sie aber 2 nicht gewinnen. * Da ward dem Hause Davids angesagt: Die Syrer verlassen sich auf Ephraim. Da bebete ihm das Herz und das Herz seines Volks, wie die Bäume 3 im Walde beben vom Winde. * Aber der Herr sprach zu Jesaja: Gehe hinaus Ahas entgegen, du und dein Sohn Seer Jasub, an das Ende der Wasserröhren am obern Teiche, am Wege beim Ader des Gür-

1. U.L.: Syria.

10. dW: Du sollst verst. ... u. f. D. betäuben. vE: Das ... wirst du gefühllos machen, taub m. f. D., f. 1. U.L. A: Verblende ... verstopfe ... schließ ihm. dW u. geheißt werde. vE: werden kann. B: er es hetzte.

12. B: eine große Verlassung sein wird im E. dW: und Jes. die Menschen weggeführt, u. der Verödung u. gewand. vE: im E. gr. Leere ist.

13. und es ... bleibet, so soll es dennoch abermal

Zach. 3, 6. hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum munda-bitur.

Et audiui vocem Domini dicentis: 8 Quem mittam et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me. * Et dixi: 9 Vade et dices populo huic: Audite audientes, et nolite intelligere, et videte visionem, et nolite cognoscere. * Excaeca cor populi hu- 10 jus, et aures ejus aggrava, et oculos ejus claude: ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur, et sanem eum. * Et dixi: Usque- 11 quo, Domine? Et dixit: Donec desolentur civitates absque habitatore et domus sine homine, et terra relinquetur deserta. * Et longe faciet 12 Dominus homines, et multiplicabitur quae derelicta fuerat in medio terrae. * Et adhuc in ea decimatio, et con- 13 vertetur, et erit in ostensionem sicut terebinthus et sicut quercus, quae expandit ramos suos; semen sanctum erit id quod steterit in ea.

9 Act. 23, 30a.
 9 Mt. 13, 14.
 9 Jo. 12, 40.
 9 L. 3, 10.
 9 Mo. 4, 12.
 9 R. 11, 3.

5, 5, 9.
 4, 2, 65, 9.

Et factum est, in diebus Achaz VII.

fili Jothan filii Oziae regis Juda ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romeliae rex Israel in Jerusalem ad praeliandum contra eam, et non potuerunt debellare eam. * Et 2 nuntiaverunt domui David, dicentes: Requievit Syria super Ephraim; et commotum est cor ejus et cor populi ejus, sicut moventur ligna silvarum a facie venti. * Et dixit 3 Dominus ad Isaiam: Egredere in occursum Achaz tu et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquaeductus piscinae superioris in via

22, 15, 37.
 16, 3.

v. 12.

(10, 21.
 22, 9, 11.
 26, 2.

9. S * et (a. videte).

verb. m.; aber wie e. Terebinthe oder E., an denen beim Abtrieb d. St. stehen bleibt. B: bei Abwerfung des Laubes. dW: beim Fällen? vE: wenn auch sie abgehauen sind, der Erbbaum doch bl.?

1. B.dW: vermochte u. wider f. zu streiten.
 2. sind gelagert in E. A: haben sich gel. dW: stehen. vE: daß ... standen.
 3. B: Wasserleitung ... am hohen B. nach der Bleibe. (Vgl. 2 Kön. 18, 17.)

VII.

Vaticinium de Immanuel.

τοῦ ἀγγροῦ τοῦ γραφίως. ⁴ Καὶ ἐραῖς αὐτῶ·
 Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ
 ψυχὴ σου ἀσθενεῖται ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν
 θαλάσῳ τῶν καπνίζομένων τούτων· ὅταν γὰρ
 ἔρηγὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἴασομαι.
 Καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρο-
 μηλίου, ⁵ ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ
 σοῦ Ἐφραῖμ καὶ ὁ υἱὸς Ῥομελίου, λέγοντες·
⁶ Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συλλα-
 λήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτούς πρὸς
 ἡμᾶς, καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Τα-
 βεήλ. ⁷ ταῦτα λέγει κύριος σαβαώθ· Οὐ μὴ
 ἐμμείσῃ ἡ βουλή αὐτῆ οὐδὲ ἴσται, ⁸ ἀλλ' ἡ
 κεφαλὴ Ἀραμ Δαμασκός, καὶ ἡ κεφαλὴ Δα-
 μασκου Ῥασιλ· ἀλλ' εἶ ἐξήκοντα καὶ πέντε
 ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραῖμ ἀπὸ λαοῦ,
⁹ καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραῖμ Σομόρων, καὶ ἡ
 κεφαλὴ Σομόρων υἱὸς τοῦ Ῥομελίου· καὶ ἂν
 μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ σνητέ.

¹⁰ Καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι τῷ Ἀχαζ,
 λέγων· ¹¹ Αἰτήσαι σταντῶ σημεῖον παρὰ
 κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος. ¹² Καὶ
 εἶπεν Ἀχαζ· Οὐ μὴ αἰτήσω, οὐδ' οὐ μὴ πει-
 ράσω κύριον. ¹³ Καὶ εἶπεν· Ακουσατε δὴ,
 οἶκος Δαυὶδ· Μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρήγειν
 ἀνθρώποις, καὶ πῶς κυριῶ παρήγετε ἀγῶνα;
¹⁴ Διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτοῖς ὑμῖν σημεῖον·
 Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται
 υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμ-
 μανουήλ. ¹⁵ βούτηρον καὶ μῆλι φάγεται πρὶν
 ἢ γνῶναι αὐτὸν προσέλιθαι ποτηρά, ἐκλέ-
 ξασθαι τὸ ἀγαθόν· ¹⁶ διότι πρὶν ἢ γνῶναι
 τὸ παιδίον ἀγαθόν ἢ κακόν, ἀπειθεὶ ποτη-
 ρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ κατα-
 λειφθήσεται ἡ γῆ ἢν σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου

3. B* τῷ (a. ἀγγρ.). B: κραφ. 4. EX* με. 5. B*
 περι-λέγ. Δ1* Ἐφρ.-Ρομ. (Δ2 BFX†; EFX* ὁ υἱός).
 6. FX: Ἀναβησόμεθα ... ἀποστρέψομεν ... βασιλευ-
 σόμεν. Δ1: Ἰδουμαίαν (pro Ἰσδ. Δ2B). Δ1FX: αὐ-
 τοῖς (pro αὐτῆς Δ2B). 7. B: μείνη. 8. B: Ρασιλ
 (Δ1. αλ.). X: καὶ εἶ ἐξ. (EFX: ἀλλ' ἐφ' ἐξ.). 9. X† δ
 (a. υἱός). 10. Δ1: Ἀχαζ (Δ2B: Ἀχαζ). 11. X† τῷ
 (a. θ-ῶ). 12. B: δὲ μὴ π. Δ2† (a. κύρ.) τὸν.
 13. X† (p. εἴπ.) Ἡσαίας. EX† δ (a. οἶκ.). F: ὁ οἶκ.
 Ἰσδα. 14. Δ1: αὐτοῖς (pro αὐτός Δ2B). B: λήψε-
 ται (pro ἔξει). E* καὶ τέξ. X: καλέσετε a. καλέσωσ.
 15. E: καὶ πρὶν ἢ. B† ἢ (a. ποσολ.). F† ἢ (a. ἐκ.).
 Δ1X: ἐκλείεται (-ασθαι Δ2B). 16. B* τῷ.

4 καὶ ἀμάρτη ἀλίου ἡσάμρ ἡσάμρ καὶ
 τῆρα ἡλββקה אל-ירה משהי זנבות
 האתים העשנים האלה בתרי-אח
 ח רצין וארם וברךמלהיה: יצן כר-
 יעץ עליה ארם רעה אפרים ובר-
 6 רמלהו לאמר: נעלת ביהודה
 ונקיצנה ונבקענה אלינו ונמליה
 7 מלה בתובה את בן-טבאל: פה אמר
 אנכי יהוה לא תקום ולא תהיה:
 8 כי ראש ארם דמשק וראש דמשק
 רצין ובעוד ששים יהמש שנה
 9 יחת אפרים מעם: וראש אפרים
 שמרון וראש שמרון בן-רמליהו
 אם לא תאמינו כי לא תאמנו:
 10 ויוסף יהוה דבר אל-אחז לאמר:
 11 שאל-לך אות מעם יהוה אלהיה
 העמק שאלה או הנפה למעלה:
 12 ויאמר אחז לא-אשאל ולא-אנסה
 13 את-יהוה: ויאמר שמעון-נא
 בית דוד המעט מכם הלכות אנשים
 14 כי תלאו גם את-אלהי: לכן יהו
 אנכי הוא לכם אות הנפה העלמה
 הרה וילדת בן וקראת שמו
 15 עמנואל: המאה ודכש יאכל לדעתו
 16 מאוס פרע ובחור בשוב: כי בשתרם
 ידע הנער מאוס פרע ובחור בשוב
 תעזב האדמה אשר-אתה קץ מפני

v. 6. B* כס' חס
 4. A: Gab' Ach? dW.A: ruhig. vE: Saffe dich,
 nur ruhig! dW.A: verzage n. B: werbe n. wisch. B.
 dW.A: Guden (diefer) r. Heuerbr. vE: am Gude noch
 r. Dr.
 5. B: Unglück w. b. gerathschlagt. dW: Werberben
 gegen b. finnen.
 6. äugstigen u. zu uns reifen. B: ihr Werdrng
 anshun. dW: die Stadt einengen u. nas öffnen. vE:
 belagern.
 7. B: noch geföchten. dW: wted n. vollführt u. ge-
 schieht n.

4 das, * und sprich zu ihm: Fürchte dich und sei still; fürchte dich nicht, und dein Herz sei unverzagt vor diesen zerschlagenden Löschbränden, nehmlich vor dem Jona Rezin, sammt den Syrern, und des Sohns Remalja, * daß die Syrer wider dich einen bösen Rathschlag gemacht haben, sammt Ephraim und dem Sohne Remalja, 6 und sagen: * Wir wollen hinauf zu Juda, und sie aufwecken und unter uns theilen, und zum Könige darinnen machen den Sohn Tabeals. * Denn also spricht der Herr Gott: Es soll nicht bestehen noch also gehen. * Sondern wie Damaskus das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin das Haupt zu Damaskus sein; und über fünf und sechzig Jahre soll es mit Ephraim aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien. 9 * Und wie Samaria das Haupt ist in Ephraim, so soll der Sohn Remalja das Haupt zu Samaria sein; gläubet ihr nicht, so bleibet ihr nicht. 10 Und der Herr redete abermal zu Ahas 11 und sprach: * Fordere dir ein Zeichen vom Herrn, deinem Gott, es sei unten in der 12 Hölle, oder droben in der Höhe. * Aber Ahas sprach: Ich wills nicht fordern, 13 daß ich den Herrn nicht versuche. * Da sprach er: Wohlan, so höret ihr vom Hause Davids: Ist es euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidiget, ihr müßet auch 14 meinen Gott beleidigen? * Darum so wird euch der Herr selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger, und wird einen Sohn gebären, den wird sie 15 heißen Immanuel. * Mutter und König wird er essen, daß er wisse Böses zu werfen und Gutes zu erwählen. * Denn 16 ehe der Knabe lernet Böses zu werfen und Gutes zu erwählen, wird das Land, davor dir grauet, verlassen sein von seinen zween Kö-

8. U.L: Syria.

8. D. so u. d. S. sein ... u. R. ... E. zerbrochen werden. B: entkräftet. dW: zertrümmert. vE: gekümpft.

9. B: werdet ihr gewiß u. beständig bleiben. vE: was es i. Bestand mit euch haben.

10. weitzer. vE: fruer.

11. B: fordre es in d. Tiefe ... S. dr. dW: hoch in d. H. vE: Bitte ... unten.

12. vE: ich will Gott u. auf d. Probe stellen.

13. daß ihr L. dW: vE: nicht genug. B: dW: vE.

17. agri fallonis. * Et dices ad eum: 4
18. Vide ut sileas; noli timere, et cor-
20, 15. tuum ne formidet a duabus caudis ti-
tionum fumigantium istorum, in ira
furoris Rasin regis Syriae et filii Ro-
meliae, * eo quod consilium inierit 5
contra te Syria in malum Ephraim,
et filius Romeliae, dicentes: * Ascen- 6
damus ad Judam, et suscitemus eum
et avellamus eum ad nos, et ponamus
regem in medio ejus filium Tabeel.
7
8, 9. * Haec dicit Dominus Deus: Non stabit 7
et non erit istud. * Sed caput Sy- 8
riae Damascus et caput Damasci Ra-
sin; et adhuc sexaginta et quinque
v. 17, 8, 9. anni, et desinet Ephraim esse popu-
lus. * Et caput Ephraim Samaria 9
et caput Samariae filius Romeliae;
10
11, 12. si non credideritis, non permane-
bitis.

Et adiecit Dominus loqui ad Ahas, 10
dicens: * Pete tibi signum a Domino 11
Deo tuo in profundum inferni sive
in excelsum supra. * Et dixit Achaz: 12
Non petam et non tentabo Domi-
num. * Et dixit: Audite ergo, do- 13
mus David: Numquid parum vobis
est, molestos esse hominibus, quia
molesti estis et Deo meo? * Propter 14
hoc dabit Dominus ipse vobis signum.
15
16, 17. Ecce, virgo concipiet et pariet filium,
et vocabitur nomen ejus Emmanuel.
18
19, 20. * Butyrum et mel comedet, ut sciat 15
reprobare malum et eligere bonum;
21
22, 23. * quia antequam sciat puer reprobare 16
malum et eligere bonum, derelinquetur
terra, quam tu detestaris, a facie

4. Al.: et (pro regis).

14. Al.: vocabitis s.: vocabis.

A: (die) Menschen. B: es müde zu machen. dW: A: zu ermüden. vE: quälen?

14. B: dW: vE: A: die S. dW: vE: wird schw. werden. A: empfangen. B: ist schw. worden u. gebieret.

15. dW: vE: Milch. B: bis er wird wissen. vE: b. daß er weiß. dW: lernt.

16. verl. f. das L., vor dessen zw. R. dir gr. dW: verödet. vE: menschenleer werden ... du behest. B: dich schneest.

VII.

Vaticinium de Immanuel.

των δύο βασιλείων. ¹⁷ Ἀλλὰ ἐπάξην ὁ Θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἡμέρας, αἱ οὐποὶ ἤκασιν ἀπ' ἧς ἡμέρας ἀφείλεν Ἐφραὴμ ἀπὸ Ἰούδα τὸν βασιλεία των Ἀσσυρίων. ¹⁸ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεὶ κύριος μνίαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσῃ ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων. ¹⁹ καὶ ἐλευσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραξις τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις των πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ ἐπὶ πᾶσαν φαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

²⁰ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος ἐν τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμισθωμένῳ, ὃ ἔστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλείως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας των ποδῶν, ἐτι καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεί. ²¹ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θράψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα, ²² καὶ ἔσται, ἐπὶ τοῦ πλειστον ποιεῖν γάλα φάγεται βούτυρον, ὅτι βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς. ²³ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος, οὗ ἴαν ὄσιν χίλιαι ἀμπέλοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἀκανθῶν. ²⁴ μετὰ βέλους καὶ τοξυμματος εἰσελευσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσον καὶ ἀκανθῶν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. ²⁵ Καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριωμένον ἀροτριωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπιέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημυ προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοῶς.

VIII. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Λάβε σταντῶ τόμον χάριτος καινοῦ μεγάλου, καὶ γραψὼν εἰς αὐτόν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὀξείως προνομίῃ ποιῆσαι σκῦλον· πάρεστιν γάρ· ² καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν τὸν ἱερεῖα καὶ

16. A¹: αὐτῶν (pro των δύο βασ. A²B). 17. FX: ἐπὶ σὲ ὁ θ. E* αἱ. X* ἡμέρας (alt.). 18. B: ὁ κυριεύσει (EX: αἱ κυριεύουσιν, FX: αἱ κυριεύουσιν). B: μέρος. 19. E: Ἐξελευσονται. X: ἐλευσ. καὶ ἀναπ. πάντες. B* καὶ ἀναπαύσονται. B: εἰς (pro ἐπι). B* καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ (AEFX†). 20. A¹X* ἐν. B* μεγάλῳ καὶ. A¹EFX: μεμισθωμένῳ (A²B: μεμισθ.). B* ὃ ἔστιν. A¹B* ἐτι (A²X†). 22. B: ἀπὸ τῆ πλ. B: ποιῖν (pro ποιεῖν AEFX). A¹B* φάγεται βέτ. ὅτι (A²EFX†). EFX: γάλα (pro μέλι). 23. B* (alt.) ἔσται (A²EFX†). A¹* (ult.) εἰς (A²B†). 25. B: ἄροτριωμένον (ἀροτριωμένον AEFX). A¹X: ἀροτριωθήσεται. B^X* καὶ (alt.). E^X* εἰς (pr.). B* εἰς (alt.).

1. BEFX* γάρτε. EFX: καινὸν μέγαν. E* καὶ (s. γρ.). 2. A¹B* τὸν ἱερεῖα (A²EFX†).

¹⁷ שְׁנֵי מַלְכֵיהֶּ: יָבִיא יְהוָה עִלְיֶךָ וְעַל-עַמֶּךָ וְעַל-בְּרִית אֲבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא-כִבֵּא לְמִיּוֹם. סוּר-אֲפָרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מַלְכֵּה אֲשׁוּר: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרָק יְהוָה לְזָכוֹב אֲשֶׁר בִּקְצֵה יַאֲרִי מִצְרַיִם וּלְדַבְּרוֹת אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר: וְכִבֵּא וְנָחֵה כָּלֶם בְּנִחְלֵי הַבְּתוֹת וּבְנִקְיֵי הַסְּלָעִים וּבְכָל הַנְּעֻצִים וּבְכָל הַנְּהַלְלִים:

¹⁸ בַּיּוֹם הַהוּא יִנְלַח אֲדָנִי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעַבְרֵי נְהַר בְּמַלְכֵּה אֲשׁוּר אֲתִּיהָ אֲשׁ וְשַׁעַר הַרְגָלִים וְגַם אֲתִּי הַזְקֵן תִּסְפֶּה: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחְיֶה אִישׁ עֲגֹלַת בְּקָר וְשֵׁתִי-צֶאֱן: וְהָיָה מֶלֶךְ עֲשׂוֹת חֶלֶב יֵאָכֵל חֲמָאָה בְּיַחְמָאָה וְדַבֵּשׁ יֵאָכֵל כָּל-הַכּוֹתֵר ²³ בְּקָרֵב הָאָרֶץ: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָּל-מְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׂם אֵלֶּף צֶסֶן בְּאֵלֶּף בָּסֶף לְשִׁמִּיר וּלְשֵׁתִי ²⁴ יִהְיֶה: בְּחֻצִים וּבְקִשְׁתֵּי יִכֹּא שְׂמָה בְּיַחְמָר וְשֵׁתִי תִהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ:

²⁰ וְכָל הַהָרִים אֲשֶׁר בַּמְעַדָּה יַעֲדוּן לֹא-תִכּוּא שְׂמָה יִרְאֵת שְׂמִיר וְשֵׁתִי וְהָיָה לְמַשְׁלַח שׂוֹר וּלְמַרְמֵס שֵׁה: **VIII.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח-לְךָ גְּפִיּוֹן גְּדוֹל וְכָתֹב עָלָיו בְּחָרֵט אֲנֹשׁ לְמַהֵר ² שְׁלָל חֵשׁ בּוֹ: וְאֶעֱיָדָה לְוֵי עֲדִים נֶאֱמָנִים אֵת אִירֵיהֶּ הַפְּהִן וְאֲתִּי-

17. B: abgetmühen. dW: abgefallen. vE: abfiel. B.d.W.vE: (uehmlich) den R. 18. Eströme Egyptens. B: den fliegen. dW: locht herbei. vE: wird herbeijischen. dW.vE: die fliegen. 19. Wäde der Einöden. B: wüßten Thäler. dW: abdüßigen. 20. Stroms.

17. B: abgetmühen. dW: abgefallen. vE: abfiel. B.d.W.vE: (uehmlich) den R. 18. Eströme Egyptens. B: den fliegen. dW: locht herbei. vE: wird herbeijischen. dW.vE: die fliegen. 19. Wäde der Einöden. B: wüßten Thäler. dW: abdüßigen. 20. Stroms.

Die Werkzeuge des Herrn. Dornen und Disteln im Lande.

VII.

17 igen. * Aber der Herr wird über dich, über dein Volk und über deines Vaters Haus Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind seit der Zeit Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König 18 zu Assyrien. * Denn zu der Zeit wird der Herr zwischen der Fliege am Ende der Wasser in Egypten, und der Biene im 19 Lande Assur, * daß sie kommen und alle sich legen an die trockenen Bäche und in die Steinlüste und in alle Hecken und in alle Büsche.

20 Zur selbigen Zeit wird der Herr das Haupt und die Haare an Füßen abscheren und den Bart abnehmen durch ein gemietet Schermesser, nehmlich durch die, so jenseit des Wassers sind, als durch den 21 König von Assyrien. * Zur selbigen Zeit wird Ein Mann einen Haufen Rufe und 22 zwei Heerden ziehen, * und wird so viel zu messen haben, daß er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird essen, wer 23 übrig im Lande bleiben wird. * Denn es wird zu der Zeit geschehen, daß, wo hzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge werth, da werden Dornen und Hecken 24 sein, * daß man mit Pfeilen und Bogen dahin gehen muß. Denn im ganzen Lande 25 werden Dornen und Hecken sein, * daß man auch zu allen den Bergen, so man mit Hauen pflegt umzuhauen, nicht kann kommen, vor Scheu der Dornen und Hecken, sondern man wird Ochsen daselbst gehen und Schafe darauf treten lassen.

VIII. Und der Herr sprach zu mir: Nimm vor dich einen großen Brief und schreibe darauf mit Menschen-Griffel: Raubehalb, 2 Gillebeute. * Und ich nahm zu mir zween treue Jengen, den Priester Uria und

17. U.L: hat der Zeit.

20. U.L: wird [ihnen] der Herr.

21. eine junge Kuh u. zw. Schafe behalten. dW: wenn jemand ... ein paar Sch. hält? vE: wer ...

22. dW: so geschieht es, daß er von d. Menge gesonnener Milch Rufe isst. vE: vor Ueberfluß an M. ist mit gekommener M. nähren wird.

23. dW: Und auf alle B. ... wirst du nicht mehr kommen. dW.vE: aus Furcht. B: D. hintreiben u. 64. es gertr. I. dW: sie werden der Ainder Krift,

duorum regum suorum. * Ad-17 ducet Dominus super te et super populum tuum et super domum patris tui dies, qui non venerunt a diebus separationis Ephraim a Juda, cum rege Assyriorum. * Et erit, in 18 die illa sibilabit Dominus muscae quae est in extremo fluminum Aegypti, et api quae est in terra Assur, * et venient et requiescent omnes in 19 torrentibus vallium et in cavernis petrarum et in omnibus frutetis et in universis foraminibus.

v. 8.
11, 12.
18g.
12, 19;
Zach.
10, 3.

In die illa radet Dominus in no-20 vacula conducta, in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum et barbam universam. * Et erit, in die illa na-21 triet homo vaccam boum et duas oves, * et prae ubertate lactis com-22 edet butyrum; butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terrae. * Et erit, in die 23 illa omnis locus, ubi fuerint mille vites mille argenteis, in spinas et in vepres erunt; * cum sagittis et arcu 24 ingredientur illuc, vepres enim et spinae erunt in universa terra. * Et 25 omnes montes, qui in sarculo sariantur, non veniet illuc terror spinarum et veprium, et erit in pascua bovis et in conculcationem pecoris.

10, 5.
2Ch.
20, 20.

(20m.
10, 4.

v. 14;
Dt.
22, 12a.

Cont.
8, 11.

Et dixit Dominus ad me: VIII.

Sume tibi libram grandem et scribe in eo stylo hominis: Velociter spolia detrahe, cito praedare. * Et adhibui mihi 2 testes fideles, Uriam sacerdotem et

Hab. 2, 2.
(Dn. 6, 6.)

Jer.
32, 10;
28g.
16, 10.

von Sch. zertreten. vE: zum Weideplatz d. Stiere dienen, u. v. Vieh gertr. w.

1. A: Buch. B.dW.vE: Tafel. vE: mit gemeiner Schrift! dW: Gillebeute, Raubeh. vE: Blünderung eilet, Raub kommt schnell. A: Nimm eilends die B., raube geschwind.

2. B: Isth es mir bezengen mit glaubhaften 3. dW.vE: nahm mir (dabei) zuverlässige (glaubh. Männer zu) 3. A: glaubwürdig. 3.

VIII.

Vaticinium de Immanuel.

τὸν Ζαχαρίας υἱὸν Βαρχίου. ³ Καὶ προσήλθον πρὸς τὴν προφήτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν, καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ ἔπεν κύριός μοι· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Ταχέως σκόλευσον, ὀξέως προνόμωσον· ⁴ διότι πρὶν ἢ γυνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται τὴν δύναμιν Δαμασκῶ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἐναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

⁵ Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι μοι ἔτι, λέγων· ⁶ Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλοάμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ῥασσών καὶ τὸν υἱὸν Ῥομελλίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, ⁷ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ πᾶσαν τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περικατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν, ⁸ καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κορυφαίην ἀραιά ἢ δυνατὸν συντελέσαι τι· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὥστε πληρώσῃαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου, μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

⁹ Γνώτε, ἔθνη, καὶ ἠτᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυρότερες ἠτᾶσθε· εἰς γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἠττηθήσεσθε.

¹⁰ Καὶ ἦν ἂν βουλευέσθε βουλὴν διασκεδάσαι κύριος, καὶ τὸν λόγον ὃν εἶπεν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμείγη ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

¹¹ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός· Τῇ ἰσχυρῇ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου, λέγοντες· ¹² Μήποτε εἴπηται· Σκληρόν· πᾶν γὰρ ὃ εἶπεν ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβησῆτε, οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῆτε· ¹³ τὸν κύριον τῶν δυνάμεων αὐτῶν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς

3 זכרניהו בן־ברכיהו : ואקרב אל־הנביאה ותהר ותלד בן ואמר יהוה אלי קרא שמו מהר שכל הש בן : פי פטרם ידע הנער קרא אבי ואמי ישא את־חיל דמשק ואח שכל שמרון לפני מלך אשור :

4 ויסף יהוה דבר אלי עוד לאמר : וכן פי מאס העם הזה את מי השלח תהלכים לאט ומשום את־דציו וברך רמליהו : ולכן הפה אדני מעלה עליהם את־מי הפהר העצומים ותרכים את־מלך אשור ואת־כל־כבודו ועלה על־כל־אסיקיו והלה על־כל־גדוהיו : והלה ביהודה שבת ועבר עד־צוואר יגיע והיה משות פנפיו מלא־רחב ארצו עמנו אל :

9 רעו עמים וחתו והאזינו כל מרחק־ארץ התאזרו וחתו התאזרו וחתו :

11 וכלא יקום פי עמנו אל : פי כה אמר יהוה אלי בקוזקת היד ויפירני מלכת בדרה העם־הנה לאמר : לא־תמרון קשר ללל אשר־יאמר העם הזה קשר ואת־מוראו לא־תיראו ולא תעריצו : את־יהוה צבאות אתו תקדישו והוא מוראכם והוא

2. B* τὸν. 3. A¹X: προσήλθον (A²B: προσήλθον). A¹: ἐγγαστρὶ. 4. A¹B* τὴν (A²X†). 5. A¹B* λέγων (A²EFX†). 6. B: Ῥασσίν. EFX† τὸ (a. Ῥοκ.). 7. B: κρ. ἀνάγ. FX* τὸ (a. πολὺ). A¹B* πῶσαν (A²X†). 8. A¹: εἰ (pro ἢ A²B). B: συντελέσασθαι. A¹* ὥστε πληρώσαι (A²B†). A¹X: τὰ πλάτη (τὸ πλάτος A²B). E: μεθ' ὑμῶν. 9. F: ἦτε. καὶ (pro καὶ ἦτε). A¹: ἐπακούσατε (-σατε A²B). E: ἰσχύσατε. 10. EFX: βολὴν βουλεύ. B* τὸν. A¹* ἐν (A²B†). B²: μεθ' ὑμῶν. A²X† κύριος (a. ὁ θ.). 11. B* ὁ θεός. X: λέγοντες. 12. B: μήπ. εἴπωσιν (X: μήπ. εἴπηται s. μη εἴπηται). X: αὐτῶν (pro αὐτῶ). B: ὅσα μή ταρ. X† (in f.) απ' αὐτῶν. 13. A¹B* τὸν εἰ τῶν δυνάμεων (A²EFX†).

7. 6. בארץ כנען
3. ich nahete der Fr. vE: wohnte d. Fr. bei.
4. wird man d. SR. von D. ... beschimpfen vor dem R. B: wird wissen zu r. A: versteht. dW.vE: lernt. B.vE: Mein W.... (sprechen). B: Bermögen ... Raub. dW: Reichthum ... Deute. vE: Schätze.
6. M. Sil. B: verweist ... gelinde. dW.vE: sanftstiegebende. A: still f. B.dW: Freude (lust) hat an. vE: sich frenet über.
7. die Karren. dW: gewaltigen u. fl. Gewässer. vE.A: u. großen Fluthen. dW: f. Radst. vE: Feuerst. B: u. er wird ... heraufkommen. vE: überstiegen alle f. Kanäle, u. austreten ... dW: der tritt über a. f. Stüßbetten.

3 Escharja, den Sohn Jeberethja, *und ging zu einer Prophetin, die ward schwanger und gebar einen Sohn. Und der Herr sprach zu mir: Kenne ihn Knaubebald, Eliebente. * Denn ehe der Knaube rufen kann: Lieber Vater, liebe Mutter, soll die Macht Damaskus und die Ausbeute Samaria weggenommen werden durch den König zu Assyrien.

5 Und der Herr rebete weiter mit mir und sprach: * Weil dieß Volk verachtet das Wasser zu Siloha, das stille gehet, und trübet sich des Rezin und des Sohns Res 7 malja, * siehe, so wird der Herr über sie kommen lassen starke und viele Wasser des Stromes, nemlich den König zu Assyrien und alle seine Herrlichkeit, daß sie über alle ihre Bäche fahren und über alle ihre 8 Ufer gehen, * und werden einreisen in Juda und schwimmen und überher gehen, bis daß sie an den Hals reichen, und werden ihre Flügel ausbreiten, daß sie dein Land, o Immanuel, füllen, so weit es ist.

9 Seid böse, ihr Völker, und gebet doch die Flucht. Höret ihrs alle, die ihr in fernem Landen seid: Rüstet euch und gebet doch die Flucht; Lieber, rüstet euch und 10 gebet doch die Flucht. * Beschließet einen Rath, und werde nichts daraus. Beredet euch, und es besche nicht, denn hier ist 11 Immanuel. * Denn so spricht der Herr zu mir, als fassete er mich bei der Hand und unterwies mich, daß ich nicht soll wandeln auf dem Wege dieses Volks, und 12 spricht: * Ihr sollt nicht sagen: Dumb. Dieß Volk rebet von nichts denn vom Dumb. Fürchtet ihr euch nicht also, wie sie thun, und laßt euch nicht grauen, 13 * sondern heiligt den Herrn Zebasth, den laßet eure Furcht und Schrecken sein:

11. U.L: unterweisede. A.A: unterwies.
12. A.A: von Dumb.

8. B: herzufahren ... es überschw. vE: hneinbreiten, ab., darfstromen. dW: bringt ein, ab. u. str. über. B: die Ausbreitung f. Gl. wird dein L. dW: Anschaffung f. [Herres:] Gl. vE: f. Arme w. sich weit aus. über dein ganzes weites L.

9. B: Gesellet euch zusammen? A: Versammelt euch? vE: Jhrst. dW: Lobt nur ... ihr sollt schon sagen. vE: doch werdet ihr geschlagen. B: u. er- kühlet!

11. B: er werde zunächst gemacht. dW.vE.A: wird nicht (werden). B.vE: Redet (Sprechet) ein Wort

Zachariam filium Barachiae, * et accessi ad prophetissam, et concepit et peperit filium. Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus: Accelera spolia detrahare, festina praedari. * Quia antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci et spolia Samariae coram rege Assyriorum.

Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens: * Pro eo quod abjecit populus iste aquas Siloe, quae vadunt cum silentio, et assumsit magis Rasin et filium Romeliae: * propter hoc, ecce, Dominus ad-

ducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum et omnem gloriam ejus; et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus, * et ibit per Judam inundans, et transiens usque ad collum veniet. Et erit extensio alarum ejus implens latitudinem terrae tuae, o Emmanuel.

Congregamini, populi, et vincimini, et audite, universae procul terrae; confortamini et vincimini, accingite vos et vincimini; * inite consilium et dissipabitur; loquimini verbum et non fiet: quia nobiscum Deus. * Haec enim ait Dominus 11 ad me: Sicut in manu forti erudit me, ne irem in via populi hujus, dicens: * Non dicatis: Conjuratio; 12 omnia enim quae loquitur populus iste, conjuratio est; et timorem ejus ne timeatis neque paveatis. * Dominum 13 exercituum ipsum sanctificate; ipse pavor vester et ipse terror vester!

11. B.vE: mit harter G. (u. warnte mich). dW: als f. G. gewaltig über mich kam u. er m. w.
12. ob auch ... rehet. B: Verbindung, nach allem was ... heißt. dW: Rennet u. Verschwörung alles. vE: Bündniß. B.dW.vE.A: (wovor) was es (sich) fürchtet.
13. dW.A: haltet heilig. vE: sollt ihr verehren!! B: der sollt sein den ihr fürchtet, ja ... wovor ihr euch entsetzet.

VIII.

Vaticinium de Immanuele.

ἔσται σου φόβος. Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ἦς, ¹⁴ ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματα συναντήσῃσθε αὐτῷ, οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι. Οἱ δὲ οἴκοι Ἰακώβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλιάματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁵ διὰ τοῦτο ἀθνητήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοί, καὶ πεσοῦνται καὶ συντρεφίσονται, καὶ ἐγγυῶσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ¹⁶ ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες. Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγισόμενοι τὸν νόμον τοῦ μαθεῖν. ¹⁷ Καὶ ἐρεῖ· Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακώβ, καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ. ¹⁸ Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παῖδια ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός· καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ Ἰσραὴλ παρὰ κερῖον σαβαώθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

¹⁹ Καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς· Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνούντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κεκολογούντας οἱ ἀπὸ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν· οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ ἐκλήτευσεν· τί ἐκλήτευσεν περὶ τῶν ζώτων τοὺς κερνούς; ²⁰ Νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν ὄρα δούναι περὶ αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἤξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἀν πεινάσητε, λυπηθῆσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἀρχιστὰ καὶ τὰ πατέρα· καὶ ἀναβλήσονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω, ²² καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἴδου θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὡς τε μὴ βλέπει, ^{23*} καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. Τοῦτο πρῶτον πίε, ταχὺ ποιεῖ χώρα Ζαβουλὸν, ἡ γῆ Νεφθαλεὶμ ὁδὸν θαλάσσης, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἰθῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.

IX. Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει,

14. B: Κἄν. B* αὐτῷ (p. συναπτ.). A¹X: Ὁ δὲ οἶκος (Οἱ δὲ οἴκοι A²B). EFX: κοιλίωματι. 15. B* ὄντες. 16. B: τὴ μὴ μαθ. 17. X: ἐρεῖσιν v. ἐρεῖς. 18. B* εἰς. X† (p. τέρ.) πολλὰ. B† (a. Ἰσρ.) οἴκω. 19. B: τὰς ἐγγαστρ. καὶ τ. ἀπὸ τ. γ. φων. FX† καὶ (a. τὸς κεν.). B: ἐκ τ. κοιλ. EFX: φωνήσασιν. A¹X* ἐκλήτευσαν (A²B†). X: ὅτι (pro ti). A¹X: ἐκλήτευσαν (-εῦσαν A²B; EFX: ἐκλήτευσαν). 20. X (pro ἵνα εἰπ. ἔχ): ἵνα μὴ εἰπ. 22. B: ἴδω ἀπορ. στ. κ. κ., θλίψ. καὶ στενοχ. κ. σκότ. (Al. al.). F* καὶ ἀκ. ἀπ. -ὢν. A¹* ὢν (A²B†). 23. EFX† (a. πίε) ταχὺ. A²: (πίε). B: Νεφθαλίμ. B* ὁδὸν θαλ. et κατωις, et τὰ μέρη κ. Ἰσδ. A¹: παραλίαν (-αλίαν A²B).

1. A¹X: καθήμενος (por. A²B).

14 מעריצכם: והיה למקדש ולאבן נגף והצור מכשול לשני בתי ישראל לפח ולמוקש ליושב שו ירושלים: וכשלו בם רבים ונפלו ונשברו ונלקשו ונלכדו: צור העדה 16 תתום הורה בלמדי: וחפיתי ליהודה המסתיר פניו מבית ועקב וקניתי לו: הנה אנכי והולכים אשר נתן לי יהודה לאחות ולמופתים בישראל מעם יהודה צבאות השכן בהר ציון:

19 וכיוואמרו אליכם דרשו אל האבות ואל הידענים המצפצפים והמהנים הלא עם אל אלהיו ידרש כ בעד החיים אל המתים: לחורה ולתעודה אם לא ואמרו פדבר היה אשר אין לו שחר: ועבר בה נקשה ורעב והיה כירעב והתקצף וקבל במלכו ובאלהיו וסנה למעלה: 22 ואל ארץ יביט והנה צרה וחשכה 23 מעיה צוקה ואסלה מנדח: פי לא מוקף לאשר מוצק לה פעת הראשון תכל ארצה זבלון וארצה נפתלי והאחרון תכבד גרך הים עבר הירדן גליל הגזים:

IX. העם ההלכים בחשך ראו אור

14. Heiligthum ... u. Str. u. SoSe. vE: heiliger Suchtort. dW: Greifstätt. dW.vE: S. des Stranzweins. dW: Schlinge u. Fallstrick. vE: e. S. u. e. Schf. 15. dW: f. u. sich verwunden? vE: zerschmettern. 16. bei m. S. B: in. vE.A: für? (dW: Wiedle ein b. Kundmachung, v. b. Offenbarung mit ...) vE: Weiffagung ... Belehrung? 17. Ich aber. 18. zu S. u. Wundern. dW: f. u. Vorbilber. 19. flüster u. murmeln. B: piffeln u. seufzen.

14* so wird er eine Heiligung sein, aber ein Stein des Anstoßens und ein Fels der Vergerung den zwei Häusern Israels, zum Sturz und Fall den Bürgern zu Jerusalem, 15* daß ihrer viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden. 16* Binde zu das Zeugniß, verfestige das 17 Gesetz meinen Jüngern. * Denn ich hoffe auf den Herrn, der sein Anlitz verborgen hat vor dem Hause Jakobs, ich aber harre 18 sein. * Siehe, hier bin ich, und die Kinder, die mir der Herr gegeben hat zum Zeichen und Wunder in Israel, vom Herrn Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnet.

19 Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müßet die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da schwätzen und disputiren: (so sprichet:) Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen? oder soll man die Todten für die 20 Lebendigen fragen? * Ja, nach dem Gesetz und Zeugniß. Werden sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröthe nicht 21 haben, * sondern werden im Lande umher gehen, hart geschlagen und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zürnen und fluchen ihrem Könige und ihrem Gotte, 22 und werden über sich gaffen, * und unter sich die Erde ansehen, und nichts finden denn Krübsal und Finsterniß; denn sie sind müde in Angst und gehen irre im Finstern.

23*) * Denn es wird wohl eine andere Mühe sein, die ihnen Angst thut, denn zur vorigen Zeit war, da es leicht zugeing im Lande Sebulon und im Lande Naphthali, und hernach schwerer ward am Wege des Meers, dießseit des Jordans, in der Gebirgen Galliläa.

IX. Das Volk, so im Finstern wandelt,

14. A. A: Anstoßens.

23. U. L: andere Finsterniß [Müde].

*) Todtenbeschwörer u. klugen Männer, die da zirkeln u. s. v. E: Lebend., die W.

W. dW: Jam G., 3. Offenbarung! Wahrlich, ich diesem Worte wird sprechen [das Volk], dem f. s. [Stimmen]. vE: Wenn f. n. sagen dies W. worin f. Schwere ist.

U. B: ... wenn er sich in die Höhe wendet. dW: u. hinauf nach oben. vE: verwünschen ihren K. u. ihre Kinder. Und sehen sie in d. G.

Seeligkeiten-Bibel. N. T. 2. Bds. 2. Abth.

* et erit vobis in sanctificationem, 14 in lapidem autem offensionis et in petram scandali duabus domibus Israel, in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem. * Et offendent ex eis plurimi, et cadent et conterentur, et irretientur et capientur. * Liga testimonium, signa legem in discipulis meis. * Et expectabo Dominum qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et praestolabor eum. * Ecce, ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum et in portentum Israel, a Domino exercituum qui habitat in monte Sion.

Et cum dixerint ad vos: Quaerite 19 a pythonibus et a divinis qui strident in incantationibus suis: Numquid non populus a Deo suo requireret, pro vivis a mortuis? * Ad legem magis et ad testimonium! Quod si non dixerint juxta verbum hoc,

non erit eis matutina lux. * Et transibit per eam, corruet et esuriet; et cum esurierit, irascetur et maledicet regi suo et Deo suo, et suscipiet sursum, * et ad terram 22 intuebitur, et ecce tribulatio et tenebrae, dissolutio et angustia et caligo persequens, et non poterit alleviari de angustia sua. * Primo tempore alleviata est terra Zabulon et terra Nephthali, et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilaeae gentium.

Populus, qui ambulabat in te-

IX.

18. Al. * mei. 19. S: req. visionem. 23s. Al.: Gentium populus.

*) 8, 23 - 9, 20. vulgo: 9, 1-21.

22. u. zur E. schauen ... u. Dunkel voll Angst, u. werden sich umtreiben im Z. dW: dichtes D., u. wird in d. Nacht hinabgestoßen.

23. Doch w. nicht im Dunkel bleiben das Land, so gedrängt ist; wie die v. S. gering hielt das ... so wird es die spätere ehren: den W. dW: D. u. [bleibt] D. wo [ist] Wehrängnis ist. vE: So wie vormalis er erniedrigte ... er künftig es erheben. dW: Strich am See ... Kreis der Seiden.

3

IX.

Vaticinium de Immanuele.

ιδετε φως μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φως λάμψει ἐφ' ὑμᾶς. ² Τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφρανόμενοι ἐν ἀμίτῃ, καὶ ὅν ὀρόπον εὐφρανονται οἱ διαιρούμενοι σκύλα. ³ Διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὃ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἣ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούτων δισκέδασεν κύριος, ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ. ⁴ Ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλω καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσιν, καὶ θηλήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι. ⁵ Ὅτι παιδίον ἐγενήθη ἡμῶν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θαναμαστός, σύμβουλος, ἰσχυρός, ἔξουσιαστής, ἀρχὸν εἰρήνης, πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας, εἰρήνην καὶ ὕγίαν αὐτῶ. ⁶ Μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον, ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθῶσαι αὐτήν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν κρῖματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

⁷ Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ἰακώβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραὴλ. ⁸ καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἑβραϊσμοῦ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ, ἐφ' ὄβριον καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες. ⁹ Πλήθιοι πεπτοίκασι, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους, καὶ ἐκκόψωμεν σκαμνίτους καὶ κέδρους, καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον. ¹⁰ Καὶ φάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐκ' ὄρου Σιών ἐπ' αὐτὸν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ δισκέδάσει, ¹¹ Συρίαν ἀφ' ἡλλοῦ ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἑλληνας ἀφ' ἡλλοῦ δυσμῶν, τοὺς κατεσθλοῦντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλω

גָּדוֹל יִשְׁכְּבוּ בְּאֶרֶץ צְלֻמָּוֹת אִוֵּר נִגְהוּ
 2 עֲלֵיהֶם: הַרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ
 הַשְּׂמֵחָה שְׂמֵחוּ לְפָנַי כְּשִׂמְחַת
 בְּקִצְרֵי פְּאֵשׁ וְיִגְלוּ בְּחִלְקֶם שְׁלָל:
 3 כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ וְאֶת מִשְׁהַ עֲכָמוֹ
 שְׂכַם הַנֶּגֶשׁ בְּו הַחֶתֶת כְּיוֹם מִדְּוֹ:
 4 כִּי כָל-סִאוֹן סִאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְחָה
 מִגּוֹלְלָה בְדַמִּים וְהַיְתָה לְשִׂרְפָה
 ה מִמְּאֻלָּת אֵשׁ: כִּי-יִלְד וְיִלְדֵּנִי בֵּן
 נִתַּן-לָנוּ וְתָהִי הַמִּשְׁרָה עַל-שְׂכָמוֹ
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ שְׁלָמָה יוֹעֵץ אֶל גְּבוּר
 6 אֶבְרָעָד שֵׁר-שָׁלוֹם: לְסִרְבָּה הַמִּשְׁרָה
 וְלִשְׁלוֹם אֵי-יִקְרָע עַל-כִּפְסָא דָּוָל וְעַל-
 מִמְּלֻכָתוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ וְלִסְעָדָהּ
 בְּמִשְׁטָט וּבְכַדְקָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
 קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת הַעֲשֶׂה-זֹאת:

7 דְּבַר שְׁלָח אֲדַנִּי בְּיַעֲקֹב וְנִסְלַ
 8 בְּיִשְׂרָאֵל: וַיְדַעוּ הָעַם כֻּלּוֹ אִפְרַיִם
 וַיִּשְׁבּוּ שְׂמֵרוֹן בְּגִיאָה וּבְגִדֵל לִבָּב
 9 לֵאמֹר: לְבָנִים נִסְלוּ וְנָזִית נִבְנָה
 י שְׂקָמִים גָּדְעוּ וְאַרְזִים נִחְלִיף: וַיִּשְׁגְּבוּ
 יְהוָה אֶת-צָרֵי רִצְוֹן עָגְרוּ וְאֶת-אֲבִיבּוֹ
 11 וַיִּסְקְסְדוּ: אָרַם מִקְדָּם וּפְסָל שְׂתִימִם
 מִמְּאֻר וַיִּאֲכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-

1. FX (pro Ἰδ.): εἶδε (EX: ἴδε). B* καὶ (A¹EFX†); A²X: σκιάς (pro καὶ σκ.). 2. EFX*δ. EFX*(pr.) σκ. B* εὐφρανονται. 3. A¹X: ἀφαίρεθήσεται (-ήρηται A²B). X: ἀπειθόντων (pro ἀπαιτ.). B* κύριος. 4. B: ἐγένοντο. 5. X: καὶ υἱός. A¹: καλέσει. B* θανάμ. -Ἐγὼ (pon. γὰρ p. ἀξω) et* (alt.) εἰρήνην. A¹: ὕγιαν (ὕγιαν A²; B: ὑγιαν). 6. EFX: Καὶ μεγ. EFX: τέλος (A¹B²: ὄριον. Ἐπι). X† (a. τῇ β.) ἐπὶ. E: ἀντιλαμβάνεσθαι. B* αὐτῆς. A¹: ἐν δια. καὶ ἐν κρ. (vice versa A²B). B* χρόνον. 7. X: Λόγον (pro θάν.). 8. B: καθήμενοι. 9. B: κόψωμεν. F: οἰκοδομήσωμεν. EX: πύργου. 10. F: ἦξει. B: ἐπανισταμένους ἐπὶ ὄρος. A¹X: αὐτός (pro αὐτόν A²B). A¹X: αὐτῶν (pro αὐτῶ A²EFX; B*; X: Ἰδα).

v. 2. לו ק' v. 6. כווסח כאסצע חיכב ב'

1. Schattenlande. B: E. des Lobesch. dW.vE: der Lobesacht.
 2. mehrest das Volk, dn m. seine Freude groß.
 3. am Tage wr. dW: f. laftendes J., den Stecken der f. Rücken trifft, d. Stab f. T. vE: seiner Wüt de J., d. Stab den f. Sch. fühlt, den Scepter seiner Dränger. A: Herrscherstab.
 4. alle Stiefel der Gestiefelten im Schlachtgetümmel u. a. Bl. in Blut gewälzt ... ein Draß des F. m. dW: Rüstung der Ger. ... [Kriegs-]Gewand. vE: Seber Schuß d. Krieges.

ſühet ein großes Licht, und über die da wohnen im finckern Lande, ſcheinet es 2 hell. * Du machſt der Heiden viel, damit machſt du der Freuden nicht viel. Vor dir aber wird man ſich freuen, wie man ſich freuet in der Ernte, wie man frühlich iſt, 3 wenn man Beute außtheilet. * Denn du haſt das Joch ihrer Laſt und die Ruthe ihrer Schulter und den Stecken ihres Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Abdians. 4 * Denn aller Krieg mit Ungeſtüm und blutiges Kleid wird verbrannt und mit 5 Feuer verzehret werden. * Denn uns iſt ein Kind geboren, ein Sohn iſt uns gegeben, welches Herrſchaft iſt auf ſeiner Schulter, und er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, Ewig-Water, Friede-Gürtel, 6 * auf daß ſeine Herrſchaft groß werde, und des Friedens kein Ende auf dem Stuhl Davids und ſeinem Königreiche, daß er es zurihte und ſtärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth.

7 Der Herr hat ein Wort geſandt in Jaſob, und iſt in Iſrael gefallen, * daß es ſollen inne werden alles Volk Ephraim und die Bürger zu Samaria, die da ſagen 9 in Hochmuth und ſtolzem Sinn: * Ziegelſteine ſind gefallen, aber wir wollens mit Verſtücken wieder bauen; man hat Maulbeer-bäume abgehauen, ſo wollen wir Cedern an die Statt ſetzen! * Denn der Herr wird des Rezin Kriegsvolk wider ſie erſchöpfen und ihre Feinde zuhauf rotten, * die 11 Syrer vorne her und die Philiſter von hinten zu, daß ſie Iſrael freſſen mit vollem

10. A.A. zu Hauſe, Hauſen.

nebris, vidit lucem magnam; habitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis. * Multiplicasti gentem, et non magnificasti laetiliam; laetabuntur coram te, sicut qui laetantur in messe, sicut exultant victores capta praeda, quando dividunt spolia. * Jugum enim oneris ejus et virgam humeri ejus et sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Madian. * Quia omnis violenta praedatio cum tumultu et vestimentum mistum sanguine erit in combustionem et cibus ignis. * Parvulus enim natus est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus, et vocabitur nomen ejus: admirabilis, consiliarius, Deus fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis. * Multiplicabitur ejus imperium et pacis non erit finis; super solium David et super regnum ejus sedebit, ut confirmet illud et corroboret in judicio et justitia amodo et usque in sempiternum; zelus Domini exercituum faciet hoc.

Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit in Israel, * et sciet omnis populus Ephraim et habitantes Samariam, in superbia et magnitudine cordis dicentes: * Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus aedificabimus; sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus! * Et elevabit Dominus hostes Rasin super eum et inimicos ejus in tumultum vertet, * Syriam ab oriente et Philisthiim ab occidente, et devorabunt Israel toto

6. A.I. * sedebit.

5. der die G. hat ... Wunder-Rath, Gott-Held. B. starker Gott, B. der Ewigl. dW: Wunder, Zebaoth, A. G. vE: Wandervoller, Rathgeber, Gott, Mächtiger! A: Vater der Zukunft??

6. Drücker G. Mehrung u. d. Fr. ist I. G. dW: soll ohne Ende! vE: Die heiße Liebe! B: B. nun ... wird solches thun.

7. dW: Einem Spruch sendet ... kommt herab. vE: wider J. das B. u. Jfr. trifft es.

8. D: d. ganze B., Ephr. dW: sein g. B.

9. wilde Feigend. dW.A: 3. stelen ein, u. m. Quadern b. w. wieder. B: gehauenen Steinen. vE: Laßt nur die 3. kürzen, dann b. w. m. Quaderk. ... Sykomoren fällen.

10. Rezin's Widersacher. dW: Dränger ... wappnet eure F. vE: rästen. A: in Aufruch setzen? B: anreizen?

11. vE: von Osten ... v. Westen ... mit Oier verschlingen. (Vgl. 5, 25.)

IX.

Contra Ephratim falsoque legeslatores.

τῷ στόματι. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑψηλή.

12 Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐπεστράφη ὅσως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξέζητησαν. 13 Καὶ ἀρτίεν κύριον ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλῆν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, 14 προσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θανατοῦσοντας (αὐτὴ ἡ ἀρχὴ), καὶ προσήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά). 15 Καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες, καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίσωσιν αὐτούς. 16 Διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ κύριος, καὶ τοὺς ὄρφανούς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει· ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ ποτηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. Ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 17 Καὶ κενθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἄνομια, καὶ ὡς ἀγροστικὸς ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ κενθήσεται ἐν τοῖς δάσουσιν τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύνλαφ τῶν βοῦνῶν πάντα. 18 Διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαὼθ συγκέκωνται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρός κατακεκαυμένος. Ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει, 19 ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 20 φάγεται γὰρ Μανασσῆς τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ Ἐφραΐμ τοῦ Μανασσῆ, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ἰουδαίαν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

X. Οὐαὶ τοῖς γράφουσιν ποτηρίαν· γράφοιτες γὰρ ποτηρίαν γράφουσιν, 2 ἐκκλινότες κρηλιν πτωχῶν καὶ ἀρπαζόντες κρηλα πενήτων τοῦ λαοῦ μου, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς

11. B: πᾶσιν ἐστ. A1B*(bis) αὐτὲ (A2X†); FX: θυμ. με. 12. A1X: ἀπεστρ. (ἐπ. B). EFX† (p. κύρ.) τῶν θυτᾶμεων. B: ἐζήτησαν. 13. X: ἀφελεί. X: Ἰερουσαλήμ (pro Ἰσρ.). X: μέγα. X† (p. θανμ.) καὶ προσβολήτης. 15. B: καταπίσωσιν. 16. E: Καὶ διὰ. EFX: ἐπὶ τοῖς νεανίσκοις. A1* (pr.) αὐτῶν (A2BEFX†). A1FX: θεός (pro κύρ. A2B). EFX† (p. θυμ. εἰ χεῖρ) αὐτῶν. 17. X: κατακεκαυθήσεται (bis). X: ἀγρός τις. X: ἐξανθήσεται (pro ἐξρὰ βρ.). X† (s. τ. βοῦν.) μετὰ. 18. A1B* σαβ. (A2X†). A1X: συγκυανθήσεται (συγκίε. A2B). B: κατακ. ὑπὸ πυρ. 19. F: ἐμπλησθήσεται. FX: ἐσθίων. B* τῶ ἀδελφῶ. 20. A1: Μανασσῆ (bis). A1B* αὐτὲ (A2X†). FX† (p. χεῖρ) αὐτῶν. 1. X: πᾶνον (pro ποτηρ.). 2. E: κρηλιν πτ. A1B* (pr.) καὶ (A2X†). X: κρηλιν πτ.

פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 12 וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמְּכָרוֹ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרְשׁוּ׃ וַיִּכְרֹת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנַב פֶּסֶה 14 וְאַנְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ זָקֵן וְנָשׂוּא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹדֵה־שֹׁקֵר הוּא טוֹ הַזָּנַב׃ וַיְהִי מֵאַשְׁרֵי הָעַם־הַזֶּה 16 מִתְעַיִם וּמֵאַשְׁרֵי מַבְלָעִים׃ עַל־כֵּן עַל־בְּחֹרָיו לֹא־יִשְׁמַח אֲדָנָי וְאֶת־יַחַמּוֹ וְאֶת־אַלְמֹנֹתָיו לֹא יִרְחַם כִּי כָל־חַנּוּף וּמִרְעַ וְכָל־פֶּה דֹבַר נִבְלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ פִּי־בְעֵרָה כֹּאשׁ רָשָׁעָה שָׁמִיר וְשִׁית תֹּאכַל וּתִצַּח בְּסִבְכֵי הָעֵר 18 וַיִּתְאַבְּכוּ גֵאוֹת עָשָׂן׃ בַּעֲבַרְתַּ יְהוָה צְבָאוֹת נַעַתִם אֶרֶץ וַיְהִי הָעַם כְּמֵאֲכֹלֶת אִשׁ אִישׁ אֶל־אֶחָיו לֹא יִחַמְּלוּ׃ וַיִּגְזֹר עַל־יָמִינוֹ וְרֵעֵב וַיֹּאכַל עַל־שִׁמְאָל וְלֹא שָׁבְעוּ אִישׁ בְּשֵׁר כ זָרְעוּ יֹאכְלוּ׃ מִנְּשֵׂה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מִנְּשֵׂה יַחְזֹק הַמָּה עַל־יְהוָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

X. הוֹי הַחֲקָקִים הַקְּקִי־אָנוּ וּמִכְתָּבִים 2 עֲמַל פְּתָרוּ׃ לְהִשּׁוֹת מִדֵּינ דְּלִים וּלְגַזֵּל מִשֹּׁפֵט עַנְיֵי עַמִּי לְהַיּוֹת

12. vE.A: befehrt ... (zuchtigt). dW.A: schlag. 13. Sweig u. Nohr. dW: Schweiß, Palmzwe. m. Winse. 14. a. n. ausgehehenen d. dW: Meltesten u. Ang. vE.A: der Br. der Sägen I. 15. dW: leiten es irre, u. b. Verführten gehen zu Grunde. vE: verschlungen werden, die sich führen I. B: Seligpreiser? A: Es gibt welche, die b. B. sel. pr. 16. B.A: wird. dW: freut sich. B.dW.vE.A: Jünglinge. B: G. u. Boshafte. vE.A: Bösemächte. dW: gottlos u. Uebelthäter ... spricht Trevel. vE: Säberung.

Raul. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.
 12 So kehret sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt, und fragt nichts nach dem Herrn Zebaoth. * Darum wird der Herr abhauen von Israel beide Kopf und Schwanz, beide Aft und Strumpf, auf einen Tag. * Die alten ehrlichen Leute sind der Kopf, die Propheten aber, so falsch lehren, sind der Schwanz. * Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer, und die sich leiten lassen, sind verloren.
 16 * Darum kann sich der Herr über ihre junge Mannschaft nicht freuen noch ihrer Waisen und Wittwen erbarmen, denn sie sind allzumal Heuchler und Böse, und aller Mund redet Thorheit. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt. * Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer, und verzehret Dornen und Hecken, und brennet wie im dicken Walde, und giebt hohen Rauch. * Denn im Zorn des Herrn Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des Feuers; keiner schonet des andern. * Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger, essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frisset das Fleisch seines Arms,
 20 * Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse, und sie beide mit einander wider Juda. In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

X. Wehe den Schriftgelehrten, die unrechte Gesetze machen, und die unrechtes Urtheil schreiben, * auf daß sie die Sachen der Armen beugen und Gewalt üben im Recht der Kleinen unter meinem Volk, daß die

v. 17, 21. ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.
 11, 4. 5, 25.
 Et populus non est reversus ad percipientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt. * Et disperdet Dominus ab Israel caput et caudam, incurvantem et refraenantem die una. * Longaevus et honorabilis, ipse est caput; et Propheta docens mendacium, ipse est cauda. * Et erunt, qui beatificant populum istum, seducentes, et qui beatificantur, praecipitati. * Propter hoc super adolescentulis ejus non laetabitur Dominus, et pupillorum ejus et viduarum non miserebitur, quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. * Succensa est enim quasi ignis impietas, veprem et spinam vorabit, et succendetur in densitate saltus, et convolvetur superbia fumi. * In ira Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi esca ignis. Vir fratri suo non parceret, et declinabit ad dexteram et esuriet, et comedet ad sinistram et non saturabitur; unusquisque carnem brachii sui vorabit, * Manasses Ephraim et Ephraim Manasses, simul ipsi contra Judam. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.
 10, 22. Vae! qui condunt leges iniquas, et scribentes injustitiam scripserunt, ut opprimerent in judicio pauperes, et vim facerent causae humilium populi mei, ut essent viduae praeda
 13, 11. depravantem.

Zech. 11, 9. Jer. 9, 4. Gal. 6, 15. 11, 13. v. 17, 19. 10, 4. 5, 22. Mt. 23, 4. Mt. 23, 14.

13. A.A: Stumpf.
 16. A.A: Aller Mund.

17. Wie Gottlosigk. brennet ... zündet im d. B. ...
 18. ... aufwärts in Rauchsäulen. vE: im dick-
 19. ... so daß er im h. R. aufgehet? B:
 20. ... mit h. R.
 21. ... dW: entbrennt?
 22. ... B: so Einer schneidet? dW:
 ... fr. ... fr.

20. dW: über J. her.
 1. B. denen, die ... schändlich u. schr. heißen.
 B: Sagen ordnen. A: Ges. des Unrechts. dW:
 unger. Urtheile sprechen? vE: u. d. b. Vorschriften
 machen, d. Unr. vorschreiben. dW: Schreiben, d.
 Unheil schr.
 2. B: die Öringen vom Recht abbringen. dW: um
 v. Gerichte zu verdrängen d. A. B.dW: u. rauben das
 R. der (ben) G.

X.

Contra Assyrios.

ἀρπαγὴν καὶ ὄρφανὸν εἰς προνομήν. ³ Καὶ εἰ ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς; Ἡ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἦξει, καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν ⁴ τοῦ μὴ ἔμπεσεῖν εἰς ἔπαγωγὴν; Καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένους πεσοῦνται. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀποστράφη θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χειρὶ ὑψηλή.

⁵ Οὐαὶ Ἀσσυρίοις, ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργή ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Τὴν ὀργὴν μου ⁶ εἰς ἔθνος ἀνομον ἀποστελῶ, καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω τοῦ ποιῆσαι σκύλα καὶ προνομήν, καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ θάψαι αὐτάς εἰς κοινοστέον. ⁷ Ἀυτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη, καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοὺς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἐξολοθρευομένου ἔσθῃ οὐκ ὀλίγα. ⁸ Καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ· Οὐ σὺ μόνος εἶ ἄρχων; ⁹ καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔλαβον τὴν χάριν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλάνης, οὐ ὁ πύργος ὀχυρομένηθ, καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμαρείαν; ¹⁰ ὅν τροπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι. Ὀλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ· ¹¹ ὃν τροπον γὰρ ἐποίησά Σαμαρεία καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς, οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τοῖς εἰδαίοις αὐτῆς.

¹² Καὶ ἔσται, ὅταν συντελεσθῇ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐπισκένωμαι ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν ἀρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ἔνθος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ¹³ Εἶπεν γὰρ· Ἐν τῇ ἰσχυί τῆς χειρὸς μου ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἐθνῶν, καὶ τὴν ἰσχυὴν αὐτῶν προνομεύσω· καὶ σείσω πόλεις κατοικοῦμένας,

2. B: διαρπαγὴν. 3. X* ἐν. B† τῆς (a. ἐπισκ.). EFX: ὑμῶν πόρρ. FX: καταφεύσουσιν. EFX: βοηθηθῆναι. 4. B* Καὶ-πισ. B: πᾶσιν τῶν. EFX: Καὶ ἐπὶ τ. B: ἡ ὀργή (προ ὁ θυμός). FX† (p. θυμ. et γ.) αὐτῷ. 5. A¹ E X: ὀργῆς (ὀργή ἐστὶν A² B). 6. A¹: ἀποστέλλω (-εἰλῶ A² B). X† (a. τῷ ἐ λ.) ἐν εἰ (p. συντ.). E X: συγκαταξῶ (FX: συγκατατάξω). B* (a. ποιῆσ.) τῷ. A¹ B* αὐτῷ (A² X†). X† (in f.) ὄδων. 7. E: ἐνεθυμήθη. X† (p. αὐτῷ) τῷ ἀφαισῆσαι. B: τῷ ἔσθῃ ἔσθλ. 8. B* Οὐ. 9. X* (pr.) καὶ. A¹: Χαλάνης (-άνης A² B; X: Χαλάνης).

אַלְמָנוֹת אֲשֶׁלְלָם וְאֶת־יְתוּמִים יְבָחִי; וְיָמֵה-תַּעֲשׂוּ לְיוֹם סִקְדָּהּ וּלְשָׂאֵהּ מִמֶּרְחֶק תִּבְּאֹא עַל־מִי תִּנְסוּ לְעֶזְרָהּ וְאַנְהוּ! תִּעֲזְבוּ קְבוּדָתְכֶם: בְּלִפְתֵּי כַרְעֵי תַחַת אֲסִיר וְתַחַת הַרוּגִים יִפְּלֹוּ בְּכָל־זֹאת לֹא־תִּשָׁב אֲפֹו וְעוֹד יִדּוּ נְסִיגָה:

הוּי אֲשׁוּר תִּשָׁבט אֲפִי וּמַשְׁה־הוּא כִּיְדָם וְעָמִי: בְּגוֹי הִנְהָ אֲשֶׁלְּהוּנֹו וְעַל־עַם עִבְרָתִי אֲצַנְפוּ לְשֶׁלֶל אֲשֶׁלֶל וּלְכֹז בְּזוֹ וּלְשִׁימוֹ מִרְמַס פְּחֶמֶר חוֹצוֹת: וְהוּא לֹא־כֵן יִדְמָה וּלְכֹזְבוֹ לֹא־כֵן יִתְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בְּלִבְכֹּז וּלְהַכְרִית בְּזִים לֹא מַעֵט: כִּי יֹאמֶר הֲלֹא אֲסִירִי יִחַדוּ מְלָכִים: וְנֹלֵא כְּכַרְכְּמִישׁ פִּלְנֹו אִם־לֹא כְּאֲרַפְדֵי קַמֶת אִם־לֹא כְּדַמְשֶׁק שִׁמְרוֹן: פֶּאֶשֶׁר מִצֹּאֵה יְדִי לְמַמְלַחַת הָאֲלִיל וּסְסִיְלִיהֶם מִיְרוּשָׁלַם וּמִשִּׁמְרוֹן: הֲלֹא פֶאֶשֶׁר עֲשִׂיתִי לְשִׁמְרוֹן וּלְאֲלִילִיָּהּ כֵּן אַעֲשֶׂה לְיְרוּשָׁלַם וּלְעֶצְבִּיהָ:

וְהָיָה כִּי־יִבְצַע אֲדוֹנִי אֶת־כָּל־מַעֲשָׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִיְרוּשָׁלַם אֲסִקְדֵי עַל־סְרִי־מָלְל לִכְבֹּב מִלְּךָ־אֲשׁוּרִי וְעַל־תַּפְאֳרַת רוּם עֵינָיו: כִּי אֲמַר בְּכַח יְדִי עֲשִׂיתִי וּבְכַח־מִתִּי כִּי גִבְוֹתִי וְאֲסִיר וְגְבוּלֹת עַמִּים וְעֵת־דִּחְיֶהֶם שׁוֹשְׁתִּי וְאֲוִרִיד פֶּאֶרִיד יוּשְׁבֵי־ם:

v. 6. v. 6. v. 13. כִּי בִּבְרִי וְעוֹד יִדּוּ ib. כִּי בִּבְרִי A¹: Ἀραβίαν. 10. B* ἐν τῇ γ. μ. EFX* (pr.) A¹ X: χώρας (ἀρχῆς A² B). 11. A¹: αὐτοῖς (p. τῆς A² B). EFX† τῇ (a. Ἱερ.). 12.* (alt.) A¹ E X (pro ἐπισκ.): ἐπάξεις (X: ἐπισκέψεται, FX: ἐπάξω). A¹ X* (a. τ. ἀρχ.) ἐπὶ (A² B†). 13. A¹: καὶ τῇ αἰσῆς τῆς σοφίας (καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς σ. A¹ FX* ἐν). X† μ. (p. συντάξ.).

Witwen ihr Raub und die Waisen ihre Beute sein müssen. * Was wollt ihr thun am Tage der Heimsuchung und des Unglücks, das von ferne kommt? Zu wem wollt ihr fliehen um Hülfe? und wo wollt ihr eure Ehre lassen, * daß sie nicht unter die Gefangenen gebeugt werde und unter die Erschlagenen falle? In dem allen läßt sein Born nicht ab, seine Hand ist noch ausgeredt.

5 D wehe Assur, der meines Borne's Ruthe, und ihre Hand meines Grimmes 6 Steden ist! * Ich will ihn senden wider ein Heuschelvoll, und ihm Befehl thun wider das Volk meines Borne's, daß er es beraube und austhelle, und zertrete es wie 7 Koth auf der Gasse. * Wiewohl er es nicht so meint und sein Herz nicht so denkt, sondern sein Herz strebet zu vertilgen und auszurotten nicht wenige Völker.

8 * Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht 9 ohkmal Könige? * Ist Calno nicht wie Charchemis? Ist Hamath nicht wie Arpad? Ist nicht Samaria wie Damascus?

10 * Wie meine Hand gesunden hat die Königreiche der Ödgen, so doch ihre Ödgen stärker waren, denn die zu Jerusalem und

11 Samaria sind: * sollte ich nicht Jerusalem thun und ihren Ödgen, wie ich Samaria und ihren Ödgen gethan habe?

12 Wenn aber der Herr alle seine Werke ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, will ich heimsuchen die Frucht des hochmüthigen Königs zu Assyrien und die Pracht seiner hoffärtigen Au-

13 gen, * darum, daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet, und durch meine Weisheit, denn ich bin klug, ich habe die Länder anders getheilt und ihr Einkommen geraubet, und wie ein Mächtiger die Einwohner zu Boden geworfen,

3. dW.vE: der Abnung. B: u. beim Sturm. dW.vE: u. b. d. Berührung. B.dW.A: Herrlichkeit. (vE: wohin e. Schätze in Sicherheit bringen?)

4. dW: Von mir verlassen sitzen sie ... hin ic. vE: Dm mich wird es kürzen.

5. in deren p. vE: Wehe! Assur ist ... u. der Stab in f. p. mein Or.

6. u. pländere. dW: gottloses Volk sandte ich ihn ... vE: antreue. A: treuloses. vE: es zur Zerstörung zu machen.

7. dW: zu vert. strebet f. Sinn ... B. in Menge. vE: zu vernichten nur ist f. Gedanke.

eorum, et pupillos diriperent. * Quid 3 12.6. facietis in die visitationis et calamitatis de longe venientis? Ad cujus confugietis auxilium? et ubi derelinquetis gloriam vestram, * ne incurvemini sub vinculo et cum interfectis cadatis? Super omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

Vae! Assur virga furoris mei et 5 7.30. baculus ipse est, in manu eorum indignatio mea. * Ad gentem fallacem 6 9.17. mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia, et diripiat praedam, et ponat illum in conculcationem quasi lutum

7 7.30. 8.11. 1.15. platearum. * Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus non ita existimabit; sed ad conterendum erit cor ejus, et ad internecionem gentium non paucarum. * Dicet enim: 8

9 8.30.7. 28.15. 24.28. Numquid non principes mei simul reges sunt? * Numquid non ut Charcamis sic Calano, et ut Arphad sic Emath? Numquid non ut Damascus sic Samaria? * Quomodo invenit ma-

10 26.18. 28.9. 15.24. nus mea regna idoli, sic et simulacra eorum de Jerusalem et de Samaria! * Numquid non sicut feci 11 Samariae et idolis ejus, sic faciam Jerusalem et simulacris ejus?

Et erit, cum impleverit, Dominus 12 cuncta opera sua in monte Sion et in Jerusalem, visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus.

13 Dixit enim: In fortitudine manus 13 meae feci, et in sapientia mea intellexi, et abstuli terminos populorum, et principes eorum depraedatus sum, et detraxi quasi potens in

8. vE: Statthalter u. sämmtlich. (A: die R. sämmtl. m. F.)

9. dW: Gings Calno.

10. dW: getroffen. vE: Götter sagte. B.dW: (geschmigten) Bilder besser (mehr). vE: mächtiger.

12. Hochmuths des R. B.dW.vE: (all f.) f. ganzes Werk. dW: Prahlerei f. Stolz.

13. die Kränzen der Völker verrückt, u. ihre Vorräthe ger. vE: m. Arme. dW: mit m. Armes Kr. A: fl. gewesen. vE: weil ich fl. war. dW: u. ich rüde ... stürze als Held die Thronenden. vE: wie e. G. die Ehr. entsetzt. A: so in der Höhe saßen, gestürzt

X.

Contra Assyrios.

καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην ¹⁴ καταλήψομαι ἐν
 χειρὶ μου ὡς τοσσαίαν, καὶ ὡς καταλελειμ-
 μένα ὡὰ ἄρῳ, καὶ οὐκ ἔστιν ὅς διαφευξέσθαι
 με ἢ ἀνοίγων τὸ στόμα ἀντιπέη μοι. ¹⁵ Μη
 δοξασθήσεται ἄξιον ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν
 αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρῶτον ἄνευ τοῦ ἐλ-
 κοντος αὐτόν; ὡς ἐάν τις ἄρη ῥάβδον ἢ
 ξύλον.

¹⁶ Καὶ οὐχ οὕτως· ἀλλὰ ἀποσταλεῖ κύριος
 σβασιθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν
 σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καιθήσεται· ¹⁷ καὶ
 ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἀγιασθεῖ
 αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ, καὶ φάγεται ὡς εἰ
 χόρτον τὴν ὕλην. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ¹⁸ ἀπο-
 σβεσθήσεται τὰ ὄρη, καὶ οἱ ὄρημοι καὶ οἱ
 βουνοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρ-
 κῶν· καὶ ἔσται ὁ φνύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ
 φλογὸς καιομένης, ¹⁹ καὶ οἱ καταλειφθέντες
 ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμὸς, καὶ παιδίον
 γράψει αὐτούς.

²⁰ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι
 προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραὴλ, καὶ
 οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακώβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες
 ᾧσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλ' ἔσονται
 πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ
 Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ· ²¹ καὶ ἔσται τὸ κατα-
 λευφθὲν τοῦ Ἰακώβ ἐπὶ θεῶν ἰσχύοντα.
²² Καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ ὡς ἡ
 ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ καταλείμμα σωθή-
 σεται· λόγον γὰρ συντελεῶν καὶ συντέμνων ἐν
 δικαιοσύνῃ, ²³ ὅτι λόγον συντετηγμένον ποιή-
 σαι ὁ θεὸς κύριος τῶν δυνάμεων ἐν τῇ οἰκου-
 μένῃ ὅλην.

14. B* μσ. A¹: μοι (με A²B). A¹B* ἀνοίγ. τὸ στ.
 (A²EFX †; EFX † p. στ. eti.: καὶ στρουθίων).
 15s. X † (p. τὸ κόπτ.) ὡς τε κόπτει. A¹EFX: ὡς-
 αὐτός (pro ὡς A²B). B: ἄν τις. A² (non B²) interpg.:
 ξύλον, καὶ ἐχ' ἄνω; Ἀλλὰ. 17. X: τῷ Ἰσρ. A¹X: ὡς
 (εἰς A²B). A¹X: αὐτὸ (αὐτὸν A²B). X † (a. x. φάγ.)
 καὶ φλέει. 18. EX: ἀποσβεσθήσονται. B: καὶ οἱ
 β. καὶ οἱ ὄρ. 19. FX* ἀπ'. B: ἀριθμὸς ἔσ. EFX †
 (p. παιδ.) μικρὸν. 20. X † τῷ (a. Ἰσρ.). X: διασωθ.
 21. A²X: ἀναστρέψει (ἵσταται A¹B). 22. A¹B* σσ
 (A²X †). B † (p. καταλ.) αὐτῶν. B* γὰρ. 23. B:
 κύριος ποιήσει (* ὁ θεὸς τ. δυν.). A¹* κύρ. τ. δυν.
 (A²X †).

14 וְתִמְצָא כֶּסֶף יָדַי לְחִיל הַעַמִּים
 וְכִבֹּסֶם בְּיָצִים עֲזוֹבוֹת כְּלִי-הָאָרֶץ אֲנִי
 אֶסְפְּתִי וְלֹא הִיָּה נֶגֶד כְּנֶגֶה וּפְצָה פִּיה
 טו וּמִצְפָּצָה: הַיִּתְפָּאֵר הַגִּבּוֹר עַל הַחֲזָב
 בּוּ אִם-יִתְגַּדֵּל הַמַּשׂוֹר עַל-מְנִיפֹו
 פְּתֵינָה שֶׁבֶט אֶת-מְרִימָיו כְּהָרִים
 מִשָּׁה לֹא-עָץ:

16 לְכֵן יִשְׁלַח הָאֵדוֹן אֲדָנָי צְבָאוֹת
 בְּמַשְׁמַנָּיו רִזּוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ יִקְדּוּ יָקֵד
 17 בְּיָקוֹד אֵשׁ: וְהָיָה אֱוִר-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ
 וְקִדּוּשׁוֹ לְלִהְבֵּה וּבַעֲרָה וְאִקְלָה
 18 שְׂתִירוֹ וּשְׂמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד: וּבְכֹד
 יַעֲרוּ וְכִרְמָלוֹ מִנְפֶּשׁ יַעֲד-בִּשְׂרָר יִכְלָה
 19 וְהָיָה כַּמָּסַס נֶסֶס: וּשְׂאָר עֵץ יַעֲרוּ
 מִסְפָּר יִהְיֶה וְנֶעַר יִכְתְּבֵם:

20 וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא לֹא-יִוָּסְפוּ עוֹד
 שְׂאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלִיטַת בֵּית-יַעֲקֹב
 לְהַשְׁעֵן עַל-מַכְהוֹ וְנִשְׁעֵן עַל-יְהוָה
 21 כְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל בְּאֵמֶת: שְׂאָר יִשׁוּב
 22 שְׂאָר יַעֲקֹב אֶל-אֵל גְּבוּר: כִּי אִם-
 יִהְיֶה עִמָּה יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׂאָר
 יִשׁוּב בּוּ כְלִיזוֹן תְּרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה:
 23 כִּי כְלָה וְנַחֲרָצָה אֲדָנָי יְהוָה צְבָאוֹת
 עִשָּׂה בְּקֶרֶב כְּלִי-הָאָרֶץ:

14. die Güter der B... nichts ist, so e. S. B: das
 Vermögen. dW: griff ... Reichthum, u. wie ... weg-
 nimmt, nahm ich die ganze Welt. vE: sammelt ...
 Erde. B: der sich mit e. Flügel bewegte ... pliyete. dW:
 keiner regte die Hl. u. sp. d. Mund auf u. jtrpte. (vE:
 einen Laut hervorbrachte!)

15. Eben als bewegte die Ruthe den, der sie h.,
 als hbbe d. Steden den, der z. φ. ist! B.dW.vE.A:
 die H... die S. vE.A: sich brüsten. B: groß machen.
 dW: stüht... ober brühet... also führte die H. den...
 der Stoc den Mann.

14* und meine Hand hat gefunden die Hölzer wie ein Vogelneß, daß ich habe alle Lände zusammen gerafft, wie man hier austrast, die verlassen sind, da niemand eine Feder reget oder den Schnabel 15 aufsperrt oder zischt. *Mag sich auch eine Art rühmen wider den, so damit hauet, oder eine Säge trogen wider den, so sie ziehet, wie der rühmen kann, der den Steden führet und hebt, und führet ihn so leicht, als wäre er kein Holz?

16 Darum wird der Herr Herr Zebaoth unter seine Fellen die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie 17 brennen wird wie ein Feuer. *Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Helliger wird eine Flamme sein, und wird seine Dornen und Hecken anzünden und 18 verzehren auf Einen Tag. *Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Felbes soll zunichte werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und ver- 19 schwinden, * daß die übrigen Bäume seines Waldes mögen gezählet werden, und ein Knabe sie mag anschreiben.

20 Zu der Zeit werden die Uebrigen in Israel, und die errettet werden im Hause Jakobs, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt, sondern sie werden sich verlassen auf den Herrn, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit. *Die Uebrigen werden sich bekehren, ja die Uebrigen in 22 Jakob, zu Gott, dem Starken. *Denn es dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch die Uebrigen desselbigen bekehret werden. Denn wenn dem Verderben gesteuert wird, so kommt die Ge- 23 rechtigkeit überschwänglich. *Denn der Herr Herr Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, und demselbigen doch steuern im ganzen Lande.

16. n. unter seiner Herrl. w. e. Brand angehen wie e. Feuer d. B: Magerkeit. dW: feisten [Krieg] d. Dürre. vE: Entkräftung ... Starke. dW: Verzehrung? vE: n. ihrem Glanz?

17. B.dW.vE: zum F. ... (werden).

18. n. wird ... Fruchtgebildes zunichte machen, v. der Seele ... n. wird werden wie e. Krauter schwinden. dW: n. Baumgartens an Leib n. G. aufschreiben. v.A: n. f. Karmel(s). B: w. sein als wenn e. Fahren- riger veragelt.

19. B: werden wenig sein. dW.vE: der Rest ... weg.

sublimi residentes, * et invenit quasi 14 nidum manus mea fortitudinem populorum, et sicut colliguntur ova quae derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi, et non fuit qui moveret pennam et aperiret os et ganniret. * Numquid gloriabitur se- 15 curis contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur serra contra eum, a quo trahitur? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, et exaltetur baculus, qui utique lignum est.

Propter hoc mittet dominator Do- 16 minus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem, et subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis. * Et erit lumen Israel in igne, 17 et Sanctus ejus in flamma, et succendetur et devorabitur spina ejus et vepres in die una. * Et gloria sal- 18 tus ejus et Carmeli ejus ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus. * Et reliquiae 19 ligni saltus ejus prae paucitate numerabuntur, et puer scribet eos.

Et erit, in die illa non adjiciet re- 20 siduum Israel et hi, qui fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui percussit eos, sed innitetur super Dominum Sanctum Israel in veritate. * Re- 21 liquiae convertentur, reliquiae, inquam, Jacob ad Deum fortem. * Si 22 enim fuerit populus tuus Israel quasi arena maris, reliquiae convertentur ex eo; consumptio abbreviata in- undabit justitiam. * Consummationem 23 enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae.

20s. Al.: In veritate reliquiae.

20. B.A: lehnen. dW: n. mehr stützt f. d. Rest ... f. Züchtiger. dW.vE: mit (in) Irene.

21. B.vE: wiederkehren. dW.vE: Der Rest (lehret um). dW: zu dem starken Geben??

22. soll doch ein Uebriges ... es ist e. B. beschloffen, ab. mit G. B: G. Vertilgung ist b., da es wird überfliegen in G. dW: sie stößt G. einher? vE: B. ist d. Untergang, n. es bricht ein die G.

23. ein B. n. Stenern erg. l. im g. l. B: würde e. Ende machen, das da fest beschloffen ist? dW: Denn Vertilg. n. Strafgericht übt ... vE: Fürwahr, den Untergang n. Beschluß ... vollziehen.

X.

Contra Assyrios. Messias ejusque salus.

24 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε, πληγὴν γὰρ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὄδον Αἰγύπτου.* 25 *Ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὃ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλήν αὐτῶν.* 26 *καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπ' αὐτοὺς μάστιγι κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιάμ ἐν τόπῳ θλάσσεως, καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ εἴη ὀδῶν τῆν κατὰ θάλασσαν, εἰς τὴν ὄδον τὴν κατὰ Αἰγύπτου.* 27 *Καὶ ἴσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαίησεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.*

28 *Ἦξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί, καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδδῶ, καὶ ἐν Μαχμιάς θήσει τὰ σκευὴ αὐτοῦ.* 29 *καὶ παρελεύσεται φάραγγα, καὶ ἦξει εἰς Ἀγγαί· φόβος λήψεται Ραμῶ, πόλιν Σαουλ φανῆσται.* 30 *Χρημέτισον φωνὴν σου, ἡ θυγάτηρ Γαλλίμ, ἐπακούσεται Λαϊσά, ἐπακούσεται ἐν Ἀναθῶθ.* 31 *Ἐξίστη Μαδιβθρῆ καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββείρ. Παρακαλεῖται 32 σήμερον ἐν τῇ ὀδῶν τοῦ μείνου, τῇ χειρὶ παρακαλεῖται τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα Σιών καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

33 *Ἴδὸν γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαώθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕψει συντριβήσονται, καὶ ταπεινωθήσονται οἱ ὑψηλοὶ, 34 καὶ πσοῦνται ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὃ δὲ Αἴβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πσοῖται.*

XI. *Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίχης Ἱεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίχης ἀναβήσεται.* 2 *καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως,*

24. FX* δ. X: πατάξω. EFX: ἐπάγει (X: ἐπάξει). 25. X† (p. παύσ.) μ. X† (p. ὀργ.) ἢ κατὰ σθ. FX* ὃ δὲ θ. αὐτῶν. 26. B: ἐγερεῖ. EFX† (a. ὃ θ.) κύριος. A1B* τῶν δυν. (A2EFX†). A1B* μαστ. (A2X†). B* τὴν (a. M.). 27. B: ἀφ. ὁ ζυγὸς α. ἀ. τ. ὤμ. σου, καὶ ὁ φόβ. α. ἀ. σθ. 28. B: Μαγγιδῶ. 29s. X (pro Ἀγγ.) : εἰς Γαβρῶν καὶ αὐλισθήσεται. B2: Σαδλ. Φενγεται ἡ θυγ. (X† καὶ α. φενγ.; A1B* Χρέμ. φ. σε; A2EFX†). EFX: θυγάτηρ (pro ἡ θυγ.). F: Γαλλίμ (Al. al.). X: ἐπάκουσον (dis). A1: ἐν Σά (Λαῖσ. A2B; E: Καῖσά. Al. al.). Pro Αναθ. Al. al. 31. B† καὶ (a. ἐξ.). Nomm. pr. Al. al. 32. B* τῇ (pr.). EX: παρακ. τῇ χ. F: ἐν τῷ ὄρει (pro τὸ ὄρ.). X: τὸς βενός. FX† (in f. καὶ ἴδω). 33. B* γὰρ (X: δὴ). B (in f.): κ. οἱ ὑψ. ταπ. E† (a. ταπ.) πσοῦνται καὶ 34. A1* καὶ πσο. ὑψ. (A2B†). EX† οἱ (a. ὑψ.). 1. F† (p. alt. ῥίχ.) αὐτῶ. 2. E: ἐπ' αὐτῶ.

24 *לְכֹן כָּחֵד-אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת 24 אֶל-תִּירָא עִמִּי יִשָּׁב צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר כְּשֶׁכֶּט יִפְּכָה וּמִטְהוּ יִשָּׂא-עַלְיָהּ 25 כִּי-בִדְרָהּ מִצְרַיִם: כִּי-עוֹד מֵעַתַּ מִזְעַר וְכִלְיָה וְעַם וְאִשִּׁי עַל-תְּבַלְיָתָם: וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוִה צְבָאוֹת שָׁוֵם כְּמַפְתַּח מִדְּנֵן קְצוּר עוֹרֵב וּמִטְהוּ עַל-הַיָּם וּנְשָׂאוּ 27 כִּי-בִדְרָהּ מִצְרַיִם: וְהִיָּה: בַּיּוֹם הַהוּא יִסּוּר סִכְלֹ מֵעַל שְׁכֶמֶךָ וְעַלֹ מֵעַל צוּרְאָרְךָ וְחַבְלֵךְ עַל מִסְפְּנֵי-שָׂמֹן:*

28 *בָּא עַל-עֵינַי עֶבֶר כְּמַגְוֹן לְמַכְמֵשׁ 29 יִסְקִיד כְּלוּי: עֶבְרָה מִעֶבְרָה גְבַע מְלוֹן לָנוּ חֲדָה הַרְמָה גְבַעַת שְׂאוֹל 30 נָסָה: צִהְלִי קוֹלְךָ בַּת-צִלְלִים הַקְשִׁיבִי 31 לְיִשָּׁה עֲנִיָּה עֲנֹתוֹת: נְדָה מִדְּמִנָּה 32 יִשְׁבִּי הַגְּבִים הַעֲזוּזִ: עוֹד הַיּוֹם כְּנָב לְעַמְד יִנְסַף יְדוֹ תֵר בֵּית-צִיּוֹן גְּבַעַת יְרוּשָׁלַם:*

33 *הִנֵּה הָאֲדוֹן יְהוִה צְבָאוֹת מִסְעָה שְׂאֵרָה כְּמַעֲרָצָה וְרַמִּי הַקּוֹמָה גְדֻלִים 34 וְהַגְּבִהִים יִשְׁפֹּלוּ: וְנִקְּחָ סִכְכִּי הַעֵר כְּבַרְזֶל תְּהַלְכֶנּוּן כְּאֲדִיר יִפּוֹל:*

XI. *וַיֵּצֵא חֶסֶר מִצֹּעַ יִשִּׁי וַיִּצָר 2 מִפְּרִשָׁיו יִפְרָה: וְנִחָה עָלָיו רִיחַ יְהוִה רִיחַ הַקְּהָמָה וּבִיכָה*

v. 32. השחרת יום שמיני של פסח
ib. p. בר

24. nach der Weise w. in G. (B: auf'm Wege nach G.?)
25. die U. e. G. haben, u. m. S. gehen über i. U. dW: ist d. Strafger. vorüber u. m. S. [wendet sich] zu ihrer Verurteilung. vE: voll m. S. u. m. Grimm über i. Verheerung?
26. dW.vE: schwingt ... (gegen ihn) die G. wie er M. (schling, u. (wie er) f. Et. (schwung) gegen das M. (B: u. f. Steden wird sein wider d. M.)
27. verderben. vE: zerbrechen... vom fetten Auges-ficht? dW: d. S. des fetten Stiers zerbricht! (B: von wegen der Salbung??)
28. z. g. Mj. B: legt er f. S. nieder? dW.A: in

24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth: fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnet, vor Assur. Er wird dich mit dem Stocken schlagen, und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Egypten geschah.

25 * Denn es ist noch gar um ein Kleines zu thun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben.

26 * Alsdann wird der Herr Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken, wie in der Schlacht Midians auf dem Fels Oreb, und wird seinen Stab, des er am Meer brante, aufheben, wie in Egypten.

27 * Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen, und sein Joch von deinem Halse, denn das Joch wird verfaulen vor der Fette.

28 Er kommt (laß gleich sein) gen Ajath, er zieht durch Migron, er mustert seinen

29 Zug zu Michmas. * Sie ziehen vor unserm Lager Geba über, Rama erschrickt,

30 Sibeah Sauls flieht. * Du Tochter Gallim, schreie laut, merke auf, Laiza, du

31 elendes Anathoth. * Madmena weicht, 32 die Bürger zu Gebim stärken sich. * Man bleibt vielleicht einen Tag zu Nob, so wird er seine Hand gegen wider den Berg der Tochter Zion und wider den Hügel Jerusalems.

33 Aber siehe, der Herr Herr Zebaoth wird die Aeste mit Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet steht, verkürzen, daß die

34 Höfen geniedrigt werden. * Und der dicke Balb wird mit Eisen umgehauen werden, und Libanon wird fallen durch den Rächtigen.

XI. Und es wird eine Ruthe aufgehen von dem Stamm Isai, und ein Zweig aus 2 seiner Wurzel Frucht bringen; * auf welchem wird ruhen der Geist des Herrn, der Geist der Weisheit und des Verstandes,

Propter hoc haec dicit Dominus 24
Deus exercituum: Noli timere, populus meus habitator Sion, ab Assur; in virga percutiet te, et baculum suum levabit super te in via Aegypti.

v. 26. * Adhuc enim paululum modicumque, 25
12, 1. et consummabitur indignatio et furor meus super scelus eorum. * Et 26
37, 36. suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum juxta plagam Madian in petra Oreb, et virgam suam super mare, et levabit eam in via 14, 26. Aegypti. * Et erit, in die illa aufe- 14, 26. retur onus ejus de humero tuo, et Jer. 40, 8. jugum ejus de collo tuo, et computescet jugum a facie olei.

Veniet in Ajath, transibit in Ma- 12, 14, 2; 12, 16; 17, 10. gron, apud Machmas commendabit vasa sua. * Transierunt cursim, Gaba 29
12, 11, 4. sedes nostra, obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit. * Hinni voce tua, 30
15, 2; 25, 44. filia Gallim, attende, Laiza, paupercula Anathoth. * Migravit Medemena; 31
Jer. 1, 3; Jer. 15, 31. habitatores Gabim confortamini. * Ad- 32
Nob. 11, 22. huc dies est, ut in Nobe stetur; agitabit manum suam super montem filiae Sion, collem Jerusalem.

Ecce, dominator Dominus exerci- 33
tuum confringet lagunculam in terrore, et excelsi statura succidentur, et sublimes humiliabuntur. * Et sub- 34
v. 16. 9, 14. vertentur condensa saltus ferro, et 37, 36. Libanus cum excelsis cadet.

4, 2, 4, 12; Job. 14, 7; 12, 17, 18. Et egredietur virga de radice XI. Jesse, et flos de radice ejus ascendet. Me. 2, 23. * Et requiescet super eum spiritus Do- 2
42, 1.; Ap. 1, 4; Col. 2, 9. mini, spiritus sapientiae et intellectus,

X. läßt er s. Gerath. vE: hält Waffenmusterung.
29. z. durch den Paß, übermachen zu G. B: fah-
ren durch e. Fuhr? vE: bringen durch den engen Weg
z. machen Halt d. Nachts. dW: Nachtquartier. A:
[sagen:] G. ist unser R.
30. B: noch Laiz hin. dW: Kreische l. auf .. horch,
L. armes M. (vE: laß es l. hören?)
31. M. machen. B: flüchtet ... machen sich mit Gewalt
auf.
32. M. noch e. L. B: Noch denselben L. dW: M.
einen Rast. heute.

33. dW: entblättert die Zweige mit Schredens-
gewalt. B: fruchtbaren Zw. B: daß die gar Höfen v.
Größe abgehauen und ... dW: die hohen Buches
sind, w. gefällt, u. b. Stolzen gestürzt. vE: die hoch
da standen, u. b. Erhabenen stufen nieder.
34. B: er w. das Gefträuch des B. m. b. Art
wegh. also w. ... einen M. dW: durch mächt. Hand.
1. B: e. Reis hervorkommen. dW: Dann schießt ...
auf, u. e. Sproß ... bricht hervor. vE: Sproßling ...
aufblühen. B: fruchtbar sein. (A: u. e. Blume?)
2. dW: ein Geist!! dW.vE: u. b. Klugheit!

XI.

Messias ejusque salus.

πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβίας. ³ ἔμπλησσι αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἔλεγγει, ⁴ ἀλλὰ κρινεῖ ἐν δικαιοσύνῃ ταπεινῶ κρίσει, καὶ ἔλεγγει ἐν εὐθύτητι τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῶ λόφῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ. ⁵ Καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἔλωσμένος τὴν ὄσφυν αὐτοῦ, καὶ ἀληθεία εἰλημμένος τὰς πλευρὰς αὐτοῦ. ⁶ Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἰρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς. ⁷ Καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων ὡς βοτὴς ἅμα φάγεται ἄγροα. ⁸ καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ κοίτην ἐγγύων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. ⁹ Καὶ οὐ μὴ κατοικοῦσιν οὐδ' οὐ μὴ δύναται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνώσαι τὸν κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας. ¹⁰ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ἕλξα τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἀρχεῖν ἐθνήτων, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἔλπιουσιν, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπανσις αὐτοῦ τιμῆ.

¹¹ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τὸ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωῦσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Ἑλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλλοῦ ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας καὶ ἀπὸ νήσων τῆς θαλάσσης. ¹² καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συναΐξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραηλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους Ἰουδα συναΐξει

3. A¹: λαλιαν. 4. A¹B* ἐν δικ. ἐτ. ἐν θ. (A²X†). X: ἐν δόξῃ (pro κατ.). X: τῶ (pro ult. ἐν). 5. A¹B* (alt.) αὐτῶ (A²EFX†). 6. X: Τότε (pro Καὶ). FX: κ. λέων κ. ταῦρ. 7. FX: ἴσ. τὰ π. αὐτ. A¹: βοσκηθήσονται (ἴσ. A²B; X: ἔσται). A¹X: καὶ (pro ὡς A²B). B* ἅμα (ult.). A¹X: φάγονται (-εσαι A²B). 8. B: τρώγλην. A¹B* ἀπογεγ. (A²X†). FX: ἐγγύων. 9. B: κατοικοῦσιν οὐδ' οὐ μὴ. FX† (p. σύμπ.) γῆ. 11. B* ἐν. B† ὁ (a. κύρ.). X† (p. ζηλ.) καὶ ἔθνητων. FX* ὑπόλ. B* (alt.) αὐτῶ. EFX: εἰν (pro ἐν). B: ὑπό τ. Ἰσρ. A¹* (tert. et quart.) ἀπὸ (A²BEFX†). A¹B* καὶ ἀπὸ τ. τ. θ. (A²X†). 12. X† τῶ (a. Ἰούδα).

רַיח עֲצָה וּגְבוּרָה רִיחַ דַּעַת וַיְרֵא יְהוָה: וַתְּרִיחוּ בִירְאֵת יְהוָה וְלֹא לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפֹּט וְלֹא לְמַשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ: וְשֹׁפֵט בְּצַדֵּק הַדְּפִים יְהוֹכִיחַ בְּמִשׁוֹר לְעַנְיֵי אֶרֶץ וְהַכְהֵ- אֶרֶץ בְּשֹׁבֵט פָּיֹר וּבְרִיחַ שְׁפָחוֹי ח יָמִית רִשָּׁע: וְהָיָה צַדֵּק אֲזוּר מִתְנִיֹו וְהֶאֱמִינָה אֲזוּר חֲלָצִיו: וְגַר זָאֵב עִם לְבָבֵשׁ וְנֹמֵר עִם גְּדִי יִרְבֹּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו וְנֹעַר קָטָן נִהְגַּב 7 בָּם: וּפְרָה וְדָב תִּרְעִינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ וְלִדְוִיהֶן וְאַרְיֵה בְּבָקָר וְיֹאכְלֵ- הַבָּן: וְשֹׁפֵט יוֹנֵק עַל-חֹר שֵׁתָן וְעַל מְאוּרַת צַפְעוֹנִי גְמוּל יְדוּ הַדָּה: 9 לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁתִּיחוּ בְכָל-הָרָ קְדָשֵׁי כְּיִמְלֹאָה הָאֶרֶץ וְדַעַת אֶת- יְהוָה בְּמַיִם לַיָּם מְכַסִּים: וְהָיָה בְּיָוִם הַהוּא שָׂרָשׁ יִשִּׁי אֲשֶׁר עִמְד לְנֶס עַמִּים אֲלֵיו גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ וְהִיתָה מְנַחְתּוֹ כְּבוֹד: 11 וְהָיָה בְּיָוִם הַהוּא יוֹסִיף אֲדָנִי שְׁנִית יְדוּ לְקִנּוֹת אֶת-שָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר- יִשָּׂאֵר מֵאֲשֶׁר וּמִמְצָרִים וּמִשְׁפָּתוֹרִים וּמִכּוֹשִׁים וּמִעֵילִם וּמִשְׁנַעַר וּמִחֻמַּת 12 וּמֵאֵי הַיָּם: וְנִשְׂאָ נֶס לְגוֹלִים וְאֶסְף נְדָוִי יִשְׂרָאֵל וְנִסְצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ

2. A: der Wissenschaft u. d. Frömmigkeit!!
 3. B: nach b. ḡ. ? dW.vE: er hat (nur) f. Wohlgefallen an ...? (A: der Geist der ḡ. d. ḡ. w. ihn erfüllen!) vE: nach b. Scheine seiner A. dW: Augen-schein ... Gerücht. A: Hörensagen.
 4. u. gerades Urtheil fällen dem ḡ. B: mit Billigf. bestrafen d. Sanftmüthigen? A: Sanften der Erde? dW: beschelbet m. B. die ḡ. vE: entsch. nach B. über d. Unterbrüdten. B.dW.vE: das Raub? B: Scepter. vE: Kntze? dW: Weisheit? dW.vE.A: (Sorn-) Gauch.
 5. Senden ... schäften. dW.A: u. (die) Treme? vE: u. Wahrheit.

der Geist des Rathes und der Stärke, der Geist der Erkenntniß und der Furcht des Herrn, * und sein Riechen wird sein in der Furcht des Herrn. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch strafen, nach dem seine Ohren hören, * sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit Gericht strafen die Glenden im Lande, und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen, und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen tödten. * Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein, und der Glaube der Gurt seiner Nieren. * Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen, und die Pardel bei den Böcken liegen; ein kleiner Knabe wird Rälber und junge Löwen und Raßvieh mit einander treiben. * Rälhe und Bären werden an der Weide gehen, daß ihre Jungen bei einander liegen, und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen; * und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des Baßlischen. * Man wird nirgend legen noch verderben auf meinem heiligen Berge, denn das Land ist voll Erkenntniß des Herrn, wie mit Wasser des Meers bedeckt. * Und wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Jesai, die da stehet zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen, und seine Ruhe wird Ehre sein. * Und der Herr wird zu der Zeit zum andern Mal seine Hand ausstrecken, daß er das Uebrige seines Volks erkriege, so übriggeblieben ist von den Assyern, Egyptern, Pathros, Moehrenland, Elamiten, Sinear, Hamath und von den Inseln des Meers, * und wird ein Panier unter die Heiden aufwerfen, und zusammen bringen die Verjagten Israels, und die Zerstreuten aus Juda zuhauß führen von

spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis, * et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum aurium arguet; * sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in aequitate pro mansuetis terrae, et percuet terram virga oris sui, et spiritus labiorum suorum interficiet impium. * Et erit justitia cingulum lumborum ejus, et fides cinctorium renum ejus. * Habitabit lupus cum agno, et pardus cum hoedo accubabit; vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. * Vitulus et ursus pascentur, simul quasi bos comedet paleas; * et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis, et in caverna reguli qui ab lactatus fuerit manum suam mittet. * Non nocebunt et non occident in universo monte sancto meo, quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquae maris operientes. * In die illa radix Jesse, qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulchrum ejus gloriosum.

Et erit, in die illa adjiciet Dominus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis et ab Aegypto et a Phetros et ab Aethiopia et ab Aelam et a Sennaar et ab Emath et ab insulis maris, * et levabit signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda

8. Al.: in cavernam.

5. U.L: die Gurt. 9. A.A: verlegen. 12. A.A: zu Haus.

6. B. Klein ruhen. Rälber ... werden u. ein. u. ein H. S. u. se tr. dW: Dann herbergt der Wolf ... lagert sich. vE: Es wird ... weilen.
7. dW: vE: Kuh u. Bär(in).
8. dW: der S. spielt an d. Raiterluft, u. nach der Dürre ... vE: wird sich am ... freuen, das Kind.
9. nicht ... auf u. ganzen ... wie B. das M. beb.
10. Sie werden kein Leid thun. dW: Nicht böse u. u.

verderbl. handeln sie. vE: u. schaden, nichts verb. B.dW: die B. (s) das M. bedecken. A: Gewässer den Meeresgrund bedekn.
10. dW: zum Sprößling S. ... wenden sich. vE: selbstgesch. dW: f. Wohnung ist herrlich. B: Niederlassung. vE: Ruheplatz w. herrl. f. (A: Grab.)
11. B: anlegen ... erlange. dW: um loszukaufen? vE: in Besitz zu nehmen. A: sich anzuweignen.

XI.

Messias et usque salus.

ἐκ τῶν τεσσαρῶν πετερόγων τῆς γῆς. ¹³ Καὶ ἀφανισθήσεται ὁ ζῆλος Ἐφραΐμ, καὶ οἱ ἔχθροὶ Ἰούδα ἀπολοῦνται· Ἐφραΐμ οὐ ζηλώσει Ἰούδα, καὶ Ἰούδας οὐ θλίψει Ἐφραΐμ. ¹⁴ Καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομιένουσι καὶ τοὺς ἀφ' ἡλλοῦ ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούουσι. ¹⁵ Καὶ ἐρημώσῃ κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου, καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ, καὶ πατάξει αὐτὸν εἰς ἑπτὰ φάραγγας, ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδημασί· ¹⁶ καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

XII. Καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκελεῖν· Ἐνλογίσω σε, κύριε, διότι ἀργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμὸν σου καὶ ἠλέησάς με. ² Ἰσοῦ δὲ θεοῦ μου σωτήρ μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἰεσίς μου Ἰὰ κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. ³ Καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου, ⁴ καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκελεῖν· Ἐμνήστε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμηθήσεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ⁵ Ἐμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἔποίησεν· ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ· ⁶ Ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ σου.

XIII. Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας Ἀμὸς κατὰ Βαβυλώνας.

13. A¹: ζυγός (pro ζῆλ. A²B). FX† τὸν (a. Ἰούδας et Ἐφρ. tert.). 14. X: προνομιένουσι. 15. A¹B* αὐτὸν εἰς (A²†; X: αὐτὸν εἰς). F: πορεύεσθαι. 16. A¹: ὁδός (pro δίοδ. A²B). F (pro ἐν Αἰγ.): τῷ καταλειφθέντι ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων. EFX: ὡς τῇ ἡμέρᾳ.
1. EFX: ἐρεῖ. B: Εὐλογοῦ. X† (p. θ. σε) ἀπ' ἐμῶ. 2. A¹* (pr.) με (A²B†). B: ἐπ' (pro ἐν). X† (a. καὶ ἐ φ.) καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ. 3. A¹B* Ἰὰ (A²B†). B: ἀντλήσατε (A¹: ἀντλήσεται?). 4. F (pro Ὑμν. κύρ.): Ἐσομολογήσθε τῷ κυρίῳ. 6. E: Καὶ ἀγαλλ. B* ἐν (pr.). B: αἰετός (pro σε).
1. EFX: Ὅρ. κατὰ Βαβ. κτλ. B† (a. Ἰμ.) υἱός.

13 מֵאַרְבַּע כְּנַסְוֹת הָאָרֶץ: וְסָרָה כְּנֶאֱמַר אֲפֹרִים וְצָרְרִי יְהוּדָה יִכְרְתִי אֲפֹרִים לֹא יִקְנֶא אֶת־יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא־יִצָּר אֶת־אֲפֹרִים: וְעַפְרַיִם כִּכְתָּף פְּלִשְׁתִּים יִמָּה יִחַדּוּ יִכְזוּ אֶת־בְּנֵי־קָדָם אֲדוֹם וּמִוֶּאֱב מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן כִּי מִשְׁמַעְתֶּם: וְהַחֲרִים יְהוָה אֶת לְשׁוֹן יַם־מִצְרַיִם וְהַנְיָף יָדוֹ עַל־הַנְּהַר פְּעִים רַחוּ וְהַפְּהוּ לְשַׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בְּנֹעָלִים: וְהִיתָה מִסְלָה לְשָׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׂאֵר מֵאֲשֶׁר כָּאֲשֶׁר הִיתָה לְיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

XII. וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אֲדֹנָי יְהוִה כִּי אֲנִסְתָּ בִּי יֵשֵׁב אִפְסָה וְתַנְחַמְנִי: הִפְּהוּ אֵל יִשׁוּעָתִי אֲכַסְתָּה וְלֹא אִסְתַּד כִּי עָנִי וְזָמַרְתָּ יְהוָה וְיִתְיַלְּלִי לְיִשׁוּעָה: וְשָׂאֲכֶתֶם־מִיָּם בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעֲיָנִי הַיִּשׁוּעָה: וְאָמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדֵנוּ לַיהוָה קְרָאָו בְּשִׁמּוֹ הַיְדִיעֵי בְּעַמִּים עֲלִילְתִּיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׁבַּב שָׁמָיוֹ: וְזָמְרוּ יְהוָה כִּי גִאֲוֹת עָשָׂה מִיַּדְעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ: צָהֲלִי רַנְנִי יִשְׁבַח צִיּוֹן כִּי־נִדּוּל בְּקִרְבֶּךָ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

XIII. מַשָּׂא בְּכָל אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעִיהוּ כְּרִאָמוֹן:

מדעת ס' v. 5.
עד סנן v. 6.

12. B.A: vier Guden. dW: Säumen. vE: Ge-genden.
13. B: R. Ephraims w. weichen. dW.vE: Damm (Ge) weicht d. Eiferfucht G. B: Überwärtigen von S. dW: Reiber in S.
14. ihre φ. greifen. B.dW.vE.A: fliegen auf die Schulter(n). B.vE: Hn... ihre Hand legen. A: nach ... greifen f. i. φ.

13 von vier Dertern des Erdreichs. * Und der Reid wider Ephraim wird aufhören, und die Feinde Juda werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht weide den Juda, und 14 Juda nicht sei wider Ephraim. * Sie werden aber den Whilfftern auf dem Halse sein gegen Abend, und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen; Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten, die Kinder Ammon werden gehorsam sein. 15 * Und der Herr wird verbannen den Strom des Meers in Egypten, und wird seine Hand lassen gehen über das Wasser mit seinem starken Winde, und die sieben Ströme schlagen, daß man mit Schuhen 16 dadurch gehen mag. * Und wird eine Wahn sein dem Uebrigen seines Volks, das übergeblieben ist von den Assyern, wie Israel geschah zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen.

XII. Zu derselbigen Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, Herr, daß du zornig bist gewesen über mich, und dein Jorn sich gewendet hat, und tröstest mich. * Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher und fürchte mich nicht; denn Gott der Herr ist meine Stärke und mein Psalm, und ist 3 mein Heil. * Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen, 4 * und werdet sagen zur selbstigen Zeit: Danket dem Herrn, prebiget seinen Namen, machet kund unter den Völkern sein Thun, verkündiget, wie sein Name so hoch ist! 5 * Lobfinget dem Herrn, denn er hat sich herrlich bewiesen, solches sei kund in allen 6 Landen! * Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

XIII. Dies ist die Last über Babel, die Jesaja, der Sohn Amos, sah.

12. A.A: Drien.
3. U.L: dem Heilsbrunnen.

13. die Meeressünge Eg.'s... ab. den Strom... ihn
7 Bächen sei. B: Meerbusen. vE: Meerenge... mit
1. Fisch belegen. A: anstrodnen. B: zu 7 Bächen.
dW: in 7 Bäche. vE.A: Arme.
14. dW.vE: (gebahnte) Strafe.
1. dW.vE: presse dich. B.A: haßt mich getränkt.
* mir Er. gegeben. dW: erbarmtest dich mein.
2. n. ward m. G. dW.vE: Retter! A: Heiland.
dW.vE.A: bin getraß. B: will getr. sein. vE.A:

colliget a quatuor plagis terrae. * Et 13
21,7,17
22,37,19
aufereitur zelus Ephraim, et hostes
Juda peribunt; Ephraim non aemula-
bitur Judam, et Judas non pugnabit
contra Ephraim. * Et volabunt in 14
22,16,16
22,30,10
humeros Philisthiim per mare, simul
praedabuntur filios orientis; Idumaea
et Moab praeceptum manus eorum,
et filii Ammon obedientes erunt.
* Et desolabit Dominus linguam ma- 15
ris Aegypti, et levabit manum suam
16,12
super flumen in fortitudine spiritus
sui, et percutiet eum in septem ri-
vis, ita ut transeant per eum cal-
19,22
ceati. * Et erit via residuo populo 16
meo, qui relinquetur ab Assyria,
10,24
22,14,22
sicut fuit Israeli in die illa qua ascen-
dit de terra Aegypti.

Et dices in die illa: Confitebor **XIII.**
tibi, Domine, quoniam iratus es mihi;
10,25
conversus est furor tuus et conso-
latus es me. * Ecce, Deus salvator 2
22,14,2
27,1
114,14
Ap-15,3
meus, fiducialiter agam et non ti-
mebo, quia fortitudo mea et laus
mea Dominus, et factus est mihi in
salutem. * Haurietis aquas in gau- 3
dio de fontibus salvatoris, * et dice- 4
tis in die illa: Constemini Domino
et invocate nomen ejus, notas facite
in populis adinventiones ejus, me-
mentote quoniam excelsum est no- 5
men ejus. * Cantate Domino, quo- 5
niam magnifice fecit, annuntiate hoc
22,15,1
14
in universa terra. * Exulta et lauda, 6
10,24,22
habitatio Sion, quia magnus in me-
dio tui Sanctus Israel.

14,4,16,1
Jer-23,22
50,1,5,1
Onus Babylonis, quod vidit **XIII.**
Isaia filius Amos.

2. Al. † (p. Dom.) Deus.

Lob(gesang). dW: Preis u. Gesang... ward meine
Rettung. vE: war mir zur R.
4. B: rufet aus in f. R.? dW.vE.A: r. f. R. an.
B.dW.vE: f. Thaten. A: Anschläge. vE: rühmet.
A: gedenket. dW: lobfinget? B.dW.vE.A: erbaben.
5. Erhabenes gethan. B: etw. Hohes. dW.A:
Herrliches. vE: große Dinge.
6. B: u. frohlocke. dW: jubele.
1. dW: Ansprach. vE: Sprach.

XIII.

Contra Babyloniam.

2' Ἐπ' ὄρος πεδινῶν ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνήν αὐτοῖς, μὴ φοβείσθε· παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ, ἀνοῦξάτε οἱ ἀρχόντες. 3' Ἐγὼ συντάσσω· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμὸν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες. 4' Φωνὴ ἰθῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὄρεων, ὁμοίᾳ ἰθῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων καὶ ἰθῶν συνηγμένων. Κύριος σαβαὼθ ἐντέταται ἰθῶν ὀπλομάχῳ, ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ· κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

6' Ὀλολύετε· ἔγγος γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἦξει. 7' Διὰ τοῦτο πᾶσαι γεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει, 8' καὶ ταραχθήσονται οἱ πρόβου, καὶ ὀδύνας ἀντὸς ἔξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφορᾶσουσιν ἔτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλοῦξ μεταβαλοῦσιν.

9' Ἴδού γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς, ἔθιναι τὴν οἰκουμένην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσει ἐξ αὐτῆς.

10' Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς αὐτῶν οὐ δώσουσιν, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. 11' Καὶ ἐστελευμαί τῇ οἰκουμένῃ ὅλη κακὰ, καὶ τοῖς ἁσεβέσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων, καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω. 12' Καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον, καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ. 13' Ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμοθήσεται, καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς, διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαὼθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἐπέλθῃ ὁ

2. A¹X: ἑαυτοῖς (pro αὐτοῖς A²B). B* μὴ φοβ. A¹: ψυχῇ (pro χειρὶ A²B). 3. A¹† (p. συντ.) καὶ ἐγὼ [ἀγω?] αὐτέες (A²uncis incl.). B* ἡγ. εἰσίν. A²: καίριε (pro καὶ ἐγὼ). 4. A²: βασιλείων. 5. FX: ἔρχεσθε. A¹* θεμελ. (A²B†). B* (alt.) τῶ. B: πᾶσαν τὴν οἰκ. 6. E: Ὀλολύετε. B* ἦ. 7. B: πᾶσα χεῖρ. A¹: ἐκλυθήσεται. 8. B* (pr.) καὶ. 9. B* ἦ. B: ἔρχ. ἀνίατ. FX† (s. θυμ.) μῆνιδος καὶ. X† (p. οἰκ.) ὅλην. 10. A¹B* αὐτῶν (A²FX†). 11. F: ἀσεβείας (pro ἁμ.). 12. A¹: χρυσίον. B* (pr.) ὁ. B: ὁ ἐν Σουφίρ (E: Σαυφίρ, F: Ὀυφίρ). 13. X: σαλευθήσεται (pro θυμοῦθ.). A¹X* ἐν (A²B†).

2 על הר-נשפה שאני-נס הרימו

3 קול להם הניפו יד ויבאו פתחי נדיבים: אני צפיתי למקדשי בם

4 קראתי גבורי לאפי עליזי צאתתי:

5 קול המון בהרים דמות עסרב קול שאון ממלכות גוים נאספים יהוה

6 צבאות מפקד צבא מלחמה: באים מארץ מרחק מקצה השמים יהוה

7 וכבי ועמד לחבל פלתיארץ:

8 הלילו פי קרוב יום יהוה כשד

9 משדי יבוא: על-כן פל-ידיים תרפינה

10 וכל-לכב אנוש ימס: ונבהלו צירים ותכלים יאחזון פיולדה יחולקו

11 איש אל-רעהו יתמהו פני להבים פניהם:

12 הנה יום-יהוה בא אכזרי ועברה

13 וחרון אף לשום הארץ לשמה

14 ותשאיה ישמיד ממנה: פירכוכי השמים וכסיליהם לא יהלו אורם

15 חשך השמש בצאתו וירח לא-יגיה

16 אורו: ופקדתי על-תבל רעה ועל-רשעים עונם והשבתו גאון יודים

17 ונאות עריצים אשפיל: אוקיר אנוש

18 מפז ואדם מפתח אופיר: על-כן

19 שמים ארזיו ותדעש הארץ ממקומה

20 בעברת יהוה צבאות וביום חרון

2. ragenden B., ruft laut ihnen zu, winket mit d. H., das f. einz. dW: nachten B. A: dunkeln. vE: stülen Berge. dW: erhebet d. S. ... der Tyrannen.

3. dW: Gemeinden. vE: Auserwählten. B.dW. vE: Felden. dW: zu vollführen m. S. B: lustig ... Brauch. vE: sich meiner Größe freuen. dW: meine stolz frohlockenden?

4. mueret. B.dW: Getöse. vE: Volksgetöse. B. dW.vE: ein (sein, das) Heerführer.

5. die f. aus... B: Erbitterung. dW.vE: f. 3. Sorten Werkzeuge.

6. B: Verhörung. vE: Verheerung vom Allgewalt. dW: Verb. v. Herrn.

7. vE: Ratt finden beßhalb. dW.A: verjagt. B:

2 Werst Panier auf auf hohen Bergen,
 rufst getrost wider sie, werst die Hand auf,
 laßest eingiehn durch die Thore der Für-
 3 sten. * Ich habe meinen Gehelligten ge-
 boten, und meine Starcken gerufen zu mei-
 nem Zorn, die da frohlich sind in meiner
 4 Herrlichkeit. * Es ist ein Geschrei einer
 Menge auf den Bergen, wie eines großen
 Volks, ein Geschrei als eines Getümmels
 der versammelten Königreiche der Heiden.
 Der Herr Bebaoth rüffet ein Heer zum
 5 Streit, * die aus fernem Landen kommen
 vom Ende des Himmels; ja, der Herr
 selbst sammt dem Zeuge seines Zorns, zu
 verderben das ganze Land.
 6 Heulet, denn des Herrn Tag ist nahe,
 er kommt wie eine Verwüstung vom All-
 7 mächtigen. * Darum werden alle Hände
 laß, und aller Menschen Herz wird feig
 8 sein; * Schrecken, Angst und Schmerzen
 wird sie antommen, es wird ihnen bange
 sein wie einer Gebälerin, einer wird sich
 vor dem andern entsetzen, feuerroth wer-
 den ihre Angesichter sein.
 9 Denn siehe, des Herrn Tag kommt
 grausam, zornig, grimmig, das Land zu
 verderben und die Sünder daraus zu ver-
 10 tilgen. * Denn die Sterne am Himmel
 und sein Orion scheinen nicht helle, die
 Sonne gehet finster auf, und der Mond
 11 scheint dunkel. * Ich will den Erdboden
 heimsuchen um seiner Bosheit willen, und
 die Gottlosen um ihrer Untugenden willen,
 und will des Hochmuths der Stolzen ein
 Ende machen, und die Hoffart der Gewal-
 12 tigen demüthigen, * daß ein Mann theurer
 sein soll denn seines Gold, und ein
 Mensch werther denn Goldstücke aus
 13 Dyr. * Darum will ich den Himmel be-
 wegen, daß die Erde beben soll von ihrer
 Stätte, durch den Grimm des Herrn Be-
 baoth und durch den Tag seines Zorns.

7. A.A: feige werden.

erschmelzen.

8. wehe sein. B: f. werden Wehen haben ... ver-
 wüsten. dW: Sie sind bestürzt, v. Krämpfen u. B.
 zerschellen, w. d. G. zittern sie, einer starret d. a. an,
 wie Flammen glühet ihr Antlitz. vE: krümmen f. sich,
 was kann ... Flammengesichte sind i. Gef.
 9. dW: voll Grimmes u. brenn. Zornes. vE: der
 unthöbar! es f. der 3. n. Gr. B.A: dessen (seine) S.
 10. des G. ... M. läßt f. Licht u. leuchten. dW.

11. des G. ... M. läßt f. Licht u. leuchten. dW.
 Heiligen-Bibel. A. T. 2. Bde 2. Abth.

Super montem caliginosum le- 2
 11,12 vate signum, exaltate vocem, levata
 13,2 manum, et ingrediantur portas duces.
 v.17. * Ego mandavi sanctificationis meis, et 3
 Jm. 6,4. vocavi fortes meos in ira mea, ex-
 21,27. sultantes in gloria mea. * Vox mul- 4
 titudinis in montibus quasi populorum
 frequentium, vox sonitus regum,
 gentium congregatarum. Dominus
 exercituum præcepit militiae belli,
 Dt. 28,49. * venientibus de terra procul, a 5
 10,28. summitate coeli; Dominus et vasa
 furoris ejus, ut disperdat omnem
 terram!
 Ex. 30, 2. Uul, quia prope est dies Do- 6
 Joel. 1, 15. mini; quasi vastitas a Domino veniet.
 (22m. 4, 1 * Propter hoc omnes manus dissol- 7
 ventur, et omne cor hominis conta-
 Nab. 2, 11. bescet * et conteretur; torsiones
 et dolores tenebunt, quasi parturi- 8
 21, 2. ens dolebunt, unusquisque ad proximi-
 26, 17. um suum stupebit, facies combustae
 Jo. 16, 21. vultus eorum!
 Ecce, dies Domini veniet, crude- 9
 lis et indignationis plenus et irae fu-
 rorisque, ad ponendam terram in
 solitudinem, et peccatores ejus con-
 terendos de ea. * Quoniam stellae 10
 50, 2. coeli et splendor earum non expan-
 Job. 3, 9. dent lumen suum, obtenebratus est
 Ez. 32, 7. sol in ortu suo, et luna non splen-
 Joel. 2, 10. dit in lumine suo. * Et visitabo 11
 3, 4, 20. super orbis mala, et contra impios
 Mt. 24, 29pp. iniquitatem eorum, et quiescere fa-
 10, 12. ciam superbiam infidelium, et arro-
 gantiam fortium humiliabo. * Pre- 12
 (12g. 9, 28. tiosior erit vir auro, et homo mundo
 obrizo. * Super hoc coelum tur- 13
 24, 19. babo et movebitur terra de loco
 Heag. 2, 6. suo, propter indignationem Domini
 exercituum et propter diem irae fu-

4. S: et gent. Al.: praecipit. 9. Al.: venit.

n. f. Silber. vE: dessen Sternb. A: ihr Glanz? dW.
 vE: es (ver)bunfelt d. S. (sich) bei ihrem Aufgang.
 B: wird verfinstert sein wenn f. hervor kommt.
 11. B: an dem G. die D. dW: ahnde an der Welt.
 B: ihre Verfehrtheit. dW: Mißthat. vE: Frevelth.
 B: Hoff. der Wütherriche. dW: vE: Tyrannen.
 12. dW: seltener ... Dyrirs feltene Schätze?
 13. brennenden Zorns. dW: laß ich d. G. erzittern.
 vE: erschüttere die G., so daß v. i. Stelle rückt.

XIII.

Contra Babyloniam.

θυμὸς αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγωγος, ὡςτε ἀνθρώπων εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆται, καὶ ἀνθρώπων εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διώξαι. 15 Ὅς γὰρ εἶν ἄλφ ἠετηθήσεται, καὶ ὅσοι συνηγμένοι εἰδὶν, μαχαίρα πεσοῦνται. 16 καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προσμεύσουσιν, καὶ τὰς γεννητίας αὐτῶν ἔξουσιν.

17 Ἴδου ἐπεγεῖρα ὑμῶν τοὺς Μήθους, οἱ οὐ λογιζόμενοι ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον χρεῖαν ἔχουσιν. 18 τοξενύματα νεανίσκων συντρέψουσιν, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσουσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις σου φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 19 Καὶ ἔσται Βαβυλ, ἣ καλεῖται Ἰνδοξος ὑπὸ βασιλείᾳς Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα. 20 οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διελθῶσιν αὐτὴν Ἀραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ πλησθήσονται οἰκίαι ἦχον, καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σιωφῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀργηθήσονται, 22 καὶ ὄσοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσοποιήσουσιν ἐγίνοι ἐν τοῖς οἰκίαις σπατάλης αὐτῶν. Ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονία, καὶ αἱ ἡμέραι αὐτῆς οὐ μὴ ἐφελκυσθῶσιν.

XIV. Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐκλέξεται ἐπι τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπι τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γεωργός προστεθήσεται πρὸς αὐτούς, καὶ προστεθήσεται ἐπι τὸν οἶκον Ἰακώβ. 2 Καὶ λήθονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰς ἀξουσιν εἰς τὸν τοπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσιν αὐτούς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,

14. EFX: Estin (pro Estat). B: καὶ ἀνθρώπος εἰς ε. χ. ἐπιτῶ διώξεται. 15. B: ἀν. X: ἐκνετηθήσεται (pro ἦτ.). B: αἰνεις ... πρ. μαγ. FX: ἐν μαχ. 16. B: ῥάξ. ἢ. αὐτ. EFX: ῥήξουσιν. 17. FX: ἐπεγεῖρα. B: οἱ ἀργ. ἢ. λογ. A¹: χρυσίον. 18. X: αὐτῶν (pro ὑμ.). B: ἐλεήσουσιν. X (pro τίς.); υἱοῖς. 19. B: ἀπό β. FX: βασιλείᾳ. 20. FX* χρόνον. FX: ὃδ' ἢ μὴ (bis). FX† (p. διελθ.) εἰς (X: δῖ). B: ἀναπαύσονται. 21. E: Καὶ ἄρα παύσ. FX (pro ἐκεῖ): ἐν αὐτῇ. B: ἐμπλησθήσονται. B† (a. οἶκ.) αἱ. FX: ὀργηθήσεται ἐκεῖ. B: ὀργηθήσονται. 22. A¹B* σπατ. (A²B†). X: αὐτῶν (pro αὐτῶν). B: Ταχὺ κτλ. infl. cap. XIV. A¹B* καὶ αἱ ἡμ. - ἐν. (A²X†; EFX: καὶ ἡμ. αὐτῶν κτλ.).

1. FX: ἀναπαύσεται. B: πρὸς τ. οἶκ. 2. A¹B* αὐτ. οἱ υἱοὶ Ἰ. (B²†).

14 אָפוּ: וְהָיָה כְּצִבְי מְדָח וּכְצִאן וְרִיִן מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יִשְׁנוּ וְאִישׁ אֶל-טוּ אַרְצוֹ וְיִסּוּ: כְּלֹהֵנְמָצָא וְדָקָר וְכָל-16 תְּנִסְפָתָה יִשׁוּל כְּדָרְב; וְקִלְלֵיהֶם יִרְשְׁפוּ לְעֵינֵיהֶם יִשְׁנוּ בְּתֵיהֶם וְנִשְׁתִּיהֶם תִּשְׁנֹלְנָה;

17 הַנְּנִי מַעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מַדְי אֲשֶׁר-בְּסוֹף לֹא יִהְיֶה וְזָהָב לֹא יִהְפָּצוּ-בּוֹ; 18 וְקִשְׁתוֹת נַעֲרִים תִּרְשָׁשְׁנָה וְסִרְיֹתֶיךָ לֹא יִרְחֲמוּ עַל-בָּנִים לֹא-תִחַחוּ עֵינֶם; 19 וְהָיָה בְּכָל צָבִי מִמְּלָכוֹת תִּשְׁאָרָה צֶאֱוֹן בְּשָׂדִים כְּמִהַפְּכַת אֱלֹהִים אֶת-

ב סֵדֶם וְאֶת-עַמְרָת: לֹא-תִשָּׁב לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-דָּוָר דָּוָר וְלֹא-יִהְיֶה שָׁם עָרְבִי וְעַיִם לֹא-יִרְפְּצוּ שָׁם; 21 וְרִבְצֹו-שָׁם צִיִּים וּמִלְאוּ בְּתֵיהֶם אֱדֹמִים וְשִׁכְנוּ שָׁם בְּנֵי־תֵיבָה 22 וְשַׁעֲרֵיהֶם יִרְקְדוּ-שָׁם; וְעַגְלָה אֵיִים בְּאֶלְמַמְלֵיו וְתַנִּים בְּתֵיבְכִי עֵנַן וְקָרוֹב לְכוּא עֵתָה וְיָמִיָּה לֹא יִשְׁכְּרוּ;

XIV. כִּי יִרְחֹם יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב וְבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנְיָחָם עַל-אֲדָמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפָּחוּ עַל-בֵּית 2 יַעֲקֹב: וְלִקְחֹם עַמִּים וְהִבְיָאוּם אֶל-מְקוֹמָטָ וְהִתְנַחְלוּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל-

v. 16. שחכבכו פ

14. II. sollen ... die Niemand sammelt. dW: Geselle ... seiner zusammenhält. 15. dW: treffen I., w. durchbohrt, u. w. ergriffen wird. vE: u. Alle die f. fangen lassen. 17. G. adtem werden. B.dW: an G. Gefallen (Euf) haben. vE: den D. ... begehrt. 18. noch die Woge. B: zerstückeln. dW: hinführen. vE: strecken f. nieder.

14 *Und sie soll sein wie ein zerstreutes
Sch, und wie eine Heerde ohne Hirten, daß
sie ein jeglicher zu seinem Volk heimkeh-
ren und ein jeglicher in sein Land fliehen
15 wird. *Darum, daß, welcher sich da finden
läßt, erschoten wird, und welcher dabet ist,
16 durchs Schwert fallen wird. *Es sollen
auch ihre Kinder vor ihren Augen zer-
schmettert, ihre Häuser geplündert und
ihre Weiber geschändet werden.

17 Denn siehe, ich will die Reder über sie
erwecken, die nicht Silber suchen oder
18 nach Gold fragen, *sondern die Jünglinge
mit Bogen erschießen, und sich der Frucht
des Leibes nicht erbarmen, noch der Kin-
19 der schonen. *Also soll Babel, das
schönste unter den Königreichen, die herr-
liche Pracht der Chaldäer, umgekehrt
werden von Gott, wie Sodom und Go-
20 morra, *daß man hinfort nicht mehr da
wohne, noch jemand da bleibe für und
für, daß auch die Araber keine Hütten da-
selbst machen, und die Hirten keine Hür-
21 den dafelbst aufschlagen. *Sondern Stü-
cken werden sich da lagern, und ihre Häuser
soll Ohim sein, und Straußen werden da
wohnen, und Feldgeister werden da hüpfen,
22 *und Eulen in ihren Pallästen singen, und
Drachen in den lustigen Schilffern. Und
ihre Zeit wird schier kommen, und ihre
Lage werden sich nicht säumen.

XIV. Denn der Herr wird sich über Ja-
cobs erbarmen, und Israel noch weiter er-
wählen, und sie in ihr Land setzen; und
Fremdlinge werden sich zu ihnen thun
2 und dem Hause Jacobs anhangen. *Und
die Völker werden sie annehmen und
bringen an ihrem Ort, daß sie das Haus

reus ejus. *Et erit quasi damula 14
fugiens et quasi oris, et non erit
qui congreget; unusquisque ad po-
pulum suum convertetur, et singuli
ad terram suam fugient. *Omnia 15
qui inventus fuerit, occidetur, et
omnis qui supervenerit, cadet in
gladio. *Infantes eorum allidentur 16
in oculis eorum; diripientur do-
mus eorum, et uxores eorum viola-
buntur.

Ecce, ego suscitabo super eos 17
Medos, qui argentum non quaerant
nec aurum velint, *sed sagittis par- 18
vulos interficient, et lactantibus uteris
non miserebuntur, et super filios
non parcat oculus eorum. *Et erit 19
Babylon illa gloriosa in regnis, in-
clyta superbia Chaldaeorum, sicut
subvertit Dominus Sodomam et Go-
morrhäm; *non habitabitur usque 20
in finem, et non fundabitur usque
ad generationem et generationem;
nec ponet ibi tentoria Arabs, nec
pastores requiescent ibi. *Sed re- 21
quiescent ibi bestiae, et replebuntur
domus eorum draconibus, et habita-
bunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt
ibi, *et respondebunt ibi ulu- 22
lae in aedibus ejus, et sirenes in de-
lubris voluptatis. Prope est ut
veniat tempus ejus, et dies ejus non
elongabuntur.

Miserebitur enim Dominus **XIV.**
Jacob, et eliget adhuc de Israel, et
requiescere eos faciet super humum
suam; adjungetur advena ad eos et
adhaerebit domui Jacob. *Et tene- 2
bunt eos populi, et adducent eos in
locum suum, et possidebit eos domus

14. A.A: verschüttes. 20. U.L: fort.
22. A.A: bald kommen.

19. vE: der R. Liebe. dW: stolze Pr.
20. Heerden das. lagern. B: Sie wird nicht auf
immerdar da w., noch v. Geschlecht zu G. sich da nie-
berlassen? dW: n. bewohnt in Gw. n. bleibt unbew.
auf G. n. G. vE: Nie w. s. wieder bew. werden, nie
--Jemand darin niederl.
21. B: die sehr wilden Thiere ... grüßl. Vögel. dW:
Chappentiere ... Uhu's. vE: wilde Ragen ... Eulen.
vA: Waldtaffel (herum)tanzten. vE: wilde Vögel.
hüpfen.

22. bald. B: nun einander schreien. vE: Schafale
sich ein. zuschr. A: s. da antworten. dW: Es heulen
Vögel ... Schaf. in d. Lußgebänden. vE: Prachtgeb.
B: n. aufgeschoben werden. vE: Straftage jögern n.
dW: Frist wird n. verlängert.
1. dW: steht ferner J. n. verfeßt ... B: vE: in ihrem
P. (ruhig wohnen) lassen. A: wieder w. machen. vE:
an J. G. sich schließen. B: zum G. J. gefellen.
2. nehmen. dW: gelitten s. zu ihrem Wohlth.

XIV.

Contra Babyloniam.

και πληθυνθησονται επι της γης του θεου εις δούλους και δούλας· και εσονται αιχμαλωτοι οι αιχμαλωτευσαστες αυτους, και κυριευθησονται οι κυριευσαστες αυτων.

3 Και εσται, εν τη ημερα εκείνη αναπαύσει σε κύριος από της οδύνης και του θνυμού σου και της δουλειας της σκληράς ης εδούλευσας αυτοίς, 4 και λήψη τον θρήνον τουτον επι τον βασιλέα Βαβυλώνος, και ερείς εν τη ημερα εκείνη· Πώς αναπέπναιται ο άπαιτών, και αναπέπναιται ο επισπουδαστής; 5 Συνέτριψεν κύριος τον ζυγον των άμαρτωλών, τον ζυγον των αρχόντων· 6 πατάξας έθνος θυμω πληγηή άνάτω, παλαιον έθνος πληγηη θυμού η ουκ έφρίασατο, 7 ανεπαύσατο πεποιθώς. Πάσα η γη βοή μετ' ευφροσύνης, 8 και τα ξύλα του λιβάνου ηυφράνθησαν εις σοι και η κδρος του λιβάνου· Αφ' ου σν κεκοιμησαι, ουκ άνεβη ο κόπτεων ημάς. 9· Ο άδης κάτωθεν επικράνθη συναντήσας σοι έρχομένου σου· συνηήρθησάν σοι πάντες οι γίγαντες οι άρξαντες της γης, οι έγειραντες εκ των θρόνων αυτών πάντα βασιλείς έθνών. 10 Πάντες άποκριθήσονται και έρουσίν σοι· Και σν έάλως ώςπερ και ημείς, εν ημίν δε καταλογίσθης. 11 Κατέβη δε εις άδου η δόξα σου, η πολλη ευφροσύνη σου· υποκάτω σου στράσουσιν σήμιν, και το κατακάλυμά σου σκόληξ. 12 Πώς εξέπεσεν εκ του ουρανού ο έωσφόρος ο πρωι ανατέλλων; Συνετριβη εις την γην ο άποστέλλων προς πάντα τα έθνη. 13 Σν δε ειπας εν τη διανοία σου· Είς τον ουρανόν αναβήσομαι, επάνω των άστρων του ουρανού θήσω τον θρόνον μου, καθω εν όρει ύψηλῳ

ΑΝΤΜΤ יהוה לעבדים ולשפחה ויהי שבים לשביהם ורדו בנגשיהם: 3 ויהי ביום הנית יהוה לה מעצבנה ומרגנה ומיהעבדה הקשה אשר עבדך: ונשאח המפל הנה על-מלה בכל ואמרת איה שכת ה נגש שכתה מדהבה: שבר יהוה משה ופעים שכת משלים: מפה עמים בעבדה מכת בלתי סרה רדה 7 באה גוים מרדה בלי חשה: נחה 8 שקטה פליהארץ פצחו רנה: גם ברושים שמחו לה ארזי לבנון מאז שכתה לאיעלה הפרת עלינו: שאול מתחת רגנה לה לקראת בואה עזר לה רפאים פלעתודי ארץ הקים מקסותם כל מלכי גוים: כלם יענה ויאמרו אליה גם-אתה חלית כמונו 11 אלינו נמשלת: הורד שאול גאונה המית נבליה תחתיה יצע רמה 12 ומכסיה תולעה: איה נפלת משמים היכל בן-שחר נבדעת לארץ הולש על-גוים: ואתה אמרת בלבבך השמים מעלה ממעל לכוכבי-אל ארים פסאי ואשב בהר-מועד

2. X† (p. πληθ.) και καταδιεῦνται αυτοίς (s. αυ- τής) υιοί (s. οι υί.) Ισραηλ. B* τῷ θεῷ. E: αιχμαλω- τευσαστες. 3. FX* εν. A¹X: ο θεός εκ (pro κύρ. από A²B; FX: κύριος ο θεός σε εκ s. από). B* και (ult.). F: η ιδού. 4. B* και έρ. - εκ. 5. A¹X: ο θεός (pro κύρ. A²B). 6. FX: πληγηη (pro πληγηη). 7. X: πεποιθώς. 8. B: ευφρ. X: αι κέροι. X† (p. alt. λιβ.) έρσαν. 9. A¹B* έρχ. σε. X: (pro συνηγ. κτλ.) διήγγριν κατά σῶ γίγαντας πάντας τῶς άρξαν- τας της γης, οι άνίστησαν από των θρόνων αυτών πάντες βασιλείς των έθνών. E: πάντες βασιλείς. 11. B* δέ. X† και (a. η π.). 12. F: συνετριβης. 13. FX: καρδια (pro δαν.). B: άστέρων.

v. 3. חכמים בוריק בנ'א בצירי v. 9. קמץ בו"

2. vE: zu Sklaven u. Sklavinnen in Besitz nehmen. A: sich zuerkaufen. dW: erhält sie zu eigen. dW.A: Dränger. vE: Zwinger. 3. B: J. u. Unruh. dW: Mühsal u. Ungemach ... schweren D. ber dir aufgelegt worden, vE: Mühe,

Dual u. b. h. Sklavenstand, in dem man dich gefal- ten. B: zu dienen bist gezwungen w. 4. vE: Lied anstimmen. dW: hebst du d. L. an. A: Spruch ergeben. vE: der Druck. dW: Cypressenung. 5. den Stab b. φ. B: den Stücken ... Scepter. dW: Stab ... Steden d. Tyrannen. 6. mit Streichen o. M. ... o. Verschonen. B.dW: Schlägen. (B: der wird verfolgt?) vE: ohne daß ihm Jemand Einhalt that? dW: mit e. Herrschaft o. Nachlaß. 7. dW: r. u. tastet. B.dW.A: die ganze Erde. vE: Land? B: sie brechen aus mit Frohlocken. dW: [alle] br. in Jubel aus. 8. Getidem. dW: Cypressen. 9. über dir, entg. deinem Kommen. B: ward er-

Das Sprichwort wider den König zu Babel.

XIV.

Israel bestzen wird im Lande des Herrn zu Knechten und Mägden, und werden gefangen halten die, von welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre Freiber.

3 Und zu der Zeit, wenn dir der Herr Ruhe geben wird von deinem Sammer und Leid, und von dem harten Dienst, darin du gewesen bist, * so wirst du ein solch Sprichwort führen wider den König zu Babel, und sagen: Wie ist's mit dem Freiber so gar aus, und der Zins hat ein Ende?
 5 * Der Herr hat die Ruthe der Gottlosen zerbrochen, die Ruthe der Herrscher, 6 * welche die Völker schlug im Grimm ohne Aufhören, und mit Wütthen herrschete über die Heiden, und verfolgete ohne Barmherzigkeit. * Nun ruhet doch alle Welt 8 und ist stille, und jauchzet fröhlich; * auch freuen sich die Tannen über dir, und die Cedern auf dem Libanon (und sagen): Weil du liegst, kommt niemand herauf, 9 der uns abhaue. * Die Hüle drunten erzitterte vor dir, da du ihr entgegen kamst; sie erwecket dir die Todten, alle Hüde der Welt, und heisset alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufstehen, 10 * daß dieselbigen alle um einander reden und sagen zu dir: Du bist auch geschlagen, gleichwie wir, und gehet dir wie 11 aus. * Deine Pracht ist herunter in die Hüle gefahren, sammt dem Klange deiner Harfen; Motten werden dein Bette sein, 12 und Würmer deine Decke. * Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern? Wie bist du zur Erde gefallen, 13 der du die Heiden schwächtest? * Gedachtest du doch in deinem Herzen: Ich will in den Himmel steigen und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhdhen, ich will mich setzen auf den Berg des Stiffs,

11. U.L: Wärme.

Lv. 25, 22; Israel super terram Domini in
 Mar. 3, 26; servos et ancillas, et erunt capientes eos qui se ceperant, et subicient exactores suos.

Et erit in die illa, cum requiem 3 dederit tibi Deus a labore tuo et a concussionem tua et a servitute dura, qua ante servisti, * sumes parabolam 4 istam contra regem Babylonis et dicet: Quomodo cessavit exactor, quie- 9, 4. 14, 4. vit tributum? * Contrivit Dominus 5 baculum impiorum, virgam dominantium, * caedentem populos in indignatione plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter. ¶ Conquievit et 7 sinit omnis terra, gavisata est et exultavit; * abietes quoque laetatae 8 sunt super te et cedri Libani: Ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos. * Infernus subter 9 turbatus est in occursum adventus tui; suscitavit tibi gigantes, omnes 24, 6. principes terrae surrexerunt de solliis suis, omnes principes nationum. Ex. 22, 21. * Universi respondebunt et dicent 10 tibi: Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es! * Detracta 11 est ad inferos superbia tua; concidit cadaver tuum, subter te sternetur tinea et operimentum tuum 12 erunt vermes. * Quomodo cecidisti de coelo, lucifer qui mane oriebaris? 15. (Job. 28, 7. corruisti in terram, qui vulnerabas gentes? * Qui dicebas in corde tuo: 13 In coelum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti in lateribus

13. Al.: et sedebo.

regel beinethalben, dir zu begegnen, da du f. dW: Un-
 terwelt dr. geräth über dich in Bewegung, deiner An-
 kunft entg. A: ist in B. bei d. A. B. A.: tiefen? dW:
 vE: Schatten ... Gewaltigen (Großen) d. Erde.

10. ohnmächtig worden ... bist uns gleich w. dW:
 hilfällig ... gl. gestellt. vE: schwach.

11. Gerüche ... Raben. dW: Herrlich. B: Er-
 hebung. vE: Stolz. A: Hochmuth. vE: lärmenden
 Opiel. A: Das Lager unter dir sind ... vE: u. d. f.

Würmer als L. ausgebreitet. dW: Gebettet ist dir
 mit Gewürm ... Raben.

12. heller. B: heller Stern, du Sohn der Morgen-
 röthe. vE: glänzendes Morgenstern. A: Morgenst.
 der du früh aufgingest. (dW: heule, S. d. M. ??) vE:
 geschlendert z. G. du Völkerverzwinger. dW: B. nie-
 dertratest.

13. A: des Bundes. B: der Zusammenkunft. dW:
 Versammlungsberg. vE: Sammelb.

XIV.

Contra Babyloniam. Contra Assyrios.

ἐπὶ τὰ ἄρη τὰ ὑψηλά καὶ πρὸς βορρᾶν, ¹⁴ ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσθαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ. ¹⁵ Νῦν δὲ εἰς ἄβυσσον καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. ¹⁶ Οἱ ἰδόντες σε θανατώσουσιν ἐπὶ σοί, καὶ ἐροῦσιν περὶ σοῦ· οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παρεξήκων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς; ¹⁷ ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὄλην ἔρημον, καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ αὐτοῦ οὐκ ἔλυσεν εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν; ¹⁸ Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἀκομίσθησαν ἐν τιμῇ, ἕκαστος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ¹⁹ σὺ δὲ ὄψηθαι ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος, μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένον μαχαίραις καταβαίνοντων εἰς ἄβυσσον. ²⁰ Ὅν τρόπον ἐν αἵματι ἰματίου παρυμένον οὐκ ἔσται καθαρὸν, ²⁰ οὕτως οὐδὲ σὺ ἔση καθαρὸς, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκλωσας· οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα σοηρόν. ²¹ Ἐτοίμασον σφαγήναι τὰ τέκνα σου ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν, καὶ ἐμπλήσωσιν τὴν γῆν πολέμων.

²² Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαώθ, καὶ ἀπολωῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα· τότε λέγει κύριος. ²³ Καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὡςτε κατοικεῖν ἕξινοῦς, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπόλειαν.

²⁴ Τότε λέγει κύριος σαβαώθ· Ὅν τρόπον εἶρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ, ²⁵ τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων μου· καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων αὐτῶν ἀφαιρεθήσεται. ²⁶ Ἄσπη ἢ βουλή ἦν βεβούλευται

14. X† καὶ (a. αναβ.). B: νεφῶν. 15. B: ἄβυσσ. 16. B: θανατώσουσιν. A¹B* περι σοῦ (A²X†). B: ὁ σείων. A²: βασιλείας. 17. FX* ὄλην. A¹* καὶ τὰς καθ. (A²BX†). EFX: ἀπαγωγῇ. A¹B* αὐτῶ (A²†) ἐν εἰς-αὐτ. (A²X†). 18. B: ἄνθρωπος (pro ἔκ.). 19. EFX: μαχαίρα. B: ἰμάτ. ἐν αἵμ. X: ἔστιν καθ. 21. B: τὰ τ. συ σφαγ. A¹X: συ (pro αὐτῶν A²B). B: καὶ κληρ. τ. γῆν. 22. EFX: ἀπολείω. E: κατάλειμμα. 23. FX: θήσομαι. A¹X: βάραθρον (pro βάρ. A²B). 25. A¹X: (bis) ἀπὸ (pro ἐπὶ A²B). A¹B* (p. ὡμ.) αὐτῶν (A²FX†).

14 בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן: אֶעֱלֶה עַל-בְּמֹתַי עַב טו אֲדַמָּה לְעֵלְיוֹן: אִךְ אֶל-שָׁאוֹל תִּהְיֶה 16 אֶל-יִרְכְּתֵי-כּוֹר: רֵאִיךְ אֶלֶיךָ יִשְׁבְּרֶיהָ אֶלֶיךָ יִתְבוֹנְנֵי הַזֶּה הָאִישׁ מִרְגִּיז 17 הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מִמְּלֻכּוֹת: שָׁם יִתְבַּל בְּמִדְבָּר וְעָרֵי הַרִם אֲסִירֵיו לֹא-פָתַח 18 בְּיַתְהָ: פֶּל-מַלְכֵי גוֹיִם פָּלַם שְׂכָבוּ 19 בְּבִכּוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ: וְאִתָּה הַשְׂלֵכָתָה מִשְׂכָּרְךָ כִּנְצָר נִתְעַב לְבַשׁ הַרְגִים מִטְעַנֵי חֶרֶב יוֹרְדֵי אֶל-אֲרְבֵי-כּוֹר כ פֶּסַגְר מוֹבֵס: לֹא-תִתַּד אַפְסֵם בְּקִבְרֶיהָ קִי-אֲרָצָה שְׂחָף עֲמָה הַרְגָה לֹא-יִקְרָא 21 לְשׁוֹלָם זֶרַע מִרְעִים: הִכִּינָה לְבָבֵי מִסְפָּח בְּעֵינֵי אֲבֹתָם בְּלִיקְמוֹ יוֹרְשֵׁי אָרֶץ וּמְלָאֵי סַנְיִתְבַּל עָרִים: 22 וְקִמְתִּי עֲלֵיהֶם נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִטְרַחֵי לְבַבְלָל שָׁם וְשָׂאֵר וְיִין וְנִכְד 23 נֹאם-יְהוָה: וְשִׂמְתִּיהָ לְמוֹדֵשׁ קָפֹד וְאֲמִי-מִים וְטֹאטְאִיתָהּ בְּמִטְאָמָה הַשְׂמַד נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת: 24 נִשְׁפַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם-לֹא בְּאִשֶׁר דְּמִיתִי כֵן הִיָּתָה וְכֹאֲשֶׁר טו יִשְׁבְּרֵי. הִיא חֲקוּים: לְשִׁפְר אֲשֶׁר בְּאֲרָצֵי וְעַל-הָרֵי אֲבוֹסְנֵי וְסָר מַעְלֵיהֶם עָפוּ וְסִפְלוּ מֵעַל שְׂכָמוֹ 26 יִסְרֵי: זֹאת הַעֲצָה הִיעֲרַצָה עַל-כֵּל

v. 19. על 'למד' v. 21. כ' בו' ק' קטן
13. in d. hintersten W. dW.vE: im (am) äußersten Norden.
14. B.vE: auf die Höhen der bitlen W. (zu d. W. G.) hinauffliegen. B: mich d. H. gl. machen. dW: steige auf d. W. G., stelle m. gl.
15. s. hintersten W. dW: tiefsten Straß. vE: im b. Grabes Tiefen.
16. anschauen u. betrachten.
17. W. d. d. d. d. d. B: niedertif. B.dW: u. mach Schaue (ent)licß.
18. vE: ruchen. dW.vE: setzter Straß.
19. W. d. d. d. d. B: weggew. vE: hinandergew. anß. dW: liegt hingew. ohne Grab. B: abfchene

14 an der Seite gegen Mitternacht, * ich will über die hohen Wolken fahren und gleich sein 15 dem Allerhöchsten. * Ja zur Hölle fährst 16 du, zur Seite der Grube! * Wer dich sieht, wird dich schauen und ansehen (und sagen): Ist das der Mann, der die Welt zittern und die Königreiche beben machte? 17 * der den Erdboden zur Wüste machte, und die Städte darinnen zerbrach, und gab 18 seine Gefangenen nicht los? * Zwar alle Könige der Heiden mit einander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem 19 Hause; * du aber bist verworfen von deinem Grabe wie ein verachteter Zweig, wie ein Kleid der Erschlagenen, so mit dem Schwert erstochen sind, die hinunter fahren zu den Steinhaufen der Hölle, wie eine 20 zertretene Leiche. * Du wirst nicht wie dieselben begraben werden; denn du hast dein Land verderbet und dein Volk erschlagen; denn man wird der Boshaftigen Sa- 21 men nimmermehr gedenken. * Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte um ihrer Väter Missethat willen, daß sie nicht aufkommen, noch das Land erben, noch den Erdboden voll Städte machen. 22 Und ich will über sie kommen, spricht der Herr Jehaoth, und zu Babel austreten ihr Gebäckniß, ihre Hebrigen, Rassen 23 und Nachkommen, spricht der Herr. * Und will sie machen zum Erbe den Igelu und zum Wassersee, und will sie mit einem Wesen des Verderbens kehren, spricht der Herr Jehaoth. 24 Der Herr Jehaoth hat geschworen und gesagt: Was gilt? es soll gehen, wie ich denke, und soll bleiben, wie ich es im 25 Sinn habe: * Daß Assur zer schlagen werde in meinem Lande, und ich ihn zertrete auf meinen Bergen, auf daß sein Joch von ihnen genommen werde, und seine Bürde 26 von ihrem Halse komme. * Das ist der

aquilonis, * ascendam super altitu- 14
dinem nubium, similis ero Altissimo.
Gen. 2, 2. * Verumtamen ad infernum detrahe- 15
ris, in profundum lacu! * Qui te vi- 16
derint, ad te inclinabuntur teque
prospicient: Numquid iste est vir
qui conturbavit terram, qui concus-
sit regna, * qui posuit orbem deser- 17
tum et urbes ejus destruxit, vinctis
ejus non aperuit carcerem? * Omnes 18
reges gentium universi dormierunt
in gloria, vir in domo sua; * tu au- 19
tem projectus es de sepulchro tuo
quasi stirps inutilis pollutus, et ob-
volutus cum his qui interfecti sunt
gladio et descenderunt ad fundamenta
laci, quasi cadaver putridum. * Non 20
habebis consortium neque cum eis
in sepultura; tu enim terram tuam
disperdidisti, tu populum tuum occi-
didisti, non vocabitur in aeternum se-
men pessimorum. * Praeparato filios 21
ejus occisioni in iniquitate patrum
suorum; non conurgent nec haere-
ditabunt terram, neque implebunt
faciem orbis civitatum.

Et consurgam super eos, dicit 22
Dominus exercituum, et perdam Ba-
bylonis nomen et reliquias et ger-
men et progeniem, dicit Dominus.
23 * Et ponam eam in possessionem 23
ericii et in paludes aquarum, et
scopabo eam in scopa terens, dicit
Dominus exercituum.

Juravit Dominus exercituum, di- 24
cens: Si non, ut putavi, ita erit, et
quomodo mente tractavi, sic even-
iet! * ut conteram Assyrium in terra 25
mea, et in montibus meis conculcem
eum; et auferetur ab eis jugum ejus,
et onus illius ab humero eorum tol-
letur. * Hoc consilium quod cogi- 26

16. Al.: inclinarent et: prospiciant.

14. vE: verächtl. Sprößling. B.d.W.vE: bedeckt (umgeben) mit Erzgl. (Königlein). dW: in seltsame Gräfte gefaßt? B.d.W.vE: zerrt. 14g.
15. vE: Samen ein Begräbnis erlangen. B: mit ihnen verknüpft werden im B. vE: vertieft im Grabe dW: ihnen beigefügt.
16. B: Gedicht seinen R. eine Schlachtung. dW. vE: d. Welt etobern u. mit Händen d. Erdkreis füllen.

22. an B. anst. Namen u. Hebriges. B.A: Kinder u. Unfel. vE: Sohn u. G. dW: Namen u. Rst, u. Sprößling u. Stamm?
23. dW.vE: zur Behnung. B: u. zu Wasserfüh- len. dW.vE.A: Wasseriumfen. B: B. der Vertil- gung. dW: Fegwische d. Verwüstung.
24. u. soll bestehen.
25. zerbroschen ... d. ihrer Schulter. B: daß ich u. zerbtr. will. dW.A: Ich zerschmetter. vE: zermalmte.

XIV.

Contra Philisthaeam. Contra Moabitas.

κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ αὐτὴ ἡ
χειρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκου-
μένης. 27 Ἄ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται
εἰς διασκηδάσαι; καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν
ὑψηλὴν εἰς ἀποστρέφει;

28 Τοῦ ἔτους οὐ ἀπέθανεν Ἀχαζ ὁ βασι-
λεὺς ἐγενήθη τὸ ἔημα τοῦτο.

29 Μὴ εὐφρανθεῖτε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι,
συνετραβῆ γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παλίνους ὑμᾶς·
ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφθως ἐξελεύσεται ἔγγονα
ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔγγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται
ὄφθως πετόμενοι, 30 καὶ βοσκοθήσονται πτωχοὶ
δι' αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' ἐλπίδος ἀνα-
παύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῶ τὸ σπέρμα σου,
καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ. 31 Ὁλολύετε
πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τετρα-
γμῆναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ
βοῤῥᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ μείναι ἐν
τοῖς συνετραγμένοις αὐτοῦ. 32 Καὶ εἰ
ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; Ὅτι κύριος
ἐθμελλώσεν Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται
οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

XV. Το ὄραμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβιτιδος.

Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις, νυκτὸς γὰρ
ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος. 2 Ἀν-
πεισθε ἐφ' ἑαυτοῦ, ἀπολείται γὰρ καὶ Δηβὼν,
οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν· ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν,
ἐπὶ Ναβαῦ τῆς Μωαβίτιδος. Ὁλολύετε, ἐπὶ
πάσης κεφαλῆς φαλακρῶμα, πάντες βραχιόνες
κατατεταγμένοι. 3 Ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς
περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν
δοματίων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς
καὶ ἐν ταῖς ὁρμαῖαις αὐτῆς· πάντες ὀλολύετε
μετὰ κλανθμοῦ. 4 Ὅτι κέκραγεν Ἑσεβὼν καὶ
Ἐλευλή, ὡς Ἰασσά ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν·
διὰ τούτο ἡ ὄφθως τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ

26. B: τὴν ὅλ. οἰκ. (FX: ὅλ. τὴν οἰκ.). B* τῆς οἰκ.
27. A¹X* αὐτῆ (A²B†). 28. B: ὁ βασι. Ἀχ. (A²: ὁ
Ἀχ. ὁ β.). 29. B: οἱ ἀλλ. πάντ. A¹FX: ὄφθων (-ως
A²B). B: ἔγγονα (bis) et: πετόμενοι. 30. X: κυρία
(pro αὐτῶ). B: ἀνθρωποι (pro ἀνδρ.). A¹X* ἐν
(A²B†). 31. B: Ὁλολύετε (X: Ὁλολύετε). B: ἀπὸ
β. καπν. A¹B: εἶναι (pro μείν. - αὐτῆ A²X). 32. X†
τὴν (a. Σ.). F: λαοὶ πολλοὶ (pro οἱ ταπ. τ. λ.).
A¹B* (in f.) αὐτῆ (A²X†).

1. B: ἔημα. F: ἔημα κατὰ τῆ Μωαβ. 2. X:
Ἀνπ. ἐν. B: ἐφ' ἑαυτοῦ. A¹: Δαμβηδῶν (A²B: Δη-

הַאָרֶץ וְזָאת חַיַּד הַפְּטוּיָה עַל-כֹּל-
27 הַגּוֹיִם: כִּי-יִהְיֶה צְבָאוֹת יַעַץ וַיְמִי
יִפֹּר וַיִּדּוּ הַפְּטוּיָה וַיְמִי וַיִּשְׁכַּבְּהָ:

28 בַּשָּׁנָה-מֵוַת הַמֶּלֶךְ אַחָז הָיָה
הַמַּשָּׂא הַזֶּה:

29 אַל-תִּשְׂמְחוּי פְּלִשְׁתַּי פְּלִשְׁתַּי כִּי נִשְׁכַּר
שָׂכַט מִפְּךָ כִּי-מִשְׁרַשׁ נָחַשׁ יִצָּא צָפַע

3 וּפְרִיָו שָׂרַף מְעוֹסָף: וְרַעַב בְּכוֹרֵי
דַלִּים וְאֶבְיֹוֹנִים לְכַבֵּט יִרְבְּצוּ וְהַמְתִּי
בְּרַעַב שָׂרִשָׁךְ וּפְאָרִיתְךָ יִהְיֶה:

31 הַלִּילִי שָׁעַר זַעֲקֵי-עִיר נְמוּג פְּלִשְׁתַּי
כִּלְכֵּךְ כִּי מִצְפּוֹן עָשׂוֹן כָּא וַאֲיוֹן בּוֹדַד

32 בְּמוֹעֲדוֹ: וּמַה-יַּעֲנֶה מִלְּאֲכָרֵי
גֹי כִּי יִהְיֶה יִסַּד צִיּוֹן וְכִהָ יִחַסוּ
עַנְיֵי עַמּוֹ:

XV. מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלִיל שָׁדַד

2 מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְּלִיל שָׁדַד קִיר-

2 מוֹאָב נִדְמָה: עָלְתָ הַבַּיִת וְדִבְרוֹן
הַבָּמֹת לְבָכִי עַל-נְכוֹ וְעַל מִידְכָא
מוֹאָב יִלְיִל בְּכַל-רֵאשִׁיו קַרְחָה פֶּל-

3 זָקוֹן גְּדוּעָה: בְּחֻצְתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל
גַּבֹּתֶיהָ וּבְרַחֲבֹתֶיהָ פָּלְתָ יִלְיִל יִדַּד

4 בַּבְּכִי: וַתִּזְעַק הַשָּׁבוֹן וְאֶלְעָלָה עַד
יִהְיֶה נִשְׁמַע קוֹלָם עַל-פֶּן חֲלָצִי מוֹאָב

v. 27. קמץ בטרוחא
בא' בכירי ואחריו י' מחו. v. 2.

βών. Al. al.). X† (p. ὑμῶν) φκοδομήθη. X† (p.
Ναβ.) καὶ Μωαβὰ s. -μα s. Μηδαμα s. -βά. B:
Ὁλολύετε. A¹: κατατεταγμένοι. 3. EFX: αὐτῶν.
EFX: περιζώσατε. X* καὶ ἐν τ. πλ. αὐτ. EX: κλαυ-
θμών. 4. A¹X: ἐλάλησεν (pro Ἐλ. A²B; Al. al.).
A¹X* Ἰασσά (A²B†; Al. al.). A¹X: αὐτῆς (pro
αὐτῶν A²B).

Inschlag, den er hat über alle Lande, und des ist die ausgeredete Hand über alle Heiden.
27. Denn der Herr Zebaoth hat's beschlossen, wer will wehren? und seine Hand ist ausgeredet, wer will sie wenden?

28. Im Jahr, da der König Ahas starb, war dies die Last:

29. Freue dich nicht, du ganz Philisterland, daß die Ruthe, die dich schlug, zerbrochen ist; denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein.

30. Denn die Erstlinge der Dürftigen werden sich weiden, und die Armen sicher ruhen, aber keine Wurzel will ich mit Hunger tödten, und keine Uebrigen wird er erwür-

31. gen. * Heule Thor, schreie Stadt! ganz Philisterland ist feige, denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Ein-

32. samer in seinen Gezelten. * Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder sagen? Nehmlich: Zion hat der Herr gegründet, und daselbst werden die Glieder seines Volks Zuversicht haben.

XV. Dies ist die Last über Moab:

Des Nachts kommt Verkündung über Ar in Moab, sie ist dahin; des Nachts kommt Verkündung über Kir in Moab, sie ist dahin. * Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen und heulen über Nebo und Mebba in Moab; aller Haupt ist beschoren, aller Bart ist abgeschnitten. * Auf ihren Gesäßen gehen sie mit Säcken umgürtet, auf ihren Hüften und Straßen heulen sie alle, und gehen weinend herab. * Hesbon und Eleale schreien, daß man zu Jahza hört. Darum wehklagen die Gerüsteten in

26. der gefasset ist. dW.A: Rathschluß. vE: Beschl.
27. B: zunichtemachen. dW.vE: vereiteln... zurücktreiben (zur. zu ziehen).
28. B: erging diese L. A: ward d. L. gegeben. dW.vE: geschah (erg.) d. Anspruchs.
29. Ales. feru. vE: aus dem Schlangenkamm. dW: Ottergezucht hervor, u. ihr Sproß ist. vE: f. Best... Gesäß.
30. B.vE: Erstgeborenen d. Geringen (Schwachen). dW: Sähen d. Glieden? ... tödtet [der Feind].
31. B: über L. E. auf f. Gemmelplätzen. B: Zusammenfüßen? dW.vE: Einzelnar (Keiner ist allein) in f. Scharen.
32. u. antworten d. B. d. Volks... Zusucht. dW:

tavi super omnem terram, et haec est manus extenta super universas gentes.

^{Pr. 21, 30.}
^{Dn. 4, 32.} * Dominus enim exercituum decrevit, 27 et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta, et quis avertet eam?

^{2Ch. 28, 27.}
^{En. 13, 1.} In anno, quo mortuus est rex 28 Achar, factum est onus istud:

^{Jer. 47, 1.} Ne laeteris, Philisthaea omnis tu, 29 quoniam comminuta est virga percussoris tui; de radice enim colubri egredietur regulus, et semen ejus absorbens volucrem. * Et pascentur 30

^{180, 6.}
^{5, 17.} primogeniti pauperum, et pauperes ^{22g. 10, 8.} fiducialiter requiescent; et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam. * Ulula 31

porta, clama civitas! prostrata est Philisthaea omnis; ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus. * Et quid responde-

^{33, 7.} 32 bitur nuntiis gentis? Quia Dominus ^{26, 1.} fundavit Sion, et in ipso spera- ^{Pa. 67, 1, 5.} bunt pauperes populi ejus. ^{104, 17.}

XV. Onus Moab.

^{17, 1; 16.}
^{12. Jer. 46.} Quia nocte vastata est Ar Moab, ^{Zeph. 2, 10; Nm. 21, 30.} conticuit; quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit. * Ascendit do- 2

^{10, 7.} mus et Dibon ad excelsa in plantum super Nabo, et super Medaba Moab ululavit; in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba rade- ^{22, 12. Jer. 46, 37.} tur. * In triviis ejus accincti sunt 3

^{22, 1.} ^{Jer. 46, 28.} sacco super tecta ejus et in plateis ejus omnis ululatus descendit in ^{Nm. 21, 26.} siletum. * Clamabit Hesebon et Ele-

^{Nm. 31, 23.} 4 sale, usque Jasa audita est vox eorum; super hoc expediti Moab ulu-

32. Al.: in ipsa. 1. S: murus, Moab contic.
3. Al.: ululat.

ber Völker? B: wird man antw. den Gesandten solches B.? vE: sagen zu d. Gef. A: w. geantw. den B. vE: auf es vertrauen d. Bedrängten.

1. dW: Anspruchs. vE: Beifügung. dW: Ja, in der Nacht der Verk. geht Ar-M. unter. vE: wird Ar-M. aufgetrieben.

2. über Ar. u. M. heulet M. B: zu d. Höhen. vE: zum Tempel u. nach D. auf d. H. dW: zum [Höhen-] Haus, u. D. weinend auf die H. B: auf a. ihren Hauptern ist's lahl. dW: a. a. H. Gläsen.

3. u. zerstückten in Tränen. B.dW: (Stadt-) Plätzen. A: freien Pl. B: zerst. im Weinen.

4. bis Jahaz. dW: Gewappneten. vE.A: Krieg-ger.

XV.

Contra Magababos.

ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται. ⁵ Ἡ καρδία τῆς Μωαβιτιδος βοᾷ ἐν ἑαυτῇ ἕως Σηωῶρ· δάμαλις γὰρ ἔστιν τριταῆς, ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουεῖθ πρὸς σε κλαίοντες ἀναβήσονται, ἐπὶ ὁδῷ Ἀρωνιεὺμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός. ⁶ Τὸ ὕδωρ τῆς Νευρεὶμ ἕρημον ἔσται καὶ ξηρανθήσεται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ γλωρὸς οὐκ ἔσται. ⁷ Μὴ καὶ οὕτως μέλλῃ σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἀραβας, καὶ λήψονται αὐτήν. ⁸ Συνῆψαν γὰρ ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς Μωαβιτιδος τῆς Ἀγαλλεὶμ, καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρεάτους τοῦ Αἰλιμ ὀλολυγμὸς αὐτῆς. ⁹ Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Λειμὼν πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Λειμὼν Ἀραβας, καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Ἀρηὶλ καὶ τὸ κατὰλοιπον Ἀδαμα.

XVI. Ἀποστελῶ ὡς ἔρεπτα ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἕρημός ἐστιν τὸ ὄρος Θυγατρὸς Σιών; ² Ἐση γὰρ ὡς πετιουὸ ἀνιπταμένου νεοσοῦς ἀσφρηγμένους, ἕρη Θυγάτηρ Μωαβ, ἔπειτα δὲ Ἀρῶν πλειονα ³ βουλευού, ποιεῖτε σκέπην πένθους· αὐτὴ διὰ παντός ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξίστησαν. Μὴ ἀχθῆς, ⁴ παροικησούσιν σοι οἱ φρυγάδες Μωαβ· ἔσονται γὰρ σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διακοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, συνετελέσθη ταλαιπωρία, καὶ ὁ ἀρχων ἀπόλειτο ὁ καταπατών ἀπὸ τῆς γῆς. ⁵ Καὶ θοροσθησεται μετὰ ἐλέους θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηπῇ Δαυὶδ, κρῖνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπενδων δικαιοσύνης. ⁶ Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὕβριστῆς σφοδρά, τὴν ὑπερηφανίαν αὐτοῦ ἐξῆρα·

5. B: ἐν αὐτῇ. B* τῆς (a. A.). A1* Λουεῖθ (A2B†; F: Λουεῖθ. Al. al.). A1: Ἀδωνιεὺμ (Ar. A2B; Al. al.). X† (p. σύντριμ) καὶ ταλαιπωρία. 6. B: Νευρεῖμ (Al. al.). A1B* καὶ ἕρη. (A2X†). X† πᾶς (a. ἐκλ.). 8. A1: ὄρος (δρ. A2B). B: Ἀγαλλεὶμ (Al. al.). EF: Ἐλιμ (Al. al.). A1B* (all.) ὀλολυγμὸς αὐτῆς. (A2EFX†). 9. EFX: Τὸ γὰρ ὕδ. A1X: Ῥειμὼν (Λειμὼν A2B; Al. al.). F: προσθήμας (pro Ar.). 1. F: (pro ὄψιμ.) ἄμων κρητιούοντα. EX: ἔσται. A1* Θυγ. (A2B†; FX: τῆς θ.). 2. B: νεσοῦς. A1BFX* (all.) ἕρη (A2B†). EFX: Θυγάτηρ. 3. X† (p. σκ.) αὐτοῖς. FX (pro αὐτῆ) αὐτῆ. A1X: ἀπ' ἀρχῆς (pro ἀχθῆς A2B). 4. A1X* σοι (A2B†). B* γὰρ. B* σνντ. ταλ. A1EX: ἐπὶ (pro all. ἀπο A2B). 6. E: ὕβριστῆς (F: ὕβριστῆρ). A1B* (p. ὕπ.) αὐτῶ (A2X†). A1X: ἐξῆρας (ἐξῆρα A2B).

ה יריעו נפשו ירעה לו: לפי למואב
 יזקק בריחה עד אשר עגלת שלשיה
 פי מעלה הפוחות בקכי יעלה פו
 פי נרה הרזים ועקת שכר יעשרו:
 פי מי נמרים משמות יהוה קייבש
 הציר פלה דשא ירק לא היה: על
 פן יתרה עשה הסקדתם על נחל
 הערבים ישאום: פי תקיפה הזעקת
 את צבול מואב עד אנלים ילקחה
 וכאר אלים ילקחה: פי מי דימון
 מלאי דם פי אפיות על דימון
 נוספות לסליטת מואב אריה
 ולשארת אדמה:

XVII. שְׁלַח-כַּר מוֹשֵׁל-אַרְצָן מִסְלַע
 2 מַדְבָּרָה אֶל-תֵּר בַּת-צִיּוֹן: וְהָיָה
 כְּעוֹף-נֹדָד קִן מִשְׁלַח תְּהִינָה בְּנוֹת
 3 מוֹאָב מִעַבְרוֹת לְאַרְטוֹן: הִבְיֹאוּ עֲצָה
 עִשׂוּ סִלְיָה שִׂיתִי כִלְיִל צִפְרָה בְּתוֹךְ
 צְהָרִים סִתְרוּ נְהָיִים נֹדָד אֶל-תְּגַלְיָ:
 4 וְגִוְרָה קָה נְהָיִי מוֹאָב הַיּוֹסִיטֵר לָמוּ
 מִסְנֵי שׂוֹדָד פִּי-אֶסֶס הַמֶּלֶךְ פֶּלָה שָׂד
 ה תִּמְרוּ רִמְס מוֹיְדָאָרְץ: וְהִכּוּ בְּחֶסֶד
 פֶּסָא יוֹשֵׁב עֲלָיו בְּאֵמֶת בְּאֵהֶל
 הַר שִׁפְטָה וְדָרַשׁ מִשְׁפָּט וּמִהַר
 6 צָדֵק: שִׁמְעֵנִי גְאוֹן-מוֹאָב נָא מֵאֵד

קמץ בו' ק' v. 5.
 עשר' ק' ib. חבראי' ק' v. 8.
 4. B: eines jeden Leben ist ihm selbst beschwerlich? (dW: ihm verzaget das Herz? vE: nutzlos ist ihr G.)
 5. Aber W. ... bis g. 3. der dr. ... die Wüste 2. ... erheben sie. dW: vE: bis Glatz: Schelischija.
 6. das Gras ... stant ... Granes. dW: sind verz. wüßet. vE: Quellen ... zerhört, die Pflanzen weffen.
 7. Darum das ... n. ihr Bewahrtet. B: daellebräge, das man berettet u. womit f. sich verzaget haben, wrben f. wegstrogen. dW: b. Rest ihrer Gabe u. ihre Schwäße tragen f. vE: ihre G. d. f. gesammelt u. ihr Zurückgelegetes.
 8. B: Das G. gehet rund herum ... ihr Gehent ist. dW: Sammer umgibt die G. W., bis ... [Halt] f.

Moab, denn es gehet ihrer Seele übel.
 5 *Mein Herz schreiet zu Moab, ihre Flüchtigen fliehen von der dreijährigen Kuth bis gen Boaz, denn sie gehen gen Kuthith hinan und weinen, und auf dem Wege zu Horonaim zu erhebet sich ein Sammerge-
 6 schrei. *Denn die Wasser zu Nimrim verfliegen, daß das Heu verborret, und das Gras verwelket, und wächst kein grünes
 7 Kraut. *Denn das Gut, das sie gesammelt, und das Volk, das sie gerücket haben, führet man über den Weidenbach.
 8 *Geschrei gehet um in den Grenzen Moabs, sie heulen bis gen Eglaim, und heulen bei
 9 dem Born Ekim. *Denn die Wasser zu Dimon sind voll Bluts; dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen, welche über die erhalten sind in Moab des Throns und über die Uebrigen im Lande.

XVI. Lieber schicket, ihr Landesherren,ummer von Sela aus der Wüste zum
 2 Berge der Tochter Zion. *Aber wie ein Vogel dahin fliegt, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs, wenn sie vor Arnon überziehen.
 3 *Sammlet Rath, haltet Gericht, mache dir Schatten des Mittags wie eine Nacht; verbirg die Verjagten, und werde die Flüchtigen nicht. *Laß meine Verjagten bei dir herbergen; liebes Moab, sei du ihr Schirm vor dem Verführer, so wird der Irriber ein Ende haben, der Verführer aufhören, und der Untertreier ablassen im Lande.
 5 *Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht, und fördere Gerechtigkeit. *Wir hören aber von dem Hochmuth Moabs, daß er fast groß ist,

labunt, anima ejus ululabit sibi.
 5 ^{Jer. 48, 24, 26.} *Cor meum ad Moab clamabit, ve-
^{De. 24, 2.} ctes ejus usque ad Segor vitulam contemnantem; per ascensum enim Luth flens ascendet, et in via Oronaim clamorem contritionis levabunt.
 6 ^{Jes. 13, 27; 28, 25.} *Aquae enim Nemrim desertae erunt,
^{3, 19, 25.} quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit. *Secundum 7 magnitudinem operis et visitatio eorum; ad torrentem salicum ducent eos. *Quoniam circumvit elamor 8 terminum Moab, usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad puteum Elim clamor ejus. *Quia aquae 9 ^{v. 2, 22.} ^{28, 2, 22.} Dibon repletae sunt sanguine; ponam enim super Dibon additamenta his, qui fugerint de Moab leonem, et reliquis terrae.
 10 ^{28, 2, 4.} Emitte agnum, Domine, do- **XVI.**
^{28, 14, 7.} minatorem terrae de petra deserti ad montem filiae Sion. *Et erit, 2 sicut avis fugiens et puli de nido avolantes, sic erunt filiae Moab in ^{Nem. 21, 13.} transensu Arnon. *Ini consilium, 3 coge concilium; pone quasi noctem umbram tuam in meridie; absconde fugientes, et vagos ne prodas. *Ha- 4 bitabunt apud te profugi mei, Moab, esto latibulum eorum a facie vastatoris; finitus est enim pulvis, consummatus est miser, defecit qui culcabat terram. *Et praeparabitur 5 in misericordia solum, et sedebit ^{v. 6.} ^{Ps. 89, 15.} ^{L. 1, 22.} super illud in veritate in tabernaculo David, judicans et quaerens judicium, et velociter reddens quod ^{Jer. 48, 29.} ^{Zeph. 2, 5.} stum est. *Audivimus superbiam 6 Moab; superbus est valde, superbia

5. Al.: consternantem. 9. Al.: reliquis.
 1. Al.: Dom.

3. deinen Schw. ... n. entbede. B: Bringet R. ein. vE: Schaffet R., gebt e. Urtheil. dW: Gebet R., übet Gerechtigkeit? g. kühlen Schw?
 4. die Verführung. vE: L. weilen bei dir d. Vertriebenen Moabs. dW: Laßt bei euch wohnen meine, Moabs, B. B: Denn der Dränger ist n. mehr. dW: es höret auß d. Drud. vE: bis aufhört ...?
 5. dW.vE: Thron. B.dW.vE: befestigt. dW: durch Liebe [euer] Thron? vE: Bef. sei der Schw. durch Milde? dW.vE: es sitze darauf mit Treue ... ein (der) Richter.
 6. dW: Mir entgegen?

Sch. vE: es kretsch d. Klaggtschr. um d. Gr. ... bringt ihr Schw.
 3. A. lassen; Thron über v. Entworfenen in W. z. z. dW.vE.A: einen R. [senden]? vE: n. mehr hochsch auf D. leben.
 4. Schw. dem R. ... nach d. B. dW: dem Herrscher d. Landes ... durch die Schw. vE: das Lamm dem Landesherren.
 5. dW: ... an Arnons Thron. vE: gleich dem Arnons Thron ... verhöret ist. B: wenn d. R. verhöret auf dW: als schweißende Vogel, w. ein verschuch- te R.

XVI.

Contra Moabitas.

καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ, οὐχ ὡς τῶς ἡ ματαία σου, ὧν οὐκ ὄντως.

Ὁλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντας ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν δὲ Σέθ μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ ἢ τὰ πедία Ἑσβών. Πενθήσει ἄμπελος Σεβαμά· καταπνόντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλαγήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπ' αὐτῆς ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. 9 Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλωθμὸν Ἰαζήρ ἄμπελον Σεβαμά· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἑσβών καὶ Ἑλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. 10 Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσιν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήγια, πέπανται γὰρ κέλευσμα. 11 Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωάβ ὡς κηθάρα ἠχῆσει, καὶ τὰ ἔστιά μου ὡσεὶ τεύχος ὁ ἐνκαινίσας. 12 Καὶ ἔσται ὡς τὸ ἐντραπήσῃ σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωάβ ἐπὶ τοῖς βουνοῖς, καὶ εἰςκελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὡς τε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξαλέσθαι αὐτόν.

13 Τοῦτο τὸ ῥῆμα τὸ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὅποτε καὶ ἐλάλησεν. 14 Καὶ νῦν λέγω· Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἑσῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωάβ ἐν παντί τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός καὶ οὐκ ἔστιμος.

XVII. Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Λαμασκοῦ.

Ἰδοὺ Λαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτώσιν 2 καταλειμμένη εἰς

6. A¹B* καὶ ἡ ὕβρ. - μῆν. αὐτῷ (A²EX†; F: καὶ τὴν ὕβριν αὐτῶ, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶ. Al. al.). 8. Nomm. pr. Al. al. (eti. v. 9). A¹(?)X: καταπατήσουσιν (F: καταπατήσαντες). A¹B* ἀπ' αὐτῆς (A²EFX†). A¹EFX* πρὸς (A²B†). A¹X: τὴν ἔρημον (τὴν θάλ. A²B). 9. A¹EX: ἐλάλησεν (pro El., ὅτι A²B). A: τρυγητῷ. 10. B* (pr.) σ. EFX: πατήσουσιν. A¹B* κέλυ (A²X†). 11. B: ὡς τεύχος ἐνεκ. 12. B (pro ὄς τὸ): εἰς τὸ (X: ὡς τε s. ἐν τῷ). A¹* ὅτι (A²B†; X: καί). FX: προσεύξασθαι. E: δύνεται. EFX (pro αὐτόν): αὐτήν. 13. FX* ὁ. B* καὶ. 14. EFX (pro Καὶ ν. λέγ.): Καὶ νῦν ἐλάλησεν κύριος λέγων. X* ἐτῶν. B* (alt.) ἐν.

1. F: τῶτο (pro alt. τὸ). 2. X† (a. καταλ.) καί.

καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ, οὐχ ὡς τῶς ἡ ματαία σου, ὧν οὐκ ὄντως. 7

Ὁλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντας ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν δὲ Σέθ μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ ἢ τὰ πедία Ἑσβών. 8

Πενθήσει ἄμπελος Σεβαμά· καταπνόντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλαγήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπ' αὐτῆς ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. 9

Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλωθμὸν Ἰαζήρ ἄμπελον Σεβαμά· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἑσβών καὶ Ἑλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. 10

Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσιν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήγια, πέπανται γὰρ κέλευσμα. 11

Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωάβ ὡς κηθάρα ἠχῆσει, καὶ τὰ ἔστιά μου ὡσεὶ τεύχος ὁ ἐνκαινίσας. 12

Καὶ ἔσται ὡς τὸ ἐντραπήσῃ σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωάβ ἐπὶ τοῖς βουνοῖς, καὶ εἰςκελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὡς τε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξαλέσθαι αὐτόν. 13

Τοῦτο τὸ ῥῆμα τὸ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὅποτε καὶ ἐλάλησεν. 14

Καὶ νῦν λέγω· Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἑσῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωάβ ἐν παντί τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός καὶ οὐκ ἔστιμος.

Ἰδοὺ Λαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτώσιν 2 καταλειμμένη εἰς

καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ, οὐχ ὡς τῶς ἡ ματαία σου, ὧν οὐκ ὄντως. 7

Ὁλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντας ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν δὲ Σέθ μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ ἢ τὰ πедία Ἑσβών. 8

Πενθήσει ἄμπελος Σεβαμά· καταπνόντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλαγήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπ' αὐτῆς ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. 9

Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλωθμὸν Ἰαζήρ ἄμπελον Σεβαμά· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἑσβών καὶ Ἑλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. 10

Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσιν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήγια, πέπανται γὰρ κέλευσμα. 11

Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωάβ ὡς κηθάρα ἠχῆσει, καὶ τὰ ἔστιά μου ὡσεὶ τεύχος ὁ ἐνκαινίσας. 12

Καὶ ἔσται ὡς τὸ ἐντραπήσῃ σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωάβ ἐπὶ τοῖς βουνοῖς, καὶ εἰςκελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὡς τε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξαλέσθαι αὐτόν. 13

Τοῦτο τὸ ῥῆμα τὸ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὅποτε καὶ ἐλάλησεν. 14

v. 8. גש אתר ח"ג ib. et v. 9. מלעיל ב"ס v. 10. פרח ב"ס

6. ja von f. St., φ. u. S. u. f. eiteln Zügen. B: Was anlangt ... so ist f. Ehrgeizigkeit u. richtig? vE: n. wahr ist f. Rede. dW: das Gistle seiner Prahlereien.

7. merdet ihr fenken: Sie sind eitel Trümmer. vE: A: Moab über M. dW: heulet M., über M. h. Alles. B: Von d. Weinsflaschen ... sagen mit Senfen: Sa f. f. zerfchlagen? dW: um die Trümmer ... senzet ihr, tief niedergerfchlagen? vE: Grundv., denn f. f. erfchüttert.

8. verwelkt ... die da reichten Mō S. u. Irreten durch d. W., f. Ranken, die sich ausbreiteten u. Itefen über die See. dW: dessen Gbelleben die Herrscher der Völker beaufchten? vE: Sibma's Weinstock M. c. ben zertraten d. W. Säupter ... rankten bis zur M. hin. B.vE: ihre Schößlinge (behten sich aus).

9. u. neqz dich mit meinen Zhr., φ. B: will ich im

daß auch ihr Hochmuth, Stolz und Born größer ist denn ihre Macht.

7 Darum wird ein Moabiter über den andern heulen, alleſammt werden ſie heulen; über die Grundfeſte der Stadt Kir-Hareſeth werden die Verlähmten ſeufzen. *Denn

Heſbon iſt ein wüſtes Feld geworden, der Weinſtock zu Sibma iſt verderbt, die Herren unter den Heiden haben ſeine edlen Reben zerſchlagen, und ſind gekommen bis gen Jaefer, und ziehen um in der Wüſte, ihre Feſer ſind zerſtreuet und über das

9 Meer geführt. *Darum weine ich um Jaefer und um den Weinſtock zu Sibma, und vergieße viel Thränen um Heſbon und Eleale. Denn es iſt ein Geſang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen,

10 *daß Freude und Wonne im Felde aufhört, und in Weinbergen jauchzet noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern, ich habe des Geſangs ein

11 Ende gemacht. *Darum brummet mein Herz über Moab wie eine Harfe, und

12 mein Juvendiges über Kir-Hareſeth. *Alsdann wird es offenbar werden, wie Moab müde iſt bei den Altären, und wie er zu ſeiner Kirche gegangen ſei zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe.

13 Das iſt, daß der Herr dazumal wider 14 Moab geredet hat. *Nun aber redet der Herr und ſpricht: In dreien Jahren, wie eines Tagelöhners Jahre ſind, wird die Herrlichkeit Moabs gering werden in der großen Menge, daß gar ein wenig überbleibe, und nicht viel.

XVII. Dieß iſt die Laſt über Damaskus:

Siehe, Damaskus wird keine Stadt mehr ſein, ſondern ein zerfallener Stein- 2 haufe. *Die Städte Aroer werden ver-

8.A.A: Häſer, Hächer. 11.A.A: ſlagt mein Herz.

Reimen um J. bew. d. B. dW: wein ich wie J. um ... vE: wie über J. ſo über. dW: in d. Obſtſte u. G. ſüß d. [Schlacht]-Ruf? vE: auf d. Sommerfrüchte ... iſt hingefallen d. Kriegeruf?

10. im Wachen ... Man tritt. dW: and d. Baumgaden? (A: Karmel!) B: Der Treter wird f. B. treten. dW: f. Kelttertr. B. in d. Raſen. vE: Traubentender. A: Kelttertr. B: des Freudengetreides. vE: im Jubelgeſang. dW: [Herb]-Rufe. A: Freudenruf.

11. vE: lobet. A: lönet. dW: ſlaget. dW. vE. A: Jauchz. B: Singeweibe. vE. A: Cithar. dW. vE: u. m. Herz. 12. wenn off. worden, wie M. ſich m. gemacht

ejus et arrogantia ejus et indignatio ejus plus quam fortitudo ejus.

Idcirco ululabit Moab ad Moab, 7 universus ululabit; his, qui laetantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas. * Quoniam suburbana 8

15, 1. 22. 6. Jer. 48, 31.

15, 4. Jer. 48, 32.

Nm. 32, 1.

v. 8.

15, 4.

9, 3. Jer. 48, 33.

15, 5. Jer. 48, 34. Job. 30, 27.

15, 9. Nm. 22, 41.

Hesebon deserta sunt, et vineae Sabama domini gentium exciderunt; flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt, erraverunt in deserto, propagines ejus relictae sunt, transierunt mare. * Super hoc plorabo in fletu 9

Jazer vineam Sabama, inebriabo te lacryma mea, Hesebon et Eleale, quoniam super vindemiam tuam et super messem tuam vox calcantium irruit. * Et auferetur laetitia et exul-

10 tatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torculari non calcabit, qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli. * Super hoc venter meus ad

11 Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris. * Et 12 erit, cum apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis, ingreditur ad sancta sua, ut obsecret, et non valebit.

Hoc verbum quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc; * et nunc 14 locutus est Dominus, dicens: In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.

Onus Damasci.

XVII.

Ecce, Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina. * Derelictae civitates 2

31, 18. Job. 14, 6.

19, 1. Jer. 49, 23. Am. 1, 3. 2Kg. 16, 3.

14. Al. † (p. relinquetur) in eo sicut racemus.

hat auf d. Höhen, wird er gehen in f. Festigung ... anrichten. B: vermögen. dW: Dann siehet man, w. M. f. mühet ... es geht ... doch vermag es nicht. vE: Dann wird es sich zeigen, daß M. f. abmühet.

13. ger. h. von che her. B: vor diesem. dW: vor Alters. vE: vorlängst.

14. mit alle der gr. M. dW: zu Schanden. vE: sinkt ... Völkermenge. dW: Volksgestammel.

1. (Bgl. 15, 1. 13, 1.) B: weggethan, daß f. f. St. m. ist. vE: entfernt so daß. dW: entf. aus den Städten. vE: Schutthaufen. dW: der Trümmern Stätt.

XVII.

Contra Idolatram et Superstitionem.

τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην παιμῶνος καὶ ἀπάπαντες βουκολῶν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων³ καὶ οὐκέτι ἔσται ὄργανα τοῦ καταφυγῶν Ἐθραΐμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Λαμμανῶν, καὶ τὸ λουρὸν τῶν Σύρων ἀπολείπει· ὅτι γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν νῦν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν. Τὰδε λέγει κύριος σαβαώθ.

⁴ Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψεις τῆς δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πλοῖνα τῆς δόξης αὐτοῦ σιωπήσονται. ⁵ Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἴαν τις συναγάγη ἄμητὸν ἰετημότα, καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βοραχίονι αὐτοῦ ἀμήση, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἴαν τις συναγάγη σταχὺν ἐν φάραγμα στερεῆ, ⁶ καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη, ἢ ὡς ῥόγος ἐλάλας δύο ἢ τρεὶς ἐπ' ἄκρον μεταώρον, ἢ τέσσαρας ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτοῦ καταλειφθῇ. Τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

⁷ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποισθὸς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποτήσαστι αὐτόν, οἱ δὲ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται, ⁸ καὶ οὐ μὴ πεποισθότες ὥσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὀψονται τὰ ἄλση αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν. ⁹ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλειμμέναι, ὃν τρόπον ἐγκατελείπον οἱ Ἀμορῆται καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν νῦν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται ἔρημοι, ¹⁰ διότι ἐγκατέλειπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρά σου, καὶ κυρίον τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθη. Διὰ τοῦτο φωνεῖσσι φόνευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον. ¹¹ Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἢ ἄν φωνεῖσθαι, πλαγηθήσῃ· τὸ δὲ πρὸς ἴαν σπείρης, ἀνθήσει εἰς ἄμητὸν ἢ ἄν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡσπερ πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοὺς υἱοὺς.

2. B* βουολ. 3. B* ἔσται (alt.) et ἀπολ. et (ult.) καὶ. EFX† (a. Εφρ.) ἐπὶ τῶν. EFX: κατάλοιπον. X: ἐκλείψεις (προ ἀπολ.). F: Συρίων (X: Ἀσσυρίων). 4. B* (pr.) τῆς. EX: πλείονα (προ πλ.). 5. B* ἐν τῷ βρ. αὐτ. X: στάγνας (προ στάγνυ). 6. B (προ αὐτῶν): αὐτῶν (X: αὐτῆς). EFX: καταλειφθῶσιν (προ alt. καταλειφθῆ). 7. A¹FX* ὁ (A²B†). 8. X† (p. δάκτ. αὐτ.) ἀλλ' ἔσονται πεποισθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τῷ Ἰσραὴλ. X (προ δα): οὐκέτι. B (προ ἄλση): δένδρα. B* (penult.) αὐτῶν. 9. X: Τῇ δὲ ἡμ. B: κατέλιπον (προ ἐγκατέλ.). 10. B: κατέλιπες (X: ἐγκατέλιπες). F (προ τῷ β. συ): θεῷ συ. 11. B* (pr.) δὲ. A¹: φωνεῖσθαι (προ σπείρ. A²B). F: ἀνθήσῃ. B: ὡς (προ ὡςπ.). B† (in f.) συ (X† αὐτῶν; EFX: τὴς υἱοῦς συ).

עֲרֵי עַרְוֹת לַשָּׂדֵים הַחַיִּים וְיָבֹאוּ רֵבָבוֹת
וְאִין מְחַרְדִּי וְנִשְׁבַּת מִכְצָר מֵאַפְסֵים 3
וּמִמִּלְכָּה מִדְּמִשְׁק וְשָׂאֵר אֲרָם כִּכְמוֹד
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל יְהִי נֶאֱם יְהוָה צְבָאוֹת:
וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יָדָל כְּבוֹד יַעֲקֹב 4
וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יִרְוֶה וְהָיָה כְּאֶסֶף
קָצִיר קָמָה וְזָרְעוֹ שְׂבָלִים יִקְצָרוּ
וְהָיָה כִּמְלָקֶט שְׂבָלִים כְּעֶמֶק רְפָאִים:
וְנִשְׂאָרֵינוּ לְלֵלוֹת כִּנְקַח זֵית שָׁנִים 6
שְׂלֹשֶׁה צְרַנְרִים כְּרֶאֱשׁ אֲמִיר אַרְבַּעַת
הַמֶּשֶׁה בְּסִעְפֵיהָ שְׂרִיָּה נֶאֱם-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
בַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁעָה הָאָדָם עַל-
עֲשֵׂהוּ וְעֵינָיו אַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל 7
וְהָדִינָה: וְלֹא יַשְׁעָה אֶל-הַמְצַדִּיחוֹת 8
מַעֲשֵׂה יָדָיו וְאִשֶׁר עִשּׂוּ אֲצַבְעֹתָיו:
לֹא יִרְאֶה וְהֵאֱשֵׁרִים וְהַחֲפָנִים:
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶי עֲרֵי מַעֲרֹז כְּעֻבְרַת 9
הַחֲרֹשׁ וְהֵאֱמִיר אֲשֶׁר עִזְבוּ מַסְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִיָּתָה שְׂמֻמָּה: כִּי 10
שְׂלַחַת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעִוֵּר מַעֲרָה לֹא
זְכַרְתָּ עַל-כֵּן תִּשְׁעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים 11
וְזָמַרְתָּ דָר תִּזְרַעְנָה: כִּיֹּם נִטְעָה
תִּשְׁנֹשְׁגִי וּבְכַקֵּר זָרַעַה תִּסְרְיָחִי כְּ
קָצִיר בַּיּוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנֹשׁ:

2. vE: niem. schreift f. auf. dW: ungefürst.
3. u. dem R. D. u. des äbr. G., sie werden. dW: G. Gabe hat die Burg ... Herrschaft. A: Da weiset die Hüfte v. G. u. d. Reich ... dW: wie der G. ... geht es ihnen. vE: wird ihnen g.
4. dW: schwindet hin. A: wird sich unteren. vE: f. n. f. Bracht. B: das Gette f. Fielesches. dW: f. f. Fleisch.
5. u. sein Nem. B: e. G. stehendes Korner. vE: f. Getr. ... liefert. dW: als ob d. Schnittter Palmern sammelt ... abmähet.
6. und nur. dW: [Raum] bleibt? B: bei Ableitung eines Delb. dW: beim Oliven schlagen ... in dem 3w. des Fruchtbaums. vE: auf d. fruchtbaeren Nestem.
7. u. der ER. nach dem sehen. dW.vE: (auf) f. Schöpfer. A: sich zu f. G. wenden.
8. dW.vE: feiner G. Werk ... gebildet (bildeten).

Abfall der Herrlichkeit Jakobs. Die Nag- und Schmerzerente. XVII.

lassen sein, daß Sterben dazwischen werden;
 3 die niemand scheuche, * und wird aus
 sein mit der Felle Ephraims, und das Kö-
 nigth zu Damaskus und das Uebrige
 zu Syrien wird sein wie die Herrlichkeit
 der Kinder Israel, spricht der Herr Zebaoth.
 4 In der Zeit wird die Herrlichkeit Ja-
 kobs dünne sein, und sein fetter Leib wird
 5 mager sein. * Denn sie wird sein, als
 wenn einer Getreide einsammlete in der
 Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm
 die Lehren einerntete, und als wenn einer
 6 Thyrn läse im Thal Stephaim, * und eine
 Kasperne darinnen bliebe; als wenn man
 einen Delbaum schüttelte, daß zwei oder
 drei Kerne oben in dem Wipfel,
 oder als wenn vier oder fünf Früchte an
 den Zweigen hängen, spricht der Herr, der
 Gott Israels. *

7 In der Zeit wird sich der Mensch hal-
 ten zu dem, der ihn gemacht hat, und
 seine Augen werden auf den Schöpfer in
 8 Israel schauen, * und wird sich nicht hal-
 ten zu den Altären, die seine Hände ge-
 macht haben, und nicht schauen auf das,
 das seine Finger gemacht haben, weder
 9 auf Haine noch Bilder. * In der Zeit
 werden die Städte ihrer Stärke sein wie
 ein verlassener Ast und Zweig, so verlassen
 ward vor den Kindern Israel, und werden
 10 wüste sein. * Denn du hast vergessen
 Gottes, deines Heils, und nicht gedacht
 an den Felsen deiner Stärke. Darum
 wirst du lustige Pflanzen setzen, aber du
 wirst damit den Fremden die Fester gelegt
 11 haben. * Zur Zeit des Pflanzens wirst
 du sein wohl warten, daß dein Same zeit-
 lich wachse; aber in der Ernte, wenn du
 die Mandeln sollst erben, wirst du dafür
 Schmerzeren eines Betrübten haben.

10. U.L.: Gottes deines Heils. (Ohne Komma.)
 Bgl. auch 16, 8.

B. Scherzreden u. d. Sonnenbilder. dW.vE:
 (Wachen) ... Sonnenjulen.
 7. In Beziehung auf Wert u. Wipfel, so man
 mit der ... nicht eine Bewußung f. dW.vE.A: fer-
 ni G. v. d. Verlassenheit d. Gedächtes, u. d.
 10. dW: die oben Trümmer im Waldblick
 1. auf d. Berglyria?
 12. d. v. d. dW: deiner Jasticht ... pflanztst
 u. d. d. d. dW: deiner Jasticht ... pflanztst
 u. d. d. d. dW: deiner Jasticht ... pflanztst
 u. d. d. d. dW: deiner Jasticht ... pflanztst

Jo. 12, 16. Arder gregibus erunt, et requiescent
 3. cessabit adjutorium ab Ephraim, et
 regnum a Damasco, et reliquias Sy-
 4. riae sicut gloria filiorum Israel erunt,
 dicit Dominus exercituum.
 Et erit in die illa, attenuabitur 4
 gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus
 marcescet. * Et erit sicut congregans 5
 in messe quod restiterit, et brachium
 ejus spicas leget, et erit sicut quae-
 6. rens spicas in valle Raphaim, * et
 relinquetur in eo sicut racemus, et
 sicut excussio oleae duarum vel trium
 26, 197
 Jo. 15, 8. olivarum in summitate rami, sive
 24, 12. quatuor aut quinque in cacuminibus
 17, 25. ejus fructus ejus, dicit Dominus
 20, 11. 12. Deus Israel.

In die illa inclinabitur homo ad 7
 1. 4. Factorem suum, et oculi ejus ad
 Sanctum Israel respicient, * et non 8
 2. 2. inclinabitur ad altaria quae fecerunt
 manus ejus, et quae operati sunt di-
 12, 3.
 14, 30. giti ejus, non respiciet, lucos et de-
 lubra. * In die illa erunt civitates 9
 fortitudinis ejus derelictae, sicut ara-
 tra et segètes quae derelictae sunt a
 facie filiorum Israel, et eris deserts,
 * quia oblita es Dei salvatoris tui, et 10
 32, 25. 16. sortis adjutoris tui non es recordata.
 Propterea plantabis plantationem fide-
 lem, et germen alienum seminabis.
 * In die plantationis tuae labrusca, et 11
 14, 9. mane semen tuum florebit; ablata est
 messis in die haereditatis, et dolebit
 graviter.

9. A.: erit des.
 10. S.: infidelem.
 11. A.: labruscas.

A: ... u. dein Gewächs für Fremde säen.
 11. es wohl gedulden machen, u. am Morgen u. du
 d. G. säen u., aber der Erntehaufen am Erntes
 wird unheilbarer Schm. werden. B: groß m. ... w. sein
 an e. Tage d. Krankheit u. tödtl. Schm.? dW: Nach-
 dem du gebil., jagst du f. gr., bald brachtest du d. Sted-
 linge zur Blüthe, [aber] es stiehet die G. am T. d. Be-
 stes, u. tödtl. ist d. Schm. vE: Du magst ... wachsen
 lassen ... blühen ... deine G. e. Schatthausen u. e. bit-
 terer Schm. dir f.

XVII.

Contra Balthazarem et Elytralem.

τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην καμνίων καὶ ἀνάπαισιν βουκολίων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ δαίμων³ καὶ οὐκέτι ἔσται ὄγκρα τοῦ καταφυγῆν Ἐσραῖμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Λαμασκα, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολείπει· ὅς γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν νιῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν. Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ.

⁴ Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλειψις τῆς δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πύονα τῆς δόξης αὐτοῦ σειςθήσεται. ⁵ Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἴαν τις συναγάγη αἰμητὸν ἰστηκότα, καὶ σπέρμα σταγύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήση, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἴαν τις συνάγῃ σταγὺν ἐκ φάρμακον στωρεῖ, ⁶ καὶ καταλειφθῆ ἐν αὐτῇ καλαμῇ, ἣ ὡς ῥόγες ἐλαίας δυο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρον μετεώρου, ἣ τέρσαρας ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτοῦ καταλειφθῆ. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

⁷ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποισθὲς ἔσται ὁ ἀνθρώπος ἐπὶ τῷ ποτήσαντι αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέπονται, ⁸ καὶ οὐ μὴ πεποιστότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ⁹ ἀ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὀψονται τὰ ἄλση αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν. ¹⁰ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλειμμέναι, ὃν τρόπον ἐγκαταλείπον ὁ Ἀμορραῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν νιῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσονται ἔρημοι, ¹⁰ διότι ἐγκατέλειπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρά σου, καὶ κυρίον τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης. Διὰ τοῦτο φυνεύσεις φύνεσμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον. ¹¹ Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἣ ἂν φυνεύσης, πλαγηθήσῃ· τὸ δὲ πρῶτ' ἴαν σπείρης, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ἣ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡσπερ πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς.

2. B* βουολ. 3. B* ἔσται (alt.) et ἀπολ. et (ult.) και. EFX† (a. Εφρ.) ἐπὶ τῶν. EFX: κατάλοιπον. X: ἀκίβητι (pro ἀπολ.). F: Σύρων (X: Ασσυρίων). 4. B* (pr.) τῆς. EX: πλείονα (pro πλ.). 5. B* ἐν τῷ βρ. aut. X: στάγυας (pro στάγυ). 6. B (pro αὐτῶ): αὐτῶν (X: αὐτῆς). EFX: καταλειφθῶσαν (pro alt. καταλειφθῆ). 7. A¹FX* ὁ (A²B†). 8. X† (p. δίκτυ. aut.) ἀλλ' ἔσονται πεποιστότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τῷ Ἰσραὴλ. X (pro ἐκ): οὐκέτι. B (pro ἄλση): δίνδρα. B* (penult.) αὐτῶν. 9. X: Τῇ δὲ ἡμ. B: κατέλειπον (pro ἐγκατέλ.). 10. B: κατέλειπες (X: ἐγκατέλειπες). F (pro τῷ β. su.): θιῦ su. 11. B* (pr.) δι. A¹: φυνεύσης (pro σπείρ. A²B). F: ἀνθήσῃ. B: ὡς (pro ὡς). B† (in f.) su (X† αὐτῆ; EFX: τῆς υἱοῦς su).

עַרְי שְׂרַע לְשִׁדְרִים תְּהִי יָכֹחַ רַבְבָּן
וְאִין מְחִרְיָדִי וְנִשְׁבַּת מִבְּצֵר מֵאַפְרָיִם
וּמִמְלִכְהָ מִיַּמְשֵׁק וְשֹׁאֵר אֲרָם כְּבֹדוֹ
בְּנִי-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֶאֱם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהָיָה בְיּוֹם תְּהוּא יִהְיֶה כְּבוֹד יַעֲקֹב
וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יִרְזֶה וְהָיָה כְּאִסָּה
קִצְיִר קָמָה וְזָרְעוּ אֲבָלִים יִקְצֹר
וְהָיָה כְּמִלְקֵט אֲבָלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים
וְנִשְׂאָרֵיבּוֹ לְעֵלְלוֹת פְּלִקָה זִית אֲשֵׁרִים
שְׁלֵשָׁה בְּרַגְרָיִם בְּרֵאשׁ אֲמִיר אַרְבַּעַת
חֲמִשָּׁה בְּסַעֲסֵיהָ שְׁרִיָה נֶאֱם-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּיוֹם תְּהוּא יִשְׁעָה הַאָדָם עַל-
עֲשָׂהוּ וְעֵינָיו אַל-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
תְּדַאֲיִנָה וְלֹא יִשְׁעָה אַל-הַמְזַבְּחוֹת
מַעֲשֵׂה יָדָיו וְאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲצַבְעֹתָיו
לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמִנִים
בְּיוֹם תְּהוּא יִהְיֶה עַרְי מַעוֹזוֹ כְּעִזְבוֹת
הַחֲרֵשׁ וְהָאֲמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה אֲשֵׁרֵיהֶם כִּי
שְׁלֵחָתָם אֱלֹהֵי יִשְׁעָה וְצִוְרֵי מַעֲנֵהָ לֹא
זָכְרָתָ עַל-כֵּן תִּשְׁעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים
וְזִמְרַת דָּר תִּזְרַעְפוּ בְּיוֹם נִטְעָה
תִּשְׁנֹשְׁגִי וּבְכֹקֵר זֶרְעָה תִּסְרִיחֵי כִּי
קִצְיִר בְּיוֹם נַחְלָה וּכְאֵב אֲנִישׁ

2. vE: niem. schreift f. auf. dW: ungehöret.
3. u. dem G. D. u. des äbr. G., sie werden. dW: G. Ende hat die Burg ... Herrschaft. A: Da weichet die Hüfte v. G. u. b. Reich ... dW: wie der G. ... geht es ihnen. vE: wird ihnen g.
4. dW: schwindet hin. A: wird sich unteren. vE: f. n. f. b. Frucht. B: das Gette f. Festsch. dW: f. f. Festsch.
5. u. sein Arm. B: e. G. stehendes Kornes. vE: f. Getr. ... lieft. dW: als ob b. Schmitter Palmten sammelt ... abmähst.
6. und nur. dW: [Raum] bleibt? B: bei Ableitung eines Delb. dW: beim Oliven schlagen ... in dem 3w. des Fruchtbaums. vE: auf b. fruchtbareren Kesten.
7. u. der M. nach dem sehen. dW.vE: (auf) f. Schöpfer. A: sich zu f. Sch. wenden.
8. dW.vE: feiner G. Werk ... gebildet (bildeten).

Abfall der Herrlichkeit Jesajas. Die Raub- und Schmerzenernte. XVII

lassen sein, daß Störden daselbst werden,
 3 die niemand scheuche, * und wird aus
 sein mit der Felle Ephraims, und das Rön-
 nigth ist Damascus und das Uebrige
 zu Syrien wird sein wie die Herrlichkeit
 der Kinder Israel, spricht der Herr Jehosath.
 4 Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Ja-
 sabs dünne sein, und sein fetter Leib wird
 5 mager sein. * Denn sie wird sein, als
 wenn einer Getreide einsammlete in der
 Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm
 die Lehren einernete, und als wenn einer
 6 Ähren läse im Thal Bethaim, * und eine
 Kasperne darinnen bliebe; als wenn man
 einen Delbaum schüttelte, daß zwö oder
 drei Bretten Aehren oben in dem Wipfel,
 ober als wenn vier oder fünf Früchte an
 den Zweigen hängen, spricht der Herr, der
 Gott Israels. *

7 Zu der Zeit wird sich der Mensch hal-
 ten zu dem, der ihn gemacht hat, und
 seine Augen werden auf den Schiltgen in
 8 Israel schauen, * und wird sich nicht hal-
 ten zu den Altären, die seine Hände ge-
 macht haben, und nicht schauen auf das,
 das seine Finger gemacht haben, weder
 9 auf Haine noch Bildet. * Zu der Zeit
 werden die Städte ihrer Stärke sein wie
 ein verlassen Aft und Zweig, so verlassen
 ward vor den Kindern Israel, und werden
 10 wüste sein. * Denn du hast vergessen
 Gottes, deines Heils, und nicht gedacht
 an den Felsen deiner Stärke. Darum
 wirst du lustige Pflanzen setzen, aber du
 wirst damit den Fremden die Fester gelegt
 11 haben. * Zur Zeit des Pflanzens wirst
 du sein wohl warten, daß dein Same zeit-
 lich wachse; aber in der Ernte, wenn du
 die Mandeln sollst erben, wirst du dafür
 Schmerzta eines Betrübten haben.

Jan. 12, 16. *Arbor gregibus erunt, et requiescent
 ibi, et non erit qui exterreant; * et 3
 7, 9. cessabit adiutorium ab Ephraim, et
 regnum a Damasco, et reliquias Sy-
 riae sicut gloria filiorum Israel erunt,
 dicit Dominus exercituum.*
 Mich. 1, 6. *Et erit in die illa, attenuabitur 4
 gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus
 marcescet. * Et erit sicut congregans 5
 in messe quod restiterit, et brachium
 ejus spicas leget, et erit sicut quae-
 26, 197
 Jan. 15, 6. rens spicas in valle Raphaim, * et 6
 24, 12. relinquetur in eo sicut racemus, et
 27, 25
 15, 25. sicut excussio oleae duarum vel trium
 2Ch. 30, 11, 12. olivarum in summitate rami, sive
 quatuor aut quinque in cacuminibus
 ejus fructus ejus, dicit Dominus
 Deus Israel.*

In die illa inclinabitur homo ad 7
 1, 4. Factorem suum, et oculi ejus ad
 Sanctum Israel respicient, * et non 8
 2, 2. inclinabitur ad altaria quae fecerunt
 manus ejus, et quae operati sunt di-
 12, 23
 14, 23. giti ejus, non respiciet, lucos et de-
 lubra. * In die illa erunt civitates 9
 fortitudinis ejus derelictae, sicut ara-
 tra et segètes quae derelictae sunt a
 facie filiorum Israel, et eris deserts,
 * quia oblita es Dei salvatoris tui, et 10
 22, 15, 16. fortis adiutoris tui non es recordata.
 Propterea plantabis plantationem sile-
 lem, et germen alienum seminabis.
 * In die plantationis tuae labrusca, et 11
 16, 9. mane semen tuum florebit; ablata est
 messis in die haereditatis, et dolebit
 graviter.

- 9. A.: erit des.
- 10. S.: infidelem.
- 11. A.: labruscas.

10. U.L.: Gottes deines Heils. (Ohne Komma.)
 Bgl. auch 16, 8.

B: Sonnenbüdern u. d. Sonnenbüdern. dW.vE:
 (Harrigen) ... Sonnenbüdern.
 7. In Bethaimes auf Acker u. Wipfel, so man
 sel. hat ... wird etel Bewässerung f. dW.vE.A: fer-
 ter G. vE: die Verlassenheit d. Gedächtes, u. d.
 2. auf d. Berglybia?
 12. 160 d. v. d. dW: deiner Lustig ... pflanzest
 in d. d. Pflanzungen u. f. d. d. fremde Neben. vE:
 auf in deine eigenen Pfl. vE. u. fr. Reiser setzen.

A: ... u. dein Gewächs für Fremde säen.
 11. es wohl gelassen machen, u. am Morgen u. du
 d. G. grünen m., oder der Erntehausen am Erntetog
 wird unheilbarer Schm. werden. B: groß m. ... w. sein
 an e. Tage d. Krankheit u. tödtl. Schm.? dW: Nach-
 dem du gest. 10gg du f. gr., bald brachtest du d.
 Sted- linge zur Blüthe, [aber] es stiehet die G. am L. d. Be-
 stes, u. tödtl. ist d. Schm. vE: Du magst ... wachsen
 lassen ... blähen ... deine G. e. Schutthausen u. e. bit-
 terer Schm. dir f.

XVII.

Oladis ad Aethiopes nuntiatio.

12 Οὐαὶ πλῆθος ἰθῶν πολλῶν ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτως παραχθήσεθε, καὶ οὕτως ἰθῶν πολλῶν ὡς ὕδαρ ἤχησι. 13 Ὑς ὕδαρ πολὺ ἰθῆη πολλά, ὡς ἤχος ὕδατος πολλοῦ βίε καταφερομένον· καὶ ἀποσκορακισε αὐτόν, καὶ πόρῳ αὐτόν διαώξεται ὡς γροῦν ἀγύρον λιμνώτων ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὡς κονιορτόν τροχοῦ καταγίς φέροσα. 14 Πρὸς ἐσπίραν, καὶ ἔσται πένθος· πρὶν ἢ πρῶτ, καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ μερίς τῶν ὑμᾶς προνομευσάτων, καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

XVIII. Οὐαὶ γῆς πλοῖον πτερόγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας. 2 ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα, καὶ ἐπιστολάς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον, καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπὸν· τί αὐτοῦ ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπατημένον. Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς 3 πάντες ὡς γόρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται· ἡ γόρα αὐτῶν ὡς αἰ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ, ὡς σάλπιγγος φωνῆ ἀκουστόν ἔσται. 4 Ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος· Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς κανύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δροσόν ἡμέρας ἀμητοῦ ἔσται 5 πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν σσητελεσθῆ ἄνθος, καὶ ὄμαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὄμμακίζουσα· καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτάνια τὰ μικρὰ τοῖς δροπάνοις, καὶ τὰς κληματαῖδας ἀφελεῖ καὶ ἀποκόψει,

12. FX: παραχθήσεται. F (pro οὕτως): ἤχος. 13. A¹B* ἤχος (A²X†). B: φεραμέν. EFX. αὐτός (bis). A¹EFX: γῶν (pro γρῶν A²B). F: καταγίδος φερούσης. 14. A¹EFX* (pr.) καὶ (A²B†). X† (p. alt. ἔσται) ἔτι. A²FX: (bis) ἡμᾶς (ὡμᾶς A¹B). B: τῶν προν. ὑμᾶς. FX* (ult.) καὶ. A¹X: τῶν ὑμ. κληρονομησάντων (τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν A²BF).

1. F: πτερόγων. 2. X† (p. ἀποστ.) πρὸς πάντα τὰ ἰθῆη. E: ὕφος (pro ἰθῆη). B: τίς (pro τῆ). A¹: καταπατημένον (sic) τῶν. Νῦν οἱ π. κτλ. A²: καταπατημένον (νῦν) ὃ διήρπασαν οἱ π. κτλ. (καταπατημένον. Νῦν οἱ π. κτλ. B; Al. al.). 3. X: ὡς ἐκ σημ. F† τοῦ (a. ὄρ.). FX* ἔσται. 4. B: Διότι ἔτι εἶπεν κύρ. μοι. X: ἐν ἡμέρᾳ (pro ἡμ.). 5. X (pro pr. ἄνθ.): στάχυς s. λίθος s. ἀνθρώπος. B: ἐξανθήσῃ (X: ἀνανθήσῃ s. ἀνθήσει). X: τὸ ἄνθος ὄμμακίζον. A¹X: κατακόψει (ἀποκ. A²B).

12 הוֹי הַמֹּון עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יִהְיֶיוּ וְשֹׂאוֹן לְאֲמִים כְּשֹׂאוֹן 13 מַיִם בְּבַיְרִים וְשֹׂאוֹן לְאֲמִים כְּשֹׂאוֹן מַיִם רַבִּים וְשֹׂאוֹן וְגַעַר בּוֹ וְנֹס מִמְּרַחֵק וְרוֹדֵף כַּמֶּץ הָרִים לְפָנֵי-רִיחַ 14 וְכַגְלַגֵּל לְסַנִּי סוּפָה: לַעַת עַרְבֵי וְהַנְּה בַלְּהֵה בְּמַרְם בְּקָר אֵינְפֹי זֶה חֲלַק שׁוֹסִינוּ וְגוֹרֵל לְבִזְיוֹנֵנוּ:

XVIII. הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל פְּנֵים אֲשֶׁר 2 מַעְבֵּר לְנַהֲרֵי-כּוּשׁ: הַשְּׁלַח בַּיַּם צִיִּרִים וּבְכַלֵּי-גִמְאָ עַל-פְּנֵי-מַיִם לְכוּ מִלְּאֲכִים קְלִים אֶל-גּוֹי מִמֶּשֶׁה וּמוֹרֵט אֶל-עַם נוֹרָא מִן-הוּא וְהַלְאָה גּוֹי קַרְקוֹ וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר-בְּזָאוּ נַהֲרִים 3 אֶרְצוּ: כָּל-יֹשְׁבֵי תְּחַל וְשִׁכְנֵי אֶרֶץ כְּנַשְׂאֵנֶס הָרִים תִּרְאוּ וְכַתְּקַע שׁוֹפֵר 4 תִּשְׁמַעוּ: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹי אֲשַׁקֹּטָה וְאֲבִיטָה בְּמִכּוֹנֵי פֶתַח צֶחַ עַל-רְאוּר כַּעַב טַל בְּחַם קְצִיר: ה כִּי-לְפָנֵי קְצִיר פֶּתַח-פֶּרַח וּבְכֵר גְּמַל יִהְיֶה נֹצֵה וְכַרְתַּת הַזִּלְזָלִים בְּמִזְמוֹרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הַסֵּר הַתִּי:

v. 4. ו' יחירי v. 5. פתח ב'ס' ib. ה' רפה

12. Sie Meere. dW.vE: Ha! ein Toben (Getöse) ... u. ein Getöse... toben (rauschen) etc. A: der Schaa-ren Getümmel ist w. b. Braufen vieler M.

13. werden verf. werden wie Spreu ... u. wie ein Wirbel. B: verjagt. dW: gef. wie Spr. ... Staub-wirbel vor der Windsbrant. vE: brohet ihnen ... Staub von d. Wirbelwind.

14. B: e. bitter Rebel? dW: plögl. Verderben. B: das Theil ... Loos ... plündern. dW: Schicksal u. M. ... Plünderer.

1. Qui! 2. von zwiefachem Sch., an d. Ufern der Flüsse Sus. B: das mit zwei Flügeln überflattert wird, das jensf. der Wasserflüsse des M. ist. dW: Ha! du 2. mit schwirrenden [Heeres-]Fl. ... Aethiopiens. vE: ein Flügelschwirrer von jensf. ...

2. das gränlich ist u. eheber u. fürder ... das da ungem. dW: sandte, auf M. über das M. vE: Giftboten sendet er üb. d. M., in R. üb. den Fluthen her [u.

12 **D** wehe der Menge fo großen Volks!
 Sie das Meer wird es braufen, und das
 Getämmel der Leute wird wüthen, wie
 13 große Waſſer wüthen. * Ja, wie große
 Waſſer wüthen, fo werden die Leute wü-
 then; aber er wird ſie ſchelten, ſo wer-
 den ſie ferne weg fliehen, und wird ſie
 verfolgen, wie dem Staube auf den Ber-
 gen vom Winde geſchieht, und wie einem
 Windwirbel vom Ungewitter geſchieht.
 14 * Um den Abend ſiehe, ſo iſt ſchrecken
 da, und ehe es Morgen wird, find ſie
 nimmer da. Das iſt der Lohn unſerer
 Räuber, und das Erbe derer, die uns das
 Unſere nehmen.

XVIII. Wehe dem Lande, das unter dem
 Segel im Schatten fährt, dieſſeit der
 2 Waſſer des Röhrenlandes! * Das Bot-
 ſchaften auf dem Meer ſendet, und in
 Röhriſchiffen auf dem Waſſer fährt. Gehet
 hin, ihr ſchnellen Boten, zum Volk, das
 zerriſſen und geſtündert iſt, zum Volk,
 das greulich iſt denn ſonſt irgend eins,
 zum Volk, das hie und da ausgemeſſen
 und getreten iſt, welchem die Waſſerſtröme
 3 ſein Land einnehmen. * Alle, die ihr auf
 Erden wohnet, und die im Lande ſitzen,
 werdet ſehen, wie man das Panier auf den
 Bergen aufwerfen wird, und hören, wie
 4 man die Trompeten blaſen wird. * Denn
 ſo ſpricht der Herr zu mir: Ich will ſitte
 halten und ſchauen in meinem Sitz, wie
 eine Hitze, die den Regen austrocknet, und
 wie ein Weſtwin in der Hitze der Ernte.
 5 * Denn vor der Ernte wird das Gewächs
 abnehmen, und die unreife Frucht in der
 Blüthe verdorren, daß man die Stengel
 muß mit Sicheln abſchneiden, und die
 Aehren wegzunehmen und abhauen;

- 1. U. L.: des Waſſers.
- 3. A. A.: Trommeten. U. L.: Drommeten.

Vae multitudini populorum multo: 12
 rum! ut multitudo maris sonantis,
 13 et tamultas turbarum sicut sonitus
 aquarum mularum. Sonabunt * po-
 14 puli sicut sonitus aquarum inundan-
 15 tium; et increpabit eum, et fugiet
 16 procul, et rapietur sicut pulvis mon-
 17 tium a facie venti, et sicut turbo co-
 18 mtempestate. * In tempore ve-
 19 spero, et ecce turbatio, in matutino,
 20 et non subsistet. Haec est pars eo-
 21 rum qui vastaverunt nos, et sors
 diripientium nostrorum.

Vae terrae cymbalo ala. XVIII.
 rum, quae est trans flumina Aethio-
 2 piae! * qui mittit in mare legatos, et
 3 in vasis papyri super aquas. Ite, an-
 geli veloces, ad gentem convulsam et
 dilaceratam, ad populum terribilem,
 post quem non est alius, ad gentem
 4 expectantem et conculcatam, cujus
 diripuerunt flumina terram ejus.
 * Omnes habitatores orbis, qui mo-
 5 ramini in terra, cum elevatum fuerit
 6 signum in montibus, videbitis et clan-
 7 gorem tubae audistis. * Quia haec
 8 dicit Dominus ad me: Quiescam et
 9 considerabo in loco meo, sicut me-
 10 ridiana lux clara est, et sicut nubes
 11 roris in die messis. * Ante messem
 12 enim totus effloruit, et immatura per-
 13 sectio germinabit, et praecedentur ra-
 musculi ejus falcibus, et quae derelicta
 fuerint, abscondentur et excutientur;

- 12. Al.: multitudo.
- 2. S: quae. Al. j. (expect.) expectantem (cf. v. 7).
- 5. Al.: effloret et: germinavit.

ſogſ]. B: ſtrett. iſt v. dem an daß es geweſen u. ſo
 ſortan. z. B. das eine Regel über d. andre hat u. un-
 ſter. wird. dW: zu dem ſchönen u. tapfern B. [u.] zu
 d. ſchönen B. wäſter ſenſels, d. ſtarke, alles zer-
 ſchmetternde B., daß 2. Stämme zerſchneiden. vE: aus-
 geſehen u. verſchl. ... B. der Stärke u. d. Nieder-
 ſehen ... überſehen.
 A. u. in Sanden ſitzt, wenn man P. ... ſo ſehet hin,
 u. ſehen ... u. ſehen. B: auch an Erden niedergelassen.
 dW: Ich will ſitte wohnen alle (u. Erdenbürger)!

4. zulaſſen ... wie heitro P. beim Sonnenschein,
 u. e. Thaumwolke. B: G. die da glänzet. dW: von m.
 S. bel heitro P. vE: wie d. heiße P. am Tage.
 5. wann die Blüthe vorüber, u. d. Blume zum
 reifenden Perling geworden iſt, wird man. B: die Augen
 vorbei ſind, u. d. Blüthe zu einer unreifen Traube
 gem. dW: d. Bl. abfällt u. z. reif. Tr. d. Blume wird.
 vE: Knospe vollendet ... z. ſaurer Beere reift. B: wird
 er d. Ranken m. Rebmeyern ... dW: da ſchneidet Er
 d. R. m. Spitzen ab.

XVIII.

Contra Aegyptum.

καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτούς τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἕξει.

7 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνεγερθήσεται ὄδρα κυρίου σαβαωθ ἐν λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιμμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὃ ἐστὶν ἐν μέρει τοῦ ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ, ὄρος Σιών.

XIX. Ὁρασις Αἰγύπτου.

1 Ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ θεφέλης κούφης καὶ ἤξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠτήθησεται ἐν αὐτοῖς.

2 Καὶ ἐνεγερθήσονται Αἰγυπτῖοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἐνεγερθήσεται πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

3 Καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσας, καὶ ἐπεροτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἁγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνούντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας.

4 Καὶ παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίου σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν. Τότε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ. 5 Καὶ πίνονται οἱ Αἰγυπτῖοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὃ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται· 6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλῶμα καὶ παπύρος, 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ γλωρὸν πᾶν τὸ κύκλω τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπευρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον. 8 Καὶ στενάζουσιν οἱ ἄλμεις, καὶ στενάζουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ

6. EFX (pro autōn): αὐτῶν (X: αὐτῶς). 7. X: ἀνεπιπτόν (pro ἔλπ.). B* τῷ (a. ποτ.). FX* αὐτῶ. X† (p. σαβ.) ἐπιεκέληται s. ἐπεκλήθη. X† (a. ὄρ.) εἰς. EFX: εἰς ὄρος ἄγιον.

1. A¹: αἱ καρδίαι α. ἠτήθηθησονται (sing. A²B). 2. B* ἐνεγερθήσεται (X: καὶ ἐπιγ.). 3. B* καὶ τὰς γγ. 4. A¹* τὴν (A²B†; X: Αἰγυπτίους). A¹B* ὃ δεσπ. (A²X†). 5. FX pon. οἱ Αἰγ. p. θάλ. 6. A¹EFX: διώρυγες. X: καὶ πᾶν ἕλος. 7. F* τὸ ἄχι. X: ἐν ἀνεμόφθορία. 8. A¹: ἄλμεις. X: ἄγιστρα.

וַיַּעֲזֹבוּ יַחְדָּו לַעֵיט הַרְיִים וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ וּמִן עָלָיו הַלֵּיט וְכָל-בְּהֵמַת הָאָרֶץ עָלָיו תַּחֲרַת:

7 בָּעֵת הַהִיא וַיִּבְלֵ-שָׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עִם מַמְלָךְ וּמִזְרַט וַיִּמְעַם נִרְאָה מִן-הַיָּא וְהַלְאָה לַיּוֹי קַר-קַר וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר בְּזָאוּ נְהָרִים אֶרֶץ אֶל-מְקוֹם שֵׁם-יְהוָה צְבָאוֹת הַר-צִיּוֹן:

XIX. מִשָּׂא מִצְרַיִם הִנֵּה יְהוָה

רֹכֵב עַל-עַב קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעַר אֲלֵי מִצְרַיִם מִשְׁנֵיו וּלְכַב מִצְרַיִם וַיִּמַּס בְּקַרְבּוֹ: וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחַמְנוּ אִישׁ-בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מִמְלַכָּה בְּמִמְלַכָּה:

3 וְנִכְסַה רֵוַח-מִצְרַיִם בְּקַרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ וְדַרְשׁוּ אֶל-הָאֲלֵלִים וְאֶל-הָאֱשִׁים וְאֶל-הָאֱבֹת וְאֶל-הַיְדֻעָנִים:

4 וְסִפְרַתִּי אֶת-מִצְרַיִם בֵּינֵי אֲדָנִים קֶשֶׁה וּמִלְכָּה עַו יִמְשַׁלְכֶם נְאֻם הָאֱדוֹן הַיְהוָה צְבָאוֹת: וְנִשְׁתַּו-מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יַחֲרַב וְיִכָּשׁ: וְהָאֲזִיחֻהוּ נְהִירוֹת דְּלָלוֹ וְחֲרָבוּ יְאֹרֵי מִצְרַיִם קָנָה וְסוּף קַמְלֹ: עָרוֹת עַל-יְאֹר עַל-שֵׁי יְאֹר וְכָל מִזְרַע יְאֹר וּכְשׁ נָדַף וְאִינְפוּ:

8 וְאֶנֶל הַיְדֻיָּים וְאֶכְלֹ פֶל-מִשְׁכִּיכֵי בְיְאֹר חֲפָה וּפְרָשֵׁי מִכְמֹרַת עַל-

6. und werden mit ein. preis gelassen sein ... Th. des Landes. B: den Raubvögeln... darauf über Sommer bleiben ... überwintern. dW: u. es überformern darauf. A: den ganzen S. ... den B. zubringen.

7. (Wie B. 2.) zum Gesch. gebracht werden. dW: vE: werden (Gaben) gebr. von dem ... ?

1. B: reiten! B.vE: wird geschmelzen (schmilzt) in ihrem Inneren. dW.A: verzagt in ihrer Brust!

2. dW: wayyne Gg. gegen Gg. vE: Rüstern will ich. A: Gg. laß ich zusammentreffen mit G.

3. in ihrem Zuwendigen s. ... G. u. Beschwörer. B: entfallen. dW: es verschwindet der Geist aus der G. Brust! vE: Weggenommen soll werden G. G. dW: u. ihren Rath verachtete ich, da wenden s. sich zu ... vE:

Die Reiche gegen einander. Ein harter König. XVIII.

6 *daß man^s mit einander muß lassen liegen dem Gevögel auf den Bergen und den Thieren im Lande, daß des Sommers die Vögel darinnen nisten, und des Winters allerlei Thiere im Lande darinnen liegen.

7 Zu der Zeit wird das zerrissene und geplünderte Volk, das greulicher ist denn sonst irgend eins, das hie und da abgemessen und zertreten ist, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke bringen dem Herrn Zebaoth, an den Ort, da der Name des Herrn Zebaoth ist, zum Berge Zion.

XIX. Dies ist die Last über Egypten.

Siehe, der Herr wird auf einer schnellen Wolke fahren und in Egypten kommen; da werden die Götzen in Egypten vor ihm beben, und den Egyptern wird das Herz 2 seige werden in ihrem Leibe. *Und ich will die Egypter an einander heßen, daß ein Bruder wider den andern, ein Freund wider den andern, eine Stadt wider die andere, ein Reich wider das andere streiten wird. *Und der Muth soll den Egyptern unter ihnen vergehen, und will ihre Anschläge zu nichte machen. Da werden sie dann fragen ihre Götzen und Pfaffen und Wahrsager und Zeichendeuter.

4 Aber ich will die Egypter übergeben in die Hand grausamer Herren, und ein harter König soll über sie herrschen, spricht 5 der Herrscher, der Herr Zebaoth. *Und das Wasser in den Seen wird vertrocknen, dazu der Strom wird versiegen und verschwinden.

6 *Und die Wasser werden verlaufen, daß die Seen an Dämmen werden geringe und trocken werden, beide Rohr und Schilf verwelfen, 7 * und das Gras an den Wassern verwelfen, und alle Saat am Wasser wird verwelfen 8 und zu nichte werden. *Und die Fischer werden trauern, und alle die, so Angel in das Wasser werfen, werden klagen, und die,

8. U.L.: Angeln.

verschlingen will ich ... dann mögen s. s. Rath's erholen bei ... (wie 8, 19).

4. B: harter G., u. e. Harter. dW: überliefere d. G. einem strengen G. vE: Einschließen werd' ich d. G. unter d. Herrschaft eines.

5 dW: aus d. Ströme. B: die W. aus d. Meer? vE.A: (Mangeln soll) d. W. im W.

6. Stöße ... n. d. eingebämmten Dämme ... treunge

* et relinquentur simul avibus montium et bestis terrae, et aestate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestiae terrae super illum hiemabunt.

In tempore illo deferetur munus Domino exercituum a populo divulso et dilacerato, a populo terribili, post quem non fuit alius, a gente expectante, expectante et conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus, ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.

Onus Aegypti.
Ecce, Dominus ascendet super nubem levem et ingreditur Aegyptum, et commovebuntur simulacra Aegypti a facie ejus, et cor Aegypti tabescet in medio ejus. *Et concurrere faciam Aegyptios adversus Aegyptios, et pugnabit vir contra fratrem suum et vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum. *Et dirumpetur spiritus Aegypti in visceribus ejus, et consilium ejus praecipitabo, et interrogabunt simulacra sua et divinos suos et pythones et ariolos.

XIX.

Et tradam Aegyptum in manu minorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum. *Et arescet aqua de mari, et fluvius desolabitur atque siccabitur. *Et deficient flumina, attenuabuntur et siccabuntur rivi aggregum; calamus et juncus marcescet, nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit. *Et moerebunt piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes

7. Al.* (alt.) expectante.
6. Al.: et attenuab.

7. Al.* (alt.) expectante.
6. Al.: et attenuab.

7. Al.* (alt.) expectante.
6. Al.: et attenuab.

w...Frauen. vE: werden stinken. dW: stinken. A: verlaufen sich? dW: seicht n. trocken. vE: wasserleer n. tr. vE.A: die Kanäle. (dW: Egyptens R.? B: Wasserströme Eg.?)

7. an dem Strom u. an des Str. Mündung u. a. G. w. verw., versch. n. ... B: die Grasfelder ... an d. Ufer. dW: D. Auen ... am Rande. vE: Wiesen ... Eingang desselben. 8. in den Flug.

XIX.

Contra Aegyptum.

οι βέλλοτες σαγήνας και οι ἀμφιβολαίς πέν-
θήσουσιν. 9 Καὶ ἀλοσύη λήψεται τοὺς ἐργα-
ζομένους τὸ λίθον τὸ σχιστὸν και τοὺς ἐργαζο-
μένους τὴν βύσσον, 10 και ἔσονται οἱ διαλογο-
ζόμενοι αὐτὰ ἐν ὕδωρ, και πάντες οἱ τὸν
ζύθον ποιῶντες ληθηθήσονται και εὐς ψυχὰς
πορέσουσιν.

11 Καὶ μοροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως,
οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλή
αὐτῶν μορανθήσεται. Πῶς ἐρεῖτε τῷ βασι-
λεῖ· Τιοὶ συνεστὼν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ
ἀρχῆς; 12 Ποῦ εἰσὶν οὖν οἱ σοφοὶ σου; και
ἀναγγελάτωσάν σοι και εἰπάτωσαν, τί βεβού-
λευται κύριος σαβαώθ ἐπ' Αἴγυπτον. 13 Ἐξ-
ἄλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, και ὑπώθησαν
οἱ ἄρχοντες Μέρμερος, και πλανήσουσιν Αἴ-
γυπτον πικρὰ φιλίας. 14 Κύριος γὰρ ἐκείρασεν
αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, και ἐπλάγησεν τὴν
Αἴγυπτον ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς
πλανᾶται ὁ μεθύων και ὁ ἐμῶν ἄμα. 15 Καὶ
οὐκ ἔσται τοῖς Αἴγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει
κεφαλὴν και σῶραν, ἀρχὴν και τέλος.

16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἴγυπτιοὶ
ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ και ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσ-
ώπου τοῦ χειρὸς κυρίου σαβαώθ ἢν αὐτὸς
ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς. 17 Καὶ ἔσται ἡ γῆρα τῶν
Ἰουδαίων τοῖς Αἴγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς
ὃς ἂν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται
διὰ τὴν βουλήν κυρίου σαβαώθ, ἢν βεβού-
λευται κύριος σαβαώθ ἐπ' αὐτήν. 18 Τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντες πόλεις ἐν Αἴγυ-
πτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανααντικῇ και
ὁμνῶσαι ἐφ' ὀνόματι κυρίου σαβαώθ· πόλις
ἀσπιδὸς κληθήσεται ἢ μία πόλις. 19 Τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἔσται τὸ θουσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν

10. B: ἐργαζόμενοι (pro dialoy.). B: οἱ π. τ. ζύθ.
11. X† (a. ἢ β.) και ἔσται. X: μοροὶ (pro μορανθ.).
13. A¹X: ἐξέλιπον (-λιπον A²B). BFX† τῆν (a. Αἴγ.)
et τὰς (a. φυλ.). 14. A¹B* τῆν (A²FX†). F (pro
αὐτῶν): ἀσέης (X: αὐτῶ). 15. B† και (a. ἀρχ.).
16. FX* δι' εἰ υἱ. FX: ἐν τῷ. n. ἐν φόβ. 17. FX: τῶν
Αἴγυπτίων τοῖς Ἰουδαίοις. B: ἐάν (pro ἂν). B* κυρίῳ
σαβ. A¹* (alt.) σαβ. (A²B†). FX: ἢν κύρ. σαβ. βεβ.
X: ἐπ' αὐτῶν. 18. B† (a. Αἴγ.) τῇ (F† γῆ). A¹EFX:
Χανααντικῇ (-αα- A²B). B: ἀνύστες (BFX: ὁμνῶ-
ντες). A¹X* σαβ. (A²B†). F: ἀσπιδὸς (pro ἀσπ.).
FX* ἦ. 19. B* (pr.) τὸ.

9 פני-מים אמללו; וכשו לכדי פשותם
י פריקות וארנים הורי: ותיו פתחיה
מדפאים כל-עמי שכר אנמי-נפש:
11 אה-אולים פרי צען חכמי יעצי
פרטה עצת נכרה איה תאמרו אל-
פרטה בן-חכמים אני בן-מלכי-
12 קדם: אים אסוא חכמיה ויגידו נא
לה ונדעו מה-יעץ יהוה צבאות
13 על-מצרים: נואלו פרי צען נשא
פרי לה והתעו את-מצרים פנת
14 פכטיה: יהוה מסה בקרבה ריה
ערים והתעו את-מצרים בכל-
מעשה פהתעות שפור בקיאו:
15 ואלא-יהיה למצרים מעשה אשר
יעשה ראש הנב פפה ואמנון:

16 ביום תהיא יהיה מצרים פנשים
והרד. ופחד מפני הנפסת יד-יהוה
צבאות אשר-היא מניף עליה:
17 והיתה אמות יהודה למצרים להנא
כל אשר יזכיר אתה אליו יסחד
מפני עצת יהוה צבאות אשר-היא
18 יועץ עליו: ביום תהיא יהיו חמש
ערים בארץ מצרים מדפרות פפת
פנען ונשבעות ליהוה צבאות עיר
19 תהרס ואמר לאחת: ביום תהיא
יהיה מזבח ליהוה בתוך ארץ

8. B.dW: das Netz ausbreiten (Netz br.) über die
(das) B. vE: ihre N. auf dem B. ausbr.
9. jartes Stinnen w. n. weiße Seuge weben. B:
den Selbenflachs baneten u. durchbrochene Arbeit
wirkten. dW: die Wicker geflechtet St. u. b. Weben
weißer Gewande. vE: in feinem St. arbeiten u. kost-
bare S. w.
10. ihre Draner werden niedergeschlagen, u. a. b.
andere Gesandte m. B: ihre Gründe werden zerstoßen
sein. dW: Da sind b. Landes Pfister nied. u. alle
Lohnarbeiter traur. Gergens. vE: die Wörntümnen?
11. in Ph. B: der St. der weisseen St. Ph. ist ganz
baum geworden. dW: Ph. weiße St., ihr St. ist b. g.

Die Fürsten zu Zoan und Noph. Des Herrn Altar in Aegyptenland. XIX.

so Rege auswerfen auf das Wasser, werden 9 betrübt sein. * Es werden mit Schanden be-
sehen, die da gute Garne wirken und Rege
10 stricken. * Und die da Gälter haben sammt
allen, die Leiche ums Lohn machen, wer-
den bekümmert sein.

11 Die Fürsten zu Zoan sind Thoren, die
weisen Ráthe Pharaos sind im Rath zu
Narten geworden. Was sagt ihr doch von
Pharaos: Ich bin der Weisen Kind und
12 komme von alten Königen her? * Wo
sind denn nun deine Weisen? Laß sie dir
verkündigen und anzeigen, was der Herr
Zebaoth über Aegypten beschlossen hat.

13 * Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Nar-
ren geworden, die Fürsten zu Noph sind
betrogen, sie verführen sammt Aegypten
14 den Geistein der Geschlechter. * Denn der
Herr hat einen Schwindelgeist unter sie
ausgegossen, daß sie Aegypten verführen in
alle ihrem Thun, wie ein Trunkenbold
15 tanzelt, wenn er spelet. * Und Aegypten
wird nichts haben, das Haupt oder Schwanz,
Aß oder Strumpf zeuge.

16 Zu der Zeit wird Aegypten sein wie Wei-
ber, und sich fürchten und erschrecken, wenn
der Herr Zebaoth die Hand über sie weben
17 wird. * Und Aegypten wird sich fürchten
vor dem Lande Juda, daß, wer desselbigen
gedenket, wird davor erschrecken, über dem
Nath des Herrn Zebaoth, den er über sie
18 beschlossen hat. * Zu der Zeit werden fünf
Städte in Aegyptenland reden nach der
Sprache Chanaan, und schwören bei dem
Herrn Zebaoth; Eine wird heißen Ir-
19 heres. * Zur selbigen Zeit wird des
Herrn Altar mitten in Aegyptenland sein,

- 10. A.A: um Lohn.
- 13. U.L: Geschlechter.
- 15. A.A: Strumpf.

vE: d. A. d. w. Rathgeber Ph. ist d. dW.vE.A: Ein
Sohn ... G. der a. (Kalter) R. B: R. von Aufgang?

12. au. u. erkunden. dW: verk. daß man erfährt.
(vE: sagen, wenn f. wissen?)

13. S. f. verführt ... es verführt G. die E. keine
keine Schwärze. dW: Haupt. vE: f. fünf f.

14. B:dW: G. der Verkehrtheit(en) ... herumirret
in f. Gebiet. vE: gleich d. Lanzen eines Ir. bei f.
Erbsen.

15. N. oder Noth thue. B: den Aegyptern das Werk
nicht gelingen, das ... verrichten wird. dW: es ge-
schiehet v. den G. keine That, welche ... vollbrachte

rete super faciem aquarum emar-
cescent. * Confundentur, qui opera 9
Ez. 27, 7. bantur liam, pectentes et textentes
subtilia. * Et erunt irrigua ejus lac- 10
centia; omnes qui faciebant lacunas
ad capiendos pisces.

v. 18.
Ps. 78, 12.
Ez. 20, 14.
Stulti principes Taneos, sapientes 11
consiliiarii Pharaonis dederunt con-
siliium insipiens. Quomodo dicetis
Pharaoni: Filius sapientium ego, filius
regum antiquorum? * Ubi nunc sunt 12
sapientes tui? Annuncient tibi et in-
dicent, quid cogitaverit Dominus exer-
citusum super Aegyptum. * Stulti 13

v. 11.
facti sunt principes Taneos, emar-
cuerunt principes Memphes, dace-
perunt Aegyptum, angulum populorum
ejus. * Dominus miscuit in medio 14
ejus spiritum vertiginis, et errare
fecerunt Aegyptum in omni opere
suo, sicut errat ebrius et vomens.
* Et non erit Aegyptus opus, quod 15
faciat caput et caudam, incurvantem
et refraenantem.

In die illa erit Aegyptus quasi 16
mulieres, et stupebunt et timebunt
a facie commotionis manus Domini
exercitusum, quam ipse movebit super
eam. * Et erit terra Juda Aegyptus 17
in pavorem; omnis qui illius fuerit
recordatus, pavebit a facie consilii
Domini exercitusum, quod ipse cogita-
vit super eam. * In die illa erunt 18
quinque civitates in terra Aegypti
loquentes lingua Chanaan et ju-
rantes per Dominum exercitusum;
civitas solis vocabitur una. * In die illa 19
erit altare Domini in medio terrae

- 9. Al.: plectentes.
- 11. S: dicitis.

(wie 9.14). vE: w. f. Th. mehr sein, die ... Aß ob.
Schiff gethan.

16. B: vor der Bewegung der G. des ... die er über
f. bew. w. dW: v. dem Schwimmen ... gegen f. Schwim-
get. vE: Schwanken d. Armes ... gestreckt hält.

17. w. sagen ... bei sich geb., w. ersch., vor ... B.
dW.vE.A: das R. S. w. (für) G. zum Schrecken sein.
B: ein Jeder, den man daran erinnert, w. in Furchten
stehen. dW: wer dessen gedenkt, den sieht man be-
hend an?

- 18. dW: Stadt der Errettung? A: Sonnenstadt.
- 19. dW: Mäure.

XIX.

Contra Aegyptum.

χώρῃ Αἰγυπτίων, καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ, 20 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ σαβαώθ ἐν χώρῃ Αἰγύπτου· ὅτι κενράζονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλιβότας αὐτοὺς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτοὺς, κριτὴν σώσει αὐτούς. 21 Καὶ γνωστός ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνωστοὶ οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ δώρον, καὶ εὐχονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν. 22 Καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ, καὶ ἰάσεται αὐτούς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσουσιν πρὸς κύριον, καὶ ἐπακουσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς.

23 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς ἀπὸ Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰσλεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον· καὶ Αἰγύπτιοι πορεύονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. 24 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις, εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ 25 ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαώθ, λέγων· Εὐλογημένος ὁ λαὸς μου ὃ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὃ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

XX. Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναῦθαν εἰς Ἀζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνᾶ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἀζωτον καὶ καταλάβετο αὐτήν· 2 τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς, λέγων· Πορεύου καὶ ἀρὰς τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου, καὶ τὰ σανδάλια σου ὑπόλουςαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου, καὶ ποιήσῃς οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος. 3 Καὶ εἶπεν κύριος· Ὁν τρόπον πεπόρευται Ἡσαΐας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος, τρία ἔτη ἔστιν ἡμεῖς καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν· 4 ὅτι οὕτως ἀξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιοπίων, νεανί-

מצרים ומצבה אצל-בבליה ליהוה: כ והיה לאות ולעד ליהוה צבאות בארץ מצרים פי-יצעקו אל-יהוה מפני להצים וישלח להם מושיע ורב והצילם: ונדע יהוה למצרים ונדעו מצרים את-יהוה ביום ההוא ועבדו זבח ומנחה ונדדו-נדד ליהוה ושלמו: ונתת יהוה את-מצרים לנתן וישוא ושכל עדי-יהוה ונעתר להם ורפאם:

23 ביום ההוא תהיה מסלה ממצרים אשור וכן אשור במצרים ומצרים באשור ועבדו מצרים את-אשור: 24 ביום ההוא יהיה ישראל שלישיה למצרים ולאשור ברכה ברב ה הארץ: אשר ברכו יהוה צבאות לאמר ברוך עמי מצרים ומעשה ידי אשור ונהלתי ישראל:

XX. בשנת בא תרתן אשדודה בשלח אתו כרפון מלך אשור וילחם באשדוד וילבדה: בעת ההיא דבר יהוה ביד-ישעיהו בן-אמוץ לאמר לה ופתחת השלך מעל מתניה ונעלה תקלץ מעל רגלה ויעש כן הלה ערום ויחף: ויאמר יהוה באשור הלה עבדי ישעיהו ערום ויחף שלש שנים אות ומופת על-מצרים ועל-פרש: כן ינהג מלך-אשור את-שכי מצרים ואת-גלות פרש

20. A¹B* σαβ. (A²X†). B* κύριος. 21. A¹B* καὶ δῶρ. (A²EX†; FX: καὶ π. θυσίας καὶ δῶρον. Al. al.). 22. B* μεγ. EFX* ἰάσει. B: ἰκανέσεται. B† (in f.) ἰάσει. 23. B† ἡ (a. ὁδ.). A¹EFX* ἀπὸ (A²B†). B* οἱ. 24. X: τρίτ. Ἰσρ. A¹X: ἐν τ. Ἀσσυρ. καὶ ἐν τ. Αἰγυπτ. (A²B†). FX: ἐποιήσαν (pro ποιήσαν). A¹ (ell. v. 3): ἀνυπόδητος (-δετος B). 3. B: ὁ π. με Ἡσ. ... τρία ἔτη, τρία ἔτη ἵσταται εἰς σημ. κτλ.

19. dW: Stein-Male? vE: eine Säule. A: e. Deuts- mal.
20. B.dW: φ. u. Bertheibiger. vE: Retter u. e. Sachführer. A: den φ., den Beschirmer.
21. Gefährde gel. vE: D. u. Gefährte. A: Gaben.
22. dW: Und so schlägt ... [schl. u. helle]; sie aber. vE: sich ihnen gnädig zeigen. dW: er erhört u. h. sie.

Die Bahn von Aegypten. Israel der selbtritt. Das Zeichen dreier Jahre. XIX.

und ein Maßlein des Herrn an den Grenzen,
 20* welcher wird ein Zeichen und Zeugniß
 sein dem Herrn Zebaoth in Aegyptenland.
 Denn sie werden zum Herrn schreien vor
 den Beleidigern; so wird er ihnen senden
 einen Hellsand und Meister, der sie errette.
 21* Denn der Herr wird den Aegyptern be-
 kannt werden, und die Aegypter werden
 den Herrn kennen zu der Zeit, und werden
 ihm dienen mit Opfer und Speisopfer,
 und werden dem Herrn geloben und hal-
 22ten. * Und der Herr wird die Aegypter
 plagen und heilen, denn sie werden sich
 bekehren zum Herrn, und er wird sich er-
 bitten lassen und sie heilen.
 23 Zu der Zeit wird eine Bahn sein von
 Aegypten in Assyrien, daß die Assyrer in
 Aegypten und die Aegypter in Assyrien kom-
 men, und die Aegypter sammt den Assyrern
 24 Gott dienen. * Zu der Zeit wird Israel
 selbtritt sein, mit den Aegyptern und As-
 syrern, durch den Segen, so auf Erden
 25 sein wird. * Denn der Herr Zebaoth wird
 sie segnen und sprechen: Gesegnet bist du,
 Aegypten, mein Volk, und du Assur, mein-
 er Hände Werk, und du Israel, mein Erbe.

XX. Im Jahr, da Tharthan gen Asoch
 kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der
 König zu Assyrien, und tritt wider Asoch
 2 und gewann sie: * zur selbigen Zeit rebete
 der Herr durch Jesaja, den Sohn Amos,
 und sprach: Gehe hin und ziehe ab den
 Sack von deinen Lenden, und ziehe deine
 Schuhe aus von deinen Füßen. Und er
 3 that also, ging nackt und barfuß. * Da
 sprach der Herr: Gleichwie mein Knecht
 Jesaja nackt und barfuß gehet, zum Zei-
 chen und Wunder dreier Jahre über Aegypten-
 4 den und Mochenland: * also wird der Kö-
 nig zu Assyrien hintreiben das gefangene
 Aegypten und vertriebene Mochenland,

24. U.L.: selbtritt. A.A.: selb dritte. A.A.: das dritte! 2. 3. U.L.: nackt.

A: schneht sich aus mit ihnen.

23. B.vE: gebahnter Weg. dW.A.: Straße. (B. A.: die Gg. werden den Ass. dienen??)

24. ein S. mitten a. S. dW: das dritte zu G. vE: als ein Dritter mit ... verbunden s. u. S. im Innern d. Landes? dW: S. (wird sein) auf der G.

25. vE: Erbvolk. dW: Besitztum.

Jer. 22, 27. Aegypti, et titulus Domini juxta terminum ejus *erit in signum et in 20 testimonium Domino exercituum in terra Aegypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis salvatorem et propugnatorem, qui 21 liberet eos. *Et cognoscetur Dominus ab Aegypto, et cognoscent Aegyptii Dominum in die illa, et colent eum in hostiis et in muneribus, et 22 vota vovebunt Domino et solvent. *Et percutiet Dominus Aegyptum 23 plaga et sanabit eam, et revertentur ad Dominum, et placabitur eis et sanabit eos.

11, 16, 27, 16. In die illa erit via de Aegypto in 23 Assyrios, et intrabit Assyrius Aegyptum et Aegyptius in Assyrios, et servient Aegyptii Assur. *In die illa 24 erit Israel tertius Aegypto et Assyrio, benedictio in medio terrae, *cui 25 benedixit Dominus exercituum, dicens: Benedictus populus meus Aegypti, et opus manuum mearum Assyrio; haereditas autem mea Israel.

In anno quo ingressus est **XX.** Tharthan in Azotum, cum misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnavit contra Azotum et cepisset eam: *in tempore illo locutus est 2 Dominus in manu Isaiae filii Amos, dicens: Vade et solve saccum de 3 tumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus. et discalceatus. *Et dixit 4 Dominus: Sicut ambulavit servus meus Isaia nudus et discalceatus, trium annorum signum et portentum erit super Aegyptum et super Aethiopiam; *sic minabit rex Assyriorum 4 captivitatem Aegypti et transmigratio-

25. Al.: Assyrius.

2. dW: löse das Prophetenkleid o. b. Hüften. vE: Kleid.

3. dW: in 3 J. ein 3. u. e. Vorbild für. vE: als 3. u. Vorbedeutung.

4. das auswandernde M. dW: die Gefangenen G.'s u. die Verbanneten Aeth. vE: gef. wegführen ... verpflanzen.

XX.

Centes Babylonem.

σκους και πρεσβυτας, γυμνοὺς και ἀποποδῆτους, ἀνακαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου. ⁵ Καὶ αἰσχυνθήσονται ἡτηθέτες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα. ⁶ Καὶ ἔρουσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ γῆσφ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἡμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, οἱ οὐκ ἠδύνατο σωθῆναι ἀπὸ βασιλείας Ἀσσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

XXI. Τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου.

Ἦς κακῶς δι' ἐρήμῳ δαίλοιοι, εἰς ἐρήμῳ ἀρχομένη ἐκ γῆς, φοβερόν ² τὸ ὄραμα καὶ σκληρόν ἀνηγγέλη μοι. Ὁ ἄθετῶν ἄθετε, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. Ἐπ' ἐμοὶ οἱ Ἐλαμίται, καὶ οἱ πρέσβυς τῶν Παρσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται. *Nūn* στενώσω καὶ παρακαλίσεια ἡμαντάς. ³ Διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὄσφός μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδίνεις ἔλαβόν με ὡς τὴν τέκτουσαν· ἠδίκησα τοῦ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τῷ μὴ βλέπειν. ⁴ Ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία μου βυπτίλει, ἡ ψυχὴ μου ἐπίστανται εἰς φόβον. ⁵ Ἐτοίμασον τὴν τράπεζαν, σκόπευσον τὴν σκοπιάν· φάγετε, πίετε· ἀσπασάντες, οἱ ἀρχοῖτες, ἐτοιμάσατε θυρεοὺς.

⁶ Οἱ οὕτως εἶπεν κύριός πρὸς με· Βαδίσας σεαυτῷ στήσον σκοπόν, καὶ ὁ ἴαν ἰδῆς ἀνάγγελον. ⁷ Καὶ ἴδον ἀναβάτας ἡπεικὺς δύο, ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου. Ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν, ⁸ καὶ κάλεσον Οὐρίαν εἰς τὴν σκοπιάν κυρίου. Καὶ εἶπεν· Ἔστην διὰ παντός ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς

4. E: ἄμα κεκαλ. 5. B* (pr.) οἱ Αἰγ. X: οἱ ἦσαν αὐτοῖς εἰς δόξαν. 6. A1FX* ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (A2B†). F* τῷ φυγ. B* οἱ. X: καὶ οὐκ αὐτοῖ (pro ei ex). FX: βασιλείαν.

1. EX: Τὸ ὄραμα. X† θαλάσσης s. τῆς θαλ. (p. ἰρ.). X: γῆς φοβεράς, φοβερόν. 2. X† καὶ (s. ὁ ἀν.). A†: Ἐλαμίται. FX* οἱ (s. πρ.). X† ἐν (p. Νυν). 3. A1X: (bis) τὸ (pro τῷ A2B). 4. X† (in f.) σκόπευσον τὴν σκοπιάν σ. 5. BFX: Ἐτοιμάσατε. A1B* σ. τ. σ. (A2X†). A1FX: πίετε, φάγε. (transp. A2B). BFX: ἀσπασάσατε (pro ἔτ.). 6. B: πρὸς με κύρ. ... ἄν. X: ἀπάγγ. 7. B: ἴδον. B† καὶ (p. δύο). X† καὶ ἴπιν (p. καμ.). A2X: Ἀκρ. ἀκρόασιν, πολλήν ἀκρόασιν. 8. B: σκοπιάν. Κερως εἶπεν. X† (p. ἡμ.) ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου.

נְעָרִים וְזָקְנִים עָרוֹם וְיָתֵף וְיָתֵף יְהוָה מִפְּנֵי שֶׁת עָרוֹת מִצְרַיִם; וְיָתֵף וְכִשָּׁף מִפְּנֵי מִבְּסֵם וּמִן־מִצְרַיִם הַסְּאֲרָתָם; וְאָמַד יִשָּׁב הָאֵץ הַזֶּה בְּיָוֵם הַהוּא הַגְּדוּלָה מִבְּסֵם אֲשֶׁר נָסְנוּ שָׁם לְעִזְרָה לְהַקְצִיל מִפְּנֵי מַלְכָּה אֲשֶׁר וְאֵיךְ נִמְלֵט אֲנַחְנוּ;

XXI. מִשָּׂא מִצְרַיִם סְפוֹסוֹת בְּגִבְבֵי לְחֵלֶף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נֹדְרָאה;

2 הַזֵּוֹת קָשָׁה הַגְּדוּלָּי הַבּוֹבֵי בּוֹבֵי וְהַשְׂוֹדֵי שְׂוֹד עָלַי עֵילָם צִוְרֵי מְדֵי 3 כָּל־אֲנָחְתָּה הַשְּׂבִחֵי; עַל־כֵּן מִלְּאֵה מַחְנֵי חֲלַחְלַח צִוְרִים אֲחֻזְוֵי צִוְרֵי יוֹבְרָה נַעֲרֵי מִשָּׂמַע נִבְהַלְתִּי 4 מִרְאֹת; חֲקָה לְבָבִי שֶׁלְצִוֹת בַּעֲתָחֵי הַשְּׂלָחֵן צָפָה הַצָּפוֹת אֲכֹל שְׂרָה קִוְיֵי הַשְּׂרִים מִשָּׂחוּ מִגֵּן;

6 כִּי לָה אָמַר אֲלֵי אֲדֵנִי לָה תַעֲמַד הַמִּצְפָּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יָבִיד; יִרְאֶה רַכֵּב צִמַד שָׂרִים רַכֵּב חֲמוֹר רַכֵּב 8 בְּמַל וְהַקְּשִׁיב קָשֵׁב רַכֵּב־קָשֵׁב; וְיִתְרָא אֲרִית עַל־מִצְפֹּת. אֲדֵנִי אֲנֹכִי עִמַד תָּמִיד; יוֹמָם וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי

v. 1. חפ' בשמח v. 2. אב' משיק ib. ב' א' חפ' בשמח

4. *dießem flintern.* dW.vE: *entblößtem* (Gefäß). 5. u. *sch* (schützen ... und über den G. B: u. wegen der Mohnen ihrer Hoffnung, u. der G. ihrer Sierde. vE: worauf f. Holz waren. 6. *Rüste ... Siehe, also* *Rehets* mit *anf. S. ... Wie* sollten w. denn entriuenen? vE: *Rüstenlandes.* B: *die* an b. *Meer*gehend wohnen ... so ist u. *Hoffnung.* dW: *geh*et es denen worauf wir hoffen. vE: g. es u. *Zuf.* 1. o. *W.* *daher*führt, so f. dW: *SB. SB.* im Süden einherfahren. vE: *Stürme* im G. zur Verfeuerung aus b. *SB.* herkommen? B: *Schredl.* l. dW: *dem* *gtauen*-vollen. vE: e. *furchtbaren.* 2. *Der G.* *verachtet,* d. *B.* *verachtet ... ihres G.* dW.vE: *schweres.* B.A: *D. Treuloße* handelt (ist) *treulos.* dW: *Räuber* raubt? vE: *G.* *frevelt* b. *St.*

Das Wetter aus der Wüste. Das harte Gesicht.

XX.

beide jung und alt, nackend und barfuß, mit bloßer Scham, zu Schanden Egyptens.
 5 *Und sie werden erschrecken und mit Schanden bestehen über dem Nohrenlande, darauf sie sich verließen, und wiederum das Nohrenland über den Egyptern, welcher sie sich rühmten. *Und die Einwohner dieser Inseln werden sagen zur selbstigen Zeit: Ist das unsere Zuversicht, da wir hilflos um Hilfe, daß wir errettet würden von dem Kneige zu Assyrien? Wie sein sind wir entronnen!

XXI. Dies ist die Last über die Wüste am Meer.

Wie ein Wetter vom Mittage kommt, das alles umkehret, so kommt es aus der Wüste, aus einem grausamen Lande.
 2 *Denn mir ist ein hartes Gesicht angezeigt. Ein Verächter kommt wider den andern, ein Verächter wider den andern. Siehe herauf, Elam; belege sie, Mabal: ich will alle seines Seufzens ein Ende machen. *Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzens, und Angst hat mich ergriffen wie eine Gebäretin, ich krümme mich, wenn ichs höre, und erschrecke, wenn ichs ansehe. *Mein Herz zittert, Grauen hat mich erschreckt, ich habe in der lieben Nacht keine Ruhe davor. *Ja richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket; machet euch auf, ihr Fürsten, schmieret den Schild.
 6 Denn der Herr saget zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schauet und aufsehe. *Er stehet aber Reiter reiten und fahren auf Rossen, Eseln und Kammeelen, und hat mit großem Fleiß Achtung darauf. *Und ein Löwe rief: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tags und stelle mich auf meine Hut alle Nacht.

4. U.L.: nackt.
 6. A.A.: der Inseln.

A: Alle Sampter, die es verurtheilt, will ich stillen.
 3. B.d.W.vE: Wehen ... B: einer (der) G. dW: er kämpfen h. ich u., vor Beschürzung ... (B: ich bin lang verrückt worden, daß ich n. h.)
 4. ist tere ... besallen; die Dämmerung meiner Zeit ist mir zum Segen worden. B: taumelt. dW: Quirbelt. B: d. D., darnach ich verlanget, hat mirs i. Jittern gemacht? dW: Nacht m. 2. wird mir z. Schrecken. vE: hat er m. in Schr. gefehrt.

nem Aethiopiae, juvenum et senum, nudam et discalceatam, discoopertam natibus, ad ignominiam Aegypti. *Et timebunt et confundentur ab Aethiopia spe sua, et ab Aegypto gloria sua. *Et dicet habitator insulae hujus in die illa: Ecce, haec erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos a facie regis Assyriorum! et quomodo effugere poterimus nos?
 30, 2. 6

v. 11. 19. 1 Onus deserti maris. XXI.

Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit de terra horribili. *Visio dura nuntiata est mihi. Qui incredulus est, infideliter agit, et qui depopulator est, vastat. Ascende, Aelam, obside, Mede; omnem gemitum ejus cessare feci. *Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, angustia possedit me sicut angustia parturientis; corui, cum audirem, conturbatus sum, cum viderem. *Emareuit cor meum, tenebrae stupefecerunt me; Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum. *Pone mensam, contemplare in specula comedentes et bibentes; surgite principes, arripite clypeum.
 2 3 4 5

Haec enim dixit mihi Dominus: 6
 Vade et pone speculatorem, et quodcumque viderit, annuntiet. *Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini et ascensorem cameli, et contemplatus est diligenter multo intuitu. *Et clamavit leo: Super speculam Domini ego sum stans jugiter per diem, et super custodiam meam
 7 8

4. S: juvenem et senem. Al.: nudum et discalceatum. 6. Al.: Haecine erat. Al.: liberaret.
 5. den 2. B: Man richtet. dW: rüffet. vE: bereitet. dW.vE: die Wache wacht ... selbst.
 6. dW: best. d. Thurmwächter.
 7. R. bet Paarem r. dW: Reiteret, R. auf R. paarmels, R. auf G. (vE: einen Wagen, e. Gespann v. R.?) A: e. B. mit zween R., e. Reiter?) dW: u. horchte, was er horchen konnte.
 8. er ruft als e. 2. B: bleibe stehen auf m. Wacht ganze Nächte. dW: auf m. Posten blieb ich alle N.

XXI.

Contra Duman et Arabiam.

ἐγὼ ἔστην ὄλην τὴν νύκτα. 9 Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐρχεται ἀναβάτης συναριδος, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πέπτωκεν, πέπτωκεν Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χρυσοποίητα αὐτῆς συνετριβήσαν εἰς τὴν γῆν.

10 Ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι καὶ ὀδυνοίμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαώθ· ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγυλεν ἡμῖν.

11 Τὸ ὄραμα τῆς Ἰδουμαίας. Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηαίρ· Φύλαξαι ἐπάλξεις. 12 Φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῆς ζῆτει, καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει.

13 Ἀῆμμα ἐν τῇ Ἀραβίᾳ. Ἐν τῷ ὄρνυφ' ἐσπείρας κοιμηθῆς ἢ ἐν τῇ ὁδῷ Δαυδά. 14 Εἰς συνάντησιν ὕδαρ διψῶντι φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χωρᾷ Θαιμάν, ἄρτοις συναγᾶτε τοῖς φεύγουσιν 15 διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπορευμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλαναμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξενμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπιτωκῶτων ἐν τῷ πολέμῳ. 16 Ὅτι οὕτως εἶπεν μοι κύριος· Ἐτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ, ἐκλείψει ἢ δόξα τῶν υἱῶν Κηδάρ, 17 καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξενμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδάρ ἔσται ὄληγον, διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

XXII. Τὸ ὄραμα τῆς φάραγγος Σιών.

Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα 2 μάταια; Ἐπεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων, ἢ πόλις γαυριῶσα· οἱ τραυματίαι σου

8. A¹FX* ἐγὼ (A²B†). 9. B: συναριδος. A¹EX* (alt.) πίπτ. (A²B†). X: συνετριβῆ. 10. B†οἱ (s. ὁδ.). X† ἃ (s. ὁ θ.). F: ὑμῖν (X: μοι). 11s. FX: Τὸ ἡμμα. A¹: καλεῖτε (B: κάλει) (καλεῖ A²). F: παρὰ Σηαιρ (Al. al.). A¹: Φυλάξεται (B: Φυλάσσετε; X: Φυλάξατε s. Φυλάσατε). X† (in f.) τί ὁλολύεις φυλάσσω; τί ἀπο νυκτὸς εἶπεν; (Al. al.). A²: Φυλάξαι ἐπάλξεις φυλάσσω· τί ἀπο νυκτὸς; Εἶπεν φυλάσσω· ἤλθεν τὸ πρ. κτλ. X: Φυλάσσω ἤλθεν τὸ πρ. s. Φυλάξω s. Φυλάσσω τὸ πρ. X: ἐὰν ζητῆτε ζητεῖτε ἐπιστρέψατε ἔλθετε, καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκετε ἐν τῷ ὄρνυφ. 13. A¹B* Ἀῆμμα - Ἀρ. (A²X†). A¹FX: κοιμηθῆση· ἐν κτλ. (X: κοιμηθῆσονται). X: Δαυδανεῖμ (Al. al.). 14. B: διψ. ὑδ. (X rou. ὑδωρ p. φιε.). F* τοῖς. 15. A¹X. φευγόντων (pro πεφ. A²B; F: κτενομένων). X: διατεταμένων. A¹: πεδίω (pro πολ. A²B). 16. B: Διότι ἔτ. X† καὶ (s. ἐκλ.). FX* τῶν υἱῶν. 17. A²† (p.

9 נָצַב כְּלֵי-לְחֹמַת; וְהִנֵּה-יָהָה כָּאֵשׁ רָבב. אִישׁ צָמַד פְּרָשִׁים וַיֵּצֵן וַיֹּאמֶר נִסְכְּלָה נִסְכְּלָה בְּכֹל וּכְלִי-סִסְלִי אֶל-יְהוָה שִׁבְרוּ כְּאָרֶץ;

10 מַדְשָׁתִי וּבֹר-גִּרְנִי אֲשֶׁר שִׁמְעֵתִי מֵאֵת יְהוָה צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגִּדְתִּי לָכֶם;

11 מִשָּׂא דִימָה אֵלַי קָרָא מִשְׁעִיר שִׁמְר מֵה-מְלִילָה שִׁמְר מֵה-מְלִיל; אָמַר שִׁמְר אַתָּא לָקַר וְגַם-לִילָה אִם-תִּבְעִיוּן בְּעִיּו שִׁבְרו אֲתִיו;

13 מִשָּׂא בְּעַרְב בַּיָּעַר בְּעַרְב תְּלִינֹר 14 אַרְחֹות דְּדָנִים: לְקִרְאָת צָמָא הַתִּיּו מִים וְשִׁבִי אֶרֶץ תִּימָא בְּלַחְמו קִדְמֹי 15 כִּי-מִסְפְּנֵי הַרְבֹּות נָדָדוּ מִסְפְּנֵי תִרְב נְטוּשָׁה וּמִסְפְּנֵי קָשָׁת דְּרוּכָה וּמִסְפְּנֵי פְּבַד מְלַחְמָה: כִּי-כָה אָמַר אֲדַנִּי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה בְּשָׁנִי שְׁכִיר 17 וְכָה פֶל-כְּבוֹד קָדָר: וְשָׂאָר מִסְפָּר-קָשָׁת גְּבוּרֵי בְנֵי-קָדָר וּמַעֲטוּר כִּי יְהוָה אֶל-הֵרִי-יִשְׂרָאֵל דִּבֶּר;

XXII. מִשָּׂא בְּיַד הַחַיִּוֹן מֵה-יְלֶה אִסּוּא

2 כִּי-עָלִית כְּלֶה לַגְּבוּרֹת: תִּשְׁאֹות מְלֶאֶה עִיר הַוּמִיָּה קְרִיָּה עַל-יְהוָה חֲלָלְתָהּ

v. 1. בנ"א הנה בחירק.

9. F. reifste Mannschaft, Reiter bei Paaren. Und er antw. (B: ein Mann geritten nebst e. P. &, der hebet an?) dW: reif. Männer, R. auf Rossen, paarw. vB: ein Zug v. R., u. Pferde-Gespann.

10. Du mein Gedroschener, u. Sohn meiner T. dW: mein Tennenforn? (B: ihr Garben, die ihr im m. Scheuer seib?)

κατάλ.) τῷ ἀριθμῷ (X p. τοῖς). B: ὅτι κύρ. ὁ θεὸς Ἰσρ. ἐλάλ.

1. B: Τὸ ἡμμα et: ὅτι νῦν. 2. A¹B* ἢ πόλ. γαυρ. (A²X†).

Die Nacht am Morgen. Die Herrlichkeit Kedars.

XXI.

- 9* Und siehe, da kommt einer, der fährt auf einem Wagen, der antwortet und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Silber ihrer Götter sind zu Boden geschlagen.
- 10 Meine liebe Kenne, da ich auf dresche: was ich gehört habe vom Herrn Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch.
- 11 Dies ist die Last über Duma.
Man ruft zu mir aus Seir: Güter, ist die Nacht schier hin? Güter, ist die Nacht schier hin? *Der Güter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein. Wenn ihr schon fragt, so werdet ihr doch wieder kommen und wieder fragen.
- 12 Dies ist die Last über Arabien.
Ihr werdet im Walde in Arabien wohnen, auf dem Wege gen Dedanim.
- 14* Bringet den Durstigen Wasser entgegen, wie ihr wohnet im Lande Thema; bietet Brot den Flüchtigen. *Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor dem großen Streit. *Denn also spricht der Herr zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Tagelöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedars untergehen, *und der übrigen Schützen der Heiden zu Kebar soll weniger werden, denn der Herr, der Gott Israels, hat es geredet.

XXII. Dies ist die Last über das Schautal.

Was ist denn euch, daß ihr alle so auf die Dächer lauft? *Du warest voll Getreides, eine Stadt voll Volks, eine prächtige Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht

13. U.L. Arabia.

ego sum stans totis noctibus! *Ecce, 9 iste venit ascensor vir bigae equum, et respondit et dixit: Cecidit, cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram.

^{Jer. 51, 32.} Tritura mea et filii areae meae, 10 quae audivi a Domino exercituum Deo Israel, annunciavi vobis.

^{v. 13, 1; Jer. 49, 7; Ga. 25, 14; Dt. 2, 5.} Onus Duma. 11 Ad me clamat ex Seir: Custos, quid de nocte? custos, quid de nocte? *Dixit custos: Venit mane 12 et nox; si quaeritis, quaerite, convertimini, venite.

^{v. 11, 22, 1; Ga. 25, 2; Job. 8, 10.} Onus in Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in semitis Dedanim. *Occurrentes sitienti ferte 14

^{Job. 6, 19; 16, 14; Job. 14, 6; Jer. 49, 26.} aquam, qui habitatis terram austri, cum panibus occurrите fugienti. *A 15 facie enim gladiatorum fugerunt, a facie gladii imminenti, a facie arcus extenti, a facie gravis praelii: *quoniam 16 haec dicit Dominus ad me: Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii, et auferetur omnis gloria Cedar, *et reliquiae numeri sagittariorum 17 fortium de filiis Cedar imminuentur; 22, 25 Dominus enim Deus Israel locutus est.

^{23, 1; 21, 13.} Onus vallis visionis. **XXII.**

Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti et tu omnis in tecta? ^{15, 3; Jer. 48, 28; Zeph. 2, 15.} Clamor plena urbs frequens, civitas exultans; interfecti tui non inter-

10. S: silla (Al.: sili).

11. B: Wächter, wie ich mit d. R. dW.A: nichts (um die) R. vE: weit vorbei ist wohl.
12. B: D. R. ist gekommen u. ist doch R. dW: Es lag u. auch R. vE: Der R. f. aber auch wieder zu R.? A: ab. a. die R. B: Wollt ihr untersuchen, u. untersucht; kehret wieder u. kommt her. dW: Wenn ihr fragen wollt, fraget; befehrt euch, dann f. weiter. (vE: ... fr. u. f. wieder?) A: B. ihr fraget, f. (nicht); bel. euch, dann f.
13. B: Wachen, ihr Wachenzüge D. B: Reisege-
schichten. vE: Reisezüge. dW: In d. Wildnissen ...
Lauter.

15. B.dW.vE.A: (den) Schwertern. B: ausgezogenen. dW.vE.A: gezückten. dW: des Krieges Wuth. vE: der Heftigf. d. Schlacht.
17. Bogen d. P. dW: tapfere Bogenschützen? (vE: D. Ueberrest wird sein nur wen. Bogen, u. nur w. G.)
1. dtr, daß du allzumal ... lauffst? dW: Gefächte Th.
2. dW: du lärmerefüllte, tobende, fr. St.? D. Gesfallenen fallen ... vE: v. Bewegung erf., du aufge-regte St., du fonnst so frohlockende St. A: lärmeref., vollreiche, frohl.

XXII.

Centra Hieroglypha.

οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου. 3 Πάντες οἱ ἀρχοντεῖς σου πεφεθῶσιν, καὶ οἱ ἀλόγους σκληρῶς δεδεδεμένοι εἰσὶν, καὶ οἱ ἰσχυρόντες ἐν σοὶ ἐδέθησαν ὁμοθυμαδὸν, πόρῳ πεφεύγασιν.

4 Διὰ τοῦτο εἶπα: Ἀφετέ με, πικρῶς κλαύσομαι· μὴ καυστήρησε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου, ὅτι ἤμωρα παραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματα, καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαώθ· ἐν φάραγγι Σιών πλανῶνται, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη. 6 Οἱ δὲ ἔλαμψαν ἔλαβον φαρέτρας, καὶ ἀναβάται ἀνθρώποι ἐφ' ἵπποις, καὶ συναγωγή παρατάξεως. 7 Καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου, πλησθήσονται ἀρμάτων, οἱ δὲ ἵπποις ἐμφράξουσιν τὰς πύλας σου, 8 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰούδα· καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως, 9 καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἀκρας Δαυὶδ. Καὶ εἰδοσαν ὅτι πλεῖστος εἰσὶν, καὶ ὅτι ἀπίστειραν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν 10 καὶ τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ ἤρηθμήσατε, καὶ ὅτι καθέλλουσαν τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ εἰς ὄχρῳμα τοῦ τεύχους· τῇ πόλει. 11 Καὶ ἐποίησατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀπὸ μέσον τῶν δύο τευχῶν ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας, καὶ οὐκ ἐπιβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν, καὶ τὸν κτίσαντα αὐτήν πόρῳθεν οὐκ εἶδτε. 12 Καὶ ἐκάλεσον κύριος κύριος σαβαώθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλυθμόν καὶ κοπετόν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων, 13 αὐτοὶ δὲ ἐποίησαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα, ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον, λέγοντες· Φάγομεν καὶ πίωμεν, αὐρεῖον γὰρ ἀποστήσκομεν.

לֹא חֲלָלִי-חֲרֹךְ וְלֹא מַתִּי מִלְחָמָה: 3 כָּל-קַצִּינֵיהּ נִדְדוּ-יְהוּד מִקְשֶׁת אֶסְרוּ כָּל-נַמְצָאֵיהּ אֶסְרוּ יַהֲדוּ מִרְחֹק בְּרָחוּ: 4 עַל-כֵּן אֲמַרְתִּי שָׂעִי מִנִּי אֲמַרר בְּכִי אֶל-הַאֵיִצוֹ לְנַחְמֵנִי עַל-שֹׂד הַת-עַמִּי: כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוֹכָה וּמְבוֹכָה לְאֹדְנִי יְהוָה צָבָאוֹת בְּנֵי חַיִּץ מִקְרָקֶר קָר וְשׂוֹעַ אֶל-הַיְהוָה: 6 וְעֵינֶיךָ נִשְׂאָ אֲשַׁפֵּה בְּרֹכֵב אָדָם פְּרָשִׁים וְקִיר עֲרָה מִגֵּן: וַיְהִי מִבְּחַר-עֲמֻקָּיָה מִלְאוֹ רֶכֶב וְהַפְּרָשִׁים שָׁת שָׂחוּ הַשְּׂעָרָה: וַיִּגַּל אֶת מִסְּהַ יְהוָה וַתִּבֹט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בַּיַּת הַיְשֵׁר: וְאֵחָ בְּקִיעֵי עִיר-דָּגַד רְאִיתָם כִּי-רָבּוּ וַתִּקְבְּצוּ אֶרְדְּמֵי הַבְּרִכָּה הַתְּהוֹמָכָה: וְאֶת-בְּתֵי יְרוּשָׁלַם סִפְרָתָם וַתִּתְצוּ תִבְתִּים לְבָצָר הַהוֹמָת: וּמִקְרָה עֲשִׂיתָם בֵּין חַחְמָתִים לְמֵי הַבְּרִכָּה הַיְשָׁנָה וְלֹא הַבְּתָתָם אֶל-עֲשִׂיָהּ וַיִּצְרָה מִרְחֹק לֹא רְאִיתָם: וַיִּקְרָא אֹדְנֵי יְהוָה צָבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְכָכִי וּלְמִסְפֹּד וּלְקִרְוֹת וּלְחַגְר שָׁק: וְהָפַח שְׂשׁוֹן וְשִׂמְתָהּ הַרְגִּי בְּקֶר וְשָׂחַם צֶאֱן אֶלְ בָּשָׂר וְשִׂתוֹת יִין אֶכּוֹל וְשָׂחֹו כִּי מִחַר נִמְרָה:

v. 10. בנ' א' תח' ברגש

2. B: ἐν μαχαίραις ... πολέμου. 3. X† (p. pr. πεφ.) ἄμα ὑπὸ (s. ἀπό) τόξῳ (F: ἄμα ἀπὸ τῶ τόξῳ pro καὶ οἱ ἀλ. σιλ.). A¹: δεδεγμένοι (pro δεδεμ, A²B). A¹B* ἐδέθ. ὁμ. (A²X†; Al. pon. in f.). 4. ἵππων. FX: λαῦ (pro γέν.). 5. X: πλανήσεως. 6. A¹: ἔλαμψαν. A¹X* (pr.) καὶ (A²B†). B: ἵππους (X: ἵκπων). 7. X* ἴσωτ. 9. X: εἶδον (F: ἴδωσαν). FX* (all.) ὅτι (A² uncis). B: ἀπίστειραν (X: ἀπιστρέψατε). 10. A¹B* καὶ τὸς-ἡρ. (A²X†). A² ὅτι uncis. X: καθέλλου (FX: καθήλωσαν). B: ὄχρῳματα τεύχ. 11. EX: αὐτοῖς. B: τευχῶν. A¹B* πόρῳ. (A²X†). 12. A¹FX* (all.) κύριος (A²B†). 13. B: κρέατα.

3. B: f. find v. b. Wogen(schügen gebunden worben dW: v. b. B. werden f. gef. 4. B: ich muß b. w. dW: daß ich bitter weine. B haltet nicht an. dW: bringet n. in mich ... Werberber 5. dW: Bestürzung, Vermüßigung u. B. vE: der 2 der Angst u. des Zertrretens. B: da die B. trachen, u. Geshir. nach b. G. Gebirge zu ist. dW: man geträummet b. Mauer. G. hält wiber die B. 6. entblüet den G. Schild. B: hat den R. gemommen

Das Gefämmel im Schautthal. Die Belagerung der Stadt Davids. XLII.

mit dem Schwert erschlagen und nicht im Streit gestorben; * sondern alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen weggewichen und gefangen, alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und fern geflohen.

4 Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen, mühet euch nicht mich zu trösten über der Verführung 5 der Tochter meines Volks. * Denn es ist ein Tag des Gefämmels und der Zertretung und Verwirrung vom Herrn Herrn Zebaoth im Schautthal, um des Untergangs willen der Mauern, und des Geschreies 6 am Berge. * Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reutern, und 7 ihr glänzt daher mit Schilden, * und wird geföhren, daß deine auserwählten Thler werden voll Wagen sein, und Reuter werden sich lagern vor die Thore. * Da 8 wird der Vorhang Juda aufgebedt werden, daß man schauen wird zu der Zeit den 9 Zeug im Hause des Waldes. * Und ihr werdet der Riße an der Stadt Davids viel sehen, und werdet das Wasser im unteren 10 Leibe sammeln müssen. * Ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen, ja ihr werdet die Häuser abbrechen, die 11 Mauern zu befestigen, * und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern, vom Wasser des alten Leibes. Noch sehet ihr nicht auf den, der solches thut, und schauet nicht auf den, der solches schafft von 12 seine her. * Darum wird der Herr Herr Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage, und sich beschere, und 13 sich ansehe. * Biewohl ist, siehe, ist viel Freude und Wonne, Dachsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken (und sprechen): Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen.

6. A.A.: Schilbern.
7. U.L.: Thale.
13. U.L.: und spricht. A.A.: sie sprechen.

A. nimmt. dW: trägt den R. vE: Der Elamit er-
leht.
7. dW: schloßen ... Kriegsgew., u. d. R. stellen sich
gegen das Th.
A. im Ich. wird ... nach dem S. dW: Schleiter.
E. Schiem? A: Dede. B: er wird ... aufdecken ...
ich u. d. Garmisch umschauen. dW.vE.A: (blidch)
u. d. Blidung.
I. des unt. Leibes. dW.A: Nach den Mauern...

Thr. 4, 7. secti gladio, nec mortui in bello.
* Cuncti principes tui fugerunt simul, 3
dureque ligati sunt, omnes qui in-
venti sunt, vincti sunt pariter, pro-
cul fugerunt.
Propterea dixi: Recedite a me, 4
amare flebo; nolite incumbere, ut
consolemini me super vastitate filiae
Jer. 4, 11. 13, 6. populi mei. * Dies enim interfectio-
nis et conculcationis et fletuum Do-
mino Deo exercituum in valle visionis,
scrutans murum et magnificus super
21, 9. 26, 6, 9. montem. * Et Aelam sumpsit phare-
tram, currum hominis equitis, et
11, 1. parietem nudavit clypeus, * et erunt
electae valles tuae plene quadrigarum,
et equites ponent sedes suas
Thr. 1, 10. in porta. * Et revelabitur operimen-
Jer 13, 20, 27. tum Judae, et videbis in die illa arma-
mentarium domus saltus. * Et scis-
Neh. 2, 19. 12, 7, 3. suras civitatis David videbitis, quia
multiplicatae sunt. Et congregastis
7, 2, 2Ch. 32, 30. 30. aquas piscinae inferioris, * et domos
Jer. 22, 6. Jerusalem numerastis, et destruxistis
domos ad muniendum murum, * et 11
v. 9, 27. lacum fecistis inter duos muros ad
20, 20. aquam piscinae veteris. Et non suspe-
5, 12. xistis ad eum, qui fecerat eam, et
operatorem ejus de longe non vidi-
stis. * Et vocabit Dominus Deus 12
exercituum in die illa ad fletum
13, 9. et ad planctum, ad calvitium et ad
Mich. 1, 16. cingulum sacci; * et ecce gaudium
56, 12. et laetitia, occidere vitulos et jugu-
1 Co. 15, 32. lare arietes, comedere carnes et bi-
2, 2. bere vinum: Comedamus et bibamus,
10, 6, 9. cras enim moriemur!

2. Al. † (p. mortui) tui mortui.
8. S: Juda. Al.: videbitis.
11. Al.: et aquam.

schet ihr, weil ihrer viel.
10. vE: niederreißen ... angubessern.
11. für das Th. dW.A: Behälter.
12. B: sich schl mache. dW: zum Weinen u. zur
Trauer u. z. Haarscherzen u. z. Umgärten v. Ged-
ing. vE: B. u. Heulen u. Haarantraufen u. Trauer-
Herbertragen.
13. dW.vE: Lust (Zubel) u. Fr., man würetet Rin-
ber. (vE: vielleicht sind wir m. tobt!)

XXII.

Contra Sennam praefectum.

14 Καὶ ἀνακαταλυμμένα ταῦτα ἐστὶν ἐν τοῖς ὡσὶν κυρίου σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἀμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε, εἶπεν κύριος κύριος τῶν δυνάμεων.

15 Τὰδε λέγει κύριος σαβαώθ Πορεύον εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομνὰν τὸν ταμίαν καὶ εἰπόν αὐτῷ· 16 Τί σὺ ὠδε, καὶ τί σοὶ ἐστὶν ὠδε ὅτι ἱλατόμησας σεαυτῷ ὠδε μνημῆων, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημῆων, καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν; 17 Ἴδου δὴ κύριος σαβαώθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρέψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολὴν σου 18 καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον, καὶ ῥίψει εἰς χῶραν μεγάλην καὶ ἀμέτρον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῆ· καὶ θήσεται τὸ ἄρα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἀρχοντός σου εἰς καταπάτημα, 19 καὶ ἀφαιρεθήσεται ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεως σου. 20 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακείμ τὸν τοῦ Χελέμου, 21 καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ, καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἔνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἔνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα. 22 Καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων· καὶ δώσω τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ ὄμων αὐτοῦ, καὶ ἀνοίξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων, καὶ κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. 23 Καὶ στήσω αὐτὸν ἀρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς Θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· 24 καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν Ἀγανῶθ, καὶ ἔσονται ἐπικρατέμενοι ἐν αὐτῷ. 25 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τὰδε λέγει κύριος σαβαώθ,

14 וְנִגְלָה בְּאָזְנִי יְהוָה צְבָאוֹת אִם יִכָּסֵר הָעֵדוּן הַזֶּה לְכֶם עַד-תָּמֹתָיון אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת: 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת לְךָ בֹּא אֶל-הַסֵּכֶן הַזֶּה עַל-שִׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-הַפִּיט: מִה-לָּךְ פֹּה וּמִי-לָךְ פֹּה פִּי-חֲצֹבֶתָ לָךְ פֹּה קָבַר חֲצֹבִי מְרוֹם 17 קָבְרוּ חֲקָקִי בְּסֹלֶעַ מִשְׁכַּן לִּי: הֲנֵה יְהוָה מַטְלֵטֵלָה מַטְלֵטֵלָה גָבַר וְלִטְשָׁה עֵטָה: צָנוֹת וְצָנוֹתָּה צָנוֹתָּה פְדוּר אֶל-אֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם שָׂמָה תְמוֹת וְשָׂמָה מִרְפְּבוֹת כְּבוֹדָה קָלוּן 19 בֵּית אֲדֹנָי: וְהַדְּסָתִיךָ מִמִּצְבֹּתַי כִּימַמְעַמְדָה יְהִרְסָה: וְהָיָה בְיָוֶם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֲלִיָּקִים 21 בֶן-חֶלְקִיָהוּ: וְהִלְבַּשְׁתִּיו כְּתֹנֶתֶךָ וְאֲבָנְתֶךָ אֶחָדָאֵפֶר וּמִמְשַׁלְתֶךָ אֶתֶן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם 22 וְלָבִית יְהוּדָה: וְנָתַתִּי מִסַּתֶּח בֵּית-דָוִד עַל-שִׁכְמוֹ וְשָׂתַח וְאִין סֹגֵר וְסָגַר וְאִין פֶּתַח: וְתַקְעֲתִיו יָתֵד בְּמִקְוֹם נֶאֱמַן וְהָיָה לְכֹסֵף כְּבוֹד לְבֵית אָבִיו: 24 וְהָלַו עָלָיו כָּל פְּכֹד בֵּית-אָבִיו הַצָּאצָאִים וְהַצְּסֹלוֹת כָּל כְּלֵי הַקֶּטָן מִכְּלֵי הַאֲגָנוֹת וְעַד כָּל-כְּלֵי הַגְּבָלִים: 25 הִנֵּה בְיָוֶם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת

v. 14. ספך במרחא

14. A¹B* *εἴπ.-δυν.* (A²X†). 15. A²X† (p. Πορ.) *εἰς.εθ.ε.* X: παστοφόριον. A¹: γραμματεία (pro ταμ. A²B). X: *εἰπέ.* 16. EX: σοι (pro σὺ). X: τάφον (pro alt. μν.). X: ἔγλυψας (pro ἔγραψ.). 17. B²: ἐκβαλεῖ. 18. F: ἀποθανεῖς. F* (alt.) *εἰς.* 19. X† (in f.) *καθελείθ. ἀφελείθ.* 20. A¹FX* (a. καλ.) καὶ (A²B†). 21. B: κατὰ κράτος (pro καὶ τὸ κρ.). FX* *ἐν* (bis). A¹ καὶ τ. *ἐν. ἐν* I. (A²B†). 22. EFX ponunt Kαὶ δώσω-ἀντιλ. in f. (Al. al. transp.). B† *αὐτῷ* (a. τῆν κλ.). B: ἐπὶ τῷ ὄμων... ὁ ἀποκλείων. X: καὶ ὡς κλείσει (pro καὶ ἔκ. ὁ ἀπ.). 23. X: τῷ οἴκῳ. 24. A¹B* *πᾶν-Ἀγ.* (A²EFX†). B* *ἐν* (ult.). 25. B* *Ἐν.*

14. Aber es hat sich meinen O. der O. S. geöffnet. dW: Nicht wird auch verglichen.
15. in diesem Sch. B: der über d. Haus ist. dW: Pfleger ... [Eünftig.] O. gesetzt ist. vE: Hausmeister ... den Palaß. (A: Vorsteher d. Tempels.)
16. u. wen hast du hier? ... S. regelt. B: abzeich. nen läßt. dW: höhlend.
17. B: u. b. gänzl. verhalten. dW: wirft dich hin mit männl. Würfe, fest dich packend. vE: zu Boden wie ... u. faßt d. kräftig an.

14 Solches ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth offenbar. Was gilt's, ob euch diese Missethat soll vergeben werden, bis ihr sterbet? spricht der Herr Herr Zebaoth.
 15 So spricht der Herr Herr Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, 16 dem Hofmeister, und sprich zu ihm: *Was hast du hier? wem gehdrest du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt, und als der seine Wohnung in den Felsen 17 machen läßt? * Siehe, der Herr wird dich wegwerfen, wie ein Starke einen weg- 18 wirft, und dich zuscharren, *und wird dich umtreiben wie eine Kugel auf weitem Lande; daselbst wirst du sterben, daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, mit Schmach des Hauses deines Herrn.
 19 * Und ich will dich von deinem Stände kürzen, und von deinem Amt will ich dich 20 setzen. * Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eliachim, den Sohn Hilkia, 21 * und will ihm deinen Rock anziehen, und mit deinem Gürtel gürten, und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sei derer, die zu Jerusalem wohnen, und 22 des Hauses Juda. * Und will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er aufthue und niemand zuschließe, daß er zuschließe und niemand 23 aufthue. * Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und soll haben den Stuhl der Ehren in seines Vaters Hause, 24 * daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaters Hauses, Kind und Kindes- knder, alle kleine Geräthe, beide Trinkge- 25 säße und allerlei Saitenspiel. * Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, soll der

20. U. L.: meinem ... dem.

21. A. A.: und ihn mit.

18m. 9, 15. Et revelata est in auribus meis 14 vox Domini exercituum: Si dimittetur iniquitas haec vobis, donec moriamini! dicit Dominus Deus exercituum.

Haec dicit Dominus Deus exer- 15 cituum: Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam praepositum templi, et dices ad eum:

24, 8; 28, 1; 18, 16. * Quid tu hic aut quasi quis hic, 16 quia excidisti tibi hic sepulchrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi? 49, 16. * Ecce, Dominus asportari te faciet, 17 sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit te; * coronans coronabit te tribulatione, 18

Pa. 53, 14. quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam, ibi morieris et ibi erit currus gloriae tuae, ignominia domus Domini tui. * Et expellam 19 te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te. * Et erit in die 20

36, 3. illa, vocabo servum meum Eliachim filium Helciae, * et induam illum 21 tunica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus; et erit quasi pater habitantibus Jerusalem et domui Juda.

5 Ap. 2, 7; Job. 12, 14. * Et dabo clavem domus David su- 22 per humerum ejus, et aperiet et non erit qui claudat, et claudet et non erit qui aperiat. * Et figam 23

5ar. 9, 8; Zach. 10, 4. illum paxillum in loco fideli, et erit 18m. 9, 9. in solium gloriae domui patris ejus, * et suspendent super eum omnem 24 gloriam domus patris ejus, varorum diversa genera, omne vas parvulum a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum. * In die illa, dicit Dominus 25

20. S: Eliachim fil. Helchiae.

23. S: patris sui.

18. um u. umtr. ... du Schm. B: fortrollen ... Rollen fortr. in ein weiträumig L. dW: zusammen wickelt er d. als Knäuel; wie e. Ball [schleudert er dich] ... prächtigen W. vE: Prachtw.

19. dich reißen. dW: Posten ... Stelle reißt dich [Gott].

21. dW: Herrschaft.

22. den Schl. des D. dW.A: wo (wenn) er öffnet, ist D. schließen. vE: Er wird öffnen u. D. es [öffnen].

23. soll werden zum St. d. E. f. D. f. B: einschlagen. dW: Ich schlag ihn als St. (A: wie e. Nagel?) B: er soll sein d. Thron d. Herrlichf. dW: wird ein Sitz d. Ruhmes für f. Vaterhaus.

24. dW: Und an ihn hängt sich d. ganze Menge f. Vaterh., die Sprößlinge u. Auswürflinge. vE: alles kostbare ... vom Trinkgeschirr an bis zu allen Arten v. Krügen (A: bis zum Musikgeräth). dW: v. Becken b. zu allerlei Flaschen. B: v. Gefäßen der Beden an b. zu allerhand G. der H.

XXIII.

Contra Tyrum.

κηθησεται ο ανθρωπος ο δεσφρημένος εν τόπω πισσῶ, και αφαιρεθήσεται και πεσῖται, και εξολοθρευθήσεται η δόξα η επ' αυτών, οτι κύριος ελάλησεν.

XXIII. Το δραμα Τύρου.

Ολολύζετε πλοία Καρχηδόνας, οτι αποώλετο, και ούκείτι ερχονται εκ γῆς Κητιαίων, ηκται αιχμάλωτος. Τινι 2 ὅμοιοι γεγονάσι οι ἐνοικούντες εν τῇ γῆσφ, μεταβόλοι Φοινίκης, διαπερώτες την θάλασσαν 3 εν ὕδατι πολλῶ, σπέγμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ ελφερομένου, οι μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν. 4 Αισχύνθησι Σιδῶν, εἶπεν η θάλασσα· η δε ισχυς τῆς θαλάσσης εἶπεν· Οὐκ ὤδινον ουδὲ ἔτεκον, ουδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους ουδὲ ὕψασα παρθένους. 5 Όταν δὲ ἀκουσῶν γένηται εν Αἴγυπτῳ, λήψεται αυτους ὀδύνη περι Τύρου. 6 Απέλθατε εις Καρχηδόνα, ὀλολύζετε οι ἐνοικούντες εν τῇ γῆσφ ταύτη. 7 Ουχ αυτη ὕμων ἦν η ὕβρις η απ' ἀρχῆς πρὶν η παραδοθῆναι αυτην; Απάξουσιν αυτην οι ποδες αυτῆς πόρρωθεν εις παροικίαν. 8 Τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπι Τύρου; μή ἦσσαν ἐστίς η οὐκ ισχύει; οι ἔμποροι αυτῆς ἐνδοξοι, ἀρχοντες τῆς γῆς.

9 Κύριος σαβαώθ ἐβουλεύσατο, παραλύσαι πᾶσαν την ὕβριν τῶν ἐνδόξων και ἀτιμάσαι πᾶν ἐνδοξον ἐπι τῆς γῆς. 10 Ἐργάσου την γῆν σου, και γὰρ πλοία ούκείτι ερχονται εκ Καρχηδόνας. 11 Η δε χεῖρ σου ούκείτι ισχύει κατὰ θάλασσαν, η παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαώθ ἐνετείλατο περι Χαναάν ἀπολῆσαι αυτῆς την ισχύν. 12 Καὶ ἐρούσεν· Οὐκείτι

תמוש חירוף תתקדעה במקום נאמן
ותדעה ונקלה ונקרת המשא אשר
עליה פי יהוה דבר;

XXIII. הילילו משא צר

תְּרַשֵׁשׁ כִּי־שָׂדָה מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאַרְץ
2 כְּתִים נִגְלָה־לָמוֹ; דַּמּוּ וַיִּשְׁבִּי אִי סֹחָר
3 צִדּוֹן עֲבַר יָם מִלְּאִקָּה; וּבְמַיִם רַבִּים
זָרַע שָׂחָר קִצִּיר יֹאזֵר חֲבוּאֲתָהּ וַחֲתִי
4 סֹחַר גּוֹיִם; בּוֹשֵׁי צִדּוֹן כִּי אָמַר יָם
מֵעוֹז הַיָּם לֹא־אָמַר לֹא־תִלְחִי וְלֹא־
יִלְדִתִּי וְלֹא גִלְתִּי בַחֲוָרִים רֹמְמֹתַי
ה כְּחֻלּוֹת: פֶּאֶשֶׁר־שָׁמַע לְמַצְרַיִם
6 יִחִילוּ כְּשָׁמַע צָר; עֲבְרוּ תְּרַשֵׁשׁוּהָ
7 תִּלְחִלוּ וַיִּשְׁבִּי אִי: הַזֹּאת לָכֶם עֲלִיזָה
מִיַּמֵּי־קֶדֶם קִדְמָתָהּ יִכְלֹה רַגְלֶיהָ
8 מִרְחֹק לָגֹר: מִי יִצֵּץ זֹאת עַל־צָר
הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סִחְרִיהָ שָׂרִים
כְּנֻצְנֶיהָ נִכְבְּדֵי־אַרְץ:

9 יִהְיֶה צְבָאוֹת יַעֲזֶה לְחַלֵּל גְּאוֹן
כָּל־צְבִי לְהַסֵּל כָּל־נִכְבְּדֵי־אַרְץ:
י עֲבְרֵי אַרְצָהּ בֵּיאַר בֵּת־תְּרַשֵׁשׁ אִין
11 מִזֹּחַ עוֹד: יָדוּ נֹטָה עַל־הַיָּם הַרְפִּיזוּ
מִמְלָכוֹת יְהוּדָה אֶל־כְּנָעַן לְשָׂמַד
12 מֵעֲזַנְיָהּ: וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד

25. A¹X: και πεσ. και αφαιρ. A¹X* και εξολ. (A²B†; F: και απολύσεται). EFX* (ult.) ἡ.
1. B: Το ὄμμα ... ὀλολύζετε ... Κητιαίων (hoc nom. Al. al.). X: ἡχθησαν αιχμάλωτοι.
2. FX: κατοικούντες. X† (p. ὕψ.) ταύτη. X: οἰδίαπ.
3. F: ἀμητῶν ελφερομένων.
4. X: ὄδινα.
5. B* εν. F: ὀδίνη.
6. FX: Απέλθετε. B: ὀλολύζετε οἱ κατοικούντες.
7. B: ἦν ὕμων ἡ ὕβρις απ' πλ. A¹B* Απάε.-παρ. (A²X†).
8. X: ἐβουλεύσατο. A²X† (p. ἐνδ.) Χαναάν (Al. alio pon.). F (pro οἱ ἴμπ.-ἀρχ.): οἱ ἔμποροι αυτῆς Χαναάν ἀρχοντες οι ἐνδοξοι.
9. A¹* πᾶσ. (A²B†). X: πάντα (pro πάν).
10. B: ἰσχύει.
11. X: ισχύει.

25. weichen ... u. zerbrechen ... die S. so an ihm hing umgeworren. B: abgehauen werden u. f. dW: wird abgeh. vE: losgerückt u. ausgeriffen werden.
1. Meeresschiffe (wie 2,16). dW: in das man gehe? vE: daß m. in f. ὄ. mehr gehen fann? dW.A: warb es ihnen fund. vE: wird ... gethan. B: ist es i. offenbar gemacht worden.
2. Schweiget, ihr E. d. Küste. dW: Starret ... b. Gefäßes, das der S. Sidons, der meerbefahrende, füllte.
3. Frucht ... Getr. am Fluß ... u. se war. B: auf vielen B. war das Gefäße ... Grate ... ihr Einfommen. dW: weiten Gefäß. w. die Saat b. Rils ... ihr Ertrag. vE: Handelsplatz der Völfer.
4. Schämte dich. vE.A: Errotzte. dW: Beschämt geht. B: habe I. Geburts-Wehen mehr. vE: hatte I. G. Schmerzen.
5. dW: Wenn nach G. kommt b. Kunde, werden f.

Agel weggenommen werden, der am festen Ort steht, daß er zerbreche, und falle, und seine Last umkomme. Denn der Herr sagt es.

XXIII. Dies ist die Last über Tyrus.

Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer, denn sie ist zerstört, daß kein Haus da ist, noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chitim werden sie das gewahr werden.

2 Die Einwohner der Inseln sind stille geworden. Sie Kaufleute zu Sidon, die durchs Meer zogen, füllten dich, * und was für Früchte am Ebor und Getreide am Wasser wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warst 4 der Felden Markt geworden. * Du magst wohl erschrecken, Sidon. Denn das Meer, ja die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr, so ziehe ich keine Jünglinge auf, 5 und erziehe keine Jungfrauen. * Gleichwie man erschrak, da man von Egypten hörte, also wird man auch erschrecken, 6 wenn man von Tyrus hören wird. * Fahren hin aufs Meer, heulet, ihr Einwohner 7 der Inseln. * Ist das eure frühliche Stadt, die sich ihres Alters rühmt? Ihre Füße werden sie ferne wegführen zu wallen.

8 Wer hätte das gemeinet, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte, so doch ihre Kaufleute Fürsten sind, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande?

9 Der Herr Jehaoth hat's also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der Lüßigen Stadt, und verächtlich machte alle 10 Herrlichen im Lande. * Fahre hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter des 11 Meers, da ist kein Gurt mehr. * Er raff seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche; der Herr gebeut über Chanaan, zu vertilgen ihre Mächtigen, 12 * und spricht: Du sollst nicht mehr frühlich

13 sein.

14 Der Herr hat's also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der Lüßigen Stadt, und verächtlich machte alle 15 Herrlichen im Lande. * Fahre hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter des 16 Meers, da ist kein Gurt mehr. * Er raff seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche; der Herr gebeut über Chanaan, zu vertilgen ihre Mächtigen, 17 * und spricht: Du sollst nicht mehr frühlich

18 sein.

19 Der Herr hat's also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der Lüßigen Stadt, und verächtlich machte alle 20 Herrlichen im Lande. * Fahre hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter des 21 Meers, da ist kein Gurt mehr. * Er raff seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche; der Herr gebeut über Chanaan, zu vertilgen ihre Mächtigen, 22 * und spricht: Du sollst nicht mehr frühlich

23 sein.

24 Der Herr hat's also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der Lüßigen Stadt, und verächtlich machte alle 25 Herrlichen im Lande. * Fahre hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter des 26 Meers, da ist kein Gurt mehr. * Er raff seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche; der Herr gebeut über Chanaan, zu vertilgen ihre Mächtigen, 27 * und spricht: Du sollst nicht mehr frühlich

28 sein.

29 Der Herr hat's also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der Lüßigen Stadt, und verächtlich machte alle 30 Herrlichen im Lande. * Fahre hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter des 31 Meers, da ist kein Gurt mehr. * Er raff seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche; der Herr gebeut über Chanaan, zu vertilgen ihre Mächtigen, 32 * und spricht: Du sollst nicht mehr frühlich

33 sein.

exercituum, auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fidei, et frangetur, et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.

21, 17. 24, 3. Jer. 4, 24. Jer. 17, 6. Zach. 9, 9.

Onus Tyri.

XXIII.

2, 16. Ululate naves maris! quia vastata est domus, unde venire consueverant; de terra Cethim revelatum est eis. * Tacete, qui habitatis in insula! 2

Negotiatores Sidonis transfretantes mare repleverunt te; * in aquis 3 multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus: et facta est negotiatio gentium. * Erubesco, Sidon! ait 4

enim mare, fortitudo maris, dicens: Non parturivi et non peperivi, et non enutrivivi juvenes, nec ad incrementum perduxivi virgines. * Cum auditum 5

fuerit in Aegypto, dolebunt cum audierint de Tyro. * Transite maria, ululate qui habitatis in insula! 6

* numquid non vestra haec est, quae 7 gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? Ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum. * Quis 8

cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti ter- 9

rae? Dominus exercituum cogitavit hoc, 10 ut detraheret superbiam omnis gloriae, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terrae. * Transi 11

terram tuam quasi flumen, filia maris, non est cingulum ultra tibi. 12

* Manum suam extendit super mare, 11 conturbavit regna; Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus, * et dixit: Non adjicies 12

4. S: maris dicit.

die Geerhten der Erbe. vE: Vornehmsten. 9. entweihete a. glerl. Pr. B: entbelligte b. Pr. aller Biede. dW: um zu stürzen jede glänzende Goshheit, zu beugen. vE: zerrütten b. Hochmuth alles Brächtigen, u. der Verachtung hinzugeben. A: d. Stolz a. Herrl.

10. T. Lavito. dW: Ran ströme[frei]... gleich dem Alle... keine Bänder mehr! vE: Neberschritte b. 2. 11. erschüttert... Bestungen.

XXIII.

Contra Tyrum.

κηθηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐσχηματισμένος ἐν τόπῳ πιστῶ, καὶ ἀφαιρεθήσεται καὶ πεσεῖται, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ δόξα ἣ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

XXIII. Τὸ ὄραμα Τύρου.

Ὁλολύζετε πλοῖα Καρχηδόνας, ὅτι ἀπόλωτο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κητιαίων, ἦκται αἰχμάλωτος. Τινι ὅμοιοι γέγονασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῆσφ, μεταβόλοι Φοινίκης, διαπερώτες τὴν θάλασσαν ἕν ἐν ὕδατι πολλῶ, σπέρμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ εὐεφομένου, οἱ μεταβόλοι τῶν ἰθῶν. Ἰσχυρῶς Σιδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχύς τῆς θαλάσσης εἶπεν· Οὐκ ὠδινον οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ ἐξέθρεψα νηυσίλους οὐδὲ ὑψωσα παρθένους. Ὅταν δὲ ἀκουστοῖν γένηται ἐν Αἰγύπτῳ, λήψεται αὐτοὺς ὁδὴν περὶ Τύρου. Ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύζετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῆσφ ταύτῃ. Οὐχ αὐτὴ ὑμῶν ἦν ἡ ὕβρις ἣ ἐπ' ἀρχῆς περὶ ἡ παραδοθῆναι αὐτήν; Ἀπάσσωσιν αὐτὴν οἱ πόδες αὐτῆς πόρρωθεν εἰς παροικίαν. Τίς ταῦτα ἐβουλεύσεν ἐπὶ Τύρου; μὴ ἦσαν ἑστίς ἡ οὐκ ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἀρχοντες τῆς γῆς.

Κύριος σαβαώθ ἐβουλεύσατο, παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς. Ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχονται ἐκ Καρχηδόνας. Ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαώθ ἐνετείλατο περὶ Χαναάν ἀπολῦσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν. Καὶ ἐρούσιν· Οὐκέτι

תמוש תירא התקדעה במקום נאמן
תנדעה ונקלה ונקרת המשא אשר
עליה פי יהוה דבר:

XXIII. מִשָּׁא צָר הַיְלִילוֹ אֲנִיּוֹת

תְּרַשֵּׁשׁ כִּי-שָׂדֶה מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאַרְץ
2 כְּתִים נִגְלָה-לָמוֹ; לִמָּו יִשְׁבִי אִי סָחָר
3 צִדּוֹן עֲבַר יָם מִלְּאִקָּה; וּכְמִים רַבִּים
זָרַע שָׂדֶה קָצִיר יֵאָרֵר תְּבוֹאֲתָהּ וְתִתִּי
4 סָחָר גּוֹיִם; בּוֹשֵׁי צִדּוֹן כִּי אָמַר יָם
מֵעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא-תִחַלְתִּי וְלֹא-
יִלְדֹתִי וְלֹא גִלְתִּי בַחֹרִים רֹמְמֹתַי
ה כְּתוּלוֹת: פֶּאֶשֶׁר-שָׁמַע לְמַצְרַיִם
6 יְחִילוֹ כְּשָׁמַע צָר: עֲבְרוּ תְּרַשֵּׁשׁוּהָ
7 הַיְלִילוֹ יִשְׁבִי אִי: הַזֹּאת לָכֶם עֲלִיזָה
מִיַּמֵי-קֶדֶם קִדְמָתָהּ זְכֹרָה רַגְלִיָּהּ
8 מִרְחֹק לְגֹר: מִי יֵצֵא זֹאת עַל-צָר
הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סָחְרִיהָ שָׂרִים
פְּנֻעֲנִיה נִכְבְּדֵי-אַרְץ:

9 יְהוָה צְבָאוֹת יַעֲזֶה לְחַלֵּל גְּאוֹן
פֶּל-צְבִי לְהַקֵּל פֶּל-נִכְבְּדֵי-אַרְץ:
י עֲבְרֵי אֶרֶץ פִּיֵּאֵר בֵּת-תְּרַשֵּׁשׁ אִין
11 מִזֹּחַ עוֹד: יְדוּ נִטָּה עַל-הַיָּם הַרְבֵּוּ
מִמְלָכוֹת יְהוָה צְבָה אֶל-פְּנֵעֵן לְשִׁמְד
12 מֵעֲזַנְיָה: וַיֵּאמֶר לֹא-תוֹסִיפִי עוֹד

25. A¹X: καὶ πεσ. καὶ αφαιρ. A¹X⁴ καὶ ἐξολ. (A²B†; F: καὶ ἀπολύσεται). EF⁴X* (ult.) ἡ.
1. B: Τὸ ἔρημα ... ὀλολύξατε ... Κητιαίων (hoc nom. Al. al.). X: ἤχθησαν αἰχμάλωτοι.
2. FX: κατοικούντες. X† (p. ὕψ.) ταύτη. X: οἰδμασ.
3. F: ἀμητῶν εὐεφομένων.
4. X: ὠδινα.
5. B* ἔν. F: ὠδίνη.
6. FX: Ἀπέλθετε. B: ὀλολύξατε οἱ κατοικούντες.
7. B: ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἀπ' πλ. A¹B* Ἀπάε.-παρ. (A²X†).
8. X: ἔβουλεύσατο. A²X† (p. ἐνδ.) Χαναάν (Al. alio pon.). F (pro οἱ ἔμπ.-ἀρχ.): οἱ ἔμποροι αὐτῆς Χαναάν ἀρχοντες οἱ ἔνδοξοι.
9. A¹* πᾶς. (A²B†). X: πάντα (pro πάν).
10. B: ἔρχεται.
11. X: ἰσχύει.

25. weichen ... u. zerbrechen ... die S. so an ihm hing umfommen. B: abgehauen werden u. f. dW: wird abgeh. vE: losgerückt u. ausgeriffen werden.
1. Meeresschiffe (wie 2,16). dW: in das man gehe? vE: daß m. in f. ὄ. mehr gehen faun? dW.A: warb es ihuen fund. vE: wird ... gethan. B: ist es i. offenbar gemacht worden.
2. Schweißet, ihr G. d. Rüste. dW: Starret ... b. Gefäßes, das der S. Sidons, der meerbefahrende, füllte.
3. Frucht ... Getr. am Fluß ... u. so war. B: auf vielen B. war das Gefäße ... Grate ... ihr Einfommen. dW: weiten Gefäß. w. die Saat d. Rills ... ihr Ertrag. vE: Handelsplatz der Völfer.
4. Schwämme d.oh. vE.A: Gröthe. dW: beschämt steht. B: habe I. Geburts-Wehen mehr. vE: hatte I. G.:Schmerzen.
5. dW: Wenn nach G. kommt b. Runde, werden f.

Der Selben Markt und seine Zerhörung.

XXIII.

Ragel weggenommen werden, der am festen Ort steht, daß er zerbröche, und falle, und seine Last umkomme. Denn der Herr sagt es.

XXIII. Dieß ist die Last über Tyrus.

Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer, denn sie ist zerhört, daß kein Haus da ist, noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Sinitim werden sie das gewahrt werden.
 2 * Die Einwohner der Inseln sind stille geworden. Die Kaufleute zu Sidon, die durchs Meer zogen, fülleten dich, * und was für Früchte am Sihor und Getreide am Wasser wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warst 4 der Selben Markt geworden. * Du magst wohl erschrecken, Sidon. Denn das Meer, ja die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr, so ziehe ich keine Jünglinge auf, 5 und erziehe keine Jungfrauen. * Gleichwöre man erschral, da man von Egypten hörete, also wird man auch erschrecken, 6 wenn man von Tyrus hören wird. * Fahret hin aufs Meer, heulet, ihr Einwohner 7 der Inseln. * Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmt? Ihre Hüfe werden sie ferne wegführen zu Wallen.
 8 * Wer hätte das gemeinet, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte, so doch ihre Kaufleute Fürsten sind, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande?
 9 Der Herr Jehaoth hats also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt, und verächtlich machte alle 10 Herrlichen im Lande. * Fahre hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter des 11 Meers, da ist kein Gurt mehr. * Er reißt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche; der Herr gebeut über Canaan, zu vertilgen ihre Mächtigen, 12 * und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich

exercituum, auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco sedeli, et frangetur, et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.
 21, 17. 24, 7. Onus Tyri. XXIII.
 29, 1. 30, 20. Jer. 47, 4. Zech. 9, 9. Ululate naves maris! quia vastata 2, 16. est domus, unde venire consueverant; de terra Cethim revelatum est eis. Jer. 2, 10. * Tacete, qui habitatis in insula! 2 Negotiatores Sidonis transfretantes mare repleverunt te; * in aquis 3 Jos. 13, 3. multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus: et facta est negotiatio gentium. * Erubescite, Sidon! ait 4 Ez. 27, 12. enim mare, fortitudo maris, dicens: Non parturivi et non peperivi, et non enutrivit juvenes, nec ad incrementum perduxit virgines. * Cum auditum 5 Ez. 15, 14. fuerit in Aegypto, dolebunt cum audierint de Tyro. * Transite maria, 6 Ez. 28, 13. ululate qui habitatis in insula! * numquid non vestra haec est quae 7 Ez. 2, 2. gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? Ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum. * Quis 8 Ap. 10, 20. cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terrae?
 9 Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret superbiam omnis gloriae, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terrae. * Transi 10 terram tuam quasi flumen, sicut flumina maris, non est cingulum ultra tibi. Job. 12, 21. * Manum suam extendit super mare, 11 Job. 12, 24. conturbavit regna; Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret 7, 12. fortis ejus, * et dixit: Non adjicies 12 Gen. 10, 13. 4. S. maris dicit.

1. U.L.: des gewahr. 10. U.L.: seine Gurt.
 oben bei d. 2. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 2. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 3. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 4. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 5. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 6. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 7. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 8. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 9. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 10. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 11. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 12. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor

die Gerhrtten der Erde. vE: Vornehmsten.
 9. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 10. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 11. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor
 12. v. 2. vE: Die m. sich wendete vor

XXIII.

Contra Tyrum et Judam.

μη προσθήτε τῷ ἕβραϊσῶν καὶ ἄδικαῖν παρ-
 θείον τὴν θυγατέρα Σιδωνίος· καὶ ἂν ἀπ-
 ἔλθῃς εἰς Κητιμ, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπανσις
 ἔσται· ¹³ καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὐτὴ
 ἠρημισαται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι
 ἀνάπανσις ἔσται· ἐθιμάλωσεν αὐτὴν εἰς Σημ, ¹⁴
 ἔστησαν ἐπ' αὐτῆς βάρισις ἀν-
 τής, ὅτι ὁ τοίγος αὐτῆς πέπτωκεν· ¹⁵ Ὀλο-
 λύσεται, πλοῖα Καρχηδόνας, ὅτι ἀπέλωτο τὸ
 ὄγκρωμα ὑμῶν.

¹⁵ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλει-
 φθήσεται Τύρος ἐπὶ ἑβδομήκοντα, ὡς χρόνος
 βασιλείας, ὡς χρόνος ἀνθρώπων· καὶ ἔσται,
 μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ὄσμα
 πόρον· ¹⁶ Ἀάβα κηθάραν, ῥέμβενσον, πόλις
 πόρον ἐπιλληγμένη, καλῶς κηθάρων, πολλὰ
 ῥόν, ἐκεῖ ὅσα ἡ μνία γίνηται· ¹⁷ Καὶ ἔσται,
 μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπήν ποιήσει ὁ
 θεὸς Τύρον, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς
 τὸ ἀρχαῖον, καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς
 βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς
 γῆς· ¹⁸ Καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ
 μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ, οὐκ αὐτοῖς συναχθή-
 σεται οὐδὲ ἀποτεθήσεται εἰς ἐσθήκην, ἀλλὰ
 τοῖς κατοικοῦσιν ἐναντι κυρίου πῦσα ἡ ἐμ-
 πορία αὐτῆς, φαγεῖν καὶ πίνειν καὶ ἐμπλησθή-
 ναι, καὶ εἰς συμβολὴν μνημόστων ἐναντι
 κυρίου.

XXIV. Ἴδου κύριος καταφθίρει τὴν
 οἰκουμένην, καὶ ἐρημώσει αὐτήν, καὶ ἀνακαλύψει
 τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ διασπείρει τοὺς ἔθνο-
 κούνας ἐν αὐτῇ· ² Καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ
 ἱερὺς, καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θερά-
 πεινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ
 πωλῶν, καὶ ὁ θανέων ὡς ὁ θανεῖς, καὶ ὁ
 ὄφελων ὡς ὁ ὄφελει· ³ Φθορὰ φθαρήσε-
 ται ἡ γῆ, καὶ προνομὴ προνομηθήσεται ἡ γῆ·

12. B: οὐ μὴ προστεθῆτε. EX: προσθήσετε.
 A¹B* παροθ. (A²X†). A¹EFX: Σιών (pro Sid. A²B).
 B: Κητιός ... ἀνάστ. ἕσ. σο. 13. B* οὐδὲ-ἔσται
 (A¹EFX†; A²† uncis). A²B* ἐθμ. ὄσμ. αὐτῆς
 (A²X†; Al. al.). X* ὅτι. 14. B: Ὀλολύσεται ... ἀπο-
 λωλεν. 15. X: ἐθδ. ἔτη. FX† (p. βαο). ἴσος (X† etl.
 p. ἀνθρ.). F* (antepen.) ἔσται. 16. F: πάλιν. B* ἡ.
 A¹: μνία. 17. B† τὰ (a. ἐθδ.). FX: ἀποκατασταθή-
 σεται. A¹FX* ἐπι-γῆς (A²B†). X† (a. τῆς γ.) πάσης.
 18. X: ἡ ἐμπ. αὐτ. B* τῷ. EFX: ἅγιος. A¹B* οὐδὲ
 ἐσθ. (A²X†). EX† (p. κυρίῳ) ἐν Ἱερουσαλήμ. X† (a.
 πάσα) ἔσται. A¹FX* (ult.) καὶ (A²B†).
 1. EFX† ὁ ἴπν (p. οἶα.). 2. B* (alt.) ὁ. X† καὶ
 (a. alt. ἔσται). B* καὶ (antepenult.). A¹: θανέ. ...
 θανέ.

לְעַלְמָא הַמְעַשְׂקָה בְּתוֹלַת בְּתִצְיוֹן
 כְּתִיבִים קוֹמִי עֲבָרִי גַם־שָׁם לֹא־יִנְחַן
 לָךְ: תָּן אֶרֶץ פְּשָׁדִים זֶה הָעָם לֹא
 הָיָה אֲשִׁיר יִסְדָּה לְצִיִּים תְּקִימוּ
 בְּחַיְנֵי עוֹרְרוּ אֶרְמִנְתִּיהָ שְׁמָה
 לְמַסְלָה: הִילְכִי אֲנִיחֹת תְּרַשְׁיֵשׁ פִּי
 שָׂדֵה מַעֲזוֹן:

10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁפַּחַת צֹר
 שְׂבָעִים שָׁנָה פִּימִי מִלְּךָ אַחַד מִמְּךָ
 שְׂבָעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת
 16 וְשׁוֹנָה: קָהִי כְבוֹד סְבִי עִיר זוֹנָה
 נִשְׁפַּחַה הַטִּיבִי נֶגֶן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן
 17 תִּתְכַּרִּי: וְהָיָה מִמְּךָ שְׂבָעִים שָׁנָה
 יִסְקַד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׂבָה לְאַתְנַנְּהָ
 וְזִנְחָה אֶת־כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל־
 18 סְבִי הָאֲדָמָה: וְהָיָה סִהְרָה וְאַתְנַנְּהָ
 קָדַשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחְסֹן פִּי
 לְיֹשְׁבָיִם לְסִבֵּי יְהוָה יִהְיֶה סִהְרָה
 לְאָכַל לְשָׂבָעַת וְלִמְכַסֵּה עֲתִיק:

XXIV. הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ
 וּבּוֹלֵקֶה וְעִנֵּה פְלִיָּה וְתַשִּׁיץ יֹשְׁבֵיהָ:
 2 וְהָיָה קֶצֶם כְּפִתּוֹן פֶּעֶלֶד כְּאִדְנֵי
 פִּשְׁטָח פִּנְכֻרְתָּהּ פִּקְוֹנָה פִּמּוֹכֵר
 פִּמְלִרָה פִּלְנֹה כְּנִשָּׂה כְּאִשָּׁר נִשָּׂא בִּי:
 3 תִּבּוֹק וְתִבּוֹק הָאָרֶץ וְתִבּוֹז וְתִבּוֹז

v. 12. v. 12. כְּסִדִּים' v. 13. בחתיו'ק' v. 17. מסיק
 לא מסיק. ib. כ'נ'א ח'נ' בחתק' פ'ח.
 כ'נ'א לא מסיק. v. 8. כ'נ' v. 2.
 12. Gen. 27. m. ... aber du wirst auch da u. Jude
 haben. dW: zu den Githätern, auch dort ist f. f. für dich.
 13. Geshe der 27. ... es gegründet den 27ten, u.
 haben ... aufgeb.: er hat es zum 27ten gesetzt. B: bies 27.
 ist zuwille worden? dW: d. 27. welches [vor kurzem
 noch] nicht war. vE: war vormalis nicht ... gegr. zu 27.
 stendebwohnern. dW: den 27ten. angewiesen. B: Sie hat-
 ten f. 27. d'ach. ... das hat er zu e. verfallen. Gausen ge-
 macht? dW: das errichtet seine Worten, zerbricht ihre
 27. macht f. zu Trümmern. vE: es führt 27. an, f.
 greift ihre 27. an, u. wandelt.
 14. Verse.
 15. dW: verg. liegt ... d. Zeit eines f. lang. A:

Wiederheimführung nach siebenzig Jahren. Das wüste Land. XXIII.

sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter
 Sidon. D Chitim, mache dich auf, und
 ziehe fort, denn du mußt da nicht bleiben,
 13 sondern in der Chalhäger Land, das nicht
 ein Volk war, sondern Assur hat es ange-
 richtet zu schiffen, und haben feste Thürme
 dazinnen aufgerichtet, und Paläste aufge-
 bauet. Aber sie ist gesetzt, daß sie geschleift
 14 werden soll. *Heulet, ihr Schiffe auf dem
 Meer, denn eure Macht ist zerbrochet.
 15 Zu der Zeit wird Tyrus vergessen wer-
 den siebenzig Jahre, so lange ein König
 leben mag; aber nach siebenzig Jahren
 wird man von Tyrus ein Hurenlied fins-
 16 gen: *Nimm die Harfe, gehe in der
 Stadt um, du vergessene Hure, mache es
 gut auf dem Saitenspiel und singe getrost,
 auf daß deiner wieder gedacht werde.
 17 Denn nach siebenzig Jahren wird der
 Herr Tyrus heimfuchen, daß sie wieder
 komme zu ihrem Hurenlohn, und Hurerei
 treibe mit allen Königreichen auf Erden.
 18 Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn
 werden dem Herrn heilig sein. Man wird
 sie nicht zum Schatz sammeln noch verber-
 gen, sondern die vor dem Herrn woh-
 nen, werden ihr Kaufgut haben, daß
 sie essen und satt werden, und wohl beklei-
 det sein.

ultra ut gloriens, calumniam sustinens
 v. 1. 2. 10. virgo filia Sidonis; in Cethim con-
 surgens transfreta, ibi quoque non
 erit requies tibi. *Ecce, terra Chal- 13
 daeorum talis populus non fuit, As-
 sur fundavit eam; in captivitate
 traduxerunt robustos ejus, suffode-
 runt domos ejus, posuerunt eam in
 v. 1. 2. 14. ruinam. *Ullulate, naves maris, quia 14
 devastata est fortitudo vestra.
 Et erit, in die illa in oblivione 15
 eris, o Tyre! septuaginta annis, sicut
 dies regis unius; post septuaginta
 autem annos erit Tyro quasi cantu-
 cum meretricis. *Sume citharam, 16
 Pr. 7, 11. circui civitatem, meretrix oblivioni
 tradita; bene cane, frequenta cantu-
 cum, ut memoria tui sit. *Et erit, 17
 post septuaginta annos visitabit Do-
 minus Tyrum, et reducet eam ad
 mercedes suas, et rursum forni-
 cabitur cum universis regnis terrae
 Ap. 17, 2. super faciem terrae. *Et erunt 18
 negotiationes ejus et mercedes ejus
 Jo. 6, 19. sanctificatae Domino; non condentur
 neque reponentur, quia his, qui ha-
 bitaverint coram Domino, erit negoti-
 atio ejus, ut manducent in saturita-
 tem et vestiantur usque ad vetustatem.

XXIV. Siehe, der Herr macht das Land
 leer nach wüste; und wirft um, was dazin-
 nen ist, und zerstreuet seine Einwohner.
 2 Und gehet dem Priester wie dem Volk,
 dem Herrn wie dem Knecht, der Frau wie
 der Magd, dem Verkäufer wie dem Käu-
 fer, dem Leihver wie dem Borger, dem
 3 Rahmenden wie dem Schuldiger. *Denn
 das Land wird leer und beraubt sein,

Ecce, Dominus dissipabit XXIV.
 terram, et nudabit eam, et affliget
 faciem ejus, et disperget habitatores 2
 H. 4, 9. ejus. *Et erit sicut populus, sic
 Es. 7, 12. sacerdos; et sicut servus, sic domi-
 nus ejus; et sicut ancilla, sic domina
 ejus, sicut emens, sic ille qui vendit,
 sicut foenerator, sic is qui mutuum
 accipit, sicut qui repetit, sic qui
 debet. *Dissipatione dissipabitur 3
 terra et direptione praedabitur;

13. A.A.: zu Schiffen! U.L.: Thoren.

16. A1.: et circui. 17. S: merces.
 18. A1.: negotiatio. S: merces.

n. es L. nach dem S. ergeben. dW.vE: (geht es L.)
 we (es) im Liebe (vom) d. Duhlerin (heißt).
 13. unge sein viel. dW: rühre daß die Saiten, f.
 u. harfener. vE: mache liebl. beinen Gesang.
 17. dW.A: Duhlerinlohn ... knüplet. vE: zu ihr. Ge-
 werke? B.dW: her. C. auf d. (ganzen) Erdboden.
 vE: der Welt a. d. Oberfläche d. E.
 18. du ... antwortest. In Kaufgut. dW: Erwerb.
 vE: A. Hand (u. ihr Erw.). B: es w. n. zum Sch.
 knaplagt nach befehen werden ... eine selbständige Dede

haben sollen. dW: gewöhrt ihnen Nahrung in Hülle
 u. prächtige Kleidung. vE: um sich schon zu heiden.
 A: dauerhaft.
 1. was darauf. dW: leerte das L. u. verheert' es
 a. wandte seine Fläche um. A: wird verwüsten u.
 entblößen.
 2. dem Schuldiger wie dem Sch. dW: Schuldner ...
 Schuldherrn. B.vE: Buhterer ... der auf Buhter
 gibt (nimmt).
 3. B: u. gänzl. geplündert. dW.vE: ausgepl.

XXIV.

Contra Judam.

τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. 4 Ἐπένθησαν, κατερέβη ἡ γῆ καὶ ἐφθάσθη, κατερέβη ἡ οἰκουμένη, καὶ ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

5 Ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἠλλάξαν τὰ προστάγματα κυρίου, διεσκέδασαν διαθήκην αἰώνιον.

6 Διὰ τοῦτο ἀρὰ ἴδεται τῆν γῆν, ὅτι ἡμάρτησαν οἱ κατοικοῦντες αὐτῆς διὰ τὸ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῆ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.

7 Πενθήσει οἶνος, πενήθει ἄμπελος, στενάζουσιν πάντες οἱ εὐφραϊνόμενοι τῆν ψυχῆν.

8 Πέπνται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπνται ἀνθάδα καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπνται φωνὴ κιδάρας. 9 Ἡσιγύθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, μικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς πίνουσιν.

10 Ἡσημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ ἐλελθεῖν. 11 Ὀλοῦνται περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ, πέπνται πᾶσα εὐφροσύνη, ἀπεσχίσθη χαρὰ τῆς γῆς.

12 Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἰκοὶ ἐγκαταλειμμένοι ἀπολούνται. 13 Ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῆ ὅν μέσῳ τῶν ἐθνῶν ὅν τρόπον ἕαν τις καλαμῆσται ἐλαίαν, οὕτως καλαμῆσονται αὐτούς· καὶ ἕαν παύσῃται ὁ τρυγητός, οὕτως φωνῆ βοῆσονται.

14 Οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου, ταρμαθίσειται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. 15 Διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νῆσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἐνδοξον ἔσται.

16 Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῶν περὶ ὧν τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῶ εὐσεβεῖ. Καὶ ἐροῦσιν· Τὸ μυστήριόν μου ἔμοι, τὸ μυστήριόν μου ἔμοι· Ὅσαί τοῖς ἀθετούσι.

17 Οἱ ἀθετοῦντες καὶ ἀθετοῦντες τὸν

כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה׃ אֲכַלְתָּ נִבְלָה הָאָרֶץ אֲמַלְלָה נִבְלָה תִּבְלֵ אֲמַלְלוּ מְרוֹם עַם-הָאָרֶץ׃

ה וְהָאָרֶץ חִנְפָה תַחַת יְשֻׁבֶיהָ כִּי-עָבְרוּ תוֹרַת חֻלְפוֹ חֹק הַסֵּפֶר בְּרִית עִוְלָם׃ עַל-כֵּן אָלֵה אֲכַלְהָ אָרֶץ וַיֵּאשְׁמוּ וַיִּשְׁבִּי בָהּ עַל-כֵּן חָרָה יְשֻׁבֵי

7 אָרֶץ וַנִּשְׁאָר אָנוּשׁ מִזֶּמֶר׃ אֲבַל הַיְוָשׁ אֲמַלְלָה-גַּם־נַאֲחֶהוּ כָל-שִׁמְחַת-לֵב׃ שָׁבַת מְשׁוֹשׁ תַּפְסִים חֲדָל שְׂאֵזֶן עַל-יָדַיִם שָׁבַת מְשׁוֹשׁ כְּפֹר׃

8 שִׁמְחַת-לֵב׃ שָׁבַת מְשׁוֹשׁ תַּפְסִים חֲדָל שְׂאֵזֶן עַל-יָדַיִם שָׁבַת מְשׁוֹשׁ כְּפֹר׃ 9 בְּשִׁיר לֹא יִשְׁחָצְוּ יַיִן וַיִּמַּר שִׁכָּר לְשִׁתְּיוֹ׃

10 י נִשְׁבְּרָה קְרִית-תְּהִי סֶגֶר כָּל-בְּרִית מְבוֹא׃ צָרָה עַל-הַיַּיִן בַּחֲצוֹת עֲרֹבָה כָּל-שִׁמְחָה גְלָה מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ׃

11 12 נִשְׁאָר בְּעִיר שְׁמָה וַשְּׂאִיָּה יִפְתַּ-שְּׁעֶר׃ 13 בְּרִילָה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים בְּנִקְפָה זִית פְּעֻלָּת אִם-כָּלָה

14 בְּצִיר׃ הַמָּה יִשְׂאִי קוֹלָם יִרְנֶה שׁוֹבְנָאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מַיִם׃ עַל-כֵּן בְּאֵרִים כְּבָדוֹ יְהוָה בְּאֵיִי הַיָּם שָׁם

15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ מִקְנֶה הָאָרֶץ זְמַרְתָּ שְׁמַעְנֵה צְבִי לְצִדִּיק וְאִמֵּר רִדְדִי רִדְדִי אֲוִי לִי בְּגִדִים בְּגָדוֹ וּבְגָד

4. B: Ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθ. ἡ οἰκ., ἐπένθησεν κτλ. A1* (bis) κατερέβ. (A2 X†). 5. B* γῆ. X: ἐν αὐτῇ (pro αὐτῆν). B: παρήλθοσαν (pro παρήβ. X: παρήλθον). EFX† (p. νόμον) κυρία καὶ διεσκέδασαν et * καὶ (a. ἡλλ.). B* κρις (A2 uncis). A1B* δισα. (A2 X†; EFX supra). 6. X: ἡμάρτον. FX: κατοικῶντες. E* καὶ. 8. B* πέπ. αὐθ.-ἀσεβ. 9. X† (in f.) αὐθ. 10. X: οἰκίας (s. κλεισθήσονται οἰκίας). 11. A1: Ὀλοῦνται. X: πανταχῶ. B: εὐφρ. τῆς γῆς, ἀπῆλθεν πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς. A1* ἀπισχ. γ. (A2 X†). 12. X* Καὶ. 13. B: ἔσονται (pro ἔστ.). 14. EFX† καὶ (a. βτ.). B: βοῆ φωνῆσασιν (pro φ. β.). 15. X† (p. alt. sup.) θεὸς s. τὸς θεὸς Ἰσραὴλ. F: ἔσται, κυρίου τῶ θεὸ Ἰσραὴλ (pro ἔσται. Κύριε ὁ θ. Ἰσρ.). X† εὐ (a. Ἰσρ.). 16. A1B* Τὸ μ- (alt.) ἐμοὶ et καὶ ἀθετ. ἀθ. (A2 X†. Al. al.).

4. u. well, d. S. ist matt u. verwehlet ... Aus matt worden. B: trauret u. verw. ... wird ohnmächtig u. hinfällig. dW: ächzet u. lechzet ... schwächet u. trauert. 5. brechen d. ew. B: der Heucheler schuldig worden unter f. Einwohnern? dW.vE: entwehlet unter. B: gehen bei Sägung vorbei. dW: überhörteten. A: änderten das Recht. 6. u. Schuld liegt auf f. Bewohnern. dW: es büßten seine B. vE: treffen wird die Strafe. B: verbrennen. dW: werden von Gluth verzehret. vE: angegrieten. 7. schwinet. B.vE.A: transt. dW: Traurig sthet d. W. 8. Schwimmel der Säuflenden. vE: Jubelgeräusch.

4 denn der Herr hat solches geredet. * Das Land stehet jämmerlich und verderbt, der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Häupter des Volks im Lande nehmen ab.
 5 Das Land ist entheiligt von seinen Einwohnern, denn sie übergehen das Gesetz, und ändern die Gebote, und lassen fahren den ewigen Bund. * Darum frist der Fluch das Land, denn sie verschulden es, die darinnen wohnen; darum verdorren die Einwohner des Landes, daß wenig Leute überbleiben. * Der Rost verschwindet, der Weinstock verschmachtet, und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen.
 8 * Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude der Harfen hat ein Ende. * Man singet nicht beim Weintrinken, und gutes Getränk ist bitter denen, so es trinken. * Die lerre Stadt ist zerbrochen, alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingeht.
 11 * Man klagt Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Landes dahin ist. * Eitel Verwüstung ist in der Stadt geblieben, und die Thore stehen 13 öde. * Denn es geht im Lande und im Volk eben als wenn ein Delbaum abgepfückt ist, als wenn man nachlieset, so die 14 Weinernte aus ist. * Dieselbigen heben ihre Stimme auf, und rühmen und jauchzen vom Meer her, über der Herrlichkeit 15 des Herrn. * So preiset nun den Herrn in Gründen, in den Inseln des Meers den Namen des Herrn, des Gottes Israels.
 16 * Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde, zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so mager? Wie bin ich aber so mager? Wehe mir! denn die Verächter verachten,

22, 25. Dominus enim locutus est verbum hoc.
 39, 9. * Luxit et defluxit terra, et infirmata 4
 (Jer. 14, 2. est; defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terrae.
 Nm. 35, 22. Et terra infecta est ab habitatoribus suis, quia transgressi sunt leges, 5
 Jer. 11, 10. mutaverunt jus, dissipaverunt foedus sempiternum. * Propter hoc male- 6
 Jer. 41, 22. dictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus; ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci. * Luxit vindemia, infir- 7
 Joel. 1, 12, 17. mata est vitis, ingemuerunt omnes qui laetabantur corde. * Cessavit 8
 5, 12. gaudium tympanorum, quievit sonitus Ap. 18, 22. laetantium, conticuit dulcedo citharae. (Jer. 7, 24. 16, 9. * Cum cantico non bibent vinum, amara erit potio bibentibus illam. * Attrita est civitas nullatis, 10 clausa est omnis domus nullo introeunte. * Clamor erit super vino 11 in plateis, deserta est omnis laetitia, translatum est gaudium terrae. * Relicta est in urbe solitudo, et 12 calamitas opprimet portas. * Quia 13 haec erunt in medio terrae, in medio populorum; quomodo si paucae olivae, quae remanserunt, excutiantur ex olea, et racemi, cum fuerit finita vindemia. * Hi levabunt 14 vocem suam atque laudabunt; cum glorificatus fuerit Dominus, hincient de mari. * Propter hoc in doctrinis 15 glorificate Dominum, in insulis maris nomen Domini Dei Israel. * A finibus terrae laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi: Secretum meum mihi, secretum meum mihi, vae mihi! praevaricantes praevaricati sunt, et praevaricatione transgressorum prae-
 17, 5a. varicantes praevaricati sunt, et prae-
 Jer. 4, 9. varicatione transgressorum prae-
 49, 1. varicantes praevaricati sunt, et prae-
 Ps. 77, 1. varicantes praevaricati sunt, et prae-
 Ps. 145, 7. varicantes praevaricati sunt, et prae-
 91, 2. varicantes praevaricati sunt, et prae-

11. A. A.: über den Wein.
 12. U. L.: Düstung.

5. A.: interfecta.

9. triebet nicht B. bei Gesang. B. v. E.: Harle (Ge-
 klang). d. W. A.: den Zechern.

10. d. W.: verdrehte ... geschl. jedes Hauses Eingang.
 (A: offle?)

11. um den B. v. E.: Geschrei nach Wein! B: das-
 vorgelesen, v. E.: ausgewandert. A: weggeführt. d. W.:
 verbannt.

12. sind zu Trümmern geschlagen. v. E.: Nur Ein-
 facheit ...

13. B.: mitten unter den Völkern. d. W. A.: in der

B. Mitte. d. W.: wie beim Oliven schlagen. v. E.: nach
 dem Schütteln des Oelb.

14. B. d. W.: Jene.

15. B.: unter den Uritern?? d. W. v. E.: im Ofern.
 (A: in der Lehre!)

16. B.: zur Jierbe. d. W.: Gesänge: „Preis dem G.“
 (v. E.: Heil d. Frommen!) d. W.: spreche: Ich bin ver-
 loreu. v. E.: sage: Schwimten, Schw. überfällt mich...
 b. Freuler frevela. B.: Treulosen handeln treulos.
 d. W.: Räuber rauben.

XXIV.

Contra Judam.

νόμος, ¹⁷ φόβος και βόθνος και παγίς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικούντας ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁸ Καὶ ἔσται, ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπροσθεῖται εἰς τὸν βόθνον, ὁ δὲ ἐμβαίπων ἐκ τοῦ βοθνοῦ ἀλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος· ὅτι θνητοὶ εἰς τοῦ οὐρανοῦ ἠνεψύχθησας, καὶ σιωσθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς. ¹⁹ Ταραχῆ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ. ²⁰ Ἐκλιεν καὶ σιωσθήσεται ὡς ὄπαροφυλάκιον ἡ γῆ, ὡς ὃ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ πεσσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνῃται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία.

²¹ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῷ ὕψει τῆν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς. ²² Καὶ συνάξουσιν συναγωγὴν αὐτῆς, καὶ ἀποκλεισθούσιν εἰς ὄρυγμα καὶ εἰς δεσμωτήριον, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν. ²³ Καὶ τακίησεται ἡ πλίνθος, καὶ πνεύσεται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐνώπιον τῶν προσβυτέρων δοξασθήσεται.

XXV. *Ῥιδή.* Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστά πράγματα, βουλήν ἀρχαίων ἀληθινήν. *Γένοιτο, κύριε.* ² Οἱ ἐθνηκας πόλις εἰς γῶμα, πόλις ὄχυράς τοῦ πεισῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῆ. ³ Διὰ τοῦτο εὐλογῆσαι σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογῆσουσίν σε. ⁴ Ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῆ βοηθός, καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν δι' ἐνδομῶν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων ποτηρῶν ὕσση αὐτούς· σκέπη διπλώντω, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων, ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι.

18. B: καὶ ὁ ἐξβ. (pro ὁ δε ἐξβ.) ... ἀνεψύθ. 20. B: Ἐκλ. ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπα., καὶ σιωθ. ὡς ὄπαροφ. ἡ γῆ, κατίσχ. γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀν., καὶ πεσ. καὶ οὐ μὴ δύν. ἀνοστ. X: σάλω σαλευθήσεται. X: ἐπ' αὐτῆν. 21. A¹B* Ἰστ. - ἐ. (A²EFX†) et ἐν τῷ ὕψ. et ἐπὶ τῆς γ. (A²X†). 22. A¹FX* σιναγ. αὐτ. (A²B†). B: εἰς δεσμ. καὶ ἀποκλ. εἰς ὄρυξ. 23. EFX† (p. τεῖχ.) καὶ ἐτραπησεται ἡ σελήνη καὶ αἰσχυνθήσεται ὁ ἥλιος. B: ἐν Σ. καὶ ἐξ Ἱερ. A²† (a. Σ.) τῷ ὄρει. X† (h^o h.) τύπου.

1. B* Ῥιδή (A² unctis) et μσ et (alt.) κύριε. 2. B: τῆ μὴ πεσ. X* τῶν (a. ἀσ.). FX: πόλις (pro πόλις). X† εἰς (h. τὸν αἰ.). 3. E: Καὶ διὰ τ. X: εὐλογῆσασιν s. εὐλόγησεν s. εὐλογεῖ (pro -γησιε).

17 בְּזוֹנֵידִים בְּנְדוּי: פָּתוּ וְסַחַח וְסַחַח וְסַחַח
 18 עָלֶיהָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ: וְהָיָה הַכֶּסֶם
 מְקוֹל הַפְּחָל יַפְלֵ אֶל־הַפְּחַח וְהַעֲזוּלָה
 מִתּוֹךְ הַפְּחַח יִלְכַּד בַּפֶּחַ בְּיַרְאֲרֵבוֹת
 מִמְרוֹם נִסְתַּחֲוּ וַיִּרְעֲשׂוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ:
 19 רָקָה הַתְּלַעְעָה הָאָרֶץ פֶּוֹר הַחֲפּוֹרֶרָה
 כ אָרֶץ מֵוֹם הַתְּמוֹטְטָה אָרֶץ: נֹדַע
 תִּנּוֹעַ אָרֶץ כְּפִשְׁכּוֹר וְהַתְּנוּדָה
 כַּמְלִינָה וְכַבְד עָלֶיהָ שְׁפָעָה וְנִסְפָּה
 וְלֹא־תוֹסִיף קוּם:

21 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִסְקַד יְהוָה
 עַל־צְבָא חַמְרוֹם בְּמָרוֹם וְעַל־מַלְכֵי
 22 הָאֲדוּמָה עַל־הָאֲדוּמָה: וְאַסְפּוּ אַסְפּוּ
 אֲסִיר עַל־בּוֹר וְסַגְרוּ עַל־מַסְגֵּר וַיִּמְרַב
 23 יַמִּים יִפְקְדוּ: וְחִסְרָה הַלְּבָנָה וּבּוֹשָׁה
 הַחֲמָה כִּי־מַלְכָּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר
 צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנָנַד זַקְנָיו כְּבוֹד:

XXV. יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָה אֲרוֹמְמָה
 אֲדַנָּה שְׁמָהּ כִּי עֲשִׂיתָ סֵלָא עֲצוֹת
 2 מַרְחֹק אֲמוּנָה אָמֵן: כִּי שָׁמַתָּ מַעִיר
 לְכָל קְרִיָה בְּצוּרָה לְמִסְפָּחָה אֲרָמֹן
 3 זָרִים מַעִיר לְשׁוֹלָם לֹא יִבְנֶנָּה: עַל־יֵבֶן
 וְכַבְדוֹהָ עַם־עַו קְרִית גּוֹיִם קְרִיָצִים
 4 יִירָאוּהָ: כִּי־הָיִיתָ מַעֲזוֹ לְכָל מַעֲזוֹ
 לְאֲחֵיוֹן בְּצַר־לוֹ מַחֲסֵה מְזָרִם צַל
 מְזָרֵב כִּי רַחַם קְרִיָצִים בְּזָרֵם קִיר:

17. dW: Bestürzung, Stürzung u. Sturz.
 18. steigt er aus d. Gr. dW.v.E.A: Schleusen (ber Himmelshöhe) ... Gründe.
 19. Die Erde tracht, d. E. dieht, d. E. wanket.
 dW: Beträumert wird ... zerfchmettert ... erschüttert ...
 20. u. schwanken wie ein Hängebette. dW: Hängematte. vE: Schwebelager! dW.v.E.A.(B:) u. steht u. wieder auf.
 21. das Meer der Höhe ... (s. vE: strafen. dW: straft. v.E.A: des Himmels S. dW: die Mächte der S.

X† (p. ἀδικ.) φορημένων σε. 4. A¹FX† (p. ἀδικ.) εὐλογῆσασιν σε (B*; A² unctis).

Die hohe Ritterschaft. Lobbyreißung; Verkürzung der fremden Stadt. XXIV.

17 ja die Verächter verachten. * Darum kommt über euch Einwohner des Landes
 18 Schreden, Grube und Strick. * Und ob einer ensülbe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die Fenster in der Höhe sind aufgethan, und die Grundfesten der Erde beben.
 19 * Es wird dem Lande übel gehen, und 20 nichts gelingen, und wird zerfallen. * Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt wie eine Hütte, denn seine Mißthat drückt es, daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben.
 21 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen die hohe Ritterschaft, so in der Höhe sind, und die Könige der Erde, so auf Erden
 22 sind, * daß sie versammelt werden in ein Bündlein zur Grube, und verschlossen werden im Kerker, und nach langer Zeit
 23 wieder heimgesucht werden. * Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der Herr Jehosath König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, und vor seinen Aeltern in der Herrlichkeit.

XXV. Herr, du bist mein Gott, dich preise ich; ich lobe deinen Namen, denn du thust Wunder. Deine Vornehmen von Altem her 2 sind treu und wahrhaftig. * Denn du machst die Stadt zum Steinhäufen, die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß nicht mehr eine Stadt 3 sei, und nimmermehr gebauet werde. * Darum ehret dich ein mächtiges Volk, die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich.
 4 * Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen wie ein Ungewitter wider eine Wand.

17. U.L.: Stricke.
 4. U.L.: im Trübsal.

22. zu Hauf n. gebunden zur Gr. B: wie Gefangene zusammengelegt werden in eine G. dW: verschl. ins Gefängniß ... erst zur Strafe gezogen. vE: gekraft.
 23. in Persl. B: vor f. H. wird G. sein. vE: Glanz.
 1. Deine Rathschlüsse. B: will dich erheben ... bekennen, denn du hast W. gethan. dW: vollbracht, alte L., mit Wahrheit n. Treue. A: alte, treue H., Amen!
 B: D. Rathschlüsse von ferne her sind beständige

Jan. 48, 43 ricati sunt. * Formido et fovea et la- 17 queus super te, qui habitator es terrae. * Et erit, qui fugerit a vo- 18 ce formidinis, cadet in foveam, et qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo; quia cataractae de excelsis apertae sunt, et concutientur fundamenta terrae. * Confractio 19 confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra. * Agitatione agitabitur 20 terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis, et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat.
 27, 1. Et erit, in die illa visitabit Dominus super militiam coeli in excelso, et super reges terrae qui sunt super terram, * et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere, et post multos dies visitabuntur. * Et erubescet luna et confundetur sol, cum regnaverit Dominus exercituum in monte Sion et in Jerusalem, et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

Domine, Deus meus es tu, **XXV.** exaltabo te, et confitebor nomini tuo, quoniam fecisti mirabilia, cogitationes antiquas fideles, Amen. * Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum, ut non sit civitas et in sempiternum non aedificetur. * Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te. * Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua, spes a turbine, umbraculum ab aestu. Spiritus enim robustorum quasi turbo impellens parietem.

Wahrsch. vE: Deine längst gefasteten Beschlüsse sind treue W.
 2. f. St. zu Trümmern. dW: Paläste der Barbaren! vE: zerflört aus der Stadt??
 3. dW.A: mächtige Völker?
 4. B: Befestigung ... da ihnen angst war. dW: Zuflucht. B: Plagregen. vE: bei Regengüssen. dW: der Feindhand der L. B: der Gewaltigen Draußen.

XXV.

Contra Judam.

5 Δραψάτες ἐν Σιών ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσαβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας. Καύσονται ἐν σκέπη νέφους κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει.

6 Καὶ ποιήσει κύριος σαβαὼθ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίνονται εὐφροσύνην, πίνονται οἶνον· χροιάσονται μύρον τρυγῶν διῦλισμένων 7 ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. Παράδος τούτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλή αὐτῆ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8 Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφείλεν κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παρτοῦ προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

9 Καὶ ἑροῦσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἴδου ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἠγαλλώμεθα καὶ εὐφρανθήμεν ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν. 10 Ὅτι ἀνάπαυσεν δάσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις· ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς, ὃν τρόπον πατώσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις 11 καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπεινώσων τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἧ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν· 12 καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους ἕως κόττω.

XXVI. Ὡδὴ. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄσονται τὸ ἄσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰουδα, λέγοντες· Ἴδου πόλις ὄχυρά, καὶ σωτήριον ἡμῖν θήσει τείχος καὶ περιτείχος. 2 Ἀνοῦξάτε πύλας, εἰσελθάτω δίκαιος λαὸς φυλάσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσων ἀλήθειαν, 3 ἀντιλαμβάνόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσων εἰρήνην· ὅτι ἐπὶ σοὶ

5. EFX† (p. Σ.) ὅτι ἕψη αὐτός. A1B* Καύσ.-ταπ. (A2X†). 6. X† (p. τῦτο) πότον λιπασμάτων, πότον τρυγῶν. EX: πίνονται (bis). F: ἐν εὐφροσύνῃ. A1B* τρυγ. διῦλ. (A2†). X (pro τρυγ. διῦλ.): καὶ παραδοθήσονται. 7. X† (init.) καὶ καταπίεται. 8. A1FX* κύριος (A2B†). X† (p. λαῶ) αὐτῶ. X† (in f.) ταῦτα. 9. B* ἐν. EX: ἐφ' ὃν. X† (p. ἠλπ.) καὶ ἀγαλλώμεθα s. ἠγαλλώμεθα. A1FX* καὶ σώσ.-αὐτῷ (A2B†). B: εὐφρανθήσονται. FX: ἐπὶ τῇ σ. ἡμ. καὶ εὐφρανθήσονται. 10. B* Ὅτι. FX: ποιήσ.-σι (pro δάσ.). A1B* (p. M.) ἐν τῷ τ. αὐτ. (A2X†). B: πατόσιν. 11. X† (p. γ. αὐτῶ) ὡς ἀπλοῦ ὁ λυόμενος εἰς τὸ κολυμβήσαι. X (pro καὶ ταπ.-ἐφ' α) ὡς ταπεινωθήσεται καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος αὐτῶ

ח בַּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זָרִים תִּכְנִיעַ חֶרֶב בְּצֶלֶל לֵב זְמִיר עֲרִיצִים יַעֲנֶה:

6 וְעִשָּׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בְּהָר הַזֶּה מִשְׁתַּה מְמַנִּים מִשְׁתַּה מְמַרִים מְמַנִּים מְמַרִים

7 מְזַקְקִים: וּבִלְע בְּהָר הַזֶּה סִנְי־הַלְלוֹת הַלְלוֹת עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמְסַכָּה

8 הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם: בַּלַּע הַמַּוֶּת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדוֹנֵי יְהוָה הַמַּעֲה מַעַל

כָּל־סָנִים וְחָרַפְתָּ עִמּוֹ יִסִּיר מַעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר:

9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קָרִינוּ לָו וְיִוָּשִׁיעֵנו זֶה יְהוָה קָרִינוּ

י לָו נְגִילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעָתוֹ: כִּי־תָנוּחַ יַד־יְהוָה בְּהָר יְהוָה וְנָדַשׁ

מוֹאֵב תַּחֲתָיו כְּהַדְוִשׁ מַתְּכֵן בְּמִי מִדְּמֵנָה: וַיַּרְשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כְּאֲשֶׁר

יַרְשׁ הַשָּׁחָה לְשָׂחוֹת וְהַשְּׁפִיל בְּאֹרְתוֹ עַם אַרְבוֹת יָדָיו: וּמִבְצָר

מִשְׁנֵב חֲמַתִּיהָ הַשָּׁחַ הַשְּׁפִיל הַנִּיעַ לְאָרֶץ עַד־עַפְרָה:

XXVI. בַּיּוֹם הַהוּא יִרְשָׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאָרֶץ יְהוּדָה. עִיר עַד־לָנוּ יִשׁוּעָה

2 וַיִּשִׁית חוֹמוֹת וְחָל: פִּתְחוּ שְׁעָרִים וַיָּבֹא גוֹי־צִדִּיק שֹׁמֵר אֱמָנִים: יִצָּר

3 סְמוּךְ תִּצָּר שָׁלוֹם וְשָׁלוֹם כִּי קָדַח בְּמִו ק' 10.

5. Ort; wie die φ. durch der Wolken Sch., so flühet der I. Jubellic. B: ... Gefang gedämpft worden. dW: wird geb. d. X. Triumphgesang. 6. dW: n. v. alten Weinen, v. marfigem Fett, v. geläutertem altem W. vE: Gefewein!!

ἐφ' ὃ s. ἐφ' ᾧ. 12. B* σs. EFX: οἶνον (pro τοῖχος). X: καταβήσονται. A1B* ἕως κότ. (A2X†).

1. B* Ὡδὴ (A2 nncis). B: ἐπιγῆς τῆς Ἰουδαίας (FX: ἐπὶ τῆς γῆς Ἰούδα). B* λέγ. B: ἰσχυρά. B* ἡμῖν (EFX: ἡμῶν). B† τὸ (s. τείχ.). 2. B: εἰσελθῶν. A1B* δίκ. (A2X†). 3. X† (p. εἰρ.) τελείων (A2† εἰρήνην).

5^a Du demüthigeſt der Fremden Ungeſtüm, wie die Hitze in einem dürren Ort, daß die Hitze den Reben der Tyrannen verderbe, und die Wolkte dennoch Schatten gebe.

6 Und der Herr Zebaoth wird allen Völkern machen auf dieſem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Markt, von Wein, darinnen keine

7 Heſen ſind. * Und er wird auf dieſem Berge das Hüllen wegthun, damit alle Völker verhäuſet ſind, und die Decke, damit alle 8 Heiden zugebedt ſind. * Denn er wird den Tod verſchlingen ewiglich, und der Herr Herr wird die Thränen von allen Angeſichtern abwifchen, und wird aufheben die Schmach ſeines Volks in allen Landen; denn der Herr hatß geſagt.

9 Zu der Zeit wird man ſagen: Siehe, das iſt unſer Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das iſt der Herr, auf den wir harren, daß wir uns freuen

10 und fröhlich ſein in ſeinem Heil. * Denn die Hand des Herrn ruhet auf dieſem Berge, Moab aber wird unter ihm zerdroſchen werden, wie Stroh zerdroſchen wird, und wie

11 Roth. * Und er wird ſeine Hände ausbreiten mitten unter ſie, wie ſie ein Schwimmer ausbreitet zu Schwimmen, und wird ihre Pracht niedriger mit den Armen ſet-

12 zer Hände, * und die hohe Feſtung eurer Mauern beugen, niedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

XXVI. Zu der Zeit wird man ein ſolches Lied ſingen im Lande Juda: Wir haben eine feſte Stadt, Mauern und Wehre 2 ſind Heil. * Thut die Thore auf, daß herein gehe das gerechte Volk, das den Glauben bewahret. * Du erhältſt ſtets Frieden nach gewiſſer Zuſage, denn man verläſſet

6. U.L: Heſe iſt.
7. A.A: die Hülle.

7. die 44te. dW: den Schleier ... die Hülle. vE: bei Schl. Decke ... den Vorhang. B: wird verſchlingen.
9. haereten, u. er hilft uns ... laſſet uns fr. (vE: laß er uns erretzen ſollte?)

10. zerde. wird in der Riſtlaſche. dW: zertreten in ſeinem Orte ... in Riſtſtuhl.

11. müſten dringen ... zu ſchw.; u. er wird ſeinen Gock u. m. d. Wunden f. d. dW: benget f. Uebermuth kann f. d. Gänſerliß. vE: troß f. d. Binden.

18,4. * Sicut aestus in siti tumultum alienorum humiliabis, et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies.

Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiae, pinguium medullatorum, vindemiae defaecatae. * Et praecipitabit in

monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes.

* Praecipitabit mortem in sempiternum, et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universa terra; quia Dominus locutus est.

Et dicit in die illa: Ecce, Deus noster iste, expectavimus eum et salvabit nos; iste Dominus, sustinimus eum, exultabimus et laetabimur in salutari ejus. * Quia requiescet 10

manus Domini in monte isto, et triturabitur Moab sub eo, sicuti ternuntur paleae in plastro, * et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum; et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus, * et munimenta sublimium 12

murorum tuorum coincident et humiliabuntur et detrahentur in terram usque ad pulverem.

In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda: Urbs fortitudinis nostrae Sion salvator, ponetur in ea murus et antemurale. Aperite portas, et ingrediatur gens 2 justa custodiens veritatem. * Vetas 3 error abii; servabis pacem, pacem,

1. Al.* Sion.

12. detner M.
1. er ſtellet d. zur Mauer u. B. dW: Hüſſe verleiſhet er als M. u. Graben. (vE: zur Schußwehr macht' er M. u. Wall?)

2. dW.vE: ein gerechtes ... die Irene bew. A: Wahrheit.

3. B: Ein ſtandhaft Gemüth erh. du in veſt. Fr dW: Wer feſtes Sinnes [dem] bewahret du Heil. vE: Beſchloſſen iſt es feſt. Fr., Fr. wird du erhalten.

XXVI.

Contra Judam.

ἐλπίδι ἠλίπισται, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος, ὃς καταπεινάσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὄχυράς καταβάλλεις καὶ κατάξεις αὐτάς ἕως τοῦ ἐδάφους, ὃ καὶ πατήσουσιν αὐτάς πόδες πρᾶτων καὶ ταπεινῶν. Ὁ δὲ εὐσεβῶν εὐθὺς ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν. Ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρείσσει· ἠλίπισται ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου καὶ ἐπὶ τῇ μέλει ἢ ἐπιθυμίῃ ἢ ψυχῇ ἡμῶν ἐπιθυμία ψυχῆς. Ἰαδὴ. Ἐκ νεκροῦ ὀρθοῖται τὸ πνεῦμά μου πρὸς σε, ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προσεγγήματα σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. Πέπνυται γὰρ ὁ ἀσεβής· οὐ μὴ μάθη δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀληθεύων οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀσθῆτος ὁ ἀσεβής, ὅσα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

11 Κύριε, ὑψηλὸς σου ὁ βραχίον, καὶ οὐκ ἤδυσαι, γόνυες δὲ αἰσχυνθήσονται. Ἰηλος λήψεται λαὸν ἀπαιδευτον, καὶ νῦν πῶρ τοὺς ὑπερηγίους ἴδεται. 12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, αἰρήνην δος ἡμῶν, πάντα γὰρ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀπέδωκας ἡμῖν. 13 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτήσαι ἡμᾶς· κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομα σου ὀνομάζομεν. 14 Οἱ δὲ νεκροὶ ζῶσιν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἱατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσιν· διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἤρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. 15 Πρὸς θεὸς αὐτοῦς κενά, κύριε, πρὸς θεὸς κενὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις· ἐμάκρυνας πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

16 Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθη σου, ἐν θλίψει μικρῇ ἢ παιδείᾳ σου ἡμῖν. 17 Καὶ ὡς

3. A¹FX* ἔλπ. (A²B†). 4. FX: ἠλίπισται (A¹: ἠλίπια?). E: κύριος (pro κύριε). 5. F: κατήγαγεν. FX: κατοικῆντας. B* αὐτάς et τῶ. 6. B: αὐτός. EFX† (in f.) βήματα (Al.† ἴχνη, Al. βροθήματα πενήτων). 7. A²X† (p. εὐθ.) εὐθὺς (Al.† τρίβος εὐσεβῶν ἐθία εὐθία. τρ. εὐσεβῶν εὐσεβῶν εὐθ.). B (pro και παρ. κτλ.): ἡ ὁδ. τῶν εὐσ. παρτα. 8s. A¹: κρείσσει (sing. A²B). X† (in f.) σ. FX: ἐπιθύμει. EFX: με (pro ἡμ.). A¹B* ἐπιθυμία ψ. (A²X†; Al. pon. a. ἡ, Al. a. ἡ). B* Ἰαδὴ (A² ancis; X: εὐχῆ φθῆς ἄσθηνῆς). 10. B† (a. ὁ μὴ μ.) πᾶς ὁς. B: ποιήσει. 11. X: αἰσχυνθήτωσαν. 12. A¹B* τὰ ἔ. ἡμ. (A²X†; Al. pon. in f.). 14. FX: ἀναστήσουσιν. 15. B* πᾶσ. A¹B* ἐ. -πέρ. (A²X†). 16. EFX: ἐμνήσθημεν. A¹: παιδεία.

4 בְּטוֹחַ: בְּטוֹחַ בְּיְהוָה עַד-עַד כִּי בִּי יְהוָה יִהְיֶה צָר עוֹלָמִים: כִּי תִשָּׁח וְיִשְׁכַּח מִלִּוּם קְרִיָּה נִשְׁכַּחַה וְיִשְׁפִּילָנָה וְיִשְׁפִּילָה עַד-אָרֶץ וְיִצְעֲפָה עַד-עַפְרָא: 6 תִּדְמָסְנָה רַגְלֵי רַגְלֵי עֲנִי פַעֲמֵי יְלָיִם: 7 אֲרַח לְצַדִּיק מִיִּשְׂרָאֵל יִשָּׂר מַעְגַּל צַדִּיק תִּפְלֹס: אַף אֲרַח מִשְׁפָּטֶיהָ יִהְיֶה קוֹיֵנוּהָ לְשִׁמְנָה וְלִזְכָּרָה תִּפְאֹרֶת-נֶפֶשׁ: נִפְשֵׁי אֲנִיָּתָה בְּפִלְיָה אֶת-דְּרוֹתָי בְּקִרְבֵי אֲשַׁחֲרֶנּוּ כִּי כָאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיהָ לְאָרֶץ צֶדֶק לְמִדּוֹ וְיִשְׁכַּח תִּבְל: יְחוֹרֶשׁ בְּל-לְמִד צֶדֶק בְּאָרֶץ נִכְחוֹת יַעֲגַל וּבְל-יִרְאָה אֲמוֹת יְהוָה:

11 יְהוָה רַמָּה יִדָּה בְּל-יִחְזִיזוּן יְחוֹר וַיִּבְשֹׁוּ קִנְאֹת-עַם אֶת-אֵשׁ צָרִיךָ 12 תִּתְאָכְלִים: יְהוָה תִּשְׁפֹּת שְׁלֹום לָנוּ 13 כִּי נִסַּח בְּל-מַעֲשֵׂינוּ שְׁפִלָּת לָנוּ: יְהוָה אֲלֵהֵינוּ בַּעֲלֵנוּ אֲדָנִים וְזִכְרָתָה לְבָד- 14 קָה נִזְכִּיר שְׁמֶךָ: מִתִּים בְּל-יִחְזִיר רַפְאִים בְּלִיקְמוֹ לָנוּ שְׁקִדָּת וּתְשֻׁמִּיִם טוֹרֵתֶיךָ בְּל-יִזְכֵּר לָמוֹ: יִסְתָּה לָנוּ יְהוָה יִסְתָּה לָנוּ נִבְדָּת דַּחְקָת בְּל- קָרְבֵי-אָרֶץ:

16 יְהוָה בְּצָר פְּקֹדֶה צָקוֹן לְחַשׁ מוֹסְרֶךָ לָמוֹ: כְּמוֹ הָרָה תִּקְרִיב

4. ein ewiger Z. (dW: denn Jehova ist Gott.) 5. dW: die Bewohner der Burg, die ragenbe St. 6. dW: Es tritt sie der Fuß, die Z. des Glenden, die Schritte der Schwachen. vE: Tritte. 7. ist grade. B: Gang ist lauter Obent! dW.vE: grab' ebneft (lenest) au. B: wägest du richtig ab. 8. Darum w. wir ... deiner Rechte. dW.vE.A: Gerichte? 9. ergeh. B: will ich in meinem Jawendigen dich fröh suchen. vE: suche ich dich des Morgens? 10. Gn. widerfähet. dW.vE: im E. des Rechtes (würde er freveln u. n. hindliden auf Seh. Größe). 11. Darum u. aber f. zu ihrer Sch. den E. um dein Wolf, das Z. über d. Z. wies sie v. (B: beschämt werden über dem Reib gegen das Wolf?) vE: deine Liebe für dein B. u. dein Feuerreifer müssen d. Z. aufz.

Die Niedrigung der Hohen und die fremden Herren.

XXVI.

4 **Ich auf dich.** * Darum verlaßest auch auf den Herrn ewiglich, denn Gott, der Herr, 5 **ist ein Fels ewiglich.** * Und er heuget die, so in der Höhe wohnen, die hohe Stadt niedriget er, ja er stößet sie zu der Erde, 6 **daß sie im Staube liegt,** * daß sie mit Häfen zertreten wird, ja mit Häfen der 7 **Armen, mit Fersen der Seringen.** * Aber des Gerechten Weg ist schlecht, den Steig 8 **des Strächtens machst du richtig.** * Denn wir warten auf dich, Herr, im Wege deiner Rechte, des Herzens Lust sethest zu **meinem Nacken und deinem Gedächtniß.** 9 * Von Herzen begehre ich deiner des Nachts, dazu mit meinem Geiße in mir wache ich **frühe zu dir.** Denn wo dein Recht im Lande gehet, so lernen die Einwohner des 10 **Erdbodens Gerechtigkeit.** * Aber wenn den Unthätigen gleich Gnade angeboten wird, so lernen sie doch nicht Gerechtigkeit, sondern thun nur Uebel im richtigen Lande, denn sie sehen des Herrn Herrlichkeit nicht. 11 **Herr, deine Hand ist erhöht, daß sehen sie nicht;** wenn sie es aber sehen werden, so werden sie zu Schanden werden im Eifer über die Heiden, dazu wirfst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrest, 12 **verzehret.** * Aber uns, Herr, wirfst du Frieden schaffen, denn alles, was wir aus- 13 **richten, daß hast du uns gegeben.** * Herr, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns denn du, aber wir gebenedeid dich allein deiner und deines Namens. 14 * Die Todten bleiben nicht leben, die Verstorbenen stehen nicht auf, denn du hast sie heimgesucht und vertilget, und zunichte gemacht alle ihr Gedächtniß. * Aber du, Herr, fährst fort unter den Heiden, du fährst immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit, und kommst ferne bis an der Welt Ende. 15 **Herr, wenn Elufal da ist, so suchet man dich;** wenn du sie züchtigest, so rufen 17 **in Kämpen.** * Gleichwie eine Schwangere,

Ps. 118, 5. quia in te speravimus. * Sperastis 4 in Domino in saeculis aeternis, in Ps. 22, 2. Domino Deo forti in perpetuum, Ps. 3, 14. * quia incurvabit habitantes in ex- 5 celso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem; * conculcabit eam pes, pedes pau- 6 peris, gressus egenorum. * Semita Pr. 3, 7. justi recta est, rectus callis justi ad Ps. 143, 10. ambulandum. * Et in semita judi- 8 ciorum tuorum, Domine, sustinimus te; nomen tuum et memoriale tuum Ps. 37, 4. in desiderio animae. * Anima mea 9 desideravit te in nocte; sed et spiritu meo in praecordiis meis de Ps. 63, 2. mane vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discunt habitatores orbis. * Misereamur im- 10 pio, et non discet justitiam; in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini. Ps. 118, 18. Domine, exaltetur manus tua et 11 non videant, videant et confundantur zelantes populi, et ignis hostes tuos devoret. * Domine, dabis pa- 12 cem nobis; omnia enim opera nostra operatus es nobis. * Domine 13 Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur nominis tui. * Orientes non vivant, 14 gigantes non resurgant; propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum. * In- 15 dulstisti genti, Domine, indulstisti genti; numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terrae. Ps. 119, 27. Domine, in angustia requisierunt 16 te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis. * Sicut quae concipit, cum 17

7. U.L.: der Gerechten. A.A.: ist gerat.
 12. B.: auch alle unsere Werke hast du bei uns gemacht. dW: A.A.: (all unser Thun) thust du für uns? In Kämpen ... all. durch dich deines N. K. A.A.: B.: wider lebendig werden. (dW: 2. ist für sie, leben u. wieder auf, Schanden stehen ...)

11. Al.: ut non.
 vE: Sie sind t. ... sind abgesehen.)
 15. Aber du hast das Volk gemehret, & ... n. bist herrlich worden, hast erweitert alle Gaden des Landes. B.vE: zu dem B. hingesthan. dW: Mähre d. B.!
 16. B.: schütten sie Scuffer aus. dW: ergossen sich in Gebete.

XXVI.

Contra Judam.

ἢ ὀδίνουσα ἐγγίξει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὀδίνῃ
 αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγα-
 πητῷ σου. Διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, 18 ἢ
 γαστροὶ ἐλάβομεν καὶ ὀδνησάμεν καὶ ἐτεκομεν·
 πνεῦμα σωτηρίας σου οὐκ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς
 γῆς· ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς
 γῆς. 19 Ἀναστήσονται γὰρ οἱ νεκροὶ σου, καὶ
 ἐγεροθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφραν-
 θήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ
 σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν
 πεσεῖται.

20 Βάδιζε ὁ λαός μου, εἰσέλθε εἰς τὰ τα-
 μειῖά σου, ἀποκλείουσον τὴν θύραν σου, ἀπο-
 κρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ
 ἡ ὄργη κυρίου. 21 Ἴδου γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ
 ἁγίου ἐπάγει τὴν ὄργην ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας
 ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα
 αὐτῆς, καὶ οὐ κατακλύψει ἔτι τοὺς ἀνηρη-
 μένους ἐν.

XXVII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ
 θεὸς τὴν μάχαιραν αὐτοῦ τὴν ἁγίαν καὶ τὴν
 μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα
 ὄφιν φερόντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκο-
 λιόν, καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα τὸν ἐν τῇ θα-
 λάσσῃ.

2 Ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἀμπελῶν καλὸς ἐπιθύ-
 μημα ἐξάρσιν κατ' αὐτῆς. 3 Ἐγὼ πόλις
 ὄχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ
 αὐτήν· ἀλώσεται γὰρ σικτός, ἡμέρας δὲ πε-
 σεῖται 4 τὸ τεῖχος. Καὶ οὐκ ἐστὶν ἡ οὐκ
 ἐπιλάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν
 καλάμην ἐν ἄρχῳ; Διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην
 ἠθέτημα αὐτήν. Τότῃν διὰ τοῦτο ἐποίησεν
 κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν. Κατα-

17. X† (a. ἢ ὀδ.) ἢ ἔγκνος. B* τῶ ἐπὶ καὶ. X: ἐκ-
 κραξεν (F: κραξί). 18. A1: ἐγγαστροί. X* σ. u.
 A1B* ἐκ (A2†; Al. δ). EFX: ὁ ἐποίησας. B† (a.
 ἀλλά) οὐ πεισάμεθα et (a. οἱ ἐν.) πάντες. 19. B* γὰρ.
 A1B* σ. (A2X†). X: μνήμασ. X† (a. καὶ εὐφρ.)
 ἐξηναντισθήσονται. X: ἔσται s. ἔστω (pro ἐστίν).
 20. B* ὁ. B: ταμειῖά (X: ταμειῖόν). 21. X† (p. ἄγ.)
 τόπος et (p. ὄργ.) αὐτοῦ. EFX: κατοικούντες. A2†
 (p. γῆς) κατ' αὐτῶν. A1: στόμα (pro αἷμα A2B).
 EX* ε. B* (pr.) ἐπὶ (A2FX†; A1: ἡ γῆ). A1B*
 (alt.) ἐπὶ (A2X†).

1s. A1* Ἐν (A2B†). A1B* αὐτῶ (A2X†). EX†
 (a. pr. ὄφ.) τὸν (X: τὸν ὄφ. τὸν φ.). X: τὸν ὄφ. σκολ.
 s. τὸν ὄφ. τὸν σκ. B* (ult.) καὶ. A1B* τὸν ἐν τῇ
 θαλ. (A2FX†; Al: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἐν τῇ
 θαλ.). X† (p. ἐπιθ.) αὐτοῦ s. αὐτῆ. X: κατ'
 αὐτῶ. 3. A1X: ἰσχυρά (pro ὄχ. A2B). B* τῶ. EFX†
 (in f.) αὐτῆς. 4. B* Καὶ. X (pro ἡ): δς s. δ (Al.:
 ο ἐπιλάβ.). F* τίς-αὐτήν. B* ὁ θεός.

לְנֶחֱת תְּחִיל תִּזְעַק בְּחֶבְלֶיהָ פֶּן הָיִינוּ
 18 מִפְּנֵיהָ יְהוָה: הָרִינוּ חֲלָנוּ כְּמִן
 יִלְדְנוּ רִיחַ יְשׁוּעַת כָּל-נַעֲשֵׂה-אָרֶץ
 19 וּבְלִי-יִפְלֹי וְשָׁבִי תִבְלִ: יָחִינוּ מִתִּיהָ
 נִבְלָתִי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרָנְנוּ שְׂכָנֵי
 עָפָר כִּי כָל אֹרֹת סִלְּהָ אָרֶץ רָפְאִים
 תִּפְּסִיל:

כ לְהָ עָמִי כֹּא כְחֹדְרֶיהָ וְסֶגֶר דְּלִתֶיהָ
 בַּעֲדָה חֲבִי כְמַעַט-רַגַע עַד-יַעֲבֹר
 21 זַעַם: פִּי-הַנְּהָ יְהוָה יֵצֵא מִמִּקְוָמוֹ
 לְסַקֵּד עָן וְשִׁבְהָ-אָרֶץ עָלָיו וְגַלְתָּה
 הָאָרֶץ אֶת-דַּמְיָהּ וְלֹא-תִכְסֶה עוֹד
 עַל-הַרוּגֶיהָ:

XXVII. בַּיּוֹם הַהוּא יִסְקֵד יְהוָה
 בְּחַרְבּוֹ הַקְּשָׁה וְהַגְדוֹלָה וְהַחֲזָקָה
 עַל לְרִתּוֹ נַחֵשׁ בְּרַח וְעַל לְרִיתּוֹ נַחֵשׁ
 עַקְלָתוֹן וְהָרַג אֶת-הַתַּיִן אֲשֶׁר בַּיּוֹם:
 2 בַּיּוֹם הַהוּא פָּרַם חֶמֶר עַנּוּ-לָהּ:
 3 אֲנִי יְהוָה נִצְרָה לְרַגְעִים אֲשַׁקֶּפָה פֶּן
 יִסְקֵד עָלֶיהָ לִיְלָה וְיוֹם אֶצְרָנָה:
 4 הַמָּה אֵין לִי מִי-יִתְּנֵנִי שְׁמִיר שִׁית
 בְּמַלְחָמָה אֲשַׁקֶּפָה כֹּה אֶצִּיתָנָה יְחַד:

v. 20. יחירו ר' ib. יחירו ר'
 v. 3. כנ"א תצ' כדנש או בשוא
 v. 4. כנ"א תי' כדנש ib. חש' כה' ק'

17. bald geb. ... ging es.
 18. Wir waren auch schw. u. hatten Wehen, u. ge-
 baren gleich als einen Stab; wir konnten dem L. ...
 des Erdb. wolkten u. f. dW.vE: (bed) als w. geb.,
 war es WB. A: wir thaten nichts Feilfames auf Erden.
 (B: mögen das rechte Feil nicht zuwegebtingen.)
 dW: nicht ist b. Land gerettet u. u. wiedergeboren sind
 seine Bewohner!

19. ihr Bewohner des Staubes ... u. die Erde
 wirft die L. aus. (B: mit meinem Leichn.!) dW:
 unfre Leichname. vE: meine Leichen. A: Urtschlage-
 nen. B: Th. der gr. Kräuter. A: des Lichtes. vE: der
 Morgenfonne. dW: des Lebens ... gebiert die Schat-
 ten wieder!

Der Todten Erwachen. Die Schlangen. Der Weinberg. XXVI.

wenn sie hier gebären soll, so ist ihr angst, schreiet in ihren Schmerzen; so gehet es aus auch, Herr, vor deinem Angesicht.
 18* Da sind wir auch schwanger und ist uns lange, daß wir kaum Odem holen, noch können wir dem Lande nicht helfen, und die Einwohner auf dem Erdboden wollen nicht fallen. * Aber deine Todten werden leben und mit dem Leichnam auferstehen. Wachtet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde; denn dein Thau ist ein Thau des grünen Feldes. Aber das Land der Todten wirst du kürzen.

20 Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer, und schliesse die Thür nach dir zu; verberg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn 21 vorüber gehe. * Denn siehe, der Herr wird ausgehen von seinem Ort, heimzuziehen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut, und nicht weiter verhehlen, die darinnen erwirget hat.

XXVII. Zu der Zeit wird der Herr heimzuziehen mit seinem harten, großen und starken Schwert, beide den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und den Leviathan, der eine krumme Schlange ist, und wird die Dämonen im Meer erwirgen.

2 Zu der Zeit wird man singen von dem 3 Weinberge des besten Weins: * Ich, der Herr, behüte ihn und fenschte ihn bald, daß man seiner Blätter nicht vermisste, ich will 4 ihn Tag und Nacht behüten. * Gott zürnet nicht mit mir. Ach daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegem! so wollte ich unter sie reißen, und sie auf einen Haufen

- 17. A.A: bald gebären ... sie schreiet.
- 1. A.A: gerade Schlange.
- 3. A.A: seine Blätter. 4. U.L: einem Haufen.

- 20. Kammern.
- 21. sein Vime. B.dW: ihre Blutschuld(en). vE: nicht auf das vergossene Bl.
- 1. grade Schl. ... den Dr. B: vor sich hin schleichen. dW: schlängliche ... gewundene? vE: schnell kriechend ... sich windende? dW.vE: das Ungeheuer! k: Töter.
- 2. so singet von ... ehlen B.
- 3. k. ihm eine Augenblicke. dW: bin sein Hüter, und ihn täglich tränken. vE: wässere ihn von Zeit zu

appropinquerit ad partum, dolens
12, 9. Jo.
16, 21. Ap.
12, 2.
 clamat in doloribus suis, sic facti sumus a facie tua, Domine. * Conce- 18
Ps. 7, 15.
Mich.
4, 10.
 pinus et quasi parturivimus, et peperimus spiritum; salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt
Ex 37, 3, 5
Ap. 20, 13
 habitatores terrae. * Vivent mortui 19
Da. 12, 2
 tui, interfecti mei resurgent; expergiscimini et laudate, qui habitatis in pulvere, quia ros lucis ros tuus, et
Job. 30, 5.
17, 37
 terram gigantum detrahes in ruinam.

2, 16 Vade, populus meus, intra in cu- 20
47, 2.
 bicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, donec pertranseat indignatio. * Ecce 21
Ps. 37, 2.
Mich. 1, 3
 enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terrae
Job. 16, 18
Ap. 6, 10
 contra eum, et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

24, 21. In die illa visitabit Do- **XXVII.**
 minus in gladio suo duro et grandi
Job. 40, 20
26, 13
 et forti super Leviathan serpentem vectem et super Leviathan serpentem tortuosum, et occidet cetum qui in mari est.

5, 1. In die illa vinea meri cantabit ei. 2
 * Ego Dominus, qui servo eam, re- 3
 pente propinabo ei; ne forte visite-
Ps. 1, 3
 tur contra eam, nocte et die servo
Ps. 118, 10
 eam. * Indignatio non est mihi; quis 4
 dabit me spinam et veprem in praelio? gradiar super eam, succendam eam

18. A.I.: spiritum salutis.

- Zeit? A: ungsäumt, damit nichts über ihn komme. vE: daß Keiner ihn überfalle. dW: ihn Niemand angreife. (B: nicht etwa Jemand besuchen möge!)
- 4. Ich habe keinen Grimm. Wer gibt mir D. u. S. im Kriege? (da man spricht:) Ich will hineinbringen, ich w. ihn ... B: Wer sich mit mit wie D. u. Disteln in einen Kr. begibt, auf die muß ich angreifen. dW: Zorn hab' ich nicht mehr! o treff' ich nur D. u. Gestrüpp, im Kr. will ich sie angreifen. vE: hätte ich D. u. D., im Kr. würde ...

XXVII.

Contra Judam.

κίκαρμαι, ὁ βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσομεν ἐρήνην αὐτῷ, ποιήσομεν εὐρήνην ὅ οἱ ἐρχόμενοι τέτρα Ιακωβ. Βλασφησοὶ καὶ ἐξανθήσει Ισραήλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τῶν κακῶν αὐτῶν.

7 Μη ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται; καὶ ὡς αὐτὸς ἀπέλω, οὕτως ἀναιρεθήσεται; 8 Μαγόμετος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστειλεῖ αὐτούς· οὐ οὐ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀελλῶν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ; 9 Διὰ τοῦτο ἀραιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ιακώβ, καὶ τοῦτο ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφείλωμαι αὐτῶν τὴν ἀμαρτίαν, ὅταν θῶμαι πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κορίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μένη τα δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ αἰδωλα αὐτῶν ἔκκεκομμένα, ὥσπερ θρυμὸς μακρῶν.

10 Τὸ κατοικρούμενον ποίμνιον ἀναμεινόν ἐσται, ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον· καὶ ἐσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, κακεῖ ἀναπαύσονται. 11 Καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἐσται ἐν αὐτῇ πᾶν γλωφὸν διὰ τὸ ἐξανθήσαι. Γυναικες ἐρχόμεναι ἀπὸ θείας δεύτα· οὐ γὰρ λαὸς ἐστιν ἔχων σύνασιν, διὰ τοῦτο οὐ μὴ οὐκτειρήσῃ ὁ πατήρ αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

12 Καὶ ἐσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διωργῆτος τοῦ ποταμοῦ ἕως Πρωκορούρων· ὑμῖς δὲ συναγάγετε τοὺς νιούς Ισραὴλ καθ' ἓνα ἓνα. 13 Καὶ ἐσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλλιοῦσιν ἐν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἤξουσιν ὁ ἀπολόμενοι ἐν τῇ γαίρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ προσκνηθήσουσιν τῷ κυρῷ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ὄγιον ἐν Ἱερουσαλήμ.

5. EFX† πάντες (a. ol é.).
6. X: πλησθήσεται.
7. EFX† καὶ αὐτὸς (a. ἔτ. ἀν.).
8. B* ó. X† (p. πν. πρ.) σσ.
9. B* (pr.) ἡ. X: αὐτῇ (pro τῷτό). B: τὴν ἀμ. αὐτοῦ. A¹: θῶ (pro θῶσιν A²B). F: μένη. X transp. δένδρα et εἶδ.
10. B: καὶ ἐκεῖ. B† (in f.) ποίμνια.
11. A¹* Καὶ (A²B†). X (pro πᾶν): ἐθὲν s. ἐδὲν (B*). EFX: οὐκτειρήσεται... (eti. A¹: ἐλεήσεται -σῃ A²B). X† (p. οἰκ. et ἔλ.) αὐτοῦς.
12. B: ὁ θεὸς (pro κύρ). EF: Πρωκοῦρων (Al. al.). EF: συναγάγετε, B: κατὰ ἓνα τοὺς νιούς Ισρ. (X: κατὰ ἓνα ἓνα).
13. B* ἐν (alt.). A¹: ἀπὸ ἀνατολῶν (pro pr. ἀπολ. A²B). A¹: προσκνηθήσουσιν.

ה אה יחזק במעו יעשה כלום לִי
6 כלום יעשה לִי: הבאים יבשר
יעקב יצוץ וסרח ישראל ומלאו
פני תבל תנוכה:

7 הקממת מפהו הפהו אמ-מחרג
8 הקניו הרג: בסאפאה בשלחה
תחיבנות הגת ברוחך הקשה ביום
9 קדים: לכן בזאת יבשר צור-יעקב

הנה קל-סרי הסר השאתו בשומי
כל-אבני מזבח פאכני-גל מנפצות
לא-יבשרו אשדים וחמנים: פי
עיר בצורה גדד נהה משלה ונעזב

פפצה שם ירעה עגל ושם ירפץ
11 וכלה סעפיה: ביבש קצירה
תשמנהת נשים באות מאירות אותה
פי לא עם-בינות הוא על-כן לא-

יהחמנו עשהו ויצרו לא יחננו:
12 ונהיה ביום ההוא יחבט יהוה
משפלת הנרה עד-נחל מצרים
ואתם תלקטו לאחד אחד בני

13 ישראל: והיה ביום ההוא יתקע
בשופר גדול ובאי האכדים בארץ
אשור והנפחים בארץ מצרים
והשתחוו ליהוה בקר הקנש
בירושלם:

בנ"א וסרח v. 6.
בנ"א פ' רגשו ib. קמץ בטרחה v. 10.

5. Doch Er. (B: Ober so er meine Bestung tregel-
fen wird, so w. er Sr. mit mir machen. dW: Sie wüs-
ten denn bei mir Schutz suchen u. mir Sr. gewähren! F)
6. B: Die Anfümmelinge w. S. wurzeln lassen?
dW: In der Folgezeit schlägt S. Wurzel.
7. Hat er ihn doch n. gefäß, wie er f. Schläger
schlägt, u. ist n. erw. wie f. Gewürzeten erw. Ausb.
(B: wie ihn sein Schl. gefäß. hat?)
8. richtete... entlickeft sic. Er setzte aber un-
scheinbar r. W., am Tage des Okw. dW: Mit W.,
durch Verhoffung strafte...

5 **saufeten.** * Er wird mich erhalten bei meiner Kraft, und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen.
 6 * Es wird dennoch dazu kommen, daß Saksb wurzeln wird, und Sraael blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen.

7 Wird er doch nicht geschlagen, wie ihn seine Feinde schlagen, und wird nicht erwürgt, wie ihn seine Feinde erwürgen;
 8 * sondern mit Massen richteſt du sie, und läßt sie los, wenn du sie betrübet hast mit deinem rauhen Winde, zehulich mit dem Ostwinde. * Darum wird dadurch die Sünde Jakobs aufhören, und das ist der Augen davor, daß seine Sünden weggenommen werden, in dem, daß er alle Steine des Altars macht, wie zerstoßene Steine, zu Äsche, daß keine Gaine noch Bilder mehr bleiben. * Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser verstoßen und verlassen werden, wie eine Wüste, daß Kälber daselbst weiden und

11 **ruhen,** und daselbst Heiser abstreifen. * Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden. Denn es ist ein unverständiges Volk, darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat, und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein.

12 **Zu der Zeit** wird der Herr woxseln von dem Ufer des Wassers bis an den Bach Ägyptens, und ihr, Kinder Sraael, werdet versammelt werden, einer nach dem andern.

13 * **Zu der Zeit** wird man mit einer großen Posaune blasen, so werden kommen die Verlorenen im Lande Assur und die Verlorenen im Lande Ägypten, und werden der Herrn anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.

pariter. * An potius tenebit fortitudi- 5
 neq. meam, faciet pacem mihi, pacem
 faciet mihi? * Qui ingrediuntur im- 6
 petu ad Jacob, florebit et germinabit
 Israel, et implebunt faciem orbis
 semine.

Numquid juxta plagam percussientis 7
 se percussit eum? aut sicut occidit
 interfectos ejus, sic occisus est? * In 8
 mensura contra mensuram, cum ab-
 jecta fuerit, judicabis eam; meditatus
 est in spiritu suo duro per diem
 aestus. * Ideirco super hoc dimitte- 9
 tur iniquitas domui Jacob; et iste
 omnis fructus, ut auferatur peccatum
 ejus, cum posuerit omnes lapides
 altaris sicut lapides cineris allisos,
 non stabunt luci et delubra. * Ci- 10
 vitas enim munita desolata erit, spe-
 ciosa relinquetur et dimittetur quasi
 desertum; ibi pascetur vitulus, et
 ibi accubabit et consumet summitates
 ejus. * In siccitate messes illius con- 11
 terentur, mulieres venientes et do-
 centes eam; non est enim populus
 sapiens, propterea non miserebitur
 ejus, qui fecit eum, et qui formavit
 eum, non parcat ei.

Et erit, in die illa percutiet Do- 12
 minus ab alveo fluminis usque ad
 torrentem Aegypti, et vos congrega-
 bimus unus et unus, filii Israel. * Et 13
 erit, in die illa clangetur in tuba
 magna, et venient qui perditii fuerant
 de terra Assyriorum, et qui ejecti
 erant in terra Aegypti, et adorabunt
 Dominum in monte sancto in Jeru-
 salem.

6. Al.: egredientur impetu a.
 8. Al.: judicabit. S: meditata.
 11. Al.: doc. oas. 13. S† (p. ornnt) de terra.

4. gulliget ... indem er a. Altarsteine m. w. 100-
 10. die Wohnung verst. ... ihre St. vE: Zweige.
 11. dW: Wenn ihre S. trocken sind, w. sie abge-

brochen ... zünden sie an.
 12. schüttelein v. den Fluthen d. Stroms. B: bres-
 schen? dW: Aber es geschieht ... daß Zeh. Strafe hält.
 13. w. gelassen werden. dW: vE: w. in die gr. B.
 die Verbannten.

XXVIII.

Contre Israel et Judan.

XXVIII. Οὐκ ἐφ' στεγάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθῶτοι Ἐφραῖμ, τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσόν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παγεῖος, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου. ² Ἴδου ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου, ὡς χάλια καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπη, βία καταφερομένη ὡς ὕδατος πολλὴ πλῆθος σύρον χώραν, ἐφ' ἣν ποιήσει ἀνάπανσιν· ταῖς χερσὶν ³ καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στεφανὸς τῆς ὕβρεως, οἱ μισθῶτοι τοῦ Ἐφραῖμ. ⁴ Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσόν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ· ὡς πρόδρομος οὐκόν, ὁ ἰδὼν αὐτό, πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν, θάλησαι αὐτὸ καταπιεθ.

⁵ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακαῖς τῆς δόξης ἐφ' καταλειφθέντι τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ⁶ καὶ καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσὺν κωλύοντων ἀνελεῖν. ⁷ Οὗτοι γὰρ οἶνον πεπλατημένους εἰσὶν· ἐπλατήθησαν διὰ τὸ σκεῖρα, ἱερῶς καὶ προσητήρως ἐξίστησαν διὰ τὸ σκεῖρα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσεισθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σκεῖρα, ἐπλατήθησαν· τοῦτό ἐστιν φάντασμα. ⁸ Ἀρὰ ἔδεται τρίτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλή ἐνεκεν πλεονεξίας.

⁹ Τίτι ἀνηγγελλαμεν κακά, καὶ τίτι ἀνηγγελλαμεν ἀγγελίας; Οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεισπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ. ¹⁰ Θλίβην ἐπὶ θλίβην προσδεγού, ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ¹¹ δεῖ φανλισμὸν χειλίων, δεῖ γλώσσης ἐτίρωσ, ὅτι λαλήσουσιν ἐφ' λαφ' τούτῳ,

1. FX* ἐκ. A2† (p. δόξ.) αὐτῶ. 2. F: ισχυρὸς κ. σκληρὸς. EFx† ἐν (a. τῆ γ.). B: ἀνάπανμα. EX† (a. ταῖς χ.) καὶ. 3. X† (a. καταπ.) καὶ. X* τῶ. 4. X: τῆς δόξης τῆς ἐλπ. A1B* (pr.) αὐτῶ (A2X†). X: πρόδρομος κ. πρόδρομοι. B* ἡ. B† (p. λαβ). αὐτῶ. 5. B: ἐ πλενεῖς. A1FX: μου λαφ' (pr. τῶ λαφ' A2B). A1B* (in f.) αὐτῶ (A2X†). EX: μου λαφ' ἐν Αἰγύπτῳ. 6. B* καὶ (pr.). X (pro καὶ καταλ.): καταλ. γὰρ (EFX: καὶ καταλειφθήσεται). EFx: ἐν πν. A2† (p. κρίσεως) ἐφ' παθημένῳ. A1X: κωλύον (νύσταν A2B). 7. B: πεπλατημένους εἰσ. A1FX* διὰ τὸ σκ., κατεπόθησαν (A2B†). B* τῶ σκ. B: τούτ' ἴσταν φάντασμα. 8. B: ἔνεκα. 9. F† καὶ (a. οἱ ἀπεισπ.). A1. pon. p. μαστῶ edmma. 10. EX* (alt.) ἐτι μικρόν. 11. X* ἐτι.

XXVIII. Ἄσφραϊμ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὡς χάλια καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπη, βία καταφερομένη ὡς ὕδατος πολλὴ πλῆθος σύρον χώραν, ἐφ' ἣν ποιήσει ἀνάπανσιν· ταῖς χερσὶν καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στεφανὸς τῆς ὕβρεως, οἱ μισθῶτοι τοῦ Ἐφραῖμ. Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσόν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ· ὡς πρόδρομος οὐκόν, ὁ ἰδὼν αὐτό, πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν, θάλησαι αὐτὸ καταπιεθ.

1. auf dem Haupt eines f. Th., als deren ... dW. vE.A: folgen Kr. A: abfallenden Bl. B: schünen Sierde. dW: Th. der Weidenröschen.
 2. ein Sturm reisender mächtiger Wasser. (B: durch die Pforte des Verderbens?) vE: ihn stürzt er mit dem Arme auf das Land. dW: wirft er sie zur Erde mit Macht?
 4. welches, weil sein ansehtig wird, gleich aus der Hand verschlungen. B: eine frühzeitige Frucht. dW: vE.A: Es gehet (wird gehen) ... wie einer Früßflege. dW: esse die Lese ist. A: der Herbst kommt. dW.vE: die Siner (man, wenn man sie) hebet, (sogleich) in die Hand nimmt, (und) verschl. A: man erblüht, erzgeist, verschl.
 5. dW: herrl. Kr. u. e. glänzender Kr. vE: Rofspth?
 6. den Str. zurücktreiben. vE: Krieg die zum Th.

Die Krone der Trunkenen und der herrliche Kranz. Die Entwohnten. **XXVIII.**

XXVIII. Wehe der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der welchen Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Thal berer, 2 die vom Wein taumeln. * Siehe, ein Stutzer und Rächtiger vom Herrn, wie ein Fagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, die mächtiglich einreißen, 3 wird ins Land gelassen mit Gewalt, * daß die prächtige Krone der Trunkenen von 4 Ephraim mit Füßen zertreten werde. * Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Thal, wird sein gleich wie das Reife vor dem Sommer, welches verdirbt, wenn mans noch an seinem Zweige hangen siehet. 5 In der Zeit wird der Herr Zebagth sein eine liebliche Krone und herrlicher Kranz den Uebrigen seines Volks, * und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt, und eine Stärke denen, die vom Streit wider- 7 kommen zum Thor. * Dazu sind diese auch vom Wein toll geworden, und taumeln von starkem Getränk. Denn beide, Priester und Propheten, sind toll von starkem Getränk, sind im Wein ertrunken, und taumeln von starkem Getränk, sie sind toll im Weis- 8 sen, und fähen die Urtheile heraus. * Denn alle Tische sind voll Speisens und Unflaths an allen Orten. 9 Wen soll er denn lehren das Erkennt- niß? wem soll er zu verstehen geben die Weisheit? Den Entwohnten von der Milch, 10 denen, die von Brüsten abgesetzt sind. * Denn (sie sagen): Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, 11 da ein wenig. * Wohlan, er wird einmal mit spöttischen Lippen und mit andern andern Zunge reden zu diesem Volk,

11. U.L. spöttischen.

wagen? &c. zurückwenden.
 1. Doch auch diese ... u. brucheln im Weisheit.
 d.W. v.l. schwanken. d.W: taumeln... schwanken.
 b. wachen vom B. verschlungen. d.W: sind über-
 wunden. B: irren in dem Gesichte, stoßen an im Ur-
 theil. d.W: taumeln beim Weisf., wanken b. Recht-
 urtheil.
 2. d.W: unächtigen Gesichts. B.A: daß kein
 (Sinn) mehr (da) ist. d.W: i. Pl. ist mehr. v.E:
 [Sinn] ist u. leer.
 3. d.W: „Wem soll man Weisheit lehren, wem Lehre
 Bekommen. B. u. l. 2. Das 2. Anty.

XXVIII.
 1. Vae coronae superbiae, ebriis Ephraim, et flori decidentis, gloriae exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguis-
 2. errantes a vino. * Ecce, validus et fortis Dominus, sicut impetus grandinis, turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium et emissarum super terram spatiosam.
 3. * Pedibus concalcabitur corona superbiae ebriorum Ephraim. * Et erit flos decidens gloriae exultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, quasi temporaneum ante maturitatem autumni; quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenerit, devorabit illud.
 4. In die illa erit Dominus exercituum corona gloriae et sertum exultationis residuo populi sui, * et spiritus judicii sedenti super iudicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam. * Verum hi quoque prae vino nescierunt, et prae ebrietate erraverunt; sacerdos et propheta nescierunt prae ebrietate, absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videndum, ignoraverunt iudicium. * Omnes enim mensae repletae sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus.
 5. Quem docebit scientiam? et quem intelligere faciet auditum? Ab lactatos a lacte, avulsos ab uberibus. * Quia: 10 Manda remanda, manda ramanda; expecta reexpecta, expecta reexpecta; modicum ibi, modicum ibi. * In lo-
 11. quela epim labii et lingua altera loquetur ad populum istum,
 8. S: sordium.

verfänden? Sind wir ... von d. Mutterbrust Entnommene?" v.E: Wen könnten sie... verstandl. machen b. Unterricht? Sie sind wie entw. Säuglinge, die kaum der M. entronnen sind.
 10. v.E: [sfe lallen]. B: da ist Gebot auf Geb. ... Regel auf d. d.W: ... Berdopt auf B. ? v.E: Bspreschrift. A: Immer nur Gesetz u. wieder G. ... Harren u. w. G. d.W.A: bald hier etwas, bald da (opt) etwas.
 11. d.W: Ja durch [Wörter] stammelnber. u. fremder Zunge? v.E: mit unverständl. Z. u. in einer fr. Sprache.

XXVIII.

Contra Israel et Judam.

12 λέγοντες αὐτῶ· Τοῦτο τὸ ἀνάπανμα τῶ πινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν. 13 Καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλίψις ἐπὶ θλίψιν, ἔλπις ἐπὶ ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πίσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ κινδυνεύουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται.

14 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἀρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, 15 ὅτι εἶπατε· Ἐποίησάμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ἡδοῦ, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας· καταγίγς φερομένη ἐάν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἡμῖν· ἔδηξαμεν ψεύδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῶ ψεύδει σκεπασθησόμεθα. 16 Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελεῖ, ἐκλεκτόν, ἀκρογωνιαίον, ἐντιμον, εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ πιστεύων ἐπὶ αὐτῶ οὐ μὴ καταιοχνηθῇ. 17 Καὶ τὴν οὐρανὸν κρίσω εἰς ἐλπίδα, ἣ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταγίγς, 18 μὴ καὶ ἀφελῇ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν ἄδην οὐ μὴ ἔμμειγῃ· καταγίγς φερομένη ἐάν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα. 19 Ὅταν παρέλθῃ, λήψεται ὑμᾶς· ὅτι κατὰ πρῶν πρῶν παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς πονηρά. Μάθετε ἀκούειν 20 στεροχοφρονούμενοι· οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι. 21 Ὡς περ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται κύριος, καὶ ἔσται, ἐν τῇ φάραγγι Γαβαῶν μετὰ θυμοῦ

12 אָשֶׁר אָמַר אֵלֵיהֶם זָאת הַמְנוּחָה הַנְּחִיחַ לְעִמָּם וְזָאת הַמְרִצָּעָה וְלֹא אָבִיבָא שְׂמוּעָה: יְהִיָּה לָהֶם דְּכַר־יְהוָה צָו לְצָו צָו לְצָו קוּ לְקוּ לְקוּ יְעִיר שָׁם יְעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכוּ וּכְשָׁלוּ אַחֲרָי וְנִשְׁבְּרוּ וְנִלְכְּדוּ:

14 לָכֵן שְׂמוּעַי דְּכַר־יְהוָה אֲנִישֵׁי לְצִוְיִן מְשָׁלֵי הָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: טו פִּי אֲמַרְתֶּם פְּרַחְנוּ בְרִית אֲתֵּמְרוֹת וְעַם־שְׂאוֹל עָשִׂינוּ חֲזָה שְׂוִיט שׁוֹטָף פִּי־עֵבֶר לֹא יִבֹּאֲנוּ פִּי שְׂמָנוּ כְּזָב מַחְסֵנוּ וּבִשְׂקָר נִסְתַּרְנוּ: לָכֵן פִּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי יִסַּד בְּצִוְיִן אֲבָן אֲבָן פְּחוֹן פְּנוֹת יִקְרַת מוֹסַד מוֹסַד הַמְּאֵמִין לֹא יִהְיֶה: וְשִׁמְתִי מְשָׁט לְקוּ וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלָת וְיַעֲה בְרִיתְכֶם אֲתֵּמְרוֹת וְהוֹזִיתְכֶם אֲתֵּ־שְׂאוֹל לֹא תִקּוּם שׁוֹט שׁוֹטָף פִּי יַעֲבָר וְהִייתֶם לוֹ לְמַרְמָס: מִדֵּי עֲבָרוּ יִקַּח אֶתְלֶם פִּי־בִבְשָׁר בִּבְשָׁר יַעֲבָר בַּיּוֹם וּבְלַיְלָה וְהִיָּה רַק־וְיַעֲה הַבָּיִן כִּי שְׂמוּעָה: פִּי־קָצָר הַמְּצַע מִהַשְׂתַּרַע וְהַמַּסְכָּה צָרָה פְּהֵת־פִּנְס: פִּי כְהֵר־פְּרָצִים יִקּוּם יְהוָה פְּעֻמָּק בְּגַבְעוֹן

v. 15. יעבור כ' שוטם ק' ib. רבש אחר שרק.

12. A²B: αὐτοῖς (αὐτῶ A¹FX. Al.*). X* τὸ (hoc vel illud). X: τῶ πινῶντι et: ἤθειλον. 13. B* κυρίως. X: ἔτι ἔτι μικρόν s. ἔτι μικρόν μικρόν. B: ἵνα πορευθῶσιν καὶ πίσωσιν ὀπίσω, καὶ συντριβ. καὶ κινδ. καὶ ἀλώσ. FX: καὶ κινδυνεύουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται. X† (in f.) καὶ πεισῶνται. 14. B† οἱ (a. ἀρχ.). A¹* (a. ἐν Ἱερ.) τῷ (A²B†; X: οἱ ἐν Ἱερ.). 15. F: συνθήκην. EX: ἐπέλθῃ (pro ἔλθῃ). B: ἐπὶ ἡμᾶς (pro ἡμῖν). 16. X: ταῦτε (pro ἔτ.). A¹EFX* (alt.) κυρ. (A²B†; Al.: κυρ. ὁ θεός). A¹EFX: ἐμβάλω (-βάλλω A²B). X† (p. ἔστ.) θεμέλιον. E: αὐτῶν (pro αὐτῆς). B* ἐπ αὐτῶ. 17. X: τὴν δὲ ἐλεημοσύνην. X: ψεύδει; et: ἡμᾶς. 18. X: ἀφελῇ. F: καὶ μὴ ἀφίλῃ. X: ἡμῶν. FX: ἐάν παρέλθῃ. E: ἔπεσθε (pro ἔσ.). 19. A¹B* ὅτι κατὰ (A²X†; Al.* κατὰ). FX (pro ἡμέρας): ὑμᾶς (EX: ἡμᾶς). 20. B: ὑμᾶς. 21. A¹FX* κυρ. (A²B†). X: ὧς s. καὶ ὧς (pro καὶ ἔστ.).

12. zu welchem er spricht: Dieß ist die R.; er quillet d. W.; dieß ist Bläseligkeit. Aber sie w. u. hören. B.dW: weil er (Er, der) zu ihnen sprach. dW: der Weg zur R.! vE: laffet d. W. ruhen. B: bringet d. Ratten zur R. dW: schafft R. dem Ermüdeten. B: die Zufriedenheit. 13. dW: Da war ihnen ...?? vE: Darum ergeht an sie. (A: Und ihr W. des G. ist?) dW.vE: stützen rückwärts. dW: u. die Glieder brechen. vE: u. jetzt schmettern. 14. vE: Menschen des Spottes. 15. B: Verständniß. dW.A: (Unterwelt) e. Vers

Der Bund mit dem Tode und die Lügen-Zusucht. Der Stein in Zion. XXVIII.

12* welchem iht dieß gepredigt wird: So hat man Ruhe, so erquicket man die Küden, so wird man stille, und wollen 13 doch solcher Predigt nicht. * Darum soll ihnen auch des Herrn Wort eben also werden: Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig: daß sie hingehen und zurückfallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.

14 So höret nun des Herrn Wort, ihr Spötter, die ihr herrschet über dieß Volk, so 15 zu Jerusalem ist. * Denn ihr sprecht: Wir haben mit dem Tode einen Bund, und mit der Hölle einen Verstand gemacht; wenn eine Fluth daher gehet, wird sie uns nicht treffen, denn wir haben die Lügen unsere Zusucht, und Heuchelei unsern Schirm gemacht. * Darum spricht der Herr Herr: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist; wer glaubt, 17 der fliehet nicht. * Und ich will das Recht zur Richtschnur, und die Gerechtigkeit zum Gewicht machen; so wird der Hagel die falsche Zusucht wegtreiben, und Wasser 18 sollen den Schirm wegschwemmen, * daß euer Bund mit dem Tode los werde, und euer Verstand mit der Hölle nicht bestehe; und wenn eine Fluth daher gehet, wird sie 19 euch zertreten. * Sobald sie daher gehet, wird sie euch wegnehmen; kommt sie des Morgens, so geschlehet es des Morgens, also auch, sie komme des Tages oder des Nachts. Denn allein die Ansechtung lehret auf das 20 Wort merken. * Denn das Wette ist so eng, daß nichts übrig ist, und die Decke so kurz, daß man sich drein schmiegen muß. 21 * Denn der Herr wird sich aufmachen, wie auf dem Berge Prajim, und zürnen, wie

Jer. 6, 16. Me. 11, 30a. Mt. 23, 37. v. 10. n, 15.

* cui dixit: Haec est requies mea, reficite lassum, et hoc est meum refrigerium, et noluerunt audire. * Et erit 13 eis verbum Domini: Manda remanda, manda remanda; expecta reexpecta, expecta reexpecta; modicum ibi, modicum ibi: ut vadant et cadant retrorsum, et conterantur, et illaqueentur, et capiantur.

Propter hoc audite verbum Domini, 14 viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem. * Dixistis enim: Percussimus foedus 15 cum morte, et cum inferno fecimus pactum; flagellum inundans cum transierit, non veniet super nos, quia posuimus mendacium spem nostram, et mendacio protecti sumus. * Idcirco 16 haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundatum; qui crediderit, non festinet. * Et ponam 17 in pondere iudicium, et justitiam in mensura; et subvertet grando spem mendacii, et protectionem aquae inundabunt, * et delebitur foedus vestrum cum inferno non stabit; flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem. * Quandocumque 19 pertransierit, tollet vos, quoniam mane diluculo pertransibit, in die et in nocte; et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui. * Co-20 angustatum est enim stratum, ita ut alter decidat, et pallium breve utrumque operire non potest. * Sicut enim 21 in monte divisionum stabit Dominus, sicut in valle, quae est in Gabaon,

15. 18. A.A: einen Vertrag ... ener Vertrag.

trag. vE: Vorkehrung getroffen! B: überschwemmende Geißel. dW: des Verderbens G., wenn f. dadurch ist. B: u. aus in der Falschheit verborgen. dW: mit Trug schirmen wir uns. vE: hinter List aufpassen.

14. dW: auf Zion!? B: Probitstein ... Eckf. eines mauer. Gebäud. vE: ausgesuchten ... festen Grundst. dW: wer darauf (auf ihn) vertrauet. (B: wird u. überreden? A: hat n. zu ellen?)

17. Lügenm. B: Waagschale? dW: Wage? vE: Maßstab ... Gerüst.

18. getilgt werde. dW.A: zerstört. vE: vernichtet. B: durchstrichen. (Vgl. B. 15.)

19. denn alle R. wird f. dahergehen, d. T. u. d. R.; und wird ... lehren. dW: schon Schrecken ist, das Gerücht zu vernahmen?? vE: schon das Rauschen hören, wird Erschütterung sein?? (B: es wird lauter Bewegung sein, das was man gehört, zu verstehen zu geben!)

20. wird so kurz sein, daß man sich n. ausstrecken kann, u. die D. zu eng, um sich darein zu schmiegen. dW.vE: (schmal) ... zu hüllen.

XXVIII.

Contra Israel et Judam. Contra Artelem.

ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἄλλοτριῶς χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἄλλοτρια. 22 Καὶ ὑμεῖς, μὴ εὐφρανθεῖτε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα καὶ συντετηγμένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαώθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν.

23 Ἐνοσιζεσθε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου. 24 Μὴ ὄλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν; ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν; 25 Οὐχ ὅταν ὁμαλίῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, πρῶτον σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον, καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζῆαν ἐν τοῖς ὄροις σου; 26 Καὶ παιδεύθῃσιν κρίματα θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ. 27 Οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαιρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιμάζει ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον βακτηρίῳ. 28 Μετὰ ἄρτον βρωθήσεται· οὐ γὰρ εἰς τὸν αἶωνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσῃ ὑμᾶς. 29 Καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαώθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα· βουλεύσασθε, ὑπόσατε ματαίαν παρακλήσιν.

XXIX. Οὐαὶ πόλις Ἀρμήλ, ἣν Δαυὶδ ἐπολέμησεν. Συναγάγετε γενήματα ἐναντὸν ἐπ' ἐναντίον, ἔορται συγκροουθήσονται· φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ. 2 Ἐαθλίψω γὰρ Ἀρμήλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχύς καὶ ὁ πλοῦτος ἕμιος. 3 καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ, καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα, καὶ θήσω περὶ σέ πύργους.

21. X: πικρ. ἔργα. B: σαπρία (προ πικρία). 22. X: ἰσχύσωσιν. F: ὑμῖν (προ ὑμῶν). A1: συντετεληγμένα (συντετρ. A2B). A2: παρὰ κυρίου κυρίου (F: κυρ. θεῷ) σαβ. 23. B: Ἐν. u. ἀκούετε. FX: τῶν λόγων μου. 24. B: Μὴ ὄλ. τ. ἡμ. ἀροτριᾶσαι ὁ ἀροτριῶν; (X: μέλλει ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν; A1. al.). EFX: προετοιμάσαι. X† (in f.) αὐτῶ. 25. A1: Καὶ (Οὐχ A2B). B: τὸ πρόσωπ. αὐτ. (X2 αὐτῆς). B: τότε (προ πρῶτ.) ... ἡ κῆμ. A1* (alt.) σπείρει (A2B†). B† (p. κριθ.) καὶ κίχρον. 26. X* σ. 27s. EFX: καθαιρείται. B: τινάσσεται. A1B: κύμινον μετὰ ἄρτου (* βακτ.). X: Καὶ μετὰ. B† (p. ἐγὼ) εἶμι (FX: ἐγὼ ὄργ. ὑμῖν). 29. X (προ τίρ.): τέρατα s. ἔργα. X† (in f.) ὑμῶν. 1. B: Οὐαὶ Ἀρ. πόλ. ἣν ἐπολ. Δ. X: Ἀρ. Ἀρ. (bis). B: γεννήμ. A1B* ἔορται συγκρ. (A2X†). B: φάγεσθε, φάγεσθε γ. 2. X: δὲ (προ γὰρ). A1: τὸ πλ. 3. F: κυκλώσω (προ βαλῶ). X (προ pr. περὶ): ἐπὶ (F: εἰς). FX (προ καὶ θ:): καὶ οἰκοδομήσω, θήσω (EX: καὶ οἰκοδομήσω καὶ θήσω). A1X: ἐπι (προ alt. περὶ A2B).

יְרֵאָה לְעֵשׂוֹת מַעֲשָׂהוּ זָר מַעֲשָׂהוּ וְלֹעֲבֹד עֲבָדְתוֹ נִכְרִיָּה עֲבָדְתוֹ; וְעַתָּה אֶל-תִּתְּלוּצְצוּ סָרְיָהוּקִי מוֹסְרֵיכֶם כִּי-כִלָּה וְנִחְרָצָה שְׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדָנָי יְהוָה צְבָאוֹת עַל-כָּל-הָאָרֶץ;

23 הָאֲזִינוּ וְשַׁמְעוּ קוֹלִי הַקְּשִׁיבוּ 24 וְשַׁמְעוּ אִמְרָתִי; הַכֹּל הַיּוֹם יִחְרַשׁ הַחֲרָשׁ לְזָרַע יִסְתַּח וְיִשְׂתַּח אֲדָמְתוֹ; כַּח הַלְוֵא אִם-שָׂנְה סִנְיָה וְהַסִּיךְ קָצַח וְכַמֵּן יִזְרַק וְשֵׁם חֲשָׁה שׂוֹרָה וְשַׁעֲרָה 26 נִסְמֵן וְנִסְמַת גְּבַלְתוֹ; וְיִסְרוּ לְמַשְׁפַּט 27 אֲלֵהֶיו יוֹרְנוּ; כִּי לֹא בַּחֲרוּץ יִדָּשׁ קָצַח וְאוֹסֵן עֲגֹלָה עַל-צַמֵּן יִפְסֹב כִּי בַּמִּשָּׁה יִחַבֵּט קָצַח וְכַמֵּן בַּשֶּׁבֶט; 28 לְחֵם יוֹדֵק כִּי לֹא לְצַח אֲדוֹשׁ יְדוּשְׁנָה וְהֵמָּם גְּבַלְגַּל עֲגֹלְתוֹ וְסָרְשִׁיו לֹא יִדְקָפוּ; 29 בַּמִּצָּחַת מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת יִצְאָה הַשְּׂלֵמָה עֲצָה הַתְּהִיל תוֹשִׁיָּה;

XXIX. הוֹי אֲרִיאל אֲרִיאל קְרִית חֲנָה דָדָךְ סִסּוֹ שָׂנְה עַל-שָׂנְה חַגִּים 2 יִבְקָסוּ; וְהִצִּיקוּתִי לְאֲרִיאל וְהִיתָה תְּאֵנִיָּה וְאֵנִיָּה וְהִיתָה לִּי כְּאֲרִיאל; 3 וְחִנִּיתִי כְדֹר עֲלֶיךָ וְצַרְתִּי עֲלֶיךָ מִצָּב וְהַקִּימְתִי עֲלֶיךָ מִצָּרַת;

v. 27. דבש ארז שויק
v. 28. פ' בוד' קפ

21. thue, das fremd, u. das ... die unerhört sein wird. dW: ein bestreudend B. 22. B: ein ganz ausgemacht u. fest beschlossenen u. scharfes Urtheil. dW.vE: Vertilgung u. Strafgericht. 24. oder esget auch. dW: Pfl. wohl allezeit der Pflüger, um zu säen, fürcht u. egget ... vE: Wadert wohl u. A: Wird ... aufbrechen u. eggen. 25. oben gleich ... Dill ... edles B. u. fetter G. u. Sp., legl. an seinen Ort. dW: die Fläche geegnet, vE: das Land eben gemacht. dW: setzet B. in Weizen, u. G. an d. bestimmten Ort, u. Sp. an d. Land? 26. Darnach j. erst nach der Weise, die ihm sein

Das Verderben und Steuern vom Herrn. Der rechte Ariel. **XXVIII.**

im Thal Sibeon, daß er sein Werk thue auf eine andere Weise, und daß er seine Arbeit thue auf eine andere Weise. * So laßt nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden, denn ich habe ein Verderben und Steuern gebietet, so vom Herrn Herrn Zebaoth geschehen wird in aller Welt.

23 Nehmet zu Ohren und höret meine Stimme, merket auf und höret meine Rede!
 24 * Pflüget oder brachet oder arbeitet auch ein Ackermann seinen Acker immerdar zur Saat? * Ist nicht also? wenn ers gleich gemacht hat, so streuet er Weiden, und wirft Kummel, und sät Weizen und Gerste, jegliches wo ers hin haben will, und Spelt an seinen Ort. * Also züchtiget sie auch 27 ihr Gott durch Recht, und lehret sie. * Denn man drischt die Weiden nicht mit Eggen, so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kummel gehen, sondern die Weiden schlägt man aus mit einem Stabe, und 28 den Kummel mit einem Stecken. * Man maßet es, daß es Brot werde, und drischt es nicht gar zunichte, wenn mans mit Wagenrädern und Pferden ausdrischt. * Solches geschieht auch vom Herrn Zebaoth, denn sein Rath ist wunderbarlich, und führet es herrlich hinaus.

XXIX. Wehe Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids! Ihr haltet Jahreszeiten, und feiert Feste. * Aber ich will den Ariel ängsten, daß er traurig und jammerig sei, und soll mir ein rechter Ariel sein. 3 * Denn ich will dich belagern rings umher, und will dich ängsten mit Bollwerk, und will Wälle um dich aufführen lassen.

28. U.L.: daß Brot.
 1. U.L.: Jahrzeiten.

hab. 1, 5. irascetur; ut faciat opus suum, alienum opus ejus; ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo. * Et nunc nolite illudere, ne forte constringantur vincula vestra; 10, 22a. consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino Deo exercituum super universam terram.
 24, 1. Auribus percipite et audite vocem meam, attendite et audite eloquium meum. * Numquid tota die arabit arans, ut serat, proscindet et sarriet humum suam? * Nonne cum adae 25 quaverit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum et milium et viciam in finibus suis? * Et erudiet 26 illum in iudicio, Deus suus docebit illum. * Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustrum super cyminum circuibit, sed in virga excutietur gith, et cyminum in baculo. 27
 28. * Panis autem comminuetur; verum non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustrum, nec unguis suis comminuet eum. * Et hoc a Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret consilium, et magnificaret justitiam.

Vae Ariel, Ariel, civitas quam expugnavit David! additus est annus ad annum, solemnitates evolutae sunt. * Et circumvallabo Ariel, 2 et erit tristis et moerens, et erit mihi quasi Ariel. * Et circumdabo quasi sphaeram in circuitu tuo, et jamicam contra te aggerem, et munitamenta ponam in obsidionem tuam.

21. Al.* (ult.) est.

g. gebietet hat. B: Und gehet mit ihm um... dW: Er bewohnte ihn nach b. Recht u. lehrte ihn f. G. (U: Er unterwarf es durch Strafgericht f. G., u. behielt es?)
 2. dem D. B: mit Dreschwagen. dW.A: Dresch-
 wagen. vE: Schleifen. dW: des Dreschw. Rad.
 2. die Dreschwalze.
 2. oder man dr... ob man auch B. u. Pf. darüber
 geht, so jammert man nicht. B: Es wird klein
 gemacht. vE: Gnar u. d. Brotforn II. g. dW: Brotf.
 u. schneidet.
 2. B: Und solches ist ausgegangen... der hat etc

nen w. A. beschlossen, er hat eine große wahrhaftige That verübt? dW.vE: f. A. ist (wundervoll u.) f. Weisheit groß.
 1. Fügt ein Jahr zum andern, u. laßt die F. umlaufen! (dW: die D. bewohnte? vE: wo D. lagerte? A: die D. erobert hat!) dW: freisen. vE: d. F. mögen ihren Umlauf halten.
 2. dW: Dann bebräng' ich A., da gibt es Rechen u. Gedäch; aber es bleibt mir als A. A: mit einem Wall umgeben?
 3. B: mit Schanzen. dW: Heeres-Aufstellung... Bollwerke. vE: Wall... Belagerungswerke.

XXIX.

Contra Arielem.

4 Καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου διδοῦνται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνὴ σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνὴ σου ἀσθησίη.

5 Καὶ ἔσται ὡς κοινοστὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χροὸς φερόμενος τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραρχήμα 6 παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροτῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης, καταγίγεις φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίονσα. 7 Καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐντυπιαζόμενος ἐνύπνιον νυκτὸς ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων, ὅσοι ἐπιστρατεύσαν ἐπὶ Ἀριήλ, καὶ πάντες οἱ στρατευόμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ οἱ θλλβοντες αὐτήν. 8 Καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πεινώτες καὶ ἔσθοτες, καὶ ἐξαναστάντων ματαίων αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὃν τρόπον ἐντυπιάζεται ὁ διψῶν ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστὰς ἐτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπιστρατεύσαν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

9 Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, ἐξαπατηθῆτε καὶ ἀπατάσθε, καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδ' ἀπὸ οἶνου κινούμενοι. 10 Ὅτι πεπότεικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματα κατανύξεως, καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὀρώντες τὰ κρυπτά. 11 Καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δώσῃσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα, λέγοντες· Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ ἐρεῖ· Οὐ

4 וְשִׁפְלָה מֵאֶרֶץ תְּדַבְּרִי וּמִעֶסֶר הַשָּׁחַ אֲמַרְתָּ וְהָיָה כְּאִוֵּב מֵאֶרֶץ קוֹלָהּ וּמִעֶסֶר אֲמַרְתָּ הַצִּפְסָפָה׃

5 וְהָיָה כְּאִבְקַת דָּק הַמֶּוּן זְרִיָה וּכְמַץ עֵבֶר הַמֶּוּן עֲרִיצִים וְהָיָה לְשִׁתְעַ פְּתָאם׃ מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת תִּשְׁפָד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל צְדוּל סוֹסָה וּסְעָרָה וְלֶהֱב אֵשׁ אִוֵּבָה׃ וְהָיָה כְּחֹלֶם הַחֲזוֹן לְיִלְהַ הַמֶּוּן כֹּל־הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל־אֲרִיאֵל וְכֹל־צְבֵיהֶּ וּמִצְדֹתָהּ וְהַמְצַיְקִים לָהּ׃ וְהָיָה כְּאִשֶׁר יַחֲלֵם הַרְעֵב וְהַפְּהָ אֹכְלֵל וְהַקִּיץ וְהַקְּהָ נִשְׁשׁוּ וּכְאִשֶׁר יַחֲלֵם הַצְּמָא וְהַפְּהָ שִׁתָּהּ וְהַקִּיץ וְהַפְּהָ עֲלֶה וְנִשְׁשׁוּ שׁוֹקֶקְהָ כֵּן יְהִיֶה הַמֶּוּן כֹּל־הַגּוֹיִם הַצְּבָאִים עַל־הָרַ צִיּוֹן׃

9 הַתְּמַהֲמָהּ וְהַתְּמָהּ הַשִּׁתְעַשְׁעִי וְשַׁעַר שִׁכְרֵהּ וְלֹא־יִזְוֶן נַעַר וְלֹא שִׁכְרֵה׃ כִּי־נִסְחָה עַל־יְכֶם יְהוָה רִחַת תְּרִהֲמָהּ וַיַּעֲצֶם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים 11 וְאֶת־רְאִשֵׁיכֶם הַחֲזוֹים כְּפֶסֶה׃ וְהָיָה לְכֶם חֲזוֹת הַפֶּל כְּדַבְּרֵי הַסֵּפֶר הַחֲתוּם אֲשֶׁר־יִתְּנֶה אֹתוֹ אֶל־יֹדְעֵי הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא נֹאדָה וְאָמַר לֹא אֹכְלֵל כִּי חֲתוּם

v. 11. ספר ק' 11.

4. B: καὶ ταπ. εἰς τ. γ. οἱ λόγ. σσ. X: καταδύσονται. B: ἔσονται (pro ἔστ.). 5. X† (p. ἀσεβ.) πάντων 8. ἀπάντων. X† (p. φερ.) ὑπὸ ἀνέμο. A¹X* τὸ πλ. -σε (A²B†). F: πλῆθος τῶν θλιψάντων. X* παραρχήμα. 6. X† (p. ἰστ.) αὐτῆς. A¹: κραυγῆς (pro βροτῆς A²B). X: καὶ καταγίγεις φερούμενης, καὶ φλόγος πυρὸς κατεσθίσεως. 7. B: Καὶ ἰστ. ὡς ἐνυπν. καθ' ὕπνου (EFX: ἐν ὕπνῳ) νυκτὸς ὁ πλ. ἀπάντων τῶν ἐθνῶν ὅς. A¹EFX* νυκτὸς. X: τῶν ἀσεβῶν πάντων (pro τ. ἐθν. π.). A¹EF: Ἰσραήλ (pro Ἀριήλ A²B; X: Ἱερουσαλήμ). B: στρατευόμενοι (X: ἐξαναστάντες). X: Ἰσραήλ (pro Ἱερουσ.). X: Ἱερουσαλήμ (pro pr. αὐτῆν). A¹X* (a. θλ.) οἱ (A²B†). 8. B: Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ πεινώτες (πίν. eti. A¹; πεινώτες A²X) καὶ ἔσθ. (X: ἔσθιοντες). B* αὐτῶν. X* ὁ (a. πίνων). B: τῶν ἐθν. πάντ. B* Ἱερουσ. καὶ ἐπι. 9. X: Θανατώσατε (pro Ἐκλ.). F* (pr.) καὶ.

4. eines Wahrsagergeistes. dW: Dann redest du tief zur G. gedrängt, u. aus b. Boden läßt sich gedämpft deine St. vernehmen, gleich dem Schatten ... ? vE: demüthig werden ... demüthige Worte sagen ? 5. M. deiner Feinde wird f. B: vorbeigehende Spr. dW: verfliegende... Wüthirthe. vE: hieß. Spr. der Furchtbaren Haufe.

A¹B* ἔσπ. καὶ ἀπ. (A²†; Al. al.) et novum. (A²X†). 10. X: (ter) ὕμνον (pro αὐτῶν). X: τῶν ὀρώντων. 11. B: Καὶ ἰσται ἡμῖν τὰ ῥ. πάντα ταῦτα ὡς πλ. X* τέτο. X† (p. λέγ.) αὐτῶ. A²† (p. Ἀναγγ.) δῆ.

Die Menge wie ein Nachtgesticht. Der Geist des harten Schlags. **XXIX.**

4 * Ab wann sollst du geniedriget werden, und aus der Erde reden, und aus dem Staube mit deiner Rede mummeln, daß deine Stimme sei wie eines Zauberers aus der Erde, und deine Rede aus dem Staube wispere.

5 Und die Menge, die dich zerstreuen, werden so viel sein als ein dünner Staub, und die Menge der Tyrannen wie eine webende Spreu, und das soll plötzlich bald 6 geschehen. * Denn du wirst vom Herrn Jehasch heimgesucht werden mit Wetter und Erdbeben und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter, und mit Flammen des verzehrenden Feuers. * Aber wie ein Nachtgesticht im Traum, so soll sein die Menge aller Heiden, so wider Ariel streiten, sammt alle ihrem Heer und Bollwerk, 8 und die ihn ängsten. * Denn gleichwie einem Hungrigen träumet, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer, und wie einem Durstigen träumet, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig: also soll sein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion streiten.

9 Erstarrt und werdet verfürzt, verblendet euch und werdet trunken, doch nicht vom Wein; taumelt, doch nicht von starkem Getränk. * Denn der Herr hat euch einen Geist des harten Schlags eingeschickt, und eure Augen zugethan; eure Propheten und Fürsten, sammt den Sehern, hat er 11 gelendet: * daß euch aller (Propheten) Gesichte sein werden wie die Worte eines versiegelten Buchs, welches, so man's gäbe dem, der lesen kann, und spräche: Lieber, lies das! und er spräche: Ich kann nicht,

4 * Humiliaberis, de terra loqueris, et de humo audietur eloquium tuum; et erit quasi pythonis de terra vox tua, et de humo eloquium tuum mussitabit.

17, 12. Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te, et sicut favilla pertransiens multitudo eorum qui contra te praevaluerunt; eritque repente confestim. * A Domino exercituum visitabitur in tonitruo et commotione terrae, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis.

30, 30. * Et erit sicut somnium visionis nocturnæ multitudo omnium gentium, quæ dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt et obsederunt et praevaluerunt adversus eam. * Et sicut somniat esuriens et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus; et sicut somniat sitiens et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sinit et anima ejus vacua est: sic erit multitudo omnium gentium quæ dimicaverunt contra montem Sion.

Obstupescite et admiramini, fluctuate et vacillate; inebriamini, et non a vino, movemini, et non ab ebrietas. * Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet.

8, 16. * Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent: Lege istum! et respondebit: Non possum,

4. A.A.: marmeln. 11. U.L.: einem, der lesen.

6. S.: flamma.

6. Windw. u. Sturm. dW: Von ... kommt die Abhang mit ...

7. Str., alle so w. sie u. ihre Burg str. dW: Burgen. vK: Verschanzung.

8. B: matt u. f. Seele lechzet. dW: er w. auf u. f. E. hungert ... u. keh er lechzt u. f. S. schwächet. (vK: unbefriedigt ist sein Hunger!)

9. u. starrt ... u. erblindet! Sie sind tr. (B: Dunkelheit euch säumig u. verwundert euch, sehet euch zu: aufes nach Hälse?) dW: Garret nur, ihr sollt nicht starren! ergötzt euch nur, ihr f. euch sch. ent-

setzen! vE: Still werdet ihr dann stehen und stanken; schreien werden sie u. rufen.

10. hat einen ... aber euch andgegossen ... die Pr. u. eure F. unter den S. hat er verbället. B: tiefen Schl. dW.vE: Schlassucht. B: A. zugebrächt ... vornehmsten S. h. er verdeckt. dW: Häupter, die S. vE: S. die doch S. sind? A: Fürsten, die Gesichte sehen?

11. alle Ges. sind. B: ihrer aller? dW: Euch ist das ganze Gesetz, wie ... vE: jede Weissagung. B: Briefese? B.dW: einem der sich auf Schrift versteht. vE: Lesenskundigen.

δύναμαι ἀναγνῶσθαι, δοφραγῶσθαι γὰρ. 12 Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τούτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἰσχυραμένου γραμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἀπύγρωθι τοῦτο, καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἐπίσταμαι γραμματα.

13 Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐγγίξαι μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χάλισσιν αὐτῶν τιμωσίν με, ἣ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· μάστιγ δὲ εἰσβονταί με, διδάσκοντες ἐπιλάματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τούτον· καὶ μεταθήσω αὐτούς, καὶ ἀπολωῶ τῆς σοφίας τῶν σοφῶν αὐτοῦ; καὶ τῆς σύσσωσιν τῶν συνεισῶν αὐτοῦ κρύψω.

15 Οὐαὶ οἱ βαθεῖος βουλήν ποιῶντες καὶ οὐ δαὰ κυρίον· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλήν ποιῶντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τα ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν· Τίς ἡμᾶς ἐσθρακεν, καὶ τίς ἡμᾶς γνωσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιούμεν; 16 Οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραιέως λογισθήσεσθε; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσσει αὐτό· Οὐ σύ με ἐπιστάς; ἢ τὸ πότημα τῷ ποιῶσαντι· Οὐ συνεισῶς με ἐπαίησας; 17 Οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Ἀβραῶν ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμλ, καὶ τὸ ὄρος τὸ Χέρμλ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. 18 Καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὀμίχλῃ, ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψοντες, 19 καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλιτισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης. 20 Ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπόλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξώλεθρέθησαν οἱ ἄνομοι ἐπὶ κακία, 21 καὶ οἱ ἠτιμωμένοι ἀμυρταῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλεγχοντάς ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, καὶ ἐπιλαγιάσαν ἐν ἀδικίαις δίκαιον.

22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρισεν εἰς Ἀβραάμ· Οὐ

12 הוּא: וְנָתַן הַסֵּפֶר עַל אִשָּׁר לֹא יֵדָע סֵפֶר לְאָמֵר קָרָא נֹא יֵדָע וְאָמֵר לֹא יֵדָעֵתִי סֵפֶר;

13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְיָנִי כִּי נִגַּשׁ הָעַם הַזֶּה בְּפִי וּבְשִׁפְתָיו כְּבֹדֹנִי וּלְבָבִי רִחַק מִמֶּנִּי וְתִהְיֶי וְרִחַתָּם אֵתִי מִצִּירֹת אַנְשִׁים מִלְמַדָּה: לָכֵן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַסְלִיָא אֶת־הָעַם־הַזֶּה הַסְלֵא וְסֵלֵא וְאֶבְדָּה חֻכְמַת חֻכְמָיו וּבִינָתִי כְּבִירוֹ הַסִּתְתָּהּ;

14 חוֹי תַמְעַמְיָקִים מִיהוּדָה לְסַתְרָא עֲצָה וְהִנֵּה כְּמַחְשֵׁף מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רֵאנוּ וּמִי יִדְעֵנוּ: הַסְפֹּכֶם אִם־כָּהֵמֶר הַיָּצֵר יִחַשֵׁב כִּי־יֹאמֶר מַעֲשֵׂת לַעֲשׂוֹהָ לֹא עֲשֵׂנִי וַיִּצֵר אֲמַר לְיִצְרוֹ לֹא תִבִּין: הֲלֹא־עוֹד מַעַט מִזֵּכֶר וַשֵּׁב לְכַנּוֹן לְפָרְמֶל וְהַפְרֵמֶל לַיֵּצֵר יִחַשֵׁב: וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחַרְשִׁים הַבְּרִי־סֵפֶר וּמַאֲסֵל וּמַחְשֵׁף עֵינֵי עוֹרִים תְּרֵאִינָה: וְיִסְפּוּ עֲנָנִים כִּי־הוּא שְׂמַחָה וְאֶבְיֹנִי אֵלֶם כְּבָדוֹשׁ כִּי־יִשְׂרָאֵל יִגְיֹלוּ: כִּי־אֵסַס עֵרִיץ וְכִלְהָ לַיֵּץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שִׁקְדֵי אָוֶן: מַחְשֵׂאֵי אֵדָם כְּדָבָר וְלַמּוֹכִיָה בְּשַׁעַר יִקְשֹׁן וַיִּשָׁף בַּתְּהוֹ צְדִיק;

22 לָכֵן כִּהֵ־אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי יִצְחָק

12. X: ἐράσαν (pro pr. ἐρεῖ). X: ταῦτα (pro τῆτο). 13. A¹X* ἐν τῷ στ. αὐτῷ, καὶ ἐν (A²B†). 14. B* ἐγὼ. X† (p. αὐτός) μεταθῆται. A¹B* (bis) αὐτῷ (A²X†; A1: αὐτῶν). 15. X: Οὐαὶ τοῖς πτλ. (EX: Οὐαὶ οἱ βαθεῖαν. F: Οὐαὶ βαθεῖαν). X* οὐαὶ. B: ἐώρ. ἡμ. 16. B* ὁ. A¹FX* αὐτό (A²B†). 17. A²† (p. μικρ.) βραχὺ. EF: μεταθήσεται. B* (alt.) τὸ ὄρος. 18. X* (alt.) οἱ. B: ὄνονται (X: βλέψουσιν). 19. EFX† οἱ (s. πτ.). F* οἱ (s. ἀπ.). A²† (p. ἀνθρ.) καὶ Ἰσραήλ. X: πλησθήσ. 20. A1: ἐξέλιπεν. B: ἐκωλοθρεύθησαν. A²† (p. ἐκωλ.) πάντες. 21. B: ὅτι (pro alt. καὶ) ... ἐπ' ἀδικίας δ.

12. m. ein Buch gäbe. vE: das B. dW: Dann gibt man b. B. A: Und m. gibt. 13. nach erlerntem W. u. B: ihre Furcht vor mir geworden ist ein angewöhntes W. dW: seine F. gegen mich gelehrte W. u. S. gung ist. vE: Verehrung ... nur hergebracht. 14. stetan auch ... kl. sich vertriebe. 15. B: einen Aufschlag tief verderben w. u. teren Werke im F. geschehen. vE: ihre Aufschläge. dW: Rath ... weiß von uns? 16. Soll der X. gleich dem Th. geachtet sein, das ein W. spreche ... vertheilt nicht? B: Das ist eure Verehrtheit! dW: D eurer B. ... schuf mich nicht,

12 denn es ist verriegelt; * oder, gleich als wenn man's gäbe dem, der nicht lesen kann, und spräche: Lieber, lies das! und er spräche: Ich kann nicht lesen.

13 Und der Herr spricht: Darum, daß dieß Volk zu mir nahet mit seinem Munde, und mit seinen Lippen mich ehret, aber ihr Herz ferne von mir ist, und mich fürchten nach Menschen-Gebot, die sie lehren: * so will ich auch mit diefem Volke wunderbarlich umgehen, auß wunderlichste und seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen untergehe, und der Verstand seiner Klugen verblendet werde.

15 Wehe, die verborgen sein wollen vor dem Herrn, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Thun im Finstern halten und sprechen: Wer siehet uns und wer kennet uns?

16 * Wie seid ihr so verkehrt? Gleich als wenn des Löpfers Thon gedächte, und ein Werk spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht, und ein Gemächt spräche von seinem Löpfers: Er kennet mich nicht.

17 * Wohlan, es ist noch um ein Klein wenig zu thun, so soll Libanon ein Feld werden, und das Feld soll ein Wald gerechnet werden:

18 den: * Denke zur selbstigen Zeit werden die Lauben hören die Worte des Buchs, und die Augen der Blinden werden aus dem Dunkel und Finsterniß sehen, * und die Blinden werden wieder Freunde haben am Herrn, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels; * wenn die Tyrannen ein Ende haben, und mit den Spöttern aus sein wird, und vertilgt sein werden alle die, so wachsen Nähe anzurichten, * welche die Leute sündigen machen durch das Prebigen, und stellen dem nach, der sie straft im Thon, weichen durch Lügen vom Gerechten.

22 Darum spricht der Herr, der Abraham erlisset hat, zum Hause Jacobs also:

signatus est enim. * Et dabitur liber 12 nescienti litteras, dicaturque ei: Lego! et respondebit: Nescio litteras.

Et dixit Dominus: Eo quod ap-
propinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis: * ideo ecce, ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo; peribit enim sapientia a sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur.

Vae, qui profundi estis corde, ut 15 a Domino abscondatis consilium; quorum sunt in tenebris opera, et dicunt: Quis videt nos et quis novit nos? * Perversa est haec vestra cogitatio; 16 quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo: Non fecisti me! et figmentum dicat fictori suo: Non intelligis! * Nonne adhuc in modo dico et in brevi convertetur Libanus in Charmel, et Charmel in saltum reputabitur? * Et audient in die illa 18 surdi verba libri, et de tenebris et caligine oculi caecorum videbunt, * et 19 addent mites in Domino laetitiam, et pauperes homines in Sancto Israel exultabunt; * quoniam defecit qui 20 praevalerat, consummatus est illisor, et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem, * qui peccare faciebant homines in verbo, et arguentem in porta supplantabant, et declinaverunt frustra a justo.

Propter hoc haec dicit Dominus ad 22 domum Jacob, qui redemit Abraham:

13. A.A.: das sie lehren.
15. A.A.: und der Finsterniß.

2. B: Gedäch vom Bildner ... versch. nichts. vE: d. Kopf zu dem der ihn bildete.
17. Gedächfeld. dW: wieder zum Baumgarten. (E: für den Karmel ... gehalten werden!)
18. dW: der Schrift.
19. B: Günstmässigen? A: Günsten? vE: Gebirgen. B.dW: (e) mehr u. mehr.

20. B: Gewaltigen... wacker stud in Uteitelt. dW: daß geendet der Wätherich, verfligt ist der Sp., u. ansgerottet alle Wächter des Unrechts. vE: denn der Furchtbare ist nicht mehr ... die auf Böses sturen.
21. schuldigem ums Wort ... setzen den G. ins Wähe. dW: verdammten durch Urtheil? B: vertreiben den G. ins Gend. dW: stärzten durch Trug?

XXIX.

Contra foedus Aegyptiacum.

νῦν αἰσχυρῆσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσ-
 ωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ Ἰσραὴλ. 23 ἄλλ' ὅταν
 ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ
 ἀγιάσουσιν τὸ ὄνομα μου, καὶ αγιάσουσιν τὸν
 ἄγιον Ἰακώβ, καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φο-
 βηθήσονται. 24 Καὶ γνωστοῦνται οἱ τῷ πνεύ-
 ματι πλανώμενοι σύννοι, οἱ δὲ γογγύζοντες
 μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αἱ
 ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εὐρίηνη.

XXX. Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει
 κύριος· Ἐποήσατε βουλήν, καὶ οὐ δι' ἐμοῦ,
 καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματος μου,
 προσθεῖναι ἀμαρτίας ἐφ' ἀμαρτίας, 2 οἱ πο-
 ρενοῦμενοι καταβήναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ
 ἐπιρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραῶ
 καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. 3 Ἔσται
 γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραῶ εἰς αἰσχύνην, καὶ
 τοῖς πεποιθόσι ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος· 4 ὅτι
 εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄγγελοι
 αὐτοῦ πορηροί. 5 Μάτην κοπιᾶσουσιν πρὸς
 λαὸν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτούς οὔτε εἰς βοή-
 θειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην
 καὶ ὄνειδος. 6 Ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων
 τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐν τῇ θλίβει καὶ ἐν τῇ
 στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος, ἐκείθεν
 καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένον,
 οἱ ἄφρον ἠθασαυροὺς αὐτῶν ἐπ' ὤμων ὄσαν,
 καὶ ἐπὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν, πρὸς
 ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς εἰς βοήθειαν,
 ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. 7 Αἰγυπτιοὶ
 μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς· ἀπάγ-
 γειλον αὐτοῖς ὅτι ματαῖα ἢ παρούλησις ὑμῶν
 αὐτῆ.

8 Νῦν οὖν καθίσας γραῦνον ἐπὶ πυξίου
 ταῦτα, καὶ εἰς βιβλίον ἐγγράραξον αὐτά·
 ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως
 εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν,

22. A¹B* αὐτῶ (A²X†). B* Ἰσρ. 23. X: τῶ Ἰακ.
 24. B: οἱ πλαν. τῷ πν.
 1. B* τάδε (A² unctis). F† (a. ἐπ.) καὶ (X† οἱ).
 B* (pr.) καὶ. F: συνθήκη. X† (a. προσθ.) τῶ. B:
 ἐφ' ἀμαρτίας. 2. E* τοῦ. FX: βοηθηθῆναι. 3. FX† ἢ
 (a. σκ.). X: Αἰγυπτίως. X† εἰς (a. ὄν.). 4. A¹B*
 αὐτῶ (bis) et καὶ (A²X†). 5. B: ὡφ. αὐτῶς εἰς βοήθ.
 ἀλλὰ εἰς αἰσχ. καὶ ὄν. 6. EFX* Ἡ. B* ἐν (a. τῇ στεν.).
 A¹B* θησ. αὐτ. et ὤμων et ἐπὶ (A²X†). B* εἰς βοήθ.-
 ὄν. (A² unctis). 8. X: πυξίον B. πυξίdis. A¹B* ἐγγ.
 αὐτῶ (A²X†; Al.: εἰσχ. a.). B: ταῦτα κausf̄ (F: κaus-
 ρὸν ταῦτα. X: ταῦτα εἰς μαρτίριον ἐν κausf̄).
 A¹X* ἕως (A²B†). 9. B† ὁ (a. λ.).

אַשׁר פָּדָה אֶת-אַבְרָהָם לְא-עֵתָהּ
 יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֵתָהּ פָּנִיו יַחֲוֹרוּ;
 23 כִּי כְרָאתוֹ יִלְדִּיו מַעֲשֵׂה יְדֵי בְקָרְבוֹ
 יִקְהִישׁוּ שָׁמַי וְהַקְהִישׁוּ אֶת-קְדוֹשׁ
 יַעֲקֹב וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ;
 24 וַיִּדְעוּ תַעֲי-רוּחַ בֵּינָה וְרוּגְגִים
 יִלְמְדוּ-לָקַח;

XXX. הוֹי בְּנִים סוֹרְרִים נְאֻמ־יְהוָה
 לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ מִסַּכָּה
 וְלֹא רִחִי לְמַעַן סִפּוֹת חַטָּאת עַל-
 2 חַטָּאת: הַהֲלֹכִים לְרֵדֶת מִצְרַיִם וְסִי
 לֹא שָׂאֲלוּ לַעֲזוֹ בְּמַעֲזוֹ פִרְעֹה וְלַחֲסוֹת
 3 בְּצֵל מִצְרַיִם: וְהָיָה לָכֶם מַעֲזוֹ פִרְעֹה
 לְבִשְׂת וְהַחֲסוֹת בְּצֵל מִצְרַיִם לְכַלְמָה:
 4 כִּי-הָיוּ בְּצַעַן שָׂרְיוֹ וּמַלְאָכָיו חֲנֹס
 ה יָצִיעוּ: כֹּל הַכְּאִישׁ עַל-עַם לֹא-יִוְעִילוּ
 לָמוּ לֹא לַעֲזֹר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבִשְׂת
 6 וְגַם-לְחַרְפָּה: מִשָּׂא בְהַמּוֹת נֹכַח
 בְּאָרְץ צָרָה וְצִיָּקָה לָבִיא וְלִישׁ מְהֵם
 אֲסַעֲה וְשָׂרָף מַעוֹפָף יִשְׂאֵר עַל-פֶּתַח
 7 עִירִים חִילִּיהֶם וְעַל-דַּבְּשָׁת גְּמָלִים
 אֲוָצְרוּתָם עַל-עַם לֹא יִוְעִילוּ: וּמִצְרַיִם
 הִבֵּל וְרִיק יַעֲזִרוּ לָכֵן קְרָאתִי לְזֹאת
 רַהֵב הֵם שָׂבַת:

8 עֵתָהּ בּוֹא כְתֹבָה עַל-לִיחַ אֲתָם
 וְעַל-סֶפֶר חֶפְזָה וְתָהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן
 9 לַעֲד עַד-עוֹלָם: כִּי עַם מְרִי הוּא

v. 6. עררים ק'

22. B.d.W.vE: (vor Schaam) erblassen.
 23. dW: Wenn seine Kinder schauen meine Straf-
 gerichte?
 24. B: Klugheit erkennen. dW: es lernen, die ver-
 fehrte Sinnes waren, Weissh. vE: Einischt. B:
 Muzmeler u. Lehre lernen. dW: Wiberpfeustigen
 nehmen Warnung an.
 1. B.d.W.vE: widerpfeustigen (Eshnen). dW:
 Haudniffe schliesen. B: gegoffene Bilder machen?
 vE: Gussgebilde? A: ein Gewebe angetteln.

Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen. * Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen, werden sie meinen Namen heiligen, und werden den Heiligen in Jakob heiligen, und den Gott Israels fürchten. * Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwäger werden sich Lehren lassen.

XXX. Wehe den abtrünnigen Kindern, spricht der Herr, die ohne mich rathschlagen, und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu häufen eine Sünde über die andere; 2* die hinab ziehen in Egypten, und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharao, und sich beschirmen unter dem Schatten Egyptens. 3* Denn es soll euch die Stärke Pharao zur Schande gerathen, und der Schutz unter dem Schatten Egyptens zum Hohn. * Ihre Fürsten sind wohl zu Joan gewesen, und 5 ihre Botschaft gen Hanes gekommen; * aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hülfe noch sonst zu Nutz, 6 sondern nur zur Schande und Spott. * Dieß ist die Last über die Thiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Dittern und feurige fliegende Drachen, im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Hüllen Rücken, und ihre Schätze auf der Kameele Höcker, zum Wolf, das ihnen nicht nütze sein kann. 7* Denn Egypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum predige ich davon also: Die Rahab wird stille dazu sitzen. 8 So gehe nun hin, und schreibe es ihnen vor auf eine Tafel, und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich. 9* Denn es ist ein ungehorfames Volk

Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet; * sed 23
19,25. cum viderit filios suos, opera manuum earum, in medio sui sanctificantis nomen meum, et sanctificantum Sanctum Jacob, et Deum Israel
22,4. praedicabunt. * Et scient errantes spiritu intellectum, et mussitatores discent legem.

1,2,4. Vae, filii desertores, dicit **XXX.** Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me, et ordiremini telam, et non per spiritum meum, et adderetis peccatum super peccatum: * qui ambulatis ut descendatis in Aegyptum, et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis et habentes fiduciam in umbra Aegypti. * Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia umbrae Aegypti in ignominiam. * Erant enim in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt; * omnes confusi sunt super populo, qui eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium. 13,1. * Onus jumentorum austri. In terra tribulationis et angustiae leaena et leo ex eis, vipera et regulus volans, portantes super humeros jumentorum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit. 14,29. * Aegyptus enim frustra et vane auxiliabitur; ideo clamavi super hoc: Superbia tantum est, quiesce! 16,29. Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in aeternum. * Populus enim 9

4. Al.: Ierant. 8. Al.* ergo.

4. Botshafter.

5. B: Doch hat er sie alle beschämt gemacht. dW: an diesem B. das ihnen nichts frommt.

6. gehen; ins L. ... da L. u. L. herkommen ... hören ge. dW: L. der Th. nach Süden. Durch das Land ... woher ... kommen, bringen sie. B: Ein Ausbruch über d. Lastthiere g. W. vE: Weissagung üb. i. L. in G.

7. Egyptens P. ist eitel u. nichtig. Darum nenne ich solches: A. stet stille. dW: Großmaul, das st. figt! (vE: Uebermuth sei ruhig! A: Es ist nur Hofsfahrt, ruh' nur? B: Sie sind frech, es wird aufgehört??)

8. B.vE: komm. (dW: auf fünftige Tage, zum Zeugniß in Ewigk. vE: der Nachwelt z. J. bis in G. A: für d. Folgezeit.)

XXX.

Contra fœdus Aegyptiacum.

νιοι ψευθεῖς οἱ οὐκ ἠβούλουτο ἀποδιδόν τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ, ¹⁰ οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις· Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὄραματα θεώσω· Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ὀρθῶς, ἀλλὰ ἡμῶν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἐτέρων πλάνησιν, ¹¹ καὶ ἀπιστοῦράτε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἔθου ταύτης· ἀπολετε ἀπ' ἡμῶν τὸν τριβὸν τοῦτον, καὶ ἔκρθετε ἀπ' ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραὴλ. ¹² Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ· Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τοῦτον καὶ ἠλιπίστατε ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγγύγησθε καὶ πεποιθῆσθε ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, ¹³ διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἀμαρτία αὐτῆ ἀπὸ τῆς πλάνης καὶ τοῦ παραλογισμοῦ πόλεως ὀχυρᾶς ἐκλωκνίας, ἧς παραλογισμὸν πάρεσεν τὸ πτώμα. ¹⁴ καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγεῖνον ὀστρακίνου, ἐκ κρηρῆτον λεπτόν, ὡςτε μὴ κερρεῖν ἐν αὐτοῖς ὀστρακινὸν ἐν ᾧ πύρ ἀρεῖ· ἀπὸ κούστρας, καὶ ἐν ᾧ ἀπιστευεῖς ὑδσρ μικρὸν.

¹⁵ Ὅτι οὕτως λέγει κύριος κύριος ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ· Ὅταν ἀποστραφῆς στενάξῃς, τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ τοῦ ἠσθεῖ· ὅτε ἐπεποιθῆς ἐπὶ τοῖς μάταιοις, μάταια ἦ ἰσχυρὸς ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούσαι, ¹⁶ ἀλλὰ εἶπατε· Ἐφ' ἵπποις φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φευξέσθε. Καὶ εἶπατε· Ἐνὶ κούφοις ἀναβάται ἐσομεθα· διὰ τοῦτο κούφοι ἐσονται οἱ διακονοῦντες ἡμᾶς. ¹⁷ Καὶ διὰ φωνῆν ἐνός φευξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνῆν πέντε φευξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστός ἐπ' ὄρους, καὶ ὡς σημεῖον φέρων ἐπὶ βουτοῦ. ¹⁸ Καὶ πάλιν μνηστὸς ὁ θεὸς τοῦ δικτεῖσθαι ἡμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑπωσθήσεται τὸν ἀλεῖσται ἡμᾶς, διότι κρυφῆς ἡ κρίσις ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστίν· καὶ ποῦ καταλαβήτε τὴν δόξαν ὑμῶν; Μαντάρωσι πάντες οἱ ἐπιμένοντες ἐν αὐτῷ.

10. A¹B* ὀρθ. (A²X†). A²† (p. alt. λαλ.) δόλια. 11. X† καὶ (a. pr. ἀπ.). X: τῶ τε ταθην. A²: τὸν ἅγιον (pro τὸ λόγ.). X: τῷ ἁγίῳ Ἰσρ. 12. B: ταῖδε (pro στ.) et * κρ. X: ἐγγύγησατε κ. πεποιθότες ἐγένεσθε. X: ἐν (pro alt. ἐπ.). 13. A¹* ὄχυρ. (A²B†). 14. A¹: ἀγγίσι. B: λεπτά (EFX: λεπτοῦ). A¹B* ἀπὸ κούστρας. (A²X†). FX: ἀπιστοῦρας (Al.: ἀπιστορεῖς). 15. A¹B* Ὅτι (A²X†). F: ταῖδε (pro στ.). A¹X* (alt.) κρ. (FX: κρ. ὁ θεός). B† τῷ (a. Ἰσρ.). A¹: στενάξῃ. F: γνώσῃς. 16. B: Ἐφ' ἵππων. B* (alt.) εἶπατε. B: ἀναβάταις, FX (pro ἰσβα.): φευξόμεθα (EX: ἀναβησόμεθα). 17. B: χίλιοι διὰ φ. ἐν. φεύξ. (Al. alioord. pon.). FX: φωνῆς (bis). FX: σημεῖον. 18. FX: μνηστ. X: οἰκτεῖρας. X: ἡμᾶς (pro ὑμᾶς). X† (p. κρ.) ὑμῶν. B* ἐστ. ὑμῶν (A² καὶ πᾶ-δμ. uncls) et πάντες. X: ὑπομένοντες. B: ἐν αὐτῷ.

בְּנֵים כְּחַשִׁים כְּלֵים לֹא-אָבוּ שְׂמֹרֶת
 י הַתִּירַת יְהוָה: אָשָׁר אָמְרוּ לְרֵאִים לֹא
 תִּרְאוּ וְלַחַזִּים לֹא-תִחַזְוּ-לָנֶה נִלְחֹת
 דְּבַר-לָנֶה תִּקְלֹת קִזוּ מִמֶּה-לְחֹת:
 11 סִירוּ מִזֵּי-יָדְךָ הַסּוּ מִזֵּי-אֶדְתְּ הַשְּׁבַתוּ
 12 מִפְּנֵינוּ אֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: לִבֹּן פֶּה
 אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יֵעַן מֵאִסְכֶּם
 בְּדִבְרֵי הַזֶּה וְתִבְטְחוּ בַעֲשָׂק וְנִלְוֹ
 13 וְתִשְׁעֲנוּ עָלָיו: לִבֹּן יְהוָה לְכֶם הָעַן
 הַזֶּה מִסָּרֶךְ נִפְלֵל נִבְעָה בְּהוֹמָה נִשְׁבָּה
 אָשָׁר-שָׁתְאֵם לִשְׁתַּע יִבֹּא שְׁבַרְהָ:
 14 וְשִׁבְרָהּ בְּשִׁבְרֵךְ נִבְלֵל וְיִצְרִים בְּתוֹת
 לֹא יִחַמְלֵ וְלֹא-יִמְצֵא בְּמִכְתָּו הָרַשׁ
 לְחַתּוֹת אִשׁ מִיָּקוֹד וְלַחֲשׂוֹף מִים
 מִבְּבֹא:

טו פִּי כֹה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה קְדוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל בְּשִׁבְבָה וְלַחַת תִּחַשְׁעוּן
 בְּהַעֲשָׂק וּבִבְטָחָה תִּהְיֶה גְבוּרַתְכֶם
 16 וְלֹא אֲבִיתֶם: וְהָאֲמְרוּ לֹא-כִי עַל-
 סוּם נָנוּס עַל-פֶּן חֲנוּסוֹן וְעַל-קַל
 17 נִרְלָב עַל-פֶּן יִקְלוּ יְדוֹסִיכֶם: אֲלֶה
 אֶתְדֵ מִסְּפִי גְעַרַת אֶתְדֵ מִסְּפִי גְעַרַת
 חֲמִשָּׁה תִּנְסוּ עַד אִם-נִוְתַרְתֶּם פִּתְחוּ
 עַל-רֵאשׁ הַקֶּהר וּבְכֶם עַל-הַהֲבָעָה:
 18 וְלִבֹּן יַחַבַּת יְהוָה לְחַנְנֵכֶם וְלִבֹּן יְדוּם
 לְרַחֲמֵכֶם פִּי-אֲלֶהי מִשְׁפָּט יְהוָה
 אָשָׁרִי כְּלִי-חַיִּי לִי:

v. 11. סמך ב' כ' סמך ב' צד' v. 10. סמך ב' כ' סמך ב' צד'
 9. dW: [istren Water] verleguende? vE.A: lä-
 genhafte.
 10. B: was recht ist. dW: das Wahre. vE: die
 Wahrheit. B.d.W.A: rebet (sagt) und Schmeißeleien.
 A: erschauet aus Irthümer!
 11. lenket ab v. der B. dW: schafft weg aus unfrem
 Augesicht. vE: ich. nur vor u. Augen weg.
 12. B: Beraubung u. Abweichen. dW.vE: Un-
 recht u. Berfehrtheit. B.d.W: stüget euch.
 13. e. stunder, danchiger M. ... etc. die pl. unu.
 gerschm. B.A: diese Missethat. vE: Verschuldung.

Nicht trotzen, sondern Stillsitzen und hoffen.

XXX.

und verlogene Kinder, die nicht hören wollen 10 des Herrn Befehl, * sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nicht sehen! und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre! prediget uns aber sanft, schauet 11 uns Täuscherei, * weicht vom Wege, machet euch von der Bahn, lasset den Heiligen 12 gen in Israel aufhören bei uns. * Darum spricht der Heilige in Israel also: Weil ihr dieß Wort verwerfet, und verlasset euch auf Frevel und Muthwillen, 13 und trotzet darauf, * so soll euch solche Untugend sein wie ein Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnt zu rieseln, die plötzlich unversehens einfällt und zerschmettert, * als wenn ein Kopf zerschmettert würde, den man zerstückt und sein nicht schonet, also daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Heerde, oder Wasser schöpfe aus einem Brunnen.

15 Denn so spricht der Herr Herr, der Heilige in Israel: Wenn ihr stille bliebet, so würde euch geholfen; durch Stillsitzen und Hoffen würdet ihr stark sein. Aber ihr 16 wollt nicht, * und sprecht: Nein! sondern auf Rossen wollen wir stehen; darum werdet ihr flüchtig sein! Und auf Läufern wollen wir reiten; darum werden euch 17 eure Verfolger überreiten! * Denn euer tausend werden fliehen vor eines Einigen Schelten, ja vor Fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr überbleibet, wie ein Restbaum oben auf einem Berge, und wie ein Paar 18 hier oben auf einem Hügel. * Darum hatret der Herr, daß er euch gnädig sei, und hat sich aufgemacht, daß er sich euer erbarme; denn der Herr ist ein Gott des Gerichts. Wohl allen, die seiner harren.

14. U.L: Löpfen ... das.

dW: Frevel. B: abwärts gehender R., der ausgehört ist ... deren Bruch pl. usw. kommen wird. dW: dem einbürgenden Mauer-R. gleich, der sich hervorragt ... deren Sturz pl., im Augenblicke kommt. vE: ein R. vor dem Einfall broht, wie der Ausbug ... A: n. wie ein banfälliger Ort.

14. und nicht sprechen. worden, als ... aus einer Höhe. dW: gleich einem löpfernen Geschirr, das dem Schmucke u. B: auch dem Eraben. dW.A: der (auch) Grunde. vE: einem Behälter.

15. B: in euch kehretet u. ruhig wäret. dW: so sprach

ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei. * Qui dicunt videntibus: Nolite 10 videre! et aspicientibus: Nolite aspicerere nobis ea quae recta sunt! loquimini nobis placentia, videte nobis errores, * auferte a me viam, de- 11 clinata a me semitam, cesset a facie nostra Sanctus Israel. * Propterea 12 haec dicit Sanctus Israel: Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumnia et in tumultu, et innixi estis super eo: * propterea erit 13 vobis iniquitas haec sicut interruptio cadens et requisita in muro excoelo, quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio ejus, * et commi- 14 nuetur sicut conteritur lagena sigili con- tributione pervalida, et non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut bauriatur parum aquae de fovea.

Quia haec dicit Dominus Deus, San- 15 ctus Israel: Si revertamini et quiescatis, salvi eritis; in silentio et in spe erit fortitudo vestra. Et noluistis, * et 16 dixistis: Nequaquam! sed ad equos fugiemus; ideo fugietis! Et super veloces ascendemus; ideo velociores erunt qui persequentur vos! * Mille 17 homines a facie terroris unius, et a facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus bavis in vertice montis, et quasi signum super collem. * Propterea expectat Domi- 18 nus, ut misereatur vestri, et ideo exaltabitur parcens vobis, quia Deus judicii Dominus. Beati omnes qui expectant eum.

15. S* Sanctus.

... Durch Stille u. Ruhe ... durch R. u. Vertrauen bestünde eure Macht. vE: Durch Besserung u. Ruhigsein werdet ihr euch retten. dW: wolltet u. B: habt n. gemollt.

16. dW: jagen ... jagen auf der Flucht. dW.A: Kennern. (B: Kenn-Thieren!) vE: schnellsten Rossen.

17. ja vor dem Sch. von Fünfen. dW: Drohen. vE: Drohung. A: Schreden. dW: euer Rest dasest wie das Heerzeichen? vE: ein Baum?

18. B: wird d. S. vergehen ... wird er sich erheben. dW.vE: Und dennoch harret (Doch willst) Jehova noch. A: Darum wartet u. dW.vE: gerechter Gott.

XXX.

Contra foedus Aegyptiacum.

19 Διότι λαός ἅγιος ἐν Σιών οἰκήσει, καὶ Ἱερουσαλὴμ κλαυθμῶ οὐκ ἔκλυσεν· Ἐλέησόν με· ἐλεήσει καὶ σὲ πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου, ἣν ἴκα εἶδεν, καὶ ἐπήκουσεν σου. 20 Καὶ δώσει κύριος, ὡμῶν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενῶν, καὶ οὐκέτι σὺ μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονταί τοὺς πλανῶντάς σε, 21 καὶ τὰ ὄπτα σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλατυσάτω, οἱ λέγοντες· Ἀυτὴ ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ, εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά. 22 Καὶ μιαινοὶ τὰ εἰδωλα τὰ περιηγηρωμένα καὶ τὰ περιεχρησσωμένα, λυπηταὶ ποιήσεις καὶ λιμνησεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθήμενης, καὶ ὡς κόπρον ὄσους αὐτά. 23 Τότε ἔσται ὁ ἕτερός τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησισμὸς καὶ λιπαρός. Καὶ βουσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῆ ἡμέρα ἐκείνη τόποι πύου καὶ εὐρύχωρον, 24 καὶ οἱ ταῦροι ὕμων καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄγχρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελιμμημένη. 25 Καὶ ἔσται ἐπὶ παντός ὄρους ὕψηλου καὶ ἐπὶ παντός βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωρται πολλοὶ καὶ ὅταν πύσωσιν πύργοι. 26 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἐπταπλάσιον ὡς τὸ φῶς τῶν ἐπτὰ ἡμερῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσεται κύριος τὸ σπντρίμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται. 27 Ἴδου τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἐρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλήρες· καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται, 28 καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ

19 בִּי-עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירֹשָׁלַם בְּכֹחַ לֹא-תִכְפֹּה חֲנוּן יִהְיֶה לְקוֹל זַעֲקָה כ כְּשִׁמְעֶתָ עֲנֵהּ: וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וַיִּמֵּם לֶחֶץ וְלֹא-יִכְנַף עוֹד מוֹדִיעַ 21 וְהָיָה עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת-מִרְיָהּ: וְאֲזַנֶיךָ תִשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאֲחֵרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדָּרָךְ לָכֹּה בֹּו כִּי תִאֲמִינִי וְכִי תִשְׁמְאִילֹו: וְשִׂמְאֵתֶם אֶת-צְפוּי פְסִילֵי כִסְפֶךָ וְאֶת-אִסְפֹּת מִסַּכַּת זָהָבָה תִזְרֹם כְּמוֹ דָּהָה צֵא תֹאמֶר לָו: 23 וְנָתַן מִטֵּר זֶרְעָה אֲשֶׁר-תִּזְרַע אֶת-הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תִּבְרֹאת הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשִׁמֹן וְרֵעָה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כָּר נִרְחַב: וְהָאֲלָפִים וְהָעֵרִיִים לִבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל הַמִּיץ יֵאָכְלוּ אֲשֶׁר-כַּחֲרֶה בְּרַחַת וּבְמִזְרָה: וְהָיָה עַל-פְּלִתָר גְּבֻהָה וְעַל פְּלִגְבָּעָה נִשְׂאָה סְלָגִים יִבְלִי-מַיִם בַּיּוֹם-הַהוּא רֹב בְּנֶסֶל 26 מִגְדָּלִים: וְהָיָה אֹרֶת-הַלְבָּנָה כְּאוֹר הַחֲמָה וְאוֹר הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־עֵתִים כְּאוֹר שְׁבַע־עֵת הַיָּמִים בַּיּוֹם חֲבַשׁ יִהְיֶה אֶת-שֶׁבַר עַמּוֹ וּמִחֵץ מִכְּחוֹ יִרְפָּא: 27 הִנֵּה הִנֵּה שָׁם-יִהְיֶה בֵּא מִמְדְּרוֹק בְּעַר אִפּוֹ וְלִכְד מִשְׂאָה שְׁסִתּוֹ מִלְּאוֹר זָעַם וְיִלְשְׁנוֹ כְּאֵשׁ אֲכַלֶּת: וְרִירוֹ בְּנַחַל 28

19. A¹B* ἅ (A²X†). B: ἐλεήσει σε, τὴν φ. X† (a. ἐλεήσει) ἐλεῶν. A¹* σὲ πρὸς (A²X†). B* (ult.) καὶ. 20. F* Καὶ. X: ὡμῶν κύρ. (Al.: σοὶ κύρ.). B* ὤ. 21. E* τα. X: ἀκούσεται. X: τῶν λεγόντων. X† (his) εἰς (a. δεξ. et ἀρ.). 22. A¹X: ἐξαρεῖς (pro μιαινοῖς A²B). B* (alt.) τὰ. B: ποιήσεις κ. λιμνησεις. 23. FX* (alt.) τῆς γῆς. FX: βουσκηθήσονται. FX† ἐν (a. τῇ ἡμ. ἐκ.). 24. A¹B* (pr.) καὶ (A²X†). E: φάγονται. A¹X: λελιμμημένα (-ση A²B). 26. FX* (alt.) ἔσται. A¹B* ὡς τὸ φῶς τ. ἡ. ἡμ. (A²X†; Al. al.). X: αὐτοῦ (pro συ). FX: ἰάσεται (pro -εται). 27. B: ἔρχ. διὰ χρόνου (* πολλῶ), καιόμε. (* ὁ) θυμός. A¹B* αὐτοῦ (A²X†). B* (alt.) τὸ. EFX† (p. θυμῷ) αὐτῷ (Al.: τῆς γλώσσης αὐτοῦ).

19. B: du B. das in 3. u. zu 3. wohnen wird. dW: B. in 3. das in 3. wohnet. vE: B. Sions. B: gar nicht w. dW: n. immer. A: n. fürber. 20. ob der φ. euch der Tr. Br. u. B. der W. gäbe, doch wörd er. dW: n. nicht bergen sich fürber. vE: es werden f. n. mehr verb. B. dW. vE: keine 2. 21. B: ein B. 5. so hinter dir her sagt. vE: das B. 5. vom Rücken her, indem man f. dW. vE: wenn ihr zur W. ob. 2. weidest (weidest wollt). B: es sei das ihr ... werdet gewesen sein. 22. den Ueberzug eurer silb. G. u. die Bekleidung e. gold. B. vE: (für) unrein erklären. dW: Dann schaffet ihr weg? B: wegstreuen wie ein eifelhaft Ding. vE: entfernen wie eine Unreinigkeit. A: den Unfl. des monatl. Blutgangs.

19 Denn das Volk Sions wird zu Jerusale-
 m wohnen, du wirst nicht weinen; er
 wird dir gnädig sein, wenn du rufest, er
 wird dir antworten, sobald er es höret.
 20 * Und der Herr wird euch in Trübsal Brot,
 und in Aengsten Wasser geben; denn er
 wird deinen Lehrer nicht mehr lassen weg-
 sziehen, sondern deine Augen werden bei-
 21 nen Lehrern sehen, * und deine Ohren wer-
 den hören das Wort hinter dir sagen also
 her: Dieß ist der Weg, denselbigen gehet,
 senkt weder zur Rechten noch zur Linken.
 22 * Und ihr werdet entweihen eure überflü-
 berteten Höhen, und die goldenen Kleider
 eurer Bilder, und werdet sie wegwerfen
 wie einen Unflath, und zu ihnen sagen:
 23 Hinans! * So wird er deinem Samen,
 den du auf den Acker gesäet hast, Diegen
 geben, und Brot von des Ackers Einfom-
 men, und desselbigen volle Genüge. Und
 dein Vieh wird sich zu der Zeit weiden in
 24 einer weiten Aue; * die Dörsen und Fül-
 len, so den Acker bauen, werden gemeng-
 tes Futter essen, welches geworfelt ist mit
 25 der Worffschaukel und Wanne. * Und es
 werden auf allen großen Bergen und auf
 allen großen Hügeln zertheilte Wasserströme
 gehen zur Zeit der großen Schlacht, wenn
 26 die Thürme fallen werden. * Und des Mon-
 des Schein wird sein wie der Sonne Schein,
 und der Sonne Schein wird siebenmal hel-
 ler sein denn ikt, zu der Zeit, wenn der
 Herr den Schaden seines Volks verbinden
 und seine Wunden heilen wird.

27 Siehe, des Herrn Name kommt von ferne,
 sein Horn brennt und ist sehr schwer, seine
 Lippen sind voll Grimm, und seine Zunge
 28 wie ein verzehrendes Feuer, * und sein Odem

Populus enim Sion habitabit in Je- 19
 rusalem, plorans nequaquam plora-
 65, 24. bis; miserans miserebitur tui, ad vo-
 cem clamoris tui, statim ut audierit,
 respondebit tibi. * Et dabit vobis Do- 20
 33, 167 minus panem arctum et aquam bre-
 139, 22, 27. vum, et non faciet avolare a te ultra
 Pa. 80, 6. doctorem tuum, et erunt oculi tui vi-
 102, 10. dentes praeceptorem tuum, * et au- 21
 74, 9. res tuae audient verbum post tergum
 Joel. 2, 22. monentis: Haec est via, ambulate in
 35, 9. ea, et non declinetis neque ad dex- 22
 De. 5, 32. teram neque ad sinistram. * Et con-
 20, 14. taminabis laminas sculptilium argenti
 21, 7, 2, 30. tui, et vestimentum constililis auri
 27, 9. 6. n. tui, et disperges ea sicut immundi-
 35, 4, 6. tiam menstruatæ; Egredere! dices
 2Ch. 29, 5, 16. ei. * Et dabitur pluvia semini tuo, 23
 Ex. 34, 26. ubicumque seminaveris in terra, et
 panis frugum terræ erit uberrimus
 et pinguis. Pascetur in possessione
 tua in die illo agnus spatiosæ, * et 24
 tauri tui et pulli asinorum, qui ope-
 rantur terram, commistum migma
 comedent, sicut in area ventilatum
 est. * Et erunt super omnem mon- 25
 tem excelsum et super omnem collem
 elevatum rivi currentium aquarum in
 Pa. 110, 6. die interfectionis multorum, cum ce-
 2, 15. ciderint turres. * Et erit lux lunæ 26
 24, 2. sicut lux solis, et lux solis erit se-
 24, 22. ptemplaciter sicut lux septem dierum,
 in die qua alligaverit Dominus vul-
 1, 5, 61, 1. nus populi sui, et percussuram plagæ
 58, 5. ejus sanaverit.
 Ecce, nomen Domini venit de lon- 27
 Pa. 18, 9. gino, ardens furor ejus et gravis
 ad portandum; labia ejus repleta sunt
 indignatione, et lingua ejus quasi
 ignis devorans, * spiritus ejus velut 28

20. U.L: wegfiegen. 25. U.L: Thärne.
 27. U.L: Orimmes.

22. u. desselbige fett u. feist. dW: das Br., des A.
 Frucht, ist nahrhaft u. fett. vE: Brotrucht wird d. A.
 tragen, leicht u. fett.
 24. W. u. d. G. dW: Die Rinder u. d. Esel.
 A: D. u. Esel-Füllen. dW: gefalzenes F., gereinigt
 und W. u. Schwinke. vE: reines Kornfutter?
 25. hohen B. ... erhabenen B. B: Bäche von kle-
 nem Wasser. dW: B., Wasserströme. A: B. strö-
 mender B. (vE: B. u. B.: Oraben?) B.dW.vE.A:
 an Tage. vE: der gr. Niederlage. B: des gr. Wär-

gens. A: Nordens. vE.A: stürzen. dW: gefallen die Th.
 26. jetzt am Tage; zu ... seiner Schlage B. h. w.
 B.dW.vE.A: Licht. B.dW: w. siebenfältig sein (scheint
 siebenfach) wie ein (das) Licht von 7 Tagen. vE: als
 wäre es ein ... A: gleich dem ... B: seine tiefen B.
 dW: die ihm geschlagenen. vE: die Strömen, die er
 schlug.
 27. u. seine Gluth ist schw. B.dW.vE: (ber)
 Brand. dW: heftig.
 28. dW.vE: (Jorn-) Rauch.

XXX.

Contra foedus Aegyptiacum.

ἐν φάραγγι σῦραν ἤξει ἕως τοῦ τραχήλου, καὶ διαιρεθῆσεται τοῦ ἔθνη ταράξει ἐπὶ πλαγῆσει ματαία, καὶ διαψέξεται ἀνθρώπους πλάκῃσι ματαία, καὶ λήψεται αὐτούς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. 29 Μὴ διὰ παντός δαί ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι, καὶ εὐσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἁγία μου διὰ παντός ὡσεὶ ἰορτάζοντες, καὶ ὡσεὶ εὐφραϊσμένοις εἰσελθεῖν μετὰ ἀνθρώπων εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τῆν Ἰσραήλ; 30 Καὶ ἀκουστήν ποιήσῃς κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως αὐτοῦ δεῖξει μετὰ θυμοῦ καὶ ἀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθίουσης κατανύσσει βασιῶς, καὶ οἷς ὕδωρ καὶ χάλιζα συγκαταφερομένη βία. 31 Διὰ γὰρ τῆς φωνῆς κυρίου ἠετήθησονται οἱ Ἀσσυριοὶ τῇ πληγῇ ἣ ἂν πατάξει αὐτούς; 32 καὶ ἴσται ἀντὶ κνυκλόθεν, ὅθεν ἦν ἀντὶ ἡ ἔλπις τῆς βοήθειας, ἐφ' ἣ αὐτοὺς ἐπεποιθεῖ· αὐτὰ μετὰ τυμπάνων καὶ κιθάρης πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς. 33 Σὺ γὰρ προ ἡμερῶν ἀπαυτηθήσῃ μη καὶ σοὶ ἠτομάσθη βασιλεύειν, φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα, πύρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

XXXI. Οὐαὶ οἱ καταβαλόντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν· ἔστιν γὰρ πολλὰ, καὶ ἐφ' ἵπποις πληθὺς σφόδρα· καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξέζητησαν. 2 Καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτούς· κακὰ, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετήσῃ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' ὄμους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τῆν ἐλπίδα αὐτῶν τῆν ματαίαν, 3 Αἰγύπτιον ἀνθρώπων καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκα, καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς,

28. FX* (pr.) τῷ. B: τῷ τὰρ. ἔθνη (F: [*τῷ] ταράξει ἔθνη). B* ματαία. 29. A1X: τὸν οἶκον (pro τῷ ὄρ. A2B). B* τῷ θεῷ. FX: τῷ θεῷ (pro τ. κυρ.). 30. A1FX: ὁ θεός (pro κύρ. A2B). A2FX: δεῖξει. X: λίθου (pro ὕδωρ). 31. A1X: τὴν φωνήν (A1* τῆς σ. τῆν). B* οὐ. B: πατάξει. 32. B: αὐτῶν (pro alt. αὐτῶν). EFX: ἐφ' ἦν. A1X: αὐλῶν (pro τυμπάνων A2B). X† (p. καθ.) καὶ ἐν πολεμῶν ἀφορισμῶν. 33. A1: Οὐ γὰρ σὺ (EX: Οὐ γὰρ). A2FX: ἀπαυτηθήσῃ. A1X: σὺ (pro σοὶ A2B). X: φάραγγος βαθεῖας. X: καιόμενα (pro κείμ.).

1. X* (alt.) ἐφ'. X† (p. πολλά) ἄρματα. X† εἰς (a. pl. σφ.). EFX: ἤκουσαν (pro ἦσαν). A2B: κύριον (pro θεόν). B: ἐξήτησαν. 2. B: σοφός. 3. F: Αἰγύπτιος ἀνθρώπων καὶ οὐ θεός. EX: σοφός (A1: σάρκα). F: ἵπποι αὐτῶν σάρκα.

שׁוֹפֵר עֲדֵי-צְוָאר יִחַזַּח לְהַנְפֹּת מַיִם
 בְּנֶפֶת שׁוֹא וְכֶסֶן מִתְלָה עַל לְהַי
 29 עַמִּים: תִּשְׁוֶר יִחַיֶּה לְבָם כְּלִיל
 הַתְּקַדְשׁ-חַג וְשִׁמְחַת לְכָב בְּהוֹלֶךְ
 בְּחִלְלִי לְכֹאֵם בְּהַיְחַזְּקָה אֶל-צְוָא
 ל יִשְׁרָעֵל: וְהַשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת-הוֹד
 קוֹלוֹ וְיַחַת זִרְעוֹ יִרְאֶה בְּזַעַם אֵף
 וְלַחֵב אֵשׁ אֲכַלְהָ נֶסֶךְ וְנָרָם וְאָבֹן
 31 פָּרָד: בְּיַמְקוֹל יִתְוֶה יַחַת אֲשֶׁר
 32 בְּשֹׁכֵט יִכֶּה: וְהוֹה לָל מַעֲבֵר מִשָּׁה
 מוֹסִיָּה אֲשֶׁה וְנִיחַ יִתְוֶה עֲלֵיו בְּחַפְסִים
 וּבְכַנְרֹת וּבְמַלְחָמוֹת הַנְּיֹסָה נְלַחֵם
 33 בָּהֶ: כִּי-עֲרִיךְ מִמֶּתְמוֹל חַפְתָּה צַדִּים
 הוּא לְמַלְךְ הוֹכֵן הַעֲמִיק הַרְהֵב
 מִחֲדוֹתֶיךָ אֵשׁ וְעַצִּים תִּרְפֶּה מִשְׁמַת
 יְהוָה כְּנַחַל בְּסָרִית בְּעֶרְהָ בָּהֶ:

XXXI. תְּוִי הַיְרֵדִים מַצְרַיִם לַעֲזֹרָה
 וְעַל-סוּסִים יִשְׁעֲנֹו וּבְקִטְהוֹ עַל-רֶכֶב
 פִּי רָם וְעַל פְּרָשִׁים כִּי-עֲצָמוּ מֵאֵד
 וְלֹא שָׁעַל עַל-קִדְוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת-
 2 יִתְוֶה לֹא דַרְשָׁו: וְנִסְתְּוֹא חֲכָם יִיבֹא
 לֵךְ וְאֶת-דַּבְּרוֹ לֹא הִסִּיר וְקָם עַל-
 3 בֵּית מַרְשִׁים וְעַל-עֲזֹרַת פְּעֻלֵי אֹרֶן:
 וּמַצְרַיִם אָדָם וְלֹא-אֵל וְסוּסֵיהֶם
 בְּפִשְׁתִּי וְלֹא-יִרְיֹחַ וְיִהְיֶה יִשְׁוֶה יְדוֹ

v. 32. כָּסֶן
 v. 33. פָּרָד

28. zu sichten ... zu treiben. B: überfließenden der Bach. dW.vE: gleicht einem. dW: übergetretenem B. vE: überfließenden Strom. A: wie ein austretender Strom, der bis zur Mitte des B. reicht. B: zu schnitteln d. B. mit einem Sieb der Mittelheit. dW.vE: Er schwinget (rüttelt) d. Wasser in d. Schwinde des Verderbens. (B: mit einem herumfließenden S. vE: reißt den S. an den B. der Massen ?) dW: u. legt den S. des Fessels an d. Mund.
 29. dW: in d. R. der Pfeiler. B: da ein S. gezeigelt wird. dW: wie w. man m. Blüten hinwält. vE: die, die unter Blütenspiel hingehen. B.dW.vE: Sels 3fr. A: Starten von S.

Die Ruthe des Herrn über Aſur. Egypten und ſeine Roſſe.

XXX.

wie eine Waſſerfluth, die bis an den Hals reicht, zu zerſtreuen die Heiden, bis ſie zunichte werden, und die Völker mit einem Jaum in ihren Waden hin und her treibe. * Da werdet ihr ſingen wie zur Nacht eines heiligen Feſtes, und euch von Herzen freuen, als wenn man mit der Pfeife gehet zum Berge des Herrn, 30 zum Hort Iſraels. * Und der Herr wird ſeine herrliche Stimme ſchallen laſſen, daß man ſehe ſeinen ausgeredten Arm, mit jernigem Dräuen und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Strahlen, mit ſtarkem Regen und mit Hagel. * Denn Aſur wird erſchrecken vor der Stimme des Herrn, der ihn mit der Ruthe ſchlägt. 32 * Denn es wird die Ruthe ganz durchdringen und wohl treffen, wenn ſie der Herr über ihn führen wird, mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider ſie ſtreiten. 33 * Denn die Grube iſt von Geſtern her zugerihtet, ja dieſelbige iſt auch dem Könige bereitet, tief und weit genug; ſo iſt die Wohnung darinnen, Feuer und Holz die Krage. Der Odem des Herrn wird ſie anzünden, wie ein Schwefelſtrom.

XXXI. Sehe denen, die hinab ziehen in Egypten um Hilfe, und verlaſſen ſich auf Roſſe, und hoffen auf Wagen, daß derſelbigen viel ſind, und auf Reuter, darum daß ſie ſehr ſtark ſind, und halten ſich nicht zum Heiligen in Iſrael, und fragen nichts nach dem Herrn. * Er aber iſt weis, und bringt Unglück herzu, und wendet ſeine Worte nicht, ſondern wird ſich aufmachen wider das Haus der Böſen, und wider die Hilfe der Uebelthäter. * Denn Egypten iſt Menſch und nicht Gott, und ihre Roſſe ſind Fleiſch und nicht Geiſt! und der Herr wird ſeine Hand ausreden,

29. U.L. zu Nacht.

^{30,2} torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, ^{37,29} et fraenum erroris, quod erat in maxilla populorum. * Canticum erit vo- ²⁹ ^{Ex. 12,42} bis sicut nox sanctificatae solemnitalis, et laetitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel. * Et auditi- ³⁰ tam faciet Dominus gloriam vocis suae, et terrorem brachii sui ostendet in comminatione furoris et flamma ignis devorantis; alidit in turbine et in lapide grandinis. * A voce enim Do- ³¹ ³¹ minij pavebit Assur percussus. * Et erit transitus virgae fundatus, ³² quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis, et in bellis praecipuis expugnabit eos. * Praeparata est enim ab heri Topheth, ³³ a rege praeparata, profunda et dilatata; nutrimenta ejus ignis et ligna multa, status Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

^{30,2} Vae, qui descendunt in **XXXI.** ^{2,7,30,16} Aegyptum ad auxilium, in equis sperantes et habentes fiduciam super ^{Ps. 30,5} quadrigis, quia multae sunt, et super equitibus, quia praevalidi nimis, ^{20,11..} et non sunt confisi super Sanctum Israel, et Dominum non requisierunt. ^{45,7} ^{28,5,30} ^{Am. 6,6} ^{15m} ^{15,20} * Ipse autem sapiens, adduxit malum ² et verba sua non abstulit; et con- surget contra domum pessimorum, et contra auxilium operantium iniquitatem. * Aegyptus homo et non Deus, ³ et equi eorum caro et non spiritus! ^{Jer. 17,5} ^{Zach. 4,6} et Dominus inclinabit manum suam,

29. S: vox.

30. u. sehen lassen f. herabfahrenden u. ... Götter, Wagen u. Pögelreihen. B.dW.vE: mochtliche St. dW: die Streiche seines A. (A: Schrecken?) vE: u. J. J. dW: Wasserfluth u. Regen. B: Dons...
31. dW: Geißel.
32. Ruthe es w. allwärts, wo die verhängte K. ...
33. bei Topheth ... dasselbe ... so hat der Schweiß...
Berggötter. Bibl. N. 2. 2. 2. 2. 2.

terhaufen darinnen... et ang. B.dW: Brandstätte. dW: v. Längst her. vE: Sein Umfang für das S. u. G. ist groß.
1. schauen u. auf den Feil. dW: Reiter, weil f. zahlreich. dW.A: sich nicht wenden (an den Herrn).
2. ist auch weise. B.dW.vE.A: (wendet) nimmt f. B. ((Drohwort) u. zurück. vE: widersetzt sich dem Geschlecht der Frevler?
3. dW.vE: die Egyptianer sind Menschen.

XXXI.

Contra foedus Aegyptiacum.

καὶ κοπιήσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ πεσεῖται ὁ βοηθούμενος, καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

4^o Ὅτι οὕτως εἶπεν μοι κύριος· Ὅν τρόπον εἶπεν ὁ κύριος ἢ ὁ σκύνος ἐπὶ τῇ θήρῃ ἢ ἔλαβεν, καὶ κεκραῖξεν ἐπ’ αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἠτηθήσωνται καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπιποθήσων· οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαώθ ἐπιστρατευῖν ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιών καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς. 5^o Ὡς ὄρεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαώθ ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ, ὑπερασπιεῖ καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποηθήσεται καὶ σώσει. 6^o Ἐπιστρέψατε οἱ τῆν βαθείαν βουλήν βουλευσάμενοι καὶ ἀνομοι, υἱοὶ Ἰσραὴλ. 7^o Ὅτι ἐπὶ ἡμέρῃ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χειροποίητα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἁμαρτήματα. 8^o Καὶ πεσεῖται Ἀσσοὺρ οὐ μαχίρα ἀνδρός, οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου κατασφαιρεῖται αὐτόν, καὶ φευξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχίρας. Οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἡττημα· 9^o πέτρα γὰρ περιληφθήσονται ὡς γάραι καὶ ἠτηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἀλωσεται. Ταῦτα λέγει κύριος· Μαχίριος ὃς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα καὶ οἰκίους ἐν Ἱερουσαλὴμ.

XXXII. Ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἀρχοῦντες μετὰ κρίσεως ἀρξουσιν, 2 καὶ ἔσται ὁ ἀνθρώπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται ὡς ἄψ ὕδατος φερομένου, καὶ φανήσεται ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξος ἐν γῆ διαιώση. 3 Καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιοῦντες ἐπ’ ἀνθρώπους, ἀλλὰ τὰ ὄρα δάσουσιν ἄκοντιν, 4 καὶ ἡ καρδιά τῶν ἀσθενῶν προσέξει τὸ ἄκοντιν, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν φελλίζουσιν ταχρὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

3. A¹B* καὶ πεσ. ὁ βοηθ. (A²X†; Al.: καὶ πεσῶνται οἱ βοηθούμενοι). EX† (in f.) μαχίρα. 4. X: πρὸς με (pro moi). B* εἶπεν (EFX: ὅταν). A¹* ὁ (a. λίων). F: κρῖσιον (X: κρῖση s. κρῖσι s. κρῖση). EX: ἐπ’ αὐτήν (F: ἐπ’ αὐτὸν). X: κ. ἠτηθήσονται τὸ πλῆθος ἀπὸ τῶ θυμῶ αὐτῶ καὶ ποσῆθη. FX* τὸ (s. Σ.). B* (ult.) καὶ. 5. A¹* σαβ. et (alt.) ὑπερασπ. (A²B†). X† (p. περιμ.) ὑπερβήσεται. 6. B: βασιλεύμενος. A¹X* υἱοὶ Ἰσρ. (A²B†). 7. A¹EFX: ἀπαρνήθησονται (-νήσονται A²B; Al.: ἀπαρνεῖται s. ἀπελῶνται). A¹FX* (alt.) τὰ χειρῶν. (A²B†). X† αὐτῶν (eti. p. alt. χειρ.). A¹B* ἁμαρτ. (A²X†; Al.: ἁμαρτίας). 8. B: Ἀσσοὺρ* οὐ μαχίρα κτλ. A¹: δίκαιος (pro μαχίρας A²B). X† (p. νεαν.) αὐτῶ. FX* εἰς. 1. A²: δίκαιος. 2. X* ὁ. A¹: τότες (pro αὐτῶ

וְכַשֵּׁל עֵזוֹ וְנִסְפֵל עֵזוֹ וַיְהוּדוּ כָּלֵם יִכְלִיּוּן׃
 כִּי-כֹה אָמַר-יְהוָה׃ אֲלֵי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאָרֶץ וְהַנְּפֹסִיר עַל-טִרְפּוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מְלֶאכִים מִקֹּלֵם לֹא יִזָּח וּמִהַמוֹנִם לֹא יֵעָנֶה פֶּן יִרְדַּי יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֵּא עַל-הַר-צִיּוֹן וְעַל-בְּצֻרָתָהּ׃ כַּצְּפָרִים עֲפֹת פֶּן יִגֹּן יְהוָה צְבָאוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם בְּנוֹן וְהִצִּיל פְּסוּחַ וְהַמְלִיט׃ שׁוֹבוּ לְאֲשֶׁר הֶעֱמִיקוּ כְרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאֶסֶן אִישׁ אֶל-יָלְדָיו כַּסְּפוֹ וְאֶל-יָלְדָיו זָהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם וַיִּיכֶם חָטָא׃ וְנִסְפֵל אֲשֶׁר בָּחַרְב לֹא-אִישׁ וַחֲרֹב לֹא-אָדָם תֵּאכְלֶנּוּ וְנִס לֹא-מִפְּנֵי-חָרֹב וּבַחֲרִיוֹ לְמַס יְהוּדוּ׃ וְסִלְעוּ מִמַּגִּדוֹר יַעֲבֹר וַחֲתוּ מִנֶּס שְׁרִיו נֹאֵם-יְהוָה אֲשֶׁר-אָמַר לֹא בַצִּיּוֹן וַחֲתוּרָו לֹא בִירוּשָׁלַם׃

XXXII. Ἰδοὺ ἔστιν ὁ βασιλεὺς δίκαιος καὶ ἀρχοῦντες μετὰ κρίσεως ἀρξουσιν, 2 καὶ ἔσται ὁ ἀνθρώπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται ὡς ἄψ ὕδατος φερομένου, καὶ φανήσεται ἐν Σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξος ἐν γῆ διαιώση. 3 Καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιοῦντες ἐπ’ ἀνθρώπους, ἀλλὰ τὰ ὄρα δάσουσιν ἄκοντιν, 4 καὶ ἡ καρδιά τῶν ἀσθενῶν προσέξει τὸ ἄκοντιν, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν φελλίζουσιν ταχρὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

v. 4. כַּמֶּץ בּוֹ׃ v. 4. בְּנֵי חַז׃ כַּמֶּץ בּוֹ׃
 4. wider ihn zusammenluft ... leid u. thren Getümmel. dW: vE: (über) nach der Wente. dW: Inarret!! B: über ihn zusammen wird gerufen. dW: man... ruft. (vE: wenn m. ihnen zuruft?) B: wider den B. Zion? 5. B: wie B. wenn f. fliegen. dW: Gleich Bögel, die [über den Zungen] schweben, also wird ... Jer. [schirmen, sch. u. err., schonen u. befreien]. 6. zu Dem, von welchem ihr so weit abg. dW: man tief abgefallen.
 A²B). X† (p. φερ.) πολλῶ. 3. B: ἀκ. δάσι. 4. F* αὐν. B: ἀσθενῶντων πρ. τῶ ἀκ. A²X: σοτεῖν (pro ἀκ.). FX* (pr.) αἱ.

daß der Helfer strauchele, und der, dem geholfen wird, falle, und alle mit einander umkommen.

4 Denn so spricht der Herr zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllet über seinem Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreiet, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht, und ist ihm auch nicht leid vor ihrer Menge: also wird der Herr Zebaoth hernieder fahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel.

5 Und der Herr Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel thun mit Flügeln, schützen, erretten, darinnen umgehen und ausschelfen. * Kehret um, ihr Kinder Israel, die ihr sehr abgewichen seid. * Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verworfen, welche euch eure Hände gemacht

8 hatten zur Sünde. * Und Assur soll fallen, nicht durch Mannes-Schwert, und soll verzehret werden, nicht durch Menschen-Schwert, und wird doch vor dem Schwert stehen, und seine junge Mannschaft wird 9 zinsbar werden, * und ihr Fels wird vor Furcht wegziehen, und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der Herr, der zu Zion Feuer und zu Jerusalem einen Heerd hat.

XXXII. Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu hand- 2 haben, * daß jedermann sein wird als einer, der vor dem Winde bewahrt ist, und wie einer, der vor dem Platzregen verborgen ist, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen 3 im trocknen Lande. * Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden auf- 4 merken, * und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Sprache wird fertig und reinlich reden.

et corruet auxiliator, et cadet cui praestatur auxilium, simulque omnes consumentur.

Quia haec dicit Dominus ad me: 4 Am. 3, 4. Quomodo si rugiat leo et catulus leonis super praedam suam, et cum occurrerit ei multitudo pastorum, a voce eorum non formidabit, et a multitudine eorum non pavebit: sic descendet Dominus exercituum, ut praelietur super montem Sion et super collem ejus. * Sicut aves volantes, 5 dt. 32, 11. Mt. 23, 37. sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvans. * Convertimini, sicut 6 in profundum recesseratis, filii Israel. * In die enim illa abjiciet vir idola argenti sui et idola auri sui, quae fecerunt vobis manus vestrae in peccatum. * Et cadet Assur 8 in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum, et fugiet non a facie gladii, et juvenes ejus vectigales erunt, * et fortitudo ejus a terrore transibit, et pavebunt fugientes principes ejus; dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

30, 22. 27, 9, 2, 30. Dt. 9, 21.
17, 13. 27, 36. 2Rg. 19. 24. 2Ch. 32, 11.
37, 37. (Dt. 32, 31.)

XXXII. Ecce, in justitia regnabit 2 rex, et principes in judicio praeerunt, * et erit vir, sicut qui absconditur a vento et celat se a tempestate, sicut rivi aquarum in siti et umbra petrae prominentis in terra deserta. * Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt, * et cor stultorum 4 intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et plane.

Jer. 23, 6.
25, 4.
29, 10, 18. Dt. 29, 4.
29, 24.
33, 6.

1. dW: f. Jünglinge werden Sklaven. vE: ihre led. Mannsch. u. zu Sil. w.
2. f. im B. dW: Vor seiner Wette sicut es vorbet? vE: wird er in f. Festung sich zurückziehen?? A: Seine Stärke w. vor Schrecken vergehen.
3. l. B: nach der Ger. vE: nach Recht u. herrschen in d. dW: kann J. in Ger. d. S. B: nach dem Recht in d. dW: die Obern waltten u. vE: nach Ger. die Großen ihrem Amte vorstehen.

XXXII.

Contra foodus Aegyptiacum.

⁵ Καὶ οὐκέτι σὺ μὴ εἰπωσιν τῷ μωροῦ ἀρχεῖν, καὶ οὐκέτι σὺ μὴ εἰπωσιν οἱ ὑπὲρταί σου· Σιγα.
⁶ Ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ μάταια τοῖσιν, τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν, τοῦ διαφθεῖραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διαψώσας κενὰς ποιῆσαι. ⁷ Ἡ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλευέται, καταφθεῖραι ταπεινούς ἐν λόγοις ἀδίκους καὶ διασκευάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κήρῃσι. ⁸ Οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλευσάντο, καὶ αὐτῇ ἡ βουλή μνηστ.

⁹ Γυναικες πλούσιαι, ἀνάστητε δὴ καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου. ¹⁰ Ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνηστὰν ποιήσασθε ἐν ὁδῷ μετὰ ἐλπίδος· ἀτήλωται ὁ τρυγητός, πέπανται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ. ¹¹ Εὐθνησοῦσι ἔκστρετε, λυπήθητε αἱ πεποιθῆναι, ἐκδύσασθε, γυμναί γένεσθε, περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας ¹² καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε, περὶ ἀγροῦ ἐπιθυμῆματος καὶ ἀμπέλου γεννῆματος. ¹³ Ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου, ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται, πόλις πλουσία. ¹⁴ Οἰκοὶ ἐγκαταλειμμέναι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσασιν· καὶ ἔσονται αἱ κομαὶ σπηλαία ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄταν ἀγρίων, βοσκῆματα ποιμάνων, ¹⁵ ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς πνεῦμα ἀπ' ὑψηλοῦ. Καὶ ἔσται ἐρημος ὁ Χέρμελ, καὶ ὁ Χέρμελ εἰς δρυμόν λογισθήσεται. ¹⁶ Καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρήμα,

5. B* ἰ (bis).
 6. A¹X: αὐτῶν (αὐτῶ A²B). A²: ποιήσει (pro τοῖσιν). B: διασπείρει (pro διαφθ.) et ποιήσει.
 7. B: βαλεύσεται. A¹: λογισμῶς (λόγους A²B). X: πνεύτων (pro ταπ.).
 8. F* καὶ-μνηστ. X: μνηστ.
 9. A¹B* δὴ (A²X†). FX: ἐπ' (pro ἐν). B: εἰς-αἰῶνατε λόγους μου (X: με τοὺς λόγ.).
 10. B* ὁ σπόρος καὶ.
 11. A¹B* Εὐθ. (A²X†; Al.: Εὐθνησοῦσι). X† (p. πεπ.) ἐπὶ πλάτρ. B* σάκκ. F† (in f.) ὑμῶν.
 12. B (pro περὶ): ἀπὸ (X: ἐπὶ ἀγροῦ s. ἐπὶ ἀγροῦ).
 13. A² (pro Ἡ γῆ): Ἐπὶ γῆς (F: Ἐν γῆ. X: Ἐν τῇ γῆ). X* με. X: ἀρθ. εὐφρ. F* πόλ. πλ.
 14. B: πλ. πόλ. ἀφήσασιν, οἴκους ἐπιθυμητοῦς· καὶ κατ. A¹* αἰ (A²B†). X* τῶ.
 15. B: ἐλθῇ ἐφ' ὑμᾶς. X† ἡ (a. l. r.).

ה לֹא-תִקְרָא עוֹד לְנֹכַח נְדִיב וְלִכְדָּי לֹא
 6 יֵאמֵר שׂוֹעֵז: כִּי נֹכַח נֹכַח יִדְבֵר
 וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אֲוֶן לְעִשְׂוֹת חֲנָפָה וְלִדְבַר
 אֶל-יְהוָה תוֹעֵה לְהַרְיֵק נַפְשׁ רֵעֵב
 7 וַיִּמְשָׁקֵה צָמָא יַחֲסִיר: וְכִלְי בְּלִי
 רַעִים הוּא זְמוּת יַעֲזֵץ לְחַבֵּל עַנְיֵיהֶם
 בְּאִמְרֵי שָׂמֵר וּבְדַבַּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:
 8 וְנְדִיב נְדִיבוֹת יַעֲזֵץ וְהוּא עַל-נְדִיבוֹת
 יִקְוֶה:
 9 נְשִׂים שְׂאֵנְנוֹת קָמְנָה שְׂמַעְנָה קוֹלִי
 10 בְּנוֹת בְּטָחוֹת תִּאֲזַנְנָה אִמְרֵתִי: יָמִים
 עַל-שָׁנָה תִרְגַּזְנָה בְּטָחוֹת כִּי פִלָּה
 11 כְּצִיר אֶסֶף פְּלִי יָכוֹא: חֲדָלוּ שְׂאֵנְנוֹת
 רְגֹזָה בְּטָחוֹת שְׂשֻׁטָה לַעֲרָה וְחֲזַרְהָ
 12 עַל-חֲלָצִים: עַל-שָׂדִים סָפְדִים עַל-
 13 שְׂדֵרֵהֶמֶד עַל-צִפְסוֹן פְּרִיָּה: עַל אֲדַמַּת
 עַמִּי קוֹץ שְׂמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל-פֶּלֶל-
 14 בְּתֵי מַשׁוֹשׁ קָרְיָה עַל-זוֹה: כִּי-אַרְמוֹן
 נַפְשׁ חֲמוֹן עִיר עֶזֶב עֶסֶל וְכַחַן הָיָה
 בְּעַד מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מַשׁוֹשׁ פְּרָאִים
 15 טו מְדַעָה עַדְרִים: עַד-יַעֲרָה עַל-יַד רִחַף
 מְפָרוֹם וְהָיָה מְדַבֵּר לְפָרְמֶל וְיִפְרָמֶל
 16 לְיַעֲר יַחֲשֹׁב: וְשָׂכֵן בְּמַדְבַּר מִשְׁפָּט

v. 7. כמים ק' קמץ בו' ק
 v. 14. קמץ בו' ק
 v. 15. חכרמל ק

5. B: Einen M. w. man u. m. einen Freiwilligen heißen ... Freigebigen? dW: der Thor e. Adler ... der Arglistige großmüthig? vE: schlechter Mensch ... Adler ... Freigeb.
 6. r. Narrd. dW: Ja, der Thor... wirkt Bosheit. vE: stunt auf Böses. B: wird Giftelt anstellen ... wider den G. vE: Irrthum wider Zeh. zu verbreiten. (A: redet betrügl. zu dem G.?) dW: handelt rucklos u. r. Lästern gegen ...? B: eines G. S. vollends leer mache ... an Trant es mangeln lasse. dW: läßt ... barben ... d. Trautes m.
 7. Writen ... wenn schon der M. r. redet. B: Geräthe sind schädlich. vE.A: Werkzeugen sind (fein) höfe. dW: Stützeng ist gefährl. B: rath Vorschläge zu beschränken d. Sanftmüthigen. dW.vE: stuet auf Stf

Die Fürſten mit fürſtlichen Gedanken. Die ſtolze Sicherheit. XXXII.

5 * Es wird nicht mehr ein Narr Fürſt heißen,
 noch ein Weiziger Herr genannt werden.
 6 * Denn ein Narr redet von Narrheit, und
 ſein Herz gehet mit Unglück um, daß er
 Heuchelei anrichte, und predige vom Herrn
 Inſal, damit er die hungrigen Seelen aus-
 hungere, und den Durſtigen das Trinken
 7 wehre. * Denn des Weizigen Regieren iſt
 eitel Schaden, denn er erfindet Lücke, zu
 verderben die Elenden mit falſchen Worten,
 8 wenn er des Armen Recht reden ſoll. * Aber
 die Fürſten werden fürſtliche Gedanken ha-
 ben, und dachbar halten.

9 Stehet auf, ihr ſtolzen Frauen, höret
 meine Stimme; ihr Töchter, die ihr ſo ſicher
 10 ſeid, nehmt zu Ohren meine Rede! * Es
 iſt um Jahr und Tag zu thun, ſo werdet
 ihr Sicherem zittern, denn es wird keine
 Weinerte, ſo wird auch kein Reſen wer-
 11 den. * Erſchredet, ihr ſtolzen Frauen, zit-
 tert, ihr Sicherem, es iſt vorhanden aus-
 ziehen, blößen und gürten um die Lenden.
 12 * Man wird klagen um die Acker, ja um
 die lieblichen Acker, um die fruchtbaren
 13 Weinstöcke. * Denn es werden auf dem
 Acker meines Volks Dornen und Hecken
 wachſen, dazu über allen Freudenhäuſern
 14 in der ſchönen Stadt. * Denn die Paläfte
 werden verlaſſen ſein, und die Menge in der
 Stadt einſam ſein, daß die Thürme und Ge-
 ſtangen ewige Höhlen werden, und dem Wild
 15 zur Freude, den Heerden zur Weide, * bis ſo
 lange, daß über uns ausgegoſſen werde der
 Geiſt aus der Höhe. So wird dann die
 Wüſte zum Acker werden, und der Acker für
 16 einen Wald gerechnet werden. * Und
 das Recht wird in der Wüſte wohnen,

10. A. A.: ihr ſicher zittern!! 14. U. L.: Thürne.

3, 4. * Non vocabitur ultra is, qui insi- 5
 piens est, princeps, neque fraudu- 6
 lentus appellabitur major. * Stultus 6
 enim fatua loquetur, et cor ejus fa-
 ciet iniquitatem, ut perficiat simula-
 tionem, et loquatur ad Dominum frau-
 dulenter, et vacuam faciat animam
 esurientis, et potum sitiendi auferat.
 1 Pr. 29, 4. * Fraudulenti vasa pessima sunt; ipse 7
 enim cogitationes concinnavit ad per-
 dandos mites in sermone mendacii, cum
 loqueretur pauper iudicium. * Prin- 8
 ceptis vero ea, quae digna sunt prin-
 cipe, cogitabit, et ipse super duces
 stabit.

3, 16. Mulieres opulentae, surgite et au- 9
 dite vocem meam! filiae confidentes,
 percipite auribus eloquium meum!
 * Post dies enim et annus vos con- 10
 turbabimini, confidentes; consummata
 est enim vindemia, collectio ultra non
 veniet. * Obstupescite, opulentae, 11
 conturbamini, confidentes; exuite vos
 et confundimini, accingite lumbos ve- 12
 stros. * Super ubera plangite, su-
 per regione desiderabili, super vinea
 fertili. * Super humum populi mei 13
 spinae et vepres ascendent; quanto
 magis super omnes domos gaudii ci- 14
 vilitatis exultantis? * Domus enim di-
 missa est, multitudo urbis relicta est,
 15 tenebrae et palpatio factae sunt su-
 per speluncas usque in aeternum,
 gaudium onagrorum, pascua gregum,
 * donec effundatur super nos spiritus 15
 de excelso. Et erit desertum in Char-
 mel, et Charmel in saltum reputabitur.
 * Et habitabit in solitudine iudicium, 16

7. A1.: mendaci. 10. A1.* (pr.) enim.
 13. A1.: spina.

(Rück) ... durch Sägen(worte). vE: u. durch f. Re-
 derer. U. vor Gericht?
 A. ... über dem Weibe d. (vgl. B. 5.)
 B. ... sorglosen
 I. ... über so sorglos ſeid ... übermüthigen.
 II. ... Fruchtsammlung w. n. kommen. dW:
 ...
 III. ... entbl. blöß, einen Gurt ...!
 IV. ... auf d. ... schlagen. vE. A.: Klaget um
 ...
 A. ...
 U. ... es wird Brand ſein in ...?)

vE: sogar auf a. Luſtſ. A.: Woben ... wie vielmehr
 noch ...
 14. B.: man hat den P. müſſen fahren laſſen, das
 Getümmel d. St. iſt verlaſſen worden. dW: der P.
 wird verl., öde ... vE: ... d. vollreife St. w. men-
 ſchenleer. A.: v. Städte? B: er iſt ein Hügel u. Wacht-
 thurm worden bei den Höhlen. dW: Hügel u. Th. ſind
 ſtatt G. auf lange? vE: der G. u. die Warte — zu G.
 werden f. auf immer. B: den Waldeſeln. dW: der W.
 Luſt ... Triſt.
 15. Feuchtwald. dW: ſich ergießt d. G. von oben.
 vE: ausgeſt (vgl. 29, 17). Digitized by Google

XXXII.

Contra Assyrios.

καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμὴλω κατοική-
σαι. 17 Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης
εἰρήνη, καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαντα,
καὶ πεποιθότες ἔσονται ἕως τοῦ αἰῶνος. 18 καὶ
κατοικήσῃ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης, καὶ
ἐνοικήσῃ πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ
πλοῦτου. 19 Ἡ δὲ γάλαξά ἐάν καταβῆ, οὐκ
ἐφ' ὑμᾶς ἔξει, καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν
τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ.
20 Μακάριοι οἱ σπειροῦντες ἐπὶ πάν ὕδαρ, οὐ
βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

XXXIII. Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς,
ὕμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπωροῦς, καὶ ὁ ἀθε-
τῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετου-
ντες καὶ παραδοθήσονται, καὶ ὡς σῆς ἐφ' ἱμα-
τιου οὕτως ἡτηθήσονται. 2 Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήμεν· ἐγενήθη τὸ
σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπόλειαν, ἡ δὲ
σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως. 3 Διὰ φωνὴν
τοῦ φόβου σου ἐξέσησαν λαοί, ἀπὸ τοῦ φόβου
σου, καὶ διεσπάρασαν τὰ ἔθνη. 4 Νῦν δὲ συν-
αγθῆσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν ἀπὸ μικροῦ καὶ
μεγάλου· ὃν τρόπον εἶπεν τις συναγάγη ἀκρίδας,
οὕτως ἐμπαίζονται ὑμῖν. 5 Ἅγιος ὁ θεὸς ὁ
κατοικῶν ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως
καὶ δικαιοσύνης. 6 ἐν τόμμῳ παραδοθήσονται,
ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ
ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὐτοί
ἐσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

7 Ἴδου δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβη-
θήσονται· οὗς ἐφοβείσθε, βοήσονται ἀφ' ὑμῶν
ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιούντες εἰρή-
νην, πικρῶς κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην.
8 Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαν-
ται γὰρ ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους

17 וְצַדִּיקָהּ בְּפֶרֶמְל תִּשָּׁב: וְהָיָה מַעֲשֶׂה
הַצְּדִיקָה שָׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְּדִיקָה
18 הַשְּׁקֵט וְכִסֹּח עַד-עוֹלָם: וְיִשָּׁב עַמִּי
בְּנֵה שָׁלוֹם וְכִבְשָׁפְנוֹת מִכְּטֻחִים
19 וְכִמְנַחֲחַת שְׁאֲנָנוֹת: וְכִרְד בְּרַדַּת הַיַּעַר
כ וְכִבְשָׁפְלָה תִשָּׁפֵל הָעִיר: אֲשֶׁר־יִכְּם
זְרָעֵי עַל-כָּל-מַיִם מִשְׁלַחֵי רִגְלֵי-הַשָּׁדָד
וְהַחֲמֹר:

XXXIII. הוֹי שׂוֹדֵד וְאִתָּהּ לֹא שׂוֹדֵד
וְכוֹנֵד וְלֹא-כַבְדּוֹ בָּהּ פְּתִימָה שׂוֹדֵד
2 תִּשָּׁפֵד פְּנֵל תִּהְיֶה לְכַד וְיִכְדוּ-בָּהּ: יִהְיֶה
חֲנָנִי לָךְ קְרִינִי הִיָּה זֶרַעַם לְבַקְרִים
3 אֲתִישׁוּעַתְנוּ בְּעֵת צָרָה: מִקּוֹל הַמָּוֶן
נִדְדִי עַמִּים מִלְמַמְתְּךָ נִסְפְּרֵי הוֹיִם:
4 וְאִסַּף שָׁלְלֶכֶם אִסַּף הַחֲסִיל כַּמִּשְׁקַן
ח גְּבִים שִׁקֵּק בּוֹ: נִשְׁבֵּב יִהְיֶה כִּי שָׁבֹן
מְרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשָּׁפֵט וְצַדִּיקָה:
6 וְהָיָה אֲמוֹנַת עַתִּידָה חֶסֶן יְשׁוּעַת
חֲכֵמַת וְדַעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצְרוֹ:
7 הֵן אֲרִאֲלִים צַעֲקֵי הִצָּה מִלְּאֲנֵי
8 שָׁלוֹם מֵר וּבְכִרְיוֹן: נִשְׁמְרֵי מַסְלוֹת
שָׁבַת עֲלֶיךָ אֲרַח הַסֵּר בְּרִית מֵאֵס

v. 18. בנ"א חט' במקץ
דגש אחר שורק בנ"א ש' רסה v. 1.

17. X† (p. πεπ.) ὡς εἰ. B* ἔσονται. 18. X: οἰκή-
σαι (pro κατοικ.). X: με (pro αὐτῶ). X† (p. εἰρ.) καὶ
ἐν πόλεσιν ἀμεριμνίας. X: ἐν οἴκοις (pro ἐνοικ.).
19. E: ἐφ' ἡμᾶς. 20. X: Μακάριος ὁ σπειρών.

1. X: Οὐαὶ ὁ ταλαιπωρῶν. A† X: ὑμῶν (pro tert.
ὑμᾶς A²B). X† γὰρ (p. ἀλ.). A¹: ἐπὶ (pro ἐφ').
2. X† (p. ἡμῶν) παρα σῶ. E: ὑμῶν (pro ἡμ.). 3. X:
Διὰ τῆς φωνῆς s. τῆν φ. B* σς. 4. X: ἡμῶν... ἡμῖν.
B* ἀπό. X: ἀπὸ μικρῶ ἕως μεγάλῃ. X† (p. ἀκρ.) ὡς
ἀπὸ τῶν βοθῶνων. B: ἐμπαίζουσιν. 5. A¹ X: ὑψηλοῖς
(-λω A²B; F: ἐν οὐρανοῖς, E: ἐν οὐρανοῖς ὑψηλοῖς).
6. X: παραδοθήσεται. X* τόν. 7. B: ἔτοις (pro αὐ-
τοῖ). A¹FX: φοβηθήσονται (pro βοήσονται A²B;
E: βοηθήσονται). B* γὰρ et ἀξ. εἰρ. (FX: λαλῶντες
εἰρήνην). E: παρακ. εἰρ., πικρ. κλαίοντες. 8. B* γὰρ.
F* πρὸς τῶν.

17. B: Werk ... Arbeit? dW: B. ... Gr. A: Wir-
kung. vE: Gr. ... Gewinn. dW. vE.A: Ruhe u. S.

18. B. d.W: in einer (der) Wohnung. vE: im Hause
... an ungestörten Ruheplätzen. dW: sichern Häuten, in
friedl. Ruhestätten. A: überschwängl. Ruhe.

19. wann der B. herunter muß ... wo tief genie-
brigt werden. B: es wird hagein. dW: Hagelschlag
(schlägt den B. nieder. (vE: am Abhang des B.?)
dW.A: in Niedrigkeit sinket. dW: [der Fettdel] St.

20. n. g. loffet. B: an allen B. dW: lauter Ge-
wässern. vE: wo vieles B. ist! dW. vE: Bind u. Gefel
(treiben können) frei irren l.

1. B: da du doch nicht verst. wirst, u. du Trenloset
da ste doch an dir u. treul. gehandelt haben. dW: Ver-
müßer, selbst noch nie verm., Räuber, den man n. be-
raubte. vE: an dem m. noch keinen Raub beging.

2. alle Storgen, ja... vE: Stärke! dW: Bestand
3. Doch ... der tosenden Stimme. dW: Bor [rei

Der Berstörer. Der Friedensengel Klage.

XXXII.

und Gerechtigkeit auf dem Acker haufen. 17 * Und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird 18 ewige Stille und Sicherheit sein, * daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sichern Wohnungen und 19 in solzer Ruhe. * Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt danie- 20 den wird niedrig sein. * Wohl euch, die ihr säct allenthalben an den Wassern, denn da möget ihr die Hüße der Ochsen und Esel darauf gehen lassen.

XXXIII. Wehe aber dir, du Berstörer! meinst du, du werdest nicht verßdret werden? und du Verächter! meinst du, man werde dich nicht verachten? Wenn du das Berstören vollendet hast, so wirst du auch verßdret werden; wenn du des Verachtens ein Ende gemacht hast, so wird 2 man dich wieder verachten. * Herr, sei uns gnädig, denn auf dich harren wir; sei ihr Arm frühe, dazu unser Heil zur Zeit 3 der Trübsal. * Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel, und die Heiden zer- 4 streut werden, wenn du dich erhöhest. * Da wird man euch aufraffen als einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrafft, und wie die Käfer zerschendet werden, wenn man 5 sie überfällt. * Der Herr ist erhaben, denn er wohnet in der Höhe. Er hat Zion voll 6 Gericht und Gerechtigkeit gemacht, * und wird zu deiner Zeit Glaube sein, und Herrschaft, Heil, Weisheit, Klugheit, Furcht des Herrn werden sein Schatz sein. 7 Siehe, ihre Boten schreien draußen, die Engel des Friedens weinen bitterlich (und 8 sprechen): * Die Steige sind wüste, es gehet niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben, er

2. U.L. des Trübsals. 4. A.A. verschenkt.

et justitia in Charnel sedebit. * Et erit opus justitiae pax, et cultus justitiae silentium et securitas usque in sempiternum. * Et se- 18 debit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciae, et in requie opulenta. * Grando autem 19 in descensione saltus, et humilitate humiliabitur civitas. * Beati, qui se- 20 minatis super omnes aquas, immit- tentes pedem bovis et asini.

Vae, qui praedaris! XXXIII. nonne et ipse praedaris? et qui spernis! nonne et ipse sperneris? Cum consummaveris depredationem, depredaberis, cum fatigatus desieris contemnere, contemneris. * Domine, 2 miserere nostri! te enim expectavimus; esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulationis. * A voce angeli fugerunt po- 3 puli, et ab exaltatione tua dispersae sunt gentes. * Et congregabuntur 4 spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossae plenae fuerint de eo. * Magnificatus est Dominus, quoniam 5 habitavit in excelso. Implevit Sion iudicio et justitia, * et erit fides in 6 temporibus tuis, divitiae salutis, sapientia et scientia; timor Domini ipse est thesaurus ejus.

Ecce, videntes clamabunt foris, angeli pacis amare flebunt. * Dissipatae sunt viae, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum,

und Donnerst. f. ... vE: Vor dem iof. Geschrei flohen. In dem Getümmel eines Getümmels sind d. W. geloben. 4. und. wesen n., wie der Käfer aufste., wie ein Schwarm von f. würde drinnen laufen. dW: erntet wie man den Ernte halten?? vE: sammelt ... man die f. sammelt. dW: wie f. reannen, wie man den Ernte?? vE: m. fällt darüber her, wie ein ... (d: wie d. f. umherl., so wird der sein, der ...)

Wells, W. u. Erkenntnis; die f. d. f. wird ... dW: sicher sind d. Lage, Reichtum an Glück [bringen] W. u. Verstand?? vE: S. werden d. f., die Stärke seines f., W. u. Erfahrung sein? A: der Gl. w. herrschen in d. Tagen, mit d. Schätzen des f., W. u. Wissenschaft. 7. B.dW.vE: (die) Gelben. 8. den Straßen. vE: kein Wandrer betritt sie mehr. dW: es feiert der W. A: der W. zieht n. m. des Weges. dW.A: (man) bricht den Bund. vE: brach. B: hat gebrochen.

XXXII.

Contra Assyrios.

καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμύλω κατοική-
σι. 17 Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης
εἰρήνη, καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπασαν,
καὶ πεποιοθότες ἔσονται ἕως τοῦ αἰῶνος. 18 καὶ
κατοικήσῃ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης, καὶ
ἐνοικήσῃ πεποιοθῶς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ
πλοῦτον. 19 Ἡ δὲ γάλαζα εἰς καταβῆ, οὐκ
ἐφ' ὑμᾶς ἦξει, καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν
τοῖς ὄρεσι πεποιοθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδίῳ.
20 Μακάριοι οἱ σπειροντες ἐπὶ πᾶν ὕδαρ, οὐ
βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

XXXIII. Οὐαὶ τοῖς τालαιπωροῦσιν ὑμᾶς,
ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταιλαιπώρους, καὶ ὁ ἀθε-
τῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετου-
ντες καὶ παραδοθήσονται, καὶ ὡς σῆς ἐφ' ἡμα-
τίου οὕτως ἡτηθήσονται. 2 Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ
σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπόλειαν, ἡ δὲ
σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως. 3 Διὰ φωνὴν
τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοί, ἀπὸ τοῦ φόβου
σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη. 4 Νῦν δὲ συ-
αχθήσεται τὰ σκύλα ὑμῶν ἀπὸ μικροῦ καὶ
μεγάλου· ὃν τρόπον εἰς τὴν συναγάγῃ ἀκριδῶν,
οὕτως ἐμπαίξονται ὑμῖν. 5 Ἄγιος ὁ θεὸς ὁ
κατοικῶν ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως
καὶ δικαιοσύνης· 6 ἐν τόμῳ παραδοθήσονται,
ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ
ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί
εἰσιν ἰσχυροὶ δικαιοσύνης.

7 Ἴδὸν δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβη-
θήσονται· οὓς ἐφοβεσάθε, βοηθήσονται ἄφ' ὑμῶν
ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιούντες εἰρή-
νην, πικρῶς κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην.
8 Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυ-
ται γὰρ ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους

17 וְצִדְקָה בְּכַרְמֵל תִּשָּׁב: וְהָיָה מַעֲשֵׂה
הַצִּדְקָה שָׁלוֹם וְעִבְדוֹת הַצִּדְקָה
הַשְּׁקֵט וְכֶסֶח עַד-עוֹלָם: וַיִּשָּׁב עַמִּי
בְּנֵיה שָׁלוֹם וְכַמְשָׁפְנוֹת מִכְסֵי-הַיָּם
וְכַמְנַחֲחַת שְׁאֵנָנֹת: וְכַרְד בְּרִדַת הָעֵר
וְכַשְׁפָּלָה תִשְׁפַּל הָעֵר: אֲשֶׁר-יֹכֵם
זְרָעֵי עַל-כָּל-מַיִם מִשְׁלַחַי רַגְלֵי-הַשָּׁוֵר
וְהַחֲמֹר:

XXXIII. הוֹי הוֹי שׂוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שׂוֹדֵד
וְכֹנֵד וְלֹא-כֹבֵדוּ בְךָ פְּהֵתִימָה שׂוֹדֵד
תִּשְׁפַד בְּפִלְתֶּךָ לְכַנֵּד וּבְגֹדֶי-בְךָ: יְהוָה
הִנֵּנִי לֹץ קָרְיִנִי יְהוָה זְרָעַם לְבַקְרִים
אֲתִי-יִשְׁוּעַתְנִי בְּעֵת צָרָה: מְקוֹל הַמּוֹן
נָדְדוּ עַמִּים מִרְמַמְתֶּךָ נִסְפְּו גוֹיִם:
וְאַסֶּף שְׁלַלְכֶם אֶסֶף הַחֶסֶל כַּמַּשְׁק
הַגְּבִים שִׁמְק בּוֹ: נִשְׁגַּב יְהוָה כִּי שִׁבְן
מְרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפַּט וְצִדְקָה:
וְהָיָה אֲמוֹנַת עַתִּיךָ חֶסֶן יִשְׁוַעַת
חֲכַמַת דַּעַת וְרֵאֵת יְהוָה הִיא אֲצִרְו:
הֵן אֲרִאֲלִים צַעֲקִי הִצָּה מִלְּאֲבִי
שָׁלוֹם מֵר יִבְכְּיוּ: נִשְׁמַר מִסְּלוֹת
שְׁבַת לְבָר אֲרַח הַסֵּר בְּרִית מֵאֵס

v. 18. ב'א ח'ט' ב'כמ'ץ
v. 1. דגש אחר שורק ב'א ש' רפה

17. X† (p. π.π.) ὡς εἰ. B* ἔσονται. 18. X: οἰκή-
σει (pro κατοικ.) X: μς (pro αὐτῶ). X† (p. εἰρ.) καὶ
ἐν πόλει ἐν ἀμερμνίας. X: ἐν οἴκοις (pro ἐνοικ.).
19. E: ἐφ' ἡμᾶς. 20. X: Μακάριος ὁ σπειρων.

1. X: Οὐαὶ ὁ ταιλαιπωρῶν. A¹X: ὑμῖν (pro tert.
ὑμᾶς A²B). X† γὰρ (p. ἀλ.). A¹: ἐπὶ (pro ἐφ').
2. X† (p. ἡμῶν) παρα σῶ. E: ὑμῶν (pro ἡμ.). 3. X:
Διὰ τῆς φωνῆς s. τῆν φ. B* sv. 4. X: ἡμῶν... ἡμῖν.
B* ἀπὸ. X: ἀπὸ μικροῦ ἕως μέγαλου. X† (p. ἀερ.) ὡς
ἀπὸ τῶν βοθίνων. B: ἐμπαίξουσιν. 5. A¹X: ὑψηλοῖς
(-λῶ A²B; F: ἐν οὐρανοῖς, E: ἐν οὐρανοῖς ὑψηλοῖς).
6. X: παραδοθήσεται. X* τῶν. 7. B: ἔτος (pro αὐ-
ταῖς). A¹FX: φοβηθήσονται (pro βοηθήσονται A²B;
E: βοηθήσονται). B* γὰρ et αἶ. εἰρ. (FX: λαλῶντες
εἰρήνην). E: παρακ. εἰρ., πικρ. κλαίοντες. 8. B* γὰρ.
F* πρὸς τῶν.

17. B: Wert ... Arbeit? dW: B. ... Fr. A: Wit-
kung. vE: Fr. ... Gewinn. dW. vE.A: Ruhe u. S.
18. B.dW: in einer (der) Wohnung. vE: im Hause
... an ungeführten Ruheplätzen. dW: sichern Hütten, in
friedl. Ruhestätten. A: überfüßwängl. Ruhe.
19. wann der B. herunter muß ... w. tief genie-
driget werden. B: es wird hegein. dW: Hagelschlag
(schlägt den B. nieder. (vE: am Abhang des B.?)
dW.A: in Niedrigkeit flutet. dW: [der Stube] St.
20. n. s. laffet. B: an allen B. dW: lauter Ge-
wässern. vE: wo vieles B. ist! dW. vE: Kind u. Gfē
(treiben fōnnet) frei trenn l.
1. B: ba du doch nicht verst. wirst, u. du Xeniofiet
ba sie doch an bir u. treul. gehandelt haben. dW: Wer
wüßter, selbst noch nie verw. Räuber, den man u. be-
raubte. vE: an dem m. noch seinen Raub beging.
2. alle Sorgen, ja... vE: Stärkte! dW: Weisheit
3. Was ... der tausenden Stämme. dW: Wor [rei

und Gerechtigkeit auf dem Acker haufen.
 17 * Und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede
 sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird
 18 ewige Stille und Sicherheit sein, * daß
 mein Volk in Häusern des Friedens
 wohnen wird, in sichern Wohnungen und
 19 in stolzer Ruhe. * Aber Hagel wird sein
 den Wald hinab, und die Stadt danie-
 20 den wird niedrig sein. * Wohl euch, die
 ihr säet allenthalben an den Wassern, denn
 da möget ihr die Füße der Ochsen und
 Esel darauf gehen lassen.

XXXIII. Wehe aber dir, du Verführer!
 meinst du, du werdest nicht verführt
 werden? und du Verächter! meinst du,
 man werde dich nicht verachten? Wenn du
 das Verführen vollendet hast, so wirst du
 auch verführt werden; wenn du des Ver-
 achtens ein Ende gemacht hast, so wird
 2 man dich wieder verachten. * Herr, sei
 uns gnädig, denn auf dich harren wir; sei
 ihr Arm fröhe, dazu unser Heil zur Zeit
 3 der Trübsal. * Laß fliehen die Völker vor
 dem großen Getümmel, und die Heiden zer-
 4 streut werden, wenn du dich erhöhest. * Da
 wird man euch aufraffen als einen Raub,
 wie man die Heuschrecken aufrafft, und wie
 die Käfer zerstreut werden, wenn man
 5 sie überfällt. * Der Herr ist erhaben, denn
 er wohnt in der Höhe. Er hat Zion voll
 6 Gericht und Gerechtigkeit gemacht, * und
 wird zu deiner Zeit Glaube sein, und Herr-
 schaft; Heil, Weisheit, Klugheit, Furcht
 des Herrn werden sein Schatz sein.
 7 Siehe, ihre Boten schreien draußen, die
 Engel des Friedens meinen bitterlich (und
 8 sprechen): * Die Steige sind wüste, es
 gehet niemand mehr auf der Straße.
 Er hält weder Treue noch Glauben, er

2. U.L: des Trübsals. 4. A.A: verschenkt.

und Dummer. f. ... vE: Vor dem tof. Geschrei flohen.
 die dem Getöse eines Getümmels sind d. B. gestoben.
 A. auch: carcer R., wie der Käfer Aufz., wie ein
 Schwarm des F. wirds drinnen laufen. dW: erntet
 von dem Lande, wie Grillen Ernte halten?? vE:
 sammelt ... man die F. sammelt. dW: wie F. reannen,
 sammeln. dW: m. fällt darüber her, wie ein-
 ...? (B: wie d. F. umherl., so wird der sein, der
 ...)
 - h. dW. A. A: Recht u. G.
 1. h. dW. A. A: Reiner Seiten ein Vorrath allerlet

et justitia in Charnel sedebit.
 * Et erit opus justitiae pax, et cul- 17
 tus justitiae silentium et securi-
 18 tus usque in sempiternum. * Et se- 18
 debit populus meus in pulchritudine
 pacis, et in tabernaculis fiduciae, et
 in requie opulenta. * Grando autem 19
 in descensione saltus, et humilitate
 humiliabitur civitas. * Beati, qui se-20
 20 minatis super omnes aquas, immi-
 tentes pedem bovis et asini.

Vae, qui praedaris! **XXXIII.**
 nonne et ipse praedaberis? et qui
 spernis! nonne et ipse sperneris?
 Cum consummaveris depraedationem,
 depraedaberis, cum fatigatus desieris
 contemnere, contemneris. * Domine, 2
 miserere nostri! te enim expectavi-
 mus; esto brachium nostrum in mane,
 et salus nostra in tempore tribula-
 tionis. * A voce angeli fugerunt po- 3
 puli, et ab exaltatione tua dispersae
 sunt gentes. * Et congregabuntur 4
 spolia vestra sicut colligitur bruchus,
 velut eum fossae plenae fuerint de eo.
 * Magnificatus est Dominus, quoniam 5
 habitavit in excelso. Implevit Sion ju-
 dicio et justitia, * et erit fides in 6
 R 11, 23 temporibus tuis, divitiae salutis, sa-
 pientia et scientia; timor Domini ipse
 est thesaurus ejus.

14, 32. Ecce, videntes clamabunt foris, an- 7
 geli pacis amare stebunt. * Dissi- 8
 Jud. 5, 6. patae sunt viae, cessavit transiens per
 semitam, irritum factum est pactum,

deils, B. u. Erkenntnis; die F. d. F. wird ... dW:
 sicher sind d. Lage, Reichthum an Glück [bringen] B. u.
 Verhand?? vE: S. werden d. S., die Stärke seines
 F. B. u. Erfahrung sein? A: der Gl. u. herrschen
 in d. Tagen, mit d. Schätzen des F. B. u. Wissen-
 schaft.
 7. B. dW. vE: (die) Helden.
 8. den Straßen. vE: kein Wandrer betritt sie mehr.
 dW: es fahrt der B. A: der B. zieht u. m. des Begeh.
 dW.A: (man) bricht den Bund. vE: brach. B: hat
 gebrochen.

XXXII.

Contra Assyrios.

διαθήκη αἰρεται, καὶ οὐ μὴ λογισηθε αὐ-
 τούς ἀνθρώπους. 9 Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἠσχύνθη
 ὁ Ἄβραμ, ἔλη ἐγένετο ὁ Σάρα· φανερά ἐσται
 ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος. 10 Νῦν ἀναστή-
 σομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν
 ὑψωθήσομαι· 11 νῦν ὄψεσθε, νῦν ἀσθηθή-
 σεσθε· ματαλα ἐσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος
 ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδετα. 12 Καὶ ἔδονται
 ἔσθη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρ-
 ρυμένη καὶ κατακεκαυμένη.

13 Ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώ-
 σονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχὺν μου. 14 Ἀπίστη-
 σαν οἱ ἐν Σιών ἄνομοι, λήψεται τρώμος τοὺς
 ἀσεβεῖς· εὖ· ἀναγγελεῖ ὑμῶν ὅτι πῦρ καίεται; τίς
 ἀναγγελεῖ ὑμῶν τὸς τόπους τὸν αἰώνιος; 15 Πο-
 ρεῦσμονος ἐν δικαιοσύνη, λαλῶν εὐθείαν ὁδόν,
 μισῶν ἄνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας
 ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα
 ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρῖσιν αἵματος, καμύων τοὺς
 ὀφθαλμούς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν· 16 οὗτος οἰκή-
 σει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ὄχυράς· ἄρτος
 αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πι-
 στός. 17 Βασιλεία μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ
 οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν·
 18 ἡ ψυχὴ ὑμῶν μαλετήσαι φόβον κυρίου. Ποῦ
 εἰσὶν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβου-
 λεύοντες; ποῦ ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τραφο-
 μένους; 19 μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συμ-
 βουλεύσατο οὐδὲ ἦδει βαθύφανον, ὥστε μὴ
 ἀκούσαι, λαὸς πεφαναλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν ἐφ'
 ἀκούοντι σῦνταις. 20 Ἰδοὺ Σιών ἡ πόλις, τὸ

8. EK: λογισηθήσεθε (F: ἰλογισθη). FX† τὸς
 (a. ἀσθρ.).
 9. X† καὶ (a. ἡσχ.). E: ὡς Ἀραῶν (X: ὁ Ἀσαρών.
 Al. al.). B: Χέρμει (pro K).
 11. A¹FX: ἀσχυνθήσεσθε (pro αἰσθ. A²B; Al.:
 αἰσθήσεσθε). X: ὕβρις (pro ἰσχ.). B: κατέδ. ὑμ.
 12. X: ἔστα.
 13. FX† καὶ (a. γν.).
 14. X: τρ. λήψ. F* τὸν (ult.).
 15. X: εὐθεία s. εὐθεία ἐν ὁδῷ. X (pro ἵνα μὴ ἀν.):
 τῷ μὴ ἀκούσαι s. ἀκούειν. X† (p. αἰμ.) αἰδώς. EX† (p.
 ὁφθ.) αὐτῷ.
 16. B: ἰσχυράς. K: ἐν τῇ πέτρᾳ ἰσχυρᾷ. X: πειν
 (pro πιστ.).
 17. X* μετὰ. B* καὶ.
 18. X† (a. ἡ) καὶ. E: ἡμῶν (pro ὑμ.). B* κυρ. E*
 οἱ (pr.). X: οἱ σύμβουλοι. A¹EX: συστρεφομένους
 (τρεφ. A²B; FX: συντρεφομένους. Al.: ἀναστρεφο-
 μένους).
 19. A¹X: συνεβάλισαν (συμβουλευσατο A²B;
 EFX: συνεβάλισαντο). X† ὁ (a. πειφ.).

9 ἔלים לֹא חָשַׁב אֲנוּשׁ; אָבֵל אֲמַלְלָהּ
 אֶרֶץ הַחֲפָזִים לְבָנוֹן קָמַל הַיַּהּ הַשָּׁרוֹן
 פְּעָרְבָהּ וְנָעַר בָּשֶׁן וְכַרְמֶל: עַתָּה
 אֶקְוִים יֹאמֵר יְהוָה עַתָּה אֲרוּמִם עַתָּה
 אֲפָאָה: תְּהַרְרִי חֲשָׁשׁ תִּלְדִּירִי לָשׁ רַחֲלֶיךָ
 אֵשׁ תֵּאכְלֶכְלֶם: וְהָיָה עִמָּיִם מִפְּרָסוֹת
 שִׁיד קוֹצִים פְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתָּו:
 13 שְׁמַעוּ רַחֲוִקִים אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי וְדַעַר
 14 קְרוֹבִים גְּבַרְתִּי: פִּחְדִּי בְּצִיּוֹן חֲשָׂאִים
 אֲתוֹזָה רַעְדָה הַנְּפִסִּים מִי יִגְדֵר לָנוּ
 אֵשׁ אֲזַכְלָהּ מִיִּיגְדֵר לָנוּ מוֹקֵדֵי עוֹלָם:
 שִׁי הִלְךָ צְדָקוֹת וְדָבַר מִיִּשְׁרָיִם מֵאֵס
 בְּבָצַע מַעֲשָׂוֹת נָעַר בְּשִׁיר מִתְמַדָּה
 בְּשִׁחַד אֲסִם אֲזַנֹּן מִשְׁמַע דְּמַיִם וְעַצֵּם
 16 עֵינָיו מִדְּאוֹת בְּרַע: הוּא מְרוּמִים
 יִשְׁפֹן מִצְדוֹת סִלְעִים מִשְׁבָּבוֹ לַחֲמוֹ
 17 נִתָּן מִיַּמִּיד נְאֻמָּיִם: מֶלֶךְ בְּיַסְרִי
 תַּחֲזִינָה עֵינֶיהָ תִּרְאִינָה אֶרֶץ
 18 מִרַחֲקִים: לִבָּהּ יִהְיֶה אִמָּה אֵיה
 סֵפֶר אֵיה שֶׁלֶל אֵיה סֵפֶר אֶת־
 19 הַפְּגָדִילִים: אֶת־עַם נֹדֵד לֹא תִרְאֶה
 עַם עִמְקֵי שְׁפָה מִשְׁמוֹעַ נִלְעַג לְשׁוֹן
 כ אֵין בִּינָה: חֲזָה צִיּוֹן קְרִית מוֹעֲדָנָה

v. 9. פחה באחוז. סמך כו' פ' ib.
 v. 10. פחה באחוז. סמך כו' ב' v. 11.
 פחה בס' ב' v. 12.

8. dW: achtet n. der St., schonet n. b. Menschen.
 vE: unterschaltete?
 9. schändl. n. weif... e. wüßtes Gef. B: trauert n.
 ist ohnmächtig ... hat sich entfärbt n. ist verwelfet.
 dW: tr. n. schwächtet ... beschämt fest b. z. n. abge-
 storben. vE: ... er welfet hin! dW: blätterlos stehen
 B. u. s. vE: entblättern sich. A: werden gerätet!
 11. euer W. w. euch wie B. bezq. dW: mit Feu.
 dW.vE: euer Zorn ist das (ein) F. das euch (trifft).
 B: euer Geist?
 12. dW: wie Kalk. vE: werden fein wie das Ver-
 brennen der Kalksteine.
 13. dW.vE: vernichtet (erkennet) m. Macht. A:
 erf. m. Kraft.
 14. dW: die Gottlofen. vE: Grevier. dW.A: bei

verwast die Städte, und achtet der Reuten nicht.
 9* Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon steht schändlich zerhauen, und Saron ist wie ein Gefilde, und Basan und Carmel ist he. * Nun will ich mich aufmachen, spricht der Herr, nun will ich mich sehen, nun will ich hoch kommen. * Mit Stroh gehet ihr schwanger, Stoppeln gebaret ihr, Feuer wird euch mit eurem Muth 12 verzehren. * Denn die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt.
 13 So haret nun, ihr die ihr ferne seid, was ich gethan habe; und die ihr nahe 14 seid, merket meine Stärke. * Die Sander zu Zion sind erschrocken, Bittern ist die beschler angekommen (und sprechen): Wer ist unter uns, der bei einem verzehrenden Feuer wohnen mögte? wer ist unter uns, 15 der bei der ewigen Gluth wohne? * Wer in Gerechtigkeit wandelt und redet, was recht ist; wer Unrecht hasset sammt dem Geiz, und seine Hände abzieht, daß er nicht Geisheit nehme; wer seine Ohren zustopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zuhalt, daß er nicht Arges sehe: 16* der wird in der Höhe wohnen, und Hasen werden seine Fehle und Schutz sein; sein Brot wird ihm gegeben, sein Wasser 17 hat er gewiß. * Deine Augen werden den König sehen in seiner Ehre, du wirst 18 das Land erweitert sehen, * daß sich dein Herz sehr verwundern wird und sagen: Wo sind nun die Schriftgelehrten? wo sind 19 die Weisheit? wo sind die Kanzler? * Dazu wirst du das starke Volk nicht sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man nicht verstehen kann. * Schau, Zion, die

projecit civitates, non reputavit ho-
 mines. * Luxit et elanguit terra, 9
 confusus est Libanus et obsorduit,
 et factus est Saron sicut desertum,
 et concussa est Basan et Carmelus.
 * Nunc consurgam, dicit Dominus, 10
 nunc exaltabor, nunc sublevabor.
 39,4.
 Ps. 7,16. * Concipietis ardorem, parietis stipu- 11
 lam; spiritus vester ut ignis vorabit
 vos. * Et erunt populi quasi de in- 12
 cendio cinis, spinae congregatae igni
 comburentur.
 28,6.
 Ps. 23,6.
 (57,19.
 Ep. 2,17. Audite, qui longe estis, quae fe- 13
 cerim, et cognoscite, vicini, fortitu-
 dinem meam. * Conterriti sunt in 14
 Sion peccatores, possedit tremor hy-
 pocritas. Quis poterit habitare de
 Ps. 15,1.
 24,3. vobis cum igne devorante? quis ha-
 30,30,27.
 Dt. 9,24. bitabit ex vobis cum ardoribus sem-
 piternis? * Qui ambulat in justitiis 15
 et loquitur veritatem, qui projecit
 Ps. 24,4.
 15,22.
 Mt. 5,3,5. avaritiam ex calumnia et excutit ma-
 nus suas ab omni munere, qui ob-
 turat aures suas ne audiat sanguinem,
 et claudit oculos suos ne videat ma-
 lum: * iste in excelsis habitabit; mu- 16
 nimenta saxorum sublimitas ejus, pa-
 nis ei datus est, aquae ejus fideles
 32,1. sunt. * Regem in decore suo vi-
 debant oculi ejus, cernent terram de
 longe; * cor tuum meditabitur ti- 18
 morem. Ubi est litteratus? ubi legis
 14,1,20.
 24,10.
 10,4. verba ponderans? ubi doctor parvu-
 lorum? * Populum impudentem non 19
 28,11.
 Dt. 28,49. videbis, populum alti sermonis, ita
 ut non possis intelligere disertitindi-
 nem linguae ejus, in quo nulla est
 sapientia. * Respice Sion, civita- 20

15. Al.: veritates. 19. S: imprudentem.

11. (von) ew. Gluthen. (vE: Wer bleibt uns zu-
 ch? Jehova's Feuer! Wer bl. bei ...? Ewiges Gl.)
 11. Gewalt haret. B: in aller G... blligt. A: Wahr-
 heit. dW: Geduldt. spricht. dW.A: wer ungerechten
 Gerichte verurtheilt. B: den Gewinn von d. Unter-
 nehmungen verwirft. vE: mißbilligt die Eier nach
 Würgen. dW: f. S. schittelt, nicht Befestigung
 zu machen. vE: von Blutvergeen. A: vom Blute.
 dW: Hand?
 12. Verurtheilt. v. f. Gd. dW: auf Sohen?
 dW: in Hellenhogen ... (Zusuchtsort). vE: Kran!
 13. die Bedingung. dW: verweigert nie. A: bleibt nicht aus.

17. sie werden ein weites L. schauen. dW.A:
 Herrlichkeit. vE: Bracht. dW: ferne's Land? B: ein
 L. ferngelegener Gränzen?
 18. erkennen ... Abwager ... Thurnschreiber?
 dW: gedenkt der Schwedenszeit. vE: w. zurucken
 an den Schweden. B: Richter ... so die Thürme zäh-
 len. (dW: der Schagung schrieb u. nachzog ... die
 Th. maerte. vE: Ausschreiber der Sch. ... Feuer der
 sie wog.)
 19. dW.A: freche B. vE: rohe. dW: bunkler Rede
 ... barbarischer S.! B: u. v. spottlicher Sprache. vE:
 die tief reden ... u. stottern mit d. S.

XXXIII.

Contra gentes singulatimque Edomitas.

σωτήριον ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται Ἱερουσαλήμ, πόλις πλουσία, σκηνὰ αἰ οὐ μὴ σιτισθῶσιν, οὐδ' οὐ μὴ κινήθωσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαδύραργῶσιν, 21 ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ἐστίν. Τόπος ὑμῶν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ ἐν- ῤύχωροι· οὐ παρεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον. 22 Ὁ γὰρ θεὸς μου μέγας ἐστίν· οὐ παρελεύσεται με κύριος πατήρ, κύριος κριτὴς ἡμῶν, κύριος ἄρχων ἡμῶν, κύριος βασιλεὺς ἡμῶν· κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει. 23 Ἐξήραγξεν τα σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐτίσχυ- σαι· ὁ ἰσότης σου ἐλάττει, οὐ χαλάσει τὰ ἰστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὐ παραδοθῇ εἰς προ- ρομῆν. Τόσων πολλοὶ χαλοὶ προνομῆν ποιή- σουσιν, 24 καὶ οὐ μὴ εἴπῃ· Κοπιῶ, ὁ λαὸς ὁ ἐνοι- κῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφεθῆ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

XXXIV. Προσαγάγετε ἔθνη καὶ ἀκού- σαιτε, ἄρχοντες προσέχετε, ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. 2 Διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ὀργὴ ἐπὶ πάντα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, τοῦ ἀπολέσαι αὐτούς καὶ παραδοῦναι αὐτούς εἰς σφαγήν. 3 Οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ὀφῆ- σονται, καὶ οἱ νεκροὶ καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὄσμη, ἡ ὀσμη ἡ βραγχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵμα- τος αὐτῶν, 4 καὶ τακῆσονται πάσαι αἰ θυνά- μεις τῶν οὐρανῶν, καὶ ἐλιγίσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίων, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλων, καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

5 Ὅτι ἐμαθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐ- ρανῷ, ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καταβήσεται, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως. 6 Ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη

20. X: σαλευθῶσιν (pro σιουσθ.). B: οὐδὲ μὴ κ. X: διαδύραργη. 21. A2† (p. μέγα) ἡμῶν. B (pro ἐστίν): ὑμῶν (F: ἔσται). F* Τόπ. ὑμ. ἰστ. X† ἐν ᾧ (a. πορ.). B: δάουρυχος. 22. B* κύρ. πατήρ (F* πατήρ). EFX: αὐτός (pro ἔτος). X (pro ἔτ. ἡμ. σ.): σωτήρ ἡμῶν αὐτός ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς s. σωτήρ ἡμῶν αὐτός σώ- σει ἡμᾶς. 23. X: Ἐξήραγγ. A1 EFX: ἐτίσχυσεν (-σαν A2B). X† σε (p. ἰστία). A1 X: ποιήσασιν. 24. B: ἐπίσων (E*). FX pon. Κοπιῶ α. ἀφ. B* ὁ (alt.). FX: ἐν αὐτῇ.

1. FX: Προσαγάγετε. A1 B* προσέχ. (A2 X†). B* ἐνοικ. (FX: οἰκοῦντες). 2. FX† ὁ (a. θυμ.). X† αὐ- τῷ (p. ὀργῇ). A1 B* πάντα (A2 X†). 4. A1 FX* καὶ τακ. -ἀρ. (A2 B†). X: ἐλιγίθησεται. X: ὡς βιβλ. ὁ ὄρ. X† πίπτει (p. πεσ. ὡς). X: ἐκρεῖ (pro πίπτει). 5. A1 B* Ὅτι (A2 FX†). 6. F: αὐτῷ (pro κυρίῳ). B† τοῦ (s. κυρ.).

עֵינֶיהָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נְוִתָּה אֲנָן אֶהָל בְּלִי צִעֲוֹן בְּלִי יִסְפֵּעַ יְתֻדְתֵּי לִנְצַח וְכָל־חֻבְלָיו בְּלִי־יִפְתָּקוּ: כִּי אִם־שָׁם אֲדִיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהַרְיִים יִאָרִים רַחֲבֵי יָדַיִם בְּלִי־תִלְכָּה בֹד אֲנִי־שֵׁיט 22 וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרְנוּ: כִּי יְהוָה שָׁשְׁטָנוּ יְהוָה מִחֻקְנוּ יְהוָה מִלְּפָנָי 23 הוּא יִשְׁעֵנוּ: נִשְׁאוּ חֻבְלָיו בְּלִי־יִחְזְקוּ כִּרְתָרְנָם בְּלִי־פֶרְשָׁיו לֹס אֲזו חֲלָק עַד־שָׁלָל מִרְבָּה פֶּסְחִים בְּזוּ 24 וּבְלִי־אֲמַר שָׁכֵן חֲלִיתִי הַעַם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נִשְׂאָ עֵין:

XXXIV. קַרְבֵּי גוֹיִם לְשָׁמַע וּלְאָמִים הַקְּשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֵאָה תִּבְל וְכָל־צִאֲנָאִיהָ: כִּי קָצַף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם וְחַמָּה עַל־כָּל־צָבָאָם 3 הַחַרְיִמִם נִתְּנָם לְשַׁבַּח: וְחֻלְלֵיהֶם יִשְׁלְכוּ וּפְגַרֵיהֶם יַעֲלֶה בְּאֲשָׁם וְנִמְפוּ 4 דָרִים מִדָּמָם: וְנִמְקוּ כָּל־צָבָא הַשָּׂמַיִם וְנָגְלוּ כַסְפֵּר הַשָּׂמַיִם וְכָל־צָבָאָם יִבְזֹל כְּנִבְל עֲלֶה מִזָּסֵן וּכְנִבְלַת מִתְּאִנְחָה: 5 כִּי־דָוְתָה בְּשָׂמַיִם חֲרָבֵי הַנֶּהָ עַל־אָדָם תִּרְדּוּ וְעַל־עַם חֲרָמֵי לְמִשְׁפָּס: 6 חֲרָב לַיהוָה מִלְּאָה דָם הַדְּשָׁנָה מִחֻלְב

v. 20. חב' בסגול v. 23. חצ' במקץ v. 20. B: unsrer Zusammenkunft. dW: Feste. vE.A: unsre festliche St. dW: als Zeit, das n. verrückt, des- sen Höhe. vE: das 3. das unverrückbar. 21. Sondern ... s. Ströme u. Flüsse ... dadurch so. (dW: statt aller Fl. u. breiten Gräben? vE: wenn der mächt. Jehova daselbst statt Str. u. br. Fl. bei uns ist, so wird ...) B.dW.vE.A: (fehr) großer Schiff. 22. B.vE.A: H ... Gefesselter. dW: Gefesselter ... Gebieter. 23. Deine Töne sind los u. s. ihren W. u. aufrecht halten, noch das Gegei spannen ... Deute machen u. B: (schlaff worden. dW: schl. hangen über Seite. vE: sind gespannt, halten aber ...? dW: selbst Zahne ranben mit. 24. A: Raqbar! dW.vE.A: fram. (vE: vom

Der Herr unser Meister und König. Sein Zorn über die Heiden. XXXIII.

Stadt unsers Stiftes; deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführt wird, welcher Nagel sollen nimmermehr ausgezogen, und ihrer Selle keines zerrissen werden. * Denn der Herr wird mächtig daselbst bei uns sein, und werden weite Wassergraben sein, daß darüber kein Schiff mit Rudern fahren, noch Galeeren dahin schiffen werden. * Denn der Herr ist unser Richter, der Herr ist unser Meister, der Herr ist unser König, der hilft uns. * Laßt sie ihre Stride spannen, sie werden doch nicht halten, also werden sie auch das Fährlein nicht auf den Maßbaum ausstecken. Dann wird viel höflicher Raub ausgehetlet werden, daß auch die Lahmen rauben werden; * und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, so darinnen wohnet, wird Vergebung der Sünden haben.

XXXIV. Kommt herzu, ihr Heiden, und höret; ihr Völker, merket auf; die Erde höre zu, und was darinnen ist; der Weltkreis sammelt seinem Gewächs! * Denn der Herr ist zornig über alle Heiden, und grimmig über alle ihr Heer, er wird sie verbannen und zum Schlachten überantworten. * Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufgehen wird, und die Berge mit ihrem Blut fließen, * und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird eingewickelt werden wie ein Brief, und alle sein Heer wird verwelken, wie ein Blatt verwelkt am Weinstock, und wie ein dürres Blatt am Feigenbaum.
5 Denn mein Schwert ist trunken im Himmel, und siehe, es wird herniederfahren auf Chom, und über das verbannete Volk zur Strafe. * Des Herrn Schwert ist voll Blut, und die vom Fetten, vom Blut der

tem solemnitatis nostrae; oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequam transferri poterit; nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus non rumpentur, * quia solummodo ibi magnificus est Dominus noster. Locus fluviorum, rivi latissimi et patentes; non transit ibi eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum. * Dominus enim judex noster, Dominus legislifer noster, Dominus rex noster; ipse salvabit nos. * Laxati sunt funiculi tui, et non praevalent; sic erit malus tuus, ut dilatare signum non queas. Tunc dividuntur spolia praedarum multarum; claudi diripient rapinam, * nec dicet vicinus: Elangui. Populus, qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.

Accedite, gentes, et XXXIV.
audite, et, populi, attendite! audiat terra et plenitudo ejus, orbis et omne germen ejus! * Quia indignatio Domini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum; interfecit eos et dedit eos in occisionem. * Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet foetor; tabescent montes a sanguine eorum, * et tabescat omnis militia coelorum, et complicabuntur sicut liber coeli, et omnis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vinea et de ficu.
Quoniam inebriatus est in coelo gladius meus, ecce, super Idumaeam descendet, et super populum interfectionis meae ad iudicium. * Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine

23. U.L. höfliches Raubs.
3. U.L. Stant.

Wohin ist das B. befreit??
1. B: der Erdboden sammt allen die darauf hervorwachsen sind. dW: Erbkreis u. all f. Sprößlinge.
2. dW: sucht ihnen? vE: vertilgt sie. dW.vE: gibt f. dem Bürger (der Bürger) Preis.
3. dW.vE: zerfließen von ...? A: zergehen?
4. u. wie eine abfallende Frucht. dW.vE: vergehet.

A: zerg. B: eingerollt w. vE: rollt sich zusammen. dW.A: die G. rollen f. dW.vE.A: Buch. B: abfallen. dW.vE.A: fällt herab. B: u. wie ein Verwickeltes. dW: das Weite. vE: wie es fällt?
5. te. worden ... mein verb. B. j. Gericht. B: das von mir verb. dW: d. fluchbeladene? vE: B. meines Fluches.

XXXIV.

Contra Edomitas.

ἀπὸ στέατος, ἀπὸ αἵματος τράγων καὶ ἀμῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν· ὅτι θυσιά τῶ κυρίου ἐν τῇ Βοσόρ, καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. ⁷ Καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄδροι μετ' αὐτῶν, καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται. ⁸ ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου, καὶ ἐπιάντος ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών. ⁹ Καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πῖσσα, καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θείον· καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιρομένη ὡς πῖσσα ¹⁰ πυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω, εἰς γενεάς ἐρημωθήσεται, καὶ εἰς χρόνον πολὺν· οὐκ ἔστιν ὁ παραπορευόμενος ἐν αὐτῇ. ¹¹ Καὶ κατοικήσονται ἐν αὐτῇ ὄρνιθα καὶ ἐχίνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες· καὶ ἐπιβλήθησεται ἐπ' αὐτὴν σαρκτὸν γεωμετρίας ἐρήμων, καὶ ὄνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ. ¹² Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν. ¹³ Καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἄκανθα, καὶ μίδες καὶ ἄκανοι εἰς τὰ ὄχυράματα αὐτῆς, καὶ ἔσται ἐπαύλεις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν. ¹⁴ Καὶ συνατήρσουσιν δαιμόνια ὄνοκένταυροι, καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὄνοκένταυροι, ἕτερον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαισιν. ¹⁵ Ἐκεῖ ἐνόστυον ἐγένετο, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ πειθία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ ἔλαφοι συνήγησαν καὶ ἔβον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων. ¹⁶ ἀριθμῶ παρήλθοσ, καὶ μὴ αὐτῶν οὐκ ἀπέλετο, ἕτερα ἐπὶ ἕτεραν οὐκ ἐξέζησαν,

מִדָּם פְּרִיִם וְעִתְדָיִם מִחֻלֵּב פְּלִיּוֹת אֵילִים כִּי זָבַח לַיהוָה בְּבִצְרָה וְטַבַּח זָדוּל בְּאֶרֶץ אֲדוּם; וַיִּרְדּוּ רְאֵמִים עֲמָם וּפְרִים עַם-אֲבִירִים וַרְוֹתָה אֲרָצֶם מִדָּם וְעַפְרָם מִחֻלֵּב יִדְשֹׁן; כִּי יוֹם נֶקֶם לַיהוָה שָׁנַת שְׁלֹמִים לְרִיב צִיּוֹן; וְנַחֲסֹךְ נִחְלִיה לְזַפֵּת וְעַפְרָה לְנִסְרִית וְהִיתָה אֲרָצָה לְזַפֵּת בְּעָרָה; לֵילָה יוֹיָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׂנָה מִדֹּר לְדֹר תִּחְרָב לְנִצְחָה נִצְחִים אֵין עֲבָר בָּהּ; וַיִּרְשׁוּהָ קָאֵת וּקְפוּד וַיִּנְשׂוּרָה וְעָרֵב יִשְׁכְּנִיבָה וְנִטְהַ עֲלֶיהָ קוֹרְתָהּ וְאֲבִיבָהּ; חֲרִיָּה וְאִירֶשֶׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל-שְׂרִיָּה יִהְיוּ אֶסֶם; וְעֲלָתָה אֲרַמְנֵיהָ סִירִים קְמוֹשׁ וְהוֹחַם בְּמִבְצָרֶיהָ וְהִיתָה נְהַה תַּיִם חֲצִיר לְכַנּוֹת יַעֲנָה; וַיִּשְׁגְּשֵׁה צִיִּים אֶת-אֵיִים וְשַׁעִיר עַל-רֵעֵהּ יִקְרָא אֶת-שֵׁם הַרְבִּיעָה לִילִית וּמִצְאָה טו לָהּ מְנוּחַ; שָׁמָּה קִנְיָה קְפוּד וְהַמֵּלֵט וּבִקְקַעַת תִּגְרֶה בְּצִפּוֹת אֶת-שֵׁם נִקְבְּצָר דִּיּוֹת אֲשֶׁה רְעוּתָה; דְּרִשְׁנו מַעַל-סֶפֶר יְהוָה וְקָרָא אַחַת מִזְנוֹה לֹא נַעֲדָרָה אֲשֶׁה רְעוּתָה לֹא

6. A¹FX (pro ἀπὸ αἵμ. - ἀμν. A²B): ἀρνῶν (A²+ uncls p. pr. στέατ.). X: ταύρων (pro all. τράγων). A¹X* τῶ (A²B†). EFX: αὐτῶν. (Pro τῶ κυρ.). B* (pr.) τῆ. 7. X† (p. αἵμ.) αὐτῶν. E† (p. ult. καὶ) τὸ γόμα αὐτοῦ (αὐτῶν X). 8. X: τῆ κρίσει Σιών. FX† (in f.) πάρεστιν. 9. B: αἱ φάρ. αὐτῆς et: x. ἔστ. ἡ γῆ αὐτῆς ὡς πῖσσα καιρομένη (F: εἰς πῖσσαν καιρομένην). 10. B† αὐτῆς (p. γιν.). A¹X* καὶ εἰς χρ. π. (A²B†). A¹B* ἄκ ἔστ. - αὐτῆ (A²X†; EFX: ἐρημωθήσεται). 11. B: ὄρνιθα x. ἔχ. x. ἴβ. x. κόρ. κατοικ. ἐν αὐτῇ. 12. X: Καὶ πάντες οἱ ἀρχ. B* αὐτῆς- (alt.) αὐτῆς. A²† πάντες (a. οἱ ἀρχ.). 13. B: ἀναφύησι ... (pro ἀκ.) ἀπὸ ἀνθῶνα ἐξέλα. A¹B* μν. καὶ ἀκ. (A²X†). X: καὶ νίδεις καὶ ἄκανοι ἐν τοῖς ὄχυράμασιν αὐτῶν. EFX: καὶ ἔσονται. X: ἔσται ἐπαύλεις. 14. X: συνατήρσουσιν. X: βοήσουσιν. B: εὐρόντες (pro εἶρον γάρ). X: ἰαιτοῦς. 15. X: ἰατίεις (pro ἔλ.). B: συνήγη. ἔλ. καὶ ἔβον (ἴδουσαν X). X† (in f.) ὡς ἐκ βιβλίου κυρίου ἀναμαλίσσουσιν καὶ εἰς αὐτῶν οὐ διαφωνήσει. 16. X:

v. 10. קמץ בו' ק' ה' רפח ה' v. 11. 6. vom Tierenf. der B. dW: ein Opfer ... e. gr. Schlachten. vE: Opferfest? 7. daß ihr z. dW. Und es fallen wilde Däffel mit ihnen. dW.A: u. ihr Hoben. vE: Staub. B: Staub. 8. B.dW.vE: ein X.? A: Recht zu schaffen. B: wegen Sions Streitsache. 9. vE: eine Beschäftig. 10. ihr N. aufs. B.dW.vE.A: von Beschleht zu Beschl. 11. B: R. a. Nachteilen u. es erblüht heißen, εἰς (pro μία) ... ἕτερος τὸν πλησίον αὐτῶ. X: ἐπαύη- τήσουσιν (pro ἐξέ.). B: ἐξέτησαν

Kammer und Bäck, von der Nieren Fett aus den Wübbern; denn der Herr hält ein Schlachten zu Bosra, und ein großes Würgen im Lande Edom. * Da werden die Einhörner sammt ihnen herunter müssen, und die Farren sammt den gewässeten Ochsen; denn ihr Land wird trunken werden vom Blut, und ihre Erde dick werden vom Satten. * Denn es ist der Tag der Rache des Herrn, und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion. * Da werden ihre Bäche zu Pech werden, und ihre Erde zu Schwefel, ja ihr Land wird zu brennendem Pech werden, * das weber Tag noch Nacht verbleiben wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihr aufgehen, und wird für und für wüste sein, daß niemand daburch gehen wird in Ewigkeit, * sondern Rohrdommeln und Igel werden es inne haben, Nachtalen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Messschnur darüber ziehen, daß sie wüste werde, und ein Nichtblei, daß sie öde sei, * daß ihre Herren heißen müssen Herren ohne Land, und alle ihre Härten ein Ende haben. * Und werden Dornen wachsen in ihren Palästen, Nesseln und Disteln in ihren Schilffern, und wird eine Behausung sein der Drachen, und Wüde für die Straußen. * Da werden unter einander laufen Rarder und Geier, und ein Felsenteufel wird dem andern beggenn; der Kobold wird auch daselbst herbergen, und seine Ruhe daselbst finden. 15 * Der Igel wird auch daselbst nisten und legen, brüten und aushecken unter ihrem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammen kommen. 16 Suchet nun in dem Buch des Herrn und lest, es wird nicht an einem derselbigen fehlen; man vermisst auch nicht dieß noch das;

60,7. agnorum et hircorum, de sanguine
 1er. 46, 10. medullatorum arietum; victima enim
 62, 1. Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom. * Et descendent 7
 22, 22; 19. unicorues cum eis, et tauri cum potentibus; inebriabitur terra eorum sanguine, et humus eorum adipe pinguium, * quia dies ultionis Domini, 8
 13, 9, 23, 4. annus retributionum iudicii Sion. * Et 9
 Ap. 16, 16. convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur, et erit terra ejus in picem ardentem; * nocte 10
 66, 24. et die non extinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus, a generatione in generationem desolabitur, in saecula saeculorum non erit transiens per eam. * Et possidebunt illam 11
 13, 21. onocrotalus et ericius, ibis et corvus habitabunt in ea; et extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum, et perpendicularum in desolationem. * Nobiles ejus non erunt ibi; regem 12
 32, 13. potius invocabunt, et omnes principes ejus erunt in nihilum. * Et 13
 13, 21. orientur in domibus ejus spinnae et urticae, et paliurus in munitionibus ejus, et erit cubile draconum et pascua struthionum. * Et occurrent daemia onocentauris, et pilosus clamabit alter ad alterum; ibi cubavit lamia et invenit sibi requiem. * Ibi 15
 Bar. 4, 35. habuit foveam ericius, et enutrivit catulos, et circumfodit et fovit in umbra ejus; illuc congregati sunt milvi alter ad alterum.

29, 19. Requirite diligenter in libro Do- 16
 30, 2. mini et legite; unum ex eis non
 1er. 23, 14. defuit, alter alterum non quaesivit;
 Mt. 5, 18.

16. U.L: dieses noch des.

11. S: ibix. 14. S: onocentaurus.

1. U.L. u. R. dW: Pelikan u. J. Reiter u. R. A: Jikh. dW.vE: die R. dem Verwüstung (Jordän.) u. 1. Schiel d. Besudung.
 12. In ihrer Eiden wird auch nicht einer daselbst ein, daß sie das Königreich andrücken. vE: Es werden ihre E. mehr sein, die man zur Negierung beruft. dW: Schen E. rufen f. König mehr aus.
 13. vE: Prachtgebänden ... Festungswerke. dW: Schale ... der Er. Gefäste.
 14. ungeschorene Thiere u. Vögel ... R. finden.

B.dW.vE.A: (sich) einander begegnen. B: die wilden Thiere der Wüsten dem w. Th. der Inseln? dW.vE: w. Ragen u. Hunde (Schafale). A: Fensel u. Unge- thüme. B: dem and. zurufen. dW.A: ein Walbenteufel ruft b. a. zu. vE: zurufen einander d. wilden Vögel? dW: der nächtliche Kob. vE: das Gespenst.
 15. Die Rarder. dW.vE: Pfeilschlinge. B.dW.vE.A: die (nur) Geier.
 16. dW: Forchet [eing]! vE: S. nur. dW.vE.A: feins vermisst das andre.

XXXIV.

Israells felleter.

ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτά. 17 Καὶ αὐτοὺς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκασθαι· εἰς τὸν αἰῶνα κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

XXXV. Εὐφρανθήει ἔρημος ἡ θυρώσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθηέτω ὡς κρίνον. 2 Καὶ ἐξανθήσει καὶ ἰλοχαρήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἰδοθή αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαὸς μου ὕψεται τὴν δόξαν κρονον, καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ. 3 Ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνεμμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα. Περικαλέσατε, 4 εἶπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῆς διανοίας· Ἰσχύσατε, μὴ φοβείσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτοὺς ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

5 Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὅτα κωφῶν ἀκούσονται. 6 Τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ γαλός, καὶ τραπὴ ἔσται γλώσσα μογυλάλων, οἱ ἐρήσονται ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδαρ, καὶ φάραγι ἐν γῆ θυρώσῃ. 7 Καὶ ἡ ἀνυδρὸς ἔσται εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν θυρώσαν γῆν πηγὴ ὕδατος· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλις καλάμου καὶ ἔλη. 8 Ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διωπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν. 9 Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν ποτηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ ἐπ' αὐτῆν οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται

סָקְדוּ כִּי־יִסִי הוּא צְוָהוּ וְרַחֲוֹ הוּא קָבְצוּן; וְהוּא־הַפִּיל לָהֶן גּוֹרֵל וַיְדוּ חֻלְקָתָהּ לָהֶם בְּקוֹ עַד־עוֹלָם יִרְשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנֻבָּהּ;

XXXV. יִשְׂשִׁים מְדַבֵּר וְצִיָּה וְתִגְלָ עֲרֵבָה וְתַסְרַח פְּחַבְצָלָת: פֶּרַח תִּסְרַח וְתִגְלָ אַף וְצִילָת וְרִנָּן פְּכוּד הַלְכָנוּן נַתַּן־לָהּ הַדָּר הַפְּרָמֶל וְתַשְׁרִין הַתְּמָה יִרְאֹו כְבוֹד־יְהוָה הַדָּר אֶל־הֵינִי: חֻזְקוּ יָדַיִם הַסּוֹת וּכְרַפִּים פְּשָׁלוֹת אֲמַצּוּ: אֲמַרוּ לְנַמְתֵּה־רֵי־לֵב חֻזְקוּ אֶל־תִּירָאוּ הַנְּה אֶל־הַיְכָם נָקַם יְכוּא גְמוּל אֶל־הַיִּם הוּא יְכוּא וַיִּשְׁעֲכֶם:

16. dW: sein W. befaht es. vE: hat es so angeordnet. (B: Mein W. ist, der es geb. ? A: was aus meinem W. gehet, hat Er befohlen?) B.vE: sie zus. bringt. dW: seine Macht, die führte sie her!! 17. dW.A: Er (selbst) wirft ihnen. vE: warf über sie. B: hat ihnen geworfen. B.dW.vE.A: th. es (ihnen aus) mit (nach) d. Reichthum. (Wgl. auch B. 10.) 1. B: Imf. hierüber? A: Da frenet sich. dW.vE: u. b. bürre Land. dW: es frohloftet d. Wohlthätig. vE: wirb jauchzen b. Gindöe. B.vE.A: wie eine Rose (Stille). dW: sproffet gleich Margalfen auf. 2. mit a. 2. n. Jauchzen ... werden sehen. dW: sie schauen d. Pracht... die Herrlichf. A: man schauet? 3. dW: matten. B.A: lassen. vE: schlaffen. B: u. machet steif. dW: festiget. vE.A: fräftiget. dW: wankenden. vE: matten. A: schwachen. 4. dW: Furchtsamen. A: Kleinmüthigen. B: mit. B. dW: eret @, Macht sommt. vE: ist da, die W. f.

16. B: ὅτι ὁ κύρ. αὐτοῖς ἐνετ. A¹EFX (pro αὐτά): αὐτάς (Al.: αὐτός). 17. FX† (p. διεμ.) αὐτοῖς. B† (p. αἰῶνα) χρονον. A¹X: κληρονομήσατε (-ετε A²B). B* εἰς (a. γιν.). X† (a. ἀναπ.) καί.

1. B* ἡ. 2. A¹B* καὶ ἰλοχ. (A²X†). B* καὶ (a. ἡ δ.). 3s. X: χεῖρας ἀνεμμένας. F: κ. γόν. παραλελυμένα παρακαλέσατε. A¹B: παρακαλέσατε οἱ ὀλιγοψυχοὶ τῆς δ. (Περικ., εἰπ. τοῖς ὀλ. τ. δ. A²X). B: ἡμῶν (pro ὑμ.). A¹: ἀνταποδώσει (pro -δίδωσι A²B). 6: B: τραπὴ δὲ (pro κ. τρ.). F† (p. μεγ.) ἀνεμμένα. X* ἐπῆ. 7. B: κ. ἔστ. ἡ ἀνυδρ. et † (p. ὕδ.) ἔσται. X† ἔσται (a. εὐφρ.). FX: Ἐπανυλς. EF† ποιμνίω (E post, F ante καλ.; X: ἐπαύλις s. Ἐπανυλς συμφώνων καὶ καλάμοι. Al. al.). 8. B: ἔσται ἐκεῖ ... οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ. X* καὶ (alt. et ult.). X: δὲ (pro ἐπ'). 9. B: ὁδὲ (F: ὁδῶν) τῶν ποτηρῶν θηρίων. B: εἰς (pro ἐπ').

denn er ist es, der durch meinen Mund gebietet, und sein Geist ist es, der es zusammen bringt. * Er gibt das Loos über sie, und seine Hand theilet das Maß aus unter sie, daß sie darinnen erben ewiglich, und darinnen bleiben für und für.

XXXV. Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das Gefilde wird fröhlich stehen, und wird blühen wie die Lilien. 2 * Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude, denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Carmels und Saron's; sie sehen die Herrlichkeit des Herrn, den Schmuck unsers Gottes. * Stärket die müden Hände, 4 und erquicket die strauchelnden Kniee. * Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! sehet, euer Gott der kommt zur Rache, Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen. 5 **Als**dann werden der Blinden Augen aufgethan werden, und der Tauben Ohren 6 werden geöffnet werden. * **Als**dann werden die Lahmen läden wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen; denn es werden Wasser in der Wüste hin und wieder fließen, und Ströme in den Gefilden. * Und wo es zuvor trocken ist gewesen, sollen Teiche stehen, und wo es Dürre gewesen ist, sollen Brunnenquellen sein; da zuvor die Schlangen gelegen haben, soll Heu und Rohr und Schilf stehen. 8 * **Und** es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen wird, und derselbige wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Thoren nicht irren mögen. * Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Thier darauf treten, noch daselbst gefunden werden, sondern

quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea. * Et ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram; usque in aeternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

32, 15. Laetabitur deserta et in-**XXXV.** via, et exultabit solitudo et florebit quasi lilium. * Germinans germinabit, et exultabit laetabunda et laudans; gloria Libani data est ei, decor Carmeli et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini et decorem Dei nostri. 3 **Confortate** manus dissolutas, et genua debilia roborate! * Dicitte pusillanimis: Confortamini et nolite timere! ecce, Deus vester ultionem adducet retributionis, Deus ipse veniet et sal-
27a. 1, 21.
Sir. 39, 10.
Ms. 6, 20.
60, 13.
34, 9.
30, 5.
(Jo. 1, 14.)
Job. 4, 20.
Zach.
8, 9, 13.
Zeph. 3, 16.
Isr.
13, 12.
60, 1, 10.
45, 17.
Hos. 1, 7.
Ps. 94, 1.

Tunc aperientur oculi caecorum, 5 et aures surdorum patebunt. * Tunc 6 saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum, quia scissae sunt in deserto aquae, et torrentes in solitudine. * Et quae 7 erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum; in cubilibus, in quibus prius dracones habitabant, oriatur viror calami et junci. * Et 8 erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur; non transibit per eam pollutus, et haec erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam. * Non 9 erit ibi leo, et mala bestia non ascendet per eam, nec inveniatur ibi; et

17. S: in generatione.
 4. S: pusillanimes. Al.* (sq.) et. Al.: noster et: nos.

S. A. A.: lehren! A. A. (auch U. L.) springen.
 (W. A.) (Die) Bergeltung Gottes. B: mit d. B. von S. und derselbe kommen.

3. **Reinigen** sich. dW. A.: öffnen sich... thun f. auf. 4. **Stärken** in d. B. ... dem öden Gefilde. 4. **erquickt**. dW. A.: hüpf (spr.) ... der Lahme. 5. **helfen**. vE: janzhen. dW: es jubelt. 7. **das** blühende Sandfische soll zum T. werden, 8. **das** trockne Land zum Quellgrunde. Da die **Wüste** & **Einöden** war, sollen Heerden lagern, 8. **das** ... B: das angedorrte Land 3. Wassersee?

dW: das Sandmeer. vE: der dürre Dunst. B. dW. vE. A.: zu Wasserquellen. B: wo ihr Lager war, soll Gras nebst ... dW: in der Schafale B., wo ihr L. wohnt bald ... vE: Wo sonst Sch. ... da ist alsdann ein Ort für ...

8. **daß**, die darauf gehen, auch d. Thörichten. dW: B. u. Straße. vE: gebahnte Str., ein B. B: Unbefonnenen. A: Einfältige. vE: werden sich n. verirren.

9. dW: da hinausziehen. A: darauf hinauziehen. dW: sich finden lassen.

XXXV.

Sanctorum obediētia Microselymorum.

ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι. ¹⁰ Καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ἔσται κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἰένως καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήγεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

XXXVI. Καὶ ἐγένετο, τοῦ τσαρσαρκαϊδικαίου ἔτους βασιλευστος Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὄχθρας καὶ ἔλαβεν αὐτάς. ² Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Παρμάνην ἐν Λαχεὶς εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἐζεκίαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔσθη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γυμφίως. ³ Καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σομωᾶς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰואχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομηματογράφος.

⁴ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Παρμάνης· Εἰπατε Ἐζεκία· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τί πεποιθὲς εἶ; ⁵ μή ἐν βουλῇ ἢ ἐν λόγοις χυλίων παρατάξις γίνεται; Καὶ τίς ἐπὶ τίμιν πέποιθας ὅτι ἀπειθεὺς μοι; ⁶ Ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὅς ἂν ἐπιστηριχθῇ ἀπὸ ἐπ' αὐτήν, εἰςελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν. Οὕτως ἐστὶν Φαρωὺ βασιλεὺς Αἴγυπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ. ⁷ Εἰ δὲ λέγετε πρὸς με· Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθάμεν, καὶ μὴν οὗτός ἐστιν, ὃς περιεῖλεν Ἐζεκίαν τὰ ὑψηλά αὐτοῦ, καὶ εἶπεν ἐπ' Ἰουδα καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· Κατὰ πρόσωπον τοῦ θνασιωστῆριου τούτου προσκυνήσατε. ⁸ Καὶ σὺν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεὶ Ἀσσυρίων, καὶ ὁσώσω ὑμῖν διερχίλιαν ἴππον, εἰ θνητῶσθε θεοῦναι ἀναβάτας ἰδίους ἐπ' αὐτούς. ⁹ Καὶ πῶς δύνασθε

יְהוָה יִשְׁכֹּן הַבְּאֵר צִוּן בְּתֵּה וְשִׁמְחַת עוֹלָם עַל־רֵאשֵׁי שִׁשְׁוֹן וְשִׁמְחַת יִשְׁמֵי וְנִסֵּי יִגְוֹן וְאַחֲרָה;

XXXVI. וַיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמַלְכָּה חֲזַקְיָהוּ עָלָה סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־בְּלַעֲרַי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּשֶׁם: וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׂרָה מַלְכִישַׁי יְרוּשָׁלַיִם אֶל־הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ בְּתוֹל כְּבֹד וַיַּעֲמֵד בְּחַעֲלֹת הַבְּרֵכָה הָעֲלִיּוֹנָה בְּמִסְלַח שָׂדֵה כּוֹכֵס: וַיֵּצֵא אֵלָיו אֱלִיקִים בֶּן־חַלְקִיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַפֵּית וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיֹּאמֶר בֶּן־אַחַסָּה הַמְּזַבֵּר:

⁴ וַיֹּאמֶר אֵלָיְהֶם רַב־שָׂרָה אֲמָר־נָא אֶל־חֲזַקְיָהוּ כֹה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מַה הַבְּשָׁחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בַּטְּחַת: אַמְרָתִי אֶךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עָצוּה וּבְבוֹרָה לְמַלְחָמָה עָתָה עַל־מִי בַטְּחַת כִּי מְרֻדָּה בִּי: הֲנֵה בַטְּחַת עַל־מַשְׁעֲנֵת הַקֶּנֶה הַרְצִיץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמָךְ אִישׁ עָלָיו וְכֹא כִבְשׁוּ וְנִקְבְּהוּ בֶן־שָׂרָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכַל־הַבְּטָחִים עָלָיו: וְכִי־תֹאמְרוּ אֵלָיו אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בַטְּחָנוּ הַלֹּא הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת־כַּמְתָּיו וְאֵת מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה וְלִירֵוָשָׁלַם לְסִנֵּי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ: וְעָתָה חֲתַעֲרֹב נָא אֶת־אֹתִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר וְאַחֲרָה לָךְ אֲלֻפִים סוֹסִים אִם־תְּהוֹלֵל לָחַת לָךְ לְכַבֵּים עָלָיְהֶם: וְאִךָ תִּשְׁכַּי

9s. B: λελυτρωμένοι και συνηγμ. δια κύρ., και ἀποστρ. κτλ. X: ὑπο s. δια κυρίω, FX: ἐν (pro εἰς). X† (p. μετ' εὐφρ.) και ἀγαλλιάματος. B† τῆς (a. alt. κερ.). 1. F: Σενναχηριμ (Al. al.). F* τῆς Ἰουδ. A†: συνίλαβεν (U. A. 2 B). 2. A† X* (pr.) τὸν (A. 2 B E F X†). B: Παρμάνην (eti. sq.) ... Λαχεῖς. X† και ἤλθεν (a. και ἔσθη). B: κναφίως. 4. E F X: Εἰπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν. E X: Τινι (pro Ti). 5. B (pro ἢ ἐν): και (E X: ἢ λόγ.). B: τίνα (pro τίνι). 6. X: Καὶ ἰδὲ περ. X: πέποιθας (pro περ. εἶ). B: ὡς ἂν ἐπιστηριχθῇ (E X: ὡς ἂν ἐπιστηριχθῇ, F: ἢ ἂν ἐπιστηριχθῇ). A† X* ἀπὸ (A. 2 B†). A† X* και τρήσει (X: τρηρήσει) αὐτήν (A. 2 B†). 7. A† B* πρὸς με (A. 2 E X†). A† B* και μὴν προσκυν. (A. 2 X†; Al. al.). 8. A† B* και ὁσώσω (A. 2 E F X†). A† X* τῷ (A. 2 B†). A† B* ἰδίος (A. 2 X†). X: ἐπ' αὐτῆν s. ἐπ' αὐτῆ.

v. 2. וירושלמה ק

9. die Geretteten werden beselzt g. B. A.: die Erlöseten. dW: zur Erlöße.

man wird frei sicher daselbst gehen.

10* Die Erbsketen des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Sonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

XXXVI. Und es begab sich, im vierzehnten Jahr des Königs Hiskia zog der König zu Assyrien, Sancherib, herauf wider alle feste Städte Juda, und gewann sie.

2* Und der König zu Assyrien sandte Rabsak von Lachis gen Jerusalem zu dem Könige Hiskia mit großer Macht, und er trat an die Wasserröhren des obern Reichs, am Wege bei dem Acker des Tarsers.

3* Und es ging zu ihm heraus Eliachim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Sappas, der Schreiber.

4 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Saget doch dem Hiskia: So spricht der große König, der König zu Assyrien: Was ist das für ein Trost, darauf du dich verlässest?

5* Ich achte, du lässest dich bereden, daß du noch Rath und Macht wissest zu streiten. Auf wen verlässest du denn dich, daß

6 du mir bist abfällig geworden? * Verlässest du dich auf den zerbrochenen Rohrstab Egyptens, welcher, so jemand sich darauf lehnet, gehet er ihm in die Hand und durchbohret sie? Also thut Pharao, der König zu Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen.

7* Willst du aber mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott? Ist denn nicht der, welches Höhen und Klüfte der Hiskia hat abgethan, und zu Juda und Jerusalem gesagt: Vor diesem

8 Altar sollt ihr anbeten? * Wohlan, so nimmet es an mit meinem Herrn, dem Könige zu Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir Edelfrauen

9 hast anzuweichen, die darauf reiten. * Wie

ambulabunt qui liberati fuerint.

11, 11. * Et redempti a Domino convertentur, et venient in Sion cum laude; 10
51, 11. et laetitia sempiterna super caput
62, 12. eorum, gaudium et laetitiam obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus.

2Rg. 19, 13. **Et factum est, in quarto XXXVI.**
2Ch. 32, 1. decimo anno regis Ezechieae ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas et cepit eas. * Et misit rex Assyriorum Rabsacem de Lachis in Jerusalem ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit in aquaeductu piscinae superioris in via agri fullonis. * Et 3
2Rg. 19, 16. egressus est ad eum Eliachim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.

4 Et dixit ad eos Rabsaces: Dicit 4
Ezechieae: Haec dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quae est ista fiducia qua 5
6
7
8
9

confidis? * aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti a me? * Ecce, confidis super baculum arundineum contractum istum, super Aegyptum, cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus et perforabit eam. Sic Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo. * Quod 7
8
9

si responderis mihi: In Domino Deo nostro confidimus; nonne ipse est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria et dixit Judae et Jerusalem: 8
9

Coram altari isto adorabitis? * Et nunc trade te domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te praebere ascensores eorum. * Et quomodo 9

3. S: Eliachim f. Helchiae. 7. S: Juda.

5. Ich sage, du sprichst vergeblich. B: Ich möchte sagen, da es doch nur ein Wort der Lippen ist. dW: nur ein leeres W. ist es, daß R. u. M. zum Kriege sei. vE: nur leere Worte sind es [wenn ihr sprecht] daß ihr ... hättet.

7. zu mir.

8. wette mit m. G. B: du vermagst Reiter darauf herzugeben. (A: ergib dich an meinen G.?)

10. wiederkehren ... wird entstehen. B: Freigekommen. dW: Befreiten ... um ihr Haupt? A: frönet ihr G. dW: freuet sie, u. es stehen. vE.A: erlangen? B: Behalten u. G. dW: Nummer. vE: schwinden u. G. u. G. u. G.

1-22. Bgl. 2 Kön. 18, 13ff.

A. u. d. Erzschenke. B: Wasserleitung ... am hohen

A. u. d. Hiskia.

A. A: Vertrauen, womit du vertrauest.

Folgschauen. Bgl. A. X. 2. Bds 2. Kap.

XXXVI.

Sanheribi obfidio Hierosolymorum.

ἀποστρέψαι τὸ πρόσωπον τοπαρχον ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν μικρῶν; οἰκτετα εἰσὶν οἱ πεποιδότες ἐπ' Αἰγυπτίους, εἰ, ἴσπον και ἀναβάτην. 10 Καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν; Κύριος ἔλεεν πρὸς με· Ἀναβῆθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην και διάφθειρον αὐτήν.

11 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὴμ και Σομνάς ὁ γραμματεὺς και Ἰωᾶς πρὸς Παψάκην· Ἀλλήσον δὴ πρὸς τοὺς παῖδας σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, και μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖστί· και ἱνατί λαλεῖς εἰς τὰ ὅσα τῶν ἀνδρῶν τῶν καθημένων ἐπὶ τῷ τειχεῖ; 12 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Παψάκης· Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπίσταλκέν με ὁ κύριος μου λαλεῖσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐγὶ πρὸς τοὺς ἀνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τειχεῖ ἵνα φάγωσιν τὴν κόπρον και πίωσιν οὖρον αὐτῶν μὲθ' ὑμῶν ἅμα; 13 Καὶ ἔστη Παψάκης και εἶπεν· Ἀκούσατε τὰς λόγους τοῦ βασιλέως, τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων. 14 Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐξεκίας λόγους οἷς οὐ μὴ δύνηται ἑύσασθαι ὑμᾶς· 15 και μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐξεκίας ὅτι ἑύσεται ὑμᾶς ὁ θεός, και οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὐτὴ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 16 μὴ ἀκούετε Ἐξεκίου. Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορευέσθε πρὸς με, και φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ και τὰς συκάς αὐτοῦ, και πίεσθε ἕκαστος ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν, 17 ἕως ἂν ἔλθω και λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου και ὀλνον και ἄρινον και ἄμπελώνων. 18 Μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐξεκίας, λέγων· Ὁ θεὸς ἡμῶν ἑύσεται ἡμᾶς. Μὴ ἐρήύσατο οἱ θεοὶ τῶν ἰθῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς

את פני פתח אחד עבדי אדני הקטנים ותבטח לה על-מצרים לרכב ולפרשים; ועפה המבבלעדי יהיה עלתי על-הארץ הזאת להשחיתה יהוה אמר אלי עליה אל-הארץ הזאת והשחיתה: 11 ויאמר אליקים ושכנא ויואח אל-רבשקה דבר-נא אל-עבדיך ארמית כי שמעים אנחנו ואל-תדבר אלינו יהודית באוני העם אשר על-החומה: ויאמר רבשקה האל אדניך ואלה שילחני אדני לדבר את-הדברים האלה הלא על-האנשים הישבים על-החמה לאכל את-הראיהם ולשפות את-שיניהם עמכם: 12 ויעמד רבשקה ויקרא בקול גדול יהודית ויאמר שמעו את-דברי המלך הגדול מלך אשור: 14 כה אמר המלך אל-ישא לכם חזקיהו כי לא-יוכל להציל אתכם: ואל-יבטח אתכם חזקיהו אל-יהוה לאמר הצל ויצילנו יהוה לא תנחל העיר הזאת ביד מלך אשור: אל-חזקיהו כי כה אמר המלך אשור עשו אתי ברכה וצאו אלי ואכלו איש-בסנו ואיש האנהו ושתו איש מ-יבורו: עד-באי ולקחתי אתכם אל-ארץ פארצכם ארץ דגן ותירוש 18 ארץ לחם וקרמים; פו-יפית אתכם חזקיהו לאמר יהוה יצילנו והצילו אלתי הגוים איש את-ארצו מיד

9. B: ἀποστρ. εἰς πρόσωπον τῶν τοπαρχῶν; οἰκ. κτλ. A¹B* τῶν δούλ.-μικρῶν (A²X†). X: ἐφ' (pro εἰς). 10. A¹X* Κύριος-διάφθ. αὐτήν (A²BFX†; FX: ἐπ' αὐτήν pro ἐπὶ τ. γ. τ.). 11. B* ὁ γραμμ. FX (eti. sqq.); Ἰωᾶς (Al. al.). A¹B* πρὸς Παψ. (A²EFX†). A¹B* δὴ (A²EFX†). B: ἀνθρώπων (pro ἀνδρ.). B* τῶν καθ. (EFX: τῶν ἑστηκότων). X: ἐν (pro ἐπὶ). 12. X: Παψ. πρὸς αὐτ. EX (pro ὑμ.). ἡμῶν (FX: σε). FX: ἀπίσταλκέν ... τοὺς λόγ. τ. λαλήσ. B: ἀνθρώπους (pro ἀνδρ.). A¹B* τῆν (A²FX†). X† (a. οὐρ.) τὸ (FX† τὸν). A¹B* αὐτῶν (A²FX†). 13. B: ἀνέβησεν. FX† δὴ (p. Ακ.) et * τὸ μεγ. βασ. 14. B: Μὴ ἀπατ. ὑμ. ... (* οἷς) οὐ δύνηται (EX: οὐ μὴ δύνηται-A¹: οἱ οὐ μὴ δυνήσονται-A²FX: οἷς οὐ μὴ δύνηται-Al. al.) ἑύσ. ὑμ. 15. X: εἰς χεῖρας. 16. E: Μὴ ἀκούετε. A¹B* (alt.) αὐτοῦ et (alt.)

v. 12. v. 12. p. צואתם ib. p. מבית ובלחהם p. ἕκαστος (A²X†). B† ἐκ (a. τὸ 1). X (pro ἡμῶν): αὐτοῦ (FX*). 17. X: ὡς τῆν γῆν ὑμῶν, γῆν. 18. B: ἀπατ. ὑμ. ... Ὁ θεός (X† ὑμῶν) ἑύσεται ὑμᾶς.

Des Erzſchenken Botſchaft an das Volk.

XXXVI.

willſt du denn bleiben vor einem Hauptmann, der geringſten Diener einem meines Herrn? Und du verläſteſt dich auf Ägypten, um der Wagen und Reuter willen? 10 * Dazu meineſt du, daß ich ohne den Herrn hin herauf gezogen in dieſes Land, daffelbige zu verderben? Ja, der Herr ſprach zu mir: Ziehe hinauf in dieſes Land und verderbe es.

11 Aber Eliachim und Sebena und Joah ſprechen zum Erzſchenken: Lieber, rede mit deinen Knechten auf Syriſch, denn wir verſtehen es wohl, und rede nicht auf Zübüſch mit uns vor den Ohren des Volks, 12 das auf der Mauer iſt. * Da ſprach der Erzſchente: Meineſt du, daß mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir geſandt habe, ſolche Worte zu reden, und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer ſtehen, da ſie ſammt euch ihren eigenen Miß 13 freſſen und ihren Harn ſaufen? * Und der Erzſchente ſtand und rief laut auf Zübüſch, und ſprach: Höret die Worte des großen Königs, des Königs zu Aſſyrien! * So ſpricht der König: Laßt euch Hiſkia nicht betragen, denn er kann euch nicht erretten. 15 * Und laßt euch Hiſkia nicht vertröſten auf den Herrn, daß er ſagt: Der Herr wird uns erretten, und dieſe Stadt wird nicht in die Hand des Königs zu Aſſyrien gegeben werden. * Gehorchet Hiſkia nicht. Denn ſo ſpricht der König zu Aſſyrien: Thut mir zu Dank und geht zu mir heraus, ſo ſollt ihr ein jeglicher von ſeinem Weinkelk und von ſeinem Feigenbaum eſſen und 17 aus ſeinem Brunnen trinken, * bis daß ich hinaus und hole euch in ein Land, wie euer Land iſt, ein Land, da Korn und Weinbau iſt, ein Land, da Brot und Weinberge innen ſind. * Laßt euch Hiſkia nicht betören, daß er ſagt: Der Herr wird uns erretten. Haben auch der Heiden Götter je irgendwo ſein Land errettet von der Hand

sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus? quodsi confidis in Aegypto, in quadrigis et in equitibus? * Et nunc numquid 10 sine Domino ascendi ad terram istam, ut disperderem eam? Dominus dixit ad me: Ascende super terram istam et disperse eam!

Et dixit Eliachim et Sobna et Joabe 11 ad Rabsacem: Loquere ad servos tuos Syra lingua; intelligimus enim; ne loquaris ad nos Judaice in auribus populi, qui est super murum. * Et 12 dixit ad eos Rabsaces: Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista, et non potius ad viros qui sedent in muro, ut comedant stercora sua et bibant urinam pedum suorum vobiscum? * Et stetit Rabsaces et 13 clamavit voce magna Judaice, et dixit: Audite verba regis magni, regis Assyriorum! * Haec dicit rex: Non 14 seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos. * Et non vobis tri- 15 buat fiduciam Ezechias super Domino, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum. * Nolite audire 16 Ezechiam; haec enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum benedictionem et egredimini ad me, et comedite unusquisque vineam suam et unus- 17 quisque ficum suam, et bibite unusquisque aquam cisternae suae, * donec veniam et tollam vos ad terram, quae est ut terra vestra, terram frumenti et vini, terram panum et vinearum. * Nec conturbet vos Eze- 18 chias, dicens: Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu

11. S: Eliachim.

16. A: Gebet mir gute Worte! dW: Machet mit mir Friede.

17. A: Land des Getreides u. Weines ... des Br. u. der W.

18. dW.vE: verführten. A: irre machen. vE: wenn er auch verſichert: Gott rettet uns.

9. dW: widerſtehen e. einzigen Befehlshaber.

10. dW: Und nun, bin ich denn ohne ...

11. dW: ...

12. dW: ... zu eſſen ... zu trinken.

13. dW: ... u. err. können.

XXXVI.

Sanheribi ebsidto Hierosolymorum.

βασιλέως Ἀσσυρίων; 19 Πού ἔστιν ὁ θεὸς Αἰμιὺθ καὶ Ἀρφαὺθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σαμφαρεῖμ; Μὴ εἰδύνατο ὑψασθαι Σαμαρείαν ἐκ χειρὸς μου; 20 Τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τοῦτων ὄρει; ἐρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς μου, ὅτι ὑψεται ὁ θεὸς τῆν Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου;

21 Καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐδὲς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλεῖα μηδένα ἀποκριθῆναι αὐτῷ. 22 Καὶ εἰρήλαθεν Ἐλιακεῖμ ὁ τοῦ Χελκίων ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνάς ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαὴ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Ἐζεκιαν, ἐσημιμένοι τοὺς χιτῶνας, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραφαάκου.

XXXVII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλεῖα Ἐζεκιαν, ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου; 2 καὶ ἀπίστευεν τὸν Ἐλιακεῖμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομνάν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερῶν περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς τὸν προφήτην, 3 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἐζεκιὰς· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἢ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν τῆ τικτοσύνη, ἴσθιν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. 4 Εἰς-ακούσαι κύριος ὁ θεὸς σου τοὺς λόγους Ραφαάκου, οὗς ἀπίστευεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζων θεὸν ζῶντα, καὶ ὀνειδίζων λόγους οὗς ἤκουσεν κύριος ὁ θεὸς σου. Καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκιου πρὸς Ἡσαΐαν. 6 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὗς ὠνειδίσαν με οἱ πρέσβεις βα-

19 מַלְךְ אַשּׁוּר : אֵיִה אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּאד אֵיִה אֱלֹהֵי סַפְרַיִם וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שִׁמְרוֹן מִיַּד מִי בְּכַל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הַאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיַּד כִּי־יִצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיַּד־יְיָ

21 וַיִּחַרְשׁוּ וְלֹא־עָנָה אֹתוֹ דְבַר כִּי־מִצּוֹת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ; 22 וַיָּבֹא אֱלֵיקִים בֶּן־הַלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וַיּוֹאֵח בֶּן־אַסָּף הַמְצֻפִּיר אֶל־חֲקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּבִּירוּ לֹא אֶת דְבָרָיו רַבְשָׁקָה :

XXXVII. וַיְהִי כַשְׂמַל הַמֶּלֶךְ חֲזַקִּיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיַּתְּפֵם בַּשֶּׁק וַיָּבֹא בַּיִת יְהוָה : וַיִּשְׁלַח אֶת־אֱלֵיקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֶת שִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְּפָסִים בַּשֶּׁקִים אֶל־יִשְׁעֵיהֶוּ כֶן־אָמוּץ הַנְּבִיא : 3 וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חֲזַקִּיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְהוֹכַחָה וַנִּאָּצָּה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־בָאוּ בְנֵים עַד־מִשְׁבַּר וְכַח אֵין לָלֶהֱ: 4 אֵילָי וְשִׁמַּל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת דְבָרָיו רַבְשָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלְחוּ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַאֲדָנָיו לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחָ בַּדְּבָלִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וַנִּשְׁאַת תִּסְפָּלָה בְּעַד הַשְּׂאִרִית הַנִּמְצָאָה :

ה וַיָּבֹאוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ חֲזַקִּיָּהוּ אֶל־יִשְׁעֵיהֶוּ : וַיֵּאמַר אֵלֵיהֶם יִשְׁעֵיהֶוּ כֹּה תֵאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְשִׁמַּע יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וַנִּשְׁאַת תִּסְפָּלָה בְּעַד הַשְּׂאִרִית הַנִּמְצָאָה :

19. B: Ἐμαθ (A: Αἰμαρ. A2X: Αἰμαθ. Al. al.). B: Ἐπφαρσαιμ (Al. al.). FX† τῆν (a. Σαμ). 20. A1X* ὅστις (A2B†). B* τῆς. F: ἵνα ὑψήσῃ κύριος Ἱερουσα. 21. EFX: μηδὲν. A1B* (ult.) αὐτῷ (A2X†). 22. B* (alt.) ὁ. F* (tert.) ὁ et τῆς δυν. FX: περιεσχημαμένοι (E: περιεμένοι). B: ἀπήγγειλαν.

1. X: ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκιὰς, διέβηξεν (pro ἐν τῷ ἀκ. λαχ.). EFX† (p. im.) αὐτῷ. B: n. περιβ. σάκκ. FX* (ult.) τόν. 2. X† (p. ἀπίστ.) Ἐζεκιὰς. A1B* (pr.) τόν (A2FX†). A1: πρὸς (pro tert. και A2B). A1: Ἀμώς. 3. X: εἶπον. 4. FX: Ἐλῆως εἰσακούσας (EX: Εἰπὼς εἰσακούσας). A1X* (pr.) συ (A2B†). B* αὐτόν. EFX† (p. Ἀσσ.) ὁ κύ-

ριος αὐτῷ. F: ὀνειδίζετ. 2. X: λόγους. B: ἐν λόγοις οἷς. A1* Καὶ δεηθ. - συ (A2B†; EFX† p. κύρ. etiam τόν θεόν). 5. FX* τοῦ βασ. A1X* Ἐλ. (A2B†). 6. X† (p. κύρ.) ὁ θεός. X: δι. ὄν (pro ὅς).

19 des Königs zu Assyrien? * Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? wo sind die Götter zu Sepharvaim? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand? * Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von meiner Hand, daß der Herr sollte Jerusalem erretten von meiner Hand?

21 Sie schwiegen aber stille und antworteten ihm nichts, denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

22 * Da kamen Eliakim, der Sohn Hiskia, der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Assaphs, der Schreiber, mit zerrissenen Kleidern, und zeigten ihm an die Worte des Erzschenten.

XXXVII. Da aber der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und hüllte einen Sack um sich, und ging in 2 das Haus des Herrn, * und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebena, den Kanzler, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken umhüllt, zu dem Propheten Jesaja, 3 dem Sohn Amos, * daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens und Lästerens, und gehet gleich, als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind, und ist keine 4 Kraft da zu gebären. * Daß doch der Herr, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzschenten, welchen sein Herr, der König zu Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott, und zu schelten mit solchen Worten, wie der Herr, dein Gott, gehört hat! Und du wollest dein Gebet erheben für die Uebrigen, so noch vorhanden sind.

5 Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jesaja. * Jesaja aber sprach zu ihnen: So saget eurem Herrn: Der Herr spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehöret hast, mit welchen mich die Knaben des Königs zu Assyrien

10, 9. regis Assyriorum? * Ubi est deus 19
2Rg. 36, 21. Emath et Arphad? ubi est deus Se-
17, 24. 20. pharvaim? Numquid liberaverunt Sa-
2Rg. 20. mariam de manu mea? * Quis est 20
18, 25. ex omnibus diis terrarum istarum,
24, 14. 17. qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?

2Rg. 18, 30. Et siluerunt et non responderunt 21
ei verbum; mandaverat enim rex, di-
cens: Ne respondeatis ei. * Et in-22
v. 2. 2Rg. 18, 37. gressus est Eliacim filius Helciae, qui
erat super domum, et Sobna scriba,
et Joahe filius Asaph, a commenta-
riis, ad Ezechiam scissis vestibus, et
nunciaverunt ei verba Rabsacis.

2Rg. 19, 1. Et factum est, cum **XXXVII.**
19, 1. audisset rex Ezechias, scidit vesti-
2Rg. 6, 20. 18, 37. 18. menta sua et obvolutus est sacco,
et intravit in domum Domini, * et 2

2Rg. 19, 2. misit Eliacim, qui erat super domum,
et Sobnam scribam et Seniores de
1, 1. sacerdotibus opertos saccis ad Isaiam
2Rg. 19, 3. filium Amos Prophetam, * et dix- 3
13, 8. 26, 18. erunt ad eum: Haec dicit Ezechias:
2Rg. 48, 20. Dies tribulationis et correptionis et
blasphemiae dies haec, quia venerunt
filii usque ad partum, et virtus non
est pariendi! * Si quo modo audiat 4

2Rg. 19, 4. Dominus Deus tuus verba Rabsacis,
quem misit rex Assyriorum dominus
suus ad blasphemandum Deum vi-
ventem et exprobrandum sermonibus,
quos audivit Dominus Deus tuus! Leva
ergo orationem pro reliquiis quae re-
pertae sunt.

2Rg. 19, 5. Et venerunt servi regis Ezechiae 5
ad Isaiam. * Et dixit ad eos Isaias: 6
2Rg. 19, 6. Haec dicetis domino vestro: Haec di-
cit Dominus: Ne timeas a facie ver-
borum quae audisti, quibus blasphe-
2Rg. 19, 7. maverunt pueri regis Assyriorum me;

J. U. L. des Trübsals, Scheltens.
K. A. A. hören wolke.

21. Al. † (p. enim) eis.
22. S: Eliachim f. Helciae.
2. S: Eliachim.

19. dW: u. daß sie Sam. ger. hätten.
20. dW: Wer ist ... die ... ihr
haben (her sein 2. ger. hat). vE: Welche ...
gegert u. Macht geschöpft.

1—38. Vgl. 2 Kön. Kap. 19 ganz.
1. dW: h. sich in Sacktüch.
3. dW: denn d. R. sind gef. bis zum Nitermund.
4. Ob viellecht.

αίλωσ Ἀσσυρίων· 7 ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐ-
τὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστρα-
φήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται
μαχαίρα ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ.

8 Καὶ ἀπέστρεψεν Ραφαήκης, καὶ καταλαβὼν
πολιορκούντα τὸν βασιλεῖα Ἀσσυρίων Λοβνά,
καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἀπῆρ-
εν ἀπὸ Λαχίς. 9 Καὶ ἐξῆλθεν Θαρακά βασι-
λεὺς Αἰθιοπίων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκού-
σας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
Ἐζεκίαν, λέγων· 10 Οὕτως ἔρειτε Ἐζεκία βα-
σιλεὶ τῆς Ἰουδαίας· Μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεὸς
σου, ἐφ' ᾧ σὺ πεποιθὸς εἶ ἐπ' αὐτῷ, λέγων·
Οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ βασι-
λέως Ἀσσυρίων. 11 Ἢ σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίη-
σαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων, πᾶσαν τὴν γῆν ὡς
ἀπώλεσαν, καὶ σὺ ἐρυσθήσῃ; 12 Μὴ ἐρύσαντο
αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἔθνων οὓς οἱ πατέρες μου
ἀπώλεσαν, τὴν τε Γωζᾶν καὶ Χαρζᾶν καὶ
Ραφαίς, καὶ υἱὸν Ἀδὰν οἱ εἴσιν ἐν χώρᾳ Θαι-
μαδ; 13 Ποῦ εἴσιν οἱ βασιλεῖς Αἰμαθ καὶ Ἀρ-
φάθ, καὶ βασιλεὺς πόλεως Σαπφαρεῖμ, Ἀναγ-
γογανᾶ;

14 Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν
ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς ὄ-
κον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου.
15 Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέ-
γων· 16 Κύριε σαβαῶθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ κα-
θήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, σὺ θεὸς μόνος
εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίη-
σας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 17 Κλίτον, κύ-
ριε, τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον, κύριε, ἀνοίξον, κύ-
ριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου· εἰσβλεψόν, κύριε, καὶ
ἴδε τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν Σενναχηρεῖμ
ὀνειδίξεν θεὸν ζῶντα. 18 Ἐπ' ἀληθείας γάρ,

7. B: ἐμβαλλω. FX: ἐπ' (pro eis) ... ἀποστρέψει.
8a. F: ἐπίστρεψεν. B: κατέλ. τὸν βασ. Ἀσσ. πο-
λιωρ. A1X* (pr.) Ἀσσ. (A2B†). B: Λοβνάν (Al.
al.). X: ἤκουσεν γὰρ (pro κ. ἤκ.). B* βασ. Ἀσσ. A1*
ἀπῆρ. ἀπὸ Λ. Καὶ (A2B†). B: Λαχίς (EFX: Λαχίς).
A1X: Θαραθά (-κα A2B; F: Θαραθά; Al. al.).
F† τῷ (a. πολ.). 10. B: ἐφ' ᾧ πέποιθας ἐπ'. A1X:
εἰς χεῖρας (ἐν χειρὶ A2B). 11. B* H (FX: Ἰδὲ).
A1X* σὺ (A2BFX†). X: πεποιθήσασιν. X: πάση τῇ
γῆ. A2X† (p. ἀπώλ.) αὐτήν. A1X* καὶ σὺ ἔ. (A2B†).
12. B: οὓς ἀπώλ. οἱ π. μου. B: Παράθ. A1B* καὶ
υἱὸς Ἀδ. (A2X†). A1B: αἱ (οἱ A2). B: Θεμαθ.
(Nomm. prr. in hoc et sq. v. alii al.). 13. B: Ποῦ
εἴσιν βασ. Ἐμαθ κ. ποῦ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ (* βασ.
eti. A1; † A2X) πόλεως Ἐπφαροναμ, Ἀναγγογανᾶ;
A1X: Ἀμαθ (Αἰμαθ A2X). 14. A1X* καὶ ἀνέγνω-
οἶκ. κυρ. (A2B†). A2† Ἐζεκίας (a. ἐναντ.). 16. B: Κύριος
σαβ. ... Χιρσβίμ, σὺ εἶ ὁ θ. μ. X† τῆς (a. βασ.).

7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רֹחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
וְשָׁב אֶל-אָרְצוֹ וְהִסְלִיתוּ בְּחָרֵב
בְּאֶרְצוֹ;

8 וַיָּשָׁב רַב־שָׂקָה וַיִּמְצָא אֶת-מַלְכֵּה
אֲשׁוּר נֹלְחָם עַל-לְבָנָה כִּי שָׁמַע כִּי

9 נָסַע מִכְּבִישׁ; וַיִּשְׁמַע עַל-תְּרִיקָה
מִלְּךְ-פּוֹשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אֶתְּךָ

וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חֲזַקְיָהוּ
לֵאמֹר: כִּי תִאמְרוּן אֶל-חֲזַקְיָהוּ

מִלְּךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר אֶל-יְשָׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אֲתָה בּוֹטָח בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִתֵּן

11 יְרֵי־שָׁלֹם בְּיַד מַלְכֵּה אֲשׁוּר: הֲנֵה אֲתָה
שֹׁמְעֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אֲשׁוּר לְכָל-

הָאָרְצוֹת לְהַחְרִימָם וְאֲתָה תִּפְצַל:

12 הֲהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-

הִשְׁחָתוּ אֲבוֹתָי אֶת-גִּזְוֹן וְאֶת-חָרוֹן

13 וְהָצִיף וּבְנֵי-עֵדֶן אֲשֶׁר בְּתֵל־אֲשׁוּר: אֵינָה
מִלְּךְ-חַמַּת וּמִלְּךְ אַרְפַּד וּמִלְּךְ לְעִיר

סַפְרוּיִם הִנֵּעַ וְעָנָה:

14 וַיִּקַּח חֲזַקְיָהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית יְהוָה

וַיִּסְרָשְׁהוּ חֲזַקְיָהוּ לְפָנָי יְהוָה:

טו וַיִּתְפַּלֵּל חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:

16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵשֶׁב
הַכְּרִבִּים אֲתָה-הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ

לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אֲתָה עֲשִׂיתָ

17 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: הֲטָה יְהוָה
אֲזַנְךָ וְשָׁמַע סָקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וַרְאֵה

וְשָׁמַע אֶת כָּל-דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר

18 שָׁלַח לְחַרֵּף אֱלֹהִים חַי: אֲמַנְם יְהוָה

v. 9. בל' אל
v. 17. סמך בו' ס'

17. A1X* Kλίτ. -ἔς σου et ἀνοίξ. -ὀφθ. σου (A2B†).
X† καὶ (a. εἰςἀν.). ... * εἰςβλ. κύρ. EFX† (p. ἴδε) καὶ
ἀκούσων πάντας. B: Σενν. ἔς ἀπίστ.

7 geschmähet haben; * siehe, ich will ihm einen andern Muth machen, und soll etwas hören, daß er wieder heim ziehe in sein Land, und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

8 Da aber der Erzschente wieder kam, fand er den König zu Assyrien streiten wider Libna, denn er hatte gehört, daß er von

9 Lachis gezogen war. * Denn es kam ein Gerücht von Thirhata, der Mohren Könige, sagend: Er ist ausgezogen wider dich zu streiten. Da er nun solches hörte, sandte er Boten zu Hiskia, und ließ ihm

10 sagen: * Saget Hiskia, dem Könige Juda, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs zu Assyrien gegeben werden. * Siehe,

11 du hast gehört, was die Könige zu Assyrien gethan haben allen Landen, und sie verbannet, und du solltest errettet werden? 12 * Haben auch die Götter der Heiden die Länder errettet, welche meine Väter ver-

13 erbet haben, als Gosan, Haran, Mezeph, und die Kinder Eden zu Thelassar? * Wo ist der König zu Hamath und der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iva?

14 Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des Herrn, und breitete ihn aus vor dem Herrn. * Und Hiskia betete zum Herrn und sprach: * Herr

15 Jehovah, du Gott Israels, der du über den Cherubim sittest, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast

16 Himmel und Erde gemacht. * Herr, neige deine Ohren und höre doch, Herr, ihue deine Augen auf und siehe doch; höre doch alle die Worte Sanheribs, die er gesandt hat, zu schmähren den lebendigen Gott.

17 * Wahr ist es, Herr, die Könige zu Assy-

7. ^{v. 26a.} ^{22g. 19, 7.} * ecce ego dabo ei spiritum, et audiet 7
22g. 7, 6. nuncium, et revertetur ad terram suam, et corrueere eum faciam gladio in terra sua.

22g. 19, 8. Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum praeliantem

22g. 8, 22. adversus Lobnam; audierat enim quia

22g. 10, ^{15; 19, 9.} profectus esset de Lachis. * Et audivit de Tharaca rege Aethiopiae, dicentes: Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit

22g. ^{19, 10.} nuncios ad Ezechiam, dicens: * Haec 10 dicetis Ezechiae regi Judae, loquentes: Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum.

22g. ^{19, 11.} * Ecce, tu audisti omnia, quae fecerunt reges Assyriorum omnibus terris quas subverterunt, et tu poteris liberari? * Numquid eruerunt eos 12

22g. ^{19, 12.} dii gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam et Haram et Reseph et filios Eden qui erant in Thalassar? * Ubi est rex Emath et rex Ar-

13 ^{22g. ^{19, 12.}} phad et rex urbis Sepharvaim, Ana et Ava?

22g. 19, ^{14, 2Ch. ^{32, 17.}} Et tulit Ezechias libros de manu nunciorum et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos

22g. 19, ^{15, 2Ch. ^{32, 20.}} Ezechias coram Domino. * Et oravit 15 Ezechias ad Dominum, dicens: * Domine exercituum, Deus Israel, qui sedes super Cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terrae, tu

22g. ^{19, 16.} fecisti coelum et terram. * Inclina, 17 Domine, aurem tuam et audi, aperi, Domine, oculos tuos et vide, et audi omnia verba Sennacherib quae misit ad blasphemandum Deum viventem.

v. 4. ^{22g. ^{19, 17.}} * Vere enim, Domine, desertas fecerunt 18

12. U.L. Lande.

10. S. Juda.

7. einen Geist wider ihn senden, u. soll etwas hören. A: c. G. senden. dW: einen Schrecken einjagen. e. Gerücht h. ... fallen lassen. 22. dW: u. käufte von d. G.

14. A: nahm die Schriften aus d. Hand der B. u. las sie. dW: die Briefe. 16. B: zwischen d. Ch. wohnest. dW: vE: thronest. 18. B.dW: Fürwahr.

XXXVII.

Sanheribt obstdio Hierosolymorum.

κύριε, ἠρήμωσαν βασιλείς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν, 19 καὶ ἐβάβαλον τὰ εἰδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν, ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς. 20 Νῦν δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἵνα γῆ πάνσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ θεὸς μόνος.

21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἦκουσα ἃ προσηύξατο πρὸς με περὶ Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων. 22 οὐτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός· Ἐφάνησάν σε καὶ ἐμνηστήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. 23 Τίνα ἀνείδισας καὶ παρωξύνσας; ἢ πρὸς τίνα ὑψώσας τὴν φωνὴν σου; Καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ; 24 Ὅτι δι' ἀγγέλων σου ἀνείδισας κύριον· γὰρ εἶπας· Τῷ πληθειθεὶ τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκουσα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος κυπαρίσσου αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ θρυμοῦ τοῦ Καρμύλου, 25 καὶ ἔσθην καὶ γέφυραν, καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πάνσας συναγωγὰς ὕδατος. 26 Οὐ ταῦτα ἴκουσας πάλα ἃ ἐγὼ ἐποίησα; Ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροις καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς. 27 ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος χλωρὸς ἐπὶ δωματίων, καὶ ὡς ἀγρωστὶς ἀφανισμένη πρὸ τοῦ τελεσφορηθῆναι. 28 Νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἐξοδόν σου καὶ τὴν ἐξοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι· ὁ δὲ θυμὸς σου 29 ὃν ἐθυμώθης πρὸς με,

הַחֲרִיבו מַלְכוֹת אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אֲרָצָם׃ וְנָתַן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עַץ וְאֶבֶן וַיַּאֲבֹדוּם׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו מִיָּדוֹ וּיְדַעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבַדָּה׃

21 וַיִּשְׁלַח יוֹשְׁעִיהוּ בֶן־אָמוּץ אֶל־הֶזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל־22 סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בְּזֶה לָךְ לְעֵנֶה לָךְ בְּתוֹלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ נֶאֱמַר 23 הַלְיָעַד בַּת יְרוּשָׁלַם׃ אֶת־מִי הִלְפַּסְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הָרִימוּתָה קוֹל וְהִפְשַׁא 24 מְרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קַדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ בְּיַד עַבְדֶּיךָ חִרְפַּסְתָּ אֲדָנָי וְהֵאמַר בְּרַב רַקְבֵי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים וְיַרְכְּתֵי לְבַנְיָן וְאַכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחַר בְּרוּשֵׁיו וְאָבֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר 25 כַּחַ בְּרַמְלוֹ׃ אֲנִי קָרַפְתִּי וְשִׁתִּיתִי מַיִם וְאַחֲרָב בְּכַת־סַעְמִי כָּל יְאוּרֵי 26 מְצוֹר׃ הִלּוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמַרְהוֹק אוֹתָהּ עֲשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וַיִּצְרַתִּיהָ עֲתִידָה הַבְּאִתִּיהָ וְתִהְיֶה לְהַשְׁאוֹת גְּלוּלִים 27 נְצִים עָרִים בְּצָרוֹת׃ וַיִּשְׁבִּיהֶן קִצְרֵי־יָד חֲתוּ וּבָשׂוּ הָיוּ עֲשָׂב שָׂדֵה וַיִּרַק לְשָׂא חֲצִיר גִּזְזוֹת וַיִּשְׁדַּמָּה לִפְנֵי קַמְהָ׃ 28 וְשִׁבְתֶּךָ וְצִאֲתֶךָ וּבִוְאֶתְךָ יִדְעֵתִי וְאֵת הַתְּרַבּוֹן אֵלַי׃ יַעַן הַתְּרַבּוֹן אֵלַי׃

18. A¹X* κύρ. (A²B†).
19. B: ἀνέβαλον et (pro ἀπόλ.): ἀπώσαντο.
20. A¹X: Σὺ (Nῦν A²B). A¹EFX: αὐτῶν (αὐτῶ A²B). B† ó (a. θεός alt.).
21. X* πρὸς Ἐζ. 22. FX: ἐμνηστήρισέν.
23. FX: Τὸν τίνα ὄν. F* ἔα. B: πρὸς τ. ἅγ.
24. A¹B* σε et με (A²X†). F* τῆς. B† τῆς (a. κυλ.). A¹B* (sq.) αὐτῶ et τῶ K. (A²X†).
25. X: ὕδατων (pro ὕδατος).
26. X: Ἐξ ἡμ. ἀρχ. E: ἰσχυροῖς (pro pr. ὄχ.). B: αἰώντας.
27. X† με (a. τὰς χ.). B: ἔρηρός (pro χλ.). A¹B* ἀφαν. -τελεσφ. (A²X†).
29. A¹B* (pr.) πρὸς με (A²X†).

18. alle Reiche, B: Landschaften. dW.vE: Ländern u. ihr [eigen] Land? A: die L. u. ihre Gegenden.
19. u. haben sie umgebr.
20. dW.vE.A: erkennen.
21. B: Was bu zu mir geb. .dW.A: Du hast zu mir gebetet. (vE: Was den Gegenstand deiner Bitte an

Jesaja's Spruch gegen Sanherib.

XXXVII.

rien haben wüßte gemacht alle Königreiche
19 jammt ihren Ländern, * und haben ihre
Götter ins Feuer geworfen, denn sie wa-
ren nicht Götter, sondern Menschenhände-
Wert, Holz und Stein. Die sind umge-
20 bracht. * Nun aber, Herr, unser Gott,
hilf uns von seiner Hand, auf daß alle
Königreiche auf Erden erfahren, daß du
Herr siehst alleine.

21 Da sandte Jesaja, der Sohn Amos, zu
Isaia, und ließ ihm sagen: So spricht
der Herr, der Gott Israels: Daß du mich
gebeten hast des Königs Sanherib hal-
22 ben zu Assyrien, * so ist es das, das der
Herr von ihm redet: Die Jungfrau Toch-
ter Zion verachtet dich und spottet deiner,
und die Tochter Jerusalem schüttelt das
23 Haupt dir nach. * Wen hast du geschmä-
het und gelästert? über wen hast du die
Stimme erhoben? Und hebst deine Augen
24 empor wider den Heiligen in Israel. * Durch
deine Knechte hast du den Herrn geschän-
det, und sprichst: Ich bin durch die Menge
meiner Wagen herauf gezogen auf die Höhe
der Berge, an den Seiten Libanons, und
habe seine hohen Cedern abgehauen, sammt
seinen außerswählten Tannen, und bin durch
die Höhe bis ans Ende gekommen, an die-
25 sen Wald auf dem Lande. * Ich habe
gegraben und getrunken die Wasser, und
habe mit meinen Fußsohlen ausgetrocknet
26 alle verwahrten Wasser. * Hast du aber
nicht gehört, daß ich vor Zeiten also ge-
than habe, und vor Alters so gehandelt,
und thue iht auch also, daß feste Städte
27 zerfällt werden zu Steinhäufen, * und ihre
Einwohner geschwächt und zaghaft werden,
und mit Schanden bestehen, und werden
zu Feldgras und zu grünem Kraut, als
heu auf den Dächern, welches dorret, ehe
28 denn es reif wird? * Ich kenne aber deine
Böhmung, deinen Auszug und Einzug,
29 und dein Loben wider mich. * Weil du
denn wider mich tobest, und dein Stolz

runt reges Assyriorum terras et re-
giones earum, * et dederunt deos 19
earum igni; non enim erant dii, sed
opera manuum hominum, lignum et
lapis; et comminuerunt eos. * Et 20
nunc, Domine Deus noster, salva nos
de manu ejus, et cognoscant omnia
regna terrae, quia tu es Dominus
solus.
Et misit Isaias filius Amos ad Eze- 21
chiam, dicens: Haec dicit Dominus
Deus Israel: Pro quibus rogasti me
de Sennacherib rege Assyriorum,
* hoc est verbum quod locutus est 22
Dominus super eum: Despexit te et
subsannavit te virgo filia Sion, post
te caput movit filia Jerusalem. * Cui 23
exprobrasti et quem blasphemasti? et
super quem exaltasti vocem et le-
vasti altitudinem oculorum tuorum?
Ad Sanctum Israel. * In manu ser- 24
vorum tuorum exprobrasti Domino et
dixisti: In multitudine quadrigarum
mearum ego ascendi altitudinem mon-
tium, juga Libani, et succidam ex-
celsa cedrorum ejus et electas abietes
illius, et introibo altitudinem summita-
tis ejus, saltum Carmeli ejus. * Ego 25
fodi et bibi aquam, et exsiccavi ve-
stigium pedis mei omnes rivos agge-
rum. * Numquid non audisti quae 26
olim fecerim ei? Ex diebus antiquis ego
plasmavi illud, et nunc adduxi, et factum
est in eradicationem collium compu-
gnantium et civitatum munitarum;
* habitatores earum breviate manu 27
contremuerunt et confusi sunt, facti
sunt sicut foenum agri et gramen pa-
scuae et herba tectorum, quae ex-
ruit antequam maturesceret. * Ha- 28
bilitationem tuam et egressum tuum
et introitum tuum cognovi, et insa-
niam tuam contra me. * Cum sure- 29
res adversum me, superbia tua ascen-

2 Rg. 19, 16.
Ps. 115, 4.
2 Rg. 19, 19.
40, 5.
Jos. 4, 24.
1 Rg. 5, 12.
Sir. 36, 5.
Jud. 9, 15.
v. 2. 2 Rg. 19, 20.
38, 5.
2 Rg. 19, 21.
Ps. 9, 15.
Th. 2, 13.
Job. 16, 4.
2 Rg. 19, 22.
5, 24.
36, 2.
2 Rg. 19, 23.
14, 9.
Zeeh. 11, 2.
2 Rg. 19, 24.
2 Rg. 19, 25.
25, 2.
2 Rg. 19, 26.
Ps. 37, 2.
149, 6.
92, 5.
2 Rg. 19, 27.
2 Rg. 19, 28.

18. U.L: Landen. 24. A.A: des Libanons.
27. U.L: dürret.

wil angeht, in Betreff ...)
24. an den äußersten Lib. ... bis an seiner S. C.
27. zu dem W. seines Carmel. B: zur S. seines C.
28. W: tectorum S. v.E: erklimme f. höchsten Gipfel.
28. solches vorläufig ... von W. her bereitet, nun

aber es habe kommen lassen. B: v. vorigen Tagen
her, daß ich solches formiret habe.
27. n. als eine verengte Saat, ehe sie zum Palm
schiebt.
28. B: dein Eizen.

XXXVII.

Manuscripti obediō Hierosolymorum.

καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με, καὶ ἐμβυλῶ φριμὸν εἰς τὴν ῥινὰ σου καὶ χαλκὸν εἰς τὰ χεῖλη σου, καὶ ἄποστρέψω σε ἐν ὁδῷ ἢ ἤλθης ἐν αὐτῇ. 30 Τοῦτο δὲ σοι τὸ σημεῖον· Φάγε τοῦτον τὸν ἐναντιὸν ἃ ἔσπαρχας, καὶ τῷ ἐναντῷ τῷ δευτέρῳ τὸ καταλείμμα, τῷ δὲ τρίτῳ ἔτι σπειράντας ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπέλωνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φηήσουσιν ῥέζαν κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω. 32 Ὅτι ἐξ Ἰερουσαλὴμ ἐξελιύσονται οἱ καταλειμμένοι, καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ἄρουρ Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα. 33 Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλεῖα Ἀσσυρίων· Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρόν, οὐδ' οὐ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα· 34 ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ἢ ἤλθης, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Τὰδε λέγει κύριος· 35 Ἐπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου.

36 Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀπέλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν καὶ ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρῶν εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά. 37 Καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἤκτισεν ἐν Νινευῇ. 38 Καὶ ἐν τῷ αὐτῷ προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ Νασαραχ τὸν πατέρα αὐτοῦ, Ἀδραμέλλε καὶ Σαρασαρ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίας. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

XXXVIII. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας ἕως θανάτου. Καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὸς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τὰδε λέγει κύριος·

30. B: τῷ δὲ ἐν. (pro καὶ τῷ ἐν.). A¹B* ἔτι (A²X†). A¹X: ἀμήσατε (-σατε A²B). X: ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε. 31. X† (p. Ἰουδ.) εἰς διαφενεὶν καὶ. 32. B: ἔσονται (pro ἐξελ.). A¹X: ἐπ' (ἐξ A²B). FX: ἐποίησεν τ. 33. X: τὰδε (pro ἔτ.). X† (p. κύρ.) τῶν δυναμῶν. A¹FX: βάλλῃ (ἐπιβ. A²B). B: οὐδὲ μὴ κυκλ. (B: οὐδὲ μὴ κυκλώσει). 34. F: ἐπ' (pro ἐν). A¹X* καὶ εἰς-εἰσέλθῃ (A²B†). 35. F: Καὶ ὑπ. FX: δοῦλόν (pro παῖδά). 36. B* καὶ (a. ὁγδ.). FX: ἐκ ὀγδοήκοντα καὶ πέντε. B: ἀναστάντες. FX* πάντα.

וְשִׂיבְתִּי עָלֶיהָ כְּאֲזִי וְשִׂמְתִּי חַיִּי
 כְּאֲפֹתַי וּמִתְּנִי בְשִׂפְתֵיךָ וְהִשְׁבַּתִּיךָ
 לְבִדְרָה אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ: וְזֶה-לְפָנֶיךָ
 הָאוֹת אֲכֹל הַשֶּׁנָּה סְפִיחַ וּבִשְׁנָה
 הַשְּׁנִית שְׁחִים וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
 זְרָעִי וּקְצָרִי וְנִסְעִי כְרָמִים וְאֲכֹל
 31 סְרִים: וְיִסְפָּה שְׁלִישַׁת בֵּית-יְהוּדָה
 הַנְּשָׂאָרָה שְׂרֵשׁ לְמִשָּׁה וְעֵשָׂה סְרִי
 32 לְמַעְלָה: כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֵרֵית
 וּשְׁלִישִׁתָּה מִתֵּר צִיּוֹן קְנֵאת יְהוָה
 33 אֲבָאֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: לָכֵן כֹּה-
 אָמַר יְהוָה אֱלֹ-מֵלֶךְ אֲשֶׁר לֹא יְבוֹא
 אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וּלְאִיּוֹרָה שָׁם חָץ
 וּלְאִי-יִקְדַּמְנָה מִגֵּן וּלְאִי-שִׁפֹּף עָלֶיהָ
 34 סֶלְלָהּ: בִּדְרָה אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יִשׁוּב
 וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יְבוֹא נְאֻם-יְהוָה:
 לֹא וְנִגְזַרְתִּי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ
 לְמַעְנֵי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי:

36 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יְהוָה וַיִּפֹּה בְּמַחְנֵה
 אֲשֶׁר מֵאתָ וּשְׂמוֹנִים וּחֲמִשָּׁה אֲלֶף
 וַיִּשְׁפִּימוּ בַפֶּקֶר וְהִנֵּה כָּלֶם סְרָרִים
 37 מֵתִים: וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב סְנַחְרִיב
 38 מֶלֶךְ-אֲשֶׁר וַיֵּשֶׁב בְּנִינָה: וַיְהִי
 הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית וְנִסְרָה אֶל-הָיו
 וְאֲדַרְמֶלֶךְ וְשְׂרָאֲצַר בְּנָיו הִפְדוּ בְחָרֵב
 וְהָפָה נִמְלָטוּ אֶרֶץ אַרְיִט וַיִּמְלֹךְ
 אֶסְרֵחָדָן בֶּן־חַתְוַי:

XXXVIII. כִּי-יָמִים הָיָה חֶלְהָ חֲזַקְיָהוּ
 לְמִית וַיְבוֹא אֵלָיו יִשְׁעִיהוּ בֶן-אֲמוּץ
 הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה

v. 30. 'אכב' ק

37. B: Καὶ ἀπῆλθεν ἀποστρ. A¹X* Σενν. (A²B†). EFX† (p. Ασ.) καὶ ἀπίστρωσεν. 38. A¹EFX: Νασαραχ (Nas. A²B). FX: Θεοῦ (pro τὸν πατέρα). A¹X: Σαρασα (-σαρ A²B; F: Νασαραρ. Al. al.). B† qī (a. υἱοί). A¹: Ἀρμένιαν.

Der Engel des Herrn. Sanheribs Niederlage und Tod. XXXVII.

herauf vor meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich des Weges wieder heimführen, daß du gekommen bist. * Das sei dir aber das Zeichen: Ist dies Jahr, was zertreten ist, das andere Jahr, was selbst wächst, des dritten Jahrs säet und erntet, pflanzet Weinberge und esset ihre Früchte. * Denn die Erretteten vom Hause Juda, und die überbleiben, werden noch wiederum unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen. * Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übergeblieben sind, und die Erretteten von dem Berge Zion. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth. * Darum spricht der Herr also vom Könige zu Assyrien: Er soll nicht kommen in diese Stadt, und soll auch keinen Pfeil daselbst hinstiefen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen Wall um sie schütten; * sondern des Weges, daß er gekommen ist, soll er wiederkehren, daß er in diese Stadt nicht komme, spricht der Herr. * Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich ihr außhelfe um meinet willen, und um meines Dieners Davids willen.

Da fuhr aus der Engel des Herrn und schlug im assyrischen Lager hundert fünf und achtzig tausend Mann; und da sie früh des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles eitel todte Leichname. * Und der König zu Assyrien, Sanherib, brach auf, zog weg und kehrete wieder heim, und blieb zu Ninive. * Es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, schlugen ihn seine Söhne, Adramelech und Sar Gzer, mit dem Schwert, und sie flohen ins Land Ararat. Und sein Sohn Assar Saddon ward König an seine Statt.

XXXVIII. Zu der Zeit ward Hiskia tobtkranf. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amos, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Bestelle dein

dit in aures meas; ponam ergo circulum in naribus tuis, et fraenum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti. * Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc anno quae sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere, in anno autem tertio seminate et metite et plantate vineas et comedite fructum earum. * Et 31 mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum. * Quia de Jerusalem exiit hunc reliquiae, et salvatio de monte Sion; zelus Domini exercituum faciet istud. * Propterea haec dicit Dominus de rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc, et non jaciens ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. * In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingreditur, dicit Dominus. * Et 35 protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me et propter David servum meum.

Egressus est autem Angelus Domini et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque milia; et surrexerunt mane, et ecce omnes cadavera mortuorum. * Et egressus est et abiit et reversus est Senacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive. * Et factum est, cum adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Ararat. Et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

XXXVIII. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem. Introivit ad eum Isaias filius Amos Propheta, et dixit ei: Haec dicit Dominus:

30. v. 1: im zweiten S. was von selbst nachwächst.
 31. v. 1: im dritten S. was von selbst nachwächst.
 35. v. 1: im dritten S. was von selbst nachwächst.

36. B: ein Engel.
 38. dW: im Tempel Nisr.
 1—8. Bgl. 2 Kön. 20, 1—11.

XXXVIII.

Miskiae morbus, precatio et canticum.

Τάξαι περί τοῦ οἴκου σου, ὅτι ἀποθήνησκεις σὺ
καὶ οὐ ζήσῃ. ²Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκιᾶς τὸ πρό-
σωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον, καὶ προσηύχαστο
πρὸς κύριον, ³λέγων· Μνησθήτι, κύριε, ὡς ἐπο-
ρεύθηθι ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ
ἀληθινή, καὶ τὰ ἀριστερὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα.
Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκιᾶς κλαυθμῶ μεγάλῳ. ⁴Καὶ
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἡσαΐαν, λέγων·
⁵Πορεύου καὶ εἶπὸν πρὸς Ἐζεκιᾶν· Τάδε λέ-
γει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου·
Ἥκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ ἴδον
τὰ δάκρυά σου· ἴδου προετίθωμι πρὸς τὸν
χρόνον σου ἑπτὰ δεκαπέντε, ⁶καὶ ἐκ χειρὸς βα-
σιλέως Ἀσσυρίων ἑύσομαι σὲ καὶ τὴν πόλιν
ταύτην, καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερ-
ασπιῶ. ⁷Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυ-
ρίου, ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο· ⁸Ἰδοὺ
ἔγω στρέψω τὴν σκιά τῶν ἀναβαθμῶν οὐς κατέ-
βη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς τοῦ οἴκου
τοῦ πατρὸς σου, ἀποστρέψω εἰς τὰ ὀπίσω τὸν
ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. Καὶ ἀνέβη ὁ
ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς οὐς κατέβη ὁ σκιά.
⁹Ἰδιή. Προσευχῆ Ἐζεκιᾶν βασιλέως τῆς
Ἰουδαίας, ἥνικα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς
μαλακίας αὐτοῦ. ¹⁰Ἐγὼ εἶπα· Ἐν τῷ ὕψει
τῶν ἡμερῶν μου πορεύσομαι ἐν πύλαις ἄδου,
καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπιλοιπα. ¹¹Εἶπα· Οὐκ
ἔτι οὐ μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς
γῆς ζώντων, οὐκέτι οὐ μὴ ἴδω ἄνθρωπον μετὰ
κατοικοῦντων. ¹²Ἐξέλειπεν ἐκ τῆς συγγενείας
μου, κατέλιπον τὸ ἐπιλοιπον τῆς ζωῆς μου,
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὡς περὶ ὁ κα-
ταλύων σκηνὴν πῆξας· τὸ πνεῦμά μου παρ
ἐμοῦ ἐγένετο ὡς ἰστός ἐρίθου ἐγγυζούσης ἐκτε-

צו לבינתך פי מת אתה ולא תחיה :
2 ויסב הזקניהו פניו אל הקיר ויתפלל
3 אל יהוה : ויאמר אנה יהוה זכרנא
את אשר התהלכתי לפניך באמת
ובלב שלם והשוב בעיניך עשיתי
4 ויבה הזקניהו בכי גדול : ויהי דבר
ה יהוה אל השעירה לאמר : הלכה
ואמרת אל הזקניהו כה אמר יהוה
אלהי דוד אביך שמעתי את הפלטה
ראיתי את דמעתך הנני יוסף על
6 ימיה חמש עשרה שנה : ומפך
מלך אשר אצילה ואת העיר הזאת
7 ונכותי על העיר הזאת : וזה לך
האות מאת יהוה אשר יעשה יהוה
8 את הדבר הזה אשר דבר : הנני
משיב את צל המעלות אשר ירדה
במעלות אחז בשמש אחרנית עשר
מעלות ותשב השמש עשר מעלות
במעלות אשר ירדה :
9 מכתב לחזקיהו מלך יהודה
בחתו ויהי מחלו : אני אמרתי
בדמי ימי אלכה בשערי שאול
11 פקדתי יתר שנותי : אמרתי לא
אראה יהוה בארץ החיים לא אביט
12 אדם עוד עם יושבי חדל : דורי נסע
ונגלה מני פאהל רעי קפדתי כארג
חיי מדלה ובצעני מיום עד לילה

1. B: ἀποθήνησκεις γὰρ σὺ. 2. B2: τείχον.
3. A2 X† (p. λέγ.) Ἰδιή· (FX† Ω δη κύριε). A2† (p. Mn.) δη. X: καὶ ἐν καρδίᾳ τελεία (pro ἐν x. ἀλ.).
5. B: Πορεύθητι x. εἶπ. FX: εἰσεῖρα* ... * τῆς φωνῆς ... : εἶδον ... δεκαπ. ετγ. FX: πεντεκκιάδεια. 6. A1 X: σώσω (ἑύσομαι A2 B) ... * καὶ τ. πόλ. τ. (A2 B†). B: καὶ ὑπερασπ. ὑπὲρ τ. πόλ. τ. 7. B: ποιήσει ὁ θεός. EFX: ὁ δάλασιν (pro τὸ ἦ. τῦτο). 8. A1 X: ἴδου στρέψω (FX: ἴδὺ ἐγὼ στρέψω; A2 B: ἴδου ἐγὼ στρέψω). B pon. ὁ ἥλιος p. πατρ. σου. X† (p. οἴκου) Ἰδιή. A1 B* εἰς τὰ ὀπ. (A2 X†). EX† (p. alt. ἀναβαθμῶς) ἔς κατέβη ἢ σκία. FX* Καὶ ἀνέβη-ἀναβ. X: ἀπεστραφή (pro ἀνέβη). 9. B* Ἰδιή (uncis A2). A1 B* πορεύσ. (A2 X†). 11. X: Εἶπον. B* τῆς. A1 X* ζώντ. (A2 B†). B† (p. ζ.) οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς ... * (alt.) ὁ. A1 B* μετὰ κατοικ. (A2 FX†). 12. A1* Εἶλ. (A2†; B: Εξέλειπεν; EFX: Εξέλειπεν). F* ἐκ τῆς. A FX: λοιπόν (ἐπιλ. A2 B). A2 κατέλ.-ζ. μs incl. uncis. B: ὁ σκ. καταλ. et pon. ὡς ἰστός a. τὸ πν. μs.

3. und m. von F. §.
7. B.d.W: dies (das) sei dir das 3. vE: Und zur Versicherung ... sei dir dieses. A: ein 3.
8. zehn Stufen ... ist. Wiso kehrete die S. ... zurück ... war. dW: ich lasse den Sch. des S., der heruntergegangen auf dem S. des A. durch die Sonne, rückwärts gehen 10 Grade.
9. dW.vE: Heb (des) §.
10. zu der Stelle Werten f., da m. Tage abgemittelt sind, u. meiner übrigen Jahre beraubt sein. B:

Gebet um Genesung. Der Schatten am Sonnenzeiger. Loblied. XXXVIII.

Haus, denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben. * Da wandte Hiskia sein Angesicht zur Wand, und betete zum Herrn
 3 * und sprach: Gedenke doch, Herr, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit mit vollkommenem Herzen, und habe gethan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinete
 4 sehr. * Da geschah das Wort des Herrn zu Jesaja und sprach: * Gehe hin und sage Hiskia: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Thränen gesehen; siehe, ich will deinen Tagen noch funfzehn
 6 Jahre zulegen, * und will dich sammt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs zu Assyrien; denn ich will diese
 7 Stadt wohl vertheidigen. * Und habe dir das zum Zeichen von dem Herrn, daß der Herr solches thun wird, was er geredet
 8 hat: * Siehe, ich will den Schatten am Sonnenzeiger Ahas zehn Linien zurück ziehen, über welche er gelaufen ist, daß die Sonne zehn Linien zurück laufen soll am Zeiger, über welche sie gelaufen ist.

9 Dies ist die Schrift Hiskia, des Königs Juda, da er krank gewesen und von der
 10 Krankheit gesund worden war. * Ich sprach: Nun muß ich zur Höllenspforte fahren, da meine Zeit aus war, da ich
 11 gedachte noch länger zu leben. * Ich sprach: Nun muß ich nicht mehr sehen den Herrn, ja den Herrn im Lande der Lebendigen, nun muß ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben.
 12 * Meine Zeit ist dahin, und von mir aufgeräumt wie eines Hirten Hütte, und reiße mein Leben ab wie ein Weber. Er saugte mich dürre aus; du machst es mit mir ein Ende, den Tag vor Abend.

^{28m-17, 28.} Dispone domui tuae, quia morieris tu et non vives. * Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum * et dixit: ^{2Ch. 29, 24.} ^{2Rg. 20, 4.} Obsecro, Domine! memento quaeso, quomodo ambulaverim coram te in ^{2Rg. 19, 34.} ^{1Rg. 9, 14.} veritate et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et ^{2Rg. 20, 4.} slevit Ezechias sletu magno. * Et factum est verbum Domini ad Isaiam ^{2Rg. 20, 5.} ^{1Rg. 5, 25.} dicens: * Vade et dic Ezechiae: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: ^{37, 21.} Audivi orationem tuam et vidi lacrymas tuas; ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos, * et ^{2Rg. 20, 6.} ^{37, 35.} de manu regis Assyriorum eruam te et civitatem istam, et protegam eam. ^{2Rg. 20, 9.} * Hoc autem tibi erit signum a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc quod locutus est: * Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per ^{2Rg. 20, 11.} ^{2Ch. 32, 24.} ^{Sir. 48, 25.} quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus quos descenderat.

Scriptura Ezechiae regis Juda, cum aegrotasset et convalescisset de infirmitate sua. * Ego dixi: In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi; quaesivi residuum annorum ^{Ps. 107, 18.} ^{v. 12.} meorum. * Dixi: Non videbo Dominum Deum in terra viventium, non ^{Ps. 27, 13.} ^{Ps. 40, 2.} aspiciam hominem ultra et habitatorum quietis. * Generatio mea ablata est et convoluta est a me, quasi ^{Job. 7, 6.} labernaculum pastorum; praecisa est velut a texente vita mea: dum ^{Job. 4, 20.} adhuc ordirer, succidit me; de mane usque ad vesperam finies me.

5. Al.* (alt.) et. Al.: lacrymam tuam.

Am u. I. aufhören, muß ich ... das Uebrige meiner I. werde ich entbehren müssen. dW: Nun in der Ruhe meiner I. soll ich gehen zu den Pf. d. Unterwelt, her. d. Leben u. I. v. Da u. Lebenst. aufgehört ... Lobtenreiches ... A. In d. Hälfte ... vermissend den Ueberleb. ...?
 11. mit d. Einwohnern der nichtigen Welt. B: Ich werde nicht. dW.vE: Nicht mehr w. ich. B: Fei-am M. m. Ich. Ich denen die in d. Welt wohnen. (dW: 1. Schicksal d. Hölle Landes? vE: Lobtenreiches?) A: u. schick ich fernher M. u. Bew. d. ruhigen Landes.

12. u. ich reiße ... Er schneidet mich ab vom Leben ... zwischen Tag u. N. B: M. Lebzeit fährt dahin u. wird v. mir weggeführt. dW: Mein Zeit w. abgebrochen u. wandert v. mir weiter. vE: Geräumt wird m. Hütte u. v. m. weggef. (B: ich habe m. L. geschwind herburchgebracht wie der M.?) dW.A: m. L. wird abgetrennt wie vom W. vE: ich habe dem W. gleich m. L. abgebrochen. vE.A: er schn. m. ab wie vom F. dW: der's v. F. abchn., in T. u. Nacht ist's aus mit mir. B.vE: vom T. bis zur N. wirst du es mit mir zu Ende bringen (nicht vollenden).

XXXVIII.

Isaiaes canticum et estentatio.

μαῦν. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παραδόθην¹³ ἕως πρῶι ὡς λέοντι, οὕτως πάντα τὰ ὀσῆά μου συνέτραπεν· ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς σὺκτὸς παραδόθην.¹⁴ Ὡς γελιδὼν οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περισσευρὰ οὕτως μελετήσω· ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὃς ἐξέλλατό με καὶ ἀφειλατό μου¹⁵ τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς· καὶ αὐτὸς ἐποίησεν καθοδηγήσειν πάντας ἐναντούς μου.¹⁶ Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξηγεῖράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθῆις ἔξῃσα.¹⁷ Ἴδού εἰς εἰρήτην περὶά μου· εἶλον γὰρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέβηρας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἀμαρτίας μου.¹⁸ Οὐ γὰρ οἱ ἐν ἔθῳ αἰνεύουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθνήσκοντες εὐλογήσουσίν σε, οὐδὲ ἔλποῦσιν οἱ ἐν ἔθῳ τὴν ἐλεημοσύνην σου.¹⁹ Οἱ ζῶντες εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ· ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου, 20 κύριε τῆς σωτηρίας μου, καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναυτι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

²¹ Καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Ἐξεκίαν· Λάβε παλάθην ἐκ σὺκων καὶ τρέψον καὶ κατάπλασαι ἐπὶ τὸ ἔλκος, καὶ ὑγιῆς ἔσῃ. ²² Καὶ εἶπεν Ἐξεκίαν· Τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ;

XXXIX. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μιλωδάχ Βαλαδάν υἱὸς τοῦ Βαλαδάν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρῆσβεις καὶ δῶρα Ἐξεκίᾳ· ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνεστή. ² Καὶ ἐγάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐξεκίαν χαρὰν μεγάλην, καὶ ἔδειξαν

13. FX: λίων (E: λίων τις). B: οὕτως συνέτρ. πάντα τ. ὁ. μ. (A¹X* πάντα). B* (ult.) τῆς.
 14. B: μελετῶ. A¹X: ἐξέλιπον (-λιπ. A²B). EX: ἀπὸ τῶ βλ. (X: τῶ μὴ βλ.; FX: τῶ βλ. με). FX: ἐξέλιτο ... ἀφειλετό.
 15. A¹B* καὶ αὐτὸς -σιν. (A²FX†).
 17. A¹B* Ἴδὸν -πικρ. μ. (A²FX†; F: ἐν εἰρήτῃ). F: ἔβηρας (pro εἶλε). E* πάσας. B* (ult.) μ.
 18. FX: ἀποθνήσκοντες. X: δικαιοσύνην s. ἀλήθειαν (pro ἐλεμ.).
 19. X: ἀναγγελεῖ. 20. B: θεεῖ (pro κύρ.).
 21. FX* ἐκ. A¹B* ἐπὶ τὸ ἔλκ. (A²FX†).
 22. B* τὸ (F: Τὶ τὸ σημ.) ... † (p. σημ.) πρὸς Ἐξεκίαν ... * κυρία.
 1. E: Μιλωδάχ (F: -δάχ). A¹ (bis): Βαλαδάν (Bal. A²B; FX* pr.). B† ὁ (a. υἱός). FX: Λααδάν (Al. al.). E: ἤκουσεν. X† (in f.) ἐκ τῆς μαλακίας.
 2. B* χαρ. μεγ.

13 תִּשְׁלִימֵנִי: שְׁחִיתִי עַד-בְּקָרִי כְּאֵרִי כִן
 יִשְׁבֵּר כָּל-עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם עַד-לְיֹלָה
 14 תִּשְׁלִימֵנִי: כִּסֵּים עֲגוּרִי כִן אֲצַפְצֵף
 אֶהְיֶה כִּיּוֹנָה דְלֹו עֵינַי לְמָרוֹם יְהוָה
 טו עֲשָׂתֶּה-לִּי עֲרֵבְנִי: מִה-אֲדַבֵּר וְאֲמַר
 לִי יְהוָה עֲשֵׂה אֲדַהּהּ כָּל-שְׁנוֹתַי עַל-
 16 מַד נִפְשִׁי: אֲדַנִּי עֲלֵיהֶם יְהוִה וְלִכְל-
 כֶּהֵן חַיִּי רִיחִי וְחַלְמֵימֵנִי וְהַחֲיִינִי:
 17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מֵר-לִי מֵר וְאֶתֶּה חֲשַׁקָה
 נִפְשִׁי מִשְׁחַת כְּלִי כִּי-הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי
 18 גִּוְהַ כָּל-הַטָּאִי: כִּי-לֹא שָׂאֵל תּוֹדֶה
 מִןתּ יְהַלְלֶךָ לֹא-יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי-כּוּר
 19 אֶל-אַמְתָּה: חַי חַי הוּא יוֹדֶה כְּמֵנִי
 הַיּוֹם אֲב לְכֹנִים יוֹדִיעַ אֶל-אַמְתָּה:
 כ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִינֹתַי נִנְגַן כָּל-
 יַמֵּי חַיֵּינִי עַל-בֵּית יְהוָה:
 21 וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁעִהוּ וַיִּשְׂאוּ דְבַלְת
 תִּאֲגִים וַיִּמְרְתוּ עַל-הַשְּׁחִין וַיְחִי:
 22 וַיֹּאמֶר חֲזַקְתֶּהוּ מִה אֹת פִּי אֶעֱלֶה
 בֵּית יְהוָה:

XXXIX. בַּעַת הַהִיא שָׁלַח מֵרֶאֱתָה
 בְּלָאֵן כְּוִ-בְּלָאֵן מִלְּךָ-בְּבַל סַפְרִים
 וּמִנְחָה אֶל-חַזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה
 2 וַיְחַזְקֵי: וַיִּשְׁמַח עֲלֵיהֶם חַזְקִיָּהוּ

v. 13. חכ' במקום v. 14. מדי כטיס כ

13. Bis W. wird er zerbrechen ... zwischen X. u. M. B: Ich setzte es mir bis auf W.? dW: harrerte? vE: stellte mir vor. (A: hoffte auf den W., aber ...?) dW: germalnte es??
 14. eine Schw. u. Kr. ... schwächerten aufwärts: Herr ... dW: so girt' ich, ich flagte. vE: senfte. B: sahen sich müde in die Höhe. dW: (schm. zur Himmelhö. vE: nach dem Himmel hin. A: wurden schwach vor Schanden in die H. vE: bin in W., stehe mir bei! dW: mir ist bekommen, rette mich! B: es geschieht mir Gewalt, werde du Bürge für mich!
 15. Was soll ich reden? Er h. mirs aus., u. h. es auch geben. Ich will sachte wollen ... um f. Betr. wollen m. G. dW: in Demuth wandeln a. m. Lebensjahre ... Lebens.
 Digitized by Google

Das Plaster von Feigen. Die Gesundheit aus Babel. XXXVIII.

13 *Ich dachte: Mächte ich bis morgen leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine, wie ein Löwe, denn du machst es mit mir aus 14 den Tag vor Abend. * Ich winselte wie ein Kranich und Schwalbe, und girrete wie eine Taube, meine Augen wollten mir brechen: Herr, ich leide Noth, habdre mirs.
 15 *D wie will ich noch reden, daß er mir zugefagt hat, und thut es auch! Ich werde mich scheuen alle mein Lebtag vor solcher 16 Betrübniß meiner Seele. * Herr, davon lebt man, und das Leben meines Geistes steht gar in demselbigen, denn du ließeßt mich entschlafen und machtest mich leben.
 17 *Siehe, um Trost war mir sehr bange; du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verdürbe, denn du wirfst alle meine Sünde hinter dich zurück.
 18 *Denn die Hölle lobet dich nicht, so rühmet dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit, 19 *sondern allein die da leben, loben dich, wie ich ijt thue. Der Vater wird den Kindern 20 deine Wahrheit kund thun. * Herr, hilf mir, so wollen wir meine Lieder singen, so lange wir leben, im Hause des Herrn.
 21 Und Jesaja hieß, man sollte ein Plaster von Feigen nehmen und auf seine Drüse 22 legen, daß er gesund würde. * Hiskia aber sprach: Welch ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause des Herrn soll gehen?

XXXIX. Zu der Zeit sandte Merodach Bal Aban, der Sohn Bal Abans, König zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia, denn er hatte gehöret, daß er krank und 2 wieder stark geworden wäre. * Des freuete sich Hiskia, und zeigte ihnen das Schatzhaus,

^{Joh. 10, 16. Ho. 5, 14.} *Sperabam usque ad mane; quasi leo sic contrivit omnia ossa mea, de mane usque ad vesperam finies me. * Sicut 14 ^{Jer. 5, 7. 59, 11.} pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba, attenuati sunt oculi mei suspicientes in excelsum: Domine! vim patior, responde pro me. * Quid 15 ^{Jsch. 32, 25.} dācam aut quid respondebit mihi, cum ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animae ^{dt. 8, 9.} meae. * Domine! si sic vivitur et in 16 ^{1 Sm. 2, 6.} talibus vita spiritus mei, corripies me et vivificabis me. * Ecce in pace 17 ^{Ps. 22, 14. Mich. 7.} amaro, projecisti post tergum tuum ^{1 Sm. 12, 6. 12, 9.} omnia peccata mea. * Quia non 18 ^{v. 10a. Ps. 6, 6. 118, 17.} infernus consistebitur tibi, neque mors laudabit te; non expectabunt, qui descendunt in lacum, veritatem tuam. * Vivens vivens ipse consistebitur tibi, 19 sicut et ego hodie; pater filiis notam faciet veritatem tuam. * Domine! sal- 20 ^{Ps. 144, 2.} vum me fac, et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitae nostrae in domo Domini.
 21 ^{2 Kg. 20. 7. (2. 20. 4. 1. 20. 6. 15. 18. 26. 19.)} Et jussit Isaias, ut tollerent mas- sam de ficis, et cataplasment super vulnus, et sanaretur. * Et di- 22 ^{2 Kg. 20. Jud. 6, 17.} xit Ezechias: Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?

In tempore illo misit XXXIX. ^{2 Kg. 20, 12a. Jsch. 32, 21.} Merodach Baladan filius Baladan rex Babylonis libros et munera ad Ezechiam; audierat enim quod aegrotasset et convalescisset. * Laetatus est 2 ^{2 Kg. 20, 13.} autem super eis Ezechias, et ostendit

17. A.A.: Sänden.

14. Al.: sponde. 15. Al.: fecerim. Al.* tibi. 16. Al.* si (Al.: sic).

16. ~~was~~ ... machet, dW: das Leben [alle] ... mich nicht fürken u. genesen lassen. vE: haltest u. erlöset m. am Leben. B: daß du m. gesund gemacht ... hast.
 17. ~~Sänden~~. B: er hat mir die Bitterkeit in Frieden ~~schon~~? vE: in Fr..h. sich mir der Kummer, ~~weil~~ ~~er~~ ~~schon~~. dW: zum Heil ward das Leiden mir, d. L. A: meine bitterste Bitterk. ist m. z. Fr. worden. B: m. S: herzlich begehret aus d. Grube d. ~~Verdammten~~. dW: zog mich liebvolll aus der Verdammung. B: h. Lieben. gerettet m. S. aus d. ~~Verdammung~~.

19. B: Die Lebendigen, ja die L. dW.vE.A: (Nur) wer lebt, m. l.
 20. spielen. dW: Ich rettete mich? vE: hat m. gerettet? A: Psalmen. vE: unser Seitenspiel erheben. dW: drum rühren wir u. S.
 21. (Vgl. 2 Kön. 20, 7.) I. aber ... eine Feigen- masse nehmen u. Pfl. davon. B: auf dem Geschwür zerquetschen. dW: zerbrückt auf das G. legen.
 22. Welches ist das S. B: hatte gesagt. vE: ge- fragt.
 1—8. Vgl. 2 Kön. 20, 12—19.
 1. dW.vE.A: u. (wieder) genesen (sei).
 2. sein Sch... Digitized by Google

αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθὰ καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυαίου, καὶ πάντα τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάξης, καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν ὑθὲν ὃ οὐκ ἴδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἕξουσίᾳ αὐτοῦ. ³ Καὶ ἦλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί λέγουσιν οἱ ἀνθρώποι οὗτοι, καὶ πόθεν ἤκασιν πρὸς σε; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἤκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τί ἴδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου ἴδουσαν, καὶ οὐκ ἔστιν πρᾶγμα ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδουσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. ⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡσαΐας· Ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ. ⁶ Ἴδον ἡμέραι ἐρχονται, λέγει κύριος, καὶ λήψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· εἰς Βαβυλῶνα ἔξει, καὶ οὐ μὴ καταλείψουσιν οὐδέν. Εἶπεν δὲ ὁ θεός· ⁷ ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν γενήσεις, λήψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν, γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

XL. Παρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός. ² Ἰερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινότης αὐτῆς· ἔλειπται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλά τὰ ἀμαρτήματα αὐτῆς. ³ Φωνή βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθυαίας ποιῆτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

2. X: τῶν ἀρωμάτων (pro τοῦ νεχ.). B pon. καὶ τοῦ ἀργ. κ. τ. χρ. post νεχ. ... * αὐτοῖς (sq.). A¹FX* καὶ ἐν π.-αὐτῶ (A²B†). 3. FX* τὸν βασ. FX: ἐκ Βαβ. πρ. με. A. B: (ter) εἶδουσαν (X ter: ἴδον s. ἴδουσαν). A¹B* πρᾶγμα (A²X†). 5. B: Ἡσ. αὐτῷ. 6. B* λέγ. κύρ. B: καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλ. EX: καταλείψουσιν (FX: καταλείψουσιν). 7. X† (p. τ. σν) τῶν ἐξερχομένων ἀπὸ σῶ. A¹EFX: ἐγγίνηςσας (γεννήσεις A²B). 8. B: Ἡσαΐα. F: ἐλάλησας.

1. F: λαός μου. A¹: κύριος (ὁ θεός; A²B; F† ἡμῶν). 2. F† δι (a. ἰδίε.). 3. A¹EFX: ποιεῖτε (ποιῆτε A²B). F: αὐτῶ (pro τῶ θ. ἡμ.).

וַיִּרְאם אֶת-בְּרִית נְכֹתָהּ אֶת-הַבְּסֹף וְאֶת-הַהֶהָבָה וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת הַשָּׁמֶן הַטָּיִב וְאֶת כָּל-בְּרִית בְּלִיּוֹ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֻצְרוֹתָיו לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאם חֻזְקִיהוּ בְּבִיתוֹ וּבְכָל-מַמְשָׁלָהּוּ: וַיִּבֹא יִשְׁעִיהוּ הַנְּבִיא אֶל-הַמֶּלֶךְ חֻזְקִיהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶה-אָמְרוּ הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וַיֹּמְאִין יִבְאֵן אֵלָיָה וַיֹּאמֶר חֻזְקִיהוּ מֵאַרְץ יְהוּדָה בָּאוּ אֵלַי מִבְּבֶל: וַיֹּאמֶר מֶה רָאִין בְּבִיתְךָ וַיֹּאמֶר חֻזְקִיהוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר בְּבִיתִי רָאִין לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים בְּאֻצְרוֹתַי: וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיהוּ אֶל-חֻזְקִיהוּ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה צְבָאוֹת: הֲיֵשָׁה יָמִים בָּאִים וְנִשְׂאֵא כָּל-אֲשֶׁר בְּבִיתְךָ וְאֲשֶׁר אֻצְרוֹ אֲבִיתְךָ עַד-תַּיּוֹם הַזֶּה כְּבָל לֹא-יִהְיֶה דָבָר אָמַר יְהוָה: וּמִבְּנֵיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּנָּה אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקְחוּ וְהָיוּ סִרְסוּסִים בְּהִיכָל מֶלֶךְ בְּבֶל: וַיֹּאמֶר חֻזְקִיהוּ אֶל-יִשְׁעִיהוּ טוֹב דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שְׁלֹום וְאַמֶּת בְּיָמַי: **XL.** נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהִיכֶם: דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקְרְאוּ אֵלָיָה כִּי מְלֵאָה צְבָאוֹה כִּי נִרְצָה עֲבֹדָה כִּי לְקָחוּ מִיַּד יְהוָה כַּסְפִּים בְּכָל-חֲשֹׁמְתֶיהָ: קוֹל קוֹלָא בְּמַדְבָּר שִׁנִּי דִּרְךָ יְהוָה יִשְׁרוּ בְּעַרְבָה מִסְלָה לְאֵל הִינִנו:

v. 8. נחמו נחמו
v. 1. חסרה ראחוק

2. f. ganzes S. ... ganzen Herrsch.
3. aus fernem L. zu mir, v. B.
7. deiner S. B: von deinen Söhnen.
8. B: Wenn nur Hr. u. Er. sein möchte in meinen Tagen. dW: Daß nur Glück u. Bestand sei, so lange...

Silber und Gold und Specerei, köstliche Salben, und alle seine Zeughäuser, und allen Schatz, den er hatte; nichts war, das ihnen Hiskia nicht zeigte in seinem Hause und in seiner Herrschaft. * Da kam der Prophet Jesaja zum Könige Hiskia und sprach zu ihm: Was sagen diese Männer, und von wannen kommen sie zu dir? Hiskia sprach: Sie kommen von ferne zu mir, nehmlich von Babel. * Er aber sprach: Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen, und ich nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeigt in meinen Schätzen. * Und Jesaja sprach zu Hiskia: Höre das Wort des Herrn Zebaoth. * Siehe, es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hause ist und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag, wird gen Babel gebracht werden, daß nichts bleiben wird, spricht der Herr. * Dazu werden sie deine Kinder, so von dir kommen werden und du zeugen wirst, nehmen, und müssen Kämmerer sein im Hofe des Königs zu Babel. * Und Hiskia sprach zu Jesaja: Das Wort des Herrn ist gut, daß du sagest. Und sprach: Es sei nur Friede und Treue, weil ich lebe.

XL. Tröstet, tröstet mein Volk! spricht **2** **ener** **Gott.** * Redet mit Jerusalem freundlich, und prediget ihr, daß ihre Ritterschaft ein Ende hat; denn ihre Missethat ist vergeben, denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des Herrn um alle **3** **ihre** **Sünde.** * Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott.

••• Denn, setzte er hinzu, so wird doch... Fr. u. Sichers
heit sein.
1. A: Tröstet euch!!
2. Ihr Gewiss... daß ihre W. verg. ist. B: rufet
ih zu, daß sie ihre W. erfüllet habe? dW. vE: Spre-
che: Ich. Mach ein? A: N. J. zu Herzen. dW: thut ihr
und, daß vollendet sei ihr Kampf. vE: Frohndienst
ist ihr end: Der Herr W. ist zu Ende gebracht worden?
Hauptwörter-Buch. N. L. 2. Bds 2. Kap.

eis cellam aromatum et argenti et auri et odoramentorum et unguenti optimi, et omnes apothecas supellectilis suae, et universa quae inventa sunt in thesauris ejus; non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua. * Introivit autem Isaias **3** **2Rg.** **20, 14.** Propheta ad Ezechiam regem et dixit ei: Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. * Et dixit: Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omnia quae in domo mea sunt, viderunt; non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis. **4** **2Rg.** **20, 16.** * Et dixit Isaias ad Ezechiam: Audi **5** **32, 11. 25.** verbum Domini exercituum! * Ecce, **6** **2Rg.** **21, 7.** dies veniet et auferentur omnia quae in domo tua sunt, et quae thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem; non relinquatur quidquam, dicit Dominus. * Et **7** **2Rg.** **20, 16.** de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. * Et dixit **8** **2Rg.** **20, 19;** **2Ch. 32.** Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit: **2Rg.** **2, 26. 42.** **1Sm. 3, 18.** Fiat tantum pax et veritas in diebus meis.

25, 2a. **Ps. 73, 1.** **XL.** Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester. * **Lo 2** **2Co. 2, 14.** **2P. 2, 9.** quimini ad cor Jerusalem et advocate eam, quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius; suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis. * **Vox clamantis in deserto: 3** **2Jo. 1, 23.** Parate viam Domini, rectas facite **5** **2M. 2, 2.** **2M. 1, 3.** **9L. 3, 4.** in solitudine semitas Dei nostri.

2. Al.: militia.

dW: bezahlt ihre Schuld? vE: gebüßt ihre Sünde?
dW: das Doppelte für Alles, was sie gebüßt? (vE:
nach aller Sünden Strafe empfangen sie... des Glä-
des Doppelmaaß!?)
3. B: eines Rufenden: Räumet... einen W. dW:
Eine St. ruft: In d. W. ber. vE: Laut ruft Einer...
Rachet eben... grabe die W... in der öben Gegend.
dW: ebnet in d. Steppe e. Strafe!

XL.

Salus a solo Deo accipienda.

4 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πηδία· 5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. 6 Φωνὴ λέγοντος· Βόησον. Καὶ εἶπα· Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν, ὅτι πνεῦμα κυρίου ἐπνεύσεν εἰς αὐτό. Ἀληθῶς χόρτος ὁ λαός· 8 ἐξηράνθη χόρτος, ἐξέπεσεν τὸ ἄνθος· τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9 Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών, ὑψώσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ· ὑψώσατε, μὴ φοβείσθε· εἶπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα· Ἴδου ὁ θεὸς ὑμῶν. 10 Ἴδου κύριος κύριος μετὰ ἰσχύος ἐρχεται, καὶ ὁ βραχίον αὐτοῦ μετὰ κυρίας· Ἴδου ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐργον ἐκάστου ἐναντίον αὐτοῦ. 11 Ὡς ποιμὴν ποιματεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναΐξει ἄρτας καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ βαστάσει, ἐν γαστρὶ ἐγούσας παρακαλέσει. 12 Τίς ἐμέτηρσεν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν οὐρανὸν σπιδαμῆ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ὄρακι; τίς ἐστήσεν τὴν ὄρη σταθμῶ, καὶ τὰς γάπας ζυγῶ; 13 Τίς ἔργω νοῦν κυρίου, καὶ τίς σθμβανλος αὐτοῦ ἐγένετο, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; 14 Ἡ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο, καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἄδειξεν αὐτῷ κρείον; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ; ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

4. B† πάντα (a. τὰ σκ.). FX: εὐθεία. A¹EX: ὁδοὺς λείας (πιδία A²B; F: πιδία λεία).
 6. X: εἶπον.
 7s. A¹B* ὅτι πν.- ἄνθος (A²X†; F: ὅτι πν. θεοῦ ἐπιφάνησεν ἐν αὐτῷ· ἀληθῶς ὁ χόρτος ἐστίν ὁ λαός· ἐξηράνθη ὁ χ., ἄνθ. ἐξέπεσεν. Al. al.).
 9. F: ὑψώσαι, μὴ φοβῆ. X: ἡμῶν (pro ἱμ.).
 10. A¹FX* (alt.) κρείον. (A²B†). B* (pr.) αὐτῷ. X: κυρίας. A¹B* ἐκάστῳ (A²X†).
 11. A¹B* ἐν τῷ κ. α. β. (A²X†). X† (a. ἐν γ.) καὶ τὰς. A¹: ἐγγαστροί.
 12. A¹B* αὐτῷ (A²X†).
 13. FX: ἢ (pro καὶ). B: αὐτῷ σθμβανλ... σθμβιβῆ.
 14. F* πρὸς. B* ἢ τίς προείδ.- sin. (EX: τίς ἔδωκεν αὐτῷ, ἢ τίς προείδ. κτλ.).

4 כל-צֵיִא יִנְשָׂא וְכָל-הָר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר 5 וְהַרְכָּסִים לְבִקְעָה: וְגִבְעָה כְּבֹד יְהוָה וְרָאִי כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: 6 קוֹל אָמַר קָרָא וְאָמַר מַה אָקְרָא כָל-הַבָּשָׂר הַצִּיר וְכָל-חֲסֵדוֹ 7 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה: יִבֶּשׂ הַצִּיר נִבְל צִיץ כִּי יִיחַ יְהוָה נִשְׁכַּח בּוֹ אֲכֹן הַצִּיר 8 הָעָם: יִבֶּשׂ הַצִּיר נִבְל צִיץ הַדְּבַר אֱלֹהֵינוּ יָקִים לְעוֹלָם: 9 עַל-הַר-גְּבוּהָ עֲלִי-לָךְ מִבְּשַׂרְתָּ צִוֹן הַרְיָמִי בְּחַב כוֹלָךְ מִבְּשַׂרְתָּ יְרוּשָׁלַם הַרְיָמִי אֶל-תִּירְאִי אֲמַרִי לְעַרְי יְהוּדָה י הַפָּה אֱלֹהֵיכֶם: הִנֵּה אֲדַנִּי יְהוָה בְּחֶזֶק יְבוֹא וְזָרְעוּ מִשְׁלַח לְו הַפָּה 11 שִׁכְרוּ אֹתוֹ וּסְעַלְתוּ לַפְּנִי: כִּרְעָה עֲדָנוּ יִרְעָה בְּזָרְעוֹ יִקְבֹץ טְלָאִים 12 וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יְנַהֵל: מִן-מִדָּד בְּשַׁעֲלוּ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזָרַת תִּפְּן וְכָל בְּשָׁלֶשׁ עֶפֶר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפֹלֶט 13 הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנוֹים: מִי־תִפְּן אֶדְר רַחַם יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶכֶּה: אֶת־מִי נוֹעֵץ וַיְכִינֵהוּ וַיִּלְמַדְהוּ בְּאֶרֶץ מִשְׁפָּט 14 וַיִּלְמַדְהוּ דַעַת וְדָרְךָ תְּכַוֵּנֹת יוֹדִיעֶכֶּה:

4. gerade werden. dW.A: Zebes Thal. vE: Man fülle ... aus, trage ... ab! B: was ausgetreten ... zum Thal werden. dW: es werde die Anhöhe zur Ebene, u. b. Abflürze zum Bladsfeld. vE.A: was krumm ... A: w. raub ist, zu eb. Wege.
 5. vE: Zeigen wird sich Jehova's Größe ... jeder Mensch! (dW.vE.A: geredet hat??)
 6. B: sprach. B.dW: Rufe (aus)! vE: Es ruft Einer: H. laut! Ein Andern erwidert ... B.dW.vE: Gras. dW: Anmuth. vE: Schönheit ... auf der Flur.
 7. ist Fen. B: wann ... hat drein geblasen. (A: der Wind b. φ. br. bläset? vE: darüber fährt! dW: Wind sie anbläst!)
 8. B: wird bleiben. dW: befehlet.
 9. gute Botin. B: Botschafterin. vE: Heilwerkun-berin. (dW: Friedensbotin Sions? A: die du frohe

Der Menschen Nichts. Der Herr und sein Lohn. Seine Größe. XL.

4 *Alle Thäler sollen erhöhet werden, und alle Berge und Hügel sollen geniebrigt werden, und was ungleich ist, soll eben, und was höherericht ist, soll schlecht werden; * denn die Herrlichkeit des Herrn soll offenbaret werden, und alles Fleisch mit einander wird 6 sehen, daß des Herrn Mund rehet. * Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? * Alles Fleisch ist Heu, und alle seine Güte ist wie 7 eine Blume auf dem Felde. * Das Heu verdorret, die Blume verwelket, denn des Herrn Geist bläset darein. Ja, das Volk 8 ist das Heu; * das Heu verdorret, die Blume verwelket, aber das Wort unseres Gottes bleibet ewiglich.

9 Zion, du Predigerin, steige auf einen hohen Berg. Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf und fürchte dich nicht, sage den Städten 10 Juda: Siehe, da ist euer Gott! * Denn siehe, der Herr Herr kommt gewaltiglich, und sein Arm wird herrschen; siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung 11 ist vor ihm. * Er wird seine Heerde weiden wie ein Hirte, er wird die Lämmer in seine Arme sammeln und in seinem Busen tragen, 12 und die Schafmütter führen. * Wer misset die Wasser mit der Faust, und faffet den Himmel mit der Spanne, und begreift die Erde mit einem Dreiling, und wieget die Berge mit einem Gewicht, 13 und die Hügel mit einer Wage? * Wer unterrichtet den Geist des Herrn, und welsch 14 der Rathgeber unterweist ihn? * Wen fragt et um Rath, der ihm Verstand gebe, und lehre ihn den Weg des Rechts, und lehre ihn die Erkenntniß, und unterweise ihn den Weg des Verstandes?

4 *L. 3,5. * Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias planas; * et revelabitur gloria Domini, et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est. * Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid clamabo? Omnis caro foenum, et omnis gloria ejus quasi flos agri! * Exsiccatum est foenum et cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Vere foenum est populus; * exsiccatum est foenum et cecidit flos, verbum autem Domini nostri manet in aeternum.

Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion, exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem. Exalta, noli timere; dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester! * Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur; ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. * Sicut pastor gregem suum pascet, in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit, foetas ipse portabit. * Quis mensus est pugillo aquas et coelos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terrae, et libravit in pondere montes et colles in statera? * Quis adjuravit spiritum Domini, aut quis consiliarius ejus fuit et ostendit illi? * Cum quo inivit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiae, et erudit eum scientiam, et viam prudentiae ostendit illi?

L. U.L.: Thale. A.A: gerade weiden.

8. A.I.: Dei. 9. A.I. (bis): quae.

hoffst bringest für Zion?) vE: mächtig. dW: ge-
nügig... Gehet einen G.
10. Er wird kommen mit Stärke. vE: tritt m.
11. Er ist der Herr, n. m. gebieterischem A. B: sein herr-
scher A. m. für ihn herrschen. dW: A. herrscht für
ih. (A: sein Herr?) dW.A: gehet vor ihm her. vE:
12. Er wird ihn, voran geht ihm Belohnung?
13. Er wird A. in seinen Arm (fassen). vE: trägt
14. Er wird A. in seinen Arm (fassen). B: Schöpf. A: auf f. Sch.
15. Er wird A. die (Augen) Mütter. B: die
16. Er wird A. in seinen Arm (fassen). dW.vE: faßt (leiten).
17. Er wird A. in seinen Arm (fassen). B: hat ... gemessen ...

anëgem. dW: m. f. hohlen Hand b. Gewässer. vE:
m. hohler G. b. Meere ... einem Maß. dW: faffet
ins Maß. (A: mit 3 Fingern!) B.dW: m. der Wage
... einer Waagschale (Waagschalen). vE: in der Schale
... auf der Wage.
13. Wer ermisset. dW: ersforchte. vE: lenket?
B: als sein Rathg. es ihm kund gethan.
14. der ihn verständig. B: Mit wem hat er sich
berathschlaget. dW: berathschlagte er, daß er ihn klug
machte. vE: Wen ziehet er zu Rath, daß Weisung er
ihm gebe. dW.vE: Einsicht... Weisheit. A: Weg der
Gerechtigkeit ... Eins. ... Klug.

XL.

Salus a solo Deo accipienda.

15 Εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγῶν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπῆ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, καὶ ὡς σιέλος λογισθῆσονται; 16 Ὁ δὲ Ἀλβανὸς οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν, 17 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσιν, καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν αὐτῶν.

18 Τίτι ὁμοιώσατε κύριον, καὶ τίτι ὁμοιωματι ὁμοιώσατε αὐτόν; 19 Μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεγύρωσεν αὐτόν; 20 ὁμοίωμα κατασκευάσεν αὐτόν; Ἔνυλον γὰρ ἀσηπτον ἐκλέγεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσει πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλευθῆται.

21 Οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλῃ ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς; 22 Ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ακρίδες· ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανόν, καὶ διατείνας αὐτόν ὡς σκητὴν κατοικεῖν. 23 ὁ διδούς ἀρχοντας εἰς οὐδὲν ἀρχεῖν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν. 24 Οὐ γὰρ μὴ σπειρώσων οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῆ εἰς τὴν γῆν ἢ ῥιζα αὐτῶν ἐπιγενῶσιν ἐπ' αὐτούς καὶ ἐξηρανθήσων, καὶ καταιγίς ὡς φρύγανα ἀναλήφεται αὐτοῦς. 25 Νῦν οὖν τίτι με ὁμοιώσατε, καὶ ὑψοθήσομαι; εἰπεν ὁ ἅγιος. 26 Ἀναβλέψατε εἰς τὸ ὕψος τοὺς ὀφθαλμοῦς; ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα; Ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντα ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ τῆς πολλῆς δόξης, καὶ ἐν κρατὶ ἰσχύος οὐδὲν σε ἔλαθεν.

15. B* (all.) καὶ. X: ὡς τῆς ἔλως s. καὶ ὡ. ἔ. 16. X: ὀλοκαύτων. 17. A¹B* αὐτῶν (A²FX†). 18. X† τὸν (a. κύρ.). B: ὁμοιωματι. 19. X† (a. ἰμ.) ἢ (A1.: ἢ ὁμοιωματι). 20. A¹FX: ζητεῖ(-ῆσαι A²B). X: αὐτό. B: εἰς. αὐτῶ. F* (sq.) καὶ. 22. E* Ὁ x.-γῆς. X: καὶ τοὺς κατοικοῦντας... ὡς εἰ (s. ὡς) ακριδας. A¹B* αὐτόν (A²X†). 23. B: ὡς (pro εἰς). 24. A¹: σπειρωσιν... φυτεύσωσιν (σπειρωσιν... φυτεύσωσιν A²; B: φυτεύσωσιν... σπειρωσιν; F: φυτεύσωσιν οὐδὲ σπαρώσιν). X† (p. ἐπ' αὐτ.) ἀνεμος. B: λήγματος (pro ἀναλ.). 25. F (pro ὕψ.): ὁμοιωθήσομαι αὐτοῖς; ... ὁ. 26. F* εἰς. B: εἰς ὕψος... ταῦτα πάντα... κατ' ἀρ... πάντας... ἀπὸ πολλῆς δ. ... † (p. ἰσχ.) αὐτῶ.

15. so vom Eimer fließt ... Stäublein in der W. ... treibe er wie Dunst empor. dW.vE: Siehe, Böhler... (vom G. rinnt). A: wie das Zünglein? dW.vE: das Stäubchen, das (Staub, der) verfliegt? B: er hebt b. J. wie einen dünnen St. auf.
16. B.vE: nicht genug. dW.A: reicht nicht zu (hin) ... sein Bild. B: zum Feueranmachen.
17. wie Nichts, u. usaber denn ... B: ja weniger als. dW: für Nichts n. Zerre.
18. B.dW.A: Bei wen (Wem) ... vergleichen. vE:

10 הֵן הַיּוֹם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁח מְאֻזְנִים 16 נְחֹשְׁבוּ הֵן אַיִם כְּדַק יְטוֹל; וּלְכַבֹּן 17 כֹּל-דְּבָרִים כְּאֵין נִגְדוּ מֵאַסֶּס וְתִהְיֶה נְחֹשְׁבוּ-לוֹ:

18 וְאַל-מִי תִדְמִינוּ אֵל וְהַמִּדְדָּמֹת 19 תִּעֲרֹכּוּ-לוֹ: הַפֹּסֵל נֶסֶךְ חָרָשׁ וְצִרְתָּ בְּזַתָּב יִרְקַעְנֹו וּרְתִקוֹת כֶּסֶף צוֹרָתָ: 20 הַמֶּסֶךְ תְּרוֹמָה עַץ לֹא-יִרְקַב וּבַחַר חָרָשׁ חָכֵם יִבְקַשׁ-לוֹ לְהֵבִין פֹּסֵל לֹא יִמּוֹת:

21 הַלֹּא תִדְעוּ הַלֹּא תִשְׁמְעוּ הַלֹּא הַגֵּד מִרְאֵשׁ לָכֵם הַלֹּא הִבִּינוֹתֶם 22 מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: הַיֵּשֶׁב עַל-הַיַּג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבִּיהָ כְּהַגְבִּים הַנּוֹטֵה כַּדָּק 23 שָׁמַיִם וַיִּמְתְּחֶם כְּאֵהֶל לְשָׁבֹת: הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאֵין שִׁפְטֵי אֶרֶץ כְּתִהְיֶה עֲשֵׂה: 24 אַף בַּל-נִשְׁעֵר אַף בַּל-זֹרְעֵר אַף בַּל-שָׂרֵשׁ בְּאֶרֶץ בְּזַעַם וְגַם נִשָּׂף בְּהֵם 25 הַיּוֹשֵׁב וּסְעָרָה כְּקַשׁ תִּשְׁאָם: וְאַל-מִי 26 תִּדְמִינוּנִי וְאַשְׁוֶה יֵאמֶר קְדוֹשׁ: שְׁאֵר-מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי-כִרְאָ אֵלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֶלֶךְ אֲוִנִים וְאַמְיֵץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

v. 26. כֹּחַ

Ben mit G. vergl. u. welches Bild mit ihm verhältnislich. dW: Gehild ihm gleich stellen. A: was aufstellen als sein Bildmitf.
19. B.dW: ein W. (Künstler) das B. vE: Auß-Bild. dW: fll. Reithen (schmeigt er bran. B: lötet.
20. B: Der zu arm ist zur Gebe. dW: ärmere Geber. vE: arm zu solchem Aufwand ist. dW: morsch wird. B: weisen W. dW.vE: geschickten Künstler. B.dW: nicht wanket. vE: unbeweglich steht.
21. von Unbeginn verk. ? s. ihr n. verk. die Gründung der Erde. B: Wollt ihr n. merken ... hören. dW.vE.A: habt ihr n. gehört. dW: gemerkt auf der G. Gründung. vE: fenekt ihr ... nicht. A: habt nicht Ginficht in ... (B: betrachtet die Grundbesen?)
22. dünnes Gewand. vE: auf dem Erdfreis!?

15 * Siehe, die Heiden sind geachtet wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Scherstein, so in der Wage bleibt; siehe, die 16 Inseln sind wie ein Stäublein. * Der Libanon wäre zu geringe zum Feuer, und seine 17 Thiere zu geringe zum Brandopfer. * Alle Heiden sind vor ihm nichts, und wie ein Nichtiges und Eiteles geachtet.

18 Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? oder was für ein Gleichniß wollt ihr ihm 19 zuriichten? * Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmid übergoldet es 20 und macht silberne Ketten daran. * Desgleichen wer eine arme Hebe vermag, der wählet ein Holz, das nicht fault, und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sei.

21 Wisset ihr nicht? höret ihr nicht? ist euch nicht vormals verkündiget? habt ihr nicht verstanden von Anbeginn der Erde?

22 * Er sitzt über dem Kreis der Erde, und die darauf wohnen, sind wie Heuschrecken; der den Himmel ausdehnet wie ein dünnes Zell, und breitet sie aus wie eine Hütte, 23 da man innen wohnet; * der die Fürsten zumichte macht, und die Richter auf Erden eitel macht, * als hätte ihr Stamm weder Pflanzen, noch Samen, noch Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie wehet, verdorren, und sie ein Wind- 25 wirbel wie Stoppeln wegführet. * Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich 26 gleich sei? spricht der Heilige. * Hebet eure Augen in die Höhe und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen, und führet ihr Geer bei der Zahl heraus, der sie alle mit Namen ruft? Sein Verndgen und starke Kraft ist so groß, daß nicht an Einem fehlen kann.

22. A. A: breitet ihn.

^{29, 12, 6} ^{29, 2, 5} * Ecce gentes quasi stilla situlae et 15 quasi momentum staterae reputatae sunt, ecce insulae quasi pulvis exiguus. * Et Libanus non sufficit ad succen- 16 dendum, et animalia ejus non sufficient ad holocaustum. * Omnes gentes quasi 17 non sint, sic sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputatae sunt ei.

^{46, 5, Act.} ^{17, 29.} Cui ergo similem fecistis Deum? aut 18 quam imaginem ponetis ei? * Num- 19 quid sculptile conflavit faber? aut aurifex auro figuravit illud, et lami- 20 nis argenteis argentarius? * Forte li- 20 gnum et imputribile elegit; artifex sapiens quaerit, quomodo statuatur simulacrum quod non moveatur.

^{41, 7.} Numquid non scitis? numquid non 21 audistis? numquid non annunciatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terrae? * Qui 22 ^{Ps. 33, 12.} sedet super gyrum terrae, et habitatores ejus sunt quasi locustae; qui extendit velut nihilum coelos et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum. * Qui dat secretorum 23 scrutatores quasi non sint, iudices terrae velut inane fecit. * Et qui- 24 dem neque plantatus neque satus neque radicans in terra truncus eorum; ^{v. 7.} repente flavit in eos, et aruerunt; et turbos quasi stipulam auferet eos. * Et 25 ^{v. 10.} cui assimilastis me et adaequastis, dicit Sanctus? * Levate in excelsum 26 oculos vestros et videte! Quis creavit haec? qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat; prae multitudine fortitudinis et roboris virtutisque ejus neque unum reliquum fuit.

21. Al.: scietis et: audietis.
 24. Al.: Equidem. Al.: n. plantato etc. trunco (Al.: n. plantatos n. satos n. radicato trunco).

B: wie das dünneste Leinen. vE: ein dünnes Tuch. dW: einen Leppich. B: darin zu wohnen. dW.vE.A: 33. n. n. (zur Bohnnag).
 22. B: Er der G. wie verwirrt macht? dW.vE: macht in Nichts ... macht zumichte.
 23. Wem wollt ihr sie gepflanzt, z. f. sie gefäet, z. hat er sie in d. G. gewurzelt, so bläset er unter sie, u. ... B: vielweniger hat ihr St. kaum ... B: ... haben sie sich eingepflanzt ... B: ... im Lande, so haucht

er sie nur an, gleich wellen sie dahin, wie Spreu zerfliebt sie der Sturm. dW: ein Sturmwind rafft f. hinweg w. Spr. (A: Wie wenn nicht gepflanzt wäre...)
 25. B.A: ähnlich. dW: daß ich ähnl. wäre.
 26. Er ruft ... seht. dW: zur Himmelshöhe ... läßt ihr H. ausziehen. vE: anföhrt? dW.vE.A: nach der Zahl. dW.vE: bei Namen (nennt). B: Vor großem Verm. u. da er mächtig ist v. Kr., so wird n. Gies vermist. dW: ob seiner gr. Macht u. gewaltigen Stärke bleibt Keiner aus. A: Keins zurück.

XI.

Idolorum vanitas et gentium conversarum felicitas.

27 Μὴ γὰρ εἶπης, Ἰακώβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραὴλ· Ἀπεκρύβη ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεὸς μου τὴν κρίσιν μου ἀφείλεν, καὶ ἀπέστη; 28 Καὶ νῦν οὐκ ἔγνων; εἰ μὴ ἤκουσας; Θεὸς αἰώνιος, θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιήσει οὐδὲ ἔστιν ἐξένησις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ. 29 διδοὺς τοῖς πεινώσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην. 30 Παινᾶσουσιν γὰρ νεότεροι, καὶ κοπιήσουσιν νεολίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυροι ἔσονται. 31 Οἱ δὲ ὑπομέροντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πεφοβηθήσουσιν ὡς ἄετοι, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιήσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

XLI. Ἐγκαινίσεθε πρὸς με, ἡ ἡσίοι, οἱ γὰρ ἀρχόντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγελάτωσαν. 2 Τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; Δώσει ἐναντίον ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει· καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς φρυγᾶνα ἐξοσμένα τὰ τόξα αὐτῶν. 3 καὶ διώξεται αὐτούς, καὶ διελευσεται ἐν ἐκρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ· οὐχ ἦξει. 4 Τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; Ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς· ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι. 5 Εἶδον ἐθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἐξέστησαν· ἠγγισαν καὶ ἤλθον ἅμα, 6 κρῖνον ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθήσας, καὶ ἐρεῖ· 7 Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρη, ἅμα ἐλαύνων· τότε μὲν ἐρεῖ· Σύμβλημα καλὸν ἔστιν, ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἡλίοις, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήθησονται.

27. A¹B* (p. xq.) μς (A²X†). 28. B† (a. θ. alt.) δ. 29. X: ταπεινούς (pro πτωχ.). 1. F: ἀλλάττωσαν. A¹: κρίσις (-σιν A²B). FX: ἀπαγγ. 2. A¹* (a. πορ.) καὶ (A²B†). E: πορεύεται (X: πορεύονται). X: Καὶ δώσ. ἐναντ. 3. B* (alt.) καὶ. F: τὴν ὁδόν. A¹B* ἔχ ἦξ. (A²X†). 4. F† δ (a. θ. εἰς). 5. F: Ἴδον (X: Εἶδον). A¹B* ἐξίστ. (A²FX†). B: ἤλθον. 6. X (pro xq. -βοηθ.): ἔθνη-καν εἰς νόον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον καὶ πρὸς ἀδελφὸν βοηθός. X: πλησίον βοηθήσας καὶ τῷ ἀδ. F: βοηθήσαν. 7. EFX: σφύρη (X: σφύραν). A¹* ἅμα (A²B†). B: πότε μὲν. F (pro Σύμβλ.). Ἀμβλυμα (X: Συγκόλλημα s. Συμβέλημα). FX: κινήθησεται.

27. dW.vE: mein Schicksal. vE: u. vor ... Angelegenheit vorbei! 28. dW.A: Ein ew. G. ist (Jehova) der ... 29. B: den Matten Kräfte, u. denen, die kein Ver-

לְמַה תֹּאמַר יַעֲקֹב וְחַדְבָּר יִשְׂרָאֵל 27
 נִסְתָּרָה דַרְכֵי מִיָּהוָה וּמֵאֲלֹהֵי
 28 מִשְׁפָּטֵי יַעֲבֹר׃ הֲלוֹא יִדְבַּח אִם-לֹא
 שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם׃ יְהוָה בִּוְרָא
 קִצְוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעָף וְלֹא יִיגַע אֵין
 29 חֶקֶר לְתַבְוִינָהוּ׃ נָתַן לַיַּעֲקֹב כֹּחַ וְלֵאמֹן
 לֵ אֹנִים עֲצָמָה יִרְבֶּה׃ וַיַּעֲפוּ נַעֲרִים
 31 וַיִּגְעוּ וּבַחֲוָרִים כְּשׂוֹל יִפְשְׁלוּ׃ וְלִנְי
 יְהוָה יִחְלִיפוּ כֹחַ יַעֲלֶה אַבְרַ פְּנֵשָׁרִים
 יִרְצוּ וְלֹא יִגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃
XLI. הַחֲרִישוּ אֵלֶי אֵלִים וְלֵאמֹרִים
 יִחְלִיפוּ כֹחַ יִגְשֹׁל אִזּוּ יִדְבְּרוּ יַחַד
 2 לַמִּשְׁפָּט נִקְרְבָה׃ מִי הָעִיר מִמְּזֻרָה
 צָדַק יִקְרָאָהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְסִנְיֵי גוֹיִם
 וּמַלְכִים יִרְדּוּ יִתֵּן פְּעָפֶר חֲרָפוֹ פְּקָשׁ
 3 נִדָּף קִשְׁתּוֹ׃ יִרְדָּשֶׁם יַעֲבֹר שְׂלֹם
 4 אֶרֶח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃ מִי-פַעַל
 וַעֲשֵׂה קִרְא הַדְרֹת מִרְאֵשׁ אֲנִי יְהוָה
 ה רֵאשׁוֹן יֵאָתֶר אַחֲרָיִם אֲנִי-הוּא׃ רֵאֵי
 אֵלִים וַיִּירָאוּ קִצְוֹת הָאָרֶץ יַחַד
 6 קִרְבוּ וַיֵּאָתִינוּ׃ אֵישׁ אֶת-רֵעֵהוּ יַעֲזֹר
 7 וְלֵאחֲרָיו יֹאמֶר חֹק׃ וַיִּחַק חֶרֶשׁ
 אֶת-צִרְף מַחְלִיק פְּשִׁישׁ אֶת-הוֹלֵם
 פָּאֵם אֹמֶר לְדַבֵּק טוֹב הוּא וַיַּחַקְהוּ
 כַּמִּסְמְרִים לֹא יָמוּס׃

v. 27. חֲסִטְרָה דְךָ לֵךְ.
 v. 30. כֹּחַ וַיִּגְעוּ אוּ הֲגַ' בְּדָשׁ
 mögen mehr haben. reichst er viel St. dar. dW: dem Kraftlofen St. in Menge. vE: die St. mehrt.
 30. dW: Jünglinge ... junge Krieger? vE: außerlesene Mannschaft? B.dW.vE: straußeln. A: fallen babin vor Schwäche.
 31. B: stützen. dW: erneuen ihre Kraft, heben Schwingen. vE: [schwingen sich auf] fl. auf. A: befebern sich?
 1. B: Schwetget still gegen mich ... neue Kraft bekommen. dW: Schw. [u. höret] anf mich. vE: Still horchet.
 2. den v. Aufg. erw., welchem Gerechtigkeit auf seinen Tritten begegnet ... u. ließ ihn der Könige mächtig werden. B: auf seinem Fuß. (dW: Sieg bes

27 Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sägest: Mein Weg ist dem Herrn verborgen, und mein Recht gehet 28 vor meinem Gott über? * Weist du nicht? Hast du nicht gehört? Der Herr, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt, sein Verstand ist unausforschlich. 29 * Er gibt dem Müden Kraft, und Stärke 30 genug dem Unvermögenden. * Die Knaben werden müde und matt, und die Jüng- 31 linge fallen. * Aber die auf den Herrn harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen und nicht matt werden, daß sie wandeln und nicht müde werden.

XLII. Laß die Inseln vor mir schweigen, und die Völker sich stärken; laß sie herzu treten und nun reden, laßt uns mit 2 einander rechten. * Wer hat den Gerechten vom Aufgang erweckt? wer rief ihn, daß er ginge? wer gab die Heiden und Könige vor ihm, daß er ihrer mächtig ward, und gab sie seinem Schwert wie Staub, und seinem Bogen wie zerstreute 3 Stoppeln, * daß er ihnen nachjagte und zog durch mit Frieden, und ward des 4 Wegs noch nie müde? * Wer thut es und macht es, und rufet alle Menschen nach einander von Anfang her? Ich bin's, der Herr, beide der Erste und der Letzte. 5 * Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschrakten; 6 sie naheten und kamen herzu. * Einer half dem andern, und sprach zu seinem Näch- 7 ten: Sei getroßt! * Der Zimmermann nahm den Goldschmid zu sich, und machte mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Ambos, und sprachen: Das wird sein stehen; und hesteten es mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln.

2. U.L.: rief ihm.

gynnet auf jedem Tritte? vE: rief ihn zu seinem Fußwege?? A: daß er ihm folgte?? dW: machte wie St. im Schw., wie verwehete Spreu ihren Bogen? vE: ließ sein Schw. werden wie ...?)

3. des H., den sein Fuß nie gegangen war. B: er will f. Füße nicht geschnitten. dW: zog sicher den Fuß, den f. nie betreten. (A: den Pf. seiner Füße beschneiden ließ?)

4. der Zimmermann v. Auf. her? Ich d. S. bin d. 5. mit den Legen noch derselbe. B: bei d. L.

Quare dicis, Jacob, et loqueris, 27 Israel: Abscondita est via mea a Domino, et a Deo meo judicium meum transivit? * Numquid nescis aut non 28 audisti? Deus sempiternus, Dominus qui creavit terminos terrae, non deficiet neque laborabit, nec est in- 29 vestigatio sapientiae ejus. * Qui dat 29 lasso virtutem, et his, qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat. * Deficient pueri et laborabunt, et ju- 30 venes in infirmitate cadent. * Qui 31 autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assumunt pennas sicut aquilae, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

Ga. 10, 5. Taceant ad me insulae, et **XLII.** gentes mutent fortitudinem; accedant, et tunc loquantur, simul ad judicium propinquemus. * Quis susci- 2 tavit ab oriente justum, vocavit eum ut sequeretur se? Dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit; dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcu ejus. * Persequetur eos, transibit in pace, 3 semita in pedibus ejus non apparebit. * Quis haec operatus est et fecit, vocans generationes ab exordio? Ego 4 Dominus, primus et novissimus ego sum. * Viderunt insulae et timue- 5 runt, extrema terrae obstupuerunt, appropinquaverunt et accesserunt. * Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et fratri suo dicet: Confortare. 6 * Confortavit faber aeriarius percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est; et 7 confortavit eum clavis, ut non moveretur.

27. Al.: transibit.

2. Al.: et sicut.

dW.vE: die Menschengeschlechter. dW: in späten Tagen!

5. vE: der G. Gränzen.

6. B: zu f. Bruder: Sei stark!

7. Der Bildhauer stärkte d. Goldschm., u. der Vollierer den Zimmerer ... liegt sein an. B: der mit dem Hammer glatt macht, den, der auf den Amb. schlägt. dW: der Zimmerer ... der Glätter den, der den A. schl. B: spricht von der Lösung: sie ist gut. dW: Die L. ist g. vE: es ist g. zum Löten. (A: Durch die L. wird's gut?)

XLI.

Idolorum vanitas et gentium conversarum fœlicitas.

8 Σὺ δὲ Ἰσραὴλ, παῖς μου, Ἰακώβ ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβραάμ ὃν ἠγάπησα, 9 οὐ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε, καὶ εἶπά σοι· Παιῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε. 10 Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά σοι, καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου. 11 Ἴδου αἰσχυρθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικειμένοι σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολούνται πάντες οἱ ἀντιδικοί σου. 12 Ζητήσεις αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὕρης, τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε· 13 Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι· Μὴ φοβοῦ, ἐγὼ ἐβοήθησά σοι.

14 Μὴ φοβοῦ, σκόληξ Ἰακώβ, ὀλιγοστός Ἰσραὴλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεός σου, ὁ λυτρούμενός σε, ἅγιος Ἰσραὴλ. 15 Ἴδου ἐποίησά σε ὡς τροχούς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστοειδεῖς, καὶ ἀλόησεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς, καὶ ὡς χροῦν θήσεις 16 καὶ λιμνήσεις, καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτούς, καὶ καταγιγίσασπεν αὐτούς. Σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν κυρίῳ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραὴλ, καὶ ἀγαλλιάσονται 17 οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἢ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη. Ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ὁ θεός Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, 18 ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμούς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς, ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη ὑδάτων, καὶ τὴν διψῶσαν γῆν

8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר 8
 9 בְּחַרְתִּיךָ זָרַע אַבְרָהָם אֱהָבִי אֲשֶׁר 9
 תְּחַזְקֶתְיָהּ מִקְצֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִיּוֹתֶיהָ
 קָרָאתִיךָ וְאָמַר לָךְ עַבְדִּי—אַתָּה
 1 בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסֻתֶּיךָ: אֶל-תִּירָא
 פִּי-עֲמָנָה אֲנִי אֶל-תִּשְׁתַּחֲעַפֵּי פִי-אֲנִי
 אֶל-תִּירָא אֲמַצְתִּיךָ אֶת-עֲזֹרְתִיךָ אֶת
 11 תְּמַכְתִּיךָ בַּיַּמִּין צְדָקְתִּי: הֵן יִבְשׁוּ
 וְיִפְלְמוּ כָּל הַנְּחָרִים בְּךָ יְהוָה כִּי אֵין
 12 וְיִאָּבְדוּ אֲנֹשֵׁי רִיבְךָ: תִּבְכְּשֶׁם וְלֹא
 תִּמְצָאֵם אֲנֹשֵׁי מִצְתָּךְ יְהוָה כִּי אֵין
 13 וּכְאֶסֶס אֲנֹשֵׁי מְלַחְמְתֶּךָ: פִּי אֲנִי
 יְהוָה אֶלְתִּיךָ מִחֲזִיק יְמִינְךָ הֵאמֵר
 לָךְ אֶל-תִּירָא אֲנִי עֲזֹרְתִיךָ:
 14 אֶל-תִּירָאִי הוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתִי
 יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזֹרְתִיךָ נְאֻם-יְהוָה
 15 וְיִגְאָלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: הִנֵּה שְׂמֹתֶיךָ
 לְמִוְרָג חֲרוֹץ חָדָשׁ בַּעַל שִׁיפּוֹת
 תְּדוֹשׁ הָרִים וְתִדָּק וּבְקַעֲוֹת כְּפִיךָ
 16 תִּשָּׁפֵן: תִּזְרַם וְרִיחַ תִּשְׂאֵם וּסְעָרָה
 תִּסְפִּין אַתֶּם וְאַתָּה תִּנְבֵּל בִּיהוָה
 17 בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל: הֲעֲנִיִּים
 וְהֶאֱבִיזוּם מִבְּקָשִׁים מִיֵּם וְאֵין לְשׁוֹנֵם
 בְּצִמָּא נִשְׁתַּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֶם אֶלְתִּי
 18 יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזָבֶם: אֶפְתַּח עַל-
 שְׂפֵיטַיִם נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקַעֲוֹת מַעְיָנוֹת
 אֲשִׁים מְדָבָר לְאֻנְסֵ-מַיִם וְאָרֶץ צִיָּה

v. 10. בנ"א ח' במקץ.
 v. 16. כן.

8. B† και (α. ὄν ἐξ.). 9. FX: ἄκρ. X: εἶπόν. A¹: ἐγκατέλιπόν (-λιπόν A²B). 10. E* (alt.) γάρ. E* (p. ἐνισχ.) σε (F: σοι). X: με τῇ δι. 11. EFX: ὑπαρχοντες (pro ὄντες). 12. E: παρανομήσουσιν (pro παροιν.). 13s. A¹B* κύρ. (A²X†). A¹X* (pr.) σε (A²B†). A¹B* ἐγὼ ἐβ.-σκ. (A²X†). A¹X* σε (A²B†). F* (ult.) ὁ. A¹B* ἄγ. (A²X†). 15. FX* ἀλοῶντας. B: πριστοειδεῖς. A¹FX: γῶν (χροῦν A²B). 16. A¹B* ἐν κυρ. (A²B†). X† (p. κυρ.) και. 17. F: ζητήσεις. X: ἐξηράνται s. ἐξηράνθησαν. F* ὁ θεός et (alt.) ἐγὼ. A¹B* (alt.) αὐτῶν (A²X†). 18. A¹: ἐμείσω. FX† (p. πηγ.) και. A¹FX* ὑδ. (A²B†).

8. B: liebhabere. vE: der mich liebte. dW.A: Freundes.
 9. Du, den ich geholet habe. B: ergriffen. dW: leitete. vE: führte. B: ihren abgesonderten Dertern. dW: Säumen.
 10. B: flehe dich nicht wornach nm. dW.vE: (ver-)zage nicht! ... stütze dich. (dW: mit meiner flegrreichen Rechten?)
 11. B: beschämt u. schamroth ... wider dich ent-

Der Knecht und das Würmlein Jakob. Der Dreschwagen. Die Wasserseen. **XLII.**

8 Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählet habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten! * der ich dich gestärket habe von der Welt Ende her, und habe dich berufen von ihren Gewaltigen, und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein, denn ich erwähle dich und 10 verwerfe dich nicht. * Fürchte dich nicht, ich bin mit dir, weiche nicht, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand 11 meiner Gerechtigkeit. * Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden, alle, die dir gram sind, sie sollen werden als nichts, und die Leute, so mit dir hadern, 12 sollen unkommen, * daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, so mit dir zanken, sollen werden als nichts, und die Leute, so wider dich 13 streiten, sollen ein Ende haben. * Denn ich bin der Herr, dein Gott, der deine rechte Hand stärke, und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir.

14 So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Haufe Israel. Ich helfe dir, spricht der Herr und dein Erlöser, der 15 Heilige in Israel. * Siehe, ich habe dich zum scharfen neuen Dreschwagen gemacht, der Jaden hat, daß du sollst Berge zerbrechen und zermalmen, und die Hügel 16 wie Spreu machen. * Du sollst sie zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der Wirbel verwebe; du aber wirst fröhlich sein am Herrn, und wirst dich rühmen 17 des Heiligen in Israel. * Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorret vor Durst. Aber ich, der Herr, will sie erhören, ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen, 18 * sondern ich will Wasserflüsse auf den Höhen öffnen, und Brunnen mitten auf den Feldern, ich will die Wüste zu Wasserseen machen, und das dürre Land zu Was-

Et tu, Israel serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici mei! * in quo apprehendi te ab extremis terrae, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus es tu, elegi te et non abjeci te. * Ne timeas, quia ego tecum sum, ne declines, quia ego Deus tuus; confortavi te et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera justii mei. * Ecce, 11 confundentur et erubescunt omnes, qui pugnant adversum te; erunt quasi non sint, et peribunt viri qui contradicunt tibi. * Quaeres eos, et non invenies, viros rebelles tuos; erunt quasi non sint, et veluti consumptio homines bellantes adversum te. * Quia ego Dominus Deus tuus, apprehendens manum tuam dicensque tibi: Ne timeas! ego adjuvi te.

Noli timere, vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel; ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus et redemptor tuus, Sanctus Israel. * Ego posui te quasi plastrum trituras novum, habes rostra serrantia; trituras montes et comminues, et colles quasi pulverem pones. * Ventilabis eos, et ventus tollet et turbo disperget eos; et tu exultabis in Domino, in Sancto Israel laetaberis. * Egeni et pauperes quaerunt aquas, et non sunt; lingua eorum siti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam eos; * aperiam in supinis colibus flumina, et in medio camporum fontes, ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos

zum J. v. E. vor Jorn entbrennen. dW: zu Sch. z. Schmach ... auf dich zürten. B.A: Männer.
 11. dW: gegen mich. dW.v.E.A: Du w. sie suchen.
 12. dW: nichts u. abermal nichts werden. vE: sein wie u. vorüber w. A: wie zu Nichts u. Bernichten.
 13. dW: fesselt. A: d. Hand faßt? vE: fasse dich
 14. dW: Würm ... Heiner Haufe. vE: Wöllchen!

12. Al.: hominis bellantis.
 18. S: excelsis (Al.: supremis) coll.
 (A: Getödteten?) dW.A: dein (Retter) ist der Heil. Israels. vE: Rächer?
 15. dW: zu einem Dreschw., scharf u. neu, mit doppelter Schneide.
 16. B.A: wurseln. dW.vE: wurseln.
 17. Feins da.
 18. mitten in den Thalen ... zum Wassersee. dW. vE.A: Ströme ... Quellen. B: Springbrunnen. dW.A: zum Wasserreich. vE: zu einem See.

XII.

Idolorum vanitas et gentium conversarum felicitas.

ἐν ὑδραγωγίῳ. 19 Θήσω εἰς τὴν ἀνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίην καὶ κηπάρισσον καὶ λεύκην, καὶ θήσω ἐν τῇ ἀραβᾷ βραθυδαῖον καὶ θαασοῦρ ἅμα, 20 ἵνα ἰδῶσω καὶ γνῶσιν καὶ ἐνοηθῶσιν καὶ ἐπιστήσονται ἅμα, ὅτι χεῖρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα, καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν αὐτά.

21 Ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ. 22 Ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγεῖλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν, καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἐσχάτα καὶ τὰ ἐπερχόμενα· εἶπατε ἡμῖν, 23 ἀναγγεῖλατε τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα, ὅτι θεοὶ ἐστε. Εὐποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θανατώσατε, καὶ ὀφόμεθα ἅμα 24 ὅτι πόθεν ἐστὶ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξατο ὑμᾶς.

25 Ἐγὼ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορῶν, καὶ τὸν ἀπ' ἡλλοῦ ἀνατολῶν κλήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὐτος καταπατηθήσεται. 26 Τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἄρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἐμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἐστίν; Οὐκ ἐστὶν ὁ προλέγων, οὐδ' ἀκούων τὸν λόγον· ὑμῶν. 27 Ἀρχὴν Σιών δώσω, καὶ Ἱερουσαλήμ παρακαλέσω εἰς ὁδόν. 28 Ἀπὸ γὰρ τῶν ἔθνων ἰδοὺ οὐθεὶς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς πόθεν ἐστὲ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσιν μοι. 29 Εἰσὶν

19. B* (alt.) καὶ. A1B* καὶ θ.-ἅμα (A2X†; Al. al.). 20. B* πάντα. A1B* αὐτά (A2X†). 21. X: ἤγγισασι. 22. B: πρότερον. F (pro ti): ε (X: f). FX* (ult.) τὰ. 23. B† (p. ἀναγγ.) ἡμῖν. F* καὶ (a. θανμ.). X: θανατώσαμεν s. θανατώσωμεν. A1* ε. ὀφ. ἅμα (A2B†). 24. F: βδελυμάτων. X: ἐξελέξατο. 25. B† (p. Ἐγὼ) δε. A1: ἀπ' ἡλ. X† (a. κλ.) καὶ. B: κληθήσονται. X* καὶ (a. ὡς π.). 26. X: ἀναγγεῖλαι. F* καὶ (a. ἐρ.). B: οὐδὲ ὁ ἀκ. ὑμῶν τ. λόγ. 27. A1 X: ἐν ὁδῷ (εἰς ὁδόν A2B). 28. B: ἑδεις (EFX: ἑδέν). F: ἀναγγεῖλων. X: ἐπερωτήσω.

19. Heacien, W. u. Delholz; ... dem ſden Gefilde. dW.vE.A: Delbäume. B: dlichte Bäume? dW.vE: (Üypreffen) Fichten u. W. (A: Ulmen u. W.)

20. dW.vE.A: ſie (es) ſehen. dW.A: es gewirkt.

21. br. her eure Beheffe. B: eure Streitſache.

19 לְמוֹצָאֵי מַיִם: אֶתֵּן בְּמַדְבַּר אֲרָז וְשֵׁה וְהַדָּס וְעֵץ וְעֵץ שָׁמֶן אֲשֶׁר בְּעֵרְבָה כְּבֹרֶשׁ תְּדַהֵר וְתֵאשְׁרֵר יַהֲדוֹ: לְמַעַן יֵרְאוּ וְיַדְעוּ וְיִשְׁכַּחֲלוּ יַהֲדוֹ כִּי יַד-יְהוָה עֲשָׂתָה זֹאת וְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ:

21 קָרְבוּ רֵיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הַגֵּי־שֵׁה 22 עֲצָמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ יַעֲקֹב: יַגִּישֵׁה יַיִדְדוֹ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הַרְאֵנוּתָהּ מַה הִנֵּה הַיִּדְדוֹ וְנִשְׁמִימָה לְבַנּוֹ וְנַדְעָה אַחֲרֵיתָן אֹר הַבְּאֵרֹת 23 הַשְּׂמִיעָנוּ: תַּגִּידוּ הַאֲתִיבוֹת לְאֲחֵיר וְנַדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַתְּ-תִיטִיבוּ 24 וְתַלְעוּ וְנִשְׁתַּעֲרָה וְנִרְאָ יַהֲדוֹ: הֵן אַתֶּם מֵאִין וְסַעֲלֶכֶם מֵאֵפֶס תּוֹעֲבָה יִבְחַר בְּכֶם:

כח הַעִירֹתִי מִצָּפוֹן וְיָאת מִמְּזֶרְחָ- שְׁמֶשׁ יִקְרָא בְּשִׁמְי וְיִבֵּא סִנְיִים כְּמוֹ- 26 הַיָּמֶר וְכִמוֹ יוֹצֵר יִרְמַס-טִיט: מִי- הַיָּדִי מִרְאֵשׁ וְנִדְעָה וּמִלְּפָנַיִם וְנֹאמֶר צְדִיק אֵת אִין-מִיָּדִי אֵת אִין מִשְׁמִיעַ 27 אֵת אִין-שְׁמֶע אֲמִירְכֶם: רֵאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנֵּם וְלִירוּשָׁלַם מִבְּשָׂר אֶתֵּן: 28 וְאִרְאָ וְאִין אִישׁ וּמֵאֲלֵה וְאִין יוֹעֵץ 29 וְאִשְׁאֲלֵם וְיִשְׁיבוּ דְבַר: הֵן כְּלָם

v. 28. ונראה ק'

vE: Herbei mit eurer Str. A: Kommt herzu m. e. n. rem Rechtstreit. B: eure stärften Gründe. dW: Bringet eure S. vor, führet eure Vertheidigungen an. vE: Nur her m. e. Vertheidigungsgründen! A: was ihr etwa habt.

22. 2. ste beibringen ... was sich begeben ... wie das Vorige war, daß wir ... hernach ergangen. B: wie die ersten Dinge gewesen ... was derselben Letztes sein wird. vE: was zuerst erfolgen werde ... dessen Eintreffen. A: was vorher war ... den Erfolg davon. (dW: das früher Verfündigte, was war es?)

23. Ja, thut ... wollen wird betrachten. B: wir uns umsehen. dW: daß wir uns besehen u. uns bes. sen? vE: damit wir insgesammt es sehen u. schauen.

Die Waldungen in der Wüste. Der Feld von Mitternacht und Aufgang. **XII.**

19 Quellen. * Ich will in der Wüste geben Cedern, Föhren, Myrten und Kiefern, ich will auf dem Gefilde geben Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander, * auf daß man sehe und erkenne und merke und verstehe zugleich, daß des Herrn Hand habe solches gethan, und der Heilige in Israel habe solches geschaffen.

21 So laffet eure Sache herkommen, spricht der Herr; bringet her, worauf ihr stehet, 22 spricht der König in Jakob. * Laßt sie herzu treten und uns verkündigen, was künftig ist. Verkündiget uns und weisjaget etwas zuvor, laßt uns mit unserm Herzen darauf achten und merken, wie es hernach gehen soll, oder laßt uns doch 23 hören, was zukünftig ist. * Verkündiget uns, was hernach kommen wird, so wollen wir merken, daß ihr Götter seib. Troß, thut Gutes oder Schaben, so wollen wir davon 24 reden und mit einander schauen. * Siehe, ihr seid aus nichts, und euer Thun ist auch aus nichts, und euch wählen ist ein Greuel.

25 Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und kommt vom Aufgang der Sonne. Er wird ihnen meinen Namen predigen, und uns über die Gewaltigen gehen wie über Linsen, und wird den Roth treten wie 26 ein Löpfer. * Wer kann etwas verkündigen von Anfang? so wollen wirs vernemen; oder weiffagen zuvor? so wollen wir sagen: Du redest recht. Aber da ist kein Verkündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner, der von euch ein Wort hören 27 möge. * Ich bin der Erste, der zu Zion sagt: Siehe, da ist es; und ich gebe Jerusalem Prediger. * Dort aber schaue ich, aber da ist niemand; und sehe unter sie, aber da ist kein Rathgeber; ich frage sie, 29 aber da antworten sie nichts. * Siehe,

aquarum. * Dabo in solitudinem cedrum et spinam et myrtum et lignum olivae, ponam in deserto abietem, ulmum et buxum simul, * ut 20 videant et sciant et recogitent et intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, et Sanctus Israel creavit illud.

Prope facite iudicium vestrum, dicit Dominus; asserite, si quid forte habetis, dixit rex Jacob. * Accedant 22 et nuncient nobis quaecumque ventura sunt; priora quae fuerunt nunciate, et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quae ventura sunt indicate nobis. * An 23 nunciate quae ventura sunt in futurum, et sciemus, quia dii estis vos; bene quoque aut male, si potestis, facite, et loquamur et videamus simul. * Ecce, vos estis ex nihilo, et 24 opus vestrum ex eo quod non est; abominatio est qui elegit vos.

Suscitavi ab aquilone, et veniet ab 25 ortu solis; vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastas conculcans humum. * Quis 26 annuntiavit ab exordio, ut sciamus, et a principio, ut dicamus: Justus es? non est neque annuncians neque praedicans neque audiens sermones vestros. * Primus ad Sion dicit: 27 Ecce adsunt, et Jerusalem evangelistam dabo. * Et vidi, et non 28 erat neque ex istis quisquam, qui iniret consilium et interrogatus responderet verbum. * Ecce omnes 29

18g. 2, 15, 23.

43, 9.

44, 7.

45, 21.

46, 9.

45, 7.

v. 29.

De. 18, 12.

44, 26.

46, 11.

48, 14.

Es. 1, 9.

v. 22.

43, 9.

(Mt. 23, 34p.

27. S: adsum.

H. A. A: Ja, thut Gutes.

H. A. A: und er kommt.

24. B: weniger denn nichts. vE: noch weniger als. wer auch erwähnt. B: wählen wird. wer sich wagt, der ist abschweulich. H. A. A: kommt; s. Aufg. d. S. wird er m. R. ... B: Namen anrufen. vE: ruft er ... H. A. A: u. w. der (ein) Löpfer (den) Th. zerkleinert. H. A. A: angezeigt ... erkennen. dW: versprechen. H. A. A: daß wir es wußten. vE: uns überzeugen!

A: redest recht. (B: Er ist gerecht?) dW: sprachen: Recht! vE: sagen könnten, es sei wahr. B: der eure Neben anhören möge? 27. und gebe. dW: Inerst [sagt] ich es] Zion ... Friedensboten. vE.A: (einen) Heilsverkünder. 28. daß ich sie fragen, u. sie antworten möchten. B: Aber da ich zusah ... und da ich sie gefragt, daß sie ein Wort geantwortet hätten. dW: ich frage sie, daß sie Antwort gäben. vE: geben sollten.

XLII.

Servus Dei salutis nuntiator.

γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλεονώ-
τας ὑμᾶς.

XLII. Ἰακώβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι
αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο
αὐτόν ἢ ψαγῆ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ
αὐτόν, κρῖσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. ² Οὐ κράζε-
ται οὐδὲ ἀνῆσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ
φωνῆ αὐτοῦ. ³ Κάλαμον συντεθλασμένον οὐ
συντρίβει, καὶ λίνον καπνίζόμενον οὐ σβέσει,
ἀλλὰ εἰς ἀληθείαν ἐξοίσει κρῖσιν. ⁴ Ἀναλάβει
καὶ οὐ θρασυθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς
κρῖσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλ-
πιούσιν.

⁵ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν
οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν
γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ θοῦς πνοὴν τῷ λαῷ
τῷ ἐπ' αὐτῆς, καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτῆ·
⁶ Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιο-
σύνη, καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω
σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς
ἔθνων, ⁷ ἀνοιξάτω ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἔξαγα-
γῆν ἐκ δεσμῶν δεδεδεμένους, καὶ ἐξ οἴκου φυ-
λακῆς καθημένους ἐν σκότει. ⁸ Ἐγὼ κύριος
ὁ θεός, τοῦτό μου ἐστὶν τὸ ὄνομα· τὴν δόξαν
μου ἐτέρω οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς
γλυπτοῖς. ⁹ Τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν, καὶ
καὶνὰ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι
ἐδηλώθη ὑμῖν.

¹⁰ Ἰμνήσατε τῷ κυρίῳ ὑμνον καινόν· ἡ ἀρχὴ
αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τῆς
γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
πλείοντες αὐτῆν, αἱ τῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐ-
τάς. ¹¹ Εὐφρανθήτω ἔρμος καὶ αἱ κόμαι αὐτῆς,

29. X: οἱ π. ὑμᾶς ἄδικοι, καὶ ματαιότης οἱ πλάσ-
σοιτες ὑμᾶς. F* (alt.) οἱ.

- 1. FX: δέδωκα. 2. B: κεράζεται.
- 3. B: τεθλασμένον. EFX: εἰς ἀληθῆ.
- 4. EX: θῆσει (pro θῆ).
- 5. F* ὁ (a. στεφ.). B: διδύς.
- 6. EX† (p. γίν.) μσ (F† Ἰακώβ.).
- 7. FX† καὶ (a. ἔξαγ.) et* καὶ (p. δεδ.). B† καὶ (a. καθ.). 8. X* τό.
- 9. X: ἦκασιν. BEFX† α (a. ἐγώ). X† νῦν (p. ἐγώ). A¹ EFX: ἀναγγεῖλω (-ἔλλω A² BX). B: ἀναγγεῖλαι (pro ἀνατ.).
- 10. FX* ἡ ἀρχὴ αὐτ. X: ἡ ἀρχὴ αὐτῶ ἄνω δοξά-
ζεται κτλ. A¹ FX: ἐπ' (ἀπ' A² B). EFX: καὶ τῆσοι.
FX* καὶ οἱ.

אֲנִי אֶפֶס מְעַשְׂיהֶם רִוּחַ וְתַהוֹ
נִסְפֵיהֶם:
XLII. הֲוּ עֲבָדִי אֶתְמַדְבְּרוּ בְחִירֵי
רַצְתָּה נִסְפֵי נַחְתִּי רִוּחִי עָלָיו מִשְׁפֵּט
2 לְבוּשִׁים יוֹצִיא: לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא
3 וְלֹא־יִשְׁמִיעַ בְּהוֹיֵץ קוֹלוֹ: קִנְיָה רַצְוִיץ
לֹא יִשְׁבֹּר וּשְׁפָתָה כִּהְהָ לֹא יִכַּפֵּנה
4 לְאֵמַת יוֹצִיא מִשְׁפֵּט: לֹא יִכְהֶה
וְלֹא יִהוֹיץ עַד־יִשְׁתִּים בְּאַרְץ מִשְׁפֵּט
וְלִתְוֹרְתוֹ אִיִּים יִיחַלֵּה:
ה כִּה־אֲמַר הָאֵל וַיְהוֶה בּוֹרֵא
הַשָּׁמַיִם וְנִטְשִׂיהֶם רַקַּע הָאָרֶץ
וַיִּצְאָצְאֶיהָ נַחֵן נִשְׁמָה לְעַם עָלֶיהָ
6 וְרוּחַ לְתַלְקִים בָּהּ: אֲנִי יְהוָה
קְרֵאתֶיהָ בְּצִדָק וְאֶחֱזַק בִּידֶיהָ וְאֶצְרֶהָ
7 וְאֶתְנַהֵךְ לְבָרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם: לִשְׁקֹחַ
עֵינַיִם עִירוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְכָּר אֶפְיֵר
8 מִבַּיִת כָּלָא וּשְׁבִי הַשָּׁה: אֲנִי יְהוָה
הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לֹא־אֶתֵּן
9 וְתַהֲלֹתַי לְסַסִּילִים: הִרְאֵשְׁנוֹת הַכֹּהֵן־
כָּאוּ וְהַדְּשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּסֵתֵם
הַצְמַהְנָה אֶשְׁמִיעַ אֶתְכֶם:
י שִׁירֵי לִיהוָה שִׁיר הַדָּשׁ תַּהֲלֹתוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְיִרְדֵי הַיָּם וּמִלְאוֹ
11 אִיִּים וּשְׁבִיבֵיהֶם: יִשְׂאוּ מִדְּבַר וְקָרְוִי

הפטרבר באשית. v. 5.

29. Trug u. Nichts. B: eitel N. dW.vE: sie alle
sind N., eitel (N. sind) ihre Werke. dW: u. leerer
Hauch ihre Bilder. vE: Wind u. Nichtigkeit ihre Ge-
bilbe. B: gegoffenen Wilber sind W. u. verworrenes
Wesen?

- 1. B: ba ist. dW.A: S. meinen Kn. vE: S. mein
Diener. B.dW: den ich (aufrecht) halte. vE: unter-
füge. A: dem ich beistehe. vE: unter d. Völker ver-
breiten. dW.A: den B. verkünden.
B: er nicht hören lassen. dW: nicht erhebt et.
dW.A: auf der Gasse.
- 3. Den gl. Licht. B: Ein zerquerschnittes. dW: Zer-
schnittes. vE: Das gefnickte...Docht, der schwach noch

Das Recht unter die Heiden und das zerstoßene Rohr.

XLII.

es ist alles eitel Mühe und nichts mit ihrem Thun, ihre Höhen sind Wind und eitel.

XLII. Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat; ich habe ihm meinen Geist gegeben, er wird das Recht unter die Heiden bringen.

2* Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen. *Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Loth wird er nicht auslöschten; er wird das Recht wahrhaftiglich halten lehren.

4* Er wird nicht mürrisch noch greulich sein, auf daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten.

5 So spricht Gott, der Herr, der die Himmel schafft und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Obem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen: *Ich, der Herr, habe dich gerufen mit Gerechtigkeit, und habe dich bei deiner Hand gefasset, und habe dich behütet, und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden, *daß du sollst öffnen die Augen der Blinden, und die Gefangenen aus dem Gefängniß führen, und die da sitzen in der Finsterniß, aus dem Kerker. *Ich der Herr, das ist mein Name, und will meine Ehre keinem andern geben, noch meinen Ruhm den Höhen. *Siehe, was kommen soll, verkündige ich zuvor, und verkündige Neues; ehe denn es aufgeth, lasse ichs euch hören.

10 Singet dem Herrn ein neues Lied, sein Ruhm ist an der Welt Ende; die im Meer fahren, und was darinnen ist, die Inseln, und die darinnen wohnen. *Rufet laut, ihr Wüsten und die Städte darinnen,

Jer. 3, 23. inusti et vana opera eorum, ventus et
 Ps. 96, 8. inane simulacra eorum.

XLII. Ecce, servus meus, suscipiam eum, electus meus, complacuit sibi in illo anima mea; dedi spiritum meum super eum, iudicium gentibus proferet. *Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris. *Calamum quasi stratum non conteret, et linum sumigans non extinguet; in veritate educet iudicium. *Non erit tristis neque turbulentus, donec ponat in terra iudicium; et legem ejus insulae expectabunt.

Haec dicit Dominus Deus, creans coelos et extendens eos, firmans terram et quae germinant ex ea, dans statum populo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam: *Ego Dominus vocavi te in justitia, et apprehendi manum tuam et servavi te, et dedi te in foedus populi, in lucem gentium, *ut aperires oculos caecorum, et educeres de conclusione vinculum, de domo carceris sedentes in tenebris. *Ego Dominus, hoc est nomen meum; gloriam meam alteri non dabo et laudem meam sculptilibus. *Quae prima fuerunt, ecce venerunt; nova quoque ego annuncio, antequam oriantur, audita vobis faciam.

Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terrae; qui descenditis in mare, et plenitudo ejus, insulae et habitatores earum. *Sublevetur desertum et civitates ejus,

44, 170 Mt
 12, 19
 12, 19
 11, 2
 43, 17
 26, 8
 Ps. 24, 19
 40, 28
 v. 1, 41, 11
 51, 5
 46, 24
 40, 22
 24, 1
 Ps. 104, 30
 v. 21, 45, 5
 49, 8, 6
 60, 1, 9, 2
 29, 19
 23, 5
 49, 4
 29, 18
 Ex. 3, 14
 48, 11
 29, 2
 14, 21
 48, 2
 Ps. 98, 1
 36, 1

6. U.L: dir gerufen. 7. U.L: in Finsterniß.

gimm. A: ranschenben. (B: nach der Wahrheit her-
 verhängen.) dW: mit W. verkündigt er? vE: m.
 2. U.L: verbecker? A: in der W. lehret?)
 3. U.L: nicht ermatten noch verzagen. B: sich nicht zu-
 schrecken noch erschrecken? vE: läßt nicht nach u. ver-
 zagen. dW: bis er ... gegründet. B: wieb gestellt
 4. U.L: dW: Lehre! vE: eussernte Länder.
 5. U.L: dW: ausbreitete mit ih-
 6. U.L: dW: Lehrsätze?
 7. U.L: dW: zum Heil? vE: zur Ger. vE.A:
 8. U.L: dW: Bundes-Mittler des V.
 9. U.L: dW: blinde. B.vE: Ge-

bunnenen. dW: Verschloß ... Kerkerhaufe. B: Ge-
 fangenhause. A: Gass ... Gefängnißhaufe.
 8. dW.vE.A: Götzenbildern.
 9. das Vorige ist gekommen, u. ich verk. B: die
 ersten Dinge ... die neuen D. (dW: das früher Verk-
 kündigte?) A: ehe es noch aufsteimt. vE: noch ehe ein
 Keim sich zeigt.
 10. seinen Ruhm an ... die ihr im M. fahret ...
 ihr J. B: auf das M. hinabfahret. dW: das M. bes-
 fahrt. vE: durchschiffet, u. seine Küste, ihr fernem
 Länder.
 11. Laut rufe die Wüste u. ihre St.

XLII.

Servus Dei salutis nuntiator.

γάρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶν-
τες ὑμᾶς.

XLII. Ἰακώβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι
αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐλεκτός μου, προσεδέξατο
αὐτὸν ἡ ψυχή μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ
αὐτόν, κρῖσις τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. ² Οὐ κρᾶζε-
ται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ
φρονή αὐτοῦ. ³ Κάλαμον συντεθλασμένον οὐ
συντριβῆμι, καὶ λίνον καπνίζόμενον οὐ σβέσει,
ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρῖσις. ⁴ Ἀναλαμβάνει
καὶ οὐ θρῆνισθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς
κρῖσις· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔσθῃ ἐλ-
πιούσις.

⁵ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν
οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν
γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ δυνὸς πνοῆν τῷ λαῷ
τῷ ἐπ' αὐτῆς, καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν.
⁶ Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιο-
συνῇ, καὶ κρατήσω τῆς χειρὸς σου καὶ ἐνισχύσω
σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς
ἔθνων, ⁷ ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγα-
γεῖν ἐκ δεσμῶν δεδαιμένους, καὶ ἐξ οἴκου φυ-
λακῆς καθημένους ἐν σκοτέι. ⁸ Ἐγὼ κύριος
ὁ θεός, τοῦτό μου ἔστιν τὸ ὄνομα· τὴν δόξαν
μου ἔτερον οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς
γλυπτοῖς. ⁹ Τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν, καὶ
καὶνὰ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι
ἐδηλώθη ὑμῖν.

¹⁰ Ἰμνήσατε τῷ κυρίῳ ὑμνον καινόν· ἡ ἀρχὴ
αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἀκρου τῆς
γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ
πλέοντες αὐτήν, αἱ τῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐ-
τάς. ¹¹ Εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κόμαι αὐτῆς,

29. X: οἱ π. ὑμᾶς ἄδικοι, καὶ ματαιότης οἱ πλάσ-
σοντες ὑμᾶς. F* (alt.) οἱ.

- 1. FX: δέδωκα. 2. B: κερᾶζεται.
- 3. B: τεθλασμένον. EFX: εἰς ἀλήθῃ.
- 4. EX: θῆσει (pro θῆ).
- 5. F* ὁ (a. στερ.). B: διδύς.
- 6. EX† (p. γίν.) με (F† Ἰσραήλ).
- 7. FX† καὶ (a. ἔξαγ.) et * καὶ (p. δεδ.). B† καὶ (a. καθ.). 8. X* τό.
- 9. X: ἤκασιν. BEFX† ἂ (a. ἐγώ). X† νῦν (p. ἐγώ). A¹ EFX: ἀναγγεῖλω (-ἔλλω A² BX). B: ἀναγγεῖλαι (pro ἀναγ.).
- 10. FX* ἡ ἀρχὴ αὐτ. X: ἡ ἀρχὴ αὐτῷ ἂνω δοξά-
ζεται κτλ. A¹ FX: ἐπ' (ἀπ' A² B). EFX: καὶ τῆσοι.
FX* καὶ οἱ.

אָנוּ אַפְס מַעֲשֵׂיהֶם רִחַם וְרַחֵם
נִסְפִּיהֶם:

XLII. הֵן עֲבָדִי אֶתְמַדְּבוּ בְּחִירֵי
רַצְוֹתָהּ נִפְשֵׁי נַתְתִּי רַחֵם עָלֵיוּ מִשְׁפָּט
לְגוֹיִם יוֹצִיא: לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא
וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּרוּחַ קוֹלוֹ: קִנְיָה רַצוֹן
לֹא יִשְׁכֹּר וּפְשָׁתָהּ כִּהָה לֹא יִכַּבֵּה
לְאָמַת יוֹצִיא מִשְׁפָּט: לֹא יִכְהֶה
וְלֹא יִרְחַץ עַד יִשָּׂים בְּאַרְץ מִשְׁפָּט
וְלִתְרוֹתָיו אֵימִם יִיחַלֵּה:
כִּי־אָמַר הָאֵל וַיְהִיָּה בִּנְיָא
הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רַקַּע הָאָרֶץ
וַיִּצְאָצְאֶיהָ נִתְּן נִשְׁמָה לְעַם עֲלֵיהָ
וְרִחַם לְהַלְכִים בָּהּ: אֲנִי יְהוָה
קָרָאתִיהָ בְּצַדֵּק וְאַתְּוֹן בִּינְיָה וְאַצְרֶהָ
וְאַתְּוֹן לְבָרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם: לִשְׁקַח
עֵינַיִם עֲרוּרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְכֵּל אֶפְרַיִם
מִבְּיַת כֹּלָא יִשְׁבִּי הַשָּׂדֶה: אֲנִי יְהוָה
הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לֹא־אֶתֵּן
וְתִהְיֶה לִּי לְשִׁכְלִים: הָרָאשׁוֹנוֹת הַגֵּדָה-
בְּאִי וְחַדְשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטָרִם
תִּצְמַחְנָה אֲשַׁמִּיעַ אֶתְכֶם:
שִׁירֵי לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְיֶה לְתוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוּ
11 אֵימִם וַיִּשְׁבְּיָהֶם: וַיִּשְׂאוּ מִדְּבַר וּכְבֹדֵי

הַפְּטָרָה בְּרַאשִׁית v. 5.

29. Trug u. Nichts. B: eitel M. dW.vE: fie alle
sind M., eitel (M. sind) ihre Werke. dW: u. leerer
Hauch ihre Bilder. vE: Wind u. Nichtigkeit ihre Ge-
bilde. B: gegoffenen Bilder sind W. u. verworrenes
Wesen?

1. B: da ist. dW.A: S. meinen An. vE: S. mein
Diener. B.dW: den ich (aufrecht) halte. vE: unter-
stütze. A: dem ich beisteh. vE: unter d. Völker ver-
breiten. dW.A: den W. verkünden.

B: er nicht hören lassen. dW: nicht erhebt er.
dW.A: auf der Gasse.

3. Den ich. B: Ein zerquetschtes. dW: Zer-
knicktes. vE: Das gefnickte... Doch, der schwach noch

Das Recht unter die Heiden und das zerstoßene Rohr.

XLII.

es ist alles eitel Räthe und nichts mit ihrem Thun, ihre Götzen sind Wind und eitel.

XLII. Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat; ich habe ihm meinen Geist gegeben, er wird das Recht unter die Heiden bringen.

2* Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf 3 den Gassen. * Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Licht wird er nicht auslöschten; er wird das Recht wahrhaftiglich halten lehren.

4* Er wird nicht mürrisch noch greulich sein, auf daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Befehl warten.

5 So spricht Gott, der Herr, der die Himmel schafft und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Obem gibt, und den Geist 6 denen, die darauf gehen: * Ich, der Herr, habe dich gerufen mit Gerechtigkeit, und habe dich bei deiner Hand gefasset, und habe dich behütet, und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der 7 Heiden, * daß du sollst öffnen die Augen der Blinden, und die Gefangenen aus dem Gefängniß führen, und die da sitzen in der 8 Finsterniß, aus dem Kerker. * Ich der Herr, das ist mein Name, und will meine Ehre keinem andern geben, noch meinen Ruhm 9 den Götzen. * Siehe, was kommen soll, verkündige ich zuvor, und verkündige Neues; ehe denn es aufgehet, lasse ichs euch hören.

10 Singet dem Herrn ein neues Lied, sein Ruhm ist an der Welt Ende; die im Meer fahren, und was darinnen ist, die Inseln, 11 und die darinnen wohnen. * Rufet laut, ihr Wüsten und die Städte darinnen,

Jer. 2, 22; Ps. 95, 5; 138, 12; 21. Zeeb. 10, 2; Ps. 41, 5; 44, 170 Me; 12, 18; 2, 17; 7, 37; Ps. 61, 1; 11, 2; 42, 8 Me; 12, 19; Jer. 11, 6; 43, 17; 36, 6; Ps. 34, 19; 90 Me; 12, 30; 40, 28; v. 1, 41, 1; 51, 5, 8 Me; 12, 21.

Ecce, servus meus, susci- XLII.

44, 170 Me; 12, 18; 2, 17; 7, 37; Ps. 61, 1; 11, 2; 42, 8 Me; 12, 19; Jer. 11, 6; 43, 17; 36, 6; Ps. 34, 19; 90 Me; 12, 30; 40, 28; v. 1, 41, 1; 51, 5, 8 Me; 12, 21.

XLII. **Ecce, servus meus, suscipiam eum, electus meus, complacuit sibi in illo anima mea; dedi spiritum meum super eum, iudicium gentibus proferet. * Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris. * Calamum quassatum non conteret, et linum fumi-gans non extinguet; in veritate educet iudicium. * Non erit tristis neque turbulentus, donec ponat in terra iudicium; et legem ejus insulae expectabunt.**

44, 24; 40, 22; 34, 1; Ps. 104, 30; v. 21, 45, 8; 49, 6, 6; 60, 1, 9, 2; 29, 19; 35, 5; 49, 4; Aca. 26, 18; Ex. 3, 14; 48, 11; 5ep. 14, 21; 48, 2; Ps. 96, 1.

Haec dicit Dominus Deus, creans coelos et extendens eos, firmans terram et quae germinant ex ea, dans statum populo, qui est super eam, et spiritum calcantiibus eam: * Ego Dominus vocavi te in iustitia, et apprehendi manum tuam et servavi te, et dedi te in foedus populi, in lucem gentium, * ut aperires oculos caecorum, et educeres de conclusione vincium, de domo carceris sedentes in tenebris. * Ego Dominus, hoc est nomen meum; gloriam meam alteri non dabo et laudem meam sculptilibus. * Quae prima fuerunt, ecce venerunt; nova quoque ego annuncio, antequam oriantur, audita vobis faciam.

Cantate Domino canticum novum, 10 laus ejus ab extremis terrae; qui descendit in mare, et plenitudo ejus, insulae et habitatores earum. * Sub 11 levetur desertum et civitates ejus,

6. U.L: dir gerufen. 7. U.L: in Finsterniß.

ghumt. A: rauhenden. (B: nach der Wahrheit her-zurückbringen? dW: mit B. verfühligt er? vE: m. Lume verbreitet? A: in der B. lehret?)

A: nicht ermannen noch verzagen. B: sich nicht zu-schrecken noch auch eilen? vE: läßt nicht nach u. ver-sagen nicht. dW: bis er ... gegründet. B: wird gestellt sein. dW.vE: Lehre! vE: entfernte Länder.

A: die Erde ausdehnet. dW: ausbreitete mit ih-rem Erzeugnissen. vE: Lebensgeist?

A: dW: beruht dich zum Heil? vE: zur Ger. vE.A: Bundes für d. B. dW: Bundes-Rittler des B.

7. B: die Blinden Augen. dW: blinde. B.vE: Ge-

bundenen. dW: Verschloß ... Kerkerhanse. B: Ge-fangenhause. A: Gast ... Gefängnißhanse.

8. dW.vE.A: Götzenbildern.

9. das Vorige ist gekommen, u. ich ver-z. B: die ersten Dinge ... die neuen D. (dW: das früher Ver-zündigte?) A: ehe es noch aufsteimt. vE: noch ehe ein Keim sich zeigt.

10. seinen Ruhm an ... die ihr im M. fahret ... ihr J. B: auf das M. hinabfahret. dW: das M. be-sahret. vE: durchschiffet, u. seine Küste, ihr fernem Länder.

11. Laut rufe die Wüste u. ihre St.

XLIH.

Nervus Dei salutaris nuntiator.

ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηθάρ. Εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν, ἀπ' ἄκρον τῶν ὀρέων βοήσανσιν, 12 δώσουσιν ἐφ' ὁθεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν. 13 Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυναμῶν ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπ' ἐγερεῖ ζῆλον, σημανεῖ καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

14 Ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτιονσα, ἐκοτήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα, 15 ἐρημάσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποταμούς εἰς νήσους, καὶ ἐλθ' ἔξηρανῶ. 16 Καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδοῖ ἢ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τριβῶν, ἃς οὐκ ἤθευσαν, πατήσῃσι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκοτὸς εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιά εἰς εὐθείαν. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἔποιήσω, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς. 17 Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· ἀσχύνηθητε ἀσχύνην οἱ πεποισθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς· Τμείς ἐστέ θεοὶ ἡμῶν.

18 Οἱ κωφοὶ ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλύψατε ἰδεῖν. 19 Καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παιδῆς μου, καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; Καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ. 20 Ἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἠνοιγμένα τὰ ὠτα, καὶ οὐκ ἤκουσατε. 21 Κύριος ὁ θεὸς ἐβουλεύσατο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλήνη αἴνεσιν. 22 Καὶ ἴδον, ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομημένος καὶ διηρασμένος· ἢ γὰρ παγίς ἐν τοῖς ταμείοις παταγοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἐκρυψαν αὐτοὺς, ἐγένετο εἰς προνομῆν· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἔξαιρούμενος ἀρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων

11. A¹X: ἄκρον (ἄκρη A²B). A¹* βοήσανσιν. (A²B†; X: βοήσονται). 12. EFX: ἀναγγελοῦσιν. 13. A¹B* σῆμ. (A²B†). EX: αὐτός (pro αὐτῷ). 14. FX† (p. Ἐσ. ἀπ' αἰῶνος. B: ὡς ἡ τίκτ. ἑκαρτ. 15. A¹X* ἐρημ.-αὐτ. ἔρη. (A²BFX†; FX: πάντα τὸν χόρτ.). 16. A¹X: ἔς (ἄς A²B). FX: ποιήσω πατ. αὐτούς... αὐτοῖς σκοτὸς... καὶ σχολ. εἰς εὐθεία. B* ἄ. EFX† (p. sq. ποι.) αὐτοῖς. 17. EX: χωνευταῖς. 19. F* (pr.) οἱ. EFX† (a. n. ἐτυφλ.) τίς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπίσχυρῶς. 20. B: Εἰδέτε. EFX: ἀνερωμένα (Al.: ἠνωγμ.). 21. X† (p. ὁ θ.) ῥήμων. EFX: ἐβάλετο. X: ἵνα δικαιωθῆτε x. μεγαλήνητε. 22. B: ἴδον (X: εἶδον) † καὶ. EX: προνομῆμένος. B: ταμείοις... * ὁ (a. ἔξαιρ.).

חַצְרֵימָה תִּשְׁבּ קְדָר יִרְפוּ יִשְׁבִי סֹלֶע 12 מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְנְחוּ: וְיִשְׁמְרוּ לַיהוָה 13 כְּכֹד וְתַהֲלִתוּ בְּאֵימִים יִגְדּוּ: יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעִיר קִנְיָה וְיִרְעֵ אֶת-יִצְרִיחַ עַל-אֹיְבָיו יִתְגַּבֵּר:

14 הַחֲשִׁיתִי מֵעוֹלָם אֲחֵרִישׁ אֲחֵאֶסֶן פִּי־לִדְהָ אִפְעָה אֲשֶׁם וְאֲשֵׁאֶף יְהוָה: סו אֲחֵרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל-עֲשָׂבִים אֹיְבִישׁ וְשִׁמְתִי נְהִרוֹת לְאֵיִים וְאֲנַמִּים 16 אֹיְבִישׁ: וְהוֹלֵכְתִי עוֹרִים בְּדַרְהָ לֹא יָדְעוּ בְּנִתְיֹבוֹת לֹא-יָדְעוּ אֲדָרִיכֶם אֲשִׁים מִחֶשֶׁךְ לִסְנִיחֶם לְאוֹר וּמַעֲקָשִׁים לְמִישׁוֹר אֲלֵה הַדְּבָרִים 17 עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתִּים: נִסְגּוּ אֲחֹרֹר יִכְשׁוּ בָשֶׁת הַבְּטָחוּם בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים לְמִסְכָּה אֲתֶם אֱלֹהֵינוּ:

18 הַחֲרָשִׁים שְׁמַעוּ וְהַעֲרֹרִים הַבִּיטוּ 19 לְרֵאוֹת: מִי עָרַף כִּי אִם-עֲבָדֵי וְחָרֵשׁ כְּמִלְאָכֵי אֲשַׁלַּח מִי עוֹר כְּמִשְׁלֵם כ וְעַרְרָ כְּעַבְד יְהוָה: רֵאִית רִבּוֹת וְלֹא 21 תִּשְׁמַר פֶּקֶה אֲזַנִּים וְלֹא יִשְׁמַע: יְהוָה חֶסֶף לְמַעַן צָדֵק וְיִגְדִיל הַזֹּרֵה 22 וְיִאֲדִיר: וְהוּא עִם-בְּנָיו וְשִׁפּוֹי הַפֶּחַ בַּחֲרִישׁ כְּלֵם וְכִבְתִי כְּלָאִים תִּהְבְּאוּ דַּיִו לְבוֹ וְאֵין מִצִּיל מִשִּׁפְהָ וְאֵין-אֲמִר

v. 18. כנ"א קת' בפה. v. 20. ראו ק' v. 21. עב כאן

11. dW: die Selbstbefrei. dW.vE: Selbstbemöhung. A: Bew. von Petra? 13. B.dW.vE.A: wie ein Feld. dW: ruft u. erhört! das Kriegsgeschrei, u. gegen f. S. beweist er sich mächtig. vE.A: er schreit, u. überwältigt... 14. Habe wohl geschwiegen von Sengen her... auch schreien... verstreuen u. vertheil. allzugleich. B: Dithers schöpfen u. mich zugleich erhölten? dW: schwanke ich Sonne? 15. dW: zu festem Saude. vE: trockenem.

12 kommt den Obergern, da Kebar wohnt. Es jauchzen, die im Felsen wohnen, und rufen dem Herrn die Ehre geben, und seinen Ruhm in den Inseln verkündigen. * Der Herr wird ausziehen wie ein Riese, er wird den Eifer aufwecken wie ein Kriegsmann, er wird jauchzen und idnen, er wird seinen Feinden obliegen.

14 Ich schweige wohl eine Zeitlang, und bin still und enthalte mich; nun aber will ich wie eine Gebärende schreien, ich will sie verwüsten und alle verschlingen.

15 Ich will Berge und Hügel verwüsten, und alle ihr Gras verborgen, und will die Wasserströme zu Inseln machen, und die Seen austrocknen. * Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsterniß vor ihnen her zum Licht machen, und das Höchste zur Ebene. Solches will ich ihnen

17 thun, und sie nicht verlassen. * Aber die sich auf Höhen verlassen und sprechen zum gegossenen Silbe: Ihr seid unsere Götter, die sollen zurück kehren, und zu Schanden werden.

18 Höret, ihr Tauben, und schauet her, ihr Blinden, daß ihr sehet. * Wer ist so blind als mein Knecht? und wer ist so taub wie mein Bote, den ich sende? Wer ist so blind als der Vollkommene? und so blind als der Knecht des Herrn? * Man prediget wohl viel, aber sie halten es nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen es nicht

21 hören. * Noch will ihnen der Herr wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das

22 Gesetz herrlich und groß mache. * Es ist ein verbautes und geplündertes Volk, sie sind allzumal verstrickt in Höhlen und verdeckt in den Kertern; sie sind zum Raub geworden, und ist kein Erreiter da; geblühet, und ist niemand, der da sage:

11. A. A.: in Felsen.

14. dW: am unbekanntem Wege, u. auf unbekanntem Wege. Das ist es, was ich thue.

15. dW: auf Schnitzbilder trauen, die zu den Füßen der. vE: Schnitzgebilde ... Fußgebilden.

17. dW: A.: ich will, wenn nicht. B: senden will ... Gottes Freund? A: ...

18. dW: A.: ich will, wenn nicht. B: senden will ... Gottes Freund? A: ...

60,7. in domibus habitabit Cedar; laudate, Pa. 120,5; habitatores petrae, de vertice montium Jer. 49,16. clamabunt. * Ponent Domino glo- Ap. 14,7. riam, et laudem ejus in insulis nunciabunt. * Dominus sicut fortis egre- 20,17. dietur, sicut vir praeliator suscitabit zelum, vociferabitur et clamabit, super inimicos suos confortabitur. Ps. 44,24. 18,93.

57,11. Tacui semper, silui; patiens fui; 14 Ps. 30,21. sicut parturiens loquar, dissipabo et absorbebo simul. * Desertos faciam 41,16. montes et colles, et omne gramen eorum exsicabo; et ponam flumina in insulas, et stagna arefaciam. * Et 16

v.7; 30,21. ducam caecos in viam quam nesciunt, et in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam; ponam tenebras coram eis in lucem, et prava in recta. 43,4. 45,2. 57,14. Haec verba feci eis, et non dereliqui eos. * Conversi sunt retrorsum; con-

44,20. stantur confusione qui confidunt Ps. 118, An. in sculptili, qui dicunt constatili: Vos dii nostri!

43,8. Surdi audite, et caeci intuemini ad 18

41,8.44,1. videndum! * Quis caecus, nisi servus 19 Me. 15,14. meus? et surdus, nisi ad quem nuncios meos misi? Quis caecus, nisi

[19,2. Me. 19,20. qui venundatus est? et quis caecus, nisi? servus Domini? * Qui vides multa, 20

53,1. nonne custodies? qui apertas habes aures, nonne audies? * Et Dominus 21

v.7. voluit, ut sanctificaret eum, et magnificaret legem et extolleret. * Ipse 22

antem populus direptus et vastatus, laqueus juvenum omnes et in domibus carcerum absconditi sunt; facti sunt in rapinam, nec est qui eruat, in direptionem, nec est qui dicat:

13. Al.: et sicut v.

20. Du hast Vieles gesehen, aber nicht wahrgenommen; du hast die Ohren offen gehabt, u. doch nicht gehört. B: Er hat zwar die Ohren aufgethan ... hören wollen. vE: d. D. wurden geöffnet, doch hörte man nicht.

21. B: Es beliebte dem Herrn ... die Lehre gr. u. herrl. machte? dW: Jehova gefiel es ... ihm, gr. u. herrl., ein Gesetz gab??

22. Aber es ist. dW: Und doch ist es.

XLII.

Liberatio Israelis immerita.

Απόδος. 23 Τίς ἐν ὑμῖν ὃς ἐνωσιεῖται ταῦτα; προσεξεῖ και εἰσακουσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα; 24 Τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακώβ, και Ἰσραὴλ τοῖς προνομιέουσιν αὐτόν; Οὐχὶ ὁ θεὸς ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῶ, και οὐκ ἐβούλοτο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορευεσθαι, οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ; 25 Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτούς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, και κατίσχυσεν ἐπ' αὐτούς πόλεμος, και οἱ συμπλέγοντες αὐτούς κύκλω, και οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχῆν, και ἀνήφθη ἐν αὐτοῖς.

XLIII. Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ποιήσας σε Ἰακώβ, και ὁ πλάσας ὁ Ἰσραὴλ. Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρώσάμην σε, ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά μου, ἐμὸς εἰ σὺ. 2 Καὶ ἐὰν διαβαίης δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμί, και ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε· και ἐὰν διελθῆς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῆς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε. 3 Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε· ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον και Αἰθιοπίαν και Σοῦνην ὑπὲρ σοῦ. 4 Ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἰδοξάσθης, κἀγά σε ἡγάπησα, και δόσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ, και ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. 5 Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμί. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου, και ἀπὸ δυσμῶν συναΐξω σε. 6 Ἐρῶ τῶ βορέῃ· Ἄγε, και τῶ λιβί· Μὴ κώλυε· ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ τῆς πόρουσθεν, και τὰς θυγατέρας μου ἀπὸ ἄκρων τῆς γῆς, 7 πάντα ὅσοι ἐπιέκληταιτῶ ὄνοματί μου· ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατισκέυασα αὐτόν και ἔπλασα αὐτόν και ἐποίησα αὐτόν, 8 και ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, και ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαντίως τυφλοὶ, και κωφοὶ ὡτα ἔχοντες. 9 Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα,

23. E: Τίς ἐν ὑμ. ἐνωτ. τ. ὃς κτλ. F: Τίς ἐν ὑ. ὃς ταῦτα εἰσακουσεται και εἰς τὰ ἐπερχ. γνώση; A¹B* προσέξ. u. (A²X†). B: εἰσακίσειται.
24. B²EFX: Ὁς ἰδ. FX* αὐτόν. X: ἡμαρτον. B: ἡβύλ.
25. B* (alt.) ἐπ'. F: κατίσχυ, κατ' αὐτῶ. A¹B* και ἀν. ἐν. αὐτ. (A²X†).

1. A¹* (alt.) και (A²B†).
2. EFX: συγκλείουσιν.
3. B: ἄλλ. σ. E: Σέην (FX: Σοῦνην. Al. al.).
4. B: ἐμῦ ... και ἐγῶ ... * πολλ. FX: ἡγάπ. σ.
6. A¹FX: ἀπὸ γῆς π. (ἀπὸ τῆς π. A²B). FX: ἄκρω.
7. F: πάντες οἱ ἐπικαλῶσιν. E* (p. ὄν.) σ. A¹X* (alt.) αὐτόν (A²B†).
8. EFX: κωφά. B† (a. ὠτα) τὰ.

23 ἡσִיב: מִי בְכֶם יֵאָזִין זֹאת יִקְשִׁיב
24 וַיִּשְׁמַע לְאַחֲרָיו: מִי־יִתֵּן לְמִשְׁפָּחָה
יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל לְבָזוּיִם הֲלֹא יִהְיֶה זֶה
חֲטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבִיו בְּדַרְכֵי הַלֵּוֹה
ח וְלֹא שָׁמַעוּ בְּחִוְרָתוֹ: וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו
חַמָּה אִשׁוֹ וַעֲזָו מַלְחָמָה וַתִּלְחַחְתּוּ
מִסְכִּיב וְלֹא יָדַע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־
יָשִׁים עַל־לֵב:

XLIII. ועתה פדה אמר יהוה פראתך
יעקב ויצרך ישראל אל-תירא פי
גאלתיך קראתי בשמך לו-אתה:
2 פיתעבר בפנים אתך אני ובנהרות
לא ישפטה פיתלך במו-אש לא
3 תקנה ולהכה לא תבער-בה: פי
אני יהוה אלהיך קדוש ישראל
מושיעה נתתי כשרך מצרים כוש
4 וסבא פחתיה: מאשר יקרף בעיני
נכדתך ואני אנהבתיה ואפן אדם
ה פחתיה ולאמים פחת נפשה: אל-
תירא פי-אתך אני מפורה אביא
6 ורעה ומבערב אקבצה: אמר לצפון
תני ולתימן אל-תכלאי תביאי בני
7 מרחוק ובנותי מקצה הארץ: כל
הנקרא בשמי ולקבדתי בראתיו
8 יצרתיו את-עשיתיו: הוציא עם-עיר
ועינים יש וחרשים ואזנים למו:
9 כל-הגוים נקבצו יחדו ויאספו

v. 22. פרה בס' n' v. 24. למישה כ' v. 25. סמך בן' p'

22. @sbw. her! dW.vE: @ (fe) zurüd. A: herans.
23. dW.vE: für die Zufunft.
25. solcher hat ste. B: sammt einer Kriegsm. dW: f. S. Gluth u. Krieges Gewalt. B: und der hat ... brennet in ihm.
1. u. dich gebildet. B: mit M. genannt. dW: ich erlöse dich, berufe dich bei M. vE: rufe dich bei'm M.
2. du dich nicht br. B: überschwemmen. vE.A beden! dW: versengest du dich u., u. S. verbrennen

Du bist mein, ich dein Heiland und Wiederbringer.

XLII.

23 **Sie** sie wieder her. *Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und 24 **höre**, das hernach kommt? *Wer hat Jakob übergeben zu plündern, und Israel den Räubern? Hat es nicht der Herr gethan, an dem wir gesündigt haben? Und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln, 25 und gehorchten seinem Gesetz nicht. *Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns, und eine Kriegsmacht, und hat sie umher angezündet, aber sie merken es nicht, und hat sie angestekt, aber sie nehmen es nicht zu Herzen.

XLIII. Und nun spricht der Herr, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst, ich habe dich bei deinem 2 **Namen** gerufen, du bist mein. *Denn so du durchs Wasser gehst, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen erlösen; und so du ins Feuer gehst, sollst du nicht brennen und die Flamme soll dich 3 **nicht** anzünden. *Denn ich bin der Herr, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland; ich habe Ägypten, Mohren und Saba an deine Statt zur Versöhnung gegeben. *Weil du so werth bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich 4 **Menschen** an deine Statt, und Völker für deine Seele. *So fürchte dich nun nicht, denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen, und will dich 5 **vom** Abend sammeln, *und will sagen gegen Mitternacht: **Sie** her! und gegen Mittag: **Behre** nicht! bringe meine Söhne von ferne her, und meine Töchter von der 7 **Welt** Gade, *alle, die mit meinem Namen genannt sind, nehmlich die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit, und sie zubereitet und gemacht. *Laß hervortreten das blinde Volk, welches doch Augen hat, und 9 **die** Tauben, die doch Ohren haben. *Laß alle Heiden zusammen kommen zuhauf, und

De. 32, 29. Redde! *Quis est in vobis qui audiat 23 hoc, attendat et auscultet futura? Jer. 2, 17. *Quis dedit in direptionem Jacob, et 24 Israel vastantibus? Nonne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, et non audierunt legem ejus. *Et effudit super 25 eum indignationem furoris sui et forte bellum, et combussit eum in circuitu, et non cognovit, et succendit eum, et non intellexit.

44, 9. **Et nunc haec dicit Dominus XLIII.** nus creans te, Jacob, et formans te, Israel: Noli timere, quia redemi te et vocavi te nomine tuo; meus es tu! Ex. 23, 12. *Cum transieris per aquas, tecum 2 ero, et flumina non operient te; cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te; *quia 3 ego Dominus Deus tuus, Sanctus Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam Aegyptum, Aethiopiam et Saba pro te. *Ex quo honorabilis 4 factus es in oculis meis et gloriosus, ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua. *Noli 5 timere, quia ego tecum sum. Ab oriente adducam semen tuum, et ab occidenti congregabo te; *dicam aquiloni: 6 Da! et austro: Noli prohibere! affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terrae! *Et o 7 mnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum et feci eum. *Educ foras pupilum caecum, et oculos habentem, surdum, et aures ei sunt. *Omnes 9 gentes congregatae sunt simul, et col-

11, 12. **Ysaiah 7, 9.** Jer. 20, 11. 44, 27.

Jer. 14, 9. 7, 15, 16.

Jer. 21, 44, 2.

42, 18.

B.A.A: deinr Statt. 9. A.A: zu Hause, Hausen.

23. vE: wöb d. n. verzehren.
24. vE: zu demen Judias: Welt. dW: vE: als dein
24. vE: (n) Schand. A: Sühnung.
25. vE: wöb d. n. so theuer gewesen ... bist du
25. vE: wöb d. n. ich habe dich lieb gewonnen? dW:
25. vE: wöb d. n.

6. zur Mitt. B: Galle n. zurück. vE: G. sie nicht.
7. vE: nach m. R. sich nennen? dW: Seglichen,
der sich nennet ... bildete u. machte. B.vE.A: gebildet,
ja auch (und) gemacht.

8. B.A: Führe (her)aus. vE: her. dW: Bringe
her. (vE: Volk, das blind ist, obchon es ...?)

XLIII.

Liberatio Israelis immerita.

και αναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἐν αὐτοῖς; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; Ἀγαπήσωσα τὸς μάρτυρας αὐτῶν, καὶ δικαιοσύνησασαν, καὶ εἰσαύτωςαν ἀληθῆ καὶ ἀκουσάτωσαν. 10 Γένεσθέ μοι μάρτυρας, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτα καὶ πιστεύσετε μοι, καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Ἐμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔστι.

11 Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῶζων. 12 Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ἀνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἄλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός. 13 Ἐτι ἀπ' ἀρχῆς ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

14 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ· Ἐνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπεγαρῶ πάντας φεύγοντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθῆσονται. 15 Ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν, ὁ καταδελξας Ἰσραὴλ βασιλεία ὑμῶν.

16 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ διδούς ὄδον ἐν θαλάσῃ, καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρῖβον, 17 ὁ ἐξάγον ἀρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν· ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίθον ἐσβασμένον. 18 Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε· 19 ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ οὐκ ἀνατελεῖ, καὶ γνῶσθετε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὄδον, καὶ ἐν τῇ ἀνῶρφ ποταμούς. 20 Εὐλογῆσαι μὲ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σιρῆνες καὶ θυματέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ

9. F: συνάχθησαν (pro -χθήσονται). A¹B* ἐν αὐτοῖς (A²X†). FX* ὑμῖν (E: ἡμῖν). B: καὶ ἀνωσ., καὶ εἰπ. ἀλ. 10. FX: Γένεσθ. B: καὶ ἐγὼ. A¹EX* (pr.) μὲ (A²B†). B: πιστεύσετε. 11. A¹B* εἰμι (A²X†). FX* ὁ. EX: ἐκ ἴστα. 12. A¹X* Ἐγὼ (A²B†). FX† (a. ὦν.) καὶ. B: μάρτυρες, καὶ ἐγὼ κύρ. ὁ θεός. 13. F* Ἐτι. A¹B* ἐγὼ εἰμι (A²X†). B† (a. ἐξαιρ.) ὁ. 14. B† τῷ (a. Ἰσρ.) et: φεύγ. πάντα. A¹X: κλοιοῖς (πλοίοις A²B). E: δεθῆσονται. 16. A¹B* Ὅτι (A²EFX†). EFX: ταῦτα (pro ὅτ.). X: δὲ. B: ἐν θαλ. ὄδ. 17. B: ἐξαγαγῶν. 18. A¹X* Μὴ (A²B†). 19. A¹B* ὅτι (A²X†). X: ἰδοὺ γάρ, A¹X* ἐγὼ (A²B†). A²: καινὰ. 20. B: Εὐλογῆσασι. E: ἔδωκεν τῇ.

לְאֶפְרַיִם מִי כָהֵם יָבִיד זָאֵר וְרַאשֹׁנֹת
 וַיִּשְׁמְעֵנּוּ יִתְנֶה עֲדֵיהֶם וַיִּצְדָּקוּ
 וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אָמֵן אֲתֵם עֲדֵי
 נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְמַעַן
 תִּדְעוּ וְתֹאמְרוּ לִי וְתִכְיֶנּוּ כִּי־אֲנִי
 הוּא לְפָנַי לֹא־נִצָּר אֶל וְאֶחָרִי לֹא־
 יִהְיֶה:

11 אֲנֹכִי אֲנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבְּלַעְדִּי
 12 מוֹשִׁיעַ: אֲנֹכִי תַפְדֵּיתִי וְהוֹשַׁעְתִּי
 וְהַשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זָר וְאֲתֵם עֲדֵי
 13 נְאֻם־יְהוָה וְאֲנִי־אֵל: בְּסִמְיֹום אֲנִי
 הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֲסַעַל וּמִי
 יִשְׁכַּפֶּנּוּ:

14 כֹּה־אָמַר יְהוָה נְאֻלְכֶם קְדוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי כְבֹלָה
 וְהוֹרְדֵתִי כְרִיחִים כְּלָם וּבְשָׂדִים
 15 כִּי בְּאֲנִיּוֹת רַחֲתֶם: אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם
 בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מִלְּכֶם:

16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ
 17 וּבַמַּיִם עֲדִים נְתִיבָה: הַמּוֹצִיא רֶכֶב־
 רָסָם חֵיל וְעוֹז וַיִּחְדָּו וַיִּשְׁכַּבּוּ בַל־
 18 יָקִימוּ וַעֲבָדוּ כַּפְשָׁתָהּ כְּבוֹ: אֶל־תִּזְכְּרוּ
 19 רַאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנוֹת אֶל־תַּתְּבַנְנוּ: הַנְּלִי
 עֲשֵׂה חַדְשָׁה עִתָּה תִצְמַח הַלֵּלֹא
 תִדְעָנָה אֵת אֲשִׁים בְּמַדְבָּר דֶּרֶךְ
 כ כִּי־יִשְׁמֹן נְהָרוֹת: תִּכְבֹּדְנִי חַיַּת
 הַשָּׂדֶה תִפְּיֶם וּבְנֹת יַעֲנֶה כִּי־נִחַתִּי

קטן ב'ו' פ. v. 10.

9. u. und Verheißungen hören lasse. B: die vorzi- gen Dinge? vE: Vergangenes? A: das was zuerst sein wird. B.dW: daß sie gerecht seien. dW.A: u. sich rechtfertigen. dW.A: Es ist wahr.
 10. B.dW: ist (wahr) sein Gott gebildet.
 12. war z. Fremder unter euch. vE: Räuber. dW: daß ich Gott sei.

Ich die Wüster versammeln; welcher ist unter ihnen, der solches verkündigen möge, und uns hören lasse vorhin, was geschehen soll? Lasset sie ihre Zeugen darstellen, und beweisen: so wird man's hören 10 und sagen: Es ist die Wahrheit. * Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der Herr, und mein Knecht, den ich erwählt habe, auf daß ihr wisset und mir glaubet und verstehet, daß ich es bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein.

11 Ich, ich bin der Herr, und ist außer mir 12 kein Heiland. * Ich habe es verkündigt, und habe auch geholfen, und habe es euch sagen lassen, und ist kein Fremder (Gott) unter euch; ihr seid meine Zeugen, spricht 13 der Herr, so bin ich Gott. * Auch bin ich, ehe denn nie kein Tag war, und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann; ich wirke, wer will es abwenden?

14 So spricht der Herr, euer Erlöser, der heilige in Israel: Um eurer Willen habe ich den Babel geschickt, und habe die Miegel alle herunter gestossen, und die Klagen 15 der Chaldäer in die Schiffe gejaget. * Ich bin der Herr, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer Könige.

16 So spricht der Herr, der im Meer Weg, und in starken Wassern Bahn macht, 17 * der heraus bringt Wagen und Ross, Her und Macht, daß sie auf einem Haufen da liegen, und nicht aufstehen, daß sie 18 verschöchen, wie ein Licht verlöschet. * Gewandelt nicht an das Alte, und achtet nicht 19 auf das Vorige. * Denn siehe, ich will die Meeres machen, tzt soll es aufwachsen, daß ihr erfahren werdet, daß ich Wege in der Wüste mache, und Wasserströme in der 20 Einöde, * daß mich das Thier auf dem Felde preise, die Drachen und Straußen. Denn ich will Wasser in der Wüste und

lectae sunt tribus; quis in vobis annunciet istud, et quae prima sunt, audire nos faciet? Dent testes eorum, justificentur et audiant et dicant: Vere! * Vos testes mei, dicit Dominus, et 10 44,1.42,1. 41,8.1. servus meus, quem elegi, ut scialis et credatis mihi, et intelligatis quia 41,8. ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.

44,6. Hos. 13,6. N. 14 Ps. 18,32. * Ego sum, ego sum Dominus, et 11 non est absque me salvator. * Ego 12 annunciaui et salvavi, auditum feci, et non fuit in vobis alienus; vos testes mei, dicit Dominus, et ego 13 Deus. * Et ab initio ego ipse, et non 13 est qui de manu mea eruat; operabor, et quis avertet illud?

41,14. Haec dicit Dominus, redemptor vester, 14 Sanctus Israel: Propter vos misi in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldaeos in navibus suis gloriantes. * Ego Dominus Sanctus 15 vester, creans Israel, rex vester. 22,22.

44,27. Ex. 14,22. mari viam, et in aquis torrentibus semitam, * qui eduxit quadrigam et 17 equum, agmen et robustum; simul obdormierunt, nec resurgent, contriti sunt quasi linum, et extincti sunt. 42,3. 48,9. Jer. 16,16. 3,16. * Ne memineritis priorum, et anti-18 qua ne intueamini. * Ecce ego facio 19 nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea. Ponam in deserto viam, et in invio flumina; * glorificabit me 20 bestia agri, dracones et struthiones, quia dedi in deserto aquas, flumina

11. ehe denn ein Tag. dW.vE: Von jeder bin (wer) ich derselbe. vE.A: wer kann es (ver)hindern? vE: hindert es?
 14. die Wüster alle hernieder gejagt, u. die Meere in d. See, da sie lauchten. B: auf ihren Wüsten. dW: auf die See ihrer Lust. A: die Meere sind nicht mehr da?
 15. dW.vE.A: der Schöpfer Israels (ist) euer K.

16. dW: machte? A: gemacht? vE: einen Weg bahnte, u. durch tobende Gluthen e. Pfad?
 18. dW: auf die Vorzeit achtet nicht mehr! vE: an die verfloffenen Begebenheiten ... die älteren Geschichten.
 19. dW: es sproffet schon? vE: schon ist es im Entwickeln! A: es feimt nun auf?
 20. dW.vE: Schafale u. Strauße.

XLIII.

Promissio Spiritus liberantisque e captivitate.

ἐρήμῳ ὕδαρ, καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ, πο-
 τίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐλεκτόν, 21 λαὸν μου,
 ὃν περιεποιήσαμην τὰς ἀρετὰς μου διηγεῖσθαι.
 22 Οὐ τὴν ἐκάλεισά σε Ἰακώβ, οὐ κοπιάσαι σε
 ἐποίησα Ἰσραὴλ. 23 Οὐκ ἤνεγκας ἐμοὶ πρόβατα
 τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου, οἷδὲ ἐν ταῖς θυσίαις
 σου ἐδόξασάς με· οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν ταῖς
 θυσίαις σου, οὐδὲ ἐγκοπον ἐποίησά σε ἐν λι-
 βάνῳ, 24 οὐδὲ ἐκτίθω μοι ἀργυρίου θυμίαμα,
 οὐδὲ στίβω τῶν θυσίων σου ἐπεθύμησα· ἀλλὰ
 ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου
 προέστης μου. 25 Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ εἰμι ὁ δεξα-
 λείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ οὐ
 μὴ μνησθήσομαι τὰς ἀμαρτίας σου.

26 Σὺ δὲ μνησθῆτι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ
 τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς. 27 Οἱ
 πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν
 ἠρόμησαν εἰς ἐμέ, 28 καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες
 τὰ ἁγία μου· καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακώβ, καὶ
 Ἰσραὴλ εἰς ὄνειδισμόν.

XLIV. *Nūn δὲ ἀκουσον, παῖς μου Ἰα-
 κώβ, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην.* 2 *Οὕτως λέ-
 γει κύριος, ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλά-
 σασ σε ἐκ κοιλίας, ἐτι βοηθήσῃσῃ· Μὴ φοβού,
 παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ὁ ἠγαπημένος Ἰσραὴλ
 ὃν ἐξελεξάμην.* 3 *Ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδαρ ἐν δίψει
 τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ
 πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐ-
 λογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, 4 καὶ ἀνατελοῦ-
 σιν ὡσεὶ χάρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος, καὶ ὡς
 ἰτία ἐπὶ παραρτέον ὕδαρ.* 5 *Οὕτως ἐρεῖ· Τοῦ*

20. A¹: ποτιῶ (-τίσαι A²B). 21. X: τὸν λαὸν ...
 ἐξηγεῖσθαι. 22. B: οὐδὲ κοπ. 23. A¹X* ἤνεγκας
 (A²B†). B: μοι πρόβατά σου τῆς κτλ. A¹X: οὐδὲ
 ἐδόξασας (ἐκ ἐδούλωσά σε A²B; EF: οὐκ ἐδόξασας).
 B^X (sq.) ταῖς εἰ τι σου (X: ἐν δώροις). F: ἐποίησας
 (pro ἐπ. πε). 24. B: ἀργ. θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στίβω
 ... ἄμ. σε προέστης με καὶ ἐν τ. ἀδικ. σου. EX (pro
 ἀργ. θνμ.)· θνμίαμα ἀνευ ἀργυρίου (F: θνμ. ἀργυ-
 ρίω). A¹X: προέστην σου (προέστης μου A²B); F:
 υπερέστησά σε). 25. EX* (alt.) ἐγὼ εἰμι. EFX† (a.
 οἱ) αὐτός. A¹X* ἐν. ἐμῶ (A²B†). B: καὶ τὰς ἄμ. σε
 καὶ οὐ μὴ μνησθ. A¹: ἀδικίας (ἀμαρτ. A²[B]).
 26. EFX† (p. κριθ.) ἄμ. X* πρῶτ. 27. A¹: ἡμῶν
 (pro pr. ὑμ. A²B). EFX† (p. πρ.) ἡμαρτων. A¹X:
 αὐτῶν (pro alt. ὑμ. A²B). 28. X† (p. ἀρχ.) σου. A¹:
 Ἰερουσαλήμ (Ἰσρ. A²B).

1. B: Ἰακ. ὁ παῖς μου. 2. X† (p. ὁ θ.) σου. EFX:
 κτίσας (pro ποιήσ.). FX* ὁ (a. πλ.). F: ἐτι βοη-

במדבר מים נהרות בישימן להשקות
 21 עמי בחירי: • עם-זו יצאתי לִי
 22 תהלתִי יספרו: ולא-אתִי קראתִי
 23 ועקבִי כִי-יגעֶתָּ בִי וישָׂאל: לֹא-
 הביאתִי לִי שֶׁה על־תִּיה וזבחִיה לֹא
 כבדתי לֹא העבדתִיה במנחה ולא
 24 הוֹנַעְתִּיה בכלֹונתָּה: לֹא-קָנִיתִּי לִי
 בַכֶּסֶף קָנָה וּחֶלֶב זָבַחִיה לֹא הִרִיתִּינִי
 אֶה העבדתִנִּי בחֶשֶׁאֲוִתִּיה הוֹנַעְתִּינִי
 כִּי בעֹונתִּיה: אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִחֶה
 כְּשֶׁעִיה לְמַעַנִי וְחֶשֶׁאֲוִתִּיה לֹא אֲזַכֵּר:
 26 הִזְפִּיתִנִי נִשְׁפָּטָה יְהוָה סִפֵּר אֶתֶּה
 27 לְמַעַן תִּצְדַּק: אָבִיה הִרְאִשׁוֹן הִטָּא
 28 וּמְלִיצִיה כְּשֶׁעִי כִי: וְאֶחָלָל שָׂרִי
 לְדָשׁ וְאֶהֱנֶה לְחֶרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
 לְהַדְוִים:

XLIV. *וְעַתָּה שָׁמַע יַעֲקֹב עֲבָדִי
 2 וְיִשְׂרָאֵל בְּחִרְתִּי כֹו: כֹּה-אָמַר יְהוָה
 עֲשֶׂה וְיִצְרַח מִבֶּטֶן יַעֲרֹךְ אֶל-תִּירָא
 3 עֲבָדִי יַעֲקֹב יִשְׁרוּן בְּחִרְתִּי כֹו: כִּי
 אֲצַק מִים עַל-צִמָּא וְנוֹזְלִים עַל-בִּכְשֶׁה
 אֲצַק רוּחִי עַל-זֶרְעֶךָ וּבְרַכְתִּי עַל-
 4 צִמְצֻמָּיִךָ: וְצִמְחוּ בְּבִין חֲצִיר
 הַבְּעֲרָבִים עַל-יַבְלֵי-מִים: זֶה יֹאמֵר*

v. 21. חשפה וקרא

20. B: m. Wolf, m. auserwähltes. dW.vE: anse-
 eren. B.
 21. B: für mich gebildet.
 22. dW: Und doch riefest du mich nicht an, S.,
 denn du warst meiner müde? vE: Gleichwohl hast du
 m. n. angerufen, vielmehr warst du meiner über-
 drüßig?
 23. deinen Schlachtopfern. B: Ich habe dir keine
 Arbeit gemacht ... Frühe gemacht. dW: gab dir nicht
 zu schaffen mit Gaben, n. belästigte dich ... vE: nicht

θῆση (X: ἐγὼ βοηθήσω σοι). B* ὁ (a. ἠγαπ.).
 3. A* Ὅτι. F: δίψει. 4. B: ὡς ἀνὰ μέσ. ὑδ. χάρτ. B:
 παραρτήρον (EFX: πᾶν ἕτοιμ).

Gerufen ohne Verdienst. Du Knecht Jakob, du Frommer.

XLIII.

Ströme in der Ginde geben, zu tränken
 21 mein Volk, meine Auserwählten. * Dieß
 Volk habe ich mir zugerichtet, es soll mei-
 22 nen Ruhm erzählen. * Nicht, daß du
 mich hättest gerufen, Jakob, oder, daß du
 23 um mich gearbeitet hättest, Israel. * Mir
 zwar hast du nicht gebracht Schafe deines
 Brandopfers, noch mich geehret mit deinen
 Opfern, mich hat deines Dienstes nicht ge-
 lüftet im Speisopfer, habe auch nicht Lust
 24 an deiner Arbeit im Weibrauch; * mir
 hast du nicht um Geld Kalmus gekauft,
 mich hast du mit dem Fetten deiner Opfer
 nicht gefüllet. Ja, mir hast du Arbeit
 gemacht in deinen Sünden, und hast mir
 Mühe gemacht in deinen Mißthaten.
 25 * Ich, ich tilge deine Uebertretung um mei-
 netwillen, und gedenke deiner Sünden nicht.
 26 Erwinnere mich, laß uns mit einander
 rechten, sage an, wie du gerecht willst sein.
 27 * Deine Voreltern haben gesündigtet, und
 deine Lehrer haben wider mich gemißhan-
 28 delt. * Darum habe ich die Fürsten des
 Heiligthums entheiliget, und habe Jakob
 zum Bann gemacht, und Israel zum Hoh-

in invio, ut darem potum populo meo,
 v.7. electo meo. * Populum istum for- 21
 22m. 7, 24. mavi mihi, laudem meam narrabit.
 1Pt. 2, 9. * Non me invocasti, Jacob, nec la- 22
 23ph. 1, 12. borasti in me, Israel. * Non obtu- 23
 1Jo. 4, 10. borasti in me, Israel. * Non obtu-
 24Ps. 50, 8. listi mihi arietem holocausti tui, et
 victimis tuis non glorificasti me; non
 te servire feci in oblatione, nec laborem
 tibi prae bui in thure. * Non 24
 25Er. 30, 32. emisti mihi argento calamum, et adipe
 (Jer. 6, 30.) victimarum tuarum non inebriasti me;
 veruntamen servire me fecisti in pec-
 26catis tuis, prae buisti mihi laborem in
 1, 14. iniquitatibus tuis. * Ego sum, ego 25
 26, 3. sum ipse, qui deleo iniquitates tuas
 (52, 5.) propter me, et peccatorum tuorum
 43, 22. non recordabor.
 43, 9, 11. Jer. 31, 24. Es. 10, 22.

XLIV. So höre nun, mein Knecht Jakob,
 2 und Israel, den ich erwählt habe. * So
 spricht der Herr, der dich gemacht und zu-
 bereitet hat, und der dir beistehet von
 Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein
 Knecht Jakob, und du Frommer, den ich
 3 erwählt habe. * Denn ich will Wasser
 gießen auf die Durstigen, und Ströme auf
 die Dürren; ich will meinen Geist auf deine
 Samen gießen, und meinen Segen auf
 4 deine Nachkommen, * daß sie wachsen sol-
 len wie Gras, wie die Weiden an den
 5 Wasserbüchen. * Dieser wird sagen: Ich

1, 18, 52, 2. Reduc me in memoriam, et judice- 26
 Jer. 2, 23. mur simul; narra, si quid habes, ut
 27Da. 9, 6, 8. justificeris. * Pater tuus primus pec- 27
 cavit, et interpretes tui praevaricati
 sunt in me. * Et contaminavi prin- 28
 28cipes sanctos; dedi ad internecionem
 Jacob, et Israel in blasphemiam.
 43 10. Et nunc audi, Jacob serve **XLIV.**
 3. meus, et Israel, quem elegi. * Haec 2
 43, 21, 7, 1. dicit Dominus faciens et formans te,
 Ps. 129, 14. ab utero auxiliator tuus: Noli timere,
 serve meus Jacob, et rectissime, quem
 43, 20. elegi. * Effundam enim aquas su- 3
 26, 1-12, 2. per sitientem, et fluenta super ari-
 43, 7, 26. dam; effundam spiritum meum super
 Joel. 3, 1. semen tuum, et benedictionem meam
 Es. 54, 45; super stirpem tuam, * et germina- 4
 Gal. 3, 14. 4. bunt inter herbas quasi salices juxta
 Ps. 1, 3. praeterfluentes aquas. * Iste dicit: 5
 Ps. 97, 4. 5

28. Al.: et dedi.

27. A. A.: mißhandelt, mißgehandelt. U. L.: mißgehandelt.

bestimmt ... bekräftigt. A: ließ mir nicht dienen von
 dir ... mer ich dir lästig.
 21. B: fast gemacht. dW.vE: gesättigt. A: sätti-
 get mich nicht. dW: machtest mir zu schaffen ... be-
 22. B: erhalte du her, auf daß du ger. sein mögest.
 dW: sprich, daß du gerechtfertigt seist (vE: bringe
 mich um deine Schuld vor!).
 23. B: aus deines Vaterspreeher. B: Fürbitter. dW:
 Dolmetscher. dW: deine Dolmetscher. vE: Dein
 Vater hat zuerst gef. A: D. erster B.

28. entwehret. dW.A: die heiligen Fürsten? vE:
 will ich entweihen die Vorsteher meines Heilig-
 thums?
 2. B: von Mutterl. an gebildet u. dir geholfen.
 B.dW.vE: (und du) Jeschurun. A: Gerechter.
 3. das Durstige ... die Dürre. vE: das dürre Land.
 B: trodene L. dW.A: (Rieselsabes) auf das Trod.
 dW: Samen ... sproßlinge. vE: Geschlecht ...
 Kinder.
 4. wie im Gras. dW.vE: (aufblühen) wie zwit-
 schen Gras. (B: an einem grasigten Ort?)

XLIV.

Promissio Spiritus liberationisq; e captivitate.

Θεοῦ εἰμί, καὶ οὕτως βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακώβ, καὶ ἕταρος ἐπιγράψαι χεῖρι αὐτοῦ· Τοῦ Θεοῦ εἰμί, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.

6 Οὕτως λέγει ὁ Θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ὁ ἑστάμενος αὐτόν, Θεὸς σαβαώθ· Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, καὶ πληρῆμοὺς οὐκ ἔστιν Θεός. 7 Τίς ὡσπερ ἐγώ; στήτω, καλεσάτω καὶ ἀναγγεῖλάτω, καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἄψ' οὗ ἵποῖσθα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἰλθεῖν ἀναγγεῖλάτωσαν ὑμῖν. 8 Μὴ παρακαλύπτεσθε μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ αἶψ' ἀρχῆς ἠνωπίασθε, καὶ ἀπήγγεῖλα ὑμῖν; Μάρτυρες ὑμεῖς ἐστέ, εἰ ἔστιν ἕμους πληρῆμοῦ. Καὶ οὐκ ἦσαν τότε 9 οἱ πλάσσοι καὶ γλύφοντες, πάντες μάταιοι, οἱ ποι οὐκ ἔσται τὰ καταδύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· καὶ μάρτυρες αὐτῶν εἰσὶν, οὐκ ὀφθαλμοὶ καὶ οὐ γνώσκονται, ἀλλὰ ἀλοχυνθήσονται 10 πάντες· οἱ πλάσσοις Θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνοσιβητῆ, 11 καὶ πάντες, ὅθεν ἐγένοντο, ἐξηράνθησαν· καὶ κερφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήσονται πάντες, καὶ στησαύωσαν ἅμα· ἐντραπήτωσαν καὶ ἀλοχυνθήτωσαν ἅμα. 12 Ὅτι ὡσπερ ἐν τέκτων σιδήρῳ, σκεπάσῃσι εἰργάσατο αὐτὸ ἐν ἄσθραξι, καὶ ἐν τερετέφῳ ἔστησεν αὐτό, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πειράσαι καὶ ἀσθενήσας, καὶ οὐ μὴ πῆν ὕδαρ. 13 Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐξόψθημισεν αὐτό· ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παραγοισίκοις, καὶ ἐμορφώσεν αὐτὸν ἐν παραγραφίδε, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφήν ἀνθρώπου, καὶ ὡς ὠραιώθητα ἀνθρώπου, στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

5. A¹: ἐρεῖ (βοήσεται A²B) ... ἐπιγράψει (ἐπιγράψει A²B) * χεῖρι αὐτοῦ et (ult.) καὶ et (sq.) βοήσεται (A²B†). 6. FX† κυριος (a. ὁ θ.). B* τῷ et ὁ. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). A¹B* (ult.) καὶ (A²X†). 7. B† καὶ (a. καλεσ.). A¹X* καὶ ἀναγγ. (A²B†). FX: ἀπαγγεῖλάτωσαν (E: ἀπαγγ.). 8. A¹X* μηδὲ πλαν. (A²B†). B: ἤμισαν (pro ἦσ.). 9. X† (p. πλάσσο.) μάταια et (p. γλ.) ἀνοσιβητῆ. B† oi (a. γλ.; E: oi γράφοντες). F: αὐτοῖς; (pro αὐτοῦς). A¹B* καὶ μάρτ.—γνώσ. (A²EF†; F* εἰσίν). EF (pro ἀλλὰ αἰσχ.): ἵνα αἰσχυνθῶσιν. Τις πλάσσει (E: πλάσει) ἰσχυρὸν καὶ γλυπτὸν χωνεύσει εἰς ἀνοσιβητῆ; Ἰδοῦ (F† πάντες) οἱ κοινωπῶντες αὐτῷ ἀλοχυνθήσονται (Al. al.). 10. B pon. πάντες p. γλύφ. 11. B: n. πάντα. X† (p. κερφ.) εἰσιν. A¹: στησονται (-άκωσαν A²B; EFX: στήσονται). B† (a. ἐντρ.) καὶ. X† (in L) τέκτονες γὰρ εἰσὶν ἀπὸ ἀνθρώπων. 12. E: αὐτόν (pro pr. αὐτόν). A¹B* ἐν ἄσθρ. (A²EFX†). X† (p. τερ.) ἐξόψθημισεν s. ἐξόψθημισεν αὐτό καὶ. A¹X: ἐτρησεν (ἐτρησεν A²B; X: ἐτρησεν

לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יְעֻקֵּב
זֶה יִקְרָא יְהוָה וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם יִשְׂרָאֵל
יְכִנֵּה:

6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן
7 וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים: וּמִי־כִמּוֹנֵי
יִקְרָא יְיָיִדְדָה וְיִעֲרֹכֶה לִי מִשְׂמֵי עַם־
עוֹלָם וְאֲתִיחַת וְאֲשֶׁר תִּבְאֵנָה יְיָיִדְדוּ
8 לְמוֹ: אֶל־תִּפְתָּחוּ וְאֶל־תִּרְדּוּ הַלְוָא
מֵאֲז הַשְׁמַעְתִּיהָ וְהַגְדַּתִּי וְאִתָּם עַד־
הַיֵּשׁ אֲלֹהֵי מִבְּלַעֲדֵי וְאֵין צָר בְּל־
9 יְדַעְתִּי: יִצְרֵי־פֶסֶל כָּלֶם תִּהְיוּ
וְחַמְדִּיהֶם בְּל־וַיִּשְׁלֹו וְעִיְיָתָם הַמְּהִי
י־ בְּל־יִרְאִי וּבְל־יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׂוּ: מִי־
יִצָר אֶל וַיִּפְסֵל נֶסֶךְ לְכַלְתִּי הוֹעִיל:
11 הֵן כָּל־תִּכְבְּרוּ יִבְשׂוּ וְחַרְשֵׁים הַמְּהִי
מֵאֲדָם יִתְקַצְצוּ כָלֶם יַעֲמְדוּ יִסְתָּדוּ
12 יִבְשׂוּ יַחַד: חָרֵשׁ בְּרַחֵל מַעֲצָד וַיִּפְעֵל
בַּשָּׂתָם וּבַמִּקְבוֹת יִצְרָהוּ וַיִּסְעֵלְהוּ
בְצָרוּעַ כִּחוֹ בַס־רַעֲב וְאֵין כֹּחַ לֵא־
13 שְׂתָה מַיִם וַיִּעַף: חָרֵשׁ עַצִּים נֹטָה
קֹו יִתְאַרְהוּ בַשָּׂרְד יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת
וּבַמְחֻגְגָה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית
אִישׁ כְּתַסְאָרַת אָדָם לְשִׁבְתַּת בַּיִת:

נקוד עליו v. 9.

5. 3fr. subenannt u. B: wird nennen den Namen?
dW: nennet freundlich? vE: führt. dW.vE: ver:
schreibt sich. dW: nennt schmeichelnd?

6. vE: der Weltenherrscher.

7. seit ich ein ewiges Volk setze ... was beann:
nahet, u. w. r. soll. dW: Wer hat wie ich geweihsagt,
er sag' es an und trag' es mir ver. vE: n. risset es
so ein, wie ich gethan, seitdem ich gräubete ein ew. B.
dW: das W. gegründet vor Altens.

8. vE: schon lange. B.dW.vE: Fels.

αὐτὸ καὶ ἔστησεν). A¹X* (a. ἐργ.) καὶ (A²B†). X†
(p. ἀσθ.) καὶ ἀσθρ. 13. B† (a. pr. ἐποίησ.) καὶ.
A¹B* ἐν παραγοιν.—ἐπ. αὐτό (A²†; EFX pon. καὶ
ἐμρφ. αὐτὸ ἐν παραγραφ., ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παρα:
γραφ. pon. μέτρῳ. Al. al.). EF (pro εἰσιν): εἰσίν
(X: οἰκισμῶ).

hin des Herrn, und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob, und dieser wird sich mit seiner Hand dem Herrn zuschreiben, und wird mit dem Namen Israel genannt werden.

6 So spricht der Herr, der König Israels, und sein Erlöser, der Herr Zebaoth: Ich bin der Erste und ich bin der Letzte, und außer 7 mir ist kein Gott. * Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige, und mirs zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Lasset sie ihnen die Zeichen, und was 8 kommen soll, verkündigen. * Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht. Habe ichs nicht dazumal dich hören lassen und verkündiget? Denn ihr selbst meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Gott, ich weiß 9 ja keinen. * Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Rüstliches ist kein Nütze; sie sind ihre Zeugen, und sehen nichts, merken auch nichts, darum müssen sie zu 10 Schanden werden. * Wer sind sie, die einen Gott machen, und Götzen gießen, 11 der kein Nütze ist? * Siehe, alle ihre Gezeuften werden zu Schanden, denn es sind Meister aus Menschen. Wenn sie gleich alle zusammen treten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden. 12 * Es schmiedet einer das Eisen in der Zange, arbeitet in der Gluth, und bereitet es mit Hämmern, und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinket auch nicht 13 Wasser, bis er matt wird. * Der andere zimmert Holz, und misst es mit der Schnur, und zeichnet es mit Richtscheit, und behauet es, und zirkelt es ab, und macht es wie ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohnet.

Domini ego sum, et ille vocabit in nomine Jacob, et hic scribet manu sua: Domino, et in nomine Israel assimilabitur.

Haec dicit Dominus, rex Israel, et 6 redemptor ejus, Dominus exercituum: 42, 11. Ego primus et ego novissimus, et 47, 12. absque me non est Deus. * Quis 7 43, 9. similis mei? vocet et annunciet, et 40, 23. ordinem exponat mihi, ex quo con- 41, 22. stitui populum antiquum; ventura et quae futura sunt, annuncient eis. * Nolite timere, neque conturbemini. 8 Ex tunc audire te feci et annunciavi; 43, 12. 10. vos estis testes mei. Numquid est 11 110m. 2. 2. Deus absque me, et formator quem 41, 22. ego non noverim? * Platae idoli o 9 45, 14. 10. mnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum, quia non vident neque intelligunt, ut confundantur. * Quis for- 10 mavit Deum et sculptile conflatit ad nihil utile? * Ecce omnes participes 11 ejus confundentur; fabri enim sunt ex hominibus. Convenient omnes, stabunt et pavebunt et confundentur simul. * Faber ferrarius lima operatus 12 est, in prunis et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suae; esuriet et deficiet, non bibet aquam et lassescet. * Artifex 13 40, 20. lignarius extendit normam, formavit 41, 7. 10. illud in runcina, fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud, et fecit imaginem viri, quasi speciosum hominem habitantem in domo.

13. Al. (tert.) in.

vE: keine keinen. (A: einen Schöpfer, den ich nicht kenne?)

9. Ich ist ihre Zeugen, daß sie nichts sehen. dW.A: Götzenbildner. vE: Schnitzbildner! B: verwirrt? dW.A: ihre Reden. vE: gelichsten Götzen. dW: u. haben nicht Verstand. vE: müssen es bezeugen ... keine B. haben.

10. B: Wer bildet einen G. vE: wollte denn wohl ... machen, ein Schnitzbild ...! dW.vE: Wer hat ihn da gezeichnet (gedildet) u. das Bild(niß) ...?

11. Ich zirkelte ... ist Sch. werden allzumal. dW: Schmiedeschnur ... die Bildner, selber M. vE: Künstler, wie B. sind.

12. Man schmiedet aus E. eine

A. dW: Der Schmied [verfertigt] eine A. dW.vE: bei (der) Kohlen(gluth). vE: formt sie mit dem Hammer, macht sie fertig m. f. A. Kraft. dW: kräftigen A., hungert u. hat keine Kraft mehr. B: wird auch so hungrig, daß er ... (vE: hat man Hunger, so wird man kraftlos?)

13. vE: Ein Andrer bearbeitet das G. dW: Der Zimmermann (A: Bildhauer?). B.dW: zirkelt eine Richtschnur. A: die Messschn. vE: die Schnur. dW: mit dem Stifte. B. richtet es zu mit dem Winkelmaaß, u. zeichnet es mit d. Stichel. dW: bearbeitet es mit den Hobeln ... vE: hobelt es. B: zierlichen Menschen. dW.vE: Menschenbild ... schöne Menschengestalt. dW: um einen Tempel zu bewohnen?

XLIV.

Promissio Spiritus liberationisque e captivitate.

14 Ἐκοπεν ἑαυτῶ κέδρους, καὶ ἔλαβεν ἀγριοβά-
 λανον καὶ δρῦν, καὶ ἔκαρτέρωσεν ἑαυτῶ ξύλον ἐκ
 τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσεν κύριος, πίτυν, καὶ ἑτέρο;
 ἐμίκνυνεν, 15 ἵνα ἡ ἀνθρώποις εἰς καύσιν· καὶ
 λαβῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες
 ἔπεσαν ἄρτους ἐπ' αὐτοῦ, τὸ δὲ λοιπὸν εἰρ-
 γάσαντο εἰς θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς·
 ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτόν καὶ κάμπτεϊ αὐτοῖς.
 16 Οὐ τῇ ἡμῖσις αὐτοῦ κατέκασεν ἐν πυρὶ, καὶ
 ἐπὶ τοῦ ἡμῖσις αὐτοῦ καύσαντες ἔπεσαν ἄρ-
 τούς ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας
 ὀπτὸν ἔφαγεν καὶ ἐναπλήσθη, καὶ θερμαν-
 θείς εἶπεν· Ἡδύ μοι, ὅτι ἐθερμάνθη καὶ
 ἶδον πῦρ. 17 Τὸ δὲ λοιπὸν αὐτοῦ ἐποίησεν
 εἰς θεὸν γλυπτόν, καὶ προσκυνεῖ αὐτῶ καὶ
 προσεύχεται, λέγων· Ἐξέλθου με, ὅτι θεὸς μου
 εἰ σύ. 18 Οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπ-
 ημανρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐ-
 τῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. 19 Καὶ
 οὐκ ἔλογισατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐδὲ ἂν ἔλο-
 γισατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, οὐδὲ ἔγνω τῇ φρο-
 νήσει, ὅτι τοῦ ἡμῖσις αὐτοῦ κατέκασεν ἐν πυρὶ,
 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τῶν ἀνθρώκων αὐτοῦ ἄρτους,
 καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν, καὶ τὸ λοιπὸν αὐ-
 τοῦ εἰς βδελύγμα ἐποίησεν, καὶ προσκυνοῦσιν
 αὐτῶ. 20 Γνωθὶ ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐ-
 τῶν καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξ-
 ἔλθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἔσθετε·
 Ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;
 21 Μνήσθητι ταῦτα, Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ, ὅτι
 παῖς μου εἰ σύ· ἔπλασά σε παιδὰ μου, καὶ σύ,
 Ἰσραὴλ, μὴ ἐπιδανθάνου μου. 22 Ἴδου γὰρ
 ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ

14 לְכַרְת־לֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תְּרִזָּה וְאֶלֶן
 וַיִּמְצֵי-לֹ בַעֲצֵי-יַעַר נֹטַע אֲרֹז וְנֹשֵׁם
 טו וַיַּגְדֵּל: וַהֲיָה לְאָדָם לְכַעַר וַיִּקַּח מֵהֶם
 נִיחָם אֶת-יִשְׂרָאֵל וַאֲפָה לָחֵם אֶת-יִסְעֶל-
 אֵל וַיִּשְׁתַּהוּ עֲשָׂהוּ סֶסֶל וַיִּסְגַּד-לְמוֹ:
 16 הֲצִיזוּ שָׂרָף בְּמוֹ-אֵשׁ עַל-הַצִּיזוֹ בְּשָׂר
 יֹאכַל יִצְלָה צָלִי וַיִּשְׂבַּע אֶת-יְהוָה
 וַיֹּאמֶר הֲאֵה חַמּוּתִי רָאִיתִי אִיר:
 17 וַשְׁמָרִיתוּ לְאֵל עֲשָׂה לְפֶסֶלֹ וַיִּסְגַּד-
 לֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר
 18 הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אַתָּה: לֹא יִדְעוּ
 וְלֹא יִבְיִנוּ כִּי טַח מֵרְאוּת עֵינֵיהֶם
 19 מֵהַשְׁפִּיל לְכַתָּם: וְלֹא-יָשִׁיב אֶל-לִבּוֹ
 וְלֹא דַעַת וְלֹא-יִתְבַּנֶּה לְאִמּוֹר הַצִּיזוֹ
 שָׂרָפֹתַי בְּמוֹ-אֵשׁ וַאֲפָ אֶסִּיתִי עַל-
 בְּהַלְיוֹ לָחֵם אֲצַלָּה בְּשָׂר וַאֲכַל וַיִּתְרוֹ
 לְתוֹעֵבָה אֲעֲשֶׂה לְבֹנֵל עַץ אֲסַגֹּד:
 כ רֵעָה אֲסַר לֵב הַיִּתְלַל הַשְּׁהוּ וְלֹא-יִצְיֵל
 אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר הֲלֹא-שָׂרָף
 כִּימִינִי:
 21 זָכַר-אֶלֶה יַעֲקֹב וַיִּשְׁרָאֵל כִּי עַבְדִּי-
 אַתָּה יִצְרָתִיךָ עַבְד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל
 22 לֹא תִנְשָׁנִי: מִחֵיתִי כַעֲבֹ שְׂשֻׁעֶיךָ

14. A¹EFX† (ab in.) °O (B*; A²uncis). A¹B*
 ἑαυτῶ-ἑαυτῶ (A²EFX†; E pro alt. ἑαυτῶ: αὐτό, F:
 αὐτῶ). A¹* πίτυν (A²X†; B: πίτην).
 15. B (pro alt. αὐτῶ): αὐτῶν (EFX: αὐτῶ, A1:
 αὐτοῖς). B* εἰς (a. θ.). A¹X: αὐτῶς (pro pr. αὐτοῖς
 A²B). A¹B* ἐποίησεν.-ἴην. (A²EFX†; A1. al.).
 16. A¹X* ἐπὶ τῶ ἡμ. αὐτῶ (A²B†). B (pro καύσ.-
 ἐπ' αὐτῶν): ἔπαιεν ἐν τοῖς ἀνθρώκων ἄρτους. X* καύσ.
 -ἐπ' αὐτῶ. F (pro καύσ.-ἐναπλήσθη): κρέας ἔφαγεν
 ἐν ἡμῖσις, ὥπτησεν ὀπτόν, καὶ ἐναπλήσθη. X: κρέας.
 A¹B* ὀπτόν (A²X†; EX: ἔφαγεν ὀπτήσας ὥπτησεν
 ὀπτόν). B: ἶδον.
 17. A¹B* αὐτῶ (A²X†). A¹* εἰς (A²B†). F† (a. γλ.)
 καὶ (X: εἰς γλυπτόν θεόν). EFX† (a. κ. προσκ.) κάμπτεϊ
 αὐτῶ (X† καὶ προσπίπτει αὐτῶ). BEFX* αὐτῶ (p.
 προσκ.). EX† (p. προσεύχ.) αὐτῶ (A1.† πρὸς αὐτῶν).
 18. X† (a. φρ.) τῶ. X: ἡμανρώθησαν.
 19. B* τῇ καρδ.-ἔλογ. ἐν. FX: ἡ ψυχῇ (pro ἐν τ.
 ψ.). X† (p. φρ.) αὐτῶ. F* αὐτῶ (p. ἀνθρ.). B: κρέας.
 20. A¹X: Γνωθὶ (-θ. A²B).
 22. FX* γὰρ. E* συ.

נַן וְעִירָא v. 14.
 פֶּסֶל כּוֹ v. 15.
 תְּרִזָּה ו' v. 17.

14. gehet ihm Cedern zu hauen, u. nimmt ... ver-
 stehet sich mit Bäumen des W., pflanzt einen Nohorn,
 u. der N. machet ihn groß. dW: Steineichen u. Eichen.
 (B: stürzt sich unter den W. dW: wählt sich? vE:
 sucht sich unter dem folge des W. das stärkste?)
 15. Solches gibt den L. Fenerung, u. er nimmt da-
 von, daß er ... u. zündet an. B.dW: So dienest
 (die bienen) dem Menschen zum Brennen. dW: er
 heizt damit.
 16. dW: focht er Gl. zur Speise. vE: f. er sich Gl.,
 bratet es. B. habe ein Feuer gesehen. vE: das F. ge-
 spürt? dW.A: werbe warm, empfunde (u. fühle das)
 Feuer?
 17. vE: den Rest.
 18. B: es hat ihre Augen verblendet? vE: ihre N.

- 14 *Er gehet frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Cedern abhauet, und nehme Buchen und Eichen; ja eine Ceder, die gepflanzt und die vom Regen erwachsen
- 15 ist, *und die den Leuten Feuerwerk gibt, davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet und Brot dabei bäckt. Dasselbst macht er einen Gott von, und betet es an; er macht einen Götzen daraus, und kniet davor nieder.
- 16 *Die Hälfte verbrennet er im Feuer, und über der andern Hälfte isset er Fleisch; er brät einen Braten und sättigt sich, wärmet sich auch und spricht: Hoja, ich bin warm geworden, ich sehe meine Lust am Feuer!
- 17 *Aber das Uebrige macht er zum Gott, daß es sein Götze sei, davor er kniet und niederfällt und betet und spricht: Errette mich, denn du bist mein Gott. * Sie wissen nichts und verstehen nichts, denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen und ihre Herzen nicht merken können.
- 19 *Und gehen nicht in ihr Herz, keine Vernunft noch Wig ist da, da sie doch dächten: Ich habe die Hälfte mit Feuer verbrannt, und habe auf den Kohlen Brot gebacken und Fleisch gebraten und gegesfen; und sollte das Uebrige zum Greuel machen, und sollte knien vor einem Klotz?
- 20 *Es gibt Aische, und täuscht das Herz, das sich zu ihm neigt, und kann seine Seele nicht retten. Noch denkt er nicht: Ist das auch Trügerei, das meine rechte Hand treibt?
- 21 Daran gedenke, Jakob und Israel, denn du bist mein Knecht. Ich habe dich zubereitet, daß du mein Knecht seiest; Israel, 22 vergiß mein nicht. * Ich vertilge deine Riffethat wie eine Wolke, und deine Sünde

14. 15. U.L.: einen Cedern, der gepfl. u. f. w.
 15. A.A.: Dasselbst macht er davon!
 17. A.A.: daß er sein. U.L.: daß sein.

*Succidit cedros, tulit ilicem et quer- 14 cum, quae steterat inter ligna saltus. Plantavit pinum, quam pluvia nutrit, * et facta est hominibus in focum; 15 sumpsit ex eis et calefactus est, et succendit et coxit panes; de reliquo autem operatus est deum et adoravit, fecit sculptile et curvatus est ante illud. * Medium ejus combussit igni, 16 et de medio ejus carnes comedit; coxit pulmentum et saturatus est, et calefactus est et dixit: Vah! calefactus sum, vidi focum. * Reliquum autem 17 ejus deum fecit et sculptile sibi; curvatur ante illud et adoravit illud et obsecrat, dicens: Libera me, quia Deus meus es tu. * Nescierunt neque in- 18 tellexerunt; oblitum enim sunt, ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo. * Non recogitant in mente 19 sua, neque cognoscunt neque sentiunt, ut dicant: Medietatem ejus combussit igni et coxi super carbones ejus panes, coxi carnes et comedi; et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum ligni procidam? * Pars ejus 20 cinis est; cor insipientis adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet: Forte mendacium est in dextera mea?

47,14.
 Sep. 12,12.
 Sep. 12,12,17.
 4,10.
 46,7.
 Dt. 30,1.
 v.16.
 45,20.
 Hos. 12,2.
 Sep. 13,10.

v.14. Memento horum, Jacob et Israel, 21 quoniam servus meus es tu; formavi te, servus meus es tu, Israel, ne obliviscaris mei. * Delevi ut nubem ini- 22 quitates tuas, et quasi nebulam pec-

16. Al.* et † (p. carnes) coxit et.

sind verbl. dW.A.: verklebt sind. B: u. ihre G. daß sie nicht verständig sind. dW: daß ihre G. u. weise werden. vE: u. ihr G., daß es nichts erkennen.
 19. vE: nehmen es nicht zu Herzen? dW: Keiner nimmt ...? B: keine Erkenntnis noch Verstand. vE: sie haben nicht so viel Einsicht u. B. dW: ist f. B. u. ihre Einsicht. vE: zum abscheulichen Götzen. vE.A.: thoren Klotz. dW.A.: hinfallen.
 20. Er wehrt sich mit Aische, u. sein getuschtes Herz täuscht ihn, daß er ... noch denken kann. dW:

jagt nach Aische? A: Sein Antheil ist. dW: ein get. G. führt ihn irre. vE: das verblendete G. leitet sie irre. B: hat ihn so gelenket ... Ist etwa Falschheit in meiner r. Hand? vE: Sollte nicht Betrug in m. Rechten sein? dW: Halt' ich nicht Irrg ...? A: Hab' ich u. Lüge ...?
 21. B: du sollst von mir nicht vergessen werden. dW: bist mir unvergessen.
 22. dW: verschwinde wie Nebel. vE: Verschwinden lasse ich.

XLIV.

Promissio Spiritus liberationisque e captivitate.

ὡς γρόφον τὰς ἀμαρτίας σου· ἐπιστράφητι πρὸς με, καὶ λυτρώσομαι σε. 23 Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ· σάλπισατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἔλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται.

24 Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρώμενός σε καὶ πλάσσει σε ἐκ κοιλίας· Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα· ἐξέτινα τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. Τίς ἔταραξεν τὰς διασκεδάσει σημαίαι ἐγκαταρμήθων καὶ μαντείας ἀπὸ καθένας, ἀποστρέψαντες φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν μωραίων, 28 καὶ ἰσπῶν ῥήματα παιδῶν αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλήν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύσαν; Ὁ λέγων ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας· Οἰκοδομηθήσονται, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀναστήσονται. 27 Ὁ λέγων ἐπὶ ἄβυσσῳ· Ἐρημωθήσῃ, καὶ τὸν ποταμὸν σου ξηραῖ. 28 Ὁ λέγων Κύριε φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματα μου ποιήσει. Ὁ λέγων Ἱερουσαλήμ· Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τῶν ἁγίων μου θεμελιώσω.

XLV. Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χειρῶν μου Κυρῳ, οὐ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς, ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχύον βασιλείων διαῤῥήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται· 2 Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι, καὶ ὄρη ὄμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρέψω, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω, 3 καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς ἀποκρύφους, ἀοράτους ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῶσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ παλῶν τὸ ὄνομά σου θεὸς Ἰσραὴλ.

22. B: τὴν ἁμαρτίαν.
23. X† (p. ὑρ.) καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ. B† τὰ (a. θεμ.). EX† τὰ (a. ὄρη). A¹: ἠλέησεν (pro ἔλυτρ. A²B). FX: κύριος (pro ὁ θ.).

24. A¹: λυτρώμενος (-τρούμ. A²B). X† (a. πλ.) ὁ (A¹: ὁ πλάσας). FX: Ἐγὼ εἰμι κύρ. A¹: ταῦτα (πάντα A²B; X: πάντα ταῦτα).

25. A¹X: διασκεδάσει (διασκεδάσει A²B; X: διασκειδάσω). A¹X: μωρεῖων (-ραίων A²B).

26. B: ῥήμα παιδός (X: ῥήματα παιδός). A¹X† τῆ (A²B†). B: τῆς Ἰουδαίας. EFX (pro ἀνατ.): ἀναστήσω.

1. A²: Οὐαί (pro Οὐτ.). X: πύλας (pro θύρ.). F: πύλας (pro πόλ.).

2. A¹X: αὐτῆ (σε A²B). EX: συνθλάσω (pro συνηλ.).

3. B: ἵνα γνῶς ... † (p. pr. θεός) σου et (a. alt. θεός) ὁ.

וְכַעֲנוּ חַשְׁמֵינֶיךָ שׁוֹבֵת אֵלַי כִּי 23 וְאַלְתֵיךָ; רַחֵם שְׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הַרְיֵעוּ תַחְתֵּינֶיךָ אֶרֶץ פְּצַחוּ הַרִים רָחֵם יִסְר וְכַל־עַץ בּוֹ כִּי־נֶאֱלַל יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר:

24 כֹּה־אָמַר יְהוָה זְאֵלָה וְיִצְרָה מִבְּטֶן אֲנֹכִי יְהוָה עָשָׂה פֶלֶא נִטְה שְׁמַיִם לְבִלְי כֹה־רָקַע הָאָרֶץ מִיָּמַי: מִפֶּן אֲתוֹת בְּדָיִם וְקִסְמִים יְהוּלֵל מִשְׁיֹב חֲכָמִים 26 אֲחֹזֵר וְדַעְתָּם וְסַפֵּל: מִקִּים דְּבַר עֲבָדוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יִשְׁלִים הָאָמַר לִירוּשָׁלַם הַתּוֹשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה

27 תִּבְנֶינָה וְתִרְבּוּתֶיהָ אֲקוּמָם: הָאָמַר לְצִוְלָה חֲרָבִי וְנִהְרַתִּיךָ אֲרֻבִישׁ: 28 הָאָמַר לְכוּרֶשׁ רַעִי וְכַל־חֲסָפָי יִשְׁלֵם וְלֹא־אָמַר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶה וְהֵיכַל הַתּוֹסֵד:

XLV. כֹּה־אָמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוּרֶשׁ אֲשֶׁר־הִתְנַקַּחְתִּי כִּי־מִיָּנֹו לְרֵד־לְסַנְיֹו צוּרִים וּמַתְנִי מַלְכִים אֲפַתַח לְפִתַח לְסַנְיֹו דְלַתִים וְשַׁעֲרִים לֹא יִסְגְּרוּ: 2 אֲנִי לְסַנְיָה אֵלֶיךָ וְהִדּוּרִים אֲשַׁר דַּלְתוֹת נַחֲוֶשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיתִי בְרֹקֶל 3 אֲנַדְעַ: וְנַתַּתִּי לָךְ אֲוִצְרוֹת הַשֵּׁן וּמִטְמְנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְעַ כִּי אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשֵׁמִיךָ אֶלְתֵּי יִשְׂרָאֵל:

22. dW: wie Gemöfl.
23. ruhet, the Tiefen der Erde. B: untersten Detter. vE: frohlocke da unten, du Erde?
24. die Erde ausdehnet. dW: der Alles geschaffen. vE: erschaffen. A: u. Keiner mit mir. B: ohne daß wer mit m. ist. dW: durch mich selbst? vE: von mir aus!

25. vE: die Zeichenbenterel. B: der Sägenpredher. vE: Sägenredner. dW: Sägenpropheten. A: tollkühnig. vE: taufend. dW: zu Zehoren. A: die ZB. verfehret. vE: ZB fehre die ZB. um! dW: beschämnet. B: ihre Wissenhaft. vE: Weisheit. dW. A: Giercht.

עד כמך ב"ד. v. 23. קמך ברביע. v. 26. מאדו ק. v. 2. אשר ק.

Der Herr der alles thut. Cores sein Gesalbter.

XLIV.

wie den Rebel; kehre dich zu mir, denn
23 ich erlöse dich. * Jauchzet, ihr Himmel,
denn der Herr hat es gethan; rufe, du
Erde, herunter, ihr Berge, frohlocket mit
Jauchzen, der Wald und alle Bäume dar-
innen, denn der Herr hat Jakob erlöst,
und ist in Israel herrlich.

24 So spricht der Herr, dein Erlöser, der
dich von Mutterleibe hat zubereitet: Ich
bin der Herr, der alles thut, der den Him-
mel ausbreitet alleine, und die Erde weit
25 macht ohne Gehülfsen; * der die Zeichen
der Wahrsager zunichte, und die Weiss-
sager toll macht; der die Weisen zurückkeh-
ret, und ihre Kunst zur Thorheit macht,
26 * bekräftiget aber das Wort seines Knechts,
und den Rath seiner Boten vollführet; der
zu Jerusalem spricht: Sei bewohnet, und
zu den Städten Juda: Seid gebauet, und
27 der ich ihre Verwüstung aufrichte. * Der
ich spreche zu der Kiese: Verstege, und zu
28 den Strömen: Vertrocknet. * Der ich
spreche zu Cores: Der ist mein Hirte und
soll allen meinen Willen vollenden, daß
man sage zu Jerusalem: Sei gebauet, und
zum Tempel: Sei gegründet.

XLV. So spricht der Herr zu seinem Ge-
salbten, dem Cores, den ich bei seiner rech-
ten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor
ihm unterwerfe und den Königen das
Schwert abgürte, auf daß vor ihm die
Thüren geöffnet werden, und die Thore
2 nicht verschlossen bleiben: * Ich will vor
dir hergehen, und die Hüter eben machen,
ich will die ehernen Thüren zerschlagen,
3 und die eisernen Riegel zerbrechen, * und
will dir geben die heimlichen Schätze und
die verborgenen Kleinode, auf daß du er-
kennest, daß ich der Herr, der Gott Israels,
ich bei deinem Namen genannt habe,

28. U.L. alle meinen.

45, 22. cata tua; revertero ad me, quoniam
49, 12. redemi te. * Laudate, coeli, quoniam 28
Ps. 96, 11. misericordiam fecit Dominus; jubilate,
55, 12. extrema terrae, resonate, montes,
Ps. 72, 3. laudationem, saltus et omne lignum
ejus, quoniam redemit Dominus Ja-
cob, et Israel gloriabitur.

Haec dicit Dominus, redemptor tuus 24
v. 2. et formator tuus ex utero: Ego sum
42, 5. Dominus faciens omnia: extendens
41, 22. coelos solus, stabiliens terram, et
29, 14. nullus mecum; * irrita faciens signa 25
Job. divinorum, et ariolos in furorem ver-
12, 17. tens; convertens sapientes retrorsum,
Ap. 10, 7. * suscitans verbum servi sui, et con-
26 silium nunciorum suorum complens.
Ps. 147, 2. Qui dico Jerusalem: Habitaberis, et
62, 16. civitatibus Juda: Aedificabimini, et de-
51, 10. serta ejus suscitabo. * Qui dico pro-
Ex. 14, 21. fundo: Desolare et flumina tua are-
Joa. 3, 16. faciam. * Qui dico Cyro: Pastor meus 28
Ex. 45, 1. es et omnem voluntatem meam com-
11, 25. plebis. Qui dico Jerusalem: Aedifi-
Esr. 1, 2. caberis, et templo: Fundaberis.

Haec dicit Dominus christo **XLV.**
18m, 2, 10. meo Cyro, cujus apprehendi dente-
44, 28. ram, ut subjiciam ante faciem ejus
Esr. 1, 11. gentes, et dorsa regum vertam, et
36, 22. aperiam coram eo januas, et portae
40, 3a. non claudentur: * Ego ante te ibo, 2
Ps. et gloriosos terrae humiliabo; portas
107, 16. aereas conteram, et vectes ferreos
Jer. 50, 37. confringam, * et dabo tibi thesauros 3
51, 13. absconditos et arcana secretorum,
43, 1. ut scias quia ego Dominus, qui
voco nomen tuum, Deus Israel.

23. Al. * misericordiam.

M. B. dW: von Jer. spr.: Sie soll bew. werden
(wede bew.). dW. vE: u. ihre Trümmer stell ich (wie-
der) her.

M. dW. vE: Trockne aus! B: u. der ich will deine
Trümmer vertrocknen lassen. A: deine Str. will ich
wieder legen! dW. vE: lasse ich versteinern.

M. B. dW: von Cyrus (Coresch). dW: all mein
Schatz? vE: meinen ganzen Kathschuß. A: der
ich dich v. Coresch nach zu Jer. sagen. dW: soll er voll-
bringen, u. sprechen von Jer.

1. dW: den ich halte. A: fasse. vE: ich fasse ihn.
dW. vE: stürzen. A: unterjochen. dW: der Könige
Grüften zu entgürten. vE: ich entgürte die Lenden.

2. vE: die krummen Wege. dW: ehernen Pforten
will ich sprengen.

3. B: die Schätze, so im Finstern liegen, u. was an
verborgenen Orten beigelegt ist. dW: schenke dir tief
verborgene Schätze u. verdeckte Reichthümer ... dich bei
Namen gerufen. vE: bei deinem N. nennt.

XLV.

Promissio Spiritus liberationis quo e captivitate.

4 Ἐναντὶ Ἰακώβ τοῦ παιδός μου καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματι σου καὶ προσδέξομαι σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνων με. 5 Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πληρὸν ἐμοῦ θεός· ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ἤδεις με, 6 ἵνα γινώσκῃσιν οἱ ἀπὸ ἀνυπολόγητον ἦλλον καὶ οἱ ἀπὸ δυναμῶν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν πληρὸν ἐμοῦ, καὶ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 7 Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εὐφροσύνην καὶ κλιζῶν κακὰ· ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. 8 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι θανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατείλατω ἡ γῆ καὶ βλαστησάτω ἔλεος, καὶ δικαιοσύνη ἀνατείλατω ἅμα· ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

9 Ποῖον βελτίον κατασκευάσα ὡς πληρὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν; μὴ ἐρατὶ ὁ πηλὸς τῷ κεραμαίῳ· τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; 10 Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ πατρὶ· τί γενήσῃς; καὶ τῇ μητρὶ· τί ὀδύνησῃς;

11 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ ποιήσας αὐτόν· τὰ ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ μου περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου, καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντεταλασθέ μοι. 12 Ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἀνθρώπων ἐπ' αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χερσὶ μου ἐστέρησα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσιν τῆς ἄστρου ἐνετείλαμην. 13 Ἐγὼ ἤγειρα αὐτόν μετὰ δικαιοσύνης, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθείαι· αὐτὸς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμηλοσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαώθ.

14 Οὕτως λέγει κύριος σαβαώθ Ἐκοπλάσειν Αἴγυπτος, καὶ ἔμπορτα Αἰθιοπίων, καὶ οἱ

4 לְמַעַן עֲבַדְתִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּהִירָרָה וְאֶקְרָא לְךָ בְּשֵׁמֶךָ אֲכַנְנֶה וְלֹא יִדְעָתָנִי׃ 5 אֲנִי יְהוָה וְאִין עוֹד זִכְרֹתַי אִין אֱלֹהִים אֲמַנְרָה וְלֹא יִדְעָתָנִי׃ 6 לְמַעַן יִדְעוּ מִמְזִרְחַ-שָׁמַשׁ וּמִמַּעַרְבָה כִּי-אִפְסוּ כָל-עֲדָתַי אֲנִי יְהוָה וְאִין עוֹד׃ 7 יוֹצֵר אֹר וְכוֹרֵא חֹשֶׁה עֲשֵׂה שָׁלוֹם וְכוֹרֵא רַע אֲנִי יְהוָה עֲשֵׂה כָל-אֲלֵה׃ 8 הֲרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחַקִּים יִזְכְּרוּ צֶדֶק הַסִּפְתָּה-אֶרֶץ וְיִסְרוּ-יֹשֵׁעַ וְצַדִּיקָה תִצְמִיחַ יְחַד אֲנִי יְהוָה בְּרֵאֲתִיו׃ 9 הֲוֵי רַב אֶת-יִצְרוֹ חֲרֹשׁ אֶת-חֲרֹשֵׁי אֲדָמָה הֲיֵאמֵר חֲמֹר לִי-צִירוֹ מִהַתְעַשֶּׂה וּפְעֻלָּה אִין-יִדְוִים לוֹ׃ הֲוֵי אֲמֹר לְאָב מִהַתּוֹלִיד וְכִאֲשֶׁה מִהַתְחִיל׃

11 כֹּה-אֲמֹר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִצְרוּ הָאֲתִיּוֹת שְׁאֵלוּנִי עַל-בְּנֵי וְעַל-כַּעַל יְדֵי תִצְנִינִי׃ אֲנֹכִי עֲשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרֵאֲתִי אֲנִי יְדֵי וְכֹה שָׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם צְבִיתִי׃ אֲנֹכִי הַעִירֹתָהוּ בְצֶדֶק וְכָל-דְּרָכָיו אִישֵׁר הוּא-יִבְנֶה עִירִי וְגַלּוּתִי יִשְׁלַח לֹא בְמַחִיר וְלֹא בְשָׂחַד אֲמֹר יְהוָה צְבָאוֹת׃

14 כֹּה אֲמֹר יְהוָה יִגִּיעַ מִצְרַיִם וּסְחָר-כּוֹשׁ וּסְבָאִים אֲנֹשִׁי מִדָּה עָלֶיהָ׃

4. B: Ἐν. τῷ π. μου Ἰακ. X: ἐκάλεσά. A¹X: μου (pro su A²B). 5. X* ἔτι. A¹X* ἐνίσχ. σε (A²B†). A¹: ἠδύσαν (ἠδύς A²B). 6. A¹B* αὐτῷ (A²X†). B† (a. πληρ.) τὸς (X† ἔτι) et * καὶ ὅτι. 7. E* κῆρ. B: πάντα ταῦτα (FX* ἔτι). 8. A¹: θανάτωσαν (θανάτ. A²B). F: βλαστ. ἡ γῆ καὶ ἀναστ. B: δικαιοσύνην (pro-σύνη). F: βλαστησάτω (pro alt. ἀνατειλ.). 9. X: Ποῖον β. (E: Ποῖον βελτίον; F: Τί ἐποίησα βελτίων * κατεσκ. ὡς). X† (p. κατ.) σε. BFX† ὄλην τῆρ ἡμέραν. (B p. γῆν, FX p. ἀροτριῶν). EX† (a. μὴ ἐρεῖ) καὶ ὁ κρινόμενος μετὰ τῆ πλάσματος αὐτόν. X† (p. ἐργ.) καὶ τὸ ἔργον. B† (in f.) μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; 10. A¹B* Οὐαὶ (A²FX†). B: ὀδύνης. 11. X† (p. Ἰσρ.) ὁ πλάσας αὐτόν (* αὐτόν p. ποιήσ.; * hoc aut. est. A¹B, † A²). B: ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα ἔρωτ. ... * καὶ περὶ τ. θυγ. μσ. FX: ἐντελεισθῆ. 12. X† (in f. φαίνω. 13. F: ἔγρωθ. B† (p. δικ.) βασιλεῖα. B: ἔτος (pro αὐτ.).

4. benannte dich. vE: dir einen Beinamen geben. (dW: obne daß du mich tanust? vE: obgleich bu m. nicht f.)
6. B.dW.A: außer mir Reiner.
7. vE: Ich mache Licht. dW: stlle Licht u. schaffe Dunkel. B: ber ich das l. bilde. dW.vE: bereite (bringe) Glüd u. schaffe Unglüd!
8. daß uerleit Füll sproffe. B: u. die oberstem Wolken. vE: Thaut ... ergießet ihr W. das Füll (dW: tropfet Segen!). B: daß sie fruchtbar werden von Füll! dW: u. trage Füll!

Der Herr des Lichtes und der Finsterniß. Die Scherbe. XLV.

4 *am Jakobs, meines Knechts, willen, und am Israels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen, und nannte dich, da du mich noch nicht kanntest. * Ich bin der Herr, und sonst keiner mehr, kein Gott ist, ohne ich. Ich habe dich gerufen, da du mich noch nicht kanntest, * auf daß man erfahre, beide von der Sonne Aufgang und der Sonne Niedergang, daß außer mir nichts sei. Ich bin der Herr, und keiner mehr; * der ich das Licht mache und schaffe die Finsterniß, der ich Frieden gebe und schaffe das Uebel, ich bin der Herr, der solches alles thut.

8 *Träufelst, ihr Himmel, von oben, und die Wolken regnen die Gerechtigkeit; die Erde thue sich auf und bringe Heil, und Gerechtigkeit wachse mit zu. Ich, der Herr, schaffe es.

9 Wehe dem, der mit seinem Schöpfer habert, nehmlich der Scherbe mit dem Töpfer des Thons! Spricht auch der Thon zu seinem Töpfer: Was machst du? du beweisest deine Hände nicht an deinem Werk. * Wehe dem, der zum Vater sagt: Warum hast du mich gezeugt? und zum Weibe: Warum gebierest du?

11 So spricht der Herr, der Heilige in Israel und ihr Meister: Fordert von mir die Zeichen; weiset meine Kinder und das Werk meiner Hände zu mir. * Ich habe die Erde gemacht, und den Menschen darauf geschaffen; ich bins, der Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe allem seinem Heer geboten. * Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege will ich eben machen; er soll meine Stadt bauen, und meine Gefangenen los lassen, nicht um Geld, noch um Geschenk, spricht der Herr Zebaoth.

14 So spricht der Herr: Der Egypter Handel und der Röhren Gewerbe, und

*Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum, et vocavi te nomine tuo; assimilavi te, et non cognovisti me. *Ego Dominus, et non est amplius, extra me non est Deus. Accinxi te, et non cognovisti me, *ut sciant hi, qui ab ortu solis et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter; *formans lucem et creans tenebras, faciens pacem et creans malum, ego Dominus faciens omnia haec. *Rate, coeli, desuper, et nubes pluant justum; aperiat terra et germinet salvatorem, et justitia oriatur simul. Ego Dominus creavi eum.

Vae, qui contradicit fictori suo, testa de samis terrae! Numquid dicit lutum figulo suo: Quid facis, et opus tuum absque manibus est? *Vae, qui dicit patri: Quid generas? 10 et mulieri: Quid parturis?

Haec dicit Dominus Sanctus Israel, plastes ejus: Ventura interrogate me, super filios meos et super opus manuum mearum mandate mihi. *Ego feci terram, et hominem super eam creavi ego; manus meae tetenderunt coelos, et omni militiae eorum mandavi. *Ego suscitavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus dirigam; ipse aedificabit civitatem meam, et captivitatem meam dimittet, non in pretio neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum.

Haec dicit Dominus: Labor Aegypti et negotiatio Aethiopiae et Sa-

4. S* (alt.) et. Al.: in nomine.
6. St† (p. pr. est) Deus. 9. Al.: factori.

(vE: Mich fraget ihr ... schreibt ihr mir vor!! B: Sie haben mich ... gefragt; solltet ihr mir ... Befehl geben??)

12. B: Befehl gegeben. dW: bestellte ich.
13. dW.vE: zum Heil? A: zur Gerechtigkeit. dW: um Kaufpreis ... Lösegeld.
14. B: der Eg. Arbeit. dW.A: Erwerb. vE: Reichtum. dW: Gewinn Aethiopiens. vE: Waaren.

9. eine Scherbe gleich andern Scherben der Erde ... u. dein Werk: Er hat keine Hände? dW: unter den Sch. B: mit andern irdenen Sch. (vE: Deinem Werk helfen ja die Hände!!)
10. dW.A: gebarest. B: hast du Wehen gehabt. vE: Was fragst ... was gebarest du?
11. sein Meister: Fraget mich um die Zukunft; dW: mich ... beisthet von mir. dW: Ueber d. J. laßt ihr mich fragen, u. für ... laßt mich sorgen!

XLV.

Promissio Spiritus liberationis et captivitate.

Σαβαειμ ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται, καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι, καὶ ὅπως σου ἀκολουθήσουσι δεδμημένοι χειροπέδας, καὶ διαβήσονται πρὸς σε καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἐστίν, καὶ ἐροῦσιν· Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς πλην σου. 15 Σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ἤδευμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ. 16 Ἀισχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί αὐτῷ, καὶ πορευθήσονται ἐν αἰσχύνῃ. Ἐγκαινίσεσθε πρὸς με, νῆσοι. 17 Ἰσραὴλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπήσουσι ἕως τοῦ αἰῶνος ἐτι.

18 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν (αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἐπλασεν αὐτήν)· Ἐγὼ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἐτι. 19 Οὐκ ἐν κρηφῇ λειλάλημα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τίφ σπέρματι Ἰακώβ· Μάταιον ζητήσατε· ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν. 20 Συναγῆθητε καὶ ἤκαστε, βουλευσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἔθνων. Οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἰρόντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν, καὶ προσερχόμενοι ὡς πρὸς θεοὺς οἱ οὐ σώσωσιν. 21 Εἰ ἀναγγέλλουσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γῶσιν ἅμα, τίς ἀκουστά ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς. Τότε ἀνγγέλλη ἕμῳ· Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην ἐμοῦ, δίκαιος καὶ σωτήρ, οὐκ ἔστιν πάροξ ἐμοῦ. 22 Ἐπιστρέψαθητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἰσχύτου τῆς γῆς· ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος. 23 Κατ' ἐμαντοῦ ὁμνῶ, εἰ μὴν ἐξαιλεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ λόγοι μου οὐκ ἀπο-

יעברו וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרָיךָ יִלְכוּ בְזִמְיָם יַעֲבֹרוּ וְאַלְהֵיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֱלֹהֵיךָ יִתְפַּלְלֶנּוּ אֵךְ כִּךְ אֵל וְאֵין עֹד אִפְסֵם אֱלֹהִים׃ טו אַלֶּן אַתָּה אֵל מִקְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 16 מוֹשִׁיעַ׃ כוֹשֵׁי וְגַם־נִכְבְּלָמוּ כָּלֶם יַחְדוּ 17 הִלְכּוּ בְּכַלְמֵה חַרְשֵׁי צִירִים׃ יִשְׂרָאֵל נִדְשַׁע בִּיהִדָּה תְּשִׁיעֵת עוֹלָמִים כֹּא־תִבְשׂוּ וְלֹא־תִכְבְּמוּ עַד־עוֹלָמֵי עַד׃

18 כִּי־כֹה אָמַר־יְהוָה בְּרִוא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יַצֵּר הָאָרֶץ וְעֹשֶׂה הוּא כוֹנֵנָה לֹא־תִהְיֶה בְּרִואָה לְשִׁבְתָּ יַצְרָה 19 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עֹד׃ לֹא בִפְתָר דַּפְרָתִי בְּמָקוֹם אֶרֶץ הַשֶּׁפֶךְ לֹא אֲמַרְתִּי לְזָרַע יַעֲקֹב תִּהְיֶה בְּקִשְׁוֹנֵי אֲנִי יְהוָה כִּי דָבַר צֶדֶק מִפִּי מִיִּשְׂרָאֵל׃ הִתְכַבְּרוּ וְכֹאֵי הִתְנַשְּׁשׂוּ יַחְדוּ שְׁלִטֵי הַגּוֹיִם לֹא יִדְעוּ הַנְּשָׂאִים אֲחֵיעֶן שִׁסְכֶם 21 וּמִתְפַּלְלִים אֱלֹהֵי לֹא יוֹשִׁיעַ׃ הַגִּידוּ וְהַגִּישׂוּ אֶת יַיְעֲצוּ יַחְדוּ מִי הַשָּׁמַיִם זֹאת מִקְדָּם מֵאִז הַגִּידָה הִלְוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־עֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי אֱלֹהֵי צִדִיק וּמוֹשִׁיעַ אֵין זוֹלָתִי׃ שְׁנוּ־אֱלֹהֵי וְהַיְשָׁעוּ כָּל־אִפְסֵי־אֶרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל 23 וְאֵין עֹד׃ כִּי נִשְׁבַּעְתִּי יַצֵּא מִפִּי צֶדֶקָה דָּבַר וְלֹא יִשׁוּב כִּי־לִי תִכְרַע

14. A¹X: Σαβαειμ (Σαβαειμ A²B; Al. al.). A¹X* καὶ διαβ. πρ. σι (A²B†). B* ἐρῶσιν (A² incl. uncls). 15. FX* δ. 16. E* (pr.) καὶ. 17. EX: σωξτε (F: σωξσθε). F: οὐδ' οὐ μὴ (E: οὐ μὴ). EX: ἐντραπήσονται. A¹X* ἐτι (A²B†). 18. A¹B* Ὅτι (A²X†). EX: Οὐκίτι γὰρ οὐ μὴ ἐντραπήσων, εἰ καὶ δια τὴν πλάνην τῶν ἰδῶλων ἐντραπήσαν πρότερον, δεῖ οὗτ. λέγ. κτλ. A¹X* ἐπλασεν αὐτήν et (sq.) κίρ. (A²B†). 19. X: ἐκπον. EFX* (alt.) ἐγὼ εἰμι. A¹X* κύρ. (A²B†). B† (a. λαλ.) δ. FX* καὶ. 20. X: γλύμματα. B† οἱ (a. προσερχ.) ... * ὡς. B: σωξσων. 21. X (pr E): Ἡ (E: Οἱ) BE: ἀναγγέλλουσιν. A¹: γῶσιν (γῶσιν A²B). E: τότε ἀναγγέλλει ἕμῳ (F: ἐκ τότε ἀναγγέλλει ἕμῳ). EFX: Οὐχὶ ἐγὼ κύριος ὁ θ. A¹† (a. πάρεξ) ἄλλος (alt. incl. uncls; B*). 22. B: ἐπ' ἐμῆ (pro πρ. μ). EFX: ἐπ' ἰσχ. A¹† (in f.) πλην ἐμῷ· δίκαιος καὶ σωτήρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμῷ (A² incl. uncls; B*). 23. B: εἰ μὴ (X: ἡ μὴ). FX* τῷ. E* (pr.) μ.

14. dW: ber Sabäer, Leute von großer Länge. vE: gr. Buchse. A: die S., die Männer hohen Buchses. B.dW.A: zu dir übergeben. vE: kommen. B: zu dir flehentlich sagen: Nur in dir ...! vE: Gemiß mit dir? dW.A: Nur bei dir. dW: keine Gottheit weiter! 15. du Feltand. B: ein Gott der sich verbirgt. vE: bist G., wenn du dich auch verbirgst? 17. mit einer ew. Erl. dW: beglückt mit ew. Heil!! 18. B: nicht vergeblich geschaffen? dW.A: amfonst? vE: lehr hin? dW: zur Wohnung. vE: zum Bewohnen. 19. im Verborgenen ... an einem f. Ort. dW: im flüßern Ziefen. vE: im düßern Winkel. B: nicht ge-

Der verborgene Gott. Das Wort der Gerechtigkeit aus seinem Munde. XLV.

der langen Leute zu Seba, werden sich dir ergeben und dein eigen sein; sie werden dir folgen, in Fesseln werden sie gehen, und werden vor dir niederfallen und dir sehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst kein Gott nicht mehr. * Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, 16 der Heiland. * Aber die Södenmacher müssen allesammt mit Schanden und Hohn befehen, und mit einander Schamroth hingehen. * Israel aber wird erlöset durch den Herrn durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.

18 Denn so spricht der Herr, der den Himmel geschaffen hat, der Gott, der die Erde zubereitet hat, und hat sie gemacht und zugerichtet, und sie nicht gemacht hat, daß sie leer soll sein, sondern sie zubereitet hat, daß man darauf wohnen soll: Ich bin der 19 Herr, und ist keiner mehr. * Ich habe nicht in das Verborgene geredet, im finstern Ort der Erde; ich habe nicht zum Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich. Denn ich bin der Herr, der von Gerechtigkeit redet, und verkündige, daß da 20 recht ist. * Laß sich versammeln und kommen mit einander herzu die Selben der Selben, die nichts wissen, und tragen sich mit den Klügen ihrer Söden, und stehen 21 dem Gott, der nicht helfen kann. * Verkündiget und machet euch herzu, rathschlaget mit einander. Wer hat dieß lassen sagen von Alters her, und dazumal verkündiget? Habe ichs nicht gethan, der Herr? Und ist sonst kein Gott, ohne ich, ein gerechter Gott und Heiland, und keiner ist, ohne ich.

22 * Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Ende; denn ich bin Gott, und 23 keiner mehr. * Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit gehet aus meinem Munde, da soll es bei bleiben,

baim viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt; post te ambulabunt, vinculi manicis pergent, et te adorabunt, teque deprecabuntur; tantum in te est Deus, et non est absque te Deus.

15 * Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel, salvator. * Confusi sunt et erubuerunt omnes, simul abierunt in confusionem fabricatores errorum. * Israel salvatus est in Domino salute aeterna; non confundemini et non erubescetis usque in saeculum saeculi.

18 Quia haec dicit Dominus creans coelos, ipse Deus formans terram et faciens eam, ipse plastes ejus (non in vanum creavit eam, ut habitaretur formavit eam!): Ego Dominus, et non est alius. * Non in abscondito locutus sum, in loco terrae tenebroso; non dixi semini Jacob: Frustra quaerite me. Ego Dominus loquens justitiam, annuncians recta. * Congregamini et venite et accedite simul, qui salvati estis ex gentibus; nesciunt qui levant lignum sculpturae suae, et rogant Deum non salvantem.

21 * Annunciate et venite et consiliamini simul; quis auditum fecit hoc ab initio, ex tunc praedixit illud? numquid non ego Dominus? Et non est ultra Deus absque me; Deus justus et salvans non est praeter me. * Convertimini ad me et salvi eritis, omnes fines terrae; quia ego Deus, et non est alius. * In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitiae verbum, et non revertetur; quia mihi curva-

21. S: et tunc.

18: Suchet mich vergeblich. dW.vE.A: Fraget m. (vergebend). dW: rede Wahrheit? vE: die W.? A: Suchet!

19: Aufkommen euch ... ihr Entkommenen der Selben; nichts wissen, die sich tr. dW.A: Gerettete. vE: die ihr gemisset seid unter den Völkern. B: sich schrecken. dW: mit dem Holz ihres Bildes. vE: das ... herunterragen. A: aufrichten?

21: und schwören bei ... lassen hören ... non eberunt. dW: ich schwöre bei her, u. sie mögen rathschl.

vE: lasset sie näher kommen. dW: ein Gott, wahrhaftig u. rettend!

22. B: werdet ihr erhalten werden. dW: auf daß ihr Heil erlanget. (vE: u. ihr werdet glücklich sein!)

23. B: habe ... geschworen, es ist ein W. ausgegangen aus m. gerechten Munde, das soll nicht wiederkehren. dW: Wahrheit gehet ... ein Wort das n. zurückgeht. vE: aus m. M. kommt nur Wahrheit, ein W. das nie zurückgenommen wird. A: ein richtiges Wort!

XLV.

Bell of Babelis interitus.

στραφήσονται, ὅτι ἡμοὶ κάμψαι πᾶν γόνυ, καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα 24 τῷ θεῷ, λέγον· Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἦξει, καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες αὐτούς· 25 ἀπὸ κυρίου δικαιοθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν εὐσίων Ἰσραὴλ.

XLVI. Ἔπεσεν Βηλ, συνετριβή Ναβῶ, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτηνῆ· αἴρατε αὐτὰ καταδεδεμένοι ὡς φορτίον κοπιῶντι 2 καὶ πεινώντι καὶ ἐκλελυμένοι, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, οἱ οὐ μὴ δύνανται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰγμύλωτοι ἤχησαν.

3 Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακώβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ, οἱ αἰρούμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἀπὸ παιδίου. 4 Ἔως γήρως ἐγὼ εἶμι, καὶ ἔως ἂν καταγρησάσθε, ἐγὼ εἶμι, ἐγὼ ἀνέχομαι ὕμων· ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, καὶ ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς. 5 Τίμι με ὁμοιωσατε; Ἴδετε, τετρασασθε οἱ πλανώμενοι, 6 οἱ σναβαλλόμενοι χυρσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ. Στήσουσιν ἐν σταθμῷ, καὶ μισθωσάμενοι χυρσοσχόν ἐποίησαν χειροποίητα, καὶ κύναιτες προσκυνούσιν αὐτοῖς. 7 Αἰρούσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὄμου καὶ πορεύονται· ἂν δὲ θῶσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, μένει, οὐ μὴ κινήθῃ· καὶ ὡς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ ἀκούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

8 Μνήσθητε ταῦτα καὶ στεναζάτε, μετανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι· ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ 9 καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πληρ

23b. B: καὶ ὁμιῖται πᾶσα γλ. τὸν θεόν (X† τὸν ἀληθινόν). X: λέγεται s. λέγοντες. A¹X: ἦξουσιν (ἦξει A²B). B: διορίζοντες. X: ἑαυτούς. EX† (in f.) ἀπὸ κυρίου. 25. EX* ἀπὸ κυρ. (Al.: ἐν κυρίῳ). X: ἐπὶ (pro ἐν). B: ἐνδοξασθήσεται (FX: δοξασθήσεται). A¹† (a. πᾶν) καὶ (A² incl. uncis; B*).

1. A¹EFX: Λαγών (Ναβῶ A²B; Al. al.). B† τὰ (a. κτ.). A¹: ἔδεται (αἴρατε A²B). 2. B (*pr. kai): ἐκλελ. καὶ πειν. (Al. alio ord.)... οἱ ἂν δυνήσονται σωθ. 3b. B: Ἀκούετέ. FX* (pr.). γ. B: ἐκ παιδ. (F: ἐκ παιδίας). B: γήρως (Al.: παιδ. ἔως γ.). F: ὡς (pro ἔως). A¹B* (antepen.) καὶ (A²X†). 6. EFX† (a. οἱ σ.) καὶ. X: μαρσιππυ. FX* (pr.) καὶ. F: σταθμίσετε (pro στ. ἐν στ.) * (sq.) καὶ ... χυρσοσχόνον (EX: χυρσίον). X: χειροποίητον. A¹: αὐτὸ (αὐτοῦ A²B; EFX: αὐτῷ). 7. A¹X: τῶν ὕμων (τῶ ὕμω A²B). X: πορεύεσθαι. B: ὅς ἐσθ. FX: πρὸς αὐτό. B: εἰσακούσῃ. F: ἀπὸ κακῶ. A¹: σώσει (σώσῃ A²B). 8. F: στεναζάτε. FX* οἱ. 9. FX* (pr.) καὶ. EFX: ἄλλος (pro ἐτι).

כל־פֶּרֶךְ תִּשְׁבַּע כל־לָשׁוֹן : אֶךְ בִּיהוּדָה 24 לִי אָמַר צְדָקוֹת וְעַד עַדוֹ יבֹא וַיִּבְשׁוּ 25 כָּל הַנְּחֻרִים בּוֹ : בִּיהוּדָה יִצְדָּקוּ וַיִּתְהַלְּלוּ כָּל־יִרְעֵי יִשְׂרָאֵל :

XLVI. פָּרַע בַּל קָרַס נְבוֹ הַיָּהוּ עֲצִיבִיהֶם לְחַיָּה וּלְבַהֲמָה נִשְׂאֲתִיכֶם עֲמוּסוֹת 2 מִשָּׂא לַעֲיֹפָה : קָרְסוּ כָרְעוּ יִתְדוּ לֹא יִכְלוּ מִלֵּט מִשָּׂא וְנִשְׂכֵּם בַּשָּׂבִי הִלְכָה : 3 שָׁמְעוּ אֲלֵי בֵית יַעֲקֹב וְכָל־שְׂאֲרֵית בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמֹסִים מִנִּי־בֶטֶן 4 הַנְּשָׂאִים מִנִּי־רַחֵם : וְעַד־זָקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שִׁיבָה אֲנִי אִסְבֵּל אֲנִי עֲשִׂיתִי וְאֲנִי אֲשָׂא וְאֲנִי אִסְבֵּל ה וְאִמְלֹט : כָּמִי תִדְמִיּוּנִי וְתִשְׁרִי 6 וְתִמְשְׁלֵנִי וְנִדְמָה : הַזְּלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקֶּנֶה יִשְׁקְלוּ וַיִּשְׁכְּרוּ צוּרָה וַיַּעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְדְּדוּ אֶת־יִשְׁתַּחֲוִּי : 7 וַיִּשְׂאֶהוּ עַל־פִּתְחָהּ וַיִּסְבְּלָהּ וַיִּנְיַחְתָּהּ תַּחְתָּיו וַיַּעֲמֵד מִמְקוֹמָהּ לֹא יִמְיֵשׂ אֶת־יָצֵעַק אֲלֵיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצְרַתּוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ :

8 זָכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֲשִׁשׁוּ הַשִּׁיבִי 9 כִּוְשָׁעִים עַל־לֵב : זָכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מַעֲוָלִים בִּי אֲנִכִּי אֵל וְאִין עֹת אֱלֹהִים

v. 24. בנ' א רעה
בנ' א דח' בשחח

24. Zu ihm wird man kommen, u. sich schämen müssen Alle, die wider ihn haben. B: Gewisslich in dem Herrn, wird man zu mir sagen, ist viel Ger. ... sind entbrannt gewesen. dW: Nur bei Jehova, spricht man von mir, ist Heil u. Macht; gegen ihn ziehen u. werden zu Schanden Alle, die auf ihn zürnen. (vE: an ihn muß man sich halten?) A: vor ihm werden erscheinen ... sich ihm widersetzen.
1. tr. an der Last einer aufgeladenen Bärden. B: hat sich gebenet... hat sich gekrümmt. dW: ihre Willber legt man auf Thiere. vE: sind auf Th. u. Lastvieh gelegt. A: lud man. (B: zure beweglichen Güter sind aufgeladen zur Last einem matten Thier?) dW: die

nehmlich: Mir sollen sich alle Kniee beugen, 24 und alle Zungen schwören * und sagen: Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen, aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden. * Denn im Herrn werden gerecht aller Same Israels, und sich sein rühmen.

XLVI. Der Bel ist gebeugt, der Nebo ist gefallen, ihre Götzen sind den Thieren und Vieh zu Theil geworden, daß sie sich müde 2 tragen an eurer Last. * Ja sie fallen und beugen sich allesammt, und können die Last nicht wegbringen, sondern ihre Seelen müssen ins Gefängniß gehen.

3 Höret mir zu, ihr vom Hause Jakobs, und alle Uebrigen vom Hause Israels, die ihr von mir im Leibe getragen werdet, und 4 mir in der Mutter liegt. * Ja, ich will euch tragen bis ins Alter, und bis ihr grau werdet; ich wills thun, ich will 5 heben und tragen, und erretten. * Nach wem bildet, und wem vergleichet ihr mich denn? Segen wen messet ihr mich, dem ich 6 gleich sein soll? * Sie schütten das Gold aus dem Beutel, und wägen dar das Silber mit der Wage, und lohnen dem Goldschmid, daß er einen Gott daraus mache, 7 vor dem sie knien und anbeten. * Sie heben ihn auf die Achseln, und tragen ihn, und setzen ihn an seine Stätte; da stehet er, und kommt von seinem Ort nicht. Schreiet einer zu ihm, so antwortet er nicht, und hilft ihm nicht aus seiner Noth.

8 An solchen gebenet doch und seid fest; 9 ihr Uebertreter, gehet in euer Herz. * Gedanket des Vorigen von Alters her; denn ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott,

1. A.A: u. dem Vieh. U.L: u. Viehe.

ihr sonst traget, werden aufgel., eine Last dem müden Vieh. vE: eure Lasten sind schwer, eine L. auf das ...?

2. nicht entreißen. B: davonbringen. dW: die Hände retten. (vE: haben das Wegschleppen nicht zu verstoßern vermocht? A: retten ihre Träger??) d.W.A: (ja, und) sie selbst gehen in die Gefangenenschaft. vE: sie müssen nun selbst ... wandern.

3. mir aufschreiben seid aus Mutterleibe, u. von mir getragen werdet von Mutter Schooß. dW: aller Lebersth. A: der ganzer Ueb. dW: die ihr getragen werdet u. Mutterl. an; gepflegt von d. Geburt an. vE: ich ... getragen, gehoben habe v. d. Kindheit an.

4. und bis ins Alter bis ins Alter, u. will euch behüten. vE: u. L. 2. vE: 2. vE.

^{40.R.} 14,10a. bitur omne genu et jurabit omnis ^{Ph. 2,10.} lingua. * Ergo: In Domino, dicet, 24 ^{53,11.} meae sunt justitiae et imperium; ad ^{Jer. 23,6.} eum venient et confundentur omnes ^{15m.} qui repugnant ei. * In Domino ju- 25 ^{2,10.} stificabitur et laudabitur omne semen ^{Uer. 4,2.} Israel.

^{Jer. 50,2.} Contractus est Bel, con- **XLVI.** tritus est Nabo; facta sunt simula- trita est Nabo; facta sunt simula- cra eorum bestiis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem. * Contabuerunt et contrita 2 sunt simul; non potuerunt salvare portantem, et anima eorum in captivitate ibit.

Audite me, domus Jacob et omne 3 residuum domus Israel, qui portamini a meo utero, qui gestamini a mea vulva. * Usque ad senectam ego 4 ipse, et usque ad canos ego portabo; ego feci et ego seram, ego portabo et salvabo. * Cui assimilastis me 5 et adaequastis, et comparastis me et fecistis similem? * qui confertis au- 6

^{63,9.} ^{De. 1,21.} rum de sacco, et argentum statera ponderatis, conducentes aurificem, ut faciat Deum! Et procidunt et adorant; 7 * portant illum, in humeris gestantes 7 et ponentes in loco suo, et stabit ac de loco suo non movebitur; sed et cum clamaverint ad eum, non audiet, de tribulatione non salvabit eos.

^{45,20.} ^{Jer. 10,3.} ^{Bar. 6,25a.} * portant illum, in humeris gestantes 7 et ponentes in loco suo, et stabit ac de loco suo non movebitur; sed et cum clamaverint ad eum, non audiet, de tribulatione non salvabit eos.

^{44,21.} Mementote istud et confundamini, 8 ^{44,19.} redite, praevaricatores, ad cor. * Re- 9 cordamini prioris saeculi, quoniam ^{45,21.12.} ego sum Deus, et non est ultra Deus, 8

7. S* et (a. stabil).

tragen, bis ... habe es gethan. B: tragen bis ins graue Alter. dW: zum gt. Haar.

5. Wem ähnelst du mich, daß wir uns gleichen sollen? dW: Wem wollt ihr mich verähnlichen u. gegenüber stellen, wem m. vergleichen, daß wir ähnelten?

6. B.dW: dinge einen Goldschm. vE: Ihr sei es, die Gold ... verschwenden. A: Die ihr G. aus der Börse ziehet!

7. B: daß er siehe u. ... nicht weiche.

8. dW: ermannet euch. vE: zeigt euch als Männer. (A: schämet euch? B: werdet feuerroth!!)

9. dW: Vergangenen vor Alters. vE: aus der Vorzeit. B: bin ein starker Gott.

XLVI.

Bell et Babelis interitus.

ἐμοῦ, ¹⁰ ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη· καὶ εἶπα· Πᾶσα μου ἡ βουλή στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω, ¹¹ καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινόν, καὶ ἀπὸ γῆς πόρθωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι· ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ ἐνώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. ¹² Ἀνουσάτε μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. ¹³ ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου, οὐ μὴ μακρυνθῆ, καὶ τῆς σωτηρίας τῆς παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ· δίδωκα ἐν Σιών σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

XLVII. Κατάβηθι, κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλωνίως, κάθισον εἰς τὴν γῆν, οὐκ ἔστιν θρόνος· εἰσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκ ἐτι προσεθήθη κληθῆναι ἀπαλή και τρυφερά. ² Λάβε μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμα σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιὰς, ἀνάστυρε τὰς κνήμας, διαβηθι ποταμόν. ³ ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχρὴ σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοὶ σου. Τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκ ἐτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις. ⁴ Εἶπεν ὁ ὀυσάμενος σε κύριος σαβαώθ, ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραὴλ. ⁵ Κάθισον καταστυγμένη, εἰσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων· οὐκ ἐτι μὴ κληθήσῃ ἰσχύς βασιλείας.

⁶ Παραξύνθητι ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοὺς εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τὸν προσβυτέρου ἐβραβύνας τὸν ζυγὸν σφόδρα, ⁷ καὶ εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἀρχουσα. Οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα. ⁸ Νῦν δὲ

10. B* αὐτὰ. F* ἔμα. X: εἶπον. B: π. ἡ βουλὴ μου. 11. B: ἀπὸ ἀνατ. FX† (s. εἰσλ.) καιγε. EFX: καιγε (pro σοφ. και). X† (p. ἐποι.) αὐτό. FX* ἤγ. (alt.)-fin. 13. A¹B* ἢ μὴ μακρ. (A²EFX†). EFX: βραδυνῶ. 1. EFX: θυγάτηρ (bis). A¹X* καθ. εἰς τὴν γῆν (A²B†) et (etiam B) οὐκ ἔστιν θρ. (A²EFX†). B* εἰσελθε-σκ. EFX: προσθήκη. 2. A¹: ἄλλισον (ἄλεισον A²B; F: ἄλησον). FX: κάλυμμα (E: κατάλυμμα). EFX (pro ανας): ἀνάστυρε (A¹: ἀνάστυρε s. διάστυρε s. ἀποκάλυψαι). A¹X (pro ἀνάστυρε A²B): ἀνάστυρα (EFX: ἀποκάλυψαι; A¹: ἀνακάλυψαι). 3. F: ὀφθήσονται (pro φαν.). X† (p. ὀκ.) σε. 4. B* Εἶπ. X† ὁ (s. ἄγ.). 5. B: θυγάτηρ. FX: κληθῆς. 6. EFX: ἐμίανα (A¹: διότι ἐμίαναν). A¹B* καὶ (A²X†). A¹X* αὐτοῖς (A²B†). X† (p. ἐλ.) οὐθέν. FX: προσβύτε. 7. A²B²: τὰ ἔσχατα; X† (in f.) σε.

וְאֶסֶס כְּמֹנִי: מִיָּד מֵרֵאשִׁית אֲחֵרֵית וּמִקְדָּם אֲפֹר לֹא-נִנְעַשׂוּ אִמְרוּ עֲצָתִי תָקוּם וְכָל-חֲסָפֵי אַעֲשֶׂה: קָרָא מִמְזִרָה עֵשׂ מֵאָרֶץ מִרְחֵק אֵישׁ עֲצָתוֹ אִתּוֹ דִּבְרֹתַי אִתּוֹ-אֲכִי-אֵתָה יְצֹרֵתִי אִתּוֹ אֶל-עֲשֵׂתָה: שָׁמַעַנִי אֲלֵי אֲפִירֵי לֵב הִרְחֹקִים מִצְדָּקָה: קָרַבְתִּי צְדָקְתִּי לֹא תִרְחֹק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תֵאָחֵז וְנִתְתִּי כְּצִוְן הַשְּׂדֵעָה לְיִשְׂרָאֵל הַסְּאֲרָתִי:

XLVII. וּשְׁבִי עַל-עֶסֶר בְּהִוְלֵת פֶּדֶת-פְּנֵל שְׁבִי-לְאָרֶץ אֵיךְ-כֶּסֶף בַּת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי וְקָרְאוּ-לְךָ רַפְדָּה וְעַנְנָה: קָדְדוּ רַחִים וְטָחְנוּ קֶמַח צִלְי צִמְתָּהּ הַשְּׁפִי-שָׁבֵל צִלְי-שֹׁק עֲבָרֵי נְהָרוֹת: הֶגְלַ עֲרֹתֶיךָ עִם הַרְאֵה הַרְפַּתְךָ נָקַם אֲקָח וְלֹא אֶסְבַּע אָדָם: צִלְמֵנו יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוּ קְדוֹשׁ הַיִּשְׂרָאֵל: שְׁבִי דוֹמָם וּבְאֵי כַהֲשֶׁה פֶּדֶת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי וְקָרְאוּ-לְךָ נְבִרַת מַמְלְכוֹת:

קָצַפְתִּי עַל-עַמִּי הַלְלֵתִי נְחֵלְתִי וְאֶתְנֵם בְּיָדָה לֹא-שָׁמַתְ לָהֶם רַחֲמִים עַל-זִקְוֹן הַכַּפְדָּת עַלְךָ מֵאֵד: וְתֵאמְרוּ לְעוֹלָם אֲהִיָּה נְבִרַת עַד לֹא-שָׁמַתְ אֲלֵהָ עַל-לִבְךָ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרֵיָהּ: וְעִתָּה

קמץ ב' כ' v. 11. עצד כ' v. 13. קמץ ב' כ' v. 1. מלרע v. 3. קמץ ב' כ' v. 5. מלרע

10. verf. von Anfang... u. v. frühe her, was noch nicht geschehen. B: v. Auf. das Letztere anzeigt. A: was zuletzt kommen soll. dW: in der Vorzeit die Zukunft. 11. einen Oester. B: Raubvogel. vE: den Raubv. ... den Mann meines Vorhabens. dW: den Adler ... M. m. Rathes. B: Ich habe es geredet, u. will es auch lassen kommen; ich habe mir's vorgenommen ... dW: ich sprach's u. laß es kommen, entwarf's u. richt' es aus. A: unternahm's u. werd' es ausführen. 12. B: steifem Herzen! dW: S. mich, Verstockte! vE: mich an, ihr Hartnäckigen. A: Hartherzigen. 1. B: auf die Erde, da f. Stuhl mehr ist, da Tochter. dW. vE: ohne Thron. B: Du wirst nicht mehr machen können, daß sie dich nennen die Jarre u. Wol-

Die Tochter Babel im Staube. Die Strafe der Unbarmherzigen. XLVI.

10 **W**iegleichen nirgend ist, * **der** ich verkündigte zuvor, was hernach kommen soll, und vorhin, ehe denn es geschieht, und sage: Mein Anschlag besteht, und ich thue alles, was 11 mir gefällt. * Ich rufe einen Vogel vom Aufgang, und einen Mann, der meinen Anschlag thue, aus fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich kommen; was ich 12 denke, das thue ich auch. * **H**ört mir zu, ihr von stolzen Herzen, die ihr ferne 13 seid von der Gerechtigkeit. * Ich habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht, sie ist nicht ferne, und mein Heil säumet sich nicht, denn ich will zu Zion das Heil geben, und in Israel meine Herrlichkeit.

XLVII. Herunter, Jungfrau, du Tochter Babel, setze dich in den Staub, setze dich auf die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht 2 mehr nennen: Du Barte und Lüftlin. * Nimm die Mühle und mahle Mehl; stich deine Hufe aus, entblöße den Fuß, entbede den 3 Schenkel, wate durchs Wasser, * daß deine Scham aufgedeckt, und deine Schande gesehen werde. Ich will mich rächen, und soll 4 mir kein Mensch abbitten. * (Solches thut) unser Erlöser, welcher heißt der Herr 5 Jehosch, der Heilige in Israel. * **S**etze dich in das Stille, gehe in die Finsterniß, du Tochter der Chaldäer; denn du sollst nicht mehr heißen: Frau über Königreiche. 6 **D**enn da ich über mein Volk zornig war und entwehete mein Erbe, übergab ich sie in deine Hand, aber du bewiegest ihnen keine Barmherzigkeit, auch über die Alten 7 machtest du dein Joch allzuschwer, * und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du haßt solches bisher noch nicht zu Herzen gefasset, noch daran gedacht, wie es 8 mit ihnen hernach werden sollte. * **S**o

11. U.L.: einem B. ... einem R.
5. U.L.: ins Finsterniß.

42, 8a. nec est similis mei: * annuncians ab 10 exordio novissimum, et ab initio quae necdum facta sunt; dicens: Consilium meum stabit et omnis voluntas mea fiet; * vocans ab oriente avem, et 11 de terra longinqua virum voluntatis meae. Et locutus sum, et adducam illud; creavi, et faciam illud. * Au- 12 dite me, duro corde, qui longe estis a justitia. * Prope feci justitiam meam, 13 non elongabitur, et salus mea non morabitur; dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.

Descende, sede in pul- XLVII.

Jer. 13, 18. vere, virgo filia Babylon, sede in 12. 19. terra; non est solium filiae Chaldaeorum, quia ultra non vocaberis mollis et tenera. * Tolle molam et mole 2 farina, denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina; * revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum. Ulionem capiam, et non resistet mihi homo. * Redemptor aoster, Dominus exercituum nomen illius, Sanctus Israel. * Sede tacens, 5 et intra in tenebras, filia Chaldaeorum, quia non vocaberis ultra domina regnorum. 6 Iratus sum super populum meum, 6 contaminavi haereditatem meam et dedi eos in manu tua; non posuisti eis misericordias, super senem aggravasti jugum tuum valde, * et dixisti: 7 In sempiternum ero domina. Non posuisti haec super cor tuum, neque recordata es novissimi tui. * Et nunc 8 11. 8: justum (pro avem).

11. U.L.: einem B. ... einem R.
5. U.L.: ins Finsterniß.

hin! ... der Königt. Herrscherin. dW.A.: Herrin der Reiche.
6. dW.vE: Rißleid. dW: auf den Greis legtest du schwer dein Joch. vE: selbst Greise bengtest du mit b. 3. sehr.
7. Also daß du solches nie... was das Ende davon sein werde. dW: Ewig werd' ich Gebieterin sein, so daß dir solches nicht in den Sinn kam, nicht dachtest an den Ausgang. B: ihr Letzteres? vE: dein Erbe?

XLVII.

Beli et Babelis interitus.

ἀκουσον ταῦτα ἢ τρυφερά, ἢ καθημένη, ἢ
 πεποιθῦναι, ἢ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς·
 Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα, οὐ καθιω χίρα
 οὐδὲ γνώσομαι ὄφραναίαι. ⁹ Nῦν δὲ ἤξει ἐπι
 σὲ ἐξαίφνης τὰ δυο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, χη
 ρεῖα καὶ ἀτεκνία, ἣξει ἐξαίφνης ἐπι σὲ ἐν τῇ
 φαρμακείᾳ σου, ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἑπαοιδῶν σου
 σφόδρα, ¹⁰ τῇ ἐλπίδι ἧξ ποτηρίας σου· οὐ
 γὰρ εἶπας· Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.
 Γνωθὶ ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία
 σου ἔσται σοι αἰσχρῆ· καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ
 σου· Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. ¹¹ Καὶ
 ἤξει ἐπι σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γῶς, βόθου
 σου, καὶ ἔμπροσθί εἰς αὐτόν· καὶ ἤξει ἐπι σὲ
 τολαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέ
 σθαι, καὶ ἤξει ἐπι σὲ ἐξαίφνης ἀπώλεια, καὶ
 οὐ μὴ γνώσῃ.

¹² Στήθι νῦν ἐν ταῖς ἑπαοιδαῖς σου καὶ ἐν
 τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ
 νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφελῆθῆναι, εἰπὼς
 δυνήσῃ ἰσχύου. ¹³ Κεκοπίακας ἐν ταῖς βου
 λαῖς σου· στήτωσαν δὴ καὶ σωσάτωσάν σε οἱ
 ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὀρώντες τοὺς ἀστέ
 ρας ἀταγγελάτωσάν σοι, τί μέλλει ἐπι σὲ ἐρ
 χεσθαι. ¹⁴ Ἴδου πάντες ὡς φρόνιμα ἐπι πυρὶ
 κατακαήσουσιν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν
 αὐτῶν ἐκ πλοῦτος, ὅτι ἔξει ἀνθρακας πυρός,
 καθίσαι ἐπ' αὐτούς, ¹⁵ οὕτοι ἔσονται σοι βοή
 θεια· ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεό
 τητος, ἀνθρώπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλατήθη, σοὶ
 δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

8. B: ἀκουε ... * ἡ (a. τρ.) et τῇ (a. καρδ.). EFX: καθίσω. 9. A¹* ἐπι σὲ (A²B†). B: τὰ δυο ταῦτα ἐξαίφ. ἐν ἡμ. μιᾷ, ἀτεκν. κ. χηρ. A¹: (bis) ἐξαίφνης (eti. 11). X (pro ἐν τ. φ. σου): στήθι νῦν ἐν τῇ πολλῇ φαρμ. σου. 10. F: ἐπιλλπ. (X: ἐν τῇ ἑλπ.). X (pro πορν.): ποτηρίας. B* ὅτι ... πορν. ἔσται p. τούτων (A² ἔσται bis). F: σοὶ ἔσται αἰσχρῆ. X: εἰς αἰσχρῆν. FX† ἐν (a. τῇ καρδ.). 11. F: βόθουον (E*). FX: ἐμπροσθί. E* (antepon.) καὶ. FX* μὴ (a. δυο). B: ἐκαπίνης (pro ἐξαίφ.). A¹ X: γῶς (γνώση A²B). 12. X: ἑπαοιδίας. FX* (alt.) ἐν. X: δυνήσῃ. A¹B* ἐπ. δ. ἰσχ. (A²EX†). 13. A¹X* δὴ (A²B†). FX: ἐρχ. ἐπι σὲ. 14. X: ἐπι πυρός. ὑπό πυρός. ἐν πυρὶ. ἀπό πυρός. X† (a. κατακ.) οὕτως. B: κατακαυθήσουσιν. EX (pro καθ.): καθίσεται (F: καθ' ἡσίας). 15. F: ἐναλλαγῆ σου (pro μεταβ. σου). B* ας. F: ἀπό τῆς νεότητός σου.

8. B: du Wollüstige, die du so sicher wohnest. dW: Ueppige, die da sorglos sitzen. vE: so sorgl. wohnt. B.vE: (als) Witwe sitzen. B: noch von Vererbung der Kinder etwas wissen. dW: Kinderlosigkeit erfahren. vE: kinderlos mich sehen. A: die Kinderl. u. kennen lernen.

9. Sondereten, u. um d. gr. Faustens deiner Beschwörungen wirken. B: Vererbung d. Kinder u.

שְׂמַעֲיָאֵת עֵינֶיךָ הַיְשָׁבֶת לְבָבְךָ
 הַאֲמַרְהָ בְּלִבְּכָה אֲנִי וְאֶסְפִּי עֹד
 לֹא אֲשַׁב אֶלְמִנָּה וְלֹא אֲדַע שְׂכֹלִי:
 9 וְתִבְאֲנֶה לְךָ שְׂתִי־אֵלֶּה הַנֶּעַ בְּיוֹם
 אֶחָד שְׂכֹל וְאֶלְמִן פְּתוּמִם בְּאֵי עֲלִיךָ
 בְּרַב פְּשָׁפִיךָ בַּעֲצַמַת חֲבָרִיךָ מֵאֵד:
 1 וְהִכְסַחְתִּי בְרַעְתֶּךָ אֲמַרְתָּ אִין רֵאֲנִי
 הֲכַמְתֶּךָ וְדַעְתֶּךָ הִיא שְׂכִיבְתֶךָ
 11 וְהִאֲמַרְי בְּלִבְּךָ אֲנִי וְאֶסְפִּי עֹד: וְכֹא
 עֲלִיךָ רַעְהָ לֹא תִדְעִי שְׂחָרָה וְחַסְל
 עֲלִיךָ הַזֶּה לֹא תִוְכְלִי פְּסָרָה וְתִבְאֲ
 עֲלִיךָ שְׂתָאִם שְׂאָה לֹא תִדְעִי:

12 עַמְדֵי־נָא בְּחִבְרוֹיְךָ וּבְרַב פְּשָׁפִיךָ
 פֹּאֲשֶׁר יִגְעַת מִנְעֻרְיֶךָ אִילֵי תִוְכְלִי
 13 הַוִּשִׁיל אִילֵי תַעְרוּצֵי: נִלְאִית בְּרַב
 עֲצָתֶיךָ יַעֲמְדוּ־נָא וְיִוְשִׁיעֶךָ הַכְּבוֹ
 שְׂמַיִם הַחַזִּים בְּכַוְכָבִים מְוִדְעִים
 14 לְחַדְשִׁים מֵאֲשֶׁר יִבְאוּ עֲלֶיךָ: הִנֵּה
 הֵיוּ כְקֶשׁ אֵשׁ שָׂרְפֹתֶם לֹא־יִצְיִלוּ אֶת־
 נַפְשָׁם מִיַּד לְהִבָּה אִין־צַחֲלַת לְחַכִּים
 15 וְאִר לְשִׁבְתָּ נִגְדֵה: פֶּן הֵיוּ־לְךָ אֲשֶׁר
 יִגְעַת סַחְרֶיךָ מִנְעֻרְיֶיךָ אִישׁ לְעִבְרוֹ
 תַעֲרוּ אִין מוֹשִׁיעֶךָ:

v. 11. בנ' א' יהוה v. 13. חבירי ק'

Witwenchaft. dW.vE.A: Kinderlosigk. u. (Witwen-
 stand) Witwensthum. dW: in vollem Maße soll dich
 treffen. vE: in ihrer ganzen Güte. A: vollauf. (dW:
 trotz deiner vielen Beschw., trotz deiner Bannsprüche
 gewaltiger Menge? vE: trotz der W. d. Beschwö-
 rungskünste u. d. großen Zauberstärke?)

10. dich verbreitet, daß du spr. dW.vE.A: Nie-
 mand siehet mich. B: Es ist N. der m. siehet. dW: u.
 Klugheit. B: Wissenschaft. vE: u. deine Schlaubeit
 selbst betröden dich. A: So hat dich d. Weisß. u. Gm-
 sichts betrogen.

11. ein Unheil ... ein Unglück. B.dW.vE: dessen
 Morgenröthe ... (siehest, merken wirst)? A: wovon
 du u. weißt, wo es herkommt? vE: nicht zu besänftigen
 vermagst!

12. Beschwörungen ... Zaubereien, in welchen.
 B: Tritt doch auf. vE: Stelle dich mit d. Götzeleien.
 (dW: Beharre doch bei ...? A: So bleib' denn ...!)
 B: vielleicht möchtest du die können Augen schaffen,
 die dich sehen.

Witwe und unfruchtbar an Einem Tage. Die Meister des Himmelslaufs. XLVII.

10 Hörer nun dieß, die du in Wollust lebest und so sicher sitztest, und sprichst in deinem Herzen: Ich bins und keine mehr, ich werde keine Witwe werden noch unfruchtbar sein. * Aber es werden dir solche alle beide kommen plötzlich auf Einem Tage, daß du Witwe und unfruchtbar seiest; ja vollkommlich werden sie über dich kommen, und der Menge willen deiner Zauberer, und um deiner Beschwörer willen, deren ein großer Haufe bei dir ist. * Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man siehet mich nicht; deine Weisheit und Kunst hat dich gestürzt, und sprichst in deinem Herzen: Ich bins, und ich fürcht keine. * Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißest, wenn es daher bricht, und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen kannst; denn es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, daß du dich nicht verstehst.

12 So tritt nun auf mit deinen Beschwörern und mit der Menge deiner Zauberer, unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemühet hast, ob du dir möchtest stärken, ob du möchtest dich stärken; * denn du bist müde vor der Menge deiner Anschläge. Laß hertreten und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sternkinder, die nach den Monden rechnen, was über dich kommen werde. * Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennet, sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme: denn es wird nicht eine Glut sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, das man um sitzen möge. * Also sind sie, unter welchen du dich bemühet hast, deine Handhüter von deiner Jugend auf, ein jeder wird seines Ganges hien- und daber gehen, und hat keinen Helfer.

audi haec, delicata et habitans confidenter, quae dicis in corde tuo: Ego sum et non est praeter me amplius, non sedebo vidua, et ignoro sterilitatem. * Veniet tibi duo haec subito in die una, sterilitas et viduitas; universa venerunt super te propter multitudinem maleficiorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem. * Et fiduciam habuisti in malitia tua et dixisti: Non est qui videat me; sapientia tua et scientia tua haec decepit te, et dixisti in corde tuo: Ego sum et praeter me non est altera. * Veniet super te malum, et nescies ortum ejus, et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare; veniet super te repente miseria quam nescies.

Sta cum incantatoribus tuis et cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior. * Defecisti in multitudine consiliorum tuorum; stent et salvent te augures coeli, qui contemplabantur sidera et supputabant menses, ut ex eis annunciarent ventura tibi. * Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos, non liberabunt animam suam de manu flammae; non sunt prunae, quibus calefacti, nec focus, ut sedeant ad eum. * Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras, negotiatores tui ab adolescentia tua, unusquisque in via sua erraverunt, non est qui salvet te.

11. S* et (a. irruet).

9. A.A.: vollkommlich.
12. A.A.: Sternkinder ... Monaten.
14. A.A.: da man herum. A.A.: darum m. sitzen.

10. n. du durchbrechen. dW: kannst du dir helfen, 1. machst du dich fürchtbar! vE: ob du stell. etwas anrichten vermagst ... widerstehen kannst.
11. n. du dich, was ... wird. (dW: Bist du müde in deiner Beratung, so laß doch aufstehen.) dW.v.E: die Handhüter. dW.A.: die nach den Sternen schauen (gucken). vE: Sternbeschauer. B: nach d. Namen mögen bekannt machen. dW: an d. Namen verständigern? (vE: die Monate erkennen, in

denen etwas ...?)
14. B: es werden nicht glühende Kohlen für ihr Brot sein. (dW: keine Kohle bleibt zum Wärmen!?) vE: kein Feuerheerd, um sich davor zu setzen.
15. sollen dir die sein, mit welchen. B: sind dir geworden. dW: werden. A: So geht es dir mit denen. dW: mit denen du verkehrtest. vE: dich abmühetest im Verkehr. dW: sie irren ein Teil. seines Weges. vE: ein Jeder irrt nach seiner Seite hin.

XLVIII. *Del praenunciatio Israeliticae probatio et liberatio.*

XLVIII. *Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ἰακώβ, οἱ κεκλιμένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ, καὶ οἱ ἐξ ὕδατος Ἰουδα ἐξεληθόντες· οἱ ὀμνῶντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, μνησκόμοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης, ² καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ ἀντιστηρόμενοι· κύριος σαβαώθ ὄνομα αὐτῶ.*

³ *Τὰ πρότερα ἐτι ἀνηγγεῖλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν, καὶ ἀκουστά ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν.* ⁴ *Γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τραχηλὸς σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.* ⁵ *Καὶ ἀνηγγεῖλά σοι τὰ πάλαι, πρὶν εἰσεῖν ἐπὶ σέ· ἀκουστών σοι ἐποίησα, μήποτε εἶπης ὅτι τὰ εἰδωλά μοι ἐποίησαν, καὶ μὴ εἶπης· Τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χρονευτὰ ἐνετειλατό μοι.* ⁶ *Ἦκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.* ⁷ *Νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτὰ· μὴ εἶπης· Ὅτι ναὶ γινώσκω αὐτὰ.* ⁸ *Οὐτε ἔγνωσ οὐτε ἠπίστασ, οὐτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξα τὰ ὦτά σου· ἔγνω γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, καὶ ἀνομος ἐτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ.* ⁹ *Ἐνεκεν τοῦ ἔμου ὀνόματος δεῖξω σοι τὸν θυμόν μου, καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί, ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε.* ¹⁰ *Ἴδου πέπρακτά σε, οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου· ἐξελάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχίας.* ¹¹ *Ἐνεκεν ἔμου ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἔμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τῆν δόξαν μου ἐτέρω οὐ δώσω.*

1. A¹X* ἐπι (A²B†). BEFX* οἱ (alt.). A¹B* ὕδ. (A²EFX†). A²† (a. θ+δ) καὶ. 2. B* τῷ. 3. X (pro te): ἐκ τότε (EX: ἐτη). B: ἀκουστών. X† (p. ἀν.) σοι. EX: ἐξ. ἐποίησιν. 4. B* ἐγώ. X (pro μετ.): πρόσωπόν. 5. B: σοι πάλαι ἃ πρὶν. A¹X: μὴ (μῆποτε A²B). B: μοι ἐποίησεν, καὶ εἶπης. X: καὶ ἵνα μὴ εἶπ. 6. X: Ἦν ταῦτα. B* (alt.) καὶ. E: ἀλλὰ καὶ νῦν ἀν. F: γενέσθαι ... εἶπα. 7. X: Καὶ νῦν. FX† (a. ἦν.) καὶ οὐκ (E† καὶ). B* ὅτι. 8. X: ἤκουσας (pro ἔγν.). FX: ἠπίστασο. B: σε τὰ ὦτα. 9. X* ἐπι (B: ἐπὶ σέ). B: ἐξολοθρεύσω. 10. A¹: οὐκ (οὐχ A²B). FX: ἐξελάμην. FX* δέ. 11. FX* σοι.

1. genannt seib mit dem X. dW: sich nennen. vE: von Jfr. den R. führen. vE.A: aus (S. Quell) entspringen. dW: Du. hervorgegangen. B: erinnern an den Gott...? dW: preisen? vE: sich zu ... bekennen? dW: mit Wahrh. u. Redlichf. vE: treu u. redlich. 2. B.dW.A: fügen sich. vE: Nichts desto weniger nennen sie ... verlassen sich bedwingen.

XLVIII. *הִנְקָרְאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל וּמִמֵּי יְהוּדָה יֵצְאוּ הַנְּשָׁבְעִים בְּשֵׁם יְהוָה וּבְכֹלֵהִי יִשְׂרָאֵל יִזְכְּרוּ לֹא בְּאֵמַת וְלֹא בַּבְּדָקָה: כִּי-מֵעִיר הַקְּדוֹשׁ נִקְרָאוּ וְעַל-אַלְהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמְכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:*

³ *הֲרֵאשְׁנוֹת מֵאֵז הִזְדַּדְתִּי וּמִפִּי יֵצְאוּ וְאֲשַׁמְעֵם פִּתְאֹם עֲשִׂיתִי וְהִבְאֵנָה:*

⁴ *מִדַּעְתִּי כִּי קָשָׁה אֶתָּה וְגִיד בְּרַזְלָךְ חַרְפָּךָ וּמִצְדָּקָה נְחֹרֶשֶׁת: וְאֶפְיֵד לְךָ מֵאֵז בְּטָרִם תִּבּוֹא הַשְּׂמַעְתִּיךָ פֶּן-תֵּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְפִּי צִוִּים: שְׂמַעְתָּ חֲזוֹה כִּלְהָ אֲתָם הֲלֹא תַגִּידוּ הַשְּׂמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מַעֲתָה וּנְצִירוֹת וְלֹא יִדְעֹתָם: עֲתָה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאֵז וְלִפְנֵי-יָוִם וְלֹא שְׂמַעְתָּם פֶּן-תֵּאמַר הֲנִיָּה יִדְעֹתִין: זִם לֹא-שְׂמַעְתָּ זִם לֹא יִדְעָתָ זִם מֵאֵז לֹא-סִתְּחָה אֵינָה כִּי יִדְעִיתִי בְּגִיד תִּבְגֹּד וּפִשְׁעַ מִבְּטָן קָרָא לְךָ: לְמַעַן שְׁמִי אֲאָרִיךָ אִפִּי וְהִתְהַלַּכְתִּי אֲחֻטִּים-לְךָ לְכַלְתִּי הַכְרִיתָה: הֲנִיָּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא כִכְסַף בְּחַרְתִּיךָ בְּכֹדֶר לֵנִי: לְמַעַנִי לְמַעַנִי אַעֲשֶׂה כִּי-אִיךָ יִחַל וּכְבוֹדִי לֹא-אֲחֹר לֹא-אֲתֹן:*

3. das Vorige vorf. ehebem. dW.vE: das Früher vorlängft. 4. dW: Well ich wußte, daß du verstockt ... (E:st:st)st? vE: hartnäckig ... wie eine eiserne Schne. 5. mein geschultes u. gegoffenes Bild. 6. Du hast es gehöret, so sich es nun Alles; und fürwahr ihr solltet verkündigen. Von nun an lasse ich dich Neues hören. (B: wollet ihr denn nicht anzeigen? dW: u. ihr, wollet ihr es a. gesehen? vE: müßtet ihr es n. bekennen? A: Aber habt ihrs auch kundgethan?) B: neue Dinge ... zurückbehalten. A: Auf-behaltenes. 7. nicht vorhin. (dW: erschienen ... vor der Zeit,

Das Zukünftige aus Gottes Munde. Der Ofen des Glendes. XLVIII.

XLVIII. Höret das, ihr vom Hause Jacobs, die ihr heißet mit Namen Israel, und aus dem Wasser Juda geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des Herrn und gedanket des Gottes in Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit. **2** Denn sie nennen sich aus der heiligen Stadt, und trohen auf den Gott Israels, der da heißet der Herr Zebaoth. **3** Ich habe es zuvor verkündigt die Zukunftige, aus meinem Munde ist's gekommen, und ich habe es lassen sagen, ich thue **4** es auch plötzlich, daß es kommt. * Denn ich weiß, daß du hart bist, und dein Nacken ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist **5** ebern. * Ich habe dir's verkündigt zuvor, und habe dir's lassen sagen, ehe denn es gekommen ist, auf daß du nicht sagen mügest: Mein Göze thut's, und mein Bild **6** und Göze hats befohlen. * Solches alles **7** khest du und siehest es und hast es doch nicht verkündigt. Denn ich habe dir zuvor Neues sagen lassen, und Verborgenes, **7** das du nicht wußtest. * Nun aber ist's geschehen, und nicht dazumal, und hast nicht einen Tag zuvor davon gehöret, auf daß du nicht sagen mügest: Siehe, das **8** wußte ich wohl. * Denn du hörtest es nicht, und wußtest es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet, ich aber wußte wohl, daß du verachten würdest, und vom Mutterleibe an ein Uebertreter **9** genannt bist. * Darum bin ich um meines Namens willen geduldig, und um meines Ruhmes willen will ich mich dir zu gut enthalten, daß du nicht ausgerottet **10** werdest. * Siehe, ich will dich läutern, aber nicht wie Silber, sondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Glendes. **11** * Um meiner Willen, ja um meiner Willen will ich's thun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen.

1. A. A.: mit dem Namen Israels.

da hast du's nicht gehört. vE: veranstaltet ... vor euerm Tage hattet du es noch nicht gehört!?)
 B: drum ich wußte. B: frenlos handeln. vE: daß ich kenne dich, u. Treuloser ... dW: du seist treulos. u. abtrünnig siehest du.
 B: du u. m. m. B: bin ich. B: hab' ich meinen Zorn über angefallen. dW: langmüthig ... bezähme ich mich gegen dich, vE: will ich Sangmüth zeigen ...

Audite haec, domus **XLVIII.**

Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis; qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini, non in veritate neque in justitia. * De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constantissimi sunt; Dominus exercituum nomen ejus. **2** Priora ex tunc annunciavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea; repente operatus sum, et venerunt. * Scivi enim, quia durus es tu, et et nervus ferreus cervix tua, et frons tua aerea. * Praedixi tibi ex tunc; antequam venirent, iudicavi tibi, ne forte diceres: Idola mea fecerunt haec, et sculptilia mea et conflabilia mandaverunt ista. * Quae audisti, vide omnia; vos autem num annuncias? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quae nescis. * Nunc creata sunt, et non ex tunc, et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas: Ecce ego cognovi ea. * Neque audisti neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua; scio enim quia praevaricans praevaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te. * Propter nomen meum longe faciam furorem meum, et laude mea infraenabo te, ne intereas. * Ecce excoxi te, sed non quati argentum, elegi te in camino paupertatis. * Propter me, propter me faciam, ut non blasphemem; et gloriam meam alteri non dabo.

51, 1. Pr. 68, 27 Nm. 24, 7; 50, 65, 16; Jer. 3, 2, 4; 2, 11; Mich. 3, 11; 52, 1. Neh. 11, 1. 42, 9. 43, 21. 43, 19. Ps. 59, 4. 51, 7. v. 11. 43, 25. Da. 9, 19. Zech. 13, 9. Jer. 11, 4. Pr. 17, 8. 1 Pt. 4, 12. v. 9 Nm. 14, 15; Ez. 42, 8.

mich mäßigen.
 10. wie Silber; ich will. (B: da kein S. dabei ist! dW: habe dich geschmolzen, aber kein Silber gewonnen? vE: wiewohl noch nicht zu Silber, ich werde dich noch prüfen im Ofen der Leiden?? A: habe dich ausgeschieden?) B: Schmelztiegel.
 11. B: denn wie würde er sonst entheiligt werden? dW: denn ach, wie ward [mein Name] entheiligt!

XLVIII. *Dei praeannuntiatio Israeliticae probatio et liberatio.*

12 Ἀκούε μου, Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ. Ἐγὼ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐσταθερώσεν τὸν οὐρανόν· καλέσω ἐγὼ αὐτούς, καὶ στηθήσονται ἅμα. 14 Καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται· εἰς αὐτοὺς ἀνήγγειλεν ταῦτα; Ἀγαπῶν σε ἐποίησα ταῦτα ἐπὶ Βαβυλώνα, τὸ θελημα σου, τοῦ ἀραι σπέρμα Χαλδαίων. 15 ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ ἐνώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 16 Προσαγάγετε πρὸς με καὶ ἀκουσατε ταῦτα, οὐκ ἂν ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα, οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· ἦν ἡμεῖς ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν κύριος κύριος ἀποσταλέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

17 Οὕτως λέγει κύριος ὁ ἠσάμενός σε, ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ· Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου, δέδεικά σοι εἰς ὠφέλειαν τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ἡ πορεύσει ἐν αὐτῇ. 18 Καὶ εἰ ἠκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῆμα θαλάσσης. 19 καὶ ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ἄμμος τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χυὸς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆς, οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

20 Ἐξέλθε ἐκ Βαβυλώνης φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε, καὶ ἀκουστόν γενέσθω τούτο, ἀπαγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Λέγετε· Ἐρύσατο κύριος τὸν δούλον αὐτοῦ Ἰακώβ, 21 καὶ ἐὰν διηρώσωσιν, δι' ἐρήμῳ ἀξίι αὐτοῦ, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξέλξει αὐτοῖς, σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥηθήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαὸς μου. 22 Οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσι, λέγει κύριος.

II. Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔσθη· διὰ χρόνου πολλοῦ στηθήσεται, λέ-

12. X: Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ πρ. FX* (alt.) εἰμι. 13. E* τῆν. A1 B* ἐγὼ (A2 X†; FX pon. p. αὐτοῦς). 14. A2: Κύριος ἀγαπῶν σε ἐποίησα (X: Κύρ. ... ἐποίησεν). B: ἐπ. (* ταῦτα) τὸ θελ. ἐπὶ Βαβ. τὸ κτλ. FX* τῷ. 15. FX† (p. ἐλάλ.) καὶ. A1: εὐδὲ. 16. B: λελάληκα. * οὐδὲ ἐν-σν. ... ἀπίστευτον. A1 X* (alt.) κύριος. F: κύριος ὁ θεός. 17. FX: κύριος (bis). B* (alt.) ὁ. A1* Ἐγὼ-θ. σσ (A2 B†; EFX: Ἐγὼ κύριος ὁ θ. σσ). A1 B* εἰς ὠφ. (A2 X†). X† (p. ὁδ.) μσ. 18. EX* εἰ, FX: ὡς ποτ. 19. B: ὡς ἡ ἄμμ. (X† τῆς θαλάσσης). X: ἔκγονα. X* τῆς κοιλ. F: ὡς χ. (X: ὡς χ.). B: ἐξολοθρ. ... ἐν. ἡμ. 20. B (pro ἀπαγγ.): ἀναγγ. X† (p. λγ.) ὄτι. B: Ἐξήρυσατο. A1 X: λαόν (δούλον

12 ἄψμε ἁλὶ ἰεֶקֶב וַיִּשְׁרָאֵל מִקְרָאִי 12
 אֲנִי-הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַתְּ אֲנִי אַחֲרָיו :
 13 אַתְּ-יָדוּ יִסְדָּה אֶרֶץ יִמִּינִי טַפְחָה 13
 שָׁמַיִם קָרָא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעֲמָדוּ יַחְדוּ :
 14 הַקִּבְצוּ כָלְכֶם וְשָׁמְעוּ מִי בְהֵם הַגִּיד 14
 אֶת-אֱלֹה יְהוָה אֲהֲבֹו יַעֲשֶׂה הַסָּבִו :
 15 כִּבְבֹּל זִרְעוּ פְּשָׁדִים : אֲנִי אֲנִי דִבְרַתִּי 15
 אַתְּ-קָרָאתִיו הַבְּאֲתִיו וְהַצְלִיחַ דְּרָכֹו :
 16 קָרָבֹו אֲלֵי שָׁמְעוּ-זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ 16
 כִּפְסֹתֵר דִּבְרַתִּי מֵעַת הַיּוֹתָה שָׁם אֲנִי 16
 וְשָׂתָה אֲדַנִּי יְהוָה שָׁלַחֲנִי וְרוּחֹו :
 17 פֶּה-אָמַר יְהוָה גְּאֻלְתָּ קָדוֹשׁ 17
 יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִלְּמַדָּה 17
 18 לְהוֹעִיל מְדַרְיָכָה בְּנֶרְךָ שִׁלְכָה : לֹא 18
 הַקִּשְׁבָּה לְמִצּוֹתַי וַיְהִי כִנְהַר שְׁלֹוֹמָה 18
 19 וַצְדַקְתָּה פְּנֵלֵי הַיָּם : וַיְהִי כְחוֹל 19
 זִרְעָה וַצְאֲצֵאִי מֵעֵדָה פְּמַעֲתִיו לֹא- 19
 יַפְרָת וְלֹא-יִשְׁמַד שָׁמוֹ מִלְּפָנַי :
 כ צָאוּ מִכָּבֵל בְּרַחֲו מִפְּשָׁדִים בְּקוֹל 20
 רִבָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת הוֹצִיאֶיהָ 20
 עַד-קֶצֶה הָאֶרֶץ אֲמָרוּ בְּאֵל יְהוָה 20
 21 עֲבָדוּ יַעֲקֹב : וְלֹא צָמְאוּ בְּהַרְבּוֹת 21
 הוֹלִיכֶם מִים מֵצוּר הַזֵּיךְ לָמוֹ וַיִּבְקַע- 21
 צוּר וַיִּזְבּוּ מִים : אֵין שְׁלֹום אָמַר 21
 יְהוָה לְרָשָׁעִים :

II. ἄψμε ἁλὶ ἰεֶקֶב וְהַקְשִׁיבוּ לְאָמִים מִקְרָאִי וְהוֹה מִפְּטוֹן קְרָאֲנִי

12. vE: der du von mit den Namen führest?
 13. B: mit der Handbreite ausgemessen. dW: die Himmel ausgebreitet; ich tief ihnen, u. sie standen da allzumal.
 14. dW: Er, den Jehova liebt, wird ... u. seine Macht. A: f. Macht zeigen.
 16. Setz an, da es wird. (B: ba es sein sollte, war A2B). 21. X: καὶ οὐκ ἔλασεν αὐτὸν διηρῶσαι. A1: διηρῶσασιν (-σιν A2B). EX: ἐν τῇ ἐρήμῳ. X: δὲ ἐρ. ἄγον αὐτὸν ... ἐξήγαγεν. 22. B: χαίρειν, λέγει κύρ., τοῖς ἀσ.
 1. FX* μσ. X† ai (a. νῆσ.).

Der Zukünftige; Friede und Gerechtigkeit. Der Ausgang aus Babel. XLVIII.

12 Höre mir zu, Jakob, und du Israel, mein Berufener: Ich bins, ich bin der 13 Erste, dazu auch der Letzte. * Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine rechte Hand hat den Himmel umspannet; 14 was ich rufe, das stehet alles da. * Sammellet euch alle und höret: Wer ist unter diesen, der solches verkündigen kann? Der Herr liebet ihn, darum wird er seinen Willen an Babel, und seinen Arm an den 15 Chaldäern beweisen. * Ich, ja ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen, ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg 16 soll ihm gelingen. * Tretet her zu mir und höret dieß, ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet; von der Zeit an, da es geredet wird, bin ich da, und nun sendet mich der Herr Herr und sein Geist. 17 So spricht der Herr, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der Herr, dein Gott, der dich lehret, was nützlich ist, und leitet dich auf dem Wege, den 18 du gehest. * O daß du auf meine Gebote merkest! so würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit 19 wie Meeresswellen; * und dein Same würde sein wie Sand, und das Gewächß deines Landes wie desselbigen Kies, desß Name nicht würde ansgerottet noch vertilget vor mir. 20 Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit frohlichem Schall; verkündiget und lasset solches hören, bringet es aus bis an der Welt Ende. Sprechet: Der Herr hat seinen Knecht Jakob erlöset. 21 * Sie hatten Durst, da er sie leitete in der Wüste; er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen, er riß den Fels, daß Wasser 22 heraus rann. * Aber die Gottlosen, spricht der Herr, haben keinen Frieden.

II. Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf. Der

15. U.L: Ihm gerufen.

41,9. Audi me, Jacob, et Israel, quem 12 ego voco: Ego ipse, ego primus et 41,4. ego novissimus. * Manus quoque 13 44,6. mea fundavit terram, et dextera mea 42,5. mensa est coelos; ego vocabo eos, 51,13; 40,12; et stabunt simul. * Congregamini 14 Ps. 33,9. omnes vos et audite: Quis de eis annu- 41,17. ciavit haec? Dominus dilexit eum, fa- v.15. ciet voluntatem suam in Babylone, et 45,13.15. brachium suum in Chaldaeis. * Ego, 15 45,14. 13,19. ego locutus sum et vocavi eum, ad- 45,19. duxi eum, et directa est via ejus. (Jo. 1,11) * Accedite ad me et addite hoc, non a 16 principio in abscondito locutus sum; 15,20; ex tempore antequam fieret, ibi eram, 1,11 et nunc Dominus Deus misit me et Gal. 4,47 spiritus ejus. 41,14.

Haec dicit Dominus, redemptor tuus, 17 Ps. 25,8a. Sanctus Israel: Ego Dominus Deus tuus Job. 20,22. docens te utilia, gubernans te in via qua ambulas. * Utinam attendisses man- 18 Ps. 81,13aa. data mea! facta fuisset sicut flumen Ps. 24,5. pax tua, et justitia tua sicut gurgites Gn. 22,17. maris; * et fuisset quasi arena se- 19 men tuum, et stirps uteri tui ut lapilli ejus; non interisset et non fuisset attritum nomen ejus a facie mea.

52,11. Egredimini de Babylone, fugite a 20 Jer. 50,8. Chaldaeis in voce exultationis; annun- 51,6,45. ciate, auditum facite hoc, et efferte xCo. 3,17. illud usque ad extrema terrae. Ap. 18,4. Dicite: Redemit Dominus servum suum Jacob. * Non stituerunt in deser- 21 49,10. to, cum educeret eos; aquam de petra 41,17; 20, 21; 24, 25; Ex. 17,6; N.m. produxit eis, et scidit petram, et flu- 20,11; 25, 1; 27,21. xerunt aquae. * Non est pax impiis, 22 dicit Dominus.

41,1. Audite, insulae, et atten- II. dite, populi de longe. Dominus ab

ich befehle? dW: seit es geschieht, war ich babei? A: ob es noch geschehen sollte?) B: u. seinen Geist? dW: mit seinem Geiste.

17. B: Ichret deinen Nutzen schaffen. dW: was dir kommt. vE: zu deinem Besten.

18. (B: gemacht hättest ... gewesen sein? dW: O hättest du ... dann wäre? vE: m. Gebote beachtet, so wär.)

19. B: Gew. deiner Eingeweide. dW: deines Volks Gebränge wie seine Körnermenge! vE: wie dessen Körnerchen deine Kinder!

21. B: Und sie werden f. Durst haben. dW: sie dürsten nicht.

22. B.vE: werden f. Fr. haben. dW: Kein Fr. ... für die Kretler.

1. vE: Entlegene Länder. höret mich!

III. Vocatio gentium Israelique consolatio et congregatio.

γει κύριος. Ἐκ γαστρός ἐκάλεσέν με, καὶ ἐκ
 κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου.
 2 καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὥραιο μάχαιραν
 ὄξεια, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπη τῆς χειρὸς αὐτοῦ
 ἔκρυψέν με· καὶ ἔθηκεν με ὡς βέλος ἐκλεκτόν,
 καὶ ἐν τῇ φαρέτρα αὐτοῦ ἔκρυψέν με, 3 καὶ
 εἶπέν μοι· Δούλος μου εἶ σύ, Ἰσραὴλ, καὶ ἐν
 σοὶ δοξασθήσομαι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα· Κενὼς
 ἐκοπίασα, καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐθὲν ἔδωκα
 τὴν ἰσχύς μου· διὰ τοῦτο ἡ κρισις μου παρὰ
 κυριῶν, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ
 μου.

5 Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με
 ἐκ κοιλίας δούλων ἑαυτῶ, τοῦ συναγαγεῖν τὸν
 Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτόν (συναχθήσομαι
 καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεὸς
 μου ἔστιν μου ἰσχύς), 6 καὶ εἶπέν μοι· Μέγα
 σοι ἐστὶν τοῦ κληθῆναι σε παιδὰ μου, τοῦ
 στῆσαι τὰς φυλάς Ἰακώβ καὶ τὴν διασπορὰν
 τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι; ἴδου τέθεικά σε εἰς
 φῶς ἔθνων, τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως
 ἰσχύατος τῆς γῆς.

7 Οὕτως λέγει κύριος ὁ ἑνσάμενός σε, ὁ θεὸς
 Ἰσραὴλ· Ἀγιάσατε τὸν φανλιζοντα τὴν ψυχὴν
 αὐτοῦ, τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἔθνων τῶν
 δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτόν
 καὶ ἀσπασθήσονται, ἀρχόντες, καὶ προσκυνήσου-
 σιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου· ὅτι πιστὸς ἐστὶν ὁ
 ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

8 Οὕτως λέγει κύριος· Καιρῶ δεκτῶ ἐπ-
 ἤκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά
 σοι, καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθή-
 κην ἔθνων, τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν καὶ κλη-
 ρονομήσαι κληρονομίας ἐρήμων, 9 λέγοντα τοῖς
 ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει
 ἀνακαλυφθῆναι. Καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς

2 מִמַּעַי אֲמַן הַזְכִּיר שְׁמִי׃ וַיִּשֶׁם פִּי
 כְּתֹרֵב כְּהָה בְּצַל יְדוֹ הַחֲבִיאֲנִי
 וַיִּשְׁמֵנֵנִי לְחֵץ בְּרֶחֶף בְּאֲשָׁפוֹתַי
 3 הַסְתִּירֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי-אֲתָהּ
 4 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּךְ אֶהְפָּאֵר׃ וְאֲנִי
 אֲמַרְתִּי לְרִיק יַגְעִתִּי לְתוֹהוּ וְהִבֵּל
 כְּחֵי כְלִיתִי אֲכֹן מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה
 וַסְפֹּלְתִי אֶת-אֱלֹהֵי׃

5 וְעַתָּה אֲמַר יְהוָה יִצְרֵי מַבְטָן
 לְעַבְדִּי לֹא לְשׂוֹכֵב יַעֲקֹב אֲלֵיוּ וַיִּשְׂרָאֵל
 לֹא יֵאסֶף וְאֲכַבֵּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֱלֹהֵי
 6 הָיָה עִנִּי׃ וַיֹּאמֶר נָקַל מִהוֹיָתֶךָ לִי
 עַבְדִּי לְהַקִּים אֶת-שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירֵי
 יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁיִב וּנְתַתִּיךָ לְאֹר גּוֹיִם
 לְהַיּוֹת יִשׁוּעֵתִי עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ׃

7 כֹּה אָמַר-יְהוָה גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל
 קְדוֹשׁוֹ לְתוֹהוֹ-נַפְשׁ לְמַתְעַב גּוֹי לְעַבְדִּי
 מַשְׁלִים מַלְכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים
 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נִאֲמָן
 קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּכְתַּרְהָ׃

8 כֹּה אֲמַר יְהוָה בְּעַת רְצוֹן עֵינֵי-יְהוָה
 וּבְיוֹם יִשׁוּעָה עֲזַרְתִּיהּ וְאֶצְרֶהּ וְאֶתְנַקֶּה
 לְבָרִית עִם לְהַקִּים אֶרֶץ לְהַנְחִיל
 9 נְחֻלֹת שְׁמֵמוֹת׃ לֵאמֹר לְאֶסְרִיִּים
 צֵאוּ לְאֲשֶׁר בְּהַשָּׂה הַגְּלוּ עַל-הַרְכִּים

1. A¹B* Ἐκ γ. - καὶ (A²X†). 2. B: ὡς μάχ. A¹B* (tert.) καὶ (A²X†). EFx: ὡς ἐκ βέλ. F. φαρ. συ. A¹X. ἐσπίασέν (ἐκρυπέν A²B). 3. B: ἐνδοξα-σθήσομαι. 4. X: εἶπον. B* (alt.) καὶ. F* (tert.) καὶ. B: ἔδεν. A¹X: παρὰ κυριῶν (-ριῶ A²B; F: παρὰ κύριον). X: ἐνσπίον (pro ἑαυτ.). 5. B: Ἰακ. πρὸς αὐτόν καὶ Ἰσρ. ... ἔστ. μοι ἰσχύς. FX: ἔστ. ἰσχύς μου. 6. FX* μοι. X: τὸ κληθ. FX* σε (pr.) et τὰς. B: τέθεικά (X: τίθησά) σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς κτλ. 7. X† (p. φανλ.) ἑαυτῶν, ἀγιάσατε τὸν φανλιζοντα. X: τὸν δούλον (F: ὁ δούλος). X: ἐξελεξάτο. 8. F* δεκτῶ. A¹X* καὶ ἐπλ. σε (A²B†). F* (ult.) καὶ. A¹X: κληρονομίαν ἐρήμου (-μίας ἐρήμους A²B). 9. EFx: Ἐξέλθετε. X: ἀνακαλυφθητε. B* Καὶ et (sq.) αὐτῶν.

v. 5. 'כ' לו
 תצטרף כ' ו
 v. 6. תצטרף כ' ו
 v. 7. בעצמים ב'

1. gedacht, von meiner Mutter Gehört.
 2. B: im Schatten ... verhehlet. vE: verborgen.
 dW: glatten Pfeil. B: polirten. vE: spitzen? A:
 auferlesenen? B: in seinem R. verborgen. vE: ver-
 steckt. dW.A: (ver)borg er mich.
 4. dW: Vergebens hab' ich mich gemühet, umsonst
 u. um nichts meine Kraft verkehrt; aber mein Recht
 ist bei ... Loth bei ... vE: doch m. Sache steht bei ...
 Wert bei ... B: Recht ... Arbeitslohn.
 5. darum ich ... bin. B: u. Sft. zu ihm gesammelt
 werde. dW: daß S. sich zu ihm versammle. vE: bei ihm?

Der Knecht Gottes von Mutterleibe. Das Licht der Heiden.

II.

Herr hat mich gerufen von Mutterleibe an; er hat meines Namens gedacht, da ich 2 noch in Mutterleibe war, * und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert, mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedeckt. Er hat mich zum reinen Pfeil gemacht, und mich in seinen Köcher gesteckt, 3 * und spricht zu mir: Du bist mein Knecht, Israel, durch welchen ich will gepriesen 4 werden. * Ich aber dachte, ich arbeitete vergeblich, und brächte meine Kraft umsonst und unnützlich zu, wiewohl meine Sache des Herrn, und mein Amt meines Gottes ist. 5 Und nun spricht der Herr, der mich von Mutterleibe an zu seinem Knecht bereitet hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren, auf daß Israel nicht weggerafft werde (Parum bin ich vor dem Herrn herrlich, 6 und mein Gott ist meine Stärke), * und spricht: Es ist ein Geringses, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten, und das Verwahrlosete in Israel wiederzubringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du jetzt mein Heil bis an der Welt Ende. 7 So spricht der Herr, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu der verachteten Seele, zu dem Volk, des man Greuel hat, zu dem Knechte, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und Fürsten sollen anbeten um des Herrn willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählet hat. 8 So spricht der Herr: Ich habe dich erhdret zur gnädigen Zeit, und habe dir am Tage des Heils geholfen, und habe dich behütet und zum Bund unter das Volk gestellt, daß du das Land aufrichtest, und 9 die verstorren Erbe einnimmest; * zu sagen den Gefangenen: Geht heraus, und zu denen in der Finsterniß: Kommt hervor, daß sie am Wege sich weiden, und

43,1. 45,3a. Jer. 1,5. Gal. 1,15. 51,16. Ap. 1,16. Eph. 6,17. Ebr. 4,12. 2Rg. 12,17. 51,16. (Gal. 2,11. 1Co. 15,50.)Ps. 74,22. utero vocavit me; de ventre matris meae recordatus est nominis mei, * et posuit os meum quasi gladium 2 acutum. In umbra manus suae protexit me, et posuit me sicut sagittam electam; in pharetra sua abscondit me, * et dixit mihi: Servus meus 3 es tu, Israel, quia in te gloriabor. * Et ego dixi: In vacuum laboravi, 4 sine causa et vane fortitudinem meam consumpsi; ergo iudicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo! Et nunc dicit Dominus, formans 5 me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum (et Israel non congregabitur, et glorificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea), * et dixit: Parum est 6 ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob et faeces Israel convertendas; ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terrae. Haec dicit Dominus redemptor 7 Israel, Sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum: Reges videbunt et consurgent, principes, et adorabunt, propter Dominum, quia fidelis est, et Sanctum Israel, qui elegit te. Haec dicit Dominus: In tempore 8 placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui, et servavi te, et dedi te in foedus populi, ut suscitares terram, et possideres haereditates dissipatas; * ut diceres his qui vincti 9 sunt: Exite! et his qui in tenebris: Revelamini! Super vias pascentur, et

1. U.L.: mit ger. 9. U.L.: in Finsterniß.

6. u. die Erhaltenen in Isr. B.vE: zu gering. dW: Nicht genug, daß. dW.vE: die Geretteten Isr. zurückzuführen. (dW: daß mein Heil bringe! vE: ich mein G. verdreite!!)

7. zu dem Verachteten von jeder Seele, zu dem, der das Volk einem Greuel hat. dW: dem von Menschen Verachteten, vom Volke Verabscheuten. vE: zum B. u. zum G. unter den M., zum Knechte der Herren.

(B: zu dem, den die Begierde verachtet?)

8. Erbtheile ansthetest. B: Zeit des Wohlgefallens. dW.A: der Gnade. vE: Gnadenzeit will ich dich erhören. B.A: zum Bund des Volkes (vE: der Völker!). dW: Bundesmittler. dW.vE: um herzustellen das Land.

9. B: Werbet offenbar! dW.A: Kommet ans Licht! vE: Zeiget euch!

III. *Vocatio gentium Israelitico consolatit et congregatio.*

αὐτῶν βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τριβύσσιν ἢ νομὴ αὐτῶν. 10 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ μὴ πατάξει αὐτούς ὁ καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλὰ ὁ ἐλαῶν αὐτούς παρακαλέσει αὐτούς, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς. 11 καὶ θήσιν πᾶν ὄρος εἰς ὄδον καὶ πᾶσαν τριβὸν εἰς βοσκημα αὐτοῖς. 12 Ἴδου οὗτοι πόρθωθεν ἦξουσιν, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13 Εὐφραταίεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἢ γῆ, ἠξιάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην· ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

14 Εἶπεν δὲ Σιών· Ἐγκατελίπέν με κύριος, καὶ ὁ θεὸς ἐπελάθετό μου. 15 Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; Εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνὴ, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος. 16 Ἴδου ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐξωγράφσά σου τὰ ταῖγῃ, καὶ ἐνώπιόν μου εἰ δια παντός, 17 καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' αὐτὴν καθρέθης, καὶ οἱ ἰσημῶσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. 18 Ἄρον κύκλω τὸν ὄφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντα, ἰδὸν συνήχθησαν καὶ ἠλθοσαν πρὸς σε· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντα αὐτοὺς ἐνδύσῃ, καὶ περιθήσῃ αὐτούς ὡς κόσμον νύμφη. 19 Ὅτι τὰ ἔργματά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα, ὅτι νῦν στενωρῶσιν ἀπὸ τῶν ἐνοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπινότες σε. 20 Ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὄψα σου οἱ υἱοὶ σου οὐς ἀπωλώλεκας· στενός μοι ὁ τόπος, πωλήσῃ μοι τόπον ἵνα κατοικήσω. 21 Καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἐγέννησέν μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἀτεκνος καὶ χήρα, πᾶριος καὶ ἐγκεκλισμένη; τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δὲ μοι πῶθ' ἦσαν;

10. B* μῆ. FX* (pr. et alt.) ὁ. F: δς ἐλεῖ. Δ¹B* (tert.) αὐτός (A²FX†). 12. A¹X: ἔκγονα (ἦ: A²B). B* (alt.) ὅτι ἀπὸ. 13. X† οἱ (a. ο.φ.). FX: ἠξιάτω. EX† (p. εὐφρ.) καὶ οἱ βνοὶ δικαιοσύνην. 14. FX* δὲ. B: καὶ ὅτι κύρ. (EFX: καὶ ὁ κύρ.; A²: καὶ κύρ.). 15. A¹X: μήτηρ (γυνὴ A²B). FX: παιδός. B† (a. τῆ μῆ) ἦ. X: ἔγγονα. B: ταῦτα ἐπιλ. FX: λέγει (pro ἔλ.). 16. B: ἐξωγράφσά. 17. F: οἰκοδομηθήσ. B: ἐξελ. ἐκ σὲ (X: ταχὺ ἀπὸ σὲ ἐξελ.). 18. X† (p. pr. πάντας) τὰς υἱούς σου. X: ἦλθον. B† (a. ἐνδ.) ὡς κόσμον (X† ὡς στολήν) ... περιθήσεις (EX: περιθήσει). ΔX: νύμφης (-φῃ A²B). 19. B: κατεφθ. καὶ πεπτ. EX: καταπεπτ. Δ¹FX* ὅτι (A²B†; Al: ὅτι νῦν). FX: στενωρῶσῃ. B: κατοικόντων. X (pro καταπ.): ταπεινώντες σ. καταπινότες. F* σι. 20. A¹: ἀπώλεκας (ἀπολώλ. A²B; FX: ἀπώλεκας). 21. A¹B* πᾶρ. κ. ἐγκεκλ. (A²EFX†; X: ἐγκεκλισμένη σ. ἐγκαταλειμμένη).

י ירעו ובכל־פְּסִיִים מְרִיעֵתָם: לֹא יִרְעֻבו וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יִכָּם שָׁרֵב וְשָׁמֵשׁ כִּי־מִרְחֻמִּים יִנְהֵלֵם וְעַל־מִבְּוֵי 11 מַיִם יִנְהֵלֵם: וְשִׁמְתִי כְלֵהֲרִי לְהִרְדּוּ 12 וּמִסְלֹתַי יִרְמֶוּ: הִנֵּה אֵלֶּה מִרְחֻק יִבְאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם וְאֵלֶּה 13 מֵאֲרֶץ סִינַיִם: רַפּוּ שָׁמַיִם וְיִלְכִי אֲרֶץ יִצְחָקוּ הָרִים רֶנְהוּ כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ וְעַנְיֵי יִרְחָם:

14 וְהִתְאַמַּר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה וְאֲדַנִּי 15 וְשָׁכַחְנִי: הִתְשַׁפַּח אֲשֶׁה עֹלָה מִרְחָם כִּי־בִטְחָה בַּם־אֵלֶּה הִתְשַׁפַּחְתָּה וְאֲנֹכִי 16 לֹא אֲשַׁפַּחְךָ: הֵן עַל־פְּסָיִם חִקְתִּיךָ 17 הוֹמַתִּיךָ נִדְדִי תִמְיֵד: מִהֲרֵי בְּנִיךָ מִהֲרִסִיךָ וּמִחֲרִיבִיךָ מִמֶּה יִצְאוּ: 18 שְׂאִי־סִבִּיב עֵינֶיךָ וּרְאִי כָּלֶם נִקְבְּצוּ כְּאֵלֶּךָ חִי־אֲנִי נְאֻמ־יְהוָה כִּי כָּלֶם 19 פָּעַדְנִי תִלְכְּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כַּפְּלָה: כִּי הִרְבַּתִּיךָ וְשִׁמְמַתִּיךָ וְאֲרֶץ הִרְסַתִּיךָ כִּי עָתָה תִצְרִי מִי־שָׁב וְרִחַקְנִי מִבְּלִעִיךָ: כ עוֹד יִאמְרוּ בְּאֲזִנֶיךָ בְּנֵי שַׁפְּלִיךָ צֶר־ 21 לִי הַמָּקוֹם בְּשֶׁה־לִּי וְאֲשַׁבָּה: וְאֲמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ מִי יִלְדֵלִי אֶת־אֵלֶּה וְאֲנִי שְׂכֻרָה וְגַלְמַתָּה גְּלָהּ וְסוֹרֶרָה וְאֵלֶּה מִי יִדְּלֵנִי וְנִשְׁאַרְתִּי לְבִדֵּי אֵלֶּה אִישָׁהּ הֵם:

v. 13. ופצחו ק' סמך בו"ק ib. הפסוק עקב v. 14. בנ' א' חכ' בסמך v. 18. כנ' א' הריסוך v. 19. כנ' א' הריסוך 10. dW: nicht soll sie treffen Gluth und Sonne. vE: nicht quälen Gl. noch Sonnenstich. A: trinkt sie an den Wasserqu. 11. B.dW: gebahnten Wege (Straßen)... erhöhēt. vE: lasse wegbar alle m. B., u. höher machen m. Str. 13. vE: seiner Geplagten. A: Armen. 14. vE: sprach zwar? 15. Günstigstg. dW: erbarmte ihrer LeiBesfrucht? Und ob solche vergäßen ... 16. dW: auf die Hände. B.vE: in beide H.

Liebe über Mutterliebe. Die Kinder der Unfruchtbaren.

III.

10 auf allen Hügeln ihre Weide haben. * Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen, denn ihr Erbarmen wird sie führen, und wird 11 sie an die Wasserquellen leiten. * Ich will alle meine Berge zum Wege machen, und 12 meine Pfade sollen gebahnet sein. * Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht, und diese vom Meer, 13 und jene vom Lande Sinim. * Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der Herr hat sein Volk getröstet, und erbarmet sich seiner Knechten.

14 Zion aber spricht: Der Herr hat mich verlassen, der Herr hat mein vergessen. 15 * Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselbigen vergäße, so will ich doch habe nicht 16 vergessen. * Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir. * Deine Baumeister werden eilen, aber deine Zerbrecher und Verführer 17 werden sich davon machen. * Hebe deine Augen auf umher, und siehe: Alle diese kommen versammelt zu dir; so wahr ich lebe, spricht der Herr, du sollst mit diesen allen wie mit einem Schmuck angethan werden, und wirft sie um dich legen wie 18 eine Braut. * Denn dein wüstes, verstorres und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu enge werden, darinnen zu wohnen, wenn deine Verderber ferne von dir kom- 19 men, * daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden weiter sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu enge, rücke hin, daß 20 ich bei dir wohnen möge. * Du aber wirft sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese gezeugt? Ich bin unfruchtbar, einzeln, vertrieben und verstoßen. Wer hat mir diese erzogen? Siehe, ich war einsam gelassen, wo waren denn diese?

17. von die hinausgehen. B.dW: deine Söhne. vE: die dich erbauen. A: Aufbauer. B: Niederreißer u. Verwüster.
18. dW: Bei meinem Leben. B.dW.A: sie alle wie einen Schmuck anziehen. vE: dir wie Geschmeide anlegen. B: so die anbinden. dW: anlegen. A: anthun.
19. von die weggehen. B: Ob es gleich waren deine Verderber u. d. den Ort, u. d. niedrigeren Land, so ist die nun ... vor den Einwohnern. dW: zu enge

in omnibus planis pascua eorum. Ap. 7, 16; * Non esurient neque sitient, et non 10 Es. 49, 11; percutiet eos aestus et sol, quia mi- Ps. 121, 6. serator eorum reget eos, et ad fon- 54, 10. tes aquarum potabit eos. * Et po- Ps. 116, 5. 11 nam omnes montes meos in viam, et 49, 4. semitae meae exaltabuntur. * Ecce 12 Mt. 9, 11. isti de longe venient, et ecce illi ab Ps. 107, 3. 13 aquilone et mari, et isti de terra Rn. 30, 15. 14 australi. * Laudate, coeli, et exul- 44, 22. ta, terra, jubilate, montes, laudem; 52, 9. quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.

40, 27. Et dixit Sion: Dereliquit me Do- 14 minus, et Dominus oblitus est mei. Ps. 13, 2. 15 * Numquid oblivisci potest mulier in- 42, 10. tantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? Et si illa oblita fuerit, ego Ps. 9, 19. tamen non obliviscar tui. * Ecce in 16 Ex. 13, 9; Ps. 51, 20. 17 manibus meis descripsi te; muri tui coram oculis meis semper. * Vene- 17 runt structores tui, destruentes te et 60, 4. dissipantes a te exhibunt. * Leva in 18 circuitu oculos tuos et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi; vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa. 61, 10. * Quia deserta tua et solitudines tuae 19 erunt prae habitatoribus, et longe fugabuntur qui absorbebant te. * Ad- 20 54, 12. huc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuae: Angustus est mihi locus, 21 28, 6, 1. sac spatium mihi, ut habitem! * Et 21 dices in corde tuo: Quis genuit mihi istos? ego sterilis et non pariens, transmigrata et captiva. Et istos quis enstrivit? ego destituta et sola, et isti ubi erant?

10. Al.: portabit. 20. Al.: filiiis. 21. St (p. ubi) hic.

dem Bewohner? vE: für die Bew.
20. daß noch ... werden sagen ... rücke mir hin, daß ich w. möge. dW: Fortan hörst du Kinderlose deine Söhne sprechen. vE: die Söhne deiner Kinderlosigkeit.
21. Ich war unfr. B: kinderlos u. einsam, weggezogen u. fortgewichen. dW: verbannt u. verstoßen. A: hinweggeführt u. gefangen. dW.vE: war (blieb) allein übrig.

II.

Israëlis culpa servitque Dei obedientia et afflicto.

22 Οὕτως λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ αἶρω αἰς τὰ ἔθνη τὴν χειρά μου, καὶ εἰς τὰς θήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἀξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀρῶσιν. 23 Καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθῆναι σου, αἱ δὲ ἀρχουσαι αὐτῶν τροφοὶ σου· ἐπιπρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι, καὶ τὸν χροῦν τῶν ποδῶν σου λαίξουσιν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυρήσονται οἱ ὑπομένοντές με. 24 Μὴ λήψεται τις παρὰ γίγατος σκύλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδικῶς, σωθήσεται; 25 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος· Ἐὰν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγατα, λήψεται σκύλα, λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κελσὶν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι, 26 καὶ φάγονται οἱ θλιβόντες σε τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πλοῦνται ὡς ὄνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθύσθησονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσαμένός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ιακώβ.

II. Οὕτως λέγει κύριος· Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστιαίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρῳ πέπρακα ὑμᾶς αὐτῇ; Ἰδοὺ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν. 2 Τί ὅτι ἦλθον, καὶ οὐκ ἦν ἀνθρώπος; ἐκάλεισα, καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων; Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; Ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ ἔθισω ποταμούς ἐρήμων, καὶ ξηρανθήσονται αἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ ἀποθаноῦνται

22. A¹FX* (alt.) κύρ. (A²B†). X: ἐπι τῶν ὄμ.
 23. A¹X* αὐτῶν (A²B†). F: τρ. σοι. B: προσκ. σε. EX† (p. κύρ.) ὁ θεός. A¹X: αἰσχυρήσῃ (-θήσονται A²B). A¹X* οἱ ὑπομ. με (A²B†; F: οἱ ὑπομ. αὐτόν; Al: οἱ ἰ. σε).
 24. X† (a. σωθ.) ἰ. E: σωθήσονται.
 25. A¹X* Ὅτι (A²B†). E† (p. κύρ.) δεῖ. X† (a. σωθ.) ἰ. EFX: υἱός με.
 26. B: θλίψαντές. E: μεθύσθησεται (*καὶ αἰσθ.). X: γρῶσεται (pro αἰσθ.). A¹X* κύρ. X† σῆν (a. ισχ.).

1. EFX: tēto (pro τὸ). X† ἐν (a. φ). EX: αὐτῇ (pro αὐτήν). X: ὑπόχρῳ ὄν. EFX† (p. ὑπόχρ.) τῶν πρᾶσσόντων με. EX: ᾧ πέπρακα ὑμᾶς αὐτῇ. A¹B* αὐτῇ (A²FX†). EF† (in f.) ἐν σαρκί.
 2. FX: Δότι. A: ὅχ ἰπῆκυσιν (ὅν ἦν ὁ ὑπακ. A²B; X: ὑπακασόμενος v. ἐπακασόμενος). F: ἰσχύη (pro ἰσχύει). B (pro τῇ ἀπειλῇ): τῇ ἐλεγμῷ (X: τῷ βραχίονι).

22 כָּדָא אָמַר יְהוָה יְהוָה אֲדֹנָי אֲדֹנָי 22
 אֲלֵגִוִים יָדַי וְאֲלֵעַמִּים אָרִים נָפִי
 וְהִבִּיאֻן בְּנֵיהֶן בְּחֶזֶן וּבְנִתְיָהּ עַל-כַּתְּחַ
 23 תְּקַשְׁאָנָהּ: וְהָיוּ מְלָכִים אֲמֵנִיה
 וְשָׂרֵוּתֵיהֶם מִיִּנְקוּתְיָהּ אֲשֵׁים אָרֶץ
 יִשְׁתַּחֲוֶוּ-לָהּ וְעַסַּר רַגְלֶיהָ וְלַחֲכוּ
 וְיִדְעוּ עַל-פִּי-אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-יִבְשֹׁוּ
 24 קָרִי: הַיִּקַּח מִגְּבוּר מִלְּקוֹחַ וְאִם-
 כֹּה שָׂבִי צְדִיק יִמְלֹט: פִּי-כֹה אָמַר
 יְהוָה עַם-שָׂבִי גְבוּר יִקַּח וּמִלְּקוֹחַ
 עָרִיץ יִמְלֹט וְאֶת-יְרִיבֶהּ אֲנָכִי אֲרִיב
 26 וְאֶת-בְּנֵיהָ אֲנָכִי אֲשִׁיעַ: וְהִאֲכַלְתִּי
 אֶת-מוֹלֵיהָ אֶת-בְּשָׂרָם וּבְכַעֲסִים דָּמָם
 יִשְׁפְּרוּן וְיִדְעוּ כֹל-בְּשָׂר פִּי אֲנִי יְהוָה
 מִוִּשְׁלֵיהָ וּגְאֻלָּהּ אֲכִיר יַעֲקֹב:

L. כֹּה אָמַר יְהוָה אִי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוֹת
 אֲמַכֶּם אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיהָ אִו מִי מִנְּוִשִׁי
 אֲשֶׁר-מִכְרָתִי אֲחַכֶּם לוֹ הֵן בְּעֵינֵתִיכֶם
 נִמְפָּרְתֶם וּבִסְעֵיכֶם שָׁלַח אֲמַכֶּם:
 2 מִדָּע כָּאֲתִי וְאִין אִישׁ קָרָאתִי וְאִין
 עוֹנָה הַקְצוֹר קָצְרָה יָדִי מִשְׁדוּת וְאִם-
 אִין-פִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעַרְתִּי
 אֲחִרִּיב יָם אֲשֵׁים נְהָרוֹת מִדְּבַר
 תְּבַאֵשׁ דָּנְתֶם מֵאִין מַיִם וְתַמַּת

v. 25. קצץ בו' ק

22. dW: erhebe nach den W. ... erricht' ich m. Vater. vE: ich darf nur ... heben! B: deine Söhne im Schoss. vE: Busen.

23. Und zwingt. dW: Wätter. A: Grnährer. vE: ihre Frauen keine Ammen ... überzeugt werden.

24. B: Wird man das Geraubte von einem Starfen können wieder wegnehmen? dW: Wird auch Beute einem Gewaltigen abgenommen ... werden? vE: Kann man dem Helben entziehen seine Beute? A: Wird wohl genommen dem Starfen der Raub? B: mögen die Gef. dessen, der sie mit Recht hat, entziehen? vE: können ... dem Strengcu(?) entkommen? A: kann erlöst werden, was der Gewaltige(?) gefas

22 So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben, und zu den Völkern mein Banner aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen, und deine Töchter 23 auf den Achseln hertragen. * Und die Könige sollen deine Pfleger, und ihre Fürstinnen deine Säugammen sein. Sie werden vor dir niederfallen zur Erde auß Angesicht, und deiner Hände Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der Herr bin, an welchem nicht zu Schanden werden, so auf mich harren. * Kann man auch einem Kiesen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Gefangenen los machen? * Denn so spricht der Herr: Nun sollen die Gefangenen dem Kiesen genommen werden, und der Raub des Starken los werden, und ich will mit deinen Haberern habern, und deinen Kindern helfen. * Und ich will deine Schindern speisen mit ihrem eigenen Fleisch, und sollen mit ihrem eigenen Blut wie mit süßem Wein trunken werden, und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der Herr, dein Heiland und dein Erlöser, der Mächtige in Jakob.

L. So spricht der Herr: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, damit ich sie gelassen habe? oder wo ist mein Wucherer, dem ich euch verkauft habe? Siehe, ihr seid um eurer Sünde willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Uebertretens willen gelassen. * Warum kam ich, und war niemand da? Ich rief, und niemand antwortete? Ist meine Hand nun so kurz geworden, daß sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken, und mache die Wasserströme als eine Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel sinken und Dur-

23. A. A: auf ihn harren.
L. U. L: Wassers Mangel.

22. dW: eines Gerechten Gefangenschaft gemacht?

23. dW: eines Wüthrichs Bente ... mit deinen Augen ... ich kumpfen. vE: Ich nehme es auf mit meinem Finger.

23. dW: Bedröder. dW: Bedröder. vE: will ... daß d. Wucherer ihr eig. H. fressen, u. wie

Haec dicit Dominus Deus: Ecce le- 22 vabo ad gentes manum meam, et ad 11, 12. populos exaltabo signum meum, et 19, 13 pp. afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt. * Et 23 erunt reges nutritii tui, et reginae 7, 7. nutrices tuae; vultu in terram de- 60, 16. misso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia 72, 9. ego Dominus, super quo non confundentur qui expectant eum. * Num- 24 quid tolletur a forti praeda, aut quod 12, 29 pp. captum fuerit a robusto, salvum esse poterit? * Quia haec dicit Dominus: 25 Equidem et captivitas a forti tolletur, et quod ablatum fuerit a robusto, salvabitur; eos vero, qui judicaverunt te, ego judicabo, et filios tuos 26 ego salvabo. * Et cibabo hostes tuos carnibus suis, et quasi musto sanguine suo inebriabuntur, et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te et redemptor tuus, fortis Jacob.

Haec dicit Dominus: Quis est L. hic liber repudii matris vestrae, quo dimisi eam? aut quis est creditor meus cui vendidi vos? Ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram. * Quia veni, et non erat 2 vir; vocavi, et non erat qui audiret. Numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce, in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum; computrescent pisces sine aqua, et morien-

Moß ... trinken. dW. A: wie von Moß. dW: der Held Jakobs. A: der Staffe.

1. oder wer ist. B: wer ist von meinen Schuldbherren. dW. vE: Gläubigern.

2. Sand so gar kurz. dW. vE: wenn ich kam, war. dW: zum Erlösen ... Dräuen. vE. A: saulen ... (ohne Wasser).

L.

Israelis culpa servique Dei obedientia et afflictio.

ἐν δόψει. ³ Καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

⁴ Κύριος κύριος δίδωσίν μου γλώσσαν παιδείας, τοῦ γῶναί ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον· ἔθνηκέν μοι τὸ πρῶν, προσέθνηκέν μοι ὠτίον ἀκουεῖν, καὶ ἡ παιδεία ⁵ κυρίου κυρίου ἀνοίγει τὰ ὠτά μου, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω. ⁶ Τὸν ὡτόν μου δίδωσα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σαγιόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπυσιμάτων. ⁷ Καὶ κύριος κύριος βοηθός μοι ἐγένεθ'· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετραπήν, ἀλλὰ ἔθνηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ⁸ ὅτι ἐγγίξει ὁ δικαιοσάς μου. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα. Καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγυισάτω μοι. ⁹ Ἰδοὺ κύριος κύριος βοηθήσει μοι· τίς κακώσει με; Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ἕμᾱς.

¹⁰ Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ ὑμῶν. ¹¹ Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογὶ ἣ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

II. Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον· Ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἔλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθρον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε. ² Ἐμβλέψατε

2. FX: ἐν διψῆ.
3. B* Καὶ ... ὡς σάκκ. θήσω.
4. A1* (alt.) κύρ. (A2B†) ...: γλ. σοφίας (παιδείας A2B). B* ἐν καιρῷ et τὸ. EX: ἔθ. με. EFX: πρῶν πρῶν. EX† τὸ (a. ἀκ.).
5. A1: παιδία. A1EFX* (alt.) κύρ. B: με τὰ ὠτά. F: ἐκ (pro ὀδί).
6. B: ἔδωκα.
7. A1* (alt.) κύρ. A1FX: β. με (β. μοι A2B).
8. FX: δικαιοῶν.
9. A1EFX* (alt.) κύρ. (A2B). A1X: βοηθεῖ(-θήσει A2B). F: καὶ (pro τίς). B* (alt.) ὄς.
10. F* Τίς-κύριον; B: Ὑπανυσάτω. A1X* (pr.) καὶ (A2B†). F: ἀντιστηρίξασθε. A1B* ὑμῶν (A2X†).
11. X: ἐξ ἧς ἔλατομήθητε ... ἐξ ὧ ὠρύχθητε.

בצמא: אלפישי שמים קדרות ושק אשים כסותם:

4 אדני יהוה נתן לי לשון למודים לדעת לענות אתי יעיר יעיר

בפקר בפקר יעיר לי און לשמע פלמודים: אנני יהוה פתח לי און

והאנכי לא מריתי אהור לא נסוגתי: בוי נתתי למפדים ילחני למרטים

סני לא הסתרתי מקלמות ורק: והדני יהוה יעיר לי על-כן לא

נכלמתי על-כן שמתני סני פחלמיש ואדע פילא אבוש: קרוב מזדיקי

מיייריב אפי נעמדה יחד מייבעל משפטי יגש אלי: הן אדני יהוה

יעיר לי מיהוא ירשיעני הן פלם כפנה יכלו עש ואכלם:

1 מי בכם ירא יהוה שמע בקול עבדו אשר

לו יבטח בשם יהוה וישען באלהיו: הן פלכם קדחי אש מאירי זיקות לכו

באור אשכם ובזיקות בערתם מידו היתה זאת לכם למעצבה השפכו:

II. שמעו אלי רדפי צדק מבקשי יהוה הביטו אל-צור תצבתם ואל-מקבת בור נקרתם: הביטו אל-

v. 8. בנ"א ד"י כרגש

3. B: will schwarz bleiben. dW: mache Sackloch zu seiner Hülle. vE: einen S. zu f. Decke. A: bedeck mit dem Trauesfleide zu.
4. dW: geübte. A: berebte. vE: Zunge der Gelehrten. B: der Lehrlinge. vE: zu den Gedrückten ein Wort zur rechten Seit. (A: den M. mit Worten zu härten? dW: mit Reden die Ermüdeten?) B: wie die Lehrlinge. vE: Schüler.
6. dW: den Schlagenden ... Kaufenden.
7. vE: meine Sitze! dW: wie den Kiesel.
8. dW.vE: mit Recht schafft. vE: streiten? wir wollen uns zusammen stellen! B: wer ist, der mit mir zu rechten hat. vE: hat einen Rechtsstreit wider mich.

3 Ich sterben. *Ich kleide den Himmel mit Dunkel, und mache seine Decke als einen Saal.

4 Der Herr Herr hat mir eine gelehrtete Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden; er wecket mich alle Morgen, er wecket mich das Ohr, daß ich höre wie ein Jünger. *Der Herr Herr hat mir das Ohr geöffnet, und ich bin nicht ungehorsam und gehe nicht zurück.

5 Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich rausten, mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Spei-

6. 7. *Denn der Herr Herr hilft mir, darum werde ich nicht zu Schanden; darum habe ich mein Angesicht dargeboten als einen Kieselstein, denn ich weiß, daß ich nicht zu Schanden werde. *Er ist nahe, der mich recht spricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammen treten; wer ist, der Recht zu mir hat? Der komme her zu mir. *Siehe, der Herr Herr hilft mir; wer ist, der mich will verdammen? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden sie fressen.

8 Wer ist unter euch, der den Herrn fürchtet, der seines Knechtes Stimme gehorcht? Der im Finstern wandelt und schenket ihm nicht, der hoffe auf den Namen des Herrn, und verlasse sich auf seinen Gott. *Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet, wandelt hin im Lichte eures Feuers, und in Flammen, die ihr angezündet habt; solches widerfährt euch von meiner Hand, in Schmerzen müßt ihr liegen.

9. 10. 11. *Hört mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjaget, die ihr den Herrn sucht: Schauct des Himmels an, davon ihr gehauen seid, und des Brunnens Gruft, daraus ihr gegraben 2 sch. *Schauct Abraham an, euren Va-

12, 10. *Induam coelos tenebris, et saccum operimentum eorum.

13, 29. Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut sciam sustentare eum, qui lassus est, verbo; erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum.

14, 17. *Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico, retrorsum non abii. *Corpus meum dedi percipientibus, et genas meas vellentibus; faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me. *Dominus Deus auxiliator meus, ideo non sum confusus, ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam non confundar. *Juxta est qui justificat me; quis contradicit mihi? Stemus simal; quis est adversarius meus? Accedat ad me! *Ecce, Dominus Deus auxiliator meus; quis est qui condemnet me? Ecce, omnes quasi vestimentum conterentur, linea comedet eos.

15, 23. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? Qui ambulavit in tenebris et non est lumen ei, speret in nomine Domini, et ininitatur super Deum suum. *Ecce, vos omnes accendentes ignem, accincti flammis, ambulate in lumine ignis vestri, et in flammis quas succendistis; de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.

16, 1. Audite me, qui sequimini, quod justum est, et quaeritis Dominum: Attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci de qua praecisi estis. *Attendite ad Abraham 2.

17, 1. 18, 1. 19, 1. 20, 1. 21, 1. 22, 1. 23, 1. 24, 1. 25, 1. 26, 1. 27, 1. 28, 1. 29, 1. 30, 1. 31, 1. 32, 1. 33, 1. 34, 1. 35, 1. 36, 1. 37, 1. 38, 1. 39, 1. 40, 1. 41, 1. 42, 1. 43, 1. 44, 1. 45, 1. 46, 1. 47, 1. 48, 1. 49, 1. 50, 1. 51, 1. 52, 1. 53, 1. 54, 1. 55, 1. 56, 1. 57, 1. 58, 1. 59, 1. 60, 1. 61, 1. 62, 1. 63, 1. 64, 1. 65, 1. 66, 1. 67, 1. 68, 1. 69, 1. 70, 1. 71, 1. 72, 1. 73, 1. 74, 1. 75, 1. 76, 1. 77, 1. 78, 1. 79, 1. 80, 1. 81, 1. 82, 1. 83, 1. 84, 1. 85, 1. 86, 1. 87, 1. 88, 1. 89, 1. 90, 1. 91, 1. 92, 1. 93, 1. 94, 1. 95, 1. 96, 1. 97, 1. 98, 1. 99, 1. 100, 1.

12. dW: gefallen wie ein Gewand, die Motte verpestet. vE: ist mein Weisand, wer will mich Rechts machen? ... das die D. frist.

13. dW: Wer unter euch Jehova fürchtet, höre ... im Dunkel wandelt, ohne Licht. vE: ... der höre ... u. den Brunnen Gruft, der hoffe. B.dW.A: u. 14. 15.

16. dW: mit Brandpfellen gerüstet? B: die ihr euch mit Flammen gürtet. dW: fort in die Gruft eures Feuers! vE: schlaget Feuer, umzingelt euch mit Funken, geht hinein in eures F. Gl. dW: in Jammer. vE: voll Schm. dW.A: sollt (werdet) ihr daliegen. (B: euch schlafen legen!) vE: liegt ihr da.

17. dW: nach Wahrheit strebt!! B: der Cisterne Gruft. dW.vE.A: die (gehöhlte) Grube.

18. dW: mit Brandpfellen gerüstet? B: die ihr euch mit Flammen gürtet. dW: fort in die Gruft eures Feuers! vE: schlaget Feuer, umzingelt euch mit Funken, geht hinein in eures F. Gl. dW: in Jammer. vE: voll Schm. dW.A: sollt (werdet) ihr daliegen. (B: euch schlafen legen!) vE: liegt ihr da.

19. dW: nach Wahrheit strebt!! B: der Cisterne Gruft. dW.vE.A: die (gehöhlte) Grube.

20. dW: mit Brandpfellen gerüstet? B: die ihr euch mit Flammen gürtet. dW: fort in die Gruft eures Feuers! vE: schlaget Feuer, umzingelt euch mit Funken, geht hinein in eures F. Gl. dW: in Jammer. vE: voll Schm. dW.A: sollt (werdet) ihr daliegen. (B: euch schlafen legen!) vE: liegt ihr da.

21. dW: nach Wahrheit strebt!! B: der Cisterne Gruft. dW.vE.A: die (gehöhlte) Grube.

2. A.A: mit Recht spr. U.L: mir rechtspr.

5. A1: abii. 6. A1: in me.

22. dW: gefallen wie ein Gewand, die Motte verpestet. vE: ist mein Weisand, wer will mich Rechts machen? ... das die D. frist.

23. dW: Wer unter euch Jehova fürchtet, höre ... im Dunkel wandelt, ohne Licht. vE: ... der höre ... u. den Brunnen Gruft, der hoffe. B.dW.A: u. 14. 15.

LI.

Gentis afflictæ liberatæ et restitutæ.

εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάρ-
 ραν τὴν ὀδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἰς ἦν, καὶ
 ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ ἠλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγά-
 πησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. ³ Καὶ σὲ
 νῦν παρακάλεσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα
 τὰ ἔθνη αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔθνη αὐτῆς
 ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμας αὐτῆς ὡς
 παράδεισον κυρίου· ἐσφροσύνῃ καὶ ἀγαλ-
 λαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ
 φωνῇ αὐτέσεως. ⁴ Ἀκούσατέ μου, ἀκού-
 σατε, λαὸς μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρὸς με ἐν-
 ωτισασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελευσεται,
 καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθῶν. ⁵ Ἐγγίξει
 ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται τὸ
 σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔσθῃ
 ἐλπιούσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν
 βραχίονά μου ἐλπιούσιν. ⁶ Ἄρατε εἰς τὸν οὐ-
 ρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε
 εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς
 ἐστερωθήσθῃ, καὶ ἡ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσε-
 ται, οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡσπερ ταῦτα
 ἀποθανοῦνται· τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν
 αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ
 ἐκλείπῃ. ⁷ Ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρί-
 σιν, λαὸς μου, οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ
 ὑμῶν· μὴ φοβεῖσθε ὀνειδιζομὸν ἀνθρώπων, καὶ
 τῷ φανλισμῷ αὐτῶν μὴ ἠτιᾶσθε. ⁸ Ὡσπερ
 γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου, καὶ ὡσ-
 περ ἔρα βρωθήσεται ὑπὸ σιγῆς· ἡ δὲ δικαιο-
 σύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν
 μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

⁹ Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔνδυ-
 σαι τὴν ἰσχὴν τοῦ βραχίονός σου, ἐξεγείρου ὡς
 ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ ἰωάννου. Οὐδὲ σὺ εἶ
 ἡ λατομισσασα πλάτος, διαρρήξασα δράκοντα;
¹⁰ Οὐδὲ σὺ εἶ ἡ ἐρημούσα θάλασσαν, ὕδωρ

2. X: εἰσίν (pro εἰς ἦν). X* καὶ ἠλόγ. αὐτ. B:
 εὐλόγησα.
 3. X* σὲ ... παρακάλεσω. A1* καὶ θήσω - δυσμας
 αὐτῆς (A2BEFX†; X† πάντα a. τὰ ἔρ. et τῆς τρυ-
 φῆς p. παραδ.; EFX: πρὸς δυσμαίς). FX: ἀγάλλ.
 x. εὐφρ.
 4. X* (alt.) ἀπόσ. A1 X* (alt.) μὲ (A2B†).
 5. B† (p. ἐξελ.) ὡς φῶς. F* ἔσθῃ et ἐμὲ νῆσοι - σιν.
 E† (in l.) ἐμὲ νῆσοι ὑπομενῶσιν (ex repetit.).
 6. B: ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμ. ...* (sq.) τῆς γῆς (X: αὐτῆς).
 X: ἀπολοῦνται (pro ἀποθ.) ... καὶ ἡ δικ. μσ.
 7. B* (alt.) μσ. X: ἐν ταῖς καρδίαις. F: αὐτῶν
 (pro ὑμ.). A1: φοβεῖσθαι ... ἠτιᾶσθαι (-σθε A2B).
 8. B: Ἦς ... ὡς. E: ἔριον.
 9. E: Ἐγείρου, ἔξερ. X: ἡμῶν. A1 B* Οὐδὲ σὺ - σιν.
 (A2FX†; A1: Οὐδὲ σὺ εἶ ἡ καταπόσασα ἀλαζόνειαν,
 διαλύσασα v. ἡ καταστρωσασα δράκοντα);
 10. X: ἐρημώσασα.

ἀβραάμ ἀβραάμ καὶ ἠλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγά-
 πησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν· ὅτι εἰς ἦν, καὶ
 ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ ἠλόγησα αὐτόν καὶ ἠγά-
 πησα αὐτόν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. ³ Καὶ σὲ
 νῦν παρακάλεσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα
 τὰ ἔθνη αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔθνη αὐτῆς
 ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμας αὐτῆς ὡς
 παράδεισον κυρίου· ἐσφροσύνῃ καὶ ἀγαλ-
 λαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ
 φωνῇ αὐτέσεως. ⁴ Ἀκούσατέ μου, ἀκού-
 σατε, λαὸς μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρὸς με ἐν-
 ωτισασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελευσεται,
 καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθῶν. ⁵ Ἐγγίξει
 ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται τὸ
 σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔσθῃ
 ἐλπιούσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν
 βραχίονά μου ἐλπιούσιν. ⁶ Ἄρατε εἰς τὸν οὐ-
 ρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε
 εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς
 ἐστερωθήσθῃ, καὶ ἡ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσε-
 ται, οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡσπερ ταῦτα
 ἀποθανοῦνται· τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν
 αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ
 ἐκλείπῃ. ⁷ Ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρί-
 σιν, λαὸς μου, οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ
 ὑμῶν· μὴ φοβεῖσθε ὀνειδιζομὸν ἀνθρώπων, καὶ
 τῷ φανλισμῷ αὐτῶν μὴ ἠτιᾶσθε. ⁸ Ὡσπερ
 γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου, καὶ ὡσ-
 περ ἔρα βρωθήσεται ὑπὸ σιγῆς· ἡ δὲ δικαιο-
 σύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν
 μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

v. 3. כאן
 רגש ארר שרק
 2. die auch geboren hat. dW: A: ihn, den Stuzel-
 nen, berief ich.
 3. alle ihre Brüdern ... Sden Geside. dW: So,
 [also] erbarmet sich. vE: So wird Jehova noch 3.
 trösten... zu einem Eden. dW: wie Eden. B: n. Sihn-
 men von Lobgefängern vE: Dank: u. Lobgefänge.
 4. Werket. dW: Fordert auf mich, Völker, n. Na-
 tionen, merket auf mich! vE: meine Nation!
 5. meine Stämme! dW: Das Gefes... zur Ortschaftung
 der Völker gründen?
 6. B: ist ausgezogen. dW: erschreit! vE: kommt
 heran! (A: mein Werchter... mein Hilfsand.)

Abraham und Sarah. Das Gesetz und Recht zum Licht der Völker.

L.E.

ter, und Sarah, von welcher ihr geboren seid. Denn ich rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete ihn und mehrere seiner. * Denn der Herr tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten, und machet ihre Wüsten wie Lustgärten, und ihre Gefilde wie einen Garten des Herrn, daß man Sonne und Freude darinnen findet, Dank und Lobgesang. * Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute; denn von mir wird ein Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker gar bald stellen. * Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil ziehet aus, und meine Arme werden die Völker richten; die Justiz harren auf mich und warten auf meinen Arm. * Sebet eure Augen auf den Himmel, und schauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen, und die Erde wie ein Kleid veralten, und die darauf wohnen, werden dahin sterben wie das; aber mein Heil bleibt ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird nicht verzagen. * Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennet, du Volk, in welches Herzen mein Gesetz ist. Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen, und entsetzet euch nicht, wenn sie euch verzagt machen. * Denn die Notken werden sie fressen wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen wie ein wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, und mein Heil für und für.

9 Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des Herrn! Wohlauf, wie vor Zeiten, von Alters her! Wißt du nicht der, so die Stolzen ausgehauen und den Drachen verwundet hat? * Wißt du nicht, der das

8. U.L.: Wärme ... wie wülten Tuch.

ham patrem vestrum, et ad Saram quae peperit vos, quia unum vocavi eum, et benedixi ei et multiplicavi eum. * Consolabitur ergo Dominus 3 Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus, et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini; gaudium et laetitia invenietur in ea, gratiarum actio et vox laudis. * Attendite ad me, 4 popule meus, et tribus mea, me audite; quia lex a me exiit, et judicium meum in lucem populorum requiescet. * Prope est justus meus, 5 egressus est salvator meus, et brachia mea populos judicabunt; me insulae expectabant et brachium meum sustinebunt. * Levate in coelum oculos vestros, et videte sub terra deorsum, quia coeli sicut fumus liquescent, et terra sicut vestimentum atteretur, et habitatores ejus sicut haec interibunt; salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea non deficiet. * Audite 7 me, qui scitis justum, populus meus, lex mea in corde eorum. Nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuat. * Sic 8 ut enim vestimentum, sic comedet eos vermis, et sicut lanam, sic devorabit eos tineae; salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

Consurge, consurge, induere formidinem, brachium Domini! Consurge, sicut in diebus antiquis, in generationibus saeculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem? * Numquid non tu 10

Mal. 2, 15.
Ex. 33, 26.
Gen. 12, 1a.
17, 7.
Ex. 1, 7.
Job. 26, 4.
Ps. 61, 4.
48, 11.

42, 1. 6.
2, 3.
46, 12.

42, 4.

34, 4. Ps.
104, 27.
L. 21.
23 pp. (E.
50, 3.

45, 17.
Ez. 9, 12.
Ps. 37, 39.

v. 1.

Ps. 37, 31.
40, 9.

66, 5.
Mt. 5, 11.

50, 9.
Job.
23, 28.

v. 6.

52, 10.
Ex. 6, 6.

Ex. 14, 14.
15, 7.
Ps. 77, 6.

27, 1.

6. vE: Verschwinden mag ...? dW.vE.A: wie Rauch. B: wie der St. zergehen. dW: wie Mäden. vE: nicht fressen saßen. (A: wie sie? B: gleichermesse?) dW: wird nicht zerbrö. A: nicht abnehmen.

7. edst euch nicht vor ihrem Lächeln. B.A: Lästereien. dW: der Menschenohn ... Schmäbungen. vE: die die Wahrheit kannt? A: wisset was ist?

8. U.L. Wärme. dW.vE: die Rote... die Schabe. A: der Warm ... die Rote. B.dW.vE.A: wie Wolle.

dW.vE.A: von Geschlecht zu Geschl.

9. B: Nach' auf! A: Mache dich auf! dW.vE: Auf! B.dW.vE.A: zleh (die) Stärke an. B: in den vorigen Tagen, bei den uralten Geschlechtern. dW: den Tagen der Vorzeit, den Geschlechtern des Alterthums. vE: in der V., bei den vergangenen Geschl. A: Tagen d. Alterthums ... Geschl. der V. B.dW.vE: Rahab. dW: fällt. vE: fürzte. A: geschlagen das Stolze. dW: den Dr. erlegte. vE: das Krotobil durchbohrte.

LII.

Genitis afflictatae liberatio et restitutio.

ἀβύσσου πληθος; ἡ θεῖα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσας ἑνομένοις 11 καὶ λελυρωμένοις; Ἐπὶ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίαμα, καὶ αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὁδὸν καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

12 Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ εἰμι αὐτός ὁ παρακαλῶν σε· γινώθι, τίς οὖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, ὃ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν.

13 Καὶ ἠπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν ὄνρανόν καὶ θμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου ἄεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλιβόντός σε, ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἄραι σε· καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλιβόντός σε; 14 Ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονίει, καὶ οὐ θανατώσει εἰς διαφθοράν, καὶ οὐ μὴ ὑστερήσει ἄρτος αὐτοῦ.

15 Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου, ὁ παράσας τὴν θάλασσαν καὶ ἠγάων τὰ κύματα αὐτῆς· κύριος σαβαώθ ὄνομά μοι. 16 Θῆσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκιάν τῆς χειρὸς σου σκεπάσω σε, ἐν ἣ ἔστησα τὸν ὄνρανόν καὶ ἐθμελιώσα τὴν γῆν, καὶ ἐρεῖ Σιών· Λαὸς μου εἰ σύ.

17 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, ἀνάστηθι, Ἱερουσαλήμ, ἡ πιούσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδν τοῦ θυμοῦ ἔπιες καὶ ἐξεκένωσας, 18 καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν ὕψωσας. 19 Δύο ταῦτα ἀντικειμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;

10. X: ἐφόβησμένους. 11. B: ἐπὶ κεφ. γὰρ... *ἀγάλλ. καὶ. 12. A¹B* αὐτός (A²EFX†; A1. pon. p. σε). A¹X: τίνα εὐλαβήθεις (pro τίς ὄσα A²B). F: ἴσα φοβήθης. 13. X: θεὸς τοῦ ποιήσαντός σε, τὸ ποιήσαντος (s. ὅς ἐποίησεν) τὸν ἔρ. καὶ θμελιώσαντος (s. καὶ ἐθμελιώσαντος) τ. γ. EFX: φοβθ. FX* αἰ. A²B² interpg.: θλ. σ. (-) ὃν τρ... ἄραι σε, καὶ. FX* γὰρ. X: ἐβουλεύσατο. A: ἀρέτας (ἀραι A²B). 14. A¹B* καὶ ὁ θ. - ἴν. (A²EFX†; E* ὁ α. θ.; EX: ὑστερήσῃ). 15. A¹B* κύρ. (A²†; FX: κύριος κύριος; A1: εἰμι κύρ.). E* ὄν. μοι. 16. A¹: δεξιάν (pro σκιάν τ. χ. A²B). A²* μν (p. χειρ.). X: καὶ ἐρῶ τῆ Σ. EX: Κύριος εἰ σύ (pro Λ. μν εἰ σύ). 17. X* (ἀλλ.) ἔγγ. X: ἐξανάστηθι. B. pon. ἐκ χ. κυρ. ante τὸ ποτήρ. (pr.). A¹X* αὐτός (A²B†). B: ἔπιτες. 18. X* ὁδ. 19. B: Διὸ τ. ... συλλυπ. σοι;

מִי תְהוּם רַבָּה הַשְּׁמָה מַעֲמַקֵּי-יָם 11 הַרְדָּה לְעֵבֶר פְּאוּלָּים: וּפְדוּיֵי יְהוּדָה יִשְׁכְּחוּן וַיִּבְאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה עוֹלָם עַל-רֹאשֵׁם שִׁשְׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיָלוּן נְסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה:

12 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֵמְכֶם מִי-אֲהָ וּפְדוּיֵי אֱלֹהִים מֵאֲנָשׁ יִמְדָּה וּמִבֶּן-אָדָם

13 הַצִּיר יִנְתֵּן: וּתְשֻׁבָה יְהוָה עֲשֵׂה נֹטָה שְׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ וּתְפַחֵד תַּמִּיד כְּלֵי-הַיּוֹם מִסֶּנִּי חֶמֶת הַמַּצִּיק כְּאֲשֶׁר

פּוֹנֵן לְתַשְׁחִית וְאִיהָ חֶמֶת הַמַּצִּיק: 14 מִהָר צֵעָה לְהַפְתִּיחַ וְלֹא-יָמוּת לְשַׁחַח

15 וְלֹא יִחַסֵּר לְחַמּוֹ: וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ רַגַע הַיּוֹם וַיְהִימוּ צְלוּי יְהוָה

16 צְבָאוֹת שְׁמוֹ: וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּכְצֶל יָדִי בְּפִיתִיךָ לְנַטַע שְׁמַיִם וְלִיִּסַּד

אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה:

17 הַתְּעוּרְרִי הַתְּעוּרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת-כּוֹס חֶמְתוֹ

אֶת-קַבְעֵת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית 18 מַצִּית: אִי-דַמְנָהּ לָהּ מִכָּל-בְּנָיִם

יִלְדָה וְאִין מְחֹזֵק בְּיָדָהּ מִכָּל-בְּנָיִם 19 בַּדְלָה: שְׁתִיִם הִפָּה קְרֹאתֶיךָ מִי יָנֹד

v. 12. תפטר שופטים
v. 13. דא' במקץ
v. 16. קמ' כו' פ'

10. Meer, der gr. Tiefe W. B: die W. eines gr. Abgrunds. dW: die Gewähr einer gr. Hinf. vE: des gr. Abgr. Gew. A: die Tiefe. B.d.W: Tiefen (eines) Meeres.

11. Fr. mit Genfen. B: Freigemachten. dW: Befreiten ... um ihr Haupt(?) ... treffen ft. vE: werden sie erreichen.

12. die zu Fen werden. vE: Ich bin, ich selber, der auch tröftet. dW: sich ener erdarmt ... sterblichen Menschen ... wie Gras hinschwinden. vE: einem M. der sterblich ... Menschenkinde, das gleich dem Gras ist.

13. sets b. ganzen Tag ... Wo bleibt aber ...? dW.v.E.A: beines Schöpfers. dW: befest beständig ... vor b. Zorn. dW.B: des Drängers. vE: des Tyrannen Wuth. A: W. beiner Neugfziger. dW: zielt zu verb. vE: sich rüftet.

Meer der großen tiefen Wasser austrocknete? der den Grund des Meers zum Wege machte, daß die Erlöseten dadurch 41 gingen? * Also werden die Erblöseten des Herrn wiederkehren, und gen Zion kommen mit Ruhm, und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein; Wonne und Freude werden sie ergreifen, aber Trauern und Seufzen wird von ihnen fliehen.

12 Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben, und vor Menschenkindern, die als Heu verzehret werden? * und vergiffest des Herrn, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich täglich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wütherrichs, wenn er vornimmt zu verderben. Wo blieb der Grimm des Wütherrichs, 14 * da er mußte eilen und umher laufen, daß er los gäbe, und sie nicht starben unter dem Verderben, auch keinen Mangel an 15 Brot hatten? * Denn ich bin der Herr, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüthen; sein Name heißt Herr 16 Jehaoth. * Ich lege mein Wort in deinen Mund, und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände, auf daß ich den Himmel pflanze und die Erde gründe, und zu Zion spreche: Du bist mein Volk.

17 Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des Herrn den Kelch seines Grimms getrunken hast; die Gefen des Laumelfelchs hast du aus- 18 getrunken, und die Tropfen geleckt. * Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie 19 bei der Hand nähme. * Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leide mit dir? Da

50, 2. siccasti mare, aquam abyssi vehemen-
Ex. 14, 22. tis, qui posuisti profundum maris viam,
(Jos. 3, 16. ut transirent liberati? * Et nunc, qui 11
62, 12. redempti sunt a Domino, revertentur,
38, 10. et venient in Sion laudantes, et lae-
66, 14. titia sempiterna super capita eorum;
Jo. 16, 22. gaudium et laetitiam tenebunt, fugiet
dolor et gemitus.

Ego, ego ipse consolabor vos. 12
Ps. 113, 6. Quis tu, ut timeres ab homine mor-
Me. 10, 28. tali, et a filio hominis, qui quasi
40, 6. foenum ita arescet? * Et oblitus es 13
1 Pt. 1, 24. Domini factoris tui, qui tetendit
44, 24. coelos et fundavit terram, et formi-
42, 7. dasti jugiter tota die a facie furoris
ejus, qui te tribulabat et paraverat
ad perdendum; ubi nunc est furor
tribulantis? * Cito veniet gradiens 14
ad aperiendum, et non interficiet
usque ad internecionem, nec deficiet
panis ejus. * Ego autem sum 15
Dominus Deus tuus, qui conturbo
mare, et intumescunt fluctus ejus;
54, 5. Dominus exercituum nomen meum.
59, 21. * Posui verba mea in ore tuo, et in 16
49, 21. umbra manus meae protexi te, ut
49, 2. plantes coelos et fundes terram et
66, 2. dicas ad Sion: Populus meus es tu.
49, 2.

Elevare, elevare, consurge, Jerusa- 17
v. 22. Ps. lem, quae bibisti de manu Domini
78, 9. Jer. calicem irae ejus; usque ad fundum
25, 15. Rm. calicis soporis bibisti, et potasti
23, 34. usque ad saeces. * Non est qui sus-
Ap. 14, 10. tentet eam ex omnibus filiis, quos
Thr. 1, 16. genuit; et non est qui apprehendat
manum ejus ex omnibus filiis, quos
47, 9. enutrivit. * Duo sunt quae occurre- 19
runt tibi; quis contristabitur super

14. A.A. färben. U.L. färben.

19. A.A. Erb.

14. Der Gedregte wird eilend gelöset werden, das er nicht werde in der Grube, und sein Brot ihm nicht ausgehen. dW: Bald wird d. Gefesselte beireit, er hat nicht ... vE: Schnell w. entlastet der Gedregte, er soll u. im Gefängnis sterben, es soll ihm u. an der Grube fehlen. (A: Schnell wird kommen, der dich beireit am aufstehen! B: Wer eilends große Mühe hat, daß er aufgelöset werde, der wird u. leben zum Verderben!)

19. dW: aufsteht ... toben. A: aufschwellen. B:

brausen. vE: bezwang, daß brausten seine Fluthen?

16. B: habe ... gelegt. B.dW.vE.A: meine Worte. vE: dir in den Mund, u. beschütze. dW: um den G. aufzuschlagen? vE: zu begründen ... zu festigen! (A: auf daß du die G. pflanzest??)

17. B: Erwecke dich. dW: Ermuntere. dW.vE: Beher. dW: den Döckerfeld des Laumels. dW.vE.A: ausgeschlürft. B: Schwindelfelch ... ja ausgeleckt.

18. B.vE: großgezogen.

19. dW.A: Zwitterlet (Dinge). vE: Zwei D.

LII.

Gentis afflictas liberatio et restitutio.

ἀβύσσου πληθός; ἢ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεισ ἐνομόνοις¹¹ καὶ λελυτρωμένοις; Ἐπὶ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίαμα, καὶ αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέθρα ὁδὸν καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

12 Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ εἰμι αὐτός ὁ παρακαλῶν σε· γινώθι, τίς οὐσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἱ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν. 13 Καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλιβόντος σε, ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἀραῖ σε· καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλιβόντος σε; 14 Ἐν γὰρ τῷ σάξασθαι σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονίαι, καὶ οὐ θανατώσει εἰς διαφθοράν, καὶ οὐ μὴ ὑστερήσει ἄρτος αὐτοῦ. 15 Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου, ὁ παράσσω τὴν θάλασσαν καὶ ἠγάῶν τὰ κύματα αὐτῆς· κύριος σαβαὼθ ὄνομά μοι. 16 Θῆσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σιάν τῆς χειρὸς σου σκεπάσω σε, ἐν ἣ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν, καὶ ἐραῖ Σιών· Λαὸς μου εἶ σύ.

17 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, ἀνάστηθι, Ἰερουσαλήμ, ἢ πιῶσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἔπιες καὶ ἐξικένωσας, 18 καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὡν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβάνομενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὡν ἕψωσας. 19 Διὸ ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;

10. X: ἐφόβησμένους. 11. B: ἐπὶ κρη. γὰρ... * ἀγάλλ. καί. 12. A¹B* αὐτός (A²EFX†; Al. pon. p. se). A¹X: τίνα εὐλαβηθεῖσα (pro τίς ἴσα A²B). F: ἴσα φοβηθῆς. 13. X: θεὸ τὸν ποιήσαντός σε, τὸ ποιήσαντός (s. ὅς ἐποίησεν) τὸν ἔρ. καὶ θεμελιώσαντος. (s. καὶ θεμελιώσεν) τ. γ. EFX: φοβῆ. FX* αἶν. A²B* interpg.: θλ. σε. (.) ὃν τρ... ἀραῖ σε, καί. FX* γὰρ. X: ἐβουλεύσατο. A¹: ἀράσαι (ἀρα A²B). 14. A¹B* καὶ ἔθ. - ἴν. (A²EFX†; E* ἔ θ. a. θ.; EX: ὑστερήσῃ). 15. A¹B* κύρ. (A²†; FX: κύριος κύριος; Al.: εἰμι κύρ.). E* ὄν. μοι. 16. A¹: δεξιάν (pro σιάν τ. γ. A²B). A²* μν (p. χειρ.). X: καὶ ἐραῖ τῆ Σ. EX: Κύριος εἶ σύ (pro A. μν εἶ σύ). 17. X* (alt.) ἔξῃ. X: ἐξανάστηθι. B. pon. ἐκ γ. κυρ. ante τὸ ποτήρ. (pr.). A¹X* αὐτῷ (A²B†). B: ἔξῃτες. 18. X* ἔθ. 19. B: Διὸ τ. ... συλλυπ. σοι;

מִי תְהוּם רַבָּה הַשְּׂמָה מַעֲמַקְיָם יְהוָה נִרְדָּה לְעֵבֶר פְּאִיכִים: וּפְדוּיָי יְהוָה יִשְׂרָאֵל וּבָאֹה צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה עִלְמָם עַל־רֹאשָׁם שִׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂרָאֵל נִסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה:

12. אַלְכִי אַלְכִי הוּא מִנְחַמְכֶם מִי־אֵת וַתִּירָאִי מֵאַנְשׁ יָמִית וּמִבֶּן־אָדָם חֲצִיר יִנְתָּן: וַתִּשְׂבַּח יְהוָה עֲשֵׂה נֹטָה שְׂמִים וְיִסַּד אָרֶץ וַתִּפְסַח תַּמִּיד כֹּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חַמַּת הַמַּצִּיק פֶּאֶשֶׁר פּוֹנֵן לַתְּשֻׁחִית וְאִיה חַמַּת הַמַּצִּיק: מִהַר צֵעָה לְהַפְתִּיחַ וְלֹא־יָמוּת לְשִׂחַת שׁוּ וְלֹא יִחַסֵּר לְחֶמְדוֹ: וְאַלְכִי יְהוָה אֲלֶהָיָה רַגַע הַיּוֹם וַיַּהֲמֹ גִלְיֹו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: וְאַשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיָּה וּבְצַל יְדֵי פְסִיתִיהָ לְנֹטַע שְׂמִים וְלִיֶּסֶד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי אָתָּה:

17. הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי קוּמִי יְרֵאֻשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חַמָּתוֹ אֶת־קַבְּעַת כּוֹס הַתְּרַעֲלָה שְׁתִית מַצִּית: אִי־מִנְהַל לָהּ מִכָּל־בְּנִים יִלְדָה וְאִין מְחֻזֵּק בְּיָדָהּ מִכָּל־בְּנִים גְּדֻלָּה: שְׂתִים הִנֵּה קָרְאֶתְךָ מִי יִנְדָּד

v. 12. חסרה שופטים
v. 13. דא' במקצ' .
v. 16. קמץ ב'ו' ב'

10. Meer, der gr. Tiefe B. B: die B. eines gr. Abgrunds. dW: die Gewässer einer gr. Fluth. vE: des gr. Abgr. Gew. A: die Tiefe. B.d.W: Tiefen (et- nes) Meeres.

11. Er. mit Senfen. B: Freigemachten. dW: Sie freiten ... um ihr Haupt(?) ... treffen sie. vE: werden sie ertreffen.

12. die zu Feu werden. vE: Ich bins, ich selber, der euch tröflet. dW: sich ener erbarnt ... sterblichen Menschen ... wie Gras hinschwüben. vE: einem M. der sterblieh ... Menschenkinde, das gleich dem Grase ist.

13. stets d. ganzen Tag ... Wo bleibt aber ...? dW.v.E.A: deines Schöpfers. dW: befest beständig ... vor d. Sonn. dW.B: des Drängers. vE: des Tyrann- nen Wuth. A: B. beiner Angrufiger. dW: jeket zu verb. vE: sich rüflet.

Meer der großen tiefen Wasser austrodnete? der den Grund des Meers zum Wege machte, daß die Erlöseten dadurch 41 gingen? * Also werden die Erlöseten des Herrn wiederkehren, und gen Zion kommen mit Ruhm, und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein; Wonne und Freude werden sie ergreifen, aber Trauern und Seufzen wird von ihnen fliehen.

12 Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben, und vor Menschenkindern, die als Heu verzehret werden? * und vergiffest des Herrn, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich täglich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wüthers, wenn er vornimmt zu verderben. Wo blieb der Grimm des Wüthers, 14 * da er mußte eilen und umher laufen, daß er los gäbe, und sie nicht starben unter dem Verderben, auch keinen Mangel an 15 Brot hatten? * Denn ich bin der Herr, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüthen; sein Name heißt Herr 16 Jehaoth. * Ich lege mein Wort in deinen Mund, und bedecke dich unter dem Schatzen meiner Hände, auf daß ich den Himmel pflanze und die Erde gründe, und zu Zion spreche: Du bist mein Volk.

17 Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des Herrn den Kelch seines Grimms getrunken hast; die Gefen des Laummelchs hast du aus- 18 getrunken, und die Tropfen geleckt. * Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie 19 bei der Hand nähme. * Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leide mit dir? Da

^{50, 2.}
^{Ex. 16, 22.} siccasti mare, aquam abyssi vehemen-
^{Ps. 135, 10.} tis, qui posuisti profundum maris viam,
^(Job. 3, 14.) ut transirent liberati? * Et nunc, qui 11
^{62, 12.}
^{35, 10.} redempti sunt a Domino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et laetitia sempiterna super capita eorum; gaudium et laetitiam tenebunt, fugiet dolor et gemitus.

Ego, ego ipse consolabor vos. 12
^{Ps. 110, 6.} Quis tu, ut timeres ab homine mor-
^{Mt. 10, 28.} tali, et a filio hominis, qui quasi
^{41, 6.} foenum ita arescet? * Et oblitus es 13
^{1Pt. 1, 24.} Domini factoris tui, qui tetendit
^{44, 24.} coelos et fundavit terram, et formi-
^{42, 5.} dasti jugiter tota die a facie furoris ejus, qui te tribulabat et paraverat ad pendendum; ubi nunc est furor tribulantis? * Cito veniet gradiens 14 ad aperiendum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus. * Ego autem sum 15 Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus; 54, 5. Dominus exercituum nomen meum.
^{59, 21.} * Posui verba mea in ore tuo, et in 16
^{49, 21.} umbra manus meae protexi te, ut
^{49, 2.} plantes coelos et fundes terram et
^{66, 2.} dicas ad Sion: Populus meus es tu.
^{49, 3.}

Elevare, elevare, consurge, Jerusa- 17
^{v. 22. Ps.} lem, quae bibisti de manu Domini
^{75, 9. Jer.} calicem irae ejus; usque ad fundum
^{25, 13. Es.} calicis soporis bibisti, et potasti
^{23, 34. Is.} usque ad faeces. * Non est qui sus-
^{Ap. 14, 10.} tentet eam ex omnibus filiis, quos genuit; et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit. * Duo sunt quae occurre- 19 runt tibi; quis contristabitur super

14. A.A: fürben. U.L: fürben.
19. A.A: Erb.

14. Der Gedungte wird eilend gelöst werden, und sein Brot ihm nicht wehrt. dW: Bald wird d. Geseffelte befreit, so daß nicht ... vE: Schnell w. entlastet der Gedungte, er soll n. im Gefängnis sterben, es soll ihm n. die Befreiung fehlen. (A: Schnell wird kommen, der dich befreit nur aufzuhan! B: Wer eilends große Hilfe thut, daß er aufgelöst werde, der wird n. kein zum Verderben!)

brausen. vE: bezwang, daß brausen seine Fluthen?
16. B: habe ... gelegt. B.dW.vE.A: meine Worte.
vE: die in den Mund, n. beschütze. dW: um den G. aufzuschlagen? vE: zu begründen ... zu festigen! (A: auf daß du die G. pflanzenst?)
17. B: Erweide dich. dW: Ermuntere. dW.vE: Befeh. dW: den Befehl des Laummels. dW.vE.A: angeschlärf. B: Schwindelch ... ja ausgeleckt.
18. B.vE: großgezogen.
19. dW.A: Zweierlei (Dinge). vE: Sweet D.

LI.

Genitis afflictioe liberatio et restitutio.

Παῖμα καὶ σύντριμμα, λυγρὸς καὶ μάχαμα· τίς σε παρακαλέσει; 20 Οἱ υἱοὶ σου οἱ ἀποροῦντες, οἱ καθυπνότες ἐπ' ἄκρον πάσης ἐξόδου ὡς σεντῖλον ἡμίφθορον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

21 Διὰ τοῦτο ἄκουε τοῦτο, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου. 22 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ· Ἴδου εἴληψα ἐκ τῆς χειρὸς σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνειν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἐτι πιεῖν αὐτό. 23 καὶ δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου· Κύριον, ἵνα παρέλθωμεν· καὶ ἐθῆκας ἴσα τῇ γῆ τὰ μέσα σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

III. Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιών, ἐνδύσαι τὴν ἰσχὺν σου, Σιών, καὶ ἐνδύσαι τὴν δόξαν σου, Ἱερουσαλὴμ πόλις ἡ ἀγία, οὐκέτι προστεθήσεται διαλυθεῖν διὰ σοῦ ἀπερείμητος καὶ ἀκάθαρτος. 2 Ἐκτίναξαι τὸν γοῦν καὶ ἀνάστηθι, κἀθισον, Ἱερουσαλὴμ, ἐκδύσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰγμάλωτος θυγάτηρ Σιών. 3 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Δωρεῖάν ἐπαράθῃτε, καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε. 4 Οὕτως λέγει κύριος· Βίς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικίησαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίς ἤχθησαν· 5 καὶ νῦν τί ὧδε ἔσται; Τάδε λέγει κύριος· Ὅτι ἐλήφθη ὁ λαός μου δωρεῖάν, θαναμάζετε καὶ ὀλολύζετε. Τάδε λέγει κύριος· Δί ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 6 Διὰ τοῦτο

19. B: παρακ. σε; 20. A¹: υἱοὶ σοι (σου, A²B). F: πασῶν ἐξόδων. X† (a. θυμῶ) ἀπὸ. F: ἀπὸ (pro διὰ). EX† θυμοῦ (p. διὰ). A¹B* (ult.) συ (A²X†). 21. A¹B* τὸτο (A²X†). 22. FX: κύρ. ὁ θεὸς ὁ θεός (A1: κύριος κύριος ὁ θ.). X† (p. ὁ θ.) συ. A¹X* μου (A²B†). 23. A¹X: ἐμβαλῶ (pro δάσω A²B). A²: Κόψον. A¹X: μεταφρασα (pro μέσα A²B). 1. B† σὺ (a. alt. ἐσθ.). A¹X* (a. ἀγ.) ἡ (A²B†; X: ἡ πόλις ἡ ἀγ.). FX: προσθήσεται. 2. X† (a. καὶ θ.) καὶ ...: Ἐλυσον (s. Ἐλυσαι) τ. δ. ... θύγατερ. 4. EFX: Ὅτι οὐτ. λέγ. κύρ. κύρ. ὁ θεός. 5. B: τί ἐστι ὧδε (X: τί ὧδε ἐστί).

לָךְ הַשָּׂדֶה וְהַשָּׂבֵר וְהַרְעֵב וְהַחֲרִיב מִי אֲנַחְמֶךָ: בְּנִיךָ עָלְפָה שְׂכָבִי בְּרֹאשׁ פְּלִחוֹצוֹת פְּתוּא מְכַמֵּר הַמְּלָאִים חַמְתִּי יְהוָה גַּעַרְתָּ אֱלֹהֶיךָ:

21 לָכֵן שָׁמְעִינָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכַּרְתָּ 22 וְלֹא מִיּוֹן: כֹּה־אָמַר אֲדֹנָיִךְ יְהוָה וְאֱלֹהֶיךָ יִרְיֵב עִמּוֹ הַנֶּהָה לְקַחְתִּי מִיָּדְךָ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קַבְעֵת כּוֹס חַמְתִּי לֹא־תוֹסִיפִי לְשִׁתּוֹתָהּ 23 עוֹד: וְשִׁמְתִּיהָ בְּיַד מוֹלְדֶיהָ אֲפֹר־אֲמַרְי לְנַפְשָׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וְהָשִׁימִי כְּאֶרֶץ צָרָה וְכַחֲוִץ לַעֲבָרִים:

III. עֲרִי עֲרִי לְכִשִּׁי עֲדָה צִיּוֹן לְכִשְׂרִי בְּגִדֵי תַפְאֲרֶתְךָ יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ פִּי לֹא יוֹסִיף יְבֹאֲבֶךָ עוֹד עָרֶל וְטָמֵא: 2 הַתַּעֲרִי מַעֲפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם הַתַּחַתְּחוּ מוֹסְרֵי צִיּוֹן אֲרֹךְ שְׁבִיָּה בַת צִיּוֹן: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הֲנִם נִמְכַרְתֶּם 3 וְלֹא בְכֶסֶף תִּצְאָלֶי: כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מִצְרַיִם יִרְדֶּע עִמִּי בְּרֹאשְׁנָה לְגוֹר 4 ח שָׁם וְאֲשׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׂקוּ: וְעַתָּה מֵה־לִּי־סֵה נֹאֵם־יְהוָה כִּי־לָקַח עִמִּי הֲנִם מְשָׁלוּ יְהִלְכִלוּ נֹאֵם־יְהוָה וְתַמִּיד 6 כָּל־הַיּוֹם שָׁמִי מִנְּאֻץ: לָכֵן יִדַע עִמִּי

v. 2. 'החפתיך ק' 5. 'מלויך פ'

19. Verst. und Schaden, φ. und Schw.; wer wollte ... B: die Verst. u. der Schw. dW.vE: Verwüstung u. Verderben. Hunger (snoth) u. Schw. A: B. u. Zermalmung. B.dW: wie soll (sollt') ich dich trösten. vE.A: wer tröstet(e) dich. 20. vorn an off. S. B: liegen in Ohnmacht. dW: ohnmächtig. vE: betäubt am Eingang jeder Straße? dW.A: all. Straßenecken. dW: gleich einem Hirsch im Rege. vE: trankten ... deines Gottes Drohsang. dW: fluchte? 21. B.dW.A: (aber) und nicht vom B. vE: wie wohl ...! 22. B: sich seines B. Sache annimmt. vE: S. fährt. A: für f. B. streitet.

war Verführung, Schaden, Hunger und 20 Schwert; wer sollte dich trösten? * Deine Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf allen Waffen, wie ein verstrickter Waldschaf, voll des Jorns vom Herrn und des Scheltens von deinem Gotte.

21 Darum höre dieß, du Glende und Trun- 22 kene ohne Wein: * So spricht dein Herrscher, der Herr und dein Gott, der sein Volk züchtet: Siehe, ich nehme den Lauwelfeld von deiner Hand, sammt den Hefen des Kelchs meines Grimmes, du sollst 23 ihn nicht mehr trinken, * sondern ich will ihn deinen Schindern in die Hand geben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir überhin gehen, und lege deinen Rücken zur Erde, und wie eine Wasse, daß man überhin laufe.

III. **Mache dich auf, mache dich auf, Zion:** siehe deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem. Denn es wird hinfort kein Unbeschnittener oder 2 Unreiner in dir registern. * **Mache dich aus dem Staube, stehe auf, du gefangene Jerusalem, mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene Tochter 3 Zion.** * Denn also spricht der Herr: Ihr seid umsonst verkauft, ihr sollt auch ohne 4 Geld gelöst werden. * Denn so spricht der Herr Herr: Mein Volk zog am ersten hinab in Egypten, daß es daselbst ein Gast wäre, und Assur hat ihm ohne Ursache 5 Gewalt gethan. * Aber wie thut man mir iht allhier? spricht der Herr. Mein Volk wird umsonst verführet, seine Herrscher machen eitel Heulen, spricht der Herr, und mein Name wird immer täglich geld- 6 fikt. * Darum soll mein Volk meinen

te? *Vastitas et contritio et fames et gladius; quis consolabitur te? * Filii 20* ^{Thr.} ^{2, 11, 19.} *tui projecti sunt, dormierunt in capite omnium viarum, sicut oryx illaqueatus, pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.*

^{29, 9.} *Idcirco audi hoc, paupercula et 21 ebria non a vino. * Haec dicit do- 22* ^{v. 17.} *minator tuus, Dominus et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo: Ecce tuli de manu tua calicem saporis, fundum calicis indignationis meae, non adjicies ut bibas illum ultra. * Et ponam illum in manu eorum, 23*

^{49, 26.} *qui te humiliaverunt et dixerunt animae tuae: Incurvare, ut transeamus; et posuisti ut terram corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.*

^{Ps.} ^{129, 3.} ^(51, 9.) *Consurge, consurge, induere LII. fortitudine tua, Zion, induere vestimentis gloriae tuae, Jerusalem, civitas sancti! quia non adjiciet ultra ^{48, 2.} ^{35, 8.} ^{Ap. 21, 37.} ut pertranscat per te circumciscus et immandus. * Executere de pul- 2*

^(47, 1.) ^{49, 9.} *vere, consurge, sede, Jerusalem, solve vincula colli tui, captiva filia Sion! * Quia haec dicit Dominus: 3* ^{Ps. 44, 43.} *Gratis venundati estis, et sine argento redimemini. * Quia haec dicit 4* ^{55, 12.} ^{Ga.} ^{46, 1, 6.} *Dominus Deus: In Aegyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi, et Assur absque ulla causa calumniatus est eum. ^{10, 7.} ^{17, 3.} ^{18, 9.} * Et numquid mihi est hic, dicit 5*

*Dominus, quoniam ablatas est populus meus gratis? Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus, et ju- ^{Ex. 36, 30.} ^{8 R. 2, 24.} giter tota die nomen meum blasphematur. * Propter hoc sciet populus 6*

5. S: nunc quid.

23. n. machtest legen ... liefe. B: benen die dich be-
trübt haben. dW: dir Jammer bereitet. A: dich de-
müthigen. vE: lasse ihn übergeben in deiner Dränger
S. dW. vE. A: zu dir sprachen. vE: Benge dich ... über
dich beschritten. A: hingehen. B: hast d. R. wie die
Ehe dargelegt. dW: daß du zur G. machtest ... zur
Strafe. vE: Körper wie zum Boden. B. dW. A: de-
ne die herüber (hin) gingen.

1. in dich ansetzen (wie 51, 9). dW. vE: Schand?
L: die Kleider deines Herrlichkeit. B: zierlichen Kl.
K: ansetzen. vE: Frierkleider! dW. vE. A: dich
(acht) betreten.

2. Erhebe dich ... u. setze dich, Ser. B: Schüttele
dich ab vom St. dW. vE. A: Entschüttele dich des Stau-
bes. dW. A: löse (dir die Fesseln) deines Halses. vE:
entseffele deinen S.

3. vE: auch wieder ohne Lösegeld befreiet.
4. dW: vordem. vE: vormalis. A: von Anfang
B. A: ein Fremdling. dW. vE: (als Fr.) sich daselbst
aufzuhalten ... ohne Grund. B: um nichts.

5. entführet. B: was hab' ich hier zu thun. dW:
soll ich jetzt thun ... weggeschleppt. vE. A: weggeführt.
B: hingenommen. dW. vE: Tyrannen (Dränger)
jauchzen. A: handeln gottlos?

LII.

Servi Dei afflictio et exaltatio.

γνωσται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου διὰ τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαός.

Πάρειμι 7 ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὄρεων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εὐαγγελίας, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ, ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου, λέγων ἐν Σιών· Βασιλεύσει σου ὁ θεός. 8 Ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσει κύριος τὴν Σιών. 9 Ῥηξάτω εὐφροσύνη ἅμα τὰ ἔρημα Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτήν καὶ ἐξήνυσεν Ἰερουσαλήμ. 10 Καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

11 Ἀπόστητε ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκείθεν καὶ ἀκαθάρατον μὴ ἄπτισθε· ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς, ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκευὴ κυρίου. 12 Ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φρυγὴ πορεύσεσθε· πορεύσεσθε γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος, καὶ ὁ ἐπισυναγάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

13 Ἴδού συνησεὶ ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται καὶ αὐτὸς δοξασθήσεται καὶ μετεωρισθήσεται σφόδρα. 14 Ὅν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ νείων ἀνθρώπων. 15 Οὕτως θαναμάσσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνησούσιν.

6. A1B* (alt.) διὰ τοῦτο (A2EFX†).
7. X: ὡς ὥραϊος. F: εὐαγγελιζόμενος... ὡς εὐαγγελιζομένου ἀγαθὰ. EX: ἀκ. ποιήσει. A1B* τῇ (A2X†). B2: λέγων· Σιών βασιλ. FX: ὁ θεός σου.
8. FX* (pr.) ὅτι. E: εὐφρανθήσεται. B: ἐλεήσῃ.
9. A2X: τὸν λαὸν αὐτῷ (pro αὐτήν). X† τῆν (a. Ier.).
10. FX* Καὶ. X: ἀποκαλύψαι. B: τὸν ἅγ. αὐτῷ. X: ὄψεται. B* τὰ. A1X* ἡμῶν (A2B†).
11. EFX: ἐξέλθετε (bis). B: μὴ ἀψησθε, ἐξέλθετε. F (pro αὐτῆς): αὐτῷ (X: αὐτῶν). F† τῷ (a. κυρ.).
12. B: προπορεύσεσθε. FX* (pr.) ὁ. B* (alt.) κύριος et ὁ (FX* κύρ.).
13. A1B* καὶ μετεωρ. (A2EFX†).
14. B† τῶν (a. pr. ἀνθρ.). E: δεξιὰ (pro δόξα). A1X: τὸν (pro νείων A2B; A1: νείων τῶν).
15. A1: συναξέουσιν (συνέξ. A2B). F: περὶ αὐτῶν.

שְׁמִי לְכֹן בַּיּוֹם הַהוּא בְּיִשְׂרָאֵל הַהוּא
הַמְדַבֵּר הַנִּנְי:

7 מִהֲנֵאֻרוֹ עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מִבְּשָׁר
מִשְׁמֵיעַ שְׁלֹם מִבְּשָׁר טוֹב מִשְׁמֵיעַ
יִשְׁעָה אָמַר לְצִיּוֹן מִלְּךָ אֱלֹהֶיהָ:
8 קוֹל צְפִירָה נִשְׁאָר קוֹל יַחְדוֹ יִרְנְנוּ בְּי
עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׂוֹב יְהוָה צִיּוֹן:
9 שִׂצְחוֹ רִנְנוּ יַחְדוֹ הַרְבוֹת יְרוּשָׁלַם
בְּיִנְחָם יְהוָה עִמּוֹ נְאֻל יְרוּשָׁלַם:
י חֲשֹׁב יְהוָה אֶת־זְרוּעַ קִדְשׁוֹ לְעֵינֵי
כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אֲפֹסֵי־אָרֶץ אֶת
יִשְׁעָה אֱלֹהֵינוּ:

11 סִרְרוּ סִרְרוּ צְאֹו מִשָּׁם טָמֵא אֶל־
תַּעֲבֹו צְאֹו מִתּוֹכָהּ תִּבְרֹו נִשְׂאִי כָּל־י
יְהוָה: כִּי לֹא בַחֲפוּזוֹן תִּצְאֹו וּבַמְנוּסָה
לֹא תִלְכּוּן בְּיַהֲלֹךְ לְפָנֵיכֶם יְהוָה
וּמֵאֲפֹסְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

13 הִנֵּה יִשְׁכִּיל עֲבָדֵי יְרוּם וְנִשְׂא
14 וְנִכְתָּה מֵאֵד: כִּי אֲשֶׁר שָׁמְמוֹ עָלֶיהָ
רַבִּים בְּרַמְשֶׁחַת מֵאִשׁ מִרְאֵהוּ וְתִאָרֹו
טו מִבְּנֵי אָדָם: כִּן יִזְהוּ גוֹיִם רַבִּים עָלָיו
יִקְסְצוּ מַלְכִים שִׂירָם כִּי אֲשֶׁר לֹא־
סִפֵּר לָהֶם רְאוּ נִאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעָו
הַתְּבוֹנְנֵי:

v. 6. כמ' ב'גש v. 10. כמ' ב'ד'ק

6. erkennen, ja ... ich selber, der da redet, will da sein. (B: daß Ich es selbst bin, der da redet: Siehe da bin ich? dW: Ich derselbe, der verhiess, bin hier? vE: daß Ich es bin, der gesagt hat ...?) A: Ich selbst, der da redete, bin [dann] gegenwärtig.
7. dW.A: schon. vE: sterlich! dW: des Glücksboten!! vE: Selbstverkünder ... die Stellung anzeigt. B: König worden. vE: regiert wieder? A: wird herrschen?
8. Ston wiederbringt. B: Da ist eine Stimme deiner B., sie erheben die St. dW: [Gorh!] die St. vE: Man hört schon deine B. B.vE: (weil sie) von Auge zu Auge sehen. dW.A: denn mit ihren Augen (schauen sie zu)? dW: herstellt! vE: nach 3. wiederkehrt?

Ramen kennen zu derselbigen Zeit, denn siehe, ich will selbst reden.

7 Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen, die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König.

8 *Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme, und rühmen mit einander. Denn man wird es mit Augen sehen, wenn der

9 Herr Zion befehlet. *Lasset fröhlich sein und mit einander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der Herr hat sein Volk

10 getröstet und Jerusalem erlöset. *Der Herr hat geoffenbart seinen heiligen Arm, vor den Augen aller Heiden, daß aller Welt Ende sieht das Heil unsers Gottes.

11 Weichet, weichet, ziehet aus von bannen, und rühret kein Unreines an; gehet aus von ihr, reiniget euch, die ihr des Herrn

12 Geräthe traget. *Denn ihr sollt nicht mit Eilen ausziehen, noch mit Flucht wandeln, denn der Herr wird vor euch herziehen, und der Gott Israels wird euch sammeln.

13 Siehe, mein Knecht wird weislich thun, und wird erhöht und sehr hoch erhoben

14 sein: *daß sich viele über dir ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist denn anderer Leute, und sein Ansehen denn der

15 Menschenkinder. *Aber also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund gegen ihn zuhalten. Denn welches nichts davon verkündigt ist, dieselben werden es mit Lust sehen; und die nichts davon gehöret haben, die werden es merken.

9. U.L.: gelöstet.

9. **B.** **erachtet** aus, **rühmet** mit einander, **ihr Träumen** Jer. **B.** wüßten Plätze. **dW:** erbarmt sich seines Volkes.

10. **B.** **dW:** (hat) entblößt. **vE:** hält entbl. ... den Augen a. Völker vor. **A:** zeigt!

11. **dW:** Hinweg! **vE:** Entfernt euch! **dW:** keinen Unreinen? **vE.A:** Gefäße.

12. **B:** mit Verzagttheit ... m. Fl. davongehen. **dW:** in Fl. auswandern. **vE:** wie auf der Fl. daherkommen. **B:** hinter euch schließen. **dW.vE:** beschließt am Tag.

13. **B:** Häßlich handeln. **A:** weiße. **vE:** führt es glücklich aus. (**dW:** beglückt wird!) **B:** erhöht u. erhoben u. sehr hoch werden. **dW:** steigt empor u. er-

mens nomen meum in die illa, quia ego ipse, qui loquebar, ecce adsum.

40, 5. **Jo.** 8, 23. **Quam pulchri super montes pedes 7**

Nah. 2, 1. **annunciantis et praedicantis pacem,**

58. 10, 15 **annunciantis bonum, praedicantis**

2Co. 5, 20. **salutem, dicentis Sion: Regnabit**

40, 9. 54, 3 **Deus tuus. *Vox speculatorum tuo- 8**

Zach. 9, 9. **rum, levaverunt vocem, simul lauda-**

12. 9, 14. **bunt; quia oculo ad oculum devi-**

62, 6. **bunt, cum converterit Dominus Sion.**

49, 13. ***Gaudete et laudate simul, deserta 9**

40, 1. 2. **Jerusalem, quia consolatus est Do-**

53, 1. **minus populum suum, redemit Jeru-**

49, 6. **salem. *Paravit Dominus brachium 10**

Ps. **sanctum suum in oculis omnium**

30, 1-4. **gentium, et videbunt omnes fines**

L. 3, 6. **terrae salutare Dei nostri.**

48, 20. **Recedite, recedite, exite inde, 11**

2Co. 6, 17. **pollutum nolite tangere! exite de**

Est. 1, 7. **medio ejus, mundamini qui fertis**

55, 12. **vasa Domini! *Quoniam non in 12**

DeL. 16, 3. **tumultu exibitis, nec in fuga prope-**

59, 10; **tabitur et elevabitur, et sublimis**

44, 1; **erit valde. *Sicut obstupuerunt su- 14**

47, 15. **per te multi, sic inglorius erit inter**

Ph. 2, 9. **viros aspectus ejus, et forma ejus**

53, 3. **inter filios hominum. *Iste asper- 15**

12, 24 **get gentes multas, super ipsum**

9, 13. **continebunt reges os suum; quia**

49, 7. Job. **quibus non est narratum de eo,**

39, 46. **viderunt, et qui non audierunt, con-**

65, 1. **templati sunt.**

7. A1.: regnavit.

hebt sich u. steht sehr hoch. **vE:** erhöht, groß u. hoch; geehrt ist er?

14. **Gleichwie ... entsetzen werden.** **dW:** [setzt] ... entsetzen. **B:** erkannt sind. **vE:** So Viele auch setzt vor dir zurückstauen. **B:** so übel war sein Angesicht zugerichtet, mehr denn sonst Jemandes, u. seine Gestalt mehr denn anderer Menschenkinder. **dW:** so entsetzt, unähnlich Menschen, ist f. Ansehen. **vE:** weil f. Ähnlich so entst. war, daß es keinem M. ... nicht mehr gleich.

15. **Wiso wird ... werdens sehen.** (**vE:** Völker doch gewinnen!) **dW:** werden ... sein frohlocken. **dW.A:** Mund verschließen. **vE:** verkommen. **dW.vE:** was ihnen nie (erzählt) ward ... was sie nimmer hörten (noch nie gehört)?

LIII.

Servi Dei a giustizia et exaltatio.

LIII. Κύριος, τίς ἐπίστασεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη; 2 Ἀγγεγγιλαιμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίων, ὡς ῥίψα ἐν γῆ θνητῶν· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῶ οὐδὲ δόξα. Καὶ ἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἴγεν εἶδος οὐδὲ κάλλος, 3 ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἀειμον καὶ ἐκλιπὸν παρὰ πάντας ἀσθροῦπον· ἀνθρώπου ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἶδος φέρειν μαλακίας, ὅτι ἀπίστραται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμιάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη. 4 Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδονᾷται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν πόνοφ καὶ ἐν πληγῇ ἐπὶ θεοῦ καὶ ἐν κακώσει. 5 Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐμαλακίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· παιδεία ἐλήθη ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μάλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. 6 Πάντας ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἀνθρώπου τῇ ὁδοῦ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτόν ταῖς ἀμαρτίας ἡμῶν.

7 Καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κειραντοῦ αὐτόν ἀφανὸς, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 8 Ἐν τῇ κατανώσει ἡ κολίτις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἰρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ῥαῖα αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. 9 Καὶ δώσω τοὺς ποτηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ σου θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 10 Καὶ κύριος

1. B: Κύριε. A²† ἐπι (a. τίς). 2. B: ὡς παιδ. ἐναντ. αὐτῶ ... εἶδομεν. 3. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). B (pro πάντ. ἀνθρ.): τὰς νιὸς τῶν ἀνθρώπων (EFX: πάντας τὰς [F* τὰς] νιὸς τῶν ἀνθρ.). 4. A²X: Οὕτως. X (pro ἀμαρτ.): μαλακίας s. ἀσθεντίας. EFX: ἴσως αὐτῶν. A¹B* ὑπὸ θ. (A²EFX†). 5. A¹X: ἀνομίας (ἀμαρτ. A²B). B: μεμαλάκισται. A¹X: ἀμαρτίας (ἀνομ. A²B). EFX: ἰρ. ἡμῶν. 7. F (bis): ἤρωςεν. A¹X* (pr.) αὐτῶ (A²B†). F: ἤμαρθεν (pr. ἐναντ.). B* αὐτῶν et (sq.) αὐτῶ. 8. F* τῆ. X† (p. ταπ.) αὐτῶ. 9. B: ἰδὲ δόλον (F: δόλος) ἐν τῷ στόματι.

1. offenbar. B: hat dem, so wir gehört, geglaubt, u. an wem ist ... worden? dW: Wofschafft. vE: was wir verständigten. A: unserm Worte, das man hört.

2. war kein Ansehen. B: ist aufgeschossen. vE: wächst auf. dW: wuchs. B: junger Zweig. dW: u. wie ein Wurzelstock aus dürrer Lande. vE: Wurzelzweig. B: Gestalt nach Ahe. vE: unansehnlich u. schmachlos, man sieht ihn, u. s. Ansehen ist nicht so, daß man ihn betrachten möchte. A: aber da ist keine Gestalt, u. wir verlangen kein nicht. B: daß wir ihn sollten begehrt haben. dW: daß wir auf ihn geschaut

LIII. מִי הָאֲמִין לְשִׁמְעוֹתַי יְהוָה עַל-מִי נִגְלָתָהּ; וְיַעַל בְּיֹדֶךָ לְסָנְיֹי וּכְשֶׁרֶשׁ מֵאַרְץ צִיָּה לֹא-תֵאָדָר לוֹ וְלֹא הַדָּר וְנִרְאָהוּ וְלֹא-מֵרְאָה וְנִחְמְדָהוּ; נְבוֹזָה וְחֹדֵל אִישִׁים אִישִׁים מִכְּאֲבוֹת וַיִּדְרֹעַ חֲלֵי וּכְמִקְטֹרֶת סָנִים מִמֶּנּוּ נְבוֹזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ; אֲכַן חֲלִינֹהּ הוּא נֶלְמָא וּמִכְּאֲבֵינוּ סְבָלָם וְנִחְמְדָנוּ חֲשַׁבְנָנוּ נְבוֹיעַ מִפְּתֵי אֱלֹהִים וּמִעֵנָהּ; וְהוּא מְחַלְלֵל מִשְׁפָּטֵינוּ מִדְּכָא מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מִסָּר שְׁלוֹמֵנוּ עֲלֵיד וּבְחֻבְרָתוֹ נִרְפָּא-לָנוּ; פִּלְגָנוּ בְּצֵאן חֲפֵינוּ אִישׁ לְדַרְפוֹ סָפִינוּ יְהוָה הַסְּפִיעַ לֹא אֶת עֵין פִּלְגָנוּ; נֶנֶשׁ הוּא נְעֵנָה וְלֹא יִסְתַּח-פִּיֵי פִשָּׁה לְשִׁבְחָה וּיְהַל וְכִרְחַל לְסָנֵי הַזִּזְיָה נֶאֱלַמְתָּה וְלֹא יִסְתַּח פִּירוֹ מַעֲרָר וּמִמְשַׁפֵּט לְקָח וְאֶת-דִּוְרוֹ מִי וְשִׁחַח פִּי נְגִזֹר מֵאַרְץ תְּיָיִם מִשְׁפֵּעַ עֲמִי נֶנֶע לְמוֹ; וַיִּתֵּן אֶת-רָשָׁעִים קִבְּרוֹ וְאֶת-עֲשִׂיר בְּמִתְיֹו עַל לֹא-חֲמַם יִעֲשֶׂה וְלֹא מֵרְמָה בְּפִיו; יְהוָה

ב'א סחולל v. 5. ב'א הוא קרי v. 2. כ'א מ'א מלע-ib. כ'א מ'א ק' v. 7.

... daß wir hätten an ihm Gefallen gehabt.

3. ein Mann der Schmerzen, u. mit Kr. auß. bezeichnet; daß man auch ... so verachtet, daß wir ihn für Nichts rechneten. (B: verachtet u. von Ansehenlißen verlassen? dW: weh. u. Wurzeln? vE: Verachtlich ... zurückgesetzt unter den M.!) A: des Verachteten, des Mindesten der M. B: Mann voll Schm. u. bekannt von Schwachheit. dW: Schmerzensmann u. mit Kr. vertraut. vE: bekannt durch Leiden? A: der Schwachh. erfahren. (dW: als müßt' er das Aufliß vor uns verhalten?? vE: wie Giner, der sein Anger. vor uns verdirgt!?) A: der sein Auf. verhält vor Schwach!?) dW: u. wir schätzten ihn nicht. vE: daß wir auf ihn keine Rücksicht nehmen!

4. für Ginen der. vE: Er aber trägt in Wahrheit unsere Leiden. dW: vE: v. Gott gestraft ... gesch. u. geplagt (erniedriget).

5. Strafe lag. vE: Er ist durchbohret! B: die Str. um unseres Er. willen. vE: Sühntunng zu ankern

Des Knechts Gottes Verachtung, Wunden, Geduld und Unschuld. LIII.

LIII. Aber wer glaubt unserer Predigt? und wem wird der Arm des Herrn geoffenbaret? * Denn er schleift auf vor ihm wie ein Reis, und wie eine Wurzel aus dürrem Erdreich; er hatte keine Gestalt noch Schöne, wir sahen ihn, aber da war 3 keine Gestalt, die uns gefallen hätte. * Er war der Allerverachtetste und Untwertheste, voller Schmerzen und Krankheit; er war so verachtet, daß man das Angeßicht vor ihm verbarg, darum haben wir ihn nicht 4 geschtet. * Fürwahr, er trug unsere Krankheit, und lud auf sich unsere Schmerzen, wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott geschlagen und gemartert wäre. * Aber er ist um unserer Missethat willen verwundet, und um unserer Sünde willen zererschlagen; die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Friede hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilet. 6 * Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sahe auf seinen Weg, aber der Herr warf unser aller Sünde auf ihn. 7 Da er gekraft und gemartert ward, that er seinen Mund nicht auf, wie ein Lamm, das zur Schlachtkant geführt wird, und wie ein Schaf, das verstimmt vor seinem Scherer und seinen Mund nicht aufthut. 8 * Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge anfordern? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Missethat meines Vatters geplagt war. * Und er ist Begraben wie die Gottlosen, und gestorben wie ein Reicher; wiewohl er niemand Unrecht gethan hat, noch Betrug in seinem 10 Munde gewesen ist. * Aber der Herr

Quis credidit auditui nostro? **LIII.**
 et brachium Domini cui revelatum est?
 * Et ascendet sicut virgultum 2
 coram eo, et sicut radix de terra
 siliesti; non est species ei neque
 decor, et vidimus eum, et non erat
 aspectus, et desideravimus eum,
 * despectum et novissimum virorum, 3
 virum dolorum et scientem infirmitatem;
 et quasi absconditus vultus
 ejus et despectus, unde nec reputavimus
 eum. * Vere languores no- 4
 stros ipse tulit, et dolores nostros ipse
 portavit, et nos putavimus eum quasi
 leprosum et percussam a Deo et humili-
 tum. * Ipse autem vulneratus est 5
 propter iniquitates nostras, attritus est
 propter scelera nostra; disciplina pacis
 nostrae super eum, et livore ejus
 sanati sumus. * Omnes nos quasi oves 6
 erravimus, unusquisque in viam suam
 declinavit, et posuit Dominus in eo
 iniquitatem omnium nostrorum.
 Oblatus est quia ipse voluit, et 7
 non aperuit os suum; sicut ovis ad
 occisionem ducetur, et quasi agnus
 coram tundente se obtumescet, et
 non aperiet os suum. * De angustia 8
 et de judicio sublatus est; genera-
 tionem ejus quis enarrabit? quia
 abscissus est de terra viventium;
 propter scelus populi mei percussi 9
 eum. * Et dabit impios pro sepul-
 tura, et divitem pro morte sua; eo
 quod iniquitatem non fecerit, naque
 dolus fuerit in ore ejus * Et Domi- 10

2. Al.: ascendit.

heil. dW: zu uns. S. traf ihn Str. B: Striemen. dW: gefesselt. A: werden wir geheilet. vE: wird uns gefesselt.
 6. dW: triten anher. vE: vorritten aus. B: wie die Schafe. vE: Jeder ging seinen eignen Weg. A: ein Jagl. wiew ab nach s. Wege. dW: gingen ein Jegl. fröh Weges. B: wenbeten uns ein Jegl. auf s. B. (dW: unser aller Strafe? vE: die Str. für uns Alle?) B: ist unser aller Missethat auf ihn anlaufen.
 7. gemeldet n. gew. (B: Da die gefordert wurde, da wurde derselbe geplagt?? dW: Er ward gewiß: behält, da er doch gepl. war?) vE: ward gequält n. missethät. (A: wird geopfert, weil er selbst wollte!) dW: des Lamm. vE: dem Lamm gleich. B. dW: sein Scherren.
 8. sept. wort. B: aus der Gewalt. vE: Gafz? A:

wird er weggerafft. (dW: Durch Draufsatz n. Strafe gericht ward er hingerafft??) B: seine Lebenszeit aussprechen. dW: wer bedacht' es seiner Zeitgenossen. vE: wer von s. 3. nahm es zu Herzen. (A: wer kann sein Geschlecht erklären?) B: abgeschnitten. A: weggesch. vE: entrisfen. (dW: daß er entnommen ward ... ihn Plage traf.) vE: wurde ihm die Strafe aufgelegt! (A: schlag ich ihn!)
 9. man gab ihm sein Grab unter den Gottl., n. seinem Hügel bei dem Reichen; diemeil ... (dW: gab ihm bei Frevlern s. Gr., n. bei Gottlosen s. Grabhügel?? vE: Bei Missethättern bestimmte ... einem Reichen s. Grabhügel? A: Er gibt die Gottl. für sein Begräbniß, n. die Reichen für seinen Lob!! B: man übergab den G. sein Gr., n. dem Reichen, da er wahrhaftig gestorben war!?) dW: Trug. vE: Lüge.

LIII.

Israëlis restitutio.

βούλεται καθαρῶσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πληγῆς· ἐὰν δάτω περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὀφείλει σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν 11 ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνείσει, δικαιῶσαι δίκαιον ἐν δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. 12 Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολ- λούς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἠλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήγαγεν, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

LIV. Εὐφράνθητι, στείρα ἢ οὐ τικτούσα, ῥῆξον καὶ βόησον καὶ τέρπου, ἢ οὐκ ὠδύνοουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα· εἶπεν γὰρ κύριος. 2 Πλά- τυνον τὸν τόπον τῆς σκητῆς σου καὶ τῶν αὐ- λαιῶν σου, πῆξον, μὴ φάσῃ· μάκρυνον τὰ σχοινίσματα σου, καὶ τοὺς πασσάλους σου κατισχύσον, 3 ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου ἔσθῃ κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἡρημασμένας κατοι- κήσεις. 4 Μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθη, μηδὲ ἐντραπῆς ὅτι ὠνειδίσθη, ὅτι αἰσχύνῃ αἰώνιον ἐπιλήσῃ, καὶ ὄνειδος τῆς χειρὸς σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι. 5 Ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύ- ριος σαβαὸθ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ὁ ὑψάμενός σε, θεὸς αὐτὸς Ἰσραὴλ, πάση τῇ γῆ κληθήσεται.

10. B* (pr.) ἀπο. A2: δάτω. EX: ἡ ψ. ἡμῶν. A1B* ἐν χειρὶ αὐτοῦ (A2EFX†).
11. F: πόνον (pro ἀπὸ τῷ π.).
12. A1X: ἁμαρτίας (ἀνομίας A2B).
1. A1B* καὶ τέρπε (A2X†).
2. EFX† (p. pr. καὶ) τὰς δέρις s. δέφεις.
F* (ult.) σσ.
3. B* (alt.) εἰς...: κατοικεῖς.
4. X* (ult.) μῆ. A1X* ἔτι (A2B†).
5. B: αὐτὸς θεός (F: αὐτὸς ὁ θ.; A2: θεὸς ἄγιος).
F (pro πάση τ. γ.): θεὸς πάσης τῆς γῆς.

10. dW: Jehova gefiel es, ihn schwer zu verwun- den. vE: wollte ihn schlagen, u. ließ ihn leiden. A: will ihn zermalmen in der Schwachheit. (B: hat den, so ihn ganz zertrümmern wollte, geschwächt!) vE: Nachdem er aber ... Sündenopfer hingegenben. A: für die Sünde. B: seine Seele wird z. Schuldopfer dar- gelegt haben. dW: f. Seele das Sch. erlegt hat. vE:

חַסַּךְ דָּפְאוּ הַחַלִּי אִם-תִּשִׁים אִשָּׁם נִשְׁטוּ יִרְאֶה זָרַע יִאֲרֶךְ יָמַי וְחַסַּךְ יִהְיֶה כִּידּוֹ יִצְלָח: מִעֲמַל נִשְׁטוּ יִרְאֶה יִשְׁבֶּעַ בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק 11 עֲבָדֵי לְרַבִּים וְעֹנֹתָם הוּא יִסְבֵּל: לְכֹן אֲחַלֶּקְלוּ בְּרַבִּים וְאֶת-עֲצוּמַיִם יַחַלֵּק שְׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֵעֲרָה לְמוֹת נִשְׁטוּ וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא-רַבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִסְבִּיעַ:

LIV. רָגַהּ וְצָהֳלֵי לֹא-תְחַלֶּה כִּי-רַבִּים בְּנֵי-שׁוּמְמָה מִבְּנֵי כְּעוֹלָה אָמַר יְהוָה: 2 הֲרַחֲבֵי מְקוֹם אֲהַלֶּךְ יוֹרֵיעוֹת מִשְׁכַּנּוֹתֶיךָ וְשׁוּ אֶל-תַּחֲשִׁבֵי הָאָרֶץ כִּי-יִמְיוֹן 3 וְשִׁמְאוֹל תִּסְלַצִי וְזָרַעָה גֵוִים יִירָשׁוּ וְעָרִים נִשְׁמֹת יוֹשִׁיבוּ: אֶל-תִּירְאֵי כִּי-לֹא תְבוֹשִׁי וְאֶל-תִּכְלַמֵּי כִּי-לֹא תַחֲסִירֵי כִּי בָשַׁת עַל-וַמְיָהּ תִּשְׁפָּחֵי וְחַרַפְתַּ אֶל-מְנוֹתֶיךָ לֹא תִזְכְּרֵי-עוֹד: ה כִּי כַעֲלִיךָ עֲשִׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמֹ וְגִאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ

v. 11. קַסַּךְ חַסַּךְ
v. 1. חַסַּךְ חַסַּךְ וְגַם חַסַּךְ כִּי חַסַּךְ
v. 3. קַסַּךְ חַסַּךְ

Kinder sehen u. lange leben. dW: schaut er Nachkom- men, lebet lange. B: soll er einen Samen sehen, die Tage verlängern. A: schaut er ewigen Samen! B: des G. Wohlgefallen. (dW: Angelegenheit! vE: Absicht!) A: Bille gelingt. dW: gebelhet. vE: wird durch ihn glücklich ausgeführt.
11. dW: Frei vom Leiden seiner Seele schaut er sich satt? vE: Nach seinem Mühsal wird er sich er- gößen u. sich sättigen? (B: Von der Arbeit seiner Seelen, die er sehen wird, wird er gesättigt werden??) dW: Durch seine Weisheit? B: Durch die Erkenntnis seiner. (dW: deren Vergehungen er getragen? vE: Schuld er trug?)
12. (B: Theil geben unter den Großen? dW: geb' ich ihm sein Loos unter Mächtigen, u. mit Feldern soll

Das Schuldopfer und die Gerechtmachung. Der Unfruchtbaren Ruhm. **LIII.**

wollte ihn also zerschlagen mit Krankheit; wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen haben, und in die Länge leben, und des Herrn Vornehmen wird durch seine Hand fortgehen. * Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen und die Fülle haben, und durch sein Erkenntnis wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihre 12 Sünden. * Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Statten zum Raube haben, darum, daß er sein Leben in den Tod gegeben hat, und den Uebelthätern gleich gerechnet ist, und er vieler Sünde getragen hat, und für die Uebelthäter gebeten.

LIV. Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebierest; freue dich mit Ruhm und jauge, die du nicht schwanger bist. Denn die Einzame hat mehr Kinder, weder die den Mann 2 hat, spricht der Herr. * Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung, spare sein nicht, dehne deine Seile lang, und stecke deine 3 Nägel fest. * Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken, und dein Same wird die Heiden erben, und in den verwü- 4 herten Städten wohnen. * Fürchte dich nicht, denn du sollst nicht zu Schanden werden, werde nicht blöde, denn du sollst nicht zu Spott werden; sondern du wirst der Schande deiner Jungfrauschaft vergessen, und der Schmach deiner Witwenschaft nicht mehr 5 gedenken. * Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann, Herr Jehaoth heißt sein Name; und dein Erbsüßer, der Heilige in Israel, der aller Welt Gott genannt wird.

1. A.A.: als die den M. hat.

nus voluit conterere eum in infirmitate; si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Domini in manu ejus dirigitur. * Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur; in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit. * Ideo 12 dispertiam ei plurimos, et sortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

LIV. Lauda, sterilis, quae non paris, decanta laudem et hinni, quae non pariebas; quoniam multi filii desertae magis, quam ejus quae habet virum, dicit Dominus. * Dilata 2 locum tentorii tui, et pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas; longos fac funiculos tuos, et clavos tuos consolida. * Ad dexte- 3 ram enim et ad laevam penetrabis, et semen tuum gentes haereditabit, et civitates desertas inhabitabit. * Noli 4 timere, quia non confunderis neque erubesces; non enim te pudebit, quia confusionis adolescentiae tuae oblivisceris, et opprobrii viduitatis tuae non recordaberis amplius. 5 * Quia dominabitur tui, qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus; et redemptor tuus, Sanctus Israel, Deus omnis terrae vocabitur.

1. Al.: Lactare.

er Bunde stellen?) vE: Viele ihm zum Erbteil geben, u. Mächtige soll er als Beute haben. B: die Richter zum Raube auftheilen? A: den M. Beute machen? B: seine Seele bis zum Tod ausgeleeret. L.V. ja (den) Uebelth. gezählt. vE: Verbrechen rechnen. dW: betete? vE: lechete? L.V. nicht in Ruhm. B.vE: nicht geboren hat. B: seine Geburtswehen gehabt. vE: f. nicht freisetzte. dW: nicht freisetzte. dW.vE: Berlassung. L.V. las (he) .../ ausbreiten. vE: spanne bei-

nes Jelttes Luch aus. A: Felle! dW: wehr' es nicht. vE: halte es n. zurück. dW.vE.A: Pflöcke. 3. dW.vE: dich ausbreiten. A: durchbrechen. dW: Völker vertreiben? vE: ja fremde W. wird sich dein Geschlecht zu eigen machen. dW: öde Städte bevölkern. (vE: menschenleere!) B: bewohnt machen. 4. dW: n. Schäme dich nicht. A: wirst dich nicht schämen. dW.vE.A: (Schmach) deiner Jugend? 5. dW: dein Schöpfer ist dein Gemahl. vE: Gemahl ist der, der dich erschuf. (A: wird dein Gebieter?) dW.vE.A: Gott der ganzen Erde heißt er.

LIV.

Israëlis restituffo.

6 Οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μμισσημένην, εἶπεν ὁ θεός σου. 7 Χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε, καὶ μετὰ ἑλέους μεγάλου ἐλεῶ σοι. 8 Ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἔλειει αἰώνιῳ ἠλέησά σε, εἶπεν ὁ θυσάμενός σε κύριος. 9 Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε τοῦτό μοι ἐστίν, καθότι ὠμωσα ἀπέφ' ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῆ, μὴ θνητωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ εἶ, μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου 10 τὰ ὄρη μεταστήσασθαι, οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται· οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήτης σου οὐ μὴ μεταστή· εἶπεν γάρ κύριος ἰλεός σοι.

11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης· ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἀνθρακα τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον, 12 καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἰάσπιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου, καὶ τὸν περιβολόν σου λίθους ἐκλεκτούς, 13 καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδασκούς θεοῦ, καὶ ἐν πολλῇ εὐρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 Καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου, καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἔγγει σοι. 15 Ἰδοὺ προσήλυτοι προσελύσονται σοὶ δι' ἐμοῦ, καὶ παροικήσουσίν σοι καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ κτελλῶ σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φουσῶν ἐν πυρὶ

6 וַיִּקְרָא: כִּי-כָאִשָּׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רִיחַ קָרָאךְ יְהוָה וְאִשָּׁת נַעֲרִים פִּי תַמְאֵס אָמַר אֱלֹהֵיהּ: בְּרַגַע קָלוּ עֲזוּבָתִיָּה וּבְרַחֲמִים בְּדוּלִים אֶקְבָּצֶיהּ: 7 בְּשִׁפְצָה קָצָה הִסְתַּרְתִּי מִפְּנֵי רַגְלֵ מִמּוֹךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמַתִּיָּה אָמַר גְּאֻלָּהּ יְהוָה: כִּי-מִי מִחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתִּי מֵעֲבַר מִיַּד עוֹד עַל-דְּהָאָרֶץ: 8 כִּן נִשְׁפַּעְתִּי מִקְצָה עֲלֶיהָ וּמִדַּעַר-בָּהּ: 9 פִּי הַהָרִים יִמְוֵשׁוּ וְהַגְּבֻעוֹת תִּמְוֹטִינָה וְחִסְדֵי מֵאֲתָהּ לֹא-יִמְוֵשׁ וּבְכִרַת שְׁלוֹמִי לֹא תִמְוֹט אָמַר מִרְחַמֶּיהָ יְהוָה:

11 עֲנִיָּה סַעֲרָה לֹא נַחֲמָה הָיְתָה אֲנִי מְרַבֵּיץ בַּפֶּה אֲבֹנֵיהּ וַיִּסְדְּתִיָּה בַּסַּפִּירִים: וְשִׁמְתִי כַדָּבַד שְׂמֵשֶׁתִּיָּה וְשִׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקֶדָה וּכְלֵי-בְבוּלָהּ: 12 לְאַבְנֵי-חֶסֶד: וְכָל-בְּנֵיהָ לְמוֹדֵי יְהוָה יִרְבַּ שְׁלֹם בְּנֵיהָ: בְּצִדְקָה תִּפְוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי-לֹא דִירָאִי וּמִמְחַתָּה כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלֶיהָ: הֵן גֹּדֵר יִגְוֵר אֶפֶס מֵאֲרָתִי מִיַּד אֲתָהּ עֲלֶיהָ יִפּוֹל: הֵן אֲנִי בְרָאִתִּי הָרֶשׁ נִפְחַ בְּאֵשׁ פֶּחֶם

6. X: ἐγκαταλειλ. B† δ (a. κύρ.). F: οὐχ (pro ὀδ'). EX* sv.
 7. EX: Οὐ χρόνον μ.
 8. FX: ἔλεψ. B: ἐλεῶσω (pro ἦλ.).
 9. F: ἔσται (pro ἐστίν). Allf interpp: ἐκείφ, τῇ γῆ μὴ θ. X: ἐπ' αὐτῇ εἶ, μ. ἐν ἀπ. μ.
 10. X† (p. ὄρη) αὐτῆς. B: μεταστήσεσθαι (X: μεταστήσαι s. -στήσαι s. -σταθήσεσθαι). E: οἱ δὲ βουοὶ σου (F* οἱ εἶ σε; X pro ου: αὐτῆς). X† ἐκ (p. ἔλ.). EFX: μὲ (pro sq. ου). B: εἶπεν γὰρ ἰλεός σοι κύριε. FX: ἔλ. σοι κύριος.
 12. FX: λίθους κρυστάλλους (E: λίθους κρυστάλλους λίθους).
 13. X: καὶ πολλῇ εὐρήνῃ τοὺς τέκνους σου.
 14. EX: ἀπέχου.
 15. A¹X* καὶ παροικ. σοι (A²B†).
 16. B: Ἰδοὺ ἐγὼ κτελλῶ σε. A¹B* ἐν πυρὶ (A²X†).

v. 10. ἔδ כאן v. 11. הַטְּרַח רָחַח v. 16. 'ק חוה

6. hat dich gerufen wie ein ... Weib der Jugend, wann es verst. ist. B: im Geist betrübtes. dW: als ein vertriebenes Weib, betrübtes Herzens, beruft dich. vE: Wie ein verlass. u. kummervolles Weib ruft Jehovah dich wieder heimt. dW. vE: dich Jugend-Gemahlin (das W. der Jug.) die verst. war. A: wie ein nach ihrer Jug. verst. Weib.
 7. vE: Nur auf kurze Zeit. A: Erbarmung sammle ich dich ein. dW: Liebe erfass' ich dich wieder? vE: Särftlichkeit nehme ich dich wieder auf?
 8. B: in einem kleinen Sorn m. Angef. einen Augensbl. vE: Vor strengem Z. dW: In Sornmuths Glatz.
 9. dW: Wie bei den Wasser N. soll es jetzt sein. vE: Wie bei N. Gluthen ist es mir. (A: in den Tagen N.) dW: die Erde überströmen. vE: überströmen.
 10. B. dW: die Berge. A: werden wanken ... jstern. vE: B. mögen weichen ... wanken? dW: die G. wanken.

6 *Denn der Herr hat dich lassen im Ge-
schrei sein, daß du seiest wie ein verlassenes
und von Herzen betrübtes Weib, und wie
ein junges Weib, das verstoßen ist, spricht
7 dein Gott. * Ich habe dich einen kleinen
Augenblick verlassen, aber mit großer Barm-
8 herzigkeit will ich dich sammeln. * Ich
habe mein Angesicht im Augenblick des
Zorns ein wenig von dir verborgen; aber
mit ewiger Gnade will ich mich dein er-
barmen, spricht der Herr, dein Erlös-
9 ser. * Denn solches soll mir sein wie
das Wasser Noah, da ich schmer, daß die
Wasser Noah sollten nicht mehr über den
Erdboden gehen: also habe ich geschworen,
daß ich nicht über dich zürnen noch dich
10 schelten will. * Denn es sollen wohl Berge
weichen und Hügel hinfallen, aber meine
Gnade soll nicht von dir weichen, und der
Bund meines Friedens soll nicht hinfallen,
spricht der Herr, dein Erbarmen.

11 Du Glende, über die alle Wetter gehen,
und du Trostlose! siehe, ich will deine
Steine wie einen Schmutz legen, und will
12 deinen Grund mit Sapphiren legen, *und
deine Fenster aus Krystallen machen, und
deine Thore von Rubinen, und alle deine
13 Strenzen von erwählten Steinen, *und
alle deine Kinder gelehrt vom Herrn, und
14 großen Frieden deinen Kindern. * Du
sollst durch Gerechtigkeit berettet werden;
du wirst fern sein von Gewalt und Un-
recht, daß du dich davor nicht fürchten,
und von Schrecken, denn es soll nicht zu
15 dir nahen. * Siehe, wer will sich wider dich
rotten und dich überfallen, so sie sich ohne
16 mich rotten? * Siehe, ich schaffe es, daß der
Schmid, so die Kohlen im Feuer aufbläset,

* Quia ut mulierem derelictam et moe-
rentem spiritu vocavit te Dominus, et
MUL. 2, 14. uxorem ad adolescentiam abjectam,
dixit Deus tuus. * Ad punctum in 7
49, 14. modico dereliqui te, et in miseratio-
60, 15. nibus magnis congregabo te. * In 8
Ps. 30, 6. momento indignationis abscondi fa-
50, 10. ciem meam parumper a te, et
Jer. 33, 5. in misericordia sempiterna miserus
55, 9. sum tui, dixit redemptor tuus Do-
minus. * Sicut in diebus Noë 9
istud mihi est, cui juravi ne induce-
Ga. rem aquas Noë ultra supra terram:
3, 11. sic juravi, ut non irascar tibi et
44, 19. non increpem te. * Montes enim 10
1 Pt. commovebuntur et colles contrem-
3, 10. 21. iscent, misericordia autem mea
51, 8. non recedet a te, et foedus pacis me-
Ez. 37, 26. ae non movebitur, dixit miserator
38, 25. Pa. tuus Dominus.
39, 10. Ps. 116, 5.

Paupercula, tempestate convulsa 11
absque ulla consolatione! ecce ego
sternam per ordinem lapides tuos, et
fundabo te in sapphiris, * et ponam 12
jaspidem propugnacula tua, et portas
tuas in lapides sculptos, et omnes ter-
minos tuos in lapides desiderabiles;
6, 15. 24. * universos filios tuos doctos a Bomi- 13
no, et multitudinem pacis filijs tuis.
R. S. 1. * Et in justitia fundaberis; recede 14
procul a calumnia, quia non timebis,
et a pavore, quia non appropinqua-
14, 1. bit tibi. * Ecce, accola veniet, qui 15
1 R. 6, 31. non erat tecum, advena quondam
45, 7. tuus adjungetur tibi. * Ecce, ego crea- 16
vi sabrum sufflantem in igne prunas,

9. Al.: aq. dilavii.

11. mit Karfunkel legen ... dich mit S. gründen.
B: die durchs Angewitter zerstreuet ist u. nicht getrübet
worden. dW: Arme, vom Sturm Anhergeworfene.
vE: du Gedrückte, du Bekümmerte, ganz ohne Mitleid
du! dW: lege in Bleiglanz? (A: nach der Dr-
nang?)

B. dW: v. Mach die Jinnen... Karfunkelsteinen,
u. all dein Gesicht voll köstl. Steine. vE: v. Jaspis
die Bekümmerte... deine ganze Einfassung von Edelstei-
nen. A: Bekümmerte ... alle d. Mauerern.

11. dW: sollen Jünger Jehovas sein. A: Lehrlinge.
Mauerern v. J. Lehre empfangen. dW. vE: groß
wie Scharfste!

14. B: Bewege dich ... sei fern v. Beraubung,

denn du sollst d. n. fürchten. dW: fern v. Angst, denn
du hast nichts zu f. vE: kannst vor Zerstörung sicher
sein, weil ... nahen wirst.

15. Siehe, ob sie sich wider dich rotten, so ist
nicht von mir; und welcher Fremdling zu dir kommt,
soll dir zufallen. dW: Wenn man sich rottet ... mehr
von mir; wer sich gegen dich rottet, er wird ... (vE:
kommt ein fremder Zug, er wird zu nichts vor mir; u.
Jeder, der wider dich zieht, muß fallen?? B: Man
wird sich wohl auf alle Weise versammeln, aber gar
nicht aus mir! Wer sich mit dir vers., der wird dir
zufallen!)

16. schaffe den Schmid, so die Kohlen ... dW: der
Kohlenfener ansacht.

LIV.

Invitatio ad Deum ejusque promissiones.

ἀνθρακας και ἐκφέρων σκευός εις ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εις ἀπώλειαν φθει- ραι. 17 Πᾶν σκευός σκευαστόν ἐπι σὲ οὐκ ἐνοδωθήσεται· και πᾶσα φωνή ἢ ἀναστήσεται ἐπι σὲ εις κρῖσιν, πάντας αὐτούς ἠτήσεις, οἱ δὲ ἄνθρωποι σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. Ἔστιν κληρο- νομία τοῖς θεραπεύουσιν κυρίον, και ὑμεῖς, ἔσασθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

LV. Οἱ διεφθότες, πορεύσαθε ἐφ' ὕδαρ, και ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε και φάγετε, και πορεύσαθε και ἀγοράσατε ἀνευ ἀργυρίου και τιμῆς οἶνον και στίαρ. 2 Ἰνατί τιμάσθε ἀργύριον ἐν οὐκ ἄρτους, και τὸν μό- χθον ὑμῶν οὐκ εις πληγμοσῆν; Ἀκούσατέ μου, και φάγεσθε ἀγαθά, και ἐντραυφήσιν ἐν ἀγαθοῖς ἢ ψυχῇ ὑμῶν. 3 Προσέγετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν και ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου· ἐπακούσατέ μου, και ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἢ ψυχῇ ὑμῶν, και διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά. 4 Ἴδου μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἀρχοντα και προστάσσοντα ἔθνεσιν. 5 Ἴδου ἔθνη ἃ οὐκ ἤδισάν σε, ἐπικαλέσσονται σε, και λαοὶ οἱ οὐκ ἐπίστανται σε, ἐπι σὲ καταρυνθίζονται, ἐνε- κεν κυρίου τοῦ θεοῦ σου και τοῦ ἁγίου Ἰσ- ραήλ, ὅτι ἐδίδαξάν σε.

6 Ζητήσατε τὸν κύριον, και ἐν τῷ ἐνρίσκειν αὐτόν ἐπικαλέσασθε· ἠνίκα ἂν ἀγγίξει ὑμῖν, 7 ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβῆς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ και ἀτήρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ, και ἐπιστρα- φήσεται ἐπι κύριον, και ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπι πολὺ ἀφῆσει τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 8 Οὐ γὰρ αἴσιν αἱ βουλαὶ μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν ὁδοὶ μου, λέγει κύ- ριος· 9 ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανός ἀπὸ τῆς γῆς,

17. A¹X: φθαρόν (σκευαστόν A²B). A¹† (p. pr. ἐπι) δὲ (A²uncis; B*). B: εὐδωσω (A¹: εὐδοκῶσα; εὐδοθηθήσεται A²FX; A¹: εὐδοθηθήσονται). B* ἦ. A¹: κυρίω (κύριον A²B).

1. FX: Οὐαὶ οἱ διεφ. A¹X: πίετε (φάγετε A²B). A¹B* και πορ. και ἀγορ. (A²EFX†; E: πορεύετε; A¹: ἀγοράσατε). A¹X: οἶνον (οἶνον A²B).

2. A¹B* ἐν οὐκ ἄρτ. (A²EX†; FX: ἔκ ἐν ἄρτους).

X: ὁ μόχθος. A²† ἀκοήν (p. An.).

3. B: τοῖς ὠσίν ὑμ. ... εἰσακούσατέ.

4. FX* ἐν. B: ἔδωκα.

5. A¹B* Ἴδὲ (A²EFX†). B: οἰδασίν (pro ἦδ.). A¹: ἐπικαλέσονται (σονται A²B). X* (p.) και. A¹X* κυρ. (A²B†). A¹B* (sq.) και (A²FX†).

6. A¹X: θεόν (κύριον A²B). X† ὑμᾶς (a. εὑρ.). B: ἦν. δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμ.

7. B: ἀπολιπέτω. X: τῆν ὁδὸν ... τῆν βολήν. FX: πρός (pro ἐπι). EFX† (p. ἐλεηθ.) και πρὸς τὸν θεὸν ὑμῶν.

ומוציא לך למעשהו ואנכי בראתי משחית לתכל: כל-כלי יוצר עליך לא יצלה וכל-לשון תקום אתה למשפט תרשיעי זאת תכל עבדי יהוה וצדקתם מאתי נאם יהוה:

LV. הוֹי כָּל־צִמָּא לְכֵי לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵינְלֹו פִּסַּף לְכֵי שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וְלִכְי שִׁבְרוּ בְּלֹא־כֶסֶף וּבְלֹא מַחִיר יוֹן וְתָלַב: לָמָּה תִּשְׁקַלְכֶּסֶף בְּלֹא־לֶחֶם וַיִּגְיַעְכֶּם בְּלֹא לְשַׁבְּעָה שְׂמֵעֹו שְׂמוֹעַ אֲלֵי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנְנַן בַּדָּשָׁן נִשְׁפָּסְכֶם: הַשֵּׁוּ אֲזַנְכֶם וְלִכְי אֲלֵי שְׂמֵעֹו וְתַחֵי נִשְׁפָּסְכֶם וְאִכְרְתֶה לְכֶם בְּרִית עִלְמָו חֲסֵדֵי דָדָו הַנְּאֻמִּים: הֵן עַד לְאוֹמִים נִתְתִּירוּ נְגִיד וּמִצְוָה לְאֻמִּים: הֵן זָוִי לֹא־תִדַע תִּקְרָא וְנֹוִי לֹא־יִדְעֶה אֵלֶיהָ יִרְצֹו לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֵיהָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל פִּי פִּאֲרָה: 6 דַּרְשׁוּ יְהוָה בְּהַמְצִאוֹ קְרֹאֶהוּ 7 בְּהוֹתוֹ קְרוֹב: יַעֲזֹב רֶשַׁע דַּרְכֹו וְאִישׁ אֲנֹן מִהִשְׁבַּתְתִּיו וַיִּשָּׁב אֶל־יְהוָה וַיִּרְחַמֶהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶה לְסֻלּוֹת: פִּי לֹא מִהִשְׁבַּחְתִּי מִהִשְׁבַּחְתִּיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נֹאם יְהוָה: כִּי־גִבְהֹו שְׂמַיִם מֵאֲרָץ

קמץ ב"ק. v. 17. פד כגן. v. 5. דגש אחר שורק. v. 4. חשמה ילך כמנתו ואשכנזים. v. 6.

16. und einen Zeug hervorbringt seines Werks; u. ich schaffe dem Werber, zu beschädigen. dW: u. eine Waffe hervorbringt durch seine Arbeit, aber ich schaffe auch d. Werkzueger zum Vertilgen. vE: Waffen macht nach seiner Kunst. (B: Auch hab' ich verberblich Gewehr geschaffen zu beschädigen?) 17. B: wider dich trittst zum Wer., sollst du verb. dW: Jegliche Waffe, gegen dich geschmiedet, soll kein Glück haben. vE: wird nicht glücken.

Kaufet umsonst. Der ewige Bund der Gnaden.

LIV.

einen Zeug daraus mache zu seinem Werk; denn ich schaffe es, daß der Verderber um-

17 kommt. *Denn aller Zeug, der wider dich zubereitet wird, dem solls nicht gelingen, und alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der Knechte des Herrn, und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der Herr.

LIV. Wohl an alle, die ihr durstig seid, kommt her zum Wasser, und die ihr nicht Geld habt, kommt her, kaufet und esset; kommt her, und kaufet ohne Geld und umsonst, 2 beide Wein und Milch. *Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brot ist, und eure Arbeit, da ihr nicht satt von werden kön-

16. U.L: machet. 5. A.A: dich preiset.

1. dW: ohne Geld, ohne Preis. vE: auch ihr die ihr kein G. habt? 2. dW: wäget. dW.A: Silber. vE: gebet hin. dW: für (das so) kein Dr. (18). vE: was keine Zahlung gibt! (A: nicht für Dr.) B: für das so u. zur Zahlung. dW: euren Erwerb für das was u. nicht. vE: Erworbenes. A: mähet euch um ... dW.A: Ich laben an Gott.

3. B: beschuldigen Gnaden. dW: dauernde Schuld, Beglückung-Bild. A. 1. 2. Bds 2. Abs.

et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum. *Omne vas, quod 17 fictum est contra te, non dirigetur, et omnem linguam resistantem tibi in judicio judicabis. Haec est haereditas servorum Domini, et justitia eorum apud me, dicit Dominus.

Omnes sitientes, venite ad LIV. aquas, et qui non habetis argentum, properate, emite et comedite; venite, emite absque argento et absque ulla commutatione vinum et lac. *Quare 2 appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra. *Inclinate 3 aurem vestram et venite ad me, audite, et vivet anima vestra, et seriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. *Ecce, testem populus dedi eum, 4 ducem ac praeceptorem gentibus. *Ecce, gentem, quam nesciebas, 5 vobis dabo, et gentes, quae te non cognoverunt, ad te current propter Dominum Deum tuum et Sanctum Israel, quia glorificavit te.

Quaerite Dominum, dum inveniri 6 potest; invoke eum, dum prope est. *Derelinquat impius viam suam, 7 et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miseretur eius; et ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. *Non enim cogitationes meae cogitationes vestrae, neque viae vestrae viae meae, dicit Dominus; *quia sicut exaltantur coeli a terra, 9

5. S: qui glorif.

wie David, [auch erweise]? vE: wie die gegen David? 4. dW: zum Geseggeber? 5. der dich äret. B.vE: ein Volk? dW: sollst du herbetrufen ... sollen dir zuellen. dW.vE.A: denn er verherrlicht dich. B: wann er dich wird geehret haben? 7. von seinem Ged. vE: verlasse ... seine Denkart ... der viel vergibt. dW: denn er verg. v. B: wird v. vergeben. 9. dW.A: wie der S. höher.

LIV.

Accessio advenarum.

οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς δικαιοσύας μου. 10 Ὡς γὰρ εἶν καταβῆ ὁ ἕτερός ἡ γριαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἐκεῖ, ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτίεῃ, καὶ βλαστήσει, καὶ δώσει σπέρμα τῷ σπειρόντι καὶ ἄρτον εἰς βρωσίαν. 11 οὕτως ἔσται τὸ ρημά μου ὃ εἶν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου. Οὐ μὴ ἀποστραφῆ πρὸς με κενόν, ἕως ἂν συντελεσθῆ ὅσα ἠθέλησα, καὶ ἐνδοῶσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

12 Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξυλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις. 13 Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κηπάριος, ἀντὶ δὲ τῆς κορυφῆς ἀναβήσεται κυρίση· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

LVI. Τὰδε λέγει κύριος· Φυλάσσεσθε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγινέσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθήσεται. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἀνθρώπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσει τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χειρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδικημα. 3 Μὴ λαγέτω ὁ ἀλλογενῆς ὁ προσκειμένος πρὸς κύριον, λέγων· Ἀφορισμὸν ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ μὴ λαγέτω ὁ εὐνοῶχος· Ὅτι ἐγὼ εἶμι ξύλον ξηρόν. 4 Ὅτι τὰδε λέγει κύριος τοῖς εὐνοῶχοις· Ὅσοι ἂν φυλάξωσιν τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωσιν ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέγωνται τῆς διαθήμης μου, ὁ δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τελεῖν μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω νόον καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

10. B: ἄν. A¹X* ὁ (A²B†). A¹X: ἀπὸ (ἐκ A²B). A¹B* ἐκεῖ (A²X†). B: καὶ ἐβλαστήσῃ, καὶ δῶσιν. 11. X* (pr.) μν. A¹B* πρὸς με κεν. (A²EFX†). B: τελεσθῆ ὅσα ἂν ἦθ. X: πάντα ὅσα ἦθ. 12. X: διαχθήσεσθε (F: ἀχθήσεσθε). 13. F: ἀντὶ στοιβῆς.

1. A¹X* (pr.) καὶ (A²B†). X: καὶ ποιεῖτε. B: ἤγγισεν. FX* γὰρ. X: παραγινέσθαι. 2. FX† (p. βεβ.) αὐτά. B: ἄδικα (X: ἀδικήματα). 3. A¹B* λέγων· Ἀφ. (A²EFX†). B: Ὅτι ξύλ. ἐγὼ εἶμι ξηρ. 4. A¹B* Ὅτι (A²EFX†). X† (p. εὐν.) Ὅτι. E: Ὅτι εἶν φ. X: Τοῖς φυλάσσουσιν ... καὶ ἐκλεγόμενοι ... καὶ ἀντιχομένοις. 5. X† (p. ὄνομ.) καὶ ὄνομα ἀγαθόν. A¹X: κρείσων (κρείττω A²B; Al.: κρείσων s. κρείττω).

פֶּן יִבְהוּ דְרַכֵּי מְדַרְכֵיכֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּי מִמַּחֲשַׁבְתֵיכֶם; כִּי כִּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁמְהָ לֹא יֵשׁוּב כִּי אִם־הִרְגָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֶרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל; 11 כִּי יִהְיֶה דְבַרִּי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רִיקִם כִּי אֲבִי עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר הִסַּפְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו;

12 כִּי־כִשְׂמַחַת תֵּצֵאוּ וּבְשִׂלּוֹם תִּבְרַבְלוּן הַהָרִים וְהַגְּבֻעוֹת יִסְפְּחוּ לְפָנֵיכֶם רִבָּה וּכְל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־רַקָּה; 13 תַּחַת הַנֶּעְצוּץ יַעֲלֶה כְרוֹשׁ תַּחַת הַסֶּרֶפֶד יַעֲלֶה הָרֶסֶס וְיִהְיֶה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת;

LVI. פֶּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וְעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קִרְבָּה יִשְׁוּעַתִּי 2 לְבוֹא וְצְדָקַתִּי לְהַגְּלוֹת: אֲשֶׁר־י אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה־זֹאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שְׁמֵר שִׁבְתָּ מִחַלְלוּ וְשְׁמֵר יְדוּ מַעֲשׂוֹת 3 כְּל־רַע; וְאִל־יֹאמֶר כִּי־הִנֵּכֶר הַנִּלְוָה אִל־יִהְיֶה לְאֹמֶר הַבְּהֵל וּבְהִלְכִי יִהְיֶה מַעַל עִמּוֹ וְאִל־יֹאמֶר הַסֹּרִיס הֵן אֲנִי 4 עֵץ וּבָשׂוּ: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְכֹרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שִׁבְתוֹתַי וּבְחַרְרוּ בְּאֲשֶׁר הִסַּפְתִּי וּמְחַזְּקִים הַבְּרִיתִי: וְנִתְּתִי לָהֶם בְּבִיתִי וּבְחֻמּוֹתַי יְד וְשֵׁם טוֹב מִבְּנִים וּמִבְּנוֹת 5 שֵׁם עוֹלָם אֶתְּרֻלוּ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת;

v. 13. ב'נ' א' ה'ר' בסמך. ib. וְהוֹרֵא ק' v. 3. ב'נ' א' ע' א'

10. dahin fehret. B.dW: herabfällt. dW: trünkt u. fruchtig macht, daß sie sproßet. vE: fr. u. grünen macht. dW.vE.A: zum Säen ... zum Essen (zur Speise). B: dem der da fäet ... ißet. 11. mein Wort. dW.vE: wozu ich es (aus)gesandt. 12. des Selbes ... Klatschen.

so sind auch meine Wege höher denn eure Wege, und meine Gedanken denn eure Gedanken. * Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt, und nicht wieder dahin kommt, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie gibt Samen zu säen und Brot zu essen: * also soll das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern thun, das mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich es sende.

12 Denn ihr sollt in Freuden ausziehen, und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm, und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klappen. * Es sollen Launen für Hecken wachsen, und Myrten für Dornen, und dem Herrn soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

LVI. So spricht der Herr: Haltet das Recht und thut Gerechtigkeit, denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie geoffenbart werde. 2 * Wohl dem Menschen, der solches thut, und dem Menschenkind, der es fest hält, daß er den Sabbath halte, und nicht entheilige, und halte seine Hand, daß er kein Arges thue. * Und der Fremde, der zum Herrn sich gethan hat, soll nicht sagen: Der Herr wird mich scheiden von seinem Volk. Und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürre Baum. * Denn so spricht der Herr zu den Verschnittenen, welche meine Sabbathe halten, und erwählen was mir wohlgefällt, und 5 meinen Bund fest fassen: * Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort geben, und einen bessern Namen denn den Söhnen und Töchtern; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll.

Ps. 92, 6. 149, 17. Jer. 29, 11. sic exaltatae sunt viae meae a viis vestris, et cogitationes meae a cogitationibus vestris. * Et quomodo 10 descendit imber et nix de coelo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti et panem comedenti: * sic erit 11 verbum meum, quod egredietur de ore meo. Non revertetur ad me vacuum, sed faciet quaecumque volui, et prosperabitur in his ad quae misi illud. Act. 12, 24. Mt. 13, 31. pp. 46, 20. 44, 23. Quia in laetitia egrediemini, et in 12 pace deducemini; montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu. 28, 4. 17, 13. * Pro saliuca ascendet abies, et 13 pro urtica crescet myrtus; et erit Dominus nominatus in signum aeternum, quod non auferetur. (41, 19.)

49, 12. Sep. 1, 1. Haec dicit Dominus: Custodite 14. LVI. iudicium et facite justitiam, quia juxta est salus mea, ut veniat, et justitia mea, ut reveletur. * Beatus 2 vir qui facit hoc, et filius hominis qui apprehendit istud, custodiens sabbatum, ne polluat illud, custodiens manus suas, ne faciat omne malum. v. 4. 54, 15. 18, 1. Act. 10, 25. * Et non dicat filius advenae, qui 3 adhaeret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus a populo suo. Et non dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum. * Quia haec 4 dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quae ego volui, et tenuerint foedus meum: * dabo eis in domo mea et 5 in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus; nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit. DL. 23, 1. v. 2. 53, 12. Sep. 2, 15. Ap. 2, 12. 65, 15.

13. dW: Dornhecke... Cypressen, st. der Salbe Myrte. vE: für Dornen schleifen Launen, für Messeln sch. D. w. dW: vE: zum Ruhme (gereichen), zum (ewigen) Ruhm. 1. vE: Beobachtet. A: Bewahret. dW: Haltet aufrecht! B: dW: vE: über Ger. 2. bewahre seine Hand. B: A: Selig (ist) der (Mann). dW: vE: Heil dem (Manne)! B: jenes thun

wird... diese ergreifen wird? dW: Ruhetag... Uebles. vE: A: Böses. 3. vE: denken: Jehova schließt mich aus. dW: Anschließen wird mich ... der Sämling! vE: A: ein dürres Holz. 5. denn von Söhnen. B: der S. dW: als durch S. vE: der besser ist als S. dW: Antheil u. Namen. vE: Besitz u. einen R.

LVI.

Adversus malos doctores et idololatrias.

6 Καὶ τοῖς ἀλλογενέσιν τοῖς προκειμένοις πρὸς κύριον, δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας, καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀνταγομένους τῆς διαθήκης μου, 7 εἰςᾶξω αὐτούς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτούς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου· ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν. 8 Ἐλεπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διασπαρμένους Ἰσραὴλ· Ὅτι συνᾶξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγῆν.

9 Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε, φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. 10 Ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετυφλωσάνται, οὐκ ἔγνωσαν φρονήσαι· πάντες κύνες ἐνεοί, οὐκ ἐνηύχθησαν ὑλακτεῖν, ἐπυπναζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νουτάξαι. 11 Καὶ οἱ κύνας ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πληρομονίην· καὶ εἰσὶν ποτηροί, οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ ἀπ' ἄκρου αὐτοῦ. 12 δεῦτε, λάβωμεν οἶνον καὶ οἶνοφλυγῆσωμεν μέθην, καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αὐρίου, μεγάλη περισσῶς σφόδρα.

LVII. Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἀνὴρ ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἤρται ὁ δίκαιος· 2 ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἤρται ἐκ τοῦ μέσου.

6. EX† (a. ἀλλ.) ἐκλεκτοῖς. B: κυρίῳ (pro πρὸς κ.). F: αὐτῷ (pro κυρίῳ). FX† αὐτὰ (p. βεβ.). 7. X* (alt.) αὐτῶν. B: ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν. 8. FX: κύριος κύριος. X* τῷ (a. Ἰσρ.). 10. B: ἐκτετ. πάντες. F* φρον. (B* φρον. πάντες. E: ἴδετε, πάντες. X: φρόνησιν, πάντες). X: δυνάμενος ... φιλ. νουσταγμόν. 11s. X† (a. ἐκ) καὶ (bis). B* ἐν (A² unci). A¹ X: αὐτὸ (ἑαυτῷ A² B). A¹ B* ἀπ' ἄκρ.-σφόδρα (A² EF X†). EF: πλειονότητα ἀπ' (F: ἅμα) ἄκρου αὐτοῦ. δεῦτε ... μέθην (F: μέθ) ... μέγ. πρὸς σε ὡς (F: μέγ. ἄλλον) σφόδρα.

1. A¹ B* ἀνὴρ (A² EF X†). 2. FX* τῷ.

6 וּבְנֵי הַנֶּכֶד הַגִּלְיָהוּ עַל-יְהוָה לְשִׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת-שֵׁם יְהוָה לְהַיִּיחַ לֹו לְעַבְדִּים כָּל-שִׁמְר שִׁבְתָּ מִחַלְלוֹ וּמְחַזְּקִים בְּבְרִיתִי׃ 7 וְהִבִּיאֹתִים אֶל-הַר קְדָשִׁי וְשִׁמְחֹתִים בְּבֵית הַסֶּלֶה עוֹלְתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל-מִזְבְּחִי פִי בֵיתִי בֵּית-הַסֶּלֶה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים׃ נָאִם אֲדַבֵּר יְהוָה מִקְּבֶץ נְדָחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבֹּץ עָלָיו לְנִקְבְּצוֹ׃׃

9 כָּל חַיְתוֹ שָׂדֵי אֲתִיב לְאָכַל כָּל-חַיְתוֹ בַּיַּעַר׃ צִפּוֹ עֲרִיִם כָּלֵם לֹא יִדְעוּ כָּלֵם כָּלְבִים אֱלֹמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבְחַת הַזִּים שִׁכְכִים אֲתִבִּי לָנוֹם׃ 11 וְהַקְּלָבִים עֵינֵי-נַפְשׁ לֹא יִדְעוּ שִׁבְעָה וְהַמָּה רַעִים לֹא יִדְעוּ הַכִּין כָּלֵם לְדַרְפֵם שָׂנוֹ אִישׁ לְכַבְעוֹ מִקְצָה׃ 12 אֲתִיב אֶקְחֶה-יָוִן וְנִסְבְּאַה שִׁכְר וְהִיהָ כֶּזֶה יוֹם מִחֹר גְּדוֹל יִתֵּר מְאֹד׃

LVIII. הַצְּדִיק אֲכָד וְאִין אִישׁ שֵׁם עַל-לֵב וְאֲנָשֵׁי-חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאִין מִכִּין 2 פִּי-מִסְפְּנֵי הָרַעַה נֶאֱסָף הַצְּדִיק׃ יְבוֹא שָׁלוֹם יִנְחֹו עַל-מִשְׁכְּבֹתֶם הַלָּה נִכְהוּ׃

v. 8. עד כאן v. 10. שְׂדֵי ק' צ' et רבד v. 1. שָׁק בּוֹס׃

6. dW: die Fremdlinge. vE: Fremden. 7. Brandopfer u. Schlafopfer ... wird heißen. 8. Verstoßenen 3te. ... zu ihm u. seinen Verfam. melten. vE: u. zu diesen Verf. noch Andere. 9. u. esset, alle ... (B: daß ihr fresset alle ...? vE: kommt zum Verschlingen, nah ...?) 10. nicht besser können. dW: die da träumen, da liegen u. den Schlammern liegen. 11. gierige Gnade ... Wie sind Dirten, u. wissen. B: Rauf von Begierde, die nicht wissen wann sie satt

Der Fremden Kinder. Die krummen Hunde und Hirten ohne Verstand. **LVI.**

6 Und der Fremden Kinder, die sich zum Herrn gethan haben, daß sie ihm dienen und seinen Namen lieben, auf daß sie seine Rechte seien, ein jeglicher, der den Sabbath hält, daß er ihn nicht entweihe, und 7 meinen Bund fest hält: *diesesigen will ich zu meinem heiligen Berge bringen, und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar; denn mein Haus heißet ein Bethaus allen Völkern. 8 *Der Herr Herr, der die Verstossenen aus Israel sammlet, spricht: Ich will noch mehr zu dem Hausen, die versammelt sind, sammeln. 9 Alle Thiere auf dem Felde, kommet und 10 fresset, ja alle Thiere im Walde. *Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen alle nichts; krumme Hunde sind sie, die nicht strafen können, sind faul, liegen und schlafen gerne. *Es sind aber starke Hunde vom Leibe, die nimmer satt werden können. Sie, die Hirten, wissen keinen Verstand; ein jeglicher stehet auf seinem Weg, ein jeglicher geizet für sich in seinem Stande. 12 *Kommt her, laßt uns Wein holen und voll saufen, und soll morgen sein wie heute, und noch viel mehr!

LVII. Aber der Gerechte kommt um, und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten 2 werden weggerafft vor dem Unglück, *und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden und ruhen in ihren Kammern.

11. A.A: von Leibe.

v. 2. Et filios advenae, qui adhaerent 6 Domino, ut colant eum et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos: omnem custodientam sabbatum, ne polluat illud, et tenentem foedus meum: *adducam eos in montem 7 sanctum meum, et laetificabo eos in domo orationis meae; holocausta eorum et victimae eorum placebunt mihi super altari meo, quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis. *Ait Dominus Deus, 8 qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

Omnes bestiae agri, venite ad devorandum, universae bestiae saltus. *Speculatores ejus caeci omnes, 10 nescierunt universi; canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes et amantes somnia. *Et 11 canes impudentissimi, nescierunt saturitatem; ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam; omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam, a summo usque ad novissimum. *Venite, sumamus vinum 12 et impleamur ebrietate, et erit sicut hodie sic et cras, et multo amplius!

Justus perit, et non est **LVII.** qui recogitat in corde suo, et viri misericordiae colliguntur, quia non est qui intelligat; a facie enim malitiae collectus est justus. *Veniat 2 pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

feh. vE: von großer Gier. B: Hirten die nicht ver-
stehen zu unterweisen? dW: aufzumerken wissen. vE:
s können nichts einsehen. A: obwohl G. haben sie doch
keinen Verstand. dW: sie alle gehen ihres Weges, von
allen Gaben dem Gewinnste nach? A: vom Größten
bis zum Kleinsten. B: von ihren Vornehmsten an?
vE: ein Jeder nur auf seinen Eigennuß von seiner
Stelle her.

12. dW: laßt mich. B: ich will. vE: ich nehme
Wein! A: u. vollauf trunken werden. B: starkes Ge-
tränk saufen. dW: zechen. vE: trinken ... heraufschau-
en Getränk. B: ja größer u. viel trefflicher? dW:

herrlich u. in Freuden? vE: großer Ueberfluß ist
noch da.

1. weggerafft. B: heilige Männer. dW.vE: die
Frommen. A: die Männer der Barmherzigkeit. dW.
vE: daß um der Bosheit (des Bösen) willen der Ge-
rechte wegger. wird??

2. B: Er wird eingehen in Frieden, u. sie werden
ruhen auf ihren Lagern, wer grade vor sich hin ge-
wandelt hat. dW: Er ging zum Fr. ein, ruhet auf
seinem Lager, der gerade wandelte. vE: geht ... auf
s. Ruhestätte. (A: Es kommt der Friede?)

LVII.

Adversus malos doctores et idololatrias.

3 Τρεῖς δὲ προσαγάγετε ὄδα, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοσχῶν καὶ πόρνης. 4 Ἐν τίνι ἐνετροφησάτο; καὶ ἐπὶ τίνα ἠροῖσται τὸ στόμα ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τίνα ἐγαλάσασα τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; Οὐχ ὑμῖς ἐσὶδ τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἀνομῶν; 5 Οἱ παρακαλούντες ἐπὶ τὰ εἰδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνά μέσον τῶν πετρῶν 6 ἐν ταῖς μερίσιν φάραγγοσ. Ἐκάλει σου ἡ μερίς, οὐτός σου ὁ κληροσ· κἀκείνοισ ἐξέχεασ σπονδάσ, κἀκείνοισ ἀνήνεγκασ θυσίασ. Ἐπὶ τούτοισ οὐκ ὀργισθήσασμι; 7 Ἐπ' ὅροσ ὑψηλοσ καὶ μετέωροσ, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασασ θυσίασαι θυσίασ. 8 Καὶ ὁπίσω τῶν σταθμῶν τῆσ θύρασ σου ἔθηκασ μνημόσυνά σου· φων ὅτι ἐάν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῆσ, πλείον τι ἐξείσ; Ἐπλάτυνασ τὴν κοίτην σου καὶ διεθον σεαντῆ παρ αὐτῶν, ἠγάπηρασ τοὺσ κοιμωμένουσ μετα σου 9 καὶ ἐπλήθυνασ τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν, καὶ πολλοὺσ ἐποίηρασ τὰσ μακρῶν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπέστειλασ πρέσβεισ ὑπὲρ τὰ ὄριά σου, καὶ ἀπέστρεψασ καὶ ἐταπεινώθησ ἕωσ ἄδον. 10 Ταῖσ πολυοδίασ σου ἐκοπίασασ, καὶ οὐκ ἔλασ; Παύσομαι· ἐπισχρῶσοσα ὅτι ἐπραξασ ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδείθησ μοι σου.

11 Τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθησ, καὶ ἐμψύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθησ μου, οὐδὲ ἔλαβέσ με εἰσ τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰσ τὴν καρδίαν σου; Κἀγὼ σε εἶδων παροργῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθησ. 12 Κἀγὼ ἀπαγγελω τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελῖσουσίν σε. 13 ὅταν ἀναβοήσησ,

4. EFX: ἄμιμον (pro ἄν.). 5. A¹* ἐπι (A²EFX†; B* ἐπὶ τὰ). A²† (p. ἀνὰ μ.) ἄμρων. 6. A¹B* ἐν τ. μ. φ. (A²X†). B (pro alt. κάκ.): καὶ τούτοισ. FX* ἄν. EFX† (In f.) λέγει κήροσ. 7. A¹B* θυσίασαι (A²X†; F: θύσαι). B† (in l.) σσ. 8. EX* (alt.) σσ. F: ἐλογίσθησ (pro φῶν). FX: ἀποστ. ἀπ' ἐμῶ. F: ἔειπ. A¹B* Ἐπλάτ. - αὐτῶν (A²X†; X: ἔθω σαντῆ σ. σαντῆ). 9. B* καὶ ἀπίστω. (A¹FX†; A² incl. unci.; E: καὶ ἐπίστω.). 10s. X* ὅτι (A² incl. unci.). X: μσ. Ἐδ τίνα εὐλ. B* μσ. FX† (p. δαίσοσασ) σσ. B: Καὶ ἐγὼ εὐλ ἰδῶν (F: εἶδων). X† (p. παρ.) καὶ ἐγὼ εἰμὸ ὁ ἀπ' αἰῶνοσ. 12. A¹: ἀπαγγέλλω (-ελω A²B). A¹X: διμ. μσ (δ. σσ A²B). B: ὠφελῖσσαι. F: σσσ (pro σσ).

3. Kinder der Bauberin. dW: Brut des Ehebr. vE: Br. eines G. u. einer Ehebrerin! B: du Same des G. da du so gehuret hast!
4. dW: sperret ihr das Maul u. stredet die Zunge? ... abtrünnige Kinder, eine falsche Brut. vE: Erzeugte

3 ואתם קרברי-הנה בני עוננה זרע 3
4 מנאת ותזנה: על-מי תתענגני על-מי 4
תרחיבו סת תאריכו לשון תלוא- 4
ה אתם ילדי-ששע זרע שקר: הנחמים 4
באלים תהת פלעץ רענן שחטי 4
הילדים בנחלים תהת קעפי 4
הסלעים: בנחל-ינחל חלקך הם 6
הם גורלק גס-להם שפכת נסך 6
העלית מנחה העל אלה אפחם: על 7
הר-צבתה ונשא שמת משפכה גס-שם 7
עלית לגזח זבח: ואחר הלקח 8
והמזוזה שמת זכרון פי מאתי 8
גלית ותעלי הרחבת משפכה 8
ותחרת-לק מיהם אהבת משפכם יד 8
הזית: ותשרי למלה בפסמן ותרחי 9
רקתיה ותשלתני צירוה עד-מרהוק 9
י ותשפילי עד-שאול: ברב הרפה 9
יגעת לא אמרת נאש חית ידך 9
מצאת על-פן לא חלית: 9

11 ואת-מי דאגת ותיראי פי תכזבי 11
ואתי לא זכרת לא-שמת על-לכה 11
הלא אני מחשה ומעולכם ואותי לא 11
12 תיראי: אני אניד צדקתך ואת- 12
13 מעשיך וקלא יועילך: בנענה 13

v. 11. בנ"א חת' בדגש

von der Trullosen, unächte Kinder. (A: eine Lügenbrut?)
5. B: so hitzig seib auf die Götzen. dW:vE: (die ihr) entbraunt (seib) für ... dW: Schächter der Kinder in den Thälern, unter den Felsklüften. vE: her-vorragenden Helfen! A: hoben?
6. Dein Theil ... dein Loos ... sch. du Tr., bringst du Sp. (dW: Unbelaubte Thäler sind ...? vE: In des Thales Felschen ist ...? A: In Thales Gründen?) B: hierüber trösten lassen? dW: kann ich mich darob beruhigen? vE: sollte ich darüber ruhig bleiben? (A: soll ich nicht darob zürnen?)
7. Steigst daselbst hinauf. vE: Dein Bett schlägt du ... auf. B: Schlachtopfer zu schlachten.
8. von mir ab entblößest du dich u. freigest hinauf. dW: rüffest. vE.A: Denföhl! dW: von mir gewandt

Die Abtrännigen zu den Objen.

LVII.

3 Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Lagerwählerin, ihr Same des Uebreders 4 und der Hure. * An wem wollt ihr nun eure Lust haben? über wen wollet ihr nun das Maul aufsperrn und die Zunge heraus recken? Seid ihr nicht die Kinder der Uebertretung und ein falscher Same, 5 *die ihr in der Brunst zu den Objen laufft unter alle grüne Bäume, und schlachtet die Kinder an den Bächen unter den Felsklippen? * Dein Wesen ist an den glatten Backsteinen; dieselbigen sind dein Theil, denselbigen schüttest du dein Trankopfer, da du Speisopfer opferst. Sollte ich mich 7 des Irthums? * Du machst dein Lager auf einem hohen erhabenen Berge, und gehest 8 dajelbst auch hinauf zu opfern. * Und hinter der Thür und Pfosten stellest du dein Gedächtniß. Denn du wälzest dich von mir und gehest hinauf, und machst dein Lager weit, und verbindest dich mit ihnen; du liebest ihr Lager, wo du sie er- 9 siehest. * Du ziehest mit Del zum Könige, und hast mancherlei Würze, und sendest deine Botschaft in die Ferne, und bist ge- 10 niedriger bis zur Hölle. * Du zerarbeitest dich in der Menge deiner Wege, und sprachst nicht: Ich lasse es; sondern weil du findest ein Leben deiner Hand, wirfst du nicht müde. 11 Vor wem bist du so sorgfältig und fürchtest also, so du doch mit Lügen umgehst, und denkst an mich nicht, und nimmst es nicht zu Herzen? Meinst du, ich werde allwege schweigen, daß du mich so gar nicht 12 fürchtest? * Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen und deine Werke, daß sie dir kein 13 nütze sein sollen. * Wenn du rufen wirst,

28g. 9, 22. Vos autem accedite huc, filii 3 Hon. 1, 2. auguratrice, semen adulteri et for- Me. 12, 32. nicariae. * Super quem lusistis? 4 (Ps. 12, 8. super quem dilatastis os et eje- 1, 2aa. cistis linguam? Numquid non vos filii scelesti, semen mendax, * qui 5 Jcn. 2, 24. consolamini in diis subter omne 28g. 16, 4. lignum frondosum, immolantes par- Es. 54, 21. vulos in torrentibus subter eminen- 106, 37; 118m. tes petras? * In partibus torrentis 17, 40. 6 pars tua; haec est sors tua, et ipsis (Gn. 25, 15. effudisti libamen, obtulisti sacrificium. Numquid super his non indignabor? * Super montem excel- 7 sum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immo- 8 lares hostias. * Et post ostium 8 et retro postem posuisti memoriale tuum, quia juxta me discooperuisti et suscepisti adulterum; dilatasti cubile tuum et pepigisti cum eis foedus, dilexisti stratum eorum manu aperta. * Et ornasti te regi un- 9 [30, 2. Ho. 12, 7. guento, et multiplicasti pigmenta tua; misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad inferos. * In multitudine viae tuae laborasti; 10 non dixisti: Quiescam; vitam manus tuae invenisti, propterea non rogasti. Pro quo sollicita timuisti? quia 11 mentita es et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia 12 42, 14. Ps. 50, 21. ego tacens et quasi non videns, et mei oblita es? * Ego annuncia- 13 50, 1. bo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi. * Cum clamaveris, 13

9. S: regio.

8. U.L: Thür u. Pfoste.
10. U.L: arbeitest dich.

bedest du auf. A: neben mir. dW: dingest dir von Jemen, wünschst ihr Weisager, erstehst einen Platz? vE: machst einen Vertrag (schließest einen Bund) mit ihnen. (vE: wo du eine Hand dir winken siehst??)

9. Botschafter ... niedriger dich. dW: vE: nimmst viel deiner Salben. (A: schmückest dich dem K. zu Gefallen mit S. n. machst vielerlei Schminke? B: zeigst dich ... machst deiner Speccelen viel.) vE: steigst bis zur Unterwelt hinab. dW: bis tief in die U. A: demütigst dich.

10. zerarbeitest ... nicht. dW: Auf dem langen Wege wirst du müde. vE: Vom weiten W. ermüdet. dW: Es ist vergeblich. B: die Hoffnung verloren.

(A: Ich will aufhören.) dW: Du findest noch Leben in deiner Hand? vE: fühlst noch in d. Händen? (A: Weil du noch Kraft fühlst!) dW: nicht muthlos. vE: erliegt du nicht.

11. fürchtest dich, wo du mit L. umg.? Denn du denkst ... mich nicht zu S. Ich nicht, weil ich geschwiegen habe, u. das v. lange her, daß du m. n. fürchtest? dW: daß du treulos wurdest u. mein n. gedachtest? vE: da du so tr. warest, weder ... noch dich um mich bekümmertest.

12. dW: [Setzt aber] verkünd' ich dein Heil! vE: Deine Augen will ich jetzt verkünden! dW: u. dein Nachwerk, das wird dir nichts nützen.

LVII.

Adversus malos doctores et idololatrias.

ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου. Τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήφεται, καὶ ἀπολείπει καταγεῖ· οἱ δὲ ἀντεχόμενοι μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τῶ ἀγίων μου, ¹⁴καὶ ἐρῶσιν· Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς, καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου. ¹⁵Ὅτι τὰδε λέγει κύριος ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἀγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὑψιστος ἐν ἀγίοις ἀναπανόμενος, καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδούς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τῆν καρδίαν. ¹⁶Καὶ οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελύσεται, καὶ προῆν πάσαν ἐγὼ ἐποίησα.

¹⁷Διὰ ἁμαρτίαν βραχὺ τι ἐλύπησα αὐτόν, καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἐλυπήθη, καὶ ἐπορεύθη στυγρὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς τῆς καρδίας αὐτοῦ. ¹⁸Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα, καὶ ἰασάμην αὐτόν καὶ παρεκάλεσα αὐτόν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν, καὶ τοῖς παθητοῖς αὐτοῦ, ¹⁹κτίζων καρπὸν χειλέων εἰρήνης ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρῶν καὶ τοῖς ἕγγυς οὖσιν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἰάσομαι αὐτούς. ²⁰Οἱ δὲ ἄδικοι ὡς θάλασσα οὕτως κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ θνησονται, καὶ ἀποβάλλεται ὕδωρ αὐτῆς καταπάτημα καὶ πηλόν. ²¹Οὐκ ἔστιν χαλεπὸν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν κύριος ὁ θεός.

LVIII. Αναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φωνῇ, ὡς σάλπιγγα ὑψωσον τῆν φωνήν σου, καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακώβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. ²Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητήσουσιν, καὶ γνώσονται μοι τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς λαὸς δικαιοσύνης θεοῦ πεποιηκὼς καὶ κρῖον θεοῦ

13. F: ἀντεχ. ἐν ἰμοῖ. X† τῆν (a. γῆν).
 14. X: ἐξάρταε.
 15. A¹B*²Ὅτι (A²FX†). B* (bis) κύρ. et (alt.) ὁ. F: εἰς τὸν αἰῶνα (X: ὁ αἰώνιος). F: ὄνς ῥ. X† (in f.) καὶ ζωῶσαι καρδίας (s. καρδίας) τεθλασμένους s. τεθλασμένων s. συντεθλ.
 16. B* Καὶ. X† ἐγὼ (s. ἐξδ.).
 17. A¹B* τῆς καρδ. (A²X†).
 18s. A¹B* καὶ τοῖς παθ.-χειλ. (A²X†; X: παθητοῖς s. ποθινοῖς). B: ἐπ' εἰρήνην.
 20. A¹B* ὡς θάλασσα (A²†; X: ὡς θάλ. ἀναβρασμένη). B* ὅτως. X: ὄννοσαι. A¹B* καὶ ἀποβ.-πηλόν (A²†; X: ὅτι s. καὶ ἀποβάλλεται s. ἀπεβάλλετο τὸ ὑδ. ... πηλόν s. πηλός).
 21. B* κύρ. (A² unclis).

1. X† (a. ὡς) καὶ. B: σάλπιγγι. 2. B: ζητῶσιν. X: τὰς ὁδ. μὲ. A²† ὁ (a. δικ.). B* (pr.) θεῖ.

יְצִיִּלְךָ קְבוּצָתָךְ וְאֵת-כָּלֶם יִשְׂאֲרֶוּךְ
 יִקַּח הַכֹּל וְהַחֹסֶה כִּי יִנְחַל אֶרֶץ
 14 וַיִּירָשׁ הָר קָדְשִׁי· וְאָמַר סֶלֶב-סֶלֶב
 שְׂפַרְדֵּי הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדְּרָה עִמִּי·
 טו כִּי כֹה אָמַר רַם וְנָשָׂא שָׁכָן עַד וְקָדַשׁ
 שְׁמֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁפֵּן וְאֵת-דִּבְכָא
 וְשֶׁפֶל-רֹדֶף לְהַתְּחִיזוֹת רֹדֶף שְׁפָלִים
 16 וְלִתְּחִיזוֹת לֵב נִדְבָאִים· כִּי לֹא לְעוֹלָם
 אָרִיב וְלֹא לְנֹצַח אֲקַצֹּף כִּי-רֹדֶף
 מִלְּפָנַי יַעֲטוּף וְנִשְׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי·
 17 בְּעוֹן בְּצַעַר קִצַּפְתִּי וְאִפְהִי הִסְתַּר
 וְאֲקַצֹּף וַיִּלְךָ שׂוֹכֵב בְּדֶרֶךְ לְבוֹי·
 18 דָּרְכוּ רְאִיתִי וְאֲרַסְאֹהִי וְאִנְחִהוּ
 19 וְאֲשַׁלֵּם נַחְמִים לוֹ וְלֹא-כְלוּי· בּוֹרָא
 כֹּבֵב שְׁפָתַיִם שְׁלֹום שְׁלֹום לְרַחֵק
 וְלִקְרוֹב אָמַר יְהוָה וְרַסְאֹתִיו·
 כ וְהִרְשָׁעִים פִּיִּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא
 21 יִדְבַּל וַיִּגְרָשׁוּ מִימִי רַסֵּשׁ וְקִיט· אֵין
 שְׁלֹום אָמַר אֱלֹהֵי לְרַשָּׁעִים·

LVIII. קְרֵא כְּגוֹן אֶל-תְּחַשֶּׁה כְּשׁוֹפֵר
 הָרִם קוֹלְךָ וְהִגַּד לְעַמִּי שְׁפָלִים וְלִבִּית
 2 יַעֲקֹב חֲסֵאתָם· וְאוֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרָשׁוּן
 וְדַעַת דְּרָכֵי יִחַפְצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר-צָדְקָה
 עָשָׂה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵיו לֹא עָזַב

v. 14. חשפת יום כבוד
 v. 19. קמץ ב' ק
 v. 20. קמץ ב' ק
 v. 2. קמץ ב' ק

13. u. ein Fauch. dW: Gähnenhaufen. vE: die du gesammelt hast. A: Schaar. B: zu mir seine Zusucht nimmt.
 14. vE: Und er spricht. dW: Es heißt.
 15. Ich wohne in der ... B.A: in der Ewigkeit. dW.vE: thronet. vE: dessen R. Feiliger. dW: der Feilige. vE: gebürdeten u. gebengten Geistes. dW: bei'm Zerfchlagenen u. Geiſt-Gebeugten. B: daß ich lebendig mache. dW.A: nmi zu beleben.
 16. B: der Geiſt von m. u. es überſchatten. (dW: weil der G. vor mir verſchmachtet u. die Seelen, die ich geſchaffen? vE: es möchte ſonſt ... binſchmachten!)

so laß die deine Hausen helfen. Aber der Bind wird sie alle wegführen, und Eitelkeit wird sie wegnehmen. Aber wer auf mich trauet, wird das Land erben und 14 meinen heiligen Berg besitzen, *und wird sagen: Machet Bahn, machet Bahn, räumt den Weg, hebt die Anstöße aus 15 dem Wege meines Volks. *Denn also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnet, desß Name heilig ist, der ich in der Höhe und im Heiligthum wohne, und bei denen, so zerschlagenes und demüthiges Geistes sind, auf daß ich erquicke den Geist der Gedenmüthigten und das Herz 16 der Zerschlagenen: *Ich will nicht immerdar haben und nicht ewiglich zürnen, sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist wehen, und ich will Odem machen. 17 Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes und schlug sie, ver barg mich und zürnete; da gingen sie hin und her im 18 Wege ihres Herzens. *Aber da ich ihre Wege ansah, heilete ich sie und leitete sie, und gab ihnen wieder Trost, und denen, 19 die über jene Leid trugen. *Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Friede, Friede, beide denen in der Ferne und denen in der Nähe, spricht der Herr, und will 20 sie heilen. *Aber die Gottlosen sind wie ein ungestümes Meer, das nicht stille sein kann, und seine Wellen Roth und Unflath 21 auswerfen. *Die Gottlosen haben nicht Friede, spricht mein Gott.

LVIII. Ruhe getroßt, schone nicht, erhebe deine Stimme wie eineposaune, und verkündige meinem Volk ihr Uebertreten, und 2 dem Hause Jakobs ihre Sünde. *Sie suchen mich täglich und wollen meine Wege wissen, als ein Volk, das Gerechtigkeit schon gethan und das Recht ihres

liberent te congregati tui! Et omnes eos auferet ventus, tollet aura; qui autem fiduciam habet mei, haereditabit terram et possidebit montem sanctum meum, *et dicam: Viam facite, praebete iter, declinate de semita, auferite offendicula de via populi mei! *Quia haec dicit excelsus et sublimis 15 habitans aeternitatem, et sanctum nomen ejus in excelso et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu, ut vivificet spiritum humilium et vivificet cor contritorum. *Non 16 enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar; quia spiritus a facie mea egredietur, et status ego faciam.

Propter iniquitatem avaritiae ejus iratus sum et percussi eum, abscondi a te faciem meam et indignatus sum; et abiit vagus in via cordis sui. *Vias ejus vidi, et 18 sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi et lugentibus ejus. *Creavi fructum labiorum 19 pacem, pacem ei qui longe est et qui prope, dixit Dominus, et sanavi eum. *Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum. *Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

LVIII. Clama, ne cesses, quasi **LVIII.** tuba exalta vocem tuam, et annuncia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. *Me 2 etenim de die in diem quaerunt et scire vias meas volunt, quasi gens quae justitiam fecerit et judicium

17. Al. * a te fac. m.
21. Al. pon. impiis in f.

A: Geist soll ausgehen. B: atthmende Seelen machen.
17. gingen sie abwegig. dW: Ob der Missethat seiner Gewinnsucht zürnt ich, u. so schlug ich. vE: wegen d. Verschwendens s. Begierlichkeit. dW: abwendig. B: ganz abgesehrt. A: in der Irre. vE: abtrünnig verfolgte es die Wege seiner Leidenschafft!
18. u. ihren Leidtragenden. B: nehmlich denen, so uns ihren Leid trugen. dW: doch will ich es heilen ... Lösung gewähren ihm u. seinen Trauernden.

19. B: Vollkommenen Fr. werden haben. dW: Heil, Heil! (vE: fern u. nah?)
20. Roth u. Schlamm. dW: das bewegte Meer, das u. Ruhe halten kann.
1. aus vollem Munde. B. dW. vE: (mit) voller Kehle. B: spate sein nicht. vE: halte nicht ein. dW: hynne nicht.
2. B: Zwar werden sie m. t. f. u. die Erkenntniß meiner Wege haben wollen? dW: fragen mich Tag f. Tag.

LVIII.

Deum querendi falsae et verae ratio.

αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλειποίς· αἰτοῦσίν με νῦν κρείων δικαίαν, καὶ ἐγγίξεν θεῶ ἐπιθυμοῦσιν, λέγοντες·

3 Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν, καὶ οὐκ εἶδες, ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔγνωσ; Ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν ἐπύσκατε τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντα τοὺς ὑπογεγυριστοὺς ὑμῶν ὑπονύσσετε. 4 Ἴδου εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν· Ἰνατί μοι νηστεύετε ὡς σημερον, ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν; 5 Οὐ ταύτην τὴν νηστειάν ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινῶν ἀνθρώπων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, οὐδ' ἂν κάμψης ὡς κρέκον τὸν τραχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστειάν καὶ ἡμέραν δεκτὴν τῷ κυρίῳ.

6 Οὐχί τοιαύτην νηστειάν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λύε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστειλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, καὶ πᾶσαν συγγραφήν ἀδικον διάσπα. 7 Διάθροπε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγα εἰς τὸν οἶκόν σου· εἴαν ἰδῆς γυμνόν, περιβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκειῶν τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ. 8 Τότε ῥαγίσεται πρῶμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ, καὶ προπορεύεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε. 9 Τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου, εἶτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ· Ἴδου πάρεμι. Ἐάν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροποσίαν καὶ ῥήμα γογγυσμοῦ, 10 καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον σου ἐκ ψυχῆς σου,

3. EX* Ti. A¹X: ε̅ προσέσχες (οὐκ ἔγνωσ A²B). F: νύσσιτε.

4. A¹EFX* Ἴδὸν (A²X†; B: Eι). F: Εἰς κρείων.

5. X† (A. ἔξελ.) ἐγὼ εἶ (p. ἔξελ.) λέγει κύριος (S. κύρ. παντοκράτωρ). X: κλειών (προκρίν.). A¹B* καὶ ἡμ. εἰ τῷ κυρ. (A²X†).

6. B* ἐγὼ. FX: ἐγὼ ἐξελεξ. νηστ. E† σου (p. πᾶσ.).

7. X: εἰσαγάγε. B: ὑπερόψει.

8. F: τὸ πρῶμον.

9. F: κύριος (pro θεός). X† δὲ (p. Ἐάν).

10. X* τόν. B* (pr.) su.

2. hätte, heischen sie von mir die Rechte der Gerechtigkeit, u. begehren der Nähe Gottes. B: werden von mir fordern Gerichte der G. u. werden zu Gott hinzunahen wollen. dW: Heils-Gerichte, Gottes Herannahen wünschen sie? vE: bitten mich um gerechte Urtheilssprüche! A: wollen Gott nahe sein.

3. B: unferer Seele. dW.vE: fasteten uns. A: de-

יִשְׁאַלְכֶנִי מִשְׁפָּטֶיךָ קָרַבְתָּ אֱלֹהִים יְהוָה:

3 לָמָּה צָמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ נִשְׁתַּנּוּ וְלֹא תִדַע הֵן בְּיוֹם צָמְכֶם תִּמְצְאוּ אֶת-חַסְדֵּךָ וְכָל-עֲצָבֵיכֶם תִּנְנֵשׂוּ: הֵן לְרִיב וּמִצְדָּה תִצְוִימוּ וּלְהַכּוֹת בְּאִגְרוֹף רַשָּׁע לֹא-תִצְוִימוּ כִּיֹּם לְהַשְׁמִיעַ בְּמִרוֹם קוֹלְכֶם: הַכֹּזֵה יִהְיֶה צוֹם אֲבָחָרָהּ וְיוֹם עֲנוּת אָדָם נִשְׁפָּו הַלֵּכָה כְּאִמְנוֹן רֵאשׁוּ וְשָׂק וְאֶסֶף יִצְעַ הַלְּהִיָּה תִקְרָא-צוֹם יוֹם רָצוֹן לַיהוָה:

6 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבָחָרָהּ פִּתְחֵה חַרְצֻבוֹת לְשַׁע הַחַר אַגְדוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חֲפְשִׁים וְכָל-מוֹטָה תִּנְתַּקֵּי: הֲלוֹא סָרַם לְרַעֲב לַחֲמֵהּ וְעֲנִיִּים מְרוֹדִים תִּבְיֵא בַּיִת בְּיַחְרָאָה עָרִם וְכִסְיֹתָ וּמִבְשָׂדֶךָ לֹא תִתְעַלֵּם: אִזּוּ יִבְקַע כַּפְשָׁהּ אִזְרָה וְאַרְכָּתֶךָ מִהֲרֵה תִצְמַח וְהִלָּה לְפָנֶיךָ צִדְקָה כְּבוֹד יְהוָה יִאֲסֶפֶה: אִזּוּ תִקְרָא וַיִּהְיֶה יַעֲנֶה תִשְׁפַּע וַיֹּאמֶר הַנְּנִי אִם-תִּסִּיר מִתּוֹכָהּ מוֹטָה שַׁלַּח אֲצַבֵּעַ יְדָבֶר-אָנוּ: וְתִסַּק לְרַעֲב נִשְׁפָּה

v. 8. חצ' ברש

müthigen. vE: Wo zu ... [sagen sie], da du doch...? B: des Tages da ihr fastet, so wollest ihr euren Willen finden. vE: zur Zeit eures Fastens befriedigt ihr nur eure Lüfte. A: zeigt sich euer Wille! (dW. an euren Fasttage gehet ihr dem Geschäfte nach?) dW.vE: drängt (hart) alle euer Arbeiter? B: wollt alle eute saure Arbeit etmahnen?

4. zuschlaget mit gottloser Faust. dW.vE: bei Streit u. Haber ... freveler (frevelhafter) Faust. A: zu Sit. vE: ihr fastet nicht wie an einem Tage, an dem ihr Erhöhung eurer Stimme im Himmel haben wollest. dW: daß ihr eure St. erhört werde. A: damit euer Rufen. (B: daß ihr eure St. in der Höhe hören laßt?)

5. oder ein Tag, da ein M. seine Seele düstert etwa daß er ... (B. daß ein M. einen Tag seiner Seele wehe thut? vE: wenn der ... sich peiniget! A: den Tag durch sich fastet!) vE: das Trauerkleid anzieht u. sich

Gottes nicht verlassen hätte; sie fordern mich zum Recht, und wollen mit ihrem Gott rechten.

3 Warum fasten wir, und du stehest es nicht an, warum thun wir unserm Leibe wehe, und du willst es nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übet ihr euren Willen, und treibet alle eure Schuldiger. * Siehe, ihr fastet, daß ihr habert, und zant und schläget mit der Faust ungdöttlich. Fastet nicht also, wie ihr ißt thut, daß ein Gesäthe von euch in der Höhe gehöret wird.

5 * Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tags übel thue, oder seinen Kopf hänge wie ein Schilf, oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen, und einen Tag dem Herrn angenehm?

6 Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht verbunden hast; laß Iebig, welche du beschwerest; gib frei, welche du drängest; reiß weg allerlei

7 Laß. * Brich dem Hungrigen dein Brot, und die, so im Elend sind, führe ins Haus; so du einen nackend siehest, so kleide ihn, und entziehe dich nicht von deinem Fleisch. * Alsdann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröthe, und deine Besserung wird schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird dich

8 zu sich nehmen. * Dann wirst du rufen, so wird dir der Herr antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst, noch

9 mit Fingern zeigen, noch übel reden, * und wirst den Hungrigen lassen finden dein Herz,

2. A.A.: zu Recht. 6. A.A.: gebunden.
7. U.L.: nackt.

11, 19. Dei sui non dereliquerit; rogant me
13, 26. judicia justitiae, appropinquare Deo volunt.

Quare jejunavimus, et non aspe-
3 xisti, humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis. * Ecce
4 ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester.

(Ga.
15, 20.

* Numquid tale est jejunium quod
5 elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere
6 quasi circulum caput suum et sac-
cum et cinerem sternere? numquid
7 istud vocabis jejunium et diem ac-
ceptabilem Domino?

Lv.
16, 29, 31.

Es. 27, 30.

Zach. 7, 5.
8, 18.
Mc. 6, 16.

Nonne hoc est magis jejunium
6 quod elegi: Dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimen-
7 tes, dimitte eos qui contracti sunt liberos, et omne onus dirumpe.

Es. 15, 16.

Es. 19, 7.
Job. 4, 7.

Jud. 19,
21. Job.
31, 19. Mt.
23, 32.
Mal. 3, 10.

v. 10.
Ps. 37, 6.

58, 12.
65, 24, 1.

Pr. 6, 12.

58, 12.
65, 24, 1.

Pr. 6, 12.

58, 12.
65, 24, 1.

Pr. 6, 12.

58, 12.
65, 24, 1.

Pr. 6, 12.

58, 12.
65, 24, 1.

Pr. 6, 12.

7. Al.* tuam.

8. dW: dein Glück! dW.vE: deine Wunde heilet schnell. A: dein Genesen schneller kommen. (dW: dein Segen!! vE: Heil?) dW.vE: beschließt deinen Zug. B: dein Hinterhalt sein.

9. B: So du das Joch wirst aus deiner Mitte weg-
gethan haben, das Finger-Ausstrecken u. das Neben von Gütigkeit. dW: entfernest... Unterjochung. Finger-
zeigen u. üble Rede. vE: Unterdrückung... frevelhafte Neben.

10. B: dem Hungr. dein Herz hervorgekamt haben! (dW: reichst deinen Vissen!) vE: gibst, wemach du selbst gelüftet. A: reichlich gegeben, was dir selbst gelüfete.

mit Asche bestreut!!

6. gebunden. B: Löse auf die Knoten der Gottlosigkeit! A: Bande der Bosheit. dW: Fesseln des Frevels. vE: wenn du des Lasters Ketten brichst? B: zerstreue die Verknüpfung des Jochs! dW: brich ab die Bande der Unterjochung ... u. jegliches Joch zerbrich. B: ja alles Joch sollt ihr zerreißen.

7. im Elend treten. B: Ist nicht, daß du ...? u. die Neben Verfolgten ... verbergest? vE: Ist n. biez, wenn ... Arman, Berirrten. A: Arme und Herberglöse. dW: entziehe dich n. deinem Bruder! vE: vor dem Herz mit dir Stines Weisches ist.

LVIII.

Salus peccando impedita.

καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς· τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία. 11 Καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ διὰ παντός, καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμῆς ἡ ψυχὴ σου, καὶ τὰ ὀστέα σου πιανθήσεται, καὶ ἔσται ὡς κήπος μεθῶν, καὶ ὡς πηγὴ ὕδατος ἢ μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ· καὶ τὰ ὀστέα σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται, καὶ κληρονομήσουσιν γενεάς γενεῶν. 12 Καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια, γενεῶν γενεαῖς ἀναστήσεις· καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος, θρασυγῶν, καὶ τοὺς τριβῶν τοὺς ἀνα μέσον πανούσας.

13 Ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ ποιῆν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τροφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου δεδοξασμένα, καὶ δοξασθῆς αὐτά, οὐκ ἄρεις τὸν πόδα σου ἐπ' ἄργῳ, οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὄργῃ ἐκ τοῦ στόματός σου. 14 καὶ ἔσῃ πεποισθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀνυψήσεις σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμίει σε τὴν κληρονομίαν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

LIX. Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι, ἢ ἐβάρυνεν τὸ σὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακουσῆσαι; 2 Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διειστώσιν ἀνά μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ὑμῶν, τοῦ μὴ εἰλεῖσαι. 3 Αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις· τὰ δὲ χεῖρ ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ. 4 Οὐδὲν λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή· πεποιθήσιν ἐπὶ

11. X* (pr.) su. A1* μετὰ σοῦ (A2B†). X: δια παντός μετὰ σοῦ. X: ἔση (pro ἔσται). A1B* ὕδατος (A2X†). A1: ἐξέλιπεν (-λιπεν A2B). B* καὶ τὰ ὀστέα-γενεῶν.

12. X: σοι (pro pr. su). B: τὰ θιμ. su. EX: γενεαῖς γενεῶν (F: ἐν γενεαῖς γεν.). A1B* ἀναστ. (A2X†). B: τὰς τριβῶν su ἀνά μ.

13. X: ἀπὸ τ. σαββ. τῶν πόδα su. FX* (pr.) τῇ. B* su (p. θιφ). A1B* διδοξ.-αὐτά (A2X†). BX: ἄρης.

14. F† τῷ (a. κυρίῳ).
1. F* (ult.) τῷ. X: ἀνύσαι.
2. A1: διασῶσιν (διστ. A2B). A1* καὶ ἀνά μ. τῷ θιμ (A2B†). FX* (alt.) ἀνά μέσ. B* αὐτά.
3. B: μεμολυμμένας. F* ἐν...: ἐλάλησαν... ἐμελέτα.
4. B: Οὐθίσις.

וְנָשָׂא נַעֲנָה תִשְׁבֵּיעַ וְזָרָה בַחֶף
11 אֹרֶךְ וְאַפְלָתָה בַּצְּהָרִים: וְנָחַת
יְהוָה תָּמִיד וְתִשְׁבֵּיעַ בַּצְּהָרֹת
נִשְׁבֵּה וְעֲצַמֹתָיָהּ יַחְלִיץ וְהִיָּתָה
כְּגַן רִנָּה וְכַמְצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא-
12 יִכְדְּבוּ מִיַּמּוֹ: וְכִנּוּ מִמֶּנָּה הַרְרֹת
עוֹלָם מוֹסְרֵי דוֹר-דָּוָר תִּקְוָם וְקָרָא
לָהּ גֵּר שְׂרָץ מְשׁוֹבֵב גְּתִיבוֹת
לְשֹׁבֵת:

13 אִם-תִּשְׁבֵּיעַ מִשְׁבֵּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת
תִּסְפָּדָה בְּיוֹם קָדְשֵׁי וְקָרָאתָ לְשֹׁבֵת
עֲנֵג לְקַדוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד וְכַבְדָּתוֹ
מֵעֲשׂוֹת דְּרָכָיָהּ מִמְצֹא תִסְפָּדָה וְדַבֵּר
14 דָּבָר: אֲזִי תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְפַּבְתָּיָהּ
עַל-בְּמֹתַי אֲרָץ וְהֶאֱכַלְתָּיָהּ בַחֶלֶת
וְעַלֵּב אֲבִיהָ כִּי פִי יְהוָה דָּבָר:

LIX. הֲיֵן לֹא-קָצַרְתָּ יַד-יְהוָה מִהוֹשִׁיעַ
2 וְלֹא-כִבְדָה אֲזִנּוֹ מִשְׁמוֹעַ: כִּי אִם-
עֲוֹנוֹתֶיכֶם הִיוּ מְכֻדָּלִים בְּיַנְכֶם לְבַן
אֱלֹהֵיכֶם וְהִשְׁאֲוִיתֶם הַסְתִּירוֹ סִנְיִם
3 מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ: כִּי כִסִּיתֶם גְּאֻלְהוֹ בְּדָם
וְאַצְפְּעוֹתֵיכֶם בָּעֵץ שִׁסְתִּירוֹתֶיכֶם דְּבָר-
4 שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עוֹלָה תִהְיֶה: אֲיֹר-
קָרָא כְּצֹדֵק אֲיֹר נִשְׁפָּט בְּאַמוֹנָה בְּסוֹחַ

v. 14. ער כאן ידדו ו' בנ' א' מברלים v. 2.

10. B: abgemattete Seele. dW: darbennde. vE: den Schmachtaenden. A: Seele des Befummerten.

11. vE: wasserreicher Garten. B: beren Wasser nicht verlegen. vE: nie verlegt. A: nicht abnehmen. dW: niemals launfchen.

12. Etsen vermanert. B: einige aus dir werden bauen. vE: die Deinen. dW: dein Volk. dW.vE: die alten Trummer. (dW: was zerfort lag von Geschlecht zu Geschl.?) vE: Grundvesten für vele Geschlechter. B: Gründe aufrichten, die von Geschl. zu G. wahren ... Risse vermanert u. die Fußsteige wieder gangbar macht. dW: Rückenvermauert, Hersteller

und die elende Seele sättigen: so wird dein Licht in Finsterniß aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag.
 11 *Und der Herr wird dich immerdar führen, und deine Seele sättigen in der Dürre, und deine Gebete stärken, und wirst sein wie ein gewässerter Garten, und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser 12 fehlt; * und soll durch dich gebauet werden, was lange wüste gelegen ist, und wirst Grund legen, der für und für bleibe, und sollst heißen: der die Lücken verzäunet und die Wege bessert, daß man da wohnen möge.
 13 So du deinen Fuß von dem Sabbath lehrest, daß du nicht thust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage: so wird es ein lustiger Sabbath heißen, den Herrn zu heiligen und zu preisen. Denn so wirst du denselbigen preisen, wenn du nicht thust deine Wege, noch darinnen erfunden werbe, was 14 dir gefällt, oder was du redest. * Alsdann wirst du Lust haben am Herrn, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen, und will dich speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des Herrn Mund sagt es.
LIX. Siehe, des Herrn Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne, und seine Ohren sind nicht dicke geworden, daß er nicht höre; * sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott von einander, und eure Sünden verbergen das Angesicht von euch, daß ihr nicht gehöret 3 werdet. * Denn eure Hände sind mit Blut besetzt, und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge 4 dichtet Unrechtes. * Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige oder treulich richte;

10. A.A: in der Finsterniß.

et animam afflictam repleveris: oritur in tenebris lux tua, et tenebrae tuae erunt sicut meridies. * Et requiem 11 tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum cuius non deficient aquae. * Et aedificabuntur in te deserta saeculorum; fundamenta generationis et generationis suscitabis, et vocaberis aedificator sepium, avertens semitas in quietem.
 Si averteris a sabbato pedem 13 tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum, dum non facis vias tuas et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem: * tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terrae, et cibabo te hereditate Jacob patris tui. Os enim Domini locutum est.

Ecce non est abbreviata LIX. manus Domini, ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus, ut non exaudiat; * sed iniquitates vestrae dividerunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis, ne exaudiret. * Manus enim vestrae 3 pollutae sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate; labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem satur. * Non est qui invocet a justitiam, neque est qui judicet vere,

11. A.I: Dom. Deus.

der Wege. vE: Herr. b. zerfallenen Mauern, u. Umwandler der Straßen zu Wohnungen! dW: im besten Lande?

13. so du den Sabb. eine Wonne heisset, u. das Festtage des Herrn ehrenwerth, u. ehrest ihn, daß du ... vernachlässigst was dir gefällt, oder leer Geschwätz sprichst. dW: am Ruhetage deinen Fuß zurückhältst, daß du u. dein Geschäft treibe! vE: dich enthälst, u. thun ... was dir beliebt. B: das Festtage des H. etwas Herrliches. vE: den heiligen Tag herrlich. dW: u. [frevel] Worte spricht? vE: leere Reden führest.

14. Hören der Erde. B.dW.vE: (daher) einher

fahren. dW.vE.A: des Landes?

1. dW.vE.A: nicht (so) taub sein Ohr.

2. B: machen eine Scheidung zwischen. vE: hat die Scheidewand errichtet. B.dW.vE: daß er nicht höret. A: erhöre.

3. B: bringt Ungerechtes hervor. dW.vE: spricht Frevel.

4. B: für die Ger. ruft? vE: Keiner ruft nach Recht. A: der Ger. sucht. B: für die Wahrheit sich ins Gericht stellt? A: nach der B. richtet. dW: Niemand führt seine Sache mit Gerechtigkeit. ... richtet m. Rechtlich. (vE: über Niemand wird nach Rebl. gerichtet?)

ματαιούς και λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύνουσιν πό-
νον και τίκτουςιν ανομίαν. ⁵ Ὡὰ ἀσπίδων
ἐρρήσαν, και ἰστών ἀραγῆς ὑφαίνουσιν, και ὁ
μέλλων τῶν ὠδῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὐ-
ριον εὖρειν και ἐν αὐτῷ βασιλεύσκει. ⁶ Ὁ ἰστός
αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἡμάτιον, οὐδέ μη περι-
βάλλωνται ἀπό τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γάρ ἔργα
αὐτῶν ἔργα ανομίας, και ἔργον ἀδικίας ἐν χερ-
σιν αὐτῶν. ⁷ Οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονη-
ρίαν τρέχουσιν, ταχυοὶ ἐκχέαι αἷμα ἀνάιτιον,
και οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διάλογοισι ἀφρό-
νων· σὺν ἡμιμα και ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν. ⁸ Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν, και
οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ
τριβῶι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἄς διοδοῦσουσιν,
και οὐκ οἶδασιν εἰρήνην.

⁹ Διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπὸ αὐτῶν,
και οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπο-
μεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκό-
τος, μείναντες ἀγῆν ἐν ἀορία περιεπάτησαν.
¹⁰ Ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον, και ὡς
οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν,
και πεσοῦνται ἐν μισηβρίῳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ.
¹¹ Ὡς ἀποθνήσκοντες ¹² στενάζουσιν, ὡς ἄρκος
και ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται· ἀνεμεινα-
μεν κρίσιν και οὐκ ἔστιν σωτηρία, μακρὰν
ἀφέστηκεν ἀπὸ ἡμῶν. ¹³ Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ
ἀνομία ἐναντίον σου, και αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν
ἀνεπέστησαν ἡμῖν. Αἱ γὰρ ἀνομίαὶ ἡμῶν ἐν
ἡμῖν, και τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν·
¹⁴ ἠσεβήσαμεν και ἐνευσάμεθα ἐν κυρίῳ,
και ἀπέστημεν ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἐλαλήσαμεν ἄδικα και ἠπειθήσαμεν, ἐκνόμεν
και ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους
ἀδίκους, ¹⁴ και ἀπεστήσαμεν ὀπισω τῆς κρίσεως,

4. X: μάταια (pro ἀνομ.).
5. X: ἐσθίειν (pro φαγ.). X: βασιλεύσκει.
6. A¹B* και ἔργ. - fio. (A²X†; X: ἄδικον).
7. X* δὲ. A¹B* ἀνάιτιον (A²X†). B: ἀπὸ πό-
νων (pro ἀφρ.).
8. B: οἶδασιν (pro ἔγν.). X: ἔσται (pro ἔστιν).
9. F: σκότει (pro ἀφρ.).
10. X: τυφλός ... ψηλαφήσομεν. FX* (sq.) και.
11. FX: ἔσται (pro ἔστιν).
13. A¹B* ἐν κυρ. (A²X†). B* (pr.) ἀπό. F* ὀπι-
σθεν.
14. F: ἀπὸ τῆς κρίσεως (pro ὀπ. τ. κρ.).

על-תהו ודבר-שוא הרו עמל והוליד
ה אנו; ביצי צפוענו בקער וקורי עכביש
יארגו האכל מביצייהם ימות והוירה
6 תבקע אסעה: קוריהם לא-יהיה
לכד ולא יתכפו במעשיהם מעשיהם
מעשי-אנו ופעל חמס בכפיהם:
7 רגליהם לרע ירצו וימהרו לשפך
דם נקי מהשכתייהם מהשכות אנו
8 שד ושבר במסלותם: דרה שלום
לא ידעי ואין משפט במעגלתם
נתיבותיהם עקשו להם פל דרה בה
לא ידע שלום:
9 על-פן רחק משפט ממנו ולא
תשיגו צדקה נקמה לאור והנהחשך
י לנגהות באסלות נהלה: נגששה
בעורים קיר וכאין עינים נגששה
פשלנו בשחרים פנשה באשמונים
11 כמתים: נהמה כדבים כלנו וכיונים
הנה נהנה נקמה למשפט ואין
12 לישעה רחקה ממנו: פי-רבו
ששלינו נגדה וחשאוטינו ענתה בנו
פי-שפעינו אתנו ועלתינו ידענום:
13 ששע וכחש ביהוה ונסוג מאחר
אלהינו דבר-עשק וסרה הרו והגו
14 מלב דברי-שקר: והפג אהור משפט

4. dW: sie trauen auf eiteln Tand. vE: nichtige
Dinge. A: das Nichts. dW: reben Galtchheit. vE: Süge.
A: Gittes. B: Von Mühe find ... Gittelfeit? dW: Un-
heil ... erzeugen Verderben. A: Mühsal ... Bosheit?
5. dW: Schlangenteer ... Spinnensfäden. B.vE: so
eines zerbrüdt wird. dW: zertreten.
6. freveles Thun. B: mit ihren Werfen wird man
sich nicht bedenken können. dW: Nachwerk.
7. B: Gedanken sind eitle Ged. dW: frevele. vE:
nur Frevelgedanken. A: unnüge. B: Verftörung u.
Schaden ist auf ihren gebahnten Wegen.
8. sie verkehren ihre Pfade. B: kein R. in ihren
Gleifen. B.dW.A: der weiß von keinem (nichts
von) Frieden. vE: lernt den Fr. nicht kennen.
9. B: Ger. gelangt nicht an uns. vE: fommt uns
u. nahe. dW.A: erreicht uns. B.dW.vE: siehe (so ist)

man vertrauet auf das Eitele, und redet nichts Lüchtiges, mit Unglück sind sie schwanger, und gebären Mühe. * Sie brüten Basillisten-Eier, und wirken Spinnewebe. Iffet man von ihren Eiern, so muß man sterben; zertritt mans aber, so fährt eine Otter heraus. * Ihre Spinnewebe taugt nicht zu Kleibern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke, denn ihr Werk ist Mühe, und in ihren Händen ist 7 Frevel. * Ihre Füße laufen zum Bösen, und sind schnell unschuldig Blut zu vergießen; ihre Gedanken sind Mühe, ihr Weg ist eitel Verderben und Schaden. 8 * Sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen, sie sind verkehrt auf ihren Straßen, wer darauf gehet, der hat nimmer keinen Frieden.

9 Darum ist das Recht ferne von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren auf das Licht, siehe, so wird es finster; auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln. * Wir tappen nach der Wand wie die Blinden, und tappen, als die keine Augen haben; wir stoßen uns im Mittage als in der Dämmerung; 11 wir sind im Düstern wie die Todten. * Wir drummen alle wie die Bären, und achzen wie die Lauben, denn wir harren auf das Recht, so ist es nicht da, auf das Heil, 12 so ist es ferne von uns. * Denn unserer Uebertretung vor dir ist zu viel, und unsere Sünden antworten wider uns. Denn unsere Uebertretungen sind bei uns, und wir 13 fühlen unsere Sünden, * mit Uebertreten und Lügen wider den Herrn und Zurückkehren von unserm Gott, und mit Reden zum Frevel und Ungehorsam, trachten und dichten falsche Worte aus dem 14 Herzen. * Darum ist auch das Recht

44,9. 41,29. sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates; conceperunt laborem et pepererunt iniquitatem. * Ova 5 23,11. Pa. 7,15. Job. 18,25. et aspidum ruperunt, et telas araneae texerunt. Qui comederit de ovis eorum, morietur, et quod compositum est, erumpet in regulum. * Telae eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis; opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum. * Pedes eorum ad malum currunt, 7 et festinant ut effundant sanguinem innocentem; cogitationes eorum cogitationes inutiles, vastitas et contritio in viis eorum. * Viam pacis 8 nescierunt, et non est iudicium in gressibus eorum, semitae eorum incurvatae sunt eis; omnis qui calcat in eis, ignorat pacem. 57,21. 26,10. Propter hoc elongatum est iudicium a nobis, et non apprehendet nos justitia. Expectavimus lucem, et ecce tenebrae! splendorem, et in tenebris ambulavimus! * Palpavimus sicut caeci parietem, et quasi absque oculis attrectavimus; impingimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui. * Rugiemus 11 quasi ursi omnes, et quasi columbae meditantem gememus; expectavimus iudicium, et non est, salutem, et elongata est a nobis. * Multiplicatae 12 sunt enim iniquitates nostrae coram te, et peccata nostra responderunt nobis, quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus, 13 * peccare et mentiri contra Dominum, et aversi sumus, ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem; concepimus et locuti sumus de corde verba mendacii. * Et conversum est 14

9. Al.: a vobis. S: vos.

finsterniß. dW: Helle. vE: Heiligkeit. A: Glanz.
10. dW.vE: an der Wand... wie Augenlose. B.A: lesen an. dW.vE: strancheln. vE: an düstern Orten?
B: in der größten Heiligkeit. (dW: auf fetten Fluren.)
11. B.dW.vE: u. girren. A: seufzen sehnsüchtig.
12. B: jede von unsern Sünden. dW.vE.A: zengen.
dW: unserer Bergschangen sind wir uns bewußt? A:

sind vor uns. dW.vE.A: u. unsre Missethaten (Frevel) kennen wir.
13. Empfangen u. Aussprechen falscher W. B: Wir sind abgefallen u. haben den G. verleugnet. dW.vE: fielen ab u. verl. vE: sprachen Unterdrückung u. Widerspenstigkeit.
14. Und das N. ist.

καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστησεν ἀφ' ἡμῶν· ὅτι κατηγαλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν. ¹⁵ Καὶ ἡ ἀλήθεια ἤρται, καὶ μετέστησαν τὴν διαίοναν αὐτῶν τὸ συνιδεῖν· καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις. ¹⁶ Καὶ ἶδεν, καὶ οὐκ ἦν ἀτήρ, καὶ κατενόησεν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλήψόμενος· καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ, καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ αὐτοῦ ἐστηρίξατο.

¹⁷ Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα, καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιεβύλαστο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον ζήλου. ¹⁸ ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεραντίοις αὐτοῦ, ἀμυναν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ. Ταῖς νῆσοις ἀνταπόδωμα ἀνταποδώσει, ¹⁹ καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ θυμῶν τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ ἐνδοξον· ἦξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὄρη παρὰ κυρίου, ἦξει μετὰ θυμοῦ. ²⁰ Καὶ ἦξει ἔνεκεν Σιών ὁ ὑπόμνος, καὶ ἀποστρέψει ἀσβεβίαις ἀπὸ Ἰακώβ, εἶπεν κύριος. ²¹ Καὶ αὐτῇ αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος· Τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα μου ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος τοῦ σπέρματός σου, εἶπεν κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

LX. Φωτίζον φωτίζου, Ἱερουσαλήμ, ἦκει γὰρ σοι τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν. ² Ὅτι ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη, ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται

14. B: ἀφέστημεν (* ἀφ' ἡμῶν). A¹: καταγαλώθη (κατηγαλώθη A²B). B: ἰδύναντο.
 15. B* αὐτῶν. X† (p. συν.) καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια ἐπιλείψασα, καὶ ὁ ἐκκλίνων ἀπὸ κακῶν πολιορῶμενος.
 16. B: εἶδεν. X* (alt.) καὶ. X† ἐν (a. τῷ βρ.). A¹B* (ult.) αὐτῷ (A²X†). F: ἐστηρίξατο.
 17. A¹* ζήλου (A²X†; B: αὐτῶ).
 18. A¹B* αὐτῷ ἄμ.-fin. (A²X†; X: ἀπόδομα ἀποτίσει).
 19. A¹B* αὐτῷ (A²X†).
 20. F: ἀπὸ (pro ἐν.). A¹B* εἰπ. κύρ. (A²X†).
 21. X: λέγει (pro pr. εἶπεν). A¹B* μὲν (A²FX†). A¹: ἐκλείπει (-λίπει A²B; FX: ἐκλείψει). A¹B* καὶ ἐν τῷ στ. τῷ σπ. τῷ σπ. σου (A²X†). B† γὰρ (a. εἰ. κύρ.).
 2. A¹B* Ὅτι (A²X†). A¹X: σκ. καὶ γν. καλύπτει γῆν ἐπ' (σκ. καλύψει γῆν, καὶ γν. ἐπ' A²B). A¹* δὲ (A²B†; FX: ἐπὶ σὲ δὲ).

וַצְדָקָה מִרְחוֹק תִּעְמַד כִּי-כַפְּלָה בְּרָחוֹב אֲמַת וּבְכַתְּה לֹא-תוֹכַל לָבוֹא: וַיּוֹתֵהי הָאֲמַת נַעֲדַרְת וְסָר מֵרַע מִשְׁתַּלָּל וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּרַע בְּעֵינָיו כִּי-אֵין מִשְׁפָּט: וַיֵּרָא כִּי-אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתַּמֵּם כִּי-אֵין מִשְׁפָּע וַתּוֹשַׁע לֹו זָרְעוֹ וַצְדָקָתוֹ הִיא סִמְכָתָהוּ:

¹⁷ וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה פְּשָׁרָיו וְכוֹבַע יִשׁוּעָה בְּרֵאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תִּלְבַּשְׁת ¹⁸ וַיִּעַט כַּמְעִיל קִנְיָה: פָּעַל גְּמֻלוֹת פָּעַל יִשְׁלֵם חֲמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאֵיבָיו ¹⁹ לְאֵיִים גְּמוּל וַשְּׂפָם: וַיֵּרָאֵי מִמְּעַרְבֵי אֲתֵשִׁם יְהוָה וּמִמְזֶרֶח-שָׁמֶשׁ אֲתֵר כְּבוֹדוֹ כִּי-יִבֹא כַּנֶּהֱלַ צֶר רִיחַ יְהוָה כ נֹסֶסָה בּוֹ: וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבִי ²¹ שָׁשַׁע בְּיַעֲקֹב נֶאֱמַ יְהוָה: וְאֲנִי זָאת בְּרִיתִי אִוְתָם אֲמַר יְהוָה רִיחֵי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי כַּפְּיךָ לֹא-יִמְוָשׁוּ מִשְׁפָּיָה וּמִפִּי זָרְעָה וּמִפִּי זָרַע זָרְעָה אֲמַר יְהוָה מֵעַתָּה יַעֲד-עוֹלָם:

LX. קוֹמִי אֲוִרִי כִּי-בָא אֲוֶרְךָ וּכְבֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח: כִּי-הִנֵּה הִחֲשֶׁךְ יִכְסֶה-אֶרֶץ וְעַרְסָל לְאֲמִים וְעָלֶיךָ

v. 17. חֵב רַחַת
 v. 18. כִּנְיָה גְּמֻלוֹת
 v. 19. כִּנְיָה טוֹסָה
 v. 1. תַּשְׁפַּת כִּי תַבָּא

14. zurück getrieben ... u. Achtzigteil kann u. einberg. dW: zurückgedrängt ... es frantelt auf dem Markte Redlichkeit, u. Grabheit findet keinen Eingang. vE: auf d. Gerichtsplatz wankt ... Recht kann dahin nicht bringen. A: hinkommen.
 15. B: Ja es ist dahin gekommen, daß die Wahrh. gemiffet wird. dW: wird etwas Seltnes. A: ist in Vergessenheit gekommen. dW.vE: wer (das Böse meidet) wird beraubt. B: stellt sich zum Raube.
 16. Gerechtigkeit unterstützt ihn. vE: u. haunt, daß kein Vermittler da ist. A: entsetzt sich, daß Niemand abhilft. B: hat ihm sein Arm geholfen. dW.A:

zurück gewichen, und Gerechtigkeit ferne getreten, denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann nicht einher gehen. * Und die Wahrheit ist dahin, und wer vom Bösen weicht, der muß jedermanns Raub sein; solches siehet der Herr, und gefällt ihm übel, daß kein Recht 16 ist. * Und er siehet, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand sie vertritt; darum hilft er ihm selbst mit seinem Arm, und seine Gerechtigkeit erhält ihn.

17 Denn er zieht Gerechtigkeit an wie einen Panzer, und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt, und ziehet sich an zur Rache, und kleidet sich mit Eifer wie mit 18 einem Rock, * als der seinen Widersachern vergelten und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will! In den Inseln will er bezahlen, * daß der Name des Herrn gefürchtet werde vom Niedergang, und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne, wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des Herrn 20 treibt. * Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen, und denen, die sich bekehren von den Sünden in Jakob, spricht 21 der Herr. * Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der Herr: Mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen, noch von dem Munde deines Samens und Kindes- liches, spricht der Herr, von nun an bis in Ewigkeit.

LX. Mache dich auf, werde Licht, denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des 2 Herrn gehet auf über dir. * Denn siehe, Finsterniß bedeckt das Erdreich, und Dunkel die Völker, aber über dir gehet auf der

1. U.L: werde licht.

hilft ihm. vE: da schafft sein Arm selbst Hilfe.

17. die Kleider der Rache, u. hüllet sich in Eifer wie in ein Gewand. dW: des Sieges Helm? vE: Siegeshelm! A: in einem Mantel. dW.vE: in den M. des Gew.

18. überhörendlich wohl vergelten. (B: Eben nach den Verdiensten da wird er eben nach vergelten? dW.vE: Nach Verdienst, darnach vergilt er? A: gleich dem der sich rächt?)

19. dW: bewegter Strom? vE: enger, den ein Regenlotten. Wbd. A. I. 2. Bst 2. Abth.

retorsum judicium, et justitia longe stetit, quia corrui in platea veritas, et aequitas non potuit ingredi.

* Et facta est veritas in oblivionem, 15 et qui recessit a malo, praedae patuit; et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium. * Et vidit quia non est 16 vir, et aporiatus est quia non est qui occurrat; et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum.

63, 5.
64, 7.
Eph.
Ka. 22, 30.

Sup. 5, 16.
Eph.
9, 14, 17.
1Th. 5, 8.

66, 6.

Mal. 1, 11.

1, 27.
2R.
11, 26.

9R.
11, 27.

51, 16.
Jer. 1, 9.
Ps. 30, 14.

52, 1, 9, 2.
Eph. 5, 14.

Ex. 10, 23.
Mt. 6, 16.
L. 1, 78.

Indutus est justitia ut lorica, et 17 galea salutis in capite ejus; indutus est vestimentis ulionis, et opertus est quasi pallio zeli, * sicut ad 18 vindictam, quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis. Insulis vicem reddet, * et timebunt, qui ab 19 occidente, nomen Domini, et qui ab ortu solis, gloriam ejus, cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit, * et venerit 20 Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus. * Hoc foedus meum cum eis, 21 dicit Dominus: Spiritus meus qui est in te, et verba mea quae posui in ore tuo, non recedent de ore tuo et de ore seminis tui et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum.

LX. Surge, illuminare, Jerusalem, **LX.** quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. * Quia 2 ecce tenebrae operient terram, et caligo ligo populos, super te autem orietur

21. Al.* de ore tuo.

1. Al.* Jerusalem.

Sturm aufstürmt? A: gewaltiger? B: wenn der Feind kommen wird wie ein Wasserfluß, so wird des Herrn Geist ein Banner wider ihn aufrichten.

20. dW.vE.A: für Zion ... für die (bekehrten Sünder) welche sich v. der Sünde wenden (umkehren v. ihrer Bosheit).

21. B: was mich anlangt, so ist dies m. Bund mit ihnen. dW: ich, das ist mein B.

1. dW: Auf, zum Lichte! vE: Stehe auf u. glänze.

LX.

Construamus ad Dei locum.

κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται. ³ Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῆ φωνῆ σου, καὶ ἔθνη τῆ λαμπρότητι τῆς ἀνατολῆς σου.

⁴ Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντα συντηγμένα τὰ τέκνα σου· ἰδοὺ ἦκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθῆσονται. ⁵ Τότε ὄψῃ καὶ χαρῆσῃ, καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῆ καρδίας, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἔθνων καὶ λαῶν, καὶ ἤξουσίν σοι ⁶ ἀγγέλοι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιὰμ καὶ Γαισὰ· πάντες ἐκ Σαβὰ ἤξουσιν φέροντες χρυσίον, καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ λίθον τίμιον, καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται. ⁷ Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονται, καὶ οἱ κριοὶ Ναβαιωθ ἤξουσίν σοι, καὶ ἀνευχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστηρίῳν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προερχῆς μου δοξασθήσεται. ⁸ Τίνες οἶδε ὡς νεφίλαι πέτανται, καὶ ὡς περισσεραὶ σὺν νεοσοῖς; ⁹ Ἐμὲ ἦησοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσεὶς ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν, καὶ τὸν ἄγρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν, διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον, καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐνδοξον εἶναι.

¹⁰ Καὶ οἰκοδομήσουσιν υἱοὶ ἀλλογενεῖς τὰ τεῖχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι· διὰ γὰρ ὀργῆν σου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ ἑλεός μου ἠγάπησά σε. ¹¹ Καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, ἐξαγαγεῖν πρὸς σε δυνάμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους. ¹² Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, οἵτινες οὐ δουλεύσουσίν σοι, ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη

3. FX: πορ. ἰθνη ... καὶ βασιλεῖς ἐν τῆ. A¹B* τῆς ἀνατ. (A²X†). 4. A¹B* πάντα (A²X†; Al.: ἐπί). B* ἰδὺ. 5. A¹B* καὶ χαρ. (A²X†). 6. EX: σοι (pro st). A¹FX: Γαισάρ (-φα A²B; E: Γηφάρ. Al. al.). X† σοι (p. ois.). F* οἶσ. B* καὶ λιθ. τίμ. X† παρὰ (a. κυρ.). 7. EFX† (p. συναχθ.) σοι. B* οἱ εἰ σοι. X: ἀνευχθήσονται. 8. E† δὲ (p. Tiv.). X: ὡς νεφ. πέτανται. B: x. ὡς νεφ. σὺν νεοσοῖς ἐπ' ἐμὲ; X† (in f.) ἰστί Σιών. 9. B† αἱ (a. νῆσ.) ...: Θαρσεῖς. X† τῷ (a. ἀγ.). A¹X* (pr.) αὐτῶν (A²B†). B† (a. pr. δια) καὶ. FX* (ult.) τὸ. 10. A¹B* υἱοὶ (A²X†). B: ἔλιον. A¹B* (sq.) με (A²X†). 11. X† καὶ (a. ἔ κλ.) εἰ τὸ (a. εἰσαγ.). A¹* αὐτῶν (A²B†). 12. F† (a. γαρ) αὐτῶν. B* αὐτῶν. A¹: ἀποθανόνται (ἀπολύτται A²B).

יִרְחַת יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עֲלֶיךָ יִרְאֶה׃
3 וְהִלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ וּמַלְכֵיהֶם לְלִבְּךָ יִרְחָה׃

4 שְׂאֵי סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָּלֶם נִקְבְּצוּ
בְּאוֹ-לֶךָ בְּנִיךָ מִרְחוֹק וּבְמִתְרֵיךָ
ח עַל-צֵד תִּאֶמְנֶנָּה׃ אִז תִּרְאֵי וְנִהְרַת
וּסְחַד וְרַחֵב לְכַבֶּךָ כִּי-יִהְיֶה עֲלֶיךָ
6 הַמֶּזֶן יָם הַיֵּל גוֹיִם יִכְאוּ לָךְ׃ שְׂפַעַת
גְּמֻלִים תִּכְסֶּה בְּכַרִּי מִדָּוַן וְיִשְׂפֹּה כָּלֶם
מִשְׁבָּא יִכְאוּ זָהָב וּלְכוּנָה יִשְׂאוּ
7 וְתִהְיוֹת יְהוָה יִכְשְׁרוּ׃ כָּל-צֵאֲן קָדָד
יִקְבְּצוּ לָךְ אֵילֵי נְבוֹת וּשְׂרֵתֶיךָ
יַעֲלוּ עַל-רִצּוֹן מִזְבְּחֵי וּבֵית תִּסְאֲרֵתִי
8 אֶסְאֲרֵ׃ מִי-אֶלֶּה פֶּעֶב תִּעֲוֹסִינָה
9 וּבִיזוּנִים אֶל-אַרְבֹּתֶיהֶם׃ כִּי-לִי אֲנִים
יִקְרוּ וְאֲנִיֹּת תִּרְשִׁישׁ בְּרִאשׁוֹנָה לְהִבְיֵא
בְנֵיךָ מִרְחוֹק כִּסְפָם וְזָהָבֶם אֶתֵּם
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי סִאֲרֵה׃

10 וּבְנֵי בְנֵי-נֹכַח חוֹמֹתֶיךָ וּמַלְכֵיהֶם
יִשְׂרֵתֶינָה בִּי כְּקֶסֶף הַפִּיתִיךָ וּבְרִצּוֹנֵי
11 רְחֻמְתֶּיךָ׃ וּסְפֹחוּ שְׂעָרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם
וּלְיָלָה לֹא יִסָּגְרוּ לְהִבְיֵא אֵלֶיךָ חֵיֵל
12 גוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ כִּי-הִגְוִי
וְהַמַּמְלָכָה אֶשְׁרֵר לֹא-יַעֲבֹדוּךָ יִאֲבֹדוּ

v. 4. מרח מס' ב
v. 5. בנ' חר' בשוא א
v. 10. כנ' המוחרך או חמחרך
3. B: bei deinem Reich? dW.v.E: zu deinem E. kommen.
4. dW: aufdem Arme. vE: den Armen. B.d.W.v.E: (her) getragen.
5. B: dich fürchten u. doch anerkennen? dW: Dann ätternst du u. freust dich? vE: sehen u. vor Freude glänzen? B: Herz wird erschrecken u. auch erweitert werden.
dW: es hebt unb erweitert sich. dW.v.E: wenn (dic zugewandt wird) des Meeres Reichthum u. der Völder Schätze zu dir (wandern).
6. dW: Gine Menge. B: Hausen. vE: großer Zug. A: Stuth. dW.v.E.A: Dromedare.

Sie alle kommen und bringen und dienen.

Herr, und seine Herrlichkeit erscheint über 3 dir. * Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln, und die Könige im Glanz, der über dir aufgeht.

4 Hebe deine Augen auf und siehe umher: Diese alle versammelt kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen, und deine Töchter zur Seite gezogen wer-

5 den. * Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir befehret, und die Nacht 6 der Heiden zu dir kommt. * Denn die

Menge der Kameele wird dich bedecken, die Läufer aus Midian und Epha; sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen, und des Herrn Lob 7 verkündigen. * Alle Heerden in Kedar

sollen zu dir versammelt werden, und die Hölle Nebajoths sollen dir dienen; sie sollen auf meinem angenehmen Altar ge- 8 opfert werden, denn ich will das Haus

8 meiner Herrlichkeit zieren. * Wer sind die, welche fliegen wie die Wolken, und wie 9 die Tauben zu ihren Fenstern? * Die

Inseln harren auf mich, und die Schiffe im Meer vorlängst her, daß sie deine Kinder von ferne herzu bringen, sammt 10 ihrem Silber und Golde, dem Namen des

Herrn, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.

10 Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen; denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich 11 über dich. * Und deine Thore sollen stets

offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlössen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht und ihre Könige herzu gefüh- 12 ret werden. * Denn welche Heiden oder

Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen, und die Heiden ver-

Dominus, et gloria ejus in te vi- 49,6. debitur. * Et ambulabunt gentes in 3 49,21,24. lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

49,19. Leva in circuitu oculos tuos et 4 vide: Omnes isti congregati sunt, venerunt tibi. Filii tui de longe venient, et filiae tuae de latere sur- 49,22. gent. * Tunc videbis et afflues, mi- 66,12. rabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multi- 49,22. tudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. * Inundatio camelorum operiet 6 te, dromedarii Madian et Epha; omnes de Saba venient, aurum et 49,22. thus deferentes et laudem Domino annunciantes. * Omne pecus Cedar 7 congregabitur tibi, arietes Nabajoth ministrabit tibi; offerentur super 49,22. placabili altari meo, et domum majestatis meae glorificabo. * Qui sunt 8 isti qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras suas? * Me e- 9 nim insulae expectant, et naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longe, argentum eorum et aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui et Sancto Israel, quia glorificavit te.

49,22. Ac. 10,44,45. (2Co. 6,11. Ps. 119,32). Mt. 2,11.

Mich. 1,14; Ga. 25,2; 15. Ps. 77,10. Mt. 2,11.

42,11. 44,9. Gn. 25,12.

56,7. R. 15,18. Ps. 55,7. 64,4. 24,15; 23,11.

Ps. 45,12. 55,9.

56,3. 49,17,23.

54,7a. Th. 2,32.

Neh. 7,3. Ap. 21,23a.

Zach. 10. 1,12,1. 14,17.

9. U.L: am Meer?

9. S: qui glorif.

7. vE: Das ganze Schafstoch. dW.vE.A: Bibber. B: noch Wohlgefallen auf meinen Altar kommen. dW: fliegen ...? ein wohlgefälliges Opfer. vE: nach daß fliegen ...?

8. dW: Köhler? vE: ihrem Schlage? A: ihren Sittern.

8. Meerstische. B.dW.vE: Tarfeschiffe. B: fürs

Grste? dW: voran? A: von Anbeginn.

10. dW: die Söhne der Fremde. A: der Fremden? B: u. in meinem Wohlgefallen. A: da ich versöhnet ward!

11. dW: um zu dir einzulassen der Völker Schäge, u. ihre Könige mit Geseolge? vE: herein zu führen ... mitgebrachten Könige.

LX.

Conspectus ad Dei lucem.

ἐρημίας ἐρημωθήσονται. 13 Καὶ ἡ δόξα τοῦ Δαβιᾶν πρὸς σε ἦξει ἐν κυπαρίσσω καὶ πεύκῃ καὶ κέδρω ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω.

14 Καὶ πορεύσονται πρὸς σε θαυματούχοι υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξενάντων σε, καὶ προσκυνήσουσιν ἐπὶ τὰ ἔγχη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ παροξεναντίες σε· καὶ κληθήσῃ πόλις κυρίου, Σιών ἅγιον Ἰσραὴλ. 15 Διὰ τὸ γεννηθῆσαι σε ἐγκαταλειμμένην καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς. 16 Καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλείων φάγῃς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σώζων σε, καὶ ἐξαιρουμένος σε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σιδήρον· καὶ δώσω τοὺς ἀργυρούς σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ.

18 Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου, οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὀρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τεύχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα. 19 Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ θεὸς σου δόξα σου. 20 Οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σου, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου. 21 Καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ διὰ αἰῶνος κληρονομή-

12. B: ἐρημωθήσεται.
13. A¹B* καὶ τόπ. τῶν-θπ. (A²FX†; F: αὐτῶν pro μν).
14. FX† (a. ταπ.) τῶν. A¹B* καὶ προσκ.-προξ. σε (A²FX†; F: καὶ προσκυνῶσι τὰ ἔγχη ... οὐ παροξενάν σε). B* κυρ. EX: ἄγιον. X† τῶ (a. Ἰσρ.).
15. X: γενεῶν. X† σοι (p. βοηθ.). EX: γενεαῖς γενεῶν (F: γενεῶν ἐν γ.).
16. X† ὁ (a. ἐξαιρ.). B* (ult.) ὁ. FX: θ. Ἰακώβ.
17. A¹: ξύλας (-λων A²B). X† (p. δώσω) σοι.
18. X: καὶ (pro alt. οὐδέ).
19. A¹* ἔτι (A²B†). B (pro alt. σοι): σε (X: σε). X: ἔσται γὰρ σοι κύρ. ὁ θεὸς φῶς. A¹B* (penult.) σε (A²FX†).
20. B (pro pr. αἰ): σοι (X: σοι ὁ ἦλ.). E: ἡ σελ. ου. B: γὰρ σοι κύρ.
21. B* (alt.) καὶ (X pon. p. αἰών.).

13 וְהַגּוֹיִם חֶלֶב יַחֲרֹבוּ; כְּבוֹד הַלְכָנוּךְ אֵלֶיךָ יָבֹוא בְּרוּשׁ תְּדַהֵר וּתְאֲשִׁר וַיְחַדּוּ לְסֹאֵר מְקוֹם מְקוֹדְשִׁי וּמְקוֹם רַגְלֵי אֲבֹתַי:

14 וְהִלְכוּ אֵלֶיךָ שְׂחוֹחִי בְּנֵי מַעֲלֵיךָ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל-פְּסוֹת רַגְלֶיךָ כָּל-מְנַאֲצֶיךָ וְקִרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: תַּחַת הַיּוֹתֶךָ עֲזוּבָה וּשְׁנוּאָה וְאִין עוֹבֵר וּשְׁמַתֶּיךָ לְנֶאֱוֹן עוֹלָם מְשׁוֹשׁ דָּוָר וְדוֹר: וַיִּלְקַח חֶלֶב זַיִם וְשֵׁד מַלְכִים תִּינָקִי וַיַּדְעַת כִּי-אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב: תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבְּרָזַל אָבִיא לְסָף וְתַחַת הַעֲצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרָזַל וּשְׁמַתִּי סִקְדֶּתְךָ שְׁלֹם וְנִגְשִׁיךָ צְדָקָה: לֹא-יִשְׁמַע עוֹד חֶמֶס בְּאַרְצֶךָ שֶׁד וְשֶׁבֶר בְּבִבְלֶיךָ וְקִרְבָּת יִשְׁוֶהָ הַדּוֹמְתֶיךָ וּשְׁעָרֶיךָ תִּהְלֶה: לֹא-יְהִי־לָךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֶגֶב הַיָּרֵחַ לֹא-יֵאִיר לָךְ וְהַיְהוּדָה יִהְיֶה לְאוֹר עוֹלָם וְאֶל-הַיָּד לְתַסְמָרְתָּהּ: לֹא-יָבֹוא עוֹד שְׁמֵשׁךָ וַיִּרְדֶּךָ לֹא יִאֲסֶף כִּי יְהוָה יְהִי־לָךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוֹ יָמֵי אֲבֹלֶךָ: וְעַמֶּיךָ כָּלֵם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִרְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר

v. 18. כ'נ"א המהיך או המצריך

13. dW.vE: Pracht. vE.A: zu dir. dW: dir zugeführt. vE: die T., Fichten u. die Bucheb. dW: Gy: presse, Fichte u. Geber allzumal ... den Ruhort meiner Füße. vE: Hoben!
14. B: die Kinder derer die dich gedrüct. vE: deiner Dränger. dW: Söhne deiner Bedrücker. vE: u. alle deine Spötter. A: zu den Tritten deiner Füße! B: zu d. Fußstohlen.
15. Defär. B.dW: (an)Statt. B: so daß Niemand durchging. dW: u. N. dich betrat. (vE: an dir vorüberging?) A: bei dir durchzog.

13 **w**isset werden. * Die Herrlichkeit Libanons soll an dich kommen, Tannen, Buchsen und Buchsbaum mit einander, zu schmücken den Ort meines Heiligtums, denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen.

14 **E**s werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben, und alle, die dich geldstert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen, und werden dich nennen eine Stadt des Herrn, ein Zion des Heiligen in Israel. * Denn darum, daß du bist die Verlassene und Geschaffete gewesen, da niemand ging, will ich dich zur Bracht ewiglich machen, und zur Freude für und für, * daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brüste sollen dich säugen, auf daß du erfahrest, daß ich, der Herr, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser. * Ich will Gold anstatt des Erzes, und Silber anstatt des Eisens bringen, und Erz anstatt des Holzes, und Eisen anstatt der Steine; und will machen, daß deine Vorsteher Friede lehren sollen, und deine Pädger Gerechtigkeit predigen.

18 **M**an soll seinen Frevel mehr hören in deinem Lande, noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen, sondern deine Mauern sollen Heil, und deine Thore Lob heißen. * Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten, sondern der Herr wird dein ewiges Licht, und dein Gott wird dein Preis sein. * Deine Sonne wird nicht mehr untergehen, noch dein Mond den Schein verlieren, denn der Herr wird dein ewiges Licht sein, und die Tage deines Lebens sollen ein Ende haben. 21 * Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein, und werden das Erdreich ewiglich besitzen,

20. A. A.: deines Lebens.

16. dW: Brust. B.dW: (wirft du) saugen. vE: dich nähern an der Br. dW.vE.A.: der Starke Jakob.

17. **w**ill deine Vorst. voll Fr. machen, u. d. Pfl. voll Fr. (zu zum Fr. u. deine Antreiber zur Ger.) dW: **w**ill zu deiner Obrißheit Frieden, u. zu deinen Herrschern G. **w**ill zu deinem Vorgesetzten mache ich den Fr. zu deinem Fürsten die G.

18. **w**illst du ... heissen.

23,2. vastabuntur. * Gloria Libani ad te 13 veniet, abies et buxus et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meae, et locum pedum meorum glorificabo.

Et venient ad te curvi filii eorum 14 qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te civitatem Domini, Sion Sancti Israel.

* Pro eo quod fuisti derelieta et 15 odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam saeculorum, gaudium in generationem et generationem, * et suges lac 16 gentium, et mamilla regum lactaberis, et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob. * Pro aere afferam aurum, 17 et pro ferro afferam argentum, et pro lignis aes, et pro lapidibus ferrum; et ponam visitationem tuam pacem, et praepositos tuos justitiam.

Non audietur ultra iniquitas in 18 terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuas laudatio. * Non erit tibi amplius sol ad lucem 19 dum per diem, nec splendor lunae illuminabit tibi, sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam. * Non occidet 20 ultra sol tuus, et luna tua non minuetur, quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies luctus tui. * Populus autem 21 tuus omnes justus, in perpetuum haereditabunt terram, germen planta-

15. S: in generatione.

19. B: Du wirfst n. mehr die Sonne haben zum Licht des Tages, u. der Mond wird dir n. zum Glanz leuchten. dW: Nicht dienet dir fürder d. S. zum täglichen L., noch zum Scheine ... B.vE.dW: dir zum ew. L. werden (dienen).

20. B: Mond weggenommen werden. A: abnehmen. dW: verbunkelt sich nicht. vE: verbirgt. dW.A: betruer Trauer. B.vE: Trauertage. dW: vorüber sind...!

LX.

Divinitus uncti nuntiatio salutis.

σουσιν τὴν γῆν, φυλάσσω τὸ φῦτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν. 22 Ὁ ὀλιγοστός ἐσται εἰς χιλιάδας, καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα· ἐγὼ κύριος κατὰ καιρῶν συνάξω αὐτούς.

LXI. Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὐ εἵνεκεν ἔχρισέν με κύριος. Εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρῆσαι αἰμαλώτοις ἄφρονι καὶ τυφλοῖς· ἀνάβλεψιν, 2 καλέσαι ἐναντὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδοσεως τῷ θεῷ ἡμῶν, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας, 3 δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν. Σιών αὐτοῖς· δόξαν ἀπὲρ σποδοῦ, ἀλειμμα εὐφροσύνης; τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀπὲρ πνευματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φῦτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

4 Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωρίας, ἐξηρηλωμένους προτέρας ἐξαναστήσουσιν, καὶ καινιούσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρηλωμένους εἰς γενεάς.

5 Καὶ ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου, καὶ ἀλλοφρονεῖ ἀροτῆρες καὶ ἀμπελοργοὶ ὕμῶν. 6 Ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, καὶ Λειτουργοὶ θεοῦ ἡμῶν ἠγθῆσεται ὑμῖν· ἰσχυρὸν ἔθνων κατέδεσθε, καὶ ἐν τῷ πλοῦτῳ αὐτῶν θανατασθήσεσθε.

7 Ἀπὲρ τῆς αἰσχύνῃς ὑμῶν διπλᾶς καὶ ἐντροπῆς ἀγαλλιάσονται μερὶς αὐτῶν· οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. 8 Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπαγάματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίους, καὶ διαθήκηρ αἰώ-

21. X (pro autē): μσ.

1. A¹B* κύριος (A²X†). B: τὴν καρδίαν. 2. F† καὶ (a. καλ.). X (pro κυρίῳ): τῷ κυρίῳ. A¹B* τῷ θεῷ ἡμ. (A²X†). 3. A²† (p. Σ.) δόξα. A¹FX* αὐτοῖς (A²B†). EFX: κατα στολήν. 4. B: ἐξηρηλωμένους (bis). A²: προτέρων (B: πρότερον). X: ἀνακαινίσουσιν. A²† (in f.) καὶ γενεάς (X: ἀπὸ γενεάς καὶ γενεάς). 5. A¹B* ὑμῶν (A²X†). 6. B* (pr.) καὶ (A² unci). A¹B* ἡμῶν ἠγθ. ὑμῖν (A²F†; E: ἡμῶν ὁ. ἡμῖν; X: ὑμῶν ὁ. ὑμῖν). A¹: ἐπὶ τ. (ἐν τ. A²B). 7. A¹B* Ἀπὲρ-μσρ. αὐτῶν (A²†; X: ... τῆς διπλῆς καὶ ἀπὲρ τῆς ἐντρ. ἀγ. ἡ μερὶς αὐτῶν). X: διὰ τούτο τὴν γῆν αὐτῶν ἐκ δευτέρου κληρονομήσουσιν. 8. EFX: ἀρπαγμα.

21. dW: ein Sproßling von mir gepflanzt. vE: der Zweig ... dW.A: um mich zu verherrlichen. B: mich damit zu zieren.

22. B.dW: Der Kleinste wird zu Tausend. (vE: So klein es jetzt auch ist, so soll ... so schwach ... zum starken Volke werden.)

22 משעו מעשה ידי להתפאר: הקטן יהיה לאלה והצעיר לגוי עצום אני יהיה בעתה אחישנה:

LXI. רוח אדני יהוה עלי יצן משח

יהוה אתי לבשר עניים שלהני לקבש לנשבריי לב לקרא לשבויים דור ולאסורים שקח-קות: לקרא שנת-רצון ליהוה ויום נקם לאלהינו לנחם כל-אבלים: לשום לאבלי ציון לתת להם פאר תהת אפר שמן ששון תחת אכל מעטה תהלה תחת רוח פהה וקרא להם איני הצדק משע יהוה להתפאר:

4 ובני הרבות עלם שממות ראשנים יקוממו וחדשו ערי חרב שממות ח דור ודור: ועמדו זרים ורעו צאנכם 6 ובני נכר אפריכם וקרמיכם: ואתם פהני יהוה תקראו משרתי אלהינו יאמר לכם תיל גוים תאכלו ובכבודם תתימרו:

7 תחת בשפתכם משנה וכלמה ירבו חלקם לכן בארצם משנה יירשו 8 שמתת עולם תהיה להם: פי אני יהוה אהב משפט שנה גזל בעולה ונתתי שקלתם באמת ובכרית עולם

v. 21. מטעי ק v. 22. כאן

1. dW: ruht auf mir, denn mich salbte. A: denn der Herr hat mich gesalbet. vE: weil mich. B.A: den Sanftmüthigen? vE: Gebrüchten. B.dW: gute (frohe) Bottschaft zu bringen. vE: Großes zu verkünden ... wunde Herzen. dW: zu heilen die Herz-Bewundeten. A: die zerfnirschten Herzen sind. B: Zerbrochenen im Herzen. B.dW: (eine) Freiheit (auszurufen). vE: die Fr. kund zu machen. A: Erlösung. (dW: den Gessfelten Oeffnung des Herzes? vE: Entlassung aus dem Gefängniß?) B: ein ganz klar Gesicht? A: den Zerfloffenen Eröffnung.

2. B: auszurufen ein angenehmes J. dW.vE: Gnadedenjahr. A: das Jahr der Versöhnung.

3. u. Feterkleider. dW: zu geben... ihnen zu schen-

als die der Zweig meiner Pflanzung und ein Werk meiner Hände sind, zum Preise.
 22* Aus dem Kleinsten sollen tausend werden, und aus dem Geringsten ein mächtiges Volk; ich, der Herr, will solches zu seiner Zeit eilend ausrichten.

LXI. Der Geist des Herrn Herrn ist über mir, darum hat mich der Herr gesalbet. Er hat mich gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden, zu predigen den Gefangenen eine Erlebung, den Gebundenen eine Deffnung;
 2* zu predigen ein gnädiges Jahr des Herrn, und einen Tag der Rache unseres Gottes; zu trösten alle Traurigen, * zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß ihnen Schmuck für Asche und Freudenöl für Traurigkeit und schöne Kleider für einen betrübten Geist gegeben werden, daß sie genannt werden Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzung des Herrn zum Preise.

4 Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was vor Zeiten zerfällt ist, aufbringen; sie werden die verwüsteten Städte, so für und für zerfällt gelegen sind, verneuen.
 5* Fremde werden stehen und eure Herde weiden, und Ausländer werden eure Ackerleute und Weingärtner sein. * Ihr aber sollt Priester des Herrn heißen, und man wird euch Diener unseres Gottes nennen, und werdet der Heiden Güter essen und über ihrer Herrlichkeit euch rühmen.

7 Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen sie fröhlich sein auf ihren Aekern; denn sie sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande,
 8 sie sollen ewige Freude haben. * Denn ich bin der Herr, der das Recht liebet, und hasse räuberische Brandpfer, und will schaffen, daß ihre Arbeit soll gewiß sein, und einen ewigen Bund will ich mit ihnen

61, 2, 52, 1
 Ps. 92, 14
 tionis meae, opus manus meae ad glorificandum. * Minimus erit in 22 mille, et parvulus in gentem fortissimam; ego Dominus in tempore ejus subito faciam istud.

48, 16
 11, 5
 *L. 4, 18
 Mt. 11, 4
 80, 26
 Ps. 147, 3
 27, 7
 *L. 4, 19
 Ex. 49, 6
 Lv. 23, 10
 34, 8, Mc.
 5, 4
 51, 3
 Ps. 45, 5
 Zach. 3, 4
 60, 21
 Ps. 92, 14
 59, 12
 60, 10
 66, 21
 60, 11, 12
 40, 2
 Zach. 2, 12
 65, 18
 55, 10
 55, 2
 54, 10
 45, 17
 Spiritus Domini super me, **LXI.**
 eo quod unxerit Dominus me. Ad annuntiandum mansuetis misit me, ut mederer contritiis corde, et praedicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem; * ut praedicarem 2 annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro; ut consolarer omnes lugentes, * ut ponerem l. 3 gentibus Sion, et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu moeroris; et vocabuntur in ea fortes justitiae, plantatio Domini ad glorificandum.

Et aedificabunt deserta a saeculo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem. * Et stabunt alieni et pascent 5 pecora vestra, et filii peregrinorum agricolae et vitatores vestri erunt.
 * Vos autem Sacerdotes Domini vocabimini; Ministri Dei nostri! dicitur vobis; fortitudinem gentium comedetis, et in gloria earum superbiētis.

Pro confusione vestra duplici et 7 rubore laudabunt partem suam; propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, laetitia sempiterna erit eis, * quia ego Dominus diligens 8 judicium et odio habens rapinam in holocausto; et dabo opus eorum in veritate, et foedus perpetuum

1. S* Dominus. 3. S: Et pon. fortitudinem lug. Sion, ut d. 4. S: in generatione. 7. S: partem eorum. 8. Al.* (pr.) et.

6. in ihrer Herrl.
 7. fröhlich sein in ihrem Theil. B: Für eure zwiefältige Schmach, u. da sie über die Schande als über ihr Theil gefrohloctet, darum werden sie ... dW: wird euch doppelter Lohn ... jubeln in ihrem Erbtheil? vE: dopp. Ertrag ... in eurem Erblande?
 8. daß ihr Lohn. B: daß Geraubte im Dr. (A: den Raub [auch] im ...?) dW: vE: (den) Raub u. Ungerechtigkeit. B: ihnen in der Wahrheit ihren Arbeitslohn geben. dW: Lohn mit Treue. vE: tren.

in Fuß statt Schmuck! A: eine Krone. B: ein löblich Kleid! A: Feiertgewand. dW: Prachtgewande. B. dW: statt verzagten Geistes. A: Betrübniß des Geistes. vE: ein Festkleid statt d. Trübnißs. dW: gesegnete Leibeskleider! vE: Achte!!
 4. anstehen. dW: Sie b. die Verwüstungen der Vergangenheit, die Trümmern der Vorzeit richten sie auf, u. um. vE: neuen Trümmern, alten Verwüstungen. A. dW: Ackerbau. vE: Feldbebauer. dW. vE. A: u. Bauer.

LXI.

Heiligtis Iherusa promittet.

νιον διαθήσομαι αυτοίς. 9 Καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὄρων αὐτοὺς ἐπιγινώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ, 10 καὶ ἐν εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον.

Αγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκεν μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφῃ κατακόσμησέν με κόσμῳ. 11 Καὶ ὡς γῆ αὐξουσα τὸ ἀνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ ἀνατέλλει, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλιαμα ἐναντίον παστῶν τῶν ἐθνῶν.

LXII. Διὰ Σιών οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς δικαιοσύνης αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καθήσεται. 2 Καὶ ὄψονται ἔθνη δικαιοσύνης σου, καὶ πάντες βασιλεῖς τὴν δόξαν σου· καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινὸν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό. 3 Καὶ ἔση στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου, καὶ διάδημα βσιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου. 4 Καὶ οὐκ εἶ κληθήσῃ καταλειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔτι ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῆ γῆ σου Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησεν κύριος ἐν σοί, καὶ ἡ γῆ σου συνοικηθήσεται. 5 Καὶ ὡς συνοικῶν ντανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ νίοί σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

6 Καὶ ἐπὶ τῶν τευχῶν σου, Ἱερουσαλήμ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἱ δὲ διὰ τέλος οὐ σιωπήσονται

9. A¹X* ἐν μ. τῶν λ. (A²B†). F* δ.
10. B* ἐν. X† (p. γιτ. εὐφρ.) περιβαλὲν με.
11. A¹B: γῆν αὐξουσαν (γῆ αὐξ. A²X). A¹X: κή-
πον (κῆπος A²BX). A¹B* ἀνατέλλει (A²X†; F: ἐκ-
βλαστάνει; Al: ἐκφύει). A¹FX* (alt.) κύφ. (A²B†).
1. A¹EFX: δικ. μου (δ. αὐτῆς A²B). X: καὶ τὸ
σωτ. μου (Al: τὸ δὲ σωτ. αὐτῆς; F: ὃ δὲ σωτήρ ἐκείνου).
2. X: ὄψεται τὰ. A¹B* πάντες (A²FX†). B* (ult.)
σν. F: ὃ τὸ ἀτόμα κυρίου ὄν.
4. X: ἔγκαταλελ. ... οὐκ εἶ κληθ. (A¹FX* ἔτα;
A²B†). EFX: καὶ ἡ γῆ σου. A¹X* ὄνει-
-fin. (A²BEF X†; EX: εὐδοκῆσαι; B: συνοικισθήσεται, FX: οἰκη-
θήσεται).
5. B* μετὰ σὺ.
6. B: τευχῶν.

9 אַכְרֹת לַיהוָה; וְנֹדַע בְּגוֹיִם זְרָעִם
וְיִפְרֹחוּ כִּי תֵם זְרַע בְּרַךְ יְהוָה!
שׁוֹשׁ אֲשֵׁישׁ בְּיְהוָה תִּגְלַל נַפְשִׁי
בְּאַלְתֵּי פִי הִלְכִישׁוּלִי בְּגִדֵי-יִשְׁע מְעִיל
צְדָקָה וְיִסְמְנִי כְּחֶתֶן וְכֵהֵן סֶאֱר וְכַכְּלָה
תַּעֲבֹדָה כְּלִיָּה: כִּי כֹאֲרַץ תּוֹצִיא צְדָקָתָה
וְכַגְּנֶה יוֹרְעִיָה תַצְמִיחַ כֶּן אֲדַלְכִּי
יְהוָה יִצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְלֶה נְגַד
כָּל-הַגּוֹיִם:

LXII. לַמֶּעַן צִיּוֹן לֹא אֲחַשֶׁה וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקֹּט עַד-יִצְאָ כְּגֹה
צְדָקָה וְיִשְׁוַעְתָּה כִּלְפִיד יִבְעֵר: וְרֹאֵן
גוֹיִם צְדָקָה וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדָה וְקָרָא
לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר שֵׁי יְהוָה יִקְבְּנוּ:
וְהִנִּית עֲטֹרַת תְּסַאֲרַת בְּיַד-יְהוָה
וְצִנְוֹף מַלְיֹכָה בְּכַף-אַלְהֵיָה: לֹא-
יֵאמַר לָךְ עוֹד עֲזַרְבָּה וּלְאַרְצֶךָ לֹא-
יֵאמַר עוֹד שְׂמֵמָה כִּי לָךְ יִקְרָא
תְּסַצִּי-כָה וּלְאַרְצֶךָ בְּעִילָה כִּי-תִחַפֵּץ
יְהוָה לָךְ וְאַרְצֶךָ תִּבְקַע: כִּי-יִבְעַל
כָּחֹר בְּתוֹלָת יִבְעֵלֶיךָ בְּגֶנֶךָ וּמִשׁוֹשׁ
תִּתֵן עַל-פְּלֶה וְיִשֵׁשׁ עֲלֶיךָ אֲלֵהֶיךָ:
עַל-הוֹמַתֶיךָ יְרוּשָׁלַם תִּסְקַדְתִּי
שְׂמָרִים בְּלִי-הַיּוֹם וְכָל-הַפְּיֹלָה תִּמְד
לֹא יִחַשׁוּ הַמְזַפְרִיִם אֶת-יְהוָה אֶל-

v. 10. חששו נצבים וצרת ק

9. soll sie erkennen. dW.vE: es wird berühmt (sein)? B: bekannt werden.
10. Schmach sich stieret ... pranget. dW: Streuen will ich mich. B: will ganz freudig sein. (dW: des Segens Mantel??) A: wie ein Br. mit der Krone geziert ... gekrönt wird. vE: sich mit dem Schmach schmückt ... ziert. dW: den prächtigen Kopfschmuck ... anlegt. B: der einen priesterlichen Schmach angelegt.
11. die Erde ihr Gewächs hervorbringt, u. der Garten sein Gefäßes wachsen läßt ... der Herr ... wachsen lassen. dW: ihre Sprossen hervorreibt ... Sämlinge sproffen läßt.

9 machen. * Und man soll ihren Samen kennen unter den Heiden, und ihre Nachkommen unter den Wäldern, daß, wer sie sehen wird, soll sie kennen, daß sie ein Same sind gesegnet vom Herrn.

10 Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott, denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils, und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet wie einen Bräutigam, mit priesterlichem Schmutz gezieret, und wie eine Braut in ihrem Geschmeide herbet. * Denn gleichwie Gewächs aus der Erde wächst und Same im Garten aufgeht, also wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden ausgehen aus dem Herrn Herrn.

LXII. Um Zion willen so will ich nicht schweigen, und um Jerusalem willen so will ich nicht inne halten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein Glanz, und 2 ihr Heil entbrenne wie eine Fackel, * daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit, und alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden, 3 zwischen des Herrn Mund nennen wird. * Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des Herrn, und ein königlicher Hut in der 4 Hand deines Gottes. * Man soll dich nicht mehr die Verlassene, noch dein Land eine Wüstung heißen, sondern du sollst Meine Lust an ihr, und dein Land Lieber Buhle heißen; denn der Herr hat Lust an dir, und dein Land hat einen lieben Buh- 5 len. * Denn wie ein lieber Buhle einen Buhlen lieb hat, so werden dich deine Kinder lieb haben; und wie sich ein Bräutigam freuet über der Braut, so wird sich dein Gott über dir freuen.

6 O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer still schweigen sollen,

10. A.A: sich geberdet. A.A: welche ihr Geschm. anhänget!
 h. A.A: über die Braut ... über dich.

65, 22. ^{Zeph. 9, 22.} feriam eis. * Et scient in gentibus 9 semen eorum, et germen eorum in medio populorum; omnes, qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen cui benedixit Dominus.

L. 1, 47. ^{hab. 4, 18.} Gaudens gaudebo in Domino, et 10 exultabit anima mea in Deo meo, ^{Ps. 132, 9. Zeph. 3, 5.} quia induit me vestimentis salutis, et indumento justitiae circumdedit me, quasi sponsam decoratum coronam, et quasi sponsam ornatam monilibus suis. * Sicut enim terra 11 profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat, sic Dominus Deus germinabit justitiam et laudem coram universis gentibus.

60, 2. ^{65, 8, 62, 7. Zeph. 3, 20.} Propter Sion non tacebo, et **LXII.** propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur. * Et videbunt gentes 2 justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum; et vocabitur tibi nomen novum quod os Domini nominabit. ^{65, 15. Ap. 2, 17.} * Et eris corona gloriae in manu 3 Domini, et diadema regni in manu Dei tui. * Non vocaberis ultra dere- 4 licta, et terra tua non vocabitur amplius desolata, sed vocaberis Vo- ^{Ps. 132, 14. 16, 3.} luntas mea in ea, et terra tua Inhabitata, quia complacuit Domino in te, et terra tua inhabitabitur. * Ha- 5 bitabit enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te filii tui; et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus. ^{54, 5. Zeph. 3, 17.}

Super muros tuos, Jerusalem, 6 ^{52, 8.} constitui custodes; tota die et tota nocte in perpetuum non tacebunt.

2. S: nominavit.
 4. A1: inhabitabitur (pro inhabitata).

1. vE: wie ein Lichtstrahl. dW: Sonnenglanz. B: wie eine Fackel die da brennet. dW: brennende.
 2. ausdrücken wird. B: ausdrücklich nennen. dW: bestimmen?
 3. herrliche. dW: A: herrliche. vE: prächtige. dW: heilig. Kopfband. A: Stirnband. vE: Reichthum!

4. Hebe-Buhle. B: die Geestliche ... wird geestlicht werden. dW: vE: Vermählte.
 5. ein Jüngling um eine Jungfrau buhlet ... um dich d. Kinder buhlen.
 6. B.A: habe bestellt.

μμητηκόμονοι κυριον. 7 Οὐκ ἔστιν γὰρ ὁμῖν ὁμοῖος· ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλήμ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Ὡμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ· Εἰ ἔτι δόσω τὸν σπῆτον σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῦς σου, καὶ εἰ ἔτι πλοῦνται νιόδι ἀλλότριοι τὸν οἶνον σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας, 9 ἀλλ' ἢ οἱ συναγογτες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέουσιν κύριον, καὶ οἱ ἀναγογτες πλοῦνται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγλαῖς μου.

10 Πορεύεσθε, περιέλθετε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου· σκευάσατε τὴν ὁδὸν καὶ ὁδοποιήσατε, καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαῤῥήματε· ἐξάρατε σύσημον εἰς τὰ ἔθνη. 11 Ἴδου γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστόν ἕως ἰσχύτου τῆς γῆς, εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἴδου σοὶ ὁ σωτήρ παραγίνεται, ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ. 12 Καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυριον, οὐ δὲ κληθῆσῃ ἐπιζητουμένη πόλις· καὶ οὐκ ἐγκαταλειμμένη.

LXIII. Τίς οὗτος; ὁ παραγινόμενος ἐξ Ἐδῶμ, ἐρυθθήμα ἱματίων ἐκ Βοσόρ; οὗτος ὠραῖος ἐν στολῇ αὐτοῦ, βίβλα μετὰ ἰσχύος; Ἐγὼ, διαλέγομαι δικαιοσύνης καὶ κρῖσιν σωτηρίου. 2 Διατί σου ἐρυθθὰ τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ ἐνδύματα σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; 3 Πλήρης καταπεπλημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνήρ μετ' ἐμοῦ· καὶ καταπάτησα αὐτούς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτούς ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν, καὶ πάντα τὰ ἐνδύματά μου ἐμόλυνα. 4 Ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐναν-

7. EFX: Ἱερ., καὶ ποιήσ. (F: ποιήσεις). B: γαυρίαμα. 8. A¹B: δόξης (δεξιᾶς A²EF). EX: Καὶ εἰ ἔτι δ. A¹* (alt.) εἰ (A²B†). 9. B: ἀλλ' οἱ συναγογόντες ... συναγογόντες. EX: φάγονται... πῖωνται. EFX† (A. κύρ.) τὸν. A¹X: τ. ἀγ. σθ (τ. ἀγ. μου A²B; X: μν τ. ἀγ.). 10. A¹B* περιέλιθ. et σκευάσ. - ὁδοπ. (A²†); X: περιέλιθ. δ. τ. π. μου, σκευάσατε τὴν ὁδ. καὶ ὁδοποιήσατε, ὁδοποιήσατε τῷ λ. μου. B* (alt.) τὸς. 11. B: ὁ σωτήρ σοι (X: σθ) παραγέγονιν. A¹B* μετ' αὐτῶ (A²FX†). A¹FX† (sq.) αὐτῶ (A²B†).

1. B: παραγινόμενος. A¹: Ἐδίμ, ἐρυθθήματα (Ἐδῶμ, ἐρυθθήμα A²B). A²: ἱμάτιον. F: Βοσόρ (Al. al.). B: ἕτως ὡρ. A¹B* αὐτῶ (A²FX†). X† πολ- λῆς (p. ἰσχ.). 2. EFX: Πλήρης. X† (p. καταπ.) λη- σὸν ἐπάτησα μονώτατος εἰ (s. θυμ.) τῷ. A¹FX* (pr.) μν (A²B†). A²X (προὼς γῆν): ἐν (X† τῇ) ὄργῃ μου. EX† (p. κατήγ.) αὐτὸς. X† (p. εἰς γ.) καὶ ἐξέρασ-

7 דָּמִי לָכֶם: וְאַל-תִּתְּנוּ דָּמִי לָךְ עַד יִכְוֹלֵן וְעַד-יִשְׁיִם אֶת-יְרוּשָׁלַם תְּהַלֵּה 8 בְּאַרְצִי: נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיַמִּינִי וּבְזַרְעֵ עֵדֹן אִם-אֶתֹן אֶת-דְּגַנְךָ עֹד מֵאֲכָל לְאֵיבֹרְךָ וְאִם-יִשְׁתַּוּ כְּנִי-נֹכַח תִּירוּשָׁה 9 אֲשֶׁר נִגְעַתָּ בָּהּ: כִּי מֵאֲסָפֶיךָ יֵאֲכַלְהוּ וְהִלְכִו אֶת-יְהוָה וּמִמְקַבְּצֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּ בְּחַצְרוֹת קִדְשֶׁיךָ:

1 עֲבַרְו עֲבַרְו בְּשַׁעְרִים שֹׁפֵה דַרְךָ הַעֵם סֵלְו סֵלְו הַמִּסְפָּה סִקְלֶי מֵאֲבֹן תְּרִימוּ נֹס עַל-הָעַמִּים: הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ אֶל-קֶצֶה הָאָרֶץ אִמְרוּ לִבְת־ צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעָה בָּהּ הִנֵּה שָׁכְרוּ אֶתֹן 12 וַיַּסְעֲלֶתוּ לְפָנָיו: וְקָרָא לָהֶם עַם-הַקִּדְשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָהּ יִקְרָא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נִעְזְבָה:

LXIII. מִי-זֶה. בָּהּ מֵאֲדוּם חַמְרִין בְּמַיִם מִבְּצָרָה זֶה הַדָּוָר בְּלִבּוֹשׁוֹ צִעָה בְּרַב פְּהוּ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה 2 רַב לְחַוְשֵׁי: מְדוּעַ אֲדוּם לְלִבּוֹשָׁה 3 וּבְגָדֶיךָ כְּדָרְךָ בְּגָת: שׂוּרָה. דְּרַכְתִּי לִבְדִי וּמַעֲמִים אֵין-אִישׁ אֶתִי וְאֲדַרְכֶם בְּאִשִּׁי וְאֲרַמְסֶם בְּחַמְתִּי וַיֵּן נִצְחֶם עַל-בְּגָדִי וְכָל-מִלְּבוּשֵׁי אֲנָאֶלְתִּי: 4 כִּי יוֹם נִקֵּם בְּלִבִּי וְהִשְׁנַת גְּאוּלֵי בָּאֵה:

v. 2. 8. פרה כס"פ

6. Die ihr des G. gedenket, laffet bei euch z. Schw. sein. B.vE: die ihr den G. erinnert. 7. und gebet ihm keine Ruhe, bis daß er ... habe. dW.vE.A: laffet. vE: zum Stolz der Erde? 8. dW.vE: Korn. dW.A: um den bu dich gemüßet. vE. worauf nu viele Mühe gewandt. 10. dW: Ziehet in die Thore? A: Herausdurch!...! B: säubert sie von den Steinen.

τίσθη τῷ κατανήματι αὐτῶν τὰ ἱμάτιά μου. A¹B* καὶ π. τὰ-fin. (A²X†; F: καὶ πάντα τὰ ἱμάτιά μου ἐμίανα). 4. X: ἦλθεν.

die des Herrn gedenken sollen, auf daß 7 bei euch kein Schweigen sei, * und ihr von ihm nicht schweiget, bis daß Jerusalem gefertiget und gesetzt werde zum 8 Lobe auf Erden. * Der Herr hat geschworen bei seiner Rechten und bei dem Arm seiner Macht: Ich will dein Ertride nicht mehr deinen Feinden zu essen geben, noch deinen. Most, daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken lassen; 9 * sondern die, so es einsammeln, sollen es auch essen und den Herrn rühmen, und die ihn einbringen, sollen ihn trinken in den Vorhöfen meines Heilighums.

10 Gehet hin, gehet hin durch die Thore, bereitet dem Volk den Weg; machet Bahn, machet Bahn, räumet die Steine auf, werfet ein Panier auf über die Völker!

11 * Siehe, der Herr läffet sich hören bis an der Welt Ende, saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil kommt; siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist

12 vor ihm. * Man wird sie nennen das heilige Volk, die Erlöseten des Herrn, und dich wird man heißen die besuchte und unverlassene Stadt.

LXIII. Wer ist der, so von EDOM kommt, mit röthlichen Kleidern von Bosra? der so geschmückt ist in seinen Kleidern, und daher tritt in seiner großen Kraft? Ich bin, der Gerechtigkeit lehret und ein 2 Reißer bin zu helfen. * Warum ist denn dein Gewand so rothfarb, und dein Kleid 3 wie eines Kelttertreters? * Ich trete die Kelter allein, und ist niemand unter den 4 Völkern mit mir; ich habe sie gefeltert in meinem Born, und zertreten in meinem Grimm, daher ist ihr Vermögen auf meine Kleider gesprützt, und ich habe all mein Gewand besudelt. * Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen, daß Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

Qui reminiscimini Domini, ne taceatis * et ne detis silentium ei, donec 7 stabiliat et donec ponat Jerusalem laudem in terra. * Juravit Dominus 8 in dextera et in brachio fortitudinis suae: Si dedero triticum tuum ultra cibum inimicis tuis, et si biberint filii alieni vinum tuum in quo laborasti! * Quia qui congregant illud, 9 comedent et laudabunt Dominum, et qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis.

Transite, transite per portas, 10 praeparate viam populo; planum facite iter, eligite lapides et elevate signum ad populos! * Ecce Dominus 11 auditum fecit in extremis terrae, dicite filiae Sion: Ecce Salvator tuus venit, ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo. * Et 12 vocabunt eos: Populus sanctus, redempti a Domino; tu autem vocaberis quaesita civitas et non derelicta.

Quis est iste, qui venit **LXIII.** de Edom, tinctus vestibibus de Bosra? iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suae? Ego, qui loquor justitiam et propugnator sum ad salvandum. * Quare 2 ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari? * Torcular calcavi solus, et de gentibus non est vir mecum; calcavi eos in furore meo, et conculcavi eos in ira mea, et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi. * Dies enim ultionis in corde 4 meo, annus redemptionis meae venit.

4. S: annus retributionis.

11. B: läffet es hören. vE: dies verkünden. dW: ver-
suchet.

12. die Besuchte u. die unverl. St. dW: vE: ge-
sucht?

1. dW: rothen. vE: im Purpurleibe. A: gefärbten.
2. der große Schritte thut? dW: stolz ob seiner ge-
wissen Kraft? vE: wegen der Größe s. Macht, so
ich daher tritt?) B: der in Ger. redet, u. genugsam

bin anzuhelfen. dW: vE: mächtig zu retten.

2. B: ist an deinem Gew. so roth.

3. B: nicht ein Mann. dW: ihr Saft? vE: A: Blut?

4. B: es war ein Tag d. R. in meinem Herzen ...
war gekommen. dW: der Rache-Tag war von mir be-
schlossen. vE: einen... trug ich in m. Herzen. dW: Jahr
meiner Rettung? A: der Erlösung durch mich? vE:
Rettungsjahr der Meinen.

LXIII.

Consentium supplicatio.

τὸς λυτρώσεως πάρεστιν. ⁵ Καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοήθῃς, καὶ προσεπόησα, καὶ οὐ-
θεὶς ἀντελαμβάνετο· καὶ ἐρήσατο αὐτοὺς ὁ
βραχίων μου, καὶ ὁ θυμὸς μου ἐπέστη. ⁶ Καὶ
κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου, καὶ ἐμέθυσα
αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα
αὐτῶν εἰς γῆν.

⁷ Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς
κυρίου ἐν πάσιν οἰς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδί-
δωσιν. Κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσ-
ραὴλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ
κατὰ τὸ πλήθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.
⁸ Καὶ εἶπεν· Οὐχ ὁ λαὸς μου; τέκνα, καὶ
οὐ μὴ ἀθετήσωσιν· καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σω-
τηρίαν ὅ ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. Οὐ
πρὸς βυθὸν οὐδὲ ἀγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος
ἔσωσεν αὐτούς, διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτούς καὶ
φειδουθῆαι αὐτῶν· καὶ αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐ-
τούς καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς καὶ ὑψώσεν αὐτούς
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. ¹⁰ Αὐτοὶ δὲ
ἠπειθήσαν καὶ παρωξύναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ· καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἐχθραν, καὶ
αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

¹¹ Καὶ ἐμνήσθην ἡμερῶν αἰωνίων Μαυθῆ
λαοῦ αὐτοῦ. Ποῦ ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς θα-
λάσσης τὸν ποιμένα τῶν προβάτων αὐτοῦ;
ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον; ¹² ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιῇ Μαυθῆν, ὁ βρα-
χίων τῆς δόξης αὐτοῦ; Καταίχνησεν ὕδωρ ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι ἀντὶ ὄνομα αἰώ-
σιον, ¹³ καὶ ἤγαγεν αὐτούς δια τῆς ἀβύσσου
ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν,
¹⁴ καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, καὶ κατέβη πνεῦ-
μα παρὰ κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς· οὕτως

ה ואפיתם ואין לזר ואין לזר ואין לזר
סומך ותושע לי זרעי וחמתי היא
6 סמחתי; ואבוס עמים באפי
ואשפרם בחמתי ואוריד לארץ
נצחם;

7 חסדי יהוה אפייר תהלות יהוה
כלל כל אשר ממלנו יהוה ורכי טוב
לבית ישראל אשר ממלם כרחמי
8 ורכב חסדיו; ויאמר אדעמי המה
בנים לא ישפרו ויהי להם למושיע;
9 בכל צרתם לא צר ומלאה פניו
הושיעם באהבתו ורחמלתו הוא
גאלם וינצלם וינשואם כל ימי
10 עולם; והמה מרו ועצבו את-
רעה קדשו ויהפך להם לאויב הוא
נלחם בהם;

11 ויזכר ימירעולם משה עמו איה
המעלם מים את רעה צאנו איה הפסם
12 בקרב את רעה קדשו; מולתו לימין
משה זרוע תפארתו בוקע מים
מפניהם לעשות לו שם עולם;
13 מוליכם בתהמות פסוס במדבר לא
14 יפסקו; בבהמה בבקעה תרד רוח

v. 7. בנ א חלה
עד כאן ib. לו ק' v. 9.

5. Bx: οὐκ ἦν (pro ὀδείοις). X: ὁ βοήθῃς. 6. X†
ἐν (a. τῇ). A¹B* καὶ ἐπιθ. - μ (A²X†). X: εἰς τῆν
γῆν. 7. F: Τὸ ἔλεος. X† (p. all. κυρίως) ἀναμνήσθη
τῆν αἰτίαν κυρίου. B* ὁ κύριος. X: τὸν ἔλεον.
8. F* Οὐχ. X* (p. μ) ἐστὶν εἰς † (p. τέκνα) μ.
B* (alt.) καὶ. 9. A¹X* (pr.) αὐτῶν (A²B†). EFx†
(a. κύρ.) ὁ. B* κύρ. B* (alt.) καὶ. 10. A¹X* αὐτῶ
(A²B†). B* (ult.) καὶ. X† (p. αὐτὸς) κύριος.
11. A¹B* M. λαὸ αὐτῶ (A²X†; A† † καὶ p. M.).
A¹EFx* Ποῦ (A²B†). X: Ποῦ ἐστὶν ὁ ἀναγαγὼν.
A¹EX: ἐκ τῆς γῆς (ἐκ τ. θαλάσσης) A²B; FX: ἐκ
τῆς). A¹B* (alt.) αὐτῶν (A²X†). 12. X: ἀναγα-
γὼν. EFx† (p. pr. αὐτῶ) ἔτρωσ ἤγαγον τὸν λαὸν σου
(F: αὐτῶ). F: κατ' ἰσχυρὸν ὕδωρ. B: ἐαντῶ.
13a. B* Καὶ, ... δι' ἀβύσσου. X pon. καὶ οὐκ ἐκοπ.
post πεδίου. 14. B* (alt.) καὶ.

5. u. ich konnte, u. Niemand hielt ... machte mich
haken. B.dW: unterstügte. vE: Weiland leistete.
6. (dW: u. zermalmt sie?) vE: brauschte sie mit
m. Stim. 7. der Gnade ... nach Allem ... erwiesene hat nach
feiner ... Gnade. B: u. der Ruhmwürdigkeiten ... nach
der Vortrefflichkeit alles dessen. 8. falsch sein werden; darum ward ... dW.A: n.
trentos sind? vE: unächte? 9. In allen ihren Knechten war ihm auch angst, u.
d. E. seines Angestriches ... hob sie auf. (dW: In all
ihren Leiden traf sie kein Leid! vE: Bei aller ihrer
Bedrängnis traf sie f. Noth! A: In all ihrer Trübsal
war ihm nicht angst?) B.dW: ein Engel (Gottes)?
dW.A: alle Tage der Vorzeit. vE: die ganze B.
hindurch.

5* Denn ich sahe mich um, und da war kein Helfer, und ich war im Schrecken, und niemand enthielt mich, sondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Horn 6 enthielt mich. * Darum habe ich die Wölfer zertreten in meinem Horn, und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm, und ihr Vermögen zu Boden gestoßen.

7 Ich will der Güte des Herrn gedenken, und des Lobes des Herrn in allem, das uns der Herr gethan hat, und des großen Gutes an dem Hause Israel, das er ihnen gethan hat durch seine Barmherzigkeit und 8 große Güte. * Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind; 9 darum war er ihr Heiland. * Wer sie ängstete, der ängstete ihn auch, und der Engel, so vor ihm ist, half ihnen; er erlösete sie, darum, daß er sie liebte und ihrer schonete, er nahm sie auf und trug 10 sie allezeit von Alters her. * Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind, und stritt wider sie.

11 Und er gedachte wieder an die vorige Zeit, an den Mose, so unter seinem Volk war. Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führete, sammt dem Hirten seiner Herde? wo ist, der seinen heiligen Geist 12 unter sie gab? * der Rosen bei der rechten Hand führete, durch seinen herrlichen linken Arm? der die Wasser trennete vor ihnen her, auf daß er ihm einen ewigen 13 Namen machte? * der sie führete durch die Tiefe, wie die Rosse in der Wüste, die nicht 14 straucheln? * Wie das Vieh, so in das Feld hinaus geht, welches der Odem des Herrn treibt: also hast du auch dein Volk

12. A. A.: daß er sich.

10. wenn ungehorsam u. betrübten ... stritt selber. dW: anpörsen sich (u. reizten). B: hat er sich ihnen selbst Feind vorwandelt. dW: da wandelt' er sich in ihm B.

11. man gedachte an ... Mose unter f. B. B: Mose dW: A: M. und seines Volkes? dW: Da gedachte Mose der alten Tage Mose's?? vE: früheren T. Mose?? dW: Geist in seine Mitte sogte. vE: mitten wohnt? (B: in ihr Innenwigsties!)

* Circumspexi, et non erat auxiliator, quaevisi, et non fuit qui adjuvaret; et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. * Et conculcavi pulos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum.

Miserationum Domini recordabor, 7 laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus, et super multitudinem honorum domui Israel, quae largitus est eis secundum indulgentiam suam, et secundum multitudinem misericordiarum suarum. * Et dixit: Verumtamen populus meus 8 est, filii non negantes; et factus est eis salvator. * In omni tribulatione 9 eorum non est tribulatus, et angelus faciei ejus salvavit eos; in dilectione sua et indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus saeculi. * Ipsi autem 10 ad iracundiam provocaverunt et affixerunt spiritum Sancti ejus, et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.

Et recordatus est dierum saeculi 11 Moysi et populi sui. Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum Sancti sui? * qui eduxit ad dexteram Moysen 12 brachio majestatis suae? qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum? * qui eduxit 13 eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem, * quasi 14 animal in campo descendens? Spiritus Domini ductor ejus fuit. Sic

10. Al.: sanctum. 11. Al.* (p. M.) et. 12. Al.: duxit.

12. (B: der an Mose's rechter H. hat gehen lassen seinen herrl. Arm? dW: wandeln ließ? vE: dessen prächtiger A. Mose's Rechte leitete?) A: zertheilte. B.dW.vE: spaltete.

13. B: Abgründe. dW: Hütten. vE: Meerestiefen. A: ein Ross auf der Ebene, ohne Straucheln.

14. d. B. ins Thal hinabsteigt, so brachte sie des H. Geist zur Ruhe. B: welchem der G. d. H. Ruhe gibt? vE: Dem Lastthier gleich ... führte sie sanft ... ?

LXIII.

Confitentium supplicatio.

ἡγάγες τὸν λαόν σου, ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

15 Ἐπίστρεφρον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἔστιν ὁ ζήλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου; ποῦ ἔστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἔλλους σου καὶ τῶν οἰκτιρωμῶν σου, ὅτι ἀνέσχον ἡμῶν; 16 Σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβραάμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς· ἀλλὰ σὺ, κύριε, πατήρ ἡμῶν, ῥύσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομα σου ἔστιν ἐφ' ἡμᾶς. 17 Τί ἐπλάγησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκληρώσας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβέυσθαι σε; Ἐπίστρεφρον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλάς τῆς κληρονομίας σου, 18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου. Οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου· 19 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπληθήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. *) Ἐάν ἀνοξῆς ἐκ τῶν οὐρανόων, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη,

LXIV.

καὶ τακίησονται 1 ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις σου· ἀπὸ προσώπου σου ἔσθη ταραχθίησονται. 2 Ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξας, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

3 Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ἴδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. 4 Συναρτήσεται γὰρ ἔλεος τοῖς ποιῶσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μεησθήσονται. Ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμαρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, 5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, καὶ ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·

14. EFX† (a. ποιῆς.) τῷ. 15. X: Ἐπίβλεψον. X† (p. οἴρ.) κύριε. E* τὸ οἶκον. A¹X* (alt.) σε (A²B†). B* τῶν. EX: καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ σου... ἠνέσχου. X† (in f.) κύριε. 16. B: εἶ πατήρ ἡμῶν. E: ἔγνω. A¹: ἔστιν ἐν ἡμῖν (ἔστ. ἐφ' ἡμᾶς A²; B: ἐφ' ἡμᾶς ἔστιν; F: ἐφ' ἡμ. ἰσταί). 17. B: τὰς καρδ. ἡμ. 18. B* οἱ ὑπ. - sin. 19. B: ἐκλήθη. F (pro ἀπὸ σῶ): καί.

1. FX* (pr.) προσώπῳ. X: τήκεται ὑπὸ s. ἀπὸ πυρός... † (p. τὸς ὑπ.) σε. A¹EX: ὄνομα κυρίου (ὄν. σε A²B). B* (alt.) σε. 2. F* ἀπὸ σῶ. 3. B: ἴδον. X (pro ἄ): ἀληθινὰ καὶ et † (p. ὑπ.) σε. EX: ἔλεος. 4. A¹B* El. (A²X†). FX (pro τοῖς π.): τοῖς ὑπομένουσιν (E: τοῖς ποιῶσιν καὶ ὑπομένουσιν). 5. A¹B* (alt.) καὶ (A²X†).

יהוה תניחננו בן נהגת עמך לעשותך
שם תפארת:

טו הַבַּט מַשְׁמַיִם וְרֵאָה מִזְבֹּחַ קָדְשְׁךָ
וְתַפְאֲרֶתָהּ אֵינָה קְנִיאֲתָהּ וּגְבוּרַתְךָ
הַמִּזֵּן מַעֲיָה וְרַחֲמֶיהָ אֵלֵי הַתְּאֵפְקוּ:
16 כִּי־אֲתָהּ אֲבִינִי כִּי אֲבִרְהֶם לֹא יִדְעֵנִי
וַיִּשְׂרָאֵל לֹא יִפְרִינֵנִי אַתָּה יְהוָה
17 אֲבִינִי גִאֲלֵנוּ מֵעֹלָם שְׁמֶךָ: לְמָה
תִּתְעַבֵּר יְהוָה מִדְּרִכֶיךָ תִּקְשִׁיחַ לְבַבִּי
מִיִּרְאָתָהּ שׁוֹב לְמַעַן עֲבֹדֶיךָ שְׂבָטִי
18 נִחַלְתָּהּ: לְמַצֵּר יִרְשֵׁי עַם־קָדְשְׁךָ
19 צָרִינוּ בְּוַסֵּס מִקְדְּשֶׁךָ: הֵינִי מֵעֹלָם
לֹא־מִשְׁלַת בָּם לֹא־נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵיהֶם
לִיֹא־קָרַעַת שְׁמַיִם יִרְדָּת מִסְּפִיחַ הָרִים

LXIV.

נִזְלוּ: כִּקְדַח אֵשׁ הַמַּסִּים
מִיָּם תִּבְעֶיהָ אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ לְצָרֶיךָ
2 מִסְּפִיחַ גֹּזִים יִרְצֹו: בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נִרְאִית
לֹא נִקְרָה יִרְדָּת מִסְּפִיחַ הָרִים נִזְלוּ:
3 וּמֵעֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵינַי
לֹא־רָאִיתָה אֱלֹהִים זֹלְתָהּ יַעֲשֶׂה
4 לְמַחֲפֵה־לָּו: פִּגְעַת אֶת־שֵׁשׁ וַעֲשֶׂה
צָדֵק בְּדִרְכֶיךָ יִזְכְּרֶיךָ הַרְאֵתָה קַצְפָּת
ה וַנִּחַטָּא בָתֵּם עֹלָם וְנִשְׁעוּ: וְנִהְיִ
כְּשִׂמְא כְּלָנוּ וּכְכַבֵּד עֲדִים כֹּל־צָדִקְתִּינוּ

15. B: Das Brausen deiner Eingeweide u. b. Darmh. hält sich ein. (dW: Nahrung) vE: Sartigefühl!!
16. Vater; unser Erl. v. M. her ist dein Name. vE: von Anbeginn ist das ...? dW: v. Ewigkeit!
17. dW: verstockt unser S. gegen deine Furcht.
18. unfere Wäber. (dW: Auf kurze Zeit befaß dein heil. Volk [das Land], da zertraten ...? A: Sie nahmen in Besitz ... als wäre es nichts?)
19. wie die, über welche du niemals h., u. die ... sind. A: im Anfange, da du noch nicht ...? dW: steigst h. ... bebten! vE: zerfchmelzten. A: Die W. würden zerfließen.
1. ein Reiferfeuer brennt, u. Feuer das Wasser wallen macht; daß ... werde ... laß d. S. vor dir zittern! dW: Feuer vom Reisholz schnell entglüht? B: Schmelzfeuer?
2. B: Da du schreckliche Dinge thätetest, die wir nicht

Der Vater und Erlöser von Alters her und die Freuden und Bedrückten. **LXIII.**

geführt, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest.

15 So schau nun vom Himmel, und siehe herab von deiner heiligen herrlichen Wohnung; wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große herzliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich. *Bist du doch unser Vater. Denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennet uns nicht; du aber, Herr, bist unser Vater und unser Erlöser, von Alters her ist das dein 17 Name. *Warum lässest du uns, Herr, irren von deinen Wegen, und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder um deiner Knechte willen, um 18 der Stämme willen deines Erbtes. *Sie besitzen dein heiliges Volk schler gar, deine Widersacher zertreten dein Heiligtum. 19 *Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht über uns herrschtest, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren. *) Ach daß du den Himmel zerrißest und führest herab, daß die Berge vor dir **LXIV.** zerflößen, * wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer verflodet, daß dein Name kund würde unter deinen Feinden, und die Heiden vor dir zittern müßten, 2 *durch die Wunder, die du thust, deren man sich nicht verflodet, da du herab fuhrest und die Berge vor dir zerflößen!

3 Wie denn von der Welt her nicht gehört ist, noch mit Ohren gehört, hat auch kein Auge gesehen, ohne dich, Gott, was denen 4 geschieht, die auf ihn harren. *Du begegnetest den Fröhlichen, und denen, so Gerechtigkeit übten und auf deinen Wegen dein gedachten; siehe, du zürnest wohl, da wir sündigten und lange darinnen blieben, 5 was ward aber dennoch geholfen. *Aber nun sind wir allesammt wie die Unreinen, und alle unsere Gerechtigkeit ist wie ein

*) Orich., Lat. u. Deutsch: Rp. 64. B. 1 (bis 12).

scheidet hätten. vE: fürchtbare. dW: wie [als] du Wunder thatest?

3. mit Ohren vernommen. dW.A: Von Alters her. dW.vE: einen Gott außer dir, der [solches] that? 4. o Gott, ohne du, werd anrichten wird? 5. denen so freudig waren u. Ger. ... sündigten; was ward aber nun denn eine lange Zeit, last uns geholfen werden. dW: nimmst dich dessen an, der mit

adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriae.

Dt. 26, 15. Bar. 2, 16. Attende de coelo, et vide de habita-

9, 7. culo sancto tuo et gloriae tuae; ubi est zelus tuus et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum? Super me continuerunt se. *Tu enim pater noster. 16

64, 5. Dt. 32, 6. Mal. 2, 10. Et Abraham nescivit nos et Israel ignoravit nos; tu, Domine, pater noster, redemptor noster a saeculo nomen tuum. *Quare errare nos 17

R. 9, 18. Ps. 90, 12. fecisti, Domine, de viis tuis, indurasti cor nostrum ne timeremus te? Convertere propter servos tuos, tribus

64, 10. Ps. 79, 1. haereditatis tuae. *Quasi nihilum 18

possederunt populum sanctum tuum, hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam. *Facti sumus 19

Da. 9, 16. quasi in principio, cum non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos. *) Utinam dirumperes coelos et descende-

Er. 3, 5. 19, 15. Ps. 97, 5. res, a facie tua montes defluerent, *sicut exustio ignis tabe-

LXIV. scerent, aquae arderent igni, ut

notum fieret nomen tuum inimicis tuis, a facie tua gentes turbarentur!

Mich. 7, 13. Sir. 36, 6. *Cum feceris mirabilia, non sustine-

2 bimus; descendisti, et a facie tua montes defluerunt.

92 Co. 2, 9. Ps. 31, 20. A saeculo non audierunt neque au-

3 ribus perceperunt, oculus non vidit, Deus, absque te, quae praeparasti expectantibus te. *Occurristi laetanti

4 et facienti justitiam, in viis tuis recordabuntur tui; ecce tu iratus es, et peccavimus, in ipsis fuimus sem-

per, et salvabimur. *Et facti sumus

Er. 26, 17. Job. 14, 4. [Jud. 23. 5 ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatae universae justii-

15. Al. † solio (a. gloriae).

5. S: immundi.

Freuden Recht that?? vE: freudig Tugent übt! (B: u. das von langer Zeit auf sie!! dW: u. wir büßen, darüber [vergeht] lange Z., bis wir gerettet werden?) vE: weil wir lange auf ihnen sündigten. B: u. uns sollte aufgeholfen werden? A: werden wir wohl gerettet werden?

5. B: sind geworden. A: wurden. vE: waren? dW.vE.A: wie ein Unreiner? B: Gerechtigkeiten.

LXIII.

Consilium supplicatio.

ἡγάγες τὸν λαόν σου, ποιῆσαι σεαντεῶ ὄνομα δόξης.

15 Ἐπιστραφον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἔστιν ὁ ζῆλος σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου; ποῦ ἔστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἔλλους σου καὶ τῶν οἰκτιρωμένων σου, ὅτι ἀνέσχογο ἡμῶν; 16 Σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνων ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνων ἡμᾶς· ἀλλὰ σὺ, κύριε, πατήρ ἡμῶν, ῥύσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομα σου ἔστιν ἐφ' ἡμᾶς. 17 Τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβείσθαι σε; Ἐπιστρεφον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλάς τῆς κληρονομίας σου, 18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὅρου τοῦ ἁγίου σου. Οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἅγιασμα σου. 19 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπικλήθῃ τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. *)

LXIV. καὶ τακίησονται 1 ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐστί τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις σου· ἀπὸ προσώπου σου ἔσθη ταραχθίησονται. 2 Ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

3 Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὰ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ἶδον θεόν πλην σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. 4 Συναρτήσεται γὰρ ἔλεος τοῖς ποιούσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μεησθήσονται. Ἴδον σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμαρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, 5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκαθάρτοι πάντες ἡμεῖς, καὶ ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·

14. EFXT (a. ποιῆσ.) τῷ. 15. X: Ἐπίβλεψον. XT (p. οἶρ.) κύριε. E* τῷ οἴκῳ. A1X* (alt.) σς (A2B†). B* τῶν. EX: καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ σου... ἡρίσχο. XT (in f.) κύριε. 16. B: εἰ πατήρ ἡμῶν. E: ἔγνων. A1: ἔστιν ἐν ἡμῖν (ιστ. ἐφ' ἡμᾶς A2; B: ἐφ' ἡμᾶς ἔστιν; F: ἐφ' ἡμ. ἔστου). 17. B: τὰς καρδ. ἡμ. 18. B* οἱ ὑπ.-ἴπ. 19. B: ἐκλήθῃ. F (pro ἀπὸ σῶ) καὶ.

1. FX* (pr.) προσώπῳ. X: τήκεται ὑπὸ s. ἀπὸ πυρός ... † (p. τὸς ὑπ.) σς. A1EX: ὄνομα κυρίου (ὄν. σς A2B). B* (alt.) σς. 2. F* ἀπὸ σῶ. 3. B: ἶδον. X (pro ᾧ): ἀληθινὰ καὶ et † (p. ὑπ.) σς. EX: ἔλεος. 4. A1B* ἔλ. (A2XT). FX (pro τοῖς π.): τοῖς ὑπομένουσιν (E: τοῖς ποιούσιν καὶ ὑπομένουσιν). 5. A1B* (alt.) καὶ (A2XT).

יהוה תניחני פן נהנת עמך לעשותיך
שם תפארתך:

טו הַבַּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְבִּיחַ קִדְשֶׁךָ וְתִפְאַרְתְּךָ אֵימָה קִנְיָתְךָ וּגְבוּרַתְךָ הַמִּזֵּן מַעֲיָה וְרַחֲמֶיךָ אֵלֶי הַתְּאַפְּקוּ: 16 כִּי־אַתָּה אֲבִינִי כִּי אֲמַרְהֵם לֹא יִדְעֻנִי וַיִּשְׂרָאֵל לֹא יִפְרִינֵנִי אַתָּה יְהוָה 17 אֲבִינִי גֹאֲלִנִי מֵעוֹלָם שְׁמֹךָ: לִמָּה תִתְעַבֵּר יְהוָה מִדְּרִכֶיךָ תִקְשִׁיחַ לִבִּי מִירְאָתְךָ שׂוֹב לִמְעַן עֲבֹדֶיךָ שְׂבָטִי 18 נִחַלְתָּךָ: לִמְצַעַר יִרְשׁוּ עִם־קִדְשֶׁךָ 19 צָרִינִי בַּיּוֹסֵס מִקִּדְשֶׁךָ: הֵינִי מֵעוֹלָם לֹא־מִשְׁלַת בָּם לֹא־נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵיהֶם כִּי־אֶקְרַעַת שְׂבָטִים יִרְדָּה מִסְּפִינְךָ הָרִים

LXIV. נִזְלוּ: פִּקְדָה אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ לְצָרֶיךָ 2 מִסְּפִינְךָ גוֹיִם יִרְצֹוּ: בַּעֲשׂוֹתְךָ נִרְאֹת לֹא יִקְוֶה יִרְדָּה מִסְּפִינְךָ הָרִים נִזְלוּ: 3 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֵאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ יַעֲשֶׂה 4 לְמַחֲבֶה־לָּו: פִּגְעַת אֶת־שֵׁשׁ וַעֲשֶׂה צָדֵק בְּדִרְכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הַרְאֵתָה קַצְפֹּתַי ה וַיַּחַטְטֵא בָהֶם עוֹלָם וַנִּשְׁעַ: וַפְּהִי כִטְמֵא כִלְנֵנִי וַיִּכְבְּד עֲבָדִים כֹּל־צִדְקֹתֶינִי

15. B: Das Brausen deiner Eingeweide u. d. Darmh. hält sich ein. (dW: Nahrung! vE: Sartigefäß!)

16. Batec; unser Erl. v. M. her ist dein Name. vE: von Anbeginn ist das ...? dW: v. Ewigkeit!

17. dW: verstoßest unser S. gegen deine Furcht.

18. unsere Wideser. (dW: Auf kurze Zeit besaß dein heil. Volk [das Land], da zertraten ...? A: Sie nahmen in Besitz ... als wäre es nichts?)

19. wie die, über welche du niemals h., u. die ... stnd. A: im Anfange, da du noch nicht ...? dW: fliegst h. ... besten! vE: zerfchmelzten. A: W. B. würden zerfliegen.

1. ein Messerfeuer brennt, u. Feuer das Wasser wachen macht; daß ... werde ... laß d. S. vor dir zittern! dW: Feuer vom Reisholz schnell entglüht? B: Schmelzfeuer?

2. B: Da du schreckliche Dinge thatest, die wir nicht

Der Vater und Erlöser von Alters her und die Freuden und Bedrückten. LXIII.

geführt, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest.

15 So schaue nun vom Himmel, und siehe herab von deiner heiligen herrlichen Wohnung; wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große herzliche Darmherzigkeit hält sich hart gegen mich. * Bist du doch unser Vater. Denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennet uns nicht; du aber, Herr, bist unser Vater und unser Erlöser, von Alters her ist das dein 17 Name. * Warum lässest du uns, Herr, irren von deinen Wegen, und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Lehre wieder um deiner Knechte willen, um 18 der Stämme willen deines Erbes. * Sie besitzen dein heiliges Volk schier gar, deine Widersacher zertreten dein Heiligtum. 19 * Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht über uns herrschtest, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren. *) Ach daß du den Himmel zerriffest und führest herab, daß die Berge vor dir

LXIV. zerfließen, * wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer verfliehet, daß dein Name kund würde unter deinen Feinden, und die Heiden vor dir zittern müßten, 2 * durch die Wunder, die du thust, deren man sich nicht verschlehet, da du herab führst und die Berge vor dir zerfließen!

3 Wie denn von der Welt her nicht gehört ist, noch mit Ohren gehört, hat auch kein Auge gesehen, ohne dich, Gott, was denen 4 geschieht, die auf ihn harren. * Du begegnetest den Fröhlichen, und denen, so Gerechtigkeit übten und auf deinen Wegen dein gedachten; siehe, du zürnest wohl, da wir sündigten und lange darinnen blieben, 5 was ward aber dennoch geholfen. * Aber nun sind wir allesamt wie die Unreinen, und alle unsere Gerechtigkeit ist wie ein

*) Griech., Lat. u. Deutsch: Rp. 64. B. 1 (bis 12).

erachtet hätten. vE: fürchtbare. dW: wie [als] du Wunder thatest?

3. mit Ohren vernommen. dW.A: Von Alters her. dW: erkennen Gott außer dir, der [solches] that?

4. Gott, ohne du, ders ausgerichtet wird? A: demen so freudig waren u. Ger. ... sündigten;

5. was ward aber dennoch eine lange Zeit, laß uns bekehrt werden. dW: nimmst dich dessen an, der mit

adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriae.

Attende de coelo, et vide de habita- 15

culo sancto tuo et gloriae tuae; ubi est zelus tuus et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum? Super me continuerunt se. * Tu enim pater noster. 16

Et Abraham nescivit nos et Israel ignoravit nos; tu, Domine, pater noster, redemptor noster a saeculo nomen tuum. * Quare errare nos 17 fecisti, Domine, de viis tuis, indurasti cor nostrum ne timeremus te? Convertere propter servos tuos, tribus

haereditatis tuae. * Quasi nihilum 18 possederunt populum sanctum tuum, hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam. * Facti sumus 19 quasi in principio, cum non dominareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos. *) Utinam dirumperes coelos et descenderes, a facie tua montes defluerent,

* sicut exustio ignis tabescerent, aquae arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis, a facie tua gentes turbarentur! * Cum feceris mirabilia, non sustinebimus; descendisti, et a facie tua montes defluerunt.

LXIV. A saeculo non audierunt neque auribus perceperunt, oculus non vidit, Deus, absque te, quae praeparasti expectantibus te. * Occurristi laetanti et facienti justitiam, in viis tuis recordabantur tui; ecce tu iratus es, et peccavimus, in ipsis fuimus semper, et salvabimur. * Et facti sumus 5

ut immundus omnes nos, et quasi pannus menstruatae universae justitiae.

15. Al. † solio (a. gloriae).
5. S: immundi.

Freuden Recht that?? vE: freudig Tugend übt! (B: u. das von langer Zeit auf sie!! dW: u. wir büßen, darüber [vergehst] lange 3. bis wir gerettet werden?) vE: weil wir lange auf ihnen sündigten. B: u. uns sollte abgeholfen werden? A: werden wir wohl gerettet werden?

5. B: sind geworden. A: wurden. vE: waren? dW.vE.A: wie ein Unreiner? B: Gerechtigkeiten.

LXIII.

Confitentium supplicatio.

ἡγάγες τὸν λαόν σου, ποιήσαι σεαντιῶ ὄνομα δόξης.

15 Ἐπιστρεφον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἔστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου; ποῦ ἔστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἔλλους σου καὶ τῶν οἰκτιρωῶν σου, ὅτι ἀνέσχον ἡμῶν; 16 Σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβραάμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς· ἀλλὰ σὺ, κύριε, πατήρ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἔστιν ἐφ' ἡμᾶς. 17 Τί ἐπλάγησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τῆς οὐχ μὴ φοβείσθαι σε; Ἐπιστρεφον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλάς τῆς κληρονομίας σου, 18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου. Οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμα σου. 19 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπικλήθῃ τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. *) Ἐὰν ἀνοξίης τὸν οὐρανόν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη,

LXIV.

καὶ τακίησονται 1 ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίους σου· ἀπὸ προσώπου σου ἔσθη ταραχθήσονται. 2 Ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

3 Ἀπὸ τοῦ αἵματος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ἴδον θεόν πλην σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. 4 Συναρτήσεται γὰρ ἔλεος τοῖς ποιούσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μετρήσονται. Ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, 5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, καὶ ὡς ῥάκος ἀποκαθημένῃς πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·

14. EFXT (a. ποιῆσ.) τῷ. 15. X: Ἐπίβλεψον. XT (p. οἴρ.) κύριε. E* τῷ οἴκῳ. A1X* (alt.) σε (A2B†). B* τῶν. EX: καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ σε... ἡγέσθη. XT (in f.) κύριε. 16. B: εἰ πατήρ ἡμῶν. E: ἔγνω. A1: ἔστιν ἐν ἡμῖν (δστ. ἐφ' ἡμᾶς A2; B: ἐφ' ἡμᾶς ἔστιν; F: ἐφ' ἡμ. ἔστου). 17. B: τὰς καρδ. ἡμ. 18. B* οἱ ὑπ. - sin. 19. B: ἐκλήθῃ. F (pro ἀπὸ σῷ) καὶ.

1. FX* (pr.) προσώπῳ. X: τήκεται ὑπὸ s. ἀπὸ πυρός ... † (p. τὰς ὑπ.) σε. A1EX: ὄνομα κυρίου (δν. σε A2B). B* (alt.) σε. 2. F* ἀπὸ σῷ. 3. B: ἴδον. X (pro ᾧ): ἀληθινὰ καὶ et † (p. ὑπ.) σε. EX: ἔλεος. 4. A1B* ἔλ. (A2X†). FX (pro τοῖς π.): τοῖς ὑπομένουσιν (E: τοῖς ποιούσιν καὶ ὑπομένουσιν). 5. A1B* (alt.) καὶ (A2X†).

יהוה תניחני פן נתנת עמך לעשותיך שם תפארת:

15 הֲבֵט מִשְׁמַיִם וַיֵּרָא מִזְבִּיחַ קְדָשְׁךָ וְתַפְאֲרֶתָּהּ אֵימָה קִנְיָתְךָ וַיִּגְבַּרְתָּהּ יְהוָה הֲמִזֵּן מַעֲיָה וְרַחֲמֶיהָ אֵלָיו הֲתִאֲפָקוּ: 16 כִּי־אָתָּה אֲבִינִי כִּי אֲמַרְהֵם לֹא יִדְעֻנִי וַיִּשְׂרָאֵל לֹא וַיִּפְרֹחַ אָתָּה יְהוָה אֲבִינִי גִאֲלֵנוּ מֵעֹלָם שְׁמֶךָ: לָמָּה תִתְעַנֶּוּ יְהוָה מִדְרֻכֶיהָ תִקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתָךָ שׁוֹב לִמְעַן עֲבֹדֶיךָ שְׂבָטִי 18 נִחַלְתָּהּ: לִמְצַעַר יִרְשָׁו עַם־קְדָשְׁךָ צְרִינוּ בִּוְסוֹסֵי מִקְדָּשְׁךָ: הֲיִינוּ מֵעֹלָם לֹא־מִשְׁלַת בָּם לֹא־נִקְרָא שְׁמֶךָ עַל־יְהוָה לִי־אֲקַרְעֶת שְׂמַיִם יִרְדָּת מַסְפִּיחַ הַרִים

LXIV.

נִזְלוּ: כִּקְדַח אֵשׁ הַמַּסִּים מִיָּם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמֶךָ לְצִרְיָה 2 מַסְפִּיחַ גֹּיִם יִרְצֹו: בְּעִשְׂוֹתָהּ נִזְרָאוֹת לֹא נִקְרָה יִרְדָּת מַסְפִּיחַ הַרִים נִזְלוּ: 3 וּמֵעֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֲאִזִּינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זִוְלָתְךָ יַעֲשֶׂה 4 לְמַתְכַּהֲלוֹ: פִּגְעַת אֶת־שֵׁשׁ וַעֲשֶׂה צֶדֶק בְּדִרְכֶיהָ יִזְכְּרוּהָ הַרְאֵתָה קַצְפֹּתָהּ הַ וַיַּחֲטֵא בָתֵּם עֹלָם וַנְּוָשַׁע: וַנְּהִי כִטְמֵא כָלָנוּ וַיִּכְבְּדוּ עֲדָיִם כָּל־צִדְקֹתֵינוּ

15. B: Das Brausen deiner Eingeweide u. d. Darmh. hält sich ein. (dW: Nahrung! vE: Sarggefäß!!) 16. Vater; unser Gott. v. M. her ist dein Name. vE: von Anbeginn ist das ...? dW: v. Ewigkeit! 17. dW: verstoßest unser S. gegen deine Furcht. 18. unfere Widers. (dW: Auf kurze Zeit befaß dein heil. Volk [das Land], da zertraten ...? A: Sie nahmen in Besitz ... als wäre es nichts?) 19. wie die, über welche du niemals h., u. die ... stnd. A: im Anfange, da du noch nicht ...? dW: fliegst h. ... besten! vE: zerfchmelzten. A: Die B. würden zerfliegen. 1. ein Messerfeuer brennt, u. Feuer das Wasser waken macht; daß ... werde ... laß d. S. vor dir zittern! dW: Feuer vom Reisholz schnell entzündt? B: Schmelzfeuer? 2. B: Da du schreckliche Dinge thatest, die wir nicht

Der Vater und Erlöser von Alters her und die Freuden und Bedrückten. **LXIII.**

geführt, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest.

15 So schaue nun vom Himmel, und siehe herab von deiner heiligen herrlichen Wohnung; wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große herzliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich. *Bist du doch unser Vater. Denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennet uns nicht; du aber, Herr, bist unser Vater und unser Erlöser, von Alters her ist das dein Name. *Warum lässest du uns, Herr, irren von deinen Wegen, und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder um deiner Knechte willen, um 18 der Stämme willen deines Erbes. *Sie besitzen dein heiliges Volk schier gar, deine Widersacher zertreten dein Heiligtum. 19 *Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht über uns herrschtest, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren. *) Ach daß du den Himmel zerrißest und führest herab, daß die Berge vor dir

LXIV. zerfließen, * wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer verfliehet, daß dein Name kund würde unter deinen Feinden, und die Heiden vor dir zittern müßten, 2 * durch die Wunder, die du thust, deren man sich nicht verfliehet, da du herab fuhrest und die Berge vor dir zerfließen!

3 Wie denn von der Welt her nicht gehört ist, noch mit Ohren gehört, hat auch kein Auge gesehen, ohne dich, Gott, was denen 4 geschieht, die auf ihn harren. * Du begegnetest den Fröhlichen, und denen, so Gerechtigkeit übten und auf deinen Wegen dein gedachten; siehe, du zürntest wohl, da wir sündigten und lange darinnen blieben, 5 und ward aber dennoch geholfen. * Aber nun sind wir allesammt wie die Unreinen, und alle unsere Gerechtigkeit ist wie ein

*) Griech., Lat. u. Deutsch: Rp. 64. B. 1 (bis 12).

schlecht hätten. vE: fürchtbare. dW: wie [als] du Wunder thatest?

3. mit Ohren vernommen. dW.A: Von Alters her. dW.vE: einen Gott außer dir, der [solches] that? A: Gott, ohne du, ders anrichten wird?

4. ihnen so freudig waren u. Ger. ... sündigten; 5. daß wir nun darin eine lange Zeit, laß uns helfen werden. dW: nimmst dich dessen an, der mit

adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriae.

De. 26, 15. Attende de coelo, et vide de habita- 15

culo sancto tuo et gloriae tuae; ubi est zelus tuus et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum? Super me continuerunt se. *Tu enim pater noster. 16

Et Abraham nescivit nos et Israel ignoravit nos; tu, Domine, pater noster, redemptor noster a saeculo nomen tuum. *Quare errare nos 17 fecisti, Domine, de viis tuis, indurasti cor nostrum ne timeremus te? Convertere propter servos tuos, tribus haereditatis tuae. *Quasi nihilum 18

possederunt populum sanctum tuum, hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam. *Facti sumus 19 quasi in principio, cum non dominareris nostri, neque invocaverim nomen tuum super nos. *) Utinam dirumperes coelos et descenderes, a facie tua montes defluerent, * sicut exustio ignis tabe-

LXIV. scerent, aquae arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis, a facie tua gentes turbarentur! *Cum faceris mirabilia, non sustinebimus; descendisti, et a facie tua montes defluerunt.

A saeculo non audierunt neque auribus perceperunt, oculus non vidit, Deus, absque te, quae praeparasti expectantibus te. *Occurristi laetanti et facienti justitiam, in viis tuis recordabantur tui; ecce tu iratus es, et peccavimus, in ipsis fuimus semper, et salvabimur. *Et facti sumus 5

immundi omnes nos, et quasi pannus menstruatae universae justitiae.

15. A: † solio (a. gloriae).
5. S: immundi.

Freuden Recht that?? vE: freudig Tugend übt! (B: u. das von langer Zeit auf sie!! dW: u. wir hüßen, darüber [vergehst] lange 3. bis wir gerettet werden?) vE: weil wir lange auf ihnen sündigten. B: u. uns sollte ausgeholfen werden? A: werden wir wohl gerettet werden?

5. B: sind geworden. A: wurden. vE: waren? dW.vE.A: wie ein Unreiner? B: Gerechtigkeiten.

LXIV.

Dei responsio: Gentis rejectio, gentium vocatio.

και ξερουνημεν ως φύλλα πάντες ήμεις διά τας ανομίας ήμων, ούτως άνεμος οϊσει ήμάς. 6 Και ούκ έστιν ό επικαλούμενος τό όνομά σου και ό μνησθείς άντιλαβείσθαι σου· ότι άνέστρεψας τό πρόσωπόν σου άφ' ήμων, και παρέδωκας ήμάς διά τας άμαρτίας ήμων.

7 Καί νύν, κύριε, πατήρ ήμων σύ, ήμείς δε πηλός, και σύ πλάστης ήμων, έργον τών χειρών σου πάντες ήμείς. 8 Μη όργίζου ήμίν, κύριε, έως σφόδρα, και μη έν καρφέ πρησθείς άμαρτιών ήμων· και νύν έπιβλεψον, ότι λαός σου πάντες ήμείς. 9 Πόλις του άγιου σου έγενήθη έρημος, Σιών ως έρημος έγενήθη, Ιερουσαλήμ εις κατάρα. 10 Ό οικος, τό άγιον ήμων και ή δόξα ήν ηύλόγησαν οι πατέρες ήμων, έγενήθη πυρκαϊαστος, και πάντα τά ένδοξα ήμων συνέπεσεν. 11 Καί επί πᾶσιν τούτοις άνέσχον, κύριε, και έσιώπησας, και έταπεινώσας ήμάς έως σφόδρα.

LXV. Εμφανής εγενόμην τοις έμει μη επρωτώσω, ευρέθην τοις έμει μη ζητούσιν· ειπα· Ιδού ειμι, ιδού ειμι τῷ έθνει οϊτινας ούκ έάλεισαν τό όνομά μου. 2 Έξεπέτασα τας χειράς μου όλην την ήμέραν προς λαόν άπειθούντα και άπειλήγοντα, οι ούν έπορεύθησαν όδῶν άληθινῶν, άλλ' όπισω τών άμαρτιών αυτών. 3 Ό λαός ούτος ό παροξύνων με εναντίον έμοῦ διά παντός· αυτοί θυσιάζουσιν έν τοις κήποις, και θυμιάσουσιν επί ταις πλιθουσις τοις δαιμονίοις α ούκ έστιν, 4 και έν τοις μνήμασιν και έν τοις σπηλαισις κοιμούνται δι' ένύπνια, οι έσθοντες κρέας υμνον και ζωμόν θυσιών, μεμολυμένα πάντα τά σκεύη αυτών, 5 οι λέγοντες· Πόύῳ άπ' έμοῦ, μη

5. B: ξερουνημεν. A1B* παντ. ήμ. (A2X†). 7. E: κύριος. X: πατ. ήμ. σύ εϊ. A1B* και σύ πλ. ήμ. (A2X†; X: ό πλ.). B: έργα. A1B* (ult.) ήμεις (A2FX†). 8. A1B* κύρ. έως (A2X†). EFX† (p. έπιβλ.) κύριε. 10. X: τῷ άγιασματος σε s. ήμων. B* τα. A1X* ήμων (A2EFX†). 11. F: άνέσχον. A1B* έως (A2X†).

1. B: έγενήθη. A1EFX: ζητῶσιν ... επρωτώσων (επερ. ... ζητ. A2B). X: ιππον. A1B* (alt.) ιδού ειμι (A2X†; F: ιδὲ έγω semel). B: οι εκ ... με τό όν. 2. X: Διεπέτασα. X: επί (pro προς). B: άντιλήγοντα, τοις πορευομένοις όδῶν οῦ καλή άλλ' πλ. F: όδῶ άγαθῆ. 3. A1X: θυμιάσουσιν (bis; θυσ. A2B). A1: α εκ έσται (α έν έστιν A2B; X: και τοις εκ έσιν s. κ. τ. οϊάσων). 4. A2B* (pr.) και (A1EFX†). F* (alt.) και, X: έσθιοντες. A1: κρέα υῖα (κρέας υμνον A2B; E: κρέα υμια; F: κρέα υῖα). X: ζωμός. EFX: μεμολυμένα.

ונבבל כעלה כלנו ועוננו כרוח ישאנו: ואין-קורא בשמה מתעורר להחזיק בך פריהסתרף בנה מנפנו ותמוגנו ביד-עונינו:

7. ועתה יהוה אבינו אתה אנחנו תחמר ואתה יצרנו ומעשה ידך כלנו: אל-תקצה יהוה עד-מאד ואל-לעד תקצר עון הו הכט-נא עמך כלנו: ערי קדשה היו מדבר ציון מדבר היתה ירושלים שמה: בית קדשנו ותסארתנו אשר הללוה אבותינו היה לשפסח אש וכל-מחמדינו היה לחרפה: העל-אלה תתאפק יהוה תקשה ותעננו עד-מאד:

LXV. נרשתי ללוא שאלו נמצאתי ללא בקשני אמרתי הנני הנני אל-גוי לא-קרא בשמי: פרשתי ידי כל-היום אל-עם סודר תהלכים תהרה לא-טוב אחר מחשבתיהם: העם תמקבצים אתי עלישני תמיד זבחים בגנות ומקשרים עליהלכנים: הישבים בבקרים ובצפורים ילנו האכלים בשר החזיר ופרק סגלים כליהם: האמרים קרב אליה אל-תגשבי

v. 9. כמך ב'ו' ק v. 8. א חככעיסים v. 6. א חל' ברנש ib. וטרק ק

5. dW, vE: besudetes. A: das Tsch eines Blutgängigen Weibes. dW: wie ein Blatt. vE: sieden wie ein welles Bl. herab. A: sieden ab gleich einem Bl. ... rissen uns dahin. vE: führten uns wie ein Sturmwind weg. dW: reißen wie ein Sturm und fort. 6. dW, A: dir anzuhängen? vE: um sich an dich zu halten. B: der sich erweide dich zu ergreifen. ... haft uns durch die Nacht unserer Allfaheten zerhackmolzen. dW, vE: (ließe) und vergehen durch (in der Gewalt) ... A: zermalmt werden. 7. B, dW: der Ehen. dW, vE, A: Wildbier. 8. dW: auf immer ... schau doch her. vE: siehe doch herab. A: hab' Acht! 9. B: Seruf, ist eine Wildstenei. dW: Einöde. (vE: Da liegen im Schutt ... verwüftet, Ser. öde!) 10. ist zertrümmert. B. Unser heiliges, ja unser

unflätiges Kleid; wir sind alle verweist wie die Blätter, und unsere Sünden führen uns dahin wie ein Wind. *Niemand ruft deinem Namen an, oder macht sich auf, daß er dich halte; denn du verbirgst dein Angesicht vor uns, und lässest uns in unsern Sünden verschmachten.

7 Aber nun, Herr, du bist unser Vater; wir sind Thon, du bist unser Töpfer, und wir sind alle deiner Hände

8 Werk. *Herr, zürne nicht zu sehr und denke nicht ewig der Sünden; siehe doch das an, daß wir alle dein Volk sind.

9 *Die Städte deines Heiligthums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur Wüste ge-

10 worden, Jerusalem liegt zerföhret. *Das Haus unserer Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unsere Väter gelobt haben, ist mit Feuer verbrannt, und alles, was wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht.

11 *Herr, wilst du so hart sein zu solchem und schweigen, und uns so sehr nieder-

12 schlagen?
LXV. Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten, ich werde gefunden von denen, die mich nicht suchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen, sage ich: Hier bin ich, hier bin ich.

2 *Denn ich rede meine Hände aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen Volk, das seinen Gedanken nachwandelt auf

3 einem Wege, der nicht gut ist. *Ein Volk, das mich entrüstet, ist immer vor meinem Angesicht, opfert in den Gärten und

4 räuchert auf den Ziegelsteinen, *wohnet unter den Gräbern, und hält sich in den Höhlen, fressen Schweinefleisch und haben

5 Oreuelsuppen in ihren Töpfen, *und sprechen: Bleibe daheim und rühre mich

60,7. 1,20. tias nostras, et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos. *Non 6

59,16. est qui invocet nomen tuum, qui consergat et teneat te; abscondisti faciem tuam a nobis, et alligasti nos in manu iniquitatis nostrae.

62,16.. Et nunc, Domine, pater noster es 7

45,9. tu, nos vero lutum; et factor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos. *Ne irascaris, Domine, satis, 8

72,7,9. et ne ultra memineris iniquitatis nostrae; ecce respice, populus tuus omnes nos. *Civitas Sancti tui 9

74,7. facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est. *Do-10

225,25,9. mus sanctificationis nostrae et gloriae nostrae, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in extinctionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas. *Numquid super 11

77,13. his continebis te, Domine, tacebis et affliges nos vehementer?
LXV. Quaesierunt me, qui ante

55,5. non interrogabant, invenerunt, qui non quaesierunt me; dixi: Ecce ego, ecce ego! ad gentem quae non invocabat nomen meum. *Expandi 2

7,12. manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas. *Popu- 3

Jer. 2,17. lus, qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper, qui im-

1,29. molaunt in hortis et sacrificant super late- res, *qui habitant in sepulchris et in 4

3,19. delubris idolorum dormiunt, qui comedunt carnem saillam et jus profanum in vasis eorum, *qui dicunt: 5

44,17. Recede a me, non appropinques

8. Al.* nostrae. sich u. nennet.

2. dW: täglich. B.dW.vE: wiberspenftigen. A: ungläubigen! B: auf dem Wege. dW: seinen Gelüsten nach? vE: nach s. eigenen Lüsten?

3. entrüstet immer. B: mir Verdruß anthat in mein Aug. dW: mich iradmet ins H. vE: reizt. A: zum Sporn reizte.

4. übernachtet in Capellen. B: in den verschlossenen Dertern. A: Gögentempeln. B: Gränelgerichte. dW: vE.A: unreine Brähen. B: Gefäßen. vE: Gefchirren. dW.A: Schüsseln.

5. dW.vE: Bleibe (du) für dich. B: Rahe zu dir hin.

zierliches Haus. dW: heil. u. herrliches. vE: prachtvolles. B: was wir Anmutiges hatten. A: uns erwidlich war. dW.vE: alle unsere Köstbarkeiten.

11. B: dich so einhalten über solchem. dW: bei solchem an dich halten. vE: Wie kannst du ... dich noch einhalten. A: Wird ... dich zurückhalten. B: so sehr liegen. dW.A: betrüben. vE: immerdar noch beugen.

1. B: habe geantwortet denen die nicht gefragt. dW: erhöhe die u. horten. vE: die sonst nach mir u. horten? A: Es suchen mich, die vorher ...? B: habe mich finden lassen. dW: laß. vE: lasse. B: zu einem Ort, das nicht nach meinem N. genannt ist. dW.vE:

Rehgolten: Bibel. N. L. 2. Bde 2. Abth.

LXV.

Inobediendum peccata, gloriam praemia.

ἐγγίσης μοι, ὅτι καθαρὸς εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καλεῖται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. Ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου· Οὐ σιωπήσομαι ὡς ἂν ἀποδώ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος· οἱ ἐθνήμασαν ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ἀνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

8 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος· Ὅν τρόπον εὐρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρυνι καὶ ἐροῦσιν· Μὴ λυμῖγη αὐτόν, ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ· οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι· τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. 9 Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακώβ στέγμα καὶ τὸ ἐξ Ἰουδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοὶ μου, καὶ οἱ δούλοι μου κατοικήσουσιν ἐκεῖ. 10 Καὶ ἔσονται ἐν τῷ ὄρει ἐπαύλεις ποιμνίων, καὶ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαντον βοσκολῶν τῷ λαῷ μου οἱ ἐξήτησάν με. 11 Ὑμεῖς δὲ οἱ ἔγκαταλείποντές με, καὶ ἐπιλανθάνομενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν, καὶ πληροῦντες τῇ Τύχῃ κέρυσμα, 12 ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν· πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπήκουσατε, ἐλάλησα καὶ παρεκούσατε, καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἄ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελεῖσασθε.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνηθήσεσθε· 14 Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ,

5. A¹X: μου (μοι A²B).
6. X: Οὐ μὴ. B: σιωπήσω ... ἀποδώσω. FX† (p. ἀποδ.) καὶ ἀναποδώσω.
7. X† (init.) πάσας. A¹B* ἐπὶ τὸ αὐτό (A²X†). X† (a. εἰς) πρώτων.
8. A¹B* Ὅτι (A²X†). X* δ. F: καὶ εἰρήσθω. X: λυμῖνητε. B* κυρίως.
9. B* (alt.) τὸ et† καὶ (a. κατοικ.).
11. B: ἔγκαταλείποντες. FX: τῷ δαίμονι. X: τῇ Τύχῃ ... τῷ δαίμονι.
12. X* ἐν. FX: ἐναντ. μὴ.
13. EX: φάγονται ... πίονται. A¹: διψήσεσθε (-σετε A²B).
14. X† (p. εὐφρ.) καρδίαις.

כִּי קָדְשִׁי הָאֱלֹהִים עֲשׂוֹן בְּאִפִּי אֲשֶׁר יִקְדַּח כְּלֵי-הַיּוֹם: הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנַי לֹא אֲחַשֶׁה בִּי אִם-שָׁלַמְתִּי וְשָׁלַמְתִּי עַל-חַיִּיכֶם: עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יִחַדוּ אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קָשְׁרוּ עַל-הַהָרִים וְעַל-הַבְּצֻעֹת תְּרַפְּוּנִי וּמַהֲתִי שְׂעֵלְתֶם רֵאשֹׁנָה עַל-חַיִּיכֶם:

8 כֹּה אָמַר יְהוָה כְּאֲשֶׁר יִמְצֵא הַתִּירוֹשׁ בְּאֲשְׁכּוֹל וְאָמַר אֶל-הַשְּׂחִיתָהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כֵּן אֲעֲשֶׂה לְמַעַן עֲבֹדִי לְבִלְתִּי הַשְּׂחִית הַכֹּל: 9 וְהוֹצֵאתִי מֵעֵקֶב זָרַע וּמִיַּהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרִי יוֹרֵשׁוּהָ בְּחִירֵי וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנֶנּוּ-שָׁמָּה: וְהָיָה הַשָּׂרֹן לְנוֹה-צֶאֱן וְעַמֵּךְ עָבֹר לְרִבְעַי בְּקֶר לְעַמִּי אֲשֶׁר יִהְיֶה וְאַתֶּם עֲזָבִי יְהוָה הַשְּׂכֵחִים אֶת-הָרָדְשֵׁי הָעֲרָבִים לְבַד שָׁלְחוּ וְהַמְמַלְאִים לְמַנִּי מִמֶּסְדָּה: 12 וּמְנִיתִי אֶתְכֶם לְחֹרֵב וְכִלְכַּם לְשִׁבַח הַתְּכַלְעוּ יַעַן קָרַאתִי וְלֹא עֲנִיתֶם דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וּתְעַשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי וּבְאֲשֶׁר לֹא-תִסְפְּצִתִּי בְּתַרְתֶּם:

13 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִבְרָךְ עַבְדֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה עַבְדֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתֶּם תִּבְשְׂוּ: הִנֵּה עַבְדֵי יִרְפוּ מִטּוֹב לָב וְאַתֶּם תִּצְעַקוּ מִפְּאֹךְ

אל ב ק 7.

5. bin dir zu heilig. vE: heiliger bin ich als du. B.d.W: find ein Rauch in meiner Nase! vE: Sie trifft nun meiner Nase Schmauben.
6. will ihnen. dW.vE.A: vergelten in ihrem Schoss.
7. B.d.W.vE.A: Eure Missethaten. vE: ihren frühesten Lohn? B: Also will ich zuerst ihren z. zurechnen.
8. B: u. Einer spräche. dW: Wenn sich Saft in der Tr. findet, spricht man. vE: ist noch etwas Gutes in ihr!! (A: ein Körnlein ... denn es ist ein Segen?)

nicht, denn ich soll dich heiligen. Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne. * Siehe,

es steht vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen, sondern bezahlen, ja ich will sie in ihren Busen bezahlen, * beide ihre Missethat und ihrer Väter Missethat mit einander, spricht der Herr; die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet haben, ich will ihnen zumessen ihr voriges Thun in ihren Busen.

8 So spricht der Herr: Gleich als wenn man Most in einer Traube findet und spricht: Werberbe es nicht, denn es ist ein Segen darinnen: also will ich um meiner Knechte willen thun, daß ich es nicht alles verderbe, * sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen, und aus Juda, der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen ihn besitzen, und meine 10 Knechte sollen daselbst wohnen. * Und Saron soll ein Haus für die Heerde, und das Thal Achor soll zum Viehlager werden 11 meinem Volk, das mich sucht. * Aber

ihr, die ihr den Herrn verlasset, und meines heiligen Berges vergeßet, und richtet dem Gad einen Tisch, und schenket voll 12 ein vom Trankopfer dem Meni: * wohlhan, ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle büßen müßet zur Schlacht, darum, daß ich rief und ihr antwortetet nicht, daß ich redete und ihr höretet nicht, sondern thatet, was mir übel gefiel, und erwähletet, was mir nicht gefiel.

13 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber 14 sollt zu Schanden werden; * siehe, meine Knechte sollen vor gutem Muth jauchzen,

9. B: meine Berge. dW: lasse... einen Samen hervorgehen... einen Erben meiner Berge. vE.A: (werde) und J. (noch) einen Samen ziehen. A: Besitzer meines B.

10. eine Trift für die Schaafheerde ... Rinderlager. dW: ein Heerden-Anger ... Lagerplatz der Rinder. vE: der Schaaf Ruhestätte ... der Heerde Lagerplatz.

11. zum Trankopfer. B: dem Gausen ... der Anstalt dW: dem Glücke ... dem Verhängniß. vE: die Opfer darbringt ... Trank opfertet. dW: den Becher süß-

65,17. mihi, quia immundus es. Isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die. * Ecce scriptum est 6
65,12.6. coram me: Non tacebo, sed reddam 7
Pa. 79,12. et retribuam in sinum eorum * iniquitates vestras et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes et super colles exprobraverunt mihi, et remetiari opus eorum primum in sinu eorum. v.6.

Haec dicit Dominus: Quomodo si 8 irveniatur granum in botro et dicatur: Ne dissipet illud, quoniam benedictio est: sic faciam propter 9
Joel. 2,14. servos meos, ut non disperdam totum. *Et educam de Jacob semen, et de 9
6,13. Juda possidentem montes meos, et haereditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi. *Et erunt campe- 10
35,2.1Ch. stria in caulas gregum, et vallis Achor in cubile armentorum populo meo qui 11
Joel. 7,26. Haec. 2,15. requisierunt me. *Et vos, qui 11 dereliquistis Dominum, qui oblitus estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortunae mensam et libatis super eam: * numerabo vos in gladio, et omnes in caede corruetis, 12
[Gn. 30,11; Jer. 7,16. pro eo quod vocavi et non respondistis, locutus sum et non audistis, et faciebatis malum in oculis meis, et quae nolui elegistis.

Propter hoc haec dicit Dominus 13
85,1. Deus: Ecce servi mei comedent, et vos esurietis; ecce servi mei bibent, et vos sitiatis; * ecce servi mei laetabuntur, et vos confundemini; ecce 14
Pa. 24,27. Me 5,6p. Jo. 7,37. servi mei laudabunt prae exultatione

6. S: in sinu (Al.: in signum).
14. Al.* ecce-confundemini.

let? B: schenket voll ein vom gemischten Trank.
12. zur Schlachtung ... erwähletet, das ich nicht wollte. dW: über euch verhäng ich das Schwert ... vor der Schlachtbank kateen. vE: ihr seid bestimmt fürs Schw., ihr werdet alle noch den Hals zur Schlachtb. strecken. A: will ich mit d. Schw. mustern, daß ihr alle fallet im Gemehel.

13. B.vE.A: werden essen. dW: m. Knechte essen.
14. dW.vE: (jubeln) vor Herzensfreude. A: lobpreisen vor Jubel des Herzens.

LXV.

Inchododotikum psona, pitorum psonada.

ὑμῶς δὲ κενρώσετε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συνεπιβῆς πνεύματος ὀλολύσετε. 15 Καταλείπετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πληρωσὴν τοῖς ἐλεγκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀναλεῖ κύριος ὁ θεός, τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσονται ὄνομα καινόν, 16 ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὁμοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναθήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.

17 Ἔσται γὰρ ὁ σῶσός καινός καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τῆς καρδίας. 18 Ἄλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅσα ἐγὼ κτίω, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαὸν μου εὐφροσύνην. 19 Καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ τῷ λαῷ μου· καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἄκουσθῆ ἐν αὐτῇ φωνῇ κλαυθμοῦ καὶ φωνῇ κρωγῆς. 20 Καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄσχος ἡμέραις καὶ πρᾶσβυτης ὅς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος υἱὸς ἑκατὸν ἑτῶν, ὁ δὲ ἀποθήσκει ἁμαρτωλὸς υἱὸς ἑκατὸν ἑτῶν, καὶ ἑκαταράτος ἔσται. 21 Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γεννήματα αὐτῶν. 22 καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φτενύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται. Κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου· τὰ γὰρ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν. 23 Οἱ δὲ ἐλεγκτοὶ μου οὐ κοπιήσουσιν εἰς κενόν, οὐδὲ τεκνοποήσουσιν εἰς κατάραν, ὅτι σπέρμα ἡυλογημένων ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστιν, καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται. 24 Καὶ ἔσται,

14. B† (p. sv.) ὑμῶν. EX: ὀλολύσετε. 15. X: Καταλείψατε. A¹B* ὁ θεός (A²X†). B: δαλ. μοι κλ. 16. E* (pr.) τόν. B* (pr.) αὐτῶν. FX: ἐπὶ τ. καρδ. αὐτῶν (eti. 17). 17. X: οὐδὲ μὴ ἐπ. 18. A¹B* ὅσα ἐγὼ κτίω. A¹* ἔτι (A²B†). A¹B* τῆς (A²X†). B: ἀγαλλ. Ἱερ. F: ἐπὶ τὸν λ. 19. A¹EFX: ἕδὲ φ. κρ. (καὶ φ. κρ. A²B). 20. B: ἕδ' ἔ μὴ γέν. (EX: ἕδὲ μὴ γ.). A¹X* ἔτι (A²BE†). F* ἐκεῖ. A¹B* ἡμέρας (A²X†). A¹B* (bis) υἱὸς (A²X†). A¹: ἔστιν (ἔσται A²B). 21. F* τὰ. EFX† (in f.) καὶ τὸν οἶνον πίνονται (E: πίνονται). 22. B* (pr.) καὶ. X: οἰκοδομήσωσιν ... φτενύσουσιν. E: φάγονται et * (alt.) τῶ. F* τὰ γὰρ. A¹X* γὰρ (A²B†). F: χερῶν (pro πόνων). 23. B* δὲ. A¹X: τέκνα ποιῆσ. (τεκνοπ. A²B). B: ἡυλογ. ὑπὸ θεῶ. X: εἰαν (pro ἔστ.). FX: ἔργα. X* καὶ τὰ ἐργ. - fln. B* ἔσονται.

וְהַחַתְּתֶם לֵב וּמַשְׁכַּר רִחַח תִּיִלְלוּ וְהַחַתְּתֶם אֶפְמֹכֶם לְשִׁבוּעָה לְבַחֲרֵי וְהַמִּיתֶה אֲדֹנָי יְהוִה וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃ 16 אַשֶׁר הַמַּתְכַּרֶּה בְּאָרֶץ וְהַתְּכַרֶּה בְּאֶלְנֵי אָמֶן וְהַנְּשַׁבֵּעַ בְּאָרֶץ יִשָּׁבַע בְּאֶלְהֵי אָמֶן פִּי נִשְׁפָּחוּ הַצְּרוֹת הַרְאֵשְׁנוֹת וְכִי נִסְתַּר מֵעֵינַי׃

17 פִּי־הַנְּנִי בּוֹרָא שְׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הַרְאֵשְׁנוֹת וְלֹא תִעֲלֶינָה עַל־לֵב׃ פִּי־אִם־שִׁישִׁי וְהִילֵךְ עַד־עַד אַשֶׁר אָנֹכִי בּוֹרָא פִּי הַנְּנִי בּוֹרָא אֶת־רוּשְׁלָם וְיִלָּה וְעַמָּה מִקִּדְשׁ׃ וְנִלְתִּי בִירוּשָׁלָם וְשִׁשְׁתִּי בְעַמִּי וְלֹא־יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל עֲקָה׃ לֹא־יְהִיֶה מִשָּׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָמַן אַשֶׁר לֹא־יִמְכַּף אֶת־יָמִיר פִּי הַנְּעַר בְּרִמְאָה שָׁנָה יָמוֹת וְהַחֲטִיטָא בְּרִמְאָה שָׁנָה יִקְלָל׃ וּבְנֵה בְּהִים וְיִשְׁבּוּ וְנִשְׁעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִים׃ 22 לֹא יִבְנֶה וְאֶחָר יִשָּׁב לֹא יִשְׁעוּ וְאֶחָר יֵאָכְלוּ פִּי כִימֵי הַעֵץ יָמֵי עַמִּי וְיַמְעֵשָׂה 23 וְיִדְהָם וְיִבְלֶה בַחֲרֵי׃ לֹא יִנְעוּ לְרִיק וְלֹא יִלְדוּ לְבִהָלָה פִּי זָרַע בְּרוּכֵי 24 יְהִיֶה הֵמָּה וְצִאֲצֵאֵיהֶם אִתָּם׃ וְהִיֶה

14. B: u. vor Zerbrechung des Geistes heulen. dW: u. vor Seelenummer jammert (fr. vE: Geistesfammer. A: Angst des Geistes). 15. dW.vE.A: Mutterlassen. dW.A: zum Fluchworte (meiner) Auserw. vE: Fluchesausdrad. (dW.vE: euch tödten?) 16. in dem Gott der Wahrheit ... u. ist ... verborgen. (dW.vE: im Bande!?) dW.vE: wahren Gott? B: Gott Amen. 17. B.dW.vE.A: ich schaffe. vE: des Vergangenen? A: dessen was vorher war? vE.A: noch wird es in den Sinn kommen. dW: nicht f. sie mehr in d. G. B: noch sie (ne Herz werden aufsteigen). 18. vE: immerhin! dW: mach'et. vollgroßlotter? 19. B: eine Stimme. dW: Weinen u. Klagegeschrei vE: Stagion ... Geschrei. 20. B: ein Kind von einigen Jahren? dW: ein junger Knabe u. Geis, der nicht f. Lebensstage voll

Der neue Himmel und die neue Erde. Die Freude über Jeruſalem. LXV.

ihre aber ſollt vor Herzleid ſchreien und 15 vor Jammer-heulen. * Und ſollt euren Namen laſſen mänen Auserwählten zum Schwur, und der Herr Herr wird dich ſchützen, und ſeine Knechte mit einem andern Namen nennen, * daß, welcher ſich ſegenen wird auf Erden, der wird ſich in dem rechten Gott ſegenen, und welcher ſchwören wird auf Erden, der wird bei dem rechten Gott ſchwören; denn der vorigen Angſt iſt vergeſſen, und ſind von meinen Augen verborgen.

17 Denn ſiehe, ich will einen neuen Himmel und neue Erde ſchaffen, daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird, noch zu 18 Herzen nehmen, * ſondern ſie werden ſich ewiglich freuen und fröhlich ſein über dem, was ich ſchaffe. Denn ſiehe, ich will Jeruſalem ſchaffen zur Wonne, und ihr Volk 19 zur Freude. * Und ich will fröhlich ſein über Jeruſalem, und mich freuen über mein Volk, und ſoll nicht mehr darinnen gehört werden die Stimme des Weinens, 20 noch die Stimme des Klagens. * Es ſollen nicht mehr da ſein Kinder, die ihre Tage nicht erreichen, oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; ſondern die Knaben von hundert Jahren ſollen ſterben, und die Sünder von hundert Jahren ſollen verſucht ſein. * Sie werden Häuser bauen und bewohnen; ſie werden Weinberge pflanzen und derſelbigen Früchte eſſen; 22 * ſie ſollen nicht bauen, daß ein Anderer bewohne, und nicht pflanzen, daß ein Anderer eſſe. Denn die Tage meines Volks werden ſein wie die Tage eines Baums, und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten.

23 * Sie ſollen nicht umſonſt arbeiten, noch unzeitige Geburt gebären; denn ſie ſind der Same der Geſegneten des Herrn, und 24 ihre Nachkommen mit ihnen. * Und ſoll

cordis, et vos clamabitis prae dolore cordis et prae contritione spiritus ululabitis. * Et dimittetis nomen 15 vestrum in juramentum electis meis, et interficiet te Dominus Deus, et servos suos vocabit nomine alio; * in quo qui benedictus est super 16 terram, benedicetur in Deo amen, et qui jurat in terra, jurabit in Deo amen, quia oblivioni traditae sunt angustiae priores, et quia absconditae sunt ab oculis meis.

66, 9. 2 Pt. 3, 13. Ap. 21, 1. Ecce enim ego creo coelos novos 17 et terram novam, et non erunt in memoria priora, et non ascendent super cor. * Sed gaudebitis et 18 exultabitis usque in sempiternum in his quae ego creo, quia ecce ego creo Jeruſalem exultationem, et populum ejus gaudium. * Et exultabo 19 in Jeruſalem, et gaudebo in populo meo, et non audietur in eo ultra 20 vox fletus et vox clamoris. * Non 20 erit ibi amplius infans dierum et senex qui non impleat dies suos; quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centam annorum maledictus erit. * Et aedificabunt 21 domos et habitabunt, et plantabunt vineas et comedent fructus earum; * non aedificabunt, et alius habitabit, non plantabunt, et alius comedit; secundum enim dies ligni erunt dies populi mei, et opera manuum eorum inveterabunt. * Electi mei 23 non laborabunt frustra, neque generabunt in conturbatione, quia semen benedictorum Domini est, et nepotes eorum cum eis. * Eritque antequam 24

16. S: ab oc. nostris.
19. Al.: in ea.
22s. Al.: invet. electi mei (Al.: electis meis).

16. A.A: und ſie iſt.
17. A.A: und eine neue.

wieſe. vE: kein Säugling, der nur Tage lebt ... Lebenszeit vollendet hätte. dW: als Jüngling wird der Hundertjährige ſterben, u. den Sünder als hundert den Tod treffen. (A: nur nach 100 Jahren leben.)
23. dW: wie das Alter der Bäume, ſoll das Alter ... 24: ſo alt das Holz wird ... B: meine Auserw. werden

ihrer S. B. alt machen. dW. vE: (ſelbſt) verbranthen.
23. dW: vergebens ſich abmühen. vE: fruchtlos arbeiten. dW: [Kinder] zeugen für plötzlichen Tod? vE: zum Untergang? A: mit Schreden. B: mit Ueberzeugung. dW: ein Same Gott: Geſegneter ſind ſie, u. ihre Sprößlinge bleiben ihnen. vE: mit ihnen auch ihr Nachwuchs. A: ihre Enkel ſind es wie ſie?

LXV.

Inobedientium poena, ploratum poenitentia.

πρὶν ἢ κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἑπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλοῦντων αὐτῶν ἐρῶ· Τί ἐστιν; 25 Τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βουὸς φάγεται ἄγροα, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.

LXVI. Οὕτως λέγει κύριος· Ὁ οὐρανὸς μου θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἴκον οἰκοδομήσετε μοι; καὶ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 2 Πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ ἔστιν ἑμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος. Καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἄλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου; 3 Ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα, καὶ ὁ θυσιαίων ἐκ ποιμνίου ὡς ὁ ἀποκτείνων κύναι, ὁ δὲ ἀναφέρων σμιδαλιὴν ὡς αἷμα ὕειον, ὁ δίδους λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος. Καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν. 4 Καγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσαν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

5 Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἰπάτε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ βδελυσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν· κἀκείνοι ἀισχυνθήσονται. 6 Φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς

24. B: ὑπακούσομαι. E: Τίς ἐστιν.
25. EX: συμβοσκηθήσονται ἅμα. F: καὶ ὄφ. γῆν. B* μῆ.
1. A¹EFX: μοι θρ. (μς θρ. A²B). B: καὶ ἡ γῆ. X† (p. οἴκ. μοι) λέγει κύριος. A¹FX: ἡ ποῖος (καὶ π. A²B).
2. FX: μς τοὺς λόγ.
3. A¹B* ὡς ὁ τύπτ. -ποιμν. (A²EFX†; E* ὡς. A1: ὡς ὁ τ. ἄνδρα, θυσιαίων πρόβατον s. τὸ ἐκ ποιμν.). B: ἀποκτείνων (FX: ἀποκτείνων) ... καὶ αὐτοὶ ἐξελ. et * ἃ.
4. B: Καὶ ἐγὼ. F* τὰ. B* αὐτῶν (alt.) ... ἐναντ. ἐμῶ.
5. B: Ἄν. ῥήματα κ. (FX: Ἄν. λόγον [A1: τὸν λ.] κ.). F: ἀδελφοῖς ἡμῶν. X: ὑμῶν (pro αὐτῶν). B: καὶ ἐκείνοι.
6. F* ἀνταπόδοσιν.

טרם יקראו ואני אענה עוד הם
ח מדברים ואני אשמע: זאב וטלה
ירעו כאחד וארניה פכקר ואכל-הובן
ונחש עפר להמו לא ירעו ולא-
ישחיתו בכל-הר קדשי אמר יהוה:
LXVI. כה אמר יהוה השמים כסאי
והארץ הים רגלי איזה בית אשר
תבנו לי ואיזה מקום מקוהתי:
2 ואת-כל-אלה ידי עשתה ויהיו כל-
אפה נאם-יהוה ואל-זה אפים אל-
3 עני ונכה-רוח וחרד על-דברי: שוהם
השור מפה-איש זובח השפה ערב
פלב מעלה מנחה דם-חזיר מזכיר
לכנה מברך און גם-המת בחרו
בדרכיהם ובשקוציהם נפשם חספה:
4 גם-אני אבתר בתעלליהם ומגורתם
אביא להם יען קראתי ואין עונה
דברתי ולא שמעתי יעשו הרע בעיני
ובאשר לא-הספתי בחרו:
ח שמעו דברי-יהוה החרדים אל-
דברו אמרו אחיכם שנאיכם מנדיכם
למען שמי יכבד יהוה ונראה
6 בשמתחתם והם יבשו: קול שאין
מציר קול מדיכל קול יהוה מלשכם

v. 1. הסטרה שבת וראש חודש
בג א' בעל-לילהם.
24. vE: während f. noch reden. A: indem.
25. B.d.W: wie das Kind. vE: der Ester. A: mit dem Däfen. B.d.W.A: der Schlange Speise (ist) Staub. vE: St. ist der Schlange Nahrung! ? B: nicht beleibigen noch verb. dW: Nicht böse u. n. verderblich handeln sie?
1. dW.vE.A: Thron. B.d.W.vE.A: meiner Hüße Schemel. dW: Wo ist das S. ... könntet, u. wo eine St. zu meiner Ruhe? vE: Wo sollte siehen ... wöset, u. wo die St. sein, die meine Ruheflätte wäre?
2. alles dieses gemacht, was da geworden ist. B: alle diese Dinge gem., daß das alles gew. ist. dW: u. all dieses ist geworden! A: geschaffen worden. vE: daß es ward ... sehe auf den Demüthigen hin ... Chrsfurcht hat gegen m. W. B: zittert über meinem W.

Gottes Stuhl u. Fußbank. Die Opfer neben Verbrechen. Die Stimme vom Tempel. LXV.

geschehen, ehe sie rufen, will ich antworten; wenn sie noch reden, will ich hören. 25 *Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Bär wird Stroh essen wie ein Kind, und die Schlange soll Erde essen; sie werden nicht schaden noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der Herr.

LXVI. So spricht der Herr: Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meine Fußbank; was ist es denn für ein Haus, das ihr mir bauen wollt? oder welches ist die 2 Stätte, da ich ruhen soll? *Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der Herr. Ich sehe aber an den Elenden, und der zerbrochene Weisheit ist, und der sich 3 fürchtet vor meinem Wort. *Denn wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann erschlägt; wer ein Schaf opfert, ist als der einem Hund den Hals bräche; wer Speisopfer bringt, ist als der Saublut opfert; wer des Weihrauchs gebietet, ist als der das Unrecht lobet. Solches erwählen sie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren

4 Greueln. *Darum will ich auch erwählen, das sie verspotten, und was sie scheuen, will ich über sie kommen lassen; darum das ich rief und niemand antwortete, das ich redete und sie hörten nicht, und thaten, was mir übel gefiel, und erwählten, das mir nicht gefiel.

5 Höret des Herrn Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Wort: Eure Brüder, die euch hassen und sondern euch ab um meines Namens willen, sprechen: Lasset sehen, wie herrlich der Herr sei, lasset ihn erscheinen zu eurer Freude: die sollen zu 6 Schanden werden. *Denn man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des Herrn, der seine Feinde bezählet.

20, 19. 25, 9. 11, 6m. Ca. 2, 14. Mich. 7, 17. clament, ego exaudiam; adhuc illis loquentibus ego audiam. *Lupus et 25 agnus pascentur simul, leo et bos comedent paleas, et serpenti pulvis panis ejus; non nocebunt neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.

Act. 7, 49, 17, 24. Mt. 5, 34. 1 Ch. 22, 2. Haec dicit Dominus: Coe- LXVI. lum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum; quae est ista domus quam aedificabitis mihi? et 1 Rg. 9, 27. 2 Sm. 7, 6. quis est iste locus quietis meae? Pa. 122, 14. * Omnia haec manus mea fecit, et facta sunt universa ista, dicit Dominus. Ad quem autem respiciam nisi ad pauperculum et contritum spiritu et trementem sermones meos? * Qui 3 immolat bovem, quasi qui interficiat virum; qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem; qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat; qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Haec omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est. * Unde et 4 ego eligam illusiones eorum, et quae timebant, adducam eis; quia vocavi et non erat qui responderet, locutus sum et non audierunt, feceruntque malum in oculis meis, et quae nolui elegerunt.

57, 15. Ps. 51, 19. 34, 19. v. 5, Ps. 119, 161. Lv. 17, 4. Audite verbum Domini, qui tremis ad verbum ejus. Dixerunt fratres vestri odientes vos et abicientes propter nomen meum: Glorificetur Dominus et videbimus in laetitia vestra; ipsi autem confundentur. * Vox 6 Ap. 14, 17. populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem

65, 12. Pr. 1, 26. Jer. 7, 13. v. 2. Ezr. 3, 4. Ma. 5, 11a. p. Jo. 16, 2. str; ipsi autem confundentur. * Vox 6 Ap. 14, 17. populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem

2. S* (alt.) et. 6. Al.: Vox fremitus.

3. Bez Wehr. darbringt ... Zwar sie erw. ihre Wege. dW: Der ein Kind schlachtet, erschlägt... mürzt eure Hund ... darbringt, [bringt] S. B.dW.vE: Wehr. (an)zähndet. vE: ist wie einer der Götzen ehrt? A: einen G. verehrt? dW: betet G. an. B: ist als der die Götterzeit lobet. (dW: Ja, jene haben ihre Lust an ihren Wegen? B: Auch solche erwählen ...!)

4. (dW: Aber ich habe Lust an ihrem Untergange!) vE: Auch ich will erwählen Ungemach für sie, u. will Schrecken ... dW.A: was sie fürchten. B: wovor ihnen grauet.

5. dW: euch ausstoßen. vE.A: (meinetwegen) euch verstoßen? dW: Jehova verherrliche sich, daß wir eure Freude sehen! Aber sie w. zu Schanden. vE: Aber er wird sich zeigen zu eurer Freude, u. Seine werden beschämt werden. B: sprechen: Um meines Namens willen wird b. G. herrlich werden, ja laßt euch Fr. sehen! Die sollen aber besch. w.

6. Es ist eine Stimme ... seinen Feinden bez. dW: Es erschallt Getümmel. vE: hallt ein Get. (B: nach Verdienst bezählet?)

LXVI.

Inobedientium poena, piorum praemia.

ἀνταμιμένους αὐτοῦ. 7 Πρὶν ἢ τὴν ὀδίνουσαν
τεκεῖν, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὀδίνων,
ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν. 8 Τίς ἤκουσεν
τοιοῦτο, καὶ τίς εἰώρακεν οὕτως; Εἰ ὄδινεν
γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, εἰ ἐτέλεθ' ἔθνος εἰς ἅπασι;
ὅτι ὠδίνεν καὶ ἔτεκεν Σιών τὰ παιδιά αὐτῆς.
9 Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ
οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος· οὐκ ἰδοὺ
ἐγὼ γεννώσασα καὶ στεῖρα ἐποίησα; εἶπεν ὁ
θεὸς σου.

10 Εὐφράνθητι ἅμα Ἱερουσαλὴμ, καὶ παν-
ηγυρίσατε πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ οἱ
ἀγαπῶντες αὐτήν, χαρήτε ἅμα αὐτῇ χαρὰν πάν-
τες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῇ. 11 Ἴνα θηλάσῃτε
καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως
αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσαυτες τρυφήσῃτε ἀπὸ εὐ-
όθου δόξης αὐτῆς.

12 Ὅτι ταῦτα λέγει κύριος· Ἴδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω
εἰς αὐτὴς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὡς χει-
μάρητος ἐκκλίνω δόξαν ἐθνῶν· τὰ παιδιά
αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθῆσονται, καὶ ἐπὶ γονάτων
παρακληθήσονται. 13 Ἐλεῖ τινα μήτηρ αὐτοῦ
παρακαλέσει, ὅτι οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω
ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρακληθήσεσθε.
14 Καὶ ὄψασθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρ-
διά, καὶ τὰ ὀστέα ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατε-
λει· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπει-
θοῦσιν.

15 Ἴδοὺ γὰρ κύριος ὡς πύρ ἤξει, καὶ ὡς
καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν
θυμῷ ἐκδικήσιν αὐτοῦ καὶ ἀποσκορακισμόν

6. A¹B* αὐτῶ (A²X†; A1.: αὐτῶ). 7. B* ἢ (bis).
8. EX: τοῖσπον. B: ἐν ἡμ. μιᾷ, ἢ καὶ ἐσ. FX: εἰ
καὶ ἐσ. (A1.: καὶ ἔτεκεν).
9. EX: ἐμνήσθη. EFX: Καὶ ἰδοὺ. E: εἶπέν μοι ὁ
Θ. σε (F: εἶπέν σε ὁ Θ.). A¹* σε (A²B†).
10. X: Εὐφράνθητε. A¹B* ἅμα (A²X†). B:
πανηγ. ἐν αὐτῇ πάντες (* οἱ ἐνοικ.). A²* οἱ ἀγαπ.
αὐτ. (A²B†). EFX: οἱ ἀγαπ. αὐτήν καὶ οἱ κατοι-
κοῦντες αὐτήν. A¹FX* ἅμα αὐτῇ (A²B†). B: χαρᾶ.
X: ἐκπεθίσει. A¹X: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτῇ A²B; FX:
ἐπ' αὐτήν). — 11. X: μαστῶν.
12. EX: κλινῶ (FX: ἐκκλινῶ; A1.: ἐκκλινῶ). FX:
ἐπ' αὐτῆς. X: ἀρθῆσεται ... παρακληθήσεται.
13. A¹B* αὐτῶ (A²X†). B: (* ὅτι) οὕτω κἀγὼ.
14. A¹: ὄψεται (ὄψισθε A²B). B: ἡ καρδ. ὑμ.
EFX: καὶ γνωστῆ ἴσται. A¹FX: σφοδρμένοις (φοβου-
μένοις A²B).
15. X* γὰρ. A¹FX* (bis) αὐτῶ (A²B†; E* pr.).

7 אָמַר לְאִיכָּבוֹ: בְּטָרַם תְּחִיל יִלְדָּה
בְּטָרַם יָבוֹא חֶבְל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:
8 מִי־שָׁמַע כִּזְאֹת מִי רָאָה כְּאִלֶּה הַיּוֹנָה
אֶרֶץ בָּיִת אֶחָד אִם־וַיִּלְדָּ בַּיּוֹם שְׁעַם
אֶחָת כִּי־תִלְדֶּה בְּסִיגֵי־חַיִּים אֶת־
9 בְּנֵיהָ: הֲאֵנִי אֲשַׁפֵּיר וְלֹא אֲוִלִּיד
יֹאמֶר יְהוָה אִם־אֲנִי תַמּוּלִיד וְעַצְרָתִי
אָמַר אֶל־הָיָה:

10 שָׂמַח אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילָה בָּהּ כָּל־
אֲהֻבֶיהָ שִׂישׁוּ אֵתָּה מִשְׂדֵּשׁ כָּל־
11 הַמְחַמְּבֵלִים עָלֶיהָ: לִמְעַן תִּינָקֶנּוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֵּׁד תִּנְחַמְיָה לִמְעַן תִּמְצִי
וְהִתְעַנְּבֹתֶם מִיַּד כְּבוֹדָהּ:

12 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּכִי נֹחַדָּה
אֲלֵיהָ כִּנְהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף
כְּבוֹד גּוֹיִם יִינָקֶתָם עַל־צַד תִּקְשָׁאוּ
13 וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעַשְׁעוּ: כִּפְאִישׁ אֲשַׁר
אִמּוֹ תִּנְחַמְנֶנּוּ כִּן אֲנֹכִי אֲנַחֵמְכֶם
14 וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ: וּרְאִיתֶם וּשְׂשׂ
לְבַבְכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׂא תִפְרַחְנָה
וְגוֹדֶשֶׁת תִּיִּהְיֶה אֶת־עַבְדֵי וְזַעַם
אֶת־אִיכָּבוֹ:

15 כִּי־הִנֵּה יְהוָה בְּאֵשׁ יָבוֹא וּכְסוּפָה
מִרְכָּבָתוֹ לְהַשִּׁיב בְּחַמָּה אִפּוֹ וְגַעְרָתוֹ

v. 7. אחר בחגול v. 14. פרח באחמה

7. B: ehe sie Wehen gehabt, ehe ihr ein Schmerz
angekommen. dW: freiset ... sie Wehen ankommen.
vE: Wehen fählt ... noch ehe Gebertschmerz kommt,
ist schon der Knabe da! B: eines Männleins genesen.
8. auch ein Land auf Einen Tag fruchtbar ge-
macht, oder ein B. auf einmal ... gefreiset, u. gleich
auch ihre S. geb. (B.vE: ein Land gezeugt werden &
dW: geboren! A: Gebiert denn die Erde an Einem
Tage?) vE: faum sprücte Zion die Wehen, da gebar...
9. Andern die WE. br. (B: u. selbst nicht auch zeugen.
A: der Andere fruchtbar macht, unfruchtbar sein. B:
machen daß man gebieret u. sollte mich verschließen.)
vE: Soll ich den Bluttermund br. u. n. gebären lassen
... zeugen u. die Geburt hemmen. dW: zur Geburt
bringen ... ich, der ich zeugte, die Geb. hemmen?

Die Geburt ohne Wehen. Die Herrlichkeit der Heiden. Der Herr mit Feuer. **LXVI.**

7 *Wo gebieret, ehe ihr wehe wird; sie ist genesen eines Knaben, ehe denn ihr 8 Kindesnoth kommt. *Wer hat solches je gehört? wer hat solches je gesehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehe kriegt, ein Volk zugleich geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne die 9 Wehen geboren. *Sollte ich Andre lassen die Mutter brechen, und selbst nicht auch gebären? spricht der Herr; sollte ich Andere lassen gebären, und selbst verschlossen sein? spricht dein Gott.

10 Freuet euch mit Jerusalem, und seid frohlich über sie, alle, die ihr sie lieb habt; freuet euch mit ihr alle, die ihr über sie 11 trauzig gewesen seid. *Denn dafür sollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen, und euch ergötzen von der Fülle ihrer Herrlichkeit.

12 Denn also spricht der Herr: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr wie einen Strom, und die Herrlichkeit der Heiden wie einen ergossenen Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf der Seite getragen werden, und auf den Knien wird man euch 13 freundlich halten. *Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja ihr sollt 14 an Jerusalem ergötzt werden. *Ihr werdet es sehen, und euer Herz wird sich freuen, und euer Gebirn soll grünen wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des Herrn an seinen Knechten, und den Zorn an seinen Feinden.

15 Denn siehe, der Herr wird kommen mit Feuer, und seine Wagen wie ein Wetter, das er vergelte im Grimm seines Zorns, und sein Schelten in Feuerflammen.

S. A. A: die Wehen kriegt. U. L: ohne die Wehe.

4p. 26, 6. inimicis suis. *Antequam parturiret, peperit; antequam veniret partus ejus, peperit masculum. *Quis audivit unquam tale, et quis 8 vidit huic simile? Numquid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul? quia parturivit et peperit Sion filios suos. *Numquid ego, 9 qui alios parere facio, ipse non pariam? dicit Dominus. Si ego, qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero! ait Dominus Deus tuus.

Laetamini cum Jerusalem, et 10 exultate in ea omnes qui diligite eam, gaudete cum ea gaudio universi qui lugetis super eam; *ut 11 sugatis et repleamini ab ubere consolationis ejus, ut malgeatis et deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus.

Quia haec dicit Dominus: Ecce 12 ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugatis; ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis.

*Quomodo si cui mater blandiatur, 13 ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini. *Videbitis, 14 et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabunt; et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis.

Quia ecce Dominus in igne veniet, 15 et quasi turbo quadrigae ejus, redere in indignatione furorem suum, et increpationem suam in flamma

4p. 26, 6. Ps. 122, 6. Job. 3, 12. Mal. 2, 15. Ps. 122, 6. Job. 3, 12. Mal. 2, 15. Ps. 122, 6. Job. 3, 12. Mal. 2, 15. Ps. 122, 6. Job. 3, 12. Mal. 2, 15.

10. vE: u. jabelt in ihr? dW: theilet mit ihr die Sonne!

11. Denn nun ... ihr sollt nun schlürfen ... B: Auf das ihr müdet saugen ... ausaugen. dW: Auf das ihr saugst ... saugst u. euch leget. vE: an ihrer trostevollen Brust ... trinken u. euch ergötzen am Glanze ... A: Erst die Fülle habt von ihrer vielfältigen Herrlichkeit.

12. wehe dem Jr. zu ihr ... an der Seite. dW: wie ihr Heil zu! vE: ergieße über sie das Heil. dW: der Väter ... einem reisenden Strome gleich, damit ihr sie genießt! B: auf den Knien ergötzt werden. dW.vE: (auf dem Schooße)

geliebst.

13. getröstet werden. dW: Wie ein Mann, den s. R. tröstet. B.dW.A: zu (in) Jerusalem?

14. B: das junge Gras. dW: sprossen wie junges Grün. vE: eure Glieder werden neu wie junges Gras aufleben! A: Geb. aufsprossen. B: u. er wird Strengherzigkeit üben. dW: aber er ergrimmt gegen ... vE: erzürnt wird er sich dagegen zeigen.

15. seinen Zorn. B.dW.A: wie der Sturmwind. vE: dem Sturm. gleich sein Wagenzug. B: daß er im Gr. lasse s. Z. wieder kommen? dW.vE: auszulassen (auszugießen) in Gluth. A: auszuhängen. dW: u. seinen Fluch?

LXVI.

Inobedientium poena, piorum praemia.

αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. 16 Ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ· πολλοὶ τραυματῖαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου. 17 Οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τὸν κήπου, καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἕσθοντες κρέας ὕμιον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν μῦν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ καταλωθήσονται, εἶπεν κύριος.

18 Καγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐρχομαι συναγαγεῖν, πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἤξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου. 19 Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖον, καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσίς καὶ Φουδὸν καὶ Λοῦδ καὶ Μοσοῦν καὶ Θοβέλ, καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρθω, οἳ οὐκ ἀκηκόασάν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἐωράκασιν τὴν δόξαν μου· καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 20 Καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφούς τῶν ἐν πάντων τῶν ἔθνων δώρον κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἀρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ οκριαδίων, εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλήμ, εἶπεν κύριος, ὡς ἀνεγέκασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔμοι τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀπ' αὐτῶν ληψομαι ἑμαντῶ ἱερεῖς καὶ Λευῖτας, εἶπεν κύριος.

22 Ὁν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. 23 Καὶ ἔσται, μῆνα ἐκ μηνός καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἤξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ἱερουσαλήμ, εἶπεν κύριος. 24 Καὶ ἐξελεύσονται καὶ

16. A¹: καταλωθήσεται (κριθήσεται A²B). X† (a. p̄asa σ.) πσιταί. 17. FX: καθαρζόμενοι. X: οἱ ἐσθιόντες. A¹: κρέα (κρέας A²B). B: ἀλωθήσονται. 18. X: τὸν λογ. καὶ τὰ ἔ. αὐτ. EFX† (a. ἔχ.) ἐπισταμαι καὶ ἐγὼ (A¹: ἐπισταμαι καὶ ἀναποδώσω αὐτοῖς, ἴδε συναγαγεῖν ἔρχομαι). 19. A¹X: σημεῖα (-ῖον A²B). FX* (pr.) εἰς. B: Θαρσίς. B† εἰς (a. Θοβ.). F: Φοβέλ. X: αἰ (pro οἰ). B: οὔτε ἐορ. μὲ τὴν δόξ. B: ἀναγγ. τὴν δόξ. μ. 20. X† τῶ (a. κυρ.). EFX† (p. Ἱερου.) καὶ. FX: ὡς ἂν ἐτέλ. et ἴ τού (a. Ἱερ.). B pon. ἑμοίρ. αὐτῶν. 21. B* ἑμαντῶ (FX: ἑμοί). 22. FX: μένιν (A¹: μινί). B: ἐνώπ. ἑμ. 23. B: μῆν ἐκ μηνός. FX† (a. ἡξ.) καὶ. B: τῷ προσκ. ἐνώπ. ἑμ. 24.

בְּלִהְיֶה אִשׁׁ: כִּי כֹאֵשׁ יִהְיֶה נֶאֱשָׁפֵט וּבְחֶרְבוֹ אֶת-בְּשָׂר וְרַבּוֹ הַקְּלִי יִהְיֶה: הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּשְׁתַּהֲרִים אֶל-הַגְּזוֹת אַחַר אַחַד בַּתְּנֶה אֶכְלִי בְּשָׂר הַחַזִּיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבֵר יִתְּרוּ יִסְפוּ נְאֻם־יְהוָה:

18 וְאֶנְכִּי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאֵה לְקַבֵּץ אֶת-דְּגוּזִים וְהַלְשָׁנוֹת וּבֹאֵי וְרָאִי אֶת-כְּבוֹדִי: וְשִׁמְחֵי בָהֶם אֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹזִים תְּרַשְׁיֵשׁ שׁוּל וְלֹדוּ מִשְׁכֵּי קֶשֶׁת הַיּוֹבֵל וַיּוּן הָאִיִּים הַרְחִקִים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעִי וְקֹאֲרָאִי אֶת-כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי בְּגוֹזִים: וְהִבִּיאוּ אֶת-פְּלִאֲתוֹכֶם מִפְּלִי-דְגוּזִים מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבְרֶכֶב וּבַצִּפִּים וּבַכַּפְרָדִּים וּבַכַּפְרָדִּים עַל הַר קֹדְשִׁי יִרְשָׁלַם אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר יִבִּיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בְּכֹלִי טְהוֹר בֵּית יְהוָה: וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַפְתָּנִים לְלוֹזִים אָמַר יְהוָה:

22 כֹּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד וַיַּרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם: וְהָיָה מִדֵּי-חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ וּמְדֵי שַׁבָּת בְּשַׁבְתּוֹ יִבֹּא כֹל-בְּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר יְהוָה: וַיֵּצְאוּ וְרָאִי בַּסְּפָרִי הָאֲנָשִׁים

v. 17. אַחַר ק'

16. Erschlagenen. B: rechten ... mit allem FI. dW: mit Feuer rechteht ... vE: strafen wird.

17. hinter Einem her, mitten drinne ... ein Cuben nehmen. vE: in Galnen. dW: für die [Gögen-]Gästen. vE: dem Aqab, der darin steht? dW: hinter Einem her im Vorhof?

Das Zeichen unter die Heiden. Die Heimbringung. Die neue Gemeinde. LXVI.

16 *Denn der Herr wird durch das Feuer richten, und durch sein Schwert alles Fleisch, und der Getödteten vom Herrn werden viele 17 sein. *Die sich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der andere da, und essen Schweinefleisch, Greuel und Mäuse, sollen geraffet werden mit einander, spricht der Herr.

18 Denn ich will kommen und sammeln ihre Werke und Gedanken, sammt allen Heiden und Zungen, daß sie kommen und 19 sehen meine Herrlichkeit. *Und ich will ein Zeichen unter sie geben, und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden am Meer, gen Äthul und Lud, zu den Bogenbüßen, gen Thubal und Javan, und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat, und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen. *Und werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzu bringen dem Herrn zum Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Sänften, auf Maulthierern und Läufern, gen Jerusalem zu meinem heiligen Berge, spricht der Herr, gleichwie die Kinder Israel Speisopfer in reinem Gefäß 21 bringen zum Hause des Herrn. *Und ich will aus denselbigen nehmen Priester und Leviten, spricht der Herr.

22 Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, so ich mache, vor mir stehen, spricht der Herr, also soll auch euer Same 23 und Name stehen. *Und alles Fleisch wird einen Monat nach dem andern und einen Sabbath nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, spricht der Herr. *Und sie werden hinaus gehen und schauen die

ignis; *quia in igne Dominus dicitur 16 dicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti a Domino. *Qui sanctificabantur et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui comdebant carnem suillam et abominationem et murem, simul consumerunt, dicit Dominus.

Ego autem opera eorum et cogitationes eorum venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis, et veniet et videbunt gloriam meam. *Et ponam in eis signum, et mittam ex eis, qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam et Lydiam, tendentes sagittam, in Italiam et Graeciam, ad insulas longe, ad eos qui non audierunt de me et non viderunt gloriam meam gentibus. *Et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino, in equis et in quadrigis et in lecticis et in mulis et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini. *Et assumam ex eis in sacerdotibus et Levitis, dicit Dominus.

Quia sicut coeli novi et terra nova, quae ego facio stare coram me, dicit Dominus, sic stabit semen vestrum et nomen vestrum. *Et erit mensis ex mense et sabbatum ex sabbato, veniet omnis caro, ut adoret coram facie mea, dicit Dominus. *Et egredientur, et videbunt unam (pro jan.).

16. U.L. wird viel sein.
20. U.L. auf Mäulern.
23. U.L. einen Monden.

18. Ich kenne ihre W. ... es kommt die Zeit, daß gesammelt werden alle G. vE: Ja wegen ihrer Denk- u. Handlungsweise will ich kommen? (B: Ich aber, wenn jedes ihrer ... wird gesammelt sein, will versammeln ... ??)

19. Heiden gen Äthul ... zu den fernem Inseln. dW: Ihne unter ihnen ein Zeichen? vE: ein Z. ihnen geben: Ich sende nehmlich ...? B: Z. an ihnen stellen.

A: Abzeichen an ihnen setzen. vE: nichts von meinem Ruf gehört. B: mein Gerücht n. geh.

20. dW: zur Gabe? vE.A: zum Geschenk? dW.vE: Dromedaren.

21. auch aus ... zu Priestern.

22. dW: schaffe. vE: schaffen will. dW.A: bes- stehen?

23. Feinmond. B: von einem Neum. zum andern? dW.vE: von M. zu N.

I.

Jeremias vocatus et duas visiones.

ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσῃ, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάσῃ σαρκί.

וְהִשְׁפָּזוּ בִּי בְּיַד הַלְקִיָּהוּ לֹא תִמָּוֶת וְאֲשֶׁר לֹא תִכָּפֵּה וְהָיוּ נִרְאוֹן לְכָל-בָּשָׂר׃

Ι Ε Ρ Ε Μ Ι Α Σ.

י ר מ י ה

II. Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερემίαν τὸν τοῦ Χελκίου ἐκ τῶν Ιερέων, ὃς κατῳκει ἐν Ἀναθῶθ ἐν γῆ Βενιαμὴν· 2 ὡς ἐγενήθη λόγος θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμώς βασιλέως Ἰούδα, ἔτους τριςκαίδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, 3 καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακὴμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα ἕως ἐνδεκάτου ἔτους τοῦ Σεδεκίου υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

I. דְּבָרֵי יְרֵמְיָהוּ בֶן-חֶלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעִנְיֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן׃ 2 אֲשֶׁר הָיָה דֹבַר-יְהוָה אֵלָיו בְּיַמֵּי יוֹאָשִׁיָּהוּ בֶן-אֲמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵת שָׁנָה לְמַלְכוּ׃ 3 וַיְהִי בְיַמֵּי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תַּסַּע עֶשְׂתֵּי-עֶשְׂרֵת שָׁנָה לְצַדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-בְּקֹלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּתְּדָת שְׁחֵמִישִׁי׃

4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 5 Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαι σε, καὶ πρὸ τοῦ ἐξελεῖσθαι σε ἐκ μητέρας ἡγίακά σε, προσήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε. 6 Καὶ εἶπα· Ὁ ἄν δεσποτα κυριε, ἰδοὺ οὖν ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι. 7 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Μὴ λέγῃς· Ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἴδω ἐξαισοστέλλω σε πορευσθ, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπιτελωμαί σοι λαλήσεις. 8 Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

4 וַיְהִי דֹבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 הַבְּטָחם אֶצְרוּךָ כַּבֶּטֶן וַדַּעְתִּיךָ וּכְבִטָרם תִּצָּא מִרְחֹם הַקֶּדֶשׁ תִּשְׁתָּיֵךְ נְבִיא לְגוֹיִם 6 נִתְתִּיךָ׃ וַאֲמַר אֲהִיָּה אֲדַנִּי יְהוָה הַגֵּה לֹא-יִדְעֵתִי דָבָר פִּי-נִעַר אֲנִכִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל-תֵּאמַר נִעַר אֲנִכִּי כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ תִּלְכֶּה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצִוֶּךָ תִּדְבָר׃ 8 אַל-תִּירָא מִסַּנְיָדָם פִּי-אֲהִיָּה אֲנִי

24. A¹: τελειτῶ (τελευτήσαι A²B). Subscr. A: Ἡσαίας προφήτης.

v.1. הפטרח ואלה שמוח וגמחפטרח ראשי חטות. v. 5. הידירה ו'

1. A¹: ἐπ' Ἱερემίαν (EX: πρὶ τὸν Ιερ.). 2. A¹ EFX: ὃς (ὡς A²B). X: ἐγένετο. B† τοῦ (a. θιῶ). X: κυρίῳ (pro θιῶ). EFX: Ἰωσίῳ (eti. v. 3). FX: Ἀμῶν. 3. X† (p. ἱος) συντελείας (F: ἕως ἐνδειαίτους). A¹FX† τοῦ (A²BEX†). B: Σιδονία. AEFX: Ἰωσίῳ (pro alt. Ἰωσία B). 4. B: πρὸς αὐτόν* (eti. EX) λέγων. 5. E: μεταπλάσαι σε. A¹: ἐκ κοιλίας (ἐν κοιλ. A²B). B: τὸ σε ἐξελεθ. X: ἴθνος. 6. X: εἶπον. FX: εἰμι ἐγὼ (eti. v. 7). 7. EX: ἐξαισοστῆλω. B: ὅσα ἴδω (E: ὅσα μὲν). 8. A¹: φοβῆς (φοβηθῆς A²B). X† (p. αὐτ.) μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν

24. B.dW: Männer (Menschen) die von mir abgefallen. A: sich an mir verfühndigt haben? vE: derer die wider mich frevelten. dW: stirbt nicht ... erlischt nicht. B.dW.A: ein Wöfchen. vE: Schensal. vE.A: allen Menschen!

1. B.A: (Das sind) Die Worte. vE: Neben. dW: Weissagungen. dW.A: eines der Pfeiler.

Lebname der Leute, die an mir gemißhan-
delt haben; denn ihr Wurm wird nicht
sterben, und ihr Feuer wird nicht verlö-
schen, und werden allem Fleisch ein Greuel
sein.

cadavera virorum qui praevaricati
sunt in me; vermis eorum non
moriatur, et ignis eorum non extin-
guetur, et erunt usque ad satieta-
tem visionis omni carni.

Jerem.
16, 21.
Ma. 3, 11.
34, 10.
Da. 12, 2.

Der Prophet Jeremia.

I. Dies sind die Geschichte Jeremia, des
Sohnes Hilkia, aus den Priestern zu Ana-
thoth im Lande Benjamin, * zu welchem ge-
schah das Wort des Herrn zur Zeit Josia, des
Sohnes Amons, des Königs Juda, im drei-
ßyhten Jahr seines Königreichs, * und her-
nach zur Zeit des Königs Juda, Jojakims,
des Sohnes Josia, bis ans Ende des eif-
ften Jahrs Zedekia, des Sohnes Josia, des
Königs Juda, bis aufs Gefängniß Jeru-
salems im fünften Monat.

Verba Jeremiae, filii Helciae, de I.
sacerdotibus qui fuerunt in Ana-
thoth in terra Benjamin; * quod factum 2
est verbum Domini ad eum in die-
bus Josiae filii Amon regis Juda, in
tertio decimo anno regni ejus, * et 3
factum est in diebus Joakim filii Jo-
siae regis Juda, usque ad consumma-
tionem undecimi anni Sedeciae filii Jo-
siae regis Juda, usque ad transmigra-
tionem Jerusalem in mense quinto.

29, 27.
35, 11.
32, 7.
21, 12.
2 Rg.
21, 24.
2 Rg.
23, 34.
2 Rg.
24, 17.
2 Rg.
23, 3.

4 Und des Herrn Wort geschah zu mir und
5 sprach: *Ich kannte dich, ehe denn ich dich
in Mutterleibe bereitete, und sonderte dich
aus, ehe denn du von der Mutter geboren
wurdest, und stellet dich zum Propheten
6 unter die Völker. * Ich aber sprach: Ach
Herr Herr, ich lauge nicht zu predigen,
7 denn ich bin zu jung. * Der Herr aber
sprach zu mir: Sage nicht: Ich bin zu
jung; sondern du sollst gehen, wohin ich
dich sende, und predigen, was ich dich
8 helfe. * Fürchte dich nicht vor ihnen, denn

Et factum est verbum Domini ad 4
me, dicens: * Priusquam te forma- 5
rem in utero, novi te, et antequam 6
exires de vulva, sanctificavi te, et pro-
phetam in gentibus dedi te. * Et 6
dixi: A a a, Domine Deus! ecce nescio
loqui, quia puer ego sum. * Et dixit 7
Dominus ad me: Noli dicere: Puer
sum; quoniam ad omnia quae mit-
tam te, ibis, et universa, quaecumque
mandavero tibi, loqueris. * Ne ti- 8
meas a facie eorum, quia tecum ego

Ex. 49, 1, 3
45, 4.
Sir. 49, 9.
Gal. 1, 15.
Ex. 4, 10.
17 m.
4, 12.
Ex. 2, 17.
v. 19.
Ex. 41, 10.

24. U.L: mißhandelt.

1. A.A: Geschichten od: Gesichte ob.: ist die
Geschichte. 3. U.L: Monden. 5. A.A: im Mutterl.

2. vE: Kessspruch. A: erging. B.dW.A: in den
Lagen ... seiner Regierung. vE: dessen dreiz. Regie-
rungsjahre.

3. vE: ferner. A: n. so fort. B.dW: auch geschah
d. dW.A: bis zur Beführung.

5. du aus Mutterchocke tröst. vE: hatte dich
ihm anders sehen? dW.vE.A: dich bibete. vE: schon
gewisset. dW: wehte ich dich. A: heiligte. B: habe
ich geheiligt, ehe du aus der Wähnmutter hervor-

gekommen bist. dW: hervorgingst aus dem Schoofe.
B: zum Propht. gegeben. dW.A: bestimmt. A: ver-
ordnet.

6. B.dW: weiß nicht zu reden ... ein Knabe. vE: es
fehlt mir an Beredsamkeit ... noch ein Jüngling!
A: kann n. reden ... Kind!

7. B.vE.A: überall wohin. dW: zu wem? B.vE.
A: reden Alles was ich (dir gebieten werde). dW: w.
ich dir gebiete, rede!

I.

Jeremias vocatio et quae visiones.

ὄτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος. 9 Καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἤρατο τοῦ στόματος μου, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἴδου δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. 10 Ἴδου καθίστακά σε σημεῖον ἐπὶ ἔθνη καὶ ἐπὶ βασιλείας, ἐπιρριζοῦν καὶ κατασκευάσειν καὶ ἀπολλύειν καὶ καταλύειν, καὶ ἀνοικοδομοῦν καὶ καταφωτεύειν.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· Τί σὺ ὄρας, Ἰερμίας; Καὶ εἶπα· Βακτηριακὴν καρδίην. 12 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Καλῶς ἑώρακας, διότι ἐγγήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς.

13 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου, λέγων· Τί σὺ ὄρας; Καὶ εἶπα· Δέβητα ὑποκαίμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορῆᾶ. 14 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἀπὸ προσώπου βορῆᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 15 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ προσώπου βορῆᾶ τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ἤξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσάλημ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τεῖχη τὰ κύκλω αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα. 16 Καὶ λαλήσω πρὸς αὐτούς περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν μετὰ κρίσεως, ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῦ ἄλλοτρίοις, καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 17 Καὶ σὺ περῆσαι τὴν ὄσφιν σου, καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτούς πάντα ὅσα ἂν ἐπιταλωμαῖ σοι. Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος. 18 Ἴδου τέθεικά σε ἐν τῇ σημερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὄχυράν καὶ ὡς στύλον σιδηροῦν καὶ ὡς τεῖχος

8. FX* ἐγώ. 10. A1* Ἴδου (A2B†). A1: καθίστακά (EFX: καθίστηκα). X* (alt.) ἐπὶ. A1X: βασιλείς (βασιλείας A2BX). B: ἀπολλύειν (pro ἀπολλ. κ. καταλ.). A1* κ. καταλ. (A2X†). A1* καὶ ἀνοικ. καὶ κατα. (A2B†). 11. B* Ἰερ. X: εἶπον (eti. alibi). X† (in f.) ἐγὼ ὄρα. 12. EX: ἐγγήγορα. 13. B: ἐκ δευτ. πρὸς με. EX† (p. ὑποκ.) ἐγὼ ὄρα. 14. EX* κύριος. 15. EX* ἐγώ. X† (p. βασ.) τῶν βασιλείων. BX* προσώπω. B: τῆς γῆς ἀπὸ βορῆᾶ. 16. B pon. μετὰ κρίσ. ante περὶ π. τ. κ. E (pro πρὶ): ἐπὶ. 17. B* πρὸς αὐτὰς et ἐγώ. EX† (p. pr. αὐτῶν) ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι. F† (in f.) Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι ἐν τοῖς ὡσιν νόον Ἰσραὴλ. 18. X (ab in.): Καὶ ἐγὼ ἰδὲ. A1B* καὶ ὡς στ. σιδ. (A2X†).

9 לְהַצִּילָהּ נִאֲמַר יְהוָה: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיִּצַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נִתְּחִי דְבָרִי בְּפִיךָ: רְאֵה הַסְּקֻדָּתִיךָ וְהַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ וּלְגִתּוֹץ וּלְהֶאֱבִיד וּלְהָרוֹס לְבָנוֹת וּלְגִטּוֹעַ:

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מַה אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ וַאֲמַר מַקָּל שֶׁקֵּד אָנֹכִי רֹאֶה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְהָאוֹת פִּי־שֶׁקֵּד אָנֹכִי עַל־דְּבָרִי לְעִשְׂתּוֹ:

13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לֵאמֹר מַה אַתָּה רֹאֶה וַאֲמַר סִיר נְפוּחַ אָנֹכִי רֹאֶה וּפְנֵי מִפְּנֵי צְפוּנָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן תִּפְתַּח הַרְעָה עַל

טו כָּל־יִשְׁבְּי הָאָרֶץ: פִּי הַנְּנִי קָרָא לְכָל־מִשְׁפָּחוֹת מִמַּלְכוֹת צְפוּנָה נִאֲמַר יְהוָה וּבָאוּ וּנְתַנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ שִׁתְּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־הוֹמֵתֶיהָ

16 סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה: וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטֵי אוֹתָם עַל כָּל־רַעְתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְשְׁרוּ לְאֵלֵהֶם אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם: וְאַתָּה תִּאָּזֵר מִתְּנִיָּה וּקְמֵת וּדְבַרְתָּ אֵלֵיהֶם אַת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּה אֶל־תַּחַת

17 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם: וְאַתָּה תִּאָּזֵר מִתְּנִיָּה וּקְמֵת וּדְבַרְתָּ אֵלֵיהֶם אַת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּה אֶל־תַּחַת

18 מִפְּנֵיהֶם סוּר־אֲחֻתְךָ לְפָנֵיהֶם: וְאַנִּי הִנֵּה נִתְּחִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וּלְעַמֵּד בְּרִזָּל וּלְחֻמוֹת נִחְשָׁת עַל־

v. 15. בנ"א מחזירה או המחיה

8. B,dW: mit dir, dich zu erretten (dir zu helfen). A: dich zu erlösen.
10. B: bestelle dich. vE: aufzubauen κ. anzupflanzen.
11. A: wachsam. B: Wandelstab. vE: Stab vom Wandelholz. dW: [frühzeitigen] Wandelbaum.
12. B: bin wader. vE: darauf bedacht, m. AB. anzuführen!) dW: frühzeitig will ich m. AB. anrichten.

Der wackre Stab und der siedende Topf von Mitternacht.

I.

ich bin bei dir und will dich erretten, spricht 9 der Herr. * Und der Herr reichte seine Hand aus und rührte meinen Mund, und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine 10 Worte in deinen Mund. * Siehe, ich setze dich heute dieses Tages über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verfürden und verderben sollst, und bauen und pflanzen.

11 Und es geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: Jeremia, was siehest du? Ich 12 sprach: Ich sehe einen wackern Stab. * Und der Herr sprach zu mir: Du hast recht gesehen; denn ich will wacker sein über mein Wort, daß ich es thue.

13 Und es geschah des Herrn Wort zum andernmal zu mir, und sprach: Was siehest du? Ich sprach: Ich sehe einen heißen sie- 14 denden Topf von Mitternacht her. * Und der Herr sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle,

15 die im Lande wohnen. * Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der Herr, daß sie kommen sollen, und ihre Stühle setzen vor die Thore zu Jerusalem, und rings um die Mauern her, und vor alle Städte

16 Juda. * Und ich will das Recht lassen über sie gehen um aller ihrer Bosheit willen, daß sie mich verlassen und räu- hern andern Göttern, und beten an ihrer 17 Hände Werk. * So begürte nun deine Lenden, und mache dich auf und predige ihnen alles, was ich dich heiße. Fürchte dich nicht vor ihnen, als sollte ich dich ab-

18 schrecken. * Denn ich will dich heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule und zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande,

13. A.A: heiß siedenden. U.L: ein heiß siedend Topfen.

15. A.A: allen Fürsten. U.L: vor den Thoren.

13. B: n. sein Vordertheil ist v. M. her? dW: ge- wohnt ist er nach Norden? vE: dessen vordere Seite gegen N. steht. A: im Feuer stehenden Topf, n. er steht sich v. M. her.

14. B: hervorberechen. dW: losbrechen. A: sich ausbreiten.

15. n. ein jeglicher ihre St. dW: alle Stämme. A: Völker. B: allen Geschlechtern. B.dW: wider d ihre Mauern.

sum, ut eruam te, dicit Dominus. * Et misit Dominus manum suam 9 et tetigit os meum, et dixit Dominus ad me: Ecce dedi verba mea in ore tuo. * Ecce constitui te hodie super 10 gentes et super regna, ut evellas et destruas et disperdas et dissipas, et aedifices et plantes.

Et factum est verbum Domini ad 11 me, dicens: Quid tu vides, Jere- mia? Et dixi: Virgam vigilantem ego video. * Et dixit Dominus ad me: 12 Bene vidisti, quia vigilabo ego super verbo meo, ut faciam illud.

Et factum est verbum Domini 13 secundo ad me, dicens: Quid tu vides? Et dixi: Ollam succensam ego video, et faciem ejus a facie aquilonis.

* Et dixit Dominus ad me: 14 Ab aquilone pandetur malum super omnes habitatores terrae! * Quia 15 ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis, ait Dominus, et venient et ponent unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circuito, et super universas urbes Juda. * Et loquar 16

judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum, qui dereliquerunt me et libaverunt diis alienis, et adoraverunt opus manuum suarum. * Tu ergo accinge lumbos tuos, et 17 surge et loquere ad eos omnia quae ego praecipio tibi. Ne formides a facie eorum; nec enim timere te faciam vultum eorum. * Ego 18 quippe dedi te hodie in civitatem munitam et in columnam ferream et in murum aereum super omnem terram,

14. S† omne (a. malum).

16. mein Recht. B: meine Urtheile gegen sie aus- sprechen. dW.A: (mein) Gericht über sie sprechen. vE: Strafgericht halten mit ihnen. dW: Uebelthun wollen.

17. daß ich dich nicht vor ihnen erschrecke. B: etwa möge vor ihnen erschrecken lassen. dW: schäme... bes- schäme vor ihnen. vE: Verzage... in Schrecken setze.

18. vE: kupfernen Mauer!

I.

Adversus gentem Iudaeam refragentem et adulteram.

χαλκῶν, ὄφραδὸν ἄψαισι τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς ἀρχούσιν αὐτοῦ, καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· 19 καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δεσποῦναι πρὸς σε, διότι ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ ἐξαιρεθῆναι σε, λέγει κύριος.

III. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Πορεύθητι καὶ ἀνάγεσθι ἐν τοῖς ὄσιν Ἱερουσαλήμ καὶ εἰπέ· Τὰδε λέγει κύριος· Ἐμνήσθητι ἀλίστως νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελευτώσεώς σου, τοῦ ἐξακολουθήσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ μὴ σπαρείῃ, λέγει κύριος. 3 Ἅγιος Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἰσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν, κακὰ ἔξαι ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος.

4 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, οὗτος Ἰακώβ καὶ πᾶσα πατριὰ οὗτος Ἰσραὴλ. 5 Τὰδε λέγει κύριος· Τί εἴρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμελίῃ, ὅτι ἀπίστησαν μοι καὶ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν ὅπισθεν τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν; 6 καὶ οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἔστιν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀβύτῳ καὶ ἀπειρῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ ἐν ἣ ἡ σὺ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἀνήρ οὐσθὲν καὶ οὐ καταψήσεν, ἄνθρωπος ἐκεῖ; 7 Καὶ ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάμηλον, τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρπούς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ, καὶ εἰζήλασθε καὶ ἐμίανασθε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθασθε εἰς βδέλλημα. 8 Οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἔστιν κύριος; καὶ οἱ

18. B: πᾶσιν τοῖς. A¹FX: αὐτῶν (αὐτῶ A²B).
19. B: μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι (FX: μ. σ. ἐμὲ ἐγ.). F* τῷ. B: εἶπεν (pro λέγει).

1s. A¹B* Καὶ ἐγ. - Ἱερου. (A²X†; X† υἱὸν p. ὄσιν; A1: Ἰσραὴλ pro Ἱερου.; F: Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς με, λέγον· Πορεύσιν καὶ βῆα εἰς τὰ ὄσα Ἱερουστ.). B (pro καὶ εἰπέ): Καὶ εἶπεν (F: λέγων). X (pro τῷ ἔξαι.): ἐν τῷ ἔξαι. A¹B* ἐν τῇ ἐρ. - σπαρ. (A²X†).

3. B† (ab in.) 'O. X: ἀπαρχή. A¹: γεννημ. X: ἰσθιοντες ... κακὰ ἐπάξω ... λέγει κ.

5. FX: κύριος κύριος. A¹: εὔρασαν (εἴρασαν A²B; X: εὔρον).

6. FX: εἶπον. B: ἐν γῇ (E: ἐν τῇ) ἀπειρῳ κ. ἀβ. X† (p. ἀκάρπῳ) καὶ ἀνῆθ θανάτω. B: ἐν γῇ (* ἐν) ἡ. A¹* ἀνήρ (A²B†). FX* οὐσθὲν. X (pro καὶ οὐ): ὠδέ. FX: καρπῶν. ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

7. FX: εἰζήγαγον. FX* (alt.) ὄμας. B: εἰζήλασθε. A¹: καὶ (pro ult. με A²B).

8. FX: εἶπον.

פְּלִתֵהוּ אֶרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ 19 לְכַהֲנֵיהָ וְלַעַם הָאָרֶץ׃ וְנִלְחַמוּ אִלַּיָּהּ וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ פִּי-אֲחֵיךָ אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה לְהַצִּילֶךָ׃

II. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 הַלֹּוּה וְקִרְאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר פֶּת אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּתָּ כָּל-יְלִדְתֶךָ לְכַתֵּךְ אֲחֵרֵי בַמִּדְבָר בְּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה׃ קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רַאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל-אֲנָלֵיו יִאֲשָׁמוּ רַעַה תִּבְאָ אִלֵּיהֶם נֹאֵם-יְהוָה׃

3 שָׁמַעְנִי דְבַר-יְהוָה בַּיּוֹם וְעָלָב וְכָל-מַשְׁפָּחוֹת בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל׃ פֶּת אָמַר יְהוָה מִה-מִצְאֵי אֲבוֹתֵיכֶם בִּי לְעוֹלָם בִּי רַחֲמוּ מַעֲלֵי וְנִלְכְּוּ אֲחֵרֵי תְהַבֵּל וַיְהִיכָלוּ׃ וְלֹא אָמְרוּ אִיָּהּ יְהוָה הַמַּעֲלָה אֶתְנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנִי בַמִּדְבָר בְּאָרֶץ עֲרֵבָה וְשִׁוְחָה בְּאָרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאָרֶץ לֹא-עֵבֶר בַּת אִישׁ וְלֹא-יָשֵׁב אָדָם שָׁם׃ וְנֹאֲבִיא אֲתָכֶם אֶל-אֶרֶץ הַפְּרָמֵל לֶאֱכֹל סֹרְתָה וְטַבְחָה וְתַבְאָה וְתַטְמָאָה אֶת-אֶרֶצִּי 8 וְנִחַלְתִּי שִׁמְתָם לְתוֹעֵבָה׃ הַפְּהִינִים לֹא אָמְרוּ אִיָּהּ יְהוָה וְתַפְשִׁי תְהוֹרָה לֹא

v. 3. טָאן v. 4. דַּבְּשֵׁר מַסִּי

19. B: Und wenn ... dich nicht übermügen. dW.A: sie werden ... überwältigen. vE: aber nichts sollen sie wider dich vermögen.

2. vor den Ohren Jer. ... gedenke dies. B.A: rufe (bist es Jer. hört). dW: verfügbige. vE: schreie in die Ohren! B: gedenke deiner bei der Entwilligkeit deiner Jugend u. der Liebe deiner Verlobung. dW: geb. der Erue ... deines Brautstandes. vE: denke noch an deine Er. zu deiner Jugendzeit ... zarte Liebe zu der Verlobungszeit. (A: gedachte dein, u. erbarmt mich bei der Jugend.) dW: nachjogst in die Wüste. vE: hinter mir hergingst durch ... unangebautes Land.

wider die Könige Juda, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk 19 im Lande, * daß, wenn sie gleich wider dich streiten, dennoch nicht sollen wider dich siegen, denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dich errette.

II. Und des Herrn Wort geschah zu mir, 2 und sprach: * Gehe hin und predige öffentlich zu Jerusalem, und sprich: So spricht der Herr: Ich gedenke, da du eine freundliche junge Dirne und eine liebe Braut warest, da du mir folgest in der Wüste, 3 im Lande, da man nichts säet, * da Israel des Herrn eigen war und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben und Unglück über ihn kommen, spricht der Herr.

4 Höret des Herrn Wort, ihr vom Hause Jakobs und alle Geschlechter vom Hause 5 Israels. * So spricht der Herr: Was haben doch eure Väter Gehls an mir gehabt, daß sie von mir wichen und gingen an den unnützen Ödgen, da sie doch nichts 6 erlangten? * und dachten nie einmal: Wo ist der Herr, der uns aus Egyptenland führte und leitete uns in der Wüste, im wilden und ungehahnten Lande, im dürren und finstern Lande, im Lande, da niemand 7 wandelte, noch kein Mensch wohnte? * Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr ähet seine Früchte und Güter, und da ihr hinein kamet, verunreiniget ihr mein Land und machtet mir mein Erbe 8 zum Greuel. * Die Priester gedachten nicht: Wo ist der Herr? und die Gelehrten

6. U.L.: nie feinmal.

3. B: Jfr. war ein Heiligthum des H., die Erstlinge seines Einkommens. dW: als heilig galt ... Erbsing seiner Früchte. vE: da war ... (A: denn Jfr. ist ...?) dW: verschuldete sich. vE: mußte dafür büßen. (A: Alle die es verschlingen, sündigen, und es wird ...)

8. an mir gefunden. B.dW: Unrecht. vE: was ihr Unrecht. A: welche Ungerechtigkeit. B: u. sind der Eitelkeit nachgegangen, daß sie eitel geworden sind. dW: dem erteln Ödgen nachwandelten, u. eitel handelten? vE: nichtigen G. anhängen u. zunichte machen.

Behagloten, Bibel. N. L. 2. Bds 2. Abth.

regibus Juda, principibus ejus et sacerdotibus, et populo terrae; * et 19 bellabunt adversum te et non praevallebunt, quia ego tecum sum, ait ^{v. 8.} ^{15, 20.} ^{Ex. 41, 10.} Dominus, ut liberem te.

Et factum est verbum Domini III. ad me, dicens: * Vade et clama in 2 auribus Jerusalem, dicens: Haec dicit Dominus: Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam et charitatem desponsationis tuae, quando ^{Ap. 2, 4.} ^{Nm. 20, 5.} ^{Nm. 11, 1.} ^{2, 10.} secuta es me in deserto, in terra quae non seminatur. * Sanctus Israel 3 Domino, primitiae frugum ejus; omnes qui devorant eum, delinquunt, mala venient super eos, dicit Dominus.

Audite verbum Domini, domus 4 Jacob et omnes cognationes domus Israel. * Haec dicit Dominus: Quid 5 invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt a me et ambulaverunt post vanitatem, et vani facti sunt? * et non dixerunt: 6 Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Aegypti, qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inviam, per terram sitis et imaginem mortis, per terram in qua non ambulavit vir neque habitavit homo? * Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus et optima illius, et ingressi 7 contaminastis terram meam et hereditatem meam posuistis in abominationem. * Sacerdotes non dixerunt: 8 Ubi est Dominus? et tenentes legem

18. Al. † omni (a. populo).
5. S† se (a. elong.).

6. vE.A: sagten nicht. B: haben u. gesagt. B.dW: herauf führte. A: heraufgebracht. B: einem Lande von Wildnissen u. Gruben ... da Dürre u. Todes Schatten ist. dW: 2. der Debe u. der Abgründe ... der D. u. des Todesch. vE: ein ödes u. morastiges (?) ... das dürr u. bürst ist.

7. blühend Land. B: 2. von Baumfeldern! dW: voll Baumgärten. vE: das fruchtbarste.

8. B: u. die mit dem Gesetz umgehen. A: umgingen. dW: das G. Handhabenden. vE: Gesetzlehrer.

II.

Adversus gentem Deo refragansem et adulteram.

ἀντιγράμμοι τοῦ νόμου μου οὐκ ἐπίστατό με, καὶ οἱ πομπῆτες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφήται ἐπροφητεύοντο τῇ Βαβυλῶν καὶ ὅπισθ' ἀνωμαλοῦς ἐπορεύθησαν.

9 Διὰ τοῦτο ἐτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος, καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἰῶν ὑμῶν κριθήσομαι. 10 Διότι ἐβλήθητε εἰς νήσους Χεττιμ καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδάρ ἀποσταλάτε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα, 11 εἰ ἀλλάξονται τὰ ἔθνη θεοὺς αὐτῶν, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶν θεοί· ὁ δὲ λαὸς μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, εἰς ἧς οὐκ ὠφελήθησονται.

12 Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἤρριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος. 13 Ὅτι δύο καὶ ποτηρὰ ἐποίησεν ὁ λαὸς μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζῶντος, καὶ ὠρυξαν ἐναντοῖς λάκκους συντετριμμένους οἱ οὐ θυγίσονται ὕδωρ συνέχειν.

14 Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενῆς ἐστιν; διατι εἰς προνομήν ἐγένετο; 15 Ἐπ' αὐτὸν ὠρίοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἱ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκίαφισαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι. 16 Καὶ υἱοὶ Μήμερος καὶ Τάφρας ἐγνωσάν σε καὶ κατέπειξάν σου. 17 Οὐ γὰρ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπαῖν σε ἐμὲ, λέγει κύριος ὁ θεὸς σου, ἐν τῷ καιρῷ ἀγοντός σε ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὀδῷ Αἰγύπτου, τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηῶν; καὶ τί σοι καὶ τῇ ὀδῷ Ἀσσυρίων, τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν; 19 Παιδεύσει σε ἡ ἀποστasia σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε· καὶ γινώθι καὶ

8. B* με ... ἠπίστατό ... ἐπροφήτευον (FX: προφητεύουσι). X: τῷ B. 9. B* λέγ. κύρ. X† (eti. in f.) λέγει κύριος. E† (in f.) ἐτι. 10. FX: Ὅτι διέβλητε (E: διέβλητε). FX* (pr.) εἰς. F: Χεττιμ. 11. A¹ EX: ἀλλάξονται (-ωνται A²B). B* τὰ. FX: αὐτῶν (pro αὐτῷ). X: ὠφελήθησεται. 12. FX: ἐπὶ τούτῳ. E X† ἢ γῆ (p. ἔρη.; Al. p. πλεῖον). 13. FX* (pr.) καὶ. A¹: ἐγκατέλιπον. B: ζῶης (pro ζῶντος). 14. X† (p. alt. ἐστιν) Ἰακώβ. X: διότι. 15. EX: αὐτῶν (pro pr. αὐτῷ). FX (pro ἐρημον): ἀφανισμός (E: ἀφανισμός). X† (in f.) ἐτι. 16. F: Τάφρας. B: κατέπειξάν. 17. F: ἐποίησάν σοι τοῦ καταλ. A¹B* ἐν τῷ κ. -fn. (A²X†). 18. A¹: (bis) γῆ (pro pr. τῇ ὀδῷ et pro alt. ὀδῷ A²B).

8. Stritten stellen ab von mir ... durch Baal ... an denen, die nicht nützen können. dW.vE.A: saunten mich nicht? ... im Namen Baals.
9. Darum muß ich immer mit euch scheitern, spr. d. G., u. werde noch ... scheitern. B: habern. dW.vE:

יְדַעְנִי וְהָרַעִים שָׁפְעוּ בִי וְהַצְבִּיאִים נִבְאָו בְּבַעַל וְאַחֲרָי לֹא־יִעֲלֶה הַלְכֹוּ׃

וְלִכְּן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻמ־יְהוָה י וְאַתְּבִינִי בְּנִיכֶם אָרִיב׃ כִּי עֲבַרְוּ אֵינִי

כְּתִיבִים וְרֵאֵוּ וְקָדְרָ שְׁלַחֹו וְהַתְּבַוְּנִוּוּ 11 מֵאֵד וְרֵאֵוּ תֵן הִיתָה כְּזֹאת׃ הַהִימִיר

בְּוִי אֱלֹהִים וְהִמְדָה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הִמִּיר כְּכֹדֹו בְּלֹא יִדְעִיל׃

12 שָׁמֹו שָׁמִים עַל־זֹאת וְשָׁעַרְו הַרְבֹו מֵאֵד נְאֻמ־יְהוָה׃ כִּרְשָׁתִים רַעוֹת

עָשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקֹוֹר מַיִם תַּיִם לַחֲצֹב לָהֶם בְּאֲרוֹת בְּאֲרֹת נִשְׁבְּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם׃

14 הַעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אִם־יִלְדִי בֵית הַוּא 15 מִדְּוֵעַ הִיָה לְבָו׃ עָלוּ יִשְׁאֲנֹו כַסְרִים נִתְּנוּ קוֹלָם וַיִּשְׁתִּירוּ אֲרָצוֹ לְשִׁמְהָ

16 עָרֵוּ נִצְתָהּ מִבְּלִי יִשָׁב׃ גַּם־בְּנִי־נָתַ 17 וְתַחֲפֹס יִרְעָה קָדְקָד׃ הַלֹּא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּהּ עֲזָבָה אֲתִיָהוָה אֱלֹהֶיהָ

18 בַּעַת מוֹלִכָהּ בְּדָרָה׃ וְעַתָּה מִה־לָּהּ לְדָרָה מִצְרַיִם לְשִׁתוֹת מִי שְׁחֹר וּמִה־לָּהּ לְדָרָה אֲשֶׁר לְשִׁתוֹת מִי נַהַר׃

19 תִּיִסְרָהּ רַעֲתָהּ וּמִשְׁבֹּתֶיהָ תִּוְכַתֶּהּ

v. 14. ב' פחה כס' v. 15. נבאו ב' כ' v. 16. ב' נבאו ב' כ' ורחפסו כ' ib. כ' נבאו ב' כ' ורחפסו כ' ib.

rechten. A: ins Gericht gehen. B.dW: ja mit (u. noch mit) ... will ich ...
10. B: der Götter. dW: Götter. B.dW.vE-[dasselb] dergleichen geistlich sei. A: dergl.-schon geistl.
11. um des Nützens willen. B.vE.A: ein Volk. dW: eine Nation. B: die Götter verändert. dW.vE.A: die (seine) G. verkauft (habe). vE: seinen Gertlichen? dW: herrl. Gott?
12. schauern u. sehr erschrecken. B: Entsetzt euch hierüber, ihr Himmel!!! dW: Staunet ihr G. darob, schaubert u. starrt!
13. B: hat begangen. vE.A: gethan. B: zw. Bosheit. dW.A: zwei Uebel. vE: doppelt Böses. B.A: den Brunnen (die Quelle) lebendigen Wassers. B: daß sie ihnen Gisternen aushauen, Gist. die zerbrochen

Schlummer als die Heiden. Die lebendige Quelle und die löcherigen Brunnen.

II.

schieten mein nicht, und die Hirten führten die Leute von mir, und die Propheten weissagten vom Baal und hingen an den unnützen Götzen.

9 Ich muß mich immer mit euch und mit euren Kinderkindern schelten, spricht der 10 Herr. * Gehet hin in die Inseln Chitim und schauet, und sendet in Kebar und merket mit Fleiß, und schauet, ob es da 11 selbst so zugehet, * ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind; und mein Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert um einen unnützen Götzen.

12 Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben! spricht 13 der Herr. * Denn mein Volk thut eine zwiefache Sünde: Mich, die lebendige Quelle, verlassen sie, und machen ihnen hier und da ausgehaene Brunnen, die doch löchericht sind und kein Wasser geben.

14 Ist denn Israel ein Knecht oder leibeigen, 15 daß er jedermanns Raub sein muß? * Denn die Löwen brüllen über ihn und schreien, und verwüsten sein Land, und verbrennen seine Städte, daß niemand darinnen wohnt. 16 * Dazu so zerschlagen die von Noph 17 und Thachpanhes dir den Kopf. * Solches machst du dir selbst, daß du den Herrn, deinen Gott, verlässest, so oft er 18 dich den rechten Weg leiten will. * Was hilft dir, daß du in Egypten ziehest, und willst des Wassers Sihor trinken? Und was hilft dir, daß du gen Assyrien ziehest, und willst des Wassers Phrath 19 trinken? * Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gestäubt wirst, und deines Ungehorsams, daß du so gestraft wirst;

13. A. A: machen sich... löcherig. U. L: löchericht.
18. U. L: hilft dich.

^{2,20.} mescierunt me, et pastores praevaricati sunt in me, et prophetae prophetaverunt in Baal et idola secuti sunt.

Propterea adhuc iudicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo. * Transite ^{Da. 11,30.} ad insulas Cethim et videte, et in ^{Ps. 138,5.} Cedar mittite et considerate vehementer, et videte si factum est hujusmodi, * si mutavit gens deos ^{18,12.} suos, et certe ipsi non sunt dii; ^{5,7. (Da. 42,21.)} populus vero meus mutavit gloriam suam in idolum.

Obstupescite, coeli, super hoc, et ^{12.} portae ejus, desolamini vehementer! dicit Dominus. * Duo enim mala ^{13.} fecit populus meus: Me dereliquerunt, fontem aquae vivae, et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas quae continere non valent aquas.

Numquid servus est Israel aut ^{14.} vernaculus? quare ergo factus est in praedam? * Super eum rugierunt ^{15.} leones et dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem; civitates ejus exustae sunt, et non est qui habitet in eis. * Filii ^{16.} quoque Mempheos et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem.

* Numquid non istud factum est tibi, ^{17.} quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per ^{Hos. 13,9.} ^{Is. 43,24.} viam? * Et nunc quid tibi vis in via ^{Th. 4,17.} Aegypti, ut bibas aquam turbidam? ^{v. 12,20;} ^{Jos. 13,3.} et quid tibi cum via Assyriorum, ut ^{13,4;} ^{4,19.} bibas aquam fluminis? * Arguet te ma- ^{Tob. 3,6.} litia tua, et aversio tua increpabit te;

11. A. I: suos. 16. S: Taphneos.

fab, die das Wasser nicht halten. dW: um sich Brunnen zu graben, rissige ... fassen.

14. vE: Sklave. B: in eines Hause geboren. dW: ein Hausgeborener. A: der Sohn einer Magd. B.vE. A: Warum ist er denn (also) zum Raub geworden? dW: wird er zur Beute.

15. f. Götter sind verbrannt. dW: wider ihn ... lassen ihre Stimme erschallen ... werden verbrannt.

16. von Scheltel. B: die Klüber R. dW.vE.A: Schme. dW: weiden dir den Scheitel ab. B: haben abgeweidet. vE: zerschmettern?

17. Machst du dir solches nicht selbst, damit ... ?

dW: Ist es nicht das, was es dir zuwege bringt. vE: Hast du ... zugezogen. B: verlassen hast, zur Zeit da er dich auf dem Wege leitete. dW: leiten wollte auf den [rechten] Weg. A: dein Führer war auf dem Weg.

18. B: Und nun was hast du zu thun auf dem Wege in Egypten? ... zu trinken? dW: hast du zu ziehen gen G. A: was soll dir der Weg Egyptens.

19. B: Laß dich deine Bosh. züchtigen u. ... Abfessungen bestrafen. dW: Dich wird ... Abfall dich strafen. vE: Dein Frevel ... Untreue ... (A: dich antlagten ... schelten?)

II.

Adversus gentem Deo refragantem et adulteram.

ἴδε ὅτι πικρὸν καὶ ποτηρὸν σοὶ τὸ καταλι-
πῶν σε ἐμὲ, λέγει κύριος ὁ θεὸς σου, καὶ
οὐκ ἠυδόκησα ἐν σοί, λέγει κύριος ὁ θεὸς
σου.

20* Ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγὸν
σου καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ εἴ-
πας· Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ
πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ὑποκάτω πατιῶς
ξύλου κατασκίω, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ
πορρείᾳ μου. 21 Ἐγὼ δὲ ἐφρονεῶ σε ἄμπε-
λον καρποφόρον ἀληθινὴν πᾶσαν πῶς ἐστρά-
φης εἰς πικρίαν ἢ ἄμπελος ἢ ἀλλοτρία; 22 Ἐάν
ἀποπλύνῃ ἐν νύτῳ καὶ πληθυνῆς σεαυτῇ πόαν,
κεκηλίδωσαι ἐναντίον ἐμοῦ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου,
λέγει κύριος ὁ θεός σου. 23 Πῶς ἐρεῖς·

Ὁκύ ἐμίανθην καὶ ὅπισω τῆς Βαβὰλ οὐκ ἐπο-
ρεύθην; Ἴδε τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ,
καὶ γῶθι τί ἐποίησας. Ὅψι φωνὴ αὐτῆς
ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς 24 ἐπλάτυνεν ἐφ'
ὑδάτα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς
ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει
αὐτήν; Πάντες οἱ ζητούντες αὐτήν οὐ κοπιᾶσου-
σιν, ἐν τῇ καπνισοίᾳ αὐτῆς ἐρήσουσιν αὐτήν.
25 Ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τρα-
χείας, καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψου. Ἡ
δὲ εἶπεν· Ἄνδριούμαι, ὅτι ἠγαπήκει ἄλλο-
τρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

26 Ὡς αἰσχρὴ κλέπτου ὅταν ἀλφῶ, οὕτως
αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ
βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτῶν καὶ οἱ
ἐρεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν. 27 Τῷ
ξύλῳ εἶπαν· Ὅτι πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ
λίθῳ· Σὺ ἐγέννησάς με. Καὶ ἐστρεψαν ἐπ'

19. A¹B* καὶ ποτηρὸν (A²X†; A1: ὅτι ποτηρὸν
καὶ πικρὸν σοὶ s. ὅτι ποτ. σοὶ καὶ πικρὸν). B: εὐδό-
κησα ἐπὶ σοί. 20. EFx: διέδραξας (pro διέσπ.).
B† (p. δου.) σοί. 21. X* δὲ. B: ἀληθ. πᾶσ. A¹:
ἐστράφην (-φης A²B). 22. EX: Καὶ ἰὼν ἀπ. FX:
ἀποπλυνῆς. B: ποίαν ... ἐν ταῖς ἀδικ. με ἐναντ. ἐμῷ.
B†: ἀνομιᾶς (pro ἀδικ.). B* ὁ θεός σου. 23. F* αὐ-
τῆς. 24. EX: ἐφ' ὑδάτι ... * παρεδόθη. 25. EX:
δίψης. E: Ὅτι ἀνδρ. X† (p. Ἄνδρ.) οὐ βούλομαι.
F: ἠγάπησα. 26. F* (pr.) οὐ. A¹* (alt.) αὐτῶν
(A²B†). F* (sq.) αὐτῶν. 27. X: Εἶπεν τῷ ξ. et * ὅτι.

19. B: erkenne auch u. siehe, daß es böse und
bitter sei? dW: u. du wirst ... wie schlimm u. bitter es
ist. vE: erfahren sollst du es u. erkennen, daß dein
Abfall von ... dir übel u. b. sein wird. A: daß ... u.
die Frucht vor ihm nimmer bei dir ist. dW: keine Frucht
vor mir hast. B: vor mir kein Schwereken bei dir ist.

ἰδε ὅτι πικρὸν καὶ ποτηρὸν σοὶ τὸ καταλι-
πῶν σε ἐμὲ, λέγει κύριος ὁ θεός σου, καὶ
οὐκ ἠυδόκησα ἐν σοί, λέγει κύριος ὁ θεός
σου.

20* Ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγὸν
σου καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ εἴ-
πας· Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ
πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ὑποκάτω πατιῶς
ξύλου κατασκίω, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ
πορρείᾳ μου. 21 Ἐγὼ δὲ ἐφρονεῶ σε ἄμπε-
λον καρποφόρον ἀληθινὴν πᾶσαν πῶς ἐστρά-
φης εἰς πικρίαν ἢ ἄμπελος ἢ ἀλλοτρία; 22 Ἐάν
ἀποπλύνῃ ἐν νύτῳ καὶ πληθυνῆς σεαυτῇ πόαν,
κεκηλίδωσαι ἐναντίον ἐμοῦ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου,
λέγει κύριος ὁ θεός σου. 23 Πῶς ἐρεῖς·

Ὁκύ ἐμίανθην καὶ ὅπισω τῆς Βαβὰλ οὐκ ἐπο-
ρεύθην; Ἴδε τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ,
καὶ γῶθι τί ἐποίησας. Ὅψι φωνὴ αὐτῆς
ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς 24 ἐπλάτυνεν ἐφ'
ὑδάτα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς
ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει
αὐτήν; Πάντες οἱ ζητούντες αὐτήν οὐ κοπιᾶσου-
σιν, ἐν τῇ καπνισοίᾳ αὐτῆς ἐρήσουσιν αὐτήν.
25 Ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τρα-
χείας, καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψου. Ἡ
δὲ εἶπεν· Ἄνδριούμαι, ὅτι ἠγαπήκει ἄλλο-
τρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

26 Ὡς αἰσχρὴ κλέπτου ὅταν ἀλφῶ, οὕτως
αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ
βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτῶν καὶ οἱ
ἐρεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν. 27 Τῷ
ξύλῳ εἶπαν· Ὅτι πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ
λίθῳ· Σὺ ἐγέννησάς με. Καὶ ἐστρεψαν ἐπ'

v. 19. κμץ בו"ק v. 20. אעבור ק'
v. 24. נפשח ק' v. 25. וירדנו ק'
v. 27. ילדתינו ק'

20. B.dW.A: von Alters her. vE: vorläufig. (B:
habe ich ... gerbrochen.) dW.vE.A: will nicht dienen.
B: so knecht sein. dW: gabst du dich preis der Surrerel.
A: warstst dich nieder wie eine Sure. vE: hast dich hin-
gelegt als Buhlerin. B: sperrtest du Sure die Weine
von einander!

21. edein Weinst. ... entarteten wilden W. vE:
als edeln ... ächte Art. A: als auserlesenen Weinberg,
alles war ächter Same. (dW: bespauzte dich mit Ubel-
reden, ganz ächtem S.) B: verwandelt. vE.A: ausge-
artet. B.vE: in (ausgeartete) Weiden des (eines) frem-
den Weinstocks. dW: konntest du dich nun wandeln
in Kaufen ...

22. nähmest dir s. G. ... Mutag. vor mir. vE: mit

Der wild gerathene Weinstock und die Kameelin in der Brunst.

III.

also mußt du inne werden und erfahren, was es für Sammer und Herzeleid bringt, den Herrn, deinen Gott, verlassen und ihn nicht fürchten, spricht der Herr Herr Zebaoth.

- 20 Denn du hast immerdar dein Joch zerbrochen und deine Bande zerrissen, und gesagt: Ich will nicht so unterworfen sein; sondern auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen liegest du der Gure-
 21 rei nach. * Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einem ganz rechtschaffenen Samen; wie bist du mir denn gerathen zu einem bitteren wilden Weinstock?
 22 * Und wenn du dich gleich mit Lauge wuschest und nähmest viel Seife dazu, so gleicht doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht
 23 der Herr Herr. * Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an Baalim? Siehe an, wie du es treibest im Thal, und bedenke, wie du es ausgerichtet hast. Du läufst umher, wie eine
 24 Kameelin in der Brunst, * und wie ein Wild in der Wüste pflüget, wenn es vor großer Brunst lechzet und läuft, das niemand aufhalten kann; wer es wissen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage steht
 25 man es wohl. * Lieber, halte doch, und lauf dich nicht so heilig! Aber du sprichst: Das lasse ich; ich muß mit den Fremden hohlen und ihnen nachlaufen
 26 Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israels zu Schanden werden sammt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten,
 27 * die zum Holz sagen: Du bist mein Vater, und zum Stein: Du hast mich gezeuget. Denn sie kehren mir den Rücken zu, und

- scito et vide quia malum et amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.
 A saeculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et dixisti: Non serviam; in omni enim colle sublimi et sub omni ligno frondoso tu prosternebaris meretrix.
 * Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum; quomodo ergo conversa es mihi in pravam vinea aliena? * Si laveris nitro et multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus. * Quomodo dicis: Non sum polluta, post Baalim non ambulavi? Vide vias tuas in convalle, scito quid feceris, cursor levis expleans vias suas. * Onager assuetus in solitudine in desiderio animae suae attraxit ventum amoris sui; nullus avertet eam, omnes qui quaerunt eam, non deficient, in menstruis ejus invenient eam. * Prohibe pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti! Et dixisti: Desperavi, nequaquam faciam, adamavi quippe alienos et post eos ambulabo.
 Quomodo confunditur fur, quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israel, ipsi et reges eorum, principes et sacerdotes et prophetae eorum, * dicentes ligno: Pater meus es tu, et lapidi: Tu me genuisti. Verterunt ad me tergum, et

19. U.L: was für. 26. U.L: begriffen wird.

Botasche .. viele Lauge. A: mit Lauge ... viel B. brauchtest. B: zeichnet sich doch deine Verkehrtheit vor meinem Angesicht aus? dW: doch ist schmutzig deine Schulb. vE: so bleibt doch ...

23. den Baalim ... heb. was du gethan hast. vE: verunreinigt. A: besetzt. B.dW: habe mich nicht verunreinigt. B.vE: bin den (Götzen) nicht nachgelaufen. A: nachgegangen. dW: nachgewandelt. B: Siehe da ist dein Weg in dem Thal! dW: S. dein Treiben. vE: S. doch hin auf dein Betragen. B: du schnelle Kam., die sich in ihren Wegen hin u. her drehet? vE: ihre W. hier: u. dorthin richtet. dW: leichtfüßige junge Kameelstute!

24. u. wie eine Waldeseln ... vor gr. Begier ... Die sie suchen, dürfen sich nicht ermüden; in ihrem

Monat findet man sie. B.dW: der Wüste gewohnte Waldeseln, die in ihrer Br. (Luft schöpft) nach Luft schnappt. vE: der Waldesel ... Brunstzeit nach Wind schen. wer kann s. Brunst zügeln? B: Anlauf abwenden. dW: hindert ihre Begattung? A: Monatszeit. (B: Neumonden?)

25. Wehre dich deinem Fuß, daß er nicht bloß, u. d. Hals, daß er nicht so hurtig werde ... es ist unsonst, nein, ich muß ... dW: sich die Schuhe abzulaufen, u. d. Kehle, zu lechzen ... ich liebe die Fremden u. wandle ihnen nach.

26. B.dW: beschämt (ist). vE: sich schämt? dW: betroffen. B: angetroffen.

27. vE: zum Klotz ...

II.

Adversus gentem Deo refragantem et adulteram.

ἐμὲ πάντα καὶ ὃν πρόσωπα αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐποῦσιν· Ἀνάστα καὶ σώσον ἡμᾶς. 28 Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; Ἐὶ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατὰ ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου Ἰουδα, καὶ κατὰ ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθνον τῆ Βάαλ.

29 Ἰσραὴλ λαλεῖτε πρὸς με; Πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος. 30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδεῖαν οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, 31 καὶ οὐκ ἐφοβήθητε. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ κενερωμένη; διατί εἶπεν ὁ λαὸς μου· Οὐ δουλευθήσομεθα καὶ οὐχ ἤξομεν πρὸς σε εἶτι; 32 Μὴ ἐπιλησεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τῆν στιγθοδεσιμίδα αὐτῆς; Ὁ δὲ λαὸς μου ἐπελάθητό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

33 Τί ἐτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν; Οὐχ οὕτως· ἀλλὰ καλὸν οὐ ἐπονηρεύσω τὸν μῖαναι τὰς ὁδοὺς σου, 34 καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθη αἱματὰ ψυχῶν ἀθῶων· οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ θρυί. 35 Καὶ εἶπας· Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. Ἴδον ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σε, ἐν τῷ λέγειν σε· Οὐχ ἠμαρτήσα. 36 Ὅτι καταφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου· καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου κατακοινοθήσῃ, καθὼς κατασχύνθης ἀπὸ Ἀσσοῦρ. 37 Ὅτι καὶ ἐνεῦθεν ἐξέλευσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κε-

28. B* σ. X† (a. θεοι) οι. B: (bis) κατ'. X: τῷ B. 29. B† (p. Πάντες) ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες. F (pro ἠνομ.): ἠσεβήσατε et † (p. κύρ.) ὁ θεός. 30. B: ὀλοθρ. (F: ὁ ὀλοθρ.). 31. B* τόν. A¹: ἐγνώμην (-όμην A²B; EX: ἐγνώθησιν). X† (a. Ἰσρ.) οἶω. FX: Διότι. B: κυρευθήσομεθα (pro δουλευθ.). A¹: ἐκ ἤξ. 32. X: τῷ κόσμῳ... τῆς στιγθοδεσιμίδος... ἡμερῶν δν. 33. F: τῆ ζῆτειν. X: παρὰ κλησιν (pro ἀγάπ.). 34. B: εὐρέθησας. X: εὕρες. A¹: ἐν πάσῃ (ἐπὶ π. A²B). 36. F (pro καθώς): ὡς et * κατασχ.

27. vE: zur Zeit ihrer Noth. A: Erüb'fal. B.dW: ihres Unglücks. 28. Betirer Noth. vE: gebilbet. B.dW.A: so viel deiner Städte sind ... 29. B: Warum habert ihr gegen mich. dW: rechtet mit mir. vE: Wie könnt ihr doch wider mich flagen?

ἀλλ' ἐλθέ ἡμεῖς καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς ἰδοὺ ἡμεῖς 28
ἀστὴρ ἐστὶν ἡ γῆ ἡμεῖς ἰδοὺ ἡμεῖς
ἐστὶν ἡ γῆ ἡμεῖς ἰδοὺ ἡμεῖς
ἀστὴρ ἐστὶν ἡ γῆ ἡμεῖς ἰδοὺ ἡμεῖς

29
30
31
32
33
34
35
36
37

33
34
35
36
37

v. 31. טעמים ב' v. 33. ק' למדה

30. rettender Schw. B: Bergeblid' habe ich e. R. geschlagen, ba sie die Sucht nicht angenommen haben. dW: keine Z. nehmen sie an. vE: schon ich e. R., sie u. die Suchtigkeit n. an. 31. Du irrst ... für Str. ... düßeres Land ... wollen nicht mehr zu dir kommen? B: Odu Geschlecht! (dW: Ihr, gegenwärtiges Geschlecht! vE: O ihr Zeitgenossen?) B.vE.A: Wüste geworden. dW: gewesen? ... Land tiefer Finsterniß. dW.vE: wir schweifen umher? A: sind abgewichen? B: besichn darauf! 32. Dr. ihres Gürtels. B: Bänder! vE: Busß. B. dW.A: hat (mich) vergessen (sist) unzählige(n) Tage(n). vE: schon seit unzählbar langer Zeit!

Die verlorenen Schläge und das geschmückte Thun.

II.

nicht das Angeficht; aber wenn die Noth hergehet, sprechen sie: Auf, und hilf uns!
 28 *Wo sind aber denn deine Götter, die du dir gemacht hast? Setze sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in der Noth; denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda.
 29 Was wollt ihr noch Recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen,
 30 spricht der Herr. *Alle Schläge sind verloren an euren Kindern, sie lassen sich doch nicht ziehen; denn euer Schwert frisset gleichwohl eure Propheten, wie ein wüthiger Löwe. *Du böse Art, merke auf des Herrn Wort: Bin ich denn Israel eine Wüste oder des Land? warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren und
 32 müssen dir nicht nachlaufen? *Vergiffet doch eine Jungfrau ihr es Schmuck nicht, noch eine Braut ihres Schleiers, aber mein Volk vergiffet mein ewiglich.
 33 Was schmückest du viel dein Thun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibst du je mehr und mehr Bosheit.
 34 *Ueber das findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten, und ist nicht heimlich, sondern
 35 offenbar an denselben Orten. *Noch spricht du: Ich bin unschuldig, er wende seinen Born von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht
 36 gesündigt. *Wie weichst du doch so gern, und säußt ist dahin, ist hierher? Aber du wirst an Ägypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden
 37 bist. *Denn du mußt von dannen auch wegziehen, und deine Hände über dem Haupt

28. A.A: aber dann.
 30. A.A: wüthender.
 36. U.L: Assyria.

33. dich lieben soll. (B: willst du deinen Weg gut machen, Buhlerei zu suchen?) vE: Wie geschieht schlägst du d. W. ein, Liebhaft ...! dW: Wie gut handeltst du um [meine] Liebe ...! (A: demüthest dich deine Werke zu rechtfertigen.) dW: Aber selbst an Uebelthaten gewöhnest du deinen Wandel. (B: Darum hast du auch die Besten deine Wege gelehret? vE: die Schlechten?)
 34. an deinen Götzen; ich habe solches n. heiml. gefunden, sondern gar Aerau. B: Säamen. dW. vE: deiner Kleider Saam. A: Flügel d. Gewande.

non faciem, et in tempore afflictionis suae dicent: Surge et libera nos!
 *Ubi sunt dii tui quos fecisti 28 tibi? Surgant et liberent te in tempore afflictionis tuae; secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui, Juda.
 Quid vultis mecum judicio contendere? Omnes dereliquistis me, dicit Dominus. *Frustra percusi 30 filios vestros; disciplinam non receperunt, devoravit gladius vester prophetas vestros; quasi leo vastator *generatio vestra. Videte verbum 31 Domini: Numquid solitudo factus sum Israeli aut terra serotina? quare ergo dixit populus meus: Recessimus, non veniemus ultra ad te? *Numquid obliviscetur virgo 32 ornamenti sui, aut sponsa fasciae pectoralis suae? Populus vero meus oblitus est mei diebus innumeris.
 Quid niteris bonam ostendere 33 viam tuam ad quaerendam dilectionem, quae insperet ad malitias tuas docuisti vias tuas, *et in alis tuis 34 inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum? Non in fossis inveni eos, sed in omnibus quae supra memoravi. *Et dixisti: Abs 35 que peccato et innocens ego sum, et propterea avertatur furor tuus a me. Ecce ego judicio contendam tecum, eo quod dixeris: Non peccavi. *Quam vilis facta es nimis, 36 iterans vias tuas! et ab Aegypto confunderis, sicut confusa es ab Assur. *Nam et ab ista egredieris, 37 et manus tuae erant super caput

dW.vE: nicht beim Einbruch hast du sie betroffen (angetr.)? dW: aber demüthigstet!? vE: sondern auf allen jenen Wegen? (A: nicht in Gruben fand ich sie! B: habe es n. mit einigen Grabsteinen gefunden?)
 35. dW: ja sein J. wird sich v. mir wenden. vE: weichen. B: es hat sich ja doch ... gewandt! vE: werde dich zur Strafe ziehen.
 36. B: Was gehst du so sehr fort, deinen Weg zu verändern. dW: Warum läufst du so sehr, den W. wechselnd. vE: gehst du denn beständig zu wechselnd ...

III.

Serorum per Aadam poenitentiam recusantium peccata et poenae.

φαλῆς σου· ὅτι ἀπόσπαστο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐδοκώσῃ ἐν αὐτῇ.

III. Ἐὰν ἔξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ μαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη; Καὶ σὺ ἐξεπόρευσας ἐν ποιμένιων πολλοῖς, καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς με; λέγει κύριος. 2 Ἄρον εἰς εὐθείαν τοὺς ὀφθαλμοὺς σου, λέγει κύριος, καὶ ἴδε πού σου ἐξεφύρθης· ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς αἷς ἐκάθισας αὐτοῖς; ὡσεὶ κορώνη ἠρημωμένη, καὶ ἑμίαντας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου, 3 καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ· ὅπως πόρνης ἐγένετό σοι, ἀπηραισθησῆς πρὸς πάντας. 4 Οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλυξας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγόν τῆς παρθενίας σου; 5 Μὴ διαμυγεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νίκος; Ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ ποτηρὰ ταῦτα, καὶ ἠδυνάστηθ.

6 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία τοῦ βασιλέως· Ἰδες ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ; Ἐπορεύθησαν ἐπὶ πάν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντοῦ ξύλου ἀλωάδων, καὶ ἐπόρευσαν ἐκεῖ. 7 Καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορευθεῖσα αὐτὴν πάντα ταῦτα· Πρὸς με ἀνάστρεψον· καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν. Καὶ ἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσυνθετος Ἰούδα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. 8 Καὶ ἶδον, διότι περὶ πάντων ὧν κατελίφθη ἐν οἷς ἐμυρίατο ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἔξαπέστατο αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βίβλον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ

1. FX: ἀνακάμψῃ. A2 (pro γυνή): γῆ (X: ψυχῆ). F: καὶ συνεξεπόρευσας. 2. B: Ἄρ. τρυς ὀφθ. σου εἰς εὐθ. * λέγει κύρ. X: ἐξεφύρθης. B* αἷς. X: ἐκάθισας προσδοκῶσα αὐτοῦς. B: ἠρημωμένη (X: ἐν ἠρήμῳ μόνῃ). A1: πορνείαις ... * καὶ ἐν τ. κακ. σου (A2B†). 3. F: σε (pro σεαυτῇ). B: σε (pro σοι). 4. X: Οὐχ ὡς οἰκίον (F: Οὐχ ἕως νῦν). A1: παρθενίας. 5. X* (pr.) εἰς. B: φυλαχθήσεται. EX: εἰς νίκος ... ἠδυνήθης (Al.: ἠδυνήθης). 6. B: Ἰωσία. A1* τῷ βασι. (A2B†). (FX: τῷ βασιλέως Ἰωσίας.) B: Ἐίδες. A1: κατοικία (eti. v. 8 et 12). EFX: Ἐπορεύθη ... ἐπόρευσεν. 7. B: ταῦτα πάντα ... ἶδεν. X: ἀθεσίαν (pro ἀσυνθ.). A1 B* ἡ ἀδ. αὐτῆς (A2X†). 8. B: Καὶ ἶδον ὅτι (X: Καὶ ἶδεν, διότι). EFX: ὧν (F: ἀνθ' ὧν) κατελίφθη. F (pro οἷς): αὐτοῖς. B* τῷ. E (pro αὐτῇ): αὐτῇ et* (sq.) αὐτῇ.

על־ראשֶׁךָ כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּמִבְטְחֶיךָ וְלֹא תִצְלִיחִי לָהֶם׃
III. לֵאמֹר הֲיִשְׁלַח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ וְהִיְתָה לְאִישׁ־אֲחֵר וְהָשׁוּב אֵלֶיהָ לֹוד הֲלֹוא חֲנוּף תַּחַנֵּף הָאָרֶץ הִהיא וְאֵת זִנִּית רַעִים רַבִּים וְשׁוּב אֵלַי נֹאס־יְהוָה׃ שְׂאֵל עֵינֶיךָ עַל־שָׂשִׁים וְרָאִי אִיפֹה לֹא שָׁגַלְתָּ עַל־דְּרָכִים וְשָׁבַת לָהֶם פְּעֻרָי בַּמִּדְבָּר וְתַחְנִיטִי אָרֶץ בְּזִנְיֹתֶיהָ וּבְרַקְעָתָה׃ וַיִּמְנַעַי רַבִּים וּמִלְקֹוֹשׁ לֹוא הָיָה וַיִּצַּח אֲשֶׁה זִוְנָה הָיָה לָךְ מֵאֲנֹתָ תִפְלֹם׃ הֲלֹוא מֵלַתָּה קָרָאתִי לִי אָבִי הֲאֵפוֹת נָעַרְי אָתָּה׃ הֲיִנְטֹור לְעֹלָם אִם־יִשְׁמַר לְנַצַּח הַנֶּה דְבַרְתִּי וְתַעֲשִׂי הַדְרָעֹת וְתִקְבַּל׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ תִפְלֹךְ הַרְאִיתִי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ מְשָׁבָה יִשְׂרָאֵל הִלְכָה הִיא עַל־פְּלִתֵיהָ גְבוּהָ וְאֵל־תַּחַת פְּל־עַץ רַעֲנָן וְתַזְנִי־שָׁם׃
7 וַיֹּאמֶר אַחֲרַי עָשִׂיתָ אֶת־פְּל־אֵלֶהָ אֵלַי חָשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה וְתִרְאָה בְּגֹדְתָה אַחֲרֹתָהּ יְהוּדָה׃ וְאָרָא פִי עַל־פְּל־אֲדוּת אֲשֶׁר נֹאסָה מְשָׁבָה יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּיהָ וְאֵתָן אֶת־סֹסֶר פְּרִיתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יִרְאָה בְּגֹדְתָה יְהוּדָה אַחֲרֹתֶיהָ׃

v. 2. שכבת כ'
v. 4. 5. דרור ר'
v. 7. ורוא כ'

37. hat verworfen, auf die du dich verlässest. B: alles worauf du vertrauest. vE: verabscheuet das ... dein Vertrauen gesetzt.
1. scheldet ... dasselbe Land. (vE: Man spricht. A: Gemeinlich sagt man.) dW.vE.A: sein W. entschließt. B: fortstößt. dW: entweihet. vE: entheiliget worden. (dW: u. solltest du wieder zu mir kehren?)
2. Sur. getrieben. B: wo du nicht bist beschlafen worden! dW: wo bist du u. geschändet worden? vE:

zusammen schlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung fehlen lassen, und wird III. *) dir bei ihnen nichts gelingen, * und spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheiden läßt, und sie zieht von ihm und nimmt einen andern Mann: darf er sie auch wieder annehmen? Ist es nicht also, daß das Land verunreiniget würde? Du aber hast mit vielen Büßern gehuret, doch komm wieder zu mir, spricht 2 der Herr. * Hebe deine Augen auf zu den Höhen, und siehe, wie du allenthalben Hurerei treibest. An den Straßen sitzt du, und wartest auf sie, wie ein Araber in der Wüste, und verunreinigst das Land mit 3 deiner Hurerei und Bosheit. * Darum muß auch der Frühregen ausbleiben, und kein Spatregen kommen. Du hast eine Hurerei, du willst dich nicht mehr schämen; * und schreiest gleichwohl zu mir: Lieber Vater, du Meister meiner Jugend, 4 * willst du denn ewiglich zürnen und nicht vom Grimm lassen? Siehe, du lehrest und thust Böses, und lässest dir nicht sterben.

6 Und der Herr sprach zu mir zur Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige, that? Sie ging hin auf alle hohe Berge und unter alle grüne Bäume, und trieb daselbst Hurerei. * Und ich sprach, da sie solches alles gethan hatte: Befehre dich zu mir; aber sie befehrete sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen 8 hat, * wie ich der abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft und sie verlassen und ihr einen Scheidebrief gegeben habe: noch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern gehet hin und treibet

*) Nach der Ausg. von 1545 fängt das Kap. mit B. 6. an.

hast du dich n. schänden lassen? B: Du hast dich ihnen an die Bege gesetzt. dW: Am B. lauerst du auf sie!
 3. dW: aber du hattest die Stirn eines Hurerweibes. vE: so befehle dich zu mir und ich werde dich nicht lassen.
 4. Rieft du nicht jüngst ...? B: Rufe dich zu n. von nun an. dW: Zwar nunmehr rufft du. A: So rufe mir doch wenigstens von nun an zu! B.vE: Du bist der Führer m. Jugend (A: Jungfrauenschaft). dW: Freund m. Jug. warst du.

taum; quoniam obtrivit Dominus 22, 8. confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea.
 Vulgo dicitur: Si dimiserit vir III, uxorem suam, et recedens ab eo duxerit virum alterum: numquid revertetur ad eam ultra? numquid non polluta et contaminata erit mulier illa? Tu autem fornicata es cum amatoribus multis; tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego suscipiam te. * Leva oculos tuos in 2 directum, et vide ubi non prostrata sis. In viis sedebas, expectans eos quasi latro in solitudine, et polluisti terram in fornicationibus tuis et in malitiis tuis. * Quam ob rem pro- 3 hibitae sunt stillae pluviarum, et serotinus imber non fuit. Frons mulieris meretricis facta est tibi, noluit erubescere; * ergo saltem 4 amodo voca me: Pater meus, dux virginittatis meae tu es, * numquid 5 irasceris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es et fecisti mala, et potuisti.
 Et dixit Dominus ad me in diebus 6 Josiae regis: Numquid vidisti quae fecerit aversatrix Israel? Abiit sibi met super omnem montem excelsum et sub omni ligno frondoso, et fornicata est ibi. * Et dixi, cum fecisset haec 7 omnia: Ad me revertere; et non est reversa. Et vidit praevaricatrix soror ejus Juda, * quia pro eo 8 quod moechata esset aversatrix Israel, dimissem eam et dedissem ei libellum repudii; et non timuit 17, 6. 18. praevaricatrix Juda soror ejus, sed

1. Al.* et ego suscip. te.
 2. Al.: ubi nunc prostr.
 3. Al.: stellae.

5. n. immerdar gedenken? S. du sprichst es. dW: Böses, u. sehest es durch. vE: so viel du kannst. A: konntest. B: gethan, u. die Oberhand bekommen.
 7. Und ihre Schw. Juda, die Treulose, hat es gesehen. dW: ich gebachte, nachdem ... wird es zu mir kehren?
 8. Und ich mußte auch sehen, obwohl ich um alles Ehebr. willen ... sie entlassen ... daß ihre Schw. ... sich doch nicht fürchtet. vE: Wiewohl ich sie sehen ließ?

III.

Beorum perfidarum poenitentiam rocuantium peccata et poenae.

ἀσύνθετος Ἰούδα, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπύρην-
σαν καὶ αὐτή. 9 Καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὴν ἡ πορ-
νεία αὐτῆς καὶ ἐπονομάσθη τὴν γῆν, καὶ
ἐμολύνασεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον. 10 Καὶ
ἐν πάσιν ταύτοις οὐκ ἐπιστράφη πρὸς με ἡ
ἀσύνθετος ἀδελφὴ αὐτῆς Ἰούδα ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει, φησὶν
κύριος.

11 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἐδικαίωσεν
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἡ ἀποστροφὴ Ἰσραὴλ ἀπὸ
τῆς ἀσυνθέτου Ἰούδα. 12 Πορεύθητι καὶ
ἀνάγνωθι τοὺς λόγους ταύτους πρὸς βορῶν,
καὶ εἰπὲς· Ἐπιστράφητι πρὸς με, ἡ κατοικία
τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ
πόδες σου μου ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι ἐλθὼν ἐγὼ εἰμι,
λέγει κύριος, καὶ οὐ μνησιῶ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
13 Πλὴν γινώθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύ-
ριον τὸν θεόν σου ἠεβήσας, καὶ διεγχεῖς τὰς
ὁδοὺς σου εἰς ἄλλοτρίους ὑποκάτω πατρός
ξύλου ἀλασδόνος, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐκ ἤκου-
σας, λέγει κύριος.

14 Ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀρσενηκότες, λέγει
κύριος, διότι ἰδοὺ ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν,
καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ
πατριᾶς, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιών, 15 καὶ
δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,
καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμένες μετ' ἐπιστήμης.
16 Καὶ δοταί, ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε
ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει
κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Κιβωτὸς διαθήκης
ἀγίου Ἰσραὴλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν,
καὶ οὐκ ἀνομασθήσεται ἐν αὐτῇ οὐδὲ ἐπισκε-
φθήσεται, καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι. 17 Ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κα-
λέσομαι τὴν Ἱερουσαλὴμ θρόνον κυρίου, καὶ
συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη

8. X† (p. Ἰούδα) ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. E: καὶ ἐπορεύετο.
9. A¹B* καὶ ἐπονομάσθη τ. γῆν (A²X†). F† (a. τὸ ξύλ.) εἰς.
10. A¹EX: ἀπιστράφη (ἐπιστρ. A²B). A¹B* ἀδελφὴ
αὐτ. et φησὶν κύρ. (A²X†). 11. EFX (pro αὐτοῦ):
αὐτῆς. A¹B* ἡ ἀποστρ. (A²X†). 12. B: Porvus.
A¹: ἀνάγνωσον (-θι A²B) et: βορῶν (-ων A²B).
A¹FX: Ἐπιστράφητι (EX: Ἀποστράφηθι). B: καὶ
μὴ στηρ. (EFX: καὶ ἐ μὴ στηριώσω). E* τό. X: εἰς
ὑμ. B: ἐλεήμων. 13. X: ἐξίγχεας. B: ἕχ ὑπήνεσας.
14. B* ἰδοὺ. F: ὑμῶν (pro ὑμῶν). X: ἐξάξω ... ἐκ Σ.
15. B: ποιμανότες (pro ποιμένες). 16. B pon.
λέγει κύρ. post γῆς. X (pro λέγει): φησὶν. X: ἐπὶ τῆς
καρδ. αὐτῶν. B* (proult.) καὶ (X: οὐδὲ ὄνομ.),

9 וַתֵּלֶךְ וַתִּזְנֶן בַּסְדִּיָּא: וַהֲיָה מִלֵּל
זַנְתָּהּ וַתַּחַנֵּף אֶת-הָאָרֶץ וַתִּזְנַחַף
אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעֵץ: וְגַם-בְּכָל-
זֹאת לֹא-שָׁבָה אֵלַי בְּגֹדָה אַחֲתָהּ
יְהוָה בְּכָל-לְבָבָהּ כִּי אִם-בְּשִׁקָּר
נֹאמְרֵיהֶּה:

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צְדָקָה נִשְׁפָּטָה
12 מִשִּׁבְּהָ יִשְׂרָאֵל מִבְּגֹדָה יְהוָה: הֲלֹךְ
וַקְרָאת אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צִפְנָה
וְאָמַרְת שִׁבְבָה מִשִּׁבְּהָ יִשְׂרָאֵל נֹאֵם-
יְהוָה לֹא-אֶסְפִּיל שָׁנִי בְכֶם כִּי-תִחַסֵּד
אֲנִי נֹאמְרֵיהֶּה לֹא אֲשׁוּר לְעֹלָם:
13 אַךְ דַּעַי עֲלֶיךָ כִּי בִיהוָה אֱלֹהֶיךָ
שָׁשַׁעַת וַתִּפְסְזֵרִי אֶת-דְּרָכֶיךָ לְדָרִים
תַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲזָן וּבְקוֹלֵי לֹא-
שָׁמַעְתֶּם נֹאמְרֵיהֶּה:

14 שִׁבְבוּ בָנִים שֹׁבְבִים נֹאמְרֵיהֶּה
כִּי אֲנֹכִי בְעַלְתִּי בְכֶם וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם
אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנָיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהִבְאֵרְתִּי
סוּ אֶתְכֶם צִיּוֹן: וְנִסְתִּי לְכֶם רַעִים כָּלִבִּי
16 וְרַעַי אֶתְכֶם דַּעַה וְהַשְׁפִּיל: וַהֲיָה
כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בְּאָרֶץ בְּיָמַי
הַהִפְתָּה נֹאמְרֵיהֶּה לֹא-יֵאמְרוּ עוֹד
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל-לֵב
וְלֹא יִזְכָּר-רַבּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה
17 עוֹד: בָּעַת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירֹשָׁתָם
כַּסָּא יְהוָה וְנִקְרוּ אֵלֶיהָ כְּלִדְבָרִים

v. 9. בנ' א' חח' בשוא או ה' בקמץ
v. 12. בנ' א' צמוטה

9. dW: Und jenes geschah wegen seiner schreienden
Sundererei. (A: Leidenschaft ihrer G. vE: leidenschaftliches
Sundenleben?)
10. Aber bei ... B.dW: sondern mit Falschheit.
vE.A: (nur) mit Lüge.

A¹B* ἐπ' αὐτῆ (A²X†). 17. A¹FX: Θρόνος (θρό-
νον A²B). X: συναχθήσεται. B pon. εἰς αὐτὴν p.
ἐθνη.

Befehret euch! Nicht mehr: Die Bundeslade!

III.

9 auch Hurerei. * Und von dem Geschrei ihrer Hurerei ist das Land verunreiniget; denn sie treibet Ehebruch mit Steinen und Holz. * Und in diesem allen befehret sich die verflochte Juda, ihre Schwester, nicht zu mir von ganzem Herzen, sondern Heuchelt also, spricht der Herr.

11 Und der Herr sprach zu mir: Die abtrünnige Israel ist fromm gegen die verflochte Juda. * Gehe hin und predige gegen die Mitternacht also, und sprich: Lehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht der Herr, so will ich mein Antlitz nicht gegen euch verstellen; denn ich bin barmherzig, spricht der Herr, und will nicht

13 ewiglich zürnen. * Allein erkenne deine Missethat, daß du wider den Herrn, deinen Gott, gesündigt hast, und hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen, und habst meiner Stimme nicht gehorchet, spricht der Herr.

14 Befehret euch, ihr abtrünnigen Kinder, spricht der Herr; denn ich will euch mir vertrauen, und will euch holen, daß einer eine ganze Stadt, und zweien ein ganzes Land führen sollen, und will euch bringen

15 gen Zion, * und will euch Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen

16 mit Lehre und Weisheit. * Und soll geschehen, wenn ihr gewachsen und euer viel geworden ist im Lande, so soll man, spricht der Herr, zur selbigen Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des Herrn, auch derselbigen nicht mehr gedenken noch davon predigen, noch sie besuchen, noch da-

17 selbst mehr opfern. * Sondern zur selbigen Zeit wird man Jerusalem heißen des Herrn Thron, und werden sich dahin sammeln alle Völker um des Herrn Namens

abiit et fornicata est etiam ipsa. * Et 9 facilitate fornicationis suae contaminavit terram, et moechata est cum lapide et ligno. * Et in omnibus 10 his non est reversa ad me praevaricatrix soror ejus Juda in toto corde 2, 27. suo, sed in mendacio, ait Dominus.

Et dixit Dominus ad me: Justi- 11 ficavit animam suam aversatrix Israel Ex. 16, 51. comparatione praevaricatricis Judae.

* Vade et clama sermones istos contra aquilonem, et dices: Revertere, v. 10; v. 11; Ex. 31, 6. aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam faciem meam a vobis; quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum. * Ve- 13

Ex. 57, 16. Ps. 103, 32. 2Ch. 34, 9. rum tamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum praevaricata es, et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus.

15, 11. Convertimini, filii revertentes, dicit 14 Dominus, quia ego vir vester; et assumam vos unum de civitate et duos de cognatione, et introducam vos in

23, 4. Ps. 75, 72. Sion, * et dabo vobis pastores juxta 15 cor meum, et pascent vos scientia et doctrina. * Cumque multiplicati fueritis et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus, non dicent ultra:

Ex. 25, 10. Ps. 135. Arca testamenti Domini, neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius, nec visitabitur nec fiet ultra.

Ex. 49, 35. Es. 2, 24. * In tempore illo vocabuntur Jerusalem 17 solium Domini, et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini

11. S: Juda.

12. U.L: gegen der Mitternacht.

11. B: hat sich selbst gerecht gemacht vor der tr. J. vE: mehr gerechtfertigt, als. dW: Gerecht erscheint... A: im Vergleich mit.

12. B.dW.vE.A: rufe diese Worte (aus). B: verlassen lassen. A: von euch abwenden? dW: finker blicken. vE: euch zornig ansehen. B.dW: bin gütig. (A: heilig!)

13. zu den Fremden. dW.vE: bist umhergeschweifft.

14. Nutzen aus einer Sünde, u. Zweien aus einem Geschlecht. (B: habe meine Macht an euch bewiesen?)

dW: ob schon ich euch verdammet habe? A: denn ich bin euer Gemahl. vE: dann will ich wieder euer Mann sein.

15. Erkenntnis u. Verstand. dW: meinem Sinne!

16. B: sollen sie n. m. sagen: Die Bundesl. A: soll man ... Siehe die B. dW: noch sie vermischen? vE: nicht nach ihr verlangen u. keine wieder machen. A: noch fürder eine machen. dW: noch wird eine andere gemacht werden. B: u. w. nicht mehr gem. w.

17. B.dW: zu ihr sammeln, (zu dem Namen).

III.

Verborum per seclatam poenitentiam recusantium peccata et poenae.

τῷ ὀνόματι κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐ πορεύσονται ἐτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρίας.

18 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συναλεύσεται οἶκος Ἰουδα ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἤξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονομήσα τὸν πατέρα αὐτῶν. 19 Καὶ ἐγὼ εἶπα· Γένοιτο, κύριε, ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα, καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτήν, κληρονομίαν θεοῦ πατοκράτορος ἐθνῶν καὶ εἶπα· Πατέρα καλέσετέ με, καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε. 20 Πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος. 21 Φωνὴ ἐκ χειλῶν ἠκουσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.

22 Ἐπιστρέφετε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἴασμαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν. Ἴδου δούλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ. 23 Ὅπως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων· πληρὴ δὲ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραὴλ. 24 Ἡ δὲ αἰσχύνῃ κατηγάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μούσχους αὐτῶν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν. 25 Ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπακάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἐναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἠμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

17. A¹B* τῷ ὀνόμ. - Ἱερουσ. (A²X†). A¹: ἐπιθυμημάτων (ἐνθυμ. A²B). 18. B* Καὶ ...: συνειλεύσονται ὁ οἶκ. A¹EX: Ἰσραὴλ ... Ἰῶδα (Ἰῶδα ... Ἰσρ. A²B). B† (a. Ἰσρ.) τῷ. A¹* (tert.) καὶ (A²B†). A¹: κατεκληρονομήσαν οἱ πατέρες (-ησα τοὺς πατέρας A²B). 19. EX: ἐτι (pro ὅτι). X† (p. κληρ.) ὀνομαστήν. A¹FX: καὶ εἰ πατέρα (x. εἶπα· Πατ. A²B). EX: ἐπικαλέσασθί (F: ἐπικαλῆσθί, Al.: καλῆσασθί). X: ἀποστραφήση. 20. X† (p. Ἰσρ.) καὶ Ἰῶδα. A¹: λέγ. κύριος, ὁ οἶκος Ἰσρ. (alt. ord. A²B). 21. X: διότι (pro ὅτι). 22. E: Υἱοί, ἐπιστρ. ἐπ. X† (a. ἰάσ.) ἐγώ. A¹: αὐτός (pro τὰ συντρ. ἡμῶν A²B). FX (pro δούλοι: οἱ δὲ (Al.: οἶδε)). A¹* σὺ (A²B†). 23. EFX† (a. θεῷ) τῷ. A¹X: τῷ (pro τῷ A²B). 24. A¹EX: καταγάλωσεν (κατην. A²B). A¹EFX: αὐτῶν (pro ἡμῶν A²B). A¹ (pro μούσχους: μόχθους (?). FX* (penult.) καὶ. 25. E: ἐπακάλυψεν. FX: ἐναντίον. A¹* ἡμῶν (tert.) et ἡμεῖς (A²B†). B: ἐχ ἠπηρέσαμεν.

לָשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלַם וְלֹא־יִלְכוּ עוֹד אַחֲרַי שְׁרוּת לָבֶם הַרְעִי:

18 בַּיָּמִים הַהֵמָּה יִלְכוּ בֵּית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדוֹ מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם: וְאָנֹכִי אֹמְרָתִי אֶתְּךָ אֲשִׁיתָךְ בְּבָנִים וְאֶתְּךָ לָךְ אֶרֶץ הַמְדָּה נַחֲלַת צְבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר אָבִי הֲקָרָא־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תָשׁוּבוּ: אֲכֹן בְּמַדָּה אֲשֶׁה מַרְעִיהַ כֹּן בְּמַרְעֵתַם כִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר־יְהוָה: קוֹל עַל־שְׂפֵימַי נִשְׁמָע בְּכִי תַחְנוּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הָעוֹר אֶת־דַּרְפֶּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

22 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים אֶרְשֶׁה מְשׁוֹבְתֵיכֶם הִנְנִי אֲתָנִי לָךְ כִּי אֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֲכֹן לְשַׁקֵּר מִבְּכַדוֹת תָּמוֹן הָרִים אֲכֹן בֵּיהוָה אֱלֹהֵינוּ 24 תִּשְׁרַעַת יִשְׂרָאֵל: וְתַבְשֵׁת אֲכַלְהָ אֶת־יָדַי אֲבוֹתֵינוּ מִפְּעוּרֵינוּ אֶת־צֶאֱנָם וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם: כִּי נִשְׁפָּכָה כְּבִשְׁתָּנוּ וְתִכְסֶּנָּה כְּלַמְתָּנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ מִפְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

v. 19. השוּבוּ כ' ib. חקראי ק' ספן כו' ק' v. 21. צב' ב' צב' ב' צב' ב'

17. B: Güttdünken? dW: Starrsein. vE: Berstlichkeit. A: Wostheit.
18. vom Lande der Witt.
19. sage es: ... dich unter die Kinder stellen, u. dir geben ... B: Denn ich habesegagt. dW: [Damals] sprach ich: Welche Stelle will ich dir geben unter den Söhnen! (vE: Wie werde ich dich erheben unter d. Menschenkindern?) A: unter meine Kinder stellen ... Land des Verlangens. B: angenehme. dW. vE: (weldh) föstliches. B: schöne Erbtheil der Wittweaaren der

Die vielen Kinder und das schöne Erbe. Das Heulen.

III.

wollen zu Jerusalem, und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens.

18 Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Hause Israel, und werden mit einander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe. * Und ich sage dir zu: Wie will ich dir so viele Kinder geben, und das liebe Land, das schöne Erbe, nehmlich das Heer der Heiden! Und ich sage dir zu: Du wirst alsdann mich nennen Lieber Vater, und nicht von mir weichen. * Aber das Haus Israel achtet meiner nichts, gleichwie ein Weib ihren Duhlen nicht mehr achtet, spricht der Herr. * Darum wird man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israel hören auf den Höhen, dafür daß sie übel gethan und des Herrn, ihres Gottes, vergessen haben.

22 So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder, so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe, wir kommen zu dir, denn du bist der Herr, unser Gott.

23 * Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen; wahrlich, es hat Israel keine Hilfe, denn am Herrn, unserm Gott. * Und unserer Väter Arbeit, die wir von Jugend auf gehalten haben, müsse mit Schanden untergehen, sammt ihren Schafen, Kindern, Kindern und Töchtern. * Denn darauf wir uns verlassen, das ist uns izt eitel Schande, und des wir uns trösteten, des müssen wir uns izt schämen. Denn wir sündigten damit wider den Herrn, unsern Gott, beide wir und unsere Väter, von unserer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag, und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unser Gottes.

20. A.A: achtet meiner nicht. U.L: mein nichts.

Heiden. (dW: das herrlichste Eigenthum unter den Heeren? vE: welch glänzendes Besizthum unter der Völker Schaaren?) dW: Aber ich sprach auch: Mein Vater müßt ihr mich rufen??

20. Aber gleichw. e. B. Ihrem B. unteren wird, so bist du mir untr. worden, S. Isr.

21. Höret man auf d. S. ein lautes Weinen u. Flehen... diemweil sie ihren Weg verkehret. dW: ein krummen B. gewählt.

22. B: eure Abkehrungen heilen. dW.vE: euren Abfall (wieder gut machen).

in Jerusalem, et non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi.

7, 24, 9, 13
Ez. 65, 2
Dt. 32, 19.
Bar. 1, 22.

In diebus illis ibit domus Juda ad 18 domum Israel, et venient simul de terra aquilonis ad terram quam dedi patribus vestris. * Ego autem 19

dixi: Quomodo ponam te in filios, et tribuam tibi terram desiderabilem, haereditatem praeclaram exercituum gentium? et dixi: Patrem vocabis me, et post me ingredi non cessabis.

* Sed quomodo si contemnat mulier 20 amatorem suum, sic contempsit me domus Israel, dicit Dominus. * Vox 21

in viis audita est, ploratus et ululatus filiorum Israel, quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei sui.

Convertimini, filii revertentes, et 22 sanabo aversiones vestras. Ecce, nos venimus ad te; tu enim es Dominus Deus noster. * Vere mendaces erant 23 colles et multitudo montium; vere in Domino Deo nostro salus Israel.

* Confusio comedit laborem patrum 24 nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum et armenta eorum, filios eorum et filias eorum. * Dormiemus 25

in confusione nostra, et operiet nos ignominia nostra, quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos et patres nostri ab adolescentia nostra usque ad diem hanc, et non audivimus vocem Domini Dei nostri.

23. B: ist Betr. was von den S. u. der Menge der Berge herkommt. dW: der Ueberfluß, der von den Bergen kommt? (vE: die Volksmenge auf d. B. geht von den S. leer hinab!)

24. solche Schande hat u. B. Arb. getroffen v. unserer Jug. auf, ihre Schafe u. R., ihre Söhne u. T. dW: die schändlichen Höhen fraßen den Erwerb. vE: verzehrten das Vermögen.

25. Wir müssen darnieder liegen in unserer Sch., u. unsere Schmach bededet uns. B.dW: Wir liegen. vE: Da liegen wir.

IV. Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denuntiatio.

IV. Ἐν ἐπιστραφῇ Ἰσραὴλ πρὸς με, λέγει κύριος, ἐπιστραφήσεται· καὶ ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ προσώπου μου εὐλαβηθῆ, ²καὶ ὁμῶς· Ζῆ κύριος, μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κριταῖς καὶ ἐν δικαιοσύνῃ· καὶ ἐυλογήσουσιν ἐν αὐτῷ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλήμ.

³Ὅτι τὰδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ· Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα, καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις. ⁴Περιτριψήθητε τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ περιέλεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πύρρ ὁ θυμὸς μου, καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσσειν, ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

⁵Ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ Ἰούδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλήμ· εἶπατε, σημάσατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι, κεκράξατε μέγα καὶ εἶπατε· Συνάχθητε καὶ εἰσελθώμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὄχθρας, ⁶ἀναλαβόντες φεγγίτες εἰς Σιών· σπενύσατε, μὴ στήτε, ὅτι ἐγὼ κατὰ ἐπάγωγ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴν μεγάλην. ⁷Ἀεβη λείων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολοθρεύσουσιν ἔθνη ἐξῆρον καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, τοῦ θείνου τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν· καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς. ⁸Ἐπὶ τούτοις περιζώασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπιστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀπ' ὑμῶν. ⁹Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται, καὶ οἱ προσφῶνται θανατόσονται.

10 Καὶ εἶπα· ὦ δέσποτα κύριε, ἄρα γο

1. EX: Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆ... καὶ ἐπιστραφ. B pon. λέγ. κύρ. p. Ἰσρ. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). B† (p. αὐτῷ) ἐκ στόματος αὐτοῦ (FX: ἀπὸ τοῦ στόμ. αὐτοῦ). A¹: αὐτῷ (pro me A²B). 2. E: ὁμῶς. B* (all.). καὶ. X: αἰν. τὸν θεόν. 3. A¹X* Ὅτι τὰδε Ἱερουσα. (A²BX†). X† ἐν (a. Ἱερουσα.). FX: σπείρητε. 4. A¹: περιτριψήσθε (—τριψήθητε A²B). A²B: ὑμῶν (pro ἡμ.). B (pro περιέλ.): περιτρίψθε (E: —τρίψθε, F: —τίμνετε, X: —τριμύσθε). X (pro σκληρομ.): ἀπορροβυστιαν τῆς καρδίας. B* ἐν. X (pro μῆ): μήποτε. EX: σβεννύων. 5. EFX: σάλπ. ἐπὶ τ. γῆς. EFX† (a. κεκρ.) καὶ. B* (penult.) καὶ. A¹: εἰσελθῆτε (—έλθωμεν A²B). B: τειχίσεις (pro ὄχθρ.). 6. B: κατὰ ἐγὼ (X* ἐγὼ). 7. EFX† (a. ἐξολ.) καὶ. B: ἐξολοθρεύων. FX† (bis) σου (p. γῆν et p. πολ.). B† (a. πολ.) αἰ. 8. F† (p. ἀλαλ.) καὶ ὀλολύζετε

IV. אִם-תִּשׁוּב וְיִשְׂרָאֵל וְנָאִם-יְהוָה אֲלֵי תְשׁוּב וְאִם-תִּסְרֹר שְׁקִיפֶיךָ מִסְּפָנַי 2 וְלֹא תִנּוּד; וְנִשְׁפַּעְתָּ חַי-יְהוָה בְּאֵמַת בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה וְהִתְבָּרַכְוּ בְּו גּוֹיִם וּבְו יִתְהַלְלוּ; 3 פִּירְכָה וְאָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאֶל-תִּזְרְעוּ אֶל-קָצִים; הַמְלוּ לַיהוָה וְהִסְרֹר עַל-לוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׂבִי יְרוּשָׁלַם שֶׁן-תִּצְאָ כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבְעַרְהָ וְאִין מִכְבָּה מִסְּפָנַי לַע מַעַלְלֵיכֶם; 4 הַצִּידוּ בַיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְׂמִיעוּר וְאָמְרוּ וְתִקְעוּ שׁוֹסֵר בְּאָרְץ קְרָאָה מְלֵאֵה וְאָמְרוּ הַאֲסָפוּ וְנִכְוּ אֶה-אֶל עַרְי הַמְכַבָּר; שְׂאֵר-נֶס צִוְנָה הָעִירוּ אֶל-תַּעֲמִדוּ פִי רַעָה אֲנֹכִי מִכְּיָא מִצְּפוֹן 7 וְשָׁבַר מְדוּל; עָלָה אַרְיָה מִסְּבִיב וּמִשְׁחִית גּוֹיִם נֶסַע יִצָּא מִמִּקְמוֹ לְשׁוּם אַרְצָךָ לְשִׁמְהָ עַרְיָךָ תִּצְיִנָה 8 מֵאִין יוֹשֵׁב; עַל-זֹאת חֲגְרוּ שְׂקִים סִדְרוּ וְהִילְלוּ פִי לֹא-שָׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה מִמֶּנּוּ; וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נָאִם-יְהוָה יֵאבֵד לְבִי-הַמְלֶכֶך וְלִב הַשָּׂרִים וְנִשְׁמַר הַפְּהֵלִים וְהַנְּכִיָּאִים יִתְמָהוּ; 9 וְאָמַר אֶהָה וְאֲדַנִּי יְהוָה אֲכֹן הַשָּׂא

v. 5. חַב' בַּמַּח' ib. חֲקַעוּ ק' v. 7. חַב' בַּרְנָשׁ
1. zu mir bekehren... so sollst du wiederkehren. dW: Wenn du umkehrst... wirst du zurückkehren (in das Land) ... nicht mehr (in der Fremde) umhertreten. B: flüchtig werden müssen.
2. Und wo du wirst wahrhaftig, recht... so werden die Ф. sich in ihm segnen. dW: mit ihm! vE: Dann wirst du ... auch fremde Völker werden sich in ihm glücklich preisen.
(X† καὶ ὀλολύζετε). EFX† (p. θυμ.) ὄργης (A¹: τῆς ὄργης). F: ἀπ' ἡμῶν. 9. A¹* καὶ οἱ προσφ. θανῶν. (A²B†). 10. X: εἶπον. F: κύριος.

Pflüget Neues. Der Bersäber der Heiden.

IV.

IV. Bist du dich, Israel, bekehren, spricht der Herr, so bekehre dich zu mir; und so du deine Greuel wegsthuefst von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden. * Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heiliglich schwören: So wahr der Herr lebet! und die Heiden werden in ihm gesegnet werden, und sich seiner rühmen.

3 Denn so spricht der Herr zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflüget ein Neues, und säet nicht unter die Hecken. * Beschneidet euch dem Herrn und thut weg die Borhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem, auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer, und brenne, daß niemand Löschen möge, um eurer Bosheit willen.

5 Ja, dann verkündiget in Juda, und schreiet laut zu Jerusalem, und sprecht: Blaset die Trompeten im Lande! rufet mit voller Stimme und sprecht: Sammelt euch und laßt es in die festen Städte ziehen; * werfet zu Zion ein Panier auf, häuſet euch, und säumet nicht! denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht, und einen großen Jammer. * Es fährt daher der Löwe aus seiner Hede, und der Bersäber der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste und deine Städte anbrenne, daß niemand darinnen wohne. * Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet, denn der grimme Zorn des Herrn will nicht aufhören von uns. * Zu der Zeit, spricht der Herr, wird dem Könige und den Fürsten das Herz entfallen, die Priester werden verfürzt, und die Propheten erschrocken sein.

10 Ich aber sprach: Ach Herr Herr, du

2. U.L.: sein rühmen.
5. U.L.: Trommeten.

3. Pflüget euch ... Dornen. B.A.: einen neuen Ader. dW: Reubruach. vE: Pfl. eure Brachselber um!

4. der Bosch. eures Thums u. dW: Laßt euch ... beschneiden!

5. B: Zeiget es an ... u. laßt es hören. dW: Berhändet ... rufet aus.

6. werfet P. auf gem S. hin, stücket euch. B: Macht euch mit Gewalt auf u. bleibet nicht sehen. dW: klaget, stehet nicht stille.

Si revertaris, Israel, ait Dominus, minus, ad me convertere; si abstuleris offendicula tua a facie mea, non commoveberis. * Et jurabis: Vivit Dominus! in veritate et in justitia, et benedicent eum gentes ipsumque laudabunt.

Haec enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem: Novate vobis novale, et nolite serere super spinas. * Circumcidimini Domino et auferte praeputia cordium vestrorum, viri Juda et habitatores Jerusalem, ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.

Annunciate in Juda, et in Jerusalem auditum facite; loquimini et canite tuba in terra, clamate fortiter et dicit: Congregamini et ingrediamur civitates munitas, * levate signum in Sion; confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam. * Ascendit leo de cubili suo, et praedo gentium se levavit, egressus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitudinem; civitates tuae vastabuntur, remanentes absque habitatore. * Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate; quia non est aversa ira furoris Domini a nobis. * Et erit in die illa, dicit Dominus, peribit cor regis et cor principum, et obstupescunt sacerdotes, et prophetae consternantur.

Et dixi: Heu, heu, heu, Domine

1. Al.: convert.
3. S† habitatori (a. Jerus.).
8. S: a vobis.

7. B.dW.A: Es steigt (ein) Löwe (herauf). dW: aus seinem Didiht. vE: dicken Gebüsch. A: Lager. vE: er ist angerückt von seiner Stellung!

8. B: gürtet S. um. dW: euch mit Sacksch. A: härene Kleider. vE: Tranerfl.

9. B: Herz vergehen ... erstannen ... sich verwunnern. dW: der Sinn vergehen ... starren ... flannern. vE: schwinden der Mutß ... verlegen sein. A: verblüßt ... befürzt sein.

IV. Cohortatio ad poenitentiam peccatorumque denuntiatio.

ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, λέγων· Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν;

11 Ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Πνεῦμα πλατῆσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.

12 Πνεῦμα πληρώσεως ἀπὸ τούτων ἤξει μοι· οὐν δὲ ἐγὼ λαλῶ κήρυγμα πρὸς αὐτούς.

13 Ἴδου ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ, κορυφότεροι αἰετῶν οἱ ἴσποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.

14 Ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλήμ, ἵνα σωθῆς· ἕως πότις ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πότων σου;

15 Διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δὴν ἤξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐβραΐμ.

16 Ἀναμνήσατε ἔθνη, ἰδου ἡκασι· ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλήμ, συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα φωνὴν αὐτῶν. 17 Ὡς φυλάσσοιτες ἄγρον ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλω, ὅτι ἐμοῦ ἠμύλησας, λέγει κύριος. 18 Αἱ ὁδοὶ σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὐτὴ ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἤψατο ἕως τῆς καρδίας σου.

19 Τὴν κοιλίαν μου, τὴν κοιλίαν μου ἄλγῳ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαυιάσει ἡ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου· οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν ἀάλπτιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου 20 καὶ ταλαιπωρίαν καὶ συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπωρήσεν πάσα ἡ γῆ, ἄφρον τεταλαιπωρήσεν σκηνή, διεσπάρθησαν αἱ δέριες μου.

10. B* ὄμιν et † (a. ἦψ.) ἰδὲ. EFX: καὶ ἄψεται. 11. A²B: ἐκίειν (pro pr. τοῦτω). X: Ὡς πνεῦμα πλ. (E: Πνεύματι πλ.). 12. A¹B* ἀπὸ τούτων (A²X†). EFX: λαλήσω. B† (p. κήρυ.) μου. 13. EX: ἀναβήσονται. A¹ (bis): αὐτὸν (αὐτὸ A²B). F* οἱ. 14. A¹X: ἀπόπλυναι (-νε A²B). B: ὑπάρξουσιν. X: λογισμοί. 15. B: ἀγγέλλοντος (EX: ἀναβάντος). EX† (p. ἦξ.) μοι. 16. F: ἀναμνήσατε et * ἤκουσιν (X: ἤκουσιν). X: ἐν Ἱερσ. ἀναγγείλατε, ἰδὲ συστρ. κτλ. FX: φωνάς. 19. EX* (alt.) τὴν κοιλ. μου. EFX: με μαύσει (pro μαυμ.). FX† (a. ἡ καρδ.) καὶ. 20. B: καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν. A¹: τεταλαιπωρήσεν· σηηναί (-ρημεν σηηνή A²; B: -ρημεν ἢ σηηνή). X† (p. σκ.) μου σ. καὶ.

10. (dW: fürwahr getäuscht hast du ... indem du gesprochen? A: hintergangen, da du sprachest?) vE: hast ... hintergehen lassen, indem man sagte. dW. vE: (Guch soll (wird) es wohlgehen! vE: Und nun ist das Schö. aus Leben gekommen. dW: trifft aus 2.

הַשָּׂאת לְעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנִגְעָה חָרָב עַד-הַנֶּפֶשׁ׃

11 בָּצֵת תִּהְיֶה יְאֹמֵר לְעַם-הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רַחֵם אֶת-שָׂפָיִם בַּמַּדְבָּר דַּרְךָ בַּתְּעַמִּי לֹא לְזָרוֹת וְלֹא לְהִכָּר׃ 12 רַחֵם מְלֵא מֵאֵלָה יִבֹּא לִי עֲתָה גַם-אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃

13 הִנֵּה! פְּעֻנִים יַעֲלֶה וְכִסְפָּה מִרְכָּבוֹתָיו קָלוּ מִנְשָׂרִים סוּסָיו אֹוִי לָנוּ כִּי שָׂדְדָנוּ׃ פְּבֹסִי מִרְעָה לְבָךְ יִירוּשָׁלַם לְמַעַן הַשְׁמִיעַ עַד-מַתִּי תִקְוִי שׁוּ בְקַרְבְּךָ מִחֲשָׁבוֹת אֹנְקָה׃ כִּי קוֹל מַגִּיד מַדָּן וּמִשְׁמַמִּיעַ אָנוּ מִהֵר אֲפָרִים׃

14 הַזְכִּירוּ לַפְּנִים הַזֶּה הַשְּׁמִיעוּ עַל-יִירוּשָׁלַם לְצָרִים בָּאִים מֵאַרְצֵי הַמִּדְבָּר וְיִתְנוּ עַל-צָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃ כְּשִׁמְרֵי שָׂדֵי הָיוּ עֲלֶיהָ מִסְכִּיבֵי כִּי-אֵתִי מִרְתָּה נָאֵם יְהוָה׃ דַּרְבֶּךָ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוּ אֱלֹהֵי לָךְ זֹאת רַעַתְךָ כִּי מָר כִּי נִגַע עַד-לְבָבְךָ׃

15 מַעִי. מַעִי. אֲחֻזְלָה קִירוֹת לְבִי הוֹמַדְלִי לְבִי לֹא אֲחַרְשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתָּ נִשְׁפָּטִי תְרוּעַת מִלְחָמָה׃ שִׁבְרַ עַל-שִׁבְרֵךְ נִקְרָא כִּי-שָׂדְדָה כָּל-הָאַרְצֵי שְׂתֵאוֹם שָׂדְדוּ אֱלֹהֵי רַגְעֵי יְרִיעֵתִי׃

16 מַעִי. מַעִי. אֲחֻזְלָה קִירוֹת לְבִי הוֹמַדְלִי לְבִי לֹא אֲחַרְשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתָּ נִשְׁפָּטִי תְרוּעַת מִלְחָמָה׃ שִׁבְרַ עַל-שִׁבְרֵךְ נִקְרָא כִּי-שָׂדְדָה כָּל-הָאַרְצֵי שְׂתֵאוֹם שָׂדְדוּ אֱלֹהֵי רַגְעֵי יְרִיעֵתִי׃

17 מַעִי. מַעִי. אֲחֻזְלָה קִירוֹת לְבִי הוֹמַדְלִי לְבִי לֹא אֲחַרְשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתָּ נִשְׁפָּטִי תְרוּעַת מִלְחָמָה׃ שִׁבְרַ עַל-שִׁבְרֵךְ נִקְרָא כִּי-שָׂדְדָה כָּל-הָאַרְצֵי שְׂתֵאוֹם שָׂדְדוּ אֱלֹהֵי רַגְעֵי יְרִיעֵתִי׃

18 מַעִי. מַעִי. אֲחֻזְלָה קִירוֹת לְבִי הוֹמַדְלִי לְבִי לֹא אֲחַרְשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתָּ נִשְׁפָּטִי תְרוּעַת מִלְחָמָה׃ שִׁבְרַ עַל-שִׁבְרֵךְ נִקְרָא כִּי-שָׂדְדָה כָּל-הָאַרְצֵי שְׂתֵאוֹם שָׂדְדוּ אֱלֹהֵי רַגְעֵי יְרִיעֵתִי׃

19 מַעִי. מַעִי. אֲחֻזְלָה קִירוֹת לְבִי הוֹמַדְלִי לְבִי לֹא אֲחַרְשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתָּ נִשְׁפָּטִי תְרוּעַת מִלְחָמָה׃ שִׁבְרַ עַל-שִׁבְרֵךְ נִקְרָא כִּי-שָׂדְדָה כָּל-הָאַרְצֵי שְׂתֵאוֹם שָׂדְדוּ אֱלֹהֵי רַגְעֵי יְרִיעֵתִי׃

20 מַעִי. מַעִי. אֲחֻזְלָה קִירוֹת לְבִי הוֹמַדְלִי לְבִי לֹא אֲחַרְשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתָּ נִשְׁפָּטִי תְרוּעַת מִלְחָמָה׃ שִׁבְרַ עַל-שִׁבְרֵךְ נִקְרָא כִּי-שָׂדְדָה כָּל-הָאַרְצֵי שְׂתֵאוֹם שָׂדְדוּ אֱלֹהֵי רַגְעֵי יְרִיעֵתִי׃

v. 11. פסח בס"פ ib. בנ"א שפיים v. 18. אחזלה ק' v. 19. קמץ בנ"ק ib. שמעו ק' ib. בנ"א המזח ib. בנ"א אחזלה. 11. vom Geb. in der SS. dW.A: brennender Wub. vE: versengender. B.dW.vE.A: (u. nicht zum) Retzigen. 12. soll mir kommen, voller denn solche. B: ein stärkerer denn sie sind? dW: stärker als ein solcher. vE: heftiger als diese. (A: von daher?) 13. sind verärgert! dW.A: werden verwüstet. vE: sind verloren. dW: gleich dem Wirbel. 14. deine heillosen Gedanken. (B: willst du in deinem Zornigsten lassen übernachten deine eiteln Gedanken!) dW: deine unheilvollen Anschläge in der

Die Wagen wie Sturmwind. Ein Geschrei über das andre.

IV.

hast es diesem Volk und Jerusalem weit fehlen lassen, da sie sagten: Es wird Friede bei euch sein, so doch das Schwert bis an die Seele reicht.

- 11 Zur selbigen Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: Es kommt ein dürrer Wind über dem Gebirge her, als aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks zu, nicht zu wackeln noch zu schwin-
12 gen. * Ja ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen rechten.
- 13 Siehe, er fährt daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie ein Sturmwind, seine Roffe sind schneller denn Adler; wehe
14 uns, wir müssen verflödet werden. * So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde; wie lange wollen bei dir bleiben die leidigen
15 Lehren? * Denn es kommt ein Geschrei von Dan her, und eine böse Botenschaft
16 vom Gebirge Ephraim her, * wie die Heiden rühnen. Und es ist bis gen Jerusa-
17 lem erschollen, daß Hüter kommen aus fernem Landen, und werden schreien wider die
17 Städte Juda. * Sie werden sie rings umher belagern, wie die Hüter auf dem Felde, denn sie haben mich erzürnet, spricht der
18 Herr. * Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Thun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist.
- 19 Wie ist mir so herzlich wehe! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe, denn meine Seele hört der Wosaunen
20 Hall und eine Feldschlacht, * und ein Morgeschrei über das andere, denn das ganze Land wird verherret, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte verflödet.

18. U.L. zu Lohn.

der Mitte wohnen lassen.

15. B: eine Stimme dessen der es anzeigt ... der Unglück hören läßt. dW: die Stimme des Boten ... des Unheils-Berflödeten. vE: Gerolds.

16. Weisheit den Heiden, siehe, laßt sich erschallen über Ser. B: unter den Heiden. (vE: ihr Wächter, die ihr ... kommt?) dW: Belagerer.

17. wie die Wächter ... ist mir ungehorsam geworden. dW: wie Feldwächter. vE: die Feldhüter. B.dW.vE: widerständig.

18. Das ist deiner Bosh. Schuld, daß es dir so bitter zum Herzen bringt. B: Dein Weg u. deine Belagerten-Büß. A. T. 2. Bds 2. Abt.

Deus, ergone decepisti populum
6,14. istum et Jerusalem, dicens: Pax erit
Pa. 6, 12. vobis, et ecce pervenit gladius usque
Ka. 8, 5. ad animam?

In tempore illo dicetur populo huic 11
51, 5. et Jerusalem: Ventus urens in viis,
v. 31. quae sunt in deserto viae filiae po-
puli mei, non ad ventilandum et ad
purgandum. * Spiritus plenus ex his 12
1, 26. veniet mihi, et nunc ego loquar ju-
dicia mea cum eis.

Ecce quasi nubes ascendet, et 13
Ea. 5, 26; 28m. 1, 24. quasi tempestas currus ejus, veloci-
res aquilis equi illius; vae nobis,
Ea. 1, 16. quoniam vasti sumus. * Lava a 14
malitia cor tuum, Jerusalem, ut salva
17, 6. fias; usquequo morabuntur in te cogi-
tationes noxiae? * Vox enim annun- 15
ciantis a Dan, et notum facientis
idolum de monte Ephraim. * Dicite 16
gentibus: Ecce auditum est in Jeru-
salem, custodes venire de terra longin-
qua et dare super civitates Juda vo-
cem suam. * Quasi custodes agrorum 17
6, 2. facti sunt super eam in gyro, quia me
ad iracundiam provocavit, dicit Do-
2, 19. 8, 1, 2, 5. minus. * Viae tuae et cogitationes 18
tuae fecerunt haec tibi; ista malitia
tua, quia amara, quia tetigit cor
tuum.

Job. 30, 27 Ventrem meum, ventrem meum do- 19
Ea. 16, 11. leo, sensus cordis mei turbati sunt in
me! non tacebo, quoniam vocem buc-
cinae audivit anima mea, clamorem
praelii. * Contritio super contritio- 20
nem vocata est, et vastata est
omnis terra; repente vastata sunt
tabernacula mea, subito pelles meae.

16. S: Concitate gentes.

Thaten machen dir dieses! dW: D. Wandel ... Handlungen haben dir dies zuwege gebracht. dW: dies deine Bosh., bitter ist's, es gehet dir ans Leben? vE: u. bringt bis zu deinem Herzen.

19. O wehe mein Eingeweide! Woß Leid ist meines Herzens Kammer ... u. das Toben der Feldschl. B: m. Herz brauset in mir, ich kann nicht schweigen. dW: mir tobt ...

20. werden verherret m. S., u. im Augenblick u. Gezelt. B.dW: Jammer über Jammer wird (aus-)gerufen. vE: Man rufet Verherretung über B. dW.A: unversehens meine Teppiche (Zeltdecken).

IV.

Cabertatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.

21 Ἔως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούσας φωνῆν σαλπίγγαν;

22 Διότι οἱ ἠγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ἤδωσαν· υἱοὶ ἀφρονεῖς εἰσιν καὶ οὐ συνετοί, σοφοὶ εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἔγνωσαν. 23 Ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ. 24 Ἴδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους. 25 Ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο. 26 Ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάμμηλος ἐρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπετυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὄρηγῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.

27 Τάδε λέγει κύριος· Ἐρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντελειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω. 28 Ἐπὶ τοῖσι πενθίσω ἡ γῆ, καὶ συσκοτάσω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν· διότι ἐλάλησα, παρατέταγμαί, καὶ οὐ μετανοήσω· ὄρημα, καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς.

29 Ἀπὸ φωνῆς ἰσπίως καὶ ἐνταταμένον τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα ἡ γῆ· αἰετοὶ οὐρανὸς ἐπὶ τὰ σπηλαία, καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν, καὶ εἰς τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. 30 Καὶ σὺ, ἡ ταλαίπωρος, τί ποιήσεις; Ἐὰν περιβάλῃ κοκκινὸν καὶ κοσμηθῇ κόσμῳ χρυσοῦ, καὶ ἕαν ἔγχει στίμμη τὸν ὀφθαλμὸν σου, εἰς μάτην ὁ ὠραϊσμός σου· ἀπάσαστό σε οἱ ἔρασταί σου, τὴν ψυχὴν σου ζητήσουσιν. 31 Ὅτι φωνὴν ὡς αἰδουμένης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου, ὡς πρωτοτοκουμένης· φωνὴ θυγατρὸς Σιών ἐκλυθήσεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς· Οἱμοὶ ἐγὼ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.

21. FX: ἀνέω (Al.: ἀνέσομαι).

22. A¹: καλὸν ποιούντες (καλῶς ποιῆσαι A²B; X: καλὸν ποιήσαι). B: ἐπίγνωσαν.

24. B: Εἶδον. X† (a. ἦν) ἰδὲ.

25. FX (pro de ἦν): οὐχ ὑπῆρχεν. EFX: ἐπτοεῖτο.

26. B: Εἶδον. E: ἐμπετυρισμέναι. X† (a. θυμ.) τῶ.

28. EX† (p. tert.) δὲ. A¹B* παρῶτε. (A²X†).

29. A¹* ἢ (A²B†). B (pro tert. εἰς): ἐπὶ. F: πᾶσαι πόλεις ἐγκατελείφθησαν. A¹: κατοικήσει (κατοικεῖ A²B; EFx: κατοικεῖ).

30. A¹B* ἢ ταλαίπ. (A²X†). B* (tert.) καὶ. FX: ἐγχεῖσθαι. A¹: στίμη (στίμμη A²; B: στίβ.; X: στίβη; F: τιμή). B: εἰς μάταιον ὄρ. ... ἤτῳσιν.

31. A¹: Οἴμοι.

21 עד-מתִי אֶרְאֶה-נֶס אֲשֶׁמַע קוֹל שׁוֹפָר;

22 כִּי אֵינִי עִמִּי אֹתִי לֹא יָדַע בְּנִים סְבָלִים הָמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הָמָּה חֲכָמִים הָמָּה לְהִרְעֵ וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

23 רְאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהַרְהִיתָהּ וְהָיָה וְכָהוּ וְאֶל-הַשָּׁמַיִם וְאִין אֲרִים: רְאִיתִי

24 הַהָרִים וְהָיָה וְהָיָה וְכָל-הַבְּעוֹת הַהֵן הִתְקַלְקְלוּ: רְאִיתִי וְהָיָה אִין הָאָדָם

26 וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ: רְאִיתִי וְהָיָה הַפְּרָמֶל הַמְדַבֵּר וְכָל-עֲרֵוֹ נִחְצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפָּי:

27 פִּי-כֹה אָמַר יְהוָה שְׂמָמָה תִהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכֹלֶה לֹא אַעֲשֶׂה: עַל-זֹאת תֵּאבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל עַל כִּי-יִדְבַּרְתִּי זְמֹתַי וְלֹא נִחְמָתִי וְלֹא-אֲשׁוּב מִמִּנְהָ:

28 מִקוֹל שָׂרָשׁ וְרִמָּה קָשָׁת בְּרַחַת כָּל-הָעֵיזִר בְּאֵין בְּעֵבִים וּבְכַפְסִים עַל כִּי-הָעֵיזִר עֲזוּבָה וְאִין-יֹשֵׁב בָּהֵן אִישׁ:

29 וְאִתִּי שְׂדֵיךָ מִה־תַּעֲשֵׂי כִי תִלְבְּשֵׁי שָׁנִי כִי-תַעֲדֵי עֲדִי-זֶהָב כִּי-תִקְרָעִי בַשֶּׁיךָ עֵינֶיךָ לַשָּׂוֵא תִתְיַפֵּי

31 מִאֲסוּ-כָּה עֲגָבִים נִסְתָּה וּבִקְשֵׁי: כִּי קוֹל כְּהוֹלָה שְׂמַעְתִּי צָרָה כַּמְבַּפִּיָּה קוֹל בַּת-צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תִּסְרַשׁ כַּפְּסִיָּה אִין-נָא לִי כִי-עֲיֹפָה נִפְשֵׁי לְהָרְגִים:

v. 30. פ' רמז

22. n. erkennet mich nicht; erblickte Kinder sind sie, u. soll Munderstande. B.d.W.v.E: Gutes zu thun wissen (verstehen) sie nicht.

23. n. er hatte kein Licht. B: die Erde?

24. d.W: beben ... schwanfen. v.E: wanfen.

25. d.W: sind weggeschwehft. v.E: entflohen.

26. d.W.v.E.A: der Carmel. B: abgetroffen. d.W.

Alles verödet, und doch nicht gar aus.

IV.

21 *Wie lange soll ich doch das Panier sehen, und der Posaunen Hall hören?
 22 Aber mein Volk ist toll und glauben mir nicht, thöricht sind sie und achten es nicht; weise sind sie genug, Uebels zu thun, aber Wohlthun wollen sie nicht lernen.
 23 *Ich schauete das Land an, siehe, das war wüste und öde, und den Himmel, 24 und er war kaster. *Ich sahe die Berge an, und siehe, die bebeten, und alle Hügel 25 zitterten. *Ich sahe, und siehe, da war kein Mensch, und alles Gewögel unter dem 26 Himmel war weggeflogen. *Ich sahe, und siehe, das Hausfeld war eine Wüste, und alle Städte darin waren zerbrochen vor dem Herrn und vor seinem grimmen Zorn.
 27 Denn so spricht der Herr: Das ganze Land soll wüste werden, und will es doch 28 nicht gar ausmachen. *Darum wird das Land betrübt und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es geredet, ich habe es beschloffen, und soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen.
 29 Alle Städte werden vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen, und in die dicken Wälder laufen, und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen fliehen, 30 daß niemand darin wohnt. *Was willst du alsdann thun, du Verstädte? Wenn du dich schon mit Purpur kleiden und mit goldenen Kleinodien schmücken und dein Angesicht schminken würdest, so schmückest du dich doch vergeblich; denn die dir litz höfren, werden dich verachten, sie werden 31 dir nach dem Leben trachten. *Denn ich höre ein Geschrei als einer Gebälerin, eine Angst als einer, die in den ersten Kindesnöthen ist, ein Geschrei der Tochter Zion, die da klagt und die Hände ausstreckt: Ach wehe mir, ich muß schier vergehen vor dem Würgen!

lv. 5. *Usquequo videbo fugientem, audiam 21
 v. 5. vocem buccinae?
 Dt. 32, 6. Quia stultus populus meus me non 22
 cognovit, filii insipientes sunt et ve-
 r. 16, 19. cordes, sapientes sunt ut faciant
 mala, bene autem facere nescierunt!
 *Aspexi terram, et ecce vacua erat 23
 et nihili, et coelos, et non erat lux
 in eis. *Vidi montes, et ecce mo- 24
 v. 20. vebantur, et omnes colles conturbati
 v. 21. sunt. *Intuitus sum, et non erat 25
 homo, et omne volatile coeli recessit.
 *Aspexi, et ecce Carmelus desertus, 26
 et omnes urbes ejus destructae sunt
 a facie Domini et a facie irae furo-
 ris ejus.
 Haec enim dicit Dominus: Deserta 27
 erit omnis terra, sed tamen consum-
 mationem non faciam. *Lugebit terra 28
 5, 10, 18. et moerebunt coeli desuper, eo quod
 Th. 3, 22. Me. 14, 22. locutus sum; cogitavi, et non poenituit
 Me. 14, 27. me, nec aversus sum ab eo.

A voce equitis et mittentis sagittam 29
 fugit omnis civitas, ingressi sunt ardua
 et ascenderunt rupes; universae urbes
 derelictae sunt, et non habitat in eis
 homo. *Tu autem vastata quid facies? 30
 Cum vestieris te coccino, cum ornata
 fueris monili aureo et pinxeris stibio
 oculos tuos, frustra componeris; con-
 temperunt te amatores tui, animam
 tuam quaerent. *Vocem enim quasi 31
 5, 26. parturientis audivi, angustias ut puer-
 5, 2. E. 1, 8. perae; vox filiae Sion intermorientis
 expandentisque manus suas: Vae
 mihi, quia defecit anima mea propter
 interfectos

31. A1.: inter morientes expandentesque.

22. A.A.: äbel zu thun ... wohl thun.
 28. A.A.: gereuen. 30. U.L.: Kleinoden.

A: zerhöret. vE: in Schnitt verwandelt.
 27. dW: das Garans will ich ihm nicht machen.
 28. B: v. oben her schwarz werden. vE: sich in Dü-
 ster häßen. dW: es dunkelt her S. oben.
 29. auf die Felsen klimmen. B.dW.vE.A: Bogens-
 schießen. dW: ins Dickicht [der Wälder]. (vE: bis
 in den Wolken!?)

30. so zierest du ... die Duhler werden ... Leben
 sehen. B: deine Augen mit Schminke reiben. dW.
 vE: färbest. vE: die Liebhaber verachten dich.
 31. die da schmet ... den Würgern. dW: einer
 Kreifenden ... Erstgebärenden. B: Hände ausbreitet.
 dW.vE: ich erlidge unter den (Wörbern)!

V. *Ochertatto ad poenitentiam poenarumque denunciatio.*

V. Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶδετε, καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἂν εὕρητε ἄνδρα· εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἴλωσ; ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος. ² Ζῆ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψευδεσιν ὁμνύουσιν; ³ Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς πίστιν· ἐμασέγωσας αὐτούς καὶ οὐκ ἐπόνησας, συνετέλεσας αὐτούς καὶ οὐκ ἠθέλησας δεῖξασθαι παιδείαν, ἵστερέωσας τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν, καὶ οὐκ ἠθέλησας ἐπιστραφῆναι. ⁴ Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἰσως πτωχοὶ εἰσιν, διὰ τοῦτο οὐκ ἠδυνήθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· ⁵ πορεύσασμαι πρὸς τοὺς ἄδρους καὶ λαλήσω πρὸς αὐτούς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ. Καὶ ἰδὼν ὁμοθυμαδὸν συνετίρηναν ζυγόν, διεῖρήξαν δεσμούς. ⁶ Διὰ τοῦτο ἔπαισαν αὐτούς λέων ἐκ θρυσμοῦ, καὶ λύκος ἕως οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πᾶρδαλις ἐργηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθῆσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, καὶ ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

⁷ Ποία τούτων ἴλωσ γένομαί σοι; Οἱ υἱοὶ σου ἐγκατελίπον με καὶ ὤμνον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον· ⁸ Ἰπποὶ θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμετίζον. ⁹ Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τοιοῦτῃ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

1. B: ἴδετε. A¹B* ἄνδρα (A²EFX†). X (pro ei ist.): τίς. X: αὐτῆ (pro αὐτοῖς).
 2. B: ἐν (pro ἐπι).
 3. A¹: Καὶ (pro Κύρ. A²B). A¹: ἐχ (propr. οὐκ)... ἵστερέωθσαν (ἵστερέωσαν A²B).
 4. B: εἰσιν, διὰτι ἐκ ἰδυνάσθησαν. EX: ἰδυνήθησαν. X† (in f.) αὐτῶ.
 5. B: αὐτοῖς (pro πρὸς αὐτούς). X: ἔγνωσαν.
 6. B† (a. d. r.) τῶ. X (pro ἴως): ἐκ. B: ὠλέθρ. A¹EFX: θηρεύσονται (-ειθῆσονται A²B). B* (ult.) καί.
 7. F: Ποία (X: Ποίους). X: Ἰσομαί. F* Οἱ. X† (p. θεοῖς s. p. αὐτῶς) καὶ ὤμνουν αὐτούς s. αὐτοῖς. A¹: ἰμοιχόντο (-ἄντο A²B) ... κατέλυοντο (κατέλυον A²B).
 8. X: ἐγένοντο. FX: ἐχρεμετίζον.
 9. A¹: ἐπισκέψομαι (-ομαι A²B). F* ἐν.

V. ἄνδρα καὶ εἶδετε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς· εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἴλωσ; ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος. ² Ζῆ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψευδεσιν ὁμνύουσιν; ³ Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς πίστιν· ἐμασέγωσας αὐτούς καὶ οὐκ ἐπόνησας, συνετέλεσας αὐτούς καὶ οὐκ ἠθέλησας δεῖξασθαι παιδείαν, ἵστερέωσας τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν, καὶ οὐκ ἠθέλησας ἐπιστραφῆναι. ⁴ Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἰσως πτωχοὶ εἰσιν, διὰ τοῦτο οὐκ ἠδυνήθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· ⁵ πορεύσασμαι πρὸς τοὺς ἄδρους καὶ λαλήσω πρὸς αὐτούς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ. Καὶ ἰδὼν ὁμοθυμαδὸν συνετίρηναν ζυγόν, διεῖρήξαν δεσμούς. ⁶ Διὰ τοῦτο ἔπαισαν αὐτούς λέων ἐκ θρυσμοῦ, καὶ λύκος ἕως οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πᾶρδαλις ἐργηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθῆσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, καὶ ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν. ⁷ Ποία τούτων ἴλωσ γένομαί σοι; Οἱ υἱοὶ σου ἐγκατελίπον με καὶ ὤμνον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον· ⁸ Ἰπποὶ θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμετίζον. ⁹ Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τοιοῦτῃ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

v. 6. כנ"א משרתיהם.
 בנ"א אדם. ib. אסלה ק' v. 7.
 v. 8. מ'יהוים ק' ס' מ'יהוים.
 v. 9. כנ"א לא.

1. ihren Strafen ... findet, und da sei. B.d.W. vE.A: ihren Plagen. (dW: Gerechtigkeit übet, die Wahrheit suchet? vE: rechtthaffen handelt n. sich der Wahrh. befeißt?) dW: ihr verzeihen. vE: vergeben.
 2. dW: beim Leben Jehovas. B.vE.A: so wahr der Herr lebt.
 3. du verheißt sie schier auf. (dW.vE: Wahrheit?) B: hast sie geschlagen. B.d.W: es schmerzt sie nicht; du verberbst sie. A: zermalmeß. B.vE: haben sich geweigert die (weigern sich) Sucht anzunehmen. dW.A:

V. Gehet durch die Gassen zu Jerusalem und schauet, und erfahret und suchet auf ihrer StraÙe, ob ihr jemand findet, der recht thue und nach dem Glauben frage; 2 so will ich ihr gnädig sein. * Und wenn sie schon sprechen: Bei dem lebendigen 3 Gott! so schwören sie doch falsch. * Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben: du schlägst sie, aber sie fühlen es nicht; du plagst sie, aber sie bessern sich nicht; sie haben ein härter Angesicht denn ein 4 Fels, und wollen sich nicht bekehren. * Ich dachte aber: Wohlau, der arme Haufe ist unverständlich, weiß nichts um des Herrn 5 Weg und um ihres Gottes Recht; * ich will zu den Gewaltigen gehen und mit ihnen reden, dieselbigen werden um des Herrn Weg und ihres Gottes Recht wissen. Aber dieselbigen allesamt hatten das Joch 6 zerbrochen und die Seile zerrissen. * Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen, und der Wolf aus der Wüste wird sie verderben, und der Parbel wird auf ihre Städte lauern; alle, die daselbst heraus gehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zu viel, und bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam.

7 Wie soll ich dir denn gnädig sein? Weil mich deine Kinder verlassen, und schwören bei dem, der nicht Gott ist; und nun ich sie gefüllet habe, treiben sie Ehe- 8 bruch und laufen ins Hurenhaus; * ein jeglicher wiehert nach seines Nächsten Weibe, wie die vollen müßigen Hengfte.

9 * Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist?

1. A.A.: Recht thue.

wollen keine S. (die Sühnung nicht) annehmen. dW: [schamlos] härter! vE.A.: Stirn. B: haben ihr Angef. fester ... gemacht.

4. Ich zwar dachte. B: Es sind dies nur die geringen Leute, die haben thörl. gehandelt, weil sie ... dW: Nur die Grr. find. vE: Vielleicht sind es nur die gemeinen Leute, die aus Unverstand handeln.

5. B.dW: Großen. vE.A.: Vornehmen. B.dW. vE.A.: Bande (abgeriffen).

6. u. ihre Unwissenungen sind zu stark worden. vE: wilde Löwe. B.dW: (cr)schlägen. A: Wolf des Abends. dW.vE: Abendwolf. dW: lauert vor ihren

Circuite vias Jerusalem et aspici- V. teis ejus, an inveniatis virum facientem judicium et quaerentem fidem; et propitius ero ei. * Quod si etiam: 2 ^{4, 2. Es. 45, 1. Hos. 3, 15.} Vivit Dominus! dixerint, et hoc falso ^{Es. 11, 6.} jurabunt. * Domine, oculi tui re- 3 ^{2, 20. Es. 9, 13.} spiciunt fidem; percussisti eos et non doluerunt, attrivisti eos et renuerunt accipere disciplinam; induraverunt ^{Es. 2, 4. Es. 46, 4.} facies suas supra petram, et noluerunt reverti. * Ego autem dixi: For- 4 ^(Jo. 7, 49.) sitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui; * ibo igitur ad optimates et loquar 5 eis, ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui. Et ecce, magis ^{2, 20. Es. 1, 2, 3.} hi simul confregerunt jugum, rupe- runt vincula. * Idcirco percussit eos 6 ^{2, 15, 4, 7. L. 26, 22. Zeph. 3, 3. Hos. 13, 7.} leo de silva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum; omnis qui egressus fuerit ex eis, capiatur, quia multiplicatae sunt praevaricationes eorum, confortatae sunt aversiones eorum.

Super quo propitius tibi esse pot- 7 ero? Filii tui dereliquerunt me, et ^{2, 11. 10, 16.} jurant in his qui non sunt dii; satu- ^{De. 32, 15.} ravi eos, et moechati sunt et in domo meretricis luxuriabantur; * equi ama- 8 ^{Es. 28, 28. 22, 14.} tores et emissarii facti sunt, unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat. ^{v. 29, 9, 5.} * Numquid super his non visitabo, 9 dicit Dominus, et in gente tali non ulciscetur anima mea?

8. Al. † (p. amat.) in foeminas.

Stäbten. B: wacht bei ... B.dW: werden (wird) zer- rissen werden.

7. das nicht Gott. vE.A.: (Weßhalb) könnte ich. B.vE: dir dies vergeben. dW: bei Nichtgöttern. B: gesättigt. A: gab ihnen die Fülle. vE: erhob sie in Wohlstand! (dW: ich nahm einen Eid von ihnen?) B: sind haufenweise gelaufen. dW: schaarenweis. vE: brängten sich.

8. rennenden Hengfte. B: sind früh auf als wohl- gefütterte ...? dW: Gleich teilen &

9. dW: nicht ahnden. vE: strafen.

V.

Collocatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.

10 *Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκοπέσατε, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσατε· ὑπολίπισθε τὰ ὑποσηρήγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου ἐστίν.* 11 *Ἵτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ οἶκος Ἰούδα* 12 *ἐπεύσατο τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ εἶπας· Οὐκ ἔστιν ταῦτα, οὐχ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀφόμεθα.* 13 *Οἱ προφήται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἀνεμὸν, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπήρχεν ἐν αὐτοῖς. Οὕτως ἔσται αὐτοῖς.*

14 *Διὰ τοῦτο λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδοκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς.* 15 *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος· ἔθνος ἀρχαῖον ἐστίν, ἔθνος ἀπ' αἰῶνος, ἔθνος οὐ οὐκ ἀκουσθὲν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.* 16 *Ἡ φάρετρα αὐτοῦ ὡς τάφος ἀνεργημένος, πάντες Ἰσχυροί.* 17 *Καὶ κατέδοται τὸν θειρισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδοται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδοται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μύσχοις ὑμῶν, καὶ κατέδοται τὰ τοῦ ἀμπέλωνος ὑμῶν καὶ τοὺς σικκώνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιώνας ὑμῶν· καὶ ἀλώσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὄχρᾶς ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθήσατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ρομφαίᾳ.* 18 *Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεὸς σου, σὺ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.* 19 *Καὶ ἔσται ὅταν εἰπῆτε· Τίνος ἔνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ἄνθ' ὧν ἐγκατελείπιστέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν.*

20 *Ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῇ Ἰούδα.* 21 *Ἀκούσατε δὴ*

עַל־יְהוָה בְּשׂוֹרְתֵיהֶּ וְשַׁחְתּוּ וְכָלְהּ אֱלֹהֵי תַעֲשׂוּ הַסִּירֹו נְטִישׁוֹתֶיהָ פִּי לֹא לִיהוָה תִּמָּהּ׃ פִּי בְגֹד בְּגָדוֹ פִּי בַיַּת יִשְׂרָאֵל וּבַיַּת יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה׃ כִּחְשׁוֹ בַּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא־הוּא וְלֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וְהָרַב וְרַעֲב לֹא נִדְרָהּ׃ וְהַנְּבִיאִים יְהוּי לְרוּחַ וְהַדְּבַר אֵין פִּיהֶם פִּה יַעֲשֶׂה לָהֶם׃

14 לָכֵן פִּה־אֹמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יֵשׁוּ וַיְבַרְכֶם אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה הַנְּנִי נַחַן דְּבַרִּי בְּסִיף לֹא־שׁ וְהַעֵם הַזֶּה עַצִּים סוּ וַאֲכַלְתֶּם׃ הַנְּנִי מִבֵּיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְקַק בַּיַּת יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה גּוֹי אֵיתָן הוּא גּוֹי מַעֲוֹלִים הוּא גּוֹי לֹא־תַעַד לְשׂוֹנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מִדִּבְרֵי־דְבָר׃ אֲשַׁפְתּוּ בְּקֶבֶר פְּתוּחַ כָּלֶם גְּבוּרִים׃ 17 וְאָבֵל קָצִירָהּ וְלַחֲמֶה יֹאכְלוּ בְּנֵיהָ וּבְנֹתֶיהָ יֹאכְל צֹאנָהּ וּבְקִרְהָ יֹאכְל בְּסִנְךָ וְהַתְּאֲנָה יִרְשֵׁשׁ עָרֵי מִבְּצֻרֶיהָ 18 אֲשֶׁר אַתָּה בִּסְחַ בְּהַנָּה בְּהָרַב׃ וְגַם בַּיָּמִים הַהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֲעֲשֶׂה אֶתְכֶם כָּלָה׃ וְהָיָה פִּי תֹאמְרוּ תַחַת מַה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֹהֵי וַאֲמַרְתֶּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אֹתִי וַתַּעֲבֹדוּ אֱלֹהֵי נֹכַר בְּאַרְצְכֶם כִּן תַּעֲבֹדוּ זֵלִים בְּאַרְץ לֹא לָכֶם׃

21 תִּצְדוּ זֹאת בְּבַיַּת יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעֶנָה כִּי־הוֹדָה לְאֹמֵר׃ שְׁמַעֲרֹנָה זֹאת עִם־

v. 14. בנ"א ח' בכמץ

10. u. verberbet. B: Steiget hinauf auf ihre Br. dW: St. über. vE: Grsteiget. dW: reißet ihre Ran-
fen weg. A: Sproffen.
11. B: haben gar trenlos an mir gehandelt. vE:
sehr tr. gegen mich. dW: trenf. war mir ...
12. dW: Et ist sein Gott? vE: ist nicht. B.dW:

10. B* δ. A1: ὑπολίπισθε (-λιπ. A2B; F: ἀπο-
λίπιστε). E: αὐτῶν (pro all. αὐτῆς). F† (p. κυρ.) οὐκ.
11. B† (p. ἐμὲ) λέγει κύριος. EFX† (bis a. οἶκος) δ.
12. FX: ἐπέσαντο. FX: ἵππον. A1: ἔχ (a. ὄψ.).
13. X: ὑμῶν (pro ἡμ.) ... ἐπήρξεν. A1B* Οὕτως ἐστ.
αὐτ. (A2EFX†). 14. X: ἐλάλησαν. 15. E: Καὶ
ἰδοὺ. F* ἐγώ. A1B* ἔθνος (pr.)-αἰῶνος (A2X†).
B: αἰῶσι. X* τῆς φωνῆς. B† (p. φ.) τῆς γλώσσης.
16. A1B* ἡ φάρος ἀνεργμ. (A2FX†). 17. A1: αὐτῶν
(pro pr. ὑμῶν A2B). FX: τὸς μύσχοις ὑμῶν u. τὰ
πρόβ. ὑμ. A1* (p. μύσχ.) ὑμῶν (A2B†). F: ἀλώσου-
σιν (pro ἀλοήσ.). 19. FX: Ἐνεκεν τίνος. B: πάντα.
A1* ἐγκατελ. με καὶ (A2EFX†; EF: ἐγκατελείπιστέ).
A1: ἐτέρας (pro ἀλλοτρίοις-ἀλλοτρίους A2BEFX;
EFX: δουλεύσατε pro δαλώσετε). B† τῇ (a. ult. γῆ).
20. B† (a. Ἰούδα) οἶκον.

10 Stürmet ihre Mauern, und werfet sie um, und machet es nicht gar aus. Führet ihre Neben weg, denn sie sind nicht des 11 Herrn. * Sondern sie verachten mich, beide das Haus Israel und das Haus 12 Juda, spricht der Herr. * Sie verleugnen den Herrn und sprechen: Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen, Schwert und Hunger werden wir nicht 13 sehen. * Ja die Propheten sind Wäſcher, und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also.

14 Darum spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibet, siehe, so will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen und dieß Volk zu Holz, 15 und soll sie verzehren. * Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der Herr, ein Volk von ferne bringen, ein mächtiges Volk, die das erste Volk gewesen sind, ein Volk, deß Sprache du nicht verstehst, und nicht vernehmen kannst, was 16 sie reden. * Seine Köcher sind offene 17 Gräber, es sind eitel Riesen. * Sie werden keine Ernte und kein Brot verzehren, sie werden keine Söhne und Töchter fressen, sie werden keine Schafe und Kinder verschlingen, sie werden keine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren, keine festen Städte, darauf du dich verlässest, werden sie mit 18 dem Schwert verderben. * Und ich will, spricht der Herr, zur selbigen 19 nicht gar ausmachen. * Und ob sie würden sagen: Warum thut uns der Herr, unser Gott, solches alles? sollst du ihnen antworten: Wie ihr mich verlasset und fremden Göttern dienen in eurem eigenen Lande, also sollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer ist.

20 Solches sollt ihr verkündigen im Hause Jakob, und predigen in Juda, und sprechen: * Höret zu, ihr tolles Volk, das

Ascendite muros ejus et dissipate, 10
v. 10, 4, 27
Thr. 3, 22
Ez. 11, 22. consummationem autem nolite facere;
 auferte propagines ejus, quia non sunt
 Domini. * Praevaricatione enim prae- 11
 varicata est in me domus Israel et do-
 mus Juda, ait Dominus. * Negaverunt 12
 Dominum et dixerunt: Non est ipse,
7, 10
4, 11, (Gn.
19, 14. neque veniet super nos malum, gla-
 dium et famem non videbimus. * Pro- 13
Nich.
2, 11. phetae fuerunt in ventum locuti, et
 responsum non fuit in eis; haec ergo
 evenient illis.

Haec dicit Dominus Deus exerci- 14
 tuum: Quia locuti estis verbum istud,
 ecce ego do verba mea in ore tuo in
1, 9;
28, 29. ignem, et populum istum in ligna, et
Ez.
8, 22, 14. vorabit eos. * Ecce ego adducam 15
6, 22
40, 41
Dt. 28, 49. super vos gentem de longinquo, do-
 mus Israel, ait Dominus, gentem ro-
 bustam, gentem antiquam, gentem
 cujus ignorabis linguam, nec intel-
Ex. 22, 6. liges quid loquatur. * Pharetra ejus 16
 quasi sepulchrum patens, universi for-
 tes. * Et comedet segetes tuas et 17
 panem tuum, devorabit filios tuos et
 filias tuas, comedet gregem tuum et
 armenta tua, comedet vineam tuam
 et ficum tuam, et conteret urbes mu-
49, 7, 4, 5
Am. 6, 1. nitas tuas, in quibus tu habes fidu-
 ciam, gladio. * Verumtamen in 18
v. 10,
14, 27.
Ez. 14, 22
Thr. 3, 22 diebus illis, ait Dominus, non faciam
 vos in consummationem. * Quod si 19
16, 10. dixeritis: Quare fecit nobis Dominus
 Deus noster haec omnia? dices ad
 eos: Sicut dereliquistis me et ser-
Gn.
18, 13. vistis Deo alieno in terra vestra, sic
 servietis alienis in terra non vestra.

Annunciate hoc domui Jacob, et 20
 auditum facite in Juda, dicentes:
4, 22. * Audi, popule stulte, qui non habes 21

13. A1.* locuti.

- 15. ein wrautes Volk. B.dW: (das) von Aleters Her (gewesen ist).
- 16. B.dW.vE.A: Selben.
- 17. Schwert verschöden. dW: zertrümmern? B: arm machen.
- 18. gar aus mit euch.
- 19. dW: Göttern der Fremde.
- 21. B.dW.vE.A: thörtichtes.

nicht wird Unglücks über uns kommen. vE: und treffen.

13. werden zu Staub werden. (A: reden in den Staub.) B: daß er's geredet habe, ist nicht in ihnen. dW: wer da redet, war ...? vE: Offenbarung ist nicht bei ihnen.

14. B: dies Wort redet. A: gesprochen. dW: solches z. vE: bergleichen.

V. *Obhortatio ad poenitentiam poenarumque denuntiatio.*

ταῦτα λαὸς μαρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς, καὶ οὐ βλέπουσιν, ὡτα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀκούουσιν. 22 Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει κύριος, μὴ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ ἐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ παραχθήσεται καὶ οὐ δύνηθῆσεται, καὶ ἠχίθουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό. 23 Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκουος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθουσαν, 24 καὶ οὐκ εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν· Φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν δίδόντα ὑμῖν ὑστὸν πρῶμιον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ, καὶ ἐρύλαξεν ἡμῖν. 25 Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἐξαπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. 26 Ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς· παγίδας ἔσθησαν διασθεῖραι ἄνδρας, καὶ συναλαβάνουσαν. 27 ὡς παγὶς ἐφροσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου. Διὰ τοῦτο ἐμπαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν, 28 ἔλιπάνθησαν, ἔστενωθησαν, καὶ παρέβησαν τοὺς λόγους μου εἰς πονηρόν· κρίσω οὐκ ἐκρίναν, κρίσω ὄρφανοῦ καὶ κρίσω χήρας οὐκ ἐκρίνουσαν. 29 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκώψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

30 Ἐκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς. 31 Οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἀδिका, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαὸς μου ἠγάπησαν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

VI. *Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμὴν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν Θεμοῦ σημάνατε*

22. BFX: ἦ (pro alt. μὴ). FX† (a. προσῶπυ) τῷ. B: δυνήσεται. 23. FX* (alt.) καὶ. X: ἀπήλθον. 24. B: ἕκρον ... (pro ἡμῖν) ἡμῖν (X: αὐτοῖς). X† (p. ὄψ.) ἐν καιρῷ αὐτῷ. 25. X: καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. B: ἀπέστησαν (X: ἀπίστη). 26. A¹: ἀσεβείαι (ἀσεβείαι A²B). B† (a. παγ.) καὶ. F: παγίδα. B† (a. διασθ.) τῷ. X: συναλάβουσαν. 27. A¹: ἐφροσταμένη. 28. A¹B* ἔλιπ. ἔστενω. (A²X†; F: ἐπαλύνθησαν) εἰ τὸς λόγ. μὲ εἰς πον. (A²X†; B: καὶ παρέβ. κρίσω, οὐκ ἐκρ. κρ. ὄρφανῶ, καὶ κρ. κτλ.). X (pro ἐκρίνουσαν): ἔκριναν. 29. X: ἐπισκώψομαι. A¹* ἐν ἐτ τῷ (A²B†). 31. A²: ἐπεκρότησαν. F* (alt.) καὶ. A¹* μὲ (A²B†). B: ἠγάπησεν.

סָכַל וְאִין לָב עֵינַי לְהֵם וְלֹא יִרְאוּ 22 אָזְנַי לְהֵם וְלֹא יִשְׁמְעוּ: הָאֹתִי לֹא-תִירָאוּ נְאֻם-יְהוָה אִם מִשְׁנֵי לֹא תִחַילוּ אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי חוּל גְּבוּל לְיָם דָּק-עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ וְיִתְגַּעַשׂוּ וְלֹא יוֹכְלוּ וְהָמוּ גְלוּ וְלֹא-יַעֲבֹרְנָהוּ: 23 וְלָעַם הַזֶּה הָיָה לָב סוֹרֵר וּמוֹרֵה סוֹר וַיִּלְכְּדוּ: וְלֹא-אֲמַרְוּ בְלִבְכֶם נִירָא נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הִנֵּתָן גַּשְׁם יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ בַּעֲתוֹ שְׁבַלֶת תְּקוּת קֶצֶר כִּי יִשְׁמַר-לָנוּ: עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִשּׁוּ-אֱלֹהֵי 26 וְחִשְׂאוֹתֵיכֶם מִנְעוּ הַשׁוֹב מִכֶּם: כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמִּי רִשְׁעִים יִשׁוּר פֶּשַׁף יִקְוִשִׁים הִצִּיבוּ מִשְׁהִיֹּת אֲנָשִׁים 27 וְלִלְכָדוּ: כְּכֹלֹב מֵלֹא עוֹף כֵּן בְּתֵיבָהּ מֵלֵאִים מִרְמָה עַל-כֵּן גְּלוּ וְיַעֲשִׂירוּ: 28 שָׁמְנוּ עֲשָׂתוֹ גַּם עָבְרוּ דְבַר-יְרֵעַ דִּין לֹא-דָנוּ דִּין יְהוָה וַיִּצְלִיחוּ וּמִשְׁפָּט 29 אֲבוֹתֵינוּ לֹא שָׁפְטוּ: הֵעַל-אֱלֹהֵי לֹא-אִסְקָד נְאֻם-יְהוָה אִם בְּנוֹי אֲשֶׁר-כִּזְּוּ לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי:

3 שָׁמָה וְשִׁעְרוּהָ נְהִיֹתָה בְּאֶרֶץ: 31 הַנְּכֹאִים נִבְאָר בְּשִׁקָר וְהַפְּהֵנִים יִרְדּוּ עַל-יְדֵיהֶם וְעַמִּי אֲהַבּוּ כֵן וּמִה-תִּעֲשֶׂה לְאַחֲרֵיתָהּ:

VI. *הִצְוֵהוּ בְּנֵי בְנְיָמִן מִקְרֹב יְרוּשָׁלַם*

v. 24. 'ב'א שבטות ib. יורה ס'

22. zur Gränze setze, zur ewigen Schranke. B: mit einer ewigen Verordnung. vE: als ew. Anordnung. A: zum ew. Befehle. 23. B: widerspenstig u. ungeh. dW: unabhängiges u. widersp. B: sind abgewichen u. bahingearangen. 24. uns die Wocher der G. trenl. behätet. dW: die bestimmten Erb. d. G. uns hält. vE: best. Grante-wocher.

1. B: Βενιαμιν. X: ἐν μέσφ. A¹X: ἐν Θ. (ἐν Θ. A²B; E: ἐν Καθεδρῷ).

Das Volk ohne Verstand und Gottesfurcht.

V.

Keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören nicht. *Wollt ihr mich nicht fürchten, spricht der Herr, und vor mir nicht erschrecken? der ich dem Meer den Sand zum Ufer setze, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen muß; und ob es schon waltet, so vermag es doch nichts, und ob seine Wellen schon toben, so müssen sie doch nicht darüber fahren. *Aber dieß Volk hat ein abtrünniges, ungehorsames Herz, bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg, * und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Laßt uns doch den Herrn, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spätregen zu rechter Zeit giebt, und uns die Ernte treulich und jährlich behütet. *Aber eure Riffethaten hindern solches, und eure Sünden wenden solches Gut von euch; 26 * denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten stellen und Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler thun mit Klöben, * und ihre Häuser sind voller Lüste, wie ein Vogelbauer voller Lechddgel ist. Daher werden sie gewaltig 28 und reich, * fett und glatt; sie gehen mit bösen Stücken um, sie halten kein Recht; dem Waisen fördern sie keine Sache nicht und gelingt ihnen, und helfen den 29 Armen nicht zum Recht. * Sollte ich denn solches nicht heimsuchen spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist? 30 Es stehet greulich und scheußlich im 31 Lande. *Die Propheten lehren falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat es gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?

VI. Sammelt euch, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem, und blaset die Trompeten

cor, qui habentes oculos, non videtis, et aures, et non auditis. * Me ergo 22 non timebitis, ait Dominus, et a facie mea non dolebitis? qui posui arenam terminum mari, praeceptum sempiternum quod non praeteribit; et commovebuntur, et non poterunt, et intumescent fluctus ejus, et non transibunt illud. * Populo autem huic 23 factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt, * et 24 non dixerunt in corde suo: Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo, plenitudinem annuae messis custodientem nobis. * Iniquitates vestrae declinaverunt 25 haec, et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis; * quia inventi sunt 26 in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes et pedicas ad capiendos viros; * sicut decipula 27 plena avibus, sic domus eorum plenae dolo. Ideo magnificati sunt et ditati, * incrassati sunt et impinguati, et 28 praeterierunt sermones meos pessime; causam viduae non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et judicium pauperum non judicaverunt. * Numquid super his non visitabo, dicit Dominus, aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea?

Stupor et mirabilia facta sunt in 30 terra. * Prophetae prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant manibus suis, et populus meus dilexit talia; quid igitur fiet in novissimo ejus? Confortamini, filii Benjamin, in 31 medio Jerusalem, et in Thecua clau-

Ex. 6, 9.
Ex. 12, 2.
10, 7.
Job. 38, 36a.
Ps. 95, 10.
Dt. 11, 14.
Lv. 26, 4.
Eccl. 30, 23.
Act. 14, 17.
1 Pt. 16, 10.
Ex. 39, 2.
9, 3a.
Sir. 11, 29 (31).
7, 6.
Ex. 22, 22.
Ex. 1, 23.
Zach. 7, 10.
v. 9, 9.
23, 35aa.
2 Tm. 4, 3.
Jud. 1, 31;
2 Sm. 14, 2.

26. U.L: zu fahen. 28. A.A: bösen Läden.
1. U.L: Drommeten.

26. B: wie sich die Vogelfänger niederbücken. dW: wie Vogelfeller sich bücken, stellen Fallen, Menschen fangen etc.

27. dW.vE: Ruffg. B.dW.vE: voll Betruges. A: 2ft.

28. gehen über mit b. St., schlichten keine Sache, was des B. S. nicht. (B: gehen auch eines Bösen Sachen vorbei? vE: übergehen das Böse?) dW: überschreiten das Maß im Bösen. B: untersuchen keine Rechtsache. dW.vE: schaffen kein Recht.

25. A1: nostrae ... nostra ... nobis.
28. A1: * viduae.

30. B: sind entsetzliche u. gränelhafte Dinge geschehen. dW: Staunen und Schauer erregende. vE: Schreckliches u. Schauerhaftes geschieht. A: Dinge zum Entsetzen u. Verwundern.

31. weisagen falsch ... durch ihre Hände. dW: unter ihrer Leitung. vE: neben ihnen? dW: Doch was werdet ihr thun beim Ausgang der Sache? vE: bei der Folge davon.

1. Führtet ... Trommeten. B: Macht euch auf mit Gewalt? (Bgl. 4, 6.)

VI. Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denuntiatio.

σάλπιγγι, και ὑπὲρ Βαιθαγαριά ἀρατε ση-
 μείον, ὅτι κατὰ ἐκκέκρυφεν ἀπὸ βορέᾶ, και
 συντριβὴ μεγάλη γίνεται, ² και ἀφαιρεθήσεται
 τὸ ἄρος σου, θύγατερ Σιών. ³ Ἐξ αὐτὴν
 ἤξουσιν ποιμένες και τὰ ποίμνια αὐτῶν, και
 πῆξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηρὰς κύκλω, και ποι-
 μανοῦσιν ἕκαστος τῆ χειρὶ αὐτοῦ. ⁴ Παρα-
 σκευάσαθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε
 και ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας· οὐαὶ
 ἡμῶν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν
 αὶ σκιαὶ τῆς ἐσπέρας. ⁵ Ἀνάστητε και ἀνα-
 βῶμεν ἐν τῇ νυκτί, και διασφθίρωμεν τὰ θε-
 μέλια αὐτῆς.

⁶ Ὅτι ταῦτα λέγει κύριος· Ἐκυριον τὰ ξύλα
 αὐτῆς, ἔκχον ἐπὶ Ἰερουσαλήμ δύναμιν, ὡ πό-
 λις ψευδοῦς, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ. ⁷ Ὡς
 ψυγὴ λαϊκος ὕδαρ, οὕτως ψυγὴ κακία αὐ-
 τῆς· ἀσέβεια και ταλαιωρία ἀκουσθήσεται
 ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός.
 Πόνος και μάστιγι ⁸ παιδευθήσῃ, Ἰερουσαλήμ,
 μὴ ἀποστῆ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω
 σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικοισθῆ.

⁹ Ὅτι ταῦτα λέγει κύριος· Καλαμᾶσθε κα-
 λαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατὰλοιπα τοῦ Ἰο-
 ραήλ, ἐπιστρέψατε χεῖρα ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ
 τὸν κάρταλον αὐτοῦ. ¹⁰ Πρὸς τίνα λαλήσω
 και διαμαρτύρωμαι, και ἀκουσεται; Ἰδοὺ
 ἀπερίμητα τὰ ὕδα αὐτῶν, και οὐ δυνήσονται
 ἀκοῦειν· ἰδοὺ τὸ ὄμμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς·
 εἰς ὀνειδισμόν, και οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ
 ἀκοῦσαι. ¹¹ Καὶ τὸν θυμόν μου ἐπλησα
 και ἐπέσχον, και οὐ συντέλεσα αὐτούς·

1. A¹: Βηθθαγαριά (Βαιθαγαριά A²B; EFX: Βηθαγαριά. Al. al.). FX: ἵσται (pro γίν.). 2. B* sv. A¹X: θύγατερ (θύγατερ A²B). 3. A¹X (pro αὐτὴ A²B): αὐτῶν. X † (in f.) τὸ ποίμνιον (s. τῆν ἀγέλην) αὐτῆ (s. αὐτοῦ). 4. EX: Παρατάσασθε. F* εἰς ... : καὶ ὑπὲν. B: ἡμέρας (pro ἑστ.). 5. A¹: διαβῶμεν (ἀναβ. A²B). B † (p. ἀναβ.) ἐπ' αὐτὴν et * ἐν τῇ. FX: ἐν νυκτί. 6. EFX: λέγ. κύρ. τῶν δυνά- μων· Ἐκυριον. FX (pro ξύλα): θεμέλια (F* τὰ). 7. EFX † (p. ὕδ.) αὐτῆ. E: κακίας (X: κακίαν). X: Ἐν πόνω. 8. X: παιδευθῆτι, Ἰερ. μήποτα. A¹EFX: κατοικηθήσεται (-ισθῆ A²B; Al.: κατο- οικισθήσεται). 9. EFX † (p. κυρ.) τῶν δυνάμειν. A¹B* χεῖρα (A²X †). FX* ὁ. EFX: κάρταλον. 10. A¹FX: διαμαρτύρωμαι (-ρωμαι A²B). B: εἰς- ἀκουσεται. A¹X: ὄμων (αὐτῶν A²B). A¹: δύνασθε (δυνήσονται A²B; EFX: δύνανται). FX: ἐγενήθη. B* και (ult.) et ἀκούσαι. 11. B* ὅ.

ובחקהל תקעו שופר ועל־כית הפקד
 שאו משאת פי רעה נשקפה מצפון
 2 ושבר גדול: הנהו והמעננה דמיתי
 3 בתיציון: אליה ובאו רעים ועדריהם
 תקעו עליה אהלים סביב רעה איש
 4 אדידו: קדשו עליה מלחמה קדמו
 ונעלה בצהררים אוי לנו קירפנה
 ח היום פיי־ינוטו בצל־עי־ערב: קדמו
 ונעלה בלילה ונשחיתה ארמנותיה:
 6 פי לה אמר יהוה צבאות פרתו
 עצה ושפכו על־ירושלם סללה היא
 העיר הפקד פלה עשק בקרפהו:
 7 פהקיר בור מימיה בן הקרה רעתה
 חמס ושא ישמע פה על־פני חמדי
 8 חלי ומפה: הוסרי ירושלם פרתקע
 נשטי ממה פראשימה שמה ארץ
 לוא נשכה:

9 פה אמר יהוה צבאות עולל
 ועוללו כספן שארית ישראל השב
 י ידה פבוצר על־סלסלות: על־מי
 אנכרה ואעידה וישמעו הנה ערלה
 אונם ולא יוכלו להקשיב הנה דבר־
 יהוה הנה להם לחרפה לא יחפצו־
 11 ב: ואת חמת יהוה מלאתי נלאתי

v. 6. חח רפח v. 7. 'בד ק' v. 10. p'בו' סמך

1. zu Theil. ... zu Beth Ch.
 2. B: O du Schöne u. du Wollüstige, ich muß ver- gehen, bu Z. 3. dW: Schöne u. verärrtelte [Tochter]! Ich zerflöre [dich] ... A: Einer Schönen u. Zärtlichn vergleiche [ich] ...
 3. abweiden ein Fegl. seinen Ort. vE: seinen Theil. A: was vor ihnen liegt.
 4. Stelltigt den Artes. B.dW: in dem (am) Ritst- tag (hinan)ziehen. A: noch am M. B.dW.A: Wehe uns! (denn) der Tag hat sich geneiget (neiget sich). B: ja die Abend-Schatten haben sich ausgebreitet. dW. vE: es strecken sich ... (vE: Wohlan! wir müßten sie zur Mittagzeit erstürmen. Schade für uns, daß ... länger werden.)
 5. u. bei M.
 6. dW: Följ. B.dW.A: ([stättet) werfet einen

auf der Warte Thekoa, und werfet auf ein Banner auf der Warte Beth Chereem; denn es gehet daher ein Unglück von Mitternacht, und ein großer Jammer. * Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue. * Aber es werden Hirten über sie kommen mit ihren Heerden, die werden Gezeite rings um sie her ausschlagen, und weiden ein jeglicher an seinem Ort (und sprechen): * Rüstet euch zum Kriege wider sie; wohlaufl, laßt uns hinauf ziehen, weil es noch hoch Tag ist! ei, es will Abend werden, und die Schatten werden groß. * Wohlau, so laßt uns auf sein, und sollten wir bei Nacht hinauf ziehen, und ihre Paläste verderben!

6 Denn also spricht der Herr Zebaoth: Fället Bäume und machet Schütte wider Jerusalem, denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll, ist doch eitel Unrecht darin. * Denn gleichwie ein Horn sein Wasser quillet, also quillet auch ihre Bosheit; ihr Frevel und Gewalt schreiet über sie, und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir. * Befehere dich, Jerusalem, ehe sich mein Herz von dir wende, und ich dich zum wüsten Lande mache, darinnen niemand wohne.

9 So spricht der Herr Zebaoth: Was übrig ist geblieben von Israel, das muß auch nachher abgelesen werden, wie ein Weinstock. Der Weinleser wird einß nach dem andern in die Butten werfen. * Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten, sie mögen es nicht hören. Siehe, sie halten des Herrn Wort für einen Spott, und wollen feiner nicht. * Darum bin ich des Herrn Dräuen so voll, daß ichs nicht lassen kann.

4, 5, 6. N. m. 10, 9. No. 12, 8. gite buccina, et super Bethacarem levate vexillum; quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna. 4, 6, 15. * Speciosae et delicatae assimilavi 2 7, 28. filiam Sion. * Ad eam venient pastores et greges eorum, fixerunt in ea tentoria in circuitu, pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt. 4, 17. 12, 10. * Sanctificate super eam bellum, con- 31, 27. surgite et ascendamus in meridie! 4 J. m. 19, 9. L. 24, 20. vae nobis, quia declinavit dies, quia longiores factae sunt umbrae vesperi. * Surgite et ascendamus in nocte, et 5 dissipemus domos ejus.

Quia haec dicit Dominus exerci- 6 tuum: Caedite lignum ejus et fundite circa Jerusalem aggerem; haec est civitas visitationis, omnis calumnia in medio ejus. * Sicut frigidam fecit 7 cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam; iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper 8 per infirmitas et plaga. * Erudire, 8 Th. 3, 22. Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam, terram inhabitabilem.

Haec dicit Dominus exercituum: 9 9, 12. Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel; converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum. * Cui loquar, et quem con- 10 4, 4, 5, 21. 7, 26. Act. 7, 51. testabor, ut audiat? Ecce incircumcisae aures eorum, et audire non possunt; ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium, et non 20, 6. suscipiant illud. * Ideo pro furore Do- 11 22, 13. mini plenus sum, laboravi sustinens.

7. 8. facit.

9. U.L.: wie am Weinstock.

Ball auf. vE: ziehet einen B. um Jer. B.vE: dies ist die Stadt, die (gestraft) w. soll. A: St. der Heim-
sührung. vE: In ihr ist Alles Unterdrückung.

7. Fr. u. Gew. schr. in ihr, Morden... vor meinem
Krantheiten u. Schlägen? dW.vE:
Wunden u. Schläge. A: Schwäche u. Wunden?

8. von dir rette. vE: O laß dich doch bessern. B:
Laß dich zurechtweisen. A: zurechtweisen!

9. muß nachgelesen werden. B: Sie werden noch
die Uebrigten von Ifr. allerdinge ablesen. dW: Nach-
lese, wie im Weinstock, soll mit dem Reste v. J.

gehalten werden. vE: Man wird unter dem ... halten.
B: Bringe deine Hand wie ein Weinleser wieder zu
den Körben! dW: Führe... zu wiederholten Malen...!
vE: Strecke... noch einmal nach den R.

10. zeugen, daß sie es hören? Siehe... können
nicht aufmerken. dW: wem befeuern, daß er höre.
vE.A: wen beschwören. dW.vE: ihr Dhr. dW: zum
Spott, sie haben keine Lust daran. vE: kein Gefallen.

11. halten kann. vE: Joch... zurückhalten. B.dW:
Grimm... bin (es) müde ihn einzuhalten (zurück-
zuhalten).

VI.

Cohortatio ad poenitentiam poenitentumque denunciatio.

ἐκχωσὶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνή συλληφθήσονται, πρεσβύτερος καὶ μετὰ πλήρους ἡμερῶν. 12 Καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἐτάρους, ἄρροι καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενωθῆναι τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταυτην, λέγει κύριος. 13 Ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετίλεισαν ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ, 14 καὶ ἴωnton τὸ συντρυμμα τοῦ λαοῦ μου, ἐξουθενούντες καὶ λέγοντες· Εἰρήνη εἰρήνη. Καὶ οὐδ' ἔστιν εἰρήνη; 15 Κατησχύνθησαν ὅτι ἐξελίπισαν, καὶ οὐδ' ὡς καταισχυνόμενοι κατησχύνθησαν, καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολῶνται, εἰσαν κύριος.

16 Ταῦτα λέγει κύριος· Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τριβίους κυρίου αἰωνίους, καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἢ ἀγαθή, καὶ βαδίσατε ἐν αὐτῇ· καὶ τῆρησατε ἀγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐ πορευοῦμεθα. 17 Καθέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς· ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος. Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀκουσοῦμεθα. 18 Διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ πόμνια αὐτῶν. 19 Ἄκουε, γῆ· Ἴδου ἐγὼ ἀπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν, ὅτι τοῖς λόγοις μου οὐ προέσχετο, καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσατο.

20 Ἰσραὲλ μοι λίβανον ἐκ Σαβὰ φέρεις καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; Τὰ ὀλοκαντώ-

11. X† (p. γυνή) ἅμα. X: πρεσβύτερος. B*(ult.) καὶ. 12. X: συλληφθήσονται (pro μεταστρ.) ... ἀλλοτριῶς (pro ἐτίρας). 13. EX* (pr.) καὶ. A1* (pr.) ἕως (A2B†). X† (p. μετ.) αὐτῶν. B: συνετελείσαντο. EX† (a. ἄν.) τὰ. X† (a. alt. ἀπό) καὶ. 14. B* τὸ. X† (a. ἐξῶ.) ἐπ' ἀτιμίᾳ et (p. ἐξῶθ.) μ. EF* (alt.) εἰρήνη. 15. X: ἐποίησαν (pro ἐξελ.). X: κατησχυνμένοι. A1FX: ἠσχύνθησαν (pro alt. κατησχ. A2B). B* (ult.) αὐτῶν. X: ἀσθενήσαν (pro ἀπολ.). 16. B: βαδίσετε. A1X: ἀγασσον (ἀγνισμὸν A2B). 17. A1: Καθέστακα (Καθ. A2B). 18. X: ἤκουε ... (pro αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. 19. A1: γῆ Ἰσραὲλ· Ἐγὼ (γῆ Ἰσραὲλ A2B). B (pro τοῖς λόγοις): τῶν λόγων (EFX: τῷ λόγῳ). 20. X: φέρεις. B: κιννάμωμον.

הכיל שִׁשָּׁה עַל־עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל סוּד בַּחוּרִים יַחַדוּ פְּרִי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה 12 יִלְכְּדוּ זָקֵן עִם־מַלְאָכָה יָמִים וְנִסְכָּה בְּתֵיחֵם לְאַחֲרִים שְׂדוֹת וְנָשִׁים יַחַדוּ פְּרִיאֲשָׁה אֶת־יְדֵי עַל־שִׁבְי הָאָרֶץ 13 נֶאֱסִי־הוּהוּ: פִּי מִקְטָנֶם יַעֲדֶדְוֶלְכֶם פֶּלֶוּ בּוֹצֵעַ בּוֹצֵעַ וּמִנְבִיא וְעַד־כֹּהֵן פֶּלֶוּ 14 עָשָׂה שִׁקָּר: וַיִּרְפְּאוּ אֶת־שִׁבְר פֶּת־עַמִּי עַל־נַקְלָה לֵאמֹר שָׁלוֹם. שָׁלוֹם. 15 וַאֲיֵן שָׁלוֹם: הוֹכִישׁוּ פְּרִיתוֹעֲבָה עַשׂוּ בַם־כּוֹשׁ לֹא־יִכְבוֹשׁוּ בַם־הַכְּלִים לֹא יִדְעוּ לִכְן יִסְלְוּ בַנְּפִלִים בְּעַת־שִׁקְדוֹתֵימִ יִכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה:

16 פֶּה אָמַר יְהוָה עַמְדוֹ עַל־הַרְכִּים וַיֵּרֵא וְשָׁאֲלוּ: לְנִתְבוֹת עוֹלָם אִי־הָיָה הַדָּרַךְ הַשׁוֹב וּלְכֹרֶתֶהּ וּמִצָּאָה מַרְגִּיעַ לְנַשְׁכֶּם וַיֹּאמְרוּ לֹא נִלְכֶּה: וַהֲקִימֵתִי עֲלֵיכֶם צְפִים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר 18 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב: לִכְן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם 19 הִדְעִי עַדָּה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם: שָׁמְעֵי הָאָרֶץ הִנֵּה אֲלֵכִי מִבִּיא רַעַה אֶל־הָעַם הַזֶּה פָּרִי מִהַשְׁבִּיתָם פִּי עַל־דַּבְּרִי לֹא הַקְּשִׁיבוּ וְתוֹרַתִי וַיִּמְאַסְרוּ־בָהּ:

20 לָמָּה־זֶּה לִי לְבוֹנֶה מִשְׁבָּה תְּבוֹא וְקַנְיָה הַשׁוֹב מֵאָרֶץ מַרְחָק עַל־לוֹתֵיכֶם

v. 14. כנ"א מהשבתם. v. 19. כנ"א שבר עמי. 11. dW: Sch schütte ihn aus? B: Er wird ausge-schüttet werden? dW: über den Kreis der Jünglinge. vE: Versammlung. B: Gesellschaft. 12. dW: an Andre kommen. 13. treiben Sagen. B: sind sie dem Geiz ergeben. A: ergeben sich. dW: inßen Gewinnst ... über Trag. vE: sind gewinnföchtig ... Betrüger. 14. heilen den Schaden meines Volks aufs Leichtste hin. B: Leichteste. dW: die Wunde ... als etwas Ge-ringes ... Gesundheit! vE: Leichtfertig behandeln sie. 15. Schämen sie sich auch, daß sie Er. treiben? Sie schämen sich nicht u. kennen keine Schen ... fallen unter den Fallenden ... stützen. dW: Sie soll-ten sich sch. denn Abscheuliches thunn sie. vE: ... daß sie

12 Schütte aus, beide über die Kinder auf der
mit einander, denn es sollen beide Mann
und Weib, beide Alte und der Wohlbetagte,
13 gefangen werden. * Ihre Häuser sollen
den Fremden zu Theil werden, sammt den
Aedern und Welbern, denn ich will meine
Hand ausstrecken, spricht der Herr, über
14 das Land des Einwohner. * Denn sie geizen
allesammt, Klein und groß, und beide Pro-
pheten und Priester lehren allesammt fal-
15 schen Gottesdienst, * und trösten mein Volk
in seinem Unglück, daß sie es gering achten
sollen, und sagen: Friede! Friede! und ist
16 doch nicht Friede. * Darum werden sie
mit Schanden bestehen, daß sie solche
Greuel treiben, wiewohl sie wollen unge-
schändet sein, und wollen sich nicht schämen.
Darum müssen sie fallen über einen Haufen;
und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen
sie fallen, spricht der Herr.

16 So spricht der Herr: Tretet auf die
Bege und schauet, und fraget nach den
vorigen Wegen, welches der gute Weg sei,
und wandelt darinnen: so werdet ihr Ruhe
finden für eure Seele. Aber sie sprechen:

17 Wir wollen es nicht thun. * Ich habe
Wächter über euch gesetzt; merket auf
die Stimme der Trompeten. Aber sie
sprechen: Wir wollen es nicht thun.

18 * Darum so höret, ihr Heiden, und merket
19 sammt euren Leuten. * Du Erde, höre
zu: Siehe, ich will ein Unglück über dieß
Volk bringen, nehmlich ihren verdienten
Lohn, daß sie auf meine Worte nicht
achten, und mein Gesetz verwerfen.

20 Was frage ich nach dem Weibrauch,
der aus Reich Arabien, und nach den gu-
ten Zimmtinben, die aus fernen Ländern
kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht

17. U.L.: Drommeten.

20. A.A.: reich Arabien. U.L.: Reicharabia ...
fernen Landen.

so schändl. Dinge ausüben. dW: aber Scham haben
kennst, u. Beschimpfung fühlen sie nicht ... mit den
Folkenen. vE: über einander stürzen.

18. B.A.: allen (Fußsteigen). dW: Pfaden. vE:
der beste Weg! B.dW.vE.A.: wollen nicht darauf
wachten (einhergehen).

17. B.: wollen nicht aufmerken. dW: darauf merken.
vE: achten.

18. u. verurteilt, o Gemeine, was in ihnen ist.

Effunde super parvulum foris, et super
consilium juvenum simul; vir enim
cum muliere capietur, senex cum pleno
dierum. * Et transibunt domus eorum 12
ad alteros, agri et uxores pariter,
quia extendam manum meam super
habitantes terram, dicit Dominus.

* A minore quippe usque ad ma- 13
jorem omnes avaritiae student, et
a propheta usque ad sacerdotem
cuncti faciunt dolum, * et curabant 14
contritionem filiae populi mei cum
ignominia, dicentes: Pax, pax! et
non erat pax. * Confusi sunt, quia 15
abominationem fecerunt; quin potius
confusione non sunt confusi, et
erubescere nescierunt. Quam ob rem
cadent inter ruentes, in tempore
visitationis suae corruent, dicit Do-
minus.

Haec dicit Dominus: State super 16
vias et videte, et interrogate de se-
mitis antiquis, quae sit via bona, et
ambulate in ea: et inveniatis re-
frigerium animabus vestris. Et di-
xerunt: Non ambulabimus. * Et con- 17
stitui super vos speculatores; audite
vocem tubae. Et dixerunt: Non au-
diemus. * Ideo audite, gentes, et 18
cognosce, congregatio, quanta ego
faciam eis. * Audi, terra: Ecce ego 19
adducam mala super populum istum,
fructum cogitationum ejus, quia verba
mea non audierunt, et legem meam
projecerunt.

Ut quid mihi thus de Saba affer- 20
tis, et calamus suave olentem de
terra longinqua? Holocaustomata ve-

19. Al.: adduco.

20. S: Holocaustomata.

B: erkenne... unter... dW: siehe, [Völker-] Versamm-
lung, was unter ihnen [vorgehet]. vE: was ihnen
widerfahren soll? A: ich an ihnen thun werde?

19. die Frucht ihrer Gedanken. dW: seiner Rath-
schläge. vE: als Fr. ihrer Anschläge. A: Gesinnungen.

20. B.dW: Wozu (soll) mir (der) Wehr. vE: Was
soll. A: Was bringet ihr mir. B.dW.vE.A.: aus Saba.
B.dW: der gute (östlicher) Kalmus. vE: der beste.
A: wohlriechende Zimmt.

VI.

Cohortatio ad poenitentiam poenitentumque denunciatio.

ματα ἡμῶν οὐκ εἰσὶν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ἡμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι. 21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθενίαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.

22 Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ λαὸς ἐργεται ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἔθνος μέγα ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς· 23 τόσον καὶ ζιβόνην κρατήσουσιν· ἑαμός ἐστιν, καὶ οὐκ ἐλεήσει φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵππους καὶ ἄρμασιν παρατάσσεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σε, θύγατερ Σιών. 24 Ἡκούσαμεν τὴν ἀκοιὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλίψις κατέσχευ ἡμᾶς, ὡδίτες ὡς τικτούσης. 25 Μὴ ἐκπορευεσθε εἰς ἀγρόν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίσετε, ὅτι θυμφοαὶ τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν. 26 Θύγατερ λαοῦ μου, περιζῶσαι σάκκον καὶ κατάπασσε ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ πόλισμα σσαντῆ κοπετὸν οἰκτρὸν, ὅτι ἐξαίφνης ἦξει ταλαιπωρία ἐφ' ἡμᾶς.

27 Δοκιμασίην δέδωκά σε ἐν λαοῖς δοκιμασμένοις, καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 28 Πάντες ἀνήμοιοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς καὶ σίδηρος, καὶ πάντες δεσφθαρμένοι εἰσὶν. 29 Ἐξέλειπεν φωνητήρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλειπεν μόλιβος, εἰς κερὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ· πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη. 30 Ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτούς κύριος.

20. X: ἐστὶ (pro εἰσὶν). EX: ἦδ. με.
21. B* ἐν αὐτῇ.
22. B: καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται (X: καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγ.).
23. X: παρατάσσονται ὡς πτερ π. ... ἐπὶ σέ.
24. EX: ἡμῶν (pro ἡμῶν). FX: θλίψις κατέσχευ.
26. FX: θυγάτηρ. BEX* (pr.) καὶ. A¹FX: κατάπασσαι σποδὸν (κατάπασσε ἐν σποδῷ A²B; EX: κατάπασσε σποδόν). X† (a. πειθ.) ὡς ... εἰς (pro ἐφ').
27. X: λαοὶς συγκεκλισμένοις s. λαῶ συγκεκλισμένοις (A1.† μοι) καὶ γνώσῃ ἐν τῷ δοκ. σε κτλ.
28. X† (a. γαλλ.) ὡς. B* (all.) καὶ.
29. B (bis): ἐξέλειπε. A¹: τῆς γῆς (pro πυρός A²B). EX: μόλιβδος. EFX: πονηρίας ... ἐτάκησαν.

לֹא לְרִצּוֹן וְזַבְחֵיכֶם לֹא עָרְבוּ לִי· לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נִתָּן אֶל־הָעַם הַזֶּה מַכְשָׁלִים וְכִשְׁלוֹ כִּם אֲבוֹת וּבָנִים יַחַד שָׂכָן וָרָעוּ וְאָבְדוּ·

22 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי עִם כָּה מֵאֶרֶץ צָפֹן וְגַי בְּדוֹל יַעֲרֹ מִירְכַת־אֶרֶץ· 23 קָשַׁת וְכִדּוֹן יַחֲזִיקוּ אֶכְזְרִי הוּא וְלֹא יִרְחַמוּ קוֹלָם פִּיִּם יְהִמָּה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עֲרֹף כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיהָ·

24 בַּת־צִיּוֹן· שָׁמַעְנוּ אֶת־שָׁמְעוּ רְפוּ יַדֵּינוּ צָרָה הַהֲזַלְתֵּנוּ חֵיל בְּיַד־לָדָה· כֹּה אֶל־תִּצְאֵי הַשָּׂדֶה וּבַהֲרָה אֶל־תִּלְכֵי·

26 שֵׁי תָרַב לְאִיֵּב מְגוּר מִסְּבִיב· בַּת־עַמִּי הַחֲרִי־שָׁק וְהַתְּסַלְּשֵׁי כְּאִסָּר אֶבֶל יַחֲזִיד עֲשִׂי־לָהּ מִסָּפֵד תְּמוּרִים כִּי סַחֲאִם יִכָּה הַשָּׂדֶה עָלֵינוּ·

27 בְּחֹן גַּתְתִּיהָ קַעְמִי מִכְּצַר וְתַעַב וּבַחֲנוּת אֲדַתְרָכֶם· כִּלְכֵּם סָרִי סוּרְרִים הִלְכִי רַכִּיל גַּתְשַׁת וּבְרֹזַל כִּלְכֵּם מִשְׁחִיחַם הַמָּה· נָחַר מִפֶּת מַאֲשַׁתָּם עֲפָרַת לְשׁוֹא צָרָה צָרוֹף וְרַעִים לֹא נִתְקִי· עֲסַף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי מַאֲס יְהוָה בָּהֶם·

29 עֲפָרַת לְשׁוֹא צָרָה צָרוֹף וְרַעִים לֹא נִתְקִי· עֲסַף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי מַאֲס יְהוָה בָּהֶם·

v. 21. ק' אבדו
v. 25. חצאו ק' חלכו
v. 26. חש במקמ ק' אש חם

20. u. enre Schlachtopfer.
21. Negerntiffe. B.dW: lege Anstöße. vE: einen Anstoß. dW.vE: der Naoh. u. sein Freund.
22. vom äußersten Lande. B: w. erweckt werden von den Seiten der Erde. dW: steht auf vom Meeresrsten der Erde. vE: bricht von der E. Ständen auf. A: Gnden.
23. B.vE: u. Spieße. dW: Wurfspieß. B: Ihre Stimme ist wie wenn das M. brauset! dW: das Geräusch [ibres Geeres] br. wie b. M. vE: ihr Toben ist dem Meeresbrausen gleich. dW: wie ein Kriegsmann. A: wie ein Mann, zum Streite.
24. ihr Geräusch hören. B: Wir haben sein Ger. gehört u. die Hände ... dW: Wir hören den Ruf von ihm. vE: nur das Geräusch ... schon sinken ...

angenehm, und eure Opfer gefallen mir
 21 nicht. * Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will diesem Volk ein Mergerniß stellen, daran sich beide Väter und Kinder mit einander stoßen, und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen.
 22 So spricht der Herr: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein großes Volk wird sich erregen hart an
 23 unserm Lande, * die Bogen und Schilde führen; es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer, und reiten auf Rossen, gerüstet wie Krieglente, wider dich, du Tochter
 24 Zion. * Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Häufte entsinken, es wird uns angst und wehe werden
 25 den wie einer Gebäterin. * Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld, denn es ist allenthalben ansticher vor dem Schwert des Feindes.
 26 * O Tochter meines Volks, ziehe Säcke an und lege dich in die Asche, trage Leid wie um einen einzigen Sohn, und klage wie die, so hoch betrübt sind, denn der Verderber kommt über uns plöglieh.
 27 Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst.
 28 * Sie sind allzumal Abtrünnige und wandeln verrätherisch, sie sind eitel verborbened Erz und Eisen. * Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet, das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist
 29 nicht davon geschieden. * Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber, denn der Herr hat sie verworfen.

26. U.L: trage Leide.

25. B: rings umher Schrecken. dW: da ist das Schw. des F., Schr. ringsum. vE.A: des F. Schw. verbreitet Schr. rings umher.

26. einen Sack an, u. befreue dich mit Asche ... Ihre bittere Klage. dW: bebede dich. A: besprengte? vE.A: Klage bitterlich.

27. ihre Wege. B: zum Probiren. vE: Prüfer. dW: Kundschafter? B: u. zur Festung. dW: wie einen festen Thurm. vE: an einem festen Platze? (A: stützen Prüfer?)

28. die Abtrünnigen ... Erz u. E. sind sie, und verborbened. dW: bösslich abtrünnig, Verleumder.

stra non sunt accepta, et victimae vestrae non placuerunt mihi. * Pro- 21 pte rea haec dicit Dominus: Ecce ego dabo in populum istum ruinas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et proximus peribunt.
 Haec dicit Dominus: Ecce populus 22 venit de terra aquilonis, et gens magna consurget a finibus terrae; * sagittam et scutum arripiet, cru- 23 delis est et non miserabitur; vox ejus quasi mare sonabit, et super equos ascendent, praeparati quasi vir ad praelium, adversum te, filia Sion. * Audivimus famam ejus, dis- 24 solutae sunt manus nostrae, tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem. * Nolite exire ad agros, 25 et in via ne ambuletis, quoniam gladius inimici pavor in circuitu.
 * Filia populi mei, accingere cili- 26 cio et conspergere cinere, luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum, quia repente veniet vastator super nos.

Probatorem dedi te in populo 27 meo robatum, et scies et probabis viam eorum. * Omnes isti principes 28 declinantes, ambulantes fraudulentem, aes et ferrum, universi corrupti sunt. * Defecit sufflatorium, in igne 29 consumptum est plumbum, frustra conflagavit conflagator; malitiae enim eorum non sunt consumptae. * Ar- 30 gentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

26. S: vos.
 28. Al. † (a. aes) ut.

vE: abgefallen, widerspenstig, verleumderisch. B: zum Neuesten widerp. u. gehen mit Verleumdung um ... sie haben sich allefammt verborben. dW: Alle sind sie Uebelthäter?

29. Der Blaseb. schaubt, das Bl. ist vom Feuer verzehret, aber ... und ... u. abgeschieden. dW: Es glühet ... vergebens wird geläutert. vE: bläst ... läutert man. A: ihre Bosheit? B. dW. vE: die Bösen. vE: lassen sich u. auscheiden.

30. Man wird sie ... heißen. dW: vE: Man nennt sie.

VII.

Adversus populi securitatem et impotentiam.

VII. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερμῖαν παρὰ κυρίου, λέγων· ² Στήθῃ ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸν λόγον τούτου, καὶ ἐρεῖς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἡ Ἰουδαία, οἱ εἰσπορευόμενοι διὰ τῶν πυλῶν προσκυνεῖν τῷ κυρίῳ. ³ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδύματα ὑμῶν, καὶ κατοικισθὺν ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁴ Μὴ πεποιθᾶτε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς, λέγοντες· Ναὸς κυρίου, ναὸς κυρίου, ναὸς κυρίου ἐστίν. ⁵ Ὅτι ἐὰν διορθώσῃτε διορθώσῃτε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδύματα ὑμῶν, καὶ ποιῶντες ποιήσῃτε κρημα ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ⁶ καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανόν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσῃτε, καὶ αἶμα ἀδῶν μὴ ἐκχύετε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ ὁπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν μὴ πορευέσθε εἰς κακὸν ὑμῖν· ⁷ καὶ κατοικισθὺν ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῆ ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν εἰς αἰῶνος καὶ εἰς αἰῶνος. ⁸ Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθᾶτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφελήθησθε, ⁹ καὶ φορεῦτε καὶ μοιγᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ θυμῶν τῇ Βάαλ καὶ ὁπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν πορευέσθε ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν, ¹⁰ καὶ ἤλθετε καὶ ἔστητε ἐν τῷ οἴκῳ ἰδωπῶν μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε· Ἀπεισχημέθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα· — ¹¹ μὴ σπῆλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεί ἐνώπιον ὑμῶν; Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἴωρακα, λέγει κύριος.

¹² Ὅτι πορευέθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλώ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ

1s. A¹B* Ὁ λόγος-εἰρεῖς (A²X†; F: Pῆμα ὁ ἐγένετο πρὸς Ἰερ. παρὰ κύρ., λέγων· Ἴστα ἐπὶ τὴν πύλην τῷ οἴκῳ ... τὸ ῥῆμα τούτου, καὶ εἰπέ). B* ἦ. A¹B* οἱ εἰςπ.-κυρ. (A²X†). 3. EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνατέων. EX: Ἐὰν διορθήσῃτε. A¹† (a. κατοικ.) οὐ (A²B*). 4. FX* ἐφ'. X† (a. ἐπι) ἦ. A¹B* (tert.) ναὸς κυρ. (A²X†). 5. A¹* καὶ τὰ ἐπιτ. ὑμ. (A²B†). X† (p. alt. καὶ) ἐὰν. B: κρησιν (X: κρηματα). 6. EX: οὐ μὴ ἐχ. ... θεῶν ἑτέρων. B: πορευέσθε. 7. EFX: τόπων ὑμῶν ἐν τῇ γῆ. FX (pro ἦ): ἦν (E: ὄν). 8. X† (p. πει.) ἐαυτοῖς s. ἐφ' ἐαυτοῖς. 9. X: ἰθιμῶν. X: τῷ B. B: καὶ ἐπορευέσθε ὁπίσω θ. ἀλλ. 10. B: ἤλθετε ... ἐνώπ. ἐμὸ ἐν τῷ οἴκῳ. FX* μῆ. 11. X† (p. pr. μν) ἐγένετο. X: ἐφ' ᾧ (pro ἔ). 12. A¹* ὅτι (A²B†). A¹EX: Σηλώ (Σηλώ A²B; F: Σιλών. Al. al.). EFX† (p. alt. μν) ἐπ' αὐτῷ.

VII. הַדְּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ 2
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: עֲמֵד בְּשַׁעַר בַּיִת
יְהוָה וּקְרֵאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
וְאָמַרְתָּ שְׁמֵעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה
הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֱלֹהִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת
לַיהוָה: כֹּה-אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם
וְאֲשַׁפְנָה אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה: אֵל-
תַּבְּטְחוּ לָכֶם אֶל-דְּבַר הַשִּׁקָּר לֵאמֹר
הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה
הַמָּה: כִּי אִם-הִיטִיב תִּיטִיבוּ אֶת-
דְּרָכֵיכֶם וְאֶת-מַעַלְלֵיכֶם אִם-עֲשׂוּ
תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ:
6 כִּי יְתוֹם וְאֶלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם
נָקִי אֶל-תִּשְׁפְּקוּ בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲחֵרֵי
אֱלֹהִים אֲתֵרִים לֹא תִלְכוּ לְרַע לָכֶם:
7 וְשִׁפְנֹתַי אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְוֹתֵיכֶם לְמִן-עוֹלָם
8 וְעַד-עוֹלָם: הִנֵּה אֶתֶם בְּטָחִים לָכֶם
עַל-דְּבַר הַשִּׁקָּר לְכַלְתִּי הוֹעִיל:
9 הַגִּבּוֹר וְרָצוֹן וְנָאֵף וְהַשִּׁבְעַ לְשַׁקָּר
וְקָשָׁר לְכַבֵּל וְהַלֵּךְ וְהַחֲרִי אֱלֹהִים
י אֲתֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֹתֶם: וּבֹאתֶם
וְעַמְדַתֶם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו וְאָמַרְתֶּם נִצְלָנוּ
לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַתּוֹעֲבוֹת
11 הָאֵלֹהִים: תִּמְעַרְתָּ שְׂרָצִים הָיָה הַבַּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם
בָּם אֲנֹכִי הִנֵּה רְאִיתִי נֹאם-יְהוָה:
12 כִּי לְכוּ-נָא אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר
בְּשִׁילֹן אֲשֶׁר שִׁפְנֹתַי שְׁמִי שָׁם

v. 10. שח בשרו ח

2. dW.vE.A: des Hauses. dW: rufe baselstb diese Rede aus. vE: verfünbige diesen Ausspruch.
3. auch wohnen lassen. B: cureBege u. enet Xfun.

VII. Dies ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 2 *Tritt in das Thor am Hause des Herrn, und predige daselbst dies Wort, und sprich: 3 **Führt des Herrn Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Thoren eingehet, den 3 Herrn anzubeten.** * So spricht der Herr Jehaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch 4 wohnen an diesem Ort. * Verlasset euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des Herrn Tempel, hier ist des Herrn 5 Tempel, hier ist des Herrn Tempel! * sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr recht thut einer gegen den andern, 6 * und den Fremdlingen, Waisen und Witwen keine Gewalt thut, und nicht unschuldiges Blut vergießet an diesem Ort, und folget nicht nach andern Göttern zu eurem 7 eigenen Schaden: * so will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, im Lande, das ich euren Vätern 8 gegeben habe. * Aber nun verlasset ihr 9 euch auf Lügen, die kein nütze sind. * Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige, und räuchert dem Baal, und folget fremden Göttern nach, die ihr 10 nicht kennet. * Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprecht: Es hat keine Noth mit uns, 11 weil wir solche Greuel thun. * haltet ihr denn dies Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der Herr.

12 **Sehet hin an meinen Ort zu Silo, da vorher mein Name gewohnt hat, und**

Verbum quod factum est ad VII. Jeremiam a Domino, dicens: * Sta 2 in porta domus Domini, et praedica ibi verbum istud, et dic: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum. * Haec dicit Dominus 3 exercituum Deus Israel: Bonas facite 4 vias vestras et studia vestra, et habitabo vobiscum in loco isto. * Nolite 5 confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est! 6 * Quoniam si bene direxeritis vias vestras et studia vestra, si feceritis 7 judicium inter virum et proximum ejus, * advenae et pupillo et viduae non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismet ipsis: * habitabo vobiscum in loco isto, in terra quam dedi patribus vestris, a saeculo et usque in saeculum. * Ecce, vos confiditis vobis in sermonibus mendacii, qui non proderunt vobis: * surari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos quos ignoratis! * Et venistis et stetitis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis: Liberati sumus, eo quod fecerimus omnes abominationes istas. * Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? Ego, ego sum, ego vidi, dicit Dominus. Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio,

2. U.L: im Hause. 5. A.A: Recht thut.

vE: Handlungen. dW: Wandel u. Thun.
 4. B: falsche Worte. dW: Lügen-Reden. vE: trügliche. vE.A.: ... ist es. dW: ist dies Alles! B: sind diese Dinge!
 5. B: Sondern so ihr werdet ... dW.vE: Wenn ihr (aber) ... bessert. dW: Gerechtigkeit äbet zwischen einem u. dem andern.
 6. B: euch zum Unglück. vE: zu eur. eig. Ungl.
 7. auch u. lassen.
 Polzeiotten-Bibel N. L. 2. Bds 2. Bth.

9. Wollt ihr sein ... räubern ... B: Solltet ihr stehlen ...? dW.A.: Ihr stehlet. vE: Stehlet ihr nicht? morbet ihr nicht?
 10. Kommen u. treten. B: Wir sind errettet damit daß ... gethan haben? dW: gerettet! um ... [ferner] zu üben. vE: fortzusetzen.
 11. B: Ist denn ... in euren Augen zur Mördergrube geworden? A: Räubergrube. dW: eine Mördergrube?
 12. dW: Wohnort. vE: Stätte.

VII.

Adversus populum securitatem et impenitentiam.

ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ
 προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραήλ. ¹³ Καὶ
 νῦν ἐνθ' ὧν ἐποίησα πάντα τὰ ἔργα ταῦτα,
 φησὶν κύριος, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρῶν
 καὶ λαλῶν, καὶ οὐκ ἤκούσατέ μου, καὶ ἐκά-
 λεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε. ¹⁴ τοίνυν κἀγὼ
 ποιήσω ἐφ' οἴκῳ φ' ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου
 ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποιθήσατε ἐπ' αὐτῷ,
 καὶ τῷ τόπῳ φ' ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσι
 ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα ἐπὶ Σηλῷ. ¹⁵ Καὶ ἀπο-
 κρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέ-
 κρίψα τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, πᾶν τὸ σπέρμα
 Ἐφραΐμ.

¹⁶ Καὶ σὺ μὴ προσεγγύνῃς ὑπὲρ τοῦ λαοῦ
 τούτου, καὶ μὴ ἀξίωσ' αὐτοὺς ἐλεηθῆναι αὐτούς,
 καὶ μὴ εὐχῶν καὶ μὴ προσελθῆναι μοι περὶ αὐ-
 τῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι. ¹⁷ Ἡ οὐχ ὄργῃς
 εἰ αὐτοὶ ποιούσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ
 ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ; ¹⁸ Οἱ υἱοὶ αὐτῶν
 συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν
 καίουσιν πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τριβουσι
 σταῖς, τοῦ ποιῆσαι κωνόνας ἐπὶ στρατιᾷ τοῦ
 οὐρανοῦ καὶ σπείσασαι πονδῶς θεοῦς ἄλλοις
 ἵνα παροργίσωσιν με. ¹⁹ Μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παρ-
 οργίζουσιν, λέγει κύριος, οὐχ ἑαυτῶς ὅπως
 κατασχυνθῆ ἡ πρόσωπα αὐτῶν;

²⁰ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ὄργῃ
 καὶ θυμὸς μου ἐκχεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τούτον
 καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη
 καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ
 πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται
 καὶ οὐ σβεσθήσεται.

²¹ Τάδε λέγει κύριος· Τὰ ὀλοκαυτώματα
 ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ
 φέρετε κρέα. ²² Ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς
 πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐντεταλάμην αὐτοῖς

13. A¹B* φησὶν κύρ. et ὀρθρ. καὶ λαλῶν (A²X†).
 EX: ἐκρήκυσσατε. 14. F* τοίνυν. X (pro τοιν. κἀγώ);
 καὶ. A¹: τόπω τότε (pro οἴκῳ A²B; EF: οἴκῳ
 τούτῳ). EF: (pro pr. φ): ε. E* (tert.) φ. A¹: ἐλά-
 λησα (pro δέδωκα A²B). F: τῆν (pro τῆ). EF: Σι-
 λῶμ (X: Σηλῶμ). 15. B: ἀποκρίψω. 16. X† (ab
 init.) Καὶ εἶπεν κύριος. B (pro ὑπὲρ): περὶ. A¹* καὶ
 μὴ εὐχῶν-αὐτῶν (A²BX†). X: εὐχῆ. A¹: εχ. X† (in
 f.) ου. 17. A¹* ἐν ταῖς πόλ. Ἰ. καὶ (A²B†). X: διό-
 διο. 18. F* Oī. EX: συλλέγουσα. X: στίνας. A¹FX:
 χαυῶνας (καυῶν. A²B; E: χαμῶνας. Al. al.). B:
 Ἰσκιυσαν. 19. B: εχί. 20. X† (p. ὄργ.) μ. B: χε-
 ται. FX* αὐτῶν. B* πάντα. A¹: αὐτῆς (pro τῆς γῆς
 A²B). X: ἐκκαυθῶ A¹† (in f.) καὶ ἐκ ἔσται ὁ σβέσων
 (A² incl. unctis). 21. X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων
 ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 22. A¹: καὶ (pro ὅτι A²B). X (pro
 καὶ 'x): ουδέ.

בְּרֵאשׁוֹנָה וַיֹּאמֶר אֲתָא אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לָךְ
 13 מִסְּנֵי רַעַת עָמִי וַיִּשְׂרָאֵל: וְעַתָּה יֵצֵן
 עִשְׂוֹתְכֶם אֶת-פְּלִ-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
 נֹאם-יְהוָה וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם הַשָּׁמַיִם
 וְדַבְּרוּ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְאָקְרָא אֶתְכֶם
 14 וְלֹא עֲנִיתֶם: וְעָשִׂיתִי לְבַיִת יְהוָה
 נִקְרָא-שָׁמַי עָלָיו אֲשֶׁר אֶתֶם פְּטוּחִים
 בָּן וְלַמַּקּוֹם אֲשֶׁר-נָתַתִּי לְכֶם
 וְלֹא-עָשִׂיתֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשָׂלוֹ:
 טו וְהַשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פְּנֵי כְּאֲשֶׁר
 הַשְׁלַכְתִּי אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם אֶת כָּל-
 זָרַע אֲפָרִים:

16 וְאֶתְהָ אֶל-תַּתְּפַלְל. בְּעַד-הָעַם
 הַזֶּה וְאֶל-תִּשָּׂא בְעַדְכֶם רַבָּה וְתַסְפְּרָה
 וְאֶל-תִּסְפַּעַע-בִּי כִּי-אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶתְךָ:
 17 הַיְאִינָה רֵאָה מֶה הַמָּה עָשִׂים בְּעָרֵי
 18 יְהוּדָה וּבְהַצֹּטוֹת יְרוּשָׁלַם: הַבָּנִים
 מְלַקְטִים עֵצִים וְהָאֲבוֹת מְכַבְּעִים
 אֶת-הָאֵשׁ וְהַנְּשִׂים לְשׁוֹת בְּצֶק
 לַעֲשׂוֹת פְּרִיָם לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם
 וְהַפֶּה נֹסְכִים לְאֵלֵהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
 19 הַכְּעִיסֵנִי: הָאֲחִי הֵם מְכַבְּעִים נֹאם-
 יְהוָה הֲלוֹא אֲתֶם לְמַעַן פְּשַׁת פְּנֵיהֶם:
 כ לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוּדָה
 אֲשִׁי וְחַמְתִּי נִתְכַת אֶל-הַמַּקּוֹם הַזֶּה
 עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-עֵץ
 הַשָּׂדֶה וְעַל-פְּרֵי הָאָדָמָה וּבְעֶרְהָ וְלֹא
 תִכְבֶּה:

21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל עֲלוֹתֵיכֶם סָפוּ עַל-זְבָחֵיכֶם
 22 וְאָכְלוּ בָשָׂר: כִּי לֹא-דִבַּרְתִּי אֶת
 אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּנוֹם הַזֶּה יְהוָה

v. 14. בנ"א ולאבודכם
 v. 21. חספסה חז
 v. 22. חספסה חז

Wie Silo. Die Melechet des Himmels.

VII.

schonet, was ich daselbst gethan habe um der Bosheit willen meines Volks Israel.
 13* Weil ihr denn alle solche Stücke treibet, spricht der Herr, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten:
 14* so will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlasset, und dem Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben thun, wie ich Silo
 15 gethan habe, * und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims.
 16 Und du sollst für dieß Volk nicht bitten, und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor
 17 mir; denn ich will dich nicht hören. * Denn siehest du nicht, was sie thun in den Städten Juda und auf den Gassen zu
 18 Jerusalem? * Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Melechet des Himmels Kuchen backen, und Krankopfer den fremden Göttern geben,
 19 daß sie mir Verdruß thun. * Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der Herr, sondern ihnen selbst Verdruß thun, und müssen zu Schanden werden.
 20 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, mein Zorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über diesen Ort, beide über Menschen und über Vieh, über Bäume auf dem Felde und über die Früchte des Landes, und der soll anbrennen, daß niemand Mitleiden möge.
 21 So spricht der Herr Jehaoth, der Gott Israels: Thut eure Brandopfer und andere Opfer zuhauf, und strefset Fleisch.
 22* Denn ich habe euren Vätern des Landes, da ich sie aus Egyptenland führete, weder

et videte, quae fecerim ei propter malitiam populi mei Israel. * Et 13 nunc, quia fecistis omnia opera haec, dicit Dominus, et locutus sum ad vos mane consurgens et loquens, et non audistis, et vocavi vos et non respondistis: * faciam domui 14 huic, in qua invocatum est nomen meum et in qua vos habetis fiduciam, et loco quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Silo. * Et 15 projiciam vos a facie mea, sicut projeci omnes fratres vestros, univsum semen Ephraim.
 16 Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec assumes pro eis laudem et orationem, et non obsistas mihi; quia non exaudiam te. * Nonne 17 vides quid isti faciunt in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem? * Filii 18 colligunt ligna, et patres succendunt ignem, et mulieres conspergunt adipem, ut faciant placentas reginae coeli, et libent diis alienis, et me ad iracundiam provocant. * Numquid me 19 ad iracundiam provocant, dicit Dominus, nonne semetipsos in confusione vultus sui?

Ideo haec dicit Dominus Deus: 20 Ecce furor meus et indignatio mea conflatur super locum istum, super viros et super jumenta et super lignum regionis et super fruges terrae, et succendetur, et non extinguetur.
 Haec dicit Dominus exercituum 21 Deus Israel: Holocaustomata vestra addite victimis vestris et comedite carnes. * Quia non sum locutus 22 cum patribus vestris, et non praecepi eis, in die qua eduxi eos de

18. 19. U.L: Verdrief. 21. A.A: zu Hauf. U.L: zuhaufen.

21. S: Holocaustom.

13. B.vE: Werke thut (verübet). dW: Thaten. B.A: (immer) frühzeitig (meine Worte) zu euch gewendet habe. dW: vom frühen Morgen an.
 15. vE: verstoßen.
 16. B: mich nicht anlaufen? dW: lege n. Fürbitte bei mir ein. vE: bringe n. in mich.
 18. B.dW.vE.A: Keuigin des Himmels.

19. thun sie denn Wtr ... n. nicht ihnen selbst Verdr., daß sie ...? dW.vE.A: zur Beschämung (Schmach) ihres Angesichtes.
 20. dW: soll sich ergießen. vE: ausgegossen werden. A: ergießt sich.
 21. n. Schlochtopfer. dW.vE: stiget ... zu ...

VII.

Adversus populi securitatem et impenitentiam.

ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσῶν, 23 ἀλλ' ἣ τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς, λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Θεὸν καὶ ὑμεῖς ἕσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου αἷ· ἅν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ἦ ὑμῖν. 24 Καὶ οὐκ εἰλήκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχον τὸ οὖς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν, 25 ἃς ἡμέρας ἐξήλθουσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς, πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα. 26 Καὶ οὐκ εἰλήκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχον τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἐκακοποίησαν ὑπερ τοὺς πατέρας αὐτῶν. 27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον, καὶ οὐ μὴ ἀκούσωσιν σου· καὶ καλέσεις αὐτούς, καὶ μὴ ἀποκριθῶσίν σοι. 28 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον· Τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ εἰδέετο παιδαίαν, ἐξέλιπεν ἡ πίστις καὶ ἐξήρται ἐκ στόματος αὐτῶν.

29 Κεῖραι τὴν κεφαλὴν σου, καὶ ἀπόβηπτε, καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλῶν θρήνον, ὅτι ἀπεδοκίμασεν καὶ ἀπόωσατο κύριος τὴν γενεάν τὴν ποιούσαν ταῦτα. 30 Ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὸ πονηρὸν ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὐ ἐπικλήσκει τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μᾶναι αὐτόν, 31 καὶ ἠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφῆθ, ὃς ἐστὶν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς· οὐδὲ διενόηθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־דְּבַר עוֹלָה וְזִבְחָה׃ כִּי אִם־אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה צִוִּיתִי אֹתָם לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְקוֹלִי וְהִייתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תְּהִיוּ־לִי לְעַם וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־הַדְרֹךְ אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֶתְכֶם לַמַּעַן יִיטַב לָכֶם׃ וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא־הִשְׁמוּ אֶת־אָזְנָם וַיִּלְכוּ בַמַּעֲצוֹת בְּשִׁרְיוֹת לָכֶם הִרַע וַיְהִי לְאַחֲרֵי כֵן וְלֹא לְפָנַי׃ לְמַן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶפְשָׁלָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדֵי הַבְּבַיִּאִים יוֹם הַשִּׁפְכָם וְשָׁלָה׃ וְלֹא שְׁמַעוּ אֵלַי וְלֹא הִשְׁמוּ אֶת־עַרְשָׁם הִרַעוּ מֵאַבוֹתָם׃ וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמַעוּ אֵלַיךָ וְקִרְאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּ־כֶּה׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ מוֹסֵר אַבְדָּה הַאֲמוּנָה וְנִכְרְתָה מִשִּׁיהֶם׃

29 בְּצִי נִזְרַף וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שִׁפְסִים קִינָה כִּי מָאֵס יְהוָה וַיִּשְׂטַח אֶת־דָּוָר עַבְרָתוֹ׃ כִּי־עָשׂוּ כְּבִי־יְהוָה הִרַע בְּעֵינַי נֹאס־יְהוָה שְׁמֹר שְׁקִי־יְהוָה בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו לְשִׁמְאוֹ׃ 31 וּבְנֵו בְמֹות הַתִּפְסָת אֲשֶׁר בְּנִיא בְּר־הַנֶּלֶם לְשָׁרְף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עֲלַתָּה עַל־לְבָי׃

v. 25. כ'נ' ושלח

22. FX: ἐν ἡμέρᾳ. X† (p. περι) λόγος. B: θυσίας.
 23. A¹: ἡμῶν (pro pr. ὑμῖν A²B). X: αἷς ἐντείλωμαι. E* εὖ. EX: εἰη (pro ἦ). 24. B: ἤκουσάν. FX: οὐδὲ (pro καὶ ὃ). A²B: προσέσχε. FX* ἐν. A¹: ἐπιθυμήμασιν (ἐν θ. A²B). X: πονηρᾶς (pro κακῆς). 25. X: ἐξήλθον. EX: αὐτῆς (pro ὑμᾶς). A¹* (ult.) καὶ (A²B†). 26. X: ἤκουσάν με οὐδὲ προσέσχον τοῖς ὤσιν αὐτῶν. A¹B* καὶ ἔκα. (A²X†). 27. A¹B* tot.

vers. (A²†, et FX paucis mutatis). 28. X: οἱ οὐκ ἤκουσαν τ. φ. κ. τὸ θεὸς αὐτῶν ὃδὲ εἰδέεσαν. 29. A²B: Κεῖραι. B: κύρ. καὶ ἀπόω. FX: ποιήσασαν. 30. FX* οἱ. A¹X: τὰ πονηρὰ (τὸ πονηρὸν A²B). B: ἐναντίον (pro ἐνώπ.). X: ἐν ᾧ (pro ὃ). EX: ἐπικλήθη. X: ἐπ' αὐτῶν. 31. B: καὶ ἐ (pro ὅδ).

gesagt noch geboten von Brandopfern und
23 andern Dpfern; * sondern dieß gebot ich
 ihnen und sprach: Gehorchet meinem
 Wort, so will ich euer Gott sein und ihr
 sollt mein Volk sein, und wandelt auf
 allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß
24 es euch wohl gehe. * Aber sie wollten
 nicht hören, noch ihre Ohren zuneigen,
 sondern wandelten nach ihrem eigenen
 Rath und nach ihres bösen Herzens Ge-
 danken, und gingen hinter sich, und nicht
25 vor sich. * Ja, von dem Tage an, da ich
 eure Väter aus Egyptenland geführt
 habe, bis auf diesen Tag, habe ich stets
 zu euch gesandt alle meine Knechte, die
26 Propheten. * Aber sie wollten mich nicht
 hören, noch ihre Ohren neigen, sondern
 sind halsstarrig, und machen es ärger
27 denn ihre Väter. * Und wenn du ihnen
 dieß alles schon sagest, so werden sie dich
 doch nicht hören; rufest du ihnen, so wer-
28 den sie dir nicht antworten. * Darum
 sprich zu ihnen: Dieß ist das Volk, das
 den Herrn, ihren Gott, nicht hören noch
 sich bessern will. Der Glaube ist unter-
 gegangen und ausgerottet von ihrem
 Munde.
29 Schneide deine Haare ab und wirf sie
 von dir, und heule kläglich auf den Hö-
 hen, denn der Herr hat dieß Geschlecht,
 über das er zornig ist, verworfen und
30 verstoßen. * Denn die Kinder Suda thun
 übel vor meinen Augen, spricht der Herr;
 sie setzen ihre Stueel in das Haus, das
 nach meinem Namen genannt ist, daß
31 sie es verunreinigen, * und bauen die
 Altäre Thopheth im Thal Ben Hinnom,
 daß sie ihre Söhne und Töchter ver-
 brennen, welches ich nie geboten noch in
 Sinn genommen habe.

23. U.L: auf daß euch.
 28. A.A: seinen Gott.

24. B: haben nicht gehöret. vE.A: hörten. dW:
 gehorchten ... in den Rathschlägen u. dem Starcken...
 vE: nach d. Reigungen der Verstocktheit. A: Ver-
 stocktheit. vE: zurück u. nicht vorwärts. dW: kehrten
 mir den Rücken zu u. n. das Angesicht?

25. vE: stets richtig. B: täglich u. früh immer. dW:
 vom frühen Morgen an. vE: in aller Frühe.

26. B: haben ihren Nachh verhärtet.

terra Aegypti, de verbo holocanto-
 11, 67 malum et victimarum; * sed hoc **23**
 Ex. 15, 26. verbum praecepi eis, dicens: Audito
 19, 2. vobis. Vocem meam, et ero vobis Deus et
 Lv. 26, 12. vos eritis mihi populus, et ambulate
 in omni via quam mandavi vobis, ut
 22, 21. bene sit vobis. * Et non audierunt, **24**
 nec inclinaverunt aurem suam, sed
 2, 17. abierunt in voluntatibus et in pravi-
 9, 12. tate cordis sui mali; factique sunt
 11, 12. retrorsum, et non in ante, * a die, **25**
 11, 70. qua egressi sunt patres eorum de
 25, 4. terra Aegypti, usque ad diem hanc.
 Et misi ad vos omnes servos meos
 prophetas, per diem consurgens dilu-
 culo et mittens. * Et non audi- **26**
 v. 24, 6. erunt me, nec inclinaverunt aurem
 10, 11, 16. suam, sed induraverunt cervicem
 Ex. 32, 9. suam; et pejus operati sunt quam
 16, 12. patres eorum. * Et loqueris ad eos **27**
 omnia verba haec, et non audient
 te; et vocabis eos, et non responde-
 bunt tibi. * Et dices ad eos: Haec **28**
 est gens quae non audivit vocem
 Domini Dei sui, nec recepit discipli-
 5, 1. nam; periit fides et ablata est de
 80c. 4, 10. ore eorum.
 Mich. 3, 16. Tonde capillum tuum et projice, **29**
 3, 21. et sume in directum planctum, quia
 v. 18. projecit Dominus et reliquit genera-
 6, 30. tionem furoris sui. * Quia fecerunt **30**
 filii Juda malum in oculis meis, di-
 32, 34. cit Dominus; posuerunt offendicula
 Ex. 3, 5. sua in domo, in qua invocatum est
 v. 10. nomen meum, ut polluerent eam,
 2Chr. 36, 16. * et aedificaverunt excelsa Topheth, **31**
 19, 5. quae est in valle filii Ennom, ut
 Lv. 16, 21. incenderent filios suos et filias suas
 igni; quae non praecepi nec cogi-
 tavi in corde meo.

22. S: holocaustum.
 23. S: praec. ei.
 24. S: voluptatibus.

28. die Stimme des H. ihres Gottes. B.dW.vE:
 noch die (u. seine) Sucht annimmt. dW: verschwun-
 den ist die Wahrheit? vE: die Treue ist dahin.

29. dein Haar ... Geschl. seines Sohnes. B.dW:
 (Schere) dein Haupthaar. dW: [Jerusalem]? B:
 heb' ein Klage an. dW.A: erhebe (deine) Klage.
 vE: dein Klagegeschrei.

30. dW.vE: abscheulichen Söden. A: Kergernisse.
 31. mit Feuer verbr.

VII.

Adversus populi securitatem et impenitentiam.

32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἐν Βαβυλῶνι τὸν Ταφῆθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Ἐρνόμ, ἀλλ' Ἡ φάραγξ τῶν ἀνηχημένων· καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφῆθ διὰ τὸ μὴ ὑπάσχειν τόπον. 33 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς κατάβρασμα πᾶσιν τοῖς πεισιτοῦς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ σὺν ἔσται ὁ ἀποσθῆναι. 34 Καὶ καταλίψω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλὴμ φωνὴν εὐφρανευμένων καὶ φωνὴν χειρότων, φωνὴν τυμπίων καὶ φωνὴν τυμφοῦ, οὗτις εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

VIII. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, λέγει κύριος, ἔξοίσουσιν τὰ ὀστά τῶν βασιλείων Ἰούδα καὶ τὰ ὀστά τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστά τῶν ἱερῶν καὶ τὰ ὀστά τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τὰ ὀστά τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλὴμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν, 2 καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρους καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατίαν τοῦ οὐρανοῦ, ἧ ἡγάπησαν καὶ οἱ, ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ὡς ἀντείχοντο καὶ οἱ, προσέκυνθσαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφῆσονται, καὶ ἔσονται εἰς περιδείγματα ἐπὶ πρὸς ὅπου τῆς γῆς, 3 ὅτι εἴλωστο τὸν θάνατον μᾶλλον ἢ τὴν ζωὴν, καὶ πῦσιν τοῖς καταλοιπῶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γειῆς· ἐκείνης ποτηρᾶς, ἐν παντί τὸ πῶν ἢ ἐάν ἐξώσω αὐτοῦ, ἐκεῖ, λέγει κύριος τῶν δευάμεων.

4 Καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς· Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει; 5 Διὰ τὴν ἀπίστησιν ὁ κυρὸς οὗτος Ἱερουσαλὴμ ἀποστρεφῆσιν ἀνωιδῆ, καὶ κατακρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει

32. EX* idē ... ἀλλὰ Φάραγξ. A1† (a. alt. Τάφ.) τάφω (B*, A2 incl. unciis). BX: παρά (pro dia). 33. B: βρώσιν (pro κατάβρ.) * πᾶσιν. E* (ult.) καὶ. 34. A1: πόλιωσ (πόλιων A2B). X: Ἱερμον. X* πᾶσα.

1. E (pro ἔξοισ.): ἀνοίξουσιν. EFX (pro αὐτῶν): αὐτῶν. B* (a. προσ.) τῶν εἰ (p. προσ.) αὐτῶν et † (a. Ἱερου.) ἐν. 2. F (pro ψύξ.): ἐκτενώσιν. FX† (a. τὴν σιλ.) πρὸς. F* (alt.) τῆρ ...: ἕκ ὀφθῆσονται (eti. X.): εἰς τάφω. * (sq.) καὶ εἰ ρον. ἔσονται in fine. 3. B: εἴλωστο ... * μᾶλλον. X† (p. ζωὴν) καὶ αἰρεθῆσεται θάνατος ὑπὲρ τὴν ζωὴν. A1B* ποτηρᾶς (A2†; X: τῆς ποτηρᾶς). A1: φ (A2B). FX: ἀν. X (pro ἔξοισω): ἀξω. A1B* λέγ.-διπ. (A2X†).

לְכֹן הַנֶּהַן יָמִים בָּאִים נֹאֲסִי-יְהוָה 32
 וְלֹא-יֵאמְרוּ עַד הַתִּסְתֶּה וְנִיָּא בְּיַהֲנֵם
 כִּי אֶסְרִיָּא הַהֲרָגָה וְקִבְרוֹ בְּתַסְתָּ
 33 מֵאֵין מְקוֹם: וְהִיָּתָה נִבְלַת הָעַם
 הַזֶּה לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְהֵמַת
 34 הָאָרֶץ וְאֵין מִתְרִיד: וְהַשְּׂפָתַי
 מִקְרִי יְהוָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל
 שָׁשׂוֹן וְקוֹל שְׂמֵחָה קוֹל הַתֵּן וְקוֹל
 כֶּלֶה כִּי לְחֲרָבָה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

VIII. בָּעֵת הַהִיא נֹאֲסִי-יְהוָה
 וְיִזְצִיאוּ אֶת-עַצְמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה
 וְאֶת-עַצְמוֹת שָׂרֵיוֹ וְאֶת-עַצְמוֹת
 הַכֹּהֲנִים וְאֶת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֶת
 עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם:
 2 וְשִׁטְחוּם לְשֶׁמֶשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְכָל צְבָא
 הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֶהְיֶה וְאֲשֶׁר עֲבָדוּם
 וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם
 וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא
 יִקְבְּרוּ לְדָמֶן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יְהוּדִי:
 3 וְנִבְחָר מוֹת מַחֲיִים לְכָל הַשְּׂאֲרִית
 הַנְּשָׂאֲרִים מִן-הַמְשַׁפְּחָה הַרְעָה
 הַזֹּאת בְּכָל-הַמְקוֹמוֹת הַנְּשָׂאֲרִים אֲשֶׁר
 הִדְחַתִּים שָׁם נֹאֲסִי יְהוָה צְבָאוֹת:

4 וְאִמְרַת אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
 הַיִּשְׁפָּלוּ וְלֹא יִקְרְמוּ אֶם-יָשׁוּב וְלֹא
 ה יָשׁוּב: מִדֹּעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה
 יְרוּשָׁלַם מִשְׁכַּח נִצְחַת הַחַיִּיקָה

v. 1. יזצאוו sb. כטב כטרוח
 v. 3. כטב כטרוח v. 5. כטב כטרוח

32. vE: Rordthal. dW: ans Mangel an Stamm. (vE: in Th. werden so viele begr. werden, daß kein Platz übrig ist?)

33. dW.A: zum Straß. B.A: Thieren der Erde.

4. A1B* Kai ep. pr. autēs (A2X†). B: αναστρέψει (EX: επιστρέφει; F: επιστρέψη). 5. B: λαός μου εστ. A1B* Ἱερουα. (A2†; X: καὶ ἡ γ. καὶ Ἱερουα.). A1* ἐν (A2B†). X† (p. προσφ.) τῆς ποτηρᾶς.

Das Bürgerthal. Die Gebeine aus den Städten.

VII.

32 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man es nicht mehr heißen soll Thophet und das Thal Ben Hinnom, sondern Bürgerthal; und man wird in Thopheth müssen begraben, weil sonst kein 33 Raum mehr sein wird. * Und die Leichname dieses Volks sollen den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zur Speiße werden, davon sie niemand scheuen 34 wird. * Und will in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Bönne, und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüste sein.

VIII. Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, wird man die Gebeine der Könige Juda, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem aus 2 ihren Gräbern werfen, * und werden sie zerstreuen unter der Sonne, Mond und allem Heer des Himmels, welche sie geliebt, und ihnen gedient, und ihnen nachgefolgt, und sie gesucht und angebetet haben; sie sollen nicht wieder aufgelesen und begraben werden, sondern Roth auf 3 der Erde sein. * Und alle Uebrigen von diesem bösen Volk, an welchem Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber todt denn lebendig sein wollen, spricht der Herr Zebaoth.

4 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstünde? wo ist jemand, so er irre gehet, der nicht gerne wieder zu 5 recht käme? * Noch will ja dieß Volk zu Jerusalem irre gehen für und für. Sie halten so hart an dem falschen Gottes-

Ideo ecce, dies venient, dicit Dominus, et non dicetur amplius Thopheth et Vallis filii Ennom, sed Vallis interfectionis; et sepelient in Thopheth, eo quod non sit locus. * Et 19, 11. erit morticinum populi hujus in cibos volucris coeli et bestiarum terrae, et non erit qui abigat. * Et qui 2, 22. 19. 7. 20. 26. escere faciam de urbibus Juda et de plateis Jerusalem vocem gaudii et vocem sponsae; in desolationem enim erit terra.

In illo tempore, ait Dominus. **VIII.** 28. 22. 16. Bar. 2. 24. eus, eicient ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis, * et expandent 2 Da. 4. 19. ea ad solem et lunam et omnem militiam coeli, quae dilexerunt, et quibus servierunt, et post quae ambulaverunt, et quae quaesierunt et adoraverunt; non colligentur et non 3, 21. 4. 42. 11. sepelientur, in sterquilinum super faciem terrae erunt. * Et eligent 3 47. 9. 6. magis mortem quam vitam omnes, qui residui fuerint de cognatione hac pessima, in universis locis quae derelicta sunt, ad quae eieci eos, dicit Dominus exercituum.

Et dices ad eos: Haec dicit Dominus: Numquid qui cadit, non resurgit? et qui aversus est, non revertetur? * Quare ergo aversus est 5 populus iste in Jerusalem aversione contentiosa? Apprehenderunt

34. 8. desolatione.
1. A1.: regis.

dW: Bich des Felbes. vE: wilden Thieren.
34. Und ich will. B: anshören lassen. A: verstummen machen. dW.vE: mache der Stimme (dem Geschrei) ... ein Ende.
1. B: herausholen. dW: herausnehmen. vE: hervorziehen.
2. Hinzerren vor der S. ... Roth auf dem Lande. dW: ausbreiten. vE: hinwerfen vor die S. B.dW. vE: Mist. dW: Felbe. A: Erdboden. vE: Oberfläch der Erde?
3. Bösen Geschlecht. B: irr Lob wird für das Leben gewöhlt werden bei allen Uebr. dW: es wird v. T.

vorgezogen dem L. von dem Ueberbleibsel. vE: erwünschter sein als ... Beste.
4. B: Werden die so da fallen, u. g. w. aufstehen? Wird der so sich abgekehrt u. w. umkehren? dW: Fällt man denn u. steht n. w. auf? vE: ohne w. anfangen stehen? (A: Soll denn der ...?)
5. Warum will denn ... irre g. u. abwendig bleiben ... an der Lüstheret ... B: ist ... abgekehrt mit immerwährender Abkehrung. vE: so gänzlich abgefallen. (dW: hat Jerus. dieses V. verleitet zu gänzl. Abkehr?) B: fest am Betrug. dW: ihrem Truge. A: Lüge. (vE: Untreue?)

VIII.

Adversus populi securitatem et impenitentiam.

αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι·
 6 Ἐκατάσθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐκ οὕτως λα-
 λήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ
 τῆς· κακίας αὐτοῦ, λέγων· Τί ἐποίησα; Διέλει-
 πει ὁ τρέχων ἐκ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος
 κἀκίδρος ἐν χρεμεισμῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἡ ἀσιδα
 ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγῶν
 καὶ χελιδὼν ἀγροῦ, στρουθία ἐφυλάξαν και-
 ροῦ; ἐξ ὁδοῦ αὐτῶν· ὁ δὲ λαὸς μου οὐκ ἔγνω
 τὰ καλήματα κυρίου. 8 Πῶς ἔρεϊτε· Ὅτι σοφοὶ
 ἔομεν ἡμῖς, καὶ νόμος κυρίου μεθ' ἡμῶν
 ἐστίν; Εἰς μάτην ἐγενήθη σχολιὸς ψευδῆς
 γραμματεῦσιν. 9 Ἦσχύνθησαν σοφοὶ καὶ
 ἐποθήθησαν καὶ ἄλλωσαν, ὅτι τὸν λόγον
 κυρίου ἀπαδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστιν ἐν
 αὐτοῖς;

10 Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν
 ἐτέροις, καὶ τοὺς ἀγροὺς· αὐτῶν τοῖς κληρονό-
 μοις, ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἔω; μέγαλον πάντες
 φιλαργυρίαν ἀποδιώκουσιν καὶ ἐκ προφήτου
 ἔω; ἱερίως πάντες ποιούσιν ψεῦδος, 11 καὶ
 ἱατροῦντο σύντριμμα θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου
 πρὸς ἀτιμίαν, λέγοντες· Εἰρήνη, εἰρήνη· καὶ
 οὐκ ἦν εἰρήνη. 12 Ἦσχύνθησαν, ὅτι βδύλυμα
 ἐποίησαν καὶ αἰσχύνῃ οὐκ ἠσχύνθησαν καὶ
 αἰσχυνθῆναι οὐκ οἶδασιν. Διὰ τοῦτο πεσοῦν-
 ται πίπτοντες, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν πε-
 σοῦνται, εἶπεν κύριος.

13 Καὶ ἀνιάσουσιν τὰ γεννητάτα αὐτῶν,
 λέγει κύριος· οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμ-
 πέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς,
 καὶ τὰ φῦλλα κατερῆνυεν· καὶ ἔδωκα αὐτοῖς,

5. A¹* tū (A²B†). 6. F: ἐκ ὄρθως λαλ. A¹X:
 λαλῶσιν (λαλήσουσιν A²BF). B† (a. μεταν.) ὁ ...:
 Διέλειπει. E: ἀρχων (pro τρέχ.). B (pro ἐκ): ἀπὸ.
 7. F: ἱασιδα. X† (p. τρέγ.) καὶ τίτις. B: ἐξ ὁδοῦν
 ἑαυτῶν ... † (p. μν) ἔτος. EX: ἀκ ἔγνωσαν. F (pro
 κυρίως): αὐτῶ. 8. X: ἔστιν μεθ' ὁμοῦ. 9. EX† (p.
 σοφ.) ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. X* (pr.)
 καὶ. B (pro λόγον): νόμον. 10-12. A¹: ἐταίριος
 (ἑτέρο. A²B). A¹B* ὅτι ἀπὸ μικρ. - ἔπειν κύριος
 (A²F†); X: ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἔως μεγάλης
 αὐτῶν πᾶς τις πλεονεκεῖ πλεονεξίαν, ἀπὸ προ-
 φῆτου ἔως ἱερέως πᾶς τις ποιεῖ ἄδικα, καὶ ἰάσαντο
 τὸ συντε. τῆς θυγ. τῷ λαῷ μν ἐκ ἀτιμίας, λέ-
 γοντες· Εἰρ. εἰρ., καὶ ἀκ ἔστ. εἰρ. Κατησχύνθησαν
 ἔτι, βδύλυμα ἐποίησαν, καί γε αἰσχύνῃ οὐκ ἠσχύν-
 θησαν, καί γε ἐταρῆναι ἀκ ἔγνωσαν. Διὰ τὸτο πε-
 σῶνται σιν τοῖς πίπτεσιν, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν
 ἀσθενήσουσιν, εἶπε κύριος. Alli fere idem). 13. X:
 κατερῆνυ. A¹B* καὶ ἔδωκα - ἴα. (A²X†).

6 בַּתְּרֵמִית מֵאִנִּי לְשׂוֹבֵב; הַקְּשִׁבְתִּי
 וְאֶשְׁמַע לֹא-אֶכֶן יִדְבְּרוּ אִין אִישׁ נַחֵם
 עַל-דַּעְתּוֹ לֵאמֹר מִה עֲשִׂיתִי כִּלְה שָׁב
 בְּמַרְצֹתֶם בְּכֹסִים שׁוֹטֵף בְּמִלְחָמָה;
 7 גַּם-חֲסִידָהּ בְּשָׂמִים יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
 וְתוֹר וְכֹס וְעֹגוֹר שָׁמְרוּ אֶת-עֵצַת
 בְּאֵנָה וְעָמִי לֹא יִדְעוּ אֶת מִשְׁפַּט
 יְהוָה; אֵיכָה תֹאמְרוּ הַקְּבִים אֲנִיכִי
 וְתוֹרַת יְהוָה אֲתָנוּ אֲכֹן הִנֵּה לְשִׁקָּר
 9 עָשָׂה עִט שִׁקָּר לְסָרְסִים; הַבְּשׂוּ
 הַקְּבִים חֲתוּי וַיִּלְכְּדוּ הִנֵּה כֹדֶבֶר-
 יְהוָה מֵאִסֵּו וְחֲקֻמַּת-מֵה לְהֵם;
 10 לָכֵן אֵתֶן אֶת-נְשֵׂיהֶם לְאֲחֵרִים
 שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹרְשָׁיִם כִּי מִקְטָן וְעַד-
 גָּדוֹל כִּלְה בַּצַּע בַּצַּע מִנְּכִיבֵא וְעַד-
 11 כִּתְהֵן כִּלְה עָשָׂה שִׁקָּר; וַיִּרְפוּ אֶת-
 שִׁבְר בַּת-עָמִי עַל-נַקְפָּהּ לֵאמֹר
 12 שָׁלוֹם. שָׁלוֹם וַאֲיִן שָׁלוֹם; הַבְּשׂוּ כִּי
 תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם-בְּיֹשֵׁשׁ לֹא-יִבֹשׂוּ
 וְהַקְּלֵם לֹא יִדְעוּ לָכֵן יִסְלֹו בְּנַפְסֵיהֶם
 בְּעֵצַת שִׁקָּרְתֶּם וַיַּכְּשִׁלוּ אֹמְרֵי יְהוָה;
 13 אֲכַף אֲסִיסָם נֹאמְרֵי-יְהוָה אִין עֲנֻבִים
 כַּבְּשׂוֹן וַאֲיִן תֹּאנִים בְּתֹאנָה וְהַעֲלֵה

v. 6. במרצותם פ' ib. חמ' בסמך
 v. 7. כ' בסמך v. 10. וס' כ' בסמך
 v. 12. עי כאן v. 13. חסרה ט' באב v. 13.

5. daß f. n. mögen wiederkehren.
 6. merke auf u. höre, so reden f. n. K. ... entlan-
 fen a. in ihrem Z., wie e. ungeschämter ... B: Was
 hab' ich gemacht? dW.v.E.A: gethan? B: haben sich
 allesamt abgelehrt. dW: sehten sich ab. (vE: f. um
 nach ihrem Z.) dW: zum Str. fliegendes Ros. vE:
 daß ins Treffen reunt.
 7. Schw. u. K. B: bestimmte Zeiten ... nehmen
 der Zeit wahr. dW: beobachten die Z. ihrer Wieder-
 kunft. vE: Der St. in der Luft ... halten ... Anknüf.
 8. sind weise u. haben des Feren Wesen bei uns?
 Hat es doch der Schengriffel der Schw. zur Lüge ge-
 macht. dW: der Schreiber! B: zur Falschheit. vE:
 verflücht hat es d. trügerische Sw. (A: hat Lügen
 geschrieben!)

dienst, daß sie sich nicht wollen abwenden
6 lassen. * Ich sehe und höre, daß sie nichts
 Rechtes lehren; keiner ist, dem seine Bos-
 heit leid wäre und spräche: Was mache
 ich doch? Sie laufen alle ihren Lauf, wie
7 ein grimmiger Hengst im Streit. * Ein
 Storch unter dem Himmel weiß seine Zeit,
 eine Furteltaube, Kranich und Schwalbe
 merken ihre Zeit, wenn sie wiederkommen
 sollen: aber mein Volk will das Recht des
8 Herrn nicht wissen. * Wie möget ihr doch
 sagen: Wir wissen, was recht ist, und ha-
 ben die heilige Schrift vor uns? Ist es
 doch eitel Lügen, was die Schriftgelehrten
9 sagen? * Darum müssen solche Lehrer zu
 Schanden, erschreckt und gesangen werden;
 denn was können sie Gutes lehren, weil
 sie des Herrn Wort verwerfen?
10 Darum so will ich ihre Weiber den
 Fremden geben, und ihre Acker denen, so
 sie verjagen werden; denn sie zeigen alle-
 sammt, beide Klein und Groß, und beide
 Priester und Propheten lehren falschen
11 Gottesdienst, * und trösten mein Volk in
 ihrem Unglück, daß sie es gering achten
 sollen, und sagen: Friede! Friede! und ist
12 doch nicht Friede. * Darum werden sie
 mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel
 treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet
 sein, und wollen sich nicht schämen. Dar-
 um müssen sie fallen über einen Haufen;
 und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen
 sie fallen, spricht der Herr.
13 Ich will sie alle ablesen, spricht der Herr,
 daß keine Trauben am Weinstock, und keine
 Feigen am Feigenbaum bleiben, ja auch
 die Blätter wegfallen sollen, und was ich
 ihnen gegeben habe, das soll ihnen genom-

mendacium et noluerunt reverti.
 * Attendi et auscultavi: nemo, quod **6**
 Ro. 14, 19. bonum est, loquitur, nullus est, qui
 agat poenitentiam super peccato
 suo, dicens: Quid feci? Omnes con-
 versi sunt ad cursum suum quasi
 equus impetu vadens ad praelium.
 Job. 28, 22. * Milvus in coelo cognovit tempus **7**
 suum, turtur et hirundo et ciconia
 custodierunt tempus adventus sui:
 populus autem meus non cognovit
 judicium Domini. * Quomodo dici- **8**
 A. 2, 17. tis: Sapientes nos sumus et lex Do-
 mini nobiscum est? Vere mendacium
 operatus est stylus mendax scriba-
 rum. * Confusi sunt sapientes, per- **9**
 I Cor. 3, 19. territi et capti sunt; verbum enim
 Domini projecerunt, et sapientia
 nulla est in eis.
6, 12. Propterea dabo mulieres eorum **10**
 exteris, agros eorum haeredibus;
 quia a minimo usque ad maximum
 omnes avaritiam sequuntur, a prop-
 heta usque ad sacerdotem cuncti
 faciunt mendacium, * et sanabant **11**
 contritionem filiae populi mei ad
 4, 10, 14, 22, 17. ignominiam, dicentes: Pax, pax! cum
 non esset pax. * Confusi sunt, quia **12**
4, 11. abominationem fecerunt; quin imo
 confusione non sunt confusi, et eru-
 bescere nescierunt. Idcirco cadent
 inter corruentes, in tempore visita-
 tionis suae corruent, dicit Dominus.
6, 9. Congregans congregabo eos, ait **13**
 Dominus; non est uva in vitibus, et
 non sunt ficus in ficulnea, folium
 Mt. 23, 29. defluxit, et dedi eis quae praster-

S. U.L: das recht. A.A: was Recht.

9. Die Besten ... Siehe d. G. B. verm. sie, was
 ihr Bestes sein sollte f. denn haben? dW: befüßt u.
 verachtet. vE: haben sie verachtet.

10. treiben Lügen. dW: ihre Feinde Eroberern
 ... gehen f. nach Gewianst ... gehen f. mit L. um. vE:
 sind a. gewianst ... Betrüger.

11. heilen den Schaden der Tochter meines Volks
 auf Leichtem hin. B: haben ... auf Leichteste hin ge-
 heilet. dW: die Wunde m. B. als etwas Geringes
 ... Gesundheit! vE: Leichtfertig behandeln sie. (A:
 zur Schmach?)

12. Schämen sie sich auch, daß f. Gr. treiben? Sie

sch. f. nicht u. kennen keine Schen ... unter den Heil-
 lenden. B: mit denen die da fallen. dW: Sie sollten
 sich sch. denn Abscheuliches thun sie, aber Scham
 haben f. nicht, u. Beschimpfung fühlen f. n. vE: ...
 daß f. so schändl. Dinge ausüben.

13. also abt. ... abstellen. B: gänzlich hinweg-
 nehmen ... verwerfen. dW: vertilgen? vE: sammeln.
 A: was ich ... wird ihnen entwischen? B: sollen vor
 dem ... vorbeigehen. (dW: ich will ihnen anstiften,
 die sie überziehen. vE: bestellen, d. f. wegführen
 sollen?)

VIII.

Adversus populi securitatem et impotentiam.

καὶ παρήλθον αὐτούς. 14 Ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; Συνάχθητε καὶ εἰσελθόμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὄγυρας καὶ ἀπορήψωμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ. 15 Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ, εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή. 16 Ἐκ Δὴν ἀκουσόμεθα φωνῆν ὀξύτητος, ἰππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρομετισμοῦ ἰππασίας ἰππων αὐτοῦ ἐσεῖσθη ἀπ' αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἤξει καὶ καταράγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 17 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελέλω ἐφ' ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπίσσει, καὶ δήξονται ὑμᾶς, φησὶν κύριος.

18 Ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης. 19 Ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; Διότι παρώρισάν με ἐν τοῖς γλοπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἄλλοτριόις. 20 Διήλθεν θῆρος, παρήλθεν ἀμητός, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν. 21 Ἐπὶ συντριμματι θυγατρὸς λαοῦ μου συντριβῆν, ἰσκοτώθην, ἐν ἀπορίᾳ κατασχασάν με ὠδίνες ὡς τικτούσης. 22 Μὴ ῥητήνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἱατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διατί οὐκ ἀνέβη ἱάσις θυγατρὸς λαοῦ μου;

23*) Τίς δώσει κεφαλὴ μου ὕδωρ καὶ ὄφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων; Καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ τοὺς τετραματιωμένους θυγατρὸς λαοῦ μου.

14. EX: Καὶ ἐπὶ τί. E: ἀπορήψωμεν. A1* ἐκεῖ (A2B†). X† (a. ὁ θ.) κύριος. 15. X (pro ἦν): εἰς. EX (pro ἰδοὺ): ἐκ ἧν. 16. A1: ἀκουσόμεν (-σόμεθα A2B). B* ἀπ' αὐτῶ (A2 unciis). FX* τῆν. 17. X: ἐξαποστελέω. B: εἰς (pro ἐφ). X† (p. ἔστιν) αὐτοῖς. A1: ἐπιλαλήσασιν (ἐπίσσει A2B; F: ἐκπασαι). A1B* φησὶν κύρ. (A2X†). 19. E: κραυγῆ, φωνῆ. F (pro βασιλ.): ἱατρὸς. X† (p. βασ.) αὐτῆς. X: Διατί. 20. X† (a. παρ.) καὶ. 21. A1B* συντριβ. (A2X†). EX: ἰσκοτώθην. A1* ἐν (A2B†). FX† (p. ἀπορ.) ἐφ'. X (pro με): με. 22. B: Καὶ μὴ ἔ. 23. X† (a. ἐφ.) τῆ εἰ (a. ὄφθ.). 22B. FX* (tert.) με. B* (ult.) καὶ. A1* τοὺς (A2B†).

14. Woju wollen wir denn? ... u. uns daselbst stille halten ... stillet uns ... sündigten. B: Warum bleiben w. d. fügen? dW: wollen u. hier? vE: zögern wir? B: hat uns zum Stillsein gebracht u. uns getränkt. (dW: daselbst umkommen ... unsern Unter-

14 נָבַל וְאִתָּן לָהֶם יַעֲבֹרוּם: עַל-מָה אֲנַחֵנו יְשָׁבִים הַאֲסֵפוּ וְנִבְּאוּ אֶל-עַרְי הַמְּבַצֵּר וְנִדְמָה-שָׁם כִּי יִהְיֶה אֶל-הַיָּנוּ הַדְּמָנוּ וְיִשְׁקֵנוּ מִי-רֵאשׁ כִּי מוּ חֲסָאנוּ לַיהוָה: קִוְיָ לְשָׁלוֹם וְאִין מִזַּב לַעַת מִרְפָּה וְהִנֵּה בְעַתָּה: מִזַּן נִשְׁמַע נִהְרַת סוּסִיו מְקוֹל מִצְהָלוֹת אֲבִירָיו רַעֲשָׁה כָּל-הָאָרֶץ וְיִבְּאוּ וַיֵּאָכְלוּ אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ עֵיר וַיִּשְׁבִּי 17 כֹּה: כִּי הִנְנִי מַשְׁלַח בְּכֶם נְחָשִׁים צֹעֲלִים אֲשֶׁר אִין-לָהֶם לָחֵשׁ וְנִשְׁכְּרוּ אֲתֶכֶם נְאֻם-יְהוָה:

18 מִבְּלוֹיָתִי עָלַי יָגוּן עָלַי לְפִי דְהִי: 19 הִנֵּה-קוֹל שׁוֹעֵת בַּת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מְרַחֲקִים הִיהוָה אִין בְּצִיּוֹן אִם-מִלְּפָנֶי אִין בַּה מִדּוֹע הַבְּעֵסוֹנִי כ בַּסְּסִלְיָהם בְּהַבְּלִי נִכְר: עַבְר קָצִיר 21 כָּלָה קִיץ וְאֲנַחְנוּ לֹא נִשְׁעֵנוּ: עַל-שִׁכְר בַּת-עַמִּי הַשְׁבִּירָתִי קְדָרְתִי שָׁמָּה 22 הַחֻזְקָתִי: הַצָּרִי אִין בְּגִלְעָד אִם-רַסָּא אִין שָׁם כִּי מִדּוֹע לֹא עָלְתָה אֶרֶץ בַּת-עַמִּי: 23 מִי-יִתֵּן רֵאשִׁי מַיִם וְעֵינַי מְקוֹר דְּמַעָּה וְאֶקְפֶּה יוּמָם וְלִזְלֶה אֶת תַּלְלִי בַת-עַמִּי:

v. 15. ה' במסות א' v. 16. ב' טעמים v. 18. כח ב' א' ח' בחנה פוח v. 20. פוח באסו. v. 21. כח ב' א' לח v. 22. כח א' א' רכב lb. כח א' רכב

gang beschloffen? vE: untergehen ...) B: Gallenwafser. dW: Bitterw. vE: Giftw. A: Gallentranf.

15. Da ist Poffen auf Frieden, u. kommt u. G., auf eine Zeit der Gemefung, so tritt Schweden etc. B: Man harret. dW: Wir hoffen auf Glück ... die Zeit des Heiles. vE: harren der Rettungsgzeit.

16. von Den her. B: Von der Stimme des Wterhens seiner vielen Gengste erb. dW: bebte die Erde. dW: vE: kommen u. zehren d. E. (auf).

17. im beschwören. vE.A: sich u. beschw. lassen. dW: Rattern, für die es keine Beschwörung gibt.

Schlangen und Basilisken. Keine Salbe und kein Arzt.

VIII.

14 men werden. *Wo werden wir dann wohnen? Ja sammelt euch dann und laßt uns in die festen Städte ziehen, und daselbst auf Hülsen harrn; denn der Herr, unser Gott, wird uns helfen mit einem bittern Trunk, daß wir so sündigen wider 15 den Herrn. *Ja, verlasset euch darauf, es solle keine Noth haben, so doch nichts Gutes vorhanden ist; und daß ihr sollet heil werden, so doch eitel Schaden vorhanden 16 den ist. *Man hört, daß ihre Rösse bereits schnauben zu Dan, und ihre Gänge schreien, daß das ganze Land davon erbebet; und sie fahren daher und werden das Land auffressen mit allem, das darinnen ist, die Stadt sammt allen, die darinnen wohnen. 17 *Denn siehe, ich will Schlangen und Basilisken unter euch senden, die nicht beschworen sind: die sollen euch stechen, spricht der Herr. 18 Da will ich mich meiner Mühe und meines Herzzeids ergötzen. *Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: Will denn der Herr nicht mehr Gott sein zu Sion? oder soll sie keinen König mehr haben? Ja, warum haben sie mich so erzürnet durch ihre Bilder und 20 fremde unnütze Gottesdienste? *Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und 21 uns keine Hülfе gekommen. *Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verberbt ist, ich gräme mich, und gehabe 22 mich übel. *Ist denn keine Salbe in Gilead, oder ist kein Arzt nicht da? Warum ist denn die Tochter meines Volkes nicht geheilet? 23*) Ach daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte, und meine Augen Thränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk!

14. A.A.: Trank.

18. *Erquickung für meinen Durst! Mein Herz ist mir so mar. dW: [Wer gibt] mir Erquickung im Schmerze? Ja mir ... erkranket. vE: Welcher Trost wird mir im R.! ... tief betrübt in mir.*

19. *Ja denn d. G. u. mehr zu Sion? Ja d. ihr R. u. bei ihr? ... fremden Land. B: mit Verdruss angehen ... mit den fremden Götterkisten. dW: reizten ... durch die nutzigen Götter der Fremde. vE: fremde Götter.*

23. *dW: zu Ende die Döfles. B.vE.A: wir sind nicht verletzt (worden).*

gressa sunt. *Quare sedemus? Con- 14
 4, 3. venite et ingrediamur civitatem ma-
 nitam, et sileamus ibi, quia Dominus
 9, 14. Deus noster silens nos fecit et potum
 Ps. 61, 5. dedit nobis aquam sellis; peccavimus
 3, 12. enim Domino. *Expectavimus pa-
 14, 19. cem, et non erat bonum, tempus
 4, 15. medelae, et ecce formido! *A Dan 16
 auditus est fremitus equorum ejus,
 a voce hinnituum pugnatorum ejus
 commota est omnis terra; et venerunt
 et devoraverunt terram et plenitudi-
 nem ejus, urbem et habitatores ejus.
 *Quia ecce ego mittam vobis ser- 17
 Am. 9, 2. pentes regalos, quibus non est in-
 Ez. 13, 5. cantatio, et mordebunt vos, ait Do-
 Ps. 58, 6. minus.

10, 19. Dolor meus super dolorem, in me 18
 cor meum moerens. *Ecce vox cla- 19
 v. 27, 22. moris filiae populi mei de terra lon-
 Mich. 4, 9. ginquae: Numquid Dominus non est
 in Sion, aut rex ejus non est in ea?
 Quare ergo me ad iracundiam con-
 citaverunt in sculptilibus suis et in
 vanitatibus alienis? *Transiit mes- 20
 sis, finita est aestas, et nos salvati
 non sumus. *Super contritione 21
 filiae populi mei contritus sum et
 contristatus, stupor obtinuit me.
 44, 21. *Numquid resina non est in Galaad, 22
 aut medicus non est ibi? Quare igitur
 26, 17. non est obducta cicatrix filiae
 populi mei?
 27, 17. Quis dabit capiti meo squam, et 23*)
 18, 17. oculis meis fontem lacrymarum? Et
 18, 17. plorabo die ac nocte interfectos filiae
 populi mei!

*) In den deutschen, lateinischen und griechischen Ausgaben Kap. 9, 1 u. f. w.

21. *Ich bin zerknirscht über dem Schaden der Tochter meines V., ich traure, u. Verdübnung hat mich ergriffen. B: zerbrochen ... gehe schwarz daher; Entsezung ... dW: Ob der Wunde ... mein Herz verwundet; ich gehe in Trauer. vE: bin ich verw.*

22. *B.dW.vE.A: Balsam. B: die Heilung der ... nicht zum Stand gekommen. (dW.vE: wird der Wunde kein Verband angelegt?) A: heilet die W. nicht zu?*

23. *der Tochter m. V. B.dW: (Wäre doch m. Haupt W.) u. m. Auge eine Thränenquelle. A: Wer gibt meinem G. W. vE: die Singewürzten.*

IX.

Adversus populi securitatem et impoenitentiam.

IX. Τις δώσει μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχιον; Καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελευσώμαι ἀπ' αὐτῶν, ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων, ² καὶ ἐπέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεύδος καὶ οὐ πίστις ἐνόσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθουσιν, καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν, φησὶν κύριος. ³ Ἐκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐξήλθουσιν· φυλάξασθε, καὶ ἐπ' ἀδελφοί, ἵκαντῶν μὴ πεποιθήατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πείρηγ πτεροῦντι, καὶ πᾶς φίλος δολίω; παρυσέταται. ⁴ Ἐκαστος κατὰ τοῦ φίλον ἑαυτοῦ καταπαύεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσουσιν· μεμάρθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν, καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι. ⁵ Τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἦθελον εἰδέναι με, φησὶν κύριος.

⁶ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πορνείας θυγατρὸς λαοῦ μου. ⁷ Βολίς τιρώσκει οὐκ ἢ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικά καὶ ἐν εὐανθῷ ἔχει τὴν ἔχθραν. ⁸ Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἡ ἐν λαῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

⁹ Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ μέλος, καὶ ἐπὶ τὰς τριβὸν τῆς ἐρήμου θρήνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους παραπορευομένους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ κτερινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως τῶν κτηνῶν· ἐξέστησαν, ἄγιστο. ¹⁰ Καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον

IX. מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֲרָחִים 1
 וְאֶעֱזֹבָה אֶת־עַמִּי וְאֶלְכָה מֵאַתְּם כִּי 2
 כָּלֶם מִנְאֲפִים עֲצַרְת בְּיָדַי; וַיִּדְרֹכֵי 2
 אֶת־לְשׁוֹנֵם קִשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לְאִמּוֹנָה 2
 בָּבְרֵי בְאֲרֵץ כִּי מִרְעָה אֶל־רֵעֵהוּ יִצְאֵי 2
 וְאֶתִי לֹא־יָדְעוּ נְאֻם־יְהוָה; אִישׁ 3
 מִרְעֵהוּ הַשְּׂמֵרֵי וְעַל־כָּל־אִח אֶל־ 3
 תִּבְטְחוּ כִּי כָל־אִח עֲקוּב יַעֲקֹב וְכָל־ 3
 רֵעַ רֵכִיל יִהְיֶה; וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִהְיֶלְו 4
 וְאִמְת לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוּ לְשׁוֹנֵם דְּבַר־ 4
 ח שֶׁקֶר הָעֵנָה נִלְאֵי; שִׁבְחֶהָ בְּתוֹךְ 4
 מְרִמָּה בְּמְרִמָּה מֵאֲנִי דַעַת־אוֹתִי 4
 נְאֻם־יְהוָה; 4
 לֵכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי 6
 צוֹרֶסֶם וּבְחַנְתִּים כִּי־אִיָּה אֶעֱשֶׂה מִשְׁנִי 6
 7 בְּתַעֲמִי; חֵץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנֵם מְרִמָּה 7
 דְּבַר בְּשִׁפּוֹ שֶׁלֹּם אֶת־רֵעֵהוּ יִדְבֹר 7
 8 וּבִקְרָבוֹ יִשִּׁים אֲרָבוֹ; הָעַל־אֶפְתָּה לֹא־ 8
 אֶשְׁקֹדְכֶם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־ 8
 9 כֹּזֵב לֹא תִחַנְקֶם נִשְׁפִּי; 9
 9 עַל־הַהָרִים אֲשָׂא בְכִי וְנָהִי וְעַל־ 9
 נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְתָו מִבְּלִי־ 9
 אִישׁ עוֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנָה 9
 מִטֹּף הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה נִדְּדוּ 9
 י הִלְכוּ; וְנִתְּתִי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגִלְתִּים 9

v. 7. סחוט כ'

1. EFX: Τις δώσει.
 2. EX: ψευδῆ. X: ἐξήλθον. A¹: φησὶν κύρ. (A²B†).
 3. B²: ἐξήλθ. ... (pro εαυτ.). αὐτῶν. X: πεποιθῆτε ... πορνείαι.
 4. B: αὐτῶ (pro εαυτ.) ...: λαλήσωσι.
 5. EFX² καὶ...: ἠδίκησαν. A¹: φησὶν κύρ. (A²B†).
 6. EFX† (p. n'c.) τῶν δυνάμεων. FX: δοκιμάσω (A¹: δοκιμῶ). F (pro ὅτι): τι (X: ὅτι πῶς). X (pro θυγατρὸς): τῶ.
 7. A¹: καρδία (γλῶσσα A²B). FX: ἐν αὐτῷ.
 8. EX: ἐπισκέψομαι. X† (p. λαφ) τῷ. FX: ἐκδικήση.
 9. A¹B² καὶ μέλος (A²X†). X† (s. θρήν.) λάβετε. A¹B² παραπορ. (A²X†). X† (p. ἡμωσ.) ἐν αὐτοῖς. B² τῶν. X (pro φχ.): ἀπέλοτο.
 10. A¹: κατοικητήρια (-τήριον A²B).

1. Verb. wie Wanderer ... trennter Faufe. B: F. der Reifenden. vE: ein Wanderer-Güttchen. A: Faufe von Riffelhätern. vE: Rotte Ungetreuer. B: Zusammenkunft der Trenlosen. dW: Verfammling v. Abtrännigen.
 2. n. treiben ohne Glauben Gew. B: spannen ihre Zunge, fo ihr falſcher Wogen ift. dW: als ihren W. mit Lüge. vE: dem B. gleich zur L. B: nehmen überhand in d. L. nicht zur Wahrheit? dW: n. durch W. herrſchen ſie.
 3. B: ein jeder Br. unterdr. auf alle Weiſe ... gehet mit Verleumdung um. dW: jegl. Br. ſucht dem andern das Wein zu unterſchlagen ... gehet als Verleumder umher. vE: handelt treulos ... g. auf Verleum-

IX. Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste! so wollte ich mein Volk verlassen und von ihnen ziehen; denn es sind eitel Ehebrecher und ein frecher Haufe. **2** * Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lügen und keine Wahrheit, und treiben es mit Gewalt im Lande, und gehen von einer Bosheit zur andern, und achten mich nicht, **3** spricht der Herr. * Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde, und traue auch seinem Bruder nicht, denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verräth den **4** andern. * Ein Freund täuscht den andern, und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen leid, daß sie es nicht ärger **5** machen können. * Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der Herr. **6** Darum spricht der Herr Jehaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen; denn was soll ich sonst thun, weil ich **7** mein Volk so zieret? * Ihre falschen Zungen sind mörderische Pfeile: mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf denselben. **8** * Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, als dieß ist? **9** Ich muß auf den Bergen weinen und heulen, und bei den Hüden in der Wüste klagen, denn sie sind so gar verheeret, daß niemand da wandelt, und man auch nicht ein Vieh schreien hört: es ist beides, Vogel des Himmels und das Vieh, alles weg. * Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur

7. U.L: mörbliche. A.A: tödtliche.
9. U.L: beide, Vögel.

Quis dabit me in solitudine di- **IX.**
versorium viatorum? Et derelinquam
populum meum, et recedam ab eis,
quia omnes adulteri sunt, coetus
7, 3, 3, 9.
2, 10.
praevicatorum, * et extenderunt **2**
linguam suam quasi arcum mendacii
et non veritatis; confortati sunt in
7, 7.
7, 23, 6.
terra, quia de malo ad malum egres-
si sunt, et me non cognoverunt,
6, 7.
dicit Dominus. * Unusquisque se **3**
12, 6.
a proximo suo custodiat, et in omni
fratre suo non habet fiduciam, quia
Mich. 7, 6.
omnis frater supplantans supplantabit,
et omnis amicus fraudulenter incedet,
Mich. 6, 12.
* et vir fratrem suum deridebit, et **4**
veritatem non loquentur; docuerunt
enim linguam suam loqui mendacium,
ut inique agerent laboraverunt. * Ha- **5**
bitatio tua in medio doli; in dolo
renuerunt scire me, dicit Dominus.
Propterea haec dicit Dominus exer- **6**
citurum: Ecce ego confababo et pro-
6, 27, 11.
habo eos; quid enim aliud faciam a
Mich. 2, 10.
Zach. 13, 9.
Mal. 3, 2.
8, 28.
vulnens lingua eorum, dolum lo-
7, 7.
7, 23, 6.
7, 23, 6.
cuta est: in ore suo pacem cum
21, 9.
amico suo loquitur, et occulte ponit
Mich. 2, 10.
ei insidias. * Numquid super his **8**
5, 9, 29.
non visitabo, dicit Dominus, aut in
gente hujusmodi non ulciscetur ani-
ma mea?
Super montes assumam solum ac **9**
lamentum, et super speciosa deserti
planctum, quoniam incensa sunt, eo
quod non sit vir pertransiens, et
non audierunt vocem possidentis; a
6, 25, 7.
20, 12, 4.
volucere coeli usque ad pecora trans-
migraverunt et recesserunt. * Et dabo **10**
Jerusalem in acervos arenae et cu-

1. Al. † et (a. coetus).

zung aus. A: g. mit Hinterlist um ... m. Betrug.
4. fleißigen ihre Zunge, Falschheit zu reden, u.
craden sich mit Uebelnach. B: gewöhnen ... be-
mühen sich Unrecht zu thun. dW: üben ... mühen.
5. Du wohnest mitten unter Tr. B: sitzt m. im
Betrag. B. dW: weigern sie (sich) mich zu erkennen.
vE: wollen f. nichts von mir wissen.
6. was ... über der Tochter m. Volkes?
dW: katern u. pr. (A: in Rücksicht der ...!)
7. B: Zunge ist ein gefährter Pfeil, f. redet Be-

trug. dW: tödtlicher.
8. dW: ahnen ... Rache nehmen. vE: strafen.
9. Ueber die Berge will ich ... Weide ... sind weg
und davon. dW: ... erhebe' ich Weinen u. Klageschrei,
u. über die Anger d. W. Trauerlieder. vE: Trüsten.
A: Weiden. B: abgebrannt daß gar N. vorbeigeht.
dW: verbrannt ... vorüberziehet. (vE: sollen so ver-
sengt werden.) dW: nicht mehr hört man die Stimme
der Herde. vE: d. G. laut.
10. vE: Schutt.

IX.

Adversus populi scurrilitatem et impoenitentiam.

θρακόντων, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς ἀγαπαι-
μόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικῆσθαι.

11 Τὸ ὄνθρωπος ὁ συνετός καὶ συνειδέαι
τοῦτο, καὶ ὃ λόγος στόματος κυρίου πρὸς
αὐτόν; Ἀναγγεῖλαιτό ἡμῖν, τίνας ἔνεκεν ἀπώ-
λετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς Ἴρημος παρὰ τὸ μὴ
διοδευεσθαι. 12 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με·
Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου
ἐν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκου-
σαν τῆς φωνῆς μου καὶ οὐκ ᾤδυσαν ἐν αὐτῇ,
13 ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς
καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώ-
λων ἃ εἰδίδασξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν, —
14 διὰ τοῦτο εἶπε κύριος ὁ Θεὸς Ἰσ-
ραὴλ· Ἴδου ἐγὼ ψωμίζω ὑμᾶς αὐτοὺς ἀνάγκας,
καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ γολῆς, 15 καὶ δια-
σκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ
ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ
ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τῆν μάχαιραν ἕως τοῦ
ἐξανάλωσθαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.

16 Ταδε λέγει κύριος· Σύνετε καὶ καλέσατε
τὰς θρηνοῦσας καὶ ἐλθάτωσαν, καὶ πρὸς τὰς
σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγγάσθωσαν, 17 καὶ
ταχύντωσαν καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρήνον·
καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα,
καὶ τὰ βλεφάρα ὑμῶν ῥέτω ὕδωρ, 18 ὅτι φωνὴ
οἴκτροῦ ἠκούσθη ἐν Σιών· Πῶς ἐταλαιπωρή-
σαμεν, κατησχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελί-
πομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερῆξαμεν τὰ σκηνώ-
ματα ἡμῶν. 19 Ἀκούσατε δὴ, γυναῖκες, λόγον
κυρίου, καὶ δεξάσθω τὰ ῥήματα ὑμῶν λόγους
στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας
ὑμῶν οἶκτρον, καὶ γυνὴ τὴν πλησίον ἑαυτῆς
θρήνον. 20 Ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυ-
ριδῶν ὑμῶν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ
ἐκτρίψαι νήπια ἕξωθεν καὶ νεαρίσκους ἀπὸ
τῶν πλατειῶν θανάτῳ. 21 Ταδε λέγει κύριος·

11. A¹* (bis) ὁ (A²B†). FX (pro συνετός): σοφός.
BEX: συνίτω (F: συνήτω). A¹FX: ὁ (pro φ A²B).
X (pro κυρ.): μου. B: ὑμῖν ἔνεκεν τίνος ... † (in f.)
αὐτῆς. 12. A¹B* καὶ ἐχ ὤδ. ἐν αὐτῇ (A²X†; X:
αὐτῷ). 13. A¹: ἱραστῶν (ἀραστῶν A²B; F: αἰρε-
τῶν). X (pro ἄ): ὄν. 14. EFX† (p. κυρ.) τῶν θυ-
γατέρων. B: ψωμίζετέ * ὑμᾶς. FX: ποτιζῶ. 15. F* εἰς
(X: ἐν οἴκ). EX: ἐπιγίνωσκον ... ἀποστελῶ εἰς. FX:
εἰς ἔξαναλώσω. 16. X† (p. κυρ.) τῶν δυναμῶν.
A¹B* Σύνετε καὶ (A²X†). B: ἐλθάτωσαν. 17. A¹B*
καὶ ταχυν. (A²X†). X: καταγαγέτωσαν. 18. FX: ὀ-
κτρον. 19. B: θῆν (pro κυρ.). A¹: οἰκτρον (οἰκτρον
A²B). B: αὐτῆς. 20a. A¹: εἰς τὴν γῆν ... διὰ τῶν
θυρ. (διὰ τῶν θυρ. ... εἰς τὴν γῆν A²B). B* (pr.)
καὶ. A¹B* θανάτῳ - κυρ. (A²X†).

מֵעוֹן תַּנְיִם וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתְּן
שָׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב:

11 מִי־הָאִישׁ הַחֶכֶם וְיִבֵן אֶת-דָּאָת
וְאָשֶׁר דָּבַר שִׁי־יְהוָה אֵלָיו וַיִּגְדֵה
עַל-מָה אֲכַדָה הָאָרֶץ נִצְתָה כַּמְדַּבֵּר
12 מִבְּלִי עֵבֶר: וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-עֲזֹבְכֶם
אֶת-הַדְּוָרָי אֲשֶׁר נִתְחִי לְסַנְיָהֶם
וְלֹא-שָׁמַעְי בְּקוֹלִי וְלֹא-הִלְכִו בְּהִ:
13 וַיִּלְכְּוּ אַחֲרַי שָׁרְרוֹת לְבָם וְאַחֲרַי
הִצְעִלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם אֲבוֹתָם:
14 לִכֵּן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵאַכִּילֶם אֶת-הָעֵצִים
הַזֶּה לְעֵנָה וְהַשְׁקִיתִים מִי־רֵאשׁ:
וְהַשְׁפִּיצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ
הַמָּה וְאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם
אֶת-הַחֶרֶב עַד בְּלוֹתִי אוֹתָם:

16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוֹנָנִי
וְקִרְאִי לְמַקְוֵנוֹת וְתְבוּאֵינָה וְאֶל-
17 הַחֲכָמוֹת שְׂלַחִי וְתְבוּאֵנָה: וְתַמְהַרְנָה
וְתַשְׁנָה עָלֵינוּ נְהִי וְתַדְוָנָה עֵינֵינוּ
18 דַּמְעָה וְעַפְעָפֵינוּ וְזָלִי-מַיִם: כִּי קוֹל
נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אִיהָ שִׁדְדָנוּ בְּשִׁנֵּי
מָאֵל כִּי-עֲזָבְנָה אֶרֶץ כִּי הַשְׁלִיכִי
19 מִשְׁכְּנֹתֵינוּ: כִּי-שָׁמַעְנָה נְשִׁים דְּבַר-
יְהוָה וְתַסַּח אֲזַנָּם דְּבַר-סִיּוֹ וְלַמְדָּנָה
כִּי בְנִיתֶם נְהִי וְאָשָׁה רַעוּתָה קִינָה: כִּי-
עָלָה מִדַּת בְּחַלְוֵינוּ כֹּה בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ
לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ בְּחוּרִים
21 מִרְחֹבוֹת: דָּבַר כֹּה נֹאֵם-יְהוָה

v. 17. א' חסר v. 18. פ' בו' קמץ
10. dW.vE: Wohnung der Schafale.
11. Wer ist nun der weisse Mann, das er solch
verstehe, u. zu dem d. φ. ER. spricht, das es der
tändige. dW: Wer ist weisse? Der sollte solches
feu; u. zu wem ... A: zu wem soll gelangen das Wort
aus d. Runde ...
12. hingegeben ... meiner Stimme. B.dW: vor

Drachenwohnung machen, und will die Städte Juda wüste machen, daß niemand darin wohnen soll.

11 Wer nun weise wäre und ließe es ihm zu Herzen gehen, und verkündigte, was des Herrn Mund zu ihm sagt, warum das Land verderbet und verhoeret wird, wie es-12 ne Wüste, da niemand wandelt! * Und der Herr sprach: Darum, daß sie mein Gesetz verlassen, daß ich ihnen vorgegeben habe, und gehorchen meiner Rede nicht, 13 leben auch nicht darnach, * sondern folgen ihres Herzens Gedünken und Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben, — 14 * darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will dieß Volk mit Wermuth speisen und mit Galle 15 tränken, * ich will sie unter die Heiden zerstreuen, welche weder sie noch ihre Väter kennen, und will das Schwert hinter sie schießen, bis daß es aus mit ihnen sei.

16 So spricht der Herr Zebaoth: Schaffet und bestellet Klageweiber, daß sie kommen; und schicket nach denen, die es wohl können 17 * und eilend uns klagen, daß unsere Augen mit Thränen rinnen und unsere 18 Augenlider mit Wasser fließen, — * daß man ein kläglich Geschrei höre zu Zion, nehullich also: Ach wie sind wir so gar ver-19 stört und zu Schanden geworden! wir müssen das Land räumen, denn sie haben unsere Wohnungen geschleift. * So höret nun, ihr Weiber, des Herrn Wort, und nehmet zu Ohren seines Mundes Rede, leh-20 ret eure Töchter weinen, und eine lehre die 20 andere klagen, nehullich also: * Der Tod ist zu unsern Fenstern herein gefallen und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu märgen auf der Gasse, und die Jünglinge auf 21 der Straße. * So spricht der Herr: Sage:

15. U.L.: bis daß aus.

gelegt. — 13. Vergl. 7,24. — 14. Vergl. 8,14.

15. Samten. B.vE: ich sie werde aufgerieben haben. dW: verfilgt.

16. schidet nach den weisen Frauen, daß sie herkommen. B: Nehmets wahr u. ruhet den Klagew. dW: Merket wohl. vE.A: Gehet euch um? dW: tun-21 digen Fr. vE: denen die es am besten verstehen.

17. vE: sich Boden in Thränen! dW.A: u. unsere

26,18. 10,22. 19,9. bith draconum, et civitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator.

De. 29,29. Ho. 14,10. Ec. 107,48. Quis est vir sapiens qui intelligat 11 hoc, et ad quem verbum oris Domini fiat, ut annunciet istud, quare perierit terra et exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertranseat? * Et dixit Dominus: Quia 12 dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea, * et ab-13 ierunt post pravitatem cordis sui et post Baalim, quod didicerunt a patri-14 bus suis, — * idcirco haec dicit Domi-14 nus exercituum Deus Israel: Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis, * et disper-15 gam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et patres eorum, et mittam post eos gladium, donec consumantur.

2,37,7. 24,11,8. Ec. 63,2. Haec dicit Dominus exercituum 16 Deus Israel: Contemplamini et vocate lamentatrices, et veniant; et ad eas, quae sapientes sunt, mittite, et properent, * festinent et assu-17 mant super nos lamentum: deducant oculi nostri lacrymas, et palpebrae nostrae defluant aquis, * quia vox 18 lamentationis audita est de Sion: Quomodo vastati sumus et confusi vehementer! quia dereliquimus ter-19 ram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra. * Audite ergo, mulieres, 19 verbum Domini, et assumat aures vestrae sermonem oris ejus, et docete filias vestras lamentum, et una-20 quaeque proximam suam planctum.

Joel. v,9. * Quia ascendit mors per fenestras 20 nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis. * Loquere: Haec dicit 21

16. Al.* Deus Isr. 8: ut ven. 18. Al.: deserta.
19. Al.: assumat aures vestra.

Wimpfern.

18. Denn man höret ... aus S. B: umgeworfen. dW: zu Boden gew. vE: niebergeworfen.

19. dW: es fasse euer Ohr das Wort f. M.

20. anzugeworfen von d. S. B.A: (herauf)gestiegen. dW.vE: es steigt d. Tod durch uns. S. A: wegzuraf-21 fen. dW: u. tilget ... Straße ... den Marktplätzen.

21. Sage: So spe.

IX.

Stultitia idololatrias.

Και ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς πα-
ράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς
ὑμῶν, καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ
οὐκ ἔσται ὁ σνάγων.

22 Ταδε λέγει κύριος· Μὴ καυχᾶσθω ὁ σοφὸς
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ
ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω
ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, 23 ἀλλ' ἡ
ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, συνιστῶν
καὶ γνωσκῶν ὅτι ἐγὼ αἶμι κύριος ὁ ποιῶν
ἐλθός καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς
γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημα μου, λέγει
κύριος.

24 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ
ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετηγημένους ἀφρο-
βυστίας αὐτῶν· 25 ἐν Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ τὴν
Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Ἐδώμ, καὶ ἐπὶ πάντας
τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Μωάβ,
καὶ ἐπὶ πᾶν περικειμένον ἐὰν κατὰ πρόσωπον
αὐτοῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι
πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς
οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

X. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν
κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ. 2 Ταδε λέγει
κύριος· Κατὰ τὰς ὁδοὺς, ἔθνων μὴ μανθάνετε,
καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖ-
σθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσωποῖς αὐ-
τῶν. 3 Ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἔθνων μάταια·
ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον
τέκτονος καὶ χώνευμα, 4 ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
κεκαλλωπισμένα ἐστὶν ἐν σφύραις, καὶ ἤλοι
ἐστερέωσαν αὐτὰ, καὶ οὐ κινηθῆσονται· 5... αἰ-
ρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. Μὴ
φοβηθῆτε αὐτὰ, ὅτι οὐ κακοποιήσουσιν, καὶ
ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

21. X* εἰς. B* (sq.) καὶ. 23. EFX* ἡ. X† (a.
συνιστῶ) ἐν τῷ. FX† (p. γνωσκ.) με ... * (sq.) ὁ.
24. A¹: περιτετεμημένους (περιτετμ. A²B). 25. B*
τῆρ. FX (pro Ἰδουμ.): Ἰδου. EX* πάντας. B* πάν-
τας τὸς et (sq.) τὸς ... (pro πᾶν): πάντα. FX* (pr.)
τὰ (A1.: τὸ). A¹: ἀπερίτμητα (ἀπερίτμ. A²B) ...
ἀπερίτμητος (-τοι A²B). EX: καρδίας.

- 1. A¹EX* τὸν (A²B†). FX (pro τὸν λόγ. κ. δγ):
τὸ ἔρημα κ. (X* κυρία) δ. B* κύριος. E: ἐφ' ἡμᾶς.
- 2. B† (a. ἔθν.) τῶν. A¹X: πορεύεσθε (pro μαν-
θάνετε A²B). F (pro αὐτὰ - αὐτῶν): ἰδὲν.
- 3. X: ἴστω ξύλ. X† (a. τίμτ.) χυρίων.
- 4. B* ἴστω et † (a. ult. και) θήσουσιν αὐτὰ.
- 5. Ante αἶρόμ. edit. insertum versum 9. X† (a.
αἶρόμ.) και ...: ἀρθήσεται ... ἐπιβήσεται. B: ὅτι ἔ
μῆ (μῆ et. FX†) κακοποιήσωσιν.

וְנִסְפְּלָהּ בְּבִלְתִּי הָאָדָם בְּדַמּוֹן עַל-סִנְיַי
הַשָּׂדֶה וּבְקַעֲמֵיר מֵאַחֲרֵי הַקּוֹצֵר וְאִין
מֵאַחֶסֶת:

22 פֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִתְהַלֵּל הַכֶּסֶם
בְּהַכְמָתוֹ וְאֵל-יִתְהַלֵּל הַצְּבוֹר
בְּגִבּוֹרָתוֹ אֱלֹהֵי־יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ:
23 כִּי אִם-בְּזֹמַת יִתְהַלֵּל הַמְתַּהַלֵּל
הַשֹּׁבֵל וַיִּדַע אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה
עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה בְּאַרְץ כִּי-
בְּאֵלֶּה הַסְּפָתֵי נֹאסֵי־יְהוָה:

24 הַנְּהַי מַיִם בְּאִיִּם נֹאסֵי־יְהוָה וַיִּסְקְדֵתִי
כח על-פל-מול בערלה: על-מצרים
ועל-יהודה ועל-אדום ועל-בני עמון
ועל-מוֹאָב ועל כל-קצוצי פֹּה
הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר כִּי כָל-הַגּוֹיִם
עֲרִלִים וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲרִלֵי-לֵב:

X. שָׁמַעְנִי אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
2 עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִרְדְּהָ הַגּוֹיִם אֶל-תִּלְכָּמֶדוּ
וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם אֶל-תִּתְחַתֵּי כִּי־יִחַתוּ
3 הַגּוֹיִם מִקְהָה: כִּי־הִקְוֹת הָעַמִּים
הַכֵּל הוּא כִּי־עַל מַיַּעַר כָּרְתוּ מַעֲשֵׂה
4 יְדִי־הָרֶשֶׁת בַּמַּעֲצָד: בְּכֶסֶת וּבְזֹהַב
יִיפְּהוּ בְּמִסְמְרוֹת וּבְמִקְכוֹת יַחַזְקוּם
ח וְכֹא יִסִּיק: כְּתִמַּר מִקְהָה הַמָּה וְכֹא
יִדְבְּרוּ נְשׂוּא וּנְשׂוּא כִּי־לֹא יִצְעֲרוּ
אֶל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יִרְעוּ וְכֹם-
הַיִּשִׁיב אִין אֹחֲתֶם:

v. 23. טו כאן
v. 2. פ' בו"ק

- 21. vE: n. Keiner wird sie aufheben.
- 22. dW: der Kluge.
- 23. B: daß er verständig sei u. nicht lenne. (dW:
im Lande?)
- 25. Alle mit geflochtenen Sandalen, die in d. W.

Der Menschen Leichname sollen liegen wie der Mist auf dem Felde, und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand sammelt.

22 So spricht der Herr: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starcker rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichthums; * sondern wer sich rühmen will, der rühme sich des, daß er mich wisse und kenne, daß ich der Herr bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übet auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der Herr.

24 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich heimsuchen werde alle, die Beschneideten mit den Unbeschneideten: * nehmlich Ägypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab, und alle, die in den Dörtern der Wüste wohnen; denn alle Heiden haben unbeschneidete Vorhaut, aber das ganze Haus Israel hat ein unbeschneidetes Herz.

X. Horet, was der Herr zu euch vom Hause 2 Israel redet! * So spricht der Herr: Ihr sollt nicht der Heiden Weise lernen, und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten. 3 * Denn der Heiden Götter sind lauter Nichts. Sie hauen im Walde einen Baum, und der 4 Werkmeister macht sie mit dem Beil, * und schmückt sie mit Silber und Gold, und festet sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie 5 nicht umfallen. * Es sind ja nichts denn Säulen überzogen. Sie können nicht reden; so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten, denn sie können weder helfen noch Schaden thun.

25. U.L. in den Orten ... hat unbeschneideten Herz.

^{7, 22, 16.}
^{4, 19, 7.} Dominus: Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi foenum post tergum metentis, et non est qui colligat.
Pr. 21, 30. Haec dicit Dominus: Non gloriatur sapiens in sapientia sua, et non gloriatur fortis in fortitudine sua, et non gloriatur dives in divitiis suis, * sed in hoc gloriatur qui gloriatur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam et iudicium et justitiam in terra; haec enim placent mihi, ait Dominus.

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 24 et visitabo super omnem qui circumcisum habet praeputium: * super Aegyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super omnes qui attonsi sunt in comam, habitantes in deserto; quia omnes gentes habent praeputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.

Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos, domus Israel. * Haec dicit Dominus: Juxta vias gentium nolite discere, et a signis coeli nolite metuere, quae timent gentes. * Quia leges populorum vanae sunt, quia lignum de saltu praecidit, opus manus artificis in ascia. * Argento et auro decoravit illud, clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur. * In similitudine palmarum fabricatae sunt, et non loquentur; portatae tollentur, quia incedere non valent. Nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere nec bene.

wohnen. dW: besch. Haarecken. vE: deren Haar am Gube abgeschritten ist. (B: deren Haarerstes!)
1. zu euch redet, ihr o. S. Ifr.
2. sich davor fürchten. B: erschrecken vor den ... darum daß die S. dW: Gewöhnet euch nicht an den Weg der Völker. (vE: Ahmet nicht ... nach!)
3. der Wälder Saugungen ... machet. vE: die Religionen gegenstände! dW: vE: nichtig. B.A: eitel. B: Denn es ist ein B., den man aus d. B. abgehauen Holzglotten - B.W. A. 2. Bts 2. Art.

hat, ein Werk der Hände eines B. mit d. Beil. dW: Holz aus d. B. ist, das m. gehauen, ein B. von Künstlerhand.
4. dW: vE: ... befestigt er es, damit es nicht wankt.
5. Sie sind wie gedrechselte S. u. Säulen. B: wie ein Palmbaum aus einem Stück? dW: w. e. P. gerundet. vE: Da stehen sie nun steif w. e. P. B: können nicht beschädigen, so auch Gutes zu thun ist n. bei ihnen. dW: schaden, u. auch wohl thun steht ...

X.

Stultitia idololatriae.

6 Πόθεν ὁμοίός σοι, κύριε; Μέγας εἶ σὺ καὶ μέγα τὸ ὄνομά σου ἐν δυνάμει. 7 Τίς οὐ φοβηθήσεται σε, βασιλεῦ τῶν ἐθνῶν; Ὅτι σὺ ἐπέπρασας προσκυνῆσαι, ὅτι ἐν πᾶσιν τοῖς σοφοῖς; τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις αὐτῶν πόθεν ὁμοίός σοι, κύριε; 8 Καὶ εἰς ἅπανς ἀσυνετισθήσονται καὶ ἀνοητισθήσονται, καὶ παιδεία ματαιοτήτων ἐν αὐτοῖς; ἕξλον ἐστίν. 9 Ἀργύριον τορευτὸν ἔστιν, οὐ πορευύσονται, ἀργύριον προσβλητὸν ἀπὸ θαλάσσης, ἦξει χρυσίον Μωαβίτ, καὶ χεῖρες χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα ὑάκινθον καὶ πορφυράν ἐνδύσουσιν αὐτά, ἔργα σοφῶν ἅπαντα αὐτοῦ. 10 Ὁ δὲ κύριος ἀληθινὸς θεὸς ἐστίν, θεὸς ζώντων καὶ βασιλεὺς αἰώνιος· ἀπὸ παραξυσμοῦ αὐτοῦ σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑπόλοιπον ἔσθῃ ἐμβροίμῃσιν αὐτοῦ.

11 Οὕτως ἔρειπε αὐτοῖς· Θεοὶ οἱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τοῦτου.

12 Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονίᾳ αὐτοῦ ἐξετίθει τὸν οὐρανόν. 13 Καὶ εἰς φωνὴν διδόντος αὐτοῦ πληθὸς ὕδατος ἐν οὐρανῷ· καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας εἰς ἰσχύατο τῆς γῆς; ἀστραπᾶς εἰς ἕτερον ἐποίησεν, καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. 14 Ἐμωράνθη πᾶς ἀνθρώπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχυνθή πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτικοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδὴ βάλωνεν, οὐκ ἐστὶν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς; 15 μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπλεγμένα· ἐν κωρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. 16 Οὐκ ἐστὶν τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κλη-

6 מאין כְּמוֹהַ יְהוָה יִהְיֶה צֶדֶק אֱתָהּ 7 וְדָוֶל שְׂמֵחַ בְּבִירָהּ: מִי לֹא יִרְאֶה מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹהַ יֵאָתֶה כִּי בְּכַל-חֲכָמֵי הַגּוֹיִם וּבְכַל-מַלְכוּתָם מֵאִין כְּמוֹהַ: וּבְאֵתָת יִכְעַר וְיִכְסֵּל מִיִּסְרֵה הַבָּלִים עֵץ הוּא: פֶּקֶח מִרְקַע מִתְרַשֵּׁשׁ יִבָּא וְזָהָב מֵאִשָּׁף מַעֲשֵׂה חָרֶשׁ וַיְדִי צוּרָה תְּכַלֵּת וְאַרְצָמֶן לְבִישָׁם מַעֲשֵׂה הַחֲכָמִים כָּלָם: וַיְהוֶה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא-אֱלֹהִים חַיִּים וּמַלְךְ עוֹלָם מִקְצֵפוֹ תִרְעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא-יִבְלֶה גוֹיִם וְעַמּוֹ:

11 פְּדָנָה תִּאמְרוּן לְהוֹם אֱלֹהֵי־אֱדֹמִים שְׂמֵיָא וְאַרְקָא לֹא עֲבָדוּ יִאבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תְּחִוֹת שְׂמֵיָא אֲמֵלָה:

12 עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מִכִּין תְּכַלֵּב בְּחֲכָמָתוֹ וּבְתַבּוּנָתוֹ נִטָּה שְׂמַיִם: 13 לְקוֹל תְּהִוֹ הַמָּוֶן מַיִם בְּשְׂמַיִם וַיַּעֲלֶה נִשְׁאִים מִקְצֵה אֶרֶץ בְּרָקִים לְמִטָּר עֲשֵׂה וַיּוֹצֵא רִיחַ מֵאַצְרוּתוֹ: 14 בְּכַעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבִּישׁ כָּל-צוּרָה מִפֶּסֶל כִּי שָׁקַר נִסְפוֹ וְלֹא-רִוּחַ כּוֹפֵם: הַכֵּל הַמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים 16 בְּעַת סִקְדָתָם יִאבְדוּ: לֹא-כִאֲמֵלָה תִלְקַ יַעֲקֹב כִּי-יִוצֵר הַכֵּל הוּא

6-8. * A¹B (A²X†, inter se hic illic diversi; F: Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι, κύριε· μέγας ... ὄν. σὺ ἐν τῇ ἰσχύϊ ... ἐθνῶν; Σὺ γὰρ πρίπτει, ὅτι ... αὐτῶν οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι. Ἄμα ἀφροεὶς καὶ ἀνόητος εἶσι, διδασκαλία ματαιῶν αὐτῶν ἕξλον ἐστίν. 9s. F† (p. ἔστιν) ὁ καλῶς. X: πορευύσονται. B† (p. προσβλ.) ἐστίν. EFX: θαλάσσης. E: Μωαβίτ (F: Μωαβ. Al. al.). B: χεῖρ. A¹B²: ἔργα σοφ. - ἐμβροίμῃσιν αὐτῶν (A²FX†). 11. B (pro ἀπό): ἐκ. 12. EX: Θεός ὁ. F* (pr.) ἐν et (sq.) ὁ. X: αὐτὸς ἀνορθώσας. X* (alt.) ἐν. FX: καὶ ἐν τῇ γῆ. (X: συνείσται). 13. X* (pr.) καὶ. A¹B²: εἰς φων. δὲ αὐτῶν (A²X†). EFX (pro φῶς): ἀστέρων... X: αὐτῶν. 14. F: Καὶ ἔμωρ. EFX: ἰχθυήσαντες. 15. F: ἐμπεπλεγμένα. 16. FX† (a. μερίς) ἡ. X* τῆ.

v. 9. בנ"א צרה v. 10. בנ"א ויכלו v. 11. פתח בארחה v. 12. ודאריך ק' ib. מצצרוויו v. 14. בנ"א הוביש

6. B: u. b. Name ist gr. an Stärke. dW: vE: durch Macht. A: Kraft.
7. Die ja gebühret wohl... ihren Könige. B: gezietmet es. vE: kommt es zu.
8. eine wichtige Klugheit. B: Unterweisung. dW: eine nicht. Lehre, Holz ist es! vE: Schon in diesem Einen Stücke zeigen sie sich dumm u. handeln thöricht. Die Lehre von den Götzen ist das Holz! A: der Beweis ihrer Eitelkeit ...!
9. aus Zarid her ... Blau u. Purp. dW: Geschlagen Silber. vE: Dreifachgeschlagenes ... blaues u.

Der König der Götten. Der Gott der alles geschaffen.

X.

6 **I**hoo dir, Herr ist niemand gleich, du bist groß und dein Name ist groß, und 7 kannst es mit der That beweisen. * Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Götten? Dir sollte man ja gehorchen, denn es ist unter allen Weisen der Götten und in allen Königreichen deines Gleichen nicht. 8 * Sie sind allzumal Narren und Thoren; denn ein Holz muß ja ein nütztiger Gottesdienst sein. * Silbernes Blech bringt man auf dem Meer her, Gold aus Uppas, durch den Meister und Goldschmidt zugerichtet; gelbe Seide und Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk. 10 * Aber der Herr ist ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König; vor seinem Throne hebet die Erde, und die Götten können sein Drohen nicht ertragen. 11 So sprecht nun zu ihnen also: Die Götter, so den Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilgt werden von der Erde und unter dem Himmel. 12 **W**er aber hat die Erde durch seine Kraft gemacht, und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit, und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand. * Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Wolke im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Vertern. * Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmide stehen mit Schanden mit ihren Wildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben, * es ist eitel Nichts und ein verführerisches Werk: sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden. * Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern er ist es, der alles geschaffen hat,

Ps. 96, 5, 7, 10. Non est similis tui, Domine; 6
19. Mich. 7, 18. magnus es tu et magnum nomen
27, 19. tuum in fortitudine. * Quis non ti- 7
mebit te, o rex gentium? Tuum est
anim decus, inter cunctos sapientes
gentium et in universis regnia eorum
nullus est similis tui. * Pariter in- 8
sapientes et fatui probabuntur; do-
ctrina vanitatis eorum lignum est.
21, 29. * Argentum involutum de Thorsis 9
affertur, et aurum de Ophaz, opus
artificis et manus aerarii; hyacinthus
et purpura indumentam eorum, opus
artificum universa haec. * Dominus 10
autem Deus verus est, ipse Deus vi-
vens et rex sempiternus; ab indigna-
tione ejus commovebitur terra, et
non sustinebunt gentes comminatio-
nem ejus.

Sic ergo dicetis eis: Dii, qui coe- 11
les et terram non fecerunt, pereant
de terra, et de his quae sub coelo
sunt.

27, 5. Qui facit terram in fortitudine 12
51, 18. sua, praeparat orbem in sapientia
51, 17. sua, et prudentia sua extendit coe-
los: * ad vocem suam dat multi- 13
tudinem aquarum in coelo, et ele-
vat nebulas ab extremitatibus terrae;
51, 16. sulcure in pluviam facit, et educit
51, 17. ventum de thesauris suis. * Stultus 14
factus est omnis homo a scientia,
confusus est artifex omnis in acul-
44, 11. ptili, quoniam falsum est quod con-
11, 17. flavit, et non est spiritus in eis,
* vana sunt et opus risu dignum: in 15
tempore visitationis suae peribunt.
51, 18. * Non est his similis pars Jacob; 16
qui enim formavit omnia, ipse est,

10. U.L: Drinen.

wunderbares Zeug ist ihr Kleid. dW: blauer u. rother Farn, A: der Künstler. dW: Kunstverständigen.

10. B: Gott d. G. ist wahrhaftig, er ist ... dW.vE: ist Wahrheit. A: der wahre Gott.

11. B: werden vergehen. dW.vE: verschwinden. A: von dem was unter d. G. ist? B.dW.vE: u. unter diesem Himmel.

12. vE: Weltkreis. dW: Welt.

13. zum Regen, u. bringet den W. hervor aus seinem Schatz. B: macht die Dämpfe aufsteigen. dW:

läßt Wollen aufst. vE.A: (die) Dünste. B: aus seinen Schatzkammern. dW: Vorrathskammern. vE: Vorrathshäusern. A: Schätze.

14. dW: Unvernünftig ist jegl. Mensch ohne (diese) Kenntniß?? B: ihr gegoffen Bild ist Falschheit, u. ist kein Geist in ihnen. dW: Trug ist sein Gußwerk, u. l. Athem darin.

15. vE: lächerliches Nachwerk? dW: zur Zeit ihrer Strafe werden sie schwinden.

16. Jakobs Theil. dW.A: welcher J. zu Theil ward.

X.

Instans interitus.

ρονομία αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ῥάβδος κληρονομίας αὐτοῦ· κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτοῦ.

17 Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου ἢ κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς. 18 Ὅτι ταῦτα λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ σκελλῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὐρεθῇ ἡ πληγὴ σου.

19 Οὐαὶ ἐπὶ συντριμματί σου, ἀλγηρὰ ἢ πληγὴ σου. Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ὅτως τοῦτο τὸ τραῦμά μου, καὶ κατέλαβέν με. 20 Ἡ σκηνὴ μου ἐταλαιπώρησεν, ὠλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δὲρῆεις μου διεσπάρησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσὶν οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δὲρῆεών μου. 21 Ὅτι οἱ ποιμένες μου ἠφρονεύσατο, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξέλιγθησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ, καὶ διεσκορπίσθησαν. 22 Φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμός μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ ταῖσαι τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κολίην στρουθῶν.

23 Οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ἀγῆρ πορεύεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ. 24 Παιδεύσον ἡμᾶς, κύριε· πληρὴ ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσης. 25 Ἐκχεσον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἴσθιν τὰ μὴ εἰδῶτα σε, καὶ ἐπὶ γενναῖς αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ καὶ ἐξανάλωσαν αὐτόν, καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

XI. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰσ-

16. A¹B* καὶ Ἰσρ. ὁ κληρ. αὐτῆ (A²X†; F† ἴστω καὶ Ἰσραὴλ ῥάβδος post αὐτός) et τῶν δυνάμ. (A²X†; F† δυν.). B (pro sq. αὐτῶ): αὐτῶ.

17. F: τὴν ὑπόστ. αὐτῆ κατοικοῦσα ἐν τεχνίσματι. B (pro ἢ κατοικ.): κατοικοῦσα.

18. F: σκελλῶ ... (pro ἐν θλίψ.-fin.) καὶ ἐσθλίψω αὐτός ὅπως εὐρεθῇ. EX† (p. ἐν θλίψ.) καὶ ἐσθλίψω αὐτός. X: ὅπως ἰλεγγθῶσιν, εὐρεθῇ.

19. B: Κάγω. EX (pro Ὅτε): Ὅτως. A¹: τραῦμα ἐκ κατέλαβέν με (τραῦμά μου, καὶ κατέλαβέν με A²FX; B: τρ. σε, κ. κατέλ. σε).

20. A¹B (p. σκηνῆ et δὲρῆ): σε (μου A²EFX). X* οἱ et τὰ et † (p. πρόβ. μὲ) ἐξῆλθον ἀπ' ἐμοῦ καὶ.

21. B* με (A² unctis). A¹: ἠφρονεύσατο (ἦφρ. A²B). B: ἔλιγθησαν. X: νομὴ αὐτῶν, ἀλλὰ διεσπ.

22. F: ταῖσαιτος.

23. EX: πορεύεται. X† (p. κατορθ.) τὴν ὁδὸν αὐτῆ καὶ κατευθυνεῖ. A¹: πορείαν.

וְיִשְׂרָאֵל כְּבֹד יְהוָה נִחְלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת : שְׁמוֹ

17 אֶסְפִּי מֵאֶרֶץ כְּנַעַן יוֹשְׁבֵיהֶּ 18 בַּמְצֹרֶה : כִּי-כֹחַ אֶמְרֵ יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְהַצְרֵיתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצְאוּ :

19 אִי-לֹו עַל-שִׁבְרֵי נִחְלָה מִפְתֵּי וְאֲנִי אֶמְרֵתִי אֵךְ זֶה הָלִי וְאֶשְׁאֲפֶנּוּ : כ אֶהְלִי שָׂדֶד וְכָל-מִיתְרֵי נִתְקוּ בְּנֵי יִצְאֲנִי וְאִינֹם אִין-שֵׁנָה עוֹד אֶהְלִי

21 וּמִקִּים יִרְיעוּתִי : כִּי נִבְעְרוּ הָרְעִים וְאֶת-יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ עַל-פֶּן לֹא

22 הַשְּׂפִילֹו וְכָל-מְרִיעֵיתֶם נִפְוצָה : קוֹל שְׂמוֹעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גְּדוֹל מֵאֶרֶץ

צָפֹן לְשׁוֹם אֶת-עַרְבֵי יְהוּדָה שְׂמֹמָה מַעַן תִּנָּם :

23 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי לֹא לְאָדָם דָּרְפֹו לֹא-לְאִישׁ הַלָּה וְהָכִין אֶת-צִדְדֹו :

24 יִסְרְנִי יְהוָה אֵךְ בְּמִשְׁפַּט אֶל-בְּאֶפְסֵה כֹס פָּרַת-מַעֲטָנִי : שִׁפְהָ חָמַתְהָ עַל-הַגּוֹיִם

אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּהָ וְעַל-מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׂמְהָ לֹא קָרְאוּ כִּי-אֶכְלֹו אֶת-יַעֲקֹב וְאֶכְלֹהוּ וַיִּכְלֹהוּ וְאֶת-נְוֵהוּ הַשְּׂמֹו :

XI. הַדְּבָר אֲשֶׁר-הִיָּה אֶל-יִרְמְיָהוּ

v. 17. יושבו פ
v. 18. מלעיל
v. 20. כפ כו

16. die Ruthe seines Erbdes. vE: seines Erbdes Stamm. dW.A: sein eigenthüml. St.

17. in der Besse. B: Strümmet. dW.vE: Bringe (Rimm) deine Habe zusammen. dW: in der Besa-

24. EX: ὀλιγοστός. A¹X: ποιήσεις (-σης A²B).

25. A¹: τὴν ὄργην (pro τὸν θυμόν A²B)... ἰδῶντα (εἰδῶτα A²B). EFX (pro γενεάς): βασιλείας. C: κατεφάγισαν. X (pro ἐξανάλ.): συντέλεισαν. A¹EFX: τὸν Ἰσραὴλ (pro αὐτόν A²B). X (pro τὴν νομ.): τὸν τόπον (C: τὸν τόμον).

1. FX: πρὸς Ἰερ. παρὰ συρ.

Die Zerstörung der Hütte, Hirten und Heerde.

X.

und Israel ist sein Erbtheil. Er heißt Herr Zebaoth.
 17 Thue dein Gewerbe weg aus dem Lande, 18 die du wohnest in der festen (Stadt). * Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will die Einwohner des Landes aus dießmal verschleudern, und will sie ängsten, daß sie es fühlen sollen.
 19 Ach meines Jammers und Herzeleids! Ich denke aber: Es ist meine Plage, ich 20 muß sie leiden. * Meine Hütte ist zerstört, und alle meine Seile sind zerrissen; meine Kinder sind weg und nicht mehr vorhanden; niemand richtet meine Hütte wieder auf, und mein Gezelt schlägt niemand 21 wieder auf. * Denn die Hirten sind zu Narren geworden, und fragen nach dem Herrn nicht: darum können sie auch nichts Rechtes lehren, sondern alle Heerden sind 22 zerstreuet. * Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von Mitternacht, daß die Städte Juda verwüßt und zur Drachenwohnung werden sollen.
 23 Ich weiß, Herr, daß des Menschen Thun steht nicht in seiner Gewalt, und steht in Niemandes Macht, wie er wandle oder seinen 24 Gang richte. * Züchtige mich, Herr; doch mit Rasse und nicht in deinem Grimm, 25 auf daß du mich nicht aufreibest. * Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen; denn sie haben Jakob aufgefressen und verschlungen, sie haben ihn ausgeräumt und seine Wohnung verwüßt.

XI. Dieß ist das Wort, das zu Jeremia

25. U.L.: Geschlechte.

Ps. 76, 2. et Israel virga haereditatis ejus:
 Ez. 51, 18. Dominus exercituum nomen illi.

Congrega de terra confusionem 17 tuam, quae habitas in obsidione. * Quia haec dicit Dominus 18 ego longe projiciam habitatores terrae in hac vice; et tribulabo eos ita ut inveniantur.
 19. Vae mihi super contritione mea, pessima plaga mea. Ego autem dixi: Plane haec infirmitas mea est, et portabo illam. * Tabernaculum 20 meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt; filii mei exierunt a me et non subsistunt; non est qui extendat ultra tentorium meum et erigat pelles meas. * Quia stulte 21 egerunt pastores, et Dominum non quaesierunt: propterea non intellexerunt, et omnis grex eorum dispersus est. * Vox auditionis ecce venit, 22 et commotio magna de terra aquilonis, ut ponat civitates Juda solitudinem et habitaculum draconum.
 16, 1. 9 Scio, Domine, quia non est hominibus via ejus, nec viri est ut ambulet et dirigat gressus suos. * Cor 24 ripe me, Domine; verumtamen in judicio et non in furore tuo, ne forte ad nihilum redigas me. * Ef 25 funde indignationem tuam super gentes, quae non cognoverunt te, et super provincias, quae nomen tuum non invocaverunt; quia comederunt Jacob et devoraverunt eum et consumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

Verbum, quod factum est a Domino XI.

18. St (a. inven.) non.

gernung? A: deren Wohnung belagert wird?
 18. dW: fortzuschleudern. vE.A: (weit) weggeschl.
 dW: daß es ihnen genug sei. vE: sie genug haben.
 19. Ach u. S.! Meine Wunde ist schmerzlich.
 B.dW.vE: schmerzhaft. vE: Dies ist nun einmal n.
 Pl. dW: Dieses Leiden... ich muß es tragen. (B: es ist nur eine Krankheit, so will...?)
 20. dW: Gezelt... Zelstricke.
 21. nichts glücklich handeln... ihre S. dW: konnt' es ihnen nicht glücklich gehen? vE: hatten sie kein Glück? A: waren f. ohne Verstand.
 22. B: eine Stimme eines Gerächts. dW: ein Ge-

rücht... Getöse. vE: Getümmel... Stürmen. dW.vE: Wohnung der Schafale.
 23. B: daß bei dem M. sein Weg nicht steht; es steht n. bei einem Mann, der da einhergeht, auch seinen Tritt zu befestigen. dW: der Weg des M. u. in f. Gew. st., noch in des Sterblichen M. wie... seine Schritte richte. vE: ... hängt n. von ihm selbst ab, noch von dem Wanderer. f. Schritt zu leiten.
 24. B: mit Recht? dW: Willigkeit. A: Schonung. vE: mäßig. dW.vE: zermalmet. A: etwa vernichtet. (B: meiner n. etwa wenig machest?)
 25. weggeräumet. dW: Stämme.

XI.

Adversus foederis transgressionem.

Ἰερουσαλὴμ, λέγων· ² Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, καὶ καλήσεις πρὸς ἀνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ, ³ καὶ εἶπὲς πρὸς αὐτοὺς· Ταδε λέγει κύριος, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐπιμαρτύρατος ὁ ἀνθρώπος, ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης, ⁴ ἣν ἐνετείλαμην τοῖς πατέρσιν ὑμῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ καμίμου τῆς αἰδορᾶς, λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆ μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐνετείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσθε μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Θεόν. ⁵ Ὅπως στήσω τὸν λαόν μου, ὃν ὠμοσα τοῖς πατέρσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπα· Ἦραϊτο, κύριε.

⁶ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους, ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐξωθεν Ἰερουσαλὴμ, λέγων· Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτοὺς. ⁷ Ὅτι διαμαρτυρούμενος διαμαρτυροῦμαι τοῖς πατέρσιν ὑμῶν, ἐν ἣ ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἔω, τῆς ἡμέρας ταύτης, ὑποβιβῶν καὶ ἐπιμαρτυρούμετος καὶ λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου. ⁸ Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιεν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὴρ ἐν τῇ εὐδύτητι εἰς καρδίᾳς αὐτοῦ τῆς ποιηρᾶς. Καὶ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτοὺς πάντα τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἣς ἐνετείλαμην ποιῆσαι αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐποίησαν.

⁹ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Εὐρέθη συνδυσμος ἐν ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ. ¹⁰ Ἐπιστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἱ οὐκ ἤθελον ἀκούσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὅπως θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεῦναι αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασεν

2. EX: Ἄκουσον. A¹* (alt.) πρὸς (A²B†). B† (a. Ἰερου.) ἐν. 3. CFX* (alt.) ὁ. C: ἀκούει τῆς φωνῆς τῆς διαθ. τ. 4. B: ἣς ἐντ. CFX† (a. καμ.) τῆς. X† (a. πάντα) κατὰ. B† (a. ἐντελλ.) τῶν (X: ἂν ε. ἐγὼ ἐντέλλομαι; F: ἂν ἐγὼ ἐντέλλομαι). 5. B: καθ' ὁ. (πρὸς). 6. F† (p. Ἀνάγν.) πάντα (X: σύμπττας). 7a. A¹BC* Ὅτι διαμαρτ. — ποιῆσαι αὐτοῖς (A²X† parum inter se diversi; F: Ὅτι συμμαρτυρούμενος ἀνμαρτυροῦμαι τοῖς πατρ. ὑμ. ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον ... Αἰγ. ἕως ... ὁδορῶν σινμαρτυροῦσθην λέγων ... ἦκουσαν ὅδε ἔβλεπον τὸ ἔς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπερὶ ἔσθον ἡμῶν ἐν σκολιότητι τῆς ... Καὶ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργατα τῆς ... ἐνετείλαμην τῷ ποιῆσαι). 9. A¹: πόλεσιν (pro ἀνδράσιν A²B). B† (a. Ἰερου.) ἐν. 10. CX: προτίσταν. B: ἐξαιτίσταν.

2 מאת יהוה לאמר: שמעו את־דברי הברית הזאת ודברתם אל־איש יהודה ועל־ישבי ירושלים: ואמרתם אליהם כה־אמר יהוה אלהי ישראל ארוך האיש אשר לא ישמע את־דברי הברית הזאת: אשר צויתיו את־אבותיכם ביום הוציא־י אהם מארץ־מצרים מפני הברך־ל לאמר שמעו בקולי ועשיתם אותם ככל אשר־אצוה אהכם והייתם לי לעם ואנכי אהיה לכם לאלהים: למען תלים את־השבועה אשר־נשבעתיו לאבותיכם לחת להם ארץ זבת חלב ודבש ביום הזה ואנן ואמר אמן יהוה:

6 ויאמר יהוה אלי קלם את־דברי הדברים האלה פערי יהודה וכתצות ירושלים לאמר שמעו את־דברי הברית הזאת ועשיתם אותם: פלי העד העדותי באבותיכם ביום העלותי אותם מארץ מצרים עד היום הנה השבם והעד לאמר שמעו בקולי: ולא שמעו ולא־השנו את־אזנם ונלכו איש בפשריות לבם הרע ואביא עליהם את־כל־דברי הברית הזאת אשר־צויתיו לעשות ולא עשו:

9 ויאמר יהוה אלי נמצא־קשר באיש יהודה ובישבי ירושלים: שבו על־ענת אבותם הראשנים אשר מאנן לשמוע את־דברי והמה הלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם השוו

(C: ὑπαύσαι, E: ἐπαύτων, X: ὑπαύσων). A²B (pro budic.): χορῶντας. CFX: διεσκέδασαν.

2 geschah vom Herrn, und sprach: * Höret die Worte dieses Bundes, daß ihr sie denen in Juda und den Bürgern zu Jerusalem 3 saget, * und sprich zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Verflucht sei, wer nicht gehorchet den Worten dieses Bundes, * den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich sie aus Egyptenland führte, aus dem eisernen Ofen, und sprach: Gehorchet meiner Stimme, und thut, wie ich euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk 5 sein und ich will euer Gott sein. * Auf daß ich den Eid halten möge, den ich euren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben ein Land, darinnen Milch und Honig fließt, wie es denn heutiges Tages steht. Ich antwortete und sprach: Herr, ja, es sei also! 6 Und der Herr sprach zu mir: Predige alle diese Worte in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem, und sprich: Höret die Worte dieses Bundes und thut 7 darnach! * Denn ich habe euren Vätern bezeugt von dem Tage an, da ich sie aus Egyptenland führte, bis auf den heutigen Tag, und zeugete früh und sprach: Gehorchet meiner Stimme! * Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht, sondern ein jeglicher ging nach seines hßsen Herzens Gedünken. Darum will ich auch über sie gehen lassen alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe zu thun, und sie doch nicht darnach gethan haben. 9 Und der Herr sprach zu mir: Ich weiß wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem 10 sich rotten. * Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer vorigen Väter, welche auch nicht gehorchten wollten meinen Worten, und folgten auch andern Göttern nach und dieneten ihnen. Also hat das

ad Jeremiam, dicens: * Audite verba pacti hujus, et loquimini ad viros Juda et ad habitatores Jerusalem, * et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus Israel: Maledictus vir qui non audierit verba pacti hujus, * quod praecepi patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra Aegypti, de fornace ferrea, dicens: Audite vocem meam, et facite omnia quae praecepio vobis, et eritis mihi in populum et ego ero vobis in Deum. * Ut suscitent juramentum, quod juravi patribus vestris, daturum me eis terram fluentem lacte et melle, sicut est dies haec. Et respondi et dixi: Amen, Domine!

Et dixit Dominus ad me: Vocifera omnia verba haec in civitatibus Juda et foris Jerusalem, dicens: Audite verba pacti hujus et facite illa! * Quia contestans contestatus sum patres vestros, in die qua eduxi eos de terra Aegypti, usque ad diem hanc, mane consurgens contestatus sum et dixi: Audite vocem meam! * Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam, sed abierunt unusquisque in pravitate cordis sui mali. Et indoxi super eos omnia verba pacti hujus, quod praecepi ut facerent, et non fecerunt.

Et dixit Dominus ad me: Inventa est conjuratio in viris Juda et in habitatoribus Jerusalem. * Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea, et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis. Irritum se-

2. Al.* (alt.) ad.

2. B.vE: u. rebet zu b. Männern J. u. zu b. Göttern in J. dW.A: rebet sie.

4. Offensachen... thut allerdinge... gebiete. R.dW: gebieten werde.

5. vE: erfüllen kann. B: beschäftigen. A: erneuert? dW: Ja es geschehe. vE: Es soll geschehen. B: Amen, Herr.

6. vE: Verständige. dW.A: Ruhe aus.

7. dW.vE.A: (ernstlich) ermahnet. vE: frühzeitig. dW: vom frühen Morgen an.

8. (Vgl. 9,14.) B: kommen lassen. dW: so laß ich über sie f. A: ließ? vE: habe... f. lassen?

9. die Männer J. u. b. Göttern. B: Es befindet sich eine Zusammenverschwörung unter den... dW.A: findet f. e. Verschöb.

10. vorigen G. ihrer V. dW: zu b. Vergehungen ihrer V., der Vorfahren. vE: ersten Väter.

XI.

Adversus foederis transgressionem.

οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰούδα τὴν διαθήκην μου ἣν διαθήμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

11 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τούτων κακά, ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν· καὶ κεκραῖξονται πρὸς με, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν.

12 Καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ κεκραῖξονται πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῶν, οἷς αὐτοὶ θυμῶσιν αὐτοῖς· καὶ σωτηρίᾳ οὐ μὴ σώσουσιν αὐτούς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν. 13 Ὅτι κατὰ ἀριθμὸν τῶν πλῶτων σου ἦσαν θεοὶ σου, Ἰούδα, καὶ κατὰ ἀριθμὸν ἐξῴδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἐτάξατε βωμούς ἐν αἰσχύρῃ, θυσιαστήρια τοῦ θυμῶν ἐν Βάβυλ.

14 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίον περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐπικαλοῦνται με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

15 Τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησαν βδελυγμὰ· μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἡ τούτοις διαφερέξῃ; 16 Ἐλαίαν ἀράλαν εὐσκίον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομα σου· εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπὶ αὐτήν, μεγάλη ἡ θλίψις ἐπὶ σέ, ἠχρηώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς. 17 Καὶ κύριος ὁ καταφανεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντι κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα, ὅτι ἐποίησαν αὐτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμῶν αὐτοῦς ἐν Βάβυλ.

18 Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι τότε

10. FX† (bis) δ (a. o. l.). 11. F* ἐγὼ. FX (pro ἐπὶ τ. λαὸν τούτ.); ἐπὶ αὐτοῖς. C: ἐξ αὐτῶν ἐξελθ. 12. B* (pr.) αὐτῶν. C: ἐθυμῶσαν. A1* καὶ σωτηρίᾳ οὐ (A2 X†; B: οὐ; FX: οὐ; Al.: οὐ οὐ). X: σώσωσιν. B† (a. καιρῷ) τῷ. EX: τῆς κακώσεως αὐτῶν. 13. B (bis): κατ ἀρ. CFX* τῶν. C* α. X† (a. θιοι) οἱ. C† (a. ἐξῴδ.) τῶν. X* τῆς. A1 CEX: ἐτάξαν (ἐτάξαν; A2 B). A1 BC* τῆ αἰσχ. θυο. (A2 X†). B* τῶ. X: τῷ B. 14. B (pro ὑπὲρ): περὶ. C: εἰσακούσω. B† (a. φ.) ἐν. X: ἐν τῷ καιρῷ τῆς κακ. 15. C* ἡ. E: ἡ τῶν. 16. F: εὐσκ. ὠρ. CX† (p. ἐκάλ.) σι. A2 B2 interpg.: α. εἰς φωνὴν περιτ. αὐτῆς· ἀνήφθη κτλ. A1 CX: ἐν αὐτῇ (ἐπὶ αὐτῇ; A2 B); E*: EF* μεγ. ἐπὶ σέ. C* ἡ. A1 CX: ἠχρηώθησαν (ἠχρηώθ. A2 B). 17. EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. B (pro αὐτοῖς): ἑαυτοῖς. X: τῷ B.

בית-ישראל ובית יהודה את-בריתי אשר כרתיו את-אבותם:

11 לכן זה אמר יהוה הנני מביא אליהם רעה אשר לא יוכלו לצאת מפניה ונעקו אלי ולא אשמע אליהם; והלכו ערי יהודה ויבכו וירושלם ונעקו אל-האלהים אשר הם מקטרים להם והושע לא-יושיעו להם בעת רעתם; פי מספר עריה היה אלהיה יהודה ומספר הצרות וירושלם שמתהם מזהות לפשת מזהות לקטור לפצל:

14 ואתה אלהתפלל בעד-העם הזה ואל-תשא בעדם רנה ותפלה פי אינני שמע בעת קראם אלי בעד רעתם:

16 מה לידודי בביתי עשותה המזמתה הרבים ובשר-קדש יעברו מעלנה פי רעתכי אז תעלזי; זית רצון ופה סרית-אר קרא יהוה שמה לקול המולה גדלה הצית אשר עליה ורעו דליותיו; ויהוה צבאות הנוטע אותה דבר עליה רעה בגלל רעת בית-ישראל ובית יהודה אשר עשו להם להכעסני לקטור לפצל; ויהוה תודיעני ראדעה אז

v. 11. רגש ארור שורק. v. 16. בנ"א ואל 11. über sie bringen. vE: ausweichen. 12. B.d.W.vE: (anhelfen) zur Seit ihres An- glüds. 13. B.d.W.A: so (wie) viel. vE: der Zahl deiner St. gleich sind deine G. B: Stärke dem Schaudgesen gefest. dW: dem schändl. G. gemacht. (vE: den.) 14. wegen ihrer R. 15. Was hat mein Liebling ... wenn die Menge solche Sch. über, u. d. heil. Gf. von dir genommen ist? Wenn du übel thust, so bist du g. Dinge. B: Wie ist meinem Geliebten ergangen. A: Woher kommts, daß mein Geliebter so viele Laster in m. G. treibt?

Haus Israel und das Haus Juda (immerdar) meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe.

11 Darum siehe, spricht der Herr, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgehen mögen; und wenn sie zu mir 12 schreien, will ich sie nicht hören. * So laß denn die Städte Juda und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu den Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in ihrer Noth.

13 * Denn so manche Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen Schandaltar hast ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern.

14 So bitte du nun nicht für dieß Volk, und thue kein Flehen noch Gebet für sie, denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Noth.

15 Was haben meine Freunde in meinem Hause zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit, und meinen, das heilige Fleisch soll es von ihnen nehmen; und wenn sie übel 16 thun, sind sie guter Dinge darüber. * Der Herr nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Delbaum; aber nun hat er mit einem großen Mordgeschrei ein Feuer um denselbigen angezündet, daß seine Aeste ver- 17 derben müssen. * Denn der Herr Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gebrocht, um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem Baal thun.

18 Der Herr hat mir es geoffenbaret, daß ich es weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen,

cerunt domus Israel et domus Juda
Ka. 16, 39. pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.

Quam ob rem haec dicit Dominus: 11
 Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt; et clamabunt ad me, et non exaudiam eos. * Et ibunt civitates Juda et habitatores Jerusalem et clamabunt ad deos, quibus libant; et non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum. * Secundum numerum enim 13 civitatum tuarum erant dii tui, Juda, et secundum numerum viarum Jerusalem posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim.

2, 28, Dt. 32, 27, Jud. 10, 16
2, 29. Tu ergo noli orare pro populo 14 hoc, et ne assumas pro eis laudem et orationem, quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.

De. 32, 12. Quid est quod dilectus meus in 15 domo mea fecit scelera multa? numquid carnes sanctae auferent a te malitias tuas, in quibus gloriosa es?

1, 16, 1, 17. * Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam vocavit Dominus nomen tuum; ad vocem loquelae grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt fruteta eius. * Et Dominus exercituum, qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domus Israel et domus Juda, quae fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.

Tu autem, Domine, demonstrasti 18 mihi, et cognovi; tunc ostendisti

15. A. A.: Uebel thun.
 17. U. L.: gedrückt.

12. S.: ad eos.
 13. A. † (p. vijr.) tuarum.
 18. S.: tunc tu.

(vE: Was hat meine Geliebte in m. H. zu thun, da sie auf Verbrechen stant!) dW: Was soll mein seltsamstes geliebtes Volk ... da es Verbr. gerübt vielfach? (B: da die Vorsteher dasselbe große Vubenstück begangen haben?) dW: Wird das heil. Fl. es von dir wegnehmen? (vE: Die vielen Dyrer) u. das Dyrerfleisch werden an dir vorübergehen!) B: Wann dein Unglück da ist, alsdann magst du frohlocken? dW: kommt, dann wirst. vE: dann magst du dich deiner Bosheit freuen?)
 16. zerbrechen müssen. B: gr. Delb. der schön war

von wohlgestalter Frucht. dW: mit schönen Früchten.
 vE: gr. u. von Früchten schöngefalteten Delb. B: beim Getän eines großen Geräusches. dW: beim heftigen Geräusch. vE: Loben heft. Geräusches. B: daß sie s. Aeste zer schlagen haben? dW: und es werden abgebrochen s. Zweige.
 17. B: ein Ungl. über dich geredet. dW. A.: (Wösee) über d. beschloffen.
 18. B: Dazumal hast du mich ihr Vornehmen sehen lassen. vE: Schon vorhin h. du mir ihre Anschläge gezeigt.

XI.

Prophetiae periculum et querela.

ιδον τα επιτηδεύματα αυτών. 19 Εγώ δε, ως άρνιον άκακον άγόμενον του θύεσθαι, ουκ έγνων ότι επ' έμε έλογισαντο λογισμών ποηρών, κατά σου λέγοντες: Δεύτε και έμβάλωμεν ξύλον εις τον άρτον τραχηλον αυτου, και εκτριψωμεν αυτον από γής ζώντων, και όνομα αυτου ου μη μνησθή έτι. 20 Κύριε, κρινων δίκαια, δοκιμάζων νεφροσ και καρδίας, ιδοιμι τέτι παρα σου εκδίκησιν εξ αυτών, ότι προς σε άπεκάλυψα τό δικαίωμα μου.

21 Διά τούτο τάδε λέγει κύριος ό θεός επί τοις άνδρας Αναθωθ τους ζητούντας την ψυχήν μου, τους λέγοντας: Ου μη προσητηύσης επί τω όνόματι κυριου· ει δε μη, αποθάη εν ταίς χειρσιν ήμών. 22 Διά τούτο τάδε λέγει κύριος των δυνάμετων· Ιδου έγώ έπισκέψομαι επ' αυτους· οι νεανίσκοι αυτών εν μακαίρια αποθαύουσται, και οι υιοι αυτών και αι θυγατέρες αυτών τελευτήσουσιν εν λιμω, 23 και έγκατάλειμμα ονκ έσται αυτών· ότι επάξω κακά επί τους κατοικούντας εν Αναθωθ εν έπισκώπώ έπισκέψωσιν αυτών.

XII. Δίκαιος ει, κύριε, ότι άπολογήσομαι προς σε· πλην κρίματα λαλήσω προς σε. Τι ότι όδός άσεβων ευδοουται, ευθήςησαν πάντες οι άθετουντες άθετήσεται; 2 Εφύτειςσας αυτους και ερριζώθησαν, έτεκνοποίησαν και έποίησαν καρπόν, έγγυσ ει σύ του στόματος αυτών και πόρθεσ από των νεφρών αυτών· 3 και σύ, κύριε, γνωσκεις με, ειδίς με και έδοκίμασας την καρδιαν μου εναντιον μου. Άθροισον αυτους ως πρόβατα ει; σφαγήην και άγριων αυτους ει; ήμίεραν σφαγής αυτών.

4 Εως πότε πενθήσει ή γη, και πās χόρτος του άγρου ξηρανθήσεται από κακίας των κατ-

18. B: ιδον. 19. A¹CFX* δι (A²B†). C: άγόμενος. A¹B* ότι (A²X†). FX* ποηρών. B* κατά σϋ et τραχηλον ... † (s. dn.) τό ... (pro έτι): ουκέτι. 20. FX† (p. Κύρ.) των δυνάμετων. X† (s. nr.) ό. C† (s. δοκιμ.) και. CF: ειδοιμ. FX (pro εξ αυτ.): εν αυτοίς. 21. B* ό θεός. X (pro με): σ. B: προσητηύσους. 22. A¹B* Διά τούτο-δυναμ. (A²FX†). X (pro μαχ.): δομοφαια. A¹: πεσοιύται (αποθαύουστας A²B). F* και οι. 23. C (pro ότι): και. X* (pr.) εν ... (pro έπισκώπ.): έπισκωλής.

1. X (pro pr. προς σε): σοι. F* Ti. B (pro αθετήσαι): άθετήματα (C: άθετήμα). 2. A¹: ερριζώσαν (ε-ριζώσαν A²B; C: εριζώσαν). B: έτεκνοπέησαντο. C* και έποίησαν. 3. A¹B* ειδίς με και (A²X†). B: διδοιμακας. X† (p. ιδου.) με και.

19 הַרְאִיתָנִי מַעַלְלֵיהֶם: וְאֲנִי כְכֹבֵשׁ אֶלְיָהּ יִבְבֵּל לַטְּבוּחַ וְלֹא יִדְעָתִי כִּי-עָלִי. הַשְׂבָּר מִחֻשְׁבוֹת נִשְׁלִיחָתָה עַץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרַתְפוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וְשָׂמוּ לֹא-יִזְכְּר עוֹד: וַיְהִי־הָיָה צְבָאוֹת שִׁפְטוּ צֶדֶק פָּחוּ פְלִיזוֹת וְלֹב אֲרָאָה נִקְמַתְהָ מִהֶם כִּי אֶלְיָה נִבְלִיתִי אֶת-רִיבִי: 21 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה עַל-אֲנָשֵׁי עֲנֻחֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשִׁי לְאֹמַר לֹא תִקְבֵּא בְשֵׁם יְהוָה וְלֹא תִמּוֹת בְּיַדְנִי: 22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַגְּנִי פֶקֶד עֲלֵיהֶם תַּחְבּוּרִים יִמּוֹתוּ בְחָרֹב בְּנִיחָם וּבְנִיחָיהֶם יִמּוֹתוּ בְרִעֵב: 23 וְשִׂאלִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי-אֲבִיא רֵעָה אֶל-אֲנָשֵׁי עֲנֻחֹת שְׂנֵאת שְׂכָנְתָם: XII. צְדִיק אַתָּה יְהוָה כִּי אֲרִיב אֶלְיָה אֵךְ מִשְׁפָּסִים אֲדַבֵּר אֹתָהּ מִדּוֹעַ דְּרָךְ רָשָׁעִים צְלַחָה שְׁלֹו פֶלֶ-בְּגַדִי כְבֹד: נִשְׁעַתֶּם גַּם-שִׁלְשׁוֹ וְלִכְנֵי גַם-עֵשׂוֹ שָׂרִי קְרוֹב אַתָּה בְּפִיָּהֶם וַרְחֹק מִפְּלִיחֵיהֶם: וְאַתָּה יְהוָה יִדְעָתִי תִרְאֵנִי וּבְחֻמָּת לִבִּי אַתָּה הַתִּקֶּם כְּצֹאן לַטְּבָחָה וְהַקְדַּשֶׁם לַיִם הַרְגָה:

4 עד-מתי תאבל הארץ ועשב פלדהשדה ייבש מרעת השברבה

v. 23. מנ"א ובנחיתים.

19. B: Daß ich war wie ein Schaf oder Dohs, der zum Schlachten hingeföhret wird? dW: ein Haub-lamm. vE: zahmetes Lamum. A: gebulbiges. B: in fels-ner Blütthe?

20. Samee dargelegt. dW.vE: Ich werde ... setzen. B.A: entbedt.

21. B.dW.A: daß (damit) da nicht sterbest.

B (pro alt. με AC): σς. A¹B* Άθροισον-σφαγήη και (A²X†; E† haec in fine versu. [s. και]; F: Συναγαγε αυτους ως πομυλιον εις θυσιαν και). 4. B† (p. πās) ό. A¹τϋ άγρου (A²B†).

19* nehmalich, daß sie mich, wie ein armes Schaf, zur Schlachtbank führen wollen; denn ich wußte nicht, daß sie wider mich berathschlagt hatten und gesagt: Laß uns den Baum mit seinen Früchten verderben, und ihn aus dem Lande der Lebendigen austreiben, daß seines Namens nicht mehr gedacht werde. * Aber du, Herr Zebadth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfest, laß mich deine Klage über sie sehen, denn ich habe dir meine Sache befohlen.

21 Darum spricht der Herr also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben stehen und sprechen: Weissage uns nicht im Namen des Herrn, wilst du anders nicht von unseren Händen sterben!

22* Darum spricht der Herr Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen: Ihre junge Mannschaft sollen mit dem Schwert getödtet werden, und ihre Söhne und Töchter

23 Hungers sterben, * daß nichts von ihnen überbleibe; denn ich will über die Männer zu Anathoth Unglück gehen lassen des Jahres, wenn sie heimgesucht werden sollen.

XII. Herr, wenn ich gleich mit dir rechten wüßte, so behältest du doch Recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum gehet es doch den Gottlosen so wohl, und die Verdächter haben alles die Fülle?

2* Du pflanzest sie, daß sie wutzeln und wachsen und bringen Frucht, du lässest sie viel von dir rühmen, und züchtigest sie nicht; * mich aber, Herr, kennest du, und siehest mich, und prüfest mein Herz vor dir. Aber du lässest sie frei gehen wie Schafe, daß sie geschlachtet werden, und sparest sie, daß sie gewürget werden.

4 Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner

22. A. A: Mannschaft soll.

23. B: kommen lassen, das Jahr ihrer Heimführung. vE: ein J. zu ihrer Strafe. A: ein J. der S. für sie.

1. die S. sind alle so glücklich. B: du bist gerecht ... haben wollte. dW: wenn ich mit dir streite. vE: rechte. dW: doch m. ich m. dir rechnen. vE: Beschwern vor dich bringen. B: gehet der Weg der Gottl. wohl von Glücken, da Alle die so gar treulos handeln so ruhig sind. dW: ist d. B. d. Freveler glücklich, sind wohlgenunth alle treuloßen Verräther. vE: glückt b.

mihi studia eorum. * Et ego quasi 19
 19. 2. agnus mansuetus, qui portatur ad
 Es. 53, 7. victimam; et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem ejus, et
 Ps. 137, 3. eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoretur amplius. * Tu autem, Domine Sabaoth, 20
 17, 10. qui judicas juste et probas renes et
 Ps. 7, 10. corda, videam ultionem tuam ex eis; tibi enim revelavi causam meam.

Propterea haec dicit Dominus ad 21
 21. viros Anathoth, qui quaerunt animam tuam et dicunt: Non prophetabis in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris. * Pro- 22
 pterea haec dicit Dominus exercituum: Ecce ego visitabo super eos: juvenes morientur in gladio, filii eorum et filiae eorum morientur in fame, * et reliquiae non erunt ex eis; in- 23
 21, 12. ducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

Justus quidem tu es, Domine. **XII.**
 Ps. 51, 6. ne, si disputem tecum; verumtamen
 Job. 21, 42. justa loquar ad te. Quare via impiorum prosperatur, bene est omnibus qui praevaricantur et inique agunt?
 Hab. 1, 12. * Plantasti eos et radicem miserunt, 2
 proficiunt et faciunt fructum, prope
 Es. 29, 13. es tu ori eorum et longe a renibus eorum; * et tu, Domine, nosti me, 3
 54, 40. vidisti me et probasti cor meum tecum. Congrega eos quasi gregem ad
 Ps. 7, 12. victimam, et sanctifica eos in die occisionis.
 Jan. 3, 3. 14. 4.
 23, 10. Usquequo lugebit terra et herba omnis 4
 regionis siccabitur propter malitiam

19. A. * dicentes.

B. d. Bösen, n. leben ruhig die Treuloßen.

2. du bist nahe ihrem Munde, aber von ihrem Herzen bist du fern. B: vE: (war) nahe in ihr. M. dW: vE: von ihrem Herzen.

3. Neige sie hin wie Sch. zur Schlachtbank, n. weiche sie zum Würgerage. B: heilige dW: mein Herz, wie es gegen dich gefinnet. A: findest daß m. S. bel dir ist. (dW: Sondere sie aus wie Sch.)

4. so trauern ... verdorren? Um ...

XII.

Prophetæ periculum et querela.

οικούντων ἐν αὐτῇ; Ἐφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν· Οὐκ ὕφεται ὁ θεὸς ὁδοῦς ἡμῶν. 5 Σοὺ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε, πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις; καὶ ἐν γῆ εἰρήνης σου πίποιθας, πῶς ποιήσεις ἐν φρονάγματι τοῦ Ἰορδάνου; 6 Ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σε καλὰ.

7 Ἐγκαταλείποια τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. 8 Ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λύων ἐν δρυμῶ, ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς· διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν. 9 Μὴ σπῆλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοί, ἡ σπῆλαιον κυκλω αὐτῆς; Βαδίσατε καὶ συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθάτωσαν τοῦ καταφαγεῖν αὐτήν. 10 Ποιμένες; πολλοὶ διεφθείραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα μου ἐπιθυμητῆς εἰς ἔρημον ἄβατον· 11 ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας· δι' ἐμὲ ἀφανισμῶ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ. 12 Ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἤλθοσαν ταλαιπωροῦντες, ὅτι μάλαρα τοῦ κυρίου κατέφαγεν ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάση σαρκί. 13 Ἐσπεύρατε πυρούς, καὶ ἀκάνθα; θείρασατε· οἱ κληροὶ αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν ἐάντους· αἰσχύνθητε αἰσχύνῃ ἀπὸ καυχῆσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὄνειδισμοῦ ἕνασι κυρίου.

4. A1: αὐτῶν (pro ἐν αὐτῇ A2B; X: τῆς γῆς). A1: ἠφανίσας (ἠφανίσθησαν A2B) ... καὶ (pro ὅτι A2B). 5. X† (p. Σοῦ) δι. A1X: ἐκλύουσιν (ἐκλύουσιν A2B). CFX: παρασκευάσῃ. E: ἐφ' ἵππων. CFX (pro sq. sv): σὺ. 6. A1*(pr.) καὶ (A2B†). A2 (pro alt. sv): μὲ (?). A1* καὶ ἔτοι (A2B†; FX: καὶ αὐτοῖς). CX: μὴ πιστεύσεις. X* ἐν. A1C: ἐπὶ (πρὸς A2BEX). EX (pro καλὰ): εἰρηνοῦ. 8. X: Ἐγένετο. C: ἔδωκαν. 9. A1: ληστῶν (pro ὑαίνης A2B). X† (p. alt. σπῆλ.) ληστῶν. A1* ἡ σπῆλ. κ' κλω αὐτῆς (A2B†). FX† (p. αὐτῆς) ἐπ' αὐτῆς. B*(pr.) καὶ. B: ἐλθάτωσαν (X: ἐλθέτω) τῶ φαγεῖν. 10. FX† (a. ἐμὸν.) καὶ. C* ἐμὸν. τῆς μερ. μου. A1CFX* (alt.) τῆν (A2B†). B: τῆν μερίδα τῆν ἐπιθυμητῆν μου εἰς. C: ἄβ. ἐρ. 11. A1FX: ἐγενήθη (ἐτέθη A2B; EX: ἐγενήθησαν). CX: ἠφανίσθη ἀφανισμῶ. X: ἐπὶ καρδίᾳ. 12. X: διεβ. τῆς ἐρήμῳ ... ταλαιπ. ἐν τῇ ἐρήμῳ. B: ἤλθον ... καταφαγέτασιν ... καὶ. 13. B: Σπεύρατε (EX: Ἐσπεύριτε) ... θείριτε (EFX: Ἰθείρισατε; A1: Θειρίτε; C: Θείριτε). X (pro αὐτῶν): ὑμῶν. B (pro ἑαυτ.): αὐτῶν (X: ὑμᾶς). B* αἰσχύνῃ. C: ὄνειδισμοῦν. FX: ἐναντίον.

ספתה בהמות ולוף פיאמר לא יראה
את אחריקתנו: פי את־גללים רצתה
וינלאה ואיה תתחרה את־הפוסים
ובאריך שלום אתה בוטח ואיה
6 תעשה בגאון הירדן: פי גם־אחיה
ובית־אניה גם־המה בגדו כה גם־
המה קראו אחריה מלא אל־תאמן
גם פי־ידברו אליה טובות:
7 עזבתי את־ביתי נטשתי את־
נחלתי נתתי את־יודית נפשי בקר
8 איביה: היתה־לי נחלתי פאריה
ביער נתנה עלי בקולה על־כן
9 שנאתיה: העיט צבוע נחלתי לי
העיט סביב עליה לכו אספו פל־
י בית השדה התי ל־אכלה: רעים
רבים שחתו כרמי בסכו את־הלקתי
נתנו את־חלקת המדתי למדבר
11 ש־ממה: שמה לש־ממה אכלה עלי
ש־ממה נשמה פל־האריך פי אין
12 איש שם על־לב: על־פל־שפים
במדבר באו ש־דדים פי חרב ליהוה
אכלה מקצה ארץ ועד־קצה האריך
13 אין שלום לכל־בשר: זרעו
חשים וקצים קצרו נחלו לא יועלו
ובשו מתבו־אתיכם מחרון אפה־יהוה:

v. 11. חמ' כבד' ח

4. sind ... verschwunden. B: Er wird unser Sch-
terres nicht sehen. dW: siehet n. u. Gube. (vE: nimmt
auf uns. Ausgang seine Rückstcht!)
5. B: wie willst du dann trocken gegen die Hoffe.
dW.vE: mit Rossen (den Reitern) in die Wette lau-
fen. B: nur vertraest, wie wirst du dann thun bei Ge-
hebung des Jord. (dW: bist du im L. der Sicherheit
nutzig, was willst du thun im Jordans-Schmud!?)
vE: in sicherer Gegend furchtlos ... in des Jordans
Stacht!) A: bei der Hoffart des J.
6. B: auch diese werden trenlos an dir handeln ...
rufen dir nach m. v. Stimme. vE: hinter deinem
Rücken her m. lauter St.

7 Bosheit willen, daß beides Vieh und Vogel nimmer da sind? denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird.
5 Wenn dich die Mühe machen, die zu Fuße gehen, wie will dich gehen, wenn du mit den Reitern laufen sollst? und so du im Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchest, was will mit dir werden bei dem hoffärtigen
6 Jordan? * Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus, und schreien Jeter über dich; darunt vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden.
7 Darum habe ich mein Haus verlassen müssen und mein Erbe meiden, und meine
8 liebe Seele in der Feinde Hand geben. * Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde, und brüllet wider mich; darum bin
9 ich ihm gram geworden. * Mein Erbe ist wie der sprenglichste Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf, und sammelt euch, alle Feldthiere, kommet und
10 freffet! * Es haben Hirten, und deren viele, meinen Weinberg verderbet und meinen Acker zertreten; sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben es öde
11 gemacht. * Ich sehe bereits, wie es so jämmerlich verwüestet ist, ja das ganze Land ist wüste; aber es will es niemand zu
12 Herzen nehmen. * Denn die Berstörre fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das fressende Schwert des Herrn von einem Ende des Landes bis zum andern, und kein
13 Fleisch wird Frieden haben. * Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten, und was sie gewinnen, kommt ihnen nicht zu Nutz; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden vor dem grimmligen Zorn des Herrn.

4. U.L.: beide. A.A.: Vögel. 9. A.A.: sprenglge.

7. Ich habe m. S. verl. u. m. E. fahren lassen, u. das Gelltehr meiner E. in seiner S. S. gegeben. dW: ausgegeben m. Eigenthum. dW.vE: das Liebste.

9. ist mir ... sammelt alle Feldth., bringet sie her daß sie freffen. B: der spr. Raubvogel. dW: Ein Raubthier, eine Hyäne... [darum] werden die Raubth. es rings umgeben.

10. der S. wile ... zur öden Wüste gemacht. B: unnutzigen Acker. dW: schönes Erbhthell.

11. Sie haben zur Wüstennei geseget, es trauert

habitantium in ea? Consumptum
 4, 5. est animal et volucre, quoniam
 dixerunt: Non videbit novissima
 nostra. * Si cum pedibus cur-
 5 rens laborasti, quomodo contē-
 dere poteris cum equis? cum autem
 in terra pacis securus fueris, quid
 facies in superbia Jordanis? * Nam 6
 9, 2. et fratres tui et domus patris tui
 etiam ipsi pugnaverunt adversum te,
 et clamaverunt post te plena voce;
 ne credas eis, cum locuti fuerint
 tibi bona.

11, 2. Reliqui domum meam, dimisi hae-
 7 reditatem meam, dedi dilectam ani-
 mam meam in manu inimicorum
 ejus. * Facta est mihi haereditas mea 8
 quasi leo in silva, dedit contra me
 vocem: ideo odivi eam. * Numquid 9
 avis discolor haereditas mea mihi,
 numquid avis tincta per totum? Ve-
 12, 39, 17. nite, congregamini, omnes bestiae
 terrae, properate ad devorandum.

6, 3. Pastores multi demoliti sunt vi-
 10 neam meam, conculcaverunt partem
 meam; dederunt portionem meam
 desiderabilem in desertum solitudi-
 nis. * Posuerunt eam in dissipa- 11
 tionem, luxitque super me; desola-
 13 tionem desolata est omnis terra, quia
 nullus est qui recogitet corde. * Su- 12
 per omnes vias deserti venerunt va-
 13 statores, quia gladius Domini devora-
 bit ab extremo terrae usque ad ex-
 tremum ejus; non est pax univer-
 sae carni. * Seminauerunt triti- 13

13, 2. cum, et spinas messuerunt; haere-
 ditatem acceperunt, et non eis prod-
 erit: confundemini a fructibus vestris
 propter iram furoris Domini.

wüste vor mir, ja ... verwüestet. dW: wandeln es in Grinde ... weil Niemand ist, der ... A: Sie werdend zersöhren ... weil Niem. in sich geht.

12. Vögel im Geilde; denn d. Schw. d. S. frisset. dW: Kein Sterblicher bleibt unverfehrt!

13. sie lassens ihnen sauer werden, aber sie werdend nicht genessen; ihr werdet euch schämen eures Einkommens ... B: hab. n. sich abgemattet, und werden keinen Nutzen schaffen. dW: mühen sich u. haben keinen Gewinn; sie werden zu Schanden ob ihrem geernteten Ertrag.

XII.

Adversus vicinos. Visio de Iumbati.

14^ο *Οτι* *κατα* *λέγει* *κύριος* *παρα* *πάντων* *των* *γειτόνων* *των* *σκληρών*, *των* *απταμένων* *της* *κληρονομίας* *μου* *ης* *ήμερα* *τω* *λαώ* *μου* *Ισραηλ*. *Ιδού* *εγώ* *άποσπώ* *αυτούς* *από* *της* *γης* *αυτών*, *και* *τόν* *Ιουδαν* *εξβαλώ* *έκ* *μέσου* *αυτών*. 15 *Και* *έσται* *μετά* *το* *εξβαλέν* *με* *αυτούς*; *έπιστρέψω* *και* *έλειψω* *αυτούς*, *και* *κατοικιώ* *αυτούς*, *έκαστον* *εις* *την* *κληρονομίαν* *αυτού* *και* *έκαστον* *εις* *την* *γην* *αυτού*. 16 *Και* *έσται* *έν* *μανθάνοντες* *μίθωσεν* *της* *όδον* *του* *λαού* *μου* *του* *όμνυν* *τω* *όνόματι* *μου*. *Ζή* *κύριος*, *καθώς* *έδίδαξαν* *τόν* *λαόν* *μου* *όμνείν* *τη* *Βαάλ*. *Και* *οικοδομηθήσονται* *έν* *μισω* *του* *λαού* *μου*. 17 *Εάν* *δέ* *μη* *έπιστρέψωσιν*, *και* *έξαρώ* *το* *έθνος* *έκείνω* *έξαψει* *και* *άπωλεία*.

XIII. *Ταδε* *λέγει* *κύριος* *πρός* *με*. *Βάδισον* *και* *κτίσαι* *σεντω* *περιζώμα* *λινοῦ*, *και* *περιθον* *περι* *την* *όσφυν* *σου*, *και* *έν* *ύδατι* *ού* *διελεύσεται*. 2 *Και* *έκτησάμην* *το* *περιζώμα* *κατά* *τόν* *λόγον* *κυρίου* *και* *περιέθηκα* *περι* *την* *όσφυν* *μου*. 3 *Και* *έγένετο* *λόγος* *κυρίου* *πρός* *με*, *λέγων*. 4 *Λάβε* *το* *περιζώμα* *ό* *έκτησα*, *το* *περι* *την* *όσφυν* *σου*, *και* *ανάστηθι* *και* *βάδισον* *έπι* *τόν* *Ευφράτην*, *και* *κατακρύνον* *αυτό* *έκει* *έν* *τη* *τριμαλιε* *της* *πέτρας*. 5 *Και* *έπορευθήν* *και* *έκρυσα* *αυτό* *έν* *τω* *Ευφράτη*, *καθώς* *ένετείλατό* *μοι* *κύριος*. 6 *Και* *έγένετο* *μεθ* *ήμέρας* *πολλάς* *και* *έλεπεν* *κύριος* *πρός* *με*. *Ανάστηθι* *και* *βάδισον* *έπι* *τόν* *Ευφράτην*, *και* *λάβε* *έκειθεν* *το* *περιζώμα* *ό* *έντειλάμην* *σοι* *του* *κατακρύναι* *έκει*. 7 *Και* *έπορευθήν* *έπι* *τόν* *Ευφράτην* *ποταμών* *και* *ώρξα*, *και* *έλαβον* *το* *περιζώμα* *έκ* *του* *τόπου* *ού* *κατώρξα* *αυτό* *έκει*. *και* *ιδού*, *διεφθορέμην* *ήν*, *ό* *ού* *μη* *χρησθή* *εις* *αὐθέν*. 8 *Και* *έγενήθη* *λόγος* *κυρίου* *πρός* *με*, *λέγων*. 9 *Ταδε* *λέγει* *κύριος*. *Οὕτως* *φθαρῶ* *την*

14 *זֶה* *אָמַר* *יְהוָה* *עַל־כָּל־פְּנֵי* *הָרֵעִים* *הַנִּגְעִים* *בְּנֶחְלָה* *אֲשֶׁר־הִנְחֵלְתִי* *אֲחֵר־עָמִי* *אֶת־יִשְׂרָאֵל* *הַנִּגְי* *נֶחְשֵׁם* *מֵעַל* *אֲדָמְתָם* *וְאֶת־בֵּית* *יְהוּדָה* *אֶתְּוֹשׁ* *כִּי* *מֵהוֹבֵם* *וְהָיָה* *אֶחְרָי* *נִתְּשִׁי* *אוֹתָם* *אֲשֶׁיב* *וְרַחֲמַתִּים* *וְהִשִּׁיבְתִים* *אֵיִשׁ* *לְנַחֲלָתוֹ* *וְאִישׁ* *לְאָרְצוֹ* *וְהָיָה* *אִם־לָמַד* *יִלְמְדוּ* *אֶת־דַּרְכֵי* *עָמִי* *לְהַשְׁבֵּעַ* *בְּשֵׁמִי* *חַי־יְהוָה* *כַּאֲשֶׁר* *לְמַדוֹ* *אֶת־עָמִי* *לְהַשְׁבֵּעַ* *בְּפִעַל* *וְנִבְנִי* *בְּתוֹךְ* *עָמִי* *וְאִם* *לֹא* *יִשְׁמְעוּ* *וְתִתְּשֵׁלִי* *אֶת־הַגּוֹי* *הַזֶּה* *וְהָיָה* *נִתְּוֹשׁ* *וְאֶפְדַּךְ* *נַאֲם־יְהוָה* **XIII** *זֶה־אָמַר* *יְהוָה* *אֵלֵי* *הַלֹּךְ* *וְקִנִּיתָ* *לָךְ* *אֲזוּר* *שְׂפָתַיִם* *וְשִׁמְתָו* *עַל־מִתְנִיָה* *וּבַמַּיִם* *לֹא* *תִבְאָהוּ* *וְאֶקְנָה* *אֶת־הָאֲזוּר* *כְּדָבַר* *יְהוָה* *וְאָשֵׁם* *עַל־מִתְנִי* *וְהָיָה* *דְּבַר־יְהוָה* *אֵלֵי* *שְׁנִית* *לְאָמַר* *קַח* *אֶת־הָאֲזוּר* *אֲשֶׁר* *קִנִּיתָ* *אֲשֶׁר* *עַל־מִתְנִיָה* *וְקִים* *לָךְ* *סִרְתָהּ* *וְשִׁמְנָהּ* *שָׁם* *כְּנִקִּיק* *הַסַּלְעִ* **ח** *וְהָאֵלֶךְ* *וְאֶטְמַנְהָ* *בְּסִרְתָּ* *כַּאֲשֶׁר* *צִוָּה* *יְהוָה* *אוֹתִי* **6** *וְהָיָה* *מִקֵּץ* *יָמִים* *רַבִּים* *וַיֹּאמַר* *יְהוָה* *אֵלֵי* *קִים* *לָךְ* *סִרְתָהּ* *וְקַח* *מִשָּׁם* *אֶת־הָאֲזוּר* *אֲשֶׁר* *צִוִּיתִיָּךְ* *לְטַמְנֵו־שָׁם* *וְהָאֵלֶךְ* *סִרְתָהּ* *וְאֶחְפְּדוּ* *וְאֶקַח* *אֶת־הָאֲזוּר* *מִן־הַתְּמָקוֹם* *אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו* *שָׁמָּה* *וְהָיָה* *נִשְׁחַת* *הָאֲזוּר* *לֹא* *יִצְלַח* *לְכָל* **8** *וְהָיָה* *דְּבַר־יְהוָה* *אֵלֵי* *לְאָמַר* **9** *זֶה־אָמַר* *יְהוָה* *כִּי־הָיָה* *אֲשִׁחִית* *אֶת־*

v. 7. הַמְּאֲזוּר.

14. X* "Οτι. B (pro σιλ.): *πονηρῶν*. X† (p. *πονηρ*) *και* *τόν* *ποιμένων*. FX: *άνασπῶ*. X: *τόν* *οίκον* *ΐδα*. 15. A¹X* με (A²B†). EX: *άναστρέψω*. X: *την* *γην* ... *την* *κληρονομίαν* ... CX* *και* *έκαστον*-*βου*. 16. B: *μαθόντες* *μαθ*. X: *διδάσκοντες* *διδάξωσι* *την* *όδον* *με* *τόν* *λαόν* *μου*. A¹* *τι* *λαῶ* (A²B†). FX: *έν* *τω* *όνόμ*. ... *έν* *τω* *Βαάλ*. B: *οικοδομηθήσεται*. A¹: *έμισω*. 17. A¹CX* (pr.) *και* (A²B†). F* *τό*. A¹: *έξάρξει*. FX† (in f.) *λέγει* (φησιν) *κύριος*. 1. A¹B* *πρός* *με* (A²X†). FX: *Βάδισαι*. F* *τήν*. 2. E* *τήν*. 3. B: *έγενήθη*. F† (a. *λέγ*) *έκ* *διευτέρου* (X: *δέυτέρου*). 4. A¹B* *ό* *έκτησα* (A²X†).

X: *ό* *έκτησῶ* *περι*. 5. CX* *Και* *έπαρ*. 6. E: *καθ* *ήμ*. π. B* (alt.) *καλ*. FX† (p. *κατωρξω*) *αὐτό*. 7. FX* *ποταμών*. F (pro *κατωρξω*): *έκρυσα*. 8. X: *έτε* *νέτο*.

Die bösen Nachbarn. Der Gürtel am Phrath.

XII.

14 So spricht der Herr wider alle meine böse Nachbarn, so das Erbtheil antasteten, das ich meinem Volk Israel ausgetheilt habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande austreiben, und das Haus Juda aus ihrem 15 Mittel reißen. * Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen, und will einen jeglichen zu seinem Erbtheil und in sein Land wieder 16 bringen. * Und soll geschehen, wo sie von meinem Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: So wahr der Herr lebt! wie sie (zuvor) mein Volk gelehret haben schwören bei Baal: so sollen sie un- 17 ter meinem Volk erbaut werden. * Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk austreiben und umbringen, spricht der Herr.

XIII. So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und kaufe dir einen leinenen Gürtel, und gürtete damit deine Lenden, und mache 2 ihn nicht naß. * Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehl des Herrn, und gürtete 3 ihn um meine Lenden. * Da geschah des Herrn Wort zum andern Mal zu mir, 4 und sprach: * Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf und gehe hin an den Phrath, und verstecke ihn daselbst in einen 5 Steinrig. * Ich ging hin und versteckte ihn am Phrath, wie mir der Herr geboten 6 hatte. * Nach langer Zeit aber sprach der Herr zu mir: Mache dich auf und gehe hin an den Phrath, und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken. 7 * Ich ging an den Phrath und grub auf, und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr 8 tangte. 9 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: * So spricht der Herr: Uben also

14. A. A.: anö ihrer Mitte.

4. A. A.: eine Steigrige.

14. vE: sich an dem Erbe ... vergreifen.
16. die Wege meines B. lernen. dW.vE: unter mein B. (wieder) aufgenommen werden.

1. A.: verschaffe dir, B.dW.vE: lege ihn an d. Lenden. A.: thue ihn um d. 2. vE: laß ihn nicht ins Wasser kommen. dW.A.: (aber) bringe ihn n. ins W.

Haec dicit Dominus adversum 14 omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt haereditatem quam distribui populo meo Israel: Ecce ego evellam eos de terra sua, et domum Juda evellam de medio eorum. * Et cum 15 evulsero eos, convertar et miserebor eorum, et reducam eos, virum ad haereditatem suam et virum in terram suam. * Et erit, si eruditi di- 16 dicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo: Vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal: aedificabuntur in medio populi mei. * Quod si non audierint, 17 evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

5. 2. 2.
4. 2. 12.
16. 20.

12. 17. 20.

Haec dicit Dominus ad me: **XIII.**

1. 11.

Vade et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud. * Et possedi lumbare juxta verbum 2 Domini, et posui circa lumbos meos. * Et factus est sermo Do- 3 mini ad me secundo, dicens: * Tolle 4 lumbare quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade 5 ad Euphratem, et absconde ibi illud in foramine petrae. * Et abii et 5 abscondi illud in Euphrate, sicut praeceperat mihi Dominus. * Et 6 factum est, post dies plurimos dixit Dominus ad me: Surge, vade ad Euphratem et tolle inde lumbare, quod praecepi tibi ut absconderes illud ibi. * Et abii ad Euphratem et fodi, et 7 tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud; et ecce, computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.

2. 13. 20.

Et factum est verbum Domini ad 8 me, dicens: * Haec dicit Dominus: Sic 9

2. B.dW: den Gürtel.

4. B.dW.vE.A.: Felsenrige.

6. B.: nach vielen Jahren? vE: Lagen, A.: sehr vielen.

7. vE: reifete ... grub nach, A.: versaut.

XIII.

Viste de Iumbati.

ὑβρίν Ἰούδα καὶ τὴν ὑβρίν Ἱερουσαλήμ, τὴν πολ-
λὴν ταύτην ὑβρίν, ¹⁰ τὸν λαὸν τούτων τὸν πονη-
ρόν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων
μου, καὶ πορευομένους ἐν τῇ εὐθύτῃ τῆς
καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ πορευθέντας
ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρῶν τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ ἔσονται ὡς περ
τὸ περὶ ἡμεῶν τοῦτο, ὃ οὐ μὴ χρησθήσεται εἰς
οὐθέν. ¹¹ Ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περι-
ζῶμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως
ἐκόλλησα πρὸς ἑμὰν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ
καὶ πάντα τὸν οἶκον Ἰούδα, φησὶν κύριος, τοῦ
γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς
καύχημα καὶ εἰς δόξαν· καὶ οὐκ ἤκουσάν μου.

¹² Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τὸν λόγον τού-
τον· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Πᾶς
ἄσκος πληρωθήσεται οἶνον. Καὶ ἔσται ἕαν εἴ-
πωσιν πρὸς σε· Μὴ γνότεις οὐ γνωσόμεθα ὅτι
πᾶς ἄσκος πληρωθήσεται οἶνον; ¹³ καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἴδού ἐγὼ
πληρῶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύ-
την καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους
νιούσ τοῦ Δαυὶδ ἐπὶ θρόνον αὐτῶν καὶ τοὺς
ιερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν Ἰούδα καὶ
πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ με-
θύσονται, ¹⁴ καὶ διασκορπισθῶσιν αὐτοὺς ἄνδρα καὶ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν
καὶ τοὺς νιούς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπι-
παθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φέλομαι καὶ
οὐκ οὐκτεριήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

¹⁵ Ἀκούσατε καὶ ἐνωπίσασθε, καὶ μὴ ἐπαί-
ρησθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. ¹⁶ Δότε τῷ κυρίῳ
θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ σνοσκοτάσαι καὶ πρὸ
τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπὶ ὄρη σκοτεινᾶ·
καὶ ἀναμεινέτε εἰς φῶς, καὶ ἐκεῖ σκιά θανά-
του, καὶ τεθήσονται εἰς σκότος. ¹⁷ Ἐὰν δὲ
μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ

גִּאֲוֹן יְהוָה וְאֶת-גִּאֲוֹן יְרוּשָׁלַם הַרְבֵּי·
הָעַם הַזֶּה הָיָה הָרַע הַמְּאֲנִים, לְשֹׁמֵעַ
אֶת-דִּבְרֵי הַהֲלָכִים בְּשִׁרְרוֹת לִבָּם
וַיִּלְכוּ אַחֲרַי אַל־הֵימָּן לְעַבְדָם
וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וַיְהִי פְאֵזוֹר הַזֶּה
11 אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לָפָלוּ, כִּי פִּאֲשָׁר
יִדְבֹק הָאָזוֹר אֶל-מַתְּנֵי אִישׁ כִּן
הַדְּבָקָתִי אֵלַי אֶת-כָּל-פִּיּוֹת יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-כָּל-פִּיּוֹת יְהוּדָה נֹאֵם-יְהוָה
לְהַיּוֹת לִי לְעַם וּלְשֵׁם וּלְתַהֲלָה
וּלְתַסְאֲרָת וְלֹא שִׁמְעוּ:

12 וְאִמְרַתְּ אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל-נִבְלָא יִמְלֵא יַיִן וְאִמְרוּ אֲלֵיהֶ
הַיְדוּעַ לֹא נִדַע כִּי כָל-נִבְלָא יִמְלֵא
13 יַיִן: וְאִמְרַתְּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר
יְהוָה הַנְּנִי מִמֶּלֶא אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת-הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים
לְדָוִד עַל-פְּסָאוֹ וְאֶת-הַכֹּהֲנִים
וְאֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת כָּל-יֹשְׁבֵי
14 יְרוּשָׁלַם שִׁכְרוּן: וְנִפְצְתִים אִישׁ
אֶל-אֶחָיו וְהָאֲבוֹת וְהַבָּנִים יִחָדְדוּ
נֹאֵם-יְהוָה לֹא-אֶחְמוּל וְלֹא-אֶחֱוִים
וְלֹא אֶרְחֶם מִהַשְׁחִיתָם:

15 שִׁמְעוּ וְהִאֲזִינוּ אֶל-תַּגְּבֹהוּ כִּי
יְהוָה דִּבֶּר: תִּנְנֵ לְיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כְּבוֹד בְּטִרְם יִהְיֶה וּבְטִרְם יִתְנַסֶּפוּ
רַגְלֵיכֶם עַל-הָרִי נִשְׁתַּף וְקוֹיֹתֶם לְאוֹר
17 וְשִׁמְהָ לְצַלְמֹת יִשְׂרָאֵל לְעַרְפָּל: וְאִם
לֹא תִשְׁמְעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּכְבְּהָ נִשְׁאִי

v. 10. בנ"א לשמוע. v. 13. כמזכר בטרחה. v. 16. בנ"א יהשיך. lb. ק' ושהי

10. A¹BC* τὸν λαὸν-πονηρόν (A²X†) et kai πορευομένους-πονηρᾶς (A²X†; F: πορευθέντας ἐν εὐθ. πλ.). CX (pro πορευθέντας): πορευομένους. FX* (pr.) αὐτοῖς. X (pro ὡςπερ): ὡς. B* (sq.) μὴ. C: ὃ οὐ μὴ χρησθή. FX: ἔτι εἰς οὐθέν. 11. FX: Καθάπερ γὰρ. X (pro περι): πρὸς. B* (alt.) τὸν. C† (a. Ἰόδα) τῷ. A¹BC* φησὶν κύριος (A²X†; F: λέγει κ.). B: εἰς ἡμᾶς (EX: ὑπὲρ ἡμᾶς). 12. A¹BC* τὸν λόγ. et Ταδε-Ἰσρ. (A²FX†). 13. A¹BC* πάντας (A²FX†). X* (pr.) αὐτῶν. C: (* τοῖς) καθημένους νιῶ. A¹CFX* τῶ (A²B†). A¹FX: ἐπὶ θρόνου (ἐπὶ θρόνον A²CX; BEX: ἐπὶ τῷ θρ.). CEFX (pro sq. αὐτῶν): αὐτῷ. C: Ἰόδα. A¹C: καθημένους (κατοικῶντας A²B). X* ἐν εἰ† (a. μεθ.) πληρῶ. 14. X: ἐπὶ τῷ αὐτῷ, λέγ. κρ.· ἂν ἐπιποθ. EX† (a. ἂν ἐπικ.) καὶ. C (pro διαφθ.): διασπορᾶς. 15. CX: Ἀκούσα-

σθε. 16. A¹X: θεῷ ὑμῶν (θ. ὑμῶν A²B). FX† (a. πόδ.) τῶς. X: τιθήσασθε. 17. X: Kai tán. A¹FX* δὲ (A²B†). C: κενρωμένως.

will ich auch verderben die große Hoffart
 10 Juda und Jerusalem. * Das böse Volk,
 das meine Worte nicht hören will, sondern
 gehen hin nach Gedünken ihres Herzens,
 und folgen andern Göttern, daß sie densel-
 bigen dienen und anbeten: sie sollen werden
 wie der Gürtel, der nichts mehr taugt.
 11 * Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um
 seine Lenden bindet, also habe ich, spricht
 der Herr, das ganze Haus Israel und das
 ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß
 sie mein Volk sein sollten, zu einem
 Namen, Lob und Ehren; aber sie wollen
 nicht hören.

12 So sage ihnen nun dieß Wort: So spricht
 der Herr, der Gott Israels: Es sollen alle
 Regel mit Wein gefüllet werden. So werden
 sie zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß
 13 man alle Regel mit Wein füllen soll? * So
 sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Siehe,
 ich will alle, die in diesem Lande woh-
 nen, die Könige, so auf dem Stuhl Davids
 sitzen, die Priester und Propheten und alle
 Einwohner zu Jerusalem, füllen, daß sie
 14 trunken werden sollen, * und will einen
 mit dem andern, die Väter sammt den Kin-
 dern, zerstreuen, spricht der Herr; und will
 weder schonen, noch übersehen, noch barm-
 herzig sein über ihrem Verderben.

15 So höret nun und merket auf, und troset
 16 nicht, denn der Herr hat es geredet. * Gebet
 dem Herrn, eurem Gott, die Ehre, ehe denn
 es finster werde und ehe eure Füße sich
 an den dunklen Bergen stoßen, daß ihr des
 Lichts wartet, so er es doch gar finster und
 17 dunkel machen wird. * Wollt ihr aber solches
 nicht hören, so muß meine Seele doch heim-

12. A. A. Rägel.

9. B: den Hochmuth J. u. d. Hochm. J., der da
 groß ist. vE: Uebermuth. dW: die Pracht ... die
 große?

11. mir zu einem Volk ... und Schmach. B: der
 Gürtel an eines M. L. anklebet ... mir ankleben lassen.
 dW. A: sich anklebet ... schloß ich (fest) an mich.

12. alle Krüge. B. A: Schläuche. dW: Wissen wir
 etwa nicht...? (vE: Sollen wir nicht wissen, warum...
 sollen?)

13. B: die von D. auf seinem St. sitzen. B. vE: mit
 Irrenheit (an)füllen.

Wolgaten-Böck. N. T. 2. Bd. 2. Abth.

putrescere faciam superbiam Juda
 et superbiam Jerusalem multam:
 * populum istum pessimum, qui no- 10
 lunt audire verba mea et ambulat
 in pravitate cordis sui, abieruntque
 post deos alienos, ut servirent eis
 et adorarent eos; et erunt sicut
 lumbare istud quod nulli usui aptum
 est. * Sicut enim adhaeret lumbare 11
 ad lumbos viri, sic agglutinaui mihi
 omnem domum Israel et omnem do-
 mum Juda, dicit Dominus, ut essent
 mihi in populum et in nomen et in
 laudem et in gloriam; et non audi-
 erunt.

7, 24.
 11, 9.
 16, 12.
 17, 11.

De.
 26, 12a.

Dices ergo ad eos sermonem istum: 12
 Haec dicit Dominus Deus Israel:
 Omnis laguncula implebitur vino.
 Et dicent ad te: Numquid ignoramus
 quia omnis laguncula implebitur vi-
 no? * Et dices ad eos: Haec dicit 13
 Dominus: Ecce ego implebo omnes
 habitatores terrae hujus, et reges
 17, 25.
 28, 2, 13
 Ps. 99, 26
 25, 15.
 15, 6.
 qui sedent de stirpe David super
 thronum ejus, et sacerdotes et pro-
 phetas et omnes habitatores Jeru-
 salem, ebrietate, * et dispergam eos, 14
 virum a fratre suo, et patres et filios
 pariter, ait Dominus; non parcam
 et non concedam, neque miserebor
 ut non disperdam eos.

Jos. 7, 19.
 Joh. 9, 24.

23, 12.
 Es. 59, 9.
 Joh. 17, 22

Audite et auribus percipite; no- 15
 lite elevari, quia Dominus locutus
 est. * Date Domino Deo vestro 16
 gloriam, antequam contenebrescat
 et antequam offendant pedes ve-
 stri ad montes caliginosos; ex-
 pectabitis lucem, et ponet eam in
 unbram mortis et in caliginem.
 * Quod si hoc non audieritis, in 17
 abscondito plorabit anima mea a

14. zerschmetterten Einen an den Andern ... schonen
 noch nachsehen. B: noch bedauern ... daß ich sie nicht
 verderben sollte.

15. B: seid nicht so hoch! dW: nicht stolz. A: er-
 hebet euch nicht.

16. und erst zum Todesschatten u. zum dichten
 Dunkel m. w. B: ehe erst läßt f. werden? vE: düster.
 dW: bevor es dunkelt, u. bevor ihr mit euren F. an-
 stoßet an die W. der Dämmerung. vE: eure F. strau-
 geln an den W. der Finsterniß.

XIII.

Viste de Lambert.

ὕμων ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ δακρύνουσα δακρῦσαι, καὶ κατὰξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συνετριβή τὸ ποίμνιον κυρίου.

18 Εἰπάτε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν· Ταπεινώθητε καθίσαιτε, ὅτι καθηρόθη ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν σιταφανὸς δόξης ὑμῶν. 19 Πόλις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων· ἀπαφύλοθη Ἰούδας, συνετέλεισεν ἀποικίαν τελείαν.

20 Ἀνάλαβε τοὺς ὀφθαλμούς σου, Ἰσραήλ, καὶ ἴδε τοὺς ἐγχομένους ἀπὸ βορρᾶ· ποῦ ἔστιν τὸ ποίμνιον ὃ ἰδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου; 21 τί ἐρεῖς, ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε, καὶ σὺ δίδιδας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθητὰς εἰς ἀρχήν; οὐκ ὠδίτις καθέξουσίν σε καθὼς γυναικᾶ τίκτουσάν; 22 καὶ ἔαν εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Διὰ τί ἀπήγησέν μοι ταῦτα; Διὰ τὸ πλήθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθια σου, παραδειγματισθῆναι τὰς πέτρας σου.

23 Εἰ ἀλλάσσεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλωμα αὐτῆς· καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε ἐκποῦσθαι μεμαθηγότες τὰ κακὰ.

24 Καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον τόπον. 25 Οὗτος ὁ κληρὸς σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λέγει κύριος· ὡς ἐπελάθου νόμον μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδειν, 26 κατῶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσθια σου κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ὀφθησεται ἡ ἀτιμία σου 27 καὶ αἱ μοιχεῖαι σου καὶ ὁ χρεμετισμὸς σου καὶ ἡ ἀπαλλοτριώσις τῆς πορνείας σου· ἐπὶ τῶν βουτῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς εἰώρακα τὰ βδελύγματά σου. Οὐαὶ σοι, Ἱερουσαλὴμ, ὅτι οὐκ ἐκαθάρισθες ὀπίσω μου· ἕως τίνος ἔτι;

17. A¹BC* καὶ δακρ. δακρῦσαι (A²X†). 18. A¹* καθίσαιτε (A²†; B: καὶ καθίσαιτε). B* τῆς. A¹* (alt.) ὑμῶν (A²B†). 19. BC: ἀποκίωσθη. B: συνετέλεισεν. F: συνετέλεισεν ἐν αὐτῇ ἀποικίᾳ τελείᾳ. X† (in f.) ἀνταποδώσιων. 20. B* τὰς. A² (pro su): μὲ (?). B (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλὴμ. X† (a. δόξ.) τῆς. 21. E: ἐπισκέπτονται. B: μαθητὰς εἰς. X† (p. ἀρχ.) σὺ. EX* ἐκ (A²B†; F: οὐχί; A¹C: ἐχ). A¹: ἐχ ὡς (καθὼς A²B). 22. A¹: Τί (Διὰ τί A²B). F: Συνέβη διὰ τὸ πλ. A¹: κενίας (ἀδικίας A²B). C† (a. ἀνεκαλ.) καὶ. A¹C: παραδειγμ. 23. X: ἀλλάξει. A¹* αὐτῶ (A²B†). A¹: δυνήσεται (-σεσθε A²B; EX: -σησθε). EX* (sq.) τὰ. 24. C* Καὶ. A¹: διέσπειρα (διέσπειρα A²B; X: διασπειρῶ). F: ἀπὸ ἀν. B* τόπον. 25. B: Οὗτος. C: ὁ κληρονόμος. CX* (pr.) καὶ (FX: ἦ). B* νόμον. 26. B: τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου. F: ἐπὶ πρόσωπόν. 27. B: Καὶ ἡ μοιχεῖα σου καὶ χρεμ. (FX* Καὶ ἦ). FX* τῆς. C: τῆς πορνείας σου. EX: ὁ καθηρόθης... ἕως τίνος ἔτι;

מִפְּנֵי גֵוָה הַדַּמַּע הַדַּמַּע וְתָרַד עֵינַי
הַדַּמַּע כִּי נִשְׁפָּח עָרֵךְ יְהוָה:

18 אָמַר לַמַּלְאָךְ וְלַכְּבִירָה הַשְּׂפִילִי
שָׂבוּ עִי יִרְדוּ מִרְאֲשֵׁיתֵיכֶם עֲמַת
19 הַסְּפֹרְתֵיכֶם: עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ רְאִין
פָּתַח הַגְּלִיל יְהוּדָה פָּלְתָה הַגְּלִיל
שְׂכֹרִים:

20 שָׂא עֵינֶיכֶם וּרְאִי חֲבָאִים מִצְפּוֹן
אִיֶּה הַעֲדֹר נִתְרַלָּה צֵאן תִּסְפְּרֶנָּה:
21 מִה־תְּאֲמָרִי כִּי־יִסְקַד עָלַיָּה רְאֵה
לְמַדְתָּ אֶתֶם עָלַיָּה אֲלֵפִים לְרֹאשׁ
תְּלֹא חֲבָלִים יִאֲחֹזֶנָּה כְּמוֹ אֲשֶׁת
22 לְדָה: וְכִי תֵאֲמָרִי בְּלִבְבָּה מְדוּעַ
קָרָאִי אֵלַי בְּרַב עֲוֹנָה בְּגִלְוָה שׁוֹלְיָה
נִחְמָסוּ עַקְבֵּיָה:

23 הַיִּתְסַף כְּפִשִׁי עֲוֹרֵי וְנָמַד
חֲבִרְבְּרִיתִי בְּסִמְאֵתָם תִּתְרַבְּלוּ לְהִיטִיב
24 לְמַדֵּי הָרֵעַ: וְאִפְסִיבֶם בְּקֶשׁ עֲוֹבֵר
תִּלְוֹת מִדְּבָר: זֶה גִּזְרֶנָּה מִנֶּת־מִדְּוָה
מֵאֵתִי נִאֲסִי־וְהוּא אֲשֶׁל שְׂכָחָת אֹתִי
26 וַחֲבַטְתִּי בַשֶּׁקֶר: וְנִס־אֲנִי הַשְּׂפֹתִי
שׂוֹלְיָה עַל־סִנְיָה וְנִרְאָה קְלוֹנָה:
27 נִאֲפִיָּה וּמִצְהִלְוִתָּה זַמַּת זְנוּתָה עַל־
גְּבַעֹת פִּשְׁלָה רְאִיתִי שְׂפֹרְצֵיָה אֹרִי לָהּ
יְרוֹשָׁלַם לֹא תִסְתְּרִי אַחֲרַי מֵתִי עַד:

v. 15. בנ' מראשוהיכם. B. dW: gef. (wea)geführt. A: in Gefangenschaft.
v. 20. דארוק' לו שאוק' v. 20. B: an einem niedrigen Ort; denn eure Hauptzisterne ist herabgefallen, die Stone eurer Zierde.
v. 21. יחיד ר' v. 25. בנ' אר' בשחן v. 27. בנ' אר' וסגולתך

17. oiel wetsuen n. m. Zhr. stehen. B.dW: gef. (wea)geführt. A: in Gefangenschaft.
18. dW: S. euch niedrig. B: an einem niedrigen Ort; denn eure Hauptzisterne ist herabgefallen, die Stone eurer Zierde.
19. dW: weggef. ganz, weggef. völlig.
20. B: übergeben war, die Schafe belmer Zierde.
21. du selbst hast sie gew., S. u. φ. über dich zu sein. B: Härfen, ja das Haupt. dW: wenn er über dich fest, die du als Zuhlen an dich gewöhntest, zum Haupt.

Die herrliche Heerde. Das Bild vom Rohr und Parde.

XIII.

Ich weinen über solcher Goffart, meine Augen müssen mit Thränen fließen, daß des Herrn Heerde gefangen wird.

18 Sage dem König und der Königin: Seht euch herunter, denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen.
19 Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie aufthue; das ganze Juda ist rein weggeführt.

20 Seht eure Augen auf und sehet, wie sie von Mitternacht daher kommen; wo ist nun die Heerde, so dir befohlen war, deine
21 herrliche Heerde? * was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnet wider dich, daß sie härtesten und Häupter sein wollen. Was giltst? Es wird dich Angst ankommen wie
22 ein Weib in Kindesnöthen. * Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: Warum begegnet doch mir solches? Um der Menge willen deiner Missethat sind dir deine Säume aufgedeckt, und deine Schenkel (mit Gewalt) geblühet.

23 Kann auch ein Rohr seine Haut wandeln, oder ein Parde seine Flecken? So können ihr auch Gutes thun, weil ihr des Bösen gewohnt seid!
24 * Darum will ich sie zerstreuen, wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der
25 Wüste verwehet werden. * Das soll dein Lohn sein und dein Theil, den ich dir zugemessen habe, spricht der Herr. Darum daß du mein vergessen hast und verlässest
26 dich auf Hügel, * so will ich auch deine Säume hoch aufdecken gegen dir, daß man
27 deine Scham wohl sehen muß. * Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, deine Geilheit, deine freche Hurerei, ja deine Greuel, beides auf Hügeln und auf Aedern. Wehe dir, Jerusalem! Wenn willst du doch immer mehr gereinigt werden?

24. A.A: verwehet. 26. U.L: will auch ich.
27. A.A: Wenn willst.

^{9, 22, 24, 27} ^{Th. 1, 2} facie superbiae, plorans plorabit et deducet oculus meus lacrymam, quia ^{22, 24} ^{Ps. 100, 2} captus est grex Domini.

^{22, 24, 26} ^{24, 26} Dic regi et dominatrici: Humiliamini, sedete! quoniam descendit ^{Th. 5, 10} de capite vestro corona gloriae vestrae. * Civitates austri clausae 19 sunt, et non est qui aperiat; translata est omnis Juda transmigracione perfecta.

^{Th. 1, 2} Levate oculos vestros et videte, 20 qui venitis ab aquilone; ubi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum tuum? * quid dices, cum visitaverit 21 te? Tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum; numquid non dolores apprehendent te ^{9, 24, 27} ^{22, 24, 27} quasi mulierem parturientem? * Quod 22 dixeris in corde tuo: Quare venerunt mihi haec? Propter multitudinem iniquitatis tuae revelata ^{5, 10, 26} ^{10, 10} sunt verecundiora tua, pollutae sunt plantae tuae.

^(Am. 9, 7) Si mutare potest Aethiops pellem 23 suam aut pardus varietates suas: ^{Ps. 56, 36} et vos poteritis benefacere, cum diceritis malum. * Et disseminabo 24 eos quasi stipulam, quae vento rapiatur in deserto. * Haec sors tua 25 parsque mensurae tuae a me, dicit Dominus, quia oblita es mei et confisa es in mendacio. * Unde et ego 26 nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua, * adulteria tua et hinnitus tuus, 27 scelus fornicationis tuae; super colles in agro vidi abominaciones tuas. Vae tibi, Jerusalem! non mundaberis post me; usquequo adhuc?

^{7, 22} ^{Ec. 47, 2} ^{Mo. 2, 14} nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua, * adulteria tua et hinnitus tuus, 27 scelus fornicationis tuae; super colles in agro vidi abominaciones tuas. Vae tibi, Jerusalem! non mundaberis post me; usquequo adhuc?

22. vE: Schleppen. dW: Herden mit Gew. entblühet. B: S. haben Gew. gelitten.

23. So können... die ihr. dW: Dann würdet auch ihr das Gleiche sein G. zu thun. vE: Kann der ... können, u. der Königin...? Dann können... noch G. thun.

24. dW: wie Spren, die weggeführt. vE: verwehet.
25. dein Lohn sein.

26. deine Schande gesehen werde. B.vE: (bis) über dein Angesicht (ziehen). dW.A: vor deinen Augen?

27. auf den G. im Felde. B.dW.vE.A: dein [geistes] Wehern. B: willst du dich nicht reinigen? wie lange soll es noch währen? dW: du kannst nicht rein werden nach wie langer Zeit. vE: in noch l. 3. wirst du ...

XIV.

Supplicatio in ciuitate; Dei recussio.

XIV. Ὁ λόγος ὁ γενομένος πρὸς Ἱερემίαν παρὰ κυρίου περὶ τῆς ἀβροχίας.

2 Ἐπέθηκεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοιώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνέβη. 3 Καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεότερους αὐτῶν ἐφ' ὕδαρ' ἡλθουσας ἐπὶ τὰ φράγματα, καὶ οὐκ εὗρον ὕδαρ' ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά· ἤσχυνθησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 4 Καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλειπον, ὅτι οὐκ ἦν ἕτερός ἐπὶ τῆς γῆς· ἤσχυνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 5 Καὶ ἔλασφι ἐπέκουσαν καὶ ἐγκατέλειπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη. 6 Ὅγοι ἀγριοὶ ἔστησαν ἐπὶ τάπας καὶ εὐκυσαν ἄνεμον ὡς δράκον, ἐξέλειπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας.

7 Εἰ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντίστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι πολλαὶ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σου, ὅτι σοὶ ἠμάρτομεν. 8 Ἰπομοσὴ Ἰσραὴλ, κύριε, καὶ ὡς ζῆς ἐν καιρῷ κακῶν· ἰναὶ ἐγενήθης ὡς εἰ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίσων εἰς κατάλυμα; 9 Μὴ ἔσῃ ὡσπερ ἀνθρώπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνήρ οὐ δυνάμενος σῶζεω; Καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς, μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν.

10 Οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ· Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφέλσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ ἠυδόκησεν ἐν αὐτοῖς· τὴν μνησθήσεται τῆς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐπισκέπεται τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

1. B: Καὶ ἰγνέτω λόγος κυρίου πρὸς Ἱερ. περὶ τῆς ἀβρ. (EX: Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἱερ. κτλ.). A¹: γενόμενος (γενόμεν. A²). 3. X: μετ. αὐτῶν. A¹: νεωτ. αὐτῆς (ν. αὐτῶν A²B). X: ἡλθον. BC: εὑρουσαν. B† (a. ἀπίστρ.) καὶ. A¹BC* ἤσχυνθ.-αὐτῶν (A²X†; X p. ἤσχυνθ. † καὶ ἐνεράλησαν; F: ἤσχυνθησαν καὶ ἠερυθρίασαν, καὶ ἐκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν). 4. A¹BC* ἐπὶ τῆς γῆς (A²X†). F† (a. γεωργοί) οἱ. X† (a. ἔπει.) καὶ. B: τὰς κεφαλὰς. 5. X: Καίγε. B: ἔτενον. 6. CEX: Ὅναγροὶ ἔστ. X: ἐπὶ τάπασιν s. τάπας. CX* (pr.) καὶ. A¹BC* ὡς δράκων (A²X†; F: ὡς δράκοντες). B* ἀπὸ λαὸ ἀδικ. 7. A¹BC* Εἰ (A²FX†). X (pro alt. ἡμῖν): ἔλιος s. ἔλιον. A¹BC* τὸ ὄνοματός σου (A²EFX†). F: ἐναπύον σ. FX* (alt.) ὄτι. 8. E (pro Ἱερ.): Ἱερουσαλὴμ. X* (pr.) καὶ. C: σώσεις (F: σῶζων). X: ὡς πάρ. C: ὡς αὐτ. 9. C: (pro Mγ). X: καὶ (pro ἡ). E (pro ὅ): μὴ (F: ὅ μὴ). F: σῶζεσθαι. 10. C (pro λίγ.): ἐπεν. B (pro ἠυδόκ.): εὐδόκωσεν (C: εὐδόκ.). A¹CFX: τῶν ἀδικιῶν (τῆς ἀδικίας A²B). A¹BC* καὶ ἔπισκ.-αὐτῶν (A²X†; F: καὶ ἐπισκέφατο τὰς ἀνομίας αὐτῶν).

XIV. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֻמִּיָּהוּ עַל-דִּבְרֵי הַבְּצֻרוֹת:

2 אֲכַלְתָּ יְהוּדָה וַשְׁעָרֶיהָ אֲמַלְלוּ קַדְרֵי לְאָרֶץ וַצֹּחַת יְרוּשָׁלַם עָלְתָה: 3 וְאֲהִירִיהֶם שָׁלְחוּ צְעוּרֵיהֶם לַמַּיִם בָּאוּ עַל-גְּבִיִם לֹא-מִצְּאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלִיהֶם רִיקָם בָּשׂוּ וְהִכְלִמוּ וַחֲפוּ רֵאשִׁים: 4 בְּעֵבוֹר הַאֲדָמָה חָתְתָה פִי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאָרֶץ בָּשׂוּ אֲכָרִים חֲפוּ רֵאשִׁים: 5 פִּי גַם-אֵילָלַת בַּשָּׂדֶה וַיִּלְדָּה וַעֲזוּב פִּי לְאֲהִיָּה דָשָׂא: 6 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שָׁפָיִם שָׁאפוּ רִיחַ בַּתַּנָּיִם כָּלוּ עֵינֵיהֶם פִּירְאִין עֶשֶׂב:

7 אִם-עֲזוּבֵינוּ עָנָה בְנוֹ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ פִּירְבּוֹ מִשְׁוֹבְתֵינוּ לָךְ חֲטָאנוּ: 8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעַת צָרָה לְמַה תְּהִיָּה פִגְרֵ בְּאָרֶץ וּבְאֶרֶץ נִטְהָ לָּלוֹן: 9 לְמַה תְּהִיָּה פְּאִישׁ נְדָהֶם בְּגִבּוֹר לֹא-יִוְכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאֲתָה בְּקַרְבְּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל-תַּחֲנוּנָה:

10 כֹּה-אָמַר יְהוָה לְעַם הַזֶּה פֶּן אֲהַבּוּ לְנוֹעַ רְגֵלֵיהֶם לֹא חֲשָׁבוּ יְהוָה לֹא רָצָם עֲתָה יִזְכַּר עֲלֵיכֶם וַיִּסְקַד חֲטָאתֵיכֶם:

v. 2. ויטרא 'צ צטדיהם ק' ib. בנ'א ואוריהם v. 3.

1. B. des S., das zu J. Fam. u. d. bärren Seit. dW.vE.A: in Betreff (wegen) einer (der) Dürre. 2. J. trägt Seit ... sie stufen in Trauer zur Erde, u. Beschwer steigt auf zu J. dW: seine Städte tranern u. liegen in schmäpigen Gewand zur G. vE: schwach- ten, man figt z. G. in Trauer gefüllt. A: seine Pfoten liegen in düsterer Tr. zu Boden. 3. ihre Bef. fehren l. wieder; da stehen sie mit Scham u. Schande ... B: ihre Herrlichen schiden die Geringen. dW.vE: Vornehmen. B: zu den Graben. dW: Gruben. vE: Wasserplägen? 4. der Boden lechret... stehen die Herrl. beschämt. B: das Erdreich erschrickt? dW: Wegen der Flur,

XIV. Dies ist das Wort, das der Herr zu Jeremia sagte von der theuren Zeit:

- 2 Juda liegt jämmerlich, ihre Thore stehen elend, es kehret kläglich auf dem Lande, und 3 ist zu Jerusalem eine große Dürre. * Die Großen schiden die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser, und bringen ihre Gefäße leer wieder. Sie gehen traurig und betrübt, 4 und verhüllen ihre Häupter, * darum daß die Erde lechzet, weil es nicht regnet auf die Erde. Die Ackerleute gehen traurig, 5 und verhüllen ihre Häupter. * Denn auch die Hindinnen, so auf dem Felde werfen, verlassen die Zungen, weil kein Gras wächst. 6 * Das Wild kehret auf den Hügel und schnappet nach der Luft wie die Drachen, und verschmachtet, weil kein Kraut wächst. 7 Ach Herr, unsere Missethaten haben es ja verdient, aber hilf doch um deines Namens willen; denn unser Ungehorsam ist groß, damit wir wider dich gesündigt haben. 8 * Du bist der Trost Israels und ihr Nothhelfer, warum stehst du dich, als wärest du ein Gast im Lande, und als ein Fremder, 9 der nur über Nacht darinnen bleibt? * Warum stehst du dich als ein Feld, der verzagt ist, und als ein Asele, der nicht helfen kann? Du bist doch ja unter uns, Herr, und wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht! 10 So spricht der Herr zu diesem Volk: Sie laufen gern hin und wieder, und bleiben nicht gern heim: darum will ihrer der Herr nicht, sondern er denkt nun an ihre Missethat, und will ihre Sünden heimsuchen.

10. U. L. darum will ihr.

welche traurig steht?

5. Stadt in ... wirkt, verläßt ihre ... B: S. auf d. S. die da S. wirft, verl. dieselben. dW: sie gebietet u. verl. [ihre S.]. vE: die Strichschub ... verl. die S. die sie geworfen hat ... da ist. B: geworden ist. A: verl. was sie geborn.

6. nach Luft ... seine Augen verschmachten. dW.A: die Halbesel. vE: wilben Gesel. B: nach dem Binde. dW.vE: wie (die) Schafale.

7. Wenn unre W. wider uns setzen, S., so handle du ... dW: Wenn gleich. B: Obwohl ... antworten. dW.vE.(A): wider dich haben wir gesündigt!

8. Du Hoffnungst Itr. u. sein R. ... als ein Gast

Quod factum est verbum XIV.

Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis.

2.3. Luxit Judaea, et portae ejus cor-2 ruerunt et obscuratae sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit. * Ma-3 jores miserunt minores sups ad aquam; venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua; confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua. 4.5. Propter terrae vastitatem, quia 4 non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolae, operuerunt capita sua. * Nam et cerva in agro peperit et re-5 liquit, quia non erat herba. * Et 6 onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones; defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

7. Si iniquitates nostrae responderint 7 nobis, Domine, fac propter nomen tuum, quoniam multae sunt aversiones nostrae, tibi peccavimus. * Ex-8 pectatio Israel, salvator ejus in tempore tribulationis, quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum?

9. Quare futurus es velut vir vagus, 9 ut fortis qui non potest salvare? Tu autem in nobis es, Domine, et nomen tuum invocatum est super nos; ne derelinquas nos.

Haec dicit Dominus populo huic: 10 Qui dilexit movere pedes suos et non quievit, et Domino non placuit: nunc recordabitur iniquitatum eorum, et visitabit peccata eorum.

... nur einkehret über R. B: Erwartung ... Erlöser zur Zeit der Angst. dW: Ketter z. S. d. Noth. B: wie ein Fremdling ... Wandersmann. dW: Wanderer, der sein Zelt aufschlägt zum Uebernachten. vE: Fremder ... Reisender.

9. B: wie ein Mann, der ganz bestürzt ist ... Feld. dW.vE: plötzlich überfallen? B: du wollest uns nicht so lassen!

10. mögen ihre Füße nicht einhalten. B: So lieb haben sie das Herumschweifen, daß sie ... zurück. mögen. dW: Also lieben s. zu schweifen, ihre F. halten s. u. zurück. vE: Sie haben es gern daß ihre F. ausschweifen, sie halten ...

XIV.

Supplicatio in ecclesia; Dei rocessatio.

11 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθὰ. 12 Ὅτι εἰάν ἠσθεύσωσιν, οὐκ εὐαριστοῦμαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ εἰάν προσετέγκωσιν ὀλοκαυτωματὰ καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐν μαχαίρῃ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἔγω συντελέσω αὐτούς. 13 Καὶ εἶπα· Ὁ ὤν, δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οἱ προφήται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν· Οὐκ ὄψασθε μαχαιρὰν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ἡμῖν, ὅτι ἀληθίαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

14 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ψευδῆ οἱ προφήται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς καὶ οὐκ ἐντείλαμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὀφύσεις ψευδεῖς καὶ ματαιίας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ἡμῖν. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος, περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ κἄνω οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἱ λέγουσιν· Μαχαιρὰ καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης· Ἐν θανάτῳ τοσερῶ ἀποθάνουσιν, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται ἐκεῖνοι,

16 καὶ ὁ λαὸς οὖς· αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐξόφθιμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν, καὶ ἐκπαῖ ἐπ' αὐτούς τὰ κακὰ αὐτῶν. 17 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τὸν λόγον τούτον· Καταγάγετε ἐκ ὀφθαλμῶν ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ μὴ διαλιπέωσαν, ὅτι συντρέμματι συντρέψῃ ἡ θυγάτηρ λαοῦ μου, καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα. 18 Ἐάν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματῖαι ῥομφαίας, καὶ εἰάν ἐξέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ, ὅτι ἱερὺς καὶ προφήτης ἐπεορεύθησαν εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδεισαν.

11. X: Καὶ σὺ μὴ πρ. E (pro περι): ἐπὶ (X: ὑπὲρ). FX: εἰς ἀγαθόν. 12. A¹: ἠσθεύσωσιν (ταύσω A²B). CFX: εὐδοκῶ. A¹: μαχαίρῃ (-ρα A²B). C: συντελεῖω. 13. BC* δέσποτα. FX* αὐτῶν. X* προφητεύουσιν (E: προφητεύουσι) καὶ. C: Οὐκ ὄψομαι μ. οὐδὲ λιμ. ἐκ ἔστ. ἐν ἡμῖν. FX: καὶ λιμ. ἐκ ἔστ. C* (ult.) καὶ. 14. C: προφητεύουσιν ἐπὶ. F* (tert.) καὶ. A¹C: ματαιίας. X: οἰωνίσματα. 15. A¹* (pr.) ἐπὶ (A²B†). X* ψευδῆ. B: καὶ ἐγὼ ἐκ. A¹X: οἱ λέγοντες (οἱ λέγουσι A²B; X: τὸς λέγοντας). A¹BC* ἐν ῥομφαίᾳ ἐκ ἐκεῖνοι (A²X†). 16. E: προφητεύουσιν. B: ἐν ταῖς ὁδοῖς. EFX† (s. μαχ.) τῆς. A¹: μαχαίρας. C* τὸ ... (pro ἔσται) ἔστιν ... * καὶ αἱ θυγ. αὐτῶν. X† (s. καὶ αἱ γυν.) αὐτοὶ. 17. FX: εἰς τὰς ὄψθ. (C: ἐξ ὄψθ. A¹:

11 ויאמר יהוה אלי אל-תתפלל

12 בעד-העם הזה לסובח: כי יצמו

איתי שמע אל-דפתם וכי יעלו עליה

ומנחה אינני רצם כי בחרב וברעב

13 ובדבר אנכי מכלה אותם: ואמר

איהוה: אדני יהוה הנה הנביאים

אמרים להם לא-תראו חרב ורעב

לא-יהיה לכם פישלום אמת אתן

לכם במקום הזה:

14 ויאמר יהוה אלי שקר הנביאים

נבאים בשמי לא שלחתיים ולא

צפיתים ולא דפתי אליהם הזון

שקר וקסם ואלול ותדמות לכם

15 והמה מתנבאים לכם: לכו כה-אמר

יהוה עליהנביאים הנבאים בשמי

ואני לא-שלחתיים והמה אמרים

חרב ורעב לא יהיה בארץ הזאת

16 כחרב וברעב ותמו הנביאים והמה:

והעם אשר-המה נבאים להם יהיו

משלכים בחוצות ורושלם מפני

17 הרעב והחרב ואין מקבר להמות

המה נשיתם וכניהם ובגתיהם

18 וישקחי עליהם את-דפתם: ואמרת

אליהם אתההדבר הזה תלדנה עיני

המעיה לילה ויומים ולא-תדמינה כי

שבר גדול נשברה בתולת בת-עמי

19 מפה נחלה מאד: אם-יצאתי השדה

ותצוה חלל-חרב ואם באתי העיר

והנה תחלואי רעב כי נשנביא גם-

פחו סחרי אל-ארץ ולא ידעו:

v. 14. ויאמר יהוה אלי ib. ויאמר יהוה אלי ib. ויאמר יהוה אלי ib. ויאמר יהוה אלי ib. ויאמר יהוה אלי ib.

ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς. A¹FX: διαλιπέωσαν (-λιπ. A²B). FX† (p. αυτηρ.) μεγαλη. B* η. 18. B (pro ῥομφ.): μαχαίρας. X: προσ. καὶ ἱερους. A¹: ὀδόν (pro εἰς γῆν A²B).

Die falschen Propheten. Ihr Untergang durch Schwert und Hunger. XIV.

11 Und der Herr sprach zu mir: Du sollst
 12 nicht für dieß Volk um Gnade bitten. * Denn
 ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen
 nicht hören; und ob sie Brandopfer und
 Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch
 nicht: sondern ich will sie mit dem Schwert,
 13 Hunger und Pestilenz aufreiben. * Da sprach
 ich: Ach Herr Herr, siehe, die Propheten sagen
 ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen und
 keine Aheutung bei euch haben, sondern ich
 will euch guten Frieden geben an diesem Ort.
 14 Und der Herr sprach zu mir: Die Pro-
 pheten weisagen falsch in meinem Namen;
 ich habe sie nicht gesandt und ihnen nichts
 befohlen und nichts mit ihnen geredet; sie
 predigen euch falsche Gesichte, Deutung, Ab-
 15 götterei und ihres Herzens Trügerei. * Dar-
 um so spricht der Herr von den Propheten,
 die in meinem Namen weisagen, so ich sie
 doch nicht gesandt habe, und sie dennoch
 predigen, es werde kein Schwert noch Aheu-
 rung in dieß Land kommen: Solche Pro-
 pheten sollen sterben durch Schwert und
 16 Hunger. * Und das Volk, dem sie weisagen,
 sollen vom Schwert und Hunger auf den
 Dassen zu Jerusalem hin und her liegen,
 daß sie niemand begraben wird, also auch
 ihre Weiber, Söhne und Töchter, und will
 17 ihre Bosheit über sie schütten. * Und du
 sollst zu ihnen sagen dieß Wort: Meine
 Augen fließen mit Thränen Tag und Nacht,
 und hören nicht auf; denn die Jungfrau,
 die Tochter meines Volkes, ist grenlich zer-
 18 plagt und jämmerlich geschlagen. * Gehe
 ich hinaus auf das Feld, siehe, so liegen
 da Geschlagene mit dem Schwert, komme
 ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger
 Verschwächete; denn es müssen auch die
 Propheten, dazu auch die Priester in ein
 Land ziehen, das sie nicht kennen.

7, 11. Et dixit Dominus ad me: Noli 11
 11, 14. orare pro populo isto in bonum.
 Ex. 33, 3. * Cum jejunaverint, non exaudiam 12
 preces eorum; et si obtulerint ho-
 6, 20. locautomata et victimas, non sus-
 7, 21. cipiam ea: quoniam gladio et fame
 8, 19. et peste consumam eos. * Et dixi: 13
 14, 21. A a a, Domine Deus! Prophetas
 5, 12, 4. dicunt eis: Non videbitis gladium,
 11, 9, 11. et fames non erit in vobis, sed pa-
 23, 17. cem veram dabit vobis in loco isto.
 Et dixit Dominus ad me: Falso 14
 23, 21. prophetas vaticinantur in nomine
 27, 16. meo; non misi eos et non praecepi
 29, 3. eis, neque locutus sum ad eos; vi-
 104, 13. sionem mendacem et divinationem
 22, 9. et fraudulentiam et seductionem cor-
 22, 9. dis sui prophetant vobis. * Idcirco 15
 haec dicit Dominus de prophetis,
 22, 21. qui prophetant in nomine meo, quos
 22, 16, 20. ego non misi, dicentes: Gladius et
 104, 15, 5. fames non erit in terra hac: In gla-
 22, 9. dio et fame consumentur prophetas
 22, 9. illi. * Et populi, quibus prophe- 16
 22, 9. tant, erunt projecti in viis Jerusa-
 22, 9. lem prae fame et gladio, et non
 22, 9. erit qui sepeliat eos: ipsi et uxores
 22, 9. eorum, filii et filiae eorum; et effun-
 22, 9. dam super eos malum suum. * Et 17
 22, 9. dicas ad eos verbum istud: Dedu-
 22, 9, 17. cant oculi mei lacrymam per no-
 22, 9, 16. ctam et diem, et non taceant, quon-
 22, 9. iam contritione magna contrita est
 4, 11. virgo filia populi mei, plaga pessima
 22, 9, 1. vehementer. * Si egressus fuero 18
 10, 4. ad agros, ecce occisi gladio, et si
 10, 4. introiero in civitatem, ecce attenuati
 10, 4. fame; propheta quoque et sacerdos
 10, 4. abierunt in terram quam ignorabant.

12. S: holocaustomata. 14. S: et divinat. frau-
 dulentam. 18. A.: namque (pro quoque).

11. B: zum Guten. dW: zu seinem Besten. vE:
 um Wohlergehen.
 13. B: es wird keine Hungersnoth bei euch sein.
 dW, vE, A: Hunger soll (Hungersn. wird) euch nicht
 treffen. B, A: wahren H. vE: banerhaften. dW: be-
 rühmtes Gnd.
 14. Weisagerei, vE, B: Weissagungen so rich-
 tig sind? dW: Wahrs. u. Richtiglagen? vE: Wahr-
 heit, Wichtiges u. Betrug ihres H.
 15. sollen umgebracht werden.
 16. B: hingemorden werden. dW, vE, A: hinge-

streckt. dW: so schützte ich über sie aus (die Strafe
 für) ihre Bosch.
 17. B: durch eine große Zerkürung zerföhret, durch
 einen sehr schmerz. Schlag. dW: mit schwerer Wunde
 verwundet, mit sehr schmerzhaften Schlägen. vE: lei-
 det große Lieberlage, die Wunde ist sehr schmerzhaft.
 18. vom Schw. vE: vom Hunger Hingestreckte.
 (B: Krankheiten vom H.) dW: wandern im Lande
 umher u. wissen nicht (wohin)? vE: nach einem L. das
 f. u. kennen. (B: treiben ein Gewerbe im L. u. erken-
 nend nicht?)

XIV.

Supplicatio in siccitate; Dei reusatio.

19 Μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκιμασας τὸν Ἰου-
 δαν, καὶ ἀπὸ Σιών ἀπίστη ἡ ψυχὴ σου; ἰναὶ
 ἐπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴσσις; Ἰπ-
 μείναιμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά, εἰς
 καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταρχή. 20 Ἐγνοίμεν,
 κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων
 ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. 21 Κό-
 πασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολλύσης θρόνον
 δόξης σου· μνησθῆτι, μὴ διασκαδάσης τὴν
 διαθήκην σου μεθ' ἡμῶν. 22 Μὴ ἔστω ἐν
 εἰδώλοις τῶν ἰδθῶν ὑπέλτων; καὶ εἰ ὁ οὐρανός
 δώσει πληρομοιήν αὐτοῦ; Οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός;
 Καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα
 ταῦτα.

XV. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἐὺν στή
 Μωσῆς καὶ Σαμουὴλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ
 ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς· ἔξαπόστειλον
 τὸν λαὸν τούτων, καὶ ἐξέλθασσαν. 2 Καὶ
 ἔσται ἡμῶν εἰσποισιν πρὸς σε· Ποῦ ἐξελευσόμεθα;
 καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς· Ταῦτα λέγει κύριος ὁ
 θεός· Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ
 ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς
 λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς
 αἰχμαλωσίαν. 3 Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτούς
 τέσσαρα εἶδη, λέγει κύριος· τὴν μάχαιραν εἰς
 σφαγὴν, καὶ τοὺς κύνες εἰς διασπασμόν, καὶ
 τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
 εἰς βροῦσιν καὶ εἰς διαφθοράν. 4 Καὶ παρα-
 δώσω αὐτούς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασι-
 λείαις τῆς γῆς, διὰ Μανασσῆ υἱὸν Ἐλεκία βα-
 σιλέα Ἰουδα, περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν Ἰε-
 ρουσαλήμ.

19. EX: ἀπεδοκιμασα. X (pro pr. και): ἦ. X (pro
 ἦν): ἔστιν. F: ἀγαθόν (* εἰς). A²B²: ἀγαθὰ εἰς
 (sine interpunct.).
 20. FX: ἁμαρτίας.
 21. C† (p. Κόπ.) δῆ. A²: διαθ. με (T). B† (a.
 μεθ') τῆν.
 22. F* δ. X† (p. αὐτός) κύριε (F† κύριε ὁ θεός
 ἡμῶν). B† (p. σε) κύριε. F: σύμπαντα ταῦτα (C:
 ταῦτα πάντα).
 1. B: Μωσῆς. A¹: Λαζάρω (pro Σαμ. A²B). FX†
 (p. τῶν) ἀπὸ προσώπου μου. B: ἐξελεύσασσαν.
 2. B* ὁ θεός. C (bis): χαρὰν (pro μαχ.).
 3. A¹C: τέσσαρα. X: διασπασμόν s. διαρπαγμόν.
 X pon. καὶ τὰ θηρ. τ. γ. post ἀνανθ. B* (ult.) εἰς.
 4. A¹: Μανασσῆ (EX: Μανασσή). B: Ἐλεκίω
 βασιλέω.

19 הַמָּאֵס מֵאֶסְתָּ אֶת-יְהוָה אֵם-
 בְּצִיּוֹן צַעֲלָה נִסְפָּה מְדוּעַ הַכִּיָּתָנָה
 וְאִין לָנוּ מִרְפָּא קְוָה לְשָׁלוֹם וְאִין
 טוֹב וְלַעֲת מִרְפָּא וְהִנֵּה בְעֵתָהּ:
 כ וַיִּדְעֵנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עָן אֲבוֹתֵינוּ כִּי
 21 הִטָּאנוּ לָהּ: אֶל-הַתְּנַחֵץ לְמַעַן שְׁמֶךָ
 אֶל-הַתְּנַבֵּל פֶּסֶם כְּבוֹדָה זָכַר אֶל-הַתְּפַר
 22 בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ: הֲיֵשׁ בְּתַבְלֵי הַגּוֹיִם
 מִגִּשְׁמִים וְאִם-הַשָּׁמַיִם יִהְיֶה רַבִּיבִים
 הֲלֵא אֲתָה-הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְוָה-
 לָךְ פִּי-אֲתָה עֲשֵׂית אֶת-כָּל-אֲלֹהִים:
 XV וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲסִיעַמַד מִשָּׁה
 וְשָׂמוּאֵל לְסַנִּי אִין נִסְפִי אֶל-הָעַם
 2 הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנַי וַיֵּצְאוּ: וְהָיָה
 בְּ-יְאוֹמְרוֹ אֲלֵיךָ אָנֹכָה נֹצָא וְאֲמַרְתָּ
 אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמּוֹת
 לַמּוֹת וְאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וְאֲשֶׁר
 לַרְעֵב לַרְעֵב וְאֲשֶׁר לְשָׂבִי לְשָׂבִי:
 3 וּשְׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אֲרַבַּע מִשְׁפָּחוֹת
 נָאִם-יְהוָה אֶת-הַחֶרֶב לְהִרְגַּל וְאֶת-
 הַכְּלָבִים לְסַחֵב וְאֶת-עֹף הַשָּׁמַיִם
 וְאֶת-בְּהֵמַת הָאָרֶץ לְאֹכַל וְלַהַשְׁחִית:
 4 וְנִתְּתִים לְזַעֲמָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ
 לְגַלְל מְנַשָּׂה בֶן-יְחִיקִיָּהוּ מֶלֶךְ
 יְהוָה עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּיְרוּשָׁלַם:

v. 4. לועז' כ'

19. gar verworfen ... auf eine Seit, da wir sollten
 ... ist schrecken da. (Bergl. 8,15.) vE: Willertwillen.
 dW: bist Zion überdrüssig.
 20. dW: unfer Uredst.
 21. verſchmähe uns nicht ... hebe keinen ... nicht
 auf. B: nicht ſchänden laſſen. dW: ſchände u. d.
 Ehr. d. Raſeſtät. vE: entſche. B.d.W: brich nicht ...
 22. B: Sollten wohl unter den G. Götzen ſein,
 die ...? dW: Ist wohl unter den G. der Völker einer,
 der St. machet? vE: Wer unter d. nſichtigen ... kann
 regnen laſſen? dW: Kann d. G. Regen geben? B:

19 Hast du denn Juda verworfen? oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du denn uns so geschlagen, daß uns niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden, so kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden, **W**aber siehe, so ist mehr Schaden da. * Herr, wir erkennen unser gottloses Wesen und unserer Väter Missethat, denn wir haben **21** wider dich gesündigt. * Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden, laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch, und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören. **22** * Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben, so kann der Himmel auch nicht regnen. Du bist doch ja der Herr, unser Gott, auf den wir hoffen, denn du kannst solches alles thun.

XV. Und der Herr sprach zu mir: Und wenn gleich Mose und Samuel vor mir ständen, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir, und laß sie **2** hinfahren. * Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen **3** das Gefängniß trifft, den treffe es. * Denn ich will sie heimsuchen mit viererlei Plagen, spricht der Herr: mit dem Schwert, daß sie erwürgt werden; mit Hundten, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Thieren auf Erden, daß sie gestreift **4** und verweset werden sollen. * Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen, um Manasse willen, des Sohns Jehiskia, des Königs Juda, des halben, daß er zu Jerusalem gegangen hat.

19. U.L.: mehr Schadens.

Numquid projiciens abjecisti Ju-¹⁹ dam? aut Sion abominata est anima tua? Quare ergo percussisti nos, ita ut nulla sit sanitas? Expectavimus pacem, et non est bonum, et tempus curationis, et ecce turbatio. * Cognovi-²⁰ mus, Domine, impietates nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia peccavimus tibi. * Ne des nos in **21** opprobrium, propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam solii gloriae tuae; recordare, ne irritum facias foedus tuum nobiscum. * Num-²² quid sunt in sculptilibus gentium qui pluant? aut coeli possunt dare imbres? Nonne tu es Dominus noster, quem expectavimus? Tu enim fecisti omnia haec.

Et dixit Dominus ad me: Si **XV.** steterit Moyses et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum; ejice illos a facie mea, et egrediantur. * Quod si dixerint ad te: Quo egrediemur? dices ad eos: Haec dicit Dominus: Qui ad mortem, ad mortem; et qui ad gladium, ad gladium; et qui ad famem, ad famem; et qui ad captivitatem, ad captivitatem. * Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus: Gladium ad occisionem, et canes ad lacerandum, et volatilia coeli et bestias terrae ad devorandum et dissipandum. * Et dabo eos in fervorem universis regnis terrae, propter Manassem filium Ezechiae regis Juda, super omnibus quae fecit in Jerusalem.

19. S: Juda.

20. A1.: iniquitatem.

Ober können die G. Regentropfen geben? (vE: Und wenn der G. Wasser ergießt, bist du es nicht...?) dW: hast das Alles geschaffen. A: gemacht.

1. dW: würde sich mein Herz (doch) nicht ... zeigen. A: hätte ich doch f. G. für d. B. dW: daß sie weggehen? A: denn sie sollen fortziehen! B: u. laß sie abziehen!

2. B: Wer des Lobes ist ... vE: Zum Lobe hin, wer zum Lobe! (A: Wer für den Lob ist, zum Lobe!)

dW: Wen die Pest ...

3. Thieren der Erde, die sie freßen u. verderben sollen. (B: viererlei Gattungen!) dW: verborne über sie. dW: vier Arten (von Strafen). vE: herum schleifen. dW: das Schw. zum Würgen, die G. zum Schleppen!

4. B: in alle ... verschenden. vE: dW: zur Mißhandlung hin (Preis) geben. A: der Wuth ... überlassen!

Des Erbarmers müde. Der Mann des Habers.

XV.

5 Wer will sich denn deinet erbarmen, Jerusalem? wer wird denn Mitleiden mit dir haben? wer wird denn hingehen und dir Frieden erwerben? * Du hast mich verlassen, spricht der Herr, und bist mir abgefallen: darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin 7 des Erbarmers müde. * Ich will sie mit der Wurfschaukel zum Lande hinaus werfen, und will mein Volk, so von seinem Wesen sich nicht bekehren will, zu eitel Waffen machen 8 und umbringen. * Es sollen mir mehr Witwen unter ihnen werden, denn des Sandes am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbarlichen Verderber, und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen lassen, * daß die, so sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen; denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß beides ihr Ruhm und Freude ein Ende haben soll. Und die Uebrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der Herr.

10 Ich, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann habert und zankt im ganzen Lande. Habe ich doch weder auf Wucher gesehen noch genommen, doch 11 suchst mir jedermann. * Der Herr sprach: Wohlan, ich will euer etliche übrig behalten, denen es soll wieder wohl gehen, und will auch zu Hülfe kommen in der Noth und Angst unter den Feinden.

12 Weinst du nicht, daß etwa ein Eisen sei, welches könnte das Eisen und Erz von Nit- 13 ternacht zer schlagen? * Ich will aber zuvor euer Gut und Schätze in die Rappuse geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollet: und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt.

7. A. A.: Wurfschaukel.

13. A. A.: Rappuse. A. A.: zum Raub geben.

ihre ich Kluglinge. B: sie, die Stadt, pl. m. Schr. überfallen lassen? dW: auf sie fallen pl. Angst u. G. vE: Wuth u. Schr.

9. geboren hat ... ihre Seele anschauen ... daß sie mit Scham u. Schande bestehen soll. B: Sie ist schwach worden ... dW: Es trauert die Gebärende um Sieden, sie haucht ihren Geist aus. vE: Ohnachtsig, laßt wieder die Mutter v. 7 Kindern, u. gibt ... auf. dW: vE: noch bei Tage.

10. Wehe mir. B: zu einem Raune, mit dem das g. Kind ... vE: als Mann des Streites u. des Habers für ... dW: Nichts hab' ich entlehnet, noch hat man

Quis enim miserebitur tui, Jeru- 5 salem? aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua? * Tu reliquisti me, dicit 6 Dominus, retrorsum abiisti: et extendam manum meam super te 7 [15, 10.] et interficiam te; laboravi rogans. * Et dispergam eos ventilabro in 8 portis terrae; interfeci et disperdidi populum meum, et tamen a viis suis non sunt reversi. * Multipli- 9 catae sunt mihi viduae ejus super arenam maris; induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie; misi super civitates repente terrorem. * Infirmata est quae pe- 10 perit septem, defecit anima ejus; occidit ei sol, cum adhuc esset dies; confusa est et erubuit. Et residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

Vae mihi, mater mea! quare genuisti me, virum rixae, virum discordias in universa terra? Non foeneravi nec foeneravit mihi quisquam, omnes maledicunt mihi. * Dicit 11 Dominus: Si non reliquias tuas in bonum, si non occurri tibi in tempore afflictionis et in tempore tribulationis adversus inimicum!

Numquid foederabitur ferrum ferro 12 ab aequione, et aes? * Divitias tuas 13 et thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in omnibus peccatis tuis et in omnibus terminis tuis.

mir geltehen?

11. will dich lösen, daß dich wohlgehe; ich w. dir zu p. r. B: dich zum Guten übrig lassen. vE: glücklich dich befreien. B: bei dem Feind für dich bitten? dW: machen daß zur Zeit des Unglücks ... der F. dich ansehe? vE: die Hand will ich dir reichen.

12. W. du, daß ein G. sei. B: kann auch G. zer- schl. (dW: R. man auch G. G. ... zerbrechen?) vE: Wird wohl das G. brechen das G.

13. in d. Pfländerung g. ohne Entgelt ... wille, in a. e. G. dW: vE: A: zum Raube. A: ohne Straf. dW: Zahlung. vE: nicht um Geld.

XV.

Supplicatio in captivitate; Dei recusatio.

14 Καὶ καταδουλώσω σε κύκλω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῆ ἣ οὐκ ἦδεις· ὅτι πῦρ ἐκκέναιται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς κενθήσεται.

15 Σὺ ἔγνωσ, κύριε· μνησθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με, καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδικωόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν σου λάβης με· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν 16 ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου, συντέλεσον αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παρτοκράτωρ. 17 Οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβοῦμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου· καταμόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην. 18 Ἰνατί οἱ λυποῦντές με κατισχυοῦσίν μου; Ἡ πληγὴ μου στεροῦν, πόθεν ἰάσομαι; Γυνωμῆται μοι ἐγενήθη ὡς ὕδωρ ψευδές, οὐκ ἔχον πίστιν.

19 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς εἰμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔση· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σε, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς. 20 Καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τείχος ὄχυρόν χαλκοῦν· καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σε, καὶ οὐ μὴ δύνανται πρὸς σε, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σώζειν σε καὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, φησὶν κύριος. 21 Καὶ ὑπόσονται σε ἐκ χειρὸς ποτηρῶν, καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

14. EFX* Καὶ. A¹: καταδουλώσω (-λώσω A²B). X (pro κύκλω): ἐν πᾶσι.
15. A¹BC* Σὺ ἔγνω. (A²X†). C (pro ἀπό): ἐκ. A¹BC* σε λάβης με (A²X†; A1.: σε βάλῃς με).
16. EX (pro ὑπό): ὑπὲρ. FX: ἐπ' ἐμὶ.
18. B: ἰαθήσομαι ... ἐγενήθη μοι. A¹C: ψεύδεις (ψευδὲς A²B).
19. FX* (alt.) καὶ ... (pro ἀπό) ἐξ. A¹C: ἀξίος (ἀναξίος A²BF). B† (a. στόμα) τὸ.
20s. C† (a. τῷ) ἐν. X: εἰς (pro ὡς) ... χαλκ. ὄχ. C: πολυμήσωσι. A¹* (pr.) πρὸς (A²B†). X† (p. διότι) ἐγώ. A¹CFX* τὸ (A²B†). A¹BC* φησὶν - ἔγιν. σε (A²X†; F: λέγει κύριος, καὶ σώσω σε). C* λυτρώσω. σι. X† (in f.) λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת-אֵיבֶיךָ בְּאַרְץ לֹא יָדַעְתָּ כִּי-אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאִפֵּי עַלְיֶיךָ הַיָּקָד:

15 אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זְכַרְנִי וְשָׁקַדְנִי וְהִנָּקַם לִי מִיָּדָי אֵל-לְאַרְךָ אַפְּךָ תִּקְחֵנִי דַע שְׂאֵתִי עַלֶיךָ חַרְפָּה: 16 גַּמְצָאִי דְבַרְיָךְ וְאֶכְלֶם וַיְהִי דְבַרְיָךְ לִי לְשִׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לִבִּי כִּי-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת: לֹא-יִשְׁבְּתִי בְּסוּד-מִשְׁחָקִים וְאֶעֱלֶז מִפְּנֵי יְדֶךָ בְּדָד וְיִשְׁבְּתִי כִּי-יָעַם מִלְּאַתְנִי: 18 לָמָּה הָיָה כְּאֵבִי לְצַח וּמִכַּתִּי אֲנֹשָׁה מֵאַנְהָה חַרְפָּה הִיָּה תְהִיָּה לִי כְמוֹ אֶבֶז מַיִם לֹא נִאֲמָנוּ:

19 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱם-תִּשְׁוֹב וְאִשְׁיָבָה לְפָנַי תִּעֲמֹד וְאִם-תִּוָּצֵא יָקָר מִזֹּלָל כִּפְסֵי תִהְיֶה וְיִשְׁבוּ הַמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא-תִשְׁוֹב אֲלֵיהֶם: 20 וַיִּנְתְּתִיךָ לְעַם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצִוְיָהּ וּנְלַחְמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא-יִרְכְּלוּ לָךְ כִּי-אַתָּה אֲנִי לְהוֹשִׁיעַךָ וּלְהַצִּילְךָ 21 וְאִם-יְהוֹתוּ וְהִצְלִתִּיךָ מִיַּד רָעִים וְשִׁדְתִּיךָ מִכַּף עֲרִיצִים:

v. 16. p' רבד

14. B: biß mit b. f. hinüberbringen. dW: es bringen mit ...? (vE: biß zum Sklaven deiner f. machen!)
15. gedenke mein u. f. w. Vergessen nicht d. S. 16 du mich hinnehme, sondern erkenne, daß ich ... Schmach trage. B: Nimm mich u. bin bei deiner Langmuth. dW: Laß m. u. wegraffen durch deine f. vE: wegnehmen.
16. Da ich dein Wort fand, war es meine Speise! ja d. B. ward meines ... Lust; denn ich bin ... B: Wo deine Worte vorhanden waren, da aß ich sie. dW: Gelangten zu mir ... begierig faßt' ich sie auf. (vE: ... fanden sich ein, u. ich verfräßig f. gierig!.)
17. Ich saß u. in der Lächer Gesellschaft u. sauwete, sondern saß einsam ... fülltest mich mit Namuth B: im Rath d. Spötter, daß ich getöhlodt hätte.

14 *Und will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennet; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen.

15 Ach, Herr, du weißt es; gedenke an uns und nimm dich unser an, und räche uns an unsern Verfolgern. Nimm uns auf, und verziehe nicht deinen Zorn über sie, denn du weißt, daß wir um deinetwillen 16 geschmähet werden. * Indeß enthalte dein Wort, wenn wir es kriegen, und dasselbe dein Wort ist unsers Herzens Freude und Trost; denn wir sind ja nach deinem Rat 17 men genannt, Herr, Gott Zebaoth. * Wir setzen uns nicht zu den Spöttern, noch freuen uns mit ihnen, sondern bleiben allein vor deiner Hand, denn du zürnest sehr mit 18 uns. * Warum währet doch unser Schmerz so lange, und unsere Wunden sind so gar böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist uns geworden wie ein Born, der nicht mehr quellen will.

19 Darum spricht der Herr also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und sollst mein Prediger bleiben; und wo du die Frommen lehrest sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Lehrer sein; und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.

20 *Denn ich habe dich wider dieß Volk zur festen ehernen Mauer gemacht: ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe 21 und dich errette, spricht der Herr. * Und will dich auch erretten aus der Hand der Bösen, und erlösen aus der Hand der Tyrannen.

17, 4. *Et adducam inimicos tuos de terra, 14 quam nescis; quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

Tu scis, Domine; recordare mei 15 et visita me, et tuere me ab his qui persequuntur me; noli in patientia tua suscipere me, scito quoniam sustinui propter te opprobrium. * In 16 venti sunt sermones tui, et comedi eos, et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in laetitiam cordis mei, quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum. * Non sedi in concilio ludentium et gloriatus sum a facie manus tuae; solus sedebam, quoniam comminatione replesti me.

20, 12, 13. *Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? Facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.

12, 15. Propter hoc haec dicit Dominus: 19 Si converteris, convertam te, et ante 12, 17, 1. faciem meam stabis; et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris; convertentur ipsi ad te, et tu non converteris ad eos. * Et 20 dabo te populo huic in murum aereum, fortem: et bellabunt adversam te, et non praevalerunt; quia ego 21 tecum sum, ut salvem te et eruam te, dicit Dominus. * Et liberabo 21 te de manu pessimorum, et redimam te de manu fortium.

15. S: in pat. furoris tui.

15. U.L: deinetwillen.
17. A.A: noch freuen wir.

dW: Kreuze der Tschenden u. war fröhlich. vE: er göhete mich. A: Gesellsch. d. Lustigen. B: bin von wegen deiner G. allein geblieben. dW: wegen d. [mich ergreifenden] G. saß ich einsam. vE: setzte ich mich allein.

16. mein G. immerdar ... nicht heilen mögen. B: meine Wunde ist tödlich, sie will sich n. h. lassen. dW: saß u. Neben beständig sein ... Unheilbar ist sie ... eine lächerliche Quelle, die nicht bestet. vE: täuschend Wasser, das nicht verlässig ist. (B: wie einer der da gefesselt hat, oder W., die n. beständig sind?)

19. zu mir kehret ... daß du vor mir stehen sollst

... das G. vom Schlechten wird können austreten ... wie mein Mund sein. B: wirst wiederkehren ... dich wiederbringen. dW: wieder annehmen. vE: herstellen? B: das Köstliche aus. v. d. Nichtswürdigen. dW: d. Würdige scheidest vom Schlechten. vE.A: Kostbare. A: sonderst. (dW: Jene sollen sich zu dir wenden, doch du wende dich nicht zu ihnen?)

20. B.vE: nichts wider dich vermögen. dW.A: dich nicht überwältigen.

21. erl. aus d. Faust. dW: Bührerliche. vE: Beseiwichter ... Macht der Gewaltthätigen. (A: Mergsten ... Starke!)

XVI.

Interitus ejusque censuram declaratio.

XVI. Καὶ 2^{ος} μὴ λάβῃς γυναῖκα, 1 λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, 2 καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 Ὅτι ταῦτα λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννησάντων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν ἐκκοικιῶν αὐτούς, καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεννησάντων αὐτούς ἐν τῇ γῆ ταύτῃ. 4 Ἐν θανάτῳ ποσερῶ ἀποθανούσιν, οὐ κοπήσονται οὐδὲ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται, καὶ ἔσονται τὰ θνησιμαῖα εἰς βρώσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

5 Ταῦτα λέγει κύριος· Μὴ εἰσελθῆς εἰς θλασὸν αὐτῶν, καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόφρασθαι, καὶ μὴ περσθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀρέστηκα τὴν εἰρήσην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου, φρεῖν κύριος, καὶ τὸν ἕλεόν μου καὶ τοὺς οἰκτιρισμούς μου. 6 Καὶ ἀποθανούσιναι μεγάλοι καὶ μικροὶ ἐν τῇ γῆ ταύτῃ· οὐ μὴ ταφῶσιν, οὐδὲ μὴ κόφρασιν αὐτούς, οὐδὲ ἐντοιμάσῃς οὐ μὴ ποιήσῃσιν, οὐδὲ ξυρήσονται. 7 Καὶ οὐ μὴ κλασθῆ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι· οὐ ποιοῦσιν αὐτῶν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ. 8 Εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εὐελεσθῇ σὺ τοῦ καθῆσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.

9 Διότι ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐν τοῦ τόπου τούτου ἑσπίον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρῆς καὶ φωνὴν εὐ-

16. A²FX† (ab init.) Καὶ ἐλγῆτο λόγος (F: ῥῆμα) κυρίως πρὸς με, λέγων· (sed FX* λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσρ.). X† (p. λάβ.) σιαυτῶ. C (pro τόπῳ): ἐκίωφ. 3. EX† (p. κύρ.) ὁ θεός. B† (C. τῶν θυγ.) περὶ. C (pro γεννωμ.): γεγεννημένων (EX: γενομένων). C (pro pr. αὐτῶν): ταῦτων. X (pro τετοιου.): τιπτασάν ... (pro γηγ.) γεννησάντων. 4. X* B*. Ct (p. ἀποθ.) καὶ. B (pro ὅδι): καὶ ὁ. X† (a. τῆς γ.) πάσης. EX* (pr.) καὶ. A¹BC* ἔσονται τὰ θνησ. εἰς βρ. (A²†; F (pro καὶ ἔστ.-βλ.)): ἐν μαχ. καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθ., καὶ ἔσονται τὰ περσάμενα αὐτῶν εἰς βρ. τοῖς θηρ. ... θρανῶ. X: καὶ ἐν μαχ. καὶ ἐν λιμῷ σιωτ. καὶ ἔσονται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν εἰς βρ. ... θρανῶ). B† (p. τῆς γῆς) ἔσονται. A¹: μαχαίρῃ. 58. EX: κόφρασθαι. A¹* (text.) μὴ (A²BC†). C: περσθήσιν. B: ἀρίστανα. A¹BC* φρεῖν κύρ.-οὐ μὴ ταφ. (A²X† penultima inter se diversi): F: φρεῖν κύρ., ἕλεος καὶ ἐλεημοσύνας. Καὶ ἀποθ. ... ταύτη· οὐ ταφήσονται καὶ ἐν θρηνηθήσονται). A¹B: οὐ μὴ κόφ. (ὅδι μὴ κόφ. A²X; C: οὐ μὴ κόφρασται). CFX* οὐ μὴ (p. ἐντ.). EX: ποιήσῃσιν. BFX (pro sq. ὅδι):

XVI. יהוה דבר יהוה אלי לאמר:

2 לא תקח לה אשה ולא יתיר לה בנים ובנות במקום הזה:

3 כי כה אמר יהוה על-הבנים ועל-הבנות תילדים במקום הזה ועל-אמתים תילדות אותם ועל-אבותם תילדים אותם בארץ הזאת:

4 ממותי תחלאים ימתו לא יספדו ולא יקברו לדמן על-פני האדמה יהוה ובתרב ובקרב יכלו והיתה בקלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ:

5 כי כה אמר יהוה אל-תבוא בית מרזה ואל-תקח לקפוד ואל-תנד לחם פי-אספתי את-שכומי מאת העם הזה ואם-יהיה את-החסד ואת-הרחמים: ומתו מללים וקטנים בארץ הזאת לא יקברו ולא יספדו לחם ולא יתגדד ולא יקרח להם:

6 ולא יספדו על-אבל לנהמו על-מת ולא ישקי אותם בדם תגדומים על-אביו ועל-אמו: ובית-משפחה לא תבוא לשבת אותם לאבל ולשפחות:

7 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני משפית מן-המקום הזה לעיניכם ובימיכם קול ששון

בבוא מ"א ושלום. ib. עמא א"ב

8 ויהוה צבאות אלהי ישראל הנני משפית מן-המקום הזה לעיניכם ובימיכם קול ששון

בבוא מ"א ושלום. ib. עמא א"ב

9 ויהוה צבאות אלהי ישראל הנני משפית מן-המקום הזה לעיניכם ובימיכם קול ששון

בבוא מ"א ושלום. ib. עמא א"ב

10 ויהוה צבאות אלהי ישראל הנני משפית מן-המקום הזה לעיניכם ובימיכם קול ששון

בבוא מ"א ושלום. ib. עמא א"ב

11 ויהוה צבאות אלהי ישראל הנני משפית מן-המקום הזה לעיניכם ובימיכם קול ששון

בבוא מ"א ושלום. ib. עמא א"ב

12 ויהוה צבאות אלהי ישראל הנני משפית מן-המקום הזה לעיניכם ובימיכם קול ששון

בבוא מ"א ושלום. ib. עמא א"ב

XVI. Und des Herrn Wort geschah zu mir 2 und sprach: * Du sollst kein Weib nehmen, und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort.

3 Denn so spricht der Herr von den Söhnen und Töchtern, so an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern, die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen 4 in diesem Lande: * Sie sollen an Krankheiten sterben, und weder beklagt noch begraben werden, sondern sollen Mist werden auf dem Lande, dazu durch das Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname sollen der Vögel des Himmels und der Thiere auf Erden Speise sein.

5 Denn so spricht der Herr: Du sollst nicht zum Trauerhause gehen, und sollst auch nirgend hin zu Klagen gehen, noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der Herr, sammt meiner Gnade und Barmherzigkeit: * daß beide Große und Kleine sollen in diesem Lande sterben, und nicht begraben noch geklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl machen. 7 * Und man wird auch nicht Brot unter sie austheilen über der Klage, sie zu trösten über der Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater 8 und Mutter. * Darum sollst du in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken.

9 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort aufstehen vor euren Augen und bei eurem Leben die Stimme der Freude und

Et factum est verbum Do. **XVI.** mini ad me, dicens: * Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiae in loco isto.

Quia haec dicit Dominus super filios et filias, qui generantur in loco isto, et super matres eorum, quae genuerunt eos, et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac: * Mortibus aegrotationum morientur, non plangentur et non sepielientur, in sterquilinum super faciem terrae erunt, et gladio et fame consumentur, et erit cadaver eorum in escam volatilibus coeli et bestiis terrae.

Haec enim dicit Dominus: Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos; quia abstuli pacem meam a populo isto, dicit Dominus, misericordiam et miserationes. * Et mortientur grandes et parvi in terra ista; non sepielientur neque plangentur, et non se incidunt neque calvitium fiet pro eis. * Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuo, et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre. * Et domum convivii non ingrediaris, ut sedas cum eis et comedas et bibas.

Quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecco ego auferam de loco isto in oculis vestris et in diebus vestris vocem gaudii et vocem

6. A. A.: Beides. U. L.: Groß und Klein.

7. U. L.: nicht unter sie austheilen. A. A.: über die Klage.

2. B.: Töchter haben. vE: es seien dir keine ...

4. vE. dW: an (durch) tödtl. Kr. A.: Seuchen. B.: eines schmerzl. Todes. dW. vE. A.: zum Fraß sein (Mann).

5. ihnen Mist. bezeigen. dW: mein Heil! vE: meinen Segen entzogen!

6. dW: sich ihnen noch scheeren. vE: die Haut aufritzen noch sich sch. lassen. A.: eine Glage sch. l.

7. unter ihnen das Br. brechen bei der Trauer. B.: ihnen nichts austheilen. vE: Speisen! A.: Mahl halten für die Trauernden.

8. B.: Gaststehhaus. dW. vE: Haus des Gastmahls.

9. B.: lassen aufhören. B. vE. A.: in euren Tagen. vE: ein Ende machen. dW: macht ... ein Ende. A.: wegnehmen.

XVI.

Interitus ejusque causarum declaratio.

φροσύνης, φωνήν θυμῶν καὶ φωνήν νύμφης. ¹⁰ Καὶ ἴσται ὅταν ἀπαγγεῖλης τῷ λαῷ τοῦτῃ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἴπωσιν πρὸς σε· Διατί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα τὰ μεγάλα; τίς ἢ ἀδικία ἡμῶν, καὶ τίς ἢ ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἠμάρτομεν ἐναντίον κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν; ¹¹ καὶ εἶρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ ἤφροντο ὀπίσω Θεῶν ἄλλοτρῶν καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς; καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο, ¹² καὶ ὑμεῖς ἐπονηρέσασθε τοῦ ποιῆσαι ὑπερ' τοὺς πατέρας ὑμῶν· καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς, πορευέσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀριστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρέας τοῦ μὴ ἀπακούειν μου. ¹³ Καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν· καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ οὐ δέσονται ὑμῖν ἕλωσιν.

¹⁴ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέρας ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ¹⁵ ἀλλὰ· Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὐ ἐξώσθησαν. ἐκεῖ· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

¹⁶ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλιεῖς, τοὺς πολλοὺς, λέγει κύριος, καὶ ἁλειώσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελέω τοὺς πολλοὺς θηρευτὰς, καὶ θηρευέουσιν αὐτοὺς ἐπ' αἶμα παντός ὄρου καὶ ἐπάνω παντός βουνοῦ ὑψηλοῦ καὶ ἐκ τῶν τευμαλιῶν τῶν πετρῶν.

¹⁷ Ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. ¹⁸ Καὶ ἀνταποδώσω

ἰσχυρὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. ¹⁸ Καὶ ἀνταποδώσω

ἰσχυρὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

ἰσχυρὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

ἰσχυρὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

ἰσχυρὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

ἰσχυρὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

¹⁰. B: ἀναγγ. (EF: ἀναγγέλης). A¹* τέτρ (A²B†). B: ἅπαντα τὰ ῥήμ. CX* κύριος. B: πάντα τὰ x. A¹BC* τὰ μγ. (A²X†). B: ἔναντι κυρ. 11. CFX (pro procs aut.): αὐτοῖς. A¹: αὐτῶν (pro ὑμῶν A²B). A¹X* καὶ προσεκ. αὐτ. (A²B†). 12. C: καὶ ὑμεῖς οὐκ ἐπορευέσθε ὑπ. A¹BC* τὰ ποιησ. (A²X†). A¹FX: ἐραστῶν (ἀριστῶν A²B). X: εἰσακούειν. 13. CFX* τῆν. A¹* εἰσι (A²B†). FX (pro ἐτέρ.): ἀλλοτρίοις. A¹BC* ἦμ. καὶ νυκτός (A²FX†). 14. E* καὶ. 15. X: κύρ. ὁ ἀναγαγὼν (A¹† καὶ ἀγαγῶν) τοὺς υἱοὺς Ἰσρ. C: βορρᾶν. 16. X: τὰς πολλὰς ἀλ. FX* (ter) τοὺς (C* duo pr.). A¹: σοφός (pro all. πολλὰς A²B). BC* ὕψ. 17. A¹B* ἐκ ἐκρυβήσ. ἀπὸ πρ. με (A²X†). C: ὀφθ. αὐτῶν.

¹⁶ ἡγνὶ σέβῃ τῶν ἡμετέρων ἰσχυρὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

¹⁷ ἰσχυρὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· καὶ οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

¹⁸ καὶ οὐκ ἐκρυβήσαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

Sonne, die Stimme des Bräutigams und 10 der Braut. * Und wenn du solches alles diesem Volk gesagt hast, und sie zu dir sprechen werden: Warum redest der Herr über uns alles dieß große Unglück? welches ist die Missethat und Sünde, damit wir wider den Herrn, unsern Gott, gesündigt 11 haben? * sollst du ihnen sagen: Darum, daß eure Väter mich verlassen, spricht der Herr, und andern Göttern gefolget, denselbigen gebietet und sie angebetet, mich aber verlassen und mein Gesetz nicht ge- 12 halten haben, * und ihr noch ärger thut denn eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gedünken, 13 daß er mir nicht gehorche. * Darum will ich euch aus diesem Lande stoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter wissen: daselbst sollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, daselbst will ich euch keine Gnade erzeigen.

14 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel aus Egyptenland geführt hat! 15 * sondern: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel geführt hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er sie verstoßen hatte! Denn ich will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe.

16 Siehe, ich will viele Fischer aussenden, spricht der Herr, die sollen sie fischen; und darnach will ich viele Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinrigen. 17 * Denn meine Augen sehen auf alle ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missethat ist vor meinen 18 Augen unverborgen. * Aber zuvor will

laetiliae, vocem sponsi et vocem sponsae. * Et cum annunciaris 10 populo huic omnia verba haec, et dixerint tibi: Quare locutus est Dominus super nos omne malum grande istud? quae iniquitas nostra, et quod peccatum nostrum quod peccavimus Domino Deo nostro? * dices ad 11 eos: Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus, et abierunt post deos alienos et servierunt eis et adoraverunt eos, et me dereliquerunt et legem meam non custodierunt. * Sed et vos pejus operati 12 estis quam patres vestri; ecce enim ambulat unusquisque post privitatem cordis sui mali, ut me non audiat., * Et eiciam vos de terra hac, 13 in terram quam ignoratis vos et patres vestri: et servietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem.

Propterea ecce dies veniunt, dicit 14 Dominus, et non dicetur ultra: Vivit Dominus qui eduxit filios Israel de terra Aegypti! * sed: Vivit 15 Dominus qui eduxit filios Israel de terra aquilonis et de universis terris, ad quas ejeci eos! et reducam eos in terram suam quam dedi patribus eorum.

Ecce ego mittam piscatores mul- 16 tos, dicit Dominus, et piscabuntur eos; et post haec mittam eis multos venatores, et venabuntur eos de omni monte et de omni colle et de cavernis petrarum. * Quia oculi 17 mei super omnes vias eorum: non sunt absconditae a facie mea, et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis. * Et reddam primum 18

16. U.L.: saßen.

10. gesagt ... unsre Misseth. B.vE: so werden sie zu dir spr. (sagen).

12. Wie 7,24.

13. so ihr nicht kanntet, weder ... Väter; daselbst wdgst ... dieweil ich ... werde. B: wegwerfen. dW: ichleudere ich euch weg. B.A.: daselbst wrdet ihr.

Polychotom-Bibel. N. F. 2. Bdt 2. Abth.

15. in ihr Land.

16. B: zu vielen F. aussenden. B.dW.vE: sollen sie jagen. A: erjagen.

17. dW.vE: sind ... gerichtet. B.dW.A: sie sind nicht verborgen vor (meinem Angesicht). vE: verbedt.

XVI.

Interitus a quoque causarum deolaratio.

πρωτων διπλως τας αδικιας αυτων και τας αμαρτιας αυτων, εφ' αις εβεβηλωσαν την γην μου εν τοις θρησισμοις των βδελυγματων αυτων και εν τοις ανομοιαις αυτων, εν αις επλημμηλωσαν την κληρονομίαν μου.

19 Κύριε, ισχύς μου και βοήθειά μου και καταφυγή μου εν ημέραις κακών, πρὸς σε ἔβηθη ἡ ἔσους ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς και ἐρουσιν· ὦ, ψευδῆ ἐκησαστο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδωλα, και οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.

20 Εἰ ποιήσουι ἑαυτῶ ἀνθρωπος θεοῦ, και οὐτοι οὐκ ἴσιν θεοί; 21 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ θλιώσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, και γνωσθήσονται οὗτοι ὅτι ὄνομά μοι κύριος.

XVII. 'Αμαρτία 'Ιούδα ἐγγέγραπται ἐν γραφῇ, ἐν ὄνυι ἀδαμαστέω, ἐγκολαμμένη ἐπὶ τοῦ στήθεος τῆς καρδίας αὐτῶ και ἐν τοῖς κέρασι τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

2 Οὐτως ἦνκα δὴ μνησθῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, και ἄλλων αὐτῶν ἐπὶ ξύλου θασέως και ἐπὶ βουνῶν μετεώρων, 3 και ὄρεῶν ἐν ἀγρῷ, τὴν ισχύν σου και τοὺς θησαυρούς σου εἰς προσομῆν δώσω, και τὰ ὑψηλά σου διὰ τὰς ἀμαρτίας σου τὰς ἐν πάσιν τοῖς ὄρειοις σου. 4 Καὶ ἀφεθήσῃ νόση, και ταπεινώθησῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἧς ἔδωκά σοι· και καταδουλώσω σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ἣ οὐκ ἔγνω, ὅτι πῦρ ἐκκικαυται ἐν τῷ θυμῷ μου· ἕως αἰῶνος καυθήσεται.

5 Ἐπικατάρατος ὁ ἀνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἀνθρωπον και στηρίσει σάρκα βραχιονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, και ἀπὸ κυρίου ἀποστῆ ἡ καρδία αὐτοῦ· 6 και ἔσται ὡς ἡ

ראשונה משנה צדכם ותשאתם על כללם את ארצי בנבלת שקוציהם ותועבותיהם מלאי אדנתחלתי;

19 יהוה עזי ומעוזי ומנוחי ביום צרה אליה גוים יכארו מאסיה ארץ ואמרו איה שומר נחלו אבותינו כ הכל ואין-בם מועיל; היעשה-לו אדם אלהים והמה לא אלהים: 20 לכן הנני מודיעם בפעם הזאת אודיעם את ידך ואת צבדתך וידעו כי-שמי יהוה;

XVII. השאת יהודה יהודה כחובה בעם

ברזל בצפרן שמיר חרושה על-לית לבם ולקרנות מזבחותיכם: בזכר בניתם מזבחותם ואשריהם על-עץ רענן על בקעות הנבחרות: הררי כשתה חילקה כל-אוצרותיה לבז אתן במיתה כחשאת בכל-צביותיה: ושמשתה וכה מפחלתה אשר נתתי לה והעבדתיה את-אליה בארץ אשר לא-ידעת כי-אש קדחתם באפי עד-עולם חוקד;

ח כה אמר יהוה ארור הנבל אשר יקטה באדם ואש בשר זרעו ומן יהוה יסור לבו: והיה בערער

18. A¹B* πρωτ. (A²X†; A1: αυτοίς πρ.). B (pro adu.): κακίας. FX (pro επλημμ.): επλησαν. 19. B† (a. ισχ.) συ. CFX: εν ημέρα. X: επ' ισχ. (F: απ' ισχάτων). X: απ. εν αυτοίς. 20. X: και αυτοι. 21. X* ιδε. FX: και γνωρ. αυτ. την χειρά μου και. X: και την δυν. μου γνωρ. αυτοίς. FX (pro εν. μου): εγώ (C: εγώ κυρ. ὄνομά μου κύριος).

v. 18. בנ' א חרובותיהם. v. 19. כמץ בנ' פ' חפשה בחקודי. ib. v. 1. בנ' א חרודי. v. 5. בנ' א חפשה בחקודי.

1-4. totl* in A¹BC (†A²X paulum inter se discrepantes; F: Τάδε λέγει κύριος· Ἀμαρτία Ἰούδα γεγραμμένη ἔστιν ἐν γραφίδι σιδηρῆ, ἐν ἔν. ἀδ. γυγλυμμένη ἐπὶ πλαιῶς τῆς καρδ. αὐτῶν και ἐπὶ τῶν κέρατων τῶν βουνῶν αὐτῶν, ἐν τῷ μνημονεύειν τὰς νιύς αὐτῶν τῶν βουνῶν αὐτῶν και τῶν ἄλλων αὐτῶν ἐπὶ ἔν. ἀδ. αἰῶνος, ἐπὶ τῶν βουνῶν τῶν ὑψηλῶν. 5. Ὡς ὄρινη ἐν τῷ πεδίῳ, τὸν πλάτων σου, πάντας τὰς θησαυρούς

18. Land entweihet, u. m. Erde mit den Werten ihrer Schenkale u. Er. erfüllt haben. (dW: ἐπ' ὄνυι γελτε ihre vorigen u. ihre wiederholten Vergehungen ...? vE: erst ihre doppelte Diffidat?)

σε τῇ προσομῇ δώσω, τὰ ὑψηλά σου ἐν ἀμαρτίαις ἐν πάσ. τ. ὄρειοις σου. Καὶ καταλειψθήσῃ ἀπὸ τῆς ἀληθ. σου ἧς ἔδωκά σοι, και θαλειύς σε ποιήσω τοῖς ... γῆ ἧν οὐκ ἴσδας, ὅτι πῦρ ἀνήσφατε ἐν τῷ θ. μου· ἕως τῶ αἰῶνος φλίξει). 5. FX† (ab totl!): Τάδε λέγει κύριος. CFX* δ. X: ἐπιστηρίσει. CFX* ἐπ' αὐτόν. C1 ἀπίστη.

Die nützigen Götter. Die Sünde Juda.

XVI.

ich ihre Missethat und Sünde zwiefach bezählen, darum, daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreinigt, und mein Erbe mit ihren Gräueln voll gemacht haben.

19 Herr, du bist meine Stärke und Kraft, und meine Zuflucht in der Noth! die Heiden werden zu dir kommen von der West-Ende und sagen: Unsere Väter haben falsche und nützige Götter gehabt, die nichts nützen können. * Wie kann ein Mensch Götter machen, die nicht Götter sind? * Darum siehe, nun will ich sie lehren und meine Hand und Gewalt ihnen kund thun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der Herr.

XVII. Die Sünde Juda ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und mit spitzen Dementen geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben und auf die Hörner an 2 ihren Altären, * daß ihre Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Haine, bei den grünen Bäumen auf den hohen Bergen. 3 * Aber ich will deine Höhen beides auf Bergen und Feldern, sammt deiner Gabe und allen deinen Schätzen in die Kappuse geben, um der Sünde willen, in allen deinen 4 Grenzen begangen. * Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe, und will dich zu Knechten deiner Feinde machen, in einem Lande, das du nicht kennest; denn ihr habt ein Feuer meines Horns angezündet, das ewiglich brennen wird. 5 So spricht der Herr: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem 6 Herzen vom Herrn weicht. * Der wird

1. A. A. Diamanten!
2. Wie Kap. 15, 13.

19. *abstrakte Dinge beschreiben.* B: Stärke u. m. Bestimmung: dW: Beste. vE: Schutz. dW: u. keine Hüfte ist bei ihnen. A: haben nur Lüge gehabt, Eitelkeit, Nutzen nichts nütze war.
20. *Herr G. machen, die doch.* vE: der Mensch. dW: Soll ein M. vE: Es sind keine Götter!
21. *Weshalb will.*
1. dW: verzeichnet! dW.vE.A: eisernem Griffel (auch mit diamantener Spitze. B.vE: eurer Altäre.
2. *Weshalb ihre R. ged. ihrer ... Hüften.* B: Wenn ...? dW: Indem. (vE: Gleichwie an ihre R.

17, 19. *duplices iniquitates et peccata eorum,*
2, 2. *quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, et abominacionibus suis impleverunt haereditatem meam.*

Domine, fortitudo mea et robor meum et refugium meum in die tribulationis! ad te gentes venient ab extremis terrae et dicent: Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem quae eis non profuit. * Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii? * Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam et virtutem meam, et scient quia nomen mihi Dominus.

Peccatum Juda scriptum XVII. est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum et in cornibus ararum eorum. * Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum et lucorum suorum, lignorumque frondentium in montibus excelsis, * sacrificantes in agro: 3 fortitudinem tuam et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis. * Et relinqueris sola ab haereditate tua quam dedi tibi, et servire te faciam inimicis tuis in terra quam ignoras, quoniam ignem succendisti in furore meo; que in aeternum ardebit.

Haec dicit Dominus: Maledictus homo qui confidit in homine et ponit carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus. * Erit enim quasi

4. A1.: succendistis.

denken sie an ...?) B: u. ihrer Götterwälder. dW: Astarten.
3. *Mein Weg im Felde, ich will deine G... Höhenverung geben, sammt deinen Höhen.* (Hgl. 15, 13.) B.dW: Meinen B. nebst (mit) dem Felde? (vE: O mein B. mit dem Acker!!) dW: deine Höhen mit deinen Sünden? vE: mit der Sünde?
4. *Da weist du von selber ablassen von d. G.* dW: Und du lässest, u. durch deine Schuld ...
5. *dW: Sterbliche zu seiner Stärke macht! vE: Stärke wählt!*

XVI.

Interitus afluusque causarum declaratio.

πρώτον διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν, ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μὴ ἐν τοῖς θνητομαίοις τῶν βδελυγματίων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημύελλαν τὴν κληρονομίαν μου.

19 Κύριε, ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέραις κακῶν, πρὸς σε ἔβην ἧζουσαν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐρουσίν. Δε; ψευδῆ ἐκεῖσατο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς σωφέλμα. 20 Εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς, καὶ οὐτοι οὐκ εἰσὶν θεοί; 21 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, καὶ γνωσθῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.

XVII.

Ἀμαρτία Ἰούδα ἐγγεγραμται ἐν γραφῇ, ἐν ὄνυχι ἀδαμαστέω, ἐγκεκολλημένη ἐπὶ τοῦ στήθεος τῆς καρδίας αὐτῷ καὶ ἐν τοῖς κέρασιν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν. 2 Οὐτως ἦνκα δὴ μνησθῶσι οἱ υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, καὶ ἄλλων αὐτῶν ἐπὶ ξύλῳ θαλασσοῦ καὶ ἐπὶ βουνῶν μέσῳ ὄρεων ἐν ἀγρῷ, τὴν ἰσχύν σου καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομίην δώσω, καὶ τὰ ὑψηλά σου διὰ τὰς ἀμαρτίας σου τὰς ἐν πᾶσιν τοῖς ὄρεοις σου. 4 Καὶ ἀφῃθήση μόνη, καὶ ταπεινωθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἧς ἔδωκά σοι· καὶ καταδουλώσω σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ἣ οὐκ ἔγνωσ, ὅτι πῦρ ἐκκέκτανται ἐν τῷ θυμῷ μου· ἕως ἀδύσως καυθήσεται.

5 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίλιος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστή ἡ καρδιά αὐτοῦ. 6 καὶ ἔσται ὡς ἡ

ראשונה משנת עונם וחסאתם על חלקם את ארצי בנבלת שקוציהם והועבותיהם מלא אדמתחלתי;

19 יהיה עני ומעני ומנוסי ביום צרה אליה גוים יכארו מאסו ארצי ויאמרו אהשקר נחלו אבותינו כהבל ואין בם מועיל; היעשה לנו אדם אלהים והמח לא אלהים; לכן הנני מודיעם בפעם הזאת אודיעם את ידי ואת עבודתי וידעו כי עמי יהיה;

XVII.

השאת יהודה פתובה בעם ברזל בצפורן שמיר חרושה על לחיה לבם ולקרנות מזבחותיהם; כפזר בניתם מזבחותם ואשריהם על עץ רענן על גבעות הגבוהות; הררי בשדה חיליה כל אוצרותיה לבז אתן במתיקה בחשאת בקבל צבוליה; ושמתה וכה מנחלתה אשר נתתי לה והעבדתיה את איביה בארצי אשר לא ידעת כי אש קדחתם באפי עדולם הרקד;

7 פת אמר יהודה ארור הגבול אשר יקטח באדם ושם פסד זיעו ומר יהודה יסור לבו; יהיה בערער

18. A¹B* πρωτ. (A²X†; A1.: αὐτοῖς πρ.). B (pro ἀδικ.): κακίας. FX (pro ἐπλημ.) : ἐπλησαν. 19. B† (a. ισχ.) σὺ. CFX: ἐν ἡμέρα. X: ἐπ' ἐσχ. (F: ἀπ' ἐσχάτων). X: ἀφ. ἐν αὐτοῖς. 20. X: καὶ αὐτοῖ. 21. X* ἰδὲ. FX: καὶ γνωρ. αὐτ. τὴν χεῖρά μου καὶ. X: καὶ τὴν δυν. μου γνωρ. αὐτοῖς. FX (pro ἐν. μου): ἐγὼ (C: ἐγὼ κύρ. ὄνομά μοι κύριος).

v. 18. א' חרובותם. כ' ממש כו' פ. חמטרה בחוקיה. v. 1. ב' א' בצפורן. v. 5. א' ארעו.

1-4. toti* in A¹BC (†A²X paulum inter se discrepantes; F: Ταῦτε λέγει κύριος Ἀμαρτία Ἰούδα γεγραμμένη ἔστιν ἐν γραφίδι ἀδαμαστέω, ἐν ὄν. ἀδ. γυλινμμένη ἐπὶ πλάτος τῆς καρδ. αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν κέρατων τῶν βουμῶν αὐτῶν, ἐν τῷ μνημονεύειν τὸς υἱούς αὐτῶν τῶν βουμῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἄλλων αὐτῶν ἐπὶ ξύλῳ ἄλασθι, ἐπὶ τῶν βουνῶν τῶν ὑψηλῶν. 5. Ὁ ὄρειος ἐν τῷ πεδίῳ, τὸν πλετόν σου, πάντα τὰς θησαυροὺς

18. Land entweihet, u. m. Erbe mit den Waffen ihrer Bewohner u. Er. erfüllt haben. (dW: ich werde gelte ihre vorigen u. ihre wiederholten Vergehungen ...? vE: erst ihre doppelte Blissethat?)

σε τῇ προνομίῳ δώσω, τὰ ὑψηλά σου ἐν ἀμαρτίᾳ ἐν πᾶσι τ. ὄρεοις σου. Καὶ καταλειψθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἧς ἔδωκά σοι, καὶ δουλεύειν σε ποιήσου τοῖς ... τῇ ἣν οὐκ εἶδας, ὅτι πῦρ ἀνήσφαται ἐν τῷ θυμῷ μου ἕως τὸ αἰῶνος πλῆσει). 5. FX† (ad totū!) Ταῦτε λέγει κύριος. CFX* ὁ. X: ἐπιστηρίσει. CFX* ἐπ' αὐτόν. C1: ἀπίστη.

Die nützigen Götter. Die Sünde Juda.

XVI.

ich ihre Missethat und Sünde zwiefach bezahlet, darum, daß sie mein Land mit den Leiden ihrer Abgöttereien verunreinigt, und mein Erbe mit ihren Gräueln voll gemacht haben.

19 Herr, du bist meine Stärke und Kraft, und meine Zuflucht in der Noth! die Heiden werden zu dir kommen von der Welt Ende und sagen: Unsere Väter haben falsche und nützige Götter gehabt, die nichts 20 nützen können. * Wie kann ein Mensch 21 Götter machen, die nicht Götter sind? * Darum siehe, nur will ich sie lehren und meine Hand und Gewalt ihnen kund thun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der Herr.

XVII. Die Sünde Juda ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und mit spitzen Diamanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben und auf die Hörner an 2 ihren Altären, * daß ihre Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Gaine, bei den grünen Bäumen auf den hohen Bergen. 3 * Aber ich will deine Höhen beides auf Bergen und Feldern, sammt deiner Habe und allen deinen Schätzen in die Wapnose geben, um der Sünde willen, in allen deinen 4 Grenzen begangen. * Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe, und will dich zu Knechten deiner Feinde machen, in einem Lande, das du nicht kennest; denn ihr habt ein Feuer meines Borns angezündet, das ewiglich brennen wird.

5 So spricht der Herr: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem 6 Herzen vom Herrn weicht. * Der wird

1. A.A.: Diamanten!
3. Die Kap. 15, 13.

19: *etliche* Dinge befehen. B: Stärke u. m. Ver- tung: dW: Beste. vE: Schuß. dW: u. seine Hälfte ist bei ihnen. A: haben nur Lüge gehabt, Eitelkeit, wo ihnen nichts nütze war.

20: *von G. machen*, die doch. vE: der Mensch. dW: Soll ein M. vE: Es sind keine Götter!

21: *schon* mit.

4: Da verzeihet! dW.vE.A: eisernem Griffel (auch mit Diamanten Spitze. B.vE: eurer Altäre.

5: *Wie* ihre R. geb. ihrer ... Fügeln. B: Wenn ...? dW: Indem. (vE: Gleichwie an ihre R.

17.19. duplices iniquitates et peccata eorum, 3.2. quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum, et abominationibus suis impleverunt haereditatem meam.

Domine, fortitudo mea et robur 19 meum et refugium meum in die tribulationis! ad te gentes venient ab extremis terrae et dicent: Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem quae eis non profuit. * Numquid faciet sibi homo deos, 20 et ipsi non sunt dii? * Idcirco ecce 21 ego ostendam eis per vicam hanc, ostendam eis manum meam et virtutem meam, et scient quia nomen mihi Dominus.

Peccatum Juda scriptum XVII. est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum et in cornibus ararum eorum. 2 Cum recordati fuerint filii eorum 2 ararum suarum et lucorum suorum, lignorumque frondentium in montibus excelsis, * sacrificantes in agro: 3 fortitudinem tuam et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis. * Et relinqueris 4 sola ab haereditate tua quam dedi tibi, et servire te faciam inimicis tuis in terra quam ignoras, quoniam ignem succendisti in furore meo; usque in aeternum ardebit.

Haec dicit Dominus: Maledictus 5 homo qui confidit in homine et ponit 6 carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus. * Erit enim quasi 6

4. A.: succendistis.

denken sie an ...?) B: u. ihrer Höhenwälder. dW: A: Arten.

3. Mein Berg im Felde, ich will deine G. ... Wälderung geben, sammt deinen Höhen. (Hgl. 15, 13.) B.dW: Meinen B. nebst (mit) dem Felde? (vE: O mein B. mit dem Ader!.) dW: deine Höhen mit deinen Sünden? vE: mit der Sünde?

4. Da weist du von selber ablassen von d. G. dW: Und du lässest, u. durch deine Schuld ...

5. dW: Sterbliche zu seiner Stärke macht! vE: Stärke wählt!

XVII.

Interitus ejusque causarum declaratio.

ἀγριομυρία η ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἣ οὐκ ὄφεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλλοίμοις καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀλμυρᾷ ἧτις οὐ κατοικεῖται.

7 Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθνησόν παρ' ὕδατα, καὶ ἐπὶ ἱμάδα βαλεῖ ὄψις αὐτοῦ· καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα, καὶ ἔσται ἐν αὐτῷ στελέχη ἀλωάδη· ἐν ἑνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται, καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν.

9 Barbae ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπος ἔστιν· καὶ τίς γινώσκει αὐτόν; 10 Ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμῶν νεφρῶν, τοῦ δοῦναι ἐκάστην κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸν καρπὸς τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ.

11 Ἐρώνησεν πέρδιξ, συνηγάγει ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμέραις ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων. 12 Θρόνος δόξης ὑψώμενος ἐξ ἀρχῆς, τόπος ἀγιάσματος ἡμῶν, 13 ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, κύριε. Πάντες οἱ καταλείποντές σε καταισχυνθήσωνται, ἀφροσυχότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς, τὸν κύριον.

14 Ἰασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σωσόν με, καὶ σωθήσομαι, ὅτι κἀνήμιά μου ἐστίν. 15 Ἴδοὺ αὐτοὶ λέγουσιν πρὸς με· Πού ἐστιν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω. 16 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἔκοπίασα κατακολοθῶν ὀπίσω σου, καὶ ἡμέραν

בְּצַרְבָהּ וְלֹא יִרְאָהּ פְּרִיכָוָא טָב וְשָׁכַן חַרְרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מְלָחָה וְלֹא תִשָּׁב;

7 כְּרִיָּה תִּבְרָךְ אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּיהוָה 8 וְהָיָה יְהוָה מִבְּטָחוֹ; וְהָיָה פִּעְעֵץ שְׁתֵּנוּל עַל-מַיִם וְעַל-יִרְבֵּל יִשְׁלַח שְׂרָשָׁיו וְלֹא יִרְאָ פְּרִיכָוָא חֵם וְהָיָה עַל-הַיָּרֵךְ יַעֲנֶנּוּ וּבְשָׁנָה בְּצַרְתָּ לֹא יִדְאָג וְלֹא יִמָּשׁ מִמַּעֲשׂוֹת שָׁרֵי;

9 עֶקֶב הַלֵּב מִפֶּלֶא וְאָנֵשׁ הוּא מִי יִדְעֵנּוּ; אֲנִי יְהוָה חִקְרָ לֵב בְּתוֹן פְּלִיָּת וְלִלְתָּ לֹאִישׁ פְּדִרְכֹּךָ פִּסְרֵי מַעֲלָלוֹ; 11 קָרָא דָגָר וְלֹא לָלֵד עֶשֶׂה עֲשֶׂר וְלֹא בִמְשַׁפֵּס בְּחֻצֵי יָמֹו יַעֲזֹבֶנּוּ 12 וּבְאַחֲרֵיהוּ יְהוָה נִבְלָ; פֶּסֶא כְבוֹד מְרוֹם מְרִאשׁוֹן מְקִיִּם מִקְדָּשָׁנּוּ; מִקְרָה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל-עֲזָבֶיךָ יִבְשֶׁר וְסַרְרֵי בְּאֶרֶץ יִכְתְּבוּ פִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-יְהוָה;

14 נִסְאָנִי יְהוָה וְאַרְפֵּא הוֹשִׁיעֵנִי 15 וְאָנִישְׂעָה פִי תַהֲלִתִּי אֶתָּה; הַצְּהֵה-הַמְּדָה אֶמְרִים אֲלֵי אֵיךָ דְבַר-יְהוָה 16 יְבוֹא נָא; וְאֲנִי לֹא-אֲצֵתִי מַרְעֵה

6. C: ἀγρομ (* ἡ bis). B* ἡ (X: καὶ). FX* (alt.) καὶ. B* (alt.) τῇ (X: γῆ). C: ἐν ἐρήμοις. X† (s. quart. ἐν) καὶ (F* ἐν). CEX: κατοικηθήσεται. 7. EX: ὁ πεποιθὸς. 8. X: παρ' ὕδατα ... ἐπὶ ἱμάδα. EX† (s. ὄψ.) τὰς. B: ὄψις ... * (sq.) καὶ ... (pro sq. ἐν) ἐπ'. FX: ποιῶν. 9. X: Barbae. F (pro καὶ τίς): ὄστις. 10. CFX* (pr.) καὶ. EFX: ἐπιτηδ. αὐτῶν. 11. X† (s. συνηγ.) καὶ ...: καταλείψουσιν. E: καὶ ἄ ἐπ' ἐσχάτα αὐτῶ. 12. B: ὑψώμενος. A¹BC* ἐξ ἀρχ. (A²X†; F: ἀπ' ἀρχ.). B* τόπος. A¹B: ἀγιάσμμ. (ἀγιάσματος A²X in vorb. ordine discrepantes). 13. B: καταισπόντες (X: ἐγκαταλείποντες). X: καταισχυνθήσωνται ... ἀπὸ τῆς γ. γραφήσονται. 14. X† (s. σῶσ.) καὶ. A¹* ὅτι (A²BX†). B† (s. εἰ) σῶ. 15. B: ἐλθάτω. X† (in f.) δῆ.

v. 8. כְּמָץ בּוֹק ib. יִרְאָה ק' v. 10. חַרְרִים ק' v. 11. יִמָּשׁ ק' ib. כְּמָץ בּוֹק v. 13. וְסַרְרֵי ק' v. 14. טַב כְּאֵן

6. in den dürren Orten der Einöde, in einem seltsamen S. dW: wie ein Natter in d. Wüste. vE: gleicht dem Rothbärstigen. B: wirds n. sehen, wenn das Gute kommen wird. dW: siehet n. das Gute kommt? vE: der keine Aussicht hat, daß etwas Gutes komme? dW.vE: Er bewohnt ... dW: Salzsteppen, unbewohnt. vE: ein Salzland, das unbewohnt ist. 8. B: der seine Burgen am B. ausgebreitet hat. vE: ausbreitet. dW: nach dem Flüsse breitet er f. B. B: wirds nicht fühlen, wenn eine Hitze kommen wird. dW: merket n. daß S. kommt. B: in einem dürrn S. wird er sich n. befürmern. dW: im S. der Dürre banget er nicht. Digitized by Google

Der Baum am Wasser. Das trotzige Ding. Unrecht Gut. XVII.

sein wie die Selbe in der Wüste, und wird nicht sehen den zukünftigen Trost, sondern wird bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnet.

7 Geseget aber ist der Mann, der sich auf den Herrn verläßt, und der Herr seine Zuversicht ist. *Der ist wie ein Baum, am Wasser gepflanzt und am Bach gewurzelt; denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün, und forget nicht, wenn ein dürres Jahr kommt, sondern er bringt ohne Aufhören Früchte.

9 Es ist das Herz ein trotziges und verzagtes Ding; wer kann es ergründen? *Ich der Herr kann das Herz ergründen und die Nieren prüfen, und gebe einem jeglichen nach seinem Thun, nach den Früchten seiner Werke.

11 Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus, also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn er's am wenigsten achtet, und muß doch zuletzt Spott dazu haben.

12 *Aber die Stätte unsers Heiligthums, nemlich der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben; *denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden, denn sie verlassen den Herrn, die Quelle des lebendigen Wassers.

14 Heile du mich, Herr, so werde ich heil, hilf du mir, so ist mir geholfen; denn du bist mein Ruhm. *Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des Herrn Wort?

16 Lieber, laß her gehen. *Aber ich bin darum nicht von dir geflohen, mein Hirte;

46,6. myricae in deserto, et non videbit, cum venerit bonum; sed habitabit in siccitate in deserto, in terra saluginis et inhabitabil.

Ps. 2, 12. 146, 8. Ez. 30, 16. Benedictus vir qui confidit in Domino, et erit Dominus fiducia ejus.

Ps. 1, 3. Ez. 44, 4. Ez. 47, 12. *Et erit quasi lignum quod transplantur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas, et non timebit, cum venerit aestus; et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum.

Mat. 13, 19. Pravam est cor omnium et inscrutabile; quis cognosceat illud? *Ego 10

11, 30. 30, 12. Dominus scrutans cor et probans renes, qui do unicuique juxta viam seminat, et juxta fructum adinventum suarum.

Perdix sovit quae non peperit; 11 fecit divitias, et non in judicio; in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et in novissimo suo erit insipiens. *Solum gloriae altitudinis 12

15, 20. 25, 25. Le. 12, 30. ad principio, locus sanctificationis nostrae, *expectatio Israel, Domine! 13

14, 31. 14, 6. 50, 7. Omnes qui te derelinquant, confundentur, recedentes a te in terra scribentur, quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium, Dominum.

Ps. 78, 27. (Le. 10, 30) dicunt ad me: Ubi est verbum Domini? Veniat! *Et ego non sum 16

Ps. 36, 10. aquarum viventium, Dominum.

15, 18. Sana me, Domine, et sanabor, 14 saluum me fac, et salvus ero; quoniam laus mea tu es. *Ecce ipsi 15

15, 19. 19, 22. dicunt ad me: Ubi est verbum Domini? Veniat! *Et ego non sum 16 turbatus, te pastorem sequens;

6. A.A: Falbe. A.A: Heerde!

9. Überaus täuschl. u. ein heillos Ding. B: betrügerisch über Alles, ja es ist sehr schwach! dW: Trugvoll ... weß denn Alles, u. verderbt ist es.

12. W: nach seinem Wege. vE: seinem Wege. dW.A: Wandel.

11. Wieviele ein Huhn über Eiern brütet, die es nicht gekostet hat ... In der Dürre seiner Tage muß es verlassen, u. an seinem Ende ist er ein Narr. B: brütend brütet u. es doch n. ausheckt? dW: in der Dürre d. Lebens. vE: seiner Lebensstage.

12. W: Thron der Herrlichkeit, die uralte Höhe, u. W: St. mit. Heiligth. dW: der Herrl., der Erha:

9. S: cor hominis.

benheit von Anbeginn? (vE: Du Thron ... hoch v. A. du unser heiliger Ort!)

13. Herr, du S. B.dW.vE: die von mir (ab)weisen. dW.A: (ihre Namen) werden in den Staub gesch.

14. dW: daß ich heil werde.

15. Laß es denn kommen! B: doch herkommen. dW.A: Es komme doch. (vE: Wo bleibt die Drohung Gottes? Laß s. doch in Erfüllung gehen.)

16. Ich aber habe mich weder davon gedrängt, daß ich nicht ein Hirte wäre hinter dir her. dW: mich nicht entzogen, als S. dir zu folgen, vE: gewei-gert, hinter dir als S. zu sein.

XVII.

Adversus violationem sabbati.

ἀνθρώπων οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστασαι· τὰ
ἐκπορευόμενα δια τῶν χειλέων μου πρὸ προσ-
ώπου σου ἔστιν. 17 Μη γεννηθῆς μοι εἰς ἀλ-
λοτριώσιν, φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρῆς.
18 Καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ
καταισχυνθῆρην ἐγώ· πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ
μὴ πτοηθῆειν ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν
πονηρᾶν, διῶσόν σὺντριμμα σὺντριψον αὐτούς.

19 Ταῦτα λέγει κύριος πρὸς με· Βάδισον
καὶ στῆθι ἐν πύλαις υἰῶν λαοῦ σου, ἐν αἷ·
εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ἰουδα καὶ
ἐν αἷ· ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν πάσαις
ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ, 20 καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς
Ἰουδα καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πάντες κατοι-
κούντες Ἱερουσαλήμ, οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν
ταῖς πύλαις ταύταις. 21 Ταῦτα λέγει κύριος·
Φυλάσσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἰρέτε
βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ
μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ,
22 καὶ μὴ ἐκφύρατε βαστάγματα ἐξ οἴκων ὑμῶν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ πᾶν ἔργον
οὐ ποιήσατε· ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαβ-
βάτων, καθὼς ἐνετείλαμην τοῖς πατέρασιν
ὑμῶν. 23 Καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν
τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον
αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ εἰς-
ακοῦσαι μου καὶ τοῦ μὴ δεῖξασθαι παιδείαν.

24 Καὶ ἴσται, ἂν ἀκούσῃτε μου, λέγει κύ-
ριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα δια τῶν
πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν
σαββάτων, καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαβ-
βάτων τοῦ μὴ ποιεῖν ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον·
25 καὶ εἰσέλυσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πό-
λεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες, καθήμενοι
ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρ-
μασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχον-
τες αὐτῶν, ἀγῶρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες

אֲחֻזֵּי וְיָלֵם אֲנִישׁ לֹא הִתְאֵוִוִיתִי
אֶתֶּה יָדַעְתָּ מִזְמָה שְׁפַתִּי נִכַח פִּנְיָךְ
17 הָיִיתָ: אֲלֵ-תִתְּחִי-לִי לְמַחְתָּה מִחֶסֶי
18 אֶתֶּה בְּיוֹם רַעָה: יִכְשֹׁו רִדְפִי וְאֵל-
אֲכַפֵּחַ אֲנִי יִתְּחִי הַמָּוָה וְאֵל-אֲחַפְּתָה
אֲנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רַעָה וּמִשְׁנָה
שִׁפְרוֹן שְׁבָרָם:

19 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַלְלוּ וְעַמְדוּ
בְּשַׁעַר בְּנֵי-רַעַם אֲשֶׁר יִבְאוּ בּוֹ מִלְכֵי
יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יִצְאוּ בּוֹ וּבְכָל שַׁעַרֵי
יְרוּשָׁלָּם: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ
דְּבַר-יְהוָה מִלְכֵי יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה
וְכָל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁלַם חֲבָאִים בְּשַׁעַרִים
21 הָאֵלֶּה: כֹּה אָמַר יְהוָה הַשְׁמַר
בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאֵל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בְּיוֹם
הַשְּׁבִיט וּתְבַאֲתֶם בְּשַׁעַרֵי יְרוּשָׁלָּם:
22 וְלֹא-תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתֵיכֶם בְּיוֹם
הַשְּׁבִיט וְכָל-מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
וּקְדַשְׁתֶּם אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיט כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם: וְלֹא שְׁמַעוּ
וְלֹא תָשׁוּ אֶת-אָזְנוֹם וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַרְפֹּם
לְבַלְתִּי שְׁמֹעַ וּלְבַלְתִּי קַחַת מוֹכַר:
24 וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּמַעִין אֲלֵי
נָאִם-יְהוָה לְבַלְתִּי. הָבִיא מִשָּׂא
בְּשַׁעַרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשְּׁבִיט
וּלְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיט לְבַלְתִּי
חַ עֲשׂוֹת-בֵּית פֶּל-מְלֹאכָה: וְבָאוּ בְּשַׁעַרֵי
הָעִיר הַזֹּאת מִלְכִים וְשָׂרִים יִשְׂבִים
עַל-פֶּסֶא דָוָד לְכָבִים. בְּרַכֵּב וּבַסּוּסִים
הַמָּוָה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל

16. B: ἐπίστη. A² Interp.: ἐπεθύμησα. σὺ ἐπί-
στασαι τὰ ... χειλ. μου, πρὸ κτλ. A¹: με (pro alt.
σε A²B). 17. X: μη γένη ... † (p. μ) σὺ. C^a ἐν ἡμ.
πον. 18. E: Καὶ καταισχ. (X: Καταισχυνθείησαν).
A¹: πτοηθείην (pro καταισχυνθείην A²B) ... * πτοη-
θείην (A²B†) ... (pro ἡμέραν A²B) λιμόν. 19. A¹B*
πρὸς με (A²FX†). B† (a. pr. πύλ.) ταῖς. F* σε et
(pr.) ἐν αὐταῖς. 20. B: ἀποτοῖς (pro πρὸς αὐτ.) ...
† (a. λόγ.) τὸν. CX† (p. πᾶσα) ἡ. A¹* Ἰσδαία καὶ
π. κατοικ. (A²X†; B: Ἰσδαία καὶ πᾶσα). 21s. A¹:
φυλακὰς (pro ψυχὰς A²B; X: ἐν ταῖς ψυχαῖς).
CE* τῶν σαββ. - ἐν τῇ ἡμέρᾳ. X (pro ἐκπορ.): εἰς-
πορεύεσθε (F: εἰσφύρατε) ἐν τ. π. (F: διὰ τῶν πυ-
λῶν). B: οἴκων (X: τῶν οἰκ.; A¹: οἶκον s. τῶ οἴκω).
X† (a. ἄγῶσε.) καὶ. 23. X: εἰσῆκσαν. B: ἀκῶσαι.

v. 17. אֲחֻזֵּי בנ"א ח' בנ"א ר' בנ"א. ib. אֲחֻזֵּי בנ"א ח' בנ"א ר' בנ"א.
v. 19. בּוֹ ב"ק. v. 23. שְׁמוֹעַ ב"ק. v. 24. בּוֹ ב"ק.
A¹* καὶ τὸ μὴ δεῖ. π. (A²B†). 24. B: εἰσακῶσῃ
(FX: ἀποφάκωσῃ). CX* καὶ ἀγ. - σαββ. A¹BC* ἐν
αὐτῇ (A²FX†). 25. X† (a. ὁρ.) τὸ. CX* (pr.) αἰ-
τῶν. X (pro ἀπόρ.): ἀρχοντες.

so habe ich Menschentage nicht begehret, das weißt du; was ich gepredigt habe, das 17 ist recht vor dir. * Sei du mir nur nicht schredlich, meine Zuversicht in der Noth. 18 * Laß sie zu Schanden werden, die mich versolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie gehen, und zerschlage sie zwiefach.

19 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und tritt unter das Thor des Volks, dadurch die Könige Juda aus- und eingehen, 20 und unter alle Thore zu Jerusalem, * und sprich zu ihnen: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Juda und ganz Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Thor 21 eingehen. * So spricht der Herr: Hütet euch und traget keine Last am Sabbatstage 22 durch die Thore hinein zu Jerusalem, * und führet keine Last am Sabbatstage aus euren Häusern, und thut keine Arbeit, sondern heiliget den Sabbatstage, wie ich euren Vätern geboten habe. * Aber sie hören nicht und weigen ihre Ohren nicht, sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören, noch sich ziehen lassen.

24 So ihr mich hören werdet, spricht der Herr, daß ihr keine Last traget des Sabbatstage durch dieser Stadt Thore ein, sondern denselbigem heiliget, daß ihr keine Arbeit 25 am selbigen Tage thut: * so sollen auch durch dieser Stadt Thore aus- und eingehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, beides auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten, sammt allen, die in Juda und zu Jerusa-

et diem hominis non desideravi, tu scis; quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit. 16, 17. * Non sis tu mihi formidini, spes 17 mea tu in die afflictionis! * Confusio 18 dantiur qui me persequuntur, et non confundar ego; paveant illi, et non paveam ego; induc super eos diem afflictionis, et duplici contritione conterere eos.

Haec dicit Dominus ad me: Vade 19 et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem, * et dices ad eos: Audite 20 verbum Domini, reges Juda et omnis Juda cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas. * Haec dicit Dominus: Custodite 21 animas vestras et nolite portare pondera in die sabbati nec inferatis per portas Jerusalem, * et nolite 22 ejicere onera de domibus vestris in die sabbati, et omne opus non facietis; sanctificate diem sabbati, sicut praecepi patribus vestris. * Et non audierunt nec inclinaverunt 23 aurem suam, sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me et ne acciperent disciplinam.

Et erit: Si audieritis me, dicit 24 Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati, et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciat in eo omne opus: * in- 25 gredientur per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solium David et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Je-

24. A. A: denselben heiliget ... an selbigem (an denselbigem) Tage.

16. noch habe ich den heillosen Tag begehret ... offenbar vor dir. B: den sehr schmerzlichen Tag. dW.vE: die Unglückszeit (herbei)gewünscht. B.dW: was aus meinen Lippen heraus (hervor) gegangen. vE: 2. gang.

17. B: Werde du mir n. zum Erschrecken. dW: Sei n. n. z. Bereden. vE: Besäume du mich nicht?

18. dW: mit zwiefacher Wunde verwunde sie. vE: schlage f. m. doppelter B. A: m. zw. Schläge zerschlage sie.

19. der Kinder des B., dab. alle R. dW: in das gemeine Thor?

20. zu diesen Thoren.

21. noch bringet sie durch d. Th. B.dW: (Rehmt euer wahr) für eure Seelen. dW: am Ruhetage.

23. hörten ... weigeten ... blieben ... hörten ... liegen. B: noch Zucht annehmen mögen. dW: keine Lehre annahmen.

24. nun mich.

25. dW.vE: sitzen, zu Wagen n. zu Rosse (Pferde).

XVII.

Adversus violationem sabbati.

ανθρώπων οὐκ ἐπεθύμησα, ἀπ' ἐπίστασαι· τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρό προσώπου σου ἔστιν. 17 Μὴ γεννηθῆς μοι εἰς ἀλλοτριώσιν, φειδύμενός μου ἐν ἡμέρᾳ ποτηροῦ. 18 Καταισχυρθητώσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ καταισχυρθῆρην ἐγώ· ποτηθεύσαν αὐτοί, καὶ μὴ ποτηθεύειν ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτούς ἡμέραν πονηρᾶν, δισοῦν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.

19 Ταῦτα λέγει κύριος πρὸς με· Βάδισον καὶ στηθὶ ἐν πύλαις νῶον λαοῦ σου, ἐν αἷ· εἰσπρονέονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἐν αἷ· ἐκπαρνεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ, 20 καὶ ἐρίεις πρὸς αὐτούς· Ακουῦσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πάντες κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ, οἱ εἰσπρονόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. 21 Ταῦτα λέγει κύριος· Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἰρέτε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ, 22 καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἴκων ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσατε· ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 23 Καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τραχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακουσαί μου καὶ τοῦ μὴ δεῖξασθαι παιδείαν.

24 Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκουσῆτέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον· 25 καὶ εἰσελευσάσθαι διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς, καὶ ἀρχόντες, καθηήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτῶν, ἀνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες

16. B: ἐπίστα. A2 interp.: ἐπεθύμησα· σὺ ἐπίστασαι τὰ ... χειλ. μου, πρό κτλ. A1: με (pro alt. su A2B). 17. X: μὴ γίνῃ ... † (p. mu) σὺ. C* ἐν ἡμ. πορ. 18. E: Καὶ καταισχ. (X: Καταισχυρθεύσαν). A1: ποτηθεύειν (pro καταισχυρθεύειν A2B) ... *ποτηθεύειν (A2B†) ... (pro ἡμέραν A2B) λιμὸν. 19. A4B* πρὸς αὐ. (A2FX†). B† (a. pr. πύλ.) ταῖς. F* s. et (pr.) ἐν αὐταῖς. 20. B: αὐτοῖς (pro πρὸς αὐτ.) ... † (a. λόγ.) τῶν. CX† (p. πᾶσα) ἡ. A1* Ἰουδαία καὶ π. κτηνιακ. (A2X†; B: Ἰουδαία καὶ πᾶσα). 21s. A1: φυλακῆς (pro ψυχᾶς A2B; X: ἐν ταῖς ψυχαῖς). CE* τῶν σαββ. - ἐν τῇ ἡμέρᾳ. X (pro ἐκπορ.): εἰσπρονέουσιν (F: εἰσφέρουσιν) ἐν τ. π. (F: διὰ τῶν πυλῶν). B: οἰκιστῶν. X: τῶν οἰκ.; A1: οἰκισ τ. τῶν οἰκῶν). X† (a. ἀρχόντ.) καὶ. 23. X: εἰσέλευσαν. B: ἀνέστη

אֶתְּהוּ יְהוָה וְיִסְמֵךְ לֹא הִתְאַוִּיתִי אֶתְּהוּ יְדַעַת מוֹצֵא שְׂפָתַי לִכְח פְּנֵיהֶ 17 הָיָה: אֶל־תְּהַיְתִי־לִי לְמַחֲוֶה מִחֲסֵי 18 אֶתְּהוּ בַיּוֹם רַעָה: יִכְשֹׁו רַדְפֵי וְאֶל־ אֲבֹשָׁה אֲנִי יִחַתְּהוּ הַמָּוֶה וְאֶל־אֶחְזָקֶה אֲנִי הִכִּיָּא עַל־יְהוָה יוֹם רַעָה וּמִשְׁנָה שְׁפָרוֹן שְׂבָבָם:

19 פֶּה־אֲמַר יְהוָה אֲלֵי הַלְוָה וְעַמְדָּתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי־עַם אֲשֶׁר יִבְאוּ בּוֹ מִלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וְכָכָל שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמַעְהוּ דְבַר־יְהוָה מִלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכָל יִשְׂרָאֵל וְיְרוּשָׁלַם חֲבָאִים בְּשַׁעְרֵים 21 הַהֵלֶּה: פֶּה אֲמַר יְהוָה הַשְׁמַרְוּ בְּנַסְוֹתֵיכֶם וְאֶל־תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בַיּוֹם הַשְּׁבִיָּת וְהִבַּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם: וְלֹא־הוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיָּת וְכָל־מְלֹאכְהָ לֹא תַעֲשׂוּ וְקִדְשַׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם: וְלֹא שְׁמַעְהוּ וְלֹא תָשׁוּ אֶת־אָזְנֶם וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּתָם לְבַלְתִּי שְׁמָעַ וּלְבַלְתִּי קַחַת מוֹכַר: וְהָיָה אִם־שְׁמַעַ תִּשְׁמַעֵן אֲלֵי נְאֻם־יְהוָה לְבַלְתִּי. הִבִּיָּא מִשָּׂא בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיָּת לְבַלְתִּי יִשְׁמַעוּ־בָהּ כָּל־מְלֹאכְהָ: וְכֹאֵן בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת מִלְכִים וְשָׂרִים וְיִשְׂבִים עַל־פֶּסֶט דָּוִד רִכְבִים וְבָרִכָב וּבַסֻּסִים הַמָּוֶה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וַיִּשְׂבְּוּ

v. 17. אֶתְּהוּ בִּנְאֻמֵי דְבַנְגֻל ib. בִּנְאֻמֵי דְבַנְגֻל v. 19. חֲבָאִים v. 23. שְׁמַעְהוּ v. 24. כָּבִי v. 24. A1* καὶ τὸ μὴ δεῖξ. π. (A2B†). 24. B: εἰσελευσάσθαι (FX: ἀνοή ἀκασητέ). CX* καὶ ἀγ. - σαββ. A1BC* ἐν αὐτῇ (A2FX†). 25. X† (a. ὄρ.) τῶ. CX* (pr.) αὐτῶν. X (pro ἀνδρ.): ἀρχόντες.

so habe ich Menschentage nicht begehret, das weißt du; was ich gepredigt habe, das 17 ist recht vor dir. * Sei du mir nur nicht

schredlich, meine Zuversicht in der Noth. 18 * Laß sie zu Schanden werden, die mich ver-
sejten, und mich nicht; laß sie erschrecken,
und mich nicht; laß den Tag des Un-
glücks über sie gehen, und zerschlage sie
zwiefach.

19 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin
und tritt unter das Thor des Volks, da-
durch die Könige Juda aus- und eingehen,
20 und unter alle Thore zu Jerusalem, * und
sprich zu ihnen: Höret des Herrn Wort,
ihr Könige Juda und ganz Juda, und alle
Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Thor
21 eingehen. * So spricht der Herr: Hütet
euch und traget keine Last am Sabbatthage
22 durch die Thore hinein zu Jerusalem, * und
führet keine Last am Sabbatthage aus euren
Häusern, und thut keine Arbeit, sondern
heiligt den Sabbatthage, wie ich euren Vä-
23 tern geboten habe. * Aber sie hören nicht
und weigen ihre Ohren nicht, sondern bleiben
halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören,
noch sich ziehen lassen.

24 So ihr mich hören werdet, spricht der
Herr, daß ihr keine Last traget des Sabbatthage
durch dieser Stadt Thore ein, sondern
denselbigem heiligt, daß ihr keine Arbeit
25 am selbigen Tage thut: * so sollen auch
durch dieser Stadt Thore aus- und einge-
hen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl
Davids sitzen, und reiten und fahren, beides
auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten,
samt allen, die in Juda und zu Jerusa-

24. A. A. denselben heiligt ... an selbigem (an
demselbigem) Tage.

16. noch habe ich den heillosen Tag begehret ...
offenbar vor dir. B: den sehr schmerzlichen Tag.
dW. vE: die Unglückszeit (herbei) gewünscht. B. dW:
was aus meinen Lippen heraus (hervor) gegangen.
vE: 2. gung.

17. B: Werde du mir n. zum Erschrecken. dW: Sei
m. n. z. Geraden. vE: Beschäme du mich nicht?

18. dW: mit zwiefacher Wunde verwunde sie. vE:
schlage f. m. doppelter B. A: m. zw. Schläge zers-
malme sie.

et diem hominis non desideravi, tu
scis; quod egressum est de labiis
meis, rectum in conspectu tuo fuit.
16, 19. * Non sis tu mihi formidini, spes 17
mea tu in die afflictionis! * Confun- 18
20, 11. dantur qui me persequuntur, et non
confundar ego; paveant illi, et non
51, 2. paveam ego; induc super eos diem
16, 18. afflictionis, et duplici contritione
contere eos.

Haec dicit Dominus ad me: Vade 19
20, 29, 31. et sta in porta filiorum populi, per
quam ingrediuntur reges Juda et
egrediuntur, et in cunctis portis Je-
19, 3. rusalem, * et dices ad eos: Audite 20
verbum Domini, reges Juda et omnis
Juda cunctique habitatores Jerusa-
lem, qui ingredimini per portas istas.

* Haec dicit Dominus: Custodite 21
Neh. 13,
18, 19. animas vestras et nolite portare
(Gen. 3, 2,
Da. 3, 11. pondera in die sabbati nec inferatis
per portas Jerusalem, * et nolite 22
ejicere onera de domibus vestris
in die sabbati, et omne opus non
facietis; sanctificate diem sabbati,
sicut praecepi patribus vestris.
Ex. 20,
8, 26. Da. 5, 13. * Et non audierunt 23
7, 24, 11,
8, 7, 26. aurem suam, sed induraverunt cer-
16, 12. vicem suam, ne audirent me et ne
acciperent disciplinam.

Et erit: Si audieritis me, dicit 24
Dominus, ut non inferatis onera per
portas civitatis hujus in die sabbati,
et si sanctificaveritis diem sabbati,
ne faciatis in eo omne opus: * in- 25
25, 14. gredientur per portas civitatis hujus
reges et principes, sedentes super
22, 24. solium David et ascendentes in
curribus et equis, ipsi et principes
eorum, viri Juda, et habitatores Je-

19. der Thore des V., das. alle R. dW: in das
gemeine Thor?

20. zu diesen Thoren.

21. noch bringet sie durch d. Th. B. dW: (Rehmt
euer wahr) für eure Seelen. dW: am Ruhetage.

23. hörten ... weigerten ... blieben ... hörten ...
liegen. B: noch Zucht annehmen mögen. dW: keine
Lehre annahmen.

24. nun mich.

25. dW. vE: sitzen, zu Wagen n. zu Rosse (Pferde).

XVII.

Symbolum vasis Sygint mutati.

Ἱερουσαλήμ, καὶ κατοικηθήσεται ἡ πόλις αὐτὴ εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Καὶ ἤξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ κλυθίσθη Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ ἐκ τῆς πεδιῆς, καὶ ἐκ τῶν ὄρων, καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον, φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας καὶ θυμιάματα καὶ μανὰ καὶ λβανον, φέροντες αἴνεσι εἰς ὀκνον κυρίου. 27 Καὶ ἴσται, ἐὰν μὴ εἰσακούσῃ μοι τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ αἰρεῖν βασιτάγματα καὶ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· κατὰ ἀνάγκη πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

XVIII. Ὁ λόγος ὁ γετόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερμίαν, λέγων· 2 Ἀνάστηθι καὶ κατέβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμῆος, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου. 3 Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμῆος, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων. 4 Καὶ ἔπασεν τὸ ἀγγεῖον ὁ αὐτὸς ἐποίηι ἐκ τοῦ πηλοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ πάλιν αὐτὸ ἐποίησεν ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι. 5 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 6 Εἰ καθὼς ὁ κεραμῆος οὕτως ὀυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ; φησὶν κύριος. Ἴδου ὡς ὁ πηλὸς ἐν χειρὶ τοῦ κεραμῆος, οὕτως ὑμεῖς ἐστέ ἐν ταῖς χερσὶν μου. 7 Πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ καθελεῖν καὶ τοῦ ἀπολλύειν. 8 καὶ ἐπιστρέψῃ τὸ ἔθνος ἐκτεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ πάντων τῶν κακῶν ὧν ἐλογιάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 9 Καὶ πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφρυνεῖσθαι. 10 καὶ ποιήσουσιν τὰ

25. B: ἐν Ἱερ.· κ. κατοικηθήσεται. 26. B: Βενιαμίν ... ἐκ γῆς πεδ. E (pro alt. καὶ ἐκ τῆς): ἐκ τῶν. B: θυσίας κ. θυμιάματα. A¹B: μανὰ (μανὰ A²X). X† (a. alt. φῆρ). alt. X: αἰνίστως. 27. X* ἴσται. B: ἀκούσῃ ... † (a. εἰσφῶρ.) μῆ. F: διὰ τῶν πύλων Ἱερ. ... * καὶ ἔσβεσθ.

1. FX: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. 2. X† (a. οἶκ.) τὸν ... : ἀπέσις. 3. CX* τὸν. 4. CFX: διέπει. A¹C: ἀγγεῖον. A¹BC* ἐκ τῆς πηλῆ (A²X†). B: πάλ. αὐτὸς ἐκ. αὐτὸ ἀγγ. F (pro ἐνώπι.): ἐναντίον. B* (sq.) τῷ. 5. X† (in f.) Εἰπέ αὐτοῖς. 6. X (pro ὑμᾶς): ὑμῶν. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει κύρ.) ἐν τῇ χειρὶ (A²X†; F: ἐν τῇ χ.) ἐτ ἔτως (A²X†). B* ταῖς. FX† (in f.) οἶκος Ἰσραὴλ. 7. CX: ἔθνη καὶ ἐπὶ (F* ἦ).

Ἱερουσαλήμ, καὶ κατοικηθήσεται ἡ πόλις αὐτὴ εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Καὶ ἤξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ κλυθίσθη Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ ἐκ τῆς πεδιῆς, καὶ ἐκ τῶν ὄρων, καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον, φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας καὶ θυμιάματα καὶ μανὰ καὶ λβανον, φέροντες αἴνεσι εἰς ὀκνον κυρίου. 27 Καὶ ἴσται, ἐὰν μὴ εἰσακούσῃ μοι τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ αἰρεῖν βασιτάγματα καὶ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· κατὰ ἀνάγκη πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

XVIII. Ὁ λόγος ὁ γετόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερμίαν, λέγων· 2 Ἀνάστηθι καὶ κατέβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμῆος, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου. 3 Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμῆος, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων. 4 Καὶ ἔπασεν τὸ ἀγγεῖον ὁ αὐτὸς ἐποίηι ἐκ τοῦ πηλοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ πάλιν αὐτὸ ἐποίησεν ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι. 5 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 6 Εἰ καθὼς ὁ κεραμῆος οὕτως ὀυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ; φησὶν κύριος. Ἴδου ὡς ὁ πηλὸς ἐν χειρὶ τοῦ κεραμῆος, οὕτως ὑμεῖς ἐστέ ἐν ταῖς χερσὶν μου. 7 Πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ καθελεῖν καὶ τοῦ ἀπολλύειν. 8 καὶ ἐπιστρέψῃ τὸ ἔθνος ἐκτεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ πάντων τῶν κακῶν ὧν ἐλογιάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 9 Καὶ πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφρυνεῖσθαι. 10 καὶ ποιήσουσιν τὰ

v. 3. ἵνα ἡ

A¹: βασιλείας (-λίαν A²B). A¹B* καὶ καθελ. (A²X†). 8. F: Εἰ ἐπ. B: ἐπιστρέψῃ (EX: ἐπιστρέψῃ. A¹: ἐπιστρέψῃ). FX* (pr.) πάντων. A¹* αὐτῶν (A²B†). B* (alt.) πάντων. A¹X: ἐλάλησα (ἐλογιάμην A²B). 9. A¹: ἔθνη ... βασιλείας (ἔθνος ... βασιλείαν A²B; B* alt. ἐπὶ). X: ἀνοικοδομήσου ... καταφρυνεῖσαι. 10. B: ποιήσουσιν.

lem wohnen, und soll die Stadt ewiglich
26 bewohnet werden. * Und sollen kommen
aus den Städten Juda und die um Jeru-
salem her liegen, und aus dem Lande Benja-
min, aus den Gründen, und von den Ge-
birgen, und vom Mittage, die da bringen
Brandopfer, Opfer, Speisopfer und Weih-
27 rauch zum Hause des Herrn. * Werdet
ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sab-
bathtag heiliget und keine Last traget durch
die Thore zu Jerusalem ein am Sabbath-
tage: so will ich ein Feuer unter ihren
Thoren anstecken, das die Häuser zu
Jerusalem verzehren und nicht geldscht
werden soll.

XVIII. Dies ist das Wort, das geschah
2 vom Herrn zu Jeremia, und sprach: * Rache
nich auf und gehe hinab in des Löpfers
3 Hand, daselbst will ich dich meine Worte
hören lassen. * Und ich ging hinab in des
Löpfers Haus, und siehe, er arbeitete eben
4 auf der Scheibe. * Und der Topf, so er
aus dem Thon machte, mißrieth ihm unter
den Händen. Da machte er wiederum einen
andern Topf, wie es ihm gefiel.

5 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und
6 sprach: * Kann ich nicht auch also mit euch
umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser
Löpfers? spricht der Herr. Siehe, wie der
Thon ist in des Löpfers Hand, also seib
auch ihr vom Hause Israel in meiner
7 Hand. * Plötzlich rede ich wider ein Volk
und Königreich, daß ich es austrotten, zer-
8 brechen und verderben wolle. * Wo stich aber
befehret von seiner Bosheit, dawider ich
rede, so soll mich auch reuen das Unglück,
9 das ich ihm gedachte zu thun. * Und
plötzlich rede ich von einem Volk
und Königreich, daß ich es bauen und
10 pflanzen wolle. * So es aber Böses

4. U.L.: unter Händen.

25. diese Stadt.
26. u. vom Umkreise Jer. her ... Brandopfer,
Schlachtopfer ... u. die da bringen Lohopfer.
L.W.v.E: Dankopfer. A: u. Gaben zu bringen.
27. die Heiligkeit zu Jer.
3. B: arb. an einem Werk. v.E: machte eine Arbeit.
4. andern Topf daraus. d.W.v.E: Gefäß. A: Ge-
fäß. v.E: verdarb. A: zerbrach? B: das Gef., das

rusalem, et habitabitur civitas haec
in sempiternum. * Et venient de 26
27,44. civitatibus Juda, et de circuito Jeru-
salem, et de terra Benjamin, et de
campestribus, et de montuosis, et ab
austro, portantes holocaustum et
victimam et sacrificium et thus, et
inferent oblationem in domum Do-
mini. * Si autem non audieritis me, 27
ut sanctificetis diem sabbati, et ne
portetis onus et ne inferatis per
portas Jerusalem in die sabbati:
succendam ignem in portis ejus, et
devorabit domos Jerusalem, et non
extinguetur.

21, 14.
Es. 1, 21.
Ex. 24, 47.
Am. 5, 4.

Verbum quod factum est **XVIII.**
ad Jeremiam a Domino, dicens:
* Surge et descende in domum fi- 2
guli, et ibi audies verba mea. * Et 3
4, 32, 33. descendi in domum figuli, et ecce
ipse faciebat opus super rotam.
* Et dissipatam est vas, quod ipse 4
faciebat e luto manibus suis. Con-
versusque fecit illud vas alterum,
sicut placuerat in oculis ejus ut
faceret.

Et factum est verbum Domini ad 5
me, dicens: * Numquid sicut figulas 6
7, 21. iste non potero vobis facere, domus
Israel? ait Dominus. Ecce sicut lu-
tum in manu figuli, sic vox in manu
7, 9, 1, 10. mea, domus Israel. * Repente 7
loquar adversum gentem et adversum
regnum, ut eradicem et destruum et
26, 2, 19. disperdam illud. * Si poenitentiam 8
(Es. 18, 2.) egerit gens illa a malo suo, quod
Jom. 3, 10. locutus sum adversus eam: agam et
ego poenitentiam super malo, quod
cogitavi ut facerem ei. * Et subito 9
7, 7. loquar de gente et de regno, ut aedi-
ficem et plantem illud. * Si fecerit 10

er m., verdarb wie der Thon in des Löpfers Hand.
B: machte er ihn wieder zu e. and. Gefäß. d.W: so wie
es dem Löpfers gut dünkte zu thun.
6. d.W.A: Sollt' ich ... können. v.E: Könnte ich es
auch ... n. eben so machen.
7. d.W: Einmal. B: Im Augenblick werde ich ...
reden? v.E: Pl. kann ich über ... beschließen!
9. d.W: Ein andermal.

XVIII.

Symbolicum versus Spiritus sancti.

πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τὴν φωνὴν μου· καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. 11 Καὶ ἦν εἰπὼν πρὸς ἀνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Ἴδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακά, καὶ λογιζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν ἀποστραφῆτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. 12 Καὶ εἶπαν· Ἀνδριούμαθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστρεφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστά τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν, τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησεν μοι σφόδρα παρθένος Ἰσραὴλ; 14 Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοί, ἣ γῆ ἀπὸ τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλίνη ὕδωρ βιβίως ἀνέμῳ φερόμενον; 15 Ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαὸς μου, εἰς κενὸν ἰθυμάσαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τριβῶν οὐκ ἔχοντας ὄδον πορείας. 16 τοῦ τᾶξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ παραπορευόμενοι δὲ αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσονται τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 17 Ὡς ἄνεμον καύσασα διασπαρᾶς αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, δεῖξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

18 Καὶ εἶπαν· Δεῦτε καὶ λογιώμαθα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ λογισμὸν, ὅτι οὐκ ἀπολείπεται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ, καὶ οὐκ ἀκουσόμεθα πάντα τοὺς λόγους αὐτοῦ. 19 Ἐξέκουσόν μου, κύριε, καὶ ἐπάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δεικνύματός

הַרְעוּ בְּיַמִּי לְבַלְתִּי שָׁמַע בְּקוֹלִי וְנִחַמְתִּי עַל־הַשׁוֹכָה אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי לְהִיטִיב אֲחֵרִי וְעַתָּה אֲמַרְנָה אֶל־אֱלֹהִים יְהוָה וְעַל־יְוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַד יְהוָה הַיְּהִי אֲנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָצָה וְתִשָּׁב עֲלֵיכֶם מִחֲשָׁבֶה שִׁכְחֵנוּ לֹא אִישׁ מִדַּרְפֵּי הַרְרָה וְהִיטִיבוּ דְרִיכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם; וְאָמְרוּ נוֹאֵשׁ כִּי־אֲחֵרִי מִחֲשָׁבוֹתֵינוּ נִלְךָ וְאִישׁ שָׁרְרִית לְבֹר־הַרְעַע נַעֲשֶׂה;

19 לֵכֶן כֹּה אָמַר יְהוָה שְׂאֵלֵנוּ כִּמְצוֹיִם מִי שָׁמַע כְּאֵלֶּה שֶׁשָּׁרְרִית עֲשִׂיתָ מֵאִד בְּחַוְלַת יִשְׂרָאֵל; הֵי עֹזֵב מִצֹּר שְׂדֵי שְׁלֵג לְכַנּוֹן אִם־יִנְתָּשׁוּ מִיָּם זָרִים קָדִים מְזֻלָּיִם; כִּי־שָׁכַחְנִי עַמִּי לִשְׁנֹא יִקְשְׁרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדֶרֶךְ כִּי־הֵם שָׁכַלְנִי עוֹלָם לְלַכְתַּת חַיִּילוֹת דַּרְךָ לֹא סִלְוִלָה; לְשׁוֹם אֲרָצָם לְשִׁמְהָ שָׁרְקַת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וַיִּנְדֹּד בְּרֵאשׁוֹ; כְּרוּח־קָדִים אֲפִיָצָם לְפָנָי אֲיִיב עָרְף וְלֹא־פָנִים אֲרָאִם בְּיָוִם אָדָם;

18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנִחַמְשֶׁכֶּה עַל־יְרִמְיָהוּ מִחֲשָׁבוֹתַי כִּי לֹא־תֵאבֹד הַזֵּרוּת מִפְּהֵן וְעֵצָה מִחֻלְס וְדָבָר מִכְּבִיא לְכוּ וְנַפְהוּ בְּלִשׁוֹן וְאֶל־יִנְתָּשִׁיבָה אֶל־כָּל־דַּבְּרֵינוּ; 19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלַי וְשָׁמַע לְקוֹלִי

v. 10. חרעע ק v. 15. שטילי ק
v. 16. שריקוח ק v. 18. גב' אל בשון

10. B: τῆς φωνῆς. 11. X: εἰπέ. C: ἐν Ἱερουσ. A¹BC* λέγων· κύρ. (A²FX†; F* λέγων). F* (all.) ἐφ' ἱμάς. B* (pr.) τῆς. A¹BC* καὶ τὰς ὁδ. ὄρ. (A²FX†). 12. CX: πορευσόμεθα. X (pro autē): ἡμῶν. 13. B* μοι. X: φρικτὰ σφόδρα ἃ κτλ. A¹X: Ἱερουσαλήμ (Ἱσραὴλ A²B). 14. C* Μῆ. EX: ἐκλείψωσαν ... μῆ (FX: ἦ) ἐκκλίνει. E (pro ἀνέμῳ): ἄνω. 15. B* ὁ. X: σχοίνους αἰωνίους. αἰωνίους (F: τριβῶν αἰωνίους). X: ἔχσας. BC: ὄδον εἰς πορείαν (πορίαν). 16. BFX* (all.) εἰς. A¹: σύριγμα (σύριγμα A²BF; X: σύριγμα). F† (p. συρ.) τό. B: οἱ διαπορευόμενοι. A¹FX: τὰς κεφαλὰς (τὴν κεφαλὴν A²B; C* τῆν). 17. B* τῶν. X† (a. δεῖξω) αὐτένα καὶ ἃ πρόσωπον (F† τῶν καὶ μῆ πρ.). FX: ἐν ἡμέρᾳ ἀπ. 18. A¹EFX* (pr.) καὶ (A²B†). F* (pr.) ἀπὸ. C: ἐπὶ τῶν ... συνιτῶν. A¹* ἐν (A²B†). A¹BC* (sq.) ἐκ (A²FX†). F: ἀνεσώματα. 19. B (pro ἐπακ.): εἰσάκουσον.

10. B: das G., womit ich ihm geb. Entes zu thun. vE: das ich ihm zu erwelken versprochen hatte.
11. ὄρ. Weg. B: erdenke einen Wegschlag wider euch. dW.A: sinne. vE: fass gegen euch einen Plan. B.dW.vE: befest eure Wege u. (eure Handlungen).
12. ὄρ ist unfont. B: vergebend. dW: Berge; lich! vE: Das gebet nicht an!
13. gehöret? Die Zauber. S. that gar gr. D. dW: Schauerhaftes hat ... geübet. vE: Wöhler

Israels grenliche Dinge. Die Priester, Weisen und Propheten gegen Jeremias. XVII.

thut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht: so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen 11 hatte zu thun. * So sprich nun zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der Herr: Siehe, ich bereite auch ein Unglück zu, und habe Gedanken wider euch; darum lehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert 12 euer Wesen und Thun. * Aber sie sprechen: Da wird nichts aus, wir wollen nach unsern Gedanken wandeln, und ein jeglicher thun nach Gedünken seines bösen Herzens.

13 Darum spricht der Herr: Fraget doch unter den Heiden, wer hat je bedeglichen gehdret, daß die Jungfrau Israels so gar 14 greuliches Ding thut? * Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn es vom Libanon herab schneiet, und das Regenwasser verschleift nicht so bald, 15 * als mein Volk meiner vergißt. Sie räu- hern den Gdttern, und richten Aergerniß an auf ihren Wegen für und für, und 16 gehen auf ungebahnten Straßen, * auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorüber gehet, sich verwundere und den Kopf schüttle. 17 * Denn ich will sie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden, ich will ihnen den Rücken und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben.

18 Aber sie sprechen: Kommt und laßt uns wider Jeremia rathschlagen, denn die Priester können nicht irren im Gesez, und die Weisen können nicht fehlen mit Rathen, und die Propheten können nicht unrecht lehren; kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge tobtischlagen, und nichts geben 19 auf alle seine Rede! * Herr, habe Acht auf mich, und höre die Stimme meiner

liches ... verabt.

14. Unterläßt auch der Schnee Libanons vom Felsen auf die Felder zu fließen? Versiegen auch die Quellen, kalten, rinnenden Gewässer? dW: Wer läßt wohl vom Felsen meine Felder d. Schn. Sib.? vE: v. F. her das Feld? A: Wird denn je fehlen ... auf dem Felsigen Grund?

15. Aber m. B. vergißet mein! ... den Gdtern u. man richtet ihnen ... Wegen, den ewigen Pfaden, damit sie Steine sehen, die ungeb. sind. B: haben dem eiteln Weisen geräuchert u. die alten Fasspfeile haben ihnen ein Weeg. angereichtet! ... dW: dem Rechte;

malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam: poenitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei. * Nuac ergo dic 11 viro Juda et habitatoribus Jerusalem, dicens: Haec dicit Dominus: Ecce ego fingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem; revertatur unusquisque a via sua mala, et dirigite vias vestras et studia vestra. * Qui dixerunt: Desperavimus; post 12 cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

25, 5. 26, 12. Jon. 3, 7. 2, 25, 6. 10, 7, 30. 41, 10. Ec. 65, 2.

Ideo haec dicit Dominus: Inter- 13 rogate gentes, quis audivit talia horribilia quae fecit nimis virgo Israel? * Numquid deficiet de petra 14 agri nix Libani? aut evelli possunt aquae erumpentes frigidae et de- fluentes? * Quia oblitus est mei popu- 15 lus meus, frustra libantes et impin- gentes in viis suis, in semitis saeculi, ut ambularent per eas in itinere non trito, * ut fieret terra eorum in de- 16 solationem et in sibilum sempiter- num; omnis qui praeterierit per eam, obstupescet et movebit caput eum. * Sicut ventus urens disper- 17 gam eos coram inimico; dorsum, et non faciem ostendam eis in die perdi- tionis eorum.

2, 10. Cant. 4, 15. 2, 20. 2, 21. 6, 16, 2. 100, 24. 19, 9. 49, 13. 50, 13. Ec. 37, 22. Job. 27, 21. Ec. 27, 8. 2, 27. 22, 23. (Hoc. 5, 6)

Et dixerunt: Venite et cogitemus 18 contra Jeremiam cogitationes, non enim peribit lex a sacerdote, ne- que consilium a sapiente, nec sermo a propheta; venite et percutiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus! * At- 19 tende, Domine, ad me, et audi vocem

2, 6. (Cant. 10, 20, 12.

man hat sie strancheln gemacht ... den Pf. des Alter- thums.

16. zum ew. Fohn. B: Anspelsen. dW: zum Ent- setzen machen, z. ew. Spott. vE: Gespötte.

17. wie durch. B: vE: wie ein Ostw. A: brennender Wind. B: dW: mit dem (Raden) u. nicht m. b. Angef. sie ansehen.

18. B: es wird bei den Pr. das G. u. vergehen, noch der Rath ... das Wort ... dW: nicht untergehen kann d. G. unter ... Wort Gottes ... vE: d. G. weicht u. von dem Pr. guter Rath ... u. der Ausspruch ... B: vE: A: ihn schlagen.

XVIII.

Symbolum loquens agnoscens contritum.

μον. 20 Εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά, ὅτι συντελέησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἐκρυψάν μοι; Μνήσθητι ἐσθηκός μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλήσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν σου ἀπὸ αὐτῶν.

21 Διὰ τοῦτο ὄδω τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμόν, καὶ ἀθροίσαν αὐτούς εἰς χεῖρας· μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἀτεκνοὶ καὶ χήραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀρηρημένοι ἐν θανάτῳ, καὶ οἱ ναυσίκοι αὐτῶν πεπτακόμοι ἐν μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ. 22 Γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς ἄφρων, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλληψίν μου, καὶ παγίδα ἐκρυψαν ἐπ' ἐμέ. 23 Καὶ σύ, κύριε κύριε, ἔγνωσ ἀπασαν τὴν βουλήν αὐτῶν, ἣν ἐβουλεύσαντο ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον· μὴ ἀθωώσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποιῆσον ἐν αὐτοῖς.

XIX. Τότε εἶπεν κύριος πρὸς με· Βάδισον καὶ κτήσαι βικόν πεπλασμένον ὄστράκισον, καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἱερέων, 2 καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντα τοὺς λόγους οὓς ἐὰν λαλήσω πρὸς σε, 3 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις· Τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε πατὴρ ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσει τὰ ὦτα αὐτοῦ, 4 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλότριψαν τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐθυμώσαν

כ ירוכי: הישלם תחת-טובה רעה פי-כרו שדחה לנפשי זכר צמדי לפניך לדבר עליהם טובה להשיב את-חמתך מהם:

21 לכן הן את-בניהם לרעב והגרים על-ידי-הרעב וההינה נשיהם שפלות ואלמנות ואנשיהם יהיו הרגי מות בחוריהם מפי-הרעב במלחמה:

22 תשמע זעקה מבתיהם פי-תביא עליהם גידד פתאם פי-כרו שיחה ללכדני ופחים סמני לרגלי: ואתה יהיה ידעת את-כל-עצתם עלי לפות אל-התכפור על-עונם והשאתם מלפניך אל-תמחי ויהיו מכשלים לפניך בעת אפך עשה בהם:

XIX. פה אמר יהוה הלךך וקניית בקפק יוצר הרש ומזקני העם ומזקני הפתנים: ויצאת אל-גיא בן-הנזם אשר פתח שער החרסות וקראת שם את-הדברים אשר-אדבר אליה: ואתרת שמעו דבר-יהוה מלכי יהודה וישבי ירושלים פה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מביא רעה על-המקום הזה אשר כל-שמעה תצלנה אזניו: יען אשר עזבני וינפרו את-המקום הזה

20. A¹C: ἀνταποδίδοται (-δοται A²B). X: κακά ἀντὶ ἀγ. F* καὶ τὴν κολ. αὐτ. ἐκρ. μοι. A¹CX* μοι (A²B†). EX† (p. Μνήσθ.) κύριε. C: τὴν θύραν σου. 21. A¹: μαχαίρας (C*). E* (alt.) αὐτῶν. A¹* (alt.) καὶ (A²B†). A¹: ἐστῶτες (γενέσθωσαν A²B; EX: ἕστωσαν). B* (his) ἐν (sq.). A¹: μαχαίρη. 22. X: Γενέσθω. A¹EX: ἐπάγαγε (ἐπάξεις A²B). EX: ἐνεχείρισαν. 23. B* (alt.) κύριε. CX: πάσαν. B* ἦν ἔβυλ. A¹C: ἀθωώσης. X† (p. ἀθ.) πάσας. B* τῶν πατέρω. C* (pr.) σου. A¹† (a. μὴ ἐξαλ.) καὶ (A² uncis; B*) ... * (ult.) ἐν (A²B†).

v. 21. בנ' א' הל' כדנש. v. 23. ק' ידדו. v. 22. שוחח ק'. v. 2. ק' תחריח. θυρῶν τῆς πόλεως Θωραίς (s. Θωραίς). B* (pr.) τῆς. CX: πυλών. F: χειρὸς (X: Χειραίτας. Al. ἔς). X: ἀναγνώση. B: λόγ. τέως δες ἂν (ἂν est. C). 3. A¹: λόγος (λόγον A²; B: τὸν λόγον; CX: τὸς λόγος). X (pro κυρ.): τέως. B† (p. Ἰδου) καὶ ἄνδρες Ἰούδα et (a. Ἰερ.) ἐν (E: εἰς). CFX* καὶ οἱ εἰσπορευ.-ταῦταις ... † (p. κυρ.) τῶν θυμώσαν. F* ἔβυλ. X (pro τόπος): λαδν. A¹* αὐτὰ (A²B†). CFX† (a. τὰ) ἀμώστρα. 4. X† (a. ἔγκας.) δσα. E: ἐγκατέλιπέ με.

20 Widersacher. * Ist es recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedanke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes rebete, und deinen Grimm von ihnen wendete.

21 So strafe nun ihre Kinder mit Hunger, und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder, und Witwen seien, und ihre Männer zu Tode geschlagen, und ihre junge Mannschaft im Streit durchs

22 Schwert erwärget werden: * daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehört werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen

23 Füßen Stricke gelegt. * Und weil du, Herr, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich tödten wollen: so vergib ihnen ihre Missethat nicht, und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgehtilgt werden. Laß sie vor dir gestürzt werden, und handle mit ihnen nach deinem Zorn.

XIX. So spricht der Herr: Gehe hin und kaufe dir einen irdenen Krug vom Läufer, sammt etlichen von den Ältesten des Volks und von den Ältesten der Priester, * und gehe hinaus in das Thal Ben Hinnom, das vor dem Ziegelthor liegt, und predige daselbst die Worte, die ich dir sage, * und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Juda und Bürger zu Jerusalem! So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solches Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, ihm die Ohren klingen sollen, * darum, daß sie mich verlassen und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben, und andern Göttern dar-

1. U.L: erbenen Krug.

adversariorum meorum! * Namquid redditur pro bono malum? quia soderant soveam animae meae. Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et avertirem indignationem tuam ab eis.

Propterea da filios eorum in fa- mem, et deduc eos in manus gladii; fiant uxores eorum absque liberis et viduae, et viri earum interficiantur morte, juvenes eorum confodiantur gladio in praedio. * Audistur clamor de domibus eorum! adduces enim super eos latronem repente, quia soderunt soveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis.

* Tu autem, Domine, scis omne consilium eorum adversum me in morte; ne propitius iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur; fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abatre eis.

Haec dicit Dominus: Vade XIX. et accipe lagunculam figuli testeam a Senioribus populi et a Senioribus sacerdotum, * et egredere ad valem sibi Ennom, quae est juxta introitum portae scitilis, et praedicabis ibi verba quae ego loquar ad te, * et dices: Audite verbum Domini, 3 reges Juda et habitatores Jerusalem! Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audierit illam, timent aures ejus, * eo quod dereliquerint me et alienum fecerint locum istum; et

20. vE: Darf man ... vergelten? B: Soll m. für das Gute Böses verg. dW.A: Soll denn G. mit B. vergelten werden? ... zu ihrem Besten. vE: zum B. für sie.

21. gld ... dem P. u. überantworte sie dem Schw. ... Jünglinge. B: in die Nacht des Schw. fallen. dW: Männer von der Pest getödtet. vE: durch d. P. hingerast.

22. wenn ... 1878. dW: Es erschalle Klagegeschrei. vE.A: Schlingen.

23. zur Zeit deines Zorns. B.dW: zum Tode. vE: Nordanschläge. B: vor dir dahinstrandeln ... habe es aus an ihnen!

1. dW.vE: (irdene) Flasche. dW: u. [nimm mit dir] Stliche.

2. B: des Sohnes Hinnom. dW.A: der Söhne. vE: Läuferthor. B: Sonnenhor.

3. dW.A: die Ohren geflen.

4. Stätte entfremdet. B: verunßert. E: Fremden eingeräumt. A: zur Fremde gemacht. (dW: um diesen Ort sich nicht gekümmert!)

XIX.

Symbolum lagenae Aglinae contritae.

ἐν αὐτῷ θεοῖς ἄλλοτριῶς ὡς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰούδα· ἐπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῶων, 6 καὶ φροδομήσαν ὑψηλὰ τῇ Βάβυλ τοῦ κατακαλεῖν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ ὀλοκαυτώματα τῇ Βάβυλ· ἃ οὐκ ἐνετελεύλαμην οὐδὲ ἐλάλησα, οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται εἶτι τῷ τόπῳ τούτῳ Διὰπτῶσι καὶ Πολυάνδριον οἰῶσι Ἐν- τὴν, ἀλλ' ἡ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς. 7 Καὶ σπράξω τὴν βουλὴν Ἰούδα καὶ τὴν βουλὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ καταβα- λῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσίν τῶν ζητούντων τὰς ψυ- χὰς αὐτῶν, καὶ θώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, 8 καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύ- την εἰς ἀφωισμόν καὶ εἰς συριγγμόν· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς. 9 Καὶ ἴδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πληρώσει αὐτοῦ ἴδοντα ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν πολιορκίᾳ ἢ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν αὐτῶν.

10 Καὶ συντριβίσεις τὸν βυθὸν τοῦτον κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ, 11 καὶ ἰρίσι πρὸς αὐτόν· Ταῦτα λέ- γει κύριος· Ὅπως συντριβῶ τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντριβεται ἄγριος ὄστρακινον ὃ οὐ δυηήσεται ἰαθῆναι εἶτι... 12 Ὅ- πως ποιήσω τῷ τόπῳ τούτῳ, λέγει κύριος, καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν. 13 Καὶ οἶκoi

4. Vulgo pon. colon a. καὶ οἱ β. C: ἀθῶων. 5. X: τὰ ὑψ. τῷ β. A¹B* δλ. τ. Βάβυλ (A²X†, sed τῷ pro τῇ). B* ἐδὲ ἐλάλησα. FX (pro ὀδὲ): καὶ ἔ. 6. F* ἰδὲ. A¹: κληθ. ἰρίσι (ἐπὶ A²X) τῷ τ. τ. (B: κλ. τῷ τ. τ. ἔτι). X (pro A. καὶ Πολ.): Θασφθ καὶ (eti. infra) Θάσφθ. A¹ CEX: Ἐννόμ (Ἐννομ A²B). EX: τῆς τασφθς. 7. FX: κατα- σφάξω. E* (alt.) βελήν. A¹: μαχαίρη. CFX: ἔναντι. 8. B: κατάξω. A¹* (alt.) εἰς (A²BC†). B: συριγγμόν. CF: πορευόμενος (X: διαπορ.). FX: ἴπ' αὐτῇ (Al.: ἐπ' αὐτῆν). C: ταύτης (pro πάσης, X pro αὐτῆς). 9. C* (alt.) αὐτῶν. X: ἕκαστος (...) ἴδεται. B† (a. πολιορκ.) τῇ. X† (a. ἡ) ἐν. A¹BC* καὶ οἱ ζῆτ. - ἴπ. (A²FX†). 10. B* τῶν. 11. A¹BC* πρὸς αὐτ. (A²EFX†). X† (p. τῶν) τῶν θυγατέρων. CX* ἔτι. F† (in f.) καὶ ἐν τῷ τασφθθ θάψουσιν ἔτι ἐπ' ἰστί τόπος τῷ τασφθθ (X: καὶ ἐν τῷ Θασφθθ θάψ. παρὰ τῇ μὴ ὑπάρχω τῶν τῷ θάψα). 12. C: Ὅτι ἔτις (* ποιήσω) ἴπεν κύρ. B pon. λέγ. κύρ. post ποιήσω.

וַיִּקְרְבוּ כְּבֹל לְאַלְהֵיהֶם אֱהָרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּם הַמָּוֶה וְאַבֹּתֵיהֶם וּמְלָכֵי יְהוּדָה וּמְלָאִי אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה דָם נָקִים; וּבָנֵי אֶת-בְּמֹת הַפֶּעַל לְשָׂרָף אֶת-בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֲלוֹת לַפֶּעַל אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי וְלֹא דִפְרַתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי;

6 לָכֵן הַפְּהִי-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יִקְרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתְּסַח וְיֵיבֵא בְּ-הַגֶּם כִּי אֶס-צִיָּא הַהַרְגָה; וְצִבְתִּי אֶת-עֲצַת יְהוּדָה וַיִּרְוֶשְׁלָם בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהַשְׁלֵתִים בְּהַרְבֵּ לַפְּנֵי אֲיִבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנִתְתִי אֶת-נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ; וְשִׁמְתִי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלְשָׂרָףָהּ כָּל עֵבֶר עָלֶיהָ יִשֵּׁם וַיִּשְׂרַף עַל-כָּל-מִפְתָּהּ; וְהָאֲבֵלָתִים אֶת-בְּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֵישׁ בְּשָׂר-רֵעֵהוּ יֵאָכְלוּ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יִצְיִקוּ לָהֶם אֲיִבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם;

7 וְשִׁבְרַתָּ הַבְּקָק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים 11 הַהֵלֵכִים אוֹתָהּ; וְאִמְרַתְּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר וְיִהְיֶה צָבָאוֹת כִּכְהָ אֲשֶׁר אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר יִשְׂבֹּר אֶת-כָּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכַל לְהַרְסָה עוֹד וּבְתַסַּת יִקְבְּרוּ 12 מֵאִין מָקוֹם לְקַבּוֹר; כִּי-אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה וְלִי וּשְׂבִי וְלִתַּת 13 אֶת-הָעִיר הַזֹּאת פְּתוּסָה; וְהָיָ בְּתִי

v. 4. כמ' נקיים א' v. 11. ח' במקום א'

A¹* καὶ (A²B†). X: τὸ δυνά. A¹* ταύτης (A²B†); C: αὐτῆν. EX: ὡς γῆν θαπ. (C† γῆν in f.). 13. C: Οἱ οἶκ. (X: Καὶ οἱ οἶκ. FX: Καὶ ἰσθῶσι of οἶκ.).

innen geräuchert haben, die weder sie noch ihre Väter noch die Könige Juda gekannt haben, und haben diese Stätte voll unschuldigen Bluts gemacht, * denn sie haben dem Baal Höhen gebauet, ihre Kinder zu verbrennen dem Baal zu Brandopfern; welches ich ihnen weder geboten noch davon geredet habe, dazu in mein Herz nie gekommen ist.

6 Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr, daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth noch das Thal Ben Hinnom, sondern Würgerthal heißen wird.

7 * Denn ich will den Gottesdienst Juda und Jerusalems dieses Orts zerstören, und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden unter der Hand derer, so nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zu fressen geben, * und will diese Stadt wüste machen und zum Spott, daß alle, die vorüber gehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage und ihrer spotten. * Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen, in der Noth und Angst, damit sie ihre Feinde, und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden.

8 Und du sollst den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen sind, 11 * und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Jehooth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht mag wieder ganz werden, so will ich dieß Volk und diese Stadt auch zerbrechen, und sollen dazu im Thopheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird zu begraben.

12 * So will ich mit dieser Stätte, spricht der Herr, und ihren Einwohnern umgehen, daß dieß Stadt werden soll gleich wie Thopheth. * Dazu sollen die Häuser zu Jer-

13 pheth.

14 pheth.

8. U.A.: ihr spotten.

4. D.v.E.A.: Blut der Unschuldigen. dW: Unschuldiger Bl.

6. d.W.A.: mir in den Sinn gekommen. vE: eingefallen.

7. 3. u. 3. leer an Noth machen an diesem Ort. B: dem R. ... untergraben? dW: ich leere aus den R. vE: Dann werde ich ausschütten? A: vereiteln.

8. B: zum Entsetzen u. 3. Anpfeifen stellen ... u.

libaverunt in eo dies alienis, quos nescierunt ipsi et patres eorum et reges Juda, et reppererunt locum istum sanguine innocentum, * et edificaverunt excelsa Baalim, ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim; quae non praecepi nec locutus sum, nec accenderunt in cor meum.

Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non vocabitur amplius locus iste Topheth et vallis filii Hinnom, sed vallis occisionis. * Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto, et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quaerentium animas eorum, et dabo cadavera eorum escam volatilibus caeli et bestis terrae, * et ponam civitatem hanc in stuporem et in sibiolum; omnis qui praeterierit per eam, obstupescet et sibilabit super universa plaga ejus.

* Et cibabo eos carnibus filiorum suorum, et carnibus filiarum suarum, et unusquisque carnem amici sui comedit in obsidione et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum et qui quaerunt animas eorum.

Et conteres lagunculam in oculis virorum qui ibunt tecum, * et dices ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Sic conteram populum istum et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultra instaurari; et in Topheth sepeliatur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum. * Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus, et ponam civitatem istam sicut Topheth. * Et erunt domus Jerusalem

libaverunt in eo dies alienis, quos nescierunt ipsi et patres eorum et reges Juda, et reppererunt locum istum sanguine innocentum, * et edificaverunt excelsa Baalim, ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim; quae non praecepi nec locutus sum, nec accenderunt in cor meum.

Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non vocabitur amplius locus iste Topheth et vallis filii Hinnom, sed vallis occisionis. * Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto, et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quaerentium animas eorum, et dabo cadavera eorum escam volatilibus caeli et bestis terrae, * et ponam civitatem hanc in stuporem et in sibiolum; omnis qui praeterierit per eam, obstupescet et sibilabit super universa plaga ejus.

* Et cibabo eos carnibus filiorum suorum, et carnibus filiarum suarum, et unusquisque carnem amici sui comedit in obsidione et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum et qui quaerunt animas eorum.

Et conteres lagunculam in oculis virorum qui ibunt tecum, * et dices ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Sic conteram populum istum et civitatem istam, sicut conteritur vas figuli, quod non potest ultra instaurari; et in Topheth sepeliatur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum. * Sic faciam loco huic, ait Dominus, et habitatoribus ejus, et ponam civitatem istam sicut Topheth. * Et erunt domus Jerusalem

ste anpfeifen. dW.A.: Entf. u. Spott. A: u. zischen.

9. dW: einer soll den andern essen. vE.A.: bel (in) der Belagerung u. Noth.

10. B.dW.vE.A.: vor den Augen der R.

11. B: gleichwie der 3. das Gef. zerbricht ... gehellet werden. vE: bis kein Begräbnißraum mehr übrig ist?

12. dW: daß ich diese St. ... mache. B: zürchte.

XIX.

In novum a Phasura conjuncti concio et querela.

Ἱερουσαλήμ και οἰκοι βασιλέων Ἰουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτει, ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἔθνημασαν ἐπὶ τῶν δοματίων αὐτῶν πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδάς θεοῖς ἄλλοτρίοις.

14 Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας ἀπὸ τῆς διαπύσεως τοῦ τόπου Ταφὲθ, οὐ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔσθη ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν· 15 Ταῦτα λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην κακὰ, καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῆς πάσας· καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῆς, ὅτι ἐσυλήθησαν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακουεῖν τῶν λόγων μου.

XX. Καὶ ἤκουσεν Πασχώρ υἱὸς Ἐμμήρ ὁ ἱερεὺς (καὶ σῆτος ἦν καθεσταμένος ἡγουμένος οἴκου κυρίου) τοῦ Ἱερεμίου προφητευόντος τοὺς λόγους τούτους, 2 καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταράκτην ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερφύου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου. 3 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξήγαγεν Πασχώρ τὸν Ἱερεμίαν ἐκ τοῦ καταράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας· Οὐχὶ Πασχώρ ἐκάλεισεν κύριος τὸ ὄνομά σου ἀλλ' ἢ Μίετοικον κωκλόθεν.

4 Διότι ταῦτα λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ δίδωμι σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσιν τοῖς φίλοις σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθροῖν αὐτῶν· καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄφρονται. Καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰουδαίαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνίου, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλωνίαν καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ. 5 Καὶ δώσω πάσαν τὴν ἰσχυρὴν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάν-

13. FX: Ἱερ. καὶ οἱ οἰκ. βασ. (Al.: βασιλέως) Ἰέδα καθὼς. CFX* ἀπὸ. X (pro ἀπὸ τ. α.): ἐνεκὸν τῶν ἀκαθ. ὅν ἱποήσαν. B† (p. ἀκαθ.) αὐτῶν. A1X: ἔθνημασαν (-ασαν A2B; Al.: ἔθνημασαν). A1F* (sq.) αὐτῶν (A2B†). 14. A1: Ἰερ. B* τὸ τόπος Ταφ. C (pro δ): ἦς (X: ὄθην). A1* ἐπι. B† (a. αὐλῇ) τῇ. FX† τῷ (X a. οἴκῳ, F a. κυρ.). 15. A1BC* τῶν δυν. ὁ θ. Ἱερ. (A2FX†). FX (pro τὴν πόλ. ταύτ.): Ἱερουσαλήμ. B* (pr.) κακὰ ...: πάσας (CX* πάσας) τὰς πόλεις αὐτῆς (A1CFX* αὐτῆς, A2 eti. †). CX* (sq.) ἐπὶ. B* (alt.) καὶ ἐπὶ τὰς πόλ. αὐτ. F* τῶν. CFX (pro τράχ.): αὐχίνα. FX: εἰσακῆσαι. B: τῶν ἱστολῶν μ.

1. F: Πασχώρ. B† (a. υἱὸς) ὁ. EX: Σεμμήρ (F: Ἐμμέρ). CX: καὶ αὐτὸς ἦν. EX: καθιστάμενος (C: κατεσταμένος). 2. A2X (pro pr. αὐτῶν): Πασχώρ

ἰηושלם ובתי מלכי יהודה כמקום התפתת השמאים לכל הכתים אשר קשרו על-גגתייהם לכל צבא השמים והסוף נסכים לאלהים אחרים:

14 ויבא ירמיהו מהתפתת אשר שלחו יהוה שם להנבא ויעמד בקחצר בית יהוה ויאמר אל-כל העם: כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מבא אתה העיר הזאת ועל-כל עריה את כל-הרעה אשר דברתי עליה פי הקשו את-ערפם לכלתי שמוע את-דברי:

XX. וישמע פסחור בן-אמר הכהן והוא-סקיד נגיד בבית יהוה את-ירמיהו נבא את-הדברים האלה: 2 ויבא פסחור את ירמיהו הנבא ויתן אהו על-המהפכת אשר בשער בנימן העליון אשר בבית יהוה: 3 ויהי ממחרת ויצא פסחור את-ירמיהו מן-המהפכת ויאמר אליו ירמיהו לא פסחור קרא יהוה שמך כי אם-מגור מסקיב:

4 כי-כה אמר יהוה הנני נתנה למגור לך, ולכל-אהביך ונפלה בקרב איביהם ועיניך ראות ואת-כל-יהודה אתן ביד מלך-בבל והגלם בכלה והגם בקרב: ונתחתי את-כל-חסן העיר הזאת ואת-כל-יניעה

v. 15. פ כאם

τὸν Ἱερεμίαν τὸν προφήτην. F: ἐνέβαλον. X† (p. πύλῃ) Βενιαμιν. F (pro ἀποστ. τῷ): Βενιαμιν. EX (pro ὑπ.): πατρός. 3. A1BC* Καὶ ἐγ. τῇ ἱσχυρ. (A2FX†; F: αὐχίον). A2B* κύρ. (A1CX†). A1BC* κυλ. (A2X†). 4. A1X: Διὰ τούτο (Διότι A2B). F: διδ. σοι εἰς μετοικίαν. EX* (pr.) ἐν. A1: μαχαίρῃ. B: Ἰέδα. A1BC* εἰς Βαβυλ. (A2X†). F: κατακόψουσιν. B: (* alt. αὐτοὺς) ἐν μαχαίρῃς. 5. B: τῇ πάσαν. X: σύμψ.

rusalem und die Häuser der Könige Juda eben so unrein werden, als die Stätte Thopheth, ja alle Häuser, da sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels, und andern Trankopfer geopfert haben.

14 Und da Jeremia wieder von Thopheth kam, dahin ihn der Herr gesandt hatte zu weiffagen, trat er in den Vorhof am Hause des Herrn, und sprach zu allem Volk: * So spricht der Herr Jehaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte alles das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe, darum, daß sie haßstarrig sind, und meine Worte nicht hören wollen.

XX. Da aber Phasur, ein Sohn Emmer des Priesters, so zum Obersten im Hause des Herrn gesetzt war, Jeremia hörte 2 solche Worte weiffagen, * schlug er den Propheten Jeremia, und warf ihn in das Gewölbe unter dem Oerthor Benjamin, 3 welches am Hause des Herrn ist. * Und da es Morgen ward, zog Phasur Jeremia aus dem Gewölbe. Da sprach Jeremia zu ihm: Der Herr heißt dich nicht Phasur, sondern Magur um und um.

4 Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will dich sammt allen deinen Freunden in die Furcht geben, und sollen fallen durch das Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben, der soll sie wegführen gen Babel, und mit dem Schwert tödten. 5 * Auch will ich alle Güter dieser Stadt

et domus regum Juda, sicut locus Topheth, immundae, omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverant omni militiae coeli et libaverunt libamina diis alienis.

Venit autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum: * Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam super civitatem hanc et super omnes urbes ejus universa mala, quae locutus sum adversum eam; quoniam induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos.

Et audivit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos. * Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori in domo Domini. * Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo, et dixit ad eum Jeremias: Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed Pavorem undique.

Quia haec dicit Dominus: Ecce ego dabo te in pavorem, te et omnes amicos tuos, et corruent gladio inimicorum suorum; et oculi tui videbunt. Et omnem Judam dabo in manum regis Babylonis, et traducet eos in Babylonem, et percutiet eos gladio. * Et dabo universam substantiam civitatis hujus et omnem

1. 3. U.L.: Jeremiam.

13. vE: hartnäckig. B: denn sie haben ihren Nacken verhärtet, daß sie ...

1. der Priester. B.A: bestellt. dW: [er war aber Domestiker ...] vE: der oberste Vorsteher.

2. Gefängnis an dem ... dW.A: legte ihn in den Stal. vE: ließ ... schlagen ... werfen.

Holtglossen · Bibel. N. F. 2. Bde 2. Abth.

3. dW: Phasur [Wohl von allen Seiten] ... Magur [Schrecken] ringsum.

4. vE: hingeben dem Schrecken. dW: gebe dich dem Schr. preis. (B: ich stelle dich zur Furcht dir u. allen deinen Liebhabern?) vE: ober tödten durch das Schwert?

5. dW: Reichthum.

XX.

In novum a Phasura coniecti consilio et querela.

τας τωδς πόνους αὐτῆς καὶ σύμψασαν τὴν τιμὴν αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλείου Ἰούδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ διαρκῶνται αὐτοὺς καὶ λήψονται αὐτούς, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 6 Καὶ σὺ, Πασχώρ, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, πορεύσεσθε ἐν αἰμαλώσει, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῆ, καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροσητεύσαο αὐτοῖς ψευδῆ.

7 Ἠπάτησάς με, κύριε, καὶ ἐπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης· ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μνητηριζόμενος. 8 Ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεοῖαν καὶ ταιλαπωριᾶν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισθῆν ἐμοὶ καὶ εἰς γλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου. 9 Καὶ εἶπα· Ὁὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ οὐ μὴ λαλήσω εἰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ καρδίᾳ μου ὡς πῦρ καιόμενον, φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου, καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι σφῆραι. 10 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζόμενων κυκλόθεν· Ἐπισύστητε καὶ ἐπισυνάτωμεν ἐπ' αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπινοίαν αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθῆσεται, καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ. 11 Καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχυρός· διὰ τοῦτο ἐθίωζαν, καὶ τοῦσαι οὐκ ἠδύναντο· ἠσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας ἑαυτῶν, αἱ δὲ αἰώνας οὐκ ἐπιλήσθησονται. 12 Κύριε, δοκιμάζων δίκαια, συνίων νεφροῦς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σε ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολο-

5. A¹BC* καὶ σύμπ. τὴν τιμ. αὐτ. (A²X†). X: σύμπαντας. FX* τῷ. A²X† (p. Ἰούδα) θάσω. B (pro αὐτῶν): αὐτῷ. A¹BC* καὶ διαρκ.-(all.) αὐτῆς (A²X†). 6. A¹BC* Πασχώρ (A²EX†). CFX: πορεύσεσθε. A²X (pro ἐν Βαβυλ.): εἰς Βαβυλῶνα ἦξίτε καὶ ἐκεῖ. FX: προσητεύσαο. 7. CX: ἐκράτ. με καὶ ἠδυνάσθης s. ἠδυνήσθης (Al.: ἠδυνήσθης). C† (s. ἐγεν.) καὶ. 8. X: ἐγένετο. FX† (s. λόγ.) ὁ. C: γλευασμα. FX* μν. 9. X: ἴππον. FX† (p. ὀνομάσω) εἰς. A¹X* εἰς (A²B†). A¹: τῶν (pro αὐτῷ A²B). A¹BC* ἐν τῇ καρδ. μν (A²X†). X† (s. φλέγ.) καὶ. X (pro φλέγ.): φλεγόμενον καὶ συναγόμενον. B: ὀστέοις. 10. X† (p. συναθρ.) ἐπ' αὐτῷ (p. κυκλ.) λεγόντων. A¹: ἐπ' αὐτὸν (ἐπ' αὐτῷ A²B; FX* ἐπ' αὐτῶν). F: δυνησ. αὐτῶν. 11. B: Ὁ δὲ κύρ. ... μαχ. ἰσχύων. 12. X† (p. Κύρ.) τῶν δυνάμων. FX (pro ἐν αὐτ.): εἰς αὐτῶν. C* τῷ. F: ἀπει. τὸ δικαίωμά μου.

ἰατ- κλ- ἰקרῃ ἰאֵת כָּל- אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתְּנֶן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְחוּם וּלְקָחוּם וְהִבְיִיאֵם בְּבִלְהָ: וְאֶתְּה סִפְחוּר וְכֹל יִשְׁבֵי בֵיתְךָ תִּלְכּוּ בַשָּׂבִי וּבְכֹל תִּבְוֹא וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם תִּקְבֹר אֶתְּה וְכֹל-אֲהֲלֶיךָ אֲשֶׁר- נִבְּאתָ לָהֶם בַּשָּׂקֵר:

7 פהיתני יהוה ואפת חזקתני וחובל הייתי לשחוק כל-היום בלה לעג לי: כי-מי אדבר אזעק חמס ושד אקרא פיהיה דבר-יהוה לי לחרפה ולקלס כל-היום: ואמרת לא-אזכרנו ולא-אדבר עוד בשמו היה כלבי פאש בערת עזר בעצמתי ונלאיתי כלכל ולא אוכל: פי שבעתי דבת רבים מגור מסכיב הצידי ונידוני כל אנש שלמי שמרי צלעי אולי וסתה ונוכלה לו ונקחה ונקמתני מפני: ויהוה אותי פגבור עליי על-פן רדפי ופשלו ולא יכלו בשו מאד פירלא השפילו פלמת עלום לא תשכח: ויהוה צבאות בתן צדיק ראה קליות ולב אראה נקמתך מהם פי אליך גפית את

v. s. p' k' נמץ בו' ק'

5. B: sammt aller ihrer Arbeit u. a. ihrer Kostbar- felt. dW: Erwerb ... Kostb. vE: Erworbenes. 6. Sagen weisfagest. B: Einwohnern deines Hau- ses. dW.A: u. alle Bewohner. 7. dW: beredet. A: raderf als ich ... übermocht. B: mich überm. vE: bist in mich gebrungen u. hast mich überwältigt. dW: h. m. überw. u. es durchge- fest. B.dW.vE: zum Gelächter ... spottet mein (über mich). B: den ganzen Tag? A: jeden. 8. B: seit ich ger., habe ich geschrien, ich habe über Gewalt u. Sechödrang gerufen, bieweill ... dW: so oft ich rede, muß ich Klagegeschrei erheben, Gewaltthat u. Verderben rufen. vE: über Gew. schreien u. Ver- wünschung r. 9. Namen reden ... müde ward es same zu halten.

sammt allem, das sie gearbeitet, und alle Kleinodien und alle Schätze der Könige Juda in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselbigen rauben, nehmen und gen Babel bringen. * Und du, Balthur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen: daselbst sollst du sterben und begraben werden sammt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigest.

7 Herr, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen, du bist mir zu stark gewesen und hast gewonnen; aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, 8 und jedermann verlacht mich. * Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verführung, ist mir des Herrn Wort zum Hohn und Spott geworden täglich. * Da dachte ich: Wohlan, ich will seiner nicht mehr gedenken, und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verschlossen, daß ich es nicht leiden konnte, 10 und wäre schier vergangen. * Denn ich höre, wie mich viele schelten und allenthalben schreien: Qui, verklaget ihn! Wir wollen ihn verklagen, sprechen alle meine Freunde und Gesellen, ob wir ihn über-vorthellen und ihm beikommen mögen, 11 und uns an ihm rächen. * Aber der Herr ist bei mir wie ein starker Held: darum werden meine Verfolger fallen und nicht obliegen, sondern sollen sehr zu Schanden werden, darum daß sie so thörllich handeln; ewig wird die Schande sein, der man 12 nicht vergessen wird. * Und nun, Herr Zebaoth, der du die Gerechten prüfest, Nie-
man und Herz stehest, laß mich deine Rache an ihnen sehen, denn ich habe dir meine

5. U.L.: Kleinode. 8. U.L.: sint ich.

n. übermochte es nicht. B: u. ich bemühet mich ... aber ich konnte nicht. dW: erwähnen ... müde es auszuhalten, u. vermocht es n. mehr. vE: von ihm seine Belohnung mehr thun ... rang es auszuüb.

10. B: habe vieler böse Nachrede gehört von Margarissabib. dW: die Lästerungen vieler, Schreien dngem. vE: Schmachreden. B.vE: Zeigt es (ihn) an ... anzeigen. dW: Gebt ihn an. dW: M. Freunden, die mir nahe stehen [sprechen]: Vielleicht läßt er sich verführen, daß wir ihm etwas anhaben ... vE: Ir. lauern an meiner Seite [sagend]: ... überlisten,

laborem ejus, omneque pretium et cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum meorum: et diripient eos, et tollent et ducent in Babylonem. * Tu autem Phassur et omnes habitatores domus tuae ibitis in captivitate, et in Babylonem venies: et ibi morieris ibique sepelieris, tu et omnes amici tui quibus prophetasti mendacium.

1, 20. Seduxisti me, Domine, et seductus sum; fortior me fuisti et invaluisti, factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me. * Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem et vastitatem clamito, et factus est mihi sermo Domini in opprobrium et in derisum tota die. * Et dixi: Non recordabor ejus, neque loquar ultra in nomine illius. Et factus est in corde meo quasi ignis exaestuans claususque in ossibus meis, et defeci, ferre non sustinens. * Audivi enim contumelias multorum et terrorem in circuitu: Persequimini et persequamur eum! Ab omnibus viris, qui erant pacifici mei et custodientes latus meum: Si quo modo decipiat, et praevaleamus adversus eum, et consequamur ultionem ex eo! * Dominus autem mecum est quasi bellator fortis: idcirco qui persequuntur me, cadent et infirmi erunt; confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium sempiternum quod numquam delebitur. * Et tu, Domine exercituum, probator justi, qui vides renes et cor, videam quaeso ultionem tuam ex eis; tibi enim re-

6. St tu (a. venies).

daß w. an ihn kommen. A: So hörte ich von Allen, die sonst friedlich mit mir lebten und meine Seite beschützten: O wenn er doch zu hintergehen wäre, daß w. seiner mächtig werden ... könnten. B: Alle m. Friedensleute geben auf mein Hinten Acht: vielleicht läßt er sich überreden, d. w. ihn übermögen.

11. B: denn sie haben nicht verständig gehandelt. dW: weil sie n. vernünftig handeln! B: es wird eine ew. Sch. sein (A: weil sie nicht in Acht genommen die ew. Schande?)

12. Ja, Herr ... (wie 11, 20).

XX.

Respondens Medocrino indicat urbis regisque captivitatem.

γηματά μου. 13 Ἀσαστε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ, ὅτι ἐξέλιτο τὴν ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων.

14 Ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἣ ἐτέχθη ἐν αὐτῇ· ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἔτεκεν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἁπενκτῆ. 15 Ἐπικατάρατος ὁ ἀνθρώπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρὶ μου, λέγων· Ἐτέχθη σοι υἱὸς ἄρσην, εὐφραυνόμενος εὐφρανεν αὐτόν. 16 Ἔσται ὁ ἀνθρώπος αὐτίος ὡς αἰ πόλις ἧς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μεταμελήθη· ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρῶν καὶ ἀλαλαγμοῦ ἐν καιρῷ μεσημβρίας, 17 ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρος καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως αἰωνίας. 18 Ἰνατί τοῦτο ἐξήλαθον ἐκ μήτρος τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διατέλεισαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

XXI. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερμίου, ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχώρ υἱὸν Μελχίου, καὶ Σοφονίαν υἱὸν Μασσαίου τὸν ἱερέα, λέγων· 2 Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον, ὅτι Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλωνίων ἐφίστηεν ἐφ' ἡμᾶς· εἴπωσ ποιήσει κύριος μεθ' ἡμῶν κατὰ πάντα τὰ θανατάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.

3 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἱερμίας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλεῖα Ἰουδα· 4 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέψω τὰ ὄπλα τὰ πολεμικὰ τὰ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τὸν βασιλεῖα Βαβυλωνος καὶ τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκλείοντας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους· καὶ συνάξω αὐτούς εἰς τὸ μέσον τῆς

13. X: αἰτία. αὐτόν. FX: ἐξέλιτο. A¹CFX* τὴν (A²B†). A¹EFX: στερεωτέραν αὐτὴ (EX* αὐτῆ) (πονηρευομένων A²B; C: στερεωτέραν [καὶ ?] πονηρευομένων). 14. BCX† (a. ἦ) ἐν. A: ἐγένεθη (ἐτέχθη A²B; X: ἐγενήθη). X* ἐν αὐτῇ. F* (alt.) ἡ. CX* (alt.) ἐν. 15b. A¹BC* υἱὸς (A²FX†). CX: ἄρσην. X: εὐφραυνόμενον εὐφρ. αὐτ. (Al.: ἔστω μὴ εὐφραυνόμενος καὶ). A¹BC* εὐφρ. αὐτόν (A²X†; F: ἔστω). B: εὐφραυνόμενος ἔστω ὁ ... τῷ πρῶν. A¹BC* ἐν καιρῷ (A²X†). 17. B* μητρος (EX: μητρος με). F: ταφ. μοι ... * (eti. X) ἡ (sq.). 18. C: ἐκ μήτρος ... (pro πόνους) μόχθους. CX* (alt.) καὶ.

1. FX: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. A¹: Ἱερ. ὅτι (ὅτι A²B). X: Σιδ. ὁ βασ. FX† (a. Σοφ.) τόν. B: Βασαί (FX: Μασσαί. Al. al.). 2. B* τόν. A¹BC* Ναβυχ. (A²X†). B* ὁ (a. unc.). A¹BC: εἰ (εἴπωσ A²X). F: εἰ ποιήση. A¹BC* μεθ' ἡμῶν (A²X†).

13 ריבוי; שִׁירו לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
פִּי הַצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֲבוֹן מִיַּד מַרְעִים:
14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדֵתי בּוֹ יוֹם
אֲשֶׁר־יִלְדֵתני אִמִּי אֶל־יְהוָה כְּרֹדָה:
15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַׂר אֶת־אָבִי
לְאִמִּר יִלְדֵהוּ בֶן זָכָר שִׂמַח שִׂמְחָה:
16 וְהָיָה הָאִישׁ הַזֶּה וְהוּא פְעָרִים אֲשֶׁר־
הִסֵּךְ יְהוָה וְלֹא נָחַם וְשָׁמַע זַעֲקָה
17 בַּפֶּקֶר וְתַרְעֵה בַּעַת צְהָרִים: אֲשֶׁר
לֹא־מֹתַתְנִי מִרַחֵם וְתַהֲיִלִי אִמִּי
18 קִבְרִי וְרַחֲמֶה הַרְת עוֹלָם: לְמַה זֶה
מִרַחֵם יִצְאֵתִי לְרֵאוֹת עַמִּל וַיִּגְוֹן
וַיִּכְלוּ בְכַשֶּׁת יָמַי:

XXI. הַדְּבַר אֲשֶׁר־הִנִּיחַ אֶל־יְרֵמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה בְּשִׁלַח אֵלָיו הַמַּלְאָךְ
צִדְקִיָּהוּ אֶת־שִׁפְחוֹר בֶּן־מִלְכִּיָּהוּ וְאֶת־
צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשִׂיָּה הַכֹּהֵן לְאָמֵר:
2 דַּרְשׁ־נָא בְעַדְנוּ אֶת־יְהוָה פִּי
נְבוּזַרְדַּאֲצַר מַלְאָךְ־בְּכָל נְלָחַם עֲלֵינוּ
אֵילָנִי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל־
נַסְאֹתָיו וַיַּעֲלֶה מַעֲלֵינוּ:

3 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֵלֵיהֶם פֶּה תֹאמְרוּן
4 אֶל־צִדְקִיָּהוּ: פֶּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִסֵּב אֶת־כְּלֵי הַמַּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחַמִּים
בָּם אֶת־מַלְאָךְ בְּכָל וְאֶת־הַכַּפְשִׁידִים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה
וְאִסְפֹתִי אוֹתָם אֶל־תְּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

12. dargellegt.
13. B: denn er hat des Dürftigen Seele ... errettet. dW: Leidenden. vE: Unterdrückten ... Döbste widhter.

3. X: Ἱερ. πρ. αὐτός. FX* βασ. Ἰούδα. 4. A¹BC* ὁ θ. Ἱερ. (A²FX†) et* τὰ ἐν τ. χ. ὑμῶν (A²X†; F: ὁ ἐν τ. χ. ὑμ. καὶ) et* τὸν βασ. Βαβ. καὶ (A²X†). BC: συγκελευσέτας. C (pro ὑμᾶς): ἡμᾶς. A¹CX* καὶ συνάξω αὐτούς (A²BX†; Al.: u. ειράξω αὐτ.).

Der Fluch über den Tag der Geburt. Das Wort an Zedekia.

XX.

13 Sache befohlen. * Singet dem Herrn, rühmet den Herrn, der des Armen Leben aus der Boshaftigen Händen errettet!

14 Verflucht sei der Tag, darinnen ich geboren bin! der Tag müsse ungesegnet sein, darinnen mich meine Mutter geboren hat!

15 * Verflucht sei der, so meinem Vater gute Botschaft brachte und sprach: Du hast einen jungen Sohn, daß er ihn fröhlich

16 machen wollte! * Derselbige Mann müsse sein wie die Städte, so der Herr umkehret und ihn nicht gereuet hat, und müsse des Morgens hören ein Geschrei,

17 und des Mittags ein Heulen. * Daß du mich doch nicht getödtet hast im Mutterleibe, daß meine Mutter mein Grab gewesen, und ihr Leib ewig schwanger ge-

18 blieben wäre! * Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervorgekommen, daß ich solchen Jammer und Herzleid sehen muß, und meine Tage mit Schanden zubringen?

19

XXI. Dies ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Bassur, den Sohn Malschia, und Zephania, den Sohn Maesaja des

2 Priesters, und ließ ihm sagen: * Frage doch den Herrn für uns, denn Nebucad-Nezar, der König zu Babel, streitet wider uns; daß der Herr doch mit uns thun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abghe.

3 Jeremia sprach zu ihnen: So saget Zedekia: * Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurück

wenden, die ihr in euren Händen habt, damit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben, und will sie zuhauf sammeln mitten in

4

5

4. A. A.: zu Haus, Hause.

15. B: der Mann ... die g. B. gebracht. dW. A.: die B. brachte. vE: verkündete. B. dW. vE: Dir ist ein (junger) Sohn geboren (worden). dW: u. ihn erfreute. vE: ihm große Freude machte.

16. dW: ohne Reue. vE: Erbarmen? dW: er hat Klage ... Geschrei. vE: Klageschrei ... Kriesgeschrei.

17. ich nicht get. wurde. dW. A.: woller mich nicht tödtete. vE: Ich daß man ... als ich aus Mutterl. kam?

velavi causam meam. * Cantate 13 Domino, laudate Dominum, quia Ps. 72, 12. liberavit animam pauperis de manu malorum.

15, 16. Maledicta dies in qua natus sum! 14 dies, in qua peperit me mater mea, non sit benedicta! * Maledictus vir 15 qui annuaviat patri meo, dicens: Natus est tibi puer masculus, et quasi gaudio laetificavit eum! * Sit 16

17 homo ille, ut sunt civitates, quas subvertit Dominus et non poenituit eum: audiat clamorem mane et ululatum in tempore meridiano, * qui 17

18 non me interfecit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepulchrum, et vulva ejus conceptus aeternus! * Quare 18

19 de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei?

20

21

Verbum quod factum est ad XXI.

Jeremiam a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiae, et Sophoniam filium Maasiae sacerdotem, dicens: * Interroga 2

3 pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex Babylonis praeliatur adversum nos; si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis.

4 Et dixit Jeremias ad eos: Sic 3 dicetis Sedeciae: * Haec dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego convertam vasa belli, quae in manibus vestris sunt et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis et Chaldaeos, qui obsident vos in circuitu murorum, et congregabo ea in me-

5

6

7

15. S: nunciavit. 17. S: Quia. 1. S: Sedechias (eti. sqq.).

18. B: Mühseligkeit u. Betrübniß. dW: Unheil u. Jammer. vE: Roth u. Kummer. A: Rähen u. Schmerzen.

2. ob der Herr vorkommt. B: Biell. wird ... thun. dW. A.: thut. vE: handelt. A: wie er alle seine Wunder gethan.

4. B. dW: wende zurück die Kriegswaffen. vE: will... umkehren. dW. vE: außerhalb der Mauer(n). vE: zurückdrängen bis mitten? A: zusammenbringen.

XXI.

Respondens Seditias indicat urbis regique captivitatem.

πόλεως ταύτης. 5 Καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν
χειρὶ ἐκτεταμένη καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ
Θνητῶ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου·
6 καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ
πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη,
ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθάνουσι. 7 Καὶ
μετὰ ταῦτα, οὕτως λέγει κύριος, δώσω τὸν
Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς παῖδας αὐ-
τοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ
πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ
λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν
αὐτῶν, τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ
κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας·
οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω
αὐτούς.

8 Καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς· Τὰδε
λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸς προσώπου
ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ
θανάτου· 9 ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
ἀποθάνεσθαι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν
θανάτῳ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσει
πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκακλιούτας
ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς
σὺλα καὶ ζήσεται. 10 Διότι ἐστήρισα τὸ
πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς
κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ, φησὶν κύριος·
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώνος παραδο-
θήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρὶ.
11 Ὁ οἶκος βασιλείας Ἰούδα, ἀκούσατε λόγον
κυρίου· 12 Οἶκος Δαυὶδ, τὰδε λέγει κύριος,
κρίνατε πρὸς κρῖμα καὶ κατευνάξατε, καὶ
ἐξέλθετε διηρησμένον ἐν χερσὶ ἀδικούντος
αὐτός, ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργὴ μου
καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσιων,
ἀπὸ προσώπου ἀδικίας τῶν ἐπιτηδευμάτων
ὑμῶν.

5. CFX: ὑμᾶς ἐγὼ. FX: ἐν χειρὶ μου. A¹: ἐκτεταμένη
(ἐκτ. A²B). X (pro κρατ.): ὑψηλῶ (C: ὑψηλῶ [καὶ ?]
κραταιῷ). B: καὶ ὀργῆς (* καὶ παροργ.). X: καὶ
παροφθαλμῶν) μεγάλῳ. 6. F* (all.) τοὺς. CX* (all.)
ἐν. 7. FX: παραδώσω τὸν Σ. C (pro αὐτῷ): αὐτῶν.
B* (tert.) τῶν. X pon. καὶ ἀπὸ τοῦ λιμῶ post (pr.)
μαχαίρας. A²X (pro εἰς χεῖρας): ἐν χειρὶ Ναβουχο-
δονόσορ βασιλέως καὶ ἐν χειρὶ (EX: καὶ εἰς χεῖρας,
A1.: ἐν χερσὶ) et † (a. τῶν ζητ.) ἐν τῇ χειρὶ. A¹X:

וּנְלַחֲמֵתִי אֲנִי אֶחְלָם בְּיַד נְטִייהַ
וּבְיָרֵעַ חֲזָקָה וּבְקֶאֶת וּבְחֶמָה וּבְקֶצֶף
גָּדוֹל: וְהַכִּיתִי אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדָבָר גָּדוֹל
יָמָתוֹ: וְאֶחְרִיכֵן נְאֻם־יְהוָה אֶת־
אֶת־צְדָקְיָהוּ מְלֶכֶה־יְהוּדָה וְאֶת־
עַבְדָּיו וְאֶת־הַעָלָם וְאֶת־הַנְּשָׂאִים
בְּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדָּבָר וּמִן־הַחֶרֶב
וּמִן־הָרֶעֶב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַר מְלֶכֶה־
בָּבֶל וּבְיַד אֲיֹבִיָּהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וְהָעָם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יִחָיוס
עֲלֵיהֶם וְלֹא יִחְמָל וְלֹא יִרְחָם:

8 וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר
יְהוָה הַנְּנִי נָתַן לְפָנֵיכֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ
הַחַיִּים וְאֶת־הַדֶּרֶךְ הַמָּוֶת: הַיֹּשֵׁב
בְּעִיר הַזֹּאת יָמָוֶת בַּחֶרֶב וּבְרֶעֶב
וּבְדָבָר וְהַיֹּצֵא וְנִפְלַע עַל־הַפְּסָלִים
הַחֲצֵרִים עֲלֵיכֶם יִהְיֶה וְהַיֹּתֶה־לֹו
נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל: כִּי־שָׁמַתִּי פָנַי בְּעִיר
הַזֹּאת לְרֶעֶב וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־
יְהוָה בְּיַד מְלֶכֶה־בָבֶל תִּפְתָּן וְיִשְׂרָפָה
בָּאָשׁ: וּלְכִית מְלֶכֶה יְהוּדָה שְׂמֵעוּ דְבַר
יְהוָה: בֵּית דָּרָךְ כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינֹה
לְבַקֵּר מִשְׁפָּט וְהַצִּילֹו גְּזוֹל מִיַּד עוֹשֶׂק
שׁוֹן־תֵּצֵא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבְעֶרְה וְאִין
מְכַבֵּה מִפָּנַי רַע מַעֲלֵלֵיהֶם:

v. 9. 'p' יחיה
v. 12. 'p' מעללים

ἐπ' αὐτοὺς (ἐπ' αὐτοῖς A²B). FX (pro ὁ μή): οὐκ.
8. C* ἐγὼ. 9. FX: ἐν λιμῷ x. ἐν μαχ. A¹BC* καὶ ἐν
θαν. (A²X†). X (pro σὺλα): ὠφέλιαν. F* (all.) καὶ.
10. B: ἐστήριξα (EFX: ἐστήριξα). A¹BC* φησὶν κύρ.
(A²X†; F: λέγει κύρ.). 11. X† (a. λόγ.) τῶν.
12. X: Ὁ οἶκ. A. CFX: τὸ πρῶτ. EX: μὴ ἀνα-
καλυφθῇ. A¹BC* ἀπὸ προσώπου σου. (A²X†).

Peftilenz und Gefangenſchaft. Der Weg zum Leben und der Weg zum Tode. **XXI.**

5 der Stadt. * Und ich will wider euch streiten mit ausgeredeter Hand, mit ſtarkem Arm, mit großem Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit; * und will die Bürger dieſer Stadt ſchlagen, beide Menſchen und Vieh, daß ſie ſterben ſollen durch eine große 7 Peſtilenz. * Und darnach, ſpricht der Herr, will ich Zedekia, den König Juda, ſammt ſeinen Knechten und dem Volk, das in dieſer Stadt vor der Peſtilenz, Schwert und Hunger überbleiben wird, geben in die Hand Nebucad Nezar, des Königs zu Babel, und in die Hand ihrer Feinde und in die Hand derer, ſo ihnen nach dem Leben ſtehen, daß er ſie mit der Schärfe des Schwerts alſo ſchlage, daß kein Schonen, noch Gnade, noch Barmherzigkeit da ſei.

8 Und ſage dieſem Volk: So ſpricht der Herr: Siehe, ich lege euch vor den Weg 9 zum Leben und den Weg zum Tode: * wer in dieſer Stadt bleibt, der wird ſterben müſſen durchs Schwert, Hunger und Peſtilenz, wer aber hinaus ſich gibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der ſoll lebendig bleiben und ſoll ſein Leben als eine 10 Anbeute behalten. * Denn ich habe mein Angeſicht über dieſe Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem Guten, ſpricht der Herr; ſie ſoll dem Könige zu Babel übergeben werden, daß er ſie mit Feuer verbrenne.

11 * Und höret des Herrn Wort, ihr vom 12 Hauſe des Königs Juda: * Du Hauſe Davids, ſo ſpricht der Herr, haltet des Morgens Gericht und erzetet den Verräubern aus des Freylers Hand, auf daß mein Grimm nicht ausfahre wie ein Feuer, und brenne alſo, daß niemand Löſchen möge, um eures böſen Weſens willen.

7. U.L: Nebucad Nezar, dem Könige.
9. A.A: durch Schwert.

dieo civitatis hujus. * Et debellabo 5 ego vos in manu extenta et in brachio 22, 21. forti, et in furore et in indignatione 22, 22. et in ira grandi, * et percutiam habitatores civitatis hujus; homines 6 et bestiae pestilentia magna morientur. * Et post haec, ait Dominus, 7 dabo Sedeciam regem Juda et servos ejus et populum ejus et qui derelicti sunt in civitate hac a peste et gladio et fame, in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quaerentium animam eorum, et percutiet eos in ore gladii, et non slectetur, neque parcet nec miseribitur.

Et ad populum hunc dices: Haec 8 dicit Dominus: Ecce ego do coram 11, 22. vobis viam vitae et viam mortis: 11, 23. 20, 2. * qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio et fame et peste, qui autem egressus fuerit et transfugerit ad Chaldaeos qui obsident vos, vivet et erit ei anima sua quasi spoliium. 20, 18. * Posui enim faciem meam super 10 civitatem hanc in malum et non in bonum, ait Dominus; in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni. 22, 22. * Et domui regis Juda: Audite verbum Domini, * domus David; haec 12 dicit Dominus: Judicate mane iudicium et eruite vi oppressum de manu calumniantis, ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea et succendantur, et non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum.

10. B: wider d. St. gestellt. vE: meinen Blick!
11. Und zum Hauſe ... ſprech: Höret ...
12. B: Hand deſſen der unterdrückt. dW: des Unterdrückers. vE: Nehmet an jedem Morgen die Rechtsſachen vor, u. entreiſet der H. des Unterbr. das was er geraubt hat ... ausbreche ... Schlechtigkeit eurer Werke willen. A: den Unterdrückten aus des Gewaltthätigen Hand ... Bosheit eurer Anſchläge w.

4. dieſer Stadt.
5. und Entrückung. B.vE: großer Entr. A: Wuth.
6. vE: Alles was ind. St. ſich aufhält.
8. dW.A: des Lebens .. Todes.
9. übergebenet u. ſollt. dW.vE: u. übergehet.
A: hinüberſchicket. B: zur Ausb. bekommen.
dW.A: als (wie eine) Beute davontrogen. vE: dem wird ſ. E. zur B. ſein.

XXI.

Contra regis Judaeae domum regiam.

13 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σε τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλίδα Σόρ, τὴν παιδίην, τοὺς λέγοντας· Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς ἐξελύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν; 14 Καὶ ἐπισκέψομαι ἐφ' ὑμᾶς, κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, φησὶν κύριος, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ θρυμῷ αὐτῆς, καὶ κατέδεται πάντα τὰ κύκλω αὐτῆς.

XXII. Ταῦτα λέγει κύριος· Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, 2 καὶ ἔρεῖς· Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ἰούδα, ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, σὺ καὶ ὁ οἶκος σου καὶ οἱ παῖδές σου καὶ ὁ λαός σου, καὶ οἱ εἰς πορεύομενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. 3 Ταῦτα λέγει κύριος· Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐξαιφαισθε διηρασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτὸν, καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανόν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ ἀσβεβαίτε, καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέτε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 4 Διότι ἐὰν ποιήσῃτε τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἐξελύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τοῦτου βασιλεῖς καὶ ἀρχόντες, καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἀρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαός αὐτῶν. 5 Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσῃτε τοὺς λόγους τούτους, καταϊμαντοῦ ὄμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

6 Οἱ ταῦτα λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰούδα· Γαλαὰδ σὺ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἐρημον, πόλις μὴ κατοικηθησομένης. 7 Καὶ εὐγάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρευόμενον καὶ τὸν πύλεον αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. 8 Καὶ διελεύσονται ἔθνη πολλὰ διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ; 9 Καὶ ἐροῦσιν· Ἄνθ' ὧν

13. B: παιδιην. X† (p. ped.) φησιν κύριος. FX: εἰς τὸ κατοικ. 14. A¹BC* Καὶ ἐπισκ. - φησὶν κύρ. (A²BC†). B: καὶ ἔρεῖς.

1. CFX* (pr.) τὸν. X* tu et in. 2. F: Ἄ. τὸν λόγον, βασιλεῦς J. A¹B* καὶ οἱ παῖδ. σὺ (A²FX†). E* (penult.) καὶ. B* ἐν. C: τὰς πύλας ταύτας. 3. FX: Π. κρίμα. CEX: καταδυναστεύσῃτε. X: ἀσβεβήσῃτε. 4. X* (pr.) καὶ. C: ἐξελύσεται. X: τῷ βασιλέως. B* καὶ ἀρχ. X: τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τῷ θρόνῳ αὐτῷ... αὐτὸς... αὐτῷ... αὐτῷ. 6. CX† (a. bas.) τῷ. FX* εἰς. 7. B: ἰσάξω (X: ἀγάξω). CX: ἐπὶ σοὶ. B: ὀλεθρευόμενα ἄνδρα (X: ὀλοθρευόμενος, ἄνδρα). 8. X: διελεύσεται (C: ἐλεύσεται). A¹BC* πολλὰ (A²EFX†). B: καὶ ἐρεῖ... ταύτῃ τῇ μεγ.

13 הַנְּנִי אֶלֶךְ יִשְׁכַּח הָעֵמֶק צֹר הַמַּיִשׁר נֶאֱמַר יְהוָה הָאֱמָרִים מִי יַחַח עֲלֵינוּ וּמִי יִבֹּא בְּמַעֲוֹנוֹתֵינוּ; 14 וּסְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כַּפָּרִי מֵעַל לַיְכָבֶם נֶאֱמַר יְהוָה וְהַצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעֲרָהּ וְאֶכְלָהּ כָּל-סְבִיבֶיהָ;

XXII. כֹּה אָמַר יְהוָה רַד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדַבַּרְתָּ שָׁם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה; וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל-כַּפַּא דְּרַד אַתָּה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בְּשַׁעֲרֵים הָאֵלֶּה; כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וְצְדָקָה וְהַצִּילוּ גֹזֵל מִיַּד עֲשׂוֹק וְנָרְ יָתוֹם וְאֶלְמָנָה אֶל-תִּנּוּ אֶל-תַּחֲמוֹס וְדָם נָקִי אֶל-תַּשְׁפֹּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה; כִּי אִם-עֲשׂוּ תַעֲשׂוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְּשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים וְיֹשְׁבִים לְדוֹד עַל-כַּפְסָאוֹ וְלִכְבִּים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ; וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁפַּעְתִּי נֶאֱמַר יְהוָה בְּי-לְחַרְבָּהּ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה;

6 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גֹּלְעַד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם-לֹא אֲשִׁיתָּךְ מִדְּבַר עָרִים לֹא נִשְׁכַּח; וְקָדַשְׁתִּי עֲלֶיךָ מִשְׁחָתִים אִשׁ וְכִלְיוֹ וְכָרְתוּ מִבְּחַר אַרְצֶיךָ וְהַפִּילוּ עַל-הָאֵשׁ; וְעַבְרוּ גֹזֵם רַפִּים עַל הָעֵיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִשׁ אֶל-רַעְיוֹ עַל-מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעֵיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת; וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר

v. 4. וַעֲבִירוּ ק' v. 6. תִּשְׁכּוּ

ontia ἄνδρα (X: ὀλοθρευόμενος, ἄνδρα). 8. X: διελεύσεται (C: ἐλεύσεται). A¹BC* πολλὰ (A²EFX†). B: καὶ ἐρεῖ... ταύτῃ τῇ μεγ.

13 Siehe, spricht der Herr, ich sage dir, die du wohnest im Grunde, in dem Felsen und auf der Ebene, und sprichst: Wer will uns überfallen, oder in unsere Feste kommen?

14 * Ich will euch heimsuchen, spricht der Herr, nach der Frucht eures Thuns, ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles umher verzehren.

XXII. So spricht der Herr: Gehe hinab in das Haus des Königs Juda, und rede 2 daselbst dieß Wort, * und sprich: Höre des Herrn Wort, du König Juda, der du auf dem Stuhl Davids sitzt, beide du und deine Knechte und dein Volk, die zu 3 diesen Thoren eingehen! * So spricht der Herr: haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Verwunden von des Frevlers Hand, und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen, und thut niemand Gewalt, und vergießet nicht unschuldig 4 Blut an dieser Stätte. * Werdet ihr solches thun, so sollen durch die Thore dieses Hauses einziehen Könige, die auf Davids Stuhl sitzen, beides zu Wagen und zu Ross, sammt ihren Knechten und Volk. 5 * Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieß Haus soll verflücht werden.

6 Denn so spricht der Herr von dem Hause des Königs Juda: Sileab, du bist mir das Haupt im Libanon; was gilt es, ich will dich zur Wüste und die Städte 7 ohne Einwohner machen! * Denn ich habe Verderber über dich bestellt, einen jeglichen mit seinen Waffen, die sollen deine ausgewählten Ebern umhauen und 8 in das Feuer werfen. * So werden viele Heiden vor dieser Stadt übergehen und unter einander sagen: Warum hat der Herr mit dieser großen Stadt also gehandelt? * Und man wird antworten: Darum,

13. Ich will an dich, die ... u. auf dem F. der Ebene; die ihr sprecht ... Wohnung kommen? B: du Einwohner in dem Thal. dW: an euch, Bewohner des Thales. vE: bin wider euch. A: komme zu euch, Bew. des seltsamen, ebenen Thales. B: zu uns herabkommen. dW: Wer steigt zu uns herab.

3. thut nicht von Jr. ... Drang nach Gewalt. dW.A: Hebel. vE: thut was billig u. recht ist. B.dW: brüdet ... nicht u. thut (an) ihnen u. (Un-

Ecce ego ad te habitatricem vallis 13 solidae atque campestris, ait Dominus, qui dicitis: Quis percurret nos et quis ingreditur domos nostras?

^{49, 4.}
^{51, 3.}

* Et visitabo super vos juxta fructum 14 studiorum vestrorum, dicit Dominus, et succendam ignem in saltu ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

^{22, 4, 7.}
^{23, 46, 27.}
^{Es. 10, 10.}

Haec dicit Dominus: De- **XXII.** scende in domum regis Juda et loqueris ibi verbum hoc, * et dices: 2 Audi verbum Domini, rex Juda, qui sedes super solium David, tu et servi tui et populus tuus, qui ingredi-

^{17, 30.}

^{v. 4.}

mini per portas istas! * Haec dicit 3 Dominus: Facite iudicium et justitiam, et liberate vi oppressum de manu calumniatoris, et advenam et

^{21, 12.}
^{Es. 1, 17.}

^{7, 6.}
^{Es. 52, 21.}

^{Es.}
^{22, 7, 29.}

pupillum et viduam nolite contristari, neque opprimatis inique, et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto. * Si enim facientes feceritis 4 verbum istud, ingredientur per portas domus hujus reges sedentes de

^{17, 25.}

^{v. 30.}

genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi et populus eorum. * Quod 5 si non audieritis verba haec, in me ipso juravi, dicit Domiuus, quia in solitudinem erit domus haec

^{Mc. 23, 28.}

Quia haec dicit Dominus super 6 domum regis Juda: Galaad tu mihi, caput Libani; si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles!

^{21, 14.}

^(Es. 13, 3.)

* Et sanctificabo super te interfici- 7 entem virum et arma ejus, et succident electas cedros tuas et praecipitabunt in ignem. * Et pertrans-

^{Es. 37, 34.}

8 ibunt gentes multae per civitatem hanc, et dicet unusquisque proximo suo: Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi? * Et respondebunt: Eo 9

^{De. 29, 24.}
^(Es. 9.)
^{ca.}

recht). vE: übet an ... keine Gewaltthat, kein Unr. (Vgl. auch 21, 12.) — — 4. Wie 17, 25.

5. vE: verwüftet. A: zur Wüste werden. B: zu einem wüsten Ort. dW: zu Trümmern.

6. Ein Sil. bist du mir, ein S. des L. ... u. zu Städten ... B.vE: (der) Gipfel. A: eine Höhe.

7. B: will B. wider dich widmen. dW: ich weihe ... Verwüfter. vE: rüfte Zerförer, Männer m. ihrem W. dW: Werkzeugen.

XXII.

Contra regis Judaeae domum regiam.

ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ προσεκήρυσαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

10 Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηγεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλανθμῶ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἀναστρέψει ἐτι οὐδὲ ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ. 11 Διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σαλλὴμ υἱὸν Ἰωσίου τοῦ βασιλέως Ἰούδα τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου· οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι, 12 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ οὗ μετήρμισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανῆναι, καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἐτι.

13 Ὡς ὁ οἰκοδομῶν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ οὐκ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τὰ ὑπερήφα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάζεται δουλεύων, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ. 14 Οἰκοδόμησας σταντῶ οἶκον σύμμετρον, ὑπέρφα ρημιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μιλτῷ. 15 Μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξυνῆς ἐν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ σου; Οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται· βέλτων ἦν ὅσιν ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν. 16 Οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶν οὐδὲ κρίσιν πένητος· οὐ τοῦτο σοι ἔστιν τὸ μὴ γνῶναι σε ἐμέ; λέγει κύριος. 17 Ἴδου οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδιά σου καλή, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἶμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχεῖν αὐτό, καὶ εἰς ἀδικήματα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν ταῦτα.

18 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακείμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰούδα· Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα

9. A¹C: ἐγκατέλιπον (-λιπ. A²B). B* τῷ. 10. B: ἐπιστρέψει (X: ὑποστρέφ.). CFX: ἐτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ (F: εἶδῃ). 11. CX: Ὀτι. X: Σαλλέιμ (Al. al. A¹: Σαλλήμ καὶ Ἰωαχά). B: Ἰωσία... ἀντὶ Ἰωσία. A¹BC* τῷ βασ. Ἰούδα (A²X†). A¹CX: υἱὸν ... τῷ βασιλεύοντι (Al.: βασιλεύσαντι) ἀντὶ Ἰωσ. (F: υἱὸν Ἰ. βασιλέα τῆς Ἰουδαίας ὃς ἰβασίλευσεν ὑπὲρ Ἰωσία). C: ἀνακάμψαι. B: ἐκεῖ ἐτι (X: εἰς αὐτόν ἐκεῖ). 12. X (pro ἀλλ' ἢ): ὅτι. B† (p. τόπῳ) τῷ. FX: μετήρμισαν (Al.: μετήρμισαν). 13. B* Ω (EX: Ως) εἰ τὴν. X: τὸν οἶκον. F (bis): σε (pro αὐτῷ). B: οὐ μετὰ δικαιοσύνης (pro ἐκ ἐν δ.). FX: παρ' αὐτῶν ὁ πλῆξ. F* (sq.) αὐτῷ. X: ἀποθῶ. F: ἀποδόσῃ. 14. F: ἀρίμισα (X: ἐνρίμισα). Εἶ† (a. διεστ.) καὶ. F* (alt.) ἐν. 15s. X: Μὴ βασιλεύσεις, ὅτι ἐμίλλῃσαι πρὸς τὴν κέδρον; Ὁ πατήρ σε μὴ ἐχὶ ἔραγε καὶ ἐπι καὶ ἰποήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην; Τότσι ἦν

ἐγὼ ἄת-ברית יהוה אלהיהם וישתחוו לאלהים אחרים וישבדוּם; אלהתכפּו לַמַּת ואל-תִּתְּנוּ לֹא בְּכֹ כְבוֹ לַהֲלֹךְ פִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאִה אֶת-אַרְץ מִלְּחָמָה: פִּי-כֹחַ אָמַר-יְהוָה אֶל-שַׁלֹּם בֶּן-יִיאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה חֲמֹלָה תַּחַת יְאֲשִׁיָּהוּ אֲבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה לֹא-יָשׁוּב שָׁם עוֹד: כִּי בַמְּקוֹם אֲשֶׁר-הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא-יִרְאֶה עוֹד:

13 הוֹי בְּנֵה בֵיתוֹ בְּלֹא-צֶדֶק וְעֲלִיּוּתוֹ בְּלֹא מַשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד הַנֶּפֶס וְיַעֲבֹד לֹא יִתֵּן-לוֹ: הָאָמַר אֲבָנָה-לִּי בַּיַּת מִזוֹת וְעֲלִיּוֹת מִרְצֵחִים וְקָרַע לֹא חֲלוּנֵי וְקַסְפוֹן בְּאָרְזוֹ וּמִשׁוֹחַ בַּשָּׁמֶר: 14 וְחֲחַמְלָה פִּי אֲתָה מִתַּחַרְהָ בְּאָרְזוֹ אֲכִידָה הַלֵּוָא אֲכַל וְשָׂתָה וְקָטְפָה מַשְׁפָּט וּצְדָקָה אִזּוֹ טוֹב לֹא: הֵן דִּיר-עֵינִי וְאֲבִיוֹן אִזּוֹ טוֹב הֲלֹא-הִיא הַדַּעַת אֹתִי וְאִם-יְהוּדָה: כִּי אֵין עֵינֶיהָ וְלִבָּהּ כִּי אִם-עַל-בָּצְעָהּ וְעַל דַּם-הַנֶּקְוִי לְשֹׁאֵף וְעַל-הַעֲשָׂק וְעַל-הַמְרִיצָה לְעִשׂוֹת:

18 לִבְנֵי כֹחַ-אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹיָקִים בֶּן-יִיאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא-יִסְפְּדוּ

v. 11. כב' שלום. ב' v. 14. פ' בו'

ἀγαθὸν αὐτῷ. Ἐραρε κρίσιν τῷ ταπεινῷ καὶ πένητος, καὶ καλῶς ἦν αὐτῷ τότε. Μὴ ἔ τοῦτο ἴστω εἰδέναι με; φησὶν κύριος. B: Μὴ βασιλεύσεις. EFX: παραρτῶνθης. A¹C: ἐν Ἰσραὴλ. B* ἦν ἐτι καλῆν ...: ταπεινῶ ... * σου. 17. X: Σὺ γὰρ ἰδὼ οὐκ εἶπες ἐτι ὀφθ. F† (p. ὀφθ. σε) εὐθὺς. X: ἀλλ' ἐτι τὴν ... καὶ ἐπὶ τὸ (F: καὶ ὅς) αἶμα. B: ἐκχέας. F* αὐτῷ. X† (p. αὐτῷ) καὶ ἐπὶ τὴν συνομαρτίαν. X: ἀδικήμα. C: ταῦτα (B: οὐτά). 18. EX: Ἰωσία. X: βασιλεύς Ἰούδα. B (pro Οὐαί): Καὶ. X* Οὐαί ἐτι ε. ἔδρα τῷ.

daß sie den Bund des Herrn, ihres Gottes, verlassen, und andere Götter angebetet und denselbigen gebietet haben.

10 Weinet nicht über die Todten, und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahin zieht, denn er nimmer wiederkommen wird, daß er sein Vaterland sehen 11 möchte. * Denn so spricht der Herr von Sallum, dem Sohn Jossa, des Königs Juda, welcher König ist anstatt seines Vaters Jossa, der von dieser Stätte hinausgezogen ist: Er wird nicht wiederherkommen, * sondern muß sterben an dem Ort, da er hin gefangen geführt ist, und wird dieß Land nicht mehr sehen.

13 Wehe dem, der sein Haus mit Sünden bauet, und seine Gemächer mit Unrecht, der seinen Nächsten umsonst arbeiten läßt, 14 und gibt ihm seinen Lohn nicht, * und denkt: Wohl, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Paläste, und läßt ihm Fenster hinein bauen, und mit Cedern 15 täfeln und roth malen. * Meinst du, du wollest König sein, weil du mit Cedern prangeßt? hat dein Vater nicht auch gegessen und getrunken, und hielt dennoch über dem Recht und Gerechtigkeit, und ging 16 ihm wohl? * Er half dem Elenden und Armen zum Recht, und ging ihm wohl. Ist es nicht also, daß solches heißt mich 17 recht erkennen? spricht der Herr. * Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also, sondern auf deinen Geiz, auf unschuldiges Blut zu vergießen, zu fervern und unterzußößen.

18 Darum spricht der Herr von Jojakim, dem Sohn Jossa, dem Könige Juda: Man

14. A.A. läßt sich.

10. B: einen Todten. dW.A: (um) den T. B.dW: u. beflaget ihn nicht. vE.A: (be)trauert. dW: den Bezugsgegenen. vE: Ausgewanderten. B.dW: das Land seiner Geburt.

13. B.dW.A: mit Ungerechtigkeit ... (Oberfälle). vE: m. Unrecht ... Oberzimmer m. Unbilligkeit. dW: seines R. Dienst umsonst braucht. vE: unentgeltlich erweist. (A: seinen Freund brüdet ohne Ursach!)

14. weite Gänge. dW.vE.A: geräumiges. vE: u. lustige Oberzimmer. dW: u. malet mit Bergroth. A: u. hochroth es anmalte. vE: Rennig. B.vE: (se mit dem) ... anstreichen!

15. dW: du regierst, w. du wetteifert in Cedern:

quod dereliquerint pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos alienos et servierint eis.

^{2Ch. 35, 24. 10.} Nolite flere mortuum, neque lu- 10 geatis super eum statu; plangite eum qui egreditur, quia non revertetur ultra, nec videbit terram natalitatis suae! * Quia haec dicit Do- 11 minus ad Sallum filium Josiae regem Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto: Non revertetur huc amplius, * sed 12 in loco, ad quem transtuli eum, ibi morietur, et terram istam non videbit amplius.

^{Neh. 5, 10. Hab. 2, 12.} Vae, qui aedificat domum suam 13 in injustitia, et coenacula sua non in judicio, amicum suum opprimet ^{Lv. 19, 13. Ps. 112, 10.} frustra, et mercedem ejus non reddet ei; * qui dicit: Aedificabo mihi 14 domum latam et coenacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras et facit laquearia cedrina pingique sinopide. * Numquid regnabis, quoniam con- 15 fers te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit, et fecit judicium et justitiam tunc, cum bene erat ei? * Judicavit causam pauperis et 16 egeni in bonum suum; numquid non ideo, quia cognovit me? dicit Dominus. * Tui vero oculi et cor ad 17 avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundendum, et ad calumniam, et ad cursum mali operis!

Propterea haec dicit Dominus ad 18 Joakim filium Josiae regem Juda: Non

häusern? vE: Bist du R., um mit Cedernholz zu wetteifern? (B: Solltest ... dich mit Cedern umzingeln?) dW.vE: darum ging es ihm (gut). B: Dazumal hatte er's gut.

16. da ging's ... heißt das nicht mich erkennen? dW: hielt Gericht für ... vE: ließ dem Bedrängten u. A. Gerechtigt. widerfahren. A: schlichtete des A. u. Dürftigen Handel. B: richtete die Rechtsache des Cl. u. D. B.dW: Ist das u. die Erkenntniß meiner?

17. stehen allein auf ... dW.vE: Gewinn(st) ... Unterdrückung (Bedr.) u. Gewaltthat, (um) sie zu thun (anzukunden). B: u. auf Ueberlast.

XXII.

Contra regis Judaeae domum regiam.

τούτων, οὐ μὴ κόπονται αὐτόν· Οὐαὶ ἀδελφεῖ, οὐδὲ μοὶ κλαύσονται αὐτόν· Οἶμοι, κύριε. 19 Ταφὴν ὄνον ταφῆσεται, συμψηφθεὶς ῥιψήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλήμ.

20 Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λιβανὸν καὶ κέκραζον, καὶ εἰς τὴν Βασάν δὸς τὴν φωνήν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συντριβήσαν πάντες οἱ ἔρασταί σου. 21 Ἐλάλησα πρὸς σε ἐν τῇ παραποτάσει σου, καὶ εἶπας· Οὐκ ἀκούσομαι. Αὐτὴ ἡ ὁδὸς σου ἐκ νεότητός σου, ὅτι οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

22 Πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἔρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελευσονται, ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμασθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε. 23 Κατοικήσουσα ἐν τῷ Λιβανῷ, ἠνοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδραις, ὅτι καταστενάζεις ἐν τῷ εὐθεῖν σου ὀδύνας, ὠδύνας ὡς τικτούσης.

24 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γέννηται Ἰσραήλ, υἱὸς Ἰσαακίμ βασιλεὺς Ἰουδα, ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ὅτι ἐκείθεν ἐκπαύσω σε 25 καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου, καὶ εἰς χεῖρας ὧν σὺ ἐλάβῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνης καὶ ἐν χειρὶ τῶν Χαλδαίων. 26 Καὶ ἀπορήψω σε καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὐ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 27 Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ, ἐκεῖ οὐ μὴ ἐπιστρέψουσιν.

28 Τὸ σῶμα τὸ ἐξουδενωμένον καὶ ἐκτετραγμμένον ἀπὸ οὗτος· ἠτιμασθὲν Ἰσραήλ ὡς σκεῦος οὐ οὐκ ἔστιν χρεῖα αὐτοῦ, ὅτι ἐξερίφη

18. B* (pr.) μῆ. CEX: κόπονται. B (pro Οὐαί): Ω. X: Οἶμοι κύριε καὶ οἶμοι ἀδελφεῖ ... κλαύσονται ... Ω ἀδελφεῖ, οἶμοι ἀδελφεῖ. A1* εὐδὲ μὴ κλαύσ.-fn. (A2B†). F† (in f.) καὶ οἶμοι ἀδελφεῖ. 19. CEX (pro ὄνον): ὄ. B: ταφῆσονται. A1. συμψηφθεὶς (συμψηφσθ. A2B; F: συμψηφθεῖς). X† (a. φσ.) ὡς κορπία. 20. EFX: ἐπὶ τ. A. B: πρᾶξον. X: εἰς γῆν B. B: πέραν. 21. A1CFX: Ἐλάλησας (-ησα A2B). A1* καὶ εἰπ.-νῶστ. σμ (A2BC†); C: Οὐ μὴ ἀκούσ.). A1B* ὅτι (A2X†). 22. A1* οἱ ἄν. σμ (A2B†). X (pro αἶμα): ῥομφαία. X (pro ἐξ. ε. λ.): πορεύσονται. B: ἀτιμασθήσῃ. 23. A1BC* ὅτι (A2X†). A1EX* ὀδύνας, B* ὀδύνας (ὀδ. ὠδ. A2FX). 24. A1: Ἰωακ. υἱὸς Ἰεχ. (Ιεχ. υἱὸς Ἰωακ. A2B). EX: βασιλέως Ἰ. A1B* ὅτι (A2X†). 25. CX* καὶ παραδ. σι. FX* (pr.). A1BC* καὶ εἰς χεῖρας (A2X†). A1BC* Ναβ.-ἐν χειρὶ (A2X†; F: καὶ εἰς χεῖρας Ναβ. ... καὶ εἰς χεῖρας. A1: ἐν χειρὶ Ναβ. ... καὶ ἐν χειρὶ). 26. A1: παραδώσω (ἀπορήψω A2B). X† (p. γῆν) ἐτέραν, εἰς γῆν. CX (pro ὄ): ἤν. F* (ult.) καὶ.

לֹא הוּי אֲחִי וְהוּי אֶחָד לֹא יִסְפְּדוּ לֹא הוּי אֲדוֹן וְהוּי תְּלָה: קְבוּרָתָהּ חֲמֹר יִקְבֵר סָחוּב וְהַשְׂלָךְ מִהַלְלָא לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם:

21 כִּי עָלִי הִפְכַּנְוּ וְצַעֲקִי וּבִבְשָׁן תִּנְי קוֹלֶךָ וְצַעֲקִי מִעֲבָרִים כִּי נִשְׁבַּרְהוּ כָל־מֵאֲהַבְיָךָ: דִּבְרַתִּי אֱלֹהִים בְּשִׁלְחוֹתֶיךָ אֲמַרְתָּ לֹא אֶשְׁמַע זֶה דְּבַרְךָ מִנְּעוּרֶיךָ:

22 כִּי לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: כָּל־רַעֲיוֹתֶיךָ תִרְעַדְדוּ וְהוּי מֵאֲהַבְיָךָ בְּשִׁבְי יִלְכוּ כִּי אֲנִי תִבְשִׂי וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רַעְתֶּךָ:

23 וַיִּשְׁבַּחְתִּי בְּכַכְּנוֹן מִקְּנַחֲתִי בְּאַרְזִים מֵה־נַּחְתִּי בְּבֹאֲךָ תְּבַלִּים חֵיל כִּי־יִלְדֶה: חִי־אֲנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה־פְּנִיחֵי בְּנֵיךָ בְּנֵי־יְהוֹיָקִים מִלְּךָ יְהוּדָה:

24 חוֹתֶם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֲתַקְנֶךָ: חוֹנְתֶיךָ בְּיַד מִבְּקָשִׁי נִשְׁפָּךְ וּבְיַד אֲשֶׁר־אֲתָה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד נְבִיכְדָרְאֶצֶר מִלְּךָ־בְּבַל וּבְיַד הַפְּשָׁדִים:

25 וְהַטַּלְתִּי אֶתְךָ וְאֶת־אֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִלְדְּתֶיךָ עַל הָאָרֶץ אַחֲרֵת אֲשֶׁר לֹא־יִלְדְּתֶם 26 שָׁם וְשָׁם תִּמְוֹתֶי: וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הֵם מִנְּשָׂאִים אֲדִי־נִשְׁשָׁם לְשׁוּב שָׁם שְׁמָה לֹא יִשְׁוּבוּ:

28 הַלְעָב נִבְזָה נְפוּק הָאִישׁ הַזֶּה לְנִיחֵהוּ אִם־כָּלִי אִין חֶסֶף בּוֹ מִדֹּעַ

v. 20. כ' ל' v. 28. 'k' ib. 'p' מקצת ib. 'p' סוף כ' א' נבוכד-ראצר v. 25.

18. dW: O weh! mein Br. A: ach Geflächter! dW: seine Herrlichkeit! B: Rajesät! vE: sein Glanz! 19. dW.vE: (fort)gefächelt. 20. Steig' auf ... sind zerstückelt. dW: [Du aber, Jerusalem] gehe ... dW.A: Hüßlen. vE: ble dich lichen, sind vernichtet. A: vertilgt. B.dW: zertrümmert. 21. A1BC* τὸ ἐπιστρ. ἐκεῖ ἐκεῖ (A2X†; F: αὐτῶν, ἐκεῖ ἐ μὴ). B: ἀποστρέψωσιν (FX: ἀποστρέψωσιν). 28. A1BC* Τὸ σ.-ῆτος (A2X†). B: ἐξέρηνη.

wird ihn nicht klagen: Ach Bruder! ach Schwester! man wird ihn nicht klagen: 19 Ach Herr! ach Adler! * Er soll wie ein Esel begraben werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die Thore Jerusalems.

20 Ja, dann gehe hinauf auf den Libanon und schreie, und laß dich hören zu Basan, und schreie von Ubarim, denn alle deine Liebhaber sind jämmerlich umgebracht.

21 * Ich habe dir es vorher gesagt, da es noch wohl um dich stand, aber du sprachst: Ich will nicht hören. Also hast du dein Lebelag gethan, daß du meiner Stimme nicht 22 gehorchest. * Der Wind weidet alle deine Hirten, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußt du doch zu Spott und zu Schanden werden, um aller deiner Vohheit willen. * Die du ißt im Libanon wohnest und in Uebem nistest, wie schon wirst du sehen, wenn dir Schmerzen und Wehe kommen werden, wie einer in Kindesnöthen!

24 So wahr ich lebe, spricht der Herr, wenn Chanja, der Sohn Jojakims, der König Juda, ein Siegeltring wäre an meiner rechten Hand, so wollte ich dich 25 doch abreißen * und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben stehen und vor welchen du dich fürchtest, nehmlich in die Hände Nebucad Negars, des Königs 26 zu Babel, und der Chaldäer, * und will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland ist, und sollt daselbst sterben. * Und in das Land, da sie von Herzen gern wieder hin wären, sollen sie nicht wieder kommen.

28 Wie ein elender, verachteter, verstoßener Mann ist doch Chanja! ein unwerthes Gefäß! Ach, wie ist er doch sammt seinem

16, 1. 5. 6; 24, 8. 18. 19, 20. (Ez. 34, 3. 26, 30. Ez. 14, 19. plangent eum: Vae frater et vae soror! non concrepabunt ei: Vae domine et vae inclyte! * Sepultura asini sepelietur, putrefactus et projectus extra portas Jerusalem.

Ascende Libanum et clama, et in 20 Basan da vocem tuam, et clama ad transeuntes, quia contriti sunt omnes amatores tui. * Locutus sum ad te 21 in abundantia tua, et dixisti: Non audiam. Haec est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam. * Omnes pastores tuos pa- 22 scet ventus, et amatores tui in captivitate ibunt; et tunc confunderis et erubesces ab omni malitia tua.

* Quae sedes in Libano et nidificas 23 in cedris, quomodo congemuisti, cum venissent tibi dolores quasi dolores parturientis!

Vivo ego, dicit Dominus, quia si 24 fuerit Jechonias, filius Joakim regis Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum, * et dabo te in 25 manu quaerentium animam tuam, et in manu quorum tu formidas faciem, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu Chaldaeorum.

* Et mittam te et matrem tuam, 26 quae genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriemini. * Et in terram, ad quam ipsi 27 levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur.

Numquid vas fictile atque con- 28 tritum vir iste Jechonias? numquid vas absque omni voluptate? Quare ab-

21. U.L: birds vor gesagt ... Lebtag. A.A: Lebtag.

21. von deiner Jugend an. B.dW.vE.A: zu dir geredet in deinem (großen) Wohlstand. B: Dies ist deine Weisheit. vE: war dein Weg. dW.A: Manbel.

22. B: Ein W. wird ... wegweisen ... dW: wird der W. wegweisen. A: frist weg.

23. aufsehen. B: dich eingenistet hast. vE: bist gegniet! (vE: wirst du äugen? A: seuzen?) dW: mit-leidenswürdig sein! B: können begnadigt werden?

24. dW: von dannen. vE.A: davon (weg)reisen.

26. B.dW.vE: wofelst (wo, worin) ihr nicht ge-

hört seid.

27. dabin sie sich sehnen wiederzukehren. B: mit ihrer Seele sich sehnen. dW: sich ihr Herz sehnet. vE: sehnlichst wünschen. A: nach dem sich sehrend hebt ihr S.

28. Ist dieser Mann Ch. ein verachtet u. zerschlagenes Gefäß? Ist er ein unwerth Geräthe? Warum ist er denn... (B: so ein v.u. z. Göße?) dW: unnütz Ger. vE: oder ein Gef. an dem man kein Gefallen hat. B: dazu m. f. Luß.

XXII.

Contra pastores.

αὐτὸς καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἐξαβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ἤδει. 29 Γῆ, γῆ, ἀκουε λόγον κυρίου. 30 Ταῦτα λέγει κύριος· Γράψον τὸν ἄνδρα τούτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ἀνευόδοτον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ· ὅτι οὐ μὴ ἀνζηθῆ ἕκ τού σπέρματος αὐτοῦ ἀνηρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, ἀρχῶν ἔτι ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα.

XXIII. Ω οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου, φησὶν κύριος. 2 Διὰ τοῦτο ταῦτε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῖς ποιμένας τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου· Ὑμεῖς διασκορπίζατε τὰ πρόβατά μου, καὶ ἀπόσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπισκέψασθε αὐτά. Ἴδου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐφ' ὑμῖς κατὰ τὰ ποτηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, φησὶν κύριος. 3 Καγὼ εἰσδέξομαι τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ ἀνζηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται. 4 Καὶ ἀναστήσω αὐτοὺς ποιμένας, καὶ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι καὶ οὐ πτοηθήσονται ἔτι οὐδὲ διαφωθήσουσιν, λέγει κύριος.

5 Ἴδον ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολήν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεύς, καὶ στήσει, καὶ ποιήσει κρῖμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ καὶ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασιγηώσιν πεποισῶς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλεῖται αὐτὸν κύριος· Ἰωσεδέκ.

7 Διὰ τοῦτο Ἴδον ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Ζῆ κύριος ὁς

28. A¹BC* αὐτὸς κ. τὸ σπ. αὐτῷ (A²X†). 29. FX: γῆ ter. EX: ἀκουε. 30. A¹BC* Ταῦτα λέγ. κύρ. (A²FX†) et ἀνευόδ.-ἡμ. αὐτῷ (A²X†). C* τῷ. B* ἀνηρ et οἴκῳ (C: ἔτι τῷ Ἰούδα).

1. B* (pr.) οἱ. CX: ποιμαίνοντες. B: ἀπολλ. καὶ διασκορπ. EFX: ἀπολλύντες. B (pro μν): αὐτῶν. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†). 2. A¹BC* ὁ θ. Ἰσρ. et τὰς ποιμένας (A²FX†). F (pro Ὑμεῖς): Ἰδὲ. B: ἐκώσατε ... ἐκδικῶ. A¹: ἐπισκέψατε (-ασθε; A²B). A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†). 3. B: Καὶ ἐγὼ ... τοὺς καταλοίπους ... ἐπὶ πάσ. τ. γ. CX† (p. λ. μ) = διέσπειρα αὐτούς. X (pro καταστ.); κατασιγηώσω. 4. B: ποιμῆν. οἱ ποιμαίν... ἔτι ἔδει πτοηθ. (*alt. ἔτι). X: πτοηθῆσ.

חַיְסָלוֹ הוּא וְיָרְעוּ וְהַשְׁלֵכוּ עַל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ: אָרֶץ אָרֶץ
אָרֶץ שְׁמַעִי דְּבַר-יְהוָה: פֶּחַ אִמֵּר
יְהוָה כִּתְבוּ אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה צְרִירִי
צָבַר לֹא-יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח
מִדְּרֵי אִישׁ יִשָּׁב עַל-כִּפְסֵא דָוִד וּמִוֹשֵׁל
עַד בִּיהוּדָה:

XXIII. הוּא רְעִים מִמְּבָרִים וּמְסָצִים
2 אֲדִיצְאֵן מְרַעִיתִי נֹאם-יְהוָה: לִכֵּן
כֹּה-אִמֵּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-
הָרְעִים הָרְעִים אֲדַעְמֵי אִתְּם הַסָּצִתֶם
אֲדִיצְאֵנִי וּמַדְחִים וְלֹא סָקַדְתֶּם אִתְּם
חֲנַנִי סָקַד עֲלֵיכֶם אֲחִירָע מֵעַלְלֵיכֶם
3 נֹאם-יְהוָה: וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶת-שְׂאֵרֵיתִי
צֹאנִי מִכָּל הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר-הִדְחִיתִי
אִתְּם שָׁם וְהַשְׁיֵבְתִי אֹתָהֶן עַל-כְּנוֹתָן
4 וְסָרוּ וְרָבוּ: וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רְעִים
וְרָעִים וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד וְלֹא-יִדְחֹתִי
וְלֹא יִשְׁקָדוּ נֹאם-יְהוָה:

ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאם-יְהוָה
וְהִקְמַתִי לְדָוִד צֶמַח צְדִיק וְיִמְלֹךְ
מֶלֶךְ וְהַשְׁפִּיל וְעָשָׂה מַשְׁפָּט וְצַדִּיקָה
6 בְּאָרֶץ: בְּיָמָיו תִּפְשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
יִשְׁכֵּן לְכַמֵּת וְזֶה-שְׁמֹו אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ
יְהוָה: צְדָקְנָו:

7 לִכֵּן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֹאם-יְהוָה
וְלֹא-יִאֲמָרוּ עוֹד חַי-יְהוָה אֲשֶׁר

v. s. מִשְׁלֵב

28. hingeschleudert ...
30. Stuberlofen. B: Unfruchtbar. dW.A: als unfruchtbar. dW: kein Gebelhen hat. B.vE.A: in fetten (Lebens-) Tagen. A: kein Glück haben wird. B: es wird keinem von f. G. gelingen. dW: keiner gebelhen.

ἔτι καὶ εἰς φοβηθ. A¹BC* ἔδει διαφω. (A²X†; F: ἔδει ἐκλητηθῆσονται). 5. EX† (p. βασιλεύς) δικαίος. 6. A¹: ἡμέρ. ἐπιώσω (αὐτῷ A²B). FX* (pr.) καὶ A¹* (alt.) αὐτῷ (A²B†). X† (p. Ἰωσ.) αὐτός. 7s. pon. editit. in sine capitis.

Die bösen Hirten. Der Herr urtheilt Gerechtigkeit.

XXII.

Samen so vertrieben und in ein unbekanntes Land geworfen! * O Land, Land, 30 Land, höre des Herrn Wort! * So spricht der Herr: Schreibet an diesen Mann für einen Verdorbenen, einen Mann, dem es sein Lebtag nicht gelinget; denn er wird das Glück nicht haben, daß jemand seines Samens auf dem Stuhl Davids sitze und sitzet in Juda herrsche.

XXIII. Wehe euch Hirten, die ihr die Heerde meiner Weide umbringet und zerstreuet! 2 spricht der Herr. * Darum spricht der Herr, der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Heerde zerstreuet und verflohen, und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der Herr. 3 * Und ich will die Uebrigen meiner Heerde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verflohen habe, und will sie wieder bringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen 4 und viel werden. * Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen fürchten, noch erschrecken, noch heimgesucht werden, spricht der Herr.

5 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will, und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und Recht 6 und Gerechtigkeit auf Erden anrichten. * Zu derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden, und Israel sicher wohnen; und dieß wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Herr, der unsere Gerechtigkeit ist. 7 Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der Herr lebt, der

30. Die B. 21. U.L. färbet.

jecti sunt ipse et semen ejus, et 5, 19. projecti in terram quam ignoraverunt? 14, 12. * Terra, terra, terra, 29 audi sermonem Domini! * Haec dicit 30 Dominus: Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non prosperabitur; nec enim erit de semine ejus vir, qui sedeat super solium David et potestatem habeat ultra in Juda.

XXIII. Vae pastoribus, qui disperdunt et dilacerant gregem pascuae meae! dicit Dominus. * Ideo 2 haec dicit Dominus Deus Israel ad pastores, qui pascunt populum meum: Vos dispersistis gregem meum, et 3 ejecistis eos, et non visitastis eos. ^{Rech. 11, 16.} ^{Jo. 10, 2.} Ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus. * Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc, et convertam eos ad rura sua, et crescent et multiplicabuntur. * Et suscitabo 4 super eos pastores, et pascent eos, non formidabunt ultra et non pavebunt, et nullus quaeretur ex numero, dicit Dominus.

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 5 et suscitabo David germen justum, et regnabit rex, et sapiens erit, et 6 faciet judicium et justitiam in terra. ^{22, 16.} ^{22, 1, 2.} ^{22, 1, 2.} ^{22, 1, 2.} In diebus illis salvabitur Juda, et 6 Israel habitabit confidenter; et hoc est nomen quod vocabunt eum: Dominus justus noster.

Propter hoc ecce dies veniunt, dicit 7 Dominus, et non dicent ultra: Vivit Do-

4. Al. † et (a. non form.).
6. Al.: dieb. illius.

1. B: Schaft m. B. vE: Heerde die ich weide. dW: irrs fähren?

2. n. vertrieben ... an euch heims. ener b. Wesen. dW: aus einwandet getrieben n. keine Aussicht auf sie gehabt. vE: aus ein. geprengt u. nicht Acht darauf gegeben. A: hinausgeschoben u. n. in A. genommen. B: die Bosheit eurer Thaten. dW: Handlungen. vE: Werk. A: Aufschläge.

2. vertrieben. B: Wohnungen? A: Weide. dW: auf ihre Tristen. B. dW: fruchtbar sein u. sich mehren.

4. dW: u. nichts soll von ihr vermisst werden. vE: keines verm. wird. A: Reiner aus ihrer Zahl.

5. dW: von D. einen ger. Sproß. A: Sproßling. vE: rechten Sproßl. werde aufwachsen lassen! B: ver als ein R. reg. u. klüglich handeln wird. dW: ein R. soll reg. mit Weisheit. vE: als R. herrschen u. weise handeln.

6. ist f. n. dabei. dW: Jehova unser Heil? vE: unsere Rettung!?

XXIII.

Contra prophetas.

ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ ἀλλὰ· Ζῆ κύριος ὁς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἔξωσαν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

9 Ἐν τοῖς προφήταις. Συνετριβή ἡ καρδία μου ἐν ἑμοί, ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστέα μου, ἐγενήθη ὡς ἄνθρωπος συνετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεγόμενος ἀπὸ οἴνου, ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐφροσύνης δόξης αὐτοῦ, 10 ὅτι μοιγῶν ἐνεπλήσθη ἡ γῆ, ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν ποτηρός, καὶ ἡ λοχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως. 11 Ὅτι ἱερεῖς καὶ προφήταις ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου ἴδον ποτηρίας αὐτῶν, φησὶν κύριος. 12 Διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσιθμα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκαλισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ. Διώτε ἐπαῶν ἐπὶ αὐτοὺς κακὰ ἐν ἑναντιῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

13 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας ἴδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν ἐπὶ ὀνόματι μου διὰ τῆς Βάαλ, καὶ ἐπαλάγησαν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

14 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλήμ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους· καὶ πορευομένους ἐν ψευδέσιν καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν ποτηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς ποτηρίας. Ἐγενήθησαν μοι παντεὶς ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὡς Γόμορρα. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ἐπὶ τοὺς προφήτας· Ἰδοὺ ἐγὼ ψαμίλω αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρὸν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλήμ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῆ.

7. X: ὁ ἀναγαγὼν τὸς υἱὰς (C: τὸν λαόν) Ἰσρ. ... ὁ ἀναγαγὼν τὸ σπέρμα οἴκου Ἰσρ. (Al.: ὁς ἀνήγαγεν καὶ συνήγαγεν s. εἰσήγαγεν). B: πάν. EX* s. X: s ἔξωσα αὐτάς. FX: s ἐξώσθησαν ἐκεῖ. X: καὶ κατοικήσασιν ἐπὶ τῆς γῆς. F (pro τὴν γῆν): τὸν τόπον. 9. A1: σύν (ἐν A2B). B: ἀνθρ. (pro pr. ἀνθρ.). FX (pro alt. ὡς): ὡςεἰ. 10. A1BC* ὅτι μ. ἐνεπλήσθη (FX: ἐπλήσθη) ἡ γῆ (A2FX†). X: ἡ ἰσχυρότης. B* ἔχ. 11. X: προφήταις καὶ ἱερεῖς. B: ἴδον. A1BC* φησὶν κύρ. (A2X†; F: λέγει κ.). 12. X (pro εἰς): ὡς. B* φησὶν κύρ. (FX: λέγει κύρ.). 13. C: Σαμαρίας. B: ἴδον. CX† (a. ἐπροφ.) s. FX: προεφήτευσαν (Al.: προεφήτευσον). BF* ἐπὶ ὀνόματι μ. F: ἐπὶ B. (X: διὰ τὸ B.). X: ἐπαλάγων. FX† (a. Ἰσρ.) τὸν. 14. Ct† (a. φρ.) τὰ. B (pro ποτηρῶν): πολλῶν. C: Γενταθυσαν. B: ὡςπερ Γόμ. 15. A1BC* τῶν δυν.-προφ. (A2FX†; F: πρός pro ἐπί; EX: δυνάμειν s. τῶν δυν.* ἐπι τ. προφ.). B: ψαμίω. A1: ὀδύνας (ὀδύνην A2B). X: ποτιῶ. C: ἐν πάσῃ.

העלה את בני ישראל מארץ מצרים: כי אם-היהוה אשר העלה ואשר הביא את-זרע בית ישראל מארץ מצרים ומפל הארצות אשר התקתים עם וישבו על-אדמתם:

9 כל-באים נשפר לבי בקרפי רחם כל-עצמתי היתתי פאיש שפור וכבר עברו יין מפני יהוה ומפני דברי קדשו: כי מנאפים מלאה הארץ פיימפני אלה אכלה הארץ יבשו נאות מדבר ותהי מרוצתם רעה ונבורתם לא-כן: פריגם-נביא גם-כהן הנספו גם-בביתי מצאתי רעתם נאם-יהוה: לכן יהיה דרפם להם פתלקלקות באפסלה ידחו ונפלו כה פייאביא עליהם רעה שנת שקדחתם נאם-יהוה:

13 ובנביאי שמרון ראיתי תסלה הנפאו בפעל ויתעו את-עמי את-ישראל: ובנביאי ירושלם ראיתי שערורה נאוף ותלה בפסקר ותוקרתי מרעים לבלתי-שבו איש מרעתו הידלי כלם פסדם וישביה פעמרה: לכן פה-אמר יהוה צבאות על הנבאים הנגי מאכיל אותם לבענה והשקתם מיראש פיי מאת נביאי ירושלם יצאה הנפסה לכל-הארץ:

v. 12. פח במקום סמך ומלעיל. v. 15. חפ ברנש.

9. Heber d. Wr. will mir ... dW: m. s. ist jetz schmettert in m. Busen. vE: in m. Snuerßen zerrißen! B: den der Wein übernommen hat. dW: überfliegen! vE: überwältigt.

10. Hebet vor dem Finch ... Lauf ist böse. B.dW. vE.A: (von) wegen des Fl. tranert. vE: Weibepfläge. dW: däre sind die Anger. A: Weibde der Trist. dW:

Die Schälte. Die Propheten zu Samaria und zu Jerusalem. **XXIII.**

die Kinder Israel aus Egyptenland geführt hat! * sondern: So wahr der Herr lebt, der den Samen des Hauses Israel hat heraus geführt und gebracht aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Landen, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen!

9 **Wider die Propheten.** Mein Herz will mir in meinem Leibe brechen, alle meine Gebete zittern, wie ist wie einem trankenen Mann und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem Herrn und vor 10 seinen heiligen Worten, * daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich stehet, daß es so verflucht ist, und die Auen in der Wüste verdorren, und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment 11 taugt nicht. * Denn beides Propheten und Priester sind. Schälte, und finde auch in meinem Hause ihre Bosheit, spricht der 12 Herr. * Darum ist ihr Weg wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen. Denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der Herr.

13 **Zwar bei den Propheten zu Samaria** sahe ich Thorheit, daß sie weissageten durch Baal, und verführten mein Volk 14 Israel. * Aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen, und gehen mit Lügen um, und stärken die Boshaftigen, auf daß sich ja niemand belehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir gleichwie Sodom, und 15 ihre Bürger wie Gomorra. * Darum spricht der Herr Jehoaich von den Propheten also: Stehe, ich will sie mit Wermuth spritzen und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Guschel aus ins ganze Land.

11. U.L: beide.

14. U.L: Sodom.

minus qui eduxit filios Israel de terra Aegypti! * sed: Vivit Dominus qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis et de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc! et habitabunt in terra sua.

Ad prophetas. Contritum est 9 cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea, factus sum quasi vir ebrius et quasi homo madidus a vino, a facie Domini et facie verborum sanctorum ejus, 10 * quia adulteris repleta est terra, 10 quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti, factus est cursus eorum malus, et fortitudo eorum dissimilis. * Propheta nam- 11 que et sacerdos polluti sunt, et in 11, 15. domo mea inveni malum eorum, ait 12 Dominus. * Idcirco via eorum erit 12 12, 16. quasi lubricum in tenebris; impellentur enim et corruent in ea. Afferam 11, 22. enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.

Et in prophetis Samariae vidi fa- 13 tuitatem; prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel. * Et in prophetis Jerusalem 14 vidi similitudinem adulterantium et iter mendacii; et confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua. Facti 15 stant mihi omnes ut Sodom, et habitatores ejus quasi Gomorrha. * Pro- 15 pterea haec dicit Dominus exercituum ad prophetas: Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo eos felle; a prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.

10. Al.: adulteriis.

13. Al.* (alt.) et. St enim (a. in B.).

14. Al.: adulterium.

Lauf gehet zum Bösen, u. ihre Kraft strebet z. Unrecht? vE: Wenner zielt aufs B. ... ihre Kraftansetzung? B: ihre Macht nicht recht.

11. B: der Guschel schuldig. dW: abtrünnig. vE: schlos. A: haben sich bestedt?

12. vE: ... sein w. e. gl. Ort. dW: schlüpfrige Dertel im Dunkel. vE: Stellen beim D. B: sie werden

Polstglossen-Bibel. N. X. 2. Bds 2. Abth.

angetrieben werden daß sie darauf fallen? vE: sollen dar. gestossen w. dW: umgestossen, werden sie ...

14. dW: Schauerhaftes. vE: Abscheuliches. B: in Falschheit einhergehen. B.vE: stärken die Hände. dW: unterstützen.

15. (Wie 9, 15.) dW: geht Abtrünnigkeit aus. vE: ging aus die Ausschloßig. A: unreinigkeit?

XXIII.

Centra prophetas.

16 Οὕτως λέγει κύριος πικροκράτης· Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν, ὅτι ματαίωσόντες αὐτοὺς ὄρασεις, καὶ ἀπὸ καρδίας ἑωσπῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου. 17 Λέγουσιν τοῖς ἀπαθουμένοις τῶν λόγων κυρίου· Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν. Καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ παρενομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν· Οὐχ ἤξω ἐπι σὲ κακά, 18 ὅτι τίς ἔστι ἐν ὑποστάσει κυρίου καὶ ἶδεν καὶ ἤκουσεν τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἐνωπίασατο τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν;

19 Ἴδου σεισμός παρὰ κυρίου καὶ ὄρη ἐκπαρεύεται ὡς σσασσιμόν, συστρεφομένη ἦξει ἐπὶ τοὺς ἀσβεῖς. 20 Καὶ οὐκ ἐπι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιῆσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγγεισηματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἰσχύατος τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτὸ τοῖσι. 21 Οὐκ ἀπίσταντες τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτριγον· οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροσῆτενον. 22 Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἀποστρέφειν αὐτοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς ποτηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν ποτηρῶν.

23 Θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ θεὸς πόρρωθεν. 24 Εἰ κρηθάσειας ἄνθρωπος ἐν κρηθαίσι, καὶ ἐγὼ οὐκ ὀνομαίμαι αὐτόν; φησὶν κύριος. Μὴ οὐκὶ τὸν σφραγόντ καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

25 Ἦκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφηταί, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ψευδῆ λέγοντες· Ἐντυπιασάμεν ἐν-

16. C* Οὕτ. λέγ. κύρ. παντ. X (pro λέγ.): εἶπεν. F† (s. παντ.) δ. X† (p. παντ.) τῶν δυναμίτων ὁ θεὸς Ἰσρ. CX: τῶν λόγων. A¹BC* τῶν προφητευόντ. ὑμ. (A²FX†). B: ἐαντοῖς ὄρασιν (EX: ἃ ὄρασεις; FX: αὐταὶ ὄρασιν; A²X: αὐταὶ ὑμᾶς, ὄρασιν [A²: ὄρασις] ἀπὸ πτλ.). BX* (pr.) καὶ (A² uncis). X* (pr.) ἀπὸ. B: καρδ. αὐτῶν. E: καλῶσι. 17. A²† (p. λέγ.) λέγοντες. X* (bis) καὶ. F: (*καὶ) παντὶ πορ. ἐν πλ. A¹CEFX* εἶπαν (A²B†; A1: εἶπαν). 18. A¹* (pr.) τίς (A²B†). B: τίς ἔσται (X: τ. ἔσται). B: εἶδε. A¹BC* καὶ ἤκουσεν (A²FX†). X (pro pr. τόν λ.): τῶν λόγων. C: ἡ τίς ἐνωπίω. B: ἦνωρ. A¹BC* (alt.) τόν λόγ. αὐτοῦ (A²†; X: τῶν λόγων μου). 19. A¹: ἐκπαρεύεται (-ρεύεται A²B). B: ἐπὶ τ. ἀσ. ἦξω. 20. X* Καὶ. FX: ἕκ ἀποστρ. E† (s. ὁ θυμ.) ἦξω. B* (pr.) ἄσ. C: ποιήσῃ. X: ἕως τοῦ ποιῆσαι αὐτόν καὶ ἕως τῆς στήσῃ αὐτόν τὰ ἐγγεισηματα τῆς καρδ. FX: ἀναστήσῃ. A¹EFX: ἰσχύατος ... αὐτῶ (ἰσχύατος ... αὐτῶ A²B). A¹BC* νοήσουσιν (A²X†). 21. EX: ἀπίσταντα. B: ἐπὶ ἐλάλ. (X: οὐκ ἐλάλεις).

16 פִּתְוֹמְרוּ יְהוָה צְבָאוֹת עַל- 16 תְּשִׁמְעוּ עַל-דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לְכֶם מִהַבְּלִים הַזֶּה אַתְּכֶם חֲזוֹן לְבָם יִדְבְּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה! אֲמָרִים אֲמֹר לְמַמְצֵי דְבַר יְהוָה שְׁלֹמִים יִהְיֶה לְכֶם וְכָל הַזֶּה בְּשִׂרְיֹת לְבוֹ אֲמָרוּ לֹא- 18 תְּבֹא אֲלֵיכֶם רַעַת: פִּי מִי עִמַּד בְּסוֹד יְהוָה וַיִּבֵּא וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרוֹ מִן-הַקְּשִׁיב דְּבָרוֹ וַיִּשְׁמַע:

19 הֲפֹה! סִפְרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה וְסִפְרַת מוֹתְחוֹלְכַל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִתְהַרַל! לֹא יִשׁוּב אֶף-יְהוָה עַד-עֲשֵׂתוֹ וְשֵׁד-הַקִּיּוֹם מִזְמוֹת לְבוֹ בְּאֶחְרִית הַיָּמִים תִּתְּבַנְנֵנוּ בָּהּ בִּינָה: לֹא-שִׁלַּחְתִּי אֶת-הַנְּבִיאִים וְתִם רָצוּ לֹא- 22 דִּבְרַתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבְּאוּ: וְאִם-עֲמַדוּ בְּסוֹדִי וַיִּשְׁמְעוּ דְּבָרֵי אֶת-עַפְי וַיִּשְׁכּוּם מִדְּרָכָם הֲדַע וּמְדַע מִעַלְלֵיהֶם:

23 הָאֱלֹהִי מִקְרָב אֲנִי נֹאם-יְהוָה וְלֹא אֱלֹהִי מִרְחֹק: אֲשֶׁר-יִסְתַּח אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֲדַאֲנֵנוּ נֹאם-יְהוָה תֵּלֵא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נֹאם-יְהוָה:

24 שְׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-אָמְרוּ הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים בְּשִׁמִּי שִׁקֵּר לֵאמֹר חֲלַמְתִּי

v. 16. הַנְּבִיאִים ב'נ
v. 17. חֲזוֹן ב'נ
v. 18. ס' ב'נ
v. 21. הַנְּבִיאִים ב'נ
v. 22. הַנְּבִיאִים ב'נ
v. 23. הַנְּבִיאִים ב'נ

C: ἐπροσῆτενον (FX: προσῆτενον). 22. F* τῶ. FX* (alt.) εἰ (C: καὶ ἐγγήσασαν). X: (* tert. καὶ) ἰδίδασκον ἂν τόν λ. μου καὶ ἀπίστευον αὐτούς ἐκ τῆς πτλ. (B: καὶ τόν λ. μου ἀπίστευον αὐτούς [F* ἀπίστευον]). A¹BC* ἐκ τῆς ὁδοῦ- μου. καὶ (A²X†). B: ἀπὸ τῶν πορ. ἐπιτ. αὐτ. 23. CX* εἶμα. B: καὶ οὐκ ἔθ. 24. B (pro ἄσθ. C): τίς. A¹BC* ἠκούσιν κύρ. (A²X†; F: λέγ. κ.). 25. C: Ἦνω. ἃ εἰ-προφ. προφητεύουσιν ἐπὶ. B: Ἐντυπ.

Der falsche Trost. Das Wetter mit Grimm. Der Ungegenwärtige. **XXIII.**

16 So spricht der Herr Jehanth: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weiffagen. Sie betrügen euch, denn sie predigen ihres Herzens Gesücht, und nicht aus des Herrn Munde. * Sie sagen denen, die mich lästern: Der Herr hat es gesagt, es wird euch wohl gehen. Und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: Es wird kein Unglück über euch kommen; * denn wer ist im Rathe des Herrn gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? wer hat sein Wort vernommen und gehdret?

19 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, und ein schreckliches Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf 20 fallen. * Und des Herrn Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und austrichte, was er im Stan hat; hernach werdet ihr es 21 wohl erfahren. * Ich sandte die Propheten nicht, noch liesen sie; ich redete nicht zu 22 ihnen, noch weiffagten sie. * Denn wo sie bei meinem Rathe blieben und hätten meine Worte meinem Volk geprediget, so hätten sie dasselbe von ihrem bösen Wesen und von ihrem bösen Leben bekehret.

23 Bin ich nicht ein Gott, der nahe ist, spricht der Herr, und nicht ein Gott, der 24 ferne sei? * Meinst du, daß sich jemand so heimlich verbergen thane, daß ich ihn nicht sehe? spricht der Herr. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllet? spricht der Herr.

25 Ich höre es wohl, daß die Propheten predigen, und falsch weiffagen in meinem Namen und sprechen: Mir hat geträumt,

Haec dicit Dominus exercituum: 16 ^{16, 14, 27. Ps. 29, 9.} Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis et decipiunt vos. Visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini. * Dicunt his qui blasphemant me: Locutus est Dominus: 17 ^{v. 31.} Pax erit vobis! Et omni, qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt: Non ^{14, 12.} veniet super vos malum! * quis enim ^{7, 24. Ko. 63, 9.} affuit in consilio Domini, et vidit et ^{Ec. 40, 12. Job. 16, 9. Sap. 9, 12. R. 11, 34.} audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius et audivit?

Eccc turbo Dominicae indignationis 19 ^{20, 22. Ps. 11, 6.} egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet. * Non 20 ^{20, 24.} revertetur furor Domini, usque dum faciat et usque dum compleat cogitationem cordis sui; in novissimis diebus intelligetis consilium ejus. * Non 21 ^{14, 14. 27, 12. 29, 9.} mittebam prophetas, et ipsi currebant; non loquebar ad eos, et ipsi prophetabant. * Si statissent in consilio ^{v. 18. (1Pe. 4, 11)} meo et nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos a via sua mala et a cogitationibus suis pessimis.

Putasne, Deus e vicino ego sum, 23 ^{Ac. 17, 27} dicit Dominus, et non Deus de longe? ^{16, 12. Ps. 139, 7. Sir. 23, 27. Ebr. 4, 12.} * Si occultabitur vir in absconditis, et 24 ^{Am. 9, 6.} ego non videbo eum? dicit Dominus. Nunquid non coelum et terram ego impleo? dicit Dominus.

Audivi, quas dixerunt prophetae, 25 ^{5, 31.} prophetantes in nomine meo mendacium atque dicentes: Somniavi, so-

19. A1.: egreditar.

16. dW: verfführen euch zum Urteln. B: machen euch eitell. dW: die Offenbarung ihres G. vE: nur ihr. G. Dff.

17. dW: verffmähen. vE: verachten. B.A: ihr werdet Frieden haben.

18. B: geheimen Rathe. dW: sein Wort behorchtet! vE: gehorcht auf f. Ausspruch.

19. vE: abgt. Wugen. dW: herabfürzender Sturm w. auf d. Haupt d. Feuert fürzen. vE: ein Wirbelwind wüßt sich um ... ?

20. in der Dummheit. B: nicht wiederkehren? dW: nachlassen. B: Am letzten der Tage. dW: In der

Folge der Zeiten. vE: Folgezeit. A: letzten Zeit. dW: wohl darauf merken. vE: davon eine bessere Einsicht bekommen.

22. in m. N. gestanden wären, so hätten sie ... u. hätten ...

23. Bin ich ein G. von nahem ... u. n. auch e. G. v. ferne? B: nur ein ... dW: nur G. aus der Nähe. vE: ein G. der N. bloß.

24. dW.A: Kann Jem. f. verb. im Verborgenen. vE: f. sich der Mensch wohl in Schlupfwinkeln verb.

25. dW.A: Ich träumte. vE: hatte ein Traumgesicht.

XXIII.

Contra prophetas.

16 Οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ· Μὴ ἀκούετε τους λόγους τῶν προφητῶν τῶν προφητευσάντων ὑμῖν, ὅτι ματαιοῦσιν αὐτοὺς ὁράσεις, καὶ ἀπὸ καρδίας ἐαυτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου. 17 Λέγουσιν τοῖς ἀπωθομημένοις τὸν λόγον κυρίου· Εἰρήνη ἐστὶν ὑμῖν. Καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ παρενομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπας· Οὐχ ἦξι ἐπὶ σὲ κακά, 18 ὅτι τίς ἐστὶ ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ ἶδεν καὶ ἤκουσεν τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἐνωσίσατο τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν;

19 Ἴδου σεισμός παρὰ κυρίου καὶ ἀγῆ ἐκπορεύεται εἰς οὐρανοῦς, συστρεφομένη ἦξει ἐπὶ τοὺς ἀστέρας. 20 Καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιῆσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγγειρημάτων καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτὸ νοῆσαι. 21 Οὐκ ἀπίστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον· οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἔπροφήτευσαν. 22 Καὶ εἰ ἐστῆσαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰ ἤκουσεν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἀποστρέψειν αὐτούς ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρίας καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.

23 Θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ θεὸς πόρρωθεν. 24 Εἰ κρυβήσεται ἀνθρώπος ἐν κρυφαῖσι, καὶ ἐγὼ οὐκ ὀφθαλμοὶ αὐτόν; φησὶν κύριος. Μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶς; λέγει κύριος.

25 Ἐκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφήται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ψευδῆ λέγοντες· Ἐνωσιασάμην ἐν-

16. C* Οὕτ. λίγ. κύρ. παντ. X (pro λίγ.): εἶπεν. F† (a. παντ.) δ. X† (p. παντ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσρ. CX: τῶν λόγων. A¹BC* τῶν προφητευσάντων ὑμ. (A²FX†). B: ἐαυτοῖς ὄρασαν (EX: ὁ ὄρασεις; FX: αὐτοὶ ὄρασαν; A²X: αὐτοὶ ὑμᾶς, ὄρασαν [A²: ὄρασις] ἀπὸ κτλ.). BX* (pr.) καὶ (A² uncis). X* (pr.) ἀπὸ. B: καρδ. αὐτῶν. E: καλῶσι. 17. A²† (p. λίγ.) λέγοντες. X* (bis) καὶ. F: (* κτλ) παντὶ πορ. ἐν πλ. A¹CEFX* εἶπαν (A²B†; A1: εἶπον). 18. A¹* (pr.) τίς (A²B†). B: τίς ἴσται (X: τ. ἴσταν). B: εἶδ. A¹BC* καὶ ἤκουσεν (A²FX†). X (pro pr. τὸν λ.): τὸν λόγον. C: ἢ τίς ἐνωσίσ. B: ἤνωσ. A¹BC* (alt.) τὸν λόγ. αὐτοῦ (A²†; X: τὸν λόγον μου). 19. A¹: ἐκπορευομένη (-αίνεται A²B). B: ἐπὶ τ. ἄσ. ἦξι. 20. X* καὶ. FX: ἔκ ἀποστ. E† (a. ὁ θυμ.) ἦξι. B* (pr.) ἄν. C: ποιῆσι. X: ἐπ' αὐτὸ ποιῆσαι αὐτῶν καὶ εἰς τὸ στήσαι αὐτῶν τὰ ἐγγειρημάτα τῆς καρδ. FX: ἀναστήσῃ. A¹EFX: ἐσχάτου ... αὐτὰ (ἐσχάτου ... αὐτὸ A²B). A¹BC* νοήσαι (A²X†). 21. EX: ἀπίστευλα. B: ἔδὲ ἰλαίλ. (X: οὐκ ἰλαίεν).

16 כָּדָא אָמַר יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת עַל-תְּשֻׁמֵי עַל-דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לָכֵן מִהַנְּבִילִים הַזֶּה אַתְּכֶם חֲזוֹן לְבָבְךָ יְדַבְּרֵי לֹא מִפִּי יְהוָה: אֲמַרִים אָמַר לְמַמְצֵי דְבָר יְהוָה שְׁלוֹם יְהוָה לָכֵן וְכָל הַלֵּךְ בְּפִרְדֵּי לְבָבְךָ אָמַר לֹא- 17 תְּבִיא אֲלֵיכֶם רִצָּה: עַי מִי עֲמַד בְּסוֹד יְהוָה וַיֵּרָא וַיִּשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי מִן-הַקְּשֵׁיב הַדְּבָרֵי וַיִּשְׁמַע: 18 הַזֶּה | סִעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה וְסִעַר סוּחַוּוֹל לְעַל רִאשׁ רְשָׁעִים כ יְהוָה: לֹא יִשׁוּב אֶת-יְהוָה עַד-עֲשֵׂתוֹ וְעַד-תִּקְיִמוֹ מַצְלֹחַ לְבָבוֹ בְּאֶחָרִית הַיָּמִים תַּחְבּוּנָנוּ כִּה בִינָה: לֹא- 21 שְׁלֵחֹתֵי אֶת-הַנְּבִיאִים וְתָם רִצָּה לֹא- 22 דְּבָרָתִי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבְאָד: וְאִם-עֲמַדוּ בְּסוֹדֵי וַיִּשְׁמִיעוּ דְּבָרֵי אֶת-עַמִּי וַיִּשְׁבּוּם מִדְּרָפָם הָרַע וַיִּמְדַּע מַעַלְלֵיהֶם: 23 הָאֱלֹהֵי מַקְרָב אֲנִי נֹאם-יְהוָה 24 וְלֹא אֱלֹהֵי מְרַחֵק: אֲשֵׁי-יִסְתֵּר אִישׁ בַּמִּסְתָּדִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נֹאם-יְהוָה תֵּלֵא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נֹאם-יְהוָה: 25 שְׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-אָמַרְוּ הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים בְּשִׁמִּי שֶׁקֶר לֵאמֹר תִּלְמַתִּי

בנ"א הנבאים 16.
בנ"א חולק 17.
בנ"א הנבאים 21.
בנ"א הנבאים 22.
בנ"א הנבאים 23.

23 הָאֱלֹהֵי מַקְרָב אֲנִי נֹאם-יְהוָה
24 וְלֹא אֱלֹהֵי מְרַחֵק: אֲשֵׁי-יִסְתֵּר אִישׁ
בַּמִּסְתָּדִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נֹאם-יְהוָה
תֵּלֵא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ
אֲנִי מִלֵּא נֹאם-יְהוָה:
25 שְׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-אָמַרְוּ הַנְּבִיאִים
הַנְּבִיאִים בְּשִׁמִּי שֶׁקֶר לֵאמֹר תִּלְמַתִּי

v. 16. בנ"א הנבאים
v. 17. בנ"א חולק
v. 21. בנ"א הנבאים
v. 22. בנ"א הנבאים
v. 23. בנ"א הנבאים

C: ἐπροφήτευσαν (FX: προεφήτευσαν). 22. F* τῆ. FX* (alt.) εἰ (C: καὶ εἰς-ἡσασαν). X: (* tert. καὶ) ἰδίδασαν ἂν τὸν λ. μου καὶ ἀπίστευσαν πάντας ἐς τῆς κτλ. (B: καὶ τὸν λ. μου ἀπίστευσαν αὐτὰς [F* αὐ-τεῖς]). A¹BC* ἐν τῆς ὁδοῦ-πον. καὶ (A²X†). B: ἀπὸ τῶν πορ. ἐπὶτ. αὐτ. 23. CE* εἶμι. B: καὶ εἰρή θ. 24. B (pro ἀνθ. ρ.): τῆς. A¹BE* ὁρασίς-αὐτ. (A²X†; F: λίγ. x.). 25. C: Ἦν. ἃ δι-ἔραρ. προφητεύουσιν ἐπὶ. B: Ἦνυν.

Der falsche Trost. Das Wetter mit Grimm. Der Ungegenwärtige. XXIII.

16 So spricht der Herr Jehooth: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weiffagen. Sie betrügen euch, denn sie predigen ihres Herzens Geficht, und nicht aus des Herrn Munde. * Sie sagen denen, die mich lästern: Der Herr hat es gesagt, es wird euch wohl gehen. Und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: Es wird kein Unglück über euch kommen; * denn wer ist im Rathe des Herrn gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? wer hat sein Wort vernommen und gehöret?

19 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, und ein schreckliches Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf 20 fallen. * Und des Herrn Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und austrichte, was er im Stan hat; hernach werdet ihr es 21 wohl erfahren. * Ich sandte die Propheten nicht, noch liesen sie; ich redete nicht zu 22 ihnen, noch weiffagten sie. * Denn wo sie bei meinem Rathe blieben und hätten meine Worte meinem Volk geprediget, so hätten sie dasselbe von ihrem bösen Wesen und von ihrem bösen Leben bekehret.

23 Bin ich nicht ein Gott, der nahe ist, spricht der Herr, und nicht ein Gott, der 24 ferne sei? * Meinst du, daß sich jemand so heimlich verbergen thue, daß ich ihn nicht sehe? spricht der Herr. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllet? spricht der Herr.

25 Ich höre es wohl, daß die Propheten predigen, und falsch weiffagen in meinem Namen und sprechen: Mir hat geträumt,

Haec dicit Dominus exercituum: 16 ^{14, 14, 27, 28, 29, 30.} Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis et decipiunt vos. Visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini. * Dicunt his qui blasphemant me: Locutus est Dominus: 17 ^{v. 31.} Pax erit vobis! Et omni, qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt: Non ^{14, 12.} veniet super vos malum! * quis enim ^{7, 24. Ez. 40, 12. Job. 16, 8.} affuit in consilio Domini, et vidit et ^{20, 9, 12. R. 11, 24, 25.} audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius et audivit?

^{20, 22. Ps. 11, 6.} Ecce turbo Dominicae indignationis 19 egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet. * Non ^{20, 24.} revertetur furor Domini, usque dum faciat et usque dum compleat cogitationem cordis sui; in novissimis diebus intelligetis consilium ejus. * Non ^{14, 16. 27, 12. 29, 9.} mittebam prophetas, et ipsi currebant; non loquebar ad eos, et ipsi ^{v. 18.} prophetabant. * Si statissent in consilio meo et nota fecissent verba mea ^(1 Pl. 4, 11) populo meo, avertissem utique eos a via sua mala et a cogitationibus suis pessimis.

^{Act. 17, 27} Putasne, Deus e vicino ego sum, 23 dicit Dominus, et non Deus de longe? ^{16, 12. Ps. 139, 7. Sir. 23, 27. Ebr. 9, 12.} * Si occultabitur vir in absconditis, et ^{Am. 9, 6.} 24 ego non videbo eum? dicit Dominus. Nunquid non coelum et terram ego impleo? dicit Dominus.

Audivi, quae dixerunt prophetae, 25 ^{v. 31.} prophetantes in nomine meo mendacium atque dicentes: Somniavi, so-

19. Al.: egreditar, Folge der Zeiten. vE: Folgezeit. A: letzten Zeit. dW: wohl darauf merken. vE: davon eine bessere Einsicht bekommen.
22. in m. R. gestanden wären, so hätten sie ... u. hätten ...
23. Bin ich ein G. von nahem ... u. n. auch e. G. v. ferne? B: nur ein ... dW: nur G. aus der Nähe. vE: ein G. der N. bloß.
24. dW.A: Kann Jem. s. verb. im Verborgenen. vE: R. sich der Mensch wohl in Schlafswirkeln verb.
25. dW.A: Ich träumte. vE: hatte ein Traumgesicht.

16. dW: verführen euch zum Uteilm. B: machen euch eitell. dW: die Offenbarung ihres G. vE: nur ihr G. Dff.

17. dW: verstimmen. vE: verachten. B.A: ihr werdet Frieden haben.

18. B: geheimen Rath. dW: sein Wort befordert! vE: gesprochen auf s. Auspruch.

19. vE: abg. weg. dW: herabstürzender Sturm w. auf d. Haupt. vE: Geulet stürzen. vE: ein Wirbelwind schlägt sich um ... ?

20. in der Traum. B: nicht wiederkehren? dW: nachlassen. B: Am letzten der Tage. dW: In der

XXIII.

Contra prophetas.

ἄπριον. 26 Ἐως ποτε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ, καὶ ἐν τῷ προφητεῖν αὐτοῦς τὰ θαλήματα τῆς καρδίας αὐτῶν 27 τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθῆσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγούνται ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βαβυλῶνι; 28 Ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνυπνίον ἔστιν, διηγησάσθω τὸ ἐνυπνίον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας. Τί τὸ ἄχρον πρὸς τὸν σίτον; φησὶν κύριος. 29 Οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει κύριος· οὐκ ἰδοὺ οἱ λόγοι μου ὡς περὶ φλέγον πῦρ, λέγει κύριος, καὶ ὡς πέλεκυς κόπτων πέτρας;

30 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει κύριος ὁ θεός, τοὺς κλέπτορας τῶν λόγων μου, ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 31 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, φησὶν κύριος, τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμῶν ἑαυτῶν. 32 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφητεῖν τοὺς προφητευόντας ψευδῆ ἐνυπνια, φησὶν κύριος, καὶ διηγούντο αὐτά, καὶ ἐπλάτησαν λαὸν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς, καὶ ἀφέλειαν οὐκ ἀφελήσονται τὸν λαὸν τοῦτον.

33 Καὶ εἰάν ἐρωτήσωσιν σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης, λέγων· Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ὅτι ἐστὶ τὸ λῆμμα καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος. 34 Ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαὸς οἱ ἂν εἰπωσιν· Λῆμμα κυρίου, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἀνθρῶπον ἐκείνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 35 Ὅτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ τί ἐλάλησεν

26. E: ἐστὶ (pro lat.). B* καὶ. X: καὶ τῶν προφητευόντων (* αὐτῶν). CX* τῆς. 27. X: τοῦ ἐπιλήσσει τὸν λαὸν με τὸ ὄνομά μου ... οἷς (eti. B:) διηγῶντο. F: ἐπιλαθ. τὸ ὄνοματός μου. FX: πρὸς τὸν πλησ. X: ἐν τῷ B. 28. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†). 29. F* λίγ. κύρ. A¹CFX* ἰδὲ (A²B†; A1: οὐχ οὕτως). B* φλέγον ... πέλινε. 30. B: Ἰδὲ ἐγὼ διὰ τούτο. X* ὁ θεός. B: ἕκαστος. 31. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει κύρ.). X: τὰς ἐκλαμπάνοντας προφητείας γλώσσης (προφητείας γλώσσης eti. B) καὶ πλάσσοντας ψευδῆ χρηματισμῶν καὶ νυστ. νυστ. αὐτῶν (αὐτῶν eti. B). 32. B† (ab init.) Διὰ τούτο ... ἐνυπνια ψ. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λίγεις κ.). B† (a. διηγ.) ἢ (X: καὶ διηγούμενος).

26 חֲלָמָתִי: עַד-מָתִי הַיֵּשׁ בְּלִבְ הַנְּבִיאִים וְנִבְיָא הַשִּׁקְרָ וְנִבְיָא תְרַמַּת לְבָבָם: 27 הַחֲשֹׁכִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי שְׂמִי בְּחִלּוֹמָתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שִׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׂמִי בְּבָעַל: 28 הַנְּבִיאִ אֲשֶׁר-אֶתּוּ חִלּוֹם יִסְפֵּר חִלּוֹם וְאֲשֶׁר דִּבְרֵי אֶתּוּ יִדְבֵּר דִּבְרֵי אִמְתָּ מֵה-לִּתְבוֹן אֶת-הַדָּבָר נְאֻם-יְהוָה: 29 הַחִלּוֹם כֹּה דִבְרֵי כְּאֵשׁ נְאֻם-יְהוָה וְכַשֵּׁשׁ יִשְׂפָץ סֹלֶעַ:

30 לָכֵן הִנְנִי עַל-הַנְּבִיאִים נְאֻם-יְהוָה 31 מִגְּבֵי דִבְרֵי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ: הַנְּנִי עַל-הַנְּבִיאִים נְאֻם-יְהוָה הַלִּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם: הַנְּנִי עַל-נְבִיאֵי חִלְמוֹת שִׁקְרָ נְאֻם-יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְעֹו אֶת-עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְשִׁחֻזֹתָם וְאֲנֹכִי לֹא-שָׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעִיל לֹא-יוֹעִילוּ לְעַם-יְהוָה נְאֻם-יְהוָה:

33 וְכִי-שְׂאֵלָה הָעַם הַזֶּה אֶת-הַנְּבִיאִ אֶת-כֹּהֵן לֵאמֹר מַה-מֵּשָׂא יְהוָה וְאָמְרָת אֲלֵיהֶם אֶת-מַה-מֵּשָׂא וְנִטְשָׁתִי 34 אֲתָבְכֶם נְאֻם-יְהוָה: וְהַנְּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעַם אֲשֶׁר יֹאמֵר מֵשָׂא יְהוָה וְשִׁקְרָתִי לֹא-עַל-הָאִישׁ הַהוּא וְעַל-בֵּיתוֹ: כֹּה חֲאֲמְרוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל-אֶחָיו מֵה-עֲנֵה יְהוָה וּמֵה-דִבֵּר

v. 26. מ'א תנביאים. מ'א יפוצץ. מ'א חלא.

X: ἐπλάτων. B† (a. λαὸν) τῶν. F: ἐνετείλ. αὐτούς. CX: ἀφέλειαν. FX† (in f.) φησὶν (F: λέγει) κύριος. 33. B* σε (FX: ἐρωτήση σ.); C: ἐπρωτήσωσιν σ.). X: ἢ προφ. ἢ ἱερεὺς. A¹B* λίγεις (A²EFX†). X: ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς. X† (p. alt. λῆμμα) κυρίως. X: ῥάξω. 34. EFX† (ab in.). Καὶ. B: σὶ ἱερεῖς. 35. B* Ὅτι. A¹* καὶ τί ἐλ. κύρ. (A²B†).

26 mir hat geträumt. * Wenn wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weisfagen und ihres Herzens Trügerei weisfagen? * und wollen, daß mein Volk meines Namens vergesse über ihren Träumen, die einer dem andern predigt, gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen 28 über dem Baal? * Ein Prophet, der Träume hat, der predige Träume; wer aber mein Wort hat, der predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und 29 Weizen zusammen? spricht der Herr. * Ist mein Wort nicht wie ein Feuer, spricht der Herr, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmetzt?

30 Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die mein Wort fleheln einer dem andern. * Siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er 32 hat es gesagt. * Siehe, ich will an die, so falsche Träume weisfagen, spricht der Herr, und predigen dieselben, und verführen mein Volk mit ihren Lügen und losen Theibingen, so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe, und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der Herr.

33 Wenn dich dieß Volk oder ein Prophet oder ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist die Last des Herrn? sollst du zu ihnen sagen, was die Last sei: Ich will 34 euch hinwerfen, spricht der Herr. * Und wo ein Prophet oder Priester oder Volk wird sagen: Das ist die Last des Herrn! denselbigen will ich heimsuchen, und sein 35 Haus dazu. * Also soll aber einer mit dem andern reden, und unter einander sagen: Was antwortet der Herr, und was

26. A.A: Bann.
32. A.A: losen Reden.

26. Wie lange ... solches vornehmen. (B: Wie l. soll es währen? Ist denn etwas im Herzen der Pr. dW: ... Meinen die Pr.) vE: Wie l. währt das fort im Herzen... A: haben die Pr. solches im H.
27. dem Andern erzählt. dW: Gedenken sie m. A. beim H. in Bergessenheit zu bringen...?
28. erzählt. B: rede m. H. in Wahrheit. dW.A: (ohne H. noch d. H. B: Was hat das Str. mit d. Weizen zu thun... dW: soll ... bei d. Korne. (vE: bei der Speen die Körner?).
29. B.dW.A: zerschmetzt. vE: sprengt.

26 mniavi. * Usquequo istud est in corde 26 prophetarum vaticinantium mendacium et prophetantium seductiones cordis sui? * Qui volunt facere, ut 27 obliviscatur populus meus nominis mei propter somnia eorum, quae narrat unusquisque ad proximum suum, sicut oblitii sunt patres eorum nominis mei propter Baal. * Propheta, qui 28 habet somnium, narret somnium; et qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum vere. Quid paleis ad triticum? dicit Dominus. * Num- 29 quid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, et quasi malleus conterens petram?

Propterea ecce ego ad prophetas, 30 ait Dominus, qui surantur verba mea unusquisque a proximo suo. * Ecce 31 ego ad prophetas, ait Dominus, qui assumunt linguas suas et ajunt: Dicit Dominus. * Ecce ego ad prophetas 32 somniantes mendacium, ait Dominus, qui narraverunt ea, et seduxerunt populum meum in mendacio suo et in miraculis suis, cum ego non misissem eos nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

Si igitur interrogaverit te populus 33 iste, vel propheta aut sacerdos, dicens: Quod est onus Domini? dices ad eos: Vos estis onus; projiciam quippe vos, dicit Dominus. * Et pro- 34 pheta et sacerdos et populus qui dicit: Onus Domini! visitabo super virum illum et super domum ejus. * Haec dicetis unusquisque ad proximum et ad fratrem suum: Quid respondit Dominus, et quid locutus est

30. B.dW: von dem Andern. vE: von einander.
31. B: ihre Zunge nehmen und sprechen: Er spricht! dW: ... Es spricht [Jehova]. vE: ihre S. brauchen u. einen Ausspruch thun.
32. B: u. mit ihrer Leichtfertigkeit. dW: Ruhmredigkeit. vE: Prahlerei.
33. dW: Was für eine Weisfagung Jehova's gibts? B: euch fahren lassen. vE: verwerfen. dW: habe euch verstoßen.
34. dW.A: Und der Pr. ... der vom Volke.

XXIII.

Contra prophetas. Ficus bonae et malae.

κύριος; ³⁶ Καὶ λήμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἐτι-
 ὄτι τὸ λήμμα κυρίου ἔσται τῷ ἀνθρώπῳ ὁ λόγος
 αὐτοῦ, καὶ ἔξεστρέψατε τοὺς λόγους θεοῦ ζῶν-
 τος, κυρίου τῶν δυνάμεων, θεοῦ ἡμῶν. ³⁷ Οὐ-
 τως ἐρεῖτε πρὸς τὸν προφήτην· Τί ἀπεκρίθη σοι
 κύριος, καὶ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;
³⁸ Καὶ λήμμα κυρίου μὴ εἴπητε. Διὰ τοῦτο
 τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀπὸ ὧν εἶπατε
 τὸν λόγον τοῦτον· λήμμα κυρίου, καὶ ἀπ-
 ἔστευλα πρὸς ὑμᾶς λέγων· Οὐκ ἐρεῖτε· λήμ-
 μα κυρίου — ³⁹ διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω
 ὑμᾶς λήμματι, καὶ ῥάσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν,
 ἣν ἔβωκα ὑμῖν καὶ τοῦ πατρῴου ὑμῶν, ἀπὸ
 προσωποῦ μου, ⁴⁰ καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὄνει-
 δισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἣτις οὐκ
 ἐπιλησθήσεται.

XXIV. Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος δύο κα-
 λάθους σύκων, κειμένους κατὰ πρόσωπον ταοῦ
 κυρίου, μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουροδοσόσορ
 βασιλέα Βαβυλώνος τὸν Ἰερουλιανὸν υἱὸν Ἰωα-
 κείμ βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς ἀρχοντας βασι-
 λέως Ἰούδα, καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δε-
 σμοτάς καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ἰερουσαλήμ, καὶ
 ἦγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλώνα. ² Ὁ κάλαθος
 ὁ εἰς σύκων χρησίων σφόδρα ὡς τὰ σύκα τὰ
 πρώμια, καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πο-
 νηρῶν σφόδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας
 αὐτῶν. ³ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Τί
 σὺ ὀφᾶς, Ἰερμιά; Καὶ εἶπα· Σύκα, καὶ τὰ
 σύκα τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ
 πονηρὰ λίαν ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας
 αὐτῶν.

⁴ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων
⁵ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ· Ὡς τὰ
 σύκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι

36a. E: μὴ ὀνομάζετε (F: οὐ μὴ ὀνομάσεται. X:
 οὐ μὴ ὀνομάσητε). A¹* ἐτι (A²B²EFX†). A¹X* τὸ
 (A²B²FX†). B: (* κυρίου) τῷ ἀνθρ. Ἰσραῆ. A¹BC*
 καὶ ἔξεστρ. - σοι κύριος (A²FX†; E: fere eadē alio
 ordine; F* κυρίου τῶν δυν. θ. ἡμῶν et Tl ἀπικρ. σοι
 κύρ. καί). A¹B: διατι ἔλ. (εἰ ἔλ. A²FX; C: εἰ ὅτι ἔλ.).
 38. A¹BC* Καὶ-εἴπητε (A²X†; A¹* μὴ). FX*
 ὁ θεός. B† (p. θεός) ἡμῶν. 39. A¹BC* ἡμᾶς λήμμ.
 (A²X†). X: ῥάσω. F: δέδωκα. A¹BC* ἀπὸ πρ. μου
 (A²X†). 40. X* ἐφ'. C: ἣ ἄκ.

1. B* Καὶ. E: κειμένα. X* βασιλέως (B* βασιλεύς
 Ἰούδα). X* καὶ τ. τεχν. κ. τ. δεσμ. F* καὶ τ. πλουσ.

36 יהוה: ומשם יהוה לא תקרה עוד כי המשם יהיה לאיש דברו והפכתם את-דברי אלהים חיים 37 יהוה צבאות אלהינו: פה האמר אלהינו מה-ענה יהוה ומה-דבר יהוה: ואם-משם יהוה האמר לכן פה אמר יהוה יצן אמרכם את-הדבר הזה משם יהוה ואשלת אליכם לאמר לא האמר משם יהוה: לכן הנני ונשיתי אתכם נשא ונשתי אתכם ואת-העיר אשר-נחתי לכם ולאקתיכם מעל פני: ונחתי עליכם הרפת עולם וכל-מות עולם אשר לא תשכח:

XXIV. הראני יהוה והנה פני דתאי האלים מועדים לפני היכל יהוה אחרי הגלות וברוך-אשר מלך-בבל אחי-כניהו בן-יהויקים מלך-יהודה ואת-שלי יהודה ואת-הח'ש ואת-המס'ר מירושלם ויבאם בכל: הניד אחד האנים טבות מאד פתאני הפפרות והניד אחד האנים רעות מאד אשר לא-תאכלנה מרע: ויאמר יהוה אלי מה-אתה ראה ורמיהו ואמר האנים הפאנים השכות טבות מאד והרעות רעות מאד אשר לא-תאכלנה מרע:

4 נהי דבר-יהוה אלי לאמר: פה-אמר יהוה אלי ישדאל פתאנים השכות האלה פן אפיר את-בנות

v. 1. רמה צ' רמה lb. א' יכתיב. 2. EX (pro Et.): δεύτερος. X: σφ. τῶν ἡβ βιβρωσκομῆτων. 3. E* σφ. B* (pr.) καὶ τὸ (FX* καί). X† (p. pr. πονηρὰ) σύκα.

Die eigne Last. Die zween Feigentröbte.

XXIII.

36 sagt der Herr? *Und nennet es nicht mehr Last des Herrn; denn einem jeglichen wird sein eigenes Wort eine Last sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des Herrn Jehasch, unsers Gottes, ver- 37 fehret. *Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der Herr, 38 und was sagt der Herr? *Weil ihr aber sprecht: Last des Herrn, darum spricht der Herr also: Nun ihr dies Wort eine Last des Herrn nennet, und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr sollt es nicht 39 nennen Last des Herrn: *Sehe, so will ich euch hinwegnehmen und euch sammt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht weg- 40 werfen, *und will euch ewige Schande und ewige Schmach zusfügen, deren nimmer vergessen soll werden.

XXIV. Siehe, der Herr zeigte mir zween Feigentröbte, gestellet vor dem Tempel des Herrn, nachdem der König zu Babel, Nebucad Negar, hatte weggeführt Jehanja, den Sohn Josakims, den König Juda, sammt den Fürsten Juda, Zimmerleute und Schmiede von Jerusalem, und gen Babel 2 gebracht. *In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korbe waren sehr böse Feigen, daß man sie nicht essen konnte, 3 so böse waren sie. *Und der Herr sprach zu mir: Jeremia, was sehest du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr gut, und die bösen sind sehr böse, daß man sie nicht essen kann, so böse sind sie.

4 Da geschah des Herrn Wort zu mir und 5 sprach: *So spricht der Herr, der Gott Israels: Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädiglich annehmen der Ge-

Domini? *Et onus Domini ultra 36 non memorabitur; quia onus erit uni- cuique sermo suus, et pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum, Dei nostri. *Haec dicas ad prophe- 37 tam: Quid respondit tibi Dominus, et quid locutus est Dominus? *Si autem 38 Onus Domini dixeritis, propter hoc haec dicit Dominus: Quia dixistis ser- monem istum: Onus Domini, et misi ad vos dicens: Nolite dicere: Onus Domini: *propterea ecce, ego tollam 39 vos portans, et derelinquam vos et civitatem, quam dedi vobis et patri- 40 bus vestris, a facie mea; *et dabo vos in opprobrium sempiternum et in ignominiam aeternam, quae numquam oblivione delebitur.

Ostendit mihi Dominus, et **XXIV.**

^{Am. 9, 1.}
^{24. 26, 2.} ecce duo calathi pleni ficis positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Je-^{29, 2.}
^{28, 2.}
^{24, 6-15.}
^{Jer. 22, 24.} choniam filium Joakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusorem de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem. *Calathus unus 2 ficus bonas habebat nimis, ut solent ^{Hor. 9, 11.} ficus esse primi temporis; et calathus unus ficus habebat malas nimis, quae comedi non poterant, eo quod es- sent malae. *Et dixit Dominus 3 ad me: Quid tu vides, Jeremia? Et dixi: Ficus, ficus bonas, bonas valde, et malas, malas valde, quae comedi non possunt, eo quod sint malae.

Et factum est verbum Domini ad 4 me, dicens: *Haec dicit Dominus 5 Deus Israel: Sicut ficus hae bonae, sic cognoscam transmigratio-

1. U.L.: vor den Tempel.

36. dW: Wehsagung ... denn ein Weh wird dem Name sein Wort sein. dW.vE.A: verbrühet.

39. eher gänzlich vergessen. dW: verlassen? (A: nehmen u. wegtragen.)

1. u. den Tempel. B: Der H. ließ mich sehen, u. siehe da waren. B.dW.vE.A: Körbe mit (voll) Feigen. dW: u. die Schloffer? vE: nebst Schm. u. Schl.

2. vE: die köstlichsten. dW.vE.A: Frühfeigen. vE: die schlechtesten. dW.A: sehr schlechte, die m. n. essen (kann) vor Schleichigkeit. vE: weil sie zu schlecht waren.

5. B: im Guten erkennen die Gef. A: gut umgehen mit den ... dW: also sehe ich an. vE: so betrachte ich.

XXIV.

Flous bonas et malas. Captivitas.

τους ἀποικισθέντας Ἰουδα, οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά. ⁶ Καὶ στηριῶ τους ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς ἀγαθά, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθά· καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ καθελῶ αὐτούς· καὶ καταφυτεύσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐκτιλῶ. ⁷ Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτούς ἐμὲ, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν· ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

⁸ Καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ ποτηρὰ ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ ποτηρίας αὐτῶν, τὰδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλεῖα Ἰουδα καὶ τοὺς μεγιστάνους αὐτοῦ καὶ τὸ κατέλοιπον Ἰερουσαλήμ, τοὺς ὑπολειψόμενους ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ· ⁹ καὶ δώσω αὐτούς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντί τόπῳ οὐ ἐξῴσα αὐτούς ἐκεῖ. ¹⁰ Καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτούς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάγαιραν, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

XXV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερემίαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα (αὐτὸς ἐναντὸς πρῶτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλώνας), ² ὃν ἐλάλησεν Ἱερემίας προφήτης πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, λέγων·

³ Ἐν τρισαυδικαῖς ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσία υἱοῦ Ἀμώς βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως

5. B: Ἰουδαίς (X: τῷ Ἰέδα). A: ἐξαπέσταλκα (-λα A²B). 6. X pon. καὶ ἀποκαταστ.-ταύτην (* εἰς ἀγαθά) ab init. (F etii. * alt. εἰς ἀγ.). CFX* (pennult.) αὐτός. E: ἐκτιλῶ. 7. EX: καὶ ὅτι ἐπιστρ. πρὸς ἐμὲ (Al.: πρὸς με). F* τῆς. 8. B: βρωθήσονται. X: τὸς καταλείπουσ. C: τῆς Ἱερου. B: ἐν τῇ γῆ τ. 9. E: διασκορπισμός. FX: πάσας ταῖς βασιλείαις (Al.: ἐν π. τ. β.). X† (p. γῆς) καὶ εἰς κακὰ (A²† εἰς κακὰ καὶ post ἔσονται). EFX: ὃ ἐξῴσω (Al.: ὃ ἐάν ἐξῴσω). 10. F: ἐπ' αὐτούς. A¹: τὴν λιμ. (τὸν λ A²B). X: τὴν μάγαιραν καὶ τὸν λιμ. καὶ ... (ell. C:) ἐκλείπωσιν. CF (pro ἧς): ἧν. A¹BC* καὶ τ. πατρ. αὐτ. (A²FX†).

יהודה אשר שלחתי מן־המקום הזה ארץ פשדים לסוכה: ושמתי עיני עליהם לסוכה והשבתים על־הארץ הזאת ובניתיים ולא אהלם ונסעתים ולא אהוש: ונחתי להם לב לדעת אתי כי אני יהוה והירלי לעם ואנכי אהיה להם לאלהים כִּי־ישבו אלי בכל־לבם:

וכהאנים חרעוה אשר לאתאכלנה מרע פרכה: אמר יהוה כן אתן את־צדקיהו מלך־יהודה ואת־שריו ואת ש־אריה ירושלם הנפארים בארץ הזאת והישבים בארץ מצרים: ונתתים לזונה לרעה לכל ממלכות הארץ לחרפה ולמשל לשנינה ולקלקלה בכל־המקמות אשר־איהחם שם: ושלחתי כם את החרב אתהרעב ואתהדבר עד תאסם מעל האדמה אשר־נתתי להם ולאבותיהם:

XXV. הדבר אשר־הנה על־יורמיהו על־קלעם יהודה בשנה הרביעית ליהויקים בן־יאשיהו מלך יהודה היא השנה הראשנית לבוכדראצר מלך בבל: אשר דבר ירמיהו הנביא על־כל־עם יהודה ואל כל־ישבי ירושלם לאמר:

מן־שלש עשרה שנה לִיאשיהו בן־אמון מלך יהודה ועד היום

v. 6. א ארסו בנ
v. 8. ק לדעה
v. 1. א צ רפה בנ

1. A¹: γενόμενος (γενόμ. A²B). EX: Ἰωσίας. A¹B C* αὐτός ἐν.-Βαβ. (A²EFX†). 2. A¹BC* Ἱερ. προφ. (A²X†; F: Ἱερ. ὁ προ.). 3. X: Ἀπὸ τρισαυδικαῖς ἔτους ... (τῷ) Ἰωσίας. B* τῷ βασι.

fangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in des Chaldäer Land. *Und will sie gnädiglich ansehen, und will sie wieder in dies Land bringen; und will sie bauen, und nicht abbrechen; ich will sie pflanzen, und nicht 7 ausraufen. *Und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der Herr sei. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren.

8 Aber wie die bösen Feigen so böse sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der Herr, also will ich dahin geben Sedekia, den König Juda, sammt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem und übrig in diesem Lande, und die in Egyptenland 9 wohnen. *Ich will ihnen Unglück zufügen, und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprüchwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich 10 sie verstoßen werde. *Und will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

XXV. Dies ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda, im vierten Jahr Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda; (welches ist das erste Jahr Nebucad Nezars, des Königs 2 zu Babel;) *welches auch der Prophet Jeremia rebete zu dem ganzen Volk Juda und zu allen Bürgern zu Jerusalem, und sprach:

3 Es ist von dem dreizehnten Jahr an Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda, des Herrn Wort zu mir geschehen bis auf

nem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldaeorum, in bonum. *Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc; et aedificabo eos, et non destruem; et plantabo eos, et non evellam. *Et dabo eis cor, ut sciant 7 me, quia ego Dominus. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum; quia revertentur ad me in toto corde suo.

21, 29.
24, 4.
22, 6f.
21, 23, 27.
7, 23, 24.
16, 20, 21.
Es 11, 19.
26, 26.
Ebr. 8, 10.

21, 17. Et sicut ficus pessimae, quae comedi non possunt eo quod sint malae, haec dicit Dominus, sic dabo Sedekiam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac et qui habitant in terra Aegypti; *et dabo eos 9 in vexationem afflictionemque omnibus regnis terrae, in opprobrium et in parabolam et in proverbium et in maledictionem in universis locis, ad quae ejeci eos. *Et mittam in eis 10 gladium et famem et pestem, donec consumantur de terra, quam dedi eis et patribus eorum.

27, 10, 42.
42, 27.
25, 26, 27.
14, 4.
20, 18.
42, 18.
Ez. 5, 15.
27, 2, 28m.
24, 12.
Ez. 4, 12.
14, 21.
Dt. 11, 27.

Verbum quod factum est ad **XXV.** Jeremiam de omni populo Juda in anno quarto Joakim filii Josiae regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis), *quod 2 locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda et ad universos habitatores Jerusalem, dicens:

26, 1.
21, 1.

A tertio decimo anno Josiae filii Amon regis Juda usque ad diem hanc

2. Al.: quae.

1. U.L.: ausrufen.
3. U.L.: Amons, Königes.

6. vE: mein Auge auf sie richten zum Guten. dW: ich richte m. Augen ... sie wieder zu zerflören ... auszurotten.

7. vE: einen Sinn!

8. will ich machen.

9. umzuwenden in allen Königreichen. B: sie dahin gehen, daß s. zum Ungl. verflucht werden in alle. dW: mache s. zur Disshandlung, 3. Ungl. in allen.

vE: hingeben allen ... 3. R. u. 3. Verderben. A: 3. Dual u. Plage. B: zur Stachelrede u. 3. Fluch. dW: Spott. (vE: zum Gegenstande der Schmach, der Stachelrede, des Sp. ...)

10. B: werden alle geworden sein. dW: aufgaben sind. vE.A: (gan)z vertilgt.

1. dW.vE: (das) war das erste ...

3. Juda, bis ...

XXIV.

Ficus bonae et malae. Capitulum.

τοὺς ἀποικισθέντας Ἰούδα, οὓς ἐξαπέστειλα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά. 6 Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς ἀγαθά, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθά· καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ καθελῶ αὐτούς· καὶ καταρτυθῶσαι αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐπιλλῶ. 7 Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτούς ἐμέ, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Καὶ ἴσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν· ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

8 Καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ ποτηρὰ ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πυρήνιας αὐτῶν, τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλεῖα Ἰούδα καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἰερουσαλήμ, τοὺς ἑπολελεμμέτους ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ. 9 καὶ δώσω αὐτούς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὐ ἐξώσα αὐτούς ἐκεῖ. 10 Καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτούς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάγαιραν, ἕως ἃν ἐκλείπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τοῖς πατρῴοις αὐτῶν.

XXV. Ὁ λόγος ὁ γεγόμενος πρὸς Ἱερემίαν ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Ἰούδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα (αὐτὸς ἐνικητὸς πρῶτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλώνας), 2 ὃν ἐλάλησεν Ἱερεμίας προφήτης πρὸς πάντα τὸν λαόν Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, λέγων·

3 Ἐν τριεκαίδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσία υἱοῦ Ἀμώς βασιλέως Ἰούδα καὶ ἕως

5. B: Ἰουδαίος (X: τῷ Ἰούδα). A: ἐξαπέστειλας (-λα A²B). 6. X pon. καὶ ἀποκαταστ.-ταύτην (* εἰς ἀγαθά) ab init. (F etii. * alt. εἰς ἀγ.). CFX* (penult.) αὐτῶν. E: ἐπιλλῶ. 7. EX: καὶ ὅτι ἐπιστρ. πρὸς ἐμὲ (A1: πρὸς με). F* τῆς. 8. B: βρωθήσονται. X: τὰς καταλοίπους. C: τῆς Ἱερου. B: ἐν τῇ γῇ τ. 9. E: διασκορπισμῶν. FX: πάσας τὰς βασιλείας (A1: ἐν π. τ. β.). X† (p. γῆς) καὶ εἰς κακὰ (A²† εἰς κακὰ καὶ post ἴσονται). EFX: ἐξώσω (A1: ἢ ἐάν ἐξώσω). 10. F: ἐπ' αὐτούς. A1: τὴν λιμ. (τὸν λ A²B). X: τὴν μάγαιραν καὶ τὸν λιμ. καὶ ... (eti. C:) ἐπιπύσω. CF (pro ἧς): ἦν. A1BC* καὶ τ. κατρ. αὐτ. (A²FXT).

יהודה אשר שלחתי מן המקום הזה ארץ פסדים לטובה: ושמתני עיני עליהם לטובה והשבתים על-הארץ הזאת ובניתים ולא אהלם ונסעתים ולא אפוש: ונתתי להם לב לדעת אתי פי אני יהודה ותיר-לי לעם ואנכי אהיה להם לאלהים כירשבו אלי בכל-לבם:

6 וכתאנים חרעוח אשר לאתאכלנה מרע פרכה: אמר יהודה בן אהן את-צדקיהו מלך-יהודה ואת-שריו ואת שפאריה יהושלם הנשפארים בארץ הזאת והישבים בארץ מצרים: ונתתים לזועה לרעה לכל ממלכות הארץ להרפה ולמשל לשנינה ולקללה בכל-המקמות אשר-אדיתם שם: ושלחתי לם את-החרב אתהדורעב ואתהדבר עד-השם מעל האדמה אשר-נתתי להם ולאבותיהם:

XXV. הדבר אשר-היה על-יירמיהו על-קלעם יהודה בשנה הרביעית ליהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה היא השנה הראשנית לנבוכדראצר מלך בבל: אשר דבר ורמיהו הנביא על-כל-עם יהודה ואל כל-ישבי ירושלם לאמר:

3 מן-שלש עשרה שנה ליהויהו בן-אמון מלך יהודה ועד היום

ב' א' ארורס. v. 6. כ' לתועה. v. 9. ב' א' צ' רפה. v. 1.

1. A1: γεγόμενος (γενόμε. A²B). EX: Ἰωσία. A1B C* αὐτὸς ἐν.-Βαβ. (A²EFXT). 2. A1BC* Ἱερ. προσ. (A²X†; F: Ἱερ. ὁ περ.). 3. X: Ἀπὸ τριεκαίδεκάτε ἔτος ... (τῷ) Ἰωσία. B* τῷ βασι.

Die Gefangenen aus Juda. Sedekia und seine Fürsten. **XXIV.**

fangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chaldäer Land. *Und will sie gnädiglich ansehen, und will sie wieder in dieß Land bringen; und will sie bauen, und nicht abbrechen; ich will sie pflanzen, und nicht ausraufen. *Und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der Herr sei. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren.

8 Aber wie die bösen Feigen so böse sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der Herr, also will ich dahin geben Sedekia, den König Juda, sammt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem und übrig in diesem Lande, und die in Egyptenland 9 wohnen. *Ich will ihnen Unglück zufügen, und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprüchwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich 10 sie verstoßen werde. *Und will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

XXV. Dieß ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda, im vierten Jahr Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda; (welches ist das erste Jahr Nebucad Nezars, des Königs 2 zu Babel;) *welches auch der Prophet Jeremia rebete zu dem ganzen Volk Juda und zu allen Bürgern zu Jerusalem, und sprach:

3 Es ist von dem dreizehnten Jahr an Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda, des Herrn Wort zu mir geschehen bis auf

nem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldaeorum, in bonum. *Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc; et aedificabo eos, et non destruiam. *Et plantabo eos, et non eveliam. *Et dabo eis cor, ut sciant me, quia ego Dominus. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum; quia revertentur ad me in toto corde suo.

21, 28.
4, 4.
22, 6i.
21, 23, 27.
7, 23, 24.
10, 20, 22.
25, 11, 12.
26, 26.
Ebr. 3, 10.

24, 17. Et sicut ficus pessimae, quae comedi non possunt eo quod sint malae, haec dicit Dominus, sic dabo Sedekiam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac et qui habitant in terra Aegypti; *et dabo eos in vexationem afflictionemque omnibus regnis terrae, in opprobrium et in parabolam et in proverbium et in maledictionem in universis locis, ad quae ejeci eos. *Et mittam in eis gladium et famem et pestem, donec consumantur de terra, quam dedi eis et patribus eorum.

22, 10, 44.
42, 28.
25, 26, 27.
34, 17.
14, 4.
28, 18.
28, 18.
Ea. 5, 15.
27, 3, 25.
24, 12.
Ea. 6, 12.
14, 21.
Dt. 11, 24.

XXV.

Verbum quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda in anno quarto Joakim filii Josiae regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis), *quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda et ad universos habitatores Jerusalem, dicens:

A tertio decimo anno Josiae filii Amon regis Juda usque ad diem hanc

2. A.: quae.

6. U.L.: ausraufen.
3. U.L.: Amons, Königes.
6. vE: mein Auge auf sie richten zum Guten. dW: ich richte m. Augen ... sie wieder zu zerhören ... auszurufen.
7. vE: einen Sinn!
8. will ich machen.
9. umstreiden in allen Königreichen. B: sie dahin geben, daß s. zum Ungl. verschleucht werden in alle. dW: mache s. zur Dinstandlung, 3. Ungl. in allen.

vE: hingeben allen ... 3. M. u. 3. Verderben. A: 3. Qual u. Plage. B: zur Stachelrede u. 3. Fluch. dW: Spott. (vE: zum Gegenstande der Schmach, der Stachelrede, des Sp. ...)
10. B: werden alle geworden sein. dW: aufgezihen sind. vE.A: (ganz) verthilt.
1. dW.vE: (das) war das erste ...
3. Juda, bis ...

XXV.

Capitulum Babylonicum septuaginta numerum.

της ημερας ταυτης (αιουσι και τρια βη) εγενηθη λογος κυριου προς με· Και ελαλησα προς υμας· εβηθησαν και λεγον, ⁴ και απεσταλλον προς υμας τους δουλους μου τους προφητας δεθρου αποστειλων, και ουκ ειχηουσατε και ου προσερχεσθε τοις ωσιν υμων του ακουσαι, ⁵ λεγων· Αποστραφητε εμιαστος απο της οδοϋ αυτου της ποτηρας και απο των ποτηρων επιτηδευματων υμων, και κατοικησατε επι της γης ην εδωκα υμιν και τοις πατράσι υμων απ αιωνος και εως του αιωνος· ⁶ μη πορευεσθε οπισω θεων αλλοτριων του δουλευειν αυτοις; και τοϋ προσκυνειν αυτοις, οπως μη παροργιζητε με εν τοις εργοις των χειρων υμων του κακωσαι υμας. ⁷ Και ουκ ειχηουσατε μου, φησιν κυριος, οπως παροργισητε μου εν τοις εργοις των χειρων υμων, εις κακον υμιν.

⁸ Διὰ τοϋτο ταδε λεγει κυριος· Επειδη ουκ πιστευσατε τοις λογοις μου, ⁹ ιδου εγω αποστειλω και ληψομαι την πατριαν απο βοθρα, και προς Ναβουδοносор βασιλευ Βαβυλωνος τον δουλον μου, και εγω αυτους επι την γην ταυτην και επι τους κατοικοϋντας αυτην και επι παντα τα εθνη τα κυκλω αυτης, και εξεσημωσω αυτους και δωσω αυτους εις αφανισμον και εις συριγμον και εις θρειψισμον αιωνιον, ¹⁰ και απολω απ αυτων φωνην χαρας και φωνην ευφροσυνης, φωνην θυμικου και φωνην θυμους, οσμην μυρου και φως λυχνου. ¹¹ Και ισται πασα η γη εις αφανισμον και εις ερημωσιν, και δουλευσουσιν εν τοις εθνεσιν τουτοις εφ βασιλει Βαβυλωνος εβδομηνητα ετη.

¹² Και εν τω συμπληρωθησθαι τα εβδομη-

היה זה שלש ועשרים שלח היה דברי הנה אלי ואדבר אליכם אפכים ודבר ולא שמעתם: ושלח היה אליכם את קל עבדיו הנכאים השפם ושלח ולא שמעתם ולא תשיחתם את אונכם לשמע: לאמר שכר-נא איש מהדפו הרעה ומדע מעלליכם ושבו על-הארמה אשר נתן יהוה לכם ולאבתיכם למדעולכם ועדעולכם: ואל-תלקו אתרי אלהים אחרים לעבדם ולהשתתות להם ולא תקעוסי אותי במעשה ידיכם ולא ארע לכם: ולא שמעתם אלי נאם יהוה למען הדעסוני במעשה ידיכם לרע לכם:

לכן פה אמר יהוה צבאות יי אשד לא-שמעתם את-דברי: הנני שלח ולקחתי את-פל-משפחות צפון נאם-יהוה ואל-נבוכדראצר מלך-בבל עבד ותלאתי על-הארץ הזאת ועל-ישיבתה ועל פל-תגוים האלה סביב והחרמתים ושמתים לשמה ולשרקה ולהרבות עולם: והאבדתי מהם קול בשון וקול שמחה קול חתן וקול פלה קול רחים ואור נר: והיתה פל-הארץ הזאת לחרבה לשמה ועבדו תגוים האלה את-מלכה בכל שבעים שנה: והיה כמלאות שבעים שלח

3. A¹BC* εγενθηθη-προς με (A²X†; F: και εγενητο ρημα ...). X† (in f.) και εκ ημισατε. 4. X: απιστευτα (F: αποστειλων) προς... δεθρου απιστελλον (eti. C) ... ημισατε. A¹BC* τϋ ακουσαι. (A²X†). 5. X (pro leg.): και ειπον. FX† (p. Αποστρ.) δη... κατοικησατε. B* τϋ. 6. X: Και μη πορ. F* (all.) τϋ X* και τϋ προσκ. αυτ.). FX: παροργισητε. 7. A¹F: ειχηουσαίν (ειχηουσατε A²CX; B: ημισατε). A¹BC* φησιν κυρ.-δν. (A²X†; A1: ... τϋ κακωσαι υμας). 8. X† (p. κυρ.) των δυναμων ο θεος Ισραηλ. 9. X: αποστειλω και παραληψομαι. B* (pr.) την. A²X: πασας τας πατριας. A² Incl. απο unctis (FX: τϋ pro απο; C: εκ τυ). X† (p. βοθηδ) φησιν κυριος. A¹BC* και πορ. Ναβ.-δϋλ. μϋ (A²X†). EX: κυκλω αυτων. A¹* (a. ετερ.) (A²B†). CFX: συρισμων. 10. A¹X: ευφροσ. ... χαρας (χαρας... ειφρ. A²B). C† (a. tert. φωνην) και. X (pro οσμ. μυρου): φωνην

v. 3. א במסמח ה' א' בנ"א ולבדויהם v. 5. א' בנ"א חל במסמך v. 7. א' בנ"א חל במסמך v. 9. א' חבואהים

μ'λϋ. 11. A¹BC* και εις ερημ. (A²X†; X* εις) et τυτ.-Bas. (A²X†; X* τυτ. F: τα εθνη ταυτα εφ Bas. της Bas.). 12. B: πληρωθησθαι.

diesem Tag, und habe euch nun drei und zwanzig Jahre mit Fleiß gebredigt, aber ihr 4 habt nie hören wollen. * So hat der Herr auch zu euch gesandt alle seine Anrechte, die Propheten, fleißiglich. Aber ihr habt nie hören wollen, noch eure Ohren neigen, daß 5 ihr gehorchet, * da er sprach: Befehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wege und von eurem bösen Wesen, so sollt ihr in dem Lande, das der Herr euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben; * folget nicht andern Göttern, daß 6 ihr ihnen dienst und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnet durch eurer Hände Werk, und ich euch Unglück zufügen müsse. 7 * Aber ihr wolket mir nicht gehorchen, spricht der Herr, auf daß ihr mich ja wohl erzürnetet durch eurer Hände Werk, zu eurer eignen Unglück.

8 Darum so spricht der Herr Jehooth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören 9 wolkt, * siehe, so will ich aufstehen und kommen lassen alle Völker gegen der Mitternacht, spricht der Herr, auch meinen Specht Nebucad Negar, den König zu Babel, und will sie bringen über dieß Land und über die, so darinnen wohnen, und über alle diese Völker, so umher liegen, und will sie verbannen und verstreuen, und zum 10 Spott und ewiger Wüste machen, * und will herausschmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Mühlen und Licht der 11 Lampe, * daß dieß ganze Land wüste und zerstört liegen soll. Und sollen diese Völker dem Könige zu Babel dienen siebenzig Jahre.

12 Wenn aber die siebenzig Jahre um sind,

9. A. A.: umher lieget.

10. A. A.: daß Licht. A. A.: Lampe.

3. diese drei und zwanzig J. her ... zu mir gesch. u. habe euch mit ... B: früh u. fleißiglich. dW. vE. A.: vom frühem Morgen an.

5. und ... Ebnen. B: n. wohnet in ... vE: euren Vätern von Ewigl. zu Ew. gegeben hat?

6. B: n. thut mir u. Vertraß ... so werde ich euch sein Ungl. zus. dW. vE. A.: reißet mich u. (zum Jorne) dW: so will ich euch nichts lieblos thun. A: nicht

(iste tertius et vigesimus annus) factum est verbum Domini ad me, et locutus sum ad vos de nocte consergens et loquens, et non audistis.

35, 14. 15.

7, 12. 25.

21, 7.

46, 4.

22, 21.

29, 19.

7, 2.

15, 11.

35, 12.

28, 6.

17, 13.

7, 7.

7, 6.

21, 12.

71, 22.

1, 16.

De. 31, 29.

28, 6.

23, 17.

* Et misit Dominus ad vos omnes servos suos prophetas, consurgens diluculo mittensque. Et non audistis, neque inclinastis aures vestras ad audiretis, * cum diceret: Revertimini 5 unusquisque a via sua mala et a pessimis cogitationibus vestris, et habitabit in terra, quam dedit Dominus vobis et patribus vestris, a saeculo et usque in saeculum; * et nolite ire 6 post deos alienos ut serviat is adoretisque eos, neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, et non affligam vos.

* Et non audistis me, dicit Dominus, 7 ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.

Propterea haec dicit Dominus exercituum: Pro eo quod non audistis 8 verba mea, * ecce ego mittam et assumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum, et adducam eos super terram istam et super habitatores ejus et super omnes 9 nationes quae in circuito illius sunt, et interficiam eos, et penam eos in stuporem et in sibilum et in solitudines sempiternas, * perdamque ex 10 eis vocem gaudii et vocem laetitiae, vocem sponsi et vocem sponsae, vocem molae et lumen lucernae. * Et 11 erit universa terra haec in solitudine et in stuporem, et servient omnes gentes istae regi Babylonis septuaginta annis.

Cumque impleti fuerint septuaginta 12

strafen. vE: daß ... muß.

7. vE: euch zum Bösen. A: euch selbst 3. Unheil.

8. B. vE: gehöret (gehört) habt.

9. und holen ... zu meinem An ... alle diese Völker umher. B: herbeiholen alle Geschlechte. A: nehme alle Geschl. dW: Völkerstämme. (Vgl. auch 19, 8.)

10. und ihnen umkommen lassen die Stimme der Freude u. Wonne ... Denchte. B. dW. A.: Lampe!

XXV.

Captivitas Babylonica septuaginta annorum.

κοντα ἐτη ἐκδικήσω ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Βαβυλωνος καὶ ἐπὶ τὸ ἔθνος ἐκείνο, φησὶν κύριος, τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν Χαλδαίων, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον. 13 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἀκαθίην ἀπανταί τοὺς λόγους μου ὡς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ λόγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, ἃ ἐπροφήτευσεν Ἰερμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη. 14 ὅτι ἐδούλευσαν ἐν αὐτοῖς, καί γε δουλώσονται γὰρ καὶ αὐτοὺς ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι. Καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ποτηρίαν τῶν ἐπισηδαιμάτων ὑμῶν.

15 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρὸς με· Λάβε τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρὸς μου, καὶ ποτίεις αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς. 16 καὶ πίονται καὶ ἐξεμουναί, καὶ μαγήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνά μέσον αὐτῶν. 17 Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου, καὶ ἐπίοσα πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλάν με κύριος πρὸς αὐτὰ. 18 τὴν Ἰερουσαλήμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἀρχόντας αὐτοῦ, τοῦ θείναι αὐτάς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἀβυθὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς καταράν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην, 19 καὶ τὸν Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, 20 καὶ παντὰς τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ, καὶ παντὰς τοὺς βασιλεῖς γῆς Οὐτ' καὶ παντὰς τοὺς βασιλεῖς γῆς πάντων τῶν ἀλλοθρόλων, καὶ τὴν Ἀσκάλωνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκάρον καὶ τὸ ἐπιλοιπον

12. A¹BC* ἐπὶ τὸν βασ. B. καὶ ἐπὶ (A²FX†). B* φησὶν κύρ. A¹BC* τὰς ἀνομ. - Χαλδ. (A²X†; F: τὴν ἀδικίαν αὐτῶν, φησὶν δ. κ., καὶ ἐπὶ τ. γ. X.). C: θῆσ. αὐτό. 13. A¹: πατάξω ? (ἐπάξω A²B). B: πίνοντας. A¹: Ἰερ. B ἃ ἐπροφ. Ἰερ. ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλλάμ (in scripto ad seqq.) litteris uncialibus (A²X: ἃ ἐπροφ. Ἰερ. προφήτης [X* προφ.] κατὰ πάντων τῶν ἔθνων. F: ὅσα προσηύτευσεν Ἰερ. ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη).

14ss.ss. A versus 14. ad cap. usque 51. magna codicis hebraei et versionis graecae in capitulum (partim etiam versuum) ordine est discrepantia, quam exhibet duplex haec tabula:

Hebr.	LXX.	LXX.	Hebr.
25, 14—ἀν. = 37.	25, 14ss. = 49, 24ss.	26.	= 48.
26—48. = 33—50.	27. 28. = 50. 51.	29, 1—7. = 47.	
44. = 51, 1—30.	29, 7—ἀν. = 49, 8—28.	30, 1—5. = 49, 1—5.	
45. = 51, 31—38.	30, 6—11. = 49, 38—23.	6—11. = 49, 38—23.	
46. = 26.	12—ἀν. = 49, 28—27.	12—ἀν. = 49, 28—27.	
47. = 29, 1—7.	31. = 48.	31. = 48.	
48. = 31.	32. = 26, 14—ἀν.	32. = 26, 14—ἀν.	
49, 1—5. = 30, 1—5.	33. = 26, 14—ἀν.	33. = 26, 14—ἀν.	
7—22. = 28, 8—23.	34—50. = 26—43.	34—50. = 26—43.	
23—27. = 30, 19—16.	51, 1—30. = 44.	51, 1—30. = 44.	
28—33. = 30, 6—11.	31—35. = 45.	31—35. = 45.	
34—39. = 26, 13—18.			
40. 51. = 27. 28.			

אֶשְׁקֵף עַל-מַלְכֵי-בָבֶל וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא וְאֶם-יִהְיֶה אֶת-עֲיֹנֵם וְעַל-אַרְץ פְּשָׁדִים וְשִׁמְתִי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם; וְהִבְאוֹתִי עַל-הָאָרֶץ הַהִיא אֶת-כָּל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל-הַפְּתוּיֹת בְּסֵפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר-נָבֵא יְרֵמְיָהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם; כִּי עֲבַדְתֶּם בְּסִדְמָה גוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִים גְּדוֹלִים וְשִׁפְמִתִּי לָהֶם פִּפְעֵלָם וְכִמְעַשֶׂה יְדֵיהֶם; כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי קָח אֶת-כְּפֹס הַיַּיִן הַחֲמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָהּ אוֹתוֹ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח אוֹתָהֶן אֲלֵיהֶם; וְשִׁחֲוֹ וְהִתְגַּעְשׂוּ וְהִתְלַלְלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח בְּיַנְחֵם; וְאָקַח אֶת-כְּפֹס מִיָּד יְהוָה וְאִשְׁקָה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-שִׁלַּחְנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם; אֶת-יְרֵוּשָׁלַם וְאֶת-קְרֵי יְהוּדָה וְאֶת-מַלְכֵיהָ אֶת-שָׂרֵיהָ לָחֹת אֹתָם לְחָרְבָה לְשִׁמְמָה לְשַׁרְקָה וּלְקַלְלָהּ כַּיּוֹם הַזֶּה; אֶת-פְּרִיעָה מַלְכֵי-מִצְרַיִם וְאֶת-עַבְדָּו וְאֶת-שָׂרָו וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ; וְאֵת כָּל-הָעָרֵב וְאֵת כָּל-מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-אֲשַׁקְלֹן וְאֶת-עַקְלֹן

v. 13. כ' תבואה
v. 15. כ"א ארו
v. 16. כ"א ודוד וכללו

14. Vs. totus deest in A¹BC (A²X† paul. inter ss diversi; F: ὅτι ἐδούλευσαν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ἔθνη πολλὰ ... Καὶ ἀποδώσω ... καὶ κατὰ τὰ ποιήματα τῶν χειρῶν αὐτῶν). 15. A¹X† (ab init.) Ὅσα ἐπροφήτευσεν Ἰερμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη (A²uncis). A¹BC* Ὅτι ἐπίπρωσ με (A²X†). X† (p. nec.) τούτου. EX† (a. γινε.) τῆς. C* ἐν γ. μ. A¹BC* αὐτό (A²X†). F* ἰμ. FX: ἐξαποστελῶ (A1: ἐξαποστέλλω). X: πρὸς αὐτὰ (F: ἐπ' αὐτάς). 16. CX* καὶ πίονται. (E: κ. πίνονται). B: ἐπιμαρψονται. B: ἐμαρψονται. A¹: μαγήσονται

Babels Gefangung. Der Laubbäcker über alle Völker.

XXV.

will ich den König zu Babel heimfuchen und alle dieß Volk, spricht der Herr, um ihrer Missethat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen.
 13 *Also will ich über dieß Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider sie, nehmlich alles, was in diesem Buch geschrieben steht, das Jeremia geweissagt hat
 14 über alle Völker. *Und sie sollen auch dienen, ob sie gleich große Völker und große Könige sind. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst und nach den Werken ihrer Hände.

15 Denn also spricht zu mir der Herr, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Born von meiner Hand, und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich
 16 sandte, *daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie
 17 schiden will. *Und ich nahm den Becher von der Hand des Herrn, und schenkte allen Völkern, zu denen mich der Herr sandte:
 18 *nehmlich Jerusalem, den Städten Juda, ihrem Königen und Fürsten, daß sie wüßte und zerstört liegen, und ein Spott und Fluch sein sollen, wie es denn heutiges Tages
 19 steht; *auch Pharao, dem König in Egypten, sammt seinen Knechten, seinen Fürsten
 20 und seinem ganzen Volk; *allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Palästiner Lande, sammt Asalon, Gasa, Akaron und den

anni, visitabo super regem Babylonis et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldaeorum, et ponam illam in solitudines sempiternas. *Et adducam 13 super terram illam omnia verba mea quae locutus sum contra eam, omne
 14, 15, 16 quod scriptum est in libro isto, quaecumque prophetauit Jeremias adversum omnes gentes; *quia servierunt 14 eis, cum essent gentes multae et reges magni. Et reddam eis secundum opera eorum et secundum facta manuum suarum.

Quia sic dicit Dominus exercituum 15 Deus Israel: Sume calicem vini furoris hujus de manu mea, et propinabis de illo cunctis gentibus ad quas ego mittam te: *et bibent, et turbabuntur et insanient a facie gladii, quem ego mittam inter eos. *Et quem 17 calicem de manu Domini et propinavi cunctis gentibus ad quas misit me Dominus: *Jerusalem et civitatibus Juda, 18 et regibus ejus et principibus ejus, ut darem eos in solitudinem et in stuporem et insibilum et in maledictionem, sicut est dies ista; *Pharaoni, regi Aegypti, et servis ejus et principibus ejus et omni populo ejus, *et universis generaliter; cunctis re- 20 gibus terrae Ausitidis et cunctis re- gibus terrae Philisthim, et Ascaloni et Gazae et Accaron et reliquis

15. U.L: Weins voll Borns. A.A: Wein voll Borns.

20. S: Ascalonis.

12. dW: am Könige ... ihre Schuld ahnden.
 13. wider dasselbe.
 14. Und sollen auch sie große ... Dienstbar machen. B: mächtige B. dW: zahlreiche. vE: viele ... unterwerfen.
 15. B. voll Bornwein. B: des grimmtigen Weins dW: Kelch. B.vE: gib ihn zu trinken. dW: tränke damit. A: reiche davon.

16. B: u. ganz erschättert u. unfähig werden. dW.A: taum. u. rasen. vE: u. sinnlos werden.
 18. dW: um sie zur Wüste ... zu machen zu dieser Zeit. vE: wie zu d. S. A: wie es [schon] geso ist.
 20. dW: alle Bundesvölker? vE: dem ganzen gemischten Haufen? A: Allen insgemein. B.dW.vE.A: philist.

17. C: ἐν γ. τῷ sup. τὸ ποτ. A¹BC* πάντα (A²BFX†). F: ὃ sup. A¹FX: ἐν αἰσά (πρὸς αἰσά A²B).
 18. X (pro alt. Ἰδα): αὐτῶ. F (pro ἄβ.): ἀφυσπῶν. CX: σιγαπῶν. A¹BC* καὶ ἐκ κατὰρ.-ἴν. (A²X†; F: καὶ ἐκ α. ἐκ ἡ ἡμερα αὐτῶ). 20. B* (alt.)

αὐτῶ. A¹BC* καὶ πάντ. τὰς βασ. γ. Οὐκ (A²X† non multum inter se diversi; F: τὰς βασ. τῆς γῆς Οὐκ). A¹BCF* (alt.) γῆς (A²X†). BFX* πάντων τῶν (A¹C†; A² uncis). (FX* καὶ (s. τῶν Ἀσ.). F: Ἀκαπῶνα.

XXV.

Capitulum Babylonicum septuaginta annorum.

Ἀζάου, 21 και την Ἰδουμαίαν και την Μωαβίτιν και τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, 22 και πάντα βασιλεῖς Τύρου και πάντα βασιλεῖς Συδῶνος και βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης, 23 και την Λαϊδὴν και την Θαιριάν και την Ρῶσ και πᾶν περιεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, 24 και πάντα τοὺς βασιλεῖς τῆς Ἀραβίας και πάντα τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, 25 και πάντα τοὺς βασιλεῖς Ζαμβοῖ και πάντα βασιλεῖς Αἰλάμ και πάντα βασιλεῖς Περωσῶν, 26 και πάντα βασιλεῖς τοῦ ἀπηνλωτοῦ τοὺς πόρρω και τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, και πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπων τῆς γῆς· και βασιλεὺς Σησάχ πιστεῖται ἕσχατος αὐτῶν.

27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· Πλεε και μεθυσθητε, και ἐξημέσαστε και πεσίσθε, και οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου τῆς μοιραίας τῆς ἐγὼ ἀποστάλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν. 28 Καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλησθε δεῦξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χαίρας σου, ὥστε πιεῖν, και ἐρεῖς αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων· Πιστες πείσθε. 29 Οἱ ἐν πόλει, ἐφ' ἣ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῆς, ἐγὼ ἀρχομαι καθεῖσαι· και ὑμεῖς καθάρασι καθαρῶς θηήσασθε· Οὐ μὴ καθαρῶς εὐχέσθε, ὅτι μάκαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, φησὶν κύριος τῶν δυνάμεων. 30 Καὶ σὺ προφητεύσεις πάντα τοὺς λόγους τούτους ἐπ' αὐτούς, και ἐρεῖς αὐτοῖς· Κύριος ἂν ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἀγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, και οἶδε ὡς περ ἐρυγῶντες ἀποκριθήσονται. Καὶ ἐπὶ

21 וְיָמָא שְׁמָרִית אֲשֶׁר־יָדוּ: אֲת־אֲדוּם וְאֲת־ 22 מוֹאָב וְאֲת־בְּנֵי עַמּוֹן: וְאֲת־כָּל־מַלְכֵי 23 צָד וְאֲת־כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֲת־מַלְכֵי 24 חֲמָט וְאֲת־בְּנֵי חֵם: אֲת־הָדוֹן וְאֲת־ 25 תִּימָא וְאֲת־בְּנֵי וְאֲת־כָּל־קְצוּצֵי שָׂמָר: 26 וְאֲת־כָּל־מַלְכֵי עַרְב וְאֲת־כָּל־מַלְכֵי 27 הַיַּרְבֵּשׁ הַשְּׂכֵנִים בְּמִדְבָּר: וְאֲת־כָּל־ 28 מַלְכֵי זִמְרֵי וְאֲת־כָּל־מַלְכֵי עֵינָם 29 וְאֲת־כָּל־מַלְכֵי מְדִי: וְאֲת־כָּל־מַלְכֵי 30 הַבְּשָׁן הַקְּרָבִים וְהַרְחֻקִים אִישׁ אֶל־ 31 אַחֵיו וְאֲת־כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאָרֶץ 32 אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִלְּךָ שָׂפָה 33 יִשְׁתָּה אֲחֵרֵיהֶם:

34 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה 35 צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתֹּר וְשִׁכְרֹה 36 וְקִיּוֹ וְנִפְלֹי וְלֹא תְקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב 37 אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח בְּיַדְכֶם: וְהָיָה כִּי 38 יִמְאָנוּ לְקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדָה לַשְּׂתוֹת 39 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה 40 צְבָאוֹת שְׁתֹּר וְשִׁכְרֹה: כִּי הִנֵּה בָעִיר 41 אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אֲנֹכִי מִחַל 42 לְהַרְע וְאַתֶּם הַנְּקָה תִּנְקוּ לֹא תִּנְקוּ 43 כִּי חָרַב אֲנִי קָרָא עַל־כָּל־יְשֻׁבֵי הָאָרֶץ 44 לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת: וְאַתָּה תִּנְבֵּא 45 אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה 46 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מְמָרוֹם יִשְׂאֵל 47 וּמִמְעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שְׁאֵל יִשְׂאֵל 48 עַל־נְהוּי הַיָּדוּד פְּדוּרְכִים יַעֲנֶה אֵל

ר. 30. כח א כח

21. C: Μωαβίτιν (FX: -βίτην). 22. B* (pr.) πάντας. A²X (pro τας): τῆς γῆς τῆς. 23. CX: Λαϊδαν. FX (pro Ρῶς): Βυλ. CEFX (pro πάντ): πάντα. 24. A¹BC* και πάντ.-Αραβ. (A²FX†). A²† (p. alt. πάντας) τῆς βασιλείς. A¹† (p. συμμ.) αὐτῶ (BX*+; A² unclis). 25. A¹BC* και π.-Z (A²FX†). F: Ζαμβοῖ (X: Ζαμβρη). FX† τοὺς (a. alt. βασ.: X eti. a. tert.). A¹EX: Δαυδῶν (Αἰλάμ A²B; F: Ηἰλάμ). F (pro II.): Μήδων (X: Μήδων και Περωσῶν). 26. X† τας (a. βασ.). B (pro τῶ): ἀπὸ (X^c; C: τας ἀπὸ). X: τας ἐγγύς. a. τας πόρρωθεν (s. πόρρω). B* (pr.) τας. X† (p. βασιλείας) τῆς γῆς (C: αὐτῶ). Cf (a. τῆς γῆς) πάσης. A¹BC* και βασ. Σ.-fin. (A²X†; X: Σισάχ; F: ... πιστεῖται μετ' αὐτῶ). 27. X: ἐρεῖς πρὸς αὐτῶς: Τὰδε λέγει κ. EX† (p. κύρ.) ὁ θεός. A¹BC* ὁ θεός τῶ Ἰσρ. (A²EX†; EX* τῶ). B* (alt.) και ...: ἐξημέσαστε. 28. X (pro δε.): ἰάν. A¹X: αὐτοῖς (A²X†) et τῶν δυν. (A²FX†). 29. X: Οἱ ἰδὺ ἀπὸ τῆς πόλεως ... ἀπ' αὐτῆς, ἐγὼ ἀρχ. τῶ καλώ. B (pro ἐφ'): ἐν. A¹: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτῆν A²B; X: ἐπ' αὐτῆ).

FX: καθαρῶς. A¹BC* καθαρῶς θηήσασθε: (A²X†). A¹: καλίω (καλώ A²B). A¹C* πάντας (A²B†). A¹BC* φησὶν κύρ. τ. δ. (A²FX†; F: λέγει). 30. A¹BC* (pr.) πάντας (A²FX†). B: ἐπ' αὐτῶς τας λέγ. τ. ... * αὐτοῖς (X: πρὸς αὐτῶς). CX: ἐφ' ὑψ. X† (a. ἀπὸ) και EX† (p. ἀπὸ) τῶ οὐρανῶ (F: ἐφ' ὑψ.) αὐτῶ... χρηματιεῖ. A¹X: ἀπὸ τῶ τόπ. τότε (ἀπὸ τ. τ. αὐτῶ A²B). A¹: ἐρυγῶντες (ερυγῶντες A²B; F: ἐρυγῶντες; X: οἱ ἰληοκατέοντες). X* (sq.) Καὶ.

Ges. Sie sollen nicht ungestraft bleiben.

XXV.

21 **Alleinigen zu Moab;** * denen von Chem, denen von Moab, den Kindern Ammon;
 22 * allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Sidon, den Königen in den Inseln jen-
 23 seit des Meers; * denen von Dedan, denen von Thema, denen von Bus, und allen
 24 Fürsten in den Dörfern; * allen Königen in Arabien, allen Königen gegen Abend,
 25 die in der Wüste wohnen; * allen Königen in Simri, allen Königen in Ham, allen
 26 Königen in Medien; * allen Königen gegen Mitternacht, beides in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern, und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind. Und König Sefach soll nach diesen trinken.

27 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Jehaoth, der Gott Israels: Trinkt, daß ihr trunken werdet, spottet und niederfallt, und nicht aufstehen mögt vor dem Schwert, das ich unter euch schiden will.
 28 * Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der Herr Jehaoth: 29 **Nun sollt ihr trinken.** * Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu plagen: und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben, denn ich rufe das Schwert über alle, die auf Erden wohnen, spricht 30 der Herr Jehaoth. * Und du sollst alle diese Worte ihnen weisagen, und sprich zu ihnen: Der Herr wird brüllen aus der Höhe, und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung, er wird brüllen über seine Fürden, er wird singen ein Lied wie die Weintrater, über alle Einwohner des Landes, daß Hall erschallen wird bis an der

Ec. 20, 1; Job. 37, 2. Azoti, * et Idumaeae et Moab et filii 21 27, 4. Ammon, * et cunctis regibus Tyri et 22 universarum regibus Sidonis, et regibus terrae insularum qui sunt trans mare, Ec. 21, 12; Job. 37, 2. * et Dedan et Thema et Bus, et uni- 23 9, 26. versis qui altensi sunt in comam, * et cunctis regibus Arabiae, et cun- 24 24 otis regibus Occidentis qui habitant in deserto, * et cunctis regibus Zambr 25 19, 24. et cunctis regibus Eham et cunctis re- 26 25, 12, 17. gibus Medorum, * cunctis quoque re- 26 gibus aquilonis de prope et de longe, unicuique contra fratrem suum, et omnibus regnis terrae quae super faciem ejus sunt; et rex Sewach bibet post eos.

Et dices ad eos: Haec dicit Do- 27 minus exercituum Deus Israel: Bibite, et inebriamini et vomite, et cadite neque surgatis a facie gladii quem ego mittam inter vos. * Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Bibentes bibetis. * Quia ecce, in civitate in qua 29 40, 12. 40, 12. 40, 12. 40, 12. invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere: et vos quasi innocentes et immunes eritis? Non eritis immunes; gladium enim ego voco super omnes habitatores terrae, dicit Dominus exercituum. * Et tu prophetahis ad eos omnia verba haec, et dices ad illos: Dominus de excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam, rugiens rugiet super decorem suum; celeusma quasi calcantium concidetur adversus omnes

- 24. U.L: Arabia.
- 26. U.L: beide in.
- 30. U.L: genannt ist, sage ich an.

22. und Allen mit geschorenen Häuptern (wie 9, 26).

24. (Wie B. 20.)

25. Abzweigen der Erde ... der S. O. soll nach ihnen er. dW: der Welt. vE: die auf der Oberfläche der Erde sind. A: wird nach ihnen tr.

27. dW.A: u. fallet u. sehet n. w. auf. vE: erbrechet euch u. stürzt hin ohne w. aufzustehen.

28. Ihr sollt dennoch er. B: allerdings. A: märschet tr.

29. dem Schw. dW: bei der St. ... Unglück zu befehlen: vE: Uebel anzurichten. A: zu strafen. dW.vE.A: ihr wolltet (wolltet). A: als Unschuldige befreit sein.

30. m: sprechen ... laut brüllen über ... Einw. der Erde. B: u. f. Stimme ergehen lassen. dW.A: erschallen. vE: aus f. heil. Stige läßt ... hören. B: sehr br. wider f. Wohnstätte. dW: Gütte. vE: über f. Wohnung. B: ein Freubengescheh anheben. dW: ein Geschrei wie der Keltertreter. vE: Rufen gleich den S.

XXV.

Captivitas Babilonica septuaginta annorum.

πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν 31 ἦκαι ὄλεθρος, ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν· κηρύσσεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.

32 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων· Ἴδου κατὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνου εἰς ἔθνος, καὶ λαλῶσα μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἰσχυάτου τῆς γῆς. 33 Καὶ ἔσονται τραυματαῖα ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέραις κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κοπῶσιν οὐδὲ μὴ συναχθῶσιν καὶ οὐ μὴ κατορθώσιν εἰς κόπρια, ἐπὶ προσώπων τῆς γῆς ἔσονται. 34 Ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κειράξατε καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ οἱ σφαρισμοὶ ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε ὡσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί. 35 Καὶ ἀπολαίεται φωνὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων. 36 Φωνὴ κρουγῆς τῶν ποιμένων, καὶ ἀλλακμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν, ὅτι ὠλέθησεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν. 37 Καὶ πυνόσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὄργης θυμοῦ μου. 38 Κατέλιπέν με, ὡσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου μαχίρας τῆς μεγάλης καὶ ἀπὸ προσώπου ὄργης τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ.

XXVI. Ἐν ἀρχῇ βασιλείας Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλείας Ἰούδα ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου, λέγων· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος· Στήθῃ ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου, καὶ χρηματιεῖς πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις

30. B* πάντας τὸς et (sq.) ἐπὶ (X: ἐπὶ τῆς γῆς). 31. F: ἦξιν. CX: ἐπὶ μέρος. C: κρίνετε αὐτούς. 32. X: Τάδε λέγει κύρ. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). B: Ἴδου. ἐπὶ ἔθνος. X (pro ἑκπ.): ἔρχεται. 33. F: ἐν ἡμέραις ἐπιση. CX: καὶ ἕως εἰς μέρ. τ. γ. A¹BC* ἢ μὴ κοπ. ἀδὲ μὴ συναχθ. καὶ (A²X†; F: ἢ μὴ θρηνηθήσονται καὶ ἢ μὴ συναχθήσονται καὶ). A¹: κατορθώσιν (-υῶσιν A²B). EX: εἰς κοπρίαν. 34. X† (σ. ποιμ.) οἱ. A¹: κειράξετε (-ατε A²B). FX: κόψασθε. A¹BC* καὶ οἱ σκ. ὑμῶν. X* (his) οἱ (all.). 35. C: ἀπολείσθαι. 36. X† (σ. τῶν ποιμ.) ἀπὸ. X: τῶν κριῶν τῶν προβ. (CX: τῶν κρ. καὶ τῶν πρ. F* καὶ τῶν κρ.). B: ὠλέθρ. C: εὖ βοσκήσα. 37. X: καὶ ἐπαύσατο. FX: τὰ καλά τῆς... τῆς κριῶν. 38. B: Ἐγκατέλιπέν ὄσπ. X (pro με): ἔναστος. B: κατάλοιμα. X: ὅτι ἐγένετο... ἀπὸ προσώπου ὄργης τῆς († τῆς et. B) μαχ. A¹BC* καὶ ἀπὸ πρ.-βλ. (A²X†).

1. FX: Ἰωσίμ. A¹BC* βασ. Ἰούδα (A²X†). A¹:

31 כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: כָּא שְׂאוֹן עַד-קֶצֶה הָאָרֶץ כִּי יָבִי לַיהוָה בְּגוֹיִם נִשְׁפָּט הָיָא לְכָל-בְּשָׂר הַיֹּשְׁעִים נִתְּנָם לְחַרֵּב נֶאֱסַי יְהוָה:

32 כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּהַר רַעַה יִצְאָת מַצְוֵי אֶל-גְּוֵי וְסַעַר גְּדוֹל יַעֲוֹר 33 מִיַּרְדֵּי-אָרֶץ: וְהָיָה חֲלָלִי יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קֶצֶה הָאָרֶץ לֹא יִשְׁפָּדוּ וְלֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֹן עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה הַיְהוּ:

34 הַיְלִילוּ הָרְעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאן כִּי-מָלְאוּ יְמִיכֶם לְסִבּוֹחַ וְהִתְפַּלְשׁוּ יְדֵיכֶם וְנִסְלַתְּם כַּכְּלֵי חַמְדָּה: 35 וְנֶאֱבַד מְנוּס מִן-הָרְעִים וּפְסִילֵי טָהַר מֵאֲדִירֵי הַצֹּאן: קוֹל צַעֲקַת הָרְעִים יִקְלַת אֲדִירֵי הַצֹּאן כִּי-שָׁדַד יְהוָה:

36 אֲדִירֵי הַצֹּאן וְיָמֹו מְנוּס מֵרַעֲיֹתָם: וְיָמֹו מְנוּסֵי תְרוֹן אֶרֶץ-יְהוּדָה: עֹזֵב כַּכְּסִיר סֶכֶו כִּי-הִיתָה אֲרָצָם לְשָׂמָה מִסְּפִי תְרוֹן הַיְוֹנָה וּמִסְּפִי תְרוֹן אֶסּוּ:

XXVI. כְּרִיאֲשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים כְּרִיאֲשִׁיתֵהּ: מַלְכָּה יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר 2 הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לְאָמַר: כִּי אָמַר יְהוָה עַמְד בְּחֶצֶר בֵּית-יְהוָה וְדַבְּרָתָ עִלְכֶּל-עֲרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת

v. 34. כנ' א' ה' רפה ib. כנ' א' ת' בחירק. ib. מלא.

31. Es ergethet ein Fall bis ... denn ber φ. B: ist ein Gefämmel gefommen. dW: bringet das Getöb. vE: das Gerdufch brauset. A: Der Schall wird drins gen. dW: hat Streit ... zehlet m. allen Strahlchen. vE: die Schuldigen gibter d. Schw. hin. B: Die Gottl. die hat ... übergeben?

32. ein Unglück ansgelien ... von dem Menfchen aus. dW.vE: (das) Ungl. gehet von Wolf zu W. A: wirt geben. dW.vE: ein gr. Sturm erhebt sich. vE: von der G. Stenzen her.

ἐγένη (ἐγενήθη A²B; X: ἐγένετο). F* ὁ. A¹BC* ἰ-γ-ων (A²X†). 2. B: ἄνασιν τ. ἰδῶ. (FX: παρτί ἰ-δῶ). FX* καὶ πᾶσιν.

31 Welt Ende. *Der Herr hat zu rechten mit den Heiden, und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der Herr.

habitatores terrae. *Pervenit soni- 31
tus usque ad extrema terrae, quia ju-
diciu[m] Domino cum gentibus; judi-
catur ipse cum omni carne; impios
tradidi gladio, dicit Dominus.

32 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden von der Seite des Landes.

6,22. Haec dicit Dominus exercituum: 32
Ecce, afflicti egrediatur de gente in
gentem, et turbo magnus egrediatur
a summitatibus terrae. *Et erunt 33

33 *Da werden die Erschlagenen vom Herrn zu derselbigen Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende: die werden nicht geklagt noch aufgehoben noch begraben werden, sondern müssen auf dem

7,22,23. interfecti Domini in die illa a summo 33
terrae usque ad summum ejus; non
plangentur et non colligentur neque
sepelientur, in sterquilinum super
faciem terrae jacebunt. *Ululate, 34

34 Felde liegen und zu Mist werden. *Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Herde! denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreuet werdet, und zerfallen müßet wie ein köstliches Gefäß.

6,26. pastores, et clamate, et aspergite vos 34
cinere, optimates gregis; quia com-
pleti sunt dies vestri ut interficiamini,
et dissipationes vestrae, et cadetis
quasi vasa pretiosa. *Et peribit fuga 35

35 *Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Herde werden nicht entrinnen können.

22,28. *Et peribit fuga 35
a pastoribus, et salvatio ab optimati-
bus gregis. *Vox clamoris pastorum 36
et ululatus optimatum gregis, quia
vastavit Dominus pascua eorum. *Et 37

36 werden nicht entrinnen können. *Da werden die Hirten schreien, und die Gewaltigen über die Herde werden heulen, daß der Herr ihre Weide so verwüßt hat, *und ihre Auen, die so wohl standen, verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des Herrn.

46,10. eorum in desolationem a facie irae 36
columbae et a facie irae furoris Do-
mini.

37 *Er hat seine Hütte verlassen wie ein junger Löwe, und ist also ihr Land zerstreuet vor dem Zorn des Tyrannen, und vor seinem grimmigen Zorn.

XXVI. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn, und sprach: 2 *So spricht der Herr: Tritt in den Vorhof am Hause des Herrn, und prebige allen Städten Juda, die da herein gehen anzu-

In principio regni Joakim XXVI.
25,1. filii Josiae regis Juda factum est ver-
bum istud a Domino, dicens: *Haec 2
dicit Dominus: Sta in atrio domus
Domini et loqueris ad omnes civi-
tates Juda, de quibus veniunt ut ado-

33. A.A: zu derselben. U.L: zur selbigen.

33. zu M. auf d. S. werden. vE: unbetrüert, unangehoben, unbegraben.

34. B. vE: A: bestreuet euch mit Asche. dW: bedeckt euch m. Staub, Führer der S. vE: ihr Großen. A: Bornehmen. B: Herrlichen von d. S., denn eure Tage sind erfüllt zum Schlachten, u. eure Zerstreuungen werden sein, daß ihr zerf. werdet ... dW: ich zerstreue euch u. ihr fallt hin. vE: zerstreuen will ich euch u. hinfallen solltet ihr. A: daß ihr zerbrechet u. zu Boden fallt.

35. B: Den S. wird das Fliehen vergehen. dW: es ist verloren die Flucht den S. vE: bleibt den S. keine Fl. übrig. A: Bei d. S. ist's aus mit der Fl.

Polyglotten-Bibel. N. L. 2. Bds 2. Abth.

36. dW: Es erschallet das Klagegeschrei der ... vE: ertönt ein. dW: vE: denn Jehova verwüßt ihre (Weideplätze). A: hat verwüßt.

37. B: die Hirtenhäuser des Friedens? dW: Anger d. Fr. vE: friedlichen Auen. A: Gefilde des Fr. (liegen stille!). B: brennenden Zorn. A: Zorngluth.

38. vor dem zwingenden Grimm. vE: seine Wohnung. dW: sein Dicksicht ... durch d. Grimm des gewalthätigen [Schwertes]? vE: vor dem verheeren den Or. (A: Zorne der Taube!!)

2. dW: rede zu denen, die aus a. St. J. kommen. vE: in Betreff aller Städte! A: zu allen ... aus denen man kommt.

XXVI.

Jeremias contra eadem uatitnantis vincula.

προσκυνᾶν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλγῃς ῥήμα. 3 Ἴσως ἀκουσονται καὶ ἀποστραφησονται ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς ποτηρᾶς, καὶ πανσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογιζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς· ἐνεκεν τῶν ποτηρῶν ἐπειτηδευμάτων αὐτῶν. 4 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Οὐτως εἶπεν κύριος· Ἐὰν μὴ ἀκουσάτε μου τοῦ πορευέσθαι ἐν τοῖς νόμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν, 5 εἰς-ακούειν τῶν λόγων μου καὶ τῶν παιδῶν μου τῶν προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρον καὶ ἀπέστειλα, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· 6 καὶ ὡς οὖν τὸν οἶκον τοῦτον ὡς περ Σηλωά, καὶ τὴν πόλιν ταύτην ὄσω εἰς καταράν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφήται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἰερουσαλὴμ λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο Ἰερουσαλὴμ πανσαμῆνον λαλοῦντος πάντα ὅσα συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβουσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων· Θανάτῳ ἀποθαῆ, 9 ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων· Ὡς περ Σηλωά ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ ἐνοικούντων. Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου. 10 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τῶν λόγων τούτων, καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς. 11 Καὶ εἶπεν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ, λέγοντες· Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὧσιν ὑμῶν.

12 Καὶ εἶπεν Ἰερουσαλὴμ πρὸς τοὺς ἄρχοντας

2. X: πάντας. X† (p. λόγ.) τότες. B: χρημ. αὐτοῖς.
 3. B† (a. ὁδῷ) τῆς (X: ἐν τῆς ὁδῷ). A¹FX: αὐτῶν (αὐτῷ A²B). 4. A¹BC* πρὸς αὐτ. (A²X†). B: ε. νομίμοις μου. FX: πρὸ προσώπου ὑμ. 5. B* μου καὶ. C* τῶν παιδ. ms. B: ἡμεῖς αὐτ. 6. FX* (pr.) καὶ. X† (a. Σ.) τῆν. A¹EX (eti. v. 9): Σηλωά (Σηλωά A²B; FX: Σιλωά). B* ταύτην. FX* πάσης. 7. X: ἐν τῷ οἴκῳ. 8. EX: τῷ Ἰερ. B: ἄ σπριε. κύρ. αὐτῷ. C: παντὶ τῷ λ. λαλῆσ. F* (sq.) καὶ. FX: συνελάβου. E: ὁ λέγων. 9. FX: προφήτ. CEX† (a. τῷ ὄν.) ἐπὶ. B: κατοικούντων. 10. B: τὸν λόγον τούτον. EX: ἀνιβόησαν. B* (alt.) κυρίως. 11. X: εἶπον. A¹BC* λέγ. (A²X†). X: προφήτ. 12. FX† (p. πρὸς) πάντας.

בית יהוה את כל-הדברים אשר צויתיה לדבר אליהם אל-תגדע דבר: אולי ישמעו וישבו איש מדרך הרעה וינחמתי אל-הרעה אשר אנכי השב לעשות להם מפני רע מעלליהם: ואמרת אליהם בה אמר יהוה אם-לא תשמעו אלי ללכת בתורתיה אשר נתתי לפניכם: ותשמע על-דברי עבדי הנבאים אשר אנכי שלח אליכם והשפטם ושלח ולא שמעתם: ונתתי את-הבית הזה פסלה ואת-העיר הזאתה אתן לקללה לכל גוי הארץ: וישמעו הכהנים והנביאים וכל-העם את-דומיהו מדבר את-הדברים האלה בבית יהוה: ויהי פכלות ירמיהו לדבר את כל-אשר-צוה יהוה לדבר אל-כל-העם ויתפשו אתו הכהנים והנביאים וכל-העם לאמר מות תמות: מדיע לבית כשמייהוה לאמר פסלו יהיה הבית הזה והעיר הזאת תחרב מאין יושב ויקהל כל-העם אל-ירמיהו בבית יהוה: וישמעו שרי יהודה את הדברים האלה ויעלו מבית-המלך בית יהוה וישבו בפתח שער-יהוה החדש: ויאמרו הכהנים והנביאים אל-השמים ואל-כל-העם לאמר משפט-מחל לאיש הזה פי נבא אל-העיר הזאת פאשר שמעתם פאזניכם: ויאמר ירמיהו אל-כל-השמים

v. 5. בנא' הנביאים
 v. 6. ק' חזקו
 v. 9. בנא' הח' בשוא

Das Wort wider das Haus des Herrn. Des Todes schuldig. **XXVI.**

beten im Hause des Herrn, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und ich thue nichts davon; * ob sie vielleicht hören wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit mich auch reuen möchte das Uebel. das ich gedente ihnen zu thun um ihres bösen Wandels willen. * Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr in meinem Gesetz wandelt, das ich euch vorgelegt habe, * daß ihr höret die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt habe, und ihr doch nicht hören wolltet: * so will ich es mit diesem Hause machen wie mit Silo, und diese Stadt zum Fluch allen Heiden auf Erden machen.

7 Da nun die Priester, Propheten und alles Volk hörten Jeremia, daß er solche Worte rebete im Hause des Herrn, * und Jeremia nun ausgerebet hatte alles, was ihm der Herr befohlen hatte, allem Volk zu sagen, griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk, und sprachen: 9 Du mußt sterben! * Warum darfst du weiffagen im Namen des Herrn und sagen: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, und diese Stadt soll so wüste werden, daß niemand mehr darinnen wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des Herrn wider Jeremia. * Da solches hörten die Fürsten Juda, gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des Herrn, und setzten sich vor das neue Thor des Herrn. * Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig, denn er hat geweiffagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehöret habt.

12 Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten

3,7. rent in domo Domini, universos sermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos, noli subtrahere verbum; * si forte audiant et convertantur unusquisque a via sua mala, et poeniteat me mali, quod cogito facere eis propter malitiam studiorum eorum. * Et dices ad eos: Haec dicit Dominus: Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea quam dedi vobis, * ut audiat sermone servorum meorum prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte consurgens et dirigens, et non audistis: * dabo domum istam sicut Silo, et urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terrae.

Et audierunt sacerdotes et prophetae et omnis populus Jeremiam loquentem verba haec in domo Domini. * Cumque compleisset Jeremias loquens omnia, quae praeceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum sacerdotes et prophetae et omnis populus, dicens: Morte moriatur! * Quare prophetavit in nomine Domini, dicens: Sicut Silo erit domus haec, et urbs ista desolabitur eo quod non sit habitator? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini. * Et audierunt principes Juda verba haec, et ascenderunt de domo regis in domum Domini et sederunt in introitu portae domus Domini novae. * Et locuti sunt sacerdotes et prophetae ad principes et ad omnem populum, dicentes: Judicium mortis est viro huic, quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.

Et ait Jeremias ad omnes principes

2. B.dW: thue nicht ein (sein) Wort davon.
 5. Aets Aetlig. B: u. zwar früh u. fleißiglich.
 dW.A: vom frühen Morgen an. vE: u. zw. v. fr. M. an u. bekändig.
 8. vE: des Todes sterben.
 9. weiffagen du ... sprichst. B: hast du geweiffagt.

vE: Hef zusammen.
 10. dW: Obersten von J. B: solche Sachen hören. dW: diese Dinge.
 11. Dieser Mann. B: An diesem M. ist ein Urtheil des Todes. vE: Diesem M. gebührt das Todesurtheil.

XXVI.

Jeremiae contra eadem vaticinantis vincula.

και παντι τῷ λαῷ, λέγων· Κύριος ἀπίστευτέν με προφητεύσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τούτων και ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἤκουσατε. 13 Καὶ τῶν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν και τὰ ἔργα ὑμῶν, και ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, και παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσίν ὑμῶν, ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει και ὡς βέλτιον ὑμῖν φαίνεται. 15 Ἀλλ' ἢ γρόντες γνωσασθε, ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με, αἷμα ἀθῶων δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς και ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην και ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπίστευτέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς· λαλῆσαι εἰς τὰ ὄψα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

16 Καὶ εἶπαν οἱ ἀρχοντες και πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς και πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας· Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου, ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ὑμᾶς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς και εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ, λέγοντες· 18 Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν προφητεύων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιῶν βασιλέως Ἰουδα και εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ἰουδα, λέγων· Οὐτως εἶπεν κύριος· Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτραιθῆσεται, και Ἰερουσαλὴμ ὡς ὄπωροφυλάμιον ἔσται, και τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ. 19 Μὴ ἀνέλθω ἀνεῖλεν αὐτὸν Ἐζεκιᾶς βασιλεὺς Ἰουδα και πᾶς Ἰουδα; οὐκ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον και ὅτι ἐδάθησαν τοῦ προσώπου κυρίου, και ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς; και ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ἡμῶν;

20 Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουρίας, υἱὸς Σαμαίου, ὅτι

12. X: πάντα τὸν λαόν. CX: ἀπίσταλέν. B* τῶ-
τες. C* ἕς ἡμέρα. 13. C* και τὰ ἔργα ὑμ. A1: ἀκού-
σετε (-σατε A2B). A1B* τῷ θεῷ ὑμ. (A2CFX†; A1:
τῷ θ. ἡμῶν; E: τῷ θεῷ). CX: πρὸς ὑμᾶς. 14. X:
ἰδοὺ εἰμὶ ἐγὼ. F† (p. συμφ.) ὑμῖν. A1BC* φαιρ.
(A2X†). 15. X: εἰ ἀναρ. με, ὅτι (A2CX: ὅτι εἰ ἀν.
με, ὅτι). EFX† (a. διδ.) ὑμῖς. B: ἀπίσταλέν.
16. B: εἶπον. A1C* (alt.) πρὸς (A2B†). X: ἐπ'
ὀνόμ. B: πρὸς ἡμᾶς. 17. EX: εἶπον. A1BC* λέγ.
(A2FX†). 18. C: Μιχαίας (EF: Μιχαίας). F: Μω-
ρασθίτης. A1BC* προφητ. (A2X†; F: προφήτης).
B* λέγων. B: εἰς ἄβατον (FX: εἰς ὄπωροφ.). FX†
(p. οἶκ.) ἔσται. A2B: εἰς ἄλσος. 19. B: ἀνέλθω
ἀνεῖλ. A1BC* βασ. Ἰούδα (A2FX†). B: ἕχ ὅτι (CF:
ἕχ ἰσοφ.). C* (sq.) και. FX* (sq.) ὅτι. A1: πρ. αὐτῷ
(πρ. κυρίῳ A2B). X: πρὸς αὐτὸς. E* (ult.) και. B:

ואל-פל-העם לאמר יהוה שְׁלַחְנִי
להנבא אליהבית הַזֶּה וְאֶל-הַעֲנִר
הַזֹּאת אֶת-פְּלִי-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:
וְעַתָּה הִיטִיבו דְרֹכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם
וּשְׁמַעוּ בְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּנְחַם
יְהוָה אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם:
וְאֲנִי הִנְנִי בְיַדְכֶם עֹשֶׂה-לִּי כְּשׁוֹב
וְכִשְׁר בְּעֵינֵיכֶם: אֵךְ וַיֵּןע הַדְּעוּ
פִּי אִם-מִמַּתִּים אַתֶּם אִתִּי פִּי-יָדַם נָקִי
אַתֶּם נְתָנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל-הַעֲנִיר הַזֹּאת
וְאֶל-יִשְׁבִּיהָ פִּי כְּאֵמַת שְׁלַחְנִי יְהוָה
עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֶת פְּלִי-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

16 וַיֹּאמְרוּ הַשְּׂרִים וְכָל-הָעָם אֶל-
הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים אִין-לְאִישׁ
הַזֶּה מִשְׁפַּט-מִוֶּת פִּי בְּשֵׁם יְהוָה
אֶלְהֵינוּ דִּבֶּר אֲלֵינוּ: וַיִּקְמוּ אַנְשִׁים
מִזְקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-קְהַל
הָעָם לֵאמֹר: מִיכִיָּה הַמְּזֻרְשָׁתִי הִזָּה
נָבֵא בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִוֹן שְׂדֵה
תְּחַרֵּשׁ וַיְרוּשְׁלַיִם עַיִם תִּהְיֶה וְהָר
הַבַּיִת לְבָמֹת יַעַר: הִהַמֵּת הִמַּתְהוּ
חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה
הֲלֹא יָרָא אֶת-יְהוָה וַיַּחַל אֶת-פִּנְי
יְהוָה וַיִּנְחַם יְהוָה אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר-
דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה
מְדוּלָּה עַל-נַפְשׁוֹתֵינוּ:

ב וְגַם-אִישׁ הִיָּה מִתְּנַבְּא בְּשֵׁם יְהוָה
אֲרִי-יְהוּ בְּנִשְׁמַעְיָהוּ מִקְרִית הַיַּעֲרִים

v. 16. p' מכת

ἐπὶ ψυχᾶς (X: ἐπὶ τὰς ψ.). 20. X† (p. ἀνθρ.) τις.
B* (pr.) ἐπὶ (F* ἐπὶ τῷ). C: υἱὸς Μαθίας (Al. al.).

und zu allem Volk: Der Herr hat mich gesandt, daß ich solches alles, das ihr gehöret habt, sollte weissagen wider dieß Haus 13 und wider diese Stadt. *So bessert nun euer Wesen und Wandel, und gehorcht der Stimme des Herrn, eures Gottes; so wird den Herrn auch gereuen das Uebel, das er 14 wider euch geredet hat. *Siehe, ich bin in euren Händen, ihr mögt es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt. 15 *Doch sollt ihr wissen, wo ihr mich tödtet, so werdet ihr unschuldig Blut laden auf euch selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner; denn wahrlich, der Herr hat mich zu euch gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren reden soll.

16 Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser ist des Todes nicht schuldig, denn er hat zu uns geredet im Namen des Herrn, unsers Gottes. *Und es standen auf etliche der Ältesten im Lande, und sprachen zum 18 ganzen Haufen des Volks: *Zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, war ein Prophet, Micha von Maresa, und sprach zum ganzen Volk Juda: So spricht der Herr Zebaoth: Zion soll wie ein Acker gepflüget werden, und Jerusalem ein Steinhaufen werden, und der Berg des Hauses (des 19 Herrn) zum wilden Walde. *Noch ließ ihn Hiskia, der König Juda, und das ganze Juda darum nicht tödten; ja sie fürchteten vielmehr den Herrn, und beteten vor dem Herrn. Da reuete auch den Herrn das Uebel, das er wider sie geredet hatte. Darum thun wir sehr Übel wider unsere Seelen.

20 So war auch einer, der im Namen des Herrn weissagte, Uria, der Sohn Semaja,

et ad universum populum, dicens: Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam et ad civitatem hanc omnia verba quae audistis. *Nunc 13 ergo bonas facite vias vestras et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri; et poenitebit Dominum mali quod locutus est adversum vos. *Ego autem ecce in manibus vestris 14 sum, facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris. *Verum- 15 tamen scitote et cognoscite, quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos et contra civitatem istam et habitatores ejus; in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba haec.

Et dixerunt principes et omnis populus ad sacerdotes et ad prophetas: Non est viro huic iudicium mortis, quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos. *Surrexerunt 17 ergo viri de senioribus terrae et dixerunt ad omnem coetum populi, loquentes: *Michaeas de Morasthi fuit 18 propheta in diebus Ezechiae regis Juda et ait ad omnem populum Juda, dicens: Haec dicit Dominus exercituum: *Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem in acervum lapidum erit, et mons domus in excelsa sylvarum. *Numquid morte condemnavit eum 19 Ezechias rex Juda et omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum et deprecati sunt faciem Domini, et poenituit Dominum mali quod locutus fuerat adversum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras.

Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias, filius Semei, de

18. Al. † (p. domus) Domini. 19. Al.: faciemus.

13. B: eure Wege u. eure Thaten. dW.vE: euren Wandel ... Handlungen. A: Abfichten!

14. B.dW.vE.A: thut (mit) mir.

15. dW.A: Nur küßet ihr w. vE: Nur das bekennt wohl. B.dW.A: Denn in Wahrheit.

17. B: standen Männer auf aus ... dW.A: traten ... von. vE: Denn es waren Einige ... aufgestanden. B.dW.vE.A: Versammlung des B.

18. B.vE: weissagte Micha. vE: Ackerfeld ... in Schutt, u. der Tempelberg zu Waldhügeln werden.

dW.A: Waldhöhen. B: Höhen eines Waldes.

19. fürchteten sich v. vor dem H. u. scheuten zu d. H. B: haben auch ... ihn sogleich getödtet? dW: Haben ihn etwa ...? vE: Hat ihn H. ... tödten lassen? (A: zum Tode verurtheilt.) B: Fürchtete er nicht ...? dW: Hat er ... gefürchtet? dW: Wir aber thun s. Übel zu unfrem Verderben. vE: würden also ein großes Uebel wider uns selbst begehen. A: Aber wir üben ja gr. Bosheit w. u. Seelen. B: Und wir sollten ein so gr. Uebel thun ...?

XXVI.

Jeremiae vincula. Symbolica suavis delictantis.

Καριαθιαριμ, και ἐπροφήτευσεν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην και περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντα τοὺς λόγους Ἰερემίου. 21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ και πάντες οἱ δυνατοὶ αὐτοῦ και πάντες οἱ ἀρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ, και ἐζήτουν ἀποκτείνειν αὐτόν. Και ἤκουσεν Οὐρίας και ἐφοβήθη, και ἔφυγεν και εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον. 22 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ ἀνδρας εἰς Αἴγυπτον, τὸν Ἑλδαθὰν υἱὸν Ἀγοβῶρ και ἀνδρας μετ' αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον. 23 Καὶ συνελαβασαν αὐτόν και ἐξήγαγον αὐτόν ἐκεῖθεν, και εἰσῆγαγον αὐτόν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωακείμ· και ἐπάταξεν αὐτόν ἐν μαχαίρᾳ, και ἔρριψεν αὐτόν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ. 24 Πλὴν χεῖρ Ἀγκὺμ υἱοῦ Σαφὰν ἦν μετὰ Ἰερემίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτόν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

XXVII. Ἐν ἀρχῇ βασιλείας Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐγένετο λόγος οὕτως πρὸς Ἰερემίαν παρὰ κυρίου, λέγων·

2 Οὕτως εἶπεν κύριος πρὸς με· Ποίησον σιαντῶ δεσμούς και κλοιούς, και περιθου περι τὸν τράχηλόν σου, 3 και ἀποσελεῖς αὐτούς πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδουμαίας και πρὸς βασιλέα Μωαβ και πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων και πρὸς βασιλέα Τύρον και πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσίν των ἀγγέλων αὐτῶν των ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα, 4 και συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν· Οὕτως εἶπεν κύριος των δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὕτως ἐρεῖτε τοῖς κυρίοις ὑμῶν·

5 Ὅτι ἐγὼ ἠπολήσω τὴν γῆν και τοὺς ἀνθρώπους, και τὰ κτήνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

20. B: Καριαθιαριμ. A¹BC* ἐπὶ τὴν πόλ. ταύτ. και (A²X†; F: περὶ τῆς πόλεως ταύτης και). Cf (a. kata) και. A¹: Ἰερ. (E: τῷ Ἰερ.). 21. A¹BC* και παντ. οἱ δυν. αὐτῶ. (A²X†). FX: και ἐξήτησαν. A¹BC* και ἐφοβ. και ἔφ. (A²FX†). 22. A¹BC* Ἰωακ. (A²X†) et τὸν Ἑλδ. - fin. (A²X†; F: Ἐλιαμ υἱὸν Ἀγοβῶρ και κτλ.). 23. BCEFX* Και συνελάβ. αὐτόν. B: ἐξήγαγασαν... εἰσῆγαγασαν (X: ἤγαγον). A¹BC* Ἰωακ. (A²X†). X* ἐν. A¹: μαχαίρη. X: ἔρριψαν. A¹X: μνήμα (μνήμα A²B). 24. B: Ἀγκὺμ. EX (pro Σαφ. ἦν): Σαφανῆ. A¹: Ἰερ. X: παραδοθη- ναι... ἀναμειβῆναι. FX* (sq.) τῷ. B* (ult.) τῷ.

1. Vs. totus*in A¹BC (A²X† paul. int. se diversi!; F: Ἐν ἀρχῇ τῆς βασ. Ἰωκιμ... ἐγ. τὸ ὄμμα τότε κτλ.). 2. A¹BC* πρὸς με (A²X†). A¹X σταντῶ (A²B†).

וַיִּקְרָא עַל־הַקִּיר הַזֶּה וְעַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁמַע 21 הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גְּבוּרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ וַיִּשְׁמַע אֲרִיָהוּ וַיֵּרָא וַיִּבְרַח 22 וַיִּבֶא מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אַנְשִׁים מִצְרַיִם אֶת־אֶלְכָתָן בֶּן־עֲכָבוֹר 23 וְאֲנָשִׁים אֲתוֹ אֶל־מִצְרַיִם וַיֹּצִיאוּ אֶת־אֲרִיָהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִיאוּהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּפְּהוּ בַּחֶרֶב וַיִּשְׁלַח 24 אֶת־נְבֻלְתָנוּ אֶל־קַבְרֵי בְנֵי הָעָם אֲהָרָה וְאֶת־הַיָּקִים בֶּן־שָׁפָן הַיְהוּדִי אֶת־יְרֵמְיָהוּ לְבִלְתִּי תַחַדְתּוֹ בְּיַד־הָעָם לְהַמִּיתוֹ:

XXVII.

בְּרִאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה תְדַבֵּר תְּהֵאֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי עֲמֹנָה לְךָ מוֹסְרוֹת וּמִסוֹת וּנְחַתְם עַל־צַוְאַרְךָ: 3 וְשַׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֲדוּם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אֶרֶץ אֲמֹנִים וְרַיִשָׁלְמַם אֶל־צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה: 4 וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

אֲנִי עֲשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עִלְפָנֶי הָאָרֶץ

v. 23. בנ"א רבאחו v. 1. מלא ו'

F: περιθες. 3. X* αὐτός. B* τόν. X† τόν (a. ell. βασ.). EX (a. tert.), B (a. quart.), FX (a. quint.). B* (pr.) τόν. X: εἰς Ἱερου. εἰς ἀπάντ. αὐτῶν (C: αὐτῶ). F: ἐν Ἱερου. 4. X: συντ. αὐτῶν (E: συντάξεις αὐτῶν). ... † (p. εἰπεῖν) λέγων. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). X: τῷ Ἰερ. A²B: πρὸς τὸς κυρίους. 5. FX* ὅτι. A¹BC* και τὸς ἀνθρώ. γῆς (A²X†; F: και τὸς ... τὰ ἐπὶ πρόσωπον τ. γ.).

von Kirjath Jeazim. Derselbe weiffagte wider diese Stadt und wider dieß Land, 21 gleichwie Jeremia. *Da aber der König Jojakim und alle seine Gewaltigen und die Fürsten seine Worte hörten, wollte ihn der König tödten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich, und flohe und zog in Egypten. 22 *Aber der König Jojakim schickte Leute in Egypten, El Nathan, den Sohn Achobors, 23 und andere mit ihm. *Die führten ihn aus Egypten, und brachten ihn zum Könige Jojakim: der ließ ihn mit dem Schwert tödten, und ließ seinen Leichnam unter dem 24 gemeinen Pöbel begraben. *Also war die Hand Ahikams, des Sohns Saphans, mit Jeremia, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn tödteten.

XXVII. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn zu Jeremia, und sprach:

2 So spricht der Herr zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals, 3 *und schicke es zum Könige in Edom, zum Könige in Moab, zum Könige der Kinder Ammon, zum Könige zu Tyrus und zum Könige zu Sidon, durch die Boten, so zu Zedekia, dem Könige Juda, gen Jerusalem 4 gekommen sind, * und befehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der Herr Behaath, der Gott Israels, so sollt ihr euren Herren sagen:

5 Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch

Jer. 9, 17. Carathiarim, et prophetavit adversus civitatem istam et adversus terram hanc juxta omnia verba Jeremiae. 15, 12. *Et audivit rex Joakim et omnes potententes et principes ejus verba haec, et quaesivit rex interficere eum. Et audivit Urias et timuit, fugitque et ingressus est Aegyptum. *Et misit 22 rex Joakim viros in Aegyptum, El-nathan filium Achobor et viros cum eo in Aegyptum. *Et eduxerunt 23 Uriam de Aegypto, et adduxerunt eum ad regem Joakim; et percussit eum gladio, et projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis. *Igitur 24 manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi et interficerent eum.

26, 1. In principio regni Joakim filii Josiae regis Juda factum est verbum istud ad Jeremiam a Domino, dicens:

Ther. 1, 14. Haec dicit Dominus ad me: Fac 2 Acl. 21, 11. tibi vincula et catenas, et pones eas Lev. 26, 13. in collo tuo, * et mittes eas ad regem Edom et ad regem Moab et ad regem filiorum Ammon et ad regem Tyri et ad regem Sidonis, in manu nunciorum qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda, * et praecipies eis ut ad dominos suos loquantur: Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel, haec dicetis ad dominos vestros:

10, 12, 22. Ego feci terram et homines, et 17, 1. jumenta quae sunt super faciem ter-

3. S: Sedechiam.

20. B: nach allen Worten Jer. dW: gleich den Reben.

21. Da Uria das erf., fürcht. er sich. B. dW. vE. A: suchte ihn b. R. zu tödten.

22. B. dW. A: Männer.

23. B: hinwerfen in die Gräber der Kinder des Boßes. dW. vE: (warf) ... Gr. des gemeinen B. A: auf die Gräber?

24. Aber die ... war. B: Dennoch war. dW: Aber

Ahk. ... nahm sich Jer. an, daß er ihn nicht in b. S. des B. kommen ließ. B: sie ihn n. ... gaben. vE: er ... überliefert wurde.

2. Joch mit Riemen u. thue es um b. S. B. dW: Bande u. Joch, u. (lege) sie. vE: Stricke. A: B. u. Ketten?

3. dW. vE. A: Gesandten.

4. dW: bef. ihnen an ihre S.

5. dW. A: u. die Thiere.

XXVII.

Symbolica suavis delectantis.

ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιπέλω μου τῷ ὑψηλῷ, καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἔστι δόξα ἐν ὀφθαλμοῖς μου. ⁶ Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι, ἔδωκα τὴν γῆν πᾶσαν ταύτην τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δέδωκα αὐτῷ, ἐργάζεσθαι αὐτῷ. ⁷ Καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἕως ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ δουλεύουσι αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι. ⁸ Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἂν μὴ ἠμῶν βασιλείῳ Βαβυλῶνος καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ, ἐν μαχαίρᾳ πεσούνται, καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπεν κύριος, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ὑμεῖς, μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν ματενομένων ὑμῶν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰσησμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν, τῶν λεγόντων πρὸς ὑμᾶς τῷ λέγειν· Οὐ μὴ ἐργάσῃσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. ¹⁰ Ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ διασπερῶ ὑμᾶς, καὶ ἀπολείψῃσθε. ¹¹ Καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἂν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλείῳ Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσῃται αὐτῷ, καὶ καταλείψῃ αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, φησὶν κύριος, καὶ ἐργάται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσου ἐν αὐτῇ.

¹² Καὶ πρὸς Σεδεκίαν βασιλεῖα Ἰούδα ἐλάλησα κατὰ πάντα· τοὺς λόγους τούτους, λέγων· Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλείῳ Βαβυλῶνος καὶ δουλεύσατε αὐτῷ

5. C* (pr.) τῇ. FX* (alt.) ἐν. EFX (pro ἐπιχ.): βραχίονι. X: δώσω αὐτᾶ. CF: ᾧ ἔστι. 6. A¹BC* Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι (A²FX†; F* εἰμι). B* πᾶσαν ταύτην (A¹* ταύτην, A²†; X: πᾶσαν τὴν γ. ταύτην). A²X (pro τῷ): ἐν χειρὶ τοῦ (F: τῷ βασιλεῖ Ναβ.). X: βασιλεῖς Βαβ. τῷ δέλω μου (A¹: τῷ δέλω μου), καὶ γὰρ τὰ. C* Ναβυγ. et δελ. αὐτῷ. A¹BC* δέδωκα αὐτῷ (A²†; X alio loco). 7. Vs. totus* in A¹BC(A²X†, paulum inter se diversi; F: ... καὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἕως τῷ ἔλθῃ καιρὸς τῆς γ. κτλ.). 8. A²X† (a. το ἔθν.) Ἰσταται. FX† (a. ὅσοι) καὶ. B: ὅσοι ἔσονται. A²FX† (p. ἂν μὴ) δουλεύουσιν (F: ἐθέλουσαν) τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ ὅσοι μὴ. B† (a. ζυγόν) τόν. BC* καὶ δουλεύσατε αὐτῷ et πεσούνται (A²uncis). A¹BC* καὶ ἐν θανάτῳ (A²X†; F: καὶ ἐν λιμῷ καὶ λιμῷ). X† (a. ἐπισκ.) ἐγώ. B* (sq.) ἂν. A¹CF: ἐκλίπωσιν (-ληπ. A²B). 9. X: τῶν προφητῶν ... μάντεων ὑμῶν καὶ τ. ἐνυπνίων ὑμῶν καὶ τῶν κληθόντων ὑμῶν. F: φαρμακῶν ... * (sq.) τῶν.

בְּכֹחַי הַגְּדוֹל וּבְזוּרְעֵי הַנְּטִייהָ וּבְחַתְיֶיהָ לְאַשֵׁר יִשָּׂר בְּעֵינַי: וְעַתָּה אֲנֹכִי נֹתְתִי אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נֹתְתִי לוֹ לְעַבְדּוֹ: וְעַבְדוֹ אַתּוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־בְּנֵי בְנֵי עַד בְּאֶעֱת אֲרָצוֹ גְּסִיהוּא וְעַבְדוֹ כּוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים: וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמְּמַלְכָה אֲשֶׁר לֹא־יְעַבְדוּ אַתּוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֶת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צְוֹאוֹ בְּעַל מַלְךְ בָּבֶל בְּחֹרֵב וּבְרָעַב וּבְדַבָּר אִשְׁקֹד עַל־הַגּוֹי הַהוּא נֶאֱמַר־יְהוָה עַד־תָּמִי אַתֶּם בְּיַדוֹ: וְאַתֶּם אֶל־תִּשְׁמַעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קְסָמֵיכֶם וְאֶל־חַלְמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֲנַנֵיכֶם וְאֶל־כַּפְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא יִתְעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל: כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֵן לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדַמְתְּכֶם וְהַנְּחִיתִי אֶתְכֶם וְאֶבְדְּתֶם: וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יִבִּיא אֶת־צְוֹאוֹ בְּעַל מַלְךְ־בָּבֶל וְעַבְדוֹ וְהַנְּחִיתוּ עַל־אֲדַמְתּוֹ נֶאֱמַר־יְהוָה וְעַבְדָּהּ וַיֵּשֶׁב בָּהּ:

וְאֶל־צְדָקְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַפְּרָתִי כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הַבִּיאוּ אֶת־צְוֹאוֹיכֶם בְּעַל מַלְךְ בָּבֶל וְעַבְדוֹ

C: καὶ τῶν λεγ. A¹BC* πρὸς ὑμ. τῷ λέγ. (A²X†). F: ἐργάσεσθε. 10. CX: αὐτοὶ ψευδῆ. E (pro ὑμῶν): αὐτῶ. A¹BC* καὶ διασπ. - fin. (A²X†; F: καὶ ἵνα ἐβάλω ὑμᾶς ...). 11. A¹: ὅσοι ἂν εἰσαγάγωσιν τὸν τρ. αὐτῶν (ὃ ἂν εἰσαγάγῃ τὸν τρ. αὐτῶ A²BEFX; B: ὃ ἔσονται. X: ἐργάται. F* καὶ (a. καταλ.). FX (pro αὐτῶν): αὐτῶ. A¹BC* φησὶν κυρ. (A²X†; F: λέγει x.). X: ἐργάται ἐν αὐτῷ (CX: ἐν αὐτῷ; F: αὐτῆ). 12. A¹BC* ὑπὸ τὸν ζυγ. αὐτῷ (A²X†; F: ὑπὸ ζυγῷ β. B. καὶ ἐργάσεσθε αὐτῷ) ...

meine große Kraft und ausgestreckten Arm, und gebe sie, wem ich will. *Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechts Nebucab Nezar, des Königs zu Babel, und habe ihm auch die wilben Thiere auf dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen. *Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohne und seines Sohnes Sohne, bis daß die Zeit seines Landes auch komme, denn es sollen ihm viele Völker und große Könige dienen. 8 *Welches Volk aber und Königreich dem Könige zu Babel, Nebucab Nezar, nicht dienen will, und wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des Königs zu Babel geben, solches Volk will ich heimsuchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der Herr, bis daß ich sie durch seine Hand umbringe. *Darum so gehorchet nicht euren Propheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagwählern und Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem 10 Könige zu Babel. *Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurer Lande bringen, und ich euch austreibe, und ihr umkommt. *Denn welches Volk seinen Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel und dienet ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß es dasselbige haue und bewohne, spricht der Herr. 12 Und ich redete solches alles zu Sedeciam, dem Könige Juda, und sprach: Erget euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel, und dienet ihm und seinem Volk,

9. U.L. Zauberern.

5. dW.vE: wem es mir gut dünkt (dankt). B: recht ist in meinen Augen.

6. dW: Und nun geb' ich. vE: Daher will ich jetzt ... geben ... Thiere des Feldes ... unterwürfig sein sollen. dW: das Bild d. F. ... unterthan sei.

7. so sollen ihn ... dienstbar machen. B: auch dienstl. m. dW.vE: und es (unterjochen).

8. dW.A: beugest (in) d. Joch. vE: beugen will.

rae, in fortitudine mea magna et in brachio meo extento, et dedi eam ei qui placuit in oculis meis. *Et nunc 6 itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylonis servi mei, insuper et bestias agri dedi ei ut serviant illi. *Et 7 servient ei omnes gentes, et filio ejus et filio filii ejus, donec veniat tempus terrae ejus et ipsius, et servient ei gentes multae et reges magni. *Gens 8 autem et regnum quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et quicumque non curvaverit collum suum sub jugo regis Babylonis, in gladio et in fame et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, donec consumam eos in manu ejus. *Vos 9 ergo nolite audire prophetas vestros et divinos et somniatores et augures et maleficos, qui dicunt vobis: Non servietis regi Babylonis! *Quia mendacium prophetant vobis, ut longe vos faciant de terra vestra, et ejicient vos, et pereatis. *Porro gens quae 11 subjecerit cervicem suam sub jugo regis Babylonis et servierit ei, dimittam eam in terra sua, dicit Dominus, et colet eam et habitabit in ea.

Et ad Sedeciam regem Juda locutus 12 sum secundum omnia verba haec, dicens: Subjicite colla vestra sub jugo regis Babylonis et servite ei et po-

12. S: Sedeciam.

9. Traumern, Deutern n. S. dW.vE.A: Höret n. auf eure ... Wahrsager. dW: Träume ... Saub. ... Beschwörer. vE.A: Träumer ... Zeichendeuter ... Saub.

10. dW.vE.A: Räge(n). A: um euch zu entfernen. dW.vE: daß ich euch entf. (vertreibe)?

11. B.dW.vE: Das B. aber, welches. dW: trämmet. vE.A: (Nacken) beugest. B: F. einbringen wird!

KXVII.

Symbolica eussaei adnotatione.

και τῷ λαῷ αὐτοῦ, και ζήσετε. 13 Και ἰνατί ἀποθνήσκατε σὺ και ὁ λαός σου ἐν φομαίῃ και ἐν λιμῷ και ἐν θανάτῳ, καθὰ ἐλάλησεν κύριος πρὸς τὸ ἔθνος ὃ ἵαν μὴ δουλεύσει τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος; 14 Και μὴ ἀκούσετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν λεγόντων πρὸς ὑμᾶς· Οὐκ ἐργάσεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος· ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητευσουσιν ὑμῖν. 15 Ὅτι οὐκ ἀπίστευται αὐτοῖς, γησιν κύριος, και αὐτοὶ προφητευσουσιν ἐπὶ τῷ ὄνοματι μου ἐπ' ἀδικίᾳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, και ἀπολείψθε ὑμᾶς; και οἱ προφητῆται ὑμῶν οἱ προφητευσόντες ὑμῖν ἐπ' ἀδικίᾳ ψευδῇ.

16 Τμῖν και παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ και τοῖς Ιερεῦσιν ἐλάλησα, λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευσόντων ὑμῖν ψευδῆ και λεγόντων· Ἰδοὺ σκενὴ οἴκου κυρίου ἐπιστρέφει ἐκ Βαβυλῶνος νῦν ταχύ· ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητευσουσιν ὑμῖν, οὐκ ἀπίστευται αὐτοῖς. 17 Μὴ ἀκούετε αὐτῶν· δουλεύσατε βασιλεῖ Βαβυλῶνος, και ζήσατε. Και ἰνατί γίνεται ἡ πόλις αὕτη ἐρημος; 18 Εἰ προφητῆται εἰσιν και εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσαν δὴ τῷ κυρίῳ τῶν δυνάμεων πρὸς τὸ μὴ πορευθῆναι τὰ σκενὴ τὰ ὑπολειμμένα ἐν οἴκῳ κυρίου και ἐν οἴκῳ βασιλείως και ἐν Ἱερουσαλήμ εἰς Βαβυλῶνα.

19 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων περὶ τῶν στύλων και περὶ τῆς θαλάσσης και περὶ τῶν μηχανῶν και τῶν ἐπιλοιπῶν σκευῶν τῶν ὑπολειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, 20 ὧν οὐκ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀφώκισεν τὸν Ιερουσίαν υἱὸν Ισαακίμ βασιλέα Ἰουδα ἐξ Ἱερουσαλήμ

12-14. A¹BC* και τῷ λαῷ - λεγ. πρὸς ὑμᾶς (A²X† paulum diversi; F: ... και ζῆτε. Ἰνατί ἀποθνήσκεισθε σὺ ... ἐν μαγαίρᾳ και ἐν λιμῷ και ἐν λοιμῷ, ὡς ἐλάλησεν κύρ. κατά Ἰθουος ὃ ἐκ ἐδάλευσεν τῷ β. B.; Μὴ ἀκούετε τὰ ῥήματα τῶν πρ. λεγ. ὑμῖν). A¹: και ἐργάσεσθε, B: και ἐργάσασθε (Οὐκ ἐργάσεσθε A²X; F: Μὴ δελεῦτε). 15. F* Ὅτι. A¹BC* αὐτοῖς (A²X†). C: προφητευσουσιν. B* ἐπὶ (X: ἐν). A¹: ἀπολέσθαι (ἀπολέσαι A²B). X* ἱρῶν. EX: ψευδῆ ἐπ' ἀδικίᾳ. 16. FX: (* Ὑμῖν) και τοῖς Ιερ. και (X† παντὶ) τῷ λαῷ εὐτῷ. B* ψευδῆ και. F* οἴκῳ. B: ἐπιστρέφει (FX: ἐπιστρέφει). E: ἐπὶ Βαβυλῶνος. A¹BC* νῦν ταχύ (A²X†; F: νῦν ταχέως). 17. Vs. totus* in A¹BC (A²X† paulum diversi; F: Μὴ ἀκούετε αὐτῶν, ἀλλὰ δελεῦτε τῷ βασ. τῆς Βαβ., και ζῆτε. Ἰνατί ἔσται αὕτη ἡ πόλις ἐς ἐρημῶσιν;). 18. A¹: Και εἰ πρ. (Εἰ πρ. A²B; X: Εἰ δὲ πρ.). A¹X* (alt.) εἰ (A²B†). A¹B: ἀπαντησάτωσιν μοι εἰ ὃ ῥ τῷ κ. - ἴπ. (A²X†; F: ἀπαντ. μοι, ἵνα μὴ εἰσενχθῆσονται τὰ σκενὴ τὰ

13 אֶתְּךָ יַעֲמֹד וְיִחַי; לְמַעַן תִּמְלֹכוּ אֶתְּךָ יַעֲמֹד בְּתוֹרַב בְּרַעֲב וּבְדָכָר בְּאֶשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בְּכֹל; וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בְּכֹל כִּי שָׁקַר הֵם נְבִיאִים לָכֵן; כִּי לֹא שָׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נְבִיאִים בְּשֵׁמִי לַשָּׁקַר לְשׂוֹן הַדִּיחִי אֶתְּכֶם וְאֶבְרַחֵם אֶתְּם וְהַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לָכֵן;

16 וְאֶל־הַפְּחָנִים וְאֶל־פְּלֵהֲעֵם הַזֶּה דְּבַרְתִּי לֵאמֹר פֶּה אָמַר יְהוָה אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנְּבִיאִים לָכֵן לֵאמֹר הַפֶּה כָּלִי בֵּית־יְהוָה מִיִּשְׂכָּיִם מִבְּבִלְיָה עַתָּה מִתְּרָה כִּי שָׁקַר הַפֶּה נְבִיאִים לָכֵן; אֶל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עַבְדוֹ אֶת־מֶלֶךְ בְּכֹל וְיִחַי לְמַעַן תִּהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חַרְבָּה; וְאִם־נְבִיאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתְּם יִשְׁמְעוּ־נָא בֵּיתְהוָה צְבָאוֹת לְבַלְתִּי כֹאִי תַפְלִיִם הַקּוֹתְרִים בְּכִית־יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלְיָה; כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־הַעַמִּידִים וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַמְּכֹונֹות וְעַל יַתֵּר תַּפְלִיִם הַקּוֹתְרִים בְּעִיר כֹּ הַזֹּאת; אֲשֶׁר לֹא־לִקְחֶם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בְּבִלְיָה אֶת־כּוֹנֵיָהּ כֹּךְ יְהוִיִּקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם

v. 14. בנ"א חנביאים v. 15. בנ"א תדודי v. 16. בנ"א המכונות v. 20. דדודי ו'

καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ κυρ. ... τοῦ βασ Ἰδα και Ἱερουσ. εἰς Βαβ.). 19. X: Ὅτι ταῦτε ἴγγει κύρ. A¹BC* τῶν δυν.-μχ. εἰ τῶν ὑπολειλ.-ἴπ. (A²X†; F: κύριος περὶ τῶν στήλων ... τῶν μηχανῶν, και πρὸς τὰ ἐπιλοιπα σκευῶν τὰ καταλειφθέντα ἐν ...). C: ὑπολοίπων. 20. A¹BC* Ναβουχ. (A²X†). F: ἀφώκισεν. A¹BC* υἱὸν Ἰσακ. βασ. Ἰδα (A²X†; F: υἱὸν Ἰσακίμ βασιλέως Ι.).

13 so sollt ihr lebendig bleiben. *Warum wollt ihr sterben, bu und dein Volk, durch das Schwert, Hunger und Pestilenz? wie denn der Herr geredet hat über das Volk, so dem Könige zu Babel nicht dienen will.

14 *Darum gehorchet nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu Babel; denn

15 sie weisagen euch falsch. *Und ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr, sondern sie weisagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch auslöse, und ihr unkommet, sammt den Propheten, die euch weisagen.

16 Und zu den Priestern und zu allem diesem Volk redete ich und sprach: So spricht der Herr: Gehorchet nicht den Worten eurer Propheten, die euch weisagen und sprechen: Siehe, die Gefäße aus dem Hause des Herrn werden nun halb von Babel wieder herkommen; denn sie weisagen

17 euch falsch. *Gehorchet ihnen nicht, sondern demet dem Könige zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll noch

18 diese Stadt zur Wüste werden? *Sind sie aber Propheten und haben sie des Herrn Wort, so laßt sie den Herrn Zebaoth erbiten, daß die übrigen Gefäße im Hause des Herrn und im Hause des Königs Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführt werden.

19 Denn also spricht der Herr Zebaoth von den Säulen und vom Meer und von dem Gefühle, und von den Gefäßen, die noch

20 übrig sind in dieser Stadt, *welche Nebucad Nezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jeſanja, den Sohn Soſajims, den König Juda, von Jerusalem

Es. 10, 21. pulo ejus, et vivetis. *Quare mori-
riemini tu et populus tuus gladio et
fame et peste, sicut locutus est Do-
minus ad gentem, quae servire no-
luerit regi Babylonis? *Nolite audire
14
v. 27p.
(1. Joh.
4, 1.) verba prophetarum dicentium vobis:
Non servietis regi Babylonis; quia
mendacium ipsi loquuntur vobis.
29, 9. *Quia non misi eos, ait Dominus, et 15
ipsi prophetant in nomine meo men-
daciter, ut ejiciant vos, et pereatis,
tam vos quam prophetae qui vati-
cinantur vobis.
Es. 14, 2.

Et ad sacerdotes et ad populum 16
istum locutus sum, dicens: Haec dicit
Dominus: Nolite audire verba pro-
phetarum vestrorum, qui prophetant
vobis dicentes: Ecce, vasa Domini re-
vertentur de Babylone nunc cito;
28, 2
2Ch.
36, 7, 10. mendacium enim prophetant vobis.
*Nolite ergo audire eos, sed servite 17
regi Babylonis, ut vivatis. Quare da-
tur haec civitas in solitudinem? *Et 18
si prophetae sunt et est verbum Do-
mini in eis, occurrant Domino exer-
cituum, ut non veniant vasa, quae de-
relicta fuerant in domo Domini et in
domo regis Juda et in Jerusalem, in
Babylonem.

Quia haec dicit Dominus exerci- 19
22, 17.
28, 2.
25, 12. tuum ad columnas et ad mare et ad
bases, et ad reliqua vasorum quae
remanserunt in civitate hac, *quae 20
non tulit Nabuchodonosor rex Baby-
21, 1.
28, 2.
21, 12. lonis, cum transferret Jechoniam fi-
lium Joakim regem Juda de Jerusalem

13. U.L: burk's.

16. St (p. vasa) domus.

12. dW.A: werdet ihr leben.
16. B: hergebracht werden. dW.vE: (sollen) zu-
rückgebr. w.
17. dW: zu Trümmern.

18. B: bei ... eine Fürbitte thun. dW.vE: fürbit-
ten.
19. den Gefühlen. dW.A: Gefühlen. vE: in Be-
treff ... der Fußgestelle.

XXVII.

Jugo ligneo fracto succedet ferrum.

εἰς Βαβυλῶνα, καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλήμ, — 21 ὅτι ταῦτα λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὰ σκευὴ τὰ καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλείως Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. 22 Εἰς Βαβυλῶνα εἰςλευσεται, καὶ ἐκεῖ ἔσται ἕως ἡμέρας ἧς ἐπισκίψωμαι αὐτὰ, λέγει κύριος, καὶ ἀναβιβῶ αὐτὰ καὶ ἐπιστρέψω αὐτὰ εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν ἀρχῇ βασιλευόντος Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί εἶπέν μοι Ἀνανίας υἱὸς Ἀζῶρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαὼν ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, λέγων. 2 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων· Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 3 Ἐτι εἶπεν δύο ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον πάντα τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου, ὅσα ἔλαβεν Ναβονχοδοσόρ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου τούτου καὶ εἰςῆγαγεν αὐτὰ εἰς Βαβυλῶνα. 4 Καὶ τὸν Ἰερονίαν, υἱὸν Ἰσαακίμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ τὴν πᾶσαν ἀποικίαν Ἰούδα, τοὺς ἐλθόντας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, φησὶν κύριος, ὅτι συντήρησεν τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 5 Καὶ εἶπεν Ἰερემίας ὁ προφήτης πρὸς Ἀνανίαν τὸν ψευδοπροφήτην κατ' ὀφθαλμοῦς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἱερέων τῶν ἰσθηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου, 6 καὶ εἶπεν Ἰερემίας ὁ προφήτης· Ἀληθῶς οὕτως ποιῆσαι κύριος· στήσαι κύριος τὸν λόγον σου ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βα-

20a. A¹BC* εἰς Βαβ. - ἴν. (A²X†; F: εἰς Βαβ., καὶ π. τὴν ἀρχοντας Ἰούδα ... περὶ τῶν σκευῶν τῶν καταλειφθέντων ἐν ... Ἰούδα καὶ Ἱερουσ.). 22. F: εἰς-ελευσεται (X: ἀχθήσεται s. ἀχθήσονται). A¹BC* καὶ ἐκεῖ-ἔπισα. αὐτὰ (A²X†; F: κ. ἔκ. ἴσονται ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐπισκίψεως αὐτῶν). C: λέγ. κύρ. ὁ θεός (X: φησὶ κύρ. s. ταῦτα λέγ. κ. F*). A¹BC* καὶ ἀναβ. - ἴν. (A²X†; F: καὶ ἀνάξω αὐτὰ καὶ ἀναστρέψω ...).

1. X: ἔγει. ἐν τῷ ἔτει ἐκείνῳ ἐν ἀρχῇ βασιλευόντος Σ. βασι. Ἰ. ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ (eli. BC:) ἐν μηνὶ τῷ π. (A²: ἐγ. ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν τῷ ἔτει ἔκ. ἐν ἀρχῇ β. Σ. β. Ἰούδα ἐν τῷ π. μηνί). A¹BC* ἐν ἀρχῇ. BC* βασιλευόντος. B* (alt.) ὁ. 2. X: Ταῦτα λέγει κύρ. A¹BC* τῶν δυν. - λέγ. (A²FX†; F* λέγ.). CFX* τῶ. 3. F: δύο ἔτη. BX† (ρ. ἡμέρ.) καὶ. A¹BC* πάντα (A²FX†) ἐν ὅσα ἴλ. - ἴν. (A²X†; A²* ἐκ τῶ τῶν τῶν). 4. B* τὸν. A¹BC* υἱὸν Ἰσακ. βασι. Ἰ. ἐν πᾶσαν et τὴς εἰς-εθ. - φησὶν κύρ. (A²X† paulum inter se di-

בבִּלְיָה וְאֵת כָּל־חַרְי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם׃
21 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַפְּלִים הַנּוֹתְרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מַלְךְ־יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם׃
22 כִּבְבִּלְיָה יִבְאוּ וְשָׂמָה יְהִי עַד יוֹם פִּקְדֵי אֲהָם נֹאֵם־יְהוָה וְהַעֲלִיתִים וְהַשְׁבֹּתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

XXVIII. וַיְהִי בַשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלַכַת צְדָקְיָה מַלְךְ־יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הַרְבִּיעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֱלֹהֵי חֲנַנְיָה בֶן־עֲזַרְיָה הַנָּכִיָּא אֲשֶׁר מַגְבֵּעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינַי הַפְּהָנִים וְכָל־הָעַם לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שְׁבִרְתִי אֶת־עַל מַלְךְ בָּבֶל׃
3 בְּעוֹד שְׁנָתַיִם וַיָּמִים אֲנִי מֹשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מַלְךְ־בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּבִיאוּם בָּבֶל׃ וְאֵת־יְכַנְיָה בֶן־יְהוִיָקִים מַלְךְ־יְהוּדָה וְאֵת־כָּל־גְּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בְּבִלְיָה אֲנִי מֹשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נֹאֵם־יְהוָה׃
כִּי אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל מַלְךְ בָּבֶל׃

ח וַיֹּאמֶר יְדַמְיָה הַנָּכִיָּא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּכִיָּא לְעֵינַי הַפְּהָנִים וּלְעֵינַי כָּל־הָעַם הַלְמַדִּים בְּבֵית יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְדַמְיָה הַנָּכִיָּא אֲמֹן כִּן יַעֲשֶׂה יְהוָה וְקָם יְהוָה אֶת־דְּבָרֵיךָ אֲשֶׁר גִּבַּתָּ לְהַשְׁיֵב כְּלֵי בֵּית־יְהוָה וְכָל־הַגְּזֻלָּה׃

v. 22. בנ'א והשיבתים. בנ'א הב' בדגש ib. בשהו ק' v. 1.
versl). A¹: συνέτριψα (συντήρησα A²B). B* τῶ. 5. A¹BC* ὁ προσ. (A²FX†) et τὸν ψευδ. (A²X†) FX: τῶν ἱερέων ... παντὸς τῶ λαῶ τῶν (X: ἰσθηκῶν). 6. A¹BC* ὁ προσ. (A²X†). CX: ποιῆσαι. B* (alt.) κύριος. FX: ἀποστρέψω ... * ἔκ.

wegführte gen Babel, sammt allen Fürsten
 21 in Juda und Jerusalem, — * denn so spricht
 der Herr Zebaoth, der Gott Israels, von
 den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause
 des Herrn und im Hause des Königs Juda
 22 und zu Jerusalem: * Sie sollen gen Babel
 geführt werden, und daselbst bleiben bis
 auf den Tag, daß ich sie heimsuche, spricht
 der Herr, und ich sie wiederum herauf an
 diesen Ort bringen lasse.

XXVIII. Und in demselbigen Jahr, im
 Anfang des Königreichs Zedekia, des Kö-
 nigs Juda, im fünften Monat des vierten
 Jahres, sprach Hananja, der Sohn Azurs,
 ein Prophet von Silbeon, zu mir im Hause
 des Herrn, in Gegenwart der Priester und
 2 alles Volks, und sagte: * So spricht der
 Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ich habe
 das Joch des Königs zu Babel zerbrochen,
 3 * und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle
 Gefäße des Hauses des Herrn, welche Ne-
 buchad Nezar, der König zu Babel, hat von
 diesem Ort weggenommen und gen Babel
 geführt, wiederum an diesen Ort bringen.
 4 * Dazu Jechanja, den Sohn Jojakims, den
 König Juda, sammt allen Gefangenen aus
 Juda, die gen Babel geführt sind, will ich
 auch wieder an diesen Ort bringen, spricht
 der Herr, denn ich will das Joch des Kö-
 nigs zu Babel zerbrechen.

5 Da sprach der Prophet Jeremia zu dem
 Propheten Hananja, in Gegenwart der
 Priester und des ganzen Volks, die im
 6 Hause des Herrn standen, * und sagte:
 Amen, der Herr thue also: der Herr be-
 stätige dein Wort, das du geweissagt hast,
 daß er die Gefäße aus dem Hause des
 Herrn von Babel wiederbringe an diesen

in Babylonem, et omnes optimates
 Juda et Jerusalem, — * quia haec 21
 dicit Dominus exercituum Deus Israel
 ad vasa quae derelicta sunt in domo
 Domini et in domo regis Juda et Je-
 22 rusalem: * In Babylonem transfe-
 22 rentur, et ibi erunt usque ad diem
 visitationis suae, dicit Dominus, et
 22 afferri faciam ea et restitui in loco
 isto.

28g. 95,
 13. 2Ch.
 26, 10.
 29, 10.
 2Ch.
 36, 22.
 Eze. 1, 11.

Et factum est in anno **XXVIII.**
 illo, in principio regni Sedeciae re-
 21, 20. gis Juda, in anno quarto, in mense
 quinto, dixit ad me Hananias filius
 21, 17. Azur propheta de Gabaaon, in domo
 Domini coram sacerdotibus et omni
 populo, dicens: * Haec dicit Domi- 2
 nus exercituum Deus Israel: Contrivi
 27, 2. 8. jugum regis Babylonis. * Adhuc duo
 anni dierum, et ego referri faciam ad
 27, 16. locum istum omnia vasa domus Do-
 mini, quae tulit Nabuchodonosor rex
 Babylonis de loco isto et transtulit
 ea in Babylonem. * Et Jechoniam 4
 filium Joakim regem Juda, et omnem
 22, 27. transmigrationem Juda qui ingressi
 sunt in Babylonem, ego conver-
 tam ad locum istum, ait Dominus;
 conteram enim jugum regis Baby-
 lonis.

21, 20.
 21, 17.
 27, 2. 8.
 27, 16.
 29, 2.
 22, 27.

Et dixit Jeremias propheta ad Ha- 5
 naniam prophetam in oculis sacer-
 dotum et in oculis omnis populi qui
 stabat in domo Domini, * et ait Je- 6
 remias propheta: Amen, sic faciat
 Dominus: suscitet Dominus verba tua
 quae prophetasti, ut referantur vasa
 in domum Domini, et omnis transmi-

1. U.L: im selbigen ... Monaten ... Gegenwär-
 tigkeit.
 5. U.L: Gegenwärtigkeit.

1. S: Sedechiae.

20. allen Edele. vE:A: Vornehmen.
 22. vE:A: (mich wieder) nach ihnen umsehe!
 1. B.dW.vE: vor den Augen der Pr.
 2. dW.A: zerbreche. vE: werde zerbrechen.

3. Von hier in zw. Jahren. dW: Binnen ...
 B.vE: Innerhalb (noch) zw. (völligen) Jahren.
 6. dW: So sei es! A: Es geschehe!

XXVIII.

Jugo ligues fructu succedet ferreum.

βυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον. Ἦ Πλὴν ἀκούσατα τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντός τοῦ λαοῦ·
 8 Οἱ προφήται οἱ γεγονότες πρότεροι μοῦ καὶ πρότεροι ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον· 9 ὁ προφήτης ὁ ψευδοπροφήτης εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου τοῦ προφήτου γνωσσομεθα τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει. 10 Καὶ ἔλαβεν Ἀνασίας ὁ ψευδοπροφήτης ἐν ὀφθαλμοῖς παιτῶς ταῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἰερουμίου τοῦ προφήτου καὶ συνέτριψεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἀνασίας κατ' ὀφθαλμοῦς παντός τοῦ λαοῦ λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἔτι ἐν δύο ἡμέραις ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. Καὶ ὦχθη Ἰερουμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.
 12 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερουμیان μετὰ τὸ συντρίψαι Ἀνασίας τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἰερουμίου, λέγων· 13 Βάδισον καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνασίαν, λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Κλοιοὺς ξυλλύουσιν συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς. 14 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκεν ἐπὶ τὸν τραχὺλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὶ Βαβυλῶνος, καὶ δουλεύουσιν αὐτῷ, καί γε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δίδωκα αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπεν Ἰερουμίας ὁ προφήτης τῷ Ἀνασίᾳ τῷ ψευδοπροφήτῃ· Ἀκουσθὲν δὴ, Ἀνασία· οὐκ ἀπίσταλκέν σε κύριος, καὶ σὺ πεποίθησαι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῃ. 16 Διὰ τούτου οὕτως εἶπεν

7 מִבְּבֶל אֱלֹהֵי־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ אַךְ שָׁמַע־נָא הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנוֹךָ וּבְאָזְנוֹי קְלֵהָעָם׃ הַנְּבִיאִים 8 אֲשֶׁר הָיוּ לְשָׁנִי וּלְשָׁנֵיךָ מִיְהוּדָה לְכֹם וּיְנִבְיָאֵי אֶל־אַרְצוֹת רְבוֹת וְעַל־מַמְלְכוֹת הַלְלוֹת לְמַלְחָמָה וּלְרֵעָה 9 וְלִדְבָר׃ הַנְּבִיאֵי אֲשֶׁר יִנְבְּא לְשָׂלֹם כִּבְנֵי דְבָר הַנְּבִיאֵי וְיִדַע הַנְּבִיאֵי אֲשֶׁר־שָׁלַחָו יְהוָה בְּאַמְתּ׃ וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנְּבִיאֵי אֶת־הַמּוֹטֵה מֵעַל צַוְאָר וּרְמִיָּה הַנְּבִיאֵי וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינַי כְּלֵהָעָם לְאֹמֵר פֶּה אֹמֵר יְהוָה בְּכֹה אֲשַׁפֵּר אֶת־עַל׃ נִבְכַּדְנֶאצָּר מַלְאֲכֵי־בָבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל צַוְאָר כְּלֵהָעָם וַיִּקַּח יְרֵמְיָה הַנְּבִיאֵי לְדַרְבּוֹ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ אַחֲרֵי שָׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנְּבִיאֵי אֶת־הַמּוֹטֵה מֵעַל צַוְאָר יְרֵמְיָה הַנְּבִיאֵי לְאֹמֵר׃ 13 הַלְוֹךְ וַאֲמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לְאֹמֵר פֶּה אֹמֵר יְהוָה מוֹטֵת עַץ שְׁבָרָת וְעַשִׂיתָ 14 תַּחְתִּיתֵיהֶן מוֹטוֹת פְּרֻקִל׃ כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל בְּרוּךְ נַתַּתִּי עַל־צַוְאָר׃ כְּלֵהָעָם הָאֵלֶּה לְעַבְדֵי אֶת־נִבְכַּדְנֶאצָּר מַלְאֲכֵי־בָבֶל וְעַבְדֵיהֶו וְגַם אֶת־חַיִּית הַשָּׂדֶה נַתַּתִּי כֹּה׃ וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה הַנְּבִיאֵי אֶל־חֲנַנְיָה הַנְּבִיאֵי שָׁמַע־נָא חֲנַנְיָה לֹא־שָׁלַחָו יְהוָה וְאִתָּהּ הַכְּסָחָת אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֵר׃ לָכֵן פֶּה אֹמֵר יְהוָה חֲנַנְיָ

6. EX† (in f.) autōn. 7. X: ἄκουσον. FX (pro sup.): τῶν. X (pro ὑμῶν): σς. 8. X: οἱ γενόμενοι. FX† (a. all. πρότ.). οἱ ... προσηφ. X (pro γῆς π.): γενεας πολλας ... (sq.) ἐπι. CX: μεγάλης. A¹BC* καὶ εἰς κακὰ. sn. (A²X†; F: περὶ πολέμου καὶ περὶ θλίψεως καὶ περὶ λοιμῶν). 9. A¹BC* τῷ προφ. (A²X†; F: αὐτῷ). FX: ἐπιγνώσονται. X: γνωσθήσεται ὁ προφήτης ... αὐτῶν κύρ. 10. A¹BC* ὁ ψευδ. et τῷ προφ. (A²X†). FX* ἐν ὀφθ. π. τ. λαῶ. 11. X* Καὶ εἶπεν Ἀν. CX* παντός. E* (pr.) Oit. A¹BC* Ναβυχ. (A²X†) et Ete ἐν-ἡμ. (A²X†; F: δύο ἔτη ἡμερῶν). CX: τραχὺλον (Al.: τῷ τρ.). X† (p. l'ε) ὁ προφήτης. 12. X† (p. Ἀν.) τὸν ψευδοπροφήτην. B (pro Ἰερουμίας): αὐτῷ. 13. B: Βάδεις (X: Πορεύθητι). X: εἶπέ. EX: οὕτως λέγων. Eἶπεν x. FX: ἀντὶ τῶν. X: σιδ. xl. 14. X: Ὅτι τὰδε λέγει κύρ. (eth. F): τῶν διατάμων ὁ θεὸς Ἰσραήλ... τέθεικα (Al.: τέθηκα). X† (p. ἐθν.) τούτων τοῦ (s. το). C: ἐργάσασθαι. A¹BC* Ναβυχ. (A²X†; Al.: τῷ N. τῷ) et καὶ δουλ-

v. 11. כנ"א נבוכדנאצר
 v. 14. כנ"א צ' רשף

sn. (A²X†; F: τῷ δουλεύειν αὐτῷ, καί γε τὰ θ. τῆς γῆς ἔδωκα αὐτῷ). A¹BC* ὁ προφ. (A²X†) et τῷ ψ. - Ἀν. (A²X†; F: [* τῷ ψ.] Ἀνον. Ἀνασία). X: ἀπίσταλκέν. B* σὺ (X: σοι). X: ἐν' ἀδίκους.

7 Ort, sammt allen Gefangenen. *Aber doch höre auch dieß Wort, das ich vor deinen Ohren rede und vor den Ohren des ganzen Volks: *Die Propheten, die vor mir und vor dir gewesen sind von Alters her, die haben wider viele Länder und große Königreiche geweissagt, von Krieg, von Unglück und von Pestilenz; *wenn aber ein Prophet von Friede weissagt, den wird man kennen, ob ihn der Herr wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllet wird.

10 *Da nahm der Prophet Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia und zerbrach es. *Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der Herr: Eben so will ich zerbrechen das Joch Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, ehzwei Jahre umkommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges.

12 Aber des Herrn Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Propheten Jeremia, und sprach: *Gehe hin und sage Hananja: So spricht der Herr: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen, so mache nun ein eisernes Joch an jenes Statt.

14 *Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen diesen Völkern an den Hals gehänget, damit sie dienen sollen Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, und müssen ihm dienen; denn ich habe ihm auch die wilden Thiere gegeben. *Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja! der Herr hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dieß Volk auf Lügen sich verläßt. *Darum spricht der Herr also:

8. U.L: gewest.

11. U.L: Gegenwartigkeit.

14. U.L: an Hals.

7. vE:A: Aber höre (nur). dW: Nur höre d. B.
8. vE: vorlängst. A: vom Anfange her. B.vE: u. Hunger (stark)?

9. B: Der Pr. ... wenn das Wort des Pr. kommt, so wird der Pr. erkannt werden, daß ihn ... dW: zum Sekh, wenn die Rede d. Pr. eintrifft, w. er als Pr. erf., welchen ... vE: Glückliches ... anerkannt.

gratio de Babylone ad locum istum.

*Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis et in auribus universi populi: *Prophetae qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas et super regna magna de praelio et de afflictione et de fame; ^{Da. 10, 10.} *propheta qui vaticinatus est pacem, ⁹ cum venerit verbum ejus, scietur propheta quem misit Dominus in veritate. *Et tulit Hananias propheta ¹⁰ catenam de collo Jeremiae prophetae et confregit eam. *Et ait Hananias ¹¹ in conspectu omnis populi, dicens: Haec dicit Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium. Et abiit Jeremias propheta in viam suam.

Et factum est verbum Domini ad 12 Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiae prophetae, dicens: *Vade et 13 dices Hananiae: Haec dicit Dominus: Catenas ligneas contrivisti, et facies pro eis catenas ferreas. *Quia haec ¹⁴ dicit Dominus exercituum Deus Israel: ^{Da. 28, 43.} Jugum ferreum posui super collum cunetarum gentium istarum ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei; insuper et bestias terrae dedi ei. *Et dixit Jeremias pro- ¹⁵ pheta ad Hananiam prophetam: Audi Hanania! non misit te Dominus, et ¹⁶ tu confidere fecisti populum istum in mendacio. *Idcirco haec dicit Domi-

11. (Wie B. 3.) vE: Auf gleiche Weise.

13. B: hast hölz. Joche ... eif. Joche. dW: Ein hölzernes ... u. an f. St. ... bereitet.

14. Wie 27, 6.

15. dW: diesem B. Vertrauen eingestößt auf 2. vE: u. doch lässest ... vertrauen.

XXVIII.

Jeremias ad abductos epistola.

κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστείλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· τούτω τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῆ, ὅτι ἐκκλιων ἐλάλησας πρὸς κύριον. 17 Καὶ ἀπέθανεν Ἀναβίας ὁ ψευδοπροφήτης ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἔβδωμόφ μηνί.

XXIX. Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βββλουνος ἀπέστειλεν Ἰερემίας ὁ προφήτης εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας· καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας, ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλώνα ἐν ἀποικίᾳ, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαόν, οὓς ἀπέμεινον Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Βαβυλώνα (2 ὕστερον ἐξελεθόντος Ἰερωνίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλείας καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντός ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου εἰς Ἱερουσαλήμ) 3 ἐν χειρὶ Ἐλιασαρ υἱοῦ Σαφάν καὶ Γαμαριου υἱοῦ Χελκίου, ὃν ἀπέστειλεν Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς βασιλεῖα Βαβυλώνας εἰς Βαβυλώνα·

4 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν, ἣν ἀπέμεινα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Βαβυλώνα· 5 Οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν, 6 καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱούς καὶ θυγατέρας, καὶ λάβετε τοὺς υἱοὺς ὑμῶν γυναίκας, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἀνδράσιν, καὶ γεννησάτωσαν υἱούς καὶ θυγατέρας, καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε· 7 καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπέμεινα ὑμᾶς· ἐκεῖ, καὶ προσεύχεσθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν τῇ εἰρήνῃ αὐτῆς ἔστασι ἡ εἰρήνη ὑμῶν.

8 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ μὴ ἀναπειθέ-

16. CX: ἐξαποστελω. C: ἀποθανεῖτε. A¹BC* ὅτι ἐκκλ. - fin. (A²X†; F: ὅτι κατὰ τοῦ κυρίου ἐλάλησας). 17. A¹BC* Ἀναβ. - ἐκείνῳ (A²X†). CFX* (alt.) ἐν. B: ἐν τῷ μηνί τῷ ἔβδ.

1. X: ἣς ἀπέστ. A¹BC* ὁ προσ. (A²FX†; F* ὁ). E: αὐτῆς τῆς ἀποικ. X: ἐπιστολῆ. F* ἐπιστ. - ἀποικ. B (pro ἐν): τῇ ... ἅπαντα. A¹BC* οὓς ἀπέμειν. - fin. (A²X†; F: ὃν ἀπέμειν... εἰς Ἱερ...). 2. X†(p. εἰσῆχ.) καὶ ἀρχόντων Ἰουδα εἰς Ἱερουσαλήμ. FX: τεχνίτου ... δεσμώτου. 3. B: Ἐλιασαρ (C: -ζάρ, FX: Ἐλιασαρ s. Ἐλιασα. Al. al.). X: ὃς ἀπέστ... †(s. βασ.) Ναβουχοδονόσορ. 4. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). A¹: ἀποικιστὴν εἰς (ἀπέμεινα ἀπὸ A²B; CEFX: ἀπέμεινον ἀπὸ). A¹BC* εἰς Βαβ. (A²FX†). 5. B: οἰκας. X: οἰκήσατε. CEX: κατασκευάσατε. A¹FX: φάγεσθε (φάγετε A²B). A¹: αὐτῶν (αὐτῶ A²B). 6. C: τεκνοποιήσατε ... * καὶ λάβ. - τας θυγ. ...: ἀνδρ. δότε. A¹BC*

משפתיה מעל פני האדמה האדמה אתה מת פיסרה דברת אל יהוה: 17 וימת חנניה הנביא בשנה ההיא בחודש השביעי:

XXIX. ואלה דברי הספר אשר שלח ירמיה הנביא מירושלם אל- יתר זקני העולה ואל-הכהנים ואל-הנביאים ואל-פל-העם אשר הגלה נבוכדנאצר מירושלם בבבלה: 2 אחרי זאת וכניה המלך והנבירה והקריסים שרי יהודה וירושלם וההרש והמסר מירושלם: 3 ביד אלעשה כושפן וגמריה כחלקיה אשר שלח צדקיה מלך-יהודה אל- נבוכדנאצר מלך בבל בבבלה לאמרו: 4 פה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לכל-העולה אשר-הגליתיו מירושלם בבבלה: 5 בנח בתיים ושבו ונסעו גפות ואכלו את-פריו: 6 קחו נשים והולידו בנים ובנות וקחו לבניכם נשים ואת-בנותיכם חנו לאנשים ותלדנה בנים ובנות ורכו- שם ואל-תמעטו: 7 ודרשו את-שלום העיר אשר הגליתיו אתכם שמה והתפללו בעדה אל-יהוה פי בשלומה יהיה לכם שלום:

8 פי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל אל-ישיארו לכם נביאיכם

καὶ γεννησ. - θυγατ. (A²X†; F: καὶ εἴσονται ...) X†(p. πληθ.) ἐκεί. EX: σμικρύνεσθε. 7. X: ζήσατε. F* (pr.), E* (alt.) εἰς. A¹: προσεύχεσθε (προσεύθεσθε A²B; CFX: προσεύξασθε). X: περὶ αὐτῆς. B* τῇ (eti. EX) εἰστάς ἢ. A¹EFX: αὐτῶν (αὐτῆς A²BX). A¹X: ὑμῶν (ὑμῶν A²BX; Al.: ἔσται ὑμῖν εἰρήνη). 8. A¹* ὅτι (A²B†). X: Ὅτι ταῖς λέγει. A¹BC* τῶν δυν. ὁ θ. I. (A²FX†). F* (pr.) οἱ. X†(p. φυθ.) ὑμῶν. CX (pro alt. ἀναπ.): πειθέτωσαν.

Der Brief nach Babel. Das Verhalten in der Fremde. **XXVIII.**

Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen, dieß Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom Herrn abgewendet.
17* Also starb der Prophet Hananja desselbigen Jahrs im siebenten Monat.

XXIX. Dieß sind die Worte im Briefe, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem zu den übrigen Aeltesten, die weggeführt waren, und zu den Priestern und Propheten, und zum ganzen Volk, das Nebucad Nezar von Jerusalem hatte weggeführt gen Babel * (nachdem der König Jechanja und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem, sammt den Zimmerleuten und Schmiden zu Jerusalem, weg waren) * durch Eleasa, den Sohn Saphans, und Gomarja, den Sohn Hilfia, welche Zebekia, der König Juda, sandte gen Babel zu Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, und sprach:

4 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem lassen wegführen gen Babel:
5* Bauet Häuser, darinnen ihr wohnen möget; pflanzet Gärten, daraus ihr die Früchte essen möget; * nehmet Weiber und zeuget Söhne und Töchter, nehmet euren Söhnen Weiber und gebt euren Töchtern Männer, daß sie Söhne und Töchter zeugen, mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sei;
7* suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum Herrn, denn wenn es ihr wohl gehet, so gehet es euch auch wohl.

8 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht

17. U.L.: Ronden.

16. fortstehenden ... Abfall geredet wider d. S. B.: wegstreihen! A: hinwegräumen. dW.vE: schaffe dich (hin)weg ... Empörung geredet. B: von einer Abweichung?

1. das Botens.

2. (Vgl. 24,1.) dW: die Sämlinge, d. Obersten. vE: Hofbeamten ... Vornehmsten. A: Verschnittenen. dW: weggeführt waren. A: weggezogen. vE: ausgehend. B: ausgegangen.

3. vE: Er sandte [ihn] durch ... Er sagte [darin]

Bibl. d. Bibl. u. T. 2. Bd. 2. Abt.

aus: Ecce ego mittam te a facie terrae, hoc anno morieris; adversum enim Dominum locutus es. * Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.

29, 32.

De. 18, 20.

Et haec sunt verba libri, **XXIX.** quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis et ad sacerdotes et ad prophetas et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem * (postquam

24, 1, 2. 25, 12-14. 26, 12, 21. 27, 2.

egressus est Jechonias rex et domina et eunuchi, et principes Juda et Jerusalem, et faber et inclusor de Jerusalem) * in manu Elasa filii Saphan 3 et Gamariae filii Helciae, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens:

Haec dicit Dominus exercituum 4
v. 20. Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem: * Aedificate domos et habitate, et plantate hortos et comedite fructum eorum; * accipite uxores et generate filios et filias, et date filiis vestris uxores et filias vestras date viris, et pariant filios et filias, et multiplicamini ibi et nolite esse pauci numero; * et quaerite pacem civitatis ad quam transmigrare vos feci, et orate pro ea ad Dominum, quia in pace illius erit pax vobis.

Pa. 122, 9. 17m. 2, 2.

Haec enim dicit Dominus exercituum Deus Israel: Non vos seducant prophetae vestri qui sunt in medio

1. S: quae misit.

3. S: Helciae ... Sedechias.

also. B: u. ließ sagen. dW.A: des Inhalts.

4. B: Weggeführten.

5. B.dW: u wohnet [drinnen] ... esset ihre Fr. vE: genießet!

6. und mindert euch nicht. dW.vE.A: daß sie ... gebären.

7. B: Wohlfahrt. dW: ihr Bestes w. auch euer B. sein. vE: in ihrem Wohle ist a. das Wohl für euch. A: den Frieden ... ihr Fr.

8. eure Pr. d. unter euch ... vE: in eurer Mitte..

XXIX.

Jeremiae ad abducos epistola.

τωςαν ὑμᾶς οἱ μάντις ὑμῶν, καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνοπνιάζεσθε· 9 ὅτι ἀδίκᾳ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος.

10 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομηκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου τοὺς ἀγαθοὺς ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 11 Ὅτι ἐγὼ οἶδα τὸν λογισμόν ὃν ἐγὼ λογιόμην ἐφ' ὑμᾶς, φησὶν κύριος, λογισμόν εἰρήνης καὶ οὐ κακᾶ, τοῦ δοῦναι ὑμῖν τὰ μετὰ ταῦτα καὶ ἔλπιδα. 12 Καὶ ἐπικαλέσομαι με, καὶ πορεύσεσθε· καὶ προσεύξασθε πρὸς με, καὶ εἰς-ακούσομαι ὑμῶν· 13 καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὐρήσατέ με, ὅταν ζητήσατέ με ἐν ὄλῃ καρδίᾳ ὑμῶν. 14 Καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἔθνων καὶ ἐκ πάντων τῶν τόπων οὗ διέσπειρα ὑμᾶς ἐκεῖ, φησὶν κύριος· καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὃθεν ἀπέκισα ὑμᾶς ἐκεῖ. 15 Ὅτι εἶπατε· Κατεστῆσεν ὑμῖν κύριος προφήτης ἐν Βαβυλῶνι.

16 Ὅτι ταῦδε λέγει κύριος πρὸς τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνον Λαυὶδ καὶ ἐπὶ πάστας τοὺς λαοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἀδελφούς ὑμῶν, μὴ ἐξελθόντας μεθ' ὑμῶν ἐν τῇ ἀποικίᾳ, — 17 ταῦδε λέγει κύριος τῶν δυναμῶν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ εἰς αὐτούς τὴν μάχαιραν, τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ δώσω αὐτούς ὡς περ τὰ σῦκα τὴ σουαρεῖμ ἃ οὐ βρωθῶσιν ὑπὸ ποτηρίως. 18 Καὶ διώξω

8. X: ψευδομάντις. X: ἀπ. τῶν ἐνυπνίων ὑμῶν ὄν. 9. X* ὑμῖν et καὶ. X: ἀπέσταλα. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει x.). 10s. C: Ὅταν ὅταν. E: Βαβυλῶνι (F: ἐν Βαβυλῶνι, X: τῇ Β.). A¹BC* τὸς ἀγαθὸς (A²X†; X pon. ἐφ' ὑμ. α. τὸς λόγ.). B: τὸ ἀποστρέψ. (EFX: ἐπιστρέψαι) τὸν λ. ὑμῶν (FX: τ. λ. μὲ. A¹: ὑμᾶς). A¹BC: τόπον τῶτον, καὶ λογιόμην et * Ὅτι ἐγὼ—ὄν ἐγὼ et * φησὶν κύρ. et τὰ μετὰ et καὶ ἔλπ. (A²X†). 12. A¹BC* Καὶ—πορεύσ. (A²X†). 13. B: ἐκζητήσατέ (CX: ζητήσατέ). E: εὐρήσατέ με (X: εὐρηθήσομαι ὑμῖν). C* καὶ εὐρήσ. - ζητήσ. με. BEX (προῦσαν): ὅτι (FX: ὅτι ὅταν). A¹* ζητήσ. με (A²B†; EFX: ἐκζητήσατέ) et * ὑμῶν (A²BX†). 14. A¹BC* (pr.) φησὶν κύρ.—ἴπ. (A²X†). 15. B: ἡμῖν (X: ἐφ' ὑμᾶς s. ἐφ' ὑμᾶς. F: κύρ. ἐφ' ὑμᾶς). A¹: προφήτην (-τας A²B). 16. 17. (etiam 18—20.) toti * in A¹BC A²X† hic illic inter sodiversi; F: Οὕτω λέγει κύριος πρὸς τὸν βασιλῆα τὸν καθ. ... καὶ πρὸς τὸς ἀδ. ὑμῶν, οἱ ἐν ἐπιπορεύθησαν μεθ' ὑμῖν εἰς αἰχμαλω-

אשר בקרבכם וקסמיכם ואל-השמואל-הלהמתיכם אשר אתם מהקמים: פי בשקר הם נבאים לכם בשמי לא שלהתים נאם-יהוה:

פי-כה אמר יהוה פי לפי מלאת לבבל שבעים שנה אסקד אתכם והקמתי עליכם את-דברי השוב להשיב אתכם אל-המקום הזה: פי אנכי ידעתי את-המקשבת אשר אנכי השב עליכם נאם-יהוה מהשבות שלום ולא לרעה לתת לכם אחרית והקרה: וקראתם אתי והלכתם והתפללתם אלי ושמתני אליכם: ובקשפתם אתי ומצאתם פי תדדשני בכל-לבבכם: ונמצאתי לכם נאם-יהוה ושבתני את-שביתכם וקצאתי אתכם מפל-הגוים ומפל-המקומות אשר הדחתני אתכם שם נאם-יהוה והשבתני אתכם אל-המקום אשר-הגליתני אתכם משם:

ו כי אמרתם הקים לנו יהוה נבאים בבלה: פי-כה אמר יהוה אל-המלך היושב אל-פסא דוד ואל-כל-העם היושב בעיר הזאת אחיכם אשר לא-יוצאו אתכם בגולה: פה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את-החרב את-הרעב ואת-הדבר ונתתי אותם פתאנים השערים אשר לא-תאכלנה מלע: ורדפתני אחריהם

16 פי-כה אמר יהוה אל-המלך היושב אל-פסא דוד ואל-כל-העם היושב בעיר הזאת אחיכם אשר לא-יוצאו אתכם בגולה: פה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את-החרב את-הרעב ואת-הדבר ונתתי אותם פתאנים השערים אשר לא-תאכלנה מלע: ורדפתני אחריהם

17 פה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את-החרב את-הרעב ואת-הדבר ונתתי אותם פתאנים השערים אשר לא-תאכלנה מלע: ורדפתני אחריהם

18 פה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את-החרב את-הרעב ואת-הדבר ונתתי אותם פתאנים השערים אשר לא-תאכלנה מלע: ורדפתני אחריהם

19 פה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את-החרב את-הרעב ואת-הדבר ונתתי אותם פתאנים השערים אשר לא-תאכלנה מלע: ורדפתני אחריהם

20 פה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את-החרב את-הרעב ואת-הדבר ונתתי אותם פתאנים השערים אשר לא-תאכלנה מלע: ורדפתני אחריהם

21 פה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את-החרב את-הרעב ואת-הדבר ונתתי אותם פתאנים השערים אשר לא-תאכלנה מלע: ורדפתני אחריהם

22 פה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את-החרב את-הרעב ואת-הדבר ונתתי אותם פתאנים השערים אשר לא-תאכלנה מלע: ורדפתני אחריהם

v. 14. שבוכם ק' בנ'א נבאים v. 15.

σίου, — ἔτω λέγ. x. τ. διπ. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ εἰς αὐ- τὸς μάχ. x. λιμὸν x. λοιμὸν, καὶ θήσω αὐτούς ὡς σῦκα σουαρεῖμ ἃ οὐ βρωθῶσιν ὑπὸ ποτηρίως.

Die Rückkehr erst nach siebenzig Jahren. Die Zurückgebliebenen. XXIX.

betrügen, und gehorcht euren Träumen 9 nicht, die euch träumen; *denn sie weiffagen euch falsch in meinem Namen, ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr.

- 40 Denn so spricht der Herr: Wenn zu Babel siebenzig Jahre aus sind, so will ich euch besuchen, und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an 11 diesen Ort bringe. *Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der Herr, nehml. Gedanken des Friedens und nicht des Leibes, daß ich euch gebe das 12 Ende, des ihr wartet. *Und ihr werdet mich anrufen, und hingehen; und mich bitten, 13 und ich will euch erhören; *ihr werdet mich suchen, und finden. Denn so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet, 14 *so will ich mich von euch finden lassen, spricht der Herr; und will euer Gefängnis wenden, und euch sammeln aus allen Wüsten und von allen Orten, dahin ich euch verstoßen habe, spricht der Herr; und will euch wiederum an diesen Ort bringen, von daun ich euch habe lassen wegführen. 15 *Denn ihr meint, der Herr habe euch zu Babel Propheten auferweckt. 16 Denn also spricht der Herr vom Könige, der auf Davids Stuhl sitzt, und von allem Volk, das in dieser Stadt wohnet, nehml. von euren Brüdern, die nicht mit euch 17 hinaus gefangen gezogen sind. — *ja also spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, und will mit ihnen umgehen, wie mit den bösen Feigen, da einem vor eßt 18 zu essen, * und will hinter ihnen her sein

vestrum, et divini vestri; et ne attendatis ad somnia vestra quae vos somnialis; *quia falso prophetaunt vobis in nomine meo, et non misi eos, dicit Dominus.

Quia haec dicit Dominus: Cum 10 coeperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos, et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum. *Ego 11 enim scio cogitationes quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam. *Et 12 invocabitis me, et ibitis; et orabitur me, et ego exaudiam vos; *quae 13 retis me, et inveniatis, cum quaesieritis me in toto corde vestro. *Et 14 inveniar a vobis, ait Dominus, et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus et de cunctis locis ad quae expulsi vos, dicit Dominus; et reverti vobis faciam de loco, ad quem transmigrare vos feci. *Quia dixistis: Suscitavit 15 nobis Dominus prophetas in Babylone.

25, 11 pp.

23, 14. 11g. 2, 1.

22, 27.

21, 22, 6.

Ex. 58, 9. Pa. 30, 15.

De. 4, 29. Ex. 55, 6.

1 Ch. 29, 9.

Pa. 126, 6.

22, 3. 20, 3.

22, 37. De. 30, 3.

25, 17.

24, 10, 42. 17 44, 12.

23 m. 21. 13.

24, 5.

Quia haec dicit Dominus ad regem 16 qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem, — *haec dicit Dominus exercituum: Ecce, mittam in eos gladium et famem et pestem, et ponam eos quasi ficus malas, quae comedi non possunt eo quod pessimae sint; *et perse- 18

17. A.A: davor einem eßt.

8. ihr euch tr. laffet. vE: achtet n. auf eure Tr. die ihr habet.

10. erfüllt sind. B.vE: voll (sein werden). dW: für G. vergangen sind. A: die 70 J. in B. zur Erfüllung kommen. dW: heimsuchen. vE: mich euer annehmen. A: nach euch sehen. B: gutes W. über euch heftigen. vE: g. Ausspruch an euch erfüllen. dW: g. Verheißungen.

11. dW.A: ich [allein] weiß? B: die Ged. die ich von euch denke. dW.A: Rathschlüsse (Rathschläge) d. ich über euch sinne. vE: Beschlüsse ... gefaßt habe. vE: zum Glück! B.dW.vE: u. nicht zum Unglück. A: zur Trübsal. B: das Ende u. eine Erwartung. dW: um euch einen [glückl.] Ausgang u. Hoffnung zu geben. vE: etne erwünschste Zukunfts!

9. Al.* et. 15. S: Suscitabit.

12. dW: [zuströben] hingehen? A: Fortgang nehmen.

13. dW: denn ihr werdet m. f. vE: weil ihr ...

14. dW.vE.A: eure Gefangenen zurück bringen (führen).

15. erweckt. B.dW: Weil ihr gesagt habt (sprachet). A: Ihr spr. war? vE: aufstehen lassen. dW: Br. erw. [u. gesandt] gen B.

16. B: ausgezogen sind in der Wegführung. dW. A: (weg)gez. in die Gefangenschaft. vE: gewandert.

17. sie machen wie die ... davon einem ... B.dW: abscheulichen. (vgl. auch 24, 5. 8.)

18. B: ihnen nachjagen. dW: jage ihnen nach. vE.A: verfolgen. (Vgl. auch 24, 9.)

XXIX. Jeremiae ad abductos epistola. Adversus Bemaſam.

ὀπίσω αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς σάλον πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς, εἰς ὄραον καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν καὶ εἰς ὄνειδος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὐ διεσπαιρα αὐτοὺς ἐκεῖ· 19 ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, φησὶν κύριος, ὅτι ἀπέστειλα πρὸς αὐτοὺς τοὺς δούλους μου προφῆτας ὀρθρῶζων καὶ ἀποστέλλων, καὶ οὐκ ἠκούσατε, φησὶν κύριος. 20 Καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἀποικία ἣν ἐξέστειλα εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλώνα.

21 Οὐτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἀχιάβ υἱὸν Κωλέου, καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν υἱὸν Μασαίου, τοὺς προφητεύοντας ὑμῖν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδικῶν· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν. 22 Καὶ λήψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα ἐν Βαβυλώνῳ λέγοντες· Ποῦσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκίαν ἐποίησεν καὶ ὡς Ἀχιάβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐν πυρὶ, 23 δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ μοιγῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν, καὶ λόγον ἐχημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου ἀδικον, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς· καγὼ εἰμι ὁ γνῶστης καὶ μάρτυς, φησὶν κύριος.

24 Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην ἔρεις, λέγων· 25 Ταδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἀνθ' ὧν σὺ ἀπέστειλας ἐν τῷ ὀνόματί μου τὰ βιβλία πρὸς πάντα τὸν λαὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πρὸς Σοφορίαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντα τοὺς ἱερεῖς εἶπεῖν· 26 Κύριος ἔδωκεν σε

בְּחֶרֶב בְּרָעַב בְּדִבְרֵי וּנְתִיתִים לְיָדָהּ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ לְאֵלֶיהָ וּלְשָׂמָהּ וּלְשָׂרָהּ וּלְחֹרְפָהּ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדְחִיתִים שָׁם׃ תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֵלֵיהֶם אֶת־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂפָם וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמְעֶתֶם נְאֻם־יְהוָה׃ וְיִאָּתֶם שָׁמְעוּ דִּבְרֵי־יְהוָה פֶּל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שָׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבָלָה׃

21 פֶּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחָב בֶּן־קֹלֵיָהּ וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשִׂיָה הַנְּבָאִים לָכֶם בְּשָׂמִי שָׁמַר הַנְּבִי וְנָתַן אֶתֶם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכֶּם לְעֵינֵיכֶם׃ וְלָקַח מֵהֶם קֶלְבָהּ לְכָל בָּלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יִשְׁמַחַ יְהוָה בְּצִדְקִיָּהוּ וּבְאַחָב אֲשֶׁר־קָלַם מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאָשׁ׃ יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאֲסוּ אֶת־נַפְשֵׁי רַעֲיָהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בְּשָׂמִי שָׁמַר אֲשֶׁר לֹא צְוִיתִים וְאֲנֹכִי הָיִידַע וְעַד נְאֻם־יְהוָה׃

24 וְאֶל־שָׁמְעִיָּהוּ הַנְּחַלְמִי תֹאמַר סָח לֵאמֹר׃ פֶּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אָתֶה שָׁלַחְתָּ בְּשָׂמָה סַפְרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּירוּשָׁלַם וְאֶל־צַפְנִיָּה בֶן־מַעֲשִׂיָה הַפֶּהוּ וְאֶל־כָּל־הַפְּהָנִים לֵאמֹר׃ יְהוָה

v. 18. לזעה ק' ודודע ק' v. 23. בנ' אה' במקץ ib.

18-20. toti * in A¹BC (A²X† hic illic inter se diversi); F: Kai diōws autēs en machairē x. limō x. loimō, x. d. aut. eis nignōn en pās. tais bas. τ. γ. και εις κατάραν και εις ἀπορίαν και εις συρ. και εις ὄνειδισμόν πάσι τοῖς ἔθνεσιν, πρὸς ὧν ἐγὼ ἐβάλλω αὐτούς· διότι ἐκ ἤκουσαν τὰ ῥήματα αὐτοῦ, λέγει x. ἀπέσταλκα πρὸς αὐτούς διὰ τῶν δούλ. μου τὸς προφ. ... λέγει x. Ὑμεῖς ἄν ακούσατε τῶν λόγων κυρίου, πᾶσα ἡ μετοικησία ἦν ἀπίσταλκα ἀπὸ Ἰερ. εἰς B. 21. X: Ταδε λέγει x. A¹BC* τῶν δυν.-Ἰερ. (A²X†). F: Ἀχαβ. A¹BC* υἱὸν Κωλ. (A²X†; F: υἱ. Κωλιᾶ, Al.: υἱ. Κωλιῶ) et υἱὸν M.- ἀδίκου (A²X†; F: υἱὸν Μασαία ... ἐν ὀνόματι μου ψευδῶς). X† (a. bas.) Ναβουχοδονόσορ. 22. A¹EX: ἐπ' (ἀπ' A²B; Al.: ἐπ' αὐτούς s. ἐπ' αὐτοῦ). 23. E* (pr.) ἐν. CEFX (pro Ἰερ.): Ἱερουσαλὴμ. FX: ἐπὶ τῷ ὀνόμ. A¹BC* ἀδικον (A²X†). X: προσέταξα (Al.: ἐρχημάτισα). B: και ἐγώ. A¹BC* εἰμὶ ὁ γν. και (A²X†). 24. CEX: Σαμαίαν. CX: Ἐλαμ. (F: Νεελαμ). A¹BC* λέγων (A²X†). 25. A¹BC (pro Ταδε λέγ. κύρ.-Ἱερῶς. A²X hic illic inter se diversi.): Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματι μου (F: Οὐ-

τως λέγ. κύρ. ὁ θεὸς τῶν δυν. ὁ θεὸς Ἰερ.· Ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἐν ὀνόματι σου βιβλία πρὸς πάντα τὸν λαὸν ἐν Ἱερῶς.). X: Ἀνθ' ὧν ὄν. CX* (pr.) και (B: Και). E: Σοφίαν. B: Μασαίαν (C: Μασίαν, E: Μαυασαίαν). A¹BC* και πρὸς π. τ. ἱερεῖς (A²X†). B (pro εἶπεν AFX): εἶπέ (C: εἶπεν cum seqq. conj.; X: λέγων).

mit Schwert, Hunger und Pestilenz, und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie 19 verstoßen werde: *darum, daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der Herr, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe, aber ihr wolltet 20 nicht hören, spricht der Herr. *Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, höret des Herrn Wort.

21 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolaja, und wider Zedekia, den Sohn Maseja, die euch falsch weiffagen in meinem Namen: Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebucad Nezars, des Königs zu Babel; der soll sie schlagen lassen vor euren Augen,

22 * daß man wird aus denselbigen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel sind, und sagen: Der Herr thue dir, wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten

23 ließ, *darum, daß sie eine Thorheit in Israel begingen und trieben Ehebruch mit der Andern Weibern, und predigten falsch in meinem Namen, das ich ihnen nicht befohlen hatte. Solches weiß ich und zeuge es, spricht der Herr.

24 Und wider Semaja von Nehalam sollst 25 du sagen: * So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt zu allem Volk, das zu Jerusalem ist, und zum Priester Zephania, dem Sohn Maseja, und zu 26 allen Priestern, und gesagt: *Der Herr

quar eos in gladio et in fame et in pestilentia, et dabo eos in vexationem universis regnis terrae, in maledictionem et in stuporem et in sibilum et in opprobrium cunctis gentibus ad quas ego ejeci eos: *eo 19 quod non audierint verba mea, dicit Dominus, quae misi ad eos per servos meos prophetas, de nocte consurgens et mittens, et non audistis, dicit Dominus. *Vos ergo audite verbum 20 Domini, omnis transmigratio, quam emisi de Jerusalem in Babylonem.

Haec dicit Dominus exercituum 21 Deus Israel ad Achab filium Coliae, et ad Sedeciam filium Maasiae, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter: Ecce, ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et percutiet eos in oculis vestris. *Et 22

assumetur ex eis maledictio omni transmigratio Juda quae est in Babilone, dicentium: Ponat te Dominus sicut Sedeciam et sicut Achab quos frixit rex Babylonis in igne, *pro eo 23

quod fecerint stultitiam in Israel et moechati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter quod non mandavi eis. Ego sum judex et testis, dicit Dominus.

Et ad Semejan Nehelamiten dices: 24 *Haec dicit Dominus exercituum, Deus 25 Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasiae sacerdotem et ad universos sacerdotes, dicens: *Dominus 26

18. umtreiben in alle Königre.

19. Actus Notitia. Vgl. 26, 5.

22. B: von d. einen Fl. nehmen. dW: v. ihnen soll ein Fl. hergenommen werden. A: alle Gef. ... sollen v. ihnen die Fluchworte nehmen. B.A: an dem F.

dW.vE: tm.

23. mit Anderer Weibern. dW.vE: Schandthat(en). dW.vE.A: ihrer Nächsten. dW: und bin Zeuge.

25. Wie B. 3.

XXIX. Adversus Semaïam pseudopropheta. Promissio reductionis.

ἱερά ἀτί Ἰωδαὶ τοῦ ἱερέως, γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι· καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ ὄσους αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλισμα καὶ εἰς τὸν καταράκιον. 27 Καὶ τῶν διατὶ συναλειδοθήσατε Ἰερειάν τὸν ἐξ Ἀναθῶθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν; 28 ὅτι διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα, λέγων· Μακράν ἐστίν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 29 Καὶ ἀνέγνω Σοφοσίας ὁ ἱερεὺς τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς τὰ ὦτα Ἰερειμου τοῦ προφήτου.

30 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερειμάν, λέγων· 31 Ἀπέστειλον πρὸς πᾶσαν τὴν ἀποικίαν λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην· Ἐπειδὴ ἐρησθήτευσεν ὑμῖν Σαμαίαις καγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ παιδοῦναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκῳ, 32 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος· Ἴδού ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἀνθρώπος καθήμενος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῶν· οὐκ ὀψονται, λέγει κύριος, ὅτι ἐκκλίσειν ἐλάλησεν κατὰ τοῦ κυρίου.

XXX. Ὁ λόγος ὁ γεγόμενος πρὸς Ἰερειμάν παρὰ κυρίου, εἶπεν· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων· Γράψον σεαυτῷ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐχημέτισα πρὸς σε ἐπὶ βιβλίου. 3 Ὅτι ἰδὸν ἡμέραι ἔχονται, λαοὶ κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν ἀφ' ἧς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

26. X† (a. ἱερά) εἰς et (a. ἐπιστ.) σι. E: Ἰωδαί. X: ἴνα δῶν· αὐτὸν et † (p. ἀποκλ.) Σινωχ. 27. CX: Ἰλδοροθήσατε (FX: ἐπι ἐπιτιμήσατε Ἰερειμῆ [Al.: τῷ Ἰερ.] τῷ ἐξ Ἀν. τῷ προφητεύοντι ὑμῖν). 28. B: Οὐ διὰ τὸ ἀπίστειλεν; (eti. EX:) Ὅτι διὰ μὲνός τίτῃ ἀπίστειλεν πρὸς ὑμ. κτλ. (X: Διότι ἀπίστειλεν πρὸς ὑμ.). F: ἡμᾶς ἐν Βαβυλῶνι ... τὸν καρπὸν αὐτῶν. 29. A¹BC* ὁ ἱερ. et τὸ (A²X†); EX: τὸς λόγους τῆς) et τῷ προφ. (A²FX†). 31. A¹BC* πᾶσαν (A²FX†). F (pro Οὕτ.): Ὅτι. CX: Σαμαίαν (eti. v. 32) et Σαμαίαις. A¹CX: Ἐλαμ. B: ἐπ' ἀδικίας. 32. X* ἰγῶ. A¹BC* τὸν Αἰλαμ. (A²X†). X: ἐστὶ

תַּחֲנֵךְ כְּתוֹן תַּחַת יְהוֹיָדֵעַ הַכֹּהֵן הַלְהִיֹת פְּקָדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ מִשְׁעַב וּמִתְנַבֵּא וּנְתַחֲמָה אֹתוֹ אֶל־הַמִּתְפַּסֵּחַת וְאֶל־הַצִּיּוֹק; וְעַתָּה לָמָּה לֹא עָרַתָּ בִירְמְיָהוּ הַעֲבַתְתִּי הַמִּתְנַבֵּא לָכֵם; כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֲלֵינוּ כָּבֵל לֵאמֹר אַרְפָּה הִיא בְּנוֹ בְּתִים וְשִׁבְרִי וְנִטְעָרִי בְּצוֹר וְאֶכְלֵנו אֶת־פְּרִיָהּ; וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יְרְמְיָהוּ הַנְּבִיא;

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרְמְיָהוּ לֵאמֹר; שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלֵל לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי שְׁמַעְיָה הַנְּבִיאִי וְעַן אֲשֶׁר נָבֵא לָכֵם שְׁמַעְיָה וְאֲנִי לֹא שָׁלַחְתִּיו וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שֵׁקֶר; לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי סָקְד עַל־שְׁמַעְיָה הַנְּבִיאִי וְעַל־יָדָעוֹ לֹא־יְהִי לוֹ אִישׁ יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָעָם יְהוָה וְלֹא־יִרְאֶה כְּשׁוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דְבַר עַל־יְהוָה;

XXX. הַדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יְרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר; כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתֹב־לָךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר; כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁבַּתִּי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַיְהִדָּה אָמַר יְהוָה וַהֲשַׁבְתִּים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לְאֲבֹתְכֶם וַיִּרְשׁוּהָ;

v. 31. 32. בנ"א ה'ח' בחטף סגול

(eti. CF:) αὐτῷ ἀνθρ. A¹BC* καθῆμ. (A²X†). FX* ἴνα δῶν. A¹BC* λέγει κύρ. - ἴνα. (A²X†; F: ... ἀποστασίαν ...). 1. A¹: γενόμενος (γενόμ. A²BC). X: παρὰ κυρ. πρὸς Ἰερ. λέγων. 2: A¹BC* τῶν δυν. et σεαυτῷ (A²X†). B* ἰγῶ. F: ἐπὶ βιβλίῳ. 3. EX† (p. pr. κύρ.) παντοκράτωρ. B* παντοκρ. X: ἀναστρ.

hat dich zum Priester gesetzt, anstatt des Priesters Jehojada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des Herrn über alle Wahnsinnige und Weissager, daß du sie in Kerker und Stock legest. * Nun, warum straffest du denn nicht Jeremiam von Anathoth, 28 der euch weissaget, * darum, daß er zu uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange wahren, bauet Häuser, darinnen ihr wohnet, und pflanzt Gärten, 29 daß ihr die Früchte davon esset? * Denn Zephania, der Priester, hatte denselben Brief gelesen, und den Propheten Jeremia lassen zuhören.

30 Darum geschah des Herrn Wort zu Jeremia, und sprach: * Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der Herr wider Semaja von Nehalaim: Darum, daß euch Semaja weissaget, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und 32 macht, daß ihr auf Lügen vertrauet, * darum spricht der Herr also: Siehe, ich will Semaja von Nehalaim heimsuchen sammt seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben, und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk thun will, spricht der Herr; denn er hat sie mit seiner Rede vom Herrn abgewendet.

XXX. Dies ist das Wort, das vom Herrn 2 geschah zu Jeremia: * So spricht der Herr, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte 3 in ein Buch, die ich zu dir rede. * Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das Gefängniß meines Volks, heil des Israels und Juda, wenden will, spricht der Herr, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besitzen sollen.

27. A.A: Jeremia.
3. U.L: beide.

26. dW.vE: daß Auf. seien. dW: gegen alle Rasenden ...? vE: über jeden ... der sich für einen Propheten ausgibt.

27. dW: wehrest. vE: haßt ... keinen Verweis gesehen. B.A: gestraft.

28. dW: Er ist langwierig! (Vgl. B. 5.)

dedit te sacerdotem pro Jojade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem viram arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem. * Et nunc quare non 27 increpasti Jeremiam Anathothiten qui prophetat vobis? * quia super hoc 28 misit in Babylonem ad nos, dicens: Longum est, aedificate domos et habitate, et plantate hortos et comedite fructus eorum. * Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremiae prophetae.

Et factum est verbum Domini ad 30 Jeremiam, dicens: * Mitte ad omnem 31 transmigrationem, dicens: Haec dicit Dominus ad Semejan Nehelamiten: Pro eo quod prophetavit vobis Semejas et ego non misi eum, et fecit vos consistere in mendacio, * idcirco 32 haec dicit Dominus: Ecce, ego visitabo super Semejan Nehelamiten et super semen ejus: non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum quod ego faciam populo meo, ait Dominus; quia praevaricationem locutus est adversus Dominum.

Hoc verbum quod factum 30 est ad Jeremiam a Domino, dicens: * Haec dicit Dominus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia verba, quae locutus sum ad te, in libro. * Ecce 3 enim dies veniunt, dicit Dominus, et convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus; et convertam eos ad terram quam dedi patribus eorum, et possidebunt eam.

29. Und Zeph. B.dW.vE.A: laß ... vor den Horen J. — — 31. Wie 28, 15.

32. Abfall gepredigt wider d. G. (wie 28, 16). dW.vE.A: von ihm (sein Mann) wohnen.

2. B.dW.vE.A: geredet (habe).

3. Wie 29, 14.

XXX.

Promissio reductionis.

4 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 5 Οὕτως εἶπεν κύριος· Ψωνήν φόβον ἀκούσαθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη. 6 Ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔτεκεν ἄρσεν· καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέξουσιν ὄσφυν καὶ σωτηρίαν· Διότι ἐώρακα πάντα ἄνθρωπον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὡς τικτουσῆς· ἐστράφησαν πάντα πρόσωπα εἰς ἕκτερον. 7 Ἐγενήθη, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ἰακώβ· καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται. 8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντρίψω ζυγὸν ἀπὸ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμούς διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἐν ἄλλοτρίοις, 9 καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλεῖα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς. 10 Σὺ δὲ μὴ φόβοῦ, πᾶς μὲν Ἰακώβ, ᾧσιν κύριος, μὴδὲ δευλιάζεις, Ἰσραὴλ· ὅτι ἰδοὺ σώζω σε μακρόθεν, καὶ τὸ πνεῦμα σου ἀπὸ γῆς αἰγυπτιακῆς αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψει Ἰακώβ καὶ ἠσυχάσει καὶ εὐπαθήσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν. 11 Ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἶμι, φησὶν κύριος, τοῦ σώζειν σε· ὅτι ποιήσω ἔκλειψιν ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς διωσκόρπισά σε ἐκεῖ· πληρὴ σε οὐ ποιήσω εἰς ἔκλειψιν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν, καὶ ἀθῶσάν οὐκ ἀθῶώσω σε. 12 Οὕτως λέγει κύριος· Ἀνίστασα συντριμμὰ σου, ἀλγερὰ ἢ πληγῇ σου. 13 Οὐκ ἔστιν κρίνον κρίσιν σου, εἰς ἀλγρὸν ἰατροῦθης, σφάλλεια οὐκ ἔστιν σοί. 14 Πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν

4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמַעְנוּ פֶּהד וְאִין שָׁלוֹם׃ שְׂאֵל־נָא וּרְאֵו אִם־יִלְד זָכָר מִדָּתִי רְאִיתִי כֹל־זָכָר יָדִיו עַל־חֻצְיוֹ׃ כִּי־יִלְדָה וְנִהְסְכוּ כָל־פָּנִים לִירְקוֹן׃ הִוִּי כִּי גְדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאִין כְּמָחוּ וְעַתְצָרָה הִיא לִיעֲקֹב וּמִמֶּנֶּה יוֹשֵׁעַ׃ וְהָיָה כִּי־וּמָה הָהוּא נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָלָו מֵעַל צְוֹאֲרֶה וּמוֹסְרוֹתֶיהָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יִעֲבֹדוּ־בָו עֹד זָרִים׃ וְעֲבָדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּת מִלְכָם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃ וְאִתָּה אֱלֹהֵי־רָא עֲבָדִי יַעֲקֹב נָאִם־יְהוָה וְאֶל־תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעָה מִחֹס וְאֶת־זָרְעָה מֵאֶרֶץ שָׁבִים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשָׁאֲנוּ וְאִין מִחֲרִיד׃ כִּי־אִתָּה אֲנִי נָאִם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעָה כִּי אֶעֱשֶׂה כָלֶּה בְּכָל־הַגּוֹיִם׃ אֲשֶׁר הִפְּצוֹתֶיהָ שָׁם אֵת אִתָּה לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלֶּה וְיִסְרֹתֶיהָ לְמַשְׁפָּח וְנִקְהָ לֹא אֲנַקֶּה׃

12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲנִישׁ לְשִׁבְרֶהָ 13 נִחְכָה מִפְּתָה׃ אִין־הֵן דִּינָה לְמוֹזֵר 14 רְפָאוֹת תַּעֲלֶה אִין לָהּ׃ כָּל־מֵאֲהַבְנָה שְׁבִיחָהּ אִוְרָהּ לֹא יִדְרָשֶׁי כִּי מִפֶּת

v. 11. כִּי אֲנִי אֶעֱשֶׂה

4. FX: Ἰούδα. 5. CX† (p. φόβ.) αὐτῶ. A¹E: ἀκούσαθε (-σεσθε A²B). 6. X† (p. Ερωτ.) δῆ. F* καὶ περὶ-σωτηρίαν. C: κατάξουσιν. X. (χ. αὐτῶ) ἐπὶ τῆν ὄσφυν. A¹BC* ὡς τικτ. (A²FX†). F† (a. ἴστρ.) καὶ. A¹BC* πάντα (A²X†; A1: π. τὰ). A¹C: ἕκτερον. 7. B: Ὅτι ἐγενήθη μ.γ. (F: Οὐαί ὅτι μ.γ.). C† (a. γον.) δ. X† (a. τῷ Ι.). καὶ θλίψιως. 8. FX† (p. κυρ.) τῶν δυνάμεων. B: τὸν ζυγὸν (X† αὐτοῦ) ἀπὸ τῶ τραχ. (X: συ) αὐτῶν κ. τ. δεσμούς (X: αὐτῶ) αὐτῶν ... * ἴν. 9. X: ἐργ. κυρ. τῷ θ. B* τόν. 10s. totl * in A¹BC (A²X†; F: ... δὲ μὴ Ἰακ., λέγει κυρ., δὲ μὴ ποιηθῆς, Ἰσρ. ὅτι ἰδὲ ἐγὼ σώσω σε ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ τὸ σπ. σου ἐκ γῆς τῆς αἰγυπτιακῆς αὐτῶν, καὶ ἀποστραφήσεται Ἰακ. καὶ ἀναπαύσει καὶ περισσώσει πᾶσι τοῖς αγαθοῖς, καὶ ἔκ ἔσται ὁ φοβημένος. Ὅτι μετὰ σοῦ εἶμι, λέγει κύρ. τῷ σωλ. σε ποιήσω γὰρ συντέλειαν ἐν π. τ. ἔθνεσιν ἐν οἷς διώσκειρά σε, αἱ δὲ οὐ μὴ ποιήσω εἰς συντέλειαν· ἀλλὰ παιδεύσω σε ἐν κρίσει, καὶ καθαρῶσὶ καὶ καθαρίσω σε). 12. B: Οὐτ. εἶπεν κύρ. (X: Ὅτι ταῦτε λέγ. κ.). X: Βίαιον (pro Ἀριστ.) τὸ σύντρ. σε (B* σε). 13. B: σοὶ οὐκ ἔστι. 14. B. ἐπερωτήσουσιν.

5. B: Stimme des Stitterns, es ist Schrecken ... dW: die St. d. Schr. ... Glüd. vE: Angstgeschrei ... Ruhe. 6. dW: jegliches Mannes G. auf f. Senden ... u. gewandelt ist jegl. Anacht in Blässe. vE: haben alle Geschlechter in Bl. sich verwandelt. A: sind verblühen. 7. Wehe! es ist ... f. Gl. nicht, u. ... für Salsb. B.dW.vE.A: groß ist dieser Z. dW.A: Drangsal. B: aber er soll daran erlöset w. dW: es ... gerettet.

Das Geschrei des Schreckens. Die Büchtigung auf Zeit und mit Raafse. XXX.

4 Dieß sind aber die Worte, welche der Herr redet von Israel und Juda. *Denn so spricht der Herr: Wir hören ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da, und kein Friede. *Aber forschet doch und sehet, ob ein Mannsbild gebären möge? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben, wie Weiber in Kindesnöthen, und alle Augen gesichter so bleich sind? *Es ist ja ein großer Tag, und seines gleichen ist nicht gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob; noch soll ihm daraus geholfen werden. *Es soll aber geschehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Jehaoth, daß ich sein Joch von deinem Halse zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er darin nicht mehr den Fremden dienen muß, sondern dem Herrn, ihrem Gott, und ihrem Könige David, welchen ich ihnen erwecken will. *Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, spricht der Herr, und entsetze dich nicht, Israel; denn siehe, ich will dir helfen aus fernem Ländern und deinem Samen aus dem Lande ihres Gefängnisses, daß Jakob soll wieder kommen, im Frieden leben und Genüge haben, und niemand soll ihn schrecken. *Denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dir helfe; denn ich will es mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreuet habe, aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Raafse, daß du dich nicht unschuldig haltest.

12 Denn also spricht der Herr: Dein Schade ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind unheilbar. *Deine Sache handelt niemand, daß er sie verbinde, es kann dich Niemand heilen. *Alle deine Liebhaber vergessen deiner, fragen nichts darnach. Ich habe

Et haec verba quae locutus est Dominus ad Israel et ad Judam. *Quoniam haec dicit Dominus: Vocem terro-
ris audivimus; formido, et non est pax. *Interrogate et videte, si generat masculus? Quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum quasi parturientis, et conversae sunt universae facies in auruginem? *Vae! quia magna dies illa, nec est similis ejus, tempusque tribulationis est Jacob; et ex ipso salvabitur. *Et erit in die illa, ait Dominus exercituum, conteram jugum ejus de collo tuo et vincula ejus dirumpam, et non dominabuntur ei amplius alieni; sed servient Domino Deo suo, et David regi suo quem suscitabo eis. *Tu ergo ne timeas, serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas, Israel; quia ecce ego salvabo te de terra longinqua, et semen tuum de terra captivitatis eorum: et revertetur Jacob, et quiescet et cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet. *Quoniam iam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te; faciam enim consumptionem in cunctis gentibus in quibus dispersi te, te autem non faciam in consumptionem; sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

Quia haec dicit Dominus: Insana bilis fractura tua, pessima plaga tua. *Non est qui judicet judicium tuum ad alligandum; curationum utilitas non est tibi. *Omnes amatores tui obliti sunt tui, teque non quaerent; pla-

10. U.L: fernem Landen ... ihrer Gefängniß.
13. A.A: führet Niemand.

8. er u. mehr Fremden. B: Fremde sollen ihn u. m. zu dienen zwingen. dW.vE: (sich) dienbar machen.
9. ... sollen sie dienen.
10. aus der Ferne ... in Ruhe leben. vE: u. in Sicherheit. B: ruhig sein u. still leben. dW: u. ist r. u. sicher u. ohne Furcht.
11. B: gar aus machen. vE: anreiben. dW: das Gezeus mach ich (vgl. auch 10, 24). B: u. dich nicht gänzlich ungekrast lassen. dW: doch ungestr. kann ich b. u. l.

4. S: Juda. 7. S: ex ipsa.
10. S: non timeas.
12. B.dW: tödtlich, deine Wunde ist (schmerzhaft). vE: Es steht schlimm um d. W., u. Schmerz. ist d. Schlag!
13. verbände. dW: führet. vE.A: nimmt sich (betner) an. B: Rechtsache untersucht. B: wegen des Geschwürs? dW: daß er sie ausbündte. vE: zum Verbände. A: dich zu verbinden. B: es ist kein Heilpfaster für dich da. vE: Heilmittel fehlen dir. dW: zum Verband sind f. Arzneien da.
14. nicht nach dir ... dW.A: Duhlen. vE: Freunde?

XXX.

Promissio reductionis.

περὶ σοῦ· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισα σε, παιδείαν στερεάαν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπληθύναν αἱ ἁμαρτίαι σου. 15· Τί βοᾷς ἐπὶ τὸ σνττριμμῖα σου; βίαιον τὸ ἄλγος σου; 16· Διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου κρείας αὐτῶν πᾶν ἔδονται. 15^b ἐπὶ πλήθος ἀδικίας σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι. 16^a καὶ ἔσονται οἱ διαφορονύτες σε εἰς διαφύρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομιεύοντας σε δώσω εἰς προνομήν. 17· Ὅτι ἀνάξω τὸ ἱμάτιόν σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδνηραῶς ἰατρῶσω σε, φησὶν κύριος· ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης, θύρημα ὑμῶν ἔστιν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

18· Οὕτως ἔλεπεν κύριος· Ἴδού ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν σκηνομαίων Ἰακώβ, καὶ τὴν ἀποικίαν αὐτοῦ ἔλεσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κριμα αὐτοῦ καθιδέεται. 19· Καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες καὶ φωνὴ παιζέτωσιν· καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσω, καὶ ἐρχῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσω. 20· Καὶ ἐξελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὡς τὰ πρόβατα, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκεψομαι ἐπὶ πάντας τοὺς θλίβοντας αὐτούς. 21· Καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συναῶσω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με, ὅτι τίς ἔστιν οὗτος ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς με; φησὶν κύριος. 22· Καὶ ἔσθεθε μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

23· Ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθεν θυμῶδης,

14. A¹BC* περι σοῦ (A²X†; EX: τὰ εἰς εἰρήνην σε, F: αἰ οὐ μὴ ἔπειρωτ.). X: πληγὴ ... παιδεία στιριῶ. EX: ἐπληθύνθησαν (F: ἐπιπλύνθησαν, X: ἔπει ἐπληθύνθησαν). X† (in f.) Ἰσχυσαν αἱ ἀνομίας σου. 15a. totus * in A¹BC (A²X†). A²X† (in f.) [σε] διὰ πλήθος ἀνομιῶν σου. Ὅτι (A1. * Ὅτι) Ἰσχυσαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησά (A1: ἐποίησάν) σοι ταῦτα. (F: Τί βοᾷς ἐπὶ σνττριμμῖα σου; Ἀνίαςτος ὁ πόνος σου διὰ τὴν πληθους τῆς ἀδικίας σου, καὶ διὰ τῶν ἁμαρτιῶν σου τῶν σκληρῶν ἐποίησά σοι τ.). 16a. F: ἔσθοντές σε (C: ἐχθροὶ σοι) ... (pro κρείας-ἔδοντ.) εἰς αἰχμαλωσίαν ἦξου. 15b. totus * in F. B: ἀδικιών σου. X (pro ταῦτά σοι): σοι ταῦτα, καὶ πάντες πολιορκούντες σε ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται. 16b. EX: διαφορύντες ... διαφύρημα (C: βιαφορύντες ... βιαφύρημα). B: προνομιεύσαντάς. C: πάντας οἱ προνομιεύοντας σε δωθήσονται. 17. A¹: ἱμάτιόν (ἱμάτι) A²BC. X: διεσπαρμένη ἐκλήθη ἡ Σιών, αὕτη θηρ. κτλ. (F: ἐκλήθη Σιών et * θῆρ. ἡ ἴμων

אויב הפיתוף מוסר אכזרי על לב
 14 טו עונך עצמו חטאתיה; מה-תועץ
 על-שכרה אנש מכאבה על לב
 עונך עצמו חטאתיה עשיתי אלה
 15 לך; לכן כל-אכליה יאכלו וכל-
 צריך כלם בשבי ילכו והיו חסיה
 17 למשפה וכל-בזונה אתן לבו; פי
 אלה ארבה לך ומפכותיה ארפאה
 נאם-יהוה פי נדחה קראו לך ציון
 היא דרש אין לך:

18 פה אמר יהוה הנני-שב שבות
 אהלי יעקוב ומשפנותיו ארחם
 ונבנתה עיר על-הגלה וארמון על-
 19 משפטו ישב; ויצא מהם תודה
 וקול משחקים והרפתים ולא ימעטו
 כ והקבדתיים ולא יצטרו; והיו בניו
 פקדם וצדוה לפני תפון ופקותי על
 21 כל-להציו; והיה אדירו ממונו
 ומשלו מקרפו יצא והקרבתיו ונגש
 אלי פי מי הוא-זה ערב את-לבו
 22 לנשח אלי נאם-יהוה; והיתם לי
 לעם ואנכי אהיה לכם לאלהים;
 23 הגה וסערת יהוה חמה יצאה

v. 15. מ' מכאובך
 v. 16. א' דר
 v. 18. ו' כלא

ἔστ.). C (pro αὐτήν): αὐτή. 18. X: ἴδει λέγει κ. CFX: ἀποστρέψω. C* (bis) τῆν (X* alt.). BCX: ἀποικίαν ... αἰχμαλωσίαν. A¹BC* σκηνομαίων. (A²X†). B† τὸ (a. ψ.). A¹: τείχος (ὑψος A²B). FX (pro λαός): γαός. EX: καθιδέεται (X: κηθελίσαι). 19. B* (pr.) καὶ. C: ἐλαττωθῶσω. A¹BC* καὶ ἐχ- fin. (A²X†). 20. B: υἱοὶ αὐτῶν. C* (pr.) τὸ. B* ἔς τὸ ἀπ' ἀρχ. X: ὀρθωθήσεται (E: ὀρθμηθήσεται). EX: ἐπισκέψονται. A¹BC* ἐπι πάντ. (A²FX†). 21. A¹FX (pro pr. αὐτῶ A²B): αὐτῶν. X (pro alt. αὐτῶ): αὐτῶν. FX: ἐπιστρέψω. B: ἀπαστρέψω. F: λέγει κ. 22. totus * in A¹BC (A²FX†; F: εἰς κρείων). 23. X: θυμῶδης.

dich geschlagen, wie ich einen Feind schlage, mit unbarmherziger Staube, um deiner großen Missethat und um deiner starken 15 Schanden willen. *Was schreiest du über deinen Schaden, und über deinen verzweifelt bösen Schmerz? Habe ich dir doch solches gethan um deiner großen Missethat und um deiner starken Sünden willen. 16 *Darum alle, die dich getroffen haben, sollen getroffen werden, und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden, und die dich beraubt haben, sollen beraubt werden, und alle, die dich geplündert 17 haben, sollen geplündert werden. *Aber dich will ich wieder gesund machen, und deine Wunden heilen, spricht der Herr, darum, daß man dich nennet die Werkstehene, und Zion sei, nach der Niemand frage. 18 So spricht der Herr: Siehe, ich will das Gefängniß der Hütten Jakobs wenden, und mich über seine Wohnung erbarmen; und die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebauet werden, und der Tempel soll stehen 19 nach seiner Weise. *Und soll von dannen heraus gehen Lob- und Freudengesang; denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht Kleinern. *Ihre Söhne sollen sehr gleichwie vorhin, und ihre Gemeine vor mir gedeihen; denn ich will heimsuchen alle, die sie plagen. 21 *Und ihr Fürst soll aus ihnen hervorkommen, und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir nahet? spricht 22 der Herr. *Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein. 23 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn

ga enim inimici percussi te castigatione crudeli; propter multitudinem iniquitatis tuae dura facta sunt peccata tua. *Quid clamas super contritione tua? Insanabilis est dolor tuus? Propter multitudinem iniquitatis tuae et propter dura peccata tua feci haec tibi. *Propterea omnes 16 qui comedunt te, devorabuntur, et universi hostes tui in captivitatem ducentur, et qui te vastant, vastabuntur, cunctosque praedatores tuos dabo in praedam. *Obducam enim cicatrice 17 cem tibi, et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus, quia ejectam vocaverunt te Sion, haec est quas non habebat requirentem. Haec dicit Dominus: Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum 18 Jacob, et tectis ejus miserebor; et aedificabitur civitas in excelso suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur. *Et egredietur de eis laus 19 voxque iudantium; et multiplicabo eos, et non minuentur, et glorificabo eos, et non attenuabuntur. *Et erunt 20 filii ejus sicut a principio, et coetus ejus coram me permanebit; et visitabo adversam omnes qui tribulant eum. *Et erit dux ejus ex eo, et princeps de 21 medio ejus producet; et applicabo eum, et accedet ad me; quis enim iste est qui applicet cor suum ut appropinquet mihi? ait Dominus. *Et 22 eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum. 23 Ecce, turbo Domini, furor egre-

14. A.A.: Stäupe!

14. man einen S. schlägt. dW: mit Schlägen eines Feindes ... grausamer Jüchtigung. A: feindlichen. vE: Feindesöl. ... harter S. B: Wegen d. gr. W. sind d. Sünden so mächtig viel geworden?

15. dW: deine Wunde? Föblich ist d. Schmerz! vE: empfindlich. A: Jerschnetterung? Unheilbar ...

16. ins Gefängn. gehen ... will ich zu plündern sehen;

17. Denn ich will dich ... von deinem W. ... es sei Zw. B: dir eine Genesung lassen aufkommen. dW: vE: einen Verband anlegen? A: deine Wunde ver-narben lassen.

18. Wohnungen ... ihren Hügel. dW: auf ihrem

Schutthausen? vE: ihren Schutt. B.dW: der Palast nach (seinem Recht) bewohnt werden? vE: wie es ihm gebührt.

19. B: ein Lob. dW: Danklieder. B.dW.A: u. eine (die) Stimme der Spielenden!! vE: Dank u. Jubellieder.

20. drücken. dW.A: bestehen. vE: stehen. B: bes-festigt werden.

21. den will ich herzutreten lassen u. er soll ... so sich ein Herz fasse zu mir zu nahen ...? (B: für sein S. Bürge geworden, daß er mag zu m. treten?) dW: ihnen (!) will ich Zugang geben ... denn wer erdreistet sich. vE: wer ist der es wagte.

2, 19.
Er. 33, 1.
Ex. 29, 10.
Ap. 18, 6.
23, 6.
Ex. 54, 6.
29, 14 21.
23, 23, 7.
Nm. 24, 5.
21, 28.
Dc.
18, 1600.
24, 7.
21, 1. 22.
Ebr. 5, 10.
22, 19.

XXX.

Promissae reductionis.

ἐξήλθεν ὀργή σφοδρόμενη, ἐπ' ἀσεβείας ἤξει. 24 Οὐ μὴ ἀποστραφῆ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγγέλημα καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

XXXI. Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, καὶ ἴσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἴσονται μοι εἰς λαόν. 2 Οὕτως εἶπεν κύριος. Ἐύρον θεριμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλοκώτων ἐν μαχαλάῃ· βεδίσατε καὶ μὴ ὀλέσῃτε τὸν Ἰσραὴλ. 3 Κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ. Ἀγάπησιν αἰωνίαν, ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἰλόσθαι σε εἰς οἰκτείρημα. 4 Ἐτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ἰσραὴλ· ἔτι λήψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων. 5 Ἐτι φυτεύσατε ἀμπέλωνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρίας· φυτεύσατε, φυνεύσατε καὶ αἰνέσατε. 6 Ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ. Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιών πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.

7 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακώβ. Ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφρανθήτε καὶ χρομετίσατε ἐπὶ καρφαλὴν ἰθίων· ἀκουστά πωθήσατε καὶ αἰνέσατε, εἶπατε· Ἐσώσεν κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ. 8 Ἴδου ἐγὼ ἀγὼ αὐτοὺς ἀπὸ γῆς βορέα, καὶ συναΐσω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἰορτῇ φασέκ· καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὄδα. 9 Ἐν κλαυθμῷ ἐξήλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάβω αὐτούς, αὐλίξω ἐπὶ διοργῆς ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ

23. C: ἐπὶ λθ. ὀργῇ. 24. C* θυμ. BE: ποιήσει (X: ἂν ποιήσῃ s. ἂν ποιήσει). EX: καταστήσει (X: ἂν καταστήσῃ; C* κ. ἕως κατ.). B: ἐπ' ἐσχάτων.

1. FX: τῷ καρφῷ ἐκ. B* (pr.) καὶ. A1* αὐτοὶ (A2 BC†). 2. A1: μαχαλά. X† (p. μαχ.) πορευομένων (s. πορευομένων) ἐν ἀποδείας (s. πόδας s. εἰς σπυδάς) Ἰσραὴλ. 3. X: Πόρρ. νῆρ. A1 CEFX: ὀφθῆσται (ὄφθῃ A2 B). FX: ἀγάπησιν. BX: αἰώνιον. 4. B: Ὅτι οἰκ. EX (pro Ἰσρ.): Ἰερουσαλήμ. CX: (* ἔτι) ἐπιλήψῃ (E: ἔτι λήψει). X (pro μετὰ συναγ.): ἐν χορῷ. 5. B: Ὅτι ἐφυτεύσατε (X: ἔτι φυτεύσατε). C: Σαμαρίας. B* φυτεύσατε (A2 φυνάσατε, X: φυτεύσατε s. -σατε φυτεύας). E† (p. φυτεύσατε) ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ (* in sq. v.). X: αἰνέσατε (E: αἰνέσατε s. αἰνέσατε). 6. X: παρακλήσεως ἀπολογουμένων... ἀναβῶμεν. C: Ἐφραΐμ. F: ἐν Σ. A1: ἐν ὄρεσιν κυρίου θεοῦ (πρὸς κύριον τὸν θεόν A2 BCFX; CFX* τόν). BFX: ἡμῶν. 7. X: Ὅτι ταῦτε λέγει κ. A1 BC* Ἀγαλλ. καὶ (A2 X†; EX: εὐφρανθήτε, εὐφρανθήτε. X: Ἀγαλλ. καὶ εὐφρανθήτε). A1: ἐπὶ καρφαλῆς (-λήν A2 B). X: ἀκουστόν π. (CX: ἀκούσατε [καὶ] π.). X† (s. εἰπ.)

עַר מִתְזַדָּר עַל רֹאשׁ רִשְׁעִים יְהוּדָה׃ לֹא לֹא יִשְׁכַּח חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הַקִּימוֹ מִזְמוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבַּוְּנֵנוּ בָּהּ׃

XXXI. בַּעַת הַהִיא נִאֵם־יְהוָה אֲהִיָּה לְאֱלֹהִים לְכֹל מַשְׁפָּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהִמָּה יִהְיֶה־לִּי לְעַם׃ פֶּה אָמַר יְהוָה מִצָּא חֵן בַּמִּדְבָּר עִם שְׂרֵדֵי חֶרֶב הַלְוִי לְהַרְצִיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃ מִדְּחֹק יְהוָה נִרְאָה לִּי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיהָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתֶּיהָ חֲסֵד׃ עוֹד אֲבַנֶּה וְנִבְנִית בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדֵי תַפְיָה וְיִצְאָת בַּמְדוּל מִשְׁתַּקִּים׃ עוֹד תַּשְׁעִי קְרָמִים בְּהָרֵי שְׁמֶרֶן נִטְעוּ לְנִסְעִים וְחַפְלֹו׃ פִּי יִשְׁׁוּם קְרָאֵו נִצְרִים בְּהָר אַפְרַיִם קוֹמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

7 פֶּרֶכָה אָמַר יְהוָה רַפּוֹ לִי־עֵקֶב שְׁמֹחָה וְצַהֲלֹו בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם תַּשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹת אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל׃ הַנְּנִי מִבֵּיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְּצֹתֵים מִיַּרְבֵּת־אֶרֶץ בָּם עוֹר וּפְסָח הַרָה וְיִלְדַח יִחְדוּ קָהֵל גְּדוֹל יִשְׁכְּבוּ הַנָּה׃ בְּבִרְי יִבְאֵו וּבַתְּחַנּוּנִים אוֹיְבֵיכֶם אוֹיְבֵיכֶם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדָרָה יִשָּׁר לֹא יִפְשְׁלוּ

v. 2. חסרת ליום שני של ר"ח. v. 8. כטק בסגולתא. ib. ודולדח.

23. ein Ungew. w. sich zusammenschließen und ... B: anhaltendes u. das über dem Haupt b. G. verhalten wird. dW: raffender Sturm. (Vgl. auch 23, 19.)

καὶ C: τὸν λαόν τῶν κατὰ λ. F* τῶ. 8. A1 BC* γῆς (A2 X†). A1: ἐπ' ἐσχ. (ἀπ' ἐσχ. A2 B). X: φασίχ. A1 E: τεκνοποίηση (-ησι A2 BC). F: τεκνοκ. τεκνῶ πολλά. X† (p. πολύν) ἐν (s. ἐπ') αὐτοῖς τυπολῶς καὶ χωλῶς, ἐγκυος καὶ τικτῶσα, ὁμοθυμαδὸν ἐκκλησία μεγάλη. C: ἀποστρέψωσιν. 9. X† (p. ἐξήλθ.) ἀπὸ οὐ. FX: ἄβω. B: διοργῆς, X: ἐν ὄδ. ἐπὶ τῆρ.

mit Grimm kommen, ein schreckliches Ungewitter wird den Gottlosen auf den Kopf 24 fallen. *Denn des Herrn grimmiger Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und aufrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren.

XXXI. Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein. 2 *So spricht der Herr: Das Volk, so übriggeblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu 3 seiner Ruhe. *Der Herr ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebet, darum habe ich dich zu mir gezogen 4 aus lauter Güte. *Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebauet heißen, du Jungfrau Israel; du sollst noch fröhlich pfeifen und herausgehen an den Tanz. 5 *Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samaria; pflanzen wird man 6 und dazu pfeifen. *Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf und laßt uns hinauf gehen gen Zion zu dem Herrn, unserm Gotte!

7 Denn also spricht der Herr: Ruft über Jakob mit Freuden, und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; ruft laut, rühmet und sprecht: Herr, hilf deinem Volk, den 8 Uebrigen in Israel! *Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen, und will sie sammeln aus den Enden der Erde, beides Blinde, Lahme, Schwangere und 9 Kindbeterinnen, daß sie mit großem 9 Tausen wieder hieher kommen sollen. *Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten; ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlechtem Wege, daß sie sich

- 1. U.L.: Zur selbigen 3. ... Geschlechter.
- 5. A.A.: Samariae. U.L.: Samaria.
- 9. A.A.: ebenem Wege.

24. Wie 23, 20.

2. B: ich will hingehen, es zur R. zu bringen, nehmlich Israel? dW: gehe, es zu seiner R. zu führen, 3. vE: gehe hin, um 3. R. zu verleihen.

3. B: mit ewiger Liebe ... mit G. herbeigezogen. dW: dir Guld bewahret. vE: hege ich G. für dich!

4. B: geb. sein. dW.A: und ... bleiben. (vE: ja wieder aufgeb. sollst du werden.) B: wirt dich noch schmücken mit deinen Tausen, u. m. einem Reigen der Spielenden heranzugehen. dW: du deine P. Schm. u. im R. d. Tanzenden hervorgehen. vE: hinauszugehen

diens, procella ruens in capite impiorum conquiescet. *Non avertet 24 iram indignationis Dominus, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui; in novissimo dierum intelligetis es.

23, 20.
(1. J. h.
2, 17.

In tempore illo, dicit Do- **XXXI.**

v. 33.
26, 22 ff.

minus, ero Deus universis cognationibus Israel, et ipsi erunt mihi in populum. *Haec dicit Dominus: In- 2 venit gratiam in deserto populus qui remanserat a gladio; vadet ad requiem suam Israel. *Longe Dominus apparuit mihi: Et in charitate

Ex. 20, 24.
Ap. 17, 6.
Ex. 22, 12.

(Le. 1, 34.

23, 7.
22, 10.
Ex. 22, 34.

v. 12.
Ex. 15, 20.

Ex. 22, 4.

Ex. 2, 3.
Mich. 4, 2.

perpetua dilexi te, ideo attraxi te miserans. *Rursusmque aedificabo te, 4 et aedificaberis, virgo Israel; adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium. *Adhuc plantabis vineas in montibus Samariae; plantabunt plantantes, et donec tempus veniat, non vindemiabunt. *Quia eritis dies 6 in qua clamabunt custodes in monte Ephraim: Surgite et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum!

Quia haec dicit Dominus: Exultate 7

Ex. 2, 2.

2, 18.

De. 30, 3.

Ex. 25, 5a.

50, 4.

Ex. 47, 10a.
Pr. 3, 22.

in laetitia Jacob, et hinnite contra caput gentium; personate et canite, et dicite: Salva, Domine, populum tuum, reliquias Israel! *Ecce ego 8 adducam eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab extremis terrae, inter quos erunt caecus et claudus, praegnans et pariens simul, coelus magnus revertentium huc. *In fletu 9 venient, et in misericordia reducam eos; et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, et non impin-

3. St (in f.) tui. 6. St (p. custodes) in monte Samariae et. 9. Al.: precibus (pro misericord.).

im Reigentanz der Fröhlichen.

5. u. die sie pfl., sollen sie genießen. dW: es pfl. sie die Pflanze, u. benutzen sie. vE: die Pfl. sollen pfl. u. die Frucht genießen. (A: nicht lesen, bis nicht die Zeit kommt.)

7. B: unter den Vornehmsten der Heiden?

8. sammt Blinden ... unter ihnen. B: es wird ein gr. Tausen ... dW.A: e. gr. (Zug) kehrt hieher zurück.

9. will ich f. führen ... zu den B. auf ebenem B. da ... B: richtigem? A: durch Wasserbäche auf rechtem. dW: gradem.

XXXI.

Premisse reductionis.

πλαγηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραῖμ πρωτοτόκος μου ἔστιν.

10 Ἀκούσατε λόγους κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς ἤσους τὰς μακράν, εἰπατε· Ὁ λικμησας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτόν, καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸν ποιμνιον αὐτοῦ· 11 Ὅτι ἔξουσατο κύριος τὸν Ἰακώβ, ἐξέλιτο αὐτόν ἐκ χειρὸς σταρωτέρων αὐτοῦ.

12 Καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών, καὶ ἤξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν αἴτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων· καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ παινάσουσιν ἐτι. 13 Τότε χαρησονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νουβίακων, καὶ προσβύται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς εὐφροσύνην, καὶ παρακαλέσω αὐτούς καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφρανομένους. 14 Μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων νιῶν Λευὶ, καὶ ὁ λαὸς μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται, φησὶν κύριος.

15 Οὕτως εἶπεν κύριος· Φωνῆ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη θρήνον καὶ κλανθμοῦ καὶ ὄδυρμου Ῥαχὴλ ἀποκλειομένης ἐπὶ τῶν νιῶν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἶσεν.

16 Οὕτως εἶπεν κύριος· Διαλειπέτω ἡ φωνὴ σου ἀπὸ κλανθμοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρῶν, ὅτι ἔστω μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν· 17 καὶ ἔσται ἐλπίς τῇ ἐσχάτῃ σου, καὶ μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνος εἰς τὰ ὄρια αὐτῶν. 18 Ἀκοῆν ἤκουσα Ἐφραῖμ ὄδυρμόν· Ἐπαίδενσάς με, καὶ ἐπαιδεύθη· ἐγὼ ὡς-

9. X: ἐν αὐτῇ Γρα. C (προ ἔστιν): ἐγενήθη. 10. CFX: λόγον. X† (a. νήσ.) τὰς. B: μακρόθεν (C: μακρότερον) ... † (p. Ἰσρ.) και. CX* και φυλ. αὐτόν (C* etl. ὡς). B† τό. 11. FX: και ἐξέλιτο. 12. X† (p. εὐφρ.) και ἀγαλλιάσονται ...: ἤξ. και ἐστῆσονται ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς. F† (p. οἶνα): και ἔλαι. X† (p. προβ.) και βοῶν. C: τῇ ψυχῇ. 12. X† (p. alt. χαρ.) ἄμα. B (προ εὐφροσ.): χαρμονῆν (X: χαρμωσύνην). A¹BC* και παρακαλ. αὐτ. (A²EX†; F: x. παρακληθῆσμαι αὐτῶν). X (προ ποιήσω κτλ.): και εὐφρανῶ αὐτὸς ἀπὸ τῆς λύπης αὐτῶν. 14. C: νιῶν Λευι τῶν ἱερ. A²† (p. Λ.) πύστητος. C: ἐμπλησθήσονται. 15. A¹C: ἐν τῇ ὑψηλῇ (ἐν Ῥαμᾶ A²B). FX: θρήνος x. κλανθμὸς x. ὄδυρμὸς. B: ὄδυρμῷ Ῥαχὴλ ἀποκλειομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς νιῶς αὐτῆς (C: και οὐκ ἤθ. κτλ. ut

כה פיהניתי לישראל לאב ואפרים
בצרי היא:

9. שְׁמַעו דְבַר-יְהוָה גוֹיִם וְהַגִּידוּ כְּאֵיִם מִמְרִתֶּק וְאִמְרוּ מִזְרַה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשִׁמְרוּ כְרַעַה עֲרֹדוֹ: כִּי-שָׂדֶה יִהְיֶה אֲתֵי-יַעֲקֹב וְגֹאֲלֹ מִיַּד חֶזֶק מִצְפּוֹ: וְבָאָה וְרַפְנָה בְּמְרוֹם-צִיּוֹן וְנִהְרֶוּ אֶל-יַעֲקֹב יַחֲזֵחַ עַל-דָּבָר וְעַל-תִּירֵשׁ וְעַל-צִדְתָּהּ וְעַל-צִדְתָּהּ וְעַל-בְּנֵי-צִאֵן וְבָמָר וְהַיְתָה נִפְשָׁם כִּגְן רִוְחַ וְלֹא-יִסְפוּ לְדָאֲבָה 13. עוֹד: אִז תִּשְׁמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחָרִים וְזִמְנִים יַחְדָּו וְהִסְכַּחְתִּי אֲכֻלָּם לְשִׁשׁוֹן וְנִחְמָתִים וְשִׁמְחָתִים מִיּוֹנָם: 14. וְרִנִּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּתָנִים דָּשָׁן וְעַמִּי אֲתִי טוֹבִי יִשְׁבְּעוּ נְאֻם-יְהוָה:

15. פֶּה: אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרַמָּה נִשְׁמַע נְהִי בְנֵי תְמֹרִים רַחַל מְכַפֶּה עַל-בְּנֵיהָ מֵאֵנָה לְחִנְחָם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ: פֶּה: אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִכִּי וְעֵינֶיךָ מִדַּמְעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְשִׁפְלֹתֶךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׂבוּ מֵאֶרֶץ 17. אֲוִיב: וְיִשְׁ-תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׂבוּ בָנִים לְגְבוּלָם: שְׁמוֹעַ שְׁמַעְתִּי אִפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסְרַתְנִי

B). EFX: Ῥ. ἀποκλειομένη (F): τὸς νιῶς (EX: ἐπὶ τῶν νιῶν). EX: ἠθίλησιν. A²† (p. παρακλ.) ἐπὶ τοῖς νιῶς αὐτῆς. 16. X: Τάδε λέγει x. CX: Διαλειπέτω. B† (p. δακρ.) σ. A¹BC* φησὶν x. (A²X†; F: ἴμην). 17. A¹BC* και εστ. -ισχ. σ. και et εἰς τὰ δρ. αὐτῶν (A²†; X: και εἶσται ἐλπίς τῆς ἐσχάτης [σ. εἰς ἐσχάτους s. τῇ ἐσχάτῃ] σου, φησὶν κύριος [Δ. *φ.κ.], μόνιμον [σ. και μόνιμον] τοῖς σοῖς τέκνους [Δ.: και ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοί σ. - Δ.: μόνιμον εἰς τοῖς τέκν. και ἔπιστρ. οἱ υἱοί σου] εἰς τὰ δρ. αὐτῶν. † ut A² et † φησὶν κύρ. post σ. 18. EFX: Ἀκούω ἤμ. X* ἔγω.

nicht Rosen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborener Sohn.
 10 Höret, ihr Heiden, des Herrn Wort, und verkündiget es ferne in die Inseln und spricht: Der Israel zerstreuet hat, der wird es auch wieder sammeln, und wird ihrer 11 hüten wie ein Hirte seiner Heerde. *Denn der Herr wird Jakob erlösen und von der 12 Hand des Mächtigen erretten. *Und sie werden kommen und auf der Höhe zu Zion jauchzen, und werden sich zu den Gaben des Herrn häufen, nehmlich zum Getreide, Koft, Del und jungen Schafen und Oefen, daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten, und nicht mehr befummert 13 sein sollen. *Alsdann werden die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft und die Alten mit einander; denn ich will ihr Krauern in Freude verkehren, und sie trösten und sie erfreuen 14 nach ihrer Betrübniß. *Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der Herr.
 15 So spricht der Herr: Man hört eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe: Rachel weinet über ihre Kinder, und will sich nicht trösten lassen über ihre 16 Kinder, denn es ist aus mit ihnen. *Über der Herr spricht also: Laß dein Schreien und Weinen und die Thränen deiner Augen, denn deine Arbeit wird wohl belohnt werden, spricht der Herr; sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes.
 17 *Und deine Nachkommen haben viel Gutes zu erwarten, spricht der Herr; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenzen kommen.
 18 *Ich habe wohl gehöret, wie Ephraim klagt: Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtigt wie ein geiles

gest in ea; quia factus sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus meus est.
 Audite verbum Domini, gentes, et 10 annunciate in insulis quae procul sunt, et dicite: Qui dispersit Israel, congregabit eum, et custodiet eum sicut pastor gregem suum. *Redemit enim 11 Dominus Jacob, et liberavit eum de manu potentioris. *Et venient et 12 laudabunt in monte Sion, et confluent ad bona Domini, super frumento et vino et oleo et foetu pecorum et armentorum; eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et ultra non esurient. *Tunc laetabitur virgo in 13 choro, juvenes et senes simul; et convertam luctum eorum in gaudium, et consolabor eos et laetificabo a dolore suo. *Et inebriabo animam 14 sacerdotum pinguedine, et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.
 Haec dicit Dominus: Vox in excelso audita est lamentationis, luctus et fletus Rachel plorantis filios suos et nolentis consolari super eis, quia non sunt. *Haec dicit Dominus: 16 Quiescat vox tua a ploratu et oculi tui a lacrimis, quia est merces operi tuo, ait Dominus; et revertentur de terra inimici. *Et est spes novissimis tuis, ait Dominus; et revertentur filii ad terminos suos. *Audiens 18 audivi Ephraim transmigrantem: Castigasti me, et eruditus sum quasi

11. S: liberabit.
 17. S: filii tui.
 18. S: Cast. me, Domine.

10. U.L: ihr hüten.
 13. U.L: ihrem Betrübniß.
 10. B: wird es bewahren. dW.A: bewahret es. vE: bewacht es wieder.
 11. Nebenmächtigen. B: daß der ihm zu mächtig ist. vE: stärker ist als er. dW: löste ... befreiete.
 12. zu d. S. d. P. strömen ... hindern. B: zum Guten d. S. dW.vE: freuen sich über (den Segen)? B.vE: nicht mehr (so ver-)schwachten? A: hungern!
 13. u. die Jungfrau. dW.vE.A: die Jungfrau.
 14. reichlich laben. dW.vE: mit Fett (tränken)! A: die Seele der Pr. ersättige ich m. Fett!! B: soll

mit meinem Gut gesättigt werden. dW: sättiget sich m. Segens. vE: an m. S. A: wird voll werden meiner Güter.
 15. zu Rama. dW.A: weil sie dahin sind.
 16. B: hat einen Lohn. vE: dir steht noch für d. Mühe der L. bevor.
 17. B: haben eine Erwartung. dW: Es ist Hoffnung für deine Zukunft. vE: bleibt dir noch ...
 18. B: ungewöhntes S. dW.vE: ungezähmtes. A: ungebändigt.

XXXI.

Promissio reductionis.

περὸ μόςχος οὐκ ἐδιδάχθη· ἐπιστραψὼν μὲ, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μου.
 19^o Ὅτι ὕστερον ἀγμάλωσias μου μετενόησα, καὶ ὕστερον τοῦ γινῶναι με ἐστειλάξα ἐφ' ἡμέρας πέντηκοντα, καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμόν ἐκ νεότητός μου. 20 Τίος ἀγαπητός Ἐφραΐμ, ἔμοι παιδίον ἐκτροφῶν, ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνηστὴρ μνησθήσομαι αὐτοῦ ἔτι· διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἕλεῶν ἕλεῶσα αὐτόν, φησὶν κύριος.
 21 Στήσον σεαυτὴν, Σιών, ποιήσον σεαυτῇ τιμωρίαν, ὁδὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὄμους σου· ὁδὸν ἣ ἐπορεύθης, ἀποστράφηθι, παρθένος θυγάτηρ Ἰσραὴλ, ἀποστράφηθι εἰς τὰς πόλεις σου πενθούσα. 22 Ἐως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἡτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς κατασφύττεισιν καινήν ἐν ἣ σωτηρία περιελεύσεται ἀνθρώποις.

23 Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἐτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῆ Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν ἀγμάλωσias αὐτοῦ· Ἐὐλόγημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ. 24 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, ἅμα γεωργῶ, καὶ ἀρθήσεται ἐν πομηνίῳ. 25 Ὅτι ἐμέθυσσα πᾶσαν ψυχὴν διψώσαν, καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινώσαν ἐπέπλησα. 26 Διὰ τοῦτο ἐξηγήρηθην καὶ ἴδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἤδύς μοι ἐγένετο.

27 Διὰ τοῦτο ἰδὸν ἡμέραι ἐρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδα, σπέρμα ἀνθρώπων καὶ σπέρμα κτήνους. 28 Καὶ ἔσται ὡς περ ἐγγρηγόρουσιν ἐπ' αὐτούς

18. C: ὅτι ἐγὼ κ. ὁ θ. σ. X† (in f.) εἰ. 19. X† (p. γ. μ.) ἐκρότητα ἐπὶ μηρὸν καὶ. CFX: ἐφ' ἡμέρας. X† (p. αἰσχ.) σ. καὶ (s. καί) ἐντροφίῃ. CFX (pro sou): σ. 20. X: Εἰ τίος. FX: ἔμοι Ἐφρ. C: Ἐφρέμ. X† (a. παιδ.) ἦ. B: ἐκτροφῶν (F: ἐντροφῶν). X† (p. αὐτῷ) εἰσα. EX: μνηστ. X (pro ἔσπ. ἐπ' αὐτ.): ἐπιστραψάμεν αὐτόν. 21. FX: Στήσον σεαυτῇ (F: ἐπισκόπους (X: σιωπῆ. Al.: Σιών, σκόπους). A¹BC² σεαυτῇ (A²X†). X† (a. καρδ.) τῆν. B* (alt.) σ. A¹C EX: ὁδ. ἧν (ὁδ. ἧ A²B; F: ὁδ. ἐν ἧ). EFX: πεπόμενοι. X (pro pr. ἀποστρ.): ἐπιστρ. B* θυγάτ. A¹X: Ἰερσαλίμ. X (pro all. ἀποστρ.): ἀποστρέψων. 22. EX: ἀποστραφήση. F: θυγ. ἀπιγνωμένη. X: ἔκτισεν εἰς ... (eti. C) εἰς σωτηρ. B* ἦ. 23. B: Ὅτι ἔτις. FX† (p. pr. κύρ.) τῶν δυναμένων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. X: ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. EFX (pro αἰχμ.): ἀποικίας. X: αἰχμ. αὐτῶν. 24. B: οἱ ... † (a. πολ.) ταῖς. F (pro πολ. I.): γῆ Ἰουδαία (CX: τῇ I.). CFX: καὶ ἐν πάσῃ πόλει. X: καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις. B: κ. ἐν πάσῃ τῇ γῆ. EX: τῷ γ. (X: γεωργός). 25. F: ψ. διαλείψασιν.

וְאִשְׁרָךְ כְּעֵגֶל לֹא לָמַד חֲסִבְנִי וְאִשְׁוֹכָה
 כִּי אֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי: כִּי־אֲחֲרַי שָׂרְבִי
 נַחֲמָתִי וְאֲחֲרַי הַנְדְלִי סִסְמָתִי עַל־
 יַרְךָ בְּשֵׁתִי וְגַם־נִכְלָמָתִי כִּי נָשְׂאָתִי
 כ־חַרְפַּת גַּעְיָרִי: הֲבֵן וַיְקִיר לִי אֲפָרִים
 אִם יָלַד שְׁעֵשְׂרֵעִים כִּי־מְדִי דַבְרִי בְּךָ
 זָכַר אֲזַכְרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַל לָךְ
 21 רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נָא־יְהוָה: הֲצִיבִי
 לָךְ צִיָּנִים שָׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שְׂתִי
 לְבָךְ לַמְסֹלָה הֲרָךְ הַלְכָתִי שָׂוִבִי
 בְּחַוִּלַּת יִשְׂרָאֵל שָׂוִבִי אֶל־עֲרִיבָה אֵלָּה:
 22 עַד־מָתִי תִתְחַמְקִין הַכַּף הַשְׂוֹכְכָה
 כִּי־רָבָא יְהוָה תְּדַשֶּׁה בְּאַרְץ נִקְבָּה
 חֲסִבְכָּה גְבַר:

23 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל עוֹד וְאָמְרוּ אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה
 בְּאַרְץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשָׂבָבִי אֶת־
 שְׂבִיתָם וּבְרַכְךָ יְהוָה נוֹה־צֶדֶק הָר־
 24 הַקָּדָשׁ: וַיָּשׁוּבוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו
 כֹּה־יַחְדָּו אֲפָרִים וְנִסְעוּ בְּעָרָו: כִּי
 הָרִיתִי נֶפֶשׁ עֵיפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֲבָה
 26 מִלְּאֲתִי: עַל־זֹאת הִקִּיצְתִי וְאֶרְאֶה
 וַיִּשְׁנָתִי עָרְבָה לִי:

27 הִפָּה יָמִים בָּאִים נְאֻמִּי־יְהוָה וְזָרְעִתִי
 אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
 28 וְזָרַע אֲדָם וְזָרַע בְּהֵמָה: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר

v. 20. עד כאן v. 21. כנ"א שובי ib. הלכתי כ'

19. Denn nachdem ich bef. bin, thue ... B: wiebergekehret bin, so hat mich getreuet. vE: füllte ich Deur; fetteb dem zur Einsicht kam ... (B: nachd ich bin offenbar worden?). B.d.W.A: die Schmach. vE: mit u. J. Schm. bin ich belastet.
 20. wie viel ich wider ihn ger. habe, gedente ich

X† (in f.) ἀγαθόν. 26. B: ἴδων ... ἐξηγήρηθ. 27. CFX² Διὰ τὸ. FX: λέγει κ. A²X (bis) † (p. τὸν) ὄλιον. A²X: Ἰούδα. X: ἀνθρώπων ... κτηνῶν.

Der Hohn der Jugend. Das traute Kind. Die Wohnung der Gerechtigkeit. XXXI.

Kalb; befehle du mich, so werde ich be-
 19 lehret, denn du, Herr, bist mein Gott. * Da
 ich befehret ward, that ich Buße; denn nach-
 dem ich gewichtigt bin, schlage ich mich auf
 die Hüfte. Denn ich bin zu Schanden ge-
 worden und stehe schamroth, denn ich muß
 20 leiden den Hohn meiner Jugend. * Ist nicht
 Ephraim mein theurer Sohn und mein
 trautes Kind? denn ich denke noch wohl
 daran, was ich ihm geredet habe; darum
 bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich
 mich seiner erbarmen muß, spricht der
 21 Herr. * Richte dir auf Stabzeichen,
 setze dir Trauermale, und richte dein Herz
 auf die gebahnte Straße, darauf ich ge-
 wandelt habe; lehre wieder, Jungfrau
 Israel, lehre dich wieder zu diesen deinen
 22 Städten! * Wie lange willst du in der
 Irre gehen, du abtrünnige Tochter? denn
 der Herr wird ein Neues im Lande erschaf-
 fen: Das Weib wird den Mann umgeben.
 23 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott
 Israels: Man wird noch dieß Wort wie-
 der reden im Lande Juda und in seinen
 Städten, wenn ich ihr Gefängniß wenden
 werde: Der Herr segne dich, du Wohnung
 24 der Gerechtigkeit, du heiliger Berg! * Und
 Juda sammt allen seinen Städten sollen
 darin wohnen, dazu Ackerleute und die
 25 mit Herden umher ziehen. * Denn ich
 will die müden Seelen erquicken, und die
 26 bekümmerten Seelen sättigen. * Darum
 bin ich aufgewacht und sahe auf, und habe
 so saust geschlafen.
 27 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der
 Herr, daß ich das Haus Israel und das
 Haus Juda besamen will beides mit Men-
 28 schen und Vieh. * Und gleichwie ich über

51, 11.
 10, 10a.
 Neh.
 2, 12a.
 Es. 21, 12.
 Job.
 13, 20.
 v. 9. (Ga.
 44, 20.)
 Ps. 26, 7.
 106, 4.
 Es. 49, 15.
 Mos. 11, 4.
 49, 4.
 Es. 43, 19.
 29, 14.
 30, 5, 18.
 32, 44.
 [34, 7.]
 Es. 40, 29.
 Mt.
 11, 32a.
 Ps. 78, 65.
 (1 Co.
 15, 20.)
 23, 5.
 24, 6, 44.
 27, 45, 4.

juvenculus indomitus; converte me,
 et convertar, quia tu Dominus Deus
 meus. * Postquam enim convertisti 19
 me, egi poenitentiam; et postquam
 ostendisti mihi, percussi femur meum.
 Confusus sum et erubui, quoniam
 sustinui opprobrium adolescentiae
 meae. * Si filius honorabilis mihi 20
 Ephraim, si puer delicatus? quia ex
 quo locutus sum de eo, adhuc recor-
 dabor ejus; idcirco conturbata sunt
 viscera mea super eum, miserans mi-
 serebor ejus, ait Dominus. * Sta- 21
 tue tibi speculam, pone tibi amaritu-
 dines; dirige cor tuum in viam rectam
 in qua ambulasti; revertere, virgo Is-
 rael, revertere ad civitates tuas istas.
 * Usquequo deliciis dissolveris, filia 22
 vaga? quia creavit Dominus novum
 super terram: Femina circumdabit
 virum.
 Haec dicit Dominus exercituum 23
 Deus Israel: Adhuc dicent verbum
 istud in terra Juda et in urbibus ejus,
 cum convertero captivitatem eorum:
 Benedicat tibi Dominus, pulchritudo
 justitiae, mons sanctus! * Et habi- 24
 tabunt in eo Judas et omnes civitates
 ejus simul, agricolae et mivantes gre-
 ges. * Quia inebriavi animam las- 25
 sam, et omnem animam esurientem
 saturavi. * Ideo quasi de somno sus- 26
 citatus sum et vidi, et somnus meus
 dulcis mihi.
 Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 27
 et seminabo domum Israel et domum
 Juda semine hominum et semine ju-
 28 mentorum. * Et sicut vigilavi super 28

18. U. L.: befehle mich du. 27. U. L.: beide.

24. S.: Juda.

boch noch w. an ihm. dW.vE: Ist mir (denn) G. ein
 so theurer S., ein so geliebtes R. (R. der Freunde)?!
 B: so oft ich von ihm ... werde ich seiner noch immer
 eingedenk sein. (dW: ... rede, gedanke ich f. immer-
 fort! vE: sprache, denke ich stets an ihn!) A: seit ich
 ... B: brausen meine Eingeweide. vE: schlägt m. Herz
 für ihn! dW: klopft über ihn! A: ist m. Inneres in
 Bewegung und feinetwillen.

21. Seiden ... Weide ... den Weg, darauf du hin-
 gewandelt bist. dW.vE: Wegzeichen ... Wegweiser.
 dW: hab' Acht auf die Straße, den W. da du ziehest.
 vE: merke .. auf dem du gehst!

22. B: dich entziehen? dW.vE: widerspenstige.

Holgarten: Bibel. N. T. 2. Bds 2. Abt.

(B: ein Weib!) dW.vE: beschützen? A: Ein Weib
 wird einen Mann umschließen!!

25. (B: Wenn ich b. matte Seele werde satt ge-
 tränkt u. alle d. verschmachteten S. erfüllet haben.)
 dW: Denn ich habe b. Verschmachtenden, u. sättige
 alle Bekümmerten.

26. habe aufgesehen, u. mein Schlaf ist mir süße
 gewesen. A: wie vom Schlaf erwacht! B: es ange-
 sehen? dW.A: war mir angenehm. vE: Darüber
 wachte ich auf u. sahe mich um; ich hatte einen sanf-
 ten Schlaf gehabt.

27. B: besäen w. m. Samen von R. dW: besäe
 m. Saat. vE: einer S.

XXXI.

Promissio reductionis.

ἐκτίλλειν καὶ καταστῆναι καὶ καθαιρεῖν καὶ ἀπολλύειν καὶ κακοῦν, οὕτως γοηρορήσω ἐπ' αὐτούς τοῦ οικοδομεῖν καὶ καταστῆναι, φησὶν κύριος. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εὐκωσω· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφρακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκτων ἠμωδίασαν· 30 ἄλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφρακα αἰμωδιάσονται οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

31 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινήν· 32 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διαθήκην τοῖς πατέράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνόησαν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κατ'ὼς ἡμέλῃσα αὐτῶν, φησὶν κύριος. 33 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος· Διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπιγράψω αὐτούς ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ ὄψομαι αὐτούς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. 34 Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἐν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνωθὶ τὸν κύριον· ὅτι πάντα εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, φησὶν κύριος· ὅτι ἕλωσ ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μετῴσθῃ ἔτι.

35 Οὕτως εἶπεν κύριος, ὁ θεὸς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ τὰ ἀστρα εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος πατοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ· 36 Ἐὰν παύσονται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος, καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται

28. A¹BC* ἐκτίλλ. κ. καταστ. καὶ et ἀπολλ. καὶ (A²X†; X: καὶν καὶ ἀπολλ.). X: ἔτ. ἐγὼ γε. ... ἀνοικοδομεῖν. 29. FX† (p. εἰπ.) ἐν (A¹: ὅτι). X: αἰμωδίασαν (C: μωδ. A¹. μωδ.). 30. FX* ἐν. B: ἐν τῇ ἐαυτῷ ἀμαρτ. A²X† (p. ἀποθ.) πᾶς ἄνθρωπος. C: μωδ. (X: ωμωδ.). 31. B: φησὶν κ. 32. F: διαθ. ἣν ἐποίησα. C: τ. πατρ. ὅμων. F: ἐν ἡμ. ἐν ἣ ἐπελαβόμην τῆς. X† (a. ἐξαγ.) ὄσσε. 33. B† (p. ἡ διαθ.) με. X† (p. Ἰσρ.) καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα. B† (p. διδ.) δώσω. X: τὰς νόμ. B: καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτάς, (* καὶ ὄψ. αὐτάς) καὶ ἔσ. κτλ. X: ἐπὶ στήθεσ καρδίας (C: ἐπὶ καρδίας). 34. A¹BC* (pr.) ἐν (A²FX†). A¹: ἀδελφόν ... πλησίον (πλησ. ... ἀδελφόν A²FX; B: πολιτῆν ... ἀδ.). A¹FX* (pr.) αὐτῶν (A²B†). CX† (a. ἕως) καὶ. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). X: ταῖς ἀνομίαις. 35. A¹BC

שְׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנַחֵשׁ לְנַחֲוֹץ וּלְהָרֵם וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרְצֵן בְּן אֶפְרַיִם עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנַטְעַע נְאֻם־יְהוָה׃ 29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אֲבוֹת 30 אֲכַלְדוּ בְּסֹר וְשָׁפִי בָנִים תִּקְהִינָה׃ פִּי אִם־אֵישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם הַאֲכַל הַבְּסֹר תִּקְהִינָה שָׁפִיו׃

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֲדָבָרִית יִשְׂרָאֵל וְאֲדָבָרִית יְהוּדָה׃ 32 בָּרִית חֲדָשָׁה׃ לֹא כִּבְרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתֵם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הִתְמַה חֲסָרוּ אֶת־כְּרִיתִי וְאֲנֹכִי בַּעֲלֹתִי כִּם נְאֻם־יְהוָה׃ פִּי זֹאת הַכְּרִית אֲשֶׁר אֲכַלְתִּי אֲדָבָרִית יִשְׂרָאֵל אֲחֵרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נִתְתִּי אֶת־הַחֲוֹרְתִי בְּקַרְפָּם וְעַל־לִבָּם אֲכַתְּבֵנָה וְהִיחִיתִי לָהֶם לֹא־לֵהִים וְהִמָּה וְהִירֶ־לִי לְעַם׃ 34 וְלֹא יִלְפָדוּ עוֹד אֵישׁ אֶת־דַּעְהוּ וְאֵישׁ אֲדָבָרִית לֹא־יֹאמֵר דַּעַי אֶת־יְהוָה פִּי כִּי־לֹם יִדְעִי אֲחִיתִי לְמַקְסָמָם וְעַד־דָּוָלָם נְאֻם־יְהוָה פִּי אֲסַלַח לְעוֹנָם וּלְחַטְאָתָם לֹא אֶזְכֹּר עוֹד׃

35 כִּהֵן אָמַר יְהוָה נִתְן שְׁמַשׁ לְאוֹר יוֹדָם תִּקַּח יָרֵחַ וְכוֹכְבִים לְאוֹר לִילָה לְנֶגַע הַיָּם וַיְהִימוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמַיִם׃ אִם־יִמְשֹׁו הַחֲקָמִים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זָרַע יִשְׂרָאֵל

v. 33. כנ"א רח' בשוא או בחנה פרח. v. 34. כנ"א אד. רגש אור שורק. id. כנ"א אד.

et edit. versum 37. hoc transp., A²FX suo loco habent. X† (p. ἡμέρα) εἰς ἀσπίθειαν. A² (pro σελ.): ἀσπίθειας σελήνης. B: καὶ ἀστέρων. X: καὶ ἀστέρων. B* ἡ. FX: ἐβόμβησεν (X: ἐβόμβησεν). 36. F (pro ἵτοι): αὐτῶ. X: ἐ προσ. B* (a. ἵτοι) ἐν. A¹: κατ' ἑστῆτος (-εται A²B).

sie gemacht habe auszureuten, zu reifen,
 abzubrechen, zu verderben und zu plagen,
 also will ich über sie wachen zu bauen und
 29 zu pflanzen, spricht der Herr. * Zu der-
 selbigen Zeit wird man nicht mehr sagen:
 Die Väter haben Heerlinge gegessen, und
 der Kinder Zähne sind stumpf geworden;
 30 * sondern ein jeglicher wird um seiner Mis-
 sethat willen sterben, und welcher Mensch
 Heerlinge isst, dem sollen seine Zähne stumpf
 werden.
 31 Wache, es kommt die Zeit, spricht der
 Herr, da will ich mit dem Hause Israel
 32 machen. * Nicht wie der Bund gewesen
 ist, den ich mit ihren Vätern machte, da
 ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus
 Egyptenland führte, welchen Bund sie
 nicht gehalten haben, und ich sie zwingen
 33 mußte, spricht der Herr; * sondern das
 soll der Bund sein, den ich mit dem Hause
 Israel machen will nach dieser Zeit, spricht
 der Herr: Ich will mein Gesetz in ihr Herz
 geben und in ihren Sinn schreiben, und
 sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr
 34 Gott sein. * Und wird Ketzer den andern,
 noch ein Bruder den andern lehren und
 sagen: Erkenne den Herrn; sondern sie sol-
 len mich alle kennen, beide Klein und Groß,
 spricht der Herr; denn ich will ihnen ihre
 Missethat vergeben, und ihrer Sünden nicht
 mehr gedenken.
 35 So spricht der Herr, der die Sonne dem
 Tage zum Licht gibt, und den Mond und
 die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum
 Licht; der das Meer bewegt, daß seine Wel-
 len brausen, Herr Jehosch ist sein Name:
 36 * Wenn solche Ordnungen abgehen vor mir,
 spricht der Herr, so soll auch aufhören der

eos ut evelleram et demolirer et dis-
 siparam et disperderem et affigeram,
 sic vigilabo super eos ut aedificem
 et plantem, ait Dominus. * In die-
 29 bus illis non dicent ultra: Patres
 comederunt uvam acerbam, et dentes
 filiorum obstupuerunt; * sed unus-
 30 quisque in iniquitate sua morietur,
 omnis homo qui comederit uvam acer-
 bam, obstupescunt dentes ejus.
 Ecce dies veniet, dicit Dominus, 31
 et feriam domui Israel et domui Juda
 foedus novum. * Non secundum pa-
 32 ctum quod pepigi cum patribus eor-
 um, in die qua apprehendi manum
 eorum ut educerem eos de terra Ae-
 33 gypti, pactum quod irritum fecerunt,
 et ego dominatus sum eorum, dicit
 Dominus; * sed hoc erit pactum quod 33
 feriam cum domo Israel post dies il-
 los, dicit Dominus: Dabo legem meam
 in visceribus eorum, et in corde eo-
 rum scribam eam, et ero eis in Deum
 et ipsi erunt mihi in populum. * Et 34
 non docebit ultra vir proximum suum
 et vir fratrem suum, dicens: Cognosce
 Dominum; omnes enim cognoscent
 me a minimo eorum usque ad maxi-
 mum, ait Dominus; quia propitiabor
 iniquitati eorum, et peccati eorum
 non memorabor amplius.
 Haec dicit Dominus, qui dat so- 35
 lem in lumine diei, ordinem lunae
 et stellarum in lumine noctis, qui
 turbat mare et sonant fluctus ejus,
 Dominus exercituum nomen illi: * Si 36
 defecerint leges istae coram me, dicit
 Dominus, tunc et semen Israel de-

Ex. 10, 9.
Th. 5, 7.

Ex. 10, 19.
Mt. 6, 14, 9.

Ex. 40.
Ex. 16, 40.
* Ebr. 8, 13.
Mt. 26, 28.

11, 7.

Ex. 36, 26.
* Cor. 4, 2.
Ebr. 9, 10.

21, 7.
21, 22.
32, 38.
Ex. 64, 13.
Jo. 8, 43.
1 Jo. 4, 27.

33, 9. Mich.
7, 18. Am.
10, 43. Mt.
11, 27. Ex.
42, 25. Ex.

24, 16. Ebr.
10, 1.
Gen. 1, 16.
Ps. 136, 7.
* Sir. 63,
2, 6. Ps.
26, 12.
Job.
26, 12.

32, 18.
32, 20.

29. U.L.: Zur selbigen 3.
34. U.L.: nimmer mehr gedenken.

32. Al.: patr. eorum.
34. Al.: docebunt. Al.: Cognoscite.

28. zerreißen. B: niederzureißen. dW: u. zu zer-
 stören u. zu zerstören. u. zu neeb. u. übel zu thun.

29. B: unreife Trauben. vE.A: saure.

32. B: meine Macht an ihnen bewiesen habe? A:
 weshalb ich sie u. R. fähig leß? dW: weswegen
 ich sie verschmähte. vE: obchon ich ihr Beherrscher
 war?

33. Ich u. ihr Gott sein, u. sie ... B: in ihr In-

wendigstes geben ... Herz schr. dW: lege m. G. in
 ihr Inneres. vE: Einprägen ... Innere!

34. Erkennet. dW: Lernet kennen! (vE: Verehret!)

35. B: die Ordnungen des Mondes ... dW: ge-
 macht zur Erleuchtung d. Tages u. d. Capungen ...
 aufregt daß f. Wogen toben. (A: nach ihren Gesetzen.)

36. dW.A: vergehen. B: weichen werden. vE: wie-
 der verschwinden.

XXXI.

Promissio reductionis. Symbolum emittentis agrī.

γενέσθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας ἡμέρας, φησὶν κύριος. 37 Ἐὰν ὑψωθῆ ὁ οὐρανός ἐξ ἐξ ἡμερῶν, φησὶν κύριος, καὶ ἔαν ταπεινωθῆ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ, φησὶν κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησάν μοι.

38 Ἴδου ἡμέραι ἐρχονται, φησὶν κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμειλῆ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας, 39 καὶ ἐξελύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαριβ, καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων. 40 καὶ πάντες, ἀσαρημῶθ ἕως χειμάρρου Νάγαλ Κέδρων, ἔως γωνίας πύλης ἰσπαν ἀνατολῆς, ἀγίασμα τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ εἶται οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῆ ἕως τοῦ αἰῶνος.

XXXII.

Ὁ λόγος ὁ γενομένος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίον ἐν τῷ ἑκτατῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ βασιλεῖ Ἰουδα· οὗτος ὁ ἑκτατὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλώνας. 2 Καὶ δυναμὶς βασιλείας Βαβυλώνας ἐγαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἱερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἣ ἔστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, 3 ἐν ἣ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων· Διὰ τί σὺ προφητεύεις λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἴδου ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χειρὶν βασιλείας Βαβυλώνας καὶ λήψεται αὐτήν, 4 καὶ Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰουδα οὐ μὴ σωθῆ ἐκ χειρὸς βασιλείας τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς

30. B† (a. hémér.) τὰς et* (sq.) φησὶν κύρ. 37. FX† (ab init.) Τὰδε λέγει κύριος et* (pr.) τὸ et* φησὶν κύρ. E* κάτω. X* ἔκ. B* μοι. 38. X: λέγει κύρ. A¹: οἰκοδομηθήσεται (-μυθῆσεται A²B). X: πόλ. τῷ κυρίῳ. EX: πύργων. F: Ἀναμειλῆ. B* (pr.) τῆς. 39. A²: Καὶ ἐξ. ἐτι τὸ σχοινίον τῆς διαμετρήσεως αὐτῆς (X: Καὶ διεξέλθεται ἐτι ἑλίτις, τὸ σχοινίον τῆς διαμ. αὐτ.). X† (a. ἀπίν.) καὶ. EX (pro αὐτῶν): αὐτῶ (F: αὐτῆς). X: βουνῶ. F: Γαριβ (Al. al.). X* κύκλῳ. A¹* λίθων (A²B†). 40. A²: καὶ πᾶσαν τὴν κοιλίαν τῶν Φαγαριμ καὶ τὴν σποδιάν καὶ πᾶσαν Ἀσαρημῶθ κτλ. (Al. al.); F: καὶ πᾶσαν φάραγγα φαγαριμ καὶ σποδῆ, καὶ πᾶσαν ἀσαρημῶθ). B* χιμ. FX* Νάγ. X: ἕως τῆς γων. F* (pr.) οὐ μὴ. A¹: ἐκλίπη (-λίπη A²B; FX: ἐπιλίπη).

1. A¹: γενόμενος (γενόμ. A²B). B: παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. et* (alt. ettet.) τῷ. EX: δωδεκάτῳ. A²† (p. pr. βασι.) Ἰούδα? (FX* pr. βασι.). B* βασι. Ἰούδα

יִשְׁבְּתוּ מֵהַיּוֹת צוֹי לְסָנַי כְּלַיִּימִים; 37 כִּהּ אָמַר יְהוָה אֱמִי יִמְהוּ שְׁמַיִם מְלֻמְעֵלָה יַיְחַקְרוּ מוֹסְרֵי אָרֶץ לְמִטְּהָ בָּמֵנִי אֲמַאֵס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כֵּן אֲשֶׁר עָשָׂה נְאֻם־יְהוָה;

38 הִנֵּה יָמִים נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּבְּלֵ חֲנָנְאֵל עַד־שֶׁעַר הַחֲפָּה; וַיְצַא עוֹד קוֹה הַמִּדְּוָה נִבְדּוּ עַל גְּבַעַת גְּרֵב וְנֹסַב גְּעַתָּה; וְכָל־הָעַמֵּק הַסְּגָרִים וְהַדְּשָׁן וְכָל־הַשְּׂרָמוֹת עַד־נַחַל קְרוֹן עַד־סַפְּנֹת שְׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא־יִנְתָּשׁ וְלֹא־יִהְרָס עוֹד לְעוֹלָם;

XXXII.

וְרַמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּשַׁנְתָּ הָעֲשִׂירִית לְצִדְקִיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשְּׂנָה שְׁמֹנֶה־עָשָׂרָה שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאֱצַּר; וַיְהִי חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּרְמִיָהוּ הַנְּבִיא הֵינָה כְּלוֹא בְּחָצֵר הַמִּשְׁרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה; אֲשֶׁר כָּלְאוּ צִדְקִיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לְאֹמֶר לְאֹמֶר מִדּוּעַ אַתָּה נִבְּאָ לְאֹמֶר כִּהּ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְלִכְדָּתָה; וְצִדְקִיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמְלֹךְ מִיַּד הַכַּפְּשָׁדִים כִּי־הִנְתָּן יָתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־

v. 38. באים קרי ולא כתיב v. 39. חסדסחן ק' v. 40. חסדסחן ק' בששחן ק' v. 1.

(X: Σεδεκίῳ τῷ βασιλεῖς Ἰούδα) et* (sq.) ὁ. X* (sq.) τῷ (FX* τῷ βασι.). A¹* (ult.) βασι. (A²B†). 2. X: ἐπολιόρηται τῶν Ἱερουσ. A¹F: ἐν Ἰ. (ἐπι A²B). X† (p. Ἱερου.) ὁ προφήτης. B* τῇ et τῷ. FX† (in l.) Ἰούδα. 3. A²† (p. ὁ βασι.) Ἰούδα (X: Σεδεκίας ὁ βασι. Ἰούδα). A¹* ἔως (A²B†). FX: ἐν χιμῶ (X: εἰς χιμῶς). 4. A¹BC* βασι. Ἰούδα (A²EX†). E (pro σωθῆ): ἔσωσθῆ. B* (pr.) βασιλεύς. A¹* τῶν (A²B†). X: παραδιδόμενος παραδῶθ.

37 Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk vor mir sei ewiglich. * So spricht der Herr: Wenn man den Himmel oben kann messen und den Grund der Erde erforschen, so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, das sie thun, spricht der Herr.

38 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß die Stadt des Herrn soll gebauet werden vom Thurm Hananeel an bis an den Hügel Gareb, und sich gegen Goath wenden; * und die Nischtschnur wird neben demselben weiter hinausgehen bis an den Hügel Gareb, und sich gegen Goath wenden; * und das ganze Thal der Leichen und der Asche sammt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron, bis zu der Ecke am Kopsthor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgezogen soll werden.

XXXII. Dies ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, im zehnten Jahr Zedekia, des Königs Juda, welches ist das achtzehnte Jahr Nebucad Negars. * Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem, aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhofe des Gefängnisses am Hause des Königs Juda, * dahin Zedekia, der König Juda, ihn hatte lassen verschließen und gesagt: Warum weiffagst du und sprichst: So spricht der Herr: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel und er soll sie gewinnen, * und Zedekia, der König Juda, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem Könige zu Babel

38. U.L.: Thurn.

36. dW.vE: auß. ein D. vor mir zu sein. A: mein D. auf ewig zu sein.

37. Jede drunten ... gehau haben. B.dW.vE: die Grundbocken der C. A: Gründe.

38. In die St. soll ... dem H. dW: zu Ehren Jeremias. vE: für J.

39. vor demselben u. heraus. B.dW.vE: Messschnur. dW.A: gegenüber.

ficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus. * Haec dicit Dominus: Si mensurari poterint coeli sursum et investigari fundamenta terrae deorsum, et ego abjiciam universum semen Israel, propter omnia quae fecerunt, dicit Dominus.

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 38 et aedificabitur civitas Domino a turre Hananeel usque ad portam anguli, * et exiit ultra norma mensurae in 39 conspectu ejus super collem Gareb, et circuibit Goatha * et omnem val- 40 lem cadaverum et cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron et usque ad angulum portae equorum orientalis, sanctum Domini; non evelletur et non destruetur ultra in perpetuum.

Verbum quod factum XXXII. est ad Jeremiam a Domino in anno decimo Sedeciae regis Juda, ipse est annus decimus octavus Nabuchodinosor. * Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem, et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris qui erat in domo regis Juda; * cluserat enim eum Sedecias rex 3 Juda, dicens: Quare vaticinaris, dicens: Haec dicit Dominus: Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis et capiet eam, * et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldaeorum, sed tradetur in manus

39. A.: normam.
40. S: usque ad angulum portae equorum orientalis; et usque ad torrentem Cedron sanctum Domini non evelletur ...

40. sammt allen Feldern ... ausgerissen. dW: u. die Gefilde. vE: Leichen: u. Aschenthal, u. alle Acker.

2. B: war eingeschlossen im Vorh. dW: eingesperrt im Hofe. vE: verhaftet im Vorh. der Hauptwache! A: Vorgewache d. Reiters.

3. B.dW: einnehmen. vE.A: erobern.
4. er soll ...

XXXII.

Emittit ayri in tyron liberatendis.

χειρας βασιλέως Βαβυλωνός, και λαλήσει στόμα αυτού προς στόμα αυτού, και οι οφθαλμοί αυτού τους οφθαλμούς αυτού θ-φονται. 5 και εξελεύσεται εις Βαβυλωνά Σεδουκίας, και εκει καθιείται έως οθ ήμισκέρομαι αυτόν, γηθίν κήριος, οτι πολέμητε τους Χαλδαιους εις ους μη κατευθύνητε;

6 Και έγινετο λόγος κυριου προς 'Ιερεμιαν, λέγων. 7 'Ιδού Αναμειλ υιός Σαλωμ αδελφου πατρός σου έρχεται προς σε, λέγων σοι. Κτήσαι σεαντιφ τον άρρον μόν τον εν Αναθωθ, οτι σοι κρίμα παραλαβειν εις κτησιν. 8 Και ήλθεν προς με Αναμειλ υιός Σαλωμ αδελφου πατρός μου κατα τον λόγον κυριου εις την αυλήν της φυλακής και ειπέν μοι. Κτήσαι σεαντιφ τον άρρον μου τον εν γη Βενιαμιν τον εν Αναθωθ, οτι σοι κρίμα κτήσασθαι αυτόν και ση η άγγιστελα και συ πρεσβυταρος. Και έγνων οτι λόγος κυριου εστιν, 9 και έκησάμην τον άρρον Αναμειλ υιού αδελφου πατρός μου, εγν εν Αναθωθ, και έστρεσα αυτω άργυριον επτα σικλους και δεκα άργυριον, 10 και έγραφα εις βιβλίον και διεσφραγισάμην, και διεμαρτυράμην μαρτυρας, και έστρεσα το άργυριον εν ζυγφ. 11 Καλ έλαβον το βιβλίον της κητήσεως το έσφραγισμένη, εγν εντολην και τα δικαιώματα και το ανεγνωσμένον, 12 και έδωκα αυτό τφ Βαρουχ υιφ Νηριου υιού Μαασαίου και οφθαλμούς Αναμειλ υιού αδελφου πατρός μου, και κατ' οφθαλμούς των έστηκότων και γραφήτων εν τφ βιβλίφ της κητήσεως, και κατ' οφθαλμούς των Ιουδαίων πάγκων των καθημένων εν τη αυλή της φυλακής,

4. C (pro τος): προς. 5. B: Σιδ. εις Βαβ. (X: και εις Βαβ. απαχθήσεται Σιδ.). A¹EX: αποθανείται (καθιεύται A²CFX; B: καθιείται). A¹BC* έως ε-ση. (A²†; X: ...πολεμει τος X. ου μη ε. εις ες ε μη κατευθύνθη. Al.: ...πολεμη τος X. εις ες ε μη κατευθύνθησ. Al.: ... οτι αν πολεμητε τος X. ε μη κατευθύνθητε. F: έως ε σέφωμαι αυτόν, λέγει κ. εαν δε πολεμησετε κατα των X. εκ ευδοθηθήσασθε). 6. B: Και ο λόγος κυρ. έγινεθη (A²: Και ειπεν 'Ιερειμ. 'Εγένετο λόγ. κτλ.). X (pro 'Ιερ.): με. 7. CF: Σαλωμ. B* (pr.) σοι ...: κρίσις (EK: κρίμα της άγγιστείας). 8. A¹BC* κατα τον λόγ. κ. (A²EFX†). B* μοι. X* σιαυθ. FX: τον εν 'Αναθ. τον εν γη Βεν. B: Βενιαμιν. FX: κρίσις. A¹: παραλαβειν εις κτησιν (κητήσασθαι αυτόν A²B²CFX; CF X* αυτόν. Al.: και ση s. και σοι η άγγιστεία κτήσασθαι την κληρονομίαν). A¹BC* και ση η άγγ. (A²†). X† (p. πρεσβ.) κτησαι σιαυθ. 9. X† (a. Αναμ.). παρ. A¹BC* τον εν 'Αναθ. (A²FX†; Al.: τον εν 'Α. τον εν γη Βενιαμιν) et * άργυριον (A²X†).

בָּבֶל וְיִבְרָאֵל עַם-בָּבֶל וְיִבְרָאֵל אֶת-אֵינִי הַרְאִינָהּ: וּבְכֹל יוֹמָה אֶת-אֶתְקַלְהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד-שָׁקֵד אֶת-נַאֲסִיחוֹהָ בִּי תַלְחָמוּ אֶת-הַפְּשָׁיִם לֹא תִצְלִיחוּ:

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הִנֵּה דַבַּר-יְהוָה 7 אֵלַי לֵאמֹר: הִנֵּה הַנְּמָאֵל בְּיָדֶיךָ שֶׁלֶם דָּדוּ בָּא אֵלַיָּה לֵאמֹר קָנָה לָּךְ אֶת-שָׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת בִּי לָךְ מִשְׁפָּט הַגְּאֻלָּה לְקָנוֹת: וְיָבֵא אֵלַי הַנְּמָאֵל בְּיָדַי כַּדָּבָר יְהוָה אֲלֵי-הַחֶצֶר הַמְּטָרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קָנָה נָא אֶת-שָׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת אֲשֶׁר בְּיָדֶיךָ מִשְׁפָּט הַיְרִשָׁה וְלָךְ הַגְּאֻלָּה קָנָה לָּךְ וְאָדַע בִּי דָבָר-יְהוָה הֲוֹאֵנִי וְאָנְקָה אֶת-הַשְּׂוֹת מֵאֵת הַנְּמָאֵל כַּד דָּוִי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת וְאֲשַׁקְלֶהָ לָּךְ אֶת-הַכֶּסֶף שְׂבָעָה שָׁקֵלִים וְעֶשְׂרֵה הַכֶּסֶף: וְאִכְתֹּב בַּסֵּפֶר וְאִתְּחֶם וְאָדַע עֲדִים 11 וְאֲשַׁקֵּל הַכֶּסֶף בְּמֵאזְנַיִם: וְאָקַח אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת-הַתְּחִינִים הַמְצֻוֶּה 12 וְהַחֲקִים וְאֶת-הַגְּלוּיִ: וְאָתַן אֶת-הַסֵּפֶר תְּמַקְנָת אֲלֵפְרָיָה בְּרַנְיָה בְּרַמְמַסְיָה לְעִיבֵי הַנְּמָאֵל דָּוִי וּלְעִיבֵי הַעֲדָיִם הַפְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַמִּקְנָה לְעִיבֵי כָל-הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֶצֶר הַמְּטָרָה:

v. 4. ורמיו ק v. 6. חסרה בדר סיני v. 5. כ"א דודי v. 8. חב' כסמך v. 7. כב"א בענתי v. 9. כב"א בענתי

C: επτα και δεκα σικλους άργυριον. 10. X (pro εις β): εν βιβλίφ. B: έσφραγισάμην. X: έμαρτυράμην. 11. BFX: το ανεγνωσμένον και έσφραγισμένον. A¹BC* την εντ.-διπ. (AX†; Al. al.). B* και το ανεγγ. X† (in f.) αποπικαλνμμένον. 12. A²X (pro αυτό) το βιβλίον της κητήσεως. BCE (pro υίφ): εφ. A¹E: Μαασαίς (Maasais A² ex loco parall.; B: Maasais. Al. al.). X† (a. αδελφφ) Σαλωμ. BE (pro τον έστρεμ.): τον άνδραν των παρεσεμκίτων (ετ μαρτυρων. FX: τον έστ. μαρτυρον). FX: γραψαντων. X: εν τη βιβλίφ. B* πάντων ετ καθημ.

in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen 5 soll; * und er wird Jededia gen Babel führen, da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimjuche, spricht der Herr; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen?

6 Und Jeremia sprach: Es ist des Herrn 7 Wort geschehen zu mir, und spricht: * Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines Betters, kommt zu dir und wird sagen: Lieber, kaufe du meinen Aker zu Anathoth, denn du hast das nächste Freundrecht dazu, daß 8 du ihn kaufen sollst. * Also kam Hanameel, meines Beters Sohn, wie der Herr

9 * und kaufte den Aker von Hanameel, meines Beters Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, sieben Sefel und zehn 10 Silberlinge, * und schrieb einen Brief und versiegelte ihn und nahm Zeugen dazu, und wog das Geld dar auf einer Wage.

11 * Und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach dem Recht und Gewohnheit, und 12 eine offene Abschrift, * und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohne Nerja, des Sohns Rahabaja, in Gegenwart Hanameels, meines Beters, und der Zeugen, die im Kaufbriefe geschrieben standen, und aller Juden, die am Hofe des Gefängnisses wohnten,

- 7. A.A: Fremdes-Recht.
- 9. 10. U.L: wog.
- 12. U.L: Gegenwärtigkeit.

4. gegeben werden. B.dW; daß sein Mund mit Jenes (seinem) M. rede u. f. Augen Jenes (f.) M. sehen sollen (sagen). vE: v. M. zu M. mit ihm reden ... ihn sehen.

7. dW: Vaterbruders. (A: dein Vetter? vE: deines Vaters Bruder??) B.vE: Einlösungsrecht. dW: Lösungsr.

8. in dem Hof ... kaufe ihn dir. B: das Erb. u. dein ist die Einlösung. dW: das Erb. u. Lösungsr. vE: ... Einl.r.

9. vE: wog ... ab. B: sieben silberne Sefel?

regis Babylonis, et loquatur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbant; * et in Babylonem 5 ducet Sedeciam, et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus; si autem dimicaveritis adversum Chaldaeos, nihil prosperum habebitis?

- 52, 5.
- 36, 12.
- 2, 27.
- Xm.
- 16, 41.
- Ex. 24, 19.

Et dixit Jeremias: Factum est verbum Domini ad me, dicens: * Ecce, 7 Hanameel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens: Eme tibi agrum meum qui est in Anathoth, tibi enim 8 competit ex propinquitate ut emas.

* Et venit ad me Hanameel filius patri mei secundum verbum Domini ad vestibulum carceris et ait ad me: 9 Posside agrum meum qui est in Anathoth in terra Benjamin, quia tibi competit haereditas et tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem, quod verbum Domini esset, * et emi agrum 10 ab Hanameel filio patri mei, qui est

in Anathoth, et appendi ei argentum 11 septem stateres et decem argenteos, * et scripsi in libro et signavi et ad- 12 hibui testes, et appendi argentum in statera. * Et accepi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiae in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium qui scripti erant in libro emptionis, et in oculis omnium Judaeorum qui sedebant in atrio carceris,

11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

- 5. S: ducent.
- 12. S† (p. mei) et.

vE: 17 Sef. Silbers. A: 7 Sef. u. 10 Sef. dW: 7 S. [Solbes] u. 10 S. Silbers?

10. B.dW.A: es in einen Br. vE: Schr. e. Kaufbrief, siegelte. A: das Silber.

11. B.dW: (sowohl) den versieg. und (als) den offenen. vE: einmal versiegelt u. einmal offen. B: nach d. Gebot u. d. Sagen. dW: nach Recht u. S. vE: Vorchrift u. Gebrauch. (A: mit seinen Bedingungen u. Sat.)

12. unterschrieben ... im Hofe d. S. saßen. B.dW. vE: untersch. (hatten).

XXXII.

Emble agit in epam liberatiōnis.

13 και συνεταξα τῶ Βαρουχ και ὀφθαλμοῦς αὐτῶν, λέγων· 14 Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἀθά το βιβλίον τῆς κησεως τοῦτο τὸ ἐσφραγισμένον και τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον τοῦτο, και θῆσεις αὐτὸ εἰς ἀγγίσιον ὀστράκινων, ἵνα διαμεινῇ ἡμέρας πλείους. 15 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐτι κτηθήσονται ἀγροὶ και οἰκίαι και ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῆ ταύτῃ.

16 Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναι με τὸ βιβλίον τῆς κησεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου, λέγων· 17 Ὁ ὢν κύριε κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν ἐν τῇ ἀρχῇ σου τῇ μεγάλῃ και τῷ βραχίονι σου τῷ ὑψηλῷ και τῷ μετωρῷ, οὐ μὴ ἀποκρηβῆ ἀπὸ σοῦ οὐθέν, 18 19 ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας και ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τεικτων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ ἰσχυρὸς, κύριος μεγάλης βουλήs και ὁ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ και μεγαλῶντος κύριος· οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεφγμένοι εἰς πάσας τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ και κατὰ τοὺς καρπούς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ· 20 ὃς ἐποίησας σημεῖα και τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, και ἐν Ἰσραὴλ και ἐν τοῖς γηγενέσι, και ἐποίησας σεαντὸ ὄνομα, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· 21 και ἐξήγαγες τὸν λαὸν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆs Αἰγύπτου ἐν σημεῖοις και ἐν τέρασιν και ἐν χειρὶ κραταιῶν και ἐν βραχίονι ὑψηλῷ και ἐν ὀράμασιν μεγάλοις· 22 και ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσας τοῖς πατέρασιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥίουσας

13 ואצורה את ברוך לעיניהם לאמר 14 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לקוח את הספר המקנה הנה ואת החתום ואת ספר הצלוי הנה ונתתם בכל יחורש למען כויעמדו ימים רבים כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עוד יקנו בתים ושדות וקרימים בארץ הזאת ואתפכל אל יהודה אחרי תתי את ספר המקנה אל ברוך בן נריה 17 לאמר אתה אדני יהוה הנה אתה עשית את השמים ואת הארץ בכתך גדול ובזרעך הנסויה לאיפלא 18 מפה כל דבר עשה חסד לאלפים ומשלים עין אבות אל חיק בנייהם אחריהם האל הגדול הגבור יהוה צבאות שמו גדל העצה ורב העלילה אשר עיניך סקרות על כל ידחי בני אדם לתת לאיש כדרךיו וכפרי מעלליו אשר שמת אחותי ומסתים בארץ מצרים עד היום הנה וכי ישראל ובאדם ותעשה 20 לך שם פיוס הנה והצא את עמך את ישראל מארץ מצרים באחות ובקוסתים ובד חזקה ובאזרוע נסויה ובמרא גדול ותפן להם את הארץ הזאת אשר נשבעת לאבותם לתת להם ארץ זבת חלב

13. X (pro κατ' ὀφθ.)· ἐνόπιον. 14. X: Ταδε λέγει. A¹BC* ὁ θ. Ἰσρ. (A²EFX†) et * τὸ ἐσφραγ. et * τὸ βιβλ. τὸ ἐσφραγ. και ἀνεγνωσμένον. CX: καταθήσεις. A¹CFX* αὐτὸ (A²B†). X: ἐν ἀγγίσιον ὀστράκινων... † (a. ἡμ.) εἰς. F: πλείους. 15. A¹BC* παντοκρ. - Ἰσρ. (A²FX†; F: τῶν δυναμένων pro παντοκρ.). B: κτηθήσονται. FX: οἰκίαι και ἀγροὶ. 16. B: προσευξ. C* με. FX: (* πρὸς) Βαρουχ (Al.: τῷ B.) υἱῷ. 17. BF* (alt.) κύρ. (F† θεός). X† (a. σὺ) ἰδῶ. B* ἐν. FX* (ult.) τῷ (CX* και τῷ μετ.). A²X† (in f.) δῆμα. 18s. CFX: κόλπον. A¹CEFX: και ἰσρ. (ὁ ἰσρ. A²B). FX† (p. pr. κύρ.) τῶν δυναμένων ὄνομα αὐτῶν. F: μέγας βαλῆ (X: ὁ μέγας τῆ β.). B* (a. δυν.) ὁ. FX* ὁ θεὸς ὁ μέγ. ὁ. F* και μεγαλῶν. κύρ. (X: ὁ μεγ. κ. Al.: ὁ s. και μεγαλύνμος· κύριε). C: ἔργ. κύριος παντοκράτωρ ὁ μεγαλῶν. οἱ κτλ. A¹BC* ἀνιογμ. (A²EX†; F: ἀνεφθῆσαν) et πάσας (A²X†; EX: τὰς ὁδ. πάσ.; F: ἐπὶ πάσας τ. ὁδ.). A¹C* τῶν υἱῶν (A²B†). B:

v. 17. בנ' הערל. v. 20. בנ' וסודים.

δῶνα. C: κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν. A¹BC* και κατὰ τὰς-σιν. (A²FX†; F: τὸν καρπὸν). 20. A¹: σου ἔπ. (δς ἔπ. A²B). CFX: Αἰγύπτου. EX: και ἕως. X (pro γγγ.): ἀνθρώποις. B* ἡ. 21. A¹X* (alt.) ἐν (A²B†). B* (penult.) και. 22. A¹BC* δῶνα αὐτ. (A²X†).

Die Briefe im irdenen Gefäß. Der allmächtige Bergelletter. XXXII.

13* und befaß Baruch vor ihren Augen, und
 14 sprach: * So spricht der Herr Zebaoth, der
 Gott Israels: Nimm diese Briefe, den ver-
 segelten Kaufbrief sammt dieser offenen
 Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß,
 15 daß sie lange bleiben mögen. * Denn
 so spricht der Herr Zebaoth, der Gott
 Israels: Noch soll man Häuser, Acker
 und Weinberge kaufen in diesem Lande.

16 Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch,
 dem Sohn Nerja, gegeben, betete ich zum
 17 Herrn und sprach: * Ach Herr Herr,
 hebe, du hast Himmel und Erde gemacht
 durch deine große Kraft und durch deinen
 ausgestreckten Arm, und ist kein Ding
 18 vor dir unmöglich, * der du wohlthust
 vielen Tausenden, und vergilst die Missethat
 der Väter in den Busen ihrer Kinder
 nach ihnen, du großer und starker Gott,
 19 Herr Zebaoth ist dein Name; * groß von
 Rath und mächtig von That, und deine
 Augen stehen offen über alle Wege der Men-
 schenkinder, daß du einem jeglichen gebest
 nach seinem Wandel und nach der Frucht
 20 seines Wesens; * der du in Egyptenland
 hast Zeichen und Wunder gethan bis auf
 diesen Tag, beides an Israel und Menschen,
 und hast dir einen Namen gemacht, wie
 21 er heutiges Tages ist; * und hast dein
 Volk Israel aus Egyptenland geführt
 durch Zeichen und Wunder, durch eine
 mächtige Hand, durch ausgestreckten Arm
 22 und durch großes Schrecken; * und hast
 ihnen dieß Land gegeben, welches du ihren
 Vätern geschworen hattest, daß du es ihnen
 geben wolltest, ein Land, da Milch und

* et praecepi Baruch coram eis, dicens: 13
 * Haec dicit Dominus exercituum, Deus 14
 Israel: Sume libros istos, librum em-
 ptionis hunc signatum, et librum hunc
 qui apertus est, et pone illos in vase fi-
 ctili ut permanere possint diebus mul-
 tis. * Haec enim dicit Dominus 15
 exercituum, Deus Israel: Adhuc posi-
 sidebuntur domus et agri et vineae
 in terra ista.
 Et oravi ad Dominum, postquam 16
 tradidi librum possessionis Baruch fi-
 lio Neri, dicens: * Heu heu heu, Do- 17
 mine Deus! ecce, tu fecisti coelum
 et terram in fortitudine tua magna et
 27,5. in brachio tuo extento, non erit tibi
 difficile omne verbum, * qui facis 18
 misericordiam in millibus, et reddis
 iniquitatem patrum in sinum filiorum
 eorum post ebs, Fortissime, Magne
 et Potens, Dominus exercituum no-
 10,16,33. 2.Fa. 29,9. et Potens, Dominus exercituum no-
 2.Jer. 10,6. men tibi; * magnus consilio et incom- 19
 2.Ka. 22,9. prehensibilis cogitatu, cæcus oculi
 1.La. 1,27. Jer. 14,7. aperti sunt super omnes vias filiorum
 Joh. 24,21. Adam; ut reddas unicuique secundam
 21,14. 21,14. vias suas et secundum fructum ad-
 2a. 21,12. inventionum ejus; * qui posuisti 20
 78,43. signa et portenta in terra Aegypti
 136,10. usque ad diem hanc, et in Israel et
 in hominibus, et fecisti tibi nomen,
 sicut est dies haec; * et eduxisti po- 21
 21,8. 21,8. pulum tuum Israel de terra Aegypti
 Dt. 4,34. Ex. 4,6. in signis et in portentis et in manu
 12,2,14. robusta et in brachio extento et in
 27,11. terrore magno; * et dedisti eis ter- 22
 11,5. 11,5. ram hanc quam jurasti patribus eo-
 2,2. 12,5. rum, ut dares eis terram fluentem
 2.Ka. 13,20.

20. U.L: Hebe.
 21. A.A: groß Schrecken! U.L: großen.
 22. A.A: darrinnen (für: da ... innen).

14. vE: erhalten werden. dW.A: dauern (können)
 lange Zeit. B: bl. m. auf viele Tage.
 15. vE: Es werden eint wieder... gekauft werden.
 17. B: zu wunderbar. A: es kann dir f. D. schwer
 sein.
 18. in die Tausende. B: Gnade erweistest. dW.vE:
 Du ähst Gn. A: Barmherzigkeit. dW.vE: Schuld.
 vE: in der R. Schoof. A: vollauf ihren R. ... du

Stärkster, Großer u. Mächtiger.
 19. dW: an Thaten. A: Adamskinder! B: Regen
 ... seiner Thaten. dW.vE: Handlungen. A: Au-
 schläge?
 20. B.dW.vE.A: andern Menschen. dW: N.gem.
 zu dieser Zeit? vE: Ruhm erworben wie an diesem
 Tage.
 22. Wie 11, 5.

XXXII.

Emble agit in spem liberationis.

γάλα και μέλι· ²³ και εισήλθουσιν και ελά-
 θουσιν αυτήν, και οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου,
 και ἐν τοῖς προστάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύ-
 θησαν, ἅπαντα ἃ ἐπέταλλες αὐτοῖς οὐκ ἐποίη-
 σαν· και ἐποίησαν συμβῆναι αὐτοῖς ἅπαντα
 τὰ κακὰ ταῦτα. ²⁴ Καὶ ἰδοὺ ὄχλος ἦκει
 ἐκ τῆς πόλεως ταύτης συλλαβεῖν αὐτήν, και
 ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαιῶν τῶν πο-
 λεμουμένων αὐτῆν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας
 και τοῦ λιμοῦ και τοῦ θανάτου· και ὡς ἐλά-
 λησας, οὕτως ἐγένετο, και σὺ ὄρας. ²⁵ Καὶ σὺ
 λέγεις πρὸς με, δέσποτα κύριε· Κετῆσαι σσαντιῶ
 τὸν ἀργὸν ἀργυρίου; και ἐγραψα εἰς βιβλίον
 και ἐσφραγισάμην και ἐπεμαρτυράμην μαρτυ-
 ρας, και ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαιῶν.

²⁶ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέ-
 γων· ²⁷ Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός,
 μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεται τι; ²⁸ Διὰ τοῦτο
 οὕτως εἶπεν κυριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Δοθεῖσα
 παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας Χαλ-
 δαιῶν και εἰς χεῖρας Ναβουχοδοноσόρου βασιλέως
 Βαβυλῶνος, και ληψεται αὕτη· ²⁹ και ἤξου-
 σιν οἱ Χαλδαιοὶ πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν
 ταύτην και καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν
 πυρὶ, και κατακαύσουσιν τὰς οὐκίας ἐν αἷς
 ἐθυμώσων ἐν αὐταῖς ἐπὶ τῶν θωματίων αὐτῶν
 τῇ Βαβύλῃ και ἵσταντοσιν σπονδαὶς θεοῖς ἑτέροις
 πρὸς τὸ παραπικρῆναι με. ³⁰ Ὅτι ἦσαν οἱ
 υἱοὶ Ἰσραὴλ και οἱ υἱοὶ Ἰουδα μόνοι ποιοῦντες
 τὸ ποτηρὸν ἐκ τσάτης αὐτῶν και ὀφθαλ-
 μόνς μου, πλην ὅτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρωργισάν
 με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, φησὶν κυ-
 ριος. ³¹ Ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργὴν μου και ἐπὶ τὸν θυ-
 μὸν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη, ἀπ' ἧς ἡμέρας
 φηδομένησαν αὕτην και ἔως τῆς ἡμέρας ταύ-
 τῆς, ἀπαλλάξαι αὕτην ἀπὸ προσώπου μου
³² δαὶ πάσης τὰς ποτηρίας υἱῶν Ἰσραὴλ και

23. FX: εἰσῆλθον. B: Ἰλαθον. X (pro τοῖς προστ.):
 τῶ νόμῳ. F: πάντα ἃ (X: πάντα δσα). X† (p. ἐντ.)
 ποιῶν. X (pro συμβ.): συναντήσας. B (pro alt. ἅπ.):
 πάντα. 24. BX* Kai. X: πληθος ἦκει ἐπὶ. B* ταύ-
 την. C: εἰς τὰς χεῖρ. E: λοιμῶ (F: και λιμῶ και λοιμῶ).
 A¹ BC* και τοῦ θαν. και (A² X†) et* και σὺ ὄρ. (A² †;
 X: και ἰδὲ σὺ ὄρ. F: x. ἰδὲ σὺ βλέπεις). 25. A¹ BC*
 δέσπ. κύρ. (A² X†). CEFX* τὸν. X† (pr. ἀργ.) και
 ἐστραμῆν. B* (pr. εἰς. F* Kai ἔγρ. - ἐσφραγ. ...:
 ἐμαρτυρίας. 27. A² X (pro τι): πᾶς λόγος.
 28. X: τῶδε λέγει x. CFX* ὁ θ'. Ἰσρ. X: Παραδο-
 μήνη παρ. A¹ BC* Χαλδ.-Ναβ. (A² FX†; F* Ναβ.).
 X: λήψονται. 29. και εἰς: ἐκλυούσας. A¹: ἐπὶ τῆς
 γῆν τ. (πόλιν A² BC). X: ἐπαρήσσων s. κατακαύ-
 σων αὐτήν (F* τῆν πόλ. τ.). F*: καύσουσιν (κατα-
 καύσουσιν BC; A²: καύσουσιν). F* (alt.) ἐν. B: ἐθυ-
 μώσαν (X: ἐθυμῶν). B* ἐν αὐταῖς. 30. CF* (bis)

23
 וְיָבֹאוּ וְיִדְרְשׁוּ אֶתָּה וְלֹא-
 שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתַרְתִּיךָ לֹא-הִלְכוּ
 אֵת כָּל-אֲמָרֶיךָ צִוִּיתָה לָּחֵם לַעֲשׂוֹת
 לֹא עָשׂוּ וְהִקְרָא אֹתָם אֶת כָּל-הַדְרָעָה
 24
 הַזֹּאת: הִנֵּה הַסְּלֵלוֹת בְּאֵי הַעִיר
 לְלֶכְדָּה וְהַעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
 הַנְּלָחְמִים עֲלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרֶעֱב
 וְהַקָּבָר וְאֲשֶׁר זָבְרָה הָיְהָ וְחָנָה
 כֹּחַ רֹאחַ: וְאֹתָה אֲמַדָּה אֵלַי אֲדַלְּכֵי יְהוָה
 קְנֹה-לָךְ הַשְׂדֵּה בַּפֶּסֶס וְהַעֵד עֲדִים
 וְהַעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים:

26
 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ
 27
 לֵאמֹר: הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל-
 28
 בְּשָׂר וְתִמְלֹכֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-דְּבַר: לֵכֵן
 כֹּחַ אֲמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת-הַעִיר
 הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד נְבוּזַבְדַּנְשַׁרְצַר
 29
 מַלְכֵּה-בָבֶל וְלֶכְדָּה: וּבְאֵי הַכַּשְׂדִּים
 הַנְּלָחְמִים עֲלֵי-הַעִיר הַזֹּאת וְהַצִּיִּתוּ
 אֶת-הַעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ וְשָׂרְפִתָּה וְאֵת
 הַבְּתָיִם אֲשֶׁר קָשְׁרוּ עַל-צִנּוֹתֵיהֶם
 לַבַּעַל וְהִסְכוּ נִסְכִּים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
 לְמַעַן תִּבְדְּעִיסֵנִי: פִּירֵיהֶוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וּבְנֵי יְהוּדָה אֲהָ עֲשִׂים הָרַע בְּעֵינֵי
 מִגְּעַרְתֵּיהֶם כִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲהָ
 מְכַלְסִּים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נֹאכֵר
 30
 וַיְהוָה: כִּי עַל-אִפְסֵי וְעַל-חֲמַתִּי הִיִּתָּה
 לִי הַעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנֶה
 אֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסְרִיהָ מֵעַל
 32
 פָּרְךְ: עַל כָּל-דְּרָעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי

v. 23. עד כאן v. 27. ובתורתך ק'
 בנ' א' מכשדים v. 30.

oī (pr.). X (pro μόν.) δὲ δλω. B: κατ' ὀφθ. με ἐν
 υἱῶν. αὐτ. A¹ BC* πληθ' ὄντι (A² X†; F: υἱοὶ Ἰσρ. οἱ
 παραπικραίνουσι με ... αὐτῶ, λέγει x.). 31. FX* ἐπὶ
 et τὸν. X† (p. ἦ) μου. A¹: (p. ἀπαλλ.) αὐτοῖς
 (αὐτῆν A² B). 32. X: περὶ πάσης τῆς ναυίας. B† (u.
 υἱῶν) τῶν.

Die Stadt in der Chaldäer Hände um ihrer Bosheit willen. XXXII.

23 König innen fliehet; * und da sie hinein sahen und es besahen; gehorchten sie deiner Stimme nicht, wandelten auch nicht nach deinem Befehl, und alles, was du ihnen gebotest, das sie thun sollten, das ließen sie; darum du auch ihnen alles dieß 24 Unglück ließeſt widerfahren. * Siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so gehet es, das siehest 25 du. * Und du sprichst zu mir, Herr, Herr: Kaufe du einen Acker um Geld, und nimm Zeugen dazu; so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird?

26 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: * Siehe, ich der Herr bin ein Gott alles Fleisches; sollte mir 28 etwas unmöglich sein? * Darum, so spricht der Herr also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände und in die Hand Nebucad Nepsar, des Königs zu 29 Babel, und er soll sie gewinnen; * und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden herein kommen und sie mit Feuer anfeinden und verbrennen, sammt den Häusern, da sie auf den Dächern Baal gerühert und andern Göttern Tranckopfer geopfert haben, auf daß sie mich erzürneten.

30 * Denn die Kinder Israel und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf gethan, das mir übel gefällt, und die Kinder Israel haben mich erzürnet durch ihrer Hände 31 Werk, spricht der Herr. * Denn seit der Zeit diese Stadt gebaut ist, bis auf diesen Tag, hab ich mich zornig und grimmig gemacht, daß ich sie muß von meinem 32 Angesicht wegthun, * um aller der Bosheit willen der Kinder Israel und der

lacte et melle; *et ingressi sunt et 29 possederunt eam, et non obediunt voci tuae et in lege tua non ambulaverunt: omnia, quae mandasti eis ut facerent, non fecerunt; et evenerunt eis omnia mala haec. *Ecce, mu- 24 nitiones extructae sunt adversum civitatem ut capiatur, et urbs data est in manus Chaldaeorum, qui praeliantur adversus eam, a facie gladii et famis et pestilentiae; et quaecumque locutus es, acciderunt, ut tu ipse cernis. *Et tu dicis mihi, Domine Deus: 25 Eme agrum argento et adhibe testes; cum urbs data sit in manus Chaldaeorum?

(Lc. 21, 20.)

Nm. 10, 22.

v. 17 pp. Zach. 4, 6.

24, 25.

21, 10.

19, 12.

2, 25. Gn. 9, 21.

25, 7.

28, 17, 13.

Et factum est verbum Domini ad 26 Jeremiam, dicens: *Ecce ego Dominus Deus universae carnis, nunquid mihi difficile erit omne verbum? *Propterea haec dicit Dominus: Ecce 28 ego tradam civitatem istam in manus Chaldaeorum et in manus regis Babylonis, et capient eam; *et venient 29 Chaldaei praeliantes adversum urbem hanc, et succendent eam igni, et comburent eam et domos, in quarum domatibus sacrificabant Baal et libabant diis alienis libamina ad irritandum me. *Erant enim filii Israel et filii 30 Juda jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua: filii Israel, qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum, dicit Dominus. *Quia in furoris et in irae 31 gnatione mea facta est mihi civitas haec, a die qua edificaverunt eam, usque ad diem istam qua auferetur de conspectu meo, *propter iniquitatem filiorum Israel et filiorum Juda,

24. Al. † (p. Chald.) et in manus regis Babylonis.
29. S: igne.

28. Die B. 3.

29. dW. vE. A. (m. Feuer) anzünden. B: mit Dornen zu reizen. A: mich reizen. vE: um m. zum Zorne zu reizen. dW: womit sie m. getöset haben.

30. ja die ... stets erzürnet. dW. vE. A: nur (immer) Böses geth. in (vor) meinen Augen.

31. B: es ist mir d. St. zu meinem Zorn u. zu m. Grimm gewesen, von d. Tage an da f. dieselbe geb. haben ... dW: Zu ... war mir. A: ward, vE: zum 3. u. unwillen. dW: wegth. will.

31. U. L. seit der Zeit.

23. dW: u. nahmen es ein. vE. A: in Besitz. dW. vE. A: thaten sie nicht. B. dW: ungl. begegnen. vE: sie ... treffen.

24. B: die Bollwerke sind an die St. gekommen, sie einzunehmen. dW. vE: Wälle [der Feinde] f. schon bis ... erobert. A: Siehe, B. f. aufgeworfen wider ... B: was du ... ist entstanden. dW. A: geschehen. vE: eingetroffen. B. dW. vE: u. siehe, du siehest es!

25. vE. A: den Acker. dW: das Feld. A: um Silber.

27. dW. vE. A: der Gott (vgl. B. 17).

XXXII.

Enthle agri in spem liberationis.

των υιών Ιούδα ὧν ἐποίησαν παρακιρῶσαι με, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ. 33 Καὶ ἀπέστρεψαν πρὸς με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ εἰδίδαξαν αὐτοὺς ὄρθρον καὶ εἰδίδαξαν, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐτι λαβεῖν παιδείαν. 34 Καὶ ἴδθηκαν τὰ μίσγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ὃ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῶ, ἐν ἀκαθαρταῖς αὐτῶν. 35 καὶ φθοδομήσαν τοὺς βωμοὺς αὐτῶν τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὸ βδελύγμα τοῦτο, πρὸς τὸ ἐφαμαρτῆν τὸν Ἰούδα.

36 Καὶ νῦν οὕτως ἔλεπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις· Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνῶνος ἐν μαγαζῶν καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ. 37 Ἴδὼν ἔγω συνᾶγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς οὐ διέσπικα αὐτοὺς ἐὰν ἐν ὁρῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ ἐν παρεξουσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας. 38 καὶ ἴσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἔγω ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 39 Καὶ δώσω αὐτοῖς ὄδον ἑτέραν αὐτῶν καὶ καρδίαν ἑτέραν, φοβηθήσονται με πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτοῦς. 40 Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιον, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὅπισθεν αὐτῶν, ὥστε ἀγαθοποιεῖν με αὐτοῖς· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ. 41 Καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς ἀγαθῶσαι αὐτοῦς, καὶ συτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ αὐτῇ ἐν πίστει

יהודה אשר עשו להכעיסני המה מלכתיהם שריתיהם פתניהם ונביאיהם ויאיש יהודה וישבי ירושלים וישקנו אלי לרעה ולא שנים ולמד אתם השכם ולמד ואינם שמעים לקחת מוסר: וישמיו שקצייהם בפית אשר נקרא לה שמר עליו לטמאו ויבנו את צבמות הפעל אשר בנאו ביהודה להעביר את בנייהם ואת בנותיהם לפלה אשר לא צויתיהם ולא עלתה על לבני לעשות ההועבה הזאת למען החטי את יהודה:

36 ועתה לכן ביה אשר יהיה אלהי ישראל אל העיר הזאת אשר אתם אמרים נתנה ביד מלך בבל בחרב ויברעב ויבחר: הני מקבצם מפל הארצות אשר הודחתים שם באפי ובחמתי ובקצף גדול והשכתים אל המקום הזה והשכתים לבטח: והיו לי לעם ואלי אהיה להם לאלהים: ונתתי להם לב אהוד ודרה אחד ליראה אותי כלהימים לטוב להם ולבניהם אחריהם: וכרתיהם ברית עלם אשר לא אשוב מאחריהם להטיבי אתם ואת יראתי אתון בלבכם לבלתי סור מעלי: וששתי עליהם להטיב אותם וינטעתים בארץ

32. A¹ BC* τῶν υἱῶν (A² X†). EFX (pro ὧν): ὄτι. B: πυκρῶσαι ... * καὶ οἱ πατέ. αὐτ. X (pro ἀρχ.): μεγαστάνες. CFX* ἐν. 33. CX: ἐπίστρεψαν (FX: ἱστρίψαν). FX: νῶτα. EX† (p. προσ.) αὐτῶν (F: πρόσωπα αὐτῶν). A¹ B* (alt.) καὶ ἰδίδ. (CFX†; A² X: ὄρθρῳ καὶ διδασίαν). A¹: ἠθίλησαν (ἤυσαν A² B; X: ἐκ ἤυσαν καὶ ἐκ ἠθίλησαν). FX: ἐλαβεῖν. 34. B (pro φ): ἔ. X† (p. ἐπ' αὐτῶ) ἐμ μᾶναν αὐτῶν. 35. B* (pr.) αὐτῶν. X: τῆς σ. τῆ B. X† (p. Ἐνν.) πύργος τῆς ἐν Γιβ σ. Γιβ σ. Γερ. FX* βασιλ. X: ἃ ἐκ ἐντεταλῆν αὐτ. ὑδῆ. A²* ἐπι. B* τῆν. X (pro προσ τῶ): ἐβ. B: Ἰούδα. 36. FX† (p. πόλ.) ταύτην. X: ἣν ὑμῖς λέγετε. A¹: μαγαζῶν. F (pro ἀποστ.) λοιμῶ. 37. X: ἀπὸ πάσων τῶν γαιῶν. X: ἐν τῇ ὁρῇ. FX: x. ἐν τῷ θυμῷ. A¹ FX* (alt.) ἐν (A² B†). EX: ἀποστρέψω ... τοπ. αὐτῶν. A¹: κατ-

οιμῶ (καθιῶ A² B). EX: πεποιθότως. 39. X: καρδίαν ... ὄδον. EX: φοβείσθαι (Al.: ὥστε φοβείσθαι) ... * τας. E* (sq.) καὶ. X: ἔνα εὐ ἣ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς. 40. B: αἰώνιον. X (pro ὁ μῆ): ἐκ. A¹ BC* ὥστε ἀγ. με αὐτός (A² X†; Al.: αὐτοῖς). X: ἐν τῇ καρδίᾳ. 41. CFX: ἐπισκ. αὐτοῖς ἀγ. αὐτοῖς (X: εὐφρανθήσομαι ἐπ' αὐτοῖς s. ἐπ' αὐτοῖς ἐν τῷ ἀγαθοποιεῖν με αὐτοῖς ... ἐν ἀλήθειᾳ [pro πίστ.]).

v. 35. חחטיא ק' ו. 40. בנ א אחום

Kinder Juda, die sie gethan haben, daß sie mich erzürneten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten, und die
33 in Juda und Jerusalem wohnen, * haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehret, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören, noch
34 sich bessern. * Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten;
35 * und haben die Höhen des Baals gebauet im Thal Ben Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrannten, davon ich ihnen nichts befohlen habe, und ist mir nie in Sinn gekommen, daß sie solchen Greuel thun sollten, damit sie Juda also zu sündigen brächten.

36 Und nun, um bewilligen spricht der Herr, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben:
37 * Siehe, ich will sie sammeln aus allen Landen, dahin ich sie verstoße durch meinen großen Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit, und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen;
38 * und sie sollen mein Volk sein, so will
39 ich ihr Gott sein. * Und will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Lebenlang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl
40 gehe. * Und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen ihnen Gutes zu thun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie
41 nicht von mir weichen. * Und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes thun soll, und ich will sie in diesem Lande pflanzen

35. A. A. in dem Sinn.

33. *vers. heilig* (vgl. 26, 5). B. d. W. daß sie Lust (meine Warnung) angenommen hätten. v. E. A. S. anzunehmen.

34. v. E. A. (abscheulichen) Götzen. B. über welches mein N. genannt ist. d. W. v. E. A. w. nach m. N. gen. wird (ist).

35. *also sündig machen*. B. dem N. lassen hindurchgehen. d. W. zu weihen. A. opfern. v. E. um J. zur Sünde zu verführen. d. W. wodurch auch J. u. E. verleitet ward.

quam fecerunt, ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum et sacerdotes eorum et prophetae eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem. * Et verterunt
33 ad me terga et non facies, cum docerem eos diluculo et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam. * Et posuerunt idola sua in
34 domo in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam; * et ac-
35 discaverunt excelsa Baal quae sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias suas Moloch, quod non mandavi eis nec ascendit in cor meum, ut facerent abominationem hanc et in peccatum deducerent Judam.

Et nunc propter ista haec dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio et in fame et in peste: * Roco, ego
37 congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo et in ira mea et in indignatione grandi, et reducam eos ad locum istum et habitare eos faciam confidenter; * et
38 erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deus. * Et dabo eis cor unum
39 et viam unam, ut timeant me universis diebus, et bene sit eis et filiis eorum post eos. * Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere; et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me. * Et laetabor super eis, cum bene eis fecero, et
41 plantabo eos in terra ista in veri-

2, 27, 10.
17, 18.
14, 9.
Ka. 22, 23.
Zach.
7, 12.

7, 30.
2 Reg.
21, 20.

2, 21.
19, 5.

Lv. 18, 21.

29, 2.
29, 14.
Deut. 32.

30, 27.
Ka. 21, 30.
Zach. 6, 6.
Er. 35, 6.
Ka. 21, 19.
2 Chr.
34, 12.

21, 31.
Ka. 24, 19.

Di. 30, 9.

24, 4.
Am. 9, 25.

36. durch Schw. d. W. A. spricht dennoch so. v. E. über dessen ungeachtet.

37. in meinem S., Gr. u. großer Entrüstung.

39. und einerlei Weg. B: ein einziges Herz ... d. W. Ein H. u. Einen Wandel. v. E. Einen Sinn u. E. Weg zu meiner Verehrung!

40. B: daß ich mich n. hinter ihnen abkehren will. d. W. v. E. n. von ihnen (ab)lassen.

41. B: ich will freudig über ihnen sein. d. W: freue mich ihnen wohlthatun. v. E: werde m. freuen über sie ... A: will ... wenn ich ihnen Gutes gethan?

XXXII.

Emilio agrì in epom liberationis.

των υιών Ιουδα ὧν ἐποίησαν παρακρινᾶται με, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἀρχόντες· αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλῆμ. ³³ Καὶ ἀπέστρεψαν πρὸς με ὡς πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξαν αὐτοὺς ὀρθροῦν καὶ ἐδίδαξαν, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐτι λαβεῖν παιδείαν. ³⁴ Καὶ ἔδηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρταῖς αὐτῶν· ³⁵ καὶ ἠφοδομήσαν τοὺς βωμοὺς αὐτῶν τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομίου τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολὸχ βασιλεῖ, ᾧ οὐκ ἐσνέταξαν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὸ βδελύγμυ τοῦτο, πρὸς τὸ ἐφαμαρτῆν τὸν Ἰούδα.

³⁶ Καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις· Παραδοθήσεταί ἐς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνίου ἐν μαγαζῶν καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ. ³⁷ Ἰδοὺ ἔγω συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς οὗ διεσπίρακα αὐτοὺς ἐκ τῆς ὀργῆς μου καὶ ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας· ³⁸ καὶ ἰσχυροῦμαι ἐπὶ αὐτοὺς, καὶ ἐγὼ ἴσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. ³⁹ Καὶ δώσω αὐτοῖς ὄδον ἑτέραν αὐτῶν καὶ καρδίαν ἑτέραν, φοβηθήσονται με πάσαι τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτοῦς. ⁴⁰ Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιον, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπισθεν αὐτῶν, ὥστε ἀγαθὸποιεῖν με αὐτοῦς· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ. ⁴¹ Καὶ ἐπισκεψομαι τοὺς ἀγαθῶσαι αὐτοῦς, καὶ συστήσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει

יהודה אשר עשו להכעיסני המה מלכהיהם שריהם פנהיהם ונביאיהם ויאיש יהודה וישבי ירושלים ויסקו אלי לרף ולא שנים ולמד אתם השכם ולמד ואינם שמעים לקחת מוסר· וישמרו שקוציהם בבית אשר נקרא לה שמי עליו לטמא· ויבנו את במות הצעל אשר בגיא ברהם להעביר אה בנייהם ואת בנותיהם כמלה אשר לא צויתים ולא עלתה על לבי לעשות ההועבה הזאת למען החטיאת יהודה·

³⁶ ועתה לבן פהאמר יהודה אלהי ישראל אל העיר הזאת אשר אתם אמרים נתנה ביד מלך בבל בחרב ויברעב ויבחר· חוני מקצצם מפל הארצות אשר הדחתים שם באפי ובחמתי ובקצפת גדול והשבתים אל המקום הזה והשבתים לבטח· והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים· ונתתי להם לב אהד ודרה אהד ליראה אותי פלהימים לטוב להם ולבניהם אחריהם· וכרתתי להם ברית על לש אשר לא אשוב מאחריהם להטיבי אתם ואת יראתי אתן בכלכם לבלתי סור מעלי· וששיתי עליהם להטיב אותם ויטעתים בארץ

32. A¹ BC* τῶν υἱῶν (A² X†). EFX (pro ὄν): ὄτι. B: πακρᾶναι ... * καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν. X (pro ἀρχ.): μεγαστάνεις. CFX* ἐν. 33. CX: ἐπίστρεψαν (FX: ἰστρίψαν). FX: ὡς πρὸς. EX† (p. pros.) αὐτῶν (F: πρόσωπα αὐτῶν). A¹ B* (alt.) καὶ ἰδὶδ. (CFX†; A² X: ὀρθροῦν καὶ διδάσκων). A¹: ἠφοδήσαν (ἤυσαν A² B; X: ἐκ ἤυσαν καὶ ἐκ ἠθίλησαν). FX: ἐλαβεῖν. 34. B (pro φ): ἔ. X† (p. ἐπ' αὐτῷ) ἐπὶ μᾶναι αὐτῶν. 35. B* (pr.) αὐτῶν. X: τῆς s. ἐπὶ B. X† (p. Ἐνν.) πύργος τῆς ἐν Γιλ' s. Γιβ' s. Γερ. FX* βασιλ. X: ἃ ἐκ ἐντεταλᾶμην αὐτῶν. ὁδὶ. A²* ἐπι. B* τῆς. X (pro πρὸς τὸ): ἐπὶ. B: Ἰδαν. 36. FX† (p. πόλ.) ταύτην. X: ἣν ὑμεῖς λέγετε. A¹: μαγαζῶν. F (pro ἀποστ.) λοιμῶν. 37. X: ἀπὸ πάσων τῶν γαιῶν. X: ἐν τῇ ὀργῇ. FX: κ. ἐν τῷ θυμῷ. A¹ FX* (alt.) ἐν (A² B†). EX: ἀποστρέψω ... τόπ. αὐτῶν. A¹: κατ-

v. 35. חחטיא ק'
v. 40. אהחם בנ'

οιμῶ (καθιῶ A² B). EX: πεποιθότως. 39. X: καρδίαν ... ὄδον. EX: φοβείσθαι (Al.: ὥστε φοβείσθαι) ... * τὰς. E* (sq.) καὶ. X: ἐνα εὐ ἣ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς. 40. B: αἰώνιον. X (pro ὁ μὴ): ἐκ. A¹ BC* ὥστε ὄγ. με αὐτῶς (A² X†; Al.: αὐτοῖς). X: ἐν τῇ καρδίᾳ. 41. CFX: ἐπίσ. αὐτῶν ἀγ. αὐτοῦ (X: εὐφρανθήσομαι ἐπ' αὐτοῖς s. ἐπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἀγαθὸποιεῖν με αὐτοῦ ... ἐν ἀληθίᾳ [pro πίστ.]).

Kinder Juda, die sie gethan haben, daß sie mich erzürneten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten, und die 33 in Juda und Jerusalem wohnen, * haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehret, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören, noch 34 sich bessern. * Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten; 35 * und haben die Höhen des Baals gebauet im Thal Ben Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrannten, davon ich ihnen nichts befohlen habe, und ist mir nie in Sinn gekommen, daß sie solchen Greuel thun sollten, damit sie Juda also zu sündigen brächten.

36 Und nun, um beßwillen spricht der Herr, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben: 37 * Siehe, ich will sie sammeln aus allen Länden, dahin ich sie verstoße durch meinen großen Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit, und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen; 38 * und sie sollen mein Volk sein, so will 39 ich ihr Gott sein. * Und will ihnen ein Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Lebenlang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl 40 gehe. * Und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen ihnen Gutes zu thun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie 41 nicht von mir weichen. * Und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes thun soll, und ich will sie in diesem Lande pflanzen

35. A. A. in den Sinn.

33. *vers uelitis* (vgl. 26, 5). B. dW: daß sie Lust (meine Warnung) angenommen hätten. vE. A.: S. anzunehmen.

34. vE. A.: (abscheulichen) Götzen. B: über welches mein R. genannt ist. dW. vE. A.: w. nach m. R. gen. wird (R).

35. also sündig machen. B: dem R. lassen hindurchgehen. dW: zu weihen. A: opfern. vE: um J. zur Ehre zu verfahren. dW: wodurch auch J. u. E. verleitet ward.

quam fecerunt, ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum et sacerdotes eorum - et prophetae eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem. * Et verterunt 33 ad me terga et non facies, cum docerem eos diluculo et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam. * Et posuerunt idola sua in 34 domo in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam; * et accesserunt 35 disceverunt excelsa Baal quae sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias suas Moloch, quod non mandavi eis nec ascendit in cor meum, ut facerent abominationem hanc et in peccatum deducerent Judam.

Et nunc propter ista haec dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio et in fame et in peste: * Ecce, ego 37 congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo et in ira mea et in indignatione grandi, et reducam eos ad locum istum et habitare eos faciam confidenter; * et 38 erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum. * Et dabo eis cor unum 39 et viam unam, ut timeant me universis diebus, et bene sit eis et filiis eorum post eos. * Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere; et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me. * Et laetabor super 41 eis, cum bene eis fecero, et plantabo eos in terra ista in veri-

2, 27, 16.
17, 18.
14, 9.
Ka. 22, 35.
Zach. 7, 11.

7, 21.
2 Rg. 21, 46.

2, 21.
15, 5.

Lv. 18, 21.

29, 9.
29, 16.
De. 29, 2.

20, 27.
Ka. 21, 20.
Zach. 6, 6.
Ka. 35, 9.
Ka. 11, 19.
2 Chr. 34, 12.

21, 31.
Ka. 54, 10.

Dr. 30, 9.

24, 6.
Am. 9, 15.

36. durch Schw. dW. A.: spricht dennoch so. vE: über dessen ungeachtet.

37. in meinem R., Gr. u. großer Entzückung.

39. und ein Herz u. Wesen. B: ein einziges Herz ... dW: Ein H. u. Einen Wandel. vE: Einen Sinn u. E. Weg zu meiner Verehrung!

40. B: daß ich mich n. hinter ihnen abkehren will. dW. vE: n. von ihnen (ab)lassen.

41. B: ich will freudig über ihnen sein. dW: freue mich ihnen wohlthatun. vE: werde m. freuen über sie ... A: will ... wenn ich ihnen Gutes gethan?

XXXII.

Execl. agri. Promissio libertatis.

και εν πάση καρδιά μου και εν πάση ψυχῇ μου.

42 Οτι οὕτως εἶπεν κύριος· Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐλάλησα ἐπὶ αὐτοῦς. 43 Καὶ κτηθήσονται. ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῆ ἣν σὺ λέγεις· Ἄβραμς ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων και κτηνοῦς, και παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων· 44 και κτηθήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, και γραφίαις βιβλίον και σφραγῆ, και διαμαρτύρη μαρτυρας ἐν γῆ Βενιαμὴν και κυκλάθεν Ἱερουσαλὴμ, και ἐν πόλεσιν Ἰούδα, και ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους, και ἐν πόλεσιν τῆς σιφιλιά, και ἐν πόλεσιν τῆς ναγέβ· ὅτι ἀποστρέψω τὴς ἀποικίας αὐτῶν, φησὶν κύριος.

XXXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐν δευτέρῳ (και αὐτὸς ἔτι ἦν δεδαιμένος ἐν τῇ ἀλλῇ τῆς φυλακῆς), λέγων· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος, ποιῶν γῆν και ἀλλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀναστῆναι αὐτὴν, κύριος ὄνομα αὐτοῦ· 3 Κεκραῶν πρὸς με, και ἀποκριθήσομαι σοι, και ἀναγγελοῦ σοι μεγάλα και ἰσχυρὰ ἃ οὐκ ἔγνωσ αὐτὰ. 4 Οτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἰκῶν τῆς πόλεως ταύτης και περὶ οἰκίας βασιλείας Ἰούδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακα· και προμαχῶνας, 5 τοῦ μάχεσθαι πρὸς τὸν Χαλδαίον· και πληρώσει αὐτὴν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὄργῃ μου και ἐν θυμῷ μου, και ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ποτηριῶν αὐτῶν· 6 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτοὺς συν-

41. A1* (pr.) με (A2B†). B* (alt.) με. 42. X: Οτι ταδε λεγει κυρ. των δυναμεων ο θεος Ισραηλ. Ον τροπον. A1: επαγω (επαξω A2B). FX: α εγω ελαλ. 43. X: κτισθησονται. B (pro ην): η. X: Οτι αβ. CFX (pro εσται): εστιν. B: ανθρωπων. X: κτητων... παραδοθησεται (ο. -σονται) εν χειρι. 44. FX: εις βιβλ. (EX: εν βιβλίο). X: γραφησεται εν βιβλ. και σφραγισθησεται και διαμαρτυροται. B: Βενιαμιν κ. κυκλ ης Ιερ. B: σφιλια. A1BC* φησ. κυρ. (A2X†; F: λεγει κ.).

1. B: δευτερον (pro εκ ο.) ... ην ετι. 3. EX: Και κρασον (X: Καλσων). X: κ. ειςαυτισομαι σοι. B: απαγγελω. 4s. B* ο θ. Ισορ. FX: Ισορ. περι οικιων. B: οικων βασι. A1: καθητητων (καθητημ. A2B). EFX: χαρακα. X: προμαχ. και εις την μαχαραν των

και εν πάση καρδιά μου και εν πάση ψυχῇ μου. 42 כי כלה אמר יתיה פאשר תבאתי אל העם הזה את כל הרעה הדולה הזאת כי אנכי מביא עליהם את כל הרעה אשר אנכי דבר עליהם; ונקנה תשדה בארץ הזאת אשר אתם אמרים שממה היא מאין אדם ובהמה נתנה ביד תפשידים: שדות פפסו יקנו ורחוב פפסו וחתום הקעו עדים בארץ בנימן ובקביב ירושלים ובשרי יהודה ובשרי ההר ובשרי תפסלה ובשרי הנגב פראשיב את שבתם נאסיהיה:

XXXIII. ויהי דבר יהוה אל ירמיהו שנית והוא עומדו צור בתצר המשרה לאמר: פה אמר יהוה עליה יהיה יצר אותה להכינה יהוה שמו: קרא אלי ואענה ואמרת לה גדלות ובגרות לא ידעתם: כי כה אמר יהוה אלי וישא אל על צתי חציר הזאת ועל צתי מלכי יהודה הנבצרים אל הסלקות ואל החריב: באים להלחם אתה הפשידים ולמלאם את שבתי תאדם אשר חציתי באשר יבחרתי ואשר הסחרתי סבי מן העיר הזאת על פלדעתם: הגני

v. 44. במסין. 41. ο, metum g. Gergen. B.A: in (der) Bahri seit. d.W. v.E: mit Kuffschloßgeleit. 42. B.dW: was ich über sie (rede). 43. B: es sei eine Büßung ... die ... gegeben sei.

ερχομένων του πολεμιου μετα των X. και του πληρ. B: των νεκρ. A1: επαταξεν οργη (επαταξεν εν οργη A2B). CX: εν τω θυμω. F (pro απ' αυτων): απο της πολεις ταυτης. 6. X† (ab init.) Ιδου εγω αγω απ' αυτης μαχαραν και. BX: αναγω αυτην ενει.

Die Erfüllung der Weissagungen. Zweites Wort an den Gefangenen. XXXII.

treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

42 Denn so spricht der Herr: Gleichwie ich über dieß Volk habe kommen lassen alles dieß große Unglück, also will ich auch alles Gute über sie kommen lassen, das ich ihnen 43 gerobet habe. * Und sollen noch Acker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr saget, es werde wüste liegen, daß weder Leute noch Vieh darinnen bleibe, und werde 44 in der Chaldäer Hände gegeben: * dennoch wird man Acker um Geld kaufen, und verbrießen, versiegeln und bezugen im Lande Benjamin und um Jerusalem her, und in den Städten Juda, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in Gründen, und in Städten gegen Mittag; denn ich will ihr Gefängniß wenden, spricht der Herr.

XXXIII. Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia um andern Mal, da er noch im Hof des Gefängnisses verschlossen war, und sprach: * So spricht der Herr, der solches machet, thut und ausrichtet, 3 Herr ist sein Name: * Rufe mich, so will ich dir antworten, und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge, die du nicht weißt.

4 Denn so spricht der Herr, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda, welche abgebrochen sind Bollwerk zu machen zur Wehre, 5 * und von denen, so herein gekommen sind, daß sie wider die Chaldäer streiten mögen, daß sie dieselbigen füllen müssen mit toden Leichnamen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will, denn ich habe mein Angesicht von dieser Stadt verborgen um 6 aller ihrer Bosheit willen: * Siehe, ich

3. U.L: Rufe mtr.

tate, in toto corde meo et in tota anima mea.

21,30. Quia haec dicit Dominus: Sicut 42 adduxi super populum istum omne malum hoc grande, sic adducam super eos omne bonum quod ego loquor ad eos. * Et possidebuntur agri in 43 terra ista, de qua vos dicitis quod deserta sit, eo quod non remanserit homo et jumentum, et data sit in manus Chaldaeorum: * agri ementur 44 pecunia et scribentur in libro, et imprimetur signum et testis adhibebitur in terra Benjamin et in circuma Jerusalem, in civitatibus Juda et in civitatibus montanis et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quae ad austrum sunt; quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

Et factum est verbum **XXXIII.**

Domini ad Jeremiam secundo, cum adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens: * Haec dicit Dominus, qui 2 facturus est et formaturus illud et paraturus, Dominus nomen ejus: 3 * Clama ad me, et exaudiam te, et annuntiabo tibi grandia et firma quae nescis.

Quia haec dicit Dominus Deus Israel ad domos urbis hujus, et ad domos regis Juda quae destructae sunt, et ad munitiones et ad gladium * venturum ut dimicent cum Chaldaeis et impleant eas cadaveribus hominum, quos percussi in furore meo et indignatione mea, abscondens faciem meam a civitate hac propter omnem malitiam eorum: * Ecce, ego obdu-

2. Al. (pro pr. et): Dominus.

dW: Eine Stadt ist es, leer von Menschen u. Vieh, es fällt in ...

44. B.dW: (in) Briefe schreiben. A: Br. darüber. vE: Kaufbriefe. dW.vE.A: Zeugen dazu nehmen. B: es mit J. bezugen. (Vgl. auch 17, 26. 29, 14.)

1. Wie 32, 2.

2. der es bereitet u. ausr. B: her. es zu besetzten. dW: erwirkt um es zu bereiten? vE: zur Ausfüllung bereitet.

3. u. erschauene. B wichtige. vE: verborgene. dW: Großes, Unglaubliches. A: Daranbei.

4. zur Hilfe wider die Bollwerke u. d. Schwert. dW: zerstört werden um der Wälle u. um d. Belagerungsgeräthes willen? vE: niedergestirren sind zu B. u. gegen d. Schw.

5. B: die dazu gef. sind, daß man ... streite. dW: man kommt, um zu str. vE: indem sie [die Bewohner] aufgetreten sind, sich ... zu vertheidigen? dW: sie [die Häuser] zu erfüllen. B.dW.vE.A: Leichen der Menschen. dW.vE: und um (wegen all) deren Bosch. ich m. Ang. verberge vor (Ansiß wende von) d. St.

XXXIII. *Promissa liberationis foederisque davidici rati factandi.*

ούλωσιν και ἴαμα, και ἰατρούσω αὐτούς και φανερώσω αὐτοῖς εἰσακουῖεν εἰρήνην και πίστιν.
 7 Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰούδα και τὴν ἀποικίαν Ἰσραὴλ, και οὐκ οδοδομήσω αὐτούς ὡς τὸ πρότερον. 8 Καὶ καθαρῶ. αὐτούς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὡς ἡμαρτίον μοι, και οὐ μὴ μνησθῆσομαι ἀμαρτιῶν αὐτῶν ὡν ἡμαρτων μοι και ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 9 Καὶ ἔσται ὡς εὐφροσύνην και εἰς μεγαλιότητα, παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἰτινες ακουουσαι πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιῶ αὐτοῖς· και φοβηθῆσονται και πικρανησονται περὶ πάντων τῶν ἐργασιῶν και περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιῶ αὐτοῖς.

10 Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἐπι ακουουθησεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ὑμεῖς λέγετε· Ἐρημός ἴστω ἀπὸ ἀνθρώπων και κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰούδα και ἐξωθεν Ἰερουσαλήμ ταῖς ἡρημαμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπων και κτήνη, 11 φωνὴ εὐφροσύνης και φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου και φωνὴ σύμφυτος, φωνὴ λεγόντων· Ἐξομολογήσθε κυρίῳ πεντοκοκτατοῖ, ὅτι χρηστός κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· και εἰσλοουσιν δῶρα ἀντίσπου εἰς οἶκον κυρίου, ὅτι ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν πάσης τῆς γῆς ἐκείνης καθὰ πρότερον, εἶπεν κύριος. 12 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων· Ἐπι ἴσται ἐν τῷ τόπῳ τῷ ἡρημαμένῳ τούτῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπων και κτήνη, και ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα, 13 ἐν πόλεσιν τῆς ὄρεινης και ἐν πόλεσιν τῆς σινηλά και ἐν πόλεσιν τῆς γαββ. και ἐν γῆ

6. B: (p. lara) και φανερώσω αὐτοῖς και ἰατρούσω αὐτῶν (αὐτῶν εἰ. EX), και ποιήσω και εἰρ. A¹: φανεροῖ (φανερώσω AI, omnes) ... (p. εἰσακ.) † (εἰ. EX) και ἰατρούσω αὐτοῖς και ποιήσω αὐτοῖς (A² unci; E* αὐτοῖς; F: εἰσακ. και ποιήσω αὐτοῖς). X: και ἰατρ. αὐτοῖς (* και φανερ. αὐτ.) και ποιήσω αὐτοῖς εἰρ. 7. CFX: ἐπιστρέψω. BX* (alt.) τὴν. FX (pro Ἰσρ.) Ἰερουσαλήμ. B: καθὼς και τὸ πρ. 8. X* (pr.) αὐτῶν. B: ἡμάρτοσάν. C: μνησθῶ ... ἡμάρτοσάν. A¹: ἦμ. μο (μοι A²B). X (p. ἦμ. μο): και ἴασομαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἐν αἰς ἀπέστησαν ἀπ' ἐμῶ. 9. FX* (p. ἴστ.) μοι. F † (s. εἰς εὐφρ.) εἰς ὄνομα (A²X: εἰς ὄνομα εὐφροσύνης). BX* (alt.) εἰς (X* εἰ. tert.). C: μεγαλιότητα. X: παρὰ πᾶσιν τοῖς Ἰθυσιν. B (his): ποιήσω. A¹BC* (sq.) αὐτοῖς (A²FX†). X (pro φοβηθ.). ἰασησονται. A¹* και πικρανηθ. (A²B†). 10. E: ακουουθησονται. X† (s. ταῖς) ἐν. A¹C: ἰσημμοι. (ἦρ. A²B). A¹† (p. ἦρ.) και (A² unci; B*). CX: ἀνθρώπους. A²† (p. ἀνθρ.) και παρὰ τὸ μὴ εἶναι οἰκίαι. F: κτήνος. 11. C* (pr.) και. B: χαρμοσύνης. A¹: λέγοντος (λεγόντων A²B).

μεγλη- לָהּ אֵיכָה וּמִרְפָּא וְיִשְׁמְעוּ אֶת-קוֹלִי וְגַלְתִּי לָהֶם עֲתָרַת שְׁלֹמֹם וְאַמְתִּי: 7 וְהִשְׁבַּחְתִּי אֶת-שְׁבִיבוֹת יְהוָה וְהִדְהָה רִאֵת שְׁבִיבוֹת יִשְׂרָאֵל וּבְנֵתִים כְּבָרָאשְׁנָה: 8 וְסִהְרֵיתִים מִכָּל-עֵינֵם אֲשֶׁר חִסְּאוּ-לִי וְסִלְחֵתִי לְכֹל-עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי 9 לִי וְאֲשֶׁר פָּשַׁעוּ בִי: וְהִיתָה לִּי לְשֵׁם שְׁשׂוֹן לְתַהֲלֵלָהּ וּלְתַקְאָרַת לְכָל-בְּנֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַשְׁוִיבָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי עָשִׂה אוֹתָם וּפְחָדוֹ וּרְבִדּוֹ עַל-כָּל-הַשְׁוִיבָה וְעַל-כָּל-הַשְּׁלֹמֹם אֲשֶׁר אֲנֹכִי עָשִׂה לָהּ:

1 פֶּה· אָמַר יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֹם הַהוּא אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים הָרֹב הֲיֵא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין פְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה: קוֹל שְׁשׂוֹן וְקוֹל שְׁמִתָּה קוֹל תְּחֵן וְקוֹל פֶּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת פִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לֵעוֹלָם חִסְדּוֹ מִבְּאֵים הוֹדָה בֵּית יְהוָה פִּי אָשִׁיב אֶת-שְׁבִיבוֹת-הָאָרֶץ כְּבָרָאשְׁנָה אָמַר יְהוָה: פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יְהִיָּה בְּמִקְוֹם הַהוּא הָרֹב מֵאֵין אָדָם וְעוֹד פְּהֵמָה וּבְכָל-13 עָרֵי נְהָה רַעִים מִרְבָּצִים צֹאן: בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּבֶז

γ. 8. ἦ
 γ. 10. ἦν ἡν

CX: τῷ κυρ. X: ἔτι ἀγαθὸς κύρ. B* αὐτοῖς. (X: ὅτι αἰνέστωσ). CEX: ἐπιστρέψω. B: πᾶσαν ἀποκ. τῆς γ. ... κατὰ τὸ πρότ. X† (in f.) τῶν δυνάμεων. 12. FX: λέγει κύρ. X† (p. δυν.) ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. B: τῶν τῶ ἰσημμοι (FX: τῶ ἰσημμοι ε. AI.* τῶ ἰσημμοι). X* παρὰ τὸ-κτῆνη. B: κτῆνος, ἐν πᾶσι. X: κατά-λυμα. A¹: προβάτων (πρόβατα A²B; FX: ποιμένα AI.: τὰ ποιμένα αὐτῶν). 13. A¹* και ἐν πόλ. τ. σφ. (A²BCFX†; F: ἰσηλά). F: τῶν.

Reinigung und Bergung. Freude und Banne über das Verbbett. XXXIII.

will sie heilen und gesund machen, und will sie des Gebets um Friede und Treue 7 gewähren. * Denn ich will das Gefängniß Juda und das Gefängniß Israels wenden, 8 und will sie bauen wie von Anfang. * Und will sie reinigen von aller Missethat, damit sie wider mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben alle Missethat, damit sie wider mich gesündigt und übertreten 9 haben. * Und das soll mir ein frühlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden alles das Gute, das ich ihnen thue; und werden sich verwundern und entsetzen über allem dem Guten und über allem dem Frieden, den ich ihnen geben will.

10 So spricht der Herr: An diesem Ort, davon ihr sagt, er ist wüste, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem kleibet, die so verwüßet sind, daß weder Leute noch 11 Bürger noch Vieh darinnen ist, * wird man dennoch wiederum hören Geschrei von Freude und Banne, die Stimme des Bräutigams und der Braut, und die Stimme derer, so da sagen: Danket dem Herrn Zebaoth, daß er so gnädig ist und thut immerdar Gutes! und derer, so da Dankopfer bringen zum Hause des Herrn; denn ich will des Landes Gefängniß wenden wie 12 von Anfang, spricht der Herr. * So spricht der Herr Zebaoth: An diesem Ort, der so wüste ist, daß weder Leute noch Vieh darinnen sind, und in allen seinen Städten, werden dennoch wiederum Hirtenhäuser sein, 13 die da Herden weiden, * beides in Städten auf den Gebirgen und in Städten in Gründen und in Städten gegen Mittag, im

20, 17. cam eis cicatricem et sanitatem, et 31, 14. curabo eos, et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis. * Et convertam conversionem pacis et veritatis. * Et convertam conversionem pacis et veritatis. * Et convertam conversionem Jerusalem, et aedificabo eos sicut a principio. * Et emundabo illos ab omni iniquitate sua in qua peccaverunt mihi, et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi et spreverunt me. * Et erit mihi in nomen et in gaudium et in laudem et in exultationem, cunctis gentibus terrae quae audierint omnia bona, quae ego facturus sum eis; et pavebunt et turbabuntur in universis bonis et in omni pace quam ego faciam eis.

Haec dicit Dominus: Adhuc audiatur in loco isto, quem vos dicitis esse desertum eo quod non sit homo nec jumentum, in civitatibus Juda et foris Jerusalem, quae desolatae sunt absque homine et absque habitatore et absque pecore, * vox gaudii et vox laetitiae, vox sponsi et vox sponsae, vox dicentium: Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in aeternum misericordia ejus! et portantium vota in domum Domini; reducam enim conversionem terrae sicut a principio, dicit Dominus. * Haec dicit Dominus exercituum: Adhuc erit in loco isto deserto absque homine et absque jumento, et in cunctis civitatibus ejus habitaculum pastorum accubantium gregum, * in civitatibus montuosis et in civitatibus campestribus et in civitatibus quae ad austrum

6. Al.: ei. 7. Al.: Israel (pro Jerus.).
11. S* (pr.) Dominus.

6. verbinden u. heilen u. w. f. ges. m. u. w. ihnen die Wunde des Ir. u. der Ir. gew. B: ihr eine Heilung u. Genesung lassen aufkommen. vE: lege ihr einen Verband an. dW: verbinde ihre Wunde. A: lasse sie vernarben u. gesund werden. B: einen Ueberfluß d. Ir. u. d. Wahrheit offenbaren. dW: Ueb. d. Glücks u. Bekand. vE: die Fülle wahren Glücks!
8. B.dW: u. v. mir abgefallen sind. vE: woburdh f. treulos gegen mich gehandelt haben. A: mich verachtet.
9. ihr geben. B: zu einem ... Lob u. z. Sierde. dW: [die Stadt] soll m. zur Lust u. z. Ruhm u. z. Pr. sein. vE: es wird m. z. N., z. Freude, z. Lob ... gereichen.

B: werden erschrecken u. zittern. dW: sollen z. u. bebren.
A: u. flauen. vE: sich fürchten u. z.
10. daß ... mehr da ist, in den ... (vgl. 32, 43). B: weder Menschen noch Einwohner u. B. dW: vE: leer von (an) M. A: öde u. leer.
11. denn der Herr ist freundlich, u. seine Güte währet ewiglich. dW: denn gütig ist ... ewig ist f. Gnade.
12. Häuser der Hirten. dW: ein Hirten-Anger? vE: Wohnungen d. H. A: eine Wohnung. B.dW: daß sie Schafe (die Herde sich) lagern lassen. vE: die ihre Sch. ...

XXXIII. *Promissio libertatis federatæ davidicæ rati faciendæ.*

Βενιαμιν και εν κύβητ' Ιερουσαλημ και εν πόλεσιν Ιουδα· επι παραλεύσεται πρόβατα επι γείρα αριθμούντος, εἴπαι κήριος.

14 Ἰδὸν ἡμέραις ἔρχομαι, φησὶν κύριος, και ἀναστήσω τὸν λόγον μου τὸν ἀγαθὸν ἐν ἐλάλησιν ἐπι τὸν οἶκόν μου Ἰσραηλ και ἐπι τὸν οἶκον Ἰουδα.

15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις και ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνατελώ τῷ Δαυιδ ἀνυπολόγη δικαιαν, και ποιήσει κρῖμα και δικαιοσύνην ἐν τῇ γῆ. 16 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις σωθήσεται Ἰουδα, και Ἰερουσαλημ κατασπυρώσει πεποιθῖνα, και τοῦτο τὸ ὄνομα ᾧ κληθήσεται· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν.

17 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τῷ Δαυιδ ἀνήρ καθήμενος ἐπι θρόνον οἴκου Ἰσραηλ, 18 και τοῖς ἱερῶσιν, τοῖς Αευταῖς οὐκ ἐξολεθρευθήσεται ἀνήρ ἐκ προσώπου μου ἀσπατέρων ὄλοκαύτωμα και θυμιῶν θυσιῶν και ποιῶν θύμα πάσας τὰς ἡμέρας.

19 Και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν, λέγων· 20 Τάδε λέγει κύριος· Εἰ διασκοδασθήσεται ἡ διαθήκη μου τῆς ἡμέρας και ἡ διαθήκη μου τῆς νυκτός τοῦ μὴ εἶναι ἡμέραν και νύκτα ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν, 21 και ἔγε ἡ διαθήκη μου διασκοδασθήσεται ἡ μετὰ Δαυιδ τοῦ δούλου μου τοῦ μὴ εἶναι αὐτῷ υἱὸν βασιλεύοντα ἐπι τοῦ θρόνου αὐτοῦ, και ἡ πρὸς τοὺς ἱερῶσιν και τοὺς Αευταῖς τοὺς λειτουργοῦντάς μοι. 22 Ὡς οὐκ ἐξαριθμηθήσεται ἡ θύναμις τοῦ σύρανον οὐδὲ ἐμμετρηθήσεται ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, οὕτως πληθυνῶ τὸ σπέρμα Δαυιδ τοῦ δούλου μου και τοὺς Αευταῖς τοὺς λειτουργοῦντάς μοι.

23 Και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν, λέγων· 24 Ἀρά γε οὐκ εἶδες τί ὁ λαὸς

יבאָרץ בנימו ובסביבי ירושלים ובערי יהודה עד תעברנה הצאן על ידי מזנה אמר יהוה:

14 הנה ימים באים נאם יהוה והקלמתי את ההר השוכב אשר הפרתי אל בית ישראל ועל בית

15 והיה: בימים ההם ובעת ההיא אצמיח לדוד צמח צדקה ועשה משפט וצדקה בארץ: בימים ההם תושע יהודה וירושלם תשכון לבטח

16 ונה אשר יקרא לה יהוה: צדקני: כִּי־כֵן אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־פֶּסַח בֵּית־יִשְׂרָאֵל:

17 וְלִכְהֻנִּים הַלְלוּיִם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מַעְלָה עוֹלָה וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה זָבַח כָּל־הַיָּמִים:

18 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו לאמור: פה אמר יהוה אִם־תִּסְרֹף אֶת־בְּרִיתִי הַזֶּה וְאֶת־בְּרִיתִי הַלְלוּ וְלִבְלִתי הַיּוֹם יוֹמְסוּ־לְלוֹכָה בְּעַתָּם:

19 וְכִי־בְרִיתִי תִסָּף אֶתְהַדָּח עֲבָדַי מֵהַיּוֹם לְוִ כִּן מִלְּךָ עַל־פֶּסַח וְאֶת־הַלְלוּיִם וְהַכְהֻנִּים מִשְׁרָתִי: אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר

20 צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמְד תּוֹל הַיָּם כִּן אֲרִבָּה אֶת־זָרַע דָּוִד עֲבָדַי וְאֶת־הַלְלוּיִם מִשְׁרָתִי אֹתִי:

21 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו לאמור: הֲלוֹא רֵאִיתָ מַה־הָעָם הָזֶה דְּבָרָה הַלְלוּיִם מִשְׁרָתִי אֹתִי:

22 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו לאמור: הֲלוֹא רֵאִיתָ מַה־הָעָם הָזֶה דְּבָרָה הַלְלוּיִם מִשְׁרָתִי אֹתִי:

13. B: Βενιαμιν x. εν ταῖς x.
14-26. totl * in A¹BCE (A²FX†).

14. F: λέγει κύριος ... το ἔφημα τὸ ἀγ. (eti. X:) δ (Al.: ε). 15. F: Ἐν ἐκ. ταῖς ἡμ. x. ... βλαστῆσαι ποιῆσω τῷ Δαυιδ βλαστὸν δικαιοσύνης, και βασιλεύσει βασιλεὺς και συνήσεται και ποιῆσ. κρ. κτλ. X: ἀνατελώ ἴσρας τῷ Δ. 16. X: ἡ Ἰουδαία και ἡ Ἰερ... δ κληθ. F: ... Ἰουδας και Ἰερ. κατοικήσει πεποιθότως, και εὐτὸ ἔσται τὸ ὄν. δ καλέσασιν αὐτῷ· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν. 17. F: Ὅτι ἔγω λέγει x.· Οὐκ ἐπιλείψει ... * οἶκος. 18. F: και ἐκ τῶν ἱερῶν και Αευτῶν ἐκ ἐπιλείψει ἀνήρ ἐνώπιόν μου προσφῶρον ὄλοκαύτωμα και θυμιῶν ὄρων και ποιῶν θυσιῶν πάσ. τ. ἡμ. 19. F: ... ἔφημα ... λέγων· 20. Al.* τῆς ἡμέρας — τῆς νυκτός. F: Οὕτως λέγει x.· Ἐάν ἡθελημένη ποιῆσται τῇ διαθήκῃ μου τῇ μετὰ τῆς ἡμ. και τῇ διαθ. με τῇ μετὰ τῆς νυκτός, ὥστε μὴ

v. 14. בנ' א' וירמיהו
v. 18. בנ' א' עלה

εἶναι κτλ. 21. F: και ἡ διαθήκη μου ἡθετημένη ἔσται μετὰ τῷ Δ. τὸ δ. μ, ὥστε μὴ εἶναι ἐξ αὐτοῦ υἱὸς βασιλεύον ἐπι τὸν θρόνον αὐτῷ, και μετὰ τῶν Αευτῶν και ἱερῶν τῶν λειτουργῶν μου. 22. Al.: Δ. τῷ δόλω. F: Ἵσραηλ ἐκ ἀριθμηθήσεται ἡ στροφὰ τῷ δρ. και δ μετρηθήσεται ἡ ... τὸ Δ. ... λειτουργῶν μου. 23. F: ... ἔφημα ... λέγων· 24. Al.: Οὐκ εἶδες (Al.: εἶδες).

David's gerechtes Gewächs: Der Herr der unse Gerechtigkeit ist. XXXIII.

Laube Benjamin und um Jerusalem her, und in Städten Juda; es sollen dennoch wiederum die Heerden gezählet aus- und eingehen, spricht der Herr.

- 14 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und 15 dem Hause Juda geredet habe. * In denselbigen Tagen und zur selbstigen Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen, und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und soll Recht und 16 Gerechtigkeit anrichten auf Erden. * Zu derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden und Jerusalem sicher wohnen, und man wird ihn nennen: Der Herr, der unsere 17 Gerechtigkeit ist. * Denn so spricht der Herr: Es soll nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des 18 Hauses Israel. * Desgleichen soll es nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer thun und Speisopfer anzünden und Opfer schlachten ewiglich.

- 19 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: * So spricht der Herr: Wenn mein Bund aufhören wird mit dem Tage und Nacht, daß nicht Tag und Nacht 21 sei zu seiner Zeit: * so wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen Sohn habe zum Könige auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern. 22 * Wie man des Himmels Meer nicht zählen, noch den Sand am Meer nicht messen kann: also will ich mehren den Samen Davids, meines Knechts, und die Leviten, die mir dienen.

- 23 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: * Hast du nicht gesehen,

13. A.A. und zu derselben.
20. A.A. und der Nacht.
22. A.A. am Meer messen.

13. Juda sollen. B: durch die Hände des Zählers vorbegehen. dW: vorbeziehen unter Aufsicht d. S. A: unter der S. vE: an den S. d. S. vorbegehen.

14. Wie 29, 10. — 15. 16. Wie 23, 5. 6.

17. Das nimmerm. fehlen an Einem der da sitze. B: nicht ausgerollt werden dem D. ein Mann. dW: von D. nie ein M. fehlen. vE.A: dem D. n. an einem (dem) M.

18. fehlen an Priestern ... immerdar. dW.vE:

23, 44. sunt, et in terra Benjamin et in circuitu Jerusalem, et in civitatibus Juda; adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.

Lv. 27, 32.

Ecce, dies veniunt, dicit Dominus, 14

20, 10. et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda. * In diebus illis et in 15

23, 52. tempore illo germinare faciam David germen justitiae: et faciet judicium

23, 52. et justitiam in terra. * In diebus illis salvabitur Juda et Jerusalem habitabit confidenter, et hoc est nomen quod vocabunt eum: Dominus justus noster. * Quia haec dicit Dominus: Non interibit de David vir qui sedeat super thronum domus Israel, et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

23, 52. et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea, qui offerat holocausta et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

n. Schlachtopfer verrichten. B.dW.A: alle (die) Tage. vE: a. T. hindurch.

20. ihr Können meinen B. aufz. machen. B: werdet brechen können. dW: B. über den Tag aufhebet. vE: meine Einrichtung des Tages ... aufz. können.

21. B: gebrochen werden. dW.vE: aufgehoben. dW.A: keinen Nachkommen habe. B.dW.vE: den Lev., den Pr. B: die meine Diener sind. dW.vE: mir dienen.

XXXIII.

Prædictio captivitatis Sædociæ.

οὗτος ἐλάλησεν λέγων· Αἱ δύο πατριαὶ ἃς ἐξελέξατο κύριος ἐν αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπόσωτο αὐτάς; καὶ παρώξυναν τὸν λαὸν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἔτι ἐνώπιόν μου. 25 Τὰδε λέγει κύριος· Εἰ μὴ διαθήκη μου ἡμέρας καὶ νυκτός, ἀκριβάσματα οὐρανοῦ καὶ γῆς, οὐκ ἔταξα, 26 καίγε τὸ σπέρμα Ἰακώβ καὶ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου ἀποδοκιμῶ τοῦ μὴ λαβεῖν ἄρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἐπιστρέψω τὴν ἀποστρέφην αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς.

XXXIV. Ὁ λόγος ὁ γεγόμενος, πρὸς Ἱερემίαν παρὰ κυρίου (καὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖς Βαβυλώνας καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ λαοὶ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα) λέγων·

2 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Βάδισον πρὸς Σεδεκίαν βασιλεῖα Ἰουδα καὶ ἱερεῖς αὐτῆ· Οὕτως εἶπεν κύριος· Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλεῶς Βαβυλώνας, καὶ συλλήψεται αὐτήν καὶ καύσει αὐτήν ἐν πυρὶ. 3 καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ συλλήψῃ συλληφθήσῃ, καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ ὄψονται, καὶ στόμα αὐτοῦ μετὰ τὸ στόματός σου λαλήσῃ, καὶ εἰς Βαβυλώνα ἐκλεσθήσῃ. 4 Ἀλλὰ ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ἰουδα. Οὕτως λέγει κύριος περὶ σου· Οὐκ ἀποθῆν ἔν φουφαῖς, 5 ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῆ· καὶ ὡς ἔκλασαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλευσάντας πρότερόν σου, κλαυθύσονται καὶ σὺ. 6 κύριος, καὶ ἔως ἀκούσονται σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

24. Α1: ἐλάλησεν λέγοντες ... ἐνώπιον αὐτῶν. F: Οὐκ εἶδες ... Δύο συγγενείας ἃς θεὸς ὁ κύριος ἐξῶσεν αὐτάς, καὶ τὸν λαὸν μου παρώξυναν, ἵνα μὴ ἡ ἔθνος ἐνώπιον αὐτῶν. 25. Α1: ἔταξα. F: Οὕτως λέγ. κύρ.· Ἐὰν μὴ εἴην ἡ διαθήκη μου τῆ ἡμέρα καὶ τῆ νυκτὶ, καὶ νόμος τῶ ἕρανθ' καὶ τῆς γῆς μὴ ἐθέμην. 26. Α1: τῶ μὴ λαβ. ἐκ τῶ σπέρματος αὐτῶ ἀρχοντα. F: ὥστε μὴ λαβεῖν ἀπὸ τῶ σπ. αὐτῶ ἀρχοντα ἐν τῶ σπέρματι τῶ Ἀβραὰμ καὶ τῶ Ἰσ. καὶ τῶ Ἰακ. ὅτι ἀναστρέψω τὴν ἀκριβαλίαν αὐτῶν καὶ ἐλεήσω αὐτούς.

1. Α1: γενόμενος (γενόμε. Α2BC). CX: παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. X† (p. κυρ.) λέγων. Α2FX (pro πᾶσα ἡ γῆ): πᾶσαι αἱ βασιλείαι τῆς γῆς τῆς (Α1. *). F (pro ἀρχῆς κτλ.): αἱ ὑπὸ τὴν δυναστείαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. Α1BCX* καὶ π. οἱ λαοὶ (Α2FX†); F* καὶ et † οἱ p. λαοί). FX* λέγων. 2. X: Τὰδε λέγου κ. Α1BC* ὁ ὁ Ἰσρ. (Α2FX†). Α2† (p. Βαδ.). εἶπε. X: Ἱερ. πρὸς αὐτόν ... κατακαύσει. 3. CX* σὺ. Α1: ἐκ χ. αὐτῶν

לְאמֹר שְׁתִּי הַמְּשַׁחֶתֶת אֶתְּךָ בְּחַר יְהוָה בְּהֵם וַיִּמְאַסֶם וְאֶת־עַמִּי וַיִּנְאַצֵּינָם מִתְּהִיֹת עוֹד גּוֹי לְסַנְיֵיהֶם׃ כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמֵלֵא כְרִיתִי יוֹמָם וּלְלַיְלָה מִחֲקוֹת שָׁמַיִם וְאֶרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי׃ כֹּס זָרַע יַעֲקֹב יָדוּד עַבְדִּי אֲמַאֵם מִשְׁחַת מִזְרַעוּ מִשְׁלִים אֶל־זָרַע אֲבָרָהֶם יִשְׁתַּק וַיַּעֲקֹב בִּי־אֲשׁוֹב אֶת־שְׁבוּתָם וְרַחֲמָתִים׃

XXXIV. הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶלְיָרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וַיְנַבֹּכְדִנְשָׁאֶר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מִמְּשַׁלְּת יָדוֹ וְכָל־הָעַפְמִים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵלֶךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ׃ וְאָתָּה לֹא תִמְלֹט מִיָּדוֹ בִּי תִפְסֵחַ תִּתְפָּשׂ וּבְיָדוֹ תִּתְּנֶנָּה וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינָיו מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאִינָה וְסִיּוּהוּ אֶת־סִיּוּהוּ דַבְּרָהּ דַּבְּרָהּ צְדַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה עֲלֶיךָ לֹא תִמּוֹת בְּחַרְב׃ ח בְּשָׁלוֹם תִּמּוֹת וּבְמִשְׁפָּחוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הַרְאִישִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ לְסַנְיָךְ כֹּה וַיִּפְרֹס־לָהּ רְהוּי אָדוֹן וְסִפְדֵּה־לָּהּ קִידָבָר אֲנִי־דַבְּרָתִי נֹאמְרֵיהוּ׃

v. 26. אשיב כ' ib. מלא ו' v. 1. בנ' א הלך. v. 2. בנ' א ונבוכדנצר

(αὐτῶ Α2B). X (pro sq. καὶ): ὅτι. Α1* καὶ εἰς χ. -δοθ. (Α2BX†); X: ἐν χειρῶν. B* οἱ C: τὸς ὀφθ. αὐτῶν. B* καὶ στόμα - λαλ. 4. X (pro κυρία): τῶν. Α1BC* περι σθ - fin. (Α2EFX†; F: περι σθ, E*). 5. Α2F: ἔκλασαν ... καύσονται (X: κλαύσσει). B: Οὐαί κύριε (C*). X* καὶ ἔως ἔδου (Α2: καὶ ἔδου. F* ἔως ἔδ.). B (pro alt. κλαύσ.) κώφονται. X (pro λόγ.)· μεγίστα s. † μεγαν. Α1* Ἱερ (Α2B†).

Nicht aus fremdem Samen. Weissagung über Sedekia. XXXIII.

was dieß Volk rehet und spricht: Hat doch der Herr auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählet hatte? und läßern mein Volk, als sollten sie nicht mehr 25 mein Volk sein. * So spricht der Herr: Halte ich meinen Bund nicht mit Tag und Nacht, noch die Ordnung des Himmels und 26 der Erde: * so will ich auch verwerfen den Samen Jakobs und Davids, meines Knechts, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abrahams, Isaaks und Jakobs; denn ich will ihr Gefängniß wenden und mich über sie erbarmen.

XXXIV. Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, da Nebucad Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer und allen Königreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern, stritten wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach:

2 So spricht der Herr, der Gott Israels: Gehe hin und sage Sedekia, dem Könige Juda, und sprich zu ihm: So spricht der Herr: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er 3 soll sie mit Feuer verbrennen; * und du sollst seiner Hand nicht entrinnen, sondern gegriffen und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen und mündlich mit ihm reden wirst, und gen 4 Babel kommen. * So höre doch, Sedekia, du König Juda, des Herrn Wort! So spricht der Herr von dir: Du sollst nicht 5 durch das Schwert sterben, * sondern du sollst im Frieden sterben; und wie man über deine Väter, die vorigen Könige, so vor dir gewesen sind, gebrannt hat, so wird man auch über dich brennen, und dich klagen: Ach Herr! denn ich habe es geredet, spricht der Herr.

24. U.L.: Geschlechte. — 5. U.L.: in Friede.

24. der Herr die zw. ... als sollte es u. m. ein B. per ihnen sein. dW: u. darum verachten sie ... so daß ... ist in ihren Augen.
25. B: Wenn mein B. nicht mehr ist, daß ich d. Dohnungen ... n. m. darstelle. dW: Wenn ich nicht ... die Sagenungen ... festgesetzt habe. vE: u. d. be- stimmten Gesetze.
26. dW: Herrscher wähle. vE.A: (keinen) S. nehme.

sti, quid populus hic locutus sit dicens: Duae cognationes quas elegerat Dominus, abjectae sunt? et populum meum despexerunt eo quod non sit ultra gens coram eis. * Haec 25 dicit Dominus: Si pactum meum inter diem et noctem, et leges coelo et terrae non posui: * equidem et se- 26 men Jacob et David servi mei projiciam, ut non assumam de semine ejus principes seminis Abraham, Isaac et Jacob; reducam enim conversionem eorum et miserebor eis.

Verbum quod factum XXXIV. est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis et omnis exercitus ejus, universaque regna terrae quae erant sub potestate manus ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem et contra omnes urbes ejus, dicens:

Haec dicit Dominus Deus Israel: 2 Vade et loquere ad Sedeciam regem Juda, et dices ad eum: Haec dicit Dominus: Ecce, ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni; * et tu non es- 3 fugies de manu ejus, sed comprehensione capieris et in manu ejus traderis, et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem introibis. * Attamen audi verbum Domini, Se- 4 decia rex Juda! Haec dicit Dominus ad te: Non morieris in gladio, * sed 5 in pace morieris; et secundum combustiones patrum tuorum, regum priorum qui fuerant ante te, sic comburent te, et Vae domine! plangent te; quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.

2. S: igne.

1. A: Hände Gewalt. dW: seiner Herrschaft unterworfen. vE: ihm. B: von s. Hand beherrscht.
3. Wie 32, 4.
4. Doch aber höre.
5. B: deinen Vätern ... gebr. hat. dW: deine Väter ... verbr. worden. vE: man ... verbrannte. dW: O Weh! Herr! vE: das Klagelied: „Ach Herr —“ über dich singen.

XXXIV.

Redemptio manumissio servorum et servarum.

6 Καὶ ἐλάλησεν Ἰερემίας ὁ προφήτης πρὸς βασιλεῖα Σιδωνίας πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλὴμ, 7 καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλωνίων ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα τὰς καταλειμμένας, ἐπὶ Λαχίς καὶ ἐπὶ Ἀζαχά, ὅτι αὐταὶ καταλείφθησαν ἐκ πάλης Ἰουδα, πόλις ὄχυραί.

8 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερემίαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συνταλέσαι τὸν βασιλεῖα Σιδωνίαν διαθήμην πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ καλέσαι αὐτοὺς ἄφρισιν, 9 τοῦ ἐξαποστείλαι ἕνασιν τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕναστον τὴν πτωχίστην αὐτοῦ τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν Ἑβραίαν ἐλευθέρου, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνθρωπον ἐξ Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐπιστραφῆσαν πάντες οἱ μαγιστῆρες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἔλθοιτες εἰς τὴν διαθήμην τοῦ ἀποστείλαι ἕνασιν τὴν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕναστην τὴν πτωχίστην αὐτοῦ ἐλευθέρου, πρὸς τὸ μὴ καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς ἐτι καὶ ἐπηκουσάν καὶ ἴωσαν. 11 Καὶ ἐπιστραφῆσαν μετὰ ταῦτα καὶ ἐπιστρέψαν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας οὓς ἐξαπέστειλαν ἐλευθέρους, καὶ ἔσχον αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ πτωχίστας.

12 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερემίαν, λέγων· 13 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγὼ διαθήμην διαθήμην πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξελάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων· 14 Ὅταν πληρωθῇ ἔξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Ἑβραῖον ὃς πραθήσεται σοὶ καὶ ἐργάται σοὶ ἐξ ἔτη, καὶ ἀποστελεῖς αὐτὸν ἐλευθέρου ἀπὸ σου. Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οὐκ ἐκλίναν τὸ οὖς αὐτῶν. 15 Καὶ ἔστρεψαν σή-

6. A¹BC* ὁ προφ. (A²X†). B† (s. βασ.) τὸν. A²† (p. βασ.) Ἰούδα (X: πρὸς Σιδ. βασ. Ἰούδα). 7. FX* (pr.) τὰς. BC* τὰς καταλει. B: καὶ ἐπὶ Λαχίς (καὶ † εἰ. EX). EX: Ἀζαχά. 8. A¹: γενόμενος (γενόμε. A²BC). C* (pr.) τὸν. A¹BC* πάντα (A²FX†). B* τὸν ἐν Ἱερου. A¹BC* αὐτοῖς (A²X†). 9. CX* (alt.) εἰ. X† (p. δουλ.) αὐτοῖς s. αὐτοῖς. B: ἐξ Ἰούδα (A²: ἐν Ἰουδαίῳν. X: ἐξ Ἱερουσαλὴμ). 10. F: Καὶ ἐπήκουσαν (X: Καὶ ἤκουσαν καὶ ἐπιστράφ.). B: οἱ εἰς ἐλθόντες ἐν τῇ διαθήμῃ. C: ἐξαποστείλαι. A¹* καὶ εἰ. τὴν-ἐπὶ. (καὶ εἰ. τὴν π. αὐτὰ † A²BFX; ... ἐπὶ. † A²X; F: τὸ μὴ δουλεύειν ἐτι ἐν αὐτοῖς* καὶ ἤκουσαν. A¹: ... δουλεύειν αὐτοῖς ἐτι ...). EX (pro ἴωσ.): ἴωσαν (F: ἀφῆκαν. X: ἐξαπέστειλαν). 11. A¹BC* Καὶ ἐπιστράφῃ-λεγον (A²X†, X vero* καὶ ἐστρ.-ῆν.). Totius vers. in F: Καὶ ἐπιστράφ. μ. τ. καὶ ἤκουσαν τοὺς δούλους καὶ τὰς πτωχίστας ὅς ἀπέστειλαν ἐλευθέρους, καὶ ὑπάκουσαν αὐτοῖς εἰς δούλους καὶ πτωχίστας. 12. B: ἰγενήθη. 13. B* ὁ θ. Ἰσρα. (X: τὸ Ἰσρα.). CX: ἐθήμην.

וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ תְּנַבְיָא אֶל-בְּדַדְקֵיהּ 6
מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה 7
שִׁירֵי שָׁלֹם: וְהָיָל מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּלַחְמֵים 7
עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה 8
תְּשַׁחְרֹת אֶל-לְבַיִשׁ וְאֶל-צֹדֵקָה עַי 8
הִנֵּה נִשְׁאָרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִכְצָר: 8
תִּדְבַר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרִמְיָהוּ 8
מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵי כְרַת הַמֶּלֶךְ בְּדַדְקֵיהּ 9
בְּרִית אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם 9
לִקְרָא לָהֶם דְּרוֹר: לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת- 9
עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְחָתוֹ הַעֲבָרִי 9
וְהָעֲבָרִיָּה הַשְׂפִּים לְבַלְתִּי עַבְד־כָּם 9
כִּי הָיָה אֲחִיהוּ אִישׁ: וַיִּשְׁמְעוּ כָּל- 9
הַשְׂפִּים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּבְרִית 9
לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת- 9
שִׁפְחָתוֹ הַשְׂפִּים לְבַלְתִּי עַבְד־כָּם 9
עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלַחוּ: וַיִּשְׁכְּבוּ אַחֲרֵי- 11
כֵּן וַיִּשְׁכְּבוּ אֶת-הָעֲבָדִים וְאֶת-הַשְׂפִּחֹת 11
אֲשֶׁר שָׁלְחוּ הַשְׂפִּים וַיִּכְבְּשׂוּם 11
לְעֲבָדִים וְלַשְׂפִּחֹת: 11
וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרִמְיָהוּ מֵאֵת 12
יְהוָה לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי 12
יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי כְרַתִּי בְרִית אֶת- 12
אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצֵאִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ 12
מִצְרַיִם מִבְּרִית עֲבָדִים לֵאמֹר: מִסְּךָ 12
שִׁבְעַ שָׁנִים תִּשְׁלַחְוּ אִישׁ אֶת-אֲחִיו 12
הָעֲבָרִי אֲשֶׁר יִמְכַר לָהּ וְעַבְדָּהּ שֵׁשׁ 12
שָׁנִים וְשִׁפְחָתוֹ הַשְׂפִּי מֵעַמְּךָ וְלֹא- 12
שִׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִשְׁמָעוּ אֶת- 12
טוֹ אֲזָנָם: וַתִּשְׁכְּבוּ אֹתָם הַיּוֹם וַהֲעַשְׂוּ 12

v. 8. חשבתו משפטים
v. 11. ק' יכבשום

X: ἡμῶν ἢ ἡμέρα ἐξέλι. EX: ἐξελάμην. 14. E: πραθήσεται (pro πραθ.). FX: ἐργάσεται σοι. B: καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτ. A¹BC* ἀπὸ σὸ et οἱ πατ. ἡμῶν (A²X†). 15. B: ἐπιστρέψαν (A²X: ἐπιστρέψασε).

6 Und der Prophet Jeremia rebete alle diese Worte zu Zedekia, dem Könige Juda, zu 7 Jerusalem, * da das Heer des Königs zu Babel schon tritt wider Jerusalem und wider alle übrige Städte Juda, nehmlich wider Lachis und Ascha; denn diese waren, als die festen Städte, noch übergeblieben unter den Städten Juda.

8 Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr 9 auszurufen, * daß ein jeglicher seinen Knecht und ein jeglicher seine Magd, sei Hebräer und Hebräerinnen wären, sollte frei geben, daß kein Jude den andern unter denselbigen 10 Leibeigen hielt. * Da gehorchten alle Fürsten und alles Volk, die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd frei geben, und sie nicht mehr Leibeigen halten, und 11 geben sie los. * Aber darnach kehrten sie sich um, und forderten die Knechte und Mägde wieder zu sich, die sie frei gegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten.

12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia 13 vom Herrn, und sprach: * So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Egyptenland, aus dem Diensthause, 14 führete, und sprach: * Wenn sieben Jahre um sind, so soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedienet hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht, und neigten ihre Ohren nicht. 15 * So habt ihr euch heute bekehret, und ge-

11. U.L: zwungen.

7. als feste Städte.

8. dW: Freiheit auszurufen. vE: Freilassung.

9. dem andern Leibeigen. B: daß Niemand sie, einen Juden, nehmlich seinen Bruder, zu dienen zwingen sollten? dW: N. s. Br., einen J., zum Dienste zwingen. vE: seinen hebräischen Sklaven ... freilassen, u. Keiner mehr s. jüdischen Mitbruder zum Sklaven sollte. A: daß sie über sie, als ihre jüd. Brüder, keine Gewalt äbeten.

10. dW: in den Bund getreten. vE: vom B. beigestiegen.

Et locutus est Jeremias propheta ad 6 Sedeciam regem Juda universa verba 7 haec in Jerusalem, * et exercitus regis 7 Babylonis pugnabat contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda quae 8 reliquae erant, contra Lachis et contra Azecha; hae enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitae.

v. 14. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias foedus cum omni populo in Jerusalem, praedicans, * ut 9 dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam, Hebraeum et Hebraeam, liberos, et nequaquam dominarentur eis, id est in Judaeo et fratre suo. * Audierunt 10 ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam liberos et ultra non dominarentur eis; audierunt igitur et dimiserunt. * Et 11 conversi sunt deinceps, et retraxerunt servos et ancillas suas quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

Et factum est verbum Domini ad 12 Jeremiam a Domino, dicens: * Haec 13 dicit Dominus Deus Israel: Ego percussi foedus cum patribus vestris in die qua eduxi eos de terra Aegypti, de domo servitutis, dicens: * Cum 14 completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebraeum qui venditus est ei, et serviet tibi sex annis, et dimittes eum a te liberum. Et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam. * Et conversi estis vos hodie, 15

11. A1: * suas.

11. dW: wandten sich um hernachmals u. nahmen ... zurück. vE: zogen ... wieder ein. A: wurden s. andern Sinnes u. brachten ... w. zurück. B: u. machten sie sich unterthan zu An. vE: unterwarfen s. f. wieder. dW.A: nöthigten (zwangen) s. zum Dienste als ...

13. dW: Hause der Knechtschaft. A: Dienstbarkeit. vE: Sklavenhause.

14. Mit dem siebenten Jahr soll. dW: sechs J. soll er dir dienen, dann sollst du ihn freilassen.

XXXIV.

Sedeciae manumissio servorum et servarum.

μερον ποιησαι το εϋθεις εν οφθαλμοις μου του καλεσαι αφεισι εκαστος τω πλησιον αυτου, και συνετελεσαν διαθηκην κατα προςωπον μου εν τω οικω ου επεκληθη το ονομα μου επ αυτω. 16 Και επιστρεψατε και εβεβλωσατε την διαθηκην μου του επιστρεψαι εκμιστον τον παιδα αυτου και εκαστον την παιδικην αυτου, ους εξαπεστειλατε ελευθερους τη ψυχη αυτων, και υπεταξατε αυτους του ειναι υμιν εις παιδας και παιδισκας.

17 Δια τουτο ουτως ειπεν κυριος· Τιεις ουκ ηκουσατε μου του καλεσαι εκαστος αφεισι προς τον αδελφον αυτου και εκαστος προς τον πλησιον αυτου· ιδου εγω καλω αφεισι υμιν, φησιν κυριος, εις μαχαιραν και εις τον θανατον και εις τον λιμον, και δωσω υμας εις διασποραν πασαις ταϊς βασιλειαϊς της γης. 18 Και δωσω τονς ανδρας τονς παρ-ελληλθοντας την διαθηκην μου, τονς μη στησαντα; τους λογουσ της διαθηκης μου ην εποισαν κατα προςωπον μου, τον μωσχον ον εποισαν εγαλῆσθαι αυτω, 19 τονς αρχοντας Ιουδα και τονς αρχοντας Ιερουσαλημ και τονς δυναστας και τονς ιερει, και παντα τον λαον της γης, τονς διελθοντας ανα μεσον των διχοτομηματων του μωσχου. 20 Και δωσω αυτους τοις εχθροις αυτων και εν χειρι των ζητούντων τας ψυχας αυτων, και εσται τα θνησιμαια αυτων βρωματα τοις πετεινοις του ουρανου και τοις θηριου της γης. 21 Και τον Σεδακian βασιλεια Ιουδα και τονς αρχοντας αυτων δωσω εις χειρας εχθρων αυτων και εις χειρας ζητούντων ψυχη αυτων και εν χειρι δυναμειω βασιλειωσ Βαβυλωνος, των αποτρεχόντων απ αυτων. 22 Ιδου εγω συντασσω, φησιν κυριος, και επιστρεψω αυτους

15. EX† (a. ποιησ.) τϋ. B: προ οφθαλμων μου ... αφ. εκμιστον το πλ. A² X: συνετελεσαστε. EX: φ επεκλ. 16. B (pro τωσ διαθ.): το ονομα. X (pro ψυχη): φυλη. A¹ BC* και ιπετ. αυτες (A² FFX†). 17. X: ταϊδε λιγει κ. A¹ CFX* τϋ (A² B†). BFX: αφ. εν. A¹: εκαστος ... εκαστον (εκαστος eli. altero loco A² X; CE FX: εκαστον ... εκαστον. B* προς τον αδ.-εν. X: αφ. εκαστος τω αδελφω αυτου, και εκαστος τω πλ. αυτου). A¹ BC* φησιν κ. (A² X†). X† (a. μαχ.) τηρ. 18. X (pro ανδρ.): ανθρωπων. A¹ CX* τωσ μη στησ.-διαθ. μου (A² X†; B: τωσ μη στησ.την διαθηκην μου). X: ης επ. EX† (p. εν επ.)κατα προςωπον μου. A² X (pro εγρ. αυτω): εις δυο, και διηλθον δια μεσω των διχοτομηματων αυτω. F: τον μωσχ. εν κωπον εις δυο μερω, και διηλθον εν μεσω των μερων αυτω). 19. A¹ BC* και τονς αρχ. Ιερ. et παντα et της γης- fin. (A² X†). X: (* και) τωσ δυνατωσ (pro δυναστ. A¹: και τωσ ενάγχεσ). F: αρχοντες Ιουδα και αρχοντες

את-הישר בעיני לקרא דרור איש לרעהו ותכרתו ברית לפני בבות אשר נקרא שמי עליו: ותשב ויתחללו את-שמי ותשב איש את עבדו ואיש את-שפחתו אשר-שלתתם חפשים לנפשים ותכבשו אתם להיות לכם לעבדים ולשפחות:

17 לכן פה-אמר יהוה אתם לא-שמעתם אלי לקרא דרור איש לאחיו ואיש לרעהו הנני קרא לכם דרור נאסיהוה אליהרוב אליהדבר ואל-הרעב ונתתי אתכם לזונה לכל ממלכות הארץ: ונתתי אתהאנשים העבדים את-בריתי אשר לא-הקימו את-דברי הברית אשר פרתו לפני העגל אשר פרתו לשנים ויעבדו בין ברתיו: שרי יהודה ושרי ירושלם הפרסים והפלהנים וכל עם הארץ נ העבדים בין בתי העגל: ונתתי אותם ביד איביהם וביד מבקשי נפשים והיתה נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ: ואת-צדקיהו מלך-יהודה ואת-שריו אתן ביד איביהם וביד מבקשי נפשים וביד חיל מלך בבל העלים מעליכם: 22 הנני מציה נאס-יהוה ותשבתיים

v. 17. פ' תעור

17. פ' תעור. 20. A² (pro τοις εχθρ.): εν χειρι των εχθρων et † και εν χειρι-ψ. αυτων (A¹ BC*: X: εν χειρι των ζητ. τας ψ. αυτων εν χειρι των εχθρων αυτων. F: ... και εις χειρα ζητώντων της ψυχης αυτων). X (pro totas): δωσω. B: βρωσις. 21. X† (a. βασ.) τον. B: βασ. της Ιουδαϊας. FX (pro pr. αυτων) αυτω. C† (a. εχθρ.) των. X (pro sll. αυτων): αυτω. A¹ BC* και εις γ-ψ. αυτων (A²†; X: ... την ψ. αυτω [F: αυτων]). A¹: και δυναμει ... οι αποτρεχοντες (και εν χειρι δυναμειω ... των απτορ. A² X [X* και]; F: και εις χειρας δυναμειω ... B: και δυναμει ... τοις αποτρεχων). 22. F* (pr.) και. X: αναστρεψω.

Das Freijahr zum Schwert, zur Pestilenz und zum Hunger. XXXIV.

ihm, das mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließt ausrufen, ein jeglicher seinem Nächsten, und habt des einen Bund gemacht vor mir im Hause, das nach meinem Namen genannt ist. * Aber ihr seid umgeschlagen und entheiligt meinen Namen, und ein jeglicher fordert seinen Knecht und seine Magd wieder, die ihr hattet frei gegeben, daß sie ihr selbst eigen wären, und zwinget sie nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.

17 Darum spricht der Herr also: Ihr gehorcht mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet, ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten: siehe, so rufe ich, spricht der Herr, euch ein Freijahr aus, zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger, und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben 18 lassen. * Und will die Leute, so metnen Bund übertreten und die Worte des Bundes, den sie vor mir gemacht haben, nicht halten, so machen wie das Kalb, das sie in zwei Stücke getheilet haben und zwischen 19 den Theilen hingegangen sind, * nehmlich die Fürsten Juda, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes 20 Stücken hingegangen sind. * Und will sie geben in ihrer Feinde Hand, und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Thieren auf Erden zur 21 Speise werden. * Und Zedekia, den König Juda, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde, und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Herr des Königs zu Babel, die ist von euch ab- 22 gezogen sind. * Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der Herr, und will sie wie-

et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut praedicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum, et inistis pactum in conspectu meo, in domo 7,10. in qua invocatum est nomen meum super eam. * Et reversi estis et com- 16 maculastis nomen meum, et reduxistis unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suae potestatis, et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillae.

Propterea haec dicit Dominus: Vos 17 non audistis me ut praedicaretis libertatem unusquisque fratri suo et unusquisque amico suo: ecce ego 17, 20. praedico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem et ad famem, et dabo vos in commotionem cunctis regnis terrae. * Et dabo vi- 18 ros, qui praeveraricantur foedus meum et non observaverunt verba foederis quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum, quem conciderunt in duas 13, 22. partes et transierunt inter divisiones ejus, * principes Juda et principes 19 Jerusalem, eunuchi et sacerdotes et omnis populus terrae, qui transierunt inter divisiones vituli. * Et dabo eos 20 in manus inimicorum suorum et in manus quaerentium animam eorum, et erit morticinum eorum in escam volatilibus coeli et bestiis terrae. * Et 21 Sedeciam regem Juda et principes ejus dabo in manus inimicorum suorum et in manus quaerentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis qui recesserunt a vobis. * Ecce 22 ego praecipio, dicit Dominus, et re-

16. A.A: sich selbst eigen.

16. B: seid umgekehrt. dW: habt euch wieder umgewandt. A: wurdet wieder abwendig. B: nach ihrem Begehren. vE: Wünsche. dW: Lust.

17. umzuziehen in alle ... (wie 24, 9).

18. dW.vE: dem Kinde gleich... zerschnitten (zer-

stieben). B.A: gehauen.

19. Dgl. 20, 2.

20. Dgl. 7, 33.

21. will befehlen. B.vE: befehle es. dW.A: gebiete.

XXXV. *Rehabilitatum obedientia ad imitandum proposita.*

εις της γην ταυτην, και πολεμησασαν εν αυτην και ληψονται αυτην και κατακαυσουσιν αυτην εν πυρι, και τας πολεις Ιουδα δωσω αυτας εις αβατον απο κατοικούντων.

XXXV. Ο λόγος ο γενομενος παρα κυριον προς Ιερουσαλημ εν ημεραις Ιωακιμ υιου Ιωσιον, βασιλευς Ιουδα, λεγων· 2 Πορευθητι εις οικον Αρχαβειν και κλησον αυτους εις οικον κυριον, εις μιαν των αυλων, και ποτιεις αυτους οινον. 3 Και ηγαγον τον Ιεζοριαν υιον Ιερουσαλημ υιου Χαβασιμ και τους αδελφους αυτου και τους υιους αυτου και πασαν την οικιαν Αρχαβειν, 4 και ειςηγαγον αυτους εις οικον κυριου εις το παστοφοριον υιου Αναβου υιου Γοθολιου ανθρωπου του θεου, ος εστιν εγγυς οικον των αργοντων επανω του οικου Μασαλου υιου Σελωμ του φυλασσοτου της αυλης. 5 και εστησα κατα προσωπον αυτων καραμιον ειςον και ποτηρια, και ειπα· Πιετε οινον. 6 Και ειπαν· Ου πιομεν οινον, ου Ιουδαβ υιός Ρηγαβ ο πατηρ ημων ενετειλατο υμιν ειπας· Ου μη πιητε οινον υμεις και οι υιοι υμων εως αιωνων, 7 και οικιας ου μη οικοδομησητε, και σπερμα ου μη σπειρητε, και αμπελων ουκ εσται υμιν, ουτι εν σιχηαις κατοικησετε πασας τας ημερας της ζωης υμων, οπως αν ζητε ημερας πολλας επι της γης εφ ης διατριβετε υμεις επι αυτης. 8 Και ειςηκουσαμεν της φωνης Ιουδαβ του πατρος ημων κατα πάντα οσα ενετειλατο ημιν, προς το μη πινειν οινον πασας τας ημερας της ζωης ημων, ημεις και αι γυναικες ημων και

22. FX (pro γην): πόλις. X: πολεμήσαντες et (sq.) και. Α': εν αυτης (εν αυτην Α2B). X* εν πυρι. BC: Ιουδα και δωσω αυτας (C: αυτας) ερημιας απο των κατοικ. X: κ. δωσω αυτας εις αφανισμον παρα το μη ειναι ενοικοντα.

1. Α': γενόμενος (γενόμεν. Α2B). B: προς Ιερ. παρα κυρ. ... * υιός Ιωσ. 2. B: Βασιςον εις. CFX: οικίαν (X: τον οικον). Α': Αρχ. (Αρχ. Α2B; FX: Αρχαβειν [eti. 3]. Α1. α1.). B (pro κλη.): αΐεις (CX: κ. κλησον αυτους και εις αΐεις [X: εις αΐεις]) αυτους. X: πΐοισον. 3. B: ειςηγαγον. Α1B: Ιεζοριαν (Ιεζ. Α2FX). B: Ιερειν. X: Χαβασιμ (CF: Χαβασιμ. Α1. α1.). X: πάντα τον οικον. Α1: Χαβαβειν. 4. Α1* υιων (Α2BCEFX†). B† (p. υιων) Ιουδαν υιου (CX: Αναν υ. Αναν υιου). C* υιου Γοδ. Α2EFX (pro ος): ο. B† (p. Ιγγ.) τω. Α': οικοντων (οικου των Α2B). Α2† (α. επανω) τω (B: των). X (pro ος. οικον): παστοφοριον. B: Μασασις (F: Μασασις). EFX (pro αυλην): οδον (X: τον σταθρον). 5. B: και οικια. X: περ. αυτων των υιων οικου τα Ρηγαβ καραμια πληρη οινου ... και

אל-העיר תחמת ונלחמתי עליה וכלדהיה וישרפה כאש ואת-ערי יהודה אתן שממה מאין יאבו: 1
XXXV. תדבר אשר-יהיה אל-ימיהו מאת יהוה בימי יהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה לאמר: 2 תלך אל-בית הרקבים ודברה אותם והכחותם בית יהוה אל-אחת הלשכות והשקית אותם יין: 3 ואת-יאזניה כן-דמיהו כן-חבצניה ואת-אחיו ואת-כל-בניו ואת-כל-בית הרקבים: 4 ואבא אצל בית יהוה אל-לשכת בני חנן בן-יהגדליהו איש האלהים אשר-אצל לשכת השורים אשר מפעל לשכת מעשהו כן-שלש שמר הסף: 5 ואתן לפני בני בית הרקבים גבצים מלאים יין ולכות ואמר אליהם שתדריון: 6 לא נשתה-יין כי יונדב בן-רכב אבינו צנה עלינו לאמר לא תשתו-יין 7 ואתם ובניכם עד-עולם: 8 ובית לא-תבנו וזרע לא-תזרעו וזרע לא-תשעו ולא יהיה לכם פי באתלים תשבו כל-ימיכם למצן תהיה ימים רבים על-פני האדמה אשר אתם שרים שם: 9 ותשמע בקול יהודה בן-רכב אבינו לכל אשר צנהו לבלתי שתדתי-יין כל-במינה אנחנו נשינו

עד כאן v. 22. חר בקמץ v. 7. פחח בס' v. 4.

6. B: ειπον· Ου μη πιομεν (CX: Ου μη πιομεν). X: ειπων (B: λεγων). FFX† (p. ος): τω. 7. CX: οικίαν. Α2X (pro αμπ. εν τον): αμπελων (X: -λωνας) μη φυτευσητε μηδ εσται. X (pro ος): και. B: οικησετε ... * της ζωης ... : ζησητε. 8. X: και ημεσαμεν. F† (p. Ιων.) υιου Ρηγαβ. Α1BC* κατι π.-ημιν (Α2X†; F: εν πασω ος Ιωσ. ημ.). E* της ζωης. Α1* ημεις κ. αι γ. ημ. (Α2B†).

der vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen, und will die Städte Juda verwickeln, daß niemand mehr da wohnen soll.

XXXV. Dies ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia zur Zeit Josafims, des Sohns Josia, des Königs Juda, 2 und sprach: * Gehe hin in der Rechabiter Haus und rede mit ihnen, und führe sie in des Herrn Haus, in der Capellen eine, 3 und schenke ihnen Wein. * Da nahm ich Jasanja, den Sohn Jeremia, des Sohnes Sabazija, sammt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen, und das ganze Haus 4 der Rechabiter, * und führte sie in des Herrn Haus, in die Capelle der Kinder Hanani, des Sohns Jegedalia, des Mannes Gottes, welche neben der Fürsten Capelle ist, über der Capelle Maseja, des 5 Sohns Sallums, des Thorhüters; * und ich setzte den Kindern von der Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor, 6 und sprach zu ihnen: Trinkt Wein. * Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein; denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten und gesagt: Ihr und eure Kinder sollt nimmermehr keinen 7 Wein trinken, * und kein Haus bauen, keinen Saamen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben, sondern sollt in Hütten wohnen euer Lebentlang, auf daß ihr lange lebet im 8 Lande, barturen ihr waltet. * Also gehorchten wir der Stimme unsers Vaters Jonadab, des Sohns Rechabs, in allem, das er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unser Lebentlang, weder wir, noch unsere

5. U.L. voll Weins.

^{27, 2} ducam eos in civitatem hanc, et prae-
habuntur adversus eam et capient eam
^{28, 2, 22, 2} et incendunt igni, et civitates Juda
dabo in solitudinem, eo quod non sit
habitor.

Verbum quod factum est **XXXV.**
ad Jeremiam a Domino in diebus
Joakim filii Josiae regis Juda, dicens:
^{1 Ch. 2, 35, *} Vade ad domum Rechabitarum et 2
loquere eis, et introduce eos in do-
^{26, 10.} mum Domini in unam exedram the-
saurorum, et dabis eis bibere vi-
num. * Et assumpsi Jezoniam 3
filiam Jeremiae filii Habsaniae, et fra-
tres ejus et omnes filios ejus et uni-
versam domum Rechabitarum, * et 4
introduxi eos in domum Domini ad
^{2 Cor. 10, 4.} gazophylacium filiorum Hanan filii
Jegedaliae, hominis Dei, quod erat
juxta gazophylacium principum, super
thesaurum Maasiae filii Sellum, qui
erat custos vestibuli; * et posui co- 5
ram filiis domus Rechabitarum sey-
phos plenos vino et calices, et dixi
ad eos: Bibite vinum! * Qui 6
responderant: Non bibemus vinum.
^{10, 12, 22.} quia Jonadab filius Rechab, pater
noster, praecepit nobis, dicens: Non
bibetis vinum vos et filii vestri usque
in sempiternum, * et domum non ae- 7
discabitis, et sementem non seretis,
et vineas non plantabitis nec habe-
bitis, sed in tabernaculis habitabitis
^{22, 30, 12.} cunctis diebus vestris, ut vivatis die-
bus multis super faciem terrae in qua
vos peregrinamini. * Obedivimus ergo 8
voci Jonadab filii Rechab, patris no-
stri, in omnibus quae praecepit no-
bis, ita ut non biberemus vinum cun-
ctis diebus nostris, nos et mulieres

22. S: igne.

2. Sellen. dW: zum Geschlechte. vE: zur Familie.
B. vE: Sammern. B.dW.A: gib ihnen B. zu trinken.
vE: setz ihnen B. vor.

4. dW: Thorchüter. B: der der Schwelle hütete.

5. dW: Gumpen ... u. Becher. vE: B. ... Trinks

geschirre. A: Reiche.

6. B: werden keinen B. tr. dW.vE: Stammvater.

7. B.dW.vE: (als Fremdlinge, Fremde) auch auf-
hältet. A: Fremdl. selbst.

8. B.dW.vE.A: gehorchten.

XXXV.

Rehabitarum obedientia ad imitandum proposita.

οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν, ⁹ καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν. ¹⁰ καὶ φηκίσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ ἠκουσάμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωνάδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν. ¹¹ Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ εἶπαμεν· Ἀναβάντες εἰς ἐλενόςμεθα εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων· καὶ φηκίσαμεν ἐκεῖ.

¹² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ¹³ Οὕτως λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπων Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ· Οὐ μὴ λάβητε παιδιάν ἀκούειν τοὺς λόγους μου; φησὶν κύριος. ¹⁴ Ἔστησαν ὄψημα υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ῥηγάβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἔπιον ἕως τῆς ἡμέρας αὐτῆς, ὅτι ἠκουσαν τῆς ἐπιτολῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν· καὶ γὰρ ἐκάλεσα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρον, καὶ οὐκ εἰσηκουσάτε.

¹⁵ Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας, ὀρθροῦν καὶ ἀποστέλλων καὶ λέγων· Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς ποτηρᾶς καὶ βέλτιον ποιήσατε ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς· καὶ οἰκίσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν. Καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε, ¹⁶ καὶ ἔστησαν οἱ υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ῥηγάβ τῆς ἐπιτολῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς· Ὁ δὲ λαὸς οὕτως οὐκ ἠκουσάν μου.

¹⁷ Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰούδαν

9. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). X: οἰκοδομήσας ... το μὴ κατ. C: ἐκεῖ, ἀμπελωνας καὶ ἀγρὸς. 10. A¹* καὶ ἐποίησ. (A²B†). B: πάντα ἄ. 11. X: Ἐγένετο δὲ. A¹BC* βασ. Βαβ. (A²X†; F: β. τῆς B.). X: εἶπομιν. B: εἶπ. εἰς ἐλεθῖν, καὶ εἰς ἠλθόμεν εἰς (C: Εἰς ἐλθᾶτε καὶ εἰς ἐλθόμεν). EFX* (pr.) τῆς δυνάμ. A¹X* τῶν X.-δυνάμ. (A²B†). B: οὐκίμεν. X (pro ἐκεῖ): ἐν Ἱερουσαλὴμ. 13. A¹BC* τῶν θυ. - Ἰερ. (A²FX†). X: Βαβύσον κ. ἐπέθ. B* ἐν. X: Οὐ μὴ δεήσῃσθε. B: τῷ ἀκείν. A¹B* φησὶν κ. (A²X†; F: λίγει κ.). 14. EX: ὄψημα. C: υἱοὶ Ῥηγ. EX (pro δ): δς. B: ἐπίοσαν. A¹BC* ἕως-αὐτῶν (A²FX†; F: τῆς ἐπιτολῆς). A²† (p. ὀρθρ.) ὀρθροῦν καὶ λαλῶν († eti. X, sed * ὀρθρ.; (C(F): ὀρθρ., καὶ ἐλάλησα). B: ἤμῃσατε. EX† in f.). 15. B: παιδίας (pro δουλ.). A¹BC* ὀρθρ. κ. ἀποστ. καὶ (A²X†; F: ὀρθροῦν τὸ πρῶν κ. ἀποστ.). CX* (pr.) τῆς. B: βελτίω (FX: βελτίωτα)

9 בָּיָנָנוּ וּבְנֵיתָנוּ: וּלְכַלְתֵּי בְנֵינֵינוּ וְלִשְׁבֵּתָנוּ וְכָרִם וְשָׂדֶה וְחָרֵץ לֹא יִהְיֶה-לָּנוּ: וְנִשְׁבַּע בְּאֵהֱלִים וְנִשְׁמַע וְנַעֲשֶׂה כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וַיְהִי כַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ וְנֹאמַר בָּא וְנִכְזֹא יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַפְּסָדִים וּמִפְּנֵי חֵיל אַרְם וְנִשְׁבַּע בִּירוּשָׁלַם:

12 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵלֶךְ וְנֹאמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הֲלֹא תִקְהוּ מוֹסֵר לְשֹׁמֵעַ אֶל-דְּבָרֵי נְאֻם-יְהוָה: הַיּוֹם אֲחַדְדֶבְרֵי יְהוָה כְּדָרְכָב אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-בְּנָיו לְכַלְתֵּי שְׂתוּתֵיהֶן וְלֹא שָׁתוּ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת מִצְוַת אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁפַּם שֶׁתְּדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלָי: וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדֵי הַנְּכִיאִים הַשְׁפַּם וְשַׁלַּח. לֵאמֹר שְׁכֹנוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאֶל-תֵּלַכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָם וְשִׁבּוּ אֶל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וְלֹא-תִכְתְּבוּם וְלֹא הִשִּׁיתֶם אֶת-אֲזָנוֹכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלָי: כִּי הִקְיִמוּ בְנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-יִרְכָב אֶל-מִצְוַת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צָוָם וְהָעַם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי: לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי

π. τὰ ἐπιτηδ. (X: τὰ πράγματα). X (pro sq. ὁ): μὴ. FX: πορεύεσθε. B (pro ἄλλοτρ.): ἐπίσω. X: τῷ μὴ δουλ. EFX: οἰκήσατε. X: ἐκλ. ὠτίον s. τὸ ὄτ. B: εἰσηκούσατε. X† (in f.) μ. 16. X* Kai et pon. ἴστ. post Ῥηγ. BX* οἱ. C (pro υἱῶ): οἱ υἱοὶ. A¹BC* ἦν ἐνε. αὐτοῖς (A²FX†). C: καὶ ὁ λαὸς. A¹: λαὸς με (A. ὅτος A²B; A² μ. unciis). B: ἤμῃσεν. 17. A¹* Διὰ τῶτο - ἐπὶ Ἰουδ. (A²FX†; B† praeter τῶν θυ. - Ἰερ.). X† (s. Ἰουδ.) τον.

9 Weiber, noch Söhne, noch Töchter, * und bauen auch keine Häuser, darinnen wir wohneten, und haben weder Weinberge, 10 noch Acker, noch Samen; * sondern wohnen in Hütten, und gehorchen und thun alles, wie unser Vater Jonadab geboten hat. 11 * Als aber Rebucaß Rezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer; und sind also zu Jerusalem geblieben.

12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, 13 und sprach: * So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Gehe hin und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinen Worten gehorcht? spricht der Herr. * Die Worte Jonadabß, des Sohnes Rechaß, die er seinen Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten, und trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen; ich aber habe stets euch predigen lassen, 15 noch gehorchet ihr mir nicht. * So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lassen sagen: Bekehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel, und folget nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen: so sollt ihr im Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht 16 neigen, noch mir gehorchen, * so doch die Kinder Jonadabß, des Sohnes Rechaß, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dieß Volk 17 gehorchet mir nicht. * Darum so spricht der Herr, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und

nostrae, filii et filiae nostrae, * et non aedificaremus domos ad habitandum, et vineam et agrum et sementem non habuimus; * sed habitavimus in tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia quae praecepit nobis Jonadab pater noster. * Cum 11 autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite et ingrediamur Jerusalem a facie exercitus Chaldaeorum et a facie exercitus Syriae; et mansimus in Jerusalem.

24, 1.
25, 1.
26, 1a.

Et factum est verbum Domini ad 12 Jeremiam, dicens: * Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Vade et dic viris Juda et habitatoribus Jerusalem: Numquid non recipietis disciplinam ut obediat verbis meis? dicit Dominus. * Praevaluerunt sermo 14 nes Jonadab filii Rechab, quos praecepit filiis suis ut non biberent vinum, et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt praecepto 25, 2a. patris sui; ego autem locutus sum ad vos de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi. * Misique ad 15 vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo mittensque et dicens: Convertimini unusquisque a via sua pessima et bona facite studia 16 vestra, et nolite sequi deos alienos neque colatis eos: et habitabitis in terra quam dedi vobis et patribus vestris, et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me. * Firma 16 verunt igitur filii Jonadab filii Rechab praeceptum patris sui quod praeceperat eis; populus autem iste non obedivit mihi. * Idcirco haec dicit 17 Dominus exercituum, Deus Israel: 26, 21. Ecce, ego adducam super Juda et

15, 11.
25, 3.
17, 15.

Jon. 3, 8.

7, 24, 25.

10. Al.: obed. fecimus.

17. Al.: adduco.

9. B. dW: zu unserer Wohnung.

10. und geboten.

11. dW. vE: u. so (beßhalb) wohnen wir zu Jer.

13. B. A: Sucht annehmen. vE: keine Sarechtweisung. dW: [hieraus] keine Lehre nehmen.

15. stets fleißig zu ... Bef. euch doch ... bösen Wandel, und bessert euer Thun (vgl. 26, 5). B: macht euer Th. gut.

16. B: Weil denn ... u. d. W. mir nicht hat gehorchet.

XXXV.

Volkommen Baruch; ebenfalls demselben scripta.

και επι τους κατοικοιεντας Ιερουσαλημ απαντα τα κακα α ελαλησα επι αυτους, ανθ' αν ελαλησα προς αυτους και ουκ ηκουσαν, και εκαλησα αυτους και ουκ απεκριθησαν.

18 Και τω οικω Πηγαβ ειπεν Ιερემias Δια τουτο οστας ειπεν κυριος των δυνατειων ο θεος Ισραηλ· Επειδη ηκουσαν οι υιοι Ιωναδαβ υιου Πηγαβ την εντολην Ιωναδαβ του πατρος αυτων και εφυλαξαν συμπασας τας εντολας αυτου, ποιειν κατα παντα οσα εντελλατο αυτοις ο πατηρ αυτων — 19 δια τουτο ταδα λεγει κυριος των δυνατειων ο θεος Ισραηλ· Ου μη ελελειθη ατηρ των υιων Ιωναδαβ υιου Πηγαβ παρεστηκωσ κατα προςωπον μου πασας τας ημερας της γης.

XXXVI. Και εν τω εναντιω τω τεταρτω Ισακειμ υιου Ιωσιων βασιλευς Ιουδα γενηθη λογος κυριου προς με, λεγων· 2 Λαβε σιαντω χαρτην βιβλιου, και γραψον επι αυτου παντας τους λογους ους ερηματισα προς σε επι Ισραηλ και επι Ιουδα και επι παντα τα εθνη αφ ης ημερας λαλησαντος μου προς σε αφ ημερων Ιωσια βασιλευς Ιουδα και εως της ημερας ταυτης. 3 Ισως αμυσσονται οικος Ιουδα παντα τα κακα α εγω λογιζομαι ποιησαι αυτοις, ινα αποστραφωσιν εκαστος απο της οδοϋ αυτου της πορηιας, και ιλασ εσομαι ταις αδικαιαις αυτων και ταις αμαρτιαις αυτων. 4 Και εκαλεσεν Ιερემias τον Βαρουχ υιον Νηριου, και ηγραψεν Βαρουχ απο στοματος Ιερემιου παντας τους λογους κυριου, ους ερηματισεν προς αυτον, εις χαρτιον βιβλιου. 5 Και εντελλατο Ιερემias τω Βαρουχ λεγων· Εγω σολασσομαι, και ου μη δυνημαι ειελθειν εις οικον κυριου· 6 και ειςελθου συ και ανα-

17s. A1* και επι-ειπεν Ιερμ. (A2FX†; B† praeter anθ' αν-Ιερμ.). X* απαντα (B: παντα). X: ανθ' αν θει. F: διότι ελαλησα αυτοις και ουκ ηκουσαν... Πηγαβιμ... * Δια τωτο. A1BC* των δυν.-Ιερ. (A2X†). B* οι A1BC* (alt.) Ιωναδ. ει και θυλ.-αυτω εν κατα παντα (A2X†). B: ποιην καθοτι ενει. 19. A1BC* δια τωτο -Ιερ. (A2FX†; F: εως προ ταυτη). F* της γης. 1. B* Και. A2X† (p. Και) εγινετο. X (pro εν.). Κει. CX: υιω (eti. B): Ιωσια. X: εγινετο. 2. B: χαρτιον (X: κεραλιδα). A1X: επι αυτω (εξ' αυτω A2B). B (pro εχημ.): ελαλησα... (pro Ιερ.) Ιερουσαλημ. CFX: Ιεδαν. X* ης. F (pro λαλ. μν): ελαλησα. EFX: Ιωσια. 3. B: ανυσσεται ο οικ. A1: α ελαλησα επι αυτες (α εγω λογ. π. αυτους A2B). B: ινα αποστραφωσιν (X: και αποστραφωσονται). A1BC* ιαστος (A2EX†). A1CFX* (pr.) της (A2

מביא אל-יהודה ואל כל-יושבי ירושלים את כל-הרעה אשר דברתי עליהם יען דברתי אליהם ולא שמעו ואקרא להם ולא ענו:

18 וכלית חרכבים אמר ורמיהו פה אמר יהוה צבאות אלי ישראל יען אשר שמעתם על-מצות יהונדב אחיכם ותשמרו את-כל-מצותיו ותעשו בכל אשר צוה אתכם: לכן פה אמר יהוה צבאות אלי ישראל לא-יפרת איש ליונדב בורכב עמד לפני כל-הימים:

XXXVI. ויהוה פשנה הרביעת ליהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל-ירמיהו מאת יהוה לאמר: קח-לך מגפת-ספר וכתבת אליה את כל-הדברים אשר דברתי אליך על-ישראל ועל-יהודה ועל-כל-הגוים מיום דברתי אליך מימי יאשיהו ועד היום הנה: אוכלי ישמעו בית יהודה את כל-הרעה אשר אנכי השב לעשות להם למען ישוכו איש מדרך הרעה וסלחתי לעונם ולחשאתם:

4 ויקרא ורמיהו את-ברוך בן-נריה ויקתב ברוך מפי ורמיהו את כל-דברי יהוה אשר-דבר אליו על-מגפת-ספר: ויציה ורמיהו את-ברוך לאמר אני עצור לא אוכל לבוא בית יהוה: ובאת אמת וקראת

v. 1. בנא ריביטח או ריביטח

B†). B (pro αυτω): αυτων (EX pon. αυτων p. πορηια). 4. B* (alt.) Βαροϋχ... (pro εχημ.) εγραψεν. X: επι της κεραλιδος τω βιβλια. 5. B* (alt.) και A1FX: ου δυναμαι (α μη δυνημαι A2B). 6. A1BC* και ειςελ. συ (A2X†; F: και συ ειςελ.).

über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen alles das Unglück, das ich wider sie geredet habe, darum, daß ich zu ihnen geredet habe und sie nicht wollen hören, ich habe gerufen und sie mir nicht wollen antworten.

- 18 Und zum Hause der Rechabiter sprach Jeremia: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorcht und alle seine Gebote gehalten, und alles gethan, was er euch geboten hat, * darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

XXXVI. Im vierten Jahr Josafims, des Sohnes Josfa, des Königs Juda, geschah dieß Wort zu Jeremia vom Herrn, 2 und sprach: * Nimm ein Buch und schreibe darein alle Rede, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nehmlich von der Zeit Josfa an bis 3 auf diesen Tag: * ob vielleicht das Haus Juda, wo sie hören alles das Unglück, das ich ihnen gedente zu thun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit ich ihnen ihre Missethat und Sünde vergeben könnte.

- 4 Da tief Jeremia Baruch, den Sohn Nerja. Derselbige Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia alle Rede des Herrn, die er zu ihm geredet hatte. 5 * Und Jeremia gebot Baruch und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in 6 des Herrn Haus gehen; * du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des

2. 4. A. A.: alle Reden.
4. U. L.: dem Sohn.

super omnes habitatores Jerusalem universam afflictionem quam locutus sum adversum filios, eo quod locutus sum ad illos et non audierunt, vocavi illos et non responderunt mihi.

2. 65, 12.
64, 2.

Domui autem Rechabitarum dixit 18 Jeremias: Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod obedistis praecepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa quae praecepit vobis, * propterea haec dicit Do- 19 minus exercituum Deus Israel: Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.

23, 17.

Et factum est in anno **XXXVI.**

20, 1. quarto Joakim filii Josiae regis Juda, factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens: * Tolle volumen 2 30, 2. libri et scribes in eo omnia verba, 61, 60. quae locutus sum tibi adversum Israel et Judam et adversum omnes gentes a die qua locutus sum ad te, ex diebus Josiae usque ad diem hanc: 1, 2. * si forte audiente domo Juda uni- 3 26, 2. 16, 2. versa mala quae ego cogito facere 25, 17. eis, revertatur unusquisque a via sua. 22, 12, 3. et peccato eorum.

20, 12. Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriae. Et scripsit Baruch ex ore Jeremiae omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri. * Et praecepit Jeremias Ba- 5 23, 1. ruch, dicens: Ego clausus sum nec valeo ingredi domum Domini; * ingredere ergo tu et lege de volumine,

2. 8: Juda.

17. nicht hören, u. ihnen ger. habe, u. f. u. antw. B: zugerufen. dW. vE: zurief.

19. das ... Rede (vgl. 33, 17). dW. vE. A: nie (nicht) an Männern sehen, die ...

2. B: zusammengerolltes Buch! dW: eine Buch;

rolle. vE: Rolle. dW: schr. darauf. B. dW. vE. A: alle (die) Worte.

3. bösen Wege. dW: u. dann verzeihe ich.

5. B: eingekloffen. dW: zu Hause gehalten. A: gefangen. vE: Da ich abgehalten nicht selbst ...

XXXVI.

Volume Baruchi; combustæ denuo scripta.

γνώσῃ ἐν τῷ χάριτι τούτῳ ἐν ᾧ ἔγραψας ἐκ τοῦ στόματος μου τοὺς λόγους κυρίου, εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὧσιν παντὸς τοῦ λαοῦ Ἰούδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεων αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς. 7 Ἴσως πεσειταί ἕλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πορηγῆς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου καὶ ἡ ὀργὴ ἣν ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν τούτον. 8 Καὶ ἐποίησεν Βαροῦχ υἱὸς Νηριού κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰερემίας, ὁ προφήτης, τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 Καὶ ἐγενήθη, ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ Ἰωακείμ υἱῷ Ἰωσίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἀνεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐρχόμενοι ἐκ πόλεων Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλὴμ. 10 Καὶ ἀνεγύωσκεν Βαροῦχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἰερემίου ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ Γαμαριὸν υἱοῦ Σαφάν τοῦ γραμματέως, ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν προθύρῳ πύλης οἴκου κυρίου τῆς καινῆς εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ. 11 Καὶ ἤκουσεν Μιχαίας υἱὸς Γαμαριὸν υἱοῦ Σαφάν πάντα τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου. 12 Καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἀρχόντες ἐκάθητο· Ἐλισαμὰ ὁ γραμματεὺς, καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελμιόν, καὶ Νάθαν υἱὸς Ἀχοβόω, καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφάν, καὶ Σεδεκίας υἱὸς Ἀνανίου, καὶ πάντες οἱ ἀρχόντες. 13 Καὶ ἀνηγγείλαν αὐτοῖς Μιχαίας πάντα τοὺς λόγους οὓς ἤκουσεν ἀναγιγνώσκοντος τοῦ Βαροῦχ ἐν τῷ βιβλίῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἀρχόντες πρὸς Βαροῦχ υἱὸν Νηριὸν τὸν Ἰουδαῖον υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ

6. B: χαριτί (X: ἐν τῇ κεφαλίδι ταύτῃ ἐν ἧ). A¹B C* ἐν ᾧ ἔγρ. - λόγ. κυρ. (A²X†; X: ἡ σ. ἐν ἧ [sc. κερ.]). FX (pro ἐν ὧσιν): εἰς τὰ ὦτα. B* (alt.) τῷ λαῷ. A¹* Ἰούδα (A²B†) ... (pro πόλιως A²B) πόλιων. 7. A¹BC* ἕκαστος (A²X†). B: ἐκ τῆς ὁδ. ... θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίως ... * κύριος. X† (p. ὀργῇ) αὐτῷ. A¹: τόπον (λαὸν A²B). 8. X (pro ἐπ.): ἐλάλησε. A¹BC* υἱὸς Νηρ. et ὁ προφ. (A²X†). EX (pro a): ὄσα. CX† τας. 9. X: ἐγένετο. B: τῷ ὀργῶν τῷ βασι. Ἰωακ. A¹BC* υἱῷ Ἰωσ. et Ἰούδα (A²†; X: Ἰωακ. υἱῷ Ἰωσ. βασιλέως Ἰούδα). CX* (alt.) ἐν. A¹ (pro ἐν Ἱερουσ. A²B): εἰς Ἱ. A¹BC (pro καὶ πᾶς ὁ λ. - Ἱερουσ. A²FX paulum inter se divers.): καὶ ὁ (BC* ὁ ἀδικος Ἰούδα. 10. A¹FX* τας (A²B†). E: Σαβάν. A¹X* πύλης (A²X†). B: τῷ οἴκῳ ... καὶ ἐν ὧσιν. 11. B:

במגלה אשר-כתבת מפי את-דברי יהוה באזני העם בית יהוה ביום צום וגם באזני כל-יהודה הבאים מעריהם תקראם: אולי תפול תקנתם לפני יהוה וישבו איש מדרך הרעה כי-גדול האת והחמה אשר-דבר יהוה אל-העם הזה: ויעש ברוך בן-נריה כלל אשר-צוהו ירמיהו הנביא לקרא בספר דברי יהוה בית יהוה:

9 ויהי בשנה החמשית ליהויקים בן-יאשיהו מלך-יהודה בתוש התשלי קראו צום לפני יהוה כל-העם בירושלם וכל-העם הבאים מערי יהודה בירושלם: ויקרא ברוך בספר את-דברי ירמיהו בית יהוה כלשבת צמריוהו בן-שפן הספר בחר העליון פתח שער בית-יהוה החולש באזני כל-העם: וישמע מליוהו בן-צמריוהו בן-שפן את-כל-12 דברי יהוה מעל-הספר: וירד בית-המלך על-לשכת הספר והנה-שם כל-השקרים וישבים אלישמע הספר ודליוהו בן-שמעיוהו ואלנתן בן-עכפור וגמריוהו בן-שפן וצדקיוהו בן-חנננהו וכל-השקרים: ויגד להם מיכיוהו את כל-הדברים אשר שמע בקרא ברוך בספר באזני העם: וישלחו כל-השקרים אל-ברוך את-יהודי בן-נתניהו בן-שכלמיוהו בן-

בנ א'ש ברנש v. 9.

ἀπαντας. 12. B: οικίαν. F (pro Σελ.): Σελμῶ (X: Σαμαίω. Al. al.). B: Ἰουδαίαν v. Ἀχοβόω (F: N. v. Χοβώω). 13. B* τῷ. A¹BC* ἐν τῷ β. βλ. (A²FX†; F* τῷ). 14. X* υἱὸν Νηρ. A: Ἰουδα (Ἰουδαίω-FX pp.; B: Ἰουδαίω, X: υἱὸν Ἰουδαίω, CX* τὸν Ἰουδ.). C: υἱὸν Ναθ.

Herrn Rede aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des Herrn am Fasttage, und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus 7 ihren Städten herein kommen: * ob sie vielleicht sich mit Beeten vor dem Herrn demüthigen wollten und sich befehren ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Born und Grimm ist groß, davon der Herr 8 wider dieß Volk geredet hat. * Und Baruch, der Sohn Nerja, that alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Rede des Herrn aus dem Buch läse im Hause des Herrn.

9 Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem Herrn allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda gen Jerusalem 10 kommt. * Und Baruch las aus dem Buche die Rede Jeremia im Hause des Herrn, in der Capelle Gemarja, des Sohnes Saphans, des Kanzlers, im obern Vorhofe vor dem neuen Thor am Hause des Herrn, 11 vor dem ganzen Volk. * Da nun Michaja, der Sohn Gemarja, des Sohnes Saphans, alle Rede des Herrn gehört hatte aus dem 12 Buche, * ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama der Kanzler, Delaja der Sohn Gemarja, Elnathan der Sohn Achors, Gemarja der Sohn Saphans, und Bedekia der Sohn Hananja, 13 sammt allen Fürsten. * Und Michaja zeigte ihnen an alle Rede, die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren 14 des Volks. * Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanja, des Sohnes Selemja,

in quo scripsisti ex ore meo verba Domini, audiente populo in domo Domini, in die jejunii; insuper et audiente universo Juda qui veniunt de civitatibus suis, leges eis: * si forte 7
 .3. cadat oratio eorum in conspectu Domini et revertatur unusquisque a via sua pessima; quoniam magnus furor et indignatio est quam locutus est Dominus adversus populum hunc.
 * Et fecit Baruch filius Neriae juxta 8 omnia quae praeceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

Factum est autem in anno quinto 9 Joakim filii Josiae regis Juda, in mense
 Joel. 1, 14. nono, praedicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universae multitudini quae confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem. * Legitque Baruch ex vo- 10
 lumine sermones Jeremiae in domo
 25, 2. Domini, in gazophylacio Gamariae
 28g. 27, 13. filii Saphan scribae, in vestibulo superiori in introitu portae novae domus Domini, audiente omni populo.
 27, 10. (28g. 13, 33.) * Cumque audisset Michaeas filius 11 Gamariae filii Saphan omnes sermones Domini ex libro, * descendit in 12 domum regis ad gazophylacium scribae. Et ecce, ibi omnes principes sedebant: Elisama scriba, et Dalajas filius Semejae, et Elnathan filius Achahor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiae, et universi principes. * Et nunciavit eis Michaeas 13 omnia verba quae audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi. * Miserunt itaque omnes principes ad 14 Baruch Judi filium Nathaniae filii Se-

9. U. L.: Monden ... eine Fasten.

7. bösen Wege. B: ihr Flehen vor des G. Angesicht ausschütten, daß s. wiederkehreten. dW: Wiell. demüth. sie sich mit Flehen. vE: flehen sie zu ... A: beten s. demüthig gebeugt vor ... dW: gr. ist die Strafe u. d. Kame?

8. B: las. dW. vE. A: und las.

9. B: sie eine Fasten ausriefen. dW: da rief das Bethglotten-Bibel. A. T. 2. Bd. 2. Abth.

13. Al.: legentem.

ganze B. ... ein F. aus. vE: wurde nehmlich ein Fasttag ausgerufen. B. A: (zusammen) gekommen war. dW. vE: kam.

10. Zelle ... am ob. B. (wie 35, 2). B. dW. vE. A: Schreibers.

12. B. dW. vE: Kammer (Zelle) des Schreibers. A: zu d. Schr. Gemach.

XXXVI.

Volamen Baruch; combusta domus scriptura.

Σαλαμιον υιου Χουσι λεγοντες. Το βιβλιον εν φ αναγνωσκει εν αυτω εν ωσιν του λαου, λαβε αυτο εις την χειρα σου και ηκα. Και ελαβεν Βαρουχ υιος Νηριου το χαρτιον εν χειρι αυτου και κατιβη προς αυτους. 15 Και ειπαν αυτω. Παλιν αναγνωθι εις τα ωτα ημων. Και ανεγνω Βαρουχ εις τα ωτα αυτων. 16 Και εγενηθη ως ηκουσαν παντας τους λογους, συνβουλευσαντο εκαστος προς τον πλησιον αυτου και ειπαν προς Βαρουχ. Αναγγελλοντες αναγγελωμεν τω βασιλει παντας τους λογους τούτους. 17 Και τον Βαρουχ ηρωτησαν λεγοντες. Ανεγγειλον ημιν, ποθεν εγραψας παντας τους λογους τούτους; 18 Και ειπεν Βορουχ. Από στόματος αυτοου ανεγγειλεν μοι Ιερμιας παντας τους λογους τούτους, καγω εγραψον εν βιβλω εν μελανι. 19 Και ειπαν οι αρχοντες προς Βαρουχ. Βαδισον και κρυβηθι συ και Ιερμιας, και ανθρωπος μη γνω ημεις. 20 Και ειηλθον προς τον βασιλεα εις την αυλην, και το βιβλιον εδωκαν φυλασσειν εν οικω Ελισαμα του γραμματεως, και ανεγγειλαν τω βασιλει παντας τους λογους τούτους. 21 Και απεστειλεν ο βασιλευς τον Ιουδην λαβειν το χαρτιον. Και ελαβεν αυτο εξ οικου Ελισαμα του γραμματεως, και ανεγνω Ιουδην εις τα ωτα του βασιλεως και εις τα ωτα παντων των αρχωντων των εστηκωτων προς τον βασιλεα. 22 και ο βασιλευς εκάθητο εν οικω χειμεριω εν τω μηνι τω ενάτω, και εσχαρα πυρος κατα προσωπον αυτου. 23 Και εγενηθη, αναγνωσκωτος Ιουδην τρεις σελιδας και τεσσαρας απετεμεν αυτα τω ξυρω του γραμματεως και εριπτεν εις το πυρ το επι της εσχαρας, έως ου εξελιπον πας ο χαρτης εις το πυρ το επι της εσχαρας. 24 Καί ουκ εξ-

פִּשְׁטֵי לְאֵמֹל הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאת בָּהּ בְּאֲזִי הָעַם קָחָה בְּיַדְךָ וְלָךְ וַיִּקַּח בְּרִיךְ בְּדֶרֶךְ יְרֵיחוֹ אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ שֶׁוַיִּבֶא אֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁבֶן וַיִּקְרָא אֹתָהּ בְּאֲזִינֵי וַיִּקְרָא בְּרִיךְ בְּאֲזִינֵיהֶם׃ וַיְהִי כִשְׁמַעַם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים שִׁתְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־בְּרִיךְ תֵּצֵד נָעִיד לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וְאֶת־בְּרִיךְ שִׁאֵלָה לֵאמֹר הֲצִדְנָה לָנוּ אֵיךְ פְּתַבְתָּ אֶת־לְהֵם בְּרִיךְ מִסִּיּוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי פְתַב עַל־הַסֶּפֶר בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בְּרִיךְ לָךְ הִסְתַּר אַתָּה וַיְרַמְיָהוּ וַאֲישׁ אֶל־יָדַע אִי־סָה אַתָּם׃ וַיִּבֶא אֶל־הַמֶּלֶךְ הַצִּבְרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הַסְּפָר וְהַסְּפָר וַיִּדְּוּ בְּאֲזִי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוֹדִי לְקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקְרָה מִלְּשַׁבַּת אֶל־יִשְׁמַע הַסֶּפֶר וַיִּקְרָא יְהוֹדִי בְּאֲזִי הַמֶּלֶךְ וּבְאֲזִי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מִעַל הַמֶּלֶךְ׃ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחַיִּים בְּהַרְגֵשׁ תַּחֲשִׁיעַ וְאֶת־הָאֵחָד לְסַנְוִי מִבְּעֵרַת׃ וַיְהִי כַּקְרָא יְהוֹדִי שֶׁלֶשׁ דְּלֹתוֹת וְאַרְבַּעַה וַיִּקְרָעַה בְּתַעַר הַסֶּפֶר וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־הָאֵשׁ עַד־הֵם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאֵחָד׃ וְלֹא שִׁתְּרוּ וְלֹא

14. B: Σαλαμ (EX: Σαλαμ) ... Το χαρτιον (χαρτ. ετι. A2) εν φ συ αναγ. F (pro εν ωσ.): εις τα ωτα. X* αυτο. B* υιος Νηρ. FX (pro χαρτ.): βιβλιον. BC* εν χ. αυτω. 15. B: ειπον. X† (p. αυτω) οι αρχοντες. A1BC* εις τα ωτα αυτ. (A2FX†). 16. CX: εγενετο. X† (p. ηκ.) παντες οι αρχοντες. B: ειπον. A1BC* pr. Bar. (A2X†; F: pr. τον B). A1: Αναγγελλοντες (-ελλ. A2B). B: αναγγελλωμεν (X: αναγγελλωμεν) ... απαντας. 17. A1BC* Ανεγγ. ημ. (A2 X†). B: πω. C* παντας. 18. A1* αυτο (A2B†; FX: Ιερμιας et * sq. Ιερμιας). X: ανεγγ. γαρ αυτος προς μ. B: και εγγ. FX: επι βιβλις. A1BC* εν μελ. (A2X†). 19. B: ειπον (* οι αρχ. X: παντες οι αρχ.). (ετι. CX:) τω B. FX: Βαδιασας (ετι. B:) κατακρυβηθι. B* (ult.) και ... γνωτω. 20. A2B: χαρτιον εδ. A1BC* (ετι. v. 21) εγραμμ. (A2FX†). CFX* εστας. 21. B (bis, eiti. 23): Ιουδιν (FX: Ιουδι). F: εν τω οικω.

X: εν τω; ωσιν τω βασ. * και εις τα ωτα. A1* παντων (A2B†). B: προς τον β. (X: περιουσιων εν β.). 22. A1BC* εν τω μ. τω ενν. (A2X†; F: εν ηρηι ενν.). 23. X: εγενετο. CFX: απετεμεν. BFX: αυτας. X (pro τω ε.): τη σελιδ. B: εριπτεν ... * εδ. X: παν το βιβλιον εν τω πυρι εχ τω εσχαρας.

des Sohns Chusi, nach Baruch und ließen ihm sagen: Nimm das Buch, daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir und komm. Und Baruch, der Sohn Nerja, nahm das Buch mit sich und kam zu ihnen.

15 * Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und lies, daß wir es hören. Und Baruch las 16 ihnen vor ihren Ohren. * Und da sie alle die Rede hörten, entsetzten sie sich einer gegen den andern, und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Rede dem Könige 17 anzeigen. * Und fragten den Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Rede aus deinem Munde geschrieben? * Baruch sprach zu ihnen: Er las mir alle diese Rede aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte 19 ins Buch. * Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid.

20 Sie aber gingen hinein zum Könige in den Vorhof und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisama des Kanzlers, und sagten vor dem Könige an alle diese 21 Rede. * Da sandte der König den Judi, das Buch zu holen. Derselbige nahm es aus der Kammer Elisama des Kanzlers, und Judi las vor dem Könige und allen 22 Fürsten, die bei dem Könige standen; * der König aber saß im Winterhause, im neunten 23 Monat, vor dem Gamin. * Als aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschchnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, daß auf dem Gaminherde war, bis das Buch ganz verbrannte 24 im Feuer. * Und niemand entsetzte sich,

lemiae, filii Chusi, dicentes: Volumen ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua et veni. Tulit ergo Baruch filius Neriae volumen in manu sua et venit ad eos. * Et dixerunt 15 ad eum: Sede, et lege haec in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum. * Igitur cum audissent 16 omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch: Nunciare debemus regi omnes sermones istos. * Et inter 17 rogaverunt eum dicentes: Indica nobis, quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus? * Dixit 18 autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos, et ego scribebam in volumine atramento. * Et dixerunt principes ad Baruch: Vade et abscondere, tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.

Et ingressi sunt ad regem in atrium, 20 porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamae scribae, et nunciaverunt audiente rege omnes sermones. * Misitque rex Judi ut sumeret volumen, qui tollens illud de gazophylacio Elisamae scribae legit audiente rege et universis principibus qui stabant circa regem; * rex autem 22 sedebat in domo hyemati in mense nono, et posita erat arula coram eo plena prunis. * Cumque legisset Judi 23 tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribae et projecit in ignem qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni qui erat in arula. * Et non timuerunt 24

14. A.A.: zu Baruch. 22. U.L.: Monden.

23. A.A.: Hütter! U.L.: im Gaminherde.

23. S.: igne.

14. B.dW: Die Rolle ... die nimm (n. sic) in deine Hand.

15. B.dW.vE: lies es (sic) vor unsern Ohren.

16. B: Wir müssen ... allerdings anzeigen. dW: ... Dinge berichten.

18. B: las ... vor. dW: Aus s. R. sagte er zu mir. vE: Er ließ hat ... vorgelesen. A: Aus s. R., als ob er läse, sprach er zu mir.

22. Brennenden Feuerbesten. dW.vE.A: wohnt. B: da war ein Feuer vor ihm angezündet auf dem Herd. A: ein Feuerherd voll glühender Kohlen. dW: die Kohlsanne brannte vor ihm. vE: hatte einen brennenden Kohlentopf vor sich.

23. im F. auf dem Becken. dW: Seiten? vE: Abschnitte? B: die ganze Rolle alle wurde. vE: zerzerst war.

XXXVI.

Volume Baruchi; combusta de novo scripta.

εζητησαν, και ου διεζητησαν τα ιματια αυτων ο βασιλευς και παντες οι παιδες αυτου οι ακουσαντες παντας τους λογους τουτους. 25 Και Ναθαν και Γοδολιας και Γαμαριας υπεθετο τω βασιλει προς το μη κατακαυσαι το βιβλιον· και ουκ ηκουσεν αυτων. 26 Και επετειλατο ο βασιλευς τω Ιερειηλ υιω του βασιλευς και τω Σαριαδ υιω Εσρηλ και τω Σελεμια υιω του Αβδιηλ συλλαβειν τον Βαρονυχ τον γραμματευ. Και κατακρυβησαν υπο κυριου.

27 Και εγενετο λογος κυριου προς Ιερειαν μετα το καυσαι τον βασιλεα το χαρτιον, παντας τους λογους ους εγραψεν Βαρονυχ απο στοματος Ιερειου, λεγων· 28 Πάλιν λάβω σεαυτω χαρτιον ξερον και γραμματας τους λογους τους οντας επι του χαρτιου ους κατεκαυσεν ο βασιλευς Ιωακειμ, 29 και προς Ιωακειμ βασιλεα Ιουδα ερει· Ουτως ειπεν κυριος· Συ κατεκαυσας το βιβλιον τουτο, λεγων· Διατι εγραψας εν αυτω λεγων· Ειςπορευόμενος ειςπορευέσεται ο βασιλευς Βαβυλωνος και εξολοθρεύσει την γην ταύτην και εκτριψει απ' αυτής ανθρωπον και κτηνη; 30 Δια τοιτο ουτως ειπεν κυριος επι Ιωακειμ βασιλεα Ιουδα· Ουκ εσται αυτω καθήμενος επι θρόνου Δαuid, και το θνησιμαιον αυτου εσται ερημιζόμενον εν τω κυματι της ημερας και εν τω παγετω της ενεκτος. 31 Και επισκέψομαι επ' αυτον και επι το γένος αυτου και επι τους παιδας αυτου τας ανομιας αυτων, και επαξω επ' αυτους και επι τους κατοικουντας Ιερουσαλημ και επι γην Ιουδα πάντα τα κακα, α ελάλησα προς αυτους και ουκ ηκουσαν.

24. B: εζητησαν (FX: εξίστησαν). X: εζητησαν τον κυριον ουδε διεζη. A¹BC* παντες (A²FX†). A¹* (alt.) oi (A²BCFX†). B: ακουσαντες. 25. B: Ελνάθαν (E: Ιωνάθαν. Al. al.). FX (pro Γοδ.); Galaias (EX: Γοδολ. και Γαλ.). B* και Γαμαρ. F (pro υπεθ.); αντιπαν. B* μη ... (eti. A²: χαρτιον (pro βιβλ.)). A¹BC* και εκ ηκ. αυτων (A²FX†). 26. B: Ιερειηλ. A¹: Εσρηηλ (Εσρ. B; A²: Εςρ.). A¹BC* και τω Σελ.-Αβδ. (A²X†; F: και Σελεμια υιω Αβδηηλ) et τον γραμμ. et τον προφ. (A²FX†) et υπο κυρ. (A²X†). 27. X† (p. Ιερειαν) λεγων. B: κατακαυσαι. X (pro χαρτ.); βιβλιον το ξερον. 28. B (pro σταντω); συ. X: βιβλιον εν. B: παντας. FX (pro ες); ε. A²† (p. βασ.). Ιυδα (X: Ιωακ. ο βασ. Ιυδα). 29. A¹BC* προς Ιωακ.-Ιυδα (A²FX†; F: τον βασ.). X: Ταδε λεγει κυρ. A²B (pro βιβλ.); χαρτιον. C: Εγρ. εν αυτω. BFX: Ειςπ. (Al.: Οτι ειςπ.) ειςλεισεται.

Κρησιν Ατη-βημיהם המלכה וכל-עבדיו השמלים את-כל-הדברים האלה; הונום אלקתו ודלגיה ונגמריהו הפעור במלכה לכלתי שרת את-המגלה ולא שמע אליהם; ויציה המלכה את-ירחמאל בן-המלכה ואת-שריהו בן-עזריאל ואת-שמליהו בן-עבדאל לקחת את-ברוך השפר ואת ירמיהו הנביא ויסתרים יהוה;

27 ויהי דבר-יהוה אלי-ירמיהו אחרי שרת המלכה את-המגלה ואת-הדברים אשר כתב ברוך מפני ירמיהו לאמר: 28 שוב קח-לך מגלה אחרת וכתב עליה את-כל-הדברים הראשונים אשר היו על-המגלה הראשנה אשר שרת יהויקים מלך-יהודה; ועל-יהויקים מלך-יהודה האמר כה אמר יהוה אלהי שרפת את-המגלה הזאת לאמר מדוע פתכת עליה לאמר בא-יבוא מלך-בבל והשחית את-הארץ הזאת והשבית ממנה אדם ובהמה; לכן כה-אמר יהוה על-יהויקים מלך-יהודה לא-יהיה-לו יושב על-כפסא דוד ונבכתו תהיה משלכת לחרב ביום ולפניה בפליה; וסקדתי עליו ועל-זרעו ועל-עבדיו את-עונם והבאתי עליהם ועל-יושבי ירושלים ואל-איש יהודה את-כל-הרעה אשר-דברתי אליהם ולא שמעו;

B* ο ...: εξολοθρ. ... και εκλειψει επ' αυτης ανθρωπος κ. κτ. (X: κτηνος). 30. A¹: θρόνον (θρόνου A²B). F: και εσται το θν. αυτω. A¹: ερημιζομενον (ερημ. A²B; C: ερημμ.). 31. X (pro γένος): σπέρμα. A¹BC* τας ανομ. αυτων (A²FX†). B: επαξω εν αυτων. X: εν Ιερου. και (F* και) επι την γ. A¹FX: εν αυτος (pro προς αυτ. A²B). X† (in l.) μ.

Die Verbrennung. Die Henschreibung in ein anderes Buch. XXXVI.

noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Rede 25 gehöret hatten. * Wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja baten den König, er wolle das Buch nicht verbrennen; aber er 26 gehorchte ihnen nicht. * Dazu gebot noch der König Jerahmeel dem Sohn Hamelech, und Seraja dem Sohn Afsiels, und Selamja dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch den Schreiber, und Jeremia den Propheten greifen. Aber der Herr hatte sie verborgen.

27 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Rede, so Baruch hatte geschrieben aus dem Munde Jeremia, verbrannt hatte, und sprach: 28 * Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreibe alle vorige Reden darein, die im ersten Buch standen; welches Jojakim, 29 der König Juda, verbrannt hat, * und sage von Jojakim, dem Könige Juda: So spricht der Herr: Du hast dieß Buch verbrannt, und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen und dieß Land verderben, und machen, daß weder Leute noch Vieh darinnen 30 mehr sein werden? * Darum spricht der Herr von Jojakim, dem Könige Juda: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze 31 und des Nachts in dem Frost liegen. * Und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missethat willen, und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen alles das Unglück, das ich ihnen geredet habe und sie doch nicht gehöret haben.

25. A.A: er sollte.

^{22, 22, 11.} neque aciderunt vestimenta sua, rex et omnes servi ejus qui audierunt universos sermones istos. * Verum- 25 tamen Elnathan et Dalajas et Gamarias contradixerunt regi, ne combureret librum; et non audivit eos. * Et 26 ^{20, 6.} praecepit rex Jeremiel filio Amelech, et Sarajae filio Ezriel, et Selemiae filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam et Jeremiam prophetam. Abscondit autem eos Dominus. ^{v. 19.}

Et factum est verbum Domini ad 27 Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones ^{v. 4.} quos scriperat Baruch ex ore Jeremiae, dicens: * Rursum tolle volu- 28 ^{22, 26, 1.} men aliud et scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine quod combussit Joakim rex Juda, * et ad Joakim regem Juda 29 dices: Haec dicit Dominus: Tu combussisti volumen illud, dicens: Quare scripsisti in eo annuncians: Festinus veniet rex Babylonis et vastabit terram hanc et cessare faciet ex illa ^{22, 49.} ^{23, 10, 12.} hominem et jumentum? * Pro- 30 pterea haec dicit Dominus contra Joakim regem Juda: Non erit ex eo qui sedeat super solium David, et cadaver ejus projicietur ad aestum per diem et ad gelu per noctem. * Et 31 visitabo contra eum et contra semen ejus et contra servos ejus iniquitates suas, et adducam super eos et super habitatores Jerusalem et super viros ^{13, 13;} ^{22, 19;} ^{13, 2.} Juda omne malum, quod locutus sum ad eos et non audierunt. ^{25, 17.}

25. wolle. B.DW: (für) baten bei dem K. (A: widersprechen sich dem K.).

26. B.DW.vE: holen.

30. B: für die Hitze an dem Tage ... dW.A: in

ber S. am Tage u. in b. Kälte ... vE: bei der S. des K.

31. an ihm ... ihre W. vE: strafen. dW: Und ich strafe.

XXXVI.

Jeremiae fugae intentatae inuolati captiuitatis.

32 Καὶ ἔλαβεν Ἰερემίας χαρτίον ἄλλο καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἰερემίου ἀπαντὰς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗ κατεκάυσεν Ἰωακείμ βασιλεὺς Ἰουδα ἐν πυρὶ καὶ ἐπὶ προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείους· ὡς οὗτοι.

XXXVII. Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰεχοιάν υἱοῦ Ἰωακίμ, ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας βασιλευσέν τῳ Ἰουδα. 2 Καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου οὗς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰερემίου τοῦ προφήτου. 3 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωάχαλ υἱὸν Σελεριον καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερεὴ πρὸς Ἰερემίαν τὸν προφήτην, λέγων· Ἐβροσέσθαι δὴ περὶ ἡμῶν σπρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. 4 Καὶ Ἰερემίας ἦλθεν καὶ διηλθεν ἀνα μέσον τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς. 5 Καὶ δύραμις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἴγυπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Καλδαῖοι οἱ πολεμοῦντες τὴν Ἰερουσαλήμ τὴν ἀκοήν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.

6 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερემίαν τὸν προφήτην, λέγων· 7 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Οὕτως ἔρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστελλαντα πρὸς σε τοῦ ἐκζητήσαι με· Ἔβου θύναμις Φαραὼ ἡ ἐξεληθούσα ὑμῖν εἰς βροσέσθαι ἀποστρέφουσι εἰς γῆν Αἴγυπτου. 8 καὶ ἀναστρέφουσι οἱ Καλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ συλληφονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ.

32. A¹BC: Καὶ ἕλ. Βαβὺν χαρτ. ἔτ. καὶ ἔγραψεν (Καὶ ἕλ. Ἰερემίας... καὶ ἔδωκεν... κ. ἕλρ. A²; F: ... τῷ Βαβ. υἱῷ Ν. τῷ γραμματικῶς. X: Καὶ Ἰερμ. Ἐλαβεν κηφαλίδα ἑτέραν καὶ ἕλ. αὐτὴν τῷ Β. υἱῷ Ν. τῷ γρ.). FX: ἕλρ. ἐπ' αὐτῷ (X: ἐπ' αὐτῷ [sc. κηφαλ.]). CX: πάντας. CFX (pro οὗς): ὁ (X: εἰς βιβλίῳ ἧς). A¹BC* βασι. - πυρὶ (A²FX†; F* ἐν. A²* ἐν πυρὶ). X (pro ult. αὐτῷ): ἐπ' αὐτῷ [sc. βιβλίῳ].

1. FX: Ἰωσία (A1: τῷ βασιλευσέν). B* Ἰεχ. υἱὸς ἐτ βασιλευσέν Βαβ. F (pro τῷ): ἐν γῆ. 2. CFX: ἤκουσεν. A¹BC* ἐπ' αὐτῷ. (A²X†). 3. A¹X: Ἰωάχαλ (-χαλ. A²B; EX: -χας. Al. al.). CX (pro Σελ.): Σιδεκίας. A¹: Μασαίος (Μαασα. A² pp. B: Μασου.). A¹BC* τὸν προφ. (A²X†). FX* δὴ. A¹BC* τὸν θ. ἡμ. (A²F X†). 4. FX: διηλθεν καὶ ἦλθεν (X: ἐπιπορεύετο κ. εἰςπορεύετο). B: διὰ μέσων (X: ἐν μέσῳ). X (pro τῆς

32 וירמיהו לקח : מגלה אחרת ויתקח אל-כרתי בן-נריהו הספר ויכתב עליה מפי ירמיהו את כל-דברי הספר אשר שרב יהויקים מגלה-יהודה באש ועוד נוסף עליהם דברים רבים כהמה :

XXXVII. וירמיהו-מגלה צדקיהו בן-יאשיהו תחת כנניהו בן-יהויקים אשר המליך נבוכדנאצר מלך-בבל בארץ יהודה : ולא שמע הוא ועבדיו ועם הארץ אל-דברי יהוה אשר דבר ביד ירמיהו הנביא : וישלח השלך צדקיהו את-יהויכל בן-שלמיהו ואת-צפניהו בן-מנשה הפהן אל-ירמיהו הנביא לאמר השלם-לנא בעדני אל-יהוה אלהינו : וירמיהו בא ויצא בתוך העם ולא-נתנו אהו בית הנפלא : וחיל פרעה יצא ממצרים וישמעו הפשדים הצרים על-ירושלם את-שמעם ויעלו מעל ירושלם :

ויהו דבריהוה אלי-ירמיהו הנביא לאמר : פה-אמר יהוה אלהי ישוראל פה תאמרו אל-מלך יהודה השלך אתכם אלי לדושני הפה . חיל פרעה יצא לכם לקצרה שוב לארצו מצרים : ושוב השפדים ונלחמו עליהעיר הזאת ולקצרה ושרפה באש :

v. 6. ק כהמה

πόλ.) : τοῦ λαῶ. s. τῷ ὄχλῳ. F (pro ἕλ.) : κατήγαγον (X: ἀπήγαγον). B: εἰς τὸν οἶκ. (CX: εἰς οἶκίαν, FX: εἰς [° οἶκ.] φυλακῆν). 5. A¹BC* οἱ πολεμ. ἐπὶ Ἰουδα. (A²X†). B (pro ἀπὸ) : ἐπὶ. 6. A¹BC* τὸν προφ. (A²X†). 7. X: Ταῦτε λέγει x. A¹BC* ὁ θ. Ἰερ. (A²FX†). EFX† (a. βασ.). τὸν. C: ἀποστελλουσα. A¹* τῷ (A²B†). EX* ἡ. X† (p. ἀποστρ.) εἰς τὴν γῆν ἰαυτῶν. B† (a. οἱ X.) αὐτοῖ. A¹: οἱ πολέματες τὴν γῆν (καὶ πολεμῶ. ἐπὶ τὴν πόλ. A²B; EX: ἐπ' τὴν γῆν). FX: κατακαίσουσιν. CX* ἐν.

32 Da nahm Jeremia ein anderes Buch, und gab es Baruch, dem Sohne Nerja, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia alle die Reden, so in dem Buche standen, das Jojakim, der König Juda, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und über dieselbigen wurden der Reden noch viel mehr, denn jener waren.

XXXVII. Und Zedekia, der Sohn Josia, ward König anstatt Jechanja, des Sohnes Jejakims; denn Nebucad Nezar, der König zu Babel, machte ihn zum Könige 2 im Lande Juda. * Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des Herrn Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete. * Es fandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemja, und Zephania, den Sohn Masfa, den Priester, zu dem Propheten Jeremia und ließ ihm sagen: Bitte den Herrn, unsern Gott, für uns. * Denn Jeremia ging nun unter dem Volk aus und ein, und legte ihn niemand in das Gefängniß. 5 * So war das Heer Pharao aus Egypten gezogen, und die Chaldäer, so vor Jerusalem gelegen, da sie solches Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen.

6 Und des Herrn Wort geschah zum Propheten Jeremia, und sprach: * So spricht der Herr, der Gott Israels: So saget dem Könige Juda, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharao, das euch zu Hülfe ist ausgezogen, wird wiederum heim in Egypten ziehen; * und die Chaldäer werden wiederkommen und wider diese Stadt streiten, und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen.

Jeremias autem tulit volumen aliud 32 et dedit illud Baruch filio Nerias scribae: qui scripsit in eo ex ore Jeremiae omnes sermones libri quem combusserat Joakim rex Juda igni; et insuper additi sunt sermones multo plures quam antea fuerant.

Et regnavit rex Sede-XXXVII.
 1,3.32,1. ^{2Reg. 24. 17; Jer. 22,1.} **XXXVII.**
 2 ^{2Ch. 36,16.} **XXXVII.**
 3 ^{21,1.} **XXXVII.**
 4 ^{42,2.} **XXXVII.**
 5 ^{24,27,4.} **XXXVII.**
 6 ^{26,5.} **XXXVII.**
 7 ^{27,7.} **XXXVII.**
 8 ^{24,21.} **XXXVII.**

Et factum est verbum Domini ad 6 Jeremiam prophetam, dicens: * Haec 7 dicit Dominus Deus Israel: Sic dicetis regi Juda qui misit vos ad me interrogandum: Ecce, exercitus Pharaonis qui egressus est vobis in auxilium, 8 revertetur in terram suam in Aegyptum; * et redient Chaldaei et belabunt contra civitatem hanc, et capient eam et succendent eam igni.

8. S: igne.

+) Die Ausgaben der Vulg. fangen hier keinen neuen Vers an, weshalb das Kapitel nur 20 Verse hat.

32. dergleichen K. noch v. mehr hinzugefügt.
 dW: viele Worte zu ihnen hinzugefügt, gleich jenen.
 1. B.dW: welchen ... gemacht (hatte). vE: als K. sieht. (A: nachdem ... ihn z. K. gemacht?)
 2. B.dW: Volk des Landes.
 4. ging unter d. W. B: ging noch ... sie hatten ihn

noch nicht ... dW: ging aber [frei] aus u. ein. vE: ging damals.

5. So war aber. B: das Ger. von ihnen. dW: hatten den Ruf v. ihnen vernommen. vE: als sie davon Nachricht bekommen hatten.

7. dW: die Heeremacht. vE: Kriegsheer.

XXXVII.

Jeremias fugae intentatae incusati captivitas.

9 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες· Ἀποτρέγοντες ἀπελευσονται ἀπὸ ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι· ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν. 10 Καὶ ἰὰν πατάξῃτε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τούς πολεμοῦντας ὑμῶν, καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκρημένοι, ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως· Φαραώ, 12 ἔβηλθεν Ἱερემίας ἀπὸ Ἱερουσαλήμ τὸν πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμειν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μίσῳ τοῦ λιοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμειν, καὶ ἐκεῖ ἀνθρώπος παρ' ᾧ κατέλυσεν Σαρουτίας υἱὸς Σαλεμίον υἱοῦ Ἀνανίου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ἱερεμίαν τὸν προφητὴν λέγων· Πρὸς τοὺς Χαλδαίους· σὺ φωνεῖς. 14 Καὶ εἶπεν· Ψεῦδος, οὐχὶ πρὸς τοὺς Χαλδαίους· ἐγὼ φερόγω. Καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ, καὶ συνέλαβεν Σαρουτίας τὸν Ἱερεμίαν καὶ εἰσηγάγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἀρχοντας. 15 Καὶ ἐπικυράνησαν οἱ ἀρχοντες ἐπὶ Ἱερεμίαν καὶ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἶκον φυλακῆς. 16 Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας εἰς οἶκον τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χειρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλὰς.

17 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σιδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἐπρωτότησεν αὐτόν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ οἰκῇ αὐτοῦ κροφαίως, εἰπεῖν· Εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου· Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας· Ἔστιν· εἰς χειρῶν βασιλείως Βαβυλωνίως παραδοθήσῃ. 18 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ· Τί ἠδίκησα σὲ

9. X: Ταῦτε λέγει κ. C* ὅτι. 10. X: Ἀλλὰ καὶ. E: παρατάξῃτε. FX† (a. div.) τῆν. X: τῶν πολεμούντων. A2† (p. καταλ.) ἐν αὐτοῖς (X† ἀνδρες ἐν αὐτοῖς post ἐκκ.). A1* τῶ (A2B†; X: ἐν τῇ σκηνῇ αὐτῆ). B (pro ὅτι αὐτοῖ): ἔτοι. F: καταναύσ. 11. FX (pro ὅτι): ὄς. A1: ἐπὶ Ἱερ. (ἀπὸ A2B). 12. A1: Ἱερεμ. C: πορευέσθαι. B (eti. in sqq.): Βενιαμειν. E: ἀγορεύσαι. CX† (p. ἐκ.) ἄρτων. X† (in f.) αὐτῶ. 13. B: κατέλυεν (eti. in sqq.) Σαρουτίας (FX: Ἱαρουτίας. Al. sl.). EX: Σαλαμία. CX: υἱὸς Ἀναν. A1BC* τὸν προσ. (A2X†). 14. X† (p. εἶπ.) Ἱερεμίας. B: ἐν εἰς τος X. X* ἐγῶ. B: εἰσηύσεν. 15s. X: ἀρχ. τῷ Ἱερεμῖα κ. ἑμαστιγῶσαν αὐτόν, κ. παρόδικαν αὐτόν εἰς οἶκον φυλακῆς, εἰς τὸ δισμοστήριον, εἰς τὸν οἶκον Ἱων. ... ὅτι τὴν οἰκίαν αὐτῆ ἐπ. εἰς φυλακῆν, ὅτι ἦλθεν ὁ δόλος εἰς τὴν οἰκίαν τῶ λάκκου καὶ εἰς τὴν χειρῶν. Καὶ εἰς ἦλθεν Ἱερ. (eti. F: εἰς τὸν οἶκον καὶ εἰς τὸν συγλειωμόν. A2† (p. pr. εἰς) οἶκον φυλακῆς (F:

9 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי תְּשָׁאֵר נִשְׁפָּטִיכֶם לֵאמֹר הֲלֹךְ יִלְכֶוּ מֵעַלֵינוּ הַכּוֹשִׁים כִּי לֹא יִלְכוּ: כִּי אִם־הַכּוֹשִׁים כִּלְחִיל כְּפֹתִים הַנְּלַחֲמִים אֶתְכֶם וְנִשְׁפָּטֶינָהּ כֶּם אֲנָשִׁים מִדְּקָרִים אִשׁ בְּאֵהָלוֹ יִקְוֶמוּ וְשָׂפוּ אֶת־הַעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ:

11 וְהָיָה בְּהַעֲלוֹת חִיל הַכּוֹשִׁים מֵעַל יְרֵמְיָהוּ מִסְּנֵי חִיל סָרְעָה: וַיֵּצֵא יְרֵמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לְלֶכֶת אֶרֶץ בְּנֵימִן לְחֶלֶק מַשֶׁם בְּתוֹךְ הָעָם: וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בְּנֵימִן וְשָׁם בַּעַל סָקֶדֶת וְשָׂמוּ יְרֵמְיָהוּ בֶן־שַׁלְמִיָּה בֶן־חַנְּנִיָּה וַיְחַפְּשׂוּ אֹתוֹ יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר אֱלֹהֵי הַכּוֹשִׁים אֲתָה נָפַל: וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ שִׁקֵּר אֵינְנִי נֹשֵׁל עַל־הַכּוֹשִׁים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיְחַפְּשׂוּ יְרֵמְיָהוּ בְּיַרְמְיָהוּ וַיַּבְּחֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים: וַיִּקְצָפוּ הַשָּׂרִים עַל־יְרֵמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הָאֶסָר בֵּית יְהוֹנָתָן הַשֹּׁפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכְּלָא: כִּי בָא יְרֵמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַכּוֹר וְאֶל־הַחַנְּנִיּוֹת וַיִּשְׁבְּשָׁם יְרֵמְיָהוּ יָמִים רַבִּים:

17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׂאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בְּסֹתֵר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דְּבַר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בֶּן־דָּמְלָה בְּכָל תַּחְתָּן: וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ מָה

v. 16. בנ' אה' רעה

εἰς τὸν οἶκον φυλακῆς Ἰων.). C: χειρῶν. X† (in f.) ὁ Ἱερεμίας. 17. A1BC* (pr.) ὁ βασιλ. (A2X†; EX† p. Σιδ.). X (pro pr. αὐτόν): Ἱερεμίας. B: ἡρώα. A1* (alt.) ὁ βασιλ. (A2B†). A1BC* ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτ. (A2X†). A1CFX* εἰπεῖν (A2B†). B: ὁ λόγ. A1* παρὰ (A2B†). B* αὐτῶ (A2 uncis). A1BC* Ἱερεμ. (A2X†). A2 cum paucis † (p. Ἔστιν) Καὶ εἶπεν. 18. A1: Ἱερεμ. X: Ἱερ. ὁ προφήτης τῷ βασιλ. Σιδεκίᾳ.

Der Chaldäer Abzug. Der angeblühte Flüchtling in der Grube. XXXVII.

9 Darum spricht der Herr also: Betrügert eure Seelen nicht, daß ihr denkt, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden
10 nicht abziehen. * Und wenn ihr schon schläget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet über, so würden sie doch ein jeglicher in seinem Gezelt sich aufmachen und diese Stadt mit Feuer verbrennen.

11 Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem war abgezogen um des Heers willen
12 Pharao, * ging Jeremia aus Jerusalem und wollte in das Land Benjamin gehen,
13 Acker zu bestellen unter dem Volk. * Und da er unter das Thor Benjamin kam, da war einer bestellt zum Thorhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemja, des Sohnes Hananja: derselbige griff den Propheten Jeremia und sprach: Du willst zu den Chaldäern fallen. * Jeremia sprach: Das ist nicht wahr, ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia und brachte ihn zu
15 den Fürsten. * Und die Fürsten wurden zornig über Jeremia und ließen ihn schlagen, und warfen ihn ins Gefängniß im Hause Jonathans, des Schreibers; denselben
16 bigen setzten sie zum Kerkermeister. * Also ging Jeremia in die Grube und Kerker, und lag lange Zeit dasselbst.

17 Und Zebekja, der König, sandte hin und ließ ihn holen, und fragte ihn heimlich in seinem Hause und sprach: Ist auch ein Wort vom Herrn vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem Könige zu Babel in die
18 Hände gegeben werden. * Und Jeremia sprach zum Könige Zebekja: Was habe ich

Haec dicit Dominus: Nolite decipere animas vestras, dicentes: Euntes abibunt et recedent a nobis Chaldaei; quia non abibunt. * Sed et si percusseritis omnem exercitum Chaldaeorum qui praeliantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati, singuli de tentorio suo consurgent et incendunt civitatem hanc igni.

Ergo cum recessisset exercitus Chaldaeorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis, * egressus est Jeremias de Jerusalem, ut iret in terram Benjamin et divideret ibi possessionem in conspectu civium. * Cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos portae per vices nomine Jerias, filius Selemiae filii Hananiae, et apprehendit Jeremiam prophetam, dicens: Ad Chaldaeos profugis. * Et respondit Jeremias: Falsum est, non fugio ad Chaldaeos. Et non audivit eum, sed comprehendit Jerias Jeremiam et adduxit eum ad principes. * Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, caesum eum miserunt in carcerem qui erat in domo Jonathan scribae; ipse enim praepositus erat super carcerem. * Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergastulum, et sedit ibi Jeremias diebus multis.

(Mr. 4. 20.) Mittens autem Sedecias rex tulit eum, et interrogavit eum in domo sua abscondite, et dixit: Putasne, est sermo a Domino? Et dixit Jeremias: Est. Et ait: In manus regis Babylonis traderis. * Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam: Quid peccavi

8. 8: igne.

14. B: falsch. vE: Es ist nicht so.

15. denn solches hatten sie zum Kerkerhause gemacht.

16. dW: So nun kam J. in das Kerkerhaus u. in die Gefangen-Kammern, u. saß ... vE: in ein unterirdisches Gefängniß, u. zwar in die Kütchen! B: Als nun J. ins Haus der Grube u. in die Zellen gekommen war ... gefesselt hatte.

17. Ist etwa. dW: Hast du ein ...? vE: Gibt es einen Ausspruch von ...? (A: Meinest du daß der H. etwas spricht?)

9. gedendet. dW. vE. A: Täuschet euch nicht (selber).
10. dW: es blieben nur verwundete Männer über, ein Jegl. in s. Zelte, so w. s. aufstehen. vE. A: nur (noch) einige Verwundete.

11. dW. vE: vor dem Heere (der Heeresmacht) Hh.

12. sich von dannen zu schleichen. B: wegzusch. dW: seinen Antheil zu holen, unter anderm Volke? vE: zu entweichen. (A: seine Habe zu theilen im Angesichte der Bürger!?)

13. B: war dasselbst Einer der Aufsicht hatte. dW: zur Aufs. bestellt. vE: der Hauptmann der Wache. dW. vE: übergehen. A: sächtet.

XXXVII.

Jeremias o foveas liberatus de Babilonem mandet.

καὶ τοὺς παῖδας σου καὶ τὸν λαὸν τούτων, ὅτι
σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς; 19 καὶ
ποῦ εἶπεν οἱ προφηταὶ ἡμῶν οἱ προφητεύσαν-
τες ἡμῖν, λέγοντες· Ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς
Βαβυλωνίων ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπι τὴν γῆν ταύτην;
20 Καὶ νῦν ἀπεσοὺν δὴ, κύριε μου βασιλεῦ,
παιεῖτω δὴ τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου·
καὶ εἰ ἀποστρέψεις μου εἰς οἰκίαν Ἰουάθαν
τοῦ γραμματέως; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ.
21 Καὶ σινέταξεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐνεβάλλουσαν
αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς, καὶ ἰδίδουσαν
αὐτῷ ἄστρον ἕνα τῆς ἡμέρας, ἔβωθον οὐ πίσ-
σοσσω, ἕως ἔξωλειπον αἱ ἀρεταὶ ἐκ τῆς πόλεως.
Καὶ ἀπέθισεν Ἰερμίας ἐν τῇ κλιτῇ τῆς φυ-
λακῆς.

XXXVIII. Καὶ ἤκουσεν Σαφανάς

υἱὸς Νάθαν καὶ Γεθολίας υἱὸς Πασγῶρ καὶ
Ἰωαχὰλ υἱὸς Σαλμιὴν καὶ Φασγῶρ υἱὸς Με-
λχίον τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν Ἰερμίας ἐπὶ
πάντα τὸν λαὸν λέγων· 2 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος·
Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθάνεται
ἐν φόρμῳ καὶ ἐν λοιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ
ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Καλδαίους ζήσο-
ται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὐρημα καὶ
ζήσεται. 3 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Παρα-
δομένη παραδοθήσεται αὐλὶς αὕτη εἰς χεῖρας
δυναμῆτος βασιλέως Βαβυλωνίων, καὶ συλληψέ-
ται αὕτη.

4 Καὶ εἶπαν οἱ ἀρχόντες ἐφ' βασιλεῖ· Ἀραι-
ρεθῆτω δὴ ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς
ἐκλιπὼν τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων ἐπὶν πολε-
μιστῶν τῶν καταλειμμένων ἐν τῇ πόλει
ταύτῃ καὶ εὐς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ, λαλῶν
πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι
ὁ ἀνθρώπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ εἰρήνην

18. F* ὅτι. X: ὑμῖς δεδώκατέ ... εἰς τὸν οἶκον.
B* τῆς. 19. A: προφητιόντες (-τευσαντες A2B).
FX* Ὅτι. A1BC* ἐφ' ἡμᾶς καὶ (A2X†). 20. A1BC*
ἄνω, δὴ (A2FX†). B* (pr.) μὲ (X: μα, μῆρ.). A1C:
πισάτω (πισάτω A2B). B* δὴ. F: καὶ οὐ μὴ ἀπο-
στρέψης (X: καὶ ἐκ ἀποστρέψης). X: εἰς οἶκον ... οὐκ
ἀποθάνωμαι. 21. X: ὁ βασιλ. Σιδωνίας ... ἐνέβαλον ...
εἰς τὸν οἶκον (B: εἰς τὴν οἰκίαν) ... κ. ἰδίδου ... ἕως ὃ
ἔξειλ. ... * ἐκ.

1. F: Σαφάν (X: Σοφονίας s. Σαφονίας). FX:
Μάθαν. FX: Ἰωαχὰλ (X: Ἰωαχὰλ, C: -γας). A2:
Ἐλεμῖν. A1BC* καὶ Φασγ. υἱὸς Μελχ. (A2FX†; F:
Πασγῶρ). B: ἔς Ἰερμ. ἑλάλι. X: Ἰερμ. A1BC*
ἀσάντα (A2X†). 2. FX (pro κατοικ.): καθ' ἡμέρας.
A1BC* καὶ ἐν θαν. (A2X†; F: καὶ ἐν λοιμῷ). A1X*

השאתי לך ולעבדתיך ולעם הזה כִּי
נתתם אותי אל־בית הכלא: ואִי
נביאים אשר נבא לכם לאמר לא
יבא מלך־בבל עליכם ועל הארץ
הזאת: ועתה שמע־נא אדני המלך
השֶׁל־נא תהפתי לסניף ואֶל־תִּשְׁבְּנִי
בית יהונתן השֶׁפֶר ולא אמות שם:
וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ צְדֻקְיָהוּ וַיִּסְקְרוּ אֶת־
יְרֵמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמִּשְׁרָה וַיִּסְתֹּן לוֹ כֶּזֶב־
לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הַחֲסִים עֲדֵתָם
כִּלְהֻמָּה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יְרֵמְיָהוּ
בַּחֲצַר הַמִּשְׁרָה:

XXXVIII. וַיִּשְׁמַע שַׁפְּטִיָּה כִּי

מתן וּבְלִיתוּהוּ כִּי־שָׁחֹר וַיּוּכַל כִּי־
שָׁמְיָהוּ וַשְׁחָדוּ כִּי־מַלְכִיָּה אֶת־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־
כֹּל־הָעָם לֵאמֹר: פֹּה אָמַר יְהוָה
הַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַזֹּאת וַיִּמָּוֶת בַּחֲרֹב בְּרַעַב
וַיִּבְהַר וַהֲיָא אֶל־הַכַּפְּשִׁים יְהִיָּה
וַהֲיָחֶלְדוּ נַפְשׁוֹ לְשָׁלַל רְחִי: כִּי
אָמַר יְהוָה הַנְּחֹן תִּנְחֹן הָעִיר הַזֹּאת
כִּי־חֵיל מַלְךְ־בָּבֶל וַיִּלְכְּדָה:

וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּמַּח
נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל־פְּנֵי הוּא
מְדַבֵּר אֶת־יְדֵי אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה
הַנְּפָאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־
הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי־דְבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינְנוּ דָרֵשׁ לְשָׁלוֹם

v. 10. ואח כ'
v. 2. יהיה כ'

καὶ ζήσεται (A2B†). 3. X: ταῦτε λέγει κύρι. B† (s.
πόλ.) ἢ. C* βασιλ. A1: συλληψονται (συλλήψονται
A2B; X: λήψονται). 4. B: εἶπαν. A1BC* οἱ ἀρχ.
(A2FX†). A1X* δὴ ἐκ αὐτοῦ (A2B†). B: ἐπὶν πολε-
μιστῶν τῶν καταλειμμένων (X: ἐγνακαλειμμέν-
των). A1: ἐπὶ τῇ π. (ἐν τ. π. A2B). A1BC* ταῖς
(A2FX†). X† (p. λαῶ) ἐλάλι.

wider dich, wider deine Rechte und wider
dies Volk gesündigt, daß sie mich in den
19 Kerker geworfen haben? * Wo sind nun
eure Propheten, die euch weissagten und
sprachen: Der König zu Babel wird nicht
über euch, noch über dies Land kommen?
20 * Und nun, mein Herr König, höre mich
und laß meine Bitte vor dir gelten, und
laß mich nicht wieder in Jonathans des
Schreibers Haus bringen, daß ich nicht
21 Kerbe daselbst. * Da befaß der König Je-
bedia, daß man Jeremia im Vorhofe des
Gefängnisses behalten sollte, und ließ ihm
des Tages ein Laiblein Brot geben aus der
Bäckergasse, bis daß alles Brot in der Stadt
auf war. Also blieb Jeremia im Vorhofe
des Gefängnisses.

XXXVIII. Es hörten aber Saphatja
der Sohn Mathans, und Gebalja der
Sohn Phassur, und Juchal der Sohn Se-
lemja, und Phasur der Sohn Melchja,
die Knechte, so Jeremia zu allem Volk rebete
2 und sprach: * So spricht der Herr: Wer
in dieser Stadt bleibt, der wird durch
Schwert, Hunger und Pestilenz sterben
müssen; wer aber hinaus gehet zu den
Chaldäern, der soll lebend bleiben, und
wird sein Leben wie eine Brute davon
3 bringen. * Denn also spricht der Herr:
Diese Stadt soll übergeben werden dem
Heer des Königs zu Babel, und sollen sie
gewinnen.

4 Da sprachen die Fürsten zum Könige:
Laß doch diesen Mann tödten; denn mit der
Waffe wendet er die Kriegskente ab, so
noch übrig sind in dieser Stadt, dergleichen
das ganze Volk auch, weil er solche Worte
zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht,
was zum Frieden diesem Volk, sondern was

tibi et servis tuis et populo tuo, quia
misisti me in domum carceris? * Ubi 19
sunt prophetae vestri, qui propheta-
bant vobis et dicebant: Non veniet
rex Babylonis super vos et super ter-
ram hanc? * Nunc ergo audi obsecro, 20
domine mi rex, valeat deprecatio mea
in conspectu tuo, et ne me remittas
in donum Jonathan scribae, ne mori-
ari ibi. * Praecepit ergo rex Sede- 21
cias ut traderetur Jeremias in vesti-
bulo carceris, et daretur ei torta pa-
nis quotidie, excepto pulmento, donec
consumerentur omnes panes de civi-
tate. Et mansit Jeremias in vestibulo
carceris.

Audivit autem Sa-XXXVIII.
phatias filius Mathan, et Gedebias fi-
lius Phassur, et Juchal filius Sele-
miae, et Phassur filius Melchiae ser-
mones, quos Jeremias loquebatur ad
omnem populum dicens: * Haec di- 2
cit Dominus: Quicumque manserit in
civitate hac, morietur gladio et fame
et peste; qui autem profugerit ad
Chaldaeos, vivet, et erit anima ejus
sospes et vivens. * Haec dicit Do- 3
minus: Tradendo tradetur civitas haec
in manu exercitus regis Babylonis, et
capiet eam.

4 Et dixerunt principes regi: Roga-
mus ut occidatur homo iste; de in-
dustria enim dissolvit manus virorum
bellantium qui remanserunt in civi-
tate hac, et manus universi populi,
loquens ad eos juxta verba haec, si-
quidem homo iste non quaerit pacem

18. Ihr ... habe?
19. B: wider euch. dW: gegen. vE: weder euch...
überfallen.
20. B: laß mich doch mein Flehen vor dir aus-
scheiden. dW: m. Pl. v. dit Statt finden. vE: m.
Bitterw. dich kommen.
21. B: auf J. ... die Klafficht haben sollte. vE: in

Verwahrung halte. dW.A: einen Laib. vE: Brots-
suchen. B: alte war. dW.A: aufgezehrt wäre.
1. Neben. B.dW.vE.A: Worte.
2. Wie 21, 9.
4. machet er laß die Hände der Kr. ... des ganzen
Volkes Hände. vE: schlaff. dW.A: machet nutzlos
die Kr. dW: nicht das Beste dieses B. vE: trachtet
n. nach dem Glück ...

XXXVIII. Jeremias e fovea liberatus conditionem suadet.

τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ ποσηρά. 5 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς: Ἴδόν αὐτὸς ἐν ταῖς χειρῶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς. 6 Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰερემίαν καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐγάλασαν αὐτὸν ἐν σχοινοῖς εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος. Καὶ ἦν ἐν τῷ βόρβῳρῳ.

7 Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ ἀγγελοῦ εὐνοῦχος, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδοξαν Ἰερემίαν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμείν. 8 καὶ ἐξῆλθεν Ἀβδεμέλεχ πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπεν· 9 Κύριε βασιλεῦ, ἐπονηρέσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτείνειν τὸν ἄνθρωπον τούτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει. 10 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ τῷ Αἰθίοπι λέγων· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου ἀπ' ἐντεθῶν τριακοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθῆται. 11 Καὶ ἔλαβεν Ἀβδεμέλεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ σχοινία, καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἰερემίαν εἰς τὸν λάκκον. 12 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ· Ταῦτα θεὸς τὰ παλαιὰ ῥάκη καὶ τὰ μαλλεῖν ὑπὸ τοὺς ἀγκῶνας τῶν χειρῶν σου ὑποκάτω τῶν σχοινίων. Καὶ ἐποίησεν Ἰερემίας οὕτως. 13 Καὶ εἰλκυσαν αὐτὸν ἐν τοῖς σχοινοῖς καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἐλάθισεν Ἰερემίας ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

4. A1* τῆσφ (A2B†). X; ἀλλὰ κακὰ. 5. FX† (p. βασ.) Σιδεκίας. B* ταῖς. C: εἰδύνατο. X† (in f.) λόγον. 6. A1BC* Καὶ ἔλ. τὸν Ἰερ. εἰ ἐν σχοιν. (A2FX†). B* (alt.) τὸν. X: Χελκία. X† (p. ult. ἦν) Ἰερემίας. 7. A1BC* ἀγγελοῦ εὐνοῦχ. (A2FX†). FX: καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ αὐλῇ... ὅτι ἐνέβαλον τὸν Ἰερ... καὶ ὁ βασ. ἐλάθιστο. A1: αὐλῇ (πύλῃ A2B). 8. A1BC* Ἀβδ. (A2X†; F: Ἀβδ. ἐκ τῆς οἰκίας βασιλέως* πρὸς αὐτ.). 9. A1BC* Κύριε βασ. (A2X†; F: Κύριε μο βασ.). A2X: ἐπονηρέσω τοὶ ἄνδρες ἔτοι (A2:) ἃ (X: ἅπαντα ὅσα) ἐποίησαν Ἰερემίαν τῷ προφήτῃ (A2) απcis: ἀποκτείναν τὸν ἄνθρ. τῆς. C: ὅτι ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἀποθανεῖται ὑποκάτω αὐτῶ ἀπὸ προσώπου κτλ. (F: ἐπονηρέσω τοὶ ἄνδρες ἐκείνοι πάντα ἃ ἐποίησαν κατὰ τὸ Ἰερემίαν τῷ προφήτῃ, διψαντες αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, ἵνα ἀποθῆται ἐν αὐτῷ ἀπὸ πρ. κτλ.). C: ἐπονηρέσω. X: οἱς ἐποίησαν ἀποκτείναν τὸν ἄνθρ. τῆς τῷ...* F: C: εἰς τὴν πόλιν. 10. A1BC* τῷ Αἰθ. (A2X†). B: εἰς τὰς χεῖρας σου ἐντ. (FX: μετὰ σεαυτῶ ἐντ.). FX: τριακ. ἀνθρ. 11. F: ὅς τῃ ὑπόγ. CX: ὑπόγειον (A1: ὑπόγειον). B* (pr.) τὸν. X† (p. Ἰερ.) τὸν προφήτην.

ח לָעַם הַזֶּה פִּי אִם-לָרְעוּהוּ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדָקָתוֹ הַנְּהַה-הוּא בְּיַדְכֶם בִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֲתַכֶּם דָּבָר: וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר. מִלְּפָיָהוּ בְּהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחֶצֶר הַמִּשְׁרָה וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ בְּחֶבְלִים וּבְבוֹר אֲוִן-מַיִם פִּי אִם-טָיִט וַיִּסְבַּע יִרְמְיָהוּ בְּטָיִט: וַיִּשְׁמַע עַבְד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ קָהִים וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ פִּרְנַתְנֹו אֶת-יִרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בְּנֵי-מִן: וַיֵּצֵא עַבְד-מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר: אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הַרְעוּ הַאֲנָשִׁים הַאֵלֶּה אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֶל-הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחֲתָיו מִפְּנֵי הָרֶעֱב פִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת עַבְד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֵשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִית אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא מִן-הַבּוֹר וַיִּסְרָם יָמוֹת: וַיִּקַּח עַבְד-מֶלֶךְ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֵא בֵּית-הַמֶּלֶךְ אֶל-תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּסַּח מִשָּׁם בְּלִוֵי הַסֹּחְבֹת וּבְלִוֵי מַלְחִים וַיִּשְׁלַח אֶת-יִרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר בְּחֶבְלִים: וַיֹּאמֶר עַבְד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל-יִרְמְיָהוּ שִׁים נָא בְּלִוְאֵי הַסֹּחְבֹת וְהַמַּלְחִים תַּחַת אֲצִילֹת יָדְךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵן: וַיִּמְשְׁכוּ אֹתוֹ אֶת-הַבּוֹר וַיִּשְׁבּ יִרְמְיָהוּ בְּחֶצֶר הַמִּשְׁרָה:

v. 6. ב'ג' א' ו'שליכו v. 11. ס'תחת 12. A1BC* πρὸς αὐτ. - Αἰθ. (A2X†; EFX nonnisi πρὸς αὐτόν). FX: θεὸς ταῦτα. A1BC* τὰ παλαιά-χειρ. σου (A2X†). A1: Ἰηρ. (eti. 13). 13. X: ἐν-εἰλκυσαν. B* (pr.) ἐν...† (a. αὐτῆ) τῆ.

5 zum Unglück dienet. * Der König Sedecia sprach: Siehe, er ist in euren Händen; denn 6 der König kann nichts wider euch. * Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Melchja des Sohnes Samelechs, die am Vorhofe des Gefängnisses war, und ließen ihn an Seilen hinab in die Grube, da nicht Wasser, sondern Schlamm war. Und Jeremia sank in den Schlamm.

7 Als aber Ebed Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Thor 8 Benjamin, * da ging Ebed Melech aus des Königs Hause, und redete mit dem Könige und sprach: * Mein Herr König! die Männer handeln übel mit dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben, denn 10 es ist kein Brot mehr in der Stadt. * Da befahl der König Ebed Melech, dem Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen, und ziehe den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er 11 sterbe. * Und Ebed Melech nahm die Männer mit sich, und ging in des Königs Haus unter die Schatzkammer, und nahm daseibst zerrissene und vertragene alte Lumpen, und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia 12 in die Grube. * Und Ebed Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia that also. * Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken. Und blieb also Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses.

6. U.L.: worfen.

5. B.dW.vE: vermag. A: dem K. geziemet nicht euch etwas zu versagen?

6. vE: Kiste ... Vorhofe der Hauptwache. A: beim Vorlage d. Kerker. dW.vE: mit Stricken.

7. dW: der Kethoyler, ein Hämpling. vE: Hofbedienter. A: Kämmerling.

9. allerdings übel ... muß auf der Stelle ... B: haben übel gehandelt in allem das sie dem Kr. J. ge-

populo huic, sed malum. * Et dixit 5 rex Sedecias: Ecce, ipse in manibus vestris est; nec enim fas est regem vobis quidquam negare. * Tulerunt 6 ergo Jeremiam et projecerunt eum in lacum Melchiae filii Amelech qui erat in vestibulo carceris, et submiserunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum. Descendit itaque Jeremias in cœnum.

37,16;
36,36.

Gen. 37,24
Zach.
9,11.

89,16.

37,21.

Audivit autem Abdemelech Aethiops 7 vir eunuchus qui erat in domo regis, quod mississent Jeremiam in lacum; porro rex sedebat in porta Benjamin; * et egressus est Abdemelech de domo 8 regis et locutus est ad regem, dicens: * Domine mi rex! malefecerunt viri 9 isti omnia, quaecumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum, ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes ultra in civitate. * Praecepit itaque rex Ab- 10 demelech Aethiopi, dicens: Tolle tecum hinc triginta viros et leva Jeremiam prophetam de lacu, antequam moriatur. * Assumptus ergo Abdeme- 11 lech secum viris ingressus est domum regis, quae erat sub cellario, et tulit inde veteres pannos et antiqua quae computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos. * Di- 12 xitque Abdemelech Aethiops ad Jeremiam: Pone veteres pannos et haec scissa et putrida sub cubito manuum tuarum et super funes. Fecit ergo Jeremias sic. * Et extraxerunt Jere- 13 miam funibus et eduxerunt eum de lacu. Mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.

6. A1.: funibus et in lacu non erat.

11. S† (p. antiqua) vestimenta.

12. A1.: subtiler funes.

than haben. dW: übel h. diese M. gethan mit dem was ... vE: unrecht ... in allem. dW: u. schon starb er [sack]. B.dW: auf (an) seiner Stelle. vE: Scarba, wo er war, hätte er sterben müssen.

10. von hinnen.

11. an Seilen. vE: in ein Gewach unter der Schatzk. A: an den Str. dW: alte Lumpen u. alte Lappen. vE: zerr. Kleider u. L.

12. unter die Seite. dW: Knöchel deiner Hände?

XXXVIII.

Jeremias e fovea liberatus deditionem suadet.

14 Καὶ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλειεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσεκισὴλ τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥήμα. 15 Καὶ εἶπεν Ἰερემίας τῷ βασιλεῖ· Ἐὰν ἀναγγεῖλω σοι, οὐκ ἴθι θανάτῳ θανατώσεις με; καὶ ἐὰν συμβουλευσῶ σοι, οὐ μὴ μου ἀκουσῇς. 16 Καὶ ἔμωσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας κρυφῶ, λέγων· Ζῆ κύριος, ὃς ἐπολήσῃ ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀθροῶπων τούτων τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερემίας· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλωνίως, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῆ ἐν πυρὶ, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου. 18 Καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς πρὸς τοὺς ἀρχοντας βασιλέως Βαβυλωνίως, παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρὶ, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰερεμίᾳ· Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφηνότων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσωιν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκησονται μου. 20 Καὶ εἶπεν Ἰερემίας· Οὐ μὴ παραδώσουσί σε. Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σε, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου. 21 Καὶ εἰ μὴ βούλῃ σὺ ἐξελεῖσθαι, οὕτως ὁ λόγος ὃν ἴδειξέ μοι κύριος. 22 Καὶ ἴδον πάσαι αἰ γυναικες αἱ καταλιφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰουδα ἐξήγοντο πρὸς ἀρχοντας βασιλέως Βαβυλωνίως, καὶ αὐταὶ ἐλέ-

14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְרָא אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־מְבוֹא הַפְּלִיטִים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שָׂאֵל אֲנִי אֶתְּךָ 15 וַיִּדְבַּר אֶל־הַכֹּהֵן מִמֶּנִּי דָבָר׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צְדַקְיָהוּ כִּי אֵינִי לְךָ תְּלוּא הַמָּוֶת תְּמִיתָנִי וְכִי אֵינְךָ לְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃ וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּפִּתּוֹ לֵאמֹר חַי־יְהוָה אֲתָּה אֲשֶׁר עָשִׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּשֶׁבֶט הַזֶּה אִם־אֲמִיתָךְ וְאִם־אֶתְּךָ בְּיַד הַנְּאֻשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מִבְּקָשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ׃

17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צְדַקְיָהוּ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יֵצֵא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מַלְכֶךָ בְּכָל וְחִיתָה נַפְשְׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשְׁרָף בְּאֵשׁ וְחִיתָה אֶתָּה וּבֵיתְךָ׃ וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מַלְכֶךָ בְּכָל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וְיִשְׂרְפוּךָ בְּאֵשׁ וְאֶתָּה לֹא־תִמְלֹט מִיָּדָם׃

19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דָאג אֶת־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר נָסְפוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים כִּן־וַיִּתְּנֵנִי אִתִּי בְּיָדָם וְהִתְעַלְלֵנִי כִּי׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתְּנֵנִי שְׂמַע־נָא בְּקוֹל יְהוָה לֵאמֹר אֲנִי דָבָר אֵלָיְךָ וַיִּיטֹב לְךָ וְחִתִּי 21 וַנִּשְׁפָּךְ׃ וְאִם־מָאן אֶתָּה לְצִאת זֶה 22 הַדְּבָר אֲשֶׁר הִרְאִינִי יְהוָה׃ וְהִנֵּה כָל־הַנְּאֻשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאַרִו בְּבֵית מַלְכֶךָ יִהְיוּ מִיּוֹצְאוֹת אֶל־שָׂרֵי מַלְכֶךָ בְּכָל

14. X† (p. βασ.) Σιδεκίας et (s. oik.) τήν. A1: Σαλαθηλ (Ἀσεκισήλ) A2B; C: Ἀσαλήλ, FX: Ἀσεκισήλ. Al. al.). X: εἶπεν ὁ βασι. τῷ Ἰερμία τῷ κρυφῶτη...† (p. se) ἐγώ...* (sq.) καὶ. B† (s. κρυφῶ) δῆ. 15. A1* θανάτῳ (A2B†). B: με θανατώσεις... ἀκούσ. με. 16. A1BC* Σιδ. κρυφῶ (A2X†; κρυφῶ etl. F). B: εἰ δώσω. X: εἰς τὰς χ. A1BC* τῶν ζήτ. - ἴην. (A2FX†). 17. A1BC* τῶν δυν. - Ἰαρ. (A2FX†). B* καὶ (s. ζήσεται). X: καταλιφθῆ. 18. X: Ἐὰν δὲ μὴ. A1BC* πρὸς τὴς - Βαβ. (A2X†). B: δοθήσεται. A1: βασιλέως Βαβυλωνίως (pro τῶν Χαλδ. A2B). X: κατακαύσουσιν. A1BC* ἐκ χ. αὐτ. (A2X†; F: ἀπό χ. αὐτ.). 19. CX† (p. βασ.) Σιδεκίας (C* τῶ). 20. B: παραδώσ. C† (s. ἀκούσ.) καὶ A1* τὸν (A2B†). 21. B: θίλῃς σὺ (CX: θίλῃς σὺ). 22. EFX* Καὶ. C† (s. pr. βασ.) τῷ. X: ἐξάγονται πρὸς τες. F: πρὸς βασιλία Βαβ. X: αὐταὶ ἐλέσθαι.

- 14 Und der König Sedecias sandte hin und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen unter den dritten Eingang am Hause des Herrn, und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; Lieber, ver-
- 15 halte mir nichts. * Jeremia sprach zu Sedecias: Sage ich dir etwas, so tödest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rath, 16 so gehorchest du mir nicht. * Da schwur der König Sedecias dem Jeremia heimlich, und sprach: So wahr der Herr lebt, der uns diese Seele gemacht hat, so will ich dich nicht töden, noch den Männern in die Hände geben, die dir nach deinem Leben stehen!
- 17 Und Jeremia sprach zu Sedecias: So spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirfst du hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein 18 Haus sollen beim Leben bleiben. * Wirfst du aber nicht hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen.
- 19 Der König Sedecias sprach zu Jeremia: Ich besorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie meiner spotten.
- 20 * Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Lieber, gehorche doch der Stimme des Herrn, die ich dir sage; so wird dir wohl gehen, und du wirst leben bleiben.
- 21 * Wirfst du aber nicht hinaus gehen, so ist dies das Wort, das mir der Herr gezeigt 22 hat: * Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; dieselbigen wer-

17. U.L. sollen bei Leben bleiben.

19. A.A. besorge aber.

15. B. Wenn ich dir's würde anzeigen, würdest du m. nicht gewißl. töden? dW. Aber wenn ich es dir sage, wirst du m. dann n. töden?

16. dW. die S. geschaffen. vE: dieses Leben gegeben.

17. mit Feuer verbr. dW.A. wirst du dein Leben erhalten.

Et misit rex Sedecias et tulit ad 14 se Jeremiam prophetam ad ostium tertium quod erat in domo Domini, et dixit rex ad Jeremiam: Interrogo ego te sermonem; ne abscondas a me aliquid. * Dixit autem Jeremias 15 ad Sedeciam: Si annuntiavero tibi, numquid non interficias me? et si consilium dedero tibi, non me audies. * Juravit ergo rex Sedecias Jeremiae 16 clam, dicens: Vivit Dominus qui fecit nobis animam hanc, si occidero te et si tradidero te in manus virorum istorum, qui quaerunt animam tuam!

La.
22, 6:11.

v. 6.

Et dixit Jeremias ad Sedeciam: 17 Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua et civitas haec non succendetur igni, et salvus eris tu et domus tua. * Si 18 autem non exieris ad principes regis Babylonis, tradetur civitas haec in manus Chaldaeorum, et succendent eam igni, et tu non effugies de manu eorum.

v. 2.

20, 9.

24, 2.

2 Chr.
36, 12.

29, 3.

18. S. igne.

19. dW: scheue die Juden, welche übergegangen ... daß man mich nicht ihnen Preis gebe, u. sie mich verspotten. vE: Mir ist bange vor den ... A: Ich b n in Sorgen um der J. willen.

20. dW: nach dem was ich zu dir rede. vE: auf das ...

21. dich weigern hinaus zu g. dW.vE: geöffnet baret.

XXXVIII. Jeremias e fovea liberatus dedittonem suadet.

γον· Ἠπάτησάν σε, καὶ δυνήσονται σοὶ ἄνδρες εἰρηγικοί σου, καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδα σου, καὶ ἀπιστρέψαν ἀπὸ σοῦ.
 23 Καὶ τὰ τέκνα σου καὶ πάσας τὰς γυναϊκάς σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλωνῶνος συλληφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὐτῆ κατακαυνθήσεται ἐν πυρὶ. 24 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.
 25 Καὶ ἴαν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι, καὶ ἔλθουσιν πρὸς σε καὶ εἰπώσιν σοι· Ἀνάγγειλον ἡμῖν, τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεὺς, μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς σε ὁ βασιλεὺς; 26 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἐπιστρέφαι με εἰς οἰκίαν Ἰουάθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

27 Καὶ ἦλθαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἱερεμίαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν. Καὶ ἀνίγγυιεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐνεταίλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. Καὶ ἐσιώπησεν, ὅτι οὐκ ἤκουσθη ὁ λόγος κυρίου. 28 Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνον οὐ συνελήφθη Ἱερουσαλήμ ἡ πόλις.

Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατελήφθη Ἱερουσα-
 XXXIX. λήμ. 1 Ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκίου βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπολιορκουν αὐτήν, 2 καὶ ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκίου ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ, ἐνάτῃ τοῦ μηνός, ἐξῆράγη ἡ πόλις.

22. FX (pro dunήσ.): ἠδυνάσθησαν (A1.: ἠδινῆθησαν) ... x. κατισχύσουσιν (A1.† su) ... (X:) ποδός σε, καὶ ἀπιστρέψουσιν ἀπὸ σοῦ. A1: πόδας (πόδα A2B). B* (ult.) καὶ. 23. B: γυναϊκάς ... τέκνα. A1BC* πάσας (A2X†). A1BC* ἐκ χ. αὐτῶν (A2X†). A1: εἰς χεῖρας ... παραδοθήσῃ (ἐν χειρὶ ... συλληφθ. A2B). A1BC* ἐν πυρὶ (A2X†). 24. F† (p. βασ.) ὁ Σεδεκίας πρὸς τὸν Ἱερεμίαν. EX* Ἄνθρ. 25. EX: οἱ ἀρχ. ἴαν ἀκ. (B: ἴαν οἱ ἀρχ. ἀκ.). FX: τί ἐλάλησα (F:) πρὸς τὸν βασιλεῖα (X: τῷ βασιλεῖ). B* δὴ. X: καὶ τί ἐλάλησας τῷ βασιλεῖ. 26. X: τὸν ἔλεός μου κατὰ πρόσωπον τοῦ. B: ἀπιστρέψαι. A1* με (A2X†). X† (p. μ.) πάλιν εἰ (a. ἀποθ.) καὶ. B† (p. ἀποθ.) με.

וַתָּקַח אֶמְרֹת הַסִּיחִיָּה וַיִּכְלְוּ לָהּ אֲנָשֵׁי שְׁלֵמָה הַסִּבְעִי בַּבֶּץ וּבַלֶּחֶם 23 נִסְגְּוּ אַחֲרָיו: וְאֶת-כָּל-נְשֵׂיהָ וְאֶת-בְּנֵיהָ מִוְצְאֵים אֶל-הַכַּשְׂדִּים וְאֶתְהָלַלְתָּמְלֵס מִיָּדָם כִּי בְיַד מַלְכָּה-בְּבַלְתַּתְשַׁשׁ וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרַף 24 בָּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר צְדָקְיָהוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ אִישׁ אֶל-יָדָע בְּדַבְרֵים-הָאֵלֶּה וְלֹא כַחַמּוֹת: וְכִי-יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי-דִבַּרְתִּי אֵתְהָ וַיָּבֹאוּ אֵלַיךָ וְאָמְרוּ אֵלַיךָ הַגִּידֵה-נָא לָנוּ מִהֶ-דְּבַרְתָּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּכְחַד מִמֶּנּוּ וְלֹא נִמְיָתְהָ 26 וּמִהֶ-דִּבַּר אֵלַיךָ הַמֶּלֶךְ: וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם מִשִּׁיל-אֲנִי תַחֲנֹתִי לִסְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבַלְתִּי הַשִּׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמֹות אִשׁ: וַיָּבֹאוּ כָל-הַשָּׂרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאַלְוּ אֹתוֹ וַיֵּצֵד לָהֶם כָּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אָמַר צְדָקָה הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרָשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא-נִשְׁמַע 28 הַדְּבָר: וַיִּשָּׁב יִרְמְיָהוּ בְּהַצֵּר הַמִּשְׁטָרָה עַד-יוֹם אָשֶׁר-נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם: XXXIX. בַּשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְצִדְקָיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַעֲשָׂרִי בֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ 2 אֶל-יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרּוּ עָלָיָהּ: בַּעֲשָׂתֶי-עֶשְׂרָה שָׁנָה לְצִדְקָיָהּ בַּחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ הַבְּקָעָה הָעִיר:

v. 22. חסר ה' וספסוף
 v. 28. מרסעס ספסוף

27. B: ἦλθσαν (FX: ἦλθον). X* κατὰ. B: ἀπισιώπησεν. A1C* (ult.) ὁ (A2B†). FX* κυρίας. 28. B* ἡ πόλις.
 1. A1BC* ἡνίκα κατ. Ἱερ. (A2X†). B: Καὶ ἐγ. τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ τὸ Σιδεκία (-σία eti. v. 2) β. Ἱ. παρεγ. κτλ. C: παρεγένετο. A1: ἐπολιορκου (-κων A2B). 2. EX: τῷ δεκάτῳ ἔτ. (E:) ἐπὶ τῷ.

Die vergeblichen Versuche der Fürsten.

XXXVIII.

den dann sagen: Ach, deine Tröster haben dich überredet und verführt und in Schlamm **23** geführt, und lassen dich nun stecken. * Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern, und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom Könige zu Babel gegriffen und diese Stadt wird mit Feuer **24** verbrannt werden. * Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben. **25** * Und ob es die Fürsten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir und sprächen: Sage an, was hast du mit dem Könige geredet? leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht tödten! und was **26** hat der König mit dir geredet? * so sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum liesse in Jonathans Haus führen, ich möchte daselbst sterben. **27** Da kamen alle Fürsten zu Jeremia und fragten ihn. Und er sagte ihnen, wie ihn der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten. **28** * Und Jeremia blieb im Vorhofe des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen **XXXIX.** ward. * Denn im neunten Jahr Zedekia, des Königs Juda, im zehnten Monat, kam Nebucad Nezar, der König zu Babel, und alles sein Heer vor Jerusalem, und belagerten dieselbige, * und im eilften Jahr Zedekia, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt.

22. A. A.: in den Schlamm.

1. A. A.: belagerten dasselbe. **1. 2. U. L.:** Monden.

22. B.: Friedensmänner haben dich gereizt u. dich übermocht. **dW:** Dich h. betrogen u. dich h. überm. **b. Fremde. vE:** hintergangen... überwältiget. **(B.:** Da nun deine Füße in den Roth hineingesunken, sind f. zurückgewichen. **dW:** es sanken in d. Schl. ... sie wichen z.) **vE:** da stecken ... im Roth, u. Jene sind zurückgetreten.

23. B: wird man ... bringen. **B. dW:** wirst machen daß man ... verbrenne (... verbrannt werde).

26. B.: habe mein Flehen vor dem R. ausgeschüttet.

Polsglotten, Bibd. N. L. 2. Bds 2. Abth.

dicent: Seduxerunt te et praevaluerunt adversum te viri pacifici tui, demerserunt in coeno et in lubrico pedes tuos, et recesserunt a te. * Et **23** omnes uxores tuae et filii tui educentur ad Chaldaeos, et non effugies manus eorum, sed in manu regis Babylonis capieris, et civitatem hanc comburet igni. * Dixit ergo Sedecias **24** ad Jeremiam: Nullus sciat verba haec, et non morieris. * Si autem audierint principes, quia locutus sum tecum, et venerint ad te et dixerint tibi: Indica nobis, quid locutus sis cum rege, ne celes nos, et non te interficiemus, et quid locutus est tecum rex? * dices ad eos: Prostravi ego **26** preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan et ibi morerer.

Venerunt ergo omnes principes ad **27** Jeremiam et interrogaverunt eum. Et locutus est eis juxta omnia verba quae praeceperat ei rex. Et cessaverunt ab eo; nihil enim fuerat auditum. * Man- **28** sit vero Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem quo capta est Jerusalem.

Et factum est ut caperetur Jerusalem. * Anno nono Sedeciae regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis et omnis exercitus ejus ad Jerusalem et obsidebant eam; * undecimo autem **2** anno Sedeciae, mense quarto, quinta **28** mensis, aperta est civitas.

23. B.: igne.

2. A. l.: nona mensis.

dW: legte ... nieder. **vE:** habe m. demüthigste Bitte vor den R. gelegt.

27. B.: Und sie machten sich in der Stille von ihm, weil sein Wort zu hören war. **dW:** Da schloegen s. u. liegen ihn, denn es ward nichts von d. Sache bekannt. **vE:** gingen ruhig v. ihm weg, d. man ... gewahr.

28. (B.: eingonommen ward; u. da war er, als J. eing. w.)

1—10. Bgl. 2 Rön. 25.

XXXIX.

Urbe capta Medecias excoocatur, Jeremias servatur.

³ Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλείως Βαβυλωνῶνος, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ Νηρηγλίσσασαῶ καὶ Σαμαγὰδ καὶ Ναβουσαῶφαρ καὶ Ναβουζαρεῖς καὶ Ναγαργᾶς, Νασεφθαμαβακ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλείως Βαβυλωνῶνος. ⁴ Καὶ ἐγένετο ἡνῖκα εἶδεν αὐτοὺς Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰουδα καὶ πάντες οἱ ἄνδρες πολεμισταί, καὶ ἔφυγον καὶ ἐξῆλθον νυκτὸς ἐκ τῆς πόλεως κατὰ τὴν ἑδὸν κήπου τοῦ βασιλείως διὰ τὴν πύλῃν ἀνά μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχιζίου, καὶ ἐξῆλθον διὰ τῆς ἑδὸν ἀραβᾶ. ⁵ Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω αὐτῶν, καὶ συνέλαβον τὸν Σεδεκίαν ἐν ἀραβῶθ Ἱεριχῶ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ναβονχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλωνῶνος εἰς Περβλαθὰ τὴν ἐν γῆ Αἰμαῶθ, καὶ ἀλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. ⁶ Καὶ ἔσφαξεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐν Περβλαθὰ καὶ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας Ἰουδα ἔσφαξεν. ⁷ Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν πίδακι γαλκαῖς, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. ⁸ Καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλείως καὶ τὰς οἰκίας τοῦ λαοῦ ἐπέπεσαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρὶ, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καθεῖλαν. ⁹ Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς ὑπολειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπειπνωκότας οἱ ἐπέπεσαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Βαβυλωνῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλειμμένους ἀπέφωμισεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς Βαβυλῶνα. ¹⁰ Καὶ ἐκ τῶν πεσῶν τοῦ λαοῦ οἷς οὐκ ἦν οὐθὲν, κατέλιπεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀμπελώνας καὶ ἀγρούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

¹¹ Καὶ ἐνετείλατο Ναβονχοδονόσορ βασιλεὺς

3. B: ἡγέμενοι ... * (pr.) τῆ. B: Μαργασαῶ (C: Μαργαννάσαρ; FX: Νηρηγλίσσαρσαρ. Al. al. etiam in sqq. nomm.). A¹: (* καὶ) Εἰσαμαγὰθ (Σαμαγὰδ A² X; BC: Σαμαγῶθ; FX: Σαμαγὰρ). F: Ναβουσαρσάμ. A² B: Ναβουσαρεῖς (F: Ναβουσαρῆς). B* (sq.) καὶ. F: Νηρηγίλ (pro Ναγ.). B: Νασιφθαμασῶθ (A²: -βαμάχ; F: Σαρασῶρ Παβαμάχ).
4-13. toll * in A¹ BCE (A² FX†; A² hic maxime sequitur F).
4. X: Ἐγένετο δὲ. F: ὡς εἶδεν. X: ἄνδρες τοῦ πόλεως, (* καὶ) ἴσ. ... * κατὰ τὴν ... διὰ τῆς πύλης τῆς ἀνά μέσον τῶν δύο τείχους, καὶ ἐξῆλθον καθ' ὅδον τῆς ἑρήμῃ. 5. X: Καὶ κατ. δύναμις Χαλδ. κατέπισθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαβον (s. κατέλαβον) ... ἀνήγαγον πρ. N. ... ἐν Δερβλαθ (s. Περβλ. (eū. v. 6) ἐν γῆ Ἐμαῶθ, καὶ ἐλ. μετ' αὐτῶ κριματα. F: ἐν τῷ πίδακι Ἱεριχῶ. 6. X: ... καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰουδα

3 וַיָּבֹאוּ פֶּלֶא שָׂרֵי מַלְכָּה-בְּבֶלַל וַיִּשְׁבְּרוּ
בְּשֵׁעַר הַחַיָּה נִרְגַל שְׂרָאֲצָר סַמְמָר-
נְבוּ שֹׁרְסָכִים רַב־סָרִיסִים נִרְגַל שְׂרָאֲצָר
רַב־מֶגַן וְלֹא-שָׂאֲרִית שָׂרֵי מַלְכָּה-בְּבֶלַל;
4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צְדַקְיָהוּ מַלְכָּה-
יְהוּדָה וְכָל אַנְשֵׁי הַמַּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ
וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן-הָעִיר דֶּרֶךְ צֶן הַמַּלְכָּה
בְּשֵׁעַר בֵּין הַחֲמֹתַיִם וַיֵּצֵא דֶרֶךְ
הַהַרְעֵבָתָה; וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-פְּשָׁדִים
אֲחֵרֵיהֶם וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת-צְדַקְיָהוּ בְּעַרְבוֹת
יִרְחֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-
נְבוּכַדְנֶאצַּר מַלְכָּה-בְּבֶלַל רַב־לְתָה בְּאַרְץ
חַמַּת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים; וַיִּשְׁחַת
6 מַלְכָּה בְּבֶלַל אֶת-בְּנֵי צְדַקְיָהוּ בְּרַב־לָה
לְעֵינָיו וְאֵת פְּלִדְרָי יְהוּדָה שָׁחַת
7 מַלְכָּה בְּבֶלַל; וְאֶת-עֵינָיו צְדַקְיָהוּ עִיר
וַיֹּאסִרְהוּ בְּנֵחֻשָׁתַיִם לְבִיא אֹתוֹ
8 בְּבִלְהָה; וְאֶת-בֵּית הַמַּלְכָּה וְאֶת-בֵּית
הָעָם שָׂרְפוּ תַפְשָׁדִים כַּאֲשֶׁר וְאֶת-
9 הַזִּמְתָּ יְרוּשָׁלַם נָחֲצוּ; וְאֵת יְתֵר
הָעָם הַנְּשָׂאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנְּפֹלִים
אֲשֶׁר נָקְלוּ עָלָיו וְאֵת יְתֵר הָעָם
הַנְּשָׂאָרִים הַגְּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־
י סָבְחִים בְּבֶלַל; וּמִן-הָעָם הַיְהוּדִים אֲשֶׁר
אֵיךְ-לָהֶם מְאוּמָה הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־סָבְחִים בְּאַרְץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם
קֶרְמִים וַיַּגְבִּים בַּיּוֹם הַהוּא;
11 וַיֵּצֵאוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מַלְכָּה-בְּבֶלַל עַל-

v. 11. מ' א' אל

ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος. 7. X: ... τὸ ἀργαῖον αὐτὸν εἰς B. F* γαλκαῖς (Al.* πίδακι). 8. X: ... καὶ τὸς οἶκους ... καθεῖλον. 9. X: Καὶ τὸ λοιπὸν τῶ λ. τὸς ὑπόλ. (s. τῶ ὑπολειφθέντος) ... ἐμπειπνώτας οὐ ἐπέπεσαν αὐτῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶ λ. τῶν καταλειμμένων ... F: καταλειφθέντας ... καὶ τὸς καταλειφθέντας μετῆρην. 10. X: Ἀπὸ δὲ τῶ λαοῦ τῶν πεσῶν οἷς οὐκ ἦρχεν ὀδὸν ... (pro ἀγρ.) ἰδρύματα.

Einzug der Fürsten von Babel. Verbrennung und Gefangennehmung. XXXIX.

3 Und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel, und hielten unter dem Mittelthor, nemlich Nergal Sarezzer, Sangar Nebo, Sarfchim der oberste Kämmerer, Nergal Sarezzer der Hofmeister, und alle andere Fürsten des Königs zu Babel.
 4 * Als sie nun Sedekia, der König Juda, sahe, sammt seinen Kriegsleuten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durch das Thor zwischen zweien Mauern, und zogen durch das Feld hindurch. * Aber der Chaldäer Heer jagten ihnen nach, und ergriffen Sedekia im Felde bei Jericho und fingen ihn, und brachten ihn zu Nebucab Nezar, dem Könige zu Babel, gen Babilath, die im Lande Semath liegt, der sprach ein Urtheil über ihn. * Und der König zu Babel ließ die Kinder Sedekia vor seinen Augen tödten zu Babilath, und 7 tödtete alle Fürsten Juda. * Aber Sedekia ließ er die Augen ausstechen, und ihn mit Ketten binden, daß er ihn gen Babel führte.
 8 * Und die Chaldäer verbrannten selbes des Königs Haus und der Bürger Häuser, und 9 zerbrachen die Mauern zu Jerusalem. * Was aber noch vom Volk in der Stadt war und was sonst zu ihnen gefallen war, die führte Nebusar Adan, der Hofmeister, alle mit 10 einander gen Babel gefangen. * Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselbigen Zeit Nebusar Adan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda, und gab ihnen Weinberge und Dörflerlein ein.
 11 Aber Nebucab Nezar, der König zu Ba-

Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis et sederunt in porta media, Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Babsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis. * Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda et omnes viri bellatores, fugerunt, et agressi sunt nocte de civitate per viam horti regis et per portam quae erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti. * Persecutus est autem eos exercitus Chaldaeorum et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinae, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha quae est in terra Emath, et locutus est ad eum iudicia. * Et occidit rex Babylonis filios Sedeciae in Reblatha in oculis eius, et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis. * Oculos quoque Sedeciae eruit, et vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem. * Domum quoque regis et domum vulgi succenderunt Chaldaei igni, et murum Jerusalem subverterunt. * Et reliquias populi qui remanserant in civitate, et perfugas qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem. * Et de plebe pauperum qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda, et dedit eis vineas et cisternas in die illa.
 Praeceperat autem Nabuchodono-

4. A. A.: zwei Mauern.
 5. A. A.: jagte. 8. U. L.: beide des.
 10. U. L.: zur selbigen. A. A.: Dörfer.

8. S.: igne.

3. N.: Sarezzer, der oberste Magier. dW: Oberste des Hainlinge ... Ob. der Mager. vE: Hofbedienten ... Magier.
 4. den Weg bei ... den zwei M. ... den Weg durch das Wiesfeld. B: nach dem Gesäbe.
 5. Mischen-Selbe. B: u. er rebete mit ihm von Gerichten?

6. Sile. B: schlachten. dW: schlachtete.
 8. B. dW. vE. A.: des Volke (Häuser).
 9. was zu ihnen gef. u. w. sonst vom B. übetig war. B. dW. vE: die Ueberläufer, die (zu ihm übergegangen) waren.
 10. u. Wecker.

XXXIX.

Jeremias servatus in Judaea romanot.

Βαβυλώνος ὑπὲρ τοῦ Ἱερემίου ἐν χειρὶ Ναβουζαρδάν τοῦ ἀρχιμαγείρου λέγων· 12 Δάβε αὐτὸν καὶ θεὸς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτόν, καὶ μὴ ποιήσης αὐτῷ οὐθὲν κακόν, ἀλλὰ καθὼς λαλήσῃ πρὸς σε, καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτῷ. 13 Καὶ ἀπέστειλεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμαγείρος καὶ Ναβονοεζβάν καὶ Ραφαριῆς καὶ Νηρηὲλ καὶ Σαρασάρ καὶ Ραβμάχ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλείως Βαβυλώνος, 14 καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἱερεμίαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς Γοδολιάν υἱὸν Ἀγκιὰμ υἱοῦ Σαφάν, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰαφιθ· καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

15 Καὶ πρὸς Ἱερεμίαν ἐγένετο λόγος κυρίου, ὅτιος αὐτοῦ συνεχόμενον ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων· 16 Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμέλεχ τὸν Αἰθίοπα λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἴδου ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ, καὶ ἔσονται κατὰ πρόσωπόν σου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐ μὴ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων ὧν σὺ φοβῆ ἄπο πρόσωπου αὐτῶν· 18 ὅτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὐρημα, ὅτι ἐπεποίηcis ἐπ' ἐμοί, φησὶν κύριος.

XL. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ὕστερον μετὰ τὸ ἀποστελεῖν αὐτὸν Ναβουζαρδάν τὸν ἀρχιμαγείρον ἐκ Ραμᾶ, ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν δεδεδεμένον ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰουδα τῶν ἀπαγομένων εἰς Βαβυλώνα. 2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμαγείρος καὶ εἶπεν αὐτῷ·

11. X: ... περὶ Ἱερμ. Ναβυζ. τῷ ἀρχιμαγείρῳ λέγ. 12. X: ὅτι ἀλλ' ἢ καθὼς ἐάν λαλήσῃ πρὸς σε, οὕτως ποιήσῃ μετ' αὐτῷ. 13. X: Ἀπέστειλε δέ... z. Ναβουσαρσιλιμ; Ραβσαριῆς... * (ter) καὶ... Ραβμαχ (A²: Φαβμάν) ... μεγαστάνες. 14. X: καὶ μετεπέμφαντο καὶ παρέλαβον ἐν τῆς αὐλῆς. C: ἐξ αὐτῆς τῆς φ. EX: τῆς βασιλικῆς φυλῆς. B: πρὸς τὸν Γοδ... Ἀγκιάν. (A¹: υἱὸν Σαφ. ?) A¹BC* εἰς Ἰαφ. (A²X†). A¹: ἐκάθισαν (ἐκάθισαν A²B; X: ἐκάθισαν αὐτὸν). A¹: ἐμίση. 15. X: ἰγνίθη. A¹BC* ὅτιος αὐτῷ συνεχ. (A²X†). 16. B: εἶπε. A¹BC* λέγων (A²FX†). X: κύρ. τῶν δυνάμεων ὁ θ... τὸν λόγον. A¹: εἰς τὴν γῆν (ἐπὶ τὴν πόλ. A²B). A¹BC* καὶ ἔσ. - σι. (A²X†). F: καὶ ἔσ. ἐνώπιόν σου ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.). 17. X† (p. ἐκείνη)

יְדַמְיָהוּ בְיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־סַבְחָיִם לְאָמַר: קָחפוּ וְעַיְלִיָה שָׁיִם עֲלָיו וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאֵמָה הֵעַ פִּי אִם פְּאֻשָׁר 12 יְדַבֵּר אֵלָיו כִּן עֲשֵׂה עִמּוֹ: וְיִשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־סַבְחָיִם וְנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס וְנִרְגַל שְׂרָאָצַר רַב־מַגּ וְכָל רַבֵּי מַלְאָךְ־כָּבָל: וְיִשְׁלְחוּ וְיִקְחוּ אֶת־יְדַמְיָהוּ מִחֶצֶר חַמְשָׁרָה וְיִתְנוּ אֹתוֹ אֶל־פְּדֵלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁשׁוֹן לְהוֹצִיאָהוּ אֶל־הַבְּרִית וְיִשָּׁב בְּתוֹךְ הַעַם: 13 וְאַל־יְדַמְיָהוּ הִיָּה דָבַר־יְהוָה בְּהִיתוֹ עֲצוֹר בְּחֶצֶר הַמְּטָרָה לְאָמַר: 14 הֲלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעַבְד־מַלְאָךְ הַכּוֹשֵׁי לְאָמַר פֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִבֵּית אֲתָדְכָרִי אֶל־הַעִיר הַזֹּאת לְרַעְיָה וְלֹא לְטוֹבָהּ וְהִיא לְפִנְיָה 15 בַּיּוֹם הַהוּא: וְהַצְלַתִּיהָ כִּי־וַיִּהְיֶה נֹאסֵי־יְהוָה וְלֹא תִנְתֵּן בְּיַד הָאֲשֵׁרִים 16 אֲשֶׁר־אָתָּה יְגוֹר מִפְּנֵיהֶם: פִּי מִלֵּט אֲמַלְטָהּ וּבְחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהִיָּתָה לָךְ נִפְשָׁה לְשָׁלָל כִּי־בִטְחָתָה כִּי נֹאסֵי־יְהוָה: 17 הַדָּבָר אֲשֶׁר הִיָּה אֶל־יְדַמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַתָּה וְשִׁלְחָה אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־סַבְחָיִם מִן־הַרְמָה בְּקַתְּלוֹ אֹתוֹ וְהוּא־אֶסוּר בְּאֲזִקִּים בְּתוֹךְ כְּלָבֻלֹת יְרוּשָׁלַם וְיְהוּדָה הַמְגָלִים בְּבִלְהָ: 2 וְיִקַּח רַב־סַבְחָיִם לְיְדַמְיָהוּ וְיֹאמַר

v. 12. טיב וְאֵל קרי. v. 13. ריש דגושח. v. 16. p' מבא

φησὶν κύριος (F: λέγει x.). CFX* μῆ. BC: δόσω. A¹* τῶν (A²B†). 18. X† (p. ἴστ.) σοι. A¹C: εὐρημα. C: πεποίηcis.

1. A¹: γενόμενος (γενίμ. A²B). FX: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. B* ὕστ. X (προ μετὰ τὸ κτλ.): ἀποστειλάτωσ αὐτὸν Ναβ. τῷ ἀρχιμαγείρῳ. B† (s. ἐκ P.) τὸν. EX: τὸν ἐκ Ραδαμάν (C: τὸν ἐκ Δαμάν; A¹: ἐκ Δεβλαθά). A¹BC* δέδωκε. σὶ Ἱερουσο. καὶ (A²X†). B: ἡγμένων (EFX: ἀγομένων).

bel, hatte Nebusar Adan, dem Hauptmann, 12 befohlen von Jeremia und gesagt: * Nimm ihn und laß dir ihn befohlen sein, und thue ihm kein Leid, sondern wie er es von 13 dir begehrt, so mache es mit ihm. * Da sandte hin Nebusar Adan der Hauptmann, und Nebu Sabsan der oberste Kämmerer, Nergal Sarezer der Hofmeister, und alle 14 Fürsten des Königs zu Babel, * und ließen Jeremia holen aus dem Vorhofe des Gefängnisses, und befohlen ihn Gedalja, dem Sohne Ahitams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in sein Haus führete und bei dem Volk bliebe.

15 Es war auch des Herrn Wort geschehen zu Jeremia, weil er noch im Vorhofe des Gefängnisses gefangen lag, und gesprochen: 16 * Gehe hin und sage Ebed Melech, dem Mohren: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will meine Worte kommen lassen über diese Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du sollst 17 es sehen zu derselbigen Zeit. * Aber dich will ich erretten zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, und sollst den Leuten nicht zu Theil werden, vor welchen du dich fürchtest; 18 * denn ich will dir davon helfen, daß du nicht durchs Schwert fallest, sondern sollst dein Leben wie eine Beute davon bringen, darum daß du mir vertrauet hast, spricht der Herr.

XL. Dies ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, da ihn Nebusar Adan, der Hauptmann, los ließ zu Rama, denn er war auch mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jerusalem und in Juda gefangen waren, daß man sie gen Babel weg- 2 führen sollte. * Da nun der Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach

14. A.A.: befohlen ihn.
16. 17. U.L.: zur selbstigen.

12. u. achte auf ihn. dW: habe Acht. B: halte deine Augen ... vE: richte. A: r. dein Augenmerk. B: wie er zu dir reden wird. dW.vE: (zu dir) sagen. A: wie er will.

14. u. übergaben ihn ... u. er unter dem B. bl. vE.A: (mitten) ... wohnt.

16. dW.vE.A: Aethiopier. vE: m. Ansprache in Erfüllung gehen. dW.vE.A: u. nicht zum Glück.

sor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens: * Tolle illum et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias, sed ut voluerit sic facias ei. * Misit ergo Nabuzardan princeps militiae, et Nabusezban et Rabsares et Neregel et Sereser et Rebmag et omnes optimales regis Babylonis, * miserunt et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godoliae filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum et habitaret in populo.

Pa. 105, 166.

20, 22.
40, 5, 7
26, 26.

Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens: * Vade et dic Abdemelech Aethiopi, dicens: Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum et non in bonum, et erunt in conspectu tuo in die illa. * Et liberabo te in die illa, ait Dominus, et non traderis in manus virorum quos tu formidas; * sed eruens liberabo te, et gladio non cades, sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.

Job. 5, 20;
21, 9
25, 2
45, 5.

Sermo qui factus est ad Jeremiam a Domino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiae de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem et Juda et ducebantur in Babylonem. * Tollens ergo princeps militiae Jeremiam dixit ad eum:

13. Al.: Nabu et Sabsan s.: Nabusazban.

dW: mit Augen sehen. vE: ja vor deinen A. wird es geschehen. A: sie sollen sich erfüllen ...

17. in die Hände gegeben werden. vE: in d. Hand der Männer fallen.

18. (Wgl. 21, 9.) B.vE: auf mich vertr. A: Vertrauen gesetzt.

1. zu W., nachdem er ihn holen lassen. B: als er ... war? dW: Da er ihn holen ließ, war er ... vE: Als er ihn nahm ... geschlossen.

XI.

Jeremias servatus in Judaea rammusi.

Κύριος ὁ θεὸς σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, ³ καὶ ἐπήγαγεν καὶ ἐποίησεν κύριος; ὅτι ἠμάρτατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἡμῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο. ⁴ Καὶ τῶν ἰδού ἔλυσά σε σημερον ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου. Εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἔλθειν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλώνα, ἦκε, καὶ θῆσο τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἐπὶ σέ· καὶ εἰ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἔλθειν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλώνα, ἀπόμεινον. Ἴδου πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ὅπου ἂν εἰς ἀγαθὸν καὶ εἰς τὸ εὐθὲς ἐκπορευθῆναι, πορευθῶν. ⁵ Εἰ δὲ μὴ, ἀπόστραψον καὶ ἀπέστρεχε πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχιὰμ υἱοῦ Σαφαῖ, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλώνας ἐν γῆ Ἰουδα, καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῆ Ἰουδα, εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι, καὶ πορευθῶν. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγιστος ἐπιτακτορίας καὶ δόρα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν. ⁶ Καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχιὰμ εἰς Μασσηφά, καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῆ.

⁷ Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυναμείας τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλώνας τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχιὰμ ἐν τῇ γῆ, καὶ ὅτι παρεκατέθεστο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν καὶ ὄχλον πολὺν καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς, οὓς οὐ κατώκισεν εἰς Βαβυλώνα. ⁸ καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωάνναν καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Κύρης καὶ Σαραΐας υἱὸς Θαναμεθ καὶ υἱοὶ Ἰωφὲ τοῦ

אֲלֵיו יְהוָה אֱלֹהֵיהּ דְּבַר אֲדֹתֵיהֶרְעָה הַזֹּאת אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה: וַיִּבֶא וַיַּעַשׂ יְהוָה בְּאִשֶּׁר דְּבַר כִּי-יִחַטְּאוּתֶם לְיְהוָה וְלֹא-שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֵן דְּבַר הַזֶּה: וַעֲתִיד הַנֶּזֶח שְׂחַחְתִּיהָ הַיּוֹם מִן-הָאָזְקִים אֲשֶׁר עַל-יְדֵיהָ אִם-טוֹב בְּעֵינֶיהָ לָבוֹא אִתִּי כְּכֹל בְּמֵ אֲנָשִׁים אֶת-עֵינֵי עַלֶיהָ וְאִם-רַע בְּעֵינֶיהָ לָבוֹא אִתִּי כְּכֹל חוֹל רָאוֹה מִלִּי-הֲאֵרֶץ לְשִׁנְיָה אֶל-טוֹב וְאֶל-הַיִּשָּׁר בְּעֵינֶיהָ לְלַכֵּת הַשְׂמֵרָה לָהּ: וְעַתְּכֹו לֹא-יִשְׁתַּבַּח אֶל-בְּדִלְיָה בֶן-אֲחִיקֶם בֶּן-שָׁשׁוֹן אֲשֶׁר הִסְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשָׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל-כָּל-הַיִּשָּׁר בְּעֵינֶיהָ לְלַכֵּת לָהּ וַיִּתֶּן-לָהּ רַב-טַבָּחִים אֲרִיָה וּמִשָּׁתָא וַיִּשְׁלַחְהוּ: וַיִּבֶא וַיְמַיְהוּ אֶל-בְּדִלְיָה בֶן-אֲחִיקֶם הַמְצַפְתָּה וַיִּשָּׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנְּשָׂאִים בְּאֶרֶץ:

⁷ וַיִּשְׁמְעוּ כָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בְּשָׂרָה הַמָּה וְאֲנָשִׁיהֶם כִּי-הִסְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּדִלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקֶם בְּאֶרֶץ וְכִי הִסְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְטַח וּמְדַלַּת הָאֶרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא-הֵגִלוּ בְּכֹלָהּ: וַיִּבֶא אֶל-בְּדִלְיָה הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן-נַתַּנְיָהוּ וַיִּוָּחֲנוּ וַיִּוָּחֲנוּ בְּנֵי-קָרֶחַם וּשְׂרָיָה בֶן-תַּנְחֻמֵּת וּבְנֵי יִצְחָהוּ

v. 3. ק' הדבר
v. 8. ק' שפיח

2. A¹* σου (A²B†). X: ἐρχομάτισιν... ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην. 3. A¹BC* καὶ ἐπήγ. (A²X†). F† (p. κρ.). καθὼς ἐλάλησε (X: ὅσα ἐλ.). BC: ὅς ἦκε. CFX: αὐτὴ τῆς φ. A¹BC* καὶ ἐγέν. -fin. (A²FX†; F: ... ὁ λόγος οὗτος). 4. A¹BC* Καὶ τῶν (A²X†; F: Νῦν δὲ) ἐτὴ μ. (A²X†). A¹: ὑπὸ τὰς χ. (ἐπὶ τ. χ. A²B). X: ἐνάντιόν σου. B⁴ ἦκε. A¹* (εἰ). (A²BCEFX†). FX: ἐπὶ σοί. A¹BC* καὶ εἰ πονηρ. -fin. (A²X†). 5. X: Καὶ πρὶν ἢ ἀπαλλαγῶ ἐγώ, (eti. BCEF): ἀπέστρεχε καὶ (B* καὶ) ἀνάστρεψον. B: πρ. τὸν Γοδ. A²B: Ἀχιὰμ. A¹(†)CX: υἱὸν Σαφ. (υἱὸς Σ. A²B). FX* (alt.) ἐν γῆ Ἰούδα. X† (p. alt. Ἰούδα) εἰ δὲ μὴ, CX: εἰς πάντα. X (pro αγ.): καλὰ (F: ἀγαθὰ καὶ ἀρίστα). B† (p. πορευθ.). ἐκί. CFX* (εἰ). καὶ. A¹BC* ἵσταται. καὶ (A²FX†). 6. A¹BC* Ἰερ. et υἱὸν Ἀχ. et μετ' αὐτ. (A²X†). F: Μασσηφά. B† (p. λαὸς) αὐτοῦ. 7. EX: οἱ ἐν ἀγρῷ. BC* x. ἡ δύν. αὐτῶν. EFX* καὶ οἱ ἄνδρ. αὐτ. A¹BC* υἱὸν Ἀχ. (A²X†) et ὅτι. (A²FX†). B: παρῶν. (CEFX: -ἴθεο. Al.: παρ-

ἴθεο). A¹BC* καὶ ὄχλ. - γῆς (A²X†; F: καὶ τὰ σῆκον καὶ περὶ τῶν πενήτων τ. γ.). C* ὁ. EFX: ἀρῶσαν. 8. FX: ἦλθον. EX: πρὸς Μασσ. F: καὶ Ἰου. B: Ἰωάναν (eti. in sqq.). A¹BC* καὶ Ἰωνάθ. (A²X†; F: υἱὸς Καρεὲ καὶ Ἰωνάθαν). C: Ναθαναιμὲθ (E: Ναθαναιμὲθ. Al. sl.). A¹: Ἰωφὲ (Ἰωφὲ B; A²: Ἰωφὲ; G: Ἰωφ. Al. sl.).

er zu ihm: Der Herr, dein Gott, hat dich Unglück über diese Städte geredet, 3 * und hat es auch kommen lassen, und gethan, wie er geredet hat, denn ihr habt gesündigt wider den Herrn und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches widerfahren. * Und nun siehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, damit deine Hände gebunden waren. Gefällt dir, mit mir gen Babel zu ziehen, so komme, du sollst mir befohlen sein; gefällt dir aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land vor dir: wo dichs gut dünkt und dir gefällt, da ziehe hin. * Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du kehren zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei demselbigen unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dir wohlgefällt. Und der Hauptmann gab ihm Fehring und Geschenke, 6 und ließ ihn gehen. * Also kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa, und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war.

7 Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich enthielten, sammt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt, und beides über Männer und Weiber, Kinder und die Seringen im Lande, welche nicht 8 gen Babel geföhret waren, * kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nehmlich Ismael, der Sohn Netthanja, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareah, und Seraja, der Sohn Thahumeths, und die Söhne Ephyai von

7. U.L.: beide aber.

4. Laß es sein. dW: löse dich anseht. vE: I. dir heute die Fesseln, die um d. G. sind. B: an deinen G. waren. dW: R. an d. G. (vgl. 39, 12). dW: so laß es. vE: kannst du es unterlassen.

5. Und da er noch nichts antwortete (sprach er): So magst... sonst, wohin dir gefällt. dW: noch nicht

Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum, * et adduxit et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino et non audistis vocem ejus; et factus est vobis sermo hic. * Nunc ergo ecce solvite hodie de catenis quae sunt in manibus tuis. Si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni, et ponam oculos meos super te; si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside. Ecce omnis terra in conspectu tuo est: quod elegeris et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge. * Et mecum noli venire, sed habita 5 apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan quem praeposuit rex Babylonis civitatibus Juda, habita ergo cum eo in medio populi; vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiae cibaria et munuscula, et dimisit eum. * Venit 6 autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi qui relictus fuerat in terra.

Cumque audissent omnes principes exercitus qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod praefecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terrae, et quod commendasset ei viros et mulieres et parvulos et de pauperibus terrae qui non fuerant translati in Babylonem, * venerunt ad Godoliam in Masphath, et 8 Ismahel filius Nathaniae, et Johanan, et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi qui

6. 8. 8: Maspha. 8. S* (pr.) et.

wegging. vE: sich aber noch zu nichts entschloß? dW.vE: einen (bestimmten) Unterhalt u. ein Geschenk.

7. alle G. des Decrets ... hielten ... ihm anbefohlen W., B. u. R. u. von den Dec. vE: unter seine Aufsicht gestellt. (A: empfahlen?)

XL.

Jeremias servatus in Judaea ramanot.

Νετωφαθι και Ίεζονίας υιός του Μωχαθι, αυτοι και οι ανδρες αυτων. 9 Καὶ ἄμωσεν αυτοῖς Γοδολίας υιός Ἀγκάμ υιού Σαφάν και τοῖς ἀνδράσιιν αυτων λέγων· Μη φοβηθῆτε ἀπό προσώπου των παιδων των Χαλδαιων, κατοικήσατε ἐν τῇ γῆ και ἔγραψεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλωνος, και βέλτιον ἔσται ὑμῖν. 10 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντιον ὑμῶν εἰς Μασσηφά στήλαι κατά προσωπον των Χαλδαιων οἱ ἐὰν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς και ὑμᾶς συναγάγετε ὄλον και ὄπωφον και συναγάγετε ἔλαιον, και βάλετε εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμων, και οικήσατε ἐν ταῖς πόλισιν αἱς κατακρατήσατε. 11 Καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν γῆ Μωαβ και οἱ ἐν υιοῖς Ἀμμων και οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαία και οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλωνος τὰ καταλείμματα τῷ Ἰουδα, και ὅτι κατέστησεν ἐπ' αυτοὺς τὸν Γοδολίαν υιὸν Ἀγκάμ υιού Σαφάν, 12 και ἐπίστρεψαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐκ πάντων των τόπων οὐ διεσπάρησαν ἐκεῖ, και ἦλθον πρὸς Γοδολίαν υιὸν Ἰουδα εἰς Μασσηφά, και συνήγαγον ὄλον και ὄπωφον πολλὴν σφόδρα και ἔλαιον.

13 Καὶ Ἰωάνναν υιὸς Κάριε και πάντες οἱ ἠγαμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφά 14 και εἶπεν αὐτῷ· Εἰ γνώσει γνωσκέαι ὅτι βασιλεὺς υιὸν Ἀμμων Βελισά ἀπέσταυλεν πρὸς σὲ τὸν Ἰσμαῆλ υιὸν Ναθανίου πατάξαι σου φυγῆν; Και οὐκ ἐπίστευσεν αυτοῖς Γοδολίας υιὸς Ἀγκάμ. 15 Καὶ Ἰωάνναν υιὸς Κάριε εἶπεν τῷ Γοδολίᾳ κρηφαίως ἐν Μασσηφᾷ, λέγων· Πορεύσομαι δὴ και πατάξω τὸν Ἰσμαῆλ υιὸν Ναθανίου και μηδεις γνώσει, μηποτε πατάξῃ σου φυγῆν και διασπαρήσονται πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ συνηγμένοι πρὸς σε, και ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα. 16 Καὶ εἶπεν Γο-

8. B: Νετωφαθι (Al. al.). B: Ἐζονίας... Μωχαθι (FX: Μωχαθι. Al. al.). 9. A¹BC* υιός-Σαφ. (A²X†). B: ἔγραψασθε. 10. FX* ἔσται. ἴμ. CEX: ἐν M. B: οἱ ἄν. FX: ἐφ' ἡμᾶς. B: συναγάγετε...* (alt.) συναγάγε. X: και βαίλ. (F: u. βάλλετε; EX: u. λάβετε). A¹: οικήσατε (-σατε A²B). 11. CEX* (alt.) αἱ. B* (pr.) γῆ et (sq.) οἱ. B: (non τὸ) καταλείμματα. X (pro τῷ I.): ἐν τῇ Ἰουδαία. A²B: Ἀγκάμ. A¹BC* υιὸς Σαφ. (A²X†). 12. A¹BC* και ἐπίστρε. - ἐκεῖ (A²X†; F: και ἰστραφῆσαν οἱ Ἰουδ. ἀπὸ παντός τόπου εἰς θν διεσπ.). X: και παρεγένοντο εἰς γ. Ἰουδα πρὸς Γοδ. FX: Μασσηφάθ. X* και ἔλαιον. 13. EFX: Καριε. X: οἱ ἐν ἀγγρῶ. B: ἦλθον πρὸς τὸν Γοδ. X: εἰς Γοδ. πρὸς Μασσ. E† και (a. εἰς). 14. B: εἶπον. E: γν. γνώσεσ. B: εἰ Βελισσά βασ. υιὸς Ἀμμ. ἀπ. (F: εἰτι

9 בְּיָדֵי מַעֲכָתִי הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם: וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדֻלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְלְאֲנָשֵׁיהֶם לֵאמֹר אֶל-תִּירְאוּ מֵעֲבֹד הַכַּשְׂדִּים שָׁבוּ בָאָרֶץ וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּיטֵב לָכֶם: וְאֲנִי הַנְּנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לְעֹמֵד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקִיץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמּוּ בְכֻלְכֶם וְשָׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּשְׁפָּתֶם: וְגַם כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּמוֹאָב וּבְכַנְעַנְיֹת וּבְכַדּוּם וְאֲשֶׁר בְּכַל-הָאָרְצוֹת שָׁמְעוּ כִּי-נָתַן מֶלֶךְ-בָּבֶל שְׂאֵרֵי לַיהוּדָה וְכִי תִסְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת-גְּדֻלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן: וַיִּשְׁבוּ כָל-הַיְהוּדִים מִכָּל-הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָדְדוּ-שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ-יְהוּדָה אֶל-גְּדֻלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיֵּאסְפוּ יַיִן וְקִיץ הַרְבֵּה מְאֹד: 13 וַיִּזְחַקוּ בֶן-קָרֵחַ וְכָל-שְׂרָי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל-גְּדֻלְיָהוּ 14 הַמִּצְפָּתָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיִדַע תִּדַע לִּי בְּעָלִים מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן שָׁלַח אֶת-יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן-נַחְמִיָּה לְהַפְתִּיחַ נֶפֶשׁ וְלֹא-הָאֵמִין לָהֶם גְּדֻלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם: 15 וַיִּזְחַקוּ בֶן-קָרֵחַ אָמַר אֶל-גְּדֻלְיָהוּ בִּסְתֵר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אֲלֶכָה פֹּה וְאָפַה אֶת-יִשְׁמַעֲאֵל בֶּן-נַחְמִיָּה וְאִישׁ לֹא יָדַע לָמָּה יַפְפֶּה נֶפֶשׁ וְנִפְצֹו כָּל-יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלָיָה וְאֲכַדָּה 16 שְׂאֵרֵי יְהוּדָה: וַיֹּאמֶר גְּדֻלְיָהוּ בֶן-

βασιλισσα βασιλέως υιὸν Ἀμμ. ἀπ.) X: ἀπίσταλός. A¹BC* (eti. v. 15) υιὸν Ναθ. (A²X†; F: υῖὸ Ναθανια). FX: φυγῆν σε (Al.: τῆν φ. σου). C (pro αυτοῖς): αὐτῶ. A¹BC* (eti. v. 16) υιὸς Ἀγ. (A²FX†). 15. B: εἶπεν Ἰωάναν. A¹BC* υιὸς K. (X†; A²FX: υιὸς Καριε). C: κρηφαίως. A¹: εἰς M. (ἐν M. A²B; E: τῷ M.). A¹BC* ἔγ. (A²X†). C: Πορεύσομαι. B: μη πατάξῃ. X: φυγῆν σου (F: σε τῆν φ.). B: διασπαρῆ πάς Ἰουδα. C: Ἰουδα συνηγμένοι. FX: ἰπιλοιποι.

Netophath, und Jefanja, der Sohn Maachati, sammt ihren Männern. * Und Sedalsas, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, that ihnen und ihren Männern einen Eid und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern unterthan sein sollet; bleibt im Lande und seid dem Könige zu Babel unterthan, so wird es euch wohl 10 gehen. * Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum so sammelt ein den Wein und Feigen und Del, und leget es in eure Gefäße, und wohnet in euren Städten, die 11 ihr bekommen habt. * Auch alle Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon und in Edom und in allen Ländern waren, da sie hörten, daß der König zu Babel hätte lassen eilliche in Juda überbleiben, und über sie gesetzt Sedalsas, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, 12 * kamen sie alle wieder von allen Orten, dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Sedalsas gen Mizpa, und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte. 13 Aber Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen den Hauptleuten, so auf dem Felde sich enthalten hatten, kamen zu Sedalsas gen 14 Mizpa, * und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt hat Ismael, den Sohn Methanjas, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Sedalsas, der Sohn Ahikams, nicht glauben. * Da sprach Johanan, der Sohn Kareah, zu Sedalsas heimlich zu Mizpa: Lieber, ich will hingehen, und Ismael, den Sohn Methanjas, schlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreuet werden, und die noch aus Juda übriggeblieben 16 sind, umkommen? * Aber Sedalsas, der

12. U.L.: Weins.

9. dW.vE.A: schwur ihnen. B.vE.A: zu dienen ... dienet.

10. u. Sommerfrüchte ... in Besten genommen habet. dW.vE: bleibe zu Mizpa. A: um zu Befehl zu sein den Ch. B: daß ich stehe vor den Ch. vE: konnt ... ansammeln. dW: erste B. u. Dbst. A: Frucht.

11. dW: ein Ueberbleibsel den Juden gelassen. vE: nach einen Ueberrest von J. zurückgel.

12. dW: vertrieben. vE: sich zerstreuet hatten. A:

^{Neh. 7. 26;}
^{Jer. 40. 11;}
^{Jer. 12. 5.} erant de Netophati, et Jezonias filius Maachati, ipsi et viri eorum.

^{28g.}
^{28. 26.} * Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis, habitate in terra et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. * Ecce 10 ego habito in Masphath, ut respondeam praecepto Chaldaeorum qui mittuntur ad nos; vos autem colligite vindemiam et messem et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris quas tenetis. * Sed 11 et omnes Judaei, qui erant in Moab et in filiis Ammon et in Idumaea et in universis regionibus, audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Judaea et quod praeposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan,

^{42. 5.} * reversi sunt, inquam, omnes Judaei 12 de universis locis ad quae profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath, et collegerunt vinum et messem multam nimis.

^{v. 8.} Johanan autem filius Caree, et 13 omnes principes exercitus qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath, * et dixerunt ei: 14 Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathaniae percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam. * Jo- 15 hanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in Masphath, loquens:

^{15m. 26.}
^{8. 23m.}
^{16. 9.} Ibo et percutiam Ismahel filium Nathaniae nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judaei qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiae Juda. * Et ait Go- 16

8. S: Maachathi.

11. A.: in finibus Amm.

gefürchtet. dW: in Ueberfluß. vE: großer Menge.

13. Bte B. 7.

14. dW: dich todt zu schlagen. vE: zu tödten. B: ums Leben zu bringen. B.dW.vE.A: Aber ... glaubte ihnen nicht.

15. B.dW: Laß mich doch ... B.dW.vE: (und) Niem. (kein Mensch) soll es erfahren. dW.vE.A: das Ueberbleibsel von J. (der Juden). vE: zu Grunde gehen.

XLI.

Isaia factura et fuga.

δολίας υἱὸς Ἀχικὰμ πρὸς Ἰωάνναν υἱὸν Κά-
ρη· Μὴ ποιήσης τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι
ψευδῆ σὺ λέγεις κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ.

XLI. Καὶ ἐγένετο, τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ
ἦλθεν Ἰσραὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμά
ἀπὸ γένους τῆς βασιλείας, καὶ τὰ παιδάρια
τοῦ βασιλέως, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ,
πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ εἰς Μασσηφά,
καὶ ἄραγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα ἐν Μασσηφά.
2 Καὶ ἀνέστη Ἰσραὴλ υἱὸς Ναθανίου, καὶ οἱ
δέκα ἄνδρες οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάτα-
ξαν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν
ἐν βομαίᾳ, καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν ὃν κατέ-
στησεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλωνος ἐπὶ τῆς γῆς.
3 Καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ'
αὐτοῦ ἐν Μασσηφά καὶ πάντας τοὺς Χαλ-
δαίους τοὺς εὐρεθέντας ἐκεῖ καὶ τοὺς ἄνδρας
πολέμου ἐπάταξαν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ ἐγένετο
τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν
Γοδολίαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνων, 5 καὶ
ἦλθσαν ἄνδρες ἀπὸ Συγγέμ καὶ ἀπὸ Σα-
λώμ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὀγδοήκοντα ἄνδρες,
ἔξορημένοι πώγωνας καὶ διεφθιγότες τὰ ἱμά-
τια καὶ κοπτόμενοι, καὶ ματαὰ καὶ λιβανὸς
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσνεγκομένου εἰς οἶκον
κυρίου. 6 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς
Ἰσραὴλ υἱὸς Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφά, καὶ
αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλειον. Ἐγένετο δέ,
ἡνίκα ἤγγισεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰς-
έλθατε πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ. 7 Καὶ
ἐγένετο, ἐξελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς
πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ υἱὸς Ναθα-
νίου εἰς τὸ φρεῖον, αὐτοὺς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ
μετ' αὐτοῦ. 8 Καὶ δέκα ἄνδρες εὐρέθησαν

16. A¹BC* υἱὸς K. (X†; A²FX: υἱὸν Καρὶ). EX:
Μῆ π. κατὰ τὸ ῥῆμά σου (Al.: ῥ. τῦτο). B* τῦτο ...
ὑπὲρ Ἰσμ. (X: κατὰ Ἰσμ.).
1. X: ἐν τῷ μηνί. A¹: Ἐλισά (Ἐλισαμά A²FX;
B: Ἐλισασά). A¹BC* τῆς βασ. - παιδ. (A²X†; F:
ἠγγίμενοι πρὸ τῆ παιδ.). CX: δαδενά (eti. v. 2). E†
τὸν (a. Γοδ.). A¹BC* υἱὸν Ἀχ. (A²X†). C: ἀρτ.
ἐκεῖ. A¹BC* ἐν Μασσ. (A²X†). 2. A¹BC* υἱὸς Ναθ.
(A²X†). X* ἦσαν. A¹BC* υἱὸν Ἀχ. - ἀπέκτ. αὐτὸν
(A²X†; F: μαχαίρα, καὶ ἔθανάτωσαν αὐτόν). B* ὁ.
3. A²X† (p. αὐτῶ) τῷ Γοδολίᾳ. A¹EX: εἰς Μασ-
σηφά (ἐν M. A²B; F: εἰς Μασσηφάθ). A¹BC* καὶ
τὸς ἄδρ. - ἴην. (A²FX†; F: πολυμίστας). 4. X: τῇ
δευτ. ἡμ. παύσαντος τῷ Ἰσραὴλ. 5. X: ἦλθον. B:
Σαλώμ (F: Συλλώμ; X: Ἰσραουλήμ). X† (a. πώγ.)
εἰς. B: διεφθιγμένοι. EX† (p. ἱμάτ.) αὐτῶν. A¹B:
μάσσα (ματαὰ A²X; E: μισσαναί; F: δῆρον). B*
ταῖς (C: ἐν χερσὶ) ... εἰσνεγκομένοι. C: ἐν τῷ οἴκῳ.
6. A¹BC* υἱὸς N. - Μασσ. (A²F; F: ἀπὸ Μασσ-

אחיקם אל־יוחנן בן־קרח בן־תעפֿ
את־הדבֿר הזה כִּי־שָׁקַר אֶת־ה'
אל־יִשְׁמַעֵאל:

XLI. ויהי בחדש השביעי כח
ישמעאל בן־נתניה בן־אל־שמע
מזרע הפליכה ורבי המלך ועשרה
אנשים אתו אל־בדליוו בן־אחיקם
המצפתה ויאכלו שם לחם יתרו
במצפתה: ויקם ישמעאל בן־נתניה
ועשרת האנשים אשר־היו אתו
ויכו את־בדליוו בן־אחיקם בן־שפן
בחרב וימת אתו אשר־הסקיד מלך
בבל בארץ: ואת כל־היהודים אשר־
היו אתו את־בדליוו במצפה ואת
הפשתים אשר נמצאו שם את אנשי
המלכותמה הזה ישמעאל: ויהי ביום
השני לחמית את־בדליוו ואיש לא
ידע: ויבאו אנשים משכם משלֵו
ומשמרון שמנים איש מגלתי זקן
וקרעי כדים ומתבדדים ומנחה
ולבונה בידם להביא בית יהוה:
ויצא ישמעאל בן־נתניה לקראתם
מן־המצפה הלך תלך ובכה ויהי
בשגש אתם ויאמר אליהם באו אל־
בדליוו בן־אחיקם: ויהי פכאם אל־
תוה העיר וישתטם ישמעאל בן־
נתניה אל־יתוה תבזר הוא וראנשים
אשר־אתו: ועשרה אנשים נמצאו

v. 16. טעח פ' כ
v. 5. כנ"א חל' בדגש v. 6. כנ"א תג' רמח
פא; X: Καὶ ἐξ Ἰσμ. υἱὸς N. εἰς ἀπαντ. αὐτῶν ἐκ τῆς
M.). B* (sq.) καὶ A¹BC* Ἐγέν. - ἤγγ. αὐτοῖς (A²
X†). CFX* (alt.) αὐτοῖς (X: πρὸς αὐτοῖς). B: Ἐξ-
ἔλθτε. E: τὸν Γοδ. A¹BC* υἱὸν Ἀχ. (A²X†).
7. CFX* (pr.) τὸ. A²X† (a. Ἰσφ.) καὶ A¹BC*
Ἰσμ. υἱὸς N. (A²X†; Al. p. Ναθ. et. † καὶ ἔφθον
s. ἐπίβαλον αὐτοῖς; E: Ἰσραετῶν αὐτοῖς καὶ ἐπίβαλον)
et αὐτοῖς καὶ - ἴην. (A²FX†).

Sohn Ahitams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareah: Du sollst das nicht thun, es ist nicht wahr, daß du von Ismael sagst.

XLI. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Netthanja, des Sohnes Elisama, aus königlichem Stamm, sammt den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm, zu Gedalja, dem Sohne Ahitams, gen Mizpa, und aßen daselbst zu 2 Mizpa mit einander. * Und Ismael, der Sohn Netthanja, machte sich auf, sammt den zehn Männern, die bei ihm waren, und schlugen Gedalja, den Sohn Ahitams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode, darum daß ihr der König zu 3 Babel über das Land gesetzt hatte. * Dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, 4 und alle Kriegsknechte schlug Ismael. * Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen 5 war und noch niemand wußte, * kamen achtzig Männer von Sichern, von Silo und von Samaria, und hatten die Bäerte abgeschoren und ihre Kleider zerrissen und sich zerrigt, und trugen Speisopfer und Wehrwuch mit sich, daß sie es brächten in 6 das Haus des Herrn. * Und Ismael, der Sohn Netthanja, ging heraus von Mizpa denselbigen entgegen, ging daher und weinete. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalja, dem Sohne 7 Ahitams, kommen. * Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Netthanja, und die Männer, so 8 bei ihm waren, bei dem Brunnen. * Aber es waren zehn Männer darunter, die

dolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree: Noli facere verbum hoc, falsum enim tu loqueris de Ismahel.

Et factum est, in mense se- **XLI.**

^{Zach. 7, 57} ^{25, 23.} ptimo venit Ismahel filius Nathaniae, filii Elisama de semine regali, et optimates regis et decem viri cum eo ad Godoliam filium Ahicam in Maspath, et comederunt ibi panes simul in Maspath. * Surrexit autem Ismahel filius Nathaniae et decem viri qui cum 2 eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum quem praefecerat rex Babylonis terrae. * Omnes quoque 3 Judaeos qui erant cum Godolia in Maspath, et Chaldaeos qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel. * Secundo autem die postquam 4 occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente, * venerunt viri de Sichern 5 et de Silo et de Samaria, octoginta ^{48, 37, 38.} ^{24, 18, 6.} ^{Lv. 19, 27.} ^{Dc. 14, 1.} viri, rasi barba et scissis vestibus et squalentes, et munera et thus habebant in manu ut offerrent in domo Domini. * Egressus ergo Ismahel filius Nathaniae in occursum eorum de Maspath, incedens et plorans ibat. Cum autem occurrisset eis, dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahicam! * Qui cum venissent ad medium 7 civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniae circa medium lacu, ipse et viri qui erant cum eo. * Decem 8 autem viri reperti sunt inter eos,

^{28, 25, 26.}

1. U.L: Monden. 4. A.A: Niemand darum wußte. A.A: und es noch. 6. A.A: ging dahin!

16. B: denn du redest falsch wider Ism. dW: Lüge r. du von S. A: du lägest.

1. u. son den Ob. B.dW.A: (aus dem) königl. Samen. vE: aus kön. Geschlechte. B: aßen daselbst das Brot. vE: speiseten. A: hielten Mahl.

2. welchen der König. vE: fanden auf. dW: er hob sich.

3. was Kriegsl. waren.

4. B.dW.vE: am zweiten Tage.

5. sich gerigt. B.dW.A: kamen Männer von ... (nehmlich) 80 Mann. dW: mit geschor. Bart ... u. mit Ritzen am Leibe. vE: aufgeritzter Haut.

6. Kommet heretn zu G. dW: weinend unter dem Gehen, u. als er sie traf. B: auf sie stieß. vE: ihnen begegnete.

7. u. warf sie in den Br. B.dW: in die (eine) Grube. vE: bei der Cisterne?

XLI.

Isaacite factura et fuga.

ἐκεῖ καὶ ἔβαν τῷ Ἰσραὴλ· Μὴ ἀνέλθῃς ἡμᾶς, ὅτι ἰδοὺ ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῶ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον. Καὶ παρήλαθεν καὶ οὐκ ἀνέειλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. ⁹ Καὶ τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἐρύψεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ πάντας οὓς ἐπάταξεν μετὰ Γοδολλοῦ, φρέαρ μέγα τοῦτο ἔστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ ἀπὸ προσώπου Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ· τοῦτο ἐπέλασεν Ἰσραὴλ τραυματιῶν. ¹⁰ Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσραὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφά, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως ἃς παρεκατέθετο Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολλῆ νύμφη Ἀχικὰμ· καὶ ᾤρθρισεν Ἰσραὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν νιῶν Ἀμμων.

¹¹ Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν Ἰσραὴλ υἱὸς Ναθανίου, ¹² καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ᾤχετο πολεμεῖν αὐτόν, καὶ εὔθρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαῶν. ¹³ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἰδοὺ αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς ὃ μετὰ Ἰσραὴλ τὸν Ἰωάναν υἱὸν Κάρηε, καὶ πάντας τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ, ἐγάρησαν ¹⁴ καὶ ἀνίστασαν πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἠγαλῶτευσεν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς Μασσηφά, καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον πρὸς Ἰωάναν υἱὸν Κάρηε. ¹⁵ Καὶ Ἰσραὴλ υἱὸς Ναθανίου ἐσώθη σὺν ὅκτῳ ἀνθρώποις, καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων. ¹⁶ Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσραὴλ υἱοῦ Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφά μετὰ τὸ

כָּם וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמַעֵאל אֶל-תַּחַתְנוּנוּ כִּי-יִשְׁלַחֵנוּ מִמְּמָנִים בְּשִׂלְהַ הַחַשׁוּם וּשְׂעָרִים וְשִׁמּוֹן וְדָבָשׁ וַיַּחְדֵּל וְלֹא הָמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ וַתְּבֹר אֲשֶׁר הַשְּׂלִיחַ שָׁם יִשְׁמַעֵאל אֶת׃ כָּל-סֹגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה בְיַד-גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶסָּא מִסֹּנֵי בַעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא יִשְׁמַעֵאל בְּדָתְנִיחֵי חֲלָכִים׃ וַיִּשְׁבּוּ יִשְׁמַעֵאל אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנְּשָׂאִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִסְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֹּם יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיֵּלֶךְ לְעֵבֶר אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן׃

¹¹ וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחַי וְכָל-שְׂרָי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אֹתוֹ אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ׃ ¹² וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכְּדוּ לְהַלְחֵם עִם-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל-מִים רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ וַיְהִי כִּי-אִוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אֶת-יִשְׁמַעֵאל אֶת-יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחַי וְאֶת כָּל-שְׂרָי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אֹתוֹ וַיִּשְׁמַחוּ׃ ¹⁴ וַיִּסְבְּלוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-שָׁבָה יִשְׁמַעֵאל מִן-הַמִּצְפָּה וַיִּשְׁבְּלוּ וַיִּלְכְּדוּ אֶת-יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחַי׃ וַיִּשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ נִמְלֹט בְּשִׂמְנָה אֲנָשִׁים מִסֹּנֵי יוֹחָנָן ¹⁶ וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחַי וְכָל-שְׂרָי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר-אֹתוֹ אֶת כָּל-שְׂאֵרֵית הָעָם אֲשֶׁר הִשְׁבִּי מֵאֵת יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ מִן-הַמִּצְפָּה

8. B: εἶπον. X† (p. Mj) δῆ. FX† (a. μέλι) καὶ. EX: ἐν τῷ μίση (A¹: ἡμίση). 9. X: Τὸ δὲ φρ. FX* ἐκεῖ. A²X (pro πάντας): πάντα τὰ σώματα τῶν ἀνδρῶν. FX (pro ἰσραὴλ): ἀπίκτιναι. A¹BC* μετὰ Γοδ. (A²X†). CFX* ὁ. C (pro Ἀσὰ): Βαβυλῶλος (E: Ἀσάν)* Βαασά. FX: ἔπλησε Ἰσμ. υἱὸς Ναθανίη τε. 10. FX: ἐν Μ. (F: Μασσηφάθ). B: παρεκατέθετο (X: παρήλατο). A¹BC* Ναβούζ. (A²X†). B: Ἀχικὰμ. A¹BC* καὶ ᾤρθρ. - Ναθ. (A²X†). 11. EFX: Καρὴ. A¹BC* υἱὸς Ν. (A²FX†). 12. X: συνήγαγον. C: πᾶν. X: πολ. μετὰ Ἰσραὴλ υἱὸς τοῦ Ναθανίη. 13. B: ἰδὸν (CFX: ἰδόν). A² αὐτόν uncls. A¹* (alt.) ὁ (A²B†). A¹BC* υἱὸν Κ. (FX†; A²: τὸν υἱὸν [eti. FX:] Καρὴ). B* πάντας. CFX: τὸς μετ'. A¹BC* ἐγάρ. (A²†; F: ὑπεράνθησαν; X: καὶ ἐγάρ.). 14. A¹BC* πᾶς ὁ-ἦλθον (A²X†; A¹: ἀνίστασαν ἢ ἀπίστρ. πᾶς) et υἱὸν Κάρ. (X†; A²F: υἱὸν Καρὴ). B: Ἰωάναν (eti. v. 16). 15. FX: Ὁ δὲ Ἰσμ. A¹BC* υἱὸς Ν. (A²X†). C: ἐν ὁκτῶ. X: ὁκτὸς ἀνδρασιν ἀπὸ προσώπου Ἰωάναν. 16. A¹BC* υἱὸς Κ. (X†; FX:

υἱὸς Καρὴ). A¹X: ἀπέστρεψαν (-ψιν A²B). A¹BC* υἱὸς Ναθ. - Ἀχικὰμ (A²FX†; A²* ἐκ τῆς Μ.; F: ἀπὸ Μασσηφά).

Ismael auf der Flucht entrinnt dem Johanan dem Sohne Kareah. **XLI.**

sprachen zu Ismael: Lieber, tödte uns nicht; wir haben Schätze im Acker liegen von Weizen, Gerste, Del und Honig. Also ließ er ab, und tödtete sie nicht mit den andern. * Der Brunnen aber, daren Ismael die todten Leichname warf, welche er hatte erschlagen, sammt dem Gedalja, ist der, den der König Assa machen ließ wider Baesa, den König Israels: den füllte Ismael, der Sohn Nethanja, mit den Erschlagenen.

9 * Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch des Königs Diener, führte Ismael, der Sohn Nethanja, gefangen weg, sammt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Rebusar Aban, der Hauptmann, hatte gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikam; und zog hin, und wollte hinüber zu den Kindern Ammon.

11 Da aber Johanan, der Sohn Kareah, erfuhr, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, alles das Uebel, das Ismael, 12 der Sohn Nethanja, begangen hatte, * nahmen sie zu sich alle Männer, und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanja, zu streiten, und trafen ihn an bei dem großen 13 Wasser an Gibeon. * Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sahe den Johanan, den Sohn Kareah, und alle die Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, wurden sie froh, 14 * und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um und kehrte wiederum zu Johanan, dem 15 Sohn Kareah. * Aber Ismael, der Sohn Nethanja, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Ammon. 16 * Und Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen Hauptleuten des Heers, so bei ihm waren, nahmen alles das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohne Nethanja, aus Mizpa zu sich,

9. U.L: Brunn.

10. U.L: übriges Volks.

8. dW: Borräthe im Felde versteckt. vE: auf d. F. einen versteckten Borrath. B.dW.vE.A: (unter) mit ihren Brüdern.

9. alle Leichn. der Männer. B: dem Geb. zur Seite. vE: wegen Geb. A: um G. willen.

10. B.vE: zog hin (ging um)... überzugehen? A:

qui dixerunt ad Ismahel: Noli occidere nos, quia habemus thesauros in agro, frumenti et hordei et olei et mellis. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis. * Lacus autem in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel: ipsum replevit Ismahel filius Nathaniae occisis. * Et captivas duxit Ismahel omnes reliquias populi qui erant in Maspath, filias regis, et universum populum qui remanserat in Maspath, quos commendaverat Nabuzardan princeps militiae Godoliae filio Ahicam, et cepit eos Ismahel filius Nathaniae; et abiit ut transiret ad filios Ammon.

12. 15, 16. 22.

43. c.

40. 13.

Audivit autem Johanan filius Caree, 11 et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malum quod fecerat Ismahel filius Nathaniae, * et 12 assumptis universis viris profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniae, et invenerunt eum ad aquas multas quae sunt in Gabaon. * Cum 13 que vidisset omnis populus qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree et universos principes bellatorum qui erant cum eo, laetati sunt, * et re- 14 versus est omnis populus quem ceperat Ismahel, in Maspath, reversusque abiit ad Johanan filium Caree. * Ismahel autem filius Nathaniae fugit 15 cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon. * Tulit ergo 16 Johanan filius Caree et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, universas reliquias vulgi quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniae de Mas-

zu kommen. dW: um über den Jordan zu gehen zu...

11. dW.vE: Unheil ... angerichtet.

12. vE: die ganze Mannschaft ... anzugreifen ... errichteten.

14. dW.vE: u. kehrte zurück u. ging zu ...

15. vE: rettete sich vor J. A: floh.

XLI.

Jeremias fugam in Aegyptum disuadet.

πατάξει τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχιμάμ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λουπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους οὓς ἀπίστρεψαν ἀπὸ Γαβαὼν. 17 Καὶ φησὶ καὶ ἐπάθισαν ἐν Γηβρωθαμαάμ τῇ πρὸς Βηθλέεμ, τοῦ πορευθῆναι εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον 18 ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχιμάμ, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐν τῇ γῇ.

XLII. Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυναμῆος, καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρης, καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μασαίου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου 2 πρὸς Ἰερემίαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ· Πιστεύω δὴ τὸ ἔλεος ὑμῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν σου περὶ τῶν καταλοιπῶν τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοὶ σου βλεπούσιν· 3 καὶ ἀναγγεῖλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς σου τὸν ὄδον ἐν ᾧ πορευόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ λόγον ὃν ποιήσωμεν. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰερემίας ὁ προφήτης· Ἰκούσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν, καὶ ἔσται ὁ λόγος ὃν ἀποκριθήσεται κύριος, ἀναγγεῖλῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρῖνω ἀφ' ὑμῶν ὅτιμα. 5 Καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἰερემίᾳ· Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάστιγα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον ὃν ἂν ἀποστελλῇ σε κύριος ὁ θεὸς σου πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσωμεν. 6 Καὶ ἴαν ἀγαθὸν καὶ ἴαν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὐ ἡμεῖς ἀποστελλομέν ἑ σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλταιον ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

16. C: ἄνδρας πολλοῦ. FX: τὰ καταλοιπα (X: τοὺς λουπὰς) ... ἀπίστρεψεν. 17. CX: ἐπάθισεν. B: Γαβρωθαμαάμ (C: Γαβαρωθαμαάμ, F: γῆ Βαρωθ Χαμαάμ. Al. al.). A¹CFX: τὴν πρὸς B. (τῇ πρ. B. (A²B). B* εἰσελθ. (X: καὶ εἰσελθ.)). 18. F* αὐτῶν. A¹BC* υἱὸν Ἀχ. (A²X†). B† ὁ (a. βασ.).

1. B: Ἰωάναν. A¹BC* υἱὸς K. (X†; A²FX: υἱὸς Καρύ). FX (pro Ἀζ.): Ἰελονας. A¹EX: Μασαίω (Μασσ. A²B; FX: Ἰλαίω, Al.: Ἰωσαιω). A¹* (ult.) καὶ (A²B†; C: αὐτῶν). CX† (in f.) αὐτῶν. 2. FX: καὶ εἶπον πρὸς Ἰερ. τὸν πρ. A¹: ἐπὶ Ἰερ. ... Πισάτω (πρὸς Ἰερ. ... Πισάτω A²B). B: ἔ. ἡμῶν. C* (alt.) σ. CFX: καθότι. (Al.: ὡς). X† (inf.) ἡμᾶς. 3. A¹* σ. (A²B†). A¹B* (pr.) ἐν (A²FX†; CX: ὄδον ἡν). 4. A¹BC* ὁ πρῶφ. (A²FX†). B† (p. προσεύξ.) ὑπὲρ ὑμῶν (X: περὶ ὑμ.). C* τὸν. B: θεὸν ἡμῶν. EX: λόγ. ἡμῶν. X: ἔστ. τὸ ὅτιμα ὁ. B† (a. ἀποκρ.)

אֲתָר הַפֶּה אֶת־גְּדֻלְתּוֹ בֶּן־אֲחִימָם
 בְּבָרִים אֲנֹכִי הַמְלַחֲמָה וְנָשִׂים וְטָרָף
 17 וְיִסְחָסִים אֲשֶׁר הִשִּׁיב מִגְּבָעוֹן; וְיִלְכֹּוּ
 וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵי־רִיב כַּמֹּהֶם אֲשֶׁר־אָצַל בֵּית
 18 לְחַם לְלֶכֶח לְבוֹא מִצְרַיִם; מִסְּפִי
 הַפְּסָדִים כִּי יֵרְאוּ מִסְּפִיָּהֶם כִּי־הִפְּזָה
 יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נַתְנִיָּה אֶת־גְּדֻלְתּוֹ בֶּן־
 אֲחִיקָם אֲשֶׁר־הִסְקִיד מְלֹךְ־דָּבָל בְּאַרְרֵץ;
XLII. וַיָּגֵשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים
 וַיֹּוֹחֲנוּ בְּדָבָרָה וַיִּזְנֶינָה בְּיַהֲוִישָׁפִיעַ
 2 וְכָל־הָעָם מִקְּטָן וְעַד־גָּדוֹל; וַיֹּאמְרוּ
 אֶל־יֵרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא תִּסְלַח־נָא תְּהַנְּתָנוּ
 לְשָׂנֵיךָ וְהַתְּסַלֵּל בְּעֵדֵנוּ אֶל־יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ כִּי־עַד כָּל־הַשְּׂאֲרִית הַזֹּאת כִּי־
 3 נִשְׁאָרְנוּ מֵעַתָּה מִחֲרַבָּה פֶּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ
 רְאוֹת אֵתֵנוּ; וַיַּגִּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֶת־יְהוָה וְהָדַבֵּר אֲשֶׁר נִלְוָה־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר
 4 אֲשֶׁר נֶעֱשָׂה; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וַיֵּרְמִיָּהוּ
 הַנְּבִיא שְׁמַעְתִּי הַנְּנִי מִתְּסַלֵּל אֶל־
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּדְבַרְיֶכֶם וְהָיָה כָּל־
 הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶתְכֶם אֲנִיד
 5 הַכֵּם לָכֵם לֹא־אֲמַנֵּעַ מִכֶּם דְּבָר; וְהִמְנָה
 אֲמָרוּ אֶל־יֵרֵמְיָהוּ יְהִי יְהוָה כְּנֹחַ לְעַד
 אָמֵת וְנִאֲמֹן אִם־לֹא כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר
 יִשְׁלַחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּן
 6 נַעֲשֶׂה; אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנֹה שְׁלָחִים אֶתְךָ אֵלֵינוּ
 נִשְׁמַע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ;

מבטח פ' 17. v. 1. מבטח פ' 17. v. 1. מבטח פ' 17. v. 1.

Die Juden wollen nach Aegypten ziehen.

XLI.

weil Gedasja, der Sohn Ahikams, erschlagen war: nehmlich die Kriegsmänner, Weiber und Kinder und Rämmerer, so sie von 17 Sibeon hatten webergebracht. * Und zogen hin und fehreten ein zum Kimham zur Herberge, der bei Bethlehem wohnete, und 18 wollten in Aegypten ziehen * vor den Chaldäern; denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Methanja, Gedasja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

XLII. Da traten herzu alle Hauptleute des Heers, Johanan der Sohn Kareah, Jesanja der Sohn Hofaja, sammt dem ganzen Volk, beides Klein und Groß, * und sprachen zum Propheten Jeremia: Lieber, laß unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den Herrn, deinen Gott, um alle diese Uebrigen (denn unser ist leider wenig geliebet von vielen, wie du uns selbst 3 siehest mit deinen Augen), * daß uns der Herr, dein Gott, wollte anzeigen, wohin wir ziehen und was wir thun sollen. 4 * Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlhan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den Herrn, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt, und alles, was euch der Herr antworten wird, das will ich euch anzeigen, und will euch nichts verhalten. 5 * Und sie sprachen zu Jeremia: Der Herr sei ein gewisser und wahrhaftiger Zeuge zwischen uns, wo wir nicht thun werden alles, das dir der Herr, dein Gott, an uns 6 befehlen wird. * Es sei Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des Herrn, unsers Gottes, zu dem wir dich senden, auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des Herrn, unsers Gottes, gehorchen.

1. U.L.: selbe. 6. U.L.: auf daß uns.

phat, postquam percussit Godoliam filium Ahicam: fortes viros ad praecium, et mulieres et pueros et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon. * Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam quae est juxta Bethlehem, ut pergerent et introirent Aegyptum * a facie Chaldaeorum; timabant enim eos, quia percusserat Ismael filius Methaniae Godoliam filium Ahicam, quem praeposuerat rex Babylonis in terra Juda.

23m.
19, 38.
43, 6.
23, 26.

XLIII. Et accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caree, et Jezonias filius Osajae, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum, * dixeruntque ad Jeremiam 2 prophetam: Cadat oratio nostra in conspectu tuo, et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro universis reliquiis istis, quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur; * et annunciet nobis Dominus Deus tuus viam per quam pergamus, et verbum quod faciamus. * Dixit autem ad eos Jeremias propheta: Audiui; ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra: omne verbum quodcumque responderit mihi, indicabo vobis, nec celabo ea quidquam. * Et illi dixerunt ad Jeremiam: Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus. * Sive bonum est sive malum, voci Domini Dei nostri ad quem mittimus te, obediemus, ut bene sit nobis, cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

49a.
37, 20.
21, 2.
Ez. 37, 4.

v. 20.
18, 6.
32, 14.

v. 20aa.
Ez. 19, 6.
Jos. 24, 26.

1. A.L.: Osiae s.: Josiae.

Beg ... A: zu erkennen gebe ... das Wort, nach dem ...

4. dW.vE: Ich gehorche. A: höre. B: hab's gehört.
5. B: wahrh. u. treuer. dW: Zeuge, ein wahrhafter u. zuverlässiger 3. vE: wider uns ein wahrer u. verläss. B: nach alle b. Wort womit ... dich zu uns senden wrb. dW: ganz so wie dir ... entbieten w. an uns, also wollen w. thun. vE: was ... durch dich an uns ergeben lassen w.

6. vE: Gewiß! wir wollen ...

16. nachdem Ged. ... war, wehrhafte Männer.
17. zur Herb. s. so bei B. ist. B: in R. das ...?
1. B.vE: vom Kleinsten bis zum Größten. A: Kleinen ... Großen.
2. mit Augen siehest (vgl. 37, 20). dW: für all dies Ueberbleibsel. A: alle diese. vE: diesen ganzen Ueberrest. B.dW.vE.A: uns deine Augen (selbst) sehen.
3. wolle. B: den Weg worauf wir gehen, u. das Wort das w. thun sollen. dW: offenbare, welchen

XLII.

Jeremias fugam in Aegyptum dissuadet.

7 Καὶ ἐγενήθη, μεθ' ἡμέρας δέκα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερემίαν. 8 Καὶ ἐκάλεισεν τὸν Ἰωάναν υἱὸν Κάρη, καὶ πάντας τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τούνης μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, 9 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπασταλατέ με εἶναι ἔλεον ὑμῶν ἑτατιον αὐτοῦ· 10 Ἐάν καθί- σατες καθίσητε ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθελῶ, καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτιλῶ, ὅτι ἀναπέπαιμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν. 11 Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλωνός, οὐ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς, καὶ σώ- ζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ δάσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς, καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν. 13 Καὶ εἰ λέγετε ἡμεῖς· Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, πρὸς τὸ μὴ ἀκούσαι φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, 14 λέγοντες· Οὐχί, ὅτι εἰς γῆν Αἴ- γυπτον εἰσελευσόμεθα, καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πό- λημον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσο- μεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πνεύσασμεν, καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν· 15 διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἱ κατάλοιποι τῆς Ἰουδαίας. Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἐάν ὑμεῖς δώτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, καὶ εἰσελθῆτε ἐκεῖ κατοικεῖν, 16 καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς, ἐκεῖ εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῆ Αἴγυπτῳ, καὶ ὁ λιμὸς οὐ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήψεται ὑμᾶς ὅπισω ὑμῶν ἐν Αἴγυπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανείσθε· 17 καὶ ἔσονται πάν- τες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἄλλογενεῖς, οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθεῖν εἰς

7 ויהי מקץ עשרת ימים ויהי דבר 7
 יהוה אל־ירמיהו: ויקרא אל־יוהנן 8
 בן־קרח ואל כל־שרי החילים אשר 8
 אתו וכל־העם למקטן ועד־גדול: 8
 ויאמר אליהם כה־אמר יהוה אלהי 9
 ישראל אשר שלחתם אתי אליו 9
 להפיל תחנתכם לפני: אם־שוב 9
 תשובו בארץ הזאת ובניתי אתכם 9
 ולא אהרס ונטעתי אתכם ולא אהרש 9
 כי נחמתי אל־הרעה אשר עשיתי 11
 לכם: אל־תיראו מפני מלך בכל 11
 אשר־אתם יראים מפניו אל־תיראו 11
 מפניו נא־ס־יהוה פ־י־אתכם אני 11
 להושיע אתכם ולהציל אתכם מידו: 11
 ואתן לכם רחמים ורחם אתכם 12
 והשיב אתכם אל־אדמתכם: ואם־ 13
 אמרים אתם לא נשוב בארץ הזאת 13
 לבלתי שמע בקול יהוה אלהיכם: 13
 לאמר לא פי ארץ מצרים נבוא אשר 14
 לא־נראה מלחמה וקול שופר לא 14
 נשמע ולפחם לא־נרעב ושמ נשב: 14
 ועתה לכן שמעו דבר־יהוה שארית 15
 יהודה כה־אמר יהוה צבאות אלהי 15
 ישראל אם־אתם שום תשמון פניכם 15
 לכא מצרים ובאתם לגור שם: 15
 והיתה דחרב אשר אהם יראים 16
 ממנה שם תשיג אתכם בארץ מצרים 16
 והרעב אשר־אתם ויאנים מפניו שם 16
 ידבק אחריכם מצרים ושם תמתו: 16
 ויהיו כל־האנשים אשר־שמרו את־ 17

7. FX: μετὰ δέκα ἡμ. ἐγένετο. 8. X† (p. ἐκάλ.) Ἰερემίας. A¹BC* υἱὸν K. (X†; A²FX: υἱὸν Καρί). B* πάντας. A¹BC* τῶς μετ' αὐτῶ (A²X†). A¹CEFX* (ult.) καὶ (A²B†). 9. A¹BC* ὁ θεός· -fn. (A²X†; F: ... ὁ ἀπιστάλατέ με πρὸς αὐτόν, ὡς πίσω ἡ δίη- σις ὑμῶν ἐμπροσθεν αὐτῶ. E* Ἰσρ. -fn.). 10. FX† (a. οἰκοδ.) καὶ. X: πίκαιμα. A¹C: ἀπὸ τῶν κακῶν (C:) ὅν (ἐπὶ τοῖς κακ. A²B; E: ἐν τοῖς κ.). FX: οἷς εἶπα (θ. εἶπον) ποιήσαί ὑμῖν. 11. FX† (a. βασ.) τοῦ. A²B²: φοβεῖσθε· ἀπὸ πρ. αὐτῶ μὴ φ. B* εἰμι τῷ (E* ἐγὼ). CFX: χειρ. αὐτῶ. 13a. EX: ἐλέγχε. F† (a. φων.) τῆς. A¹BC* τῶ θεῶ· Οὐχί (A²X†; X: ἡμῶν πρὸ ὑμῶν; F: τῷ θ. ὑμῶν, λέγ. Μηθαμῶς). BC: εἰς τὴν γῆν. X: φωνῆς σαλπ. ἢ ἀκουσόμεθα. CX: ἀπέσωμεν. CFX: οἰκίσωμεν. 15. CX: λόγος. A¹BC* οἱ κατάλ. τῆς Ἰυδ. (X†; A²: οἱ κ. τῆς γῆς;

F: κατάλοιποι Ἰυδα). X: Ταῦτ λέγει κύρ. F† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεός Ἰσραὴλ. A²X† (a. δῶτε) δέν- τες. A¹BC* εἰσελθεῖν (A²X†). 16. X* (pr.) καὶ. A¹BC* ἐκεῖ (A²X†). B: ἐν γῆ Αἴγυπτου. C* ὁ. X† (p. εἴ.) φησὶν et (p. ὑμᾶς) ἐκεῖ. FX* ὅπισω ὑμῶν. 17. FX: π. οἱ ἀνδρες* καὶ π. οἱ ἄλλοι. A¹BC* εἰσε- λθεῖν (A²X†).

Jehova gebietet durch Jeremia zu bleiben.

7 Und nach zehn Tagen geschah des Herrn
8 Wort zu Jeremia. * Da rief er Johanan,
den Sohn Kareah, und alle Hauptleute des
9 Heers, die bei ihm waren, und alles Volk,
10 und sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels,
zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer
11 Gebet vor ihn sollte bringen: * Werdet ihr
in diesem Lande bleiben, so will ich euch
bauen und nicht zerbrechen, ich will euch
pflanzen und nicht ausreuten; denn es hat
12 mich schon gereuet das Uebel, das ich euch
13 gethan habe. * Ihr sollt euch nicht fürchten
vor dem König zu Babel, vor dem ihr
euch fürchtet, spricht der Herr, ihr sollt euch
vor ihm nicht fürchten, denn ich will bei
euch sein, daß ich euch helfe und von sei-
14 ner Hand errette. * Ich will euch Barm-
herzigkeit erzeigen und mich über euch er-
barmen, und euch wieder in euer Land
15 bringen. * Werdet ihr aber sagen: Wir
wollen nicht in diesem Lande bleiben, da-
mit ihr ja nicht gehorchet der Stimme des
16 Herrn, eures Gottes, * sondern sagen:
Rein, wir wollen in Egyptenland ziehen,
daß wir keinen Krieg sehen noch der Po-
ssanten Schall hören, und nicht Hunger
17 Brots halben leiden müssen, daselbst wol-
18 len wir bleiben: * nun so höret des Herrn
Wort, ihr Uebrigen aus Juda! So spricht
der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Wer-
det ihr euer Angesicht richten in Egypten-
land zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben
19 wöllet, * so soll euch das Schwert, vor dem
ihr euch fürchtet, in Egyptenland treffen,
und der Hunger, des ihr euch besorget, soll
20 hinst hinter euch her sein in Egypten, und
17 sollt daselbst sterben; * denn sie seien, wer
sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß

Cum autem completi essent decem 7
dies, factum est verbum Domini ad 8
Jeremiam. * Vocavitque Johanan si- 8
lium Carae, et omnes principes bel-
latorum qui erant cum eo, et univer- 9
sum populum a minimo usque ad
magnum, * et dixit ad eos: Haec di- 9
cit Dominus Deus Israel, ad quem
misistis me ut prosternerem preces
vestras in conspectu ejus: * Si qui- 10
escentes manseritis in terra hac, ae-
dificabo vos et non destruem, plan- 10
tabo et non evellam; jam enim pla-
catus sum super malo quod feci vobis.
24. 6. 21. 4.
12. 4.
23. 24. 16.
Joc. 2. 12. * Nolite timere a facie regis Babylo- 11
nis quem vos pavidi formidatis, nolite
metuere eum, dicit Dominus; quia vo-
20. 10. 45. 26. 22. 41. 10. 43. 6.
bis cum sum ego, ut salvos vos faciam
et eruam de manu ejus. * Et dabo 12
10. 10. 22. 12. 6. 3. 50.
vobis misericordias et miserebor ve-
stri, et habitare vos faciam in terra
vestra. * Si autem dixeritis vos: Non 13
habitabimus in terra ista, nec audie-
mus vocem Domini Dei nostri, * di- 14
centes: Nequaquam, sed ad terram
Aegypti pergemus, ubi non videbimus
bellum et clangorem tubae non au-
diemus et famem non sustinebimus,
et ibi habitabimus: * propter hoc 15
nunc audite verbum Domini, reliquiae
Juda! Haec dicit Dominus exercituum,
Deus Israel: Si posueritis faciem ve-
stram ut ingrediamini Aegyptum, et
44. 12.
intraveritis ut ibi habitetis, * gladius 16
quem vos formidatis, ibi comprehen-
det vos in terra Aegypti, et fames pro
qua estis solliciti, adhaerebit vobis in
17. 9. 6.
Aegypto, et ibi moriemini; * omnes- 17
que viri, qui posuerunt faciem suam

8. U.L: dem Sohn ... allen Hauptleuten ...
allem Volk, beide. 14. U.L: da wir keinen.

17. S: posuerint.

9. B: euer Flehen vor s. Angesicht ausschütten. A:
zu bringen. dW: vor ihm niederzuliegen. vE: ihm
mit Bitte vorzutragen.

fahren wir ... B: nach Br. n. werden hungern. dW.
vE: (keinen) Mangel an Br. leiden.

12. mich gereuet. B: umkehren u. ... bleiben?
13. Wenn ihr wohnen bleibet. A: ruhig bl. dW:
14. m. des Bösen. vE: das Unheil.

15. wollen wöllet. vE: euren Willk darauf. B.
dW: daselbst euch aufzuhalten. vE.A: (als Fremde-
linge) zu wohnen ...

16. B: schaffen, daß er sich über euch erbarme ...
17. lene.

16. daselbst in G. B. dW: erreichen. A: ergreifen.
B: vor dem ihr besorget seid. dW.A: euch bange ist.
vE: banget. B: euch hintennach anflehen! dW: nach-
folgen. vE.A: (dahin) nach G. folgen.

17. dW.vE: so daß ihr n. geh.
18. B.dW.A: wo ... (werden) sehen. vE: da er:
Bolygloten. Bibel. N. X. 2. Bde 2. Abth.

17. B: Ja es sollen alle die Männer. dW.vE:
(Ja) alle d. Leute.

XLII.

Jeremias fugam in Aegyptum disuadet.

7 Καὶ ἐγενήθη, μεθ' ἡμέρας δέκα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν. 8 Καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωάναν υἱὸν Κάρη, καὶ πάντας τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, 9 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπιστεῖλατέ με εἶναι ἔλεον ὑμῶν ἐναντίον αὐτοῦ· 10 Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθελῶ, καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτιλῶ, ὅτι ἀναπέπνυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν. 11 Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλωνῶνος, οὐ ὑμεῖς φοβείσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σώζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 12 Καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς, καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν. 13 Καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς· Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, πρὸς τὸ μὴ ἀκούσαι φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, 14 λέγοντες· Οὐχί, ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα, καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσομεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν, καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν· 15 διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἱ κατάλοιποι τῆς Ἰουδαίας. Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἐὰν ὑμεῖς δώτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, καὶ εἰσελθῆτε ἐκεῖ κατοικεῖν, 16 καὶ ἔσται, ἡ φομφαία ἣν ὑμεῖς φοβείσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς, ἐκεῖ ἐνυρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ὁ λιμὸς οὐ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήφεται ὑμᾶς ὅπλιος ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθάνησθε· 17 καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἄλλογενεῖς, οἱ θύετες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθεῖν εἰς

7. FX: μετὰ δέκα ἡμ. ἐγένετο. 8. X† (p. ἐκάλ.) Ἱερεμίαν. A¹BC* υἱὸν K. (X†; A²FX: υἱὸν Καρι). B* πάντας. A¹BC* τὸς μετ' αὐτῷ (A²X†). A¹CEFX* (ult.) καὶ (A²B†). 9. A¹BC* ὁ θεός· ἦν. (A²X†; F: ... ὁ ἀπιστεῖλατέ με πρὸς αὐτόν, ἵνα πίσω ἡ δέησις ὑμῶν ἐμπροσθεν αὐτῷ. E* Ἰσρ. - ἦν.). 10. FX† (a. οἰκοδ.) καὶ. X: πίπνυμαι. A¹C: ἀπὸ τῶν κακῶν (C:) ἐν (ἐπὶ τοῖς κακ. A²B; E: ἐν τοῖς κ.). FX: οἷς εἶπα (b. εἶπον) ποιῆσαι ὑμῖν. 11. FX† (a. βασ.) τοῦ. A²B²: φοβείσθε· ἀπὸ πρ. αὐτῷ μ. φ. B* εἰμι τῷ (E* ἐγὼ). CFX: χειρ. αὐτῷ. 13a. EX: ἐλέγχε. F† (a. φων.) τῆς. A¹BC* τῷ θεῷ· Οὐχί (A²X†; X: ἔχουσιν προ ὑμῶν; F: τῷ θ. ὑμῶν, λέγ. Μηδαμῶς). CX: εἰς τὴν γῆν. X: φωνῆς σαλπ. ἢ ἀκουσόμεθα. BC: ἀκούσωμεν. CFX: οἰκήσωμεν. 15. CX: λόγος. A¹BC* οἱ κατάλ. τῆς Ἰουδ. (X†; A²: οἱ κ. τῆς γῆς;

7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשָׂרַת יָמִים וַיְהִי דְבַר 8 יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ׃ וַיִּקְרָא אֶל-יְוִחָנָן בְּרֵךְלַח וְאֶל כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְלִכְלֵהֶם לְמַקְטָן וְעַד-דָּוִד׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּים אֵתִי אֲלֵיכֶם לְחַפְּלֵי הַחֲנֻפְתְּכֶם לְפָנָיו׃ אִם-שׂוֹב תִּשְׁבוּ בָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהְיֶה וְנִסְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נַחֲמֵתִי אֶל-הָרְעָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי לָכֶם׃ אֲלֵתִירְאוּ מִפְּנֵי מַלְךְ בְּבֶלְ 11 אֲשֶׁר-אַתֶּם יִרְאִים מִפְּנֵי אֶל-תִּירְאוּ מִפְּנֵי נַאֲם-יְהוָה כִּי-אַתֶּם אֲנִי הַהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְלֹא-חֲצִיל אֶתְכֶם מִיָּד׃ 12 וְאַתֶּן לָכֶם רִחַם וְרַחֵם אֶתְכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֲדַמְתְּכֶם׃ וְאִם-אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נָשׁוּב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבַלְתִּי שָׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 לֹא-אֶמַר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נְכוּאָה אֲשֶׁר לֹא-נִרְאָה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמַע וְלִפְתָּח לֹא-יִנְרַעַב וְשֵׁם נִשְׁבַּ׃ 15 וְעַתָּה לָכֵן שָׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה שְׂאֵרֵי יְהוּדָה כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-אַתֶּם שׂוֹם תִּשְׁמֹון פְּנִיכֶם לְכוּ מִצְרַיִם וּבְאֶתֶם לְגֹר שָׁם׃ 16 וְהִיתָה הַחֲרֹב אֲשֶׁר אַתֶּם יִרְאִים מִמֶּנָּה שָׁם תִּשְׁיֵג אֶתְכֶם בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהָרַעַב אֲשֶׁר-אַתֶּם וְדָאֲנִים מִמֶּנָּה שָׁם יִדְבַק אֶחָדֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֹתוּ׃ 17 וַיְהִי כִלְיֵה-אֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁמְרוּ אֵת-

F: κατάλοιπον Ἰουδα. X: Ταῦτε λέγει κύριος. F† (p. κ. πρ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεός Ἰσραὴλ. A²X† (a. δώτε) δώτε. A¹BC* εἰσελθεῖν (A²X†). 16. X* (pr.) καὶ A¹BC* ἐκεῖ (A²X†). B: ἐν γῇ Αἰγύπτου. C* ὁ. X† (p. ἔχ.) φυγῶν εἰ (p. ὑμᾶς) ἐκεῖ. FX* ὅπισθεν ὑμῶν. 17. FX: π. οἱ ἄνθρωποι* καὶ π. οἱ ἄλλοι. A¹BC* εἰσελθεῖν (A²X†).

7 Und nach zehn Tagen geschah des Herrn
8 Wort zu Jeremia. * Da rief er Johanan,
den Sohn Kareah, und alle Hauptleute des
9 Heers, die bei ihm waren, und alles Volk,
10 beides Klein und Groß, * und sprach zu ih-
nen: So spricht der Herr, der Gott Israels,
zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer
11 Gebet vor ihn sollte bringen: * Werdet ihr
in diesem Lande bleiben, so will ich euch
bauen und nicht zerbrechen, ich will euch
pflanzen und nicht ausreuten; denn es hat
mich schon gereuet das Uebel, das ich euch
12 gethan habe. * Ihr sollt euch nicht fürch-
ten vor dem König zu Babel, vor dem ihr
euch fürchtet, spricht der Herr, ihr sollt euch
vor ihm nicht fürchten, denn ich will bei
euch sein, daß ich euch helfe und von sei-
13 ner Hand errette. * Ich will euch Warm-
herzigkeit erzeigen und mich über euch er-
barmen, und euch wieder in euer Land
14 bringen. * Werdet ihr aber sagen: Wir
wollen nicht in diesem Lande bleiben, da-
mit ihr ja nicht gehorcht der Stimme des
15 Herrn, eures Gottes, * sondern sagen:
Nein, wir wollen in Egyptenland ziehen,
daß wir keinen Krieg sehen noch der Ho-
saunen Schall hören, und nicht Hunger
Brots halben leiden müssen, daselbst wol-
16 len wir bleiben: * nun so höret des Herrn
Wort, ihr Uebrigen aus Juda! So spricht
der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Wer-
det ihr euer Angesicht richten in Egypten-
land zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben
17 wollet, * so soll euch das Schwert, vor dem
ihr euch fürchtet, in Egyptenland treffen,
und der Hunger, des ihr euch besorget, soll
stets hinter euch her sein in Egypten, und
18 sollt daselbst sterben; * denn sie seien, wer
sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß

Cum autem completi essent decem 7
dies, factum est verbum Domini ad
Jeremiam. * Vocavitque Johanan si- 8
lium Caree, et omnes principes bel-
latorum qui erant cum eo, et univer-
sum populum a minimo usque ad
magnum, * et dixit ad eos: Haec di- 9
cit Dominus Deus Israel, ad quem
misistis me ut prosternerem preces
vestras in conspectu ejus: * Si qui- 10
escentes manseritis in terra hac, ae-
dificabo vos et non destruem, plan-
tabo et non evellam; jam enim pla-
catus sum super malo quod feci vobis.
11 Nolite timere a facie regis Babyloni-
nis quem vos pavidi formidatis, nolite
metuere eum, dicit Dominus; quia vo-
12 biscum sum ego, ut salvos vos faciam
et eruum de manu ejus. * Et dabo 12
vobis misericordias et miserebor ve-
stri, et habitare vos faciam in terra
vestra. * Si autem dixeritis vos: Non 13
habitabimus in terra ista, nec audie-
mus vocem Domini Dei nostri, * di- 14
centes: Nequaquam, sed ad terram
Aegypti pergemus, ubi non videbimus
bellum et clangorem tubae non au-
diemus et famem non sustinebimus,
et ibi habitabimus: * propter hoc 15
nunc audite verbum Domini, reliquiae
Juda! Haec dicit Dominus exercituum,
Deus Israel: Si posueritis faciem ve-
stram ut ingrediamini Aegyptum, et
44, 12 intraveritis ut ibi habitetis, * gladius 16
quem vos formidatis, ibi comprehen-
det vos in terra Aegypti, et fames pro
qua estis solliciti, adhaerebit vobis in
17 Aegypto, et ibi moriemini; * omnes- 17
que viri, qui posuerunt faciem suam

8. U.L: dem Sohn ... allen Hauptleuten ...
allem Volk, beide. 14. U.L: da wir keinen.

9. B: euer Flehen vor f. Angesicht ausschütten. A:
zu bringen. dW: vor ihm niederzulegen. vE: ihm
eure Bitte vorzutragen.

10. mich gereuet. B: umkehren u. ... bleiben?
dW: Wenn ihr wohnen bleibet. A: ruhig bl. dW:
es reuet m. des Bösen. vE: das Unheil.

12. B: schaffen, daß er sich über euch erbarme ...
Fehren lasse.

13. dW.vE: so daß ihr n. geh.

14. B.dW.A: wo ... (werden) sehen. vE: da er:
Polgnoten-Bibel. N. S. 2. Bds 2. Abth.

17. S: posuerint.

fahren wir ... B: nach Br. n. werden hungern. dW:
vE: (keinen) Mangel an Br. leiden.

15. wollen wollet. vE: euren Blick darauf. B:
dW: daselbst euch aufzuhalten. vE.A: (als Fremdb-
linge) zu wohnen ...

16. daselbst in G. B.dW: erreichen. A: ergreifen.
B: vor dem ihr besorgt seid. dW.A: euch hange ist.
vE: banget. B: euch hintennach anleben! dW: nach-
folgen. vE.A: (dahin) nach G. folgen.

17. B: Ja es sollen alle die Männer. dW.vE:
(Ja) alle d. Leute.

XLII.

Jeremias fugam in Aegyptum discumbet.

ἦν Αἴγυπτον ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἐκλεήσουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς. 18^o Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Ὅτι καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργὴ μόν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, οὕτως σταῆμι ὁ θυμὸς μου ἐφ' ὑμᾶς, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσασθε εἰς ἄβυστον καὶ ὑποχειριοὶ καὶ εἰς ἀγῶν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν, καὶ οὐ μὴ ἴδητε σῶστί τὸν τόπον τοῦτον. 19^o Ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰουδα. Μὴ εἰσελθῆτε εἰς Αἴγυπτον. Καὶ τῶν γινόντες γνώσασθε ὅτι διαμαρτυράμη ὑμῖν σημερον, 20^o ὅτι ἐπονηρέωσασθε ἐν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἀποσταλλαντίς με πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, λέγοντες. Πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ κατὰ πάντα ἃ ἂν λαλήσῃ σοι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, οὕτως ἀπαγγέλω ἡμῖν, καὶ ποιήσομεν. 21^o Καὶ ἀπηγγεῖλα ἦμῖν σημερον καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἧς ἀπέστειλὲν με πρὸς ὑμᾶς. 22^o Καὶ τῶν ἴστα γνώσκοντες ὅτι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐκλεήψετε ἐν τῷ τόπῳ οὗ ὅπου βούλησθε ἐκλεθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

XLIII. Καὶ ἐγνωθή ὡς ἐπαύσατο Ἰερემίας λέγων πρὸς πάντα τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου θεοῦ αὐτῶν οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους, 2 καὶ εἶπεν Ἀαρίας υἱὸς Μαασαίου, καὶ Ἰωάνης υἱὸς Κάρης, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες

17. X: (ἦ γῆν) Αἴγυπτον. FX: τῆ ἐν τῷ. A¹BC* καὶ ἐν θαν. (A²X†; F: καὶ λιμῷ). X: ὁ θεός. X: ὁ θεός ὅς σωθήσεται. 18. X: Ὅτι ταῦτε λέγει. A¹BC* τῶν δυν. ὁ θ. Ἰσρ. (A²FX†). B* (alt.) Ὅτι. A¹BC* καὶ ἡ ὀργή μου (A²X†). X: καὶ εἰς ὀνομασίαν. A²* (alt.) εἰς (A²B†). 19. X (pro A): Οὕτως. E: κύριος ὁ θεός ἐφ' ὑμᾶς. A¹BC* ὅτι διεμ. - ἔα. (A²X†; F: ὅτι ἐμαρτυρησάμεν ὑμ. σ.). 20. B* ταῖς. X: ἐπὶ ταῖς ψ. ὑμῶν καὶ μεταμιληθήσασθε, ὑμῖς γὰρ ἀπέστειλατέ με. A¹BC* πρὸς κύρ. τ. θ. ὑμ. (A²FX†; X: θεὸν ἡμῶν). C† (p. Πρ.) θῆ. A¹BC* τὸν θ. ἡμῶν (A²X†). BC: ὁ (C: ἴσα) ἐπὶν λαλήσει; EX: ὅσα ἂν λαλήσῃ). A¹BC* ὁ θεός-ἡμῶν καὶ (A²FX†). X: ποιήσομεν. 21. A¹BC* Καὶ ἀπηγγ. ὑμ. σῆμ. (A²X†). B: ἡμῶσας. A¹BC* τῷ θ. ὑμῶν (A²†; FX: τῷ θ. ὑμ. κατὰ πάντα

ἡμῶν καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς. 18^o Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Ὅτι καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργὴ μόν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, οὕτως σταῆμι ὁ θυμὸς μου ἐφ' ὑμᾶς, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσασθε εἰς ἄβυστον καὶ ὑποχειριοὶ καὶ εἰς ἀγῶν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν, καὶ οὐ μὴ ἴδητε σῶστί τὸν τόπον τοῦτον. 19^o Ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰουδα. Μὴ εἰσελθῆτε εἰς Αἴγυπτον. Καὶ τῶν γινόντες γνώσασθε ὅτι διαμαρτυράμη ὑμῖν σημερον, 20^o ὅτι ἐπονηρέωσασθε ἐν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἀποσταλλαντίς με πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, λέγοντες. Πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ κατὰ πάντα ἃ ἂν λαλήσῃ σοι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, οὕτως ἀπαγγέλω ἡμῖν, καὶ ποιήσομεν. 21^o Καὶ ἀπηγγεῖλα ἦμῖν σημερον καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἧς ἀπέστειλὲν με πρὸς ὑμᾶς. 22^o Καὶ τῶν ἴστα γνώσκοντες ὅτι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐκλεήψετε ἐν τῷ τόπῳ οὗ ὅπου βούλησθε ἐκλεθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

XLIII. Ὡς ἐγνωθή ὡς ἐπαύσατο Ἰερემίας λέγων πρὸς πάντα τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου θεοῦ αὐτῶν οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους, 2 καὶ εἶπεν Ἀαρίας υἱὸς Μαασαίου, καὶ Ἰωάνης υἱὸς Κάρης, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες

v. 20. כבא ואגיד v. 21. ויהי פבלות ירמיהו לדבר אל כל העם את כל דברי יהוה אלהיהם אשר שלחו יהוה אלהיהם אליהם את כל הדברים האלה: ויאמר צוריה ביהושעיה ויהי כן בלתי וכל האנשים הנזרים אמרים

δσα ἀπ.). EX: ἦν ἀπίστ. με. F* με. 22. A¹BC* ὅτι γ. ὅτι (A²X†) et x. ἐν θαν. (A²X†; F: καὶ ἐν λιμῷ). B (pro δ): φ (X: ἐν φ). A¹: βυλεύσασθε (βυλεύσθε A²B; EX: εὐχασθε). X: εἰσελθόντες. X* ἔα. 1. F: lytvero ... lalavo. A¹BC* πάντα (A²X†). C: τὸς πάντ. λόγ. B* θεῶ αὐτῶν (FX: τῷ θ. αὐτ.). EFX* αὐτῶν. B* ὁ θεός αὐτ. FX* (alt.) πάντας. - ἔα. 2. X* (pr.) και. A¹: Μαασαί (Maas. A²B; FX: Ἰσραῖλ, Al.: Ἰουδαί). EFX: Καρμ.

Androhung des Unterganges in Aegypten.

XLII.

18 sie in Aegypten ziehen, daselbst zu bleiben, die sollen sterben durch das Schwert, Hunger und Pestilenz, und soll keiner überbleiben, noch entrinnen dem Uebel, das ich 18 über sie will kommen lassen. * Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jerusalem gegangen ist, so soll er auch über euch gehen, wo ihr in Aegypten ziehet, daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet, und 19 diese Götze nicht mehr sehen sollt. * Das Wort des Herrn gilt euch, ihr Uebrigen aus Juda, daß ihr nicht in Aegypten ziehet. Darum so wisset, daß ich euch heute be- 20 zeuge; * ihr werdet sonst euer Leben ver- wahrlosen. Denn ihr habt mich gesandt zum Herrn, eurem Gott, und gesagt: Bitte den Herrn, unsern Gott, für uns, und alles, was der Herr, unser Gott, sagen wird, das zeige uns an, so wollen wir darnach thun. 21 * Das habe ich euch heute zu wissen ge- than; aber ihr wollt der Stimme des Herrn, eures Gottes, nicht gehorchen, noch allem dem, das er mir an euch befohlen hat. 22 * So sollt ihr nun wissen, daß ihr durch das Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müßet an dem Ort, dahin ihr gedenket zu ziehen, daß ihr daselbst wohnen wollt.

XLIII. Da Jeremia alle Worte des Herrn, ihres Gottes, hatte ausgerebet zu allem Volk, wie ihm denn der Herr, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen hatte, 2 * sprach Hania, der Sohn Hofaja, und Johanan, der Sohn Kareah, und alle freche

17. 22. A.A. durch Schwert.

18. ausgeführt ward, so soll m. Gr. ... aus- gesch. werden. dW.A: sich ergossen. vE: ergoß. B: u. zur Entsetzung u. z. Verfluchung u. z. Schmach. dW: zum Schwur u. z. Entsetzen u. z. Fluch ... vE: Fluch ... Verhörung ... Verwünschung ... Gohn.
19. ziehen sollt. Gedenket wohl ... B: Es hats der Herr gerebet wider euch. dW.vE: Jehova hat (nun) zu euch (gesprochen). B: Ihr sollt gewiß wis-

ut ingrediantur Aegyptum, ut habi- tent ibi, morientur gladio et fame et peste, nullus de eis remanebit, nec effugiet a facie mali quod ego afferam super eos. * Quia haec dicit Domi- 18 nus exercituum, Deus Israel: Sicut conflatus est furor meus et indignatio mea super habitatores Jerusalem, sic conflabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Aegyptum, et 19 eritis in jusjarandam et in stuporem et in maledictum et in opprobrium, et nequaquam ultra videbitis locum istum. * Verbum Domini super vos, 19 reliquiae Juda: Nolite intrare Aegyptum! Scientes scietis, quia obstata- 20 tus sum vos hodie; * quia decem- 20 pistis animas vestras. Vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, v. 2-4. dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quae- cumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuncia nobis, et facie- mus. * Et annunciai vobis hodie; 21 et non audistis vocem Domini Dei vestri super universis, pro quibus misit me ad vos. * Nunc ergo scien- 22 tes scietis, quia gladio et fame et 23 peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.

Factum est autem, cum **XLIII.** complisset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba haec, * dixit Amarias filius Osa- 2 42. 1. 22. 23. jae, et Johanan filius Caree, et omnes

20. Al.: vestrum (a. dicentes).
2. Al.: Osaie s.: Josiae.

sen. dW: B: sollt ihr. A: Ihr werdet's erfahren?
20. Denn ihr habt wider eure Seelen getrogen, da ihr m. gef. habt. B: euch in euren S. betrogen? dW: Ihr trret zu eurem Verderben. vE.A: verführet (betrüget) euch selbst.
21. Und ich habe es. (Wie B. 5.)
22. weilen.
2. A: folge?

XLIII.

Judaei fugiunt in Aegyptum Chaldaei tradendam.

ὑπερήφανοι οἱ εἰπόντες ἐφ' Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ψεύδη, οὐκ ἀποστείλει σε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς εἰπεῖν· Μὴ εἰσέλθῃτε εἰς Αἴγυπτον κατοικεῖν ἐκεῖ· ὅτι ἄλλ' ἢ Βαροὺχ υἱὸς Νηριῶν συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατώσαι ἡμᾶς καὶ τοῦ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα. Ἔπειτα οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρημ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου, κατοικῆσαι ἐν γῆ Ἰουδα. Ἔπειτα ἔλαβεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρημ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως ἀπαντας τοὺς καταλοιπούς Ἰουδα τοὺς ἀποστρέφοντας ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν οὗ διασπάραξαν ἐκεῖ, τοῦ κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ Ἰουδα, ἕξι τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νηπια καὶ τὰ λοιπὰ, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλείου, καὶ πάσας τὰς υἰχὰς ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμαγείρος μετὰ Γοδολίου υἱοῦ Ἀγκιὰμ υἱοῦ Σαφάν, καὶ Ἰερემίαν τὸν προφήτην, καὶ Βαροὺχ υἱὸν Νηριῶν. Ἐπειτα εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου. Καὶ εἰσῆλθον εἰς Τάφνας.

Ἔπειτα ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερემίαν ἐν Τάφνας, λέγων· Ἔλαβε σταντῶ λίθους μεγάλους καὶ κατακρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραὼ ἐν Τάφνας, κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰουδα, ἵνα εἰρεῖς πρὸς αὐτούς· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλῶνος τὸν δούλόν μου, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας· καὶ ἀρεῖ τὰ ὄπλα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, ἵνα εἰσέλθῃ καὶ πατάξῃ τὴν Αἴγυπτον, οὗς εἰς θάνατον εἰς θάνατον, καὶ οὗς εἰς ἀποικί-

ἀλ-ἰερμיהו שָׁקַר אֶתְּהָ מַדְבָּר לֹא-שִׁלְחָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם לְגֹיֹר שָׁם׃ כִּי בְרוּךְ בְּדִבְרֵי מַסִּית אֶתְּהָ בְּנֹו לְמַעַן יִתֵּן אֶתְנוּ בְּיַד-הַפְּשָׁדִים לְהַמִּית אֶתְנוּ וְלִהְנוֹלֹת אֶתְנוּ בָבֶל׃ וְלֹא-שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחָה וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיִלִּים וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לְשַׁבֵּת בְּאַרְץ הַיְהוּדָה׃ וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחָה וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיִלִּים אֶת פֶּלֶשְׁאֲרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר-שָׁבוּ מִכַּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר נִדְחָרוּ שָׁם לְגֹיֹר בְּאַרְץ יְהוּדָה׃ אֶת-הַגְּבָרִים וְאֶת-הַנְּשִׂאִים וְאֶת-הַנְּשָׁף וְאֶת-בָּנוֹת הַמַּלְכָּה וְאֶת כָּל-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר הִנְיִחַ נְבוּזַרְדַּן רַב-טַבָּחִים אֶת-בְּדִלְתָהוּ בֶן-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא וְאֶת-בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָהוּ׃ וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד-תַּחֲפֹנְחָס׃

וַיְהִי דִבְרֵי-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ בְּתַחֲפֹנְחָס לֵאמֹר׃ קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּסְמַנְתֶּם בְּמַלְטָם בְּמַלְכֹן אֲשֶׁר בִּסְתַח בֵּית-פַּרְעֹה בְּתַחֲפֹנְחָס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדָיִם׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלַקְחָתִי אֶת-נְבוּזַרְדַּן אֲשֶׁר מַלְכֶ-ךָ בְּבַלְעֵבָי וְשַׁמְתִּי כֶסֶף מִמַּעַל לְאַבְנֵים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמַנְתִּי וְנָטַח אֶת-שִׁפְרוֹרוֹ עֲלֵיהֶם׃ וְבָאָה וְהִכָּה אֶת-אַרְץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לְמֹרֶת לְמֹרֶת

ו. 10. ו. 11. ו. 12. ו. 13. ו. 14. ו. 15. ו. 16. ו. 17. ו. 18. ו. 19. ו. 20. ו. 21. ו. 22. ו. 23. ו. 24. ו. 25. ו. 26. ו. 27. ו. 28. ו. 29. ו. 30. ו. 31. ו. 32. ו. 33. ו. 34. ו. 35. ו. 36. ו. 37. ו. 38. ו. 39. ו. 40. ו. 41. ו. 42. ו. 43. ו. 44. ו. 45. ו. 46. ו. 47. ו. 48. ו. 49. ו. 50. ו. 51. ו. 52. ו. 53. ו. 54. ו. 55. ו. 56. ו. 57. ו. 58. ו. 59. ו. 60. ו. 61. ו. 62. ו. 63. ו. 64. ו. 65. ו. 66. ו. 67. ו. 68. ו. 69. ו. 70. ו. 71. ו. 72. ו. 73. ו. 74. ו. 75. ו. 76. ו. 77. ו. 78. ו. 79. ו. 80. ו. 81. ו. 82. ו. 83. ו. 84. ו. 85. ו. 86. ו. 87. ו. 88. ו. 89. ו. 90. ו. 91. ו. 92. ו. 93. ו. 94. ו. 95. ו. 96. ו. 97. ו. 98. ו. 99. ו. 100.

2. A¹BC* οἱ ὑπερήφ. (A²EFX†). X† (p. ψ.) λα-λαῖς σύ (F: σὺ λαλις). A¹BC* ὁ θεὸς ἡμ. (A²FX†). B: λέγων (pro εἰπών) ... οἰκίαν. 3. FX: ἀλλὰ B. BFX* (alt.) τῷ. FX: ἀποικίαι (Al: ἀποικισαί). 4. A¹X: ἤκουσαν (-σαν A²B; FX) pro. οὐκ ἤκουσαν (post λαός). A¹BC* (eti. v. 5) υἱὸς K. (X†; A²FX: υἱὸς Καριέ). B* οἱ. EX† (p. dun.) οἱ μετ' αὐτῶ. C: τῷ κυριῖ. 5. B: πάντας. A¹C: λοιπούς (καταλ. A²B FX). X: ἀποστραφέντας. A¹BC* ἐκ πάντων-τῶ (AFX†; F: ἀ διεσκορπισθησαν). C (pro τῶ κατοικ.): εἰς μετακομίαν. B* Ἰουδα. 6. X* δυνατός. CX* τὰ νηπ. (F* τὰ). BCX* (tert.) καὶ (F* καὶ τὰ). X (pro κ. τὰ λοιπὰ): κ. τὸν ὄχλον (Al.). B* πάσας. A¹BC* ὁ ἀρχ. (A²FX†). B: Ἀγκιὰμ. A¹BC* υἱὸς Σαφ. (A²X†). 7. C (bis): εἰσῆλθουσαν. X: διὰ τὸ μὴ εἰσαυθῆσαι αὐτούς. A¹: ἐν T. (εἰς T. A²B; X: εἰς T.).

8. X: εἰς T. (EFX: ἐν Τάφνας). 9. A²† (p. αὐτῶ) ἐν τῷ κρυφίῳ (X: ἐν τῷ κρυφ. ἐν τῷ πλανθίῳ). A¹ B* Φαρ. (A²B†). 10. A¹BC* πρὸς αὐτούς; (A²X†) et τῶν dun. ὁ θ. Ἰερ. (A²FX†). X: ἄγω. A¹BC* τὸν δὺλ. με (A²FX†). FX: τὸν θρ. αὐτῶ. B* (alt.) αὐτῶ.

Die Flucht gen Thachpanhes. Weissagung der Eroberung Aegyptens. XLIII.

Männer zu Jeremia: Du lägeſt; der Herr, unſer Gott, hat dich nicht zu uns geſandt, noch geſagt: Ihr ſollt nicht in Aegypten ſehen, daſelbſt zu wohnen; * ſondern Baruch, der Sohn Nerja, berebet dich deß, uns zuwider, auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß ſie ſie uns tödten und gen **Babel** wegführen. * Also gehorchte **Johanan**, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, ſammt dem ganzen Volk, der Stimme des Herrn nicht, daß ſie im **Lande Juda** wären geblieben; * ſondern **Johanan**, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, nahmen zu ſich alle Uebriggen aus Juda, ſo von allen Wüſtern, dahin ſie geſſen, wiebergekommen waren, **6** daß ſie im Lande Juda wohneten: * nehmlich Männer, Weiber und Kinder, dazu des Königs **Bedähter**, und alle Seelen, die **Nebuzar Adan**, der Hauptmann, bei **Gedajja**, dem Sohne **Abitams**, des Sohnes **Saphans**, hatte gelaffen, auch den Propheten **Jeremia**, und **Baruch**, den Sohn **Nerja**; * und zogen in Aegyptenland, denn ſie wollten der Stimme des Herrn nicht gehorchen. Und kamen gen **Thachpanhes**.

8 Und des Herrn Wort geſchah zu **Jeremia** zu **Thachpanhes**, und ſprach: * Nimm große Steine und verſcharrte ſie im Ziegelofen, der vor der Thür am Hauſe **Pharao** iſt zu **Thachpanhes**, daß die Männer aus **Juda** zuſehen; * und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr **Jehoaſch**, der Gott **Israels**: Siehe, ich will hinſenden und meinen Knecht **Nebucad Nezar**, den König zu **Babel**, holen laſſen, und will ſeinen Stuhl oben auf dieſe Steine ſetzen, die ich verſcharrt habe; und er ſoll ſein Gezelt darüber ſchlagen, **11** * und er ſoll kommen und Aegyptenland ſchlagen, und tödten, wen es trifft, gefangen

viri superbi, dicentes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris; non misit te Dominus Deus noster, dicens: Ne ingrediamini Aegyptum ut habitetis illic; * sed Baruch filius Neriae incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldaeorum, ut interficiat nos et traduci faciat in Babylonem. * Et non audivit Johanan filius Caree et omnes principes bellatorum et universus populus vocem Domini, ut manerent in terra Juda; * sed tollens Johanan filius Caree et universi principes bellatorum universos reliquiarum Juda qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant ante dispersi ut habitarent in terra Juda: * viros et mulieres et parvulos et filias regis, et omnem animam quam reliquerat Nabuzardan princeps militiae cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neriae; * et ingressi sunt terram Aegypti, quia non obedierunt voci Domini. Et venerunt usque ad Taphnis.

Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens: * Sume lapides grandes in manu tua et abscondes eos in crypta quae est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judaeis; * et dices ad eos: Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego mittam, et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum, et ponam thronum ejus super lapides istos quos abscondi; et statuet solium suum super eos, * veniensque percutiet terram Aegypti, quos in mortem in mortem, et quos

2. gef. und gesagt. B: recht falsch. dW.A: Lügen.
3. B.A: reizet dich wider uns. dW: verhetzet dich gegen uns. vE: Steine hat ... wider uns aufgebracht. B: auf daß er uns gebe. A: liefere. dW: du uns gebest.

5. B: verflohen gemessen. dW: vertrieben waren. vE: unter denen ſie ſich zerſtreuet hatten.

6. vE: u. alle Leute.

15, 2.
Kath. 11,
9, 20 m.
11, 25.

9. im Letten im S. B.dW.vE.A: Nimm in deine Hand. dW: verſtecke ſie in den Thon. vE: ſtecke ſ. unter d. Steinen. dW.vE.A: am (beim) Thore. B. dW.vE: vor den Augen der Juden (jüdiſchen Männer). A: im Angeſichte jüdiſcher M.

10. B: schön Gezelt. dW: Teppich ausbreiten. vE: Bodenbede.

11. Bie 15, 2.

XLIII.

Contentio Jeremiae cum Pharaone in Aegypto.

σμιόν εις ἀποικισμόν, και ὄψς εις φομφαλαν εις φομφαλαν. 12 Καὶ καισι πῦρ ἐν οὐκίαις θιασν αὐτῶν, και ἐμπυρῖσι αὐτάς και ἀποικισι αὐτούς· και φθιρισι γῆν Αἰγύπτου ὡσπερ φθιρισι ὁ ποιμην τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, και ἐξαιλευσται ἐκείθεν ἐν εἰρήνῃ. 13 και συντριψει τοὺς στύλους Ἡλιουπόλεως τοὺς ἐν Ἰού, και τὰς οὐκίας θιασν αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρὶ.

XLIV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερμιάν ἀπασιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ και τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδωλῶ και ἐν Τάφνας και ἐν Μέμφαι και ἐν γῆ Παθουσης, λέγων·

2 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τριμῖς ἐδωράκατε πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπηγάγον ἐπὶ Ἰερουσαλήμ και ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, και ἰδοὺ εἰσιν ἐρημοὶ τῆ ἡμέρα ταύτη ἀπὸ ἐνοικούντων, 3 ἀπὸ προσώπων πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναι με πορευθέντες θυμιᾶν και λατρευῖν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ ἔγνωτε, αὐτοὶ ἡμεῖς και οἱ πατέρες ὑμῶν. 4 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου, και ἀπέστειλα ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς λέγων· Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μόλυνσεως ταύτης ἧς ἐμίσησα. 5 Καὶ οὐκ ἤκουσαί μου, και οὐκ ἔκλιαν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέφαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις. 6 Καὶ ἔσταθην ὁ θυμὸς μου και ἡ ὀργὴ μου, και ἐξεκαθήην ἐν πύλαις Ἰουδα και ἐξοσθεν Ἰερουσαλήμ· και ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν και εἰς ἄβασον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

7 Καὶ τῶν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς σαβαὸθ ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰνακί ἡμεῖς

12. X: ἐν οὐκίαις. B† (s. θιδῶ) τῶν. X (pro αὐτάς): αὐτῶς. A¹ (bis): φθιρ. (φθιρ. A²B). C: τῆν γῆν. A¹: αὐτῶ (pro Αἰγύπτῳ A²B). A¹BC* ἐκείθεν (A²X†). 13. A¹: Ἐσὼν (Ἦν A²B; E: Ἐσὼμ; F: Αἰγύπτῳ. Al. sl.). X: τὰς οὐκίας. A¹BC* θιασν (A²†; X: τῶν θ.; F: τῶν θ. Αἰγύπτῳ).

1. A¹: γενόμενος (γενόμε. A²B). X† (p. Ἰερ.) παρὰ κυρίῳ. C: ἅπασιν τοῖς κατοικ. Ἰουδα τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ και τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Μ. και Τ. (X: ἐπὶ πάντας τὰς Ἰουδαίας τὰς κατοικούντας ἐν Αἰγύπτῳ και τοὺς καθημένους ἐν Τ. και ἐν Μ.). B: γῆ Αἰγύπτῳ. EX: Τάφνας. A¹B* και ἐν Μέμφαι. (F: Μέμφαις). A¹* (ult.) γῆ (A²B†). 2. EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. CX: ἃ ἐπηγάγον. CFX* τὰς. C* ἰδοὺ. A¹BC* τῆ ἡρ. v. (A²X†; F: σήμερον). B: ἐνοικούν (X: κατοικούντων). 3. A¹BC* και λατρ. (A²X†). C: οἷς οὐκ. F: ἔγνω. A¹BC* αὐτοὶ ἡμ. - ἴην. (A²FX†; FX: αὐ-

ואשר לשבתי לשבתי ואשר לשבתי לשבתי 12 להרב: והצתי אש בבתאי אלתי מצרים ושרדם ושרדם ושרדם ארץ מצרים כאשר ילסה הרעה את-בגדו ויצא משם בשלום: ושבתי את-מצבות בית שמש אשר בארץ מצרים ואת בתי אל-הי מצרים ושרף באש: ושבתי אל-הי אשר-היה אל-יורמיהו 13

XLIV. אל כל-היהודים היושבים בארץ מצרים היושבים במדל ובתחפנתחם ובקנף ובארץ פתרוס לאמר:

2 כה-אמר יהוה אלהי ישראל אתם ראיתם את כל-הרעה אשר תבאתי על-ירושלים ועל כל-ערי יהודה והנם הרבה היום תהו ואין בהם יושב: מפני רעתם אשר עשו להקדשני ללכת לקשר לעבד לאלהים אחרים אשר ידעום הקה אתם ואבותיכם: ואשלח אליכם אד-על-עבדי הנביאים השבים ושלח לאמר אל-נא תעשו את דבר-ההעבה הזאת אשר שנקאתי: ונלא שמעו וקא-השו את-אזנם לשׁוב מרעתם לבלתי קשר לאלהים אחרים: ותתקדחמתי ואפי ותבער בערי יהודה ובחצות ירושלים ותהיינה להרבה לשממה ביום ההוא:

7 ועתה כה-אמר יהוה אלהי זבאות אלהי

v. 12. בנ א' ח' בנסה טוח

טוי και ἡμ.). 4. B (pro δέλ.): παιδίας. A²† (p. δέλ.) πάντας. X: θεφρίων και ἀπαστέλλων. EX* ἔρη. B* ἐγὼ πρ. ὑμᾶς. C: Οὐ μὴ ποιήσ. 5. CX* μ. X (pro τ. κακ.): πονηρίας. 6. B: ἡ ὀργή... ὁ θυμὸς. C† (s. ἐξκ.) ὁ θυμὸς μ. X† (p. ἐξκ.) πῦρ. F (pro πύλ.): πόλεωσ. 7. A¹BC* ὁ θεὸς-Ἰερ. (A²X†; F: ὁ θεὸς Ἰερ.).

Das Wort an die Juden in Egyptenland.

XLIII.

sehen, wen es trifft, mit dem Schwert
12 schlagen, wen es trifft. * Und ich will die
Säuler der Götter in Egypten mit Feuer
ankunden, daß er sie verbrenne und weg-
führe; und er soll ihm Egyptenland an-
ziehen wie ein Hirte sein Kleid anziehet,
13 und mit Frieden von bannen ziehen; * er
soll die Bildsäulen zu Beth Semes in
Egyptenland zerbrechen, und die Götzen-
säulen in Egypten mit Feuer verbrennen.

XLIV. Dies ist das Wort, das zu Je-
remia geschah an alle Juden, so in Egypten-
land wohnten, nehmlich zu Migdal, zu
Thachpanhes, zu Noph und im Lande Pa-
thros wohnten, und sprach:

2 So spricht der Herr Jehovah, der Gott
Israels: Ihr habt gesehen alles das Uebel,
daß ich habe kommen lassen über Jerusa-
lem und über alle Städte in Juda, und
siehe, heutiges Tages sind sie wüste, und
3 wohnet niemand darinnen: * und das um
ihrer Bosheit willen, die sie thaten, daß
sie mich erzürneten, und hingingen und
räuchereten und dieneten andern Göttern,
welche weder sie, noch ihr, noch eure Vä-
4 ter kannten. * Und ich sandte stets zu euch
alle meine Knechte, die Propheten, und ließ
euch sagen: Thut doch nicht solche Greuel,
5 die ich haße. * Aber sie gehorchten nicht,
neigten auch ihre Ohren von ihrer Bos-
heit nicht, daß sie sich bekehrten, und an-
dern Göttern nicht geräuchert hätten.
6 * Darum ging auch mein Zorn und Grimm
an, und entbrannte über die Städte Juda
und über die Gassen zu Jerusalem, daß sie
zur Wüste und öde geworden sind, wie es
heutiges Tages stehet.
7 Nun so spricht der Herr, der Gott Je-
hovah, der Gott Israels: Warum thut ihr

in captivitate in captivitate, et
quos in gladium in gladium. * Et 12
succendet ignem in delubris deorum
Aegypti et comburet ea, et captivos
ducet illos; et amicietur terra Ae-
gypti sicut amicitur pastor pallio suo,
et egredietur inde in pace; * et con- 13
teret statuas domus Solis, quae sunt
in terra Aegypti, et delubra deorum
Aegypti comburet igni.

Verbum quod factum est **XLIV.**
per Jeremiam ad omnes Judaeos, qui
habitabant in terra Aegypti, habitan-
tes in Magdalo et in Taphnis et in
Memphis et in terra Phatures, di-
cens:

Haec dicit Dominus exercituum Deus 2
Israel: Vos vidistis omne malum istud
quod adduxi super Jerusalem et super
omnes urbes Juda, et ecce desertae
sunt hodie, et non est in eis habitator,
* propter malitiam quam fecerunt, ut 3
me ad iracundiam provocarent, et
irent ut sacrificarent et colerent deos
alienos, quos nesciebant et illi et vos
4 et patres vestri. * Et misi ad vos
omnes servos meos prophetas, de no-
cte consurgens mittensque et dicens: 4
Nolite facere verbum abominationis
hujuscemodi quam odii. * Et non 5
audierunt, nec inclinaerunt aurem
suam ut converterentur a malis suis
et non sacrificarent diis alienis. * Et 6
confusa est indignatio mea et furor
meus, et succensa est in civitatibus
Juda et in plateis Jerusalem, et ver-
sae sunt in solitudinem et vastitatem
secundum diem hanc.

Et nunc haec dicit Dominus exer- 7
citus Deus Israel: Quare vos facitis

12. A. A.: Und er soll sich.

12. B. dW: (ein) Feuer anst. (anzünden) in den
Häusern. vE: anlegen. dW: um sich wickeln ... f.
Montes um sich wickelt. vE: anlegen ... B. sich um-
schlägt.

13. Obenbäufer. dW. vE. A.: (Götzen-) Säulen.

1. vE: Landschaft Pathros.

2. dW: sie sind Trümmer anjezt. vE: ein Schnitt-

13. S: igne.

4. Al. (pro hujuscemodi): hujus.

hausen. B: wüster Ort.

3. B: mit Verdruß anzuthun. dW. A.: so daß sie
mich z. Zorne reizten. vE: um m. ... zu reizten.

4. Aens netzig (vgl. 26, 5). B: gräßliche Dinge.
vE: Unschicklichkeit.

5. Ohren nicht, daß ... v. ihrer B.

6. ergoß sich ... in d. Göttern ... etc.

XLIV.

Conventio Jeremiae cum Judaeis in Aegypto.

ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν, ἐκκόψαι ἀπ' ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰουδα, πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα; ⁸ παραπικραταί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, θυμῶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῆ Αἰγύπτῳ εἰς ἣν εἰσῆλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπήτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι τῆς γῆς; ⁹ Μη ἐπιλλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰουδα, καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐξώθεν Ἱερουσαλήμ; ¹⁰ Καὶ οὐκ ἐπαύσατο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν, καὶ οὐκ ἀντάχοντο τῶν νόμων μου καὶ τῶν προσταγμάτων μου ὧν ἶδονα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν καὶ κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

¹¹ Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Ἴδου ἐγὼ ἐπίστημι τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς εἰς κακὰ τοῦ ἐξολοθρευθῆναι πάντα τὸν Ἰούδα. ¹² Καὶ λήψομαι τοὺς καταλοῖπους Ἰουδα τοὺς θύτας τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθῆναι εἰς γῆν Αἰγύπτου παροικεῖν ἐκεῖ, τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοῖπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαλῇ, καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἐν μεγάλῳ καὶ ἐν λιμῷ ἀποθανοῦνται, καὶ ἔσονται εἰς ὄρχον, εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπολείαν καὶ εἰς κατάραν. ¹³ Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπισκεψάμην ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν ῥομφαλῇ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ. ¹⁴ καὶ οὐκ ἔσται σεσσωμένος οὐδὲ περιλειπούμενος οὐδεὶς τῶν ἐπιλειπῶν Ἰουδα τῶν παροικούντων ἐν γῆ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπι-

7. X: ἐπὶ τὰς ψυχάς. A¹: καὶ ἐκόψω (ἐκόψωαι A²B). B² ἀφ'. EFX (προάνθρ.): ἄνθρω. 8. X† (ab init.) τῶ. C: εἰς γῆν. CEFX: Αἰγύπτου. B: ἤλθετε κατοικεῖν. X: παροικεῖν. B: κοπήτε. C* (sq.) καὶ. A¹* (ult.) ἐν (A²B†). FX* πᾶσιν. 9. A¹: ἔργων (pro pr. κακῶν A²B). X (pro ἀρχ.): γυναικῶν. A¹BC* καὶ τ. κακ. ὑμῶν (A†; X pon. post πατέρ. ὑμ.). A¹: πόλειον (pro γῆ A²B). 10. A¹BC* καὶ οὐκ ἐφοβ. (A²FX†) ἐτ τῶν νόμ. μου καὶ (A†; X: τ. ν. μ. καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν ὁπίσω) ἐτ κατὰ πρ. ὑμῶν καὶ (A²FX†; A¹ pon. in fine. F: αὐτῶν pro ὑμ.). 11. X: τὰδε λέγει κύριος. A¹BC* τῶν δυν. ὁ θ. Ἰσρ. (A²FX†). A¹: ἐπίστημι. A¹BC* ἐφ' ὑμᾶς—παροικεῖν ἐκεῖ (A²X† paulam inter se diversat; A¹. * τῶ ἐξολ.—παροικ. ἐκεῖ. F: ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντων τῶ ἀπολείσαι πάντα Ἰούδα ... οὐ ἐξέρχοντο ... τῶ ἐξελθ. ... τοῦ

εἰσεῖν ῥεῖα מדולה אל-נפשתיכם
 להכרית לכם איש ואשה עולל ויונק
 מתוך יהודה לבבתי הותר לכם
 שארית: להכיעסני במעשי ידיכם
 לקשר לאלהים אחרים בארץ מצרים
 אשר-אתם באים לגור שם למען
 הכרית לכם ולמען היותכם לקללה
 ולחרפה בכלל בני הארץ: השבתם
 את דעות אבותיכם ואת דעות מלכי
 יהודה ואת רעות נשיו ואת רעותיכם
 ואת רעת נשיכם אשר עשו בארץ
 יהודה ובחצות ירושלים: לא דבארו
 עד היום הזה ולא יראו ולא יהלכו
 בתורתי ובחקתי אשר-נתתי לפניכם
 ולפני אבותיכם;

¹¹ לכן כה-אמר יהוה בצאות אלי
 ישראל הנני שם פני בכס רעה
 ולהכרית את-כל-יהודה: ולקחתי
 את-שארית יהודה אשר-שמו לפני
 לכו ארץ-מצרים לגור שם ותמו
 כל בארץ מצרים יפלו בתרב ברעב
 ותמו מקטן ועד-גדול בתרב וברעב
 ימתו והיו לאלה לשמה ולקללה
 ולחרפה: ופקדתי על-היושבים
 בארץ מצרים כאשר פקדתי על-
 ירושלים בתרב ברעב ובחר: ולא
 יהיה פליט ושריד לשארית יהודה
 הגרים לגור-שם בארץ מצרים

κατοικεῖν ἐκεῖ, pergit: καὶ ἐκλείψωσι πάντες ἐν γῆ Αἰγύπτου. C: τῶ πολέμῳ π. τὸς κ. ἐν. B† καὶ (s. ἐκλείψ.) ἐτ * καὶ (s. ἕως). CEX† (p. μεγ.) αὐτῶν. A¹ BC* καὶ ἐν μαχ.—ἀποθ. ἐτ εἰς ὄρχον (A²X†). X pon. ὀνειδισμὸν in fine. 13. FX (pro καθ.): κατοικεῖν. A¹* γῆ (A²B†; CFX: ἐν γῆ Αἰγύπτου). EX: ἐν Ἰερ. B* καὶ ἐν θαν. (EX* ἐν). 14. X† (s. σεσ.) αὐτῶν. A¹BC* οὐδὲ περιλ. (A²FX†). C: οὐθίς. A²X: τῶν ἐξέρχοντων παροικεῖν.

Streifenrede gegen die noch nicht Bedenklichsten.

XLIV.

doch so großes Uebel wider euer eigenes Leben, damit unter euch ausgerottet werde beides Mann und Weib, beides Kind und Säugling aus Juda, und nichts von euch 8 überbleibe? * daß ihr mich so erzürnet durch eurer Hände Werk, und räuchert andern Göttern in Egyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auch daß ihr ausgerottet und zum Fluch und Schmach 9 werdet unter allen Heiden auf Erden? * Habt ihr vergessen des Unglücks eurer Väter, des Unglücks der Könige Juda, des Unglücks ihrer Weiber, dazu eures eigenen Unglücks und eurer Weiber Unglücks, das euch begegnet ist im Lande Juda und auf den Gassen 10 zu Jerusalem? * Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemüthigt, fürchten sich auch nicht, und wandeln nicht in meinem Gesetz und Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgestellt habe.

11 Darum spricht der Herr Sebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden. 12 * Und ich will die Uebrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben in Egyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende allen werden in Egyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger sollen sie umkommen, beides Klein und Groß, sie sollen durchs Schwert und Hunger sterben, und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und 13 Schmach werden. * Ich will auch die Einwohner in Egyptenland mit dem Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie 14 ich zu Jerusalem gethan habe, * daß aus den Uebrigen Juda keiner soll entrinnen noch überleben, die doch darum hieher gekommen sind in Egyptenland zur Herberge,

7. U.L: beide Mann ... beide Kind.
12. U.L: beide. A.A: durch Schwert und Hunger.

7. B: eure Seelen. dW: zu eurem Verderben.
v.L.A: an (wider) euch selbst.
8. B: hingiehet. dW.A: wohin ihr gekommen.
9. B: der Bosheiten ... die sie begangen haben.
dW: die Uebelthaten. vE: Frevelthaten.
10. B: zerstücket werden, haben sich auch u. ge-

42,20. malum grande hoc contra animas ve-
stras, ut interest ex vobis vir et mu-
lier, parvulus et lactens de medio Ju-
dae, nec relinquantur vobis quidquam
residuum? * provocantes me in ope-
ribus manuum vestrarum, sacrificando
diis alienis in terra Aegypti, in quam
ingressi estis ut habitetis ibi, et dis-
pereratis, et sitiis in maledictionem et
in opprobrium cunctis gentibus ter-
rae? * Numquid oblitii estis mala pa-
trum vestrorum, et mala regum Juda,
et mala uxorum ejus, et mala vestra,
et mala uxorum vestrarum, quae se-
cerunt in terra Juda et in regionibus
Jerusalem? * Non sunt mundati us-
que ad diem hanc, et non timuerunt
et non ambulaverunt in lege Domini
et in praeceptis meis quae dedi
coram vobis et coram patribus
vestris.

Ideo haec dicit Dominus exerci-
tuum Deus Israel: Ecce ego ponam
faciem meam in vobis in malum, et
disperdam omnem Judam. * Et as-
sumam reliquias Judae, qui posterunt
facies suas ut ingrederentur terram
Aegypti et habitarent ibi; et consu-
mentur omnes in terra Aegypti. Ca-
dent in gladio et in fame, et consu-
mentur a minime usque ad maximum;
in gladio et in fame morientur, et
erunt in jusjurandum et in miracu-
lum et in maledictionem et in oppro-
brium. * Et visitabo super habitato-
res terrae Aegypti sicut visitavi super
Jerusalem, in gladio et fame et peste;
* et non erit qui effugiat et sit re-
siduus de reliquiis Judaeorum, qui
vadunt ut peregrinentur in terra Ae-

7. S: med. Juda. 9. Al. (pro ejus): eorum.
11. S: omnem Juda. 12. S: rel. Juda.
13. Al.* (pr.) super.

fürchtet ...
11. B: stellen. vE: richte m. Blick auf euch! dW:
zur Ausrottung von g. J.
12. Wie 42, 18.
13. mit Jer.
14. die hieher ...

XLIV.

Contentio Jeremias cum Judaicis in Aegyptio.

στρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα, ἐφ' ἣν ἀντι εὐλί-
ζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἰσχυροῦμαι
ἐμοῦ· οὐ μὴ ἐπιστρέψουσιν ἀλλ' ἣ οἱ ἀνα-
στρασωμένοι.

15 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰερμῆι πάντες
οἱ ἄνδρες οἱ γινόντες οὗτοι θυμῶσιν αἱ γυναί-
κες αὐτῶν θεοῦ ἑτέρου, καὶ πᾶσαι αἱ γυναί-
κες αἱ ἐστῶσαι, συναγογῆ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῆ Αἴγυπτος, ἐν Πα-
θουσῇ, λέγοντες· 16 Ὁ λόγος δὲ ἐλάλησας
πρὸς ἡμᾶς τῷ ὄνοματι κυρίου, οὐκ ἀκουσό-
μεθα σου, 17 ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα
τὸν λόγον ὃς ἐξελέναται ἐν τοῦ στόματος
ἡμῶν, θυμῶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
σπένδωσιν αὐτῇ σπονδᾶς, καθὰ ἐποιήσαμεν
ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς
ἡμῶν, καὶ οἱ ἀρχόντες ἡμῶν ἐν πόλει Ἰούδα
καὶ ἐξῆλθον Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπλησθημεν
ἄρτων, καὶ ἐγενόμεθα χορηγοί, καὶ κατὰ οὐκ
εἶδομεν. 18 Καὶ ὡς διελθομεν θυμῶντες
τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδομεν
αὐτῇ σπονδᾶς, ἡλαττοσθημεν πάντες, καὶ
ἐν ἰσχυροῦ καὶ ἐν λιμῷ ἐξέλτομεν. 19 Καὶ
ὅτι θυμῶσιν ἡμεῖς τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρα-
νοῦ καὶ εἰ ἐπαίσωμεν αὐτῇ σπονδᾶς, μὴ ἀνευ-
τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσωμεν αὐτῇ χυσιῶνας
καὶ ἐπαίσωμεν αὐτῇ σπονδᾶς;

20 Καὶ εἶπεν Ἰερμίας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς
δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναῖξιν, καὶ παστὶ τῷ λαῷ
τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων·
21 Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος οὐ ἐθυμιάσατε ἐν
ταῖς πόλεσι Ἰούδα καὶ ἐξῆλθον Ἱερουσαλήμ,
ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς
ὑμῶν καὶ οἱ ἀρχόντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς γῆς,
ἡρησθη κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν
αὐτοῦ; 22 Καὶ οὐκ ἔδυνάτο κύριος εἶτι φέ-
ρειν ἀπὸ προσώπου ποτηρίου φεγγαμάτων

14. B: ἐπιστρέψουσιν (pro -ψουσιν). FX (pro ἀλλ' ἦ): εἰ μὴ. F: ἀνασωζόμενοι (X: διαπεφυγότες).
15. B: πάντες. X (pro γινόντ.): ἰδοῦτε. B* θεοῦς ἑτέροις. A¹BC* αἱ ἐστ. (A²X†). X: ὁ καθήμενος. A¹* (A²B†). EFX: ἐν γῆ Παθουσῆς. 16. FX: Τὸν λόγον. C* τῷ. B: ἀκούσομεν. 17. FX: ποιῆσαι. X (pro ἐξῆλθ.): ἐν διόδοις... ἐπλησθημεν. A¹: ἐγενόμεθα. CF: ἰδομεν. 18. A¹X: διελείπομεν (-λίπ. A²B). A¹BC* καὶ σπένδ. αὐτῇ σπ. (A²FX†). B: ἡλαττώ- σθημεν. EX† (p. ἡλ.) ἄρτων. A¹: ἡμεῖς (pro πάντες. A²B; FX: πάντες ἡμεῖς). A¹EX: ἐξελίπομεν (-λίπ. A²B). 19. X: Καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· Ὅτι σ. Ὅτι καὶ. BX: ἡμεῖς ἐθυμώμεν ... * εἰ. X: ἐσπένδομεν. 21. X (pro E.): ἐν ταῖς πόλεσι. B† (a. γῆς) τῆς. FX* τῆν. 22. X (pro πραγμ.): ἐπιτηδευμάτων.

וְלָשׁוּב וְהוֹדָה אֲשֶׁר-הִתַּחַת
בְּנַפְשָׁאִים אֶת-נַפְשָׁם לְשׁוּב לְבָרַת
עַם כִּי לֹא-יִשְׁוּבוּ כִּי אִם-יִשְׁלָטִים;

טו וַיִּעֲנוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים
הַיְהוּדִים כִּי-מִקְשָׁרוֹת נַפְשֵׁיהֶם לְאֵלֹתִים
אֲחֵרִים וְכָל-הַנְּשִׂיִם הַקְּמֹדוֹת קָהֶל
זָדוֹל וְכָל-הָעָם תִּישָׁבִים בְּאָרֶץ-
16 מִצְרַיִם בְּשִׁתְרוֹם לֵאמֹר: הַדְּבַר אֲשֶׁר-
הִבְרַת אֵלֵינוּ בַשֵּׁם יְהוָה אֵינָנוּ שֹׂמְעִים
17 אֵלֶיךָ: כִּי עָשִׂיתָ נְקָמָה אֶת-כָּל-הַדְּבָרִ:
אֲשֶׁר-יָצָא מִפִּינוּ לְקַשֵּׁר לְמַלְכֹת
הַשָּׁמַיִם וְהַסִּיָּה לָהּ גִּסְקִים בְּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבֹתֵינוּ מִלְּכֵינוּ
וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחָצוֹת
יְרוּשָׁלַם וּנְשַׁבְעֵ-לְחֵם וְנִחַיָּה סוֹבִים
18 וְרָעָה לֹא רָאִינוּ: וּמִן-אֵז הַזֶּה
לְקַשֵּׁר לְמַלְכֹת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּיָּה לָהּ
גִּסְקִים חֲסָרְנוּ לָל וּבְחָרֵב וּבְרָעַב
19 תִּשְׁמָנוּ: וְכִי-אֲבָחֶנּוּ מִקְשָׁרִים לְמַלְכֹת
הַשָּׁמַיִם וְלַחֲסֵף לָהּ גִּסְקִים הַמִּבְלָעֵדִי
אֲשֶׁר-עָשִׂינוּ וְעָשִׂינוּ לָהּ פְּזִיזִים לְתַעֲצָבָהּ
וְחֵסֶף לָהּ גִּסְקִים:

כ וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם עַל-
הַבְּרָרִים וְעַל-הַנְּשִׂיִם וְעַל-כָּל-הָעָלָם
21 וַיֹּעֲבִים אֹרֶחַ דָּבָר לֵאמֹר: הֲלֹא אֶת-
הַקַּשֵּׁר אֲשֶׁר קִשְׁרָתֶם בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחָצוֹת יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם
מִלְּכִיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אַתֶּם
22 זָכַר יְהוָה וְתַעֲלֶה עַל-לְבָבֵךְ: וְלֹא-
יִכְבַּל יְהוָה עוֹד לְשַׂאת מִפְּנֵי רַע

v. 17. חוה' רשון v. 19. בנ"א ז' בדנש
ב"ב ז' בדנש v. 21.

14. welche entfliehen (vgl. 22, 27).
15. wohneten, in Pacht. B: in großer Verfassung
lung. d W. v. E. A: Menge.
16. B: Was das W. betrifft ... da gab, wie die got

Die Fortsetzung der Rede des Himmels.

XLV.

daß sie wiederum ins Land Juda kommen möchten, dahin sie gerne wollten wiederkommen und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, ohne welche von hinnen fliehen.

- 15 Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räuchereten, und alle Weiber, so mit großem Haufen da standen, sammt allem Volk, die in Egyptenland wohneten und in Pathros, und sprachen:
- 16 * Nach dem Wort, das du im Namen des Herrn uns sagest, wollen wir dir nicht gehorchen, * sondern wir wollen thun nach allem dem Wort, das aus unserm Munde gehet, und wollen Melecheth des Himmels räuchern und derselbigen Frankopfer opfern, wie wir und unsere Väter, unsere Könige und Fürsten gethan haben in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem; da hatten wir auch Brot genug, und ging
- 18 uns wohl, und sahen kein Unglück. * Seit der Zeit aber wir haben abgelassen, Melecheth des Himmels zu räuchern und Frankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten, und sind durchs Schwert und Hunger umgekommen.
- 19 * Auch wenn wir Melecheth des Himmels räuchern und Frankopfer opfern, daß thun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir derselbigen Kuchen backen und Frankopfer opfern, sie zu bekümmern.
- 20 Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, beides Männern und Weibern, und allem
- 21 Volk, die ihm so geantwortet hatten: * Ich meine ja, der Herr habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt, sammt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat es zu Her-
- 22 zu genommen, * daß er nicht mehr leiden konnte euren bösen Wandel und Greuel,

17. 18. 19. A. A.: der Königin des Himmels.
18. U. L.: Sitt. A. A.: durch Schwert.
19. A. A.: ihr zu dienen. 20. U. L.: bethe R.

nicht! dW: Was da da gerebet ... darin geh. w. b. nicht. A: Das Wort ... wollen w. n. hören von dir?
17. der Mol. ... Tr. gießen. B. dW. vE. A.: der Königin. B. u. waren gutes Dinge. vE: glücklich.
18. B. vE. A.: (wollen wir) an Altem R. (gehabt).
19. backen, sie zu verehren, u. Tr. gießen. dW. vE. A.: um ihr zu dienen. (B: machen wir ihr dann wohl R. ohne unsere R., daß wir dadurch Verdruss

gypti et revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elewant animas suas ut revertantur et habitent ibi; non revertentur, nisi qui fugerint.

Responderant autem Jeremiae 15 omnes viri, scientes quod sacrificarent uxores eorum diis alienis, et universae mulieres quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus habitantium in terra Aegypti in Phaturos, dicentes: * Sermonem, quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te, * sed facientes faciamus omne verbum quod egredietur de ore nostro, ut sacrificemus reginae coeli et libemus ei libamina, sicut fecimus nos et patres nostri, reges nostri et principes nostri in urbibus Juda et in plateis Jerusalem; et saturati sumus panibus, et bene nobis erat, malumque non vidimus. * Ex 18 eo autem tempore, quo cessavimus sacrificare reginae coeli et libere ei libamina, indigemus omnibus, et gladio et fame consumpti sumus. * Quod 19 ei nos sacrificamus reginae coeli et libamus ei libamina, numquid sine viris nostris locimus ei placentas, ad colendum eam et libandum ei libamina?

Et dixit Jeremia ad omnem populum, adversum viros et adversum mulieres et adversam universam plebem qui responderant ei verbum, dicens: * Numquid non sacrificium quod sacrificastis in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri et principes vestri et populus terrae, horum recordatus est Dominus et ascendit super cor ejus? * Et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum vestrorum et propter abomina-

18. Al.: indignimus.

erwecken wollten?)
21. B: Hat er nicht an ... ja hat n. der Herr an diese Dinge gedacht? vE: u. ist es ihm n. zu G. gegangen? A: hat er sich etwa n. zu G. genommen?
22. die Se. B: es weiter zu ertragen nicht vermochte wegen eurer bösen Thaten. dW: Und Jehova konnte n. mehr die Bosheit eurer Handlungen ... vE: n. länger dulden.

XLIV.

Contentio Jeremiae cum Judaeis in Aegypto.

ὑμῶν, ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβυστον καὶ εἰς ἄραν παρὰ τὸ μὴ ὑπαρῆσθαι ἐνοικοῦντα, ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Ἀπὸ προσώπου ὧν ἰθυμίαιτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐφορεύθητε, καὶ ἐπαλαβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα, καθὼς ἡ ἡμέρα αὐτῆ.

24 Καὶ εἶπεν Ἰερემίας παντὶ τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ἰούδα οἱ ἐν γῆ Αἰγύπτου. 25 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἰμῶς καὶ γυναῖκες ὑμῶν τῷ στόματι ὑμῶν ἐπαλάξασατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε, λέγουσαι· Ποιοῦσαι ποιήσωμεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ὡς ὁμολογήσαμεν, θυμῶν τῇ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδαν αὐτῇ σπονδάς. Ἐμμείνασαί ἐνμεμνῆσαι ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν, καὶ ποιῶσαι ἰποῦσατε τὰς εὐχὰς ὑμῶν. 26 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ἰούδα οἱ καθήμενοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ· Ἴδου ὄμοσα τῷ ὀνόματι μου τῷ μεγάλῳ, λέγει κύριος, ἕαν γένηται ἐπι ὄνομα μου καλούμενον ἐν τῷ στόματι παντός Ἰούδα εἰσιῶν· Ζῆ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ. 27 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτούς· καὶ οὐκ ἀγαθῶναι. Καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς Ἰούδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῆ Αἰγύπτου ἐν βομφαλαῖ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλείψωσιν· 28 καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ βομφαλαῖς ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς γῆν Ἰούδα, ὀλίγοι ἀριθμῷ. Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατάλοιποι Ἰούδα καὶ οἱ καταβαλόντες ἐν γῆ Αἰγύπτου

22. B† (a. ἀπὸ) καὶ et (p. βδελ.) ὑμῶν ... ἐγε-
νηθη. A¹BC* παρὰ τὸ-ἔνοι. (A²X†). FX: ὡς ἡ
ἡμέρα αὐτῆ. 23. X: ὑπὲρ (pro ἀπὸ προσ.). F† (a.
pr. ὦν) αὐτῶν. CX: ἰθυμίασατε. F: εἰς κηρύσατε.
B* (alt.) αὐτῶν. X (pro ἐπέλ. ὑμῶν): εἴρεν ὑμᾶς.
A¹BC* καθὼς ἡ ἡμ. αὐτῆ (A²FX†; F: ὡς). 24. A¹B
C* παντὶ (A²X†). FX† (a. λόγ.) τὸν (X: τοὺς λό-
γους). A¹BC* πᾶς Ἰ.-βιν. (A²FX†; F: πᾶσα Ἰ.).
25. X: Ταῖς λέγει κ. A¹BC* τῶν δυν. et λέγων
(A²X†) et (pr.) καὶ et ὑμῶν (A²FX†). EX: Ὑμ. ὦ
γυν. A²X (bis) † (a. τῷ στόμ. et ταῖς χερσ.). ἐν. X:
ἐπὶ λέγοντες· Ποιῶντες ποιῆσ. ... ἐμμενῆσαντες ...
ποιῶντες. BX: ποιήσωμεν ... ὁμολογήσαμεν. A¹BC*
τὰς εὐχ. ὑμ. (A²X†). 26. FX: γῆ Αἰγύπτου. X† (p.
Ἰδὺ) ἐγὼ (EX: Ἴδὸ ὁμολόγησα). B: εἶπεν κύρ. (X:
κύρ. ὁ θεός). A¹BC* καλῶν. (A²X†). FX* (sq.) τῷ.
X (pro εἰσιῶν): λέγοντες. B* (alt.) κύρ. (X: κύριος ὁ
θεός). FX: ἐν πάσῃ (Al.: ἐν ὅλῃ) γῆ Αἰγύπτου.

מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַחַוְעֵבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אֶרְצְכֶם לְחֶרֶב וְלַשְׁמָה וְלִקְלָלָהּ מֵאֵין יוֹשֵׁב בְּהָיוּם 23 הַזֶּה: מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִשְׁרַתֶּם וְאֲשֶׁר חֲטַאתֶם לַיהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְחַרְתֹּו וּבְחַקְתִּיו וּבְקִדּוּתֹו לֹא חָלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָא אֶתְכֶם הָרֶעָה הַזֹּאת פְּנִים הַזֶּה:

24 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־כָּל־הַנְּשִׂאִים שְׂמֹעוּ דְבַר־יְהוָה בְּלִי־יְהוָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם: כֹּה־אָמַר יְהוָה־עֲצָבֹות אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲתֶם וְנַשְׂיֹכֶם וַתְּדַבְּרֶנָּה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלְּאֲתֶם. לֵאמֹר עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת־מַדְרֵינוּ אֲשֶׁר נִדְרַנּוּ לְקִשֵׁר לְמַלְכֹת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ גִסְבִּים הַקִּים וְתִקְיִמְנָה אֶת־נְדָרֵיכֶם וְעָשָׂה תַעֲשִׂינָה אֶת־נְדָרֵיכֶם: לָכֵן שְׂמֹעֵי דְבַר־יְהוָה בְּלִי־יְהוָה הֵי־שֹׁבִים בָּאָרֶץ מִצְרַיִם הֲנִנִי נִשְׁפָּעֵתִי בְּשָׂמִי הַגְּדוֹל אֲמַר יְהוָה אִם־יְהִיֶּנָּה עוֹד שְׂמִי נִקְרָא בְּפִי. כֹּל־אִישׁ יְהוָה אָמַר חִי־אֲדַנִּי 27 יְהוָה בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם: הֲנִנִי שִׁקְדַ עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וַתִּמְנֹ כֹל־אִישׁ יְהוָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם 28 בְּחֶרֶב וּבְרָעַב עַד־כָּלּוֹתֶם: וּפְלִיטֵי חֶרֶב יִשְׁכּוּן מִן־אָרֶץ מִצְרַיִם אָרֶץ יְהוָה מִתִּי מִסֹּפֶר וַיִּדְּלוּ כָּל־שְׂאֵרֹית יְהוָה תְּבָאִים לְאָרֶץ־מִצְרַיִם לְבִיר

v. 23. כב"א ובחוריה

27. B* ἰδὲ ... ἀγαθῶσαι. E† (a. ἐλ.) ὦν. B: γῆ Αἰ-
γύπτου. CX: ἐκλείψω. 28. X: ἀπύστω. A¹BC* ἐκ
γῆς Αἰγ. (A²X†). FX: ἐν γῆ Ἰούδα. A¹: ἀριθμοὶ
(-θμῶν A²B; X† ἀριθμοί). A¹BC* πάντες (A²FX†).
B: Ἰούδα οἱ κατασωθέντες (CFX: Ἰ. οἱ παρσωθέντες).
B: ἐν γῆ Αἰγύπτου.

Die den Sigen gehaltenen Gelübde und ihre Strafe.

XLIV.

die ihr thatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darinnen wohnt, **23** wie es heutiges Tages steht. * Darum, daß ihr geräuchert habt und wider den Herrn gesündigt und der Stimme des Herrn nicht gehorcht, und in seinem Gesetz, Rechten und Benußnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutiges Tages steht.

24 Und Jeremia sprach zu allem Volk und zu allen Weibern: Höret des Herrn Wort, alle ihr aus Juda, so in Egyptenland sind!

25 * So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit eurem Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, daß ihr sagt: Wir wollen unsere Gelübde halten, die wir gelobt haben Melecheth des Himmels, daß wir derselbigen räuchern und Tranckopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllt **26** und eure Gelübde gehalten. * So höret nun des Herrn Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Egyptenland wohnet: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der Herr, daß mein Name nicht mehr soll durch eintiges Menschen Mund aus Juda genannt werden im ganzen Egyptenland, der da sage: So wahr der Herr Herr lebet!

27 * Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Egyptenland ist, soll durchs Schwert und Hunger umkommen, bis es **28** ein Ende mit ihnen habe. * Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden doch aus Egyptenland in das Land Juda wiederkommen müssen mit geringem Haufen. Und also werden dann alle die Uebrigen aus Juda, so in Egyptenland gezogen waren, daß sie daselbst herbergeten, erfahren,

23. A.A: der Königin des Himmels.
27. Wie W. 18.

23. dW: Gesetz... Satzungen... Verordnungen.
vE: Ordnun. u. Geboten.

25. der W. d. S. zu räuchern. B: ihr werdet... allerdings beschäftigen? dW: ja haltet nur...! A: erfüllt nur.

26. dW: ausgerufen werden durch den W. eines

liones quas fecistis; et facta est terra ^{v. 2, 6;} ^{v. 12.} ^{25, 18.} ^{25, 18.} vestra in desolationem et in stuporem et in maledictum, eo quod non sit habitator, sicut est dies haec. * Propterea quod sacrificaveritis idolis et peccaveritis Domino, et non audieritis vocem Domini, et in lege et in praeceptis et in testimoniis ejus non ambulaveritis, idcirco evenerunt vobis mala haec, sicut est dies haec.

Dixit autem Jeremias ad omnem **24** populum et ad universas mulieres: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui estis in terra Aegypti! * Haec **25** inquit Dominus exercituum Deus Israel, dicens: Vos et uxores vestras locuti estis ore vestro et manibus vestris implestis, dicentes: Faciamus vota nostra, quae vovimus ut sacrificemus reginae coeli et libemus ei libamina. Implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea. * Ideo audite **26** verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Aegypti: Ecce ego ^{v. 17.} juravi in nomine meo magno, ait Dominus, quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri ^{49, 12.} ^{Ex. 45, 22.} ^{4, 2.} ^{1, 12.} ^{31, 18.} ^{Bar. 7, 9.} ^{v. 12.} ^{v. 14.} ^{Ex. 11, 11.} Judaei, dicentis: Vivit Dominus Deus! in omni terra Aegypti. * Ecce ego **27** vigilabo super eos in malum, et non in bonum. Et consumentur omnes viri ^{v. 12.} ^{v. 14.} ^{Ex. 11, 11.} Juda, qui sunt in terra Aegypti, gladio et fame, donec penitus consumantur; * et qui fugerint gladium, revertentur de terra Aegypti in terram Juda, viri pauci. Et scient omnes reliquiae Judae ingredientium terram Aegypti ut habitent ibi, cujus

Rannes. vE: ausgesprochen.

27. dW.vE.A: nicht zum Glück.

28. werden aus... wiederf. mit s. S. B.A: ger. Anzahl. dW: in ger. Zahl. vE: Nur Wenige werden...

XLIV.

Consolato Bernabè.

παραιτήσει ἀπὸ ἐμοῦ, λόγος τίνος ἐμμενοῖ, ὃ ἐμὸς ἦ ὁ αὐτῶν. 29 Καὶ εὐσεύσῃ ἐγὼ τὸ σημεῖον, φησὶν κύριος, ὅτι ἐπισκάνομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εἰς κακὰ, ὅπως γινώσκῃτε ὅτι στάσει στησονται οἱ λόγοι μου ἐφ' ὑμᾶς εἰς ποτηρά. 30 Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἴδου ἐγὼ δίδωμι τὸν Φαραὼ Οὐαφρῆ βασιλεῖα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκίαν βασιλεῖα Ἰουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ, βασιλέως Βαβυλωνος, ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

XLV. Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν Ἰερემίας ὁ προφήτης πρὸς Βαροῦχ υἱὸν Νηριάν, ὅτε ἔγραψεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερემίου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ἰωακείμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ σοὶ Βαροῦχ· 3 Ὅτι εἶπας· Οἴμοι οἴμοι, ὅτι προσέδηκέν μοι κύριος κόπον ἐπίποτόν μοι, ἐποιήθη ἐν στεναγμοῖς, ἀνάγκαισιν οὐχ εὐσεύσῃ. 4 Εἶπόν ἀνεψῷ· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἴδου οὗς ἐγὼ ἠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ, καὶ οὗς ἐθύστευσα, ἐγὼ ἐκτελλῶ, καὶ συμπάσαν τὴν γῆν ἐκείνην· 5 καὶ οὐ ζητήσεως σεαυτῷ μεγάλα; Μὴ ζητήσης, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πάσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὐρημα ἐν παντί τόπῳ οὗ ἰάν βαδίσῃς ἐκεῖ.

XLVI. Ὁ λόγος ὁ γενομένος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερემίαν τὸν προφήτην ἐπὶ πάντα τὰ ἴδθη. 2 Τῷ Αἰγύπτῳ. Ἐπὶ δυνάμει Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου ἐν Χαρχιῖς, ὃν ἐπά-

23. B: κατοικησ. A¹BC* ὁ ἐμὸς - ἴην. (A²FX†). 29. B: τὸ σημ. ὑμῶν. A¹BC* ἠσπίν κ. (A²X†; F: λίγα κ.) et ἐν τῷ τ. - ἐφ' ὑμᾶς (A²X†; F: ἐν τῷ τ. τ. ἴνα γινώσκῃτε ὅτι ἐμμενοῖσιν οἱ λ. πτλ.). FX: εἰς κακὰ. 30. A¹BC* Φαρ. (A²FX†). X: χεῖρ. ἐχθρῶν. B: χεῖρ. ζητούντων. EFX: δίδωκα. 1. B: ἔγραψεν. X† (p. τῶν.) ἔ; ἔγραψεν. CFX* (sq.) τῷ. X: ἐν τῷ ἔτε. BEX* (ult.) τῷ (EFX: τῷ Ἰωακ. υἱῷ). EX: καθ' ἐλῶ... ἐκτελλῶ. A¹BC* καὶ συμπάσαν. (A²X†; F: καὶ πάσαν γῆν τὴν ἐμῶν). 5. CFX: ζητήεις. A: ἰαυτῷ (σεαυτῷ A²BX)...* μὴ ζητήσης (A²B†; X: μὴ ζητεῖ). F† (p. δεσσε) σοι. 1. A¹BC pro hoc vs. ab A²FX (F: Καὶ ἐγίνετο ἔρημα

29 וְאָתָּה דְבַרְיָי יְקוּמוּ יְקוּמוּ מִפִּי וּמִחֹם; וְאָתָּה לְכֶם הָאֵלֶּה נֹאסֵי־יְהוָה כִּי־סָמַד אָנִי עֲלֵיכֶם בְּמִקְוֵם הַיָּה לְמַעַן תִּדְעוּ פִּי קוֹם יְקוּמוּ דְבַרְיָי עֲלֵיכֶם לְרַעַה; כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־סַרְעָה הַסַּרְעַת מִלְּךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֵיכָבוּ וּבְיַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נִתְּתִי אֶת־עֲדָתָיו מִלְּךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבֻכַדְרֶאֱצַר מִלְּךְ־בָּבֶל אֵיכָבוּ וּמִבְּקָשֵׁי נַפְשׁוֹ;

XLV. הַדְּבָר הַזֶּה יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֲלֵי־צְרוּךְ בְּדַרְיָה בְּכַתְּבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יְרֵמְיָהוּ בְּשָׂנֵף הַרְבֵּעִית לִיהוֹיָקִים בְּרִיאֲשֵׁיתָה מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר; 2 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלֵיךָ בְּרוּךְ; אֲמַרְתָּ אֲוִי־נָא לִי כִּי־יִסָּתֵי יְהוָה יִמְצָא עַל־מַכְאֵי יְנַעְתִּי בְּאִנְחָתִי וּמְנִיטָה לֹא מִצְאָתִי; כֹּה אָמַר אֱלֹהֵי פֶה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשַׁר־בְּנֵיתִי אָנִי הֵרַס וְאֵת אֲשַׁר־נִטְעִיתִי אָנִי נִתַּשׁ וְהַדְּעַל־הָאָרֶץ הִיא; וְהַתֵּה חֲבֻכָשׁ לָךְ דְּלֹת אֶל־חֲבֻכָשׁ פִּי הִנְנִי מִבְּרֵא יַעַת עַל־עַל־בְּשֶׁד נֹאסֵי־יְהוָה וְנִתְּתִי לָךְ אֶת־נַפְשֶׁךָ לְאִשְׁכָּל עַל־פְּלִת־מִקְמוֹת אֲשֶׁר תִּקְלֶה־שָׁמַיִם;

XLVI. אֲשֶׁר הִיָּה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל־הַגּוֹיִם; לְמִצְרַיִם עַל־חֵיִל סַרְעָה נָכוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשַׁר־תִּתִּי עַל־נְהַ־סַּרְעַת בְּכַרְכַּמְשׁ

v. 1. מ'א בשנת סדיב בשנת קרי

cupis πρὸς Ἰερ... suppleto habent: Ἐν ἀρχῇ βασιλευστος Σεδεκίου (B† βασιλέως, C τοῦ βασι.) ἐγίνετο ὁ λόγος οὗτος ἐπὶ (BC: περὶ) Αἴλαμ (A² modis sed fin. pen.) — ex 49, 34 hae translata. 2. EX: Τῷ Αἰγύπτου (F: Ἐἰς Αἰγύπτου). F: Ἐπὶ δυνάμει. EX: Νεχαὼ. A¹X: βασιλεῖα (-λέως A²B). BC: ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ. F: Κορχιῖς (A¹, al.).

wes Wort wahr geworden sei, meines oder
 29 ihres. * Und zum Zeichen, spricht der Herr,
 daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will,
 damit ihr wisset, daß mein Wort soll wahr
 30 werden über euch zum Unglück. * so spricht
 der Herr also: Siehe, ich will Pharao Ophra,
 den König in Egypten, übergeben in
 die Hände seiner Feinde und derer, die ihm
 nach seinem Leben stehen, gleichwie ich Se-
 detia, den König Juda, übergeben habe in
 die Hand Nebucad Negars, des Königs zu
 Babel, seines Feindes, und der ihm nach
 seinem Leben stand.

XLV. Dies ist das Wort, so der Pro-
 phet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohne
 Nerja, da er diese Rede auf ein Buch schrieb
 aus dem Munde Jeremia, im vierten Jahr
 Josafims, des Sohnes Josia, des Königs
 Juda, und sprach:

2 So spricht der Herr Jehosch, der Gott
 3 Israels, von dir, Baruch: * Du sprichst:
 Wehe mir, wie hat mir der Herr Jammer
 über meinen Schmerzen zugesügt! ich seufze
 4 mich müde, und finde keine Ruhe. * Sage
 ihm also: So spricht der Herr: Siehe, was
 ich gebauet habe, das breche ich ab, und
 was ich gepflanzet habe, das reute ich aus,
 sammt diesem ganzen meinem eigenen Lande;
 5 * und du begehrest dir große Dinge? Be-
 gehre es nicht; denn siehe, ich will Unglück
 kommen lassen über alles Fleisch, spricht der
 Herr, aber deine Seele will ich dir zur Beute
 geben, an welchen Ort du ziehest.

XLVI. Dies ist das Wort des Herrn,
 das zu dem Propheten Jeremia geschehen
 2 ist wider alle Heiden. * Wider Egypten.
 Wider das Meer Pharao Necho, des Kö-
 nigs in Egypten, welches lag am Wasser
 Phrath zu Carchemis, das der König zu

26. A.A: weffen Wort.
 1. A.A: in ein Buch.

28. B: wird bekanden sein, das von mir oder das
 v. ihnen. dW.A: erfüllt wird. vE: in Erfüllung
 gehet.

29. B: dies soll euch das J. sein. dW: das sei ...
 vE: dies soll euch z. J. bitenen.

30. Ophra.

1. diese Neben. B.dW.vE: (all) diese Worte.

2. dW.A: zu dir.

3. zu meinem Schmerz gesüget. dW: Kummer zu
 Schm. A: häufet mir Schm. auf Schm. B: bin müde

sermo compleatur, meus an istorum.

21, 7. 22, 25. 24, 21. 25, 5. 2Chr. 26, 12, 20.
 * Et hoc vobis signum, ait Dominus, 29
 quod visitem ego super vos in loco
 isto, ut sciatis, quia vere complebuntur
 sermones mei contra vos in malum.

* Haec dicit Dominus: Ecce ego tra- 30
 dam Pharaonem Ephree regem Ae-
 gypti in manu inimicorum ejus et in
 manu quaerentium animam illius, sic-
 ut tradidi Sedeciam regem Juda in
 manu Nabuchodonosor, regis Babylo-
 nis, inimici sui et quaerentis animam
 ejus.

Verbum quod locutus est **XLV.**

25, 4. 26, 27.
 Jeremias propheta ad Baruch filium
 Neriae, cum scripsisset verba haec
 in libro ex ore Jeremiae anno quarto
 Joakim filii Josiae regis Juda, di-
 cens:

Haec dicit Dominus Deus Israel ad 2
 te Baruch: * Dixisti: Vae misero mihi, 3
 quoniam addidit Dominus dolorem do-
 4 lori meo! laboravi in gemitu meo, et
 requiem non inveni. * Haec dicit Do- 4
 minus: Sic dices ad eum: Ecce, quos
 aedificavi, ego destruo, et quos plan-
 5 tavi, ego evello, et universam terram
 hanc; * et tu quaeris tibi grandia? 5
 Noli quaerere, quia ecce ego addu-
 cam malum super omnem carnem, ait
 Dominus; et dabo tibi animam tuam
 in salutem in omnibus locis ad quae-
 cumque perrexeris.

Quod factum est verbum **XLVI.**

21, 19. 22, 25. 23, 20. 24, 21. 25, 5. 2Chr. 26, 12, 20.
 Domini ad Jeremiam prophetam con-
 tra gentes. * Ad Aegyptum. Adver- 2
 sum exercitum Pharaonis Nechao re-
 gis Aegypti qui erat juxta fluvium Eu-
 phraten in Charcamis, quem percus-

geworden durch mein Seufzen u. habe ... dW: er
 müde vor S. vE: mühe mich ab in m. S. A: mit S.

4. ganzen Lande. B.A: u. (zwar) dies ganze L.
 vE: nehmlsch. dW: u. das ist das g. L.

5. dW.vE.A: Du (aber) verlangest für dich Gro-
 ßes. vE: dein Leben.

1. die Heiden. dW.vE.A: (über) die (fremden)
 Völker.

2. B: war am Fluß. dW: die Seeresmacht ... am
 Strome Cuphrat stand.

XLVI.

Victoria Chaldaeorum de Aegyptis.

ταξιν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακὴμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα·

3^a Ἀναλάβετε ὄπλα καὶ ἀσπίδας, καὶ προσάγετε εἰς πόλεμον. 4^a Ἐπισάξτε τοὺς ἵππους, ἐπίβητε οἱ ἱππεὺς καὶ κατὰσθητε ἐν ταῖς περιεφεαλαλαῖς ὑμῶν, προσβάλετε τὰ δόρατα ὑμῶν καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν. 5^a Τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν εἰς τὸ ὄπισθον; Διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται, φυγὴ ἔφηνον καὶ οὐκ ἀντίστειναν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος. 6^a Μὴ φευγέτω ὁ κούφος, ὁ καὶ ἠὲ ἀνασασθῆσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ βοῦραν. Τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησαν καὶ πεπτόωσιν.

7^a Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ ὡς ποταμοὶ κυμανοῦσιν ὕδατος; 8^a Ὑδατα Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμῶν ἔκταράσεται τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἄλπει. Ἀναβήσομαι καὶ κατακαλύψω τὴν γῆν καὶ ἀπολῶ πόλιν καὶ κατοικούντας ἐν αὐτῇ. 9^a Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, καὶ κατασκευάσατε τὰ ἄρματα, ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπῶν καὶ Αἱθῆες καθοπλισμένοι ὄπλοις καὶ Ἄνδοι, ἀνάβητε, ἐντεινατε τόξον. 10^a Καὶ ἡ ἡμέρα ἔκλειθ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικητοῦ τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχη αὐτοῦ κυρίου, καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαώθ ἀπὸ γῆς βοῦρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτη. 11^a Ἀνάβηθι Γαλαὰδ καὶ λάβε ἄρτην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματα σου, ὥφελμα οὐκ ἔστιν σοι. 12^a Ἦκουσαν ἔβην φωνὴν σου, καὶ τῆς κραυγῆς

אשר תנה נבוכדנאצר מלך בבל בשנת הרביעית ליהויקים בן יאשיהו מלך יהודה; ערכו מגן וצנה וגשו למלחמה; אקרו הסוסים ועלו הפרשים והתצבבו בכובעים מרקו הרמתיים לכשו הסרינות; מדוע ראיתי המה נחיים נסונים אחור ונבוריהם יפתו ומנום נסו ולא הפנו מגור מסביב נאם יהוה: אל-יננס הקל ואל-ימלט הנבור צונה עלי-יד נהר-פרת פשו לו ונפלו;

7 מי-זה פואר יעלה בנהרות 8 ותגעשו מימיו: מצרים פואור יעלה וכנהרות ותגעשו מים ויאמר אעלה אכסה-ארץ אבידה עיר וישבי בה; עלו הסוסים והתהלכו הרקב ויצאו הגבורים פוש ופוט תפשי מגן ולחיים תפשי דרכי קשת: והיום יהוא לאדני יהוה צבאות יום נקמה להקפס מצרייו ואכלה הרב ושבעה ורונה מדמם פי זבח לאדני יהוה צבאות בארץ צפון אל-נהר-פרת: עלי גלעד וקחי צרי בתולת בת מצרים לשוא הרביתי רסאות העלה אין לה: שפעו גוים כלונה וצורתה

2. X* Ναβυ. A¹BC* υἱὸς Ἰωσ. (A²X†). 3. A¹FX* (alt.) και (A²B†). 4. B† (ab init.) και. X* τὸς et οἱ et (sq.) και. A¹: προσάλατε (προσβάλετε A²B; EFX: προσβάλλετε, A1: προσάλετε). B* (alt.) ὑμῶν. C: ἐνδύσασθε. 5. E: Διὰ τοῦτο (pro Tí ὅτι). A¹: πτοοῦνται (πτοοῦνται A²B). A¹FX* εἰς τὸ (A²B†). EX: κύριῳ. 6. A¹: ἀνασασθῆσθω (-ζίσθω A²B). X: πρὸς τ. E. B: ἠσθένησαν (C: ἠσθένησιν). A¹FX* (ult.) και (A²B†). 7. FX (pro alt. ὡς): ὡσεὶ. X: ποταμῶν. B: κυμανοῦσιν (X: κυμαίνει τὰ ὕδατα αὐτοῦ). 8. X (pro Ὑδ. Αἴγ.) Αἰγύπτου. C (pro pr. ὡς): ὡσεὶ. A¹BC* και ὡς ποτ. - αὐτῆς (A²X† paulum inter se diversi). C: ἰάπας. CX* (pr.) τῆν. A¹BC* πόλιν και (FX†; A²: τῆν π. κ.). B† τοῦς (A. κατοικ.). 9. B: (*pr. και) παρασκευάσατε. FX* τὰ. EFX: ἐξέλθατε. X: Αἰθιοπίας. 10. CX* (pr.) ἡ. C* (alt.) ἡ. FX* κυρίου (EX: τῷ κ.). C: πλησθήσεται. B* σαβαώθ. F: ἐπὶ γῆν β. 11. FX* τῇ. B† τὸ (a. κενόν) et ἐν (a. σοι). 12. X: φωνῆς.

v. 7. 8. כנ' אר' רפה
v. 11. הכחה ק'

4. B: die Roffe... die R. aufsteigen. dW: vE: flget auf, ihr R. A: fliget. B.dW: stellet euch mit Helmen dar (in S.). vE: st. euch auf. B: Poliret die Sp. vE: puget ... leget die Farnische an.
5. u. zurücfmetzen. dW: Warum seh' ich f. egschroden zurücfw. ... u. bliden nicht zurücf. dW.A: Schf. ringeum!
6. B: gestrauchelt u. gef. dW: stürzen u. fallen fl. vE: Gntf. soll b. Stärfte nicht ... hinfürzen sollen fl. u. f.

Wabel, Nebucad Nezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda:

- 3 **R**üffet Schilder und Lantschen, und ziehet 4 in den Streit! * Spanniet Roffe an, und lasset Reiter auffstehn, sehet die Helme auf und schärfet die Spieße, und ziehet Panzer 5 an! * Wie kommt es aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind und die Flucht geben, und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der Herr. 6 * Der Schnelle kann nicht entfliehen, noch der Starke enttrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Phreath sind sie gefallen und darnieder gelegt. 7 Wo ist nun der, so herauf zog wie ein Strom, und seine Wellen sich erhoben wie 8 des Wassers? * Egypten zog herauf wie ein Strom, und seine Wellen erhoben sich wie des Wassers, und sprach: Ich will hinaufziehen, das Land bedecken und die Stadt verderben, sammt denen, die darinnen wohnen. * Wohlhan, sitzet auf die Roffe, rennet mit den Wagen, lasset die Helden ausziehen, die Röhren, und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Ly- 10 dien. * Denn dieß ist der Tag des Herrn Herrn Sebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert freffen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird; denn sie müssen dem Herrn Herrn Sebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht am 11 Wasser Phreath. * Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter aus Egypten; aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest, du wirfst doch nicht heil. 12 * Deine Schande ist unter die Seiden er-

sit Nabuchodonosor rex Babylonis in quarto anno Joakim filii Josiae regis Juda:

- ^{12g.} ^{10, 16c.} ^{2a. 22, 26.} Praeparate scutum et clypeum, et 3 procedite ad bellum! * Jungite equos 4 et ascendite, equites; state in galeis, ^{(51, 11.} polite lanceas, induite vos loricis! * Quid igitur? Vidi ipsos pavidos et 5 terga vertentes, fortes eorum caesos; ^{67, 2.} fugerunt conciti, nec respexerunt; terror undique, ait Dominus. * Non su- 6 giat velox, nec salvari se putet fortis. Ad aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, et ruerunt. Quis est iste, qui quasi flumen ascen- 7 dit, et veluti fluviorum intumescunt gurgites ejus? * Aegyptus fluminis in- 8 star ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicet: Ascendens operiam terram, perdam civitatem et habitatores ejus. * Ascendite 9 equos et exultate in curribus, et procedant fortes, Aethiopia et Lybies tenentes scutum, et Lydii arripientes ^{2Chr. 14.} ^{9, 1 Ga.} ^{10, 6.} et jacentes sagittas. * Dies autem 10 ^{2a. 2, 12.} ^{24, 11.} ^{2aph. 1, 6.} ^{2a. 24, 62.} ^{2, 22.} ^{51, 26.} ille Domini Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis: devorabit gladius et saturabitur, et inebriabitur sanguine eorum; victima enim Domini Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten. * Ascende in Galaad et tolle 11 resinam, virgo filia Aegypti; frustra multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi. * Audierunt gentes ignomi- 12

3. A. A.: Schilder!

7. 8. A. A.: wie die des Wassers!

6. Al.: Non fugiet.

7. Wer ist der so herauf zog w. e. Fluss ... der Ströme. B.dW: herauf (heran) ziehet. A: kommt. (vE: austritt wie der Strom? dW: gleich dem Nil?) B: dessen Wasser sich erregen wie d. Flüsse. dW: gleich Strömen woget sein Gewässer. vE: rauschen f. Wellen. A: schwellen f. Fluthen.

8. dW: Der Egypter! vE: bricht aus. A: die Stadt?

9. Reiset herauf, ihr R., raset, ihr W. ... Bogen-schützen aus Land. dW: Kommt heran. vE: sprenget Polyglotten-Bibel. H. T. 2. Bds 2. Abth.

heran! ... raffelt daher! B.vE: u. ziehet aus, ihr G. B.vE: die ihr Bogen führet u. spannet. dW: die B. führenden u. spannenden Lydier.

10. Dieß ist der ... freffen, u. satt ... Blute tr. ... der G. G. S. hält ein Schlachtopfer ... B.dW.vE: dieser L. ist dem G. ... vE: ein Schlachten?

11. Tochter Gg. (vgl. 8, 22, 30, 13). B: Du machst der Arznelen viel vergeblich, es ist kein Pfaster für dich da. dW: Verg. häufest du Heilmittel ... Bersband f. d. vE: mehrest du die Arzn., dir hilft f. Werb.

XLVI.

Chaldaeorum in Aegyptum Invasio.

σου ἐπλήσθη ἡ γῆ, ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι.

13 Ἄ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἰερμίου τοῦ προφήτου περὶ τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλεῖα Βαβυλωνῶνος τοῦ ἐκκόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου·

14 Ἀναγγεῖλατε ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀκουστοὺν ποιῆσατε εἰς Μαγδολὸν, καὶ παραγγεῖλατε εἰς Μίμριν καὶ ἐν Τάφνας, εἶπατα· Ἐπίστηθι καὶ ἐτοιμάσον σεαυτὴν, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμυλακά σου. 15 Διὰ τί ἐρυγνεν ὁ Ἄπις; Ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμυεν, ὅτι ὁ κύριος παρέλυθεν αὐτόν. 16 Καὶ τὸ πλῆθος σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσαν, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλουν· Ἀναστῶμεν καὶ ἀποστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχητῶνος Ἑλληνικῆς. 17 Καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεγκῶ βασιλέως Αἰγύπτου· Σαὼν Ἐσβαῖ Ἐμοσῆδ. 18 Ζῶ ἐγὼ, λέγει βασιλεὺς (κύριος ὁ θεὸς τῶν δευάμετων ὄνομα αὐτοῦ) ὅτι ὡς τὸ Ἰεαβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ὡς ὁ Κάριμλος ἐν τῇ θαλάσῳ ἦξεν. 19 Σκενὴ ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θυγάτηρ Αἰγύπτου, ὅτι Μίμριν εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ κληθήσεται Οὐαί, διὰ τὸ μὴ ὑπάργειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

20 Δύμλις κεκαλλωπισμένη Αἰγύπτου, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν. 21 Καὶ οἱ μισθῶτοι αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρωπόμενοι ἐν αὐτῇ· διότι καὶ οὗτοι ἀπεστρέφθησαν καὶ ἐρυγνεν ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔσθησαν, ὅτι ἡμέρα ἀπελείας ἦλθεν ἐπ' αὐτούς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν. 22 Φωνὴ αὐτῶν ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πο-

12. B: ἠσθένησαν. CFX: ἔπεσαν. 13. A¹BC* τῷ προφ. περὶ (A²FX†; F* περὶ). B* Ναβ. FX* τὸν. A¹: καὶ (προ υλτ. τῷ A²B). B: κόψαι γῆν. 14. A¹BC* ἐν Αἰγ.-ποιήσ. et καὶ ἐν T. (A²FX†; F: εἰς Αἰγυπτου... Τάφνας) et σεαυτήν (A²X†). 15. EFX: Διότι. B† (p. 10.) ἀπὸ σοφ. FX (προ ὁ Ἄπ.): ὁπίσω. B* (ult.) ο. 16. X* συ. A¹: ἔπεσον (-σεν A²B). X* (tert.) καὶ. B: ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) καὶ εἶπον. B: ἀναστρέφ. A¹X: εἰς (προ πρὸς A²B). FX* (sq.) τὸν εἶτ† (p. sq. ἡμῶν) καὶ. A¹* εἰς τὴν π. ἡμ. (A²BFX†). 17. X* Νεγ. BEF: Ἐσβαῖ (E: Ἐσβαῖ. F: Εἰβῆρα) Μωσῆδ (A¹. al.). X† (in f.) κωρὸς παριγένετο. 18. A¹BC* βασιλ. (A²FX†). FX* ὁ θεὸς. A¹BC* τῶν δυν. ὄν. αὐτῶν (A²FX†; F* ὄν. αὐτῶν). X: ὥσπερ ἔσθιν ὁ Θαβῶρ... τὸ οὐτὸς (a. ἦξ.). F: τὸ Θαβῶρ. B† (a. ἐν τῇ θ.). δ. 19. CX: σεαυτῇ. X: κατοικία θυγατρὸς. CFX: θυγάτηρ. FX (προ διὰ): παρὰ. 20. X: καλὴ κεκαλλωπισμένη καλλίστη. 21. FX: ὡς

מלאה הארץ פגבור פגבור יחדיו נסלף שניהם:

13 והקרב אשר דבר יהוה אל- ירמיהו הנביא לבוא נבוכדנאצר מלך בבל להפוז את-ארץ מצרים:

14 הצידו במצרים והשמיעו במגדול ותשמיעו בנה ובתחפנחס אמרו התיצב והכו לה קי-אכלה הרב

15 סכריה: מהדע נסחה אפיריה לא עמד פי יהוה הדסו: הרבה פושל גם-נבל איש אל-דעהו ויאמרו קומה ונשבה אל-עמנו ואל-ארץ מולדתנו

17 משני הרב היונה: קראו שם פרעה מלך-מצרים שאון העביר המועד:

18 חראני נא-המלך יהוה צבאות שמו פי בתבור בהלים ובכרמל פים יבוא: פלי גדלה עשי לה יושבת

20 בת-מצרים פי-נה לשמת תהיה ונצחה מאין יושב:

21 עגלה יפה-סיה מצרים קרץ מצפון פא בא: גם-שכריה בקרבה פעגלי מרפק פי-נס-המה הסנו נסו יחדיו לא עמדו פי יום אידם פא

22 עליהם עת סקתתם: קולה פנחש לך פי-בחיל ילכו ובקרהמות פאו

המורה בא אל פרעה.

- 12. dW.vE.A: die Erde.
- 13. B.vE: (heran) kam. dW: daß ... kommen sollte.
- 14. B: Stelle dich bar u. mach dich fertig! dW: St. b. u. rüste dich! vE: Bstehbe stehen u. bereite dich!
- 15. hingerafft werden? Sie ... denn ... sie gef. B: Warum sind ... so weggesteigt, daß nicht einer bes stehen bleibt? ... fortgetrieben. dW: Führer nie- bergeworfen? Sie standen n. ... stieß f. zu Boden. (A: sind morcht!)
- 16. und sprechen ... zwingenden Schw. B: unter:

μόσχ. X* τρωφ. ἐν αὐτῇ (EX: τρωφ. εἰς σφαγήν). B: αὐτοὶ ἐπιστράφ. A¹: ἐπ' αὐτοῖς (ἐπ' αὐτῶν A²B) 22. A¹C* αὐτῶν (A²F†; FX: αὐτῆς).

Das Wort als Nebucad Negar daher 109 wider Egyptenland.

XLVI.

- schollen, deines Soutens ist das Land voll; denn ein Feld fällt über den andern, und liegen beide mit einander darnieder.
- 13 Dies ist das Wort des Herrn, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebucad Negar, der König zu Babel, daher 109, Egyptenland zu schlagen:
- 14 Verkündiget es in Egypten, und saget es an zu Migdol, saget es an zu Koph und Thachpanhes, und sprecht: Stelle dich zur Wehre! denn das Schwert wird fressen, was um dich her ist. * Wie gehet es zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und abgen nicht bestehen? Der Herr hat sie so 16 gekürzt. * Er macht, daß ihrer viele fallen, daß einer mit dem andern darniederliegt. Da sprachen sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk ziehen in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen!
- 17 * Dasselb schrie man ihnen nach: Pharao, der König in Egypten, liegt, er hat sein 18 Beizelt gelassen! * So wahr als ich lebe, spricht der König, der Herr Zebaoth heißt, er wird daher ziehen so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist, und wie der 19 Carmel am Meer ist. * Nimm dein Wandergeräthe, du Einwohnerin, Tochter Egypten; denn Koph wird wüste und verbrannt werden, daß niemand darinnen wohnen wird.
- 20 Egypten ist ein sehr schönes Kalb, aber es kommt von Mitternacht der Schlächter.
- 21 * Und Tagelöhner, so darinnen wohnen, sind auch wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig werden mit einander, und werden nicht bestehen; denn der Tag ihres Unfalls wird über sie kommen, achmalich die Zeit ihrer Heimführung.
- 22 * Sie fahren daher, daß der Garnisch prasselst, und kommen mit Heereskraft, und brin-

16. U.L.: ihr viel fallen.
21. A.A.: die Tagelöhner.

brückenden. (Vgl. auch 25, 38.)

17. ruhet man: ... ist verhöret; er h. f. Seit vorher gelassen. dW: verloren ... die J. vorbeigel. B: b. bestimmte J. lassen vorbeigehen. vE: b. rechte S. lag er verdrücken.

18. B.dW.vE.A: wie-(gleich dem) Th. unter d. D. dW: über dem Meere?

19. B.dW: Nachdir (Geräthe zur Wegführung). vE: Schaffe dir Wanderzeug an.

niam tuam, et ululates tuas reperit terram; quia fortis impetit in sortem, et ambo pariter conciderunt.

44, 20. Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis et percussurus terram Aegypti:

Annunciate Aegypto, et auditum facite in Magdalo, et resonet in Memphis et in Taphnis, dicitis: Sta et praepara te! quia devorabit gladius ea quae per circuitum tuum sunt.

* Quare computruit fortis tuus? Non stetit, quoniam Dominus subvertit eum. * Multiplicavit ruentes, ceci- ditque vir ad proximum suum. Et dicent: Surge, et revertamur ad populum nostrum et ad terram nativitatis nostrae a facie gladii columbae. * Vocate nomen Pharaonis regis Aegypti: Tamultum adduxit tempus. * Vivo 18

nomen ejus), quoniam sicut Thabor in montibus et sicut Carmelus in mari veniet. * Vasa transmigracionis fac tibi, habitatrix filia Aegypti; quia Memphis in solitudinem erit, et desoretur et inhabitabilis erit.

Vitula elegans atque formosa Aegyptus; stimulator ab aquilone veniet ei. * Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt et fugerunt simul, nec stare potuerunt; quia dies interfectionis eorum venit super eos, tempus visitationis eorum. * Vox ejus quasi aeris sonabit, quoniam cum exercitu properabunt, et cum

12. Al.* (alt.) et.

20. B: eine Besichtigung. dW: Verdrücken. vE: der Verdrücken.

21. Auch ihre Schildner in ihrer Mitte ... auch wenden. B: Gebirgen. vE: Riechlinge. A: Schildlinge. dW: Sind auch seine S. ... doch h. auch sie den Rücken.

22. Ihre Stimme gehet wie einer Schlange, denn sie ... (dW: Egyptens St. zisset gleich der Schl., wenn sie mit Macht nahen ...).

XLVI. Chaldaeorum in Aegyptum inania. Victoria de Philisthaei.

ρεύσονται, ἐν ἀξίνοις ἤξουσιν ἐπ' αὐτήν. Ὡς κόπτοντες ξύλα 23 ἐκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῆ· ὅτι ἐπλήθυνεν ἕπιρ ἀκριδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός. 24 Κατηροχύνθη ἡ θνηγάτηρ Αἴγυπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορῶα. 25 Εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεός Ἰσραὴλ· Ἴδου ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμμὼν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραῶ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς, καὶ ἐπὶ Φαραῶ καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτῶ. 26 Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ Ναβονυχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνας καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ. Καὶ μετὰ ταῦτα ἠρημήσει κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν, φρεῖν κύριος.

27 Σὺ δὲ μὴ φοβηθῆς, δούλος μου Ἰακώβ· μηδὲ πτοηθῆς, Ἰσραὴλ. Διότι ἐγὼ ἰδοὺ σώζω σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν· καὶ ἀνωστρέψει Ἰακώβ καὶ ἠσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρανοχλῶν αὐτόν. 28 Καὶ σὺ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι. Ἡ ἀπίστος καὶ τροφὴ παρεδόθη, ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει εἰς οὓς ἐξῴσά σε ἐκεῖ· σὺ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλείπειν, καὶ παυδέσω σε εἰς κρίσιν, καὶ ἄθῶον οὐκ ἀθωώσω σε.

XLVII. Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους ὡς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερემίαν τὸν προφήτην πρὸ τοῦ πατάξαι Φαραῶ τὴν Γάζαν.

2 Ταῦτε λέγει κύριος· Ἴδου ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορῶα, καὶ ἔσται εἰς χεῖμαρρόν κατακλυζόντα, καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πληρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ κερράζονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάζονται πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν

22. B: πορεύονται. 23. FX: ἐκόψατε. C* κύριος. B* ὁ θεός. X (pro εἰς.): ἵασθῆ. B: πληθύνει (FX: πληθυνεῖ). A1 X: ἀκριδας (-δα A2B). X: αὐτῆ (CX: αὐτῶ) ἀρ. 24. CFX* ἡ. 25. A1 BC* Εἶπεν - Ἰσρ. (A2 FX†; F: Αἴγει). X* (alt.) τὸν. EFX* (pr.) ἐπὶ Φαρ. καὶ. A1 BC* καὶ ἐπ' Αἴγ. - Φαρ. (A2 EFX†). 26. Versus totus* in A1 BC, † in A2 X paulum inter se diversis. F: Καὶ δώσω αὐτὸς εἰς χεῖρα τὸν ζητ... καὶ εἰς χεῖρα IV... x. εἰς χεῖρα κτλ. 27. FX: Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ (F* ἐγὼ). A1* ἰδοὺ (A2B†). A1 EFX: σώζω (σώζων A2B). C: παρὲν αὐτῶ. 28. B* Καὶ σὺ. F: φοβηθῆς. FX: εἰμι ἐγὼ* ἡ ἀπτ. x. τροφ. παρεδ. B† (p. pr. ποιήσω) ἔθνει. C (pro εἰς ἔς): ἔ. E (pro

23 לָמָּה פָּחַטְבִּי עֵצִים: פָּרַתוּ יַעֲרֶה נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יִחַקֵּר פִּי רַבּוֹ מֵאַרְבֶּה 24 וְאִין לָהֶם מִסְפָּר: הַבִּיטָה בַת־חַמְצָרִים נִתְּנָה בְיַד עַם־צָפוֹן: אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי שׂוֹקֵל אֶל־אֲמוֹן מִנָּא וְעַל־פָּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֵיהֶּם וְעַל־מַלְכֵיהֶּם 26 וְעַל־פָּרְעֹה וְעַל הַבְּטָחִים בּוֹ: וְנִתְּתִים בְּיַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד עַבְדָּיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁפֹּךְן פְּי־מִיַּדָּם נְאֻם־יְהוָה:

27 וְאָתָּה אֶל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאֶל־תַּתַּת יִשְׂרָאֵל כִּי הֲנִי מוֹשִׁיעֶךָ מִרְחוֹק וְאֶת־זַרְעֶךָ מֵאֶרֶץ שָׂבִים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאנָן וְאִין מַחְרִיד: אָתָּה אֶל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אָתָּה אֲנִי פִּי אֶעֱשֶׂה כֹלָּה בְּכֹל־רַעוּיִם: אֲשֶׁר הִתְחַתִּיךָ שָׁמָּה וְאָתָּה לֹא־אֶעֱשֶׂה כֹלָּה וְיִסְרְתִיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּה:

XLVII. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטָרִם וַיָּבֵה פָּרְעֹה אֶת־עֵצֵיהֶּם:

2 פֶּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיָה לְנַחַל שׁוֹטֵט וְיִשְׁטַפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיִשְׁבֵי בָּהּ וְזַעֲקוּ: הָאָדָם וְהַיֵּלֶל כֹּל יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ:

v. 27. ' מלא v. 28. מ' כנ"א ש' ברגש. ib. טאן

ἐξῴσ.): ἐξῴσω (X: εἰςῴσω). B: ἐκλείπεις ... εἰς κρίσιν. FX: ἀθῶων ἐκ ἀθ.

1. A1 BC* ὡς ἐγέν. - fin. (A2 X†; A1: ὅς ἐγέν. F: Καὶ ἐγένετο ἔθνη κυρίῳ πρὸς Ἱερ. τ. προφ. ἐπὶ τὸς ἄλλοφ. πρὸ τῶ κτλ.). 2. B: τοὺς κατοικοῦντας. CX: κερράζονται. B: ἀλαλάξουσιν (X: ὀλελύξουσιν) ἀπαντες.

Heimsuchung gegen No und Pharao und ihre Söhne. Wider die Philister. XLVI.

gen Xerte über sie, wie die Holzhauer.
 23 * Dieselbigen werden hauen also in ihrem Walde, spricht der Herr, daß nicht zu zählen ist; denn ihre ist mehr weder Heuschrecken, die niemand zählen kann.
 24 * Die Tochter Egypten stehet mit Schanden, denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben.
 25 * Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Regenten zu No und den Pharao, und Egypten sammt seinen Göttern und Königen, ja Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen, * daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnet werden, wie vor Alters, spricht der Herr.
 27 Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht! und du, Israel, verzage nicht! Denn siehe, ich will dir aus fernem Landen, und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob soll wiederkommen und im Frieden sein, und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken.
 28 * Darum fürchte dich nicht, du Jakob, mein Knecht, spricht der Herr, denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen, aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; sondern ich will dich züchtigen mit Maße, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

XLVII. Dies ist das Wort des Herrn, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug.

2 So spricht der Herr: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Fluth machen werden, und heißes Land und was darinnen ist, heißes Städte und die, so darinnen wohnen, wegreißen werden, daß die Leute werden schreien, und alle Einwohner im Lande heulen

23. A.A: sind mehr denn Heuschrecken.
 2. U.L: beide Land ... beide Städte.

22. (dW: m. Wellen.) vE: als hatten sie auf Holz!

23. daß m. sie z. kann. B: hauen s. B. so ab. dW.vE.A: um. B: daß es n. kann durchsucht werden?

dW.vE: schon (obgleich er) undurchbringlich (ist)?

25. Amon zu No. vE: von Thebe!

secaribus venient ei quasi caedentes ligna. * Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest; multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus. * Confusa est filia Aegypti et tradita in manu populi aquilonis. * Dixit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriae et super Pharaonem et super Aegyptum et super deos ejus, et super reges ejus et super Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo. * Et dabo eos in manu quaerentium animam eorum, et in manu Nabuchodonosor regis Babylo-nis, et in manu servorum ejus. Et post haec habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus. Et tu ne timeas, serve meus Jacob! et ne paveas, Israel! Quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis tuae: et revertetur Jacob et requiescet et prosperabitur, et non erit qui extereat eum. * Et tu noli timere, serve meus Jacob, ait Dominus, quia tecum ego sum. Quia ego consumam cunctas gentes ad quas ejeci te, te vero non consumam; sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi.

Quod factum est verbum XLVII.

Domini ad Jeremiam prophetam contra Palaestinos, antequam percuteret Pharao Gazam.

Ex. 14, 25.
 Ps. 25, 16.
 Ezech. 2, 5.
 Zach. 9, 5.
 Jer. 46, 2.
 Ezech. 5, 7.
 Ap. 17, 15.

Haec dicit Dominus: Ecce aquae ascendunt ab aquilone, et erunt quasi torrens inundans et operient terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus; clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terrae

24. 26. Al. (ter pro in manu): in manum s.: in manus.
 2. S: descendunt. Al.: ululabit omnis habitator.

26. soll sie bew. w.
 27. 28. Wie 30, 10. 11.
 2. B: zu einem überschwemmenden Bach werden ... überschwemmen. dW: Siehe B. steigt auf ... wird ein überschw. Gießbach. vE: es kommt ein B. ... zu einem Strome der übertritt.

XLVII.

Victoria de Philistinis. Contra Moab.

3 από φωνῆς ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῶν ὄπλων τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἦχος τῶν τροχῶν αὐτοῦ. Οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' ἑαυτοὺς ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίᾳ τοῦ ἀπολῦσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἀφῆκεν τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίκους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολοθρεύσει κέρως τοὺς ἀλλοφύλους, τὰς καταλοίκους τῶν ἡσων καὶ Καππαδοκίας. 5 Ἦκεν φαλακροῦμα ἐπὶ Γάζας, ἀπερίφη Ἀσσυρίων καὶ τὰ καταλοιπὰ Ἐβραίου. Ἔως τίνος κόρυς, 6 ἡ μάγαιρα κυρίου; ἕως τίνος σὺν ἡσυχάσις; Αποκατάστηθι ἐκ τῶν κελῶν σου, ἀνάπαισαι καὶ ἐπαύθητι. 7 Πῶς ἡσυχάσει, καὶ κύριος ἐντελεσάτω αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσσυρίαν καὶ ἐπὶ τὰς παραθάλασσους, ἐπὶ τὰς καταλοίκους ἐπεγερθήναι;

XLVIII. Τῇ Μωάβ. Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαῦ, ὅτι ὤλετο· ἐλήφθη Καριαθαίμ, ἡ γέννηθ' Ἀμάθ τὸ κραταίωμα, καὶ ἠετήθη. 2 Καὶ γὰρ οὐκ ἔστιν ἐν λαοῖς ἐν Μωάβ, ἀγαλλοῖμα ἐν Ἐσβαῖν, ἐλογιάσθη ἐν αὐτῇ κακὰ. Δεῦτε καὶ ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παύσιν παύσεται· ὁπισθὲν σου βαδίζειται μάγαιρα. 3 Ὅτι φωνὴ κειραγόντων ἐξ Ὀρωναίμ· Ὁλεθρος καὶ συντριμμα μέγα, 4 συνετρέθη Μωάβ. Ἀγαγγεῖλατε εἰς Ζογόρα, 5 ὅτι ἐπλήσθη Ἰλαὼθ ἐν κλανθῶ. Ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ὀρωναίμ κραυγὴν συντριμματος ἡκούσατε, 6 φέυγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν,

3. X† (a. alt. από) καὶ ... (pro τῶν ποδ. αὐτοῦ) αὐτῶν τῶν δυνατῶν (F: τῶν πολλῶν αὐτῶν). BC* (alt.) καὶ et (sq.) τῶν. C: τροχῶν. A1: ἐπὶ νύ. 4. B: ἐπεργασίᾳ. F* (alt.) τῆν. B: Σιδῶνα ... ἐξολοθρ. (F: ἐξολοθρουν). A1BC* τοὺς ἄλλοφ. (A2FX†, B: τὰς καταλ. A1BC* καὶ Καππ. (A2X†; F: τῆς Καππ.). 5. B: ἀπερίφη ... οἱ καταλοιπὸι Ἐβραίου (X: τὰ λοιπὰ τῶν Ἐβραίου ἕως πότε συντριφῆσθε);. 6. E: κόρυς. B† (a. sup.) τῆ. A1: ἡ ἡσ. (G: οὐ μὴ ἡσ.). EFX: καλιόν. EX† (a. ἀναπ.) καὶ. X (pro ἐπαύθ.): ἡσυχασον. 7. A1: ἡσυχάσεις (-σει A2B). EX† (a. tert. ἐπὶ) καὶ.

1. A2B2: Μωάβ οὕτ. A1BC* τῶν σου. -'Ισρ. (A2 FX†). E: Ναβαῦ (F: Ναβαῖ, X: Νεβαῖ). A2X† (p. ult.) κάλε. E: ἐλήφθη. B: Καριαθαίμ. F* Ἀμάθ et (alt.) καὶ. X (pro Ἀμάθ - θμ.): τὸ ὄργανον Μωάβ καὶ ἠετήθη (E: Μωαγιαθ x. ἡττ.). B (pro τὸ κρατ. x. ἡττ.): καὶ Ἀμάθ. 2. B* Καὶ γὰρ et (pr.) ἐν. BF: ἀγαλλοῖμα. FX: ἀγανφ. (s. γανφ.) Μωάβ ἐν Ἐσ. EFX: ἐλογιάσαντο. A1BC* ἄντε x. (A2EFX†; E* καὶ).

3 מקול מצעפת פרוסת אביריו מדעש 3 לרכבו המון בגלגליו לא־הקנו אבות 4 אל־בנים מרסיון ידים: על־היום 4 תפא לשהוד את־פל־פלטשתיים 4 להקרית לצר ולצידון כל פריד 5 ער כי־שדד יהיה את־פלטשתיים 6 השארת אי כפחור: באה קרוח אל־ 7 עזה נמתה אשקלון שארית עמקם 6 עמתי התגודדו: הוי הרב ליהיה 7 עמנה לא תשקמי האספי אל־ 7 תענה הדיני דמי: איך תשקמי 7 יהיה ענה־לה אל־אשקלון ואל־ 8 חוף הים שם ידח:

XLVIII. למואב לה־אמר יהיה 2 באאת אלי ישראל הוי אל־גבו 2 כי שדדה הבישה נלכדה קריתים 2 חבישה המשגב וחתה: אין עוד 2 תהלת מואב בקחשבון חשבו עליה 3 רעה לכו ונכריתנה מגוי גס־מדמן 3 תדמי אתריה תלה הרב: קול צעקה 4 מחינים שד ושבר גדול: נשברה 4 מואב השמינו זעקה צעריה: כי 5 מעלת הלחות בבכי יעלה־בכי פי 5 קמודד הרוזנים צרי צעקות־שבר 6 שבעו: נסו מלשי נששכם ותהינה

v. 3. א' מטרותים v. 3. ב' א' מטרותים v. 4. א' מ' צעריה v. 5. א' ב' א' מטרותים v. 5. ב' א' מטרותים

3. Set. des Suffchlags ... Koffe, vor ... B: Set idfe b. Scabens von den Hufen ihrer Heerde. dW: vE: (Ghall) b. Stammans (ber Hufe). dW: Weids ... Geraffel. vE: u. dem Stollen. dW: vor Jaghfa-

EFX: ἐκόψαμεν. X: καὶ Μαδαβημά s. Μαδαμημά s. Μαδθηβά παύσει. C: ὀπισθὲν σου. 3. C: κειραγόντων. CF: Ὀρωναίμ. B: ὀλεθρον. 4. F: συντρέθη. X (pro ἄν.): Ἐντελάσθε et † (in f.) οἱ νεότεροι αὐτῆς. 5. B: Ἰλαὼθ (F: Ἰλαὼθ). X: ἐν κλανθῶ, ἔτι ἐν τῇ καταβάσει Ἰσρ. οἱ ἐθρῶς κινδυνος καὶ κραυγὴν ἡκουσαν. A2† (p. Ἰσρ.) οἱ ἐθρῶς. GX: ἡττα. 6. A1: αὐτῶν (ὑμῶν A2BCX).

Das Schwert des Herrn wider die Philister. **Wider Moab.** **XLVII.**

3 * vor dem Getümmel ihrer starken Roffe, so daber traben, und vor dem Raffen ihrer Wagen und Poltern ihrer Räder. Daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein * vor dem Tage, so da kommt zu verführen alle Philister und auszureuten Tyrus und Sidon sammt ihren andern Gehülffen; denn der Herr wird die Philister, die das Uebrige sind aus der Insel Caphthor, verführen. * Gaza wird kahl werden, und Ascalon sammt den Uebrigen in ihren Gründen verderbet. Wie lange 6 rigest du dich? * O du Schwert des Herrn, wenn willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide, und ruhe und sei stille! 7 * Aber wie kannst du aufhören, weil der Herr dir Befehl gethan hat wider Ascalon und dich wider die Anfurt am Meer befohlet?

XLVIII. **Wider Moab.** So spricht der Herr Jehaoth, der Gott Israels: Wehe der Stadt Nebo! denn sie ist zerbrohet und liegt elend; Kirithaim ist gewonnen, die Feste 2 steht elend und ist zerrissen. * Der Troß Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten, denn man gedenket Böses wider sie, nehmenlich: Kommt, wir wollen sie ausröthen, daß sie kein Volk mehr seien! Und du Madmen, mußt auch verderbt werden; das Schwert 3 wird hinter dich kommen. * Man höret ein Geschrei zu Oronaim, vom Verführen 4 und großen Jammer. * Moab ist erschlagen, man höret ihre Jungen schreien. * Denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luthith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Oronaim herab, 6 * nehmenlich: Gebt euch weg und errettet euer

6. A.A: wann willst.

3 * a strepitu pompae armorum et bellatorum ejus, a commotione quadrigarum ejus et multitudinis rotarum illius. Non respexerunt patres filios manibus dissolutis * pro adventu diei, in quo vastabuntur omnes Philisthim et dissipabitur Tyrus et Sidon cum omnibus reliquiis auxiliis suis; depopulatus est enim Dominus Palaestinos, reliquias insulae Cappadociae. * Venit calvitium super Gazam; contigit Ascalon et reliquiae vallis caenum. Usquequo concideris? * O mucro Domini, usquequo non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigere et sile! * Quomodo quiescet, cum Dominus praeceperit ei adversus Ascalonem et adversus maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?

XLVIII. **Ad Moab haec dicit Dominus Deus Israel: Vae exercituum super Nabo, quoniam vastata est et confusa; capta est Cariathaim, confusa est fortis et tremuit. * Non est ultra exultatio in Moab contra Hesbon, cogitaverunt malum: Venite et disperdamus eam de gente! Ergo silens conticesces, sequeturque te gladius. * Vox clamoris de Oronaim; vastitas et contritio magna. * Contrita est Moab; annunciate clamorem parvulis ejus. * Per ascensum enim Luthith plorans ascendet in fletu, quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt. * Fugite, salvate animas vestras! et eritis**

thigkeit. vE: wegen ihrer Hände Schlassheit. A: weil ihre S. gesunken.

4. demzu zu L. u. S. alle übergeblichene Helfer. vE: noch übrigen Hülfsvölker von ...

5. B: So kommt eine Kahlheit über G., es ist aus mit A. dW: Kahlh. kommt. B.vE: (der Ueberrest) ihres Thales. dW: [und] ihre übrige Ebene. vE: wirst du dir die Haut aufziehen.

6. B: O wehe ... wie lange w. du nicht ruhen. dW: rasten. vE.A: lange (noch) wirst du ... B.dW: sei ruhig u. st. vE: ruhe doch u. halte ein.

7. B.dW.vE: u. wider die (Küste) des M. B: Dabiz hat er beschriben! dW.A: befohlet. vE: dich beflumt.

1. zerbrohet; A. ist zu Schanden u. gew., Mösgab ist zu Sch. u. zerbrochen. B: beschämte u. eingenommen, der hohe Ort ... erschrocken. dW: bestürzt. vE: erschütteret.

2. auch vertilgt. B: Moabs Ruhm ist gar nicht mehr; in S. gedenken sie ...? dW: Nicht m. ist M. A. Hesbon; B. sinnen sie wider selbiges ... aus den Wolkern. vE: aus dem Volke.

3. dW: Gorch! Geschrei ...

4. B.dW: ihre Reinen. vE: Kinder.

5. Weinen über Weinen steigt auf zur Höhe 2. u. ein ängstl. Jammer. höret man am Abhang v. S. dW: Am Stieg von L. steigt ...

6. Fliehet ...

XLVIII.

Contra Moab.

και ἴσασθε ὡςπερ ὄνος ἄγιος ἐν ἐρήμῳ.
 7 Ἐπειδὴ ἐπεποιθήεις ἐν ὀχυρώμασιν σου, ἤξουσιν σοι θλίψεις και σὺ συλλήψῃσῃ και ἐλεήσειται Χαμοὺς ἐν ἀποικίᾳ, και οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ και οἱ ἀρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 8 Καὶ ἦξει ὀλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, και πόλις οὐ μὴ σωθῆ, και ἀπολείται ὁ ἀυλῶν, και ἐξολοθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς ἔλεον κύριος. 9 Δότε σημεῖον ἐπὶ Μωάβ, ὅτι ἀσπὴ ἀναφθήσεται, και πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται ἀπὸ ἐνοικούντων αὐτάς. 10 Ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμάλως, και ἐπικατάρατος ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀπ' αἵματος.

11 Ἀνπαύσατο Μωάβ ἐκ παιδαριῶν, και πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, οὐκ ἐτίθειν ἐξ ἀγγείων εἰς ἀγγείων, και εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ἄγετο διὰ τοῦτο ἔσθη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, και ὄσμη αὐτοῦ οὐκ ἐκλείπει. 12 Διὰ τοῦτο ἰδὸν ἡμέρας ἔρχονται, φησιν κύριος, και ἀποστελῶ αὐτῷ κλινοτάς, και κλινοῦσιν αὐτόν, και τὰ σκεῦη αὐτοῦ λεπτυνούσιν, και τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν. 13 Καὶ καταιοχνηθήσεται Μωάβ ἀπὸ Χαμοὺς, ὡςπερ κατησχύνθη ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθὴλ ἑλπίδος αὐτῶν, πεποιθότες ἐπὶ αὐτοῖς. 14 Πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροὶ ἴσμεν, και ἀνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολυμικά; 15 Ὡλετο Μωάβ πόλις αὐτοῦ, και ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν, φησιν ὁ βασιλεύς, κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ. 16 Ἐγγὺς ἡμέρα Μωάβ ἐλθεῖν, και ποτηρία αὐτοῦ ταχεία σφόδρα. 17 Κινησατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες ἔκδοτε ὄνομα αὐτοῦ, εἰπατε· Πῶς συνετριβή βα-

7 פְּעוּרָעַר בַּמַּדְבָּר; פִּי יַעַן בַּטְחָה
 בְּמַעֲשֵׂיָהּ וּבְאִוָּצְרוֹתֶיהָ גַם־אֵת הַתְּלֻכְדִּי
 וַיֵּצֵא כְמִישׁ בַּגּוֹלָהּ כְּהַנְיִי וְשִׁרְיֵי
 8 יְהוָה; וַיָּבֵא שָׂדֶד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא
 תִּמְלֹט וְאֶבֶד הַעֲמֹק וְנִשְׁמַד הַמִּישֵׁר
 9 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה; הַנְּרֻצִּיץ לְמוֹאָב
 כִּי נִצָּא תִצָּא וְעַרְיָה לְשִׁמְהָ תַחֲלוּכָהּ
 יִמְאִין יוֹשֵׁב בָּהּ; אֲרִיר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת
 יְהוָה רַמְיָה וְאֲרִיר מִנְעַ חַרְבּוֹ מִדָּם;
 11 שְׂאֵנָן מוֹאָב מִנְעַעְרֵיו וְשָׁקַט הָרָא
 אֶל־שִׁמְרֵיו וְלֹא־הִירַק מִכְּלֵי אֶל־כְּלֵי
 וּבַגּוֹלָהּ לֹא הָלָה עַל־פָּן עַמְד טַעֲמוֹ
 12 בָּז וַיְרִיחוּ לֹא נָמַר; לָכֵן הִנֵּה־יֹמִים
 בָּאִים נֹאֵם־יְהוָה וְשִׁלַּח־תֵּרְלוּ צְעִים
 וְצַעֲרֵהּ וְכִלְיוֹ וְרִיקֵהּ וְנִבְלִיהֶם יִנְשָׁצוּ;
 13 וּכְשׁ מוֹאָב מִמְּמוֹשׁ פְּאֲשֶׁר־בְּשׁוֹ בֵּית
 14 יִשְׁדָּאֵל מִפִּית אֵל מִבְּטַחָם; אֵיךְ
 תִּאֲמְרוּ גְבוּרִים אֲנַחְנוּ וְאֲנָשֵׁי־חַיִל
 טו לְמַלְחָמָה; שָׂדֶד מוֹאָב וְעַרְיָה עֲלָהּ
 וּמִבְּחַר בְּחִירָיו יִרְדּוּ לְטַבַּח נֹאֵם־
 16 הַתְּלֻכָהּ יְהוָה צְבָאוֹת שָׂמוּ; קְרוֹב
 אִיד־מוֹאָב לְבֹא וְרַעַתּוֹ מִהֲרָה מָאֵד;
 17 נָדוּ לוֹ כָּל־סִבְיָיו וְכָל יָדְעֵי שָׂמוֹ
 אֲמְרוּ אֵיכָה גִשְׁפָּר מִשֵּׁה־עֵז מִכָּל

v. 7. ירחיו כ' כטוש ק'
 v. 11. כ' א חצ' בחוש פחה

6. A²B²ρον. p. 19. comma. 7. BX: (X† τψ) ὀχυρώματι. A¹BC* ἦξ. σοι θλ. (A²X†; F: και ἐν θησαυροῖς σου). A²X (pro pr. και). kaiγ. A¹X* σὺ (A²BF†). F: ληφθήσῃ. FX* (penult.) και. 8. B* και πόλις ...: ἐξολοθρ. 9. B: σημεῖα. A¹: τψ M. (τψ M. A²B). B: ἀσπὴσ. ... ἔσονται πόθιν ἐνοικούντα [F: οἰκοῦντα] ἐν αὐτῇ). 10. FX: τὸ ἔργον. A¹BC* και ἔκν. (A²FX†). 11. C: Ἐπαύσατο. X: παιδια. F* ἦν. X† (a. pr. ἐκ) και. EFX: ἔρχοτο. X (pro ἔσθη): ἔσθη. B: ἐξέλεον. 12. B† (p. ἦμ.) αὐτῷ. X: ἐπαοστειλῶ. X: κέρατα. FX: συνετριψουσιν. 13. A¹: καταιοχνηθή (κατησχύνθη A²B). B* ὁ. CX: Βαιθὴλ. X* πιποθ. ἐπ' αὐτ. EFX: ἐπ' ἑαυτοῖς. 14. X: ἀνθρωπος ἰσχύωντες. FX: εἰς πόλεμον. 15. X: Ἄ. και αἱ πόλεις αὐτῷ. A¹BC* φησιν ἄν. (A²X†; X: ἴλυε βασ. κ. τῶν δυν.). 16. F† ἦ (a. ἦμ.). 17. A¹FX: αὐτόν (pro αὐτῷ A²B). FX (pro ἐκδ.): εἰδοτες.

6. ihr werdet sein (vgl. 17, 6).
 7. B.v.E: keine Werte. A: Bestungen? dW: es: worbenen Schätze?
 8. B.A: Ehälter ... (Sturen). dW.v.E: das Tsal ... die Ebene.
 9. dW.v.E: Flügel. B: fliegend ausziehen. dW: fl. möcht' es fliehen. v.E: daß es eiligst davonfliege.
 10. v.E: nachlässig. B.d.W.A: (Geschäft) betrügs: lich? B.d.W.v.E: abhält vom Blut. v.E: zurückhält.
 11. B: stille gewesen ... ruhig gel. v.E: ungeört: geblieben. dW: ruhig war ... stand auf f. ὁ. u. ward nicht geschüttet von Gefäß zu ὁ.
 12. Träge zerföhm. v.E: Umleger ... umlegen. A: ablagern. (B: Schläuche zerföhm.?) v.E: Glasföhm.
 13. dW: ihrer Zuversicht.

leben! Aber du wirst sein wie die Heide
7 in der Wüste. * Darum daß du dich auf
deine Gebäude verlässest und auf deine
Schätze, sollst du auch gewonnen werden;
und Camos muß hinaus gefangen wegzie-
hen, sammt seinen Priestern und Fürsten.
8 * Denn der Verführer wird über alle Städte
kommen, daß nicht Eine Stadt entrin-
nen wird. Es sollen heides die Gründe ver-
derbet und die Ebene verfürdet werden, denn
9 der Herr hats gesagt. * Gebet Moab Fe-
dern: er wird ausgehen, als sidge er; und
ihre Städte werden wüste liegen, daß nie-
10 mand darinnen wohnen wird. * Verflucht
sei, der des Herrn Werk lässig thut; ver-
flucht sei, der sein Schwert aufhält, daß es
nicht Blut vergesse!
11 Moab ist von seiner Jugend auf sicher
gewesen und auf seinen Felsen still gelegen,
und ist nie aus einem Faß in das andere
gegossen, und nie in das Gefängniß gezo-
gen; darum ist sein Geschmach ihm geblie-
ben, und sein Geruch nicht verändert wor-
12 den. * Darum siehe, spricht der Herr, es
kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schrö-
ter schicken, die sie ausschroten sollen, und
ihre Fässer ausleeren und ihre Legel zer-
13 schmettern. * Und Moab soll über dem
Camos zu Schanden werden, gleichwie das
Haus Israel über Bethel zu Schanden ge-
14 worden ist, darauf sie sich verlassen. * Wie
dürft ihr sagen: Wir sind die Helden und
15 die rechten Kriegerleute, * so doch Moab
muß zerfürdet und ihre Städte erküegen
werden, und ihre beste Mannschaft zur
Schlachtbank herab gehen müssen? spricht
der König, welcher heißt der Herr Jehaoth.
16 * Denn der Unfall Moabs wird schier kom-
17 men, und ihr Unglück ellet sehr. * Nieber,
habt doch Mitleiden mit ihnen, die ihr um
sie her wohnet und ihren Namen kennet,
und sprecht: Wie ist die starke Ruthe und

17, 6. quasi myricae in deserto. * Pro eo 7
5, 17. enim quod habuisti fiduciam in mu-
49, 4. nitionibus tuis et in thesauris tuis,
v. 13. Num. 21, 30. 12g. 11, 7. tu quoque capieris; et ibit Chamos
in transmigracionem, sacerdotes ejus
et principes ejus simul. * Et veniet 8
praedo ad omnem urbem, et urbs
nulla salvabitur, et peribunt valles,
et dissipabuntur campestria; quoniam
dixit Dominus. * Date florem Moab, 9
quia florens egredietur; et civitates
ejus desertae erunt et inhabitabiles.
10m. 15. 2, 9. 10. * Maledictus qui facit opus Domini 10
19. fraudulenter, et maledictus qui pro-
hibet gladium suum a sanguine.

De. 2, 9. Fertilis fuit Moab ab adolescentia 11
2, 9. 1, 12. sua et requievit in saecibus suis, nec
transfusus est de vase in vas, et in
transmigracionem non abiit; idcirco
permansit gustus ejus in eo, et odor
ejus non est immutatus. * Propterea 12
ecce dies veniunt, dicit Dominus, et
mittam ei ordinatores et stralores la-
guncularum, et sternent eum, et vasa
ejus exhaurient, et lagunculas eorum
collident. * Et confundetur Moab a 13
Chamos, sicut confusa est domus Is-
rael a Bethel, in qua habebat fidu-
ciam. * Quomodo dicitis: Fortes su- 14
mus et viri robusti ad praeliandum?
* Vastata est Moab, et civitates illius 15
succiderunt, et electi juvenes ejus de-
scenderunt in occisionem, ait rex,
66, 12. Dominus exercituum nomen ejus.
31, 37. * Prope est interitus Moab ut veniat, 16
et malum ejus velociter accurret ni-
mis. * Consolamini eum, omnes qui 17
estis in circuitu ejus; et universi qui
scitis nomen ejus, dicite: Quomodo
66, 15. 66, 15. contracta est virga fortis, baculus .

15. S: succederunt (Al.: ascenderunt).

7. U.L: Gebäue. 8. U.L: bethe die.
12. U.L: ihre Fasse. A.A: Edgel.
13. U.L: sich doch verlassen.
16. A.A: nächstens kommen.

14. tapfern Kr. B.A: tapf. (starke) Männer zum
Streit. vE: starke Krieger.

15. B: M. ist verk. da sie in ihre St. hinaufge-
gangen. dW: u. seine St. steigen [in Rauch] auf?
vE: sollen [in R.] aufgehen? B: auserlesene junge
M. dW.A: seiner Jünglinge Kern!

16. nächstens. B: ist nahe daß er komme. dW:
Es nahet sich das Verderben. vE.A: Untergang.

17. Habt M. m. ihr, Alle ... dW: Bedauert. B:
Beflaget. A: Tröstet es doch. dW: seine Nachbarn.
vE: Angränzenden ... dW: Stab ...

XLVIII.

Centum Non.

κτιρία εύκλεις, θέβδος μεγαλώματος. 18 Κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ἔρηρσίᾳ καθημένη, θυγάτηρ Δαβὼν· ἠκροβήσῃς, ὅτι ὄλετο Μωάβ, ἀτίβη εἰς σὺν λυμαντῶντος ἔρηρσμάτά σου. 19 Ἐφ' ὁδοῦ στήθι καὶ ἔπιδες καθημένη ἐν Ἀρηρῇ, καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον, καὶ εἰπὸν· Τί ἐγένετο;

20 Κατησχύνθη Μωάβ, ὅτι συντριβή· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον, ἀνάγγελον ἐν Ἀερῶν ὅτι ὄλετο Μωάβ. 21 Καὶ κρίσις ἔργεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Μισώρ ἐπὶ Χιλῶν καὶ ἐπὶ Πεφῶς καὶ Μαράς, 22 καὶ ἐπὶ Δαβὼν καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ ἐπ' οἶκον Δεβλαθαῖμ, 23 καὶ ἐπὶ Καριαθαῖμ καὶ ἐπὶ οἶκον Γαμῶλ καὶ ἐπ' οἶκον Μισῶν, 24 καὶ ἐπὶ Καριῶθ καὶ ἐπὶ Βασὸρ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις γῆς Μωάβ τὰς πόρθυ καὶ τὰς ἔγγυς. 25 Κατεάχθη κέρας Μωάβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συντριβή, φησὶν κύριος.

26 Μασύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμγαλῆνθη· καὶ ἐπικρούσει Μωάβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός. 27 Καὶ εἰ μὴ εἰς γελουασμὸν ἦν σοὶ Ἰσραήλ, εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὐρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν; 28 Κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ἄκησαν ἐν πέτραις οἰκοῦντες Μωάβ· ἐγενήθησαν ὡς περιστρωα νοσασύουσαι ἐν πέτραις βοθύνου στόματι.

29 Ἦκουσα ὕβριν Μωάβ (ὑβρίσει σφόδρα), τὸ ὕφος αὐτοῦ καὶ τὴν ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ἐψάθη ἡ καρδία αὐτοῦ. 30 Ἐγὼ δὲ ἔγνων τὰ ἔργα αὐτοῦ, φησὶν κύριος·

18. B: καθημένη. Δαβὼν (CFX: Δαβὼν) ἠκροβήσεται, ὅτι. X: θυγάτηρ. EX: Δαυδὰν ἠκροβήσεται. B: ὄληρωμα. 19. C: ἔπιδες. B: Ἀρηρ. X: ἐπὶ. 20. X: δόλολυξε (F: δόλολυξαι). B: Ἀερῶν. 21. X (pro eis): ἐπὶ. CE* τῆρ. B* τὲ. FX: Μισώρ... Χιλῶν (Al. al.). B* (alt.) ἐπὶ. FX: (pro Πεφ.) Ἰασσά... Μωαβθ (Al. al.). EX† (a. Μωφ.) ἐπὶ. 22. B: Δαυθλαθαῖμ (EX: Δαυθλ. Al. al.). 23. C: Καριαθῆν. B: (bis) ἐπ' (a. οἶκ.). A1: Γαμῶλα (Γαμῶλ A2B). CX: Μαῶθ. 24. X† (a. Καρ.) οἶκον. C* πάσας. A1BC* γῆς (A2X†). 25. EX: αὐτῶν. A1BC* φησ. κίρ. (A2X†; F: λέγει κ.). 26. F: ἐπικροτήση. 27. EX: Καὶ μὴν (F: K. ἡμῖν). A1* (pr.) εἰ et ἦρ (A2B†). B (pro alt. ei A1CFX): καὶ (Al.: ἦ). FX: εὐρέθησαν. X: ὅτι. A2† (In f.) μεταναστεύουσιν (X: ἐν αὐτῶ μετ.). 28. A1C: Κατέλιπον (-λιπ. A2B). B: πέτρ. οἰ κατοικῶντες. X: ἐγένοντο. B: ὡς-περ ἔγγο. (X: ὡς ἐπ.). A1† (a. νοσσ.). E: (αι?) εἰ. ἠπνοσ. (?). B: στόμ. βοθ. 29. B† (ab in.) Καὶ. B (pro σφόδρα): λίαν. A1BC* τὸ ὕφ. αὐτῆ (A2X†).

18 תפארתה: תני מנכחך ויפכי כצנח
ישבת בתדיכון כר שונך מואב עליה
19 כה שחת מצדקה: אל תהיה עמדי
וצפי יושבת צוער שאלי-נס
ונמלסת אמרי מה-נהיתה:

כ הביש מואב כיהתה הלילה
ועקי תידי בארנן כר שוד מואב:
21 ומשפט כה אל-ארץ המישר אל-
22 חלון ואל-יתצה ועל-מוסעת: ועל-
דיכון ועל-נבו ועל-בית דקלתיים:
23 ועל-קריתים ועל-בית גמיל ועל-
24 בית מעון: ועל-קריות ועל-בצרה
תל כל-צרי ארץ מואב הרחקות
כ ויהקרות: נבדעה קרן מואב וצרו
נשברה נאם יהוה:

26 השפירוהו כר על-יהוה הגדיל
וספק מואב בקיאו ותיח לשחוק בס-
27 והוא: ואם: לוא השחוק היה לה
ישאל אם-בננבים נמצאה כר מהי
28 דבריה בו תחננדי: עזבו צרים ושכנך
בפלע ושבי מואב והיה כדנה תקנן
בעברי כר-סתת:

29 שמענו מאור-מואב באה מאד בקה
ל והאנו ונארתו ורם לבו: אני ידעתיו
נאם יהוה עברתו ולא-כן בדיד

v. 18. בנ' א שודי ib. ושבי כ' v. 19. בנ' א שירי ib. ועקי ib. חליו כ' v. 20. כצנח כ' v. 21. כצנח כ' v. 27. כצנח כ'

17. prächtige Gt. vE: starke Zelter. dW: Steden.
18. Einwohnerin, X. D. dW. vE. A: Steige herz ab. vE: von b. (langz. u. wohnz ...
19. B.d.W: an den Weg. A: Um Wege flehe. vE: fleh dich um. B.d.W.A: Was ist geföhchen? vE: hat fleh zugetragen?

B* (sq.) καὶ. A1BC* τῆρ (A2X†). EX* (alt.) καὶ. 30. B* τὲ. A1BC* φησ. κίρ. (A2X†; F: λέγει κίρ. p. εγγ.).

Die verkörnten Städte der Sybtheterin über Israel.

XLVIII.

18 der Herrliche Stad so zerbrochen! * Gerab von der Herrlichkeit, du Tochter, die du zu Dibon wohnest, und sitze in der Dürre! denn der Beschöret Moabs wird zu dir hinauf kommen und deine Festen zerreißen.
 19 * Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroer, frage sie, so da fliehen und entrinnen, und sprich: Wie geht es?
 20 Ach, Moab ist verwüthet und verderbet, heulet und schreit; saget es an zu Arnon,
 21 daß Moab verkörnt sei! * Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nemlich
 22 über Helon, Jahza, Mephaath, * Dibon,
 23 Bebo, Beth Diblathaim, * Kirithaim,
 24 Beth Gamul, Beth Meon, * Kirioth, Bazra, und über alle Städte im Lande
 25 Moab, sie liegen ferne oder nahe. * Das Horn Moabs ist abgehauen und ihr Arm ist zerbrochen, spricht der Herr.
 26 Macht sie trunken (denn sie hat sich wider den Herrn erhoben), daß sie spielen und die Hände ringen müsse, auf daß sie auch
 27 zum Gespött werde. * Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre er unter den Dieben gefanden. Und weil du solches wider sie redest, sollst du auch weg
 28 müssen. * O ihr Einwohner in Moab, verlasset die Städte und wohnet in den Felsen, und thut wie die Lauben, so da nisten in den hohen Löchern!
 29 Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß er sehr stolz sei, hoffärtig, hochmüthig, trotzig und übermüthig. * Aber der Herr spricht: Ich erkenne seinen Horn wohl,
 30 und sprich: Ich erkenne seinen Horn wohl,

27. A. A: als wäre es.

gloriosus! * Descendo de gloria et 18
 sede in siti, habitatio filiae Dibon;
 quoniam vastator Moab ascendit ad te,
 dissipavit munitiones tuas. * In via 19
 sta et prospice, habitatio Aroer, in-
 terroga fugientem, et ei qui evasit
 dic: Quid accidit?

Confusus est Moab, quoniam victus 20
 est; ululate et clamate, annunciate in
 Arnon, quoniam vastata est Moab.
 * Et judicium venit ad terram cam- 21
 pestrem, super Helon et super Jaza
 et super Mephaat, * et super Dibon 22
 et super Nabo et super domum De-
 blathaim, * et super Cariothaim et su- 23
 per Bethgamul et super Bethmaon,
 * et super Carioth et super Bosra, 24
 et super omnes civitates terrae Mo-
 ab, quae longe et quae prope sunt.

* Abscissum est cornu Moab, et bra- 25
 chium ejus contritum est, ait Dominus.
 Inebriate eum, quoniam contra Do- 26
 minum erectus est; et allidet manum
 Moab in vomitu suo, et erit in deri-
 sum etiam ipse. * Fuit enim in de- 27
 risum tibi Israel, quasi inter fures re-
 perisses eum. Propter verba ergo
 tua, quae adversum illum locutus es,
 captivus duceris. * Relinquire civi- 28
 tates et habitate in petra, habitatores
 Moab, et estote quasi columba nidi-
 ficans in summo ore foraminis.

Audivimus superbiam Moab (super- 29
 bus est valde), sublimitatem ejus et
 arrogantiam et superbiam et altitudi-
 nem cordis ejus. * Ego scio, ait Do- 30
 minus, jactantiam ejus, et quod non

18. S: ascendet ... dissipabit.
 30. S: eo quod.

20. beschämt, es ist zertrümmert ... beim M.
 21. B. A: (sin) Gericht. vE: das Strafger. B.
 dW. vE. A: gefasmen.
 24. dW: die nahen u. die fernem.
 25. sein M. vE: abgeschlagen.
 26. ihn ... er ... daß er ... u. er auch ... dW: daß
 es sich übergebe spielend? vE: Erbrechen soll sich M.
 B: wird bei seinem Spielen sich schlagen? B. dW: Ge-
 lächter.
 27. hat nicht B. ...? Denn so oft du von ihm
 redest, schüttelst du das Haupt. dW: War es unter

D. ergreifen, daß ... redest, du mit d. Kopf sch.?
 (B: von dem an daß deine Worte von ihm sind ge-
 weien, bist du stüchtig worden!)
 28. in den Zeiten der Pöhle. dW: an der Doff-
 nung. vE: Eingangseiten.
 29. B: Mit haben von Moabs Hoffart gehört.
 dW: erlahren den Hochmuth. B: von s. Hochmuth ...
 Hoffart ... Höheit u. v. s. Herzens Erhebung. dW:
 Stolz u. Hochm. u. Hoff. u. Aufgeblasenheit. vE:
 Dünkel ... Stolz ... Hoch- und Uebermuth.
 30. Feunde ... vE: Frechheit.

XLVIII.

Contra Moab.

οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἐποίησαν;
 31 Διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωάβ ὀλολύξατε πάντοθεν·
 βοήσατε ἐπ' ἀνδρας κειράδας ἀνύμου. 32 Ὡς
 κλαυθμόν Ἰαζήρ ἀποκλαύσουμαι σοι, ἄμπυ-
 λος Ἀσερημά· κλήματά σου διήλθεν θάλασ-
 σαν, πόλις Ἰαζήρ ἤψαυτο· ἐπὶ ὁπώραν σου
 καὶ ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἔπεσον. 33 Συν-
 ἐψήσθη χαρμούννη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς
 Μωαβίτιδος, καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου·
 πρῶλ οὐκ ἐπάτησαν, οὐδὲ δειλῆς οὐκ ἐποίη-
 σαν αἶδε. 34 Ἀπὸ κραυγῆς Ἐσεβῶν ἕως Ἐλααλή
 καὶ ἕως Ἰασαά αἱ πόλις αὐτῶν ἔδοικαν φωνήν
 αὐτῶν ἀπὸ Ζογορ ἕως Ὠρωαταίμ, καὶ ἀγγελία
 Σουλίσια, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβρεῖμ εἰς κατά-
 κανυμα ἔσται. 35 Καὶ ἀπολωὶ τὸν Μωάβ, φη-
 σὶν κύριος, ἀναβαίοντα ἐπὶ τὸν βωμόν καὶ
 θυμῶντα θεοῖς αὐτοῦ. 36 Διὰ τοῦτο καρ-
 δία τοῦ Μωάβ ὥσπερ αὐλὸς βομβήσουσιν,
 καὶ καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κειράδας ὡς-
 περ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιποι-
 ἦσατο ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου. 37 Πᾶσαν
 κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς
 πάγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψου-
 νται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος. 38 Καὶ
 ἐπὶ πάντων τῶν δωματίων Μωάβ καὶ ἐπὶ πλα-
 τεῖαις αὐτῆς ὄλαις κοπετός, ὅτι συνέτριψα,
 φησὶν κύριος, τὸν Μωάβ ὡς ἀγγεῖον οὐ οὐκ
 ἔστιν χρεῖα αὐτοῦ. 39 Πῶς κατήλλαξεν ὀλο-
 λύξατε. Πῶς ἔστρεψεν ῥῶτον Μωάβ· ἡσγύθη,

31 לֹא-כֵן עָשָׂי: עַל-פִּן עַל-מוֹאָב אֵי-לֵיל
 וְלִמוֹאָב כָּל־הָ אֶזְעָק אֶל-אֲנָשָׁי קִיר
 32 כִרְשׁ יִהְיֶה: מִכְּבִי יַעֲזֹר אֶבְרָה-לָךְ
 הַגִּסֵּן שִׁבְמָה נְשִׂי-שִׁתְיָה עֲבָרוּ יָם עַד
 יָם יַעֲזֹר נַגְעוּ עַל-קִיץְךָ וְעַל-בְּצִירְךָ
 33 שָׂדֶד נָפַל: וְנִאֲסָפָה שִׁמְחָה וְגִיל
 מִפְּרֹמֶל וּמֵאֲרֵץ מוֹאָב וַיִּזְן מִיַּקְבִּים
 הַשְּׂפִתִי לֹא-יִדְרֶה הַיִּדּוּ הַיִּדּוּ לֹא
 34 הַיִּדּוּ: מוֹעֵקֶת הַשְּׂבִיבֹן עַד-אֲלַעְלָה
 עַד-יִהְיֶן נַתְנִי קוֹלָם מִצַּעַר עַד-חַיִּים
 עֲגַלְתָּ שְׂקֵי-שִׂיָּה פִי גַם-מִי נְמָרִים
 לֹא לְמִשְׁפּוֹת יִהְיֶוּ: וְהַשְּׂפִתִי לְמוֹאָב
 נֶאֱמַר-יִהְיֶה מַעְלָה כְּמֹה וּמִקְסִיר
 36 כְּאֵלֵהֶוּ: עַל-פִּן לִפִּי לְמוֹאָב פְּחַלְלִים
 יִהְיֶה וְלִפִּי אֶל-אֲנָשָׁי קִיר-הָרֶשׁ
 פְּחַלְלִים יִהְיֶה עַל-פִּן יִתְרַת עָשָׂה
 37 אֶבְדִּי: פִּי כְּלִדְרָאשׁ קָרְחָה וְכִלְ-זָקֵן
 גְּרַעַה עַל פְּלִי-יָדַיִם גְּדֹדֹת וְעַל-מַתְנַיִם
 38 שָׁק: עַל כָּל-גִּצּוֹת מוֹאָב וּבְרַחֲבֵתֶיהָ
 כָּל־הָ מִסְפֹּד פִּי-שִׁבְרֵתִי אֶת-מוֹאָב
 39 פְּכָלִי אִין-חֹפֶסֶן בּוֹ נֶאֱמַר-יִהְיֶה: אִין
 חֹתָה הַיִּלְכִּו אִין הַסְּנֵה-לָרֶחַ מוֹאָב

30. B: *ik. autō.* X: *ὄχ ἕως οἱ βραχίονες αὐτῶ ἐποίησαν;* 31. F: *ὀλολύξατε.* A¹: *κείραδας (κείρα-δας A²B; C: κειράδας; F: κείρ ἀράς).* X† (*in f.*) *καὶ μίλος ἐρεῖ.* 32. A¹* *σοι (A²B†).* FX (*pro Ἀσ.*): *Σαβαμά (Al.: Σεβημά. Al. al.). X: διήλθεν θά-λασσα s. διήλθεν θάλασσαν. B: πόλις. EX* πόλ-ὀπῶρ. sv. X† (p. ὀπ. sv) καὶ ἐπὶ θεοισμόν sv. B* καὶ ... ἐπέτισεν (C: ἐπέτ.).* 33s. A¹: *Συνεψήσθη (-ήσθη A²B; F: Συνεψήσθη). CFX: χαρμούννη. X: εὐφρ. καὶ χαρμούννη. X: ἐκ γῆς M. (F: ἐκ Καρμῆλ καὶ ἐκ γῆς M.). FX: καὶ οἶνον (* ἦν). A¹: ἐπάτη-θησαν (ἐπάτησαν A²B; C: ἐπάτησας). A¹B²C: ἐποίησαν, αἱ δὲ ἀπὸ πτλ. (A²: ἐποίησαν Αἰδέ [F: Αἰδέδ]). Ἀπὸ πτλ.). B (*pro Ἐλ.-Ἰασσα*): *Αἰτάμ (Al. al.). EX† (p. Ἰασσα) ἕως Ἐστάθ. F* αἱ πόλ. αὐτ. EX: Ζογορά (FX: Ζηγῶρ. Al. al.). A²: Ἀγγελία (B: ἀγγελίαν, X: ἀγγελίας, F: ἄγγιλᾶ). B: Σαλασία (F: Σιλασία, X: εἰς Ἐλισαῖν. Σαμαλὶς γὰρ ἔστι τρι-μήτης). A¹: Ἐβρεῖμ (Νεβρεῖμ A²CX; B: Νεβρεῖν. Al. al.). 35. A¹ (*pro τὸν βωμόν A²BC*): *Μωάβ (FX* τόν). FX: θυσακάσσα. 36. X: βομβήσει (pro -βήσσει). B* καὶ. A¹: κειράδας (κειράδας A²B). 37. B: ξυρηθήσονται. 38. B† (s. πλατ.)***

v. 37. בְּנֵא גְדוּרוֹ
 30. u. f. Lügen; f. Wahrsager haben Lügen gemacht. B: daß er nicht recht ist; seine Ruhms-
 rebigkeit, da sie n. r. gethan haben. dW: u. das Ge-
 feile seiner Stahleren; G. that es. vE: nicht wahr
 ist f. Webe, u. thöricht handelt es.
 32. Gleichwie ich meine Ader J., muß ich ... ge-
 gangen u. haben aus W. S. gereicht; aber ... B:
 Ich werde dich ... mehr beweinen als ... dW: Mehr
 als J. wein' ich ... vE: Noch mehr als über ... dW.
 vE: Ranfen. vE: behnten sich ... hinaus. dW: Su d.
 Döbstele... Weinherbst fällt d. Verwässer. vE: Som-
 merfrüchte ... Weinlese.
 33. Fruchtfelde ... ich habe den W. von den Rebem
 taus (X: ἐν ταῖς πτλ.). A¹BC* ὄλ. κοπετός (EX†;
 A² ὄλ. κοπετός). B* τὸν Μωάβ (EFX pon. ante φη-
 σὶν). E† (s. ὄς) καὶ. 39. X (*pro αγγελία*): φετῆθη.
 A¹BC* ὄλολ. (A²X†).

Die Verkündung der Ernte und Weinlese. Der Dyrungen Ende. XLVIII.

daß er nicht so viel vermag, und unter-
 31 **31** mögen ist. * Darum muß ich über Moab
 heulen, und über das ganze Moab schreien,
 und über die Leute zu Kircheres klagen.
 32 * Ich muß über dich, Jaeser, du Weinstock zu
 Sibma, weinen; denn deine Reben sind über
 das Meer gefahren und bis an das Meer
 Jaeser gekommen, der Verstörer ist in deine
 33 **33** Ernte und Weinlese gefallen. * Freude und
 Wonne ist aus dem Felde weg, und aus
 dem Lande Moab, und man wird keinen
 Wein mehr keltern, der Weintrater wird
 34 nicht mehr sein Lied singen, * von des
 Geschreies wegen zu Hesbon bis gen Ele-
 ale, welches bis gen Jahza erschallet, von
 Boar an, der dreijährigen Ruh, bis gen
 Horonaim; denn auch die Wasser Nimrim
 35 sollen versiegen. * Und ich will, spricht
 der Herr, in Moab damit ein Ende ma-
 chen, daß sie nicht mehr auf den Höhen
 opfern und ihren Göttern räuchernd sollen.
 36 * Darum brummet mein Herz über Moab
 wie eine Trompete, und über die Leute zu
 Kircheres brummet mein Herz wie eine Trom-
 pete, denn sie haben es übermacht; darum
 37 müssen sie zu Boden gehen. * Alle Köpfe
 werden kahl sein, und alle Härte abgeschö-
 ren, aller Hände zerrigt, und jedermann
 38 wird Säckel anziehen. * Auf allen Dächern
 und Gassen, allenthalben in Moab, wird
 man klagen; denn ich habe Moab zerbro-
 chen wie ein unwerthes Gefäß, spricht der
 39 Herr. * O wie ist sie verderbt, wie heulen
 sie! wie schändlich hängen sie die Köpfe!

^{150,36.} sit juxta eam virtus ejus, nec juxta
 quod poterat conata sit facere. * Ideo **31**
^{Ex. 16,7.} super Moab ejulabo, et ad Moab uni-
 versam clamabo, ad viros muri ficti-
^{Nm. 32,1.} ^{Ex. 16,36.} lis lamentantes. * De planctu Jazer **32**
 plorabo tibi, vinea Sabama; propa-
 gines tuae transierunt mare, usque ad
 mare Jazer pervenerunt, super mes-
 sem tuam et vindemiam tuam praedo
^{Ex. 26,13.} irruit. * Ablata est laetitia et exul-
^{25,30.} ^{Ex. 16,10.} tatio de Carmelo et de terra Moab,
 et vinum de torcularibus sustali;
 nequaquam calcator uvae solitum
^{Nm. 32,9.} celeusma cantabit. * De clamore **34**
 Hesehon usque Eleale et Jasa de-
 derunt vocem suam; a Segor us-
^{7,3. Ex. 15,9.5.} que ad Oronaim vitula contornante;
 aquae quoque Nemrim pessimae
 erunt. * Et auferam de Moab, **35**
 ait Dominus, offerentem in excelsis,
 et sacrificantem diis ejus. * Pro- **36**
^{Ex. 16,11.} ^{Ths. 1,20.} pterea cor meum ad Moab quasi tibi-
 biae resonabit, et cor meum ad viros
 muri fictilis dabit sonitum tibiaram,
 quia plus fecit quam potuit; idcirco
^{47,5. Lv. 21,5. Ex. 3,17. 15, 20.} perierunt. * Omne enim caput cal-
^{Ex. 32,1.} vitium, et omnis barba rasa erit; in
 cunctis manibus colligatio, et super
 omne dorsum cilicium. * Super **38**
 omnia tecta Moab et in plateis ejus
 omnis planctus; quoniam contrivi
^{22,28.} ^{21,31.} Moab sicut vas inutile, ait Dominus.
^{Ro. 9,9.} * Quomodo victa est et ululaverunt! **39**
 quomodo dejecit cervicem Moab, et

34. S: vitulam contornantem (Al.: consternan-
 tem). 36. Al.: tibia (S: tibia aeris).

abgethan ... das Weinlied wird kein Weinlied sein.
 B: will d. W. aus ... lassen aufhören. dW: dem W.
 in den Rufen mach' ich ein Ende. B: man wird n. mit
 Freudengeschrei die Leiter treten, das Fr. ... dW:
 n. mehr keltert m. unter Herbart. vE: tritt man sie
 unter Jubelgeschrei; was dann gesungen wird, ist
 kein Jubellied!

34. Von d. S. zu S. an läßt man ... die Stimme
 erschallen. dW: Vom schreienden S. (Vgl. Jes. 15,
 5. 6.)

35. In M. ein S. m. dem Dyrten ... Räuchern vor
 ihren S. B: aufhören lassen der so ... opfert. (dW:
 ein S. dem Steigen auf die Höhen? vE: Moab ...
 ihn, das ... steigt?)

36. wie die Pfaffen. B: wird braufen. dW: klaget

gleich Flöten. vE: tönst. A: ertönst gl. Trauerflöten.
 B: darum daß das Uebrige, so man angeschafft, ver-
 loren gegangen. dW: der Rest ihrer Habe geht verl.
 vE: indem sie mit d. Habe, die sie sich errungen, un-
 tergehen. A: mehr unternahm es als es konnte, u.
 darum ging es zu Grunde.

37. u. um d. Leiden S. dW: Jegl. Haupt Klage!
 vE: jeder Part ist ausgerauft? B: auf allen S. sind
 Schnitte. vE: Ritze. dW: Ritzen, u. an den Häf-
 ten Sacktüch. vE: Trauerkleider.

38. ist eitel Klage (vgl. 22, 28).

39. zererschlagen ... hat sie d. Nacken gekehrt! dW:
 bestürzt! Heulet! Wie wendet ... voll Scham. vE:
 beugt R. f. R. um! wie schämt es sich! A: läßt d.
 R. sinken.

XLVIII.

Contra Moab et Ammon.

καὶ ἐγένετο Μωάβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκόνημι
πάντων τοῖς κύκλω αὐτῆς.

40* Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ὡς ἀετὸς
ὄρμησι καὶ ἐκπετάσει τὰς πτέρυγας αὐτοῦ
ἐπὶ Μωάβ. 41 Ἐλήφθη Ἀκκαρωῖθ, καὶ τὰ
ὄγκρωματα συνελήφθη, καὶ ἔσται ἡ καρδία
τῶν δυναστῶν Μωάβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς
καρδία γυναικὸς ὠδινούσης. 42 Καὶ ἀπολεί-
ται Μωάβ ἀπὸ ὄγλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον
ἐμγαλάνθη. 43 Παῖσις καὶ φόβος καὶ βό-
θνος ἐπὶ σέ, καθήμενος ἐπὶ Μωάβ, φησὶν
κύριος. 44 Ὁ φεῦγον ἀπὸ προσώπου τοῦ
φόβου ἐμπεσεται εἰς τὸν βόθνον, καὶ ὁ ἀνα-
βαίνων ἐν τοῦ βόθνου συλληφθήσεται ἐν τῇ
παγίδι· διότι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωάβ ἐν
ἐπισκίεματι ἐπισκίεμας αὐτῶν, φησὶν κύριος.
45 Ἐν σιῶν Ἔσθρων ἐστάθησαν ἀπὸ δυνάμεως
φωγόντες, ὅτι πύρ ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἑσθρῶν καὶ
φλόξ ἀπὸ μέσου Σαῶν, καὶ κατέφαγεν τὸ
πλεῖστον Μωάβ καὶ τὴν κορυφὴν τῶν Σαῶν.
46 Οὐαὶ σοι, Μωάβ· ἀπέλειπε λαὸς Χαμῶς,
ὅτι ἔλαβον τοὺς υἱοὺς σου καὶ τὰς θυγατέρας
σου εἰς αἰχμαλωσίας. 47 Καὶ ἐπιστρέψω αἰ-
χμαλωσίαν τοῦ Μωάβ ἐν ταῖς ἑσθραῖς ἡμέ-
ραις, λέγει κύριος. Ἔως τούτου τὸ κρίμα τοῦ
Μωάβ.

LXIX. Τοῖς υἱοῖς Ἀμμων. Οὕτως εἶπεν
κύριος· Μὴ υἱοὶ οὐκ εἶσιν ἐν Ἰσραὴλ, ἢ πα-
ραληφόμενος οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς; Διὰ
παρέλαβον Μελχὸλ τὴν Γαλαὰδ, καὶ ὁ λαὸς
αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικεῖ; 2 Διὰ τοῦτο
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκου-
σιῶ ἐπὶ Ραββαθ τῶν Ἀμμων θόρυβον πολέ-
μου, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπόλειαν,
καὶ οἱ βουμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσου-

39. A¹X: αὐτῆ (αὐτῆς A²B). 40. A¹BC* Ἰδα-
fia. (A²EX †; EX: χειρας pro τὰς πτερ. F: Ὡς ἀετὸς
πτεροῦται, καὶ ἐκτεταί τὰς πτ. ...). 41. B: Καρωῖθ
(CX: Ἀκκαρωῖθ). A¹BC* καὶ Ἰστ.-β. (A²FX †; F:
δυναστῶν). 42. C* σὸν. 43. A¹CX: σοὶ (σὶ A²BFX).
FX: καθήμενος s. τὸν καθ. B* (alt.) ἐπὶ (X: ἐν).
A¹BC* φησ. κύρ. (A²X †; F: λέγει κ.). 44. B † (a.
σull.) καὶ ... (p^{ro} διότι) ὅτι. EX † (p. M.) ἴσ.
A²CBE: κῆρη (αὐτῶν A²B). X (προλιπτασ. αὐτ.): φ.
ἐπισκίεμα s. ἐπισκίεμα αὐτῶν. A¹BC* φησ. κύρ.
(A²X †; F: λέγει κ.). v. 45-47. * in A¹BC (A²F †; F:
ὁ λαὸς Χαμῶς. X: Ἐν ἐπισκίεματι Ἑσθρων Ἰσθρῶν
ἀπὸ παροῦτος φέγγοντες, ὅτι πύρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἑσθρ-
ῶν, φλόξ ἐκ πόλεως Σαῶν, καὶ κατέφαγεν ἀρχηγὸς
Μωάβ, καὶ ἐηρένησεν υἱὸς Σαῶν. Οὐαὶ σοι,

בוש ויהיה מואב לשחק ולמחאה
לכל סביביו
כי כה אמר יהוה הנה כנפד
ידאה ופרש כנפיו אל מואב: גל קדה
תקרות ותמזדות נתפשה ויהיה
לכ בבירי מואב ביום ההוא כלב
אשה מצרה: ונשפד מואב מעם פי
עליהוה הנקיל: פחד ופחת ופח
עליה יושב מואב נאסיהוה: הים
מפני הפחד יפל אל ההכות והעלה
מתפחת ילכד פוח פיאביא אליה
אל מואב שנת פקדתם נאסיהוה:
הכל השפון עמדו מפח נסים פי
אש יצא מהשפון ולהכה מבין שיון
ונאכל פאת מואב וקדקי בני שאון:
אחי לה מואב אבד עם פמוש פי
לקתה בניה בשבי ובנתיה בשביות:
ונשבתו שכות מואב באחרית הימים
נאסיהוה שיהנת משפט מואב:
XLIX. לכני עמון פה אמר יהוה
הבנים אין לישראל אסירוש אין
לו מדיע ירש מלכם אדתוד ועמו
בקריו ישוב: לכן הנה ימים באים
נאסיהוה והשמעתה אל דבת בני
עמון הרעות מלתכות והיתה לתל
שממה ובנתיה באש תצנתה וירש

v. 44. * ק עלי
v. 2. באחמו פח

Μωάβ· ἀπολύ, λαὸς Χαμῶς, ὅτι ἐλήφθησαν οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ αἱ θυγατέρας αὐτοῦ αἰχμα-
λωτοί. Καὶ ἐπιστρ. τῆν αἰχμ. M. ἐπ' ἑσθρῶν τῶν
ἡμερῶν, φησὶν κύρ. Ἔως ἐσταθῆ τὸ πρ. M.).
1. A²B²: Ἀμμων ὕτως. B* (alt.) ἐ. FX: ἔρχον
αὐτῶν (A¹: Ἰστ. ἱανῶς). A¹X: Διότι (Διὰ A²B).
FX: Μελχὸμ (A¹: Μελχὸμ. A¹ al.) πὸν Γαδ. M.
ἐνοικῆσαι. 2. FX: λέγει κύρ. A¹BC* λέγει Ἀμμ.
(A²FX †). B: πολλῶν (X: πολίων). X: ἅν ἑσθρα.
C* (alt.) ἴσ. B* αἱ.

Der Adler, Furcht, Grube und Strich über Moab. Wider Ammon. XLVIII.

Und Moab ist zum Spott und zum Schrecken geworden allen, so um sie her wohnen.

40 Denn so spricht der Herr: Siehe, er steigt daher wie ein Adler, und breitet seine Flügel aus über Moab. * Kirjath ist genommen, und die festen Städte sind eingenommen, und das Herz der Selben in Moab wird zu derselbigen Zeit sein wie einer 42 Frauen Herz in Kindsbüchsen. * Denn Moab muß vertilget werden, daß sie kein Volk mehr seien, datum daß es sich wider 43 den Herrn erhoben hat. * Furcht, Grube und Strich kommt über dich, du Einwohner 44 in Moab, spricht der Herr. * Wer der Furcht entziehet, der wird in die Grube fallen, und wer aus der Grube kommt, der wird im Strich gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr 45 ihrer Heimsuchung, spricht der Herr. * Die aus der Schlacht enttrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon und eine Flamme aus Siphon gehen, welche die Dörter in Moab und die 46 kriegerischen Leute verzehren wird. * Wehe dir, Moab! verloren ist das Volk Gamos; denn man hat deine Söhne und Töchter ge- 47 nommen und gefangen weggeführt. * Aber in der zukünftigen Zeit will ich das Gefängniß Moabs wenden, spricht der Herr. Das sei gesagt von der Strafe über Moab.

XLIX. Wider die Kinder Ammon spricht der Herr also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat er keinen Erben? Warum besigt denn Melchom das Land Gad, und sein 2 Volk wohnet in jener Städten? * Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabbath der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen wüste liegen, und ihre Töchter mit Feuer angefressen wer-

confusus est! Eritque Moab in derisum et in exemplum omnibus in circuitu suo.
Haec dicit Dominus: Ecce, quasi 40 aquila volabit et extendet alas suas ad Moab. * Capta est Carioth, et 41 munitiones comprehensae sunt; et erit cor fortium Moab in die illa sicut cor mulieris parturientis. * Et 42 cessabit Moab esse populus, quoniam contra Dominum gloriatus est. * Pa- 43 vor et fovea et laqueus super te, o habitator Moab, dicit Dominus. * Qui 44 fugerit a facie pavoris, cadet in foveam, et qui conscenderit de fovea, capiatur laqueo; adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus. * In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes; quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio Seon, et devorabit partem Moab et verticem filiorum tumultus. * Vae tibi, Moab! peristi, popule 46 Chamos; quia comprehensi sunt filii tui et filiae tuae in captivitatem. * Et 47 convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

Ad filios Ammon. Haec XLIX. dicit Dominus: Numquid non filii sunt Israel? aut haeres non est eis? Cur igitur haereditate possedit Melchom Gad, et populus ejus in urbibus ejus habitavit? * Ideo ecce dies veniunt, 2 dicit Dominus, et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum praelii, et erit in tumultum dissipata, filiaque ejus igni succenden-

41. U.L: zur selbigen.
1. A.A: oder hat es.

45. S: Ston.
2. S: tumultum et: igne.

40. wider M. dW: Stittige.
41. Wesen. dW: den Selben M. ist zu Muthen.
42. eines Weibes das gebären will.
43. dW: aus den Völkern.
44. 44. Wie Jes. 24, 17. 18. vE: ein Straßfahr.
dW: die Zeit ihrer Strafe.
45. Im Schandenweß. wollen die matten Flüchtlinge ... u. verj. die Häupter M. u. die Scheitel der

Kinder der Verwüstung. (dW. wie 4 Mos. 21, 17.)
vE: Moabs Bart u. der Härter Scheitel! A: das Erbe ... Kinder d. Aufrührs.
46. Söhne gen. ... u. d. Töchter in die Buechschost.
47. So weit das Gericht über M. B: am letzten der Tage. dW: in Folge der Zeiten. vE.A: der Fols gezelt.
1. dessen St. (B: ihr König.)

ται, και παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, φησὶν κύριος. 3 Ἀλάλαξον, Ἐπεβών, ὅτι ὤλετο Γαθ. Κεκράξατε, θυματέρες Ραββάθ, περιζώσασθε σάκκους και ἐπιληπτέασθε και κόψασθε ἐπὶ Μελχόλ, ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδίζεται, οἱ ἱσραῖι αὐτοῦ και οἱ ἀρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 4 Τί ἀγαλλίαση ἐν τοῖς πεδίοις Ἐνακίμ; Διέρρηξεν τὰ πεδία σου, θυγάτηρ ἰταμίνας, ἣ πεποιθὺντα ἐπὶ τοῖς θησαυροῖς αὐτῆς, ἣ λέγουσα· Τίς εἰσέλυσσεται ἐπ' ἐμέ; 5 Ἴδού ἐγὼ φόβον φόβον ἐπὶ σέ, εἰ περ κύριος τῶν δυνάμεων, ἀπὸ πάσης τῆς περιουσίῃ σου, και διασπαρήσῃσθαι ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, και οὐκ ἔσται ὁ συνάγωγος μετανάστην. 6 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψω τὴν ἀγμάλωσίαν τῶν υἱῶν Ἀμμων, φησὶν κύριος.

7 Τῇ Ἰουμαίᾳ. Ταδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Οὐκ ἔστιν ἐτι σοφία ἐν Θαιμάν, ἀπόλετο βουλή ἐκ σννετιῶν, ᾗχετο σοφία αὐτῶν, 8 ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. Βαθύνατε ἑαυτοῖς εἰ; κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαυιδά, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν. Ἥγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ ᾗ ἐπισκαυάμην αὐτόν, 9 ὅτι τρυγητὰ ἤλθον σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα· ὥσπερ κλέπτει ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρας αὐτῶν. 10 Ὅτι ἐγὼ κατέσφαξα τὸν Ἡσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύναται· ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ και γείτονος αὐτοῦ, και οὐκ ἔστιν 11 ὑπολείπεσθαι ὄρφανόν σου ἵνα ζήσῃται· και ἐγὼ ζήσομαι, και αἱ χηραὶ ἐπ' ἐμὲ πεποίθασιν.

12 Ὅτι ταδε λέγει κύριος· Οἷς οὐκ ἦν νόμος

ישראל את-יְרֵשׁוּ אָמַר יְהוָה: 3 הֲיִלְכִי חֲשׁוֹן כִּי שָׁדְדָה-עַי צַעֲקֵנָה בְּנֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שָׂקִים סָדְנָה יִהְיֶה־שׁוֹטְטָנָה בְּדִרְוֹת כִּי מִלְכָם בַּגְּלוֹת 4 יֵלֶךְ בְּהֵנֵוּ וְשָׁרֵוּ וְחָרִיו; מַה-תַּחֲהַלְלֵי בַּעֲמָקָי זָב עַמְמָךְ הַבַּת הַשׂוֹבְבָה תַבְּטָחַת בְּאַרְצְהָ מִי יִבֹא אֵלָי: הֲנֵנִי מִבֵּיא עֲלֶיךָ פֶּתַח נְאֻם-אֲדָנִי יְהוָה צְבָאוֹת מַפְל-סְבִיבָךָ וְנִחְתָּם אִישׁ לַפְּנֵוּ וְאִין מִקְּפֶץ לַנְּדָ: וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שָׂבָת כְּבָנֵי-עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה:

7 לְאֲדוֹם פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֲאִין עוֹד הַקְּמָה בְּתִימֹן אַבְנָה עֲצָה מִבְּנִים נִסְרַחַה חֲקַמְתָּם: נָסוּ הַסֵּפֶר הַעֲמָקִי לַשָּׁבַת וְשָׁבִי יְדֹן כִּי אִיד עָשׂוּ הַבְּאֵתִי עָלְיוּ עַת פִּקְדָתֵוּ: אִסְבָּצָרִים כְּאוֹ לֶךְ לֹא יִשְׁאִירוּ עוֹלָלוֹת אִם-בְּנָבִים בְּלִילָה הַשְּׁחִיתוּ דַיִם: כִּי־אֲנִי הַשְּׁפַתִי אֵת־עָשׂוּ גְלִיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו וְנִחְבָּה לֹא יוֹכֵל שָׂדַד זָרְעוּ וְאָתִיו וְשַׁכְּנֵוּ וְאִינְפֹ: עֲזָבָה יִתְמִיָה אֲנִי אָחִיָה וְאֶלְמֹנֵתִיָּה עָלַי תַבְּטָחוּ: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אִין 12

2. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.).
 3. A¹C: Καθ (s. kai ?) (Γαθ A²B; X: ἡ ἰσχύς). C: Ραββάθ. B* και ἐπιληπτ. (CX: κ. ἐπιληπτέασθε).
 A²: κόψασθε (ἐπὶ Μελχόμ), και διαδράμμετε διὰ τῶν ἐρηγῶν, ὅτι Μελχόμ ἐν ἀπ. βαθ. (B: κόψασθε, ὅτι Μελχόλ βαθ. ἐν ἀπ. X: κόπτεσθε και διαδράμμετε διὰ τῶν ἐρηγῶν, ὅτι Μ. κτλ.). A¹: Μελχόμ (Μελχόλ B). F: βαδίζονται. C† (s. οἱ ἱερ.) και.
 4. A¹FX: Ὅτι (Τί A²BE). BE: ἀγαλλίασθε. E: (* ἐν) τοῖς πεδ. ἐν Αἰκίμ. F: ἐν (* τοῖς πεδ.) Ἀμακίμ.
 A¹BC* Διψή. τὰ πεδ. συ (A²X†). B: Θύγατερ. FX: τῆς ἰταμ. (A¹: τῆς ἀτμίας). B* τοῖς εἰ αὐτῆς (EX: αὐτοῖς). X (pro τοῖς θησ.): ταῖς θυραῖς. F: λέγασα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· Τίς ἐλιύσεται. X: ἐπιλεύσω.
 5s. FX: ἐπὶ σέ φόβον. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). A¹: παροῖς (περιοῖς A²B). B† τῶν (s. πρὸς.) ... ἐκ ἱσραῖ. A¹BC* μετανάστην. Και-ἴα. (X†; A²: ... αἰχμ. Μωσθ ἐπ' ἰσραῖτων τῶν ἡμερῶν. F: τὸς ἀλωμένους. Και ... αἰχμ. υἱῶν Ἀμμων, λέγει κύρ.).

2. so ihn befehlen. B: erblich einnehmen. vE: erben, die es in Besitz genommen. dW: erobern.
 3. zwischen den Säunen. dW: Weinbergsmauern.
 4. verl. in. fortichal: Wer ... B: rühmest du dich mit den Thälern. dW.vE.A: der Thäler. B: dein
 7. A¹BC* τῶν δυν. (A²X†). C: Θαιμάν. 8. C* δ. B* ἑαυτοῖς (EX: ἐαυτὸς). A¹F: καθήσιν (καθίσω A²B). B: Δαυιδάμ. FX* ἐπ. B† (s. ult. αὐτόν) ἐπ. (C: ἐπ' αὐτῆς). 9. B: ἤλθον οἱ δ ... καταλείμματῶς (X: ὥσει) κλ. ... χεῖρα. X† (p. ἐπιθήσ.) σοι.
 10. A¹: καταρυσάνα (κατάρσα A²B). X† (p. ὤλοντο) (s. ὤλετο) τὸ σπέρμα αὐτῶν. B: εἰδ. ἀπεθῶ γείτονος κ. 11. X† (sb. inlt.) δ λέγων. X: ὄρφανός σου ἵνα σωθῶσιν, και ἐγὼ αὐτὸς διασώσω. A¹CFX: ζήσεται. CFX* αἰ. FX† (p. χῆρ.) συ. 12. B (pro λίγ.): ἔπιεν. FX: Ἴδού οἷς. F (pro ἦν): ἔστι.

- den: aber Israel soll besitzen die, von denen sie besessen waren, spricht der Herr.
- 3 * Seule, o Heshbon! denn Ai ist verflöret. Schreiet, ihr Töchter Rabba, und ziehet Säcke an, Haget und lauset auf den Mauern herum! denn Malchom wird gefangen weggeführt sammt seinen Priestern und Fürsten.
- 4 * Was trogest du auf deine Auen? Deine Auen sind versäuft, du ungehorfame Tochter, die du dich auf deine Schätze verlässst und sprichst in deinem Herzen: Wer darf sich an mich machen? * Siehe, spricht der Herr Herr Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen lassen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher seines Weges vor sich hinaus verflöset werde, und niemand sei, der die Flüchtigen sammle. * Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängniß der Kinder Ammon, spricht der Herr.
- 7 Wider Edom: So spricht der Herr Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? ist denn kein Rath mehr bei den 8 Augen? ist ihre Weisheit so lose? * Giehet, wendet euch und verkriecht euch tief, ihr Bürger zu Deban! denn ich lasse einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner 9 Heimfuchung. * Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachlesen lassen; und Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben.
- 10 * Denn ich habe Esau entblöset und seine heimlichen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind verflöret, daß ihrer 11 keiner mehr da ist. * Doch was übrig bleibt von deinen Waisen, denen will ich das Leben gönnen, und deine Wittven werden auf mich hoffen,
- 12 Denn so spricht der Herr: Siehe, diese-

^{38,15.}
^{Ob.17.} tur: et possidebit Israel possessores suos, ait Dominus. * Ulula, Heshbon, quoniam vastata est Hai. Clamate, filiae Rabbath, accingite vos ciliciis, plangite et circuite per sepes; quoniam Melchom in transmigracionem ducetur, sacerdotes ejus et principes ejus simul. * Quid gloriaris in vallibus? Destuxit vallis tua, filia delicata, quae confidebas in thesauris tuis et dicebas: Quis veniet ad me? * Ecce ego indicam super te terram, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circui tu; et dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes. * Et post haec reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

^{Ed.21,11.}
^{Ed.25.}
^{12b.} Ad Idumaeam. Haec dicit Dominus exercituum: Numquid non ultra est sapientia in Theman? Perit consilium a filiis, inutilis facta est sapientia eorum. * Fugite et terga vertite, descendite in voraginem, habitatores Dedan; quoniam perditionem Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus. * Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum; si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi. * Ego vero 10 discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit; vastatum est semen ejus et fratres ejus et vicini ejus, et non erit. * Relinque 11 pupillos tuos; ego faciam eos vivere, et viduae tuae in me sperabunt.

Quia haec dicit Dominus: Ecce, 12

6. Al.: fugientes et capt.

Thal ist weggeschöset. A: ist dahin. dW.vE: fließet (Röhm) (von Blut)?

3. ein Segl. vor sich hin verk.

7. lose werden. dW: guter R. verloren unter d. R. vE: von d. Einflußsvollen gewichen der kluge R. B: her R. v. b. Verstandigen verloren gegangen. dW: verächtet ihre B. vE: ausgeschüttet.

8. B: seht euch tief herunter? vE: macht euch Höhlen zur Wohnung?

9. sollen ihn. B: Wenn... gekommen wären, würden s. n. eine Nachlese übrig gelassen haben? dW: Stad etwa ...? [aber] lassen s. nicht R. übrig? vE:

Polyglotta - Bibl. A. T. 2. Bd. 2. Abt.

Wenn Winter über dich herfallen, so werden sie ... B: Ober... so hätten s. verderbet, so viel ihnen genug gewesen. dW: (Stwa ...? [aber] s. verb. nach ihrer Genüge. vE: Wenn ... so werden s. verheeren was s. können.

10. dW: Ja ich entblöse E., decke auf sein Verstecktes, nichts kann verborgen bleiben. vE: andecken seine Winkel, u. n. soll ... können. dW: und dahin sind sie!

11. Verlass deine B., daß Ich sie erhalte... sollen auf m. h. B. dW.vE: Ich will sie (beim, am Leben) erhalten.

XLIX.

Centre Edom.

πιεῖν τὸ ποτήριον, ἕπιον, καὶ οὐ ἀθωωμένη ἀθωωθήσῃ; Οὐ μὴ ἀθωωθῆς, ὅτι πίπων πίσιαι. 13^ο Ὅτι κατ' ἑμαυτοῦ ἔμοιασεν, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς οὐνεισιμόν καὶ εἰς κατάραν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς τὸν αἰῶνα. 14^ο Ἀκοήν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν. Συνάχθητε καὶ παραγένησθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον. 15^ο Ἰδοὺ μισθὸν διδασκᾶσι ἐν ἔθνεσιν καὶ ἐγκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις. 16^ο Ἡ παιγνία σου ἠνεύλωσέν σοι, ἰταμία καρδίας σου κατέλυσον τρομαλίαις πετρῶν, συνέλαβον ἰσθμὸν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ἰὼν ὑψώσιαι ὡς περ ἀπέος νοσοῖαν σου, ἐκείθεν καθύλαξέ σε, φηαὶ κύριος. 17^ο Καὶ ἔσται ἡ Ἰουδαία εἰς ἄβατον· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτήν ἐκστήσεται καὶ σφραγίσεται ἐπὶ πᾶσιν τῇ πληγῇ αὐτῆς. 18^ο Ὡς περ κατιστροφή Σόδομα καὶ Γομορρά καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσαι ἐκεῖ ἀνθρώπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ νῦν ἀνθρώπου. 19^ο Ἰδοὺ ὡς περ λέων ἀναψήσεται ἐν μίσθῳ τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον Ἠθάμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτήν ἐπιστήσεται. Ὅτι τίς ὡς περ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς ὅστος ποιμήν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 20^ο Διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλήν κυρίου ἧν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαμάρ. Ἐὰν μὴ συμψηθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἰὼν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ' αὐτοὺς

13. A²f (a. l.). πάντες (X: πῖσιαι; l.). A¹EFX: ἀθωωμένη (ἀθωωμ. A²B; C: ἀθωωμ.). A¹BC* ἀθωωθήσῃ (A²X†) et conj. s. ἡ ἀθ. sine interp. cum ἀθωωμ. C: ἀθωωθ. B* ὅτι πίω. πίσι. 18. A¹* Ὅτι (A²B†). A²BC* εἰς ἀφαν. και (A²X†). B: κατάρασαν (X: ἐπικατάρασαν). X (pro ἐν μέσ. αὐτ.): Βοσὸρ ἐν μέσῳ μέγας αὐτῆς. B* τὸν. 14. A²: ἤκουσαν. C: Συνάχθητε κ. παραγένησθε. X: και ἀνάστ. εἰς πόλ. ἐπ' αὐτήν. 15. B* Ἰδοὺ ... ἰδού ... καὶ. 16. EX: ὅτι ὑψώσας (FX: ὅτι ἰὼν ὑψώσας). B: ὅτι ὑψώσεν ὡς π. ἀπέος νοσ. αὐτῆ (C: νοσ. ἑαυτῆ). A¹BC* φησὶ κ. (A²X†). 17. A¹BC* ἔσται. και et ἐπὶ πᾶσιν. ἦν. (A²EFX†). 18. F* παντοκρ. A¹: κατοικήσει ... καθίσαι (καθίσαι ... κατοικήσει. A²B; FX: καθίσαι ... ἐνοικήσῃ κ. κατοικήσῃ). 19. B* τὸν ... Λιθάμ (EX: Ἐράθ). X: ὅτι ταχύς· και διώξω. CF: ἐπ' αὐτῆς. B: ἐπιστήσεται. X† (p. ἑαυτῆς) και τίς ἐκδιώξῃ, πρὸς αὐτήν ἐκδιώξωμαι. CX† (s. ποιμ.) ὁ. 20. X† (a. βελ.) τῇ. A¹X: συμψηθῶσιν (συμψηθῶσιν A²B; C: ἀνψῶσιν, EX: συμψηθῶσιν, F: ἀνψῶσιν). A¹: ἐπ' αὐτῇ (ἐπ' αὐτῆς A²B; CX: ἐπ' αὐτήν).

מִשְׁפָּטָם לְשִׁפּוֹת הַפּוֹלֵס שָׁרְוֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה הוּא נִלְקָה הַנִּלְקָה לֹא תִנְקָה לָא תִנְקָה 13 פִּי שָׂרָה תִשְׁפָּתָה: פִּי כִי נִשְׁפָּעֲתָהּ נֶאֱמַר יְהוָה כִּי לִשְׁפָה לְחַרְבָּה לְחַרְבָּה וְלִשְׁכַּלְחָה תִתִּית כְּצֶרֶת וְכָל-עֲרִיבָה 14 תִּהְיֶינָה לְחַרְבוֹת עוֹלָם: שְׁמֹרֶעָה שְׁמֹרֶתָי מִמָּוֶת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שְׁלִיחָה תִתְקַבֵּץ וּבָאוּ עָלֶיהָ וְקוֹמוּ 15 כּוּ לְשִׁלְחָמָה: פִּי-הֵמָּה קָטָן נְחִתִּיָה 16 בְּגוֹיִם בְּזוּי בְּאָדָם: תִּקְלַצְתָּהּ הַשִּׁיא אַחַךְ זָדוֹן לִבָּהּ שְׁכֵנִי בְּחֲגִרֵי הַסֹּלֶעַ הַחֲשֵׁי מְרוֹם גְּבַעָה כִּי-תִגְבִּיעַ כְּשֶׁשֶׁל קִנְיָה מִשָּׁם אֲוִירֶיהָ נֶאֱמַר יְהוָה: 17 וְהִיָּה אָדָם לְשִׁמָּה כָּל עֶבֶר עָלֶיהָ 18 יִשָּׁם נְוִי שָׂרָק עַל כָּל מַעֲוֹתָהּ: כִּמְהַפְּכֹת סֵלֶם וְעַמְרָה וְשִׁכְנֶיהָ אֲמַר יְהוָה לֹא-יִשָּׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא-יִגִּיר בָּהּ כִּי-אָדָם 19 הָיָה פְּאִרְיָה יַעֲלֶה מִגְּאֹן הַיַּרְדֵּן אֶל-נְהַ אִתָּן כִּי-אֲרִצֶּיָה אֲרִצֶּיָה מַעֲלֶיהָ וְמִי כְּחֹד אֶלְיָה אֲסַקְד כִּי מִי כְּמוֹנִי וְמִי יַעֲדֵנִי וְמִי-יִנְקָה רַעְוָה כִּי אֲשַׁד יַעֲמֵד לְסַנִּי: לָכֵן שְׁמַעוּ צִדְת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעַל אֶל-אָדָם וּמַה-שֶּׁבֹרְתוּ אֲשֶׁר חֲשֵׁב אֶל-יִשְׂרָאֵל תִּימָן אִם-לֹא יִקְרַחֲבֶם צַעֲרֵי נִצְאָן אִם-לֹא-יִשְׁפִּים

12. B: deren Urtheil nicht war. dW: denen es nicht gebührte. vE: zusam. A: die n. verurtheilt waren. (dW: getrunken haben sie? vE: tranken ihn?) 13. zu emigen Wüsten. 14. einas auf gehört s. φ., n. (s. einas B. B. vE: Gerächt. dW: Kunde. vE.A: u. ein Wots. 15. dW.vE.A: Heia will ich dich machen. 16. B: Gtschredlichkeit ... Vermeffenheit. dW: Gutschbarkeit ... Stolz. vE: Der Schwreden var die her ... getäufcht. dW: verführte dich ... auf Schellen haben. (vE: auf Felsenklaffen!) 17. B: Ne anpfelfen. vE: über a. f. Stöße spottend zifchen. A: Strafen zifchen. dW: spalten ob auf f. Verberben. 18. dW: Gleich der Umkehrung von C. B: soch

Die Botschaft gegen die in Felsenklüften und auf hohen Gebirgen. XLIX.

nigen, so es nicht verschuldet hatten, den Reich zu trinken, müssen trinken, und du sollst ungestrast bleiben? Du sollst nicht ungestrast bleiben, sondern du mußt auch trinken. * Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, daß Baza soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch werden, und alle ihre Städte eine ewige Wüste. * Ich habe gehört vom Herrn, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Sammelt euch und kommt her wider sie, 15 macht auch auf zum Streit! * denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden, und verachtet unter den Menschen. 16 * Dein Trost und deines Herzens Hochmuth hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnest und hohe Gebirge inne hast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest als der Adler, dennoch will ich dich von bannen herunter stürzen, spricht der Herr. 17 * Wo soll Edom wüste werden, daß alle die, so vorüber gehen, sich wundern und pfeifen werden über alle ihre Plage; * gleichwie Sodom und Gomorra sammt ihren Nachbarn umgekehrt ist, spricht der Herr, daß niemand daselbst wohnen, noch kein Mensch darinnen hausen soll. 19 Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan her wider die feste Gatte; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? wer will mich meistern? und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann? * So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er über die Einwohner in Theman hat. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden, und ihre Wohnung zer-

25, 29, 15. quibus non erat iudicium ut biberent
1, 10. calicem, bibentes bibent, et tu quasi
innocens relinqueris? Non eris innocens, sed bibens bibes. * Quia per 13
51, 14. memetipsum iuravi, dicit Dominus,
42, 42. quod in solitudinem et in opprobrium
56, 12. et in desertum et in maledictionem
Am. 1, 11. erit Bosra, et omnes civitates eius
erunt in solitudines sempiternas. * Au- 14
Ob. 1, 10. ditum audiavi a Domino, et legatus ad
gentes missus est: Congregamini et
venite contra eam, et consurgamini
in praelium; * ecce enim parvulum 15
dedi te in gentibus, contemptibilem
inter homines, * Arrogantia tua dece- 16
pit te et superbia cordis tui, qui ha-
bitas in cavernis petrae et apprehen-
dere niteris altitudinem collii. Cum
51, 19. exaltaveris quasi aquila nidum tuum,
Am. 2, 9. inde detraham te, dicit Dominus. * Et 17
erit Idumaea deserta; omnis qui trans-
ibit per eam, stupebit et sibilabit su-
50, 12. per omnes plagas ejus. * Sicut sub- 18
51, 27. versa est Sodom et Gomorrha et vi-
50, 40. cinae ejus, ait Dominus, non habita-
16, 14. bit ibi vir, et non incolet eam filius
Da. 2, 22. hominis. 19
Ecce, quasi leo ascendet de su-
12, 9. perbia Jordanis ad pulchritudinem ro-
Ob. 1, 2. bustam; quia subito currere factiam
eum ad illam. Et quis erit electus,
quem praenonam ei? Quis enim si-
milis mei? et quis sustinebit me? et
18, 11. quis est iste pastor qui resistat vul-
25, 44, 26. tui meo? * Propterea audite consi- 20
50, 40. lium Domini quod inivit de Edom, et
cogitationes ejus quas cogitavit de
7, 1. habitatoribus Theman! Si non de-
9, 2. jecerint eos parvuli gregis, nisi
dissipaverint eum sis habitaculum

16. U.L: innen hast.
19. U.L: feste Gürbe.

14. S: missus sum.

eines Menschen sind der. sich aufhalten. vE: u. fel-
nos B. Sohn s. niederlassen. A: kein Menschensohn.
dW: I. Sterblicher weihen.
18. ihn selbst über sie her laufen l. dW: vom
Jordans-Schmud. vE: A: v. d. Bracht des S. dW:
vE: (Felsen-) Wohnung. dW: plögl. ... wegtreiben
von bannen. vE: schnell ... davon weglaufen l. A:
eilig laß ich ihn rennen wider dieselbe. B: wider sie
befehlen. vE: der Auwegwähle, dem ich dazu den Auf-
trag gebe. A: Auereleiene ... über s. gesetzt. (dW:

wer d. Auern., ihn will ich darüber setzen!) B: wird
mich vorfordern können. vE: kann von mir Rechen-
schaft fordern. dW: fordert mich vor Gericht.
20. die Kleinen der Herde ... n. er nicht ihre
Hütten über ihnen zertrümmern wird. dW: u. f. Ans-
schläge, welche er smet. vE: Vorhaben das er ...
ausgedacht. A: die Schwächken. (dW: Fürwahr man
wird sie wegschleppen gleich schwachen Lämmern?)
vE: fortzschl. sollen s. dieselben, wie die Kleinen bei
der Herde!)

XLIX.

Contra Damascus et Kedar regnaque Haor.

κατάλυσι αὐτῶν. 21^ο Ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἔσεισθη ἡ γῆ, καὶ κρανὴ ἡ σου ἐν θαλάσῳ ἤκουσθη. 22^η Ἴβου ὡσπερ ἀετὸς ὄνεται καὶ ἐπιπτήσεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐπὶ ὄχυράματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης.

23 *Τῇ Δαμασκῷ.* Κατηγυρῶνθ' Ἡμαῖθ καὶ Ἀραβῶθ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοήν ποτηρῶν· ἐξέστησαν ἐν θαλάσῳ, ἐθυμώθησαν, ἀνάπαυσασθαι οὐ μὴ δύνωνται. 24^η Ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγὴν, τρόμος ἐπέλαβετο αὐτῆς, καὶ ὠδίνεις κατέσχον αὐτὴν ὡς τικτούσης. 25 Ἰβῶς οὐγὶ ἐγκατέλειπεν πόλιν ἐμίην, κώμην ἠγάπησαν; 26 Διὰ τοῦτο πεισύνεται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ σου πεισύνονται, φησὶν κύριος. 27 Καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἀμφοδα υἱοῦ Ἀδερ.

28 *Τῇ Κηδάρ τῇ βασιλείῳ τῆς αὐλῆς,* ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδάρ, καὶ πλησάτε τοὺς υἱοὺς Κεδέρμ. 29 Σκηνας αὐτῶν καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται, ἰμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήψονται ἑαυτοῖς, καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν. 30 Φεύγετε, ἀναστασάθητε, λίαν ἐμβαθύνετε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, φησὶν κύριος, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος βουλήν καὶ ἐλογίσατο ἐφ' ὑμᾶς λογιμόν.

21. FX^o Ὅτι. B: ἐφοβήθη ἡ γῆ, κ. κρανὴ ἡ θαλάσσης ἐκ ἡκ. A²X† (p. θαλ.) ἐμ-θρῶ et (p. ἡκ.) ἡ φωνὴ σσ. X: ἐκρησθη. 22. A¹BC* καὶ ἐπιπ. (A²X†; F: ἀναβήσεται καὶ ὄνεται, Al.: [* ὄφ.] ἀναβήσεται κ. ἐπιπτήσεται) et αὐτὴ (A²EX†). 23. C: Ἡμαῖθ κ. Ἀραβῶθ (Al. el.). C: πον. ἀκ. ἡρωσ. (X: ἀκ. πον. ἡκ.). A¹BC* ἐν θαλ. (A²X†). A¹: ἐκουμώθησαν (ἐθυμώθ. A²B; κ. ἠθουκ.). 24. X† (p. φων.) ἐξέβηθη κ. καὶ ἐξέβη. A¹BC* καὶ ὠδίν. - ἦν. (A²X†; F: στένωσις καὶ ὀδύνας κατέσχον αὐτὴν ὡς ἐὶ ὠδίνουσιν). 25. A¹: ἐγκατέλειπον (ἐγκατέλειπον A²X; EX: ἐγκατέλειπον). F: πὸλ. αἰνίην. X: ἠγάπησαν (F: ἠγαπημύνην). 26. X: οἱ νεαν. σσ. A¹* (alt.) πεισύν. (A²BX†). X† (p. alt. πεισ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. FX† (in f.) τῶν δυναμίτων. 28. F† (p. Κηδ.) καὶ. CX* (alt.) τῇ. B* δ. A²B²: Βαβυλωνῶνος οὕτως (sine interpret.). F* Ἀνάστ. καὶ (X* καὶ). 29. CFX* (pr.) τὰ. Et (p. pr. λήψ.) ἑαυτοῖς. A¹: καμ. ἑαυτῶν ... αὐτοῖς (κ. αὐτῶν ... ἑαυτοῖς A²B) ... * ἐπ' (A²B†). A² (pro ἀπὸλ.): ἀπορίαν. 30. A²: Φεύγετε λίαν, ἀναστ. A¹BC* ἀναστασάθηθ. (X†; A²FX†). B* (alt.) ἐφ' ὑμᾶς.

21 עליהם נהם: מקול נפלים רעה הארץ צעקה בים-סוף נשמע קוליה; 22 הנה כנשר יעלה וידאה ויפרא קנשו על-בצרה והיה לב גבורי אדום ביום ההוא כלב אשה מצרה; 23 לדמשק בושח חמת וארפד כר-שמעה רעה שמעו נמנו בים דאנה השקט לא יוכל: רפתה דמשק הסנתה לנוס ורשט החזיקה צרה ס וחכלים אחזתה פוילדה: איה לא עזבה עיר תהלה קרית משופי; 26 לכו יפלו בחוריה ברחבתייה וכל-אנשי המלחמה ידמו ביום ההוא 27 נאם יהות צבאות: והצתי אש בחומת דמשק ואכלה ארמנות פרהיה;

28 לקדר. ולממלכות חזור אשר הנה נבוכדנאצר מלך-בבל פה אמר יהוה קומו עלי אל-קדר ושדודו 29 את-בני-קדם: אהליהם וצאנם יקחו יריעותיהם וכל-פליהם ונמליהם ישאו להם וקראו עליהם מגור למסביב: נסו נדוד מאד העמיקו לשבת ישבי חזור נאם-יהוה כר-יעץ עליכם נבוכדנאצר מלך-בבל עצה וחסב עליהם מחשבה;

v. 25. כ' תחל
v. 28. ירדד ר' חס

21. B: Vom Getöse ihres Fallens wird ... den Laut ihres Wehens. dW: Schall ihres Sturzes ... Wehe Klagen ... erschallt es. vE: Strachen ... Klaggerheul. 23. κ. mit Schwanden. B.A: (Hnd) beschämt. dW. vE: sich bestürzt. B: Am Meer ist Bestimmtung. dW: ... Angst, es kann n. ruhen. vE: herrscht! Wangigkeit, ruhig sein ist n. möglich.

C: ἰβάθυνας). A¹: κάθισιν (κάθισιν A²B). A¹BC* φων. κῆρ. (A²X†; F: λέγει κ.). A¹BC* Ναβυχ. (A²FX†). B* (alt.) ἐφ' ὑμᾶς.

Das Feuer über die Paläste Ben Sabads. Nebucad Nezar über Redar. XLIX.

21 hören, * daß die Erde heben wird, wenn es in einander fällt, und ihr Geschrei wird
22 man am Schiffsmeer hören? * Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler, und wird seine Flügel ausbreiten über Bazra. Zu derselbigen Zeit wird das Herz der Heiden in Edom sein wie das Herz einer Frau in Kindesnöthen.

23 Wiber Damastus. Gemath und Arpad stehen jämmerlich, sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei. Die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie
24 nicht Ruhe haben können. * Damastus ist verzagt und gibt die Flucht, sie zappelt und ist in Nengsten und Schmerzen, wie
25 eine Frau in Kindesnöthen. * Wie ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und
26 fröhliche Stadt? * Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darnieder liegen, und alle ihre Kriegskente untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der
27 Herr Jehaoth. * Und ich will die Mauern zu Damastus mit Feuer anstecken, daß es die Paläste Ben Sabads verzehren soll.

28 Wiber Redar und die Königreiche Hazor, welche Nebucad Nezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der Herr: Wehlauf, ziehet herauf in Redar, und
29 verfürdet die Kinder gegen Morgen! * Man wird ihnen ihre Hütten und Heerden nehmen, ihre Gezelte, alle Geräthe und Rameele werden sie wegführen, und man wird schrecklich über sie rufen, um und
30 um. * Fliehet, hebt euch eilends davon, verkriecht euch tief, ihr Einwohner in Hazor! spricht der Herr; denn Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meinet euch.

20, 44. eorum! * A voce ruinae eorum com-
12 p. 9, 26. mota est terra, clamor in mari rubro
49, 40. auditus est vocis ejus. * Ecce, quasi
6, 12. aquila ascendet et avolabit, et expandet
10, 11. alas suas super Bosran; et erit cor
v. 13. fortium Idumaeae in die illa quasi
cor mulieris parturientis.

23. 17, 1. Ad Damascus. Confusa est Emath
23. 10, 9. et Arphad, quia auditum pessimum
23. 10, 9. audierunt; turbati sunt in mari; prae
10, 36. sollicitudine quiescere non potuit.
* Dissoluta est Damascus, versa est
24 in fugam, tremor apprehendit eam,
angustia et dolores tenuerunt eam
v. 22. quasi parturientem. * Quomodo de-
20, 43. reliquerunt civitatem laudabilem, ur-
23. 22, 2. bem laetitiaie! * Ideo cadent juvenes
Jer. 50, 30. ejus in plateis ejus, et omnes viri
praelii conticescent in die illa, ait Do-
minus exercituum. * Et succendam
Am. 1, 6. ignem in muro Damasci, et devera-
bit moenia Benadad.

28. 10, 10. Ad Cedar et ad regna Asor, quae
28. 11, 10. percussit Nabuchodonosor rex Baby-
lonis. Haec dicit Dominus: Surgite
et ascendite ad Cedar, et vastate fi-
12 p. 4, 20. lios Orientis! * Tabernacula eorum
29 et greges eorum capient, pelles eo-
rum et omnia vasa eorum et camelos
eorum tollent sibi, et vocabunt super
eos formidinem in circuitu. * Fugite,
v. 8. 30 abite vehementer, in voraginibus se-
dete, qui habitatis Asor, ait Dominus;
iniit enim contra vos Nabuchodonoso-
rex Babylonis consilium, et cogitavit
adversum vos cogitationes.

22. 25. U.L: Zur selbigen.
26. A.A: Darum wird.

29. Al. † (in f.) ejus.

24. feige ... Stiern hat sie ergriffen ... Seeberein.
B: laß worden u. hat sich zum Fliehen gewendet. dW:
D. sinet der Ruch, es wendet f. j. Flucht. vE: sieht
f. nach d. H. um!
25. Wie ist ... B: verlassen gemacht worden! vE:
die St. meiner Sonne. dW: die meine Freude war.
B: darüber ich fröhlich w.
26. B: Stadtplätzen hinfallen. dW.vE.A: es fal-
len ihre Jünglinge.
27. B: auf der Mauer zu D. ein f. vE: f. will ich
innerhalb ... legen. dW: unter den Mauern. A: an.

28. f. des Morgenlandes. A.dW.vE: Edhne.
dW: Ostens. A: Aufgangs.
29. und Schrecken ... B: rufen: Es ist Schr.
ringsumher! dW: man ruft ihnen zu: Schr. rings-
um!
30. B: setzt euch tief herunter. (vE: macht euch
Göhlen zur Bohnung? A: welleit in tiefen f.) B:
einen Rath w. euch beschloffen, u. einen Anschlag w.
jene gefast. dW: es fasset ... Rathschlüsse, u. sinnet
... Anschläge. vE: etnen Plan w. e. gefast, u. e.
Vorhaben ... ausgedacht.

XLIX.

Contre Kaddai et Edom.

31 Ἀπόστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπὶ ἕθνος ἐν-
σταθῶν, καθήμενον εἰς ἐκαιοργίην, φησὶν
κύριος· οἱ· οὐκ εἰσὶν θύραι, οὐδὲ βάλανος, οὐ
μοχλοὶ, μόνον καταλύονται. 32 Καὶ ἐστὶν αἱ
οἱ πάρηλοι αὐτῶν εἰς προνομίην, καὶ κληθὸς
κητῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν; καὶ λαιμήσω
αὐτοὺς παντὶ πταύματι κηλαρμένους ἀπὸ προσ-
ώπου αὐτῶν, ἐκ πατρός πέραν αὐτῶν οἴσω
τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος. 33 Καὶ ἐστὶ
ἡ αὐλὴ διατριβῆς στρουθῶν καὶ ἄβαντος ἕως
αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἀνθρώπος, καὶ
οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ εἰς εἰς ἀνθρώπων.

34 Ὡς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερემίαν
τὸν προφήτην περὶ τῆν Αἰλάμ ἐν ἀγῆ βα-
σιλεύῃ, Σιδουκὶὺν βασιλεύῃ, Ἰουδα, λέγων·
35 Ἰδοὺ λέγει κύριος τῶν δυνάμεων Ἰδοὺ
συνετριβή ἐδ ἔδξεν Αἰλάμ, ἀρχὴ δυναστείας
αὐτῶν. 36 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλάμ τεσσαράς
ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσι τοῖς ἀνέμοις
τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἕθνος ὃ οὐχ ἤξει ἐκεῖ,
οἱ ἐξωσμένοι Αἰλάμ. 37 Καὶ πτήσω αὐτοὺς
ἐνατεῖον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, τῶν ζητούντων
τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κατὰ
τὴν ὁρμὴν τοῦ θυμοῦ μου, φησὶν κύριος·
καὶ ἐξασοσελεύθῃ ὁπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν
μου ἕως τοῦ ἐξατάλωσαι αὐτούς. 38 Καὶ
θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλάμ, καὶ ἐξ-
αποδέλω βασιλεία καὶ μεγαλοσύνην.
39 Καὶ ἐστὶ ἐπ' ἰσχυάτου τῶν ἡμερῶν, ἀπο-
στρέψω τὴν αἰγματοσάκην Αἰλάμ, λέγει κύ-
ριος.

II. Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βα-
βυλῶνα, ἐπὶ γῆν Χαλδαίων, ἐν χειρὶ Ἱερεμίου
τοῦ προφήτου·

31. FX* καὶ. B: ἐπ' ἰθν. F'X (πρὸ ἰσταθ.) : ἴστυ-
χάρον. EX: καθήμενος. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†).
B: ἡ βαλ. (FX*). FX: καταλύουσαι. 32. B* οἱ (X:
οἱ). EX (πρὸ ἀνύμ.): ἀνύμ. A¹X: κηλαρμένους
(κεκαρμ. A²B). A¹ (πρὸ πέραν A²B) : μέρας (X: πέ-
ρατες). 33. EX: κατοικήσῃ (A¹: κατοικήσῃ) ... κα-
θίσῃ. F: κατοικήσῃ. EX (πρὸ ἀνδρῶν): γηγινοῦσ.
34. A¹BC pro toto hoc vs. (quem exhibent A²X;
F: Καὶ ἐγένετο ὄμμα κυρίου πρὸς Ἱερ. τ. πρ. κατὰ τῆς
Αἰλάμ ...) nonnulli habent: Τὰ Αἰλάμ (arete con-
juncta, quae ἐπὶ τὰ ἰθνν 25, 13 qd. v.). X (πρὸ Ἰερ.:
Οὐ. B. X* τῆς. 35. A¹BC* τῶν ἡμερῶν. Ἰδοὺ (A²X†).
A¹CX: συνετριβήτω (συνετριβῆ A²B; F: ἐγὼ συν-
τριβω, X: ἐγὼ συνετριβω). CK* τὸ. 36. F* Καὶ et

31 וְאָמַרְתָּ וְעָלִיתָ עַל-עַמֵּי עוֹשֵׂי בְּרִית לְךָ
וְעָמְדוּתָה לְאִדְרָקְתֵּיךְ וְלֹא-בְרִית לְךָ
32 וְאָמַרְתָּ וְעָלִיתָ עַל-עַמֵּי עוֹשֵׂי בְּרִית לְךָ
מִקְרִיתָם לְשָׁלֵל וְנִדְרָתֵיךְ לְכָל-רֵיחַ
קְצָצִי סִמְתָּ וְאִמְכַלְּ עַבְדֵיךָ אֲבִי אֲדָנִי
33 וְאָמַרְתָּ וְעָלִיתָ עַל-עַמֵּי עוֹשֵׂי בְּרִית לְךָ
וְהִיְתָה הַצֹּר לְמַעַן תִּתֵּן שְׂמֵחַת עַד-עוֹלָם לְאִישׁ שֶׁשָּׂם
אֵשׁ וְלֹא-יִבְרָר בָּהּ בְּיַד אֲדָנִים;
34 וְאָמַרְתָּ הִיְתָה חֲבִירְיֹתָה אֶל-יִרְמְיָהוּ
וְהִבְיָא אֶל-עֵינֶיךָ בְּרִאשִׁית מַלְכוּתָהּ
35 וְהִבְיָא מַלְכוּתְךָ וְיִחְדָּה לְאֲמֹד; פֶּתַח
אֲמֹר וְהִיְתָה צְבָאוֹת הַגְּבִיר שֶׁבְּיַד אֲדָנִי
36 שֶׁשָּׂם עֵינָיִם רְאוּשֵׁיךָ וְנִדְרָתֵיךְ; וְהִכְאֲתִי
אֶל-עֵינֶיךָ אֲרָבֶעַ רֵיחֹת מֵאֲרָבֶעַ קְצָוֹת
וְהַשְׂמֵיךְ וְיִדְרָתֵיךְ לְכָל הַרְדּוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא-יִהְיֶה הַגְּבִיר אֲשֶׁר לֹא-יִבְרָא שֶׁשָּׂם
37 נִדְוִי עוֹלָם; וְהִתְחַתֵּי אֲתִי-עֵינֶיךָ
לְסִנֵּי אֲבִירֵיהֶם וְלַפְנֵי מִבְּקָשֵׁי נַשְׂפָּט
וְהַנְּטוּלֵי עֵלְיֵתָם. רִקְדָּה אֲדַחֲרוּן אֲפִי
וְאִתְּיֹהֶה וְשֶׁלְּחֵתִי אֲחִירֵיהֶם אֲדָנִי
38 חֲתַרְבַּ עַד פֶּלְתֵי אֵיתָם; וְשֶׁמְתִי כִסְאִי
בְּעֵינֶיךָ וְהִתְאֲבֹדֵתִי מִשָּׂם מַלְכוּ וְשִׁדְיִים
39 וְאִסְרֵתָּהּ; וְהִיְתָה בְּאֲחֻרֵי הַיָּמִים
אֲפֹרַח אֲתִי-שְׂבִיחַת עֵינֶיךָ וְאִתְּיֹהֶה;
40 וְהִדְּרָ אֲשֶׁר הַגְּבִיר וְהִיְתָה אֶל-בְּבַל
אֶל-אֲרָץ פְּסָדִים בְּיַד יִרְמְיָהוּ
וְהִבְיָא;

v. 36. p' כ' ט' כ'
v. 37. א' א' א' א' א'
v. 39. א' א' א' א' א' ib. p' כ' ט' כ'

αὐτὸς et ἐκεῖ. C (pro ἐκ): ἀπὸ. X (pro τῶν): ἐπὶ ἰθνν.
37. EX: ποιήσω (pro πρ.). X† (p. ἐπ. αὐτὸς) ἀπὸ
(F: ἀπὸν). A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει μ.).
B: ἐπαποστ. (EX: ἀποστειλῶ). 38. X: ἀπὸ τὸς ἐκ
X† (in f.) φησὶν κύριος (F: λέγει μ.). 39. A¹FX:
ἰσχυάτου (ἰσχυάτα A²B). B† (a. ἀποστρ.) ἐπὶ
1. B: Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλ. ἐπὶ B. A²BC* ἐπὶ γ.
X.-Ba. (A²FX†; F† καὶ a. ἄν.)

31 * Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk,
das genug hat und sicher wohnet! spricht der
Herr; sie haben weder Thür noch Riegel,
32 und wohnen allein. * Ihre Komerte sol-
len geraubt und die Menge ihres Viehes
genommen werden, und ich will sie zer-
streuen in alle Winde, die in den Wüsten
wohnen, und von allen Orten her will ich
ihre Unglück über sie kommen lassen, spricht
33 der Herr, * daß Faget soll eine Drachen-
wohnung und eine ewige Wüste werden,
daß niemand daselbst wohnet, und kein
Mensch dasinnen hauset.

34 Dieß ist das Wort des Herrn, welches
gesah zu Jeremia, dem Propheten, wider
Elam, im Anfang des Königreichs Beba-
35 Na, des Königs Juda, und sprach: * So
spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will
den Bogen Elams zerbrechen, ihre vor-
nehmste Gewalt. * Und will die vier Winde
36 aus den vier Deckern des Himmels über sie
kommen lassen, und will sie in alle diesel-
bigen Winde zerstreuen, daß kein Volk fern
seht, daß sie nicht Vertriebene aus Elam kom-
37 men werden. * Und ich will Elam verjagt
machen vor ihren Feinden und denen, die
ihnen nach ihrem Leben stehen, und Un-
glück über sie kommen lassen mit meinem
grimmigen Zorn, spricht der Herr; und will
das Schwert hinter ihnen herschleifen, bis
38 ich sie ansehe. * Meinet Strahl will ich
in Elam setzen, und will beide den König
und die Fürsten daselbst umbringen, spricht
39 der Herr. * Aber in zukünftiger Zeit will
ich das Gefängnis Elams wieder wandern,
spricht der Herr.

L. Dieß ist das Wort, welches der Herr
durch den Propheten Jeremia geredet hat
wider Babel und das Land der Chal-
däer:

* Consurgite et ascendite ad gentem 31
quietam et habitantem confidenter, ait
Dominus; non ostia nec vectes eis,
soli habitant. * Et erunt cameli eo- 32
rum in dispersionem, et multitudo ju-
meatorum in praedam; et dispergam
eos in omnem ventum qui sunt at-
tonsi in comam; et ex omni confinio
eorum adducam interitum super eos,
ait Dominus. * Et erit Asor in ha- 33
bitaculum draconum, deserta usque
in aeternum; non manebit ibi vir, nec
incolat eam filius hominis.

Quod factum est verbum Domini 34
ad Jeremiam prophetam adversus Ae-
lam in principio regni Sedeciae regis
Juda, dicens: * Haec dicit Dominus 35
exercituum: Ecce ego confringam ar-
cum Aelam et summam fortitudinem
eorum. * Et inducam super Aelam 36
quatuor ventos a quatuor plagis coeli,
et ventilabo eos in omnes ventos istos;
et non erit gens ad quam non per-
veniant profugi Aelam. * Et pavere 37
faciam Aelam coram inimicis suis et
in conspectu quaerentium animam eo-
rum, et adducam super eos malum,
iram furoris mei, dicit Dominus; et
mittam post eos gladium, donec con-
sumam eos. * Et ponam solum me- 38
um in Aelam, et perdam inde reges
et principes, ait Dominus. * In no- 39
vissimis autem diebus reverti factam
captivos Aelam, dicit Dominus.

Verbum quod locutus est Domi-
nus de Babylone et de terra Chal-
daeorum in manu Jeremiae prophe-
tae:

31. Das süßig ist. vE: das sorglose. dW.vE.A: einam.
32. erstreckt werden ... die mit geschorenen Komern, u. s. s. Item O. ... Augl. 2. lassen (vgl. 9, 26).
B.dW.vE: allen (ihren) Sciten. A: Grängen.
33. Vgl. 9, 11. 49, 18.
35. vE: den Vortag seiner Stärke.

36. B.dW: Gnben des G. dW.A: Stüchlinge Elams.
37. dW.vE: die Gluth meines Zornes.
39. B: am letzten der Tage. dW: in der Folge der Zeiten. vE.A: Folgezeit. B: die Gefangenen von C. wiederbringen. vE: wieder heimführen. dW.A: (Gefangenschaft) zurückführen.

L.

Babellis vastatio et Judaeorum liberatio.

2^a Αναγγεilate ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουσά ποιήσατε, καὶ ἰπαράτε σημεῖον, ἀκουτίσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἰπάτε· Ἐβλώκεν Βαβυλών, κατησχύνθη Βῆλ ἡ ἀπτόητος, ἡ τευφερά παραδόθη Μαιρωδάχ, ἡσχύνθη εἰδωλα αὐτῆς, ἡσχύνθη τὰ βδελύγματα αὐτῆς. 3^a Οὗτι ἀνέβη ἐπὶ αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ, οὗτος θῆσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους· ἰσαλευθήσων, ἀπῆλθον. 4^a Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, φησὶν κύριος, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἐπὶ τὸ αὐτό, βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται, τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες. 5^a Ἔως εἰς Σιών ἐρωτήσουσιν τὴν δόξαν· ὡς γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δάσουσιν. Καὶ ἤξουσιν καὶ καταπεύξονται πρὸς κύριον θεόν· διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

6^a Πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἔξωσαν αὐτούς, ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάτησαν αὐτούς· ἔξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ᾤχοντο, ἐπαλάθοντο κώτης αὐτῶν. 7^a Πάντες οἱ εὐρίσκαυτες αὐτούς κατανάλισκον αὐτούς, οἱ ἐθροὶ αὐτῶν ἔλιπον· Μὴ ἀνώμην αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἤμαρτον τῷ κυρίῳ, νομῆ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν κυρίῳ.

8^a Ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσον Βαβυλωνῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Καλδαίων, καὶ ἐξέλθατε, καὶ γίνεσθε ὡς περ ὄρακιοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων. 9^a Οὗτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγερω καὶ ἀνάγω ἐπὶ Βαβυλωνᾶ συναγωγὰς ἔθνων μεγάλων ἐκ γῆς βορρᾶ, καὶ παρατάσσονται αὐτῇ· ἐκείθεν ἀλώσεται τὰ βέλη αὐτῆς, ὡς βολὴς μαχητοῦ συννετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή. 10^a Καὶ ἔσται ἡ

2. A¹BC^a καὶ ἰπαρ. σ. ἀκρ. (A²X†; F: ἀρατε σημ. καὶ ἀκυστὸν ποιήσατε). B: Βῆλος. F^a ἡ ἀπτ. ἡ τρυφ. A¹CX: Μαιρωδάχ (Μαιρ. A²B; EX: Μαιρωδ. Al. al.). A¹BC^a ἡσχ. ἰδ.-ἴν. (A²X†; F: ἡσχύνθησαν τὰ γλυπτά αὐτῶν, παραδόθη τὰ εἰδωλα αὐτῆς. 3. X (pro ἔτ.) αὐτὸ s. αὐτός (F: ἕως). A¹EX^a (all.) καὶ (A²B†). A¹BC^a ἰσαλ. ἀπ. (A²X†; F: ἰσαλ. καὶ ἰπορεύθησαν). 4. C† (ab in.) Καὶ. A¹B C^a φησ. κτῆ. (A²X†; F† λέγει κυρ. p. ἐκίνω). A¹: Ἰακὼβ (Ἰσρ. A²B). A¹ αὐτοὶ (A²B†). X† (s. πορεύσ.) καὶ. CFX: κυρ. τὸν θεόν. X pon. ζῆτ. p. πορ. 5. B^a εἰς. X (pro ὁσ.) μεταβαλῆσαι. B† (p. κέρ.) τὸν. EX† (p. θεόν) αὐτῶν. 7. EX^a Πάντες τῷ κυρ. B: ἀνῆλκον. (CX: καταπῆλ. F: κατανάλισκονται. Al.: κατανάλωσαν). CFX: ἰπουν. CX: Οὐ μὴ ἀν. A¹BC^a κυρίῳ (A²X†; F: ὁ κύριος). 8. A¹: Ἀπηλλ. (Απαλλ. A²B; E: Ἀλλοθρ.). FX: ἐξέλθετε. X (pro ἔρακ.): Ἱεροί. 9. X: ἰπερεύου. A¹BC^a u.

2 הָגִידוּ בְּצִיּוֹן וְשָׂמְעוּ יְהוָה שְׁמִיעוּ וְהִשְׁמַעְתֶּם אֶל־תְּכַחֲדוּ אֲמָרוּ נִלְכְּדָה כָּכָל חֲבִישׁ בְּלַחַת מַרְדָּךְ הַכִּישׁוּ 3 עֲצֻבְיָהּ חֲתוּ גְלוּלָיָהּ: כִּי עָלְהָ עָלְיָהּ צֹרִי מִצָּפוֹן הוּא־יִשִּׁית אֶדְר־אָרְצָהּ לְשָׂמָה וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ 4 מֵאָדָם וְעַד־כְּהֻמָּה נָדוּ הַלְכוּ: בְּיָמַי הִהְפֵּא וּבָעַת הַהִיא נֶאֱמַר יְהוָה יִבְאֵר כְּנִי־שְׂרָאֵל הַמָּדָה וּבְכִי־יִהְיֶה יַחְדָּו הַלֹּהֶ וּבְכֹל־יִלְכוּ וְנֶאֱמַר יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הִבְשִׁיחוּ: צִיּוֹן יִשְׂאֲלוּ תְרָה תְרָה פְּנִינָתָם בְּאֵר וְנִלְנוּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:

6 צֹאן אֲבָדוֹת הִיָּה עֲפִי רַעֲיָהֶם הַתְּלִים הָרִים שְׂוֹכְבִים מֵדָר אֶל־וּבָעַת הַלְכוּ שְׂכָחוּ רִבְצָם: כָּל־מִצְאֵיהֶם אֲכָלִים וְצִדִּיתָם אָמְרוּ לֹא נֶאֱמַם תַּחַת אֲשֶׁר הִטָּא לְיַהוָה נִדְה־צֹק וּמִקְוָה אֲבוֹתֵיהֶם יִהְיֶה:

8 נָדוּ מִתּוֹךְ כָּכָל וּמֵאַרְץ פְּשְׁתָּיִם יִצְאוּ יְהוּי קַעֲתַדִּים לְפָנַי־צֹאן: כִּי הִנֵּה אֲנִכִי מַעִיר וּמַעֲלָה עַל־כָּכָל קַה־לְצֹיִם גְּדִלִים מֵאַרְץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלְכְּדוּ תִצְרוּ כְּגִבּוֹר מִשְׁפִּיל לֹא יִשְׁוֹב רִיקָם: וְהִיָּתָה כְּשִׂיִם

v. 6. צאן v. 6. שובבום v. 6. דוד ק' v. 6.

2. und ihre Abgötter. B: eingenommen ... beschämt ... erschrocken. dW: erobert ... zu Schanden ... bestürzt. vE: zu Sch. geworden ... zertrümmert. 3. B: vom Menschen an u. bis zum W. sind sie geflohen u. davongegangen. vE: W. den W. bis z. W. fliehet [Wies] u. geht davon.

5. forschten nach S., bef. hin ihr Angesicht heben. B: fragen. dW: S. suchen sie, dahinwärts [blicken] ihr W. vE: Erfragen w. f. den Weg nach S., dahin ihren Blick richten. dW: sie kommen u. schiffen sich an Jehovah. vE: werden f. u. sich mit S. ... verfinden.

ἀνάγω (A²X†) et μεγάλ. (A²FX†). A¹EX: ἀλώσονται (-σεται A²B). A¹BC^a τὰ βέλη αὐτ. (A²X†; X: αὐτῆ).

Babels, Bels und Merodachs Untergang. Der Weg gen Zion. Die Versündigung. L.

2 Verkündiget unter den Heiden und laßt erschallen, werft ein Panier auf, laßt erschallen, und verberget es nicht, und spricht: Babel ist gewonnen, Bel stehet mit Schanden, Merodach ist zerschmettert, ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind zerschmettert! * Denn es ziehet von Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand darinnen wohnen wird, sondern beides Leute und Vieh davon fliehen werden.

4 * In denselbigen Tagen und zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, werden kommen die Kinder Israel sammt den Kindern Juda, und weinend daher ziehen und den Herrn, ihren Gott, suchen. * Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, daselbst hin sich kehren: Kommt und laßt uns zum Herrn fügen mit einem ewigen Bunde, daß nimmermehr vergessen werden soll!

6 Denn mein Volk ist wie eine verlorne Heerde, ihre Hirten haben sie verführt und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von Bergen auf die Hügel gegangen sind und ihrer Hüden vergessen. * Alles, was sie antraf, das fraß sie, und ihre Feinde sprachen: Wir thun nicht Unrecht; darum daß sie sich haben versündigt an dem Herrn in der Wohnung der Gerechtigkeit, und an dem Herrn, der ihrer Väter Hoffnung ist.

8 Fliehet aus Babel, und ziehet aus der Chaldäer Lande, und stellet euch als Vögel vor der Heerde her! * Denn siehe, ich will große Völker mit Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken und wider Babel herauf bringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie auch sollen gewinnen; seine Welle sind wie eines guten Kriegers, 10 der nicht fehlet. * Und das Chaldäer Land

Annunciate in gentibus et auditam
 6,1. facite, levate signum, praedicare et nolite celare, dicite: Capta est Babylon, confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum. * Quoniam
 49,3,51; 48,2,4; 15,32,31. iam ascendit contra eam gens ab aquilone, quae ponet terram ejus in solitudinem: et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus; et moti sunt et abierunt. * In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, venient filii Israel, ipsi et filii Juda simul, ambulantes et stentes properabunt et Dominum Deum suum quaerent. * In Sion interrogabunt viam; huc facies eorum. Veniant et apponentur ad Dominum foedere aeterno, quod nulla oblivione delibitur.
 31,2; Hos,9,5; Ec,45,5. Grex perditus factus est populus meus, pastores eorum seduxerunt eos feceruntque vagari in montibus; de monte in collem transierunt, oblitii sunt cubilis sui. * Omnes qui invenerunt, comederunt eos, et hostes eorum dixerunt: Non peccavimus; pro eo quod peccaverunt Domino decori iustitiae, et expectationi patrum eorum Domino.
 40,20; 21,22; 14,3. Recedite de medio Babylonis, de terra Chaldaeorum egredimini, et estote quasi hoedi ante gregem! * Quoniam ecce ego suscito et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis, et praeparabuntur adversus eam, et inde capietur; sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua. * Et erit Chaldaea 10

3. U.L: helbes L. 4. U.L: zur selb.
 10. A.A: Chaldäer Land.

2. S: sculpt. eorum.

6. ist eine ... auf Hügel. B: haben sie zu den B. sich wenden lassen. dW: in den B. ließen sie sie sich verlaufen. dW.vE.A: von Berg zu Hügel. dW: gingen sie ellend. A: ließen. vE: wanderten. B.dW.vE: Lagerstätte.

Jehova die wahre Weibe, u. b. Zuversicht ihrer B. war!)

7. dem Herrn, der ..., ja an d. G., ihrer B. G. dW: Wer sie traf. vE: Ein Jeder der sie fand. A: Alle d. f. fanden. B: werden keine Schuld haben. vE: h. l. G. dW: verschulden uns nicht ... Weibe der Göt. (A: Sierde?) B: Erwartung. (vE: da doch

8. seid als die B. dW.A: wie B. vor den Schafen her.

9. einen G. großer B. B: eine Versammlung. dW.A: lasse aufstehen u. w. B. ziehen. vE: aufbrechen u. anrücken. B: eines verhängigen Helms, es wird nicht einer leer wiederkehren. vE: geschädeter G., sie kehren n. l. zurück. dW: würgenden! A: wie die mordbrüder G.

11

Babelis captivitas et Judaeorum liberatio.

Καὶ δεῖτε εἰς προνομήν, πάντες οἱ προνομούσαντες αὐτήν ὑπελήθησαν, λέγει κύριος, 11 ὅτι ἠφρονήσατε καὶ κατακαυρώσθε διαρπαζόντες τῆν κληρονομίαν μου, δίδόντες ἰσχυρῶς ὡς βοῦδας ἐν βοάσει, καὶ ἰκαροῦσθε ὡς ταύρου. 12 Ἡσιγύνη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐντροπία ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἰσχυρῶς ἐθανε, λεημοσ καὶ ἀνοδος καὶ ἄβατος. 13 Ἀπὸ ὄργης κυρίου οὐ κατοικήθησεται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πάσα ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ διοδυάν δια Βαβυλωνῶντες συνθρωπάσει, καὶ σμυθῶσιν ἐπὶ πάσαι τῆν πληγὴν αὐτῆς.

14 Παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τεκτοντες τόξον, τοξενύσαι ἐπ' αὐτήν, μὴ φηίσησθε ἐπὶ τοῖς τοξενύμασι ὑμῶν ὅτι τῷ κυρίῳ ἤμαρτον. 15 Καὶ κατακαυρώσασθε ἐπ' αὐτήν κύκλῳ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπισαν αἱ ἐπάλλεξαι αὐτῆς, κατακαύσασθε τὸ πτεγος αὐτῆς ὅτι ἐκδίωξαισ παρὰ θεοῦ ἔστιν. Ἐδικίειτε ἐπ' αὐτήν καθὼς ἐποίησεν, ποιῶσατε αὐτῇ. 16 Ἐξολοθρεύσατε σπέρμα ἐν Βαβυλωνῶν, κατέγειρον θρέματα ἐν κυρῷ θυρισμοῦ. Ἀπὸ προζώπου μαγαίρας Ἑλληνικῆς ἔκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσ, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φανῆσται. 17 Πρῶτατον πλανώμενον Ἰσραὴλ, λέοντες ἐξώσαν αὐτόν. Ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτόν βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ὁ δεύτερος ὑπεριον τὰ ὄσα αὐτοῦ, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνῶν.

18 Διὰ τοῦτο ταῦτα λέγει κύριος τῶν θυνάμων ὁ θεός Ἰσραὴλ. Ἴδου ἐγὼ ἐδικῶς ἐπὶ τὸν βασιλεία Βαβυλωνῶν καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐβόησα ἐπὶ τὸν βασιλεὺς Ἀσσοῦρ. 19 Καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ νυμφίοναί ἐν τῷ Κουρῆλ καὶ ἐν τῇ Βυσάν καὶ ἐν ὄρει

10. B: προνομούσαντες. A¹BC*ly, κύρ. (A²FX†). 11. C: κατακαυρώσασθε. EX: ἰσχυρῶς. 12. A¹: ἡμῶν ... ἡμῶν (ὁμῶν ... ὄργης A²B). X (pro ἐντροπ.): κατακαυρώσασθε. CX* ἐντροπ. - ὑμ. F* μήτηρ. ἐπ' ἀγ. X: εἰς ἀγ. FX† (a. ἐσχ.) ἴδθ. A¹BC* καὶ ἀν. κ. ἁ. (A²X†; F† καὶ ἄβατος). 13. B*: εἰς τ. αἰῶνα et ἡ γῆ. X* (alt.). καὶ FX: σμυθῶσιν. X: ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ. 14. FX: κυκλόθεν. C: καὶ μὴ φ. A¹BC* ὅτι- ἴθι. (A²FX†; EX: τοῖς ἰκαροῦσθε). 15. A²B: κατακαυρώσασθε (κατακαύσασθε. A²F). B* (pr.) ἐπ'. A¹BC* κύκλῳ (A²X†). CFX: ἔπισαν. B† (a. κατακαύσασθε) καὶ. GFX† (a. θία) τῷ. FX: ἐδικίεισασθε. 16. B*: Ἐξολοθρεύσατε (E*: Ἐξολοθρεύσατε). F: κατέγειρον. A: σπέρμα (λαὸν A²B) ... τὸν λαὸν (τὴν γῆν A²B). EX: ἐπιστρέψουσ. (A1: ἀποστρέψουσ). EX: φηίσησται. 17. X: κατέγειρον. F (prò ἴθι.): ἔστιν. A¹BC* Ναβουχ. (A²X†). 18. A¹BC* τῶν θυνάμων. A d. Z (A²FX†). A²: ἡδονήσασθε (C: -ισμα). 19. FX: νυμφίοναί. A¹BC* κ. ἐν τ. B. (A²FX†; F* τῇ).

לְשָׁלַל כָּל-שְׂלֵלֹתַי יִשְׁבְּרוּ נְאֻם יְהוָה: כִּי תִשְׁמְחוּ בִי תִעְלָזוּ שָׂסִי בְּחִלְתִּי כִּי תִשְׂמְחוּ בְּעִגְלָה וְיִשְׂאוּ וְתִעְלָזוּ בְּאֶבְרִים: כִּי אָפְסָה אַמְבַּם מְאֹד תִּשְׂמְחוּ וְלִדְוִיתְכֶם חַפְזָה אַחֲרַי: 13 וְיֹאמְרוּ מִדְבַר אֲדִיָּה וְעֲרַבְהָ: מִקְצָהּ יִיחָזֶה לָא תִשָּׂב וְיִיחָזֶה שָׁמַמְחָ כִּלְהָ כָל עֵבֶר עַל-כִּבְלֵי: יִשָּׂם וְיִשְׂרַק עַל-כָּל-מַצֹּחֵיהָ:

14 עָרְבוּ עַל-כִּבְלֵי. סָבִיב כָּל-דְּוִרְבִּי לְשִׂמְחָת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם כִּי לִיהוָה חֲמָא: הָרִיעוּ עַל-הָ סָבִיב נַחְמָה יְהוָה נִשְׁלֹו אֱשׁוֹרֵיהֶם נִחְדָּסוּ הַגְּלוּתִיהֶם כִּי נִקְמַת יְהוָה זֶהָ הַנִּקְמָה כֹּה פְאֻשָׁר עַשְׂתָּה עִשְׂתָּה לָה: פָּתַח וּזְרַע מִכִּבְלֵי וְתִשְׂמַח מִכֵּל בְּצַח קַצִּיר מִפְּנֵי הַרִיב הַיְהוָה אִישׁ אֶל-עַמּוֹ: יִסְגּוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יִנְדֹּסוּ:

17 שָׂמָה מְצוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרִיֹת הַדְּוִיחָו הָרֵאשֹׁנוֹן אֶבְלֹו מַלְהָ אֲשֹׁר וְיִהָ הַתְּאוּרוֹן עַבְדוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מַלְהָ עִבְלֹו: לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּבֹאוֹת אֵלַי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל-מַלְהָוָו כִּבְלֵי וְאֶל-אַרְצוֹ קִשְׁדָּתַי אֶל-מַלְהָ אֲשֹׁר: וְשִׁבְּכָתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-גְּבוּרָה וְרָקָה תְּפַרְמֵל וְנִבְקָשׁוּ וְיִבְרָר

v. 11. תששו ב' ib. תעלו ב' ק. חטתו ב' ק. וצולץ ב' ib. כ' א' תמחיתו או תמחיתו ib. אשירות ב' ק.

10. B: gefättigt werden. vE: ſich ſättigen. A: wollen haben.

11. B: die ihr mein ... vE: da ihr m. Erbtheil plünderet. dW: Räuber meines Eigenthums! Be dieweil ihr ſelb ausgelaffen gewesen wie d. R. in der Wefte ... Feigheit. dW: gleich einem vorfchenden Gierte? vE: übermüthig, dem Hände gleich bus brüchigt? A: wie anegol. R. ſelb im Grabe.

12. B: die legere, eine Wälle u. dätres Gefilde. A: wald f. d. legere ſein, w., ungetuht u. d. dW:

Die Kländerei wider den Herrn und seine Rache.

L.

sol ein Straß werden, daß alle, die sie be-
 rauben, sollen genug davon haben, spricht
 11 der Herr, * darum daß ihr euch des freuet
 und schmet, daß ihr mein Erbteil ge-
 plündert habt, und lüdet wie die geilen
 Kälber, und wiehert wie die starken Gänse.
 12 * Herr Mutter steht mit großen Schanden,
 und die euch geboren hat, ist zum Spott
 geworden; siehe, unter den Heiden ist sie
 13 wie gerügelt, wüßt, daß und die. * Denn
 vor dem Horn des Herrn muß sie unbe-
 wohnt und ganz wüste bleiben, daß alle,
 so vor Babel übergehen, werden sich ver-
 wundern und pfeifen über alle ihre Plage.
 14 Rähet euch wider Babel anher, alle
 Söhne, schreiet ihr her, sparet vor Wille
 nicht! denn sie hat wider den Herrn ge-
 15 sündigt. * Jauchzet über sie um und um!
 Sie muß sich geben, ihre Grundfesten sind
 gefallen, ihre Mauern sind abgebrochen;
 denn das ist des Herrn Rache. Rähet euch
 16 an ihr! that ihr, wie sie gethan hat! * Not-
 tet aus von Babel beide den Säemann und
 den Schnitter in der Ernte, daß ein jegli-
 cher vor dem Schwert des Tyrannen sich
 kehre zu seinem Volk, und ein jeglicher
 steht in sein Land!
 17 Israel hat müssen sein eine zerstreute
 Heerde, die die Löwen verschluckt haben.
 Das erste Kruz sie der König zu Assyrien;
 darnach überwältigte sie Nebucad Nezar,
 18 der König zu Babel. * Darum spricht der
 Herr Jehovah, der Gott Israels, also:
 Siehe, ich wil den König zu Babel heim-
 führen aus sein Land, gleichwie ich den Kö-
 19 nig zu Assyrien heimgesucht habe. * Israel
 aber wil ich wieder heim zu seiner Woh-
 nung bringen, daß sie auf Carmel und
 Basan weiden, und ihre Seele auf

in praedam, omnes vastantes eam re-
 plebuntur, ait Dominus, * quoniam ex-
 sultatis et magna loquimini, diripien-
 tes haereditatem meam, quoniam effu-
 si estis sicut vituli super herbam, et
 mugistis sicut tauri. * Confusa est
 mater vestra nimis, et adaequata pul-
 veri quae genuit vos; ecce novissima
 erit in gentibus, deserta, inuia et
 arens. * Ab ira Domini non habita-
 13 bitur, sed redigetur tota in solitu-
 dinem: omnis qui transibit per Ba-
 bylonem, stupebit et sibilabit super
 universis plagis ejus.
 Praeparamini contra Babylonem 14
 per circuitum, omnes qui tenditis ar-
 cum; debellate eam, non parcatis ja-
 culis! quia Domino peccavit. * Cla-
 15 mate adversus eam! Ubique dedit
 manum, ceoiderunt fundamenta ejus,
 destructi sunt muri ejus; quoniam
 ultio Domini est. Ultionem accipite
 de eal sicut fecit, facite ei! * Dis-
 16 perditis satorum de Babylone, et te-
 nentem falcem in tempore messis!
 A facie gladii columbae unusquisque
 ad populum suum convertetur, et sin-
 guli ad terram suam fugient.
 Grex dispersus Israel, leones eja-
 17 cerunt eum. Primus comedit eum
 rex Assur; iste novissimus exossavit
 eum, Nabuchodonosor rex Babylonis.
 * Propterea haec dicit Dominus ex-
 18 ercituum Deus Israel: Ecce ego visi-
 tabo regem Babylonis et terram ejus,
 sicut visitavi regem Assur. * Et re-
 19 ducam Israel ad habitaculum suum,
 et pascetur Carmelum et Basan, et in
 11. A1.: vitulus.
 19. S: Carmelus.

11. U.L. ledet?

Siehe das Ende der Völker: B., Darr u. Gindde.
 13. Wille sein. Bgl. 49, 17.
 16. 16. auf Nr. B.vE: alle die ihr den Bogen
 spannt. dW.A: a. ihr Bogenspanner, sch. nach ihr,
 schones u. der W.
 15. 15. sind zerissen. dW.vE: Gehebt wider sie
 (ein) Gedächtnis. B: hat ihre Hand gegeben! vE:
 gibt! dW: reißet ihre G. [zur Uebergabe]. A:
 Kerkel u. f. W. G.

16. Vor d. zwingenden Schw. müsse ein Jegl. sich
 kehren... B: u. den der die Sichel faßt zur Erntezeit.
 dW: die so säen... die S. führen. (Wgl. 46, 16.)
 17. war eine... B: ist ein verschlungenes Schaf...
 vertilget? dW: Jersr. Schafen gleich war... nun
 zuletzt nagte ihm die Knochen ab. vE: verzehrte sie
 bis auf die Kn. (A: verschlang auch seine Kn. noch!)
 B: hat ihm die Beine zerbrochen.
 18. vE: strafen. dW: ich strafe.
 19. dW: Triff. vE: Weide.

II.

Babelis vastatio et Judaeorum liberatio.

Ἐσραῆμ καὶ ἐν τῷ Γαλαῦδ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, φησὶν κύριος, ζητήσουσιν εἰς ἀδικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἀμαρτίας Ἰούδα, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῶσιν· ὅτι ἕλωσ ἔσομαι τοῖς ὑπολειμμένοις 21 ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, ἐκδίκησον, μάχαμα, καὶ ἀφανίσον κατόπισθεν αὐτῶν, λέγει κύριος, καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐπέταλλομαι σοι. 22 Φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων. 23 Πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετριβή ἡ σφυρὰ πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν; 24 Ἐπιβήσουταί σοι, καὶ ἀλώσῃ, καὶ οὐ γνώσῃ, ὡς Βαβυλῶν· καὶ εὐρεθήσῃ καὶ ἐλιφθήσῃ, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντίστης. 25 Ἦνοῖξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκευὴ ὀργῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν δυνατέων ἐν γῇ Χαλδαίων, 26 ὅτι ἐληλύθησαν οἱ καιροὶ αὐτῆς. Ἀπολῆσθε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς καὶ ἔρηνήσατε αὐτήν ὡς σπῆλαιον, καὶ ἐξολοθρεύσατε αὐτήν· μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα. 27 Ἀναζητήσατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρποὺς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγὴν. Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδίκησης αὐτῶν. 28 Φωνὴ φρυγόντων καὶ ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιών τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ. 29 Παραγγεῖλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοὶς, πανεὶ ἐντείνοντι τὸ ῥῆον· παρεμβάλετε ἐπ' αὐτήν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασωζομενος· ἀνταπόδοτα αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς.

כ אפרים והגלעד תשבוע נשפו: בימים ההם ובעת ההיא נאם יהוה יבקש את עון ישראל ואינפוי ואחת חטאת יהודה ולא תמצאנה פי אסלה לאשר אשר:

21 על-הארץ מרתים עלה עליה ואל-יושבי סקוד חרב והחרם אחריהם נאם יהוה ועשה בכל אשר צויתיה: קול מלחמה בארץ ושבר גדול: איה נבדע וישבר פטיש כל-הארץ איה היתה לשמה בכל בני-ים: יקשתי לה וגם-נלכדתה בכל ואף לא ידעת נמצאת וכס-נתפשת ס פי ביהוה התנחית: פתח יהוה את-אוצרו ויוצא את-קלי זעמו פי מלכה היא לאדני יהוה צבאות 26 בארץ פשדים: בארלה מקץ פתחו מאבסיה סלוח כמו-ערמים והחרמוה אל-תחי-לה שארית: 27 חרבו כל-פריה ידו לשבח הוי עליהם פי-כא יומם עת סקדתם: 28 קול נסים ופלטים מארץ בכל להגיד פציון את-נקמת יהוה אל-הינו נקמת הוי יכלו: השמיעו אל-בבל ו רבים כל-דרכי קשת חנו עליה סביב אל-יהי: פליטה שפמו-לה פסעלה

19. A¹: γῆ Γαλ. (τῷ Γ. A²B; X: τῇ Γ.). B: πλησθ. (A²: ἐμπλ.). X: ἐμπλησθήσονται αἱ ψυχὰι αὐτῶν. 20. B* φησ. κέφ. EX: καταλελ. 21. FX* (pr.) λέγ. κύρ. C* κ. ἐπὶ τ. κατοικ. αὐτ. X (pro Πικρ. ἐπίβ. ἐπ' αὐτ.): Ἐπὶ τὴν γῆν τῶν παραπικραινομένων ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν πικρῶς. B: κατοικ. ἐπ' αὐτῆν (FX: κ. ἐν αὐτῇ). A¹BC* κατόπ. αὐτ. (A²X†). X† (p. αὐτῶν) κατὰ. X: ἐπέταλλομαι. 23. B: ἐκλάσθη. 24. CEFX: Ἐπιβήσουταί σοι (A¹: Ἀντεταξάμην σοι καὶ ἐπι-φῆς. σοι). B: καὶ ἐ γνώσῃ ὡς Βαβ. καὶ ἀλώσῃ (C: καὶ φρυγ.). E: ὡς καὶ ἀλώσῃ Βαβ. B* (tert.) καὶ ἔ γν.). 25. FX† (σ. ὀργ.) τῆς. X† (p. ἔργ.) ἐστίν. A¹* θιψ (A²B†). A¹BC* τῶν θυ. (A²FX†). 26. B* (pr.) καὶ. A¹: ἐρηνήσατε. C* ὡς σπ. - αὐτῆν. B: ἐξολοθρ. 27. FX: παντ. τ. καρπ. αὐτῆς. 28. EFX: ἐν Σ. A¹* τῆν (A²B†). A¹: αὐτῶν (ἡμῶν A²B; C: ὑμῶν). A¹BC* ἐκ. ναὺ αὐτῆς (A²FX†). 29. B: παρεμβάλλ. F: ἔστω ἐπ' αὐτῆς.

v. 23. בנ"א דג' כחדיק. v. 29. בנ"א על. ib. קרי ולא כתיב. 20. dW: die Schulb. 21. Land des zwiefachen Ufasses. B: von doppelter Widerpenftigkeit. dW: 2. der B. ... Bewohner der Strafe. (vE: des bitteren Schicksals ... die gestraft werden sollen?) 22. dW: Kriegsgetummel ... Berberben. vE: Kriegeslärm ... Niederlage. 23. zum Entsetzen ... unter den φ. B-dW.vE.A: ganzer Erde! 24. und du d. auch gef. B: Stizide gelagt. dW.

dem Gebirge Ephraim und Galaad gesättigt 20 werden soll. * In derselbigen Zeit und in denselbigen Tagen wird man die Missethat Israels suchen, spricht der Herr, aber es wird keine da sein, und die Sünde Juda, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich überbleiben lasse.

21 Siehe hinauf wider das Land, das alles verödet hat, siehe hinauf wider die Einwohner der Heimführung, verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der Herr, und thue alles, was ich dir befohlen habe!

22 * Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande und 23 großer Hammer. * Wie geht es zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? wie geht es zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen

24 Feldern? * Ich habe dir gestellet, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dich verhasest; du bist getrossen und ergriffen, 25 wenn du hast dem Herrn getrotzt. * Der Herr hat seinen Schatz aufgethan und die Waffen seines Horns hervorgebracht; denn solches hat der Herr Herr Zebaoth in der

26 Chaldäer Lande ausgerichtet. * Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen und verbannet sie, daß ihr nichts übrig bleibe.

27 * Erwürgt alle ihre Kinder, führet sie hinab zur Schlachtbank! Wehe ihnen, wenn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heim-

28 suchung! * Man hört ein Geschrei der Flüchtigen und derer, so entronnen sind aus dem Lande Babel, auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des Herrn, unsers Gottes, und die Rache seines Tempels.

29 * Rufft Viele wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davon kommen; vergeltet ihr, wie sie verdient hat; wie sie gethan hat, so thut ihr

monte Ephraim et Galaad saturabitur anima ejus. * In diebus illis et in 20 tempore illo, ait Dominus, quaeretur iniquitas Israel, et non erit, et peccatum Juda, et non inveniatur; quoniam propitius ero eis, quos reli-

31, 24, 23, 2. Mich. 7, 12. Jer. D. 9, 24.

Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, dissipa et interfice quae post eos sunt, ait Dominus, et fac juxta omnia quae praecepi tibi. * Vox belli in terra, 22 et contritio magna. * Quomodo con-

31, 20. Jer. 15, 4, 7.

Jer. 13, 19. Jer. 1, 17, 28.

v. 14, 29.

Jer. 13, 1. Job. 30, 27. Jer. D. 27, 24. Jer. 1, 2.

fractus est et contritus malleus universae terrae! quomodo versa est in desertum Babylon in gantibus! * Il- 24 laqueavi te et capta es Babylon, et nesciebas; inventa es et apprehen-

sa, quoniam Dominum provocasti. * Aperuit Dominus thesaurum suum 25 et protulit vasa irae suae; quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldaeorum. * Venite ad eam 26 ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculeant eam, tollite de via lapides et redigite in acervos, et interficite eam, nec sit quidquam reliquum.

Jer. 39, 10.

Jer. 46, 21. Ps. 37, 13. Jer. D. 2, 2.

Jer. 51, 24. Ps. 137, 1. Jer. D. 49, 10.

v. 18.

* Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem. Vae eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum. * Vox fugientium et eorum 28 qui evaserunt de terra Babylonis, ut annunciant in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus. * Annunciate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcam; consistite adversus eum per gyrum, et nullus evadat; reddite ei secundum opus suum; juxta omnia quae fecit, facite illi;

20. U.L.: Zur selb. 24. A.A.: nachgestellt!
28. U.L.: entronnen. 29. U.L.: Ruffet vielen,

vE.A.: Schlingen. dW.A.: du singest dich. B.: daß du es nicht wußtest. dW.vE.A.: ohne daß du es (merkst). dW.: gegen ... gestritten. B.: dich in Streit geben.

23. ist das Wort des ... dW.: Behrtammer. vE.: Zeughaus.

30. schmettet sie auf wie Truchhäusern ... von ihr.

vE.: Schutthausen? B.: getretet s. w. Kornhausen??
dW.: ich. Alles auf in P.

27. Farren ... ihr Tag.

28. dW.: für seinen Tempel. A.: über. vE.: Rüstung seines T.

29. Ruffet Schützen ... Allen die den Bogen spannen, belagert ...

L.

Waholla opetatio et Judaeorum liberatio.

κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησον ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς τὴν κίβριον ἀπέστειλ' ὁ θεὸς ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ. 30 Διὰ τοῦτο πικρῶνται οἱ καρδιακοὶ αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ὀργίζονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος.

31 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὴν ὕβριστριαν, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων, ὅτι ἦκου ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐπιδικήσεώς σου. 32 Καὶ ἀσθενήσῃς ἢ ὕβρις σου καὶ παρείται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνίσταίν σου· καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ θρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κήληρ αὐτῆς.

33 Ταῦτα λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Καταδεδουάσενται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα· ἅμα πάντες οἱ αἰχμαλωτισθέντες αὐτοὺς κατεδουάσενται αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποσεύλαι αὐτούς. 34 Καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρὸς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδικούς αὐτοῦ, ὅπως ἐξάγει τὴν γῆν, καὶ παροξυνεῖ τοὺς κατοικοῦσιν Βαβυλῶνα. 35 Μαχαίρων ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, φησὶν κύριος, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς μεγαστῶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς. 36 μάχαιραν ἐπὶ τὰ ματεῖα αὐτῆς, καὶ ἐξαρθήσεται· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθῆσονται. 37 μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον ἐὼν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡς γυναικίαι· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θνηστωροὺς αὐτῆς, καὶ διασκοραχθήσονται. 38 Ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεσοῦθι, καὶ κατασπυγνθήσονται, ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἰστέν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις κατεκαυθῶντο. 39 Διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἐνδάλμυτα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρας σιμωήτων· οὐ μὴ κατοικήθῃ οὐκείνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐ κατοικήθησεται ἕτι εἰς γενεάν καὶ γενεάν. 40 Καθὼς κατέσφαξεν ὁ θεὸς

29. B* τὸν. FX* τῶ. 30. E: ὀργίζονται. A¹BC* ἐν τῇ ἡ. κ. (A²FX†). FX: λέγει κ. (X: φησὶν κ.). 31. B (pro πρός): ἐπὶ. A¹: τ. ὕβριστριαν (τ. ὕβριστριαν). A²B; F: ὑπερήσαν). A¹BC* τῶν δυν. (A²X†; F: θιές τ. δυν.). X† (p. ἡμερ.) τῆς πτώσεως ... * ὁ. B* εἶς. 32. B (pro κ): αὐδεις. 33. A¹BC* πῶν δυν. (A²FX†). C* bis (prr.) οἱ (F* alt.). F: αἰχμαλωτισθέντες. EX: καὶ ἰδουάστ. αὐτός. X: οἱ ἐκ ἡθελον. 34. X† (a. ισχ.) θιός. FX: παροξυνε. C: τ. παροξυν (X: τὸς κατοικῶντας). 35. X: Μάχαιρα (H¹. 36. 37. 38.). A¹BC* φησ. κ. (A²X†; F: λέγει κ.). 36. A¹BC* μάχ. ἐπὶ τὰ μ. -ἐξαρθήσ. (A²X†;

פְּנֵל אֲמַר עֲשׂוּתָהּ עֲשׂוּתָהּ כִּי אֵלֶי יִהְיֶה זֶה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְכֹן וְכָלוּ בַחַיִּיתָהּ בְּחַבְבֵּיתָהּ וְכָלוּ אֲנָשֵׁי מַלְחָמָתָהּ יָדְמוּ בַיּוֹם הַהוּא נָאֵם יְהוָה:

31 הֲגַנִּי אֵלֶיךָ זָדוֹן נָאֵם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת פִּי בָא וְיִמְצָה עִת׃ פְּקַדְיֶיךָ: 32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְגָבַל וְאָזַן לֹא מִקִּים וְתִצְטָרַח מִשֶׁ בָּעֲרִיר וְחַמְלָה קֵל־קְבִיבְתִיר:

33 שֶׁת אֲמַר יְחִוֶּה יְחִוֶּה צְבָאוֹת עֲשׂוּתָהּ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה יִחַדוּ וְכָלוּ־שְׂבִיתָם הַחַיִּיתָה בָּם מֵאֲנִי שְׂלַחָם: 34 מֵאֲלָם׃ תִּזְק יְהוִה צְבָאוֹת שְׂמֹ רִיב יָרִיב אֲתִידִיבָם לְטַעַן חֲרָשׁ אֲדָד:

35 הִיא הָאָרֶץ וְהַיַּרְדֵּן לְיִשְׂרָאֵל דְּבָל: תִּרְבַּ עַל־צְשׂוּתָם נָאֵם־יְהוָה וְאֵל־יִשְׂבִי בָבֶל וְאֵל־שָׂרִיָּה וְאֵל־תְּכַמְיָה: תִּרְבַּ אֲלֵי־צְבָהִים וְאֵלֹהֵי חָרִב אֲלֵי־צַבְוִרִית:

37 וְתַחֲוֶה: תִּרְבַּ אֵל־סוֹסְרִי וְאֵל־רִכְבֹּי וְאֵל־קְבִי־דַעֲרִים אֲמַר פְּחוֹכָה וְחַיִּי לְנַשִּׁים תִּרְבַּ אֵל־אֲוִצְרִיתָהּ וּבְחִוֶּה: 38 תִּרְבַּ אֲלֵי־מִימֶיהָ וְיִכְשֹׁוּ פִי אֲרָשׁ סְסִילִים הִיא וּבְקָיִמִים יִתְהַלְלֶה:

39 לָלוּ יִשְׁקֹה צִיִּים אֲדִיאִיִם וְיִשְׁכְּבוּ בָהּ בְּחַח יַעֲרָה וְלֹא־תִשְׁלַב עוֹד לְנִצְחָ ׀ וְלֹא תִשְׁכַּח עַד־יְהוֹר נְדָר: פְּמַתְפַּלְח

A²* καὶ ἔσφαξ. F: μάχαιραν ἐπὶ τὸς μέσους, καὶ ἄσφορος ἴσονται. E (eti. sq.): μάχαιρα. 37. X (eti): αὐτῆς (pro αὐτῶν). F* μάχ. ἐπὶ τ. μάχ. αὐτ. A¹* (quart.) ἐπὶ (A²B†). A¹: ἔμριον. B: ἄσφ. γ. γ. * (ult.) αὐτῆς. 38. A²† (ab in.) μάχαιραν (X: μάχαιρα). C: ἐν τῷ ὕδ. B* ἐπιπ. (EX: φ ἐπιπ.). X: κατασπυγνθήσεται. B† (p. νήσ.) ὁ (CX: αὐ). 39. FX: ἐν αὐταῖς θνη. A¹BC* κ. ὁ κερταμνηθήσ. -σω. (A²†; F: ἔδῃ μὴ κατασπυγνθήσεται ὡς γενεάς καὶ γενεάς X papir al.).

Des Stolzen Fall. Israels Schicksal. Schwert und Trodenheit über das Götzenland. L.

mißere; denn sie hat stolz gehandelt wider
 30 den Herrn, den Heiligen in Israel. * Darum
 soll ihre junge Mannschaft fallen auf ihren
 Gassen, und alle ihre Kriegerleute unter-
 gehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr.
 31 Siehe, du Stolzer, ich will an dich,
 spricht der Herr Herr Jehoaah; denn dein
 Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heim-
 32 suchung. * Da soll der Stolze stürzen und
 fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will
 seine Städte mit Feuer anstecken, das soll
 alles, was um ihn her ist, verzehren.
 33 So spricht der Herr Jehoaah: Siehe, die
 Kinder Israel sammt den Kindern Juda
 müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle,
 die sie gefangen weggeführt haben, halten
 34 sie, und wollen sie nicht los lassen. * Aber
 ihre Erbsitzer ist stark, der heißt Herr Je-
 hoah; der wird ihre Sache so ausführen,
 daß er das Land hehend und die Einwoh-
 35 ner zu Babel gitternd mache. * Schwert
 soll kommen, spricht der Herr, über die
 Chaldäer und über die Einwohner zu Ba-
 bel, und über ihre Fürsten, und über ihre
 36 Wölfen. * Schwert soll kommen über ihre
 Weissager, daß sie zu Narren werden;
 Schwert soll kommen über ihre Starken,
 37 daß sie verzagen. * Schwert soll kommen
 über ihre Kasse und Wagen, und allen Ab-
 bel, so darinnen ist, daß sie zu Weibern
 werden; Schwert soll kommen über ihre
 38 Schilde, daß sie geplündert werden. * Tro-
 denheit soll kommen über ihre Wasser, daß
 sie vorliegen; denn es ist ein Götzenland,
 und trocken auf ihre schrecklichen Götzen.
 39 * Darum sollen ungeheure Thiere und Wöl-
 gel darinnen wohnen, und die Jungen
 Straußen, und soll nimmermehr gehöhnt
 werden und niemand darinnen hausen für
 40 und für, * gleichwie Gott Sodom und Go-

v. 24. quia contra Dominum erecta est, ad-
 21, 5. verbum Sanctum Israel. * Idcirco ca- 30
 42, 16. dent juvenes ejus in plateis ejus, et
 omnes viri bellatores ejus contice-
 scent in die illa, ait Dominus.
 28. Ecce ego ad te, superbe, dicit Do- 31
 47, 7, 22. minus Deus exercituum; quia venit
 dies tuus, tempus visitationis tuae.
 v. 27. * Et cadet superbus et corruet, et 32
 40, 5. non erit qui suscitet eum; et suc-
 cendam ignem in urbibus ejus, et de-
 vorabit omnia in circuitu ejus.
 Haec dicit Dominus exercituum: 33
 Calumniam sustinent filii Israel et fi-
 llii Juda simul; omnes qui ceperunt
 eos, tenent, nolunt dimittere eos.
 v. 34. * Redemptor eorum fortis, Dominus 34
 44, 17. exercituum nomen ejus: judicio de-
 fendet causam eorum, ut exterreat
 35, 26. terram et commoveat habitatores Ba-
 bylonis. * Gladius ad Chaldaeos, ait 35
 Dominus, et ad habitatores Babylonis
 et ad principes et ad sapientes ejus.
 42, 30. * Gladius ad divinos ejus, qui stulti 36
 erunt; gladius ad fortes illius, qui
 timebunt. * Gladius ad equos ejus 37
 et ad currus ejus et ad omne vulgus
 quod est in medio ejus, et erunt
 24, 20. quasi mulieres; gladius ad thesauros
 21, 12. ejus, qui diripientur. * Siccitas su- 38
 51, 22, 26. per aquas ejus erit, et arescent; quia
 terra sculpihilum est et in portentis
 gloriantur. * Propterea habitabunt 39
 dracones cum faunis ficiaris, et ha-
 bitabunt in ea struthiones; et non
 inhabitabitur ultra usque in semp-
 ternum, nec extruetur usque ad ge-
 40, 18. 17. nerationem et generationem. * Sic- 40
 ut subvertit Dominus Sodomam et

40. A1.: subv. Deus G.

Sagenpropheten.

37. dW: alle Bundeswörter, welche in ihr sind.
 vE: Fremde, die in ihrer Mitte.

38. rühmen sich ihrer Schwertwörter. B.dW.vE:
 Därrer. vE: groß thun sie mit ihren Götzen. dW:
 der Abgötter rühmen s. sich rafen. B: sind ganz unsinnig mit d. schrecklichen Götzen.

39. B: die wilden Th. der Wüste mit den w. Th. der Inseln? dW: Steppen-Th. mit Schakalen? vE: wilde Ragen sammt Sch. A: Drachen t. Waldteufel!

40. Dis 40, 18.

30. U.L: Darum sollen. 38. U.L: Trodene.

29. B: vermaßen geh. dW: erhob sich stolz. vE: ist treuhig gewesen.

31. du Stolz. vE: bin wider dich!

32. stürzen d. Stolz u. f.

33. B: sind zusammen unterdrückt gewesen. dW: vE: sind unterd.

34. vE: Ruhe? (B: auf daß ... zur Ruhe bringe, ... aber z. mache? dW: so daß ... beruhigt, u. herumruht? vE: der Erdruhe gibt?) A: an Schreden sagt d. Land, in Bewegung ...

36. B: Ruhmredigen. vE: Großsprecher. dW:

L.

Babette castatio et Judaeorum liberatio.

Σόδομα και Γόμορρα και τὰς ὁμορῶσας αὐταῖς, εἶπεν κύριος· οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παρικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

41 Ἴδὸν λαὸς ἐγγεται ἀπὸ γῆς βορῶά, καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχατοῦ τῆς γῆς, 42 τόξον καὶ ἐγχειρῖδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστιν, καὶ οὐ μὴ ἔλεησιν· φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχῆσαι, ἐφ' ἵπποις ἰππάσονται, παρσκευασμένοι ὡσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σε, θύγατερ Βαβυλώνας. 43 Ἦκουσεν βασιλεὺς Βαβυλώνας τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, θλίψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδίνες ὡς τικτούσης. 44 Ἴδὸν ὡσπερ λίων ἀναβήσεται ἀπὸ φρυγῶντος τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθάν, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ πάντα γεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω. Ὅτι τίς ὡσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 45 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλήν κερῖον ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλώνα, καὶ διαλογισμοὺς αὐτοῦ ὅς διελογίσαστο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους. Ἐὰν μὴ διασφραγῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἵαν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν. 46 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεως Βαβυλώνας σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

LII. Ταῦτα λέγει κύριος· Ἴδὸν ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλώνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διασφείροντα. 2 Καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλώνα ἕβρυστάς, καθυβριούσιν αὐτὴν καὶ λυμαίνονται τὴν γῆν αὐτῆς. Οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλώνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς. 3 Ἐπ' αὐτῇ τεντέω ὃ ἐτίσαν τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ ἐπ' αὐτῇ περιθέσθω ῥ' ἔστιν ὄπλα αὐτοῦ, καὶ μὴ φελέσῃτε ἐπὶ

40. A¹: ὁμορῶσας (ὁμορῶσας A²B; C: ὁμορῶσας, X: ὁμόρως). FX: κατοικήση ... παρικήση. A¹ (pro παρου. A²B): κατοικήσει. 41. B* (pr.) γῆς. 42. X: ἰταμοὶ εἶσιν, καὶ οὐ μὴ ἔλεησωσιν. CX: ἔλεησι. B† (a. φωνῆ) ἡ. A¹EX: αὐτῶ (αὐτῶν A²B). C: παρσκ. ἰππάσ. A¹CFX: θυγάτηρ (θύγατερ A²B). 43. X* καὶ. FX: θλίψις. A¹X: κατεκρ. αὐτός (κατ. αὐτῶ A²B; F: κατεκράτησαν αὐτός). 44. A¹BC* φρυγῶν. (A²X†). B* τόπον. A¹X: Αἰθάμ (Αἰθάν A²FX; B: Γαιθάν, EX: Γαιμάθ. Al. al.). FX: ἔρ. ὁ ποιμ. 45. B: λογισμὸς ... ἔλογισατο. A¹* αὐτῶ (A²B†). X† (a. τὸς) πάντας. X: Χαλδαίαν (F: γῆν

אלהים את־דָם ואת־עַמֶּה ואת־שָׁב אֵישׁ שְׁכֵנֵה נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֹשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יִגְדֹר בָּהּ בְּנֶאֱדָם; 41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגַיִי דָדוּל וּמַלְכִים רַבִּים יַעֲרֹו מִיַּרְכְּתֵי־אַרְצָךְ; 42 קָשָׁת וְכִידָן יִחַזְקוּ אֲזֹרֵי הַמָּדָה וְלֹא יִרְחֲמוּ קוֹלָם פִּיִם יִהְיֶה וְעַל־סוֹסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ פָּאֵשׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ; 43 בַּת־בָּבֶל; שָׁמַע מַלְךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם וְרַפָּו יָדָיו צָרָה תִּחְזַקְתְּהוּ חֵיל פִּיִּלְדָּהּ; 44 הִנֵּה פָּאֲרִיָה יַעֲלֶה מִצָּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְיֵעָה אֲרוּצִם מִעֲלֶיהָ וְיָמִי בְתוֹר אֲלֶיהָ אֶשְׁקֵד פִּי מִי כְמוֹנִי וְיָמִי וְיַעֲדֵנִי וְיִמְרִיָה רַבָּה אֲשֶׁר יַעֲמַד לְסָנִי; לְכֹן שָׁמַעַנִי עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂן אֶל־בָּבֶל וּמַחְשָׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אַרְץ בְּשָׂדִים אִם־לֹא יִסְתַּכּוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יִשִּׁים עֲלֵיהֶם נֹרָה; 46 מִקּוֹל נְתַפְשָׁה בָּבֶל נִרְעָשָׁה הָאָרֶץ וְרָעָה בְּגוֹיִם נִשְׁמַע;

LII. כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מַעִיר עַל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמִי רִיחַ מִשְׁחָתִית; וְשַׁלְחָתִי לְבָבֶל וְזָרִים וְזָרוּךְ וְיִבְלַקְקוּ אֶת־אַרְצָה כִּי־הִיוּ עָלֶיהָ מַסְקִיב בָּיוֹם רַעָה; אֶל־יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ הַיַּרְדֵּן קִשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסָרְיוֹנָו

v. 44. אריצם ק' ib. בני' אריצה v. 3. סרב ולא סרי

τῶν Χαλδαίων). A¹: διασφείρω (-σφραγῆ A²B; X: διασφείρητε). FX: διπ' αὐτῶν νομῆ. 46. FX: Διὸν ἀπὸ φ. ... † (p. κρ.) αὐτῆς. 1. FX: ἔστιν. X: Χαλδαίαν καρδίαν ἐπιγυμνῶντων. 2. FX: ἐπὶ (pro ἐς). B: καθυβρίσωσιν. C (pro pr. αὐτῆς): ἐπιούρη. A²X: ἔτι δαλ. 3. A¹BC* Ἐπ' αὐτῆ (A²FX†; CX: Ἐπ' αὐτῆ) et ἐπ' αὐτῆ (A²X†; EX: ἐπ' αὐτῆ). FX* τὸ. EX: περιθέσθω. C: ὡς ἐστιν. EX: ὄπλα. αὐτῶ. FX* (alt.) καὶ.

Das Volk von Mitternacht. Der Jüngling wider Babel. Der scharfe Wind u. die Worfser. L.

morra sammt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der Herr, daß niemand darin-
nen wohne, noch kein Mensch darin-
nen haufe.

41 Siehe, es kommt ein Volk von Mitter-
nacht her, viele Heiden und viele Könige
werden von der Seite des Landes sich auf-

42 machen. * Die haben Bogen und Schild,
sie sind grausam und unbarmherzig, ihr
Geschrei ist wie das Brausen des Meers,
sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegs-
männer wider dich, du Tochter Babel.

43 * Wenn der König zu Babel ihr Gerücht
hören wird, so werden ihm die Knie ent-
sinken, ihm wird so angst und bange werden

44 wie einer Frau in Kindesnöthen. * Siehe,
er kommt heraus wie ein Löwe vom stolzen
Jordan wider die festen Hütten, denn ich
will ihn daselbst her eilends laufen lassen.
Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den
ich wider sie rücken werde? Denn wer ist
mir gleich? wer will mich meistern? und
wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?

45 * So höret nun den Rathschlag des Herrn,
den er über Babel hat, und seine Gedan-
ken, die er hat über die Einwohner im Lande
der Chaldäer. Was gilt es, ob nicht die Hir-
tenknaben sie schleifen werden und ihre Woh-

46 nung zerstören? * Und die Erde wird beb-
en von dem Geschrei, und wird unter den Hei-
den erschallen, wenn Babel gewonnen wird.

LI. So spricht der Herr: Siehe, ich will
einen scharfen Wind erwecken wider Babel
und wider ihre Einwohner, die sich wider
2 mich gesetzt haben. * Ich will auch Worf-
ser gen Babel schicken, die sie wurseln sol-
len und ihr Land ausfügen, die allenthal-
ben um sie sein werden am Tage ihres Un-
3 glücks. * Denn ihre Schützen werden nicht
schießen, und ihre Geharnischten werden sich
nicht wehren können. So verschonet nun

44. U.L.: feste Hürde.

41. Ich erregen vom Ende der Erde. B.dW.vE.
A: (und, ja) ein großes Volk. B: erweckt werden.
dW: stehen auf v. Außersten d. E. vE: brechen auf
v. b. C. Grängen her.

42. Die führen. B: u. Lanzen. vE: Syleße. dW:
Wurffpfeß. B: ihre Stimme ist wie wenn das M.
brauset! dW: ihr Geräusch brauset wie d. M. vE:
Geißes tobt. dW: wie ein Kriegsmann.

43. Ich u. Angst ankommen u. Weh wie eine Ge-
bären. Bgl. 6, 24. — — 44. 45. Wie 49, 19, 20.

46. von der Stimme, daß B. gewonnen sei, u.
Polyglotten-Bibl. A. T. 2. Bds 2. Abß.

Gomorrhä et vicinas ejus, ait Do-
minus; non habitabit ibi vir, et non
incolet eam filius hominis.

4, 27. Ecce, populus venit ab aquilone, 41
et gens magna et reges multi con-
surgent a finibus terrae. * Arcum 42
et scutum apprehendent, crudeles
sunt et immisericordes, vox eorum

6, 23. quasi mare sonabit, et super equos
46, 7. ascendent, sicut vir paratus ad prae-
lium, contra te, filia Babylon. * Au- 43
divit rex Babylonis famam eorum, et
dissolutae sunt manus ejus, angustia

6, 24. apprehendit eum, dolor quasi partu-
28 m. 4, 1. rientem. * Ecce, quasi leo ascendet 44
Es. 17, 7. de superbia Jordanis ad pulchritudi-
Jer. 4, 31. nem robustam, quia subito currere
49, 41. faciam eum ad illam. Et quis erit
Jer. 49, 19. electus quem praeponam ei? Quis
est enim similis mei? et quis susti-
nebit me? et quis est iste pastor
qui resistat vultui meo? * Propterea 45
audite consilium Domini quod mente
concepit adversum Babylonem, et co-
gitationes ejus quas cogitavit super
terram Chaldaeorum. Nisi detraxe-
runt eos parvuli gregum, nisi dissi-
patum fuerit cum ipsis habitaculum
eorum! * A voce captivitatis Baby- 46
lonis commota est terra, et clamor
inter gentes auditus est.

49, 20. Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.**
Ez. 13, 1. suscitabo super Babylonem et super
habitatores ejus, qui cor suum leva-
verunt contra me, quasi ventem pe-
stilentem. * Et mittam in Babylonem 2
ventilatores: et ventilabunt eam et de-
molientur terram ejus, quoniam ve-
nerunt super eam undique in die af-
flictionis ejus. * Non tendat qui ten- 3
dit arcum suum, et non ascendat lo-
ricatus. Nolite parcere juvenibus

49, 20. Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.**
Ez. 13, 1. suscitabo super Babylonem et super
habitatores ejus, qui cor suum leva-
verunt contra me, quasi ventem pe-
stilentem. * Et mittam in Babylonem 2
ventilatores: et ventilabunt eam et de-
molientur terram ejus, quoniam ve-
nerunt super eam undique in die af-
flictionis ejus. * Non tendat qui ten- 3
dit arcum suum, et non ascendat lo-
ricatus. Nolite parcere juvenibus

49, 20. Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.**
Ez. 13, 1. suscitabo super Babylonem et super
habitatores ejus, qui cor suum leva-
verunt contra me, quasi ventem pe-
stilentem. * Et mittam in Babylonem 2
ventilatores: et ventilabunt eam et de-
molientur terram ejus, quoniam ve-
nerunt super eam undique in die af-
flictionis ejus. * Non tendat qui ten- 3
dit arcum suum, et non ascendat lo-
ricatus. Nolite parcere juvenibus

49, 20. Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.**
Ez. 13, 1. suscitabo super Babylonem et super
habitatores ejus, qui cor suum leva-
verunt contra me, quasi ventem pe-
stilentem. * Et mittam in Babylonem 2
ventilatores: et ventilabunt eam et de-
molientur terram ejus, quoniam ve-
nerunt super eam undique in die af-
flictionis ejus. * Non tendat qui ten- 3
dit arcum suum, et non ascendat lo-
ricatus. Nolite parcere juvenibus

49, 20. Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.**
Ez. 13, 1. suscitabo super Babylonem et super
habitatores ejus, qui cor suum leva-
verunt contra me, quasi ventem pe-
stilentem. * Et mittam in Babylonem 2
ventilatores: et ventilabunt eam et de-
molientur terram ejus, quoniam ve-
nerunt super eam undique in die af-
flictionis ejus. * Non tendat qui ten- 3
dit arcum suum, et non ascendat lo-
ricatus. Nolite parcere juvenibus

49, 20. Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.**
Ez. 13, 1. suscitabo super Babylonem et super
habitatores ejus, qui cor suum leva-
verunt contra me, quasi ventem pe-
stilentem. * Et mittam in Babylonem 2
ventilatores: et ventilabunt eam et de-
molientur terram ejus, quoniam ve-
nerunt super eam undique in die af-
flictionis ejus. * Non tendat qui ten- 3
dit arcum suum, et non ascendat lo-
ricatus. Nolite parcere juvenibus

49, 20. Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.**
Ez. 13, 1. suscitabo super Babylonem et super
habitatores ejus, qui cor suum leva-
verunt contra me, quasi ventem pe-
stilentem. * Et mittam in Babylonem 2
ventilatores: et ventilabunt eam et de-
molientur terram ejus, quoniam ve-
nerunt super eam undique in die af-
flictionis ejus. * Non tendat qui ten- 3
dit arcum suum, et non ascendat lo-
ricatus. Nolite parcere juvenibus

49, 20. Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.**
Ez. 13, 1. suscitabo super Babylonem et super
habitatores ejus, qui cor suum leva-
verunt contra me, quasi ventem pe-
stilentem. * Et mittam in Babylonem 2
ventilatores: et ventilabunt eam et de-
molientur terram ejus, quoniam ve-
nerunt super eam undique in die af-
flictionis ejus. * Non tendat qui ten- 3
dit arcum suum, et non ascendat lo-
ricatus. Nolite parcere juvenibus

49, 20. Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.**
Ez. 13, 1. suscitabo super Babylonem et super
habitatores ejus, qui cor suum leva-
verunt contra me, quasi ventem pe-
stilentem. * Et mittam in Babylonem 2
ventilatores: et ventilabunt eam et de-
molientur terram ejus, quoniam ve-
nerunt super eam undique in die af-
flictionis ejus. * Non tendat qui ten- 3
dit arcum suum, et non ascendat lo-
ricatus. Nolite parcere juvenibus

Geschr. wird ...
1. verberilchen ... im Herzen meiner Widersacher.
dW: in der Mitte. vE: im Inneren!

2. Land ausleeren. (vE: Ausländer? B: ganz
umgraben?)

3. brüsten können. dW: Gegen den, der spannet,
spanne der Bogenspanner seinen Bogen, u. g. den,
der sich erhebt in s. Harnisch! vE: Man wird den B.
spannen g. den d. d. B. spannt... in s. Panzer brüstet.
(B: Der seinen B. sp., soll zuschießen auf den, der
schießen will.)

LI.

Babellis vastatio et Judaeorum liberatio.

νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς· ⁴ καὶ πεσοῦνται τραυματαῖαι ἐν γῆ Χαλδαιῶν καὶ κατακεκνημένοι ἔξωθεν αὐτῆς. ⁵ Διότι οὐκ ἐχίρησεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἀπὸ κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου πατοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραὴλ.

⁶ Φεύγετε ἐκ μέσον Βαβυλῶνος καὶ ἀνασῶζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀποριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς· ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶν παρὰ κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ. ⁷ Ποτήριον χυσοῦν Βαβυλῶν ἐν χειρὶ κυρίου, μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν. Ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίσαν ἐθνη· δια τοῦτο ἐσαλευθήσαν ἐθνη ⁸ καὶ ἄφρον ἤπεσαν Βαβυλῶν καὶ συνετριβή. Θρηνηεῖτε αὐτῇ, λάβετε ῥητὴν τῇ διαφθορῇ αὐτῆς, εἰπως ἰαθήσεται. ⁹ Ἰατρυνόμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἴαθη. Ἐγκαταλίπομεν καὶ ἀπέλωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγισεν εἰς ὄρατον τὸ κρῖμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἀστρων. ¹⁰ Ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρῖμα αὐτοῦ. Δεῦτε καὶ ἀναγγελομεν ἐν Σιών τὰ ἔργα κυρίου Θεοῦ ἡμῶν.

¹¹ Παρασκευάσατε τὰ τοξόματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας. Ἦγγισεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλείας Μήθων, ὅτι εἰ Βαβυλῶνα ἡ ὄρη αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευτοῦ αὐτῆς· ὅτι ἐκδικήσας κυρίου ἐστὶν, ἐκδικήσας λαοῦ αὐτοῦ ἐστίν. ¹² Ἐπὶ τειχεῶν Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρατε φυλακὰς, ἐτοιμάσατε ὄπλα· ὅτι ἐνεχειρήσεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοῖς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα, ¹³ κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασιν πολλὰς καὶ ἐπὶ πληθύν θησαντρῶν αὐτῆς. Ἦκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς ἐπὶ τὰ

3. B† (a. νεαν.) τὰς. 5. A¹: Διότι (Διότι A²B). B* (pr.) κυρίως. A¹* (alt.) ἀπὸ (A²B†). X (pro ἀδικ.) ἀνομίας. 6. EX: ἀνασώζετε. F* (alt.) καὶ. B: ἀποριφ. C† δ (a. καιρ.). 7. C (pro κυρ.): θεί. X: ἔπιον. A¹BC* (alt.) ἔθνη (A²X†). 8. EX: ὄπως ἰαθ. 9. A¹CF: Ἐγκαταλίπομεν (-λίπ. A²B). B: ἤγγισεν. X (pro ἔξῆρ.): καὶ ἐπήρθη. 10. A¹: εἰς Σ. (ἐν Σ. A²B). B† (a. θεί) τῷ. 11. B: Παρασκευάσατε. FX* τῶ. B: ἐξολοθρ. (C: ἐξολοθρ.). FX† (a. κυρίως) παρὰ ...* (alt.) ἐστίν. X (pro λαῶ): ναῶ. 12. FX* φαρέτρ. ἐγείρ. B: ἐγείρατε ... ἐνεχειρήσεν. FX (pro ἃ): ὄσα. 13. X† (ab in.) καὶ. FX: κατασκηνοῦσα. B: ἀληθ. εἰς τὰ.

וְאֶל-הַחַמְלָו וְאֶל-בְּחֵרֶיהָ הַחַרְיִמוּ
כָּל-צְבָאָהּ: וְנִסְפוּ חַלְלִים בְּאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים וּמְדַבְּרִים בְּהוֹצְאוֹתֶיהָ: כִּי
לֹא-אֵלְמֹן יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה מֵאֲלֹהֵיו
מִיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אֲרָצָם מְלֵאָה אֲשָׁם
מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

נְסוּ, מִתּוֹךְ כָּבֹל וּמִלְטוּ אִישׁ
נַפְשׁוֹ אֶל-תַּדְמוּ בְּעוֹנָה כִּי יַת נַקְמָה
הִיא לַיהוָה בְּמֹוֹל הוּא מִשְׁפֵּל לָהּ:
כֹּס-זָהָב כָּבֹל בְּיַד-יְהוָה מִשְׁפֶּרֶת
כָּל-הָאָרֶץ מִיְהוָה שָׂתוּ גוֹיִם עַל-כֵּן
יִתְהַלְלוּ גוֹיִם: סָתָאם נִסְפָה כָּבֹל
וְהַשְׁכַּר הַיְלִילוּ עָלֶיהָ קָחוּ צָרֵי
לְמִקְדָּוָהּ אִיכֵי הַרְפָּא: רַפְּאנוּ אֶת-
כָּבֹל וְלֹא נִרְפְּתָה עֲזוֹתָהּ וְנִלְקָה אִישׁ
לְאֲרָצוֹ כִּי-נִגַע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפֵּטָה
וְנִשְׂא עַד-שָׁחַקִים: הוֹצִיא יְהוָה אֶת-
צְדָקְתוֹנוּ כִּאֵי וְנִסְפָּרָה כְּצִיּוֹן אֶת-
מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

הַבְּרוּ הַחֲצִים מְלֵאָה הַשְּׁלֹטִים
הַעִיר יְהוָה אֶת-רוּחַ מְלִכֵי מְדֵי כִּי-
עַל-כָּבֹל מִזְמָתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי-נַקְמַת
יְהוָה הִיא נַקְמַת הַיְכָלוֹ: אֶל-חֻמֹּת
כָּבֹל שְׂאוּ-נֹס הַחֲזִיקוּ הַמְשַׁמְרִ
תְּקִימוּ שְׁמַיִם הַכִּינוּ הָאָרְבִּים כִּי
סִזְמַם יְהוָה גַּם-עֲשֵׂה אֶת אֲשֶׁר-
דָּבַר אֶל-יְהוֹשִׁבֵי כָּבֹל: שְׁכַנְתִּי עַל-מַיִם
רַבִּים רַבַּת אוֹצְרוֹת בָּא קִצְוֹת אֲמַת

v. 12. בכח ק. v. 13. בנ"א יושבי

4. dW: Es fallen Erbschlagene ... Durchschritte. vE: Einstürzen müssen Durchsch. A: Da fallen die Gemorbeten ... Verwunden. 5. B: obſchon ihr E. voll ſchulden iſt vor ...? 6. dW.v.E.A: ſein Leben! 7. Ein gold. S. iſt d. S. d. S. war S. ... Die ſelben ... v.E.A: Wechert. B.v.E.A: die ganze Erb. dW: alle Lande ... raſchten die Vöſter. vE: wartea

ihrer jungen Mannschaft nicht, verbannet 4 alles ihr Heer, * daß die Erschlagenen da liegen im Lande der Chaldäer, und die 5 Frauen auf ihren Gassen. * Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem Herrn Bebaoth, gelassen werden; denn jener Land hat sich hoch verschuldet am Heiligen in Israel.

6 Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele erreite, daß ihr nicht untergehet in ihrer Missethat; denn dieß ist die Zeit der Rache des Herrn, der ein Vergeltter ist, 7 und will sie bezahlen. * Der goldne Kelch zu Babel, der alle Welt trunken gemacht hat, ist in der Hand des Herrn. Alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, dar- 8 um sind die Heiden so toll geworden. * Wie plötzlich ist Babel gefallen und zertrümmert! Heulet über sie, nehmt auch Salben zu ihren Wunden, ob sie vielleicht 9 heil werden! * Wir heilen Babel, aber sie will nicht heil werden. So laßt sie sahen, und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen; denn ihre Strafe reicht bis an den Himmel, und langet hinaus bis an die 10 Wölken. * Der Herr hat unsere Gerechtigkeit hervor gebracht. Kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des Herrn, unfers Gottes!

11 Ja, pollet nun die Pfeile wohl, und rüflet die Schilde! Der Herr hat den Muth der Könige in Medien erweckt; denn seine Gewalten stehen wider Babel, daß er sie verderbe. Denn dieß ist die Rache des Herrn, 12 die Rache seines Tempels. * Ja, steckt nun Panzer auf die Mauern zu Babel, nehmet die Wache ein, sezt Wächter, bestellet die Thür! denn der Herr gedenket etwas, und wird auch thun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat. 13 * Die du an großen Wassern wohnest und große Schätze hast, dein Ende ist ge-

ejus, interficite omnem militiam ejus! * et cadent interfecti in terra Chal- 4 daeorum, et vulnerati in regionibus ejus. * Quoniam non fuit viduatus 5 Israel et Juda a Deo suo Domino exercituum; terra autem eorum replata est delicto a Sancto Israel.

50, 5. Fugite de medio Babylonis, et sal- 6 vet unusquisque animam suam. No- lite tacere super iniquitatem ejus; quoniam tempus ultionis est a Do- 7 mino, vicissitudinem ipse retribuet ei.

* Calix aureus Babylon in manu Do- 7 mini, inebrians omnem terram; de vino ejus hiberunt gentes, et ideo 8 commotae sunt. * Subito cecidit Babylon, et contrita est. Ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur. * Curavimus Baby- 9 lonem, et non est sanata. Derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam; quoniam pervenit usque ad coelos judicium ejus, et elevatum est usque ad nubes. * Pro- 10 tulit Dominus justitias nostras. Venite et narremus in Sion opus Domini Dei nostri.

46, 3. Acuite sagittas, implete pharetras! 11 Suscitavit Dominus spiritum regum Medorum, et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam; quoniam ultio Domini est, ultio templi sui. * Su- 12 per muros Babylonis levate signum, augete custodiam, levate custodes, praeparate insidias! quia cogitavit Dominus, et fecit, quaecumque locutus est contra habitatores Babylonis.

* Quae habitas super aquas multas, 13 locuples in thesauris, venit finis tuus

6. Al.: ut salvet. Al.† (p. ult.) ejus: Al.* a.

11. A.A.: Schilder! ... in Medien.
 A. nehmet Salbe. B: Balsam zu ihren Schmerzen. dW: bringet B. für ihre Wunden. vE.A.: holet.
 9. E: haben B. geheilet ... ist n. h. geworden. dW: wollten B. heilen ... kann n. geheilt werden. B: ihr Gericht. vE: Strafurtheil. A: Strafgericht.
 10. dW: Ans Licht ... unfre gerechte Sache gebracht? vE: ger. S. ausgeführt! B.vE.A: das Werk.
 11. dW: Scharf ... ergrisset. vE: Spitzet b. Pf. zu,

füllet die Köcher? B: machet b. Schilde fertig. dW: den Geist erregt. A: aufgeregt (vgl. 50, 28).
 12. stärket die Wache, sezet Hüter, bez. d. Hinterhalt ... geb. u. thut auch. B.dW.A: verstärket. vE: haltet strenge Wache. A: best. Späher. dW.A: leget Hinterh. dW: es sinnet sich. u. fähret auch aus. vE: hat beschloffen ...
 13. B: auf vielen B. steht n. groß von Schätzen bist. dW.vE.A: reich an Sch.

LI.

Babelis vastatio et Judaeorum liberatio.

σπλίγγα σου. 14*Οτι ὤμοσεν κύριος τῶν δυνάμεων κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτοῦ· Διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡς ἐν ἀνθρώπων, καὶ φθίγγονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες.

15 Ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν, 16 εἰς φωνὴν ἔθετο ἤχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἰσραὴλ τοῦ ἔθους, ἀστραπᾶς εἰς ὑπέτον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ. 17 Ἐματαιώθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατηγορήθη πᾶς χρυσοκόμος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς. 18 Μάταιά ἐστιν ἔργα, μεμωκημένα· ἐν καιρῷ ἐπισκίεψως αὐτῶν ἀπολοῦνται. 19 Οὐ τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ· κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ.

20 Διασκορπίσεις σύ μοι σκευὴ πολέμου, κἀγὼ διασκορπίω ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἕξαρχῶ ἐκ σου βασιλεῖς, 21 καὶ διασκορπίω ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβήτην αὐτοῦ, καὶ διασκορπίω ἐν σοὶ ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν, 22 καὶ διασκορπίω ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα, καὶ διασκορπίω ἐν σοὶ πρεσβύτην καὶ νεανίσκον, νεανίσκον καὶ παρθένον, 23 καὶ διασκορπίω ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ πόλιμιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπίω ἐν σοὶ γεωργόν καὶ τὸ γεωργίον αὐτοῦ, καὶ διασκορπίω ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου. 24 Καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλωνίᾳ καὶ πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Χαλδαίους πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιών κατ' ὀφθαλμοῦς ὑμῶν, λέγει κύριος.

25 Ἴδοὺ ἐγὼ πρὸς σε, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον, λέγει κύριος, τὸ διαφθεῖρον πάσας τῆς

14 בַּצְעָה: נִשְׁבַּע יְהוָה בְּבָאֹת בְּנִשְׁבָּאָו כִּי אֶסְמְלֵאתִיהָ אָדָם בְּיָלֶק וְעָנָו עֲלֶיהָ הַיָּד:

15 עָשָׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מִכֵּן תִּכְבַּל בְּחֻמָּתוֹ וּבְחֻבּוֹנָתוֹ נִטָּה שְׂמַיִם: 16 לְקוֹל תִּתָּו תִּמְוֹן מַיִם בְּשָׂמַיִם וַיַּעַל נְשָׂאִים מִקְצֵה-אֶרֶץ בְּרָקִים לְמַטֵּר

17 עָשָׂה וַיִּזְצֵא רוּחַ מֵאַפְרָתָיו: נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַכִּיָּשׁ כָּל-צָרָף מִשֹּׁכֵל כִּי שָׁקַר נִסְבּוֹ וְלֹא-רִוּחַ בָּם:

18 הִבֵּל הַמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בַּעַת 19 שִׁקְרָתָם יֵאבְדוּ: לֹא-כָאֵלֶּה תִּלָּק יַעֲקֹב כִּי-יִצֵּר הַפֶּלֶל הוּא וְשָׁבַט נִחַלְתּוֹ יְהוָה בְּבָאֹת שְׂמֹו:

20 מִשְׁפָּן-אַתָּה לִי כִּלִּי מִלְחָמָה וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ גִּזְיִם וְהִשְׁתַּחֲתִי בָּהּ 21 מִמְּלָכוֹת: וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ סוּס וְרִכְבּוֹ 22 וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ רֶכֶב וְרִכְבּוֹ: וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ זָקֵן וְנָעַר וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ בָּחֹר וּבְתוֹלָה:

23 וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ רֹעִה וְעֹדְרוֹ וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ אֶבֶר וְצִמְדוֹ וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ שַׁחוֹת 24 וְסַגְיָיִם: וְשִׁלְמַתִּי לְכָבֵל וּלְכָל יוֹשְׁבֵי כְּשָׂדִים אֶת כָּל-רַעֲתָם אֲשֶׁר-עָשָׂו בְּצִיּוֹן לְעֵינַיִכֶם נְאֻם יְהוָה:

25 הַיָּנֹכִי אֲלֶיךָ הִרַ הַמְּשַׁחֲתִית נְאֻם-יְהוָה הַמְּשַׁחֲתִית אֶת-כָּל-הָאֶרֶץ

26 וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ גִּזְיִם וְהִשְׁתַּחֲתִי בָּהּ 27 מִמְּלָכוֹת: וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ סוּס וְרִכְבּוֹ 28 וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ רֶכֶב וְרִכְבּוֹ: וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ זָקֵן וְנָעַר וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ בָּחֹר וּבְתוֹלָה: 29 וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ רֹעִה וְעֹדְרוֹ וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ אֶבֶר וְצִמְדוֹ וְנִשְׁפָּתִי בָּהּ שַׁחוֹת 30 וְסַגְיָיִם: וְשִׁלְמַתִּי לְכָבֵל וּלְכָל יוֹשְׁבֵי כְּשָׂדִים אֶת כָּל-רַעֲתָם אֲשֶׁר-עָשָׂו בְּצִיּוֹן לְעֵינַיִכֶם נְאֻם יְהוָה:

31 הַיָּנֹכִי אֲלֶיךָ הִרַ הַמְּשַׁחֲתִית נְאֻם-יְהוָה הַמְּשַׁחֲתִית אֶת-כָּל-הָאֶרֶץ

v. 17. בנ"א חוביש v. 19. מלא

13. B: gekommen, das Maasß seines Weizes. vE ungerethen Gutes. dW: Raubes [ist voll].

14. dW: wie mit Heuschrecken, die erheben den Schladhtuf gegen dich. vE: Heuschr., u. man wird über dich dies Lied anheben. A: das Kelterlied über d. fingen? (B: wenn ich dich schon m. M. angefällt hätte wie m. Käfern, so sollen sie doch ein Stenbenge: schrei wider dich anftimmen.)

15—19. BBe 10, 12—16.

20. habe ich S. geschm. n. S. gesch. B: bist mit ein S. dW.A: warf mit (ein Schmetteter von

14. A¹BC* τῶν δυν. (A²X†). A¹: καταβίνοντες. X† (Inf.) λέγοντες s. καταλιγόντες ὡς οἱ πατῶντες λησῶν. 15. B† (ab init.) Κύριος (CFX: O). F* (alt.) ἐν. X† (p. alt. αὐτῷ) καὶ. 16. B* τῷ. EFX: πλήθος ἤχος ὑδ. EX: ἐπ' ἰσχ. CFX* τῶν. 17. A¹EFX: Ἐμαράνθη (Ἐματαιώθη A²BC). B: ἰχώνευσαν. F: καὶ ἐν ἔστ. 18a. X: ἐπισκίεψ. A¹ (?): ἀπολῶνται ὑτοῦ· αἰτή μερ. X: ἡ μερ. X* τῷ (EX: τῷ). A²X (pro κληρον.): ὁπίδος κληρονομίας. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). 20. B (pro καγῶ): καὶ. FX (pro ἐν σὺ): ἐν σοὶ. 21. B: ἐπιβάτην. 22. B: νεανίσκον κ. παρθ... ἄνδρα κ. γυν. A¹BC* καὶ διασκ. ἐν σοὶ πρεσβ. κ. (pr.) νεανίσκον (A²X†). 23. F* Καί-τὸ ποιμν. αὐτοῦ. A¹: ἡγεμόνα (-μόνας A²B). CX* συ. 24. B: Βαβυλωνί. FX* πάσας. X: Χαλδαίαν. B (pro ἀδικ.): κακίας. CX* αὐτῶν. 25. A¹BC* λέγ. κύρ. (A²X†).

14 kommen, und dein Geiz ist aus. * Der Herr Jehaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären es Käfer, die sollen dir ein Liedlein singen.

15 Der die Erde durch seine Kraft gemacht hat, und den Weltkreis durch seine Weisheit bereitet, und den Himmel ordentlich

16 zugerichtet: * wenn er donnert, so ist da Wasser die Menge unter dem Himmel; er ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde, er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Orten.

17 * Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmide stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Söhne sind Trügerei und haben kein Leben.

18 * Es ist eitel nichts und verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heim-

19 gesucht werden. * Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist es, und Israel ist die Ruthe seines Erbtes: er heißt Herr Jehaoth.

20 Du bist mein Hammer, meine Kriegswaffen, durch dich habe ich die Seiden zerschmissen und die Königreiche zerstücket.

21 * Ich will deine Roffe und Kelter zerschmettern, ich will deine Wagen und Fuhrmänner zerschmeißen, * ich will deine Männer und Weiber zerschmeißen, ich will deine Alten und Jungen zerschmeißen, ich will deine Junglinge und Jungfrauen zerschmeißen, * ich will deine Hirten und Heerde zerschmeißen, ich will deine Bauern und Joch zerschmeißen, ich will deine Fürsten und

22 Herren zerschmeißen. * Denn ich will Babel und allen Einwohnern der Chaldäer vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der Herr.

25 Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht

pedalis praecisionis tuae. * Juravit 14 Dominus exercituum per animam suam: Quoniam replebo te hominibus quasi bruchio, et super te celestus cantabitur.

10, 12. Quia fecit terram in fortitudine sua, 15 Gm 1, 22. praeparavit orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit coelos: 10, 13. * dante eo vocem multiplicatur aquae 16 Ps. 134, 7. in caelo; qui levat nubes ab extremo terrae, fulgura in pluviam fecit, et produxit ventum de thesauris suis.

10, 14. * Stultus factus est omnis homo a 17 scientia, confusus est omnis confessor in sculptili; quia mendax est consolatio eorum, nec est spiritus in eis. * Vana sunt opera et risu digna; in 18 tempore visitationis suae peribunt.

10, 16. * Non sicut haec pars Jacob; quia 19 qui fecit omnia ipse est, et Israel sceptrum haereditatis ejus: Dominus exercituum nomen ejus.

20, 22. Collidis tu mihi vasa belli, et ego 20 collidam in te gentes et disperdam in te regna, * et collidam in te equum 21 et equitem ejus, et collidam in te currum et ascensorem ejus, * et col- 22 lidam in te virum et mulierem, et collidam in te senem et puerum, et collidam in te juvenem et virginem, * et collidam in te pastorem et gre- 23 gem ejus, et collidam in te agricolam et jugales ejus, et collidam in te duces et magistratus. * Et reddam 24 Babyloni et cunctis habitatoribus Chaldaee omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

Ecce ego ad te, mons pestifer, ait 25 Dominus, qui corrumpis universam

16. A. A.: des Wassers. 20. A. A.: Kriegswaffe. 23. A. A.: und Heerden.

Kriegswaffen). vE: zerschmettete ich die Kriegsgeräthe, u. ich zerschmettete ... (B: durch dich will ich ...?)
 21. Durch dich habe ich zerschmetteten ... dW: B. u. Führer. vE: das Ross u. seinen R. ... den Kriegswagen u. f. Heiler.
 22. D. dich habe ich ...
 23. D. dich habe ... Heil u. f. B: die Heerleute

samt ihrem Joch Rinder ... Landpfleger u. Vorsteher. dW: Adersmann u. Gespann ... Fürsten u. Landpf. vE: Statthalter.
 24. in Chaldäa. dW.A: Aber nun vergelt' ich. vE: Und nun will ich. dW: all das Böse. vE.A: ihr Böses.
 25. Brennenden B. B: verderbender. dW: verderblicher. vE: o Berg, Verwüster ...

II. A.

Babelis vastitas et Judaeorum liberatio.

γῆν, καὶ ἔκτανθ' τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλίω σε ἀπὸ τῶν πετρῶν, καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπειροσμένον, 26 καὶ οὐ μὴ λάθῃσιν ἀπὸ σοῦ λίθοι ἐς γούαναι καὶ λίθοι ἐς θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμόν ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.

27 Ἀρατε σιμείον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπιάσατε ἐν ἔθνεσι σάλπιγγι, ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγεῖλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Ἀραρεθ παρ' ἑμοῦ, καὶ τοῖς Ἀσχαναζαίοις· ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππων ὡς ἀκριδῶν πληθός. 28 Ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλεὺς τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγεμόνας αὐτοῦ, καὶ πάσης τοῦς στρατηγούς αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς γῆς ἔξουσίας αὐτοῦ. 29 Ἐσεύσθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν· διότι ἔξαρίστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμόν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν. 30 Ἐξέλειπεν μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καὶ καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιουσίᾳ, ἔθραυσθη ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες· ἐνεπυρίσθη τὰ σιγηώματα αὐτῆς, συνετριβήσαν ὡς ὀμοῖοι αὐτῆς. 31 Διῶκται εἰς ἀπάντην διώκοντος θεοῦ ζεταί, καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεὶ Βαβυλῶνος ὅτι εἰλώκει ἡ πόλις αὐτοῦ, ἀπ' ἰσχάτου 32 τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήφθησαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτοῦ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

33 Διότι εἰς τὰς λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Οἱ βασιλεῖς Βαβυλῶνος ὡς ἄλλων ὄρεμος ἀλοηθήσονται· εἶ μικρόν, καὶ ἤξει ὁ ἄμητος αὐτῆς. 34 Κατέφαγεν με, ἐμερίατό με, κατέλαβέν με σκότος λεπτόν, Ναβονχοδοσόου βασιλεῖος Βαβυλῶνος κατέπιέν με ὡς ὄρακον,

25. B: κατακυλιω... ἐπι τῶν πετρ. X* ὡς. 26. FX: αἰώνιον ἔσῃ. CX: εἰς τ. αἰῶνα ἔσῃ. 27. X: ἐν σάλπιγγι ἐν ἔθν. B: παραγγ. ἐπ' αὐτῆν, βασιλείς ἀρατε παρ' ἑμῶ. F: Ἀραρεθ (X: Ἀραρεθ). B: Ἀσχαναζαίοις (C: Ἀσχαναζαίοις, FX: Ἀσκαναζαίοις). EF: ἵππων. 28. X (pro Ἀναβ.): Ἀγιάσατε ... πληθός ἔθνων. B: ἡγεμόνας (pro ἡγεμόνας). C* (his) αὐτῶ. B* καὶ π. τ. γῆς ἔξου. αὐτῶ. 29. CX: ἀρίστη. X (pro ult. καί): τῶ. 30. B* καὶ. X* ἐκεῖ. B (pro αὐτῶ): αὐτῶν. CX† (α. ἐγενήθη.) καὶ. X: ἐνεπυρίσθησαν. 31. B: (his) εἰς ἀπάντησιν. CX: ἀπαγγέλλων. 32. EX: ἐπ' ἰσχ. C: τῆς διαβάσεως. A¹C: συστήματα. B (pro alt. αὐτῶ): αὐτῶν. A¹: ἐνέπρησθησαν (ἐνέπρησαν A²B; FX: ἐνεπυρίσθησαν). 33. A¹BC* τῶν θυ. - Ἰσρ. (A²FX†). X* βασιλ. A¹CEFX: ἀλοηθήσονται (-σονται A²B). 34. X† (α. κατέλ.) καὶ et (α. σκότ.) ὡς et (α. κατέλ.) κατέπιέν με ὡς σκεῦος κενόν καὶ.

וַיִּשְׁמַע אֱתֵי אֲתֵי יְדֵי עֲלֵיהּ וַיִּגְלַלְתִּיהָ מִן־הַקְּלָעִים וַיִּתְחַדֵּן לָהּ שָׂרָפָה׃ וְלֹא־יִקְחוּ מִמֶּנָּה אֶבֶן לְסִפָּהּ וְאֶבֶן לְמִוֹדוֹת כִּי־שָׂמְמוֹת עָלָם תִּהְיֶה נֶאֱמַר־יְהוָה׃

27 שָׂאֲרֵנוּ בְּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגוֹיִם בְּדֹשֵׁי עֲלֵיהּ גּוֹיִם הַשְׂמִיעוּ עֲלֵיהּ מַמְלְכוֹת אֲרָרָם מִנִּי וְאֲשַׁכְנֶנּוּ שִׁקְרוֹ עֲלֵיהּ טַסְפֹר הַעֲלֹ־סוּס כִּיִּלַּק סַמֵּר׃

28 קָדְשֵׁי עֲלֵיהּ גּוֹיִם אֲת־מַלְכֵי מְלֵי אֲת־פְּחוּתֶיהָ וְאֲת־כָּל־כְּנָנֶיהָ וְאֲת־כָּל־אָרֶץ מִמְּשָׁלְתָהּ׃ וְהָרַעַשׁ הָאָרֶץ וַיִּחַלּוּ כִּי קָמָה עַל־כָּבֵל מִהַשְׁכּוֹת יִהְיֶה לְשׁוּם אֲת־אָרֶץ כָּבֵל לְשִׁמָּה

3 מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ הִדְלֹו גְבוּרֵי כָבֵל לְהַלְחֹם יִשְׁבּוּ בַמַּצּוֹת נִשְׁתַּה גְבוּרָתָם הָיוּ לְנִשְׁפִים הַצִּיתוּ מִשְׁפַּנְתֶּיהָ נִשְׁבְּרוּ כִּרְיִיהָ׃ רַע לְקַרְאוֹתֶיךָ יִרְדָּן וּמַגִּיד לְקַרְאָה מַגִּיד לְתַצִּיד לְמַלְכָּה כָּבֵל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצָה׃

32 וְהַשְׁעָרֹת נִתְפָּשׁוּ וְאֲת־הָאֲנָמִים שָׂרְפֹו בְּאֵשׁ וְאֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־כָּבֵל פָּתַן עַת הַדְרִיבָה עוֹד מַעַם וּבָאָה עַת־הַקְּצוּר לָהּ׃

34 אֲכַלְלוּ הַמַּמְנֵו גְבוּרֵהָאֲצֵר מַלְכָּה כָּבֵל תַּצִּיגֶנּוּ כִּלֵּי רִיק כְּלָעֶנּוּ כִּשְׁתִּין

v. 34. אכלנו ק. ib. חמשו ק. ib. חמנו ק. ib. כלנו ק.

25. vE: mache dich zu einem Hügel? 26. ew. Bestürzung. 27. dW.vE: stoßt in b. Hof. dW.vE.A: weisset. dW: Kriegsoberte. vE: Feldherren. B: wie die rauhen S. dW.A: (so viel als) borstige Genüßroden. vE: gleich struppigen S. 28. vE: 23. 23. 29. B: die Gedanken ... stehen auf. A: wachm. S. der Gedanke ... erwacht. 30. hören auf zu schreien. S. B. in dem Bestürzung

der Herr, ^{ich} will meine Hand über dich strecken und dich von den Felsen herab wälzen, und will einen verbrannten Berg aus dir machen, * daß man weder Gestein noch Grundstein aus dir nehmen könne; sondern eine ewige Wüste sollst du sein, spricht der Herr.

27 Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaunen unter den Heiden, heiliget die Heiden wider sie, ruft wider sie die Königreiche Ararat, Meni und Ascenas, bestellet Hauptleute wider sie, bringet Rösse

28 herauf wie flatternde Käfer! * Heiliget die Heiden wider sie, nehmlich die Könige aus Medien, sammt allen ihren Fürsten und Herren, und das ganze Land ihrer Herr-

29 schaft, * daß das Land erbebe und erschreke; denn die Gedanken des Herrn wollen erfüllt werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darinnen niemand

30 wohne. * Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen dürfen, sondern müssen in der Festung bleiben. Ihre Stärke ist aus und sind Weiber geworden, ihre Wohnungen sind angesteckt, und ihre Rie-

31 gel zerbrochen. * Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Bottschaft begegnet hier und da der andern, dem Könige zu Babel anzusagen, daß seine

32 Stadt gewonnen sei bis ans Ende, * und die Furt eingenommen, und die Seen ausgebrannt sind, und die Kriegskente seien blöde geworden.

33 Dann also spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Die Tochter Babel ist wie eine Lente, wenn man darauf brischt; es wird ihre Ernte gar schier kommen.

34 * Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht, er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht, er hat mich verschlungen wie ein Drache, er

^{Jer. 50, 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50.} terram, et extendam manum meam super te, et evolvam te de petris et dabo te in montem combustionis: * et non tollent de te lapidem in angulum et lapidem in fundamenta, sed perditus in aeternum eris, ait Dominus.

^{6, 4. 50, 2.} Levate signum in terra, clangite buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes, annunciate contra illam regibus Ararat, Menni et Ascenez, numerate contra eam Taphsar, adducite equum quasi bruchum aculeatum! * Sanctificate contra eam gentes, reges Mediae, duces ejus et universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus! * Et commovebitur terra et conturbabitur; quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem. * Cessaverunt fortes Babylonis a praelio, habitaverunt in praesidiis, devoratum est robur eorum et facti sunt quasi mulieres; incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus. * Currens obviam currenti veniet, et nuncios obvius nuncianti, ut annunciet regi Babylonis, quia capta est civitas ejus a summo usque ad summum, et vada praeoccupata sunt, et paludes incensae sunt igni, et viri belatores conturbati sunt.

^{Es. 37, 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.} Quia haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus triturae ejus; adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. * Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis, reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, re-

^{Es. 43, 14.} Quia haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus triturae ejus; adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. * Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis, reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, re-

^{Es. 11, 15. 40, 38.} Quia haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus triturae ejus; adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. * Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis, reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, re-

^{Es. 21, 10. 41, 12. 47, 16, 18.} Quia haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus triturae ejus; adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. * Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis, reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, re-

^{Es. 21, 10. 41, 12. 47, 16, 18.} Quia haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus triturae ejus; adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. * Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis, reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, re-

^{Es. 21, 10. 41, 12. 47, 16, 18.} Quia haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Filia Babylonis quasi area, tempus triturae ejus; adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. * Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis, reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, re-

28. A. A: Medien.

27. S: buco. in montibus. 32. S: igne.

... Frau hat ihre B. dW: lassen ab zu streiten, sitzen still in d. Schlössern. vE: sitzen in ihren Festungswerken. A: halten sich in ihren Schutzwehren. B: Nacht ist vergangen. dW: Tapferkeit ist versteget. vE: vers. ist ihre Kraft.

31. läuft ein Läufer dem and. ... an allen Enden. B: von dem Ende her? vE: von allen Seiten. A: an beiden Enden.

32. Furchen. B. dW: (heftig) erschrocken. vE: die

Uebergänge besetzt, u. d. Sümpfe mit Feuer verbrannt ... in W. stürzung.

33. zur Zeit wenn ... Erntezeit. B: es ist Zeit daß man d. Dresche; es ist noch ein RLines so ... dW: noch kurze Zeit, so kommt ... vE. A: es ist 3. dar. zu Dreschen; (nur noch ein wenig ...)

34. B: gefr. u. mich mit Schreden verschoben. dW: Uns frag, uns rieb auf R. vE: Verzehrt u. aufgetrieben hat ...

LI.

Babelis vastatio et Judaeorum liberatio.

ἐπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τροφῆς μου· ἐξῴσάν με ³⁵ οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικῶσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλήμ.

³⁶ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντιδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδικίαν σου, καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς· καὶ ξηρατῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς. ³⁷ Καὶ ἔσται Βαβυλῶν εἰς αφανισμόν καὶ εἰς κατοικίαν δρυκόντων καὶ εἰς θῖνας καὶ εἰς συριγμόν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται. ³⁸ Ὡς, λέοντες, ἐξηγήθησαν ἄμα, καὶ οἱ θηρίοι αὐτῶν ὡς σκύμοι λεόντων. ³⁹ Ἐν τῇ θερμοσίῃ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς, καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὑπὸν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῶσιν, λέγει κύριος. ⁴⁰ Καταβίβασον αὐτοὺς ὡς ἄγρας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριούς μετ' ἐρίφων.

⁴¹ Πῶς εἶλοο Σισάχ, καὶ ἐθηρεύθη τὸ κούχημα πάσης τῆς γῆς· πῶς ἐγένετο Βαβυλῶν εἰς αφανισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ⁴² Ἀνίσθη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θύλασσα ἐν ἡλίῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη. ⁴³ Ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς αφανισμόν, γῆ ἀνυθρος καὶ ἄβητος, γῆ ἐν ἣ οὐ κατοικίησιν ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἰς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου. ⁴⁴ Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματός αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν ἐτι πρὸς αὐτὴν τὰ ἔθνη, καλεῖ τειχος Βαβυλῶνος πεσεῖται. ⁴⁵ Ἐξέλθατε ἀπὸ μέσου αὐτοῦ, λαὸς ἐμός, καὶ σώσατε ἕκαστος τὴν ψυχὴν ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ κυρίου· ⁴⁶ μήποτε ἀπαλωθῇ ἡ καρδιά ὑμῶν καὶ φοβηθῆτε

חַמְסִי מְלֵא כִּבְשִׁי מַעֲדָנִי הַדִּיחָנִי: וְשָׂאֲרֵי עַל-כָּבֶל הָאָמַר יִשְׁבַּח צִיּוֹן וְדָמִי אֶל-יִשְׁבְּי כַּסְּפִים תֵּאמַר יְרֻשָׁלַם:

³⁶ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַגְּנִירְבֶּ אֶת-רִיבֶךָ וְנִקְמְתִי אֶת-נִקְמָתְךָ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת-יִמְפָּה וְהוֹכַשְׁתִּי אֶת-מְקוֹרְתָּ: ³⁷ וְהִיתָה כְּכֵל לְנִגְלִים מְעוֹד־תַּנְּיִם שְׂמָה וְשָׂרְקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב: יַחַדוּ בַּפְּסָרִים ³⁸ וְשָׂאֲנוּ נַעֲרֵי בְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת: בְּחָמְם אֲשֶׁר אֶת-מִשְׁתֵּיהֶם וְהַשְׁבְּרִיתִים לְמַעַן יַעֲלֶזוּ וַיִּשְׂנֶה שְׂנַח-עוֹלָם וְלֹא יִקְיֶצוּ נַאֲם יְהוָה: אֲרִידִם בְּכָרִים לְטָבוֹחַ פְּאִילִים עַם-עִתּוּדִים:

⁴¹ אֵיךְ נִלְפְּדָה שְׂשֻׁף וְתַתְּשֵׁשׁ תַּהֲלַת פְּלִי-הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשִׁמָּה בְּכֵל ⁴² בְּגוֹיִם: עָלָה עַל-כָּבֶל הַיָּם בְּהַמּוֹן ⁴³ צָלְיוּ נִכְסְתָה: הִיָּה עֲרִיבָה לְשִׁמָּה אֲרָץ צִיָּה וְעַרְבָּה אֲרָץ לֹא-יִשְׁבַּח בְּהֵן פְּלִ-⁴⁴ אֵישׁ וְלֹא-יַעֲבֹר בְּהֵן בְּרִאֲדָם: וּפְקַדְתִּי עַל-כָּל כָּבֶל וְהִצַּאתִי אֶת-כָּבֶע־מַסְוִי וְלֹא-יִנְהַרוּ אֲלֵיו עוֹד גּוֹיִם כֹּס־חַוִּמַת כָּכֵל נִפְלָה: צָאִי מִתּוֹכָה עַמִּי וּמִלְטֵי אֵישׁ אֶת-נַפְשׁוֹ מִחַרּוֹן ⁴⁶ אֶת-יְהוָה: וְשָׂרִיבָה לְכַבְּכֶם וְתִירָאֵה

v. 34. בנ"א ב' דגושח v. 40. הדיחני כ'
 34. hinausgestoßen. B: f. Wanf. dW: A: unfern (meinen) Federbissen. vE: von meinem schönen Lande?
 35. kommt über B. B: Das Unrecht, so an mir u. meinem Gl. geschähen. dW: Die mir geschäheene Gewalt u. m. [verschünanene] Gl. komm' auf B.
 36. B: ihren B. dW: ihre Quelle.
 37. wohnue. dW.vE: (Aufenthalt) der Schafale. dW: Entsetzen u. Spott, leer von Bewohnern. vE: zur Wüste ...? A: Entf. u. Zischen.
 38. Löwenjungen. vE: der Löwen Jungen.

34. X† (s. EpI.) καὶ. 35. CX (pro μόχθ.): ἐχθροί (X: νεφροί). X: Χαλδῆαιαν. 36. A¹* καὶ ἐκδ. τ. ἐκδ. σου (A²B†). CX (pro ἐρη): ἐξαφῶ. A¹X: γῆν (pro πηγῆν A²B). 37. A¹BC* καὶ εἰς κατοικ.-συρ. (A²X†; F: κατοικίης δρυκ., αφανισμός, συριγμός). 38. B: Ὅτι ἄμα ὡς λ. ἐξηγ. καὶ (X: Ἄμα ἐπὶ τὸ αὐτὸ κτλ.). X: ἐξερύξονται (pro ἐξηγ.). A¹BC* οἱ θηρ. αὐτῶν (A²X†; X alio nexu). 39. C: ὅπ. καθαρῶσιν. A¹: ὑπνώσωσιν (-ασων A²B). FX: ἐγερθῶσιν (X: διεγερθῶ.). 40. BX† (ab in.) Καὶ. CX: καταβίβασω. 41. A¹BC* Σισ. (A²X†; F: Σισάμ). FX† (s. τοῖς) πᾶσι. 42. FX* καὶ. E: κατελήφθη. 43. A¹BC* εἰς αφαν. (A²FX†). B† (s. pr. γῆ) ὡς. A¹BC* γῆ ἐν ἣ (A²X†). CFX: οὐδὲ εἰς (X: οὐδὲ εἰς ἀνθρώπος). CFX: καταλύση. 44. A²X (pro Βαβυλῶνα): τὸν Βῆλ ἐν Βαβυλῶν. X (pro αὐτῆς): αὐτῶ. B: πρὸς αὐτὴν ἐτι. 44. a verbis καίε τειχ. B. usque ad verba τραυματ. Isr. vs. 49. * in A¹BC († A²F; † etiam X sed hic illic diverse).

44. X (pro πεσ.). 45. X: Ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῆς, λαὸς μου, καὶ σώσατε ... 46. X: μήποτε ἀπαλώση...

Die Trunkenheit zum ewigen Schlafe. Die Rettung aus dem Rachen des Bels. **L.L.**

hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Lieb-
35 lichsten, er hat mich verstoßen. * Nun aber
 findet sich über Babel der Frevel an mir
 begangen, und mein Fleisch, spricht die Ein-
 wohnerin zu Zion, und mein Blut über die
 Einwohner in Chaldaa, spricht Jerusalem.
36 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich
 will dir deine Sache ausführen und dich
 rächen, ich will ihr Meer austrocknen, und
37 ihre Brunnen versiegen lassen. * Und Ba-
 bel soll zum Steinhäufen und zur Drachen-
 wohnung werden, zum Wunder und zum
 Anspießen, daß niemand darinnen wohnt.
38 * Sie sollen mit einander brüllen wie die
 Löwen, und schreien wie die jungen Löwen.
39 * Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze
 setzen und will sie trunken machen, daß sie
 fröhlich werden und einen ewigen Schlaf
 schlafen, von dem sie nimmermehr aufwa-
40 chen sollen, spricht der Herr. * Ich will sie
 herunter führen wie Lämmer zur Schlacht-
 bank, wie die Widder mit den Böden.
41 Wie ist Sesach so gewonnen, und die Be-
 rühmte in aller Welt so eingenommen! wie
 ist Babel so zum Wunder geworden unter
42 den Heiden! * Es ist ein Meer über Babel
 gegangen, und sie ist mit desselbigen Wellen
43 Menge bedeckt. * Ihre Städte sind zur
 Wüste und zu einem dünnen, öden Lande
 geworden, zum Lande, da niemand innen
 wohnt und da kein Mensch innen wan-
44 delt. * Denn ich habe den Bel zu Babel
 heimgesucht, und habe aus seinem Rachen
 gerissen, daß er verschlungen hatte; und
 sollen die Heiden nicht mehr zu ihm lau-
 fen, denn es sind auch die Mauern zu Ba-
45 bel zerfallen. * Ziehst heraus, mein Volk,
 und errette ein jeglicher seine Seele vor dem
46 grimmigen Jorn des Herrn! * euer Herz
 möchte sonst weich werden und verzagen vor

43. A.A.: darinnen niem. w. ... darinnen kein
 M. w.

39. In ihrer G. w. ich ihnen ein Tr. vorsehen.
 B: Wann ihnen heiß geworden ist, w. ich ihr Getränk
 darsetzen. dW: In ihrem Kaufsch. ... ein Trinkschlag
 bereiten. B: daß sie jauchzen sollen. dW: frohlocken,
 u. dann entschlafen zum ew. Schl. A: den ew. Schl.
 schl.
40. B: zum Schlachten.
41. dW. vE: A: erobert ... der Ruhm. B: vE: der
 ganzen Erde. dW: des g. Landes. B: zur Entsetzung.
 dW.A: Entsetzen. vE: Schutzhäufen!

plevit ventrem suum teneritudine
 mea, et ejecit me. * Iniquitas adver- **35**
 sum me et caro mea super Babylo-
 nem, dicit habitatio Sion, et sanguis
 meus super habitatores Chaldaee,
 dicit Jerusalem.
 Propterea haec dicit Dominus: **36**
36, 34. Ecce ego judicabo causam tuam et
 ulciscar ultionem tuam, et desertum
 faciam mare ejus et siccabo venam
 v. 32.
 34, 32;
 9, 11, 14.
 22, 50, 12.
 Ap. 18, 2;
 Jer. 51,
 12, 49, 17.
 ejus. * Et erit Babylon in tumulos, **37**
 habitatio draconum, stupor et si-
 bilus, eo quod non sit habitator.
38. * Simul ut leones rugient, excutient **38**
 comas veluti catuli leonum. * In ca- **39**
 lore eorum ponam potus eorum et
 inebriabo eos, ut sopiantur et dor-
 miant somnum sempiternum, et non
 consurgant, dicit Dominus. * De- **40**
 ducam eos quasi agnos ad victimam,
 et quasi arietes cum hoedis.

25, 36. Quomodo capta est Sesach, et **41**
 comprehensa est in clyta universae
 terrae! quomodo facta est in stupo-
 rem Babylon inter gentes! * Ascendit **42**
 super Babylonem mare, multitudine
 fluctuum ejus operata est. * Factae **43**
 sunt civitates ejus in stuporem, terra
 inhabitabilis et deserta, terra in qua
 nullus habitet, nec transeat per eam
 filius hominis. * Et visitabo super **44**
 Bel in Babylone, et ejiciam quod ab-
 sorbuert de ore ejus; et non con-
 fluent ad eum ultra gentes, siquidem
 et murus Babylonis corruet. * Egre- **45**
 dimini de medio ejus, populus meus,
 ut salvet unusquisque animam suam
 ab ira furoris Domini! * et ne forte **46**
 mollescat cor vestrum, et timeatis

40. Al.* et. 43. Al.: transiet.

42. B. dW. vE. A: das Meer. B: heraufgekommen.
 dW: getreten. vE: strömte. dW: brausen seiner W.
 vE: Loben f. Fluthen.
43. B: vorübergehst? dW.A: durch welches ...
 ziehet. vE: wodurch ... mehr wandert (vgl. 49, 18).
44. in ihm strömen. dW: strafe ... nehme ... aus
 d. Munde! vE: Schlunde. dW: Mauer B. fällt ein.
 vE: soll einstürzen. A: wird einfallen.
46. Und daß euer G. nicht w. werde ... dW: Und
 e. G. zage n. u. fürchtet euch n.

LI.

Babellis castatis et Judaeorum liberatis.

διὰ τῆς ἀκοῆς ἣ ἀκουσθήσεται ἐν τῇ γῆ. Καὶ ἦξει ἐν ἐνιαυτῷ ἀκοή και μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν ἀκοή, ταλαιπωρία και ἀδικία ἐπὶ τῆς γῆς, και κυριεύουσιν ἐπὶ κυριεύοντα.

47 Διὰ τοῦτο ἰδὸν ἡμέραι ἐρχονται, και ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ Βαβυλώνας, και πᾶσα ἡ γῆ αὐτῶν αἰσχυρῆσεται, πάντες τραυματίαι αὐτῆς πεσοῦνται ἐν μέσῳ αὐτῆς.

48 Καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ Βαβυλώνα οἱ οὐρανοὶ και ἡ γῆ και πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀπὸ βορρῆά ἐρχονται πρὸς αὐτὸν ἐξολεθρευόντες, λέγει κύριος.

49 Καί τις Βαβυλῶν πεσεῖν ἐποίησεν τοὺς τραυματίας Ἰσραὴλ, και ἐν Βαβυλώνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς.

50 Ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς πορευέσθε, μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου, και Ἱερουσαλήμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

51 Ἐπισχύνθημεν ὅτι ἠκούσαμεν ὄνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυπεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

52 Διὰ τοῦτο ἰδὸν ἡμέραι ἐρχονται, λέγει κύριος, και ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, και ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.

53 Ὅτι ἐὰν ἀναβῆ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανός, και ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ἕως ἰσχύος αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἦξουσιν ἐξολεθρευόντες αὐτήν, λέγει κύριος.

54 Φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλώνι, και συντριβὴ μεγάλη ἐκ γῆς Χαλδαίων.

55 Ὅτι ἐξολεθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλώνα, και ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.

56 Ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλώνα ταλαιπωρία, βάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν· ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς, κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν

46. X: ἐν τῇ ἀκοῇ τῇ ἀκουσθησομένη... και εἰς ἐλευσεται ἐν τῷ αὐτῷ ἐνιαυτῷ ἡ ἀκοή, και ἡ ἀκοή και ἡ ἀδικία ἐν τῇ γῆ, και ἐξουσιαστῆς τῆ ἐξουσιαστῆς, παραβολῆ ἐπὶ παραβολῆν (Al. paulo al.). A2 (pro ἐνιαυτὸν F): ἐν τὸν (?). 47. X: ... και ἐπισχύνθημεν ἐπὶ τὰ γλ. ... ἡ γῆ αὐτῆς κατασχυρῆσθ. και πάντες τρ. ... 48. X: Καὶ αἰγαλλιάσονται ἐπὶ Β. ... ὅτι ἀπὸ β. ἦξουσιν οἱ διαφθείροντες αὐτῆς, φρισίν κ. 49. X: και μέντοι ἐν Βαβυλώνι τὴ πεσεῖν τραυμ. Ἰσρ. ἐν αὐτῇ (Al.: και τις Βαβυλῶν τὴ ποιεῖν τραυμ. Ἰσρ.). C (pro τραυμ. πάσ. τ. γ.): και πάντα τὰ ἐθνη. 50. F (pro ἐν γῆς): ἀπὸ βορραίας (X: ἐκ μαχαιρας). B† (s. μη) και. C: ἴστ. εἰς γῆν μακρόθ. FX: μνήσθ. οἱ μακρ. C: ἀναβήτω (X: ἀναβήτε). 51. CX: ὄν. ὕμῶν. FX† (s. εἰσῆλθ.) ὅτι. 52. C: Διὰ τῶτο, τὰδε λέγει κύριος, ἰδὲ ἡμ. ἐρχ. και ἔδ. τὰ. 53. B: ὀχυρ. τὰ τεῖχη ἰσχύι αὐτῆς ... ἐξολοθρ. 54. B: ἐν γῆ X. 55. B: ἐξολοθρ. 56. X: ἡτ-

καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἐν τῇ γῆ. Καὶ ἦξει ἐν ἐνιαυτῷ ἀκοή και μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν ἀκοή, ταλαιπωρία και ἀδικία ἐπὶ τῆς γῆς, και κυριεύουσιν ἐπὶ κυριεύοντα.

47 Διὰ τοῦτο ἰδὸν ἡμέραι ἐρχονται, και ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ Βαβυλώνας, και πᾶσα ἡ γῆ αὐτῶν αἰσχυρῆσεται, πάντες τραυματίαι αὐτῆς πεσοῦνται ἐν μέσῳ αὐτῆς.

48 Καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ Βαβυλώνα οἱ οὐρανοὶ και ἡ γῆ και πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀπὸ βορρῆά ἐρχονται πρὸς αὐτὸν ἐξολεθρευόντες, λέγει κύριος.

49 Καί τις Βαβυλῶν πεσεῖν ἐποίησεν τοὺς τραυματίας Ἰσραὴλ, και ἐν Βαβυλώνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς.

50 Ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς πορευέσθε, μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου, και Ἱερουσαλήμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

51 Ἐπισχύνθημεν ὅτι ἠκούσαμεν ὄνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυπεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

52 Διὰ τοῦτο ἰδὸν ἡμέραι ἐρχονται, λέγει κύριος, και ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, και ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.

53 Ὅτι ἐὰν ἀναβῆ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανός, και ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ἕως ἰσχύος αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἦξουσιν ἐξολεθρευόντες αὐτήν, λέγει κύριος.

54 Φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλώνι, και συντριβὴ μεγάλη ἐκ γῆς Χαλδαίων.

55 Ὅτι ἐξολεθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλώνα, και ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.

56 Ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλώνα ταλαιπωρία, βάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν· ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς, κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν

46. und Gewalt. B.v.E.A. Gewalt. dW: ob den Gewaltigen... wenn ... B: Regent. dW.v.E: Herrscher (gegen G. ist). A: G. folgt auf Herrscher? 47. alle ihre Erstgeb. v.E: Erstgebilde ... Duths Bohren in ihr hineinführen. 48. dW.A: denn (aus Norden) kommen ... v.E: wenn. dW.v.E: Wewülfster. 49. B: gewesen ist zum Fallen der Erstgeb. dW: G. machte fallen. (v.E: auch wegen Babel?) τῆσθ τὰ τόξα. CFX* δ. FX* δ. E: ἀνταποδίδωσιν (FX: ὁ ἀνταποδίδωσιν. Al.: ἀνταποδότης [*sq. αὐτῶν]). X† (s. κύρ.) αὐτοῖς. B* αὐτῆ τῶν ἀνταποδ.

v. 46. כ' א' אל

Die fallende und gefällte Babel und ihre Verführer.

dem Geschrei, das man im Lande hören wird. Denn es wird ein Geschrei im Jahr gehen, und nach demselbigen im andern Jahr auch ein Geschrei über Gewalt im Lande, und wird ein Fürst wider den andern sein.

47 Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimsuchen will, und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll, und ihre Erschlagenen darinnen liegen werden. * Himmel und Erde, und alles was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verführer von Mitternacht gekommen sind, spricht der Herr. * Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefällt hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen gefällt werden im ganzen Lande. * So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht; gebet des Herrn in fernem Lande, und laßt euch 51 Jerusalem im Herzen sein. * Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten und die Schande unser Angesicht bedeckte, da die Fremden über das Heiligthum des Hauses des Herrn kamen.

52 Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der Herr, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödtlich 53 Verwundeten senken. * Und wenn Babel zum Himmel stiege und ihre Macht in der Höhe fest machte, so sollen doch Verführer von mir über sie kommen, spricht der Herr.

54 * Man hört ein Geschrei zu Babel, und einen großen Jammer in der Chaldaer Lande.

55 * Denn der Herr verführt Babel, er verderbet sie mit solchem großen Geschrei und Getümmel, daß ihre Wellen brausen wie 56 die großen Wasser. * Denn es ist über Babel der Verführer gekommen, ihre Helben werden gefangen, ihre Bogen werden zerbrochen; denn der Gott der Rache, der Herr,

auditum qui audietur in terra. Et veniet in anno auditio et post hunc annum auditio, et iniquitas in terra, et dominator super dominantorem.

Propterea ecce dies veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis, et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus. * Et laudabunt super Babylonem coeli et terra, et omnia quae in eis sunt; quia ab aquilone venient ei praedones, ait Dominus. * Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israel, sic de Babylone cadent occisi in universa terra. * Qui fugistis gladium, venite, nolite stare; recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum. * Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium; operuit ignominia facies nostras, quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini.

Propterea ecce dies veniant, ait Dominus, et visitabo super sculptilia ejus, et in omni terra ejus mugiet vulneratus. * Si ascenderit Babylon in coelum et firmaverit in excelso robur suum, a me venient vastatores ejus, ait Dominus. * Vox clamoris 54 de Babylone, et contritio magna de terra Chaldaeorum. * Quoniam vastavit Dominus Babylonem et perdidit ex ea vocem magnam, et sonabunt fluctus eorum quasi aquae multae, dedit eonitum vox eorum. * Quia 56 venit super eam, id est super Babylonem, praedo, et apprehensi sunt fortes ejus et emarcuit arcus eorum; quia fortis ultor Dominus reddens

50. U.L: entrunnen.

50. B: stehet n. still. dW.vE.A: weist n... in der Ferne. B: von ferne her? A: in den Sinn kommen! vE: Jer. komme in euren S. dW: habt Jer. im S.
 51. schänden und ... n. Sch. bedeckte u. W... die Heiligthümer. B.dW: (eingedrungen) in die H. vE: herfielen über.
 52. in ihrem s. l. vE: winseln die Verw. A: röhren. dW: Erschlagene röheln.
 53. besetztete. dW: sich höbe n. unübersteiglich machte die Höhe ihrer Festung. A: ihre Macht in d.

52. Al.: sculpt. Babylonis.
 53. zur Feste machte.
 54. von B. her ... aus d. Ch. l. dW: Horch! Geschrei ... vE: Es ertönet Angstgeschr. ... gr. Verheerung. A: gr. Nordgeschr.
 55. tilget sie aus m. großem Getöse, daß ... n. ihr Tosen laut erschallt. (B: wird aus ihr umbringen, was von gr. Stimme ist? dW: tilget aus ihr das laute Gelärm? vE: gr. Loben. A: Getümmel.)
 56. eine zerbr. ... Vergeltung ... vE: ein Gott der B. ist Jch.

LI.

Babellis vastatis et Judaeorum liberatis.

ἀνταπόδοσιν. 57 Καὶ μανθύσει μὲθῃ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφούς αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγούς αὐτῆς καὶ τοὺς δυνατοὺς αὐτῆς, καὶ ὑπνώσουσιν ὑπνον αἰώνιον καὶ μὴ ἐξεγερθῶσιν, λέγει ὁ βασιλεύς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῶ. 58 Ταῦτα λέγει κύριος· Τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἔμψυθονται, καὶ οὐ κοπιήσουσιν λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔσθῃ ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

59 Ὁ λόγος ὃν ἐπέειλετο κύριος Ἰερემίας τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραΐᾳ νύμφῃ Νηρηίου υἱοῦ Μαασαίου, ὅτι ἐπορεύετο παρὰ Σαδουκίου βασιλέως Ἰουδα εἰς Βαβυλῶνα, ἐν τῷ τεσσαρῶν ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. Καὶ Σαραΐας ἄρχων δάσων. 60 Καὶ ἔγραψεν Ἰερემίας πάντα τὰ κακὰ ἃ ἤξει ἐπὶ Βαβυλῶνα ἐν βιβλίῳ ἐπὶ, πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα. 61 Καὶ εἶπεν Ἰερემίας πρὸς Σαραΐαν· Ὅταν εἰσθῆς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγγώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους, 62 καὶ εἶρεῖς· Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τούτον τοῦ ἐξολοθρευθῆσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 63 Καὶ ἔσται ὡσανεὶ παύση τοῦ ἀναγγώσκειν τὸ βιβλίον τούτου, καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτὸ λέγον καὶ ῥήψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου, 64 καὶ εἶρεῖς· Οὕτως καταδύσεται Βαβυλῶν, καὶ οὐ μὴ ἀναστῆ ἀπὸ προσώπου τῶν κενῶν, ὡν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν. Καὶ ἔστησαν ἐν ταῦθα οἱ λόγοι Ἰερემίου.

LII. Ὅρκος ἐνὸς καὶ εἰκοστῶν ἔτους Σαδουκίου ἐν τῷ βασιλευσίν αὐτόν, καὶ ἔσθῃκα ἔτη ἔβα-

57. X (pro ἡγεμ.): ἡγεμόνας. A1* καὶ τὸς ἄρχ.-ἐξεγερθ. (A2X†; B nonnisi † καὶ τ. στρατ. αὐτῆς). 58. F† (p. κύρ.) παντοκράτωρ (X: τῶν δυνάμεων). EX† (p. Τεῖχ.) βασιλείως. FX† (p. ἔμψυρ.) ἐν πυρὶ εἰ* ἄ. 59. X: Σαράις (eti. sqq.). B: Μαασαίς ... ἐν τῷ ἔτει τῷ τετ. 60. A1: Ἰηρ.μ. B* ἐν. A1E* τέρ. (A2B†). B: γεγραμμ. X: συμπαντας (eti. v. 61). 62. X* (pr.). CFX* (semel) κύριε. B: ἐξολοθρ. FX: κατοικῆντα. 63. X* ἔσται. A1X: ἀναγγωσίων (τῷ ἀναγγωσῆσαι A2B). A1: αὐτῶ (ἐπ' αὐτὸ A2B; X: ἐπ' αὐτῶ). C: ἐπιρήψεις ... εἰς τὸ μέσ.

57 יְשָׁלֵם: וְהִשְׁפַּרְתִּי שְׂרִיָה וְחַכְמֵיהָ פְּהוּתֶיהָ וְסִגְלֵיהָ וְנִבְלֵיהָ וְיִשְׁכְּנוּ שְׁנַת עוֹלָם וְלֹא יִקְצוּ גַאֲם-הַמְּלָךְ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוֹ: פֶּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֲמוֹת בְּבַל הֶרְחַבָה עָרֶער תִּתְעַרְעַר וְשָׁעָרֶיהָ הִבְבְּהִים בְּאֵשׁ יִצְחָו וְיִעָר עַמִּים בְּדִרְיֹק וְלְאֲמִים בְּדִאֵשׁ וְיִעֲפוּ: 59 הַדְּבַר אֲשֶׁר-צִוָּה: יְרַמְּהוּ הַנְּבִיא אֹת-שְׂרִיָה בֶן-נְרִיָה בֶן-מַחְסִיָה בְּלִבְתּוֹ אֶת-צְדָקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבַל בְּשָׁנַת הֶרְחַבְעִית לְמַלְכוֹ וְשָׁרִיָה שֶׁ-מְּנַחֶה: וַיִּכְתַּב יְרַמְּיָהוּ אֶת-כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר-תְּכֹאֵל אֶל-סֵפֶר אֶחָד אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה 61 הַכְּתוּבִים אֶל-בָּבֶל: וַיֹּאמֶר יְרַמְּיָהוּ אֶל-שְׂרִיָה בְּכֹאֵן בְּבַל וְרֵאִיתָ וַקְרֵאתָ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 62 וַאֲמַרְתָּ יְהוָה אֱתָה דְּבַרְתָּ אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַזְכִּירְתוֹ לְבָלְתִי הַיּוֹתֵב-בּוֹ יוֹשֵׁב לְמַאֲדָם וְעַד-בְּהֵמָה פִּי-שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה: וְהָיָה כְּבָלְתִּי לְקָרָא אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו וְאָבִן 64 וְהִשְׁלַכְתּוּ אֶל-תּוֹךְ שָׂרָת: וַאֲמַרְתָּ קְבֵה תִשְׁלַע בְּבַל וְלֹא-יִתְקוּם מִסְּנֵי הָרְעָה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִכִּיָּא עָלֶיהָ וְיִעֲפוּ עַד-הַיּוֹם דְּבָרֵי יְרַמְּיָהוּ:

LIII. בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדָקְיָהוּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ

v. 58. כח באחז

64. A1* (alt.) καὶ (A2B†). A1BC* Καὶ ἔστ.-ἔσθ. (A2†; X: Καὶ ἔστ. ἕως ἐστ. κτλ. F: Καὶ ἐκλείψησιν ἕως τῆς τῶ δῆματα τῷ Ἰερ.).

1. A1: Ὅρκος δευτέρου καὶ εἰς. ἔ. Σ. (... ἐνὸς... A2; B: Ὅρκος εἰκοστῶ κ. ἐνὸς ἔ. Σ. X: Εἰκοσι καὶ ἐνὸς ἔτος ἦν Σαδουκίως). E† ἐν (a. Σαδ.).

Das Feuer über der Völker Arbeit. Seraja u. die kunftbildliche Verfertigung in den Pfrat. **LII.**

57 bezahlet sie. * Ich will ihre Fürsten, Weifen, Herren und Hauptleute und Krieger trunten machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da 58 heißt Herr Zebaoth. * So spricht der Herr Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben, und ihre hohen Thore mit Feuer angesteckt werden, daß der Heiden Arbeit verloren sei, und verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbauet haben.

59 Dieß ist das Wort, das der Prophet Jeremia befohl Seraja, dem Sohne Nerja, des Sohnes Mahsea, da er zog mit Zedekia, dem Könige in Juda, gen Babel, im vierten Jahr seines Königreichs. Und Seraja war ein friedlicher Fürst. * Und Jeremia schrieb alles das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nehmlich alle diese Worte, die wider Babel geschrieben sind. * Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so 62 schaue zu und lies alle diese Worte, * und sprich: Herr, du hast geredet wider diese Städte, daß du sie willst austrotten, daß niemand darinnen wohne, weder Menschen noch Vieh, sondern ewiglich wüste sei.

63 * Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran und wirf es in 64 den Pfrath, * und sprich: Also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So ferne hat Jeremia geredet.

LII. Zedekia war ein und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte elf

64. A.A.: So weit hat.

retribuet. * Et inebriabo principes ejus 57 et sapientes ejus et duces ejus et magistratus ejus et fortes ejus, et dormient somnum sempiternum et non expurgiscentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. * Haec dicit 58 Dominus exercituum: Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodiatur, et portae ejus excelsae igni comburentur, et labores populorum ad nihilum et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

Verbum quod praecepit Jeremias 59 propheta Sarajae filio Neriae filii Maasiae, cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem in anno quarto regni ejus. Sarajas autem erat princeps prophetae. * Et scripsit Jeremias 60 omne malum, quod venturum erat super Babylonem, in libro uno, omnia verba haec quae scripta sunt contra Babylonem. * Et dixit Jeremias ad 61 Sarajam: Cum veneris in Babylonem, et videris et legeris omnia verba haec, * dices: Domine, tu locutus es contra locum istum, ut disperderes eum, ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo. * Cumque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projicies illum in medium Euphratem, * et dices: Sic submergetur Babylon, et non consurgat a facie afflictionis quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiae.

Filius viginti et unius anni **LII.** erat Sedecias cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit

58. Al.: altissimus. 59. S: Sedech. (eti. sqq.).

B: ruhiger? dW: Oberkammerer. vE: der Oberkammerherr.

61. 62. dW: siehe zu daß du... liesest. B: sollst ... herlesen. vE: lies ... vor. A: Wenn du ... und a. d. B. siehest u. liesest, so sprich.

63. vE: ganz vorgelesen.

64. So weit die Reden Ser. B.dW: versenken ... emporkommen vor ... vE: sich nie ... emporheben. A: nicht wieder sich aufrichten aus ... untergehen soll sie. B: u. sie werden ganz ermatten. dW: sollen ermattet liegen. (vE: obchon sie sich abmatten?) dW. vE: die Weissagungen Ser.

56. bez. ihr wohl. vE: strenge vergift er.
57. B: ... Sandpflieger u. Vortsehr sammt ihren Selben. dW.vE: (Feldherren)... Statthalter u. ihre G. (vergl. B. 39.).

58. breiten W. B. sollen umgegraben. B: rein abgebrochen. vE: ganz entblößt. dW: geschleift ... so daß Völker gearbeitet für nichts, u. Nationen sich gemühet haben fürs Feuer. vE: So mühen sich W. ab... ermatten sich...! B: daß die W. so viel als umsonst... zum F. werden gearb. haben, u. matt geworden sein!

59. A: gebot. vE: der Auftrag, welchen ... gab.

σάλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μη-
 τρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάαλ, θυγάτηρ Ἱεραιμίου ἐκ
 Δοβενά. ² Καὶ ἐποίησεν τὸ ποτηρὸν ἐνώ-
 πιον κυρίου, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰωακείμ·
³ ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἐγένετο κατὰ Ἱε-
 ρουσαλὴμ καὶ Ἰούδα, ἕως οὐ ἀπέβησαν αὐ-
 τοὺς ἐκ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστη Σε-
 δεκίας τοῦ βασιλέως Βαβυλώνος.

⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς
 βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δε-
 κατῆ τοῦ μηνός, ἦλθεν Ναβουδοδονόσορ βα-
 σιλεὺς Βαβυλώνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ
 ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ περιεγαράκωσαν αὐτήν
 καὶ περιφθοροποίησαν αὐτήν τετραπέδους λίθοις
 κύκλω. ⁵ Καὶ ἦλθον ἡ πόλις εἰς συνοχὴν
 ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ. ⁶ Ἐν
 μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐν ἐνάτῃ τοῦ μηνός καὶ
 ἑστραφῆθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν
 ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. ⁷ Καὶ διεκόπη ἡ
 πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ
 ἔφυγον καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως νυκτός
 κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τῆς πύ-
 λης καὶ τοῦ προτειχίσματος ὃ ἦν κατὰ τὸν
 κήπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ
 τῆς πόλεως κύκλω· καὶ ᾤοντο ὁδὸν εἰς
 ἄραβι. ⁸ Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλ-
 δαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον
 αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἱεριχῶ, καὶ πάντες οἱ παῖδες
 αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ συνέ-
 λαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς
 τὸν βασιλεῖα Βαβυλώνος εἰς Βαβλαῶν εἰς γῆν
 Αἰμάθ· καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως.
¹⁰ Καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλώνος τοὺς
 υἱοὺς Σεδεκίου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ
 πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἔσφαξεν ἐν Βα-
 βλαθᾶ. ¹¹ Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου
 ἐξτετύφλωσαν, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδιλοις, καὶ
 ἤγαγον αὐτὸν βασιλεῖς Βαβυλώνος εἰς Βαβυ-

בְּיִרְוִשָׁלַם וַיִּשֶׁם אֹמֵל חַמֵּיטָל בַּח-
 2 יִרְמְיָהוּ מַלְכָּנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי
 3 יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָיְקִים: כִּי
 עָלָא הַיְהוָה הַיְהוָה בְּיִרְוִשָׁלַם וַיְהוָה
 עַד-תִּשְׁלַכְוּ אֹתָם מֵעַל פְּנֵי וַיִּמְרֹד
 צְדָקְיָהוּ בְּמִלְחָה בְּכָל:
 4 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲשֵׁשִׁית לְמַלְכוֹ
 בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
 נְבוּזַרְדַּנְאֲצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-
 חֵילוֹ עַל-יְרִוִשָׁלַם וַיִּחְנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ
 ה עָלֶיהָ דִּיק סָבִיב: וַתָּבֵא הָעִיר בַּמָּצוֹר
 עַד עֲשָׂתֵי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמִלְחָה
 6 צְדָקְיָהוּ: בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַחֲשֵׁעָה
 לַחֹדֶשׁ וַיַּחְזֹק הָרַעַב בְּעִיר וְלֹא-הָיָה
 7 לָחֶם לָעָם הָאָרֶץ: וַתִּבָּקַע הָעִיר
 וְכָל-אֲנָשִׁי הַמְּלָחָמָה יִבְרָחוּ וַיִּצְאוּ
 מִהָעִיר לְלֶלֶה דָּרָה שָׂעַר בְּיַד-חַמְתַּיִם
 אֲשֶׁר עַל-צֶן הַמְּלָכָה וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר
 8 סָבִיב וַיִּלְכוּ דָּרָה הַעֲרֵבָה: וַיַּרְדְּפוּ
 חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרַי הַמְּלָכָה וַיִּשְׁתַּגְּרוּ
 אַתְּ-צְדָקְיָהוּ בַעֲרֵבֵת יָרְחוּ וְכָל-חֵילוֹ
 9 נִסְפוּ מִעָלָיו: וַיַּחַשְׁפוּ אֶת-הַמְּלָכָה
 וַיַּעֲלֶוּ אֹתָהּ אֶל-מִלְכָה בְּכָל רִבְלַתָּהּ
 בְּאָרֶץ חַמַּת וַיַּדְּבֵר אֹתָהּ מִשְׁפָּטִים:
 י וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צְדָקְיָהוּ
 לְעֵינָיו וְגַם אֶת-פְּלִשְׁרֵי יְהוָה שְׁחַט
 11 בְּרִבְלַתָּהּ: וְאֶת-עֵינַי צְדָקְיָהוּ עָרַר
 וַיִּצְקְרוּהוּ בְּנִחְשָׁפִים וַיְבֹאֵהוּ מֶלֶךְ-

v. 1. 'ק' ו'טו'ט

1. CX* ἐν Ἱερουσ. B: Ἀμιτάαλ (FX: Ἀμιτάλ).
 A1: Δοβενά (T). 2s. τοι * in A1 BC (A2 X†; A1: ...
 ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ὅτι ἐπὶ τὸν θ. κ. ἦν Ἱερουσ. καὶ
 Ἰούδα, ἕως ἀπέβησαν ... F: ... ἐν ὄπ. κ. κατὰ πάντα ὅσα
 ἐπ. I: ὅτι ὀργή κυρ. ἦν ἐν Ἱερουσ. κ. ἐν Ἰούδα, ἕως ὃ
 τῷ ἀποβαλεῖν αὐτὰς ἀπὸ προσώπου αὐτῶ. Καὶ ἀφέ-
 στησεν Σ. ἐπὶ τὸν βασιλέα Β.). 4. B* (pr.) ἐν. BFX*
 (tert.) τῷ. A1: ἐβδόμη (prο δεκάτῳ A2 B). A1 EX*
 περιεγαράκωσαν (-αωσαν A2 B; F: παρεμβάλον ἐπ')
 ... περιφθοροποίησαν (-ησαν A2 B; F: φθοροποίησαν
 ἐπ'). A1: τετραπέδους (* λιθ.) (τετραπέδ. λιθ. A2 B;
 EX: τετραπέδους λίθους, F: τετραπέδους). 5. X: τῶ
 βασιλεῖ Σεδεκίᾳ. 6. A1 BC* Ἐν μηνὶ τῷ τετ. (A2 E
 FX†). A1 F* (alt.) ἐν (A2 B†). B: τῆ ἐνάτῃ. 7. A1 BC*

Ἱερουσ καὶ (A2 FX†) et ἐκ τῆς πόλ. (A2 X†). B (prο
 alt. τῆς πύλ.): τῶ τειχίω. A1 X: ἐνώλωσαν (κύκλω
 A2 B). B (prο ὄψ.): ἐπορεύθησαν. EX: εἰς ὄδο. CFX*
 (sq.) τῆ. 8. C* ἡ. A1 X: κατέλαβον (-λαβον
 A2 B). X† (p. Ἱερ.) ἐν τῇ ἐρήμῳ. 9. F: συνέλαβοντο.
 FX* (all.) τὸν. A1 BC* εἰς γῆν Αἰμ. (A2 X†; F: ἐν
 γῆ Αἰμ.). X† (p. ἐλάλ.) βασιλεὺς Βαβυλώνος.
 10. CFX: ὁ βασιλ. 11. FX: ὁ βασιλ. X* βασιλ. Βαβ.

Sedekia's Abfall, Belagerung und Abführung nach Babel.

LII.

Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
 Hamutal, eine Tochter Jeremia zu Libna.
 2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel,
 3 gleichwie Josakim gethan hatte; * denn
 es ging des Herrn Born über Jerusalem
 und Juda, bis er sie von seinem Angesicht
 verwarf. Und Sedekia fiel ab vom Könige
 zu Babel.
 4 Aber im neunten Jahre seines Königtums,
 am zehnten Tage des zehnten Monats,
 kam Nebucad Nezar, der König zu
 Babel, sammt allem seinem Heer wider
 Jerusalem und belagerten sie, und mach-
 5 ten eine Schanze rings umher. * Und blieb
 also die Stadt belagert bis in das eilfte
 6 Jahr des Königs Sedekia. * Aber am
 neunten Tage des vierten Monats nahm
 der Hunger überhand in der Stadt, und
 hatte das Volk vom Lande nichts mehr zu
 7 essen. * Da brach man in die Stadt, und
 alle Kriegskente gaben die Flucht und zo-
 gen zur Stadt hinaus bei der Nacht des
 Wegs zum Thor zwischen den zwei Mauern
 zum Garten des Königs. Aber die Chaldäer
 lagen um die Stadt her. Und da diese
 8 zogen des Wegs durch das Feld, * sagte
 der Chaldäer Heer dem Könige nach, und
 ergrieffen Sedekia in dem Felde bei Jericho;
 da zerstreute sich alles sein Heer vor ihm.
 9 * Und sie fingen den König und brachten
 ihn hinauf dem Könige zu Babel gen Ri-
 blath, die im Lande Semath liegt; der sprach
 10 ein Urtheil über ihn. * Acha ließ der Kö-
 nig zu Babel die Kinder Sedekia vor sei-
 nen Augen erwürgen, und erwürgte alle
 11 Fürsten Juda zu Riblath. * Aber Sedekia
 ließ er die Augen ausstechen, und ließ ihn
 mit zwei Ketten binden, und führte ihn
 also der König zu Babel gen Babel,

in Jerusalem; et nomen matris ejus
 Amital, filia Jeremiae de Lobna. * Et
 fecit malum in oculis Domini, juxta
 omnia quae fecerat Joakim; * quon-
 iam furor Domini erat in Jerusa-
 lem et in Juda, usquequo projiceret
 eos a facie sua. Et recessit Sedecias
 a rege Babylonis.
 Factum est autem in anno nono
 regni ejus, in mense decimo, decima
 mensis, venit Nabuchodonosor rex
 Babylonis, ipse et omnis exercitus
 ejus, adversus Jerusalem et obsede-
 runt eam, et aedificaverunt contra
 eam munitiones in circuitu. * Et fuit
 civitas obsessa usque ad undecimum
 annum regis Sedeciae. * Mense au-
 tem quarto, nona mensis, obtinuit
 fame civitatem, et non erant alimenta
 populo terrae. * Et dirupta est ci-
 vitas, et omnes viri bellatores ejus
 fugerunt exieruntque de civitate nocte,
 per viam portae quae est inter
 duos muros et ducit ad hortum regis
 (Chaldaeis obsidentibus urbem in
 gyro), et abierunt per viam quae ducit
 in eremum. * Persecutus est autem
 Chaldaeorum exercitus regem, et
 apprehenderunt Sedeciam in deserto
 quod est juxta Jericho, et omnis comi-
 tatus ejus diffugit ab eo. * Cum
 quae comprehendissent regem, addu-
 xerunt eum ad regem Babylonis in
 Reblatha quae est in terra Emath; et
 locutus est ad eum judicium. * Et
 jugulavit rex Babylonis filios Sedeciae
 in oculis ejus, sed et omnes principes
 Juda occidit in Reblatha. * Et oculos
 Sedeciae eruit, et adduxit eum rex
 Babylonis in Babylonem

4. 6. U.L: Monden.

2. B.dW.vE: was böse war in den Augen des H.
 A: Böses vor d. H. B.A: nach Allem was ... dW.
 vE: ganz (so) wie ...
 3. nach d. φ. Born mit ... dW.vE: ward ab-
 trünnig.
 4—27. Vgl. 2 Kön. 25, 1—21.
 4. B: s. haueeten wider sie.
 5. dW.vE.A: warh bel. B: Also kam mit der St.
 zur Belagerung.

6. B: als die Hungersnoth ... stark wurde.
 7. beim Garten ... und die Ch. ... Aber sie zogen
 des Wegs nach dem Felde.
 8. da sagte... Gefilde.
 9. B.dW.vE: (er)griffen. A: als sie den K. ge-
 fangen hatten. B: rede mit ihm von Gerichten!
 10. Und es ließ ... auch alle. B: schlachten. dW:
 schlachtete. vE: tödteten. A: tödtete.
 11. B.vE: Augen blenden. vE: blendete.

LII.

Historia eccldii Mesopotymorum.

λῶνα, καὶ ἴδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

12 Καὶ ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός (οὗτος ὁ ἐνιαυτός ἐννεακαίδέκατος τοῦ Ναβουχοδονόσορ βασιλείως Βαβυλωνός), ἦλθεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἱσθηκός κατὰ πρόσωπον βασιλέως, Βαβυλωνός εἰς Ἱερουσαλήμ 13 καὶ ἐνέπηρσεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πάσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπηρσεν ἐν πυρὶ. 14 Καὶ πᾶν τεῖχος ἐν Ἱερουσαλήμ κύκλῳ καθεῖλεν ἢ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἢ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου. 15 Ἀπὸ δὲ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ καὶ τὸ λείμμα τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπιστοτάτους καὶ τοὺς ἐμπεπιστωκότας πρὸς βασιλεῖα Βαβυλωνός καὶ τὸ λείμμα τοῦ πληθους ἀπήγαγεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμαγείρος. 16 Καὶ τοὺς καταλοιπούς τοῦ λαοῦ κατέλειπεν ὁ ἀρχιμαγείρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γιωργοὺς. 17 Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον πάντα τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλωνίαν. 18 Καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀνιληπτῆρας καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρατήρας καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἔλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, 19 καὶ τὰ θυματήρια καὶ τὰς ἀφροῦθ καὶ τὰς μασμαροῦθ καὶ τοὺς ὑποχυτήρας καὶ τὰς λυγίας καὶ τὰς θυσιόσας καὶ τοὺς κνᾶθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμαγείρος. 20 Καὶ οἱ στύλοι δύο, καὶ ἡ θάλασσα μίαν, καὶ οἱ μύσχοι δύοκα χαλκοὶ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλω-

כָּבַל בְּגִלְהָ וַיִּתְּנֶהוּ בְּבֵית־הַשְּׂהֵקֶת עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
12 וַיַּחַדְשׁ הַחֲמִישִׁי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָיָא שְׁנַת הַשְּׁעֵשְׂבָה שָׁנָה לְמַלְכָּה נְבוּזַרְאֲדָן מֶלֶךְ־כָּבַל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־כָּבַל בְּיְרִי־שָׁלֹם׃
13 וַיִּשְׂרַף אֶת־בְּיֹת־יְהוָה וְאֶת־בְּיֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־בְּיֹתֵי יְרִי־שָׁלֹם וְאֶת־כָּל־בְּיֹת הַגָּדוֹל שָׂרַף בְּאֵשׁ׃
14 וְאֶת־כָּל־חֻמֹּת יְרִי־שָׁלֹם סָבִיב נִחְצוּ כָּל־חֵיל כְּשָׂדִים אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים׃
וּמַדְּלֹת הָעָם וְאֶת־יִתְרֵי הָעָם הַנְּשָׂאִים כְּעִיר וְאֶת־הַנְּסֻלִים אֲשֶׁר נָסְפוּ אֶל־מֶלֶךְ כָּבַל וְאֶת יִתְרֵי הָאָמֹן הַגָּלְהָ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
16 וּמַדְּלֹת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכָרְמִים וּלְיַגְבִּים׃
וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר כְּבֵית־יְהוָה שִׁבְרָהוּ כְּשָׂדִים וַיִּשְׂאוּ
18 אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם כָּבַל׃
וְאֶת־הַפְּסוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻמְרוֹת וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת וְאֶת־הַפְּסוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׂרָתוּ כָּהֵם לְקַחוּ׃
19 וְאֶת־הַפְּסִים וְאֶת־הַמְּחֹתוֹת וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת וְאֶת־הַפְּסִירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַמְּנַקְיֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לְקַח רַב טַבָּחִים׃
וְהַעַמּוּדִים׃ שְׁנַיִם הֵימ הָאֶחָד וְהַבְּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵי נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

11. A¹* ἡμ. ἧς (A²B†). 12. B* τῷ. A¹B* ἔτος-
pr. Βαβ. (A²CX†). B* (tert.) ὁ. FX: ἑστώς. B† (s.
alt. Βασ.) τῷ. 14. B* ἐν. C* (alt.) ἧ. 15. Vs. totus
* I A¹BC (A²X†); F: Καὶ ἀπὸ τῶν πεν. τῷ λαῷ καὶ
τὸ λοιπὸν τῷ λαῷ καὶ τὴν καταλ. ἐν τῇ π. καὶ τὴν ἐμ-
πιστωκότας, οἱ ἐνέπηρσαν πρὸς τὸν Βασ. τῆς Β., καὶ
τὸ περισσὸν τῷ ὄχλῳ μετῆκεν ὁ ἀρχιμ. 16. C: τὴν
λοιπὴν ... εἰς γιωργ. καὶ ἀμπελ. 17. A¹BC* καὶ τὰς
Βασ.-κυρ. (A²†) et πάντα (A²X†). C (pro αὐτῶν):
αὐτῆς. FX* κ. ἀπήνεγκ. 18. A¹BC* Καὶ τὴν ποδ.-
ἀνιληπτ. (A²X†). X† (p. σιφ.) καὶ τὰς λέβητας.
E* καὶ τ. κρητ. A¹: ἐλειτούργων (-ργων A²B).
A²X† (in f.) ἔλαβον. 19. A¹BC* καὶ τὰ θυματ.
(A²X†; X† p. θυμ. etiam: καὶ τὰ σπονδία). A¹X:
ἀφροῦθ (ἀφρ. A²B; C: σαφροῦθ, F: μαχθῶθ).
F (pro μασμ.): μίρακοῦθ (Al. al.). C* καὶ τὴν ὑποχ.-
λυγ. X: ἀποχυτήρας ... * (semel.) χρυσᾶ et ἀργυρᾶ.
20. X: Καὶ τὸν χαλκὸν τῶν στύλων τῶν δύο κ. τῆς

v. 11. פ' ביה v. 20. ח יתיר

θαλάσσης τῆς μίας κ. τῶν μύσχων τῶν δύοκα χαλ-
κῶν τῶν υποκ. τ. θ. ὧν ἐποίησ. ... ἐν ἧς. CX* ὁ.

Des Tempels u. der Stadt Brand durch Nebusar Adan. Die Wegschaffung nach Babel. LII.

und legte ihn in das Gefängniß, bis daß er starb.

12 Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, kam Nebusar Adan, der Hauptmann, der stets um den König zu Babel war, gen Jerusalem

13 * und verbrannte des Herrn Haus und des Königs Haus und alle Häuser zu Jerusalem, alle große Häuser verbrannte er

14 mit Feuer. * Und, das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmann war, rissen um alle Mauern zu Jerusalem rings

15 umher. * Aber das arme Volk, und andere Volk, so noch übrig war in der Stadt, und die zum Könige zu Babel fielen, und das übrige Handwerksvolk führte Nebusar Adan, der Hauptmann, gefangen weg.

16 * Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebusar Adan, der Hauptmann, bleiben

17 Weingärtner und Ackerleute. * Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und das Gefühle, und das ehernen Meer am Hause des Herrn zerbrachen die Chaldäer, und führten alles das Erz von denselbigen

18 gen Babel. * Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Beden, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegt zu

19 gebrauchen, nahmen sie weg. * Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war, an Bechern, Rauchdüpfen, Beden, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen,

20 * die zwei Säulen, das einzelne Meer, die zwölf ehernen Rinder, die anstatt des Gefühles standen, welche der König Salomo

32, 5. Ex. 12, 13. 17, 16. et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.

28g 23, 9. In mense autem quinto, decima 12 mensis (ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babylo- nis), venit Nabuzardan princeps militiae qui stabat coram rege Babylo- nis, in Jerusalem * et incendit do- 13 mum Domini et domum regis et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam igni combussit. * Et totum 14 murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldaeorum, qui erat cum magistro militiae. * De pauperibus autem populi, et de 15 reliquo vulgo quod remanserat in ci- 21, 9. vitate, et de perfugis qui transfuge- rant ad regem Babylonis, et ceteros de multitudine, transtulit Nabuzardan princeps militiae. * De pauperibus 16 vero terrae reliquit Nabuzardan, prin- ceps militiae, vinitores et agricolas. 27, 19. 28g. 28, 13. * Columnas quoque aereas quae erant 17 in domo Domini, et bases, et mare aeneum quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldaei, et tulerunt omne aes eorum in Babylonem. * Et 18 lebetes et creagras et psalteria et phialas et mortariola et omnia vasa aerea quae in ministerio fuerant, tu- 28g. 25, 14. lerunt; * et hydrias et thymiama- 19 teria et urceos et pelves et candela- bra et mortaria et cyathos, quotquot aurea aurea et quotquot argentea argentea, tulit magister militiae; * et 20 18g. 7. 15g. 23. columnas duas et mare unum et vi- tulos duodecim aereos, qui erant sub basibus quas fecerat rex Salomon in

12. U.L: Monden.

20. U.L: das einzele ...

11. B: in ein Gefangenhauß, bis an den Tag seines Todes. vE: zum Tage. A: zu dessen Todestag. dW: an seinen Tod.

12. Trabantenhauptm., der vor dem ... stand.

13. B: Häuser der Großen?

15. vom armen B., u. das übrige B. so überge- blieben war ... Uebergänger, so ... gefallen waren. B: von den Geringsten des B. dW: [viele] v. b. Ge- ringen. vE.A: v. b. Armen.

16. Uer. B: ließ ... übrig zu Weingärtnern.

17. Und ... die Gefühle.

Polsglotten-Bibel. A. T. 2. Bds 2. Abth.

13. S: igne.

20. Al.* (unum alterumque) et.

18. Auch ... Beden, Schalen ... pflegte. B.dW. vE.A: (Und) die Löpfe ... B: Syrengebeden ... damit man blenete. A: die im Dienste gebraucht wurden.

19. Rauchdüpfen ... Schalen u. Löffeln. B: Feuerpfannen ... Sch. u. die Kannen. dW: Beden u. Kohlpfannen u. Schalen u. Löpfe u. Leuchter u. Becher u. K. vE: u. die Rauchpfannen u. b. K. A: Krüge ... Weihrauchfässer ... Kannen u. Beden u. L. u. Mörser u. Becher. B: was nehmlich ganz g. u. w. g. silb. war. dW.vE: (und) w. von Gold war ...

20. Gest. waren. B.dW.vE.A: eine Meer. dW, vE: unter den Gefellen.

LII.

Historia exortati Hierosolymorum.

μῶν εἰς οἶκον κυρίου, οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ στύλοι τριακονταπέντε πήγουν ὄφως τοῦ στόλου τοῦ ἑνός, καὶ σπαιριον δώδεκα πήγουν περιεκύκλιον αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ εσσαράων δακτύλων κυκλῶ. 22 καὶ γείσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκῶν, καὶ πέντε πήγουν τὸ μήκος ὑπεροχῆ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στόλῳ τῷ δευτέρῳ ὅκατ' ῥοαὶ τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήγουν. 23 Καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηκονταεξ τὸ ἐν μέρος, καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ.

24 Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Συραϊάν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφορίαν ἱερέα τὸν δευτεροῦντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὴν ὁδόν, 25 καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἓνα ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ ἑπτὰ ἀνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματεῖα τὸν ἀρχοντα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεῦντα τῷ λαῷ τῆς γῆς, καὶ ἐξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως. 26 καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθά. 27 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἰδανείωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθά ἐν γῆ Αἰμάθ. Καὶ ἀπεκρίσθη Ἰούδα ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

28 Οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν μετέθηκεν Ναβουχοδοноσορ ἐν ἔτει ἐβδόμῳ Ἰουδαίου, τρεῖς χιλιάδας καὶ εικοσιτερεῖς. 29 ἐν ἔτει ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ Ναβουχοδοноσορ μετέθηκεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ ψυχὰς ὀκτακοσίας τριακοντα δύο.

20. B† (a. 2x) ̅. CE (pro autōn); autē (A2X: πάντων τῶν σκεύων τούτων). 21. X: Καὶ τῶν στυλίων. F (pro τριακ.); ὀκτωκαίδεκα. B: πηγῶν ὕψ. EFX: δωδεκάπηγυ. A1: περικυκλῶν (περικυκλ. A2B). C (pro παχ.); πλατύς. B: δακτ. τεσσ. 22. F: γῆσσος (eti. sqq.) ἐπ' αὐτ. χαλκῶ. X: καὶ ὑπεροχῆ τ. γ. τ. ἐν. πέντε πήχ. τὸ μήκ. EX† (p. pr. ῥοαὶ) καὶ. A1* (tert.) τῶ (A2B†). CX* (ult.) καὶ. A1X: αὐτὰ (ταῦτα A2B; FX: τὰ αὐτὰ). 23. CX pon. ἑκατ. in fine. 24. A1BC* Σαρ. (A2FX†). X (pro pr. ἱερ.); ἀρχιερεῖα. A1BC* Σοφ. (A2EFX†). BX: δυνετρον (CFX: δευτερευόντα). B: φυλαττ. 25. B* ἐκ τῆς πόλ. Ἰλ. C* (pr.) τῆς. A1BC* τὸν ἀρχ. (A2X†). F: τῆς δυνάμεως. EX† (p. λαῷ) πάσης. A1: ἐμέσῳ. 26. B† (p. ἀρχ.) τῷ βασιλέως... * τὸν. 27. CX: ὁ βασ. A1BC* καὶ ἰδαν. αὐτ. (A2X†). C: εἰς Δεβλ. A1: Αἰμασίθ (Αἰμάθ A2B; C: Μααίθ, F: Ημαίθ).

בְּבֵית יְהוָה לְמַשְׁקַל מַשְׁקָל לְכָל הַחֶמֶר
 21 כְּלֵי הַכֶּלִים הָאֵלֶּה: וְהַעֲמִידִים שְׁמֹנֶה
 עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הַעֲמֵד הָאֶחָד וְהוּש
 שְׁתֵּים-עֶשְׂרֵה אַמָּה יִסְבְּפוּ וְכִנּוּ
 22 אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נְכוּיב: וְכִתְרַת עֲלָיו
 נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכִּתְרַת הָאֶחָת חֲמֵשׁ
 אַמּוֹת וּשְׁבֻכָהּ וְרַמְזוּנִים עַל-הַכִּוֹתְרַת
 סָבִיב הַפֶּל נְחֹשֶׁת וְכֹאפָה לַעֲמֹד
 23 הַשְּׁנַי וְרַמְזוּנִים: וַיְהִי הָרַמְנִים
 תְּשָׁעִים וְשָׁשָׁה רִוְחָה כָּל-הָרַמְנִים
 מֵאָה עַל-הַשְּׁבֻכָה סָבִיב:

24 וַיִּקַּח רַב-טַבָּחִים אֶת-שָׂרְיָה כְּתָן
 הָרֹאשׁ וְאֶת-צִפְנַנְיָה כְּתָן הַמְּשֻׁנָה
 סוּ וְאֶת-שְׁלֶשֶׁת שְׂמָרֵי הַסָּף: וּמִן-הָעִיר
 לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר-הָיָה פְקִיד ו
 עַל-אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים
 מֵרְאֵי פְנֵי-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-נִמְצְאוּ בְּעִיר
 וְאֵת סֹסֵר שֵׁר הַצָּבָא הַמְּצָבָא אֶת-
 עַם הָאָרֶץ וְשָׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
 26 הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר: וַיִּקַּח אוֹתָם
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים וַיִּלְךָ אוֹתָם
 27 אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וּבִלְתָּהּ: וַיִּבֶּה אוֹתָם
 מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמְתֵּם בְּרַבְלָה בְּאָרֶץ
 חֲמַת וַיִּגַּל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָהוּ:

28 וְהָ הָעַם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאֱצַר
 בְּשָׁנַת-שִׁבְעַ וַיְהִי־הֵם שְׁלֹשַׁת אֲלָפִים
 29 וְעֶשְׂרִים וְשָׁלֹשָׁה: בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה
 עֶשְׂרֵה לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר מִיְרוּשָׁלַם
 נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָיִם:

v. 21. בנ"א סופר v. 25. כ' קסח ק' v. 26. כ' א' אכס v. 29. כ' א' חגלה v. 30. * in

27. a verbis Kai ἀπρη. usque ad fin. vs. 30. * in A1BC (A2FX†, X paulo diverse). 27. A2* (alt.) Kai (FX†). F (pro ἀπρη.): μετι-τέθη. X* ἀπό. 28. X† (ab in.) Kai...: ὃν ἀπέκτισε... τριεχίλις. 29. X* μετέθ.

Die zwei ehernen Säulen. Die Getödteten und Beggeführten. **LXX.**

hatte lassen machen zum Hause des Herrn. Alles dieses Geräthes Erz war unermeßlich viel. * Der zwei Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur zwölf Ellen lang reichte um sie her, und war vier Finger dick und inwendig hohl; 22 * und stand auf jeglicher ein eherner Knauf fünf Ellen hoch, und Reife und Granatäpfel waren an jeglichem Knauf rings umher, alles ebern; und war eine Säule wie 23 die andere, die Granatäpfel auch. * Es waren der Granatäpfel sechs und neunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Reif rings umher

24 Und der Hauptmann nahm den Priester Seraja aus der ersten Ordnung, und den Priester Zephania aus der andern Ordnung, 25 und drei Thürhüter, * und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegskleide gesetzt war, und sieben Männer, welche um den König sein mußten, die in der Stadt gefunden wurden; dazu Sopher, den Heerführer, der das Landvolk zu mustern pflegte; dazu sechzig Mann Landvolk, so in 26 der Stadt gefunden wurden. * Diese nahm Nebusar Adan, der Hauptmann, und brachte 27 sie dem Könige zu Babel gen Miblat. * Und der König zu Babel schlug sie todt zu Miblat, die im Lande Gemath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführt.

28 Dieß ist das Volk, welches Nebucad Nezar weggeführt hat: nehmlich im siebenen Jahr drei tausend und drei und 29 zwanzig Juden; * im achtzehnten Jahr aber des Nebucad Nezar achthundert und zwei und dreißig Seelen aus Jerusalem;

20. U.L.: Dieses alles Geräthes.
25. U.L.: Mann Landvolks.

20. B.dW.vE.A: Es war nicht zu wägen ...
21. B: Was aber die Säulen betrifft, so war die Höhe der einen S. dW: Und die S., 18 E. war d. S. einer S. vE: Und jene S., die S. jeder S. dW. A: ein Faden. vE: Seil. dW.vE: umfaßte sie. A: war ihr Umfang. B.dW.vE.A: ihre Dicke war 4 F. vE: n. sie war hohl. dW: denn f. waren.
22. Flechten u. Er.
23. neunzig nach den Binden... einer Flechte umher. B: nach dem Wind zu! vE: auf den Seiten.

domo Domini. Non erat pondus aeris omnium horum vasorum. * De co- 21
22. 12. lumnis autem decem et octo cubiti
23. 2, 15. altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circumibat eam, porro grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat; * et capitella super utramque 22
aerea, altitudo capitelli unius quinque cubitorum; et retiacula et malogranata super coronam in circuitu, omnia aerea. Similiter columnae secundae et malogranata. * Et fuerunt 23
24. 7, 42; 25. 9, 8. malogranata nonaginta sex dependentia, et omnia malogranata centum retiaculis circumdabantur.

25. 10. Et tulit magister militiae Sarajam 24
21, 1. sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli; * et de civitate tulit 25
22. 19. eunuchum unum qui erat praepositus super viros bellatores, et septem viros de his qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate, et scribam principem militum qui probabat tyrones, et sexaginta viros de populo terrae qui inventi sunt in medio civitatis. * Tulit autem eos Nabuzardan magister militiae et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha. * Et 27
23. 11. percussit eos rex Babylonis et interfecit eos in Reblatha in terra Emath. Et translatus est Juda de terra sua.

Iste est populus quem transtu- 28
lit Nabuchodonosor: in anno septimo Judaeos tria millia et viginti tres; * in anno octavo de- 29
cimo Nabuchodonosor de Jerusalem animas octingentas triginta duas;

22. A1.: Sim. erat columna secunda et malogranata. Et erant super capitellum in circuitu omnia aerea, similiter columnae alterius.
28. Spon. Judaeos p. tres. 29. S: Nab. transtulit de.

24. Trabantenhauptm. n. d. obersten Pr. S., u. 3. den andern Pr. B: Hüter der Schwellen.
25. von denen die um d. R. waren ... den Schreiber. dW: einen Hämpling! vE: Hofbedienten, der Aufseher ... war. A: den obersten Schreiber des Herres, der die Neulinge abrichtete!
26. B: nahm sie weg u. führte sie hin.
28. B: gefänglich weggef. vE: in die Gefangenschaft führte.

LIII.

Historia excidit Hierosolymorum.

30 εν ετει τριτω και εικοστω Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ο αρχιμάγειρος Ιουδαίων ψυχας επιτακούς τεσσαρακονταπέντε. Πάσαι αι ψυχαι τέσσαρες χιλιάδες και εξακόσιαι.

31 Και ἐγένετο ἐν τριακοστῳ και ἐβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῳ δωδεκάτῳ μηνί ἐν τῇ τετραδί και εικάδι τοῦ μηνός, ἔλαβεν Οὐλαιμαράδαχ βασιλεὺς Βαβυλώνος, ἐν τῳ ἐνιαυτῳ ᾧ ἐβασίλευσεν, τὴν κεφαλὴν Ἰωακίμ βασιλέως Ἰούδα, και ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἧς ἐφυλάττετο, 32 και ἐλάλησεν αὐτῳ χρηστά, και ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλώνι, 33 και ἠλλάξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ. Και ἤσθιεν ἄριστον διαπαντός κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἄς ἔζησεν. 34 και ἡ σύνταξις αὐτῳ ἐδίδοτο διαπαντός παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλώνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

30: X: ἀπώμισε ... τετραμικχίλιαι ἕξαι. 31. B† (a. τριακ.) τῳ. CX: ἐν τριακοντα και ἐπτα ἔτεσιν. F (pro τετρ.): πέμπτη. X† (p. ελαβ.) και ἔκειρεν. B: Οὐλαιμαράδαχ (FX: -δαράχ. Al. al.). B† (p. alt. Ἰούδα) και ἔκειρεν αὐτὸν ...: ἐφυλάσσω. 32. CFX: αὐτῷ τὸν θρ. B* τῶν θρόν. 33. CX: ἠλλάξαν. X: ἔζη. 34. X: Και ἡ ταγή αὐτῷ ταγή (A²† p. σύντ.: αὐτῷ ταγή). A¹C: ἐδίδοτο (-δοτο A²B). A¹X: ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας (ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν A²B). A¹BC* πάσ. τ. ἡμ. - ἡμ. (A²X†).

Subscr. A¹: Ἰερμίας προφήτης ἰδ' (CX: Ἰερμίας).

בשנת שלש ועשרים לנבוכדראצר
הגלה נבוכדראדן רב־טבחים יהודים
נפש שבע מאות ארבעים וחמשה
כל־נפש ארבעת אלפים ושש מאות:
ויהי בשלשים ושבע שנה לגלות
יהויכין מלך־יהודה בשנים עשר
חדש בעשרים וחמשה לחודש נשא
אניל מלך־בבל בשנת מלכותו
את־ראש יהויכין מלך־יהודה וישא
אתו מבית הפליא: וידבר אתו
טבות ויהן את־פסאֹו מפעל לכסא
מ־מלכים אשר אתו בבבל: ושנה
את פתי כלאֹו ואכל לחם לפניו
תמיד כל־ימי חייו: וארחתו ארחת
תמיד נתנה־לו מאת מלך־בבל
דבר־יום ביום עדיןֹם מותו כל
ימי חייו:

v. 31. בנ"א יהויכין ib. הכלוא ק'
v. 32. המלכים ק'
v. 33. חייו ק'

30 * und im drei und zwanzigsten Jahr des Nebucad Nezar führte Nebusar Adan, der Hauptmann, sieben hundert und fünf und vierzig Seelen weg aus Juda. Aller Seelen sind vier tausend und sechshundert.

31 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König zu Juda, weggeführt war, am fünf und zwanzigsten Tage des zwölften Monats, erhob Evil Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward, das Haupt Jojachins, des Königs Juda, und ließ ihn aus dem Ge-

32 fängniß, * und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über der Könige

33 Stühle, die bei ihm zu Babel waren, * und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß, stets sein Lebenlang.

34 * Und ihm ward stets seine Unterhaltung vom Könige zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes Lebenlang bis an sein Ende.

* in anno vigesimo tertio Nabuchododanosor transtulit Nabuzardan magister militiae animas Judaeorum septingentas quadraginta quinque. Omnes ergo animae quatuor millia sexcentae.

(Ler. 2, 64.)

Et factum est in trigesimo septimo 31

28g. 25, 27.)

anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui caput Joachin regis Juda et eduxit eum de domo carceris, * et locutus 32

Gu. 24, 2. 50, 21.)

est cum eo bona et posuit thronum ejus super thronos regum qui erant post se in Babylone, * et mutavit 33 vestimenta carceris ejus. Et come-

28m. 9, 7.)

debat panem coram eo semper cunctis diebus vitae suae; * et cibaria 34 ejus cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies usque ad diem mortis suae,

28g. 25, 26.)

cunctis diebus vitae ejus.

31—34. Vergl. 2 Kön. 25, 27—30.

34. gegeben, das tägliche Eßteil. B: bis an den Tag s. Todes. dW: seinen Tod.

I.

Visio inauguralis prophetica ad deportatos rebelles mittendi.

יחזקאל יזקאל I EZEKIEL

I. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τεταρτῷ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνός, καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν μέσῳ τῆς αἰγυπτιακῆς ἐπι τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἶδον ὀράσεις θεοῦ. 2 Πέμπτῃ τοῦ μηνός (τοῦτο πᾶ ἔτος τὸ πέμπτος τῆς αἰγυπτιακῆς Ἰουακίμ), 3 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰεζεκιήλ, υἱὸν Βουζι τὸν ἱερεῖα ἐν γῆ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου. 4 Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἔξαίρον ἦρχετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν ᾧ, καὶ φέγγος κύκλω αὐτοῦ καὶ πύρρεσσεν ἄνω, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἡλεκτρικῶν ἐν μέσῳ τοῦ μηνός καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ. 5 Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσαρῶν ζώων, καὶ αὕτη ἡ ὄρασις αὐτῶν ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς. 6 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐμῷ, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐμῷ. 7 καὶ τὰ σκεῖλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ περὶ αὐτοῖς οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθηρὸς ὡς ὁ ἔξαστραπτῶν γαλκός, καὶ ἑλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν. 8 καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν. καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν τῶν τεσσαρῶν. 9 ἐχόμενοι ἑτέρα τῆς ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν οὐκ ἐπιστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτὰ, ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

Inscriptio. A1: 'Ιεζεκιήλ προφήτης μ'.

1. A: ἐμῶν (eti. v. 4). EX: ἰδόν. X: ὄρασις. 2. A1* (alt.) τὸ (A2B†). 3. F: Βουζι (X: Βυζι). B* ἐμῷ. 4. EX: ἰδόν ... ἐξήρχετο. A1X: ὁμοίωμα ἡλ. (ὄρασις ἡλ. A2B). 6. A1: τέσσαρα. 7. X† (p. πόδ. αὐτ.) ὡς ἔχνος πόδες μῶσχυ. B* ὁ. 8. B* καὶ αἱ πτερ. αὐτ. 9. B* ἐχόμε. -πρόσωπα αὐτῶν. X: ἐχόμενα. EX: αὐτῶν τῶν τεσσαρῶν ἐν ἐπίστρεψον. B: ἀπάναντι.

1. Ich sah göttliche Gesichte. B: Weggeführten. B.v.E.A: am Flüsse. dW: Ströme. dW.A: Gesichte Gottes.

2. B: Am fünften ... [dies ist das fünfte J. der Wegführung ...]. dW.v.E: Am ... im fünften ... A: es war das ...

3. v.E: an ... den Pfriester?

I. ויהי בַּשְּׁלִישִׁים שָׁנָה בְּרִבְעֵי בַחמֶשֶׁה לַחֹדֶשׁ וְאָנִי בְּחֹדֶה הַגּוֹלָה עַל-נְהַר פְּבַר נִסְתַּחֲפוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָא מְרִאֵת אֱלֹהִים: בַּחמֶשֶׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוֹת הַמֶּלֶךְ וְיִזְכִּין: הִנֵּה הִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְחִזְקָאל בֶּן-בִּרְיָי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כְּשָׂדִים עַל-נְהַר פְּבַר וַתְּהִי עֲלָיו יַד יְהוָה: וַאֲרָא וְהִנֵּה רִיחַ סַעֲרָה בֹאָה מִן-הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנִגְהָ לֹו סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ פָּעִין הַחֲשָׁמַל הַמְּתוֹךְ הָאֵשׁ: וּמִתּוֹכָהּ דְּמוֹת אַרְבַּע הַיּוֹת וְזֶה מְרִאֵיהֶן דְּמוֹת אָדָם לְהִנָּה: וַאֲרַבְּעָה פָנִים לְאַחַת וַאֲרַבַּע פְּנֵפִים לְאַחַת לָהֶם: וְרִגְלֵיהֶם רִגְלֵ יִשְׂרָאֵל וְכַף רִגְלֵיהֶם כַּכַּף רִגְלֵ עֵזֶל וְנִצְצִים פָּעִין נֹחַשֶׁת קָלֵל: וַיְדוּ אָדָם מִתַּחַת פְּנֵפִיהֶם עַל אַרְבַּעַת רַבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וּכְנֵפֵיהֶם לְאַרְבַּעַתָּם: הִבְרִית אֶשְׁחָ אֶל-אַחֹתָהּ פְּנֵפִיהֶם לֹא-יִסְבּוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ אֶל-עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ:

v. 1. הפטרה ליום א' של שבועות v. 8. ידד ק' v. 9. בנ"א הברות

4. voll wirbelnden Feuers, die ... mitten darlunen w. es wie der Blick des Goldeneres im Feuer. dW. v.E.A: Sturmwind. v.E: sprühendes Feuer? dW: Feuerklumpen. (B: Feuer, das sich selbst ergariff!) dW.v.E: und Glanz ringsum (um sieher). B: wie eine Farbe des Goldes mitten aus dem F. dW: wie der Anblick von G. in d. Mitte des F. v.E: ... des Glanz

Der Prophet Gesefiel.

I. Im dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monats, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, that sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Gesichte. * Derselbe fünfte Tag des Monats war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda, war gefangen weggeführt. * Da geschah des Herrn Wort zu Gesefiel, dem Sohne Buzi, des Priesters, im Lande der Chaldäer am Wasser Chebar, daselbst kam die Hand des Herrn über ihn. * Und ich sahe, und siehe, es kam ein ungestümer Wind von Mitternacht her, mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte, und mitten in demselbigen Feuer war es wie lichthelle. **5** * Und darinnen war es gestaltet wie vier Thiere, und unter ihnen eines gestaltet wie ein Mensch. * Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier Flügel; * und ihre Beine standen gerade, aber ihre Füße waren gleich wie runde Füße, und glänzten wie ein hell glattes Erz; * und hatten Menschen-Hände unter ihren Flügeln an ihren vier Orten, denn sie hatten alle vier ihre Angesichter und ihre Flügel, * und derselbigen Flügel war je einer an dem andern. Und wenn sie gingen, hursteten sie sich nicht herum lenken, sondern wo sie hingingen, gingen sie stracks vor sich.

1. 2. U.L.: Manden. 4. U.L.: voll Feuers. A.A.: Lichthelle, Licht helle. 5. A.A.: Cines Gestalt. U.L.: war es gestalt... eines gestalt. 7. A.A.: helles glattes. 9. U.L.: und dieselbigen.

erzes aus der Mitte.

5. u. ihr Ansehen war, als hätten sie Menschengestalt. dW.vE: war (zeigte sich) die Gestalt von 4 Thieren. A: lebenden Wesen. dW: u. das war ihr Ansehen: Menschengeist hatten sie. (B: eine Gleichheit von ... ihre Gestalt: sie h. eines M. Gleichh.)

7. waren ger., und ... Rinderfüße. B.dW.vE.A: Füße. dW: aufrecht. B: ihre Fußsohle war wie die S. eines Kalbes. dW: Fußsohlen wie der Fuß e. K. vE: wie eine Rindsklau. B: funkelten wie die Farbe

Et factum est in trigesimo anno, I. in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum juxta fluvium Chobar, aperti sunt coeli, et vidi visiones Dei. * In quinta mensis (ipse est annus quintus transmigrations regis Joachin) * factum est verbum Domini ad Ezechielem filium Buzi sacerdotem in terra Chaldaeorum secus flumen Chobar, et facta est super eum ibi manus Domini. * Et vidi, et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone, et nubes magna et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus, et de medio ejus quasi species electri, id est de medio ignis. * Et in medio ejus similitudo quatuor animalium, et hic aspectus eorum: similitudo hominis in eis. * Quatuor facies uni et quatuor pennae uni. * Pedes eorum pedes recti, et planta pedis eorum quasi planta pedis vituli, et scintillae quasi aspectus aeris candentis; * et manus hominis sub pennis eorum in quatuor partibus; et facies et pennas per quatuor partes habebant, * junctaque erant pennae eorum alterius ad alterum. Non revertebantur cum incederent, sed unumquodque ante faciem suam gradiabatur.

eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von aeglätetem G. vE: strahlten wie b. Anblick geschliffenen G. (A: wie glühend G. aussieht?)

8. und hatten. dW.vE.A: vier Seiten. vE: ihre Gesichter u. ihre Fl. waren zu vierten?

9. ihre Fl. rührten ... den and. B.dW: waren zusammengefügt? vE: der eine mit dem and. vE: bunden? B: wandten sich nicht um, wenn... dW: w. sich n. in ihrem Gange. vE: bei ihrem Gehen, jedes ging nach der Richtung seines Angesichtes.

I. *Visto inauguralis prophetica ad deportatos rebelles mittendi.*

IEZEKIEL. יחזקאל

I. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνός, καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν μέσῳ τῆς ἀχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἠνοιχθήσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἶδον ὄρασεις θεοῦ. ² Πέμπτῃ τοῦ μηνός (τοῦτο καὶ ἔστι τὸ πέμπτον τῆς ἀχμαλωσίας Ἰουακίμ), ³ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰεζεκιήλ, υἱὸν Βουζι, τὰς ἰσθίαι ἐν γῆ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου. ⁴ Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἔξαιρον ἤρπτετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν ᾧ ἦν, καὶ φέγγος κίρκω αὐτοῦ καὶ πῦρ ἔξαστραπτόν, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἠλεκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρός καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ. ⁵ Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων, καὶ αὕτη ἡ ὄρασις αὐτῶν ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς. ⁶ Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐπ', καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνί. ⁷ καὶ τὰ σκελῆ αὐτῶν ὀρθά, καὶ περρωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθίρες ὡς ὁ ἔξαστραπτῶν χαλκός, καὶ ἑλαφροὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν. ⁸ καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν περρῶν αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν τῶν τεσσάρων ⁹ ἐχόμενοι ἑτέρα τῆς ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν οὐκ ἐπιστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά, ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

Inscriptio. A¹: Ἰεζεκιήλ προφήτης υ'.

1. A¹: ἐμίσω (eti. v. 4). EX: ἰδον. X: δρασκον.
 2. A^{1*} (alt.) τὸ (A²B†). 3. F: Βυζι (X: Βυζι). B* ἐπ'. 4. EX: ἰδον ... ἐξήρπτετο. A¹X: ὁμοίωμα ἡλ. (ὄρασις ἡλ. A²B). 6. A¹: τέσσαρα. 7. X† (p. πόδ. αὐτ.) ὡς ἔχουσ πόδες μάσχα. B* ὁ. 8. B* καὶ αἱ πτερ. αὐτ. 9. B* ἐχόμε. - πρόσωπα αὐτῶν. X: ἐχόμενα. EX: αὐτῶν τῶν τεσσάρων ἐκ ἐπιστρέφον. B: ἀπέναντι.

1. Ich sah göttliche Gestalte. B: Weggeführten. B.v.E.A: am Flusse. dW: Ströme. dW.A: Gesichte Gottes.
 2. B: Am fünften ... [dies ist das fünfte J. der Wegführung ...]. dW.v.E: Am ... im fünften ... A: es war das ...
 3. v.E: an ... den Priester?

I. וַיְהִי י בַּפְּשָׁלִים שְׁנֵה בְרַבִּיעֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וְאָנִי בְתוֹךְ-הַגּוֹלָה עַל-נְהַר כְּבַר נִסְתַּחֲפוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָא מְרִאֵת אֱלֹהִים: בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשְּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּזְכֵּינִי: הִנֵּה הִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְחֻזְקָא בֶן-בִּרְזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כְּשָׁדִים עַל-נְהַר כְּבַר וַתְּהִי עֲלָיו שָׁם יַד יְהוָה: וַאֲרָא וְהִנֵּה רֵיחַ סַעֲרָה בְּאֵה מִן-הַצִּפּוֹן עָנָן וְגוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקְּחַת וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב וּמִתְלַכָּה פְּעִין הַחֲשָׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אֲרָבַע הַיּוֹת זוֹה מְרִאֵתוֹן דְּמוּת אָדָם לְהִנֵּה: וַאֲרָבַעַה פְּנִים לְאַחַת וַאֲרָבַע פְּנִים לְאַחַת לָהֶם: וּרְגְלֵיהֶם רִגְלֵ יִשְׂרָאֵל וְכַף רִגְלֵיהֶם כַּכַּף רִגְלֵ עֵל וְנִצְצִים פְּעִין נִחְשַׁת קָלָל: וַיְדוֹ אָדָם מִתַּחַת פְּנִיָהֶם עַל אֲרָבַעַת רַבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וּכְנִפֵיהֶם לְאַרְבַּעַתָּם: חֲבֵרֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֻתָהּ פְּנִיָהֶם לְא-יִפְבּוּ בְּלִכְתּוֹן אִישׁ אֶל-עֵבֶר פְּנֵיו יִלְכוּ:

v. 1. חסרת ליום א' של שבועת.
 v. 8. ודד ק'
 v. 9. בג"א חברות

4. soll wirbelnden Feuers, die ... mitten darinnen w. es wie der Blick des Goldenerzes im Feuer. dW. v.E.A: Sturmwind. v.E: sprühendes Feuer? dW: Feuerklumpen. (B: Feuer, das sich selbst ergriß!) dW.v.E: und Glanz ringsum (um sie her). B: wie eine Farbe des Golderes mitten aus dem F. dW: wie der Anblick von @. in d. Mitte des F. v.E: ... des Glanze

Der Prophet Gesekiel.

I. Im dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monats, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, that sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Gesichte. * Derselbe fünfte Tag des Monats war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda, war gefangen weggeführt. * Da geschah des Herrn Wort zu Gesekiel, dem Sohne Buzi, des Priesters, im Lande der Chaldäer am Wasser Chebar, da selbst kam die Hand des Herrn über ihn. * Und ich sahe, und siehe, es kam ein ungeklärter Wind von Mitternacht her, mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte, und mitten in demselbigen Feuer war es wie lichtfelle. 5 * Und darinnen war es gestaltet wie vier Thiere, und unter ihnen eines gestaltet wie ein Mensch. * Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier Flügel; * und ihre Beine standen gerade, aber ihre Füße waren gleich wie runde Füße, und glänzten wie ein hell glattes Erz; * und hatten Menschen-Hände unter ihren Flügeln an ihren vier Orten, denn sie hatten alle vier ihre Angesichter und ihre Flügel, * und derselbigen Flügel war je einer an dem andern. Und wenn sie gingen, hurstten sie sich nicht herum lenken, sondern wo sie hingingen, gingen sie stracks vor sich.

1. 2. U.L.: Monden. 4. U.L.: voll Feuers. A.A.: Lichtfelle, Licht helle. 5. A.A.: Cines Gestalt. U.L.: war es gestalt... eines gestalt. 7. A.A.: helles glattes. 9. U.L.: und dieselbigen.

erzes aus der Mitte.

5. u. ihr Ansehen war, als hätten sie Menschengestalt. dW.vE: war (zeigte sich) die Gestalt von 4 Thieren. A.: lebenden Wesen. dW: u. das war ihr Ansehen; Menschengest. hatten sie. (B.: eine Gleichheit von ... ihre Gestalt: sie h. eines M. Gleichh.)

7. waren ger., und ... Rinderfüße. B.dW.vE.A.: Füße. dW: aufrecht. B.: ihre Fußsohle war wie die F. eines Kalbes. dW: Fußsohlen wie der Fuß e. R. vE: wie eine Rinderklaue. B.: funkelten wie die Farbe

Et factum est in trigesimo anno, I. in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum juxta fluvium Chobar, aperti sunt coeli, et vidi visiones Dei. * In quinta mensis (ipse est annus quintus transmigrationsis regis Joachin) * factum est verbum Domini ad Ezechielem filium Buzi sacerdotem in terra Chaldaeorum secus flumen Chobar, et facta est super eum ibi manus Domini. * Et vidi, et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone, et nubes magna et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus, et de medio ejus quasi species electri, id est de medio ignis. * Et in medio ejus similitudo quatuor animalium, et hic aspectus eorum: similitudo hominis in eis. * Quatuor facies uni et quatuor pennae uni. * Pedes eorum pedes recti, et planta pedis eorum quasi planta pedis vituli, et scintillae quasi aspectus aeris candentis; * et manus hominis sub pennis eorum in quatuor partibus; et facies et pennas per quatuor partes habebant, * junctaque erant pennae eorum alterius ad alterum. Non revertentur cum incederent, sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur.

eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von aeglätztelem G. vE: strahlten wie b. Anblick geschliffenen G. (A.: wie glühend G. aussieht?)

8. und hatten. dW.vE.A.: vier Seiten. vE: ihre Gesichter u. ihre Fl. waren zu vieren?

9. ihre Fl. rührten ... den and. B.dW: wären zusammengesüget? vE: der eine mit dem and. vE: bunden? B: wandten sich nicht um, wenn... dW: w. sich u. in ihrem Gange. vE: bei ihrem Gehen, jedes ging nach der Richtung seines Angesichtes.

I. Visto inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.

10 Καὶ ἡ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου αὐτοῖς καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τεσσαραῖς, καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν, καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν, ἐκείρηφ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν. 12 Καὶ ἐκάθρον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὐ ἂν ἦ τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον. 13 Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθρώπου πυρὸς καιομένων, ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνά μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρὸς, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξαπορεύετο ὡς ἀστραπή. 14 Καὶ τὰ ζῶα ἔτρεχον καὶ ἀνεκάμπτον ὡς εἶδος τοῦ βελῆκ. 15 Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον τροχὸς εἰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐγόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν. 16 Καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσεῖς, καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν· καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐπὶ τροχῷ. 17 Ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο· οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορευέσθαι αὐτά, 18 οὐδ' οἱ γῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς· καὶ ἶδον αὐτά, καὶ οἱ γῶτοι αὐτῶν πληρεῖς ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν. 19 Καὶ ἐν τῷ πορευέσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐγόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήρσαντο οἱ τροχοὶ. 20 Οὐ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τὸν πορευέσθαι, ἐπορεύοντο τὰ ζῶα, καὶ οἱ τροχοὶ ἐξήρσαντο σὺν αὐτοῖς,

10. B* ἢ et αὐτοῖς... † (a. λέοντ.) τῷ... : τέσσαρσιν (ter). 11. X† (ab in.) Ταῦτα τὰ πρόσωπα αὐτῶν. FX: ἐκάστω δύο. 12. X: ἕκαστον... ἐπορεύοντο (pro-eto). B (pro ἦ): ἦν. A¹: ἐπορεύετο x. ἐκ ἐπίστρεφον (ἐπορεύοντο x. ἐκ ἐπίστρεφον A²B). X† (in f.) ἐν τῷ πορευέσθαι αὐτά. 13. A¹: ἐμίσω...* (pr.) ὡς (A²B†). B* (ult.) ὡς. 14. Vs. totus* in B (AE FX†). 15. EX: ἶδον (eti. v. 18). 16. F† (p. τροχῶν) καὶ ποίημα αὐτῶν (X: x. ἡ ποίσις αὐτ.). A²EFX (pro ἔν): ἐν. X† (a. x. τὸ ἔργ.) καὶ ἡ ὄρασις αὐτῶν. B: ἐν τροχῷ. 17. A¹: τέσσερα. X (pro αὐτά): αὐτός. 18. F: καὶ δ' (pro ὅδ'). X† (p. αὐτοῖς) καὶ φοβεροὶ ἦσαν. 19. X† (a. pr. s. alt. oi) καὶ. 20. X† (p. ἐκεῖ) ὄραμα. B: ἐπορεύοντο (* τὰ ζῶα x.) οἱ τροχοὶ καὶ ἐξῆρ.

10. dW: Und die Gestalt ihrer Gesichter war [vorn] ein Menschengesicht, u. ein Löwenges. an der r. S. aller viere, u. e. Stierges. an d. l. S. aller viere, u. e. Adlerges. [an der Hinterseite] aller viere. vE: Zur Rechten hatten die Viere das Gef. eines M. u. d. Gef. eines L.; zur Linken ... A: Ihre Gesichter aber waren so gestaltet: [zuerst] ein Menschenges., dann e. L. zur R. bei allen Vierern; dann ein Rindges. zur ...

1 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה
 אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעֵתָם וּפְנֵי־שׂוֹר
 מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעֵתָן וּפְנֵי־נֶשֶׁר
 11 לְאַרְבַּעֵתָן: וּפְנֵיהֶם וּכְנִפֵיהֶם פְּרֻדּוֹת
 מִלְמַעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם הוֹבְרוֹת אִישׁ
 12 וּשְׁתַּיִם מְכֻסּוֹת אֶת גְּבוּלֵיהֶנָּה: וְאִישׁ
 אֶל־אֲבֵר פְּנָיו יִלְכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה־
 שָׁמָּה הָרוּחַ לְלַכֵּת יִלְכוּ לֹא יִסְבּוּ
 13 בְּלִבָּתָן: וּדְמוּת הַחַיּוֹת מְרֵאִיהֶם
 כְּגַח־לִי־אִשׁ בְּעֻרֹת כְּמֵרְאָה הַלְּפִידִים
 הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנִגְהָ לְאִישׁ
 14 וּמְרֵאִישׁ יוֹצֵא כְּרֶק: וְתַחֲיוֹת רְצֹא
 וְשׁוֹב כְּמֵרְאָה הַבְּזָק:

15 וּמֵרְאָה הַחַיּוֹת וְנִגְהָ אֹפֶן אֲחָד
 בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פְּנָיו:
 16 מְרֵאִה הָאֹפְסִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין
 תְּרֵשִׁישׁ וּדְמוּת אֲחָת לְאַרְבַּעֵתָן
 וּמְרֵאִיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאֲשֶׁר יִהְיֶה
 17 הָאֹפֶן בְּתוֹךְ הָאֹפְסִין: עַל־אַרְבַּעַת
 רַבְעֵיהֶן בְּלִבָּתָם יִלְכוּ לֹא יִסְבּוּ
 18 בְּלִבָּתָן: וְנִגְבִּיהֶן וְנִגְבָּה לָהֶם וּמֵרְאָה
 לָהֶם וְנִגְבָּתָם מִלְּאֵת עֵינַיִם סְבִיב
 19 לְאַרְבַּעֵתָן: וּבְלִבָּת הַחַיּוֹת יִלְכוּ
 הָאֹפְסִים אֶצְלָם וּבְהַנְשֵׂא הַחַיּוֹת
 20 מֵעַל הָאָרֶץ יַנְשֵׂאוּ הָאֹפְסִים: עַל
 אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם הָרוּחַ לְלַכֵּת יִלְכוּ
 שָׁמָּה הָרוּחַ לְלַכֵּת וְהָאֹפְסִים יַנְשֵׂאוּ

v. 18. ב'נ'א חלפרים או חלפרים
 v. 16. ב'נ'א חס' כמקץ

u. überließ ein Adlerges. bei a. B.
 11. Bedeckten sie ihren L. dW: ausgebreitet oberhalb, je zween zusammengefüget. B: ein jegliches hatte zw. an einander gefüget? (vE: Von Oben waren ihre Gesichter u. ihre Fl. getrennt, zwei Fl. eines jeden waren mit denen des and. verbunden?) A: ... gingen oben aus einander; durch zw. Fl. berührte eins das andere. B.dW.vE.A: ihre Leibter.

Die vier Angefichter der Thiere. Das Rad wie vier Räder.

I.

10 * Ihre Angefichter zur rechten Seite der Vier waren gleich einem Menschen und Löwen, aber zur linken Seite der Vier waren ihre Angefichter gleich einem Ochsen und Adler.
 11 * Und ihre Angefichter und Flügel waren oben her zertheilet, daß je zween Flügel zusammen schlugen, und mit zweien Flügeln ihren Leib bedeckten. * Wo sie hingingen, da gingen sie stracks vor sich; sie gingen aber, wohin der Wind stand, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie
 12 gingen. * Und die Thiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Faceln, die zwischen den Thieren gingen. Das Feuer aber gab einen Glanz von sich,
 13 und aus dem Feuer ging ein Blitz. * Die Thiere aber liefen hin und her wie ein Blitz.
 14
 15 Als ich die Thiere so sahe, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Thieren,
 16 und war anzusehen wie vier Räder. * Und dieselbigen Räder waren wie ein Türkis, und waren alle vier eins wie das andere; und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad
 17 im andern. * Wenn sie gehen sollten, konnten sie in alle ihre vier Orte gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie
 18 gingen. * Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich, und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern.
 19 * Und wenn die Thiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Thiere sich von der Erde empor hoben,
 20 so hoben sich die Räder auch empor. * Wo der Wind hinging, da gingen sie auch hin; und die Räder hoben sich neben ihnen em-

^{10, 14, 41, 19.} ^{Ap. 4, 7.} * Similitudo autem vultus eorum fa- 10
 cies hominis et facies leonis a dex-
 tris ipsorum quatuor, facies autem
 bovis a sinistris ipsorum quatuor, et
 facies aquilae desuper ipsorum qua-
 tuor. * Facies eorum et pennae eo- 11
 rum extantae desuper; duae pennae
 singulorum jungebantur, et duae te-
 gebant corpora eorum. * Et unum- 12
^{Ex. 6, 2.} quodque eorum coram facie sua am-
^{v. 20.} bulabat; ubi erat impetus spiritus, il-
 luc gradiebantur, nec revertebantur
 cum ambularent. * Et similitudo ani- 13
 malium, aspectus eorum quasi carbo-
 num ignis ardentium et quasi aspec-
 tus lampadarum. Haec erat visio dis-
 currens in medio animalium, splen-
 dor ignis, et de igne fulgur egrediens.
 * Et animalia ibant et revertebantur 14
 in similitudinem fulguris coruscantis.
 Cumque aspicerem animalia, ap- 15
 paruit rota una super terram juxta
 animalia, habens quatuor facies. * Et 16
^[1. Bg. 7, 30; Ex. 10, 9.] aspectus rotarum et opus earum quasi
^[Cont. 5, 14.] visio maris, et una similitudo ipsarum
 quatuor; et aspectus earum et opera
 quasi sit rota in medio rotae. * Per 17
 quatuor partes earum euntes ibant,
 et non revertebantur cum ambularent.
 * Statura quoque erat rotis et altitudo 18
 et horribilis aspectus, et totum cor-
^{10, 12.} ^{Ap. 4, 6.} pus oculis plenum in circuitu ipsarum
 quatuor. * Cumque ambularent ani- 19
 malia, ambulabant pariter et rotae
 juxta ea; et cum elevarentur animalia
 de terra, elevabantur simul et rotae.
^{v. 12.} * Quocumque ibat spiritus, illuc eunte 20
 spiritu et rotae pariter elevabantur,

10. A.A: der Viere. 11. A.A: mit zwei Flügeln. U.L: zween. 17. U.L: Dertter.

10. A1.* desuper.
 13. S† et (a. aspectus).

12. wohin der W. st., gingen sie hin (vgl. B. 9). B: wohin der Geist ging! dW: der Geist gerichtet war zu gehen. vE: sie gehen wollten! A: der W. sie trieb.
 13. brennend gleichwie F., u. dasselbige Feuer sang stets um zw. d. Th., u. gab ... gingen Blitze. B: wie feurig glühende R., die wie F. anzusehen brann- ten. dW: wie Feuerkohlen, brennend, wie der Anblick der F. vE: wie Fac. fuhr es zw. d. Th. umher. dW. A: fuhren Bl. vE: schossen aus ihm hervor.
 14. daß es aussah wie Wetterleuchten. vE.A: vor- und rückwärts. B: wie der Blitz anzusehen.
 15. je ein ... neben ... an den vier Seiten. B: nach

seinen 4 Angefichtern. dW: in 4facher Anblide. A: u. das Rad war wie 4fach.
 16. derselbigen R. Ansehen u. Gestalt w. wie heller L. ... anzuf. u. gebildet. B: das Ani. der R. u. ihr Gemächte w. wie d. Farbe eines L. dW: ihre Arbeit ... der Schimmer eines Chrysoliths. vE: wie Chrysolith. B.dW: mitten im andern.
 17. gegen ihre vier Orte. (Wie B. 8. 9.)
 18. Felgen waren hoch u. sehr. dW.vE: furchtbar. B: und ihre Schienen. A: ihr ganzer Reif.
 19. vE. rollten auch d. R.
 20. (Wie B. 12.)

I.

Vision inaugurale prophetica ad deportatos rebelles mittendi.

διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς. 21 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο, καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐῤῥοοντο ἀν' αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῖς τροχοῖς ἦν. 22 Καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν τῶν ζώων ὡσεὶ στερεώματα, ὡς ὄρασις κροστᾶλλου ὑπεταμένον ἐπὶ τῶν πετρῦγων αὐτῶν ἐπέκειντο, 23 καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, περυσσόμεναι ἐτέρω πῆ ἐτέρω, ἐκάστω θύα σφειζουμένηαι, καλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν. 24 Καὶ ἤκουον τῆν φωνήν τῶν πετρῦγων αὐτῶν ἐν τῷ παραύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνήν ὕδατος πολλοῦ, ὡς φωνήν ἰκανοῦ· ἐν τῷ παρεύεσθαι αὐτὰ φωνῆ τοῦ λόγου ὡς φωνῆ παραμβολῆς, καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ κατεπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν. 25 Καὶ ἰδού φωνῆ ὑπερέκειν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ ἀνίστη αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

26 Καὶ ὑπερέκειν τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ὡς ὄρασις λίθου σαφειρίου, ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἀπέκειν. 27 Καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἡλέκερον, ὡς ὄρασις πυρός ἔσωθεν αὐτοῦ κύκλω ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω· καὶ ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ πῶς κάτω εἶδον ὡς ὄρασις πυρός, καὶ τὰ φέγγος αὐτοῦ κύκλω 28 ὡς ὄρασις τόξου, ὅταν ἦ ἐν πῆ νεφέλῃ ἐν ἡμέραις ὑετῶν· οὐρασε ἢ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόσθαι. †) Αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοίωμα τῆς δόξης κυρίου. Καὶ εἶδον, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπον μου, καὶ ἤκουσα φωνῆν λαλοῦντος.

20. B* ἦν. 21. X† καὶ οἱ τροχοὶ (p. ἔπορ.) s. οἱ τροχοὶ (p. ἔψρ.). B: ἦν ἐν τ. τροχ. 22. A¹EX: κροστ. αὐτοῖς (κροστ. αὐτῶν A²B; F* αὐτῶν). X† (p. κροστ.) φοβερεῖ s. φοβαρόν. 23. B: ὑποκάτωθεν ... * συνελ.: ἐπικαλύπτουσαι. A¹: τῶ σώματι τὰ πρόσωπα (pro τὰ σώματα A²B). 24. EX (pro pr. πορ.): περυσσίσσονται. B* ὡς φωνῆν ἰκ. - παραμβ. (AEFX†; A1: ὡς φ. θ-ῖσ σαδδαῖ ... φωνῆν ... φωνῆν ...). 25s. B: ὑπερέκειν-θεν ... * ἐν τῷ ἔστ. - κροστ. αὐτῶν (AEFX†)...: ἐπ' αὐτῶν. 27. B: ἰδον ... * ὡς ὄρ. - κύκλω (AEFX†). F* καὶ ἐπάνω - (alt.) ὄσφ. B: ἰδον ὄρασις. 28. A²EFX: ἐν ἡμέραις ὑετ. EX (pro στάσις): ὄρασις. B: ὁμοίωμα-τος δόξης ... ἰδον. X† (in f.) πρὸς με.

20. B: lebendiger Geist! A: denn G. des Lebens. dW.vE: der G. der Thiere war (auch) ... ??
 22. Aber über den Phäntom der Thiere ... wie eine Wespe ... heller Str. dW: wie der Anblick eines Str., furchtbar. vE: eine Wölbung ... furchtb. Str., ausgedehnt. A: etwas wie das Firmament, anzuwenden wie Str. (B: wie die Gestalt eines erschreckl. Geistes.)

לְעַמְתָּם כִּי רִיחַ תְּחִיָּה בְּאַיִסָּנִים : 21 כְּלִכְתָּם יִלְכוּ וּבְעַמְדָּם יַעֲמִדוּ וּבְהַפְסָאָם מֵעַל הָאָרֶץ יַפְסִיאוּ הָאִיִּסָּנִים לְעַמְתָּם כִּי רִיחַ תְּחִיָּה 22 בְּאַיִסָּנִים : וּדְמוּת עַל־רֵאשֵׁי הַתְּחִיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקָּרָה הַנּוֹרָא נִקְרִי עַל־ 23 רֵאשֵׁיתָם מִלְּמַעְלָה : וְתוֹחַ תִּרְקִיעַ בְּנִפְיֵתָם וְשָׂרֹת אֱלֹהִים אֶל־תְּחִיָּה לְאִישׁ שְׂהִיִּם מִכְסוֹת לְהַפֵּה וּלְאִישׁ שְׂהִיִּים מִכְסוֹת לְהַפֵּה אֶת גְּוִיֵּיתָם : 24 וְרֵאשֵׁי אֶת־קוֹל בְּנִפְיֵתָם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁדְי בְּלִכְתָּם קוֹל הַמְּלָה כְּקוֹל מַחְנֶה בְּעַמְדָּם הַרְפִּינָה יִחַ כְּנִסְיָתָו : גִּיהִי־קוֹל מֵעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֵאשֵׁם בְּעַמְדָּם הַרְפִּינָה כְּנִפְיָו :

26 וּמֵעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֵאשֵׁם כְּמִרְאָה אֶבְרִסְפִיר דְּמוּת פְּסָא וְעַל דְּמוּת הַפְּסָא דְּמוּת כְּמִרְאָה אֲדָם 27 עָלְיוּ מִלְּמַעְלָה : וְאָרָא כְּעֵין חַשְׂמֵל כְּמִרְאָה־אִישׁ בִּיתְחִלָּה כְּכִיב מִמִּרְאָה מְתַנְיוּ וּלְמַעְלָה וּמִמִּרְאָה מְתַנְיוּ וּלְמַשָּׁה דְּאִיתִי כְּמִרְאָה־אִישׁ וְנָגַה לֹו 28 כְּכִיב : כְּמִרְאָה הַקְּשֵׁת אֲשֶׁר יְהִיָּה כְּעַן בְּיוֹם הַגְּשָׁם כִּן מִרְאָה הַנֶּפֶשׁ כְּכִיב הִיא מִרְאָה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה וְאָרָה וְאֶשֶׁל עַל־פְּנֵי רֵאשֵׁי מַעַם קוֹל מְדַבֵּר :

23. B.dW: Und ... waren ihre Hl. aufrecht, eine am andern. vE: gerade gegen einander gerichtet. dW: und je zweien beh. ihren Z. (vE: von jedem zwei, die sie beh., u. jedes hatte noch zwei, die ihre Z. beh.?) A: ein Wesen wie das andre bedeckte seinen Z. mit zwei Hl. ? B: ein jegl. hatte zwei, womit sie ihre Z. auf die Welt beh., u. ein ... sie auf jenseit beh.

Die Flügel und ihre Menschen. Der Stuhl über dem Himmel.

I.

vor, denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. * Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich empor hoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor; denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. * Oben aber über den Thieren war es gleich gestaltet wie der Himmel, als ein Erythall, scheinlich, gerade oben über ihnen ausgebreitet, * daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern stand; und eines jeglichen Leib bedeckten zweien Flügel. * Und ich hörte die Flügel rauschen wie große Wasser und wie ein Getöse des Mächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Meer; wenn sie aber stille standen, so ließen sie die Flügel nieder. * Und wenn sie stille standen und die Flügel niederließen, so donnerte es im Himmel oben über ihnen.

26 Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Sapphir, gleichwie ein Stuhl; und auf demselbigen Stuhl saß Einer, gleichwie ein Mensch gestaltet. * Und ich sehe, und es war wie lichterhell, und innenwägig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Seiten über sich und unter sich sahe ich es wie Feuer glänzen um und um; * gleichwie der Regenbogen stehet in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dies war das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn. Und da ich es gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht, und hörte einen reden.

22. 26. 27. U.L.: gestalt.
23. A.A.: gegen dem andern.
27. A.A.: wie Licht hell.

24. ihre Bl. ... die Bl. ruhen. B: hörte das Geräusch ihrer Bl. dW: den Schall ... die Stimme des Allm. ... eines Lagers ... hangen. vE: Heerlagers ... sinken.

25. oben auf der Weste, so über ihren Häuptern war. B: es geschah eine Stimme. A: Denn wenn eins St. ... erschallte, standen sie ...

26. anzu sehen wie ein Sapphirstein, gestaltet wie c. St. B: in Gleichheit eines Throns, u. auf der Bl. des Thr. war die Bl. wie ein M. anzusehen, so oben darauf war. dW: die Gestalt ... wie vom Ansehen eines M. vE: der Anblick eines M.

16,17. sequentes eum; spiritus enim vitae erat in rotis. * Cum euntibus ibant 21 et cum stantibus stabant, et cum elevatis a terra pariter elevabantur et rotae, sequentes ea; quia spiritus vitae erat in rotis. * Et similitudo 22 super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystallo horribilis et extenti super capita eorum desuper. * Sub firmamento autem pennae eorum rectae alterius ad alterum; unumquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur. * Et audiebam sonum alarum quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei; cum ambularent, quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum; cumque starent, demittebantur pennae eorum. * Nam cum fieret vox super firmamentum, quod erat super caput eorum, stabant et submittebant alas suas.

Et super firmamentum, quod erat imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni; et super similitudinem throni similitudo quasi aspectus hominis desuper. * Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum. A lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu, * velut aspectum arcus, cum fuerit in nube in die pluviae: hic erat aspectus splendoris per gyrum. †) Haec visio similitudinis gloriae Domini. Et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquentis.

†) In den lat. und griech. Ausgaben hier der Anfang des 2. Cap.

27. sah es wie den Blick des Goldenerzes, wie das Ansehen eines eingefassten Feuers, von der Erscheinung seiner L. überwärts; u. unterw. von f. L. sah ... u. einen Glanz um u. um (vgl. B. 4). dW: Schimmer v. Golberz ... Feuer innerhalb (und) ringsum. vE: innenwägig, u. ringsum von ...

28. am Regentage, also sah der Glanz ... Auf der Gestalt der D. B: Wie das Ansehen des Bogens, der in den Wolken entlehet. dW.vE: ... (s). B.dW: eine (die) Stimme eines, der da redet. vE.A: eines Redenden.

II. *Visio inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.*

II. Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίς ἀνθρώπου, στήθῃ ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σε. ²Καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξήγειρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με.

³Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίς ἀνθρώπου, ἐξαποστελῶ ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπίκρανάν με. Αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἠθετήσαν ἐν ἔμοι ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ⁴Καὶ νιοὶ σκληροπρόσωποι καὶ στερεοκάρδιοι· ἐγὼ ἀποστάλλω σε πρὸς αὐτούς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· ⁵Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. ⁶Καὶ σὺ, νιὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῆς αὐτούς μηδὲ ἐκστής ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστήσουσιν καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστής, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. ⁷Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἂν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. ⁸Καὶ σὺ, νιὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σε, μὴ γίνου παραπικραίνων καὶ σὺ, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἂ ἐγὼ δίδωμι σοι.

⁹Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου. ¹⁰Καὶ ἀνέλαβεν αὐτήν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὀπίσθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν· καὶ ἐγγράπτο εἰς αὐτήν θρηγος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

III. Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίς ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-

2. B (pro ἐξήγ.): ἐξήρῃν. FX* τὰς. 3. B: ἐξαποστελλῶ. F (pro τὸν οἶκ.): τὰς νιὲς. B* ἦθῆτ. ἐν ἐμ. 4. B* K. νιοὶ-(pr.) αὐτὸς (AEFX †) et (alt.) κύρ. 5. A¹ (eti. v. 6) ἐμμέσω. 7. X† (p. Καὶ) σὺ νιὲ τῶ ἀνθρώπου. B: ὅτι οἶκ. 8. X† (a. μη) καὶ. B* καὶ σὺ (alt.). X: χάνον. B: δ (pro ἂ). 10. F* Καὶ. B: ἐνώπι. μ. κ. ἦν ἐν αὐτῇ γεγρ. τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω ... ^a νιὲ αὐτῆν (EX: ἐν αὐτῇ).

1. F: κατάφ. ὁ τι ἀν εὐρησ, φάγε τ. κερ.

III. וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם עֲמַד עַל-רִיחַ רַגְלֵיךָ וְאָדַבֵּר אִתְּךָ: וּתְבֹא בִי רִיחַ פְּאֻשׁ דְּבַר אֵלַי וּתְעַמְדֵנִי עַל-רַגְלֵי וְאֶשְׁמַע אֶת מְדַבֵּר אֵלַי:

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם שׁוּלְחַת אֲנִי אֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אַחֲרַי מִדְּרוֹ-בֵי הַמָּדָה וְאֲבוֹתֵם פָּשְׁעוּ לִי עַד-עַצְם הַיּוֹם הַזֶּה:

4 הֲזֵה: וְהַבְּנִים קָשִׁי פְנִים וְחִזְקִי-לֵב אֲנִי שׁוּלְחַת אֹתְךָ אֵלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה: וְהַמָּדָה אֲסִי-יִשְׁמְעוּ וְאֲסִי-יִתְּלוּ כִּי בֵית מְרִי הַמָּדָה וַיִּדְעוּ כִּי נָכִיא הִיָּה כְתוּכָם:

6 וְאָמַרְתָּ בֶן-אָדָם אֶל-הַתִּירָא מֵהֵם וּמַדְבְּרֵיהֶם אֶל-הַתִּירָא כִּי סִרְבִּים וְסִלְוֹנִים אֹתְךָ וְאֶל-עַקְרָכָיִם אִתְּךָ יוֹשֵׁב מַדְבְּרֵיהֶם אֶל-הַתִּירָא וּמַשְׁנֵיהֶם

7 אֶל-תַּחַת כִּי בֵית מְרִי הַמָּדָה: וְדַבַּרְתָּ אֶת-דִּבְרֵי אֵלֵיהֶם אֲסִי-יִשְׁמְעוּ וְאֲסִי-יִתְּלוּ כִּי מְרִי הַמָּדָה: וְאָמַרְתָּ בֶן-אָדָם שָׁמַע אֶת אֲשֶׁר-אָנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ

8 אֶל-הַתִּי-מְרִי כִּבְיַת הַמְרִי שָׁפָה פִּיךָ וְאָכַל אֶת אֲשֶׁר-אֲנִי נָתַן אֵלֶיךָ: וְאָרְאָה וְהַפְתִּי-יָד שְׁלֹחַתָּה אֵלַי

9 וְהַפְתִּי-כֹּב מַגְלַת-סֵפֶר: וַיִּפְרֹשׂ אֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא כְתוּבָה פְּנִים וְאַחֹר וְכְתוּב אֵלֵיהָ קִינִים וְהִנֵּה וְהִיא: III. וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת אֲשֶׁר-תִּמְצָא אָכֹל אָכֹל אֶת-הַמַּגְלָה הַזֹּאת

v. 6. טק ב"פ

1. dW.vE.A: Menschensohn! vE.A: stelle dich. dW.vE: (denn) ich will. 2. Kam der Geist in mich, u. stellte mich. B.vE: (drang) ein G. A: fuhr d. G. 3. mitgeschautet. B: widerspenstigen ... stub von mir abgefallen. dW: empörrischen Stämmen. A:

Die harten Köpfe und verstockten Herzen. Die Hand mit dem Briefe.

III.

II. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit dir reden. * Und da er so mit mir rebete, ward ich wieder erquickt und trat auf meine Füße, und horete dem zu, der mit mir rebete.

3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israhel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie sammt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag

4 wider mich gethan. * Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du

5 sagen: So spricht der Herr Herr: * Sie gehorchen oder lassen es. Es ist wohl ein ungehorfames Haus; dennoch sollen sie wissen, daß ein Prophet unter ihnen ist. * Und du, Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten, noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerpenftige und stachlichte Dornen bei dir, und du wohnest unter den Scorpionen, aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten, noch vor ihrem Angeficht dich entsetzen, ob sie wohl ein unge-

7 horfames Haus sind. * Sondern du sollst ihnen mein Wort sagen, sie gehorchen oder lassen es, denn es ist ein ungehorfames

8 Volk. * Aber du Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorfam, wie das ungehorfame Haus ist; thue deinen Mund auf, und is, was ich dir geben werde.

9 Und ich sahe, und siehe, da war eine Hand gegen mir ausgereckt, die hatte einen

10 zusammengelegten Brief. * Den breittete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig, und stand darinnen geschrieben: Klage, Ach und Weh.

III. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, is, was vor dir ist, nehmlich diesen

6. A. A: stachelige.
9. A. A: gegen mich.

abtr. Bölkern. vE: sich treulos bewiesen.
4. Und ... harte Wutige. dW.vE: Söhne von harter Stirn ... (sind es). A: starren Angesichts u. unabhängigen Herzens?
5. denn es ist. dW: sie mögen hören... so sollen... vE: doch erfahren. (A: vielleicht daß sie hören u. viell. daß s. ablassen?)
6. Widersp. A: Ungläubige u. Aufwiegler?

Et dixit ad me: Fili hominis, **III.** sta super pedes tuos, et loquar tecum. * Et ingressus est in me spiritus, postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos; et audivi loquentem ad me, * et dicentem: **3**

Fili hominis! mitto ego te ad filios Israel et gentes apostatrices, quae recesserunt a me. Ipsi et patres eorum praevaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. * Et filii dura facie et indomabili corde **4** sunt, ad quos ego mitto te. Et dicet ad eos: Haec dicit Dominus Deus: **5**

* Si forte vel ipsi audiant et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est; et scient, quia propheta fuerit in medio eorum. * Tu ergo, fili hominis, ne timeas eos, neque sermones eorum metuas, quoniam increduli et subversores sunt tecum et cum scorpionibus habitas; verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est. * Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant et quiescant, quoniam irritatores sunt. * Tu autem, fili hominis, audi quaecumque loquor ad te, et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est; aperi os tuum et comede quaecumque ego do tibi.

Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber. * Et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris; et scriptae erant in eo lamentationes et carmen et vae.

Et dixit ad me: Fili hominis, quodcumque inveneris, comede! Comede!

3. Al. * Ipsi et.

7. meine Worte. dW: denn ungehorfam sind sie. B: der Ungehorfam selbst!
9. zusammengerollten. B: eine Rolle eines Buchs. dW: Bücherrolle. vE: Buchrolle.
10. standen ... Klagen. B: vornen u. hinten. vE: überschrieben! dW.vE: Klaglieder. B: und Seufzer. dW.vE: Seufzer. A: Trauerlieder. dW: u. Jammer.

1. B.dW.vE: was du (da, vor dir) findest.

Da. 10, 11.
2, 24.
Ps. 78, 5.
Jer. 2, 25.
7, 25a.
3, 7.
Er. 48, 4.
Jer. 5, 3.
2, 11, 27.
12, 2.
23, 23.
2Rg. 5, 8.
3, 9 Jer. 1.
5, 17.
[M]i. 6, 7.
4, 1 Rg.
12, 11.
Da. 8, 18.
v. 5, 2, 11.
Jer. 1, 7.
3, 3.
Jer. 1, 9;
Ap. 10, 2.
Ap. 5, 1.
Pr. 23, 29.
Ap. 10, 9.

III.

Visto inauguratio prophetae ad deportatos rebelles mittendi.

ρευθῆτι και λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 2 Καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα μου, και ἐφώτισέν με τὴν κεφαλίδα ταύτην 3 και εἶπεν πρὸς με· Τὶς ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται και ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτήν, και ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

4 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τὶς ἀνθρώπου, βάδιζε, εἰσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ και λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς. 5 Διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύγειλον και βαρύγλωσσον, οὐ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ. 6 οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλογλώσσους οὐδὲ σιβαρῶν τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν· και εἰ πρὸς τοιοῦτους ἐξαπέστειλά σε, ὅντοι ἂν εἰσηκουσάν σου. 7 Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσουσιν εἰσακουσάσαι σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ φιλόνηκοί εἰσιν και σκληροκάριοι. 8 Καὶ ἰδοὺ δέδοκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, και τὸ νεῖκος σου κατισύσω κατέναντι τοῦ νείκου αὐτῶν. 9 και ἴσται, διαπαντός κραταιότερον πέτρας δέδοκα τὸ νεῖκος σου. Μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ προηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίων ἐστίν.

10 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τὶς ἀνθρώπου, πάτας τοὺς λόγους, οὗς λελάληκα μετὰ σοῦ, λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου και τοῖς ὤσιν σου ἀκουε, 11 και βάδιζε, εἰσελθε εἰς τὴν ἀγμάλωσαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου και λαλήσεις πρὸς αὐτούς, και ἔρει· πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· ἴαν ἄρα ἀκουσώσιν, ἴαν ἄρα ἐνδῶσιν. 12 Καὶ ἀνελαβέν με πνεῦμα, και ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου, λεγόντων· Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐν τοῦ τόπου αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζώων πτερουσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέρα, και φωνὴ τῶν

2. A1B* ταύτην (A2FX†). 4. B† (p. βὰδ.) και EX: εἰς τ. οἶκ. 5. B: λαὸν βαθύγλωσσον σὺ. 6. F* ἄν. B* αὐτῶν. X† (p. εἰς ἡκ.) τῶν λόγων. 7. X* (bis) τῷ. EFX: θελήσωσιν ἀκούσαι. FX* ὁ. B* (alt.) τῷ. 8. B: νίκος ... νίκος. 9. B* δίδ. τὸ νεῖκ. σὺ (X: δίδ. τὸ μεταπάν σε). 11. B* (alt.) κύρ. (X: ἀδωναὶ κύρ.). 12. B* λεγόντων. 13. F (pro εἶδ.): ἤκουσα. B† (a. πτερ.) τῶν.

- 3. B. dW.vE.A: Stelle (dann ...) rede zu ...
- 3. B: in deinen Bauch speisen u. deine Eingeweide füllen. dW.A: dein B. esse u. d. (Leib) fülle dich.
- 4. meine Worte. B: rede sie an mit m. W.
- 5. dich n. zu etnem B. B.dW.vE.A: Du wirst (ja) n. gefandt. B: B. von tiefen Rippen u. schwächer

2 וְנָתַן דְבַר אֱלֹהִים בְּיַד אֶלְכָּל יִשְׂרָאֵל: וְאָמַרְתִּי: וַיֹּאמְרֵי וַיֹּאמְרֵי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת: 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרִאדָם בְּמִנְהָ תֹאכְלֶנָּה וַיִּמְעִיךָ תִּמְלֶנָּה אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת: 4 אָמַר אֲנִי נָתַן אֲלֶיךָ וַאֲכַלְהָ וַתְּהִי כַסִּי פְדָבָשׁ לְמִדְוָיָה:

4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרִאדָם לְךָ-בֵּא אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ בְּכַבְרֵי אֱלֹהִים: 5 הֲיֵשׁ לִי לֹא אֶל-עֵס עֲמָקֵי שָׁפָה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן אֲתָה שְׂלִיחַ אֱלֹהִים בְּבֵית יִשְׂרָאֵל: 6 לֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים עֲמָקֵי שָׁפָה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן אָמַר לְאֶת-שִׁמְעַד דְּבַר-יְהוָה: 7 אִם-לֹא אֱלֹהִים שְׁלַחְתִּיךָ הַמָּה וַיִּשְׁמַעוּ אֱלֹהֵי: 8 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאבֹד לְשִׁמְעַד אֱלֹהֵי כִי-אֵינֶם אֹכְרִים לְשִׁמְעַד אֱלֵי כִי כֹל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֹזְקֵי-מִצַּח וּקְשֵׁי-לֵב הַמָּה: 9 הַמָּה נָתַתִּי אֶת-שִׁפְנֵיךָ חֹזְקִים לְעַמֶּת שְׁנֵיהֶם וְאֶת-מִצְחֶךָ חֹזֵק לְעַמֶּת מִצְחָם: 10 כְּשִׁמְרֵי חֹזֵק מִצָּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לְאֶתְרֵיָה אֹתָם וְלֹא-תַחַת מְסַנְיֵיהֶם כִּי בֵּית מְרֵי הַמָּה:

1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרִאדָם אֵת-כָּל-דְּבַרְךָ: 2 אָמַר אֲדַבֵּר אֲלֶיךָ קַח בְּלִבְכֶּךָ וּבְאָזְנֶיךָ שִׁמְעָה: 3 וְלֹךְ בֵּא אֶל-תְּמֹלֶלֶת אֱלֹהֵינוּ עֲמָה וְדַבַּרְתָּ אֱלֹהִים וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַעַי יְהוָה אִם-יִשְׁמָעוּ וְאִם-יִתְהַלְלוּ: 4 וְתִשְׁאֲנֵי לִי הַמָּה וַאֲשַׁמַּע אֶתְרֵי קוֹל רַעַשׁ בְּדוֹל בְּרִיךְ: 5 כִּכְרֵד-יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: 6 וְקוֹל בְּנֵי הַתְּחִיֹת מִשִּׁיקוֹת אֲשֶׁה אֶל-אֲחֹתָה:

- Junge. dW: dankter Rede u. unverständl. Spr. vE: das tief u. unv. redet.
- 6. doch hören. B: Sollten Sie nicht, wenn ... gehöret haben? dW: Gewiß, sendete ich ... Sie würden auf dich hören. vE: wiewohl diese ... würden.
- 7. B: anhörten. dW.vE: wird b. n. S. wollen. B:

Der Brief im Munde. Die Sendung nicht zu Fremden.

III.

Brief, und gehe hin und predige dem 2
 2 Hause Israel. *Da that ich meinen Mund
 3 auf, und er gab mir den Brief zu essen *und
 sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt
 diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen
 Leib essen und deinen Bauch damit füllen.
 Da aß ich ihn, und er war in meinem
 Munde so süß als Honig.

4 Und er sprach zu mir: Du Menschen-
 kind, gehe hin zum Hause Israel und pre-
 5 dige ihnen mein Wort. *Denn ich sende
 dich ja nicht zum Volk, das eine fremde
 Rede und unbekante Sprache hat, sondern
 6 zum Hause Israel; *ja freilich nicht zu
 großen Wüßtern, die fremde Rede und un-
 bekannte Sprache haben, welcher Worte du
 nicht vernehmen könntest; und wenn ich
 dich gleich zu denselbigen sendete, würden
 7 sie dich doch gern hören. *Aber das Haus
 Israel will dich nicht hören, denn sie wol-
 len mich selbst nicht hören; denn das ganze
 Haus Israel hat harte Stirnen und ver-
 8 stockte Herzen. *Aber doch habe ich dein
 Angesicht hart gemacht gegen ihr Ange-
 sicht, und deine Stirn gegen ihre Stirn;
 9 *ja ich habe deine Stirn so hart als ei-
 nen Demant, der härter ist denn ein Fels,
 gemacht. Darum fürchte dich nicht, ent-
 setze dich auch nicht vor ihnen, daß sie so
 ein ungehorfames Haus sind.

10 Und er sprach zu mir: Du Menschen-
 kind, alle meine Worte, die ich dir sage,
 die fasse mit Herzen und nimm sie zu Oh-
 11 ren, *und gehe hin zu den Gefangenen
 deines Volks, und predige ihnen und sprich
 zu ihnen: So spricht der Herr Herr! sie
 12 hören es oder lassen es. *Und ein Wind
 hob mich auf, und ich hörte hinter mir
 ein Getöse wie eines großen Erdbebens:
 Gelobet sei die Herrlichkeit des Herrn an
 13 ihrem Ort! *und war ein Rauschen von
 den Flügeln der Thiere, die sich an einan-
 der küßeten, und auch das Klaffeln der Nä-

5. U.L: Sprache habe.

9. A.A: Diamant!

steife St. u. harte H. (vgl. 2, 4).

8. siehe ich habe. (dW: gleich ihrem Ang.? vE: so hart wie ...)

10. B: mit deinem H., u. höre f. m. deinen Ohren. dW.vE: nimm (wohl) zu H.

11. B.dW: Weggeführten (vgl. 2, 5).

ede volumen istud, et vadens lo-
 quere ad filios Israel! *Et aperui 2
 os meum, et cibavit me volumine illo
 *et dixit ad me: Fili hominis, venter 3
 tuus comedet et viscera tua comple-
 buntur volumine isto, quod ego do
 tibi. Et comedi illud, et factum est
 in ore meo sicut mel dulce.

Ap. 10, 9.
 Ps. 19, 11.

Et dixit ad me: Fili hominis, vade 4
 ad domum Israel et loqueris verba
 mea ad eos. *Non enim ad popu- 5
 lum profundi sermonis et ignotae
 linguae, tu mitteris ad domum Israel;
 *neque ad populos multos profundi 6
 sermonis et ignotae linguae, quorum
 non possis audire sermones: et si ad
 istos mittereris, ipsi audirent te. *Do- 7
 mus autem Israel nolunt audire te,
 quia nolunt audire me; omnis quippe
 domus Israel attrita fronte est et duro
 corde. *Ecce, dedi faciem tuam va- 8
 lentiorem faciebus eorum, et frontem
 tuam duriozem frontibus eorum; *ut 9
 adamantem et ut silicem dedi faciem
 tuam. Ne timeas eos neque metuas
 a facie eorum, quia domus exaspe-
 rans est.

Ec. 33, 12.

(Mc.
 Mt. 23, 37.
 Lc. 10, 12.)

2, 4. B.
 48, 4. Jer.
 2, 3. Zeph.
 7, 12. Jer.
 1, 15. Mich.
 3, 6.

2, 6.

Et dixit ad me: Fili hominis, omnes 10
 sermones meos, quos ego loquor ad
 te, assume in corde tuo et auribus 11
 tuis audi, *et vade, ingredi ad
 transmigrationem, ad filios populi tui,
 et loqueris ad eos et dices eis: Haec
 dicit Dominus Deus! si forte audiant,
 et quiescant. *Et assumpsit me spi- 12
 ritus, et audivi post me vocem com-
 motionis magnae: Benedicta gloria
 Domini de loco suo! *et vocem ala- 13
 rum animalium percutientiam alteram
 ad alteram, et vocem rotarum sequen-

Job.
 23, 22.

2, 6. 7.

2, 2. 8. 3.

Mich. 1, 3.
 Zach.
 2, 12.

6. S: multos. 11. S: Vade ad transmigrationem, et ingrediens ad filios populi tui.

12. aus ihrem Ort. vE: ein Geist. dW.A: der G. empör. dW.A: großen (starken) Getöses. vE: gemaltigen Getöses. B: von ihr. D. her. vE: v. seinem Throne her!

13. u. ein R. der R. B.vE: eines an das and. fließen. dW: einer den and. berührten.

III. *Visto inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.*

τροχῶν ἐχομένη, αὐτῶν, καὶ φωνὴ τοῦ σει-
σμοῦ. 14 Καὶ τὸ πνεῦμα κυρίου ἐξήρην με
καὶ ἀνέλαβέν με. Καὶ ἐπορεύθη μετέωρος
ἐν ὄρηι τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου
ἐγένετο ἐπ' ἐμέ κραταῖά. 15 Καὶ εἰσῆλθον εἰς
τὴν αἰγματοσίαν μετέωρος, καὶ περιήλθον
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χο-
βὰρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ· καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ
ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λό-
γος κυρίου πρὸς με, λέγων· 17 Τὴν ἀνθρώπου,
σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ
ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ διαπει-
λήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ. 18 Ἐν τῷ λέγειν με τῷ
ἀνόμῳ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ διστείλω
αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ
ἀνόμῳ, ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ
ζῆσαι αὐτόν· ὁ ἄνομος ἐκείνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου
ἐκζητήσῃ. 19 Καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ,
καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκείνος ἐν
τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν
ψυχὴν σου ἐρύσῃ.

20 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῆς
δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιῆση παράπτωμα,
καὶ δώσω τὴν βίασιν εἰς πρόσωπον αὐτοῦ·
αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διστείλω αὐτῷ·
καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ
ὡς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός
σου ἐκζητήσῃ. 21 Σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ
δικαίῳ τῷ μὴ ἀμαρτάνειν, καὶ αὐτὸς μὴ
ἀμάρτη· ὁ δίκαιος ζῶν ζήσεται, ὅτι διστείλω
αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ.

13. FX† (in f.) μεγάλη. 14. B* κυρ. et μετέωρ.
15. A¹: ἐμμόσφ. 16. EFX† (a. λόγ.) καὶ ἐγένετο.
17. EX: ἐκ τῷ στ. FX: ἀπειλήσῃ. 18. EX* αὐτῷ. X:
καὶ ἐὰν μὴ διαστείλῃ αὐτῷ μηδὲ λαλήσῃ. B* ἔδδ
ἐλάλ. EFX† (a. ἀποστρ.) τῷ. F† (p. ὁδῶν αὐτῷ) ἀδι-
κων. A¹ (προζήσαι): ζήσεται (Y). B† (a. χειρός) τῆς.
19. EX: Σὺ δὲ ἐὰν. A¹ EFX* (alt.) ἀπὸ (A²B†).
F† (p. ὁδῷ αὐτῷ) ἀδικς. 20. B: ἀπὸ τῶν δικαιοσυ-
νῶν ... ποιήσῃ. X* (quart.) καὶ ... † (p. μνησθ.)
αὐτῷ. B* ἄς ἐποίησ. 21. B: ἀμαρτεῖν ... τὴν σεαυ-
τῷ ψυχ.

יְקוֹל הַאֲוִשָׁפִים לְעַמְתָּם וְקוֹל רַעַשׁ
14 דָּדוּל: וְרוּחַ נִפְאַתָנִי וַתִּפְתַּחנִי וְאֶלֶךְ
מִר בְּחַמַּת רוּחִי וַיִּדְוֶיהֶנָּה עָלַי
טו חֲזָקָה: וְאָבֹא אֶל־הַצֹּלָה תֵּל אֲבִיב
הַיֹּשְׁבִים אֶל־הַנְּהַר־כְּבֹר וְאִשֹּׁר הַמַּת
יֹשְׁבִים שָׁם וְאִשְׁב שָׁם שְׂבַעַת יָמִים
מִשָּׁמַיִם בְּחוּכֹם:

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׂבַעַת יָמִים O וַיְהִי
17 דְּכַרְוִיהֶנָּה אֵלַי לְאָמַר: בְּרֹאֲמֶם צַפְוָה
נִתְפִידָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעַת מִפִּי
18 דְּכָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי: בְּאָמְרִי
לְרַשַׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתָּ וְלֹא
דְּפַרְתָּ לְהִזְהִיר רַשַׁע מִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה
לְחַיָּתוֹ הוּא רַשַׁע בְּעֵינַי יָמוּת וְדַמּוֹ
19 מִיַּדְּךָ אֲבַקֵּשׁ: וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רַשַׁע
וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הַרְשָׁעָה
הוּא בְּעֵינַי יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשָׁךְ
הַצֹּלָה:

20 וְכִשְׁבוּ צְדִיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עוֹלָם
וְנִתְחַי מְכַשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי
לֹא הִזְהַרְתָּ בְּחַשְׁאָתוֹ יָמוּת וְלֹא
תִזְכְּרֶנָּה צְדִיקָתוֹ אִשֹּׁר עָשָׂה וְדַמּוֹ מִיַּדְּךָ
21 אֲבַקֵּשׁ: וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתָּ צְדִיק
לְכַלְתִּי חֶסֶד צְדִיק וְהוּא לֹא־חָטָא
חַיֵּו יְחִיהַ כִּי נִזְהַר וְאַתָּה אֶת־נַפְשָׁךְ
הַצֹּלָה:

v. 15. ואשב כ' ו
ספסא באמצע ספסו
v. 16. דכרתי כ' בדכרתי
v. 19. מ' פחה ב' 20. דכרתי כ' 21. פחה ב' ס' כ' ספסו ב' ס' כ' ספסו

13. so neben ...
14. dahin mit bitterm Unmuth ... war mächtig über
mir. B: ging hin betrübt in der Hitze meines Geis-
tes ... stark. vE: erbittert vom Zorne m. Herzens ...
ft. auf mir.
15. in Zebel-Weib, die am Fuß Eb. w., u. setzt
m. da sie saßen. dW: u. wo sie [sonst] wohnten? vE:
wo sie sich angefebelt hatten? B: staunend. vE: in
Stauben versunken. dW: betäubt.

der, so hart bei ihnen waren, und das Ge-
 14 löste eines großen Erdbebens. * Da hob
 mich der Wind auf und führte mich weg.
 Und ich fuhr dahin und erschrak sehr; aber
 15 des Herrn Hand hielt mich fest. * Und
 ich kam zu den Gefangenen, die am Wasser
 Chobar wohnten, da die Mandeln standen,
 im Monat Abib, und setzte mich bei sie, die
 da saßen; und blieb daselbst unter ihnen
 sieben Tage ganz traurig.

16 Und da die sieben Tage um waren, ge-
 schah des Herrn Wort zu mir und sprach:
 17 * Du Menschenkind, ich habe dich zum
 Wächter gesetzt über das Haus Israel, du
 sollst aus meinem Munde das Wort hö-
 ren und sie von meinethwegen warnen.

18 * Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt
 des Todes sterben, und du warnest ihn
 nicht und sagst es ihm nicht, damit sich
 der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen
 hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird
 der Gottlose um seiner Sünde willen ster-
 ben, aber sein Blut will ich von deiner
 19 Hand fordern. * Wo du aber den Gott-
 losen warnest, und er sich nicht bekehret
 von seinem gottlosen Wesen und Wege: so
 wird er um seiner Sünde willen sterben,
 aber du hast deine Seele errettet.

20 Und wenn sich ein Gerechter von seiner
 Gerechtigkeit wendet und thut Böses, so
 werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß
 sterben: denn weil du ihn nicht gewarnet
 hast, wird er um seiner Sünde willen ster-
 ben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er
 gethan hat, wird nicht angesehen werden;
 aber sein Blut will ich von deiner Hand
 21 fordern. * Wo du aber den Gerechten
 warnest, daß er nicht sündigen soll, und er
 sündigt auch nicht: so soll er leben, denn
 er hat sich warnen lassen, und du hast
 deine Seele errettet.

tium animalia, et vocem commotionis
 18, 12. magna. * Spiritus quoque levavit me 14
 et assumpsit me. Et abii amarus in
 indignatione spiritus mei; manus enim
 Domini erat mecum, confortans me.
 * Et veni ad transmigracionem, ad 15
 acervum novarum frugum, ad eos qui
 habitabant juxta flumen Chobar, et
 sedi ubi illi sedebant; et mansi ibi
 septem diebus moerens in medio eo-
 rum.

Cum autem pertransissent septem 16
 dies, factum est verbum Domini ad
 me, dicens: * Fili hominis, specu- 17
 latorum dedi te domui Israel, et au-
 dies de ore meo verbum et annun-
 ciabis eis ex me. * Si dicente me ad 18
 impium: Morte morieris! non annun-
 ciaveris ei neque locutus fueris, ut
 avertatur a via sua impia et vivat:
 ipse impius in iniquitate sua morie-
 tur, sanguinem autem ejus de manu
 tua requiram. * Si autem tu annun- 19
 ciaveris impio, et ille non fuerit con-
 versus ab impietate sua et a via sua
 impia: ipse quidem in iniquitate sua
 morietur, tu autem animam tuam li-
 berasti.

Sed et si conversus justus a ju- 20
 stitia sua fuerit et fecerit iniquitatem,
 ponam offendiculum coram eo: ipse
 morietur, quia non annunciasti ei; in
 peccato suo morietur, et non erunt
 in memoria justitiae ejus quas fecit;
 sanguinem vero ejus de manu tua re-
 quiram. * Si autem tu annunciaveris 21
 justo, ut non peccet justus, et ille
 non peccaverit: vivens vivet, quia an-
 nunciasti ei, et tu animam tuam li-
 berasti.

17. U.L: meinenwegen.

17. dW: vE.A: bestellt. B: gegeben dem G. Jfr. vE: Höre also ...

18. B: x. redest nicht, daß du einen G. vor s. gottl. Wege warnest, ihn bei Leben zu erhalten. dW: Brevier ... damit er lebe. vE: Hören!

19. B: Gottlosigkeit u. v. s. gottl. W. dW: Hast du aber den Fr. gewarnet u. er hat sich n. gekehrt v. s. Ferrel. vE: Wosheit ... zurückkehrt.

Polylotten. Bibel. N. F. 2. Bds 2. Abt.

20. der Fromme abweicht. B: thut Unrecht, so werde ich einen Anstoß ihm vorlegen. dW: lege ich ihm einen A. [zum Strauchen]. vE: will ich eine Schlinge vor ihn legen. A: lege ich vor ihn etwas worüber er fällt. B: ob du ihn schon n. gew. hast ... seine gerechten Werke. vE: frommen Thaten!

21. B: einen G. u., daß er als ein Ger. ... A: daß der G. dW: x. der G. sünd. nicht.

III.

Symbolica obsidionis Hierosolymorum vaticinatae.

22 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σε. 23 Καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει, καθὼς ἢ ὄρασις καὶ καθὼς ἢ δόξα ἦν ἰδὸν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. 24 Καὶ ἦλθον ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, καὶ ἐλάλησεν πρὸς με καὶ εἶπέν μοι· Εἰσέλθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου. 25 Καὶ σὺ, εὐὶ ἀνθρώπων, ἰδοὺ δίδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς· καὶ σὺ μὴ ἐξέλθῃς ἐξ αὐτῶν. 26 Καὶ τὴν γλωσσάν σου συνδήσω πρὸς τὸν φάρυγγά σου, καὶ ἀποκωφωθήσῃ, καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα· διότι οἶκος παραπικραίων ἐστίν. 27 Καὶ ἐν τῷ λαλῆναι μου πρὸς σε ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταῦτα λέγει κύριος κύριος· Ὁ ἀκούων ἀκούετω, καὶ ὁ ἀπειθεῶν ἀπειθεῖτω· διότι οἶκος παραπικραίων ἐστίν.

IV. Καὶ σὺ, εὐὶ ἀνθρώπων, λάβε σεαντῶ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ πρόσωπόν σου, καὶ διαγράψῃς ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλήμ, ² καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχώνας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα, καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολάς, καὶ τάξεις τὰς βελουστάσεις κύνκλω. ³ Καὶ σὺ λάβε σεαντῶ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτὴν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτὴν. Σημειῶν ἐστὶν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

⁴ Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν, καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν

22. F† (p. ἐγέν.) ἐκεῖ. EX: πρὸς τὸ πεδ.
 23. F: ἀπῆλθον (EX: ἦλθον). B: πρὸς τὸ πεδ.
 F* καθὼς ἢ ὄρ. καὶ. B† (p. all. δόξα) κυρῖς.
 24. X: ἀνέστησέν. B: ἐπὶ τὸς πόδ. A¹: ἐμέσφ.
 25. B* (alt.) σὺ. A² B (pro ἐξ): ἐκ μέσφ.
 26. A¹ B* πρὸς τ. φάρ. σου (A² X†; Al.: ... λά-
 ρυγγά ... F: τῷ λάρυγγί σου).
 27. B* (alt.) κύριος (X: ἀδωναὶ κύρ.). A¹: ἀπει-
 θεῖτω (-θεῖτω A² B).
 2. F* (alt.) ἐπ'. X† (p. ταῖς) ἐπ' αὐτὴν.
 3. EX* καὶ θήσ.- σιδηρ. FX: θήσ. αὐτῶ. EX
 (pro ἐστ. τῶτο): ἔσται.
 4. EX† (p. ἀριστ.) τῶτο. F* οἶκος. EX* τῶν.

22 וַתְּהִי עָלַי שֵׁם יְדִי־הוֹדָה וַיֵּאמֶר
 אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבְּקָעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר
 23 אִתְּךָ: וַאֲקוּמוּ וַאֲצֵא אֶל־הַבְּקָעָה
 וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכְּבוֹד
 אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וְאֶפְסַל עַל־
 24 פָּנָי: וַתִּכְאַכְּבֵי הָיָח וַתַּעֲמַדְנִי עַל־
 רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֵתִי וַיֵּאמֶר אֵלַי בֵּן אָדָם
 סֵי הַסֵּנֶר כְּתוּבָה בֵּיתְךָ: וְאַתָּה בֶן־אָדָם
 הִנֵּה נָתַנִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְאֶסְרוּךָ
 26 בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם: וְלֹא־תִדְבַר
 אֲדַבְּרִיק אֶל־חַפְזָה וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִתְהַיֵּי
 לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי
 27 הָמָה: וּבְדַבְּרֵי אִוְתְּךָ אֶפְתָּה אֶת־
 פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדַבְּרֵי
 יְהוָה הַשְּׁמַעוּ וַשְּׁמַעוּ וְהִתְדַבְּלוּ יַחְדָּל
 כִּי בֵּית מְרִי הָמָה:

IV. וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לָךְ לִבְנֵה
 וְנַתַּתָּה אֹתָהּ לַפְּנֵיךָ וְחָקוֹת עָלֶיךָ
 2 עֵיר אֲדַבְּרֵי־שָׁלֹם: וְנַתַּתָּה עָלֶיךָ מְצוֹר
 וּבְנִיתָ עָלֶיךָ דָּיֵק וְשִׁפְכֶתָ עָלֶיךָ סִלְלָה
 וְנַתַּתָּה עָלֶיךָ מַחְנוֹת וְשִׁים־עָלֶיךָ
 3 כְּרִים סְבִיב: וְאַתָּה קַח־לָךְ מַחְבַּת
 בְּרִזָּל וְנַתַּתָּה אֹתָהּ קִיר בְּרִזָּל בֵּינֶךָ
 וּבֵין הָעֵיר וְהַכִּינֹתָהּ אֶת־פְּנֵיךָ אֲלֵיךָ
 וְהִיתָה בְּמְצוֹר וְצָרְתָּ עָלֶיךָ אֹת הִיא
 לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

4 וְאַתָּה שֹׂכֵב עַל־צַדְךָ הַשְּׁמַמְאֵלִי
 וְשִׁמְתָה אֶת־עֵנֶן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו

v. 27. בנ'א תח' בצירי ib. חמ' במקץ
 ib. חמ' במקץ
 בנ'א כ' דגש v. 2.
 22. B.d.W.vE: in das Thal.
 23. B.d.W: gleich der Terr. welche ich ... v.E.A.
 wie jene (die) G.
 24. (Sic 2, 2.)
 25. nicht unter ihnen angeden undgef. vE: fest-
 sein ... unter sie hinausg. fannst. dW: herausgehst.
 26. B: sollst ihnen nicht sein zu einem Mann der da

Die Herrlichkeit des Herrn im Felde. Die Belagerung auf dem Sichel. III.

22 Und daselbst kam des Herrn Hand über mich, und sprach zu mir: Mache dich auf und gehe hinaus in das Feld, da will ich mit dir reden. * Und ich machte mich auf und ging hinaus in das Feld, und siehe, da stand die Herrlichkeit des Herrn daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte, und ich fiel nieder auf mein Angesicht. * Und ich ward erquidtet und trat auf meine Füße, und er rebete mit mir und sprach zu mir: Gehe hin und verschließe dich in deinem Hause. * Und du Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß du ihnen nicht entgehen sollest. * Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du erstummen sollst, und nicht mehr sie strafen mögest; denn es ist ein ungehorsames Haus. * Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund aufthun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der Herr Herr: Wer es höret, der höre es, wer es läffet, der lasse es; denn es ist ein ungehorsames Haus.

IV. Und du Menschenkind, nimm einen Sichel, den lege vor dich und entwirf darauf die Stadt Jerusalem, * und mache eine Belagerung darum, und baue ein Vollwerk darum, und grabe einen Schutt darum, und mache ein Heer darum, und stelle Böcke rings um sie her. * Für dich aber nimm eine eiserne Pfanne, die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir und der Stadt, und richte dein Angesicht gegen sie und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel.

4 Du sollst dich auch auf deine linke Seite legen, und die Missethat des Hauses Israel auf dieselbige legen. So viel Tage du dar-

24. U.L. verschleuß.

^{1,2.}
^{Mar. 7, 6.} Et facta est super me manus Do-
mini, et dixit ad me: Surgens egredere in campum, et ibi loquar tecum.
* Et surgens egressus sum in campum, et ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria quam vidi juxta fluvium Chobar, et cecidi in faciem meam.
^{1,3.}
^{10,15.} * Et ingressus est in me spiritus et
^{2,2.} statuit me super pedes meos, et locutus est mihi et dixit ad me: Ingredere et includere in medio domus tuae. * Et tu, filii hominis, ecce data sunt super te vincula, et ligabunt te in eis; et non egredieris de medio eorum. * Et linguam tuam adhaerere faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi vir objurgans; quia domus exasperans est. * Cum autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Qui audit, audiat, et qui quiescit, quiescat; quia domus exasperans est.

Et tu, filii hominis, sume tibi laterem et pones eum coram te, et describes in eo civitatem Jerusalem, * et ordinabis adversus eam obsidionem, et aedificabis munitiones, et comportabis aggerem, et dabis contra eam castra, et pones arietes in gyro. * Et tu sume tibi sartaginem ferream et pones eam in murum ferreum inter te et inter civitatem, et obfirmabis faciem tuam ad eam; et erit in obsidionem, et circumdabis eam. Signum est domui Israel.

Et tu dormies super latus tuum sinistrum, et pones iniquitates domus Israel super eo numero dierum,

22. St (p. est) ibi.
3. Al.* in.

strafet. dW: für sie kein Straßprediger seiest. vE: sie nicht mehr zurechtweisen kannst! A: nicht mehr wie ein Mann bist der strafet.

27. dW: wer hören will, der höre.
1. dW.vE: Siegelstein. B.dW.vE.A: zeichne. B. dW: eine St. (ab, nehml.) Jer.
2. B.dW: stelle eine Bel. wider (um) sie. vE: ziehe. A: ordne. dW: Belagerungstürme. B.dW.vE: schütte (führe) einen Wall (auf). A: wirf auf. B:

stelle Heerlager. dW.vE: ein Lager. B: Sturmbock. vE: Mauerbrecher.

3. bel. sie also. B: daß sie belagert sei, u. du dieselbe belagerst. dW: u. so sei sie in Belagerung, u. bel. sie. vE: als ob ... sei u. du sie bebrängtest. A: schaue festen Blickes auf sie, als würde sie belagert, u. als seiest du der Belagerer.

4. niederlegen ... B.dW.vE: Nach der Zahl der X., die du ...

IV.

Symbolica obediētiis Microsymbolorum vaticinatio.

ἡμερῶν πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας ὡς κοιμηθῆση ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν. ⁵ Καὶ ἐγὼ δέδωκα σοὶ τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνεπήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα, καὶ κοιμηθῆση ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας· ἡμέραν εἰς ἑνιαυτὸν τέθεικά σοι. ⁷ Καὶ εἰς συγκλεισμῶν Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου, καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις, καὶ προσφητεύσεις ἐπ' αὐτήν. ⁸ Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ οὐ μὴ στραφῆς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. ⁹ Καὶ σὺ λάβε σσαντῶ πυρρός καὶ κριθᾶς καὶ κνίμμον καὶ φακόν καὶ κέγγρον καὶ ὀλύρα, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σσαντῶ εἰς ἄρτους· καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ὡς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνεπήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, φάγῃς αὐτὰ. ¹⁰ Καὶ τὸ βρώμά σου ὃ φάγῃς ἐν σταθμῶ, εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν φάγῃς ἀπὸ καιροῦ καὶ ἕως καιροῦ φάγῃς αὐτὰ. ¹¹ Καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πῖσαι, τὸ ἔκτος τοῦ εἰν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πῖσαι. ¹² Καὶ ἐγκρυφίαν κριθίνον φάγῃς αὐτὰ, ἐν βολβίτοις κόπρον ἀνθρωπίνης κατακρυψῆς αὐτὰ κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν. ¹³ Καὶ ἐρεῖς· Τὰς λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· Ὁσῶς φάγονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀκαθάρα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ διασκορπίον αὐτοὺς ἐκεῖ. ¹⁴ Καὶ εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε κύριε θεὸ ἐν Ἰσραὴλ· εἴ ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμάρται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριώλεστον οὐ βέβρωκα ἀπὸ τῆς γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρύας βέβηλον.

4. EFX* πενήκ. κ. ἑκ. B* ἡμέρας. X* ὡς (EX: ὡς καὶ). 5. B* δύο. F (pro ἐνεπήκ. - ἡμέρας): τριακοσίον ἐνεπήκοντα. EX: τριακοσίας (pro ἑκατ.) ... τὰς ἀμαρτίας. 6. A¹: αὐτὰ (ταῦτα A²B; X: αὐτὰς). B* πάντα. A²† (p. δεξ.) τὸ δευτέρον (X: ἐκ δευτέρου). EX: τέθεικά σε (Al.: τέθ. σοι αὐτάς). 7. B: εἰς τὸν συγκλ. 8. B: ἐγὼ ἰδὼ... * ὃ. EX* (pr.) τὰ...: εἰς πλευρόν σου. B* αἰ. 9. X† (p. pr. σὺ) νῦν ἀνθρώπου. F* καὶ (α. ἐμβαλ.). X: τῶν ἡμερῶν. FX: ἐπὶ τὸ πλευρόν σου. F (pro ἐνεπήκ. - ἡμέρ.): τριακοσίας ἐνεπήκοντα ἡμέρ. EX (pro ἑκατ.): τριακοσίας. 10. B* ὃ...: ἐν σταθμῶ... * (alt.) φάγῃς εἰ (sq.) καὶ. 11. EX† ὃ (α. ὕδ.). B† (α. τὸ) καὶ. A¹X: ἐν (ἐν A²B; F: ὕν). FX† (in f.) αὐτό. 12. F: Ὡς ἔγκρ. EX: ἀνθρωπίνου. B: ἔγκρ-

מספר הימים אשר תשכב עליו תשנה את-עונכם: ואני נתתי לך את-שני עונכם למספר ימים שלש-מאות ותשעים יום ונשאת עון בית-ישראל: וכלית את-אלה ושכבת על צדך הימני שלית ונשאת את-עון בית-יהודה ארבעים יום לשנה יום לשנה יום לשנה נתתי לך: ואל-מצור יהי-שלבך תקין פניה ורעתה חשיפה ונבאת עליה: והנה נתתי עליה עבותים ולא-תהפך מצדה אל-צדה עד פלוטה ימי מצורה: ואתה קח-לך חפין ושערים ופול ועדשים ודחן וכסמים ונתתה אותם בכלי אהר ועשית אותם לך ללחם מספר הימים אשר-אתה שוכב על-צדה שלש-מאות ותשעים יום תאכלנו: ומאכלך אשר תאכלנו במשקול שערים שקל לי-יום מעת עד-עת תאכלנו: ומים במשורה תשתה וששית ההין מעת עד-עת תשתה: וענת שערים תאכלנו והיא בגלגלי צאת האדם תענה לעיניהם: ויאמר יהוה ככה יאכלו בני-ישראל את-לחמם טמא בגוים אשר אדירחם שם: ואמר אתה אדני יהוה הנה נפשי לא מטמאה ונבלה וטרסה לא-אכלתי מנעורי ועד-עתה ולא-בא בפי בשר פגול:

v. 6. בנ' א' שוכב v. 9. הימני ק' v. 9. 10. 12. בנ' א' הכ' בשוא

13. F* καὶ ἐρεῖς. X* τὸ. E: φάγῃς. B† (a. alt. Ἰσρ.) τὰ. X (pro ἀκάθ.): τὸν ἄρτον αὐτῶν ἀκαθάρτων. A¹B* ὃ διασκ. - sin. (A²EX†; F: εἰς ἃ ἐμβαλὼ αὐτάς. 14. BEFX* (alt.) κύρ. EFX: κύριος ὁ θεός. B* (pr.) τὰ. X (pro εἰ): ἰδὲ. EX* (pr.) ὃ. B* τῆς. A²B (pro βιβλ.): ἕωλον.

auf liegeft, fo lange follft du auch ihre
 5 Miffethat tragen. * Ich will dir aber die
 Jahre ihrer Miffethat zur Anzahl der Tage
 machen, nehmlich drei hundert und neunzig
 Tage; fo lange follft du die Miffethat des
 6 Haufes Israel tragen. * Und wenn du fol-
 ches ausgerichtet haft, follft du darnach dich
 auf deine rechte Seite legen und follft tra-
 gen die Miffethat des Haufes Juda vierzig
 Tage lang, denn ich dir hier auch je einen
 7 Tag für ein Jahr gebe. * Und richte dein
 Angeficht und deinen bloßen Arm wider das
 belagerte Jerufalem, und weiffage wider fie.
 8 * Und fehe, ich will dir Stricke anlegen, daß
 du dich nicht wenden mögeft von einer Seite
 zur andern, bis du die Tage deiner Bela-
 9 gerung vollendet haft. * So nimm nun zu
 dir Weizen, Gerfte, Bohnen, Linsen, Hir-
 fen und Spelt, und thue alles in ein Faß,
 und mache dir fo viel Brot daraus, fo viel
 Tage du auf deiner Seite liegeft, daß du
 drei hundert und neunzig Tage daran zu
 10 effen habeft, * also daß deine Speife, die
 du täglich effen mußt, fei zwanzig Sefel
 fchwer. Solches follft du von einer Zeit
 11 zur andern effen. * Das Waſſer follft du
 auch nach dem Maß trinken, nehmlich das
 fechfte Theil vom Hin, und follft folches
 auch von einer Zeit zur andern trinken.
 12 * Gerftenkuchen follft du effen, die du vor
 ihren Augen mit Menfchenmift baden
 follft.

13 Und der Herr ſprach: Alfo müſſen die
 Kinder Israel ihr unrein Brot effen unter
 den Heiden, dahin ich fie verſtoßen habe.

14 * Ich aber ſprach: Ach Herr Herr, ſiehe,
 meine Seele iſt noch nie unrein geworden;
 denn ich habe von meiner Jugend auf bis
 auf dieſe Zeit kein Maß noch Zerriſſenes
 geſſen, und iſt nie kein unrein Fleiſch in
 meinen Mund gekommen.

quibus dormies super illud; et as-
 16, 54, 56. sumes iniquitatem eorum. * Ego autem 5
 Num: 24, 25. dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies; et portabis iniquitatem domus Israel. * Et cum compleveris haec, 6
 dormies super latus tuum dexterum secundo, et assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus; diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedi tibi. * Et ad obsidionem Jeru- 7
 salem convertes faciem tuam, et brachium tuum erit extentum, et prophetabis adversus eam. * Ecce circumdedi te vinculis, et non te con- 8
 3, 25. vertes a latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obsidionis tuae. * Et tu sume tibi frumentum et hor- 9
 deum et fabam et lentem et miliam et viciam, et mitte eas in vas unam et facies tibi panes numero dierum; quibus dormies super latus tuum: trecentis et nonaginta diebus, comedes illud. * Cibus autem tuus quo vesce- 10
 ris, erit in pondere viginti stateres in die; a tempore usque ad tempus comedes illud. * Et aquam in men- 11
 sura bibes, sextam partem hinc; a tem- pore usque ad tempus bibes illud. * Et quasi subcineritium hordeaceum 12
 comedes illud, et stercore quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum.

Et dixit Dominus: Sic comedent 13
 11, 14. filii Israel panem suum pollutum inter gentes, ad quas ejiciam eos. * Et 14
 Act. dixi: A a a, Domine Deus! ecce anima mea non est polluta, et morticinum et laceratum a bestiis non comedi ab infantia mea usque nunc, et non est ingressa in os meum omnis caro immunda.

4. Al.: iniquitates. 7. Al.: erit exertum.
 13. S: Si. 14. S: Ah, ah, ah.

4. liegeſt, wirſt du ihre M. tr.
 7. die bel. Ser. dW: entblößten. B: auf die Belagerung Jer.
 8. dW.vE: (um)wenden kannſt. B: umſehren.
 9. B.dW.vE.A: Gefäß. vE.A: Brote. dW: dein Brot. B.dW.vE.A: 390 T. follſt du davon (es) effen.
 10. effen follſt. B: du effen follſt, nach dem Gewicht

20 S. tägl. ſei. dW: Und ... iſſeſt, ſoll... ſein 20 S. auf den Tag. dW.vE: von Zeit zu 3.
 11. vE: zugemeſſen.
 12. bei Menſchen.
 13. dW.vE.A: (vertreiben, zerſtreuen) werde.
 14. gränlich Fleiſch. B: verunreinigt. dW.vE: hat ſich (noch) nie verunr.

IV.

Symbolica obsidionis Microscelymerum vaticinatio.

15 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἴδου δέδωκά σοι βόλβητα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβήτων τῶν ἀνθρώπων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Τὶ ἐν ἀνθρώπῳ, ἰδὼν ἐγὼ συντριβὸν στήριγμα ἄρτου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ, καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίνονται, 17 ὅπως ἐνδείαις γέρονται ἄρτον καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθῆσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ τακῆσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.

W. Καὶ σύ, νιὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαντῶ ῥομφαίαν ὀξείαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως, κτῆσαι αὐτήν σεαντῶ, καὶ ἐπάξεις αὐτήν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου· καὶ λήψῃ ζυγὸν σταθμῶν καὶ διαστήσεις αὐτοῦς. 2 Τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῆ πόλει κατὰ τὴν πληρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ λήψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν. 3 Καὶ λήψῃ ἐκείθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπηριλήψῃ αὐτοὺς τῆ ἀναβολῆ σου. 4 Καὶ ἐκ τούτων λήψῃ ἕτι καὶ ὀλίγους αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρός, καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρὶ· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ·

5 Ταῦτα λέγει ἰδοὺναὶ κύριος· Αὕτη ἡ Ἱερουσαλὴμ, ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτήν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας. 6 Καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῆ ἀνομίᾳ ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ τὰ νόμιμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς· διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπόσσαντο, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορευθῆσαν ἐν αὐτοῖς. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἰδοὺναὶ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ

15. B* κύρ. (eti. v. 16). 16. E: φάγονται... πίνονται. 17. B: ἐτακῆσονται.

1. X† (a. κτῆσ.) καὶ. B: κτῆση. X† (p. λήψῃ) σεαντῶ ... (pro αὐτῶς) αὐτάς. 2. A†† (p. pr. τέτ.) τὸ (Δ² uncis). X: κατακαύσεις. A¹: ἐμίσση... ἐμίσω. X: συμπηρίωσαν ... † (p. συγκλ.) σε ... † (p. αὐτὸ) ἐν πυρὶ. 3s. F*Kal. X: λήψῃ αὐτάς ἐκ ὀλίγας ... αὐτάς ... αὐτάς ... αὐτάς ... † (p. πῦρ) εἰς πάντα οἴκον Ἰσραὴλ. 5. B* ἄδων. (eti. v. 7. 8. 11). A¹X (pro Αὕτη ἡ Δ²B): τῆ. EFX* ἡ. 6. X: ἐρεῖς· Ἥλλαξεν τὰ δικ. με εἰς ἀνομίαν. B* (alt.) ἐκ. EF: τ. νόμοις με. 7. X: ἡ μορφή ὑμ.

וַיֹּאמֶר אֲלֵי רֵאֵה נִתְּחִי לְךָ אֶת-צְפוּרַי הַבְּקָר תַּחַת גְּלָלֵי הָאָדָם וְעֲשִׂיתָ אֹתָם לַחֲמֵהָ עֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵי בְּן-אָדָם הַנְּנִי שָׂבֵר מִטֶּה-לָּחֶם בִּירוּשָׁלַם וְאֹכְלוּ-לָחֶם בְּמִשְׁקַל וּבִדְאָגָה וּמִים בְּמִשְׁוֹרָה וּבְשִׁמְמוֹן וַיִּשְׁתּוּ׃ לִמְעַן יַחֲסִרוּ לָחֶם וּמִים וְנִשְׁמֹו אִישׁ וְאָחִיו וְנִמְקוּ בְּעֵינֵם׃

V. וְאַתָּה בְּן-אָדָם קְחֵ-לָךְ חֶרֶב חֲדָה תַעַר הַגְּלָבִים תַּקְחֶנָּה לָךְ וְהַעֲבַרְתָּ עַל-רֵאשֵׁי וְעַל-זַקְנֵיהָ וְלִקְחַתָּ לָךְ מֵאֲזֵנַי מִשְׁקַל וְחַלְקֶתָם׃ שְׁלֹשִׁית בְּאֹר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּמִלְאֵת יַמֵּי הַמַּצֹּר וְלִקְחַתָּ אֶת-הַשְּׁלֹשִׁית תַּבְּהַ בְּחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלֹשִׁית תִּזְרֶה לָרֵיחַ וְחֶרֶב אֲרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 3 וְלִקְחַתָּ מִשָּׁם מַעֵט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ 4 אוֹתָם בְּכַנְפֵיהָ׃ וּמֵהֶם עוֹד תִּקַּח וְהַשְּׁלֹכְתָּ אוֹתָם אֶל-הַיָּם וְשִׂרְפַת אֹתָם בְּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא-אֵשׁ אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְזֹאת יְרוּשָׁלַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שְׂמֵתֶיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ 6 אֲרִצּוֹת׃ וְתִמַּר אֹת-מִשְׁפָּטֵי לְרִשְׁעָהּ מִן-הַגּוֹיִם וְאֶת-חֻקוֹתֶיהָ מִן-הָאֲרִצּוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְּמִשְׁפָּטֵי מֵאִסוּ 7 וְחֻקוֹתֶיהָ לֹא-הָלְכוּ בְהֶם׃ לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעַן הִמְנַכֶם מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקוֹתֶיהָ לֹא

v. 15. 'ק צפועי כ בנ' א אדם v. 3. חס' א בנ' א אדם v. 4. חס' ב ב' א אדם ib.

15. darauf dn. 16. den Stab ... zerbrechen ... Maß mit Betrübniß. dW: die Stäbe. B: u. mit Bestürzung. vE: Angst. A: in Angsten. dW: in Erstarrung.

Das Brot nach dem Gewicht. Sinnbildliche Dreitheilung der Haare. IV.

15 Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist zulassen, 16 damit du dein Brot machen sollst. * Und sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich will den Vorrath des Brots zu Jerusalem wegnehmen, daß sie das Brot essen müssen nach dem Gewicht und mit Kummer, und das Wasser nach dem Maaß mit Kummer 17 trinken, * darum daß es an Brot und Wasser mangeln wird, und einer mit dem andern trauern und in ihrer Missethat ver-schmachten sollen.

V. Und du Menschenkind, nimm ein Schwert, scharf wie ein Schermesser, und fahre damit über dein Haupt und Bart; und nimm eine 2 Wage und theile sie damit. * Das eine dritte Theil sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der Stadt, wenn die Lage der Belagerung um sind; das andere dritte Theil nimm und schlage es mit dem Schwert rings umher; das letzte dritte Theil streue in den Wind, daß ich das Schwert hinter 3 ihnen her ausziehe. * Nimm aber ein Klein wenig davon und binde es in deinen Mantelzipfel. * Und nimm wiederum etliches davon, und wirf es in ein Feuer und verbrenne es mit Feuer: von dem soll ein Feuer auskommen über das ganze Haus Israel.

5 So spricht der Herr Herr: Das ist Jerusalem, die ich unter die Heiden gesetzt habe, 6 und rings um sie her Länder. * Sie aber hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lehre, mehr denn die Heiden, und meine Rechte, mehr denn die Länder, so rings um sie her liegen; denn sie verwerfen mein Gesetz, und wollen nicht nach meinen Rechten leben. 7 * Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr es mehr machet denn die Heiden, so um euch her sind, und nach meinen Geboten

15. U.L.: Kühemist.
17. U.L.: daß an Brot.

17. sich entsetzen. B: bestürzt werden. dW: erstarren. vE: einander anstaunen. dW: in ihrer Strafe? vE: abzehren wegen ihrer Sündenschuld.

1. B.dW: ein scharfes Messer, ein Scherm. der Barbirer (Barthscherer) sollst du dir nehmen (nimm es). vE: schere dein H. dW.vE: sie [die Haare].

2. dW.vE.A: u. ich will das Schw. ...

3. B.vE: ein wenig (wenige) an der Zahl. dW:

Et dixit ad me: Ecce, dedi tibi 15 fimum boum pro stercoribus humanis, et facies panem tuum in eo.

* Et dixit ad me: Fili hominis, ecce 16 ego conteram baculum panis in Jerusalem, et comedent panem in pondere et in sollicitudine, et aquam in mensura et in angustia bibent, * ut 17 deficientibus pane et aqua corruiat unusquisque ad fratrem suum et contabescant in iniquitatibus suis.

5, 16.
14, 13, Ps.
105, 16.

Thr. 5, 4.

Thr.
2, 12, 19.

24, 23.

Et tu, fili hominis, sume tibi gladium acutum, radentem pilos, et assumes eum et duces per caput tuum et per barbam tuam; et assumes tibi stateram ponderis et divides eos.

Jer.
48, 37.
23m.
10, 4a.

4, 1a.

v. 12.
12, 14.
Zech.
13, 5.

v. 12.
Es. 6, 12.

* Tertiam partem igni combures 2 in medio civitatis juxta completionem dierum obsidionis; et assumes tertiam partem et concides gladio in circuitu ejus; tertiam vero aliam disperges in ventum, et gladium nudabo post eos. * Et sumes inde parvum 3 numerum et ligabis eos in summitate pallii tui. * Et ex eis rursum tolles 4 et projicies eos in medio ignis et combures eos igni: et ex eo egredietur ignis in omnem domum Israel.

Haec dicit Dominus Deus: Ista est 5 Jerusalem, in medio gentium posui eam, et in circuitu ejus terras. * Et 6 contempsit judicia mea, ut plus esset impia quam gentes, et praecepta mea ultra quam terrae quae in circuitu ejus sunt; judicia enim mea proecerunt et in praeceptis meis non ambulaverunt. * Idcirco haec dicit Dominus Deus: Quia superastis gentes quae in circuitu vestro sunt, et in praeceptis meis non ambula-

11, 12.
Er. 2, 6.
Jer. 2, 10.

17. S: contabescant.
2. 4. S: igne.

eine kleine Anzahl. vE: Zipfel beines Oberkleides. 4. ins Feuer.

5. B.dW.vE.A: mitten unter die (Wölfer).

6. B.dW.A: meine Rechte. vE: Vorschriften! B: in Gottlosigkeit. vE: größere Unschicklichkeit! dW: Frevel. B: Einsetzungen. dW: Satzungen. vE.A: Gebote.

7. dW.vE: ihr tobet mehr ...

V.

Symbolica obediētia Microselymerum vaticolante.

ἐπορεύθητε, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλω ὑμῶν οὐκ ἐποιήσατε, 8 διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἴδὸν ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, 9 καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἅ οὐκ ἐποίησα καὶ ἅ οὐ μὴ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἐστὶ, κατὰ πάντα τὰ βδελύγματα σου. 10 Διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας· καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκορπίω πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον. 11 Διὰ τοῦτο, ἴω ἐγὼ, λέγει ἄδωναι κύριος, εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἁγία μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς προσοχθίσμασίν σου καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου, καὶ ἐγὼ ἀπώσομαι σε, καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλεήσω σε. 12 Τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ αὐτούς, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλω σου, καὶ μάχαιραν ἐκκεντῶσω ὅπισθεν αὐτῶν.

13 Καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμὸς μόν καὶ ἡ ὀργὴ μου ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν τῷ ζήλω μου, ἐν τῷ συντελεῖσαι με τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς. 14 Καὶ θήσομαι σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλω σου ἐνώπιον παντός διοδεύοντος. 15 Καὶ ἔση στενωπὴ καὶ δειλαία τῇ παιδείᾳ καὶ ἀφανισμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλω σου, ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου (ἐγὼ

תְּלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וְכַמִּשְׁפָּטַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עֹלְיֶיךָ בִּסְ-אֲנִי וְעֲשִׂיתִי בְּתוֹכְךָ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם: וְעֲשִׂיתִי בְּךָ אֵת אֲשֶׁר לֹא עֲשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר-לֹא-אֶעֱשֶׂה כַּמִּזְהוּ עוֹד יַעַן כָּל-תְּהוֹעֲבֹתֶיךָ: לָכֵן אֲבוֹת יֵאָכְלוּ בָנִים בְּתוֹכְךָ וּבָנִים יֵאָכְלוּ אֲבוֹתָם וְעֲשִׂיתִי בְּךָ שְׁפָטִים וְזִרְתִּי אֶת-כָּל-שְׂאֲרֵיךָ לְכָל-רִיחַ: לָכֵן חִי-אֲנִי נָא אֲדֹנָי יְהוִה אִם-לֹא יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טַמְאֵת בְּכָל-שְׂקוּצֵיךָ וּבְכָל-תְּהוֹעֲבֹתֶיךָ וְגַם-אֲנִי אֲגַדֵּל וְלֹא-תְהוֹס עֵינִי וְגַם-אֲנִי לֹא אֲחַמּוֹל: שְׁלַשְׁתֶּיךָ בַּדָּבָר יִמּוֹתוּ וּבַרְעֵב יִכְלּוּ בְּתוֹכְךָ וְהִשְׁלַשְׁתִּי בְּהַרְבֵּ יִשְׁלּוּ סְבִיבוֹתֶיךָ וְהִשְׁלַשְׁתִּי לְכָל-רִיחַ אֲזִיחַ וְתִרְבַּ אֲרִיק אַחֲרֵיהֶם:

13 וְכָלֵה אִפִּי וְהִנְחֵתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנְחַמְתִּי וַיְדַעְוּ בִּי-אֲנִי יְהוִה דְּבַרְתִּי 14 בְּקִנְיָאֵתִי בְּכָלֹתִי חֲמָתִי בָּם: וְאֶתְנֶה לְהַרְבֵּה וּלְהַרְפֶּה בְּגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ לְעֵינֵי כָל-עוֹבֵר: וְהִיחַתֶּה תְּרַפָּה וּגְדוּשָׁה מוֹסֵר וּמִשְׁמָה לְגוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיךָ בְּעֲשׂוֹתֵי כֶּה שְׁפָטִים בְּאֵת וּבְחַמָּה וּבְתַכְחֹת חֲמָה אֲנִי

v. 12. בנ' א' תר' בצירי

7. B: ὅμοιο ἢ πεποιήσατε. 8. EX: κρίματα. 9. X* ἐν. B: ἅ ἢ πεποιήμα. A¹EFX* (alt.) ἅ (A²B†). B* μῆ. 10. EX (bis): φάγονται. X (bis) † (p. pr. τέκνα et p. πατέρας) αὐτῶν. 11. B (pro εἰ μῆ): ἡ μῆν ... * ἐν πᾶσ. τ. προσοχθ. σε και ... : καγὼ ... * (sq.) και ... : καγὼ ... * (alt.) σε. 12. X (pro ἀναλωθ.): θανατωθήσεται. B (pro διασπ.): σκορπιῶ (EX: διασκορπιῶ). 13. EFX† (p. pr. αὐτός) και παρακληθήσεται. F: γνώση (EX: ἐπιγνώσι, X: ἐπιγνώσονται). B* τῷ. 14. BX† (p. ἔρημ.) και εἰς ὀνειδισμόν (s. ὀνειδος) τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλω σε. 15. FXT† (p. ἔση) βλοσυρῆμια. B (pro δειλ.): δηλαῦστη (FX: δηλή). A¹B* τῇ παιδ. κ. ἀφ. (A²X†; F: ἔσται και ἀφανισμός). B* ἐν ὀργῇ κ. ἐν θ. και.

7. B: ja nicht einmal nach der S. ... gethan hast. vE: ja n. einmal nach den Geboten ... handelt! A: ja auch die Rechte ... nicht beobachtet hast. (dW: u. nach den Rechten ... nicht thuet!) 8. Gericht unter dir halten. dW: Gerichte üben. B: mitten in dir Gerichte ausüben. dW: bin auch wider dich. vE. auch ich will w. b. sein ... die Strafgerichte vollziehen. B.d.W.vE.A: vor den Augen der (Völker). 9. nicht mehr. dW.vE.A: an dir thum was ich ...

Das Recht über Jeruſalem ohne Schonung.

V.

nicht lebet und nach meinen Rechten nicht thut, ſondern nach der Heiden Weiſe thut, 8 die um euch her ſind, * ſo ſpricht der Herr Herr also: Siehe, ich will auch an dich, und will Recht über dich gehen laſſen, daß 9 die Heiden zusehen ſollen, * und will also mit dir umgehen, als ich nie gethan und hinfort nicht thun werde, um aller deiner 10 Gränel willen, * daß in dir die Väter ihre Kinder, und die Kinder ihre Väter freſſen ſollen; und will ſolches Recht über dich gehen laſſen, daß alle deine Uebrigen ſollen 11 in alle Winde zerſtreuet werden. * Darum, ſo wahr als ich lebe, ſpricht der Herr Herr, weil du mein Heiligthum mit allerlei deinen Gräueln und Sünden verunreiniget haſt, will ich dich auch zerſchlagen, und mein Auge ſoll deiner nicht ſchonen und will 12 nicht gnädig ſein. * Es ſoll das dritte Theil von dir an der Peſtilenz ſterben und durch Hunger alle werden, und das andere dritte Theil durch das Schwert ſallen rings um dich her, und das letzte dritte Theil will ich in alle Winde zerſtreuen, und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.

13 Also ſoll mein Horn vollendet und mein Grimm über ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Muth fühle; und ſie ſollen erfahren, daß ich, der Herr, in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meinen Grimm an 14 ihnen ausgerichtet habe. * Ich will dich zur Wüſte und zur Schmach ſetzen vor den Heiden, ſo um dich her ſind, vor den Augen aller, die vorüber gehen. * Und ſollſt eine Schmach, Hohn, Exempel und Wunder ſein allen Heiden, die um dich her ſind, wenn ich über dich das Recht gehen laſſe mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten (das

11, 12. stis, et judicia mea non fecistis, et juxta judicia gentium, quae in circuitu vestro sunt, non estis operati, * ideo haec 8 dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, et ipse ego faciam in medio tui judicium in oculis gentium, * et faciam 9 in te quod non feci et quibus similia ultra non faciam, propter omnes abominaciones tuas. * Ideo patres com- 10 dent filios in medio tui, et filii comedent patres suos; et faciam in te judicium, et ventilabo universas reliquias tuas in omnem ventum. * Idcirco 11 vivo ego, dicit Dominus Deus, nisi pro eo, quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis et in cunctis abominacionibus tuis, ego quoque confringam, et non parceret oculus meus et non miserebor. * Tertia pars tui peste morietur et 12 fame consumetur in medio tui, et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo, tertiam vero partem tuam in omnem ventum dispergam, et gladium evaginabo post eos.

7. Et complebo furorem meum et 13 requiescere faciam indignationem meam in eis, et consolabor; et scient, quia ego Dominus locutus sum in zelo meo, cum implevero indignationem meam in eis. * Et dabo te in 14 desertum et in opprobrium gentibus quae in circuitu tuo sunt, in conspectu omnis praetereuntis. * Et eris 15 opprobrium et blasphemia, exemplum et stupor in gentibus quae in circuitu tuo sunt, cum secero in te judicia in furore et in indignatione et in increpationibus irae (ego Dominus

7. S: juxta justitias. Al.* (ult.) non.
10. S: filios suos.

10. wenn ich habe ... laſſen, will ich ... zerſtreuen. dW: ſollen W. Söhne eſſen. vE: So will ich dich ſtrafen u. Alles was von dir wird übrig bleiben ... A: alle deine Ueberreſte. dW: Ueberbleiſel zerſtr. nach allen W.
11. u. Schenſalen. B: auch ich mich entziehen. dW: [mein Auge] abziehen. vE: verheeren? A: zerbrechen?
12. alle u. in deiner Mitte. B.A: aufgerieben werden. dW.vE: umkommen.

13. an ihnen vollendet habe. B: u. ich will meinen Or. auf ihnen ruhen laſſen, u. will mich tröſten. dW: will ich m. Zorn anlaſſen ... an ihnen fühlen u. mich rächen? vE: meine Rächergluh ... ruhen l., u. dann erſt mich zuſtehen geben.
14. Verwüſtung ... unter d. P.
15. B: Straferempel u. Entſetzung. dW.A: zur Warnung u. zum Staunen werden. vE: Gegenſtand des Staunens! dW: u. Züchtigungen des Grimmes. B: grimmigen Strafen.

V.

Vastationis et interitus poena super idololatrias.

κύριος λελάληκα), 16 ἐν τῷ ἐξαποστείλαι με τὰς βολύθας μου τοῦ λιμοῦ ἐπὶ αὐτούς, καὶ ἔσονται εἰς ἐκλείψιν. Καὶ συντριψῶ στήριγμα ἄρτου σου, 17 καὶ ἐξαποστελώ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρησομαί σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

VI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Πᾶς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ προφήτευσον ἐπὶ αὐτά, 3 καὶ εἰπὲς· Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, ἀκούσατε λόγον ἄδωναι κυρίου. Τὰδε λέγει ἄδωναι κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς νάπαις καὶ ταῖς φάραγξιν· Ἴδον ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολοθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν, 4 καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν. 5 Καὶ δώσω τὰ πτώματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ διασκορπισθῶ τὰ ὄστα ὑμῶν κύκλω τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν 6 ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. Αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσονται, ὅπως ἐξολοθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἰδώλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ ἐξαλειφθῶσιν τὰ ἔργα ὑμῶν, 7 καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 Καὶ ὑπολείψομαι ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐν ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις. 9 Καὶ μνησθήσονται μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ ἧχμαλωτεύθησαν

16. B† (ab in.) καὶ ... ἀποστείλαι ... * τὰς εἰ με. X† (p. ms) τὰς πονηρὰς. A¹: λιμὸν (pro θυμῷ A²B). FX† (p. Ethl.) καὶ (X* καὶ) ἀποστείλω αὐτάς διαφθεῖραι ὑμᾶς, καὶ λιμὸν συναίτω (s. συντάτω X) ἐφ' ὑμᾶς. 17. EX: διελεύσεται. F* κυκλ.

3. B* (bis) ἄδων. ...: φάραγξιν ... νάπαις (transp.) ... ἐξολοθρ. 4. A²X: καὶ ἀφανισθήσονται (s. -σεται X) τὰ θυσ. ὑμ. καὶ συντριβήσονται (s. -σεται X) τὰ τεμ. 5. B* K. δώσω - αὐτῶν. 6. B: (in.) Καὶ ἐν πάσι. κ. τ. ὑμῶν αἱ πόλ. X: Καὶ αἱ πόλ. B: ἀφανισθήσεται ... ἐξολοθρ. X† (p. Ethl.) καὶ πλημμυλήσουσι εἰ (p. συντριβ.) καὶ καταπαύσουσι (F: κ. καταπαύσουσαι). B: ἐξαρθῇ ... * καὶ ἐκαλ. -σιν. 7. X† (p. τραυμ.) ὄμων. 8. B* Καὶ ὑπολ. EX* ὑπολ. X: ὑπολ. τῷ γενέσθαι.

יהוה דברתי: בשלתי את־חצוי הרעב הרעים בהם אשר־היו למשחית אשר־אשלו אותם לשחתכם ורעב אקח עליכם ושברתי לכם משה ללחם: ושלחתי עליכם רעב וחייה רעה ושללה ודבר ודם יעבר־בך וחרב אביא עליך אני יהוה דברתי: ויהי דבר־יהוה אלי לאמר: 2 בן־אדם שים פניך אל־הרי ישראל והנבא אליהם: ואמרתי הרי ישראל שמעו דבר־אדני יהוה כה־אמר אדני יהוה להרים ולגבלות ולאסיקים ולכיאות הנני אני מביא עליכם 4 חרב ואפדתי במותיכם: ונשמרו מזבחותיכם ונשברו חמניכם והפלת־י חלליכם לפני גלוייכם: ונתתי את־פגרי בני ישראל לפני גלוייהם וזריתי את־עצמותיכם סביבות מזבחותיכם הערים תחרבנה והבמות תישמנה למען יחרבו ויאשמו מזבחותיכם ונשברו ונשבתו גלוייכם ונגדעו חמניכם ונמחו מעשיכם: ונפל חלל בתוכם וידעתם כי־אני יהוה: 8 והזרת־י בהיות לכם שליטי חרב 9 בגוים בהזרותיכם בארצות: וזכרו קליטיכם אותי בגוים אשר־נשברו

16. B. dW. vE. A: 3d ... habe es gerebet (gesagt). 18. Wenn ich die bösen ... Schäden aufrichten sollen, die ich ... ersch. d. Etab d. Br. zerbreche. vE: verberblischen Bf. dW: sende. B: die da sind zum Verderben. dW: welche B. bringen. vE: die sie aufreiben sollen. B: über euch mehrren. dW: häufe. 17. böse X. B: dich der R. betauen. dW. vE: sinderlos machen ... u. Blutvergießen.

v. 15. 17. פ' פחח ב'ס' ה' v. 3. 'ק' ונאיוח

Wider die Berge Israels und ihre Altäre.

V.

16 sage ich, der Herr), * und wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie schießen werde, die da schädlich sein sollen, und ich sie ausschließen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden lasse, und den Vorrath des Brots 17 wegnehme. * Ja, Hunger und böse wilde Thiere will ich unter euch schicken, die sollen euch ohne Kinder machen, und soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und will das Schwert über dich bringen; ich, der Herr, habe es gesagt.

VI. Und des Herrn Wort geschah zu mir, 2 und sprach: * Du Menschenkind, kehre dein Angesicht wider die Berge Israels und weis- 3 sage wider sie, * und sprich: Ihr Berge Israels, höret das Wort des Herrn Herrn! So spricht der Herr Herr, beides zu den Bergen und Hügeln, beides zu den Bächen und Thälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen, und eure Höhen um- 4 bringen, * daß eure Altäre verwüstet und eure Götzen zerbrochen sollen werden, und will eure Leichname vor den Wildern tod- 5 schlagen lassen. * Ja, ich will die Leichname der Kinder Israel vor euren Wildern fällen, und will eure Gebeine um eure Al- 6 täre her zerstreuen. * Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüste und die Höhen zur Einöde werden; denn man wird eure Al- 7 täre wüste und zur Einöde machen, und eure Götzen zerbrechen und zu nichte ma- 8 chen, und eure Wilder zerschlagen und eure 9 Stifte vertilgen, * und sollen Erschlagene unter euch da liegen, daß ihr erfahret, ich sei der Herr.

8 Ich will aber etliche von euch überbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder 9 zerstreuet habe. * Dieselbigen eure Uebri- gen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da sie gefangen sein müssen,

3. U.L: beide ... Thalen.

2. B.dW.A: richte d. H. (zu den B.). vE: wende b. Gesicht nach Jfr. B. zu!

3. Höhen verderben. dW: Thälern u. Gränden.
4. u. eure Wilder ... Erschlagenen vor euren Schandgötzen fällen. B: Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. B: vor euren Dredgöttern dahinfallen lassen. dW: hinreden vor eure Götzenbilder. vE: zu Boden strecken. A: hinwerfen.

locutus sum), *quando misero sagit- 16
tas famis pessimas in eos, quae erunt
mortiferae et quas mittam ut disper-
dam vos, et famem congregabo super
vos et conteram in vobis baculum
panis. * Et immittam in vos famem 17
et bestias pessimas usque ad inter-
necionem, et pestilentia et sanguis
transibunt per te, et gladium indu-
cam super te; ego Dominus locutus
sum.

Et factus est sermo Domini ad **VI.**
me, dicens: * Fili hominis, pone fa-
ciem tuam ad montes Israel et pro-
phetabis ad eos, * et dices: Montes 3
Israel, audite verbum Domini Dei!
Haec dicit Dominus Deus montibus
et collibus, rupibus et vallibus: Ecce
ego inducam super vos gladium, et
disperdam excelsa vestra, * et de- 4
moliar aras vestras, et confringentur
simulacra vestra, et dejiciam inter-
fectos vestros ante idola vestra. * Et 5
dabo cadavera filiorum Israel ante
faciem simulacrorum vestrorum, et
dispergam ossa vestra circum aras
vestras * in omnibus habitationibus 6
vestris. Urbes desertae erunt, et ex-
celsa demolientur et dissipabuntur,
et interibunt arae vestrae et confrin-
gentur, et cessabunt idola vestra, et
conterentur delubra vestra, et dele- 7
buntur opera vestra, * et cadet inter-
fectus in medio vestri; et sciatis,
quia ego sum Dominus.

Et relinquam in vobis eos qui su- 8
gerint gladium in gentibus, cum dis-
persero vos in terris. * Et recor- 9
dabuntur mei liberati vestri in gen-
tibus ad quas captivi ducti sunt, quia

5. vor ihre Schandgötzen hinlegen. vE.A: her- (um)streuen.

6. Heberall wo ihr w., sollen. B: In allen euren Wohnungen ... u. eure Werke? dW.vE: Ruchwerke. A: Gemächte.

7. dW.vE.A: (in eurer Mitte) fallen.

8. ihr werdet ... zerstreuet sein.

9. B.dW: Entronnenen. vE.A: Geretteten.

VI.

Variationis et interitus poena super idololatrias.

ἐπιτῆ ὄτι ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ, τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορευούσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· καὶ κόπονται τὰ πρόσωπα αὐτῶν περὶ τῶν κακιῶν ἃν ἐποίησαν ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπιτηδευμασιν αὐτῶν.
 10 Καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος οὐκ εἰς δωρεὰν λειλάγημα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῦς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα.

11 Ταῦτα λέγει ἄδωναι κύριος· Κρῆθησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπὸν Εὐγε εὐγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραὴλ, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται. 12 Ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει, καὶ ὁ ὑπολειφθεὶς καὶ ὁ περιτρυπημένος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται· καὶ συντελέσω τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς. 13 Καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ εἶναι τὸν τραυματίας ὕμῳ ἐν μείσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλω τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν, ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐν πάσαις κορυφαῖς τῶν ὄρεων καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου καὶ ὑποκάτω πάσης δρυὸς δασείας, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὄσμην εὐωδίας πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 14 Καὶ ἔκτενω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλιὰ ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν· καὶ ἐπιγνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος.

VII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν· Ταῦτα λέγει ἄδωναι κύριος τῇ γῇ τοῦ Ἰσραὴλ· Πέρας ἦκει, τὸ πέρας ἦκει ἐπὶ τὰς τίσοσας πτέρυγας τῆς γῆς. 3 Ἦκει τὸ πέρας ὧν, τὸ πέρας πρὸς σε· καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματα σου. 4 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς

9. A1 B* δε. (A2 X†). A1: ὁμώμοκα (-μοκα A2 B). A2 (pr.) ἀπ' ἐμὲ uncis incl. B* τῇ ἀποστ. ἀπ' ἐμοῦ et τὰ et περὶ τῶν κακ. ἃν ἐπ. et (A2 uncis:) καὶ ἐν πᾶσ. τ. ἐπιτ. αὐτ. X: ὄτι κόφ. 10. B (pro δε): διότι ... * ἢ εἰς δωρ. et τῷ ποιῆσ. -fin. 11. B* ἄδων. X† (bis) ὡς (p. χειρὶ et ποδὶ). FX* (alt.) εὐγε ... λιμῷ κ. ἐν θαν. 12. A1: τελευτήσει (pro πεσοῦται A2 B). FX* δε. B* κ. ὁ ὑπολειφθ. X: συντελεσθήσονται. 13. FX: γγ. δε. B* καὶ ἐν πᾶσ. -ὄρ. et ὑποκ. -δασ. 14. X: ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις. B: κατοικεσίας. A1* αὐτῶν (A2 B X†). B* (ult.) καὶ.

2. B* ἄδων. B: κύριος; Τῇ γ. τ. Ἰσραὴλ πέρας. [3-5. pon. B post vs. 9.] 3. B* Ἦκ. τὸ πέρ. FX† (p. ἀποστ. ἐγὼ) τὸν θυμὸν μου. B* (text.) σε. X: καὶ ἀρνήσῃ σε κατὰ τὰς ὁδὸς σου.

שם אשר נשפתי את לבכם והנה אתרסו מעלי ואת עיניהם הנזרות אחרי גלוליהם ונקשו בפניהם אל הרעות אשר עשו לכל תועבתיהם: וידעו פראני יהוה לא אלהים דברתי לעשות להם הרעה הזאת: 11 פה אמר אדני יהוה הנה בכפה ורקע בגלגלה ואמר אח אל כל תועבות רעות בית ישראל אשר 12 בחרב פרעב ובדבר יפלו: הרחוק בדבר ימות והקרוב בחרב יפול והנשאר והנצור פרעב ומת וכפיתי 13 חמתי בם: וידעתם פראני יהוה קהיות חלליהם בחוה גלוליהם סביבות מזבחותיהם אל כל גבעה רמה בכל ראשי ההרים ותחת כל עץ רענן ותחת פלאלה עבתה מקום אשר נתנו שם ריח ניהוה לכל גלוליהם: ונטיתי את ידי עליהם 14 ונחתי את הארץ שממה ומשמה ממדבר דבלתה בכל מושבותיהם וידעו פראני יהוה:

VII. ויהי דבר יהוה אלי לאמר: 2 ואתה בן אדם פה אמר אדני יהוה לאומת ישראל קן בא הקץ על אתבעת פנפות הארץ: עתה הקץ עליך ושלחתי אפי כה ושפסתיך פזרכיך ונחתי עליך את כל תועבתיהך: ולא תקחום עיני עליך 4

v. 2. 'בנ' ארבעה ק' v. 3. 'בנ' ארבעה ק'

9. werden ein Gef fetu vor ihnen selbst über der Boch. dW: wenn ich gebrochen ihr zur Surerei ge- uelgetes Herz ... Augen, welche ihren G. nachhure- ten? vE: nachdem ich ihr Surenherg ... bupertischen A ... nachgafften, gebr. habe? A: denn ich werde get- knitrichen ...? B: wie ich bin getränt worden bei

wenn ich ihr hurisches Herz, so von mir gewichen, und ihre hurischen Augen, so nach ihren Söhnen gesehen, zererschlagen habe; und wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch allerlei ihre Gräuel begangen haben.

10 *Und sollen erfahren, daß ich der Herr sei, und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu thun.

11 So spricht der Herr Herr: Schlage deine Hände zusammen und strample mit deinen Füßen, und sprich Wehe! über alle Gräuel der Bosheit im Hause Israel, darum sie durch das Schwert, Hunger und Pestilenz

12 fallen müssen! *Wer ferne ist, wird an der Pestilenz sterben, und wer nahe ist, wird durch das Schwert fallen, wer aber überbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben: also will ich meinen Grimm unter

13 ihnen vollenden. *Daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr, wenn ihre Erschlagene unter ihren Söhnen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln und oben auf allen Bergen, und unter allen grünen Bäumen und unter allen dicken Eichen, an welchen Orten sie allerlei Söhnen süßes Räucher-

14 opfer thaten. *Ich will meine Hand wider sie ausstrecken und das Land wüste und öde machen, von der Wüste an bis gen Diblath, wo sie wohnen; und sollen erfahren, daß ich der Herr sei.

VII. Und des Herrn Wort geschah zu mir, 2 und sprach: *Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Dexter des 3 Landes! *Nun kommt das Ende über dich! denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du verdienst hast, und will dir geben, was 4 aller deinen Gräueln gebührt. *Mein Auge soll deiner nicht schonen, noch

9. A.A: allerlei Gr. 11. A.A: durch Schwert.
2. A.A: Orte.

ihnen ...! dW: sich setzen vor dem Ofen.
11. strample. B: Schl. mit deiner Hand ... deinem Fuß. dW.vE.A: stampfe. vE: rufe Weh.
12. auf allen hohen H. u. auf a. Bergspitzen ... Schandopfern süßen Geruch opfereten. dW.A: dichtbelaubten. vE: jeder dichtbelaubten Terebinthe. dW: an jedem Ort. vE.A: dem. vE: Wohlgerüche gesopfert. dW: lieblich. Geruch dargebracht. A: wohlriechenden Weizen angezündet.

Lv. 26, 41. contrivi cor eorum fornicans et recedens a me, et oculos eorum fornicantes post idola sua; et displicebunt sibiimet super malis quae fecerunt in universis abominationibus suis. * Et 10 sciens, quia ego Dominus non frustra locutus sum ut facerem eis malum hoc.

22, 13. Haec dicit Dominus Deus: Percute 11 manum tuam et allide pedem tuum, et dic Heu! ad omnes abominationes malorum domus Israel, quia gladio, fame et peste ruituri sunt. * Qui 12

longe est, peste morietur, qui autem prope, gladio corruet, et qui relictus fuerit et obsessus, fame morietur: et complebo indignationem meam in eis. * Et scietis, quia ego Dominus, cum 13

fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in omni colle exelso et in cunctis summitatibus montium, et subtus omne lignum nemorosum et subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura redolentia universis idolis suis. * Et 14

extendam manum meam super eos et faciam terram desolatam et destitutam, a deserto Deblatha in omnibus habitationibus eorum; et scietis, quia ego Dominus.

Et factus est sermo Domini ad VII. me, dicens: * Et tu fili hominis, haec 2 dicit Dominus Deus terrae Israel: Finis venit, venit finis super quatuor plagas terrae! * Nunc finis super te! 3 et immittam furorem meum in te, et judicabo te juxta vias tuas, et ponam contra te omnes abominationes tuas. 4 * Et non parcat oculus meus super 4

9. S: fecerant.
11. Al.: manu tua. Al.: qui gl.

14. überall wo. dW.vE: mehr (noch) als die D. Diblath.
2. Das E. ist da, das E. kommt. B: Es hat ein Ende! d. G. ist gekommen. B.dW: vier Ecken. vE: Seiten. A: Geraden.
3. nach deinem Wegen ... auf dich legen alle deine Gz. dW: deinem Wandel, u. bringe auf dich ...
4. u. will nicht übersehen ... dW: Und kein Mitleid will ich mit dir haben u. n. schonen.

VII.

Vastationis et interitus poena super idololatrias.

μου ἐπὶ σὲ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὴν ὁδὸν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματα σου ἐν μέσῳ σου ἔσται· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

5 Διότι τὰδε λέγει κύριος· Κακία μία, κακία ἰδοῦ ἐργεταί. 6 Τὸ πέρασ ἦκει, ἦκει τὸ πέρασ, ἐξηγήρθη πρὸς σε, ἰδοῦ ἦκει τὸ πέρασ. 7 Ἦκει ἡ πλοκή ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν· ἦκει ὁ καιρὸς, ἦγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετ' ᾠδῶν. 8 Νῦν ἐγγύθεν ἐκγεῶ τὴν ὀργὴν μου ἐπὶ σέ, καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοί, καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματα σου. 9 Οὐ φρίσσειται ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σὲ δάσω, καὶ τὰ βδελύγματα σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ τῦπτων.

10 Ἴδοῦ ἡμέρα κυρίου, ἰδοῦ τὸ πέρασ ἦκει. Ἐξῆλθεν ἡ πλοκή καὶ ἦσθηκεν ἡ ἄβδος, ἐξάνεστηκεν ἡ ὕβρις 11 καὶ συντρέψει στήριγμα ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ σπουδῆς. Καὶ οὐκ ἐξ' αὐτῶν εἰσίν, οὐδὲ ὠραϊσμός ἐν αὐτοῖς. 12 Ἦκει ὁ καιρὸς, ἰδοῦ ἡ ἡμέρα. Ὁ κτώμενος μὴ χαίρειτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνησῶ, ὅτι ὀργὴ εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς. 13 Διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκ εἶτι οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ, καὶ εἶτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν· ὅτι ὄρασις εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει, καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσῃ. 14 Σαλπίασαι ἐν σάλπιγγι, κρῖναται τὰ σύμπαντα, καὶ οὐκ ἔστιν πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον· ὅτι ἡ ὀργὴ μου εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς.

4. B* (pr.) ἐπὶ σὲ (X: ἐπὶ σοί) ... ἐπιγνώσῃ διότι. 5-7. X* Διότι. A1* Κακ- ἡ πλοκή (A2X†; fere idem EF; B nonnisi v. 6: ἦκει τὸ πέρασ). EX: τῶν κατοικούντων. B: μετὰ ᾠδ. 9. F (pro διότι): κατὰ. EX (pro ἔσονται): ἔσται. 10. B: Ἴδὲ τὸ πέρασ ἦκει, ἰδὲ ἡ ἡμέρα. ei kai ἡ ἄβδ. ἦσθη. ἡ ὕβρις. ἐξάνεστη. EFX: ἦσθησαν. 11. B: θορύβων... * Kai ἐκ- fin. (AEFX†). 12. B* ὅτι ὀργὴ- fin. (AEFX†). 13. X (pro Διότι): Kai. B: εἶτι μὴ ἐπιστρέψῃ et * kai ἔτι-ἀνακάμψ. (AEFX†). EFX: ἐν ὀφθαλμοῖς. 14. X* ἐν. B† (a. κριν.) kai et * kai ἐκ ἔστ. - fin. (AEFX†).

4. deine Wege auf dich legen. 5. (B: Da ist Uagl., ja ein Uagl. ist da, siehe es kommt!) dW: Uagl., einziges Uagl., siehe...! 6. vE: schon aufgeregt gegen dich. (dW: vollendet!) 7. Der Morgen bricht an über dir. B: Der Umlauf ist an dich gekommen. dW: Es kommt das Schicksal über dich. vE: d. Kreislauf an dich. A: die Vernichtung? B: daß kein Freudengeschrei ... dW: wo kein Freudenschrei [erschallet]. vE: u. frohe Lieder etc tönen nicht mehr. — — 8. 9. Wie W. 3. 4.

וְלֹא אֶחְמֹל בְּי דְרַבְרָבָה עַל־יְהוָה אֲתֹן וְתוֹעֲבוֹתֶיהָ בְּתוֹכָהּ תִּהְיֶינָּה וְיִדְעֶתְהָ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַעַה אַחַת רַעַה הַנֶּה כֹּאֵה: כַּךְ בָּא הַסֵּךְ הַקִּיץ 7 אֲלֵיָהּ הַנֶּה בֹּאֵה: בֹּאֵה הַצְפִּירָה אֲלֵיָהּ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הַעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־הָיָה הַרִים: עֲתָה מְקָרוֹב אֲשַׁפֵּךְ חֲמָתִי עָלֶיךָ וְכִלְיֹתַי אֲפִי־יָךְ וְשִׁפְטֹתַיִךְ בְּדַרְכֶיךָ וְנִתְחַתִּי עָלֶיךָ אֶת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיךָ: וְלֹא־תַחֲזֹם עֵינַי וְלֹא אֶחְמֹל בְּדַרְכֶיךָ עַל־יְהוָה וְתוֹעֲבוֹתֶיךָ בְּתוֹכָהּ תִּהְיֶינָּה וְיִדְעֶתְהָ כִּי אֲנִי יְהוָה מִכֹּה:

י הַנֶּה הַיּוֹם הַנֶּה בֹּאֵה יִצְאָה הַצְפִּירָה עַךְ הַמַּטָּה סָרַח הַזִּדְוֹן: 11 הַחֲמַס קָם לְמִשְׁה־רַשָּׁע לֹא־מָהָם וְלֹא מְהוּמָם וְלֹא מְהִמָּהּם וְלֹא־נָה 12 בָּהֶם: בָּא הַעֵת הַנֵּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֵה אֶל־יִשְׁמָח וְהַמוֹכֵר אֶל־יִתְאַבֵּל כִּי 13 חָרוֹן אֶל־כָּל־הַמוֹנֵה: כִּי הַמוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יִשׁוּב וְעוֹד בְּחַיִּים חִיתָם כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הַמוֹנֵה לֹא יִשׁוּב וְאִישׁ בְּעוֹנֵי הַיָּתוֹ לֹא־יִתְחַזְקֶה: 14 תִּקְעוּ בַתְּקוּעֹת וְהַכִּין הַכֹּל וְאִין הַלֵּךְ לְמַלְחָמָה כִּי חָרוֹנִי אֶל־כָּל־הַמוֹנֵה:

v. 8. בנ"א אשפוך v. 9. בנ"א תועבותיך v. 12. כמ"ב

9. nach deinem Regen will ich auf dich legen. B.vE.A: der (ta) schlägt. 10. Der Morgen bricht an, d. M. blühet, der Stolz grünet. B: Umlauf ist hervorgekommen. dW: es naht d. Schicksal. vE: d. Kreislauf kommt hervor, d. M. treibt, es bl. d. Stolz. dW.A: der Stab [der Züchtigung], es (spröffet) der Uebermaß. B: die Vermessenheit. 11. Die Gewalt steigt auf zur M. der Bosheit ... Gansen ... Menge mehr, noch Klage über ihnen sein wird. B: d. Gewaltthätigkeit hat sich aufgemacht

Ein Unglück über das andere. Die Ruthe über die Gottlosen. VII.

übersehen, sondern ich will dir geben, wie du verdienst hast, und deine Gräueltaten sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr.

5 So spricht der Herr Herr: Siehe, es 5
6 kommt ein Unglück über das andere. * Das 6
Ende kommt, es kommt das Ende, es ist 7
7 erwacht über dich, siehe, es kommt! * Es 7
gehet schon auf und bricht daher über dich, 8
du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, 8
der Tag des Sammers ist nahe, da kein 9
8 Singen auf den Bergen sein wird. * Nun 9
will ich bald meinen Grimm über dich 10
schütten, und meinen Zorn an dir vollenden, 10
und will dich richten, wie du verdienst 11
hast, und dir geben, was deinen Gräueltaten 11
9 allen gebühret. * Mein Auge soll deiner 12
nicht schonen und will nicht gnädig sein, 12
sondern ich will dir geben, wie du verdienst 13
hast, und deine Gräueltaten sollen unter dich 13
kommen: daß ihr erfahren sollt, ich sei der 14
Herr, der euch schlägt.

10 Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, 14
er bricht an! Die Ruthe blühet und der 15
11 Stolze grünet, * der Tyrann hat sich 15
aufgemacht zur Ruthe über die Gottlosen, 16
daß nichts von ihnen, noch von ihrem Volk, 16
noch von ihrem Haufen Trost haben wird. 17
12 * Darum kommt die Zeit, der Tag naht 17
herzu. Der Käufer freue sich nicht, und 18
der Verkäufer traure nicht, denn es kommt 18
13 der Zorn über allen ihren Haufen. * Dar- 19
um soll der Verkäufer nach seinem verkauften 19
Gut nicht wieder trachten, denn wer da 20
lebet, der wird es haben; denn die Weis- 20
sagung über allen ihren Haufen wird nicht 21
zurückkehren, keiner wird sein Leben er- 21
14 halten, um seiner Missethat willen. * Lasset 22
sie die Posaune nur blasen und alles zu- 22
rücken, es wird doch niemand in den Krieg 23
ziehen; denn mein Grimm gehet über allen 23
ihren Haufen.

11. A. A: ihren Haufen. 13. U.L: zu seinem.

zum Stecken über d. Gottlosigkeit. dW: erhebt sich als Stab der Tyrannei? vE: zum St. d. Ruchlosigkeit.

12. Es kommt. B: ein brennender Zorn. dW: ist wider. B. dW: (ihre ganze) Menge. A: all sein Volk. vE: bricht über ihr ganzes Volk aus.

13. Es soll ... in ... gelangen ... genießen. B: ob schon sein Leben noch unter den Lebendigen ist. dW: vE: (n.) wenn er auch (noch) am L. sein (bleiben)

te, et non miserebor, sed vias tuas ponam super te, et abominaciones tuae in medio tui erunt; et scietis, quia ego Dominus.

Haec dicit Dominus Deus: Afflictio una, afflictio ecce venit! * Finis venit, venit finis, evigilavit adversum te, ecce venit! * Venit contritio super te, qui habitas in terra; venit tempus, prope est dies occisionis, et non gloriae montium. * Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complebo furorem meum in te, et iudicabo te iuxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua. * Et non parceret oculus meus nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominaciones tuae in medio tui erunt: et scietis, quia ego sum Dominus percutiens.

Ecce dies, ecce venit! Egressa est contritio, floruit virga, germinavit superbia, * iniquitas surrexit in impietatis. Non ex eis et non ex populo neque ex sonitu eorum, et non erit requies in eis. * Venit tempus, appropinquavit dies. Qui emit, non laetetur, et qui vendit, non lugeat, quia ira super omnem populum ejus. * Quia qui vendit, ad id quod vendidit non revertetur, et adhuc in viventibus vita eorum; visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur, et vir in iniquitate vitae suae non confortabitur. * Canite tuba, praeparentur omnes, et non est qui vadat ad praelium; ira enim mea super universum populum ejus.

7. Al.: contractio s. contractio.
14. Al.: omnem multitudinem.

sollte. A: fortlebte unter den Lebenden. B: das Gesichts! dW: Keiner, der in seiner M. lebt, wird bestehen können. A: fest stehen bei der Bosheit seines Lebens. B: in seiner M. s. Leben stärken können.

14. B: Sie haben zwar ... gelassen ... es ist doch Niemand der ... dW: Man bläset .. aber Keiner ... vE: M. wird in d. P. stoßen ... Niemand wird ausgezogen zur Schlacht.

VII.

Variationis et interitus poemus super idololatras.

16 Ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔσωθῃ, καὶ ὁ λυμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθῃ· οἱ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσιν, τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λυμὸς καὶ θάνατος συντελέσει. 16 Καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὄρειων ὡς περιστερεὶ μελετητικαί· πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ. 17 Πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μῆροί μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ, 18 καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος, καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχρὴ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φάλακρωμα. 19 Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ἠρησεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ δυναθήσεται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἔμπλησθῶσιν, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν, διότι βύσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο. 20 Ἐκλεκτοὶ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ, καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἔσκεν τοῦτον δίδακα αὐτὰ αὐτοῖς· εἰς ἀκαθαρσίαν, 21 καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ, καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς πύλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ. 22 Καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιωνοῦσιν τὴν ἐπισκοπὴν μου, καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ 23 καὶ ποιήσουσιν φρυγμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας. 24 Καὶ ἄξω ποτηρῶς ἐθνῶν, καὶ κληρονομήσουσιν τοὺς οἴκους αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἄγια αὐτῶν. 25 Ἐξίλαμος ἦξει καὶ

טו ותחב בחרב ותדבר ההרעב מבית אשר בשדה בחרב ימות ואשר בעיר רעב ודבר ואכלנו: 16 ופלטם פליטיהם והיו אלהיהם כיוני הנאיות כלם המות איש בעונו: 17 כל-התים תרפינה וכל ברפים תלכנה מים: והגרו שקרים וכפתה אותם פלצות ואל כל-פנים 19 בושיה ובכל-ראשיהם קרוחה: פספס בהוצות ושלכו וזהבם לנדה יהיה פספס וזהבם לא-יכול להצילם ביום עברת יהוה נפשם לא ישערו ומעיהם לא ימלאו פרי-מכשול עינם כ יהיה: וצבי עדיו לנאון שמהו וצלמי תועבותם שקוציהם עשו בו על-פן 21 נתתיו להם לנדה: ונתתיו ביד הדרים לבו ולרשעי הארץ לשלל 22 ותחללה: ותקפתי פני מהם ותחלל אותם פני ובאיהבת פריצים ותחללה: 23 עשה הרחוק פי הארץ מלאה 24 משפט דמים והעיר מלאה חמס: ותבאתי רעי גוים וירשו את-פתייהם והשבתי גאון עזים ונתחלה כה מקדשיהם: קפדה בא ובקשה

v. 17. בנ"א המ' בלא דגש
v. 20. בנ"א תועבתם.
v. 21. חללהו ק'

15. FX: πόλ. και (F* και) ἡ ῥομφαία ἔξ. B: ὁ ἐν τῷ πεδ. ... τελευτήσει, τὸς δ' ἐν.
16. B* ὡς περιστ. μιλ. (EX: [*ὡς] περιστ. μελετ. και. F: ὡς περιστερεὶ μελετητῆ) et † (a. πάντας) και.
19. B* τὸ ἀργύρ. (alt.) - ὄργ. κυρ. (AEFX†). F (pro κοιλ.): γαστήρες ... ἢ πλησθήσονται.
20. EX† (p. βδελ.) και προσοχθήματα (Al.: κ. προσοχθισμάτων) ... δώσω αὐτὰ.
21. A*: διαφθεῖραι (διαρπάσαι A²B).
22. EX (pro εἰς): ἐπ'.
23. FX (pro λαῶν): κρίσιως αἱμάτων.
24. B* Και ἄξω - οἰκ. αὐτῶν (AEFX†).
25. B† (ab in.) Και.

15. Draugen ... u. drinnen. vE: Hungernöth ... aufreiben.
16. sein wie d. Z. der Gründe. vE: Thal-Lauben. B.vE: feugen.
17. vE: erschaffen. A: fraglos. B: dahinfließen. dW.vE: zerfließen (in) ab.
18. mit Grauen ... wird von Scham, und ... dW. Sadtuch. vE.A: Trauerkleider (anlegen). B: Zittern wird sie bedecken. dW.vE: (Schweden) umhüllt ist, auf allen ... (Schamröthe) ... Glanz.
19. dW: wird ihnen als Unfl. gelten. B: zur Unfähigkeit werden. vE: zum Ausbruch thun? B.A: Ausfluß. dW: Verführung.
20. mit ihnen: chl. S. φ. betriebrn und ... dprand

Der Untergang. Gold und Silber ohne Nutzen. Das Land voll Blutſchuld. VII.

15 Auf den Gaſſen gehet das Schwert, in den Häuſern gehet Peſtilenz und Hunger: wer auf dem Felſe iſt, der wird vom Schwert ſterben, wer aber in der Stadt iſt, den wird die Peſtilenz und Hunger 16 freſſen. * Und welche unter ihnen entrinnen, die müſſen auf den Gebirgen ſein, und wie die Lauben in Gründen, die alle unter einander girren; ein jeglicher um ſeiner Miſſethat willen. * Aller Hände werden dahin ſinken, und aller Kniee werden ſo ungewiß ſtehen wie Waſſer, * und werden Säcke um ſich gürtten und mit Furcht überſchüttet ſein, und aller Angeſicht jämmerlich ſehen, und aller Häupter werden kahl 19 ſein. * Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gaſſen werfen, und ihr Gold als einen Unflath achten; denn ihr Silber und Gold wird ſie nicht erretten am Tage des Zorns des Herrn. Und werden doch ihre Seelen davon nicht ſättigen, noch ihren Bauch davon füllen, denn es iſt ihnen gewefen ein 20 Aergerniß zu ihrer Miſſethat. * Sie haben aus ihren edlen Kleinodien, damit ſie Hoffarth trieben, Bilder ihrer Gräuel und Scheuel gemacht; darum will ich es ihnen 21 zum Unflath machen, * und will es Fremden in die Hände geben, daß ſie es rauben, und den Gottloſen auf Erden zur Ausbeute, daß ſie es entheiligen ſollen. 22 * Ich will mein Angeſicht davon kehren, daß ſie meinen Schatz ja wohl entheiligen; ja Räuber ſollen darüber kommen und es entheiligen. 23 Mache Ketten; denn das Land iſt voll Blutſchulden, und die Stadt voll Frevel. 24 * So will ich die Aergſten unter den Heiden kommen laſſen, daß ſie ſollen ihre Häuſer einnehmen; und will der Gewaltigen Hoffarth ein Ende machen, und ihre Kirchen entheiligen. * Der Auſrotter kommt,

5, 12. 6, 12. Th. 1, 20. Gladius foris, et pestis et fames 15 intrinsecus: qui in agro est, gladio morietur, et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur. * Et sal- 16 vabuntur qui fugerint ex eis, et erunt in montibus quasi columbae convallium omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua. * Omnes manus dis- 17 solventur, et omnia genua fluent aquis, * et accingent se ciliciis, et 18 operiet eos formido, et in omni facie confusio, et in universis capitibus eorum calvitium. * Argentum eorum 19 foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinum erit; argentum eorum et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur, quia scandalum iniquitatis eorum factum est. * Et ornamentum monilium suorum 20 in superbiam posuerunt, et imagines abominationum suarum et simulacrorum fecerunt ex eo; propter hoc dedi eis illud in immunditiam, * et dabo 21 illud in manus alienorum ad diripiendum, et impiis terrae in praedam, et contaminabunt illud. * Et avertam 22 faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum; et introibunt in illud emissarii et contaminabunt illud.

Fac conclusionem; quoniam terra 23 plena est iudicio sanguinum, et civitas plena iniquitate. * Et adducam 24 pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum; et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum. * Angustia super- 25

15. A.A.: und der Hunger. 16. A.A.: Welſche. 19. U.L.: geweiht. 20. U.L.: Kleinoden. A.A.: ſie ihnen. 23. U.L.: Frevels.

gemacht. dW: Ihren koſtbaren Schmuck brauchten ſie zur H. vE: verwandten ſ. zum Stolze. 21. B: zur Pländerung. dW.vE.A.: z. Raube. dW: den Freveln. vE: Ruchloſen. dW.vE.A.: der Erde zur Deute. dW.A.: entweihen. vE: verunreinigen. 22. von ihnen. B: geheimen Ort. dW: unzugängliches [Heiligthum]. vE.A.: Heiligth. B: Gewaltſame Polylotten-Bibel. N. L. 2. Bds 2. Abſ.

in denſelben hineingehen u. ihn gemein machen. dW: darein Wütheriſche kommen. vE: hineinbringen. 23. B.vE: Gewaltthätigkeit. dW: Gewaltthat. 24. Heiligthümer ſollen entweihet werden. vE: die ſchlimmſten Völker. B: der Starben. dW: Freſſen? vE.A.: (Bracht) der Mächtigen. B: die ſie heiligten, ſollen entheil. werden. 25. B.dW: (Der) Untergang. vE: Zerſtörung.

VII.

Visiones super Microscoporum defectis et poena.

ζηήσαι εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται. 26 Οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὄρασις ἐκ προφήτου· καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων. 27 Ὁ βασιλεὺς πενήθησι, καὶ ὁ ἀρχῶν ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθῆσονται. Κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρύμασι αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

VIII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔκτω ὅτι ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, πέμπτη τοῦ μηνός, ἐγὼ ἐκάθημην ἐν τῷ οὐκῶ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰουδα ἐκάθηρτο ἐνώπιον ἐμοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ ἀδωνὰι κύριον. 2 Καὶ ἶδον, καὶ ἰδὸν ὁμοίωμα ἀνδρός· ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἄνω κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ὑπεράνω αὐτοῦ ὡς ὄρασις αὔρας, ὡς εἶδος ἡλέκτρον. 3 Καὶ ἐξέτεκεν ὁμοίωμα χερῶς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀπὸ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀπὸ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν με εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρασι θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ὀρεινῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τῆς εἰκόνας τοῦ ζήλους τοῦ κτωμένου. 4 Καὶ ἰδὸν ἐκεῖ ἦν δόξα κύριον θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν ἶδον ἐν τῷ πεδίῳ. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίς ἀνθρώπων, ἀνάβλεπον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν. Καὶ ἀνάβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ θυσιαστηρίου ἡ εἰκὼν τοῦ ζήλους τούτου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν τὴν βλέπουσαν πρὸς ἀνατολάς. 6 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίς ἀνθρώπων, εὐρακας τί ὄντιοι ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας,

25. X: ζητήσεις. B* εἰς (A¹X†; A² uncis). 26. EX* (pr.) ἔσται. 27. B* Ὁ βασις. πενήθ. καὶ ὁ (AEFX†). A¹FX* ἐν (A²B†). X: ἐκδ. ἐπ' αὐτός.

1. F: ἐν τῷ ἔκτῳ μηνί. A¹* ἐγὼ (A²B†). FX† (p. οἶκ.) μ. B: ἐνώπιόν μου ... * ἀδων. 2. EFX: ἰδὸν. EX† (a. ἀνθρ.) ὡς εἶδος. B* (ult.) καὶ (A²FX†; A¹EX: τὰ). B* αὔρ. ὡς εἶδ. (AEX†; FX: φέγγος ὡς εἶδος τῷ). 3. X† (p. χερ.) ἀνθρώπος. EX† (a. τῆς κορυφ.) τῷ κρασιπύδου (F: ἐπὶ τῷ κρ. X: τῆς κορυφ. τῆς κεφαλῆς μου). B* τῆς ἐσωτ. (AEFX†) ...: εἰς βορρᾶ. A¹B* τῆς εἰκ. τῷ ζ. (A²X†; A²X: ζήλου, sed v. vs. 5). 4. B: ἦν ἐκεῖ. 5. EX: τῆς ὀφθαλμίας σ. B* τῷ θυσιαστ. - αὐτὴν ἐν βλέπουσαν (AEFX†; A²EFX: ζήλω. F* τὴν βλέπ., qd. A² uncis incl.).

26 שָׁלוֹם וְאָוֶן; הַנְּהָ עַל-הַהָרָה תְּבֹא וְשָׁמַעְתָּ אֶל-שְׁמוּעָה הַהִיא וּבְקִשְׁתָּ חֲזוֹן מִנְּבוֹיָא וְהוֹרָה תֵּאבֹד מִכֶּהֱן וְעֵצָה 27 מִדַּקְנִים; תִּמְלֹךְ וּתְאָבֵל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמֵמָה וַיְדַי עַם-הָאָרֶץ תִּבְהַלְנָה מִדַּרְכֵם אַעֲשֶׂה אֹתָם וּבְמִשְׁפָּטֵיהֶם אֲשַׁפְּטֵם וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה;

VIII. וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית בְּשָׁשִׁי בַחֲמֵשָׁה לַחֹדֶשׁ אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזָקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לִפְנֵי וְתַפֵּל עָלַי שָׁם יָד אֲדַנִּי יְהוָה: וְאַרְאֶה 2 וְהִנֵּה דְמוּת כְּמֵרְאֵה-אֵשׁ מִמֶּרְאֶה מִתְנַוִּי וְלִמְשָׁה אֵשׁ וּמִמִּתְנַוִּי וְלִמְעָלָה 3 כְּמֵרְאֵה-זָהָר פְּעוֹן הַחֲשַׁמְלָה; וַיִּשְׁלַח תְּכֵנִית יָד וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצֵת רֹאשִׁי וְתָשָׂא אֹתִי נְהוּה בֵּין-הָאָרֶץ וּבֵין-הַשָּׁמַיִם וְתָבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַיִם 4 בְּמֵרְאֵה אֱלֹהִים אֶל-פֶּתַח שַׁעַר הַשְּׁנַיִמִית הַפְּנִינָה צְפוֹנָה אֲשֶׁר-שָׁם מוֹשֵׁב סָמֵל הַקְּנָאָה הַמְּקַנָּה; וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּמֵרְאֶה ה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבַקְעָה; וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאדָם שָׂא-נָא עֵינֶיךָ הִרְךָ צְפוֹנָה וַאֲשָׂא עֵינֵי הִרְךָ צְפוֹנָה וְהִנֵּה מִצְפּוֹן לְשַׁעַר הַמְּזֻבָּח סָמֵל הַקְּנָאָה הַזֹּה 6 בְּבִאָה; וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאדָם הִרְאֶה אֹתָהּ מֵהֶם עֲשִׂים תוֹעֲבוֹת גְּדֹלוֹת

v. 27. בנ' א' ארס. בנ' א' ח' במק' v. 6. ח' ח' ק'

26. vE: Glend wird aufG. folgen. dW: Offenbarung. B: von dem Pr. begehren. vE: die Pr. um Gesichte fragen. B: sowohl das G. vom Pr. als ... Aufstehen vergangen sein. dW: Belehrung wird dem Pr. entwickeln. vE: entwicken ist b. Ges. von b. Pr., u. guter St. A: wird wetzen. 27. sich in Entsetzen stellen. dW.A. der Fürst.

Kein Gesetz und Rath. Das Gesicht vom verdrießlichen Bild.

VII.

da werden sie Frieden suchen, und wird
26 nicht da sein. * Ein Unfall wird über den
andern kommen, ein Gerücht über das an-
dere, so werden sie dann ein Gesicht bei
den Propheten suchen: aber es wird weder
Gesetz bei den Priestern, noch Rath bei den
27 Alten mehr sein. * Der König wird be-
trübt sein, und die Fürsten werden traurig
gelleidet sein, und die Hände des Volks im
Lande werden verzagt sein. Ich will mit
ihnen umgehen, wie sie gelebt haben, und
will sie richten, wie sie es verdienet haben,
daß sie erfahren sollen, ich sei der Herr.

VIII. Und es begab sich im sechsten Jahr,
am fünften Tage des sechsten Monats, daß
ich saß in meinem Hause, und die Alten
aus Juda saßen vor mir; daselbst fiel die
2 Hand des Herrn Herrn auf mich. * Und
siehe, ich sahe, daß von seinen Lenden her-
unterwärts war gleich wie Feuer, aber
oben über seinen Lenden war es lichtbelle.
3 * Und rechte aus gleich wie eine Hand, und
ergriff mich bei dem Haar meines Hauptes.
Da führete mich ein Wind zwischen Him-
mel und Erde, und brachte mich gen Je-
rusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem
innern Thor, das gegen Mitternacht stehet,
da denn saß ein Bild zum Verdruß dem
4 Hausherrn. * Und siehe, da war die Herr-
lichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zu-
5 vor gesehen hatte im Felde. * Und er
sprach zu mir: Du Menschenkind, hebe
deine Augen auf gegen Mitternacht. Und
da ich meine Augen aufhob gegen Mitter-
nacht, siehe, da saß gegen Mitternacht das
verdrießliche Bild am Thor des Altars,
6 eben da man hinein gehet. * Und er sprach
zu mir: Du Menschenkind, siehest du auch,
was diese thun? nehmlich große Gräu-
el,

1. U.L.: Monden.
2. A.A.: licht helle. A.A.: Lichtbelle!
3. U.L.: zu Verdrüß.
vE: Bornehme. dW.vE.A: zittern. B: wie ihr Weg
gewesen ... nach ihren Rechten. dW.A: Nach ihrem
Wandel w. ich an ihnen thun ... (Schulb).
1. Melteken.
2. Ich sah, u. siehe, eine Gestalt wie Feuer anzu-
schauen; von ... wie ein Lichtschein, wie der Anblick
d. Sälbenzies (vgl. 1, 27).
2. ein verdrießliches Eiferbild. dW.vE: (Aredite)
das (Bild) Gebild einer Hand aus! A: es str. sich et-
was aus wie eine H. B: nahm mich. dW.vE.A: (der)

veniente requirent pacem, et non erit.
14,19; * Conturbatio super conturbationem 26
1,15. veniet, et auditus super auditum, et
quaerent visionem de propheta: et
Mal.2,7; lex peribit a sacerdote et consilium
Jer. 19,18. a senioribus. * Rex lugebit, et prin- 27
26,16. ceps induetur moerore, et manus popu-
v.36. pli terrae conturbabuntur. Secun-
dum viam eorum faciam eis, et se-
cundum judicia eorum judicabo eos;
11,10,13. et scient, quia ego Dominus.
22,23,49.

Et factum est in anno sexto VIII.
33,21. in sexto mense, in quinta mensis, ego
20,11; sedebam in domo mea, et senes Juda
14,1. sedebant coram me; et cecidit ibi su-
1,8. per me manus Domini Dei. * Et vidi, 2
1,27. et ecce similitudo quasi aspectus
ignis: ab aspectu lumborum ejus et
deorsum ignis, et a lumbis ejus et
sursum quasi aspectus splendoris, ut
visio electri. * Et emissa similitudo 3
40,1.Dr. manus apprehendit me in cincinno
35.(Dm. 14,35. pitus mei, et elevavit me spiritus inter
3,12. terram et coelum, et adduxit me in
11,1. Jerusalem in visione Dei juxta ostium
11,26. interius quod respiciebat ad aquilo-
2Co.12,2. nem, ubi erat statutum idolum zeli
(?n.g. ad provocandam aemulationem. * Et 4
21,8. ecce, ibi gloria Dei Israel, secundum
1,29. visionem quam videram in campo.
3,22. * Et dixit ad me: Fili hominis, leva
5 oculos tuos ad viam aquilonis. Et
levavi oculos meos ad viam aquilo-
nis, et ecce ab aquilone portae
altaris idolum zeli in ipso in-
troitu. * Et dixit ad me: Fili ho- 6
minis, putasne, vides tu quid isti
faciunt? abominations magnas, quas

Geist. B: in göttl. Gesichten. dW: Ges. Gottes.
B.dW: Thür (Gingang) des inn. Thores. B: wofelbst
der Eiß war des Eiserb., das zu Eifer setzte. dW:
Stand des Bildes der Eifersucht, das [Jehovas] Ei-
ferf. erregte. vE: das Gögensb. der E.
4. B.dW.vE: im Thal. A: auf der Ebene.
5. dieses Eiferbild. B.dW.vE.A: (gleich) im (am)
Gingang.
6. thun, die großen ...? ... dW: Große Gr. sind
es ...

VIII.

Visiones super Hierosolymorum delictis et poena.

ὡς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ποιῶσιν ὡς τοῦ ἀπίχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου; Καὶ ἐτι ὄψη ἀμαρτίας μελλούσας.

7 Καὶ εἰσηγαγὲν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς· καὶ ἶδον, καὶ ἶδον ὅση μία ἐν τῷ τοίχῳ.

8 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίς ἀνθρώπου, ὄρυσον δὴ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ὤρυσεν ἐν τῷ τοίχῳ, καὶ ἶδον θύρα μία.

9 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Εἰσελθε καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας τὰς ποιηθῆσας ὡς οὗτοι ποιῶσιν ὡς ἐσήμερον.

10 Καὶ εἰσηλθὼν καὶ ἶδον, καὶ ἶδον πάσα ὁμοίωσιν ἐρπύλλιον καὶ κτήνους, μάταια βδελύγματα, καὶ εἶδον πάντα τὰ εἰδωλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ.

11 καὶ ἑβδομηκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰεζονίας ὁ τοῦ Σαφάν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιάτηριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀτμίς τοῦ θυμιάματος ἀνίβαιεν.

12 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίς ἀνθρώπου, ἐώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου Ἰσραὴλ ποιῶσιν ὡς, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρηπιῷ αὐτῶν; διότι εἶπαν· Ἐγκαταλλόλουται κύριος, οὐκ ἐφορεῖ ὁ κύριος τὴν γῆν.

13 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἐτι ὄψη ἀνομίας μελλούσας ὡς οὗτοι ποιῶσιν.

14 Καὶ εἰσηγαγὲν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν· καὶ ἶδον ἐκεῖ γυναικας καθήμενας ἑρηνοῦσαι τὸν Θαμμὺζ.

15 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίς ἀνθρώπου, ἐώρακας; Καὶ ἐτι ὄψη ἐπιτηδεύματα μελλούσα τούτων.

16 Καὶ εἰσηγαγὲν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν· καὶ ἶδου, ἐπὶ τῶν προθύρων ναοῦ κυρίου ἀνά μέσον τῶν αἰλῶν καὶ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν δεδωκότες πρὸς τὸν ναὸν κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι

אשר בית ישראל עשׂים פה לרחוקה מעל מקדשי ועוד תשוב תראה תועבות גדלות:

7 ויבא אתי אלפתח החצר ואראה

8 והנה חר-אחד בקיר: ויאמר אלי בן-אדם חתרה כא בקיר ואחחר בקיר

9 והנה פתח אחד: ויאמר אלי בא וראה אתהתועבות הרעות אשר

10 הם עשׂים פה: ואבוא ואראה והנה כל-תבנית רמש ובהמה שקץ וכל-בלוי בית ישראל מחקה על-תקיר

11 סביב ו סביב: ושבעים איש מזקני בית-ישראל ויאזניהו בךשפן עמד

12 ברוכם עמדים לפניהם ואיש מקשרתו בידו ועתר ענההקשרת

13 עלה: ויאמר אלי הראית בן-אדם אשר זקני בית-ישראל עשׂים בהשן

14 איש בחדרי משכיתו כי אמרים אין יהוה ראה אתנו עזב יהוה את

15 הארץ: ויאמר אלי עוד תשוב תראה תועבות גדלות אשר-המה עשׂים:

16 ויבא אתי אלפתח שער בית-יהוה אשר אל-הצפונה והנה-שם

הנשׂים ישבות מבכות את-התמיו:

17 ויאמר אלי הראית בן-אדם עוד תשוב תראה תועבות גדלות מאלה:

18 ויבא אתי אל-החצר בית-יהוה הסנימית והנה-פתח היכל יהוה

19 בין האולם ובין המזבח פעשׂרים וחמשה איש אחריהם אל-היכל

20 יהוה וסנייהם קדמה והמה

21 ויבא אתי אל-החצר בית-יהוה הסנימית והנה-פתח היכל יהוה

22 בין האולם ובין המזבח פעשׂרים וחמשה איש אחריהם אל-היכל

23 יהוה וסנייהם קדמה והמה

24 ויבא אתי אל-החצר בית-יהוה הסנימית והנה-פתח היכל יהוה

25 בין האולם ובין המזבח פעשׂרים וחמשה איש אחריהם אל-היכל

26 יהוה וסנייהם קדמה והמה

27 ויבא אתי אל-החצר בית-יהוה הסנימית והנה-פתח היכל יהוה

28 בין האולם ובין המזבח פעשׂרים וחמשה איש אחריהם אל-היכל

29 יהוה וסנייהם קדמה והמה

6. B* ὡς ὁ οἶκ. Ἰσρ. (AEFX†). FX† (p. ἀπέχ.) αὐτῶς. B: ὄψει ἀνομίας μείζ. 7. B* καὶ ἶδον-fin. (AEFX† parum inter se diversi). 8. B* δὴ ἐν τῷ τοίχῳ (AEFX†). A1B* (alt.) ἐν τῷ τ. (A2FX†). B* μία (AEFX†). 9. B* τὰς ποιεῖ. (AEFX†) et ἡμ. (AEX†). 10. B* πάσα ὁμ.-κτῆρ. (AEFX†) et ἶδον (AEX†) ... (pro ἐπ' αὐτῷ) ἐπ' αὐτῶς (A2: ἐπ' αὐτῷ τοίχῳ; FX: ἐπὶ τῷ τ.). FX† (in f.) δι' ὅλας (A2: κύκλῳ κύκλῳ). 11. B: Ἰεζονίας. FX: υἱὸς Σαφ. F* ἐν μέσ. αὐτ. X: εἰστήκει ἐν μέσῳ αὐτ., εἰστήκεισαν δέ. EX† (p. ἐκ.) αὐτῶν. F: τὸ θυσιαστ. B: ἐν τῇ χειρὶ (* αὐτῷ). 12. B: Ἐώρακ. υἱὸς ἀνθρ. ... * ὡς (F: ἐν σκοτίαι, X: ἐν σκοτεινῷ) ... εἶπαν· Οὐχ ὄρα ὁ κύρ., ἐγκαταλ. κύριος τὴν γῆν. 13. EX: Ὅτι ὄψει (eti. B: ὄψει). E: ὡς καὶ εἰ. 14. EX: Θαμμύς. 15. EFX: Ἐώρακ. υἱὸς ἀνθρ. A† (p. ἑώρακ.) μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰούδα τῷ

ποιεῖν τὰς ἀνομίας ὡς πεποίησαν (A2: πεποίησας) αὐτοὶ ὡς; (e versu 17 falso inserta?). B: ὄψεσ. 16. B* ἰδὲ ... † (s. ναὸ) τῷ ... * καὶ πέντε (AEFX†) ... * δεδωκ. (AEX†; A1: ἔχουσι post κυρίῳ) ... † τῷ (s. κυρ.).

Die Scheuel an der Wand. Die Klage über Thamus. Die Anbetung der Sonne. VIII.

die das Haus Israel hier thut, daß sie mich ja ferne von meinem Heiligthum treiben? Aber du wirst noch mehr größere Gräuſe ſehen.

7 Und er führte mich zur Thür des Vorhofes; da ſahe ich, und ſiehe, da war ein Loch in der Wand. * Und er ſprach zu mir: Du Menſchenkind, grabe durch die Wand! Und da ich durch die Wand grub, ſiehe, da war eine Thür. * Und er ſprach zu mir: Gehe hinein und ſchäue die böſen Gräuſe, die ſie alhier thun. * Und da ich hinein kam und ſahe, ſiehe, da waren allerlei Bildniſſe der Würmer und Thiere, eitel Scheuel und allerlei Götzen des Hauſes Israel allenthalben umher an der Wand gemacht; * vor welchen ſtanden ſiebzanzig Männer aus den Aelteſten des Hauſes Israel, und Jaſanja, der Sohn Saphan, ſtand auch unter ihnen, und ein jeglicher hatte ſein Räuſchwerk in der Hand, und ging ein dicker Nebel auf vom Räuſchwerk. * Und er ſprach zu mir: Menſchenkind, ſieheſt du, was die Aelteſten des Hauſes Israel thun in der Finſterniß, ein jeglicher in ſeiner ſchönſten Kammer? denn ſie ſagen: Der Herr ſiehet uns nicht, ſondern der Herr hat das Land verlaſſen. * Und er ſprach zu mir: Du ſollſt noch mehr größere Gräuſe ſehen, die ſie thun.

14 Und er führte mich hinein zum Thor an des Herrn Hauſe, das gegen Mitternacht ſiehet; und ſiehe, daſelbſt ſaßen Weiber, die weineten über den Thamus. * Und er ſprach zu mir: Menſchenkind, ſieheſt du das? Aber du ſollſt noch größere Gräuſe ſehen, denn dieſe ſind. * Und er führte mich in den innern Hof am Hauſe des Herrn; und ſiehe, vor der Thür am Tempel des Herrn zwiſchen der Halle und dem Altar, da waren bei fünf und zwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des Herrn und ihr Angeſicht gegen den Morgen gekehret hatten, und bete-

10. U.L: Wärme. 12. U.L: im Finſterniß.
 6. große Gr. dW: daß ich mich entferne. B.dW: du ſollſt wieder(um) noch große. A: wenn du dich wendeſt, w. du noch größere ... ?
 8. dW: brich doch. vE: grabe die W. durch.
 9. A: überhöfen. dW: argen.
 10. Feſchenden u. großen Th. ... Schandgötzen ... ſchilbet. B.dW: gezeichnet.
 11. ſein Räuſchſack. B: dicke Wolke. dW: der Duſt

Jer. 12,7 domus Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? Et adhuc conversus videbis abominationes majores.

Et introduxit me ad ostium atrii; 7 et vidi, et ecce foramen unum in pariete. * Et dixit ad me: Fili hominis, fode parietem! Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum. * Et dixit ad me: Ingredere et vide 9 abominationes pessimas quas isti faciunt hic. * Et ingressus vidi, et 10 ecce omnis similitudo reptilium et animalium, abominatio et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circuitu per totum; * et 11 septuaginta viri de senioribus domus Israel et Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium ante picturas, et unusquisque habebat thuribulum in manu sua, et vapor nebulae de thure consurgebat. * Et dixit ad 12 me: Certe vides, fili hominis, quae seniores domus Israel faciunt in tenebris, unusquisque in abscondito cubiculi sui? dicunt enim: Non videt Dominus nos, dereliquit Dominus terram. * Et dixit ad me: Adhuc con- 13 versus videbis abominationes majores quas isti faciunt.

9,2. Et introduxit me per ostium portae domus Domini quod respiciebat ad aquilonem; et ecce, ibi mulieres sedebant plangentes Adonidem. * Et 15 dixit ad me: Certe vidisti, fili hominis? Adhuc conversus videbis abominationes majores his. * Et introduxit me in atrium domus Domini interius; et ecce, in ostio templi Domini inter vestibulum et altare quasi 16 viginti quinque viri dorsa habentes contra templum Domini et facies ad orientem.

12. Al.: Certe vidisti.

Lv. 26,30. Dt. 27,15. Sap. 11, 16. Rm. 1, 23.
 Nm. 11,16.
 2Rg. 22,3.
 Sir. 23,26. Ra. 9,9. Ps. 94,7. Na. 29,25. Sir. 16,18.
 1Rg. 6,3. Joel. 4,17.
 2Ch. 29,6.

einer Dampfvolke stieg empor. vE: Dampf der Wolke des Räuſchwerks. A: eine W. von Weithrauch. vE. A: ſ. in die Höhe.
 12. Wilderkammer. vE: bemalten K. B: Anbachtſkammer?
 13. Wie B. 6.
 14. zum Eingang des Thors. B.dW.vE.A: beweineten. (A: den Adonid.)

VIII.

Visiones super Microsclymorum delictis et poena.

προσεκύνουν κατ' ανατολάς τῷ ἡλίῳ. 17 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἐώρακας, οὐκ ἀνθρώπων; μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰούδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιθήκασι οὐδε, διότι ἐπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἐπίστρεψαν τοῦ παροργίσει με; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκτείνουσιν τὸ κλῆμα ὡς μνηκτερίζοντες. 18 Καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ, οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου οὐδὲ μὴ ἐλείψω· καὶ καλέσουσιν ἐν τοῖς ὄσις μου, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν.

IX. Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὠτά μου φωνὴ μεγάλη, λέγων· Ἐγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως, καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκευὴ τῆς ἐξολοθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἰδοὺ ἐξ ἀνδρας ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἕκαστος πελυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἰς ἀνήρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὸς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφειρον ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ. Καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐγόμενα τοῦ θυνοιαστηρίου τοῦ γαλκοῦ. 3 Καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, ἡ οὐσα ἐπὶ αὐτῶν, εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκὸτα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην.

4 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν· Διέλθε μέσση τὴν πόλιν, μέση τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατοδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς. 5 Καὶ τούτοις εἶπεν ἀκουστέος μου· Πορεύεσθε ὅπισθ' αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε, καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε. 6 Προσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ γυναῖκα ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν· ἐπὶ δὲ πάντας

16. B: προσκυνῶσι (* κατ' ανατ.) τῷ ἡλί. 17. FX: μὴ μικρὰ. A1X: Ἰσραὴλ (Ἰδα A2B). B* καὶ ἐπίστρ. τῷ [A1* τῷ, A2* EFX†] παρ. με (AEFX†) et ἐκτείν. τὸ κλ. (AEFX†; E† καὶ p. ἐκτείν.). X† (in f.) με. 18. B* καὶ καλέσ. -fin. (AEFX† parum inter se diversi; EFX† φωνὴ μεγάλη post με).

1. EX: φωνὴν μεγάλην. A1: αὐτοῖς (ἐκαστ. A2B). B: ἐξολοθρ. FX: ἐν τῇ χ. 2. F† (p. πέλυξ) ἐξολοθρεύσας. A1X: ζώνην (ζώνη A2B). FX: εἰσήλθοσ. B: ἐγόμενοι. 3. FX: ἡ δόξα. B† τῷ (a. Ἰσρ.) ... (eti. FX:) ἀπὸ τῶν X. A1: Χερουβείμ (-βείμ al.; A2B: -βίμ). EX: ἐπὶ τῷ Χερ. ἡ οὐσα ἐπὶ αὐτῷ. 4. B* κύρ. (AEFX†). A1B* τὴν πόλ. μέσ. (A2FX†; F† καὶ a. μέσ.). B* τὴν (alt.) et τὸ ... (pro αὐτῆς ibi) αὐτῶν. 5. X: αὐτοῖς (pro τῶν). EFX: εἰς τ. πόλ. ὀπίσθ' αὐτῶ. B: φείδισθε.

17 מִשְׁתַּחֲוִיִּתֶם קְדָמָה לְשֶׁמֶשׁ; וַיֹּאמֶר אֵלַי הַרְאִיתָ בְּוָאֵדָם הַנִּקְלָל לְבִית יְהוָה מַעֲשׂוֹת אֲתֵּתָתְוּעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתָה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חַמְס וַיִּשְׁכְּבוּ לְהַכְעִיבֵנִי וְהִפּוּ עַל־חַיִּים אֶת־הַזְּמוּרָה אֶל־אִפְסֹם; וַיִּבֶם־אֲנִי אֲעֲשֶׂה בְּחֵמָה לְאַתְחֹס עֵינַי וְלֹא אֲחַמּוֹל וְקִרְאִי בְּאָזְנִי קוֹל גְּדוֹל וְלֹא אֲשַׁמַּע אוֹתָם;

IX. וַיִּקְרָא בְּאָזְנִי קוֹל גְּדוֹל לְאָמֹר קְרָבוּ סִקָּתוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי מִשְׁחָתוֹ בְּיָדוֹ; וְהִנֵּה שָׁשָׂה אַנְשִׁים בָּאִים. מִדְּרָגָה־שָׁעַר הָעֲלִיּוֹן אֲשֶׁר. מִסַּנְה צְפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מִסַּצֹר בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכֶם לְבוֹשׁ בְּדָיִם וְקִסְתַּת הַסֶּפֶר בְּמַתְנָיו וַיִּבְאֵלוּ וַיַּעֲמְדוּ אֶצְל מִזְבַּח הַנְּהַחֶשֶׁת; וַיִּכְבְּדוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוֹב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֵל מִסַּתֵּן הַכִּתָּב וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלְכֵשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר קִסְתַּת הַסֶּפֶר בְּמַתְנָיו;

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהַתְּוִיֵת הִו עַל־מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנִּפְּאָחִים וְהַנִּפְּאָקִים עַל כָּל־הַתְּוִעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ; וְלֹא־אָלַף אֲמַר בְּאָזְנִי עֲבָרוּ בְּעִיר אַחֲרָיו וְהִפּוּ עַל־תְּחֹס עֵינֵיכֶם וְאֶל־תַּחֲמַלְכוּ; זָקֵן בְּחֹר וּבַת־לֵוָּה וְטַף וְנָשִׁים תְּהַרְגֵוּ לְמִשְׁחִית וְעַל־

v. 4. 'אליו ק' v. 5. 'אל ק' ib. v. 4. 'אליו ק' v. 5. 'אל ק' ib. 16. gegen Aufg. zur S. B: bet. g. Morgen die S. an. dW: b. au g. Osten vor der S. 17. Ward ... reizen mich immer wiederum ... Refs. fer an ihre Nase. dW.vE: das Refs. A: den Zweig. 18. B.dW.A: (zu) m. Ohren reifen. vE: in meine D. schreten. 1. Es ist nahe gekommen... sein mordlich Waffen. dW: Bringet herbei? vE: Sie kommen heran. B: die

Die Weinreben an die Nasen. Der Mann mit dem Schreibzeug. VIII.

17 ten gegen der Sonne Aufgang. * Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du das? ist es dem Hause Juda zu wenig, daß sie alle solche Gräuel hier thun, so sie doch sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben, und fahren zu, und reizen mich auch? und siehe, sie halten die Weinreben

18 an die Nasen. * Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und will nicht gnädig sein; und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

IX. Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren, und sprach: Laßt herzu kommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine mörderliche Waffe in 2 seiner Hand! * Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Oberthor her, das gegen Mitternacht stehet, und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand; aber es war Einer unter ihnen, der hatte Leinwand an und ein Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein und traten neben den ehernen Altar. * Und die Herrlichkeit des Gottes Israels erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause, und rief den, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite.

4 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über alle Gräuel, so darinnen geschehen. * Zu jenen aber sprach er, daß ich es hörte: Gehet diesem nach durch die Stadt und schlaget darein, eure Augen sollen nicht schonen, noch übersehen. 6 * Ermürget beides Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles todt; aber

1. A.A: mörderliche. 2. A.A: in der Hand. U.L: einen Schreibzeug. 3. U.L: rief dem ... den Schreibzeug. 6. U.L: beide.

tem, et adorabant ad ortum solis. * Et dixit ad me: Certe vidisti, fili 17 hominis? numquid leve est hoc domui Juda ut facerent abominationes istas quas fecerunt hic, quia replentes terram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant ramum ad nares suas. * Ergo et ego 18 faciam in furore, non parcat oculus meus nec miserebor; et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

Et clamavit in auribus meis voce IX. magna, dicens: Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua. * Et 2 ecce, sex viri veniebant de via portae superioris quae respicit ad aquilonem, et unusquisque vas interitus in manu ejus; vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renes ejus. Et ingressi sunt et steterunt juxta altare aereum. * Et gloria Domini Israel 3 assumpta est de Cherub quae erat super eum ad limen domus, et vocavit virum qui indutus erat lineis et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis.

Et dixit Dominus ad eum: Transi 4 per mediam civitatem in medio Jerusalem, et signa Thau super frontes virorum gementium et dolentium super cunctis abominationibus quae fiunt in medio ejus. * Et illis dixit audiente 5 me: Transite per civitatem sequentes eum et percutite, non parcat oculus vester neque misereamini. * Senem, 6 adolescentulum et virginem, parvulum et mulieres interficite usque ad internecionem; omnem autem, super

3. Al.: Dei. 6. S: parvalos.

Heimsuchungen. dW: Strafen. (A: Heimsucher? vE: Süchtiger?) B: verderbendes Gewehr. dW: Werkzeug zur Zerstörung. vE: Zerstörungswerkz. 2. des Oberthors ... sein schädlich Waffen. B: zerschlagendes Gewehr. dW: W. zum Zerschlagen. vE: das Verwüstungsw. 3. vE: auf dem sie ruhete, zur Schw. des Tempels hin.

4. B.dW: ein 3. an b. Stienen der 2. vE.A: ein Thau! 5. B.dW.vE: vor meinen Ohren. vE: hauet nieder! A: mordet! 6. zur Verwüstung... dW.vE.A: Greife. B: kleine Kinder. B: zum Verderben. vE.A: bis sie ganz ausgeottet (vertilget) sind. dW: ermürget n. vertilget.

IX.

Visiones super Hierosolymorum delictis et poena.

ἐφ' οὓς ἐστὶν τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἀρξασθε. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν προσβητίων οἱ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ. ⁷ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μιάνετε τὸν οἶκον καὶ πληρώσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐμπορευόμενοι, καὶ κόπτετε. ⁸ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτούς ὑπελείφθη ἐγώ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα· Οἴμοι ἄδωναί κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχεῖαι σε τὸν θυμὸν σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ; ⁹ Καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μεγαλύνεται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας, ὅτι εἶπαν· Ἐγκαταλείψουτεν ὁ κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος. ¹⁰ Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἐγὼ εἰμι, οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα. ¹¹ Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ περιζωσμένος τῇ ζώνῃ τῆν ὄσφυν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρίνατο λόγον, λέγων· Πηποίημα, καθὰ ἐνετείλω μοι.

X. Καὶ ἰδόν, καὶ ἰδοὺ ἐπάγω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν Χερουβειμ ὡς λίθος σαφείρον ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν. ² Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκῶτα τὴν στολήν· Ἐβέλθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν Χερουβειμ, καὶ πλήσον τὰς χεῖράς σου ἀνθρώκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν Χερουβειμ καὶ διασκορπίσον ἐπὶ τὴν πόλιν. Καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον ἐμοῦ. ³ Καὶ τὰ Χερουβειμ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἐπλήσεν τὴν αὐλήν τῆν ἴσω.

6. B* καὶ. A1* τῶν ἀνδρ. (A2B†). X* ἴσω.
 7. F: Ἐμάνετε ... ἐπλήσατε. B: πλήσατε. F: καὶ ἐμπορ. κόπτ. X† (in f.) Καὶ ἐξελεθόντες κτυποῦν (s. ἔκποτον) τὴν πόλιν.
 8. A1B* ὑπελ. ἐγὼ (A2X†). A: Οἴμοι (Οἴμοι B). B* ἄδων. A1FX* σε (A2B†).
 9. B: Ἐγκατέλιπε κύρ. A1* ἐκ ἐφ. ὁ π. (A2BEX†).
 10. B* ἐγὼ εἶπ. Ἐγ. εἰμι (AEX†) et με (AEFX†). A1.: Καὶ ἐμὲ ὁ φείσεται).
 11. B: ἐξωσμένος. X* τῆ. B* λόγον ...: καθός.
 1. B: Χερουβειμ (eti. in sqq. A1 saepe: Χερουβειμ).
 A1: ἐπ' αὐτῶν (ἐπ' αὐτῶν A2B; F: ἐπ' αὐτῶν).
 2. B (pro χερσ.): δράκας.
 3. X: ἐπλήρω.

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הָתוּ אֶל־הַתְּזָשִׁי וּמִמִּקְדָּשֵׁי הַחֹקֶר וַיַּחֲלוּ וַיַּחֲלוּ בְּאֲנָשִׁים 7 הַזִּקְנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבַּיִת׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְאִי אֶת־הַבַּיִת וּמִקְדָּשִׁי אֶת־הַחֲצוֹתוֹת הַחֲלָלִים צֹא יוּצְאוּ וְהִכּוּ בְּעִיר׃ וַיְהִי כַּחֲכוֹתָם וַנֹּאמָר אֲנִי נֹאסְפָה עַל־פְּנֵי הָאֵזֶק וַאֲמַר אֶתְּהָ אֲדַנִּי יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶתְּהָ אֶת־שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל בְּשִׁפְפָה אֶת־הַמִּתְּחֶה עַל־יְרוּשָׁלַם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵי עֵין פִּיתֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה בְּדוֹל בְּמֵאֵד מֵאֵד וְהַתְּמַלֵּא הָאָרֶץ דְּמִים וְהָעִיר מְלֵאָה מָשָׁה פִי אֲמַרוּ עֹזב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאִין יְהוָה רֹאֶה׃ וְגַם אֲנִי לֹא־תַחֲסוּס עֵינִי וְלֹא אֶתְמַלֵּךְ דְּרָכָם 11 בְּרֹאשָׁם נִתְּתִי׃ וְהִנֵּה הָאִישׁ לְכֹישׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר הִקְסֹת בְּמַתְנָיו מַשִּׁיב דָּבָר לֵאמֹר עֲשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִנִּי׃ X וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אֶל־הַרְקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאִבֹן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְמוּת פְּסָא נְרָאָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְכֹשׁ הַבְּדִים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בַּיְנוֹת לְכַלְכֵּל אֶל־תַּחַת לְכְרוֹב וּמֵלֵא תַסְפִּינָה גְּחֹלִי־אֵשׁ מִבַּיְנוֹת לְכְרֻבִים וְזָרַק עַל־הָעִיר וַיָּבֵא לְעֵינַי׃ 3 וְהַכְּרֻבִים עֲמָדִים מִימִין לְבַיִת כְּבָאוּ הָאִישׁ וְהִעֲנֹן מֵלֵא אֶת־הַחֲצֵר

6. Bn' א' חג' במקץ v. 6.
 כצ' v. 8.
 ככל אשר כ' v. 11.
 בנ' א' בדגש v. 2.
 6. Helteften.
 7. B. d.W. v.E.A.: (füllet) b. B. (mit) Erstflagenen.
 8. d.W.: als sie schlugen, bl. ich allein übrig. v.E.: während ... ich zurück? d.W.A.: Ueberbleibsel. v.B.: den ganzen Rest.

Die Rettung der Gezeichneten. Die Leichname. Die Kohlen über die Stadt. IX.

die das Zeichen an sich haben, deren sollt ihr keinen anrühren; sanget aber an an meinem Heiligtum. Und sie singen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren.

7 * Und er sprach zu ihnen: Verunreinigt das Haus und macht die Vorhöfe voll todtter Leichname, gehet heraus. Und sie gingen heraus und schlugen in der Stadt.

8 * Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich stel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach Herr Herr, willst du denn alle Uebrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest

9 über Jerusalem? * Und er sprach zu mir: Es ist die Missethat des Hauses Israel und Juda allzusehr groß, es ist eitel Gewalt im Lande, und Unrecht in der Stadt; denn sie sprechen: Der Herr hat das Land ver-

10 lassen, und der Herr stehet uns nicht. * Darum soll mein Auge auch nicht schonen, will auch nicht gnädig sein, sondern ich will ihr

11 Thun auf ihren Kopf werfen. * Und siehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite, antwortete und sprach: Ich habe gethan, wie du mir geboten hast.

X. Und ich sahe, und siehe, am Himmel über dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie ein Sapphir, und über denselbigen war es gleich anzusehen wie ein

2 Thron. * Und er sprach zu dem Mann in Leinwand: Gehe hinein zwischen die Räder unter den Cherub, und fasse die Hände voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim sind, und streue sie über die Stadt.

3 Und er ging hinein, daß ich es sahe, * da derselbige hinein ging.

Die Cherubim aber standen zur Rechten am Hause, und der Vorhof ward inwendig

6. U.L: der sollt.

11. U.L: den Schreibzeug.

1. U.L: gestalt.

2. U.L: im Leinwand ... dem Cherub.

9. eitel Blutschuld. B.d.W.v.E: das Land ist angefüllt worden mit (voll von) Blutschulden ... B: Abweichung. d.W.v.E: Ungerechtigkeit. A: Abfall.

10. B: ihren Weg ... legen. d.W: Mandel ... Haupt bringen. A: zurücklenken.

11. brachte Antwort. v.E: Nachricht zurück.

1. an der Beste ... war es wie e. G., wie die Gestalt eines Throns, erscheinend über ihnen (vgl. 1,

quem videritis Thau, ne occidatis; et a sanctuario meo incipite. Coepit ergo a viris senioribus, qui erant ante faciem domus. * Et dixit ad eos: 7

Contaminate domum et implete atria interfectis, egredimini. Et egressi sunt et percutiebant eos qui erant in civitate. * Et caede completa reman-

8 si ego. * Ruique super faciem meam et clamans ajo: Heu, heu, heu, Domine Deus, ergone disperdes omnes reliquias Israel, effundens furorem tuum super Jerusalem? * Et dixit ad

9 me: Iniquitas domus Israel et Juda magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione; dixerunt enim: Dereliquit Dominus terram, et Dominus non videt. * Igitur et meus non par-

10 cet oculus neque miserebor, viam eorum super caput eorum reddam.

11 * Et ecce, vir qui erat indutus lineis, 11 qui habebat atramentarium in dorso suo, respondit verbum, dicens: Feci, sicut praecipisti mihi.

Et vidi, et ecce in firmamento, X. quod erat super caput Cherubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis solii apparuit super ea.

2 * Et dixit ad virum qui indutus erat 2 lineis, et ait: Ingredere in medio rotarum quae sunt subtus Cherubim, et imple manum tuam prunis ignis quae sunt inter Cherubim, et effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo.

Cherubim autem stabant a dex-

3 tris domus, cum ingrederetur vir, et nubes implevit atrium inte-

1. Al.: Cherubi.

22. 26). d.W: über denselben sichtbar. v.E: was man ... sah. (B: da erschien er über ihnen?)

2. hinein vor meinen Augen. B: drüme beide Häufte. d.W: Feuerkohlen.

3. am G., als der Mann hineinging, u. d. innere B. ward v. R. B: d.W.v.E.A: eine Wolke (das Gewölfe) erfüllte den ...

X.

Visiones super Microsolumorum delictis et poena.

τέραν. ⁴Καὶ ἀπῆρξεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν Χερουβείμ εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἐπλησεν τὸν οἶκον ἡ φάβη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ πύργου τῆς δόξης κυρίου. ⁵Καὶ φωνῆ τῶν πτερόγων τῶν Χερουβείμ ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερικῆς ὡς φωνῆ θεοῦ σαδδαὶ λαλοῦντος. ⁶Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων· Λάβε πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν Χερουβείμ· καὶ εἰςῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν. ⁷Καὶ ἐξέτεινεν ὁ Χερουβ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρός τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν· καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν. ⁸Καὶ ἶδον τὰ Χερουβείμ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερόγων αὐτῶν.

⁹Καὶ ἶδον, καὶ ἶδον τροχοὶ τέσσαρες εἰσθηκίαισαν ἐχόμενοι τῶν Χερουβείμ, τροχὸς εἰς ἐχόμενος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνός καὶ τροχὸς εἰς ἐχόμενος τοῦ Χερουβ τοῦ ἐνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἀνθρακος, ¹⁰καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσι, ὃν τρόπον ὅταν ἦ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ. ¹¹Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἢ μία, ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ. ¹²Καὶ πᾶσαι αἱ σάρκες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσι τροχοῖς αὐτῶν. ¹³Τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γεγγέλ. ¹⁴Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνί· τὸ πρόσωπον τοῦ ἐνός πρόσωπον Χερουβ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ τὸ τέταρτον πρόσωπον

4 הפנימית: וירם כבוד יהוה מעל הכרוב על מסתן הכית וימלא הכית את העיני והחצר מלאה את נבנה ה כבוד יהוה: וקול פנפי הכרובים נשמע עדהחצר החיצנה כקול אל שפי בדברו: ויהי בצותו את האיש לבש הבדים לאמר קח אש מבינות לנצל מבינות לכרבים ויבא ויעמד אצל האוסן: והשלה הכרוב את ידו מבינות לכרובים אלהאש אשר פינות הכרבים וישא ויתן אל חפני לבש הבדים ויקח ויבא: וירא לכרבים תבנית ידאדם תחת פנפיהם: 9 ואראה והנה ארבעה אוסנים אצל הכרובים אוסן אחד אצל הכרוב אחד ואוסן אחד אצל הכרוב אחד ומראה האוסנים כעין אבן תרשיש: ומראהם דמות אחד לארבעתם כאשר יהיה האוסן בתוה 11 האוסן: כלתם אל ארבעת רבעיהם ילכו לא יסבו כלתם פי המקום אשר יסנה הראש אחריו ילכו לא יסבו כלתם: וכל פשרם ונבהם וידיהם ונפניהם והאוסנים מלאים עינים סביב לארבעתם אוסניהם: 13 לאוסנים להם קורא געגל באזני: 14 וארבעה סנים לאחד פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני

v. 7. בנ"א הכרובים
v. 13. בנ"א קרא

6. EX† (p. pr. τροχῶν) καὶ. FX (pro alt. ἐκ μέσῳ): ἐκ τῷ μεταξὺ. 7. B* ὁ Χερουβ (EX: ὁ Χερουβίμ s. -βείμ). B (pro ἐν μέσῳ): εἰς μέσον. 8. A¹: ἶδὼ (ἶδον A²B). 9. FX: τέσσ. τροχ. B* (duo prg.) τῷ et καὶ τρ. ἐς- (alt.) ἐνός. A¹* (all.) τῷ ἐνός (A²FX†, FX sine τῷ) et (ult.) καὶ (A²B†). 10. B* ἡ. FX (pro ἡ ὄψις): ἡ θεωρία. A¹: ἐμμίση. 11. A¹: τέσσαρα. EFX† (p. μία) ὀπίσω αὐτῷ (s. αὐτῶν). F (pro ult. αὐτὰ): αὐτῶς. 12. A¹B* Καὶ πᾶσ. αἰ σ. αὐτ. (A²X†; F: Καὶ πᾶσα ἡ σὰρξ αὐτῶν). A¹* κυκλ. (A²B†). B* (ult.) αὐτῶν. 13. A¹: γέτο (τέτος A²B). B† (in f.) ἀκρόντος μς. 14. Vs. totus * in B (AEFX† parum inter se diversi).

4. B: hatte sich erhoben? dW.v.E.A: von (mit) dem Glanze der Herrl.
5. bis zu d. äußeren B. B: äußersten. dW: der

Die Cherubim, ihre Räder und Angesichter.

X.

4 voll Rebel. * Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause, und das Haus ward voll Rebel, und der Vorhof voll Glanz 5 von der Herrlichkeit des Herrn. * Und man hörte die Flügel des Cherubim rauschen bis heraus vor den Vorhof, wie eine Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er 6 redet. * Und da er dem Manne in Leinwand geboten hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den Rädern unter den Cherubim; ging derselbe hinein und trat bei 7 das Rad. * Und der Cherub streckte seine Hand heraus zwischen den Cherubim zum Feuer, das zwischen den Cherubim war, nahm davon und gab es dem Manne in Leinwand in die Hände; der empfing es 8 und ging hinaus. * Und erschien an den Cherubim gleichwie eines Menschen Hand unter ihren Flügeln.

9 Und ich sahe, und siehe, vier Räder standen bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad, und die Räder waren 10 anzusehen gleichwie ein Türkis. * und waren alle vier eins wie das andere, als wäre 11 ein Rad im andern. * Wenn sie gehen sollten, so konnten sie in alle ihre vier Dörter gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen, sondern wohin das erste ging, da gingen sie hinnach, und durften sich nicht herum lenken, * sammt ihrem ganzen Leibe, Rücken, Händen und Flügeln. Und die Räder waren voll Augen um und 13 um an allen vier Rädern. * Und es rief zu den Rädern Galgal, daß ich es hörte. 14 * Ein jegliches hatte vier Angesichter: das erste Angesicht war ein Cherub, das andere ein Mensch, das dritte ein Löwe, das

9, 3. 43, 4. rius. * Et elevata est gloria Domini desuper Cherub ad limen domus, et repleta est domus nube, et atrium repletum est splendore gloriae Domini. * Et sonitus alarum Cherubim audiebatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei omnipotentis loquentis. * Cumque praecipisset viro qui indutus erat lineis, dicens: Sume ignem de medio rotarum quae sunt inter Cherubim; ingressus ille stetit iuxta rotam. * Et extendit Cherub manum de medio Cherubim ad ignem qui erat inter Cherubim, et sumpsit et dedit in manus ejus qui indutus erat lineis, qui accipiens egressus est. * Et apparuit in Cherubim similitudo manus hominis sub-
tus pennas eorum.

Et vidi, et ecce quatuor rotas juxta Cherubim, rota una juxta Cherub unum, et rota alia juxta Cherub unum, species autem rotarum erat quasi visio lapidis chrysolithi, * et aspectus earum similitudo una quatuor, quasi sit rota in medio rotae. * Cumque ambularent, in quatuor partes gradientabantur, et non revertebantur ambulantes, sed ad locum, ad quem ire declinabat quae prima erat, sequentabantur et caeterae, nec convertentabantur. * Et omne corpus earum, et colla et manus et pennae et circuli plena erant oculis in circuitu quatuor rotarum. * Et rotas istas vocavit volubiles audiente me. * Quatuor autem facies habebat unum: facies una facies Cherub, et facies secunda facies hominis, et in tertio facies leonis, et

3. 4. U.L: Rebels ... Glanzes.

6. 7. U.L: im Leinwand.

11. A.A: Dorte ... gingen sie nach.

11. Al.* (pr.) et.

Schall der ... wurde gehört. vE: die Donnerstimme. dW.A: die Stimme Gottes des Allm.

6. zwischen d. Cher. B.dW.vE.A: neben das Rad.

7. Hand aus. B.dW.vE.A: ein Cherub. vE: ging fort.

8. B: die Gestalt eines M. S. dW.vE: Man sah... (das Gebild) einer Menschenhand. A: etwas wie eine.

9. heller Türkis. Vgl. 1, 16.

10. vier gestaltet.

11. alle vier ... ihr Haupt stand ... hinten nach ...

laufen, wenn sie gingen (vgl. 1, 8. 9). dW: das Haupt gerichtet war. vE: der Kopf!

12. Und ihr ganzer Leib ... Flügel, und ... an allen Seiten u. ihren Rädern. B: alle die Tiere hatten ihre Räder?

13. B: Was die Räder betrifft, so wurden sie G. genannt vor m. Ohren. dW: ... genannt: Wirbelwind. vE: Den R. rief man ... zu G. [Sturm]! A: Die R. nannte er die schnellen?

14. eines Cherubs.

X.

Visiones super Hierosolymorum delictis et poena.

αἰτου. 15 Καὶ ἐπῆραν τὰ Χερουβαίμ. Τοῦτο τὸ ζῶον ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. 16 Καὶ ἐν τῷ πορευέσθαι τὰ Χερουβαίμ ἐπορεύοντο καὶ οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὰ Χερουβαίμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεψον οἱ τροχοὶ αὐτῶν, καί γε αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἐχόμενα αὐτῶν. 17 Ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν· διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

18 Καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τοῦ οἴκου, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ Χερουβαίμ. 19 Καὶ ἀνέλαβον τὰ Χερουβαίμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἔμου· ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν. Καὶ ἕστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω. 20 Τοῦτο τὸ ζῶον ἐστὶν ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἔγνων ὅτι Χερουβαίμ ἐστίν, 21 τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν. 22 Καὶ ὁμοίωμα τῶν προσώπων αὐτῶν ταῦτα τὰ πρόσωπα ἐστίν, ἡ εἶδος ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ τὴν ὄρασιν αὐτῶν, καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

XI. Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἦγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἰκοσι καὶ πέντε ἄνδρες· καὶ ἰδὼν ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεζονίαν τὸν τοῦ Ἰάζερ, καὶ Φαλαίαν τὸν τοῦ Βαβαίου, τοὺς ἀσχημονήσαντες τοῦ λαοῦ. 2 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Τὶς ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν ποιεῖραν ἐν

טו נָשָׂר׃ וַיִּרְמוּ הַכְּרוּבִים הַיָּהוּהִי 16 אֲשֶׁר רִאִיתִי בְּנִהְרֵי כְּבָר׃ וּבְלִלְכַת הַכְּרוּבִים יִלְכוּ הָאוֹפָנִים אַחֲלָם וּבְשֵׂאת הַכְּרוּבִים אֶת־פְּנֵיהֶם לְרוּם מַעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסְפוּ הָאוֹפָנִים בָּם 17 הֵם מֵאַחֲלָם׃ בְּעַמְדָם יַעֲמְדוּ וּבְרוּמָם יִרְוּמוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַיְהוּהִי בָהֶם׃ 18 וַיֵּצֵא כְבוֹד יְהוָה מֵעַל מִסְתָּן הַבַּיִת וַיַּעֲמֵד עַל־הַכְּרוּבִים׃ וַיִּשְׂאֵה הַכְּרוּבִים אֶת־פְּנֵיהֶם וַיִּרְוּמוּ מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפָנִים לְעַמְתָּם וַיַּעֲמֵד פַּתַּח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקְּדָמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה׃ הַיָּהוּהִי אֲשֶׁר רִאִיתִי תַחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנִהְרֵי כְּבָר 21 וַאֲדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃ אַרְבַּעָה אַרְבַּעָה פָּנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע פְּנֵים לְאֶחָד וַדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת בְּנֵפְיהֶם׃ 22 וַדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רִאִיתִי עַל־כְּהַר כְּבָר מִרְאִיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ׃

XI. וַתִּשְׂאֵה אוֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה תַּקְדָּמוֹנִי הַפּוֹנֶה קְדִימָה וְהִנֵּה בַּפַּתַּח הַשַּׁעַר עֹשְׂרִים וַחֲמֵשָׁה אִישׁ וְאַרְבָּעָה כְּתוּכִם אֶת־יְאֻזְנֵיהֶם כְּרַעְרַע וְאֶת־פְּלִטְיהֶם כֵּן בְּנִיהֶם שָׂרֵי הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי כְּךָ אָדָם אֱלֹהֵי הָאֲנָשִׁים הַהֵשֶׁבִים אֲנִי

v. 15. 18. 19. בנ"א חכרבים
v. 1. בנ"א אתי

15. B: Καὶ τὰ Χερ. ἦσαν τῆτο τὸ κτλ. (FX: Καὶ ἐπῆρθη τὰ Χ. κτλ.). EX: ἀπῆραν. B: ἰδον. 16. B* (alt.) καὶ. EX† (a. ἐκ ἐπίστρ.) καὶ. B* καιγε-fin. (AEX†; Al.: ἐχομένων. E: αὐτα pro αὐτοί. F: καιγε αὐτοὶ ἐπιχόμενα αὐτῶν). 17. B: μετεωρίξ. 18. B* τῷ αἰθρ. (AEFX†). 19. EX: ἀνέλαβεν. A¹: ἐξαιρίων (ἐξελθῆν A²B). B* (alt.) κυρίας (A² unclis). 20. B: ἰδον. FX* (alt.) τῷ. 21. A¹: τέσσαρα. EFX (pro ὀκτώ): τέσσαρες. B: ἀνθρώπων. 22. B: ὁμοίωσις. EX* Καὶ ὁμ. τῶν πρ. αὐτ. X (pro ἴσταιν): αὐτῶν. B: ἰδον ... † τῷ (a. θῆν). E (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλήμ.

B* τὴν ὄρασ. αὐτῶν (AEXFX†; Al.: τὸ εἶδος αὐτῶν). FX† (p. ἕκαστ.) αὐτῶν. X (pro ult. αὐτῶν): αὐτῶ. EX: ἐπορεύετο.

1. X: εἰς ἡγάγῃ. EX* κυρίας ... : Ἱεζονίαν. B: Ἐζερ (X: Ἰάζερ). 2. F* κύρ.

Die Herrlichkeit des Herrn über den Cherubim. Die Leute mit unseligen Gedanken. X.

15 vierte ein Adler. * Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Thier, 16 das ich sahe am Wasser Chebar. * Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwingen, daß sie sich von der Erde erhoben, so lenkten sich 17 die Räder auch nicht von ihnen. * Wenn jene standen, so standen diese auch; erhoben sie sich, so erhoben sich diese auch; denn es war ein lebendiger Wind in ihnen. 18 Und die Herrlichkeit des Herrn ging wieder aus von der Schwelle am Hause, und stellte 19 sich über die Cherubim. * Da schwingen die Cherubim ihre Flügel, und erhoben sich von der Erde vor meinen Augen, und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten in das Thor am Hause des Herrn gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über 20 ihnen. * Das ist das Thier, das ich unter dem Gott Israels sahe am Wasser Chebar, 21 und merkte, daß es Cherubim wären, * da ein jegliches vier Angesichter hatte und vier Flügel, und unter den Flügeln gleich wie 22 Menschenhände. * Es waren ihre Angesichter gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sahe, und gingen stracks vor sich.

XI. Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Thor am Hause des Herrn, das gegen Morgen siehet, und siehe, unter dem Thor waren fünf und zwanzig Männer; und ich sahe unter ihnen Sasanja, den Sohn Assurs, und Matja, den Sohn Benaja, die Fürsten im Volk. * Und er sprach zu mir: Menschenkinds, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Rathschläge

21. 22. U.L: Angesichte. 22. U.L: gestalt.

15. **Wag. B:** hoben sich empor. **vE:** in die Höhe. **dW.A:** erhoben sich. **dW.vE:** (eben)die(seiben) Thiere. **A:** Wesen (**B:** eben das Gethierze!)

16. **B:** nicht neben ihnen herum. **vE:** wandten ... von ihnen ab. **dW:** weg von ihrer Seite.

17. **erhoben sich diese mit ihnen** (wie 1, 20).

19. **Augen, da ... und die ... B:** waren gegen ihnen über? **vE.A:** (Und) da sie hinaus flogen (fuhren), folgten ihnen auch b. **B. B:** Und ein Jeder stand an der Thür des Th. **vE:** Am östlichen Thore ... blieben sie stehen. **A:** sie hielten aber an beim Eingange ...

in quarto facies aquilae. * Et ele- 15
vata sunt Cherubim. Ipsum est ani-
mal quod videram iuxta fluvium Cho-
bar. * Cumque ambularent Cheru- 16
bim, ibant pariter et rotae iuxta ea;
et cum elearent Cherubim alas suas
ut exaltarentur de terra, non reside-
bant rotae, sed et ipsae iuxta erant.
* Stantibus illis stabant, et cum ele- 17
vatis elevabantur; spiritus enim vitae
erat in eis.

Et egressa est gloria Domini a li- 18
mine templi, et stetit super Cheru-
bim. * Et elevantia Cherubim alas 19
suas exaltata sunt a terra coram me,
et illis egredientibus rotae quoque
subsecutae sunt. Et stetit in introitu
portae domus Domini orientalis, et
gloria Dei Israel erat super ea.
* Ipsum est animal quod vidi subter 20
Deum Israel iuxta fluvium Chobar, et
intellexi, quia Cherubim essent, * qua- 21
tuor vultus uni et quatuor alae uni,
et similitudo manus hominis sub alis
eorum. * Et similitudo vultuum eo- 22
rum ipsi vultus quos videram iuxta
fluvium Chobar, et intuitus eorum;
et impetus singulorum ante faciem
suam ingredi.

Et elevavit me spiritus et intro- **XI.**
duxit me ad portam domus Domini
orientalem quae respicit ad solis or-
tum, et ecce in introitu portae vi-
ginti quinque viri; et vidi in medio
eorum Jezoniam filium Azur, et Phel-
tiam filium Banajae, principes po-
puli. * Dixitque ad me: Fili ho- 2
minis, hi sunt viri qui cogitant ini-
quitatem et tractant consilium pessi-

21. Al.: quatuor quatuor.

20. (Wie B. 15.) **dW.vE.A:** erkannte, daß es (die Cherub) waren.

21. **Ein jegl. hatte.**

22. **gesehen hatte, von Ansehen u. Wesen ... ein jegliches ... hin. B.dW:** ihr Anf. (nehmlich) u. sie selbst. **vE:** Sie sahen eben so aus, u. sie waren so.

1. **zum Vorderthor** (vgl. 3, 12). **dW:** Obersten des Volkes. **vE:** Vornehmsten.

2. **B:** dies sind die Männer, die Unrechtes gedanken u. d. einen bösen Rath geben. **dW:** diese M. sinnen Unheil u. sassen böse Rathschl. **vE:** haben Bosheit im Sinne u. ertheilen b. Rath.

XI.

Visiones super Hierosolymorum delictis et poena.

τῆ πόλει ταύτῃ, ³ οἱ λέγοντες· Οὐχὶ προσφά-
 τως ἠκοδόμηται αἱ οὐαίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ
 λέβηθς, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα. ⁴ Διὰ τοῦτο προ-
 φητεῖτε σὺν αὐτοῖς, προφητεῖτε σὺν, εἰς ἀν-
 θρώπου. ⁵ Καὶ ἔπεσον ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυ-
 ρίου καὶ εἶπεν πρὸς με· *Λέγε·* Ταῦτα λέγει
 κύριος· Οὕτως εἶπατε, ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ
 τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπί-
 σταμαι. ⁶ *Ἐκλιθῆναι νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ*
πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς
τραυματιῶν. ⁷ Διὰ τοῦτο ταῦτα λέγει ἄδωναι
 κύριος· Τούτῃ νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐφρονεῖσατε
 ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὕτω εἶπον τὰ κρέα, αὕτη δὲ
 ὁ λέβηθς ἐστίν· καὶ ὑμεῖς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐ-
 τῆς. ⁸ *Ρομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν*
ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει ἄδωναι κύριος. ⁹ Καὶ
 ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς, καὶ παραδώσω
 ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἄλλοτριῶν, καὶ ποιήσω ἐν
 ὑμῖν κρῆματα. ¹⁰ *Ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, καὶ*
ἐπὶ τῶν ὄρειων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, καὶ
ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. ¹¹ *Αὕτη ὑμῖν*
οὐκ ἔσται εἰς λέβηθα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένη-
σθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὄρειων
τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, ¹² καὶ ἐπιγνώσεσθε
 διότι ἐγὼ κύριος, ὅτι ἐν τοῖς δικαιοσύμασι μου
 οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ κρῆματα μου οὐκ
 ἐποιήσατε, ἀλλὰ κατὰ τὰ κρῆματα τῶν ἐθνῶν
 τῶν περιεκύκλω ὑμῶν ἐποιήσατε. ¹³ Καὶ
 ἐγένετο ἐν τῷ προσφητεῖν με καὶ Φαλτίας
 ὁ τοῦ Βαβαλον ἀπέθανεν. Καὶ πίπτω ἐπὶ
 πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ
 καὶ ἔπα· Οἶμοι οἶμοι, ἄδωναι κύρια, εἰς συν-
 τέλειαν οὐ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ
 Ἰσραὴλ;

¹⁴ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων·
¹⁵ *Τὴ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοὶ σου καὶ οἱ ἀν-*
θρως τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος
τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεστοι, οἷς εἶπαν αὐτοῖς
οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ· Μακρὰν ἀπέχετε

3. X* αἰ. 5. FX: ἐπίπαιον. B* ὁ. 6. B (pro αὐ-
 τῆς): αὐτῶν. 7. B (pro φων.): ἐπατάξατε (A²:
 ἐτάξατε). A¹: ἐμίσω (semper). 8. B* ἄδων.
 10. B* (pr.) καὶ (A² uncis). A²F: ὄρειων. 11s. Uter-
 que vs. * in B (A²FX†; A¹EX usque ad κύριος).
 A²F: ἐπὶ τ. ὄρειων. F (pro τοῖς δικ.): ταῖς ἐντολαῖς.
 X: ἀλλ' εἰς κατὰ τὰ κρ. τ. ἐθν. ... ἐκ ἐποιήσατε.
 13. FX: εἶπον. A¹: Οἶμοι οἶμοι. B* ἄδων. ...:
 ποιεῖς σὺ.

וְהַעֲבִים עֲצַת־רַע בְּעִיר הַחַיָּאת;
 3 הַחַיָּאִים לֹא בְקָרֹב בְּנֹת בְּתִים
 4 הִיא הַסִּיר וְאִנְחֵנו הַבֶּשֶׂר: לָכֵן
 5 הַנִּבְאָ עֲלֵיהֶם הַנִּבְאָ בֶן־אָדָם: וְתִפְּל
 6 עָלַי רִוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַר
 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה כֹּן אֲמַתֶּם בֵּית
 8 יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלֹת רִוּחְכֶם אֲנִי יוֹדְעִיתִי:
 9 הַרְבִּיתֶם חֲלָלִים בְּעִיר הַחַיָּאת
 7 וּמַלְאֲתֶם חוֹצוֹתֶיהָ הָלָל: לָכֵן כֹּה־
 8 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲלָלִים אֲשֶׁר
 9 שָׂמַתֶם בְּתוֹכָהּ הַמָּה הַבֶּשֶׂר וְהִיא
 8 הַסִּיר וְאֲתֶכֶם הוֹצִיא מִהוֹכָה: חֲרֹב
 9 יִדְאֲתֶם וְחֲרֹב אָבִיא עֲלֵיכֶם נָא
 9 אֲדֹנָי יְהוִה: וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִהוֹכָה
 10 וְנִתְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעֲשִׂיתִי
 11 בְּכֶם שְׁפָטִים: בְּתֹרֵב תִּפְּלוּ עַל־
 12 גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפֹט אֶתְכֶם יוֹדְעֵתֶם
 11 כִּי־אֲנִי יְהוָה: הִיא לֹא־תִהְיֶה לְכֶם
 12 לְסִיד וְאֲתֶם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבֶשֶׂר
 13 אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפֹט אֶתְכֶם:
 12 יוֹדְעֵתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחַפְזִי
 13 לֹא הִלַּכְתֶּם וּמִשְׁפָּטִי לֹא עֲשִׂיתֶם
 14 וּכְמִשְׁפָּטִי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
 13 עֲשִׂיתֶם: וְהִיא כֹּה־נִבְאָי וּפְלִטָהּ
 14 בְּךָ־בְּנֵיהָ מֵת וְאֲפֹל עַל־פְּנָי וְאֲזַעַק
 15 קוֹל־בְּדוֹל וְאָמַר אֵתָּה אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־
 15 אֵתָּה עֲשֵׂה אֵת שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל:
 14 וְהִיא דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: כֹּה־
 15 אָדָם אֲתִידָךְ אֲתִידָךְ אֲנִשִּׁי וְאֲלִתָּה
 15 וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אֲשֶׁר אָמְרוּ
 15 לָהֶם וְשָׁבִי יְרוּשָׁלַם דַּחְקוּ מֵעַל יְהוָה

v. 6. ' וְדַר

3. (B: Man soll keine S. in der Nähe bauen? dW:
 Es ist nicht Zeit S. zu bauen?) dW: sie [die Stadt].
 vE: diese [St.]

5. B: Aufsteigungen! dW: was euch im Sinnelst,
 weis ich.
 6. voller Zeichen gemacht. B: eurer Erschlagenen

Der Topf und das Fleisch. Matja's Tod.

3 in dieser Stadt, * denn sie sprechen:
 Es ist nicht so nahe, laßt uns nur
 Häuser bauen; sie ist der Topf, so sind
 4 wir das Fleisch. * Darum sollst du, Men-
 5 schenkind, wider sie weiffagen. * Und der
 Geist des Herrn fiel auf mich und sprach
 zu mir: Sprich: So sagt der Herr: Ihr
 habt also geredet, ihr vom Hause Israel,
 und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl.
 6 * Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt,
 7 und ihre Gassen liegen voller Todten. * Dar-
 um spricht der Herr Herr also: Die ihr dar-
 innen getödtet habt, die sind das Fleisch,
 und sie ist der Topf; aber ihr müsset hin-
 8 aus. * Das Schwert, das ihr fürchtet, das
 will ich über euch kommen lassen, spricht
 9 der Herr Herr. * Ich will euch von dan-
 nen heraus stoßen, und den Fremden in
 die Hand geben, und will euch euer Recht
 10 thun. * Ihr sollt durch das Schwert fal-
 len, in den Grenzen Israels will ich euch
 richten, und sollt erfahren, daß ich der Herr
 11 bin. * Die Stadt aber soll nicht euer Topf
 sein, noch ihr das Fleisch darinnen, sondern
 in den Grenzen Israels will ich euch richten,
 12 * und sollt erfahren, daß ich der Herr bin,
 denn ihr nach meinen Geboten nicht ge-
 wandelt habt und meine Rechte nicht ge-
 halten, sondern gethan nach der Heiden
 13 Weise, die um euch her sind. * Und
 da ich so weiffagete, starb Matja, der Sohn
 Benaja. Da fiel ich auf mein Angesicht
 und schrie mit lauter Stimme, und sprach:
 Ach Herr Herr, du wirfst es mit den Uebri-
 gen Israels gar undmachen!
 14 Da geschah des Herrn Wort zu mir,
 15 und sprach: * Du Menschenkind, deine
 Brüder und nahen Freunde und das
 ganze Haus Israel, so noch zu Jerusalem
 wohnen, sprechen wohl unter einander: Zene

6. A.A.: voll Lobte.

viel gemacht ... mit Erschl. angefüllt. dW: Viel sind
der von euch G. ... ihr füllet ...

7. erschlagen. B: aber euch wird man aus ihr
hinausbringen. dW: man hinaufführen. vE.A: und
euch will ich aus (ihrer Mitte führen).

8. B: Ihr habt euch vorm Schw. gefürchtet, so
will ich ein Schw. ... dW.vE.A: Das Schw. fürchtet
ihr, (u.) das ... bringen.

9. B: an euch Gerichte ausüben. vE: euch strafen.
dW: äbe ... Gericht. A: an euch thun was Rechtens
ist.

Pa. 78, 7. mum in urbe ista, * dicentes: Nonne 3
 Am. 9, 2; dudum aedificatae sunt domus? haec 4
 Jer. 22, est lebes, nos autem carnes. * Id- 4
 circo vaticinare de eis, vaticinare, fili 5
 hominis! * Et irruit in me spiritus 5
 Domini et dixit ad me: Loquere: Haec 5
 dicit Dominus: Sic locuti estis, domus 5
 Dt. 31, 21. Israel, et cogitationes cordis vestri 6
 Ps. 139, 2. ego novi. * Plurimos occidistis in 6
 urbe hac, et implestis vias ejus inter- 7
 sectis. * Propterea haec dicit Domi- 7
 nus Deus: Interfecti vestri quos po- 7
 suistis in medio ejus, hi sunt carnes, 7
 v. 3. 11. et haec est lebes; et educam vos 8
 Mich. 2, de medio ejus. * Gladium metuistis, 8
 10; Ps. 10, 24. et gladium inducam super vos, ait 8
 Dominus Deus. * Et ejiciam vos de 9
 7, 3. 21. medio ejus, daboque vos in manu 9
 hostium, et faciam in vobis judicia. 9
 Jer. 52, 9. * Gladio cadetis, in sinibus Israel ju- 10
 7, 3. 15; dicabo vos, et scietis, quia ego Do- 10
 30; 2, 7; minus. * Haec non erit vobis in le- 11
 10, 12; 18. betem, et vos non eritis in medio 11
 v. 3. ejus in carnes: in sinibus Israel ju- 11
 dicabo vos, * et scietis, quia ego Do- 12
 5, 7. minus; quia in praeceptis meis non 12
 ambulastis et judicia mea non fe- 12
 5, 6. cistis, sed juxta judicia gentium quae 12
 Lv. 17, 3. in circuitu vestro sunt, estis ope- 12
 20, 23. rati. * Et factum est, cum pro- 13
 13 phetarem, Pheltias filius Banajae mor- 13
 tuus est. Et cecidi in faciem meam 13
 clamans voce magna, et dixi: Heu, 13
 9, 8. Nam. heu, heu, Domine Deus! consumma- 13
 16, 45. tionem tu facis reliquiarum Israel?
 Et factum est verbum Domini ad 14
 14 me, diceas: * Fili hominis, fratres 14
 15 tui, fratres tui, viri propinqui tui et 15
 omnis domus Israel, universi quibus 15
 dixerunt habitatores Jerusalem: Longe

15. St fratres tui (a. viri).

10. an der Gränze. B: auf. dW.A: über euch Ge-
richt halten.

12. nach dessen Geb. ihr ... B.dW.A: nach den
Rechten der (Völker).

13. B: machst es in dem übr. Jfr. ...! dW: willst
du das Garaus machen dem Ueberbleibsel Israels?
vE: denn d. ganzen Rest Jfr. aufreiben?

15. Brüder, deine Br. ... sind es ... zu welchen
die so ... sprechen: B: die Männer v. deiner Vers-
wandtschaft. dW: Leute d. nächsten Verw. vE: deine
Verwandten.

XI.

Visiones super Hierosolymorum delictis et poena.

ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν. 16 Διὰ τοῦτο εἰπὼν· Τὰδε λέγει ὁ ἀπώσων κύριος· Ὅτι ἀπώσωμαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ διασκορπισθῶ αὐτοὺς εἰς πάσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἄγλασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώρας οὗ ἃν ἐξέλθωσιν ἐκεῖ.

17 Διὰ τοῦτο εἰπὼν· Τὰδε λέγει ὁ ἀπώσων κύριος· Καὶ εἰςδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συναΐξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσπίρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δάσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἐξελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἔξαρῶσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

19 Καὶ δάσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν, καὶ πνεῦμα καιρῶν δάσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκπαύσω τὴν καρδίαν αὐτῶν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δάσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην, 20 ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορευώσται, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιήσωσιν αὐτά· καὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν καὶ ἔγω εἶσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

21 Καὶ κατὰ τὰς καρδίας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποτηρῶν ὧν ἐποίησαν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δίδακα, λέγει ὁ ἀπώσων κύριος.

22 Καὶ ἐξῆραν τὰ Χειρουβείμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ὑπεράνω αὐτῶν. 23 Καὶ ἀνέβη δόξα κυρίου ἐκ μέσου τῆς πόλεως, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως. 24 Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰγμάλωσιαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ.

Καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς ἶδον, 25 καὶ ἀλάλησα πρὸς τὴν αἰγμάλωσιαν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἔδειξέν μοι κύριος.

XII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τίς ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν οὐ κατοικεῖς, οἱ ἔχουσιν ὀφθαλ-

15. EFX* τῶ. 16. B* ἄδων. et τὴν. 17. A1* εἰπόν (A2B†). B* ἄδων. FX: συναΐξω ... εἰςδέξομαι. 18. F* ἐξ αὐτ. 19. EFX* ἐν. A1* (pr.) αὐτῶν (A2 uncis). 20. A1: ποιήσωσιν (-ήσωσιν A2EX; B: ποιῶσιν). B* λέγ. κύρ. (A2 uncis). 21. B: Καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν ... * καὶ τῶν π. ὧν ἐπ. EX* καὶ τ. ποτηρ. X* ὡς. B: εἰς τὰς κηφ. ... * ἄδων. 22. EX (pro ἐξῆρ.): ἐξήγειρον. FXT (p. τροχ.) αὐτῶν et (a. θῆ) τῶ. B: Ἰσρ. ἐπ' αὐτὰ ὑπ. 23. B: ἡ δόξα ... μέσης. 25. B: λόγ. τῶ κυρ. ... * κύριος (A2 uncis).

2. X (pro τ. ἀδικ. αὐτ.): οἷον παραπικραίνοντος.

לֹנֵה הָיָא נִתְנָה הָאָרֶץ לְמוֹרְשָׁהּ : לָכֵן אָמַר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּי הַרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי הַפְּצוּתִים בְּאַרְצוֹת וְאֵתִי לָהֶם לְמַקְדָּשׁ מַעֻט בְּאַרְצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם :

17 לָכֵן אָמַר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאֶסְפֹּתִי אֶתְכֶם מִן־הָאַרְצוֹת אֲשֶׁר נִפְצוּתֶם בָּהֶם וְנִתְתִּי לָכֶם אֶת־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל :

18 וְבָאוּ שָׁמָּה וְהִסְרִי וְאֶת־כָּל־שִׁקְוֵיָהּ וְאֶת־כָּל־תְּוֵבֵכֹתֶיהָ מִמֶּנֶּה : וְנִתְתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ הַדְּשָׁה אֶתָּן בְּקִרְבָּנְכֶם וְהִסְרִיתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרְכֶם :

19 וְנִתְתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר : לְמַעַן בְּחַקְתִּי יֵלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי יִשְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אֶתֶּם וְהִיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים : וְאֶל־לֵב שִׁקְוֵיָהּ וְהוֹעֲבֹתֶיהֶם לָכֶם הִלְכָה דְרָכְכֶם בְּרֹאשִׁים נִתְתִּי נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה :

22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפָנִים לָעֲמָתָם וּבִכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עָלִיהֶם מְלַמְעָלָה : וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל הַתּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֵד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקְדָּם לָעִיר : וְרוּחַ נִשְׁאַתְתִּי וְהִבְאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה בַּמְרָאָה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל כַּה מַעֲלֵי הַמְרָאָה אֲשֶׁר רִאִיתִי : וְאָדָּבַר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הִרְאִיתִי :

XIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמְּרִי אֶתְּהָ יִשָּׁב :

v. 19. ב'נ' ותסרתה או והסרתה. v. 24. ב'נ' ותביאני.

15. Bleibt fern vom Herrn, und ist dies E. zum Eigenthum gegeben. B: Erbshaft. v.E.A: Weßig. 16. Feiden gebracht ... ich ihr Heiligthum auf

Der neue Geist und das fleischerne Herz. Die Herrlichkeit des Herrn auf dem Berge. **XI.**

sind vom Herrn fern weggestoßen, aber 16 wir haben das Land inne. * Darum sprich du: So spricht der Herr Herr: Ja, ich habe sie ferne weg unter die Heiden lassen treiben und in die Länder zerstreuet; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie gekommen sind.

17 Darum sprich: So sagt der Herr Herr: Ich will euch sammeln aus den Völkern, und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreuet seid, und will euch das 18 Land Israel geben. * Da sollen sie kommen und alle Scheuel und Gräuelt daraus

19 wegstun. * Und will euch ein einträchtiges Herz geben, und einen neuen Geist in euch geben, und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe und euch ein

20 fleischerne Herz geben, * auf daß sie in meinen Sitten wandeln, und meine Rechte halten und darnach thun; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein.

21 * Denen aber, so nach ihres Herzens Scheueln und Gräueln wandeln, will ich ihr Thun auf ihren Kopf werfen, spricht der Herr Herr.

22 Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und die Räder gingen neben ihnen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels

23 war oben über ihnen. * Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich aus der Stadt und stellte sich auf den Berg, der gegen

24 Morgen vor der Stadt liegt. * Und ein Wind hob mich auf und brachte mich im Gesicht und im Geist Gottes in Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht, so ich gesehen hatte, verschwand vor mir.

25 * Und ich sagte den Gefangenen alle Worte des Herrn, die er mir gezeigt hatte.

XII. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir und sprach: * Du Menschenkind, du wohnest unter einem ungehorsamen Hause,

recedite a Domino, nobis data est terra in possessionem. * Propterea 16 haec dicit Dominus Deus: Quia 12,15. longe feci eos in gentibus et quia dispersi eos in terris, ero eis in sanctificationem modicam in terris ad 12,15. quas venerunt.

Propterea loquere: Haec dicit Dominus Deus: Congregabo vos de populis, et adunabo de terris, in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israel. * Et ingredientur illuc 17 et auferent omnes offensiones cunctasque abominaciones ejus de illa.

18, 20. * Et dabo eis cor unum, et spiritum 19 novum tribuam in visceribus eorum, et auferam cor lapideum de carne eorum et dabo eis cor carneum, * ut 20 in praeceptis meis ambulent et iudicia mea custodiant faciantque ea, et sint mihi in populum et ego sim eis in Deum. * Quorum cor post of-

21 fensidicula et abominaciones suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.

22 Et elevaverunt Cherubim alas suas et rotae cum eis, et gloria Dei Israel erat super ea. * Et ascendit gloria

23 Domini de medio civitatis, stetitque super montem qui est ad orientem urbis. * Et spiritus levavit me ad-

24 duxitque in Chaldaeam ad transmigrationem in visione in spiritu Dei.

25 Et sublata est a me visio quam videram. * Et locutus sum ad transmigrationem omnia verba Domini quae ostenderat mihi.

Et factus est sermo Domini **XII.** ad me, dicens: * Fili hominis, in medio domus exasperantis tu habitas,

21. Al.: Quor. autem cor.

24. Al.: me in Ch.

... v. fleisch.

21. Wie 9, 10.

23. B.dW.A.: (stieg auf) aus d. Mitte d. St. vE: ließ sich auf dem B. nieder. A: hielt an.

24. gen Ch. (B. 1). B.dW: Weggeführt. dW: durch den G. Gottes ... verschw. von mir. vE: entschw. mir. B: stieg von mir auf.

25. dW.vE.A.: geoffenbaret.

2. vE.A.: widerspenstigen. dW: Geschlechte.

19. U.L.: und ein fleischern. 22. U.L.: schwangen. 23. 24. U.L.: erhob ... hob. A.A.: nach Chaldäa.

wenige Zeit. dW: Iwar habe ... aber ich w. ihnen zur Freiheit sein auf kurze Z. vE: Obgleich ... bald ... zum Heiligth. werden. (A: zu einiger Heiligung sein?)

17. u. w. euch zusammenbringen.

18. Dahin. B: dessen Scheuel. dW: seine Schursale. vE: Schändlichkeiten.

19. will ihnen ... aus ihrem fleische, u. ihnen. B: einiges. vE: Ein Herz. dW.A.: das H. von Stein

Polylgoten-Bibel. A. T. 2. Bds 2. Abth.

XII. Prophetiae migratio regis fugam populique calamitatem representans.

μους τοῦ ὄραν, καὶ οὐ βλέουσιν, καὶ ὅτα ἔχου-
 σιν τοῦ ἀκοῦειν, καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος
 παραπικραίνων ἐστίν. ³ Καὶ σύ, νιὲ ἀνθρώ-
 που, ποιήσον σεαντῶ σκευὴ αἰγμαλωσίας καὶ
 αἰγμαλωτισθῆτι ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ
 αἰγμαλωστευθῆθαι ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον
 τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν διότι οἶκος
 παραπικραίνων ἐστίν. ⁴ Καὶ ἐξοίσεις τὰ σκευή
 σου σκευὴ αἰγμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὄφθαλ-
 μούς αὐτῶν· καὶ ἐξελεύσῃ σὺ ἐσπέρας ἐνώπιον
 αὐτῶν, ὡς ἐκπορεύεται αἰγμαλωτός· ⁵ ἐνώ-
 πιον αὐτῶν διόρυσον σεαντῶ εἰς τὸν τοίχον,
 καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ· ⁶ ἐνώπιον αὐτῶν
 ἐπ' ὤμων ἀναληφθῆσθαι καὶ κεκρυμμένος ἐξ-
 ελεύσῃ τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ
 μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι τέρας δέδωκά σε τῶ
 οἴκῳ Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ ἐποίησα οὕτως κα-
 τὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι· καὶ σκευὴ μου
 ἐξήνεγκα ὡς σκευὴ αἰγμαλωσίας ἡμέρας, καὶ
 ἐσπέρας διόρυσσα ἑμαντῶ τὸν τοίχον τῆ χειρὶ
 καὶ κεκρυμμένος ἐξήλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελή-
 φθην ἐνώπιον αὐτῶν.

⁸ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με τὸ
 πρῶτ, λέγων· ⁹ Γιὰ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς
 σε ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, οἶκος ὁ παραπικραίνων·
 τί σὺ ποιεῖς; ¹⁰ Εἶπόν πρὸς αὐτούς· Τὰδε
 λέγει κύριος κύριος· Εἶπόν τῶ ἀρχοντι καὶ τῶ
 ἀφηγουμένῳ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ
 Ἰσραὴλ οἱ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν. ¹¹ Εἶπόν·
 Ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς· ὃν
 τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς· ἐν
 μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰγμαλωσίᾳ πορεύσονται.
¹² Καὶ ὁ ἀρχὼν αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ'
 ὤμων ἀρθῆσεται, καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται
 διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορῦξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐ-

2. B (pro ὄραν): βλέπειν. A²: ἀκούουσιν. 3. B* καὶ αἰγμαλωτισθῆτι (AEX †; FX: αἰγμαλωτευθῆτι). EX: αἰγμαλωτισθῆτι (pro-τευσθηση). A¹: οἶκος (pro τόπῳ A²B). 4s. X† ὡς (a. alt. σκευή). B: κ. σὺ ἐξελ. (EFX* σὺ). B* ἐνώπιον αὐτ. (AEFX †). A¹: αἰγμαλωτός ἐνώπιον αὐτῶν διόρ. κτλ. 5s. A¹: δι' αὐτῶ ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' κτλ. 6. F: ἐπ' ὄμων (eti. v. 7). 7. A¹ EX: καὶ ἐξήν. ὡς σκευὴ αἰγμ. (B: καὶ σκευὴ ἐξήν. αἰγμ.; FX: καὶ ἐξήν. σκ. ὡς σκ. αἰγμ. [μστ† A²X]). A¹: ὄρυσσα (διόρ. A²B). B* τῆ χειρὶ. EX: ἐλήφθη. 8. B pon. τὸ πρ. p. κύρ. (F p. λέγ.). 9. FX: εἶπον. B: τῶ Ἰσρ. A¹ EX* (alt.) οἶκος (A²B †). 10. FX: ἀδυναί κύρ. B: κύρ. κύριος· Ὁ ἀρχὼν καὶ ὁ ἀφηγούμενος (dativ. ΔEFX). A¹* ἐν (A²B †). EX: π. τῶ οἴκῳ. 11. B* ἐν μέσῳ αὐτ. FX † (a. πεπ.) γάρ. B (pro αὐτοῖς): αὐτῶ. 12. B* (pr.) αὐτῶν (AEX †). A¹: αὐτῆς (pro alt. αὐτῶν A²B). EX* (tert.) καὶ. A¹: ὀρῦξει (διόρ. A²B).

אַשֶׁר עֵינֵיכֶם לָהֶם לְרְאוֹת וְלֹא רְאוּ
 אָזְנוֹיִם לָהֶם לְשָׁמַע וְלֹא שָׁמְעוּ פִּי
 בֵּית מִרְי הֵם; וְאַתָּה בְּ-נְאֻדָם עֲשֵׂה
 לָךְ כְּלִי גֹלָה וְגֹלָה יִוָּמַם לְעֵינֵיהֶם
 וְגֹלִית מִמִּקְוֵמָה אֶל-מִקְוֵם אַחֵר
 לְעֵינֵיהֶם אִלְפִי יִרְאֶה פִּי בֵּית מִרְי
 הַמָּה: וְהוֹצֵאתָ כְּלִי־גֹלָה בְּכִלִּי גֹלָה
 יִוָּמַם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בְּעֶרְב
 לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצֵאֵי גֹלָה: לְעֵינֵיהֶם
 תְּחַרְלֶנָּה בְּקִיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ: לְעֵינֵיהֶם
 עַל-כֵּתֶף תִּשָּׂא בְּעֶלְטָה תּוֹצִיא פְּנֵיךָ
 תְּכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ פִּי-
 מוֹסֶת נִתְתִּיף לְבֵית יִשְׂרָאֵל: וְאַעֲשֵׂ
 כַּן כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי כְּלִי הוֹצֵאתִי בְּכִלִּי
 גֹלָה יִוָּמַם וּבְעֶרֶב תְּחַרְתִּי-לִי בְּקִיר
 בָּדָד בְּעֶלְטָה הוֹצֵאתִי עַל-כֵּתֶף
 נִסְאתִי לְעֵינֵיהֶם:
 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי בְּבֹקֶר לֵאמֹר:
 בְּ-נְאֻדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלַיךָ בֵּית
 יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמִּרְי מָה אַתָּה עֲשֵׂה:
 אָמַר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
 הַנְּשִׂיא הַמִּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַם
 וְכֹל-בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הֵמָּה בְּתוֹכָם:
 אָמַר אֲנִי מוֹסֶתְכֶם כְּאֲשֶׁר עֲשִׂיתִי
 בְּן יַעֲשֶׂה לָהֶם בְּגֹלָה בְּשִׁבְרִי יִלְכוּ:
 וְהַנְּשִׂיא אֲשֶׁר-בְּתוֹכָם אֶל-כֵּתֶף יִשָּׂא
 בְּעֶלְטָה יֵצֵא בְּקִיר יְחַרְתִּי לְהוֹצִיא

v. 6. 'הח' בדגש

2. B: welche A. haben zu sehen u. s. doch nicht. dW. vE. A: bad A. hat (zum Sehen), aber nicht sehen.
 3. B: mache dir Gerathe zum Wegziehen. dW: schaffe dir Wanderger. A: besorge dir Reiseger. dW. vE: Stellest (sehen sie ein). A: Stell. das sie darauf sehen; denn es ist ...?
 4. dW. vE: wie (beim Ausziehen) auf die Wanderger. schaffst. B: wie die ausziehen so weggeföhrt werden?
 5. B: es durch dieselbe heranzubringen. dW: schaff

Der Auszug vor ihren Augen als Wunderzeichen.

XII.

welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen, Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören, sondern es ist ein ungehorsames Haus. **3** Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergeräthe, und ziehe am lichten Tage davon vor ihren Augen; von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen, ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus sind. **4** Und sollst dein Geräthe heraus thun wie Wandergeräthe bei lichtigem Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man auszieht, wenn man wandern will; * und du sollst durch die Wand brechen vor ihren Augen, und daselbst durch ausziehen; * und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen, und wenn es dunkel geworden ist, heraus tragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht sehest: denn ich habe dich dem Hause Israel zum **7** Wunderzeichen gesetzt. * Und ich that, wie mir befohlen war: und trug mein Geräthe heraus wie Wandergeräthe bei lichtigem Tage, und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand, und da es dunkel geworden war, nahm ich es auf die Schulter und trug es heraus vor ihren Augen. **8** Und frühe Morgens geschah des Herrn **9** Wort zu mir, und sprach: * Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du? **10** * So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Diese Last betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das **11** darinnen ist. * Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich gethan habe, also soll euch geschehen, daß ihr wandern müßet und **12** gefangen geführt werden. * Ihr Fürst wird auf der Schulter tragen im Dunkeln, und muß ausziehen durch die Wand, so sie brechen werden, daß sie dadurch ausziehen;

qui oculos habent ad videndum, et non vident, et aures ad audiendum, et non audiunt, quia domus exasperans est. * Tu ergo, fili hominis, **3** fac tibi vasa transmigrationis, et transmigrabis per diem coram eis; transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum, si forte aspiciant, quia domus exasperans est. * Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum; tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egreditur migrans; * ante oculos eorum **5** perfode tibi parietem, et egredieris per eum; * in conspectu eorum in **6** humeris portaberis, in caligine effereris; faciem tuam velabis, et non videbis terram: quia portentum dedi te domui Israel. * Feci ergo sicut **7** praeceperat mihi Dominus. Vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem, et vespere perfodi mihi parietem manu, et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

Et factus est sermo Domini mane **8** ad me, dicens: * Fili hominis, num- **9** quid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans: Quid tu facis? * Dic ad eos: Haec dicit Domi- **10** nus Deus: Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel, quae est in medio eorum. * Dic: Ego portentum vestrum; **11** quomodo feci, sic fiet illis: in transmigrationem et in captivitatem ibunt. **12** * Et dux qui est in medio eorum, in humeris portabitur, in caligine egredietur; parietem perfodient ut educant

3. U.L. zench.
4. U.L. auszuecht.
es da heraus.
6. dW.A: im Dunkeln. vE: Finstern.
9. dW: siehe, das ... hat zu dir gesprochen. A: W. thust du? vE: was du da machst.
10. A: gilt dem H. dW: Dieses Tragen gehet auf ...? vE: Diese Weissagung deutet ...

4. Al.: transmigrations.
7. Al.* Dominus. Al.: transmigrations.
11. wird ihnen gesch., daß sie ...
12. Und der H., der unter ihnen ist ... u. andj. im Dunkeln; u. werden durch d. H. br. ... B: daß sie es durch dieselbe heransbringen? dW: wird man br., um ihn da hinauszuführen? vE: um [das Geräthe] durchzubringen.

XII. Prophetiae migrationis regis fugam populique calamitatem representans.

τὸν δὲ αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῶ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὀφεται. 13 Καὶ ἐκπετάσω τὸ διαίτησόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτόν εἰς Βαβυλώνα εἰς γῆν Χαλδαίων· καὶ αὐτὴν οὐκ ὀφεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσει. 14 Καὶ πάντας τοὺς κύλαφ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβάνομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ ῥομφαλαὶν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν. 15 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτούς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ αὐτούς ἐν ταῖς χώραις. 16 Καὶ ὑπολειφώμαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῶ ἐκ ῥομφαλαῖς καὶ ἐκ λμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδηγήσονται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰρήλαθσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσεται ὅτι ἐγὼ κύριος.

17 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 18 Τίς ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι, καὶ τὸ ὕδωρ σὸδ μετὰ βασάνου καὶ ἐκθλίψεως πίσεις. 19 Καὶ εἶπες πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς· Τὰδε λέγει ἁδωναὶ κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ· Τὸν ἄρτον αὐτῶν μετ' ἔνδελις φάγονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν τῷ πληρωματι αὐτῆς· ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικοῦμεναι ἐξερημοθήσονται, καὶ ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

21 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 22 Τίς ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὐτῆ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, λέγοντες· Μακρὰν αἱ ἡμέραι, ἀπόλασεν πῖσα ὄρασις; 23 Διὰ τοῦτο εἶπον πρὸς αὐτούς· Τὰδε λέγει ἁδωναὶ κύριος· Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἰπωσιν τὴν παραβολὴν

14. A¹EFX: ἐκεῖν (ἐκκενώσω A²B). 15. EFX: γν. ὅτι. EX: διασπείραι. 16. FX† (p. ὅπως) ἄν. B: ἐκθλιγώνται. A¹* πᾶσας (A²B†). 18. FX* Yis: ἄνθρ. B: μετὰ σὸδ. (EX: μετὰ ἐνδελίας). FX: φάγη. B* (alt.) σσ ...: x. θλιψ. 19. B* ἁδων. X† (p. Ἱερουσ.) καὶ. B: μετὰ ἐνδ. EX: φάγονται ... πίνονται. B* τῷ. FX* γὰρ ...: πάντων τῶν κατοικούντων. 20. A¹: αὐτῆς (pro alt. αὐτῶν A²EX†; B*). FX: ἐπιγν. ὅτι. 22. B: τίς ἡ παραβ. ὑμῖν* αὐτῆ (FX: τίς ἡ παραβ. αὐτῆ ὑμ.). X: λεγόντων. B: Μακρὰν. A¹B* πᾶσα (A²EFX†). 23. FX: εἶπῃ, B: λέγει κύριος· Καὶ ἀποστρ. FX: ἐκέτι ἢ μὴ ...

בּוֹ שָׁנִי וְכֹפֶה יֵעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה
 13 לְעֵינַי הִנֵּה אֲתֵּדְאָרְךָ: וּפְרַשְׁתִּי אֶת־
 רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַשׂ בַּמִּצּוֹתַי
 וְהִבְאֵתִי אֵתוֹ כְּכֹלֶה אֶרֶץ פְּשָׁדִים
 14 וְיִאֲתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת: וְכֹל־
 אֲשֶׁר סָבִיבְתוֹ עֲזָרָה וְכֹל־אֲנָפוֹ
 אֲזָרָה לְכַלְדַּיִם וְחֶרֶב אֶרֶץ
 15 סוֹאֲחֵרֵיהֶם: וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
 בְּהַסִּיעֵי אֹתָם בְּגוֹיִם וְזִרְתִּי אֹתָם
 16 בַּאֲרָצוֹת: וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשֵׁי
 מִסָּפֵר מִחֶרֶב מִרַעֲב וּמִדְּבַר לְמַעַן
 יִסְפְּרוּ אֶת־כְּלֵי־הוֹעֲבוֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם
 אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:
 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: כִּן־
 18 אֵדָם לְחַמָּה בְּרַעַשׂ תֹּאכַל וּמִימֵי־הָ
 19 בְּרָמָה וּבְכִדְאָה תִשְׁתֶּה: וְאָמַרְתְּ אֶל־
 עַם־הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
 לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל־אֲדַמַת יִשְׂרָאֵל
 לְחֶמֶס בְּדָאָה יֹאכְלוּ וּמִימֵיהֶם
 בְּשִׁמְמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשָּׂם אֶרְצָה
 מִמֶּלֶאכֶה מִחֶמֶס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ:
 כ וַיְהִיעֵרִים הַנְּזֻשׁוֹת תַּחֲרֻכְנָה וְהָאָרֶץ
 שִׁמְמָה תִּהְיֶה וַיִּדְעַתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
 21 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: כִּן־
 22 אֵדָם מֵה־הַמֶּשֶׁל הִנֵּה לָכֶם עַל־אֲדַמַת
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵאָרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד
 23 כָּל־חַזֹּן: לָכֵן אֲמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
 אֲדֹנָי יְהוִה הַשִּׁבְתִּי אֶת־הַמֶּשֶׁל הִנֵּה

v. 12. חל' טרחה. v. 14. כ' טורר.
 v. 22. כ' א' חמ' במקץ.
 12. wird er verhäßen.
 13. will aber ... meinem Gern. B.vE.A: auebreten.
 ten. B: Jagdstrid. vE: Schlinge.
 14. B: u. alle seine Heerfügel. dW: setzen Weis-
 stand u. all f. Schaaren. vE: Schutzwache u. f. ganz-
 zes Herr. A: Werthelddiger ... Schaaren.
 16. Gräuel alle. B: wenig Männer. dW: eine
 kleine Zahl Menschen.

Die Ueberbleibenden zur Erzählung. Das Brot in Sorgen.

XII.

sein Angesicht wird verhüllt werden, daß er
13 mit keinem Auge das Land sehe. * Ich will
 auch mein Netz über ihn werfen, daß er in
 meiner Jagd gefangen werde, und will ihn
 gen Babel bringen in der Chaldäer Land,
 das er doch nicht sehen wird, und soll da-
14 selbst sterben. * Und alle, die um ihn her
 sind, seine Gehülfsen und allen seinen An-
 hang, will ich unter alle Winde zerstreuen,
 und das Schwert hinter ihnen her aus-
15 ziehen. * Also sollen sie erfahren, daß ich
 der Herr sei, wenn ich sie unter die Heiden
 verstoße und in die Länder zerstreue.
16 * Aber ich will ihrer etliche wenige über-
 bleiben lassen vor dem Schwert, Hunger
 und Pestilenz, die sollen jener Gräuel er-
 zählen unter den Heiden, dahin sie kommen
 werden; und sollen erfahren, daß ich der
 Herr sei.
17 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
18 und sprach: * Du Menschenkind, du sollst
 dein Brot essen mit Wehen, und dein Was-
19 ser trinken mit Zittern und Sorgen. * Und
 sprich zum Volk im Lande: So spricht der
 Herr Herr von den Einwohnern zu Jeru-
 salem im Lande Israel: Sie müssen ihr
 Brot essen in Sorgen und ihr Wasser
 trinken im Elend; denn das Land soll
 wüste werden von allem, das darinnen ist,
 um des Frevels willen aller Einwohner.
20 * Und die Städte, so wohl bewohnt sind,
 sollen verwüstet, und das Land öde
 werden; also sollt ihr erfahren, daß ich
 der Herr sei.
21 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
22 und sprach: * Du Menschenkind, was habt
 ihr für ein Sprüchwort im Lande Israel,
 und sprecht: Weil sich so lange verziehet,
 so wird nun hinfort nichts aus der Weis-
23 sagung? * Darum sprich zu ihnen: So
 spricht der Herr Herr: Ich will das Sprüch-
 wort aufheben, daß man es nicht mehr süß-

19. U. L.: in Elend. 22. U. L.: verzehret ... nun fort.

18. dW. vE. A.: ist dein Br. vE.: mit Zittern ...
 Leben u. Angst. A.: in Schrecken ... Gile u. Trauer.

19. B.: mit Bekümmerniß ... Entsetzung. dW.: in
 Erkarrung. vE.: mit Angst ... unter Bestürzung. A.:
 inummer ... Verzweiflung. dW. vE. A.: Ungerech-
 tigkeit.

20. B. dW. vE.: bewohnten St.

22. dW.: was soll euch diese Spottrede ... da ihr

eum; facies ejus operietur ut non
 videat oculo terram. * Et exten-
 dam rete meum super eum, et ca-
 pietur in sagena mea; et adducam
 eum in Babylonem, in terram Chal-
 daeorum; et ipsam non videbit, ibi-
 que morietur. * Et omnes qui circa **14**
 eum sunt, praesidium ejus et agmina
 ejus, dispergam in omnem ventum,
 et gladium evaginabo post eos. * Et **15**
 scient, quia ego Dominus, quando
 dispersero illos in gentibus et disse-
 minavero eos in terris. * Et relin- **16**
 quam ex eis viros paucos a gladio
 et fame et pestilentia, ut enarrent
 omnia scelera eorum in gentibus ad
 quas ingredientur; et scient, quia
 ego Dominus.

Et factus est sermo Domini ad me, **17**
 dicens: * Fili hominis, panem tuum **18**
 in conturbatione comede, sed et
 aquam tuam in festinatione et moe-
 rore bibe. * Et dices ad populum **19**
 terrae: Haec dicit Dominus Deus ad
 eos qui habitant in Jerusalem in terra
 Israel: Panem suum in sollicitudine
 comedent et aquam suam in desola-
 tione bibent, ut desoletur terra a
 multitudine sua, propter iniquitatem
 omnium qui habitant in ea. * Et ci- **20**
 vitates quae nunc habitantur, deso-
 latae erunt, terraque deserta; et scie-
 tis, quia ego Dominus.

Et factus est sermo Domini ad me, **21**
 dicens: * Fili hominis, quod est pro- **22**
 verbium istud vobis in terra Israel,
 dicentium: In longum differentur dies,
 et peribit omnis visio? * Ideo dic ad **23**
 eos: Haec dicit Dominus Deus: Qui-
 escere faciam proverbium istud neque

spr. vE.: indem man sagt. A.: w. habt ihr mit dem
 Spr. ... wenn m. sagt. B.: Es werden sich die Tage
 verlängern, u. alles Gesicht wird vergehen. dW.: Die
 Zeit verziehet sich, u. alle Gesichte sind verloren. vE.:
 Die Tage verziehet s. u. d. ganze Weisf. wird zu
 nichts. A.: Es ziehen s. in die Länge ...

23. B.: aufhören lassen. dW. vE. A. (dieser Spott-
 rede) ein Ende machen.

XII.

Regis fuga populi que calamitas. Pseudoprophetarum poena.

ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ. Ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἠγγίκαν ἅι ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὀράσεως. ²⁴ Ὅτι οὐκέτι ἔσται πάσα ὄρασις ψευδῆς καὶ μαρτυρόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ²⁵ διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἐτι· ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ἐμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει ἄδωναι κύριος.

²⁶ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ²⁷ Τίς ἀνθρώπου, ἰδὼν ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν· Ἡ ὄρασις ἦν οὗτος ὄραξ, εἰς ἡμέρας, πολλάς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει. ²⁸ Διὰ τοῦτο εἶπόν πρὸς αὐτούς· Τίδε λέγει ἄδωναι κύριος· Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω, ὅτι λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει ἄδωναι κύριος.

XIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Τίς ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς προφητεύοντας, καὶ ἐρεῖς τοῖς προφήταις τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου. ³ Ταῦτα λέγει ἄδωναι κύριος· Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, τοῖς πορευόμενοις ἀπὸ τοῦ πνεύματος αὐτῶν, καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. ⁴ Οἱ προφήταισιν, Ἰσραὴλ, ὡσεὶ ἀλώπηκες ἐν ταῖς ἐρήμοις· ⁵ οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποιμνία, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου, ⁶ βλέποντες ψευδῆ, μαρτυρόμενοι μάταια, οἱ λέγοντες· Ταῦτα λέγει κύριος, καὶ ὁ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἐκαστήσαι λόγον. ⁷ Οὐχὶ ὄρασιν ψευδῆ ἐωράκατε, καὶ μαρτείας

23. FX: ὁ οἶκ. ... † (p. αὐτῶν) λέγων... (pro λόγος) ὁ καιρὸς. 24. A¹: Καὶ (pro Ὅτι A²B; FX: Διότι). B: ἂν ἔστ. ἐτι πάσα (EX* ἐτι). 25. FX* (all.) λαλήσοι. FX: ἔ (* μὴ) μηκύνω. A¹* ὅτι (A²B†; FX: διότι) et ὁ (A²B†). B* ἄδων. 27. X* Ἰσρ. ... † (p. παραπικρ.) με. 28. FX: εἶπι. B* (bis) ἄδων. FX: Οὐ μὴκ. ἐτι. B* ὅτι et λόγ. X† (p. ποιήσω) αὐτῶν.

2. E: ἐπὶ τὰς πρ. τὰς προφητεύοντας τὰ Ἰσρ., καὶ ἐρ. κτλ. B* τὰ· προφ.-καρδ. αὐτῶν (AEFX†). 3. B* ἄδων. A¹B* τοῖς πρ.-αὐτῶν (A²FX†). 4. B: Ἦς ἀλόπ. ἐν τ. ἐρήμ. οἱ προφ. σν. Ἰσρ. A¹: ἀλώπηκεις. X† (p. ἐρήμ.) ἐγένοντο. 5. FX: καὶ ἔ

οὐκ-ἰμῶστέ αὐτοὺς εὖδ ἰσραὴλ
 כִּי אֶסְדַּבֵּר אֲלֵיהֶם קְרָבוֹ הַיָּמִים
 24 דַּבַּר פְּלִהוֹן: כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד
 פְּלִהוֹן שׂוֹא וּמִקִּסֶּם חֲלֵק בְּתוֹךְ
 טו בֵּית יִשְׂרָאֵל: כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר
 אֶת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְנִעֲשֶׂה לֹא
 תַמְשֶׁךְ עוֹד כִּי בְיָמֵיכֶם בֵּית הַמְּרוֹ
 אֲדַבֵּר דָּבָר וְעֲשִׂיתִיו נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה:
 26 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: כִּן-
 27 אָדָם הִנֵּה בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֲמִרִים הַחֲזוֹן
 אֲשֶׁר-הוּא הַזֶּה לַיָּמִים רַבִּים וְלַעֲתִים
 28 רַחֲוֹקוֹת הוּא נֶבְאָ: לָכֵן אָמַר אֲלֵיהֶם
 פֶּה אֹמֵר אֲדַנִּי יְהוָה לֹא-תַמְשֶׁךְ עוֹד
 כָּל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְנִעֲשֶׂה
 נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה:

XIII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 2 כִּן-אָדָם הִנֵּה נֶבְאָ אֶל-נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
 הַנְּבִיאִים וְאָמְדוּם לְנְבִיאֵי מַלְפָּס שְׂמִמָּה
 3 דְּבַר-יְהוָה: פֶּה אֹמֵר אֲדַנִּי יְהוָה הִוֵּי
 עַל-הַנְּבִיאִים הַנִּבְלִים אֲשֶׁר הִלְכִים
 4 אַחֵר רוּחָם וְלִבְלָתִי רָאוּ: כִּשְׂעָלִים
 ה בְּהַרְבֹּת נְבִיאָהּ יִשְׂרָאֵל הִוֵּי: לֹא
 עֲלִיתֶם בַּפְּרִצוֹת וְהַגְדַּרְתֶּם דָּר עַל-בֵּית
 יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בְּמִלְחָמָה בְּיָוִם יְהוָה:
 6 הֲזֵה שׂוֹא וּקִסֶּם כִּזָּב הַאֲמָרִים נֶאֱמַר
 יְהוָה יְהוָה לֹא שָׁלַחם וַיְהִי לְקִים
 7 דְּבַר: הֲלֹא מַחֲזִי-שׂוֹא חֲזִיתֶם וּמִקִּסֶּם

23. Sondern rebe. B: Die Sage sind herzugehört, u. das Wort jedes Gesicht. dW: Es nahe d. 3. u. d. B. aller Gesicht. vE: Die L. sind nahe, u. nahe ist d. Ausdruck in der Weissagung.

24. es soll ... kein ... unter dem ☉. Sfr. B: kein eitel Gesicht mehr sein u. schmeichelfhafte Weissagung? dW: trügliche Wahrsager. vE: keine falsche Weiss. u. schmeichelf. Wahrsageret ... weiter statt sinten.

συνήγ. ποιμνιον. B* (alt.) καὶ (aliter interp.). EX† (p. ἀνίστ.) ἐν πολέμῳ (FX: ὡς ἐν πολ.). 6. B* Ταῦτα et ὁ. EX: καὶ ἐγὼ ἐκ ἀπέσταλκα. 7. FX: Οὐχ.

Die nicht längere Verzögerung. Die Propheten wie die Füchse.

XII.

ren ſoll in Iſrael. Und rede zu ihnen:
 Die Zeit iſt nahe und alles, was geweiß-
 24 ſagt iſt. * Denn ihr ſollt nun hinfort inne
 werden, daß kein Geſicht fehlen und keine
 Weiſſagung lügen wird wider das Haus
 25 Iſrael, * denn ich bin der Herr: was ich
 rede, das ſoll geſchehen, und nicht länger
 verzogen werden; ſondern bei eurer Zeit, ihr
 ungehorſames Haus, will ich thun, was
 ich rede, ſpricht der Herr Herr.

26 Und des Herrn Wort geſchah zu mir,
 27 und ſprach: * Du Menſchenkind, ſiehe, das
 Haus Iſrael ſpricht: Das Geſicht, das dieſer
 ſiehet, das iſt noch lange hin, und weiſſe-
 28 ſaget auf die Zeit, ſo noch ferne iſt. * Dar-
 um ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr
 Herr: Was ich rede, ſoll nicht länger ver-
 zogen werden, ſondern ſoll geſchehen, ſpricht
 der Herr Herr.

XIII. Und des Herrn Wort geſchah zu
 2 mir, und ſprach: * Du Menſchenkind, weiſſe-
 ſage wider die Propheten Iſraels, und ſprich
 zu denen, ſo aus ihrem eigenen Herzen weiſſe-
 3 ſagen: Höret des Herrn Wort! * So ſpricht
 der Herr Herr: Wehe den tollern Prophe-
 ten, die ihrem eigenen Geiſt folgen, und
 4 haben doch nicht Geſichte. * O Iſrael, deine
 Propheten ſind wie die Füchſe in den Wü-
 5 ſten. * Sie treten nicht vor die Lücken und
 machen ſich nicht zur Hürde um das Haus
 Iſrael, und ſtehen nicht im Streit am Tage
 6 des Herrn. * Ihr Geſicht iſt nichts, und ihr
 Weiſſagen iſt eitel Lügen, ſie ſprechen:
 Der Herr hats geſagt! ſo ſie doch der Herr
 nicht geſandt hat, und mühen ſich, daß ſie
 7 ihre Dinge erhalten. * Iſts nicht alſo, daß
 euer Geſicht iſt nichts, und euer Weiſſagen

vulgo dicetur ultra in Iſrael. Et lo-
 quere ad eos, quod appropinquerint
 dies et sermo omnis visionis. * Non 24
 enim erit ultra omnis visio cassa ne-
 (Nm. 23, 19, 18m. 3, 16; Ka. 24, 16; Ex. 3, 16; Jo. 5, 28)
 que divinatio ambigua in medio filio-
 rum Iſrael, * quia ego Dominus lo- 25
 quar: et quodcumque locutus fuero
 verbum, fiet et non prolongabitur
 amplius; sed in diebus vestris, do-
 mus exasperans, loquar verbum, et
 faciam illud, dicit Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad me, 26
 dicens: * Fili hominis, ecce domus 27
 Iſrael dicentium: Visio quam hic vi-
 det, in dies multos, et in tempora
 longa iste prophetat. * Propterea 28
 dic ad eos: Haec dicit Dominus Deus:
 v. 28pp. Non prolongabitur ultra omnis sermo
 meus, verbum quod locutus fuero
 complebitur, dicit Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini XIII.
 ad me, dicens: * Fili hominis, va- 2
 ticinare ad prophetas Iſrael qui pro-
 phetant, et dices prophetantibus de
 corde suo: Audite verbum Domini!
 3 * Haec dicit Dominus Deus: Vae pro- 3
 phetis insipientibus, qui sequuntur
 4 spiritum suum et nihil vident. * Quasi 4
 vulpes in desertis prophetae tui,
 Iſrael, erant. * Non ascendistis ex 5
 5 adverso neque opposuistis murum
 pro domo Iſrael, ut staretis in prae-
 6 lio in die Domini. * Vident vana et 6
 divinant mendacium, dicentes: Ait
 Dominus! cum Dominus non miserit
 eos, et perseveraverunt confirmare
 sermonem. * Numquid non visionem 7
 cassam vidistis, et divinationem men-

24. U.L.: nun fort innen.
 27. A.A.: und er weiſſaget.

(A: zweideutige Weiſſ.)

25. w. ich rede, das rede ich, u. ſou. (B: Ich will reden w. für ein Wort ich reden will?) dW.A.: aufgeschoben. vE: nicht hinausgeſetzt.

27. auf Zeiten, ſo ferne ſind. dW.vE: gehet auf lange Zeit (hinaus), u. auf entfernte Zeiten (hin)...

28. Es ſoll meiner Worte keines ... was ich rede, ſou ...

2. B.vE.A: Propſ. Iſt., welche weiſſagen. vE: eigenen Geiſte!

3. haben keine Gef. B.dW.vE: thöricht. A: verzückten. vE: u. nichts ſehen. A: erſchauen. B: habens doch nicht geſehen.

4. B: ſind geworden. vE: Schaſale. dW: in Trümmern?

5. B.dW.vE.A: Ihr. dW.vE: (ſtellt auch) nicht vor b. Riſſe u. errichtet (ziehet) keine Mauer. B: habt nicht eine M. aufgeführt ... B.dW.vE.A: (um feſt) zu ſehen.

6. u. machen Öffnung, daß ihr Wort beſtehe. B: haben Eitles geſchauet u. lügenhafte Wahrſagung. dW: ſchauen Trug u. Lügen: Wahrſageret. vE: u. hoffen (gleichwohl). dW: laſſen hoffen auf Erfüllung des Wortes.

7. dW: Nicht wahr? ihr ſchauet Truggeſichte ... vE: Für wahr! ihr ſehet nur ...

XIII.

Pseudoprophetarum poem.

ματαιάς ειρήκατε; και λέγετε· Φησὶν κύριος, και ἐγὼ οὐκ ἐλάλησα;

8 Διὰ τοῦτο εἰπὸν· Τὰδε λέγει ἄδωναὶ κύριος· Ἄνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς και αἱ ματαιαὶ ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει ἄδωναὶ κύριος. 9 Και ἐκτενω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρώντας ψευδῆ και τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται, οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται, και εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσέλθονται (και γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι ἄδωναὶ κύριος), 10 ἀνθ' ὧν ἐπλάτησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες· Εἰρήνη, εἰρήνη, και οὐκ ἔστιν εἰρήνη· και οὗτος οἰκοδομαῖ τὸν τοίχον, και αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν. 11 Εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν· Πεσεῖται, και ἔσται νετὸς κατακλιψών, και δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμονους αὐτῶν, και πεσοῦνται, και πνεῦμα ἔξαιρον, και ῥαγησεται. 12 Και ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοίχος, και οὐκ ἔρρῶσιν πρὸς ὑμᾶς· Ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοοφῆ ὑμῶν ἣν ἠλείφατε;

13 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει ἄδωναὶ κύριος· Και ῥήξω πνοὴν ἔξαιρουναν μετὰ θυμοῦ, και νετὸς κατακλιψών ἐν ὀργῇ μου ἔσται, και τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐπάξω ἐν θυμῷ εἰς συντέλειαν. 14 Και κατασκάψω τὸν τοίχον ὃν ἠλείφατε, και πεσεῖται· και θήσω αὐτόν ἐπὶ τὴν γῆν, και ἀποκαλυφθῆσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, και πεσεῖται, και συντελεσθήσεται μετ' ἐλέγχων, και ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. 15 Και συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοίχον και ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, και πεσεῖται, και εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Οὐκ ἔστιν ὁ τοίχος, οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν, 16 προφήται τοῦ Ἰσραὴλ, οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἰε-

צבב אמרתם ואמרים נאם יהוה ונאני לא דפרתי; לכן פה אמר אדני יהוה יען דפרכם שפא וחזיתם צבב לכן הנני אליכם נאם אדני יהוה: והיתה ידי אל-הנביאים ההזים שפא והקסמים צבב בסוד עמי לא יהיה ובכתב בית-ישראל לא יכתבו ולא יאדמת ישראל לא יבאני וידעתם כן-אני אדני יהוה: יען ובניען הטעו את-עמי לאמר שלום ואין שלום והוא בנה חוץ והנכם טחים אתו הפל: אמר אל-טחי הפל ויפל היה ונשם שוטה ואתנה אבני אלגביש תפלנה ויהי סערות תבקע: והנה נפל הקיר הלוא יאמר אליכם איה השיה אשר טחתם: לכן פה אמר אדני יהוה ובקעתי ויה-סערות בקחתי ונשם שטה פאפי יהיה ואבני אלגביש פחמה לכלה: והרסתי את-הקיר אשר-טחתם הפל והצעתיהו אל-הארץ ונגלה יסדו ונשלה וכליתם בתולה טו וידעתם כן-אני יהוה: וכפיתי את-חמתי בקיר ובטחים אתו תפל ואמר לכם אין הקיר ואין הטחים אתו: נביאי ישראל הנבאים אל-ירושלם

7. B* και λέγ. - fin. (AEFX†; EX: ἐλέγετε).
8. B: (ab in.) Και δια τ. ... * (bis) ἄδων.
9. X* ὁ. B: γν. διότι ἐγὼ κύρ.
10. X: ἀνθ' ὧν ὅτι ἐπλ. B* (alt.) εἰρήνη εἰ τὸν. FX (pro ἔστιν): ἦρ. X† (p. τοίχ.) ὡς στερεόν. A1: και ἄλλοι (u. αὐτοὶ A2B). FX: ἐπαλείφ. B† (in f.) πεσεῖται (EX: εἰ πισ. FX: ἀφροσύνη πισ.).
11. EFX: Εἶπε. B* αὐτόν (AEFX†). FX: Ὅτι πεσεῖται ... † (p. ἔξαιρ.) ἦσει.
12. A1 EX* ux (A2B†).
13. B* ἄδων. X† (p. pr. θυμῷ) us. EX (pro πετρ.): τριβόλος. B: ἐν θυμ. ἐπάξω.
14. X: ἀνακαλυφθ. A1 EX: συντελεσθήσεται (-σθήσεται A2B).
15. B* (tert.) και (AEFX†).
16. FX† οἱ (a. προφήται).

v. 7. פחב בס' ה'
v. 9. קמץ בסמוך
v. 12. כנ"א הלא
8. das nichts ist ... siehe so will. B: Giftes rebet. dW.vE: Trug. vE: bin ich wider euch? A: fomme ich über euch.
9. Gefächte pred., die nichts sind. B.dW.vE: soll fein (ist) wider die B. B: geheimen Zusammenkunft? dW: Rathesversammlung. A: im Rathe. dW: im Berzeichnisse ... berzeichnet. vE.A: eingeschrieben in das Buch (Berz.).
10. Darum, ja darum. B.vE: eben darum. dW:

ist eitel Lügen? und spricht doch: Der Herr hat es geredet! so ich es doch nicht geredet habe?

- 8 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr das predigt, da nichts aus wird, und Lügen weisfaget, so will ich an euch, spricht 9 der Herr Herr. * Und meine Hand soll kommen über die Propheten, so das predigen, da nichts aus wird, und Lügen weisfagen; sie sollen in der Versammlung meines Volks nicht sein, und in die Zahl des Hauses Israel nicht geschrieben werden, noch in das Land Israel kommen (und ihr sollt erfahren, daß ich der Herr Herr bin), 10 * darum daß sie mein Volk verführen und sagen: Friede; so doch kein Friede ist. Das Volk bauet die Wand, so tünchen sie die 11 selbe mit Iosem Kalk. * Sprich zu den Tünchern, die mit Iosem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Plagregen kommen, und werden große Hagel fallen, die es fällen, und ein Windwirbel 12 wird es zerreißen. * Siehe, so wird die Wand einfallen. Was glüht, dann wird man zu euch sagen: Wo ist nun das Getünchte, das ihr getünchet habt? 13 So spricht der Herr Herr: Ich will einen Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm, und einen Plagregen in meinem Zorn, und große Hagelsteine im Grimm, die sollen es 14 alles umstoßen. * Also will ich die Wand umwerfen, die ihr mit Iosem Kalk getünchet habt, und will sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen soll, daß sie da liege; und ihr sollt darinnen auch umkommen, und erfahren, daß ich der Herr sei. 15 * Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand und an denen, die sie mit Iosem Kalk tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist weder Wand noch Tüncher. 16 * Das sind die Propheten Israels, die Ze-

11. U.L. daß abfallen ... kommen, die es fällt.

dacem locuti estis? et dicitis: Ait Dominus! cum ego non sim locutus?

Propterea haec dicit Dominus Deus: 8 Quia locuti estis vana et vidistis mendacium, ideo ecce ego ad vos! dicit Dominus Deus. * Et erit manus 9 mea super prophetas, qui vident vana et divinant mendacium; in consilio populi mei non erunt, et in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur (et scietis, quia ego Dominus Deus), * eo quod 10 deceperint populum meum, dicentes: Jer. 8, 14. 8, 11. al. Mich. 3, 3. 11. Pax, et non est pax; et ipse aedificabat parietem, illi autem linebant eum luto absque paleis. * Dic ad 11 eos qui liniunt absque temperatura, quod casurus sit; erit enim imber inundans, et dabo lapides praegrandes desuper irruentes, et ventum procellae dissipantem. * Siquidem, 12 ecce, cecidit paries, numquid non dicetur vobis: Ubi est litura, quam liniistis?

Propterea haec dicit Dominus Deus: 13 Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea, et imber inundans in furore meo erit, et lapides grandes in ira in consumptionem. * Et destruaui parietem quem 14 liniistis absque temperamento, et adaequabo eum terrae, et revelabitur fundamentum ejus, et cadet, et consumetur in medio ejus; et scietis, quia ego sum Dominus. * Et complebo 15 indignationem meam in pariete, et in his qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non est paries, et non sunt qui liniunt eum, * pro- 16 phetae Israel, qui prophetant ad Je-

12. S: qua.

zur Sünde verketten. B.dW.vE.A: (Dasselbe) Es bauet (war) eine (Mauer). vE: schlechtem Kalk? dW: befreit sie m. Tünche.

11. schwemmender Pl. ... Hagelsteine fallen. B: überschw. dW: wegschw. B.dW: ihr (große) Hagelst. werdet (herab) fallen. B.dW.vE.A: Sturmwind. dW: wird daherbrechen.

13. zur Vernichtung. B: zum Garau.

14. vE: hinstürzen zur Erde will ich sie. A: der G. gleich machen. dW: dem Erdboden. B: daß ihr Grund soll entdeckt werden, dW.vE.A: entblößt. dW: sie stürzt ein, u. ihr kommet um dazwischen. vE: darunter.

15. B: Es ist weder ... mehr da! dW: Die Mauer ist n. mehr, u. n. m. die sie übertünchten. vE: ist dahin ...!

XIII.

Pseudoprophetarum pœna.

ρουσαλήμ και οι ὀρώντες αὐτῆ εἰρήνην, και οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει ἄδωναι κύριος.

17 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θύγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητεύουσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, και προφήτευσον ἐπ' αὐτάς. 18 και ἐρεῖς πρὸς αὐτάς· Τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Οὐαὶ ταῖς συράπτουσαῖς προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς και ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς. Καὶ αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, και ψυχὰς περιποιοῦντο, 19 και ἰβερήλων με πρὸς τὸν λαόν μου ἔρεκεν δρακὸς κριθῶν και ἔρεκεν κλασμάτων ἄρτον τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, και τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆν, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαφ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχὰς, και διαφθήσω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, και ἐξαποστελῶ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἔιστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν, 21 και διαφθήσω τὰ περιβόλαια ὑμῶν, και ἴσσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, και οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστρόφην· και ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. 22 Ἀνθ' ὧν διαστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως, και ἐγὼ οὐ διέστρεψον αὐτόν, και τὸν κατασχῶσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πορηῆς και ζῆσαι αὐτόν. 23 διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε, και μαντεῖαν οὐ μὴ μαντεύσεσθε ἔτι· και ἴσσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, και ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

16. A¹FX* οἱ (A²B†). FX: αὐτὴν εἰρήνην. B* ἄδων.

18. B* πρὸς αὐτ. (A² uncis). B* ἄδων... (pro pr. ἐπι) ὑπο. EX: διαστρέψαι. B* (penult.) και. X: τὰς ψυχὰς διέστρεφον.

19. A¹* (alt.) ἔρεκεν (A²B†). A¹: κλάσματος (κλασμάτων A²B). B: ἄρτων. A¹* (pr.) τῷ (A²B†). A¹EX: και περιποιῶντο (τῷ περιποιήσασθαι A²B). B: ζῆσαι.

20. FX: ἄδωναι κύρ. B: ἐκεῖ συστρ. (F: συλλέγετε ἐκεῖ). EX: ἐξεστρέφετε (F: ἐξεστρέφατε).

21. B: ἐπιβόλαια ... ἐπιγν. διότι.

22. B: διαστρέφετε ... * ἀδιν. (AEFX†). EX: τῷ καθόλου. A¹† (p. ἀποστρ.) τὸν (B*; A² uncis; EF X: αὐτόν). EX† (p. ἀπό) τῆς ἀνομίας αὐτοῦ και.

23. B: μαντείας. A¹ (pro ἐτι· και A²B) ὅτι. B: γνώσεσθε. EFX: διότι.

וְהָיוּ לָהּ חֲזוֹן שְׁלֹם וְאֵין שְׁלֹם נָאם אֲדֹנָי יְהוִה:

17 וְאַתָּה בֶן-אָדָם שִׁים פְּנֵיהָ אֶל-בְּנוֹת עֶמְקָה הַמְתַּנְבְּאוֹת מִלְּבָבָהּ וְהִכָּבֵא עָלֵיהֶן: וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר יְהוָה הֲוֵי לְמַתְפָּלוֹת כְּסָחוֹת עַל וּפְלִאצִּילִי יְדֵי וְעֵשׂוֹת הַמְּסַפְּחוֹת עַל-רֹאשׁ פְּלִקוּמָה לְצוֹדֵד נִפְשׁוֹת הַנִּפְשׁוֹת הַצּוֹדְדָנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לְכֹנֵה תַחֲיִינָה: וְתַחֲלֹלְנָה אֹתִי אֶל-עַמִּי בְּשַׂעֲלֵי שְׁעוּרִים וּבַכְתּוֹתֵי לַחֵם לַהֲמִית נִפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תַמּוּתְנָה וּלְחַיּוֹת נִפְשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא-תַחֲיִינָה בְּכַזְּבֵכֶם לְעַמִּי שְׁמַעִי כֹּזֵב:

21 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה הֲנִי אֶל-כְּסָחוֹתֵיכֶם לְנֶה אֲשֶׁר אֶתְנֶה מְצֻדוֹת שָׁם אֶת-הַנִּפְשׁוֹת לְכַרְהוֹת וּקְרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרֻעֵתֵיכֶם וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַנִּפְשׁוֹת אֲשֶׁר אִתְּם מְצֻדוֹת אֶת-נַפְשֵׁים לְכַרְהוֹת: וּקְרַעְתִּי אֶת-מִסְפַּחְתֵּיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת-עַמִּי מִיַּדְכֶן וְלֹא-יְהִי עוֹד צִדְכֶן לַמְצוּדָה וְיִדְעֶתֶן כִּי-אֲנִי יְהוָה: וְעַן הִכָּאוֹת לְכַבְּדֶיהָ שָׁקֵר וְאֲנִי לֹא הִכָּאֲבָתִיו וּלְחֹזֶק יְדֵי רִשָׁע לְבַלְתִּי-שׁוּב מִדְּרָכּוֹ הָרַע לְהַחִיָּתוֹ: לָכֵן שְׂוֹא לֹא תַחֲיִינָה וְקָסָם לֹא-תַקְסֶמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶדְעַעֲמִי מִיַּדְכֶן וְיִדְעֶתֶן כִּי-אֲנִי יְהוָה:

v. 17. ב'א על ב'ב' א' ורעזכסם. ב'ב' א' ל'פ'ד'ח. ב'ב' א' ל'כ'ז'ד'ח. ב'ב' א' ל'כ'ז'ד'ח.

16. pred. ihr Gesicht. B.vE: ein (das) Gef. des Ft. sehen.

17. meines Volkes.

18. allen Leuten ... für Groß u. Klein ... Wolet ihr d. G. sehen meinet W., u. d. G., so euer sind,

Die Kiſſen und Pfähle die Seelen zu fangen.

XIII.

ruſalem weiſſagen und predigen von Frieden, ſo doch kein Friede iſt, ſpricht der Herr Herr.

17 Und du Menſchenkind, richte dein Angeſicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weiſſagen aus ihrem Herzen, und 18 weiſſage wider ſie * und ſprich: So ſpricht der Herr Herr: Wehe euch, die ihr Kiſſen machet den Leuten unter die Arme, und Pfähle zu den Häuptern, beides Zungen und Alten, die Seelen zu fangen! Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißt ihr denſelbigen das 19 Leben, * und entheiligt mich in meinem Volk um einer Hand voll Gerſte, und Biſſen Brots willen, damit daß ihr die Seelen zum Tode verurtheilt, die doch nicht ſollten ſterben, und urtheilt die zum Leben, die doch nicht leben ſollten, durch euer Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen höret.

20 Darum ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will an eure Kiſſen, damit ihr die Seelen fanget und verträuſtet, und will ſie von euren Armen wegreißen, und die Seelen, ſo ihr fanget und verträuſtet, loß machen;

21 * und will eure Pfähle zerreißen, und mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr ſie nicht mehr fangen ſolltet; und ſollt erfahren, daß ich der Herr ſei. * Darum, daß ihr das Herz der Gerechten fäliſchlich betrübet, die ich nicht betrübet habe, und habt geſtärkt die Hände der Gottloſen, daß ſie ſich von ihrem böſen Weſen nicht bekehren, 23 damit ſie lebendig möchten bleiben: * darum ſollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weiſſagen, ſondern ich will mein Volk aus euren Händen erretten, und ihr ſollt erfahren, daß ich der Herr bin.

ruſalem et vident ei viſionem pacis, et non est pax, ait Dominus Deus.

Et tu, fili hominis, pone faciem tuam contra filias populi tui, quae prophetant de corde suo, et vaticinare super eas * et dic: Haec dicit Dominus Deus: Vae! quae conſuunt pulvillos ſub omni cubito manus et faciunt cervicalia ſub capite univerſae aetatis ad capiendas animas! Et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum, * et violabant me ad populum meum propter pugillum hordei et fragmen panis, ut interficerent animas quae non moriuntur, et vivificarent animas quae non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciiſ.

Propter hoc haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad pulvillos veſtros, quibus vos capitis animas volantes, et dirumpam eos de brachiis veſtris, et dimittam animas quas vos capitis, animas ad volandum; * et dirumpam cervicalia veſtra, et liberabo populum meum de manu veſtra, neque erunt ultra in manibus veſtris ad praedandum; et ſciētis, quia ego Dominus. * Pro eo quod moerere feciſtis cor juſti mendaciter, quem ego non contriſtavi, et confortatiſtis manus impiū non reverteretur a via ſua mala et viveret: * propterea vana non videbitis et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum meum de manu veſtra, et ſciētis, quia ego Dominus.

18. U.L: Häupten, betben ... faßen (auch 20 u. 21). 19. A.A: und eines Biſſen.

18. Al.: qui.

leben heißen? vE: Polſter. B.vE: (zuſammen-)nähen. dW: zuſammensidēt. B: für allerhand Arm-Auſſeln. dW: alle Gelenke der Hand? A: Polſterchen machen unter alle Ellenbogen. B: Häuptern von allerhand Größe. dW: jegliches Buchſes. vE: Köpfe jeder Gr. A: der Menſchen jedes Alters. B: zu erjagen. dW: Meinet ihr ... zu fangen u. eure eigenen S. am Leben zu erhalten? vE: Ihr ... u. wöllt E. geben den S. die euch angehören.

19. bei m. S. ... welche ... hören. dW: einige Hände ... einige B. vE: Brocken. B.dW: töbtet ... im (am) Leben erhaltet. vE: Leben verſpricht.

20. ſahet, daß ſie zuſiegen ... u. zuſf. machet. B: davonſf. ſollen? dW: [euch] zuſiegen. vE: damit ſie herff. A: wie Mägel.

21. B: ſie n. mehr in eurer Hand ſein ſollen zum Jagdſtrid. dW: es ... Händen zum Fang ſei.

22. betr. haben will ... böſen Wege. B: niederſchlaget, denen ich doch keinen Schmerz zugefügt habe. dW.A: mit (durch) Lüge betrübet.

23. unnütze Geſichte. B: Giteles ſehen. dW: Trug ſchauen. vE: Truggeſichte vorgehen. B: keine Wahrſagung mehr vorbringen. dW.vE: (eure) Wahrſage rei n. m. treiben.

XIV.

Idolatrarum reprobatio.

XIV. Καὶ ἦλθον πρὸς με ἄνδρες ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου. ² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ³ Τίς ἀνθρώπων, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκριόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς; ⁴ Διὰ τοῦτο λαλήσω αὐτοῖς, καὶ ἔρει, πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ὁ κύριος· Ἄνθρωπος ἀνθρώπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ὃς ἂν θῆ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην· ἐγὼ κύριος ἀποκριθῆσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ, ὅπως μὴ διαστρέψωσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

⁶ Διὰ τοῦτο εἶπον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσβειῶν ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν. ⁷ Διότι ἄνθρωπος ἀνθρώπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλυτῶν τῶν προσηλυτενόντων ἐν Ἰσραὴλ ὃς εἶν ἀπαλλοτριωθῆν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θῆ τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμῷ· ἐγὼ κύριος ἀποκριθῆσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ, ⁸ καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ ἔθσω αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἔξαράν αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

⁹ Καὶ ὁ προφήτης εἶπεν πλανηθῆν καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ κύριος ἐπλανήσα τὸν προφήτην ἐκεῖνον, καὶ ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφα-

XIV. וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשִׁים מִזְקְנֵי

2 וַיִּשְׂרְאוּ וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵי: וַיְהִי דְבַר

3 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּרִאדָם הָאֲנָשִׁים

הַאֵלֶּה הָעֵלּוּ גְלוּלֵיהֶם עַל-לִבָּם

וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם

4 הַאֲדַרְשׁ אֲדַרְשׁ לָהֶם: לָכֵן דְּבַר-אוֹתָם

וַאֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה

אֶל-גְּלוּלָיו אֶל-לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ

יָשִׁים נֹכַח פְּנָיו וַיָּבֹא אֶל-הַנְּבִיא אֲנִי

יְהוָה נַעֲנֵתִי לוֹ כֹּה בָרַב גְּלוּלָיו:

7 ה לִמְעַן תִּפְסַח אֶת-בַּיִת יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם

אֲשֶׁר נָזְרוּ מֵעַלֵּי בְּגִלּוּלֵיהֶם כָּל־ם:

6 לָכֵן אָמַר יְהוָה אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל כֹּה

אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה שׁוּבוּ וְהִשְׁבִּבוּ מֵעַל

גְּלוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל-תּוֹעֲבֹתֵיכֶם

7 הִשְׁבִּבוּ פְּנֵיכֶם: כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית

יִשְׂרָאֵל וּמִתַּגֵּר אֲשֶׁר-יָנֹד בְּיִשְׂרָאֵל

וַיָּנֹד מֵאַחֲרָי וַיַּעַל גְּלוּלָיו אֶל-לִבּוֹ

וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׁים נֹכַח פְּנָיו וַיָּבֹא

אֶל-הַנְּבִיא לְדַרְשׁ-לוֹ כִּי אֲנִי יְהוָה

8 נַעֲנֵה-לוֹ כִּי: וְנָתַתִּי פְּנֵי בָאִישׁ

הַהוּא וְהִשְׁמֹתִי־הוּא לְאוֹת וּלְמִשְׁלִים

וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וַיַּדְעֻתֶם כִּי-אֲנִי

יְהוָה:

9 וְהַנְּבִיא כִּי-יִסְתַּה וְדַבַּר דְּבַר אֲנִי

יְהוָה פְּתִיתִי אֶת הַנְּבִיא הַהוּא

וְנִטְיִתִּי אֶת-יָדַי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו

v. 4. 'ק ס
ב'א' ח'ב' כ'ג' v. 8.

1. dW.A: Männer v. d. Welt.
3. dW: haben ihr Herz an ihre G. gehängt. vE: sind ihren Götzenbildern in ihren G. ergeben. B: Dredgötter... das Herz... vor ihr Angesicht gestellt.
tois (Al.: ἐν αὐτοῖς ἐν οἷς ἐνέχ.). 8. B: θῆσομαι. EX (pro Ezechiel): σημείων. 9. X† (p. προσ.) ὃς. B: πλανήσῃ... πεπλάνηκα. A2FX† (p. λαλ.) λόγον.

1. B: ἐκ τῶν πρ. ἄνδρες τῶ λαῶ Ἰσρα. 2. B: πρὸς με λόγ. κυρ. 4. B* ἄδων. EFX† (s. ἐν οἷς) ἐν αὐτοῖς (EX: ἔχεται). 5. B: ὅπως πλαγιάσῃ (EX: ὅπ. ἂν μὴ πλαγιάσῃ) τ. οἶκ. EX* τῶ. 6. B (pro πρὸς): εἰς. EX* τῶ. FX: ἄδωναι κυρ. EX* (alt.) κυρ. B* ὁ θεός. EX: Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστρέψατε. A1: ἐπιστρέψατε πρὸς με (pro ἐπιστρέψ. τὰ πρόσωπα ὑμ. A2B). EX† (in f.) πρὸς με. 7. A1* (alt.) ἐκ (A2B†). A1EX: προσκειμένων (προσηλυτενόντων A2B). B: ἐν τῷ Ἰσρα. ὃς ἂν. A1: ἀπηλλοτριώθη (ἀπαλλοτριώθη A2B). B: κ. θῆται. EX* (pr.) αὐτῶ. EX: ἔχεται. FX: ἐν οἷς ἐνέχ. ἐν αὐ-

Abweisung derer die an ihren Götzen hängen.

XIV.

XIV. Und es kamen etliche von den Aeltesten Israels zu mir, und setzten sich vor 2 mir. * Da geschah des Herrn Wort zu 3 mir, und sprach: * Menschenkinds, diese Leute hängen mit ihrem Herzen an ihren Götzen, und halten ob dem Aergerniß ihrer Missethat; sollte ich denn ihnen antworten, 4 wenn sie mich fragen? * Darum rede mit ihnen, und sage zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hanget, und hält ob dem Aergerniß seiner Missethat, und kommt zum Propheten: so will ich, der Herr, demselbigen antworten, wie er verbienet hat mit seiner großen Abgötterei, * auf daß das Haus Israel betrogen werde in ihrem Herzen, darum daß sie alle von mir gewichen sind durch Abgötterei.

6 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei, und wendet euer Angesicht von allen euren Gräueln.

7 * Denn welcher Mensch vom Hause Israel, oder Fremdling, so in Israel wohnet, von mir weicht, und mit seinem Herzen an seinen Götzen hanget, und ob dem Aergerniß seiner Abgötterei hält, und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage: dem **8** will ich, der Herr, selbst antworten, * und will mein Angesicht wider denselbigen setzen, daß sie sollen wüßte und zum Zeichen und Sprüchwort werden, und will sie aus meinem Volk rotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr.

9 Wo aber ein betrogener Prophet etwas redet, den will ich, der Herr, wiederum lassen betrogen werden, und will meine Hand über ihn ausstrecken, und ihn aus meinem

XIV. Et venerunt ad me viri seniorum Israel, et sederunt coram me. * Et factus est sermo Domini ad 2 me, dicens: * Fili hominis, viri isti 3 posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suae statuerunt contra faciem suam; numquid interrogatus respondebo eis? 4 * Propter hoc loquere eis, et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Homo homo de domo Israel qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me: ego Dominus respondebo et in multitudine immunditiarum suarum, * ut capiatur domus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis.

Propterea dic ad domum Israel: 6 Haec dicit Dominus Deus: Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras! * Quia 7 homo homo de domo Israel, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me et posuerit idola sua in corde suo et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam et venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus respondebo ei per me, 8 * et ponam faciem meam super hominem, et faciam eum in exemplum, et in proverbium, et disperdam eum de medio populi mei; et scietis, quia ego Dominus.

Et propheta cum erraverit et locutus fuerit verbum, ego Dominus decepi prophetam illum, et extendam manum meam super illum et delebo

3. A.A: ihren Herzen.

dW: stellen die Versuchung zu ... vE: Veranlassung ihrer Sünden vor ihre Augen hin. B.vE: mich (denn) von ihnen (immer) fr. lassen? dW: sie wohl erhören?

4. dW: darnach antw., nach der Menge seiner Götzen. vE: wegen. B: dem der da kommt mit der M.

5. berücket. B: ich d. G. Sfr. erfasse. dW: ergreife. vE: d. G. Sfr. es ... erfasse, daß ...? A: sich selbst zur Schlinge werde durch ihres Herzens Bosheit, womit ...?

6. dW: Kehret um, u. sehet um. B: Wendet euch

wiederum ab. vE.A: Befehret euch u. verlasset ...

7. von den Fremdlingen... wohnen... nach meiner Belfe antw. B: durch mich?

8. er soll verwüßet ... ihn ... vE: will ihn verwüßten ... Gespötte wird, ja ganz vertilgen will ...

9. sich behörden läßt etwas zu reden... auch behörden. B: wird haben überreden lassen, daß er ein Wort geredet... habe ich der Herr überreden lassen? dW: so habe ich ... behört? vE: hintergehen läßt ... will auch ich hinterg.

XIV.

Sua impius poena manens.

νῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ. 10 Καὶ λήφονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν· κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται, 11 ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μαινώνται ἔτι ἐν πάσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν· καὶ ἴσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει ἄδωναι κύριος.

12 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 13 Τὴν ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπτέσειν παράπτωμα, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρα μου ἐπ' αὐτήν καὶ συντρίψω ἀπ' αὐτῆς στήριγμα ἄρτου, καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτήν λιμὸν καὶ ἐξαῶ ἀπ' αὐτῆς ἀνθρώπου καὶ κτήνη. 14 Καὶ ἐὰν ὡσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰωβ, οὗτοι ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει ἄδωναι κύριος. 15 Ἐὰν δὲ καὶ θηρία ποτηρὰ ἐπαγάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διόδυνον ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων, 16 καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡσιν· ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες αὐτῶν σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον. 17 Ἡ καὶ ἐὰν ῥομφαλᾶν ἐπαγάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ εἴπω· Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαῶ εἷς αὐτῆς ἀνθρώπου καὶ κτήνος, 18 καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡσιν· ζῶ ἐγὼ, λέγει ἄδωναι κύριος, οὐ μὴ ῥύσσονται υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται. 19 Ἡ καὶ θάνατον ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ ἐκχῶ τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτήν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολοθρευῆσαι ἐξ αὐτῆς ἀνθρώπου καὶ κτήνος, 20 καὶ Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡσιν· ζῶ ἐγὼ,

10. A¹: λήψομαι ... αὐτὸν (λήφονται ... αὐτῶν A²B). FX: ὡς αὐτός καὶ τὸ ἀδί. τὸ προφήτου ἔστ. 11. FX: πλανῶνται. B† (a. Ἰσρ.) τὸ ... * ἄδων. 13. B: γῆ ἢ ἐάν. A¹FX: παραπτώματι (παράπτωμα A²B). B* (pr.) ἀπ' (F: ἐπ' αὐτήν) ... (pro alt. ἀπ') ἔξ. FX: κ. κτήνος. 14. A¹: ἐμίσω (eti. alias). B: αὐτοὶ (pro ἕτ.) ... * ἄδων. (eti. alias). 15. B* δὲ ...: ἐπάγω. X: τιμωρήσομαι. B* (ult.) καὶ. 16. FX* ὡσιν ... † (p. υἱοὶ) αὐτῶν. B: ἢ θυγ. * αὐτῶν. 17. EX: Ἐὰν δὲ καὶ ῥομφ. B: ῥομφ. ἐάν ἐπάγω. EFX: διελθάτω. B: ἔξ αὐτῶν ἀνθρ. A¹: κτήνη (κτῆνος A²B). 18. B* ὡσιν (eti. v. 20). FX: ὅτι οὐ μὴ ῥ. B: ῥύσσονται. FX† (p. υἱοὶ) αὐτῶν. B: ἕδ ἐθυγ. FX: ἀλλὰ αὐτοὶ. 19. EX: Ἐὰν δὲ καὶ θάν. ἐπαποστελῶ (B: ἐπαποστῆλω; F: ἐπαποστῆλω). B: ἐξολοθρ.

מחנה עמי ישראל: ונשארו עונם פצען ההרש פצען הנפלא יהיה: 11 למען לא יתעו עוד בית ישראל מאחרי ולא יטמאו עוד בכל פשעיתם ותירלי לעם ואני אהיה להם לאלהים נאם אדני יהוה: 12 ויהי דברי יהוה אלי לאמר: כך 13 אדם ארץ פי תחטא לי למעל מעל ונסייתי ידו עליה ושברתי לה מטה להם והשלתתינה רלב וההכרתי ממה אדם ובהמה: והיו שלשת האנשים האלה בתוכה נח דנאל ואיוב המה בצדקתם ינצלו נפסם 14 נאם אדני יהוה: להנה רעה אעביר בארץ ושפלתה והיתה שממה מפלי 16 עובר מפני ההיה: שלשת האנשים האלה בתוכה חיראני נאם אדני יהוה אסבנים ואסבנות יצילו המה לבדם ינצלו והארץ תהיה שממה: 17 או הרב אביא על הארץ ההיא ואמרת הרב העבר בארץ וההכרתי 18 ממה אדם ובהמה: ושפלת האנשים האלה בתוכה חיראני נאם אדני יהוה לא יצילו בנים ובנות פי הם לבדם 19 ינצלו: או דבר אשלה אליהארץ תהיא ושפלת תמתי עליה בדם ב להכרית ממה אדם ובהמה: ונח דנאל ואיוב בתוכה חיראני נאם

v. 19. ב'א על

10. dW: Vergehung. vE: büßen. 11. nicht ... abirez. vE.A: abweichē. 13. und Untreue begehet ... ihm d. Stab d. Br. zerbrechen. dW: und sich verginge, u. ich m. Hand bambser ausstreckte ... vE: so daß ich. dW.A: die Stütze ... Hunger. vE: Hungereröth.

10 Volk Israel rotten. * Also sollen sie beide ihre Missethat tragen: wie die Missethat des Tragers, also soll auch sein die Missethat des Propheten, * auf daß sie nicht mehr das Haus Israel verführen von mir, und sich nicht mehr verunreinigen in allerlei ihrer Uebertretung; sondern sie sollen mein Volk sein und ich will ihr Gott sein, spricht der Herr Herr.

12 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 13 und sprach: * Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündigt und dazu mich verschmähet, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken und den Vorrath des Brots wegnehmen, und will Thierung hineinschicken, daß ich beides Menschen und 14 Vieh darinnen austrotte. * Und wenn dann gleich die drei Männer Noah, Daniel und Hiob darinnen wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Gerechtigkeit, spricht der Herr Herr. * Und wenn ich böse Thiere in das Land bringen würde, die die Leute austräumten und dasselbe verwüsteten, daß niemand darinnen 16 wandeln könnte vor den Thieren, * und diese drei Männer wären auch darinnen: so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das 17 Land müßte öde werden. * Oder wo ich das Schwert kommen ließe über das Land, und spräche: Schwert, fahre durch das Land! und würde also beides Menschen und 18 Vieh austrotten, * und die drei Männer wären darinnen: so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein 19 würden errettet sein. * Oder so ich Pestilenz in das Land schicken und meinen Grimm über dasselbige ausschütten würde und Blut stürzen, also, daß ich beides Menschen und Vieh austrottete, * und Noah, Daniel und Hiob wären darinnen: so

13. 17. 19. U. L.: beide M. 19. A. A.: Blutstürzen!

14. vE: ihr Leben retten! A: [nur] sich selbst.

15. B. dW. vE: (böse) wilde Th. B: dasselbe würden der Kinder herabgeben. dW: öde darin wüßten, u. es zur Einöde würde. vE: es so entvölkerten, u. es zu einer solchen Wüste w. dW. A.: Nie-

eum de medio populi mei Israel.

44, 12. * Et portabunt iniquitatem suam: 10 juxta iniquitatem interrogantis sic iniquitas prophetae erit, * ut non 11 erret ultra domus Israel a me neque polluat in universis praevaricationibus suis, sed sint mihi in populum et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum.

11, 20.
24, 30.
24, 28.
Ex. 19, 5.
Ebr. 8, 10.

Et factus est sermo Domini ad 12 me, dicens: * Fili hominis, terra 13 cum peccaverit mihi, ut praevaricetur praevaricans, extendam manum meam super eam et conteram virgam panis ejus, et immittam in eam famem et interficiam de ea hominem et jumentum. * Et si fuerint tres viri 14 isti in medio ejus, Noe, Daniel et Job, ipsi justitia sua liberabunt animas suas, ait Dominus exercituum. * Quod 15 si et bestias pessimas induxero super terram ut vastem eam, et fuerit in via eo quod non sit pertransiens propter bestias: * tres viri isti si fuerint in 16 ea, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia nec filios nec filias liberabunt, sed ipsi soli liberabuntur, terra autem desolabitur. * Vel si gladium 17 induxero super terram illam et dixero gladio: Transi per terram, et interfecero de ea hominem et jumentum, * et tres viri isti fuerint in medio 18 ejus: vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios neque filias, sed ipsi soli liberabuntur. * Si 19 autem et pestilentiam immisero super terram illam et effudero indignationem meam super eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem et jumentum, * et Noe et 20 Daniel et Job fuerint in medio ejus:

4, 16.
5, 16.
Ex. 3, 1.
Am. 5, 11.

Jer. 15, 1.
Epl. 2, 5.
Ex. 23, 5.
Job. 42, 8.
22, 30.

5, 17.
Lv. 26, 22.
22, 24.
17, 25.

Lv. 26, 22.

16, 38.

mand (mehr) durchzöge. vE: hindurchwanberte.

16. sie selbst würden errettet.

17. dW: Das Schw. fahre. vE: durchstreichende.

19. B: mit Bl. ausschütten. dW. vE. A.: durch (mit) Blutvergießen.

XIV.

Poenā tuos manens. Imago ligni vitis.

λέγει ἄδωναί κύριος, ἰάν υἱοί ἢ θυγατέρας ὑπολειφθῶσιν αὐτοῖς, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

21 Τάδε λέγει ἄδωναί κύριος· Ἐάν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς ποτηράς, ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία ποτηρὰ καὶ θάνατον, ἐπαποστελῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρευσαί ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος, 22 καὶ ἰδοὺ ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσωσμένοι ἐξ αὐτῆς, οἱ ἐξαγοσιν υἱούς καὶ θυγατέρας. Ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν. 23 καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει ἄδωναί κύριος.

XV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων·

2 Τὶς ἄνθρωπον, εἰ ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ; 3 εἰ λήφονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήφονται ἐξ αὐτῆς πᾶσαυλον τοῦ κρημᾶσαι ἐπ' αὐτοῦ πᾶν σκευός; 4 Πᾶρες ὁ πυρὶ δίδονται εἰς ἀνάλωσιν· τὴν καὶ ἐναντῶν κάθαρσιν αὐτῆς ἀναλλασκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρησίμων ἔσται εἰς ἐργασίαν; 5 Οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὀλοκλήρον οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν· μὴ ὅτι ἴαν καὶ πῦρ αὐτοῦ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

6 Διὰ τοῦτο εἰπὸν· Τάδε λέγει ἄδωναί κύριος· Ὁν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ

20. FX: ἰάν υἱός (X† αὐτῶν) ἢ θυγατέρας αὐτῶν (X* αὐτ.) ἐξέλονται (eti. B* αὐτοῖς), ὅτι αὐτοὶ κτλ. 21. B* ἄδ. ...: ἐπαποστείλω (FX: -στείλω) ... ἐξολοθρ. 22. EX: ἀνασωσόμενοι. B* ἐξ. A¹EFX: ὄντος (FX: οἰκτιρες) ἐξάξουσιν (οἱ ἐξάξουσιν A²B; B† ἐξ αὐτῆς). A²* ἴδω. B* αὐτοῖ. EX: ἐκπορεύουσιν ... * x. τὰ ἐνθυμ. αὐτ. ...: ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐπ. FX (p. 'Iep.): ἐπὶ πᾶσιν τοῖς κακοῖς (F* τ. κακ.) οἷς. 23. FX: ἐποίησα πάντα.

2. B† (ab in.) Καὶ σύ. 3. B: ἐπ' αὐτόν. EX* πᾶν. 4. F: ἴδω (eti. X* δ) πυρὶ. B† (a. αὐτῆς) ἀπ' (FX: ἐπ'). 5. A¹: διότι ἴαν καὶ μὴ (μὴ ὅτι ἴαν καὶ A²B; EX: μὴ ὅτι καὶ ἴαν). A¹: μὴ (εἰ A²B).

אֲדֹנָי יְהוִה אֶסְבֵּן אֶסְבֵּן אֶסְבֵּן וַיְצַלֵּךְ הַמָּה בְּצַדְקָתָם וַיְצַלֵּךְ נַפְשָׁם; כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵת כִּי-אֲרַבְעַת שָׁפְטֵי הָרָעִים חָרֵב וְרָעַב וַחֲמָה רָעָה תִּדְבֹר שְׁפָחָתִי אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה; וְהַיְהוּה נֹוֹתֶרֶה-בָּהּ סֶלֶטָה תִּמוֹצָאִים בְּנִים וּבְנוֹת הַנֶּפֶשׁ יוֹצָאִים אֲלֵיכֶם וְרֵאִיתֶם אֶת-דַּרְכְּכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם וְנַחַמְתֶּם עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר הִכַּאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם אֵת כָּל-כָּל אֲשֶׁר הִכַּאתִי עֲלֵיהֶ; וְנַחֲמוּ אַתְּכֶם כִּי-תִרְאוּ אֶת-דַּרְכְּכֶם וְאֶת-עֲלִילוֹתֶם וַיִּדְעֻתֶם כִּי לֹא הִנֵּם עֲשִׂיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי כֹה נֹאם אֲדֹנָי יְהוִה;

XV. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר;

2 בְּרֵאדָם מִה־יְהִיהַ עַץ-הַגֶּפֶן מִכָּל-עֵץ הַיְמוּרָה אֲשֶׁר הִיָּה בְעֵצֵי הַיַּעַר; 3 הַיְמָח מִמֶּנּוּ עֵץ לְעֵשׂוֹת לְמִלְאכָה אֶסְיָקְחוּ מִמֶּנּוּ יַתֵּד לְתֵלוֹת עֲלִיר כָּל-פְּלִי; 4 הַנָּה לֹאֵשׁ נִתֵּן לְאֲכֹלָה אֵת אֲשֶׁר יִקְצוּתוּ אֲכֹלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נִחַר הַיְצֻלָח לְמִלְאכָה; הַנָּה בְּהִיוֹתוֹ תָמִים לֹא יַעֲשֶׂה לְמִלְאכָה אֵת כִּי-אֵשׁ אֲכֹלָתוֹ וַיִּחַר וַיַּעֲשֶׂה עוֹד לְמִלְאכָה; 6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כֹּאֲשֶׁר עַץ-הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר-נִתְחַיֵּו

v. 22. א אל בנ
v. 5. כ ב' ק

21. Aber ... Auch ob ich. B: Wie vleimecht wenn ich ... ?

22. in ihr Hebr. entrinnen ... sehen w. ihr Wesen u. Thun. B.d.W: die herausgeführt werden, Söhne u. T. vE: mit Söhnen ...

23. was irgend ich. B.vE: euch trösten. vE: ohne Grund. B.d.W.A: alles was. vE: alles das ...

B: εἰ ἴστ. FX: εἰ ποιηθήσεται εἰς ἐργ. (X† εἰ). 6. F* εἰπὸν. B* ἄδων. et τῷ.

wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten.

21 Denn so spricht der Herr Herr: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Thiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken würde, daß ich darinnen austrottete beides Menschen und Vieh:

22 * siehe, so sollen etliche darinnen Uebrige davon kommen, die Söhne und Töchter herausbringen werden und zu euch anher kommen, daß ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen, sammt allem andern, das ich

23 über sie habe kommen lassen. * Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache gethan habe, was ich darinnen gethan habe, spricht der Herr Herr.

XV. Und des Herrn Wort geschah zu mir, 2 und sprach: * Du Menschenkind, was ist das Holz vom Weinstock vor anderm Holz? oder eine Rebe vor anderm Holz im Walde?

3 * nimmt man es auch und macht etwas daraus? oder macht man auch einen Nagel daraus, daran man etwas möge hängen? * Siehe, man wirft es ins Feuer, daß es verzehret wird, daß seine beiden Orte das Feuer verzehret und sein Mittelstück verbrennet: wozu sollte es nun taugen? taugt

5 es denn auch zu etwas? * Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort mehr etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehret und verbrannt hat!

6 Darum spricht der Herr Herr: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren

vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium et filiam non liberabunt, sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas.

Quoniam haec dicit Dominus Deus: 21

Quod et si quatuor judicia mea pessima, gladium et famem ac bestias malas et pestilentiam, immisero in Jerusalem ut interficiam de ea hominem et pecus, * tamen relinquetur 22

in ea salvatio edumentum filios et filias. Ecce, ipsi ingredientur ad vos, et videbitis viam eorum et adventiones eorum, et consolabimini super malo quod induxi in Jerusalem, in omnibus quae importavi super eam; * et consolabuntur vos, 23 cum videritis viam eorum et adventiones eorum, et cognoscetis, quod non frustra fecerim omnia quae feci in ea, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini XV.

ad me, dicens: * Fili hominis, quid 2 fiet de ligno vitis, ex omnibus lignis nemorum quae sunt inter ligna silvarum? * numquid tolletur de ea 3

lignum ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus ut dependeat in eo quodcumque vas? * Ecce, igni datum 4

est in escam; utramque partem ejus consumpsit ignis, et mediatus ejus redacta est in favillam: numquid utile erit ad opus? * Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus; quanto magis, cum illud ignis devoraverit et combusserit, nihil ex eo fiet operis!

Propterea haec dicit Dominus 6 Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni

22. S: egredientur.

2. A.A: ein Rebe. U.L: ein Reben.

4. U.L: daß verzehret. A.A: Mittleres.

5. U.L: nun fort.

wie ich ...

2. Ein R., so unter den Bäumen im W. wächst? dW: was geschieht mit dem ... [mit] dem Reife ... ist? vE: was ist ... mehr als jedes andre G., die Weinsauke ...

3. auch dessen Holz. B: G. davon, es zu einem Werk zu machen. dW: Wird davon G. genommen, Polylotten-Wel. N. Z. 2. Bds 2. Abth.

um e. W. zu schaffen. B.dW.vE: um daran allerlet (Geschirr) Geräth zu hängen. A: irgen ein Ger.

4. gibst dem F. zur Speise. Wenn f. b. Euden b. F. verz. hat ... verbrannt ist ... taugen? B.dW.vE: zu einem Werke. vE: tauglich.

6. B: das G. des W. ist unter dem G. d. Waldes, das ich ... übergeben habe.

XV.

Israelis sub Agura puellae impugnatione descripta.

πυρὶ εἰς ἀγάλλωσιν, οὕτως δίδωκα τοὺς κατοικούντας ἐν Ἰερουσαλὴμ. 7 Καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξιέλουσιν, καὶ πῦρ αὐτούς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς. 8 Καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀπ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὴν ἀνθρώπων, διαμάρτυραι τῇ Ἰερουσαλὴμ τὰς ἀνομίαις αὐτῆς, 3 καὶ ἐρεῖ· Τὰδε λέγει κύριος τῇ Ἰερουσαλὴμ· Ἡ ὄψα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χαναάν, ὁ πατήρ σου Ἀμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία. 4 Καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδωσας τοὺς μαστούς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης τοῦ χριστοῦ μου, οὐδὲ ἄλλ' ἠλούσθης, καὶ σπαργάνω· οὐκ ἐσπαργανώθης· 5 οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαι σοὶ ἐν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί· καὶ ἀπερύψθης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡμέρᾳ ἐτέχθης. 6 Καὶ διηλθον ἐπὶ σὲ καὶ ἶδον σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματι σου, καὶ ἐλάτῃ σου· Ἐκ τοῦ αἵματός σου ἡ ζωὴ σου, 7 καὶ πληθύνου. Καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε· καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις, πόλεων· οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν καὶ ἡ θρηξὶς σου ἀνέτειλεν, καὶ ἦσθα γυναιὴ καὶ ἀσχημονοῖσα. 8 Καὶ διηλθον διὰ σοῦ καὶ ἶδον σε· καὶ ἶδου καιρὸς σου ὡς καιρὸς καταλυόντων. Καὶ διεπέτασα τὰς

6. B* ἐν. 7. AEX: στηριώ (δώσω A2B). EFX: γνώσονται. EX* με. 8. A2: ἔδωκαί μρ.

2. EX: διαμάρτυραι. 4. FX† (p. ἐτέχθ.) ἐκ ἐπιμήθη ὁ ὀμφαλός σου (EX p. μαστ. σε † ὁ ὀμφ. σου ἢ περιεμήθη. FX* ἐκ ἔδω. τ. μαστ. σου). A1X: ἔδωσαν (ἔδωσας A2B). BFX* τῶ χρ. με (A2 uncis). A2FX† (p. χρ. με) εἰς σιτηρίαν. B: κ. ἐν σπαργ. 5. A1: ἐφείσαται (ἐπὶ ἐφείσατο A2B). EX: ὁ ὀφθ. σου. B: ἐν ἡμέρᾳ ἡ. 6. B* ἦετ (ult.) σου. FX† (p. αἵμ. σου) ζῆσον, καὶ ἐπόν σου· Σὺν τῷ αἵματι σου. 7. B* (pr.) καὶ. X† (p. πληθ.) ἀθώος ...: τῆρ ἀνατολήν. B: σὺ δὲ ἦσθα. 8. FX: ἰδὲ ὁ. B (pro ὡς): καὶ (X*).

- 6. B: also habe ... dahingegen. dW.vE.A: will ich ... hingeben.
- 7. wo sie d. F. entgegen, das B. sie doch fr. soU. B: Sind sie aus dem einen F. heraufgekommen, so soll F. das andre F. verjehren. vE: Wenn f. auch einem F. entgegen, so wird f. ein anderes verj.
- 8. mir treulos worden sind.
- 2. B: mache bekandt. dW.A: (thue) kund. vE:

לְאִשׁ לְאֶכְלָהּ כִּן נָתַתִּי בְּיָדֶיךָ יְיָ יְהוֹשִׁעַ 7 יְיָ יְהוֹשִׁעַ: וְנָתַתִּי אֶת־פְּנֵי בָהֶם מִדְּאִשׁ יִבְאֵר יְהוָה אֶת־כָּל־כֶּלֶם וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוֹמְי אֶת־פְּנֵי בָהֶם: 8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה יַעַן מַעַלְוֹ מַעַל נַאֲם אֲדַנִּי יְהוָה:

XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בְּרָאִים הוֹדַע אֶת־יְיָשָׁלֵם אֶת־הוֹעֲבוֹתֶיהָ: וְאָמַרְתְּ כֹה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה לְיוֹשְׁבֵי־שָׁלֵם מִכְּלָתָהּ וּמִלְּדָתָהּ: מֵאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבְרָהָם הָאֲמֹרִי וְאָמְרָה חַתִּית: וּמִלְּדוֹתָהּ בְּיוֹם הוֹצֵאתָ אוֹתָהּ לְאֶרֶץ־שָׁרָף וּבְכַמִּים לֹא־רָחַצְתָּ לְמַשְׁעֵי וְהַמְלִיחַ לֹא הִמְלַחְתָּ וְהַחֶתֶל לֹא חֶתַלְתָּ: לֹא־חֶסְדָה עָלֶיךָ עֵינִי לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֲפֵלָה לְחַמְלָה עָלֶיךָ וְתִשְׁלָלִי אֶל־פְּנֵי הַפְּתוּהָ בְּלַעַל נַשְׁתָּה בְּיוֹם הַלְדַת אֶתְּךָ:

6 וְאָעֲבֹר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶה מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמְיָה וְאָמַר לָךְ בְּדַמְיָה חַיִּי וְאָמַר לָךְ בְּדַמְיָה חַיִּי: רַבְּבָה כְּצַמְחַת הַפְּתוּהָ נָתַתִּיךָ וְתַרְבִּי וְתַמְדִּי וְתִבְאֵי בְעַדִּי עַד־יָיִם שְׂדִים נִלְכְּוּ וְשַׁעֲרָה צְמַח וְאֶת־עַרְם וְעַרְיָה: וְאָעֲבֹר עָלֶיךָ וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה עֵתָה עַת הַדַּיִם וְאֶקְרָשׁ כְּנַפְסֵי

v. 4. דגש אחד שורק. v. 5. ב'א אהר. v. 7. ב'נא אהר.

- halte Zer. f. Schandthaten vor.
- 3. Dein Ursprung. vE: Getkommen. B.dW: Baster (war) ein Amoriter. vE.A: ist.
- 4. dW: wurde dir n. der M. abgefchnitten! vE: deine Nabelschnur. A: daß du heil würdest. dW.vE: zur Reinigung. (B: als ich mich nach dir umsch??)
- 5. dW: mit Verachtung deiner Seele, am Tage deiner Geburt. B: vor (ist) an ... vE: aus G. vor

Jerusalem's Geschlecht und Geburt.

XV.

gebe, also will ich mit den Einwohnern zu 7 Jerusalem auch umgehen, * und will mein Angeficht wider sie setzen, daß sie dem Feuer nicht entgehen sollen, sondern das Feuer soll sie fressen. Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mein Angeficht 8 wider sie setze * und das Land wüßte mache, darum daß sie mich verschmähen, spricht der Herr Herr.

XVI. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, offenbare der Stadt Jerusalem ihre Gräu- 3 * und sprich: So spricht der Herr Herr zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Ge- 4 aus den Amoritern, und deine Mutter 4 aus den Sethitern. * Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten, so hat man dich auch mit Wasser nicht gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz gerieben, 5 noch in Windeln gewickelt. * Denn niemand jammerte deiner, daß er sich über dich hätte erbarmet und der Stücke eins dir erzeigt, sondern du wurdest auf das Feld geworfen: also verachtet war deine Seele, da du geboren warest.

6 Ich aber ging vor dir über und sahe dich in deinem Blut liegen, und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. Ja, zu dir sprach ich, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. 7 * Und habe dich erzogen und lassen groß werden wie ein Gewächs auf dem Felde: und warest nun gewachsen, und groß und schön geworden; deine Brüste waren gewachsen, und hattest schon lange Haare gekriegt, aber du warest noch bloß und beschämet. * Und ich ging vor dir über und sahe dich an, und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breytete ich mei-

ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem, * et ponam faciem meam in eos: de igne egredientur, et ignis consumet eos. 7 ^{14,5,17.} ^{Ps. 34,17.} Et scietis, quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos * et 8 ^{16,62.} dedero terram iniviam et desolatam, eo quod praevaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini **XVI.** ad me dicens: * Fili hominis, notas 2 ^{Ex. 22,1.} fac Jerusalem abominationes suas, * et dices: Haec dicit Dominus Deus 3 Jerusalem: Radix tua et generatio tua de terra Chanaan, pater tuus ^{Gen. 10,14.} Amorrhaeus et mater tua Chethaea, ^{Gen. 15,14.} ^{27,46.} * et quando nata es in die ortus tui, 4 ^{Jer. 16,45.} non est praecisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita nec involuta pannis. * Non 5 ^{10,2,3.} pereperit super te oculus, ut faceret tibi unum de his misertus tui, sed projecta es super faciem terrae in abjectione animae tuae, in die qua ^{10,2,3.} nata es.

Transiens autem per te vidi te 6 ^{Le. 15,30.} conculcari in sanguine tuo, et dixi tibi cum esses in sanguine tuo: Vive! ^{Am. 5,4.} Dixi, inquam, tibi: In sanguine tuo vive! * Multiplicatam quasi germen 7 ^{Jer. 2,2.} ^{Reb. 3,9.} ^{1,13.} agri dedi te: et multiplicata es et grandis effecta, et ingressa es et pervenisti ad mundum muliebrem; ubera tua intumerunt et pilus tuus germinavit, et eras nuda et confusione plena. * Et transivi per te et vidi 8 ^{1,13.} te, et ecce tempus tuum, tempus amantium. Et expandi amictum meum

6. A.: tradidi.

4. U.L.: gewest.

8. U.L.: um dich zu bühlen.

deinem Leben.

6. B: Als ich nun ... daß du in d. Bl. würdest zertraten werden, so sprach ich. vE: sah dich den Fußtrittten ausgelegt ... liegen. A: wie man dich zertrat? dW.vE.A: Lege!

7. habe d. Ioffen gr. w. ... sehr schön ... waren stark, u. dein Haar gewachsen ... nackt u. bloß. B: ließ dich zunehmen. dW: Tausendfach mehrte ich

dich? vE: Zu vielen Tausenden wie das Gras ...? B: bist zu großer Sierde gekommen. dW: gelangtest zu den höchsten Reizen. vE: zur vollen Blüthe. A: tratetest in die Reife u. erlangtest den weibl. Schmutz. B: Brüste w. steif geworden! dW.vE.A: schollen (an).

8. B.dW.vE: deine Zeit, die S. der Liebe (Lieblosungen).

XVI.

Israëlis sub figura puellas impudicas descriptio.

πίτηγάς μου ἐπὶ σέ καὶ ἐκάλεσα τὴν ἀσχη-
μοσύνην σου· καὶ ἄμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν
διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει ἄδωναὶ κύριος, καὶ
ἐγένον μοι.

9 Καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι, καὶ ἀπέπλυνα
τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ·

10 καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε
ὑάκισθον, καὶ ἔζωσά σε βύσσου, καὶ περιβαλόν
σε τραχαπῶν·

11 καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ,
καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ
κάθεμα περὶ τὸν κράγῆλόν σου·

12 καὶ ἔδωκα
ἐνώπιόν ἐπὶ τὸν μυκτιῆρά σου, καὶ τροχίσκους
ἐπὶ τὰ ὀτᾶ σου, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ
τὴν κεφαλῇν σου.

13 Καὶ ἐκόσμηθης χρυσίῳ
καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινά
καὶ τραχαπῆτα καὶ ποικίλα· σμιθάλιν καὶ ἔ-
λαιον καὶ μέλι ἐφαγες. Καὶ ἐγένον καλῆ σφό-
δρα σφόδρα, καὶ κατευθύνθης εἰς βασιλείαν.

14 Καὶ εἰσῆλθὲν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διότι συντετελεσμένοι ἦν
ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι ἣ ἔταξα ἐπὶ σέ,
λέγει ἄδωναὶ κύριος.

15 Καὶ κατεπεποιθεὺς ἐν τῷ κάλλει σου
καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξ-
έχρας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον,
ὃ οὐκ ἔσται.

16 Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων
σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰδωλά ῥαπτὰ καὶ
ἐξέπόρνευσας ἐπ' αὐτὰ, καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς
οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

17 Καὶ ἔλαβες τὰ σκευῆ
τῆς καυχίσεώς σου καὶ ἐκ τοῦ χρυσίου μου
καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι,
καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀσεβειῶν καὶ
ἐξέπόρνευσας ἐν αὐταῖς.

18 Καὶ ἔλαβες τὸν
ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες
αὐτάς, καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά
μου ἐθήκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·

19 καὶ τοὺς
ἄρτους μου οὓς ἔδωκά σοι, σμιθάλιν καὶ

עֲלֶיךָ וְאַחַסְתָּ עֲרוֹתַי וְאַחַבְבַּע לָךְ
וְאַחַבְבַּע בְּכִרִית אֶתְךָ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה
וְתַהֲיֶי-לִי·

9 וְאַרְהֶצְךָ בְּפִים וְאַחַבְבַּע דְּמִיָּה
מֵעֲלֶיךָ וְאַחַסְתָּ בְּשִׁמּוֹן וְאַחַבְבַּע
רַקְמָה וְאַנְעִלְךָ תַּחַשׁ וְאַחַבְבַּע בְּשִׁשׁ

11 וְאַחַסְתָּ מַשִּׁי וְאַעֲדָה עָדִי וְאַתְהַנְּה
צְמִידִים עַל-יְדֵיךָ וְרֶכֶד עַל-יְרֵכְךָ·

12 וְאַתָּן נָזַם עַל-אַפְּךָ וְעֵינָיִם עַל-
אֲזִנֹּתַי וְעֵסֶרֶת תִּסְמָרֶת בְּרֹאשְׁךָ·

13 וְתַעֲדֵי זָהָב וְכֶסֶף וּמִלְבּוּשֶׁיךָ שִׁשִּׁי
וְמַשִּׁי וְרַקְמָה כְּסֹת וּדְבָשׁ וְשִׁמּוֹן
אֲכַלְתִּי וְתִיפִי בְּמֵאָד מֵאָד וְתִצְלַחַי

14 לְמַלְכֻתָּהּ· וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בְּיַסְיֶךָ כִּי
כָּלִיל הוּא בְּהַדְרִי אֲשֶׁר-שָׂמְתִי עֲלֶיךָ
נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה·

15 וְתִבְחַתִּי בְּיַסְיֶךָ וְתִזְנִי עַל-שִׁמְךָ
וְתַשְׁפְּכִי אֶת-תְּזֻנוֹתֶיךָ עַל-כָּל-עוֹבֵר
16 לִוְיָתָי· וְתִקְחִי מִבְּנֵיךָ וְתַעֲשִׂי-לָךְ
בָּמֹת טְלָאוֹת וְתִזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא

17 בָּאוֹת וְלֹא יִהְיֶה· וְתִקְחִי כָּלִי
תִּסְמָרְתֶךָ מִזְהָבִי וּמִפְּקֻסֵי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ וְתַעֲשִׂי-לָךְ צְלָמֵי זָכָר
18 וְתִזְנִי-בָּם· וְתִקְחִי אֶת-בְּגָדֵי רַקְמָתְךָ
וְתִכְסִים וְשִׁמְנֵי וְקִטְרֹתַי נָתַתִּי
19 לְפָנֶיךָ· וְלַחֲמִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ

v. 13. 15. ידור ר'

8. B* ἄδων.
9. EX: ἐπλυνα.
10. B: ὑπέδυσά.
11. B (pro pr. ἐπι): περὶ (EX ter).
12. A¹EX: κόσμῳ χρυσῶ κ. ἀργυρῶ (χρυσίῳ κ. ἀρ-
γυρίῳ A²B). X† (a. τὰ περιβ.) ἐγένετο. B* (alt.)
σφόδρα. A¹B* καὶ κατευθ. εἰς βασι. (A²FX†).
13. FX: σοι ὄν. B: ἐν τῷ κάλλ. FX: ἐν εὐπρ. ὡραιό-
τητος ἦς ἔτ.
14. B* Καὶ. EFX: ἐπεποιθεὺς. A¹X: ἐπὶ (ἐν A²B)
τῷ κ. B* δ ἔκ ἔστ. (EX: δ ἔκ ἔστ.; F: αὐτῶ ἐγένετο;
X: αὐτῶ ἐγένετο καὶ [s. δ] ἔκ ἔστ.).
15. X† (p. εἰσῆλθ.) ἂ ἔκ ἔσται. B: οὐδὲ μὴ (EX: καὶ
δ μὴ) γ.
17. B* (alt.) καὶ. FX: ἀργυρίῳ... χρυσίῳ (transp.).
18. A¹EFX: αὐτά (αὐτάς A²B).

8. meinen Stittig ... Bißte ... u. du wardst mein.
B.vE: Flügel. dW: Decke. A: Mantel. B.dW.vE.
A: (Schwur dir (zu). dW.A: trat mit dir in (den)
Bund. B: ging e. B. m. dir ein.
9. B.dW.vE: spülte (wusch) dein Bl. von dir ab.
B.dW.vE.A: mit Del.
10. baute Schube an; mit feiner Baumwolle um-
wand ich dich, u. gab dir ... dW: mit Wunderwerkzeu.
B: Sch. von Dachsfellen. dW: Sechshundsfell. vE:
Sechshundsrcher! dW: mit Byffus, u. bedeckte dich m.
Seide. vE: beschleierete dich m. Flor?
11. B: mit Sierrath. dW.vE.A: (schmückte) dich m-

nen Oeren über dich, und bedeckte deine Scham; und ich gelobte dir, und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der Herr Herr, daß du solltest mein sein.

9 Und ich habete dich mit Wasser, und wusch dich von deinem Blut, und salbete dich mit Balsam; * und kleidete dich mit gefickten Kleidern, und zog dir semische Schuhe an, ich gab dir seine leinene Kleider und seibene Schleier; * und zierete dich mit Kleinodien, und legte Geschmeide an deine Arme, und Kettlein an deinen Hals; 12 * und gab dir Haarband an deine Stirn, und Ohrenringe an deine Ohren, und eine schöne Krone auf dein Haupt. * Summa, du warst gezieret mit eitel Gold und Silber, und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du aßest auch eitel Semmel, Honig und Del, und warst überaus schön, und bekamst das Königreich. * Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich hängt hatte, spricht der Herr Herr.

15 Aber du verliebest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmet warst, triebst du Hurerei, also daß du dich einem jeglichen, der vorüber ging, gemein machtest, 16 und thatest seinen Willen. * Und nahmst von deinen Kleidern und machtest dir bunte Altäre daraus, und triebst deine Hurerei darauf, als nie geschehen ist noch geschehen wird. * Du nahmst auch dein schön Geräthe, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machtest dir Mannsbilder daraus, und triebst deine Hurerei mit denselben. * Und nahmst deine gefickten Kleider und bedeckst sie damit, und mein Del und Räuchwerk legtest du 19 ihnen vor; * meine Speise, die ich dir zu

super te, et operui ignominiam tuam; et juravi tibi et ingressus sum pactum tecum, ait Dominus Deus, et facta es mihi.

Et lavi te aqua et emundavi sanguinem tuum ex te, et unxi te oleo; * et vestivi te discoloribus, et calceavi te janthino, et cinxi te bysso, et indui te subtilibus; * et ornavi te in ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum; * et dedi in aurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo. * Et ornata es auro et argento, et vestita es bysso et polymito et multicoloribus; similam et mel et oleum comedisti. Et decora facta es vehementer nimis, et profecisti in regnum. * Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam, quia perfecta eras in decore meo quem posueram super te, dicit Dominus Deus.

Et habens fiduciam in pulchritudine tua fornicata es in nomine tuo, et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres. * Et sumens de vestimentis tuis fecisti tibi excelsa hinc inde consuta, et fornicata es super eis, sicut non est factum neque futurum est. * Et tulisti vasa decoris tui de auro meo atque argento meo quae dedi tibi, et fecisti tibi imagines masculinas et fornicata es in eis. * Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria et operuisti illas, et oleum meum et thymiana meum posuisti coram eis; * et panem meum quem dedi tibi,

Ex. 13, 5
24, 2.
Hos. 2, 19
Eph. 5, 26.
Ps. 45, 14.
Cant. 7, 1.
Ga. 24, 22.
Pr. 4, 9.
(Lc. 22, 29.)
1 Rg. 4, 21
aa. 10, 24.

Ex. 24, 16.
Es. 1, 21.
Hos. 2, 2.
Hos. 2, 8.

10. A.A.: Innene. 11. U.L.: legte dir. 15. A.A.: gerühmet warst. 17. U.L.: Mannsbilde.

10. S.: hyacintho. 13. S*: et multicoloribus. 16. S.: vest. meis. 18. S.: vestita es eis (pro op. illas).

Schmuck. dW: Spangen an d. Hände. B.A.: Armgeschmeide... eine Kette. vE: gab dir Arm- u. Halsbänder.
 12. einen Keif. dW: in deine Nase. A: hing einen Ring über deinen Mund. (B: Stirnband an dein Borhaupt?) vE: schenkte dir Nasen- u. Ohrringe.
 13. Ja du warst ... seiner Reize... erlangtest das Rg. dW: gebiehest zum Königthum. vE: zu einem Rgt. erhoben.
 14. meinen Schmuck. B: es ging ein Name von dir aus. dW: meine Pracht. B.dW.vE.A: dir angelegt.

15. dW: vertrauest. vE: botest Jedem ... deine Hurerei an, sie wurde sein. B: schüttetest deine G. aus gegen ... daß sie ihm zu Theil wurde. dW.A: gabst dich Preis zur G. dW: ihm ward es. A: um sein zu werden.
 16. B.dW.vE.A: Höhen. dW: bergleichen nicht kommen noch sein werden. B: Solche sind n. aufgefunden, u. soll auch nicht sein.
 17. dW: Geschmeide. vE: männl. Gebilde!
 18. dW: buntgewirkten.

XVI.

Israëlis sub figura puellae impudicae descriptio.

Ελαιον και μελι ερωμισα σε, και εθνηκας αυτα προ προσωπον αυτων εις εσμην ενωδιας.

Και εγενετο μετα ταυτα, λεγει κυριος, 20 και ελαβες τους υιους σου και θυγατερας σου ως εγενησας, και εθυσας αυτα αυτοις εις αναλωσιν. 21 και εσφαξας τα τεκνα σου και εδωκας αυτα εν τω αποτροπιωσθηαι σε αυτα εν αυτοις. 22 Τουτο παρα πασαν την πορνεian σου και τα βδελυγματα σου, και ουκ εμνησθης τας ημερας της ηησιωτητος σου, οτε ησθα γυμνη και απορημονουσα, και περιουρηνη εν τω αιματι σου εζησας. 23 Και εγενετο μετα πασας τας κακιας σου (ουαι ουαι σοι, λεγει κυριος) 24 και εφοδομησας σεαντη οικημα πορνικον, και εποιησας σεαντη εκθεμα εν παση πλατεια. 25 και επ αρχην πασων εξοδων εφοδομησας τα πορνεια σου και ελυμνησω το καλλο; σου, και ηγαγε; τα σελη σου παντι παροδω, και επληθυνω; την πορνειαν σου.

26 Και εξεπορνευσας επι του; υιους Αιγυπτου του; ομορουνη; σοι του; μεγαλοσαρκου; και πολλαγω; εξεπορνευσας του παφοργισαι με. 27 Εαν δε εκτεινω την χαιρα μου επι σε, και εξαρω; τα νομιμα σου και παραδωσω σε εις φυχας μουσυντω σε, θυγατερας αλλοφυλων τας εκκλινουσας σε εκ της οδου σου η; ησειθης. 28 Και εξεπορνευσας επι τας θυγατερας Ασουρ, και ουδ ουτως ενεπλησθη; . Και εξεπορνευσας και ουκ ενεμπλω, 29 και επληθυνω; την διαθηκην σου προς την Χαναανιων και Χαλδαιων· και ουδ εν

19. FX: μελι κ. ελαιον. A2X† (s. ερωμ.) a. B* μετα τ. A2: αδωναί σου.
20. A1* (pr.) και εις εγενν. (A2B†). X† (p. εγενν.) μοι. B* αυτα.
21. F: αγιασθηαι (pro αποτρ.). EX* σε. A1* αυτα (A2B†). B* (alt.) εν (A2 uncis).
22. B* και τα βδελ. σε (AEFX†) et τ. ημερ. (AEF X†; FX: της ημ.) et (ult.) και. FX† (s. ε.) και.
23. FX: αδικιας. B* και και σοι.
25. A2B: επ αρχης πασης οδω (EX: εν αρχη η. οδ.) ... δηγαγε; .
27s. FX: Και ιδω; εκτ. (X: εκτενω). A1* (pr.) και (A2B†). B* (pr.) σε. FX* (tert.) σε. EFX (pro εκ) απο. A1FX* η; (A2B†). A1: εξεπορνευσας. Και ησειθης (vice versa A2B) ... * (p. ενεπλ.) και (A2B†). F: επλησθη;. B: ενεπιπλω (F: ενεπλησθη;).
29. B: τας διαθηκας (FX: τας πορνειας) ... * Χαναν. και ... : οδεν εν.

כולת ושמן ודבש האכלתיך ונתתיהו לפנייהם לריח ניחח ויהי נאם אנדני יהוה : ותקחי את בניך ואת בנותיך אשר ילדתי לי ותזבחיהם להם לאכול המעט מתזנותך : ותשחטי את בני ותתנים בהעביר אותם להם : ואת כל־הועבתיה ותזנתיה לא זכרתי אתימי נעוריה בהיותך עירם ועריה מתבוסקת בדמך היית : ויהי אחרי כל־רעתך אוי אוי לך נאם אנדני יהוה : ותבני לך צב ותעשה לך רמה בכלל כח רחוב : אל־פלראש דהך בנית רמתך ותתעבלי את־יפינה ותשפטי את רגליך לכל־עובר ותרבי את־תזנותך : ותזני אל־בני־מצרים שכבדיך גדלי כשאר ותרבי את־תזנותך להכעיסני : והנה נטיתי ידו עליך ואטרע חקה והתנה קנשש שבאיתך בנות פלשתיים הנכלמות מדרפה זמה : ותזני אל־בני אשור מפלתי שבעתך ותזנים וגם לא שבעתך : ותרבי את־תזנותך אל־ארץ כנען

v. 20. ויחדר ה' מן החדר
v. 22. ויחדר ה' החדר
v. 25. ויחדר ה' החדר
19. B: Geruch, daß es ihnen zu Theil worden.
dW.vE: (Ult) so geschah es. A: Das ist geschähen.
20. gewesen sei. dW.vE.A: geboren. B.dW.vE.A: zum Verzehren. dW: War es noch nicht genug an ...? vE: denn zu wenig. A: Ist denn kein ...?
21. auch meine S. schlachtetest. dW: u. sic Hin-gabst, u. s. ihnen weihetest. (vE: um s. zu ihnen zu führen?) B: dahingegeben, indem du ihnen dsesetzen hast durchs Feuer gehen lassen.

Die Hurerei mit MoLoch, Egypten und Assur.

XVI.

offen gab, Sammel, Del, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch.

Ja es kam dahin, spricht der Herr
 20 Herr, * daß du nahmst deine Söhne und Töchter, die du mir gegeben hattest, und opferdest sie denselben zu fressen. Reineist du denn, daß es ein geringes sei um deine
 21 Hurerei? * daß du mir meine Kinder schlochtest, und lässest sie denselben verbrennen?
 22 * Noch hast du in allen deinen Gräbern und Hurerei nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackend du warst, und in deinem Blut lagest.
 23 * Ueber alle diese deine Bosheit (ach wehe, 24 wehe dir! spricht der Herr Herr) * bautest du dir Bergströme und machtest dir
 25 Bergaltäre auf allen Gassen; * und vorne an auf allen Straßen bautest du deine Bergaltäre, und machtest deine Schöne zu eitel Gräuel; du gretetest mit deinen Weinen gegen alle, so vorüber gingen, und triebest große Hurerei.
 26 Erstlich triebest du Hurerei mit den Kindern Egyptens, deinen Nachbarn, die groß Fleisch hatten, und triebest große
 27 Hurerei, mich zu reizen. * Ich aber streckte meine Hand aus wider dich und Feuerete solcher deiner Weise, und übergab dich in den Willen deiner Feinde, den Töchtern der Phylister, welche sich schämten vor deinem verruchten Wesen. * Darnach triebest du Hurerei mit den Kindern Assur, und konntest dich nicht satt werden. Ja da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest und
 29 dich nicht satt werden konntest, * machtest du der Hurerei noch mehr im Lande Canaan bis in Chaldäa; noch konntest du

similium et oleum et mel quibus enutrivisti te, posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis.
 Et factum est, ait Dominus Deus, * et tulisti filios tuos et filias tuas 20 quas generasti mihi, et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua? * Immolasti filios 21 meos et dedisti, illos consecrans, eis. * Et post omnes abominabiles 22 tuas et fornicationes non es recordata dierum adolescentiae tuae, quando eras nuda et confusione plena, conculcata in sanguine tuo. * Et 23 accidit post omnem malitiam tuam (vae, vae tibi! ait Dominus Deus) * et aedificasti tibi lupanar et fecisti 24 tibi prostibulum in cunctis plateis; * ad omne caput viae aedificasti si- 25 gnum prostitutionis tuae, et abominabilem fecisti decorem tuum, et divisisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas.
 Et fornicata es cum filiis Aegypti 26 vicinis tuis magnarum carnium, et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me. * Ecce, ego exten- 27 dam manum meam super te et auferam justificationem tuam, et dabo te in manus odientium te filiarum Palaestinae, quae erubescunt in via tua scelerata. * Et fornicata es in 28 filiis Assyriorum, eo quod nequam fueris expleta. Et postquam fornicata es, nec sis es satiata, * et multi- 29 plicasti fornicationem tuam in terra Chanaan cum Chaldaeis: et nec sis

20. U.L: daß ein geringes. 22. U.L: nackt. 25. A.A: gretest. A.A: redest deine Weine!

27. A.L: forn. tuas. 27. A.L: auf. jus tuum.

22. B: würf getreten worden. vE: den Fußstritten ausgefüßt.

23. B: Ja es ist geschehen nach aller deiner B. dW.vE: Und es geschah nach (all. d. Uebelthaten).

24. Schwibbogen ... Höhen. B.dW.vE: Gemölbe. B: u. einen erhabenen Ort ... Stadtplätzen. A: Hurerhäuser ... Hurerwinkel.

25. Höhen ... zum Or. B: an allen Wegen. dW.vE.A: jeder Straßenecke. vE: machtest häßlich. A: schüsselich deine so schöne Gestalt. dW: schämtest. B: hast deine B. v. einander gesperrt einem Weib. vE: sperrtest d. B. aus ein. vor ... dW: redest d.

Fäße aus.

26. So triebest. vE: die v. großer Gestalt sind? dW.A: mit großen Gliedern.

27. minderte dein gegessenes Theil ... Feindinnen, der T. B: beschreiben Th. dW: das dir Bestimmte. vE: schränkte deinen best. Unterhalt ein. (A: Siehe so will ich ... deine Rechtfertigung dir nehmen!) B: schändlichen Weg. vE: Wandel. dW.A: lasterhaften Wandel.

28. weil du dich n. konntest ... noch n. f. wartest. vE: doch hurtest du fort ganz unersättlich.

29. mit dem Krdmerlande, gen Ch.

XVI.

Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.

τούτους ἐνεπλήσθης. 30 Τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαι σε πάντα ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης παθήσασαι; Καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσιν σου, 31 καὶ τὸ πορνεῖον ἠκολούθησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ, καὶ τὴν βύσσω σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ· καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα. 32 Ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὅμοια σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβανουσα μισθώματα 33 πᾶσιν τοῖς ἐκπορνεύουσιν αὐτὴν προσδίδου μισθώματα. Καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσιν τοῖς ἑρασταῖς σου, καὶ ἐφόρτιζες αὐτούς τοῦ ἐρχεσθαι πρὸς σε κυκλόθεν ἐν τῇ πορνεύᾳ σου. 34 Καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ ἐξεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνεύᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη· καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ ἐξεστραμμένα.

35 Διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου. 36 Ταῦτα λέγει ἄδωναι κύριος: Ἄνθ' ὧν ἐξέγεις τὸν χάλκον σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνεύᾳ σου πρὸς τοὺς ἑραστάς σου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου, καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σε συνάγω πάντας τοὺς ἑραστάς σου ἐν οἷς ἐπέμιγξες ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντα οὓς ἠγάπησας σὺν πᾶσιν οἷς ἠμίσησας, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου. 38 Καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσαι μοιγαλλίδου καὶ ἐκχεύσας αἷμα, καὶ θήσομαι σε ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ δώσω σε εἰς αἷμα θυμοῦ καὶ ζήλου, 39 καὶ παραδώσω

30. F: Τί ποιήσω τῇ καρδίᾳ σε (X: Τί τι καθαρῶ τῇ καρδίᾳ σου). EX: τὰς θυγατέρας σου. A1*: πάντα ε. (A2BFX†). A1B* παθήσασαι. (A2FX†). A1* Καὶ (A2B†). A1: ἐπὶ (ἐν A2B) ταῖς. 31. BFX* (pr.) καὶ. FX: ἐν τῷ οἰκοδομησῶσαι (F† σε) τὸ πορν. EFX† (p. πορν.) σου. A2B: ἐν πάσῃ ἀρχῇ (FX: ἐν ἀρχῇ πάσης). A1* (alt.) καὶ (A2B†). A2FX† (a. ἐγένου) ἐκ. 32. A1: ὡς γυνὴ (H γ. A2B; F: ἡ γ.). A1* (alt.) ἡ (A2B†). X† (p. μοιχ.) ὑπὸ τὸν ἀνδρα ἐαυτῆς εἰς ἀλλοτριᾶς (* sqq. παρὰ τῷ ἀνδρ. αὐτ.). 33. FX† (ab in.) καὶ (Al.: ἀλλὰ καὶ). B: ἐπορνεύσασιν. X (pro αὐτῇ): εἰς σε. X: προσδίδου (F: προσδίδου). A1* Καὶ σὺ δέδ. μισθ. (A2B†). F: προσδίδου. 34. A1* (pr.) ἐν (A2B†). B: διεστραμμ. (bis). EFX: μετὰ σὲ ἢ πεπορν. s. πορνεύσασιν. A1: προσδίδου (προσδ. A2B). FX: ἐν τῷ γὰρ προσδ. (F: προσδέναι) ... μὴ διδούσθαι σοὶ γίνουεν. EFX (inf.): διεστραμμένον. 36. B* ἄδων. EX: ἀσχημοσύνη (eti. v. 37). B: κ. εἰς πάντα. EFX: δέδωκας.

30 καὶ ἐπλήσθη σου τὰς θυγατέρας σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαι σε πάντα ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης παθήσασαι; Καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσιν σου, 31 καὶ τὸ πορνεῖον ἠκολούθησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ, καὶ τὴν βύσσω σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ· καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα. 32 Ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὅμοια σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβανουσα μισθώματα 33 πᾶσιν τοῖς ἐκπορνεύουσιν αὐτὴν προσδίδου μισθώματα. Καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσιν τοῖς ἑρασταῖς σου, καὶ ἐφόρτιζες αὐτούς τοῦ ἐρχεσθαι πρὸς σε κυκλόθεν ἐν τῇ πορνεύᾳ σου. 34 Καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ ἐξεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνεύᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη· καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ ἐξεστραμμένα.

35 Διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου. 36 Ταῦτα λέγει ἄδωναι κύριος: Ἄνθ' ὧν ἐξέγεις τὸν χάλκον σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνεύᾳ σου πρὸς τοὺς ἑραστάς σου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου, καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σε συνάγω πάντας τοὺς ἑραστάς σου ἐν οἷς ἐπέμιγξες ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντα οὓς ἠγάπησας σὺν πᾶσιν οἷς ἠμίσησας, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου. 38 Καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσαι μοιγαλλίδου καὶ ἐκχεύσας αἷμα, καὶ θήσομαι σε ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ δώσω σε εἰς αἷμα θυμοῦ καὶ ζήλου, 39 καὶ παραδώσω

v. 31. bis ר' חזיר
v. 34. ib. דוג ברגש
v. 36. ר' חזיר

30. (fr. ... so Frank... daß du alle solche ... einer G. B: matt? dW: (schmachstete [vor Fuß])? vE: (schwach muß ... sein. A: eines frechen Hurenweibes. dW. vE: alles das was ein (unverschämtes) S. thut (zu th. pflegt). B: das Werk eines herrschfüchtigen huzrischen Weibes.

37. A2B: ἐπισυναγω π. 38. EX: ἐκδίκησιν. FX: μοιγαλλίδου κ. ἐκχεύσας. B: (* καὶ ἐκχ. αἷμα) καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ κ. ζήλου.

30 damit auch nicht satt werden. * Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der Herr Herr, weil du solche Werke thust
 31 einer großen Erzhure, * damit, daß du deine Bergkirchen bauest vorne an auf allen Straßen, und deine Altäre machtest auf allen Gassen? Dazu warst du nicht wie eine andere Hure, die man muß mit
 32 Geld kaufen, * noch wie die Ehebrecherin, die anstatt ihres Mannes andere zuläßt.
 33 * Denn allen andern Huren gibt man Geld: du aber gibst allen deinen Buhlern Geld zu, und schenkest ihnen, daß sie zu dir kommen allenthalben und mit dir
 34 Hurerei treiben. * Und findet sich an dir das Widerspiel vor andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man dir nicht nachläuft, sondern du Geld zugibst und man dir nicht Geld zugibt: also treibest du das Widerspiel.
 35 Darum, du Hure, höre des Herrn Wort! * So spricht der Herr Herr: Weil du denn so milde Geld zugibst, und deine Scham durch deine Hurerei gegen deine Buhlen entblößest und gegen alle Söhne deiner Gräuel, und vergießest das Blut deiner Kinder, welche du ihnen opferst:
 37 * darum siehe, ich will sammeln alle deine Buhlen, mit welchen du Wollust getrieben hast, sammt allen, die du für Freunde hieltest, zu deinen Feinden, und will sie beide wider dich sammeln allenthalben, und will ihnen deine Scham blößen, daß
 38 sie deine Scham gar sehen sollen. * Und will das Recht der Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen über dich gehen lassen, und will dein Blut stürzen mit Grünem
 39 und Eisen, * und will dich in ihre Hände

[Col. 2, 11] satiata es. * In quo mundabo cor 30 tuum, ait Dominus Deus, cum facias 29, 44. omnia haec opera mulieris meretricis et procacis? * Quia fabricasti lu- 31 panar tuum in capite omnis viae, et excelsum tuum fecisti in omni platea: nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium, * sed quasi 32 mulier adultera, quae super virum Pr. 7, 19. suum inducit alienos. * Omnibus 33 Ga. 3, 13. meretricibus dantur mercedes: tu Ho. 5, 11. (v. 8. 16, 4. autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum. * Factumque est in te 34 contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, et post te non erit fornicatio; in eo enim quod dedisti mercedes et mercedes non accepisti, factum est in te contrarium. Ho. 5, 9. Propterea, meretrix, audi verbum 35 Domini. * Haec dicit Dominus Deus: 36 Quia effusum est aes tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos et super idola abominationum tuarum in sanguine filiorum tuorum quos dedisti eis: * ecce ego congregabo 37 omnes amatores tuos quibus commista es, et omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas, et congregabo eos super te undique et nudabo ignominiam tuam coram eis, 23, 10, 29. et videbunt omnem turpitudinem Jer. 13, tuam. * Et iudicabo te iudiciis ad- 38 Ho. 2, 10; Es. 23, 24; 45. L. v. 30. 10. Dt. 22. 22; Ex. 14, 19. ullarum et effundentium sanguinem, et dabo te in sanguinem furoris et zeli, * et dabo te in manus 39

33. A. A: Geld dazu.
 34. A. A: von andern.

37. S: commixta.

31. (Die B. 24.) S. mit Spotten des Lohns. B: daß du den Hurenlohn verspottet hättest. dW: die den S. [Spröde] verachtet. (vE: Ja du glückest n. einmal einer S., da du d. S. verschmähtest? A: die, wenn sie gesättigt, den L. steigert?)
 32. B. dW. A: Fremde annimmt (einführt).
 33. B. vE. A: (Huren-) Lohn. dW: Geschenk. dW. vE: zur S. mit dir. B: um deiner S. willen.
 34. vE: Gegenteil. dW: Umgekehrte. dW. vE: man huret (e) dir nicht nach.
 36. dein Erz vergendest ... n. um des Blutes will-

ten ... dW: dein Gold vergeudet ist. vE: du 'd. Geld verschwendest. (B: deine Schlangenbrunst ausgefüllt ist!!)
 37. n. Alle, die du geliebet, sammt Allen, die du gehaßet hast ... rings umher. dW: welchen du gefallen. B: so angenehm gewesen bist. vE: schmeicheltest?
 38. B. dW. A: dich richten nach dem Rechte (den Rechten). vE: Wie ... strafen. dW: vergießen lassen in Zorn u. Eifersucht. vE: dich hingeben der Blutrache u. d. Eifersucht. A: das Blut der Wuth u. G. über dich bringen. (B: dich zu Bl. machen?)

XVI.

Israelis sub figura puellae impudicae descripta.

σε εις γυμνας αυτων· και κατασπαρσουσιν το πορνεων σου και καθελουσιν την βυσσιν σου, και εκδιδοουσιν σε τον κρατισμων σου και λεη-
φορται τα σκελη της κατηγοριας σου, και αφη-
σουσιν σε γυμνην και απορημοσυσαν. 40 και
αξουσιν επι σι οχλους· και λιθοβολησουσιν σε
εν λθοις, και κατασπαρσουσιν σε εν τοις ξεφρε-
σιν αυτων, 41 και εμνησουσιν τους οίκους σου
εν πυρι, και ποιησουσιν εν σοι εκδικησεις εν-
ωπιον γυναικων πολλων. και αποστρεφω σε
απο της πορνειας σου, και μεθεωματα ου μη
δως ουκετι. 42 και επαφησω τον θυμον μου
επι σε, και εξερθησεται ο ζηλος μου εκ σου,
και αναπαυσομαι και ου μη μερανθησιν ουκετι.
43 'Αυθ' ων ουκ εμπηροσθης την ημεραν της ηη-
πιωστος σου, και ελθεις με εν πασιν τουτοις,
και εγω ιδωθ τας οδοσ σου εις σφαλην σου
διδωσκα, λεγει κυριος. και οτωας εποιησας
την ασθεβιαν σου επι πασαις ταις ανομιας
σου.

44 Ταυτα εστιν παντα οσα ειπεν κατα σου
εν παραβολη λεγοντες· καθως η μητηρ θυ-
γατηρ. 45 και η θυγατηρ της μητρος σου
συ ει, η απωσαμενη τον ανδρα αυτης και τα
τεκια αυτης· και αι αδελφαι σου των αδελφων
αι απωσαμεναι τους ανδρας αυτων και τα
τεκνα αυτων· η μητηρ θυμων Χετταια, και ο
πατηρ θυμων Αμορραιος. 46 Η αδελφη θυμων
η προσβητερα Σακαρεια, αυτη και αι θυ-
γατηρες αυτης, η κατοικουσα εξ εθωνυμων
σου· και η αδελφη σου η νεωτερα σου η
κατοικουσα εκ δεξιων σου Σοδομα και αι θυ-
γατηρες αυτης. 47 και ουδ' ως εν ταις οδοις
αυτων επορευθησ, ουδε κατα τας ανομιας αυ-
των εποιησας· παρα μακρον και υπεβησαι αυ-
τας εν πασαις ταις οδοις σου. 48 Ζω εγω, λε-
γει κυριος, ει πεποιθικεν Σοδομα η αδελφη σου,

αυτην βιδתם חורסי צבך ותקצו
רמתיה ותקשיטו אותה בבויה
ולקחו כלי תפארתה ותפירותה עילם
ועריתה: והעלנו עליך קהל ורגמו
אותך באבן ובתקיה בהרבוותם:
41 וקרפו כתוף באש ועשרקה שפטים
לעיני נשים רבות והשבתיה מוזנה
ונסאתני לא תתני עוד: והנחתי
חמתי בך וסרה קנאתי ממך
43 ותקסתני ולא אכעס עוד: וען אשר
לא זכרת אתי מי נעלה ותרגזי
לי בכל אלה וגם אני והא דרקה
בראש נחתי נאם אדני יהוה ולא
עשיתי אדתנומה על כל תועבתיה:
44 תנה כל המשל עליך ומשל
מה לאמר באמה בתה: בת אמנה אה
צעלת אישה ובניה ואחות
אה אשר געלו אנשיהן ובניהן
46 אפכן חתית ואביכן אמרי: ואחותך
הגדולה שמרון היא ובנותיה
הישבת על שמאלה ואחותך
הקטנה ממך היושבת מימינה סדם
47 ובנותיה: ולא בודינהן הלכת
ובתועבותיהן עשיתי במעט קט
48 ותשחתי מהן בכל דרכיה: חיראני
נאם אדני יהוה אם עשתה סדם

39. A²B: τα ιμάτια σ. 41. B* (pr.) εν. BEX (pro άπο): εκ. B* της et (sq.) συ ... (pro δως) δάσω (F: προςδως). 43. B* την ημερ.: ιδω εγω. A²† ωδωναι (a. υπε, eti. v. 48). FX: και οτω εν εποιη-
σα. B* (penult.) συ. 44. A¹B* θυγατηρ (A²†).
45. A¹B: και (cum antec. μητηρ commata con-
iungentes) η θυγ. τ. μητρος σε (α· A¹, † A²B):
σδ ει η απ. κτλ. BEX† (p. θυγ.) θυγατηρ. FX: της
απωσαμένης ... και αδελφη ... των απωσαμένων. B*
αι et pon. sq. σε p. αδελφω ... * (alt.) θυμων. 46. FX
(pro θυμων): σε. 47. EX (pro pr. αυτων): αυτης.
BFX. παρα μακρον. A† (p. αυτας) παρα (A¹) μα-
κρον (A² μικρον interpretans a. κ. υπερα. noc p.
εποιησ.). 48. FX: ει εποιησι. B* η αδελφη σ.

v. 41. בטרח. d
v. 43. 47. יד ו'

39. B: liegen lassen. vE: hinfegen.
40. Und einen S.
41. dW.A: antkun. vE: an die Strafe aben. B: Gerichte ausäben ... mochen das du aufhösen sollst eine Säre zu sein. vE: nachdem ich's dabın gedacht habe, daß du nicht mehr S. bist.
42. daß mein G. von dir lenne. B: Grimm in die zur Ruhe bringen ... weidhe ... nicht mehr Gedrach haben möge. dW: mich u. m. tranke. vE: n. ich will

Die Tochter wie die Mutter und die Schwestern zur Linken und Rechten. XVI.

geben, daß sie deine Bergflügel abbrechen und deine Bergaltäre umreißen, und dir deine Kleider ausziehen, und dein schönes Gerüche dir nehmen, und dich nackt und 40 bloß sitzen lassen. * Und sollen Hausen Leute über dich bringen, die dich steinigen und mit ihren Schwertern zerschneiden, 41 * und deine Häuser mit Feuer verbrennen, und dir dein Recht thun vor den Augen vieler Weiber. Also will ich deiner Hurererei ein Ende machen, daß du nicht mehr 42 sollst Geld noch zugeben. * Und will meinen Wuth an dir fühlen und meinen Ekser an dir sättigen, daß ich ruhe, und 43 nicht mehr zürnen dürfe. * Darum, daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Jugend, sondern mich mit diesem allen gereizt, darum will ich auch dir alles dein Thun auf den Kopf legen, spricht der Herr Herr, wiewohl ich damit nicht gethan habe nach dem Laster in deinen Gräueln. 44 Siehe, alle die, so Sprüchwort pflegen zu üben, werden von dir dieß Sprüchwort sagen: Die Tochter ist wie die Mutter. 45 * Du bist deiner Mutter Tochter, welche ihren Mann und Kinder verstoßt; und bist eine Schwester deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder verstoßen; eure Mutter ist eine von den Hethitern, und 46 euer Vater ein Amoriter. * Samaria ist deine große Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnet; und Sodom ist deine kleine Schwester mit ihren Töchtern, 47 die zu deiner Rechten wohnet. * Wiewohl du dennoch nicht gelebt hast nach ihrem Wesen, noch gethan nach ihren Gräueln: es fehlt nicht weit, daß du es ärger gemacht hast weder sie, in allem deinem 48 Wesen. * So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, Sodom, deine Schwester, sammt

eorum: et destruent lupanar tuum et demolientur prostibulum tuum, et denudabunt te vestimentis tuis et auferent vasa decoris tui, et derelinquent te nudam plenamque ignominia. * Et adducent super te multitudinem: et lapidabunt te lapidibus et crucidabunt te gladiis suis, * et comburent demos tuas igni, et facient in te iudicia in oculis mulierum plurimarum. Et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis. * Et requiescet indignatio mea in te, et auferetur zelus meus a te, et quiescam nec irascar amplius. * Eo quod non fueris recordata dierum adolescentiae tuae et provocasti me in omnibus his, quapropter et ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dominus Deus, et non feci juxta scelera tua in omnibus abominationibus tuis. Ecce, omnis qui dicit vulgo pro-44 verbium, in te assumet illud, dicens: Sicut mater, ita et filia ejus. * Filia 45 matris tuae es tu, quae projecit virum suum et filios suos; et soror sororum tuarum es tu, quae projecerunt viros suos et filios suos; mater vestra Chethaeta, et pater vester Amorrhaeus. * Et soror tua major 46 Samaria, ipsa et filiae ejus, quae habitant ad sinistram tuam; soror autem tua minor te, quae habitet a dextris tuis, Sodoma et filiae ejus. * Sed nec in viis earum ambulasti, 47 neque secundum scelera earum fecisti pauxillum minus: pene sceleratiora fecisti illis in omnibus viis tuis. * Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia 48 non fecit Sodoma soror tua, ipsa et

22, 47. Joh. 3, 5.

Gen. 28, 24. 2 Reg. 23, 5. (Dt. 18, 16.)

5, 13. 21, 13.

v. 22.

7, 10. 11, 21. 22, 31.

v. 3. Mos. 2, 5.

v. 3. Jer. 3, 7. Hos. 2, 1. Es. 13, 18.

Gen. 14, 9. Es. 1, 10. Rm. 5, 19.

23, 11.

Mt. 11, 20.

45. A. A.: und ihre Kinder.
47. A. A.: als sie.

41. S.: igne.

nachlassen u. fernor n. m. zürnen?
43. so will auch ich dir dein Th. ... damit du nicht noch Laster thust über alle deine Gräueln. B: bei diesem Allen noch mit mir gezürnt? dW: dich gegen mich erfrecht hast durch dies Alles. vB: mich aufbrachtest. (Wgl. 9, 10. 11, 21.) dW: [neues] L. überf. vB: u. nicht mehr sollst du ein Verbrechen begehen ...! (B: ja hast du nicht die Sündthat begangen ...?)
44. dW: in Sprüchwörtern reden.

45. eine Hethiterin. B: an ihrem ... etnen Ekser hat? dW: verwarf.
46. kleinere. dW.A: ältere ... jüngere.
47. bald bist du sein überdrüssig worden u. hast es ... (B: als wenn es nur ein geringer Verbruch gewesen wäre, daß du es mehr verborben hast?) dW: bald war es zu gering; du thatest schlimmer. vB: dies war dir zu wenig; sondern du handdestest verborbter noch.

XVI.

Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.

αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον πεποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου. 49 Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πληροσῆ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἶνον ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατέραςιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελάβετο, 50 καὶ ἐμεγαλύνουσιν καὶ ἐποίησαν ἄνομα ἐνώπιον ἐμοῦ· καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς ἴδον.

51 Καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτες, καὶ ἐπλήθυνεις τὰς ἁμαρτίας σου ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἰδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. 52 Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ἣ διαφθεύρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἰδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σεαυτῆν· καὶ σὺ αἰσχύνῃται καὶ λάβε τὴν ἄτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιοῦσάι σε τὰς ἀδελφάς σου. 53 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφάς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν, 54 ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου καὶ αἰτιωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσει με. 55 Καὶ ἡ ἀδελφὴ σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. 56 Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφὴ σου εἰς ἀκοίην ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, 57 πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρες Συρίας

ἁחותך היא ובנותיה כפאשר עשיתי
 49 אֶתְּ וּבְנוֹתֶיהָ: הַנְּהַיֵּה הֲלֵה עֵן
 סֶדֶם אַחוֹתְךָ גֵּאוֹן שְׂבָעַת-לָחֶם
 וְשִׁלְוַת הַשְּׂקֵט הָיָה לָהּ וּלְבָנוֹתֶיהָ
 יַד-עֲנִי וְאֲבִיוֹן לֹא הִחֲזִיקָה:
 וְהַגְבִּיהִנָּה וְהַעֲשִׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנַי
 וְאָסִיר אֶתְּהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי:
 51 וְשִׁמְרוֹן כְּחֲצִי חַשְׁתִּיתְךָ לֹא
 חֲטָאָה וּתְרַבִּי אֶת-הוֹעֲבֹתֶיךָ מִהַיְוָה
 וְהִצְדַּקְתְּ אֶת-אֲחוֹתֶיךָ בְּכָל-הוֹעֲבֹתֶיךָ
 52 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי: בַּסֵּאתִי שָׂאִי כְּלַמֶּתְךָ
 אֲשֶׁר פָּלַלְתְּ לְאֲחוֹתְךָ בְּחַשְׁתִּיתְךָ
 אֲשֶׁר-הִתְעַבְבִּתְ מִהֶן הִצְדַּקְנָה מִמֶּךָ
 וְנָם-אֶתְּ בִשְׂטִי וּשְׂאִי כְּלַמֶּתְךָ
 53 בְּצַדִּיקְךָ אֲחִיוֹתְךָ: וְשִׁבְתִּי אֶת
 שְׂבִוְתֶיךָן אֶת-שְׂבִוֹת סֶדֶם וּבְנוֹתֶיהָ
 וְאֶת-שְׂבִוֹת שִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וְשִׁבְבִית
 54 שְׂבִיטֶיךָ בְּחוֹכְהֵנָה: לְמַעַן תִּשְׂאִי
 כְּלַמֶּתְךָ וְנִכְלַמְתְּ מִכָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
 מִבְּנִימְךָ אֲתָן: וְאֲחוֹתֶיךָ סֶדֶם וּבְנוֹתֶיהָ
 תִּשְׁבְּןָן לְקַדְמָתָן וְשִׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ
 תִּשְׁבְּןָן לְקַדְמָתָן וְאֶתְּ וּבְנוֹתֶיךָ
 56 תִּשְׁבִּינָה לְקַדְמָתְכֶן: וְלֹא הָיְתָה
 סֶדֶם אַחוֹתְךָ לְשִׁמוּעָה בְּפִיךָ בְּיוֹם
 57 גְּאוֹנֶיךָ: בְּטֶרֶם תִּגְלַה רַעְתְּךָ כְּמוֹ
 עֵת חֲרַפְתָּ בְּנוֹת-אֲרָם וּכְל-סִבְיֹוֹתֶיךָ

48. EF: αὐτῆ. B: ἐποίησας σὺ.
 49. FX† (p. ὑπερηφ.) καὶ. B* οἶνε. FX† (p. ὑπῆρχ.) ἐν. B: ἀντελαμβάνοντο.
 50. A²B: ἀνομήματα. A¹* ἴδον (A²B†; EFX: εἶδον).
 51. B: ἐπλήθ. τ. ἀνομίας. X† (p. ἀδ. σου) ἐν πάσαις ταῖς ἁμαρτίαις σου καὶ.
 52. FX† (p. βασ. σου) (τῆν) ὑπερβάλλωσαν. B: ὑπερηφ. EX† (p. ἁμαρτ. σου) καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου ... (pro ἀτιμ.) ἀνομίαν.
 54. B* σι.
 55. B* καὶ Σαμαρ.-(alt.) ἀπ' ἀρχῆς (AEFX†).
 57. FX† (p. εἶ) σὺ.

v. 51. ר' ודדד
 v. 53. שבותו p' bis ib. שבוהו p' ib.
 49. B: Ueberflus an Brot, u. stille Ruhe. dW. in 5., Ueb. u. sorgloser 0. lebte sie. vE: Uebermuth, Ueb. an Nahrung u. sorgl. 0. hatte sie. dW: die Hand des ... stürzte sie nicht. vE: unterstützte.
 50. weggeräumt. dW: u. so schaffte ich sie weg, da ich es sah. (vE: fort, wie du es gesehen hast? A: wie du gef.)
 51. d. Schwestern fromm gem. haßt mit allen ... B.dW.vE.A: gerechtfertiget.
 52. Schwestern geurtheilt haßt; denn durch ... sind sie frommer. B: für d. Schw. haßt urtheilen

ihren Töchtern, hat nicht so gethan, wie
 49 du und deine Töchter. * Siehe, das war
 deiner Schwester Sodom Missethat: Hof-
 sarrth und alles vollauf und guter Friede,
 den sie und ihre Töchter hatten, aber dem
 Armen und Dürftigen halfen sie nicht,
 50 * sondern waren stolz und thaten Gräuel
 vor mir; darum ich sie auch weggethan
 habe, da ich begann Wein zu sehen.
 51 So hat auch Samaria nicht die Hälfte
 deiner Sünden gethan, sondern du hast
 deiner Gräuel so viel mehr über sie ge-
 than, daß du deine Schwester gleich fromm
 gemacht hast gegen alle deine Gräuel, die
 52 du gethan hast. * So trage auch nun
 deine Schande, die du deine Schwester
 fromm machst durch deine Sünden, in
 welchen du größere Gräuel denn sie ge-
 than hast, und machst sie frommer denn
 du bist: so sei nun auch du schamroth
 und trage deine Schande, daß du deine
 53 Schwester fromm gemacht hast. * Ich
 will aber ihr Gefängniß wenden, nehmlich
 das Gefängniß dieser Sodom und ihrer
 Töchter, und das Gefängniß dieser Sama-
 ria und ihrer Töchter, und die Gefangenen
 deines jetzigen Gefängnisses sammt ihnen,
 54 * daß du tragert müßest deine Schande und
 Hohn für alles, das du gethan hast, und
 55 dennoch ihr getröstet werdet. * Und deine
 Schwester, diese Sodom, und ihre Töchter
 sollen bekehret werden, wie sie zuvor ge-
 wesen sind; und Samaria und ihre Töchter
 sollen bekehret werden, wie sie zuvor ge-
 wesen sind; dazu du auch und deine Töch-
 56 ter sollen bekehret werden, wie ihr zuvor
 gewesen seid. * Und wirst nicht mehr die-
 selbige Sodom, deine Schwester, rühmen,
 57 wie zur Zeit deines Hochmuths, * da deine
 Bosheit noch nicht entdeckt war, als zur
 Zeit, da dich die Töchter Syriens und die

filiae ejus, sicut fecisti tu et filiae
 tuae. * Ecce, haec fuit iniquitas So- 49
 domae sororis tuae: superbia, sa-
 turitas panis et abundantia, et otium
 ipsius et filiarum ejus, et manum
 egeno et pauperi non porrigebant,
 * et elevatae sunt et fecerunt abomi- 50
 nationes coram me; et abstuli eas,
 sicut vidisti.
 [Ga. 18, 13, 16, 20.
 Ma. 2, 9.
 Ths. 4, 6.
 2 Pt. 2, 6.
 I Ga. 18, 21.
 Ro. 20, 11.
 2 Kg. 17, 7a.
 Jer. 3, 11.
 (Lc. 11, 32.
 29, 25.
 Jer. 29, 14, 21, 22.
 2 Cl. 28, 2, 7, 18.]
 Et Samaria dimidium peccatorum 51
 tuorum non peccavit, sed vicisti eas
 sceleribus tuis, et justificasti soro-
 res tuas in omnibus abominationibus
 tuis quas operata es. * Ergo et tu 52
 porta confusionem tuam, quae vicisti
 sorores tuas peccatis tuis, scelera-
 tius agens ab eis, justificatae sunt
 enim a te: ergo et tu confundere et
 porta ignominiam tuam, quae justifi-
 casti sorores tuas. * Et convertam 53
 restituens eas conversione Sodomo-
 rum cum filiabus suis, et conversione
 Samariae et filiarum ejus, et conver-
 tam reversionem tuam in medio
 earum, * ut portas ignominiam tuam, 54
 et confundaris in omnibus quae fe-
 cisti consolans eas. * Et soror tua 55
 Sodoma et filiae ejus revertentur ad
 antiquitatem suam, et Samaria et fi-
 liae ejus revertentur ad antiquitatem
 suam, et tu et filiae tuae revertimini
 ad antiquitatem vestram. * Non fuit 56
 autem Sodoma soror tua audita in
 ore tuo in die superbiae tuae, * an- 57
 tequam revelaretur malitia tua, sicut
 hoc tempore, in opprobrium filiarum
 Syriae et canctarum in circuitu tuo

50. Al.: vidi.
 55. Al.* et Sam.—suam.

49. U.L: hulfen. 50. A.A: begonnte, begunte!
 55: U.L: sie vor gewesen ... sie vor gew... ihr vor.
 müssen. dW: deinen Schw. zuerkannt hast ... so sei
 nun auch zu Schanden.
 53. deines Gef. unter ihnen. B: Gefangenen wie-
 derbringen. vE: wieder zurückführen. dW: Ich führe
 aber zurück. dW.vE: die Gef. deiner Gefangenschaft.
 54. also tragen ... u. schamroth werden ... u. müs-
 sen sie trösten. dW: indem du ihnen zum Troste bist.
 55. B: wiederkehren in ihren vorigen Stand. dW:
 zurück. zu ihrem v. Zustande. vE: werden in ihre v.

Lage zurückkommen!
 56. G. d. Schw. wird u. m. ein Räthsel in deis-
 nem Munde sein. (B: Ist aber nicht... gewesen? dW:
 Und doch war ... nicht zu hören! vE: Nie hörte man
 ... als am Tage deines Stolzes. A: Von ... hörte
 man nichts aus d. M.)
 57. dW.vE.A: ehe d. B. (Rücklosig.) offenbar
 wurde. dW: zur S. des Hohnes der T. vE: der Bes-
 schimpfung.

XVI.

Parabola de duabus aquilis et oedro.

καὶ πάντων τῶν κύκλω αὐτῆς θυγατέρας ἀλλοφύλων τῶν περιγεουσῶν σε κύκλω, 58 τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κηκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

59 Ταῦτε λέγει ἄδωναϊ κύριος· Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας, ὡς ἤτιμασας ταῦτα τὸν παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. 60 Καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ ἀναστήσω σοὶ διαθήκην αἰώνιον. 61 Καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου, καὶ ἀτιμασθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου· καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομήν, καὶ οὐκ ἐν διαθήκῃ σου. 62 Καὶ ἀναστήσῃ ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, 63 ὅπως μνησθήσῃς καὶ αἰσχυνθήσῃς, καὶ μὴ ἦ σοι ἔτι ἀνοιξάι τὸ στόμα ἀπὸ προσώπου ἀτιμίας σου καὶ ἐν τῷ ἐξιλιάσκεσθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

XVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὸ ἀνθρώπου, διήγησά μοι διήγημα καὶ ἐπέον παραβολῆς πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, 3 καὶ ἐρεῖς· Ταῦτε λέγει κύριος· Ὁ ἀπίστος ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτερόνυχος ὁ μακρὸς τῆ ἑταῖοι, πληθὺς ὄνυχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Ἄβαντον, καὶ ἔλαβεν τὰ ἐλλεικτὰ τῆς κίβου, 4 τὰ ἄκρα τῆς ἀκαλόγητος ἀπείκωνεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χαναάν, εἰς πόλιν τεταλαιμμένην ἔθετο αὐτά. 5 Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φροντὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ· ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτὸ. 6 Καὶ ἀνέτειλεν, καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον εὐθηνούσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει, τοῦ ἐπιφανέσθαι

57. FX: κύκλω σε καὶ θυγ. 58. A¹EX: ἐν ταῖς ἀσεβείαις σε καὶ ταῖς ἀνομίαις σε σὺ (non EX:) κηκόμησαι αὐτάς (τὰς ἀσεβείας κτλ. A²B). A²FX: κόμισαι. 59. B* ἄδων. A¹* ἐν (A²B†). B: ἤτιμασας. FX (pro ταῦτα): τὴν ἀράν. 60. EX (pro σοι): ἐμαντῶ. X: τὴν διαθήκην μου διαθ. αἰών. 61. FX: τὸν ὁδὸν σε. B: ἐξατιμωθήσῃ. EX: τὰς νεωτέρας σε σὺν ταῖς πρεσβυτέραις σε ... εἰς δοκιμήν. A¹: διαθ. με (δ. σε A²B). 62. A¹* ἐγὼ (A²B†). 63. EX (pro ἦ σοι): ἴσθαι. B† (p. στ.) σε εἰ (s. ἀνομ.) τῆς ... * (sq.) καὶ. A²: ἄδωναι κύρ.

2. FX: ἐπὶ τ. οἶκον Ἰσρ. 3. A²X: ἄδωναι κύρ. B* O. A¹X: ἐκτάσει (εἰτ. A²B). X† (s. κ. ἐλαβ.)

בָּנֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׂאֲנוֹת אוֹתָךְ
מִסְקִיב: אֶת-זַמְתָּךְ וְאֶת-עֲבוֹתֶיךָ
אֶת נִשְׂאֹתַיִם נָאִם יְהוָה:

59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעַשִּׂיתִי
אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עַשִּׂיתִי אֶשְׁרֵבִיזִית
ס אֱלֹהֵי לְהַפֵּר בְּרִית: וְזָכַרְתִּי אֲנִי

אֶת-בְּרִיתִי אוֹתָךְ בֵּימֵי נְעוּרֶיךָ
61 וְהִקְיִמֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם: וְזָכַרְתָּ
אֶת-הַבְּרִיָּה וְנִכְלַמְתָּ בְּקִרְחָתְךָ אֶת-

אֱהוּיֹתֶיךָ הַגְּדֹלוֹת מִמֶּךָ אֶל-הַקְּטָנוֹת
מִמֶּךָ וְנִתְתִּי אוֹתָךְ לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא
62 מִבְּרִיתֶךָ: וְהִקְיִמֹתִי אֲנִי אֶת-בְּרִיתִי

63 אִתְּךָ וְיָדַעַת פִּי-אֲנִי יְהוָה: לְמַעַן
תִּזְכְּרִי וְכִשְׂתָּ וְלֹא יִהְיֶה-לָּךְ עוֹד
פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כִלְמַתְךָ בְּכַפְרִי-

לָךְ לְכָל-אֲשֶׁר עַשִּׂיתִי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה:
XVII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

2 בֶּן-אָדָם חִזֵּד חִזֵּד וּמַשָּׁל מַשָּׁל אֶל-
3 בַּיִת וַיִּשְׂאֵל: וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגְּדוֹל הַגְּדוֹל
הַבְּנִפְּסִים אֶרֶץ הָאֲבָר מְלֹא הַבֹּצֵה

אֲשֶׁר-לֹו הַרְקָמָה בָּא אֶל-הַלְּבָבוֹן
4 וַיִּקַּח אֶת-צִמְרֵת הָאֲרָז: אֶת רֹאשׁ
וַיִּקְוֹתָיו קָטַף וַיְבִיאֵהוּ אֶל-אֲרָץ

ח פְּנֵינָע בְּעִיר הַכְּלִים שָׁמוּ: וַיִּקַּח
מִצֵּר הָאֲרָץ וַיִּתְּנֵהוּ בַשְּׂדֵה-זָרַע
קָח עַל-מַיִם רַבִּים צָצָצָה שָׁמוּ:

6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶסֶן סִרְחַת שִׁשְׁלֵת
v. 58. ב' א בלא א' v. 50. ק ושיח' פ

καὶ ἐς ἡλθον. B: τὰ ἐλλεικτὰ. 4. X: τὸ ἄκρον τ. ἀπ. αὐτὸ απ. F: ἐπιπύρην. A¹X: Χαλδαίων (Χαναάν A²B). 5. FX† (p. πιδ.) σπέρματον λαβῆν ἔλασαν. EX† (p. πολλῶν) καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῶ ὑπ' αὐτῶν ὕδων. 6. B: (pro εὐθην.) ἀσθενέσων ... * τῷ μεγέθει. A¹: τῷ ἔπιφ. (τὸ ἐπιφ. A²B).

Töchter der Philister auenthalben schändeten, 58 und verachteten dich um und um; * da ihr musitet eure Laster und Gräucl tragen, spricht der Herr Herr.

59 Denn also spricht der Herr Herr: Ich will dir thun, wie du gethan hast, daß du den Eid verachtest und brichst den Bund.

60 * Ich will aber gedenken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe zur Zeit deiner Jugend, und will mit dir einen ewigen

61 Bund aufrichten. * Da wirst du an deine Wege gedenken, und dich schämen, wenn du deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber nicht aus deinem

62 Bunde; * sondern ich will meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst,

63 daß ich der Herr sei, * auf daß du daran gedenkest und dich schämeest, und vor Schande nicht mehr deinen Mund aufthun dürfeest, wenn ich dir alles vergeben werde, was du gethan hast, spricht der Herr Herr.

XVII. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, lege dem Hause Israel ein Räthfel vor und ein 3 Gleichniß, * und sprich: So spricht der Herr Herr: Ein großer Adler mit großen Flügeln und langen Fittigen und voll Federn, die bunt waren, kam auf Libanon und nahm den Wipfel von der Geber, 4 * und brach das oberste Reis ab und führte es in das Krämerland, und setzte es 5 in die Kaufmannsstadt. * Er nahm auch Samen aus demselbigen Lande, und säete ihn in dasselbige gute Land, da viel Wasser 6 ist, und setzte es lose hin. * Und es wuchs, und ward ein ausgebreiteter Weinstock und

3. U.L: von dem Geber. 5. U.L: Wassers.

57. alle umherliegenden Töchter der Phil. B: dir Schmach anthaten.

58. machtest du deine. dW.vE.A: ... mußt (sollst) du nun ...?

59. dW: sollte dir thun.

61. und ich sie die ... dW: vermöge meines Bundes. vE: wegen. A: kraft.

63. B: ich dich werde haben ausöhnen lassen in Allem. A: über Alles verfohnt sein werde.

2. dW: gib ... für das H. Isr. B: gib ein R. auf n. sage ein G. auf das G. J. vE: Gleichnißrede ... gebrauchte ein Sprüchwort. A: rede gleichnißweise.

iliarum Palaestinarum, quae ambiunt te per gyrum. * Scelus tuum et 58 ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus.

Quia haec dicit Dominus Deus: 59 Et faciam tibi, sicut despexisti iuramentum tui irritum faceres pactum.

* Et recordabor ego pacti mei tecum 60 in diebus adolescentiae tuae, et suscitabo tibi pactum sempiternum.

* Et recordaberis viarum tuarum, et 61 confunderis, cum receperis sorores tuas te majores cum minoribus tuis:

et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo. * Et suscitabo ego 62 pactum meum tecum, et scies, quia ego Dominus, * ut recorderis et con-

63 fundaris, et non sit tibi ultra aperire es prae confusione tua, cum placatus tibi fuero in omnibus quae fecisti, ait Dominus Deus.

Et factum est verbum Do- XVII. mini ad me, dicens: * Fili hominis, 2

proponere aenigma et narra parabolam ad domum Israel, * et dices: Haec 3 dicit Dominus Deus: Aquila grandis

magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis et varietate, venit ad Libanum et tulit medullam cedri, * summitatem frondium ejus 4

avulsit et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illam. * Et tulit de semine 5

terrae et posuit illud in terra pro semine, ut firmaret radicem super aquas multas; in superficie posuit illud. * Cumque germinasset, crevit 6

in vineam latiore[m] humili statura, 6

57. B: Palaestinarum.

3. dW.vE: langen Schwingen. A: langgestreckten Oelbeeren? dW: bunt von Farben. vE: von verschiedenen H. ... die Belaubung des Geberbannes.

4. ein R. ... eine Kaufm. dW: Handelsstadt. vE: Handelsland ... Krämerß.

5. vom G. des Landes, n. that ihn in ein Saatfeld, nahm n. setzte ihn an vielen W. lose hin, dW: einen v. den Seglingen ... pflanzte ihn auf ein Gartenfeld. A: auf die Oberfläche legte er ihn. vE: auf seine Ebene. dW: in feuchtes Erbreich? B: ganz vorzüglich? 6. dW: rankender Weinst. vE: zu einem sich weit ausdehnenden. A: breiten.

XVII.

Parabola de duabus aquilis et cedro.

αὐτὴ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτήν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν· καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον μεγάλην, καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδεσθράδα αὐτῆς.

7 Καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας, μεγαλοπτερυγος, πολὺς ὄνυξι· καὶ ἰδὼν ἡ ἄμπελος αὐτὴ περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξ-ἀποστείλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βόλω τῆς φυτείας αὐτῆς. 8 Εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὐτὴ πιαίνεται τοῦ ποίησαι βλαστὸν καὶ ἐνέγκαι καρπὸν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην. 9 Διὰ τοῦτο εἶπόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ κατεσθνεῖ; οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότῃτος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπῆσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προσηυλλόντα αὐτῆς; καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλην οὐδὲ ἐν λαφῷ πολλῷ τοῦ ἐκοπᾶσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐ-τῆς. 10 Καὶ ἰδὼν πιαίνεται· μὴ κατεσθνεῖ; οὐχὶ ἅμα τῷ ἄρρασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν κεί-σων α ξηρανθήσεται ξηρασίαι; Σὺν τῷ βόλω ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μὲ, λέγων· 12 Τίς ἀνθρώπου, εἰπὼν δὴ πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ τὸν παρρηικραίνοντα· Οὐκ ἐπί-στασθε τί ἐστὶν ταῦτα; Εἶπόν· Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ λή-ψεται τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀρχοντας αὐτῆς, καὶ ἄξει αὐτούς πρὸς αὐτὸν εἰς Βαβυ-λώνα. 13 Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτόν διαθη-κῆν, καὶ εἰράξει αὐτόν ἐν ἀρεῇ· καὶ τοὺς ἡγου-μένους τῆς γῆς λήψεται, 14 τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι, τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, τοῦ ἰστά-νειν αὐτὴν. 15 Καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλλεν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἰ-

קומה לסנות דליותיו אליו ושרשיו פחתיו יהיו ותהי לגסן ותעש בדים ותשלח פראת:

7 ויהי נשר-אחול גדול גדל פנפים ורב נוצה והנה הגסן היאת פפנה שרשיה עליו ודליותיו שלקהלו להשקות אותה מערות מטעה: 8 אל-שדה טוב אל-מים רפים היא שתילה לעשות ענה ולשאת פרי להיות לגסן אדרת: אמר פה אמר אדני יהוה תשלח הלוא את-שרשיה ינתק ואת-פריה יקוסס ויבש כל-טרשי צמחה תיבש ולא כזרוע גדולה ובעם לב למשאות אותה משרשיה: והנה שתילה התשלח תלא כנעת פה רות הקדים תיבש יבש על-ערגת צמחה תיבש:

11 ויהי דבריהוה אלי לאמר: 12 אמרנא לבית למרי הלא ידעתם מה-אלה אמר הנהבא מלך-בבל ירושלם ויקח את-מלפיה ואת פריה ויבא אותם אליו כבלה: 13 ויקח מזרע המלוכה ויקרל אתו ברית ויבא אתו באלה ואת-אילי הארץ לקח: לתיות ממלכה שפלה לכבתי התנשא לשמר את-בריתו ו לעמדה: וימרדבו לשלח מלאכיו

6. B: αὐτὴν (αὐτῆ AX; EFX) ... ἐπ' αὐτό (ἐπ' αὐτὴν ΔEFX) ... * αἱ et μεγάλην. 7. F: καὶ πολ-λοῖς ὄνυξι. X: περιπελεγμένη. FX: περιπ. ἐπ' αὐ-τόν. B* αἱ. F: ἐπ' αὐτόν. EX† (p. κλ. αὐτῆς) ὑπο-κάτω αὐτῆς. A¹: καὶ (A² καὶ uncis, B*) ἐξαι. αὐτὴν (αὐτῷ A²B). B: βόλω (eti. v. 10). 8. B: τὴ ποιείν. A¹: καρπὸν ... βλαστὸν (βλαστ. ... καρπὸν A²B; B: βλαστὸς). B: φέρειν. 9. A²: ἀδυνατὶ κύρ. A¹: κατεσθνεθήσεται (-σθνεῖ A²B). FX pon. pr. αὐ-τῆς p. καρπ. 10. B: ἄρρασθαι. X* τόν. B* ξηρα-σία. A¹* (alt.) ξηρανθήσ. (A²B†). X† (p. ανατ. αὐ-

v. 6. 'מארוח כ' פ' כנ"א ל' רבושה v. 7. כנ"א חבא v. 9. כנ"א חבא

τῆς) καὶ ἡ φυτεία αὐτῆς. 12. B* Ἰσρ. ...: εἰ ἦν τ. A¹ EX (pro Eipon A²B): ἃ εἶπον. FX (p. Eip.).: αὐτοῖς· Ἰδὺ ἔρχεται βασιλ. B: ἐπι-Ἰερ. A¹* (sq.) καὶ (A²B†). EX† (p. λήψ.) αὐτὴν καὶ. A¹* καὶ τὸς ἀρχ. αὐτ. (A²B†). B: ἄξει ... πρὸς αὐτούς (FX: πρ. ἀνα-τόν). 13. E: εἰράξει. B: ἡγεμόνας. 14. X* εἰς. F: βασιλεῖα. FX: ἀλλὰ φυλάσσει. B (pro alt. τῷ): καὶ 15. EFX* ἑαυτῶ.

niedrigen Stammes, denn seine Reben bogen sich zu ihm und seine Wurzeln waren unter ihm; und war also ein Weinstock, der Reben kriegte und Zweige.

7 Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte Verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler, und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde vom Platz seiner Pflanzen.

8 * Und war doch auf einen guten Boden an viel Wasser gepflanzt, daß er wohl hätte Frühen Zweige bringen, Früchte tragen

9 und ein herrlicher Weinstock werden. * So sprich nun: Also sagt der Herr Herr: Sollte der gerathen? Ja, man wird seine Wurzel austrotten und seine Früchte abreißen, und wird verdorren, daß alle seines Gewächses Blätter verdorren werden; und wird nicht geschehen durch großen Arm, noch viel Volks, auf daß man ihn von 10 seinen Wurzeln wegführe. * Siehe, er ist zwar gepflanzt; aber sollte er gerathen? Ja, sobald ihn der Ostwind rühren wird, wird er verdorren auf dem Platz seines Gewächses.

11 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 12 und sprach: * Lieber, sprich zu dem unhorfamen Hause: Wisset ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam der König zu Babel gen Jerusalem und nahm ihren König und ihre Fürsten, und führte

13 sie weg zu sich gen Babel. * Und nahm von dem königlichen Samen und machte einen Bund mit ihm, und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im 14 Lande nahm er weg, * damit das Königreich demüthig bliebe und sich nicht erhöhe, auf daß sein Bund gehalten 15 würde und bestände. * Aber derselbe (Same) fiel von ihm ab und sandte seine Botschaft in Egypten, daß man ihm

9. A.A.: vieles Volk.

6. Nette kriegte u. Laub. dW: Zweige gewann u. E. trieb. vE: Reben brachte u. Zw. tr. A: Fruchtreben gab ... B: Nette fr. u. mit fruchtbaren Zw. aus-schlug.

7. verlaugete mit f. B. zu ihm ... ihn wässern möchte, vom Weere f. Pflanzung. B: beugte sich ... hin. dW: lehnte nach ihm. vE: zu diesem trieb jener B. seine B. hin.

8. B: einen g. Adler. dW: Gelbe. A: Lande.

9. Frucht ... Volks, daß ... dW.vE.A: Wird er Polyglotten-Bibel. N. 2. 2. Bds 2. Abth.

respicientibus ramis ejus ad eam, et radices ejus sub illa erant; facta est ergo vinea, et fructificavit in palmites et emisit propagines.

Et facta est aquila altera grandis 7 magnis alis multisque plumis; et ecce vinea ista, quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam ut irrigaret eam de areolis germinis sui. * In terra bona super 8 aquas multas plantata est, ut faciat frondes et portet fructum, ut sit in vineam grandem. * Dic: Haec dicit 9 Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellet et fructus ejus distringet et siccabit omnes palmites germinis ejus, et arescet? et non in brachio grandi neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus. * Ecce plantata est: 10 ergone prosperabitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens, siccabitur, et in areis germinis sui arescet?

27. 28. Job. 10. 21.

Et factum est verbum Domini ad 11 me, dicens: * Dic ad domum ex- 12 asperantem: Nescitis, quid ista significant? Dic: Ecce venit rex Babylo- nis in Jerusalem, et assumet regem et principes ejus, et adducet eos ad semetipsum in Babylonem. * Et tol- 13 let de semine regni serietque cum eo foedus, et ab eo accipiet jusjurandum; sed et fortes terrae tollet, * ut sit regnum humile et non ele- 14 vetur, sed custodiat pactum ejus et 28. 29. servet illud. * Qui recedens ab eo 15 (Ez. 30. 2. misit nuncios ad Aegyptum, ut daret

1. 2. 28. 29. 10. 14. 28. 29. 10.

28. 29. 24. 16.

28. 29. (Ez. 30. 2.

8. Al.: Quae in.
9. Al.: fructum.

(geben) ? B.vE: Wird man nicht ... ? dW.A: Wird [jener] (er) nicht ... ?

10. auf d. Weet. B: da er gewachsen. dW: wo er emporwuchs. vE: gepflanzt war. A: emporgesprössen.

12. Spr. doch. dW: Geschlechte. vE: widerspenstigen Wolfe. vE.A: Siehe der ... kommt.

13. B: brachte ihn zu einem Eid. dW: verband ihn durch einen E. vE: läßt ihn schwören.

14. B.A: niedrig wäre (bleibe). dW: erniedriget würde. vE: gebeugt bleibe.

XVII.

Parabola de duabus aquillis et oedro.

γυπαρ, τοῦ θάουαι ἀντὶ ἰσχυροῦ καὶ λαὸν πολύν. Εἰ κατεθνήκει; εἰ διασπρήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβιβαίων διαιδίχην εἰ σωθήσεται; 16 Διὰ ταῦτο ζῶ ἔγω, λέγει κύριος, ἵαν μὴ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ὁ βασιλεὺς; ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρῆβη τὴν διαιδίχην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλώνας τελευτήσει. 17 Καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν ὄλῳ πολλῷ ποιήσω πρὸς αὐτὸν Φαραὼ πόλεμον, ἐν χειρακροβόλιᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεως τοῦ ξυβαί πυχῆς πολλῆς. 18 Καὶ ἠτίμωσεν ὀρκωμοσίαν τοῦ παραβιβαίου διαδίχην, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν ἀντὶ, μὴ σωθήσεται. 19 Διὰ τοῦτο εἶπόν· Ταῦτα λέγει κύριος· Ζῶ ἔγω, ἵαν μὴ τὴν ὀρκωμοσίαν μου ἣν ἠτίμωσεν, καὶ τὴν διαδίχην μου ἣν παρῆβη, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. 20 Καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτόν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἀλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ· καὶ ἄξω αὐτόν εἰς Βαβυλώνα καὶ διακριθήσεται μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ τὴν ἀδικίαν αὐτοῦ ἣν ἠδίχθη ἐν ἡμοῖς. 21 Καὶ πάσας σφυγάδας αὐτοῦ, ἐν πάσῃ τῇ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τὸν καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἔγω κύριος λαλάληκα. 22 Διὰ τοῦτο εἶπόν· Ταῦτα λέγει κύριος· Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλεκτῶν τῆς κέδρου ἐκ καρπῆς καὶ δώσω ἀπὸ κεφαλῆς παραφρυάδων ἀγίης· καρφίς αὐτῶν ἀποκνιώ καὶ καταφρυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν, καὶ κρημῶσα 23 αὐτόν ἐν ὄρει ματεῖωσθ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καταφρυτεύσω· καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην, καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ τὰ πετεινὰ ὑπὸ τῆν σκίαν αὐτοῦ ἀναπαύσεται,

15. B (in f.): διασπρήσεται (FX: ἐσπρήσεται).
 16. B* Διὰ τῆτο. A²: ἀδυναί κύρ. B* τῷ et ᾧ (X: ὁ). X: τῶν τῷ βασιλεύσας βασιλεύσοντας αὐτόν.
 17. FX† (p. ποιήσ.) δὲ. B: βελοστάσεων. A¹B* πολλάς (A²FX†).
 18. A¹: Ὅτι (Και A²B). B: ἠτίμωσεν ... δέδωκα.
 19. A²: ἀδυναί κύρ. A¹EX: διαδίχην ... παρῆβη ... ὀρκωμοσίαν ... ἠτίμωσεν (inverso ord. A²B). B (pro autā): αὐτήν.
 20. B* με et καὶ ἄξω - σφυγᾶ. αὐτῷ (AEFX† parum diversi) et τῇ. FX: Καὶ πάντες οἱ ἐλεκτοὶ αὐτῷ σὺν πάσαις ταῖς παρατάξεσιν αὐτῷ ἐν ῥομφ. FX† (p. καταλ.) αὐτῶν s. αὐτῷ.
 22. B: Διότι (F: Ὅτι). BEFX: (*εἶπόν) ταῦτα κτλ. B: ἐλεκτῶν. A¹* (alt.) ἐκ (A²B†). B* καὶ δώσ.- παραφ. αὐτ. (AEFX†). FX: ἐπ' ὄρος ὑψηλῶ.
 23. B* τῷ. FX† (p. καταφ.) αὐτῷ s. αὐτόν. B: πᾶν θῆριον, καὶ πᾶν πετεινόν.

מצודים לתחילתו כוסיים ועם יב
 הוצאת היםלט העשה אלה והפר
 16 ברית ונמלט: חי אני נאם אדני
 יהיה אם לא במקום הגלגה הממליך
 איתו אשר בזה את אלתו ואשר
 הפר את בריתו איתו ביהוה בכל
 17 ימאת: ולא כחיל גדול ובקתל יב
 יעשה איתו פרעה במלחמה בשפך
 סללה ובבנות ידק להברית נשפות
 18 רבות: ובה אלה להפר ברית והנה
 נתן ידו וכל אלה עשה לא ימלט:
 19 לכן קה אמר אדני יהוה חי
 אני אם לא אלתו אשר בזה ובריתו
 אשר הפר ונתתיו בראשו: ופרשתי
 עליו רשתי ונתפש במצודתי
 והביאותיהו בכלה ונשפסתי איתו
 21 עם מעלו אשר מעל בני: ואת כל
 מברחו בגל אנפיו בחרב יפלו
 ותפש ארשים לנל ריח ופרשו יידועתם
 כי אני יהוה דברתי:
 22 פה אמר אדני יהוה ולקחתי
 אני מצמרת הארז הרמה ונתתי
 מהאש ונקחתיו רה אקטף ושתלתי
 23 אני על הר-צבה ותלול: בהר מרום
 ישראל אשתלכו ונשא ענף ועשה
 פרי והיה לארז אדיר ושכני תהיו
 כל צפור על פנתו בצל גליותיו

v. 15. כפי בלא אסם.
 v. 21. מברחיו ק' v. 22. הסמרת הארזי.
 15. B: Sollte das ...? dW: Wird das gelingen?
 w. der errettet werden.
 16. bei ihm, drinnen in B. soll er st. dW: im
 Wohnstzge. vE: Wohnort.
 17. viele Seelen. B: nichts gegen ihn ausschütten?
 dW.vE: nicht für ihn etwas austr. (lönnen). A: nicht
 mit ... wider ihn zum Streit kommen. dW: etnem
 Wall aufschüttet u. Belagerungstürme baut. vE:
 Wälle aufwirft u. Wallw. errichtet.
 18. B: u. steh, er hat f. G. geg. ... gethan. dW:

Rosse und viel Volk schiden sollte. Sollte es dem gerathen? sollte er davon kommen, der solches thut? und sollte der, so den
16 Bund bricht, davon kommen? * So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, an dem Ort des Königs, der ihn zum Könige gesetzt hat, welches Eid er verachtet und welches Bund er gebrochen hat, da soll
17 er sterben, nehmlich zu Babel! * Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege mit großem Heer und viel Volk, wenn man die Schütte aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viele Leute
18 umgebracht werden. * Denn weil er den Eid verachtet und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegeben hat, und solches alles thut, wird er nicht davon kommen.
19 Darum spricht der Herr Herr also: So wahr als ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen
20 Kopf bringen. * Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und muß in meiner Jagd gefangen werden; und will ihn gen Babel bringen, und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir
21 vergrißen hat. * Und alle seine Flüchtigen, die ihn anhängen, sollen durch das Schwert fallen, und ihre Uebrigen sollen in alle Winde zerstreuet werden; und sollt es erfahren, daß ich, der Herr, es geredet habe.
22 So spricht der Herr Herr: Ich will auch von dem Gipfel des hohen Cedernbaums nehmen und oben von seinen Zweigen ein zartes Reis brechen, und will es auf einen hohen gehäuften Berg pflanzen.
23 * Nehmlich auf den hohen Berg Israel will ich es pflanzen, daß es Zweige gewinne und Früchte bringe, und ein herrlicher Cedernbaum werde, also daß allerlei Vögel unter ihm wohnen und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner

sibi equos et populum multum. Numquid prosperabitur vel consequetur salutem qui fecit haec? et qui dissolvit pactum numquid effugiet?
 * Vivo ego, dicit Dominus Deus, **16** quoniam in loco regis qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum et solvit pactum, quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur! * Et non in exercitu grandi **17** neque in populo multo faciet contra eum Pharaon praedium, in jactu aggeris et in extractione vallorum, ut interficiat animas multas. * Spre- **18** verat enim juramentum ut solveret foedus, et ecce dedit manum suam! Et cum omnia haec fecerit, non effugiet.
 Propterea haec dicit Dominus Deus: **19** Vivo ego, quoniam juramentum quod sprevit, et foedus quod praevaricatus est, ponam in caput ejus. * Et ex- **20** pandam super eum rete meum, et comprehendetur in sagena mea; et adducam eum in Babylonem, et judicabo eum ibi in praevaricatione qua desepit me. * Et omnes pro- **21** fugi ejus cum universo agmine suo gladio cadent, residui autem in omnem ventum dispergentur; et scietis, quia ego Dominus locutus sum.

Haec dicit Dominus Deus: Et su- **22** mam ego de medulla cedri sublimis et ponam, de vertice ramorum ejus tenerum distingam et plantabo super montem excelsum et eminentem. **23** * In monte sublimi Israel plantabo illud: et erumpet in germem et faciet fructum et erit in cedrum magnam, et habitabunt sub ea omnes volucres, et universum volatile sub

15. A.A: vieles Volk. 17. A.A: vielem Volk.
 20. A.A: und er muß. 21. U.L: ich, der Herr, geredet. -A.A: Ich es, Ich!

hatte doch die G. darauf geg.

19. dW.A: Haupt. vE: vergelten.
 20. Jagdgarn (vgl. 12,13). B: über der Treulosigkeit, womit er an mir treulos gehandelt hat. dW: wegen d. Vergehung ... sich gegen mich vergangen.
 21. die Hebr. (vgl. 12,14).

22. nehmen u. sehen; oben v. f. Zweiglein will ich. B: Schößlingen w. ich einen zarten. dW: v. dem obersten ihrer Reiser ein zartes. dW.vE: hohen u. erhabenen B. A: hervorragenden.
 23. (dW: einen hohen!) B: allerl. B. von all. G.v. flügel ... ja unter ...

XVII.

Sua cuique iniquitas luenda.

και τα κλήματα αυτου αποκατασταθησεται. 24 Καὶ γνωσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὁ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

XVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὶδ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τοῖς νείοις Ἰσραὴλ, λέγοντες· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομμάσαν; 3 Ζῶ ἐγώ, λέγει ὁδωναὶ κύριος, ἐὰν γένηται ἐτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 4 Ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαὶ εἰσιν, ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαὶ εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φάγοντος τὸν ὄμφακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

5 Ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, 6 ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάσῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μῶνῃ, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφίδρω οὐσαν οὐ προσεγγίσει, 7 καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεργασμὸν ὀφειλοντος ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἄρπάται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινώντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβλεῖ ἱμάτιον, 8 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τὸλῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, 9 καὶ τοῖς προστάγμασι μου πεπόρευται καὶ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά· δίκαιός ἐστιν, ζωῆ ζήσεται, λέγει ὁδωναὶ κύριος.

23. A2B* και.

24. EX: γνωσεται s. επιγνωσεται. B (pro αγρο): πεδία. FX: οτι (pro διωτι). B* (alt.) ο.

2. X: τις υμ. B* επι τ. γης. FX: γης τῷ Ἰσρ. X: λεγοντων. FX (pro εγομφ.): φουμασιασαν.

3. B* αδων.

4. X† (p. vĩa) πασαι αι ψυχαι. FX† (p. εισιν) και. A1* αυτη (A2B†). B* x. τῷ φαγ.-σιν.

5. A1X* ος (A2B†).

6. A1: επι τα ενθ. (προς τ. ενθ. A2B; EX: προς τα εδωλα).

7. FX† (a. ενεχ.) και ... τῷ. B* ιματ.

8. F* (pr.) και. EFX* (tert.) και. FX: (pro εξ) ἀπο ... † (a. κριμα) και.

9. FX† (a. τοῖς) εν. B† (a. δικαιωμ.) τα et (p. δικαιοσ) ετος ... * αδων.

24 תפלה: וידעו כל-עצי השדה כי אני יהוה המפלת את עץ הגנה והגבהתי עץ שפל הובשתתי עץ לח והסרתתי עץ יבש אני יהוה דברתי ועשיתי:

XVIII. ויהי דברי-יהוה אלי לאמר:

2 מה-לכם אתם משלים את-המפלט הזה על-אדמת ישראל לאמר אבות יאכלו בשר ושני הבנים תקהינה: 3 הלאני נאם אלני יהוה אם-יהיה לכם עוד מפלט המפלט הזה בישראל: 4 הן כל-הנפשות לי הנה פנפש האב והנפש הבן ליהנה הנפש והנפשות היא תמות:

ה ואיש פיהיה צדיק ועשה משפט וצדקה: אלהיהרים לא אכל ועינו לא נשא אל-גלגלי בית ישראל ואחת אשת רעהו לא טמא ואל-אשה נדה לא יקרב: ואיש לא יונה בחלקו הוב ושיב גולה לא יהל לחמו לרעב יתן ועלם יכסה-בגדו: פנשה לא-יתן ותרבית לא יקח מעול ישיב ידו משפט אמת ועשה בין איש לאיש: בקותי יהלה ומשפטי אמר לעשות אמת צדיק הוא היה יהיה נאם אלני יהוה:

v. 23. בנ' א' רסה
v. 6. סמץ בז' ס'
v. 7. בנ' א' ועירס
v. 8. סמץ בז' ס'

23. B: wohnen sollen.
24. B.dW: Bäume des Feldes. A: Landes.
2. B: thut ihm, daß ihr d. Spr. führet vom 2. Jfr. dW: Warum führet ... im 2. B: unreife Trauben. v.E.A: saure.
3. B: ... wo ihr hinfort einen haben sollt, der solch Spr. führet ...!

24 Zweige bleiben möge. * Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß ich, der Herr, den hohen Baum geniedrigt und den niedrigen Baum erhöhet habe, und den grünen Baum ausgedorret und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der Herr, rede es, und thue es auch.

XVIII. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir, und sprach: * Was treibt ihr unter euch im Lande Israel dieß Sprüchwort und spricht: Die Väter haben Heerlinge geessen, aber den Kindern sind die 3 Zähne davon stumpf geworden? * So wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr: Solch Sprüchwort soll nicht mehr unter 4 euch gehen in Israel! * Denn siehe, alle Seelen sind mein: des Vaters Seele ist sowohl mein, als des Sohnes Seele; welche Seele sündigt, die soll sterben.

5 Wenn nun einer fromm ist, der recht 6 und wohl thut, * der auf den Bergen nicht isset, der seine Augen nicht aufhebt zu den Götzen des Hauses Israel, und seines Nächsten Weib nicht bestockt, und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit, 7 * der niemand beschädigt, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungerigen sein Brot mittheilet und den Nackten den Kleidet, * der nicht wuchert, der niemand übersetzt, der seine Hand vom Unrechten kehret, der zwischen den Leuten 9 recht urtheilet, * der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach thue: das ist ein frommer Mann, der soll das Leben haben, spricht der Herr Herr.

23. U.L.: bleiben mögen.
6. A.A.: bei Frauen!
7. U.L.: Kleiden.

5. fr. ist, Recht u. Gerechtigt. Abet. B.dW.A.: (ein Mensch, Mann) gerecht ist ... vE: Und Jeder, wenn er ...

6. dW: [Dyfferfleisch] isset. B: Dreckgöttern ... verunreinigt. vE: schändet. B: nahet n. zu d. Fr. in der Absonderung. dW: dem Weibe während ihrer Unreinigt.

7. bedrückt ... nichts m. Gew. B.dW: sein Pf. für die Schuld (zurückgibt). dW: keinen Raub begehrt. vE: nichts raubt. B: mit einem Kleid bedeckt. dW: Kleidern deckt.

umbra frondium ejus nidificabit. * Et 24 scient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublime et exaltavi lignum humile, et siccavi lignum viride et frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum et feci.

21, 26. (Mt. 23, 12. Mc. 21, 19. Nm. 17, 3. 1. Es. 22. 11. 30, 30.)

Et factus est sermo Do- **XVIII.** mini ad me, dicens: * Quid est quod 2 inter vos parabolam veritatis in proverbium istud in terra Israel, dicentes: Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? * Vivo ego, dicit Dominus 3 Deus, si erit ultra vobis parabola haec in proverbium in Israel! * Ecce, 4 omnes animae meae sunt: ut anima patris, ita et anima filii mea est; anima quae peccaverit, ipsa morietur.

Jer. 31, 29. Thr. 5, 7. Ez. 20, 5.

v. 30. Dt. 24, 6. 2. Reg. 14, 6. Jer. 31, 20. (Gal. 6, 2.)

Et vir si fuerit justus et fecerit 5 iudicium et justitiam, * in montibus 6 non comederit et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit et ad mulierem menstruatam non accesserit, * et hominem non con- 7 tristaverit, pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit, panem suum esurienti dederit et nudum operuerit vestimento, * ad usuram non com- 8 modaverit et amplius non acceperit, ab iniquitate averterit manum suam et iudicium verum fecerit inter virum 9 et virum, * in praeceptis meis ambulavit et iudicia mea custodierit ut faciat veritatem: hic justus est, vivat, ait Dominus Deus.

2. A1.: obstupuerunt.
9. A1.: et in praec.

8. noch Ueberfluß nimmt. B.dW.vE.A.: auf Bucher n. gibt (leiht). A: u. nicht darüber nimmt. dW: Sins n. nimmt. dW.A.: zurückhält. vE: zurückzieht. B: ein wahrhaft'g Recht ausübet zw. einem u. d. andern. dW: wahrhaftes Urtheil fällt zw. dem einen ... vE: zw. Parteien nach der Wahrheit das U. spricht. A: recht richtet zw. Mann u. Fr.

9. in m. Sagenungen ... Rechte ... die Wahrheit thue. B: treulich darnach. dW: reblich handelt! vE: thut was recht ist. B: ein Gerechter. dW.A.: der ist gerecht. (vE: ein solcher Frommer soll leben.)

XVIII.

Sur chaque iniquité tuenda.

10' Εὰν δὲ γενήσῃ υἱὸν λοιμόν, ἐχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα, 11 ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔμιασεν, 12 καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδουάστειυσεν, καὶ ἄρπαγμα ἤρπασεν, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν, καὶ εἰς τὰ ἔξω εἶδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποιήκων, 13 μετὰ τόκον ἔδωκεν καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος ζῶν οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν, θανάτῳ ἀποθάνειται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

14' Εὰν δὲ γενήσῃ υἱὸν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, καὶ φοβηθῆ καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, 15 ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐκ ἔφαγεν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἔμιασεν, 16 καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδουάστειυσεν, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ ἄρπαγμα οὐκ ἤρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινώτῳ ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιβαλεν, 17 καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπίστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν, δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προσητάγμασίν μου ἐπορεύθη· οὐ ταλυνθήσεται ἐν ἀδικίας πατρὸς αὐτοῦ, ζῶν ζήσεται. 18' Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἴαν θλίψει θλίψῃ καὶ ἄρπασῃ ἄρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀποθάνειται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.

19' Καὶ ἐρεῖτε· Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν ὁ υἱὸς τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ; Ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ σὸμίμιά μου συνετίρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτά, ζῶν ζήσεται. 20' Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθάνειται. Τίς οὐ λήψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ πατὴρ λήψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· δικαιοσύνη δι-

10. B: Καὶ ἴαν. A¹ (eti. v. 14): γενήσῃς (-ση A²B). 11. EX: τὴν ὁδὸν τῷ π. 12. EX: ἤρπαξεν ... ἐποίησε. 13. B: θ. θανατωθήσεται. 14. Cf. v. 10. F: κατὰ ταῦτα (X: κ. ταῦτας). 15. B: ὄρ. ὁ βέβρωσι. EX: ἐπιθυμήμ. 16. EX: ἤρπασεν. FX* τῷ. A²EFX† (in f.) ἔμιασεν. 17. EFX (pro ὀρέ): καὶ. X† (s. ὁ τελ.) ὅτι. FX: ἐν ταῖς ἀδικ. τῷ πατρ. 18. A¹FX: ἐν (pro ἴαν A²BX; A1: ἐπιούθ). FX: θλ. θλίψεν κ. ἄρπαγμα ἤρπασεν καὶ ... λαὸς αὐτὸς καὶ ἀπέθανε. EX: ἐν ταῖς ἀδικίαις. 19. X: Καὶ εἰπατε. A¹X* T: (A²B†). B: Ἰαβ. τὴν ἀδικ. ὁ υἱός. A¹* (pr.) ὁ et τὴν et τῷ (A²B†). B* αὐτῷ. FX† (s. δι.) κήμιον καὶ. B: εἰ. πεποιήκε. 20. B* αὕτη ... † (s. υἱός) ὁ δι...* (bis) αὐτῷ. F (pro ὀρέ): καὶ. BF† ὁ (s. πατὴρ).

1 ἰ והוליד בן שרץ שפתה דם ועשה 11 אה מאהו מאלה: והוא את-פל- אלה לא עשה כי גם אל-ההרים 12 אכל ואת-אשת רעהו טמא: עני ראביון הזנה גזלות גדל חבל לא ישיב ואל-הגפולים נשא עינו 13 תועבה עשה: בנשה נתן ותרבות לקח וחי לא יחיה את-פל-התועבות האלה עשה מות ימות דמיו בן יהיה:

14 והנה הוליד בן וירא את-פל- חטאת אביו אשר עשה וירא ולא טועה בן: על-ההרים לא אכל ועינו לא נשא אל-גפולי ברת ישרא אל-אשת רעהו לא טמא: 16 ואיש לא הזנה חבל לא חבל והוליד לא גדל לחמו לרעב נתן ועלם פסה- 17 בעד: מעני השיב ידו נשה ותרבות לא לקח משפט עשה בחקותי הנה הוא לא ימות בעון אביו 18 היה יהיה: אביו פי-עשק עשק גדל גדל אה ואשר לא-טוב עשה ברתו עמיו והנה-מת בעונו:

19 ואמרתם מה-ע לא-נשא בן בעון האב והבן משפט וצדקה עשה את פל-הקוטי שמר ועשה אתם היה כ להיות: הנפש החטאת היא חמית בן לא-יפא בעון האב ואב לא ישא בעון הבן הבן צדקת הצדיק עליו

v. 10. בער v. 12. 13. כסך בוד' v. 15. 16. 17. כסך בוד' v. 14. ויראה ק' v. 15. 16. 17.

10. B: einen gewaltsamen S. j. der Bl. dW: et- nen Wöfentlich! vE: welcher Gewaltthätigkeit ausübt ... oder sonst etwas dergl. gegen seinen Bruder bes- geht. B.d.W: dem (seinem) Bc. (etwas von diesem) thut.

Der Sohn ſoll nicht tragen die Miſſethat des Vaters.

XVIII

- 10 Wenn er aber einen Sohn zeuget, und derſelbige wird ein Mörder, der Blut vergießt, oder dieſer Stücke eins thut
- 11 *und der andern Stücke keines nicht thut, ſondern iſſet auf den Bergen und beſteckt
- 12 ſeines Nächſten Weib, *beſchädigt die Armen und Elenden, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, ſeine Augen zu den Götzen aufhebt, damit er
- 13 einen Gräuſel begehet, *gibt auf Wucher, überſetzt: ſollte der leben? Er ſoll nicht leben, ſondern, weil er ſolche Gräuſel alle gethan hat, ſoll er des Todes ſterben, ſein Blut ſoll auf ihm ſein.
- 14 Wo er aber einen Sohn zeuget, der alle ſolche Sünden ſiehet, ſo ſein Vater thut, und ſich fürchtet und nicht alſo
- 15 thut, *iſſet nicht auf den Bergen, hebt ſeine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauſes Iſrael, beſteckt nicht ſeines Nächſten Weib, *beſchädigt niemand, beſchäftigt das Pfand nicht, mit Gewalt nicht etwas nimmt, theilet ſein Brot mit dem Hung-
- 17 rigen und kleidet den Nackenden, *ber ſeine Hand vom Unrechten kehret, ſeinen Wucher noch Ueberſatz nimmt, ſondern meine Gebote hält und nach meinen Rechten lebt: der ſoll nicht ſterben um ſeines Vaters Miſſethat willen, ſondern
- 18 leben. *Aber ſein Vater, der Gewalt und Unrecht gehäbet, und unter ſeinem Volk gethan hat, das nicht taugt, ſiehe, derſelbe ſoll ſterben um ſeiner Miſſethat willen.
- 19 So ſpricht ihr: Warum ſoll denn ein Sohn nicht tragen ſeines Vaters Miſſethat? Darum, daß er recht und wohl gethan, und alle meine Rechte gehalten und
- 20 gethan hat, ſoll er leben. *Denn welche Seele ſündigt, die ſoll ſterben. Der Sohn ſoll nicht tragen die Miſſethat des Vaters, und der Vater ſoll nicht tragen die Miſſethat des Sohnes; ſondern des Gerechten Ge-

10. U.L: vergeußt. 16. U.L: Radeten.

- 11. dW: ſo doch er all dies nicht gethan. vE: hingegen von dem Lebigen nichts thut. A: n. dann ſie auch nicht alle th.
- 12. dW: n. G. thut. vE: Gräuſelthaten ausübt.
- 13. dW: auf ihn kommen. A: an ſeinem Bl. trägt er ſelbſt die Schuld.
- 14. (dW: Vater thut, ſie ſiehet?)

Quod ſi genuerit filium latronem 10 effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis, * et haec quidem 11 omnia non facientem, sed in mortibus comedentem et uxorem proximi sui polluentem, * egenum et pauperem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos, abominationem facientem, * ad usuram dan- 12 tem et amplius accipientem: numquid vivet? Non vivet. Cum universa haec detestanda fecerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit.

Quod ſi genuerit filium, qui videns 14 omnia peccata patris sui quae fecit timuerit, et non fecerit simile eis, * super montes non comederit, et 15 oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit, * et virum non con- 16 tristaverit, pignus non retinuerit et rapinam non rapuerit, pasem suam esurienti dederit et nudum operuerit vestimento, * a pauperis injuria aver- 17 terit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit, in praeceptis meis ambulaverit: hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet. * Pater ejus, qui colummatus est et 18 vim fecit fratri et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua.

Et dicitis: Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium et justitiam operatus est, omnia praecepta mea custodivit et fecit illa, vivet vita. * Anima quae 20 peccaverit, ipsa morietur. Filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii; justitia

17. Al.: et jud. 19. S: portabit.

- 17. vom Elenden: dW: Armen. vE: Hülflosen. A: von der Beleidigung des Armen.
- 18. gehäbet an ſeinem Bruder. B.dW.vE: was nicht gut iſt.
- 19. daß der Sohn.
- 20. B: Ein Sohn.

XVIII.

Sua cuique iniquitas luenda.

καίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται. 21 Ἐὰν δὲ ἀποστράφῃ ὁ ἀνομος ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξῃ πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ τὰ δικαιοῦματά μου, ζῶν ἕξεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 22 Πᾶσαι αἱ ἀδικίαι αὐτοῦ ἄς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν, ἀλλ' ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἢ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἕξεται. 23 Ὅτι οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέφαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πορνείας καὶ ζῆν αὐτόν.

24 Ἐν δὲ τῷ ἀποστρέφαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἄς ἐποίησεν ὁ ἀνομος, καὶ ποιήσῃ καὶ ζήσεται; Πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἄς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ᾧ παρέπεσεν, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἤμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθάνειται. 25 Καὶ εἶπαι· Ὁ καταρθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἀκούσατε δὴ, πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ· μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατενθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατενθύνει; 26 Ἐν τῷ ἀποστρέφαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ· ἐν τῷ παραπτώματι ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθάνεται.

27 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφαι ἀνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἣς ἐποίησεν, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφυλάξεν, 28 καὶ ἴδεν καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν· ζῶν ἕξεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 29 Καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος Ἰσραὴλ· Ὁ καταρθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. Μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατερθοῖ, οἶκος Ἰσραὴλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατερθοῖ; 30 Διὰ τοῦτο ἕκαστος κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος

20. B: δικαίω ... ἀνομ. ἀνόμω. 21. B: Καὶ ὁ ἀνομος ἐὰν ἀποστρ. ἐκ π. ... φυλάξῃται ... ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζ. κτλ. A1* ὁ (A2B†). FX: ἐπιστροφή ... † (a. δικ.) κρίμα καὶ. 22. B: Πάντα τὰ παραπτώματα αὐτῷ ὅσα ἐποίησεν ἄ μνησθήσονται· ἐν δικ. ... * ἐν αὐτῇ. X† (p. μνησθ.) αὐτῷ. 23. B: Μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατ. ... (* κύρ. all. et αὐτῷ) ... ζῆν αὐτόν; FX: ζήσαι. 24. FX: Καὶ ἐν τῷ ἀποστρ. B: ἐκ τ. δικ. F* (pr.) καὶ. A1: ποιήσῃ (ποιήσαι A2B; EX: ποιῆ; A1: ποιήσαι s. ποιῶν). EFX (pro ἀνομ.): ἀδικίας. A1B* u. ποιήσαι u. ζήσ.; (A2X†; FX: ἐὰν ποιήσῃ, ἢ ζήσεται). 25. B: (pro καταρθ.) κατενθύνει ... πᾶς ὁ οἶκ. EX (pro κατενθ.)· καταρθοῖ (bis). BEX* (ull.) ἢ. 26. B† τὸν (a. δικαίων). FX (pro ἐκ): ἀπό. B: ποιήσαι (X: ποιήσαι). 27. B: ποιήσαι κρ. (FX: ποιήσαι κρ.). 28. B* καὶ ἴδεν (EFX: ἴδεν). FX: ἀπὸ πασ. B* τῶν. EX: καὶ ζ. ζήσ. καὶ. 29. B: τῷ Ἰσρ. 30. B* Διὰ τῷτο. A1. ὑμᾶς (ὑμᾶς A2B).

תהיה עליך תשובה ורשעתך תהיה: 21 והרשע פי ישוב מפלחשאתו ורשעה ושמר את כל חקותי ועשה משפט וצדקה היה יתיה לא ימות: 22 כל פשעיו אשר עשה לא יזכרו לו בצדקתו אשר עשה יהיה: 23 והתפסך אהפך מות רשע נאם אדני יהיה הלא בשיבו מדרכו ויהיה:

24 ובשוב צדיק מצדקתו ועשה עול ככל התועבות אשר עשה הרשע ועשה וחי כל צדקתו אשר עשה לא תזכרנה במעלו אשר מעל ובחשאתו אשר חשא בם ימות: 25 ואמרתם לא יתכן דרך אדני שבעה נח בית ישראל הדרך לא יתכן הלא דרכיכם לא יתקנו: בשוב צדיק מצדקתו ועשה עול ומת עליהם בעולו אשר עשה ימות:

27 ובשוב רשע מרשעתו אשר עשה ויעש משפט וצדקה הוא אחינכשו ויהיה: 28 ויראה ישוב מפלחשעיו אשר עשה חיו יתיה לא ימות: 29 ואמרו בית ישראל לא יתכן דרך אדני הדרך לא יתקנו בית ישראל

ל הלא דרכיכם לא יתקנו: לכן איש כדרכיו אשר עשה בית ישראל

20. dW.vE: auf ihn kommen. A: die Ger. des Ger. bleibt auf dem G., u. die Riffeth. des Gottlosen ... dW: der Frevler des Frevlers. vE: auf den Gottl. seine Gottlosigkeit.

22. B.dW: ihm nicht geb. vE: wider ihn. B: in seiner Gerechtigt.

v. 20. הרשע כ' השאדו כ' v. 21. מדרכו כ' v. 22. צדקתו כ' v. 23. ויראו כ' v. 24. וידרו כ' v. 25. וידרו כ'

- rechtigkeit soll über ihm sein, und des Ungerechten Ungerechtigkeit soll über ihm sein.
- 21 * Wo sich aber der Gottlose bekehret von allen seinen Sünden, die er gethan hat, und hält alle meine Rechte, und thut recht und wohl, so soll er leben und nicht sterben. * Es soll aller seiner Uebertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden, sondern soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er thut. * Meinst du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der Herr Herr, und nicht vielmehr, daß er sich bekehre von seinem Wesen und Lebe?
- 24 Und wo sich der Gerechte kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, und lebt nach allen Gräueln, die ein Gottloser thut, sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er gethan hat, soll nicht gedacht werden, sondern in seiner Uebertretung und Sünden, die er gethan hat, 25 soll er sterben. * Noch spricht ihr: Der Herr handelt nicht recht. So höret nun, ihr vom Hause Israel! Ist nicht also, daß ich Recht habe und ihr Unrecht habt?
- 26 * Denn wenn der Gerechte sich kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, so muß er sterben; er muß aber um seiner Bosheit willen, die er gethan hat, sterben.
- 27 Wiederum, wenn sich der Gottlose kehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und thut nun recht und wohl, der 28 wird seine Seele lebendig behalten. * Denn weil er stehet und bekehret sich von aller seiner Bosheit, die er gethan hat, so soll 29 er leben und nicht sterben. * Noch sprechen die vom Hause Israel: Der Herr handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt Unrecht.
- 30 * Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel, einen jeglichen nach seinem

24. A.A.: und Sünde.

23. B: Hab' ich denn so großen ... eines Gottl. dW: ... Wohlgefallen. vE: Sollte ich denn Gef. haben ... Sünders.

24. B: sollte der so nach ... thun u. leben? Aller f. gerechten Werke ...

25. dW: doch ... sollte ich u. N. haben? Jk's u. vielmehr also, daß ihr ...? B.d.W.vE: Der Weg

justi super eum erit, et impietas impii erit super eum. * Si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus peccatis suis quae operatus est, et custodierit omnia praecepta mea, et fecerit iudicium et justitiam, vita vivet et non morietur. * Omnium iniquitatum ejus quas operatus est, non recordabor; in justitia sua quam operatus est, vivet. * Numquid voluntatis meae est mors impii, dicit Dominus Deus, et non ut convertatur a viis suis et vivat?

Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominaciones quas operari solet impius, numquid vivet? Omnes justitiae ejus quas fecerat, non recordabuntur; in praevaricatione qua praevaricatus est, et in peccato suo quod peccavit, in ipsis morietur.

* Et dixistis: Non est aequa via Domini. Audite ergo, domus Israel! numquid via mea non est aequa, et non magis viae vestrae pravae sunt? * Cum enim averterit se justus a justitia sua et fecerit iniquitatem, morietur in eis; in injustitia quam operatus est, morietur.

Et cum averterit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit iudicium et justitiam, ipse animam suam vivificabit. * Considerans enim et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est, vita vivet et non morietur. * Et dicant filii Israel: Non est aequa via Domini. Numquid viae meae non sunt aequae, domus Israel, et non magis viae vestrae pravae? * Idcirco unumquemque iuxta vias suas judicabo, domus

des S. ist n. r. (erwogen). A: n. gerecht.

26. n. steht darüber, so st. er ... dW: deswegen ... durch das Unrecht.

27. B.d.W: im (am) Leben erhalten. vE: so erhält er sein Leben! A: wird seiner Seele das R. geben?

28. Uebertretung. dW: Weil er zur Einsicht gekommen. vE: Denn er kam zur G. A: geht in sich!

XVIII.

Historiae Jombas et Meditiae adumbratio.

Ἰσραὴλ, λέγει ἄδωναί κύριος. Ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἐν πεισῶν τῶν ἀσβηθίων ὑμῶν· καὶ οὐκ ἔσονται ὑμεῖς εἰς κόλασιν ἀδικίας. 31 Ἀποφύγετε ἀπὸ ἐαυτῶν πάσας τὰς ἀσβηθίας ὑμῶν ἃς ἐποιήσατε, καὶ ποιήσατε ἐαυτοῖς καρδίαν κασπὴν καὶ πνεῦμα κλιτὸν, καὶ ποιήσατε πάσας τὰς ἐπιτολάς μου. Καὶ ἰναὶ ἀποθνήσκουσιν, οἶκος Ἰσραὴλ; λέγει κύριος. 32 Δίδοι οὐ θίλει τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει ἄδωναί κύριος. Καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε.

XIX. Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θυρῶνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραὴλ, 2 καὶ εἰρεῖς· τί ἡ μήτηρ σου, σκύμνος, ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη, καὶ ἐν μέσῳ λεόντων ἐπληθύνον σκύμνους αὐτῆς; 3 Καὶ ἀπεκήδησεν ἐξ τῶν σκύμων αὐτῆς· λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ ἀρπάξαι ἀρπάγματα, ἀνθρώπους θύραγεν. 4 Καὶ ἤκουσεν κατ' αὐτοῦ ἔθνη· ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου. 5 Καὶ ἶδεν, ὅτι ἀπώσταν ἐπ' αὐτῆς καὶ ἀπέλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς, καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς, λίοντα ἔταξεν αὐτόν. 6 Καὶ ἀνιστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν ἀρπάξαι ἀρπάγματα, ἀνθρώπων θύραγεν, 7 καὶ ἐνέμετο ἐν τῇ θρασείᾳ αὐτοῦ, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξερρωσεν, καὶ ἰφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φρονῆς ἰσχυρίματος αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἀπὸ γαστρῶν κυκλόθεν, καὶ ἐξέπέτασαν ἐπ' αὐτὸν τὰ δίκτυα αὐτῶν· ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν καὶ συνελήφθη, 9 καὶ ἔδεντο αὐτὸν ἐν κημῷ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν ἐν γαλαῶναι πρὸς βα-

וְאֵם אֲדֹנָי יְהוָה שָׂדֵכוֹ וְהַשִּׁיכוֹ מִכָּל-פְּשָׁעֵיכֶם וְלֹא-יִהְיֶה לָכֶם לְמַכְשָׁוַל 31 הָיָה; וְהַשִּׁיכוֹ מִצִּלְיֶיכֶם אֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם וְעַתָּה לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלִמְדָה 32 תָּמוּתוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל; כִּי לֹא אֶחָפֵץ בְּמוֹת חַיִּים אֲדֹנָי יְהוָה וְהַשִּׁיבוּ וְחִיּוּ:

XIX. וְהָיָה שָׂדֵךְ קִינָה אֶל-נַשְׂיָאֵי יִשְׂרָאֵל; וְאָמַרְתָּ מֵה אֲמַךְ לְבָיָא בֵּין אֲרִיֹת רַבָּצָה בְּתוֹךְ פְּסָרִים רַבְתָּה גִּירִיָּה; וְתַעַל אֶחָד מִגִּירֵיהָ פְּסִיר הִיָּה וְיִלְמַד לְשָׂרָף-שָׂרָף אָדָם אֲכַל; וְיִשְׁמָעוּ אֲלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחַתָּם נִתְפַּשׁ וַיְבִיאֵהוּ בַחַיִּים אֶל-אֲרֶץ מִצְרַיִם; וְהָרָא כִּי נִוְתְּלָה אֲכָדָה תִּקְוָתֶיהָ וְתַקַּח אֶחָד מִגִּירֵיהָ פְּסִיר שְׂמַתְהָ; וְיִתְהַלְכֶה בְּתוֹךְ-אֲרִיֹת פְּסִיר הִיָּה וְיִלְמַד לְשָׂרָף-שָׂרָף אָדָם אֲכַל; וַיִּדַּע אֲלֻמְנוֹתָיו וְעַרְיֵתָם הַחַרִּיב וְתַשֵּׁשׁ אֲרֶץ וְיִמְלֹאָהּ מִקְדָּל שְׂאֲמָדוֹ; וַיִּתְּנֵהוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמַּדְיָנוֹת וַיִּשְׁרָשְׁוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחַתָּם נִתְפַּשׁ; וַיִּתְּנֵהוּ בְּסִינַר בַּחַיִּים וַיְבִיאֵהוּ

• 30. B* ἄδων. EX: Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστρέψατε. 31. B: ἄφ' ἑαυτῶν ... (pro ἐπιτολάς) ἤσβηθησθε εἰς ἐμέ ... * καὶ ποιήσ. πᾶσ. τ. ἐντ. μσ et λέγ. κ'ε. F: ἀποθνήσκειται. 32. FX: βόλομαι. B* ἄδων. et καὶ ἐπιστρ. κ. ζήσ. (F: ἐπιστρ. ἐν κ. [eti. EX:] ζήσετε). 1. B* υἱὲ ἀνθρ. 2. X (pro σκύμνος): λίκαινα (F: ἐπὶ σκύμνος). B* (alt.) καί. 3. A¹: ἀπειδήμησεν (ἀπεπήδ. A²B). EX* τῶ. 4. FX: ἦν. περι αὐτὸ ε. καί. 5. B: εἶδεν. A¹: ἀποσπάται (ἀπόσπας A²B). X (pro ἀπ'): ἐξ. B* (alt.) καί. 6. F: συνιστρέφετο ... † καὶ (s. ἀνθρ.). 7. B* ἐν. A¹X: ὀργήματος (ὀργήματ. A²B). 8. EX: ἔδωκεν (FX: ἐπέθιντο s. ἐπέθετο). BFX: ἐν γαστ. X: ἐξέπέτασεν. B* τὰ et καί (FX ποσ. καὶ a. ἐν διαφθ.). 9. F: κημῷ. B: ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλαῖ, ἤλθεν πρὸς β.

v. 32. בד באין
v. 4. פתח בארצה

30. Wendet u. def. euch. B: daß es euch n. werdet zum Anstoß einer W. dW: euch die W. n. zum Strauscheln bringe. vE: so wird d. Sünde euch n. z. Sturze gereichen. A: z. Verderben sein. 31. du sterben. dW.vE: (ver)schaffet euch. 32. dW: daß ihr lebet! A: und lebet! 1. B.dW.A: erhebe (hebe an) ein Klagelieb. vE: stimme ein Trauerlieb an. 2. Wie lag ... Sätzen u. erzog ...! dW: ruhig lag ... eine Löwin. (vE: Was war ...? Eine L., die unter ...) 3. ich zu rufen u. froh Menschen. dW.vE.A:

Wesen, spricht der Herr Herr. Darum so belehret euch von aller eurer Uebertretung, auf daß ihr nicht fallen müßet
 31 um der Missethat willen. *Werfet von euch alle eure Uebertretung, damit ihr übertreten habt, und machet euch ein neues Herz und neuen Geist. Denn warum willst du also sterben, du Haus Israel?
 32 *Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der Herr Herr. Darum belehret euch; so werbet ihr leben.

XIX. Du aber mache eine Wehklage 2 über die Fürsten Israels, *und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwinnen, und erzelet ihre 3 Jungen unter den jungen Löwen? *Derselbigen Eins zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus: der gewöhnte sich 4 die Leute zu reißen und fressen. *Da das die Heiden von ihm höreten, singen sie ihn in ihren Gruben, und führten ihn 5 an Ketten in Egyptenland. *Da nun die Mutter sahe, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehofft hatte, nahm sie ein anderes aus ihren Jungen, und machte einen jungen Löwen daraus. 6 *Da der unter den Löwinnen wandelte, ward er ein junger Löwe: der gewöhnte auch 7 die Leute zu reißen und fressen. *Er lernete ihre Wittwen kennen, und verwüstete ihre Städte, daß das Land und was darinnen ist, vor der Stimme seines Brüllens sich entsetzte. *Da legten sich die Heiden aus allen Ländern rings umher und warfen ein Netz über ihn, und singen 9 ihn in ihren Gruben, *und stießen ihn gebunden in ein Gatter, und führten ihn

32, 11. Israel; ait Dominus Deus. Conver-
 timini et agite poenitentiam ab omni-
 bus iniquitatibus vestris: et non erit
 vobis in ruinam iniquitas. * Proji- 31
 cite a vobis omnes praevaricationes
 vestras in quibus praevaricati estis,
 et facite vobis cor novum et spiritum
 novum. Et quare moriemini, domus
 11, 19. 20, 24.
 Ps. 31, 12.
 Eps. 4, 20.
 v. 23 24.
 11, 25m.
 14, 18.
 2Pt. 3, 9.
 Israel? * Quia nolo mortem morien- 32
 tis, dicit Dominus Deus. Revertimini,
 et vivite!

Et tu assume planctum su- **XIX.**
 per principes Israel, *et dices: 2
 Quare mater tua leaena inter leones
 cubavit, in medio leuenculorum cau-
 trivit catulos suos? * Et eduxit unum. 3
 de leuenculis suis: et leo factus est,
 et didicit capere praedam hominem-
 que comedere. * Et audierunt de eo 4
 gentes: et non absque vulneribus
 suis ceperunt eum, et adduxerunt
 eum in catenis in terram Aegypti.
 * Quae eum vidisset, quoniam infir- 5
 mata est et perit expectatio ejus,
 tulit unum de leuenculis suis, leonem
 constituit eum. * Qui incedebat inter 6
 leones et factus est leo, et didicit
 praedam capere et homines devo-
 rare. * Didicit viduas facere, et civi- 7
 tates eorum in desertum adducere:
 et desolata est terra et plenitudo ejus
 a voce rugitus illius. * Et convene- 8
 runt adversus eum gentes undique
 de provinciis et expanderunt super
 eum rete suum; in vulneribus earum
 17, 20.
 captus est, * et miserunt eum in ca- 9
 veam, in catenis adduxerunt eum ad

31. Al.: omnia iniquitates.
 1. S: tu, fili hominis.

2. U.L: erzeucht. 3. 6. U.L: Leute zureißen (zerreißen) und fressen. A.A: und zu fressen. 6. U.L: gewöhnte. A.A: gewöhnte sich. 9. A.A: Gitter.

lernete (Heute) ranken. B: vom Raub zu leben, u. fe-
 die M. A: u. M. fressen.
 4. an Ringen. B.dW.vE: ward (ist) er in ihrer
 Grube gefangen (worden). dW: an Nasenringen.
 B: mit Haken.
 5. gescharet. B: sie wohl gehoffet, ihre Erwartung
 aber ... dW: [vergeblich] gehorret u. ihre G. verl.
 fet. vE: Da sah sie, daß j. gehofft, aber ... zu Grunde
 ging. dW: machte es zum j. L. vE: bestimmte es zu
 einem L. A: schickte ihn zum L.

6. Löwen.
 7. erkannte ihre M. vE: schändete. (B: Paläste?)
 dW: ward wüste vor der St. A: verödete. vE: schon
 durch s. Dr. verödete er ...!
 8. Heiden wüthet ihn ... ihr Reg. B: machten sich
 ... über ihn her. dW: setzten sich gegen ihn. vE:
 stellten. A: versammelten. B.dW: Landschaften
 (vgl. 12, 13).
 9. Drachten ihn mit Ringen. B: Geyitter. dW:
 vE: steckten (thaten) ... Käfig. A: sperreten.

XIX.

Historiae gentis adumbratio. Exprobratio rebellantis.

σιλία Βαβυλωνῶνος· και εἰς ἡγαγον αὐτὸν εἰς φυλακὴν· ὅπως μὴ ἀκοουσθῆ ἢ φωνῆ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ.

10· Ἡ μήτηρ σου ὡς ἀμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥοῶν ἐν ὕδατι πεφουτευμένη· ὁ καρπὸς αὐτῆς και ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ, 11 και ἐγένοντο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένην, και ἠνώθη ἐν τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχείων, και ἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πληθῶσι κλημάτων αὐτῆς. 12· Και κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρίφῃ, και ἀνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδιήθη και ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν. 13· Και νῦν ἐφουθεναν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀνύδρῳ. 14· Και ἐξηλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς και κατέφαγεν αὐτήν, και οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς· φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνον ἵστίη, και ἵσται εἰς θρήνον.

XX. Και ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἰβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον, και ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου. 2· Και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 3· Τὴν ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ και ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐπερωτῆσαι με ὑμεῖς ἔρχεσθε; Ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν, λέγει ἁδωναι κύριος, 4· εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσοι. Τὴν ἀνθρώπου, τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυροι αὐτοῖς· 5· και ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤρξεται τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, και ἐγνωσθήν τῷ σπέρματι τοῦ οἴκου Ἰακωβ, και ἐγνωσθήν αὐτοῖς ἐν γῆ Αἴγυπτῳ, και ἀντ-

9. B: εἰς ἡγαγον. X† (p. αὐτῶ)· μηκέτι. 10. B† (p. ἀμπ.) και. FX: ἀνθ. ῥοῶς s. ῥοῶας ἐν ὑδ. πεφουτευμένης. 11. B: ἐγένετο αὐτῇ ῥ. (* ἰσχ. εἰς) ... στελεχείων ... ἶδεν. 12. F: τῆν γῆν. BF: ἐρήφῃ. A¹FX² δ (A²B†). EX (pro ἐκλ.): ἀλήματα. A²BFX: ἐξεδιήθησαν - FX: s. ἐξηράνθησαν αἱ ῥάβδος τῆς ἰσχ. 13. B: πεφουθεναν (FX: -τείνουσιν). FX† (in f.) και δεφύση. 14. X: ἐξελίσσεται πῦρ ... και καταφάγεται. FX: ἐκ τῶν ῥάβδων τῶν ... (pro ἦν) ἵσται. B* (alt.) αὐτῆς. FX: φυλῆς. X† (p. φυλ.) σπῆπτρον εἰς τὸ ἐξουσιάζειν. 1. B: ἐβδ. τῇ πεντακαιδεκάτῃ τῷ μ. A²† (a. δεκ.) τῇ. B* (alt.) τῷ. 3. FX* οἴκου. A¹* Εἰ (A²B†). B* ἁδων. 4. X: ἐκδικήσεις ... † (a. τὰς ἀνομ.) εἰ ἐκδικήσῃς αὐτάς. EX (pro ἀνομ.): ἀμαρτίας. 5. B* ὁ θεός εἰ τῷ. FX (pro ἐγνωρ.): ἐγνωσθήν. X* οἴκου. B: γῆ Αἴγυπτο.

אַל-מִלְךָ בְּכֹל יְבֹאֵהוּ בַמַּצְדֹּת לְמַעַן לֹא-יִשְׁמַע קוֹלֹ עוֹד אֶל-הָרִי וְיִשְׂרָאֵל! אִמְרָה כִּנְסֹן בְּדַמָּהּ עַל-מַיִם שְׂחֻלָּה פְּרִיָה וְעַנְסָה הַיְתָה מַמִּים רַבִּים: 11 וַיְהִי-לָהּ מַסּוֹת עוֹ אֶל-שְׂבִטֵי מַשָּׁלִים וְהַגְבָּה קוֹמָתוֹ עַל-בֵּין עֲבָתִים וַיִּרְא כְּגֹבְהוֹ כְּרַב דְּלִיחִיו: 12 וַתִּתֵּשׂ בַּחֲמָה לְאַרְץ הַשְּׂלֹכָה וְרִחַ הַקָּדִים הוֹכִישׁ פְּרִיָה הַתְּפָרְקוּ וַיִּבְשּׁוּ 13 מַטָּה עָנָה אִשׁ אֲכַלְתָּהּ: וְעַתָּה שְׂחֻלָּה כַּמְדָּבָר בְּאַרְץ צִיָּה וְצָמָא: 14 וַתִּצָּא אִשׁ מִמַּטָּה בְּדִיהַ פְּרִיָה אֲכָלָה וְלֹא-תִהְיֶה בָּהּ מַטָּה עוֹ שְׂבִט לְמַשׁוֹל קִינָה הִיא וְתִהְיֶה לְקִינָה:

XX. וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית בַּחֲמָשִׁי בַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאִו אַנְשִׁים מִזְכְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבְּרוּ לְפָנָי: 2 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּךָ אָדָם דִּבֵּר אֶת-זְכְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָת אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַלְדַרְשׁ אֶתִּי אַתֶּם בָּאִים חִרְאֲנִי אִם-אֲדַרְשׁ לָכֶם נָאס אֲדֹנָי יְהוִה: הַתְּשָׁפֹט אַתֶּם הַתְּשָׁפֹט בְּךָ-אָדָם אֶת-תְּפֻעֲבוֹת הַאֲבוֹתֶם הַיּוֹדִיעִים: וְאָמְרָת אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיֹם בַּחֲרִי כִישְׂרָאֵל וְאָפֵא יָדִי לְזַרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאִידַע לָהֶם בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְאָפֵא

v. 2. חמטרה קדושים. 9. B: brachte ihn'in die Westungen. vE: Befung hin. dW: eine Burg. A: ins Gefängniß. 10. v. stielem W. (B: in deinem Gebiät! A: durch dein Blut!) dW: fruchtbar u. zweigerech war er. vE: frug Fr. u. war voller Sw. 11. Und f. Zweige wurden ... unter dem dicken Laub. Und da er erschien in seiner Höhe, u. in d. Menge f. Neben. B: er bekam fr. Neben zu Regentens-Sc. dW: hatte R. fl. bis zu Herrschw-Sc. B.A: sein Stamm w. hoch. vE: Wuchs. dW: wuchs hoch empor bis unter die Zweige. vE: zwischen den dich

Der verworfne Weinſtock. Kelteſte kommen den Herrn zu fragen. XIX.

zum Rönige zu Babel; und man ließ ihn vermahnen, daß ſeine Stimme nicht mehr gehöret würde auf den Bergen Iſraels.
 10 Deine Mutter war wie ein Weinſtock, gleichwie du am Waſſer gepflanzt, und ihre Frucht und Reben wuchſen von dem großen Waſſer, * daß ſeine Reben ſo ſtark wurden, daß ſie zu Herrſcepter gut waren, und ward hoch unter den Reben. Und da man ſah, daß er ſo hoch
 11 und viele Reben hatte, * ward er im Grimm zu Boden geſtiſſen und verworfen; der Stvind verborrete ſeine Frucht, und ſeine ſtarken Reben wurden zerbrochen, daß ſie verborreten und verbrannt
 12 wurden. * Nun aber iſt ſie gepflanzt in der Wüſte, in einem dürren durſtigen Lande. * Und iſt ein Feuer ausgegangen von ihren ſtarken Reben, das verzehret ihre Frucht, daß in ihr kein ſtarker Rebe mehr iſt zu eines Herrn Scepter. Das iſt ein klägliches und jämmerliches Ding.

XX. Und es begab ſich im ſiebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monats, kamen etliche aus den Kelteſten Iſraels, den Herrn zu fragen, und ſetzten ſich vor mir nieder.

2 Da geſchah des Herrn Wort zu mir, 3 und ſprach: * Du Menſchenkind, ſage den Kelteſten Iſraels und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Seid ihr gekommen, mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt ſein, ſpricht 4 der Herr Herr. * Aber wißt du ſie ſtrafen, du Menſchenkind, ſo magſt du ſie alſo ſtrafen. Zeige ihnen an die Gräuſel ihrer Väter * und ſprich zu ihnen: So ſpricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da ich Iſrael erwählte, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauſes Jakobs, und gab mich ihnen zu erkennen in Egyptenland. Ja,

regem Babylonis; miserantque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultra super montes Israel.
 Mater tua quasi vinea in sanguine tuo super aquam plantata est: fructus ejus et frondes ejus creverunt ex aquis multis, * et factae sunt ei 11 virgae solidae in sceptris dominantium, et exaltata est statura ejus inter frondes, et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum. * Et 12 evulsa est in ira, in terramque projecta, et ventus urens siccavit fructum ejus; marcuerunt et arefactae sunt virgae roboris ejus, ignis comedit eam. * Et nunc transplantata est 13 in desertum, in terra invia et sitiendi. * Et egressus est ignis de virga ramorum ejus, qui fructum ejus comedit; et non fuit in ea virga fortis, sceptrum dominantium. Planctus est, et erit in planctu.

Et factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis, venerunt viri de senioribus Israel ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me.

Et factus est sermo Domini ad me, 2 dicens: * Fili hominis, loquere senioribus Israel et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Numquid ad interrogandum me vos venistis? Vivo ego, quia non respondebo vobis, ait Dominus Deus. * Si judicas eos, si 4 judicas, filii hominis, abominationes patrum eorum ostende eis * et dices 5 ad eos: Haec dicit Dominus Deus: In die qua elegi Israel et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob et apparui eis in terra Aegypti et le-

14. U.L: ſtarker Reben.
 1. U.L: Ronden.
 verflochtenen Zw. A: belaubten. dW: u. war ſichtbar ... Ranken. vE: ſo daß man ihn ſah ... mit d. W.
 12. ausgeriſſen u. zu B. geworfen... Weſte gingen entzwei u. verb. u. w. mit Feuer verbrannt. B.dW. vE.A.: (das) F. verzehrte (traß) ſie.
 13. dW.A.: verpfl. in die (eine)W. vE: trockenes u. burſt.
 14. vom Stock ihrer Weſte ... Kläglich, u. wird ein Kläglich ſein. dW.vE: von einem Aſte ſeiner

Zweige? vE: ein Trauerl. bleiben. dW: zum Klägl. dienen? B: iſt zum Kl. geworden?
 1. B.dW.A.: (einige) Männer.
 3. B: wo ich mich v. euch will fragen laſſen! dW: ich werde euch nicht erhören. A: antworten.
 4. wißt du ſie ſtr., wißt du ſie ſtr. ... ſo zeige. B: richten. dW: Wohlan, ſtrafe ſie.
 5. dW: zum Geſchlechte ... that mich ihnen kund. A: für das Geſchl. ... u. ihnen erſchienen.

XX.

Egyptophobes rebellants of promissos.

ελαβόμεν ἐν χειρὶ μου ἀντών, λέγων· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν — ⁶ ἐν ἀνάσῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμεν τῇ χειρὶ μου ἀντών τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοιμάσα αὐτοῖς, γῆν ὅπουσαν εἰλά και μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. ⁷ Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ἐκποσος τα βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπαρνήσασθε, και ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιανῆσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

⁸ Καὶ ἀπίστησαν ἀπ' ἐμοῦ, και οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαι μου· τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέφειραν και τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. Καὶ εἶπον τοῦ ἐγκέφαλου τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς· τοῦ ἀντιτελεῖσαι τὴν ὁργὴν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μίσῳ γῆς Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομα μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐν ὄψει τῶν ἰθῶν ὡς αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνωσθῆν πρὸς αὐτούς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ¹⁰ Καὶ ἐξήγαγον αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου και ἤγαγον αὐτούς εἰς τὴν ἐρημον, ¹¹ και ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματα μου, και τὰ δικαιώματα μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος και ζῆσεται ἐν αὐτοῖς. ¹² Καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνά μέσον ἐμοῦ και ἀνά μέσον αὐτῶν, τοῦ γνωῖναι αὐτούς, διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς. Καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐν τοῖς προστάγμασιν μου πορεύεσθε και τὰ δικαιώματά μου φυλάσσετε τοῦ ποιῆν αὐτὰ, ἃ ποιᾷσει αὐτὰ ἄνθρωπος; και ζῆσεται ἐν αὐτοῖς.

¹³ Καὶ παρετίκρανάν με ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐν τοῖς προστάγμασιν μου οὐκ ἐπορεύθησαν και τὰ δικαιώματά μου ἀπεισαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος και ζῆσεται ἐν αὐτοῖς, και τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα. Καὶ εἶπα τοῦ ἐγκέφαλου τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαγαλῶσαι αὐτούς. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἐποίησα, ὅπως τὸ ὄνομα μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἰθῶν ὡς ἐξήγαγον αὐτούς κατ' ὀφθαλμοῦς

ידו להם לאמר אני יהוה אלהיכם: ⁶ פיום זהו נפאתי ידו להם להוציאם מארץ מצרים אל-ארץ אשר-תרתפי להם זבח הלב ודבש זבני דבא לכל-הארצות; ואמר אליהם איש שקוצי עיניו השליכו ובגלולי מצרים אל-השמים אני יהוה אלהיכם;

⁸ וימררני ולא אבן לשמע אלי איש את-שקוצי עיניהם לא השליכו ואחד-גלולי מצרים לא עזבו ואמר לשפן חמתי עליהם לכלות אפי בהם ברחף ארץ מצרים; ואעש למען שמי לבלתי החל לעיני העוים אשר-תמה בחיכם אשר-טדעתי אליהם לעיניהם להוציאם מארץ מצרים; ואוציאם מארץ מצרים ואבאם אל-המדבר; ואתן להם את-הקנתי ואד-משפטי הודעתי אותם אשר יעשה אותם האדם ויהי פהם; וגם אד-שפחותי חמתי להם להיות לאות ביני ובניהם לדעת פי אנט יהוה מקדשם;

¹³ וימררני בית-ישראל במדבר פחוקתי לא-הלכו ואת-משפטי מאסו אשר יעשה אתם האדם והי פהם ואת-שפחותי חללי מאד ואמר לשפן חמתי עליהם במדבר לכלותם; ואעשה למען שמי לבלתי חחל לעיני העוים אשר הוצאתים

v. 13. בנ"א לכלותם.

6. A¹: ὄμοσα (ἡτοιμάσα A²B). 7. F: εἶπαν (X: ἔλεον). B* τὰ ...: ἀποθήκην. (X: ἀποθήκασαι). F: μιανίσθω. 8. A²EFX† (a. τὰ βδελ.) ἕκαστος. A¹F: ἐγκατέλειπον (-λει. A²B). B: εἶπα. EX† (a. τὰ σιντ.) και. B* τὴν ...: τῆς Αἰγ. 9. EX: ποιησα. X: ἐφ' ὧν ἔγν. 10. B* K. ἐξήγ. - Αἰγ. (AE FX†). 11. F: ὡς ἂν ποιησῃ. 12. FX: ὅτι. F* Καὶ

εἶπα-ζῆσ. ἐν αὐτοῖς. B* και τὰ δικ.-ζῆσ. ἐν αὐτ. 13. B* παρετίκρα-προστάγμ. μσ. 14. B* ἐκ. F: ἐπηγαγον.

Rückblick auf den Auszug aus Egypten und die Wüste.

ich erhob meine Hand zu ihnen und sprach:
 6 Ich bin der Herr, euer Gott. * Ich erhob aber zu derselben Zeit meine Hand, daß ich sie führete aus Egyptenland in ein Land, daß ich ihnen versehen hatte, daß mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern. * Und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Gräuel vor seinen Augen, und verunreiniget euch nicht an den Götzen Egyptens; denn ich bin der Herr, euer Gott.
 8 Sie aber waren mir ungehorsam und wollten mir nicht gehorchen, und warf ihrer keiner weg die Gräuel vor seinen Augen, und verließen die Götzen Egyptens nicht. Da dachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten und allen meinen Horn über sie gehen zu lassen, noch in 9 Egyptenland. * Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren, und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie 10 aus Egyptenland führen wollte. * Und da ich sie aus Egyptenland geführt hatte 11 und in die Wüste gebracht, * gab ich ihnen meine Gebote und lehrete sie meine Rechte, durch welche lebet der Mensch, 12 der sie hält. * Ich gab ihnen auch meine Sabbathe, zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie lerneten, daß ich der Herr sei, der sie heiliget.
 13 Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste, und lebten nicht nach meinen Geboten und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebet, der sie hält, und entheiligten meine Sabbathe sehr. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten in der 14 Wüste und sie gar unzubringen. * Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausge-

Ex. 6, 9. vavi manum meam pro eis, dicens: Ego Dominus Deus vester — * in die 6. v. 15. 28. illa levavi manum meam pro eis ut educerem eos de terra Aegypti, in terram quam provideram eis, fluentem lacte et melle, quae est egregia inter omnes terras. * Et dixi ad 7 eos: Unusquisque offensiones oculorum suorum abjiciat, et in idolis Aegypti nolite pollui; ego Dominus Deus vester.
 Et irritaverunt me nolueruntque 8 me audire: unusquisque abominationes oculorum suorum non projecit, nec idola Aegypti reliquerunt. Et dixi ut effunderem indignationem meam super eos et implerem iram meam in eis in medio terrae Aegypti. * Et 9 feci propter nomen meum ut non violaretur coram gentibus in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Aegypti. * Ejeci ergo eos de terra Aegypti et eduxi eos in desertum, * et 11 dedi eis praecepta mea, et judicia mea ostendi eis, quae faciens homo vivet in eis, * Insuper et sabbata mea 12 dedi eis ut essent signum inter me et eos, et scirent, quia ego Dominus sanctificans eos.

Et irritaverunt me domus Israel 13 in deserto: in praeceptis meis non ambulaverunt et judicia mea projejerunt, quae faciens homo vivat in eis, et sabbata mea violaverunt vehementer. Dixi ergo ut effunderem furoram meum super eos in deserto et consumerem eos. * Et feci propter nomen meum, ne violaretur coram gentibus de quibus ejeci eos in

7. 8. A. A: ihmweg. 8. U. L: ihr feinet.

6. ersehen. B. dW. vE. A: (für sie) ausersehen. B: das eine Hebe war unter a. L. vE: die 3. aller L. ist. A: herrlich ist unter. dW: das herrlichste von allen L.
 7. G: feiner W.
 8. widerpenzig. dW. A: m. 3. an ihnen auszulassen. B: zu vollenden. vE: sagte ich, daß ich ... ausüben würde?

9. B. vE: that es? dW: handelte. vE: denen ich vor ihren Augen dadurch bekannt geworden, daß ... führte? (A: Aber um ... unter welchen ich ihnen ersahen, ließ ich sie ausführen)
 10. dW. vE: (Und) ich führte sie (also).
 11. B: wird leben.
 12. dW: Ruhetage. — — 14. Die B. 9.

XX.

Exprobratio rebellentis et promissio.

αὐτῶν. 15 Καὶ ἐγὼ ἐξήρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παραπαν τοῦ μὴ ἐλαττωθῆναι αὐτούς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι (κηρὸν ἔστιν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν), 16 ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὅπισθ' ἑνθνημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο. 17 Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπ' αὐτούς τοῦ ἐξαλειψαί αὐτούς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτούς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

18 Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ: Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσετε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίγνησθε καὶ μὴ μιαινεσθε. 19 Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσετε καὶ ποιητὰς αὐτά, 20 καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιαξέτε, καὶ ἴστω εἰς σημείων ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον ὑμῶν, τοῦ γνωσθῆναι ὑμᾶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

21 Καὶ παρετίμωράν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιῆν αὐτά, ἃ ποιῆσαι αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζῆσται ἐν αὐτοῖς· καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν. Καὶ εἶπα τοῦ ἐγκέλου τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς. 22 Καὶ οὐκ ἐποίησα, ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παραπίσαι μὴ βεβηλωθῆν ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτούς κατ' ὀφθαλμοῦς αὐτῶν. 23 Καὶ ἐξήρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ τοῦ διασπείρειν αὐτούς ἐν ταῖς χώρας, 24 ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὅπισθ' ἑνθνημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἴσαν

לְעֵינֵיהֶם: וַגַּם אֲנִי נִשְׁאַתִּי יְדֵי לְהֵם בַּמִּדְבָּר לְבַלְתִּי הַבִּיא אוֹתָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתִּי זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ 16 צָבִי תִּיּא לְכָל-הָאָרְצוֹת: יֵצֵן בְּמִשְׁפָּטֵי מֵאִסוּ וְאוֹת-חֻקוֹתַי לֹא-הִלְכּוּ בָהֶם וְאוֹת-שִׁבְתוֹתַי חֲלָלוּ 17 כִּי אֲחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הִלְכָּה: וַתַּחַס עֵינִי עַל-יָהֶם מִשְׁחַתֵּם וְלֹא-עָשִׂיתִי אוֹתָם כְּכֹחַ בְּמִדְבָּר:

18 וְאָמַר אֶל-בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּרוּפִי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-תִּלְכוּ וְאוֹת-מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל-תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל-תִּשְׁמְאוּ: 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי לֹכּוּ וְאוֹת-מִשְׁפָּטֵי שִׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָם: כ וְאוֹת-שִׁבְתוֹתַי קַדְּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

21 וַיִּמְרוּ-כִּי הַבְּנִים בְּחֻקוֹתַי לֹא-הִלְכוּ וְאוֹת-מִשְׁפָּטֵי לֹא-שִׁמְרוּ לְעֵשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אֶת-שִׁבְתוֹתַי חֲלָלוּ וְאָמַר לְשִׁפְטֵי חֻמָּתִי עַל-יָהֶם לְבַלּוֹת אִפְּי 22 כֹּחַ בַּמִּדְבָּר: וַתִּשְׁיבְתִי אֶת-יְדֵי וְאָעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הִחַל לְעֵינִי רַגְזִים אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם: כֹּחַ אֲנִי נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדֵי לְהֵם בַּמִּדְבָּר לְהַסִּיךְ אֹתָם בְּנָגִים 24 וּלְזָרוֹת אוֹתָם בְּאָרְצוֹת: יֵצֵן מִשְׁפָּטֵי לֹא-עָשׂוּ וְחֻקוֹתַי מֵאִסוּ וְאוֹת-שִׁבְתוֹתַי חֲלָלוּ וְאֲחֲרֵי גִלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ

v. 18. דגש אחי שורק. v. 20. טר כאן

15. FX: ἐπήρα. 16. A²B: ἐν θ. καρδίας αὐτ. 17. FX† (p. ἐπίσ.) αὐτῶν (* ἐπ' αὐτ.) et μὴ (p. τῶ). EX (pro αὐτούς): αὐτοῖς. 18. EX: ἐπιτηδ. Αἰγύπτου. B: συναναμίγνησθε. 19. EX: ὑμῶν· καὶ ἐν τ. ... φυλάσσετε. 20. FX: ἀγ. αὐτά, καὶ ἴστω. B* (alt.) ἀνά μέσ. ...: γνωσθῆναι διότι (* ὑμᾶς). 21. A²B² comma pos. post. m. B* (tert.) καὶ. FX: τῶ ποιήσαι. B* (alt.) αὐτά. FX: ἐβεβήλωσαν (E† σφόδρα). A¹* ἐν τῇ ἐρ. ἡν. (A²BFX†). 22. A²† (sh in.) Καὶ ἐπέστρεψα τὴν χεῖρά μου (eti. †FX, qui pergunt: αὐτοῖς, καὶ ἐποίησα ἕνεκεν ἐμοῦ) et sq. ἕκ unci incl.

(B* ἕκ). B (pro ἕκ): καὶ (X: ἐφ' ἕκ). 23. B* Καὶ (EX: Καὶ ἐγὼ) et καὶ τῶ. A¹: διασκορπίσαι (pro διασπείρειν A²B). 24. E† (p. ἀπίσ.) καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἕκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.

Unghehorfam der Kinder gleich den Vätern.

XX.

15 führet. * Und hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,
 16 * darum daß sie meine Rechte verachtet und nach meinen Geboten nicht gelebt und meine Sabbathe entheilligt hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres
 17 Herzens. * Aber mein Auge verschonte ihrer, daß ich sie nicht verderbete, noch gar umbrächte in der Wüste.
 18 Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste: Ihr sollt nach eurer Väter Geboten nicht leben, und ihre Rechte nicht halten, und an ihren Götzen euch nicht
 19 verunreinigen. * Denn ich bin der Herr, euer Gott: nach meinen Geboten sollt ihr leben, und meine Rechte sollt ihr halten
 20 und darnach thun, * und meine Sabbathe sollt ihr heiligen, daß sie seien ein Zeichen zwischen mir und euch, damit ihr wisset, daß ich, der Herr, euer Gott bin.
 21 Aber die Kinder waren mir auch un- gehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach thäten, durch welche der Mensch lebet, der sie hält; und entheiligten meine Sabbathe. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszusüßten, und allen meinen Zorn über sie gehen zu
 22 lassen in der Wüste. * Ich wandte aber meine Hand und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheilligt würde vor den Heiden, vor welchen ich
 23 sie hatte ausgeführt. * Ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie zerstreute unter die Heiden
 24 und zerstäubete sie in die Länder, * darum daß sie meine Gebote nicht gehalten, und meine Rechte verachtet, und meine Sabbathe entheilligt hatten, und nach den Götzen

conspectu earum. * Ego igitur le-15
 v.23. vavi manum meam super eos in
 Nm. 14. deserto, ne inducerem eos in terram
 22a. Ps. quam dedi eis, fluentem lacte et
 98, 11. melle, praecipuam terrarum omnium,
 v. 6. * quia judicia mea projecerunt et in 16
 praecipulis meis non ambulaverunt
 et sabbata mea violaverunt; post
 idola enim cor eorum gradiebatur.
 5, 11. * Et pepercit oculus meus super eos 17
 ut non interficerem eos, nec con-
 sumpsi eos in deserto.
 Dixi autem ad filios eorum in so- 18
 litudine: In praecipulis patrum ve-
 strorum nolite incedere, nec judicia
 eorum custodiatis, nec in idoliis eo-
 rum polluamini. * Ego Dominus 19
 Deus vester: in praecipulis meis am-
 bulate, judicia mea custodite et fa-
 cite ea, * et sabbata mea sanctifi- 20
 cate ut sint signum inter me et vos,
 et sciatis, quia ego sum Dominus
 Deus vester.
 v. 12. Et exacerbaverunt me filii: in 21
 Da. 9, 11. praecipulis meis non ambulaverunt,
 et judicia mea non custodierunt ut
 facerent ea, quae cum fecerit homo,
 vivet in eis; et sabbata mea viola-
 verunt. Et comminatus sum ut ef-
 funderem furorem meum super eos
 et implerem iram meam in eis in
 v. 14. deserto. * Averti autem manum me- 22
 am et feci propter nomen meum,
 ut non violaretur coram gentibus de
 quibus ejeci eos in oculis earum.
 v. 16. * Iterum levavi manum meam in eos 23
 36, 19. in solitudine, ut dispergerem illos
 Lv. 26, 32. in nationes et ventilarem in terras,
 * eo quod judicia mea non fecissent, 24
 et praecipula mea reprobasent, et
 sabbata mea violassent, et post idola

20. Al.: sciatur.

15. U.L: hub ... fleußt, ein edel L.
 17. U.L: verschonte ihr.

15. Doch hob auch ich.
 16. Ihr Herz wandelte thren G. nach. vE: sondern vielmehr ihr H. sich nach den G. neigte.
 17. dW: ich hatte Mitleid mit ihnen ... ihnen nicht das Garaus machte. vE: u. ich rottete sie nicht ganz aus.

18. Väter Götzen.
 21. B: daß sie dieselben gethan hätten. dW.A: (um) sie zu thun. (Bgl. B. 8.)
 22. dW.vE.A: hielt (jeg) m. G. (wieder) zurück.
 23. Doch hob ich. dW: u. sie umherzuwerfen.
 vE: u. in den Ländern herumtreiben würde.

XX.

Reprobatio rebellantis et promissio.

οὐ φθαλμοὶ αὐτῶν. 25 Καὶ ἐγὼ ἴδονα αὐτοὺς προστάγματα οὐ καλὰ, καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ἔχουσιν ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ μωρὰ αὐτοῦς ἐν τοῖς ὄμμασι καὶ ἐν τῷ διαφρονεῖσθαι με πᾶν διανοῶν μῆτραν, ὅπως ἀφανίσω αὐτούς, ἵνα γινώσκῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

27 Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, οὐ ἀνθρώπου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταδε λέγει ἁδωναὶ κύριος· Ἔως τούτου παροργισάμην με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασι αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

28 Καὶ εἰσέγγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἤφα τὴν χειρὰ μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν αὐτοῖς, καὶ εἶδαν πάντα βουρῶν ὑψηλῶν καὶ πᾶν ξύλον καταστάσειν, καὶ ἴδυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν ἐκεῖ θυμὸν ὄρων αὐτῶν, καὶ ἴδυστο ὄσμηρ αὐτοῦ αὐτῶν, καὶ ἴσπευσαν ἐκεῖ τὰς σπονδάς αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Τί ἐστὶν ἄββαμὶ ὅτι ὑμεῖς εἰσπορευέσθε ἐκεῖ; Καὶ ἐπεκάλωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἄββαμὶ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

30 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Ταδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Εἰ ἐν ταῖς ἀνομιαῖς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιμνήσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐσπορευέσθε, 31 καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δωματίων ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς· οὐδὲν ὄμων ἐν πυρὶ ὑμῶν μνησέσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπιθυμημασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ; Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν, 32 καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν ταῦτο. Καὶ οὐκ ἔσται ὄν τρόπον ὑμεῖς λέγετε· Ἐσομαθα ὡς τὰ ἴδην καὶ ὡς αἱ φωναὶ τῆς γῆς τοῦ λατρῶν ἔσθλοισι καὶ λίθοις. 33 Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει ἁδωναὶ κύριος, ἕως μὴ ἐν χειρὶ κραταιῆ καὶ ἐν βρα-

26. B: δόγμασιν ... * ἵνα γν. - fin.
27. EX* εἶ. B* ἁδων. ...: παροίτησον.
28. B* (alt.) εἰς et εἶ. A1* αὐτὴν (A2B†). B: ἴδον (EFX: εἶδον). A1X: πᾶν β. (πάντα β. A2B). A1B* θυμὸν (θύμον?) ὄσμηρ. - ἴδυστο (A2X†; F: ὄσμηρ τῶν δ. αὐτ., καὶ ἔταξαν ἐκεῖ). B* αὐτῶν (p. wad.). EX (pro Isr.) ἐποίησαν. FX* τὰς.
29. B: ἴπον. F: Καὶ τι. A1 (bis): ἄββαμὶ (A2: ἄββαμ, B: ἄββαμ. Al. al.). EX: ἐπεκάλωσαντα.
30. X: ἐπέ. BEX* (alt.) κῶρ. (B* eti. ὁ θεός).
31. EX: δωματίων. B* (alt.) καὶ ... (pro ἀφ. οὐδὲν ὄμ. ἐν πυρὶ) ἀφ. οἷς (FX: ἀφ. ὄμων ἐν τῷ διαίτησιν τὰ τέσσα ὄμων ἐν πυρὶ).
32. EX* ἐπι.
33. EX: Καὶ διὰ τῶν. B* ἁδων. et ἴων μὴ (EX: εἰ μὴν, Al.: ἡ μὴν).

σο ἐπινηήσῃ; ὁ γὰρ ἁδωναὶ κύριος λέγει πρὸς αὐτούς· ἕως μὴ ἐν χειρὶ κραταιῆ καὶ ἐν βραχίονι ἰσχυρῶν ἵνα γινώσκῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. 26 Καὶ μωρὰ αὐτοῦς ἐν τοῖς ὄμμασι καὶ ἐν τῷ διαφρονεῖσθαι με πᾶν διανοῶν μῆτραν, ὅπως ἀφανίσω αὐτούς, ἵνα γινώσκῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

27 Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, οὐ ἀνθρώπου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταδε λέγει ἁδωναὶ κύριος· Ἔως τούτου παροργισάμην με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασι αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ. 28 Καὶ εἰσέγγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἤφα τὴν χειρὰ μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν αὐτοῖς, καὶ εἶδαν πάντα βουρῶν ὑψηλῶν καὶ πᾶν ξύλον καταστάσειν, καὶ ἴδυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν ἐκεῖ θυμὸν ὄρων αὐτῶν, καὶ ἴδυστο ὄσμηρ αὐτοῦ αὐτῶν, καὶ ἴσπευσαν ἐκεῖ τὰς σπονδάς αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Τί ἐστὶν ἄββαμὶ ὅτι ὑμεῖς εἰσπορευέσθε ἐκεῖ; Καὶ ἐπεκάλωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἄββαμὶ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

30 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Ταδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Εἰ ἐν ταῖς ἀνομιαῖς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιμνήσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐσπορευέσθε, 31 καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δωματίων ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς· οὐδὲν ὄμων ἐν πυρὶ ὑμῶν μνησέσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπιθυμημασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ; Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν, 32 καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν ταῦτο. Καὶ οὐκ ἔσται ὄν τρόπον ὑμεῖς λέγετε· Ἐσομαθα ὡς τὰ ἴδην καὶ ὡς αἱ φωναὶ τῆς γῆς τοῦ λατρῶν ἔσθλοισι καὶ λίθοις. 33 Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει ἁδωναὶ κύριος, ἕως μὴ ἐν χειρὶ κραταιῆ καὶ ἐν βρα-

24. B.dW.vE: ihre Augen ... (hingeworfen) gerichtet waren. A: auf die ... ihre A. ger. haben.
25. auch in Götzen, so u. g. waren. B.vE: nicht leben (mochten). dW.A: lebten.
26. Ich sie werden an ihren Opfern, das ... müssten. dW.A: durch ihre Opfergaben. B: habe sie unr. erklärt mit ihren Gaben! dW: [den Götzen] darbrachten. vE: Gebet. hingeben. (B: da ich Alles

Die Opfer auf der Höhe. Die starke Hand.

XX.

25 ihrer Väter sahen. * Darum übergab ich sie in die Lehre, so nicht gut ist, und in Rechte, darinnen sie kein Leben konnten haben. * Und verwarf sie mit ihrem Opfer, da sie alle Erstgeburt durchs Feuer verbrannten, damit ich sie verflörete, und sie lernen mußten, daß ich der Herr sei.

27 Darum rede, du Menschenkind, mit dem Hause Israel, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Eure Väter haben mich noch weiter geküßert und getrotzt.

28 * Denn da ich sie in das Land gebracht hatte, über welches ich meine Hand aufgehoben hatte, daß ich es ihnen gäbe, wo sie einen hohen Hügel oder diesen Baum ersahen, daselbst opferten sie ihre Opfer, und brachten dahin ihre feindselligen Gaben, und räuchereten daselbst ihren süßen Geruch, 29 und gossen daselbst ihre Tranxopfer. * Ich aber sprach zu ihnen: Was soll doch die Höhe, dahin ihr gehet? Und also heißt sie bis auf diesen Tag die Höhe.

30 Darum sprich zum Hause Israel: So spricht der Herr Herr: Ihr verunreiniget euch in dem Wesen eurer Väter und

31 treibet Hurerei mit ihren Erdueln, * und verunreiniget euch an euren Höhen, welchen ihr eure Gaben opfert und eure Söhne und Töchter durchs Feuer verbrennet bis auf den heutigen Tag, und ich sollte mich euch vom Hause Israel fragen lassen? So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr,

32 ich will von euch ungefragt sein. * Dazu, daß ihr gedenket: Wir wollen thun wie die Heiden, und, wie andere Leute in Ländern, Holz und Stein anbeten; das 33 soll euch fehlen. * So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, ich will über euch herrschen mit starker Hand und ausge-

27. A.A.: und mir getrotzt.
32. U.L.: Steine.

was die Mutter bricht vorbeigang?)

27. mit ihrer Uebertretung wider mich, dW: Auch noch dadurch ... vE: Noch mehr.

28. verbräutlichen Gaben. dW: vE: nichtbesaubten. A: laubreichen. dW: ärgerlichen. vE: aufreizen. A: mich zu reizen. dW: lieblichen Ger. vE: ihre angenehmen Opfergerüche. dW: spendeten.

29. Und heißt noch. B: kommt. (dW: Wehe der G. worauf ich euch sehe!)

patrum suorum fuissent oculi eorum.

* Ergo et ego dedi eis praecepta non 25 bona, et iudicia in quibus non vivent. * Et pollui eos in muneribus 26 suis, cum offerrent omne quod aperit vulvam, propter delicta sua; et scient, quia ego Dominus.

Quamobrem loquere ad domum 27 Israel, fili hominis, et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Adhuc et in hoc blasphemaverunt me patres vestri, cum sprevissem me contemnentes, * et indixissem eos in ter-

28 ram, super quam levavi manum meam ut darem eis. Viderunt omnem collem excelsum et omne lignum nemorosum, et immolaverunt ibi victimas suas, et dederunt ibi irritationem oblationis suae, et posuerunt ibi odorem suavitatis suae, et libaverunt libationes suas. * Et dixi ad eos: 29

Quid est excelsum ad quod vos ingredimini? Et vocatum est nomen eius excelsum usque ad hanc diem.

Propterea dic ad domum Israel: 30 Haec dicit Dominus Deus: Certe in via patrum vestrorum vos polluimini et post offencicula eorum vos fornicamini, * et in oblatione donorum 31 vestrorum, cum traducitis filios vestros per ignem, vos polluimini in omnibus idolis vestris usque hodie, et ego respondebo vobis, domus

32 Israel? Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non respondebo vobis. * Ne- 32

que cogitatio mentis vestrae fiet, dicentium: Erimus sicut gentes et sicut cognationes terrae, ut colamus ligna et lapides. * Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in manu forti et in

28. A1.: d. illam eis.

30. huret ihren Gr. nach. B.dW.vE.A: (auf) dem Wege. dW: Scheusalen. vE: Schandgößen.

31. allen euren ... eure Kinder. (Vgl. B. 3.)

32. das euch zu Stime steigt, daß ihr. B: Das soll gar nicht geschehen, daß ihr sprecht: ... die Geschlechter in d. L. ... zu bitenen. dW: Nach dem Wunsche eurer Seele soll es nicht ... vE: was sich erhebt aus eurem Geiste, wird ... A: Auch das Sinnen eures Herrgens wird n. gelingen, wenn ...

XX.

Exprobratio rebellantis et promissio.

χιον ὑψηλῶ και ἐν θυμῶ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς. 34 Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν και εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὐ δι-εσοκροπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταυῆ και ἐν βραχίονι ὑψηλῶ και ἐν θυμῶ κεχυμένῳ, 35 και ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν, και διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον. 36 Ὁν χρόπον διακριθῆν πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἐξηγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κἀγὼ κρι-τῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος ὁ θεός. 37 Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, και εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἄραθμῳ. 38 Καὶ ἐκλήξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσε-βῆς και τοὺς ἀφροστηκότας, διότι ἐκ τῆς παρ-οικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, και εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσλεύσονται· και ἐπιγνώσε-σθε, διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεός.

39 Καὶ ὑμεῖς, οἰκος Ἰσραὴλ, τάδε λέγει κύ-ριος κύριος· Ἐκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε, και μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰς-ακουστέ μου, και τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσατε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν και ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν. 40 Διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, ἐκεῖ δουλεύουσιν μοι πᾶς οἰκος Ἰσραὴλ, λέγει κύ-ριος κύριος, ἐς τέλος· και ἐκεῖ προσδέξομαι και ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν και τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν. 41 Ἐν ὁσμῇ εὐο-δίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξάγειν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, και εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὐ διεσοκροπίσθητε ἐν αὐταῖς, και ἁγιασθήσομαι ἐν ἡμῖν κατ' ὀφθαλμούς τῶν λαῶν. 42 Καὶ ἐπιγνώσασθε, ὅτι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου

36. B: * ὅτε ἐξήγ. - ἐκ (A²EX†) ... (pro κἀγὼ) ἕτως (A²: ἕτως κἀγὼ) ... * ὁ θεός.

37. EX: ἐπὶ τ. ὄ. X† (in f.) τῆς διαθήκης.

38. X† (p. ἀφαστ.) μσ. E: ἐφαστην. A¹: ἐξαρθῶ (ἐξάξω A²B). F: ἐπιγνώσονται. B (pro ὁ θεός) κύ-ριος (F*).

39. FX† τῶ (s. Ἰσρ.) ... ἀδυνατῶ κύρ. (EX: κύρ. κύρ. ὁ θεός). FX (pro εἰ) ἐάν. BFX* μῆ (AEX†). FX: εἰσχεσθήτε. A¹* μσ (A²B†). F: βεβηλώσατε ἐκτ.

40. BFX† (p. ἔψ.) Ἰσραὴλ. B pon. λέγ. κύρ. κύρ. post ὑψ. FX† (p. τέλος) ἐπὶ τῆς γῆς et (p. προσδ.) αὐτῶν.

41. B: ἐν τ. ἐξαγαγεῖν ... εἰσδέχεσθαι ... (pro εἰ) ἐν αἰς.

42. B: ἐπιγρ. διότι. X: ἐπήρα.

וּבְזָרְעַ נְטִייהַ וּבְחַמְהַ שְׂסוּכַה וּבְזָרְעַ עֲלֵיכֶם: וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפִצְתֶם בָּם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזָרְעַ נְטִייהַ וּבְחַמְהַ שְׂסוּכַה: לֹא הִבַּאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אֶתְכֶם שֶׁם סָנִים אֶל־סָנִים: כִּי־אֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַר אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּן אֲשַׁפֵּט אֶתְכֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה: וְהִעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבַט וְהִבַּאתִי אֶתְכֶם בְּמִסְרֵת הַבְּרִית: וּבְזָרוֹתֵי מַמְסֵ הַמְּרָדִים וְהַשּׁוֹשְׁעִים בְּיַ מֵאֶרֶץ מִגְּוִרֵיהֶם אֹצִיא אֹתְכֶם וְאֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹא וַיִּדְעַתֶם כִּי־אֲנִי יְהוִה:

39 וְאִתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גְּלוּלֹו לְכֹו עֲבָדוּ וְאָחֳרָ אִס־אִינְכֶם שְׁמַעִים אֵלַי וְאֶת־שֶׁם קִדְשִׁי לֹא תִהְלָלוּ עוֹד בְּמַתְנוֹתֵיכֶם וּבְגִלְוֵיכֶם: כִּי כִה־רַקְדְשִׁי בְּתַרוּ מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה שֶׁם יַעֲבֹדֵנִי כִל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּלְהָ בְּאֶרֶץ שֶׁם אֲרָצֶם וְשֶׁם אֲדָרוֹשׁ אֶת־תְּרוּמַתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׁאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קִדְשֵׁיכֶם: בְּרִיחַ נִיהוּ

אַרְצָה אֶתְכֶם כִּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפִצְתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי כְכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם: וַיִּדְעַתֶם כִּי־אֲנִי יְהוִה כִּהִבִּיאִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נְשָׂאתִי אֶת־יְדֵי

v. 36. כִּי־אֲמַרְתֶּם. v. 40. כִּי־אֲתִירְמוֹתֶיכֶם.

34 **strecktem Arm und mit ausgeschüttetem Grimm.** * Und will euch aus den Völkern führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreuet seid, sammeln mit starker Hand, mit ausgestrecktem Arm und mit
35 **ausgeschüttetem Grimm,** * und will euch bringen in die Wüste der Völker, und daselbst mit euch rechten von Angesicht
36 **zu Angesicht.** * Wie ich mit euren Vätern in der Wüste bei Egypten gerechtet habe, eben so will ich auch mit euch rechten, spricht der Herr Herr. * Ich will euch wohl unter die Ruthe bringen und euch
38 **in die Bande des Bundes zwingen.** * Und will die Abtrünnigen und so wider mich Abgetreten, unter euch ausfegen, ja aus dem Lande, da ihr igt wohnet, will ich sie führen, und in das Land Israel nicht kommen lassen, daß ihr lernen sollt, ich sei der Herr.
39 **Darum, ihr vom Hause Israel, so spricht der Herr Herr:** Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so fahret hin und diene ein jeglicher seinen Götzen, aber meinen heiligen Namen laßt hinfort ungeschändet mit euren Opfern und Götzen.
40 *** Denn so spricht der Herr Herr:** Auf meinem heiligen Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst wird mir das ganze Haus Israel und alle, die im Lande sind, dienen, daselbst werden sie mir angenehm sein, und daselbst will ich eure Hebopter und Erstlinge eurer Opfer fordern, mit allem,
41 **das ihr mir heiliget.** * Ihr werdet mir angenehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch aus den Völkern bringen und aus den Ländern sammeln werde, dahin ihr verstreuet seid, und werde in euch geheiligt werden vor den Heiden. * Und ihr werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich euch in das Land Israel gebracht habe, in das Land, darüber ich meine Hand aufhob,

35. B: eine W. dW: über euch Gericht halten.
36. B.dW.vE: W. des Landes Gg.
37. unter der R. lassen hindurch gehen. B: unter dem Steden. vE: Stabe führen. A: unter meinen Scepter zwingen? B.vE.A: in (das Band) des W. bringen. dW: zwängen.
38. aus d. L. ihrer Fremdlingenschaft. B.vE: von euch absondern. dW: aussondern v. euch die Widerspenstigen u. d. Abtr. A: Abertreter u. d. Gottlosen. vE: d. W. u. mit Ungehorsamen. dW: ihres Aufenthaltes. vE: ihrer Heimath. A: Wohnung.

brachio extento et in furore effuso regnabo super vos. * Et educam vos de populis et congregabo vos de terris in quibus dispersi estis, in manu valida et in brachio extento et in furore effuso regnabo super vos, * et adducam vos in desertum populorum, et judicabor vobiscum ibi facie ad faciem. * Sicut judicio contendi adversum patres vestros in deserto terrae Aegypti, sic judicabo vos, dicit Dominus Deus.
* Et subjiciam vos scepro meo et inducam vos in vinculis foederis. * Et eligam de vobis transgressores et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredientur; et scietis, quia ego Dominus.

Et vos, domus Israel, haec dicit Dominus Deus: Singuli post idola vestra ambulate et servite eis! Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris et in idolis vestris: * in monte sancto meo, in monte excelso Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes, inquam, in terra in qua placebit mihi, et ibi quaeram primitias vestras et initium decimarum vestrarum in omnibus sanctificationibus vestris. * In odorem suavitatis suscipiam vos, cum eduxero vos de populis et congregavero vos de terris in quas dispersi estis, et sanctificabor in vobis in oculis nationum. * Et scietis, quia ego Dominus, cum induxero vos ad terram Israel, in terram pro qua levavi manum

36. S* Deus.

39. B: Gesehiet hin ... nachdem ihr ... dW: ... wenn ihr n. auf mich hören wollt. vE: Gesehiet, dienet ... nachher aber, wenn ... dV: entweihet nicht mehr. B: sollt ihr n. weiter entheiligen.

40. so viel ihrer im L. sind ... die Erstl. eurer Gaben. dW: will ich sie wohlgefällig annehmen. vE: werde ich Wohlgef. an ihnen haben ... fragen nach euren Opfern ... unter allen euren heiligen Gaben.

41. mit sähem. B: an euch. dW.vE: durch euch verherrlicht?

XX.

Terrae Judaicas per Chaldaeos excelsis.

τοῦ δοῦναι αὐτῇ τοῖς πατέρας ὑμῶν. 43 Καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμαίεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν ὡς ἐποίησατε. 44 Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαι με οὕτως ὑμῶν, ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακίας καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεσθαρμένα, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει ἄδωναί κύριος.

XXI†). Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὴν ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμάν καὶ ἐπίβλεπον ἐπὶ Λαρώμ καὶ προσήτευσον ἐπὶ θρυμὸν ἠγνούμενον Ναγιβ, 3 καὶ εἰπὲ· τῷ θρυμῷ Ναγιβ· Ἄκουε λόγον κυρίου. Ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἴδου ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάσκειται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον γλωρῶν καὶ πᾶν ξύλον ξηρῶν, οὐ σβησθήσεται ἡ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιότου ἕως βορῶ. 4 Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκασα αὐτό, καὶ οὐ σβησθήσεται ἔτι. 5 Καὶ εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε κύριε· αὐτοὶ λέγουσι πρὸς με· Οὐχὶ παραβολὴ ἴστιν λεγομένη αὕτη; 6 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 7 Τὴν ἀνθρώπου, διὰ τοῦτο προσήτευσον, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπίβλεπον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν, καὶ προσήτευσον ἐπὶ τῆν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἰπὲ· πρὸς τῆν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ· Ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεός· Ἴδου ἐγὼ πρὸς σε, καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἀδικον καὶ ἄνομον. 9 Ἀνθ' ὧν ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἀδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν

42. EX* τῶ. A1: αὐτοῖς (pro τοῖς πατρ. ὑμ. A2B). 43. FX: τῶν ὁδῶν ... τῶν ἐπιτηδεύματων. EX* καὶ τ. ἐπιτηδ. ὑμ. X† πάντων (s. ἐν οἷς). EX: ἐμαίεσθε ... x. ὄψεσθε ... ταῖς ἀδικίαις. A1B* αἷς ἐποίησ. (A2X†). 44. F (pro Kai) αἷς. FX: βεβ. ἢ κατὰ ... ποηρίας ἕδὲ κατὰ. A1B* οἶα. Ἰσρ. (A2FX†). B* ἄδων.

2. A1: Λαγών (Λαρώμ A2X; B: Λαρόμ. A1. al.). 3. B (pro ὁ θ. Ἰσρ.) κύριος (F*). A1* (pr.) ἐν σοὶ (A2B†). FX: ἀψηλιότω. 4. X: ἐπιγνώσονται. B* (alt.) καὶ. BEFX* ἔτι. 5. F* (alt.) κύρ. 7. B: Διὰ τὸτο προφ., νῖα ἀνθρ., στήρ. (EX* Διὰ τὰτ. προφ.). FX: προσήτευσον περὶ τῆς γῆς. 8. EX* Καὶ εἰρ. Ἰσρ. B* ὁ θεός. F: καλῖς. B: ἐξολοθρ. ... ἄν. x. ἄδ. 9. A1EX* Ἀνθ' - ἄνομ. (A2B†). FX: αν. x. ἄδ.

43 לָחַת אֶתְּחָה לְאַבוֹתֵיכֶם; וְזָכַרְתֶּם אִשׁ אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלֵילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִסְמַאתֶם בָּם וְנִקְשַׁתֶּם בַּסַּנִּינִלְמ בְּכָל־דַּרְעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם; וַיַּדְעֵתֶם 44 כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לַמַּעַן שָׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הַרְעִים וְכַעֲלֵלוֹתֵיכֶם הַפְּשָׁחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדַנְי יְהוָה;

XXI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר; 2 בְּיָמֶיךָ שִׁים סַנִּינְךָ הַרְדָּה תִּימְנָה וְהַשֶּׁף אֶל־הָרוֹם וְהַנְּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֹבֵב; וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנְּבֵב שָׁמַע דְּבַר־יְהוָה כִּהֵּן אָמַר אֲדַנְי יְהוָה הֲנִי מַצִּיתֶכֶּן אֲשֶׁר וְאֶקְלָה כֶּן כָּל־עֵץ־לֶחֶ וְכָל־עֵץ יִבֹּשׁ לֹא־תִכְבֶּה לְהַתְּת שְׁלֹתְכֶת וְנִצְרַבְרַבְתָּ 4 כָּל־סַנִּים מִנְּבֵב צְפוּנָה; וְיָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בַּעֲרִיתִיהָ לֹא־תִכְבֶּה; וְאָמַר אֶתְּחָה אֲדַנְי יְהוָה וְהִמָּה אֲמַרְיִם לִי הֲלֹא מִמִּשְׁלֵ מִשְׁלִים הֵיא;

6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר; 7 בְּיָמֶיךָ שִׁים סַנִּינְךָ אֶל־דַּרְעֵשׁלִים וְהַשֶּׁף אֶל־מַקְדָּשִׁים וְהַנְּבֵא אֶל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל; וְאָמַרְתָּ לְאֲדָמַת יִשְׂרָאֵל כִּהֵּן אָמַר יְהוָה הֲנִי אֶקְלָה וְהוֹצֵאתִי חַרְבִי מִתְּעֵרָה וְהִכַּרְתִּי 9 מִמֶּךָ צִדִּיק וְרָשָׁע; יֵעַן אֲשַׁר־הִכַּרְתִּי מִמֶּךָ צִדִּיק וְרָשָׁע לְכֵן תִּצָּא חַרְבִי

43. Getel an ench selber. dW: euch eifeln vor all euren Uebelthaten. vE: Abſcheu empfinden vor euch ſelbſt wegen all des Böſen.

44. verderbten Thun. dW: verb. Thaten. vE: ſchändl. Handlungen. A: überböſen Laſtern!

2. dW.vE: nach Sünden hin. A: gegen Mittag. dW.vE: rede... (prophezeie). dW: B. des Selbes imz BR. vE: des ſübl. Selbes.

43 daß ich es euren Vätern gäbe. * Dasselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an alles euer Thun, darinnen ihr verunreinigt seid, und werdet Mißfallen haben über aller eurer Bosheit, die ihr gethan habt.
 44 * Und werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mit euch thue um meines Namens willen, und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichen Thun, du Haus Israel, spricht der Herr Herr.

XXI†). Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen den Südwind zu, und träufe gegen den Mittag, und weissage wider den Wald im Felde gegen 3 Mittag, * und sprich zum Walde gegen Mittag: Höre des Herrn Wort! So spricht der Herr: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das soll beides grüne und dürre Bäume verzehren, daß man seine Flamme nicht wird löschen können, sondern es soll verbrannt werden alles, was vom Mit- 4 tage gegen Mitternacht sehet. * Und alles Fleisch soll sehen, daß ich der Herr es angezündet habe, und niemand löschen 5 möge. * Und ich sprach: Ach Herr Herr, sie sagen von mir: Dieser redet eitel verdeckte Worte.

6 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 7 und sprach: * Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Jerusalem, und träufe wider die Heiligthümer, und weissage wider 8 der das Land Israel. * Und sprich zum Land Israel: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen und will in dir austrotten beides Gerechte und Ungerechte. 9 * Weil ich denn in dir beides Gerechte und Ungerechte austrotte, so wird mein Schwert

2. A. A: rufe aus gegen den Mittag. 3. 8. 9. U. L: beide. 4. A. A: ich es (U. L: ichs). 7. A. A: und rufe aus.

3. in die alle gr. u. alle ... glühe Flamme ... damit verbr. B: die lichterlose Fl. soll n. verlöschen. dW: es erlischt nicht, eine licht. Fl. vE: unauflöslich. wird b. große Fl. sein. A: des Brandes Fl. soll n. erlösch. dW: alle Oberfläche von . . A: Alles was man sieht. (B: sollen dadurch angeflammt werden alle Angesichter?)

meam ut darem eam patribus vestris. * Et recordabimini ibi via- 43 rum vestrarum et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in eis, et displicebitis vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quas fecistis. * Et scietis, quia 44 ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas neque secundum scelera vestra pessima, domus Israel, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini **XXI**†). ad me, dicens: * Fili hominis, pone 2 faciem tuam contra viam austri, et stilla ad aphricum, et propheta ad saltum agri meridiani, * et dices 3 saltui meridiano: Audi verbum Domini! Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego succendam in te ignem et comburam in te omne lignum viride et omne lignum aridum, non extinguetur flamma succensionis, et comburetur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem. * Et videbit 4 universa caro, quia ego Dominus succendi eam, nec extinguetur. * Et 5 dixi: A a a, Domine Deus! ipsi dicunt de me: Numquid non per parabolas loquitur iste?

Et factus est sermo Domini ad 6 me, dicens: * Fili hominis, pone 7 faciem tuam ad Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta contra humum Israel. * Et dices terrae 8 Israel: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego ad te! et eieciam gladium meum de vagina sua et occidam in te justum et impium. * Pro eo autem quod occidi in te justum et impium, idcirco egredietur gladius meus

5. S: Ah, ah, ah. †) v. 1—37. vulgo (etiam in edd. vernaculis et graecis) v. 48—49 et op. 21. v. 1—32.

4. soll n. l. mögen. B: nicht ausgelöscht werden. dW: erlösch. vE: unauflöslich. wird es sein.
 5. B: Ist das nicht der Gleichnismacher? dW: Redet er n. in Bildreden? vE: Gleichnisse?
 7. A: das Heiligthum.
 8. B: Ger. n. Gottlose. dW: Freveler. vE.A: den Gerechten u. Gottl.

μον ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλωτόν ἕως βορῶα, 10 καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειριδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

11 Καὶ σὺ, υἱὸς ἀνθρώπου, καταστρέψον ἐν συντριβῇ ὄσφρος σου, καὶ ἐν ὀδύναίς στενάξεις κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν. 12 Καὶ ἔσται ἡ ἀντίφωνος πρὸς σε· Ἐνεκα τίνος σὺ στενάξεις; καὶ ἔρεις· Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, ὅτι ἐρχεται, καὶ θρασηθήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα, καὶ πάντες μῆροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ. Ἴδου ἐρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος ὁ θεός.

13 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 14 Τίς ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἔρεις· Ταῦτα λέγει ἁθανάϊ κύριος· Εἰπόν· Ῥομφαία, Ῥομφαία, ὄξυνον καὶ θυμώθητι ὅπως σφάζεις σφάγια, ὄξυνον ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν, ἐτοίμη εἰς παράλυσιν· σφάζε, ἐξουδένει, ἀπάθου πᾶν ζῦλον. 16 Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ἐτοίμη τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ· ἐξηκουήθη Ῥομφαία, ἵστιν ἐτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτῇ εἰς χεῖρα ἀποκτενοῦντος. 17 Ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὕτη ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγομένοις τοῦ Ἰσραὴλ παροικήσουσιν, ἐπὶ Ῥομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου. Διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου, ὅτι δεδικαίωται. Καὶ τί εἶ καὶ φυλὴ ἀπωσθῆ; Οὐκ ἔσται, λέγει κύριος κύριος.

19 Καὶ σὺ, υἱὸς ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ κρότησον τῇ χειρὶ ἐπὶ χεῖρα, καὶ διπλασασον Ῥομφαίαν· ἡ τρίτη Ῥομφαία τραυμα-

9. F: ἀπηλωτός. 10. B: διότι ἐγὼ ... * (sq.) καὶ. 12. B: διότι ἐρχ. ... * καὶ ἐστ. et ὁ θεός. 14. B: ἁθάν. 15. EX: ἐξουδένει. B: ἀπάθου. 16. A²EX† (p. κρατ.) εἰς. FX (pro autē): αὐτῆς. B† ἡ (a. Ῥομφ.). A¹EX: δοθῆναι (δέναι A²B). A¹FX: χεῖρας (pro alt. χεῖρα A²B). EX: ἀποκτενοῦντος (FX: ἀποκτενοῦντων). 17. FX: οἱ παροικῶντες μοι εἰς Ῥομφαίαν ἐγένοντο σὺν τῷ λαῷ. EX* (text.). 18. A¹EX: ἔτι (τι A²B). A¹: ἀπωσθῆς (ἀπωσθῆ A²B). FX: ἁθανάϊ κύρ. 19. B: κρότ. χεῖρα ἐπὶ χ.

מתערה אל-כל-בשר מנגב צפון; וידעו כל-בשר כי אני יהוה הוצאתי הרפי מתערה לא תשוב עוד;

11 ואתה בן-אדם האנח בשברון מתנים ובמרירות תאנח לעיניהם;

12 והיה כִּי-יאמר אליה על-מה אתה נאנח ואמרת אל-שמעיה כִּי-באה נמס כל-לב ורשו כל-ידיים וקהתה כל-רוח וכל-בשרים תלכנה מים;

הנה באה ונהלתה נאם אדני יהוה;

13 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר;

14 בן-אדם הנבא ואמרת זה אמר יהוה אמר חרב חרב הוחתה וגם;

15 מריטה: למען טבח טבח הוחתה למען יהיה-לה פרק מרטה או נשיש

16 שבט בני מאסת כל-עץ; ויתן אתה למרטה לתפש בפת היא הוחתה חרב והיא מרטה לתת אותה ביד-

17 הורג; ועץ והיכלל בן-אדם כִּי-היא היתה בעמי היא בכל-נשיאי ישראל

מגירי אל-חרב הוה את-עמי לכן

18 ספק אל-יבקה; כי בחן ומטה אם-בס-שבט מאסת לא יהיה נאם אדני יהוה;

19 ואתה בן-אדם הנבא והיה פה אל-פת ותפסל חרב שלישתה חרב חללים

v. 11. פסח באחרון

9. vE: wider alle Sterblichen. 10. dW.vE: wieder zurückkehren. A: das nimmer zurückfehrt. 11. das... brechen... vor ihren Augen. B: möchten zerbrechen. dW: mit zerfallenen & u. m. bitteren Schmerzen seufze... vE: unter Zusammenbrechen der Hüfte. 12. B.d.W.vE: (Wegen eines) des Gerüchtes (vgl. 7, 17). vE: an aller Knien B. fließen! A: von B. tiefen! 14. vE: n. geglättet. A: gewest. 15. Oder sollen wir fröhlich sein? B: rince

aus der Scheide fahren über alles Fleisch,
 10 vom Mittag her bis gegen Mitternacht; * und
 soll alles Fleisch erfahren, daß ich der Herr
 mein Schwert habe aus seiner Scheide gezo-
 gen, und soll nicht wieder eingesteckt werden.
 11 Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis
 dir die Lenden wehe thun, ja bitterlich
 12 sollst du seufzen, daß sie es sehen. * Und
 wenn sie zu dir sagen werden: Warum
 seufzest du? sollst du sagen: Um des Ge-
 schreies willen, daß da kommt, vor welchem
 alle Herzen verzagen und alle Hände
 sinken, aller Muth fallen und alle Kniee
 wie Wasser gehen werden. Siehe, es kommt
 und wird geschehen, spricht der Herr Herr.
 13 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
 14 und sprach: * Du Menschenkind, weissage
 und sprich: So spricht der Herr: Sprich:
 Das Schwert, ja das Schwert ist geschärft
 15 und gefegt; * es ist geschärft, daß es
 es schlachten soll, es ist gefegt, daß es
 blinten soll. O wie froh wollten wir
 sein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruthe
 16 machte über die bösen Kinder! * Aber
 er hat ein Schwert zu seggen gegeben, daß
 man es fassen soll; es ist geschärft und
 gefegt, daß man es dem Todtschläger in
 17 die Hand gebe. * Schreie und heule, du
 Menschenkind, denn es gehet über mein
 Volk und über alle Regenten in Israël,
 die zum Schwert sammt meinem Volk ver-
 sammelt sind. Darum schlage auf deine Len-
 18 den. * Denn er hat sie oft gezüchtigt, was
 hat es geholfen? Es will der bösen Kinder
 Ruthe nicht helfen, spricht der Herr Herr.
 19 Und du Menschenkind, weissage und
 schlage deine Hände zusammen. Denn das
 Schwert wird zwiefach, ja dreifach kommen,

de vagina sua ad omnem carnem
 ab austro usque ad aquilonem:
 20, 48. * ut sciat omnis caro, quia ego Do- 10
 minas eduxi gladium meum de va-
 gina sua irrevocabilem.
 Et tu, fili hominis, ingenisce in 11
 contritione lumborum, et in amari-
 tudinibus ingemisce coram eis. * Cum- 12
 que dixerint ad te: Quare tu gemis?
 Jer. 16, 10 dices: Pro auditu, quia venit, et
 tabescet omne cor et dissolventur
 universae manus et infirmabitur
 omnis spiritus et per cuncta genua
 7, 17. fluent aquae. Ecce venit et fiet, ait
 Dominus Deus.
 Et factus est sermo Domini ad 13
 me, dicens: * Fili hominis, propheta 14
 et dices: Haec dicit Dominus Deus;
 32, 20. Loquere: Gladius, gladius exacutus
 Ps. 7, 13. est et limatus; * ut caedat victimas, 15
 Job. 20, 22. exacutus est, ut splendeat, limatus
 Ps. 2, 9. est. Qui moves sceptrum filii mei,
 20, 47. succidisti omne lignum. * Et dedi 16
 eum ad levigandum, ut teneatur ma-
 nu; iste exacutus est gladius, et isto
 7, 9. limatus est, ut sit in manu interfi-
 cientis. * Clama et ulula, fili homi- 17
 nis, quia hic factus est in populo
 meo, hic in cunctis ducibus Israel
 qui fugerant; gladio traditi sunt cum
 Jer. 21, 19 populo meo. Idcirco plaude super se-
 1 Es. 1, 5. mur, * quia probatus est. Et hoc 18
 Jer. 6, 29. v. 10. cum sceptrum subverterit, et non
 erit, dicit Dominus Deus.
 Tu ergo, fili hominis, propheta et 19
 6, 11. percute manu ad manum, et duplicetur
 gladius ac triplicetur gladius inter-

9. A.A: von Mittag. U.L: gen Mitternacht.
 17. A.A: an deine Lenden.

19. Al.: manum ad manum.

Sohnes Ruthe verachtet alles Volk. B: eine Schlach-
 tung halten... blühen. dW: Damit es würge... blühe.
 vE: Um recht zu würgen. A: daß es Opfer schlachte?
 dW: der Stamm m. Sohnes? (vE: ja freuen werden
 wir uns des Stabes... der...!)

16. Ja, er hat das. B: mit der Hand fassen. dW:
 Und er gab es... um es in die H. zu f... dem Wä-
 ger. vE: Dieses ist das geschärft Schw., u. d. ist d.
 geglättete, um es in des W. H. zu geben.

17. dem Schw. ... vorgeworfen. B.A: es kommt.
 B: es werden Schrecken über dem Schw. bei m. W.
 sein? dW: preisgegeben sind sie dem... vE: zugefal-

len. B.A: auf (die) Hüfte.

18. sie geprüfet... Soll auch die verachtende
 Ruthe Nichts sein? (B: es ist eine Probe: u. was für
 eine? ob auch b. R., die man verachtet, nicht kommen
 werde! dW: Die Pr. ist gemacht: und wie, wenn a.
 der verachtende Stamm nicht mehr sein wird? vE:
 es ist geprüfet. Und wie sollte b. veracht. Scepter
 Nichts sein?)

19. B: mit einer Hand in die andre. dW: doppelt
 kommt b. Schw., ja dreif. A: daß sich verdoppelt...
 daß dreif. werde. (B: wird zum drittenmal verdop-
 pelt werden?)

τειών ἐστίν, ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐκστήσει αὐτούς, ²⁰ ὅπως θρασυθῆ πάσα καρδία καὶ πλιθυνθῶσιν οἱ ἀσθενούντες ἐπὶ πάσῃ ῥομφαίᾳ αὐτῶν. Καὶ παραδίδονται εἰς σφαγάς ἰουδαίας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβασιν. ²¹ Διαπορευόν, ὄξυνου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐναντύμων, οὐ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται. ²² Καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου, καὶ ἐπαρήσω τὸν θυμόν μου ἐν σοί. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

²³ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ²⁴ Καὶ σὺ, υἱὸς ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλείως Βαβυλῶνος· ἐκ χεῖρας μᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεῖρα ἐτοιμάσουσιν ἐπ' ἀρχῆς ὁδοῦ πόλεως. Ἐπ' ἀρχῆς ²⁵ ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ραββὰδ καὶ ἐπὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ τῆν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν μέσῳ αὐτῆς. ²⁶ Διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδόν, ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν, τοῦ μαντεύσασθαι μαντεῖαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥαβδία καὶ ἐπερωτήσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἠπατοσκοπήσασθαι. ²⁷ Ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ βαλεῖν χάρακα καὶ τοῦ διανοῖσαι στόμα ἐν βοῇ, ἐπὶ σῶσαι φωνῆν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομησάσθαι βελουστάσις. ²⁸ Καὶ αὐτοὺς αὐτοῖς ὡς μαντευσόμενος μαντεῖαν ἐνόησον αὐτῶν, καὶ αὐτοὺς ἀναμμητήσων ἀδικίας αὐτῶν μνησθήσων.

²⁹ Διὰ τοῦτο ταδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός·

19. B: (bis) τραυματιῶν ... ἐκστήσει.
 20. B† (p. ὀπ.) μὴ (AEFX*). A¹: θρασυθήσεται (θρασυθῆ A²B). B (pro πάσα) ἢ, FX† (p. καρδ.) αὐτῶν. B* αὐτῶν. Καὶ. A¹: παραδοθήσονται (-διδονται A²B). FX: εὖγε εὖγε ὄξεια γέγ. εἰς σφ. EX: στίλβ. ... σφαγήν.
 21. B† (ab in.) Καὶ (FX: Ὡς ἀστραπή).
 22. FX: ἐπαρήσω. B* τὸν et ἐν σοί ... : ἐλάλησα.
 24. A¹ EX: ἀρχαὶ δύο (αἱ δ. A²B; FX: αἱ δύο ἀρχαί). B: καὶ χεῖρ ἐν ἀρχῇ ὁδῶ πόλ. (FX: ἐτοιμάσαι χεῖρα κεντύσαν κτλ.).
 25. EX† (p. διατάξ.) καὶ σὺ ἐτοιμάσον καὶ διάταξον ὁδόν. B* (pr.) καὶ ἐπὶ (EX* καὶ).
 26s. EX (pro ἐπ') ἀπ. B: ῥάβδον ... κατασκοπήσ. Vulgo: ἠπατοσκοπήσασθαι ἐν δεξιῶν αὐτῶ. Ἐγένετο κτλ.
 27. EX* τὸ. X: περιβαλεῖν. B* (pr.) καὶ. FX† (p. κραυγ.) σάλπιγγος.
 28. F† (p. pr. αὐτῶν) ἐβρομάζων τὰς ἐβρομάδας αὐτοῖς (X simil.). FX: ἀδικίαν. B: ἀδικ. αὐτῶ. FX (pro μνησθ.) τὴν συλληφθήσων.
 29. B* (alt.) κύρ. et ὁ θεός (eti. v. 31).

הוא הרב הַלֵּל הַגָּדוֹל הַהַרְתָּה לָהֶם: לְמַעַן לְמוֹג לֵב וְהִרְבֵּה הַמְכַשְׁלִים עַל כָּל שְׂעִירֵיהֶם נִחְתִּי אֲבַחֲתִי-הָרֶב אַח עֲשׂוּיָהּ לְכַרֵּק מַעֲשֵׂה לְטַבַּח: הַתְּאַחֲדִי הַיְמִינִי הַשְּׂמִימִי ²² הַשְּׂמִימִי לִי אֲנִי שְׂנִיף מַעְדוֹת: וְגַם-אֲנִי אֲפָה כֹפִי אֶל-פְּפִי וְהִנְחַתִּי חֲמַתִּי אֲנִי יְהוָה דִּבְרַתִּי: ²³ וְיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: וְאַתָּה כְּ-רְאִים שִׁים-לָךְ. שְׂנִים יְדַרְלִים לְבֹא הָרֶב מִלְּךָ-בְּבֹל מֵאַרְץ אֲחָד וְצֹא שְׂנֵיהֶם וְיָד פְּרָא פְּרָא-שׁ הִי יִדְרָךְ עִיר פְּרָא: יִדְרָךְ חֲשִׁים לְבֹא הָרֶב אַת רַבַּת בְּנִי-עַמּוֹן וְאַת-יְהוָה בִּירֹשָׁלַם בְּצוּרָה: פִּרְעַמְד מִלְּךָ בְּבֹל אֶל-אֵם הַדְּרָךְ בְּרֹאשׁ שְׂנִי הַדְּרָכִים לְקַס־קַס־קַלְקַל בְּחָצִים ²⁷ שְׂאֵל בְּתַרְסִים רֹאה בְּפִכְד: בְּיַמִּינֹו הִיָּה. הַקַּס־יְרֹשָׁלַם לְשׁוּם פְּרִים לְסַתַּח שָׁה בְּרֹצַח הַהָרִים קוֹל בְּתַרְוֵעָה לְשׁוּם פְּרִים עַל-שְׂעָרִים לְשֹׁפֵךְ סַלְלָה לְכַנּוֹת דִּיק: וְהִיָּה לָהֶם פְּקַס־שׁוֹא בְּעֵינֵיהֶם שְׂבָעִי שְׂבָעוֹת לָהֶם וְהוֹא-מִזְקִיר עוֹן לָהֶתַפֵּס: ²⁹ לָכֵן כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה

v. 28. רדד ר

19. dW: Schw. das würet, das Große würet, das ihnen auflanert. vE: das Schw. der Erschlagenen, es ist ein Schw. großer Niederlage ... A: Schw. des Nordens ... gr. Nordens, das Schrecken über sie bringt. B: über die Ruchlosen... den großen Ruchlosen, das sie durchbringen wird!
 20. B: habe die Spitze des Schw. gerichtet wider alle ihre Th. ... der Anhöfe viel werden sollen. dW: Auf daß ... hab' ich ... das drohende Schw. gestellt.

Das Würgeschwert und seine zween Wege.

XXI.

ein Würgeschwert, ein Schwert großer Schlacht, das sie auch treffen wird in 20 den Kammern, da sie hinsiechen. * Ich will das Schwert lassen klingen, daß die Herzen verzagen, und viele fallen sollen an allen ihren Thoren — ach wie glänzet 21 es, und hauset daher zur Schlacht! * und sprechen: Gaue daretin, beides zur Rechten 22 und Linken, was vor dir ist! * Da will ich dann mit meinen Händen darob frohlocken, und meinen Zorn gehen lassen. Ich, der Herr, habe es gesagt.

23 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 24 und sprach: * Du Menschenkind, mache zween Wege, durch welche kommen soll das Schwert des Königs zu Babel: sie sollen aber alle beide aus Einem Lande 25 gehen. * Und stelle ein Zeichen vorne an den Weg zur Stadt, dahin es weisen soll, und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabbath der Kinder Ammon, und in Juda zu der festen Stadt Jerusalem.

26 * Denn der König zu Babel wird sich an die Wegscheide stellen, vorne an den zween Wegen, daß er ihm wahr sagen lasse, mit den Weissen um das Loos schiese, seinen Abgott 27 frage, und schaue die Leber an. * Und die Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Jerusalem deuten, daß er solle Wäcke hinan führen lassen und Löcher machen, und mit großem Geschrei sie überfalle und morde, und daß er Wäcke führen solle wider die Thore, und da Wall schützte und Bollwerk 28 baue. * Aber es wird sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre, wie theuer er will. Er aber wird denken an die Missethat, daß er sie gewinne.

29 Darum spricht der Herr Herr also:

sectorum: hic est gladius occisionis magnae, qui obstupescere eos facit * et corde tabescere, et multiplicat ruinas. In omnibus portis eorum dedi conturbationem gladii acuti et limati ad fulgendum, amietati et caedem. * Exacuere, vado ad dexteram sive ad sinistram, quocumque faciei tuae est appetitus. * Quin et 22 ego plaudam manu ad manum et implebo indignationem meam. Ego Dominus locutus sum.

Et factus est sermo Domini ad me, 23 dicens: * Et tu, fili hominis, pone tibi 24 duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis: de terra una egredientur ambae. Et manu capiet conjecturam, in capite viae civitatis conjiciet. * Viam 25 pones, ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon et ad Judam in Jerusalem munitissimam. * Stetit enim 26 rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem quaerens, 27 commiscens sagittas, interrogavit idola, exta consuluit. * Ad dexteram ejus 27 facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat arietes, ut aperiat os in caede, ut elevet vocem in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut aedificet munitiones. * Eritque quasi consulens frustra 28 oraculum in oculis eorum, et sabbatorum otium imitans; ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.

Idcirco haec dicit Dominus Deus: 29 27. Al.: et elev.

20. U.L: häuet. 21. U.L: beide. 26. A.A: sich wahr sagen. 27. A.A: Bollwerke.

vE: an alle...? B: Bese, es ist gemacht, daß es blihen soll, es ist angegürtet, d. es schlachten soll. dW: Ich wie ich blihend gem. u. gewest zum Würgen!

21. Eine dich, hane a. R.; richte dich, schlage a. L.; ja wohin man deine Schneide kehret. dW: Vers einige dich [dreifaches Schw.]. vE: wohin dein Gesicht sich immer wenden mag!

22. auch meine S. zusammenschlagen. B: Grimun zur Ruhe bringen. dW.vE: stillen.

24. mache dir. dW.A: ausgehen.

25. an den Anfang des Weges. B.dW: (erwähle dir) einen Ort. dW: am Scheidewege der Städte?

26. an d. Anfange zweier Wege. vE: sich? B: an

den Kreuzweg, an die Scheide der beiden W. dW: wird die Pf. schütteln, die Theraphim fragen, d. L. [des Opferthieres] beschauen. vE: looßet mit Pf., befragt d. Bögen, besteht d. L. A: die Pf. mischen, d. G. berathen, d. Eingeweide besehen.

27. seine r. S. ... den Stand aufsteh mit Worten, u. d. Stimme erhebe u. Feldgeschrei. dW: Mit seiner Rechten wird er das Loos Jer. greifen? vE: Auf f. r. S. wird die Weissagung nach Jer. sein. (Vgl. 17,17.)

28. wiewohl sie ihnen theure Eide geschworen. dW: wie eine trügl. Wahrsagerel sein in ihren Augen, weil s. ihnen G. geschw.

XXI. Terrae Judaeas per Chaldaeos excolit. Contra Ammonitas.

Ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, τοῦ ὀραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἀλωθήσεσθε. 30 Καὶ σὺ βέβηλε, ἀνομε, ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραὴλ, οὐ ἦκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πύρας, 31 τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἀφείλου εἶν κίδαριν καὶ ἐπέθου αὐτῇ τὸν στέφανον, οὐ τοιαύτη ἔσται ἑτακείνοσας τὸ ὑψηλόν, καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας. 32 Ἀδικίαν ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι ἀντὶν, οὐ τοιαύτη ἔσται ἔως οὐ ἴθιγ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῆν.

33 Καὶ σὺ, σὺ ἐν ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰεῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, καὶ εἰεῖς· Ρομφαία, ρομφαία, ἔτοιμάζου, ἔσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἔσπασμένη εἰς συντελειαν, εἰεῖρου ὅπως στείλῃς 34 ἐν τῇ ὀράσει σου εἴ τι ματαίει, καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαι σε ψευδῇ, τοῦ παραδοῦναι σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἦκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πύρας. 35 Ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσης ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ γεγέννησαι, ἐν τῇ γῆ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε, 36 καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὄργην μου, ἐν πυρὶ ὄργης μου ἐμψύσω ἐπὶ σέ, καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διασθοράν. 37 Ἐν πυρὶ ἔση κατάρβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, οὐ μὴ γένηται σου μνεία· διότι ἐγὼ κύριος κελύληκα.

29. FX: τὰς ἀμαρτ. ὑμ. ἐν π. ταῖς ἀνομίαις ὑμ. κ. (EX* καὶ) ἐν πᾶσι τοῖς ἔπιτ. B: ἀλώσεσθε. 31. FX: Ἀφείλῃ ... ἀπόθου. A² αὐτῇ unc. incl. et † (s. ὁ) αὐτῇ (B: τὸν στίφ. αὐτῇ). B: ὕψωσ. τὸ ταπ. 32. A¹ EFX ἀδικ. bis (ter A² B). B: ὑαὶ αὐτῇ* τοιαύτη (EFX: ὁδ' αὐτῇ τοιαύτη) ... παραδ. αὐτῷ. 33. B* ὁ θεός et ἔτοιμ. A¹* (pr.) εἰς † (A² B). 34. B* ὧν (AEFX†). 35. EFX† (p. Ἀπόστρ.) εἰς (EX: μὴ εἰς) τὸν κοιλίον (s. κελ.) σσ. EX† (s. μὴ) καὶ. 36. A¹ FX (pro pr. ἐπὶ σὲ A² B): ἐπὶ σοὶ. EFX† τῆν (s. ὄργ.). B: διασθοράς. 37. A¹: ἐμψύσω.

יַעַן הַזְכַּרְתֶּם עֲוֹנוֹתֵיכֶם בְּהַגְלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהַרְאוֹת חַטֹּאתֵיכֶם בְּכָל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הַזְכַּרְתֶּם בַּתְּחִלָּה תִּתְפַּשְׁאוּ: וְאַתֶּה הַלֵּל רָשָׁע גַּשְׂיָא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בַּעַת עֲוֹן קָץ: כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַסִּיר הַמְצַנְטָה וְהָרִים הַעֲטֵרָה זֹאת לֹא זֹאת הַשְּׂפֹלָה הַגְּבוּהָ וְהַגְּבוּהָ הַשְּׂפִיל: עֲנֵה עֲנֵה עֲנֵה אֲשִׁימְנָה בְּסִזְאוֹת לֹא הָיָה עַד־כָּא אֲשֶׁר־לֹו הַמְשַׁפֵּט וּבְנִתְיָו:

33 וְאַתֶּה בְּיָאֵדָם הִנְבֵּא וְאַמַּרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־הַרְפָּתָם וְאַמַּרְתָּ הַרְבַּ חֲרַב שְׂתוּחֶה לְטַבַּח מְרוֹטָה לְהַכִּיל לְמַעַן בְּרָק: בְּחַזוֹת לָךְ שָׂוָא בְּקֶסֶם־לָךְ כֹּזֵב לְתַת אֹתָךְ אֶל־צִוְיָאֵרֵי הַלְלֵי רָשָׁעִים כֹּה אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בַּעַת עֲוֹן קָץ: הַשֵּׁב אֶל־תַּעֲרָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרָאת בְּאֶרֶץ מְכָרוֹתֶיךָ אֲשֶׁפֵּט אֶתָּךְ: וְשִׁפְכֵתִי עָלֶיךָ זַעֲמִי בְּאֵשׁ עֲבָרְתֵי אֲפִיחַ עָלֶיךָ וּבְנִתְיָךְ פִּיד אֲנָשִׁים בְּעָלִים חֲרָשִׁי מִשְׁחִית: לֹאֵשׁ תִּהְיֶה לְאֶקְלָה דְמָךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאֶרֶץ לֹא תִזְכְּרִי כִּי אֲנִי יְהוִה דְּבַרְתִּי:

v. 29. ר' יהודי

29. daß ihr gedanken macht eurer RR., u. eure Vertretung. B: mit der Hand eingenommen. vE: gefangen. dW: von [seiner] H. genommen. A: gefaßt werden v. seiner H.

30. daher kommt ... Ende gehet. B: du verrückter Gottloser, du H. dW: Du aber, verr. Greueler. vE: unhelliger, ruchloser H. Israels.

31. Was ist, das bleibt nicht; sondern der Gesandte soll erhöht, u. d. Höhe geniedr. werden. B: Sch will d. H. wegnehmen? dW: Abgenommen

wird der Kopfbund, abgehoben ... vE: Thue weg das Diadem, u. h. herunter ... A: Leg' ab die Ziare! B: Diese ist nicht dieselbe? dW: Sie ist nicht mehr. vE: Es soll n. m. so sein. B: Die Niedrigen will ich ...? dW.vE: das Niedrige??

32. u. soll auch nicht bleiben. B: Verkehrt... will ich sie stellen? dW: Serstören ... w. ich ste. A: Zu Unrecht ... sey' ich ste! B: der Recht dazu hat. vE: dem sie mit Recht gebührt. dW.A: das Gericht gehört (gebührt)?

Der Fürst und sein Tag. Das Schwert wider Ammon.

XXI.

Darum, daß euer gedacht wird um eurer Mißthat, und euer Ungehorsam offenbar ist, daß man eure Sünde siehet in allem eurem Thun, ja darum, daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen werden.
 30 den. * Und du Fürst in Israel, der du verdammt und verurtheilet bist, deß Tag daher kommen wird, wenn die Mißthat
 31 zum Ende gekommen ist, * so spricht der Herr Herr: Thue weg den Hut und hebe ab die Krone! denn es wird weber der Hut noch die Krone bleiben, sondern der sich erhöhet hat, soll geniedriget werden, und der sich geniedriget hat, soll erhöht werden. * Ich will die Krone zu nichte, zu nichte, zu nichte machen, bis der komme, der sie haben soll, dem will ich sie geben.
 33 Und du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr von den Kindern Ammon und von ihrer Schmach, und sprich: Das Schwert, das Schwert ist gezückt, daß es schlachten soll; es ist gesagt, daß es würgen soll, und soll blin-
 34 ken, * darum daß du falsche Gesichte dir sagen lässest und Lügen weiffagen, damit du auch übergeben werdest unter den erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Mißthat zum Ende gekommen war. * Und ob es schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschaffen, 36 und im Lande, da du geboren bist; * und will meinen Zorn über dich schütten, ich will das Feuer meines Grimmes über dich aufblasen, und will dich Leuten, die brennen und verderben können, überantworten.
 37 * Du mußt dem Feuer zur Speise werden, und dein Blut muß im Lande vergossen werden, und man wird deiner nicht mehr gedenken; denn ich, der Herr, habe es geredet.

29. U.L.: offenbaret. 33. U.L.: gezückt.

33. freffen soll, daß es bleiben soll. dW: ihrem Lohn? vE: zu den ... zu ihrer Schm. (vgl. B. 9. 11). B: daß man es fasse. vE: um es zu halten.

34. gelegt werdest über die Häufe der erschl. ... Ende ging. B: Indem sie dir Gutes schauen ... dW: Während man dir Trug ... wahrset, daß es dich lege zu den G. vE: hinsetze neben die G. (dW: zur Zeit der Strafe des Unterganges?)

35. Stecke du nur ein ... ich will dich r. ... ent-

Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestrae, et revelastis praeviationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris, pro eo, inquam, quod recordati estis, manu capiimini. * Tu 30 autem, profane, impie dux Israel, ^{19, 12; Ps. 37, 18; 15, 16. 78m: 17, 20. Ma. 27, 12. La. 14, 11.} ejus venit dies in tempore iniquitatis praefinita, * haec dicit Dominus 31 Deus: Aufer cidarium, tolle coronam! ^{Zach. 6, 13. 9, 2. Ga. 49, 10.} nonne haec est, quae humilem sublevavit, et sublimem humiliavit? * Ini- 32 quitatem, iniquitatem ponam eam; et hoc non factum est, donec veniret ejus est judicium, et tradam ei.

Et tu, fili hominis, propheta et 33 dic: Haec dicit Dominus Deus ad ^{Jer. 49, 1. v. 9. 11.} filios Ammon et ad opprobrium eorum, et dices: Mucro, mucro, evaginate ad occidendum, limate ut interficias et fulgeas, * cum tibi viderentur 34 vana et divinarentur mendacia, ut dareris super colla vulneratorum ^{v. 24. 25, 5.} impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis praefinita. * Re- 35 vertere ad vaginam tuam! In loco in quo creatus es, in terra nativitatis tuae, judicabo te, * et effundam 36 super te indignationem meam, in igne ^{22, 31.} furoris mei sufflabo in te, daboque te in manus hominum insipientium et fabricantium interitum. * Igni 37 eris cibus, sanguis tuus erit in medio terrae, oblivioni traderis; quia ^{v. 17.} ego Dominus locutus sum.

33. S: evagina te ... lima te.

35. Al.: In locum.

sprungen bist. B.dW: deines Ursprungs. vE Vaterlande.

36. dW: wider dich anbl. B: im ... w. ich dich anschrauben? vE.A: mit ... dich anbl. dW: in die Hand rasender Leute, die handig des Verderbens. vE: verheerender ... geübt sind im B. A: ras. Menschen, die deinen Untergang bereiten. (B: entzündeter Männer, die verderblich Getwehr schmieden?)

37. mitten im L. stehen. dW: zum Fraße.

XXII.

Populi peccata et poenae.

XXII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπων, οὐ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων; Καὶ παραδείξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς, ³ καὶ εἰρεῖς· Ταῦτα λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ὁ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ εἰσεῖν καιρὸν αὐτῆς, καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα κατ' αὐτῆς τοῦ μιαινεῖν αὐτήν· ⁴ ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέτωκας, καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν σου οἷς ἐποίησας ἐμιαῖνον, καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἤγγαγες καιρὸν ἔστων σου. Διὰ τοῦτο δίδωσκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσις ταῖς χώραις, ⁵ ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σε καὶ ταῖς μακρὰς ἀπερχομέναις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίζονται ἐν σοὶ ἀκαθάρατος ἢ ὄνομαστίῃ πολλῇ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

⁶ Ἴδόν οἱ ἀσχηγούμενοι οἶκον Ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεσφύροτο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέουσιν αἷμα. ⁷ Παντὴρα καὶ μητέρα ἐκακώλοθον ἐν σοὶ, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοὶ, ὄφθαλμὸν καὶ χεῖρα καταδυνάστευον ἐν σοὶ. ⁸ Καὶ τὰ ἄγια μου ἐξουθένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλοθον ἐν σοὶ. ⁹ Ἄνδρες λησται ἦσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέουσιν ἐν σοὶ αἷμα. Καὶ ἐπὶ τῶν ὄψεων ἦσθιον ἐν σοὶ, ἀνόσια ἐποίησιν ἐν μέσῳ σου. ¹⁰ Αἰσχύνῃ πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ, καὶ ἐν ἀκαθαρταῖς ἀποκαθημένην ἔταπειθον ἐν σοὶ. ¹¹ Ἐκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν, καὶ ἕκαστος τὴν σύμφων αὐτοῦ ἐμιαῖνον ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἔταπειθον ἐν σοὶ. ¹² Δῶρα ἐλάμβανον ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέουσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονα-

XXII. וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ² וְאַתָּה בֶן־אָדָם הַתְּשֹׁטֵט הַתְּשֹׁטֵט אֶת־עֵיר הַדְּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֶת כָּל־תּוֹעֲבֹתֶיהָ: וְאָמַרְתָּ כֵּן אֶמַר אֲדַבְּרֵי יְהוָה עֵיר שֶׁפָּכַת דָּם בְּתוֹכָהּ לִבְוֹא עֲפָה וְעֲשָׂתָה גְלוּלִים עָלֶיהָ לִטְמֵאָה: בְּדַמָּה אֲשֶׁר־שִׁפְכָה אֲשַׁמְתָּ וּבְגַבְלוּכֶיהָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ טְמֵאָה וַתִּקְרִיבִי יְמִינֶךָ וַתִּבְוֹא עַד־שְׂנוֹתֶיהָ עַל־פְּנֵי נַתְתִּיךָ חֲרָפָה לְפָנִים וְקִלְסָהּ לְכָל־הָאָרְצוֹת: ה הַקְרָבוֹת וְהִרְחַקוֹת מִמֶּךָ יִתְקַפְּסוּ־בָךָ טְמֵאָת הַשָּׁם רַבַּת הַמְתוֹמָה: ⁶ הִנֵּה נִשְׁאִי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזָרְעוֹ ⁷ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שִׁפְכוּ־דָם: אָב וְאִם הִקְלֹו בָךְ לְפָר עֲשׂוּ כַעֲשֶׂק בְּתוֹכָךָ ⁸ יָתוֹם וְאֶלְמָנָה הוֹנִי בָךְ: קִדְשֵׁי בְּזִית וְאֶת־שִׁפְחֹתַי תִּגְלֹת: אֲנָשֵׁי רְכִיל ⁹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שִׁפְכוּ־דָם וְאֶל־הַדְּהָרִים ¹⁰ אֲכָלוּ בָךְ זֶמְדָה עֲשׂוּ בְּתוֹכָךְ: עֲרוֹת־אָב גָּלֶה־בָךָ טְמֵאָת הַפְּדִיָה עֲנִי־בָךְ: ¹¹ וְאִישׁ וְאִשׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ עֲשֵׂה תוֹעֲבָה וְאִישׁ אֶת־כַּפְלֹתוֹ טְמֵא בְזֶמְדָה וְאִישׁ ¹² אֶת־אֶחָדוֹ בְּתֵאבִיו עֲנִי־בָךְ: שָׂחַד לְקֹתֶר־בָךְ לְמַעַן שִׁפְכוּ־דָם נִשְׁףָה

v. 1. העבירה אחריו מות

2. X* Καὶ σύ. B (pro δ) εἰ. A2† (p. κρι.) κρίων. 3s. B* ὁ θεός (F* all. κύρ. et ὁ θ.). F: αἷμα. B: καθ' αὐτῆς. FX: τῷ μ. ἐαυτῆς. Vulgo: αὐτῆς ἐν τ. αἷμ. αὐτῶν οἷς ἐξέχεας· παραπέτωκας. κτλ.
4. FX: αἷμ. αὐ ... οἷς ἐποίησας ... προσήγγισας. B: ὄνειδοςμόν.
5. B: ἐμπαίζεται. F* (pr.) ἐν. FX† (p. σοὶ) καὶ βοήσων ἐπὶ σοὶ (s. σὶ) ... † (in f.) σου.
6. B: συνεσφύροτο. — 7. B* (alt.) ἐν σοὶ.
9. B* λησται ... ἦσθ. (X: ἡσθίον) ἐπὶ σοὶ. EX: ἔποιον ἐν σοὶ.
10. A1 X: ἀποκαθημένης (μνήνη Δ2B).
11. EX† (ab in.) Καὶ. X: εἰς τὴν γυν. ... ἠνέμωσαν. A1: ἀδελφὴν (νύμφην Δ2B). B: ἐμιαῖνον.
12. B: ἐλαμβάνονσαν.

2. B: willst du ja richten ... so thue ihr kund. dW: wohlan, strafe, strafe. A: w. du nicht Urtheil sprächen über ... B: die St. voller Wuttschulden. dW.A: die mit Blutschnld beladene. vE: Blut besiedte. vE.A: halte (stelle) ... vor.
3. in deiner Wuttschuld.
4. kommst zu deinem jahren. dW.vE: Durch das ... labest du schuld auf dich. A: hast du gestaubigt? dW: siehest herbet b. X., u. gelangest ...
5. die du schändl. Gerächts u. voll Geträmmels bist. B.A: Die nahe u. ferne von dir sind. A: welche dir nahe ... dW: Die Raßen u. b. F. B: daß du einem unzeinen Namen u. große Unruhe hast. vE: Du, deren N. so besiedt u. b. Berwirrung so groß ist. dW: als best. Namens, voller W.

XXII. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: * Du Menschenknd, willst du nicht strafen die mörderische Stadt, und ihr anzeigen alle ihre Gräuel? 3 * Sprich: So spricht der Herr Herr: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießest, auf daß deine Zeit komme, und die du Odhen bei dir machst, damit du dich verunreinigest! * du verschuldest dich an dem Blut, daß du vergießest, und verunreinigest dich an den Odhen, die du machst; damit bringest du deine Tage herzu, und machst, daß deine Jahre kommen müssen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden und zum Hohn in allen Ländern machen. 5 * Weibes in der Nähe und in der Ferne sollen sie deiner spotten, daß du ein schändliches Gerücht haben und großen Jammer leiden müssest. 6 Siehe, die Fürsten in Israel, ein jeglicher ist mächtig bei dir, Blut zu vergießen. 7 * Vater und Mutter verachten sie, den Fremdlingen thun sie Gewalt und Unrecht, 8 die Wittwen und Waisen schinden sie. * Du verachtest meine Heiligthümer, und entheiligest meine Sabbathe. * Verräther sind in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie essen auf den Bergen, und handeln muthwillig in dir. * Sie blößen die Scham der Väter, und nöthigen die Weiber in ihrer 11 Krankheit, * und treiben unter einander, Freund mit Freundes Weibe, Gräuel; sie schänden ihre eigene Schnur mit allem Muthwillen, sie nothzüchtigen ihre eigenen 12 Schwestern, ihres Vaters Töchter. * Sie nehmen Geschenke, auf daß sie Blut vergießen, sie wuchern und übersezen einan-

- 3. 4. U.L: vergeußest.
- 5. U.L: Weibe ... dein Spott.
- 9. U.L: muthwilliglich.

6. eigenmächtig. B: sein eigener Arm in dir gewesen! dW: gebraucht f. Armes. vE: sind in dir, um mit ihrem Arme ...
 7. sie bei dir ... in deiner Mitte ... in dir. dW: am Fremden üben sie Grorrßung. vE: übt man Gewaltthat an.
 9. u. begehren Rauber. B.dW: Verleumder. vE: Verleumderische Menschen. A: Falsche Ankläger. (Vgl. 18,6.) B: Schandthaten. dW: Verbrechen.
 10. B: sie haben die so wegen ihrer Absonderung unrein gewesen in dir geschwächt. dW: die B. in

Et factum est verbum **XXII.** Domini ad me, dicens: * Et tu, fili 2 hominis, nonne judicas, nonne judicas civitatem sanguinum? * Et ostendes ei omnes abominaciones suas et dices: Haec dicit Dominus Deus: 3 Civitas effundens sanguinem in medio sui ut veniat tempus ejus, et quae fecit idola contra semetipsam ut pollueretur! * in sanguine tuo qui a 4 des effusus est deliquisti, et in idolis tuis quae fecisti polluta es, et appropinquare fecisti dies tuos et adduxisti tempus annorum tuorum. Propterea dedi te opprobrium gentibus, et irrisionem universis terris. * Quae juxta sunt et quae procul a 5 te, triumphabunt de te, sordida, nobilis, grandis interitu. Ecce, principes Israel singuli in 6 brachio suo fuerunt in te ad effundendum sanguinem. * Patrem et matrem 7 contumeliis affecerunt in te, advenam calumniati sunt in medio tui, pupillum et viduam contristaverunt apud te. * Sanctuaria mea sprevisi, et 8 sabbata mea polluisti. * Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem. Et super montes comedunt in te, scelus operati sunt in medio tui. * Verecundiõra patris 10 discooperuerunt in te, immunditiam menstruatæ humiliaverunt in te, * et unusquisque in uxorem proximi 11 sui operatus est abominationem, et socer nurum suam pollutit nefarie, frater sororem suam, filiam patris sui, oppressit in te. * Munera accep- 12 runt apud te ad effundendum sanguinem; usuram et superabundantiam

20,4; 24,6.6 Nah.3,1.
 22,25. 22,13,22.
 27,37. Jer.1,10.
 27,21.22. Jer.2,2.
 20,16. 24,22.
 18,6.
 Lv.20,11.
 12,6. Lv.12,19.
 22,24. Jer.3,5.
 Lv.18,15.9. De.16,19.
 12,8. Lv.24,26.

8. S: sprevisi, ... polluisti.

ihrer Unreinigkeit beschäfen sie. vE: man wohnt den B. bei in ihrer monatl. Reinigungszeit!
 11. B: Einer treibt mit des Andern B. Gr. dW: Man tr. m. d. B. des Ahd. vE: Der Eine begeht ... Gewerb Abscheulichkeit. B: ein Jeder verunreinigt f. Schn. schändlicher Weise. dW: man besleckt f. Schwiegertochter durch Blutschwande. vE: Jeder verunreinigt sich durch Schandthat mit f. Schw. B: ein Jeder schwächt. dW: man beschläft. A: der Bruder bewältigt ...
 12. u. nehmen Hebersaq ... B: Du nimmst ...

XXII.

Populi peccata et poenae.

σμός ἐλαμβάνουσαν ἐν σοί· και συνετελέσω συνετελειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστεία σου, ὅτι ἐμοῦ ἐπελάθον, λέγει κύριος κύριος.

13 Ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συνετελέσαι οἷς ἐποίησας, και ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου, 14 εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς; ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; Ἐγὼ κύριος λαλάληκα και ποιῶ. 15 Καὶ διασκορπισθῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, και διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, και ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ, 16 και κατακληρονομήσω ἐν σοὶ ἑνώπιον τῶν ἔθνων, και γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ κύριος.

17 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 18 Τίς ἀνθρώπου, ἰδοὺ γέγονεν ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμειγμένους χαλκῷ και σιδήρῳ και κασιτέρῳ και μόλιβδῳ, ἐν μέσῳ ἀργυροῦ ἀναμειγμένος ἐστίν. 19 Διὰ τοῦτο εἶπὸν· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἄνδ' ὡν ἐγένεσθε πάντες εἰς συγκρασίαν μίας, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἰερουσαλήμ. 20 Καθὼς εἰσδέχεται ἀργυρὸς και χαλκὸς και σίδηρος και κασίτερος και μόλιβδος εἰς μέσον καμίνου πυρὸς τοῦ ἔμφυσῆσαι εἰς αὐτὰ πῦρ τοῦ χωνεῦσαι, οὕτως εἰσδέχομαι ὑμᾶς ἐν ὄργῃ μου και ἐν τῷ θυμῷ μου, και συναΐξω και χωνεύσω ὑμᾶς, 21 και ἐκφύσω ἐφ' ὑμᾶς ἐκφύσμα ἐν πυρὶ ὄργης μου, και χωνευθήσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς. 22 Ὁν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς, και ἐπιγνώσασθε, διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐφ' ὑμᾶς.

23 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 24 Τίς ἀνθρώπου, εἶπὸν αὐτῇ· Σὺ εἰ

וְתַרְבִּית לְקַחַת וְתִכְבְּעֵי רַעֲיָהּ בְּעַשְׂק וְאֵתִי שְׂבַחְתָּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה· וְהִנֵּה הַפִּיחִי כַפִּי אֶל־בְּצֻעָהּ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דַּמְךָ אֲשֶׁר הָיָה בְּתוֹכָהּ: הִי עֲמֹד לְבָהּ אִם־תְּחַזְקֶנָּה יְהוָה לִימִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָהּ: אֲנִי יְהוֹה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי: כִּי וְהִסְיֹצוּתִי אוֹתָהּ בְּפֹהִים וְזָרִיתֶיהָ בְּאַרְצוֹת וְהִתְפַּתִּי סַמְאֲתָהּ מִמֶּנָּה: וְנִהְלַח בָּהּ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְהוֹה:·

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּךָ אֲדָם הַיֵּדִי לִי בִּית־יִשְׂרָאֵל לְכֹהֵן כָּלָם נִהְשֶׁת וּבְדִיל וּבְרֹזֶל וְנִחַשְׁת בְּתוֹךְ כְּפֹר סָגִים כָּסֶף הָיָה: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הָיִית כָּלְכֶם לְסָגִים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תוֹךְ יְרוּשָׁלַם: כִּבְצַת כָּסֶף וְנִחַשְׁת וּבְרֹזֶל וְעוֹפְרַת וּבְדִיל אֶל־תוֹךְ כְּפֹר לְשַׁחַת עָלְיוֹ אֲשֶׁ לְהִנְתִּיךָ בְּן אֶקְבֵץ בְּאַפִּי וּבְקַחְמִי וְהִנְחַתִּי וְהִתְקַחְתִּי אֶתְכֶם: וּכְנַסְתִּי אֶתְכֶם וְנִסְפַתִּי אֵלַיְכֶם כַּאֲשֶׁ עֲבַרְתִּי וְנִתְכַתֶּם בְּתוֹכָהּ: כִּתוֹךְ כִּתוֹךְ כָּסֶף בְּתוֹךְ כְּפֹר בְּן תִּתְקַח בְּתוֹכָהּ וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה שְׂפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּךָ אֲדָם אֶמְר־לָהּ אַתָּ אֶרֶץ לֹא

12. FX: ἐλαβανον. B: καταδιν., ἐμὸ δὲ ἐπιλ. ... * (alt.) κύρ.
13. B* πρὸς χεῖρά μου. F: συνετελέσται. X† (p. συνετ.) και. — 15. X: εἰς τὰς χώρας.
16. A1X: σε (pro in σοὶ A2B). B: κατ' ὀφθαλμοῦς (pro ἐνώπι.) ... γνώσισθε διότι.
18. B: γεγονασίν μοι ὁ οἶκ. Ἰσρ. ἀναμειγμένους πάντες χαλκῷ... μόλιβδ. EX* δ. FX: κασιτ. ... σιδ. A2X: ἐν μέσῳ καμίνου ἀργυρίου ἀναμειγμένους ἐστίν. FX: ἐν μέσῳ καμίνου ἀργυρίου ἀναμειγμένους ἐστίν.
19. B* ὁ θεός εἰ πάντες εἰ ἰδὺ. FX: εἰσδέχομαι.
20. B: μόλιβος. FX: μόλ. ... κασιτ. ἐν μέσῳ. B: (* πυρὸς) τῷ ἐμφύσῃ. (X: φύσῃσαι) εἰς αὐτό (FX: εἰς αὐτῆ). FX: πῦρ εἰς τὸ χ. BFX: χωνευθήσθαι. B* ὑμᾶς (pr.) εἰ και ἐν τῷ θυμ. μου. FX† (p. συναΐξω) και ἐπαφῶσω.
21. EX: ἐμφύσῃσω. A1: εἰς (ἐφ' A2B). B* ἐκφύσμα.
22. A1 (bis): ἐμίσω (eti. alias). FX: ὕτι.

v. 12. ב"כ" א ואתי.
v. 16. עב כא.
v. 18. כסב ק.

12. Nächsten mit Gem. (vgl. 18, 8). B: geteilt an b. M. mit Gewaltthätig, dW: bereichert dich ... durch Erpressung. vK: bevorzuehlest deinen R.
13. B: Blutschulden, so in deiner Mitte entstanden

Eitel Schladen und Schaum. Die Schmelzung im Ofen.

XXII.

ber, und treiben ihren Geiz wider ihren Nächsten, und thun einander Gewalt, und vergessen meiner also, spricht der Herr Herr.

13 Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibest, und über das Blut, so in dir vergossen ist.

14 *Meinest du aber, dein Herz möge es erleiden oder deine Hände ertragen zu der Zeit, wenn ich es mit dir machen werde? Ich, der Herr, habe es geredet, und will es auch thun. *Und will dich zerstreuen unter die Heiden, und dich verstoßen in die Länder, und will deines Unflaths ein Ende machen, *daß du bei den Heiden mußt verflucht geachtet werden, und erfahren, daß ich der Herr sei.

17 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 18 und sprach: *Du Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu Schladen geworden, alles ihr Erz, Zinn, Eisen und Blei ist im Ofen zu 19 Silberschladen geworden. *Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr denn alle Schaum geworden seid, siehe, so will ich euch alle gen Jerusalem zusammen thun.

20 *Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und Zinn zusammen thut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also will ich euch auch in meinem Born und Grimm zusammen thun, einlegen und 21 schmelzen. *Ja ich will euch sammeln, und das Feuer meines Borns unter euch aufblasen, daß ihr darinnen zerschmelzen 22 müßet. *Wie das Silber zerschmelzet im Ofen, so sollt ihr auch darinnen zerschmelzen, und erfahren, daß ich, der Herr, meinen Grimm über euch ausgehüttet habe.

23 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und 24 sprach: *Du Menschenkind, sprich zu ihnen:

Neb. 5, 7. accepisti, et avare proximos tuos calumniaberis, meique oblita es, ait Dominus Deus.

21, 14. Ecce, complosi manus meas super 13 avaritiam tuam quam fecisti, et super sanguinem qui effusus est in medio tui. * Numquid sustinebit 14 cor tuum, aut praevallebunt manus tuae in diebus quos ego faciam tibi? Ego Dominus locutus sum, et faciam.

22, 23. * Et dispergam te in nationes, et 15 ventilabo te in terras, et deficere faciam immunditiam tuam a te, * et 16 possidebo te in conspectu gentium.

23, 19. et scies, quia ego Dominus.

Et factum est verbum Domini ad 17 me, dicens: * Fili hominis, versa 18 est mihi domus Israel in scoriam; omnes isti aes et stannum et ferram et plumbum in medio fornacis, scoria argenti facti sunt. * Propterea haec 19 dicit Dominus Deus: Eo quod versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem * congregatione argenti et 20 aeris et stanni et ferri et plumbi in medio fornacis, ut succendam in ea ignem ad conflandum: sic congregabo in furore meo et in ira mea et requiescam, et conlabo vos. * Et 21 congregabo vos et succendam vos in igne furoris mei, et conlabimini in medio ejus. * Ut conlatur argentum 22 in medio fornacis, sic eritis in medio ejus; et scietis, quia ego Dominus, cum effuderim indignationem meam super vos.

Et factum est verbum Domini ad 23 me, dicens: * Fili hominis, dic ei: 24

18. U.L.: zu Schaum worden ... Silberschaum.
19. A.A.: Schladen. 22. A.A.: zerschmilzt.

sind. vE: ungerechten Gewinn den du machest ... Blutschuld ... ist.

14. ich m. dir handeln. B.vE: Wird d. G. bestehen mögen, (oder) werden d. G. stark genug sein (bleiben). dW: Muth aushalten ... fest bleiben. B: es m. dir ausmachen. vE, in den Tagen, die ich über dich hereinbrechen lasse. A: bringen werde.

15. B.dW.A.: deiner Unreinigkeit... (aus, in dir). vE: austilgen von dir deine Unr.

16. verrucht. B: unheilig. dW. u. du wirfst durch Votzglotten. Bitel. A. T. 2. Bde 2. Abth.

dich selbst entweihet sein. (vE.A: ich will dich in Besitz nehmen?)

18. Alle sind ... Bl. im Ofen, Silberschl. sind ste. B: wie Erz. dW.vE.A.: (Schladensilber) sind sie geworden.

19. zu Schladen ... auch in Jer. vE: in die Mitte Jer. sammeln. A: aufhäufen mitten in J.

20. dabei aufbl. dW: hineinlegen. vE: hineinwerfen. B: drinnen lassen?

21. vE: zusammenbrücken will ich ...!

XXII.

Populi peccatis et peccatis.

γῆ οὐ βροχομένη, οὐδὲ ὑετός καταβήσεται σοι ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς. ²⁵ Οἱ ἀφηγούμενοι αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ἐρευνγόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα, πτωχὰς κατασθίοντες, ἔδυναστεύσαν ἐν δυναστείᾳ, δῶρα ἐλάμβανον ἐν ἀδικίᾳ, καὶ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου. ²⁶ Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν τὸν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγια μου, ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διστάλλον, καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθάρου οὐ διατέλλον, καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ σαββάτά μου ἐβεβήλουν ἐν μέσῳ αὐτῶν. ²⁷ Οἱ ἀρχόντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα τοῦ ἐγκύου αἵμα, ὅπως πλεονεξία πλεονεκτώσιν. ²⁸ Καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς οἱ ἀλείφοντες αὐτοὺς πσοῦνται, οἱ θρώοντες μάτια, μαντενόμενοι ψευδῆ, λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος· καὶ κύριος οὐκ ἐλάλησεν. ²⁹ Τὸν λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζούσιν ἐν ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἀρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος. ³⁰ Καὶ ἐξήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου τὸ ὀλοσχερὲς ἐν καιρῷ τῆς ὀργῆς μου τοῦ μὴ εἶναι τέλος ἐξαλείφω αὐτήν· καὶ οὐχ εἶδρον. ³¹ Καὶ ἐξέλεξα ἐπ' αὐτήν τὸν θυμὸν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελεῖσαι αὐτούς, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέσωκα, λέγει κύριος κύριος.

XXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Γινέ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς, ³ καὶ ἐξπόρνευσαν ἐν Αἴγυπτῳ, ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν ἐπόρνευσαν·

24. BEX† (a. s.) ἢ. EX: μὴ βροχ. B: ὑετός ἐγένετο ἐπι σι. A¹X* ἐν ἡμ. ὀργ. (A²B†).
 25. B: Ἦς αἱ ἀφηγ. ἐν μέσῳ ... ὠρυόμενοι... (* ἔδυναστ.) ἐν δυναστ. (F: ἐν δυναστείας - FX† πλῆτον) καὶ (hoc καὶ* eti. EX) τιμὰς λαμβάνοντες (* ἐν ἀδικ.; † eti. EX). FX† αἱ (a. χῆρ.). X† πρ (a. ἐπληθ.).
 26. B* τόν. EX* (pr.) ὁ. FX: καθάρῳ καὶ ἀκαθάρτου. B: (* τὰ σαββ. μ.) ἐβεβήληση.
 27. F† (ab in.) Καὶ. FX† (p. αἵμ.) τὴ ἀπολίσει πτωχὰς.
 28. B* (alt. et tert.) οἱ. FX: λελάλημε.
 29. BEX* τόν. EX: Λαός. BEX* ἐν. FX: ἐκπιεζόντες. EFX: ἀδικίαν. EX: ἀρπάζοντες.
 30. X† (p. ἐστ.) ἐν διανοπή φραγμῶ. EX (pro pro) κατὰ. B: (* τὸ ὀλοσχερῶς (X*) ἐν τῷ καιρῷ ... * (sq.) μ.) μ. FX (pro ὀργῆς) γῆς.
 31. B* τόν ἐτ αὐτούς. F: ἀδωναὶ κύρ.
 3. B* ἐπόρνευσαν.

מִטְהַרְהָ הָיָא לֹא מְשַׁמָּה בְּיוֹם זַעַם׃
 כִּשְׁר נְכִימְאֵיהּ בְּחֻלְהָ כְּאִרִי שׁוֹאֵג
 טַרְף טַרְף נֶשֶׁשׂ אָכְלוּ חֶסֶן וַיִּקְר
 וַיִּקְחוּ אֶלְמִטְהִיָּה הִרְבּוּ בְּחֻכֶּיהָ׃
 26 כְּתִנְיָה חֲמָסוֹ חֹרְתִי וַיַּחֲלֹכוּ קְדָשִׁי
 בְּיַד־קַדְשׁ לְחַל לֹא הִבְדִּילוּ וַיִּבְיֶר
 הַשָּׂמָא לְסִהוֹר לֹא הִדְיֵעוּ וּמִשְׁבְּחֹתַי
 27 הִתְעַלְּמוּ עֵינֵיהֶם וַאֲחַל בְּחֻכֶּם׃ שְׂרִיָּה
 בְּקַרְבָּה כְּזֹאכִים טַרְפִי טַרְף לְשִׁפְדָּה
 דָּם לְאִפְד נֶשְׁשׁוֹת לְמַעַן לְמַעַן בְּצַע בְּצַע׃
 28 וְנְכִימְאֵיהָ טַהוּ לְהֶם תִּפְּל חֲזִים שְׁוֹא
 וְקִסְמִים לְהֶם פְּנֵב אֲמֹרִים פְּה אֲמֹר
 29 אֲמִנִי יִהְיֶה וַיִּהְיֶה לֹא דְבַר׃ עַם
 הָאָרֶץ עֲשָׂקוּ עֲשָׂקוּ וַיִּגְלוּ גָזַל וְעִנִי
 וְאִבְיוֹן הִזְנוּ וְאֶת־דַּבְּרִי עֲשָׂקוּ בְּלֹא
 30 מִשְׁפָּט׃ וַאֲבִקְשׁ מֵהֶם אִישׁ בְּיַד־יָדוֹ
 וְלַעֲד בְּפִרְץ לִסְנִי בְּעַד הָאָרֶץ לְבַלְתִּי
 31 שְׁחַתְתָּה וְלֹא מִצְאֵתִי׃ נֶאֱמַרְפָּה
 עֲלֵיהֶם זַעַמִי בְּאֵשׁ עֲבַרְתִּי פְּלִיתִים
 יִדְרָם בְּרֹאשָׁם נִתְּתִי נֶאֱמִי אֲדַנִּי
 יִהְיֶה׃

XXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
 2 בְּנֶאֱדָם שְׂתִים נְשִׁים בְּנוֹת אִם־אֶחָת
 3 הָיוּ׃ וַתִּזְנֶינָה בְּמַצְרַיִם בְּנַעֲרֵיהֶן׃

v. 24. הש' רפה וחת' במסוק. v. 30. כ' טעמיה ב'

24. dW: ein L., nicht gereinigt, u. ohne Regen. vE: unreines L., auf welches ... kein R. fällt.
 25. B: Der zusammen verschmorene Haufe ihrer Br. mitten in ihr ist wie ... dW: Verschworen sind ihre ... vE: Die Kotte ihrer ... A: L. der Deute raubt. B: ber auf b. Raub gefet. vE: ber brätlend die B. wegrafft dW: br., reißender L. vE: Mens schen fressen sic. B.dW: Güter u. was foßbar ist (Koffbarbeiten). vE: Schätze u. Koffb.
 26. u. entweihen ... thun die Augen zu über mef. nen Gabb. B: thue meinem G. Gewalt an. dW: verlegen. vE: beleibigen. A: betrachten. dW.vE: sehen nicht den Unterschied zwischen dem Reinen

Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist, wie ein, das nicht beregnet wird zu der Zeit des Jorns. * Die Propheten, so darinnen sind, haben sich gerodet, die Seelen zu fressen, wie ein brüllender Löwe, wenn er raubet; sie reißen Gut und Geld zu sich, und machen der Wittwen viele darinnen. * Ihre Priester verkehren mein Gesetz freventlich und entheiligen mein Heiligthum, sie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied, und lehren nicht, was rein oder unrein sei, und warten meiner Sabbathe nicht, und ich werde unter ihnen entheiligt. * Ihre Fürsten sind darinnen wie die reisenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen umzubringen, um ihres Geizes willen. * Und ihre Propheten täuschen sie mit losem Kalk, predigen lose Lehrende und weiffagen ihnen Lügen, und sagen: So spricht der Herr Herr; so es doch der Herr nicht gethan hat. * Das Volk im Lande übt Gewalt und raubet getrost, und schändet die Armen und Elenden, und thut den Fremdlingen Gewalt und Unrecht. * Ich suchte unter ihnen, ob jemand sich eine Mauer machte und wider den Miß fände gegen mich für das Land, daß ich es nicht verderben werte; aber ich fand keinen. * Darum schüttete ich meinen Jorn über sie, und mit dem Feuer meines Grimms machte ich ihrer ein Ende, und gab ihnen also ihren Verdienst auf ihren Kopf, spricht der Herr Herr.

XXIII. Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: * Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, Einer Mutter Töchter, 3 * die trieben Hurerei in Egypten in ihrer Ju-

26. U.L.: Unterscheid. 28. A.A.: Iose Neben.
30. U.L.: gegen mir. 31. U.L.: ihr ein Ende.

(des R. von) ... B: verbergen ihre A. dW: verschließen. vE: verhalten. A: wenden ab.

27. in ihr. B: B. die nach d. Raub gehen. vE: Beute weggraffen. dW: verderben S., um Gewinn zu gewinnen. vE: aus Gewinnsucht ... u. richten die Menschen zu Grunde.

28. täuschen ihnen ... eitle Gesichte (vgl. 13,10). B: sehen Eiteltes. vE: Truggesichte. dW: schauen Trug.

^{24,13; Ee. 6,6; Ebr. 6,7.} Tu es terra immunda, et non compluta in die fororis. * Conjuratio 25 prophetarum in medio ejus: sicut leo rugiens rapiensque praedam ^{34,10; Ma. 16,6a; Le. 20,47.} animas devoraverunt, opes et pretium acciperunt, viduas ejus multiplicaverunt in medio illius. * Sa- 26 cerdotes ejus contempserunt legem meam et polluerunt sanctuaria mea, inter sanctum et profanum non habuerunt distantiam, et inter pollutum et mundum non intellexerunt, et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et coinquinabatur in medio eorum. * Principes ejus in medio illius quasi lupi rapientes praedam, ad effundendum sanguinem et ad perdendas animas, et avare ad sectanda lucra. * Prophetae autem 28 ejus lineabant eos absque temperamento, videntes vana et divinantes eis mendacium, dicentes: Haec dicit Dominus Deus; cum Dominus non sit locutus. * Populi terrae calu- 29 mniabantur calumniam et rapiebant violentem, egenum et pauperem affligebant, et advenam opprimebant calumnia absque iudicio. * Et quae- 30 sivi de eis virum qui interponeret sepem et staret oppositus contra me pro terra, ne dissiparem eam; et non ^{13,5; Ee. 64,7; 19,10; 25,10; Zach. 2,9; Sap. 14,21a; Sa. 21,21.} inveni. * Et effudi super eos indignationem meam, in igne irae meae consumpsi eos, viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus. ^{9,10.}

Et factus est sermo Do- **XXIII.** mini ad me, dicens: * Fili hominis! 2 Duae mulieres filiae matris unius fuerunt, * et fornicatae sunt in Aegypto, 3 in adolescentia sua fornicatae sunt;

28. A.I.: ei mend. 29. A.I.: Populum ... calumnia. 31. A.I.: et in igne.

29. B: n. treibet eitel Räuberei. dW: Erpressung u. begehet Raub. vE: Das Landvolk? B: die Frembl. unterdrücken sie mit Unr. dW: übt am Fr. Erpressung wider Recht. vE: preßt widerrechtlich d. Fremden. A: durch Verfeumdung, ohne Richterpruch!

30. zur M. B: eine M. machte, u. in dem R. fi. vor mir. dW: errichtete u. vor den R. trat. vE: die M. wieder herstellte? A: sich als Zaun dazwischen stellte. — — 31. We 9,10.

XXIII.

Duac sorores meretricias Oholā et Oholibā.

ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν καὶ ἐκεῖ διεπαρθευθήσαν. 4 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Ὀολά ἢ πρεσβυτέρα, καὶ Ὀολιβά ἢ ἀδελφὴ αὐτῆς. Καὶ ἐγένοντό μοι, καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν Σαμάρεια ἢ Ὀολά, καὶ Ἰερουσαλὴμ Ὀολιβά.

5 Καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Ὀολά ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἑραστὰς αὐτῆς, ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγύς αὐτῆς, 6 ἐνδεδυμένους ὑάκινθινα, ἠγουνμένους καὶ στρατηγούς, νεανίσκους ἐπιλέκτους· πάντες ἰσπαῖς ἰσπαζόμενοι ἐφ' ἵππων. 7 Καὶ ἔδωκεν τὴν πορνεῖαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπιλεκτοὶ υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσιν τοῖς ἐθνισμῶσιν αὐτῆς ἱμαίνετο. 8 Καὶ τὴν πορνεῖαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἔγκατέλειπεν, ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν τῇ γέοτῃ αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθέενυσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνεῖαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν.

9 Διὰ τοῦτο παρίδωκα αὐτήν εἰς χεῖρας τῶν ἑραστῶν αὐτῆς, εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο. 10 Αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον, καὶ αὐτὴν ἐν ῥομαλαῖς ἀπέκτειναν. Καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς τὰς γυναῖκας, καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας αὐτῆς.

11 Καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ Ὀολιβά, καὶ διέφθειρεν τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτήν, καὶ τὴν πορνεῖαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνεῖαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς 12 ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἠγουνμένους καὶ στρατηγούς τοὺς ἐγγύς αὐτῆς, ἐνδεδυμένους εὐπάρρηφα· ἰσπαῖς ἰσπαζόμενοι ἐφ' ἵππων, νεανίσκους ἐπιλεκτοὺς πάντας. 13 Καὶ εἶδον ὅτι μιμῶνται ὁδὸς μία τῶν δύο. 14 Καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνεῖαν αὐτῆς. Καὶ εἶδεν

3. B* καὶ. 4. EX: Τὰ δὲ ὀνόμ. αὐτ. ἢ Ὀ. Α¹ (eti. in sqq.): Ὀολά (Ὀολά Α²Β; FX: Ὀολλά). Α¹ EX (eti. in sqq.): Ὀολιβά (Ὀολ. Α²Β; FX† ἢ νεωτέρα). Β: Σαμ. ἢν Ὀ. καὶ Ἰερ. ἢν (EX† ἢ) Ὀ. 5. Α¹X: προσέθετο (ἐπιθ. Α²Β). 6. Β: ἐνδεδυόμενος ... νεανίσκοι καὶ ἐπιλεκτοί. FX: πάντας ἰστ. ἰσπαζόμενος. 7. Α¹: πορν. αὐτῶν (π. αὐτῆς Α²Β). FX: (F: ἐπὶ τῶς) ἐπιλέκτους (X: ἐπιλέκτους) υἱὸς Ἀσσ. πάντας. EFX: ἐφ' ὅς ἐπιθ. EX* ἐν πᾶσι τοῖς. Β (pro alt. αὐτῆς) αὐτοῖς. 8. F† τὴν (α. ἐξ). Β: ἐγκατέλειπεν ... *τῆ. 10. Α¹X: αἰσχημοσύνην (αἰσχύνην Α²Β). Β* (pr.) τὰς εἰ (in f.) αὐτῆς. 11. Β* (alt.) ἢ. FX† (in f.) ἐπλήθυνεν. 12. EX† (ab in.) καὶ F (pro ἐπὶ) ὑπὲρ. EFX* (alt.) τῶς. FX† (α. ἐνθῶ.) καὶ Β: ἐνθῶνδύοντας. Α¹: εὐπάρρηφα (εὐπάρρηφα Α²Β). Β: ἰσπαζόμενος. FX: νεανίσκος ἐπιλέκτος πάντας. 13. Β: εἶδον (F† ἐγὼ). 14. FX (pro πρὸς) εἰς.

זנה שמה מעכו שדיהן ושמ עשו ודי בתוליהן: ושמרתן אהלה הגדולה ואחליבה אחותה ותהינה לי ותלדנה בנים ובנות ושמרתן שמרון אהלה וירושלם אהליבה:

ה ותזן אהלה תחתי ותענב על- מאהביה אל-אשור קרובים: לבשי תכלת פהות וסגנים בתורי חמד

7 כלם פרשים רכבי סוסים: ותתן תזנותיה עליהם מבחר בני-אשור כלם וכלל אשר-ענבה בכל-בגדיהם נטמאה: ואת-תזנותיה ממצרים

8 לא עזבה פי אותה שכבו בערותיה והמה עשו די בתוליה וישפכו תזנותם עליה: לכן נתתיה ביד- מאהביה ביד בני אשר אשר ענבה

י עליהם: המה גלו ערותה בניה ובנותיה לקחו ואותה בתרב הרגו ותהי-שם לנשים ושפוטים עשו בה:

11 ותרא אחותה אהליבה ותשחת ענבתה ממנה ואת-תזנותיה מזנני אחותה: אל-בני אשר ענבה פהות וסגנים קרבים לבשי מכלול פרשים

12 לרכבי סוסים בתורי חמד כלם: וראא פי נטמאה דיה אחד לשתיהן: ותוסף אל-תזנותיה ותרא אנשי

3. dW: Br. brüsten. vE: sich an ... fühlen. dW: u. ihre jungfräul. Br. vE: ihren jungfr. Busen. 4. gebaren Götze. B: sie wurden mein. vE: die meinen. 5. B: trüb unter mir G. dW.A: neben mir. B: wurde verlobt auf ... in der Nähe waren. vE: war verl. in ... sich naheten. dW: entbrannte ... ihr naheten. A: liebte unfinnig. 6. in Blau gefl. ... u. steiter zu Ros. dW.vE: (Sandpfefer) u. Statthalter. B.A: Himmelblau?

gend; daſelbſt ließen ſie ihre Brüſte begrei-
fen und die Pigen ihrer Jungſtrauſchaft
4 betafeten. * Die große heißt Ahala, und
ihre Schwefter Ahaliba. Und ich nahm
ſie zur Ehe, und ſie zeugten mir Söhne
und Töchter. Und Ahala heißt Samaria,
und Ahaliba Jeruſalem.
5 Ahala trieb Hurerei, da ich ſie genom-
men hatte, und brannte gegen ihre Buhlen,
nehmlidh gegen die Aſſyrer, die zu ihr ka-
6 men; * gegen die Fürſten und Herren,
die mit Seide gekleidet waren, und alle
junge liebliche Geſellen, nehmlidh gegen die
7 Reiter und Wagen. * Und buhlete mit
allen ſchönen Geſellen in Aſſyrien, und
verunreinigte ſich mit allen ihren Söhnen,
8 wo ſie auf einen entbrannte. * Dazu ver-
ließ ſie auch nicht ihre Hurerei mit Egypten,
die bei ihr gelegen waren von ihrer
Jugend auf, und die Brüſte ihrer Jung-
ſtrauſchaft betafeten und große Hurerei mit
9 ihr getrieben hatten. * Da übergab ich ſie
in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern
Aſſur, gegen welche ſie brannte vor Luſt.
10 * Die deckten ihre Scham auf, und nahmen
ihre Söhne und Töchter weg, ſie aber
tödteten ſie mit dem Schwert. Und es
kam aus, daß dieſe Weiber geſtraft
wären.

11 Da es aber ihre Schwefter Ahaliba ſah,
entbrannte ſie noch viel ärger denn jene, und
trieb der Hurerei mehr denn ihre Schwe-
12 ſter, * und entbrannte gegen die Kinder
Aſſur, nehmlidh die Fürſten und Herren,
die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reiter
und Wagen, und alle junge liebliche Geſel-
13 len. * Da ſah ich, daß ſie alle beide glei-
14 cher Weiſe verunreinigt waren. * Aber
dieſe trieb ihre Hurerei mehr. Denn da

4. A. A: gebaren mir. 5. U. L: nehmlidh.
7. U. L: Aſſyria.

dW: blauen Purpur. vE: Purpurblau. B. dW: lieb-
liche Jünglinge. vE: hübſche! A: die Liebrenden.

7. Anſerereſenen der Kinder Aſſur. dW: gab ſich
ihnen zur Hurerei Preis, allen Anſerwählſten. vE:
denn ſie alle waren die Schönſten.

8. mit den Egyptern ... in ihrer Jug. (vgl. B. 3).
dW: ausgelafſene Hur. A: ihre Unzucht an ihr ver-
ſchwendet? B: Hur. in ſie ausgeſchüttet.

9. Wie B. 5.

ibi ſubacta ſunt ubera earum,
et fractae ſunt mammae pubertatis
earum. * Nomina autem earum: 4
Oolla major, et Ooliba ſoror ejus
minor. Et habui eas, et pepererunt
filios et filias. Porro earum nomina:
16, 16. Samaria Oolla, et Jeruſalem Ooliba.
Fornicata eſt igitur ſuper me 5
Oolla et inſanivit in amatorum ſuos,
in Aſſyrios propinquantes, * veſtitos 6
hyacintho, principes et magistratus,
17, 2. juvenes cupidinis, univerſos equites,
25, 22, 12. aſcenſores equorum. * Et dedit 7
fornicationes ſuas ſuper eos ele-
ctos, filios Aſſyriorum univerſos,
et in omnibus, in quos inſanivit, in
immunditiis eorum polluta eſt. * In 8
ſuper et fornicationes ſuas quas ha-
v. 37. buerat in Aegypto, non reliquit;
28, 17, 4. nam et illi dormierunt cum ea in
adoleſcentia ejus, et illi confrage-
runt ubera pubertatis ejus et effude-
runt fornicationem ſuam ſuper eam.
* Propterea tradidi eam in manus ama- 9
torum ſuorum, in manus filiorum
Aſſur, ſuper quorum inſanivit libi-
dine. * Ipsi diſcooperuerunt igno- 10
miniam ejus, filios et filias ejus tu-
lerunt, et ipſam occiderunt gladio.
Et factae ſunt famosae mulieres, et
judicia perpetraverunt in ea.

Quod cum vidisset ſoror ejus Ooli- 11
ba, plus quam illa inſanivit libidine, et
16, 47, 51. fornicationem ſuam ſuper fornicatio-
22, 16, 7. nem ſororis ſuae * ad filios Aſſyrio-
rum praebuit impudenter, ducibus et
magistratibus ad ſe venientibus, indu-
tis veſte varia, equitibus qui vectaban-
tur equis, et adoleſcentibus forma
v. 6, 23. cunctis egregia. * Et vidi, quod polluta 13
eſſet via una ambarum. * Et auxit 14
fornicationes ſuas. Cumque vidisset

4. Al. * minor.

10. kam ihr Gerücht aus unter den Weibern, daß
ſie Strafe an ihr geküßt hatten, B: ſie bekam einen
Namen ... Gerichte. dW: ward zum Märtyrer?
vE: So wurde ſie berüchtigt ... und man übte ...

11. dW. vE: trieb ihre Buhlerei noch ärger ...
ihre Hur. (weit ſchlimmer) als die S. ihrer Schw.

13. ſie verunr. war, u. beide einerlei Wege gin-
gen.

14. dW. vE. A: (immer, noch) weiter.

XXIII.

Deux sœurs meretricieuses Chaba et Chabba.

άνδρας εξωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων εξωγραφημένας ἐν γραφίδι, 15 διαζωσμένους ποικιλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπτὰι ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὅπως τρισὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων, γῆς πατρίδος αὐτῶν· 16 καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρασι οφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων. 17 Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτῆς υἱοὶ Βαβυλωνῶς εἰς κοίτην καταλόντων, καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν. 18 Καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ ἀπακάλυψεν τὴν ἀσχηνοῦν αὐτῆς· καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς, ὅν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 19 Καὶ ἐπληθύνσας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμῆσαι ἡμέρας νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἴγυπτῳ, 20 καὶ ἐπίθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὡν ἦσαν ὡς ὄνον αἰ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἔπικον τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, 21 καὶ ἐπασκίψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίησας ἐν Αἴγυπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ ἔπεσαν νεότητός σου.

22 Διὰ τοῦτο, Ὁολιβιά, τὰδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὁολιβιά· Ἴδου ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστὰς σου ἐπὶ σέ, ἀπ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν, 23 υἱοὺς Βαβυλωνῶς καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακὸν καὶ Σουὶ καὶ Ἰγροὺ, καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, τωαντίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς, πάντας τρισσοῦς καὶ ὀνομαστοὺς, ἰπνευστας ἐφ' ἕκαστον.

14. B: Χαλδαίων, εξωγραφημένους. FX† (a. ἐν γρ.) ἐν χωρίμασιν. X: ἐν γραφῇ.

15. B: εξωσμένους ... ὄσφ. αὐτῶν παραβαπτὰ καὶ ἐπὶ τ. κερ. ... πατρίδ. αὐτῆς. EX: τιάρας βαπτὰς (X: τιάρα βαπτὰ). FX† (p. υἱῶν) Βαβυλωνῶς.

16. B (pro ἐ) τῆ. FX† τῶν (a. ὄσφ.).

17. B: ἦλθσαν. FX: ἕμιαναν ... ἐπὶ τῇ π.

18. B* τῆν. A¹X: ἀσχημοσύνην (ἀσχηνοῦν A²B).

19. B: ἡμέραν.

20. B* ἦσαν. F: ὡν αἰ σάρκες αὐτῶν ὡς σάρκες ὄνων.

21. B²: ἐπασκίψω. EX: ἐποίησας (F: ἐποίησεν). B* ἔπεσαν (FX: ἔπεσαν).

22. B* κύρ. ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὁολ.

23. F† (ab in.) τὰς. A¹† (p. Χαλδ.) καὶ. A¹: Φαδ (Φακὸν A²B; EX: Φακὸν; F: Φαβὰδ. Al. al.). A¹X: Σαδ (Σαὶ A²B; EX: Σαὶ; F: Σαδ. Al. al.). A¹: Ἀδ (Υγρὸ A²B; EX: Κεθ; F: Κεδ. Al. al.). B* (sq.) τὸς. FX: τριστάτας. B: Καὶ πάντας.

מחקה על ההקיר צלמי כשדאים
 כו חקקים בפשר: חגורי אזור
 כמתניהם סרוחי סבולים כראשיהם
 מראה שלישים פלם דמות בני-כבל
 16 כשדאים ארץ מולדתם: ותענב
 עליהם למראה עיניה ותשלה
 17 מלאכים אליהם פשדימה: ויבאו
 אליה בני-כבל למשפב דדים
 ויטמאו אותה כתזנותם ותטמאו
 18 כם ותקע נקשה מהם: ותגל
 תזנותיה ותגל את-ערוותה ותקע
 נפשי מעליה פאשר נקשה נפשי
 19 מעל אחותה: ותרבה את-תזנותיה
 לזפר את-ימי נעריה אשר זנתה
 כ בארץ מצרים: ותענבה על
 פלגשיהם אשר בשר חמורים
 בשלם וזמת סוסים זרמתם:
 21 ותשקדי את זמת נעריה בעשות
 ממצרים ידיה למען שדי נעריה:
 22 לכן אהליכה כה-אמר אדני
 יהוה הנני מעיר את-מאבתך עליה
 את אשר-נקעה נפשך מהם
 23 ותבאתים עליה מסביב: בני כבל
 וכל-פשוים סקוד ושוע וקוע כל-
 בני אשר אותם בחורי חמד פחות
 וסגנים פלם שלישים וקרואים חכבי

v. 14. כשדים ק v. 16. חתעבה ק

14. dW: Männer, gezeichnet an die W. ... gez. mit Vergroth. vE: blidte nach Männern.
 15. A. Wabel, die Ch. gefaltet sind. B. vE: mit einem Gürtel geg. dW.A: Gürteln. B. vE: (Höhne) Turbane. A: mit gefärbten Turb. dW: lang herabhängenden Bimben. B: wie Hauptfedern. dW: Ritter. A: Fürsten. vE: das Aussehen von Befehlshabern. dW: ähnlich den Söhnen B., Halbbräus ihres Geburtslandes. (vE: welche ihrem Vaterl. nach Halbbräer sind?)
 16. dW: beim Erbliden ihrer Augen.

Die jüngere Schwefter. Die Duhlen wider ſie.

XXIII.

ſie ſah gemalte Männer an der Wand in rother Farbe, die Bilder der Chaldäer, 15 * um ihre Lenden gegürtet, und bunte Kogel auf ihren Rüpfen, und alle gleich anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels und die Chaldäer 16 tragen in ihrem Vaterlande: * entbrannte ſie gegen ſie, ſobald ſie ihrer gewahr ward, und ſchickte Botſchaft zu ihnen 17 in Chaldäa. * Als nun die Kinder Babels zu ihr kamen, bei ihr zu ſchlafen nach der Liebe, verunreinigten ſie dieſelbe mit ihrer Hurerei, und ſie verunreinigte ſich mit ihnen, daß ſie ihrer müde ward. 18 * Und da belde, ihre Hurerei und Scham, ſo gar offenbar war, ward ich ihrer auch überdrüſtig, wie ich ihrer Schwefter auch 19 war müde geworden. * Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr, und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da ſie in Egyptenland 20 Hurerei getrieben hatte, * und entbrannte gegen ihre Duhlen, welcher Brunnſt war wie der Efel und der Hengſte Brunnſt. 21 * Und du beſtellteſt deine Unzucht wie in deiner Jugend, da dir in Egypten deine Brüſte begriffen und deine Hihen betaflet wurden.

22 Darum, Ahaliba, ſo ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will deine Duhlen, derer du müde biſt geworden, wider dich erwecken, und will ſie rings umher wider dich 23 bringen, * nehmlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürſten und Herren, und alle Aſſyrer mit ihnen, die ſchöne junge Mannſchaft, alle Fürſten und Herren, Ritter und Edle, und

15. A.A: Kogel! 16. U.L: ihr gewahr. A.A: nach Chaldäa. 17. U.L: ihrer müde. 18. U.L: beide... offenb. ward... ihr. 22. U.L: der du müde.

17. B: zu liegen. dW: zum Beſlager der Liebe, vE: auf das Liebesbett. B: daß ihre Seele ſich von ihnen abriß. dW: da riß ſie ſ. l. v. ihnen. vE: u. r. ſich wieder ...

18. ſie nun ihre S. gar offenbar machte u. ihre Duhle aufdeckte.

19. im Lande der Egypter.

20. über die Rebwelber derſelbigen. B: wurde verliebt in ihre Rebmänner, welcher Fleiſch ... u. ihr Anfluß ... dW: Weiſchlüſer, welche Glieder wie Efel, u. Samenerguß wie Kofte hatten. vE:

viros depictos in pariete, imagines Chaldaeorum expressas coloribus, * et accinctos balteis renes, et tiaras 15 tinctas in capitibus eorum, formam ducum omnium, similitudinem filiorum Babylonis terraeque Chaldaeorum in qua orti sunt: * insanivit 16 super eos concupiscentia oculorum suorum, et misit nuncios ad eos in Chaldaeam. * Cumque venissent ad 17 eam filii Babylonis ad cubile mammaram, polluerunt eam stupris suis, et polluta est ab eis, et saturata est anima ejus ab illis. * Denudavit 18 quoque fornicationes suas, et discooperuit ignominiam suam; et recessit anima mea ab ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus. * Mul- 19 tiplicavit enim fornicationes suas, recordans dies adolescentiae suae, quibus fornicata est in terra Aegypti, * et insanivit libidine super concu- 20 bitum eorum, quorum carnes sunt ut carnes asinorum, et sicut fluxus equorum fluxus eorum. * Et visita- 21 sti scelus adolescentiae tuae, quando subacta sunt in Aegypto ubera tua et contractae sunt mammae pubertatis tuae.

Propterea, Ooliba, haec dicit Dominus Deus: Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de quibus satiata est anima tua, et congregabo eos adversum te in circuitu: * filios Babylonis et universos Chaldaeos, nobiles tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, juvenes forma egregia, duces et magistratus universos, principes principum et nominatos ascensores

Zeugungsglieder.

21. sehnetest dich nach der Unz. deiner J. ... Hihen betaflet w., um deiner jugendl. Br. willen. B: Schandthat? dW: blicktest zurück nach dem Laster. vE: suchtest das ... wieder auf.

22. (Vgl. B. 17.) vE: auftragen.

23. alle auf Kofsen sitzend. B: Chaldäer, daß sie dich heimsuchen, schreien u. sich von dir abreißen? dW: Gebieter, Reiche u. Edle? vE: Befehlter, Schönhüter u. Koahüter (vgl. B. 6). dW.vE: (Befehlhaber) u. Vornehme.

XXIII.

Das zweite meretricose Ehepaar von Oheiba.

τες 24 ἤξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἄρματα
 και τροχοί, ἵπποι μετὰ ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ
 και πέλοι και περικεφαλαιά, και βαλεῖ ἐπὶ
 σὲ προφυλακὴν κύκλω. Και δώσω πρὸ προσ-
 ὄπου αὐτῶν κρίμα, και ἐκδικήσουσίν σε ἐν
 τοῖς κρίμασιν αὐτῶν. 25 Και δώσω τὸν ζή-
 λον μου ἐν σοί, και ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν
 ὀργῇ θυμοῦ μου. Μικτήρα σου και ὄτα σου
 ἀφελούσιν, και τοὺς καταλόπους σου ἐν ῥομ-
 φάει καταβαλοῦσιν. Αὐτοὶ τοὺς υἱούς σου
 και τὰς θυγατέρας σου λήφονται, και τοὺς
 καταλόπους σου ἔμπρησουσιν ἐν πυρὶ. 26 Και
 ἐκδώσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου, και λήφου-
 ται τὰ σκεῆθ τῆς ναυπήσεώς σου. 27 Και
 ἀποστρέψω τὰς ἀσβελάς σου ἐκ σοῦ και τῆν
 πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου· και οὐ μὴ
 ἄρξῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτούς, και
 Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς οὐκέτι. 28 Διότι
 τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἴδού ἐγὼ
 παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν
 ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν. 29 Και
 ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσῃ, και λήφονται
 πάντα τοὺς πόρους σου και τοὺς μόχθους
 σου, και ἔσθ γυμνὴ και ἀσχημονούσα, και
 ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχυντὴ σου, πορνεία
 σου και ἀσέβειά σου. Και ἡ πορνεία σου
 30 ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορευέσθαι σε
 ὀπίσω ἐθνῶν, και ἔλθουσιν ἐν τοῖς ἐπιθυμη-
 μασιν αὐτῶν. 31 Ἐν τῇ ὁδῷ τοῖς ἀδελφῆς
 σου ἐπορεύθης, και δώσω τὸ ποτήριον αὐ-
 τῆς εἰς τὰς χεῖράς σου.
 32 Τάδε λέγει ἄδωναὶ κύριος κύριος ὁ θεός·
 Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πῖσαι, τὸ
 βαθὺ και τὸ πλατὺ· ἔσαι εἰς γέλωτα και
 εἰς μνητηριισμόν, τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέ-
 σαι 33 μέθην, και ἐκλύσεως πλησθήσῃ· και
 τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου Σαμαρείας πο-

24 סופים כלם: ובאי עליך הין
 רכב וגלגל ובקנהל עמים צנה
 ומלך וקובע וישמו עליך סביב
 ונתתי לפניהם משפט ושפטוה
 במשפטיהם: ונתתי קנאתי בך
 ועשו אותך בחמה אפה ואזניה
 יסירו ואחריהך בתרב תפול המה
 בנה ובנתיה יקחו ואחריהך תאכל
 26 באש: ותשפיתך אתבניה ולקחו
 27 כל תפארתך: והשפתי זמתך
 ממה ואחזניתך מארץ מצרים
 ולא תשא עיניך אליהם ומצרים
 28 לא תפריעוד: כי זה אמר אדני
 יהוה הנני נתנה ביד אשר שנאת
 29 ביד אשר נקעת נפשך מהם: ועשו
 אותך בשנאה ולקחו כל יגיעך
 ועזבוך ערם ועריה ונגלה ערות
 ל זנבניה וזמתך ותזנתיה: עשה
 אלה לך בזנותך אחרי גלים על
 31 אשר נטמאת בגלוליהם: בדרך
 אחותך הלכת ונתתי כוס בידך:
 32 זה אמר אדני יהוה כוס אחותך
 תשתי העמפה והרחבת תהיה
 33 לצחק וללעג מרבה להכיל: שפרון
 ויגון תמלאי כוס שמה ושמה

24. FX: ἀπὸ βορρᾶ μεθ' ὄπλων και ἀρμάτων και
 τροχῶν και πληθους λαῶν, και θώρακος και ἀσπί-
 δας και περικεφαλαιὰς περιθήσονται ἐπὶ σέ, και
 (eli. E): βαλῶσιν. B: (* ἵπποι et και περικεφ.) μετ' ...
 φυλακῆν ἐπὶ σέ. F: διμάσσει. 25. B* (alt.) μ. FX:
 (Tεc) μικτήρας. EFX† τα (α. ὄτα). EX: ῥομφ. βα-
 λῶσιν. B* τας et τας. BFX: καταλ. σε πῦρ καταπά-
 γεται. EX: Αὐτοὶ οἱ υἱοὶ σε και αἱ θυγατέρες σε.
 27. FX: μν. ἐτι. 28. FX: ἄδωναὶ κύρ. BFX* ὁ θεός.
 29. F* n. τὰς μόχθ. σε. B: αἰσχύνεσα ... (* ἡ) αἰσχ.
 πορνείας (πορνείας eti. A², unciis includens antec.
 σε) και. X* (sq.) Και. 30. F* σε. FX† τῶν (α.
 ἰδν.). B: ἐνθυμη. 31. B* τὰς. 32. B* ἄδων. et
 κύρ. ὁ θεός et ἔστ. -μυκτ. † και (α. τὸ πλεον.).
 33. A¹: ἐκλύω ὕπως (pro ἐκλύσεως A²B). EFX* και τὸ.
 †: και τὸ ποτήρ. ἀφανισμῷ ποτήρ. ἀδελφῆς σε Σαμ.

24. Säbern. B: Streitwagen. dW: Waffen, Wa-
 gen. B: Recht vorlegen. dW.vE: übergeben b. Ge-
 richt. A: übertragen. B.dW.vE: nach ihren Rich-
 ten. vE: Gefeszen strafen.
 25. Kafe ... von dir übrig ... dein Uedrige. B:
 wilder dich setzen, daß sie grimmiglich. dW: richte
 m. G. gegen dich, u. sie ... im Grimm. vE: fählen
 w. ich an dir m. Eifersucht, f. sollen im Zorn m. dir
 verfahren. B: u. deine Besten? dW: Nachkommen-
 schaft?
 26. B: das Gerath beines Schm. vE: herrlichen
 Schm. dW.A: herrl. Gefchmeide.
 27. Wgl. B. 21.
 28. B.dW.vE.A: gebe dich in d. Hand derer welche

24 allerlei Reiter. * Und werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Reitern und mit großem Haufen Volks, und werden dich belagern mit Lartschen, Schildern und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sollen nach ihrem Recht. * Ich will meinen Eifer über dich gehen lassen, daß sie unbarmherzig mit dir handeln sollen. Sie sollen dir Nasen und Ohren abschneiden, und was übrig bleibt, soll durch das Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen, und das Uebrige 25 mit Feuer verbrennen. * Sie sollen dir deine Kleider ausziehen, und deinen Schmuck 27 wegnehmen. * Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Egyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben und Egypten 28 nicht mehr gedenken sollst. * Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und 29 derer du müde bist. * Die sollen als Feinde mit dir umgehen, und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackend und bloß lassen, daß deine Scham aufgedeckt werde, 30 sammt deiner Unzucht und Hurerei. * Solches wird dir geschehn um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an welcher Sünden du dich verunreinigt hast. 31 * Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen, darum gebe ich dir auch derselbigen Kelch in deine Hand. 32 So spricht der Herr: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist, du sollst zu großem Spott und Hohn werden, daß es unerträglich sein 33 wird. * Du mußt dich des starken Tranks und Jammers voll saufen, denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch

equorum. * Et venient super te in-
 24 ^{vi, 22.} ^{Le. 19, 42.} ^{1 Rg. 14, 17.} ^{Jer. 46, 3.} ^{16, 35.} structi curru et rota, multitudo populorum, lorica et clypeo et galea armabuntur contra te undique. Et dabo coram eis iudicium, et iudicabunt te iudiciis suis. * Et ponam 25 zelum meum in te, quem exercent tecum in furore. Nasum tuum et aures tuas praecedent, et quae remanserint, gladio concident. Ipsi filios tuos et filias tuas capient, et novissimum tuum devorabitur igni. 16, 39. * Et deindabunt te vestimentis tuis, 26 et tollent vasa gloriae tuae. * Et 27 requiescere faciam soelum tuum de te, et fornicationem tuam de terra Aegypti; nec levabis oculos tuos ad eos, et Aegypti non recordaberis amplius. * Quia haec dicit Dominus 28 Deus: Ecce ego tradam te in manus eorum quos odisti, in manus de quibus satiata est anima tua. * Et 29 agent tecum in odio et tollent omnes labores tuos, et dimittent te nudam et ignominia plenam, et revelabitur ignominia fornicationum tuarum, scelus tuum et fornicationes tuae. * Fecerunt haec tibi, quia fornicata 30 es post gentes, inter quas polluta es in idolis earum. * In via sororis 31 tuae ambulasti, et dabo calicem ejus in manu tua. ^{v. 11.} ^{Job. 21, 30.} ^{Ps. 72, 9.} ^{Es. 51, 17.} ^{Jer. 25, 10.} ^{49, 12.} Haec dicit Dominus Deus: Calicem sororis tuae bibes profundum et latum, eris in derisum et in sub-
 22, 6. sannationem, quae est capacissima. ^{Ps. 60, 5.} * Ebrietate et dolore repleberis, ca-
 33 ^{Mt. 26, 39.} lice moeroris et tristitiae; calice so-

24. Al.: et multit.
 25. S: igne.
 33. Al. (bis): calicem.

24. U.L.: und Räubern? A.A.: großen Haufen.
 25. U.L.: unbarmherziglich. 28. U.L.: der du müde. 29. U.L.: nacket. 32. U.L.: daß unerträglich.

du haßest. (Vgl. auch W. 17.)
 29. B.A.: im Haß (dich behandeln). vE: feindselig. dW: an dir handeln mit S. B: deine hurliche Blöße. vE: So wird offenbar werden deine Hurerei. dW: keine Scham, womit du Hurerei u. Lafter u. Unz. getrieben.
 30. sollen sie dir thun. B.vE.A.: weil du den (Völkern) nachgehört.

31. vE: Weher!
 32. der soll dir zu Sp. u. S. werden, als des da viel saufen kann. dW.vE.A.: den tiefen u. weiten. B: mehr als zu ertragen ist?
 33. B: sollst mit Trunkenheit u. Betrübniß angefüllt werden. dW: Voll Rausches u. J. wirst du werden.

XXIII.

Dasz vorerztes meretricios Ehele et Eheleth.

τήριον ἀφανίας καὶ ἀφανισμοῦ. 34 Πίσσαι
αὐτὸ καὶ ἐκστραγγιζῆς, καὶ τὰς δορτὰς καὶ τὰς
νομιστριάς αὐτῆς ἀποστρέφω· διότι ἐγὼ ἐλά-
λησα, λέγει κύριος ὁ θεός. 35 Διὰ
τοῦτο τὰδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἀνθ' ὧν
ἐπελάθου μου καὶ ἀπέφραγάς με ὀπίσω τοῦ
σώματός σου, καὶ σὺ λάβα τὴν ἀσεβειάν σου
καὶ τὴν πορνείαν σου.

36 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Τὶς ἀνθρώ-
που, οὐ κρινεῖς τὴν Ὀολιβαν καὶ τὴν Ὀολιβαν
καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,
37 ὅτι ἐμοιγῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν,
καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιγῶντο, καὶ τὰ
τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι διήγον αὐτοῖς·
δι' ἐμπύρον; 38 Ἔως καὶ τὰυτα ἐποίησάν μοι,
καὶ ἃ ἐμίσην ἐποίησαν· τὰ ἁγία μου ἐμίση-
νον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβήβηλουν, 39 καὶ ἐν
τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰ-
δαίλοις αὐτῶν, καὶ ἐξέπορευόντο εἰς τὰ ἁγία
μου ἀφυλάκτως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τοῦ βα-
βηλοῦν ἀντά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποίησαν ἐν μέσῳ
τοῦ οἴκου μου. 40 Καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς
ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλ-
λοσαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἐρχεσθαι
αὐτοὺς εὐθύς ἔλουσον καὶ ἐστιβίζου τοὺς
ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ, 41 καὶ
ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τραπέζα
κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς. Καὶ τὸ
θυμιαμὰ μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου ἐξυψωθή-
σονται ἐν αὐτοῖς, 42 καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀν-
εκροῦντο, καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀν-
θρώπων ἤκοντες οἰνωμένους ἐν τῆς ἐρήμου,
καὶ ἐδίδοσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ
στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

33. A¹ B* ἀφανίας καὶ (A² X†).
34. EFX† (ab in.) καὶ. B* x. ἐστραγγ. (FX: καὶ ἐ-
στρ. καὶ τὰ δορτακα αὐτῆς καταστρέφεις [F: καταστρέ-
ξῃ] καὶ τὰς νομιστριάς σου καταστρέφεις). FX† (his) os (p.
ἐστρ. et φαρμ.). B: λελάλησα ... * (alt.) εὐρ. et ὁ θεός.
35. EX* Διὰ-κύριος. B* ἄδων.
36. EFX (pro ὧ) εἰ. B: ἀναγγ.
37. EFX† (p. χερσ.) ταῖς. BX* (alt.) καὶ. FX: ἐν
(F* ἐν) τοῖς ἐνθυμήμασιν. BFX: διήγαγον. A1X:
αὐτὰ (αὐτοῖς) A² BX; FX: αὐτὰ αὐτοῖς). EX: διὰ
πυρῶστος (FX: διὰ πυρός).
38. EX* Ἔως. B* x. ἃ ἐμίση. ἐπ. FX† (p. ἄγ. μῦ)
ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
39. EX* αὐτοῖς. F: x. ἐξπορευέσθαι αὐτοῖς. B*
ἀφυλ. ἐν τ. ἡμ. FX (pro στ) ἴδῃ (Al.: ἐπ. Al.*).
40. A² B† (p. Καὶ) ὅτι. FX: ἐπιμυρον. B: ἐξ-
απ-
εστειλον (EFX: ἐστειλον). F: ἐστιμῆς ... κόσμον.
41. F* (pr.) καὶ. B: (* pr. μῦ) ἐφφαινοντο.
42. FX* (alt.) καὶ. B* οἰνωμ. A¹: ψέλλια. EX† (pro
ἐπὶ) εἰς. A¹: χεῖρας σου, σὺ δὲ (χ. αὐτῶν, καὶ A² B).

כָּל־סֵם אֶחָדְךָ שֶׁמְרָוֶן; וְשִׁתִּית אֶחָדְךָ
וּמִצִּית וְאֶת־הַרְשִׁיָּה הַגְּרָמִי וְשִׁדְיָהּ
תִּנְתַּקֵּי כִּי אֲנִי דַבַּרְתִּי נֶאֱמַר אֲדַבְּרֶנּוּ
לִּי יְהוָה: לָכֵן פֶּה אָמַר אֲדַבְּרֶנּוּ יְהוָה יַעַן
שֶׁכַחְתָּ אֹתִי וְהַשְׁלִיכִי אֶרְצָה אַחֲרַי
נִגְדָה וּבִסְאֵת שִׂאִי זָמַתְךָ וְאֶתִּיפְזַנְתִּיךָ;
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי כְּדַאֲתֶם הַתְּשַׁפּוֹט
אֶת־אֶחְלָה וְאֶת־אֶחְלִיבָה וְהִגַּדְתָּ
לָהֶן אֵת הַיְעֻבְוֹתֵיהֶן: כִּי נֶאֱמַר הָתָם
בְּיַדְיָהֶן וְאֶת־גְּבֻלֵיהֶן נֶאֱמַר וְגַם אֶת־
בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ־לִי הַעֲבִירוּ לָהֶם
לְאֶחְלָה: עוֹד זֹאת עָשָׂה לִּי טַמְאָה
אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּיֹם הַהוּא וְאֶת־
שִׁפְחוֹתַי הִחֲלִוּ: וּבְשִׁחַטְתֶּם אֶת־
בְּנֵיהֶם לְגַבְלוֹלֵיהֶם וַיִּבְאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
בְּיֹם הַהוּא לְחַלְלוֹ וְהַפְּדֵה־כֹּהֵן עָשָׂה
בְּתוֹךְ בֵּיתִי: וְאֵת כִּי תִשְׁלַחְנָה
לְאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחֶק אֲשֶׁר מִלְּאֲדָה
שָׁלוּחַ אֵלֵיהֶם וְהַפְּדֵה־בָאִי לְאֲשֶׁר
רַחֲצָה פְתָלָה עֵינָיָה וְעֵדִית עָרִי:
וַיִּשְׁכַּחַת עַל־מַסְהָ כְּבוֹדָהּ וְשִׁלְחָהּ
עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטֹרֶתִי וְשִׁמְנֵי שִׁמְתָהּ
עָלֶיהָ: וְקָל הַמִּזְוֹן שָׁלְוֹ בָּהּ וְאֶל־
אֲנָשִׁים מֶלֶךְ אָדָם מוֹבָאִים סוֹבָאִים
מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יַדְיָהֶן
וְעִבְרַת תִּסְמָרַת עַל־רַאשֵׁיהֶן:

v. 35. כִּי אֶחָדְךָ
v. 41. רַבֵּשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק וּבִנְיָ אֶת־רַחֲמָה
v. 42. תִּבְרַח ib. כִּי

33. der Verführung u. Verheerung. vE: des Lau-
mels u. Nummers. dW: der Betäubung u. Erstarrung.
34. feine Sch. B: trinken u. ausaugen. dW. vE.
A: austr. u. ausschütten. dW: Sch. ableiten? vE:
zerzagen. (A: ja ihn selbst verschlingen in Ständen!)
dW: [baran] zerreißen? A: Braut zerreißen.
36. u. du M. u. H. str., so zeige ihnen an ... (vgl.
22, 2).
37. ihren Sünden ... geboren ... zur Spelße. B.
dW. vE. A: u. Bl. in (an) ihren Sünden ist. B: ha-

34 des Jammers und Trauerns. * Denselben
mußt du rein austrinken, darnach die
Scherben zerwerfen und deine Brüste zer-
reißen; denn ich habe es geredet, spricht
35 der Herr Herr. * Darum so spricht der
Herr Herr: Darum, daß du meiner ver-
gessen und mich hinter deinen Rücken ge-
worfen hast, so trage auch nun deine
Anzucht und deine Hurerei.
36 Und der Herr sprach zu mir: Du Men-
schenkind, willst du nicht Ahala und Ahala
strafen und ihnen zeigen ihre Gräuel,
37 * wie sie Ehebrecherei getrieben und Blut
vergossen und die Ehe gebrochen haben mit
den Götzen? dazu ihre Kinder, die sie mir
gezeugt hatten, verbrannten sie denselben
38 zum Opfer. * Ueber das haben sie mir
das gethan: Sie haben meine Heiligthü-
mer verunreinigt dazumal, und meine
39 Sabbathe entheiliget; * denn da sie ihre
Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gin-
gen sie desselbigen Tages in mein Heilig-
thum, dasselbige zu entheiligen. Siehe,
solches haben sie in meinem Hause began-
40 gen. * Sie haben auch Boten geschickt nach
Leuten, die aus fernem Landen kommen soll-
ten. Und siehe, da sie kamen, habetest du
dich, und schminkttest dich, und schmücktest
dich mit Gescheide, ihnen zu Ehren,
41 * und sahest auf einem herrlichen Bette,
vor welchem stand ein Tisch zugerichtet,
darauf räucherdest du und opferdest mein
42 Del darauf. * Dasselbst erhob sich ein
großes Freudengeschrei, und sie gaben den
Leuten, so allenthalben aus großem Volk
und aus der Wüste gekommen waren, Ge-
scheide an ihre Arme und schöne Kronen
auf ihre Häupter.

35. U.L.: mein verg. 37. A.A.: geboren hatten.
42. U.L.: hob (hub) sich.

ben [durchs Feuer] gehen lassen. dW: ihnen gewel-
het. vE: vorgeführt. A: dargebracht zum Fraße!

38. Ueberdem ... mein Heiligthum verunr. an
selbigem Tage.

39. ihren Schwandgötzen. B.dW: also (so) ... ge-
than.

40. Männern. B: zu welchen als ein Bote abge-
schickt wurde, siehe da kamen sie. dW: es wurden
Boten an sie gesandt und ... vE: Gesandte ... als f.
kamen. B: Denen habetest ... dW: Für sie. vE:
ihnen zu Gesaken. dW.vE: schminkttest deine Augen.
A: thatest Schminte in ...

41. Beklebst du meinen Weihrauch u. m. Del.

roris tuae Samarine. * Et bibes 34
illum et epotabis usque ad faeces,
et fragmenta ejus devorabis, et ubera
tua lacerabis; quia ego locutus sum,
ait Dominus Deus. * Propterea haec 35
dicit Dominus Deus: Quia oblitas
mei et projecisti me post corpus
tuum, tu quoque porta scelus tuum
et fornicationes tuas.

Et ait Dominus ad me,iciens: 36
Fili hominis, numquid judicas Oollam
et Oolibam, et annuncias eis scelera
earum? * Quia adulteratae sunt et 37
sanguis in manibus earum et cum
idolis suis fornicatae sunt, insuper
et filios suos quos genuerunt mihi,
obtulerunt eis ad devorandum. * Sed 38
et hoc fecerunt mihi: Polluerunt
sanctuarium meum in die illa, et sab-
bata mea profanaverunt. * Cumque 39
immolarent filios suos idolis suis et
ingrederentur sanctuarium meum in
die illa ut polluerent illud, etiam
haec fecerunt in medio domus meae.

* Miserunt ad viros venientes de longe 40
ad quos nuncium miserant. Itaque
ecce venerunt: quibus te lavisti, et
circumlinisti stibio oculos tuos, et
ornata es mundo muliebri. * Sedi- 41
sti in lecto pulcherrimo, et mensa
ornata est ante te, thymiama meum
et unguentum meum posuisti super
eam. * Et vox multitudinis exultan- 42
tis erat in ea, et in viris qui de mul-
titudine hominum adducebantur et
veniebant de deserto, posuerunt ar-
millas in manibus eorum, et cor-
onas speciosas in capitibus eorum.

36. Al.* dicens.

dW: sehest dich auf ein herrl. Volkser. vE: pracht-
volles. A: sehr schönes Lager. dW: gerüstet. B.dW.
A: Rauchwerk.

42. Da war bei ihr ... u. sammt Leuten vom ge-
meinen Haufen brachte man noch Gaben aus d. W.,
die gaben ihnen Spangen. B: Als aber das Geräusch
der Menge in ihr still war, da wurden auch zu d. Män-
nern ... herzugebracht. dW: Und es erscholl das Ge-
schrei einer wohlgemuthen Menge in ihr, u. zu d. L.
aus d. großen Haufen der Fremden ... Säuser ... ?
vE: ertönte daselbst d. Stimme eines sorglosen Han-
fens, u. den W., die man aus der Volksmasse geholt,
Gab. ... gab man ... ?

XXIII.

Two sermons prophetic. Image of.

43 Καὶ εἶπα· Οὐκ ἐν τούτοις μοιγῶνται; ἔργα γυναικὸς πόρνης; ἐπολεῖς; 44 Καὶ εἰςπορευόντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰςπορευόντο πρὸς γυναῖκα πόρνην· οὕτως εἰςπορευόντο πρὸς Ὀολάν καὶ πρὸς Ὀολβάν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν. 45 Καὶ ἄνδρες δίκαιοι, αὐτοὶ καὶ ἐδικήσουσι αὐτὰς ἐδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐδικήσουσι αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἵματα ἐν χερσίν αὐτῶν. 46 Ταῦτα λέγει ἁδωναὶ κύριος· Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον, καὶ δὸς ἐπ' αὐτὰς ταραγὴν καὶ διαρπαγὴν, 47 καὶ λιθοβολήσου ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων, καὶ κατακτενήσου αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν· υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀπυκτενοῦσιν, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπυριῶσιν. 48 Καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πασαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσέβειας αὐτῶν. 49 Καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἡμαρτίας τῶν ἐπισημασμένων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνωσεσθε διὰτι ἐγὼ κύριος.

XXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, λέγων· 2 Τὶ ἀνθρώπων, γραφῶν σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀπηρεύσαιο βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον. 3 Καὶ εἶπον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολῆν, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Ταῦτα λέγει ἁδωναὶ κύριος· Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔχουσιν εἰς αὐτὸν ὕδωρ, 4 καὶ ἐμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, καὶ σκέλος καὶ ὄμων ἐκασαρκισμένα ἐκ τῶν ὀστέων

43. A1: εἶπας (εἶπα A2B). B: μοιγῶνται; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρευσε; (A2† κ. αὐτὴ ἐξ. p. ἰποίσις). FX† (p. πορν.) ταῦτα. 44. A: (pr. loco) εἰςπορευόντο. B: ὃν τρ. εἰςπορευόντο. F† (p. Ὀολβ.) τὰς γυναῖκας τὰς ἀνόμους. 45. FX: δίκ. ἔτοι κ. EFX: μοιχαλίδων. FX (pro ἐκδ. αἵμ.): κρίσις ἔχουσῶν αἷμα. B (pro αἵματα) αἷμα. 46. EX† (ab in.) Ὅτι. B: κύριος κύρ. EX: ἐπ' αὐτὰς. A2B: δὸς ἐν αὐταῖς. 47. F: λιθοβολίωσιν ... κατακτενίσωσιν. A1* ἐπ' (A2B†; F* ἐπ' αὐτάς). EX: λίθ. ὄπλων. B: κατακτενίσει (EX: κατακτενήσουσιν). A2X† (a. ἐμπ.) ἐν πυρὶ. 48. B: ἐκ τῆς γ. EFX: ποιήσουσι. 49. EX κύρ. bis.

1. B: ἐνάτῳ. 2. F: γρ. σεαυτῷ τὸ ὄνομα τῆς

וְאָמַר לְכֹלֵה נְאֻפִים עַל יְזִנָּה 43
 תְּזַנְתִּיהָ וְהָיָא: וַיָּבֹא אֵלֶיהָ כְּבֹא 44
 אֶל־אִשָּׁה זִזְנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אֲהֶלֶהָ
 כַּחֲאֶל־אֲהֶלֶיכָה אִשְׁתֵּי הַזִּמְרָה: וְנִאֲנָשִׁים
 צַדִּיקִים הִמָּחַ יִשְׁפֹּטוּ אֶתְהֶם
 מִשְׁפָּט נְאֻפֹת וּמִשְׁפָּט שְׂפֹכֹת דָּם
 כִּי נִאֲפֹת הָיְנָה וְדָם בְּדִיהֶן: כִּי
 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִעֲלֵה עֲלֵיהֶם
 קָהָל וְנָתַן אֶתְהֶן לְזַעֲרָה וּלְכָז: 46
 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֲבָן קָהָל וַיִּבְרָא
 אֶתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנִיהֶם וּבְנִיתֵיהֶם
 יִהְיֶה וַיִּבְתִּיחֶן בְּאֵשׁ יִשְׂרָאֵל:
 וְהִשְׁבִּיתִי זִמְרָה מִיְהוּאֲרֵץ וְנִפְסְרוּ
 כָּל־הַנְּאֻפִים וְלֹא תִעֲשִׂינָה בְּזִמְתִּיכֶנָּה:
 וְנָתַנּוּ זִמְתִּיכֶנָּה עֲלֵיכֶן וְחַטָּאֵי
 גְלוּלֵיכֶן תִּשְׂאִינָה וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי
 אֲדֹנָי יְהוִה:

XXIV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה
 הַחֲשִׁיעִית בְּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר
 לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם בְּתוֹב־לֶךְ
 אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
 סִמָּךְ מִלֶּךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּעֵצֶם
 הַיּוֹם הַזֶּה: וּמִשָּׁל אֶל־בֵּית־הַמְּדִבָּרִי
 מִשָּׁל וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
 יְהוִה שְׁפַת הַסֵּדֶר שְׁפַת וְגַם־יֵצֵק בּוֹ
 מַיִם: אִסָּף נְחֹתָיָה אֵלַיָּה כָּל־נְתַח
 טוֹב יָרֵךְ וְכַתֵּף מִבְּחַר עֵצִים

v. 43. p. טח p. ib. p. ירו
 v. 46. ב' בס' פ' פחת
 v. 2. כ'ב

ἡμέρας ἀπὸ κτλ. 3. EX (pro ἐπι) πρὸς ... (pro ἁδων.) κύριος (B*). FX† (p. lib.) ἐπιστήσουσιν. EFX: ἔχουσ (B: ἔγγουσ). 4. F: ἔμβαλε ... † (p. διχοτομήματα) αὐτῆς. B* (alt.) καὶ ...: ἀπὸ τῶν ὀστέων.

43 Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebrecherei gewohnt von Alters her, sie kann 44 von der Hurerei nicht lassen. * Denn man gehet zu ihr ein, wie man zu einer Hure eingetret: eben so gehet man zu Hhala und 45 Hhaliba, den unzüchtigen Weibern. * Darum werden sie die Männer strafen, die das Recht vollbringen, wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen strafen soll; denn sie sind Ehebrecherinnen, 46 und ihre Hände sind voll Blut. * Also spricht der Herr Herr: Führe einen großen Haufen über sie herauf, und gib sie in die 47 Rappuse und Raub, * die sie steinigen und mit ihren Schwertern erschlagen, und ihre Edhne und Adchter erwürgen, und 48 ihre Häuser mit Feuer verbrennen. * Also will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß sich alle Weiber daran stoßen sollen, und nicht nach solcher Unzucht thun. 49 * Und man soll eure Unzucht auf euch legen, und sollt eurer Wüthen Sünde tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

XXIV. Und es geschah das Wort des Herrn zu mir im neunten Jahr am zehnten 2 Tage des zehnten Monats, und sprach: * Du Menschenkind, schreibe diesen Tag an, ja eben diesen Tag, denn der König zu Babel hat sich eben an diesem Tage wider Jerusalem gerü- 3 stet. * Und gib dem ungehorsamen Volk ein Gleichniß, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Setze einen Topf zu, setze zu 4 und gieße Wasser darein, * thue die Stücke zusammen darein, die hnein sollen, und die besten Stücke, die Lenden und Schul- tern, und fülle ihn mit den besten Mark-

46. A.A: in die Zerstörung und zum Raub.
1. U.L: Monden. 3. U.L: ein Köpfen... geuß.

43. Soll ein altes Weib noch ehebrauchen? Man werden sie S. mit ihr treiben, so lange sie ist. dW: sprach ich von d. abgenutzten Ehebrecherin: Nun noch tr. sie S. m. ihr, so sie doch [abgenutzt ist]! vE: Man wird das Huren m. ihr noch fortr., u. sie ebenfalls. A: zu der, so in Ehebrüchen alt geworden: Auch jetzt noch w. sie in ihrer S. fortfahren.

44. vE: man wird zu ihr gehen. B: schändlichen. dW: lasterhaften. A: schlechten.

45. B.dW.vE: sollen eben gerechte M. sie richten nach dem R. (Gesetze) der Ehebr.

46: einen S. Reute ... in Schwrecken u. R. B.dW: Ich will herauf führen. B: zur Verschewung u. z. Plünderung dahingeben. dW: preisg. z. Mißhand-

Et dixi ei, quae attrita est in adul- 43 teriis: Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam haec. * Et ingressi 44 sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem: sic ingrediebantur ad Oollam et Oolibam, mulieres nefarias. * Viri 45 ergo justi sunt: hi iudicabunt eas iudicio adulterarum et iudicio effundentium sanguinem, quia adulterae sunt et sanguis in manibus earum. * Haec 46 enim dicit Dominus Deus: Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum et in rapinam; * et lapidantur lapidibus populorum et confodiantur gladiis earum; filios et filias earum interficient, et domos earum igne succendent. * Et auferam scelus de terra; et discent omnes mulieres, ne faciant secundum scelus earum. * Et dabunt scelus vestrum super vos, et peccata idolorum vestrorum portabitis; et scietis, quia ego Dominus Deus.

Et factum est verbum XXIV.

Domini ad me in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens: * Fili hominis, scribe tibi nomen diei 2 hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie. * Et dices per proverbium ad domum 3 irritatricem parabolam et loqueris ad eos: Haec dicit Dominus Deus: 4 Pune ollam, pone, inquam, et mitte ejus in eam aquam, * congere frusta femur et armum, electa et ossibus

45. St† (in f.) et cum idolis suis fornicatae sunt.
1. Al.* die.

lung u. z. R. vE: der M. u. der Reute.

47. Daß sie zusammen. B.dW: Und der (versammelte) Haufe soll ... vE: die Volkschaar. A: die Völker werden.

48. mögen warnen lassen ... eurer Unz. thun. B: Schandthat. dW.A: Raster. vE: gewarnt werden.

49. vE: die Strafe für eure U.

2. schreibe die ... vor Jer. gelegt. B.dW.vE.A: den Namen dieses Tages (auf). dW.vE: es nähert (nahet sich). A: nimmt feste Stellung wider Jer.

3. dem ungehors. Haus. dW.vE: den Topf.

4. alle die besten ... Marktheimen. vE: Sammler. B.dW: seine St. (A: Fleischstücke). dW: allerlei gute. A: lauter. vE: alle guten. dW.vE: Knochen.

XXIV.

Emphases etiae et mortis uerbi prophetiae.

αὐτῶν, 5 ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν ἀλλημένα, καὶ ὑποκαίω τὰ ὄστα ὑποκαίω αὐτῶν. Ἐξέσεν καὶ ἐξέξεσεν καὶ ἠψήθη τὰ ὄστα αὐτῆς ἐν μίσῳ αὐτῆς.

6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ὁ πόλις αἰμάτων λέβης, ἐν ᾧ ἔστιν ἴος ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἴος ἐν αὐτῷ οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς· κατὰ μέρος αὐτῆς ἐξηύρακεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλήρος. 7 Ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μίσῳ αὐτῆς ἐστιν, ἐπὶ λεωπετρίας τέταρα αὐτό· οὐκ ἐκκέχυνκα αὐτό ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτό γῆν, 8 τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδικήσων ἐκδικηθῆναι· δίδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίας, τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Οὐαὶ πόλις τῶν αἰμάτων. Κάγω μεγαλυνοῦσάν σου θαλάσῳ, 10 καὶ πληθυσῶ τὰ ξύλα καὶ ἐκκαύσω τὸ πῦρ, ὅπως ἐλαττωθῇ ὁ ζωμός καὶ ἐκτακῇ τὰ κρῖα καὶ τὰ ὄστα συμφορηθήσονται, 11 καὶ σπῆ ἐπὶ τοὺς ἀνθρακας αὐτῆς, ἐξηψοθῇ, ὅπως ἐκκαυθῇ, ὅπως συμφορηθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μίσῳ αὐτῆς ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς, καὶ ἐκλίση ὁ ἴος αὐτῆς, 12 καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἴος αὐτῆς, καὶ καταιογνηθήσεται ὁ ἴος αὐτῆς. 13 Ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα, ἀνθ' ὧν ἐμείνθησ σου καὶ οὐκ ἐκαθαρίσθησ ἀπὸ ἀκαθαρσίας σου. Καὶ τί ἐστὶν εἰς μὴ καθαρισθῆσ ἐτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοί; 14 Ἐγὼ κύριος

ה מלא: מבחר הזאן לקוח וגם דוד העצמים תחתיה רתח ותחתיה גם בשלו עצמיה כחובה:

6 לכן פה אמר יְהוָה אֵלֵי עיר הדמים סיר אשר חלאתה בה וחלאתה לא יצאה ממנה לנתחיה לנתחיה הוציאה לאדנפל עליה גורל: פי דמה בתוכה ויהי על-צחיח סלע שמתהו לא ששכתהו על-הארץ לכפות עליו עפר: להעלות חמה לנקם נקם נתתי את-דמה על-צחיח סלע לבלתי הכסות:

9 לכן פה אמר יְהוָה אֵלֵי עיר הדמים גם-אני אמיל המדורה: הרבה העצים הדלק האש התם הבשר והרקח המרקחה והעצמות יחרו: והעמידה על-בחליה רקח למען תחם וחרה נחשתה ונתבך בתוכה בטמאתה תחם חלאתה: והאנים הלאת ולא-תצא ממנה רבת חלאתה באש חלאתה: בטמאתה זמה יען טהרתיך ולא טהרת משמאתה לא תטהר-לוד עד-הניחתי את-חמתי בך: אני יהוה דברתי

v. 6. דדמ רמה

4. B* αὐτῶν.
5. B: ἐλλημέτων ... * καὶ (καὶ etl. * EFX) ἐξέξ. (EX* ἔξεσε καὶ; X: ἔξεξε ἔξεσε) ... ἠψηται.
6. B* ἄδων. et (alt.) ἐν αὐτῷ.
7. EX† (p. Ὅτι) ἐν. FX (pro ist.) ἐγένετο. A¹: λεωπετρ. (non v. 8). F: κατακαλύψ. A¹EX* ἐπ' (A²B†).
8. X† (p. λεωπ.) τέταρα αὐτό.
9. B* ἄδων. et Οὐαὶ-αἰμ. F (pro θαλ.) θαλάσῳ.
10. B: ἀνακαύσω ε. π. ὅπως τακῇ τὰ κρ. καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμός (* rell.).
11. B: (* αὐτῆς ἐξηψοθῇ) ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμοσθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μίσῳ ἀκαθαρσίας αὐτ. κτλ. X† κρηγ. (s. ἐξηψοθ.). EX: ἐξηψοθῇ (F: ἐξψ.). FX: ἐκλίση. A¹* (alt.) αὐτῆς (A²B†).
12. FX† (sb init.) καὶ (X* καὶ) καταιογνηθήσεται (s. καταιωσθῆ) ὁ ἴος αὐτῆς. B* (alt.) καὶ.
13. B* Ἐν τῇ-ζέμμα ...: ἐμείνησ ... * καὶ ἐκ-ἀκαθαρσ. su et ἔστασ (ἔστ. * etl. EX) et ἐν σοί. EFX: ζέμμα. F† (s. ἀνθ') καὶ. X (pro Καὶ τί κτλ.): Καὶ ἐκτι εἰ μὴ καθ. B. Καὶ εἰ μὴ καθ. A¹: ἐτι (τί A²BE FX). A¹EX* ἐτι (A²B†; F: ἐκτι).

5. Schafherde... wohl stehen, daß auch d. Markt- beine dar. sich get. fochern. B: Ausertschäft. A: fetteste Kleinvieh. (B: auch einen Schafstall von Knochen? dW: Holzstoß für die Kn.) vE: Stöß Kn. A: eine Schicht. vE: stark fochern ... zerfochern.
6. da der Stoff tunen (vgl. 22,2). B: Schaum? vE: ein Roffst! dW.vE.A: ohne das Loos darum (darüber) zu werfen. B: es soll kein z. bewegen fallen.
7. ist in ihr, sie hat es. dW: nachten z. vE: ausgetrockneten. A: den glatteßen. vE: um es m. G. zuzubeden. B.A: m. Staub bededen. dW: Et. dar. über bedern.
8. habe sie lassen ... es ger. B: Um den Gr. anzuz-

Das Blut auf den bloßen Felsen. Der angebrannte Topf.

XXIV.

5 stücken. * Nimm das Beste von der Heerde und mache ein Feuer darunter, Markstücke zu kochen, und laß es getrost sieden und die Markstücke darinnen wohl kochen.

6 Darum spricht der Herr Herr: O der mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da das Angebrannte darinnen kocht und nicht abgehen will! Thue ein Stück nach dem andern heraus, und darfst nicht darum

7 loosen, welches erst heraus solle. * Denn ihr Blut ist darinnen; das sie auf einen bloßen Felsen und nicht auf die Erde verschüttet hat, da man es doch hätte mit

8 Erde können zuscharren. * Und ich habe auch darum sie lassen dasselbige Blut auf einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharret würde, auf daß der Grimm über sie käme und gerochen würde.

9 Darum spricht der Herr Herr: O du mörderische Stadt, welche ich will zu einem gro-

10 ßen Feuer machen. * Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar werde, und würze es wohl, daß die Mark-

11 stücke anbrennen. * Lege auch den Topf leer auf die Blut, auf daß er heiß werde und sein Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmelzen und sein Angebranntes

12 abgehen wollte. * Aber das Angebrannte, wie fast es brennet, will nicht abgehen; denn es ist zu sehr angebrannt, es muß

13 im Feuer verschmelzen. * Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich gerne reinigen wollte, dennoch du nicht willst dich reinigen lassen von deiner Un-

14 reinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht wieder rein werden, bis mein Grimm sich

plena. * Pinguissimum pecus assume, 5 compone quoque strues ossium sub ea. Efferbuit coctio ejus et discocata sunt ossa illius in medio ejus.

Propterea haec dicit Dominus Deus: 6

^{22, 2.} ^{Nab. 2, 1.} ^(Mt. 23, 27.) Vae civitati sanguinum, ollae, cujus rubigo in ea est et rubigo ejus non exivit de ea! per partes et per partes suas ejice eam; non cecidit super eam

^{Es. 26, 21.} ^{4, 4.} ^{Ps. 79, 2.} sors. * Sanguis enim ejus in medio 7 ejus est, super limpidissimam petram effudit illum, non effudit illum super ^{Lv. 17, 12.} terram ut possit operiri pulvere.

* Ut superinducerem indignationem 8 meam et vindicta ulciscerer, dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam, ne operiretur.

Propterea haec dicit Dominus 9

^{Mal. 2, 12.} ^{7, 6.} Deus: Vae civitati sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram! * Con- 10 gere ossa, quae igne succendam; consumentur carnes et coquetur universa compositio et ossa tabescent.

* Pone quoque eam super prunas 11 vacuum, ut incalescat et liquefiat aes ejus, et confletur in medio ejus inquinamentum ejus, et consumatur

rubigo ejus. * Multo labore sudatum est, et non exivit de ea nimia 12 rubigo ejus, neque per ignem. * Im- 13

^{22, 26.} ^{Jer. 6, 27.} munditia tua execrabilis; quia mundare te volui, et non es mundata a sordibus tuis. Sed nec mundaberis prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te. * Ego Demi- 14

6. A. A. zuerst ... soll. 12. A. A. wie sehr es brennet. 13. U. L. du fort nicht.

zünden u. um Rache zu üben, habe ich kommen lassen. dW. vE: Jorn zu erregen u. R. zu nehmen. B. dW. vE. A: bedekt.

9. O Wehe der mörd. Stadt! Ich w. den Scheiterhaufen wohl groß m. dW. vE: Holzstoß. A: für die ich einen gr. S. m. will.

10. Ich lodern ... ich verzehre u. die Brähe zusammenchwöre, u. d. Markknochen anbr. B: Rache nur des S. viel. dW: Häufe das S., schüre d. S. B: würze es auch mit Specereien! vE: Gewürz? dW: rühre die Mischung um.

11. Stelle ... inwendig zerschm., u. f. Roß. B. vE. A: auf (setze) glühende Kohlen. dW: die R. ... sein

Erz heiß u. glühend werde. A: u. fliegend.

12. er macht mir nur schwere Brähe, u. setze Menge Roß will u. herausgeben, also daß d. R. auch im S. dieidet. B: man bemühet sich vergeblich. dW: Mit Beschwerde mühet er ab. vE: Man wandte alle Rache an ...? (B: muß ins Feuer?)

13. Kannst du v. deiner Unr. B: Es ist in deiner Unr. was Schändliches. dW: Dohheit. vE: Bei ... ist Hartnäckigkeit. A: Deine U. ist abscheulich. B: gereinigt habe, bist du doch n. rein worden. dW: darum daß ... wolle u. du n. r. wirfst. vE: weil ... aber... sein willst. B: zur Ruhe gebracht. A: vollends an dir ausgelassen.

XXIII.

Dupe corporis meretricis Chala et Chelba.

άνδρας εξωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων εξωγραφημένους ἐν γραφίδι, 15 διαζωσμένους ποικιλίματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπτὰ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὅπως τρισὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων, γῆς πατρίδος αὐτῶν· 16 καὶ ἐπέειπτο ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρασι ὀφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων. 17 Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτῆς υἱοὶ Βαβυλώνας εἰς κοίτην καταλύοντων, καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμίαιθη ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀπίστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν. 18 Καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν ἀισχύνην αὐτῆς· καὶ ἀπίστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς, ὅν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 19 Καὶ ἐπληθυνας τῆν πορνείαν σου τοῦ ἀναμῆσαι ἡμέρας νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ, 20 καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῦν ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, 21 καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίησας ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μιστοὶ ἐπεσαν νεότητός σου.

22 Διὰ τοῦτο, Ὁολιβιά, ταδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὁολιβιά· Ἴδου ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀπ' ὧν ἀπίστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπαῖξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν, 23 υἱούς Βαβυλώνας καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακὸν καὶ Σουθ καὶ Ἰγυθὲ, καὶ πάντας τοὺς υἱούς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεωσίστους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς, πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς, ἵππυοντας ἐφ' ἵππων. Πάν-

14. B: Χαλδαίων, εξωγραφημένους. FX† (a. ἐν γρ.) ἐν χρωμασιν. X: ἐν γραφῇ.
 15. B: ἐζωσμένους ... ὀσφ. αὐτῶν παραβαπτὰ καὶ ἐπὶ τ. κεφ. ... πατριδ. αὐτῆ. EX: τιάρας βαπτὰς (X: τιάρα βαπτὰ). FX† (p. υἱῶν) Βαβυλώνας.
 16. B (pro ἐ) τῆ. FX† τῶν (a. ὀφθ.).
 17. B: ἦλθσαν. FX: ἕμιαναν ... ἐπὶ τῇ π.
 18. B* τῆν. A¹X: ἀσχυροσύνην (αἰσχυρῆν A²B).
 19. B: ἡμέραν.
 20. B* ἦσαν. F: ὧν αἱ σάρκες αὐτῶν ὡς σάρκες ὄνων.
 21. B²: ἐπισκέψω. EX: ἐποίησας (F: ἐποίησεν). B* ἐπίσαν (FX: ἐπίσαν).
 22. B* κύρ. ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὁολ.
 23. F† (ab in.) τὰς. A¹† (p. Χαλδ.) καὶ. A¹: Φαδ (Φακὸν A²B; EX: Φακὸθ; F: Φαβὰδ. Al. al.). A¹X: Σουθ (Σου A²B; EX: Σου; F: Σουδ. Al. al.). A¹: Αἰδ (Υγυθὲ A²B; EX: Κέθ; F: Κουδ. Al. al.). B* (sq.) τὰς. FX: τριστάτας. B: Καὶ πάντας.

מַחֲקָה עַל-הַקִּיּוֹר צְלָמֵי כְּשֵׁי־הַיּוֹם
 טו חַקָּקִים בַּפֶּשֶׁר׃ חַגֹּרֵי אֲזוּר
 בְּמַתְנֵיהֶם סִרְוֹתַי טְבוּלִים בְּרֵאשֵׁיהֶם
 מֵרֵאשִׁית שְׁלֵשִׁים כָּלֶם דְּמֹות בְּנֵי-כְבָב
 16 כְּשֵׁי־הַיּוֹם אֶרֶץ מְלֻדְתָּם׃ וְתַעֲבֹב
 עֲלֵיהֶם לְמֵרֵאשִׁית עֵינֵיהֶ וְתַשְׁלַח
 17 מִלְאָכִים אֲלֵיהֶם כְּשֵׁי־מֵת׃ וַיִּכְאֹב
 אֲלֵיהֶ בְנֵי-כְבָב לְמִשְׁפַּב הַדָּיִם
 וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ כְּתֹזוֹתָם וְתַשְׁמֵא
 18 כָּם וְתַקַּע נִפְשָׁה מֵהֶם׃ וְתַגְל
 תִּזְנוּתֵיהֶ וְתַגְל אֶת-עֲרוּתָהּ וְתַקַּע
 נִפְשֵׁי מַעֲלֵיהֶ כְּאִשֶּׁר נִקְעָה נִפְשֵׁי
 19 מַעַל אַחֲזָתָה׃ וְתַרְפֶּה אֶת-תִּזְנוּתֵיהֶ
 לְזַפֵּר אֶת-יָמֵי נַעֲרִיָּה אִשֶּׁר זָנְתָה
 כ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וְתַעֲבֹבָה עַל
 פְּגַמֵּיהֶם אִשֶּׁר בֶּשֶׂר חַמּוּרִים
 בְּשָׂרָם וְזָרְמַת סוֹסִים זָרְמָתָם׃
 21 וְתַשְׁקֵדִי אֶת זַמַּת נַעֲרִיָּה בְּעִשׂוֹת
 מִמִּצְרַיִם וְהָיָה לְמַעַן שָׂדֵי נַעֲרִיָּה׃
 22 לָכֵן אֶהְיֶיכָה כְּהֵאמֹר אֲדַבְּרֶנָּה
 יְהוָה הִנְנִי מַעִיר אֶת-מֵאֲהַבְיָךְ עֲלֵיךְ
 אֶת אִשֶּׁר-נִקְעָה נִפְשָׁהּ מֵהֶם
 23 וְתִבְכְּתִים עֲלֵיךְ מִסֻּבִּיב׃ בְּנֵי כְבָב
 וְכָל-כְּשֵׁי־הַיּוֹם סָקוּד וְשׁוּל וְקוֹעַ כָּל-
 בְּנֵי אִשֶּׁר אוֹתָם בְּחֹרֵי חֶמֶד פְּחוֹת
 וְסֻגְנִים כָּלֶם שְׁלֵשִׁים וּקְרוּאִים לְחָבִי

v. 14. 'כשרים ק' v. 16. 'חעבבה ק'
 14. dW: Männer, gezeichnet an die B. ... gez. mit Bergroth. vE: blickte nach Männern.
 15. K: Wabel, die Gb. gefärbet aus. B.vE: mit einem Gürtel geg. dW.A: Gürteln. B.vE: (Köhne) Turbane. A: mit gefärbten Turb. dW: lang herabhängenden Binden. B: wie Hauptleute. dW: Ritter. A: Fürteln. vE: das Aussehen von Befehlshabern. dW: ähnlich den Söhnen B., Chalbäas ihres Geburtslandes. (vE: welche ihrem Vaterl. nach Chalbäer sind?)
 16. dW: beim Erblicken ihrer Augen.

Die jüngere Schwester. Die Duhlen wider sie.

15 sie sahe gemalte Männer an der Wand in rother Farbe, die Bilder der Chaldäer, *um ihre Lenden gegürtet, und bunte Kogel auf ihren Köpfen, und alle gleich anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels und die Chaldäer 16 tragen in ihrem Vaterlande: *entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botenschaft zu ihnen 17 in Chaldäa. *Als nun die Kinder Babels zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigte sich mit ihnen, daß sie ihrer müde ward. 18 *Und da belies, ihre Hurerei und Scham, so gar offenbar war, ward ich ihrer auch überdrüssig, wie ich ihrer Schwester auch 19 war müde geworden. *Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr, und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Egyptenland 20 Hurerei getrieben hatte, *und entbrannte gegen ihre Duhlen, welcher Brunnst war wie der Esel und der Hengste Brunnst. 21 *Und du bestelltest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da dir in Egypten deine Brüste begriffen und deine Hüften betastet wurden.

22 Darum, Ahaliba, so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will deine Duhlen, derer du müde bist geworden, wider dich erwecken, und will sie rings umher wider dich 23 bringen, *nehmlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und Herren, und alle Assyrer mit ihnen, die schöne junge Mannschaft, alle Fürsten und Herren, Ritter und Edle, und

15. A. A.: Kögel! 16. U. L.: ihr gewahr. A. A.: nach Chaldäa. 17. U. L.: ihrer müde. 18. U. L.: beide... offenb. ward... ihr. 22. U. L.: der du müde.

viros depictos in pariete, imagines Chaldaeorum expressas coloribus, *et accinctos balteis renes, et tiaras 15 tinctas in capitibus eorum, formam ducum omnium, similitudinem filiorum Babylonis terraeque Chaldaeorum in qua orti sunt: *insanivit 16 super eos concupiscentia oculorum suorum, et misit nuncios ad eos in Chaldaeam. *Cumque venissent ad 17 eam filii Babylonis ad cubile mammaram, polluerunt eam stupris suis, et polluta est ab eis, et saturata est. anima ejus ab illis. *Denudavit 18 quoque fornicationes suas, et discooperuit ignominiam suam; et recessit anima mea ab ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus. *Mul- 19 tiplicavit enim fornicationes suas, recordans dies adolescentiae suae, quibus fornicata est in terra Aegypti, *et insanivit libidine super concu- 20 bitum eorum, quorum carnes sunt ut *carnes asinorum, et sicut fluxus equorum fluxus eorum. *Et visita 21 sti scelus adolescentiae tuae, quando subacta sunt in Aegypto ubera tua et contractae sunt mammae puertatis tuae.

Propterea, Ooliba, haec dicit Dominus 22 minus Deus: Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de quibus satiata est anima tua, et congregabo eos adversum te in circuitu: *filios Babylonis et universos Chal- 23 daeos, nobiles tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, juvenes forma egregia, duces et magistratus universos, principes principum et nominatos ascensores

Zengungsglieder.
21. sehnest dich nach der Unz. deiner J. ... Hüften betastet w., um deiner jugendl. Br. willen. B: Schandthat? dW: blicktest zurück nach dem Laster. vE: suchtest das ... wieder auf.
22. (Vgl. B. 17.) vE: auftragen.
23. alle auf Kofen sigrub. B: Chaldäer, daß sie dich heimsuchen, schreien u. sich von dir abreißen? dW: Gebieter, Reiche u. Edle? vE: Befohler, Schönhüter u. Koahiter (vgl. R. 6). dW.vE: (Befehlshaber) u. Vornehme.

17. B: zu liegen. dW: zum Beilager der Liebe. vE: auf das Liebesbett. B: daß ihre Seele sich von ihnen abriß. dW: da ich sie f. l. v. ihnen. vE: u. r. sich wieder ...
18. sie nun ihre S. gar offenbar machte u. ihre Blöße aufdeckte.
19. im Lande der Egypter.
20. über die Rebweiber denselbigen. B: würde verliebt in ihre Rebweiber, welcher Fleisch ... u. ihr Ausfluß ... dW: Weischläfer, welche Glieder wie Esel, u. Samenerguß wie Kofe hatten. vE:

XXIII.

Dasz isores monecloss Obols et Obolsa.

τες 24 ἤξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἄρματα
καὶ τροχοί, ἵπποι μετὰ ὄχλων λαῶν, θυρεοὶ
καὶ πέλαια καὶ περικεφαλαιαί, καὶ βαλεῖ ἐπὶ
σὲ προσφυλακὴν κύκλῳ. Καὶ δώσω πρὸς πρὸς-
ώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν
τοῖς κρίμασιν αὐτῶν. 25 Καὶ δώσω τὸν ζή-
λόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν
ὀργῇ θυμοῦ μου. Μυκτῆρα σου καὶ ὠτά σου
ἀφελούσιν, καὶ τοὺς καταλοῖτους σου ἐν ῥομφαίᾳ
καταβαλοῦσιν. Αὐτοὶ τοὺς νόιους σου
καὶ τὰς θυγατέρας σου λήψονται, καὶ τοὺς
καταλοῖτους σου ἐμπρήσουσιν ἐν πυρὶ. 26 Καὶ
ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου, καὶ λήψου-
ται τὰ σκῆθῃ τῆς καυχῆσεώς σου. 27 Καὶ
ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐς σοῦ καὶ τὴν
πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ οὐ μὴ
ἔσῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτούς, καὶ
Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς σὲκέτι. 28 Διότι
τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἴδού ἐγὼ
παραδίδωμι σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν
ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν. 29 Καὶ
ποιήσουσιν ἐν σοί ἐν μισοῖ, καὶ λήψονται
πάντας τοὺς πότους σου καὶ τοὺς μόχθους
σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, καὶ
ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχυντὴ σου, πορνεία
σου καὶ ἀσεβεία σου. Καὶ ἡ πορνεία σου
30 ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορευέσθαι σε
ὀπίσω ἰθνήων, καὶ ἔμεινον ἐν τοῖς ἐπιθυμη-
μασιν αὐτῶν. 31 Ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς
σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐ-
τῆς εἰς τὰς χεῖράς σου.

32 Τάδε λέγει ἁδωναὶ κύριος κύριος ὁ θεός·
Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πῖσαι, ἐὸ
βαθὺ καὶ τὸ πλατύ· ἔσται εἰς γέλωτα καὶ
εἰς μυκτῆρισμόν, τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέ-
σαι 33 μέθην, καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ· καὶ
τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου Σαμαρείας πο-

24. FX: ἀπὸ βορρᾶ μεθ' ὄπλων καὶ ἄρμάτων καὶ
τροχῶν καὶ πληθους λαῶν, καὶ θώρακος καὶ ἀσπί-
δας καὶ περικεφαλαιὰς περιθήσονται ἐπὶ σέ, καὶ
(eti. E): βαλοῦσιν. B: (* ἵπποι εἰ καὶ περικεφ.) μετ' ...
φυλακῆν ἐπὶ σέ. F: ὀνάσασα. 25. B* (alt.) μ. FX:
(T'ος) μυκτῆρας. EFX† τὰ (a. ὠτά). EX: ῥομφ. βα-
λοῦσιν. B* τος εἰ τὰς. BFX: καταλ. συ πῦρ καταπά-
γεται. EX: Αὐτοὶ οἱ υἱοὶ σε καὶ αἱ θυγατέρας σε.
27. FX: μν. ἐτι. 28. FX: ἁδωναὶ κύρ. BFX* ὁ θεός.
29. F* κ. τὰς μόχθ. συ. B: αἰσχ. νουσα ... (* ἡ) αἰσχ.
πορνείας (πορνείας eti. A2, unciis includens antec.
συ) συ καὶ. X* (sq.) Καὶ. 30. F* σε. FX† τῶν (a.
ἰθν.). B: ἐνθυμῆμ. 31. B* τὰς. 32. B* ἁδων. et
κύρ. ὁ θεός et ἔσε. -μυκτ. † καὶ (a. τὸ πλειον.).
33. A1: ἐκχέω ὕπνωσ. (pro ἐκλύσεως A2 B). EFX* καὶ τὸ.
B: καὶ τὸ ποτήρ. ἀφανισμὸς ποτήρ. ἀδελφῆς συ Σαμ.

24 סופים כלם: ובאר עליך הין
רכב ונלצל ובקהל עמים צנה
ומלך וקובע ישאמו עליך סביב
ונתתי לפניהם משפט ושפטוה
במשפטיהם: ונתתי קנאתי בך
ועשו אותה בחמה אפה ואזניה
יסדו ואחריתה בתרב תפול המה
בניה ובנתיה יקחו ואחריתה תאכל
26 פאש: והשפיתו את בנייה ולקחו
27 פלי תפארתה: והשפתי זמתה
ממה ואחרניתה מארץ מצרים
ולא תשא עיניך אליהם ומצרים
לא תזכירי עוד: כי כה אמר אדני
יהוה הנני נתתך ביד אשר שנתת
29 ביד אשר נקעת נפשך מהם: ועשו
אותה בשנאה ולקחו כל יגיעה
ועזבוה ערם ועריה ונגלה ערות
ל זנתיה וזמתה ותזנותיה: עשה
אלה לך בזנותך אחרי גוים על
31 אשר נטמאת בגלוליהם: בדרה
אחיתה הלכת ונתתי כוסם בידך:
32 כה אמר אדני יהוה פום אחותה
תשתי העמסה והרחבת תהיה
33 לצחק וללעג מרבה לתכיל: שפרון
ויגון תמלאי פום שמה ושמה

24. Säbern. B: Streitwagen. dW: Waffen, Wa-
gen. B: Recht vorlegen. dW.vE: übergeben b. Ge-
richt. A: überbringen. B.dW.vE: nach ihren Rech-
ten. vE: Gesetzen strafen.
25. Stafe ... von dir übrig ... beim Uebergeben. B:
wider dich setzen, daß sie grimmiglich. dW: richte
m. G. gegen dich, u. sie ... im Grimm. vE: fühlen
w. ich an dir m. Giferlust, i. sollen im Zorn m. dir
verfahren. B: u. deine Besten? dW: Nachkommen-
schaft?
26. B: das Gerath seines Schm. vE: herrlichen
Schm. dW: A: herrl. Gefchmeide.
27. Wgl. B. 21.
28. B.dW.vE.A: gebe dich in d. Hand beret welche

24 allerlei Reiter. * Und werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Reitern und mit großem Haufen Volks, und werden dich belagern mit Kartägen, Schilde und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sollen nach ihrem Recht. * Ich will meinen Eifer über dich gehen lassen, daß sie unbarmerzig mit dir handeln sollen. Sie sollen dir Nasen und Ohren abschneiden, und was übrig bleibt, soll durch das Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen, und das Ueberige mit Feuer verbrennen. * Sie sollen dir deine Kleider ausziehen, und deinen Schmutz wegnehmen. * Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Egyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben und Egypten nicht mehr gedenken sollst. * Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und berer du müde bist. * Die sollen als Feinde mit dir umgehen, und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackt und bloß lassen, daß deine Scham aufgedeckt werde, 30 sammt deiner Unzucht und Hurerei. * Solches wird dir geschehn um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an welcher Söhnen du dich verunreinigt hast. 31 * Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen, darum gebe ich dir auch denselbigen Kelch in deine Hand. 32 So spricht der Herr: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist, du sollst zu großem Spott und Hohn werden, daß es unerträglich sein wird. * Du mußt dich des starken Tranks und Jammers voll saufen, denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch

21, 22. equorum. * Et venient super te in-24
Lu. 19, 48. structi curra et rota, multitudo po-
10, 17. pulorum, lorica et clypeo et galea
Jon. 4, 5, 6. armabantur contra te undique. Et
16, 35. dabo coram eis iudicium, et iudica-
bunt te iudiciis suis. * Et ponam 25
zelum meum in te, quem exercent
tecum in furore. Nasum tuum et
aures tuas praecedent, et quae re-
manserint, gladio concident. Ipsi
filios tuos et filias tuas capient, et
novissimum tuum devorabitur igni.
16, 39. * Et denudabunt te vestimentis tuis, 26
et tollent vasa gloriae tuae. * Et 27
requiescere faciam scelus tuum de te,
et fornicationem tuam de terra Ae-
gypti; nec levabis oculos tuos ad
eos, et Aegypti non recordaberis
amplius. * Quia haec dicit Dominus 28
Deus: Ecce ego tradam te in manus
eorum quos odisti, in manus de qui-
bus satiata est anima tua. * Et 29
agent tecum in odio et tollent omnes
labores tuos, et dimittent te nudam
16, 37 an. et ignominia plenam, et revelabitur
Nab. 3, 6. ignominia fornicationum tuarum,
scelus tuum et fornicationes tuae.
* Fecerunt haec tibi, quia fornicata 30
es post gentes, inter quas polluta es
in idolis earum. * In via sororis 31
tuae ambulasti, et dabo calicem ejus
in manu tua.
v. 11. Haec dicit Dominus Deus: Cali- 32
cem sororis tuae bibes profundum
Ez. 51, 17. et latum, eris in derisum et in sub-
Ob. 16. sannationem, quae est capacissima.
22, 4. * Ebrietate et dolore repleberis, ca- 33
Ez. 60, 5. lice moeroris et tristitiae; calice so-
Mt. 26, 39.

24. Al.: et milit.
25. S: igne.
33. Al. (bis): calicem.

du hastest. (Vgl. auch V. 17.)

29. B.A.: im Haß (dich behandelst). vE: feindselig. dW: an dir handeln mit S. B: deine hurische Blöße. vE: So wird offenbar werden deine Hurerei u. Schande. dW: deine Scham, womit du Hureret u. Laster u. Unz. getrieben.

30. sollen sie dir thun. B.vE.A.: weil du den (Völkern) nachgehüres.

31. vE: Weher!

32. der soll dir zu Sp. u. S. werden, als der da viel fassen kann. dW.vE.A.: den tiefen u. weiten. B: mehr als zu ertragen ist?

33. B: sollst mit Trunkenheit u. Betrübniß angefüllt werden: dW: Voll Raufches u. J. wirst du werden.

XXIII.

Das zweite meretricöse Ehepaar von Ophtha.

τήριον ἀφανίας και ἀφανισμού. 34 Πίσσαι αυτό και ἐκστραγγίξῃ, και τὰς ἰορτὰς και τὰς νομμηρίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός. 35 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου και ἀπέστράψας με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, και σὺ λάβε τὴν ἀσεβείαν σου και τὴν πορνείαν σου.

36 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Τὶς ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Ὀολιάν και τὴν Ὀολιβιάν και ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν, 37 ὅτι ἐμειγώσθη, και αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν, και τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμειγώσθη, και τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι δῆγγον αὐτοῖς· δι' ἐμύρσθη; 38 Ἔως και ταῦτα ἐποήσάν μοι, και ἃ ἐμίσην ἐποίησαν· τὰ ἁγία μου ἐμίσην και τὰ σάββατά μου ἐβλάστησαν, 39 και ἐν τῷ σφαλεῖν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδοδαίοις αὐτῶν, και ἐξεπορεύοντο εἰς τὰ ἁγία μου ἀφυλάκτως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τοῦ βεβηλοῦν αὐτὰ· και ὅτι οὕτως ἐποίησαν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου. 40 Καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστῆλλοσαν πρὸς αὐτοὺς, και ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλουον και Ἰσπιβίζον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου και ἐκόσμου κόσμῳ, 41 και ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, και τραπέζα μεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς. Καὶ τὸ θυμιάματό μου και τὸ ἔλαιόν μου ἐξυφραύοντο ἐν αὐτοῖς, 42 και φωνὴν ἀρμονίας ἀνεκρούοντο, και πρὸς ἀνδρας ἐκ πληθους ἀνθρώπων ἤκοντας οἰνωμένους ἐκ τῆς ἐρήμου, και ἐδίδουσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν, και στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

33. A¹ B² ἀφανίας και (A² X†).
34. EFx† (ab in.) και. B* x. ἐκστραγγ. (FX: και ἐκστρ. και τὰ ὄστρακα αὐτῆ καταστρέψεις [F: καταστρέψη] και τὰς μαστῆς σε κατατιλις). FX† (bis) σε (p. ἰορτ. et γαμ.). B: λελάληκα ... * (alt. κύρ. et ὁ θεός).
35. EX* Διὰ—κύρ. B* ἄδων.
36. EFX (pro ὧ) εἰ. B: ἀναγγ.
37. EFx† (p. χερσ.) ταις. BX* (alt.) και. FX: ἐν (F* ἔν) τοῖς ἐνθυμήματιν. BFX: ἀλη. (A¹ X: αὐτὰ (αὐτοῖς) A² BX; FX: αὐτὰ αὐτοῖς). EX: διὰ πυρῶσεως (FX: διὰ πυρός).
38. EX* Ἔως. B* x. ἃ ἐμίση. ἐπ. FX† (p. ὄγ. μν) ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
39. EX* αὐτοῖς. F: x. ἐξπορεύεσθαι αὐτοῖς. B* ἀφυλ. ἐν τ. ἡμ. FX (pro ὅτι) ἰδὲ (A¹: ἔτι. A¹*).
40. A² B† (p. Και) ὅτι (FX: ἐπιμπον). B: ἐξαπείστολον (EFX: —ἴστολλον). F: Ἰσπιβίς ... κόσμον.
41. F* (pr.) και. B: (pr. μν) ἐφραύοντο.
42. FX* (alt.) και. B* οἰνωμ. A¹: ψέλλια. EX (pro ἐπὶ) εἰς. A¹: χεῖρας σε, σὺ δὲ (χ. αὐτῶν, και A² B),

כַּיִס אֶחָתָהּ שָׁמְרוּן׃ וְשָׁתִית אֶחָתָהּ וּמִצִּית וְאֶת־חַרְשִׁיהָ הַגְּרָמִי וְשָׁדִיחַ תִּנְתַּחֲקֵי בִי אֲנִי דִבַּרְתִּי נֶאֱמַר אֲדַנִּי לֹא יִהְיֶה׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה יִשְׁכַּחַת אֶחָדִי וְתִשְׁלִיכֵי אֶחָדִי אֶחָדִי בְּיָדָהּ וְנִסְאָתָה שָׂאִי וְזָמְתָהּ וְאֶת־זִנְיֹתֶיהָ׃ 36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּדֹאֲדָם הִתְשַׁפְּסוּם אֶת־אֶחְלָהּ וְאֶת־אֶחְלִיבָהּ וְהִגִּיד לָהֶן אֶת הַעֲבֹרֹתֵיהֶן׃ פִּי נֶאֱסַף יָדָם בְּיַדֵיהֶן וְאֶת־זָלְזָלֵיהֶן נֶאֱסַף וְגַם אֶת־פְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִכְדוּ לִי הַעֲבִירוּ לָהֶם לְאֶחְלָהּ׃ עַד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְאֹת אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּיוֹם הַהוּא וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ׃ וּבִשְׁחַטְסָם אֶת־פְּנֵיהֶם לְגַלְזוֹתֵיהֶם וַיִּכְאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בְּיוֹם הַהוּא לְתַלְלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בַּחֹדֶף בֵּיתִי׃ וְאֶת פִּי תִשְׁלַחְתָּה לְאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחֶק אֲשֶׁר מִלְאֲךָ שְׁלִיחַ אֲלֵיהֶם וְהִנְדַּח־בָּאוּ לְאֲשֶׁר רָחַצְתָּ פְּתָלָתָ עֵינֶיהָ וְעָרִית עֵדִי׃ 41 וַיִּשְׁכַּחַתָּ עַל־מִטָּה כְּבֹדָהּ וְשָׁלַחְתָּ עָרוֹךְ לְפָנֶיהָ וּקְטַרְתִּי וְשִׁמְנִי שִׁמְתָה עָלֶיהָ׃ וְקָל הַמֶּזֶן שָׁלַח בָּהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מִלֶּב אָדָם מִוּבָאִים סִרְבָּאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יַדֵיהֶן וַעֲבַרְתָּ תִסְאָרְתָ עַל־רֵאשֵׁיהֶן׃

v. 35. בנ"א אחר.
דבש אחר שורק ובנ"א דר' רעה.
v. 42. סכאים ק' ib. תב' רעה.
33. der Verführung u. Verheerung. vE: des Saumels u. Summers. dW: der Betäubung u. Erstarrung.
34. seine Sch. B: trinken u. ansaugen. dW: vE. A: austr. u. ausfließen. dW: Sch. ablaten? vE: zernagen. (A: ja ihn selbst verschlingen in Stücken!) dW: [baran] zerreißen? A: Wurst zerreißen.
36. v. du m. u. m. str., so setze ihnen an ... (vgl. 22, 2).
37. ihren Wägen ... geboren ... zur Speise. B. dW: vE: A: u. Bl. in (an) ihren Händen ist. B: ha-

34 des Jammers und Trauers. * Denselben
mußt du rein austrinken, darnach die
Scherben zerwerfen und deine Brüste zer-
reißen; denn ich habe es geredet, spricht
35 der Herr Herr. * Darum so spricht der
Herr Herr: Darum, daß du meiner ver-
gessest und mich hinter deinen Rücken ge-
worfen hast, so trage auch nun deine
Anzucht und deine Hurerei.
36 Und der Herr sprach zu mir: Du Men-
schenkind, willst du nicht Ahala und Aha-
lba strafen und ihnen zeigen ihre Gräu-
el, 37 * wie sie Ehebrecheri getrieben und Blut
vergossen und die Ehe gebrochen haben mit
den Götzen? dazu ihre Kinder, die sie mir
gezeugt hatten, verbrannten sie denselben
38 zum Opfer. * Ueber das haben sie mir
das gethan: Sie haben meine Heiligthü-
mer verunreinigt dazumal, und meine
39 Sabbathe entheiliget; * denn da sie ihre
Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gin-
gen sie desselbigen Tages in mein Heilig-
thum, dasselbige zu entheiligen. Siehe,
solches haben sie in meinem Hause began-
40 gen. * Sie haben auch Boten geschickt nach
Leuten, die aus fernem Landen kommen soll-
ten. Und siehe, da sie kamen, badetest du
dich, und schmücktest dich, und schmücktest
dich mit Geschmeide, ihnen zu Ehren,
41 * und sahest auf einem herrlichen Bette,
vor welchem stand ein Tisch zugerichtet,
darauf räucherdest du und opferdest mein
42 Del darauf. * Dasselbst erhob sich ein
großes Freubengeschrei, und sie gaben den
Leuten, so allenthalben aus großem Volk
und aus der Wüste gekommen waren, Ge-
schmeide an ihre Arme und schöne Kronen
auf ihre Häupter.

35. U.L: mein verg. 37. A.A: geboren hatten.
42. U.L: hob (hub) sich.

den [durchs Feuer] gehen lassen. dW: ihnen gewei-
het. vE: vorgeführt. A: dargebracht zum Fraße!

38. Ueberdem ... mein Heiligthum verunr. an
selbigem Tage.

39. ihren Schwandgötzen. B.dW: also (so) ... ge-
than.

40. Männern. B: zu welchen als ein Bote abge-
schickt wurde, siehe da kamen sie. dW: es wurden
Boten an sie gesandt und ... vE: Gesandte ... als vE:
kamen. B: Denen badetest ... dW: Für sie. vE:
ihnen zu Gefallen. dW.vE: schmücktest deine Augen.
A: thatest Schminke in ...

41. Bekledest du meinen Weihrauch u. m. Del.

roris tuae Samariae. * Et bibes 34
illum et epotabis usque ad faeces,
et fragmenta ejus devorabis, et ubera
tua lacerabis; quia ego locutus sum,
ait Dominus Deus. * Propterea haec 35
dicit Dominus Deus: Quia oblita es
mei et projecisti me post corpus
tuum, tu quoque porta scelus tuum
et fornicationes tuas.

Et ait Dominus ad me, dicens: 36
Fili hominis, numquid judicas Oollam
et Oohbam, et annuncias eis scelera
earum? * Quia adulteratae sunt et 37
sanguis in manibus earum et cum
idolis suis fornicatae sunt, insuper
et filios suos quos genuerunt mihi,
obtulerunt eis ad devorandum. * Sed 38
et hoc fecerunt mihi: Polluerunt
sanctuarium meum in die illa, et sab-
bata mea profanaverunt. * Cumque 39
immolarent filios suos idolis suis et
ingrederentur sanctuarium meum in
die illa ut polluerent illud, etiam
haec fecerunt in medio domus meae.

* Miserunt ad viros venientes de longe 40
ad quos nuncium miserant. Itaque
ecce venerunt: quibus te lavisti, et
circumlinisti stibio oculos tuos, et
ornata es mundo muliebri. * Sedi 41
sti in lecto pulcherrimo, et mensa
ornata est ante te, thymiama meum
et unguentum meum posuisti super
eam. * Et vox multitudinis exultan- 42
tis erat in ea, et in viris qui de mul-
titudine hominum adducebantur et
veniebant de deserto, posuerunt ar-
millas in manibus eorum, et coro-
nas speciosas in capitibus eorum.

36. Al.* dicens.

dW: sehest dich auf ein herrl. Volker. vE: prach-
volles. A: sehr schönes Lager. dW: gerüstet. B.dW.
A: Rauchwerk.

42. Da war bei ihr ... u. sammt Leuten vom ge-
meinen Haufen brachte man noch Gaben aus d. W.,
die gaben ihnen Spangen. B: Als aber das Geräusch
der Menge in ihr still war, da wurden auch zu d. Män-
nern ... herzugebracht. dW: Und es erscholl das Ge-
schrei einer wohlgemuthen Menge in ihr, u. zu d. L.
aus d. großen Haufen der Menschen ... Säuser ... ?
vE: ertönte daselbst d. Stimme eines sorglosen Hau-
fens, u. den W., die man aus der Volksmasse geholt,
Gab. ... gab man ... ?

XXIII.

Two serotes marotrices. Image ofias.

43 Καὶ εἶπα· Οὐκ ἐν τούτοις μοιχῶνται; ἔργα γυναικὸς πόρνης ἐποίηεις; 44 Καὶ εἰσπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύοντο πρὸς γυναῖκα πόρνην· οὕτως εἰσπορεύοντο πρὸς Ὀολάν καὶ πρὸς Ὀολβάν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν. 45 Καὶ ἄνδρες δίκαιοι, αὐτοὶ καὶ ἐκδικήσουσι ἀνάτῃς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἰρατος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἵματα ἐν χερσίν αὐτῶν. 46 Ταῦτα λέγει ἁδωνάι κύριος· Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον, καὶ δὸς ἐπ' αὐτὰς ταραγὴν καὶ διαρπαγὴν, 47 καὶ λιθοβολήσου ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων, καὶ κατακέντησου αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφασιν αὐτῶν· υἱὸς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμανοῦσιν. 48 Καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ παιδεύθησονται πάσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσι κατὰ τὰς ἀσέβειας αὐτῶν. 49 Καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἐπισημασμένων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνέσεσθε διὰτι ἐγὼ κύριος.

XXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, λέγων. 2 Τίς ἀνθρώπων, γράψον σεαυτὴν εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἄφ' ἧς ἀπηρεύσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον. 3 Καὶ εἶπον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολήν, καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς· Ταῦτα λέγει ἁδωνάι κύριος· Ἐπιστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ, 4 καὶ ἐμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, καὶ σκέλος καὶ ὄμων ἐκσεσαρκισμένα ἐκ τῶν ὀστέων

43. A¹: εἶπας (εἶπα A²B). B: μοιχῶσαι; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐπεπόρνησε; (A²† κ. αὐτὴ ἔπει. p. ἐποίησε). FX† (p. πορν.) ταῦτα. 44. A: (pr. loco) εἰσπορεύοντο. B: ὃν τρ. εἰσπορεύονται. F† (p. Ὀολιβ.) τὰς γυναῖκας τὰς ἀνομίας. 45. FX: δίκ. ἄνδρ. κ. EFX: μοιχαλίδων. FX (pro ἐκδ. αἵμ.): κρῖσι ἐκχεῶν αἷμα. B (pro αἵματα) αἷμα. 46. EX† (ab in.) Ὅτι. B: κύριος κύρ. EX: ἐπ' αὐτὰς. A²B: δὸς ἐν αὐταῖς. 47. F: λιθοβολήσωσιν ... κατακέντησαν. A¹* ἐπ' (A²B†; F* ἐπ' αὐταῖς). EX: λίθ. ὄχλων. B: κατακέντει (EX: κατακέντησιν). A²X† (a. ἐμπ.) ἐν πυρὶ. 48. B: ἐκ τῆς γ. EFX: ποιήσωσι. 49. EX κύρ. bis.

1. B: ἐνάτῳ. 2. F: γρ. σεαυτῷ τὸ ἄνομα τῆς

וְאָמַר לְכַלֵּה נַאֲפִים עַל זִוְנָה 43
 תְּזַנְוֶנָהּ וְהָיָא: וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ כְּבֹאוֹ 44
 אֶל־אִשָּׁה זִוְנָה כִּן בָּאוּ אֶל־אֲחֶיהָ 45
 מִן־אֶל־אֲחֶיהָ לִבָּהּ אִשָּׁת הַזִּזְמָה: וְהַנְּשִׁים 46
 צְדִיקִים הַזֶּה יִשְׁפֹּטוּ אוֹתָהֶם 47
 מִשְׁפֹּט נְאֻפוֹת וּמִשְׁפֹּט שְׂסֻכוֹת דָּם 48
 כִּי נִאֲפֹת הַזֶּה וְדָם בְּדִיתָהּ: כִּי 49
 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֶיהֶם 50
 קָדָל וְנָתַן אֹתָהֶן לְעֵרָה וּלְכֹזֵב: 51
 וְרָגְמוּ עֲלֶיהֶן אֶבֶן קָדָל וַיִּבְרָא 52
 אוֹתָהֶן בְּחִרְבוֹתֶם בְּנִיהֶם וּבְנִיתֵיהֶם 53
 יִהְיֶה וּבְנִיתֵיהֶן בְּאֵשׁ יִשְׂרָאֵל: 54
 וְהִשְׁבַּחְתִּי זִמְדָה מִן־הָאָרֶץ וְנוֹפְרוּ 55
 כָּל־הַנְּשִׁים וְלֹא תִעֲשִׂינָה כְּזִמְדַּתְכֶּנָּה: 56
 וְנִתְּנוּ זִמְדַּתְכֶּנָּה עֲלֵיכֶן וְהִטְאִי 57
 גְּלוּלֵיכֶן תִּשְׂאִינָה וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי 58
 אֲדֹנָי יְהוִה:

XXIV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה 1
 הַתְּשִׁיעִית בְּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרוֹ 2
 לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם כְּתוּב־לֶךָ 3
 אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֲדַעֲצֶם הַיּוֹם הַזֶּה 4
 סֶמֶךְ מִלֶּךְ־כָּבֵל אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּעֶצֶם 5
 הַיּוֹם הַזֶּה: וּמִשָּׁל אֶל־פִּית־הַמְּרִי 6
 מִשָּׁל וְאִמְרַת אֵלֶיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי 7
 יְהוִה שְׁפַת הַפִּיר שְׁפַת וְגַם־יִצְק כֹּה 8
 מַיִם: אִסַּף נִתְחִיָּה אֵלָיָה כָּל־נִתְחֵי 9
 טוֹב יִבָּה וְכַתַּף מִבְּחַר עֲצָמוֹים

v. 43. יזנו p. עתה p.
 שפת בם v. 46.
 טוב p. v. 2.

הִמְרָס אֶת־כָּל. 3. EX (pro ἐπι) πρὸς ... (pro ἁδων.) κύριος (B*). FX† (p. λίβ.) ἐπιστήσωσιν. EFX: ἔχγει (B: ἔγγισον). 4. F: ἐμβάλλε ... † (p. διχοτομήματα) αὐτῆς. B* (alt.) καὶ ...: ἀπὸ τῶν ὀστέων.

43 Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebre-
cherei gewohnt von Alters her, sie kann
44 von der Hurerei nicht lassen. * Denn man
gehét zu ihr ein, wie man zu einer Hure
eingehet: eben so gehet man zu Hala und
45 Hhaliba, den unzüchtigen Weibern. * Dar-
um werden sie die Männer strafen, die
das Recht vollbringen, wie man die Ehe-
brecherinnen und Blutgießerinnen straf-
fen soll; denn sie sind Ehebrecherinnen,
46 und ihre Hände sind voll Blut. * Also
spricht der Herr Herr: Führe einen großen
Haufen über sie herauf, und gib sie in die
47 Rappuse und Raub, * die sie steinigen
und mit ihren Schwertern erschlagen, und
ihre Söhne und Töchter erwürgen, und
48 ihre Häuser mit Feuer verbrennen. * Also
will ich der Unzucht im Lande ein Ende
machen, daß sich alle Weiber daran stoßen
sollen, und nicht nach solcher Unzucht thun.
49 * Und man soll eure Unzucht auf euch legen,
und sollt eurer Söhne Sünde tragen, auf
daß ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

XXIV. Und es geschah das Wort des
Herrn zu mir im neunten Jahr am zehnten
2 Tage des zehnten Monats, und sprach: * Du
Menschenkind, schreibe diesen Tag an, ja eben
diesen Tag, denn der König zu Babel hat sich
eben an diesem Tage wider Jerusalem gerü-
3 stet. * Und gib dem ungehorsamen Volk ein
Gleichniß, und sprich zu ihnen: So spricht
der Herr Herr: Setze einen Topf zu, setze zu
4 und gieße Wasser darein, * thue die Stücke
zusammen darein, die hinein sollen, und
die besten Stücke, die Lenden und Schul-
tern, und fülle ihn mit den besten Mark-

46. A.A.: in die Zerstörung und zum Raub.
1. U.L.: Monden. 3. U.L.: ein Köpfen ... guß.

43. Soll ein altes Weib noch ehebrechen? Nun
werden sie S. mit ihr weiden, so lange sie ist. dW:
sprach ich von d. abgenutzten Ehebrecherin: Nun noch
tr. sie S. m. ihr, so sie doch [abgenutzt ist]! vE: Man
wird das Huren m. ihr noch fortr., u. sie ebenfalls.
A: zu der, so in Ehebrüchen alt geworden: Auch
jetzt noch w. sie in ihrer S. fortfahren.

44. vE: man wird zu ihr gehen. B: schändlichen.
dW: lasterhaften. A: schlechten.

45. B.dW.vE: sollen eben gerechte M. sie richten
nach dem R. (Gesetze) der Ehebr.

46. einen S. Reute ... in Schwrecken u. R. B.dW:
Ich will herauf führen. B: zur Verschönerung u. z.
Pfländerung dahingeben. dW: preisg. z. Mißhand-

Et dixi ei, quae attrita est in adul- 43
teris: Nunc fornicabitur in fornicati-
one sua etiam haec. * Et ingressi 44
sunt ad eam quasi ad mulierem mere-
tricem: sic ingrediebantur ad Oollam
et Oolibam, mulieres nefarias. * Viri 45
16,38. ergo justi sunt: hi iudicabunt eas ju-
dicio adulterarum et iudicio effunden-
tium sanguinem, quia adulterae sunt
et sanguis in manibus earum. * Haec 46
enim dicit Dominus Deus: Adduc ad
eas multitudinem, et trade eas in
tumultum et in rapinam; * et lapi- 47
16,40aa. dentur lapidibus populorum et confo-
diantur gladiis earum; filios et filias
earum interficient, et domos earum
igne succendent. * Et auferam sce- 48
lus de terra; et discent omnes mu-
lieres, ne faciant secundum scelus
earum. * Et dabunt scelus vestrum 49
super vos, et peccata idolorum ve-
strorum portabitis; et scietis, quia
ego Dominus Deus.

Et factum est verbum XXIV.
Domini ad me in anno nono, in mense
decimo, decima die mensis, dicens:
* Fili hominis, scribe tibi nomen diei 2
hujus, in qua confirmatus est rex
28,28,1. Babylonis adversum Jerusalem hodie.
* Et dices per proverbium ad domum 3
irritatricem parabolam et loqueris
ad eos: Haec dicit Dominus Deus:
11,3aa. Pone ollam, pone, inquam, et mitte
Mich. 3,3. ejus in eam aquam, * congere frusta 4
femur et armum, electa et ossibus

45. St† (in f.) et cum idolis suis fornicatae sunt.
1. Al.* die.

lung u. z. R. vE: der M. u. der Beute.

47. Daß sie zusammen. B.dW: Und der (versam-
melte) Haufe soll ... vE: die Volkschaar. A: die
Völker werden.

48. mögen warnen lassen ... eurer Unz. thun. B:
Schandthat. dW.A: Raster. vE: gewarnt werden.

49. vE: die Strafe für eure U.

2. schreibe dir ... vor Jer. gelegt. B.dW.vE.A:
den Namen dieses Tages (auf). dW.vE: es nähert
(nahet sich). A: nimmt feste Stellung wider Jer.

3. dem ungehor. Hauf. dW.vE: den Topf.

4. alle die besten ... Markbeinen. vE: Sammler.
B.dW: seine St. (A: Fleischstücke). dW: allerlei
gute. A: lauter. vE: alle guten. dW.vE: Knochen.

XXIV.

Imagines eius et mortis ueris prophetae.

αὐτῶν, ὃ ἐξ ἐπιλέκτων κτηρῶν ἀλημμένα, καὶ ὑπόκειται τὰ ὄσα ὑποκάτω αὐτῶν. Ἐξεσεν καὶ ἐξεξοσεν καὶ ἠψήθη τὰ ὄσα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ὁ πόλις αἱμάτων λέβης, ἐν ᾧ ὄσιν ἰός ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰός ἐν αὐτῷ οὐκ ἐξήλθεν ἐξ αὐτῆς· κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσον ἐπ' αὐτὴν κλήρος. 7 Ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἔστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό· οὐκ ἐκέχυκα αὐτό ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτό γῆν, ὃ τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδικήσιν ἐκδικηθῆναι· δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν, τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Οὐαὶ πόλις τῶν αἱμάτων. Κατὰ μεγαλυνῶ τὸν δαλόν, 10 καὶ πληθυνῶ τὰ ζύλα καὶ ἐκκαύσω τὸ πῦρ, ὅπως ἔλαττωθῆ ὁ ζωμός καὶ ἐκταπῆ τὰ κρῖα καὶ τὰ ὄσα συμφορήσονται, 11 καὶ σπῆ ἐπὶ τοὺς ἀνθρακας αὐτῆς, ἐξήφθη, ὅπως ἐκκαυθῆ, ὅπως συμφορῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ ταπῆ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς, καὶ ἐλλίσθη ὁ ἰός αὐτῆς, 12 καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰός αὐτῆς, καὶ καταιωσυνθήσεται ὁ ἰός αὐτῆς. 13 Ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζύμμα, ἀνθ' ὧν ἐμίανθης σὺ καὶ οὐκ ἐκαθαρίσθης ἀπὸ ἀκαθαρσίας σου. Καὶ τί ἔσται ἐὰν μὴ καθαρισθῆς ἐτι ἕως οὐ ἐμπλήσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοί; 14 Ἐγὼ κύριος

4. B* αὐτῶν.
5. B: εὐλημμένον ... * καὶ (καὶ etl. * EFX) ἐξεσ. (EX* ἔξεσε καὶ; X: ἔξεσε ἔξεσε) ... ἠψήσας.
6. B* ἄδων. et (alt.) ἐν αὐτῷ.
7. EX† (p. Ὅτι) ἐν. FX (pro ἔστ.) ἐγένετο. A¹: λεωπετρ. (non v. 8). F: κατακαλύψ. A¹ EX* ἐπ' (A² B†).
8. X† (p. λεωπ.) τέταχα αὐτό.
9. B* ἄδων. et Οὐαὶ-αἷμ. F (pro δαλ.) λαόν.
10. B: ἀκαυῶσω ε. π. ὅπως ταπῆ τὰ κρ. καὶ ἐλαττωθῆ ὁ ζωμός (* rell.).
11. B: (* αὐτῆς ἐξήφθη) ὅπως προσκαυθῆ καὶ θερμανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ ταπῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτ. κτλ. X† κενῆ (s. ἐξήφθ.). EX: ἐξήψθη-θη (F: ἐξψ.). FX: ἐκλίπη. A¹* (ult.) αὐτῆς (A² B†).
12. FX† (ab init.) καὶ (X* καὶ) ταπεινωθήσεται (s. ταπεινωθῆ) ὁ ἰός αὐτῆς. B* (alt.) καὶ.
13. B* Ἐν τῇ-ζύμμα ...: ἐμίανθ ... * καὶ ἐκ-ἀκαθαρσ. σὺ et ἔσται (ἔστ. * etl. EX) et ἐν σοί. EFX: ζύμμα. F† (s. ἀνθ') καὶ. X (pro Καὶ et κτλ.): Καὶ ἕτις ἐ μὴ καθ. s. Καὶ ἐ μὴ καθ. A¹: ἐτι (et A² BE FX). A¹ EX* ἐτι (A² B†; F: ἕτις).

ה מלמא: מכחר הצאן לקיח וגם דרר
העצמים תחתייה רתח רתחיה גם
בשלו עצמיה בתוכה:

6 לכן פה אמר: אדני יהוה איני
עיר חדמים סיר אשר חלאתה
בה וחלאתה לא יצאה ממנה
לנתחיה לנתחיה הוציאה לא נסל
עליה גורל: פי דמה בתוכה יהיה
על צחיח סלע שמתהו לא
ששכתה על הארץ לכפות עליו
8 עפר: להעלות חמה לנקם נקם
נתתי את דמה על צחיח סלע
לבלתי הכפות:

9 לכן פה אמר אדני יהוה איני
הדמים גם אני אמחיל המדורה:
הרבה העצים תדלק האש התם
הבשר ותרקח הפרקות והעצמות
11 יחרי: והעמיתה על צחליה רקח
למען פחם וחרה בתשיתה ונתכח
בתוכה טמאתה תתם חלאתה:
12 האנים הלאת ולא תצא ממנה רבת
13 חלאתה באש חלאתה: בטמאתה
זמה יען טהרתיה ולא טהרת
משמאתה לא תטהר ילוד עד הניתיה
14 את חמתיה בך: אני יהוה דברתי

v. 6. דומא רמח

5. Schafferde... wohl stehen, daß auch d. Markt-
beime dar. sich gar kochen. B: Musertenscht. A: fet-
teste Kleinnoteh. (B: auch einen Schellerhausen vom
Knochen? dW: Holzstoß für die Kn.) vE: Stoß Kn.
A: eine Schicht. vE: stark kochen ... zerstoehen.
6. da der Rest unten (vgl. 22,2). B: Schaum?
vE: ein Reststück! dW. vE. A: ohne das Loos darum
(darüber) zu werfen. B: es soll kein 2. bewegen
fallen.
7. ist in ihr, sie hat es. dW: nachten F. vE: an-
getrockneten. A: den glatteffen. vE: um es m. G.
zuzubeden. B. A: m. Staub bededen. dW: Et. dar-
über bedeen.
8. habe sie lassen ... es ger. B: Um den Gr. anzuz-

5 stücken. *Nimm das Beste von der Gerbe und mache ein Feuer darunter, Markstücke zu kochen, und laß es getrost steben und die Markstücke darinnen wohl kochen.

6 Darum spricht der Herr Herr: O der mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da das Angebrannte darinnen klebt und nicht abgehen will! Thue ein Stück nach dem andern heraus, und darffst nicht darum

7 loosen, welches erst heraus solle. *Denn ihr Blut ist darinnens, das sie auf einen bloßen Felsen und nicht auf die Erde verschüttet hat, da man es doch hätte mit

8 Erde können zuscharren. *Und ich habe auch darum sie lassen dasselbige Blut auf einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharret würde, auf daß der Grimm über sie käme und gerochen würde.

9 Darum spricht der Herr Herr: O du mörderische Stadt, welche ich will zu einem großen Feuer machen. *Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar werde, und wütze es wohl, daß die Mark-

11 stücke anbrennen. *Lege auch den Topf leer auf die Blut, auf daß er heiß werde und sein Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmelzen und sein Angebranntes

12 abgehen wollte. *Aber das Angebrannte, wie fast es brennet, will nicht abgehen; denn es ist zu sehr angebrannt, es muß

13 im Feuer verschmelzen. *Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich gerne reinigen wollte, dennoch du nicht willst dich reinigen lassen von deiner Unreinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht

wieder rein werden, bis mein Grimm sich

14 an dir gekühlt habe. *Ich, der Herr,

6. A.A: zuerst ... soll. 12. A.A: wie sehr es brennet. 13. U.L: du fort nicht.

zünden u. um Rache zu üben, habe ich kommen lassen. dW.vE: Sorn zu erregen u. R. zu nehmen. B.dW.vE.A: bedekt.

9. O Wehe der mörd. Stadt! Ich w. den Scheiterhaufen wohl groß m. dW.vE: Holzstoß. A: für die ich einen gr. S. m. will.

10. Laß lodern ... Ich verzehre u. die Brähe zusammenschmore, u. d. Markknochen anbr. B: Rache nur des S. viel. dW: Häufe das S., schäre d. S. B: wütze es auch mit Spectereien! vE: Gewürz? dW: rühre die Mischung um.

11. Stelle ... inwendig zerschm., u. f. Roß. B.vE. A: auf (seine) glühende Kohlen. dW: die R. ... sein

plena. *Pinguissimum pecus assume, 5 compone quoque strues ossium sub ea. Esserbuit coctio ejus et discocta sunt ossa illius in medio ejus.

Propterea haec dicit Dominus Deus: 6

^{22.2.}
^{Mal. 2.1}
^{(Mt. 23.}
^{37.)}
Vae civitati sanguinum, ollae, cujus rubigo in ea est et rubigo ejus non exivit de ea! per partes et per partes suas ejice eam; non cecidit super eam

^{Ex. 26. 21.}
^{4.4.}
^{Ps. 79. 2.}
sors. *Sanguis enim ejus in medio 7

ejus est, super limpidissimam petram effudit illum, non effudit illum super terram ut possit operiri pulvere.

^{Lv. 17. 12.}
*Ut superinducerem indignationem 8 meam et vindicta ulciscerer, dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam, ne operiretur.

Propterea haec dicit Dominus 9

^{Mal. 2. 12.}
^{v. 6.}
Dens: Vae civitati sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram! *Con- 10 gere ossa, quae igne succendam; consumentur carnes et coquetur universa compositio et ossa tabescent.

*Pone quoque eam super prunas 11 vacuum, ut incalescat et liquefiat aes ejus, et constetur in medio ejus inquinamentum ejus, et consumatur rubigo ejus. *Multo labore suda- 12

tum est, et non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem. *Im- 13

^{22.24.}
^{Jer. 9. 29.}
munditia tua execrabilis; quia mundare te volui, et non es mundata a sordibus tuis. Sed nec mundaberis

^{5. 12.}
^{16. 42.}
prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te. *Ego Demi- 14

Erz heiß u. glühend werde. A: u. stehend.

12. er macht mir nur schwere Mühe, u. seine Menge Roß will u. herausgehen, also daß d. R. auch im F. bleibet. B: man bemühet sich vergeblich. dW: Mit Beschwerde mühet er ab. vE: Man wandte alle Mühe an ...? (B: muß ins Feuer?)

13. Kannst du v. deiner Urn. B: Es ist in deiner Urn. was Schändliches. dW: Bosheit. vE: Bei ... ist Hartnäckigkeit. A: Deine U. ist abschendlich. B: gereinigt habe, bist du doch u. rein worden. dW: darum daß ... wollte u. du n. r. wirfst. vE: weil ... aber... sein willst. B: zur Ruhe gebracht. A: vollends an dir ausgelassen.

XXIV.

Ἐπιφανείας ἑλλας et martis uicoris prophetae.

λελάληκα, καὶ ἤξιε καὶ ποιήσω, οὐ διαστελω
οσοῦ μὴ ἐλεήσω· κατὰ τὰς ὁδοὺς σου καὶ
κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει
ἀδαναὶ κύριος. Διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε
κατὰ τὰ αἱματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυ-
μήματά σου κρινῶ σε, ἡ ἀκάθαρτος, ἡ ὄνο-
μαστή καὶ πολλῆ τοῦ παρασυκραίνου.

15 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέ-
γων· 16 Τὴν ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω
ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν σου ἐν
παρατάξει. Οὐ μὴ κοπῆς οὐδ' οὐ μὴ κλαυ-
σθῆς οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα. 17 Στενα-
γμός αἵματος, ὄσφρος πένθος ἔσται αὐτῆ·
οὐκ ἔσται τὸ τριχῶμά σου συμπλεγεμένον
ἐπὶ σέ, καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν
σου· οὐ μὴ παρακληθῆς ἐν χεῖλεσιν αὐτῶν,
καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

18 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρῶ-
τον ἐν τρόπον ἐνετειλατό μοι, καὶ ἀπέθανεν ἡ
γυνὴ μου ἐσπέρας. Καὶ ἐποίησα τὸ πρῶτον
καθὼς ἐπετάγη μοι. 19 Καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ
λαός· Οὐκ ἀπαγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτα
ἀ σὺ ποιεῖς; 20 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Λό-
γος κυρίου ἐγένετο πρὸς με, λέγων· 21 Εἶπον
πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Ταῦδε λέγει κύριος
κύριος ὁ Θεός· Ἴδου ἐγὼ βεβηλωτὰ ἀγία μου,
φρωτάγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμητά ὀφθαλ-
μῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φειδονται αἱ ψυχαὶ
ὑμῶν, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες
ὑμῶν οὗς ἐγκατέλιπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται,
22 καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον ἐποίησα· ἀπὸ στό-
ματος αὐτῶν οὐ μὴ παρακληθῆσθεσθε, καὶ
ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγησθε, 23 καὶ αἱ κό-
μαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ
ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσίν ὑμῶν· οὐ μὴ
κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε, καὶ ἐντακῆσθε
ἐν ταῖς ἀδικαίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλέσθε
ἐκατὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔσται
Ἰεζκιὴλ ὄμις εἰς τέρας· κατὰ πάντα ὅσα
ἐποίησα ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπι-
γνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος.

14. X† (p. διαστ.) ἢ φείσομαι. FX† (p. λέξα.)
καὶ ἢ μὴ παρακληθῆσθαι. EX (pro pr. ἐνθυμ.) ἐπιτη-
δειμῶνα. B* ἄδων. F* Διὰ τῶτο-ἴην. 16. B: τῶν
ὀφθ. F: ἢ μὴ κόψη ἀλλ' μὴ κλαύσης. A1B* ἀλλ' μὴ
ἔλθ. σ. δακρ. (A2FX†). 17. FX† (ab in.) Στενα-
γῆς (X: Στίναξαι) σιγῶν. B: ὄσφ. πένθος ἔση (FX:
ἔστιν)* αὐτῆ. F: ὄσφριος ἔστιν ἀνθρώπινον πένθος
ἢ ποιήγη ἔσται τὸ τριχ. ... † (a. pr. ἢ μὴ) καὶ.
18. EX† (pr.) Καὶ. B* καὶ ἀπείθ. ἡ γ. μ. ... (pro καθῶς)
ὃν τρόπον. 19. A1: Οὐ μὴ (Ouk A2B). A: ἀπαγ-
γιεῖς (ἀπαγγέλλεις F; B: ἀναγγέλλεις; EX: ἀπαγ-

באה נעשיתי לא אסרע ולא אהרוס
ולא אנהם פדרכיך וכעלכותיך
ששבתך נאם אדני יהוה:

16 ויהי דבר יהוה אלי לאמר: כך
אדם הנני לקח מפה את-מחמד
עיניך במנפה ולא תספד ולא תבכה
ולוא תבוא המעטה: האנק. הם
מתים אבל לא-תעשה סארה הבוש
עליה ונעליך תשים בגליה ולא
תעטה על-שפם ולחם אנשים לא
תאכל:

18 ואדבר אל-העם בפקר ותמת
אשה בערב ואעש בפקר כאשר
19 צויתי: ויאמרו אלי העם הלא-
תצד לנו מה-אלה לנו פי אתה
עשה: ואמר אליהם דבר-יהוה
21 היה אלי לאמר: אמר לבית ישראל
שהאמר אדני יהוה הנני מחלל
את-מקדשי גאון עזכם מחמד
עיניכם ומחמל נששכם ובניכם
ובנותיכם אשר עזבתם בחרב ופלי:
22 ועשיתם כאשר עשיתי על-שפם
לא תעטו ולחם אנשים לא תאכלו:
23 וסארכם על-ראשיכם ונעליכם
פרגליכם לא תספדו ולא תבכו
ונמקתם בענותיכם ונהמתם איש
24 אל-אחיו: והיה יחזקאל לכם
למופת ככל אשר-עשה תעשו
בבואה וידעתם פי אני אדני יהוה:

γίλις). 20. A1: Ταῦδε λέγει ἀδαναὶ κύριος (Λόγος
κυρ. κτλ. A2BX). 21. B*(alt.) κρ. et ὁ Θεός. F: ἐπι-
θυμητά τε. 22. A1: ποιήσω (ποιήσατε A2B). B: ῥο-
μφ. πεποίηκα ... * (bis) μὴ. BEX: φάγησθε. 23. B:
ὅτε μὴ κόψ. X: κόψεσθε ... κλαύσητε. A1: κλαύσητε
(κλαύσητε A2B). EX† (a. παρακαλ.) ἢ. 24. EFX†
(p. τέφ.) καὶ. EX* κατὰ. X: ἐποίησα.

Habe es geredet, es soll kommen, ich will es thun und nicht säumen, ich will nicht schonen noch michs reuen lassen; sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt und gethan hast, spricht der Herr Herr.

15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 16 und sprach: * Du Menschenkind, siehe, ich will dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage. Aber du sollst nicht Klagen noch weinen, noch eine Thräne 17 lassen. * Heimlich magst du seuffzen, aber keine Todtenklage führen, sondern du sollst deinen Schmuß anlegen und deine Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht verhüllen, und nicht das Trauerbrot essen.

18 Und da ich des Morgens frühe zum Volk redete, starb mir zu Abend mein Weib. Und ich that des andern Morgens, 19 wie mir befohlen war. * Und das Volk sprach zu mir: .Willst du uns denn nicht anzeigen, was uns das bedeute, das du 20 thust? * Und ich sprach zu ihnen: Der Herr hat mit mir geredet, und gesagt: 21 * Sage dem Hause Israel, daß der Herr Herr spricht also: Siehe, ich will mein Heiligthum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch, entheiligen, und eure Söhne und Töchter, die ihr verlassen müßet, werden durch das Schwert 22 fallen, * und müßet thun, wie ich gethan habe: euren Mund müßet ihr nicht verhüllen 23 len und das Trauerbrot nicht essen, * sondern müßet euren Schmuß auf euer Haupt setzen und eure Schuhe anziehen; ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über euren Sünden verschmachten, und 24 unter einander seuffzen. * Und soll also Gesehiet euch ein Wunder sein, daß ihr thun müßet, wie er gethan hat, wenn es nun kommen wird, damit ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

22, 14. nus locutus sum, veniet et faciam, non transeam nec parcam, nec placabor; juxta vias tuas et juxta adinventiones tuas judicabo te, dicit Dominus.

7, 27. Et factum est verbum Domini ad 15 me, dicens: * Fili hominis, ecce ego 16 tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga. Et non planges neque fluent lacrymae tuae. * Inge- 17 misce tacens, mortuorum luctum non facies; corona tua circumligata sit tibi, et calceamenta tua erunt in pedibus tuis; nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium comedes.

Locutus sum ergo ad populum 18 mane, et mortua est uxor mea vesperate. Fecique mane, sicut praeceperat mihi. * Et dixit ad me populus: Quare non indicas nobis, quid ista significant quae tu facis? * Et dixi ad eos: Sermo Domini 20 factus est ad me, dicens: * Loquere 21 domui Israel: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego polluam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri et desiderabile oculorum vestrorum et super quo pavet anima vestra, filii vestri et filiae vestrae quas reliquistis, gladio cadent, * et facietis, 22 sicut feci: ora amictu non velabitis, et cibos lugentium non comedetis; * coronas habebitis in capitibus vestris et calceamenta in pedibus; non plangetis neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum. * Eritque Ezechiel vobis in portentum: 24 juxta omnia quae fecit, facietis, cum venerit istud; et scietis, quia ego Dominus Deus.

14. n. nicht ablassen. dW: ich erlasse es n. A: n. vorübergehen. B.vE: nach deinen Wegen. dW.A: Wandel.

16. A: fließen lassen. B.vE: keine Thr. soll dir kommen. dW: Thränen sollen dir n. f.

17. Hauptschmuß. B: In der Stille. dW.vE: Im Stillen (seuffze). A: schweigend. dW: Kopfbund. A: dein Band sei um dein Haupt gewunden. dW: verhandle n. den Bart. vE: das Kinn. B: der Gelenken Brot? dW: der Leute. vE: [Trauer-] Leute.

Hologlotten-Bibel. N. T. 2. Bdt. 2. Abth.

14. A1.: venit. 21. S: vestra et filii vestri: filiae v. ...

18. B.dW: geredet (hatte).

21. eure herrliche Stärke. dW: den Stolz eurer Zuversicht. A: Herrschaft. vE: euren höchsten St. ... die Sonne eures S. dW: das Verlangen eurer Seele. A: um dessentwillen in Furcht steht eure Seele? B: dessen e. S. jammert?

22. B.dW.vE.A: ihr werdet thun.

23. B.dW.A: einer gegen den andern. vE: über.

24. müßet aüerbinge. B.dW.vE.A: (zum) Wunderzeichen.

XXIV.

Centre Ammonites.

25 Καὶ σὺ, οὐκ ἀνθρώπου, οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν αὐτῶν παρ' αὐτῶν, τὴν ἐπαρσὴν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ἐπαρσὴν τῆς ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν, 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἤξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σε τοῦ ἀναγγεῖλαι σοὶ εἰς τὰ ὠτά σου; 27 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον, καὶ λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκοπωθῆς ἀνέτι, καὶ ἔση αὐτοῖς εἰς τέρας· καὶ ἐπιγνώσονται, διότι ἐγὼ κύριος.

XXV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὶς ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, 3 καὶ εἰπὲς τοῖς υἱοῖς Ἀμμων· Ἀκούσατε λόγον κυρίου. Ταῦτα λέγει ἄδωναι κύριος· Ἀπὸ ὧν ἐπεγάρηται ἐπὶ τὰ ὄγιά μου ὅτι ἐβεβηλώθησαν, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἤφρασιθῃ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα ὅτι ἐπορευθήσασιν ἐν αἰγμάλωσι, 4 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν, καὶ καταστεινωσούσιν σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ, καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνομήματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίπτουσι τὴν πύργητά σου. 5 Καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμων εἰς νομὰς καμήλων, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων εἰς νομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσθε διότι ἐγὼ κύριος. 6 Διότι ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀπὸ ὧν ἐκρόσησας τὰς χεῖράς σου καὶ ἐπεφόρησας τῆ ποδί σου, καὶ ἐπάρασας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 7 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενοῦ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολωῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείας· καὶ ἐπιγνώσῃ, διότι ἐγὼ κύριος.

25. B* (pr.) αὐτῶν ἐι τῆς. 26. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. FX: ἀπαγγ. B* σ. 27. B* (pr.) καὶ. A¹: εἰπὲς (λαλήσεως A²B). A¹* (alt.) καὶ (A²B†). EX: ἀποκοπωθῆσι (F: κωποθησ). 3. A²† (p. λογ.) ἀδωναι. B* ἄδων. (ut alias) ...: ἐβεβηλώθη ... † (p. οἶκ.) τῶ. FX: ἐπορεύθη. 4: X: εἰς κατακλιθεῖν. B: ἐν τῇ ἀπαρτ. (FX: ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ). EX: φάγονται. X: πίπτουσι. 5. A¹: προνομῆν (νομὴν A²B; FX: νομὰς). EFX: ὄτι. 6. X: Διὰ τὸτο ταῦτα. B* ὁ θεός (EX κύρ. bis). A²B: τὴν χεῖρά (EFX: τῇ χεῖρ). B: ἐφόρησας. EFX: ἐπάρασας. F: (* ἐκ) τῇ ψυχῇ. 7. B* ἰδοὺ ἐγὼ ...: ἐξολοθρ. FX: ἀπολωῶ. B²E (pro χωρ.) χερῶν.

16 ואתה כן ראדם הלאו ביום קחתו מהם את מעונם משוש הפארתם את מהמד עיניהם ואת משא נפשם 26 בנייהם ובנותיהם; ביום ההוא יבוא הפליט אליך להשמעות 27 אוננים; ביום ההוא יפתח פיה את הפליט ותדבר ולא תאלם עוד והיית להם למושפת וידעו כי אני יהוה:

XXV. ויהי דברייהוה אלי לאמר: 2 בן ראדם שים פניך אל בני עמון והפא עליהם; ואמרת לבני עמון שמעי דברי אדני יהוה כה אמר אדני יהוה יען אמרת האח אל מקדשי קיינחל ולא אדמת ישראל כי נשמה ואל בית יהודה פי הלכו בפולה: לכן הנני נתנה לבני אדם למורשה וישבו סירותיהם בה ונתנו בה משפניהם המה ואכלו פלה והמה ישתו חלקה: ונתתי אחרבה לנה גמלים ואח בני עמון למרצעאן וידעתם כי אני יהוה: כי כה אמר אדני יהוה יען מקאתך יד ורקעת פרגל ותשמה בכל שאטך בנוש אל אדמת ישראל: לכן הנני נטיתי את ידך עליך ונתתיה לבב לגוים והכרתיה מן העמים והאבדתיה מן הארצות: אשמדך וידעת כי אני יהוה:

v. 3. סמך בלא א"ס כ v. 7. כ בו פ 25. Macht, Bounne u. Schma, die Luft ... Begehr. B: Bestung, die Gröhlichkeit ihrer Sterbe. dW: Stolz, ihre herrl. Freude. vE: Fr., ihre Pracht. A: Stärte, die Gr. ihrer Herrlichl. dW: die Schachtel ihrer Seele (B: das wonach sie ihre S. erhoben). 26. dW: um es beinen Dhyra f. zu thun. B: bef eré den D. zu hören gebe. 27. u. mehr bestimmten. dW.A: mit dem (Contr.).

25 Und du Menſchenkind, zu der Zeit, wenn ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und Troſt, die Luſt ihrer Augen und ihres Herzens Wuſch, ihre Söhne und Töchter, * ja zu derſelbigen Zeit wird einer, ſo entronnen iſt, zu dir kommen
26 und dir es kund thun, * zu derſelbigen Zeit wird dein Mund aufgethan werden ſammt dem, der entronnen iſt, daß du reden ſollſt und nicht mehr ſchweigen; denn du mußt ihr Wunder ſein, daß ſie erfahren, ich ſei der Herr.

XXV. Und des Herrn Wort geſchah zu 2 mir, und ſprach: * Du Menſchenkind, richte dein Angeſicht gegen die Kinder Ammon und weiſſage wider ſie, * und ſprich zu den Kindern Ammon: Höret des Herrn Wort! So ſpricht der Herr Herr: Darum, daß ihr über mein Heiligthum ſprecht: Heah, es iſt entheiligt! und über das Land Iſrael: Es iſt verwüſtet! und über das Haus Juda: Es iſt gefangen weggeführt! * darum ſiehe, ich will dich den Kindern gegen Morgen übergeben, daß ſie ihre Schilffter darinnen bauen und ihre Wohnung darinnen machen ſollen, ſie ſollen deine Früchte eſſen und deine Milch trinken. * Und will Rabbath zum Kameelſtall machen, und die Kinder Ammon zur Schaſthürde machen, und ſollt erfahren; daß 6 ich der Herr bin. * Denn ſo ſpricht der Herr Herr: Darum daß du mit deinen Händen gekliſchet und mit den Füßen geſcharrt und über das Land Iſrael von ganzem Herzen ſo höhniſch dich geſtreut 7 haſt, * darum ſiehe, ich will meine Hand über dich ausſtrecken und dich den Heiden zur Beute geben, und dich aus den Völkern ausrotten und aus den Ländern umbringen, und dich vertilgen; und ſollſt erfahren, daß ich der Herr bin.

3. A.A.: Gi, es iſt ...! 6. A.A.: geflaſſchet.

B: ſel. vE: geſſet durch den Entſohenen? B: Alſo wirſt du ihnen ... dW: Und ſo ſollſt. vE.A.: Und du wirſt.

3. B.dW.vE.A.: von meinem H. vE: Ga! A: Gi, ei! B: Heah! nachdem es enth. iſt! ... unter dem Weggeführten weggegangen! dW.vE.A.: (Sie ſind) in die Gefangenſchaft gewandert (abgeführt).

4. des Morgenlandes ... Gehöſe ... Wohnungen. B: zur Erbſchaft geben. A: zum Erbe. vE: Eigenſthum. dW: Beſitz. ... Lager in dir aufſchlagen.

Et tu, fili hominis, ecce, in die 25 qua tollam ab eis fortitudinem eorum et gaudium dignitatis et desiderium oculorum eorum super quo requiescant animae eorum, filios et filias eorum, * in die illa cum venerit fugiens ad te ut annunciet tibi, * in die, inquam, illa aperietur os tuum cum eo qui fugit, et loqueris et non silebis ultra, erisque eis in portentum; et scietis, quia ego Dominus.

XXV. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: * Fili hominis, 2 pone faciem tuam contra filios Ammon et prophetabis de eis, * et 3 dices filiis Ammon: Audite verbum Domini Dei! Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixisti: Euge, euge super sanctuarium meum quia pollutum est, et super terram Israel quoniam desolata est, et super domum Juda quoniam ducti sunt in captivitatem: * idcirco ego tradam 4 te filiis orientalibus in haereditatem, et collocabunt caulas suas in te et ponent in te tentoria sua, ipsi comedent fruges tuas et ipsi bibent lacteam. * Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum; et scietis, quia ego Dominus. * Quia haec dicit 6 Dominus Deus: Pro eo quod plauisisti manu et percussisti pede et gavisus es ex toto affectu super terram 7 Israel, * idcirco ecce ego extendam manum meam super te et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis et perdam de 8 terris et conteram; et scies, quia ego Dominus.

4. Al.: ide. ecce ego. 7. Al.: scietis.

vE: Hürden. B: Pſerſche. vE: u. ihre Sütten aufrichten. A: Seltz auffſt.

5. Schaſtall. dW: Kameelſtall, u. [das Land] der Söhne A. z. Lagerplatz der Heerden. vE: Stallung der K. ... Lagerpl. der Schaſe.

6. geflaſſchet ... gekampſet. B.dW.vE: in die Hand geſchlagen. A: Hände. dW. mit all deinem Hochmuth v. Herzen. B: nach all d. Trieb in der Seele.

7. B: zur Pſänderung. A: zum Raube.

XXV.

Contra Moabitas, Idumaeos et Philistaeos.

8 Ταδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἄνθ' ὧν εἶπεν Μωάβ καὶ Σηεῖρ· Ἰδοὺ, ὃν ἐτρόπον πάντα τὰ ἔθνη ὁ οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα· 9 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλέω τὸν ὄμιον Μωάβ ἀπὸ τῶν πόλεων, ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλακτῆν γῆν, οἶκον Βεθουσιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας, 10 τοὺς υἱοὺς Κεδέμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, δεῦρα αὐτῶν εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ γένηται μνεία τῶν υἱῶν Ἀμμων ἐν τοῖς ἔθνεσιν, 11 καὶ ἐν Μωάβ ποιήσω ἐκδικήσιν· καὶ ἐπιγνώσονται, διότι ἐγὼ κύριος.

12 Ταδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἄνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδικῆσιν εἰς τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἐμνησιμάκησεν καὶ ἐξεδίκησεν δίκην, 13 διὰ τοῦτο ταδε λέγει ἄδωναι κύριος· Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἀνθρώπων καὶ κτήνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἄρημον, καὶ ἐν Θαμῶν διακόμμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται· 14 καὶ δώσω τὴν ἐκδικήσιν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδικήσιν μου, λέγει κύριος.

15 Διὰ τοῦτο ταδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἄνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἄλλοφύλοι ἐν ἐκδικῆσαι καὶ ἐξανέστησαν ἐκδικήσιν ἐπιχειροῦντες ἐν ψυχῆς τοῦ ἐξαλειφθῆαι ἕως αἰῶνος, 16 διὰ τοῦτο ταδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ ἐξολοθρεύσω Κρητας, καὶ ἀπολω τὸν καταλοίπουν τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραθαλασσίαν, 17 καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας ἐν ἑλεγκμοῖς θυμοῦ, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ θοῦναι με τὴν ἐκδικήσιν μου ἐπ' αὐτούς.

8. B* κ. Σηεῖρ et ó ... † (a. ὄν) ἕχ (... Ἰούδα); 9. F: παραλίσι. B* ἀπὸ τῶν πόλ. A2: Ἰασιμουθ (B: Βεθουσιμουθ). X† (in f.) τὴν Βασιλῶν καὶ τὴν Καριαθίμ. 10. A2B* comma (a. διδ.). B: μνεία γέν. ... * ἐν τ. ἔθν. 11. B: εἰς Μ. FX: ὄν. 12. A1: τῷ ἐκδ. (ἐν τῷ ἐκδ. A2B). EX* ἐκδικῆσιν. X† (p. ἐκδ. in f.). FX† (in f.) ἀπ' αὐτῶν. 13. B: ἐξολοθρ. FX† (p. θ.) καὶ ἐν δεδαν (s. Λαυδαν). 14. B* (p.) τὴν. A2B: τὴν ὀργ. μν καὶ κατὰ τὸν θυμόν-μν. 15. EX* ἐν. X: ἐν μνήνῃ (pro in ἐκδ.). F: ἐξ ὅλης τῆς ψυχ. B (pro αἰῶν.) ἕως. 16. B: ἐκτείνω ... ἐξολοθρ. A1X: κριτάς Σιδῶνος (pro Κρητ. A2B; X: κριτάς sine Σιδ.). B: τ. παραλίαν. 17. A2B* ἐν ἑλεγκ. μν (A2FX; A1: ἐν ἑλ. θυμῷ μν). FX: ὄν. B* μν.

8 פה אמר אלני יהוה יצן אמר מואב וישעיר הנה פכללגזונים בית יהודה: לכן הנני סתח אחדכתה מואב מהערלים מעריו מקצתו צבי ארץ בית הישימות בעל מעון וקריתמה: לבניגדם עלבני עמון ונתתיה למורשה למען לאתזכר בניעמון בגזים: ובמואב אעשה שפטים וידעו פראני יהוה: פה אמר אלני יהוה יצן עשות אדם בגנם נקם לבית יהודה ויאמרו אשום ונקמו בהם: לכן פה אמר אלני יהוה ונטיתי יד עלאדם והכרתי ממנה אדם ובהמה ונתתיה חרבה מתימן ודדנה בתרב יסרי: ונתתי את נקמתי באדם ביד עמי ישראל ועשו באדם קאפי וכחמתי וידעו אתנקמתי נאם אלני יהוה: פה אמר אלני יהוה יצן עשות פלשתים בגממה וינקמו נקם בשאט בנפש למשחיות איבת עולם: לכן פה אמר אלני יהוה הנני נטתה יד עלפלשתים והכרתי אתכרתים ותאכרתי אתשארית חרף הים: ועשיתי בם נקמות גדלות חמה וידעו פראני יהוה כחמתי אתנקמתי בם:

v. 9. וקרייתמו ק

8. vE.A: wie alle Völker. 9. die G. öffnen von f. St. her an f. Gr., das edle Land B. B: die Sellen öffnen, daß er aus den St. müsse, aus f. St. von besse. Ausersten her, die Sterbe nehmlich, das f. dW: nach den [Saupt:] St. hin, nach f. St. hin sämmtlich, nach dem Herrlichsten des f. vE: von f. Gränzstäbten her, das schöne f. (A: die Schulter

- 8 So spricht der Herr Herr: Darum, daß Moab und Seir sprechen: Siehe, das Haus Juda ist eben wie alle andere Heiden!
- 9 * siehe, so will ich Moab zur Seite öffnen in seinen Städten und in seinen Grenzen des edlen Landes, nehmlich Beth Jeshmoth,
- 10 Baal Meon und Kiriat-haim, * den Kindern gegen Morgen sammt den Kindern Ammon, und will sie ihnen zum Erbe geben, daß man der Kinder Ammon nicht
- 11 mehr gedenken soll unter den Heiden, * und will das Recht gehen lassen über Moab, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.
- 12 So spricht der Herr Herr: Darum, daß sich Edom am Hause Juda gerochen hat, und damit sich verschuldet mit ihrem Hä-
- 13 gen, * darum spricht der Herr Herr also: Ich will meine Hand ausstrecken über Edom, und will austrotten von ihm beides Menschen und Vieh, und will sie wüste machen von Heman bis gen Dedan, und
- 14 durch das Schwert fällen; * und will mich wieder an Edom rächen durch mein Volk Israel, und sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm, daß sie meine Rache erfahren sollen, spricht der Herr Herr.
- 15 So spricht der Herr Herr: Darum, daß die Philister sich gerochen haben und den alten Haß gebüßet nach allem ihrem Willen, am Schaden (meines Volks), * darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will meine Hand ausstrecken über die Philister, und die Krieger austrotten, und will die Uebrigen am Hafen des Meeres umbringen,
- 17 * und will große Rache an ihnen üben und mit Grimm sie strafen, daß sie erfahren sollen, ich sei der Herr, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.

13. U.L: beide ... durchs Schw.

lösen von d. St. ... u. v. f. Or. die herrl. St. des Landes?)

11. B.dW: an M. Gerichte (aus)üben. vE.A: (das) Strafgericht.

12. Rachsucht über, u. sich schwer versch. u. solchem R. dW: mit R. gehandelt ... Schuld auf sich geladen, u. an ihm Rache genommen. vE: R. gen. hat ... so sehr versch. hat dadurch, daß es R. an ihnen geübt hat.

13. Th. an, u. bis g. D. durch ... dW.vE: Deban; durchs Schw. sollen sie fallen.

Haec dicit Dominus Deus: Pro eo 8
Es. 16, 1.
Jer. 49, 1. quod dixerunt Moab et Seir: Ecce, 8
Zeph. 2, 2.
Nu. 23, 2. sicut omnes gentes domus Juda!

9 * idcirco ecce ego aperiam humerum 9
23, 2.
18, 26a. Moab de civitatibus, de civitatibus, 9
 inquare, ejus, et de sinibus ejus in-
Jos. 12, 9.
Nm.
Et. 32a.
Am. 3, 7.
Es. 23, 4. clytas terrae Bethiesimoth et Beel-
 meon et Cariathaim, * filii: Orientis 10
 cum filiis Ammon, et dabo eam in
 haereditatem, ut non sit ultra me-
 moria filiorum Ammon in gentibus,
 * et in Moab faciam judicia; et scient, 11
 quia ego Dominus.

12 Haec dicit Dominus Deus: Pro eo 12
25, 5a.
Jer. 49, 7.
Ob. 1, 10a.
Es. 137, 7. quod fecit Idumaea ultionem, ut se
 vindicaret de filiis Juda, peccavitque
 delinquens et vindictam expetivit de
 eis, * idcirco haec dicit Dominus 13

13 Deus: Extendam manum meam su-
35, 2a. per Idumaeam et auferam de ea ho-
 minem et jumentum, et faciam eam
 desertam ab austro, et qui sunt in
[Am. 1, 12;
Es. 38, 13] Dedan, gladio cadent; * et dabo 14
 ultionem meam super Idumaeam per
Ob. 18.
2M.
10, 13a. manum populi mei Israel, et facient
 in Edom juxta iram meam et furorem
 meum; et scient vindictam meam,
 dicit Dominus Deus.

Haec dicit Dominus Deus: Pro 15
Es. 14, 29.
Jer. 47, 1.
Zeph. 2, 3.
Zach. 9, 3. eo quod fecerunt Palaestini vindictam
 et ulsi se sunt toto animo, interfici-
 entes et implentes inimicitias vete-
 res, * propterea haec dicit Dominus 16

16 Deus: Ecce ego extendam manum
 meam super Palaestinos, et interficiam
Jer. 47, 7. interfectores et perdam reliquias ma-
 ritimae regionis, * faciamque in eis 17
 ultiones magnas arguens in furore;
v. 17.
26, 6. et scient, quia ego Dominus, cum de-
 dero vindictam meam super eos.

10. Al.: filios Or.

14. B.dW: durch die Hand meines B.

15. mit Rachgier handeln u. sich v. Herzen so
 höhnisch rächen, u. Verderben anrichten aus dem M.
 (vgl. B. 6). B: zum B. aus einer alten Feindschaft
 her. dW: zur Vertilgung, aus alter F.

16. die Erreher austr. ... Westade. dW: das Ue-
 berbleibsel am Ufer. vE: Ueberrest. A: die Ueberbl.
 der Meeresküste.

17. an ihnen bewelke. B: mit grimmligen Strafen.
 dW: durch Sächtigungen des Grimmes. vE: mit
 Zornstrafen. B: werbe bewiesen haben.

XXVI.

Contra Tyrum et Sidonem.

XXVI. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει μὴ τῷ μῆρὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων·² Τίς ἀνθρώπου, ἀνθ' ὃν εἶπεν Σὺρ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· Ἐγὼ συντερίψω, ἀπόλωλεν, τὰ ἔθνη ἐπιστραφῆν πρὸς με, ἢ πλήρης ἠγήμενται, ³ διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἴδού ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σὺρ, καὶ ἀπέξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, ὡς ἀναβαίνει ἢ θάλασσα ἐν τοῖς κύμασιν αὐτῆς. ⁴ Καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τεῖχη Σὺρ, καὶ καθελούσιν τοὺς πύργους σου, καὶ λαμῆσιν τὸν γούν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ δώσω αὐτῇ εἰς λωπαστρίαν. ⁵ Ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος κύριος· καὶ ἔσται εἰς ἀπορομῆν τοῖς ἔθνεσιν. ⁶ Καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα πεσοῦνται, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

⁷ Ὅτι τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἴδού ἐγὼ ἐπάω ἐπὶ σὲ Σὺρ τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖα Βαβυλώνης ἀπὸ τοῦ βορρᾶ, βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν, μετὰ ἵππων καὶ ἀρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς πολλῆς ἐθνῶν σφόδρα. ⁸ Ὅστος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀνελεῖ, καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προσφυλῆν καὶ περικοδομήσει, καὶ περιποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλω σου γιγάρκα καὶ βελστασίαις ὄπλων, καὶ τὰς λόγγας αὐτοῦ ἐπὶ σὲ δώσει. ⁹ Τὰ τεῖχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ. ¹⁰ Ἀπὸ τοῦ πληθους τῶν ἵππων αὐτοῦ καλύψει σε ὁ κοριοτὸς αὐτῶν, ἀπὸ φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τεῖχη σου, εἰς πορευόμενον αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς ὁ εἰς πορευόμενος εἰς

XXVI. וַיְהִי בַעֲשָׂרֵת עֶשְׂרֵת שָׁנָה בָּאֵתוֹ לְחֹדֶשׁ הַיָּהּ דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 כִּי אָמַרְתָּ בְּיָדְךָ יְעֹן אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ צָר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵחָ נִשְׁבַּרְתָּהּ דְּלִתּוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי אֲמַלְאָח הַחֲרֻבָה: 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עֹלְיָךְ צָר וְהַעֲלִיתִי עֲלֶיךָ צוּיִם רַבִּים כִּהֶעֱלֹוֹת הַיָּם לְגַלְיָהּ: 4 וְשָׂחֲתוּ חוֹמוֹת צָר וְהָרְסוּ מִגְדְּלֶיךָ וְנִסְחִיתִי עֲפָרָה מִמֶּנָּה וְנִתְחַתִּי אֲחֻרָתָה לְצַחֲתָה סֹלַע: 5 מִשָּׁטַח חֲרֻבִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דַבְּרֵתִי כָּאֲם אֲדַבְּרֵי יְהוָה וְהִיתָה לְכֹז לְצוּיִם: 6 וּבְנִתִּיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּחֶרֶב תִּתְרַגְּנָה וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

⁷ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צָר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מַלְכִּים בָּסוּס וּבְחֶרֶב וּבַכְּרָשִׁים וּמְקַל וְעַסְדָּב: 8 בְּנִתִּיךָ בַּשָּׂדֶה בְּחֶרֶב יִהְיֶה וְנָתַן עֲלֶיךָ דִּבְךָ וְשָׂטַח עֲלֶיךָ סֹלֶלֶת וְהָקִים עֲלֶיךָ צָנֶה: 9 וּמִחֵי קָבְלוּ יָתֵן בְּחִמּוֹתֶיךָ וְיִמְחֹל־תִּיךָ יִתֵּן בְּחֶרֶבְחֻרִי: 10 מִשָּׁפַעַת סוּסָיו יִכְסֶה אֲבָקָם מְקוֹל פָּרֶשׁ וְנִגְלָל וְרָכַב תִּרְעַעְנָה חוֹמוֹתֶיךָ כְּבוֹאָה בַּשָּׂעָרֶיךָ כְּמִבּוֹאֵי עִיר

1. β: Καὶ ἐγενήθη. Α¹: δωδεκάτῳ (ἐνδεκάτῳ Α² Β; Χ: δεκάτῳ). Β* τὴ πρώτη. 2. Β: ἀνθ' ἢ. Α² Β²: ἀπόλωλεν (sine comma) τὰ ἔθνη, ἔπ. 3. Β* ἄδων. (ut sllias) ἐν ἔν. 4. Α² Β (pro καθελ.) καταβαλοῦσιν. Α¹: λαμῆσιν (λαμῆσῳ Α² Β) ... σὲ (αὐτῇ Α² Β). 5. Β* τῆς et (alt.) κ'ρ. ΕΧ† (s. ἐλάλ.) κύριος. Β: ἐλάλησα. Α¹* τοῖς (Α² Β†). 6. Β* (alt.) αἱ ἐν τῷ et εἰμι. Α² Β (pro πεσοῦν.) ἀναστρέψονται. 7. Α¹ F Χ: Ἀπὸ τούτο (Ὅτι Α² Β). Α bis βασιλεῖα (Α² alt. uncia incl.; Β semel). Α² Β: ἀπ' ἵππων. Α¹* καὶ ἱππέων (Α² Β†). Α²: πολλῶν ἰθνῶν (Β: ἰθν. πολλῶν; ΕΧ: ἔθνων πολλῆς). 8. Ε: προσφυλῆν. ΕΦΧ† (p. περιψά.) σι. Β: ποιήσει (ΕΧ: ποιήσω). FΧ (pro καὶ περιψά. - γαρ.) καὶ περιβαλεῖ σε τάρφρον καὶ περικοδομήσει ἐπὶ σὲ γιγάρκα κύκλω. ΕΧ* κύκλ. σι (eti. Β* σι) ἐτανῆ. Α² Β (pro βλοστ.) περιστάσιν ... (pro ἐπὶ σὲ) ἀπέναντι σι. 9. F: καθελῖ ἐν τοῖς δ'πλοῖς ταυτῶ. 10. Β: κατακαλύψει. ΕΧ (pro σι)

v. 4. בנ"א ארצה ib. בנ"א החמה
v. 10. הר בשפה

2. Worte d. B. (st. scdr., sic ... dW: Thüre ... es wendet sich [nun Alles] zu mir.
3. B: als wenn ich das ... ließe heranstommen. dW: wie das W. seine W. erhebet. vE: heranstömmt mit s. Gluthen.
4. thren Et. ... sic zu einem bl. Z. machen (vgl. 24,7). vE: den Schutt ans ihr wegfehren.

de. B: καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς. Χ: ἵππων. F: ἵππ. αὐτῶ κατακαλύψει σι, καὶ ἀπὸ τῶν τρ. Β* ὁ.

XXVI. Und es bogab sich im elften Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah 2 des Herrn Wort zu mir, und sprach: * Du Menschenkind, darum, daß Tyrus spricht über Jerusalem: Heah, die Pforten der Wbiker sind zerbrochen, es ist zu mir gewandt, ich werde nun voll werden, weil sie 3 müste ist! * darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an dich, Tyrus, und will viele Heiden über dich herauf bringen, gleichwie sich ein Meer erhebt mit seinen 4 Wellen. * Die sollen die Mauern zu Tyrus verderben und ihre Thürme abbrechen; ja ich will auch den Staub vor ihr wegfehen; und will einen bloßen Fels aus ihr 5 machen, * und zu einem Wehrd im Meer, darauf man die Fischgarnen ausspannet; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr, und sie sollen den Heiden zum Raub 6 werden. * Und ihre Töchter, so auf dem Felde liegen, sollen durch das Schwert erwürget werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

7 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will über Tyrus kommen lassen Rebusod Mezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit 8 großem Haufen Volks. * Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen, aber wider dich wird er Bollwerk ausschlagen und einen Schutt machen, und Schilde wider dich rüsten.

9 * Er wird mit Wbden deine Mauern zerstoßen, und deine Thürme mit seinen Waffen 10 umreißen. * Der Staub von der Menge seiner Pferde wird dich bedecken, so werden auch deine Mauern erheben vor dem Getümmel seiner Roffe, Räder und Reiter, wenn er zu deinen Thoren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerriffene Stadt ein-

2. A.A: Et, die Pforten ...! 4. U.L: Thürne. A.A: von ihr. 8. A.A: Bollwerke ... Schilde (Schilb)! 9. U.L: Thürne.

5. sie soll. dW: Ein Ort zum Ausbreiten der Rege inmitten des M. soll sie werden. vE: ein Platz, von wo aus man die Fischernetze in das M. wirft?
6. B: in dem F. find. dW.vE.A: auf b. Lande.
7. den R. der Könige.
8. wider dich erheben (vgl. 4. 2). B: u. Schutzwahre w. d. aufrichten? dW.vE.A: das (den) Schilb

XXVI. Et factum est in decimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens: * Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem: Euge, confraetae sunt portae populorum, conversa est ad me, implehor, deserta est! * propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego super te, Tyre! et ascendere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans. * Et dissipabunt muros Tyri, et destruentur turres ejus; et radam pulverem ejus de ea, et dabo eam in limpidissimam petram. * Siccatio sagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus; et erit in direptionem gentibus. * Filiae quoque ejus quae sunt in agro, gladio interficientur; et scient, quia ego Dominus.

Quia haec dicit Dominus Deus: 7 Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab aquilone, regem regum, cum equis et curribus et equitibus, et coetu populoque magno. * Filias tuas quae sunt in agro, gladio interficiet, et circumdabit te munitionibus, et comportabit aggerem in gyro, et elevabit contra te clypeum. * Et vineas et arietes temperabit in muros tuos, et turres tuas destruet in armatura sua. * Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum; a sonitu equitum et rotarum et currum movebuntur muri tui, cum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum

erheben (aufheben).
9. Sturmwöden. B: seine St. an d. M. stellen ... Schwertern abbrechen. dW: Mauerbrecher richten wider ... niederhürzen m. f. Kriegsgeräte. vE: Belagerungsgeräte.
10. der Reiter, der Räder u. Wagen. dW: durchbrochene St. A: erbr. B: eroberte. vE: erfürnte.

XXVI.

Contra Tyram et Sidonem.

πόλιν ἐκ πεδίου. 11 Ἐν ταῖς ὄπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακατήσουσιν πάσας τὰς πλατείαις σου τὸν λαόν σου μαχαίρα ἀνελεῖ, καὶ τὴν ἐπόστεισάν τῆς ἰσχυρῆ σου ἐπὶ τῆς γῆς καταῶξαι. 12 Καὶ προνομήσουσι τὴν δύναμίν σου, καὶ σκυλεύσου τὸν πλοῦτόν σου, καὶ καταβαλεῖ τὰ τεῖχη σου, καὶ καθελεῖ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητούς, καὶ ἐνὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χῶν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ. 13 Καὶ καταλύσου τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοι οὐδέτι. 14 Καὶ δάσω σε ἐν λωοπετρίαν, καὶ ψημὸς σαγγῶν ἴση, οὐ μὴ οὐκιδωμηθῆς ἔτι, οὐκ ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

15 Διότι τάδε λέγει ἄδυνατ κύριος κύριος τῷ Σὺρ· Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενώξει τραυματίας σου, ἐν τῷ σπῆσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου οὐκ ἀκούσονται αἱ ἤσοι; 16 Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἀρχοῦντες ἐκ τῶν ἰδνῶν τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελόνται τὰς μέτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἰματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσουσιν, καὶ ἐκστασεῖ ἐκσταθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς καθεθούνηται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπέωλιαν αὐτῶν, καὶ σταναῶσουσιν ἐπὶ σὲ. 17 Καὶ λήψονται ἐπὶ σὲ θρηνον καὶ ἐροῦσίν σοι· Πῶς ἀπέωλον καὶ κατελύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἑκαιωτή, ἣτις ἐρηγήθη ἰσχυρὰ ἐν θαλάσῃ, αὐτὴ καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτῆς, ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτῆς; 18 Καὶ τῶν φοβηθῆσονται αἱ ἤσοι ἀπὸ ἡμέρας πτώσεώς σου, καὶ ταραχθήσονται αἱ ἤσοι ἐν τῇ θαλάσῃ ἀπὸ τῆς ἐξοδίας σου.

11. B pon. (pr.) *su p. καταπτει.*
 12. A²B (pro τὸν πλῆτ.) τὰ ὑπάρχοντά. B pon. καθελεῖ p. ἐπιθυμ. (EX* καθελεῖ) ... † (p. θαλ.) *su. X* su (p. ξύλ.).*
 13. EX: K. καταδύσει (X: K. καταπαύσει). B: ἀκουσθῆ (* ἐν σοι) ἔτι.
 14. EX* *su. B* εἰς et (sq.) καὶ. A¹EFX* (pr.) κύρ. (A²B†).* EX: λελάληκα. A† (p. λέγ.) ἄδυνατ.
 15. FX semel κίρ. A¹ (pro τῇ A²B) ἐπὶ σὲ. F: Σὺρ. B: Οὐκ. EX: ἀπὸ τῆς φων. ... * ἐν τῷ σπην. τραυμ. *su (su* eti. B).*
 16. EX: ἐκ τ. θρ. X* ἐκ. F* ἐκ τ. ἰδν. et ἀπὸ τ. κεφαλ. A¹: καθελῶν (ἀφελόνται A²B). B* καὶ (a. ἐκστ.) et (pr.) τῆν. X: καθιῶνται. F: ἀπέωλ. *su.*
 17. EX* *su. B* ἀπέωλ καὶ et ἣτις-κατοικοῦντες αὐτῆς. F (pro ἐκ θαλ.) ἐν θαλάσῃ.*
 18. B* *νῦν et καὶ ταραχθ-.* -fn. A¹EX* (alt.) αἱ (A²FX†). EX: ἐξόδα (X: ἰτυσία).

11 מְבַקְעָה: בְּפַרְסוֹת סוּרֵי יִרְמֵס אֶת-כָּל-חַיְצוֹתֶיהָ עִמָּךְ בְּחֶרֶב יְהִיג וּמִצְבּוֹת עֶדְךָ לְאָרֶץ תִּהְרֵד: וְשַׁלְּלֶה חַיְלֶךָ וּבְזֹזוֹ רַבְלֶתְךָ וְהָרְסוֹ תוֹמֹתֶיהָ וּבִתֵּי תוֹמֹתֶיהָ יִתְצוּ וְאֲבִנֶיהָ וְעֵצֶיהָ וְעִסְרָהּ בְּחֹף מַיִם יִשְׁימוּ: וְהִפְצַבְתִּי הַמֶּזֶן שִׁירֶיהָ וְקוֹל בְּנֹוֹלֶיהָ לֹא וְשִׁמַּע עוֹד: וּנְתַתִּיהָ לְצַחֲיָהּ סֹלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים קָדְדֶיהָ לֹא תִבְנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה וּדְבַרְתִּי נָאִם אֲדַבֵּר יְהוָה:

12 כִּי כֹה אָמַר אֲדַבֵּר יְהוָה לְצוּר הַלְּאִי מְקוֹל מִשְׁלֵתֶךָ בְּאֵנֶךָ חָלַל בְּהִרְג הִרְג בְּחוֹבֶךָ וְיַעֲשֶׂה הָאֵלִים: וְיִרְדּוּ מֵעַל פְּסָאֹתָם כֹּל נְשִׂאֵי הָיָם וְהִסְרִיּוּ אֶת-מַעְיָלֵיהֶם וְאֶת-בְּגָדֵי רַקְמָתָם וְשִׁטְטוּ חֲרָדוֹת: וְיִלְבְּשׁוּ עַל-הָאָרֶץ יִשְׁבּוּ וְיִרְדּוּ לְרַגְלֵים וְשִׁמְמוּ עֲלֶיהָ: וְנִשְׂאֹי עֲלֶיהָ קִינָה וְאָמְרוּ לָהּ אַיֵּה אֲבוֹתָ לֹא שָׁבַת מִיַּמִּים הָעִיר הַהִלְלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בָּיָם הִיא וְיִשְׁבְּיָהּ אֲשֶׁר-נָתַנּוּ הַחַיְתִּים לְכַלְיוֹ שְׂבִיָּהּ: עָפָה יְחַדְדוּ הָאֵלִין וְיָם מִשְׁלֵתֶךָ וּנְבַהֲלוּ הָאֵלִים אֲשֶׁר-בָּיָם מִצְאֹתֶךָ:

v. 15. ב' בעמים
 ב' א' הג' בדגש

11. *Sufen ... werden zu B. stufen. dW.vE.A: Straßen zerstampfen. vE: zur Erde hinstürzen. B: herunter mässen. (A: herrlichen Bildsäulen.) dW: die Bildf. beines Schuges u. zu B. stürzen.*
 12. *dW: Reichthümer. vE: Schätze. B.vE: (Kauf-) Waaren pl. A: Kaufmannsgüter rauben. dW.A: schöner S. vE: Prachtgebäude. dW: u. deine Erde!*
 13. *dW: Lauten. vE: Klang deiner Lieder... Laut deiner Sither. A: Menge deiner Gefänge?*
 14. *(Wie B. 4. 5.) vE: Wie f. du wieder aufgebaut werden.*

Tyrus zum Wehrd im Meer und bloßen Felsen.

XXVI.

- 11 zugiehen. * Er wird mit den Füssen seiner Kasse alle deine Gassen zerretzen; dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen, und deine starken Säulen zu Boden reißen.
- 12 * Sie werden dein Gut rauben und deinen Handel plündern, deine Mauern werden sie abbrechen, und deine feinen Häuser umreißen, und werden deine Steine, Holz und Staub
- 13 in das Wasser werfen. * Also will ich mit dem Gerüche deines Gefanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen
- 14 nicht mehr hören soll. * Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen, und einen Wehrd, darauf man die Fischgarnen aufspannet, daß du nicht mehr gebaut werdest; denn ich bin der Herr, der solches redet, spricht der Herr Herr.
- 15 So spricht der Herr Herr wider Tyrus: Was gilt's? Die Inseln werden erbeben, wenn du so scheußlich zerfallen wirst und deine Verwundeten seuffen werden, so in
- 16 dir sollen ermordet werden. * Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen sitzen, und ihre Röcke von sich thun und ihre gestickten Kleider ausziehen, und werden in Trauerkleidern gehen und auf der Erde sitzen, und werden erschrecken und sich entsetzen deines plötzlichen Falls.
- 17 * Sie werden dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie du bist so gar wüste geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagest, und so mächtig warest auf dem Meer sammt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte!
- 18 * Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall, ja die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang!

12. A.A: schönen Häuser.
 16. A.A: Stühlen sitzen.
 18. A.A: deinem Fall ... deinem Unt.

15. vom Gerüche deines Gefanges, wenn die ... wenn das Bürgen angehen wird in dir. B: u. man in deiner Mitte schreckl. würgen wird. dW: bei dem Nachzogen der B., bei d. B. in d. Mitte. vE: Fürwahr, von ... Krachen, v. Klageschrei ... schreckl. Gemüth ...
16. sitzen ... Mäntel ... sich in Schrecken Felsen ... ersch. jeden Augenblick, u. f. entf. über dir. dW.vE.A: des Meeres ... Thronen. dW: buntgewirkten Kl. A: bunten. B: mit Stämmen. vE: umhüllt v. Schr. werden sie ...
17. Wie bist du so gar dahin, du Bewohnte aus

urbis dissipatae. * Ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas; populum tuum gladio caedet, et statuae tuae nobiles in terram corruent. * Vastabunt opes tuas, diripient negotiationes tuas, et destruent muros tuos, et domos tuas praeclaras subvertent, et lapides tuos et ligna tua et pulverem tuum in medio aquarum ponent. * Et 13 quiescere faciam multitudinem cantorum tuorum, et sonitus cithararum tuarum non audietur amplius.

v. 14. * Et dabo te in limpidiSSimam petram, 14 siccitati sagenarum eris, nec aedificaberis ultra; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

Haec dicit Dominus Deus Tyro: 15 Numquid non a somitu ruinae tuae et gemitu intersectorum tuorum, cum occisi fuerint in medio tui, commovebuntur insulae? * Et descendent de 16 sedibus suis omnes principes maris, et auferent exuvias suas et vestimenta sua varia abjicient, et induentur stupore; in terra sedebunt, et attoniti super repentino casu tuo admirabuntur. * Et assumentes super 17 te lamentum dicent tibi: Quomodo peristi, quae habitas in mari, urbs incluta, quae fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis, quos formidabant universi! * Nunc stupebant 18 naves in die pavoris tui, et turbabuntur insulae in mari, eo quod nullus egrediatur ex te.

14. Al.: ego Dominus.

- aus dem Meeren; du her. St., die du ... du sammt ... die ihre Furcht verbreiteten über alle, so daran wohnten! B.dW.vE.A: ein Klaglied über dich erheben (anheben). dW: du untergegangen. vE.A: zu Grund gegangen. B: die du von den M. her bewohnt wurdest. dW: vom M. bevölkert warest. vE: besucht v. den M. her. dW: in Furcht setzten all deine Anwohner. vE: Schrecken machten Allen die am Meere wohnen.
18. Nun entsetzen ... dem Tage deines Falls. dW: erbeben ... am Tage. vE: fürchten sich ... Sturzes. B: Ausgang?

XXVI.

Contra Tyrum et Sidonem.

19 Ὅτι ταῦτα λέγει κύριος κύριος· Ὅταν δῶ
 σε πόλιν ἠρημομένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ
 κατοικηθασμένας, ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σε
 εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ κατακαλύψει σε ὕδωρ πολὺ,
 20 καὶ καταβιβῶ σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας
 εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰώνος, καὶ κατοικίω
 σε εἰς τὰ βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον
 μετὰ καταβαίνοντων εἰς βόθρον, ὅπως μὴ
 κατοικηθῆς μηδὲ ἀνασταθῆς ἐπὶ γῆς ζωῆς.
 21 Ἀπόλειπαι σε δάσω, καὶ οὐχ ὑπαρξῆεις ἔτι·
 καὶ ζητηθήσῃ, καὶ οὐχ εὐρεθήσῃ ἔτι εἰς τὸν
 αἰῶνα, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός.

XXVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
 με, λέγων· ² Καὶ σὺ, υἱὸς ἀνθρώπου, λάβε
 θρήνον ἐπὶ Σόρ, ³ καὶ εἰρεῖς τῇ Σόρ τῇ κατ-
 οικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ
 ἰμφορίῳ τῶν λαῶν, ἀπὸ ἧσων πολλῶν·
 Ταῦτα λέγει ἰσχυρὸς κύριος κύριος τῇ Σόρ·
 Σὺ εἶπας· Ἐγὼ περιέσθην ἐμαντὴ κάλλος
 μου, ⁴ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βασιλεῖ, καὶ
 νιόσ σου περιέσθην σοι κάλλος. ⁵ Κέδρος
 ἐκ Σαυείρ φκοδομήθη σοι, ταιτίαι σανίδων
 κυπαρισσίων ἐκ τοῦ Ἀβάνου ἐλήφθησαν τοῦ
 ποιῆσαι σοι ἰστούς· ⁶ ἑλατίνους, ἐκ τῆς Βα-
 σαυείδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου. Τὰ ἱερά
 σου ἐποίησαν ἐξ ἔλεφαντος, οἴκους ἀλσώδεις
 ἀπὸ ἧσων τῶν Χεττιίμ. ⁷ Βύσσος μετὰ
 ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ
 τοῦ περιθεῖναι σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε
 δάκνουσον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἑλει-
 σαι, καὶ περιβόλαια ἐγένετό σοι. ⁸ Καὶ οἱ

19. B* (pr.) σε. EX: δάσω. A²B: κατοικισθησ. EX: καταψνῆει.
 20. B: καταβιβάσω (F: καταβιβάσει) ... * τὰ ...
 μηδὲ ἀναστής (F*). F: ἐπὶ γῆν ζ.
 21. B* καὶ ζητηθ. — εὐρ. ἐτι et ὁ θεός. A¹B* καὶ οὐχ
 εἶρ. ἐτι. (A²EFX†; EFX* ἐτι).
 2. B: ἐπὶ Σόρ θρ.
 3. EX (pro τῆς) γῆς. A¹X: ὁδὸς (εἰσόδου A²BEX).
 B* ἀδων. et (alt.) κυρ. A¹: ἐπὶ Σόρ (τῇ Σ. A²B).
 F: περιέσθηναι.
 4. F (pro Βεελ.) τὰ ὄρια σε. B* καὶ (X: οἱ).
 5. B: Σαυείρ. F: ὀικοδομηθήσεται ... ἦεις σανίδ.
 A²B: κυπαρισσίου (κυπαρισσίων X; A¹: κυπαρι-
 στίων; X: κυπαρισσοί). F: ποιῆσ. σε.
 6. B: Χεττιίμ.
 7. F: σοι ἐν στρωμνῇ (X: σ. εἰς στρωμνῆν). EFX:
 δάκνουσος κ. πορφύρα. FX: Ἑλισαί (Al. al.). EX*
 (alt.) καὶ. B: ἐγὼ. περιβ. σε.

19. כִּי כַח אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי
 אֶתְךָ עִיר נְחֻרְבָת כְּעָרִים אֲשֶׁר
 לֹא-נִשְׁכְּבוּ בְהַעֲלֹת עֲלֶיךָ אֶת-
 תְּהוֹם וְכִסְף־הַפְּיִים הַרְבִּים:
 כ. וְהִרְדַּתִּיךָ אֶת-יְיֹדֵי כּוֹר אֶל-עַם
 עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיֹת
 בְּחֻרְבֹת מַעֲלָם אֶת-יְיֹדֵי כּוֹר לְמַעַן
 לֹא תִשְׁבִּי וְנִתְתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:
 21. בְּלִהְיוֹת אֶתְךָ וְאֵינְךָ וְתִבְקָשִׁי וְלֹא-
 תִמְצָאֵי עוֹד לְעוֹלָם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה:
XXVII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי
 2. לֵאמֹר: וְאַתָּה בְּרֵאִים שָׂא עַל-אֶרֶץ
 3. כִּימָה: וְאַמְרֹת לְצוֹר הַיִּשְׁבָּתִי עַל-
 מְבוֹאֹת יָם רַב־לֵת הַעַמִּים אֶל-אֵימִים
 רַבִּים כִּי אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה צוֹר אֶתְךָ
 4. אֲמַרְתָּ אֲנִי כָלֵת יָפִי: כָּלֵךְ יָמַי
 ה. צְבֻרֶיךָ כְּבִיךָ כְּלָלוּ יִסְיָךָ: בְּרוֹשִׁים
 מִשְׁנִיר בְּנוּ לָךְ אֶת כָּל-לַחְתִּים אֶרֶץ
 מְלֻבְּנוֹן לְקָחוּ לְעִשׂוֹת תְּרוֹן עֲלֶיךָ:
 6. אֲלֹהִים מִכְּשֶׁן עֲשֵׂי מִשׁוֹמְרָךְ כְּרִשְׁךָ
 עֲשֵׂי-שֶׁן בְּתַת אֲשֵׁרִים מֵאֵי בְּתָיִם:
 7. שָׂשׁ בְּרַקְמָה מִמְּצֻרִים הִיָּה מִסְרֶשֶׁךָ
 לְהִיֹּת לָךְ לְנֶס תְּכַלֵּת וְאַרְגָּמֹן
 8. מֵאֵי אֲלִישָׁה הִיָּה מִכְּסָךְ: יִשְׁבִּי

v. 3. וְדַבַּר ק' יְהוָה
 v. 6. כִּדְבַר ק'
 19. wie die Städte ... will die Tiefe. B.dW.A:
 Wenn ich dich ... B.A: den (einen) Abgrund über
 dich (heraufkommen lasse). dW: die Fluth über d.
 steigen. vE: wider d. eine große H. erheben. B.dW:
 die vielen W.
 20. sammt denen ... zu dem uralten Volk; u. will
 dich setzen ins Land der Unterwelt, in die ew. Wä-
 ssern, sammt ... Da w. ich schaffen eine St. im L.
 der Leb. B.dW: So will ich ... A: wenn ich d. her-
 unterreiß. dW: zu den ... Gefunknen. vE: die
 in d. Gruft gefliegen. dW.vE: B. der Vorzeit (A:
 Ewigkeit?). B: sitzen lassen in den untersten Vertern
 der Erde. dW.vE: dich wohnen l. (dir deine Woh-)

19 So spricht der Herr Herr: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen, wie andere Städte, da niemand innen wohnet, und eine große Fluth über dich kommen lassen, 20 daß dich große Wasser bedecken. * Und will dich hinunter stoßen zu denen, die in die Grube fahren, nehmlich zu den Lobben. Ich will dich unter die Erde hinab stoßen und wie eine ewige Wüste machen, mit denen, die in die Grube fahren; auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Parte, im Lande der Lebendigen machen, 21 * ja zum Schrecken will ich dich machen, daß du nicht mehr seiest; und wenn man nach dir fragt, daß man dich ewiglich nimmermehr finden könne, spricht der Herr Herr.

XXVII. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir, und sprach: * Du Menschentind, 3 mache eine Wehflage über Tyrus, * und sprich zu Tyrus, die da liegt vorne am Meer und mit vielen Inseln der Völker handelt: So spricht der Herr Herr: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die allerschönste! 4 * Deine Grenzen sind mitten im Meer, und deine Bauleute haben dich aufs allerschönste 5 sie zugerichtet. * Sie haben alles dein Tafelwerk aus Kladderholz von Sanir gemacht, und die Cedern von Libanon führen lassen und deine Mastbäume daraus 6 gemacht, * und deine Ruder von Eichen aus Basan, und deine Bänke von Ufenbein, und die köstlichen Gefühle aus den 7 Inseln Chitim. * Dein Segel war von gestrickter Seide aus Aegypten, daß es dein Banner wäre, und deine Decken von gelber Selbe 8 und Purpur aus den Inseln Elisa. * Die

20. A.A: will dahingeben deine Sterbe im L. der Leb.

5. A.A: Tannenholz.

nung geben) im Lande der Unterw. A: in die Tiefen der G. B: wüsten Dertern von d. Welt an. A: gleich den Wüsten v. Aethiops her. dW: unter d. Trümmern der Vorzeit ... doch schaffe ich Herrliches. vE: u. ich werde Ruhm gründen?

21. Ueber. vE: Schreckbild? A: zu Nichts? (dW: Ich lasse dich untergehen.) B.dW.vE.A: man wird dich suchen ...

2. Wie 19, 1.

3. am Zugang des M. B.A: wohnet. dW.vE: wohnest. dW: Zugang. B: den Eingängen. vE.A: Eingang. B.vE: (Handel treibest) mit d. Völkern auf v. Inseln. dW: Sklavieren der S. nach v. J.

Quia haec dicit Dominus Deus: 19 Cum dedero te urbem desolatam, sicut civitates quae non habitantur, et adduxero super te abyssum, et operuerint te aquae multae, * et de- 20 traxero te cum his qui descendunt in lacum ad populum sempiternum, et collocavero te in terra novissima sicut solitudines veteres, cum his qui deducuntur in lacum, ut non habitabis, porro cum dedero gloriam in terra viventium: * in nihilum redigam te, et non eris, et requisita non inveniatis ultra in sempiternum, dicit Dominus Deus.

Et factum est verbum **XXVII.** Domini ad me, dicens: * Tu ergo, 2 fili hominis, assume super Tyrum lamentum, * et dices Tyro quae habitavit in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas: Haec dicit Dominus Deus: O Tyre, tu dixisti: Perfecti decoris ego sum, * et in corde maris sita. Finitimi tui, qui te aedificaverunt, impleverunt decorem tuum. * Abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris; cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum. * Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos; et transtra tua fecerunt tibi ex ebore Indico, et praetoriola de insulis Italiae. * Byssus varia de Aegypto texta est tibi in velum, ut poneretur in malo; hyacinthus et purpura de insulis Elisa facta sunt operimentum tuum. * Habitatores 8

A: sprachst. B.vE: vollkommen schön. dW: an Schönheit. A: der Sch. Vollenbung.

4. vE.A: Im Herzen. dW: Inmitten. dW.vE.A: der Meere. dW: dein Gebiet. B: vollf. schön gemacht. dW: deine Schönh. vollf. vE: ... vollendet.

5. Tannenholz ... M. für dich zu machen. dW: Cypressen.

6. gefesselt in Buchs aus ... vE: Ruderbänke. A: Schiffsbänke. vE: auf Buchsbaum. B: mit Buchsbäumen. dW: gef. in Escherbinholz.

7. buntem Felatinnen ... Decke v. Dion. dW: Byssus mit Buntwirkeret ... klebet an Kattern, als Flagge (vgl. 23, 6). dW: blauer u. rother P.

ἀρχόντες σου οἱ κακοποιούτες· Σιδῶνα καὶ Ἀραδίω ἐγένοντο κοπηλάται σου· οἱ σοφοὶ σου Σὺρ οἱ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνήται σου. 9 Οἱ πρῶβυτεροι Βιβλίω καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνόησον τὴν βουλὴν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κοπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ θύμας θυσῶν. 10 Πέρσαι καὶ Ἀυδοὶ καὶ Αἰθίοφ ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταὶ σου πέλτας καὶ περιεσφαλαιὰς ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου. 11 Τιοὶ Ἀραδίω καὶ ἡ δυνάμις σου ἐπὶ τῶν ταίχιων σου κύκλω· φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρτέρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὀρμων σου κύκλω, οὗτοι ἐτελειώσαν σου τὸ κάλλος. 12 Καρχηδόνιοι ἔμποροὶ σου ἀπὸ πλῆθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβδον ἔδωκαν τὴν ἀγορὰν σου. 13 Ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείοντα, αὐτοὶ ἐνεμπορεύονταί σοι ἐν ψυχαῖς, ἀνθρώπων καὶ σκυῆ χαλκῷ ἔδωκαν τὴν ἔμποριάν σου. 14 Ἐξ οἴκου Θογαμᾶ ἵππους καὶ ἵππεῖς καὶ ἡμίονους ἔδωκαν ἀγορὰν σου. 15 Τιοὶ Ῥοδίω ἔμποροὶ σου, ἀπὸ νῆσων ἐπλήθυναν τὴν ἔμποριάν σου ὀδύνας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῦς ἐξαγομένους ἀνθρώπους τὸνς μισθοὺς σου, 16 ἀνθρώπους ἔμποριάν σου ἀπὸ πλῆθους τοῦ συμμικτοῦ σου, στακτὴν καὶ ποικιλμάτα ἐκ Θαρσίς· καὶ Ῥαμμόθ καὶ Κορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγορὰν σου. 17 Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὗτοι ἔμποροὶ σὺν ἐν σίτου πράσι καὶ μύρων καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ἡτήνην ἔδωκαν εἰς τὸν συμμικτόν σου. 18 Λαμασκοῦ,

צִדְדוֹן וְאַרְדוֹ הָיוּ שְׂטִים לְךָ חֲכָמָי 9
 צוּר הָיוּ בְּךָ הַחֵמָה חֲכָמָי; זְקֵנֵי
 נָבֵל וְחֲכָמָיָהּ הָיוּ בְּךָ מְחִזְיָמֵי בְּדָבָר
 כָּל־אֲנִיּוֹת הַיָּם וּמְלִתֵיהֶם הָיוּ בְּךָ
 לְעָרֹב מַעֲרָבָה; פָּרֹס וְלֹד וּשְׂרֹם
 הָיוּ בְחִילָךְ אֲנָשֵׁי מְלַחְמָתָה מִגֹּ
 וְכֹבֵל תִּלְדֶּךָ חֵמָה נָתַנִּי הַדְרָה;
 11 בְּנֵי אֲרָד וְחִילָךְ עַל־חֻמוֹתֶיךָ
 סָבִיב וְנִפְלִים בְּמַגְדָּלוֹתֶיךָ הָיוּ
 שְׁלִטְיָהֶם תִּלְוֹ עַל־חֻמוֹתֶיךָ סָבִיב
 12 הַחֵמָה כָּל־לֵוִי יִפְתָּה; תִּרְשִׁישׁ סְחָרְתָה
 מֵרֵב כָּל־הָיוֹן בְּבִסָּס בְּרִזָּל בְּדִיל
 13 וְעוֹפֶרֶת נָתַנִּי עֲבוֹנֶיךָ; יוֹן תִּכְבֵּל
 וּמִשָּׁה הַחֵמָה לְכִלְיָה בְּנִשָּׁשׁ אָדָם
 14 וְכִלְיָ נְחָשֶׁת נָתַנִּי מַעֲרָבָה; מִבְּרִית
 תּוֹנֵרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפָרָדִים
 15 כֹּו נָתַנִּי עֲבוֹנֶיךָ; בְּנֵי דָדוֹן לְכִלְיָ אֵיִים
 דְּבָים סְחָרֶת יָדָה קָרְנוֹת שֵׁן וְהָרְבָנִים
 16 הַשִּׁיבוּ אֶשְׁכְּרָה; אָרֶם סְחָרְתָה מֵרֵב
 מַעֲשֵׂיךָ בְּנִשָּׁה אֲרָבָן וְרַקְמָה וְכִרְלָן
 וְרֵאמֹת וְכַדְפָּד נָתַנִּי בְּעֲבוֹנֶיךָ;
 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַחֵמָה לְכִלְיָ
 בְּחָשֵׁי מִנִּית וּפַפֵּג וְדָבֶשׁ וְשִׁמֹן
 18 וְצִרֵי נָתַנִּי מַעֲרָבָה; דְּמַשֵּׁק סְחָרְתָה

v. 15. וְחֵמָה כ' ו
 v. 16. בְּנֵי דָדוֹן ו

8. E* οἱ σοφ. - fln. 9. X: Βυβλίω (A2: βιβλίω; E: βιβλῶν). B† (a. ἦσαν) ol. EX (pro ἕτ.) αὐτοί. A1: αὐτῆς (αὐτῶν A2B). 10. X† (a. πέλτα) ol. 11. B* (pr.) κύκλω. FX† (a. φύλ.) ἀλλὰ καὶ Μῆδοι. E: ἄρμων. 12. F: Καλῶ. B* x. χαλκ. ... : μόλυβον. 13. X* (pr.) καὶ. A1: τὰ σύμπαντα (ἡ σύμπ. A2BX). X† (p. παρατ.) αὐτῆς. B: οὗτοι ἐνεμπορεύοντο σοι. 14. A1FX: Θογαμᾶ (Θογαμᾶ A2B; Al. al.). B* καὶ ἡμ. ... † (a. ἄγ.) τῆς. 15. A1: Ἀραδίω (Ῥοδ. A2B). X† (a. ὀδ.) κίρατα καὶ. FE: ἀνθρώπους (X: -διδως). 16. A2X: ἔμποριάν σου. F: τῆς ἔμπορίας σου ἐν ἀφει. FX† (p. στακτ.) καὶ πορφύραν καὶ βύσσον. A1: Θαρσίς (Θαρσίς A2EFX; B: Θαρσίς). A2B: Ῥαμμόθ (EX: Λαμμόθ; FX: Ρααμμόθ. Al. al.). A1: Κορχορῶς (Κορχορ A2X; B: Χορχορ. Al. al.). 17. B: Ἰούδας ... τῷ Ἰσρ. ... ἐν πράσι. σίτ. F* x. κασ.

8. hattest, o Tyrus, deine Verständigen in dir, die deine Steuermänner waren. dW: Stüberer. B: Weisen. dW: Klunigen ... Schiffser. vE: Geschicktesten ... Steuerruberführer.
 9. waren in dir u. mußten deine Riffe bessern ... des M. u. Seelente ... handeln in deinem Verkehr. B: dein Baufälligges ... Handelschaft mit dir zu treiben. vE: Handel. dW: um deine Waaren einzufanschen.
 10. in deinem Geere, dein M. ... dieneten dir zur Wraht. vE: machten dir Glanz. B: welche dich so ansehnlich gemacht.
 11. sammt d. P. waren rings auf ... um deine M. gehängt, u. deine Schöne vollkommen gemacht. B: u. die Gammaditer waren ... dW: Lapsere? vE:

Die Händler nach und von Tyrus.

XXVII.

von Ibon und Arvad waren deine Muckerknechte, und hattest geschickte Leute zu 9 Tyrus zu Schiffen. * Die Aeltesten und Klugen von Gebal mußten deine Schiffe zimmern. Alle Schiffe im Meer und Schiffeleute fand man bei dir, die hatten 10 ihre Händel in dir. * Die aus Persien, Lybien und Libyen waren dein Kriegsvolk, die ihren Schild und Helm in dir aufhängen, und haben dich so schön gemacht. 11 * Die von Arvad waren unter deinem Herr rings um deine Mauern, und Wächter auf deinen Thürmen: die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herab gehangen, und dich so schön gemacht. * Du hast deinen Handel auf dem Meer gehabt, und allerlei Waare, Silber, Eisen, Zinn 13 und Blei auf deine Märkte gebracht. * Javan, Thubal und Mesech haben mit dir gehandelt, und haben dir leibeigene Leute 14 und Erz auf deine Märkte gebracht. * Die von Thogarma haben dir Pferde und Wagen und Maulsel auf deine Märkte gebracht. * Die von Dedan sind deine Kaufleute gewesen, und hast allenthalben in den Inseln gehandelt: die haben dir Eisen- 16 rein und Ebenholz verkauft. * Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht hast, und Rubin, Purpur, Tapet, Seide und Sammet und Krystallen 17 auf deine Märkte gebracht. * Juda und das Land Israel haben auch mit dir gehandelt, und haben dir Weizen von Minnith, und Balsam und Honig und Del und Ma- 18 stich auf deine Märkte gebracht. * Dazu

10. ^{Ca. 10, 15, 16.} Sidonis et Aradii fuerunt remiges tui; sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui. * Senes Giblii et 9 ^{12. g. 5, 10.} prudentes ejus habuerunt nautas ad ministerium variae suppellectilis tuae. Omnes naves maris et nautae earum fuerant in populo negotiationis tuae. ^{20, 5; Ca. 10, 12.} * Persae et Lydii et Libyes erant in 10 exercitu tuo viri bellatores tui; clypeum et galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo. * Filii Aradii cum 11 exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu; sed et Pygmaei, qui erant in turribus tuis, pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum; ipsi compleverunt pulchritudinem tuam. * Carthaginenses negotiatiatores tui: a multitudine cunctarum divitiarum, argento, ferro, stanno plumboque repleverunt nundinas ^{22, 26; Ca. 10, 2.} tuas. * Graecia, Thubal et Mosoch 13 ipsi insituros tui: mancipia et vasa aerea advexerunt populo tuo. * De 14 ^{28, 6.} domo Thogorma equos et equites et mulos adduxerunt ad forum tuum. ^{25, 13; Ca. 10, 7; Jer. 23, 32; Is. 37, 2.} * Filii Dedan negotiatiatores tui, insulae 15 ^{1. Ju. 11, 23.} multae negotiatio manus tuae: dentes eburneos et hebeninos commutaverunt in pretio tuo. * Syrus negotiator 16 tuus propter multitudinem operum tuorum: gemmam et purpuram et scutulata et byssum et sericum et chodchod proposuerunt in mercatu tuo. * Juda et terra Israel ipsi insituros tui in frumento primo: balsamum et mel et oleum et resinam proposuerunt in nundinis tuis. * Da- 18

13. S: adduxerunt.

10. U.L: Persia, Lybia und Libya. A.A: ihr Schild. U.L: ihre Schilde und Helme. 11. U.L: Thürmen. A.A: Schilber... gehängt. 12. A.A: Waaren. 15. U.L: gewest. 16. A.A: Rubinen... Tapeten. 17. A.A: Mastix.

Selben? (A: die Pygmaer.) Vgl. noch B. 4.
12. Taris hat mit dir gehandelt, mit d. Menge all. Güter... hat es... dW: mit ... machten sie deine W. B: in d. Kramgewölbe hergegeben?
13. waren deine Kaufleute ... mit Leibeigenen u. ehernem Geräthe deinen Handel geführt. B: in d. Handelschaft hergegeben. dW: Händler; mit Menschenseelen ... machten sie deinen Tausch. vE: gaben Menschen u. Kupfergeschir für d. Waaren.
14. u. Roffe. B.d.W.A: Reiter? (Vgl. B. 12.)
15. allenth. in die S. ging deiner Hände Vertrieb ... entgegen gegeben. B: Hörner v. Elf. dW: Elf. S. vE: Horn, Elf. ...? A: vertauschten sie für deine

Güter? dW: gaben s. dir zur Bezahlung? vE: brachten s. d. als Geschenk. B: haben dir ... zum Gesch. weitergebracht.
16. gehandelt um die Menge deines Werks, u. haben ... buntes Gewir, Pyrus, Korallen u. Seescheiden ... dW: Syrien verkehrte m. dir wegen d. M. d. Kunstarbeiten. A: Arbeiten. B: Sachen die du gemacht hast. dW: Karfunkeln, P. u. Buntwirkerel. vE: Edelsteine ... Stickerien, feine Leinwand, Kor. u. Krystalle.
17. zu Kauf gebracht (vgl. B. 13). B: und Pan- nag! vE: Hannag! dW: Backwerk ... Del u. Balsam.

XXVII.

Contra Tyrum et Sidonem.

ἔμποροι σου ἐν πληθύνει ἔργων σου, ἐκ
 πληθύνουσ' πάσης δυνατάς σου· ὄνον ἐκ
 Χελβὸν καὶ ἕλεια ἐκ Μελίτων, 19 καὶ ὄνον
 εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν. Ἐξ Ἀσὴλ σί-
 δηρον εἰργασμένοι, σπαρτίον καὶ τρογίαις ἔδω-
 καν· ἐν τῷ συμμίκτω σοῦ ἔστιν. 20 Λαυδὰν
 ἔμποροι σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα.
 21 Ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄγροται; Κηδῶν,
 οὗτοι ἔμποροι σου διὰ χειρὸς σου, καμηλούς
 καὶ κριούς καὶ μῶσχους ἐν οἷς ἔμπορεύονται
 σοι. 22 Ἐμποροὶ Σαβὰ καὶ Ραγμαῖ, οὗτοι
 ἔμποροι σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ
 λίθων ἐκλεκτῶν, καὶ χρυσίου ἔδωκαν τὴν ἀγο-
 ράν σου. 23 Χαβρὰν καὶ Χαναὰ καὶ Λαυδὰν,
 αὗτοι ἔμποροι σου· Σαβὰ, Ἀσσοῦρ καὶ Χαρ-
 μάν ἔμποροι σου, 24 φέροντες ἔμποριάν ἐν
 μαχαλίμ καὶ ἐν γαλίμῃ ὑκινθῶν καὶ πορ-
 φύρας καὶ θησαυρούς ἐκλεκτοὺς δεδωμένους,
 σχολίους ἐν κυπαρίσσις 25 πλοῖα ἐν αὐ-
 τοῖς. Καρχηδόνιοι ἔμποροι σου, Θαρσίς ἔμπο-
 ροὶ σου ἐν τῷ πληθύνει ἐν τῷ συμμίκτω σου,
 καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἰβερύνηθης σφόδρα ἐν
 καρδίᾳ θαλάσσης.

26 Ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κοπιηλάται
 σου· τὸ πνεῦμα τοῦ νοτον συνέτριψέν σε ἐν
 μέσῳ θαλάσσης· 27 ἦσαν δυναταί σου, καὶ
 ὁ μισθός σου ἐν τῷ συμμίκτω σου, οἱ κοπιη-
 λάται σου καὶ οἱ κυβερνήται σου καὶ οἱ σύμ-
 βουλοι σου, καὶ οἱ σύμμαχοί σου ἐκ τῶν
 συμμίκτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ πο-
 λεμιστοὶ σου οἱ ἐν σοί· καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ

18. FX: ἔμπορία σου. A1B* ἐν πλ. ἰργ. σου (A2FX†).
 BFX: οἶνος (X† λιπαρός) ἐκ. A1: Χελβὸν (Χελβ.
 A2B). EX† (p. ἰρ.) σιλίβα (X: σιλίβοντα. F: ἱριον
 σιλίβον). 19. EX† (p. οἶν.) Ἀσδὸν καὶ Ἰωνὰν καὶ
 Μελιτῆ (F: Δαν καὶ Ἰωνὰν καὶ Μοσῆλ)· * Ἐξ Ἀσ. A1X:
 Ἀσαήλ (Ἀσὴλ A2B). BEFX: σιδηροὺς εἰργασμένοι,
 καὶ τρογίαις (EX: τροχός, FX: τροχοί) ἐν κτλ. (* ἔδω-
 καν). A1B* σπαρτ. (A2X†). FX (pro ἰστ.) εἰσιν
 (cum sq. versu conj.). 21. FX* (pr.) σου. EX:
 χειρῶν. A2B† (p. καμ.) καὶ ἀμνός (FX: καὶ κριός
 καὶ ἀμνός). BFX* x. μῶσχ. A1EX: ἐνεπορεύοντο
 (ἐμπορεύονται B; A2: ἐμπορεύονται). BEX: στ.
 22. F: Οἱ ἱερ. σου Z. B: Σαβὰ καὶ Ραγμαῖ (X:
 Ραγμαῖ). F (pro ἰστ.) αὐτοί. A2† (s. ἡδυσμ.) πέν-
 των. A2B: λίθ. χρυσίων (F: λ. τιμίων). B: χρυσῶν.
 23. B: Χαβρὰ. A1X: Χαναὰν (Χαναὰ A2B). B*
 x. Λαυδ. (A2EX†; F: x. Αἰδών). B (pro αὐτοῖς) ἔται.
 A1B* Σαβὰ (A2BFX†). A2X: Χαλμάν (F: Χαλμαβ).
 24s. A1B* ἐν μαχ. x. ἐν γαλ. (A2FX†; F: γαλίμ).
 B* x. πορφ. (A2FX: x. ποικίλων). X† (p. ἐλ.) ἐν
 μαχίους συγκιμένους. B: σιον. καὶ κυπαρίσσινα.
 Πλοῖα (B2EX: κυπαρίσσινα πλοῖα sine interp.) ἱερ.
 σου ἐν τῷ πλ. (* Καρχ. - Θαρσ.). X: κυπαρίσσινα
 πλοῖα ἐν οἷς ἡ ἔμπορία σου· πλοῖα Καρχηδόνιων ἐν

כָּרַב מַעֲשֵׂיךָ מַלְכַּבְּ כְּלֵהוֹן כְּיִוִן
 הַלְבֹן וְצִמְרֵ צְחָר: וְדָן וְיוֹן מֵאֵזֶל
 בְּמִכּוֹנֶיךָ נִתְּנוּ בְּרִזְל עֲשׂוֹת קִיָּה
 כּ וְקִנְיָה בְּמַעֲרֶכֶךָ הֵיחָה: וְדָן
 לְכִלְתֶּךָ 21 בְּבִמְרִחַפְשׁ לְרַכְבָּהּ: עֲרַב וְכַל-
 נִשְׂיָאֵי קֶדֶר הַמָּה סִתְרֵי יָדֶךָ בְּכָרִים
 22 וְאֵילִים וְעֵתְחָדַים בְּסֵם סִחְרִיָּה: וְכַלִּי
 שָׁבָא וְרַעְמָה הַמָּה לְכִלְיָךָ בְּרֵאשׁ
 כָּל-בָּשָׂם וּבְכַל-אֶבֶן יִקְרָה וְזָהָב
 23 נִתְּנוּ עֲזוֹבֹנֶיךָ: דָּרָן וְכֹפֶה וְעִזֹן
 לְכַלִּי שָׁבָא אֲשֶׁר כֹּלֵךְ לְכִלְתֶּךָ:
 24 הַמָּה לְכִלְיָךָ בְּמִכְלָלִים בְּגִלּוֹמֵי
 תְּכֵלֶת וְרַקְמָה וּבַגְנֵי בְרוֹמִים
 בְּהַבְלִים תְּבַשְׂיִם וְאַרְזִים בְּמִרְפְּלִתֶךָ:
 כּו אֲנִיּוֹת תְּרַשִׁישׁ שָׁרוֹתֶיךָ מַעֲרֶכֶךָ
 וְתַמְלָאֵי וְתַכְבְּדֵי מְאֹד בְּכָב וַיְמִים:
 26 בְּמִים רַבִּים הִבְיָאִיךָ הַשְּׂטִיִּם
 אֲתָךְ רִיחַ הַקְדִּים שָׁבְרָךָ בְּכָב וַיְמִים:
 27 הַדָּן וְעִזּוֹנֶיךָ מַעֲרֶכֶךָ מִלְּחִיָּה
 וְחִלְיָךָ מִחֲזִיקֵי בְדָמָךְ וְעַרְבֵי
 מַעֲרֶכֶךָ וְכָל-אֲנָשֵׁי מִלְּחַמָּתֶךָ אֲשֶׁר-
 בָּךְ וּבְכָל-קְהֵלֶךָ אֲשֶׁר בְּתוֹכֶךָ

v. 19. רגש אתר שורק ib. ברנש
 v. 24. כנ"א חב רעה lb. כנ"א חב בחירק
 v. 26. כנ"א הבאוך

18. Auch D. kaufte bei dir die Waage deiner Er-
 beite ... um Wein von Seldou u. schimmernde W.
 (Bgl. B. 16.) B: weißglänzende. dW. vE: (blendend)
 weißfe.

19. Bedan u. S. ans Ufal. B: die stets herumgezo-
 gen? dW: brachten Gewebe? (Bgl. B. 12.) B: Da
 ist ... in deiner Handelschaft gewesen. dW: geschmies-
 betes Eisen ... kamen dir zum Kaufe. vE: brachten

τῇ ἔμπορίᾳ σου (Al. al.). A2 ἐν αὐτοῖς uncis incl.
 A1: Θαρσός (Θαρσίς A2X; EX: Τάρσοσ). F: ἐν
 καρδίᾳ θαλάσσης. 26. A2B: ἐν καρδίᾳ θαλ.
 27. A2: σου ἐν τῶν συμμίκτων σου (B: σου καὶ τῶν
 συμμ. F: σου καὶ οἱ σύμμαχοί σου). B† (s. οἱ καμ.)
 καὶ. F (pro οἱ σύμμ. κτλ.) οἱ ἐπαμνηστές τῆν ἐπι-
 μνήσων σου. A1* οἱ ἐν σοί (A2B†; F: ἐπι σοί). B* ἡ

hat auch Damaskus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Waare, und starken
 19 Wein und köstliche Wolle. * Dan und Sava und Rehusal haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Cassia und
 20 Kalmus, daß du damit handeltest. * Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken, dar-
 21 auf man sithet. * Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt
 22 mit Schafen, Widbern und Böcken. * Die Kaufleute aus Saba und Raama haben mit dir gehandelt, und allerlei köstliche
 23 Speere und Edelsteine und Gold auf deine Märkte gebracht. * Haran und Canne
 und Eden, sammt den Kaufleuten aus Saba, Assur und Kilmad, sind auch deine
 24 Kaufleute gewesen. * Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit
 25 seldenen und gestickten Tüchern, welche sie in köstlichen Kasten, von Cedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte ge-
 führt haben. * Aber die Meeresschiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer.

26 Und deine Schiffeute haben dir auf großen Wassern zugeführt. Aber ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen,
 27 * also daß deine Waare, Kaufleute, Händler, Fergen, Schiffherren und die, so die Schiffe machen, und deine Handthierer und alle deine Kriegskente und alles Volk in

23. U.L: gewest.
 27. A.A: Waaren.

von Usal ... verarbeitetes G., u. gaben ... für deine Waaren.

20. B: köstl. Bekleidungen für die Wagen? dW: Decken zum Reiten (u. Fahren). A: Teppichen zum Sitzen.

21. dW: waren dir zur Hand zum Verkehr. B: dW.A: (in) Kammern.

22. B.A: (vortreffl.) Gewürze. vE: den besten Balsam.

24. Manen u. bunten L., u. m. Risten voll seiner Sengen, welche sie mit Seilen geschnürt u. wohl gepackt ... vE: Kleibern? A: lieferten dir allerl. Waaren? B: mit vollkommen schönen Sachen, mit Ballen von ... u. zwar in köstl. K., sie waren mit Stricken verbunden u. in Cedern. dW: Mänteln, in Kisten voll Damask, m. Str. gebunden; von Cedernholz.

mascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi. * Dan 19 et Graecia et Mosel in mundinis tuis proposuerunt ferrum fabricatum; stacte et calamus in negotiatione tua. * Dedan institores tui in taptibus ad sedendum. * Arabia et uni-
 22 ^{Gn. 25, 12. Es. 60, 7.} versi principes Cedar ipsi negotiatores manus tuae: cum agnis et arietibus et hoedis venerunt ad te negotiatores tui. * Venditores Saba et 22 ^{Gn. 10, 7.} Reema ipsi negotiatores tui cum universis primis aromatibus et lapide pretioso et auro, quod proposuerunt in mercatu tuo. * Haran et Chene 23 ^{2Rg. 19, 12. Am. 6, 2.} et Eden negotiatores tui; Saba, Assur et Chelmad venditores tui. * Ipsi 24 negotiatores tui multifariam involucris hyacinthi et polymitorum gararumque pretiosarum, quae obvolutae et astrictae erant funibus; cedros quoque habebant in negotiationibus tuis. * Naves maris principes tui 25 in negotiatione tua: et repleta es et glorificata nimis in corde maris.

In aquis multis adduxerunt te 26 ^{17, 7. Ps. 48, 5. Job. 27, 21.} miges tui; ventus auster contrivit te in corde maris. * Divitiae tuae 27 ^{Ap. 18, 17.} et thesauri tui et multiplex instrumentum tuum, nautae tui et gubernatores tui, qui tenebant specullectilem tuam et populo tuo praeerant, viri quoque bellatores tui, qui erant in te cum universa multitudine tua

vE: hunter Zeuge ... zugeh.

25. Die M. wollten in Scharen zu deinem Verkehr ... in den Meeren. B.dW.vE: Schiffe von Laris. A: waren das Wichtigste bei deinem Handel? vE: beförderten hauptsächlich deinen G.? dW: waren deine Karawanen in b. Welt. (B: haben dir deine Handelschiff besungen!) A: angefüllt u. überaus herrlich. B: sehr voll u. h. dW: angef. u. sehr mächtig. vE: berühmt?

26. Deine Ruderer h. dich auf große M. geführt. dW: Aber auf ... führten ... da zertrümmert dich der ... vE: auf gewaltige Fluthen gef.; zertr. hat ... im Herzen der Meere. A: auf die hohen M.

27. Gut, Handel, Kaufmannschaft, Bootskente, Steuerführer, Schiffszimmerer, und die deinen Verkehr treiben ... sammt allem versammelten B.

XXVII.

Contra Tyrum et Sidonem.

σου ἐν μέσῳ σου πεσόνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου. 28 Πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνηταὶ σου φόβῳ φοβηθήσονται, 29 καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων αὐτῶν πάντες οἱ κοπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τῆς γῆς στήσονται 30 καὶ ἀλλάξονται ἐπὶ σὲ τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ περᾶζονται πικρῶς, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται, 31 καὶ φαλακρῶσουσιν ἐπὶ σὲ φαλακρῶματα, καὶ περιζώσουσιν σακκίον, καὶ κλαύσουσιν περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ ψυχῆς, καὶ κοπετὸν πικρὸν ἐκστήσονται. 32 Καὶ λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρήνον, καὶ θρήνημα σοί· Τίς ὡς περὶ Τύρου κατασιγηθεῖσα ἐν μέσῳ θαλάσσης; 33 Πόσον καὶ τίνα εὐφρῆς μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; Ἐπιποίησας ἔδωκ' ἀπὸ τοῦ πλήθους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς. 34 Νῦν συνετριβῆς ἐν θαλάσῃ, ἐν βᾶθει ὕδατος ὁ συμμικτός σου, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου. Ἐπεσον 35 πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους, καὶ οἱ κοπηλάται σου ἐστύγρυσαν ἐπὶ σὲ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσαν τῷ προσώπῳ αὐτῶν ἐπὶ σοί. 36 Ἐμπαροῦ ἀπὸ ἔθνῶν ἐσύρυσάν σε, ἀπόλεια ἐγένου, καὶ οὐκ εἶτι ἔση εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος ὁ θεός.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τίς ἀνθρώπων, εἰπὸν ἐπ' ἄρχοντι Τύρου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἄνθ' ὧν ὑπεβήθη σου ἡ καρδιά, καὶ εἶπας· Θεὸς εἰμι ἐγὼ, κατοικίαν θεοῦ κατέφικα ἐν

28 ἰσχύῳ σου ἐν μέσῳ σου πτώσει ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου. 28 Πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνηταὶ σου φόβῳ φοβηθήσονται, 29 καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων αὐτῶν πάντες οἱ κοπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τῆς γῆς στήσονται 30 καὶ ἀλλάξονται ἐπὶ σὲ τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ περᾶζονται πικρῶς, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται, 31 καὶ φαλακρῶσουσιν ἐπὶ σὲ φαλακρῶματα, καὶ περιζώσουσιν σακκίον, καὶ κλαύσουσιν περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ ψυχῆς, καὶ κοπετὸν πικρὸν ἐκστήσονται. 32 Καὶ λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρήνον, καὶ θρήνημα σοί· Τίς ὡς περὶ Τύρου κατασιγηθεῖσα ἐν μέσῳ θαλάσσης; 33 Πόσον καὶ τίνα εὐφρῆς μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; Ἐπιποίησας ἔδωκ' ἀπὸ τοῦ πλήθους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς. 34 Νῦν συνετριβῆς ἐν θαλάσῃ, ἐν βᾶθει ὕδατος ὁ συμμικτός σου, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἐν μέσῳ σου. Ἐπεσον 35 πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους, καὶ οἱ κοπηλάται σου ἐστύγρυσαν ἐπὶ σὲ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσαν τῷ προσώπῳ αὐτῶν ἐπὶ σοί. 36 Ἐμπαροῦ ἀπὸ ἔθνῶν ἐσύρυσάν σε, ἀπόλεια ἐγένου, καὶ οὐκ εἶτι ἔση εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος ὁ θεός.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τίς ἀνθρώπων, εἰπὸν ἐπ' ἄρχοντι Τύρου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἄνθ' ὧν ὑπεβήθη σου ἡ καρδιά, καὶ εἶπας· Θεὸς εἰμι ἐγὼ, κατοικίαν θεοῦ κατέφικα ἐν

28. B: κραυγῆν ε. φωνῆς. A1* φόβῳ (A2B†). 29. A1* (pr.) καὶ (A2B†). B* αὐτῶν εἰ σε. FX† (p. ἐπιβ.) α. B: ἐπὶ τὴν γῆν στ. 30. A2B: κ. ἀλλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ (FX: τὴν φωνῇ) αὐτ. ... πικρῶν. B pon. γῆν p. ἐπιθήσ. ... στ. στρωθῶσονται. 31. * B (AEFX†). FX: καὶ ἐστύγρυσαν ἐπὶ σοὶ φαλακρῶμα. A1: περιζώσεται (-ζώσεται A2EFX). EFX (pro ἐστ.) λήψονται. 32. FX: ἀναλήψονται ... † (α. θρήνημα) θρηνησάσιν. B: θρήνον, θρήνημα Σόρ (rell. *). A2† (p. θρήνημα) ἐπὶ. 33. B: Πόσον τινα (* καὶ). X† (p. μισθ.) α. A2B: Ἐπίπλησας ἔδωκ'. A2† (α. τῷ συμμ.) τῷ πλήθους. X† (α. ἐπλήστ.) καὶ τῆς ἐπιμείας σε. B: ἐπλήσθης. 34. FX: Νῦν δεῖ σ. 35. B pon. πάντες (πάντας pro καὶ) οἱ κοπηλ. σοι post Ἐπισ. ... κ. ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτ. (* ἐπὶ σοί). FX: συγγράσσει ... ἐστ. ἐκστήσονται. 36. X: συρῶσιν. B* λίγ. κύρ. ὁ θ.

v. 31. א במקום ה' v. 32. בנ' א' המ' רפח ib. ה' בודיק

27. B: werden mitten ins Meer fallen. dW: sinken in die Tiefe des Meer. vE: im Herzen der Meere untergehen. B.dW.vE: am Tage seines Falles (Sturzes). A: Unterganges.

28. Steuener. dW: Vom Schalle des ... erzittern die Pläge. vE: Vorpläge. B: Vorstäbe.

29. Schiffsmächte u. Welfer der See ... zeigen und an ... B: mit dem Ruder umgeben. dW: das R. führen. vE.A: Ruderer. B.vE.A: u. alle Steuermänner auf dem Meer. dW: Schiffer des Meer.

30. B.dW.A: sich mit R. bestreuen (decken).

31. vE.A: eine Glage. [sheren. dW: Sacktsch. vE.A: Trauerfleiter. dW: mit betrübter Seele u. tiefer Trauer. vE: mit bitterl. Klage. A: dich beweinen verbitterten Herzens unter bitteren Thränen. B: in Bitterkeit der Seele m. b. Beplage.

32. Und werden ein Klageged über dich aufstimmen

die, mitten auf dem Meer umkommen wer-
 28 den zur Zeit, wenn du untergehſt, * daß
 auch die Anſurten erbeben werden vor dem
 29 Geſchrei deiner Schifferren. * Und alle,
 die an den Rudern ziehen, ſammt den
 Schiffs knechten und Meiſtern, werden aus
 30 den Schiffen ans Land treten, * und laut
 über dich ſchreien, bitterlich klagen, und
 werden Staub auf ihre Häupter wer-
 31 fen und ſich in der Aſche wälzen. * Sie
 werden ſich kahl beſcheren über dir, und
 Säck um ſich gürtten, und von Herzen
 bitterlich um dich weinen und trauern.
 32 * Es werden auch ihre Kinder dich klagen:
 Ach! wer iſt jemals auf dem Meer
 33 ſo ſtill geworden, wie du Tyrus? * Da
 du deinen Handel auf dem Meer triebſt,
 da machteſt du viele Länder reich, ſa
 mit der Menge deiner Waare und deiner
 Kaufmannſchaft machteſt du reich die Kö-
 34 nige auf Erden. * Nun aber biſt du vom
 Meer in die rechten Tiefen Waſſer geſtürzt,
 daß dein Handel und alles dein Volk in
 35 dir umgekommen iſt. * Alle, die in Inſeln
 wohnen, erſchrecken über dir, und ihre Kö-
 nige entſetzen ſich, und ſehen jämmerlich.
 36 * Die Kaufleute in Ländern pfeifen dich
 an, daß du ſo plötzlich untergegangen biſt,
 und nicht mehr aufkommen kannſt.

quae est in medio tui, cadent in
 corde maris in die ruinae tuae. * A 28
 sonitu clamoris gubernatorum tuo-
 rum conturbabuntur classes, * et 29
 descendant de navibus suis omnes
 qui tenebant remum, nautae et uni-
 versi gubernatores maris in terra
 stabunt * et ejulabunt super te voce 30
 magna et clamabunt amare, et su-
 perjacent pulverem capitibus suis
 et cinere conspergentur, * et radent 31
 super te calvitium et accingentur
 ciliciis, et plorabunt te in amaritu-
 dine animae ploratu amarissimo.
 * Et assument super te carmen lu- 32
 gubre et plangent te: Quae est ut
 Tyrus, quae obmutuit in medio ma-
 ris? * Quae in exitu negotiationum 33
 tuarum de mari implesti populos
 multos, in multitudine divitiarum
 tuorum et populorum tuorum ditasti
 reges terrae. * Nunc contrita es a 34
 mari; in profundis aquarum opes
 tuae et omnis multitudo tua, quae
 erat in medio tui, ceciderunt. * Uni- 35
 versi habitatores insularum obstu-
 puerunt super te, et reges earum
 omnes tempestate percussi muta-
 verunt vultus. * Negotiatores po- 36
 pulorum sibilaverunt super te; ad
 nihilum deducta es, et non eris us-
 que in perpetuum.

XXVIII. Und des Herrn Wort geschah
 2 zu mir, und sprach: * Du Menschenkind,
 ſage dem Fürſten zu Tyrus: So ſpricht
 der Herr Herr: Darum, daß ſich dein Herz
 erhebt und ſpricht: Ich bin Gott, ich ſiße
 im Thron Gottes, mitten auf dem Meer,

Et factus est sermo **XXVIII.**
 Domini ad me, dicens: * Fili homi- 2
 nis, dic principi Tyri: Haec dicit
 Dominus Deus: Eo quod elevatum
 est cor tuum et dixisti: Deus ego
 sum et in cathedra Dei sedi in

33. A.A: Waaren. 34. U.L: in die rechte tiefe
 Waſſer. A.A: recht tiefen W.

35. S: percussi.

n. wehklagen. B: in ihrem Heulen werden ſie. dW:
 Jammer. vE: bei ihrer Trauer. B.dW.vE: Wer iſt
 wie I., wie. B: die ſo ſtill gemacht iſt. dW.vE: die
 Zerſtörte. A: Welche Stadt ... die verſtummt.

33. dein S. ausfuhr aus allen Meeren, da ſättig-
 teſt du der Völker viel. B: deiner Gewölbe Waaren
 vonden M. hervorlamen. vE: Durch die Ausdehnung
 deines ... ernährt! A: Ausfuhr deiner Waaren von
 d. M. her ... angefällt.

34. zerſchmetert u. in die Tiefen der W. B.dW:
 Aber nun (zur Zeit da) du zerbrochen biſt. vE.A:
 zertrümmert. dW.vE: auf (in) den T. des W.

35. ſchaubern u. ſehen erſchütteret. B: ihren R.
 Polyglotten Bibel. N. T. 2. Bds 2. Abt.

ſehen die Haare zu Berge. dW: bebendes Angeſichts.
 vE: ſind v. Schauer ergriffen u. verzittern ihr H. (A:
 werden betroffen v. dem Angewitter.)

36. u. verſchwunden biſt auf ewig. B.dW: unter
 d. Völkern ziſchen über dir (dich). vE: Ge z. dich d.
 Handelsleute aus, die unter [andern] V. ſind. dW:
 du gehet unter u. wirſt nicht mehr ſein in Ewigkeit.
 vE: Ein Schreckbild biſt du und ... A: denn zu Nichts
 biſt du geworden, u. w. nimmer aufkommen in W.

2. auf den Meeren ... B: dein S. ſo ſoß worden iſt.
 dW: Ein Gott bin ich u. ſiße auf einem Götter-Siße.
 B: habe mich auf den Sitz Gottes geſetzt. vE.A: auf
 d. Throne G. im Herzen (der M.).

XXVII.

Centre Tyram et Sidonem.

καρδία θαλάσσης, σὺ δὲ εἰ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ — ³ μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Λαυιήλ; ἢ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε ἐν τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; ⁴ μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν, καὶ ἐποίησας χροσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου; ⁵ ἢ ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἔμπορῃ σου ἐπλήθυνας δυνάμει σου, ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου; ⁶ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ Θεός· Ἄσθ' ὧν ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ, ⁷ ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτριούς λογίους ἀπὸ ἐθνῶν· καὶ ἰκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου ⁸ εἰς ἀπίστευτον. Καὶ καταβιάσουσιν σε, καὶ ἀποθανῆν θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. ⁹ Μὴ λέγῃς ἐρεῖς· Θεός εἰμι ἐγὼ, ἑσπίσιον τῶν ἀναιρουμένων σε; σὺ δὲ εἰ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός ἐν πληθει τραυματιζόντων σε. ¹⁰ Θανάτους ἀπεριμετρήτων ἀπολῆ ἐν χερσίν ἀλλοτρίων· ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

¹¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ¹² Τίς ἀνθρώπων, λάβει θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Σὺ εἰ ἀποσφραγίσμα ὁμοιώσεως, πληρης σοφίας, καὶ στέφανος κάλλους ¹³ ἐν τῇ τροφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθησας. Πάντα λίθον χρηστὸν ἐνδίδεδου, σάρδιον, τοπάzion καὶ σμαραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἱάσπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀγάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυ-

3. FX* ἦ (A² uncis). B* ἔ.
 4. B* (alt.) ἐν. X (pr. loco) περιποιήσεως. BX* (alt.) ἐποίησας (FX: περιποιήσω).
 5. B* ἦ ...: δυνάμιν. FX† (s. ὑφ.) καὶ.
 6. B* κύρ. δ θεός. BEFX (pro Ἄσθ' ὧν) Ἐπειδή. B: δέδωκας.
 7. F* (ukt.) καὶ.
 9a. X: Ὅτι θεός. EX* ἐγὼ. X: ἐν χειρὶ τετρασπόντων σε. B: θεός. Ἐν πληθει (* τραυμ. σε; Θαν.) ἀπειρ. ἀπολῆ κτλ.
 10. EX: Ἐν θανάτῳ (Al.: Ἐν θανάτοις. Al.: Θάνατος). A¹ X: ἀπεριμετρήτος (-τητῶν A²B). EFX: ἀποθανῆ. EX: ἐλάλησα.
 12. B: κύρ. κύρ. (A²FX: ὀδοναὶ κύρ.) ... * εἰ. A¹B* πληρ. σοφ. (A²EFX†).
 13. B (?) : πάν λιθ. FX (pro χρηστ.). τιμον. B† (p. σάρδ.) καὶ. X† (p. σμάρ.) καὶ νάμισθον. EFX: ἀμέθυστον.

יְשַׁכְּחֵי בְּלִבְ יַמִּים וְאֶתְהָ אָדָם וְלֹא־אֵל וְתַתּוֹן לְבָרָה לְבָב אֱלֹהִים: ³ הֲנִיָּה חָכֵם אַתָּה מִדָּנָאֵל כָּל־סְתוּמִים ⁴ לֹא עֲמֻמּוּהָ: בְּחֻכְמָתָהּ וּבְתַבּוּנָתָהּ עֲשִׂיתָ לָהּ חֵיל וְתַעֲשֶׂה זֶהָב וְכֶסֶף ^ה בְּאִצְרוּתֶיהָ: בְּלִבְ חֻכְמָתָהּ בְּרֻכְתָּהּ הַרְבִּיתָ חֵילָהּ וַיִּגְבַּהּ לְבַבָּהּ בְּחֵילָהּ: ⁶ לָכֵן כָּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעַן ⁷ תַּתָּה אֶת־לְבַבָּהּ לְבָב אֱלֹהִים: לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עַרְיָצִי צוּרִים וְהִרְיָקוּ חֲרֻבוֹתֵם עַל־יַסִּי חֻכְמָתָהּ ⁸ וְחִלְלוּ יַסְעָתָהּ: לְשַׁחַת וַיִּרְדּוּהָ וּמַתָּה מִמּוֹתֵי חָלָל בְּלִבְ יַמִּים: ⁹ הָאָמַר הָאָמַר אֱלֹהִים אֲנִי לְפָנֶי הַרְבָּה וְאֶתְהָ אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד ^י מְהַלְלָהּ: מוֹתֵי עַרְלִים תָּמוּת בְּיַד זָרִים בִּי אֲנִי דַבְּרֵתִי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה: ¹¹ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ¹² בְּ־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מַלְכָּה צוּר וְאִמְרַתָּ לֹו כָּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֵם תְּכַנִּית מַלְא חֻכְמָה ¹³ וְכָלִיל יַסִּי: בַּעֲדוֹן בְּ־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יִקְרָה מִסַּעֲתָהּ אָדָם שִׁטְוָה וַיְהִלֵּם תַּרְשִׁישַׁשׁ שְׂתֵם וַיִּשְׁפֹּה סִפְיֹר

2. stehest du d. Herz. dW: deinen Stein fleckst wie ein Gott. vE: d. Geist zum Geiste Gottes machest!
 3. nichts heimliches. dW.A: du bist (ja). B dW.vE.A: weiser. B.dW: nichts Verborgenes (zu) dunkel. vE.A: kein Geheimnis (vor) dir verb.
 4. B: eine Macht. dW: dir Reichthum geschafft. vE: deinen W. erworben. A: stark geworden? B: G. u. S. in deine Sch. gelegt. dW: geschafft. vE.A: deinen Schatz gebracht.
 5. u. dir a. worden. B: in deiner Kaufmanns-

Die Tyrannen der Heiden wider den Fürsten von Tyrus. **XXVIII.**

so du doch ein Mensch und nicht Gott bist: noch erhebt sich dein Herz als ein Herz Gottes. * Siehe, du hältst dich für Klüger denn Daniel, daß dir nichts verborgen sei, * und habest durch deine Klugheit und Verstand solche Macht zuwege gebracht, und Schätze von Gold und Silber gesammelt, * und habest durch deine große Weisheit und Handthierung so große Macht überkommen. Davon bist du so stolz geworden, daß du so mächtig bist. 6 * Darum spricht der Herr Herr also: Weil sich denn dein Herz erhebt, als ein Herz Gottes, * darum siehe, ich will Fremde über dich schicken, nehmlich die Tyrannen der Heiden: die sollen ihr Schwert zuden über deine schöne Weisheit, und deine große Ehre zu Schanden machen. 8 * Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer sterbst, ob du denn vor deinem Todtschläger verdeckt sagen: Ich bin Gott; so du doch nicht Gott, sondern ein Mensch und in deiner 10 Todtschläger Hand bist? * Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen, von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr. 11 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 12 und sprach: * Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus, und sprich von ihm: So spricht der Herr Herr: Du bist ein reinliches Siegel, voller Weisheit und aus der Massen schön. 13 * Du bist im Lustgarten Gottes, und mit allerlei Edelsteinen geschmückt, nehmlich mit Sarder, Topas, Demanten, Irtis, Onychen, Sappir, Ame-

27, 6. Ap. 17, 15. corde maris, cum sis homo et non Deus, et dedisti cor tuum quasi cor Dei — * ecce sapientior es tu Daniele, omne secretum non est absconditum a te, * in sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem, et acquisisti aurum et argentum in thesauris tuis, * in multitudine sapientiae tuae et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem, et elevatum est cor tuum in robore tuo! * Propterea haec dicit Dominus Deus: Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor Dei, * idcirco ecce ego adducam super te alienos, robustissimos gentium: et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientiae tuae, et polluent decorem tuum. * Interficiet et detrahent te, et morietur in interitu occisorum in corde maris. * Numquid dicens loqueris: Deus ego sum! coram interficientibus te, cum sis homo et non Deus, in manu occidentium te? * Morte incircumcisorum morieris in manu alienorum; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad me, dicens: * Fili hominis, leva planctum super regem Tyri, et dices ei: Haec dicit Dominus Deus: Tu signaculum similitudinis, plenus sapientia et perfectus decore. * In deliciis paradisi Dei fuisti; omnis lapis pretiosus operimentum tuum, sardius, topazius et jaspis, chrysolithus et onyx et beryllus, sapphirus

2. A.A: dennoch erhebt. 7. U.L: Schwert zuden. 9. A.A: ob du bann. 13. U.L: Edelsteinen. A.A: Diamanten.

4. Al. † (p. sap.) tua.

schafft deine M. groß gemacht. dW: Reichth. gemehret. vE: vergrößert. dW: u. dein Herz erhebt sich ob d. M. A: hat sich erhoben. vE: d. Geist sich so erhob. 6. Wie B. 2. 7. die Gewaltthigen ... ihre Schwerter ... die Schöne deiner M. u. d. Glanz entheilgen. dW: gewaltthätigsten. vE: fremde, grausame Völker. dW: zichen wider ... entweihen. vE: besetzen. 8. des Todes der Ersch. 9. Bürger ... ein M. in ... dW: im Angesicht meines B. ... meines Erlegers.

10. des Todes der Unb. 12. warst (vgl. 27, 2. 3). dW: S. der Vollendung. vE: Du kostbarer Ring? A: Siegel der Ebenbildlichkeit? (B: der die Maße verriegelt.) 13. warst ... Sapph., Karfunkel. dW.vE: In Eden, im Garten G. (wohnetest) du. A: In den Freuden des Paradieses G. bist du gewesen. vE.A: bedeckt m. (allen) kostbaren Steinen. dW: alle die f. St. deckten dich. dW.vE: Karneol, Top. A: Top. Jaspis. dW.A: Chrysolith, Onych, (Beryll). B.A: Sapph., Rubin.

XXVII.

Contra Tyrum et Sidonem.

χιον, και χρυσιον ἐπέπλησας τοὺς θησαυροὺς σου
 και τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί. Ἀπὸ ἧς ἡμέ-
 ρας ἐκτίσθης σὺ ¹⁴ μετὰ τοῦ Χερουβ, ἔδηκά
 σε ἐν ὄρει ἀγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λί-
 θων πυρίνων. Ἐγενήθης ¹⁵ ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς
 ἡμέραις σου, ἀπὸ ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως
 ἡμέρας ἐνρέθῃ τὰ ἀδικήματά σου ἐν σοί.
¹⁶ Ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐαλήθου-
 νας τὰ ταμειᾶ σου ἀνομίας, και ἡμαρτες· και
 ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, και
 ἤγαγεν σε τὸ Χερουβ τὸ οὐσικαίον ἐκ μέσου
 λίθων πυρίνων. ¹⁷ Τρωπὸν ἡ καρδία σου ἐπὶ
 τῷ κάλλει σου, διαφθάρῃ ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ
 τοῦ κάλλους σου· διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρ-
 τιῶν σου ἐπὶ τῇ γῆν ἑώραπά σε, ἐναντίον βα-
 σιλέων ἔδωκά σε παραδειγματωθῆναι. ¹⁸ Διὰ
 τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου και ἀδικιῶν
 τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου.
 Και ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφα-
 γεταί σε· και δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς
 γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὀρώτων σε.
¹⁹ Και πάντες οἱ ἀπιστάμενοί σε ἐν τοῖς
 ἔθνεσιν στυγνιάσουσιν ἐπὶ σέ· ἀπώλεια ἐγένου,
 και οὐχ ὑπάρξεις ἐτι εἰς τὸν αἰῶνα.
 * ²⁰ (Ἐπὶ Σιδῶνα.) Και ἐγένετο λόγος κυ-
 ρίου πρὸς με, λέγων· ²¹ Τίς ἀνθρώπων, στή-
 ρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα και προ-
 φήτευσον ἐπ' αὐτήν, ²² και εἰπόν· Τάδε λέγει
 ἰδοὺ κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδῶν, και
 ἐδοξασθήσομαι ἐν σοί, και γνώσῃ ὅτι ἐγὼ
 εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαι με ἐν σοί κρῖματα,
 και ἀγιασθήσομαι ἐν σοί. ²³ Και ἐξαποστελῶ
 ἐπὶ σεαυτὴν θάνατον και αἷμα, και θάνατος
 ἐν ταῖς πλατείαις σου ἔσται, και πσοῦνται

לְסָף וּבְרָקָה וְזָהָב מְלֵאכְתָּהּ תְּפִיחַ
 וּבְרָקְבֵיךָ בָּךְ בָּיוֹם הַבְּרָאָה בְּוֹנְנוֹ
 אֶת־כְּרוֹב מִמֶּשֶׁחַ הַסּוּכָה וַיַּתְתִּיךָ
 בְּיַד קָדְשׁ אֱלֹהִים הַיִּיתְךָ בְּתוֹךְ אֲבָנֵי־
 טוֹאֵשׁ הַתְּחַלְכְּתָהּ׃ תָּמִים אָתָּה בְּדַרְכֵיךָ
 מִיּוֹם הַבְּרָאָה עַד־נִמְצָא עוֹלְתָהּ בָּךְ׃
 בְּרַב רִכְלֶתָּהּ מְלִי תוֹכָהּ חֲמַס
 וַתְּחַטָּא וַתְּחַלְלֶנָּה מִהַר אֱלֹהִים
 וַאֲבָדָהּ כְּרוֹב הַסּוּכָה מִתּוֹךְ אֲבָנֵי־
 אֵשׁ׃ גְּבַה לְבָבָהּ בְּיַסְיָה שְׂחֹתָ חֲקֻמָּתָהּ
 עַל־יַסְעָתָה עַל־אֶרֶץ הַשְּׂלֻכְתִּיךָ
 לִסְנֵי מַלְכִים נַתְתִּיךָ לְרֵאשִׁיָּה בָּךְ׃
 מִרַב עוֹלֵיךָ בְּעָרֶל רִכְלֶתָּהּ חֲלַלְתָּ
 מִקֳדְשֵׁיךָ וְאִצְאֵאֲשׁ מִתּוֹכָהּ הִיא
 אֲכַלְתָּהּ וַאֲתַנְּהָ לְאִסָּר עַל־הָאֶרֶץ
 לְעֵינֵי כָל־רֵאשִׁיָּה׃ כָּל־יֹדְעֵיהָ בְּעַמִּים
 שָׂמְמוּ עָלֶיהָ בְּפִתּוֹת הַיִּיתְךָ וַאֲיַנְהָ
 עַד־עוֹלָם׃
 כ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
 בְּרָאֲדָם שִׁים פְּנֵיהָ אֶל־צִידוֹן וְהִנְבֵּא
 בָּךְ עָלֶיהָ׃ וַאֲמַרְתָּ בָּהּ אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה
 הִנְנִי עָלֶיךָ צִידוֹן וְנִבְבְּדֹתִי בְּתוֹכָהּ
 וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּעַשְׂוֹתַי בָּהּ
 בְּשִׁפְטִים וְנִקְבְּשֹׁתִי בָּהּ׃ וְשִׁלְחֹתִי־
 בָּהּ דָּבָר רָדָם בְּתוֹצְרוֹתֶיהָ וְנִסְלַל

בנ"א הב' רפח v. 17.

13. EFX* σὺ. A²X† (in f.) ἡτοίμασαν (FX: [F: και] κατασκευάσθης).
 14. A²X† (p. Xep.) μεχρισμένω τῷ κατασηγόντος· και (F: μεχρισμένος παρά θεῶ και τῷ κατασκ. ἐν ση- νόματι· και). EX: ἔδωκά σε. A¹* (pr.) ἐγενήθ. (A²B†). FX (in f.): Ἐπορεύθης.
 15. B: σὺ ἄμωμ. ... * (alt.) ἡμέρας (FX: ἡ) et (sq.) es.
 16. FX† (p. Από) γάρ. X (pro ἐμπ.) περιδρομῆς. A²B: ἐπλησας. B: ταμειᾶ. A¹B* τὸ συσκ. (A²FX†). A¹: ἡμίση (ἐκ μέσου A²B).
 17. F* τὸ ἐτ τῶν ... : ἔθνεσιν.
 18. X (pro ἁμαρτ.) ἀνομιῶν. B† τῶν (a. ἀδιμ.) ... : ἐβεβήλωσα. X (pro τὰ ἱερά) τὸν ἀγιασμόν. B* εἰς.
 19. B: στενάξουσιν. — 20. B cet. * Ἐπὶ Σιδῶνα.
 21. EX: στήριξον.
 22. A²: γνώσονται. EX† (a. ἐν τῷ π.) και.
 23. B* Και ἔξαι.-(sq.) και (AEFX†: EFX: ἐπὶ σὶ). A² uncis incl. και θάνατος (EFX*). B* ἔσται. EX* (sq.) και.

13. dW: die Kunstwerke deiner Ringsassen waren an dir, am T. deiner Geburt wurden sie bereitet? vE: An b. Geburtst. bereitete man für dich Paufen u. Pf.
 14. warst ein ausgedreiteter, bedeckender Sch. ... wandeltest. B: gefalbt zum Beschützer? vE: wie ein [seine Flügel] ausbreitender. A: schirmender.
 15. seit dem T. ... wardst ... die W. an dir. B: vollkommen in deinen Wegen. vE: tabellos. dW: vollk. [glücklich] in b. Wandel? B: Ungerechtfertigt in dir. dW: dein Strevel. vE: sich das Unrecht an dir setzgte.
 16. bedeckenden. B: ist dein Unwendiges voll Gewalthätigkeit gem. dW: wurde b. Suneres mit Un-

Der Cherub aus den feurigen Steinen verfoffen. Biber Sidon. XXVIII.

thyst, Smaragden und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußt du bereit sein bei dir dein Hauftenwert und Pfeifen.
 14 * Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket, und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst.
 15 * Und warest ohne Wandel in deinem Thun des Tages, da du geschaffen warest, so lange, bis sich deine Missethat gefunden hat.
 16 * Denn du bist inwendig voll Frevel geworden vor deiner großen Handthierung, und hast dich versündigt. Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes, und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verfoffen.
 17 * Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht, darum will ich dich zu Boden stürzen, und ein Schauspiel aus dir machen vor den Königen.
 18 * Denn du hast dein Heiligthum verderbet mit deiner großen Missethat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen lassen, daß dich soll verzehren; und will dich zu Asche machen auf der Erde, daß alle Welt zusehen soll.
 19 * Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden sich über dir entsetzen, daß du so plötzlich bist untergegangen, und nimmermehr aufkommen kannst.
 20 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 21 und sprach: * Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Sidon und weisfrage 22 wider sie, * und sprich: So spricht der Herr Herr: Stehe, ich will an dich, Sidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß ich der Herr bin, wenn ich das Recht über sie gehen lasse und an ihr erzeige, daß ich heilig sei. * Und ich will Pestilenz und Blutvergießen unter sie schicken auf ihren Gassen, und sollen tödt-

et carbunculus et smaragdus; aurum opus decoris tui; et foramina tua in die qua conditus es praeparata sunt. * Tu Cherub extensus et protegens, et posui te in monte sancto Dei; in medio lapidum ignitorum ambulasti. * Perfectus vis tuis a die conditionis tuae, donec inventa est iniquitas in te. * In 16 multitudine negotiationis tuae repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccasti; et eieci te de monte Dei, et peridi te, o Cherub protegens, de medio lapidum ignitorum. * Et elevatum est cor tuum in decore tuo: in terram projeci te, ante faciem regum dedi te ut cernerent te. * In multitudine iniquitatum tuarum et iniquitate negotiationis tuae polluisti sanctificationem tuam. Producam ergo ignem de medio tui qui comedat te; et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te. * Omnes qui viderint te in gentibus, obstupescant super te; nihili factus es, et non eris in perpetuum.

Et factus est sermo Domini ad 20 me, dicens: * Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem, et prophetaabis de ea * et dices: Haec 22 dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Sidon, et glorificabor in medio tui; et scient, quia ego Dominus, cum fecero in ea iudicia et sanctificatus fuero in ea. * Et immittam 23 ei pestilentiam et sanguinem in plateis ejus, et corruent interfecti

16. U.L: voll Frevels. 18. A.A: ungerechtem.

16. S: m. sancto Dei. 19. Al.: noverint.

recht erfüllt. (vE: füllte d. S. sich m. ungerechtem Gute!?) B: entheil. nicht mehr zu sein auf ... dW: u. so verfoß' ich dich ... tilge dich ... hinweg von ... vE: entweiche [u. Roße] ... u. richte dich ... mitten unter ... zu Grunde.
 17. hast d. Kl. verderbet über d. Vr. B: Weisheit ... Glanz. dW: um d. Gl. willen. vE: verlorest deinen Verkauf wegen ...! A: durch d. Schönh. vert.

du d. Weisß.
 18. entwehet. B.dW: deine Heiligthümer. B. dW.vE.A: vor den Augen Aller die dich sehen.
 19. u. verschwunden bist auf ewig. (Vgl. 27, 36.)
 22. unter dir ... an ihr geheiligt werde. dW: mich verherrlichen in dir ... mich an ihr verherrliche. vE: meine Macht zeigen ... in ihr als den Heiligen zu erkennen gebe (vgl. 25, 11).

XXVIII. Contra Aegyptum. Clades a Cyrenaeis inferenda.

τετραμαχισμένοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλω σου· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. 24 Καὶ οὐκ ἐστὶν ἰσοῦται ἐφ' οἴκῳ Ἰσραὴλ ἀκόλουφ κυρίου καὶ ἀκατὰ ὁδοῦ ἀπὸ πάντων τῶν κύκλω αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

25 Ταῦτα λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Καὶ ἀνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν χωρῶν οὗ δισκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἀγιασθήσονται ἐν αὐτοῖς· ἐνώπιον τῶν λαῶν τῶν ἐθνῶν. Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, 26 καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἰλαδί, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελόνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἰλαδί, ὅταν ποιήσῃ κρῖμα ἐν πάσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτούς ἐν τοῖς κύκλω αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός αὐτῶν, καὶ ὁ θεός τῶν πατέρων αὐτῶν.

XXIX. Ἐν τῷ ἔτει δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὶς ἀνθρώπου, στήριμος τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραῶ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ προσήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην, 3 καὶ λάλησον καὶ εἰπὸν· Ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεός· Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, Φαραῶ, βασιλεῦ Αἰγύπτου, τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα· Ἐμοὶ εἰσὶν οἱ ποταμοὶ καὶ ἐγὼ ἐπολιῶ αὐτούς. 4 Καὶ δώσω τὰς παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ προσκολλησώ τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πέτρους σου, καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ, καὶ πάντα τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ταῖς λεπίδων σου προσκολληθήσονται. 5 Καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντα τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πείσῃ, καὶ οὐ μὴ συναχθῆς

23. A¹B^{*} ἐν μέσῳ αὐτ. (A²X†). B^{*} ἐν (s. μαχ.). A¹: γνώση (-σοῦται A²B). B: διότι. 24. B: Καὶ ἔκ ἰσοῦται ἐκτεῖ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ Ἰσρ. ἀκόλουφ. A¹B^{*} πάντων (A²EX†; F: πασῶν). A²B: περικύκλω. B^{*} ὁ θεός αὐτ. 25. B^{*} ὁ θεός. EFX† οἶκον (s. Ἰσρ.). A²B: ἐκ τ. ἐθνῶν ἔ. B† (his) καὶ (s. ἐνώπι. et τῶν ἐθν.). B: ἦν δίδωκα (ἦν εὐ. FX). 26. A¹: φυτεύσουσιν (-ασιν A²B). EX: κτίσουσιν. 1. B: ἔτ. τῷ δωδεκάτῳ. A¹: ἐνδεκάτῳ μηνὶ (δεκάτῳ μ. A²B; X: δωδεκάτῳ μ.). 3. EFX² (pr.) καὶ. B^{*} κ. λάλησον ἐπὶ ὁ θεός (EX: κύρ. κύρ.) καὶ σὶ et et βασι. (EX: βασιλεῖα) Αἴγ. FX† τῶν (s. ποταμῶν). EX (pro αὐτῷ) Αἰγύπτου. 4. B: Καὶ ἐγὼ δώσω παγ. EX: πα-

חָלַל בְּחֹזֶק בְּחָרֵב עָלֶיהָ מַסְבִּיב 24 יְדַעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל סֶלֶן מִמַּאֲרֵךְ וְקִרְיָן מִכָּאֵב מִכָּל קְבוּבֹתָם הַשְּׂאֵטִים אֹתָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה׃ כח כִּי־אֶמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּקַבְצֵי אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִיַּד־עַמִּים אֲשֶׁר נִבְצָרוּ לָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָעֵבֶרֶךְ וְיִעֲבֹקְבוּ׃ 26 בְּתַיִם וְנִשְׁעוּ כְרַמִּים וְיָשְׁבוּ לְבַטַח בְּתַיִם וְנִשְׁעוּ כְרַמִּים וְיָשְׁבוּ לְבַטַח בְּעֵשׂוֹתַי שְׂפָטִים בְּכָל הַשְּׂאֵטִים אֹתָם מִסְבִּיבֹתָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

XXIX. בַּשָּׁנָה הָעֲשָׂרִית בְּעֶשְׂרֵי בָשָׁנִים אֲשֶׁר לְחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בְּיָדָם שָׁיִם שָׁנִיָּה עַל־סָרְעָה מְלֶךְ מִצְרַיִם וְהִקְבֵּא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃ דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כִּי־אֲמַר יְהוָה אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי עָלֶיךָ סָרְעָה מְלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדֹל דַּרְבֶּךָ בְּתוֹךְ יַאֲרִיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרִי וְאֲנִי אֲשִׁיתָנִי׃ וְנָתַתִּי חַיִּים בְּלִתְיָהּ וְהִדְבַקְתִּי דְגַת־יַאֲרִיָּה בְּקַשְׁקֻשְׁתֶּיהָ וְהַעֲלִיתִיָּהּ מִתּוֹךְ יַאֲרִיָּה וְאֲרִיָּה וְאֲרִיָּה בְּקַשְׁקֻשְׁתֶּיהָ תִּדְבֹק׃ וְנִשְׁמַתִּיהָ הַמְדַבְּרָה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־דְגַת־יַאֲרִיָּה עַל־סָנִי הַשָּׂדֶה הַפֹּלֵל לֹא תִאֶסֶף

v. 24. אדם ב'כ' א' אדם v. 25. הפטרה וארא v. 4. ק' אדם

γίδα (FX: χαλιῶν). EX† (s. πρὸς) καὶ. B^{*} καὶ πάντ. τ. ἰχθ. τ. ποτ. (AEFX† parum diversi) et A¹BE^{*} ταῖς λεπ. σε προσκολλ. (A²X†. F: καὶ πάντ. τας τας ἰχθ. τῷ ποτ. ταῖς λεπτις σε προσκολλησω). 5. X (pro Καὶ καταβ. σε ἐν τάχ.) Καὶ ἀποθήξω σε εἰς τὴν ἔρημον.

Israels Wiederſammlung. Der große Drache in ſeinem Strom. XXVIII.

Ich verwundet darinnen ſallen durch das Schwert, welches allenthalben über ſie gehen wird, und ſollen erfahren, daß ich der Herr bin. * Und ſoll ſoſt ſie allenthalben um das Haus Iſrael, da ihre Feinde ſind, kein Dorn, der da ſticht, noch Stachel, der da wehe thut, bleiben, daß ſie erfahren ſollen, daß ich der Herr Herr bin.

25 So ſpricht der Herr Herr: Wenn ich das Haus Iſrael wieder verſammeln werde von den Völkern, dahin ſie zerſtreuet ſind, ſo will ich vor den Selben an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und ſie ſollen wohnen in ihrem Lande, das ich meinem 26 Knechte Jakob gegeben habe, * und ſollen ſicher darin wohnen, und Häuser bauen und Weinberge pflanzen, ja ſicher ſollen ſie wohnen, wenn ich das Recht gehen laſſe über alle ihre Feinde um und um; und ſollen erfahren, daß ich der Herr, ihr Gott, bin.

XXIX. Im zehnten Jahr, am zehnten Tage des zwölften Monats, geſah des 2 Herrn Wort zu mir, und ſprach: * Du Menſchenkind, richte dein Angeſicht wider Pharao, den König in Egypten, und weiſſe ſage wider ihn und wider ganz Egyptenland. * Predige und ſprich: So ſpricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Pharao, du König in Egypten, du großer Drache, der du in deinem Waſſer liegſt und ſprichſt: Der Strom iſt mein, und ich habe 4 ihn mir gemacht. * Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fiſche in deinen Waſſern an deine Schuppen hängen, und will dich aus deinem Strom heraus ziehen ſammt allen Fiſchen in deinen Waſſern, die an deinen Schuppen 5 hängen. * Ich will dich mit den Fiſchen aus deinen Waſſern in die Wüſte wegwerfen; du wirſt auf das Land fallen, und nicht wieder aufgeleſen noch geſammelt

in medio ejus gladio per circuitum; et ^{v. 22, 24.} ſcient, quia ego Dominus. * Et non 24 erit ultra domui israel offendiculum amaritudinis et spina dolorem inferens undique per circuitum eorum ^{2, 6. 23, 25.} qui adversantur eis; et ſcient, quia ego Dominus Deus.

Haec dicit Dominus Deus: Quando 25 congregavero domum Israel de populis in quibus dispersi sunt, sanctificabor in eis coram gentibus. Et habitabunt in terra sua quam dedi servo meo Jacob, * et habitabunt 26 in ea securi, et aedificabunt domos et plantabunt vineas, et habitabunt confidenter, cum fecero judicia in omnibus qui adversantur eis per circuitum; et ſcient, quia ego Dominus Deus eorum.

In anno decimo, decimo **XXIX.** mense, undecima die mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: * Fili hominis, pone faciem tuam 2 contra Pharaontem regem Aegypti, et prophetabis de eo et de Aegypto universa. * Loquere et dices: Haec 3 dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Pharao rex Aegypti, draco magne, qui cubas in medio fluminum tuorum et dicis: Meus est fluvius, ^{32, 2. 23, 27, 31. 31, 9.} et ego feci memetipsum! * Et ponam 4 nam frenum in maxillis tuis, et agglutinabo pisces fluminum tuorum squamis tuis, et extraham te de medio fluminum tuorum, et universi pisces tui squamis tuis adhaerebunt. * Et 5 projiciam te in desertum, et omnes pisces fluminis tui; super faciem terrae cades; non colligeris neque

1. A1.: undecimo m. (A1.† in). A1.* die (A1.: duodecima)..

1. U.L.: Ronben.

23. B: die Unheiligen darinnen ſollen gerichtet werden? dW: es ſtürzen Erſchlagen. vE.A: ſollen hinſtürzen die Erſchl. dW: das wider ſie iſt ringeum. vE: v. allen Seiten wider ſie wüthet.

24. ſoll ſoſt ſie dem P. Iſr. kein ... von Allen um ſie her, die ſie verſchrecken. B: gegeißelt haben? vE: peitiſchten? A: es aufſenden.

25. an ihnen geheiligt werden (vgl. B. 22).

26. Verächter.
3. in deinen Strömen ... mein Strom iſt ...! vE: großes Waſſerthier! A: zwiſchen deinen Str. vE: in d. Mitte deiner Str.
4. Paſen in die Rinnſacken ... P. deiner Ströme ... Strömen herauf. dW.vE: einen Ring. A: Jaum. vE: ſich hängen laſſen.
5. dW: aufgehoben. vE: aufgenommen.

XXIX.

Contra Aegyptium. Clades a Cyrenensis inferenda.

οὐδ' οὐ μὴ περισταλῆς, τοῖς θηροῖς τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῖς πετεινοῖς· τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς βρώσιν. 6 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἀνθ' ὧν ἐγενήθησθε ῥάβδος καλαμίνης τῆς οἴκου Ἰσραὴλ. 7 ὅτι ἐπελάριστό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθησθε, καὶ ὅτι ἐπεκρότησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτι ἐπανεπαύσατο ἐπὶ σέ, συνετρίβησθε· καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὄσφυν.

8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν, καὶ ἀπολωθὲν ἀπὸ σοῦ ἄνθρωπον καὶ κτήνος. 9 Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ Αἴγυπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἀντὶ τοῦ λέγειν σε· Ὅτι οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσὶν καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. 10 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπι καὶ ἐπὶ πάντα τοὺς ποταμοὺς σου, καὶ δώσω τῆς γῆς Αἴγυπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδόλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὄρων Αἰθιοπίας. 11 Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πούς ἀνθρώπου, καὶ πούς κτήνου· οὐ μὴ διέλθῃ αὐτῇ, οὐδὲ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη. 12 Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ τῆς ἐρήμου, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται, ἀφανισμὸς ἔσται τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ διασπερῶν Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμίσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

13 Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συναῶξ τοὺς Αἴγυπτιοὺς ἀπὸ τῶν ἔθνων οὓς διασκορπίσθησαν ἐκεῖ, 14 καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμηλωσίαν Αἴγυπτου, καὶ κατοικίω αὐτοὺς· ἐν γῆ Παθουρῆς, ἐν τῇ γῇ ὅθεν ἐλήφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινῆ 15 παρὰ πᾶσας τὰς ἀρχάς. Οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι

5. B (pro ὁδ') καὶ. A²B: θηρ. τῆς γῆς. B: κατάβρωμα (EX: βρώμα). 6. EX† (a. Αἴγ.) εἰς. 7. B: ἐπελάβετο. FX† (a. ἐθλ.) καὶ. A¹EX: ἐπεκρότησεν (κρότησεν A²B). EX: συνέκλασας. 8. B: ὁ θεός... ἀνθρώπων x. κτήνη. 9. B* πᾶσα εἰ' Ὅτι. X: εἰς ἀπώλειαν x. ἐρήμωσιν. 10. B* τῆν. A¹* x. ῥομφ. (A²B†; FX* καὶ; X: εἰς ῥομφ.). A: Συήνης (Συήν. B; EX: Συήνης). B: Αἰθιοπίας. 11. EX: δι' αὐτῆς. A¹: ἀνθρώπων καὶ κτήνος (πᾶς ἀνθρ. x. πᾶς κτήνος. A²B)* ὁ μὴ διέλθῃ αὐτ. (A²B†). B: καὶ ὁ κατοικ. 12. B* εἰς. A²B: ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης... αἱ πόλ. αὐτῆς. B* ἄφαν. ἔσθ. (FX: καὶ ἀφανισμὸς). A¹* τεσσαρ. ἔτη (A²B†). FX: ἐν ταῖς χώρας. 13. B* Ὅτι. et (semel) κύρ. et τὰς. 14. B: αἰχμ. τῶν Αἴγυπτίων, x. κατοικίω... Παθουρῆς. FX† (in f.) ἐκεῖ. 15. A²X (colo in fine v. 14 posito) † (p. ἀρχάς) ἔσται ταπεινῆ καὶ (FX: καὶ ἔσται ταπεινοτάτη τῶ μὴ ὑψωθῆναι ἔτι).

9 וְלֹא תִקְבֹּץ לְחַיֵּית הָאָרֶץ וְלַעֲוֹת הַשָּׁמַיִם נִתְחַיֶּה לְאַכְלָהּ: וַיִּדְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יְעַן הַיּוֹתָם מִשְׁעַנְתָּ קִנְיָה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל: 7 בְּתַשְׁטֵם בְּךָ בְּכַף תַּרוּץ וּבִקְעָתָ לָהֶם כָּל־כְּתָף וּבְהַשְׁעֵנָם עָלֶיךָ תִּשְׁכַּר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מַתְנֵי: 8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַגִּבֹּר מִכִּיָּא עָלֶיךָ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהִתְמָה: וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשַׁמְמָה וְחֶרֶבָה וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יְעַן אָמַר יְהוָה לִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִי: לָכֵן הַגִּבֹּר אֲלֶיךָ וְאֶל־יְהוָה וְנִתְחַיֶּה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחֶרֶבוֹת חֶרֶב שְׁמָמָה 11 מִמֶּגֶל סוּנָה וְעַד־גְּבוּל פְּרֹשֶׁת: לֹא תִעֲבַר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תִעֲבַר־בָּהּ וְלֹא תִשָּׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה: וְנִתְחַיֶּה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אַרְבָּעוֹת נִשְׁמֹת וְעַד־בְּתוֹךְ עַרְבִים מְחֻרְבוֹת תִּהְיֶינָּה שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהַשְׁכַּתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּפָאִים וְזָרִיתִים בְּאַרְבָּעוֹת:

13 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֶּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְבֹּץ אֶת־מִצְרַיִם מִדְּהַעֲמִים אֲשֶׁר־נִפְצְרוּ שְׁמָמָה: וְשִׁכַּתִּי אֶת־שְׁכֵבוֹת מִצְרַיִם וְהַשְׁכַּתִּי אֶתְּךָ אֶרֶץ פְּתוּרִים עַל־אֶרֶץ מְכֻרָתָם וְהָיָה שָׁם מִמְלָכָה שְׁפֵלָה: מִדְּהַמְמַלְכוֹת תִּהְיֶה שְׁפֵלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־

v. 7. בכה ק' v. 10. בנ' א' יאך' כ'

5. Ich auf Erden ... habe ich dich z. Straß gegeben. B.dW: (geb' ich dich) zur Speise. 7. schützte ihnen die ganze Schulter ... spießete ihnen d. g. Lenden. B.dW: Wenn sie dich mit d. G. (an deinem Griffe) faßten. v.E.A: in die G. nahmen. dW.v.E: durchschußt ... gingst du in Städten (gerührtst) du u. machtest ihnen d. L. wanken.

Der Hofstab für Israel. Egyptens vierzigjähriges Gefängniß. XXIX.

werden, sondern den Thieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zum 6 Nas werden. * Und alle, die in Egypten wohnen, sollen erfahren, daß ich der Herr bin, darum daß sie dem Hause Israel ein 7 Rohrstab gewesen sind, * welcher, wenn sie ihn in die Hand faßeten, so brach er und stach sie durch die Seiten, wenn sie sich aber darauf lehneten, so zerbrach er und stach sie in die Lenden.

8 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen lassen, und beides Leute und Vieh in 9 dir ausrotten. * Und Egyptenland soll zur Wüste und öde werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr sei, darum daß er spricht: Der Wasserstrom ist mein, und 10 ich bin es, der es thut. * Darum siehe, ich will an dich und an deine Wasserströme! und will Egyptenland wüste und öde machen von dem Thurn zu Siene an bis 11 an die Grenze des Höhenlandes, * daß weder Vieh noch Leute darinnen gehen oder da wohnen sollen vierzig Jahre lang.

12 * Denn ich will Egyptenland wüste machen, will ihre wüste Grenze und ihre Städte wüste liegen lassen, wie andere wüste Städte, vierzig Jahre lang; und will die Egyptianer zerstreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich sie verjagen.

13 Doch so spricht der Herr Herr: Wenn die vierzig Jahre aus sein werden, will ich die Egyptianer wieder sammeln aus den Wülfen, 14 darunter sie zerstreuet sollen werden, * und will das Gefängniß Egyptens wenden, und sie wiederum in das Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland ist, und sollen da- 15 selbst ein kleines Königtum sein. * Denn sie sollen klein sein gegen andere Königtümer, und nicht mehr herrschen über die Hei-

32, 6. Jer. 7, 33, 36. 4. Is. 17, 44. v. 9. 29, 18, 31. Ez. 36, 6. congregaberis; bestiis terrae et volatilibus coeli dedi te ad devorandum. * Et scient omnes habitatores 6 Aegypti, quia ego Dominus, pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israel: * quando apprehenderunt te 7 manu, et contractus es et lacerasti omnem humerum eorum; et innitentibus eis super te comminutus es et dissolvisti omnes renes eorum.

Propterea haec dicit Dominus 8 Deus: Ecce ego adducam super te gladium, et interficiam de te hominem et jumentum. * Et erit terra 9 Aegypti in desertum et in solitudinem, et scient, quia ego Dominus, pro eo quod dixeris: Fluvius meus est, et ego feci eum! * Idcirco ecce 10 ego ad te et ad flumina tua! daboque terram Aegypti in solitudines, gladio dissipatam a turre Syefes usque ad terminos Aethiopiae. * Non 11 pertransibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea, et non habitabitur quadraginta annis.

30, 7. * Daboque terram Aegypti desertam 12 in medio terrarum desertarum et civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatae quadraginta annis; et dispergam Aegyptios in nationes, et ventilabo eos in terras.

Quia haec dicit Dominus Deus: Post 13 finem quadraginta annorum congregabo Aegyptum de populis in quibus dispersi fuerant, * et reducam capti- 14 vitatem Aegypti et collocabo eos in terra Phathures, in terra nati- 15 vitatis suae, et erunt ibi in regnum humile. * Inter cetera regna erit humillima, et non elevabitur ultra super .

9. Al.: dixerit.

7. A.A.: fasten, zerbrach und sie ... stach.
 8. U.L.: beide. 10. U.L.: Thurn.
 15. U.L.: gegen andern Königtümern.
 9. u. Oede ... Strom. B.dW.vE.A.: hab' ihn gemacht.
 10. von Migdol bis gen Syene, und ... dW.vE.A.: Aethiopen.
 11. der Menschen Hüfte noch des B. ... bewohnt werden soll.
 12. wie andere wüste Länder, und ... öde l. B.vE.: mitten unter (den) verwüsteten L. dW.: unter [an-

bern]. B: wegwerfen. A: hinauswerfen. dW: umherwerfen. vE: herumirren lassen.
 13. zerstr. sind. B: worden sind. dW.vE: waren.
 14. (Vgl. 16, 53.) B.dW.: in das Land ihres Ursprungs. B: niedrigeres. vE: unansehnliches. dW.vE.A.: Reich.
 15. Es soll ... sich erheben. B.vE.: niedriger denn and.

XXIX.

Contra Aegyptum. Vastatio per Chaldaeos.

ἐπὶ τὰ ἔθνη, καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλειονας ἐν τοῖς ἔθνεσσιν. 16 Καὶ οὐκ εἶσι βουνοὶ ἐπὶ οἶκον Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμνησκουσας ἀμαρτιαν ἐν τῷ αὐτοῦς ἀκολουθεῖσαι ὀπίσω τῶν καρδιῶν αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός.

17 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἔβδωμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 18 Τὸ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονόσορ, βασιλεὺς Βαβυλώνος, κατεδουλώσασα τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλεῖα μεγάλη ἐπὶ Τύρον, πᾶσα νεφαλὴ φελαίφρωμα καὶ πᾶς ὄμιος μαδῶν, καὶ μισθός οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδουλώσεν αὐτήν. 19 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἁδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ, βασιλεὶ Βαβυλώνος, γῆν Αἰγύπτου, καὶ λήψεται τὸ πλῆθος αὐτῆς καὶ προσκομῶσιν τὴν προνομίην αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκύλα αὐτῆς· καὶ ἔσται μισθός τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 20 Ἀπὸ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου ὅσα ἐποίησάν μοι. Τάδε λέγει ἁδωναὶ κύριος· 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ δώσω σοι στόμα ἀνεργημένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXX. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὸ ἀνθρώπου, προφητεύουσιν καὶ εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Ὀλοῦνταί, ὃ ὃ ἡ ἡμέρα, 3 ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, καιρὸς πύρας ἔθνων ἔσται. 4 Καὶ ἦξει ἡ μάχαιρα ἐπὶ Αἰγύπτου· καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπία, καὶ πεσοῦνται τετραναματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λήψονται τὸ πλῆθος αὐτῆς, καὶ συμπασέ-

16. EX: ἐν τῷ Ἰσρ. A¹: ἀναμνησκουσα (-σαν A²B). A²B: ἀνομιαν. B: ἀκολοθ. αὐτὰς ... * τῶν καρθ. et ὁ θεός. 17. F (pro μῶ) ἐνάτη. 18. EX: δουλειαν μεγάλην. B: ἐπὶ Τύρον (X: ἐπὶ Τύρω). A²B: φαλαίφρω. X: τῇ δουλείᾳ ἧ ἐδούλευσεν. B: ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν (eti. A²† ἐπ'). 19. B* Διὰ τῶτο ... (pro ἁδων.) κύρ. A¹EFX* ἐγὼ (A²B†). B* x. λήψ. τὸ πλ. αὐτῆς (AEFX†). FX pon. καὶ σκ. τ. σκ. αὐτ. απε καὶ προσκομ. 20. A¹: δουλείας ἧς (λειτ. αὐτῶ ἧς A²B). B* ὅσα ἐπ. μοι (F: ἀνθ' ὧν ὅσα εἰργάσατό μοι) ... (pro ἁδων.) κύρ. 21. B: σοὶ δώσω.

2. A¹B* Ὀλοῦνταί. (A²EX†). B* ἦ. 3. B* ἦ. A¹B* καὶ ἐγγ. ἡ ἡμ. (A²X†; F: τὸ κυριε, καὶ ἐγγίξει ἡμ.).

ἔθνη καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοῦ ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλειονας ἐν τοῖς ἔθνεσσιν. 16 Καὶ οὐκ εἶσι βουνοὶ ἐπὶ οἶκον Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμνησκουσας ἀμαρτιαν ἐν τῷ αὐτοῦς ἀκολουθεῖσαι ὀπίσω τῶν καρδιῶν αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός.

17 Ἦναι ἐβδωμῷ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 18 Τὸ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονόσορ, βασιλεὺς Βαβυλώνος, κατεδουλώσασα τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλεῖα μεγάλη ἐπὶ Τύρον, πᾶσα νεφαλὴ φελαίφρωμα καὶ πᾶς ὄμιος μαδῶν, καὶ μισθός οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδουλώσεν αὐτήν. 19 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἁδωναὶ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ, βασιλεὶ Βαβυλώνος, γῆν Αἰγύπτου, καὶ λήψεται τὸ πλῆθος αὐτῆς καὶ προσκομῶσιν τὴν προνομίην αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκύλα αὐτῆς· καὶ ἔσται μισθός τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 20 Ἀπὸ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου ὅσα ἐποίησάν μοι. Τάδε λέγει ἁδωναὶ κύριος· 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ δώσω σοι στόμα ἀνεργημένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXX. Ἦναι ἐβδωμῷ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὸ ἀνθρώπου, προφητεύουσιν καὶ εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Ὀλοῦνταί, ὃ ὃ ἡ ἡμέρα, 3 ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, καιρὸς πύρας ἔθνων ἔσται. 4 Καὶ ἦξει ἡ μάχαιρα ἐπὶ Αἰγύπτου· καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπία, καὶ πεσοῦνται τετραναματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λήψονται τὸ πλῆθος αὐτῆς, καὶ συμπασέ-

v. 21. עד כאן

15. B.d.W.A: Ihret wenig machen. vE: es sein. 16. ihrer Gedanken gedacht werde. B: es soll dem S. Ist. n. m. sein zum Vertrauen, das Stiffelhat trägt ... umsehen nach ihnen. dW: für ... eine Stäbe.

B* καιρός (F: καὶ καιρός ἔθνων). 4. B: (* ἦ) μαχ. ἐπ' Αἰγυπτίους ... ἐν γῇ Αἰθ., x. συμπασόντας ... * καὶ λήψ. τὸ πλ. αὐτῆς.

Egypten Nebucad Negars Gold für Tyrus. Des Herrn Tag. **XXIX.**

den, und ich will sie gering machen, daß sie nicht über die Heiden herrschen sollen, 16 * daß sich das Haus Israel nicht mehr auf sie verlasse und sich damit verfühige, wenn sie sich an sie hängen; und sollen erfahren, daß ich der Herr Herr bin.

17 Und es begab sich im sieben und zwanzigsten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 18 * Du Menschenkind! Nebucad Negar, der König zu Babel, hat sein Heer mit großer Mühe vor Tyrus geführt, daß alle Häupter zahl und alle Seiten berauft waren, und ist doch weder ihm noch seinem Heer seine Arbeit vor Tyrus belohnt worden. * Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will Nebucad Negar, dem Könige zu Babel, Egyptenland geben, daß er alles ihr Gut wegnehmen, und sie berauben und plündern soll, daß er seinem Heer den Sold gebe. 20 * Aber das Land Egypten will ich ihm geben für seine Arbeit, die er daran gethan hat; denn sie haben mir gedienet, spricht der 21 Herr Herr. * Zu derselbigen Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen, und will deinen Mund unter ihnen aufthun, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

XXX. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr: Heulet (und sprechet): O weh des 3 Tages! * denn der Tag ist nahe, ja des Herrn Tag ist nahe, ein finsterner Tag, die Zeit ist da, daß die Heiden kommen sollen. 4 * Und das Schwert soll über Egypten kommen; und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Egypten fallen werden, und ihr Volk weggeführt und ihre

nationes, et imminuam eos ne impere-
rent gentibus. * Neque erunt ultra 16
[21, 22] domui Israel in confidentia, docentes
v. 2. 21. iniquitatem, ut fugiant, et sequantur
eos; et scient, quia ego Dominus
Deus.

Et factum est, in vigesimo et se-
ptimo anno, in primo, in una mensis
factum est verbum Domini ad me,
dicens: * Fili hominis! Nabuchodono- 18
sor, rex Babylonis, servire fecit exer-
citusum suum servitute magna adver-
sus Tyrum, omne caput decalvatum
et omnis humerus depilatus est, et
merces non est reddita ei neque exer-
citusui ejus de Tyro pro servitute qua
servivit mihi adversus eam. * Pro- 19
pterea haec dicit Dominus Deus: Ecce
20, 10. ego dabo Nabuchodonosor, regem Ba-
bylonis, in terra Aegypti, et accipiet
multitudinem ejus, et depraedabitur
manubias ejus, et diripiet spolia ejus:
et erit merces exercitusui illius * et 20
operi quo servivit adversus eam. Dedi
20, 24. ei terram Aegypti pro eo quod labora-
verit mihi, ait Dominus Deus. * In 21
dis illo pullulabit cornu domui Israel,
et tibi dabo apertum os in medio
eorum; et scient, quia ego Dominus.

Et factum est verbum Do- **XXX.**
mini ad me, dicens: * Fili hominis, 2
propheta et dic: Haec dicit Dominus
Deus: Ululate, vae, vae diei! * quia 3
juxta est dies, et appropinquat dies
Domini: dies nubis, tempus gentium
erit. * Et veniet gladius in Aegyptum; 4
et erit pavor in Aethiopia, cum ce-
derint vulnerati in Aegypto et ablata
fuerit multitudo illius et destructa fun-

Ps. 149, 14
Lc. 1, 43
Ez. 3, 27
24, 27
28, 16, 20
Joel. 1, 15
2, 1. 2. 3. 4.
1, 14. 2. 3.
3, 10; Ez.
24, 2. Lc.
21, 24; Ez.
29, 20; Ez.
20, 5. Ez.
20, 20.
Ps. 68, 5.

17. U.L: Monden. 21. U.L: Zur selb. Zeit.

die ihre M. in Erinnerung bringt, indem ... hinnei-
gen. vE: Gegenstand des Verit. sein; es soll sich erin-
nern an d. Frevel, daß jenes sich nach ihm umsah.
18. dienen lassen ... Schultern her. worden. B:
große Arbeit thun l. dW. vE: einen (schweren) Dienst
gegen L. A: harten. dW: jegl. Haupt ist ... abgetrie-
ben. vE.A: haarlos geworden.
19. ihre Menge davonführen ... es für f. S. ein
Gold werde. dW: dessen Volksmenge weggraffe. dW.
vE.A: der Lohn sein. B: zur Belohnung werde.
20. Und will ihm ... Arbeit; denn ... B: Zu f.

Arbeitslohn, wofür er gearbeitet hat ... als welches
sie mir gethan haben. dW: Solde, wofür er gewie-
net ... denn f. h. für mich gearb.
21. dW: ein S. B.dW: dem S. Sfr.
3. der S. Zeit will kommen. B: vollstärker. dW:
trüber ... wird f. vE: bewölkter L. w. die Unglücks-
zeit d. Völker sein? A: dunkler L., die S. b. W. wird
es sein. B: das wird ... sein!
4. muß sagen. B: ein peinlicher Schmerz entstehen
in Moth. vE: Schrecken wird in Aethiopien sein.
dW: Angst ist in Aeth.

XXX.

Contra Aegyptum. Factabile per Chaldaeos.

ται τὰ θεμέλια αὐτῆς. ⁵ Πάρουσι καὶ Κρή-
τες καὶ Λυδοὶ καὶ Αἴθιοι καὶ πάντες οἱ
ἐπιμίκτοι ἐπ' αὐτήν, καὶ ἀπὸ τῶν υἰῶν τῆς
διαθήκης μου ἐν αὐτῇ μαχαίρα πεσοῦνται.
⁶ Τὰδε λέγει κύριος· Καὶ πεσοῦνται τὰ ἀν-
τιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταθήσονται ἡ
ὑβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς· ἀπὸ Μαγδωλον ἕως
Σνήνης μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει
κύριος. ⁷ Καὶ ἰσημωθήσεται ἐν μίση χωρῶν
ἠφανισμάτων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μίση
πόλεων ἠρημασμένων ἔσονται. ⁸ Καὶ γνώσον-
ται πάντες ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ
ἐπ' Αἴγυπτον καὶ συντριβῶσιν πάντες οἱ
βοηθούντες αὐτῇ. ⁹ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξ-
ελθούσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν
Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ
ἡμέρᾳ Αἰγύπτου· ὅτι ἰδοὺ ἦκει.

¹⁰ Τὰδε λέγει ἄδωναὶ κύριος· Καὶ ἀπολω-
πλήθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβονχοδονό-
σορ, βασιλέως Βαβυλωνός, ¹¹ αὐτοῦ καὶ τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. Λοιμοὶ ἀπὸ ἰθῶν ἀπεσταλμένοι
ἀπολέσαι τὴν γῆν, καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες
τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλη-
σθήσεται τραυματιῶν ἡ γῆ. ¹² Καὶ δώσω
τούς ποταμούς αὐτῶν ἐρήμους, καὶ ἀποδώσο-
μαι τὴν γῆν ἐν χειρὶ ποτηρῶν, καὶ ἀπολω-
τὴν αὐτῶν σὺν τῷ πληρωματι αὐτῆς ἐν χει-
ρὶ ἄλλοτριῶν. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

¹³ Ὅτι τὰδε λέγει ἄδωναὶ κύριος· Καὶ
ἀπολω- βδελύγματα καὶ καταπαύσω μεγαστᾶ-
νας ἀπὸ Μίμφως καὶ ἄρχοντας Τάνως ἐν
γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι, καὶ
δώσω φόβον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. ¹⁴ Καὶ ἀφανιώ
τὴν Παθουρῆς, καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνις, καὶ
ποιήσω ἐκδίχησιν ἐν Διοσπόλει. ¹⁵ Καὶ ἐκχεώ

4. X† (in f.) καὶ καταλυθήσεται. 5. X (pro Λυδ. κελ.) Αἴθιοι καὶ Αἰθιοπες κ. Λυδοὶ κ. πᾶσα ἡ Ἀραβία. F† (p. Αἴθ.) κ. Αἰθιοπες. EX (pro πάντες οἱ) σπανοί. A² incl. ἐπ' αὐτῶν ancis (B*) et † καὶ Χεβ. B* ἀπὸ (FX: ἐκ). A² (pro τῆς) γῆς ... (pro ἐν αὐτῇ) ἐπ' αὐτῶν (B pro. ἐν αὐτῇ in f.; FX in f.: μετ' αὐτῶν). 6. A²B* Τὰδε λ. κύρ. (A²FX†; FX: ἄδωναὶ κύρ.). X: πεσοῦνται ὑποστηρίγματα. F: ὑποστηρίγματα. X: κ. καταθῆσεται. A: Σνήνης (Σνήν. B). 7. B (pro ἦσαν.) ἠρημασμένων. FX: πόλ. αὐτῆς s. αὐτῶ. 8. B* πάντ. X* εἰμι. A²B: συντριβῶσι. 9. A²FX† (p. ἄγγ.) ἀπὸ (F ἐκ, X πρό) προσώπω μου ἐν Σιμίρ (FX: Σίμ s. Σήμ). A²X† (p. Αἴθ.) τὴν ἐλπίδα (F: τὴν Αἰθιοπίας ἐλπίδα). A¹: ἐν Αἰγύπτῳ (ἐν αὐτοῖς A²B). 10. B (pro ἄδων.) κύριος (ett. v. 13). FX: τὸ πλῆθ. 11. FX† (p. alt. αὐτῶ) μετ' αὐτῶ. A¹: ἀφανίσαι αὐτῆν (ἀπολέσαι τ. γ. A²BFX; B* τῆν). B: ἡ γῆ τραυμ. 12. B* κ. ἀποδώσω-ποτηρῶν (A²FX†) et αὐτῶν. A²B: καὶ τὸ πληρωμα αὐτῆς. EX† (s. ἐγὼ)

4 יְסֻדוֹתֶיהָ: פִּישׁ וּפְיוֹט וְלֹד וְכָל-
הָעָרֹב וְכֹּוֹב וְכַנִּי אֶרֶץ הַבְּרִית אֲתָם
6 בְּחָרֵב יִפְלוּ: כֹּה אָמַר יְהוָה וְנִכְלְוּ
סִמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גָּאוֹן עִמָּה מִמִּגְדֹּל
סוֹנָה בְּחָרֵב יִפְלֹדֶבֶה נָאִם אֲדֹנָי
7 יְהוָה: וְנִשְׁמַר בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נִשְׁמֹות
וְעָרֵיו בְּתוֹךְ עָרִים נְחֻרְבוֹת תִּהְיֶינָה:
8 וְיָדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתֵת-אֲשׁ
9 כְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָל-עֲזָרֶיהָ: כִּי־
הוּא יֵצֵא מִלְּאֲכִים מִלְּפָנַי כְּצִים
לְהַחְרִיד אֶת-כִּישׁ בִּטָּח וְהִיתָה
חֻלְחֻלָּה בְּהֵם כִּי־וּמְצָרִים כִּי הִנֵּה
בָּאָה:

10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת-הַמֶּזֶן מִצְרַיִם כִּי־נִכְוִדְרָאֲצָר
11 מֶלֶךְ-בְּבָל: הוּא וְעַמּוֹ אֶתוֹ עָרִיצֵי
גוֹיִם מוֹיָכָאִים לְשַׁחַת הָאָרֶץ וְהַרְיִקוּ
הַרְבוֹתֶם עַל-מִצְרַיִם וּמִלְּאִו אֶת-
12 הָאָרֶץ חֲלָל: וְנִתְתִּי יָאִרִים חֲרָבָה
וּמְכַרְתִּי אֶת-הָאָרֶץ בְּיַד-רָעִים
וְהִשְׁבַּתִּי אֶרֶץ וּמִלְּאָה בְּיַד-רָעִים אֲנִי
יְהוָה הַפְּרִתִּי:

13 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִאֲבִתִּי
גְּלוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִפֶּה וְנִשְׂיָא
מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה-עוֹד וְנִתְתִּי
14 יְרֵאָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְהִשְׁבַּתִּי אֶת-
שַׂתָּיִם וְנִתְתִּי אֲשׁ בְּצֶעַן וְעִשְׂיָתִי
15 שֹׁפְטִים בְּנָא: וְשִׁפְכְתִּי חֲמָתִי עַל-

5. Wobren u. Put u. End. B: u. das ganze Ktra-
bia? dW: alle Bundesvölker? vE: der ganze gemischte
Haufe ... die Söhne des Bundeslandes. dW: der ver-
bündeten Länder.
6. Etägen (vgl. 29,10). dW: Befehlet. B: Et-

ἔτι. B: λελάληκα. 13. X* Ὅτι. B* βδελ. καὶ καταπαύ-
ω. EFX* Τάνως (B: Μίμφως). B: ἐτι (pro δάτω)
* καὶ δώσω-ση. 14. B: K. ἀπαλώ γ. Παθουρῆς.

Der Fall der Schutzherrn Egyptens. Egyptens Verwüstung. XXX.

5 Grundfeste umgerissen werden. * Mo-
renland und Libyen und Lybien mit aller-
lei Vöbel, und Chub und die aus dem
Lande des Bundes sind, sollen sammt ihnen
6 durch das Schwert fallen. * So spricht
der Herr: Die Schutzherrn Egyptens müs-
sen fallen, und die Hoffarth ihrer Macht
muß herunter: von dem Thurm zu Siene
an sollen sie durch das Schwert fallen,
7 spricht der Herr Herr. * Und sollen, wie
ihre wüste Grenze, wüste werden, und ihre
Städte unter andern wüsten Städten wü-
8 ste liegen, * daß sie erfahren, daß ich der
Herr sei, wenn ich ein Feuer in Egypten
mache, daß alle, die ihnen Helsen, zerstückt
9 werden. * In derselbigen Zeit werden Bo-
ten von mir ausziehen in Schiffen, Mo-
renland zu schrecken, das ist so sicher ist,
und wird ein Schrecken unter ihnen sein,
gleichwie es Egypten ging, da ihre Zeit
kam; denn siehe, es kommt gewißlich.
10 So spricht der Herr Herr: Ich will die
Menge in Egypten wegräumen durch Ne-
11 bucad Nezar, den König zu Babel. * Denn
er und sein Volk mit ihm, sammt den Ty-
rannen der Heiden, sind herzu gebracht,
das Land zu verderben, und werden ihre
Schwörter ausziehen wider Egypten, daß
das Land allenthalben voll Erschlagener
12 liege. * Und ich will die Wasserströme
trocken machen und das Land bösen Leuten
verkaufen, und will das Land, und was
darinnen ist, durch Fremde verwüsten. Ich,
der Herr, habe es geredet.
13 So spricht der Herr Herr: Ich will die
Götzen zu Noph ausrotten und die Ab-
götter vertilgen, und Egypten soll keinen
Fürsten mehr haben, und will ein Schre-
14 ken in Egyptenland schicken. * Ich will
Nathros wüste machen, und ein Feuer zu
Boan anzünden, und das Recht über No-
15 gehen lassen. * Und will meinen Grimm

27,10. damenta ejus. * Aethiopia et Libya 5
Ez. 66,19. et Lydi et omne reliquum vulgus, et
Nah. 3,9. Chub et filii terrae foederis cum eis
Jer. 42, 1500. gladio cadent. * Haec dicit Dominus 6
43,11. Deus: Et corruent fulcientes Aegy-
v. 4. Jer. 43,12. ptum, et destruetur superbia imperii
ejus: a turre Syenes gladio cadent
29,10. in ea, ait Dominus Deus exercituum.
[Nm. 33, 7. Jer. 44,1. * Et dissipabantur in medio terrarum 7
29,12. desolatarum, et urbes ejus in medio
v. 19. civitatum desertarum erunt. * Et 8
29,31. scient, quia ego Dominus, cum de-
dero ignem in Aegypto, et attriti
fuertint omnes auxiliatores ejus. * In
die illa egredientur nuncii a facie
mea in trieribus, ad conterendam
v. 4. Aethiopiae confidentiam, et erit pa-
vor in eis in die Aegypti; quia abs-
que dubio veniet.

Haec dicit Dominus Deus: Cessare 10
29,10. faciam multitudinem Aegypti in manu
Nabuchodonosor regis Babylonis.
* Ipse et populus ejus cum eo, for- 11
28,7,31. tissimi gentium, adducentur ad dis-
12. perendam terram, et evaginabunt
Jer. 44,12. gladios suos super Aegyptum, et im-
plebunt terram interfectis. * Et fa- 12
29,30a. ciam alveos fluminum aridos, et tra-
29,19. dam terram in manus pessimorum, et
30a. dissipabo terram et plenitudinem ejus
manu alienorum. Ego Dominus locu-
tus sum.

Haec dicit Dominus Deus: Et dis- 13
Zach. 12, 2. Jer. 43, 12; idola de Memphis, et dux de terra
Ez. 17,12. Aegypti non erit amplius, et dabo ter-
rorem in terra Aegypti. * Et disperdam 14
29,14. terram Phathures, et dabo ignem in
Ez. 19,11; Nah. 3,8. Taphnis, et faciam judicia in Alexan-
dria * Et effundam indignationem 15

5. U.L: Libya und Lybia. 6. U.L: Thurn.

7. Al.: desolatarum (bis).

hebung ihrer Stärke. vE: sinken soll d. Stolz auf seine Macht. A: vernichtet s. werden d. St. seiner Herrschaft. dW: es ströztet s. frecher St.
7. Wie 29, 12.
8. und ... zerbrochen w. vE: anlege... Hülfstrub: pen aufgerieben.
9. Sagen ... gleichw. am Tage Egyptens, denn f. es L. (Bgl. B. 4.)

10. dW: mache der Volksmenge Egyptens ein En-
be. vE: die Volkschaar G. aufreiben lassen.
11. Gewaltigen (vgl. 28, 7). B.dW.vE.A: und
d. 2. mit Erschl. (anfassen).
12. dW: die Kanäle. vE: an Wätherische. dW:
gebe d. 2. Wätherischen Preis.
13. will Frucht. vE: Schandgötzen ... Götzenbil-
der.

XXX.

Centra Aegyptum. Regis obitus.

τὸν θυμὸν μου ἐπὶ Σαὶν τῆς ἰσθμῶν Αἰγύπτου, καὶ ἀπολω̄ τὸ πλῆθος Μίμφως. 16 Καὶ δόσω πῦρ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ταραχῇ ταραχθῆσονται Συήνη, καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔρηγμα καὶ διακρυθῆσονται ὕδατα. 17 Νεανίσκοι Ἐλιοπόλεως καὶ Βουβῆστον ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν ἀχιμαλωσίᾳ πορεύονται. 18 Καὶ ἐν Τάφνας συνοκοῦσαι ἡ ἡμέρα, ἐν τῷ συντριβᾷ με ἐκεῖ τὰ σκίσητρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολοῦνται ἐκεῖ ἡ ἕβρις τῆς ἰσθμῶν ἀγῆς· καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀχημάλωτοι ἀχθῆσονται. 19 Καὶ ποιήσω κῆρυμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

20 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ἑβδόμη τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος· κυρίου πρὸς με, λέγων· 21 Τίς ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραῶ, βασιλέως Αἰγύπτου, συνέτριψα, καὶ ἰδὼν οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν ἐπ' αὐτόν, τοῦ δοθῆναι μάλαγμα, τοῦ δοθῆναι ἰσθμὸν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας. 22 Διὰ τοῦτο εἶπε κύριος κύριος· Ἴδὼν ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ βασιλεῖα Αἰγύπτου, καὶ συντριβῶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους καὶ τοὺς συντριβομένους, καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ· 23 καὶ διασπερῶ Αἰγύπτου εἰς τὰ ἴθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας. 24 Καὶ κατεσχόσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλωνῶνος καὶ θήσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἰπάξει αὐτὴν ἐκ Αἰγύπτου καὶ προσομιήσει τὴν προνομίαν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκύλα αὐτῆς. 25 Καὶ ἐπισχίσσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλωνῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραῶ πεσοῦνται· καὶ γνῶσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι με τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλωνῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

15. A¹: Τάνω (Σαὶν A²B; F: Σαῖν) ... * τὸ (A²B†).
 16. A¹: ἀπολοῦνται (ταραχῇ ταραχθ. A²B). A: Σήνη (Συήνη B). X† (in f.) καὶ ἐν Μίμφω πολέμοι αὐθιμερισὸν.
 17. A¹* (pr.) ἐν (A²B†). A¹: αἱ πόλεις ἀχιμαλωτισθῆσονται (pro αἱ γυναῖκες. κτλ. A²B).
 18. A¹EX: Τάφνας (Τάφνας A²B). EX* με. B* τῆς ... : x. ταύτην ... ἀρθῆσονται.
 19. FX: κήρυμα. X† (p. γνῶσ.) οἱ Αἰγύπτιοι.
 21. A¹B: κατεδέθη (κατεδέθη A²FX) - A¹† με. FX: δοθ. αὐτῷ ἴασιν, τὴ ἀπετεθῆναι αὐτῷ. B pon. ἐπ' αὐτόν ante μάλ.
 22. B* x. τὰς συντριβ.
 24. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B: x. δόσω ... τὴν χεῖρα.
 25. B* με. X: ἐκτενῶ.

סין מעוז מצריים והכרתי את המון 16
 נא: ונתתי אש במצרים חיל תחול
 סין ונא תהיה להבקע ונה צרי
 17 יומם: בתורי אנון וסדכסת בתרב
 יפלו והנה בשבי תלכנה:
 18 ובתחפנתם חפך היום בשכרישם
 את מטות מצרים ונשבתה גאון
 ענה היא ענו וכפנה ובנותיה בשבי
 19 תלכנה: ועשיתי שפטים במצרים
 וידעו פראני יהוה:

ויהי באחת עשרה שנה בראשון
 בשבעה לחודש היה דברי יהוה אלי
 21 לאמר: בן אדם את זרוע פרעה
 מלך מצרים שכרתי והנה לא
 חכשה לתת רפאות לשום תחול
 לחכשה לחזקה לתפש בתרב:
 22 לכן כה אמר יהוה הנני אל
 פרעה מלך מצרים ושכרתי את
 זרעתי את החזקה ואת הנשברת
 23 והפלתי את החרב מידו: ונקיצתי
 את מצרים בגוים וזריתים בארצות:
 24 וחזקתי את זרעות מלך קבל ונתתי
 את חרבי פינדו ושכרתי את זרעות
 פרעה ונאק נאקות חלל לפניו:
 כ והחזקתי את זרעות מלך בקבל
 זרעות פרעה תפלנה וידעו כי
 אני יהוה בחרתי חרבי פינד מלך
 בקבל ונטה אותה אל ארץ מצרים:

v. 16. ס' תחול
 v. 23. כנ' א חרימם

15. Sin, die Bestung.
 16. bei Tage beschdet. B: No soll erobert. dW: burchbrochen ... bei E. erobert. vE: erbrochen w., u. in U. voll tagl. Bedrängniß sein?
 17. dW: Jünglinge. dW.vE: sie [die Betber]. A: und sie selbst.
 18. Su ... ein Kuffrer E. werden ... dastelbt brochen

ausſchütten über Ein, welche iſt eine Feſtung Egyptens, und will die Menge zu 16 No ausrotten. * Ich will ein Feuer in Egypten anzünden, und Ein ſoll angſt und hange werden, und No ſoll zerriſſen, und 17 Noph täglich geängſtet werden. * Die junge Mannſchaft zu Du und Bubafſto ſollen durch das Schwert fallen, und die Weiber 18 gefangen weggeführt werden. * Lachpanhes wird einen ſtärtern Tag haben, wenn ich das Joch Egyptens ſchlagen werde, daß die Hoffarth ihrer Macht darinnen ein Ende habe; ſie wird mit Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter werden gefangen wegge- 19 führt werden. * Und ich will das Recht über Egypten gehen laſſen, daß ſie erfahren, daß ich der Herr ſei.

20 Und es begab ſich im elften Jahr, am ſiebenten Tage des erſten Monats, geſchah 21 des Herrn Wort zu mir, und ſprach: * Du Menſchenkind, ich will den Arm Pharaos, des Königs von Egypten, zerbrechen, und ſiehe, er ſoll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er ſtark werde und ein 22 Schwert faſſen könne. * Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Siehe, ich will an Pharaos, den König zu Egypten, und will ſeine Arme zerbrechen, beides den ſtarken und den ſchwachen, daß ihm das Schwert aus ſeiner Hand entfallen muß; * und will die 23 Egypter unter die Heiden zerſtreuen, und 24 in die Länder verjagen. * Aber die Arme des Königs zu Babel will ich ſtärken und ihm mein Schwert in ſeine Hand geben, und will die Arme Pharaos zerbrechen, daß er vor ihm winsela ſoll wie ein tödtlich 25 Verwundeter. * Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel ſtärken, daß die Arme Pharaos dahin fallen, auf daß ſie erfahren, daß ich der Herr ſei, wenn ich mein Schwert dem Könige zu Babel in die Hand gebe, daß er es über Egyptenland zude,

meam super Pelusium, robar Aegypti, et interficiam multitudinem Alexandriae. * Et dabo ignem in Aegypto; 16 quasi parturiens dolebit Pelusium, et Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiae quotidianae. * Juve- 17 nes Heliopoleos et Bubasti gladio cadent, et ipsae captivae ducentur. * Et 18 in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi sceptrum Aegypti et deserit in ea superbia potentiae ejus; ipsam nubes operiet, filiae autem ejus in captivitatem ducentur. * Et judicia faciam in Aegypto, et scient, quia ego Dominus.

20,1. Et factum est, in undecimo anno, 20 in primo mense, in septima mensis factum est verbum Domini ad me, dicens: * Fili hominis, brachium Pharaonis regis Aegypti confregi, et ecce, non est obvolutum ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis et fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium. * Propterea 22 haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad Pharaonem regem Aegypti! et comminuam brachium ejus forte sed contractum, et dejiciam gladium de manu ejus; * et dispergam Aegyptum in 23 gentibus, et ventilabo eos in terris. * Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu ejus; * et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus. * Et confortabo brachia regis Babylonis, et brachia Pharaonis concident; et scient, quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Aegypti.

20. U.L: Monden. 25. U.L: jüde.

... gefangen wandern. dW: verſünſtert ſich der Tag. (vE: die Regel? A: Scepter!) dW: u. darin ſeinem frechen Stolz ein E. gemacht wird. vE.A: der St. auf ihre Macht dahin ſein (aufhören).

21. habe ... zerbrechen ... m. B. umwunden. dW. vE.A: iſt n. verb. B.dW: daß man Arzneien gebe. vE: Heilmittel gebrauchte. dW: daß m. eine Binde

anlegte zum Verbände. B.dW: (um) das Schw. zu faſſen.

22. n. den zerbrochenen.

23. Wie 29, 12.

24. dW: ähze wie ein Erſchlagener. vE: ähzen ſoll w. e. Durchbohrter.

25. u. die ... ſollen ...

XXX.

Contra Aegyptum. Exilium Pharaonis in exiles cedro.

26 Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λιμῆσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, καὶ ἐπιγνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγὼ ἐγώ κύριος.

XXXI. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὴν ἀνθρώπου, εἶπὸν πρὸς Φαραὼ βασιλεῖα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ· Τίνοι ὠμοίωσας σαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου; 3 Ἰδοὺ Ἀσσοὺρ κυνάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ καλὸς ταῖς παραφυσίαις καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπῃ καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, καὶ εἰς μέσον τῶν νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ. 4 Ἰδοὺ ἐξέθρευεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν· τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλω τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. 5 Ἐνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ὑψώθησαν αἱ παραφυσάδες αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ ἐν τῷ ἔκταίῳ αὐτοῦ. 6 Ἐν ταῖς παραφυσίαις αὐτοῦ ἐνόσσησεν πάντα τὰ πεταῖα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσεν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ὑπὸ τῆν σκιάν αὐτοῦ κατέφυκον πᾶν πλῆθος ἔθνων. 7 Καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ. 8 Κυνάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ πίστες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυσίαις αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὠμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ 9 διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ. Καὶ ἐξήλωσαν αὐτόν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ Θεοῦ.

26. X: ἐν ταῖς χώραις. B: γνώσονται ... * οἱ Αἴγ. FX* πάντ.

2. X: κ. πρὸς τὸ πλῆθος. 3. B* κ. πυκνὸς ἐν τ. σκ. ἐτ (ult.) καὶ ἐτ τῶν. 4. EX: ἔθρευεν. 5. FX (pro ἐπλατ.) ἐπλατύνθησαν. B* κ. ὅψ. αἱ παραφ. αὐτῆ. A1 EX: ἐφ' (ἀφ' A2B). A1 B* ἐν τῷ ἐκτ. αὐτ. (A2 FX†; A2: ἐκταίῳ). 6. X: ἐνόσσησεν ... ἔγιννα. A2B: ἐν τῇ σκιά. 7. EX: κάλλος (X* ἐν) ... διὰ τὸ μῆκος. A1: ὠμοιώθησαν (ἐγενήθη. A2B). 8. B† (ab in.) Καὶ ... * ἢ ἐγενήθη. (X: Κυπ. ἢ ὑπερῆσαν αὐτόν). F (pro τοιαῦτ.) πολλὰ. B† (α. πίε.) αἱ. X: τοῖς κλάδ. ... ταῖς παραφ. (inverso ord.). A1 X: ὅμοιαι τοῖς κλά. (—αι τ. κλά. A2B). 9. FX† (p. αὐτῆ) καλὸν ἐποίησα αὐτόν ἐν τῷ πλῆθει τῶν κλάδων αὐτοῦ ...: ἐξήλωσαν. X: πάντα τὰ ξ. τῆς τρυφῆς τῆ παραδ.

26 וְהִסְפִּיצוּתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְנִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה; אֹתָם בְּאַרְצוֹת וְנִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה;

XXXI. וַיְהִי בִּאֲחַת עֲשָׂרָה שָׁנָה

בְּשָׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר; בְּרֹאדָם אֲמַר אֶל־פְּרַעֲוֶה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶל־הַמּוֹנֵי אֶל־מִי דְמִית בְּגִדְלָהּ; הִנֵּה אֲשִׁיר אֲרֹז בְּלִבְכוֹן יִסֶּה עֲנַף וְתִרְשׁ מִצַּל וַיְבִיחַ קוֹמָהּ וַיְכַיֵּן עֲבָתִים הָיְתָה צִמְרָתָהּ; מִים בְּגִלְוָתָהּ תִּהְיוּם לְמַמְתָּהּ אֶת־הַתְּרִיחִיהַ הַלֵּךְ סְבִיבָתָה מִשְׁעָה וְאֶת־הַעֲלִיתָהּ שְׁלֹחָה אֶל כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה; עַל־כֵּן בָּבֶלְיָה קָמְתָה מִכָּל עֵצֵי הַשָּׂדֶה וְתִדְבְּרִינָה סִרְעָפָתָהּ וְתִאָרְכְנָה סִאֲרֵתָהּ מִמַּיִם רַבִּים בְּשִׁפְרוֹ; בְּסִרְעָפָתָהּ קָנְנָה כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת סִאֲרֵתָהּ יִלְדוּ כָּל חַיֵּי הַשָּׂדֶה וּבְצִלָּהּ יִשְׁכְּבוּ כָּל גּוֹיִם רַבִּים; וַיִּיף בְּתֵלֹו בְּאַרְצָהּ דְּלִוְיָתָיו כִּי־הָיָה שָׂרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים; אֲרָזִים לֹא־עֲמָמָהּ בְּגִדְאֲלֵהֶים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמָהּ אֶל־סִרְעָפָתָהּ וְעַרְמָנִים לֹא־הָיוּ כְּסִאֲרֵתָהּ כָּל־עֵץ בְּגִדְאֲלֵהֶים לֹא־דָמָהּ אֲלֵיו וַיִּפְסִיֹו; יִסֶּה עֲשִׂיתָיו בְּרַב דְּלִוְיָתָיו וַיִּקְנָאָהּ כָּל־עֵצֵי עֵדֶן וְאֶשׁר בְּגֵן הַאֲלֵהִים;

v. 4. ח' רחב ס' רעפדו ק' ב' א' סארוה
v. 5. א במקום ה'

2. Gräbe. dW.vE: Wem gleichst du. A: bist du gleich geworden.
3. buschig u. schattig ... B. stand unter dichtem Zw. B: u. v. schattichten Zw. u. hoch v. Länge. dW: ein schattendes Dicksch. u. h. v. Busch. (vE: u. durch das Dick. ragte seine Belaubung hervor? A: unter den laubreichen Zw. r. f. B. herpor?)
4. eine Tiefe ... deren Gr. ... ihre Pfanzung, u.

26 * und ich die Ägypter unter die Helden zerstreue und in die Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

XXXI. Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des dritten Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 * Du Menschenkind, sage zu Pharao, dem Könige zu Ägypten, und zu allem seinem Volk: Wem meinst du denn, daß du 3 gleich seiest in deiner Herrlichkeit? * Siehe, Affur war wie ein Cedernbaum auf dem Libanon, von schönen Ästen und dick von Laub und sehr hoch, daß sein Wipfel hoch 4 stand unter großen dicken Zweigen. * Die Wasser machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs; seine Ströme gingen rings um seinen Stamm her, und seine Wäde zu allen Bäumen im Felde. 5 * Darum ist er höher geworden denn alle Bäume im Felde, und kriegte viele Äste und lange Zweige, denn er hatte Wasser 6 genug sich auszubreiten. * Alle Vögel des Himmels nisteten auf seinen Ästen, und alle Thiere im Felde hatten Junge unter seinen Zweigen, und unter seinem Schatten 7 wohnten alle große Völker. * Er hatte schöne große und lange Äste, denn seine 8 Wurzeln hatten viel Wasser. * Und war ihm kein Cedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Tannenbäume waren seinen Ästen nicht zu gleichen, und die Caspianenbäume waren nichts gegen seine Zweige. Ja, er war so schön, als kein Baum im 9 Garten Gottes. * Ich habe ihn so schön gemacht, daß er so viele Äste kriegte, daß ihn alle lustige Bäume im Garten Gottes neideten.

- 1. U.L.: Monden.
5. U.L.: Wassers gnug.
7. U.L.: Wassers.

ihre B. sandte sie aus ... dW: B. machte ihn gr., Meeress: Tiefe ihn hoch. vE: das Gewässer trieb ihn in die Höhe. A: Das W. zog ihn auf, tiefes W. bracht' ... dW: u. ihre Kanäle. B: Wassergänge streckte sie aus. vE: Seine Str. umflossen d. Ort wo er gepflanzt war, u. f. Ran. leitete es.
5. B: daß seiner Äste viel u. f. schönen Zw. lang wurden von den vielen Wassern, als er ausstieß. dW: vom v. B., indem er sich ausbreitete. vE: wegen ... das man hinkletete?
6. dW: gebaren. vE: warfen ihre Jungen. A: Polyglotten.-Ebel. N. T. 2. Bde 2. Abt.

* Et dispergam Aegyptum in nationes, 26 et ventilabo eos in terras; et scient, v. 25, 26, 15. quia ego Dominus.

Et factum est, in anno XXXI. 20, 20. undecimo, tertio mense, una mensis factum est verbum Domini ad me, dicens: * Fili hominis, dic Pharaoni, 2 regi Aegypti, et populo ejus: Cui similis factus es in magnitudine tua? v. 18, 20, 19.

* Ecce, Assur quasi cedrus in Libano, 3 pulcher ramis, et frondibus nemorosus excelsusque altitudine, et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus. * Aquae nutrierunt illum, 4 abyssus exaltavit illum; flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, et rivos suos emisit ad universa ligna regionis. * Propterea elevata 5 est altitudo ejus super omnia ligna regionis, et multiplicata sunt arbusta ejus, et elevati sunt rami ejus prae aquis multis. * Cumque extendisset 6 umbram suam, in ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia coeli, et sub frondibus ejus genuerunt omnes bestiae saltuum, et sub umbraculo illius habitabat coetus gentium plurimarum. * Eratque pulcherrimus in 7 magnitudine sua et in dilatatione arbustorum suorum; erat enim radix illius juxta aquas multas. * Cedri 8 non fuerunt altiores illo in paradiso Dei, abietes non adaequaverunt summitatem ejus, et platani non fuerunt aequae frondibus illius. Omne lignum paradisi Dei non est assimilatum illi et pulchritudini ejus, * quoniam speciosum feci eum et multis condensisque frondibus. Et aemulata sunt eum omnia ligna voluptatis, quae erant in paradiso Dei.

17, 20. 20, 2, 20. 28, 12. Gen. 12, 10.

brachten Junge.
7. stand schön in f. Größe, mit f. langen Schossen ... Wurzel hatte ... B: ward ... durch f. l. Äste. dW: in der Länge seiner Zw. vE: war schön durch ... B. dW.vE: war (waren, lag) on v. B.
8. machte ihn l. Ced. verdecken. vE: verbunkeln. B.dW: (Andere Geb.) verbunkelten ihn n. dW: Cypressen ... Platanen. vE: Ahornbäume. B.dW.vE: fein ... war ihm gleich in (an) seiner Schönheit.
9: Schossen. B.dW.vE: Bäume Gens. A: des Lustgartens.

XXXI.

Contra Aegyptum. Exitum Pharaonis in caecis caedro.

10 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἄδωναί κύριος· Ἄρθ' ὅν ἐγένον μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσση των νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτὸν 11 καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἀρχοντος ἔθνων, καὶ ἐποίησαν τὴν ἀπόλειαν αὐτοῦ. 12 Καὶ ἐξωλέθρυσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων· ἐν πάσαις ταῖς φάραγγιν ἐπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετριβή τὰ στελέγη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάρισαν αὐτόν. 13 Ἐπὶ τῆν πῆσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσατο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέγη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, 14 ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι· καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσση νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, ἀλλὰ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆν βάθους, ἐν μέσση νῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βύθρον.

15 Τάδε λέγει ἄδωναί κύριος· Ἐν ἡμέρῃ κατέβη εἰς ἄδου, ἐπέστησα ἐπ' αὐτὸν τὴν ἀβυσσον καὶ ἐκάλωσα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκάλωσα πληθος ὕδατος, καὶ ἐπένθησαν αὐτὸν ὁ Ἄβανος, καὶ ἐξίστησαν ἐπ' αὐτῷ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου. 16 Καὶ ἐσεισθησαν ἔθνη ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ, ὅτε καταβίβαλον αὐτόν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λίανον. Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ κάτω πάντα τὰ ξύλα τῆς τροφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Ἀφάνου πάντα

10. B* ἄδων. (EX: κύρ). X: ἐγένετο ... ἔδωκεν τ. ἀρχ. αὐτῷ ... νεφ. καὶ ἐπὶ τῆς ἡ καρδία αὐτῷ ἐπὶ τῷ ὕψει αὐτῷ. B* τῶν. 11. EX: ἀρχόντων ... κ. ἐποίησαν. X† (in f.) κατὰ τὴν ἀσίστιαν αὐτῷ, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἐν τῷ (F: κατὰ τὴν ἀσίστιαν Αλγύπτου). 12. B: ἐξωλόθρ. F: ἀπὸ τ. ὄρ. X† (p. ὄρ.) καὶ. B: ἐπισαν. FX: α. αὐτῷ. X (pro τ. ἐθν.) τῆς γῆς. 13. X: Ἐν (s. Ἐπὶ) τῇ πτώσει αὐτῷ ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῷ ἀνεπαύσατο (* πάντα) τὰ π. B: ἐγένοντο (FX: ἐγένετο). 14. B* (pr.) ἔκ (AEFX†). X: καὶ ὁ μὴ ὄντων ... κ. μὴ ὄντων. A†EFX: πρὸς αὐτὸν (pro αὐτῷ A²B). B* ἀλλὰ (X: ἔτι) ... εἰς γῆς βάθος. A² (et alii): προσκαταβαίνοντας (X: καταγομύων). 15. B (pro ἄδων.) κύριος. X (pro κατέβ.) κατέβη. A²B: ἐπένθησαν αὐτὸν ἡ ἀβυσσος. B (pro pr. ἐκάλ.) ἐπέστησα. A: ἐκάλωσεν πληθος. (ἐκάλωσα πλ. B). A²B: κ. ἐκάλωσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Ἄβ. ... (pro ἐπίστ.) ἐξελύθησαν (FX: ἐξελύθη). B: (* ult. καὶ) πάντα τὰ ξ. τὰ πεδ. ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθη. X: ἐκάλωσεν καὶ ἐπέστησεν ... καὶ (ut A) ἐκάλωσεν. 16. B: Ἀπὸ φωνῆς

לְכֹן כִּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יֵעַן אֲשֶׁר צָבְהָתָּ בְּקוֹמָהּ וַיִּתֵּן צִמְרֹתָיו אֶל־בֵּין עֲבוֹתָיִם וְרַם לְכָבוֹ בְּגִבְהָיו: וַאֲתָנְהוּ בְיַד אֶל גּוֹיִם עֲשׂוֹ יַעֲשֶׂה 11 לִי בְרָשָׁעוֹ בְּרָשָׁעֵיהוּ: וַיִּבְרָתְהוּ יְדִים עֲרִיצֵי גוֹיִם וַיִּשְׁפְּהוּ אֶל־הַחַרְדִּים וּבְכָל־גְּאוֹת נִסְכָּו דְּלוֹיֹתָיו וַתִּשְׁבְּרֵנָה סָרְאָתָיו בְּכָל־אֶסְרֵי הָאָרֶץ וַיִּרְדּוּ מִצְלוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּשְׁפְּהוּ: עַל־מַסְלָתוֹ וַיִּשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־סָרְאָתָיו הָיָו כָּל־חַיֵּת הַשָּׂדֶה: לִמְעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְּקוֹמָתָם כָּל־עַצֵּי־מַיִם וְלֹא־יִתְנֶנּוּ אֶת־צִמְרֹתָם אֶל־בֵּין עֲבוֹתָיִם וְלֹא־יַעֲמְדוּ אֲלֵיהֶם בְּגִבְהָתָם כָּל־שְׂתֵי מַיִם כִּי כָלָם נִתְּנֹו לְמִוֹת אֶל־אֶרֶץ תַּחֲתִית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יִרְדֵי בֹר: כו כִּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׂאֵלָה הָאֲבֵלָתִי בְּסִתִּי עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וְאֲמַנֵּל נְהִירוֹתֶיהָ וַיִּכְלֹא מַיִם רַבִּים וְאֲקַדֵּר עָלָיו לְכַנּוֹן וְכָל־עַצֵּי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֲלֹפָה: מְקוֹל מַסְלָתוֹ הָרַעֲשָׁתִי גוֹיִם בְּהוֹרְדֵי אֶתוֹ שְׂאֵלָה אֶת־יִרְדֵי בֹר וַיִּבְחַמוּ בְּאֶרֶץ תַּחֲתִית כָּל־עַצֵּי־עֵזֶן מִבְּחַר וְטוֹבֵי לְכַנּוֹן כָּל־

v. 11. ר'א ב'צד v. 14. ב'נ' א' כ'רש'ו
10. B: da er seinen W. bis zwischen ... gesetzt hat. dW: u. unter den Zw. f. W. streckte. (Wgl. W. 3.)
11. u. vertrieb ihn. B: in die Hand eines Mächtigen. dW: des Helben der Wölfer, daß er m. ihm thäte [nach Willkür]; um f. Frevels willen vertrieb. ich ihn. vE: nach f. Fr. verfahren; ich habe ihn verworfen.
12. die Gewaltigsten ... hinwerfen (vgl. 28, 7). B: fahren lassen. dW: rotteten ihn aus ... in alle Gründe stelen f. Zweige. u. f. Nests zerfchmetterten. sich in a. Thäler des Landes.

τ. πτ. αὐτῷ ἐπίστ. τὰ ἔθνη ... * κάτω (FX: κατωτάτη). FX† (p. ἐκλ.) καὶ τὰ κάλλιστα.

10 Darum ſpricht der Herr Herr alſo: Weß er ſo hoch geworden iſt, daß ſein Wiſſel ſtand unter großen hohen dicken Zweigen, und ſein Herz ſich erhob, daß er ſo hoch
 11 war, * darum gab ich ihn dem Mächtigen unter den Heiden in die Hände, der mit ihm umginge und ihn vertrieb, wie er verdienet hatte mit ſeinem gottloſen We-
 12 ſen: * daß Fremde ihn auströten ſollten, nehmlich die Tyrannen der Heiden, und ihn zerſtreuen, und ſeine Neſte auf den Bergen und in allen Thälern liegen mußten, und ſeine Zweige zerbrechen an allen Bächen im Lande, daß alle Völker auf Erden von ſeinem Schatten wegziehen mußten und ihn verlaſſen, * und alle Vögel des Himmels auf ſeinem umgefallenen Stamm ſaßen, und alle Thiere im Felde
 14 legten ſich auf ſeine Neſte, * auf daß ſich forthin kein Baum am Waſſer ſeiner Höhe erhebe, daß ſein Wiſſel unter großen dicken Zweigen ſtehe, und kein Baum am Waſſer ſich erhebe über die andern; denn ſie müſſen alle unter die Erde und dem Tode übergeben werden, wie andere Menſchen, die in die Grube fahren.

15 So ſpricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte und ſeine Ströme ſtill ſtehen mußten und die großen Waſſer nicht laufen konnten, und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und alle Feldbäume verdorreten
 16 über ihn. * Ich erschreckte die Heiden, da ſie ihn horeten fallen, da ich ihn hinunter ſieß zur Hölle mit denen, ſo in die Grube fahren. Und alle luſtige Bäume unter der Erde, die edelſten und beſten auf dem Liba-

Propterea haec dicit Dominus Deus: 10 Pro eo quod sublimatus est in altitudine et dedit summitatem suam virentem atque condensam, et elevatum est cor ejus in altitudine sua,
 25,6. * tradidi eum in manu fortissimi gen- 11 tium; faciens faciet ei; juxta impietatem ejus ejeci eum. * Et succi- 12 dent eum alieni et crudelissimi nationum, et projicient eum super montes: et in cunctis convallibus corruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus in universis rupibus terrae, et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae et relinquent eum. * In ruina ejus habitaverunt 13 omnia volatilia coeli, et in ramis ejus fuerunt universae bestiae regionis. * Quam ob rem non elevabuntur in 14 altitudine sua omnia ligna aquarum, nec ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa, nec stabunt in sublimitate sua omnia quae irrigantur aquis; quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam, in medio filiorum hominum, ad eos qui descendent in lacum.

Haec dicit Dominus Deus: In die 15 quando descendit ad inferos, induxi luctum, operui eum abyſſo et prohibui flumina ejus et coercui aquas multas, contristatus est super eum Libanus, et omnia ligna agrae concussa sunt. * A sonitu ruinae ejus 16 commovi gentes, cum deducerem eum ad infernum cum his qui descendent in lacum. Et consolata sunt in terra infima omnia ligna voluptatis egregia atque praeclara in Libano,

11. U.L: verdienet hat.
 12. U.L: allen Thalen.

14. noch setzen B. zwischen dicke Sw. Stelle ... vom B. getränkt auf sich selber trotz in seiner Höhe (vgl. B. 10). dW: [Solches that ich] auf daß. B. dW.vE: keine Bäume. B: durch ihre Länge mögen so stolz werden. dW.vE: sich ob ihrem Wuchse (wegen ihr. B.) erheben. B: wasserreiche B. auf sich selbst stehen durch ihre Höhe! dW: nicht zu ihnen sich halten ob ihrer H. alle v. B. Getränke? vE: sich wegen ihrer Größe auf sich selbst rügen. B: sind allestimmt v. L. aberg. in die unterste Erde. dW.vE: hingeg-

ben (bestimmt) zum L. in d. Unterwelt. B.vE: mitten unter den Menschenkindern (die M.) zu denen ... hinab(ge)fahren sind. dW: den ... Gejantenen.
 15. ich um ihn ... ihre Str. s. s. Heß ... schwächeten über ihn. B: hielt ihre Flüsse ein, daß den gr. B. gewehret wurde. dW: verhärtete um ihn d. Meerestiefe, u. hemmete um ihn d. Str. ... wurden zurückgehalten. B: über ihm sich verhärteten?
 16. Mit dem Getöse s. Falls ... Und es trösteten sich unter der Erde alle ... (vgl. B. 9. 14).

XXXI.

Contra Aegyptum. Lamentatio super Pharaonem.

τὰ πύοντα ὕδαρ. 17 Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄβυσσον ἐν τραυματίαις· μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάντες οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο. 18 Τίσι ὁμοιωθῆς; Καταβῆθι καὶ καταβιβασθῆτι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς· εἰς γῆν βάθους· ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθῆθη μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας. Οὕτως Φαραὼ καὶ πᾶν τὸ πλήθος τῆς λογίως αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.

XXXII. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί μὴ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὴ ἀνθρώπου, λάβε θρόνον ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς· αὐτῷ· Δίοντι ἐθνήν ὁμοιωθῆς σὺ καὶ ὡς ὁ δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσῳ, καὶ ἐκατάλιξες τοὺς ποταμοὺς σου, καὶ ἐτάρασσες τὸ ὕδαρ τοῖς ποσίν σου, καὶ κατέπαυες τοὺς ποταμοὺς σου.

3 Ταῦτα λέγει ἄδωναι κύριος· Καὶ περιβαλὼν ἐπὶ σὲ δίκτυόν μου ἐν ἐκκλησίᾳ λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, 4 καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν. Πάδια πλησθήσεται σου, καὶ ἐπικαθίω ἐπὶ σε πάντα τὰ πτερωτὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς. 5 Καὶ δάσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἱματός σου πᾶσαν γῆν. 6 Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν γωρημάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ πληθους σου ἐπὶ τῶν ὄρεων, φάραγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ. 7 Καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναι σε οὐρανόν, καὶ συσκοτήσω τοὺς ἀστέρας αὐτοῦ, ἧλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

17. X: Καὶ γὰρ καὶ (eti. F† hoc καὶ) αὐτὰ κατηξίθη. A¹: μετὰ τραυματιῶν (ἐν τραυμ. A²B; X: σὺν τοῖς [eti. B† τοῖς] τρ.). B* πάντ.

18. FX† (p. ὡμ.) ἐν δυνάμει καὶ ἐν δόξῃ καὶ ἐν μεγάλῃ ἐν τοῖς ἔθλοις τῆς τρυφῆς. B: εἰς γῆς βάθος ... * πᾶν.

1. A¹X: ἐνδεκάτῳ ἔτ. (δωδεκ. ἔτ. A²FX; B: δεκάτῳ ἔτ.). B: δεκάτῳ μηνί.

2. F: ὁμοιωθῆθη. B* (pr.) ὁ. A¹X: τὸς ποταμοὺς (τοῖς ποτ. A²B; FX: ἐν τοῖς π.). B* τὸ.

3. B* ἄδων. (EX: κύριος). B: δίκτυα * μὲ ἐν ἐκκλ. AEX† (p. pr. μὲ) καὶ (A² uncis).

4. B* σὺ ἐπὶ ἐξ σοῦ. FX* πάσης.

5. FX† (p. ἐμπλ.) φάραγας s. τὰς φ. B* πᾶσ. γῆν (EX: π. τὴν γ. X: τὰ πεδία).

6. B: προχωρημάτων ... * (sq.) καὶ. X† καὶ (s. φαρ.).

7. X: καλύψω. B: τὰ ἀστρα. A¹: τὸ δράκον (αὐτὸ A²B). B* ἡ. A²B (pro δάσ.) μὴ φάνη. B: φως.

17 ἔσται μῖμος: צמדים אמתו ירדו שאכלה
אלהל לליחרב וזלעו יתשבו בצפון
18 בתוך גזים: אלמי דמית ככה
בכבוד ובגדל בעצירעו והורדת
אחצירעו אל ארץ תחתית בתוך
ערלים תשכב אלהל לליחרב הוא
פרעה וכלהחמנה נאם אדני יהוה:
ויהי בשתי עשרת שנה
בשני עשר חודש באחד לחודש היה
דבר יהוה אלי לאמר: בראדם שא
קינה על פרעה מלך מצרים ואמרת
אליו בפיר גזים נדמית ואתה
פתנים בימים ותגדו בנהרותיה
ותדלח מים ברגליה ותרפש
נהרותם:

3 כה אמר אדני יהוה ופרשתיו
עליה אודדתיה בקהל עמים רבים
4 והעלונה בחרמי: ונשפתיה בארץ
על פני השדה אטילה והשפנתיה
עליה כל עוף השמים והשפעתיה
המה חית כל הארץ: ונתתיה את
בשרה על ההרים ומלאתי הגאות
6 רמתה: והשקיתי ארץ צפתה
מדמה אל ההרים ואפקים: מלאו
7 מפרה: וכסיתי בכבותה שמים
והקנרתי את כבבתם שמש בענן
אכסנו ורחק לא יאיר אורה:

v. 2. בא"ה יח. ט.

17. und die als fein Horn in feinem Ob. dW: u. seine Selber, die ... saßen. vE: Gießschiffen, die [so flücht] ...

18. Wenn meinst du denn also daß du gleich feinst ... u. Größe (vgl. B. 2). B: Dies ist Ph. mit s. ganzen Menge ...! vE: So ist Ph. u. seine g. Wellenmenge.

2. junger Löwe (vgl. 27, 2). B: gleich worden einem f. E. dW: gleichst. A: wärest wie ein. B: Meerdrache in den Meeren. dW.A: Drache im M.

non, und alle, die am Wasser gestanden
 17 waren, gönneten es ihm wohl. * Denn sie
 mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle
 zu den Erschlagenen mit dem Schwert,
 weil sie unter dem Schatten seines Arms
 18 gewohnt hatten unter den Heiden. * Wie
 groß meinst du denn, daß du (Pharao)
 sehest mit deiner Pracht und Herrlichkeit
 unter den lustigen Bäumen? Denn du mußt
 mit den lustigen Bäumen unter die Erde
 hinab fahren, und unter den Unbeschnit-
 tenen liegen, so mit dem Schwert erschla-
 gen sind. Also soll es Pharao gehen sammt
 allem seinen Volk, spricht der Herr Herr.

XXXII. Und es begab sich im zwölften
 Jahr, am ersten Tage des zwölften Mo-
 nats, geschah des Herrn Wort zu mir, und
 2 sprach: * Du Menschenkind, mache eine
 Wehklage über Pharao, den König zu
 Ägypten, und sprich zu ihm: Du bist gleich
 wie ein Löwe unter den Heiden, und wie
 ein Meerdrache, und springst in deinen Strö-
 men, und trägst das Wasser mit deinen Fü-
 ßen, und machst seine Ströme glum.
 3 So spricht der Herr Herr: Ich will mein
 Netz über dich auswerfen durch einen gro-
 ßen Haufen Volks, die dich sollen in mein
 4 Garn jagen. * Und will dich auf das Land
 ziehen und auf das Feld werfen, daß alle
 Vögel des Himmels auf dir sitzen sollen
 und alle Thiere auf Erden von dir satt
 5 werden. * Und will dein Nas auf die Ber-
 ge werfen, und mit deiner Höhe die Thä-
 6 ler ausfüllen. * Das Land, darin du
 schwimmst, will ich von deinem Blut roth
 machen bis an die Berge hinan, daß die
 7 Bäche von dir voll werden. * Und wenn
 du nun gar dahin bist, so will ich den
 Himmel verhüllen, und seine Sterne ver-
 finstern, und die Sonne mit Wolken über-
 ziehen, und der Mond soll nicht scheinen.

16. A. A.: gestanden hatten.
 18. U. L.: alle seinem.
 2. A. A.: und durchtrittst seine Ströme.
 5. U. L.: die Thale.

vE: Ungeheuer. B: bist hervorgebrochen in deinen
 Flüssen ... seine Fl. zerkreten. dW: brachst hervor...
 tratest. vE: durchstosest ... durchwatet.
 3. in meinem S. heransiehen (vgl. 12, 13). dW:
 bei der Versammlung vieler Völker? vE: in.
 4. auf d. Land werfen ... hinrecken.
 5. dein Fleisch. dW: fülle d. Gräbe mit deinem

universa quae irrigabantur aquis.
 * Nam et ipsi cum eo descendent in 17
 infernum ad interfectos gladio, et
 brachium uniuscujusque sedebit sub
 umbraculo ejus in medio nationum.
 v. 2. * Cui assimilatus es, o inclyte atque 18
 sublimis inter ligna voluptatis? Ecce,
 deductus es cum lignis voluptatis ad
 22, 19. terram ultimam, in medio incircum-
 cisorum dormies, cum eis qui inter-
 secti sunt gladio. Ipse est Pharao et
 omnis multitudo ejus, dicit Dominus
 Deus.

Et factum est, duode- **XXXII.**
 cimo anno in mense duodecimo, in
 21. 1. una mensis, factum est verbum Do-
 mini ad me, dicens: * Fili hominis, 2
 27, 2. assume lamentum super Pharaonem,
 28, 12. regem Aegypti, et dices ad eum:
 29, 2. Leoni gentium assimilatus es, et dra-
 conis qui est in mari, et ventilabas
 cornu in fluminibus tuis, et contur-
 habas aquas pedibus tuis, et concu-
 cabas flumina earum.
 Propterea haec dicit Dominus Deus: 3
 12, 12. Expandam super te rete meum in
 17, 20. multitudinem populorum multorum, et
 20, 7, 12. extraham te in sagena mea. * Et 4
 25, 5. projiciam te in terram, super faciem
 27, 1. agri abjiciam te, et habitare faciam
 12, 12, 17. super te omnia volatilia coeli, et sa-
 14. turabo de te bestias universae terrae.
 * Et dabo carnes tuas super montes, 5
 et implebo colles tuos sanie tua.
 * Et irrigabo terram foetore sanguinis 6
 tui super montes, et valles implebu-
 22, 12, 10. tur ex te. * Et operiam, cum ex- 7
 24, 1. tinctus fueris, coelum, et nigrescere
 25, 15. faciam stellas ejus; solem nube te-
 26, 24, 29. gam, et luna non dabit lumen suum.

16. A.: irrigantur.
 17. S.: ad inf.

Gaufen. vE: beinen.
 6. tränen. dW: die Flusbetten.
 7. du verfluchest, wir ... des Mondes Licht. dW:
 wenn ich dich anlöschte. vE: bei deinem Erlöschen.
 A: w. du erlöschest bist. B: Sterne schwarz machen!
 dW.vE: verbunzeln. B.dW.vE.A: der M. soll sein
 Licht n. leuchten lassen (geben).

XXXII.

Contra Aegyptum. Lamentatio super Pharaone.

8 Καὶ πάντα τὰ φαινόμενα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τῆς γῆς σου, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός.

9 Καὶ παροργισῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἥτις αἶν ἀγάγῳ ἀγμυλωσάν σου εἰς τὰ ἔθνη, εἰς τῆς γῆς ἣν ἦν οὐκ ἔγνων. 10 Καὶ συγγνώσουσιν ἐπὶ σέ ἔθνη πολλὰ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστασοῦν ἐκσταθήσονται ἐπὶ σέ, ἐν τῷ πετασθῆναι ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτωσέως σου.

11 Ὅτι ταῦτα λέγει ἄδωναι κύριος· Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλώνος ἤξει σοι 12 ἐν μαχαίρας γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τῆς ἰσχῆρ σου. Λοιμοὶ ἀπὸ ἔθνων πάντες, καὶ ἀπολοῦσιν τὴν ἕβρην Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς. 13 Καὶ ἀπολώ πάντα αὐτῆς κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταρῶσῃ αὐτὸ εἰς πούς ἀνθρώπου, καὶ ὄνος κτήτους οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό. 14 Οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει ἄδωναι κύριος, 15 ὅταν δῶ Αἰγύπτου εἰς ἀπόλειψιν καὶ ἐρημωθῆ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. 16 Θρήνος ἔστιν, καὶ θρηγήσουσιν αὐτόν· καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἔθνων θρηγήσουσιν αὐτόν ἐν Αἰγύπτου, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τῆς ἰσχῆρ αὐτῆς θρηγήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος κύριος.

17 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ δωδεκάτῳ εἶτι ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, πεντεκαδικατῆ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 18 Τὴν ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τῆς ἰσχῆρ Αἰγύπτου,

8. B* Kai et su et ὁ θεός. X: πάντας τὰς φαστήρας τῷ ἄραυ συγγνώσω ἐπὶ σοί.

9. EX* πολλ. B: ἦν. ἂν ἀγάγῳ (RFX: ἦν. ἀγαγάγῳ) ... * τῆς.

10. X: συγγνώσει. A1* πολλὰ (A2B†). A1B* (alt.) ἐπὶ σέ (A2X†). B: πετασθῆναι (X: ἐκπᾶσαι με) τῆς ῥομφ. ... πρόσωπα (X: κατὰ πρόσωπων αὐτῶν). A1: ἀπὸ ἡμ.

11. B (pro ἄδων.) κύριος. — 12. EX* αὐτῆς.

13. EX: ἐφ' ὕδ. B: πᾶς ἀνθρ. εἶτι ... κτηνῶν.

14. B* ἄδων.

15. EX: τῆς Αἰγ. ... τῇ πληρώσει. B: διασπείρω.

16. B (pro pr. θρηγήσουσιν) θρηγήσεις. EX (pro αὐτῆς) αὐτόν.

17. B: Καὶ ἐγενήθη ... εἶτι ἐν πρώτῳ μηνός. EX† (α. μηνός) πρώτα.

18. A1: γῆς (ἰσχῆρ A2B; F: πληθός). X† (p. Αἰγ.) καὶ κλίνων πάρεπι αὐτόν.

8 כָּל־מַאֲוֵרֵי אֵדֻם בְּשָׁמַיִם אֲקֻדְרִים עָלֶיךָ וְנִתְחִי הַשָּׁחַ עַל־אַרְצֶךָ נָאִם אֲדֹנָי

9 יְהוָה: וְהִכְעַסְתִּי לְכָב עַמִּים רַבִּים בְּהִכְרִיאִי שִׁבְרֶךָ בְּגוֹיִם עַל־אַרְצוֹת

אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: וְהִשְׁמֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמִלְכֵיהֶם יִשְׁעֲרוּ עָלֶיךָ

שֹׁעַר בְּעוֹפְסֵי חַרְבֵי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ לְרַגְעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מִפְּלֹתֶיךָ:

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה חֶרֶב מְלֶכֶת־כָּבָל תְּבוֹאֶךָ: בְּחֶרֶבֹת בְּבוֹרִים

אֲשֶׁל הַמּוֹנֶה עֲרִיצֵי גוֹיִם כָּלָם וְשִׁדְדוּ אֶת־בְּאֵר מַצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הַמּוֹנֶת:

13 וְהִאֲבֹדְתִי אֶת־כָּל־בְּהֵמָתָהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלַחַם רַגְל־אָדָם

עַד וּפְרָסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלַחַם: 14 אִךְ אֲשַׁקֵּעַ מִימֵיהֶם וְנִהְרֹתֶם בְּשִׁמּוֹן

15 וְאֹלֶיךָ נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה: בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מַצְרַיִם שְׂמִמָּה וְנִשְׁמָה אֶרֶץ

מִפְּלֹאָה בְּהַפּוֹתִי אֶת־כָּל־יְדוּשְׁבֵי כֹה וְיָדַעַי כִּי־אֲנִי יְהוָה: קִינָה הִיא

16 וְקוֹנְנוֹהָ בְּנֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנְנָה אֹתָהּ עַל־מַצְרַיִם וְעַל־כָּל־הַמּוֹנֶה תְּקוֹנְנָה

אֹתָהּ נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה: 17 וַיְהִי בְשִׁפְתַי עֲשָׂרָה שָׁנָה בְּחַמְשָׁה

עָשָׂר לַחֹדֶשׁ תִּיהֶ דְּבַר־יְהוָה אֵלַי 18 לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם נִהַה עַל־הַמּוֹן

8. B: helle Lichter. dW: leuchtenden. vE: Glanzlichter ... mit Schwarz überziehen. A: lasse ich trauern.

9. unmützig machen ... deinen Untergang ... u. Säuber. B: Verdruss anhan. dW: ich trankt. vE: befürtzt machen. A: in Bewegung bringen. dW: deinen Sturz ausbringe unter ... vE: von deiner Niederlage Kunde bringe.

10. vor ihrem Angesicht bl. ... jeden Augenblick erschüttern, ein Segl. für sein Leben, am Tage seines Falls (vgl. 26, 16. 27, 35). dW.vE: Schw. vor (hnen) schwinge.

11. B.dW.vE.A: (wird) über dich kommen.

Das Entſetzen über Egypten und ſeine Verwüſtung.

XXXII.

8 * Alle Lichter am Himmel will ich über dir
laſſen dunkel werden, und will eine Finſter-
niß in deinem Lande machen, ſpricht der Herr
9 Herr. * Dazu will ich vieler Völker Herz er-
ſchreckt machen, wenn ich die Heiden deine
Plage erfahren laſſe, und viele Länder, die
10 du nicht kenneſt. * Viele Völker ſollen ſich
über dir entſetzen, und ihren Königen ſoll
vor dir grauen, wenn ich mein Schwert
wider ſie blinken laſſe; und ſollen plößlich
erſchrecken, daß ihnen das Herz entfallen
wird über deinem Fall.

11 Denn ſo ſpricht der Herr Herr: Das
Schwert des Königs zu Babel ſoll dich
12 treffen. * Und ich will dein Volk füllen
durch das Schwert der Heiden und durch
allerlei Tyrannen der Heiden; die ſollen die
Herrlichkeit Egyptens verheeren, daß alles
13 ihr Volk vertilgt werde. * Und ich will
alle ihre Thiere umbringen an den großen
Wäſſern, daß ſie keines Menſchen Fuß und
keines Thieres Klaue trübe machen ſoll.
14 * Alsdann will ich ihre Waſſer lauter ma-
chen, daß ihre Ströme fließen wie Del,
15 ſpricht der Herr Herr, * wenn ich das
Land Egypten verwüſtet, und alles, was
im Lande iſt, ſde gemacht, und alle, ſo
darinnen wohnen, erſchlagen habe, daß ſie
16 erfahren, daß ich der Herr ſei. * Das wird
der Jammer ſein, den man wohl mag klagen;
ja viele Töchter der Heiden werden
ſolche Klage führen über Egypten, und
alles ihr Volk wird man klagen, ſpricht
der Herr Herr.

17 Und im zwölften Jahr, am funfzehnten
Tage deſſelbigen Monats, geſchah des Herrn
18 Wort zu mir, und ſprach: * Du Men-
ſchenkind, beweine das Volk in Egypten

10. A. A. über dich.

12. u. aller der Graufamkeiten unter den Heiden
(vgl. 28, 7). B. d. W. v. E. A. die Schwerter. B: die Er-
hebung Eg. verſtören! d. W. v. E. A. den Stolz (ver-
nichten).

13. ſeine Th. ... Fuß mehr ... Klane. B. d. W. A.
Wich.

14. B: ſich ſehen u. ihre Klaffe wie d. Del fließen
laſſen. d. W. v. E. A. ſollen ... fließen. v. E. wieder klären ...

* Omnia luminaria coeli moerere fa- 8
ciam ſuper te, et dabo tenebras ſuper
terram tuam, dicit Dominus Deus,
cum ceciderint vulnerati tui in me-
dio terrae, ait Dominus Deus. * Et 9
31, 16. irritabo cor populorum multorum,
Ex. 15, 14. cum induxero contritionem tuam in
gentibus ſuper terras quas nescis.
26, 16-18. * Et stupeſcere faciam ſuper te po-
10 pulos multos, et reges eorum hor-
rore nimio formidabunt ſuper te, cum
volare coeperit gladius meus ſuper
facies eorum; et obſtupeſcent re-
pente ſinguli pro anima ſua in die
ruinae tuae.

Quia haec dicit Dominus Deus: 11
Gladius regis Babylonis veniet tibi.
* In gladiis fortium dejiciam multitu- 12
dinem tuam: inexpugnabiles omnes
129, 7. gentes hae et vaſtabunt ſuperbiam
34, 11. Aegypti, et diſſipabitur multitudo
ejus. * Et perdam omnia jumenta 13
29, 11. ejus quae erant ſuper aquas pluri-
mas, et non conturbabit eas pes ho-
minis ultra, neque ungula jumentorum
turbabit eas. * Tunc purissi- 14
mas reddam aquas eorum, et flumina
eorum quaſi oleum adducam, ait Do-
minus Deus, * cum dederō terram 15
Aegypti deſolatam; deſeretur autem
terra a plenitudine ſua, quando per-
cuſſero omnes habitatores ejus; et
30, 9. ſcient, quia ego Dominus. * Planctus 16
33, 29. eſt, et plangent eum; filiae gentium
plangent eum, ſuper Aegyptum et
ſuper multitudinem ejus plangent
enim, ait Dominus Deus.

Et factum eſt, in duodecimo anno in 17
quinta decima menſis factum eſt ver-
bum Domini ad me, dicens: * Fili homi- 18
nis, cane lugubre ſuper multitudinem

8. A1. * cum - Deus. 10. St (p. ſuper te) propter
universas iniquitates, quas operatus es. 8: ruinae
suae. 18. St (a. lug.) carmen.

hingeleiten laſſen. A: gar rein machen ... herantom-
men i.

15. u. von Allem. d. W: das L. wäße ſſi [und leer]
von Allem w. darin ſſ. v. E: leer ... es füllte.

16. die Töchter ... über Eg. und ... werden ſie ſel-
bige Klage führen. B: das Klagleid, womit ſie es be-
klagen werden. d. W. v. E. das mag ſingen wird ...
werden es ſingen. A: anſtimmen.

XXXII.

Contra Aegyptum. Lamentatio super perditis.

καὶ καταβυβάσονται αὐτῆς τὰς θυμαίρας τὰ ἰδοὺ νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβυβύοντας εἰς βόθρον. 19 Ἐξ ὕδατων ὑπερπνοῦς κατέβηθη, καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπερριμμάτων. 20 Ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρα πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες: Ἐν βάθει βόθρον γίνου, τίνος κρελίων εἰ; Κατέβηθη, καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπερριμμάτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.

22 Ἐκεῖ Ἀσσοὺρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, πάντες τραυματῆται ἐκεῖ ἰδόθησαν ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρον, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματῆται οἱ πεπρωκότες μαχαίρα, 23 οἱ ἔδωκαν τὰς ταφὰς αὐτῆς ἐν μηροῖς λίανου· καὶ ἐγενήθη ἐκκλησία αὐτοῦ περικύκλω τῆς ταφῆς αὐτοῦ, πάντες αὐτοὶ τραυματῆται πλιτωτοὶ μαχαίρα, οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 24 Ἐκεῖ Αἰλὰμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματῆται οἱ πεπρωκότες μαχαίρας καὶ οἱ καταβυβύοντες ἀπερριμματοὶ εἰς γῆν βάθους, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ ἐλάβωσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβυβύοντων εἰς βόθρον. 25 Ἐν μέσῳ τραυματιῶν ἰδόθη κολητὴ αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πλήθει ἐκάστου περικύκλω ἡ ταφὴ αὐτοῦ· πάντες ἀπερριμματοὶ τραυματιῶν μαχαίρα. 26 Ἐκεῖ ἰδόθησαν Μοσοὺ καὶ Θοβὲλ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματῆται αὐτοῦ, πάντες ἀπερριμματοὶ τραυματῆται ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς. 27 Καὶ

19. B* vs. (AEX† parum diversi). 20. B: μαχαίρας τραυματιῶν. 21. EX* σοι... Ἐν βάθ. θρόνου (F: εἰς βάθος λίανου * γίνου). B: Καὶ καταβ. X* (sq.) καὶ. F† (bis) τῶν (a. ἀπ. et τρ.). 22. EX: ἰδόθη ἡ ταφὴ. B† (p. ἰδόθ.) καὶ. A¹: συναγ. αὐτῶν (σ. αὐτῶ A²B). A²B²: αὐτῶ περικύκλω (* eq. comma). B: οἱ τραυμ. οἱ. 23. B* οἱ ἔδ. - μαχ. (AEX† parum diversi; F: οἱ δεδωκότες τὰς ταφὰς αὐτῶ εἰς πλειυράς λίανου· κ. ἐγ. συναγωγὴ αὐτῶ περ. τῶ μνήματος αὐτῶ· παντ. οἱ τραυμ. οἱ πεπρωκότες μαχ.). A¹EX* (pr.) αὐτῶ (A²F†). A¹: ὑπερκύκλω (περὶ. A²EFX) ... τῆς ζ. (γῆς ζ. A²BF). 24. X: Ἐλὰμ. EX* (pr.) καὶ. A²B: μαχαίρα. B: εἰς γῆς βάθος (ut alias), οἱ δὲδ. αὐτῶν φόβον. A¹X: τῆς ζωῆς (γῆς ζ. A²B). FX: ἐλάβον. 25. A¹B (ἐν μέσ. τραυμ. cum antec. vs. conj.) * ἰδόθη - ἴδ. (A²X†). 26. A¹FX (pro pr. αὐτῶ A²B) αὐτῶν (X: αὐτῶν etil. pro tert. αὐτῶ). EX* πάντες τραυμ. αὐτῶ. A¹* τραυμ. ἀπὸ (A²B†). A¹X: τῆς ζωῆς (γῆς ζ. A²B).

מצרים והורדה אליהם וקבלו את אדמם אל ארץ תחתיות את-יורדי בור: ממי נעמתה ויהשפכה את ערלים: בתוך תחלי-תרב יפלו תרב נתנה משכו אותה וכל-המוניה: 19 ידברו לו אלי בבורים בתוך שאול את-עזריו ירדו שכבו הערלים תחלי תרב: 20 שם אשור וכל-קהלה סביבותיו קברתיו כלם תכלים הנפלים בקרב: 21 ויהי קהלה סביבות קברתה כלם תכלים נפלים בקרב אשר-נתנו תחתית בארץ חיים: שם עילם וכל-המונה סביבות קברתה כלם תכלים הנפלים בקרב אשר-ירדו ערלים אל-ארץ תחתיות אשר נתנו תחתיתם בארץ חיים וישאן כלמתם ס את-יורדי בור: בתוך תכלים נתנו משכב לה בקל-המונה סביבותיו קברתה כלם ערלים תחלי-תרב כריתן תחתיתם בארץ חיים וישאן כלמתם את-יורדי בור בתוך תכלים נתנו: שם משך תכל וכל-המונה סביבותיו קברותיה כלם ערלים מחללי תרב כריתן נתנה תחתיתם בארץ חיים: ולא

בא' אחר v. 18. 18. (Bgl. 31, 14.) vE: las sie hinabsteigen! B. dW.vE: mächtigen (Völker). A: mächtigsten. 19. Wem gehst du doch vor an Heilichkeit? B: Wor wem bist du so heil. gewesen. dW: Bist du schöner als Andere? Steige nur herab. vE: Wor w. hast du denn Vorzug an Schönheit? Hast sie hinaus. 20. schon hingegen, daß sie weggerafft werden sammt ... B: Reißet sie hin mit ihrer ganzen Menge! dW: Raffet es hinweg u. all f. Volkmenge! 21. Da werden ihn begräben ... seinen Gehilfen. dW: ja ihm reden aus d. Unterwelt ... Helfern. vE:

und ſoße es mit den Töchtern der ſtar­ken Heiden hinaß unter die Erde zu denen, die 19 in die Grube fahren. * Wo iſt nun deine Wolluſt? Stun­ter, und lege dich zu den 20 Unbeſchnittenen! * Sie werden fallen unter den Erſchlagenen mit dem Schwert. Das Schwert iſt ſchon gefaßt, und ge­zuckt über 21 ihr ganzes Volk. * Davon werden ſagen in der Hölle die ſtar­ken Heiden mit ihren Schälſen, die alle hinunter gefahren ſind, und liegen da unter den Unbeſchnittenen und Erſchlagenen vom Schwert.

22 Daſelbſt liegt Aſſur mit allem ſei­nen Volk umher begraben, die alle erſchlagen 23 und durch das Schwert gefallen ſind. * Ihre Gräber ſind tief in der Grube, und ſein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erſchlagen und durch das Schwert ge­fallen ſind, da ſich die ganze Welt vor fürch­24 tete. * Da liegt auch Elam mit allem ſei­nen Hauſen umher begraben, die alle er­ſchlagen und durch das Schwert gefallen ſind, und hinunter gefahren ſind als die Unbeſchnittenen unter die Erde, davor ſich auch alle Welt fürchtete; und müſſen ihre Schande tragen mit denen, die in die Gru­25 be fahren. * Man hat ſie unter die Er­ſchlagenen gelegt, ſammt allem ihren Hau­ſen, und liegen umher begraben, und ſind alle wie die Unbeſchnittenen und die Er­ſchlagenen vom Schwert, vor denen auch ſich alle Welt fürchten mußte; und müſſen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren, und unter den Erſchlagenen 26 bleiben. * Da liegt Meſech und Thu­bal mit allem ihren Hauſen umher begrab­en, die alle unbeſchnitten und mit dem Schwert erſchlagen ſind, vor denen ſich 27 auch die ganze Welt fürchten mußte. * Und

20. U.L. gezückt.
22. 24. U.L. alle ſei­nem.
25. 26. U.L. alle ihrem.

Ägypti, et detrahe eam ipsam et fi-
lias gentium robustarum ad terram
ultimam cum his qui descendunt in
lacum. * Quo pulchrior es? descen- 19
de, et dormi cum incircumcisis! * In 20
medio interfectorum gladio cadent.
Gladius datus est. Attraxerunt eam
et omnes, populos ejus. * Loquen- 21
tur ei potentissimi robustorum de
medio inferni, qui cum auxiliatoribus
ejus descenderunt et dormierunt in-
circumcisi, interfecti gladio.

22. Ibi Assur et omnis multitudo ejus, 22
in circuitu illius sepulchra ejus, omnes
interfecti et qui ceciderunt gladio.
* Quorum data sunt sepulchra in no- 23
vissimis lacu, et facta est multitudo
ejus per gyrum sepulchri ejus; uni-
versi interfecti cadentesque gladio,
qui dederant quondam formidinem
in terra viventium. * Ibi Aelam 24
et omnis multitudo ejus per gyrum
sepulchri sui: omnes hi interfecti ru-
entesque gladio, qui descenderunt in-
circumcisi ad terram ultimam, qui
posuerunt terrorem suum in terra
viventium, et portaverunt ignominiam
suam cum his qui descendunt in la-
cum. * In medio interfectorum po- 25
suerunt cubile ejus in universis po-
pulis ejus, in circuitu ejus sepul-
chrum illius, omnes hi incircumcisi
interfectique gladio; dederunt enim
terrorem suum in terra viventium, et
portaverunt ignominiam suam cum his
qui descendunt in lacum, in medio in-
terfectorum positi sunt. * Ibi Mo- 26
soch et Thubal et omnis multitudo
ejus, in circuitu ejus sepulchra illius:
omnes hi incircumcisi interfectique et
cadentes gladio, quia dederunt formi-
dinem suam in terra viventium. * Et 27

24. S. descenderunt (bis).

Anreden werden ... die sonst ihm Hilfe leisteten.

22. Haufen, ihre Gräber um ihn her. B: in seinen Gräbern?

23. Seine ... Haufe liegt rings um seine Grabstatt her ... vor welchen man sich f. im Lande der Lebendigen. B: Deren Gr. man gemacht hat zur Seiten der Gr. dW: Sein Grab ist gen. in der tiefsten Gr. vE: steht im t. Grund der Grast. B: hat r. umher f. Grä-

ber? B.dW: (ſie,) die (einen) Schrecken (gemacht hatten) verbreiteten. vE: in Schr. setzten das L. d. Lebenden.

24. um sein Grab her. dW: u. tr. ihre Schmach bei ...

25. Ihm ein Lager gegeben ... sind alle Unbeſchnit­tenen. dW: unter d. Erſchl. liegt er. vE: unter die G. sind sie gelegt. B: er ist mitten ... gelegt worden.

XXXII.

Contra Aegyptum. Lamentatio super perituris.

έκοιμήθησαν μετά τῶν γιγάντων τῶν πεπρωκότων ἀπ' αἰῶνος, οἱ κατέβησαν εἰς ἔθρον ἐν ὄπλοις πολεμικοῖς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι ἐξεφύβησαν γίγαντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. 23 Καὶ νῦν ἐν μέσῳ ἀπεριτριμμένην συντριβήσῃ, καὶ νοιμηθῆσῃ μετὰ τετραυματισμίνων μαχαίρας. 29 Ἐκεῖ Ἐδὼμ

καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Ἀσσοῦρ οἱ δόντες τὴν ἰσχυρὴν αὐτῶν εἰς τραυματιῶν μαχαίρας, αὐτοὶ ἔκοιμήθησαν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, ἔκοιμήθησαν μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον. 30 Ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ, πάντες αὐτοὶ, πάντες στρατηγοὶ Ἀσσοῦρ, οἱ καταβαινόντες τραυματῆται σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχυρίᾳ αὐτῶν ἀισχυρόμενοι, καὶ ἔκοιμήθησαν ἀπεριτριμμένοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

31 Ἐκεῖνός ἐστίαι βασιλεὺς Φαραὼ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσιν τῇ ἰσχυρίᾳ αὐτῶν, τραυματῆται μαχαίρας Φαραὼ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ, λέγει κύριος ὁ θεός. 32 Ὅτι δέδοικα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ νοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτριμμένων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας Φαραὼ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός.

XXXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τὸ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς· Γῆ ἔφ' ἣν ἂν ἐπαγάγω ἱερμαλίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἀνθρώπου ἓνα ἐξ' αὐτῶν καὶ

27. A²F† (a. ἐκοιμ.) ἔκ. A¹: πεπτωκότες (τῶν πεπτωκόντων A²B). X (pro κατέβ.) κατήχθησαν. B* (pr.) αὐτῶν. A¹: οἱ ἔθ. (καὶ ἔθ. A²B). X: ἐπὶ τ. κρ. B: ὀστέων. FX: ἐξεφύβηθησαν οἱ γίγαντες. B (pro γίγ.) πάντας. A²: ἐν γῇ ζωῆς αὐτ. X: καὶ φόβος δυναστευόντων ἐν τῇ γῇ τῶν ζώντων. 28. B* σντρο. καὶ. 29. B: Ἐκεῖ ἰδοθήσαν οἱ ἀρχ. Ἀσσ. κτλ. (* Ἐδὼμ κτλ.). A¹: Ἀσσυριοὶ (Ἀσσοῦρ A²B; EX: αὐτῆς). A¹: αὐτῆς (αὐτῶν A²X; B: αὐτῶ). B: ἔτοι μετὰ τρ. ἐκοιμήθ. (* μαχ. ἐκοιμ.). 30. B* (pr.) πάντες (A² unicis) et πάντες αὐτοὶ (EX: π. ἕτοι). FX: τῷ Ἀσσ. ὀφείων κατήχθησαν μετὰ τραυματιῶν κ. ἐν τ. ἰσχ. X: ἠτηθῆντες ἀπὸ τῆς ἰσχυροῦς αὐτῶν. A¹B* αἰσχ. (A²X†; F: αἰσχυρῶν θέντες). B* (sq.) καὶ. A¹: τετραυματισμίνων (τραυματιῶν A²B). B (pro Ἐλαβ.) ἀπηνεργον. 31. EX* βασιλ. F: παρακληθήσονται. B: ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχυρὴν αὐτ. * τραυμ. μαχ. - αὐτῶ ... (pro ὁ θ.) κύριος. EX: μαχαίρας. 32. X: Ὅτι ἔδωκεν. A¹: φόβ. αὐτῶν ἐπὶ τῆς γ. (φ. αὐτῶ ἐπὶ γῆς ἔ.

יִשְׁכְּבוּ אֶת-צְבוּרֵים לְסֵלִים מֵעַרְלִים אֲשֶׁר יִרְדּוּ-וְאֵל בְּכַל־יְמֵיהֶם מִלְחָמָתָם וַיִּתְּנוּ אֶת-חַרְבֵיהֶם תַּחַת רַאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֹנוֹתָם עַל-עַצְמָתָם כִּי-חִתִּית וְצְבוּרִים כְּאֶרֶץ חַיִּים וְאִתָּה בְּחוּךְ עַרְלִים תִּשְׁכַּב וְתִשְׁכַּב אֶת-חַלְלֵי-

תָּרַב 29 שָׁמָּה אָדוֹם מְלֻכָיָה וְכָל-גְּשֵׁי'אֵיהָ אֲשֶׁר-נִתְּנוּ בְּגִבְרֹתָם אֶת-חַלְלֵי-חַרְבַּת תִּפְּחָה אֶת-עַרְלִים וַיִּשְׁכְּבוּ וְאֶת-יִרְדֵי בֹר 30 נִסְכֵי צָפוֹן כָּלָם וְכָל-צְדֵנִי אֲשֶׁר-יִרְדּוּ אֶת-חַלְלִים בְּחַתִּיתָם מִלְּבָבְרָתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עַרְלִים אֶת-חַלְלֵי-חַרְבַּת וַיִּשְׁאֲרוּ כְּלִמָּתָם אֶת-יִרְדֵי בֹר 31

אֹתָם וַיֵּאֵה פְרַעְה וַנְּחָם עַל-כָּל-הַמוֹנֵה חַלְלֵי-חַרְבַּת פְּרַעְה וְכָל-חֵילָו נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה 32 כִּי-נִתְּתִי אֶת-חַתִּיתוֹ כְּאֶרֶץ חַיִּים וְהִשְׁכַּב בְּחוּךְ עַרְלִים אֶת-חַלְלֵי-חַרְבַּת פְּרַעְה וְכָל-הַמוֹנֵה נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה 33

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר 2 בְּרֵן-בְּנֵי-עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי-אָבִיא עֲלֵיךָ חַרְבַּת וְלָקַחְו עִם-הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד

XXXIII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר 2 בְּרֵן-בְּנֵי-עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי-אָבִיא עֲלֵיךָ חַרְבַּת וְלָקַחְו עִם-הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד

v. 28. חֵב בְּחַרְבָּה
v. 30. הַגַּב רַחַת
v. 32. חֵב רַחַת

27. Sollten sie denn nicht liegen mit den ... gelegt haben ... dieweil sie ... im Lande der Lebendigen. (vE: Und doch liegen sie nicht! A: Sie schlafen nicht!) B.d.W.vE: Kriegswaffen. A: Waffen. B: denen man ... gelegt. dW: legte, u. deren Schuld auf ihren Geb. ruhet. vE: Ihr Srevelmuth ruht ... A: Wisseth. ist gedrungen bis in ihr Gebet? dW.A: weil sie ein (der) Schwere der Selden (gewesen)? vE: als φ. in Schr. setzten das ... B: der Schr. ber φ. ... gewesen.

A²B). X* μετὰ. B† (p. πλ. αὐτῶ) μετ' αὐτῶ ... * ὁ θεός.
2. B: ἐπάγω. A¹: κριμα αἵματος (pro ἱερμαγ. A²B)

alle andere Helben, die unter den Unbeschnittenen gefallen sind und mit ihrer Kriegswaffe zur Hölle gefahren und ihre Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen und ihre Missethat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Helben waren in der ganzen Welt: also müssen 28 sie liegen. * So mußt du freilich auch unter den Unbeschnittenen zerschmettert werden, und unter denen, die mit dem Schwert 29 erschlagen sind, liegen. * Da liegt Sodom mit seinen Königen und allen seinen Fürsten unter den Erschlagenen mit dem Schwert, und unter den Unbeschnittenen, sammt andern, so in die Grube fahren, die 30 doch mächtig gewesen sind. * Ja es müssen alle Fürsten von Mitternacht dahin, und alle Sidonier, die mit den Erschlagenen hinab gefahren sind und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind, und ihre Schande tragen sammt denen, so in die Grube fahren.

31 Diese wird Pharao sehen und sich trösten mit allem seinen Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und mit seinem ganzen Heer, spricht der Herr Herr. 32 * Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge soll liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der Herr Herr.

XXXIII. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir, und sprach: * Du Menschenkind, predige wider dein Volk und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme Einen Mann unter ihnen und

29. U.L.: gewest sind. 31. U.L.: alle seinem.

28. B: Also sollst du. dW: So wirst auch du. A: So mußt ... zermalmt.

29. Fürsten, die dahingegeben wurden in ihrer Tapferkeit ... sie liegen auch ... u. denen ... gefahren sind. B: mit ihrer Macht gelegt sind bei die ... dW: trotz ihrer Tapf. zu ... gekommen. vE: bei aller ihrer T. hingedopfert sind mit ... A: mit ihrem Heere?

30. Ja daselbst sind ... in ihrer schr. Gew. zu ... als die Unb. bei ... dW.vE: Da liegen. dW: trotz ihres Schrädens [den sie verbreiteten] durch ihre Tapferkeit. B: trotz ihrer Fürchtbarf.; zu Sch. gemacht ob ihrer T.

non dormient cum fortibus cadentibusque et incircumcisis, qui descenderunt ad infernum cum armis suis et posuerunt gladios suos sub capitibus suis et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum, quia terror fortium facti sunt in terra viventium.

* Et tu ergo in medio incircumcisorum contereris, et dormies cum interfectis gladio.

15, 12a.

* Ibi Idumaea et 29 reges ejus et omnes duces ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectis gladio, et qui cum incircumcisis dormierunt et cum his qui descendunt in lacum. * Ibi prin-

30, 6.

30 cipes aquilonis omnes et universi venatores, qui deducti sunt cum interfectis, paventes et in sua fortitudine confusi, qui dormierunt incircumciscum interfectis gladio et portaverunt confusionem suam cum his qui descendunt in lacum.

v. 24.

Vidit eos Pharao et consolatus est 31 super universa multitudo sua, quae interfecta est gladio, Pharao et omnis exercitus ejus; ait Dominus Deus.

Ps. 9, 20a.

* Quia dedi terrorem meum in terra 32 viventium, et dormivit in medio incircumcisorum cum interfectis gladio Pharao et omnis multitudo ejus, ait Dominus Deus.

Et factum est verbum **XXXIII.** Domini ad me, dicens: * Fili hominis, loquere ad filios populi tui et dices ad eos: Terra, cum induerit super eam gladium, et tulerit populus terrae virum unum de novissimis

29. S: descenderant. 32. S: dedit t. suum.

31. denn Ph. ist ... erschl. sammt ... dW.A: trösten über all s. Volksmenge. vE: wegen s. ganzen Volkes.

32. man soll ... im Lande d. Lebendigen ... gelegt werden unter die ... B: ich habe meinen Schreden gegeben im ... (dW: Ich ließ ihn Schr. verbreiten ... aber er ist hingestreckt? vE: habe ... lassen ... aber legen soll sich ...?) A: ich lasse meinen Schr. kommen über ...!

2. den Kindern deines B. ... das Schw. dW: Mann aus ihrer Mitte. vE: seiner Anzahl. B: von ihren Vornachmen? A: aus s. Geringsien.

Der Wächter und seine Warnung.

XXXIII.

3 machten ihn zu ihrem Wächter, *und er sähe das Schwert kommen über das Land, und bliese die Trompete und warnete das Volk:
 4 *wer nun der Trompete Hall hörete und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme und nähme ihn weg, desselben Blut sei auf seinem Kopf; *denn er hat der Trompete Hall gehört und hat sich dennoch nicht warnen lassen: darum sei sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davon bringen.
 6 *Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen, und die Trompete nicht bliese, noch sein Volk warnete, und das Schwert käme und nähme etliche weg: dieselben würden wohl um ihrer Sünde willen weggenommen, aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern.
 7 Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zu einem Wächter gesetzt über das Haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde hörest, daß du sie von meinethwegen warnen sollst. *Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du Gottloser mußt des Todes sterben! und du sagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose warnen lasse vor seinem Wesen: so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben, aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.
 9 *Warneß du aber den Gottlosen vor seinem Wesen, daß er sich davon bekehre, und er sich nicht will von seinem Wesen bekehren, so wird er um seiner Sünde willen sterben, und du hast deine Seele errettet.
 10 Darum, du Menschenkind, sage dem Hause Israel: Ihr sprecht also: Unsere Sünden und Missethaten liegen auf uns, daß wir darunter vergehen: wie können wir denn leben? *So sprich zu ihnen: So wahr als ich lebe, spricht der Herr Gott, ich habe keinen Gefallen am Tode des Gottlosen, sondern daß sich der Gottlose bekehre

suis et constituerit eum super se 3
 2,17^{oe} 2,17^{oe} 2,17^{oe} speculatorem, *et ille viderit gladium venientem super terram, et cecinerit buccina et annunciarit populo, *audiens autem quisquis ille est sonitum buccinae et non se observaverit, veneritque gladius et tulerit eum: sanguis ipsius super caput ejus erit; *sonum buccinae audivit et non se observavit: sanguis ejus in ipso erit. Si autem se custodierit, animam suam salvabit. *Quod si speculator viderit gladium venientem et non insonuerit buccina, et populus se non custodierit, veneritque gladius et tulerit de eis animam: ille quidem in iniquitate sua captus est, sanguinem autem ejus de manu speculatoris requiram.
 10, 11. Et tu, fili hominis, speculatore[m] dedi te domui Israel; audiens ergo ex ore meo sermonem annunciaris eis ex me. *Si me dicente ad impium: Impie, morte morieris! non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua: ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram. *Si autem annuncians te ad impium ut a viis suis convertatur, non fuerit conversus a via sua: ipse in iniquitate sua morietur, porro tu animam tuam liberasti.
 10 Tu ergo, fili hominis, dic ad domum Israel: Sic locuti estis, dicentes: Iniquitates nostrae et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus: quomodo ergo vivere poterimus? *Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dominus Deus, nolo mortem impii, sed ut convertatur impius

3. 4. 5. 6. U.L.: Drommete.
 7. U.L.: meinenwegen.

5. A.l.: salvavit.

6. daß das S. nicht gewarnt wäere. B.dW.A.: nähme (raffte) eine Seele weg. vE: Jemanden. dW. vE: würde ich ... fordern. A: werbe.
 7. B.A.: ein Wort. dW.vE: das W.
 8. seinem Wege ... seiner Sünde willen. B: du hast nicht geredet, daß du den ... gewarnt hättest.

dW: rebest nicht, den Freveler zu w.
 9. dW: er aber kehret sich nicht. B: hat f. u. bekehret.
 10. Und du... B: darth verfaulen! dW: Mit Recht sprecht ihr? vE: unter ihnen hinschwinden. A: u. wir verschmachten.

XXXIII.

Prophetæ viginti effluam continueque via.

ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς ποτηρᾶς καὶ ζῆν αὐτὸν. Ἀποστρεφῆ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν ποτηρῶν· καὶ ἰναὶ ἀποθήσκητε, οἶκος Ἰσραὴλ;

12 Καὶ σὺ, υἱὸς ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· Δικαιοσύνη δικαίον οὐ μὴ ἐξέλθαι αὐτὸν ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ πλατηθῆ, καὶ ἀνομία ἀνόμιον οὐ μὴ κακωσῆ αὐτὸν ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ θνήσκειται ὡσθῆναι ἐν ἡμέρᾳ ἁμαρτίας αὐτοῦ. 13 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ· Ζωῆ ζῆση, καὶ οὐτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καὶ ἰὼν ποιήσῃ ἀδικίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ὡς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν, ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθάνεται. 14 Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀσεβείας αὐτοῦ, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, 15 καὶ ἐνέχυρον ἀποδοῖ καὶ ἀρπάζμα ἀποτίσει, ἐν προστάγματι ζωῆς διαπορεύεται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῆ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνεται. 16 Πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ὡς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν· ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν· ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

17 Καὶ ἰρῶσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου· Οὐκ εὐθεία ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου· καὶ αὐτῇ ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεία. 18 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, καὶ ἀποθάνεται ἐν αὐτῇ. 19 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται. 20 Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπατε· Οὐκ εὐθεία ἡ ὁδὸς κυρίου· ἕκαστος κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

21 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με

רָשַׁע מְדַרְכּוֹ וְחַיָּה וְחַיָּה שׁוֹבֵב מְדַרְכֵיכֶם הָרְעִים וְלָפְמָה תִּמְוַחַר בֵּית יִשְׂרָאֵל;

12 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אָמַר אֶל־בְּנֵי־עַמֶּיךָ צְדָקָת הַצְּדִיק לֹא תִצְלִינֶנּוּ בַיּוֹם שִׁפְעוּ וְרָשַׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִפְשַׁל בַּיּוֹם שׁוֹבֵב מְדַרְשֵׁוֹ וְצְדִיק לֹא יִכָּבֵל לְחַיּוֹת בַּיּוֹם חֲסֹארוֹ׃ בְּאִמְרֵי לְצְדִיק חַיָּה יְחַיָּה וְהוֹאֲבִטָה עַל־צְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל כֹּל־צְדָקָתוֹ לֹא תִזְכָּרן וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בֹן יְמֹתָ׃

14 וּבְאִמְרֵי לָרָשַׁע מוֹת תִּמְוַחַר וְשָׁב מִחֲסֹארוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצְדָקָה׃ הַכֹּל יָשִׁיב רָשַׁע גְּזוֹלָה יִשְׁלַם בְּחֻקֹת הַחַיִּים הַלֵּךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עוֹל חַיָּה יְחַיָּה לֹא יָמוֹת׃ כֹּל־חֲסֹארוֹ אֲשֶׁר חָסָא לֹא תִזְכָּרנָה לוֹ מִשְׁפָּט וְצְדָקָה עָשָׂה חַיָּה יְחַיָּה׃

17 וְאָמַרוּ בְנֵי עַמֶּיךָ לֹא יִתְכַן דְּרֶךְ אֲדֹנָי וְהִפְסָה דְרֶכֶם לֹא־יִתְכַן׃ בְּשׁוֹבֵב־צְדִיק מִצְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמָת בַּהֶם׃ 19 וּבְשׁוֹבֵב רָשַׁע מְדַרְשֵׁתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט כֹּ וְצְדָקָה עַל־יָהִם הוּא יְחַיָּה׃ וְאִמְרַתֶּם לֹא יִתְכַן דְּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כְּדַרְכֵּי אֲשֶׁפֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

21 וַיְהִי בַשְּׁתַּי עָשָׂה שְׁנָה בְּעַשְׂרֵי בַחֲמֵשָׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵינוּ בְּאֶ־אֱלֵי

v. 13. צדקתו ק' v. 16. חסארו ק

11. B* τῆς ποτηρ. X: Ἐπιστρεφῆ ἐπιστρέψατε πρὸς με. B (pro τῶν ὁδ.) τῆς ὁδῆ (* τῶν ποτηρ.). 12. B* Καὶ σὺ, υἱὸς ἀνθρ. ...: ἐλελεῖται ... ἂν ἀσεβῆς. X (pro κακωσῆ) ἀποκτείνῃ. B: θνήσκειται ... * ἐν ἡμ. ἁμαρτ. αὐτε. 13. B* Ζωῆ ζ. (X: ὄτι ζ. ζ.) καὶ et ἰὼν (A² uncis ἰὼν incl.): ποιήσει ἀνομίαν ... * ὡς ἐποίησεν ...: ἀναμνησθ. 14. B: ἀποστρέψαι ... ποιήσει. A²B (pro ἀσεβ.) ἁμαρτίας (X: ἀνομίας, F: ἀδικίας). 15. B: ἐνεχύρασμα (F: ράσματα. X: ἐνεχυράσασαν ἀφελιστοτος). A¹* ἀποδοῖ (A²B†; EFX: ἀποδοῖ). B: ἀρπάζματα. X† (p. ἀποτ.) ὄνομος. A²B: προστάγματα. X: διαπορεύεται s. διαπετόρεται. B: ἀποθάσῃ. 16. A²B: ὡς ἥμαρτεν. B: ἐ μὴ ἀναμνη-

σθῶσιν (* ἐτι. X: ἐ μνημονευθήσονται αὐτῶ) ... ἐν αὐταῖς. 17. X† (inf.) Ἀκούσατε δὲ, οἶκος Ἰσραὴλ, μὴ ἡ ὁδὸς με ἐκ εὐθείας; ἐχὶ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν ἐκ εὐθείας; 18. B: ποιήσει ἀνομίας (X: π. παράπτωμα) ... ἐν αὐταῖς (A²: ἐν αὐτοῖς, X: ἐν αὐτῇ). 19. X: τῶν ἀνομον. B: ποιήσει. 20. B: ἐκ ἐν ταῖς ὁδοῖς. A²B: αὐτῶ (ὑμῶν A¹EX). B* λέγ. ψρ. 21. B: K. ἐγένεθῃ ἐν τ. δεκάτῃ (X: ἐνδεκάτῃ). EFX: δεκάτῃ μηνί. X* τ. αἰχμ. ἡμ. B: πρὸς με ὁ ἀνασω.

von seinem Wesen und Lebe. So bekehret euch doch nun von eurem bösen Wesen! warum wollt ihr sterben, ihr vom Hause Israel?

- 12 Und du Menschenkind, sprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böses thut, so wird es ihm nicht helfen, daß er fromm gewesen ist; und wenn ein Gottloser fromm wird, so soll es ihm nicht schaden, daß er gottlos gewesen ist. So kann auch der Gerechte nicht leben, wenn er sündigt. *Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, er soll leben, und er verläßt sich auf seine Gerechtigkeit und thut Böses, so soll aller seiner Frömmigkeit nicht gedacht werden, sondern er soll sterben in seiner Bosheit, die er thut.
- 14 * Und wenn ich zum Gottlosen spreche, er soll sterben, und er bekehret sich von seiner Sünde und thut, was recht und gut ist,
- 15 * also daß der Gottlose das Pfand wiedergiebt, und bezahlet, was er geraubt hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böses thut: so soll er leben, und nicht sterben. *Und aller seiner Sünden, die er gethan hat, soll nicht gedacht werden; denn er thut nun, was recht und gut ist. Darum soll er leben.
- 17 Noch spricht dein Volk: Der Herr urtheilt nicht recht; so sie doch Unrecht haben.
- 18 * Denn wo der Gerechte sich kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, so stirbt er ja billig darum. * Und wo sich der Gottlose bekehret von seinem gottlosen Wesen und thut, was recht und gut ist, so soll er ja billig leben. * Noch spricht ihr: Der Herr urtheilt nicht recht; so ich doch euch vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen urtheile.
- 21 Und es begab sich im zwölften Jahr unsers Gefängnisses, am fünften Tage des zehnten Monats, kam zu mir

17. A.A: Doch spricht. 20. A.A: Doch spricht.

11. Wege ... bösen Wegen.

12. gleichwie ... kann. B: Des Ger. Gerechtigkeit wird ihn nicht erretten am Tage seiner Uebertretung, u. der Gottl. w. in f. Gottloshg. n. fallen am Tage, da er sich v. f. G. bekehret. dW: ... durch f. Frevel w. der Fresser n. kürgen. vE: Die Frömmigkeit wird den Fr. ... sündigt, u. durch f. Sünde w. d. Sünder n. zu Grunde gehen.

13. dW: vom Gerechten? B.dW: thut Unrecht.

^{Joel. 2. 12f.} ^{Es. 56, 7.} a via sua et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis! et quare moriemini, domus Israel?

^{2. 20.} ^{10. 24.}

Tu itaque, filii hominis, die ad filios 12 populi tui: Justitia justi non liberabit eum, in quacumque die peccaverit; et impietas impii non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua. Et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacumque die peccaverit. *Etiam si dixerio 13 justo, quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit iniquitatem: omnes justitiae ejus oblivioni tradentur, et in iniquitate sua quam operatus est, in ipsa morietur. * Si autem dixerio 14 impio: Morte morieris! et agerit poenitentiam a peccato suo feceritque judicium et justitiam, * et pignus re- 15 stituerit ille impius rapinamque reddiderit, in mandatis vitae ambulaverit, nec fecerit quidquam injustum: vita 16 vivet, et non morietur. * Omnia peccata ejus quae peccavit, non imputabuntur ei; judicium et justitiam secit: vita vivet.

^{1Co. 10. 12.}

^{18. 7.} ^{Er. 22, 26.} ^{De. 22, 14.} ^{Ex. 22, 14.} ^{4. Jom. 19.} ^{G. al. c.} ^{Ex. 20, 11.} ^{L. v. 18, 3.} ^{Es. 18, 20.}

^{18. 22.} ^{Es. 43, 25.} ^{Jer. 31, 24.}

^{14. 25.} ^(Es. 50, 2.)

^{v. 17.} ^{10. 23.}

^{27, 1.}

^{24, 26.}

Et dixerunt filii populi tui: Non 17 est aequi ponderis via Domini! et ipsorum via injusta est. * Cum enim 18 recesserit justus a justitia sua feceritque iniquitates, morietur in eis. * Et cum recesserit impius ab impietate sua feceritque judicium et justitiam, vivet in eis. * Et dicitis: 20 Non est recta via Domini. Unumquemque juxta vias suas judicabo de vobis, domus Israel.

Et factum est, in duodecimo anno 21 in decimo mense in quinta mensis transmigrationis nostrae venit ad me

11. S* (alt.) convertimini.

14. B.dW.A: (übet) Recht n. Gerechtigkeit. vE: was r. u. gerecht ist.

15. im Geses d. Lebens. B.dW: in den Sagen. A: Geboten. vE: nach b. Vorschriften.

16. B.dW: ihm nicht gedacht. A: zugerechnet.

17. handelt nicht (vgl. 18, 25).

20. seinem Handeln. B.A: seinen Wegen richten werde. dW.vE: Ich richte ... Wandel.

21. B: unserer gefänglichen Wegführung. dW.A: seit unsrer Wegf.

XXXIII. Nunciatus cognominatus Microscelymas interitusque extolatus.

ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, λέγων· Ἐβάλω ἡ πόλις.
22 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἰσπέρας
πρὶν ἰλθεῖν αὐτὸν πρὸς με, καὶ ἤνοιξεν τὸ
στόμα μου ἕως ἤλθην πρὸς με τὸ πρῶτ'· καὶ
ἀνοισθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεκλείσθη ἔτι.

23 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέ-
γων· 24 Τίς ἀνθρώπων, οἱ κατοικοῦντες τὰς
ἠρημαμένους ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν·
Εἰς ἣν Ἀβραάμ καὶ κατέσχευεν τὴν γῆν, καὶ
ἡμῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δίδονται ἡ γῆ εἰς
κατάσχεσιν. 25 Διὰ τοῦτο εἶπὲ πρὸς αὐτούς·
Οὕτως εἶπεν ἄδωνάι κύριος· Ἐπὶ τῶν αἵματι
φάγεσθε καὶ ὀφθαλμοῦς ὑμῶν λήψοσθε
πρὸς ἰδούλα ὑμῶν καὶ αἷμα ἐκχεῖτε· καὶ τῆς
γῆς κληρονομήσετε; 26 Ἔστητε ἐπὶ τῇ ὄμοφαιρ
ὑμῶν, ἐποιήσατε βδελύγμα, καὶ ἀτηρ τὸν
πλησίον αὐτοῦ ἐμίνατε, καὶ τῆν γῆν κληρο-
νομήσετε; 27 Οὕτως διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς·
Τὰδε λέγει κύριος κύριος· Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν
οἱ ἐν ταῖς ἠρημαμέναις μαχαίρα πεσσονται,
καὶ οἱ ἐπὶ πρὸςῶπον τοῦ πεδίου τοῖς θηρίαις
τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ
τοὺς ἐν ταῖς τετειγισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς
σηπταλοῖς θανάτῳ ἀποκτενῶ. 28 Καὶ δώσω
τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς
ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὄρη Ἰσ-
ραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον. 29 Καὶ
γνώσονται, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω
τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ
πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν.

30 Καὶ σὺ νῦν ἀνθρώπων, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ
σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη
καὶ ἐν τοῖς πυλώσιν τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦ-
σιν ἄνθρωπος ἐφ' ἀδελφῷ αὐτοῦ, λέγον-
τες· Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσομεν τὰ ἔκπο-

21. X: Ἐβάλων. 22. B: Καὶ χεὶρ κυρίου ἐπι-
νήθη ἐπ' ἐμὲ ἰσπ. ... (πρὸς μ. n. ἤνοιξεν μὲ τὸ
στ. ὡς ἤλθ. ... ἀνοισθέν τὸ στ. μ. ὃ (ell. A²):
συνεχισθή. EX: καὶ ἀνοισθέντος τῷ στόματός μου.
23. B: ἐγενήθη. 24. X† (p. ἠρημ.) ταύτας. FX†
(a. λέγ.) λέγοντες. 25s. * B (AEFX†). F: ... Ἐπι
αἵματος φάγετε, n. τὸς ὀφθ. ὑμῶν αἴρατε εἰς τὰ βδι-
λύματα ὑμῶν, n. αἷμα ἐκχεῖτε... καὶ ἰστ. ἐν ταῖς ὄμο-
φαιρς ὑμ. ἐπ. προσόχθησθε, καὶ ἕκαστος τῆν γυναῖκα
τῆ (τῆν γυν. αὐτῆ ἐπὶ. A² cum paucis al.) πλησ. ...
27. B* Οὕτως. FX: ἡ μὴν (EX: εἰ μὴ). A²B: μαχαί-
ραις. 28. X: εἰς ἔρημον καὶ ἀπόλειται, n. παύσεται.
B: ἐρημωθήσεται τὰ ὄρ. τῷ Ἰσρ. X: παρὰ τὸ μῆ.
30. X (pro oi λαλ.) διαλαλοῦσι. EX: οἰκων. A¹EX:
n. ἰλάσων (n. λαλάσων A²B). FX (pro ἀνθρ.) ἕκα-
στος. EX (pro αὐτῶ) αὐτῶν. F† (a. λέγ.) καὶ ἕκαστος
ἐφ' πλησίον αὐτῶ. B: ἀκούσομεν. X: τί τὸ ἔρημα τὸ
ἔκπορευόμενον.

הפליט מירושלם לאמר הכתה
הקיר: ויהי יהודה יהודה אלי
בְּעֵרֵב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט וַיִּשְׁתַּח
אֶת־שָׁמַי אֶת־בָּרָא אֱלֹהֵי בְּבָקָר וַיִּשְׁתַּח
שָׁמַי וְלֹא נִאֲלַמְתִּי עוֹד:

23 ויהי דבר יהודה אלי לאמר: כך
אדם. ישבי החרבות האלה על-
אדמת ישראל אמרים לאמר אחד
היה אברהם ויירש את הארץ
והנהנו רבים לנו נתנה הארץ
ח למורשתה: לכן אמר אליהם פה-
אמר ו אדני יהודה על יהודם האכלו
ויעינכם תשא אל גלגליתכם ודם
תשפכו והארץ תירששו: עמדתם
על הרובכם עשיתן תועבה ואיש
את אשת רעהו טמאתם והארץ
תירששו: פה אמר אליהם פה אמר
אדני יהודה חיראני אם לא אשר
בחרבות בתרב יפלו ואשר על-
פני השדה לחיה נתתיו לאכלו
ואשר במצודות ובמערות בהר
28 ומותו: ונתתי את הארץ שוממה
ומשפחה ונשבת גאון עזה ושמו
29 הרי ישראל מאין עובר: וידעו כי
אני יהודה בתתי את הארץ שוממה
ומשפחה על כל תועבתם אשר עשו:
ואתה כן אדם בני עמה הנדברים
כך אצל הקירות ובפתחי הבתים
תבריתו את אחו ואיש את אחיו
לאמר בארנא ושמעו מה הדבר

21. A: ist zerstört.
22. n. also war m. ER. aufgethan ... verdammet.
B: iam auf mich. dW. vE. A: war über m. gekommen.
24. dieser Trümern ... so erben wir ja dies z.
dW. vE: jener Tr. dW: uns ist das z. gegeben zum
Besitzthum. vE: Urblaub.
25. eiset Blutiges, n. hebet ... n. ihr wolleet ... ?

ein Entronnener von Jerusalem, und sprach:
 22 Die Stadt ist geschlagen! *Und die Hand
 des Herrn war über mir des Abends, ehe
 der Entronnene kam, und that mir meinen
 Mund auf, bis er zu mir kam des Mor-
 gens; und that mir meinen Mund auf,
 also daß ich nicht mehr Schweigen konnte.
 23 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
 24 und sprach: *Du Menschenkind, die Ein-
 wohner dieser Wüste im Lande Israel spre-
 chen also: Abraham war ein einziger Mann
 und erbt dieß Land, unser aber ist viel, so
 25 haben wir ja das Land billiger. *Darum
 sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr:
 Ihr habt Blut gefressen und eure Augen
 zu den Götzen aufgehoben und Blut ver-
 gossen, und ihr meint, ihr wollet das Land
 26 besitzen? *Ja ihr fahret immer fort mit
 Worten und übet Gräuel, und einer schän-
 det dem andern sein Weib, und meint, ihr
 27 wollet das Land besitzen? *So sprich zu
 ihnen: So spricht der Herr Herr: So wahr
 ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten woh-
 nen, durch das Schwert fallen, und was
 auf dem Felde ist, will ich den Thieren zu
 freffen geben, und die in Festungen und
 Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben!
 28 *Denn ich will das Land gar verwüsten,
 and seiner Hoffarth und Macht ein Ende
 machen, daß das Gebirge Israels so wüste
 29 werde, daß niemand dadurch gehe. *Und
 sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn
 ich das Land gar verwüstet habe um aller
 ihrer Gräuel willen, die sie üben.

30 Und du Menschenkind, dein Volk redet
 wider dich an den Wänden und unter den
 Hausthüren, und spricht je einer zum an-
 dern: Dieber, kommt und laßt uns hören,

24. A.A: einziger Mann! A.A: unserer... sind
 viele. 28. A.A: ihr Land.

dW: esset mit Blut. vE.A: [Fleisch] m. Bl. B: solltet?
 26. ihr Männer troget auf euer Schwert, u. ihr
 Welber ... dW: verlasset euch. vE: stüzet ... verübet
 Abscheuliches.

27. die auf d. F. sind ... in den Fesseln. dW.vE.A:
 wilden Thieren (zum Fraße).dW.A: Burgen u. S.
 Polyglotten-Bibel. N. L. 2. Bds 2. Abth.

24,26. qui fugerat de Jerusalem, dicens:
 Vastata est civitas! *Manus autem 22
 Domini facta fuerat ad me vespere,
 24,27. antequam veniret qui fugerat, aperuit-
 que os meum, donec veniret ad me
 mane; et aperto ore meo non silui
 amplius.

Et factum est verbum Domini ad 23
 me, dicens: *Fili hominis! Qui ha- 24
 bitant in ruinosis his super humum
 Israel, loquentes ajunt: Unus erat
 24,25. Abraham et haereditate possedit ter-
 ram, nos autem multi sumus, nobis
 data est terra in possessionem.
 *Idcirco dices ad eos: Haec dicit 25
 Dominus Deus: Qui in sanguine com-
 editis et oculos vestros levatis ad
 26,27. immunditias vestras et sanguinem
 funditis, numquid terram haereditate
 possidebitis? *Stetistis in gladiis 26
 vestris, fecistis abominationes et unus-
 27. quisque uxorem proximi sui possit,
 et terram haereditate possidebitis?

*Haec dices ad eos: Sic dicit Domi- 27
 nus Deus: Vivo ego! quia qui in
 ruinosis habitant, gladio cadent, et
 qui in agro est, bestiis tradetur ad
 devorandum, qui autem in praesidiis
 et speluncis sunt, peste morientur!
 28. *Et dabo terram in solitudinem et 28
 in desertum, et deficiet superba for-
 titudo ejus, et desolabuntur montes
 Israel, eo quod nullus sit qui per
 eos transeat. *Et scient, quia ego 29
 29,30. Dominus, cum dederō terram eorum
 desolatam et desertam propter uni-
 versas abominationes suas quas
 operati sunt.

Et tu, filii hominis! filii populi tui, 30
 qui loquuntur de te juxta muros et
 in ostiis domorum, et dicunt unus
 ad alterum, vir ad proximum suum
 loquentes: Venite et audiamus, quis

28. B: zur Wüstung u. Entsetzung machen, daß die
 Erhebung ihrer Stärke aufhören soll. dW: z. Wüste
 u. Wästenet, u. f. frecher Stolz soll ein G. haben.
 vE: b. St. auf s. Macht.

30. die Kinder deines V. reden zusammen von dir
 ... kommt doch.

XXXIII.

Aduertus pascitoris et pascentes.

ρενόμενα παρὰ κυρίου. 31 Καὶ ἔρχονται πρὸς σε ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ καθήσεται ἐναντίον σου ὁ λαὸς μου, καὶ ἀκούσων τὰ ῥήματα σου καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσωσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ὄπισθεν τῶν μισμμάτων αὐτῶν ἡ καρδία αὐτῶν ἐστίν. 32 Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἠδυσφόρον ἐναρμόστιον, καὶ ἀκούοντες τὰ ῥήματα σου οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. 33 Καὶ ἐστὶν, ἑβραϊκά ἐν ἑλληνικῇ, ἐφούσω Ἰδοὺ ἦκει, καὶ γινώσκονται, ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

XXXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. 2 Τὸ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον καὶ εἰπὸν αὐτοῖς. Ταῦτα λέγει κύριος κύριος. 3 Ω ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ οἱ ποιμένες βόσκουσιν ἐαυτούς; οὐχὶ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

3 Ἰδοὺ τὸ γάλα κατεσθίετε καὶ τὰ ἔρμα περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ ἐσφαίσετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκατε. 4 Τὸ ἡσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπιστρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατεργάσασθε μόθῳ. 5 Καὶ διεσπάρησαν τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένους, καὶ ἐγενήθησαν εἰς κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ. 6 Καὶ διεσπάρησαν τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς διεσπάρη τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐκ ἦν ὁ ζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

31. B* Καὶ et ὁ λαὸς μν. A2B: ἀκούσων. B: ποιήσουσιν. FX† (p. στόμ. αὐτ.) αὐτοὶ ποῖσω ... (pro ἐστίν) παρενέται. B* (alt.) αὐτῶν. A1* (ult.) αὐτῶν (A2B†). B* ἐστίν. 32. B: ἀκούονται (hoc eti. A2) σν τὰ ἑ. καὶ ἔ. X: τὸς λόγους ... ποιήσωσιν (ποιήσωσιν eti. EF) αὐτός, διότι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 33. B* ἐστὶν. X: ἔλθωσιν.

2. B (pro αὐτοῖς) τοῖς ποιμῖσι (A2: αὐτοῖς τοῖς ποιμ. F*). EX: Ω οἱ ποιμ. B: μὴ βόσκ. ποιμένεις ἐαυτούς; ἔ τὰ. 3. B: κατέσθετε ... σφαίσετε ... ἔ βόσκατε. 4. X† (p. ἐνισχ.) καὶ τὸ ἀψύχον ἐκ ἐλάσασθε. B: ἀπίστη. X: ἐπιζητήσατε. 5. B: διεσπάρη ... ἐγενήθη (X: ἐγένετο) ... * κ. τοῖς πετ. τ. ἔρ. 6. B: διεσπάρη (X† καὶ ἀπεπάρηθη) ... ἐπὶ πάν β. (X: ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ) ... ἐπὶ προσώπῳ (* παντὶ et πάσης et sq. τὰ πρόβ. μν). A2B: ἐζητῶν. EX: ἐπιστρέφων.

31 הַיּוֹצֵא מֵאֶת יְהוָה: וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כְּמִבּוֹאֵעִם וַיִּשְׁכְּבוּ לִפְנֵיהֶ עֲמִי וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵיהֶ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־עֲבָבִים בְּפִיהֶם הִמָּה עֲשִׂים אֲחֵרֵי כְּצִעֲמָם לִבָּם הִלְקָה: וְהִנֵּה לָהֶם כְּשִׁיר עֲבָבִים יִסָּה קוֹל וּמִטָּב נִגְן וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵיהֶ וַעֲשִׂים אֵינָם אוֹתָם: 33 וּבְנֵאִה הִנֵּה הָאֵה וַיְדַעוּ כִּי נִבְיָא הָאֵה בְּתוֹכָם:

XXXIV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּן־אָדָם הִנֵּבֵא עַל־רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּבֵא וְאִמְרָתְ אֲלֵיהֶם לְרַעִים כֹּה־אָמַר אֲדַלְּנִי יְהוָה הִוִּי רַעִי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִוִּי רַעִים אוֹתָם הִלְוִא הַצֹּאֵן יַרְעֵר הַרְעִים:

3 אֶת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִזְכְּחוּ הַצֹּאֵן לֹא תִרְעוּ: אֶת־הַנְּחֹלֹת לֹא תִזְקַתֶם וְאֶת־הַחֹלֶה לֹא תִרְפְּאוּתֶם וְלֹנְשָׁפָרֹת לֹא תִחַבְשֶׁתֶם וְאוֹתֵהֶן־נִחַת לֹא תִשְׁבַּתֶם וְאֶת־הָאֵבֶדֶת לֹא בִקְשַׁתֶם וּבְחֻזְקָה תִדְרֹתֶם אֹתָם וּבְכַסְרָהּ: וְהַסּוֹצִינָה מִבְּלִי רַעַה וְתַהֲיִינָה לְאֲכָלָהּ לְכָל־חַיַּת הַשָּׁמַיִת וְהַסּוֹצִינָה: וַיִּשְׁמְעוּ צֹאֲנֵי כָּל־הַתְּהוֹלִים וְעַל כָּל־זִבְעֵה רִמָּה וְעַל כָּל־שֹׁנֵי הָאָרֶץ נִפְצְרוּ צֹאֲנֵי וַאֲיִן דִּירָשׁ וַאֲיִן מְבַקֵּשׁ:

30. B.dW: was für ein Wort von b. 6. ausgehelt. A: das für e. B. sei, das ... 31. So kommen s. nun zu dir mit großem Schwein, u. sitzen ... sond. thun zwar lieblich mit ihrem Stamme, aber ihr Herz wandelt ... B: wie ein Wolf pflegt zu kommen? dW: wie W. zusammenkommt. vE: wie zu einer Volksversammlung. A: wie Wolf, das sich versammelt. B: ob sie gleich ... Lieblosen werden? dW: denn ... thun sie was [Gott] gefällt, aber ihrem

Die Hirten die sich selbst weiden. Die zerstreuten Schafe. XXXIII.

31 was der Herr sage. * Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung, und vor dir sitzen als mein Volk, und werden deine Worte hören, aber nichts darnach thun, sondern werden dich anpfeifen, und gleich-
 32 wohl hinfort leben nach ihrem Geiz. * Und siehe, du mußt ihr Viehlein sein, das sie gerne singen und spielen werden. Also werden sie deine Worte hören, und nichts
 33 darnach thun. * Wenn es aber kommt, was kommen soll, siehe, so werden sie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen gewesen sei.

XXXIV. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir und sprach: * Du Menschenkinds, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Wehe den Hirten Israels, die sich selbst weiden! sollen nicht die Hirten die Heerde weiden?

3 Aber ihr fresset das Fette, und kleidet euch mit der Wolle, und schlachtet das Gemästete, aber die Schafe wosset ihr nicht 4 weiden. * Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilet ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrte holet ihr nicht, und das Verlorene suchet ihr nicht, sondern streng und hart herrschet 5 ihr über sie. * Und meine Schafe sind zerstreut, als die keinen Hirten haben, und allen wilden Thieren zur Speise geworden 6 und gar zerstreuet, * und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügel, und sind auf dem ganzen Lande zerstreuet, und ist niemand, der nach ihnen frage oder ihrer achte.

31. A.A: nicht darnach ... fort leben (U.L: fortleben?)
 32. A.A: nicht darnach. 33. U.L: gewesen.
 6. U.L: ihr achte.

sit sermo egrediens a Domino. * Et 31
(Ez. 15, 2. Mt. 18, 20. Ps. 42, 30. Jan. 1, 22. Job. 17, 6. Ps. 28, 10.)
 veniunt ad te quasi si ingrediatur populus, et sedent coram te populus meus, et audiunt sermones tuos et non faciunt eos; quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum. * Et es 32
 eis quasi carmen musicum, quod suavi dulcique sono canitur; et audiunt verba tua, et non faciunt ea. * Et cum venerit quod praedictum 33 est (ecce enim, venit!), tunc scient, quod prophetae fuerit inter eos.

Et factum est verbum **XXXIV.** Domini ad me, dicens: * Fili hominis, propheta de pastoribus Israel, haec dicit dominus Deus: Vae pastoribus Israel, qui pascabant semetipsos! nonne greges a pastoribus pascuntur? Lac comedebatis et lanis operiebamini et quod crassum erat occidebatis, gregem autem meum non pascabatis. * Quod infirmum fuit non consolidastis, et quod aegrotum non sanastis, quod contractum est non alligastis, et quod abjectum est non reduxistis, et quod perierat non quaesistis, sed cum austeritate imperabatis eis et cum potentia. * Et dispersae sunt oves meae, eo quod non esset pastor, et factae sunt in devotionem omnium bestiarum agri et dispersae sunt. * Erraverunt greges mei in cunctis montibus et in universo colle excelso, et super omnem faciem terrae dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

4. Die Schwachen stärket. B: Zerbrochene... Verstoßene. dW: die Verwundeten ... Verjagten. dW. vE: holet (bringet) ihr n. zerst. B: wieder. dW. vE: mit Gewalt u. (m. Strenge) Härte. A: Str. n. Gew.
 5. B: sie sind. dW: so zerstr. sie sich, aus Mangel an G. vE: Ohne G. zerstr. f. sich. dW.vE.A: Thieren b. Felde (zum Fraße).
 6. irre auf allen B... oder sie suchte. B.dW.vE: Meine Schafe (irren). dW: über das ganze Land. B.vE.A: auf der ganzen (Oberfläche der) Erde? dW: auf sie achte. vE: sich um sie bekümmert.

Gewinne geht ihr H. nach. vE: was wohlgefällig ist, das führen sie im M. (A: zu einem Spottlied machen sie's in ...?)
 32. so bist du ihnen wie ein Liebeslied, als Einer, der eine schöne Stimme hat u. wohl spielen kann. dW: gefälliges Lied, schön von St. u. w. spielend. vE: liebliches L., das man schön singt, u. wobei m. sich spielt?
 33. B.dW.vE: kommt, (ja) siehe es kommt ...
 2. sprach zu denselbigen Hirten.
 3. vE.A: verzehret (aßet) die Milch. dW.vE: weidet ihr nicht. A: habt ihr n. geweidet.

XXXIV.

Adversus pastores et pascentes.

7 Διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου. 8 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴ ἀπὲ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξελητήσαν τὰ πρόβατά μου οἱ ποιμένες, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν. 9 ἀπὲ τούτου, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου. 10 Τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκλήτησω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψω αὐτούς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελούμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται αὐτοῖς εἰς κατάβρωμα.

11 Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἴδου ἐγὼ ἐκλήτησω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέπτομαι αὐτά. 12 Ὡς ἐπισκέπτεται ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ γνόφου καὶ νεφέλης ἐν μέσῳ προβάτων αὐτοῦ διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκλήτησω τὰ πρόβατά μου καὶ συναΐσω αὐτά ἀπὸ παρῶν τόπων οὐ δεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου. 13 Καὶ ἐξάξω αὐτούς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναΐσω αὐτούς ἐκ τῶν χωρῶν, καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκίσω αὐτούς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς. 14 ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκίσω αὐτούς, ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ, ἐν τῷ ὄρει Ἰσραὴλ. Καὶ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὄρεων τοῦ Ἰσραὴλ. 15 Ἐγὼ βοσκίσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ ἐπιγνώσονται, διότι ἐγὼ εἰμι κύριος. Τάδε λέγει κύριος κύριος. 16 Τὸ ἀπολωλὸς ἐκλήτησω, καὶ τὸ πεπλανημένον ἐπιστρέψω, καὶ τὸ συ-

7 לְכֹן הָרְעִים שְׁמַעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה 8 הִיאֲנִי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה אִם־לֹא יֵשֶׁן הַיּוֹדֵעַ אֲנִי לְבָד וְהַיְחִינָה צֹאֲנִי לֹא־אֲכַלָּה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה וְלֹא־דַרְשׁוּ רַעֲי אֶת־צֹאֲנִי וַיִּרְעוּ הָרְעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאֲנִי לֹא רַעֲי: לְכֹן הָרְעִים שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה: כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנְּנִי אֶל־הָרְעִים תִּרְשָׁפוּ אֶת־צֹאֲנִי מִיָּדָם וְהַשְׁבִּתִּים מִרְעוֹת צֹאֵן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרְעִים אוֹתָם וְהַצִּלְתִּי צֹאֲנִי מִשְׁפִּיהֶם וְלֹא־תַהַיִן לָהֶם לֹא־אֲכַלָּה:

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנְּנִי אֲנִי 12 תִּנְשָׁפוּ אֶת־צֹאֲנִי וּבְקִרְתִּים: כְּבִקְרַת רָעָה עָדְרוּ בַיּוֹם הַיּוֹחַז כְּתוֹךְ־צֹאֲנִי נִפְרָשׁוֹת כֹּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנִי וְהַצִּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמַת אֲשֶׁר־נִפְצְרוּ שָׁם בַּיּוֹם עָנָן וְעָרַסֵל: וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְהַקְּבָצוֹת מִן־הָאֲרָצוֹת וְהַכִּיאוֹתִים אֶל־אֲדוֹמָתָם וְרַעֲיָתִים אֶל־הָרִי וַיִּשְׂרְאֵל בְּאִסְיָקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: בְּמִרְעֵה־טוֹב אֲרַעֶה אוֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יְהִיֶה נוֹהֵם שָׁם תִּרְבֹּצְנָה בְּנוֹה טוֹב וּמִרְעֵה סו שְׁמָן תִּרְעִינָה אֶל־הָרִי וַיִּשְׂרָאֵל: אֲנִי אֲרַעֶה צֹאֲנִי וְאֲנִי אֲרַבִּיצֵם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה: אֵת־הָאֲבֻדֹת אֲבַקֵּשׁ וְאֵת־הַפְּדוּתוֹת אֲשִׁיב וְלִנְשַׁבְּרַת אֲחַבֵּשׁ וְאֵת־

v. 14. bis ברגש בנ' א' חט' ib. ארא ארא

8. FX: ἡ μὴν ... τὰ ποιμνία μὴ εἰς κατάβρω. B: θηρ. τῷ πεδίω ... ἐκεῖ. οἱ ποιμ. τὰ πρόβ. μ. X (pro ult. και) ἀλλὰ. 9. FX: διὰ τούτο, ποιμ. B* ἀνύσ. λόγ. κυρ. 10. B (pro ἄδων.) κύριος. X (pro ἀποστρε.) καταπαύσω. B* (alt.) μῆ. X: κ. ἐ ποιμανθῶν αὐτὰ κτ. BX: κ. ἐκ ἴσ. αὐτοῖς κτ. (X* κτ.). 11. EX: Διὰ τούτο τάδε. B* ὁ θεός. A² (cum paucis): ἐγὼ εἰμι, ἐκλήτ. 12. B: Ὡς περὶ ζητεί ὁ π. ... ἐν ἡμ. (eti. A²:) ὅταν ἡ γνόφος κ. νεφέλη ... * αὐτῷ ... (pro συναΐσω) (eti. A²:) ἀπελάσω (X: ῥύσονται). 13. B: ἀπὸ τῶν χ. EX* ἐκ

τῶν χ. κ. εἰσάξω αὐτ. X: κ. ποιμανθῶ αὐτὸς ἐπὶ τῶν ὄρεων Ἰσρ. 14. A¹* ἐν (A²B†). BX* (alt.) ἐν τῷ ὄρ. X: τῷ ὑψηλῷ τῷ Ἰσρ. ἔσται εὐπρόπεια αὐτῶν. EX* (alt.) ἐκεῖ. B* τῷ. 15. X: Ἐγὼ ποιμανθῶ. B: γνώσονται. 16. B: ζητήσω ... πλανημένον ἀποστρέψω.

7 Darum höret, ihr Hirten, des Herrn
8 Wort! * So wahr ich lebe, spricht der
Herr Herr, weil ihr meine Schafe laffet zum
Raub und meine Heerde allen wilden Thie-
ren zur Speise werden, weil sie keinen Hir-
ten haben, und meine Hirten nach meiner
Heerde nicht fragen, sondern sind solche
Hirten, die sich selbst weiden, aber meine
9 Schafe wollen sie nicht weiden: * darum,
10 ihr Hirten, höret des Herrn Wort! * So
spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an
die Hirten, und will meine Heerde von ih-
ren Händen fordern, und will es mit ihnen
ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen
Hirten sein, und sollen sich nicht mehr
selbst weiden. Ich will meine Schafe er-
retten aus ihrem Raub, daß sie sie forthin
nicht mehr fressen sollen.
11 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe,
ich will mich meiner Heerde selbst an-
12 nehmen und sie suchen. * Wie ein Hirt
seine Schafe suchet, wenn sie von seiner
Heerde verirret sind, also will ich meine
Schafe suchen, und will sie erretten von
allen Vertern, dahin sie zerstreut waren,
13 zur Zeit, da es trübe und finster war. * Ich
will sie von allen Wölfen ausführen und
aus allen Ländern versammeln, und will
sie in ihr Land führen, und will sie weiden
auf den Bergen Israels und in allen Auen
14 und auf allen Angern des Landes. * Ich
will sie auf die beste Weide führen, und
ihre Hüden werden auf den hohen Bergen
in Israel stehen: daselbst werden sie in
sanften Hüden liegen und fette Weide ha-
15 ben auf den Bergen Israels. * Ich will
selbst meine Schafe weiden, und will sie
16 lagern, spricht der Herr Herr. * Ich will
das Verlorne wieder suchen, und das Ver-
irrte wieder bringen, und das Ver-

Propterea pastores, audite verbum 7
Domini! * Vivo ego, dicit Dominus 8
Deus, quia pro eo quod facti sunt
greges mei in rapinam et oves meae
in devorationem omnium bestiarum
agri, eo quod non esset pastor (ne-
que enim quaesierunt pastores mei
gregem meum, sed pascebant pasto-
res semetipsos, et greges meos non
pascebant): * propterea pastores, au- 9
dite verbum Domini! * Haec dicit Do- 10
minus Deus: Ecce ego ipse super
pastores, requiram gregem meum de
manu eorum, et cessare faciam eos
ut ultra non pascant gregem nec pas-
cant amplius pastores semetipsos; et
liberabo gregem meum de ore eorum,
et non erit ultra eis in escam.
Quia haec dicit Dominus Deus: 11
Ecce, ego ipse requiram oves meas
et visitabo eas. * Sicut visitat pastor 12
gregem suum, in die quando fuerit
in medio ovium suarum dissipatarum,
sic visitabo oves meas, et liberabo
eas de omnibus locis, in quibus dis-
persae fuerant in die nubis et caligi-
nis. * Et educam eas de populis et 13
congregabo eas de terris, et indu-
cam eas in terram suam, et pascam
eas in montibus Israel, in rivis et
in cunctis sedibus terrae. * In pa- 14
scuis uberrimis pascam eas, et in
montibus excelsis Israel erunt pascea
earum: ibi requiescent in herbis vi-
rantibus, et in pascuis pinguibus pas-
centur super montes Israel. * Ego 15
pascam oves meas, et ego eas accu-
bare faciam, dicit Dominus Deus.
* Quod perierat requiram, et quod 16
abjectum erat reducam, et quod con-

10. Al.: greg. meum (tor). Al.* (alt.) ultra.

8. darum daß m. Sch. zum ... B.v.E.A.: sondern
(vielmehr) die H. sich selbst w.
10. dW: n. mehr die Schafe weiden. B: keine Sch.
vE: sie aufhören lassen die Heerde zu w. B.dW: ihnen
n. m. (sollen) zur Speise sein. vE: dienen!
11. B: nach m. Schafen fragen. dW: auf m. Sch.
achten u. nach ihnen sehen. A: nach ... sehen u. sie
heimsuchen. vE: mich selbst um m. Heerde beküm-
mern.
12. f. Heerde f., w. er unter f. zerstreuten Sch.

ig. dW.A.: am Tage des Gewölks u. d. Finsterniß.
vE: wolfigen, düstern Tage.
13. den B. ... bringen ... Jfr., in den W. u. in
allen Wohnorten. dW.vE: Thälern. B.A: bei (an)
b. Wägen. A: Plägen? vE: bewohnten Gegenden.
14. B.dW.vE: weiden auf einer guten (guter) W.
dW: und ... soll ihre Trift sein. vE: Weideplatz. A:
Weide. B.dW.vE: sich lagern. A: ruhen. dW: auf
guter Tr. vE: Weidepl.
15. dW.v.E.A.: lagern lassen.

XXXIV.

Adversus pastores et pascantes.

τετριμμένον καταδήσω, και τὸ ἐκλείπον ἐν-
ισχύσω, και τὸ πῖον και τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω·
και βουκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

17 Κύριος· τὰ πρόβατα, καὶ λέγει κύ-
ριος κύριος· Ἴδου ἐγὼ διακριῶ ἀνὰ μέσον
προβάτου και προβάτου, κριοῦ και τράγου.

18 Καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῶν ὅτι τῆν καλῆν νομῆν
ἐπέμσθε, και τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν
τοῖς ποσὶν ὑμῶν κατεπατείετε; και τὸ καθ-
οστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε, και τὸ λοιπὸν τοῖς
ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε; 19 και τὰ πρόβατά
μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐέμοντο,
και τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν
ὑμῶν ἐπίνον;

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ
θεός· Ἴδου ἐγὼ διακριῶ ἀνὰ μέσον προβάτου
ἰσχυροῦ και ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενούς.

21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς, και τοῖς ὄμοις ὑμῶν
δωθεῖσθε, και τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε,
και πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε. 22 Καὶ σώσω
τὰ πρόβατά μου, και οὐκέτι ἔσονται ἐτι εἰς
προνομῆν, και κριοῦ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς
κριοῦ.

23 Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτούς ποιμένα
ἕνα και ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δούλον μου
Δαυὶδ· αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτούς, και ἔσται ἀν-
τῶν ποιμῆν. 24 Καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς
εἰς θεόν, και Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

25 Καὶ διαθήσομαι τῷ
Δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης, και ἀπολώ θηρία
πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, και κατοικήσουσι ἐν
τῇ εἰρήμῳ και ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.

26 Καὶ δώσω αὐτούς κύκλῳ τοῦ ὄρους μου,
και ἀποστελῶ τὸν ὑετὸν, ὑετὸν εὐλογίας αὐτοῦ.

16. X (pro ἐκλείπ.) ἡσθενηκός. A¹B⁺ πῖον κ. τὸ
(A²X†). X: φυλ. αὐτὰ κ. ποιμανῶ μετὰ κρίσεως.
17. B⁺ τὰ. FX† (p. πρόβ.) μ. A²B: κριοῦ κ. τράγου.
18. X† (p. ἐν. μ.) ἀλλὰ. A¹EX* (pr.) ὑμῶν (A²B†).
B: κατεπατ. τοῖς ποσ. ὑμ. FX: τὸ κατάλοιπον. X†
(p. λοιπ.) ἐν. 19. X: καταπατήματα ... ἐπέμσθε.
20. B⁺ ὁ θεός. A²† (p. θεός) πρὸς αὐτὰς et (p. ἐγὼ)
εἰμ. X: Ἴδὸν ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς, και διακρι. 21. X: Ἐπιθεῖ
ταῖς πλ. EX* (ult.) και et ἐξεθλί. X: πάντα δὲ τὰ
ἐκλείποντα. FX† (in f.) ἕως ἢ ἐξώσατε αὐτὰ ἔω (X
perg.: και διεσπάρη τὰ πρόβατά μου παντι παρα-
πορευομένῳ). 22. B: κ. ἢ μὴ ὄσιν ἐτι εἰς πρ. X† (s.
ἀνὰ μ.) ἀνὰ μέσον προβάτου και προβάτου και. F: ἀνὰ
μ. προβάτων κ. κριοῦ. 23. A¹: αὐτοῖς ποιμ. ἕτερον
(ἐπ' αὐτὰς π. ἕνα A²B). A¹B⁺ αὐτὸς ποιμ. αὐτὸς
(A²FX†; X† et. και ἀναπαύσει αὐτὰς). 24. EX
(pro εἰς θ.) θεός. FX: και ὁ δούλος μου ὁ (X* ὁ) Δ.
... ἐλάλησα. 25. A²B (pro ἀπολώ) ἀφανισῶ. X† (p.
εἰρήμῳ) πεποιθότες. 26. A¹: ἔσονται (pro δώσω
αὐτὰς A²B; EX: δ. αὐτοῖς). B: περικύκλω. X† (p.
ὄρ. μ.) εὐλογίαν. B (pro ἀποστ.) δώσω (X: καταφι-

החולה אחזק ואתהשמנה ואת
החזקה אשמד ארענה במשפט:

17 ואתנה צאני פה אמר אדני יהוה
הנני שפט בין-שנה לפנה לאלים

18 ולעיתידים: המעט מכם המרעה
השוב תרעו ויתר מרעיתכם תרמסו

ברגליכם ומשקע-מים תשתו ואת
19 הנותרים ברגליכם תרפשו: וצאני

מרמס רגליכם תרעונה ומרפס
רגליכם תשתנה:

כ לכן פה אמר אדני יהוה אליהם
הנני-אני ושפטתי בין-שנה ברעה

21 ובין שנה רעה: יען בצד ובכרת
תהלסו ובקרניכם תנגחו כל-

הנחלות עד אשר הפיצותם אותנה
22 אל-ההרעה: והושעתי לצאני ולא-

תהינה עוד לבז ושפטתי בין שנה
23 לפנה: והקימתי עליהם רעה אחד

ורעה אתהן את עבדי דויד הוא
ירעה אותם והוא יהיה להן לרעה:

24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי
דוד נשיא בחוכם אני יהוה דברתי:

כי וברתי להם ברית שלום והשפתי
חיהרעה מן-הארץ והשבי במדבר

26 ללבטה והשני בעיורים: ונתתי אותם
וסביבות גבעתי ברכה והורדתי

השם בעתו בשמי ברכה יהיו:
v. 21. כנ"א הנ רפה
v. 25. טערים ק'

16. das Kranke stärken; aber ... verbuchen, u. w.
sie weiden ... (vgl. B. 4). B. dW. vE: vertilgen. B.
A: nach dem Reich.

17. B. vE: was auch m. Schafe betrifft. dW: 3hr
nun, m. Sch.

βάσω). A¹X* τὸν ὑετὸν (A²B†). B† (p. pr. ὑετ.)
ὑμῶν (* αὐτοῖς). X: τὸν ὑετὸν ὑμῶν ἐν καιρῷ αὐτῶν
(F: τ. ὑετ. κατὰ καιρὸν αὐτῶν) ὑετοὶ εὐλ. ἔσονται.

Der Richter zwischen Schaf u. Schaf. Der Knecht David u. der Bund des Friedens. XXXIV.

wundete verbinden, und des Schwachen warten, und was fett und stark ist, will ich behüten, und will ihrer pflegen, wie es recht ist.

- 17 Aber zu euch, meine Heerde, spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf, und zwischen 18 Widdern und Böcken. * Ist nicht genug, daß ihr so gute Weide habt, und so überflüssig, daß ihr es mit Füßen tretet, und so schöne Wörne zu trinken, so überflüssig, daß ihr darein tretet und sie trübe machet, 19 * daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trübe gemacht habt?
- 20 Darum so spricht der Herr Herr zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den 21 fetten und magern Schafen, * darum, daß ihr lödlet mit den Füßen und die Schwachen von euch stoßet mit euren Hörnern, 22 bis ihr sie alle von euch zerstreuet. * Und ich will meiner Heerde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raub werden, und will 23 richten zwischen Schaf und Schaf. * Und ich will ihnen einen einzigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nehmlich meinen Knecht David: der wird sie weiden und 24 soll ihr Hirte sein. * Und ich, der Herr, will ihr Gott sein, aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein; 25 das sage ich, der Herr. * Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen, und alle böse Thiere aus dem Lande ausröten, daß sie sicher wohnen sollen in der Wüste und in den Wäldern schlafen. 26 * Ich will sie und alle meine Hügel umher segnen, und auf sie regnen lassen zu rechter Zeit: das sollen gnädige Regen sein,

16. U.L: ihr pflegen. 25. U.L: des Friedes.

fractum fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam, et pascam illas in iudicio.

- Vos autem, greges mei, haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego iudico inter pecus et pecus arietum et hircorum. * Nonne satis erat pascuere bona depasci? insuper et reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris, et cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis; * et oves meae his, quae conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur, et quae pedes vestri turbaverant, haec hibeant.
- Propterea haec dicit Dominus Deus ad vos: Ecce, ego ipse iudico inter pecus pingue et macilentum, * pro eo quod lateribus et humeris impingebatis et cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras. * Salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et iudicabo inter pecus et pecus.
- * Et suscitabo super eas pastorem unum qui pascat eas, et servum meum David: ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem. * Ego autem Dominus ero eis in Deum, et servus meus David princeps in medio eorum; ego Dominus locutus sum. * Et faciam cum eis pactum pacis, et cessare faciam bestias pessimas de terra, et qui habitant in deserto, securi dormient in saltibus. * Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem, et deducam imbrem in tempore suo: pluviae benedictionis erunt.

26. S: et pluv.

18. daß ihr das Ueberfl. davon mit euren F. zertretet ... lauterer ... daß ihr deren Uebriget m. euren F. zr. machet. B: zu wenig. vE: gering. dW: euch [ihr Parten Schafe]! dW.vE.A: was von eurer W. übrig bleibt (blieb). dW: zerstampet. B: das lauterste Wasser trinket. dW: lauterer. vE: reines.

21. mit Pfisten u. Schultern, u. stoßet ... alle Schw., bis ihr sie fernhin zerstr. habt. B: alle die Kranken m. b. Seile ... Schulter fortzreibet. dW.vE: (mit S. u. Sch.) drängt. dW: hinausgetrieben u. zerstr. habt. vE: hinausgestoßen habt.

22. B: So w. ich m. Schafe erlösen. dW: meinen Sch. helfen. vE: zu Hülf kommen! A: der Knecht meiner F. sein.

24. B.dW.vE.A: über sie sehen (erw.). dW.vE.A: (Diener) D. (soll) F. (sein) in ihrer Mitte. B. dW.vE.A: Ich ... habe (es) geredet.

25. die bösen Th. dW.vE.A: (die) wilden.

26. u. was um meinen F. her ist, segnen, u. will r. ... gesegnet. B: zum Segen stellen. dW: mache S. ... segensreich. vE: fruchtbar. A: R. des Segens.

XXXIV. Adversus pastores et pascentes. Contra Edomitas.

27 Καὶ τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς· καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ συντρέφαι με τὸν ζυγὸν τοῦ κλοιοῦ αὐτῶν· καὶ ἐξαλοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς. 28 Καὶ οὐκ ἐτι ἔσονται ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκ ἐτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἔκφοβός αὐτούς. 29 Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκ ἐτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὄνυδισμον ἔθνεσιν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἐπι. 30 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς μου, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος. 31 Καὶ ὑμεῖς, πρόβατά μου καὶ πρόβατα τοῦ ποιμνίου μου ἔστε, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος κύριος.

XXXV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Τίς ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος Σηαίρ καὶ προφθεύσουσιν ἐπ' αὐτό, 3 καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηαίρ, καὶ ἐκτενώ τὴν χειρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ. 4 Καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. 5 Ἀπὸ τοῦ γενησθαι σε ἐγθρῶν αἰώνιον καὶ ἐνεκαθίστας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλω ἐν καιρῷ ἐγθρῶν ἐν χειρὶ μαχαίρας ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτων, 6 δια τούτου ᾧ ἐγὼ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἡμαρτες, καὶ αἷμά σε διώξεται. 7 Καὶ δώσω τὸ ὄρος

27. BX: ξ. τὰ ἐν τῷ πεδίῳ (X: ἀγρῷ) δώσει. A¹: τὸν κ. αὐτοῖς ... τὸν καρπὸν (ε. κ. αὐτῶν ... τὴν ἰσχὺν A²B). EX* με. B* τῷ κλοιοῦ (FX: τὰς κλοίας [F: τὴν σιμαρῶν] τῷ ζυγῷ). A^{1*} (ult.) (A²B†). 28. B: ἐν ἐσ. ἐπι (FX: ἐκ ἐσ. ἐκτείνω). X: εἰς προνομίαν. A¹: περὶ σε (pro φάγ. A²B). 29. X† (p. εἰρ.) εἰς ὄνομα. EX† (p. ἔσονται) ὀλίγοι ἐν (X* ἐν) ἀριθμῷ ἐν τῇ γῆ καὶ ἐκτείνω ἔσονται. 30. FX† (p. αὐτῶν) μετ' αὐτῶν. B* τῷ. 31. B* K. ὑμεῖς εἰ τῷ. FX: πρόβ. νομῆς μου, ἀνθρώποι ἔστε.

2. B: ἐπ' ὄρ. Σ. ... εἰς αὐτό (EFX: ἐπ' αὐτῷ). 3. A^{1*} (alt.) κύρ. (A²B†; X: ἀδοσαί κ.). B: δ. σε εἰς ἔρημ. 4. B* ἐν. 5. X (pro σε) ἐν σοῖ. B: αἰωνίαν. FX: ἐν δόλω. B: δόλω ἐν χειρὶ ἐγθρῶν μαχαίρα ἐν. A²X† (p. μαχ.) ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν. 6. F: εἰ μὴν (X: ἡ μὴν). B: διώξ. σε. F† (in f.) καὶ αἷμα ἐμίσησας, καὶ αἷμα ἐδιώξεται σε (X: αἷμα γάρ σου ἐμίση. καὶ τὸ αἷμά σου διώξει σε). 7. B* τὸ.

27 ונתתן לץ השדה את פריה והארץ תתן יכולה והיו על-אדמתם לבטח וידעו כי-אני יהוה בשבתי את-מטות עמם והצלתים מיד העבדים בהם; 28 ולא יהיו עוד פו לגוים וחת הארץ לא תאכלם וישבו לבטח ואין מחריד: והקמתי להם משע לשם ולא יהיו עוד אספי רעב בארץ ולא ישארו עוד כלמת הגוים; וידעו כי-אני יהוה אלהיהם אתם והמה עמי בית ישראל נאם אדני יהוה; 31 ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם אני אלהיכם נאם אדני יהוה;

XXXV. ויהי דבר-יהוה אלי לאמרו: 2 בן-אדם שים פניך על-הר שעיר 3 והנבא עלי: ואמרת לו פה אמר אדני יהוה הנני אליך הר-שעיר ונביתיה ידי עליך ונתתיה שמה 4 ומשמה: עליך הרבה אשים ואתה שמה תהיה וידעת כי-אני יהוה: 5 יצן היות לך איבת עולם ותצר את-בני-ישראל על-ידי הרב בעת אידם בעת עון קץ: 6 לכן חיאני נאם אדני יהוה כי-לדם אעשה ודם ירדפה אם-לא דם שמתה דם ירדפה: ונתתי את-הר

v. 6. his באתה פהו בנ

27. die Erde ihr Gew. ... auf ihrem E. dW: der Baum des H. gibt ... auf ihrem Boden in Sicherheit. vE: seinen Ertrag. A: ohne Furcht ... die Ketten ihres Jochs. B: die sie zu dienen zwangen. dW: dienbar machen. A: ihrer Beherrscher. vE: bei denen sie Sklaven waren.

28. dW.vE: u. Niemand (soll) sie schrecken. B: soll M. sein, der f. schrecke. A: ohne den mindesten Schrecken.

29. vom F. verzehrt werden ... die Gcm. der F.

27 * daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen, und das Land sein Gewächß geben wird; und sie sollen sicher auf dem Lande wohnen, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und sie errettet habe von der Hand derer, denen sie 28 dienen mußten. * Und sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raub werden, und kein Thier auf Erden soll sie mehr fressen, sondern sollen sicher wohnen ohne alle Furcht. 29 * Und ich will ihnen eine berühmte Pflanze erwecken, daß sie nicht mehr sollen Hunger leiden im Lande, und ihre Schmach unter 30 den Heiden nicht mehr tragen sollen. * Und sollen erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott, bei ihnen bin, und daß sie vom Hause Israel mein Volk seien, spricht der Herr 31 Herr. * Ja, ihr Menschen sollt die Heerde meiner Weide sein, und ich will euer Gott sein, spricht der Herr Herr.

XXXV. Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: * Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider das Gebirge 3 Seir und weisfrage dawider, * und sprich zu demselbigen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und meine Hand wider dich ausstrecken, und 4 will dich gar wüste machen. * Ich will deine Städte öde machen, daß du sollst zur Wüste werden, und erfahren, daß ich der 5 Herr bin. * Darum, daß ihr ewige Feindschaft tragt wider die Kinder Israel und triebet sie in das Schwert, daß es ihnen übel gieng, und ihre Sünde ein Ende hatte: 6 * darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich dich auch blutend machen, und sollst dem Blute nicht enttrinnen; well du Lust zum Blute hast, sollst du dem 7 Blute nicht enttrinnen. * Und ich will den

34, 30; Ps. 97, 7; **Et dabit lignum agri fructum suum, 27**
 Es. 38, 18; **et terra dabit germen suum; et erunt**
 Es. 38, 4. **in terra sua absque timore, et scient,**
 quia ego Dominus, cum contrivero catenas jugi eorum, et eruero eos de manu imperantium sibi. * **Et non 28**
erunt ultra in rapinam in gentibus,
 neque bestiae terrae devorabunt eos, sed habitabunt confidenter absque ullo terrore. * **Et suscitabo eis ger-**
 29 **men nominatum, et non erunt ultra**
 Jer. 23, 5; **imminuti fame in terra, neque por-**
 Es. 4, 2. **tabunt ultra opprobrium gentium.**
 11, 11; *** Et scient, quia ego Dominus Deus 30**
 Es. 39, 30. **eorum cum eis, et ipsi populus meus**
 v. 27, 35; **domus Israel, ait Dominus Deus.**
 Is. 11, 20; *** Vos autem greges mei, greges pa-**
 Is. 28, 37. **scuae meae homines estis, et ego**
 22. **Dominus Deus vester, dicit Dominus**
 34, 37. Ps. **Deus.**
 100, 3. **Deus.**
 Joh. 10, **Deus.**
 11.

Et factus est sermo Do- XXXV.
 mini ad me, dicens: * **Fili hominis, 2**
 6, 2. **pone faciem tuam adversum montem**
 25, 9. Ps. **Seir et prophetabis de eo, * et di-**
 1, 5. Ez. **ces illi: Haec dicit Dominus Deus:**
 21, 12. **Ecce ego ad te, mons Seir! et ex-**
 Mal. 1, 3a. **tendam manum meam super te, et**
 (2) Mal. 1, 11. **dabo te desolatam atque desertum.**
 16aa. *** Urbes tuas demoliar, et tu deser-**
 v. 9. **tu eris, et scies, quia ego Domi-**
 34, 30. **no.**
 28, 12. Gn. *** Eo quod fueris inimicus 5**
 27, 41. **sempiternus et concluderis filios Israel**
 Am. 1, 11. **in manus gladii in tempore afflictionis**
 21, 25. 29. **eorum, in tempore iniquitatis ex-**
 tremae, * propterea vivo ego! dicit 6
 Gn. 9, 6. **Dominus Deus, quoniam sanguini**
 tradam te et sanguis te persequetur, et cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te. * **Et dabo montem 7**

3. U.L. zum selbigen.

dW: e. Pflanzung aufwachsen lassen zu [meinem] Ruhm? vE: ihre Pf. wachsen l., daß sie berühmt werden soll? A: ein Gewächß v. großem Namen erw. B.dW: weggerafft. vE: aufgerieben. A: vermindert! 30. B. sind. dW.vE.A: sie, das G. Jfr. 31. B.dW: Ihr aber, m. (Schafe), die (Sch.) m. W. (ihr) seid (zwar) Menschen, ich (aber) bin (noch) eurer Gott. vE: Ja ihr seid... W. seid ihr... A: Ihr m. G. ... seid W. 3. B: zur Wüstung u. z. Entsetzung. dW: Wüste u. Wüstenei. vE.A: u. (z.) Ebene.

4. dW: in Trümmer wandeln. vE: Schutt ver-wandeln. 5. du ew. F. trägt ... zur Zeit ihres Unglücks, da ihre S. zum Ende gieng. B: Unfalls. dW: ... zur Zeit der Strafe d. Unterganges? vE: Etnedes ... das Ende ihrer Missethat da war. A: Trübsal... W. aufs Äußerste gekommen. 6. u. Blut soll dich verfolgen ... soll dich Bl. vers. B.dW.vE: zu Blut machen. A: dem Bl. hingeben. B.dW: Blutvergießen (das Blut) nicht gehasset (hast). vE.A: (obwohl) du das Bl. hasset.

XXXV.

Contra Babilonicos.

Σηεῖρ εἰς ἔρημον καὶ ἡρημασμένον, καὶ ἀπολωῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη. ⁸ Καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς σου καὶ πάσας τὰς φάραγγάς σου, καὶ ἐν πᾶσιν ταῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί. ⁹ Καὶ ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαι σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. ¹⁰ Διότι εἶπας· Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο γῶραι ἔμαθ' αἰσίν, καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ ὁ κύριος ἐκεῖ ἔστιν, ¹¹ διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ κατὰ τὸν ζήλόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μεμισηκέναι σε ἐν αὐτοῖς, καὶ γνωσθήσομαι σοι ἡνίκα ἔαν κρινῶ σε. ¹² Καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος· ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι εἶπας· Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάσχεσιν. ¹³ Καὶ ἐμεγαλοφημῶνσάς ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματι σου καὶ ἐπλήθυνσας ἐπ' ἐμὲ λόγους σου, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος.

¹⁴ Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε. ¹⁵ Καθὼς ἠυφράνθησας εἰς κληρονομίαν οἴκου Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι· ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σηεῖρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία ἐξολεθρευθήσεται· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

XXXVI. Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφητεύουσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ· Ἀκούσατε λόγον κυρίου. ² Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑ-

σείρ· ἁπὸ τῆς ἐρημίας καὶ τῆς ἀπολώσεως ἐκ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῶν κτηνῶν ἀπὸ αὐτοῦ. ⁸ καὶ ἐμπλήσω τὰς βουλάς σου καὶ τὰς φάραγγάς σου καὶ ἐν πᾶσιν ταῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοὶ. ⁹ καὶ ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαι σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. ¹⁰ διότι εἶπας· τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο γῶραι ἔμαθ' αἰσίν, καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ ὁ κύριος ἐκεῖ ἔστιν, ¹¹ διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ κατὰ τὸν ζήλόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μεμισηκέναι σε ἐν αὐτοῖς, καὶ γνωσθήσομαι σοι ἡνίκα ἔαν κρινῶ σε. ¹² καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος· ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι εἶπας· τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάσχεσιν. ¹³ καὶ ἐμεγαλοφημῶνσάς ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματι σου καὶ ἐπλήθυνσας ἐπ' ἐμὲ λόγους σου, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος. ¹⁴ τάδε λέγει κύριος· ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε. ¹⁵ καθὼς ἠυφράνθησας εἰς κληρονομίαν οἴκου Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι· ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σηεῖρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία ἐξολεθρευθήσεται· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. **XXXVI.** καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφητεύουσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ· ἀκούσατε λόγον κυρίου. ² τάδε λέγει κύριος κύριος· ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑ-

7. X: ἀνθρωπος ... † (in f.) παραπρορευόμενον καὶ ἀναστρέφοντα. 8. X† (p. ἐπιπ.) τὰ ὄρη σε. B* συ τὸς et πάσας. 9. B* Καὶ. F: κατοικηθήσονται (X: κατοικισθῶσιν). EX: γνωσονται. 10. B: Διὰ τὸ εἰπὴν σε· Τὰ. A²B (pro εἰσίν) ἔσονται. B* ὁ. 11. B* (alt.) κύρ. et (pr.) ἐν et καὶ κατὰ τὸν ζ. - ἐν αὐτοῖς. F: ἐν τῷ μισῆσαί σε (σε † eti. X) αὐτός. B: ἦν. ἀν. 12. X: πασῶν τ. βλασφ. ὡν λέγεις περὶ τῶν ὀρέων Ἰσρ. λέγαν· Τὰ ὄρ. ἰ. τὰ ὑψηλὰ τὰ αἰώνια. A²B: εἰς κατάσχεσιν. 13. B: ἐμεγαλοφῶ. A¹B* κ. ἐπληθ. - λ. σε (A²X†; F: κ. ἐφρονήσατε κατ' ἐμὲ τὰ ὄρηματα ἡμῶν). B* (alt.) καὶ (A² uncis; X: ἔς) et φησὶν κ. (A² uncis). 14. EX† (ab in.) Διὰ τούτο. A²EX κέρ. bis. EX* πάσης. A¹† κέρ. ποιήσω σε (A²B†). FX† (in f.) αἰώνιον. 15. A¹B* Καθὼς-ποιήσω σοι (A²EX†; F: ... ἐπιευφράνθησας τῇ κληρ. ...

הסוכב פ' v. 9. כנ' א' ה' בחמת מוח v. 11. שסמו פ' v. 12.

7. hin oder her u. soll. dW: rotte aus von bausen, die hin u. wieder ziehen. vE: vertilgen davon die Hin- u. Herreisenden. A: daraus wegnehmen den Hin- u. Wiederziehenden.

8. Geb. mit seinen Erschlageneen füllen; auf bei:

π. [eti. EX;] σε). FX† (a. ἐρ.) εἰς. EX: ἔρημος. B† (p. ἰδ.) καὶ. A²B: ἐξολεθρευθήσεται. EX: γνωσονται.

1. B: ὄρ. τὰ Ἰσρ. 2. B: Ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρ. ὁ ἐχθρ.

Berg Seir wüste und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen soll.
 8 * Und will sein Gebirge und alle Hügel, Thäler und alle Gründe voll Todten machen, die durch das Schwert sollen
 9 erschlagen da liegen. * In zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen soll, und sollet er-
 10 fahren, daß ich der Herr bin. * Und darum, daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern müssen mein werden, und wir wollen sie einnehmen, obgleich der
 11 Herr da wohnet, * darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich nach deinem Zorn und Haß mit dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus
 12 lauterem Haß, und will bei ihnen bekannt werden, wenn ich dich gestraft habe. * Und sollst erfahren, daß ich, der Herr, alles dein Rästern gehört habe, so du geredet hast wider das Gebirge Israel, und gesagt: Sie sind verwüstet und uns zu verderben
 13 gegeben. * Und habt euch wider mich gerühmt, und heftig wider mich geredet; das habe ich gehört.
 14 So spricht nun der Herr Herr: Ich will dich zur Wüste machen, daß sich alles Land
 15 freuen soll. * Und wie du dich gefreuet hast über dem Erbe des Hauses Israel, darum, daß es war wüste geworden, eben so will ich mit dir thun, daß der Berg Seir wüste sein muß, sammt dem ganzen Edom; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

XXXVI. Und du Menschenkind, weis-
 sage den Bergen Israel und sprich: Höret
 2 des Herrn Wort, ihr Berge Israel! * So spricht der Herr Herr: Darum, daß der Feind

8. U.L.: Thale. A.A.: Tobter, Tobte.

15. U.L.: gefr. hast wieder das Erbe ... einzunehmen.

nen S., in d. Th. u. in allen d. Gr. sollen Erschl. vom Schw. wegen. dW.vE.A.: seine Berge. dW.A.: (hin)fallen.

9. B: deine St. nicht wieder sollen hergestellt werden? dW.A.: n. bewohnt. vE: unbew. bleiben.

10. dW.vE: so (da) doch Jehova daselbst war? A: obwohl der S. darin ist.

11. S. u. Eifer ... dich richten werde. B: Reib ... aus deinem Haß. dW: den du in deinem S. an ihnen grübet. vE: Eifersucht, die du brüwefen hast aus S.

Seir desolatum atque desertum, et auferam de eo euntem et redeuntem.
 * Et implebo montes ejus occisorum 8 suorum; in collibus tuis et in vallibus tuis atque in torrentibus intersecti gladio cadent. * In solitudines 9 sempiternas tradam te, et civitates tuae non habitabuntur, et scietis, quia ego Dominus Deus.
 * Et 10 quod dixeris: Duae gentes et duae terrae meae erunt, et haereditate possidebo eas, cum Dominus esset ibi, * propterea vivo ego! dicit Dominus 11 Deus, quia faciam juxta iram tuam et secundum zelum tuum, quem fecisti odio habens eos, et notus efficiar per eos, cum te judicavero.
 * Et scies, quia ego Dominus audivi 12 universa opprobria tua quae locutus es de montibus Israel, dicens: Deserti, nobis ad devorandum dati sunt.
 * Et insurrexistis super me ore vestro, 13 et derogastis adversum me verba vestra; ego audivi.

v.4.15.

Ps. 89, 12.

Nm. 33, 24.

Es. 33, 1.

Ob. 12.

6, 2a.

Es. 37, 28aa.

Haec dicit Dominus Deus: Lae-14 tante universa terra in solitudinem te redigam. * Sicuti gavisus es su-15 per haereditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata, sic faciam tibi: dissipatus eris, mons Seir et Idumaea- v. 36, 11. omnis; et scient, quia ego Dominus.

Thr. 4, 21.

v. 36, 11.

XXXVI.
 Tu autem, fili hominis, propheta super montes Israel
 6, 2a, 12. et dices: Montes Israel, audite verbum Domini! * Haec dicit Dominus 2 Deus: Eo quod dixerit inimicus de

13. S: rogastis.

gegen sie.

12. die Berge ... zum Schmause gegeben. B: zu verzehren. A: zum Verschlingen. dW: Raube.

13. B: ein groß Maul w. m. gehabt, u. eurer Worte sehr viel ... gemacht. dW: thatet groß gegen m. mit eurem Munde, u. häufetet ... [stolzen] Reden. vE: eure Großsprechereien ... gehäuft.

14. die ganze Erde. dW.A: Wenn sich (alles L.) freuet, will ...

15. dW: über [mejn] Eigenthum, das S. Ist.

XXXVI. *Promissio gentis Israeliticæ De causa restituendæ.*

μας· Ἔγχε, ἔγχε, ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη, ³ διὰ τοῦτο προφῆτευσον καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἄντι τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν ἔθνων τῶν κύκλω ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοιποῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐγένεσθε λάλημα γλώσσης καὶ εἰς ὄνειδισμα ἔθνεσιν, ⁴ διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραήλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς· καὶ τοῖς χιμαῶσι καὶ ταῖς φάραγγιν καὶ ταῖς νάπαις ταῖς ἐρημομαμέναις καὶ ἠφανισμέναις, καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς καταλελειμμέναις αἱ ἐγένοντο εἰς προνομίην καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν τοῖς περικύκλω. ⁵ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν ἑαυτοῖς τὴν γῆν μου εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης, ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομίῃ. ⁶ Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγγιν καὶ ταῖς νάπαις· Τάδε λέγει ὁ κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦ ἔθνων ἐνέγκαι ὑμᾶς. ⁷ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ αἴρω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν, οὕτως τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήθονται. ⁸ Ὑμῶν δέ, ὄρη Ἰσραήλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν φάγεται ὁ λαὸς μου, ὅτι ἐλιπίουσιν τοῦ ἐλθεῖν. ⁹ Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ καταγερασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε. ¹⁰ Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραήλ εἰς τέλος· καὶ

2. B* (alt.) ἔγχε. A² (pro ἡμῖν) ὑμῖν. 3. B* ὁ θεός. A¹X: ἀπό (ὑπὸ A²B). B* τῶν ἔθνων. EX: περικύκλω. A²B: ἀνέβητε (EX: ἀνέβητε καὶ ἐγένεσθε) λέλι. γλώσση. EFX* (sq.) εἰς (E: ὀνειδισμός). 4. A²EX bis κυρίε et κύριος. B: (* ταῖς νάπ.) τοῖς ἐρημομαμένους κ. ἀφανισμένους ... τ. ἐγκαταλελ. καὶ ἐγ. A¹* (alt.) εἰς (A²B†). B* (ult.) τοῖς. 5. A¹* (alt.) κύρ. (A²B†). FX: *H μὴν (EX: Εἰ μὴ). B: τ. γῆν με ἑαυτ. X: κληρονομίαν (pro κατάσχ.) ... † (p. εὐφρ.) ἐξ ὄλης καρδιας. 6. X: νάπαις ... φάραγγιν (inv. ord.). B* ἄδων. X (pro ἐνέγκ.) λαβεῖν. 7. FX† (p. τῶτο) τάδε λέγει κύριος (s. ἀδωναι) κύριος. B: (* ἰδὲ) ἐγὼ ἀρῶ. 8. A¹F* ὑμῶν (A²B†). B: καταργῶ. X† (p. μν) Ἰσραήλ. A²: ὅτι ἐγγίξουσιν. 9. A¹X* Ὅτι et (eti. E) ἐφ' ὑμ. καὶ et (non EX) κ. σπαρήσ. (A²B†). 10. EX† (p. ἀνθρ.) καὶ.

ἰβמות עולכם למורשתה היתה לנו: לכן הנבא ונאמר לה אדני יהוה יצן ביצן שמות ושאל אתכם מסביב להיותכם מורשתה לשון ודבר הגוים ותעלו על שפת לשון ודבר עם: לכן הני ישאל שמעו דבר אדני יהוה פה אמר אדני יהוה להרים ולקבעות לאסיקים ולנאיות ולקרבות השממות ולערים הנעזבות אשר הני לבו וללעג לשארית הגוים אשר מסביב: לכן פה אמר אדני יהוה אם לא באש קנאתי דברתי על שארית הגוים ועל אדום פלא אשר נתנו את ארצי ולהם למורשתה בשמתת פל לבב בשאט נפש למען מנרשתה לבו: לכן הנבא על אדמת ישראל ונאמר להרים ולקבעות לאסיקים ולנאיות פה אמר אדני יהוה הנני בקנאתי ובחמתו דברתי יצן פלמת גוים נשאתם: לכן פה אמר אדני יהוה אני נשאתי את ידי אם לא גוים אשר לכם מסביב המה פלמתם ושאו:

8 ואתם הני ישראל ענשכם תתנו וסריכם השאו לעמי ישראל פי קרבו 9 לבוא: פי הנני אליכם ופניתי אליכם י ונעבדתם ונרצתם: והרפיתי עליכם אדם פל בית ישראל פלה ונשבו

v. 5. כ"ל
v. 6. מ"א הל במקץ

2. (Wgl. 25, 3, 26, 2.) dW.vE: (uns zum) Eigentum.
3. u. verschlingen will, daß ihr ... würdet. B: man euch ringdumher verschlungen hat ... zur Erbschaft worden ... auf die schwachen Rippen gefcom-

über euch rühmet: Geah, die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden!
 3 * darum weiffage und fprich: So fpricht der Herr Herr: Weil man euch allenthalben verwüftet und vertilget, und feid den übrigen Heiden zu Theil geworden, und feid den Leuten ins Maul gekommen und ein böfes Gefchrei geworden: * darum höret, ihr Berge Israel, das Wort des Herrn Herrn! So fpricht der Herr Herr beides zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern, zu den öden Wäffen und verlassenen Städten, welche den übrigen Heiden rings umher zum Raub und Spott geworden find. * Ja, so fpricht der Herr Herr: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die übrigen Heiden und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohlnachen, daffelbige zu 6 verheeren und plündern. * Darum weiffage von dem Lande Israel, und fprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern: So fpricht der Herr Herr: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr (folche) Schmach 7 von den Heiden tragen müffet. * Darum fpricht der Herr Herr also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande wieder tragen sollen.
 8 Aber ihr Berge Israel follet wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Israel, und foll in Kurzem gefehen.
 9 * Denn fiehe, ich will mich wieder zu euch wenden und euch anfehen, daß ihr gebauet 10 und befetzt werdet. * Und will bei euch der Leute viel machen, das ganze Israel allzumal;

vobis: Euge, altitudines sempiternae
36, 3. 36, 3. Ob. 11; Ga. 49, 26. in haereditatem datae sunt nobis!
 * propterea vaticinare et dic: Haec 3 dicit Dominus Deus: Pro eo quod desolati estis et conculcati per circuitum et facti in haereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super labium linguae et opprobrium populi: * propterea, montes Israel, audite 4 verbum Domini Dei! Haec dicit Dominus Deus montibus et collibus, torrentibus vallibusque et desertis, parietinis et urbibus derelictis, quae depopolatae sunt et subsannatae a reliquis gentibus per circuitum. * Propterea haec dicit Dominus Deus: Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus et de Idumaea universa, quae dederunt terram 5 meam sibi in haereditatem cum gaudio et toto corde et ex animo, et ejecerunt eam ut vastarent: * idcirco vaticinare super humum Israel, et dicere montibus et collibus, jugis et vallibus: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego in zelo meo et in furore meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinueritis. * Idcirco 7 haec dicit Dominus Deus: Ego levavi manum meam, ut gentes quae in circuitu vestro sunt, ipsae confusionem suam portent.
 Vos autem, montes Israel, ramos 8 vestros germinetis et fructum vestrum afferatis populo meo Israel! prope enim est ut veniat. * Quia ecce ego 9 ad vos, et convertar ad vos, et arabimini et accipietis sementem. * Et multiplicabo in vobis homines 10 omnemque domum Israel; et habita-

2. A. A: Ei, die ewigen ...!

4. U. L: beide. 4. 6. U. L: Thalen.

4. S: vallibus et.

men u. beim Volk ... dW: so daß ihr das Eigenthum der übergeblieb. Völker u. im Munde der Leute zum Gerede u. z. Lästerung gew. feid. vE: dem Ueberreiß der B. z. G. u. z. Ger. u. Gespött der Menschen.

4. öden Trümmern.

5. Wahrsich ich habe ... ihnen selbst zum Erbe gegeben haben ... künftigen Spohn. vE. A: Feuerreifer. dW: Feuer meines Eifers rede ich. B: u. mit heftiger Begierde? dW: übermüthiger Verachtung. vE: schandenfroher Seele, über dessen Besitz u. Raub. dW: um es auszulereen zur Beute.

6. B. dW. vE: (Schande) der (Völker) traget. A: erduldet habt.

7. daß die S. so um euch her sind. dW: erhebe m. S. [zum Schwure]. vE: [und Schwöre].

8. B: eure Zweige geben u. ... tragen. dW. vE: sollt (wieder) zw. treiben u. Frächtet. B: mit Nachstem. dW. vE: bald wird es (wiedertommen).

9. B: bin bei euch, u. ich will auf euch sehen. vE: komme zu euch u. blide wieder ...

10. Haus Ist. ... B. dW: (auf euch) der Menschen viel (bringen). vE: wieder vermehren ... die M.

XXXVI. Promissio gentis Israelitice Dei cura restituendae.

κατοικηθήσονται αἱ πόλεις ὑμῶν, καὶ αἱ ἐρημωμέναι οἰκοδομηθήσονται. 11 Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη, καὶ κατοικησὺ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν, καὶ εὖ ποιήσω ὑμῖς ὡς περὶ τὸ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. 12 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, τὸν λαὸν μου Ἰσραὴλ· καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, καὶ οὐ μὴ προσταθήσεσθε ἐπι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

13 Ταῦδε λέγει ἁδωναὶ κύριος· Ἀπὸ ὧν εἶπὸν σοι· Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἰ, καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἔγθου, 14 διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φράσεις, καὶ σὺ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις οὐκέτι, λέγει ἁδωναὶ κύριος. 15 Καὶ οὐκ ἀνοσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἔθνων, καὶ ὀνειδισμὸν ἔθνων οὐ μὴ ἐνέγρητε ἐπι, καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνωθήσεται ἐπι, λέγει κύριος ὁ Θεός.

16 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 17 Τίς ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατακίησαν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμίαναν αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδωλοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀπέδρου ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου. 18 Καὶ ἐξέλεα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτούς περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέλεα ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς εἰδωλοῖς αὐτῶν ἐμίαναν αὐτήν. 19 Καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐλκμησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐκίρινα αὐτούς. 20 Καὶ ἐξήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη τὸ εὐχέλθοσαν ἐκεί, καὶ ἐββήλωσαν τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς· Λαὸς κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτῶν ἐξήλθοσαν. 21 Καὶ ἐπειράμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβε-

11 תערים והחריכות תבנינה: והרפיתי עליכם אדם ובהמה ורבה ופרה והושבתי אתכם בקדמוניתם והסבתי מראשתיכם וידעתם פי 12 אני יהוה: והולכתי עליכם אדם את-עמי וישראל וירשנה והיית לךם לנחלה ולא-תוסק עוד לשפלים:

13 פה אמר אדני יהוה יען אמרים לכם אנלתי אדם אתי ומשפלות בניך היית: לכן אדם לא-תאכלי עוד וגו' לא תכשלי עוד נאם אדני יהוה: ולא-אשמיע אליך עוד כלמת הגוים והדפת עמים לא תשא עוד וגו' לא-תכשלי עוד נאם אדני יהוה:

16 ויהי דברי-יהוה אלי לאמר: בן 17 אדם בית ישראל ישבים על-אדמתם ויטמאו אותה בדרךם ובעלילותם פסמאת הנדה היתה דרכם לפני: 18 ואשפה חמת עליהם על-ההם אשר-שפכו על-הארץ ובגלוליהם 19 טמאה: ואסיף אתם בגוים ויהיו בארצות פדרכם ובעלילותם שפסמתי: ויכזא אל-הגוים אשר באו שם ויחלקו את-שם קדשי באמר להם עם-יהוה אלה ומארוז 21 יצאי: ואחזמל על-שם קדשי אשר

10. B: (* ὑμῶν) x. ἡ ἐρημωμένη οἰκοδομηθήσεται. X: αἱ ἐρημοί. 11. X† (p. κτήνη) καὶ αὐθιγήσονται καὶ πληθυνθήσονται (F sim.). A2B: τὰ ζῴα. (X: τὰ κτῆ τὰ ζῴα). 12. A2B: Καὶ γενήσω ἐφ. F: ἀνθρ. ἀντι τὸ λαὸς μου. B: προσεθήγη. EX: ἐξ αὐτῶν. 13. B (pro ἁδων.) κύριος. FX: Γῆ κατεσθίσα. EX† (p. εἰ) σὺ. 14. A1: ἀτεκνώσει σε (ἀτεκνώσεις A2B). B: σὺ. ἐπι ... (pro ἁδων.) κύριος. 15. B: ὀνειδισμός. A2B (pro ἔθν.) λαόν. BF: ἀνεγρήγρητε. A1B* x. τὸ ἔθν. -ατεκν. ἐπι (A2FX†). B (pro ὁ Θεός) κύριος. 17. B: κατήνησεν. A† (a. ἐμίαν.) ἐν τοῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. F* x. ἐν τ. εἰδ. αὐτ. B† (a. κατὰ) καί. A2B (pro ἀπέδρου) ἀποκαθήμενης. 18. B* περὶ τῷ αἵμ. -ἴπ. (F: ἀντι τῷ αἵμ. ὃ ἐλεγον ἐπὶ τῇ γῆν, x. ἐν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν μολύψαν αὐτήν. EX sim.). 19. A2B: κατὰ τὴν ὁδόν. A2X (pro τὰς ἀνομ.) τὰ

v. 13. p. ib. v. 14. p. ib. v. 15. p. ib.

10. Träumen. 11. sie sich ... sollen ... wie ihr. B.dW: mehr n. fruchtbar sein. B: bewohnt machen wie in euren vorigen Zeiten. dW: bew. sein lassen wie vor Alters ... mehr als in der Vorzeit. ἐπατηθεύματα (B: τὴν ἀμαγρίαν). 20. B: ἐξήλθοσαν (bis) ... γ. αὐτῷ (αὐτῷ εὐ. A2) ἐξήλθουσιν.

und die Städte sollen wieder bewohnt und
 11 die Wüsten erbauet werden. * Ja, ich will
 bei euch der Leute und des Viehs viel
 machen, daß ihr euch mehren und wachsen
 sollt. Und ich will euch wieder einsegnen,
 da ihr vorhin wohntet, und will euch mehr
 Gutes thun, denn zuvor je; und sollt
 12 erfahren, daß ich der Herr sei. * Ich will
 euch Leute herzu bringen, die mein Volk
 Israel sollen sein; die werden dich besitzen,
 und sollst ihr Erbtheil sein, und sollst nicht
 mehr ohne Erben sein.
 13 So spricht der Herr Herr: Weil man
 das von euch sagt: Du hast Leute gefressen
 und hast dein Volk ohne Erben gemacht,
 14 * darum sollst du (nun) nicht mehr Leute
 fressen, noch dein Volk ohne Erben machen,
 15 spricht der Herr Herr. * Und ich will dich
 nicht mehr lassen hören die Schmach der
 Heiden, und sollst den Spott der Heiden
 nicht mehr tragen, und sollst dein Volk
 nicht mehr ohne Erben machen, spricht der
 Herr Herr.
 16 Und des Herrn Wort geschah weiter zu
 17 mir: * Du Menschenkind, da das Haus
 Israel in ihrem Lande wohnten und das-
 selbige verunreinigten mit ihrem Wesen und
 Thun, daß ihr Wesen vor mir war wie die
 Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krank-
 18 heit: * da schüttete ich meinen Grimm
 über sie aus um des Mutes willen, daß
 sie im Lande vergossen, und dasselbe ver-
 19 unreinigt hatten durch ihre Sünden; * und
 ich zerstreute sie unter die Heiden und zer-
 stäubete sie in die Länder, und richtete sie
 20 nach ihrem Wesen und Thun. * Und hiel-
 ten sich wie die Heiden, dahin sie kamen,
 und entheiligten meinen heiligen Namen,
 daß man von ihnen sagte: Ist das des
 Herrn Volk, das aus seinem Lande hat
 21 müssen ziehen? * Aber ich verschonte um
 meines heiligen Namens willen, welchen

^{Ex. 61, 4.} buntur civitates et ruinosae instaura-
^{v. 37.} buntur. * Et replebo vos hominibus et 11
^{Di. 30, 2.} jumentis, et multiplicabuntur et cre-
^{5.} scent. Et habitare vos faciam sicut a
 principio, bonisque donabo majori-
^{v. 23.} bus quam habuistis ab initio; et scie- 12
^{24, 13.} tis, quia ego Dominus. * Et addu-
 cam super vos homines, populum
 meum Israel; et haereditate possi-
 debunt te, et eris eis in haeredita-
 tem, et non addes ultra ut absque
 eis sis.
 Haec dicit Dominus Deus: Pro eo 13
^{Lv. 24, 30.} quod dicunt de vobis: Devoratrix homi-
^{Nm. 19,} num es, et suffocans gentem tuam,
^{29.} * propterea homines non comedes 14
 * propterea homines non comedes 14
 amplius et gentem tuam non necabis
 ultra, ait Dominus Deus. * Nec au- 15
 ditam faciam in te amplius confusio-
^{Ex. 29, 2.} nem gentium, et opprobrium popu-
 lorum nequaquam portabis, et gen-
 tem tuam non amittes amplius, ait
 Dominus Deus.
 Et factum est verbum Domini ad 16
 me, dicens: * Fili hominis, domus 17
 Israel habitaverunt in humo sua et
^{Lv. 15,} polluerunt eam in viis suis, et in
^{25, 38.} studiis suis jam immunditiam men-
^{Ex. 64, 6.} struatae facta est via eorum coram
^{Lv. 15,} me. * Et effudi indignationem meam 18
^{19, al.} super eos, pro sanguine quem fue-
^{v. 9.} runt super terram, et in idolis suis
 polluerunt eam. * Et dispersi eos in 19
^{20, 22, 27.} gentes, et ventilati sunt in terras;
^{13, Dt. 6,} juxta vias eorum et adinventiones
^{27.} eorum judicavi eos. * Et ingressi 20
 sunt ad gentes ad quas introierunt,
 et polluerunt nomen sanctum meum
^{Ex. 32, 5.} cum diceretur de eis: Populus Domini
^{Nm. 14,} iste est, et de terra ejus egressi
^{15aa.} sunt. * Et peperci nomini sancto meo, 21
^{20, 9.} sunt. * Et peperci nomini sancto meo, 21

17. A.A: da die vom Hause Isr.

12. Menschen auf euch wandeln lassen, nehmlich
 ... sie u. mehr ohne G. machen. B: kinderlos machen.
 dW.vE: ihrer Kinder berauben.
 13. B.dW: sie zu euch (sprechen). B.dW.vE: (fris-
 seth) Menschen. A: fr. die M.
 15. Sp. der Völker. dW: Schmähung ... Hohn.
 17. B: Wege... Thaten. dW: Wandel. vE: Hand-
 lungen. B: einer Abgesonderten. dW.vE: eines (mo-

natlich) unreinen B. A: blutgängigen.
 18. B: Dreckgötter. vE: Schandgötzen.
 19. Wie 20, 23.
 20. Und da sie unter d. S. kamen, dahin sie
 zogen, entheil. sie. dW.vE: sie kamen zu d. Völkern,
 aber wohin f. kamen ... dW: Jehovas B. ist das, u.
 ... ist es gezogen! A: das ist ... sie sind ...!
 21. dW: Und so will ich schonen?

XXXVI. *Promissio gentis Israelitice Dei causa restituendae.*

βήλωσαν οίκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰς-
ήλωσαν ἐκεῖ.

22 Διὰ τοῦτο εἶπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ· Τὰδε
λέγει ἄδωναι κύριος· Ὁχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ,
οἶκος Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ
ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ εἰς-
ήλωσατε ἐκεῖ. 23 Καὶ ἀγίασω τὸ ὄνομά μου
τὸ μέγα, τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ
ἐβεβηλώσατε ἐν μίσῳ αὐτῶν. Καὶ γνώσονται
τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, λέγει ἄδωναι
κύριος, ἐν τῷ ἁγιασθῆναι μὲ ἐν ὑμῖν κατ'
ὄφθαλμοὺς αὐτῶν. 24 Καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ
τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν
γαῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.
25 Καὶ θανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν, καὶ
καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν
ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδῶλων ὑμῶν,
καὶ καθαριῶ ὑμᾶς. 26 Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν
καινὴν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ
ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς
ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίην. 27 Καὶ
τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἕνα
ἐν τοῖς δικαιώμασί μου πορεύεσθε καὶ τὰ
κρίματά μου φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε. 28 Καὶ
κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατέ-
ρσι ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ
ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν. 29 Καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ
πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω
τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτόν, καὶ οὐ δώσω
ἐφ' ὑμᾶς λιμόν. 30 Καὶ πληθυνῶ τὸν καρ-
πὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὅπως μὴ λάβητε ἔτι ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς
ἔθνεσιν.

31 Καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς
ποσηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ
ἀγαθὰ, καὶ προσοχθίετε κατὰ πρόσωπον αὐ-
τῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς βδελύ-
γμασι ὑμῶν. 32 Οὐ δὲ ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει

21. EX: εἰςήλωσαν. 22. B* ἄδων. EFX: ἀλλὰ διὰ.
B: εἰςέλωσατε. 23. A¹: ἅγιον (pro μέγα A²B). X: γνώ-
σεται. B* λέγ. ἄδ. κύρ. 25. B: καθ. ὕδ. 26. B* ἐν.
27. A¹: φυλάξεσθε κ. ποιήσετε (-ἔγηθε κ. -σητε A²B
FX). FX† (inf.) αὐτά. 28. F: κατοικήσετε. 29. X:
Καὶ καθαριῶ ὑμ. ἀπὸ π. τ. ἀμαρτιῶν. 30. B† (p. ὄπ.)
ἀν ... * ἔτι. A¹ (pro λιμὸς A²B) λαῶ. 31. B: ἐπὶ τοῖς
βδελ. αὐτῶν. 32. X† (p. ποιῶ) οἶκος Ἰσραὴλ.

חַלְלֵהוּ בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם אֲשֶׁר
בָּאוּ שָׁפְחָה:
22 לָכֵן אָמַר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אָנִי עֲשֵׂה
בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל כִּי אֶסְלַחְסֶם קְדָשִׁי אֲשֶׁר
חַלְלֵתֶם בְּיוֹם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם:
23 וְקִדְשֵׁתִי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל
בְּיוֹם אֲשֶׁר חַלְלֵתֶם בְּתוֹכֶם וַיִּדְעוּ
הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
24 בַּהֲקִדְשִׁי בְכֶם לְעֵינֵיכֶם: וְלִקְדַּשְׁתִּי
אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם
מִכָּל־הָאָרְצוֹת וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם
25 אֶל־אֲדַמְתְּכֶם: וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִים
טְהוּרִים וְטִהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם
26 וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהַר אֶתְכֶם: וְנִתְּתִי
לְכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֲתֵן
בְּקַרְבְּכֶם וְהִסְרֵתִי אֶת־לֵב הָאֵבֶן
מִבְּשָׁרְכֶם וְנִתְּתִי לְכֶם לֵב בָּשָׂר:
27 וְאֶת־רוּחִי אֲתֵן בְּקַרְבְּכֶם וְעֲשִׂיתִי
אֵת אֲשֶׁר־בַּחֲקִי תִלְכוּ וּמִשְׁפָּטִי
28 תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם: וַיִּשְׁבַּתֶּם בְּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְהִיִּיתֶם לִי
לְעָם וְאֲנִי אֱהִיֶה לְכֶם לֵאלֹהִים:
29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם
וְקִבַּאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהַרְבִּיתִי אֹתוֹ
30 וְלֹא־אֲתֵן עֲלֵיכֶם רָעָב: וְהַרְבִּיתִי
אֶת־סָרִי הַדֶּשֶׁךְ וְהַנּוֹבַח הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרֶפַת רָעָב בְּיוֹם:
31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־דְּרִיכֵי הַרְעִים
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקַטְתֶּם
בְּפִסְיֹכֶם עַל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְעַל
32 הַוַּעֲבֹתֵיכֶם: לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֲשֵׂה

23. der bei den S. ... an euch heilig erz. vor euren
Augen. dW: verheerliche! vE: als den heiligen zerge.
26. Mtē 11, 19.

das Haus Israel entheiligt unter den Heiden, dahin sie kamen.

- 22 Darum sollst du zu dem Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Ich thue es nicht um euretwillen, ihr vom Hause Israel, sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiligt habt unter den Heiden, zu welchen ihr gekommen seid. * Denn ich will meinen großen Namen, der durch euch vor den Heiden entheiligt ist, den ihr unter denselbigen entheiligt habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr sei, spricht der Herr Herr, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige,
- 24 daß ich heilig sei. * Denn ich will euch aus den Heiden holen und euch aus allen Ländern versammeln, und wieder in euer Land führen. * Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet; von aller eurer Unreinigkeit und von allen euren
- 26 Sitten will ich euch reinigen. * Und ich will euch ein neues Herz und einen neuen Geist in euch geben, und will das steinerne Herz aus eurem Fleisch wegnehmen, und
- 27 euch ein fleischernes Herz geben. * Ich will meinen Geist in euch geben, und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten
- 28 und darnach thun. * Und ihr sollt wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe, und sollt mein Volk sein, und ich
- 29 will euer Gott sein. * Ich will euch von aller eurer Unreinigkeit los machen, und will das Korn ruhen und will es mehren, und will euch keine Theurung kommen
- 30 lassen. * Ich will die Früchte auf den Bäumen und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr spotten mit der Theurung.
- 31 Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen denken und eures Thuns, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und
- 32 Abgötterei gereuen. * Solches will ich thun, nicht um euretwillen, spricht der Herr

^{Am. 2, 24} quod polluerat domus Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.
 Idcirco dices domui Israel: Haec dicit Dominus Deus: Non propter vos ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intrastis.
^{v. 20. Deut. 6.} * Et sanctificabo nomen meum magnum quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum: ut sciant gentes, quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis. * Tollam quippe vos de gentibus et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram. * Et effundam super vos aquam mundam, et mundabimini; ab omnibus inquinamentis vestris et ab universis idolis vestris mundabo vos. * Et dabo vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri, et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. * Et spiritum meum ponam in medio vestri, et faciam ut in praeceptis meis ambuletis et iudicia mea custodiatis et operemini. * Et habitabitis in terra quam dedi patribus vestris, et eritis mihi in populum et ego ero vobis in Deum. * Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris, et vocabo frumentum et multiplicabo illud, et non imponam vobis famem. * Et multiplicabo fructum ligni et gemina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus.

^{16, 11. 20, 43.} Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum studiorumque non honorum, et displicebunt vobis iniquitates vestrae et scelera vestra.
^{v. 22.} * Non propter vos ego faciam, ait

22. 32. U.L. eurenwillen. 24. U.L. allen Landen. 29. U.L. dem Korn. 31. A.A. an euer Thun.

27. B: in euer Inwendigstes ... machen, daß ihr ... dW.vE: Inneres (legen).
 29. B.vE: erlösen. vE.A: befreien. B.vE.A: (das) Getreide (hervor)ruhen. dW: ruhe d. G. herbei. B.vE.A: Hungerdnoth. dW: Hunger.

30. dW: Erzeugniß des F. vE: Baums u. Feldfrüchte. B: unter den G. n. m. solltet Schmach empfangen. dW: Hohn erleidet. vE: Spott vernehmen.
 31. vor euch selber eitel; eurer Irrfahrungen u. Gräuelt haben (vgl. 6, 9, 20, 43).

XXXVI. *Fructus restitutionis. Typus resurrectionis mortuorum.*

κύριος ὁ θεός, γνωστὸν ἔσται ἑμῖν. *Αἰσχύνθητε καὶ ἐντραπέπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἴκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.*

³³ Ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεός· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἢ καθαρισθῶ ὑμεῖς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικισθῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι, ³⁴ καὶ ἡ γῆ ἢ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς περὶ τοῦ διουδαινοῦτος, ³⁵ καὶ ἰσοῦσιν· Ἡ γῆ ἐκείνη ἢ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατασκευασαμέναι ὄχυρα ἐκτίθεισαν. ³⁶ Καὶ γνωσθῆναι τὰ ἔθνη ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ὁμοδομήσα τὰς καθρημένους καὶ καταπεύτεσσα τὰς ἠφανισμένας· ὅτι ἐγὼ κύριος κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

³⁷ Ταῦτα λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἐπι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπων, ³⁸ ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἰερουσαλήμ ἐν ταῖς ἐσχαταῖς αὐτῆς. Οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γνωσθῆναι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXXVII. Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεῖρ κύριου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος καὶ ἔθραξέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὁστέων ἀνθρωπίνων. ² Καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπῳ τοῦ πεδίου, καὶ ἰδοὺ ξηρὰ σφόδρα.

³ Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίς ἀνθρώπου, εἰ ζῆσται τὰ ὀστέα ταῦτα; Καὶ εἶπα· Κύριε

32. B* ὁ θεός ... (pro ἔστ.) ἐστίν (EX: ἔστω) ... (in f.) λέγ. κύρ.
33. B: λέγ. ἀδωναι κύρ. ... * τῇ ἐκ ἐκείνη ... † τῶν (a. ἀνομ.) ... * αἱ.
34. B* (alt.) ἡ. A²B: παροδεινότητος.
35. B* ἡ (a. ἡφ.).
36. X: καταλειφθῆ. B* εἰμι et (alt.) ὅτι et (alt.) κύρ. et ὁ θεός. EFX: κ. ἐποίησα.
37. B: ἀδωναι κύρ. * ὁ θεός. A¹X: ζήτημα θήσ. (ζήτηθησ. A²B). B: τῷ π. αὐτός.
38. EFX* (alt.) αἱ. B* εἰμι.

1. FX: ἐν πν. κυρίω. A¹: ἐμείσθρ.
2. EX: περιήγαγε. B* κ. ἰδύ.
3. B: ὀστέα.

כָּאֵם אֲדַנִּי יְהוָה יִדְעֵךְ לָכֵם בְּשֵׁי
וְהַפְּלִמוּ מִדְּרֻכֵיכֶם בַּיַּת יִשְׂרָאֵל·

33 כֹּחַ אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה בַּיּוֹם טְהַר
אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְ

34 הָעִירִים וְנִבְנֶי הַחֲרוּבוֹת· וְהָאָרֶץ
הַנְּשָׁמָה תַעֲבֹד תַחַת אֲשֶׁר הָיְתָה

לֹא שָׁמָּה לְעֵינַי כָּל־עֹבֵר· וְאָמַרְוּ
הָאָרֶץ הַלְלוּ הַנְּשָׁמָה הָיְתָה כְּגַן־

עֵדן וְהָעִירִים הַחֲרוּבוֹת וְהַנְּשָׁמוֹת
36 וְהַנְּהַרֹּסוֹת בְּצִוְרוֹת יִשְׁבֹּרוּ· וְיִדְעֵךְ

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׂאָרוּ סִבְיֹבוֹתֵיכֶם כִּי
אֲנִי יְהוָה בְּנִיתִי הַנְּהַרֹּסוֹת נִשְׁעַתִּי

הַנְּשָׁמָה אֲנִי יְהוָה הַדְּבָרִתִּי וְקִשְׁתִּיתִי·
37 כֹּחַ אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה עוֹד זָאת

אֲדַרְשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם
38 אַרְבֵּה אֶתֶם כַּצֶּאֱן אָדָם· כַּצֶּאֱן קִדְשִׁים

כַּצֶּאֱן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ בֵּן תְּהִיֶינָה
הָעִירִים הַחֲרוּבוֹת מִלְּאוֹת צֶאֱן אָדָם

וְיִדְעֵךְ כִּי אֲנִי יְהוָה·
XXXVII. הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה

וַיּוֹצֵאֵנִי בְרִיחַ יְהוָה וַיְבִיחֵנִי בְּתוֹךְ
הַבְּקָעָה וְהָיָא מִלְּאָה עֲצָמוֹת·

2 וְהָעֵבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סִבִּיב סִבִּיב וְהִנֵּחַ
רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבְּקָעָה וְהִנֵּחַ
יְבֻשׁוֹת מְאֹד·

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הַתְּחִיֶינָה
הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַר אֲדַנִּי יְהוָה

v. 35. ער כאן לספרדים. v. 36. הר' בצרי. v. 37. השטרה לשבת וחול המועד של פסח. v. 38. והספרדים מחזיקין ויחה על- ער כאן לאשכנזים. ib. הר' בצרי.

32. möget euch nur schämen. B: das sei euch fund gethan! A: das sollt ihr wissen. B.d.W.A: Schämet euch ...

33. Erbauern. B.d.W.+E.A: Et bewohnt machen. 34. d.W: bearbeitet. v.E: wieder angebaut. B: anstatt daß es eine Abfüllung gewesen in den Augen dieser

Das Land wie ein Lustgarten. Die heilige Heerde. Das Feld voller Weine. XXXVI.

Herr, daß ihr es wisset; sondern ihr werdet euch müssen schämen und schamroth werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen.

- 33 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, wenn ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder
- 34 gebaut werden. * Das verwüstete Land soll wieder gepflüget werden, dafür daß es verheeret war, daß es sehen sollen alle, die
- 35 dadurch gehen, * und sagen: Dieß Land war verheeret, und igt ist es wie ein Lustgarten; und diese Städte waren zerflöret, öde und zerrissen, und stehen nun feste
- 36 gebaut. * Und die übrigen Heiden um euch her sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der da bauet, was zerrissen ist, und pflanzet, was verheeret war. Ich, der Herr, sage es, und thue es auch.

- 37 So spricht der Herr Herr: Ich will mich wieder fragen lassen vom Hause Israel, daß ich mich an ihnen erzeige, und ich will sie mehrn wie eine Menschen-Heerde.
- 38 * Wie eine heilige Heerde, wie eine Heerde zu Jerusalem auf ihren Heften, so sollen die verheerten Städte voll Menschen-Heerden werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

- XXXVII.** Und des Herrn Hand kam über mich und führte mich hinaus im Geiſt des Herrn, und stellte mich auf ein weites
- 2 Feld, das voller Weine lag. * Und er führte mich allenthalben dadurch; und siehe, (des Webeins) lag sehr viel auf dem Felde, und siehe, sie waren sehr verborret.
- 3 Und er sprach zu mir: Du Menschen-kind, meinest du auch, daß diese Weine wieder lebendig werden? Und ich sprach: Herr

2. U.L: da durch. A.A: der Webeine lagen sehr viele.

die vorbeigingen. dW: statt ... Wüste war vor ... Vorübergehenden. vE: verwüstet lag... jedes Vorüb.

35. B: sie werden sagen. dW.vE: man wird (sprechen). B.dW: dies L. das verwüstet war (verwüstete L.) ist geworden wie ein (der) Garten Edens. dW.vE: sind besetzt u. bewohnt.

36. die S., welche überbleiben werden. B: ich d. S. das Ackergeriffene aufgebaut u. d. Verwüstete gepflanzt habe. dW: Zerflörte ... angepfl. B.dW.A: habe es gerebet u. (auch) gethan.

37. Noch dieses w. ich verheeren dem... ich ihnen erzeige: ich ... dW: Noch damit w. ich das S. Sfr.

Dominus Deus, notum sit vobis! Confundimini et erubescite super viis vestris, domus Israel!

- Haec dicit Dominus Deus: In die 33
- v.25. qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes et instauravero ruinosas, * et 34
- 5,16. terra deserta fuerit exulta, quae quondam erat desolata in oculis omnis viatoris, * dicent: Terra illa in 35
- Gen.42,10. culta facta est ut hortus voluptatis, Es.31,3. et civitates desertae et destitutae atque suffossae munitae sederunt. * Et 36
- v.23,37,6. scient gentes quaecumque derelictae fuerint in circuitu vestro, quia ego
- Jer.31,23. Dominus aedificavi dissipata plantavique inculta, ego Dominus locutus
- 17,24. 37,14. sim et fecerim.

- Haec dicit Dominus Deus: Adhuc 37
- 114,3. in hoc invenient me domus Israel ut 18m.20,6. faciam eis: multiplicabo eos sicut
- v.11,24. gregem hominum, * ut gregem san- 31,31.32. ctum, ut gregem Jerusalem in so-
- v.12. lemmitibus ejus. Sic erunt civitates 32aa. desertae plenae gregibus hominum, et scient, quia ego Dominus.
- v.26,37,6.

- Facta est super me **XXXVII.**
- 1,3,3,22. manus Domini et eduxit me in spiritu Domini, et dimisit me in medio
- 11,24. campi qui erat plenus ossibus. * Et 2 Mc.4,1. circumduxit me per ea in gyro; erant autem multa valde super faciem
- v.11. Th. campi, siccaque vehementer. 4,8.

- Et dixit ad me: Fili hominis, putasne, vivent ossa ista? Et dixi: Do-
- Job.19,25. Es.26,19. Da.14,2.

erhören u. es ihnen thun. vE: Auch darin noch.

38. B: Heerde der Heiligen? dW: die-Heerden gewelter Schafe?

1. mitten in ein Thal. B: ließ mich nieder m. in das Th., u. dasselber war v. Webeine. dW: in die Mitte des Th., selbiges aber ... vE: setzte m. nieder in der M. eines Th., welches voll war von Todtennochen!

2. durch selbige herum... ihrer lag. B: neben denselben. dW: an ihnen vorüber ringsum ... auf der Fläche d. Thales. vE.A: Oberfläche. B.A: sehrdürre. vE: ganz verborret.

3. werden mögen ...

XXXVII. Restitutio gentis typo resurrectionis mortuorum adumbrata.

κύριε, σὺ ἐπίστη αὐτά. ⁴ Καὶ εἶπεν πρὸς
 μὲ· Προφητεύσον ἐπὶ τὰ ὄσα ταῦτα καὶ
 ἐραῖς αὐτοῖς· Τὰ ὄσα τὰ ξηρά, ἀκούσατε λό-
 γον κυρίου. ⁵ Ταῦτα λέγει κύριος κύριος τοῖς
 ὀστέοις τούτοις· Ἴδον ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς
 πνεῦμα ζωῆς. ⁶ Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα, καὶ
 ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς
 δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
 ζήσασθε· καὶ γνώσεσθε, διότι ἐγὼ εἰμι κύριος.
⁷ Καὶ ἐπροφήτευσά, καθὼς ἐνεπιλατό μοι
 κύριος. Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμῷ προ-
 φητεύειν, καὶ ἰδὼν σεισμός, καὶ προσήγαγεν
 τὰ ὄσα ἑκάστηρον πρὸς τῆν ἀμονίαν αὐτοῦ.
⁸ Καὶ ἴδον, καὶ ἰδὼν ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρ-
 κες ἀνεφύοντο, καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὰ δέρμα
 ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. ⁹ Καὶ
 εἶπεν πρὸς μὲ· Προφητεύσον, νῆ ἀνθρώπων,
 προφητεύσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, καὶ εἰπὼν ἐφ'
 πνεύματι· Ταῦτα λέγει κύριος κύριος· Ἐλθὲ ἐκ
 τῶν τεσσαράκων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ, ἔλθὲ τὸ
 πνεῦμα, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τού-
 τούς, καὶ ζήσάτωσαν. ¹⁰ Καὶ ἐπροφήτευσά,
 καθὼς ἐνεπιλατό μοι. Καὶ εἰςῆλθεν εἰς αὐτοὺς
 τὸ πνεῦμα ζωῆς καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ
 τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ μεγάλη σφόδρα.
¹¹ Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μὲ, λέγων·
 Τίς ἀνθρώπου, τὰ ὄσα ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσ-
 ραὴλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσιν· Ξηρὰ γέγονεν
 τὰ ὄσα ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἔλπις ἡμῶν, δια-
 πεφωνήκαμεν. ¹² Διὰ τούτου προφητεύσον καὶ
 εἰπὼν πρὸς αὐτούς· Ταῦτα λέγει ἁδωναὶ κύριος·
 Ἴδον ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνημεία, καὶ
 ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, λαὸς
 μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ
 Ἰσραὴλ. ¹³ καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος,
 ἐν τῷ ἀνοῖξαι μὲ τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ

4 אֶתֶּה יִדְעָתָּ: וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבִיא
 5 עַל-הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
 הַעֲצָמוֹת הַיְבֻשׁוֹת שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה:
 6 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
 הֲלֵה אֲלֵי מִיָּמָא בְכֶם רִיחַ וְחַיִּיתֶם:
 7 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גַּיְדִים וְהַעֲלִיתִי עֲלֵיכֶם
 8 כְּפֹר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עֹר וְנָתַתִּי בְכֶם
 9 רִיחַ וְחַיִּיתֶם וַיִּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה:
 10 וְנִפְאַתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי-קוֹל
 11 כְּהַנְּבִיא וְהַגְהֵר עֶשׂ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת
 12 עִצָּם אֶל-עִצָּמוֹ: וְרֵאִיתִי וְהַגְהֵ-עֲלֵיהֶם
 13 גַּיְדִים וּכְפֹר עֲלֵהּ וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם
 14 עֹר מִלְמַעְלֵה וְרִיחַ אִין פָּהֶם: וַיֹּאמֶר
 15 אֵלַי הַנְּבִיא אֶל-הָרוּחַ הַנְּבִיא בֶן-אָדָם
 16 וְאָמַרְתָּ אֶל-הָרוּחַ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲדֹנָי
 17 יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ וְסָתִי
 18 בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וְיָחִיו: וְהַנְּבִיאָתִי
 19 כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַתְּבוֹא בְּהֶם הָרוּחַ וַיָּחִיו
 20 וַיַּעֲמֵדוּ עַל-דַּגְלֵיהֶם תֵּיל דָּוָל מֵאֵד
 21 מְאֹד:

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הַעֲצָמוֹת
 12 הָאֵלֶּה פֶלֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּמָּה הִנֵּה
 13 אָמְרִים יִכְשֹׁף עֲצָמוֹתֵינוּ וְאָכְדָה
 14 תִּקְוָתֵנוּ נִמְרָנוּ לָנוּ: לָכֵן הַנְּבִיא וְאָמַרְתָּ
 15 אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
 16 אֲנִי פֹתַח אֶת-קַבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלִיתִי
 17 אֶתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי וְהִבְאִיתִי
 18 אֶתְכֶם אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְעֶתֶם
 19 כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת-קַבְרוֹתֵיכֶם

v. 5. כנ"א הל' בפתח
 v. 8. כנ"א גרים

3. EFX: ἐπίστασαι. A²BEX: ἐπ. ταῦτα. 4. EX† (a. vel p. Πρὸφ.) νῆ ἀνθρώπω. X† (p. ξηρὰ) ταῦτα. 5. B* (alt.) κύρ. ... ἐφ' ὑμᾶς. 6. A²B: σάρκα ... πν. μὲ εἰς ὑμ. B: γν. ὄτι. 7. B: προφητεύσα ... * κύρ. et φωνή ...: προφητεύσαι. X: ὄσα ὀστίον πρὸς ὀστίον ἑκαστῶν. EX (pro ἑκαστ.) ὀστίον. 8. EFX: εἶδον. X: ἐπιγένετο αὐτοῖς νεῦρα. B: ἐφύοντο ... δέρματα ... ἦν ἐπ' αὐτοῖς. 9. B pon. προσήγ. νῆ ἀνθρ. post (pr.) πνεῦμα ... * (alt.) κύρ. et Ἐλθὲ et τῷ ἄρ. et (sq.) τὸ πνεῦμα ... A²B (pro ἀνίμ.) πνευμάτων. 10. B: προε- φητεύσα καθότι. A¹* τὸ (A²B†). B* ζωῆς ... (pro μεγ.) πολλή. EX† (a. συναγ.) καὶ. A²FX bis σφό- δρα. 11. EX* (alt.) καὶ. A²† (in f.) ἑαυτοῖς. 12. B* πρὸς αὐτῶν et ἁδων. ...: τὰ μνημ. ὑμ. A¹B* λαὸς μὲ (A²X†).

3. weißt Du!
 5. B: einen Geist. dW: bringe in euch Geist. vE: Lebensgeist!
 6. B: Senn-Übern. dW: Söhnen. A.vE: Ret- ven!

Obem, Adern u. Fleisch über die Gebeine. Das Haus Israel aus den Gräbern. XXXVII.

4 Herr, das weißt du wohl. * Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Beinen, und sprich zu ihnen: Ihr verdorreten Beine, 5 höret des Herrn Wort! * So spricht der Herr Herr von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt 6 lebendig werden. * Ich will euch Adern geben, und Fleisch lassen über euch wachsen und mit Haut überziehen, und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. 7 Und ich weissagte, wie mir befohlen war. Und siehe, da tauschte es, als ich weissagte. Und siehe, es regte sich, und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu 8 seinem Gebeine. * Und ich sahe, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und er überzog sie mit Haut; es war aber noch 9 kein Odem in ihnen. * Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde! Weissage, du Menschenkind, und sprich zum Winde: So spricht der Herr Herr: Wind, komm herzu aus den vier Winden, und blase diese Geddödeten an, daß sie wieder lebendig werden! 10 * Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig, und richteten sich auf ihre Füße; und ihrer war ein sehr großes Heer. 11 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, diese Beine sind das ganze Haus Israel. Siehe, igt sprechen sie: Unsere Beine sind verdorret, und unsere Hoffnung ist 12 verloren, und ist aus mit uns. * Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will eure Gräber aufstehn und will euch, mein Volk, aus denselben heraus holen, und 13 euch in das Land Israel bringen; * und sollt erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber gedffnet, und euch,

mine Deus, tu nosti. * Et dixit ad 4 me: Vaticinare de ossibus istis, et dices eis: Ossa arida, audite verbum Domini! * Haec dicit Dominus Deus 5 ossibus his: Ecce, ego intromittam in vos spiritum, et vivetis. * Et dabo 6 super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem, et dabo vobis spiritum, et vivetis; et scietis, quia ego Dominus. 7 Et prophetavi sicut praeceperat mihi. Factus est autem sonitus prophetante me, et ecce commotio! Et accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. * Et vidi, 8 et ecce, super ea nervi et carnes ascenderunt, et extenta est in eis cutis desuper; et spiritum non habebant. * Et dixit ad me: Vaticinare ad spiritum! Vaticinare, fili hominis, et dices ad spiritum: Haec dicit Dominus Deus: A quatuor ventis veni, spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant! * Et 9 prophetavi, sicut praeceperat mihi. Et ingressus est in ea spiritus, et vixerunt, steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde. 10 Et dixit ad me: Fili hominis, ossa 11 haec universa domus Israel est. Ipsi dicunt: Aruerunt ossa nostra, et periiit spes nostra, et abscissi sumus. * Propterea vaticinare et dices ad 12 eos: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego aperiam tumulos vestros et educam vos de sepulchris vestris, populus meus, et inducam vos in terram Israel; * et scietis, quia ego Dominus, cum aperuero sepulchra vestra

v. 14. G. 2. 7. P. 104. 29. E. 27. 16. Job 10. 11. Es. 26. 19. v. 12. 36. 39. v. 10. Da. 7. 2. v. 7. v. 9. Th. 4. 9. Zach. 8. 6. v. 6. 20.

10. U.L: und ihr war.

7. B: es entstand ein Getös ... da war eine Bewegung. dW: erscholl eine Stimme ... entstand e. Geräusch. vE: ein Geräusch, u. siehe! eine Bewegung! B: naheten sich. dW.vE: näherten s. (einander), Gebein zu (seinem) Geb.

8. dW: Sehnen waren darauf, u. fl. wuchs, u. es zog sich h. darüber oberher. vE: oben dar. überzog sie eine h.

9. dW.A: zum Geiste. vE: dem Lebensgeist! dW.

vE.A: wehe diese (Erschlagenen) an.

10. sehr, sehr groß h. B.dW: traten. vE.A: stellten sich. dW: großer Haufe!

11. dW: Gebeine bedeuten ...!! dW.vE: verschwunden ist u. h., wir sind verloren. A: sind abgeschnittene [Zweige].

12. vE: öffne ... lasse ... aus euren Gr. heraussteigen.

XXXVII. Restituenda unitas type duorum lignorum utriusque adumbrata.

ἀναγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν ταφῶν ὑμῶν, τὸν λαόν μου. 14 Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. Δελά- ληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος κύριος.

15 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέ- γων· 16 Τὶδ ἄνθρωπον, λάβε σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψων ἐπ' αὐτήν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους πρὸς αὐτόν. Καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψη σεαυτῷ καὶ γράψει αὐτήν τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραΐμ, καὶ πάν- τας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ συνάψεις αὐτάς· προσα- λήλας σεαυτῷ, ὡς ῥάβδον μίαν τοῦ δεῖσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου. 18 Καὶ ἔσται, ὅταν λέγωσιν πρὸς σε οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου, λέγοντες· Οὐκ ἀπαγγελοῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτά σοι; 19 καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Τὰδε λέ- γει ἄδωναι κύριος· Ἴδού ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσήφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραΐμ, καὶ τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτούς ἐπὶ τὴν φυλὴν τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰούδα.

20 Καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ' αἷς, σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς, ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν, 21 καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς· Τὰδε λέγει ἄδω- ναὶ κύριος ὁ Θεός· Ἴδού ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἔθνων οὗ εἰσῆλ- θοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτούς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ. 22 Καὶ δώσω αὐτούς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ ἀρχῶν εἰς ἔσται πάντων αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι εἰς δύο ἔθνη, οὐδὲ μὴ διαμερθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας, 23 ἵνα μὴ μαινώνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν οἷς ἠμάρτισαν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς προσ- οχθίσμασιν αὐτῶν, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις

וְהַעֲלֹתִי אִתְּכֶם מִקְבְּרוֹתֵיכֶם עִמִּי· וְנָתַתִּי רִיחִי בְּכֶם וְחַיִּיתֶם וְהַפְחַתִּי אִתְּכֶם עַל-אֲדָמְתְּכֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם-יְהוָה· טו וְיֵהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר· וְנָתַתָּה בְּרֶ-אֶדָם קַח-לָהּ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיְהוָה וּלְבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוּ וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל-בְּיֹת יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוּ· וְקָרַב אֲתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד לְהַעֲצֹת אֶחָד וְהָיוּ לְאֶחָדִים בְּיָדָה· וְכֹאמֹר יֹאמְרוּ אֵלָיָה בְנֵי עַמֶּךָ לֵאמֹר יְהוָה אֲדַאֲדַאֲדִי לָנוּ מִה-אֵלֶּה לָּהּ· דְּבַר אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוּ וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ יְהוָה וְעָשִׂיתֶם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדַי·

וְהָיוּ הָעַצִּים אֶשֶׁר תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדָה לְעִנְיֵיהֶם· וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכּוּ-שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֲתָם מִסְּבִיב וְהִבַּאתִי אוֹתָם אֶל-אֲדָמְתָם· וְעָשִׂיתִי אֲתָם לְגֹזֵי אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּהֵרֵי יִשְׂרָאֵל וְיַמְלִךְ אֶחָד יְהוָה לְכֹלֶם לְמַלְכָּה וְלֹא יִהְיֶה עוֹד לְשֵׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יִחַצֵּי עוֹד לְשֵׁנֵי מַמְלָכוֹת עוֹד· וְלֹא יִשְׁמָא עוֹד בְּגִלְוֵיָהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכָל

13. B* ὑμᾶς et (sq.) ὑμῶν. EX: λαός μου. 14. EX: Ἐλάλησα. B* (alt.) κύρ. 16. FX† (p. pr. ῥάβδ.) μίαν. A1 (pro pr. Ἰσρ. A2 B) αὐτῆς. B: προσκ. ἐπ' αὐτόν. EX: ἐπ' αὐτήν τὸν Ἰωσήφ. B (pro alt. προσκίμ.) προστεθέντας. 17. B: σεαυτῷ ... δεῖσαι. A2 X† (p. 5c.) εἰς ἑνικά (Al.: ὁμῶ). 18. B: (* λέγοντες) Οὐκ ἀναγγελλεις. 19. B* ἄδων. A1* (alt.) τὴν (A2 B†). B* (bis) τῶ et ἐν. A2 F† (p. ῥάβδ. μ.) καὶ ἔσονται (A2:) ἐν (F: μία). 21. EX: ἔρεῖς πρὸς αὐτούς ... εἰς- ἔθλον. B bis κύριος (* ἄδων. et ὁ Θεός). X* ἀπὸ πάντ. - εἰσάξω αὐτούς. 22. A2 cum paucis † (p. 5c.) ἔ. B* τῶ et πάντων. A2 FX† (p. αὐτῶν, pro quo F τῶν) εἰς βασιλία. B: ἔν ἔθ. ἔτι. EX: διαμρ. ἔτι. 23. B* ἐν οἷς ἡμ. - ἀσεβ. αὐτῶν (AEFX† parum di- versi; FX* ἐν οἷς ἡμ. ἐν αὐτοῖς).

v. 14. עד כאן v. 15. והסרת וינש
חבריו ק' v. 16. bis et 19.
v. 23. ק' הדיו

13. herauf gedr.
14. ich d. φ. es geredet u. auch gethan habe.
16. 3te., feiner Zugeth. dW.v.8: für Juda. B.

Das Eine Holz aus den zwei Hölzern.

XXXVII.

mein Volk, aus denselben gebracht habe.
 14 *Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. Ich rede es und thue es auch, spricht der Herr.

15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 16 und sprach: *Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder Israel, sammt ihren Zugethanen. Und nimm noch ein Holz, und schreibe darauf: Des Joseph, nehmlich das Holz Ephraims und des ganzen Hauses

17 Israel sammt ihren Zugethanen. *Und thue eins zum andern zusammen, daß Ein Holz 18 werde in deiner Hand. *So nun dein Volk zu dir wird sagen und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit 19 meinst? *so sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will das Holz Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen, sammt ihren Zugethanen, den Stämmen Israel, und will sie zu dem Holz Juda thun, und Ein Holz daraus machen, und sollen Eins in meiner Hand sein.

20 Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten, 21 daß sie zusehen, * und sollst zu ihnen sagen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind, und will sie allenthalben sammeln, und will sie wieder 22 in ihr Land bringen. *Und will ein einiges Volk aus ihnen machen im Lande auf dem Gebirge Israel; und sie sollen alleammt einen einigen König haben, und sollen nicht mehr zwei Völker, noch in 23 zwei Königreiche zertheilt sein; *sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Gräueln und allerlei Sün-

15m. 2. 9. et eduxero vos de tumulis vestris, popule meus, *et dederò spiri- 14
 26, 27. tam meum in vobis et vixeritis.
 (Zach. 12, 10. Et requiescere vos faciam super humum vestram, et scietis, quia ego
 26, 26. Dominus locutus sum et feci, ait Do-
 22, 14. minus Deus.

Et factus est sermo Domini ad 15 me dicens: *Et tu, fili hominis, 16
 sume tibi lignum unum et scribe super illud: Judae et filiorum Israel, sociorum ejus. Et tolle lignum alterum et scribe super illud: Joseph ligno Ephraim et cunctae domui Israel sociorumque ejus. *Et adjuuge illa, 17 unum ad alterum, tibi in lignum unum, et erunt in unionem in manu tua
 *Cum autem dixerint ad te filii populi tui loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis? *lo- 19 queris ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego assumam lignum Joseph quod est in manu Ephraim, et tribus Israel quae sunt ei adjunctae, et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum, et erunt unum in manu ejus.

Erunt autem ligna, super quae 20 scripseris, in manu tua in oculis eorum, *et dices ad eos: Haec dicit 21
 Dominus Deus: Ecce, ego assumam filios Israel de medio nationum ad quas abierunt, et congregabo eos undique, et adducam eos ad humum suam. *Et faciam eos in gentem 22 unam in terra in montibus Israel; et rex unus erit omnibus imperans et non erunt ultra duae gentes, nec dividuntur amplius in duo regna; *neque polluentur ultra in idolis suis 23 et abominationibus suis et cunctis ini-

22. A. A.: einziges Volk.

16. S: filii Isr. socijs ejus ... socijs ejus.
 18. S: Non indicas.

dW. vE: Genossen.

17. daraus Ein S. B: mache daß sie bei dir eins z. and. kommen. dW: bringe sie zusammen, eins z. a. B. dW: zu Einem S., daß f. eins werden (sien) ...

18. B. dW. vE. A.: die (Kinder) Söhne deines D. dW: anzeigen, w. dir das bedeutet. vE: erklären, w. das bedeuten soll.

19. will sie nebst ihm.

20. B: Es sollten aber ... sein vor ihren Augen.

21. dW: unter welchen sie wandeln? vE: zubenenn f. gegangen.

22. B: König haben zum R. dW: Ein R. soll ihrer aller R. sein. vE: über sie Alle.

23. allert. Uebertretung ...

XXXVII.

Duo ligna unita. Adversus Magos et Magos.

αὐτῶν. Καὶ ἴσουςμαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὧν ἠμάρτησαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθαρῶς αὐτοὺς· καὶ ἔσομαι μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. ²⁴ Καὶ ὁ δούλος μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἰς ἔσται πάντων· ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά. ²⁵ Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οὐ κατώκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς· αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἕως αἰῶνος· καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ ὁ δούλος μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. ²⁶ Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, καὶ διαθήκην αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν. Καὶ θήσω τὰ ἁγία μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. ²⁷ Καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς· εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. ²⁸ Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀγαθίζων αὐτοῦς, ἐν τῷ εἶναι τὰ ἁγία μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.

XXXVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Τί ἐάνθρωπον, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γὼγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ, ἀρχοντα Ῥώς, Μοσόχ καὶ Θεβέλ, καὶ προσητυσον ἐπ' αὐτὸν ³ καὶ εἶπον αὐτῷ· Ταῦτε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ καὶ ἀρχοντα Ῥώς, Μοσόχ καὶ Θεβέλ. ⁴ Καὶ περιστρέψω σε καὶ δώσω χαλινὸν εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ συναῶξ σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἰσπείς, ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας, συναγωγῇ πολλῇ, πέλται καὶ περικεφαλαιαὶ καὶ μαχαίραι. ⁵ Πέρασαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Αἰθῦες καὶ Λυδοί, πάντες ἐν περικεφαλαιαῖς καὶ πέλταις, ⁶ Γομέρ καὶ

23. EF^x κύριος. 24. B: (* και) ἔστ. ποιμὴν εἰς πάντ. X (pro dti) και. A¹: πορεύσονται ... φυλάξονται (-ονται A²B). X: φυλάξωσι ... ποιήσωσι. 25. EX^x ἐγὼ ... τῷ (A. Iax.) ... * (sq.) και. B^x και οἱ υἱοὶ-ἕως αἰῶν. et idē et αὐτῶν ἔστ. 26. B^x και (p. εἰρ.). FX: διαθ. αἰωνίος. FX† (p. αὐτῶν) και τάξω αὐτὰς και πληθύνω αὐτὰς. 27. BX: αὐτοῖς (X: αὐτῶν) θεός, κ. αὐτοὶ με ἔσ. (X: ἔσ. με) λαός. 28. A¹* τὰ ἔθνη (A²B†). B^x λέγ. κύρ.

2. EX† (p. pr. και) ἐπι. B: Μεσόχ (eti. v. 3). 3. B (pro ἄδων.) κύριος ... * Γὼγ και. A¹: Μοσόχ (cf. v. 2). 4. A¹B^x και περιστρ. -σιαγ. ου (A²X† parum diversi; F: κ. περιάξω σε κ. θήσομαι ...). EF^x: συναγωγῇ πολλῇ. A²X: πέλτας κ. περικεφαλαιας κ. μαχαίρας πάντες αὐτοὶ ἔχοντες. 5. B^x κ.

בְּשֵׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אוֹתָם מִכָּל מוֹשְׁלֵתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ כֹהֵם וְטַהַרְתִּי אוֹתָם וְהִירֵ-לִי לְעַם וְאֲנִי אֱהִיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים; וְעַבְדִּי דָוִד מְלֶךְ עֲלֵיהֶם יְרוּעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפַּחְתִּי יֵלְכוּ וְחֻקְתִּי יִשְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָם; כֹּחַ וְיִשְׁבּוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יִשְׁכֵּנ-בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיִשְׁבּוּ עָלֶיהָ הַמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד-עוֹלָם תְּרוּד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם; וְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלֹמֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וְנִתְתִּים וְהַרְבִּיתִי אוֹתָם וְנִתְתִי אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּחֻכְכֶם לְעוֹלָם; וְהִיָּה מִשְׁפַּחִי עֲלֵיהֶם וְהִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהַמָּה יִהְיֶה לָּהֶם לְעַם; וְיִדְעוּ כִּנְלוֹם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת מִקְדָּשִׁי בְּחֻכְכֶם לְעוֹלָם;

XXXVIII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בְּרֹאֵם שָׁים סְנִיף אֶל-גֹּג אֶרֶץ הַמְּגוּג נָשִׂיא רֹאשׁ מִשָּׁה וְתוּבַל וְהַנְּבָא עָלָיו; וְאֶמְרָתָּ לָּהּ אֶמְרָ אֲדַנִּי יְהוָה הַנְּנִי אֵלֶיהָ גֹּג נָשִׂיא רֹאשׁ מִשָּׁה וְתוּבַל; וְשׂוּבְכַתִּיָּה וְנִתְתִי חַתִּים בְּלִדְנֵיהָ הַזֹּאתִי אֶתְּךָ וְנִתְתִי כָל-חֵילָהּ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבָשָׂי מְכֻלָּל כָּלָם קָהַל רֹב צָנָה וּמְגוּן חֲפָשִׁי חֲרָבוֹת כָּלָם; פָּרָס כְּרֹשׁ וּפָוֶט אֶתָּם כָּלָם מְגוּן וְכוּבְעִ; זָמֹר וְכָל-

v. 28. טי סגן

23. ihren Wohnungen. B.v.E: sie erlöset. A: sie retten. dW: befreie sie.
24. dW: König über sie u. einziger G. für sie alle.
26. B: will m. Heiligth. mitten unter sie stellen.

Λυδοί et ἐν. X: πάντες ἔσται ἀσπίδας κ. περικεφαλαιας κ. πέλτας ἔχοντες.

Der einige Hirte. Das ewige Heiligthum. Gog im Lande Magog. XXXVII.

den. Ich will ihnen heraußhelfen aus allen Orten, da sie gesündigt haben, und will sie reinigen; und sollen mein Volk sein, und
 24 ich will ihr Gott sein. * Und mein Knecht David soll ihr König und ihrer aller einiger Hirte sein, und sollen wandeln in meinen Rechten, und meine Gebote halten und darnach thun. * Und sie sollen wieder im Lande wohnen, das ich meinem Knechte Jakob gegeben habe, darinnen eure Väter gewohnt haben. Sie und ihre Kinder und Kindeskinde sollen darinnen wohnen ewiglich; und mein Knecht David soll ewiglich
 26 ihr Fürst sein. * Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen: das soll ein ewiger Bund sein mit ihnen. Und will sie erhalten und mehren, und mein Heiligthum soll unter ihnen sein ewiglich. * Und ich will unter ihnen wohnen und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.
 28 * Dasß auch die Heiden sollen erfahen, dasß ich der Herr bin, der Israel heilig machet, wenn mein Heiligthum ewiglich unter ihnen sein wirb.

XXXVIII. Und des Herrn Wort geschah zu mir und sprach: * Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog ist, und der oberste Fürst ist in Mesech und Thubal, und weisfrage von ihm
 3 * und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist auß den Herren in Mesech und Thubal. * Siehe, ich will dich herumlenken, und will dir einen Raum in das Maul legen, und will dich heraus führen mit allem deinen Heer, Ross und Mann, die alle wohl gekleidet sind, und ist ihrer ein großer Haufe, die alle Lantschen und
 5 Schilde und Schwert führen. * Du führest mit dir Perser, Moßren und Libyer, die alle
 6 Schilde und Helme führen; * dazu Gomer

quitatibus suis. Et salvos eos faciam de universis sedibus in quibus peccaverunt, et emundabo eos; et erunt mihi populus, et ego ero eis Deus.
 * Et servus meus David rex super eos
 24 et pastor unus erit omnium eorum; in iudiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient et facient ea. * Et habitabunt super terram quam dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri; et habitabunt super eam ipsi et filii eorum et filii filiorum eorum usque in sempiternum; et David servus meus princeps eorum in perpetuum. * Et percutiam illis foedus pacis: pactum sempiternum erit eis.
 Et fundabo eos et multiplicabo, et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum. * Et erit tabernaculum meum in eis, et ero eis Deus et ipsi erunt mihi populus. * Et scient gentes, quia ego Dominus sanctificator Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.

Et factus est sermo XXXVIII.
 Domini ad me dicens: * Fili hominis, 2
 pone faciem tuam contra Gog, terram
 Magog, principem capitis Mosoch et
 Thubal, et vaticinare de eo * et dice
 3 ees ad eum: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Gog, principem capitis Mosoch et Thubal!
 * Et circumagam te et ponam fraenum in maxillis tuis, et educam te et omnem exercitum tuum, equos et equites, vestitos loriceis universos, multitudinem magnam, hastam et clypeum arripientium et gladium.
 * Persae, Aethiopes et Libyes cum eis, 5
 omnes scutati et galeati. * Gomer et 6

- 23. S: sedibus suis.
- 2. S: et terram.
- 3. AL* ad eum.

23. U.L: allen Dertern. 24. U.L: ihr aller. A.A: einziger. 4. A.A: Schilber. U.L: Lantsche und Schild und Schwert. 5. U.L: Schild u. Helm. A.A: Schild u. Helmen (Helme).

dW: lasse m. G. in ihrer Mitte bleiben.
 27. bei ihnen. B.dW.vE.A: meine Wohnung soll bei (unter) ihnen sein.
 2. wende dein Angesicht g. G., im E. M., den Fürsten in Ross, M. u. Th. dW.vE: F. von Ross.
 3. du Fürst in R. ...

4. vE: umbrehen! A: herumtreiben? dW: wende dich (vgl. 29, 4). vE: ein Gebiß ins R. B.dW.vE. A: Rosse u. Reiter. B.vE: vollkommen gekl. (gerüstet). dW: herrlich! vE: mit großen u. kleinen Schilben, Alle die Schwert führen.
 5. Perser ... sind mit ihnen.

πάντες οι περι αυτών, οίκος του Θεογαμού αυ' ισχάτων βορῶν και πάντες οι περι αυτών, και ἔθνη πολλά μετα ασῶ.

7' Ετοιμάσθηαι και ἑτοιμάσον σαυτόν, συ και πᾶσα ἡ συναγωγή σου, οι συνηγμένοι μετα σου, και ἔση μοι εις προσφυλακήν. 8' Αφ' ἡμερῶν πλειονῶν ἐτών ἐτοιμασθήσεται, και ἐπ' ἐσχάτων ἐτών ἐλευσεται και ἤξει εις τήν γῆν εἴη ἀπεστραμμένη ἀπό μαγαζας, συνηγμένων ἀπό ἔθνῶν πολλῶν, ἐπι τήν γῆν του Ἰσραήλ ἡ ἐρηγηθη ἐρημος δι' ὄλου, και αυτοῖς ἐξελεύσεται ἐν τῶν ἔθνων, και κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἀπαυτες. 9' Και ἀναθήσῃ ὡς ὑπέτος, και ἤξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν, και ἔση συ και πάντες οι περι σε και ἔθνη πολλά μετα σου.

10' Τάδε λέγει κύριος ο θεός: Και ἔσαι, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναθήσεται ὄρηματα ἐπι τήν καρδίαν σου, και λογιῇ λογισμοῦς ποτηρούς, 11 και ἔρεξ': Ἀναβήσομαι ἐπι γῆν ἀπεστραμμένη, ἤξω ἐπι ἡσανθάζοντας ἐν ἡσυγίᾳ και κατοικοῦντας ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας πόλεις ἐν αἷς συχ' ὑπάγει τεῖχος συδὲ μοχλοῖ και θύρας συκ αἰσιν αὐταῖς, 12 προνομεῦσαι προνομήν και σκυλευσαι σκύλα, του ἀπιστορέψαι τήν χειρά μου εις τήν ἡρημομένην ἡ κατακίσθη, και ἐπι ἔθνος συνηγμένον ἀπό ἔθνῶν πολλῶν, πεποιηκότας κτήσεις, κατοικοῦντας ἐπι τὸν ὄμφαλον τῆς γῆς. 13 Σαβᾶ και Δαυιδᾶν και οι ἔμποροι Καρχηδόνοι και πᾶσαι αι κωμαι αυτών ἐροῦσιν σοι: Του προνομεῦσαι εις προνομήν συ ἔρηγῃ και σκυλευσαι σκύλα, συνηγαγας συναγωγῆν σου λαβεῖν ἀργυρίων και χρυσίων, ἀπενέγκασθαι κτήσεις του σκυλευσαι σκύλα. 14 Διὰ τούτο προφητεύσου,

6. A: Θειγ. (Θοργ. B). FX: ισχ. τῷ β. X (pro πάντες οι κτλ.) πάντα τὰ ὑποσημειώματα αὐτῶ ... μετ' αὐτῶ. 7. B* (pr.) και. X: οι ἐπισυνηγμένοι (B: ἡ συνηγμένη) ... πρὸς σε. 8. B* ἐτών. X: ἐτοιμασθήσῃ ... τῶν ἐτών ἤξεις κ. ἤξεις ... (pro συνηγμ.) ἡθροισμένην. A²BX: ἐπ' ἐσχάτου ἐτών. A¹: εις (pro ἐπι A²B). B* (alt.) τὴν el τῶ. A²B: κ. ἔτος (X: κ. αὐτοῖ ἐξελεύσασιν). B: ἐξ ἔθνων ἐξελεύσεται. 9. X† (a. νεφ.) κατοικῆσαι και. EX: και καλύψαις γῆν. A¹EX: πᾶση (ἐση A²B). 10. B* ὁ θεός. EX: ὄρημα. EFX: λογίῃ (X: συλλογῇ). 11. B: ἀπὸ ἔρημ. X† (p. ἡσυχ.) λαός. B: ἐν τῇ ἡσυχ. και οἰκῶντ. ... π. κατοικ. γῆν ἐν ἡ ἔχ ... εἰσιν αὐτοῖς (EX: ἐν αὐτοῖς). X: ὑδὲ θύρας ὑδὲ μοχλοῖ. 12. X: τῶ σκυλ. σκύλα κ. προν. προνομήν αυτών. B: σκύλα σκυλευσ. αυτών, τῶ ἐπ. χειράς μου ... ἐπ' ἔθν. F* κ. ἐπι ἔθν. συνηγμ. EX† και (a. κατοικ.). 13. B: Σαββᾶ ... * οι. A¹: Χαλκηδόνος ... χωμα (Καρχηδόνοι ... κωμαι A²B). A: αὐτῆς (αὐτῶν B). B: Εἰς (X: Ἄρα εἰς) προν. τῶ προνομεῦσαι συ.

אֲנֹכִי בֵית תְּוֹנְרָמָה יִרְכָּתִי צָפוֹן
וְאֶת־כָּל־אֲנָפִיו עִמָּים רַבִּים אֲתָה;
7 הֲכֹן וְהֲכֹן לָךְ אֲתָה וְכָל־קַהְלֶיךָ
הַנִּקְהָלִים עֲלֶיךָ וְהֵייתָ לְכֹס לְמַשְׁמְרוֹ;
8 מִיָּמִים רַבִּים תִּשְׁקַד בְּאַחֲרֵית הַשָּׁנִים
תָּבוֹא, אֶל־אֶרֶץ, מְשׁוֹבְבַת מִחֶרֶב
מִקְבָּצַת מַעֲמִים רַבִּים עַל הַרִי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְחֶרֶבָה תִּמְוִד וְהָיָא מַעֲמִים
9 הַוָּצֵאָה וְיִשְׁבּוּ לְכַטַּח כָּלָם; וְעָלִיתָ
כְּשׂוֹאָה תָּבוֹא כְּעַנְּךָ לְכַסּוֹת הָאֶרֶץ
תִּהְיֶה אֲתָה וְכָל־אֲנָפֶיךָ וְעִמָּים רַבִּים
אֲתָה;

1 יהוה אמר אלני יהוה יהוה ביום
הזה ועל דברים על-לבבך ותשב
11 מחשבת רעה: ואמרת אעלה על-
ארץ פרוזות אבוא השקטים ישבי
לכטח כלם ושבים באין חומה
12 וברית ודלתים אין להם: לשלל
שלל ולכוזו פזו להשיב ידך על-חרבות
נושבות ואל-עם מאסף מגזים עשה
מקנה וקננו ישבי על-שבור הארץ;
13 שקלא וידון וסחרי תרשיש וכל-
פסיריה ואמרוי לה הלשלל שלל
אתה כא הלכוזו פזו הקהלה קהלה
לשאת ופספס ותהב לקחת מקנה
14 וקננו לשלל שלל גדול: לכן הנבא

v. 12. בתחנת חרב

6. hinten g. W. B: mit all. f. Heeresflügel. dW: u. a. f. Schaaren ... vom äußersten Norden. vE: aus dem tiefsten N. A: im fernen.

7. versammelte sind. B: Schide dich u. halte dich bereit. dW: Führer. vE: Heerführer. A: Befehlshaber.

8. das da entgeg. ist aus den W. vE: gemuffelt? dW: Befehl erhalten. A: wird nach dir gesehen werden. B: Am Letzen der Jahre. A: Gede. vE: in den

EX† (a. συνηγ.) και. X (pro συνηγ. κελ.) ἐξελκυσθαισας τὸν λαόν σου. A²B: κτήσιν. EX† (in l.) μεγάλα.

Der Hauptmann über die Haufen zum Plündern.

XXXVIII.

und alles sein Heer, sammt dem Ganse Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit allem seinen Heer; ja du führst ein großes Volk mit dir.

7 Wohlan, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind, und sei du 8 ihr Hauptmann. * Nach langer Zeit sollst du heimgesucht werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zusammen gekommen ist, nehmlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüste gewesen sind, und nun ausgeführt aus vielen Völkern, und alle sicher wohnen.

9 * Du wirst herauf ziehen und daher kommen mit großem Ungeßüm, und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und alles dein Heer, und das große Volk mit dir.

10 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit wirst du dir solches vornehmen, und wirst 11 es böse im Sinn haben, * und gedenken: Ich will das Land ohne Mauern überfallen, und über die kommen, so still und sicher wohnen, als die alle ohne Mauern da sitzen, und haben weder Kiegel noch Thore, 12 * auf daß du rauben und plündern mögest, und deine Hand lassen gehen über die Verstörten, so wieder bewohnt sind, und über das Volk, so aus den Seiden zusammengerafft ist, und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat und mitten im Lande wohnt.

13 * Das Reich Arabien, Deban, und die Kaufleute auf dem Meer, und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden zu dir sagen: Ich meine ja, du siehst recht gekommen zu rauben, und hast deine Haufen versammelt zu plündern, auf daß du wegnehmest Silber und Gold, und sammelst Vieh und 14 Güter, und großen Raub treibest. * Darum

6. U.L: alte seinem. 8. U.L: gewest.

lehten Jahren (dW: in der Folge der Jahre?). dW: gerettet v. Schw. A: wieder (rel. vE: dem Schw. entronnen.

9. wie ein Sturm ... die vielen Völker. dW: Sturmwetter. A: Ungewitter. dW.vE: zahlreiche V.

10. Dinge vornehmen ... böse Gedanken. dW: werden Gedanken in deinem Herzen aufsteigen ... b. Anschläge sinnen. vE: einen b. Plan erfinden. A: Anschl. in d. S. auffommen ... mit sehr b. Geb. umgehen.

11. freuchen; Ich w, b. Dörferland ... dW: hin:

Gn. 10, 8. universa agmina ejus, domus Thogorma, latera aquilonis, et totum robur ejus, populi que multi tecum.

Ro. 9, 9. Praepara et instrue te, omnem 7 multitudinem tuam, quae coacervata est ad te, et esto eis in praeceptum.

Ex. 24, 22. * Post dies multos visitaberis. In novissimo annorum venies ad terram, quae reversa est a gladio et congregata est de populis multis ad montes Israel qui fuerunt deserti jugiter: haec de populis educta est, et habitabunt in ea confidenter universi.

v. 16. Ap. 20, 9. * Ascendens autem quasi tempestas 9 venies et quasi nubes, ut operias terram, tu et omnia agmina tua, et populi multi tecum.

Haec dicit Dominus Deus: In die 10 illa ascendent sermones super cor tuum et cogitabis cogitationem pessimam, * et dices: Ascendam ad terram absque muro, veniam ad quiescentes habitantesque secure (hi omnes habitant sine muro, vectes et portae non sunt eis), * ut diripias 12 spolia et invadas praedam, ut inferas manum tuam super eos qui deserti fuerant et postea resituti, et super populum qui est congregatus ex gentibus, qui possidere coepit et esse habitator umbilici terrae. * Saba et 13

Zach. 7, 4. Dedan, et negotiatores Tharsis et omnes leones ejus dicent tibi: Numquid ad sumenda spolia tu venis? Ecce, ad diripiendam praedam congregasti multitudinem tuam, ut tollas argentum et aurum, et auferas suppellectilem atque substantiam, et diripias manubias infinitas. * Propter 14

Jud. 9, 37. 27, 22. 30, 12. Dedan, et negotiatores Tharsis et omnes leones ejus dicent tibi: Numquid ad sumenda spolia tu venis? Ecce, ad diripiendam praedam congregasti multitudinem tuam, ut tollas argentum et aurum, et auferas suppellectilem atque substantiam, et diripias manubias infinitas. * Propter 14

aufziehen in d. offene Land, w. überf. die Ruhigen, die in Sicherheit wohnen allgumal. vE: platte Land! 12. verführten Dörter ... auf gebracht ist, u. Habe u. S. erworben, u. im Mittel d. Landes w. B: Vieh u. S. angeschafft. vE: sich wieder B. u. Eigenthum erwirbt. dW.vE: auf der Höhe des Landes? A: den Nabel der Erde wieder bewohnt. 13. Saba, u. D. ... von Tarsis ... ihre Gew. werden ...: Bist du gef. Bente zu machen ... weggetragen ... nimmst ... bringst gr. R. davon? B.vE.A: ihre (jungen) Löwen.

XXXVIII.

Adversus Gog et Magog.

οὐκ ἀνθρώπου, καὶ εἶπον ἐφ' Γώγ· Τὰδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης, ἐξεγερθήσῃ 14 καὶ ἤξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορῶν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ, ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγή μεγάλη καὶ δύναμις πολλή; 15 καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν; Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γυῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμέ, ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

17 Τὰδε λέγει ἄδωναι κύριος ὁ θεός τῷ Γώγ· Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα ἀφ' ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτρου, τοῦ ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἔλθῃ Γώγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος ὁ θεός, ἀναβήσεται ὁ θυμὸς μου 19 καὶ ὁ ζῆλος μου. Ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα· Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμός μέγας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, 20 καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου, καὶ πάντα τὰ ἔρποντα τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ὀργήσονται τὰ ὄρη, καὶ πρσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πρσοῖται. 21 Καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸ πᾶν φόβον μαχαίρας, λέγει κύριος κύριος· μαχαίρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται. 22 Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑστῆρ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βροχῶν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ,

14. B: (* κύρ. ὁ θεός) Οὐκ ἐν ... ἐξεγερθήσῃ. X† (a. ἔξ.) γνωσῆ καὶ.
 15. X† (p. βορῶν.) σὺ.
 16. EFX: ἐσχάτω. EX: ἐπὶ σὲ τὴν γ. μο. X† (in f.) ὁ Γώγ.
 17. B bis κύρ. (* ἄδων. et ὁ θεός) ... (pro ἀφ') πρὸ. EF (pro τῷ) Ω. F† (p. Ἰσρ.) οἱ προφητεύσαντες (X: τῶν προφητευσάντων).
 18. B* τῷ et ὁ θεός. A² X† (in f.) ἐν ὀργῇ μου (Al.: καὶ ἡ ὀργῇ μου).
 19. A² B: ζῆλ. μου ἐν π. τῆς ὀργῆς μου· ἐλάλησα· Εἰ μ. FX: Ἡ μὴν. B* (alt.) τῆς et τῷ.
 20. B* (pr.) τῷ. FX (pro τῷ κυρ.) μου. F* ἔρποντα. B: ὀργήσονται.
 21. X: συνακλέσω. EFX: ἐπ' αὐτὸν. B† (a. πᾶν) καὶ. EX: πάντα φ. B* μαχ. et (alt.) κύρ.
 22. X† (a. θαν.) ἐν.

בְּרֹאדָם וְאַמְרֶתָּ לָגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַלֹּא בַיּוֹם הַהוּא בְּשִׁבְתְּךָ שׁוּ עָמִי יִשְׂרָאֵל לְבִטַח תִּדְעוּ: וּבֵאתָ מִמְּקוֹמָהּ מִיַּרְכְּתֵי צִפּוֹן אֲתָהּ וְעַמִּים רַבִּים אֲתָהּ רֹכְבֵי סוּסִים בְּלֶם קָהָל גְּדוֹל וְתִיל רַב: וְעָלִיתָ עַל־עָמִי וְיִשְׂרָאֵל כְּעָנָן לְבַסְּפוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיּוֹמִים תִּהְיֶה וְתִבְיֹאוּתֶיהָ עַל־אֲרָצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֲתִי בְּהַקְדָּשִׁי בְּהָ לְעִינֵיהֶם לָגוֹג:

17 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָאֲתָתֶהֱוֹא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בַיּוֹמִים קְדָמוֹנִים בְּיַד עַבְדִּי נְבִיאִי יִשְׂרָאֵל הַנְּבָאִים בַּיּוֹמִים הָהֵם שָׁנִים לְהִבְיֹא אֲתָהּ עָלֵיהֶם: 18 יְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא בַיּוֹם בּוֹא לָגוֹג עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאִפִּי: וּבִקְנֹאתִי בְּאֲשֶׁר עֲבַרְתִּי וּבְרַחְתִּי אִם־לֹא בַיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה רַעַשׁ גְּדוֹל עַל אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל: כ וְרַעַשׁוּ מִסְּנֵי דָגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיֵּית הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה וְכָל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנִהְרָסוּ הַהָרִים וְנִסְּלוּ הַמְּדַרְגּוֹת וְכָל־חֹמָה לְאַרְץ תִּפְּסוּל: 21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרִי חָרֵב נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה חָרֵב אִישׁ בְּאֲחֵיו תִּהְיֶה: 22 וְנִשְׁפָּטְתִּי אֹתוֹ בְּדָבָר וּבְכֶם וְגַשְׁמִ שׁוֹטֵף וְאֲכַנִּי אֲלַבְּבִישׁ אֵשׁ וְגַפְּרִית אֲמַטִּיר עָלָיו וְעַל־אֲנָפִיו וְעַל־עַמִּים

v. 18. השטרה שבת וחול דבור של סוכות.
 14. daß du in selbiger Zeit. (vE: Gärwahrt, in jener Zeit ... wirst du es erfahren!)
 15. dW: deinem Wohlthätige (vgl. B. 6).
 16. geföhchen, nehmlich daß ich dich w. über ... wenn ich ... (vgl. 36, 23).
 17. Ja du bist ... weißt. lange zuvor. dW: in dem

Das Herausziehen zur letzten Zeit. Das große Bittern. XXXVIII.

so weissage, du Menschentind, und sprich zu Gog: So spricht der Herr Herr: Ich nicht also, daß du wirst merken, wenn mein
 15 Volk Israel sicher wohnen wird? * So wirst du kommen aus deinem Ort, nehmlich von den Enden gegen Mitternacht, du und großes Volk mit dir, alle zu Ross, ein gro-
 16 ßer Haufe und ein mächtiges Heer, * und wirst herauf ziehen über mein Volk Israel, wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiligt werde vor ihren Augen.
 17 So spricht der Herr Herr: Du bist es, von dem ich vor Zeiten gesagt habe durch meine Diener, die Propheten in Israel, die zu derselbigen Zeit weissagten, daß ich dich
 18 über sie kommen lassen wollte. * Und es wird geschehen zu der Zeit, wenn Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der Herr Herr, wird herauf ziehen mein
 19 Horn in meinem Grimm — * und ich rede solches in meinem Eifer und im Feuer meines Horns; denn zu derselbigen Zeit wird großes Bittern sein im Lande Israel,
 20 * daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vögel unter dem Himmel, das Vieh auf dem Felde, und alles was sich reget und webet auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind, und sollen die Berge umgekehrt werden, und die Wände und alle Mauern zu
 21 Boden fallen. * Ich will aber über ihn rufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der Herr Herr, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein.
 22 * Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut, und will regnen lassen Plagregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel über ihn und sein Heer, und über das

17. U.L: zur selbigen.
 20. U.L: reget und weget.
 21. U.L: dem Schwert.

Lagen der Vorzeit ... in selbigen Tagen u. Jahren?
 B.v.E: in denselben (jenen) T. weiß. von (den) J.
 18. u. Gr. in u. S. B: aufstiegen. dW: daß m. J. zum Gr. auslober? vE: wird der J. in meiner Nase aufstiegen.
 19. J. meiner Anguade. Wahrlsch, zu... dW.vE. A: ein gr. Weben. dW: Erschütterung.

ea vaticinare, fili hominis, et dices ad Gog: Haec dicit Dominus Deus: Numquid non in die illo, cum habitaverit populus meus Israel confidenter, scies? * Et venies de loco tuo a 15 lateribus aquilonis, tu et populi multi tecum, ascensores equorum universi, coetus magnus et exercitus vehementis, * et ascendes super populum 16
 v. 9. meum Israel quasi nubes, ut operias terram. In novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam, ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog!

Haec dicit Dominus Deus: Tu 17 ergo ille es, de quo locutus sum in diebus antiquis in manu servorum meorum prophetarum Israel, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum, ut adducerem te super eos. * Et erit in die illa, in die adventus 18 Gog super terram Israel, ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo — * et in zelo meo, in 19 igne irae meae locutus sum; quia in die illa erit commotio magna super terram Israel, * et commove- 20 buntur a facie mea pisces maris et volucres coeli et bestiae agri, et omne reptile quod movetur super humum, cunctique homines qui sunt super faciem terrae, et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis murus corruet in terram. * Et convo- 21 cabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus; gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigitur. * Et judicabo eum peste 22 et sanguine et imbre vehementi et lapidibus immensis, ignem et sulphur pluam super eum et super exercitum ejus, et super populos mul-

39, 9. Nr.
 25, 4. Nr.
 Jer. 51.
 23. Jer. 51.
 3, 6. 16.

ML. 24.
 29. L. 2.
 21, 26.

Ap. 6, 14.

36, 29.

Jed. 7, 22.
 Ez. 19, 2.

Ps. 11, 6.
 Ap. 20, 9.

20. die Thiere auf d. F. ... umgerissen ... Felsenwände. B: alles Kriechende, w. f. reget. dW.vE.A: Gewürm das ... (kriechet)? dW: es werden zerstört die W. u. stürzen d. Felsenhöhen. B: hohen Gypsfel.
 21. dW.vE: das Schw. des Eines ...
 22. mit Fagelsteinen. B: mit ihm rechten durch F. vE: strafen w. ich ihn.

XXXVIII.

Adversus Gog et Magog.

και ἐπι ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ. 23 Καὶ μεγαλυνθήσονται καὶ ἁγιασθήσονται καὶ ἐνδοξασθήσονται καὶ γνωσθήσονται ἰσχυροὶ ἔθνη πολλῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

XXXIX. Καὶ σὺ, υἱὸς ἀνθρώπου, προφῆτευσον ἐπὶ Γαῖα καὶ εἰπόν· Ταῦτα λέγει κύριος κύριος· Ἴδεν ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γαῖα ἄρχοντα Ρῶς, Μωσοῦ καὶ Θοβέλ. 2 Καὶ συναΐξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβάσω σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ, καὶ συναΐξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἀπολωὼ τὸ τόξόν σου ἐκ τῆς χειρὸς σου τῆς ἀρσενικῆς καὶ τὰ τοξενία σου ἀπὸ τῆς χειρὸς σου τῆς δεξιᾶς, καὶ καταβαλῶ σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ. Καὶ πτωγὴ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πληθὴν ὄρνέων. Πᾶσι πετανοῖσι καὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδοκα σε καταβρωθήσονται. 5 Καὶ προσώπων τοῦ πεδίου πτωγῆ. Ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος κύριος.

6 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μαγῶν, καὶ κατοικισθήσονται αἱ σῆσοι ἐπ' αὐτῶν, καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. 7 Καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βαβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐδέποτε, καὶ γινώσκονται πάντα τὰ ἔθνη, ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος κύριος, ὁ ἅγιος ἐν Ἰσραὴλ. 8 Ἴδον ἦμαι, καὶ γινώσκω ὅτι ἔσται, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἐλάλησα. 9 Καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ καινοσυσσεν ἐν τοῖς ὄρεσιν, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξενίαις καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχοις, καὶ καινοσυσσεν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη. 10 καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν,

22. EX* x: ἐπι (B: ἐπ') Ἰθνη—lin. 23. EX (pro ἐναντ.) ἐνύπιον.

1. B* (alt.) κύρ. X† (p. ἀρχ.) γῆς. B: Μωσοῦ. A1: Θοβέλ (-βέλ A2B). 2. B: ἀναβιβῶ σε ἐπ'. FX* (bis) τῷ. B: καὶ ἀνάξω (EX: ἀξω) σε ... τῷ Ἰσρ. 3. X (pro ἀπολ.) ἀποτινάξω. B (pro ἐν) ἀπό. EX† (bis) σὺ (p. ἀρ. et διε.). 4. EFX* (pr.) τῶ (B: τὰ). EX (pro δοθ.) δοξασθήσεται ... † (p. ὄρν.) καὶ EFX: πληθὸς ὄρν. 5. B* (alt.) κύρ. 6. A1† (p. ἐπι) σὶ (A2 uncis, B*) * Μαγ. (A2 EFX†; B: Γαῖα). B: κατοικηθ. 7. B* πάντα et (alt.) κύρ. (A2 κύρ. uncis). A1 EX* (sq.) ἐν (A2 B†). 8. B* ὁ θεός. X: ἦμ. ἦν ἐλάλ. 9. EX: Ἰσρ. x. ἐκαινούσων. FX: ὄπλ., θυρωτοῖς καὶ πέλτ. X (pro κοντ. κτλ.) δόρασιν x. τόξ. x. βιβλ. σεν x. βακτηρίαις χειρ. ... ἔτισιν. 10. EX: ξύλον.

23 רָפִים אֲמַר אֲתָּוּ: וְהַתְקַדְּשׁוּ לְהוֹיָהוּ וְהַתְקַדְּשׁוּ לְעֵינַי גּוֹיִם רָפִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

XXXIX.

וְהָיָה כִּי־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הֲנִי אֵלָיִךָ גּוֹי נָשִׂיא רֵאשׁ מִמֶּךָ וְהִתְקַדְּשׁוּ מִיְמִנֶךָ מִיַּד שְׂמֵאלֶךָ וְהִתְקַדְּשׁוּ מִיְמִנֶךָ אֲפִילָּה: עַל־הַרְי וְיִשְׂרָאֵל: וְהִפִּיתִי קִשְׁתֶּךָ וְכַלְאֲנָפֶיךָ וְעַמִּים אֲמַר אֲתָּוּ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כְּנָף וְחַיֵּת הַשָּׂדֶה נִתְּחִיךָ לֹאֲכֹלָה: עַל־סָנִי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִּבַּרְתִּי נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה:

וְשַׁלַּחְתִּי—אֶשׁ בְּמִגְזוֹג וּבְיִשְׁבֵי הָאֵימִים לְכַסֵּחַ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: וְאֲתַשֵּׁם קִדְשִׁי אֲדִיֵּעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אֲחַל אֶת־שֵׁם־קִדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קְדוֹשׁ כִּי־יִשְׂרָאֵל: הִנֵּה בָאָה וְנִתְּחִתָּה נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה הֲוִיא הַיּוֹם אֲמַר דִּבַּרְתִּי: וַיֵּצְאוּ יִשְׁבֵי עַרְבֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵרוּ וְהִשְׁקִי בְּנִשְׁקָא וּמָגֵן וְצַנְהָ בַּקֶּשֶׁת וּבַחֲצִים וּבְקַמְקַל יָד וּבְקַלְמֵחַ וּבְעֵרוּ כִּהֵם אֶשׁ שָׁבַע שָׁנִים: וְלֹא־יִשְׂאֹר עֲצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחֲטְבוּ מִן־

v. 2. B' א וחבאחדך. 23. B: mich groß machen u. m. heilig anzeigen. dW: so zeige ich m. in meiner Größe u. Herrlichkeit, u. ihue m. fand. 1. 2. Wgl. 38, 2—4. 6. 2. vE: u. beschleiten. A: herausführen. dW: führe dich her. (B: mit der feststen Zahl bezeichnen?) 3. vE: Dann aber will ich ... B.vE: Pfeile fallen lassen.

Feuer über Magog und das febenjährige Feuerwert. XXXVIII.

23 große Volk, das mit ihm ist. * Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr bin.

XXXIX. Und du, Menschenkind, weis-
 sage wider Gog, und sprich: Also spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal. * Siehe, ich will dich herum lenken und Locken, und aus den Enden von Mitternacht bringen, und auf die Berge Israel kommen lassen. * Und will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen, und deine Pfeile aus deiner rechten Hand werfen. * Auf den Bergen Israel sollst du niedergelegt werden, du mit allem deinem Heer und mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich den Vögeln, woher sie fliegen, und den Thieren auf dem Felde zu fressen geben. * Du sollst auf dem Felde darnieder liegen. Denn ich, der Herr Herr, habe es gesagt.

6 Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, so in den Inseln sicher wohnen; und sollen es erfahren, daß ich der Herr bin. * Denn ich will meinen heiligen Namen kund machen unter meinem Volk Israel, und will meinen heiligen Namen nicht länger schänden lassen; sondern die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Heilige in Israel. * Siehe, es ist schon gekommen und geschehen, spricht der Herr Herr; das ist der Tag, davon ich geredet habe. * Und die Bürger in den Städten Israels werden heraus gehen und Feuer machen, und verbrennen die Waffen, Schilde, Larischen, Bogen, Pfeile, Fauststangen und langen Spieße, und werden sieben Jahre lang Feuerwert damit halten, * daß sie nicht dürfen Holz auf dem Felde holen, noch im Walde hauen;

23. A. A: will ich bann.
 4. U. L: alle deinem.

4. den Vögeln, die b. dir sind ... Raubvögeln von allerlei Geseftel. B. dW. vE. A: fallen (vgl. B. 6). dW. vE: Raubv., allem Geseftel.
 5. habe es gef., spricht b. G. S.
 6. B: ein F. schiden in. dW. A: (unter) M. senden.
 7. B. A: entheiligen lassen. dW. vE: entweihen.
 8. dW. vE. A: es kommt, (es) geschieht.

los qui sunt cum eo. * Et magnis-
 cabor et sanctificabor, et motus ero
 in oculis multarum gentium, et scient,
 quia ego Dominus.

Tu autem, fili homi- **XXXIX.**
 nis, vaticinare adversum Gog, et dice-
 ces: Haec dicit Dominus Deus: Ecce
 ego super te Gog, principem capitius
 Mosoch et Thubal! * Et circumagam
 te et educam te, et ascendere te fac-
 ciam de lateribus aquilonis, et addu-
 cam te super montes Israel. * Et per-
 cutiam arcum tuum in manu sinistra
 tua, et sagittas tuas de manu dextera
 tua dejiciam. * Super montes Israel
 cades, tu et omnia agmina tua et po-
 puli tui qui sunt tecum. Feris, avibus
 omnique volatili et bestiis terrae dedi
 te ad devorandum. * Super faciem
 agri cades. Quia ego locutus sum,
 ait Dominus Deus.

Et immittam ignem in Magog, et
 in his qui habitant in insulis confi-
 dent; et scient, quia ego Dominus.
 * Et nomen sanctum meum notam fa-
 ciam in medio populi mei Israel, et
 non polluam nomen sanctum meum
 amplius; et scient gentes, quia ego
 Dominus, Sanctus Israel. * Ecce, veni
 et factum est, ait Dominus Deus;
 haec est dies de qua locutus sum.
 * Et egredientur habitatores de civi-
 tatibus Israel, et succedent et com-
 burent arma, clypeum et hastas, ar-
 cum et sagittas et baculos manuum
 et contos, et succedent ea igni sep-
 tem annis; * et non portabunt ligna
 de regionibus neque succident de sal-

2. S (pro educ.) seducam (A.: reducam).
 9. S: igne.

9. und Spieße, u. w. Feuerung ... B. vE. A: Ein-
 wohner. dW: Bewohner ... verbr. u. anzünden. A:
 anz. u. verbr. vE: Handstangen u. Wurfspeise ...
 davon das Feuer unterhalten. B. dW: (davon) F.
 machen. A: daran zu brennen haben.
 10. B. dW. A: (aus) b. Wäldern (ab)hauen. vE:
 fällen ...

XXXIX.

Adversus Gog et Magog.

ἀλλ' ἢ τὰ ὄπλα κατακαύσουσιν πυρὶ. Καὶ προνομήσουσιν τοὺς προνομήσαντας αὐτούς, καὶ σκελεύσουσιν τοὺς σκελεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

11 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γῶγ τόπον ὀνομαστον, μνημείον ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπιελθόντων πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος, καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γῶγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τὸ Γαῖ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ.

12 Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς ὄμιος τοῦ Ἰσραὴλ, ἵνα καθαρῶσθῃ ἡ γῆ ἐν ἐπταήμενῳ. 13 Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστον ἡ ἡμέρα ἰδοξάσθην, λέγει κύριος. 14 Καὶ ἕδρας διαπαντός διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους πᾶσαν τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλαλεημένους ἐκὶ προσώπου τῆς γῆς, καθαρῶσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἐπταήμενον· καὶ ἐκλήθησονται ἀκριβῶς.

15 Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὅσοτον ἀνθρώπου οικοδομήσει παρ' αὐτῷ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ Γαῖ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γῶγ. 16 Καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον. Καὶ καθαρῶσθῆσεται ἡ γῆ.

17 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Ταδε λέγει κύριος· Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ· Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικυκλῶ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθουκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ αἷεσθε αἷμα. 18 Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς αἷεσθε,

הַיְעָרִים כִּי בַנְשָׁק יִבְעֲרוּ אֶשׁ וְשָׂלְלוּ אֶת-שָׂלְלֵיהֶם וּבְזוּזוּ אֶת-בְּזוּזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֶן לְגֹג מְקוֹם-שֵׁם קָבֵר בַּיַּשְׂרָאֵל צִי הַעֲבָרִים

קִדְמַת הַיָּם וְחִסְמַת הַיָּם אֶת-הַעֲבָרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת-גֹּג וְאֶת-כָּל-הַמּוֹנֵה וְקָרְאוּ צִיָּה הַמּוֹן גֹּג; וְקָבְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהַר אֶת-הָאָרֶץ שְׂבַעַת יְהוּדָשִׁים:

13 וְקָבְרוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הַכְּבֹדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

14 וְאֲנֹשִׁי תְּמִיד יִבְדִּילוּ לְעֲבָרִים בְּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת-הַעֲבָרִים אֶת-הַחֹתְרִים עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ

שֶׁ מִקְצֶה שְׂבַעַת-יְהוּדָשִׁים יִחְקְרוּ: וְעָבְרוּ הַעֲבָרִים פְּאָרֶץ וְרָאָה עַצְמוֹ אָדָם וּבִנְהָ אֲצִלוּ צִיּוֹן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְּקַבְּרִים

16 אֶל-צִיָּה הַמּוֹן גֹּג: וְגַם שֵׁם-עִיר הַמּוֹנָה וְטַהְרוּ הָאָרֶץ:

17 וְאָתָּה בֶן-אָדָם פְּהֵ-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אָמַר לְצַפּוֹר כָּל-כְּנָף וְלָכְלוּ חֵית הַשָּׂדֶה הַקְּבָצוּ וּבֹאוּ הַאֲסָפִי: מִסְּבִיב עַל-זִבְחֵי אֲשֶׁר אֲנִי זִבַח לָכֶם זִבַח גְּדוֹל עַל הָרִי יִשְׂרָאֵל וְאִבְלַתֶּם

18 בְּשֶׁר וּשְׂתִיתֶם דָּם: בְּשֶׁר גְּבוּרִים תֹּאכְלוּ וְדָם-נְשִׂאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתֶּהוּ

10. EX: ἀλλὰ τὰ ὄπλα καύσουσιν ἐν πυρὶ· κ. προν. ἐν πυρὶ τῶς. A2† (in f.) κύριος (F: παντοκράτωρ).

11. B: πρὸς τὴ θάλασση (X: εἰς ἀνατολῆς τῆς θαλάσσης). A1 (ell. v. 12): κατορύξουσιν (-ἔσωσιν A2B; X: θάψουσιν). B (pro τὸ Γαῖ) τότε.

12. B* τῶ. F: ἐν ἑπτά μηνσιν.

13. B* εἰς. A1† (p. ἡμ.) ἡ (A2 uncis, B*). B: ἰδοξάσθην (X: ἰδοξασθήσομαι).

14. EX: ἀποστειλῶσιν. B* πᾶσαν et ἀκριβῶς. X† (p. θάψ.) μετὰ τῶν περιουρημένων. EX† (a. καθαρ.) καί.

15. EX* Καί. B* ἔσται et πᾶσαν. X† (p. γῆ) καὶ διερχόμενος. A1: παρ' αὐτὸ (π. αὐτῷ A2B). X* ἔτω (Al.: ἕως ἔ) B* (pr.) τὸ.

16. X: ὄν. τῶ τόπω Διάπτωσις καὶ Πολ.

17. EFX* (pr.) εἰπόν. X: παντὶ ὄρν. καὶ παντὶ πετ. καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις. B: θ. τῶ πεδίω. X† (p. ἡ) ἐγώ.

18. X: Καὶ κρέα.

v. 16. עדי כאן

10. vE: welche sie berauben ... ausplündern wollen.

11. Thal der Wanderer g. W. des Meeres. vE: einen Platz bereiten, wo [sein] Grab sein soll. dW: ein Gr. B: Th., da man hinübergeht... das aber die Vorübergehenden wird im Zaum halten! dW: u. das w. den Wanderern den Weg verstopfen. vE: versperren. dW: Th. des Laufens Gogs. vE: Geertthal.

12. vE: an ihnen begraben.

13. des X., da ich m. φ. erfolgen werde. dW: das wird ihnen zum W. gereichen. B.vE: Namen (Nahm) werten.

Gogs Hausenthal. Das Schlachtopfermahl auf den Bergen Israels. XXXIX.

sondern von den Waffen werden sie Feuer halten. Und sollen rauben, von denen sie beraubt sind, und plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der Herr Herr.

- 11 Und soll zu der Zeit geschehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbniß in Israel, nemlich das Thal, da man gehet am Meer gegen Morgen, also daß die, so vorüber gehen, sich davor scheuen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat, und soll heißen Gogs Hausenthal. * Es wird sie aber das Haus Israel begraben sieben Monate lang, damit 12 das Land gereinigt werde. * Ja alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und werden Ruhm davon haben, daß ich des Tages meine Herrlichkeit erzeigt habe, 13 spricht der Herr Herr. * Und sie werden Leute aussondern, die stets im Lande umher gehen, und mit denselben die Todtengräber, zu begraben die übrigen auf dem Lande, auf daß es gereinigt werde; nach 14 sieben Monaten werden sie forschen. * Und die, so im Lande umher gehen und etwa eines Menschen Bein sehen, werden dabei ein Maal aufrichten, bis es die Todtengräber auch in Gogs Hausenthal begraben. 15 * So soll auch die Stadt heißen Hamona. Also werden sie das Land reinigen. 16 * Nun, du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Sage allen Vögeln, woher sie fliegen, und allen Thieren auf dem Felde: Sammelt euch und kommt her, findet euch allenthalben her zu Hause zu meinem Schlachtopfer, das ich euch schlachte, ein großes Schlachtopfer auf den Bergen Israels; und fresset Fleisch, und sauset Blut! 17 * Fleisch der Starken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr sausen,

12. 14. U.L.: Monden.
17. A.A.: zu Hausen.

14. B: beständige Männer ausf., die im L. umherg., die da begraben mit den Umhergehenden. dW: best. M. auswählen ... u. [Totenge.] die mit ... vE: man wird für beständig Leute ausscheiden müssen ... u. mit andern herumgehenden die auf d. Erdboden Fliegengebliebenen begr. B: Am Ende von 7 M. w. sie nachforschen. dW: Nach Verlauf ... durchsuchen. vE: Diese Nachsuchung wird man nach 7 M. anstellen. A: Nach ... die Durchsuchung beginnen.

15. B: Wenn nun die Ungänger ... Grabzeichen Polyglotten-Bibel. T. X. 2. Bds 2. Abth.

tibus, quoniam arma succendent igni. Et depraedabuntur eos quibus praeda fuerant, et diripient vastatores suos, ait Dominus Deus.

Jer. 30, 16.
Jud. 2, 14.

Et erit, in die illa dabo Gog locum nominatum sepulchrum in Israel, vallem viatorum ad orientem maris, quae obstupescere faciet praetereuntes: et sepelient ibi Gog et omnem multitudinem ejus, et vocabitur Vallis multitudinis Gog. * Et sepelient eos domus Israel, ut mudent terram septem mensibus. * Sepeliet autem eum omnis populus terrae, et erit eis nominata dies in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus. * Et viros jugiter constituent lustrantes terram, qui sepeliant et requirant eos qui remanserant super faciem terrae, ut emudent eam; post menses autem septem quaerere incipient. * Et circuibunt peragrantes terram, cumque viderint os hominis, stantur juxta illud titulum, donec sepeliant illud pollinctoros in Valle multitudinis Gog. * Nomen autem civitatis Amona. Et mundabunt terram.

Tu ergo, fili hominis, haec dicit Dominus Deus: Dic omni volucri et universis avibus cunctisque bestis agri: Convenite, properate, concurrite undique ad victimam meam quam ego immolo vobis, victimam grandem super montes Israel, ut comedatis carnem et bibitis sanguinem! * Carnes fortium comedetis, et sanguinem principum terrae bibetis,

v. 4. pp.
Jer. 12, 9.

Es. 34, 3. 5.

bauen. dW. vE.A: Menschen, Gebetn(e). vE.A: Netzzeichen (aufstellen).

16. dW: Auch wird der Name einer St. sein G. [Hausen]. vE: man einer St. den N. G. [Beer] geben.

17. allen B. u. allen ... B: zu allerhand gestückelten B. (vgl. B. 4). dW: eilet herbei ringsher. vE: schaaret euch v. allen Seiten her zusammen zu m. Opfermahizeit ... zurichte.

18. dW. vE.A: Das Fl. d. Selben ... Fürstin des Landes.

XXXIX.

Adversus Gog et Magog.

κρίους και μόσχους και τράγους, και οι μόσχοι έστειλωμένοι πάντες. 19 Καί φάγεσθε στέαρ εις πληρομονην, και πιωσθε αιμα εις μέθην, από της θυσίας μου ης έδουσα υμίν. 20 Καί έμπλησθησθε επί της τραπέζης μου ίππων και άναβάτην, γίγαντα και πάντα άνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος κύριος.

21 Καί δώσω την δόξαν μου εν υμίν, και όψονται πάντα τα έθνη την κλίσιν μου ην έποίησα, και την χριά μου ην έπηγαγον επί αυτους. 22 Καί γνωσονται οικος Ισραήλ, ότι εγώ ειμι κύριος ο θεός αυτών, από της ημέρας ταύτης και έπέκωσα. 23 Καί γνωσονται πάντα τα έθνη ότι διά τας άμιματίας αυτών ηχηλωτεύθησαν οικος Ισραήλ, άνθ' ών ηθέτησαν εις έμέ, και απέστρεψα το πρόσωπόν μου από αυτών και παράδωκα αυτους εις χειρας των έχθρών αυτών, και έπεσον πάντες μαχαίρα. 24 Κατά τας άκαθαρσίας αυτών και κατά τα άνομήματα αυτών έποίησα αυτους, και απέστρεψα το πρόσωπόν μου από αυτών.

25 Διά τούτο τάδε λέγει κύριος κύριος ο θεός· Νυν αναστρέψω την αχηλωσίαν Ιακώβ, και ελεήσω τον οικον Ισραήλ, και ζηλώσω δια το όνομα το άγιόν μου. 26 Καί λήψονται την άτιμίαν αυτών και της άδικίαν ην ηδίκησαν εν τω κατοικισθήναι αυτους επί την γην αυτών επί ειρήνης, και ουκ έσται ο έκφοβός 27 εν τω άποστρέψαι με αυτους εκ των έθνών και συναγαγείν με αυτους εκ των χωρών των έθνών, και άγιασθήσομαι εν αυτοις ένοπιον έθνών πολλών. 28 και γνωσονται ότι εγώ ειμι κύριος ο θεός αυτών, εν τω έπιφανήσαι με αυτοις εν τοις έθνεσιν. Καί συναξω αυτους επί της γης αυτών, και ου καταλείψω από αυτών ουκέτι έμεν, 29 και ουκ άποστρέψω ουκέτι το πρόσωπόν μου από

18. X: κριών κ. μόσχων κ. τράγων κ. άρων κ. ταύρων έστειλωμένων πάντων.

19. X: φαγ. κρία.

20. FX: από της τρ. B† (α. γιγ.) και...*(all.) κύρ.

23. B: έπεσον.

24. B: επ. αυτός.

25. B* ο θεός ...: άποστρ. (* την) αίμα. εν' Ιαν.

26. A¹: λήψονται (λήψονται A²B). X: τ. άτ. την αυτών. A²: κ. πάσαν τ. άδικ. αυτών ην (X: κ. πάσαν τας άδικίας αυτών άς). X† (p. ήδηκ.) εις έμέ.

27. BX: έπιστρ. B: ένοπι. των έθν. (* πολλ.).

28. A¹B* Καί συναξω—fin. (A²EX†; E* ένε. F: και εν τω συναξω με αυτους ... Καί εν καταλείψω έτι αυτών όδυνα έμεν).

αίλις κρις ועתודים שלים מריאי 19
בבשן פלם: ואכלתם-חלב לשבעה
ושתייתם דם לשפרון מזבחי אשר
נ זבחתי לכם: ושבעתם על-שחחני
וסם ורכב צבֹור וכל-איש מלחמה
נאם יְהוָה

21 ונתתי את-כבודי בצוים רדאי
כל-הגוים את-משפטי אשר עשיתי
נ ואתדרי אשר-שמותי בהם: וידעו
בית ישראל פי אני יהוה אלהיהם
23 מן-היום ההוא והלאה: וידעו הגוים
פי בעינם גלו בית-ישראל על אשר
מעלתי ואסתר פני מהם ואותנם
ביד צריהם ויפלו בחרב בלם:
24 כסמאתם וכספעתיהם עשיתי אתם
ואסתר פני מהם:

ח לכן פה אמר יְהוָה יהוה עתה
אשיב את-שכבת יעקב ורחמתי כל-
בית ישראל וקנאתי לשם קדשי:
26 ונשפו את-כלמתם ואת-פל-מעלם
אשר מעלדתי בשבתם על-אדמתם
27 לזכטח ואין מקריד: בשוכבי אותם
מדת-עמים וקנצתי אתם מארצות
איביהם ונתקשתי להם לעיני הגוים
28 וביים: וידעו פי אני יהוה אלהיהם
בזמבלותי אותם אל-הגוים וכנסתים
אל-אדמתם ולא-אותיר עוד מהם
29 שם: ולא-אסתר עוד פני מהם

v. 25. 'ס בחור v. 26. 'א חסר v. 28. אפוא' כנ

18. B: Fatten, d. allg. Gemästete von Wafeln fin. dW: B. ... Sittere, in B. gemästet, sind sie alle.

19: meinem Wohl. B: satt. dW.A: zur Sättigung ... Trunkenheit. vE: bis z. Ueberräst. ... Betrun- schung?

20. B: Weis u. Magenspferden?

21. ergehen. B.dW: Getriht, d: ist ansgestht (halte). vE: Strafgeriht.

23. well sie sich ... darum ich ... sie überg. habe.

Jehova's Urtheil, Erbarmen und Heiligung vor den Heiden. XXXIX.

der Widder, der Hammel, der Böcke, der
 19 Ochsen, die allzumal feist und wohl gemä-
 stet find. * Und sollt das Fette freffen,
 daß ihr voll werdet, und das Blut faufen,
 daß ihr trunken werdet, von dem Schlacht-
 20 offer, daß ich euch schlachte. * Sättiget
 euch nun über meinem Tisch von Roffen
 und Reitern, von Starfen und allerlei
 Kriegskleuten, spricht der Herr Herr.
 21 Und ich will meine Herrlichkeit unter die
 Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen
 mein Urtheil, das ich habe gehen lassen, und
 meine Hand, die ich an sie gelegt habe;
 22 * und also das Haus Israel erfahre, daß
 ich der Herr, ihr Gott bin, von dem Tage
 23 und hinförder; * und die Heiden erfahren,
 wie das Haus Israel um seiner Missethat
 willen sei weggeführt, und daß sie sich an
 mir verfühndigt hätten. Darum habe ich mein
 Angesicht vor ihnen verborgen und habe sie
 24 übergeben in die Hände ihrer Widersacher,
 daß sie allzumal durch das Schwert fallen
 nüpften. * Ich habe ihnen gethan, wie ihre
 Sünde und Uebertretung verdienet haben,
 und also mein Angesicht vor ihnen verborgen.
 25 Darum so spricht der Herr Herr: Nun
 will ich das Gefängniß Jakobs wenden,
 und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen,
 und um meinen heiligen Namen eifern.
 26 * Sie aber werden ihre Schmach und alle
 ihre Sünde, damit sie sich an mir verfühndigt
 haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem
 Lande wohnen, daß sie niemand schrecke,
 27 * und ich sie wieder aus den Wäldern ge-
 bracht und aus den Landen ihrer Feinde
 versammelt habe, und ich in ihnen geheiligt
 worden bin vor den Augen vieler Heiden.
 28 * Also werden sie erfahren, daß ich, der
 Herr, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen
 unter die Heiden wegführen und wiederum
 in ihr Land versammeln, und nicht einen
 29 von ihnen dort gelassen habe. * Und will
 mein Angesicht nicht mehr vor ihnen ver-

arietum et agnorum et hircorum
 tanrorumque, et altitium et pinguium
 omnium. * Et comedetis adipem in 19
 saturitatem, et bibetis sanguinem in
 ebrietatem, de victima quam ego im-
 molabo vobis. * Et saturabimini su- 20
 per mensam meam de equo et
 equite forti et de universis viris bel-
 latoribus, ait Dominus Deus.

Et ponam gloriam meam in gen- 2f
 34, 28. tibus, et videbunt omnes gentes ju-
 Ps. 16, 11. dicitium meum quod fecerim, et ma-
 num meam quam posuerim super
 eos. * Et scient domus Israel, quia 22
 ego Dominus Deus eorum a die illa
 et deinceps. * Et scient gentes, quon- 23
 36, 20. iam in iniquitate sua capta sit do-
 Jer. 50, 7. mus Israel, eo quod dereliquerint
 me, et absconderim faciem meam ab
 Es. 54, 9. eis et tradiderim eos in manus ho-
 stium, et ceciderint in gladio uni-
 versi. * Juxta immunditiam eorum et 24
 scelus feci eis, et abscondi faciem
 meam ab illis.

Propterea haec dicit Dominus 25
 15, 63. Deus: Nunc reducam captivitatem
 27, 21. Jacob et miserebor omnis domus
 Jer. 30, 2. Israel, et assumam zelum pro no-
 31, 23, 24. mine sancto meo. * Et portabunt 26
 Hos. 6, 11. confusionem suam et omnem prae-
 16, 61, 62. varicationem qua praevaricati sunt
 in me, cum habitaverint in terra sua
 20, 42, 22. confidenter neminem formidantes,
 * et reduxero eos de populis et con- 27
 gregavero de terris inimicorum suo-
 20, 41. rum, et sanctificatus fuero in eis in
 26, 23, 24. oculis gentium plurimarum. * Et 28
 scient, quia ego Dominus Deus eorum,
 eo quod transtulerim eos in nationes
 et congregaverim eos super terram
 suam, et non dereliquerim quem-
 29 quam ex eis ibi. * Et non abscon-
 7, 28. dam ultra faciem meam ab eis, eo

22. U.L: hinförder. A.A: hinfort.
 24. U.L: Uebertreten.

B: an mir waren treulos worden. dW: sich an m.
 vergingen.
 24. Unreinigkeit u. Uebertretungen. B: mit ihnen
 gehandelt nach ... dW: Nach ... behandelte ich sie.
 vE: Verbrechen versuche ich mit ihnen.
 25. B: die Gefangenen J. wiederbringen. dW:

Gefangenschaft zurückführen. dW.vE: für ... etfern.
 26. alle ihre Untreue. B: Schande... Treulosheit.
 dW: Bergehung ... fühlen!!
 27. an ihnen.
 28. Keinen mehr. B: da ich sie. dW: dadurch daß.
 vE.A: daß ich.

XXXIX.

Adversus Gog et Magog.

κρίους και μόσχους και τράγους, και οι μόσχοι έστυατωμένοι πάντες. 19 Καὶ φάγεσθε στίαρ εις πληθμονήν, και πίοσθε αίμα εις μέθην, από τής θυσίας μου ής έθυσσα ύμίν. 20 Καὶ εμπλησθήσεσθε επί τής τραπέζης μου ίππων και αναβάτην, γίγαντα και πάντα άνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος κύριος.

21 Καὶ δώσω την δόξαν μου εν ύμίν, και όψονται πάντα τὰ έθνη την κρίσιν μου ήν έποίησα, και την χεира μου ήν έπηγαγον επί αυτών. 22 Καὶ γνωσονται οίκος Ισραήλ, ότι εγώ ειμι κύριος ο θεός αυτών, από τής ήμέρας ταυτης και επείκεισα. 23 Καὶ γνωσονται πάντα τὰ έθνη ότι δια τας άμειρίας αυτών ήμυλωτεύθησαν οίκος Ισραήλ, άνθ' ών ήθέτησαν εις έμέ, και απέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου απ' αυτών και παρέδωκα αυτους εις χειρας των έθρων αυτών, και έπεσον πάντες μαχαίρα. 24 Κατά τας άκαθαρσίας αυτών και κατά τὰ άνομήματα αυτών έποίησα αυτους, και απέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου απ' αυτών.

25 Δια τούτο τάδε λέγει κύριος κύριος ο θεός· Νυν αναστρέψω την αίμυλωσίαν Ιακώβ, και έλεησω τον οίκον Ισραήλ, και ζηλώσω δια τὸ όνομα τὸ άγιόν μου. 26 Καὶ λήψονται την άτιμίαν αυτών και τής άδικίας ήν ήδίκησαν εν τῷ κατοικοιυθήναι αυτους επί την γην αυτών επί ειρήνης, και ουκ έσται ο έκφοβός 27 εν τῷ αποστρέψαι με αυτους εκ των χωρών των έθρων, και άμυωσθήσομαι εν αυτοις ενώπιον έθρων πολλών. 28 και γνωσονται ότι εγώ ειμι κύριος ο θεός αυτών, εν τῷ έπιφανήναι με αυτοις εν τοις έθνεσιν. Καὶ συναξω ανεις επί την γην αυτών, και ου καταλείψω απ' αυτών ουέντι έμεν, 29 και ουκ αποστρέψω ουκέτι τὸ πρόσωπόν μου απ'

18. X: κριών κ. μόσχοι κ. τράγων κ. άρνών κ. ταύρων έστυατωμένων πάντων.

19. X: φάγ. κρία.

20. FX: από τής τρ. B† (a. γιγ.) και...*(all.) κύρ.

23. B: έπισαν.

24. B: εν. αυτός.

25. B* ο θεός...: άπιστερ. (* την) αίμυ. εν' Ιακ.

26. A1: λήψομαι (λήψονται A2B). X: τ. άρ. την έαυτών. A2: κ. πάσαν τ. άδικ. αυτών ήν (X: κ. πάσας τας άδικίας αυτών άς). X† (p. ήδικ) εις έμν.

27. EX: έπιστρ. B: ενώπι. των έθρ. (* πολ.λ.).

28. A1B* Καὶ συναξω εν. A2EX†; E* έπι. F: και εν τῷ συναξαι με αυτους... Καὶ εν έπικαλείψω εν αυτών ιδίαις ενίς).

αίλιος κρίσις εν τῷ έθνεσιν 19 και πληθονήν 20 και πληθονήν 21 και πληθονήν 22 και πληθονήν 23 και πληθονήν 24 και πληθονήν 25 και πληθονήν 26 και πληθονήν 27 και πληθονήν 28 και πληθονήν 29 και πληθονήν

21 και πληθονήν 22 και πληθονήν 23 και πληθονήν 24 και πληθονήν 25 και πληθονήν 26 και πληθονήν 27 και πληθονήν 28 και πληθονήν 29 και πληθονήν

29 και πληθονήν 30 και πληθονήν 31 και πληθονήν 32 και πληθονήν 33 και πληθονήν 34 και πληθονήν 35 και πληθονήν 36 και πληθονήν 37 και πληθονήν 38 και πληθονήν 39 και πληθονήν 40 και πληθονήν 41 και πληθονήν 42 και πληθονήν 43 και πληθονήν 44 και πληθονήν 45 και πληθονήν 46 και πληθονήν 47 και πληθονήν 48 και πληθονήν 49 και πληθονήν 50 και πληθονήν

v. 25. v. 26. v. 28. v. 28. v. 28.

18. B: Farren, b. aff. Gemästete von Basan sind. dW: B. ... Sittere, in B. gemästet, sind sie alle.

19: meinem Wohl. B: satt. dW.A: zur Sättigung ... Trunkenheit. vE: bis z. Uebersätt. ... Herausführung?

20. B: Reiss u. Wagenpferden?

21. egehen. B.dW: Gerächt, v: ist angedöbt (halte). vE: Straferächt.

23. weil sie sich ... darum ich ... sie überg. habe.

Jehova's Urtheil, Erbarmen und Heiligung vor den Heiden. XXXIX.

- der Widder, der Hammel, der Böcke, der
 19 Hefen, die allzumal feist und wohl gemä-
 sset sind. * Und sollt das Fette fressen,
 daß ihr voll werdet, und das Blut saufen,
 daß ihr trunken werdet, von dem Schlacht-
 20 opfer, das ich euch schlachte. * Sättiget
 euch nun über meinem Tisch von Rossen
 und Reitern, von Starcken und allerlei
 Kriegsknechten, spricht der Herr Herr.
 21 Und ich will meine Herrlichkeit unter die
 Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen
 mein Urtheil, das ich habe gehen lassen, und
 meine Hand, die ich an sie gelegt habe;
 22 * und also das Haus Israel erfahre, daß
 ich der Herr, ihr Gott bin, von dem Tage
 23 und hinförder; * und die Heiden erfahren,
 wie das Haus Israel um seiner Missethat
 willen sei weggeführt, und daß sie sich an
 mir versündigt hatten. Darum habe ich mein
 Angesicht vor ihnen verborgen und habe sie
 übergeben in die Hände ihrer Widersacher,
 daß sie allzumal durch das Schwert fallen
 24 ntuften. * Ich habe ihnen gethan, wie ihre
 Sünde und Uebertretung verdienet haben,
 und also mein Angesicht vor ihnen verborgen.
 25 Darum so spricht der Herr Herr: Nun
 will ich das Gefängniß Jakobs wenden,
 und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen,
 und um meinen heiligen Namen eifern.
 26 * Sie aber werden ihre Schmach und alle
 ihre Sünde, damit sie sich an mir versündigt
 haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem
 Lande wohnen, daß sie niemand schrecke,
 27 * und ich sie wieder aus den Wäldern ge-
 bracht und aus den Landen ihrer Feinde
 versammelt habe, und ich in ihnen geheiligt
 worden bin vor den Augen vieler Heiden.
 28 * Also werden sie erfahren, daß ich, der
 Herr, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen
 unter die Heiden wegführen und wiederum
 in ihr Land versammeln, und nicht einen
 29 von ihnen dort gelassen habe. * Und will
 mein Angesicht nicht mehr vor ihnen ver-

arietum et agnorum et hircorum
 tanrorumque, et altilium et pinguium
 omnium. * Et comedetis adipem in 19
 saturitatem, et bibetis sanguinem in
 ebrietatem, de victima quam ego im-
 molabo vobis. * Et saturabimini su- 20
 per mensam meam de equo et
 equite forti et de universis viris bel-
 latoribus, ait Dominus Deus.

Et ponam gloriam meam in gen- 21
 34, 23. tibus, et videbunt omnes gentes ju-
 Ps. 16, 11. dicitium meum quod fecerim, et ma-
 num meam quam posuerim super
 eos. * Et scient domus Israel, quia 22
 ego Dominus Deus eorum a die illa
 et deinceps. * Et scient gentes, quon- 23
 36, 20. iam in iniquitate sua capta sit do-
 Jer. 50, 7. mus Israel, eo quod dereliquerint
 me, et absconderim faciem meam ab
 eis et tradiderim eos in manus ho-
 44, 54, 9. stium, et ceciderint in gladio uni-
 versi. * Juxta immunditiam eorum et 24
 scelus feci eis, et abscondi faciem
 meam ab illis.

Propterea haec dicit Dominus 25
 18, 53. Deus: Nunc reducam captivitatem
 27, 21. Jacob et miserebor omnium domus
 Jer. 30, 3. Israel, et assumam zelum pro no-
 31, 24. ad. mine sancto meo. * Et portabunt 26
 Hebr. 6, 11. confusionem suam et omnem prae-
 16, 61. 62. varicationem qua praevaricati sunt
 in me, cum habitaverint in terra sua
 20, 42. 23. confidenter neminem formidantes,
 * et reduxero eos de populis et con- 27
 gregavero de terris inimicorum suo-
 20, 41. 22. rum, et sanctificatus fuero in eis in
 20, 41. 21. oculis gentium plurimarum. * Et 28
 20, 41. 20. scient, quia ego Dominus Deus eorum,
 eo quod transtulerim eos in nationes
 et congregaverim eos super terram
 suam, et non dereliquerim quem-
 20, 41. 20. quam ex eis ibi. * Et non abscon- 29
 20, 41. 20. dam ultra faciem meam ab eis, eo

22. U.L: hinfürder. A.A: hinfort.
 24. U.L: Uebertreten.

B: an mir waren treulos worden. dW: sich an m.
 vergingen.

24. Unreinigkeit u. Uebertretungen. B: mit ihnen
 gehandelt nach ... dW: Nach ... behandelte ich sie.
 vE: Verbrechen verfuhr ich mit ihnen.

25. B: die Gefangenen J. wiederbringen. dW:

Gefangenschaft zurückführen. dW.vE: für ... eifern.

26. alle ihre Untreue. B: Schande... Treulosheit.

dW: Bergehung ... fühlen!!

27. an ihnen.

28. Keinen mehr. B: da ich sie. dW: dadurch daß.
 vE.A: daß ich.

XL.

Visio novi templi. Atria et portae.

αὐτῶν, ἀνθ' ὧν ἐξέγεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος.

XL. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰγυπτιακῆς ἡμῶν, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἀλωθῆναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκέλευθ' ἐγένετο χεῖρ κυρίου ἐπ' ἐμὴ καὶ ἤγαγέν με ² ἐν ὄρασει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκέν με ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα, καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέπνευται. ³ Καὶ εἰδήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στιβότου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κἀλαμος μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰστέγκει ἐπὶ τῆς πύλης. ⁴ Καὶ ἔλεπεν πρὸς με ὁ ἀνὴρ· Ἐώρακας σὺ, νῦν ἀνθρώπων; Ἴδε ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεῖκνύω σοι, διότι ἔνεκα τοῦ δεῖξαι σοι εἰσελήλυθας ὧδε. Καὶ δαξείης πάντα ὅσα σὺ ὄραξ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

⁵ Καὶ ἰδοὺ περιβόλος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλω, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρός κἀλαμος, τὸ μέτρον πήχεων ἔξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς. Καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα, τὸ πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ. ⁶ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλιν τὴν θλιπούσαν κατὰ ἀνατολῆς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς, καὶ διεμέτρησεν θεὸς ἔξ ἐνθεν καὶ ἔξ ἐνθεν, καὶ τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ. ⁷ Καὶ τὸ θεὸν ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος, καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἶλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θεηλάθ' πηγῶν ἔξ· καὶ τὸ θεὸν τὸ δευτερον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ μῆκος, καὶ τὸ αἶλαμ πήχεων πάντα καὶ τὸ θεὸν τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ

29. FX: ἀνθ' ε.

1. B: ἀλώσαναι... ἐπ' ἐμὴ χεῖρ κυρ. A²EX† (in f.) ἐνεῖ.

2. B* τῷ. X (pro ἰδῆν.) ἤγαγέν. B: ἐπ' ὄρος ὑψηλῶν... ἐπ' αὐτῷ.

3. EX* ἡ ὄρ. - ὡσεὶ. B* (alt.) ἐν τῇ χειρὶ αὐτῷ.

4. B: Ὅν ἰώρακ. νῦν ἀνθρ., ἐν τ. ὀφθ. σε ἴδε καὶ... οἴκῳ τῷ Ἰσρ. X* πάντα.

5. EX: ἔξω. B: πηγῶν... * (text.) τῷ.

6. X† (p. ἀνατ.) καὶ ἀνάβη. B* θεῖ- (ult.) καὶ (EFX: τὸ θεὸν ἔξ ἐξ τὸ αἶλ.). X† (in f.) τὸ μῆκος (FX: πλάτος).

7. A¹X (pro θεηλάθ' A²B) θεῖ. B* τὸ (s. alt. πλάτος). A¹* (alt.) καὶ ἰσ. τ. καλ. μῆκ. (A²B†).

אִשָּׁר שְׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה:

XL. בַּעֲשָׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגַלְוַתְנוּ בְּרֵאשִׁית לְשָׁנָה בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הִפְתָּה הָעִיר בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה הִיָּתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה: בְּמִרְאֹת אֱלֹהִים הִבִּיאֲנִי אֶל־אֲרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנַיְחֵנִי אֶל־הַדָּר גְּבֵהַ מְאֹד וַעֲלִיו בְּמִבְנֵה־עִיר מִנְּגַב: וַיָּבִיא אוֹתִי שָׁמָּה וַהֲפֹה־אִישׁ מִרְאֵהוּ כְּמִרְאֵה נַחֲשָׁת וּסְתִיל־שְׁפָתַיִם בִּידוֹ וּקְנֵה הַמַּדְיָה וְהוּא לְמַד בַּפֶּעַר: וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בְּרֵאשִׁית רֵאָה בְּעֵינַיָהּ וּבְאָזְנוּיָהּ שָׁמַע וַשִּׁים לְבָנָהּ לְכָל אֲשֶׁר־אֲנִי מִרְאֵה אוֹתָהּ פִּי לְמַעַן הִרְאֹתְכֶם הַבְּאִתָּה הַזֶּה וַהֲדַ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אֲתָה רֵאָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל:

ה וַהֲפֹה חוֹמָה מְחוּץ לְבֵית סְבִיב. סְבִיב וְכִיָּד הָאִישׁ קְנֵה הַמַּדְיָה שְׁשֵׁר אַמּוֹת בְּאַמָּה וְטַסַּח וַיִּמַּד אֶת־רֶחֶב הַבְּנִין קְנֵה אַחַד וְקוֹמָה קְנֵה אַחַד: וַיָּבֵא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר סָנִיר הַדָּר הַקְדִּימָה וַיַּעַל בְּמַעְלָתוֹ וַיִּמַּד אֶת־סָף הַשַּׁעַר קְנֵה אַחַד רֶחֶב וְאֵת סָף אַחַד קְנֵה אַחַד רֶחֶב: וַהֲתָא קְנֵה אַחַד אֲרָהּ וְקְנֵה אַחַד רֶחֶב וַבִּין הַתְּאִיִּם חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסָף הַשַּׁעַר

v. 4. ססך בלא א' סס ובג' א' חש' רחב v. 6. במעלתו ס'

29. B: wenn ich werde ... haben. dW.vE: wenn ich m. G. ausgeg. A: denn ich werde ... ausgießen.
1. B.dW.vE.A: unfertig (gefängli.) Abgefärbung. vE.A: nach Überberung der St.
2. ... fährte er mich. B: das Gebäu einer St. dW: woran wie das Gebäude ... vE: etwas wie c. geb. St.

Der Mann mit Schnur und Meßruthe. Die Mauer auswendig am Hause. XL.

bergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der Herr Herr.

XL. Im fünf und zwanzigsten Jahr un-
 sers Gefängnisses, im Anfang des Jahrs,
 am zehnten Tage des Monats, das ist das
 vierzehnte Jahr, nachdem die Stadt geschla-
 gen war, eben an demselbigen Tage, kam des
 Herrn Hand über mich und führte mich
 2 daselbst hin * durch göttliche Gesichte,
 nehmlich in das Land Israel, und stellte
 mich auf einen sehr hohen Berg, darauf
 war es wie eine gebaute Stadt von Mittag
 3 herwärts. * Und da er mich daselbst hin-
 gebracht hatte, siehe, da war ein Mann, des
 Gestalt war wie Erz: der hatte eine leinene
 Schnur und eine Meßruthe in seiner Hand,
 4 und stand unter dem Thor. * Und er sprach
 zu mir: Du Menschenkind, siehe und höre
 fleißig zu, und merke eben darauf, was ich
 dir zeigen will; denn darum bist du her-
 gebracht, das ich dir solches zeige, auf daß
 du solches alles, was du hier siehest, ver-
 kündigst dem Hause Israel.

5 Und siehe, es ging eine Mauer auswen-
 dig am Hause rings umher. Und der
 Mann hatte die Meßruthe in der Hand,
 die war sechs Ellen lang; eine jegliche Elle
 war eine Hand breit länger denn eine ge-
 meine Elle. Und er maß das Gebäude in
 die Breite eine Ruthe, und in die Höhe
 6 auch eine Ruthe. * Und er kam zum Thor,
 das gegen Morgen lag, und ging hinauf
 auf seinen Stufen und maß die Schwellen
 am Thor, eine jegliche Schwelle einer Ruthe
 7 breit. * Und die Gemächer, so beiderseits
 neben dem Thor waren, maß er auch, nach
 der Länge eine Ruthe und nach der Breite
 eine Ruthe; und der Raum zwischen den
 Gemächern war fünf Ellen weit. Und er

5. U.L: das Gebäu.

7. U.L: die Gemache... Gemachen. U. f. f.
 B. 10. 12. 16. 21. u. f. w.

3. B.dW: Ansehen wie ein (das Ansehen von) Erz.
 vE: Anblick wie b. Anbl. des [glänzenden] G.

4. merke auf Mes. B.dW.vE.A: siehe (schau)
 mit deinen Augen u. h. m. d. Ohren. vE: richte
 dein Herz... (zu sehen gebe). dW.A: habe Acht.

5. vE: es war ... rings um den Tempel. B: nehme
 ich von 1 Elle u. 1 Hand br. dW: von der G., die 1

36, 25, 27. quod effuderim spiritum meum super
 Es. 44, 3. omnem domum Israel, ait Dominus
 Joel 3, 1. (Am. 9, 7.)
 37. Deus.

In vigesimo quinto anno trans- **XL.**

migrationis nostrae, in exordio anni,
 L.v. 16, 29. decima mensis, quarto decimo anno,

2Rg. 25, 4. postquam percussa est civitas, in ipsa
 hac die facta est super me manus

1, 2. Domini et adduxit me illuc, * in 2

8, 2. visionibus Dei adduxit me in terram

Ap. 21, 10. Israel, et dimisit me super montem
 excelsum nimis, super quem erat

Pr. 48, 2. quasi aedificium civitatis vergentis ad
 austrum. * Et introduxit me illuc, 3

1, 4, 7. Da. species aeris, et funiculus lineus in
 10, 9. Ap. manu ejus, et calamus mensurae in

1, 15. Am. manu ejus; stabat autem in porta.
 7, 7. Zach. 2, 1. Ap. 21, 18.

* Et locutus est ad me idem vir: Fili 4

44, 5. hominis, vide oculis tuis, et auribus

tuis audi, et pone cor tuum in omnia
 quae ego ostendam tibi; quia, ut

ostendantur tibi, adductus es huc.
 Annuncia omnia quae tu vides, do-
 mu Israel.

Et ecce, murus forinsecus in cir- 5
 1Rg. 6, 5a. cuitu domus undique, et in manu

viri calamus mensurae sex cubitorum
 et palmo. Et mensus est latitudinem

[41, 8, 43. 12. aedificii calamo uno, altitudinem quo-
 que calamo uno. * Et venit ad por-

6
 43, 1. tam quae respiciebat viam orientalem,
 et ascendit per gradus ejus et mens-

sus est limen portae calamo uno la-
 titudinem, id est limen unum calamo

v. 10. uno in latitudine; * et thalamum uno 7
 calamo in longum et uno calamo in

latum, et inter thalamos quinque cu-

5. br. länger ist. B.dW.vE.A: die Breite des ... vE:
 Baues. dW: B. [der Mauer].

6. die Schwelle. B.dW.vE: u. die andern Schw.
 (auch) ...

7. ein jedes Gemach, nach der ... Ruthe; u. zw. d.
 G. waren 5 G. B: was die Kammern betrifft, da war
 die L. vE: das Zimmer, 1 R. lang?

XL.

Vision nach Tempel. Atrio et portae.

τὸ μήκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἶλαμ τοῦ πυλῶνος ἠλησίον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης ἕσωθεν ἴσον τῷ καλάμῳ. ⁹ Καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πύλης πηγῶν ὀκτώ, καὶ τὰ αἰλεύ πηγῶν δύο· καὶ τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἕσωθεν, ¹⁰ καὶ τὸ θεεὶ τῆς πύλης θεεὶ κατέναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν· καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισίν, καὶ μέτρον ἐν τῷ αἶλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. ¹¹ Καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πῆγῶν δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πῆγῶν δεκατριῶν. ¹² Καὶ πῆγῶν ἐπισυναγομένους κατὰ πρόσωπον τῶν θεείμ πῆγῶς ἑνός καὶ πῆγῶς ἑνός, ὅριον ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ τὸ θεεὶ πῆγῶν ἕξ ἔνθεν καὶ πῆγῶν ἕξ ἔνθεν. ¹³ Καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τείχους τοῦ θεεὶ ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ θεεὶ, πλάτος πῆγῶς εἴκοσι καὶ πέντε. *Αὐτὴ πύλη ἐπὶ πύλην.* ¹⁴ Καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης ἕσωθεν πῆγῶς εἴκοσι πέντε, καὶ τὸ θεεὶ τῆς πύλης κύκλω. ¹⁵ Καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἕσωθεν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ αἶλαμ τῆς πύλης ἕσωθεν πηγῶν πενήκοντα. ¹⁶ Καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεείμ, καὶ ἐπὶ τὰ αἶλαμ ἕσωθεν τῆς αὐλῆς κυκλόθεν· καὶ ὡσαύτως τοῖς αἶλαμ θυρίδες κύκλω ἕσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἶλαμ φοβίνας ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

¹⁷ Καὶ εἰσηγαγὲν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτερῶν, καὶ ἰδοὺ παστοφορία καὶ περιστύλα κύκλω τῆς αὐλῆς, τριακόνα παστοφορία ἐν τοῖς περιστύλοις. ¹⁸ Καὶ αἱ στοαὶ κατὰ ῥώτου τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μήκος τῶν πυλῶν τὸ

מֵאֵצֶל אֵלֶם הַשְּׁעָר מִהַפִּיחַ קִנְה 8
 אָחַד: וַיִּמְד אֶת־אֵלֶם הַשְּׁעָר מִהַפִּיחַ 8
 קִנְה אָחַד: וַיִּמְד אֶת־אֵלֶם הַשְּׁעָר 9
 שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת 9
 וְאֵלֶם הַשְּׁעָר מִהַבְּיָת: וְהָיָי הַשְּׁעָר 1
 דְּרָךְ הַקְּדָיִם שְׁלֹשָׁה מִפְּשֵׁה וְשְׁלֹשָׁה 1
 מִפְּשֵׁה מִדָּה אַחַת לְשְׁלֹשָׁתָם וּמִדָּה 11
 אַחַת לְאֵילִים מִפְּשֵׁה וּמִפּוֹ: וַיִּמְד אֶת־ 11
 רֶחֶב שְׁתַּח־הַשְּׁעָר עֶשְׂר אַמּוֹת אַרְבֵּי 12
 הַשְּׁעָר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת: וּגְבִיל 12
 לְסֻנֵּי הַתְּאֻוֹת אַמָּה אַחַת וְאַמָּה־ 1
 אַחַת גְּבִיל מִפְּשֵׁה וְהִתְאָ שְׁש־אַמּוֹת 13
 מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ: וַיִּמְד אֶת־ 13
 הַשְּׁעָר מִגַּג הַתְּאָ לְגָזוֹ רֶחֶב עֶשְׂרִים 14
 וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת שְׁתַּח נֹגַד שְׁתַּח: וַיַּעַשׂ 14
 אֶת־אֵילִים שְׁשֵׁים אַמָּה וְאֶל־אֵילֵי 15
 שׁ הַתְּצָר הַשְּׁעָר סָבִיב סָבִיב: וְעַל סֻנֵּי 15
 הַשְּׁעָר הָיָאוּן עַל־לְסֻנֵּי אֵלֶם הַשְּׁעָר 16
 הַסֻּנֵּימֵי חֲמֵשִׁים אַמָּה: וְהַלְּוֹנוֹת 16
 אֲטֻמּוֹת אֶל־הַתְּאִים וְאֶל־אֵלֵיהֶמָה 17
 לְסֻנֵּימָה לְשְׁעָר סָבִיב סָבִיב וְכֵן 17
 לְאֵלְמוֹת וְהַלְּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב 18
 לְסֻנֵּימָה וְאֶל־אֵילֵי תַמְרִים:

7. B* (antepen. et penult.) τὸ. X τὸ πλάτος et τὸ μήκ. transp. X: αἶλ (EF: ἔλ). 8s. B* ἕσωθεν-διεμέτρ. τὸ αἶλ. τ. πύλ. A2† (p. ὀκτώ) καὶ ἐμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ὀκτώ πηγῶν. A1: τὸ αἶλεύ πηγ. δέκα (τὸ αἶλ. π. δύο A2B). B (pro ult. τὸ) τὰ. 10. B: τὰ θεεὶ τῆς πύλ. τῷ θεεὶ ... τρισίν, (* καὶ) μέτρ. ἔν τοῖς αἶλαμ. FX* (alt.) θεεὶ. X† (p. alt. ἔνθ.) κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀνατολικήν. 11. B: (bis) πηγῶν (alt. v. 12). X (pro εὖρος) ὕψος. 12. X† (p. εἰσις.) ὄρος. B (pro κατὰ) ἐπὶ. A1: τῷ θεεὶ (pro τῶν θεείμ A2B; E: τῶν ναβῶν; F: τῷ θεείμ). B* πῆγῶς (pr.) ὄριον (F: καὶ πῆγῶς ἑνός ὄρος). EX (pro θεεὶ) θαῦ. 13. B: τοίχῳ (X: δώματος ... ἐπὶ τὸ δῶμα). A1* πῆγ. et (sq.) αἶ (A2B†). 14. B* πέντε καὶ ... θεείμ. A2 (pro ἕσωθ.) ἐξήκοντα (εἴκοσι πέντε unc. incl.) ... † (p. θεείμ) τῆς αὐλῆς. EX† (p. pr. πόλ.) ἐξήκοντα πηγῶς καὶ ... τὸ θεεὶ. F: τῆς πύλης ἐξήκοντα πηγῶς, καὶ θεείμ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς (Al. al.). 15. EX (pro pr. πύλ.) αὐλῆς. F† (p. ἔξ.) κύκλω. A1† (p. alt. αἰθρ.) τῆς πύλης (A2uncia, B*). B* τῶ ... πηγῶν. A1 (pro πενήκ.) A2B) ὀκτώ. 16. A1: τὰ θεεὶ (τὰ θεείμ A2FX; B: τὸ θεείμ) * κ. ἐπὶ τὰ αἶλ. (A2B†). EX: τοῖς αἶλαμῶθ s. αἶλαμῶθ. B: θυρίδας κύκλω. 17. X (pro αὐλὴν) πύλην. A1:

17. וַיִּבְיֵאוּ אֶל־הַתְּצָר הַחֵיצוֹנָה 17
 וְהָנִיחַ לְשִׁכּוֹת וְהַרְצִפָּה עֶשְׂרֵי לְהַצָּר 17
 סָבִיב סָבִיב: וְהַרְצִפָּה לְשִׁכּוֹת אֶל־ 18
 הַרְצִפָּה: וְהַרְצִפָּה אֶל־כַּתְּוֹת הַשְּׁעָרִים 18
 לְעִמָּת אַרְבֵּי הַשְּׁעָרִים הַרְצִפָּה 18

v. 9. בנ"א ל' דנושא ו' ואילו ק' תאיתן ק' 15.

7. Und die Schwelle des Thors ... B: neben dem Vorgebäu. A: Vothalle.
 9. des Th. von insw. B: u. sein Fußwerk? dW: besser Einfassung [mit Pfosten, Fries u. Sockel]. vE: ihre Pfeiler? dW: nehmlich die G. am Th. insw. B:
 γαλοπυλῶνα (παστοφ. A2B). X† (p. παριστ.) κτισοιμηνα. 18. A1* ai (A2B†).

Das Thor von inwendig. Die Gemächer u. Erker u. Fenster. Das Pflaster. XL.

maß auch die Schwellen am Thor neben
 8 der Halle von inwendig eine Ruth. * Und
 er maß die Halle am Thor von inwendig
 9 eine Ruth. * Und maß die Halle am
 Thor, acht Ellen, und seine Erker zwei
 Ellen, und die Halle von inwendig des
 10 Thors. * Und der Gemächer waren auf
 jeglicher Seite drei am Thor gegen Mor-
 gen, je eines so weit als das andere, und
 standen auf beiden Seiten Erker, die waren
 11 gleich groß. * Darnach maß er die Weite
 der Thür im Thor, nemlich zehn Ellen,
 und die Länge des Thors dreizehn Ellen.
 12 * Und vorne an den Gemächern war Raum
 auf beiden Seiten, je einer Elle, aber die
 13 Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden
 Seiten. * Dazu maß er das Thor vom
 Dache des Gemachs bis zu des Thors
 Dach, fünf und zwanzig Ellen breit, und
 14 eine Thür stand gegen der andern. * Er
 machte auch Erker sechzig Ellen, und vor
 jeglichem Erker einen Vorhof am Thor
 15 rings herum. * Und bis an die Halle am
 innern Thor, da man hineingeht, waren
 16 fünfzig Ellen. * Und es waren enge Fen-
 sterlein an den Gemächern und Erkern hin-
 einwärts, am Thor rings umher. Also
 waren auch Fenster inwendig an den Hal-
 len herum, und an den Erkern umher war
 Palmlaubwerk.
 17 Und er führte mich weiter zum äußern
 Vorhof, und siehe, da waren Kammern
 und ein Pflaster gemacht, im Vorhofe her-
 um, und dreißig Kammern auf dem Pfla-
 18 ster. * Und es war das höhere Pflaster
 an den Thoren, so lang die Thore waren,

11. A.A: am Thor.

das Vorgebäu d. Th. war inw. vE: war von Innen.
 A: ging nach S. zu.

10. Gem. am Th. g. M. ... n. hatten alle drei ei-
 nerlei Maß; auch so h. die E. ein. M. an d. Seiten.
 B: drei v. diefeit ... und jenseit. dW.vE.A: auf die-
 ser ... jenseit. dW: die hervorstehenden Wand-
 felber.

11. dW.vE: Breite der (Defnung) des Th.

12. der Raum. B: ein Gehäg? dW: freier Raum.
 A: die Einfassung vor den Kammern.

13. des einen Gem. bis zum D. des andern. dW:
 von der Decke. vE.A: (wo) Thür gegen Th. (stand).
 dW: Defnung g. Defn.

bitus; et limen portae iuxta vestibulum *portae intrinsecus calamo uno. 8
 * Et mensus est vestibulum portae 9 octo cubitorum, et frontem ejus duobus cubitis; vestibulum autem portae erat intrinsecus. * Porro thalami 10 portae ad viam orientalem tres hinc et tres inde; mensura una trium, et mensura una frontium ex utraque parte. * Et mensus est latitudinem 11 liminis portae, decem cubitorum, et longitudinem portae, tredecim cubitorum, * et marginem ante thalami 12 cubiti unius, et cubitus unus finis utrimque; thalami autem sex cubitorum erant hinc et inde. * Et men- 13 sus est portam a tecto thalami usque ad tectum ejus, latitudinem viginti quinque cubitorum, ostium contra ostium. * Et fecit frontes per sexa- 14 ginta cubitos, et ad frontem atrium portae undique per circuitum; * et 15 ante faciem portae quae pertingebat usque ad faciem vestibuli portae interioris, quinquaginta cubitos; * et 16 fenestras obliquas in thalamis et in frontibus eorum, quae erant intra portam undique per circuitum. Simi- 17 liter autem erant et in vestibulis fenestras per gyrum intrinsecus, et 18 ante frontes pictura palmarum.

21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

Et eduxit me ad atrium exterius, et 17
 18 ecce gazophylacia, et pavimentum
 19 stratam lapide in atrio per circuitum:
 20 triginta gazophylacia in circuita pavimenti. * Et pavimentum in fronte portarum secundum longitudinem porta-

16. Al.-f (p. palm.) caelata.

14. vor dem E. B: Fußwerk. dW: hervorstehende Wandfelder ... bis an die Einfassung des Thores des Vorhofs.

15. vor dem Th. des Eingangs bis an d. innere Thorhalle.

16. Fenster ... ihren E. einwärts ... also auch an d. F.; n. waren F. ringsumher etw. B: anwärts enge. dW.vE: verschlossene? A: schiefe. B.dW.A: waren Palmen (abgebildet). vE: Palmzweige.

17. dW: Jellen. vE: Gemächer. A: Schafstammern.

18. das Pf. zur Seite der Thore, dicht an der Länge der Thore. B: nach d. E. dW: nächst an.

XL.

Visto novi templi. Atria et portae.

περίστολον τὸ ὑποκάτω. 19 Καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἵθριου τῆς πύλης τῆς ἑξωτερικῆς ἕωςθεν ἐπὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις ἑκατὸν τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς.

Καὶ εἰς-ἠγάγην με ἐπὶ βορρᾶν, 20 καὶ ἰδὼν πύλῃ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἑξωτερικῇ, καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τὸ τε μήκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος, 21 καὶ τὸ θεεὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμῶν καὶ τοὺς φοινίκας αὐτῆς· καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς πήχειων πενήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς, καὶ πήχειων εἰκοσιπένητε τὸ εὖρος αὐτῆς. 22 Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμῶν καὶ οἱ φοινίκες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλῃ ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακῆταισιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αἰλαμμῶν ἕσωθεν. 23 Καὶ πύλῃ τῇ αὐλῇ τῇ ἑσωτέρῃ βλέπουσα ἐπὶ πύλῃν τοῦ βορρᾶ, ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς· καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλῃν, πήχεις ἑκατόν.

24 Καὶ εἰςἠγάγην με κατὰ νότον, καὶ ἰδὼν πύλῃ βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτήν καὶ τὰ θεεὶ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμῶθ κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά. 25 Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμῶθ κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλάμ, πήχειων πενήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς, καὶ πήχειων εἰκοσιπένητε τὸ εὖρος αὐτῆς. 26 Καὶ ἑπτὰ κλιμακῆταισιν αὐτῇ καὶ αἰλαμμῶθ ἕσωθεν, καὶ φοινίκες αὐτῇ, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλεῦ. 27 Καὶ πύλῃ κατέναντι τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἑσωτέρας πρὸς νότον· καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλῃν, πήχεις ἑκατόν, καὶ τὸ εὖρος πρὸς νότον πήχεις εἰκοσι πένητε.

28 Καὶ εἰςἠγάγην με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλῃν κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά, 29 καὶ τὰ θεεὶ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμῶθ

18. X† (a. τὸ περιστ.) ἀπάναντι. A¹: τῷ ὑποκ. (τὸ ὑπ. A²B). 19. EX* ἔσω-(all.) βλεπούσης. B: κατὰ ἀνατ. (eti. v. 22s.) ... ἠγάγῃ. 20. X: τῆς αὐλῆς τῆς ἑσωτέρας. EFX* τε. 21. A: τὰ αἰλεῦ (B: τὸ αἰλεῦ). A¹: τὸ αἰλαμμῶν (τὰ αἰλ. A²B). B: (bis) πήχειων (eti. v. 25). 22. X† (p. pr. αἰλ.) αὐτῆς ... κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατ. A² cum paucis † (p. βλεπ.) ὁδόν. X (pro κλιμακ.) ἀναβαθμοῖς. B: ἐπ' αὐτόν. 23. A: K. τῇ πύλῃ (K. πύλῃ B). 24. B: ἠγάγῃ. X: κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς νότον. B: αἰλαμμῶν (eti. v. 25s.) ... μέτρ. ταῦτα (eti. v. 28). 26. X: ἑπτὰ ἀναβαθμοὶ αὐτῆς. A¹FX: φων. αὐτῆς.

19 הַתְּחִיבוֹנָה: וַיִּמְד רָחֹב מִלְּפָנַי הַשָּׁעַר הַתְּחִיבוֹנָה לְפָנַי הַחֲצָר הַסְּנִימִי מִחוּץ כִּי מֵאָה אַמָּה הַקְּדִים וְהַצָּפוֹן: וְהַשָּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַצָּפוֹן לְחֲצָר 21 וְהַחֲצִיבוֹנָה מִדָּ אַרְכּוֹ וְרַחְבּוֹ: וְהָאֵזוֹר שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וְשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילָנִי וְאֵילָמֹן הָיָה כְּמִדַּת הַשָּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אַרְכּוֹ וְרָחֹב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה: וְחַלּוֹנֵי וְאֵילָמֹן וְתַמְרוֹ כְּמִדַּת הַשָּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דָּרָךְ הַקְּדִים וּבְמַעְלֹת שְׂבַע יַעֲקֹב־כֹּז וְאֵילָמֹן לְפָנֵיהֶם: וְשָׁעַר לְחֲצָר הַסְּנִימִי נֹגַד הַשָּׁעַר לְצָפוֹן וּלְקְדִים וַיִּמְד מִשָּׁעַר אֶל־שָׁעַר מֵאָה 24 אַמָּה: וַיּוֹלְכֵנִי דָרָךְ הַדְּרוֹם וְהִנֵּה־שָׁעַר דָּרָךְ הַדְּרוֹם וּמִדָּ אֵילָן כֹּז וְאֵילָמֹן כְּמִדַּת הָאֵלֶּה: וְחַלּוֹנִים לוֹ וְלֵאֵילָמֹן סְבִיב סְבִיב כְּהַחֲלֹנֹת הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אַרְךָ וְרָחֹב חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה: וּבְמַעְלֹת שְׂבַע־עָלוֹתָיו וְאֵילָמֹן לְפָנֵיהֶם וְתַמְרוֹים: לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־אֵילָנוֹ: 27 וְשָׁעַר לְחֲצָר הַסְּנִימִי דָרָךְ הַדְּרוֹם וַיִּמְד מִשָּׁעַר אֶל־הַשָּׁעַר דָּרָךְ הַדְּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת:

28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־חֲצָר הַסְּנִימִי בְּשָׁעַר הַדְּרוֹם וַיִּמְד אֶת־הַשָּׁעַר הַדְּרוֹם כְּמִדַּת הָאֵלֶּה: וְהָאֵזוֹר וְאֵילָמֹן

v. 19. מלטר. v. 21. האלמיון ק' ואליו ק' חזאיו ק'. v. 22. החלוניון ק' ואלמיון ק' ואליו ק'. v. 24. ואלמיון ק' v. 25. ואלמיון ק' ואליו ק'. v. 26. ואלמיון ק' ואליו ק'. v. 27. ואליו ק' ואליו ק'. (φ. αὐτῆς A²B). 27. B* (ult.) καὶ ἐτ' πῆχ. εἰς. πένητε. 28. X† (p. ἐσωτ.) δια et (p. πύλην) τῆς πρὸς νότον. 29. B: αἰλαμμῶν (eti. in sqq.).

19 am niedrigen Pflaster. * Und er maß die Breite des untern Thors vor dem innern Hofe, auswendig hundert Ellen, beides gegen Morgen und Mitternacht. * Also maß er auch das Thor, so gegen Mitternacht lag, am äußern Vorhof, nach der Länge und Breite: * das hatte auch auf jeder Seite drei Gemächer, und hatte auch seine Erker und Hallen, gleich so groß wie am vorigen Thor, funfzig Ellen die Länge und fünf und zwanzig Ellen die Breite.

22 * Und hatte auch seine Fenster und seine Hallen und sein Palmlaubwerk, gleichwie das Thor gegen Morgen; und hatte sieben Stufen, da man hinauf ging, und hatte

23 seine Halle davor. * Und es war das Thor am innern Vorhof gegen das Thor, so gegen Mitternacht und Morgen stand; und maß hundert Ellen von einem Thor zum

24 andern. * Darnach führte er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Thor gegen Mittag, und er maß seine Erker und Hallen, gleich als die andern.

25 * Die hatten auch Fenster und Hallen umher, gleichwie jene Fenster, funfzig Ellen lang und fünf und zwanzig Ellen breit.

26 * Und waren auch sieben Stufen hinauf, und eine Halle davor, und Palmlaubwerk an seinen Erkern auf jeglicher

27 Seite. * Und er maß auch das Thor am innern Vorhof gegen Mittag, nehmlich hundert Ellen von dem einen Mittagsthor zum andern.

28 Und er führte mich weiter durch das Mittagsthor in den innern Vorhof, und maß dasselbe Thor gegen Mittag, gleich

29 so groß wie die andern, * mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen,

rum erat inferius. * Et mensus est latitudinem a facie portae inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad orientem et ad aquilonem. * Portam quoque, quae respiciebat viam aquilonis, atrii exterioris, mensus est tam in longitudine quam in latitudine; * et thalamos ejus tres hinc et tres inde; et frontem ejus et vestibulum ejus secundum mensuram portae prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum. * Fenestrae autem ejus et vestibulum et sculpturae secundum mensuram portae quae respiciebat ad orientem; et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam. * Et porta atrii interioris contra portam aquilonis et orientalem; et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos. * Et eduxit me ad viam australem, et ecce porta quae respiciebat ad austrum; et mensus est frontem ejus et vestibulum ejus juxta mensuras superiores; * et fenestras ejus et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras: quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum. * Et in gradibus septem ascendebatur ad eam, et vestibulum ante fores ejus, et caelatae palmae erant, una hinc et altera inde in fronte ejus. * Et porta atrii interioris in via australi; et mensus est a porta usque ad portam in via australi centum cubitos.

Et introduxit me in atrium interius ad portam australem, et mensus est portam juxta mensuras superiores; * thalamum ejus et frontem ejus et vestibulum ejus eisdem

23. U.L. gegen der Mitternacht.
 18. solches war das niedere Th. B.dW.vE: untere.
 19. vor vor dem unt. Th. bis vor ...
 21. B: waren nach d. Maßß des erstern Th. dW.vE: hatten dasselbe M. wie (beim) ... A: dieselbe Größe.
 22. nach dem Range des Th. ... zu ihm hinauf., n. f. P. war vor ihnen. dW: u. f. Gesimse waren?
 23. gegenüber dem Th. ... er maß. B: der innere

B. hatte ein Th.
 24. dW: nach denselben Maßen.
 25. Dasselbige u. f. P. hatten auch S. number ... war die Länge ... Breite. dW: S. hatte es, u. f. Gesimse ringsum?
 26. seine Halle vor ihnen.
 27. es war auch ein Th. ... u. er maß 100 C.
 29. Und seine ...

XL.

Visto novi templi, Atria et portae.

κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά, καὶ θυρίδες αὐτῆς, καὶ τὰ αἰλαμμῶθ κύκλω, πῆγεις πενήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος αὐτῆς πῆγεις εἰκοσιπέντε. ³⁰ Καὶ αἰλαμμῶθ κύκλω μήκος πέντε καὶ εἰκοσι πῆγερων, καὶ πλάτος πέντε πῆγερων. ³¹ Καὶ αἰλαμῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερῶν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλαῦ, καὶ ὅκτω κλιμακτῆρας. ³² Καὶ εἰσῆγαγὲν με εἰς τὴν πύλην βλέπουσαν κατ' ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, ³³ καὶ τὰ θεὰ καὶ τὰ αἰλαῦ καὶ τὰ αἰλαμμῶθ κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά, καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμῶθ κύκλω, πῆγεις πενήκοντα μήκος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος αὐτῆς πῆγεις εἰκοσιπέντε. ³⁴ Καὶ αἰλαμμῶθ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτερῶν, καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλαῦ ἔσθην καὶ ἔσθην, καὶ ὅκτω κλιμακτῆρας αὐτῆς. ³⁵ Καὶ εἰσῆγαγὲν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν, καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, ³⁶ καὶ τὰ θεὰ καὶ τὰ αἰλαῦ καὶ τὰ αἰλαμμῶθ, καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς κύκλω, καὶ τὰ αἰλαμμῶθ αὐτῆς κύκλω, πῆγεις πενήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς, καὶ εὖρος αὐτῆς πῆγεις εἰκοσιπέντε. ³⁷ Καὶ αἰλαμμῶθ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερῶν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλαῦ ἔσθην καὶ ἔσθην, καὶ ὅκτω κλιμακτῆρας αὐτῆς. ³⁸ Τὰ παροισσοφῶρα αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμῶθ αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς δευτέρας ἐκρυσίαι ἐκὶ πλυνούσιον τὴν ὀλοκαύτωσιν. ³⁹ Ἐν δὲ τῷ αἰλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι ἔσθην καὶ δύο τράπεζαι ἔσθην ἐκ χρυσοῦν, ὅπως σφάζουσιν ἐν αὐταῖς τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ τὰ ὑπὲρ ἀμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας. ⁴⁰ Καὶ κατὰ νότον τοῦ ὀψαναοῦ τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς θύρας βλεπούσης πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι,

29. A²B: μέτρα ταῦτα (eti. v. 33). B: θυρ. αὐτῆς κ. τῷ αἰλ. ... * (alt.) αὐτῆς. 30. * B (AEFX† parum diversis). 31. B (pro Kai αἰλ.) τὸ αἰλάμ (Cum vs. 29 sipe interp. conjungens). X† (p. φων.) ἔσθην καὶ ἔσθην. F: καὶ ἐν ὅκτω κλιμακτῆρων ἀνέβαινον ἐπ' αὐτῆς. 32. FX† (p. πύλ.) ἐσωτέρων s. τὴν ἐσ. et (p. βλέπ.) ὁδοῦ s. ὁδόν. B: κατὰ ἀνατ. EX: μέτρα τὰ αὐτά. 33. B* αἱ et (sq.) τὰ et τὸ. A¹: (eti. v. 36) θυρ. αὐτῆς (θ. αὐτῆς A²B). 34. X: ἀναβαθμοὶ αὐτῆς (eti. v. 37). 35. EX (pro εἰς) πρὸς. 36. B* αἱ ...: τὸ αἰλαμμῶν ... * (alt.) κύκλω et τὸ et (ult.) αὐτῆς. 37. B: Καὶ τὰ αἰλαμμῶν (X† αὐτῆς). 38s. EFX† (ab in.) Καὶ. X (pro τὰ θυρ. αὐτῆς) ἐκαστε παροισσοφῶρε ἦν θύρα. B* ἐκὶ πλυν. - ἐκ χρυσ. (ἐκ χρυσ. A² unc. incl., EX*). EFX: σφάζουσιν. A¹EX* ἐν αὐταῖς (A²X†; B: ἐν αὐτῆ). B* τῆς ὀλον. καὶ. EX (bis) πρὶ (pro ὑπὲρ). 40. A¹X: ὀψαναοῦ (ὄψαν. A²B).

בפתחת האלה ותלונות לו ולאמרו
 סביב סביב תמשים אמה ארה ורחב
 עשרים וחמש אמות: ולאמרות
 סביב סביב ארה חמש ועשרים
 ונאמה ורחב חמש אמות: ואילמו
 אלהצה החיצונה ותמרים אל-אילו
 ומעלות שמונה מעלו: ויביאני
 אל-החצר הפנימי ארה הקדים וימד
 אר-השער פפתות האלה: ותאו
 ואילו ולאמו במדות האלה ותלונות
 לו ולאמרו סביב סביב ארה תמשים
 אמה ורחב חמש ועשרים אמה:
 ואמרו לחצר החיצונה ותמרים
 אל-אילו מפו ומפו ושמונה מעלות
 ויביאני אל-שער
 הקסון ומדד פמדות האלה: תאו
 אלו ולאמו ותלונות לו סביב
 סביב ארה תמשים אמה ורחב
 חמש ועשרים אמה: ואילו לחצר
 החיצונה ותמרים אל-אילו מפו
 ומפו ושמונה מעלות מעלו:
 ולשכה ופתחה באילים השערים
 שם ידחו את-העלה: ובאלם השער
 שנים שלחנות מפו ושנים שלחנות
 מפה לשחוט אליהם העלה והחשאת
 והאשם: ואל-הפתח מהוצה לעולה
 לשחת השער הצפונה שנים שלחנות

v. 29. ואלמרו כ'
 מעלו כ' ib. אילו כ' ib. ואלמרו כ'
 v. 31. ואלמרו כ' ib. ואלמו כ' ib. ותאו כ'
 v. 33. ואלמרו כ' ib. ואלמו כ' ib. ואלמרו כ'
 v. 34. מעלו כ' ib. אלו כ' ib. ואלמרו כ'
 v. 36. ואלמרו כ' ib. אלו כ' ib. ותאו כ'
 v. 37. מעלו כ' ib. אילו כ' ib. ואלמרו כ'
 ב' א' ל' רש' v. 29.

A¹B* θύρας (A²†; X p. ὀλον. † εἰς τῆς θύρας τῆς πύλης).

Die innern Höfche.

XI.

und mit Fenstern und Hallen daran, eben so groß wie jene umher, funfzig Ellen lang und 30 fünf und zwanzig Ellen breit. * Und es ging eine Halle herum, fünf und zwanzig 31 Ellen lang und fünf Ellen breit. * Dieselbe stand vorne gegen dem äußern Vorhof, und hatte auch Palmlaubwerk an den Erfern; es waren aber acht Stufen hinauf zu 32 gehen. * Darnach führte er mich zum innern Thor gegen Morgen, und maß dasselbige, gleich so groß wie die andern, 33 * mit seinen Gemächern, Erfern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, gleich so groß wie die andern, funfzig Ellen lang und fünf und zwanzig Ellen breit. 34 * Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erfern zu beiden Seiten, und acht Stufen 35 hinauf. * Darnach führte er mich zum Thor gegen Ritternacht, das maß er, gleich 36 so groß wie die andern, * mit seinen Gemächern, Erfern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, funfzig Ellen lang und fünf und zwanzig Ellen breit. 37 * Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erfern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf.

38 Und unten an den Erfern an jedem Thor war eine Kammer mit einer Thür, 39 darin man das Brandopfer wusch. * Aber in der Halle vor dem Thor standen auf jeder Seite zweien Tische, darauf man die Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer 40 schlachten sollte. * Und herauswärts zur Seite, da man hinauf gehet zum Thor, gegen Ritternacht, standen auch zweien Tische,

v.21. mensuris; et fenestras ejus et vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos; * et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinquae cubitorum; * et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte; et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam. * Et introduxit me in atrium interius per viam orientalem, et mensus est portam secundum mensuras superiores; v.29. * thalamum ejus et frontem ejus et vestibulum ejus sicut supra; et fenestras ejus et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum; * et vestibulum ejus, id est atrii exterioris: et palmae caelatae in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascensus ejus. * Et introduxit me ad portam quae respiciebat ad aquilonem, et mensus est secundum mensuras superiores, * thalamum ejus et frontem ejus et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. * Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterius; et caelatura palmarum in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascensus ejus. v.17. Et per singula gazophytacia ostium in frontibus portarum; ibi lavabant holocaustum. * Et in vestibulo portae duae mensae hinc et duae mensae inde, ut immoletur super eas holocaustum et pro peccato et pro delicto. * Et ad latus exterius quod ascendit ad ostium portae, quae pergit ad aquilonem, duae mensae, et ad

38. U.L.: Brandopfer thät.

37. Al.* Et.

29. eben so groß wie jene; u. dasselbe u. s. Palmen hatten auch Fenster umher (wie B. 25).
30. gingen Hallen. dW: Gemäse.
31. Und seine Hallen standen gegen ... war auch an seinen G. dW.vL: gingen nach d. auß. B. zu.
32. innere Vorhof ... maß das Thor.
33. Wie B. 29. — — 34. Wie B. 31.
36. u. seinen V. umher.

37. seine Erker.
38. Und an d. G. ... ihrer Thür. B.vL: ein Gemach ... (daselbst spalten sie d. Br. ab). dW: eine Sella. A: für jede Schatzkammer war eine Thür in d. Pfeiler des Thores.
39. Und ... des Th.
40. an der anwendigen Seite ... zur Thür des Thores ... B: an d. einen G. von außen.

XI.

Visto novi templi. Atria et portae.

πρός ἀνατολάς κατὰ νότον τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι, καὶ ὀκτὼ τράπεζαι κατ' ἀνατολάς. 41 Τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νότον τῆς πύλης· ἐπ' αὐτάς σφάζουσιν τὰ θύματα, κατέναντι τῶν ὀκτῶ τραπεζῶν τῶν θυμάτων. 42 Καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμένοι πήχεως καὶ ἡμίους τὸ πλάτος, καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίους τὸ μῆκος, καὶ ἐπὶ πήχυν τὸ ὕψος· ἐπ' αὐτάς ἐπιθήσουσιν τὰ σκευῆ, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαινώματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ παλαιστήν ἔξουσιν γείσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλω, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγως τοῦ καλυπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὕετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

44 Καὶ εἰσηγάγην με εἰς τὴν αὐλὴν εἴην ἔσω-τέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἔσωτέρᾳ, μία κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης· πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον, καὶ μία κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν. 45 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἣ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς φυλάσσουσιν τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 καὶ ἡ ἐξέδρα ἣ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς φυλάσσουσιν τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοι εἰσὶν οἱ υἱοὶ Σαδδούκ οἱ ἐγγύζοντες ἐκ τοῦ Λευὶ πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

48 Καὶ εἰσηγάγην με εἰς τὸ αἶλαμ τοῦ οἴκου, καὶ διμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ αἶλαμ πήχεων πάντα τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πήχεων πάντα ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρωματός πήχεων δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἶλαμ πήχεων τριῶν ἔνθεν καὶ πήχεων τριῶν ἔνθεν. 49 Καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἶλαμ πήχεις εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεις δώδε-

40. B* καὶ ὀκτὼ τράπ. († AEX, sed vario). 41. EFX† (ante s. post Τίσσ.) τράπεζαι. X† (p. πύλης) ὀκτῶ τράπεζαι τῶν θυμάτων (* κατεν. τῶν ὀκτῶ-βπ.). A¹FX: ἐπ' αὐτά (ἐπ' αὐτάς A²B; EX: ἐπ' αὐταῖς). B: σφάζου. EX† (p. θυμάτων) καὶ τὰ ὀλοκαινώματα. A¹: θυμασμάτων (θυμάτων A²B). 42. A¹: πήχειος (πήχεως A²B). B* (p. δύο) καὶ ...: ἐπ' αὐτά ἐνωθ. A¹* τὰ σκευῆ (A²B†). 43. A¹: ἔσω-θεν (ἔσωθεν A²B). 44. X: ἐξέδραι δύο ὁδῶν. 46. A¹:

καὶ ἡ ἀνατολὴ κατὰ νότον τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι, καὶ ὀκτὼ τράπεζαι κατ' ἀνατολάς. 41 Τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νότον τῆς πύλης· ἐπ' αὐτάς σφάζουσιν τὰ θύματα, κατέναντι τῶν ὀκτῶ τραπεζῶν τῶν θυμάτων. 42 Καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμένοι πήχεως καὶ ἡμίους τὸ πλάτος, καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίους τὸ μῆκος, καὶ ἐπὶ πήχυν τὸ ὕψος· ἐπ' αὐτάς ἐπιθήσουσιν τὰ σκευῆ, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαινώματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ παλαιστήν ἔξουσιν γείσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλω, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγως τοῦ καλυπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὕετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

44 Ἡ ἀνατολὴ κατὰ νότον τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι, καὶ ὀκτὼ τράπεζαι κατ' ἀνατολάς. 45 Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἣ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς φυλάσσουσιν τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 καὶ ἡ ἐξέδρα ἣ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς φυλάσσουσιν τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοι εἰσὶν οἱ υἱοὶ Σαδδούκ οἱ ἐγγύζοντες ἐκ τοῦ Λευὶ πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου. 48 Καὶ εἰσηγάγην με εἰς τὸ αἶλαμ τοῦ οἴκου, καὶ διμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ αἶλαμ πήχεων πάντα τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πήχεων πάντα ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρωματός πήχεων δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἶλαμ πήχεων τριῶν ἔνθεν καὶ πήχεων τριῶν ἔνθεν. 49 Καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἶλαμ πήχεις εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεις δώδεκα καὶ ἑπτὰ.

v. 40. כנ"ל ב' א' רסח v. 43. כנ"ל

Σαδδούκ (-δκ A²B). 47. EX (pro αὐλή) πύλη. B: πήχων (eti. v. 48) ... πήχεις ἑκατ. (X* x. εὖρ. πηχ. ἐκ.). 48. A¹EX* αἶλ τῶ (A²B†). 49. BEX (bis): πήχων. EX (pro δαῖδ.) δέκα.

und an der andern Seite unter der Halle
 41 des Thors auch zween Tische. * Also
 standen auf jeder Seite vor dem Thor
 vier Tische, das sind acht Tische zuhauf,
 42 darauf man schlachtete. * Und die vier
 Tische, zum Brandopfer gemacht, waren
 aus gehauenen Steinen, je anderthalf
 Ellen lang und breit, und eine Elle
 hoch, darauf man legte allerlei Geräthe,
 damit man Brandopfer und andere Opfer
 43 schlachtete. * Und es gingen Leisten her-
 um, hineinwarts gebogen, einer queren
 Hand hoch. Und auf die Tische sollte
 man das Opferfleisch legen.
 44 Und außen vor dem innern Thor waren
 Kammern für die Sänger, im innern
 Vorhof: eine an der Seite neben dem
 Thor zur Mitternacht, die sae gegen
 Mittag; die andere zur Seite gegen Mor-
 45 gen, die sae gegen Mitternacht. * Und
 er sprach zu mir: Die Kammer gegen
 Mittag gehört den Priestern, die im
 46 Hause dienen sollen. * Aber die Kam-
 mer gegen Mitternacht gehört den Prie-
 stern, so auf dem Altar dienen: dieſe
 sind die Kinder Sadocs, welche allein
 unter den Kindern Levi vor den Herrn
 47 treten sollen, ihm zu dienen. * Und er
 maß den Platz im Hause, nehmlich hun-
 dert Ellen lang und hundert Ellen breit
 ins Gevierte. Und der Altar stand eben
 vorne vor dem Tempel.
 48 Und er führte mich hinein zur Halle des
 Tempels, und maß die Halle, fünf Ellen
 auf jeder Seite, und das Thor drei Ellen
 49 weit auf jeder Seite. * Aber die Halle
 war zwanzig Ellen lang und elf Ellen

latus alterum ante vestibulum portae
 duae mensae. * Quatuor mensae hinc 41
 et quatuor mensae inde: per latera
 portae octo mensae erant, super quas
 immolabant. * Quatuor autem men- 42
 sae ad holocaustum de lapidibus qua-
 dris extractae, longitudine cubiti unius
 et dimidii, et latitudine cubiti unius
 et dimidii, et altitudine cubiti unius,
 super quas ponant vasa, in quibus im-
 molatur holocaustum et victima. * Et 43
 labia earum palmi unius reflexa in-
 trinsecus per circuitum. Super men-
 sas autem carnes oblationis.

Et extra portam interiorem gazo- 44
 1Chr. 24, phylacia cantorum in atrio interiori,
 5. quod erat in latere portae respicien-
 tis ad aquilonem, et facies eorum
 contra viam australem: una ex latere
 portae orientalis quae respiciebat ad
 viam aquilonis. * Et dixit ad me: 45
 Hoc est gazophylacium, quod respi-
 cit viam meridianam; sacerdotum erit,
 Nm. 3, 7. qui excubant in custodiis templi.
 20. * Porro gazophylacium, quod respi- 46
 cit ad viam aquilonis, sacerdotum
 erit, qui excubant ad ministerium al-
 taris: isti sunt filii Sadoc, qui acce-
 47 dunt de filiis Levi ad Dominum ut
 ministrent ei. * Et mensus est atrium, 47
 43, 12. longitudine centum cubitorum, et la-
 titudine centum cubitorum per qua-
 48, 40, 6. drum; et altare ante faciem templi.

Et introduxit me in vestibulum 48
 templi, et mensus est vestibulum
 quinque cubitis hinc et quinque cu-
 bitis inde, et latitudinem portae trium
 cubitorum hinc et trium cubitorum
 inde, * longitudinem autem vestibuli 49
 viginti cubitorum, et latitudinem un-

41. A.A.: zusammen. A.A.: zu Hause!

42. U.L.: einer Ellen hoch.

43. A.A.: eine Hand hoch.

47. A.A.: stand vorne.

40. Seite der .

41. Seite des Th.

42. Und 4 T. j. Br. waren ... die Geräthe. A: Quadersteinen. B: Br. u. Schlachtopfer.

43. B: waren Feuersteine von einer Hand breit zu- gerichtet inwendig rings umher. B.dW.vE.A: auf den (diesem) Tischen war (lag) das Opferfl.

44. Seite des Th. ... S. des Th. s. W.

45. Diese R., so g. W. siehet ... der Out des Hau-

ses warten. B: Wacht d. . wahrnehmen. dW: den Dienst d. . besorgen. vE: Tempels errichteten. A: thres D. im T. warten.

46. die g. W. siehet ... der Out des H. warten ... welche aus den ... B.dW.A: (zu) dem Herrn nahen. vE: sich nahen.

47. den Hof, 100 ... stand vor d. T. B.dW.vE.A: Vorhof.

48. maß den Ort der . ... 3 E. breit.

XLI.

Visto novi templi. Aedes et conclavia.

κα· καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό. Καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ ἀλλὰμ, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν.

XLI. Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, καὶ διεμέτρησεν τὸ ἀλλὰμ, πήγεις ἕξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πήγεις ἕξ τὸ εὖρος τοῦ ἀλλὰμ ἔνθεν. ² Καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πήγεις δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πήγεις πέντε ἔνθεν καὶ πήγεις πέντε ἔνθεν. Καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πήγεις τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πήγεις εἴκοσι. ³ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑσωτέραν, καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ θυρώματος πήγεις δύο καὶ τὸ θυρώμα πήγεις ἕξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πήγεις ἑπτά ἔνθεν καὶ πήγεις ἑπτά ἔνθεν.

⁴ Καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρωμάτων πήγεις τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πήγεις εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς με· Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. ⁵ Καὶ διεμέτρησεν τὴν τοῖχον τοῦ οἴκου πήγεις ἕξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πήγεις τέσσαρες κυκλόθεν. ⁶ Καὶ τὰ πλευρά, πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν, τριῶντα καὶ τρεῖς δῖς· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς τοῦ οἴκου κύκλω τοῦ ἑκαὶ τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὄραν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἀπώσται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. ⁷ Καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθμα ἐκ τοῦ οἴκου, πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλω τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἀνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαλῶσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα. ⁸ Καὶ τὸ θραλλ τοῦ οἴκου

49. EFX: ἐπ' αὐτόν. A¹: τὰ αἰλ. (τὸ αἰλ. A²B).
1. B: ὃ διεμ. ... πήγῶν ἕξ (ita est. in sqq. saepe πήγῶν pro πήγεις, item pro πήγῶν).
2. A¹: μῆκ. αὐτῆς (μ. αὐτὸ A²B). B: κ. τὸ εὖρ.
3. X: εἰσῆλθ. ἕω εἰς τ. πύλῃν. A¹EFX: ἀλλὰμ (αἰλ A²B).
4. A¹: εὖρος (pro μῆκος A²B). B: τ. θυρῶν ... κ. τὸ εὖρ. X† (p. ναῦ) κυρίθ. B* πρὸς με.
5. B: πήγῶν τεσσαρῶν. X† (in f.) τῷ οἴκῳ κύκλω.
6. B* τὰ et (alt.) καὶ et τῷ οἴκῳ. EX* (pr.) πλευρῶν ...: τρεῖς s. τρία δῖς.
7. EX pon. τῶν πλευρ. p. πρόσθ. B (pro οἴκῳ) τοίχῳ. F: διαπλατύνη παραάνωθεν. B (pro μέσων) γεισῶν. X† (in f.) καὶ τὰ ἐλεῖλ.
8. A¹: τὸ θρ. (τὸ θρ. A²B; F: τὰ θρ.).

אָמָה וּבְמַעְלֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיָהּ וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵלִים אֶחָד מִפֶּה וְאֶחָד מִפֶּה:
XLI. וַיְכִיֹּאֲנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיִּמַּד אֶת־הָאֵלִים שְׁש־אַמּוֹת רֹחַב מִפֹּי וְשְׁש־אַמּוֹת רֹחַב־מִפֹּי רֹחַב הָאֵהָל; וְרֹחַב הַפֶּתַח עָשָׂר אַמּוֹת וְכַתְּפוֹת הַפֶּתַח חֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּי וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּי וַיִּמַּד אֶרְכּוֹ אַדְּפָעִים אָמָה וְרֹחַב עַשְׂרִים אָמָה; וַבֹּא לַפְּנֹיֹמָה וַיִּמַּד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתֵּים אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שְׁבַע אַמּוֹת:
וַיִּמַּד אֶת־אֶרְכּוֹ עַשְׂרִים אָמָה וְרֹחַב עַשְׂרִים אָמָה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ זֶה קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים; וַיִּמַּד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלַע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב. סָבִיב הַבַּיִת סָבִיב; וְהַצֵּלְעוֹת צֵלַע אֶל־צֵלַע שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פַּעַמִּים וּבָאוֹת בְּקִיר אֲשֶׁר־לְבַיִת לְצֵלְעוֹת סָבִיב. סָבִיב לְהַיּוֹת אַחֲרָיוּם וְלֹא־יִהְיֶה אַחֲרָיוּם בְּקִיר הַבַּיִת; וְרֹחַבָּהּ וְנֹסְתָהּ לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְצֵלְעוֹת כִּי מוֹסֵב־הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב. סָבִיב לְבַיִת לְבַיִת עַל־כֵּן רֹחַב־לְבַיִת לְמַעְלָה וְכֵן הַתְּתֹמָה יַעֲלֶה עַל־הַעֲלִיֹּנָה לְתֵימָנָה; וְרֹאשֵׁי לְבַיִת גְּבַהּ סָבִיב.

49. Säulen standen an ... eine. dW: an der Thoreinfassung.
1. mich zu dem T. ... Erker, Sie waren ... hoch, nach der Breite der Säule. B.vE: (das war) die St. der S. (des Seltes).
2. hatten jede 5 Ecken. dW.vE: die Breite der Th. (war) 10 E., u. der Seitenwände der Th.
3. die Erker der Thür. dW: Einfassung. vE: an dem Erker. A: an den Thürpfellern.
5. sechs Ecken; u. die Seitenwände waren ebenfalls.

Der Tempel und seine Erker und Thüren. Das Allerheiligste. **XLI.**

weit, und hatte Stufen, da man hinauf ging; und Pfeiler standen unten an den Erkeru, auf jeder Seite einer.

XLI. Und er führte mich hinein in den Tempel und maß die Erker an den Wänden, die waren zu jeder Seite sechs Ellen 2 weit, so weit das Haus war. * Und die Thür war zehn Ellen weit, aber die Wände zu beiden Seiten an der Thür war jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel, der hatte vierzig Ellen in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite. 3 * Und er ging inwendig hinein, und maß die Thür zwei Ellen, und die Thür hatte sechs Ellen, und die Weite der Thür sieben Ellen. 4 Und er maß zwanzig Ellen in die Länge und zwanzig Ellen in die Breite am Tempel, und er sprach zu mir: Dieß ist das 5 Allerheiligste. * Und er maß die Wand des Hauses, sechs Ellen hoch; darauf waren Gänge allenthalben herum, getheilet in Gemächer, die waren allenthalben vier 6 Ellen weit. * Und derselben Gemächer waren auf jeder Seite drei und dreißig, je eins an dem andern; und standen Pfeiler unten bei den Wänden am Hause allenthalben 7 herum, die sie trugen. * Und über diesen waren noch mehr Gänge umher, und oben waren die Gänge weiter, daß man aus den 8 unten in die mittlern, und aus den mittlern in die obersten ging. * Und stand je

decim cubitorum; et octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnae erant in frontibus, una hinc et altera inde. 1K. 7, 21.

Et introduxit me in templum **XLI.** et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi. * Et latitudo 2 portae decem cubitorum erat, et latera portae quingue cubitis hinc et quingue cubitis inde. Et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum et latitudinem viginti cubitorum. * Et introgressus intrinsecus 3 mensus est in fronte portae duos cubitos, et portam sex cubitorum, et latitudinem portae septem cubitorum. Et mensus est longitudinem ejus 4 viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi, et dixit ad me: Hoc est sanctum 5 sanctorum. * Et mensus est parietem domus sex cubitorum, et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus. * Latera 6 autem, latus ad latus, his triginta tria, et erant eminentia, quae ingrederentur per parietem domus in lateribus per circuitum, ut contingerent, et non attingerent parietem templi. * Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in coenaculum templi deferebat per gyrum; idcirco latius erat templum in superioribus. Et 7 sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium. * Et vidi in 8 domo altitudinem per circuitum, fun-

49. Al.: ad eum. 1. St (p. alt. cub.) latitudinis.

... u. gingen rings um das Haus her. dW: die Breite der Seitenzimmer 4 E. rings ... vE: Gänge, welche ... waren. A: hreliesen.

6. Seitengewächer waren drei u. dreißig, ...; u. ruheten auf der Mauer, die am Hause für sie gemacht war, allenthalben umher, daß sie sich fest hielten; aber in der Mauer des Hauses hielten sie sich nicht fest. dW: waren Zimmer an Zimmer 33mal, u. sie gingen in die R. des Hauses der Seitenzimmer hinein rings um? B: in die Wand, welche das H. hatte für die Seitengewächer. vE: liefen an der W. herum, die am H. war. B: daß sie gefasset wurden. vE: so daß sie mit einander verbunden waren? dW: u. w. damit verb.

7. die umherlaufenden Seitengewächer wurden breiter, wie sie über einander lagen; denn die Umgänge am Hause waren eher über dem andern um u. um, also daß obenans am breitesten war, u. man vom untersten Stockwerk auf das oberste durch das mittelste stieg. B: darum war die Breite des Hauses obenwärts, u. also stieg m. von dem Untersten ... dW: daher die [größere] Br. um das H. nach oben zu. vE: von unten auf in die Höhe durch die Mitten.

8. Und ich sah am Hause eine Erhöhung ganz umher.

8. B. dW. vE: eine (die) Höhe. A: betrachtete d. Höhe d. Hauses??

XLI.

Vitis novi templi. Aedes et conclavia.

ἕντρος κύκλω διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πήγεων ἕξ. Διάστηματα 9 και ἕτρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἕξωθεν πήγεων πέντε, και τὰ ἀπόλοιπα ἀνά μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου 10 και ἀνά μέσον τῶν ἕξωδῶν ἕτρος πήγεων εἴκοσι, τὸ περιγεγῆς τοῦ οἴκου κύκλω. 11 Και αἱ θυρίδες τῶν ἕξωδῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν· και ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, και τὸ ἕτρος τοῦ φωτός τοῦ ἀπολοιποῦ πηγῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

12 Και τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοιποῦ ὡς πρὸς θάλασσαν πήγεων ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήγεων πέντε, ἕτρος κυκλόθεν και μήκος αὐτοῦ πήγεων ἐνεήκοντα. 13 Και διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μήκος πήγεων ἑκατόν, και τὰ ἀπόλοιπα και τὰ διορίζοντα και οἱ τοῖχοι αὐτῶν μήκος πηγῶν ἑκατόν, 14 και τὸ ἕτρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου και τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηγῶν ἑκατόν. 15 Καὶ διεμέτρησεν μήκος τοῦ διορίζοντος, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοιποῦ τῶν κατοπίσθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου, και τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν και ἔνθεν πηγῶν ἑκατόν τὸ μήκος. Και ὁ ναὸς και αἱ γωνίαι και τὸ ἀλλὰ τὸ ἕξωτερον πεφατωμένα. 16 Και αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφανῆς κύκλω τρεῖς τρισὶν ὄψεσιν διακύνπτειν. Και ὁ οἶκος και τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλω, και τὸ ἕδαφος και ἐκ τοῦ ἕδαφους ἕως τῶν θυρίδων, και αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισῶς εἰς τὸ διακύνπτειν. 17 Και ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας και ἕως τῆς ἕξωτέρας, και ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κυκλόθεν ἐν τῷ ἕσωθεν και ἐν τῷ ἕξωθεν μέτρα.

8. A1* ἕξ (A2B†). A1EFX. Διάστημα (-στηματα A2B). 9. EX: ὑπόλοιπα. B: τὰ ἀπόλ. τὰ. 10. A† (p. ἕξωδ.) και (B*). B: τῷ οἴκῳ κύκλω. 11. X* αἱ. B: θύρας τ. ἕξωδ. X† (p. βορρ.) εἰς προσερχήν πηγῶν πέντε περικύκλω et (p. ἀπολ.) ὁ τόπος τῆς προσερχῆς. 12. X† (p. ἀπολ.) ὁδὸν et (a. πλάτ.) και. EX* αὐτῶ. 15. A1: τὸν τοίχον (pro pr. μῆκ. A2BFX; FX: τὸ μῆκ.). X† (p. ναός) ἕσωτερος. 16. F* κ. τὸ ἕδαφ. 17s. FX† (p. pr. ἕως) τῷ οἴκῳ (F* πλησ.). X: τῆς ἕξωτ. και ἕως τ. ἕσωτ. (F: τῷ ἕσωτέρῳ και τῷ ἕξωτ.). A1X: οἶκον (τοίχον A2B). B: κυκλόθεν... * μέτρα Και (neque Interpungens).

8. Die Grundfesten der Seitengewächter hatten eine volle Ruthe, 6 E. bis an die Achsel. dW.vE: Die (Der) Boden. dW. bis an den Knöchel. vE: die Wurzel der Wand.

9. Breite der Wand am Seitengebäu auswendig ... u. was frei blieb, war das Innenwächter der Seitengewächter am Hause. B: der leere Platz war der Ort der Seitengebäude. dW: fr. bl., war der Raum ...

סָבִיב מִסְדוֹת הַצְּלָעוֹת מִלְּוֹ הַקִּנָּה
שֵׁשׁ אַמּוֹת אֶצְלֵהָ: רַחֵב הַקִּיר אֲשֶׁר-
לְצֵלַע אֶל-הַחוּץ חֲמֵשׁ אַמּוֹת וְאֲשֶׁר
יִמְנָח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לְבַיִת: וּבֵין
תְּלַשְׁכוֹת רַחֵב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב
11 לְבַיִת סָבִיב. סָבִיב: וַיִּפְתַּח הַצְּלָע
לְמַנְחָה פֶּתַח אֶחָד בְּרֶגֶל הַצְּפֹן וַיִּפְתַּח
אֶחָד לְדָרוֹם וְרַחֵב מְקוֹם הַמְּנַחַח חֲמֵשׁ
אַמּוֹת סָבִיב. סָבִיב:

12 וְהַבְּנָךְ אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה פֶּתַח
בְּרֶגֶל-הַיָּם רַחֵב שְׁבַעַיִם אַמָּה וְקִיר
הַבְּנָךְ חֲמֵשׁ-אַמּוֹת רַחֵב סָבִיב. סָבִיב
13 וְאֶרְכּוֹ הַשְּׁבַעַיִם אַמָּה: וַיַּמְדָּ אֶת-הַבַּיִת
אֲרָךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגְּזֵרָה וְהַבְּנִיָּה
14 וְקִירוֹתֶיהָ אֲרָךְ מֵאָה: וְרַחֵב
פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגְּזֵרָה לְקָדִים מֵאָה אַמָּה:
15 וַיַּמְדָּ אֲרָךְ-הַבְּנָךְ אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה
אֲשֶׁר עַל-אַחֲרֶיהָ וְאֶתְּוֹקֶיהָ מִפֹּה
וּמִפֹּה מֵאָה אַמָּה וְהַיִּכְלָל הַפְּנִימִי
16 וְאֶלְמֵי הַהֶצֶר: הַסְּפִים וְהַחֲלוֹנִים
הָאֲטָמוֹת וְהָאֵתִיקִים. סָבִיב לְשַׁלְשָׁלָתָם
נִגְדַּי הַסֶּף שְׁחִיף עַץ סָבִיב. סָבִיב
וְהָאֲרָץ עַד-הַחֲלֹנוֹת וְהַחֲלֹנוֹת
17 מִקְּסוֹת: עַל-מַעַל הַפֶּתַח וְעַד-הַבַּיִת
הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל-כָּל-הַקִּיר סָבִיב.
סָבִיב בְּפִנְיָם וּבְחִיצוֹן מְדוֹת:

v. 8. מִסְדוֹת ib. כ' ז'
v. 15. אֲחֵרֶיהָ כ'
v. 16. ב' א' ח' ב' ג' ש'

vE: das Uebrige war d. innere R.
10. zwischen den Kammern war eine Breite von 20 E. ganz am F. umher.

11. Thüren zum Innenbigen der Seitengewächter ... der innenbige freie Raum ... um u. um. dW: zu [inwend.] freigelassenen Räume. B: nach dem Innenplatz zu.

12. das Danwerk, welches auf dem Hofraum ist

9 einer sechs Ellen über dem andern. * Und die Breite der obern Gänge war fünf Ellen, und die Pfeiler trugen die Gänge am 10 Hause. * Und es war je von einer Wand am Hause zu der andern zwanzig Ellen. 11 * Und es waren zwei Thüren an der Schnecke hinauf, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag, und die Schnecke war fünf Ellen weit. 12 Und die Mauer gegen Abend war fünf und siebenzig Ellen breit und neunzig 13 Ellen lang. * Und er maß die Länge des Hauses, die hatte durchaus hundert Ellen, 14 die Mauer und was daran war. * Und die Breite vorne am Hause gegen Morgen mit dem, das daran hing, war auch hundert 15 Ellen. * Und er maß die Länge des Gebäudes mit allem, das daran hing, von einer Ecke bis zur andern: das war auf jeder Seite hundert Ellen mit dem innern 16 Tempel und Hallen im Vorhofe, * sammt den Thüren, Fenstern, Ecken und den dreien Gängen und Tafelwerk allenthalben herum. 17 * Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war, und wie breit die Fenster sein sollten; und maß vom Thor bis zum Allerheiligsten auswendig und inwendig herum.

15. U.L.: des Gebäus.

auf der Seite g. Ab. war 70 E. br., u. seine Mauer 5 E. br. ringsum, u. s. Länge war 10 E. B: Gebäu so vor dem Platz war. dW: Gebäude, w. vor d. Hofr. lag. vE: vor dem abgesonderten Gebäude?

13. mit Hofraum, Gebäuden u. ihren Mauern. B.dW: und die Länge des ... 100 E.

14. Breite vor dem P. u. des Hofr. g. M. war ...

15. Geb. am Hofr., das hinter demselben lag, nebst seinen Gallerien, auf jeder ... u. den ... die P. des B. dW: u. seine Pfeiler? vE: die Säulen? B: seine Spaziergänge!

Polyglotten-Bibel. N. F. 2. Bd. 2. Hft.

40, 5. data latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio; * et latitudinem per 9 parietem lateris forinsecus quinque cubitorum. Et erat interior domus in lateribus domus. * Et inter gazophy- 10 40, 44. 42, 3. lacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique. * Et ostium 1 lateris ad orationem: ostium unum ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam australem. Et latitudinem loci ad orationem quinque cubitorum in circuitu.

Et aedificium quod erat separatum 12 versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubito- num; paries autem aedificii quinque cubitorum latitudinis per circuitum, et longitudo ejus nonaginta cubito- 40, 47. rum. * Et mensus est domus longi- 13 tudinem centum cubitorum, et quod separatum erat aedificium et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum. * Latitudo autem ante faciem domus 14 et ejus quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum. * Et 15 mensus est longitudinem aedificii contra faciem ejus quod erat separatum

42, 6. ad dorsum, ethecas ex utraque parte centum cubitorum, et templum interioris et vestibula atrii; * limina et se- 16 40, 16. nebras obliquas et ethecas in circuitu per tres partes contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu (terra autem usque ad fenestras, et fenestrae clausae super ostia); * et usque ad domum interior- 17 rem et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus et forinsecus ad mensuram

17. Al. (pro per): et.

16. Die Schwellen, die engen Fenster, u. die Gallerien an den drei Seiten her; u. bei der Schwelle war hölzernes Tafelw. allenth. herum; denn von d. Erde bis zu d. Fenstern, u. die F. selber waren damit überzogen. B: u. zwar von ... die F. w. bedeckt? dW: Holzgetäfel ... der Boden bis zu d. F.

17. Auch oben über der Thür, u. bis ins innerste Haus, u. außen u. an allen Wänden rings umher, im inwendigen u. ausw. Tempel, war solches nach d. Maß gemacht. B: im Int. u. im Ausw., war es nach gewissen Maßen. dW: Innern u. Auß. nach den M. vE: war Maßverhältniß.

XLI.

Visio novi templi. Actus et consociatio.

18 Καὶ γεγλυμμένα Χερουβείμ καὶ φοίνικες, καὶ φοινῖξ ἀπὸ μέσων Χερουβ καὶ Χερουβ. Ἄνω πρόσωπα τῷ Χερουβ· 19 πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔσθην καὶ ἔσθην, καὶ πρόσωπα λίοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔσθην καὶ ἔσθην. Διαγεγλυμμένοι ὅλος ὁ ὄψιος κυκλόθεν 20 ἐκ τοῦ ἰδάφους ἕως τοῦ φαντώματος, τὰ Χερουβείμ καὶ οἱ φοινικες διαγεγλυμμένοι.

Καὶ τὸ ἅγιον 21 καὶ ὁ ναὸς ἀναπευσόμενα τετράγωνα, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὄρασις ὡς ὄψις 22 θυσιαστηρίου ξύλινου, πηχέων τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὰ μήκος πηχέων δύο, καὶ τὸ εὖρος πηχέων δύο· καὶ κέρατα ἔσθην, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινου. Καὶ ἔπεν πρὸς με· Ἄσθη ἡ κἀπάβα ἡ πρὸ προσωποῦ κυρίου. 23 Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ 24 δύο θυρώματα, τοῖς δυοῖν θυρώμασιν τοῖς στραφωτοῖς· δύο θυρώματα τῷ ἐνί, καὶ δύο θυρώματα τῇ δευτέρῃ θύρῃ. 25 Καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερουβείμ, καὶ φοινικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπονδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλάμ ἔσθην, 26 καὶ θυρίδες κρηπίται. Καὶ διεμέτρησεν ἔσθην καὶ ἔσθην, εἰς τὰ ὄρουσώματα τοῦ αἰλάμ, καὶ τὰ πλεῖρὰ τοῦ οἴκου ἐξυγωμένα.

XLIH. Καὶ εἰσηγαγὲν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ εἰσηγαγὲν με· καὶ ἰδοὺ ἔξεδραν δεκαπέντε, ἐχόμενοι τοῦ ἀπολοῖπου καὶ ἐχόμενοι τοῦ διορλιζοντος

18. A¹: (eti. in sqq.) Χερουβείν (-βείμ A²F et parall.; B: -βίμ). B² καὶ φοινῖξ. A¹: Χερουβείμ Χερὸβ (Χερὸβ καὶ X. A²; B: Χερὸβ καὶ ἀπὸ μέσων X.). A¹: τῶν X. (τῷ X. A²B). 19. FX* (bis) καὶ ἔσθ. F (pro λίοντ.) ἀνθρώπινα. B* ὄλος. 20. EX† (ab in.) Καὶ. A² cum paucis † (p. φαντ.) τῆς θύρας. 21. B: ἀναπευσόμενος. X: τετραγώνος καὶ κ. EX* ὄρασις. 22. X (pro τοῖχ.) τροχοί. A¹: κατὰ πρόσωπον (ἡ πρὸ προσωποῦ A²B). 23. B: κ. δύο θυρ. τῷ ἁγ. 24. X† (p. pr. τοῖς) δὲ. B: τῇ θύρῃ τῇ δευτ. (X: τῇ δευτέρῃ). 25. EX* Καὶ. 26. X (pro αἰλ.) ναῦ. A¹: ἐξυγωμένα (ἐξιν. A²B).

1. X: K. εἰσηγαγί (F ἐξήγ. alt. loco). B: ε. ἐσωτέρων ... ἐξεδρ. πέντε.

18 ἡ ἐσθὴν τῶν κροτάφων καὶ τῶν κροτάφων 19 καὶ τῶν κροτάφων καὶ τῶν κροτάφων 20 καὶ τῶν κροτάφων καὶ τῶν κροτάφων 21 καὶ τῶν κροτάφων καὶ τῶν κροτάφων 22 καὶ τῶν κροτάφων καὶ τῶν κροτάφων 23 καὶ τῶν κροτάφων καὶ τῶν κροτάφων 24 καὶ τῶν κροτάφων καὶ τῶν κροτάφων 25 καὶ τῶν κροτάφων καὶ τῶν κροτάφων 26 καὶ τῶν κροτάφων καὶ τῶν κροτάφων

XLIH. καὶ εἰσηγαγὲν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ εἰσηγαγὲν με· καὶ ἰδοὺ ἔξεδραν δεκαπέντε, ἐχόμενοι τοῦ ἀπολοῖπου καὶ ἐχόμενοι τοῦ διορλιζοντος

v. 19. bis et v. 20. B² καὶ τῶν κροτάφων v. 25. B² καὶ τῶν κροτάφων v. 26. B² καὶ τῶν κροτάφων v. 1. B² καὶ τῶν κροτάφων

18. Had waren gemacht Eben. u. Weinen, je eine W. zwischen zwei G., u. jeder Obern hatte zwei Augensichter. vE: Palmsweig angebracht. 19. Rehmlich ein Menschengesicht gegen die Pforte auf d. einen Seite, u. c. Schwendel, gegen d. P. auf d. anderen Seite; solches war gemacht am ganzen Raum rings herum. 20. B: Von der Erde. B.d.W.: gemacht. vE: angebracht. (B: So war die W. des Tempels) d.Wie. und an der W. des Heiliges. W: auch ... Tempel. 21. Thürpfosten am T. waren u. c. Holzherben

Die Cherubim und das Palmlaubwerk. Der Tisch vor dem Herrn. **XLII.**

18 Und am ganzen Hause herum von unten an bis oben hinauf, an der Thür und an den Wänden, waren Cherubim, und Palmlaubwerk unter die Cherubim gemacht. Und ein jeder Cherub hatte zween Köpfe: 19 * auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf 20 der andern Seite wie ein Löwenkopf. * Vom Boden an bis hinauf über die Thür waren die Cherubim und die Palmen geschnitten; dergleichen an der Wand des Tempels. 21 * Und die Thür im Tempel war viereckigt, und war alles artig in einander gefügt. 22 Und der hölzernen Altar war drei Ellen hoch, und zwei Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. Und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem Herrn stehen soll. 23 * Und die Thür, beides am Tempel und 24 am Allerheiligsten, * hatte zwei Blätter, 25 die man auf- und zuthat. * Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran, wie an den Wänden: und davor waren 26 starke Miegel gegen der Halle. * Und waren enge Fenster, und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

XLII. Und er führte mich hinaus zum äußern Vorhof gegen Mitternacht unter die Kammern, so gegen dem Gebäude, das am Tempel hing, und gegen dem Tempel

21. A.A: viereckig. U.L: viereckel. 22. U.L: breiter Altar. 23. U.L: beide ... und dem Allerh. 25. A.A: geg. die Halle. 26. U.L: Palmlaubwerks. 1. U.L: Gebäu. A.A: das Gebäude.

theil des Heiligthums war anzusehen wie das andere. B: eins anseuf. ... ? dW: des Allerheiligsten hatte dasselbe Ansehen. vE: die Gestalt des Heiligen ... ? (A: schaute man auf das G., so sah man ein Gleiches). 22. Ecken, und f. Fische u. f. Seiten. B: Der A. war hölzern. dW.vE: von Holz ... steht. B: ist. 23. Und es waren zwei Thüren ... Heiligthum. dW.vE.A: Grillen u. Allerhell. 24. Und jede Thür hatte ... zwei die eine, u. zwei die andre. B: Flügel, es waren 2 Kl. die sich umwenden. dW: es dreheten sich die Thüren.

Et fabricata Cherubim et palmae, 18 et palma inter Cherub et Cherub. Quasque facies habebat Cherub: * fa- 19 ciam hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte, expressam per omnem domum in circuitu. * De terra us- 20 que ad superiora portae Cherubim et palmae caelatae erant in pariete templi. * Limen quadrangulum, et 21 facies sanctuarii, aspectus contra aspectum. 22 Altaris lignei trium cubitorum altitudo, et longitudo ejus duorum cubitorum, et anguli ejus et longitudo ejus et parietes ejus lignei. Et locutus est ad me: Haec est mensa coram Domino. * Et duo ostia erant 23 in templo et in sanctuario. * Et in 24 duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola quae in se invicem plicahantur: bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum. * Et caelata 25 erant in ipsis ostiis templi Cherubim, et sculpturae palmarum sicut in parietibus quoque expressae erant: quamobrem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus. * Super 26 quae fenestrae obliquae, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli secundum latera domus latitudinemque parietum.

Et eduxit me in atrium ex- **XLIII.** terius per viam ducentem ad aquilonem, et introduxit me in gazophylacium quod erat contra separatam aedificium et contra aedem vergentem

25. B: sculptura ... expressa.

25. waren an den Tempelthüren ... Palmen gearbeitet ... und waren f. Wäulen außen an d. Halle. B: hölzerner B. dW.vE: eine hölz. Schwelle. 26. u. Wäulen zu beiden Seiten ... Seitengemä. chern des Hauses u. dem Gehälf. dW.vE: den Schwel. len. 1. des Wegs gegen W., u. brachte mich zu d. Kam. mern, so g. d. Hofraum u. g. d. Gebäu ... B: zu dem Gemach ... Platz. dW: den Stellen. vE: Stimmern, die dem abgesonderten Gebäude ... gegenüber waren. A: Schatzkammern ... abgef. Angebaute. 49 * Google

XLII.

Vista novi templi. Atrium et coenacula.

πρὸς βορρᾶν, ² κατὰ πρόσωπον ἐπὶ πήγεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήγεις, ³ διαγεγραμμένοι ὄν τροπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ ὄν τροπον αἱ περιστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερῆς δοτιχισμένοι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί. ⁴ Καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηγῶν δεκά τὸ πλάτος, ἐπὶ πήγεις ἑκατὸν τὸ μῆκος, καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν, ⁵ καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶσι ὡσαύτως· ὅτι ἐξέλκετο τὸ περιστύλον ἐξ αὐτῶ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περιστύλον καὶ διάστημα, καὶ οὕτως στοαί. ⁶ Διότι τριπλαῖ ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στύλοι τῶν ἐξωτερῶν· διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς. ⁷ Καὶ φῶς ἔξωθεν, ὄν τροπον καὶ αἱ ἐξίδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερῆς αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πήγεις πεντήκοντα. ⁸ Ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλέπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερῆν ἦν πήγεις πεντήκοντα, καὶ αὐταὶ εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πήγεις ἑκατόν. ⁹ Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολᾶς τοῦ εἰσπορευέσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτερῆς ¹⁰ κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ τοῦ περιπάτου· καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοῖπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος· καὶ αἱ ἐξίδραι ¹¹ καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν, ¹² τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον,

2 אֶל-הַצֵּפֶן: אֶל-פְּנֵי אֶרֶץ אֲמֹת
 הַמָּאָה פְּתַח הַצֵּפֶן וְהָרַחֵב הַמְשָׁמִים
 3 אֲמֹת: נֹגַד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לְחֶצֶר
 הַסְּנִימִי וְנֹגַד רִצְפָּה אֲשֶׁר לְחֶצֶר
 הַחִיצוֹנָה אֲתִיק אֲלֵ-פְנֵי-אֲתִיק
 4 בְּשָׁלְשִׁים: וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מֵהַלְּךָ
 עֶשֶׂר אֲמֹת רַחֵב אֶל-הַסְּנִימִית דְּרָךְ
 אֲמָה אֶחָת וּפְתַחֵיהֶם לְצֵפֶן:
 5 וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֲלִיוֹנֹת קְצָרוֹת כִּי-
 יִרְכְּלוּ אֲתִיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתְּחַתְּנוֹת
 6 וּמֵהַתִּיכּוֹנוֹת בְּנֵנוּ: כִּי מִשְׁלָשׁוֹת
 הָיָה וְאִין לָהֶן עֲמֻדִים כְּעֲמֻדֵי
 הַחִצְרוֹת עַל-כֵּן נִאֲצַל מֵהַתְּחַתְּנוֹת
 7 וּמֵהַתִּיכּוֹנוֹת מֵהָאָרֶץ: וְנֹגַד אֲשֶׁר-
 לַחֹרֵץ לְעֶמֶת הַלְּשָׁכוֹת דְּרָךְ הַחֶצֶר
 הַחִיצוֹנָה אֶל-פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אֶרְכּוֹ
 8 חֲמִשִּׁים אֲמָה: כִּי-אֶרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת
 אֲשֶׁר לְחֶצֶר הַחִיצוֹנָה חֲמִשִּׁים אֲמָה
 וְהֵנָּה עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אֲמָה:
 9 וּמִתְּחִתָּהּ לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַיִּמְכוֹא
 מֵהַקְּדִים בְּבֵאוֹ לְהֵנָּה מֵהַחֶצֶר
 10 הַחִצְוֹנָה: בְּרַחֵב וְנֹגַד הַחֶצֶר דְּרָךְ
 הַקְּדִים אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל-פְּנֵי
 11 הַבְּנִין לְשָׁכוֹת: וְתֵרֶךְ לְסְנִימֵיהֶם כְּמִרְאֵה
 הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דְּרָךְ הַצֵּפֶן כְּאֶרְכּוֹ
 כֵּן רַחֲבֹן וְכָל מוֹצְאֵיהֶן וְכַמְשָׁפְטֵיהֶן
 12 וְכַסְּתַחֲיהֶן: וְכַסְּתַחֲהֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר

2. B* κατὰ πρ. et πήγειον. 3. B: ἰστοιχισμ. (F: κατὰ στίχον). X: ἀντιπρόσωποις. 4. A²X† (p. μῆν.) εἰς τὸ ἐσωτερον ὄδον (s. ὁδός) πήγειος ἐνός (F: εἰς τὴν ἐσωτεραν ὄδον πηγῆος ἐνός). 5. EFX: ἐξείχε. B† (in f.) δύο. 6. A¹EFX: ἐξεδρῶν (ἐξωτ. A²B). X† (in f.) πενήκοντα. 7. B* (p. τρῶπ.) καὶ (A² ancis). A² cum paucis † (p. ἐξέδραι) ὁδός. 8. Cf. 41, 1. FX* ἦν. B: εἰσιν αἱ ἀντ. 10. F: φῶς εἶπε ἐν. B* (alt.) τῶ. EX* τὰ. EFX† (p. νότου) καὶ. 11. B* (pr.) τῶν. X: τ. ἐξεδρῶν τῆ ὁδῶ τῆ πρὸς β. B† (p. βορρᾶ) καὶ.

ב' א' בשדוק v. 5.
 חמריא פ' ומצא חלשכות פ' v. 9.

2. Die Hütten vorn 100 E. Länge, vor dem Th. 4. W. ... Breite.
 3. gegenüber den 20 E. im innern B. ... u. vor eine Gallerie vor der andern dreifach. B: ein Spazirgang gegen d. and. in 3 Reihen. dW: Pfeiler vor Pf. 3fach. vE: Stäben Säulen vor S. in 3 Reihen.
 4. Und vor ... Gang ... nach innen, u. ein Weg von einer Elle; u. ihre Thüren gingen g. W. B: durch einen W. dW: ein Pf. 4.

2 zu Mitternacht lagen; * welcher Platz
hundert Ellen lang war von dem Thor an
gegen Mitternacht, und funfzig Ellen breit.
3 * Zwanzig Ellen waren gegen dem innern
Vorhof und gegen dem Pflaster im äußern
Vorhof, und dreißig Ellen von einer Ecke
4 zur andern. * Und inwendig vor den
Kammern war ein Platz, zehn Ellen breit,
vor den Thüren der Kammern; das lag
5 alles gegen Mitternacht. * Und über die-
sen Kammern waren andere engere Kam-
mern; denn der Raum auf den untern und
6 mittlern Kammern war nicht groß. * Denn
es war drei Gemächer hoch, und hatten
doch keine Pfeiler, wie die Vorhöfe Pfeiler
hatten, sondern sie waren schlecht auf ein-
7 ander gesetzt. * Und der äußere Vorhof
war umfungen mit einer Mauer, daran die
Kammern standen; die war funfzig Ellen
8 lang. * Und die Kammern standen nach
einander, auch funfzig Ellen lang, am
äußern Vorhof; aber der Raum vor dem
9 Tempel war hundert Ellen lang. * Und
unten vor den Kammern war ein Platz
gegen Morgen, da man aus dem äußern
10 Vorhof ging. * Und an der Mauer von
11 Morgen an waren auch Kammern. * Und
war auch ein Platz davor, wie vor jenen
Kammern gegen Mitternacht, und war
alles gleich mit der Länge, Breite und
allen, was daran war, wie droben an
12 jenen. * Und gegen Mittag waren auch

ad aquilonem: * in facie longitudinis 2
centum cubitos ostii aquilonis, et la- 3
titudinis quinquaginta cubitos, * con- 3
tra viginti cubitos atrii interioris et 41,10.
40,17.
contra pavimentum stratum lapide 4
atrii exterioris, ubi erat porticus 4
juncta porticui triplici. * Et ante ga- 4
zophylacia deambulatio decem cubi- 4
torum latitudinis, ad interiora re- 4
spiciens viae cubiti unius. Et ostia 5
eorum ad aquilonem, * ubi erant ga- 5
zophylacia in superioribus humiliora, 5
quia supportabant porticus, quae ex 5
illis eminebant de inferioribus et de 6
mediis aedificii. * Tristega enim erant, 6
et non habebant columnas, sicut erant 6
columnae atriorum: propterea emine- 6
bant de inferioribus et de mediis a 6
terra cubitis quinquaginta. * Et pe- 7
ribolus exterior secundum gazophy- 7
lacia, quae erant in via atrii exte- 7
rioris ante gazophylacia: longitudo ejus 7
quinquaginta cubitorum. * Quia lon- 8
gitudo erat gazophylaciorum atrii ex- 8
terioris quinquaginta cubitorum, et 8
longitudo ante faciem templi centum 8
cubitorum. * Et erat subter gazophy- 9
lacia haec introitus ab oriente ingre- 9
dientium in ea de atrio exteriori, 9
* in latitudine periboli atrii quod erat 10
contra viam orientalem in faciem aedi- 10
ficii separati; et erant ante aedificium 10
gazophylacia. * Et via ante faciem 11
eorum juxta similitudinem gazophy- 11
lacionum quae erant in via aquilonis. 11
Secundum longitudinem eorum sic 11
et latitudo eorum, et omnis introitus 11
eorum, et similitudines et ostia eorum. 11
* Secundum ostia gazophylacionum 12

3. A.A: gegen den.

6. U.L: dreier Gemache. A.A: schlicht.

5. die oberen K. waren enger; denn die Gallerien
der ... sprangen über jene hervor. B: abgefürzt ...
brachen von ihnen, von den untersten ... des Gebäud
etwas ab. dW: enger [denn die Pfeiler nahmen von
ihnen Raum weg], als die untern ... vE: weil sie durch
die Säulen abnahmen, enger als die andern, nehml.
als ...

6. drei Stockwerke ... Säulen ... darum zog man
zurück p. den untersten u. v. d. mittelsten Kammern
vom Boden. B: Würde zurückgezogen ... v. B. an.
dW: sie waren Pfach über einander ... daher war zu-
rückgez. vE: waren sie zur.

7. die Mauer, welche außen an den K. war nach

d. Auß. B. zu, vor den K. her ...

8. Denn die Länge der K., nach d. Auß. B. zu, war
50 Ellen; aber gegen d. I. war sie 100 E.

9. an diesen K. ... Eingang ... zu ihnen ging. B:
der Eingang ... wenn man ... dW: wo man hinein-
ging. vE: daß m. ... hineingehen konnte.

10. Breite der W. des Vorhofs im W., gegen dem
Sofraum u. g. d. Gebäud ...

11. ein Weg ... waren so lang u. breit als jene, u.
nach aller Einrichtung, Ordnung u. Thüren ihnen
gleich. B: u. in allen ihren Ausgängen, u. wie in
ihren Nächten so auch in ihren Thüren. dW: all ihre
Ausgänge, u. so ihre Einrichtungen u. ihre Th.

XLIII.

Visto novi templi. Aedificum et vestibula.

καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περι-
πάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου, καὶ
κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν.

13 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς
βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον, αἱ οὖ-
σαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὐταὶ
εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται
ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς· οἱ υἱοὶ Σαδδούκ' οἱ ἐγγιλλοῦντες
πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θή-
σουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν
καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας,
διότι ὁ τόπος ἅγιος ἐστίν. 14 Οὐκ εἰσλεύ-
σονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, καὶ οὐκ ἐξ-
ελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν ἀνλήν τὴν
πρωτιέραν, ὅπως διαπαντὸς ἅγιοι ὡσιν οἱ
προσευχόμενοι· καὶ μὴ ἀπαιτῶμαι τοῦ σκολι-
σμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
διότι ἅγια ἐστίν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα,
ὅταν ἀπαιτῶμαι τοῦ λαοῦ.

15 Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴ-
κου ἕσασθαι. Καὶ ἐξηγάγεῖν με καθ' ὁδόν
τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολὰς, καὶ
διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν
ἐν διατάξει. 16 Καὶ ἕσθη κατὰ νότον τῆς
πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολὰς, καὶ δι-
εμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέ-
τρον. 17 Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ
διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ
πύλης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρον.
18 Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ δι-
εμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης,
πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρον.
19 Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν
κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν
τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρον, 20 εἰς τὰ τέσσαρα
μέρη τοῦ αὐτοῦ μέτρον. Καὶ διάταξεν αὐτὸν
καὶ περιβόλον αὐτῷ κύκλῳ, πεντακοσίων πρὸς
ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηγῶν ἑσρος, τοῦ
διαστελλεῖν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέ-
σον τοῦ προσηγόμετος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ
οἴκου.

12. B: κατὰ ἀνατ. (eti. v. 16). 13. B* αἱ (a.
ἔσαι) et (alt.) οἱ. F† (p. ἅγιος) τῶν ἁγίων. A¹FX*
x. ἐκεῖ θήσ. - τῶν ἁγ. (A²B†). X† (p. ἁγίων) τὰ τε
δῶρα. B* ἱερῶν. 14. A¹FX: ἐξελείψονται (-σονται
A²B). B* (pr.) καὶ. X (pro x. μὴ ἀπει.) καὶ ἐπὶ
ἀπεσθῆσονται τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἵνα μὴ ἀπει. 15. B:
πρὸς ἀνατ. 16. F† (p. διμ.) τῷ οἴκῳ τὸ ὑπόδειγμα

דָּרָה הַדְרוֹם פָּתַח בְּרֹאשׁ דָּרָה דָּרָה
בְּסֵנִי הַדְּרֹת הַגִּינָה דָּרָה הַקְּדָיִם
בְּבוֹאֵן:

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׁלוֹת הַצִּפּוֹן לְשָׁכוֹת
הַדְרוֹם אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַגְּזֵרָה הַנְּהוּ·
לְשָׁכוֹת הַקְּדָשׁ אֲשֶׁר יֶאֱכְלוּ-שָׁם
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר-קְרוּבִים לַיהוָה קְדָשִׁי
הַקְּדָשִׁים שָׁם יֵיחִיו· קְדָשִׁי הַקְּדָשִׁים
וְהַמִּנְחָה וְהַחֻטְאֹת וְהָאֲשֵׁם כִּי הַמִּקְדָּשׁ
14 קְדָשׁ: בְּבֵאֵם הַפְּתָנִים וְלֹא-יִצְאוּ
מִבְּקֻשׁ אֶל-הַחֻצָּר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם
יֵיחִיו בְּיָדֵיהֶם אֲשֶׁר-יִשְׁתְּרוּ כִּהְיוּ כִּי-
קְדָשׁ הָיָה יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְקָרוּ אֶל-אֲשֶׁר לְעָם:

15 וְכִלְהָ אֶת-מִדּוֹת הַבָּיִת הַפְּנִימִי
וְהוֹצִיאֵנִי דָּרָה הַשְּׂעָרָה אֲשֶׁר פְּנֵי דָּרָה
16 הַקְּדָיִם וּמִדָּו כְּסִיב. כְּסִיב: מִדָּו רֵיחַ
הַקְּדָיִם בְּקִנְהַ הַמִּדְּוָה הַמִּשְׁ-אֲמוֹת
17 קָנִים בְּקִנְהַ הַמִּדְּוָה כְּסִיב: מִדָּו רֵיחַ
הַצִּפּוֹן הַמִּשְׁמָאוֹת קָנִים בְּקִנְהַ הַמִּדְּוָה
18 סְכִיב: אֵת רֵיחַ הַדְרוֹם מִדָּו הַמִּשְׁ-
19 מָאוֹת קָנִים בְּקִנְהַ הַמִּדְּוָה: סְכִיב
אֶל-רֵיחַ הַיָּם מִדָּו הַמִּשְׁמָאוֹת קָנִים
בְּקִנְהַ הַמִּדְּוָה: לְאַרְבַּע רֵיחוֹת מִדָּו
חֻמָּה לֹד כְּסִיב. סְכִיב: אֶרֶךְ הַמִּשְׁ-
מָאוֹת וְרַחֵב הַמִּשְׁמָאוֹת לְהַבְדִּיל
כִּין הַקְּדָשׁ לְחָל:

v. 14. וְכִבְשׁוּ כָּן
v. 16. פ' תַּחַס

κύκλῳθεν ἐν διατάξει. 17s. F transp. vs. 17 et 18.
18. F* τὸ. B* τῆς. EX† (a. πεντακ.) πηγῶν
19. B: κατέναντι (pro κατὰ πρὸς.; EFX: τὸ x. περ.)
20. B* εἰς. EX* τὰ. B (pro μέτρον) καλάμῳ (X:
τῷ αὐτῷ καλάμῳ). A¹: περιβ. αὐτῶν (x. αὐτῷ A²X;
B: x. αὐτῶν).

den solche Kammern mit ihren Thüren, und vor dem Platz war die Thür gegen Mittag, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt.

- 13 Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mitternacht und die Kammern gegen Mittag gegen dem Tempel, die gehören zum Heiligthum, darin die Priester essen, wenn sie dem Herrn opfern das allerheiligste Opfer: und sollen die allerheiligsten Opfer, nemlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, daselbst hinein legen, denn es ist eine 14 heilige Stätte. * Und wenn die Priester hinein gehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligthum gehen in den äußern Vorhof, sondern sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gebiet haben, in denselbigen Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre andern Kleider anlegen, und alsdann heraus unter das Volk gehen.
- 15 Und da er das Maß inwendig gar gemessen hatte, führte er mich heraus zum Thor gegen Morgen, und maß von demselben 16 bigen allenthalben herum. * Gegen Morgen maß er fünf hundert Ruthen lang, 17 * und gegen Mitternacht maß er auch fünf 18 hundert Ruthen lang, * desgleichen gegen 19 Mittag auch fünf hundert Ruthen, * und da er kam gegen Abend, maß er auch fünf 20 hundert Ruthen lang. * Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gebierte auf jeder Seite herumi, fünf hundert Ruthen, damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

14. U.L: unters Volk.

12. da die Thür vorn am Wege war, nemlich am W: vor der goldenen Th. im W., dadurch man in selbige einging. (B: gleich den Thüren der Gemächer, die g. Mittag waren, da war eine Th. ...) dW: so auch die Thüren ... eine Th.

13. g. Mittag, so gegen dem Hofraum stehen, die sind heilige Kammern, dar. d. P., welche dem H. nahen, essen sollen das ... dW: das Hochheilige. vE. A: ein heiligster Ort. B.dW: der Ort ist heilig.

14. deselbst weglegen ... sollen andere Kl. dW: ablegen. A: liegen lassen.

15. Thor, so g. M. sag. dW: die Mauer des H.

quae erant in via respiciente ad notum, ostium in capite viae, quae via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.

- v.1.10. Et dixit ad me: Gazophylacia aq¹³ lonis et gazophylacia austri quae sunt ante aedificium separatum, haec sunt 13 gazophylacia sancta, in quibus vesp¹³ scuntur sacerdotes qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum: ibi ponent sancta sanctorum et oblationem pro peccato et pro delicto; 14 locus enim sanctus est. * Cum autem 14 ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius; 44,10. et ibi reponent vestimenta sua in quibus ministrant, quia sancta sunt; vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum.

- Cumque complisset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portae quae respiciebat ad viam orientalem, et mensus est eam undique per circuitum. * Mensus est autem 16 contra ventum orientalem calamo mensurae quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum. * Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensurae per gyrum. * Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum. * Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensurae. * Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum et latitudinem quingentorum cubitorum, dividentem inter sanctuarium et vulgi locum.

tum. vollendet.

16. maß er mit der Mergelthe. B.vE.A: die Morgensteite. dW: Ostseite.

19. B: sich zur Abendseite wandte. dW.vE: Er wandte sich (auf) die (West-)Seite.

20. die er maß, nach den vier Winden herum, in die Länge ... u. in d. Breite ... B: Also maß ers an den 4 Seiten, u. es hatte eine M. ringsumher ... dW: nach allen 4 W. maß er die M. r., in die Länge ... B: daß es sollte einen Unterschied machen zwischen d. H. u. d. Gemeinen. dW: um e. U. zu m. vE: das H. ... abzusondern.

XLIII.

Visto novi templi. Gloria Dei adventans.

XLIII. Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολάς, καὶ ἐξήγαγέν με. ² Καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλέπουσης πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλουσιάζοντων πολλῶν, καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυρίου κυκλόθεν. ³ Καὶ ἡ ὄρασις ἦν ἰδόν, κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἰδόν ὅτι εἰς πορνεύουσαν τοῦ χροῖσαι τὴν πόλιν καὶ ἡ ὄρασις τοῦ ἀρματός οὐ εἶδον, κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαὶρ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

⁴ Καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλέπουσης κατ' ἀνατολάς. ⁵ Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἐξήγαγόν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ πληρῆς δόξης κυρίου ὁ οἶκος. ⁶ Καὶ ἔστην· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς με, καὶ ἀνὴρ εἰστήκει ἔχουμένος μου, ⁷ καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἐωρακίαις, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκευάσῃς τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα; Καὶ οὐ μὴ βεβηλώσουσιν οὐκέτι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, αὐτοὶ καὶ οἱ ἠγουμένοι αὐτῶν, ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἠγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ⁸ ἐν τῷ τιθεῖναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρον μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν τὸν τοίχον μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν· καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίησαν καὶ ἐξέτραψα αὐτοὺς; ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ. ⁹ Καὶ τὴν ἀποασθασάν τὴν πορνεῖαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἠγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκευάσω ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

¹⁰ Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκον καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτῶν ¹¹ καὶ αὐτοὶ λήψονται τὴν

1. B: κατὰ ἀνατ. (etī. alias). 2. B (pro τῆς πύλ. τ. βλέπ.) τὴν. F: φεγγ. ἐν τῇ δόξῃ. B* κυρίαι (X: αὐτῶ). 3. EX* (pr.) κατὰ τ. ὁρ. ἦν ἰδ. (Al: κατὰ τὸ εἶδος δ εἶδον). B: ἰδον. A¹ (pro tert. ἦν A²B) ἰδ. A²B: ἰδον ἐπὶ. EFX* (ult.) τῶ. 4. A² cum paucis † (p. βλέπ.) ὁδὸν τὴν. 5. B: ὁ κυρίαι οὐκ. 6. B: καὶ ὁ ἀνθρ. 7. B: Υἱὲ ἀνθρ., ἐωρακ. (X: Εἰ ἐωρ. κτλ.). A²B²: ποδῶν μου; B: ἐν οἷς κατασκευάσῃς (X: ἡ κατασκευάσῃς ἐκεί) ... * (sq.) τῶ εἰς εἰς εἰς μὴ εἰς ὁ ...: ὁν. τὸ ἀγ. μυ. FX† (p. ἠγουμένων) αὐτῶν. X† (in f.) ἀπο-

XLIII. ויוליכני אל השער שער אשר פנה דרך הקנים: והנה כבוד 2 אלהי ישראל בא מדרך הקנים וקולו כקול מים רבים והארץ האירה מפכודו: וכמראה המראה אשר ראיתי כמראה אשר ראיתי בבוא לשחת את העיר ומראות כמראה אשר ראיתי אלנהר כנר ואפל אל פני:

4 וכבוד יהוה בא אליה בית דרך שער אשר פניו דרך הקנים: ותשאני 6 רוח ותבאני אליה העיר הפנימי והנה מלא כבוד יהוה הבית: ואשמע 6 מדבר אלי מהבית ואיש היה עמד אצלי: ויאמר אלי כן אדם את מקום כסאי ואת מקום פסות רגלי אשר אשכנשם בתוך בני ישראל לעולם ולא יטמאו עוד בית ישראל שם קדשי המד ומלכיהם בזנותם ובפגרי מלכיהם במותם: בתתם ספם את ספי ומזוזתם אצל מזוזתי ודקיר ביני ובניהם וטמאו את שם קדשי בתועבותם אשר עשו ואכל אותם 9 באפי: עתה ירחקו את זנותם ופגרי מלכיהם ממני ואשכנתי בתוכם לעולם:

11. אתה כן אדם הנד את בית ישראל את הבית ויפכלמו מעונותיהם ומדוד את תקנית: ואם נכלמו מפל אשר-

v. 3. בנ' א בבוא v. 8. בנ' א אפם v. 10. ודברת הצהר

θανόντων αὐτῶν. 8. A¹: φλιάς ... φλιῶν. 9. B* εἰς. 10. X: ὑπόδειξον ... (pro κοπ.) ἐντραπήσσοντας † (a. τὴν ὁρ.) δεῖξον αὐτοῖς. B: διατ. αὐτῶ. 11. X† (ab in.) Εἶπας ἐντραπήσσων.

XLIII. Und er führte mich wieder zum 2 Thor gegen Morgen. * Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam vom Morgen, und brausete wie ein großes Wasser brauset, und es ward sehr licht auf der 3 Erde von seiner Herrlichkeit. * Und war eben wie das Gesicht, das ich gesehen hatte am Wasser Shebar, da ich kam, daß die Stadt sollte zerstört werden. Da fiel ich nieder auf mein Angesicht.

4 Und die Herrlichkeit des Herrn kam hinein zum Hause durch das Thor gegen Morgen. * Da hob mich ein Wind auf und brachte mich in den innern Vorhof, und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das 6 Haus. * Und ich hörte einen mit mir reden vom Hause heraus, und ein Mann 7 stand neben mir, * der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Throns und die Stätte meiner Fußsohlen, darinnen ich will ewiglich wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre Könige, durch ihre Hurerei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen, * welche ihre Schwelle an meine Schwelle, und ihre Pfoften an meine Pfoften gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Gräuel, die sie thaten: darum ich sie auch in meinem Zorn 9 verzehret habe. * Nun aber sollen sie ihre Hurerei und die Leichen ihrer Könige fern von mir wegthun, und ich will ewiglich unter ihnen wohnen.

10 Und du Menschenkind, zeige dem Hause Israel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missethat, und laß sie ein reinliches 11 Muster davon nehmen. * Und wenn sie sich

42,15. Et duxit me ad portam XLIII. quae respiciebat ad viam orientalem. 11,22. * Et ecce, gloria Dei Israel ingrediebatur per viam orientalem, et vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et terra splendebat a majestate ejus. * Et vidi visionem secundum speciem, quam videram quando veni ut disperderet civitatem, et species secundum aspectum quem videram juxta fluvium Chobar. Et cecidi super faciem meam. Et majestas Domini ingressa est templum per viam portae quae respiciebat ad orientem. * Et elevavit me spiritus et introduxit me in atrium interius, et ecce, repleta erat gloria Domini domus. * Et audivi loquentem ad me de domo, et vir, qui stabat juxta me, * dixit ad me: Fili hominis, locus solii mei et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Israel in aeternum. Et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et reges eorum, in fornicationibus suis et in ruinis regum suorum et in excelsis, * qui fabricati sunt limen suum juxta postes meos, et murus erat inter me et eos; et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus quas fecerunt: propter quod consumpsi eos in ira mea. * Nunc ergo repellant procul fornicationem suam et ruinas regum suorum a me, et habitabo in medio eorum semper.

Tu autem, fili hominis, ostende domui Israel templum, et confundantur ab iniquitatibus suis, et metantur fabricam, * et erubescant ex

2. A.A: von Morgen. 8. U.L: Pfofte.

1. so g. W. sand.
2. B: seine Stimme war wie ein Geräusch vieler W. dW: ihr Brausen ... großer W. vE: Rauschen. B.vE: die Erde leuchtete. dW: ward erleuchtet. A: erglänzte.
3. da ich kam, daß ... u. wie d. G. so ich gef. hatte am W. G. B.A: die St. zu verderben. dW.vE: zerstören. B.vE.A: Fluß, dW: Strom.
4. dW: ging ins H. ein. vE.A: zog in d. Tempel ein.

16, 61-63
26, 32;
1Ch. 29,
11 an.

5. dW.vE.A: der Geist (empor).
7. dW: in ihren Grabmätern?
8. B: aufgerieben. A: verschlungen. dW: vernichtete.
9. B: werden sie. dW: werden ihre ... von mir entfernt bleiben.
10. Missethaten. B.dW: das (dieses) Haus. A: diesen Tempel. B: messen die Gebäuße. dW: u. daß f. den Van messen. vE: f. sollen d. Grun: riß m. A: abmessen das ganze Gebäude.

XLIII.

Visto novl temppli. Altare afusquo leges.

κἐλαδῶν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. Καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὰς εἰσόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωρίζεις αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν· καὶ φυλάσσονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματα μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά. ¹² Καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κοροφῆς τοῦ ὄρους. Πάντα τὰ ὄρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἄγιον εἶσιν. Οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου.

¹³ Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεως καὶ παλαστήρης. Τὸ κώλυμα βάθος πήχους ἐπὶ πήχυν, καὶ πήχυν τὸ εὖρος· καὶ γείσος ἐπὶ τοῦ χεῖλους αὐτοῦ κυκλόθεν, σπιθαμῆς. Καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου ¹⁴ ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάταθεν, πήχων δύο, καὶ τὸ εὖρος πήχεως· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες, καὶ εὖρος πήχεως. ¹⁵ Καὶ τὸ ἀριθλ πήχων τεσσαράων, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριθλ καὶ ὑπερώου τῶν κεράτων πήχυν. ¹⁶ Καὶ τὸ ἀριθλ πήχων δώδεκα μήκους, ἐπὶ πήχεις δώδεκα πλατέως, τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τὸ ἱλαστήριον πήχων δεκατεσσαράων τὸ μήκος ἐπὶ πήχεις δεκατέσσαρας, τὸ εὖρος τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γείσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεως· καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πήχους κυκλόθεν· καὶ ὁ κλιμακῆρας αὐτοῦ βλέποντες καὶ ἀνατολάς.

¹⁸ Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τίε ἀνθρώπου, εἶδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ, τοῦ ἀναφέρειν ἐκ αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα. ¹⁹ Καὶ

11. A²: διαγράψας τὸν οἶκ. B* u. τ. ἐτοιμ. αὐτῷ et u. τὰς εἰσόδ. αὐτῷ. FX† (α. γνωφ.) καὶ πάντα τὰς νόμους αὐτῷ. A¹: διαγράψεις (-γραψεις A²B) ἐναντ. EX* u. πάντα τὰ προστ. μ. 12. X: Ἰστη ἢ διαγραφῆ. FX† (p. ὄρος) καὶ. A²* αὐτῷ. B* εἶσιν - ἅγ. 13. Vulgo interponitur: τῷ θυσιαστηρίου· ἐν πήχει ... παλαστήρης τὸ (B* τὸ) κώλυμα βάθος (B: βάθος), πήχυν (B* πήχ.) ἐπὶ κτλ. B: ἐπὶ τὸ χεῖλος. A²† (p. σπιθ.) τὸ ἐν (X: μῶς). 14. B: μέγα τέτο ὑποκ. A¹ (pro pr. πήχεως A²B) πήχεως. B (in f.) εὖρ. πήχυν. 16. B* πλατέως. 17. A¹: δεκατέσσαρες (-σσαρας A²B). B* τετράγ. et τά. A¹X: γείσ. αὐτῶν (γ. αὐτῷ A²B; EFX: γ. αὐτῷ). 18. EX: τῷ Ἰσρ. B* (alt.) τὰ. A¹: τὸ (pro αὐτῷ A²B).

עשו צורת תבנית ותבניתו ומצאיו ומזבחי וכל צורתו ואת כל חקתיו וכל צורתו וכל הורתו הורד אותם וכתב לעיניהם וישמרו את כל צורתו ואת כל חקתיו ועשו אותם: ואת תורת הבית על ראש תהר כל גבלו סביב סביב קדש קדשים הנה- ואת תורת הבית:

13 ואלה מדות המזבח באמות אמה אמה ושפח וחיק האמה ואמה רחב וגבולה אל שפתה סביב זרת האחד וזה גב המזבח: ומחיק הארץ צדה צורה התחתונה שתיים אמות ורחב אמה אחת ומעצרה הקטנה צדה צורה הגדולה ארבע אמות ורחב האמה: וההקאל ארבע אמות ומעראאל ולמעלה הקרנות ארבע: והמאראל שתיים עשרת ארבע בשתיים עשרה רחב רבוע אל ארבעת רבועיו: ותעצרה ארבע עשרה ארבע ארבע רחב אל ארבעת רבועיה ותגבול סביב אותה חצי האמה ותחיק לה אמה סביב ומעלתהו סנות קנים:

18 ויאמר אלי בן-אדם פה אמר מדני יהוה אלה הקנות המזבח בימים העשיתו להעלות עליו עולה ולזרק עליו דם: ונתתה אל-הפקהנים

v. 11. bis 'ק צורתיו ib. תבניתו 'ק v. 15. ומצאיו 'ק v. 16. ומצאיו 'ק v. 18. ב' א' רח' בסגול

11. feine Ausgänge. B: die Gestalt des S. u. f. zur bereitung. dW: Einrichtung. vE: Bauart... Grundriss. B: u. alle f. Gestalten. dW: f. ganze Gestalt. B: (schr. es ihnen vor Augen. (dW.A: et dicitur ad os vor ihren N. vE: s. es v. ihren N: hin!) 12. nach seiner ganzen Gränzenumher. B: sohl steh

nun alles ihres Thuns Schätzen, so zeige ihnen die Weise und Muster des Hauses, und seinen Ausgang und Eingang, und alle seine Weise und alle seine Sitten, und alle seine Weise und alle seine Gesetze, und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten und 12 darnach thun. * Das soll aber das Gesetz des Hauses sein. Auf der Höhe des Berges, so weit es umfangen hat, soll es das Allerheiligste sein. Das ist das Gesetz des Hauses.

13 Dies ist aber das Maß des Altars nach der Elle, welche eine Hand breit länger ist denn eine gemeine Elle. Sein Fuß ist eine Elle hoch und eine Elle breit; und der Altar reicht hinauf bis an den Rand, der ist eine Spanne breit umher, 14 und das ist seine Höhe. * Und von dem Fuß auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwei Ellen hoch und eine Elle breit; aber von demselben kleinern Absatz bis an den höhern Absatz sind vier 15 Ellen hoch und eine Elle breit. * Und der Harnel vier Ellen hoch, und vom Ariei über 16wärts vier Ellen. * Der Ariei aber war zwölf Ellen lang und zwölf Ellen breit ins 17Sevierte. * Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang und vierzehn Ellen breit ins Sevierte; und ein Rand ging außenhalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch; und seine Stufen waren gegen Morgen.

18 Und er sprach zu mir: Du Menschenkinder, so spricht der Herr Herr: Dies sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf 19 lege und das Blut darauf sprengt. * Und

13. 14. U. L.: einer Hand breit ... einer Elle ... einer Spanne. U. f. f.

g. Gr. rings umher d. Allerh. sein. dW: seinem g. Umfange ringum soll es hochheilig sein. vE: Kreisumfang?

13. u. sein Rand, welcher ihn einschließt, ist ... in der Mitte des Hauses (vgl. 40, 5). dW: Sein Grund. B: sein Gehäß an f. Rande. dW: R. an f. Saume. vE: am äußersten Ende. A: der Kranz an f. äuß. Kante.

15. B: der Herr. ... vom H.

41, 2. omnibus quae fecerunt. Figuram domus et fabricae ejus, exitus et introitus et omnem descriptionem ejus, et universa praecepta ejus cunctamque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis et scribes in oculis eorum, ut custodiant omnes descriptiones ejus et praecepta illius, et faciant ea. * Ista est lex domus in summitate 12 montis. Omnis finis ejus in circuitu 41, 4. 42, 2. sanctum sanctorum est. Haec est ergo lex domus.

Istae autem mensurae altaris in 13 40, 42, 2. cubito verissimo, qui habebat cubitum et palmum. In sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitudine, et definitio ejus usque ad labium ejus et in circuitu palmus unus; haec quoque erat fossa altaris. * Et de 14 sinu terrae usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unius; et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius. * Ipse 15 20, 20, 1. autem Ariel quatuor cubitorum, et 21, 27, 2. ab Ariel usque ad sursum cornua quatuor. * Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis, quadrangulatum aequis lateribus. * Et crepido quatuordecim cubitorum longitudinis per quatuordecim cubitos latitudinis in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum; gra- 16, 17, 18. dus autem ejus versi ad orientem.

Et dixit ad me: Fili hominis, haec 18 dicit Dominus Deus: Hi sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum, ut offeratur super illud holocaustum et effundatur sanguis. * Et 19

12. A.: Omnes fines.

16. B: vieredig, in f. 4 Viertel! dW: ins Ges. an f. 4 Seiten. A: er war ein gleichseitiges Viereck.

18. u. Blut. B.dW: Satzungen. vE: Vorschriften für ...: An dem Tage, da er fertig gem. ist, soll man auf ihm Br. opfern u. ihn mit Bl. besprengen. A: die Gebräuche beim H., sobald er fertig ist, damit man ... Bl. darauf ausgießt.

19. Rehmlich.

XLI.

Vision novi templi. Aedes et ornamenta.

18 Καὶ γεγλυμμένα Χερουβείμ καὶ φοίνικες, καὶ φοινῖξ ἀπὸ μέσον Χερουβ¹⁹ καὶ Χερουβ. Ἄνω πρόσωπα τῶν Χερουβ¹⁹ πρόσωπον ἀνδρώπων πρὸς τὴν φοινίκα ἐξθεν καὶ ἐνθεν, καὶ πρόσωπος λέοντος πρὸς τὸν φοινίκα ἐνθεν καὶ ἐνθεν. Διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλώθεν 20 ἐκ τοῦ ἰδαίφους ἕως τοῦ φαντάματος, τὰ Χερουβείμ καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.

Καὶ τὸ ἅγιον 21 καὶ ὁ ναὸς ἀναπευσσόμενα τετραγώνω, κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὄρασις ὡς ὄψις 22 θυσιαστηρίου ξυλίνου, πύξεων τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὰ μήκος πύξεων δύο, καὶ τὸ εὖρος πύξεων δύο· καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξυλίνοι. Καὶ ἔπεν πρὸς με· Ἀνάη ἡ κραιπίνα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου. 23 Καὶ δύο θυρώματα τῶν ναῶν, καὶ τῶ ἁγίῳ 24 δύο θυρώματα, τοῖς δυοῖν θυρώμασιν τοῖς στεροφαστοῖς· δύο θυρώματα τῶ ἐνί, καὶ δύο θυρώματα τῆ δευτέρῃ θύρῃ. 25 Καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερουβείμ, καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπονδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλάμ, 26 καὶ θυρίδας κρηπίαι. Καὶ διεμέτρησεν ἐνθεν καὶ ἐνθες, εἰς τὰ ὄρθωματα τοῦ αἰλάμ, καὶ τὰ πλεῦρά τοῦ οἴκου ἐξυγγωμένα.

XLII. Καὶ εἰρηγαγὲν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερὰν κατὰ ἀνατολᾶς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ εἰρηγαγὲν με· καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι δεκαπέντε, ἐχόμενοι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμενοι τοῦ διορλιότος

18. A¹: (eti. in sqq.) Χερουβείμ (-βείμ A²F et parall.; B: -βίμ). B² καὶ φοινῖξ. A¹: Χερουβείμ Χερὸβ (Χερὸβ καὶ X. A²; B: Χερὸβ καὶ ἀπὸ μέσον X.). A¹: τῶν X. (τῶ X. A²B). 19. FX* (bis) καὶ ἐνθ. F (pro liont.) ἀνδρώπων. B* ὅλος. 20. EX† (ab in.) Καὶ. A² cum paucis† (p. fact.) τῆς θύρας. 21. B: ἀναπευσσόμενος. X: τετραγώνος καὶ α. EX* ὄρασ. 22. X (pro τοῦς.) τρυγοί. A¹: κατὰ πρόσωπον (ἢ πρὸ προσώπου A²B). 23. B: α. δύο θυρ. τῶ ἁγ. 24. X† (p. pr. τοῖς) δὲ. B: τῆ θύρῃ τῆ δευτ. (X: τῶ δευτέρῃ). 25. EX* Kai. 26. X (pro all.) ναῖ. A¹: ἐξυγγωμένα (ἐξυγ. A²B). 1. X: K. ἐρήγαγι (F ἐρήγ. alt. loco). B: τ. ἰουτέραν ... ἐξέδρ. πέντε.

16 וְעַשְׂרֵי פְּרֻיכִים וְתַמְרוּתִים וְתַמְרוּתִים בְּיַרְפְּרוּב לְכָרוּב וּשְׁנַיִם פְּנִים לְכָרוּב: 19 וּסְנֵי אָדָם אֶל־הַתְּמָרָה מִפּוֹ וּסְנֵי כְּפִיר אֶל־הַתְּמָרָה מִפּוֹ עַשְׂרֵי אֶל־פְּלִתְפִית סְקִיב סְקִיב: מִתְּאָרְץ עַד מַעַל גַּפְתַּח הַכְּרוּכִים וְהַתְּמָרִים 21 עֶשְׂרִים וָקִיר תְּהִי־לָּהּ: הַתִּיכֵל מוֹזָזַת רְבִיעָה וּסְנֵי תַקְדֵּשׁ הַמְּרָאָה כַּמְּרָאָה: 22 הַמְּזִבְחַת עַץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבוּהָ וְאַרְכּוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וּמִקְצֵעוֹתֶיהָ לֹא וְאַרְכּוֹ וְקִירָתוֹ עַץ וְיִדְבַר אֵלַי זֶה 23 הַשְּׁלֶחֶן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: וּשְׁתַּיִם 24 דְּלָתוֹת לְהִיכָל וְלַקְדָּשׁ: וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לְדְלָתוֹת שְׁתַּיִם מוֹסְפוֹת דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדָלַת אֶתֶת וּשְׁתַּיִ דְּלָתוֹת 18 לְאֶחָדָת: וְעַשְׂרֵיהָ אֲלֵיהֶן אֶל־דְּלָתוֹת הַתִּיכֵל כְּרוּכִים וְתַמְרוּתִים כַּאֲשֶׁר עֶשְׂרִים לְקִירוֹת וְעָבַד עַץ אֶל־סְנֵי 26 הָאֵאֵלֶם מִדְּהוֹרָץ: וְהַלְוָיִם אֲסַמּוֹת וְתַמְרוּתִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־תַּחְפוֹת הָאוּלָם וְצִלְעוֹת הַבַּיִת וְהַכְּבִים:

XLII. וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הַחֹצֵר הַחַיצוֹנָה תְּהִיָּה הָרֶדֶף הַצֶּפוֹן וַיּוֹכֵאֵנִי אֶל־הַלְשֵׁבֶת אֲשֶׁר נִבְדַּת הַגְּזֵרָה וְאֲשֶׁר־נִבְדַּת תַּבְּנִין

v. 19. bis et v. 20. כַּד עֲלֵי. v. 20. כַּד עֲלֵי. v. 25. כַּד עֲלֵי. v. 26. כַּד עֲלֵי. v. 1. כַּד עֲלֵי.

18. Had waren gemacht Thier. u. Pflanzen, je eine zw. zwischen zween Th., u. jeder Thier u. Pflanze zwei Hengesichter. vE: Palmzweige angebracht. 19. Nämlich ein Menschengesicht gegen die Pflanze auf d. einen Seite, u. e. Löwengef. gegen d. Pfl. auf d. anderen Seite; solches war gemacht am ganzen Rand rings herum. 20. B: Von der Erde. B. d. W.: gemacht. vE: angebracht. (B: So war die W. des Tempels?) d. W. u. an der W. des Heiliges. vE: auch ... Tempels. 21. Thürpfosten am T. waren u. u. d. d. Thier u.

Die Cherubim und das Palmlaubwerk. Der Tisch vor dem Herrn. **XLII.**

18 Und am ganzen Hause herum von unten an bis oben hinauf, an der Thür und an den Wänden, waren Cherubim, und Palmlaubwerk unter die Cherubim gemacht. Und ein jeder Cherub hatte zween Köpfe: 19 * auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf 20 der andern Seite wie ein Löwenkopf. * Vom Boden an bis hinauf über die Thür waren die Cherubim und die Palmen geschnitz; dergleichen an der Wand des Tempels. 21 * Und die Thür im Tempel war viereckigt, und war alles artig in einander gefügt. 22 Und der hölzerne Altar war drei Ellen hoch, und zwei Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. Und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem Herrn stehen soll. 23 * Und die Thür, beides am Tempel und 24 am Allerheiligsten, * hatte zwei Blätter, 25 die man auf- und zuthat. * Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran, wie an den Wänden: und davor waren 26 starke Riegel gegen der Halle. * Und waren enge Fenster, und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

XLII. Und er führte mich hinaus zum äußern Vorhof gegen Mitternacht unter die Kammern, so gegen dem Gebäude, daß am Tempel hing, und gegen dem Tempel

21. A.A: viereckig. U.L: viereckel. 22. U.L: breiter Ellen. 23. U.L: beide ... und dem Allerh. 25. A.A: geg. die Halle. 26. U.L: Palmlaubwerks. 1. U.L: Gebäu. A.A: das Gebäude.

thell des Heiligtums war anzusehen wie das andere. B: eins anzuf. ...? dW: des Allerheiligsten hatte das selbe Ansehen. vE: des Gehalts des Heiligen ...? (A: schaute man auf das H., so sah man ein Gleiches). 22. Ecken, und f. Fläche u. f. Seiten. B: Der A. war hölzern. dW.vE: von Holz ... steht. B: ist. 23. Und es waren zwei Thüren ... Heiligtums. dW.vE.A: Heiligen u. Allerheil. 24. Und jede Thür hatte ... zwei die eine, u. zwei die andre. B: Flügel, es waren 2 Fl. die sich einander beten. dW: es dreheten sich die Thüren.

Et fabricata Cherubim et palmae, 18 et palma inter Cherub et Cherub. Quasque facies habebat Cherub: * fa- 19 ciam hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte, expressam per omnem domum in circuito. * De terra us- 20 que ad superiora portae Cherubim et palmae caelatae erant in pariete templi. * Limen quadrangulum, et 21 facies sanctuarii, aspectus contra aspectum. Altaris lignei trium cubitorum al- 22 titudo, et longitudo ejus duorum cubitorum, et anguli ejus et longitudo ejus et parietes ejus lignei. Et locutus est ad me: Haec est mensa coram Domino. * Et duo ostia erant 23 in templo et in sanctuario. * Et in 24 duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola quae in se invicem plicabantur: bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum. * Et caelata 25 erant in ipsis ostiis templi Cherubim, et sculpturae palmarum sicut in parietibus quoque expressae erant: quamobrem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus. * Super 26 quae fenestrae obliquae, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli secundum latera domus latitudinemque parietum.

Et eduxit me in atrium ex- **XLII.** 44,19. terius per viam ducentem ad aquilonem, et introduxit me in gazophylacium quod erat contra separatam aedificium et contra aedem vergentem

25. S: sculptura ... expressa.

25. waren an den Tempelthüren ... Palmen geschnitten ... und waren f. Wälfen außen an d. Halle. B: hölzerne B. dW.vE: eine hölz. Schwelle. 26. u. Wälfen zu beiden Seiten ... Heiligtums. dW: des Hauses u. dem Gehälft. dW.vE: den Schwel-len. 1. des Wegs gegen W., u. brachte mich zu d. Kammern, so g. d. Hofraum u. g. d. Gebäu ... B: zu dem Gemach ... Platz. dW: den Stellen. vE: Stimmern, die dem abgesonderten Gebäude ... gegenüber waren. A: Schatzkammern ... abgef. Angebaute. 49*

XLII.

Viste novi templi. Atrium et coenacula.

πρὸς βορρᾶν, ²κατὰ πρόσωπον ἐπὶ πηγῆς ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ πλάτος πενήκοντα πηγῶν, ³διαγεγραμμέναι ὄν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ ὄν τρόπον τὰ περιστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἑξωτερῆς ἰσטיγισμένοι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί. ⁴Καὶ κατέναντι τῶν ἔξεδρῶν περίπατος πηγῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πηγῆς ἑκατὸν τὸ μῆκος, καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν, ⁵καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερφῶι ὡσαύτως· ὅτι ἐξείχeto τὸ περιστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστυλον, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως στοαί. ⁶Διότι τριπλαῖ ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στύλοι τῶν ἑξωτερῶν· διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς. ⁷Καὶ φῶς ἔξωθεν, ὄν τρόπον καὶ αἱ ἔξεδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἑξωτερῆς αἱ βλεπούσαι ἀπέναντι τῶν ἔξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πηγῶν πενήκοντα. ⁸Ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἔξεδρῶν τῶν βλεπούσων εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἑξωτερῆσαν ἦν πηγῶν πενήκοντα, καὶ αὐταὶ εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηγῶν ἑκατόν. ⁹Καὶ αἱ θύραι τῶν ἔξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολᾶς τοῦ εἰσπορεύσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἑξωτερῆς, ¹⁰κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ τοῦ περιπάτου· καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος· καὶ αἱ ἔξεδραι ¹¹καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἔξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν, ¹²τῶν ἔξεδρῶν τῶν πρὸς νότον,

2. B* κατὰ πρ. et πηγῶν. 3. B: ἰστυγισμ. (F: κατὰ στίχον). X: ἀντιπρόσωποι. 4. A²X† (p. μῆκ.) εἰς τὸ ἐσωτερον ὄδον (s. ὄδος) πηγῶς ἐνός (F: εἰς τὴν ἑσωτέραν ὄδον πηγῶς ἐνός). 5. EFX: ἐξείχε. B† (in f.) δύο. 6. A¹EFX: ἔξεδρῶν (ἔξωτ. A²B). X† (in f.) πενήκοντα. 7. B* (p. τρόπ.) καὶ (A² ancis). A² cum paucis † (p. ἔξεδραι) ὄδος. 8. Cf. 41, 1. FX* ἦν. B: εἰσιν αἱ ἀντ. 10. F: φῶς τῆτο ἐν. B* (alt.) τῷ. EX* τὰ. EFX† (p. νότου) καὶ. 11. B* (pr.) τῶν. X: τ. ἔξεδρῶν τῇ ὁδῷ τῇ πρὸς β. B† (p. βορρῆ.) καὶ.

2 אֶל-הַצִּפּוֹן: אֶל-סָנֵי אֶרֶךְ אֲמוֹת
הַמָּאָה פֶּתַח הַצִּפּוֹן וְהַרְחַב חַמְשִׁים
3 אֲמוֹת: נִגְדַת הָעֲשָׂרִים אֲשֶׁר לְחֻצֵר
הַסְּנִימִי וְנִגְדַת רִצְפָּה אֲשֶׁר לְחֻצֵר
הַחִיצוֹנָה אֲתִיק אֲתִיק אֶל-סָנֵי-אֲתִיק
4 בְּשֵׁלֶשִׁים: וְלִסְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מֵהַלְּוָה
עֲשָׂר אֲמוֹת רַחֵב אֶל-הַסְּנִימִית דְּרָךְ
אֲמָה אַחַת וּפְתַחיהֶם לְצִפּוֹן:
ח וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֲלִיּוֹנֹת קְצָרוֹת כִּי-
וְדָכְלוּ אֲתִיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתְּחַתְּנוֹת
6 וּמֵהַתִּיכּוֹנוֹת בְּנֵינִי: כִּי מִשְׁלֹשׁוֹת
הֵנָּה וְאִין לְהֵן עֲמֻדִים כְּעֲמֻדֵי
הַחֻצְרוֹת עַל-כֵּן נִצְאָל מֵהַתְּחַתְּנוֹת
7 וּמֵהַתִּיכּוֹת מֵהָאָרֶץ: וְגֵדֵר אֲשֶׁר-
לְחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דְּרָךְ הַחֻצֵר
הַחֻצוֹנָה אֶל-סָנֵי הַלְּשָׁכוֹת אֶרְבֹּן
8 חַמְשִׁים אֲמָה: כִּי-אֶרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת
אֲשֶׁר לְחֻצֵר הַחֻצוֹנָה חַמְשִׁים אֲמָה
וְהֵנָּה עַל-סָנֵי הַהֵיכָל מָאָה אֲמָה:
9 וּמִתְּחִתָּהּ לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַיִּמְבֹּאֵ
מֵהַקְּדִים בְּבֹאוֹ לְהֵנָּה מֵהַחֻצֵר
י הַתְּצַנֵּה: בְּרַחֵב וְגֵדֵר הַחֻצֵר דְּרָךְ
הַקְּדִים אֶל-סָנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל-סָנֵי
11 הַבְּנֵינִי לְשָׁכוֹת: וְדְרָךְ לְסָנֵיהֶם כְּמֵרָאָה
הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דְּרָךְ הַצִּפּוֹן כְּאֶרְבֹּן
כֵּן רַחֵבֵן וְכֵן מוֹצְאֵיהֶן וְכֵן מִשְׁפָּטֵיהֶן
12 וְכֵן פְּתַחיהֶן: וְכֵן פְּתַחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר

v. 8. כ'א בשורק. v. 9. חסבא ק' ומצא חלשכוה ק'.

2. Die hatten vorn 100 E. Länge, vor dem Th. 9. W. ... Breite.

3. gegenüber den 20 E. im innern B. ... u. war eine Gallerie vor der andern dreifach. B: ein Spaliergang gegen d. and. in 3 Reihen. dW: Pfeiler vor Pf. 3fach. VE: standen Säulen vor S. in 3 Reihen.

4. Und vor ... Gang ... nach innen, u. ein Weg von einer Elle; u. ihre Thüren gingen g. W. B: durch einen Th. dW: ein Pfad.

Der Vorhof und die Kammern.

XLII.

2 zu Mitternacht lagen; * welcher Platz
hundert Ellen lang war von dem Thor an
gegen Mitternacht, und funfzig Ellen breit.
3 * Zwanzig Ellen waren gegen dem innern
Vorhof und gegen dem Pflaster im äußern
Vorhof, und dreißig Ellen von einer Ecke
4 zur andern. * Und inwendig vor den
Kammern war ein Platz, zehn Ellen breit,
vor den Thüren der Kammern; das lag
5 alles gegen Mitternacht. * Und über die-
sen Kammern waren andere engere Kam-
mern; denn der Raum auf den untern und
6 mittlern Kammern war nicht groß. * Denn
es war drei Gemächer hoch, und hatten
doch keine Pfeiler, wie die Vorhöfe Pfeiler
hatten, sondern sie waren schlecht auf ein-
7 ander gesetzt. * Und der äußere Vorhof
war umfungen mit einer Mauer, daran die
Kammern standen; die war funfzig Ellen
8 lang. * Und die Kammern standen nach
einander, auch funfzig Ellen lang, am
äußern Vorhof; aber der Raum vor dem
9 Tempel war hundert Ellen lang. * Und
unten vor den Kammern war ein Platz
gegen Morgen, da man aus dem äußern
10 Vorhof ging. * Und an der Mauer von
11 Morgen an waren auch Kammern. * Und
war auch ein Platz davor, wie vor jenen
Kammern gegen Mitternacht, und war
alles gleich mit der Länge, Breite und
allen, was daran war, wie droben an
12 jenen. * Und gegen Mittag waren auch

ad aquilonem: * in facie longitudinis 2
centum cubitos ostii aquilonis, et la- 3
titudinis quinquaginta cubitos, * con- 3
tra viginti cubitos atrii interioris et 41,10.
40,17. contra pavimentum stratum lapide 4
atrii exterioris, ubi erat porticus 4
juncta porticui triplici. * Et ante ga- 4
zophylacia deambulatio decem cubi- 5
torum latitudinis, ad interiora re- 5
spiciens viae cubiti unius. Et ostia 5
eorum ad aquilonem, * ubi erant ga- 5
zophylacia in superioribus humiliora, 5
quia supportabant porticus, quae ex 5
illis eminebant de inferioribus et de 6
mediis aedificiis. * Tristega enim erant, 6
et non habebant columnas, sicut erant 6
columnae atriorum: propterea emine- 6
bant de inferioribus et de mediis a 6
terra cubitis quinquaginta. * Et pe- 7
ribolus exterior secundum gazophy- 7
lacia, quae erant in via atrii exte- 7
rioris ante gazophylacia: longitudo ejus 8
quinquaginta cubitorum. * Quia lon- 8
gitudo erat gazophylaciorum atrii ex- 8
terioris quinquaginta cubitorum, et 8
longitudo ante faciem templi centum 8
cubitorum. * Et erat subter gazophy- 9
lacia haec introitus ab oriente ingre- 9
dientium in ea de atrio exteriori, 9
* in latitudine periboli atrii quod erat 10
contra viam orientalem in faciem aedi- 10
ficii separati; et erant ante aedificium 10
v.1. gazophylacia. * Et via ante faciem 11
v.1. eorum juxta similitudinem gazophy- 11
lacionum quae erant in via aquilonis. 11
Secundum longitudinem eorum sic 11
et latitudo eorum, et omnis introitus 11
eorum, et similitudines et ostia eorum. 11
* Secundum ostia gazophylacionum 12

3. A.A: gegen den.

6. U.L: dreier Gemache. A.A: schlicht.

5. die oberen K. waren enger; denn die Gallerien
der ... sprangen über jene hervor. B: abgelürzt...
brachen von ihnen, von den untersten ... des Gebäud
etwas ab. dW: enger [denn die Pfeiler nahmen von
ihnen Raum weg], als die untern... vE: weil sie durch
die Säulen abnahmen, enger als die andern, nehml.
als ...

6. drei Stockwerke ... Säulen ... darum zog man
zurück v. den untersten u. v. d. mittelsten Kammern
vom Boden. B: wurde zurückgezogen ... v. B. an.
dW: sie waren hoch über einander ... daher war zu-
rückgez. vE: waren sie zur.

7. die Mauer, welche außen an den K. war nach

d. Auß. B. zu, vor den K. her ...

8. Denn die Länge der K., nach d. Auß. B. zu, war
50 Ellen; aber gegen d. T. war sie 100 E.

9. an diesen K. ... Eingang ... zu ihnen ging. B:
der Eingang ... wenn man ... dW: wo man hinein-
ging. vE: daß m. ... hineingehen konnte.

10. Breite der W. des Vorhofs im W., gegen dem
Sofraum u. g. d. Gebäud ...

11. ein Weg ... waren so lang u. breit als jene, u.
nach aller Einrichtung, Ordnung u. Thüren ihnen
gleich. B: u. in allen ihren Ausgängen, u. wie in
ihren Nächten so auch in ihren Thüren. dW: all ihre
Ausgänge, u. so ihre Einrichtungen u. ihre Th.

XLII.

Visto novi templi. Atrium et coenacula.

καὶ κατὰ τὰ θυροῦματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περι-
πάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστοήματος καλάμου, καὶ
κατ' ἀνατολῆς τοῦ εἰσπορευέσθαι δι' αὐτῶν.

13 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Αἱ ἐξέθραι αἱ πρὸς
βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέθραι αἱ πρὸς νότον, αἱ οὖ-
σαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὐταὶ
εἰσὶν αἱ ἐξέθραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φαγονται
ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες
πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θή-
σουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν
καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας,
διότι ὁ τόπος ἅγιός ἐστιν. 14 Οὐκ εἰσελεύ-
σονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, καὶ οὐκ ἐξ-
ελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν
ἑξωτερικάν, ὅπως διαπαντός ἅγιοι ᾧσιν οἱ
προσεύχοντες· καὶ μὴ ἄπτωται τοῦ στολι-
σμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
διότι ἅγια ἐστίν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα,
ὅταν ἄπτωται τοῦ λαοῦ.

15 Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴ-
κου ἕωθεν. Καὶ ἐξήγαγέ με καθ' ὁδὸν
τῆς πύλης τῆς βλαπούσης κατ' ἀνατολᾶς, καὶ
διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν
ἐν διατάξει. 16 Καὶ ἦσθη κατὰ νότον τῆς
πύλης τῆς βλαπούσης κατ' ἀνατολᾶς, καὶ δι-
εμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέ-
τρον. 17 Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ
διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ
πῆγχις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρον.
18 Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ δι-
εμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης,
πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρον.
19 Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν
κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν
τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρον, 20 εἰς τὰ τέσσαρα
μῆρη τοῦ αὐτοῦ μέτρον. Καὶ δίσταξεν αὐτὸν
καὶ περιβολὸν αὐτῷ κύκλῳ, πεντακοσίων πρὸς
ἀνατολᾶς καὶ πεντακοσίων πῆγχιον εὐρος, τοῦ
διαστελλεῖν ἀπὸ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ μέ-
σον τοῦ προτειγμάτος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ
οἴκου.

12. B: κατὰ ἀνατ. (stil. v. 16). 13. B* αἱ (α.
ἴσαι) et (all.) οἱ. F† (p. ἁγίω) τῶν ἁγίων. A¹FX*
x. ἐκεῖ θῆσ. - τῶν ἁγ. (A²B†). X† (p. ἁγίων) τὰ τε
δῶρα. B* ἐστιν. 14. A¹FX: εἰσελεύσεσθε (-σονται
A²B). B* (pr.) καὶ X (pro x. μὴ ἄπτ.) καὶ ἐκεῖ
ἀποθήσονται τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἵνα μὴ ἄπτ. 15. B:
πρὸς ἀνατ. 16. F† (p. διμ.) τὸ οἶκον τὸ ὑπόδειγμα

הָרָה הַקְּדוֹת פְּתוּחַ בְּרֹאשׁ הַרָה הַרָה
בְּפְנֵי הַבְּנֵי הַגִּינָה הַרָה הַקְּדוֹת
בְּבֹאֵן:

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לְשָׂכוֹת הַצִּפּוֹן לְשָׂכוֹת
הַדְּרוֹם אֲשֶׁר אֶל-פְּנֵי הַבְּנֵי הַקְּדוֹת
לְשָׂכוֹת הַקְּדוֹת אֲשֶׁר וְאֶכְלֶה-שָׁם
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר-קְרוּבִים לַיהוָה קְדָשֵׁי
הַקְּדוֹשִׁים שָׁם יִנְיחוּ. קְדָשֵׁי הַקְּדוֹשִׁים
וְהַמְּנֻחָה וְהַתְּשֻׁאָה וְהָאֲשָׁם פִּי הַמִּקְוֹם
קְדָשׁ: בְּבֹאֵם הַכֹּהֲנִים וְלֹא-יֵצְאוּ
מִן-הַקְּדוֹשׁ אֶל-הַחֹצֵר הַחַיצוֹנָה וְשָׁם
יִנְיחוּ בְּמִיָּהֶם אֲשֶׁר-יִשְׂרְתוּ בְּהֶן פֶּרֶ-
קְדָשׁ הָהָה יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְקִרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר לָקָם:

14 וּבְכֹהֵן אֲדַמְדוּת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְהוֹצִיאֵנִי הַרָה הַשְּׂעֵר אֲשֶׁר פְּנֵי הַרָה
16 הַקְּדוֹת וּמִדָּו סָבִיב, סָבִיב: מִדָּו רֹחַ
הַקְּדוֹת בְּקִנְיָה הַמִּדְּהָ חֲמֶשׁ-מֵאוֹת
17 קְנִיִם בְּקִנְיָה הַמִּדְּהָ סָבִיב: מִדָּו רֹחַ
הַצִּפּוֹן חֲמֶשׁ-מֵאוֹת קְנִיִם בְּקִנְיָה הַמִּדְּהָ
18 סָבִיב: אֵת רֹחַ הַקְּדוֹת מִדָּו חֲמֶשׁ-
19 מֵאוֹת קְנִיִם בְּקִנְיָה הַמִּדְּהָ: סָבִב
אֶל-רֹחַ הַיָּם מִדָּו חֲמֶשׁ-מֵאוֹת קְנִיִם
בְּקִנְיָה הַמִּדְּהָ: לְאַרְבַּע רֹחוֹת מִדָּו
חֹמְתָה לָו סָבִיב, סָבִיב אֶרֶךְ חֲמֶשׁ
מֵאוֹת וְרַחֵב חֲמֶשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל
בֵּין הַקְּדָשׁ לְחָל:

v. 14. וּבְכֹהֵן פ
v. 16. מִדָּו ק

κυκλόθεν ἐν διατάξει. 17s. F transp. vs. 17 et 18.
18. F* τὸ. B* τῆς. EX† (a. πεντακ.) πῆγχις
19. B: κατέναντι (pro κατὰ πρός.; EFX: τὸ α. πρ.)
20. B* εἰς. EX* τὰ. B (pro μέτρον) καλάμῳ (X:
τῷ αὐτῷ καλάμῳ). A¹: περιβ. αὐτῶν (x. σὺν F²X;
B: x. αὐτῶν).

eben solche Kammern mit ihren Thüren, und vor dem Pflaz war die Thür gegen Mittag, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt.

- 13 Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mitternacht und die Kammern gegen Mittag gegen dem Tempel, die gehören zum Heiligthum, darin die Priester essen, wenn sie dem Herrn opfern das allerheiligste Opfer: und sollen die allerheiligsten Opfer, nemlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, daselbst hinein legen, denn es ist eine 14 heilige Stätte. * Und wenn die Priester hinein gehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligthum gehen in den äußern Vorhof, sondern sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedient haben, in denselbigen Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre andern Kleider anlegen, und alsdann heraus unter das Volk gehen.
- 15 Und da er das Haus inwendig gar gemessen hatte, führte er mich heraus zum Thor gegen Morgen, und maß von demselbigen 16 bigen allenhalben herum. * Gegen Morgen maß er fünf hundert Ruthen lang, 17 * und gegen Mitternacht maß er auch fünf 18 hundert Ruthen lang, * dergleichen gegen 19 Mittag auch fünf hundert Ruthen, * und da er kam gegen Abend, maß er auch fünf 20 hundert Ruthen lang. * Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gebierte auf jeder Seite heruml, fünf hundert Ruthen, damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

14. U.L. unters Volk.

12. da die Thür both am Wege war, nemlich am W. vdt der großen W. im W., daburch man in selbige einging. (B: gleich den Thüren der Gemächer, die g. Mittag waren, da war eine Th. ...) dW: so auch die Thüren ... eine Th.

13. g. Mittag, so gegen dem Hofraum stehen, die sind heilige Kammern, dar. d. W., welche dem H. nahen, essen sollen das ... dW: das Hochheilige. vE. A: ein heiliger Ort. B.W: der Ort ist heilig.

14. daselbst weglegen ... sollen andere Kl. dW: ablegen. A: liegen lassen.

15. Thor, so g. W. sah. dW: die Maaße des H.

quae erant in via respiciente ad notum, ostium in capite viae, quae via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.

- v.1.10. Et dixit ad me: Gazophylacia aqui-13 lonis et gazophylacia austri quae sunt ante aedificium separatum, haec sunt L.v.2.3. gazophylacia sancta, in quibus vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum: ibi ponent sancta sanctorum et oblationem pro peccato et pro delicto; Lv.10,17. locus enim sanctus est. * Cum autem 14 ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius; 44,10. et ibi reponent vestimenta sua in quibus ministrant, quia sancta sunt; vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum.

- Cumque complisset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portae quae respiciebat ad viam orientalem, et mensus est eam undique per circuitum. * Mensus est autem 16 contra ventum orientalem calamo mensurae quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum. * Et mensus 17 est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensurae per gyrum. * Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum. * Et ad ventum occidentalem mensus 19 est quingentos calamos in calamo mensurae. * Per quatuor ventos mensus 20 est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum et latitudinem quingentorum cubitorum, dividentem inter sanctuarium et vulgi locum. 45,2.

intw. vollendet.

16. maß er mit der Westseite. B.vE.A: die Westseite. dW: Ostseite.

19. B: sich zur Westseite wandte. dW.vE: Er wandte sich (auf) die (West-)Seite.

20. die er maß, nach den vier Winden herum, in die Länge ... u. in d. Breite ... B: Also maß ers an der 4 Seiten, u. es hatte eine M. ringsumher ... dW: Nach allen 4 W. maß er die M. r., in die Länge ... B: daß es sollte einen Unterschied machen zwischen d. H. u. d. Gemeinen. dW: um e. U. zu m. vE: das H. ... abzusondern.

XLIII. Καὶ ἤγαγεν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλεπούσαν κατ' ἀνατολάς, καὶ ἐξήγαγέ με. ² Καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν, καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυρίου κυκλόθεν. ³ Καὶ ἡ ὄρασις ἦν ἰδόν, κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν ἰδόν ὅτι εἰς ἐπορευόμεν τοῦ χροῖαι τὴν πόλιν· καὶ ἡ ὄρασις τοῦ ἁρματος οὐ εἶδον, κατὰ τὴν ὄρασιν ἦν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάφ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

⁴ Καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς. ⁵ Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἐξήγαγεν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ πληρῆς δόξης κυρίου ὁ οἶκος. ⁶ Καὶ ἔστην· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς με, καὶ ἀνὴρ εἰστέκει ἐχόμενός μου, ⁷ καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἐωρακίαις, νιὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἵχθου τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκευάσω τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα; Καὶ οὐ μὴ βεβηλώσουσιν οὐδέτι οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν, ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ⁸ ἐν τῷ τιθίναί μου καὶ ἐν προθύρῳ μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιὰς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν· καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποιοῦν· καὶ ἐξέτριψα αὐτούς; ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ. ⁹ Καὶ νῦν ἀποσείσωσιν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους; τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκευάσω ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

¹⁰ Καὶ σύ, νιὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκον καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διατάξιν αὐτῶν ¹¹ καὶ αὐτοὶ λήψονται τὴν

1. B: κατὰ ἀνατ. (eti. alias). 2. B (pro τῆς πύλ. τ. βλεπ.) τῆς. F: φέγγ. ἐν τῇ δόξῃ. B* κυρίως (X: αὐτῷ). 3. EX* (pr.) κατὰ τ. ὄρ. ἦν ἰδ. (Al.: κατὰ τὸ ἴδος ὃ ἰδον). B: ὃ ἰδον. A¹ (pro tert. ἦν A²B) ὃ. A²B: ἰδον ἐπὶ. EFX* (ult.) τῷ. 4. A² cum paucis † (p. βλεπ.) ὁδὸν τῆς. 5. B: ὃ κυρίως οἶκ. 6. B: καὶ ὃ ἀνθρ. 7. B: Υἱὲ ἀνθρ., ἰωρακ. (X: Εἰ ἰωρ. κτλ.). A²B²: ποδῶν μου; B: ἐν οἷς κατασκευάσω (X: ἢ κατασκευάσεις ἐπι) ...* (sq.) τῷ εἰ εἰς εἰ μὴ ἔλ ὃ ...: ὄν. τὸ ἀγ. μυ. FX† (p. ἡγουμένων) αὐτῶν. X† (in f.) ἀπο-

XLIII. וַיֹּלְכֵנִי אֶל-הַשְּׁעָר שְׁעַר אֲשֶׁר פָּנָה דָרָךְ הַקְּדִים; וְהִנֵּה כְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדְּרֹךְ הַקְּדִים וְקוֹלוֹ קְוֹל מִיַּם רַבִּים וְהָאָרֶץ הָאֵרָרָה מִכְבֹּדוֹ; וּכְמֵרְאָה הַמֵּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי כְּמֵרְאָה אֲשֶׁר-רָאִיתִי בְּבָאֵי לְשַׁחַת אֶת-הָעִיר וּמֵרְאֹת כְּמֵרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל-נְהַר כְּבַר וְאֶפְסַל אֶל-פָּנָי;

⁴ וַיְכַבֹּד יְהוָה בָּא אֶל-הַבַּיִת דְּרֹךְ שְׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרֹךְ הַקְּדִים; וְהַשְּׁאֲנִי רִיחַ וְהַכְּבִיאֵנִי אֶל-הַחֶצֶר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מַלְאָכַי כְּבוֹדֵי-יְהוָה הַבַּיִת; וְאֲשַׁמַּע מִדְּבַר אֱלֵי מִהַבַּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֵצֶלִי; וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּרָאָדָם אֶת-מִקְוִים כֶּסֶף; וְאֶת-מִקְוִים כְּפֹת רַגְלֵי אֲשֶׁר אֲשַׁכְּרָשֶׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יִסְמְאוּ עוֹד בַּיִת יִשְׂרָאֵל שֵׁם קִדְשִׁי הַמִּשָּׁה וּמַלְכֵיהֶם בְּזוֹנְתָם וּבַכְּסָרֵי מַלְכֵיהֶם בְּמוֹתָם; בְּתוֹתָם סָפַם אֶת-סָפֵי וּמְזוֹנְתָם אֵצֶל מְזוֹנְתֵי הַתְּקִיר בֵּינֵי וּבֵינֵיהֶם וְסָמְאוּ אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי בְּתוֹעֵבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאִכְלֹ אֹתָם בְּאֶפְסֵי; עַתָּה יִרְחֲקוּ אֶת-זְנוֹתָם וּסְגִרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשַׁכְנְתִי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם;

¹¹ אֲתַתָּה בְּרָאָדָם הַגֵּד אֶת-בַּיִת-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּיִת וַיַּכְלֵמוּ מַעֲוֹנוֹתֵיהֶם וְהַמְדוּרָה אֶת-הַתְּקֵנִית; וְאִם-יִנְכַלְמוּ מִכָּל אֲשֶׁר-

v. 3. בנ"א בבואי
v. 8. בנ"א אסם
v. 10. והשחית הצורה

θανόντων αὐτῶν. 8. A¹: φλιὰς ... φλιῶν. 9. B* αἷς. 10. X: ὑπόδειξον ... (pro κοπ.) ἐντραπήσωσας ... † (s. τὴν ὄρ.) δεῖξον αὐτοῖς. B: διατάξ. αὐτῶν. 11. X† (ab in.) Εἶπες ἐντραπήσων.

XLIII. Und er führte mich wieder zum 2 Thor gegen Morgen. * Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam vom Morgen, und braufete wie ein großes Wasser braufet, und es ward sehr licht auf der 3 Erde von seiner Herrlichkeit. * Und war eben wie das Geficht, das ich gesehen hatte am Wasser Chebar, da ich kam, daß die Stadt sollte zerflört werden. Da fiel ich nieder auf mein Angesicht.

4 Und die Herrlichkeit des Herrn kam hinein zum Hause durch das Thor gegen Morgen. * Da hob mich ein Wind auf und brachte mich in den innern Vorhof, und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das 6 Haus. * Und ich hörete einen mit mir reden vom Hause heraus, und ein Mann 7 stand neben mir, * der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Throns und die Stätte meiner Fußsohlen, darinnen ich will ewiglich wohnen unter den Kindern Israhel. Und das Haus Israhel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre Könige, durch ihre Hurerei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen, * welche ihre Schwelle an meine Schwelle, und ihre Pfosten an meine Pfosten gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Gräuel, die sie thaten: darum ich sie auch in meinem Zorn 9 verzehret habe. * Nun aber sollen sie ihre Hurerei und die Leichen ihrer Könige fern von mir wegthun, und ich will ewiglich unter ihnen wohnen.

10 Und du Menschenkind, zeige dem Hause Israhel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missethat, und laß sie ein reinliches 11 Muster davon nehmen. * Und wenn sie sich

43, 15. Et duxit me ad portam XLIII. quae respiciebat ad viam orientalem. 11, 22. * Et ecce, gloria Dei Israel ingrediebatur per viam orientalem, et vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et terra splendebat a majestate ejus. * Et vidi visionem secundum speciem, quam videram quando venit ut disperderet civitatem, et species secundum aspectum quem videram juxta fluvium Chobar. Et cecidi super faciem meam. 1, 2d.

Et majestas Domini ingressa est templum per viam portae quae respiciebat ad orientem. * Et elevavit me spiritus et introduxit me in atrium interius, et ecce, repleta erat gloria Domini domus. * Et audivi loquentem ad me de domo, et vir, qui stabat juxta me, * dixit ad me: Fili hominis, locus solii mei et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Israel in aeternum. Et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et reges eorum, in fornicationibus suis et in ruinis regum suorum et in excelsis, * qui fabricati sunt limen suum juxta postes meos, et murus erat inter me et eos; et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus quas fecerunt: propter quod consumpsi eos in ira mea. * Nunc ergo repellant procul fornicationem suam et ruinas regum suorum a me, et habitabo in medio eorum semper.

Tu autem, fili hominis, ostende domui Israel templum, et confundantur ab iniquitatibus suis, et metantur fabricam, * et erubescant ex

16, 61-63. 26, 32. 1Ch. 28. 11. 11. 11.

16, 61-63. 26, 32. 1Ch. 28. 11. 11.

16, 61-63. 26, 32. 1Ch. 28. 11. 11.

16, 61-63. 26, 32. 1Ch. 28. 11. 11.

16, 61-63. 26, 32. 1Ch. 28. 11. 11.

16, 61-63. 26, 32. 1Ch. 28. 11. 11.

2. A.A: von Morgen. 8. U.L: Pfoße.

1. so g. M. stand.
2. B: seine Stimme war wie ein Geräusch vieler W. dW: ihr Brausen ... großer W. vE: Rauschen. B.vE: die Erde leuchtete. dW: ward erleuchtet. A: erglänzte.
3. da ich kam, daß ... u. wie d. G. so ich ges. hatte am W. G. B.A: die St. zu verderben. dW.vE: zerstören. B.vE.A: Fluß. dW: Strom.
4. dW: ging ins G. ein. vE.A: zog in d. Tempel ein.

5. dW.vE.A: der Geist (empor).
7. dW: in ihren Grabmätern?
8. B: aufgerieben. A: verschlungen. dW: vernichtete.
9. B: werden sie. dW: werden ihre ... von mir entfernt bleiben.
10. Missethaten. B.dW: das (dieses) Haus. A: diesen Tempel. B: messen die Höhenmaße. dW: u. daß f. den Bau messen. vE: f. sollen d. Geun: riß m. A: abmessen das ganze Gebäude.

XLIII.

Visto novi templi. Altare eiusque leyes.

κλάδων αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. Καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὰς εἰσόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωρίζεις αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν· καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά. 12 Καὶ τὴν διαγραφήν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. Πάντα τὰ ὄρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἅγια ἐσὶν. Οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου.

13 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήγους καὶ παλαιστῆς. Τὸ κώλυμα βάθος πήγους ἐπὶ πήγους, καὶ πήγους τὸ εὖρος· καὶ γείσος ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ κυκλόθεν, σπιθαμῆς. Καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου 14 ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ Ἰλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν, πήγων δύο, καὶ τὸ εὖρος πήγους· καὶ ἀπὸ τοῦ Ἰλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ Ἰλαστήριον τὸ μέγα πήγους τέσσαρες, καὶ εὖρος πήγους. 15 Καὶ τὸ ἀριτὴλ πήγων τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριτὴλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πήγους. 16 Καὶ τὸ ἀριτὴλ πήγων δώδεκα μήκους, ἐπὶ πηγεις δώδεκα πλάτους, τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ. 17 Καὶ τὸ Ἰλαστήριον πήγων δεκατέσσαρας τὸ μήκος ἐπὶ πηγεις δεκατέσσαρας, τὸ εὖρος τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γείσος αὐτῶ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῶ ἥμισυ πήγους· καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πήγους κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακῆρες αὐτοῦ βλέποντες καὶ ἀνατολάς.

18 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τὸ ἀνθρώπου, εἶδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ, τοῦ ἀναφέρειν ἐξ αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα. 19 Καὶ

11. A²: διαγράψας τὸν οἶκ. B* κ. ε. ἐτοιμ. αὐτῶ ἐτ κ. τὰς εἰσόδ. αὐτῶ. FX† (α. γνωρ.) καὶ πάντας τὰς νόμους αὐτῶ. A¹: διαγράψεις (-γράψεις A²B) ἐναντ. EX⁴ κ. πάντα τὰ προστ. μσ. 12. X: Ἀυτὴ ἡ διαγραφή. FX† (p. ὄρος) καὶ. A²* αὐτῶ. B* εἰσίν-ἴπ. 13. Vulgo interpungitur: τῷ θυσιαστηρίῳ· ἐν πήχει ... παλαιστῆς τὸ (B* τὸ) κώλυμα βάθος (B: βάθος), πήγους (B* πήχ.) ἐπὶ κτλ. B: ἐπὶ τὸ χεῖλος. Δ²† (p. σπιθ.) τὸ ἔν (X: μῖσος). 14. B: μέγα τὸ τοῦ ὕψος. A¹ (pro pr. πήγους A²B) πήγους. B (in f.) εὖρος πήγους. 16. B* αἰάτας. 17. A¹: δεκατέσσαρες (-σσαρας A²B). B* τετράγ. ἐτ. A¹ X: γίσις. αὐτῶν (γ. αὐτῶ A²B; EF X: γ. αὐτῶ). 18. EX: τῷ Ἰσρ. B* (alt.) τὰ. A¹: τὸ (pro αὐτῶ A²B).

עשו צורת תבנית ותבניתו ומוצאיו ומזבחי וכל צורתו ואת כל חקתיו וכל צורתו וכל תורתו הודיע אותם וכתב לקניניהם וישמרו את כל צורתו ואת כל חקתיו ועשו אותם: זאת תורת הבית על ראש ההר כל גבולו סביב סביב קדש קדשים הנה- זאת תורת הבית:

13 ואלה מדות המזבח באמות אמה אמה ושטח ודוּק האמה ואמה רחב וגבולו אל שפתה סביב זרת האחד וזה גב המזבח: ומחוק הארץ עדה עזרה התחוננה שתים אמות ורחב אמה אחת ומהעזרה הקטנה עדה עזרה הגדולה ארבע אמות ורחב האמה: וההראל ארבע אמות ומהאראל ולמעלה הקרנות ארבע: והאראל שתים עשרה אמה בשתים עשרה רחב רביע אל ארבעת רבועיו: והעזרה ארבע עשרה אמה בשתים עשרה רחב אל ארבעת רבועיה והגבול סביב אותה חצי האמה והחיקלה אמה סביב ומעלתהו פנות קדים:

18 ויאמר אלי בן-אדם פה אמר אדני יהוה אלה חקות המזבח פיום העשותו להעלות עליו עולה ולזרק עליו דם: ונתתה אל-הקנהים

v. 11. bis 'p בורחיו ib. חוריו 'p. חמייאל 'p. ומאריאל 'p. ב' א' ור' בסגול v. 18.

11. seine Ausgänge. B: die Gestalt des S. u. f. zur Bereitung. dW: Einrichtung. vE: Bauart. .. Umwehrung. B: u. alle f. Gestalten. dW: f. ganze Gestalt. B: (dW: es ihnen vor Augen. (dW.A: πέλας τοῦ ἐπι vor ihren A. vE: ε. es v. ihnen A. hin?) 12. nach seiner ganzen Größe number. B: soll sein

und alles ihres Thuns schauen, so zeige ihnen die Weise und Muster des Hauses, und seinen Ausgang und Eingang, und alle seine Weise und alle seine Sitten, und alle seine Weise und alle seine Befehle, und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten und 12 darnach thun. * Das soll aber das Gefez des Hauses sein. Auf der Höhe des Berges, so weit es umfangen hat, soll es das Allerheiligste sein. Das ist das Gefez des Hauses.

13 Dies ist aber das Maß des Altars nach der Elle, welche eine Hand breit länger ist denn eine gemeine Elle. Sein Fuß ist eine Elle hoch und eine Elle breit; und der Altar reicht hinauf bis an den Rand, der ist eine Spanne breit umher, 14 und das ist seine Höhe. * Und von dem Fuß auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwei Ellen hoch und eine Elle breit; aber von demselben kleinern Absatz bis an den größern Absatz sind vier 15 Ellen hoch und eine Elle breit. * Und der Farnel vier Ellen hoch, und vom Ariel über 16 wärts vier Edner. * Der Ariel oben war zwölf Ellen lang und zwölf Ellen breit ins 17 Sevierte. * Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang und vierzehn Ellen breit ins Sevierte; und ein Rand ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch; und seine Stufen waren gegen Notgen.

18 Und er sprach zu mir: Du Menschenkinder, so spricht der Herr Herr: Dies sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf 19 lege und das Blut darauf sprengt. * Und

13. 14. U.L.: etner Hand breit ... einer Elle ... einer Spanne. U. f. f.

g. Gr. rings umher d. Allerh. sein. dW: seinem g. Umfang ringsum soll es hochheilig sein. vE: Kreisumfang?

13. u. sein Rand, welcher ihn einschließt, ist ... ist der Rücken des Altars (vgl. 48, 5). dW: Sein Grund. B: sein Gehäß an f. Rande. dW: R. an f. Saume. vE: am äußersten Ende. A: der Kranz an f. auß. Rante.

15. B: der Heerb. ... vom f.

41, 5. omnibus quae fecerunt. Figuram domus et fabricae ejus, exitus et introitus et omnem descriptionem ejus, et universa praecepta ejus cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis et scribes in oculis eorum, ut custodiant omnes descriptiones ejus et praecepta illius, et faciant ea. * Ista est lex domus in summitate 12 montis. Omnis finis ejus in circuitu 41, 4. 45, 2. sanctum sanctorum est. Haec est ergo lex domus.

Istae autem mensurae altaris in 13 46, 47, 5. cubito verissimo, qui habebat cubitum et palmum. In sinu ejus erat 7. 17. cubitus, et cubitus in latitudine, et definitio ejus usque ad labium ejus et in circuitu palmus unus; haec quoque erat fossa altaris. * Et de 14 sinu terrae usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unius; et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius. * Ipse 15 Ex. 26, 1. autem Ariel quatuor cubitorum, et Ex. 27, 2. ab Ariel usque ad sursum cornua quatuor. * Et Ariel duodecim cubi- 16 torum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis, quadrangulatum aequis lateribus. * Et crepido qua- 17 tuordecim cubitorum longitudinis per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus; et corona in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum; gra- 7. 12. 18. Ex. 26, 26; Lv. 1, 11. dus autem ejus versi ad orientem.

Et dixit ad me: Fili hominis, haec 18 dicit Dominus Deus: Hi sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum, ut offeratur super illud holo- 19 caustum et effundatur sanguis. * Et 19 Ex. 24, 6.

12. A1.: Omnes fines.

16. B: viereckig, in f. 4 Ecken! dW: ins Sev. an f. 4 Seiten. A: er war ein gleichseitiges Viereck.

18. u. Blut. B.dW: Sätze. vE: Vorchriften für ...: An dem Tage, da er fertig gem. ist, soll man auf ihm Br. opfern u. ihn mit Bl. besprengen. A: die Getränke beim A., sobald er fertig ist, damit man ... Bl. darauf ausgießt.

19. Rehmlich.

XLIII.

Visto novi templi. Allare ejusque leges.

δώσεις τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευΐταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ καὶ τοῖς ἐγγίζουσιν πρὸς με, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Λευΐ, τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας. 20 Καὶ λήψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλω, καὶ περιραντίσῃ αὐτὸ καὶ ἐξιλιάσεται αὐτό. 21 Καὶ λήψονται τὸν μόσχον τὸν ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἐξωθεν τῶν ἁγίων. 22 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήψονται ἑρίφους δύο ἀπὸ αἰγῶν ἁμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλιάσονται τὸ θυσιαστήριον καθὼς ἐξιλιάσασατο ἐν τῷ μόσχῳ. 23 Καὶ μετὰ τὸ συντελεῖσαι σε τὸν ἐξίλασμόν προσοίσουσιν μόσχον ἐκ βοῶν ἁμώμων καὶ κριὸν ἐκ τῶν προβάτων ἁμώμων, 24 καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου· καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἄλας, καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. 25 Ἐπτά ἡμέρας ποιήσεις ἑρίφους ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν· καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ τῶν προβάτων ἁμώμα ποιήσουσιν 26 ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἐξιλιάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαρῶσουσιν αὐτό, καὶ πλήσουσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν. 27 Καὶ συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας, καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα, ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σπηταίου ὑμῶν· καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

XLIV. Καὶ ἐπιστρέψεν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς δευτέρας τῆς βλεπομένης κατ' ἀνατολὰς· καὶ αὐτὴ ἦν κεκλεισμένη. 2 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς·

19. A1* (tert.) τοῖς (A2B†). B* (alt.) καὶ et τῷ Λευΐ. A1* (ult.) τῷ (A2B†). 20. B* x. περιφ. αὐτό (F: καὶ καθαρῶσουσιν. X: x. περιφανῶσιν αὐτό). A1: ἐξίλ. αὐτόν (ἐξ. αὐτό A2B). 21. A2B: περὶ ἁμαρτ. 22. F: λήψῃ ἑρίφον ἐξ αἰγ. ἁμώμων περὶ ἁμ. B* ἀπὸ ... καθότι. 23. B* σε ἐκ τῶν. F: προσοίση. 24. X† (a. ἐναντ.) αὐτῶν. B: ἐπιρρίψουσιν (F: ἐπιθῆσουσιν; X: ἐπιβαλῶσιν) ... ἄλα. EX* τῷ. 25. B* τῶν. F: ἁμώμων (X: ἁμώμους). EX: ποιήσεις. 26. EX† (ab in.) τὰς. B: καθαρῶσουσιν ... * τὰς.

הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזְרַע צְדוֹק הַקְּרִיבִים
 אֵלַי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה לְשִׁרְתָּנִי פֶרֶר
 בְּיָרֶכְךָ לְחֻשָּׁאֵת: וְלִקְחֹתָ מִדְּמֵי
 וְנָתַתָּה עַל-אַרְבַּע קַרְנוֹתָיו וְאֶל-
 אַרְבַּע פְּנוֹת הָעֲזוּרָה וְאֶל-הַקְּבוּל כְּבִיב
 וְחֻשָּׁאֵת אוֹתוֹ וְכִסְפֹּתֶיהוּ: וְלִקְחֹתָ
 אֶת הַפֶּר הַחֻשָּׁאֵת וְשִׂרְפוֹ בַּמַּסְקָד
 הַבָּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 תִּקְרִיב שְׁעִיר-עִזִּים תָּמִים לְחֻשָּׁאֵת
 וְחֻשָּׁאֵי אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חֻשָּׁאֵי
 בַּפֶּר: כְּכִלְוֹתָךְ מִחֻשָּׂא תִּקְרִיב פֶּרֶר
 בְּיָרֶכְךָ תָּמִים וְאֵיל מִדְּהֶצְאָן תָּמִים:
 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכֵם
 הַפְּהַנִּים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהַעֲלֵם אוֹתָם
 מֵעֹלָה לַיהוָה: שְׁבַעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה
 שְׁעִיר-חֻשָּׁאֵת לַיּוֹם וּפֶר בְּיָרֶכְךָ וְאֵיל
 מִדְּהֶצְוֹן תָּמִימִים יַעֲשֶׂה: שְׁבַעַת
 יָמִים וְכִסְרוֹ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְטָהְרוּ אוֹתוֹ
 וּמִלֵּאֵי יָדוֹ: וַיְכַלֵּם אֶת-הַיָּמִים וְהָיָה
 כַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּחָה יַעֲשֶׂה הַפְּהַנִּים
 עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת-
 שְׁלֵמֵיכֶם וְרִצְאוֹתֵי אֲתָכֶם נָאִם אֲדֹנָי
 יְהוִה:

XLIV. וַיָּשָׁב אֵלַי יְרֵךְ שְׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
 הַחַיָּצוֹן הַפְּנִנָה קָדִים וְהוּא סָגוּר:
 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשְּׁעַר הַזֶּה סָגוּר
 יִהְיֶה לֹא יִפְתָּח וְאִישׁ לֹא-יָבֹא בּוֹ

v. 20. ידיו ק' ib. יכסרו ק'
 v. 27. עד טאן

A1: αὐτῆς (αὐτῶν A2B). 27. A1B* K. σιστ. τ. ἡμ. (A2EFX†). EX* x. ἐστ. ἀπὸ τ. ἡμ. A2EX ἴσῃ xίρ.

1. B: κατὰ ἀνατ. (eti. alias). 2. A1* ὑκ ἀναστῶ (A2B†). EX: οὐδεὶς ἢ μὴ θ.

Die Opfer sieben Tage lang zur Entfündigung.

XLIII.

den Priestern von Levi aus dem Samen
 Sadoßs, die da vor mich treten, daß sie
 mir dienen, spricht der Herr Herr, sollst
 du geben einen jungen Farren zum Sünd-
 20 offer. * Und von desselben Blut sollst du
 nehmen, und seine vier Hörner damit be-
 sprengen und die vier Ecken an dem ober-
 sten Absatz und um die Leisten herum;
 damit sollst du ihn entfündigen und ver-
 21 söhnen. * Und sollst den Farren des Sünd-
 offerß nehmen und ihn verbrennen an
 einem Ort im Hause, das dazu verordnet
 22 ist, außer dem Heiligthum. * Aber am
 andern Tage sollst du einen Ziegenbock
 opfern, der ohne Wandel sei, zu einem
 Sündopfer, und den Altar damit entfündi-
 gen, wie er mit dem Farren entfündigt ist.
 23 * Und wenn das Entfündigen vollendet ist,
 sollst du einen jungen Farren opfern, der
 ohne Wandel sei, und einen Widder von
 24 der Herde ohne Wandel, * und sollst sie
 beide vor dem Herrn opfern; und die Prie-
 ster sollen Salz darauf streuen, und sollen
 sie also opfern dem Herrn zum Brandopfer.
 25 * Also sollst du sieben Tage nach einander
 täglich einen Bock zum Sündopfer opfern;
 und sie sollen einen jungen Farren und
 einen Widder von der Herde, die beide
 26 ohne Wandel sind, opfern. * Und sollen
 also sieben Tage lang den Altar versöhnen
 und ihn reinigen, und seine Hände füllen.
 27 * Und nach denselben Tagen sollen die Prie-
 ster am achten Tage, und hernach für und
 für, auf dem Altar opfern eure Brandopfer
 und eure Dankopfer; so will ich euch gnä-
 dig sein, spricht der Herr Herr.

XLIV. Und er führte mich wiederum zu
 dem Thor des äußern Heiligthums gegen
 2 Morgen; es war aber zugeschlossen. * Und
 der Herr sprach zu mir: Dieß Thor soll
 zugeschlossen bleiben und nicht aufgethan
 werden, und soll niemand dadurch gehen;

dabis sacerdotibus et Levitis qui sunt
 40, 16. de semine Sadoç, qui accedunt ad
 me, ait Dominus Deus, ut offerant
 mihi vitulum de armento pro peccato.
 * Et assumens de sanguine ejus po- 20
 nes super quatuor cornua ejus et
 super quatuor angulos crepidinis et
 super coronam in circuitu, et mun-
 21. 22, 23. dabis illud et expiabis. * Et tolles 21
 Lv. 4, 11. vitulum qui oblatus fuerit pro pec-
 .. 16, 17. cato, et combures eum in separato
 Lv. 16, 2. loco domus extra sanctuarium. * Et 22
 in die secunda offeres hircum capra-
 Lv. 1, 2. rum immaculatum pro peccato, et
 expiabit altare, sicut expiaverunt in
 vitulo. * Cumque compleveris ex- 23
 pians illud, offeres vitulum de ar-
 mento immaculatum et arietem de
 grege immaculatum, * et offeres eos 24
 in conspectu Domini; et mittent sa-
 Lv. 2, 12. cerdotes super eos sal, et offerent
 eos holocaustum Domino. * Septem 25
 Ex. 29, 25. diebus facies hircum pro peccato
 quotidie; et vitulum de armento et
 arietem de pecoribus immaculatos
 Ex. 29, 27. offerent. * Septem diebus expiabit 26
 altare et mundabit illud, et imple-
 Ex. 29, 41. bunt manum ejus. * Expletis autem 27
 diebus, in die octava et ultra facient
 sacerdotes super altare holocausta
 vestra et quae pro pace offerunt; et
 placatus ero vobis, ait Dominus
 Deus.

43, 12. Et convertit me ad viam XLIV.
 portae sanctuarii exterioris quae re-
 spiciebat ad orientem; et erat clausa.
 * Et dixit Dominus ad me: Porta 2
 haec clausa erit, non aperietur
 et vir non transibit per eam;

19. B: Levitischen Pr. dW.vE: den Pr., den Leviti-
 ten. B.dW.vE: (zu) mir nahen (um) mir zu dienen.
 dW.vE: Stier.
 20. an f. v. f. thun, u. an ... von dem ob. E. u.
 an d. Rand herum. B.dW: Ecken des Absatzes ...
 (Streichen). vE: sprengen.
 21. Ort des Hauses, der ... dW.vE: (dazu) be-
 stimmten Ort. A: abgesonderten?
 22. B: vollkommen sei. dW: schlös. vE.A: ohne

Fehler (Fehl).
 23. dW: du b. G. voll. hast. vE: mit dem G. fertig
 bist. A: Versöhnen zu Ende.
 24. darbringen. B: darauf werfen ... anzünden.
 25. Sieben T. sollst du tägl.
 26. dW.A: und (sich) einweihen.
 27. hernach fürder. B.vE: ein (mein) Wohlgefal-
 len an euch haben. dW: euch wohlgefällig annehmen.
 1. B.dW: auß. Th. des f.

XLIV.

Vista novi templi. Leges templi et sacerdotum.

ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται εἰς αὐτήν, καὶ ἴσται κεκλεισμένη. 3 Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθίσταται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν ἀλλὰ μὴ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

4 Καὶ εἰσῆγαγὲν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βαρῶν κατάναντι τοῦ οἴκου· καὶ ἴδον, καὶ ἴδον πλήρης δόξης ὁ αἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. 5 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Τίς ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἴδε τοὺς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοὺς ὠσὶν σου ἀκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ ἐξῆεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἰσοδοὸν τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις. 6 Καὶ ἐρῶς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παρασκευαζόντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεός· Ἰκανούσθε ὑμᾶ ἀπὸ πᾶσῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, 7 τοῦ εἰσάγαγειν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς, ἀπεριτμητοὺς καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκί, τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ βαβηλοῦν ἀντὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους μου καὶ σάρκας καὶ αἷμα, καὶ παραβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν, 8 καὶ οὐκ ἐφυλάξατε τὴν φυλακὴν τῶν ἁγίων μου, καὶ διατάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

9 Διὰ τοῦτο εἶπε κύριος ὁ θεός· Πᾶς υἱὸς ἀλλογενεῖς, ἀπεριτμητοῦς καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμητοῦς σαρκί, οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγια μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ, 10 ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται οἵτινες ἀφήλατον ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανῆσθαι τὸν Ἰσραὴλ, οἱ ἐπλανήθησαν ἀπ' ἐμοῦ κατοπίσθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν·

2. B* τῷ. FX: διελεύσεται. X† (in f.) τῷ ἡγούμενῳ.
3. A¹: αὐτῆς (pro ἑτος A²B; X: αὐτός). EX: καθίθαι. X: ὁδ. τῷ αἰλ.
4. FX† (p. δόξης) κυρία. B† (p. ὄκ.) τῷ.
5. B* (alt.) σου ... † (p. προστ.) τῷ ... * (sq.) κατὰ. F: εἰς τὴν ὁδόν. EX† (s. ἐν πᾶσ.) καί.
6. B* (alt.) τῷ (EFX* pr.).
7. F: τῷ μὴ εἰσαγ. A¹X: γενίσθαι (γίνεσθαι A²B). A²† (p. αὐτῷ) τὸν οἶκον. X: ὡς τε βιβηλοῦσαι τὸν οἶκόν μου. B* με καί. EFX (pro σάρκ.) σίταρ.
8. B* x. ἂν ἐφυλ. - τὸν ἁγ. μου. X† (p. διετ.) αὐτοῖς.
9. A¹: ἰμμίση (eti. alias).
10. X: καὶ γὰρ οἱ Δ. A¹EFX: οἱ. ἀπέλαστο (οἱτ. ἀπέλ. A²B; X: οἱ μακρυνθῆντες). B* εἰ ἐπλανήθ.

כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא בֵּן יְהוּדָה 3 כְּגֹרֶד : אֲדַת־הַנְּשִׂיאִי נְשִׂיאָהּ הוּא יִשְׁבֶּה 3 בֹּן לְאִכְוֹל־לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אִילָּם הַשְּׂעִר יָבֹא וּמִדֶּרֶךְ יִצְחָק :

4 וַיְבִיאֵנִי הַרְדֵּשׁ הַצִּפּוֹרִן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וְנָאֵרָא וַיְהִי מְלֵא כְבוֹד־יְהוָה 5 אֲדַת־בֵּית יְהוָה וְאָפֵל אֶל־פְּנֵי : וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בְּרֹאֲמֶם שִׁים לְבָרָה וְרֹאֵה בְּעֵינַי וּבְאָזְנוֹי שְׂמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֲתָךְ לְכָל־הַקּוֹת בֵּית יְהוָה הַלְכָל־הַחֹרְתוֹ וְשַׁמְתָּ לִפְנֵי לְמִבְּרֹא הַבַּיִת בְּכָל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ : 6 וְאָמַרְתָּ אֶל־מְרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה רַב־לְכֶם מִקְּל־הוֹעֲבֵתִיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל : בְּהִכְיֹאכֶם בְּנִי־נִבְרָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי קִשְׁדָּר לְחַיִּוֹת בְּמִקְדָּשַׁי לְחַלְּלוֹ אֲדַת־בֵּיתִי בְּהִקְרִיבְכֶם אֶת־לֶחֶם יְהוָה וְלֶם וַיֹּאמְרוּ אֲדַת־בֵּיתִי אֵל כָּל־הוֹעֲבֵתִיכֶם : 8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמַרְתָּ קִדְשֵׁי וְהַשְׂמִימֹן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתֵּי בְּמִקְדָּשַׁי לְכֶם :

9 כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה כָּל־בְּרִינִיבֹר עַרְלֵ לֵב וְעַרְלֵ קִשְׁדָּר לֹא יָבֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְעֹבֵר־בְּרִינִיבֹר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : כִּי אִם־הִלְכִים אֲשֶׁר רַחֲמֹן מִלְּפִי בְּתוֹעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר קָעוּ מִלְּפִי

הַרְדֵּשׁ י' ב' תהי' כ' סמך בלא א"ס. v. 5. כ"א תרעבוהיכם. v. 7.

2. denn ... (f. bedurfte einwiderrechtl. d. Tempelhofes) ...
3. Doch der Sohn, d. h. der Sohn ist, der Sohn ...
4. hinein zum Th. d. W. d. A. es ist nicht die ...
5. Digitized by Google

Das zugeschlossene Thor. Die Sitten und Gesetze des Heiligthums. XLIV.

ohne allein der Herr, der Gott Israels, soll dadurch gehen, und soll zugeschlossen bleiben; * doch den Fürsten ausgenommen. Denn der Fürst soll darunter sitzen, das Brot zu essen vor dem Herrn; durch die Halle soll er hinein gehen, und durch dieselbe wieder herausgehen.

4 Darnach führte er mich zum Thor gegen Mitternacht vor das Haus; und ich sahe, und siehe, des Herrn Haus ward voll der Herrlichkeit des Herrn, und ich fiel auf meinem Angesicht. * Und der Herr sprach zu mir: Du Menschenkind, merke eben darauf und siehe, und höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will von allen Sitten und Gesetzen im Hause des Herrn; und merke eben, wie man hinein gehen soll, und auf alle Ausgänge des Heiligthums. * Und sage dem ungehorsamen Hause Israel: So spricht der Herr Herr: Ihr macht es zu viel, ihr vom Hause Israel, mit allen euren 7 Gräueln, * denn ihr führet fremde Leute, eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches, in mein Heiligthum, dadurch ihr mein Haus entheiligt, wenn ihr mein Brot, Fettes und Blut opfert, und brechet also meinen Bund mit allen 8 Gräueln, * und hallet die Sitten meines Heiligthums nicht, sondern macht euch selbst neue Sitten in meinem Heiligthum.

9 Darum spricht der Herr Herr also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligthum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind.

10 * Ja auch nicht die Leviten, die von mir gewichen sind und sammt Israel von mir irre gegangen nach ihren Öhnen;

^{42,4} quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa ^{44,2,8.12} * principi. Princeps ipse sedebit in 3 ea, ut comedat panem coram Domino; per viam portae vestibuli ingreditur, et per viam ejus egredietur.

^{40,25} Et adduxit me per viam portae 4 aquilonis in conspectu domus; et vidi, et ecce implevit gloria Domini domum Domini, et cecidi in faciem meam. * Et dixit ad me Dominus: 5 Fili hominis, pone cor tuum, et vide oculis tuis et auribus tuis audi omnia quae ego loquor ad te de universis ceremoniis domus Domini et de cunctis legibus ejus; et ponas cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarii. * Et dices ad exasperantem me domum Israel: Haec dicit Dominus Deus: Sufficiant vobis omnia 6 scelera vestra, domus Israel! * eo ^{44,9} ^{Nm.16,7} quod inducitis filios alienos incircumcisos corde et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo et polluant domum meam; et offertis pames meos, adipem et sanguinem, et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris, * et non servastis 8 praecepta sanctuarii mei, et posuistis custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismet ipsis.

Haec dicit Dominus Deus: Omnis 9 alienigena, incircumcisus corde et incircumcisus carne, non ingreditur sanctuarium meum, omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel. ^{44,11} * Sed et Levitae, qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel et erraverunt a me post idola sua

5. merke auf ... mit die rede ... merke auf den Eingang des Hauses (vgl. 40, 4). B.dW: mit (nebst) allen Ausgängen.

6. dW: widerpensigen. vE: den Widersp., zu denen vom G. Jfr. A: G. J. das mich erbittert. B: Es ist zu viel von euch. vE: Es sind eurer Gräueltaten zu v. (dW: Sagt er genug sein an ...? A: euch einmal genügen?)

7. B: der Fremden Kinder. dW: Söhne der Fremde.

8. waret der Ort meiner Heiligthümer ... setzet euch Wächter meiner Ort (vgl. 40, 45). B: Hüter.

dW: Kettet euch solche an, die m. Dienst besorgen. vE: hallet die Wache ... bestellet Andre, die für euch ... wachen.

9. B: noch ein einziger Fremder, der unter ... ist. vE.A: kein Jfr.

10. auch die Lev. ... B.dW.vE: Sondern die E. dW: bei der Vertreibung Israels, das v. mit abgetretet. B: sich von m. entfernt haben, da Jfr. irre ging, welche v. m. abgetreten. vE: weit v. m. entfernte, da J. sich vertirte, die v. mit weg zu ... hinstreuten.

XLIV.

Visto novi templi. Leges templi et sacerdotum.

καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν, ¹¹ καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θνητοὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες ἐφ' οἶκον κυρίου, οὗτοι σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς. ¹² Ἀπὸ ὧν ἐλειτουργοῦν αὐτοῖς πρὸς προσώπου τῶν εἰδωλῶν αὐτῶν, καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας, ἔνεκεν τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, ¹³ καὶ οὐκ ἐγγυσθῶσι πρὸς με τοῦ ἱερατεῦν μοι, οὐδὲ τοῦ προσαγαγεῖν πρὸς τὰ ἅγια νόσῳ Ἰσραὴλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου· καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλατῆσει ἢ ἐπλανήθησαν. ¹⁴ Καὶ τάξουσιν αὐτοὺς ἐπλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου ἐν πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσῃσιν.

¹⁵ Οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδούκ, οἵτινες ἐφωλάξασθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ στήσονται πρὸς προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίας, στήαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός. ¹⁶ Οὗτοι ἐξελεύσονται ἐκ τῶν ἁγίων μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν ἐραπειᾶν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς μου. ¹⁷ Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς ἐσωτέρας, στολὰς λιναῖς ἐνδύσονται, οὐκ ἐνδύσονται ἐραῦ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς καὶ ἔσω. ¹⁸ Καὶ κιδάρεις λιναῖς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς καρφαλαῖς αὐτῶν, καὶ περισκελῆ λιναῖ ἔξουσιν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτερὰν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν

10. B* τῆν. 11. X: x. ἦσαν ἐν τῷ ἁγιασμάτι μου λειτ. τὰς ἐπισκοπὰς καὶ τὰς πύλας ... τὰ τὸ οἶκον, αὐτοῖς ἔσφαζον ... x. αὐτοὶ εἰστήμεισαν ἐνώπιον ... B* κυρίως ... τὰς θυσ. x. τὰ ὀλοκ. A¹ EF^x (all.) τῷ (A² B†). 12. A¹* οἶκῳ (A² B†). B: ἔνεκα ... * x. ληψ.-fin. A¹: ἀτιμίαν (ἀνομ. A² EF^x). 13. B: τὴ προσάγειν (X: ἀπεισθαι) ... † τῷ (a. Ἰσρ.) ... * τῆν. EX: ἀτιμ. ἐπ' αὐτῶν. 14. B: Κατάξουσιν. X: Δίδωκα αὐτῶς τὸ φυλ. τὴν φυλακῆν τῷ οἴκῳ μου εἰς πάσαν τὴν λατρίαν αὐτῶν x. εἰς π. τὰ γενόμενα ἐπὶ αὐτῶν. Vulgo in sine non interp. 15. X: Οἱ δὲ ἱερ. EX* (pr.) τῷ. B* τὸν. A¹* μοι (A² B†). 17. B: τ. αὐλῆς τῆς ἐσ. A² B: καὶ ἐκ ἐξ. Ἰσρα. B* x. ἔσω. 18. X* Καὶ. EX: ἐπὶ τὰς κερ. (F: ἐπὶ τῶν κερ.). B: ἐπὶ τὰς ὀσφύας.

11 אַחֲרַי גְּלוּלֵיהֶם וְנִשְׂאֹו עֲוֹנָם: וְהָיָה כַּמִּקְדָּשִׁי מִשְׁרָתִים סְדוּדוֹת אֶל-שַׁעְרֵי הַבַּיִת וּמִשְׁרָתִים אֶת-הַבַּיִת הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחָטוּ אֹתוֹהֶעֱלֶה וְאֶת-הַזֹּבַח לְעֵם וְהִמָּה יַעֲמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשִׁרְתָם: וַיֵּן אֲשֶׁר יִשְׁרָתוּ אֹתָם לִסְנֵי גְלוּלֵיהֶם וְהָיָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֹן עַל-כֵּן נִשְׂאֹתִי יָדַי עֲלֵיהֶם נֹאם אֲדֹנָי יְהוִה וְנִשְׂאֹו עֲוֹנָם: וְלֹא-יִגְשׂוּ אֵלָיו לְכַהֵן לִי וְלִגְשֵׁת עַל-כָּל-קַדְשִׁי אֶל-קַדְשִׁי הַקְּדָשִׁים וְנִשְׂאֹו כָּלמִתָּם וְהוֹעִבּוּתָם ¹⁴ אֲשֶׁר עָשׂוּ: וְנִתְּנִי אוֹתָם שְׂמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכָל עֲבֹדָתוֹ וּלְכָל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בּוֹ:

15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שְׂמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בְּחֻצוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵעֲלֵי הַמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשִׁרְתָנִי וַעֲמְדוּ לִפְנֵי לְהַקְרִיב לִי חֶלֶב וְדָם נֹאם אֲדֹנָי יְהוִה: הַמָּה יִבְאוּ אֶל-מִקְדָּשִׁי וְהִמָּה יִקְרְבוּ אֶל-שַׁלְחָנִי לְשִׁרְתָנִי וְשְׂמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶתִי: וְהָיָה כְּבֹאֵם אֶל-שַׁעְרֵי הַחֹצֵר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי שִׁשְׁתִּים יִלְבָּשׂוּ וְלֹא-יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֹמֵר בְּשִׂרְתָם כַּשַּׁעְרֵי הַחֹצֵר הַפְּנִימִית וּבֵיתָהּ: ¹⁸ סָאֲרֵי שִׁשְׁתִּים יְהִיוּ עַל-רֹאשֵׁם וּמִכְנָסֵי שִׁשְׁתִּים יְהִיוּ עַל-מַתְּנֵיהֶם לֹא יִחָצְרוּ בֵּינֵם: וְכַבָּתָם אֶל-הַחֹצֵר הַחַיצוֹנָה אֶל-הַחֹצֵר הַחַיצוֹנָה אֶל-הָעַם יִשְׁחָטוּ

v. 15. חֲשֵׁרָה אֲמִיר

10. die sollen ... 11. Und sollen in ... als die Wecken an ... u. als des Sanftes Diener ... vor ihnen stehen. B: als Aufseher bei d. Thoren ... u. diese sollen vor jenen stehen. 12. ihnen gebietet ... aufgeschoben. dW: zur Einführung zur Richtigkeit gereicht. vE: ein Aufopf. g. G. geworden sind.

11 darum sollen sie ihre Sünde tragen. * Sie sollen aber in meinem Heiligthum dienen, an den Aemtern, den Thüren des Hauses und dem Hause dienen, und sollen nur das Brandopfer und andere Opfer, so das Volk herzu bringt, schlachten, und vor den Priestern
 12 stehen, daß sie ihnen dienen. * Darum, daß sie jenen gedienet vor ihren Böden und dem Hause Israel ein Vergeruch zur Sünde gegeben haben, darum habe ich meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der Herr Herr, daß sie müssen ihre Sünde
 13 tragen. * Und sollen nicht zu mir nahen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu einigem meinem Heiligthum, zu dem Allerheiligsten, sondern sollen ihre Schande tragen und ihre Gräuelt, die sie geübt haben.
 14 * Darum habe ich sie zu Sütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, das man darin thun soll.
 15 Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Sadoßs, so die Sitten meines Heiligthums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten und mir dienen, und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut
 16 opfern, spricht der Herr Herr. * Und sie sollen hinein gehen in mein Heiligthum und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen
 17 und meine Sitten zu halten. * Und wenn sie durch die Thore des innern Vorhofes gehen wollen, sollen sie leinene Kleider anziehen, und nichts Wolles anhaben, weil sie in den Thoren im innern Vorhofe dienen.
 18 * Und sollen leinenen Schmutz auf ihrem Haupt haben, und leinenes Niederkleid um ihre Lenden, und sollen sich nicht
 19 im Schweife gürten. * Und wenn sie etwa zu einem äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie ge-

et portaverunt iniquitatem suam, * erunt in sanctuario meo aeditui et 11 janitores portarum domus et ministri domus, ipsi mactabunt holocausta et victimas populi, et ipsi stabunt in conspectu eorum ut ministrent eis. * Pro eo quod ministraverunt illis in 12 conspectu idolorum suorum et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis, idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam, * et non 13 appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta sancta sanctorum, sed portabunt confusionem suam et scelera sua quae fecerunt. * Et dabo eos janitores 14 domus in omni ministerio ejus et in universis quae fient in ea.

Sacerdotes autem et Levitae, filii 15 Sadoc, qui custodierunt ceremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel a me, ipsi accedent ad me ut ministrent mihi, et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem et sanguinem, ait Dominus Deus. * Ipsi ingredientur sanctuarium meum 16 et ipsi accedent ad mensam meam, ut ministrent mihi et custodiant ceremonias meas. * Cumque ingredientur portas atrii interioris, vestibus lineis induentur, nec ascendet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus. * Vittae lineae erunt in 17 capitibus eorum, et feminalia linea erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore. * Cumque egredientur atrium exterius ad populum, 18 exuent se vestimentis suis in quibus

17. A.A: so lange sie in den Th.

18. A.A: linnenen ... ein linnenes.

12. Al.: portaverunt.

15. Al.* (pr.) et.

13. mein Priesteramt. B: das Br. bei mir. dW: meine Priester zu sein. vE: mir Priesterdienste zu thun. A: als Br. zu dienen. dW: u. meinen Heiligthümern, den hochheiligsten, zu nahen. vE: noch sich nahen irgend einem meiner G., oder dem Allerh.

14. Sütern des Hauses ... desselbigen. B: G. der Gut d. G., nach allem f. D. dW: Wächtern. vE: was darin geschehen muß.

15. der Gut m. G. gewartet. (Vgl. 43, 19. 44, 8.)
 16. meiner Gut warten.

17. Thoren des inn. B. u. im Hause. B: soll nichts von Wolle auf sie kommen, wenn ... dW: Wolles an sie l., während ...

18. B.A: leinene Gauen. dW: Kopfbinden. dW. vE: Beinkleider. vE: wegen des Schweisses? A: [so enge] gürten, daß sie [schwitzen?]

XLIV.

Visto novi templi. Locis templi et sacerdotum.

αἷς αὐτοὶ λικουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσονται αὐτάς ἐν ταῖς ἐξόδους τῶν ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας, καὶ οὐ μὴ ἀγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν. 20 Καὶ πὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ μὴ ξυρῆσονται, καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ μὴ φιλόσουσιν, καλύπτουτες καλύψεσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 21 Καὶ ὄθων οὐ μὴ πύσωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν ἀύλην τὴν ἑσωτέραν. 22 Καὶ γήρα καὶ ἐμβλημένην οὐ μὴ λήφονται ἡντοαῖς· εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ· καὶ γήρα εἰς γέννηται ἐξ ἱερέως, λήφονται. 23 Καὶ τὸν λαὸν μόν διδάξουσιν ἀπὸ μέσον ἁγίον καὶ βεβήλον, καὶ ἀπὸ μέσον καθαρῶ καὶ ἀπὸ μέσον ἀκαθάρτου γφορευῶσιν αὐτοῖς. 24 Καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίσειν τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν, καὶ τὰ κρίματά μου κρινούσιν, καὶ τὰ νόμμά μου καὶ τὰ προσταγμάτά μου ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις μου φυλάξονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάσουσιν. 25 Καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσαλεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρί καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ ἢ οὐ γέγονεν ἄνδρῳ, μιανθήσεται. 26 Καὶ μετὰ τὸ καθαρῶσθαι αὐτοὺς ἐπὶ ἡμέρας ἑξαριθμήσει αὐτῶ. 27 Καὶ ἢ ἂν ἡμέρας εἰσπορευοῦνται εἰς τὴν ἀύλην τὴν ἑσωτέραν τοῦ λικουργοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ, προσολεσάων ἵλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός, 28 καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν. Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς· οὐ δοθήσεται ἐν ταῖς νύκτι· Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτοῖς. 29 Καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπερ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπερ ἁγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται. 30 Καὶ ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων

20. B* (bis) μὴ ... καλύψουσι.
 22. B* μὴ. A² EX† οἷον (a. Ἰσρ.).
 23. BFX* (tert.) ἀπὸ μέσ. B: ἀπὸ κ. κ. καθ.
 24. EX: K. περι κρίσιν ... † (p. διακρ.) καὶ (X: τὰ δὲ δικ.).
 25. B* (pr.) αὐτῶ.
 26. B: ἑξαριθμήση. X: ἡντοφ.
 27. X: K. ἐν ἢ ἂν ἡμ. εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγ. ... προσοίσει τὸ περι τῷ ἵλασμῷ αὐτῶ (ut. F sing.). EX (pro ἀύλην) πύλην.
 28. EX: κ. ἔσονται. A² B (pro αὐτοῖς) αὐτῶν.
 30. B* Kai (X. Αἰ).

ἀπὸ θυσιῶν καὶ ἀπὸ πρωτότων καὶ ἀπὸ ἀρχῶν πάντων καὶ ἀπὸ ἀφώριστων πάντων φάγονται. 20 καὶ οὐ μὴ ξυρῆσονται τὰς κόμας αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ φιλόσουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καλύπτουτες καλύψουσι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. 21 καὶ οὐ μὴ πύσωσιν οὐδὲν ἐκ τῶν ἱερέων ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν ἀύλην τὴν ἑσωτέραν. 22 καὶ οὐ μὴ λήφονται ἡντοαῖς· εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραὴλ· καὶ οὐ μὴ γέννηται ἐκ ἱερέως, λήφονται. 23 καὶ τὸν λαὸν μόν διδάξουσιν ἀπὸ μέσον ἁγίον καὶ βεβήλον, καὶ ἀπὸ μέσον καθαρῶ καὶ ἀπὸ μέσον ἀκαθάρτου γφορευῶσιν αὐτοῖς. 24 καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίσειν τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν, καὶ τὰ κρίματά μου κρινούσιν, καὶ τὰ νόμμά μου καὶ τὰ προσταγμάτά μου ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις μου φυλάξονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάσουσιν. 25 καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσαλεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρί καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ ἢ οὐ γέγονεν ἄνδρῳ, μιανθήσεται. 26 καὶ μετὰ τὸ καθαρῶσθαι αὐτοὺς ἐπὶ ἡμέρας ἑξαριθμήσει αὐτῶ. 27 καὶ ἢ ἂν ἡμέρας εἰσπορευοῦνται εἰς τὴν ἀύλην τὴν ἑσωτέραν τοῦ λικουργοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ, προσολεσάων ἵλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός, 28 καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν. Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς· οὐ δοθήσεται ἐν ταῖς νύκτι· Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτοῖς. 29 καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπερ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπερ ἁγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται. 30 καὶ ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων

28 καὶ οὐ μὴ γέννηται ἐκ ἱερέως, λήφονται. 29 καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπερ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπερ ἁγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται. 30 καὶ ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων

v. 19. כנ"א משרתם
 כנ"א יהדעם.
 v. 24. כ' למשפט ק' ישפחו
 19. baß ... mit thron st.
 20. B: die Gaarkloden auch nicht ... ihre Säcke immerfort beschreiben. d.W.A.; fahlscherren. v. X: das Haar herabhängen lassen, [sondern es fests abknöpfen am Haupte?
 21. geben wollen.
 Digitized by Google

dient haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligthums legen, und andere Kleider anziehen, und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern.

20 * Ihr Haupt sollen sie nicht bescheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen, sondern sollen die Haare 21 umher verschneiden. * Und soll auch kein Priester keinen Wein trinken, wenn sie in 22 den innern Vorhof gehen sollen. * Und sollen keine Witve noch Verstoßene zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen vom Samen des Hauses Israel, oder eines 23 Priesters nachgelassene Witve. * Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem, und zwischen Meinem und 24 Unreinem. * Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten und nach meinen Rechten sprechen, und meine Gebote und Sitten halten, und alle meine Feste halten, und meine Sabbathe heiligen.

25 * Und sollen zu keinem Todten gehen und sich verunreinigen, ohne allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester, die noch keinen Mann gehabt habe: Aber denen mögen sie sich ver- 26 unreinigen. * Und nach seiner Reinigung 27 soll man ihm zählen sieben Tage. * Und wenn er wieder hinein zum Heiligthum gehet in den innern Vorhof, daß er im Heiligthum diene, so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der Herr.

28 Aber das Erbtheil, das sie haben sollen, das will ich selbst sein. Darum sollt ihr ihnen kein eigenes Land geben in Israel, 29 denn ich bin ihr Erbtheil. * Sie sollen ihre Nahrung haben vom Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles 30 Verbannte in Israel soll ihr sein. * Und alle ersten Früchte und Erstgeburt von allen

ministraverant, et reponent ea in gazophylacio sanctuarii, et vestient se vestimentis aliis, et non sanctificabunt populum in vestibus suis.

44, 20. ^{25, 5.} ^{Lev. 19, 27.} * Caput autem suum non radent ne- 20 que comam nutriant, sed tondentes attondent capita sua. * Et vinum 21 non bibet omnis sacerdos, quando ingressurus est atrium interius. * Et 22 viduam et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israel; sed et viduam quae fuerit vidua a sacerdote, accipient.

23. 26. * Et populum meum docebunt, quid 23 sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis. * Et cum fuerit controversia, 24 stabunt in iudiciis meis et iudicabunt; leges meas et praecepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt. * Et 25 ad mortuum hominem non ingredientur ne polluantur, nisi ad patrem et matrem et filium et filiam et fratrem, et sororem quae alterum virum non habuerit; in quibus contaminabuntur.

* Et postquam fuerit emundatus, se- 26 ptem dies numerabuntur ei. * Et in 27 die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

Non erit autem eis haereditas: ego 28 haereditas eorum; et possessionem non dabitis eis in Israel: ego enim possessio eorum. * Victimam et pro 29 peccato et pro delicto ipsi comedent, et omne votum in Israel ipsorum erit. * Et primitiva omnium primo- 30 genitorum, et omnia libamenta ex

23. U.L. Unterscheib.

25. A.A. gehabt hat.

22. B: eine Witve, die v. einem Pr. e. W. sein wird. dW: die W., die eines Pr. W. ist. vE: Geschiedene ... eine Priesterswitve.

23. B.dW: den Unterschied (des ...) ihnen kund thun (vgl. 42, 20).

24. in Gerichtshöfen ... an allen m. Festen. B: bestimmten Tagen.

25. B.dW.vE.A: todtten Menschen.

26. dW.vE: noch leben. A: zählen.

28. A1.* Non.

27. B: Des Tages aber, da er ... dW.vE: Und an d. Tage wo.

28. ihr Eigenthum. B.vE: keine Beköpfung ... ihre B. dW: als Bef. soll ihnen gelten, daß ich ihre B. bin; ein Eigenthum sollt ...

29. B.dW: Das ... (die) sollen sie essen. vE: alles Geweihte.

30. Erstgeb. und alle eure Geb.

XLIV.

Vista novi templi. Districto terrae.

καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε ἐφ' ἱερῶς τοῦ θείου εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. 31 Καὶ πᾶν θνησιμίων καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

XLV. Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν ἐφ' κυρτῶ ἀγίον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἰκοσι χιλιάδας μῆκος, καὶ εὐρος εἰκοσι χιλιάδας, ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν. 2 Καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἅγιασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακόσιους τετραγώνον κυκλόθεν, καὶ πῆγεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν. 3 Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἰκοσι χιλιάδας καὶ εὐρος εἰκοσι χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἅγιασμα τῶν ἁγίων. 4 Ἄγιον ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς ἐγγύζουσιν ἐν αὐτοῖς λειτουργεῖν ἐφ' κυρτῶ· καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφορισμένους ἐφ' ἁγιασμῶ αὐτῶν.

5 Εἰκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εἰκοσι χιλιάδες εὐρος ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν ἐφ' οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατὰσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν. 6 Καὶ τὴν κατὰσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὐρος, καὶ μῆκος πέντε καὶ εἰκοσι χιλιάδας, ὅν τρόπον καὶ ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παρεῖ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται. 7 Καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς κατὰσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατὰσχεσεως τῆς

וְכָל-תְּרוּמַת עַל מַלְא תְּרוּמַתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יְהוּיָה וְרֵאשִׁית עֲרוֹסְתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַפֶּהן לְהַנִּיחַ בְּרֻכָה אֶל-בֵּיתְךָ; 31 כָּל-נְבִלָה וְטָרְפָה מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהֵמָה לֹא יֵאָכְלוּ הַכֹּהֲנִים:

XLV. וְכַתְּבוּ לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּנִחְהָ תְּרוּמָה תְּרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן-הָאָרֶץ וְרַחֵב חֲמֵשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אַרְבָּע וְרַחֵב עֲשָׂרָה אֶלֶף קֹדֶש-הוּא כָּל-נְבִילָה סָבִיב: יְהוּיָה מִזֶּה אֶל-הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מֵרֻבֵּעַ סָבִיב וְחֲמֵשִׁים אַמָּה מִגֵּרֶשׁ לוֹ סָבִיב: וּמִן-הַמִּזְדָּה הַזֹּאת תִּמְדֹד אַרְבָּע חֲמֵשֶׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרַחֵב עֲשָׂרָה אֶלְפִים וּבִי-יְהוּיָה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים: קֹדֶשׁ מִן-הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי הַמִּקְדָּשׁ יְהוּיָה הַקְּדָבִים לְשָׂרְת אֶת-יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מְקוֹם לְבָתַיִם וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ:

ח וְחֲמֵשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אַרְבָּע וְעֲשָׂרָה אֶלְפִים רַחֵב יְהוּיָה לְלוֹיִם מִשְׁרָתִי הַבַּיִת לָהֶם לְאַחֲזָה עֲשָׂרִים לְשָׂכַת: וְאַחֲזָת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת אֶלְפִים רַחֵב וְאַרְבָּע חֲמֵשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעַמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל-בַּיִת 7 יִשְׂרָאֵל יְהוּיָה: וְלַנְּשִׂאִי מִזֶּה וּמִזֶּה לְתְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלְאַחֲזָת הָעִיר אֶל-פְּנֵי תְּרוּמַת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶל-פְּנֵי אַחֲזָת

v. 31. עד כאן
v. 3. והששה ק'
v. 5. ודודו ק'

30. B* (pr.) ὑμῶν. F: ἀφορισματα. EX: εὐλογίας ὑμ. (FX* ὑμῶν).
1. F: κυρ. ἁγίαν. EPX (pro alt. εἰκοσι) δέκα.
2. BEFX* εἰς. B: ἁγιάσματα (X: εἰς τὸ ἅγιον) ... πεντ. πῆγ.
3. EFX (pro alt. εἰς.) δέκα (A2: δέκα εἰκοσι? it. v. 5). B: ἕστ. ἅγια τῶν ἁγ. (EPX: ἕστ. τὸ ἅγιασμα ἅγιον τῶν ἁγ.).
4s. B* Ἄγ. (F: ἡγιασμένον cum antec. conj.). X: Τῶτο τοῖς ἱερ. ἕστ. B* ἐν αὐτοῖς. EPX: ἀφορισμένος. Al. interpg.: ἁγ. αὐτῶν, εἰκοσι x. ... ἔσται· καὶ (v. sub vs. 5) τοῖς A.
5. X: Αἱ δὲ πέντε x. εἰς. ... ἔσονται τοῖς A. B: χιλιάδας μῆκ. x. εὐρος εἰς. χιλιάδες (* ἔσται). A2 B† (p. ἔσται) καὶ.
6. X (pro ὄν τερδ. κτλ.) κατέναντι τῷ ἀφαιρέματος τῷ ἁγίῳ ... ἔσται. B* (ult.) καὶ

30. Grkl. entes Teiges ... auf d. S. dW: Replet. vE: Badwerfes. A: Nahrung? B: enter Teige.
31. oder Vieh. vE.A: Alles Gefallene u. Fetttierfene.

Die heilige Hebe. Platz der Priester, der Stadt und der Fürsten. XLIV.

Gebopfern sollen der Priester sein. Ihr sollt auch den Priestern die Erstlinge geben von allem, das man isset, damit der Segen
 31 in deinem Hause bleibe. * Was aber ein Maas oder zerrissen ist, es sei von Vögeln oder Thieren, das sollen die Priester nicht essen.

XLV. Wenn ihr nun das Land durchs Loos austheilet, so sollt ihr ein Gebopfer vom Lande absondern, das dem Herrn heilig sein soll, fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit; der Platz soll heilig sein, so weit er reicht.
 2 * Und von diesem sollen zum Heiligthum kommen je fünf hundert (Ruthen) ins Geblerte, und dazu ein freier Raum umher funfzig Ellen. * Und auf demselben Platz, der fünf und zwanzig tausend Ruthen lang und zehn tausend breit ist, soll das Heiligthum stehen und das Allerheiligste.
 4 * Das Uebrige aber vom geheiligten Lande soll den Priestern gehören, wie im Heiligthum dienen und vor den Herrn treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu Häusern haben, und soll auch heilig sein.

5 Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen, sollen auch fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit haben, zu ihrem Theil zu zwanzig Kamern.
 6 * Und der Stadt sollt ihr auch einen Platz lassen für das ganze Haus Israel, fünf tausend (Ruthen) breit und fünf und zwanzig tausend lang, neben dem abgesonderten Platz des Heiligthums.
 7 * Dem Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz geben zu beiden Seiten, zwischen dem Platz der Priester und zwischen dem

omnibus quae offeruntur, sacerdotum
 Num. 15, 20ul. erunt; et primitiva ciborum vestrorum dabitur sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuae. * Omne
 Ex. 22, 31 morticinum et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.

Cumque cooperitis terram XLV. dividere sortito, separate primitias Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia et latitudine decem millia; sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. * Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum, et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum. * Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum sanctumque sanctorum. * Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini, et erit eis locus in domos et in sanctuarium sanctitatis.

Viginti quinque autem millia longitudinis et decem millia latitudinis erunt Levitis, qui ministrant domui; ipsi possidebunt viginti gazophylacia. * Et possessionem civitatis dabitur quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii omni domui Israel. * Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii et in possessionem civitatis contra faciem separationis sanctuarii et contra faciem pos-

30. S: dom. suae.

1. vE: zum Bestizthum vertheilet. dW: verlooſet zur Beſizung. B.dW: eine Hebe ... heben. dW: für Jehova, als heilig [abgeſondert] vom Lande. vE: ein geweihtes Stück Land J. als Gabe darbringen. A: die Erstlinge ... ein Geheiligtetes vom Lande. B.A: das soll heil. (geheiligt) ſ. in ſeiner ganzen Gränze ringdumher. dW.vE: heil. ſoll (ſie) ſ. in (ihrem) g. Umfange (ringſum).

2. B: 500 mit 500 ſtredig rings umher. vE: fr. Platz. B: Worplatz. dW: Bezirk. A: leerer Raum?

3. Und ſollt also von demſelbigen Plaaß abmeſſen ... breit, u. darin ... ſtehen, das u. dW: darauf ... das hochheilige. (A: der Tempel und das All.).

4. Das iſt das Heilige vom L., das ſoll ... haben, u. das Heiligthum ſeine heilige Stätte. B: u. es ſoll ihnen ein Ort ſein zu S., u. das Geheiligtete zum Heiligthum. dW: der Platz für ihre Häuſer ſein, u. ein Heiligth. für das S. vE: um das S. A: ihnen zu S. dienen, u. zum S. am S.

5. ſo dem S. ... zum Eigenthum, für 20 K. B: Gemächern. dW: Zellen. vE: mit 20 Zimmern.

6. eigenen Pl. geben, 5000 ... u. ſolcher ſoll dem ganzen S. iſte ſein. B: zur Beſizung d. St. ſollt ihr geben. dW: ein Eigenthum. B.dW: neben der heiligen Hebe. vE: dem heil. Plage.

7. zu beiden Seiten der heiligen Hebe u. des

XLV.

Vista novi templi. Mēsurae et sacrificia.

πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τὰ πρὸς ἀνατολάς· καὶ τὸ μήκος ὡς μία τῶν μερῶν ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ τὸ μήκος ἐπὶ τὰ ὄρια τὰ πρὸς ἀνατολάς ὅτης γῆς. Καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.

9 *Τὰδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἰκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ. Ἀδικίαν καὶ τλαιπωρίαν ἀπέλασθε, καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε, καὶ ἐξάρατε καταδυναστείας ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος ὁ θεός. 10 Ζυγὸν δίκαιον καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοινίξ δίκαια ἔσται ὑμῖν τοῦ μέτρον. 11 Καὶ ἡ χοινίξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν, τὸ δέκατον τοῦ γομόρ ἢ χοινίξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομόρ· τὸ μέτρον πρὸς τὸ γομόρ ἔσται ἴσον. 12 Καὶ τὰ στάθμα εἴκοσι ὀβολοί, οἱ πέντε σίκλοι, πέντε καὶ οἱ δέκα σίκλοι, δέκα καὶ πεντηκοντα σίκλοι ἢ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.*

13 *Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριᾶτε, ἔκτον τοῦ μέτρον ἀπὸ τοῦ γομόρ τοῦ πυροῦ, καὶ τὸ ἔκτον τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ γομόρ τῶν κριθῶν.*

14 *Καὶ τὰ προστάγματα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ τῶν δέκα κοτυλῶν, ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομόρ. 15 Καὶ προβάτων ἐν ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαιρέμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτήριον, τοῦ ἐξιλᾶσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός. 16 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ*

7. B* τὰ (p. θάλ.).

9. B* (bis) ὁ et (bis) καὶ (a. κρίμα et a. ἐξάρ.).

10. A²B: Ζυγὸς δίκαιος. EX: ἔστω.

11. B* (alt.) ἢ. A¹* καὶ τὸ δέκ. τ. γ. (A²B†). B* τὸ μέτρ. ... † (p. ἔστ.) τὸ.

12. EFX: K. στάθμων (F† τὸ). B* οἱ et οἱ δέκα. EX: εἴκοσι σίκλοι, πέντε καὶ εἴκοσι σίκλοι, δέκα καὶ πέντε σίκλοι. E cum paucis * ἢ μνᾶ.

13. A¹: ἀφορ. ἕκτον (ἀφ. ἔκτον A²B). F† (bis) μέτρος (p. ἔστ.). B* (pr.) τὸ. EX (pro γομόρ) κόφρ. B† (p. alt. ἔστ.) αὐτᾶ. B (pro alt. γομ.) κόφρ (A: γομὸν κόφρ.).

14. A²B: τὸ πρόσταγμα. EX* νοτ. ἐλ. X† (p. ἐλ.) τὸ δέκατον. B* τῶν. X† (in f.) τὰδε δέκα γομόρ κόφρ.

15. B: (* ἔν) ἀπὸ τῶν προβ. ἀπὸ δέκα. FX* (alt.) εἰς (F* eti. sq. καὶ εἰς). B: εἰς σωτήρις τῷ ἐξιλᾶσκεισθαι ... ὁ.

הָלִיר מִפְּאֵתֵימָה וּמִפְּאֵת קְדָמָה קְדָמָה וְאַחַד לְעִמּוֹת אֶחָד הַחֲלָקִים מִמִּבּוּל יָם אֶל־מִבּוּל קְדָמָה; לְאַרְץ יְהוּדָה לְאֶחָד בְּיִשְׂרָאֵל וּלְאִי־לְנֵי עַד נְשִׂאֵי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנָה לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְתֵיהֶם;

9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לִבִּים נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וְשָׁל הַסִּירֵי וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עִשָׂו הָרִימוּ בְרַשְׁחֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה; מֵאִזְנֵי־

צֶדֶק וְאִי־שֶׁ־צֶדֶק וּבֶת־צֶדֶק יְהִי לְכֶם; הָאִי־פָה וְהַבֶּת תִּכּוֹן אֶחָד יִהְיֶה לְשֵׁאת מַעֲשֵׂר הַחֹמֶר הַבֶּת וְעִשִׂירַת הַחֹמֶר הָאִי־פָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מִתְּכַנְתּוֹ;

12 וְהִשְׁקַל עֶשְׂרִים צֶרֶחַ עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה חֲמִשָּׁה שְׁקָל הַמִּנָּה יִהְיֶה לְכֶם;

13 וְאֵת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּרְיָמוּ שְׁשִׁית הָאִי־פָה מִחֹמֶר הַחֲשִׁים וְשְׁשִׁיתֶם הָאִי־פָה מִחֹמֶר הַשְּׁעָרִים; וְחֶק הַשְּׁמֹן הַבֶּת הַשְּׁמֹן מַעֲשֵׂר הַבֶּת מִן־הַפֶּר עֲשִׂירַת הַבֶּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשִׂירַת הַבֶּתִּים שִׁחֹמֶר; וְשֶׁ־אֶחָד מִן־הַצָּאן מִן־

הַמֵּאֲתָיִם מִמִּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה לְעֹלֹלָה וּלְשִׁלְמִים לְכֹפֶר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה; כֹּל הָעַם הָאָרֶץ יִתְּנָה

14 וְאֵת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּרְיָמוּ שְׁשִׁית הָאִי־פָה מִחֹמֶר הַחֲשִׁים וְשְׁשִׁיתֶם הָאִי־פָה מִחֹמֶר הַשְּׁעָרִים; וְחֶק הַשְּׁמֹן הַבֶּת הַשְּׁמֹן מַעֲשֵׂר הַבֶּת מִן־הַפֶּר עֲשִׂירַת הַבֶּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשִׂירַת הַבֶּתִּים שִׁחֹמֶר; וְשֶׁ־אֶחָד מִן־הַצָּאן מִן־

הַמֵּאֲתָיִם מִמִּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה לְעֹלֹלָה וּלְשִׁלְמִים לְכֹפֶר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה; כֹּל הָעַם הָאָרֶץ יִתְּנָה

15 וְאֵת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּרְיָמוּ שְׁשִׁית הָאִי־פָה מִחֹמֶר הַחֲשִׁים וְשְׁשִׁיתֶם הָאִי־פָה מִחֹמֶר הַשְּׁעָרִים; וְחֶק הַשְּׁמֹן הַבֶּת הַשְּׁמֹן מַעֲשֵׂר הַבֶּת מִן־הַפֶּר עֲשִׂירַת הַבֶּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשִׂירַת הַבֶּתִּים שִׁחֹמֶר; וְשֶׁ־אֶחָד מִן־הַצָּאן מִן־

הַמֵּאֲתָיִם מִמִּשְׁקָה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה לְעֹלֹלָה וּלְשִׁלְמִים לְכֹפֶר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה; כֹּל הָעַם הָאָרֶץ יִתְּנָה

16 וְאֵת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּרְיָמוּ שְׁשִׁית הָאִי־פָה מִחֹמֶר הַחֲשִׁים וְשְׁשִׁיתֶם הָאִי־פָה מִחֹמֶר הַשְּׁעָרִים; וְחֶק הַשְּׁמֹן הַבֶּת הַשְּׁמֹן מַעֲשֵׂר הַבֶּת מִן־הַפֶּר עֲשִׂירַת הַבֶּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשִׂירַת הַבֶּתִּים שִׁחֹמֶר; וְשֶׁ־אֶחָד מִן־הַצָּאן מִן־

v. 15. בנ"א ולעלה. v. 16. העשרת פרשת תהיה והספרדים מפרשין. כח אמר ר'

7. Was ist der Ort, vor beiden her ... n. die Länge soll neben einem der Erbtheile verlaufen, vom der Länge g. Ab. bis zur Gr. g. W. B: von d. Westseite her g. Ab. ... dW: an d. Westseite g. West. B: die Länge soll sein gegen einem v. den 2 theilen über? dW: [laufe umher] neben einem der Stammtheile. vE: es soll so lang sein wie einer der übrigen Theile. A: der Länge nach reichte dieser Raum wie jeder andre Theil von der ...

8. eig. Sand. B: Von dem E. soll er das zur Verfügung haben. dW: Als E. f. es ihm gehören, als Eigenthum.

Das rechte Gewicht und Maaß.

XLV.

Maß der Stadt, gegen Abend und gegen Morgen, und sollen beide gegen Morgen und gegen Abend gleich lang sein.

8 * Das soll sein eigenes Theil sein in Israel, damit meine Fürsten nicht mehr meinem Volk das Land wegnehmen, sondern sollen das Land dem Haupte Israel lassen für ihre Stämme.

9 Dann so spricht der Herr Herr: Ihr habt es lang genug gemacht, ihr Fürsten Israels; laßt ab vom Fressen und Gewalt, und thut was recht und gut ist, und thut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der Herr Herr.

* Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel und rechtes Maaß haben. * Epha und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath das zehnte Theil vom Homer habe, und das Epha auch das zehnte Theil vom Homer; denn nach dem Homer soll man sie beide messen. * Aber ein Sefel soll zwanzig Oera haben, und eine Mina macht zwanzig Sefel, fünf und zwanzig Sefel und funfzehn Sefel.

13 Das soll nun das Gebopfer sein, das ihr heben sollt, nemlich das sechste Theil eines Epha von einem Homer Weizen, und das sechste Theil eines Epha von einem Homer Gerste. * Und vom Del sollt ihr geben einen Bath, nemlich je den zehnten Bath vom Cor und den zehnten vom Homer; denn zehn Bath machen einen Homer. * Und je ein Saum von zwei hundert Schafen, aus der Herde auf der Weide Israels, zum Speisopfer und Brandopfer und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der Herr Herr.

16 * Alles Volk im Lande soll solches Gebopfer

sessionis urbis, a latere maris usque ad mare et a latere orientis usque ad orientem, longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque ad terminum orientalem.

* De terra erit ei possessio in Israel: et non depopulabuntur ultra principes populum meum, sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum.

Haec dicit Dominus Deus: Sufficiat vobis, principes Israel! Iniquitatem et rapinas intermittite, et judicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus. * Statera justa et ephi justum et batus justus erit vobis. * Ephi et batus aequalia et unius mensurae erunt, ut capiat decimam partem cori batus et decimam partem cori ephi; juxta mensuram cori erit aequa libratio eorum. * Siclus autem viginti obolos habet. Porro viginti sicli et viginti quinque sicli et quindecim sicli unam faciunt.

Et haec sunt primitiae quas tolletis: sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei. * Mensura quoque olei, batus olei, decima pars cori est; et decem bati corum faciunt, quia decem bati implent corum. * Et arietem unum de grege ducentorum, de his quae nutriunt Israel in sacrificium et in holocaustum et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus. * Omnis populus terrae tenebitur pri-

47, 18, 20.
46, 18. (15m. 8.)
11.
44, 6.
Ex. 1, 16.
Lv. 19, 24.
Dt. 35, 12.
Pr. 20, 28.
1 Kg. 7, 23.
2 Kg. 7, 23.
2 Th. 3, 17.
Hoc. 3, 8.
Ex. 30, 12.
Lv. 27, 25.
Nm. 3, 47.

9. A. A. von Feovof.

vE: Dieses L. f. ihm zum Erbth. sein. A: Das f. vom E. sein Erbth. B.dW.vE: mein B. (unter)drücken. A: becrücken. B.vE: dem S. Ifr. geben. A: einräumen. dW.vE.A: nach f. Stämmen.

9. (Wgl. 44, 6.) B: Gewaltthätigkeit u. Versöhnung. G.W.vE: Gewalt u. Unterdrückung. A: Unrecht u. Raub. B.dW.vE.A: übet Recht u. Gerechtigkeit. dW: hört auf m. B. zu verdrängen. vE: vertreibt nicht mehr m. B. aus f. Besitz.

10. B: Maßthalen... Epha... Bath. dW.vE.A: richtige Wage.

11. vom Homer halte. B: von einerlei Maaß... soll dessen M. sein. dW.A: Ein Maaß. vE: einerlei M. halten.

12. zwanzig... soll bei euch eine M. sein. B: ein

Psund. vE: ihr sollt eine M. haben von...
13. dW: die Hebe. vE: Abgabe... geben. A: sind die Erstlinge... opfern?
14. das Gebopfer vom D. Del ist das zehnte Theil eines B. vom Cor, so ein Homer von 10 B. ist. B: Bestimmte v. Del soll sein ein B. Del? dW: die Gebühr v. Del. v. B. Del. vE: hervorgeschriebene Theil des Dels soll sein: von 1 B. Dels der zehnte...
15. B: aus dem wasserreichen Land von Ifr. dW: ein Sch. v. der Herde, v. zweihundert, von d. bes wässerten Gegenden. vE: aus einer S. von 200 Sch. 1 Schaf v. der Tränke...
16. gehalten sein solche Hebe... B: zu diesem Hebeopfer gehören. dW: gehalten sein zu d. Hebe an... vE: zu der Abgabe verpflichtet.

XLV.

Vite novi templi. Mensuras et sortitio.

ἀσφουμένῳ τοῦ Ἰσραὴλ. 17 Καὶ διὰ τοῦ ἀσφουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα, καὶ αἱ θυσαίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομυηταῖς καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πίσυσις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραὴλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου, τοῦ ἐξιλιάσεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ.

18 Ταῦτε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, λήψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἀμωμον τοῦ ἐξιλιάσεσθαι τὸ ἅγιον. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου τοῦ ἐξιλιασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιαῖς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τισσαρας γυναικῶν τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιαῖς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας. 20 Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνί τῷ ἑβδόμῳ· μιᾷ τοῦ μηνός λήψη παρ' ἑκάστου ἀγνοούντος καὶ ἀπὸ νηπίου, καὶ ἐξιλιάσεσθε τὸν οἶκον.

21 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτῆ ἑπτά ἡμέρας ἄζυμα ἕδεσθε. 22 Καὶ ποιήσει ὁ ἀσφουμένους ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. 23 Καὶ τὰς ἑπτά ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτά μόσχους καὶ ἑπτά κριούς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτά ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριπον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν. 24 Καὶ πέμματα τῷ μόσχῳ καὶ πῖμμα τῷ κριῷ ποιήσεις, καὶ ἐλαίον τὸ ἐν τῷ πέμματι.

25 Καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, ἐν τῇ ἑορτῇ, ποιήσεις κατα τὰ αὐτὰ ἑπτά ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ ματὰ καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

XLVI. Ταῦτε λέγει κύριος ὁ θεός· Πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, ἡ βλεπούσα πρὸς

17. B* ἔσονται. 18. B* ὁ. F: τὰ ἄγια. 19. B* τὸ μόσχον. A¹ (bis) φλιαῖς. 20. X: ἐν τῇ ἑβδόμῃ τῷ μηνός. B (pro ἀγν. -νηπ.) ἀπομοιραν (F: ἀσυνίτε κ. νηπ.). 21. B* μηνί. X† (p. τεσσ.) ἡμέρα. 22. X: ὑπὲρ ἑαυτῶ ... † (p. οἴκου) ἑαυτῶ. B* (alt.) ὑπὲρ. EX† (p. μόσχ.) ἐκ βοῶν. 23. A¹: ποιήσεις (-σει

ἀλτήρηθουμάת הַזֹּאת לְנִשְׂיָא בְּיִשְׂרָאֵל : וְעַל-הַנְּשִׂיָא יִהְיֶה הָעוֹלֹת וְהַמִּנְחָה וְהַזֶּסֶךְ בְּחֻצֵים וּבְחֻדְשִׁים וּבְשַׁבְּתוֹת בְּכָל-מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַזֶּה יַעֲשֶׂה אֶת-הַחֲסֵאָת וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-הָעוֹלָה וְאֶת-הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית-יִשְׂרָאֵל :

18 כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פֶּרֶךְ-בָּקָר תָּמִים וְחֲסֵאָת אֶת-הַמִּקְדָּשׁ : וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲסֵאָת וַיִּתֵּן אֶל-מִזְבֹּחַ הַבַּיִת וְאֶל-אַרְבַּע פְּנֹת הָעֹזָה לְמִזְבֵּחַ וְעַל-מִזְבֹּחַ שַׁעַר הַחֲצָר הַסְּנִימִית : וְיָבֵן הַעֲשֶׂה בַשְּׂבָעָה בְּחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שָׂמָה וּמִסְּפָתָי וּכְפָרְתֶם אֶת-הַבָּיִת :

21 בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח חֲגַ שְׂבָעוֹת יָמִים 22 מִמִּצּוֹת יֵאָכְל : וְעֲשֶׂה הַנְּשִׂיָא בַיּוֹם הַהוּא בְּעֹזוֹ וּבְעַד כָּל-עַם הָאָרֶץ פֶּרֶךְ 23 חֲסֵאָת : וְשַׁבְּעַת יְמֵי-הַחֲגַ יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שְׂבָעַת שָׁרִים וְשַׁבְּעַת אֵילִים תָּמִימִים לַיוֹם שְׂבָעַת הַיָּמִים 24 וְחֲסֵאָת שְׂעִיר עִזִּיר לַיוֹם : וּמִנְחָה אִיפָה לְפָר וְאִיפָה לְאֵיל יַעֲשֶׂה וְשָׁמֵן הֵינן לְאִיפָה :

25 בַשְּׂבָעִי בְּחֻמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּחֲגַ יַעֲשֶׂה כְּאִפָה שְׂבָעַת הַיָּמִים בְּחֲסֵאָת כְּעוֹלָה וּכְמִנְחָה וּכְשָׁמֵן :

XLVI. כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הַחֲצָר הַסְּנִימִית הַפְּנִיָה קָדִים

בנ"א דג' בסנול v. 17.

A²B). 24. B: πέμματα τῷ μοσχ. FX: ἰν. 25. B* ἡμέρα. A¹: ματὰ (ματὰ A²B; F: αἱ θυσίαι). 1. B: κύρ. (* ὁ) θεός· Ἐ πύλη ἡ.

Das Entfündigungsoffer des Heiligthums. Das Passah. **XLV.**

17 zum Fürsten in Israel bringen. * Und der Fürst soll sein Brandopfer, Speisopfer und Tranopfer opfern auf die Feste, Neumonden und Sabbathe, und auf alle hohe Feste des Hauses Israel; dazu Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer thun, zur Versöhnung für das Haus Israel.

18 So spricht der Herr Herr: Am ersten Tage des ersten Monats sollst du nehmen einen jungen Farren, der ohne Wandel sei,

19 und das Heiligthum entfündigen. * Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen, und die Pfosten am Hause damit besprengen, und die vier Ecken des Abfages am Altar, sammt den Pfosten am

20 Thor des innern Vorhofs. * Also sollst du auch thun am siebenten Tage des Monats, wo jemand getrret hat oder verfähret ist, daß ihr das Haus entfündigt.

21 Am vierzehnten Tage des ersten Monats sollt ihr das Passah halten und sieben Tage

22 feiern, und ungesäuertes Brot essen. * Und an demselbigen Tage soll der Fürst für sich und für alles Volk im Lande einen Farren

23 zum Sündopfer opfern. * Aber die sieben Tage des Festes soll er dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, je sieben Farren und sieben Widder, die ohne Wandel seien, und je

24 einen Biegenbock zum Sündopfer. * Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern, und je ein Hin Del zu etnem Epha.

25 Am funfzehnten Tage des siebenten Monats soll er sieben Tage nach einander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und eben so halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer, sammt dem Del.

XLVI. So spricht der Herr Herr: Das Thor am innern Vorhofs gegen morgen-

mitis his principi in Israel. * Et 17 super principem erunt holocausta et sacrificium et libamina in solemnitatibus et in calendis et in sabbatis et in universis solemnitatibus domus Israel; ipse faciet pro peccato sacrificium et holocaustum et pacifica ad expiandum pro domo Israel.

Haec dicit Dominus Deus: In primo 18 mense, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum et expiabis sanctuarium. * Et tollet sacerdos de 19 sanguine quod erit pro peccato, et ponet in postibus domus et in quatuor angulis crepidinis altaris et in postibus portae atrii interioris. * Et 20 sic facies in septima mensis pro unoquoque, qui ignoravit et errore deceptus est, et expiabis pro domo.

In primo mense, quarta decima 21 die mensis, erit vobis Paschae solemnitas; septem diebus Azyma comedentur. * Et faciet princeps in 22 die illa pro se et pro universo populo terrae vitulum pro peccato. * Et 23 in septem dierum solemnitate faciet holocaustum Domino septem vitulos et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus, et pro peccato hircum caprarum quotidie. * Et sa- 24 crificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet, et olei hin per singula ephi.

Septimo mense, quinta decima die 25 mensis, in solemnitate faciet, sicut supra dicta sunt per septem dies, tam pro peccato quam pro holocausto, et in sacrificio et in oleo. *

Haec dicit dominus Deus: **XLVI.** Porta atrii interioris quae respicit ad

45, 11. Nm. 28.

43, 22.

43, 20...

Lv. 5, 17... 16, 16.

Ex. 12, 6.

18... Lv. 23, 5.

46, 2.

Nm. 15, 24.

44, 5, 7.

Ex. 29, 40.

Lv. 23, 24.

27. Nm. 29, 12.

16. zu dr. B: für den ...
 17. Dem Fürsten aber soll obliegen, Be. ... zu opfern ... alle Fesertage ... er soll die ... B: bestimmte Seiten. dW: bei allen Versammlungen. B: soll ... anschaffen? dW.vE: bringen. A: besorgen.
 18. (Vgl. 43, 19. 22.)
 19. an d. Pf. des O. thun. dW: streichen.
 20. wegen der Irrenden oder Verhörten ... ver- schuet. B: eines Ir. u. w. e. Einfältigen. vE: für jeden S. oder G. dW: derer, die aus Versehen oder

Einfalt gesündigt haben.
 21. B: bei euch das P. sein, ein Fest von 7 Tagen, da ... soll gegessen werden. dW: das F. der Tagfe- benbe!
 22. besagen. dW.vE: darbringen. B: zubereiten lassen.
 23. aufs Fest, soll er gleicherweise halten 7 T., mit eben demselbigen ... u. Del. B: bergleichen thun ... gleich dem ... dW: am [Laubhütten-]Feste s. er [Opfer] wie jene bringen, vE: dieselben D.

18. 20. 21. 25. U.L: Monden.

20. A1.: expiabitis.

XLVI.

Vlote novi templi. Principis clavis et oblatio.

ἀνατολάς, ἔσται κελευσμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας ἀνοιχθήσεται. ² Καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης τῆς ἔσωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσουσι ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται. Καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλισθῆ ἕως ἑσπέρας. ³ Καὶ προσκυνήσουσι ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης καὶ ἐν ταῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ἑνωπίον τῶν κυρίων.

⁴ Καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἕξ ἡμῶνος ἁμώμων καὶ κριὸν ἁμωμον· ⁵ καὶ μανὰά, πέμμα τῶ κριῶ· καὶ τοῖς ἁμνοῖς θυσίαν, δέμα τῆς χειρὸς αὐτοῦ· καὶ ἔλαιον τὸ εἶν τῶ πέμματι. ⁶ Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας μόσχον υἴον βουκόλιον ἁμωμον, καὶ ἕξ ἁμνοῦς, καὶ κηρὸς ἁμωμος ἔσται· ⁷ καὶ πέμμα τῶ κριῶ καὶ πέμμα τῶ μόσχῳ ἔσται μανὰά· καὶ τοῖς ἁμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποίῃ ἡ χειρ αὐτοῦ· καὶ ἔλαιον τὸ εἶν τῶ πέμματι.

⁸ Καὶ ἐν τῶ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης ἐξελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται. ⁹ Καὶ ἔσται, ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἑνωπίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορέαν προσκυνεῖν, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον· καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορέαν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν ἐξελήλυθεν, ἀλλ' ἡ κατ' εὐθὺν αὐτῆς· ἐξελεύσεται. ¹⁰ Καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῶ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται μετ' αὐτῶν, καὶ ἐν τῶ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται μετ' αὐτῶν.

1. B: * δὲ ... σαββ. ἀνοιχθῆ. 2. B: τῆς ἔσωθεν. 3. X: ἐκείνης (* καὶ) ἐν. B* (alt.) τὰ. 4. B: τὰ ὀλοκαυτώματα. 5. A¹ (alt. in seq.): μανὰά (μανὰά A²B; F: θυσία). B* τῆς. EX (eti. alias): εὐ ἐν (F: τῷ ἐν). 6. B* υἴον βου. EFX: κ. κριὸν ἁμωμον (Al.: κ. κριόν, ἁμωμοι 8. ἁμωμοι ἑνωπίαι [pro lot.]). 7. X: κ. κριῶ (sic eti. alias) τῶ μόσχῳ ... τῶ κρ. A: εὐπαιῶ (ἐκπ. A²B). 9. B* ἔσται. A¹* τῆς γῆς (A²B†). B† (a. πρὸς βορέα.) βλεπούσης. EX (pro τῆν πύλ.) τὴν ὁδὸν τῆς πύλης. A¹EFX* εἰς (A²B†). 10. B* (alt.) μετ' αὐτῶν.

יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החודש יפתח: וכן הנשיא דרך אולם השער מהוץ ועמד על-מזונות השער ועשי הפנהלים את-עולתו ואת-שלמיו והשתחווה על-מספתן השער ויצא והשער לא-יפטר עד-הערב: והשתחווה עם-הארץ פתח השער והוא בפתחתו ובחדשים לפני יהוה:

והעלה אשר-יקרב הנשיא ליהוה ביום השבת ששה כבשים תמימים ואיל תמים: ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו ושמן היון לאיפה: וביום החודש פסח פסח וקרבן תמימים וששת כבשים ואיל תמימים יהיו: ואיפה לפסח ואיפה לאיל יעשה מנחה ולכבשים כאשר תשיג ידו ושמן היון לאיפה:

ובבוא הנשיא דרך אולם השער יבוא ובדרך פסח: ובבוא עם-הארץ לפני יהוה בפועלים תבא דרך שער צפון להשתחווה יצא דרך-שער נגב והבא דרך-שער נגב יצא דרך-שער צפונה לא ישוב דרך השער אשר-בא בו כי נכחו יצאו: והנשיא יתחכם בבואם יבוא ובצאתם יצאו:

v. 9. ק' יא'

1. dW.vE.A: (Ruhetage) ... Tagt des H. A: die 6 Tage, an welchen man arbeitet. 2. u. bei den ... B: hineingehen des Wegs zu b. Vorgebän d. Th. answ. dW: herzing, durch die G. b. äußern Th. vE: auf d. Wege der G. B.dW.vE: nicht geschlossen werden. 3. an d. Th. dW.vE: am Eingange. 5. zu d. E. aber Sp. nach der Wade seine Hand. B: was f. G. gibt. vE: geben kann. dW: so viel als er vermag. A: so viel er will? 7. B: gleichwie es f. Hand erreichen mag. vE: so viel f. G. fasset.

wärts soll die sechs Werkstage zugeflohen
 sein; aber am Sabbathtage und am Neu-
 2 monde soll man es aufthun. * Und der
 Fürst soll auswendig unter die Halle des
 Thors treten und draußen bei den Pfosten
 am Thor stehen bleiben, and die Priester
 sollen sein Brandopfer und Dankopfer
 opfern; er aber soll auf der Schwelle des
 Thors anbeten, und darnach wieder hin-
 3 aus gehen. Das Thor aber soll offen blei-
 ben bis an den Abend. * Deßgleichen das
 Volk im Lande sollen in der Thür desselben
 Thors anbeten vor dem Herrn an den Sab-
 bathen und Neumonden.
 4 Das Brandopfer aber, so der Fürst vor
 dem Herrn opfern soll am Sabbathtage,
 soll sein sechs Lämmer, die ohne Wandel
 seien, und ein Widder ohne Wandel;
 5 * und je ein Epha Speisopfer zu einem
 Widder, zum Speisopfer; zu den Läm-
 mern aber, so viel seine Hand vermag, zum
 Speisopfer; und je ein Hin Del zu einem
 6 Epha. * Am Neumonden aber soll er einen
 jungen Farren opfern, der ohne Wandel
 sei, und sechs Lämmer und einen Widder,
 7 auch ohne Wandel; * und je ein Epha
 zum Farren, und je ein Epha zum Widder
 zum Speisopfer; aber zu den Lämmern,
 so viel als er greift; und je ein Hin Del
 zu einem Epha.
 8 Und wenn der Fürst hinein gehet, soll
 er durch die Halle des Thors hinein gehen,
 und desselben Weges wieder heraus gehen.
 9 * Aber das Volk im Lande, so vor den
 Herrn kommt auf die hohen Feste, und
 zum Thor gegen Mitternacht hinein gehet
 anzubeten, das soll durch das Thor gegen
 Mittag wieder heraus gehen; und welche
 zum Thor gegen Mittag hinein gehen, die
 sollen zum Thor gegen Mitternacht wieder
 heraus gehen: und sollen nicht wieder zu
 dem Thor hinaus gehen, dadurch sie hinein
 sind gegangen, sondern stracks vor sich hin-
 10 aus gehen. * Der Fürst aber soll mit
 ihnen beides hinein und heraus gehen.

orientem, erit clausa sex diebus,
 10m. 20. in quibus opus sit; die autem sabbati
 11. aperietur, sed et in die calendarum
 44. 2. aperietur. * Et intrabit princeps per 2
 45. 22. viam vestibuli portae deforis et sta-
 bit in limine portae, et facient sacer-
 dotes holocaustum ejus et pacifica
 ejus; et adorabit super limen por-
 tae, et egredietur. Porta autem non
 claudetur usque ad vesperam. * Et 3
 adorabit populus terrae ad ostium
 portae illius in sabbatis et in calen-
 dis coram Domino.
 Num. 29. Holocaustam autem hoc offeret 4
 29a. princeps Domino: in die sabbati sex
 agnos immaculatos et arietem immac-
 45. 24. ulatum; * et sacrificium ephi per
 arietem; in agnis autem sacrificium,
 7. 2. 10. quod dederit manus ejus; et olei hin
 16. 17. per singula ephi. * In die autem 6
 Num. 29. calendarum vitulum de armento im-
 11aa. maculatum; et sex agni et arietes im-
 maculati erunt. * Et ephi per vitu- 7
 7. 9. 11. lum, ephi quoque per arietem faciet
 sacrificium; de agnis autem, sicut in-
 venerit manus ejus; et olei hin per
 singula ephi.

Cumque ingressurus est princeps, 8
 44. 2. per viam vestibuli portae ingreditur,
 et per eandem viam exeat. * Et cum 9
 intrabit populus terrae in conspectu
 Domini in solemnitatibus, qui ingre-
 ditur per portam aquilonis ut adoret,
 egredietur per viam portae meri-
 dianae; porro qui ingreditur per
 viam portae meridianae, egredietur
 per viam portae aquilonis: non re-
 vertetur per viam portae per quam
 ingressus est, sed e regione illius
 egredietur. * Princeps autem in me- 10
 dio eorum cum ingredientibus ingre-
 dietur et cum egredientibus egre-
 dietur.

3. A.A: soll in der Thür.

5. U.L: Epha Speisopfers ... Hand gibt.

8. Wie D. 2.

9. Feiertage. (Vgl. 45, 17.) B: Wenn aber ...
 hinein gehet ... so soll der, so ... dW: Und wenn ...
 kommt ... so soll wer ... vE: soll es, wenn es ... grade

gegenüber. A: durch das Thor gegenüber.

10. unter ihnen. B.dW.A: (hin)eingehen, wenn
 sie (hin)eing. vE: wenn f. kommen, m. ihnenheretnk,
 dW: wenn sie ausg., sollen sie zusammen) ausg.

XLVI.

Viste novi templi. Principijs oblatio et dona.

11 Καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πα-
ηγύροσιν ἔσται τὸ μαλακὸν πῆμμα τῷ μόσχῳ
καὶ πῆμμα τῷ κριῷ, τοῖς δὲ ἀμνοῖς καθὼς ἂν
ἐκποῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔλαιον τὸ εἶν τῷ
πῆμματι. 12 Ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος
ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίων τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνοξείῃ ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν
κατ' ἀνετολάς, καὶ ποιήσει τὸ ὀλοκαύτωμα
αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ, ὃν τρόπον
ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἐξελ-
θεῖν αὐτόν.

13 Καὶ ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει
ὀλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρῶτι
ποιήσει αὐτόν. 14 Καὶ μαλακὰ ποιήσει ἐπὶ
αὐτῷ τὸ πρῶτι ἕκτον τοῦ μέτρου, καὶ ἔλαιον
τὸ τρίτον τοῦ εἶν τοῦ ἀναμύξαι τὴν σμι-
θάλιν μαλακὰ τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα αἰώνιον
διαπαντὸς 15 ποιήσετε τὸν ἄμνον· καὶ τὸ
μαλακὸν καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε πρῶτι, ὀλοκαύ-
τωμα διαπαντὸς.

16 Ταῦτα λέγει ἁδωναὶ κύριος· Ἐὰν δὲ ὁ
ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν υἰῶν αὐτοῦ τοῦ
ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἰοῖς
αὐτοῦ ἔσται· κατὰσχέσις αὐτῶν αὐτῇ ἐν κλη-
ρονομίᾳ. 17 Ἐὰν δὲ δὲ δόμα ἐκ τῆς κληρο-
νομίας αὐτοῦ ἐνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ
ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφείσεως, καὶ
ἀποδοῦσι τῷ ἀφηγούμενῳ· πληρὴ τῆς κληρονο-
μίας τῶν υἰῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται. 18 Καὶ
οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονο-
μίας τοῦ λαοῦ αὐτοῦ τοῦ καταδυναστεῦσαι
αὐτούς ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτῶν· ἀπὸ τῆς
κληρονομίας αὐτοῦ κατακληρονομησεί τοῖς υἰοῖς
αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίσῃται ὁ λαὸς μου,
ἕκαστος ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

11. X* Καὶ. A²B: καὶ τοῖς ἀμν.
12. X: ἀφηγ. ἐνιαύσιον ὄλοκ. ἢ εἰρηγμαῖς σωτ. B:
ἀποῖη ... ποιήσῃ.
13. B: εἰς ὄλοκ. A¹B* (alt.) πρῶτι (A²EFX†).
14. EFX: πρῶτι πρῶτι. B* τὸ εὐ αἰών.
15. B: τὸ πρῶτι.
16. BFX: κύριος (ὁ) θεός (EX bis κύρ.). B* τὸ
...: ἔσται κατὰσχέσις κληρονομία.
17. B* ἐκ τῆς κληρ. αὐτῶν. EFX: ἀποδοθήσεται.
18. B* (pr.) αὐτῶν. A¹EX* τῶ (A²B†). A¹EX (pro
αὐτῶν A²X) αὐτῶν. B: αὐτῶν· ἐκ τῆς κατασχ. αὐτῶν
(* ἀπὸ τῆς κληρ. αὐτῶν) κληρ. ... ἕκαστος ἐκ.

11 ובתצוים ובמועדים תהיה המנחה
איפה לפר ואיפה לאיל ולכבשים
12 ממת הדו ושמן היו לאיפה וקר
יעשה הנשיא מנחה עולה או שלמים
נדבה ליהוה ופתח לו אתהשער
הפניה קדים ועשה את עלתו ואת
שלמיו כאשר יעשה ביום השבת
ויצא וסגר אתהשער אחרי צאתו
13 ולכבש בך שנתו תמים תעשה עולה
ליום ליהוה בבקר בבקר תעשה
14 אתו ומנחה ומנחה עליו בבקר
בבקר ששית האיפה ושמן שלישית
ההין לרס אתהשלת מנחה ליהוה
15 חקות עולם תמיד ועשו אתהכבש
ואתהמנחה ואתהשמן בבקר בבקר
עולת תמיד:

16 פה אמר אדני יהוה כריתון
הנשיא מתנה לאיש מבניו נחלתו
היא לבניו תהיה אחותם היא
17 בנחלה וקריתון מתנה מנחלתו
לאחד מעבדיו והיתה לו עד שנת
הדור ושבת לנשיא אה נחלתו
18 בניו להם תהיה וקאיקת הנשיא
מנחלת העם להונתם מאחותם
מאחותו ינתל את בניו למען אשר
לא יסצו עמי איש מאחותו:

v. 15. כ"כ בספרים. 1b. יעשו ק'.
v. 18. כ"כ לאשכנזים.

11. Besten u. Felert. soll das Sp. ... sein.
12. B.vE.A: zusätzl., nachdem er herausgegangen
ist. dW: nach f. Ausgange.
13. man soll. dW.vE: ... sollst du.
14. Recht sein festiglich. B: das S. zu betrachten.
dW: um d. Recht zu besuchtern. vE: damit anzufestigen.
A: Weisheit damit zu besuchtern. B: zu ewigen
Sachungen festig. dW: Das seien ew. S. beständig.
vE: Dieses Sp. soll fest. immer nach ew. Beständigkeit

- 11 Aber an den Feiertagen und hohen Feften foll man zum Speisopfer, je zu einem Farren ein Epha, und je zu einem Widder ein Epha opfern, und zu den Lämmern, fo viel seine Hand gibt, und je ein
 12 Hin Del zu einem Epha. * Wenn aber der Fürft ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem Herrn thun wollte, fo foll man ihm das Thor gegen morgenwärts aufthun, daß er fein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er sonst am Sabbath pflegt zu opfern; und wenn er wieder heraus gehet, foll man das Thor nach ihm zuschließen.
 13 Und er foll dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, nemlich ein jähriges Lamm ohne Wandel; daffelbe foll er alle Morgen
 14 opfern. * Und foll alle Morgen das sechste Theil von einem Epha zum Speisopfer darauf thun, und ein drittes Theil von einem Hin Del, auf das Semmelmehl zu träufeln, dem Herrn zum Speisopfer; das foll ein ewiges Recht sein vom täglichen Opfer.
 15 * Und also sollen sie das Lamm sammt dem Speisopfer und Del alle Morgen opfern zum täglichen Brandopfer.
 16 So spricht der Herr Herr: Wenn der Fürft seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von seinem Erbe, daffelbe soll seinen Söhnen bleiben, und sollen es erblich befitzen.
 17 * Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbtheil etwas schenkt, das sollen sie befitzen bis auf das Freijahr, und soll alsdann dem Fürsten wieder heim fallen; denn sein Theil soll allein auf seine Söhne
 18 erben. * Es soll auch der Fürft dem Volk nichts nehmen von seinem Erbtheil, noch sie aus ihren eigenen Gütern roffen, sondern soll sein eigenes Gut auf seine Kinder erben, auf daß meines Volks nicht jemand von seinem Eigenthum zerstreut werde.

11. A.A: Hand vermög.
 14. U.L: träufeln.

Et in nundinis et in solemnitatibus 11
 45,17,24. erit sacrificium ephi per vitulum et ephi per arietem, agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus, v.7. et olei hin per singula ephi. * Cum 12 autem fecerit princeps spontaneum holocaustum aut pacifica voluntaria Domino, aperietur ei porta quae respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati; et egredietur, claudeturque porta, postquam exierit.

Num. 28, 29. Et agnum ejusdem anni immaculatum 13 faciet holocaustum quotidie Domino; semper mane faciet illud. * Et 14 faciet sacrificium super eo cata mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin ut misceatur similiae: sacrificium Domino legitimum, jure atque perpetuum. * Faciat agnum et 15 sacrificium et oleum cata mane mane: holocaustum sempiternum.

Haec dicit Dominus Deus: Si de- 16 derit princeps donum alicui de filiis suis (haereditas ejus), filiorum suorum erit, possidebunt eam haereditarie. 45,7. * Si autem dederit legatum de haereditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem; haereditas autem ejus filii ejus erit. L. 25, 10. * Et non accipiet princeps de haereditate populi per violentiam et de possessione eorum, sed de possessione sua haereditatem dabit filiis 45,8. suis, ut non dispergatur populus meus, unusquisque a possessione sua. 18, 27, 27.

11. S: de agnis.
 16. S: domum alic.

dargebracht werden.

15. B: zum Feten Br. dW: als beständiges. vE: ein immerwährendes.

16. B: ein G. geben will, so f. das v. seinem Erbtheil seinen G. zukommen. dW: machet, so soll es — es ist f. Befizung — f. G. gehören. vE: von f. Eigenthume etwas als G. gibt.

17. B: zum F. wiederkehren; nur sein Erbtheil soll f. Söhnen zukommen? dW: wieder kommen an den F.; nur seinen G. kann f. Befizung werden. vE: zu fallen; aber f. Eigenthum gehört f. G.

18. von f. eig. Gut seinen R. Erbe geben. dW: so daß er es verdrängte aus f. Eigenthums ... vertrieben werde aus f. G. vE: geflossen.

XLVI.

Vlato novi templi. Loca cognoverunt. Flammam e templo.

19 Καὶ εἰρήγαγέ με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νότου τῆς πύλης, εἰς τὴν ἑξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ τόπος κεχωρισμένος. 20 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὐ ἐνήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας, καὶ ἐκεῖ πέρουσιν τὸ μανὰ τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν ἀύλην τὴν ἐξωτερὰν τοῦ ἀγιάζειν τὸν λαόν. 21 Καὶ εἰρήγαγέ με εἰς τὴν ἀύλην τὴν ἐξωτερὰν, καὶ περιήγαγέ με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς ἀύλης· καὶ ἰδοὺ ἀύλη κατὰ τὰ κλίτη τῆς ἀύλης, ἀύλη κατὰ τὸ κλίτος, ἀύλη 22 ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς ἀύλης, ἀύλη μικρὰ μήκους πῆχων τεσσαράκοντα, καὶ ἕδρος πῆχων τριάκοντα, μέτρον ἐν ταῖς τέσσαρσιν. 23 Καὶ ἑξέδραι κύκλω ἐν αὐταῖς, κύκλω ταῖς τέσσαρσιν· καὶ μαγειρεῖα γεγοῦντα ὑποκάτω τῶν ἑξεδρῶν κύκλω. 24 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρέων, οὐ ἐνήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

XLVII. Καὶ εἰρήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου. Καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἔξερρούετο ὑποκάτω τοῦ αἰθρίου τοῦ οἴκου κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἐβλεπεν κατ' ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 2 Καὶ εἰρήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν, καὶ περιήγαγέ με ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς ἀύλης τῆς βλέπουσας κατ' ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ καταφέρειτο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ, 3 καθὼς ἕξοδος ἀνδρὸς ἐξουστίας.

Καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διεμέρη-

19. EFX: εἰς τὴν ὁδὸν (A1: διὰ τῆς εἰσόδου). B: κατὰ νότου. X† (in f.) κατὰ θάλασσαν. 20. B* (bis) τῆς. 21s. X: ἰδὲ αὐλοῖ. A1FX* (alt.) τὰ (A2B†). B: ἀύλης, κατὰ τὸ κλίτ. ἀύλη, ἀύλη. X (pro κατὰ τὸ) καὶ ἕκαστον. EX* κατὰ τὸ κλίτ.—αὐλῆς. 22. B (pro κλίτη) καὶ ... (bis) πηχῶν. FX: καὶ (F* καὶ) αὐλοῖ μικροῖ. EFX: μήκος. 23. FX* (alt.) κύκλω. 24. A2B: μαγειρεῖων.

1. B: ὑποκάτωθεν τ. αἰθρ. (* τῷ οἴκῳ) κατὰ ὄντος.

19 וְיָבִיאֲנִי בַמְּבֹאֵל אֲשֶׁר עַל־פֶּתַח הַפְּעֵרָה אֶל־הַלְּשׁוֹנוֹת הַקְּדוֹשׁ אֶל־הַכְּתָנִים הַפְּנוּתִים שְׂפוֹנוֹת וְהַנְּחֻשָׁם כּ מְקוֹם בִּירְכַתְּסָיִם יָמָה: וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲוּא הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ־שָׁם הַפְּתוּלִים אֶת־הָאֲשָׁם וְאֶת־הַחֹפֵּסֶת אֲשֶׁר יִאֲפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבַלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הַחֲצֵר 21 הַחַיצוּנָה לְקָדֵשׁ אֶת־הָעָם: וַיֹּצִיאֲנִי אֶל־הַחֲצֵר הַחַיצוּנָה וַיַּעֲבֹרְנִי אֶל־אֲרַבְּעַת מְקָצְעֵי הַחֲצֵר וְהֵנָּה הַצֵּר בְּמִקְצַע הַחֲצֵר הַחֲצֵר: 22 בְּאֲרַבְּעַת מְקָצְעֵי הַחֲצֵר הַחֲצֵרוֹת קִשְׁרוֹת אֲרַבְּעִים אַרְבֵּה וּשְׁלֹשִׁים רֶחֶב מֵדָה אֶחָת לְאֲרַבְּעָתָם מֵהַקְּצֵעוֹת: 23 וַיֹּטֵר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאֲרַבְּעָתָם וּמִבְּשָׂלוֹת עֲשׂוּיֵי מַתְּחַת הַשִּׁירֹת 24 וַיַּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְּבֹשָׁלִים אֲשֶׁר יִבְשְׁלוּ־שָׁם מִשִּׁירֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם:

XLVII. וַיַּעֲבֹרְנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהֵנָּה־מַיִם יֵצְאוּ מִתַּחַת מִסְתֵּן הַבַּיִת קְדֵימָה כִּי־סַנִּי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם יָרְדוּ מִתַּחַת מִבְּתֵר הַבַּיִת 2 הַיְמָנִית מִנְּגַם לַמְּצַבֵּחַ: וַיֹּצִיאֲנִי יָרֵךְ־אֲשֶׁר צְפוּנָה וַיִּסְבֵּן יָרֵךְ אֶרְץ אֶל־יַעַר הַחַיִּין יָרֵךְ הַסּוּנַח קָדִים וְהֵנָּה־מַיִם מִסְּפִיָּם מִן־הַבַּתָּח הַיְמָנִית:

3 בְּצֵאתִי אֶשְׁקוֹשׁ קְדִים וְקָר בַּיָּד וַיִּמַּד

v. 19. חסדסו ק' בנ'א חכ' בדגש. lb. קוד ע'ד v. 22. חסדסו ק' בנ'א חכ' בדגש.

(κατὰ ἐν. etl. alias). A1X: ἐπιβλεπων (εἰς) ἄνω (A2B). F (pro κλίτ., A1: κλίτος) νότου. FX† (p. al.) οὐ οἴκῳ. 2. EX† (p. alt. ὄψῳ) τῆς πύλης.

Die Küche. Das Wasser unter der Schwelle des Tempels.

XLVI.

19 Und er führte mich unter den Eingang an der Seite des Thors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligthums, so den Priestern gehörten; und siehe, daselbst war ein Raum in einer Ecke gegen Abend.
 20 * Und er sprach zu mir: Dieß ist der Ort, da die Priester kochen sollen das Schuldopfer und Sündopfer, und das Speisopfer backen, daß sie es nicht hinaus in den äußern Vorhof tragen dürfen, das Volk zu heiligen. * Darnach führte er mich hinaus in den äußern Vorhof, und hieß mich gehen in die vier Ecken des Vorhofs; und siehe,
 22 da war * in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein, zu räuchern, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit; alle vier
 23 einerlei Maß. * Und es ging ein Mauerlein um ein jegliches der vier: da waren Herde herum gemacht unten an den Mauern.
 24 * Und er sprach zu mir: Dieß ist die Küche, darin die Diener im Hause kochen sollen, was das Volk opfert.

XLVII. Und er führte mich wieder zu der Thür des Tempels. Und siehe, da floß ein Wasser heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die Thür des Tempels war auch gegen Morgen. Und das Wasser lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mittag.
 2 * Und er führte mich auswendig zum Thor gegen Mitternacht, vom äußern Thor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite.
 3 Und der Mann ging heraus gegen Morgen, und hatte die Meßschnur in der Hand. Und er maß tausend Ellen,

Et introduxit me per iagres-
 19 sum qui erat ex latere portae, in
 20 gazophylacia sanctuarii ad sacerdo-
 21 tes, quae respiciebant ad aquil-
 22 onem; et erat ibi locus vergens ad
 23 occidentem. * Et dixit ad me: Iste 20
 24 est locus ubi coquent sacerdotes pro
 25 peccato et pro delicto, ubi coquent
 26 sacrificium ut non efferant in atrium
 27 exterius et sanctificetur populus. * Et 21
 22 eduxit me in atrium exterius, et cir-
 23 cumduxit me per quatuor angulos
 24 atrii; et ecce, atriolum erat in angulo
 25 atrii, atriola singula per angulos atrii.
 26 * In quatuor angulis atrii atriola dis- 28
 29 posita, quadraginta cubitorum per
 30 longum et triginta per latum; men-
 31 surae unius quatuor erant. * Et pa- 23
 32 rtes per circuitum ambiens quatuor
 33 atriola; et culinae fabricatae erant
 34 subter porticus per gymnasium. * Et 24
 35 dixit ad me: Haec est domus culina-
 36 rum, in qua coquent ministri domus
 37 Domini victimas populi.

Et convertit me ad por- **XLVII.**
 1 tam domus. Et ecce, aquae egredie-
 2 bantur subter limen domus ad orien-
 3 tem; facies enim domus respiciebat ad
 4 orientem. Aquae autem descendebant
 5 in latus templi dextrum ad meridiem
 6 altaris. * Et eduxit me per viam por-
 7 tae aquilonis, et convertit me ad viam
 8 foras portam anteriorem, viam quae
 9 respiciebat ad orientem; et ecce, aquae
 10 redundantes a latere dextro.
 11 Cum egrederetur vir ad orientem, 3
 12 qui habebat funiculum in manu
 13 sua, et mensus est mille cubitos,

20. Al.: offerant. Al.: in atrio exteriori.

19. Thor zu d. R. ... n. g. R. haben ... hinten g.
 20. B: Ort an beiden Seiten. dW: heiligen Stellen.
 21. A: Zimmer ... Platz am äußersten Ende.
 22. B: dW: ließ mich herdurch (herum) gehen (an
 den) 4 E. A: geleitete mich herum an die ...
 23. E. des Vorhofs ... mit Rauchfängen ... Maß
 n. viereckig. dW: [kleinere] Vorhöfe, unbedeckt. vE:
 engere. B: Es hatten die 4 einerlei M., so in die Ecken
 eingefügt waren. dW: Ein M. hatten die 4 E. vE:
 Gänge.
 23. Kochherde gem. unten ... umher. B: Küchens

herde ... unter dem Mauerlein. dW: eine Einfassung
 ... unter den Einfassungen. vE: eine Mauer ... Kü-
 chen angebracht. A: gebaut.
 24. D. des Pauses. B.A: das (die) Schlachtopfer
 des B. dW.vE: das Opfer.
 1. denn des Vordertheil ... lief hinaus ... im Mit-
 tag des Altars. dW.vE.A: fuß B. (hervor).
 2. hinaus g. Th. ... n. brachte mich ausw. herum
 g. äußern Th. ... aus ... A: qu. reichlich hervor.
 3. eine Meßschnur ...

XLVII.

Vista novi templi. Flumen e templo.

σεν χιλλους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως. 4 Καὶ διεμέτρησεν ἐν τῷ μέτρῳ χιλλους, καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν. Καὶ διεμέτρησεν χιλλους, καὶ διήλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος. 5 Καὶ διεμέτρησεν χιλλους χαμιάρῳ, καὶ οὐκ ἠδύνατο διαλθεῖν· ὅτι ἐξύβριεν τὸ ὕδωρ, ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρῳ ὃ οὐ διαβήσονται.

6 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Εἰ ἕωρακας, εὐδὲ ἀνθρώπων; καὶ ἀπήγαγέν με, καὶ ἐπέστρεψέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 7 ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου· καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χιλλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἐνθεν. 8 Καὶ εἶπεν πρὸς με· Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολάς, καὶ κατεβαίνειν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν, καὶ ἤρξατο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς ἐκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα. 9 Καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζέοντων, ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμὸς, ζήσεται· καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθύς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἤκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο· καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς, ἐκεῖ 10 ζήσεται. Καὶ στήσονται ἐκεῖ ἄλιες· ἀπὸ Ἐγκαδεῖν ἕως Ἐναγαλιμ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, κατ' αὐτὴν ἔσται· καὶ ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης οἱ ἰχθύες αὐτῆς, πληθὺς πολὺ σφόδρα. 11 Καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἄλας δύνονται. 12 Καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται, ἐπὶ τοῦ χιλλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἐνθεν· πᾶν ξύλον βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλείψῃ ὁ καρπὸς αὐ-

3. A2† (a. ὕδατι) μέτρον (reliqui)*. 4. B* ἐν τ. μέτρον. FX: ἕως τῶν γονάτων. 5. B* χειμάρῳς et τὸ ὕδ. ὕδ. et ῥοῖζ. A1 (pro ὡς A2B rell.) ἕως. A2B: ὅν ἢ δ. 6. B* Εἰ...: ἤγαγέ. A1FX* (ult.) με (A2B†). EX: ἐπὶ τῷ χιλλῳς. 7. A1* σφόδρα (A2B†). 8. FX: ἀναβαίνειον. X: ἐπὶ τὴν ἀοίμητον (pro Ἀραβ.) καὶ ἐρχόμενον (* ἕως) ... † (p. ἐκβ.) τῆς θαλάσσης (* ult. καὶ). 9. X (pro ὑγ.) ἰαθήσεται. B (pro alt. ἐπέλθῃ) ἔλθῃ. EX (pro ult. ἐκεῖ) καὶ. Al.: ποτ. ἐκεῖ, ζήσ. 10. EX† (p. στήσ.) ἐπ' αὐτῶς. B: Ἐγκαδεῖν ἕως Ἐναγαλιμ (Al. al.) ... καθ' αὐτὴν (κατ' αὐτὴν) FX; A: καθ' αὐτῆν). Vulgo interpg. ... ἄλιες ἀπὸ ... Ἐναγαλιμ· ψυγμὸς. A1: ἔστω (ἔσται A2B). EX* (pr.) οἱ. B pon. οἱ ἰχθ. αὐτῆς α. ὡς. 11. EX: ἀποστροφῇ ... † (a. ἢ μὴ) τὰ τεράγγα αὐτῆ. A1EX: ὑγιάσωσιν (ἰγ. A2B). 12. X: Ἐπὶ δὲ τῷ. B: ἀναβήσεται (EX† καὶ). X† (p. βρώσι.) ὃ δ. ἢ ἂν ἀπορρησθῆται τὸ φύλλον αὐτῶ καὶ. A2: ἐκλείψῃ ὁ καρπ. αὐτῶ τῆς κτλ. EX* αὐτῶ (p. καρπ.).

אֶלֶף בְּאֶמָה וַיַּעֲבֵרְנִי בְּמַיִם מִי אֲשֶׁר־מִי וַיִּמַּד אֶלֶף וַיַּעֲבֵרְנִי בְּמַיִם מִי בְּרַגְלַיִם 4 וַיִּמַּד אֶלֶף וַיַּעֲבֵרְנִי מִי מִתְּהַנִּים וַיִּמַּד אֶלֶף נָחַל אֲשֶׁר לֹא-אֵיכָל לְעֵבֶר-כִּי-נָא הַמַּיִם מִי שְׁחֹו נָחַל אֲשֶׁר לֹא-עֵבֶר:

6 וַיֹּאמֶר אֵלֵי הֲרָאִיתָ כִּךָ-אָדָם וַיִּזְלַכְנִי וַיִּשְׁכַּנִּי עַל-שַׁפְּת הַנְּחָל: 7 כְּשֹׁבְנִי וְהִנֵּה אֶל-שַׁפְּת הַנְּחָל עַץ 8 רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה: וַיֹּאמֶר אֵלֵי הַמַּיִם הַאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל-הַגְּלִילָה הַקְּדוּמוֹתָ וַיְרִדוּ עַל-הָעֵרְבָה וַיִּבְאוּ הַיָּמָה אֶל-הַיָּמָה הַמְּרוֹצְאִים וַיִּרְפְּאוּ הַמַּיִם: וְהָיָה כִּלְ-כֹּפֶשׁ הָיָה אֲשֶׁר-יִשְׁרָץ אֶל כָּל-אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נְחָלִים יַחֲיֶה וְהָיָה הַדְּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הַאֵלֶּה וַיִּרְפְּאוּ וְחָי כָּל-אֲשֶׁר-יָבוֹא שָׁמָּה הַנְּחָל: וְהָיָה וַיַּעֲמֵדוּ עָלָיו דְּגָגִים מַעֲיִן גְּדִי וְעַד-עֵין עֶגְלִים מִשְׁטוֹחַ לְחֹרְמִים וְהָיוּ לְמִינֵה תְהִיָּה וְנָתַם כְּדָגַת הַיָּם הַגְּדוֹל רַבָּה מְאֹד: 11 כְּבִצְאֵתָ וַיִּבְכְּאוּ וְלֹא יִרְפְּאוּ לְמַלְחָה 12 וְנָתַנְרִי וְעַל-הַנְּחָל יַעֲלֶה עַל-שַׁפְּתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל-עֵץ-מֵאֵכָל לֹא-יִבּוֹל:

v. 8. תה' אה' v. 9. קמץ ב'ו' ק' v. 10. כ' א' תה' במשק או ברשה ib. עמדו ק' v. 11. במצאו ק'

3. da mir's ... dW: durchs B., B. bis an die Kuffsohlen. 5. es war ein Fluss. B: warb ein Bach, durch welchen ich n. gehen f. ... es war ein B. da m. schw. mußte ein Bach, dadurch m. n. gehen konnte. dW: ich n. überdurch gehen ... war hoch, B. zum Schw., ein B. da n. zu durchgehen war. vE: ein Strom ... nicht mehr gehen f., denn das B. war so angeschwollen zu einem B. ...

und führte mich durch das Wasser, bis mirs
4 an die Knöchel ging. * Und maß abermal
tausend Ellen, und führte mich durch das
Wasser, bis mirs an die Kniee ging. Und
maß noch tausend Ellen, und ließ mich
dadurch gehen, bis mirs an die Leuden
5 ging. * Da maß er noch tausend Ellen,
und es ward so tief, daß ich nicht mehr
gründen konnte; denn das Wasser war zu
hoch, daß man darüber schwimmen mußte,
und konnte es nicht gründen.

6 Und er sprach zu mir: Du Menschen-
kind, das hast du ja gesehen! Und er
führte mich wieder zurück am Ufer des
7 Bachs. * Und siehe, da standen sehr viele
8 Bäume am Ufer auf beiden Seiten. * Und

er sprach zu mir: Dieß Wasser, das da
gegen Morgen heraus fließt, wird durch
das Blachfeld fließen ins Meer, und von
einem Meer ins andere, und wenn es da-
hin ins Meer kommt, da sollen dieselbigen
9 Wasser gesund werden. * Ja alles, was
darin lebt und weht, dahin diese Ströme
kommen, das soll leben; und soll sehr viele
Fische haben; und soll alles gesund werden
und leben, wo dieser Strom hinkommt.

10 * Und es werden die Fischer an demselben
stehen; von Engeddi bis zu En Eglaim
wird man die Fischgarne aufspannen; denn
es werden daselbst sehr viele Fische sein,

11 gleichwie im großen Meer. * Aber die
Teiche und Lachen daneben werden nicht
gesund werden, sondern gesalzen bleiben.

12 * Und an demselben Strom am Ufer auf
beiden Seiten werden allerlei fruchtbare
Bäume wachsen, und ihre Blätter werden
nicht verwelken, noch ihre Früchte versau-

et traduxit me per aquam usque ad
talos. * Rursumque mensus est mille, 4
et traduxit me per aquam usque ad
genua. Et mensus est mille, et
traduxit me per aquam usque ad
renes. * Et mensus est mille, tor- 5
rentem quem non potui pertrans-
ire; quoniam intumuerant aquae
profundi torrentis qui non potest
transvadari.

Et dixit ad me: Certe vidisti, fili 6
hominis! Et eduxit me et convertit
ad ripam torrentis. * Cumque me 7
convertissem, ecce, in ripa torrentis
ligna multa nimis ex utraque parte.

v. 12.
Ez. 61, 2.
Ps. 1, 3.
Zeh. 14, 5.

* Et ait ad me: Aquae istae, quae 8
egrediuntur ad tumulos sabuli orien-
talis et descendunt ad planam deserti,
intrabunt mare, et exhibunt, et sana-
buntur aquae. * Et omnis anima 9
vivens quae serpit, quocumque venerit
torrens, vivet; et erunt pisces
multi satis, postquam venerint illuc
aquae istae; et sanabuntur et vivent
omnia, ad quae venerit torrens.

Jer. 16, 16.
Isa. 36, 15.
Ez. 15, 3.

* Et stabunt super illas piscatores; 10
ab Engaddi usque ad Engallim. siccatio
sagenarum erit; plurimae species
erunt piscium ejus, sicut pisces maris
magni, multitudinis nimiae. * In 11
littoribus autem ejus et in palustri-
bus non sanabuntur, quia in salinas
dabuntur. * Et super torrentem orie- 12
tur in ripis ejus ex utraque parte

Km. 31, 6.

omne lignum pomiferum; non defluet
folium ex eo, et non deficiet fructus

v. 7. Gm. 2.
u. Ps. 1, 2.
Ap. 22, 2.

12. Al.: lignum fructiferum.

6. hast du gesehen? ... aus U. des Flusses. B.d.W.
vE: es gef.

7. und als ich wieder dahin kam, siehe ... dW:
zurückkam. B: umkehrte. vE.A: mich umwandte.

8. A. heraus zur Morgengrünze, u. läufte hinaus
aufs Blachf., u. gehet ins M., u. wenn es dahin ins
M. kommt, da s. dessen W. B: ins vordere Galiläa?
dW: nach dem östl. Landstrich ... in die Ebene [bei
Jericho] u. fällt ins M.; ins M. [fällt] das hinaus-
fließende [Wasser], u. so wird das W. [dasselben] ge-
sund. vE: Sein Ausfluß geht ... wird dadurch trink-
bar! (A: fließt wieder hinaus.)

9. was lebet ... überall dahin ... B: die zwei Bäche?
dW: es werden allerlei lebendige Wesen, die sich regen,
Polyglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 2. Abth.

da sein wohin der Bach kommt ... denn wenn dieses
Wasser dorthin kommt, so wird [das W. des Meeres]
gesund, u. Alles lebet, wohin ...

10. Fische von aller Art. dW: werden Dörter zum
Ausbreiten der Netze sein. B.d.W: nach ihrer Art wer-
den ihre F. (F. darin) sein, wie der F. (gleich den F.)
des gr. M. sehr viele? vE: von verschiedenen Arten.

11. die Pfäfen. B: Ihre morastigen Dörter u. ihre
Bf. ... sie sind dem Salz übergeben. dW: Sümpfe u.
L. ... dem S. sind sie überlassen. vE: S. u. Teiche ...
sondern S. bleiben. A: denn diese sind zu Salzgruben
bestimmt.

12. Früchte anzeigen. B: abnehmen ... dW.vE:
Fruchtbäume. vE: aufhören ...

XLVII.

Visio novi templi. Terrae terminus et districtio.

τοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσῃ· διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται· καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρώσιν, καὶ ἡ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίαν.

13 Ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεός· Ταῦτα τὰ ὄρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς θύσεις σχοινοῦσθε. 14 Καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατέραςιν αὐτῶν· καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

15 Καὶ ταῦτα τὰ ὄρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβιαινούσης καὶ περισχιζούσης, τῆς εἰσόδου Ἡμαθελδάμ, 16 Μωσθηράς, Ἐβραμηλιὰμ, ἀνὰ μέσον τῶν ὄριων Ἡμαθ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὄριων Λαμασκου, Εὐνάν καὶ τοῦ Εὐνάν, αἱ εἰσὶν ἐπάνω τῶν ὄριων Αὐραντίδος. 17 Ταῦτα τὰ ὄρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης· ἀπὸ τῆς ἀλλῆς τοῦ Αἰνάν, ὄρια Λαμασκου, καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν κατὰ βορρᾶν, καὶ τὸ ὄριον Αἰμαθ τὸ ὄριον βορρᾶ. 18 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Δραντίδος καὶ ἀνὰ μέσον Λαμασκου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολὰς. 19 Καὶ τὰ πρὸς νότον λίβα ἀπὸ Θαμιάν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμῶθ Καδῆς, παρεκτείνου ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην. 20 Τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίβη, τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης διορίζει, ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ἡμαθ, ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμαθ.

21 Καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῦ, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ. 22 Βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικούσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοῦ,

קְלָהוּ וְלֹא־יִתְּנוּ פָרִיו לְחֻדְשֵׁי יוֹכָבֵי כִּי מִיָּמִיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פָרִיו לְמֵאֲכָל וְעֹלָהוּ לְתִרוּפָה׃ 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גְּזֵר נְבוּל אֲשֶׁר תַּחְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לְשָׁנֵי עֶשְׂרֵי שָׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֻבְלִים׃ וְנַחֲלֶתֶם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדַי לְחַתְּמָה לְאַבְרָחָם וְנִסְפָּה הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם בְּנַחֲלָה׃

14 וְהָיָה גְבוּל הָאָרֶץ לְסָאֵת צְפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדָּרָה הַחֲלֹן לְבֹאֵר צְדָדָה׃ חֻמָּה בְּיִרְוֹתָהּ סְבָרִים אֲשֶׁר בֵּין גְּבוּל דְּמָשֶׁק וּבֵין גְּבוּל חֲמַת חֶצֶר הַחֵיכּוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חוֹרֵן׃ וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֶצֶר עֵינוֹן גְּבוּל דְּמָשֶׁק וְצָפוֹן צְפוֹנָה וּגְבוּל חֲמַת וְאֵת סָאֵת צָפוֹן׃ וּפָאֵת קָדִים מִבֵּין חוֹרֵן וּמִבֵּין דְּמָשֶׁק וּמִבֵּין הַגֹּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי תְּמִדָּה וְאֵת סָאֵת קָדִימָה׃ 19 וּפָאֵת עַבְב תִּימְנָה מִתְּמָר עַד־מִי מְרִיבֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פָּאֵת־תִּימְנָה נְנֻבָה׃ וּפָאֵת־הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־נֶכַח לְבֹאֵר חֲמַת וְאֵת פָּאֵת־הַיָּם׃

21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה תַּסְּלֵי אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לְכֶם וּלְהַגְרִים הַגְרָיִם בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־הוֹלְדוּ בְּכֶיִם בְּתוֹכְכֶם

12. A¹* αὐτῶ (p. καιν. A²B†). B: ὅτι τὰ ὑδ. EX* ταῦτα. B: κ. (* ἡ) ἀνάβ. ... ὑγίαν. 13. B* ὁ. 14. B* (all.) αὐτῆν. X: πατρ. ὑμῶν. 15. B: τῆς γ. τῆς πρὸς ... ἀπὸ θαλ. A²B: Ἡμαθελδάμ (EX: Σεδ-δωδά. Al. al.). 16. A²B: Μωσθηράς Ἐβραμηλιὰμ (EX: Αἰμαθ Βηρωθὰμ Σαμαρέμ; F: Αἰμαθ Βε-ρωθὰ Σαβαρέμ. Al. al.). B: (* pr. et alt. τῶν) ὄρ. Λαμασκου ... ὄρ. Ἡμαθ (transp.), ἀλλῆ τῶ Σαυνάν. 17. B* κατὰ β. -fin. (AEFΞ†, sed varie). 18. B: Αω-ρανί. (FX: Αὐρ.). F: φοινικῶν (eti. v. 19). 19. B: Καδῆμ. 20. B: ὀριζέ. 21. A¹: διαμέτρησεν (δια-μερίσετε A²B; EFX: διαμεριεῖτε). A† (a. ταῖς) και (B*). 22. A² cum paucis † (ab in.). Και ἔσται ... (pro κλήρῳ) κύκλῳ. A¹: προσκοιῶσιν (παροικ. A²B).

v. 12. ק' חזק
v. 22. מ' א' אהה
12. B: zur Gesundmachung. vE: zur Heilung.
13. dW: Für S. [zwei] Theile. B: Dem S. !
Schüre.
14. Watern zu geben, darum dies L. auch im C
stehen soll. B: es einnehmen Siner wie der Mund
dW: [Außerdem] aber sollt ihr es [zu gleichen Theil]

Die Grenze gegen Mitternacht, Morgen, Mittag und Abend. XLVII.

len; und werden alle Monate neue Früchte bringen, denn ihr Waſſer fließt aus dem Heiligthum. Ihre Frucht wird zur Speiſe dienen, und ihre Blätter zur Arznei.

13 So ſpricht der Herr Herr: Dieß ſind die Grenzen, nach denen ihr das Land ſollt austheilen den zwölf Stämmen Iſrael; denn zwei Theile gehören dem Stamm

14 Joſeph. * Und ihr ſollt es gleich austheilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbtheil zu geben.

15 Dieß iſt nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht, von dem großen Meer.

16 an, von Heſſon bis gen Zedad: * nehmlieh Gemath, Berotha, Sibraim, die mit Damaskus und Gemath grenzen, und Hazar Tichon, die mit Haveran grenzet.

17 * Das ſoll die Grenze ſein vom Meer an bis gen Hazar Enon; und Damaskus und Gemath ſollen das Ende ſein gegen Mit-

18 ternacht. * Aber die Grenze gegen Morgen ſollt ihr meſſen zwiſchen Haveran und Damaskus, und zwiſchen Gilead und zwiſchen dem Lande Iſrael am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Das ſoll

19 die Grenze gegen Morgen ſein. * Aber die Grenze gegen Mittag iſt von Thamar bis an das Haberwaſſer zu Kades und gegen das Waſſer am großen Meer. Das

20 ſoll die Grenze gegen Mittag ſein. * Und die Grenze gegen Abend iſt vom großen Meer an ſtraßs bis gen Gemath. Das ſei die Grenze gegen Abend.

21 Also ſollt ihr das Land austheilen unter 22 die Stämme Iſrael. * Und wenn ihr das Loos werfet, das Land unter euch zu theilen, ſo ſollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeu-

ejus; per singulos menses afferet primitiva, quia aquae ejus de sanctuario egredientur; et erunt fructus ejus in cibum, et folia ejus ad medicinam.

Haec dicit Dominus Deus: Hic est 13 terminus in quo possidebitis terram in duodecim tribubus Israel; quia Jo-

ſeph duplicem funiculum habet. * Pos- 14

sidebitis autem eam singuli aequae ut frater suus, super quam levavi manum meam ut darem patribus vestris; et cadet terra haec vobis in possessionem.

Hic est autem terminus terrae: 15

Ad plagam septentrionalem a mari magno via Heihalon venientibus Sedada, * Emath, Berotha, Sabarim 16 quae est inter terminum Damasci et confinium Emath, domus Tichon quae est juxta terminum Auran. * Et erit 17

terminus a mari usque ad atrium Enon terminus Damasci, et ab aquilone ad aquilonem: terminus Emath 18

plaga septentrionalis. * Porro plaga 18 orientalis de medio Auran et de medio Damasci et de medio Galaad et de medio terrae Israel, Jordanis determinans ad mare orientale: metiemini etiam plagam orientalem. * Plaga autem 19

australis meridiana a Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, et torrens usque ad mare magnum: et haec est plaga ad meridiem australis.

* Et plaga maris mare magnum a 20 confinio per directum, donec venias Emath: haec est plaga maris.

Et dividetis terram istam vobis per 21 tribus Israel. * Et mittetis eam in hereditatem vobis et advenis qui accesserint ad vos, qui genuerint filios in

13. U.L: iſt die Grenze. A.A: die Grenzen, nach der ...! 19. U.L: gegen dem Waſſer.

17. 8: et terminus Em.

beſitzen ... u. ſo ſollt euch d. L. zuſallen zur Beſitzung.

15. Landes: gegen ... über G.

16. zwiſchen den Grängen D. u. G. liegen.

17. Also ſoll ... an der Gränge D., u. was mitternachtwärts liegt bis zur Gr. G. Das iſt die Seite g. M.

18. Gaſſe Iſr. ... von der Gränge bis ... Das iſt

die Morgenſette. B: am vorderen Meer. dW: ſtillen.

19. gegen den Bach hin zum gr. M. dW: nach dem B. [Egyptens] ans gr. M.

20. iſt das gr. M., von der Gränge bis gegenüber u. G.

21. Dieſes L. nun ſ. ihr aucth.

22. Ihr ſollt aber d. L. der Erbtheilung darun werfen für euch u. für die ...

XLVII.

Visto nocti templi. Terrae termini et diviso.

ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτοχθόνες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἰσραὴλ, μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, 23 καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις μετ' αὐτῶν. Ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεός.

XLVIII. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν, κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσιως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ἡμαθ ἀλλῆς τοῦ Αἰνάν, ὅριον Διαμασκου πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος Ἡμαθ ἀλλῆς· καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς, ἕως πρὸς θάλασσαν Δάν, μία. 2 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Δάν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσίηρ, μία. 3 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Ἀσίηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλίμ, μία. 4 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Νεφθαλίμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασσή, μία. 5 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Μανασσή ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἐφραΐμ, μία. 6 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Ἐφραΐμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ρουβήν, μία. 7 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Ρουβήν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰούδα, μία.

8 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Ἰούδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὐρος, καὶ μήκος καθὼς· μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν. 9 Ἀπαρχὴ ἦν ἀφοριούσιν τῷ κυρίῳ, μήκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὐρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες. 10 Τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος

22. B: ἕσ. ὑμῶν ὡς. A¹: υἱῶν (φυλῶν A²B).
23. B* ὁ (EFX: ἀδυνατὶ κύρ.).
1. EX (pro ὀνομ.) ὄρια. A¹ (pro pr. μέρος A²B) μέτρον (F: μέσον). B: τὸ Αἰλάμ. B* (alt.) τὸ.
2. B: ὄρ. τῆ Δ. A¹* τὰ et τῶν (A²B†). B: Ἀσσήρ (eti. v. 3).
3. A¹: Νεφθαλίμ (-λίμ B [eti. v. 4]; A²: -λίτι).
4. A: Νεφθαλλ. B: Ν. ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως.
5. EX: Ρουβίν.
6. B* ἕως τῶν πρ. θάλ. A¹* ἔσται (A²B†). Vulgo in fine non interpungitur.
9. B: ἀπαρχὴν ἦν. A¹* μῆκ. (A²B†). B* (ult.) καὶ. FX (pro εἰκ. κ. πέντε) δέκα.
10. X† (p. Τύτ.) δέ. B* πλάτος (EFX: εὐρος).

וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בְּבִנְיָיִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִשְׁלְוּ בְּנַחֲלָה בְּתוֹךְ שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיְהוּ כְּשֵׁבֶט אֲשֶׁר-עָרָה הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃

XLVIII. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבֵטִים מִקְצֵה צְפוֹנָה אֶל-יַד דְּרֹד-חֶתְלָן לְכוֹאֲחֻמַּת חֶצֶר עֵינָן גְּבוּל הַמַּשְׁק צְפוֹנָה אֶל-יַד חֶמֶת וְהִירְלוּ סֵאת-קָדִים הַיָּם הֵן אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל הֵן מִסֵּאת קָדִים עַד-סֵאת יַמָּה אֲשֶׁר אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל אֲשֶׁר מִסֵּאת קָדִים מִסֵּאת קָדִים יַעַד-סֵאתֵימָה נִסְתְּלֵי אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל נִסְתְּלֵי מִסֵּאת קָדִים עַד-סֵאת יַמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִסֵּאת קָדִים עַד-סֵאת יַמָּה אֲסָרִים אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל אֲסָרִים מִסֵּאת קָדִים יַעַד-סֵאתֵימָה רְאוּבֵן אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִסֵּאת קָדִים עַד-סֵאת יַמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃

8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִסֵּאת קָדִים עַד-סֵאת יַמָּה תְּהִיָה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר-תְּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף רֶחֶב וְאָרְזָה כְּאֶחָד הַחֲלָקִים מִסֵּאת קָדִים עַד-סֵאתֵימָה וְהָיְהוּ הַמְקֹדָשׁ כְּתוֹכָה׃ הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תְּרִימוּ לַיהוָה אֶרְזָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף רֶחֶב עֶשְׂרֵת אֲלָפִים׃ וְלֹאֵלֶּה תְּרִימָה תְּרִימַת-הַקֹּדֶשׁ לְכַהֲנָיִם צְפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וְיַמָּה

v. 8. כ' חזרו כ' v. 10. ט' ט' ט' ט'

22. u. sollt ste halten .. daß ste mit euch lous um Erthheil unter den Stämmen Israels. dW: ut fellen euch sein wie Eingeborne, wie Söhne Isr. u. sollen ein Eigenthum erhalten mitten ...
23. In dem Stamm, dabei der Zuzählung wehret.

gen, halten, gleichwie die Einheimſchen
23 unter den Kindern Iſrael; * und ſollen
auch ihren Theil am Lande haben, ein jeg-
licher unter dem Stamm, dabei er wohnet,
ſpricht der Herr Herr.

XLVIII. Dieſe ſind die Namen der
Stämme. Von Mitternacht, von Heſſlon
gegen Hemath und Hazar Enon, und von
Damaskus gegen Hemath, das ſoll Dan
für ſeinen Theil haben, vom Morgen bis
2 gen Abend. * Neben Dan ſoll Aſſer ſeinen
Theil haben, vom Morgen bis Abend.
3 * Neben Aſſer ſoll Naphtali ſeinen Theil
haben, vom Morgen bis gen Abend.
4 * Neben Naphtali ſoll Manaſſe ſeinen
Theil haben, vom Morgen bis gen
5 Abend. * Neben Manaſſe ſoll Eſſraim
ſeinen Theil haben, vom Morgen bis
6 gen Abend. * Neben Eſſraim ſoll Ru-
ben ſeinen Theil haben, vom Morgen
7 bis gen Abend. * Neben Ruben ſoll
Juda ſeinen Theil haben, vom Morgen
bis gen Abend.

8 Neben Juda aber ſollt ihr einen Theil
abſondern vom Morgen bis gen Abend,
der fünf und zwanzig tauſend Ruthen
breit und lang ſei, ein Stück von den
Theilen, ſo vom Morgen bis gen Abend
reichen; darin ſoll das Heiligthum ſtehen.
9 * Und davon ſollt ihr dem Herrn einen
Theil abſondern, fünf und zwanzig tauſend
Ruthen lang, und zehn tauſend Ruthen
10 breit. * Und daſſelbige heilige Theil ſoll
der Prieſter ſein: nehmlich fünf und zwanzig
tauſend Ruthen lang gegen Mitternacht

1—8. A. A: gegen den Abend.

Gal. 3, 28.
Col. 3, 11.

medio veſtrum; et erunt vobis ſicut
indigenae inter filios Iſrael, vobiscum
divident poſſeſſionem in medio tri-
buum Iſrael. * In tribu autem qua-
23 cumque fuerit advena, ibi dabitis poſ-
ſeſſionem illi, ait Dominus Deus.

Et haec nomina tri-**XLVIII.**
buum. A ſinibus aquilonis juxta viam
47, 15^{ae} Hebalon pergentibus Emath atrium
Enon terminus Damasci ad aquilonem
juxta viam Emath; et erit ei plaga
orientalis mare: Dan una. * Et ſu- 2
per terminum Dan, a plaga orientali
uſque ad plagam maris: Aſer una.
* Et ſuper terminum Aſer, a plaga 3
orientali uſque ad plagam maris:
Nephtali una. * Et ſuper terminum 4
Nephtali, a plaga orientali uſque
ad plagam maris: Manaſſe una. * Et 5
ſuper terminum Manaſſe, a plaga
orientali uſque ad plagam maris:
Ephraim una. * Et ſuper terminum 6
Ephraim, a plaga orientali uſque ad
plagam maris: Ruben una. * Et ſuper 7
terminum Ruben, a plaga orientali
uſque ad plagam maris: Juda una.

Et ſuper terminum Juda, a plaga 8
orientali uſque ad plagam maris,
48, 1^{ae} erunt primitiae quas ſeparabitis, vi-
ginti quinque millibus latitudinis et
longitudinis, ſicuti ſingulae partes a
plaga orientali uſque ad plagam ma-
ris; et erit ſanctuarium in medio
ejus. * Primitiae quas ſeparabitis Do- 9
mino, longitudo viginti quinque mil-
libus, et latitudo decem millibus.
* Hae autem erunt primitiae ſanctuarii 10
ſacerdotum: ad aquilonem longitudi-
nis viginti quinque millia, et ad mare

daſelbſt ſollt ihr ihm ſ. Erbtheil geben. B.dW: ſich
aufhilt. B. A: ein Erbth.

1. Von dem Ende gegen N., bei S. hin ... an der
Gränze D., mittermochwärts bei S. hin. B: Am Neu-
ſerſten g. N. an der Seite des Wegs gen S., da man
g. S. kommt ... da ihm die Morgensſeite das Meer iſt,
ſoll D. ein Th. haben. dW: und ihm gehört von d.
Oſtſeite bis gegen Weſten: Dan, ein Stamm. vE:
An der Gränze ... ſoll Dan ſein, einer. A: ... iſt der
Antheil Dand vom Meere bis gegen Morgen.

2. B: Und an der Gränze Dand, von der Morgen-
ſeite bis zur Abendſeite, ſoll N. eines haben. dW: ...

N., ein Stamm. vE: N., einer.

8. N. J. aber, vom ... ſoll die Hebe ſein, die ihr
abſondern ſollt, 25000 N. breit, u. ſo lang wie einer
von den ... u. mitten darinnen ... dW: heben ſollt ...
in die Länge, wie andere Stammtheile. vE: ſoll der
Platz liegen, den ihr [Jehova] als Gabe ſollt darbrin-
gen ... die andern Erbtheile.

9. Die Hebe aber, die ihr davon d. S. ſollt ab-
ſondern, ſei ...

10. ſolche heilige Hebe. dW: Und dieſen ſoll die
h. S. gehören, den Pr. vE: der geweihte Platz ſoll
d. Pr. geh.

XLVIII.

Viste novi templi. Terras termini et divise.

δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς νότον μῆκος εἰκοσι καὶ πέντε χιλιάδες. Καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ 11 τοῖς ἱερῦσιν τοῖς ἡγιασμένοις νόις Σαδδούκ, τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει τῶν νείων Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται. 12 Καὶ ἔσται αὐτοῦ; ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων τῆς γῆς, ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Λευιτῶν.

13 Τοῖς δὲ Λευῖταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὀρίων τῶν ἱερῶν μῆκος πέντε καὶ εἰκοσι χιλιάδες, καὶ εὐρος δέκα χιλιάδες· πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἰκοσι χιλιάδες, καὶ εὐρος εἰκοσι χιλιάδες.

14 Οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται, οὐδὲ ἀφιμωθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιον ἔστιν τῷ κυρίῳ.

15 Ταῦτα δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἰκοσι χιλιάσιν, προσαίψμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ· καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ. 16 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιους καὶ πεντακοσίους.

17 Καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πενήκοντα, καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πενήκοντα, καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πενήκοντα, καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πενήκοντα.

18 Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκουσ ἐὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς, καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ

רחב עֲשָׂרַת אֲלָפִים וְקְדִימָהּ רַחב עֲשָׂרַת אֲלָפִים וְנֹכְבָה אֶרֶץ הַמִּשְׁפָּה וְעֲשָׂרִים אֲלָפִים וְהָיָה מִקְדָּשׁ-יְהוָה וְיִתְּנוּ לַפְּתָנִים הַמִּקְדָּשׁ מִבְּנֵי צְדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמֵרֵתַי אֲשֶׁר לֹא-תָעוּ בְּתַעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ וְהָיְתָה לַהֵם תְּרוּמָהּ מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים אֶל-צְבֹל הַלְוִיִּם׃

13 וְהַלְוִיִּם לְעֹמֶת צְבֹל הַפְּתָנִים הַמִּשְׁפָּה וְעֲשָׂרִים אֲלָפִים אֶרֶץ וְרַחב עֲשָׂרַת אֲלָפִים כָּל-אֶרֶץ הַמִּשְׁפָּה וְעֲשָׂרִים אֲלָפִים וְרַחב עֲשָׂרַת אֲלָפִים׃ וְלֹא-יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא-יִמְרֹךְ וְלֹא יַעֲבֹר רֹאשִׁית הָאָרֶץ כִּי-קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ וְהַמִּשְׁפָּה אֲלָפִים הַנּוֹתֵר בְּרַחב עַל-פָּנֵי הַמִּשְׁפָּה וְעֲשָׂרִים אֲלָפִים חֹל-הוּא לְעִיר לְמוֹשָׁב וְלִמְגֵרֶשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכָהּ׃ וְאֵלֶּה מְדוֹתֶיהָ סָאֵת צִפּוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּסְאֵת-נֹכַח חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִסָּאֵת קֳדָיִם חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּסְאֵת-יָמֶה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וָאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃ וְהָיָה מְגֵרֶשׁ לְעִיר צְפוֹנָה חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתִים וְנֹכְבָה חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתִים וְקְדִימָהּ חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתִים וְיָמֶה חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹתִים׃

18 וְהַנּוֹתֵר בְּאֶרֶץ לְעֹמֶת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרַת אֲלָפִים קְדִימָהּ וְעֲשָׂרַת אֲלָפִים יָמֶה וְהָיָה לְעֹמֶת תְּרוּמַת

v. 14. כ' יעבר ק' v. 15. כ' בחוכו ק' חטט כדב ולא קרי v. 16.

11. den geheiligten Fr. sein, aus ... meiner Out gewartet ... (vgl. 44, 15). B: nicht irrgingen. dW: abgetret. vE.A: stq n. vertritt.

12. eine Hebe von der Hebe des L. ihr eigen sein,

das W., neben ... dW: als Hochheiliges. vE: von dem geweihten Stüd Land [moraus] das W. ist, ein Theil? A: der heiligste Theil?

13. dW.vE: die ganze Länge (soll sein) ... A: fe

Der Priester und Leviten Theil. Die Stadt und die Vorstädte. XLVIII.

- und gegen Mittag, und zehn tausend breit gegen Morgen und gegen Abend; und das Heiligthum des Herrn soll mit-
- 11** ten darinnen stehen. * Das soll geheiligt sein den Priestern, den Kindern Sadoks, welche meine Sitten gehalten haben, und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind.
- 12** * Und soll also dieß abgeforderte Theil des Landes ihr eigen sein, darin das Allerheiligste ist neben der Leviten Grenze.
- 13** Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge und zehn tausend in die Breite haben; denn alle Länge soll fünf und zwanzig tausend und die Breite zehn
- 14** tausend Ruthen haben. * Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit das Erstling des Landes nicht wegkomme, denn
- 15** es ist dem Herrn geheiligt. * Aber die übrigen fünf tausend Ruthen in die Breite, gegen die fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge, das soll unheilig sein zur Stadt, darinnen zu wohnen und zu Vorstädten; und die Stadt soll mitten dar-
- 16** rinnen stehen. * Und das soll ihr Maaß sein: vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen gegen Morgen und gegen Abend
- 17** auch vier tausend und fünf hundert. * Die Vorstadt aber soll haben zwei hundert und funfzig Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zwei hundert und funfzig Ruthen.
- 18** Aber das Uebrige an der Länge desselben neben dem Abgefonderten und Geheiligten, nehmlich zehn tausend Ruthen gegen Morgen und gegen Abend, das gehört

12. A.A: also dieser.

daß ... betrage.

14. noch vertauschen, noch veräußern das G. ... **B:** daß nicht Jemand verändere noch wegbringe die Erstlinge. **vE:** denn den besten Theil d. L. soll man nicht (an Andere) übergehen lassen. **A:** noch sollen die G. d. L. an Andere kommen.

15. soll gemein sein. **B:** Aber die... was noch übrig ist in der Br. vorn an ... zur Bewohnung u. z. Vorstadt. **dW:** zu 2500 (in der Länge) sind gemeines Land für die St., zur Wohnng u. z. Bezirk. **vE:**

latitudinis decem millia, sed et ad orientem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia; et erit sanctuarium Domini in medio ejus. * Sacerdotibus 11 sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui 40,44. 44,14. custodierunt ceremonias meas, et non erraverunt, cum errarent filii Israel, sicut erraverunt et Levitae. * Et erunt eis primitiae de primitiis 12 43,12. terrae, sanctum sanctorum juxta terminum Levitarum.

Sed et Levitis similiter juxta fines 13 sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia: omnis longitudo viginti et quinque millium, et latitudo decem millium. * Et non venumbabunt ex eo, 14 neque mutabunt, neque transferentur primitiae terrae, quia sanctificatae sunt Domino. * Quinque millia autem 15 quae supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum et in suburbana; et erit civitas in medio ejus. * Et 16 **Ap. 21, 16** hae mensurae ejus: ad plagam septentrionalem quingenta et quatuor millia, et ad plagam meridianam quingenta et quatuor millia, et ad plagam orientalem quingenta et quatuor millia, et ad plagam occidentalem quingenta et quatuor millia. * Erunt autem sub- 17 urbana civitatis ad aquilonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem ducenta quinquaginta, et ad orientem ducenta quinquaginta, et ad mare ducenta quinquaginta.

Quod autem reliquum fuerit in 18 longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in orientem et decem millia in occidentem, erunt sicut primitiae sanctua-

neßt ... zu Wohnungen u. zu freien Vorplätzen. **A:** nicht für heilig gehalten, sondern zu W. u. Vorst. genommen werden.

16. **B.dW:** das (sollen) ihre Maaße (sein).

17. **B:** die Stadt soll eine W. haben. **dW:** einen Bezirk. **vE:** Aber der freie Vorplatz der St. g. R. soll haben ...

18. Länge neben der heiligen Hebe ... dessen Einkommen geh.

XLVIII.

Vitis novi templi. Terrae termini et divise.

ἅγιον, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. 19 Οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πικρῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. 20 Πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἰκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἰκοσι χιλιάδας· τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως. 21 Τὸ δὲ περισσὸν τῶ ἀφηγημένῳ ἐκ τούτου, καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, καὶ εἰς τὴν κατασχέσειν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον ἐπὶ εἰκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ πέντε καὶ εἰκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγημένου· καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἅγιον τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς. 22 Καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγημένων ἔσται ἀπὸ μέσον τῶν ὀρίων Ἰουδα καὶ ἀπὸ μέσον τῶν ὀρίων Βενιαμὴν, τῶν ἀφηγημένων ἔσται.

23 Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμὴν, μία. 24 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Βενιαμὴν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεὼν, μία. 25 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Συμεὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰσάχαρ, μία. 26 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων πρὸς θάλασσαν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλὼν, μία. 27 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Ζαβουλὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ, μία. 28 Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Γαδ καὶ ἕως τῶν πρὸς λίβη, καὶ ἔσται ὄρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμὰν καὶ ὕδατος Βαρμωθ Κάδης, κληρονομία, ἕως θαλάσσης

הקדש והיתיה תבואתה ללחם לעבדי העיר: והעבד העיר ועבדהו מפל ששכתי ישדאל: כל-התרומה חמשה ועשרים אלת בחמשה ועשרים אלת רביעית תלימו את-תרומת הקדש אל-אחוזת העיר: והנותר לנשיא מזה ומזה: לתרומת-הקדש ולאחוזת העיר אל-פני חמשה ועשרים אלת תרומה עד-צבול קדימה וימה על-פני-חמשה ועשרים אלת על-צבול ימה לעמדת חלקים לנשיא והיתיה תרומת הקדש ומקדש הבית בתוכה: ומאחוזת הלויים מאחוזת העיר בתוך אשר לנשיא יהיה בין צבול יהודה ובין צבול בנימן לנשיא יהיה:

23 ויתר השבטים מפאת קדמה עד פאת-ימה בנימן אחד: ועל צבול בנימן מפאת קדימה עד-פאת-ימה שש מעון אחד: ועל צבול שמעון מפאת קדימה עד-פאת-ימה יששכר אחד: ועל צבול יששכר מפאת קדימה עד-פאת-ימה זבולן אחד: ועל צבול זבולן מפאת קדימה עד-פאת-ימה גד אחד: ועל צבול גד אל-פאת נגב תימנה והיה צבול מתמר מי מריבת קדש נחלה על-

19. EFX* τῶν. 20. A²EX* χιλιάδες (bis). 21. A¹: τὸ ἀφηγημένον (τῶ -μὲν A²B) ... * καὶ ἐκ τούτου (A²B†). A²B (pro pr. τῶν ἁγίων) τὸ ἅγιον. B: (* κατὰ πρόσωπον.) ἐπὶ πέντε κ. εἰκοσι ... * ἐπὶ πρόσωπον. (EX* ἐπὶ). A¹ (pro all. θάλασσαν A²B): ἀνατολὰς. 22. A¹* Καὶ (A²B†). B (pro pr. ἀπὸ τῆς κατασχ.) παρὰ. B* (p. A.) καὶ. B: Βενιαμὴν (eti. in sqq.), καὶ τ. EFX: τῶ ἀφηγημένῳ ἔστ. 23ss. B† (p. ὄρ.) τῶν. 28. B: Γαδ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως. A¹* (alt.) τῶν (A²B†). X (pro λίβη) θάλασσαν. B: ἔστ. τὰ ὄρ. ..., κληρονομίας, ἕως τῆς θαλ.

v. 18. ' תבואתו ק' בוצרו ק' 19. zur Unt. der St.-Arbeiter (vgl. B. S. 10). B: zur Nahrung derer die d. St. dienen. dW: Ertrag ... den Arb. d. St. v.E.A: Ertr. zum Unterhalt - (die in Diensten d. St. Arb). 19. Stadtarbeiter. B: was die Bedienten der St. betrifft, so sollen ... darin dienen. dW: es bearbeiten! A: Wertstoffe, die d. St. dienen. 20. Also soll die ganze Febe, die ihr abhandelt sollt, 23000 R. ins G. sein, nachdem die heilige Febe

zu Unterhaltung derer, die in der Stadt
 19 arbeiten. * Und die Arbeiter ſollen aus
 allen Stämmen Iſrael in der Stadt arbei-
 20 ten. * Daß die ganze Abſonderung der
 fünf und zwanzig tauſend Ruthen ins
 Viertel eine geheiligte Abſonderung ſei
 21 zu eigen der Stadt. * Was aber noch
 übrig iſt auf beiden Seiten, neben dem
 abgeſonderten heiligen Theil und neben der
 Stadt Theil, nemlich fünf und zwanzig
 tauſend Ruthen gegen Morgen und gegen
 Abend, das ſoll alles des Fürſten ſein;
 aber das abgeſonderte heilige Theil und
 das Haus des Heiligthums ſoll mitten
 22 inne ſein. * Was aber dazwiſchen liegt,
 zwiſchen der Leviten Theil und zwiſchen
 der Stadt Theil und zwiſchen der Grenze
 Juda und der Grenze Benjamins, das ſoll
 des Fürſten ſein.

23 Darnach ſollen die andern Stämme ſein:
 Benjamin ſoll ſeinen Theil haben vom
 24 Morgen bis gen Abend. * Aber neben
 der Grenze Benjamins ſoll Simeon ſeinen
 Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.
 25 * Neben der Grenze Simeons ſoll Iſaſchar
 ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen
 26 Abend. * Neben der Grenze Iſaſchars ſoll
 Sebulon ſeinen Theil haben, vom Morgen
 27 bis gen Abend. * Neben der Grenze Se-
 bulons ſoll Gad ſeinen Theil haben, vom
 28 Morgen bis gen Abend. * Aber neben
 Gad iſt die Grenze gegen Mittag, von
 Thamar bis an das Haberwaſſer zu Ka-
 des und gegen das Waſſer am groſſen

rii, et erunt fruges ejus in panes his qui
 ſerviunt civitati. * Servientes autem 19
 civitati operabuntur ex omnibus tribu-
 bus Iſrael. * Omnes primitiae, viginti 20
 quinque millium per viginti quinque
 millia in quadrum, ſeparabuntur in
 primitias ſanctuarii et in poſſeſſio-
 nem civitatis. * Quod autem reli- 21
 quum fuerit, principis erit, ex omni
 parte primitiarum ſanctuarii et poſ-
 ſeſſionis civitatis e regione viginti
 quinque millium primitiarum uſque
 ad terminum orientalem; ſed et ad
 mare e regione viginti quinque mil-
 lium uſque ad terminum maris ſi-
 militer in partibus principis erit; et
 erunt primitiae ſanctuarii et ſan-
 ctuarii templi in medio ejus. * De 22
 poſſeſſione autem Levitarum et de
 poſſeſſione civitatis, in medio par-
 tium principis, erit inter terminum
 Juda et inter terminum Benjamin, et
 ad principem pertinebit.

Et reliquis tribabus: a plaga 23
 orientali uſque ad plagam occiden-
 talem Benjamin una. * Et contra ter- 24
 minum Benjamin, a plaga orientali
 uſque ad plagam occidentalem, Si-
 meon una. * Et ſuper terminum Si- 25
 meonis, a plaga orientali uſque ad
 plagam occidentalem, Iſaſchar una.
 * Et ſuper terminum Iſaſchar, a plaga 26
 orientali uſque ad plagam occiden-
 talem, Zabulon una. * Et ſuper ter- 27
 minum Zabulon, a plaga orientali
 uſque ad plagam maris, Gad una.
 * Et ſuper terminum Gad, ad plagam 28
 austri in meridie, et erit finis de
 Thamar uſque ad aquas contradictionis
 Cades, haereditas, contra mare

47, 19.

22. S (bis): in term.

19. U.L: Iſrael dieſer (der) Stadt.
 23—27. A.A: gegen Abend.
 28. U.L: gegen dem Waſſer.

ſammt dem Eigenthum der St. (B: 25000 R. mit
 25000 R. Einen Viertel ſollt ihr abheben von der
 heil. G. zur Beſitzung?) dW: 25000 [R. in die Län-
 ge] bei 25000 [in d. Breite]; ins Qv. ſollt ihr die
 h. G. abſondern ſammt ... vE: dieſen ſollt ihr zum
 Platz des Heiligthums darbringen, [und] z. Beſitzthum
 b. St.

21. neben der heil. Hebe ... vor dem 25000 R. der
 Hebe bis zur Morgengränze, u. g. Ab. vor den ... bis
 z. Abendgr., neben den Erbtheilen, b. ſoll d. F. ſein.
 Und die heil. Hebe und ... dW: neben einem der

Stammtheile. vE: eine Fläche von 25000 ... ſo daß
 der geweihte Platz u. das Heil. b. Tempels in deſſen
 Mitte liegen.

22. Von der E. Theil, n. v. d. St. Theil, ſo zwi-
 ſchen dem Antheil des Fürſten liegen, ſoll was zw. ...
 iſt, des F. ſein. B: Aber von d. Beſitzung ... ſoll in
 d. Mitte ſein, was dem F. gehört. dW: Was [übrig
 iſt] vom Eigenthum ... [die zw. dem, was dem F. ge-
 hört].

23. 24. Wie B. 2. 3 ff.

28. gegen den Dach hin zum gr. R. (vgl. 47, 19).

XLVIII.

Vitis novi templi. Terrae termini et civitas.

ἀγίον, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. ¹⁹ Οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πιασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ. ²⁰ Πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως. ²¹ Τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγημένῳ ἐκ τούτου, καὶ ἐκ τούτων ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, καὶ εἰς τὴν κατὰσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον ἐπὶ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἐρόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγημένου· καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἅγισμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς. ²² Καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγημένων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Βενιαμὴν, τῶν ἀφηγημένων ἔσται.

²³ Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμὴν, μία. ²⁴ Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Βενιαμὴν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεὼν, μία. ²⁵ Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν Συμεὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰσάχαρ, μία. ²⁶ Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Ἰσάχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλὼν, μία. ²⁷ Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Ζαβουλὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γὰδ, μία. ²⁸ Καὶ ἀπὸ τῶν ὀρίων Γὰδ καὶ ἕως τῶν πρὸς λίβαν, καὶ ἔσται ὄρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμάν καὶ ὕδατος Βαρμωθ Κάδης, κληρονομία, ἕως θαλάσσης

הַקֹּדֶשׁ וְהַיְתוֹת תְּבוּאוֹתָיָהּ לְלֶחֶם לְעַבְדֵי הָעִיר׃ וְהָעֶבֶד הָעִיר יַעֲבֹדוּהָ מִכָּל שְׂבָכָי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶף בְּחֻמְשָׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶף רְבִיעִית תְּלִימוֹ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אַחֲזֵת הָעִיר׃ וְהַנּוֹתָר לְנַשְׂיָא מִזֶּה וּמִזֶּה לְתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלְאַחֲזֵת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶף תְּרוּמָה עַד־צְבֹוֹל קְדִימָה וְיִמָּה עַל־פְּנֵי־חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֵלֶף עַל־צְבֹוֹל יִמָּה לְעִמַּת חֲלָקִים לְנַשְׂיָא וְהַיְתוֹת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדָּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכָהּ׃ ז וּמֵאַחֲזֵת הַלְוִיִּם מֵאַחֲזֵת הָעִיר בְּתוֹךָ אֲשֶׁר לְנַשְׂיָא יְהִיָּה בֵּין גְּבֹוֹל יְהוּדָה וּבֵין גְּבֹוֹל בְּנֵימִן לְנַשְׂיָא יְהִיָּה׃

²³ וַיִּתֵּר הַשְּׂבָכִים מִסַּפַּת קְדָמָה עַד־סַפַּאת־יִמָּה בְּנֵימִן אַחַד׃ וְעַל גְּבֹוֹל בְּנֵימִן מִסַּפַּת קְדִימָה עַד־סַפַּאת־יִמָּה שְׁמֵעוֹן מִסַּפַּת קְדִימָה עַד־סַפַּאת־יִמָּה יִשְׁשַׁכֵּר אַחַד׃ וְעַל גְּבֹוֹל יִשְׁשַׁכֵּר מִסַּפַּת קְדִימָה עַד־סַפַּאת־יִמָּה זָבֻלֶן אַחַד׃ וְעַל גְּבֹוֹל מִסַּפַּת קְדִימָה עַד־סַפַּאת־יִמָּה זָבֻלֶן אַחַד׃ וְעַל גְּבֹוֹל זָד אֶל־סַפַּת נֶגֶב תִּימְנָה וְהִיָּה גְבֹוֹל־מִתְּמֹר מִי מְרִיבַת קֹדֶשׁ נַחֲלָה עַל־

19. EFX* τῶν. 20. A²EX* χιλιάδες (bis).
 21. A¹: τῷ ἀφηγημένῳ (τῷ - μέσῳ A²B) ... * καὶ ἐκ τούτου (A²B†). A²B (pro pr. τῶν ἁγίων) τῷ ἁγίῳ. B: (* κατὰ πρόσωπον.) ἐπὶ πέντε κ. εἴκοσι ... * ἐπὶ πρόσωπον. (EX* ἐπὶ). A¹ (pro alt. θάλασσαν A²B): ἀνατολὰς.
 22. A¹* Καὶ (A²B†). B (pro pr. ἀπὸ τῆς κατασχ.) παρὰ. B* (p. A.) καὶ. B: Βενιαμὴν (eti. in sqq.), καὶ τ. EFX: τῷ ἀφηγημένῳ ἔστ.
 26ss. B† (p. ορ.) τῶν.
 28. B: Γὰδ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως. A¹* (alt.) τῶν (A²B†). X (pro λίβαν) θάλασσαν. B: ἔστ. τὰ ὄρ. ..., κληρονομίας, ἕως τῆς θαλ.

v. 18. תְּבוּאוֹתָיָהּ
 v. 21. כְּדַבְּרוֹ ק'
 18. zur Unt. des St.-Arbeiter (vgl. B. 8. 10). B: zur Nahrung derer die d. St. dienen. dW: Ertrag ... den Arb. d. St. vE.A: Ertr. zum Unterhalt - (die in Diensten d. St. find).
 19. Stadtarbeiter. B: was die Bedienten der St. betrifft, so sollten ... darin dienen. dW: es bearbeiten! A: Werkleute, die d. St. dienen.
 20. Also soll die ganze Febe, die ihr absondern sollt, 25000 R. ins G. sein, nehmlich die heilige Febe

zu Unterhaltung derer, die in der Stadt
 19 arbeiten. * Und die Arbeiter ſollen aus
 allen Stämmen Iſrael in der Stadt arbei-
 20 ten. * Daß die ganze Abſonderung der
 fünf und zwanzig tauſend Ruthen ins
 Gewerte eine geheiligte Abſonderung ſei
 21 zu eigen der Stadt. * Was aber noch
 übrig iſt auf beiden Seiten, neben dem
 abgeſonderten heiligen Theil und neben der
 Stadt Theil, nemlich fünf und zwanzig
 tauſend Ruthen gegen Morgen und gegen
 Abend, das ſoll alles des Fürſten ſein;
 aber das abgeſonderte heilige Theil und
 das Haus des Heiligthums ſoll mitten
 22 inne ſein. * Was aber dazwiſchen liegt,
 zwiſchen der Leviten Theil und zwiſchen
 der Stadt Theil und zwiſchen der Grenze
 Juda und der Grenze Benjamins, das ſoll
 des Fürſten ſein.

23 Darnach ſollen die andern Stämme ſein:
 Benjamita ſoll ſeinen Theil haben vom
 24 Morgen bis gen Abend. * Aber neben
 der Grenze Benjamins ſoll Simeon ſeinen
 Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.
 25 * Neben der Grenze Simeons ſoll Iſaſchar
 ſeinen Theil haben, vom Morgen bis gen
 26 Abend. * Neben der Grenze Iſaſchars ſoll
 Sebulon ſeinen Theil haben, vom Morgen
 27 bis gen Abend. * Neben der Grenze Se-
 bulons ſoll Gad ſeinen Theil haben, vom
 28 Morgen bis gen Abend. * Aber neben
 Gad iſt die Grenze gegen Mittag, von
 Thamar bis an das Haberwaſſer zu Ka-
 bes und gegen das Waſſer am großen

rii, et erunt fruges ejus in panes his qui
 ſerviunt civitati. * Servientes autem 19
 civitati operabuntur ex omnibus tribu-
 bus Iſrael. * Omnes primitiae, viginti 20
 quinque millium per viginti quinque
 millia in quadrum, ſeparabuntur in
 primitias ſanctuarii et in poſſeſſio-
 nem civitatis. * Quod autem reli- 21
 quum fuerit, principis erit, ex omni
 parte primitiarum ſanctuarii et poſ-
 ſeſſionis civitatis e regione viginti
 quinque millium primitiarum uſque
 ad terminum orientalem; ſed et ad
 mare e regione viginti quinque mil-
 lium uſque ad terminum maris ſi-
 militer in partibus principis erit; et
 erunt primitiae ſanctuarii et ſan-
 ctuarium templi in medio ejus. * De 22
 poſſeſſione autem Levitarum et de
 poſſeſſione civitatis, in medio par-
 tium principis, erit inter terminum
 Juda et inter terminum Benjamin, et
 ad principem pertinebit.

Et reliquis tribubus: a plaga 23
 orientali uſque ad plagam occiden-
 talem Benjamin una. * Et contra ter- 24
 minum Benjamin, a plaga orientali
 uſque ad plagam occidentalem, Si-
 meon una. * Et ſuper terminum Si- 25
 meonis, a plaga orientali uſque ad
 plagam occidentalem, Iſſaſchar una.
 * Et ſuper terminum Iſſaſchar, a plaga 26
 orientali uſque ad plagam occiden-
 talem, Zabulon una. * Et ſuper ter- 27
 minum Zabulon, a plaga orientali
 uſque ad plagam maris, Gad una.
 * Et ſuper terminum Gad, ad plagam 28
 austri in meridie, et erit finis de
 Thamar uſque ad aquas contradictio-
 nis Cades, haereditas, contra mare

47, 19.

22. S (bis): in term.

19. U.L: Iſrael dieſer (der) Stadt.
 23—27. A.A: gegen Abend.
 28. U.L: gegen dem Waſſer.

ſammt dem Eigenthum der St. (B: 25000 R. mit
 25000 R. Einen Vierteltheil ſollt ihr abheben von der
 heil. G. zur Beſetzung?) dW: 25000 [R. in die Län-
 ge] bei 25000 [in d. Breite]; ins Gew. ſollt ihr die
 h. G. abſondern ſammt ... vE: dieſen ſollt ihr zum
 Platz des Heiligthums darbringen, [und] z. Beſitzthum
 b. St.

21. neben der heil. Hebe ... vor dem 25000 R. der
 Hebe bis zur Morgengründe, u. g. Ab. vor den ... bis
 z. Abendgr., neben den Erbtheilen, d. ſoll d. F. ſein.
 Und die heil. Hebe und ... dW: neben einem der

Stammtheile. vE: eine Fläche von 25000 ... ſo daß
 der geweihte Platz u. das Heil. d. Tempels in deſſen
 Mitte liegen.

22. Von der l. Theil, n. v. d. St. Theil, ſo zwi-
 ſchen dem Antheil des Fürſten liegen, ſoll was zw. ...
 iſt, des F. ſein. B: Aber von d. Beſetzung ... ſoll in
 d. Mitte ſein, was dem F. gehört. dW: Was [übrig
 iſt] vom Eigenthum ... [die zw. dem, was dem F. ge-
 hört].

23. 24. Wie B. 2. 3 ff.

28. gegen den Bach hin zum gr. RR. (vgl. 47, 19).

XLVIII.

Visto novi templi. Urbs aequo portae.

τῆς μεγάλης. 29 Ἀὐτὴ ἡ γῆ ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρω ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ, καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος ὁ θεός.

30 Καὶ αὐταὶ αἱ διεμβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον. 31 Καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ. Πύλαι τρεῖς αἱ πρὸς βορρᾶν· πύλη Ρουβὴν μία, καὶ πύλη Ἰούδα μία, καὶ πύλη Λευὶ μία. 32 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολάς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι, καὶ πύλαι τρεῖς· πύλη Ἰωσήφ μία, καὶ πύλη Βενιαμὴν μία, καὶ πύλη Δαν μία. 33 Καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον, καὶ πύλαι τρεῖς· πύλη Συμεὼν μία, καὶ πύλη Ἰσάακ μία, καὶ πύλη Ζαβουλὼν μία. 34 Καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον, καὶ πύλαι τρεῖς· πύλη Γὰδ μία, καὶ πύλη Ἀσὴρ μία, καὶ πύλη Νεφθαλαὶμ μία. 35 Κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται· Κύριος ἐκεῖ ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

29. X: βαλ. ἐν κληρονομία. B: φυλ. τῶ Ἰσρα. ... * δ.
31. B* τῶν et αἱ. EX* (bis a. πύλη) καὶ (eti. in seq. vss.).
32. X† (p. πεντ.) μέτρον.
34. B* καὶ (p. μέτρον) ...: Ἀσσηρ ... Νεφθαλιμ.
35. B* Κύρ. ἐκεῖ.

Subscr. A: Ἰεζεκὴλ προφήτης.

29 הַיָּמִים הַהֵלֶךְ : זֶאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
תְּפִילוּ מִפְּתֻלָּהּ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵלֶּה מִחְלָקָתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה :
וְאֵלֶּה תִּזְבְּחֹת הָעִיר מִפְּאֵת צְפוֹן
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה :
וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל-שְׁמֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
שַׁעֲרֵים שְׁלוֹשָׁה צְפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן
אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד :
וְאֶל-פְּאֵת קְדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשַׁעֲרֵים שְׁלוֹשָׁה
וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בְּנִימֵן אֶחָד
שַׁעַר דָּן אֶחָד : וְשַׁאֲת-זָבֻבָה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וְשַׁעֲרֵים
שְׁלוֹשָׁה שַׁעַר שְׁמֵעוֹן אֶחָד שַׁעַר
יִשְׁשַׁכָּר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֹן אֶחָד : פְּאֵת
יָמָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלוֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר
נַחֲשָׁן אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד : סָבִיב
שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף וְשִׁס־הָעִיר מִיּוֹם
יְהוִה וְשִׁמָּה :

29. Dieß ist das L., so ihr zum Erbe verlostet
sollt ... sollen ihre Erbtheile ... B: durch Loos aus.

29 Meer. * Also soll das Land aufgetheilt werden zum Erbtheil unter die Stämme Israel, und das soll ihr Erbtheil sein, spricht der Herr Herr.

30 Und so weit soll die Stadt sein: vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen

31 Mitternacht. * Und die Thore der Stadt sollen nach dem Namen der Stämme Israel genannt werden. Drei Thore gegen Mitternacht: das erste Thor Ruben, das andere

32 Juda, das dritte Levi. * Also auch gegen Morgen vier tausend und fünfhundert Ruthen, und auch drei Thore: nemlich das erste Thor Joseph, das andere Benjamin,

33 das dritte Dan. * Gegen Mittag auch also, vier tausend und fünfhundert Ruthen, und auch drei Thore: das erste Thor Simeon, das andere Isaschar, das dritte

34 Sebulon. * Also auch gegen Abend vier tausend und fünf hundert Ruthen, und drei Thore: ein Thor Gad, das andere

35 Asser, das dritte Naphthali. * Also soll es um und um achtzehn tausend Ruthen haben. Und alsdann soll die Stadt genannt werden: Hier ist der Herr.

31. 35. U.L. genennet.

theilen ... Abtheilungen. dW: verl. sollt von der Beschung ... Theile.

30. B: dieses sollen die Ausgänge der St. sein: von der Mitt. Seite ... sollen die Maasse sein. dW: das ist die Erstreckung d. St. g. Norden ... ihr Maass.

magnum. * Haec est terra quam 29 mittetis in sortem tribubus Israel, et hae partitiones earum, ait Dominus Deus

Et hi egressus civitatis: A plaga 30 septentrionali quingentos et quatuor

millia mensurabis. * Et portae civitatis ex nominibus tribuum Israel. Portae tres a septentrione: porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una. * Et ad plagam orientalem 32 quingentos et quatuor millia, et portae tres: porta Joseph una, porta Benjamin una, porta Dan una. * Et 33 ad plagam meridianam quingentos et quatuor millia metieris, et portae tres: porta Simeonis una, porta Isachar una, porta Zabulon una. * Et 34 ad plagam occidentalem quingentos et quatuor millia, et portae eorum tres: porta Gad una, porta Aser una, porta Nephthali una. * Per circuitum decem et octo millia. Et

nomen civitatis ex illa die: Dominus ibidem.

31. Al.: in nominibus tr. (Al.: civ. omnibus tribubus). 33. Al.* et portae tres.

31. B: sollen sein nach ... dW: Th. b. St., nach ... [sollen sein] ...

35. sollens ... sein. B.dW.A: von dem Tage an. dW: v. nun an. B.dW.vE.A: der Name der St. sein. B.A: Der G. ist baselst. dW: Dort ist Jehova! vE: Jehova Schamma [Jeh. baselst].

I.

Symbolum conjugii cum muliere scortatrix.

Ω Σ Η Ε.

ה ו ש ע

I. Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὁσηὲ τὸν τοῦ Βεργαί ἐν ἡμέραις Ὁζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιόν, βασιλείων Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ τοῦ υἱοῦ Ἰωᾶς βασιλέως Ἰσραήλ.

2 Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὁσηέ. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὁσηέ· Βάδιζε, λάβε σεαυτῶ γυναίκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐμπορνεύουσα ἐμπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου. 3 Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γόμερ θυγατέρα Δεβηλαίμ· καὶ συνέλαβεν, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 4 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν· Κάλισον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραὲλ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐδικαίωσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὲλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκον Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συστρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραήλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραὲλ.

6 Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κάλισον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, ἀλλ' ἡ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς. 7 Τοὺς δὲ υἱούς Ἰούδα ἐλάσω καὶ σώσω αὐτούς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν· καὶ οὐ σώσω αὐτούς ἐν τόξῳ οὔτε ἐν ῥομφαίᾳ οὔτε ἐν πολέμῳ οὔτε ἐν ἀρμασιν οὔτε ἐν ἵπποις οὔτε ἐν ἵπνευσιν.

8 Καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ ἠλεημένην· καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9 Καὶ εἶπεν· Κάλισον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαός μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἶμι ὑμῶν.

1. FX: Βεργαί. B* τῷ.
2. B (pro pr. πρὸς) ἐν. A1* Βάδιζε (A2B†). F* ὄπ.
3. B: Δεβηλαίμ.
4. F (pro alt. Ἰεζρ.) Ἰσραήλ.
5. B* (alt.) τῇ.
6. X† (p. αὐτῷ) κύριος et (s. ἔτι) τῷ. B* τῷ.
7. B (quater): σὸς (EX quinquies) * ἔτε ἐν ἄρμ.
9. FX† (p. εἶπ.) κύριος.

I. וְכִרְיֵהוּנָה אִמֶּר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ כַּדְבָאֲרֵי בִימֵי עֲזִיבָה יוֹתָם אֲחֹז יחזקיה מלכי יהודה ובימי ירבעם כדיואש מלך ישראל:

2 תחלת וְכִרְיֵהוּנָה בְהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לָהּ כַח־לָהּ אִשְׁתּוֹ וְזָנְיִים וְיָלְדָו זָנָוּיִם כִּדְזָנָה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאֲחֵרֵי יְהוָה: וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דְּבַלַיִם וַתְהַר וַתֵּלֶד לֹו בֵן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל כִּי־עוֹד מַעַט וַשְׁקַדְתִּי אֶת־דָּמִי וַיִּזְרְעַל עַל־בֵּית יְהוָה וְהִשְׁפַּתִּי מִמַּלְכּוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וַשְׁבַּרְתִּי אֶת־קַשְׁתּוֹ יִשְׂרָאֵל דַּעֲמֶק יִזְרְעֵאל:

6 וַתְהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּית וַיֹּאמֶר לֹו קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׂאָ אִשְׁתּוֹ לָהֶם: וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בְּיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אוֹשִׁיעִם בְּקַשְׁתּוֹ וּבְחַרְבּוֹ וּבְמַלְחָמָה בְּסַסִּים וּבְשַׁרְשָׁיִם:

8 וַתִּגְמַל אֶת־לֹא רַחֲמָה וַתְהַר וַתֵּלֶד בֵּן: וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עֲמִי כִי אֲתָם לֹא עֲמִי וְאֲנֹכִי לֹא־אֲהִיָּה לָכֶם:

1. B: Das Wort ... dW: geschaf. vE: Aufsteig.
2. dW.vE: Anfang dessen was ... rebet. A: br.
Nede. B: hat eine große Surerei hinter dem Herrn br.
getrieben. dW: huren thut das &. [und fällt ab] von
Schova. vE: huret hinter S. her? A: hat den &. etc.

Der Prophet Hosea.

I. Dies ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohne Beheri, zur Zeit Usia, Zothams, Ahas und Siskta, der Könige Juda, und zur Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels.

2 Und da der Herr anfang zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin, und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom Herrn der Hurerei nach.

3 * Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, welche ward schwanger, **4** und gebar ihm einen Sohn. * Und der Herr sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch um eine kleine Zeit, so will ich die Blutschulden in Jesreel helmsuchen über das Haus Jehu, und wills mit dem Königreiche des Hauses Israel **5** ein Ende machen. * Zu derselbigen Zeit will ich den Bogen Israels zerbrechen im Thal Jesreel.

6 Und sie ward abermal schwanger, und gebar eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie So Ryhama; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, sondern ich will sie wegwerfen.

7 * Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda, und will ihnen helfen durch den Herrn, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Ross oder Reiter.

8 Und da sie hatte So Ryhama entwöhnet, ward sie wieder schwanger, und **9** gebar einen Sohn. * Und er sprach: Heiße ihn So Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der eure sein.

5. U.L.: Zur selbstigen. 6. 8. A.A.: So Ryhama.

lassen u. huret.

4. die Blutsch. Jesr. dW: noch wenlige Zeit, so ahnde ich die Blutschuld von J. vE: nur noch ein wenig, so räche ich.

6. wegräumen. dW: Unbegnadigte; denn nicht mehr w. ich fürder das H. Isr. begnadigen, daß ich

Verbum Domini, quod factum est ad Osee, filium Beeri, in diebus Oziae, Joathan, Achaz, Ezechiae, regum Juda, et in diebus Jeroboam, filii Joas, regis Israel.

Principium loquendi Domino in Osee. Et dixit Dominus ad Osee: Vade, sume tibi uxorem fornicationum, et fac tibi filios fornicationum; quia fornicans fornicabitur terra a Domino. * Et abiit et accepit Gomer, filiam Debelaim; et concepit, et peperit ei filium. * Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen ejus Jezrael, quoniam adhuc modicum, et visitabo sanguinem Jezrael super domum Jehu, et quiescere faciam regnum domus Israel.

* Et in illa die conteram arcum Israel in valle Jezrael.

Et concepit adhuc, et peperit filiam. Et dixit ei: Voca nomen ejus Absque misericordia; quia non addam ultra misereri domui Israel, sed oblivione obliviscar eorum. * Et domui Juda miserabor, et salvabo eos in Domino Deo suo; et non salvabo eos in arcu et gladio et in bello et in equis et in equitibus.

Et ablactavit eam, quae erat absque misericordia; et concepit, et peperit filium. * Et dixit: Voca nomen ejus Non populus meus; quia vos non populus meus, et ego non ero vester.

Es. 1, 1.

2Rg. 14, 16. 23.
Am. 1, 1.

3, 1. (Lv. 21, 7.
14.

Es. 57, 3.

2, 4. 7.
Es. 53, 3.

2, 24. 18g.
21, 1.

2Rg. 10, 20.
15, 10-12.

Ps. 37, 15.
15m. 2, 4;
Jes. 17, 16.
Jud. 6, 83.

2Rg. 17, 6sa.
18, 9sa.

2Rg. 18a.

Es. 35, 4. Joh.
20, 29.

2, 23.

2. Al.* tibi s. fac tibi. 9. S: vester Deus.

ihnen vergäbe. B: ichs ihnen immer vergeben sollte. (vE: sondern ihnen das Urtheil sprechen? A: ihrer ganz und gar vergessen?)

7. B: will sie erlösen. dW.A: erretten. vE: retten.

8. dW.vE.A: Und sie entwöhnete.

9. vE: und ich bin nicht. dW: euer [Gott].

II.

Symbolum conjugii cum muliere scortatrice.

III †). Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν νείων Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται. Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρέθη αὐτοῖς: Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται νιοὶ θεοῦ ζῶντος. ² Καὶ συναχθήσονται οἱ νιοὶ Ἰούδα καὶ οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ θήσονται αὐτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰσραὴλ. ³ Εἰπάτε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν· Λαὸς μου, καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν· Ἐλεημένη.

⁴ Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὕτη οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἐξαρθῶ τὴν πορνεῖαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς, ⁵ ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνήν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς, καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τὰξω αὐτὴν ὡς γῆν ἀνδρόν, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν θλίψει. ⁶ Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλθῶ, ὅτι τέκνα πορνεῖας ἐστίν.

⁷ Οὗ ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχησεν ἡ τεκούσα αὐτὰ, εἶπεν γάρ· Ἀκολουθήσω ὀπίσθεν τῶν ἐρυστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτια μου καὶ τὰ ὀθονία μου καὶ τὸ ελαιὸν μου καὶ πάντα ὅσα μοι κάθηται. ⁸ Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν ἀκόλωμιν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρεῖσον αὐτῆς οὐ μὴ εὐρηγ. ⁹ καὶ καταδιώξεταί τοὺς ἐραστάς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς, καὶ ζητήσῃ αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὐρηγ αὐτούς, -καὶ ἐρεῖ· Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

- 1. B* ἐκεῖ (A² unciis). A²† (p. κληθ.) αὐτοὶ (B: καὶ αὐτοὶ).
- 2. B* (pr.) οἱ (EFX* eti. alt.) ... θῆσ. ἱαυτοῖς (BX: θ. ἐν αὐτοῖς). FX* ἡ.
- 5. EX: γεννήσεως s. τῆς γ. A²B: θῆσω. B* ὡς.
- 7. B: δεῖ ἐλεπ. (eti. A².) Πορεύσομαι ὅπ. B* (penult.) καὶ.
- 8. B* (alt.) αὐτῆς.
- 9. EX: κ. διώξεταί. EFX: καλός.

1. dW.A: Aber die Zahl ... soll werden. vE: Doch es wird ... wieder werden. B: der nicht faun gemessen noch gezählt werden. dW: nicht ... wird. vE: den Niemand misst n. zählt. dW.A: da ihnen gesagt wird. dW.vE: (wird man sie heissen:) Söhne des l. G.
2. mit einander zukauf f. u. w. sch an Ein ... B: zugleich sich versammeln u. ihnen ein einziges G. setzen. dW: es sammeln sich ... zumal, und setzen sich ein G. A: Oberhaupt. vE: über sich.

III. וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּתוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמְדוּ וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עָמְיִי אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי אֶל־עָמִי: וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמְרוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלְוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יוֹרְעָאֵל: אָמְרוּ לָאֲחֵיכֶם עָמִי וְלָאֲחֹתֵיכֶם רְחֻמָּה: רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אֲשֶׁתִּי וְאֲנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסַר וְזָנְיָהּ מִסֵּנִיָּה וְנֹאֲפִסִּיָּה מִבֵּין שְׂדֵיָּה: סָר אֲשֶׁר־סָנְנָה עֲרַמָּה וְהִצְנַנְתִּיהָ כִּיֹּם הַיָּלְדָה וְשָׁמְתִיהָ כַּמְדָּבָר וְשָׁתְתָהּ כַּאֲרֵץ צִיָּה וְהִמְתִּיהָ בְּצַמָּא: וְאֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זָנוּנִים הֵמָּה: כִּי זָנְתָה אִמֶם הוֹכִישָׁה הַיּוֹרְתָם כִּי אֲמָרָה אֲלֵכָה אֲתָרִי מֵאֲתָבִי לְתַנִּי לְחָמִי וּמִיָּמִי צָמְרִי וּשְׂפָתִי שָׁמְנִי וְשָׁקִינִי: לָכֵן הִגְנִי־שָׁךְ אֶת־דַּרְכֵךְ כַּפְּסִירִים וּמְדַרְתִּי אֶת־פְּדֻרָה וְנִתְיַבּוּתִיהָ לֹא תִמְצָא: וְהִדְפָּה אֶת־מֵאֲהָבֶיהָ וְלֹא־תִשָּׂי אַתֶּם וּבְקַשְׁתֶּם וְלֹא תִמְצָא וְאֲמָרָה אֲלֵכָה וְאֲשׁוּבָה אֶל־אִשִּׁי הַרְאֵשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אִזּוּ מֵעַתָּה:

- v. 1. וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּתוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִמְדוּ כִּי טוֹב לִי אִזּוּ מֵעַתָּה
- v. 5. וְנֹאֲפִסִּיָּה מִבֵּין שְׂדֵיָּה

3. euren Schwestern, sie seien in Gn. vE: Kennet eure Brüder Ammi [mein Volk] u. eure Schw. Schama [Begnädigte]. A: Ihr habt Barmherzigkeit erlangt. B: sie habe ...
4. habert, habert mit eurer W., denn sie ist ... n. Ich nicht ihr Mann. dW: Rechtet. vE: Befreit zurcht? B.dW: daß sie ... (aus ihrem Antlitz) thue. vE: Wegschaffen soll sie ... die Substanz ... dem Ehebruch.
Digitized by Google

II. †) Es wird aber die Zahl der Kinder Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und soll geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: Ihr seid nicht mein Volk, wird man zu ihnen sagen: O ihr **2** Kinder des lebendigen Gottes! * Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zu Haufen kommen, und werden sich mit einander an Ein Haupt halten und aus dem Lande heraus ziehen, denn der Tag **3** Jesseis wird ein großer Tag sein. * Saget euren Brüdern, sie sind mein Volk, und zu eurer Schwester, sie sei in Gnaden.

4 Sprechet das Urtheil über eure Mutter, sie sei nicht mein Weib, und ich will sie nicht haben. Heißet sie ihre Hurerei von ihrem Angesicht wegthun, und ihre Ehe- **5** brecheret von ihren Brüsten, * auf daß ich sie nicht nackt ausziehe und darstelle, wie sie war, da sie geboren ward, und ich sie nicht mache wie eine Wüste und wie ein dürres Land, daß ich sie nicht **6** Durstes sterben lasse, * und mich ihrer Kinder nicht erbarme; denn sie sind Hurerkinder.

7 Und ihre Mutter ist eine Hure, und die sie getragen hat, hält sich schändlich, und spricht: Ich will meinen Huhlen nachlaufen, die mir geben Brot, Wasser, Wolle, **8** Glanz, Del und Trinken. * Darum siehe, ich will deinen Weg mit Dornen ver-
9 machen, und eine Wand davor ziehen, daß sie ihren Steig nicht finden soll, * und wenn sie ihren Huhlen nachläuft, daß sie die nicht ergreifen, und wenn sie die sucht, nicht finden könne, und sagen müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen Mann gehen, da mir besser war, denn mir ist jetzt.

2. A.A: zuhauf, zuhaufe.

5. U.L: nackt ... Durst sterben. A.A: vor Durst.

5. dW.vE.A: hinstelle. B.dW.vE.A: wie an dem Tage (ihrer Geburt). vE: trockenes Land. dW.vE.A: vor Durst.

6. vE: Auch ihrer R. werde ich m. n. erbarmen. dW: ihre Söhne will ich n. begnabigen.

7. Denn ihre M. huret ... Getränte. B.vE: hat gehuret. dW: ihre Gebäerin treibt Schande. vE: zu Schanden ist geworden? B.A: nachgehen. dW: nachellen ... Wolle u. Linnen. vE: Leinwand.

Et erit numerus filiorum **II** †).
 Israel quasi arena maris, quae sine mensura est et non numerabitur.
 Et erit in loco ubi dicetur eis: Non populus meus vos! dicetur eis: Filii Dei viventis! * Et congregabuntur filii Juda et filii Israel pariter, et ponent sibi met caput unum et ascendent de terra, quia magnus dies Jezrael. * Dicite fratribus vestris: Populus meus! et sorori vestrae: Misericordiam consecuta!

Judicate matrem vestram, judicate! quoniam ipsa non uxor mea et ego non vir ejus. Auferat fornicationes suas a facie sua, et adulteria sua de medio uberum suorum, * ne forte expoliet eam nudam et statuam eam secundum diem natalitatis suae, et ponam eam quasi solitudinem, et statuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti. * Et filiorum illius non miserebor; quoniam filii fornicationum sunt.

Quia fornicata est mater eorum, confusa est quae concepit eos, quia dixit: Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi et aquas meas, lanam meam et linum meum, oleum meum et potum meum. * Propter hoc, ecce, ego sepiam viam tuam spinis et sepiam eam maceria, et semitas suas non inueniet; * et sequetur amatores suos et non apprehendet eos, et quaeret eos et non inueniet, et dicet: Vadam et revertar ad virum meum priorem, quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

†) 2, 1—25. vulgo: 1, 10. 11. 2, 1—23.

8. verzäumen. B: Mauerwand. vE: Mauer. dW. A: sie ummauen (ihn verbauen) mit einer M. B: ihre Steige. dW.A: Pfade.

9. B: soll sie dieselben nicht erreichen. dW.vE: Und sie wird ... u. (aber) sie n. err. A: einholen. B.dW.vE.A: (ersteren) ersten Manne. B: denn dasumal hatte ichs b. als jetzt. vE: ging es mir b. dW: b. war mir damals.

II.

Symbolum conjugii cum muliere scortatrix.

10 Καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγωγ' οἶσι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἐλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βάαλ. 11 Διὰ τοῦτο ἐπιστρέφω καὶ κομιοῦμαι τὸν σίτον μου καθ' ὄραν αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶνον μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἀφελούμαι τὰ ἱμάτια μου καὶ τὰ ὀθονία μου τοῦ μὴ καλυπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. 12 Καὶ νῦν ἀποκαλῶμαι τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐναντίον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλθαι αὐτὴν ἐκ χειρὸς μου. 13 Καὶ ἀποστρέφω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, τὰς ἐορτάς αὐτῆς καὶ τὰς τουμηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς. 14 Καὶ ἀφανισθῶ ἀμπελον αὐτῆς καὶ τὰς σὺκάς αὐτῆς, ὅσα εἶπεν· Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν, ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταὶ μου· καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετα τῆς γῆς. 15 Καὶ ἐκδιώξω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλεῖμ ἐν αἷς ἐπέθνηεν αὐτοῖς, καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπλάθειτο, λέγει κύριος.

16 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τὰξω αὐτὴν ὡς ἐρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς. 17 Καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλιάδα Ἀχώρ, διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς· καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 18 Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, λέγει κύριος, καὶ οὐ καλέσει με οὐκέτι Βααλεῖμ. 19 Καὶ ἔξαρω τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεῖμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν ἔτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν. 20 Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκη μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ

וְהָיָה לֹא יִדְעָה פִּי אֲנֹכִי נִתְתִּי
 לְהַדְגֵּן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכִסְתָּ
 11 הַחֲבִיתִי לָהּ וְזָהַב עִשׂוֹ לְבַעַל לְכֹן
 אֲשׁוּב וְלִקְחֹתִי דָגְנִי בְּעֵתוֹ וְתִירוֹשֵׁי
 בְּמוֹעֵדוֹ וְהַצְלֹתִי צְמִרִי וְשִׁשְׁתִּי
 12 לְכִסּוֹת אֶת־עֲרוֹתָהּ: וְעִתָּה אֲגַלֶּה
 אֶת־נִבְלָתָהּ לְעֵינֵי מְאֹהְבֶיהָ וְאִישׁ
 13 לֹא־יִצְלֶנָּה מִיָּדִי: וְהַשְׁבֹּתִי כָּל־
 מְשׁוֹשֶׁה חָגָה חֻדְשָׁה וְשַׁבְּתָהּ וְכָל
 14 מוֹעֵדָהּ: וְהַשְׁמַתִּי גִסְתָּהּ וְהִתְאַנְתָּה
 אֲשֶׁר אֲמַרְהָ אֲתַנְהָ הִמָּה לִּי אֲשֶׁר
 נִתְנָה לִּי מֵאֹהְבֵי וְשִׁמְתִים לְיַעַר
 15 וְאֲכַלְתֶּם חֵית הַשָּׂדֶה: וְיִקְדַּתִּי עֲלֶיהָ
 אֲדִימֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם
 וְתַעַד נִזְמָה וְחַלְיָתָהּ וְתִלְךָ אַחֲרַי
 מֵאֹהְבֶיהָ וְאֶתִּי שְׂכַחָה נְאֻם־יְהוָה:
 16 לְכֹן הִנֵּה אֲנֹכִי מַשְׁתַּיְהָ וְהַלְכֹתִיהָ
 17 הַמִּדְבָּר וְדַבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ: וְנִתְתִּי
 לָהּ אֶת־פְּרִמְיָהּ מִשָּׁם וְאֶת־עַמְק
 עֲבוֹר לְסַתַּח תִּקְוָה וְעִנְתָה שְׂמָה
 פִּימִי גַעְיָרֶיהָ וּכְבוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאַרְץ־
 18 מִצְרַיִם: וְהָיָה כְּיוֹם־הַהוּא נְאֻם־
 יְהוָה תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי לִי
 19 עוֹד בְּעַלְי: וְנִסְרַתִּי אֶת־שְׂמֹת
 הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזְכְּרוּ עוֹד
 כ בְּשִׁמָּם: וְכִרְתִּי לָהֶם כְּרִית בְּיוֹם
 הַהוּא עַם־חַיִּית הַשָּׂדֶה וְעַם־עוֹף

v. 17. בנ"א מלרע ב

10. B: ἔδωκα. X† (p. ἀργ.) καὶ χρυσίον...: αὐτῇ δὲ.
 11. FX: αἰσχύνην.
 12. B: ἐνώπιον (EX: ἐναντι) τ. ἐρ... ἔθεις.
 13. B* (alt.): τὰς. EX* (penult.) αὐτῆς.
 14. X: εἰς ἔρ.
 15. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκ., λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, κ. δ. καλ. με ἔτι B.
 16. B: μνησθ. ἐπέτι. X: τῶν ὀνοματίων.
 20. B: διαθήκη. ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνη.

10. B.dW.vE: erfennet (es) nicht. A: (ah es nicht ein. B: ich ihr gegeben habe. dW.vE: gab. B.dW.vE.A: (das) Getriebe. B: das sie zum Baal gemacht haben. vE: zu Götzen machten. dW: sie machten sie aus den Baal. A: dem B. opferste?
 11. B: wegreißen. dW: entreißen... zur Bedeckung ihrer Blöße. vE: die ihre Bl. bedcken sollten.
 12. dW: Scham enthalten. vE: entblößen. (A: Thorheit?)
 14. dW: Weinsteck ... Feigenfaß m. B: baren für

Die Toge Baalim und ihr Ende.

II.

10 Denn sie will nicht wissen, daß ich es sei, der ihr gibt Korn, Most und Del, und ihr viel Silber und Gold gegeben habe, das sie haben Baal zu Ehren gebraucht. * Darum will ich mein Korn und Most wieder nehmen zu seiner Zeit, und meine Wolle und Flachß entwenden, damit sie ihre Scham bedeket. * Nun will ich ihre Schande aufdecken vor den Augen ihrer Duhlen, und niemand soll sie von meiner Hand erretten. * Und ich wills ein Ende machen mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden, Sabbathen und allen ihren Feiertagen. * Ich will ihre Weinstöcke und Feigenbäume wüste machen, weil sie sagt: Das ist mein Lohn, den mir meine Duhlen geben. Ich will einen Wald daraus machen, daß es die wilden Thiere freßen sollen. * Also will ich heimsuchen über sie die Toge Baalim, denen sie Räuchopfer thut, und schmückt sich mit Stirnspangen und Halsbänden, und läuft ihren Duhlen nach, und vergiffet mein, spricht der Herr.

16 Darum siehe, ich will sie locken, und will sie in eine Wüste führen, und freundlich mit ihr reden. * Da will ich ihr geben ihre Weinberge aus demselben Ort, und das Thal Achor, die Hoffnung aufzuthun; und daselbst wird sie singen, wie zur Zeit ihrer Jugend, da sie aus Egyptenland zog. * Abdann, spricht der Herr, wirst du mich heißen Mein Mann, und mich nicht mehr Mein Baal heißen. * Denn ich will die Namen der Baalim von ihrem Munde weghun, daß man denselbigen Namen nicht mehr gedenken soll. * Und ich will zu denselbigen Zeit ihnen einen Bund machen mit den Thieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel und

Jer. 5, 24. Et haec nescivit, quia ego dedi ei frumentum et vinum et oleum, et argentum multiplicavi ei et aurum, quae fecerunt Baal. * Idcirco convertar et sumam frumentum meum in tempore suo et vinum meum in tempore suo, et liberabo lanam meam et linum meum quae operiebant ignominiam ejus. * Et nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus, et vir non eruet eam de manu mea. * Et cessare faciam omne gaudium ejus, solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus et omnia festa tempora ejus. * Et corrumpam vineam ejus et ficum ejus, de quibus dixit: Mercedes hae meae sunt, quas dederunt mihi amatores mei; et ponam eam in saltum, et comedet eam bestia agri. * Et visitabo super eam dies Baalim, quibus accendebat incensum, et ornabatur in aure sua et monili suo, et ibat post amatores suos, et mei obliviscatur, dicit Dominus.

Propter hoc, ecce, ego lactabo eam et ducam eam in solitudinem, et loquar ad cor ejus. * Et dabo ei vinitores ejus ex eodem loco, et vallem Achor ad aperiendam spem; et canet ibi juxta dies juventutis suae et juxta dies ascensionis suae de terra Aegypti. * Et erit in die illa, ait Dominus, vocabit me Vir meus, et non vocabit me ultra Baali. * Et auferam nomina Baalim de ore ejus, et non recordabitur ultra nominis eorum. * Et percutiam cum eis foedus in die illa cum bestia agri et cum volucre coeli et cum

18. 8: Baalim.

spr. dW.vE.A: von denen. dW: Duhlerlohn sind sie mir. B.dW.vE.A: gegeben (haben). B: sie zum Wald machen. dW.vE: wandle (verwandeln will ich) sie in einen W. dW.A: Thiere des Feldes. dW: das Wild des Feldes.

15. der Baalim ... Halsbändern. dW: die Baals-Tage! B: Halszerrath. vE: Ringen u. Halsgeschmuck. dW: sich putzte mit Ring u. Schmuck.

16. A. an mich locken. B.dW.A: in die Wüste. dW: Polstglocken-Wibel. A. X. 2. Bds 2. Wbch.

sprache ihr freundlich zu. vE: an ihr Herr reden. A: zu ihrem Herzen sprechen.

17. Und will ihr ... von dannen aus ... zur Thüre der Hoffnung ... wie am Tage, da sie ... dW: zum Anfang der G. vE: Oeffnung ihrer G. B.vE.A: in den Tagen ihrer Jug. dW: ihren Jugend-Tagen.

18. dW: da ruhest du ... n. mehr r. du mir: mein Eheherr!

20. dW: ihnen zu Gunsten sätstest' ich einen B.

II.

Symbolum conjugii cum muliere scortatrix.

καὶ μετὰ τῶν ἀρπείων τῆς γῆς, καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρέψω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἔλπιδι. 21 Καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαντῶ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαντῶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρῖματι καὶ ἐν εὐλείᾳ καὶ ἐν οὐκτιρμοῖς, 22 καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαντῶ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

23 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἑπακούσομαι τῷ οὐρανῷ, καὶ ὁ οὐρανὸς ἑπακούσεται τῇ γῆ, 24 καὶ ἡ γῆ ἑπακούσεται τὸν οἶνον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀντὰ ἑπακούσεται τῷ Ἰσραὴλ. 25 Καὶ σπερῶ αὐτὴν ἑμαντῶ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐλεήσω τὴν οὐκ ἠλεημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου. Λαὸς μου εἰ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ. Κύριος ὁ θεός μου εἰ σύ.

III. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πορνεῖα καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοῦς ἄλλοτριῶν καὶ φιλοῦσιν πνεύματα μετὰ σταφίδων. 2 Καὶ ἐμισθωσάμην ἑμαντῶ πεντηκταίδεκα ἀργυρίων καὶ γομορ κριθῶν καὶ νέβελ οἴνου, 3 καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν· Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοί, καὶ σὺ μὴ πορευθῆς οὐδὲ μὴ γέσῃ ἀνδρὶ ἑτέρῳ· κάγω ἐπὶ σοί. 4 Διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλείου οὐδὲ ὄντος ἀρχοντος, οὐκ οὕσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐτε ἱερατείας οὐτε δόλων. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸν θεὸν κύριον αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλεῖα αὐτῶν, καὶ ἐπιστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἰσχυάτων τῶν ἡμερῶν.

20. B* μετὰ. A²FX (pro σε) αὐτὸς (EX*).
21. EX* K. μνηστ. - αἰῶνα.
23. B (pro ὁ ἄρ.) αὐτός.
24. X: τῷ οἶνῳ κ. τῷ οἶνῳ κ. τῷ ἔλ.
25. B: κ. ἀγαπήσω τὴν ἐν ἠγαπημένῃν.

1. B: ἐπιβλέψουσιν ... σταφίδος.
2. A²F† (p. ἐμισθ.) αὐτήν.
3. FX: εἶπον. EX: καθίσθ. FX* ἑτέρῳ. B: καὶ ἐγὼ.
4. A²B: ἕδὲ ἕσσης. B: ἕδὲ ἱερ. ἕδὲ θῆλ.
5. EFX: ζητήσουσι. B: κύρ. τὸν θεόν. A²FX: ἐπ' ἰσχυάτα.

הַשָּׂמַיִם וְרַמְשׁ הַאֲדָמָה וְקִשְׁתֵּי וְחַרְבֵּי וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ 21 וְהַשְּׂפָפֹתַיִם לְבַטַח׃ וְאֲרַשְׁתִּיהָ לִּי לְעוֹלָם וְאֲרַשְׁתִּיהָ לִּי בְצַדֵּק וּבְמִשְׁפָּט 22 וּבְחַסֵּד וּבְרַחֲמִים׃ וְאֲרַשְׁתִּיהָ לִּי בְאֱמוּנָה וּבְדַעַת אֲתִידְהוּהָ׃

23 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם נִהְיָא אֶעֱנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנֵוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַיַּיִן וְאֶת־הַתִּירֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנֵוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וְדַעַתִּיהָ לִּי בְאָרֶץ וּרְחַמַי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֲמַרְתִּי לְלֹא־עֲמִי עֲמִי־אֵתָהּ הֲוָא יֹאמֵר אֱלֹהִי׃

III. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לָךְ אֶהְיֶה אִשָּׁה אֲהַבְתָּ רַע וּמִנְאֻפֹת כָּאֲהַבְתָּ יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם שֹׂנִיִם אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֲהַבֵּי אֲשִׁישִׁי 2 עַנְבִּיטָה וְאֲפָרָה לִּי בְחַמְשָׁה עָשָׂר בָּסֶפֶס וְחָמֵר שְׁעָרִים וְלֶחֶף שְׁעָרִים׃ 3 וְאֹמֵר אֵלַיָּה יָמִים רַבִּים תִּשָּׁבֵי לִּי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי 4 אֲלִתִּי׃ פִּי ׀ יָמִים רַבִּים יִשָּׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִין מַלְכָּה וְאִין שָׂר וְאִין עֹבֵד וְאִין מַשְׁכָּת וְאִין אִשְׁוֹד וְתַרְסִים׃ ה אֲתֹר יִשָּׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׂוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דְּוִד מַלְכָּם וּשְׁחַדּוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוֹבוֹ בְּאֲחֵרֵית הַיָּמִים׃

v. 22. כֵּן כֵּן

20. mit dem was auf Erden bracht ... aus der Hande ... liegen lassen. B: friedraben Schichten. A: ruhen. dW.A: in Sicherheit. vE: schlafen lassen!
21. B: vermählen. dW: freie dich mit. dW, vE.A: auf ewig. dW: mit Recht u. Gerechtigt. vEom. Bst: lichteit! B: in Gerecht. u. im Recht.
22. dW, vE.A: mit (durch) Tzene?
25. auf Erden ansetzen. B, dW, vE: in dem Sand [den]?

Die Verlobung in Ewigkeit. Die Erhöhung. Die Befehung in der letzten Zeit. III.

mit dem Gewürm auf Boden, und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen, und will sie sicher wohnen lassen.

21 * Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit, ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und 22 Barmherzigkeit, * ja im Glauben will ich mich mit dir verloben; und du wirst den Herrn erkennen.

23 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich erhören: ich will den Himmel erhören, und der Himmel soll die Erde erhören, 24 * und die Erde soll Korn, Rogg und Del erhören, und dieselbigen sollen Jesreel erhören.

25 * Und ich will mich auf Erden zum Samen behalten, und mich erbarmen über die, so in Ungnade war, und sagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du bist mein Volk! und es wird sagen: Du bist mein Gott!

III. Und der Herr sprach zu mir: Gehe noch eins hin, und buchle um das buchle- rische und ehebrecherische Weib, wie denn der Herr um die Kinder Israel buchlet, und sie doch sich zu fremden Göttern kehren 2 und buchlen um eine Kanne Wein. * Und ich ward mit ihr eins um funfzehn Silber- 3 linge und anderthalb Homer Gerste, * und sprach zu ihr: Halte dich zu mir eine Zeit- lang, und hure nicht und laß keinen An- dern zu dir; denn ich will mich auch zu 4 dir halten. * Denn die Kinder Israel werden lange Zeit ohne König, ohne Für- 5 sten, ohne Dpfer, ohne Altar, ohne Leib- rock und ohne Heiligtum bleiben. * Dar- nach werden sich die Kinder Israel bekeh- ren und den Herrn, ihren Gott, und ihren König David suchen, und werden den Herrn und seine Gnade ehren in der letzten Zeit.

1. A.A: noch einmal. U.L: Kanne Weins.
2. U.L: anderthalben.
3. U.L: dich mein ... auch dein. A.A: meiner!

1. um ein buchleisches u. ehebr. Weib. dW: aber- mals. B: ferax. dW.vE.A: liebe ein Weib. B.dW: das von einem Buchlen geliebt wird. vE: v. e. Andern. A: einen And. Lieb. B: u. doch ehebrisch treibt. dW. vE.A: u. die Ehe brich. B.dW.vE.A: die (Ehne) Jfr. liebet. B: lieben die Traubenfaschen! dW.(vE): die Rosenkuchen [der Gänseopfer]. A: Weinber- pähen?
2. B.dW.vE: (er)kauft sie mir. A: dingte.
3. Gurre mir ... deinen Mann ... und ... auch also gegen dich b. dW: Lange Zeit sollst du mir bleiben ... deinem Manne dich ergeben. vE: Viele Tage lang sollst

Ps. 44, 10. reptili terrae, et arcum et gladium et bellum conteram de terra, et dar- mire eos faciam fiducialiter. * Et 21 sponsabo te mihi in sempiternum, et sponsabo te mihi in justitia et judicio et in misericordia et in miserationibus, * et sponsabo te 22 mihi in fide; et scies, quia ego Dominus.

Et erit in die illa: Exaudiam, 23 dicit Dominus, exaudiam coelos, et illi exaudient terram, * et terra ex- 24 audiet triticum et vinum et oleum, et haec exaudient Jezrael. * Et 25 seminabo eam mihi in terra et miserebor ejus quae fuit absque misericordia, et dicam non po- pulo meo: Populus meus es tu! et ipse dicet: Deus meus es tu!

Et dixit Dominus ad me: III. 1. Adhuc vade et dilige mulierem dilectam amico et adulteram, sicut diligit Dominus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos alienos et diffi- gunt vinacia varum. * Et fodi 2 eam mihi quindecim argenteis et coro hordei et dimidio coro hordei, * et dixi ad eam: Dies 3 multos expectabis me, non fornicaberis et non eris viro; sed et ego expectabo te. * Quia dies mul- 4 tos sedebunt filii Israel sine rege et sine principe et sine sacrificio et sine altari et sine ephod et sine theraphim. * Et post haec rever- 5 tentur filii Israel et quaerent Domi- num Deum suum, et David regem suum, et pavebunt ad Dominum et ad bonum ejus in novissimo dierum.

1. Al.* (alt.) et.

bu bei mir bleiben, ohne daß du buchlest, u. einem an- dern Manne angehörest. A: u. auch ich will deiner harren. vE: dann will auch ich der Deine sein. dW: dann aber w. ich mich zu dir thun?

4. ohne Gänle, ohne Brustleid u. ohne Thera- phim. dW: Bildsäule ... überzogenes Bild u. Ther. vE.A: Altar ... Ephod ... Ther.

5. zu dem G. u. seiner Gnade eilen. dW: hinstellen ... seinem Segen! vE: mit Furcht sich nahen ... Heile. A: in F. dem G. u. seinen Göttern. B: am letzten der Tage. vE: in künftigen Zeiten. dW: der Folge der Seiten.

IV.

Adversus Israelitarum scelera.

IV. Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραὴλ, διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν· διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπιγνώσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀρὰ καὶ ψαῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχρηται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν. 3 Διὰ τοῦτο πενήθει ἡ γῆ, καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἔρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἐχθροὶ τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν, 4 ὅπως μηθεὶς μῆτε δικάζηται μῆτε ἐλέγηι μηδεὶς.

Ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερέως, 5 καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου. 6 Ὁμοιωθή ὁ λαὸς μου ὡς οὐκ ἔχων γνώσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπόσω, καὶ ἐγὼ ἀπώσομαι σε τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, καὶ γὰρ ἐπιλήσομαι τέκνων σου. 7 Κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὐτως ἤμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσω. 8 Ἀμαρτίας λαοῦ μου φάγονται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὐτως καὶ ὁ ἱερέως· καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀναποδώσω αὐτῷ. 10 Καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ καταθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλειπον τοῦ φυλάξαι.

- 1. B: ὅτι κρίσις.
- 2. FX: ἐκείχρηται.
- 3. FX* u. σὺν τ. ἔσπ. τ. γ.
- 4. B: μηθεὶς (bis).
- 5. B (pro tert. καὶ) ὁ. EX: μετ' αὐτῶ.
- 6. A¹† (ab init.) Νυκτὶ (A² unctis; B*). B: καὶ γὰρ ἀπόσις. EX: ὅτι ἐπίγνω. ἀπόσω σύ, ἀπώσομαι σε καὶ γὰρ ... ἐπιλ. τέκν. σε καὶ γὰρ. B: νόμον.
- 7. B: θήσομαι.
- 8. EX† (p. λήψ.) ἄλλοις s. λαοὶ (* τὰς).
- 9. EX: ἐπ' αὐτῶς ... αὐτῶν (bis) ... αὐτοῖς.
- 10. A¹: καταθύνουσιν (-θύνωσι A²B; EFX: θυνθῶσιν). B: ἐγκατέλειπον.

IV. שמעו דברייהוה בני ישראל כי ריב ליהוה עמישבי הארץ פי ארץ אמת ואינוחסד ואינודעת אלהים בארץ: אלה וכהש ורצח וגנב ונאף סרצו ודמים בדםים נגעו: על-כן ותאבל הארץ ואמלל כל-יושב בה בבתת השדה ובקופ השמים וגם דגי הים יאספו:

4 אה איש אל-ירב ואל-יוכח איש ה ועתה פמריבי כהן: וכשלת היום וכשל גם-נביא עמה לילה ודמיתי 6 אפה: דמו עמי מבלי הדעת פי אפה הדעת מאסה ואמאסה מכהן לי ותשפה הורת אלהיה אשפה בניה 7 גם-אני: כרכם פן חטאו-לי כבודם 8 בקלון אמיר: חטאת עמי יאכלו 9 ואל-עונם ישאו נפשו: והיה כעם ככהן ופקדתי עליו דרלו ומעללו י אשיב לו: ואכלו ולא ישבעו הזנה ולא ישלצו פי-את-יהוה עזבו לשמר:

v. 6. א דר לו

- 1. hat zu sch. mit denen ... keine Erkenntnis Gottes. B: hat eine Strafsache. vE: Rechtsache. dW: Rechtsstreit. A: zu rechten. vE: Wahrheit ... Barmherzigkeit ... Gotteskenntnis.
- 2. Schwören u. Lügen ... reicht eine Bl. an die andre. B.A: Flüchen. vE: Meineid u. Lüge u. Todtschlag u. Diebstahl u. Ehebruch. dW: Man schwört zc. B: haben durchgebrochen. vE: sind allgemein verbreitet. dW: Gewaltthat üben sie, u. Bl. ist auf Bl. gehäuft.
- 3. alle Eins. verschwachen, sammt den ... auch die ... werden wegger. w. B: trauern ... ohnmächtig werden. A: dahinschwächen. dW.vE: darob trauern ... (ja sogar) die F. des Meeres kommen um (vergehen).
- 4. B: darf kein Mann rechten. vE: Meiner rüget.

Keine Treue, keine Liebe u. Das Volk gleichwie die Priester.

IV.

IV. Höret, ihr Kinder Israel, des Herrn Wort! Denn der Herr hat Ursache zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe, kein Wort Gottes **2** im Lande, * sondern Gotteslästern, Lügen, Mord, Stehlen und Ehebrechen hat überhand genommen, und kommt eine Blutschuld **3** nach der andern. * Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern übel gehen; denn es werden auch die Thiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer weggerafft werden.

4 Doch man darf nicht schelten, noch jemand strafen, denn dein Volk ist wie die, **5** so die Priester schelten. * Darum sollst du bei Tage fallen, und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine **6** Mutter hinrichten. * Mein Volk ist dahin, darum, daß es nicht lernen will; denn du verwirfst Gottes Wort, darum will ich dich auch verworfen, daß du nicht mein Priester sein sollst; du vergiffest des Geistes meines Gottes, darum will ich auch **7** deiner Kinder vergessen. * Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen, darum will ich ihre Ehre zu Schanden **8** machen. * Sie fressen die Sündopfer meines Volks, und sind begierig nach ihren **9** Sünden. * Darum soll es dem Volk gleichwie den Priestern gehen; denn ich will ihr Thun heimsuchen und ihnen **10** gelten, wie sie verdienen: * daß sie werden essen und nicht satt werden, Hurerei treiben und soll ihnen nicht gelingen, darum, daß sie den Herrn verlassen haben und ihn nicht achten.

u. R. züchtigt. A: will von Rechenschaft hören ... Rüge. (dW: Doch rechte Niemand, u. R. rüge!) B. dW: mit (dem Priester) rechten. vE: habern. A: dem gleich, der dem Pr. widerspricht!

5. und ich will. dW: Unbso stürzest du. vE: Daher. A: Heute wirst du ...?

6. verw. die Lehre. B: ist vertilget, darum daß es keine Erkenntnis hat. Will du hast die Erf. verworfen, habe ... dW: wird vert. aus Mangel an Erf. Will bu [Priester!] die G. verschmähest. vE: Kenntniß [Gottes] ... verachtet hast.

7. in Schande wandeln. dW: Wie sie zunehmen, also sündigen. vE: Alle, so viele ihrer sind, sündigten.

Audite verbum Domini, filii IV.

Mich. 6, 2. Israel! Quia iudicium Domino cum habitatoribus terrae; non est enim veritas et non est misericordia et non est scientia Dei in terra. * Maledictum et mendacium et homicidium et furtum et adulterium inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit. * Propter hoc lugerit terra, et infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri et in volucre coeli; sed et pisces maris congregabuntur.

Ex. 7, 23. Verumtamen unusquisque non iudicet, et non arguatur vir; populus enim tuus sicut hi qui contradicunt sacerdoti. * Et corruet hodie, et corruet etiam propheta tecum; nocte tacere feci matrem tuam. * Conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam; quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi; et oblita es legis Dei tui, obliviscar filiorum tuorum et ego. * Secundum multitudinem eorum sic peccaverunt mihi; gloriam eorum in ignominiam commutabo. * Peccata populi mei comedent, et ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum. * Et erit sicut populus, sic sacerdos; et visitabo super eum vias ejus, et cogitationes ejus reddam ei. * Et comedent et non saturabuntur, fornicati sunt et non cessaverunt, quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo.

Jer. 9, 2, 7, 20. 5, 1. Ez. 18, 14. Ez. 7, 23. Jer. 4, 25, 12, 4, 16, 4. Zeph. 1, 3. Ez. 30, 10. Am. 5, 10. Dt. 17, 22. Nm. 16. Am. 2, 12. [Mich. 3, 6. 2, 2. Sap. 3, 11. Zach. 7, 11. Mal. 2, 7. Ez. 44, 13. Phil. 2, 19. Lv. 6, 26. 1Sm. 2, 12. Zach. 11, 16. Ez. 24, 2. 1, 1. Is. 12, 3. Ez. 3, 11; Lv. 24, 16; Mich. 6, 14.

3. S* sed.

dW.vE.A: Herrlichkeit in (Schmach).

8. ihrem Missethaten. B: Ungerechtigkeit. dW: Von der Sünde m. B. nähren sie sich. vE: m. B. Sünden. dW: nach ihrem Bergehen sind sie gierig. vE: sehnen sich n. ihren Lasten.

9. wie dem Priester ... an ihnen heimf. B: seine Wege über ihm heimf. u. ihnen sein Thun verg. dW: ahnde an ihnen ihren Wandel ... Thaten. vE: strafen will ich sie für ihre Wege ... nach ihren Werken.

10. u. sich doch nicht ausbreiten. dW.vE: mehren. B: den S. verlassen wahrzunehmen. vE: unterlassen, auf Jehova zu achten. dW: Jes. Jes. Dienst unterl. sic.

IV.

Adversus Iudaeos Marcum sectatorum.

11 Πορνεύων και ὄθρον και μέθυσμα ἰδέξατο καρδία 12 λαοῦ μου. Ἐν συμβόλοις ἐπιγραφῶτων, και ἐν δάβδου αὐτοῦ ἀπηγγέλλον αὐτῶ πνεύμασι πορνείας ἐπλαστήθησαν και ἐξέπνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 13 Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον, και ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυσον ὑποκαίτω δρυὸς και λεύκης και δένδρων συσκαίζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. Διὰ τοῦτο ἐκπορευέσονται αἱ θυγατέρες ὑμῶν, και αἱ σύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσι. 14 Καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορευέσων, και ἐπὶ τὰς σύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύσωσι· διότι και αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συναφύροντο, και μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυσον, και ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέετο 15 μετὰ πόρνῃς.

Σὺ δὲ Ἰσραήλ, μὴ ἀγγόει, και Ἰούδα, μὴ ἐκπορευέσθε εἰς Γάλγαλα, και μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον τῆς ἀδικίας, και μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον. 16 Ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραήλ· νῦν νουμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἄμῶν ἐν ἐντρογῶρῳ. 17 Μέτοχος αἰδῶλων Ἐφραΐμ ἔθνηκεν ἑαυτῶ σκάνδαλα, 18 ἤρτίσεν Χαναανολοῦς πορνευώτας ἐξέπνευσαν, ἡγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρονάγματος αὐτῶν. 19 Συστροφῇ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξι αὐτῶν και καταιοχνηθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

W. Ἀκούσατε ταῦτα οἱ Ἰσραῖλ, και πρὸς-έχετε οἶκος Ἰσραήλ, και οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζασθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἰστὶν τὸ κρίμα· ὅτι παρὶς ἐγενήθητε τῆ σνοκωῖς, και ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβῶριον, 2 ὃ οἱ ἀγρευ-

12. A²: συμβολαῖς. A²EX: ἀπήγγελλον αὐτῶ ὅτι πν. 13. B: πορνεύουσιν. 14. A²B: πορευέσονται... μοιχεύουσι. B: ὅτι (* και eti. EX) αὐτοὶ. A²FX: λαὸς ὁ συνίων. 15. A²B (pro της ἀδικ.). Ω. F: Ζῆ κύριος. 16. B: Διὸς ὡς. 17. EFX: αὐτῶ. 18. A²B: φρ. αὐτῆς. 19. X: πνεύμ. αὐτῶ συρῶ ἐν τ. πτ. FX* ταῖς. A²B: πτ. αὐτῆς. EX: θυσίων.

1. EX: τῷ Ἰσρ. B: α. ὁ αἰκ. τ. β. F: Ταβῶρ.

11. B: nehmen den Verstand weg. dW.vE.A: rauben den B. (das Herz).
12. dW: befragen. B: Stellen solle ihm anzeigen. A: soll ihm offenbaren. vE: Aufschluß geben! dW: offenbart ihm ... antreue ihrem Gott. vE: entfernt von.
13. B.dW.vE.A: Auf den Gipfeln der B. B: u. Pappelbäumen u. Linden. vE.A.(dW): Eichen u. Pappeln u. Zerebinthen. B.dW.vE: Darum huren

11 זנות ריין ותירוש יקח-לב: עפוי 12
בצדו ישאל ומקלו יגיד לו כי רוח
ותננים התלת יזינו מתחת אלהיתם;
13 על ראשי ההרים יזבחו ועל ההבעות
יקשרו תחת אלון ולבנה ואלה כר-
טוב צלה על-כן תזנינה בנותיכם
14 וכפלותיכם תנאסנה: לא תאסוד על-
בנותיכם כי תזנינה ועל-פלותיכם
כי תנאסנה כיהם עשה-זנות יסרדו
ועשה-קדשות יזבחו ועם לא-יבין
ילכם:

15 אסונה אתה ישראל אל-יאשם
יהודה ואל-תבאו הגלגל ואל-תעלו
16 בית און ואל-תשבעו חיריהודה: כי
בשרה סרה סרר ישראל עתה
17 ירעם יהוה ככבש במרחב: תבור
18 עצצים אטרים תנח-לו: סר סכאם
הזנה הזנו אהבו תבו קלון מבניה:
19 צרר רוח אותה בכנפייה ויבשו
מבחתם:

W. שמעו-את הפתלים והקשיבו ו
בית ישראל ובית הפלך תזנינו כי
לכם המשפט כרשח היותם למצפה
2 ורשת פרושה על-תבור: ושחטה

v. 12. פ כו"ק
v. 14. כב"א הוזהר או הוזהר
v. 17. עץ בטחא

עure X., u. eure Schnüre (Schwlogertschlechter) brechen d. Ghe.
14. X. haben u. eure Br. ebrechen, weil ihre end absondert mit ... dW: Ich kanns nicht abhuten an ... daß sie ... vE.A: (werde) eure X. n. brafen. (B: Gehe ich eure X. n. heimsuchen, weil ...?) dW.vE.A: dann sie selbst. dW: gehen bei Seite. (A: gehen um.) dW: Publerinnen? vE: den feilen Gödenbäumen. B: das Volk, so seinen Verstand hat, wird mit eingeschloffen.

Die Hurerei wider Gott und ihre Strafe.

IV.

11 Hurerei, Wein und Rost machen toll.
 12 * Mein Volk fraget sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen, denn der Hurereigeist verführet sie, daß sie wider ihren
 13 Gott Hurerei treiben. * Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen, denn die haben seine Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren, und eure Bräute zu Ehe-
 14 brecherinnen werden. * Und ich wills auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet und zu Huren werden, weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren, und opfert mit den Bübinnen. Denn das thörichte Volk will geschlagen sein.

15 Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde! Gehet nicht hin gen Gilgal, und kommet nicht hinauf gen Beth Aven, und schwöret nicht:
 16 So wahr der Herr lebt! * Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh: so wird sie auch der Herr weiden lassen wie ein Lamm in
 17 der Irre. * Denn Ephraim hat sich zu den Ecken gefället: so laß ihn hinfahren!
 18 * Sie haben sich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust dazu, daß sie Schande antkötten. * Der Blind mit seinen Flügeln wird sie gebunden treiben, und müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

V. So höret nun dieß, ihr Priester! und merke auf, du Haus Israel! und nimms zu Ohren, du Haus des Königs! denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgepanntes Netz zu Thabor geworden seid. * Mit

Pr. 2, 10-20, 7. Formicatio et vinum et ebrietas 11 auferunt cor. * Populus meus 12 in ligno suo interrogavit, et baculus ejus annuntiavit ei; spiritus enim fornicationum decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo. * Su- 13 per capita montium sacrificabant, et super colles accendebant thymiana, subtus quercum et populum et terebinthum, quia bona erat umbra ejus. Ideo fornicabuntur filiae vestrae, et sponsae vestrae adulterae erunt. * Non visitabo su- 14 per filias vestras, cum fuerint fornicatae, et super sponsas vestras, cum adulteraverint; quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur et cum effeminatis sacrificabant. Et populus non intelligens vapulabit. Si fornicaris tu, Israel, non 15 delinquat saltem Juda. Et nolite ingredi in Galgala, et ne ascendetis in Bethaven, neque juraveritis: Vivit Dominus! * Quoniam 16 sicut vacca lascivens declinavit Israel: nunc pascet eos Dominus quasi agnum in latitudine. * Parti- 17 ceps idolorum Ephraim: dimitte eum! * Separatum est convivium 18 eorum, fornicatione fornicati sunt; dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus. * Ligavit eum spi- 19 ritus in alis suis, et confundentur a sacrificiis suis.

Audite hoc, sacerdotes! et V. attendite, domus Israel! et domus regis, auscultate! quia vobis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor. * Et victi- 2

1. S: et sicut rete.

dW: unverständige B. stürzt ins Verderben. A: muß geschl. sein? vE: So geht d. W., das sinnlos ist, zu Grunde.

15. dW: Beim Leben Jehovas!

16. schlägt aus wie eine unabhängige R. B. vE: widerspenstig ist wie e. widersp. dW: gleich einer unbänd. R. ist J. und. A: wie eine übermüthige R. weicht J. aus der Bahn. dW: A: wie (Kammer) auf welcher Trift? vE: weitem Felde?

17. B: ist ein Gößen-Gesell. dW: An den G. hängt Ephr.; laßt es! vE: ist der G. Freund — laß ihn!

18. ganz hingegeben. (B: Ihr Trank ist abgefalten!! Sie huren immer fort.) dW: Ist ihr Zechgelag vorbei, treiben sie Hurerei? vE: ... vorüber, dann huren sie? A: Ihr Maß ist abgefordert. (B: Schutzherrn lieben Geschenke, o der Schande!) dW: eifrig lieben Sch. ihre Fürsten. vE: ihre Führer lieben es, Schändliches zu thun. A: fügen gerne Schande zu?

19. B.A: fassen. dW: Es fasset ... Fittigen.

1. das Gericht gebet über euch. B: gehet euch an. dW: Euch drohet Gericht! A: gebühret euch. dW. vE: Fallstrick.

V.

Adversus Israelitas et Judaeos.

οντες την θήραν κατέπηξαν. Ἐγὼ δὲ παιδεύ-
 της ὑμῶν. ³ Ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραΐμ, καὶ Ἰσ-
 ραηὴλ οὐκ ἄπειστον ἀπ' ἐμοῦ· διότι οὐκ ἐξ-
 επόρνευσεν Ἐφραΐμ, ἐμίανθη Ἰσραὴλ. ⁴ Οὐκ
 ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι
 πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορνείας
 ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.
⁵ Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ἔθρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς
 πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραΐμ
 ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν· καὶ
 ἀσθενήσῃ καὶ γὰρ Ἰούδας μετ' αὐτῶν. ⁶ Μετὰ
 προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζη-
 τῆσαι τὸν κύριον, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν,
 ὅτι ἐξέκλιεν ἀπ' αὐτῶν. ⁷ Ὅτι τὸν κύριον
 ἔγκατέλιπον, καὶ ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγενή-
 θησαν αὐτοῖς· τὴν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ
 ἐρουσίφη καὶ τοὺς κληρούς αὐτῶν.

⁸ Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνοὺς,
 ἤχησατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ
 Ἰσρ. Ἐξέστη Βενιαμὴν, ⁹ Ἐφραΐμ εἰς ἀφανι-
 σμὸν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου. Ἐν ταῖς
 φυλακῶν τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πίστιν. ¹⁰ Ἐγένετο
 οἱ ἀρχοῦντες Ἰούδα ὡς μετατιθέμενος ὄρα· ἐπ'
 αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου. ¹¹
 Κατεδυνάστευσεν Ἐφραΐμ τὸν ἀντιδικὸν
 αὐτοῦ, καταπάτησεν κριμα· ὅτι ἤρξατο πο-
 ρνεῦσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. ¹² Καὶ ἐγὼ
 ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς κέντρον τῷ
 οἴκῳ Ἰούδα. ¹³ Καὶ εἶδεν Ἐφραΐμ τὴν νόσον
 αὐτοῦ καὶ Ἰούδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ
 ἐπορεύθη Ἐφραΐμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπ-
 ἔστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλεῖα Ἰαρεμ· καὶ
 αὐτοὺς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ
 μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη. ¹⁴ Διότι ἐγὼ
 εἰμι ὡς πανθήρ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς λέων τῷ

פְּסִים הַעֲמִיקוּ וְאֲנִי מוֹסֵר לְכָל־ם׃
³ אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד
 מִמֶּנִּי כִּי עָתָה הַזְנוּת אֶפְרַיִם נִטְמָא
⁴ יִשְׂרָאֵל׃ לֹא יִתְנֶה מֵעַלְלֵיהֶם לְשׁוֹב
 אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רַחַם זְנוּנִים בְּקִרְבָּם
⁵ וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדְעוּ וְעַתָּה נֶאֱוָר
 יִשְׂרָאֵל בְּסַנּוֹר וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם
 יִפְשְׁלוּ בַעֲוֹנָם כַּשֵּׁל צִם־יְהוּדָה עַמָּם׃
⁶ בְּצֹאנָם וּבְבָקָרָם יִלְכּוּ לְכַפֵּשׂ אֶת־
⁷ יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ חֶלֶץ מִדָּם׃ בְּיְהוָה
 בְּגֹדוֹ בְּרַבְנֵימ זָרִים יִלְדוּ עֵתָהּ יִאֲכַל־ם
 חֵדָשׁ אֶת־חֹלְקֵיהֶם׃

⁸ תִּקְרְו שׁוֹפָר בְּבִקְעָה הַצְּצֵרָה
 בְּרִמָּה הַרְיֵעוּ בֵּית אֱוֹן אַחֲרֵיהֶּ
⁹ בְּנִימִין׃ אֶפְרַיִם לְשִׁמְהָ תְהִיָה בְיוֹם
 הַחִכְחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַדּוֹעֲתֵי
 נַאֲמָנָה׃ הִיף שָׁרֵי יְהוּדָה כְּמִסְבֵּי
 צְבֹל עֲלֵיהֶם אֲשַׁפֹּךְ כַּמַּיִם עַבְרָתִי׃
¹¹ עֲשׂוּק אֶפְרַיִם רִצְוֹן מִשְׁפָּט כִּי
¹² הוֹאִיל הִלְךְ אַחֲרֵי־צֹוֹ׃ וְאֲנִי כַעַשׁ
¹³ לְאֶפְרַיִם וּכְרַקֵּב לְבֵית יְהוּדָה׃ וַיִּרְא
 אֶפְרַיִם אֶת־הַלְוִי וְיְהוּדָה אֶת־מְזֻרֹו
 וְלֵךְ אֶפְרַיִם אֶל־אֲשׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־
 מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוֹכֵל לְרַפֵּא לָכֶם
¹⁴ וְלֹא־יִבְהֶה מִכֶּם מְזֻרֹו׃ כִּי אֲנִי
 כַּשֵּׁל לְאֶפְרַיִם וְכַפְסִיר לְבֵית יְהוּדָה

v. 2. בנא כסים

3. B: ὡς ἀπέστη (EX: ὡς ἀπέστησα). 4. EFX* (pr.)
 τὸν. 5. EX* καιγῆ (B: και). 6. EX* τὸν et ὅτι. B: ἐκ-
 κέλιεν. 7. EX* τὸν. B* (pr.) καὶ. X: ἐγέννησαν ἐαυ-
 τοῖς. 8. B: Βενιαμιν. 11. B: κατεπ. το ἄρ. 12. A²: ἐγὼ
 ὡς ἀράγγη. 13. A²B: εἶδεν. B: ε. ἔτος ἄκ. EX: ἠδυν-
 ῆθη. EX (pro ἰάσ.) ἠύσασθαι (F: διασῶσαι). X (pro
 ὑμᾶς) αὐτούς. 14. EX† (ab in.) Ἐγένετο γὰρ Ἐφραΐμ
 ὡς περισσότερὰ ἄνους, ἐκ ἔχυσσα καρδίαν, Ἀγγυπτιον ἐπ-
 εκάλειτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύετο.

2. Mit abwegigem Schl. ... aber ich werde ihrer
 Aller Strafe sein. B: Schl. der Abweichenden ... Zucht-
 meister. dW: Durch [Opfer:] Schl. übten sie tiefe Ue-
 bertretung; aber ich — Züchtigung ihnen Allen! A:
 fleiet ihr tief.
 3. dW: denn nun treibest du Hurerei, Ephr., u. es
 besiedet sich J. vE: hat jetzt gehurret, besiedet hat sich J.
 4. darauf ... Fehreten ... kennen den φ. nicht. B:
 Ihre Thaten gebens nicht zu ... dW: Handlungen

lassen sie nicht zurückkehren. vE: Gewohnheiten laßt
 es n. zu!
 5. B: Also wird die Hobeit Sfr. ihnen ins W. an
 worten? dW: so w. Sfr. Stolz gedrückt? vE: J. in
 der Uebermuth zeuget wider sie ins Gesicht hinein.
 6. B: ihnen entzogen. dW: entzucht sich. vE: J:
 sich losgemacht von ihnen. A: genommen wird er
 nen.
 7. B: sind treulos worden am φ. dW: wurden sie

Ephraims Gurengeist. Und Juda wird fallen.

V.

3 Schlachten vertiefen sie sich in ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allesammt strafen. * Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure ist, und Israel ist unrein. * Sie denken nicht darnach, daß sie sich kehreten zu ihrem Gott; denn sie haben einen Gurengeist in ihrem Herzen, und lehren vom Herrn nicht. * Darum soll die Hoffart Israels vor ihrem Angesicht gedemüthigt werden, und sollen beide, Israel und Ephraim, fallen um ihrer Missethat willen; auch soll Juda sammt ihnen fallen. * Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den Herrn zu suchen, aber nicht finden; denn er hat sich von ihnen gewandt. * Sie verachten den Herrn und zeugen fremde Kinder; darum wird sie auch der Neumond fressen mit ihrem Erbtzell.

8 Ja blaset Posaunen zu Gibeä, ja trompetet zu Rama, ja ruft zu Beth Aven: **9** Hinter dir, Benjamin! * Denn Ephraim soll zur Wüste werden, zur Zeit, wenn ich sie strafen werde. Davor habe ich die **10** Stämme Israel treulich gewarnt. * Die Fürsten Juda sind gleich denen, die die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser. **11** * Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt, daran geschieht ihm recht; denn er hat sich gegeben auf (Menschen-) Gebot. **12** * Ich bin dem Ephraim eine Motte, und **13** dem Hause Juda eine Made. * Und da Ephraim seine Krankheit und Juda seine Wunden fühlete, zog Ephraim hin zu Assur, und schickte zum König zu Jareb; aber er konnte euch nicht helfen, noch eure **14** Wunden heilen. * Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe, und dem Hause Juda

9,9,4,10. mas declinastis in profundum; et ego eruditor omnium eorum.

4,17.Es.7,5. Ma.2,1,4n. * Ego scio Ephraim, et Israel non est absconditus a me; quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel. * Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum; quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt. * Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus, et Israel et Ephraim ruent in iniquitate sua; ruet etiam Judas cum eis. * In gregibus suis et in armentis suis vadent ad quaerendum Dominum, et non invenient; ablatus est ab eis. * In Dominum praevaricati sunt, quia filios alienos genuerunt: nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.

4,12,9,1. Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama, ululate in Bethaven: Post tergum tuum, Benjamin! * Ephraim in desolatione erit in die correptionis. In tribubus Israel ostendi fidem. * Facti sunt principes Juda quasi assumentes terminum; super eos effundam quasi aquam iram meam. * Calumniam patiens est Ephraim, fractus iudicio; quoniam coepit abire post sordes. * Et ego quasi tinea Ephraim, et quasi putredo domui Juda. * Et vidit Ephraim languorem suum, et abiit Ephraim ad Assur et misit ad regem ultorem; et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit a vobis vinculum. * Quoniam ego quasi leaena Ephraim, et quasi calulus leonis

7,10.Am.6,5. Pa.50,6n.Am.6,6. Pr.1,28. 2,6,13.Jer.2,24. 4,15. Ps.68,28; Hos.5,9; 2,5,14,1. Dt.19,14. 27,17; Es.30,15; Job.27,20. 1Rg.12,29. 14,32n.; Ps.20,12.Ms.51,9. 7,11,10,6.Jer.2,18. 13,7,6,1

8. U.L: trommetet. 10. U.L: so die Grenze.
11. A.A: Menschen-Gebot.

5. S: Juda cum.

getreu ... unächte Kinder. A: ein Monat?
8. schreiet Lärm zu B. dW: „Hinter dir her [der Feind], Benjamin!“ A: hinter dir ist.
9. B: unter den St. J. habe ich kund gethan was wahrhaftig ist. dW: that ich Wahrbafftes kund. (vE: Es bleibt dabei, was ich in ... verkündet habe.) A: an den ... jetzt ich meine Leute?
10. dW.vE: gleich Grenzverrückern. A: die Mark-
stene wegrücken.
11. wird erschlagen mit Recht, denn gar willig

wandelt er nach dem Gebot. B: ist freiwillig ... einhergegangen. dW: wird unterdrückt, zertrümmert von Strafen? vE: Niedergebr. w. G. gebengt durch Strafgerichte? dW: willig folgt es [Menschen-] Geboten. vE: dem Geb. [des Götzendienstes]!
12. wie eine W. B: wie eine Säulung. A: wie Säulniß. dW: der Wurmfräß. vE: Knochenfräß?
13. Wunde. B: Geschwür. dW: Da siehet Jfr. ... vE.A: Ephr. sah. dW: z. Könige, der rächen soll? A: zu dem Rächer? vE: großen König?
Digitized by Google

V.

Adversus Israelitas et Judaeos.

οἶκῳ Ἰούδα· καὶ ἐγὼ ἀρπαῶμαι καὶ πορευόσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἔξαιρούμενος.

15 Πορευόσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου. Ἐν θλίψει αὐτῶν

VI. ὀρθρισούσιν πρὸς με, λέγοντες·

1 Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν· ὅτι αὐτὸς ἤρπαξεν καὶ ἔλασται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοιώσει ἡμᾶς. 2 Ἐγύασει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσομεθα, καὶ ζήσομεθα ἐνώπιον αὐτοῦ, 3 καὶ γνωσόμεθα. Διόξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον· ὡς ὄρθρον ἔτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν, καὶ ἕξει ὡς ἕτερος ἡμῶν πρῶιμος καὶ ὄψιμος τῇ γῆ.

4 Τί σοι ποιήσω, Ἐφραΐμ; τί σοι ποιήσω, Ἰούδα; Τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς τερπὴλ προσηνῆ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινῆ πορευομένη. 5 Διὰ τοῦτο ἀπεθήρεσα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτούς ἐν ῥήματι στόματός μου, καὶ τὸ κρῖμα μου ὡς φῶς ἐξέλευσται.

6 Διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θύσας, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα. 7 Αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἀνθρώπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατασφρόντισέν μου. 8 Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια, παράσσουσα ὕδωρ, 9 καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρός, πειρατοῦ. Ἐκρυψάν ἱερῆς ὁδὸν κυρίου, ἐπόρευσαν Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν. 10 Ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορεύσας τοῦ Ἐφραΐμ· ἐμίανθη Ἰσραὴλ.

15. X† (p. ἀφαν.) καὶ ἐπιστρέψω. B: ζητήσωσι. 1. EX (pro ἤρκ.) πέπαιμιν (AL† ἡμᾶς). 2s. B: ἐθαναστήσ. F: ἀναστήσομεθα κ. ζήσομεθα ... γνωσόμεθα ... εὐρήσομεν. 3. A† X: διώξομεν (-ωμεν A2B). B* τῇ. 5. B: ῥήματι. FX: κρ. σ. σ. 6. X: ἔλεον. B: θέλω ἢ θυσ. 7s. FX: κατασφρόντισάν. AL: μὲ Γαλααδ, πόλις ... 9s. X† (p. σ.) ὡς. B* κυρίας. AL: ἀνομ. ἐποίησαν ἐν τῷ ... Ἰσραὴλ· εἶδον φρ. ἐκεῖ, πορευ.

10. B† τῷ (a. pr. Ἰσρ.).

15. vE: In meine Wohnung kehre ich zurück. B: sich werden schuldig erkennen. dW: bis sie büßen? B: Wenn ihnen angst ist. dW: in ihrer Bedrängniß. vE: Roth. A: Trübsal.

1. vE: wurd geschlagen. 2. dW: belebt uns wieder. vE: läßt uns genesen. 3. Lasset uns Muth haben u. nachjagen der Götzenwelt des φ. So wird er ... volle M. B: So werden wirs erkennen ... dW: laßt uns erf., streben ... vE: Lasset uns zur Erf. kommen. A: Wir werdens erfahren? dW: Wie Morgenroth gehet er sicher auf? vE: gewiß tritt er hervor, der M. gleich? B: dessen Ausgang wie eine M. bereitet ist. A: denn wie die M. bereitet sich sein Ausg.

4. eine Morgenwolke ... frühe sich ausbr. B.dW. A: Was soll ich dir thun ...? vE: mit dir mach! (B: eure Gültigkeit ... der Frühthau der vorbricht!! dW: eure Frömmigt. ... das Morgengewoll ... hab schwindet?? vE: Der Nebelwolke am Morgen gleich eure Gottesfurcht ... schnell vorübergeht?? A: Dann herzf. ... bahinschwimbel?)

5. dW: schlag ich sie. vE: tödtet ... morde! A: hab. B: hab' ich sie behauen ... durch deine Gerechtigkeit mit das Licht hervorbrechen. dW: daß mein Recht aufsteht wie Licht? vE: meine Strafgerichte gehen wie die Sonne hervor! 6. mehr denn am Br. B: Gültigkeit. (dW: Gültigkeit lieb' ich? vE: ... u. Gottesverehrung.) A:

אֵל אֲנִי אֶסְרַף וְאֶבֶן אֶפְסָא וְאֵין מִצִּיל:

אֵלךְ אֶשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֶשֶׁר יִאֲשְׁמוּ וּיִבְקְשׁוּ סָגְר בְּצַר לָהֶם וַיִּשְׁחַרְגְּנִי: לְכוּ וְנִשְׁבַּחְהָ אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרַף וַיִּרְפָּאנוּ יְהוָה וַיְחַבֵּשׁנוּ: וַיְהִינֵנוּ מִיַּמִּים בְּיַם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמַח וַיְנַחֵה לְפָנֵינוּ: וַיַּדְעָה נְדָבָה לְדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשֶׁחָדַר נֶכּוֹן מִצְאוֹ וַיְבוֹא כְּזֶשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

VI. וַיִּשְׁחַרְגְּנִי: לְכוּ וְנִשְׁבַּחְהָ אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרַף וַיִּרְפָּאנוּ יְהוָה וַיְחַבֵּשׁנוּ: וַיְהִינֵנוּ מִיַּמִּים בְּיַם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמַח וַיְנַחֵה לְפָנֵינוּ: וַיַּדְעָה נְדָבָה לְדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשֶׁחָדַר נֶכּוֹן מִצְאוֹ וַיְבוֹא כְּזֶשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

4. מה אעשה לך אסורים מה אעשה לך יהודה וחסדכם פענר בקר וכשל משקים הלך: על-כן חצקתי בגביאים הרגתים באמרי-י וימשפטיה אור יצא: כי חסד חפצתי ולא-זבח ודעת אלהים מלכות: והמה פאדם עברו ברית שם בבדו כי: גלעד קרית פעלי אין עקבה מדם: וכחפי איש גדודים חבר פנהים נרה יראחו שכמה כי זמה נשי: ברית ישראל ראיתי שער-ריה שם זנית לאסורים נטמה ישראל:

4. מה אעשה לך אסורים מה אעשה לך יהודה וחסדכם פענר בקר וכשל משקים הלך: על-כן חצקתי בגביאים הרגתים באמרי-י וימשפטיה אור יצא: כי חסד חפצתי ולא-זבח ודעת אלהים מלכות: והמה פאדם עברו ברית שם בבדו כי: גלעד קרית פעלי אין עקבה מדם: וכחפי איש גדודים חבר פנהים נרה יראחו שכמה כי זמה נשי: ברית ישראל ראיתי שער-ריה שם זנית לאסורים נטמה ישראל:

5. מה אעשה לך יהודה וחסדכם פענר בקר וכשל משקים הלך: על-כן חצקתי בגביאים הרגתים באמרי-י וימשפטיה אור יצא: כי חסד חפצתי ולא-זבח ודעת אלהים מלכות: והמה פאדם עברו ברית שם בבדו כי: גלעד קרית פעלי אין עקבה מדם: וכחפי איש גדודים חבר פנהים נרה יראחו שכמה כי זמה נשי: ברית ישראל ראיתי שער-ריה שם זנית לאסורים נטמה ישראל:

6. מה אעשה לך יהודה וחסדכם פענר בקר וכשל משקים הלך: על-כן חצקתי בגביאים הרגתים באמרי-י וימשפטיה אור יצא: כי חסד חפצתי ולא-זבח ודעת אלהים מלכות: והמה פאדם עברו ברית שם בבדו כי: גלעד קרית פעלי אין עקבה מדם: וכחפי איש גדודים חבר פנהים נרה יראחו שכמה כי זמה נשי: ברית ישראל ראיתי שער-ריה שם זנית לאסורים נטמה ישראל:

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

7. 1. סעך כלא א' עס. v. 10. סעך כלא א' עס.

Die Heilung durch den Herrn. Seine Gnade und ſeine Luſt.

V.

wie ein junger Hwe. Ich, ich zerreiße ſie und gehe davon, und führe ſie weg; und niemand kann ſie retten.

15 Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis ſie ihre Schuld erkennen und mein Angeſicht ſuchen. Wenn es ihnen übel geht, ſo werden ſie mich frühe ſuchen

VI. müſſen (und ſagen): * Kommt, wir wollen wieder zum Herrn! denn er hat uns zerriſſen, er wird uns auch heilen; er hat uns geſchlagen, er wird uns auch verbinden. * Er macht uns lebendig nach zweck Tagen, er wird uns am dritten Tage aufrichten, daß wir vor ihm leben 3 werden. * Dann werden wir Acht darauf haben und ſetzig ſein, daß wir den Herrn erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die ſchöne Morgenröthe, und wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spatregen, der das Land feuchtet.

4 Wie will ich dir ſo wohl thun, Ephraim! wie will ich dir ſo wohl thun, Juda! Denn die Gnade, ſo ich euch erzeigen will, wird ſein wie eine Thauwolke des Morgens, und wie ein Thau, der früh Morgens ſich ausbreitet. * Darum höſele ich ſie durch die Propheten, und tödte ſie durch meines Mundes Rede, daß dein Recht an das Licht 6 komme. * Denn ich habe Luſt an der Liebe, und nicht am Opfer, und am Erkenntniß Gottes, und nicht am Brand-

7 opfer. * Aber ſie übertreten den Bund, wie Adam; darin verachten ſie mich. 8 * Denn Gilſad iſt eine Stadt voll Abgöt-

9 terei und Blutſchulden. * Und die Prieſter ſammt ihrem Hauſen ſind wie die Ströter, ſo da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem gehet; denn 10 ſie thun, was ſie wollen. * Ich ſehe im Hauſe Iſrael, da mir vor grauet: denn da huret Ephraim, ſo verunreiniget ſich Iſrael.

5. A. A.: höſele (hoble, ſchlage) ich. A. A.: ſchlage ich. 6. A. A.: an der Erkenntniß. 9. A. A.: Ströter (Straßenräuber). A. A.: die Rotten. 10. A. A.: davor mir.

domui Juda. Ego ego capiam, et vadam; tollam, et non est qui eruat.

Vadens revertar ad locum meum, 15 donec deficiatis et quaeratis faciem meam. In tribulatione sua mane conſurgent ad me: * Venite, VI. et revertamur ad Dominum! quia

ipſe cepit, et sanabit nos; percussiet, et curabit nos. * Vivificabit 2 nos post duos dies, in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu ejus. * Sciemus sequemurque, 3 ut cognoscamus Dominum. Quasi diluculum prae- paratus est egressus ejus, et venit quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae.

2, 22. 25m. 27. 4. Ma. 58, 8. 10, 12. De. 11, 16.

11, 9. Quid faciam tibi, Ephraim? 4 quid faciam tibi, Juda? Misericordia vestra quasi nubes matutina et quasi ros mane pertransiens. * Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos in verbis oris mei, et judicia tua quasi lux egredientur. * Quia 6 misericordiam volui, et non sacrificium, et scientiam Dei plus quam holocausta. * Ipsi autem 7 sicut Adam transgressi sunt pactum; ibi praevaricati sunt in me.

12, 12. * Galaad civitas operantium idolum, 8 supplantata sanguine. * Et quasi 9 fauces virorum latronum particeps sacerdotum, in via interſcientium pergentes de Sichem; quia scelus operati sunt. * In domo Israel 10 vidi horrendum: ibi fornicationes

Ephraim, contaminatus est Israel.

5. A.: et occidi. 9. S.: Sichem.

9. der Hr. Gilbe ist ... treiben eitel Tüſche. B: die Priester-Gesellschaft ist gleich den Truppen. dW: Die Räuberschaaren Menschen aufauern, so die Gilbe ... vE: eine Räuberbanne ... die Priesterrotte. B: begehren Schandthaten. dW: ja, Sch. äben ſie. vE: begehren ſürwahr Abſcheuliches.

10. dW: Schauerhaftes. vE. A.: Gräuſel (haffes).

Barmherzigkeit. 7. doct. dW: nach Menschenart ... baselbst ſim Lande ſind ſie mir treulos. vE: nach Menschenweise. 8. Et. der Uebelthäter, voll blutiger Fußſtapfen. dW: Spuren von Blut. vE: mit Bl. bezeichnet. B: ſchlüpferig vom Blut?

VI.

Adversus impotentiam et rebellionem.

11 και Ιουδας. Ἀρχον τρυγᾶν σσαντῶ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

VII. Ἐν τῷ ἰσασθαι με τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραΐμ καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι εἰργάσαντο ψευδῆ· καὶ κλέπτῃς πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ὁ ὅπως συναῶσαι ὡς συναῶδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. Πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐνησθήσῃ· νῦν ἐκύλωσαν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναται τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

3 Ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφραναι βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας.

4 Πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλιβανος καιόμενος ὡς πῦριν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀποφουράσων καταέτος, ἕως τοῦ ζυμοθῆναι αὐτό.

5 Αἱ ἡμέραι τῶν βασιλείων ἡμῶν· ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου· ἐξέτινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν. 6 Διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλιβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ καταράσων αὐτοὺς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραΐμ ἐνεπλήσθη· πρῶι ἐγεγήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος. 7 Πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλιβανος πυρὸς καιόμενος αἱ καρδίαι αὐτῶν, καὶ κατέφαγον πῦρ τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπασον, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλοῦμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς ἐμέ.

8 Ἐφραΐμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο, Ἐφραΐμ ἐγένετο ἐγκρωφίας ὁ μεταστρεφόμενος.

9 Κατέφαγον ἀλλότριαι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω· καὶ πολίαι ἐξηθήσαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω. 10 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ἕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐπίστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξεῆλθον αὐτὸν ἐν πάσῃς τουτοῖς.

11. B: Ἰούδα (EX† ἀφήμι θερισμόν αὐτῷ).

1. FX: ἰασθαι. 2. A: συναῶσαι (-ωσιν A2B). B: ἄδοντες. EX† ἐν (a. τῇ) ... Πασῶν τῶν καιῶν. B: ἐκύλωσαν. 3. EFX: βασιλεῖς. 4. A2X: πάντ. μοιχεύοντες. Ὡς κλιβ... κατακαύσει (X: κατακαύσει αὐτῶς) ἀπὸ κτλ. F (pro κατακ. ἀπο τῆς) ἐπὶ τῆς καυστήρης ... (pro στίχ. α.) ζυμῆς. EX† (in f.) ὅλον. 5. B* A: ... βασι. ἡμῶν. FX* οἱ. X: ἐξέτιναν τ. γ. αὐτῶν. 6. F (pro καταρ.) καταπονηθεῖσαι. A2: αὐτῶς· ὅλην. B: ἐνεπλήσθη (F*). X† (p. ἐγιν.) καὶ. A: πῦρ (πυρὸς B). 7. B* πυρὸς καιομ. αἱ καρδ. αὐτ. (EX: καιόμενος) ... κατέφαγον (* πῦρ) ... ἔπασον, ἡ ἦν ἐν αὐτῶς ὁ ἐπ. πρὸς μ. 8. EX* ἐν. B: συν-εμίγνυτο. 9. EFX† (ab in.) Καὶ. B: ἔγνω (bis). FX: πολίαι ἐξηθήσαν. 10. FX: τῷ Ἰσρ.

11 וְגַם יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָהּ בְּשׂוֹבֵי שְׂבוֹת עִמִּי:

VII. כְּרָסְאֵי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֵן אֶסְרִים וְרַעוֹת שְׂמֵרוֹן כִּי פִעְלֹ שִׁקְר וְיִמְכַּב יִכּוֹא שִׁשִׁט גְּדוּד בְּחוּץ: וּבִלְ-יֹאמְרוּ לְלִבְכֶם כֹּל-רַעְתֶּם זְכַרְתִּי: עֲתֵה סִכְכּוּם מֵעַל לַיהוָה נִגְדַּר שְׁנֵי הָיִו: בְּרַעְתֶּם יִשְׁמַח-מַלְכֵה וּבִכְתַּשְׁיָהוּ שָׁרִים: כָּלֵם מִלְּאִסִּים כָּמוֹ תַנְוֹר בְּעֵרָה מֵאִפֶּה יִשְׁבּוֹת מִלִּיר מִלְּוֹשׁ כִּצֵּץ עַד-חֲמֻצָתוֹ: יוֹם מִלְּפָנֵי הַחֶלֶף שָׁרִים תָּמַת מִיּוֹן מִשֶּׁה יָדו אֶת-לְעָזִים: כִּי-קָרְבוּ כַתְנֹוֹר לָבֵם בְּאָרְבֵּם כֹּל-הַלַּיְלָה יִשָּׁן אִפְהֶם כְּקָר הָיָא בְעַר כָּאֵשׁ לַחֲכָה: כָּלֵם יִחְמוֹ כַתְנֹוֹר וְאֶכְלוּ אֶת-שִׁשְׁטֵיהֶם כֹּל-מַלְכֵיהֶם נָפְלוּ אִין-קָרָא כְתֵם אֵלָיו: אֶסְרִים בְּעַמִּים הוּא יִתְבוּלָל אֶסְרִים הָיָה עֵנָה בְלִי תַפּוּכָה: אֶכְלוּ זָרִים כְּחֹו וְהוּא לֹא יָדַע גַּם-שִׁיבָה יִרְקָה כֹּו וְהוּא לֹא יָדַע: וְעַנָּה נְאֻךְ יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁנוֹ וְלֹא-שָׁבֹו אֶל-יְהוָה אֶלְהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֵׁהוּ בְּכָל-זֹאת:

v. 4. מלכלי lb. בנ'א חנ' במקץ v. 8. בנ'א חנ' רפה

11. Auch 3. wird dir noch eine G. bezeugen. dW. vE: dir, 3., ist eine (die) G. bereitet. 1. Räuber treiben. Der Dieb steigt ein, und anstreifen Räuber. B: so wird die Riffthät ... offenb. dW: Da ... wollte, so entbedte sich ... (vE: Wenn ich meines Volkes Elend wenden, wenn ... so zeigten ich. B: sie haben fälschlich, ja man kommt als ein Dieb. dW: Räuberschaaren fallen draußen ein. vE: wie die Straße plündert der R. Schaar. 2. Und denken nicht in ihrem Herzen ... Aber sie sollen ihre Thaten sie umringen; denn sie haben in meinem Angesicht. dW: nun umr. sie ihre Thaten. B: bar sind f. v. m. Augen. vE: Lastthaten 3. erkennen d. R. mit ... 4. B: welcher aufhört zu wachen von dem anbeten d. X. gefnetet die er durchsänet ist. dW: er wachend vom Kneten des X. vE: hört auf zu wach

Gleichwie ein Backofen. Des Königs Fest. Wie ein Kuchen.

VI.

11 * Aber Juda wird noch eine Ernte vor sich haben, wenn ich meines Volkes Gefängniß wenden werde.

VII. Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samariens, wie sie Abgötterei treiben. Denn wiewohl sie unter sich selbst mit Dieben und auswendig mit Räubern 2 geplagt sind, * dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, daß sie allenthalben treiben.

3 Sie vertrösten den König durch ihre Bosheit, und die Fürsten durch ihre Lügen.

4 * Und sind allesammt Ehebrecher, gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizet, wenn er hat ausgeknetet, und läßt den Teig 5 durchsäuern und aufgehen. * Heute ist unsers Königs Fest (sprechen sie). Da fangen die Fürsten an vom Wein toll zu werden; so ziehet er die Spötter zu sich.

6 * Denn ihr Herz ist in heißer Andacht wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; aber ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er 7 lichterloh. * Noch sind sie so heißer Andacht wie ein Backofen. Obgleich ihre Richter aufgefressen werden und alle ihre Könige fallen, noch ist keiner unter ihnen, der mich anrufe.

8 Ephraim menget sich unter die Völker, Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand

9 umwendet. * Sondern Fremde fressen seine Kraft, noch will er's nicht merken; er hat auch graue Haare gekriegt, noch will er's

10 nicht merken. * Und die Hoffart Israels wird vor ihren Augen gemüthigt: noch bekehren sie sich nicht zum Herrn, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allen.

1. U.L.: Samariä. 5. U.L.: sahen ... zeucht. 6. U.L.: lichterlohe.

* Sed et Juda, pone messem tibi, 11 cum convertero captivitatem populi mei.

Cum sanare vellem Israel, VII. revelata est iniquitas Ephraim et malitia Samariae; quia operati sunt mendacium, et sur ingressus est spolians, latrunculus foris. * Et 2

ae forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum, nunc circumdederunt eos adinventiones suae, coram facie mea factae sunt.

In malitia sua laetificaverunt 3 regem, et in mendaciis suis principes. * Omnes adulterantes, quasi 4

clibanus succensus a coquente; quievit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermentaretur totum. * Dies regis nostri! 5

coeperunt principes furere a vino; extendit manum suam cum illoribus. * Quia applicuerunt quasi 6

clibanum cor suum, cum insidiaretur eis; tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammae. * Omnes ca-

lesfacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt iudices suos; omnes reges eorum ceciderunt, non est qui clamet in eis ad me.

Ephraim in populis ipse com-

miscbatur, Ephraim factus est subcinericius panis qui non reversatur. * Comederunt alieni robor 9

ejus, et ipse nescivit; sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit. * Et humiliabitur superbia Is-

rael in facie ejus: nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

1. S: eat, spolians latr. 5. Al.: Die r. nostri coep. B.dW: wie (ein) flammend Feuer. vE.A: (eine) Feuerflamme(n). 7. Sie glühen alle ... u. fressen ihre Kr.; alle ... B.dW.vE: verzehren. 8. dW: vermengt sich mit ... ein nicht umgewandter Kr. geworden. 9. B.dW.A: u. er weiß (merkt) es nicht. vE: süßlet. dW: auch ist Gran aufsein Haupt gesprengt! vE: verbreitet sich gr. Haar auf ihm. 10. dW.A: Stolz (gebengt). vE: wie Kap. 5, 5.

dem ... gegoren hat.

5. Da streckt man seine Hand aus mit den Spöttern. B: Es ist der Tag u. K. dW.vE.A: Am Tage. B: da sind die S. krank, nachdem sie v. B. erhitzt sind. dW.vE: erkranken (werden krank) ... v. des B. Gluth. 1W.A: er streckt ...? vE: reicht f. S. den Sp.

6. Wenn sie ihr S. mit Hinterlist vollkochen wie einen B. so schläft ... br. es lichterl. dW: Sie bringen [Lächend] wie der Ofen ihr S. herbei zum Aufauern. vE: lassen ihr S. Arglist br. wie zu einem D.

VII.

Adversus impoenitentiam et defectionem a Deo.

11 Καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περιστερὰ ἄνοτος, οὐκ ἔχουσα καρδίαν. Αἰγύπτιον ἐπικαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν. 12 Καθὼς ἂν πορεύονται, ἐπιβαλὼν ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πεταῖνα τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτοὺς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

13 Οὐαὶ αὐτοῖς, οἳ ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ. Διπλασιάζουσιν αὐτοὺς, οἳ ἐπέβησαν εἰς ἐμέ. Ἐγὼ δὲ ἔλυτροσάμην αὐτοῦς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ. 14 Καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἡ ἀλόλοισεν ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν. Ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. 15 Ἐπικαυέθησαν ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ κατίσχουσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν· καὶ εἰς ἐμέ ἐλογιάσαντο ποτηρὰ. 16 Ἀπιστρέψασαν εἰς οὐδέν, ἐγένοντο ὡς τὸξον ἐντεταμένον· παροῦνται ἐν βομφαίᾳ οἱ ἀργότες αὐτῶν διὰ ἀπαιδεύσαν γλώσσης αὐτῶν. Οὕτως ὁ φωνισμὸς αὐτῶν ἐν τῇ Αἰγύπτῳ.

VIII. Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν. 2 Ἐμὲ κεκράζονται· Ὁ θεός, ἐργακαμίν σε. 3 Ὅτι Ἰσραὴλ ἀπιστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξεν. 4 Ἐαντοῖς ἐβασίλευσαν, καὶ οὐ δι' ἐμοῦ ἤρξαν, καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. Τὸ ἀργῶν αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδωλα, ὅπως ἐξολοθρευθῶσιν. 5 Ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμαρεία· παραξύνθη ὁ θυμὸς μου ἐπ' αὐτούς. Ἔως τίνος οὐ μὴ δύωνται καθαρισθῆναι 6 ἐν τῷ Ἰσραὴλ; Καὶ

11. X: ἐπικαλῶντο. FX: ἐπορεύετο. 13. A2: Διπλασιάζουσιν. X: καὶ πύτοι. 14. EX (pro Eo) Ἐπι. 15. B: πῶγῶ. A1* (alt.) καὶ (A2 B†). 16. EFX: Ἐπιστρ. B: εἰς οὐδέν ... δι' ἀπαυδ. FX: Αἰγύπτῳ.

1. X (pro Eic κόλπ.) Ἐπὶ φάσγγω ... † (p. γῆ) ἄβατος, ὡς σάλπιγξ (EX: ἄβ. ὡς ἀλώπηξ). 2. X: Πρὸς με κερφ. 4. A2 B2: Ἐαντ. ἔβασ., κ. ὃ δι' ἐμῶ ἤρξαν· κ. οὐ ἐγν. καὶ τὸ ἀργ. αὐτῶν, κ. κτλ. B: ἐξολοθρ. 5. X: Ἀπότρίψων (F: Ἀπότρίψαι).

- 11. oecf. tshelchte Raube. A: unverfängige. dW: einfältige L. ohne Verstand.
- 12. sie her. rüsten. B: herunterwerfen. dW.A: wie ... zieh' ich sie nieder. vE: Wohin sie gehen mögen ... ziehe ich herunter wie B. in der Luft. B: züchtigen, wie in ihrer Gemeinde gehört ist. dW: wie die Kunde erging an ihre Verf. vE: es ihrer B. verfühndet worden.
- 13. aber sie reden z. w. mits. dW.A: gewöhnen. vE: abgefallen. B: geflohen. dW: Verderben über sie, daß ... abgef. vE: ichgen mir Geschleichen.
- 14. wenn sie so lären. B.dW.vE: herien. A: son

11 וַיְהִי אֶשְׁרָיִם כִּי־וַיִּנְהַ סוּרָהָ אֵין לָב 12 מַצְרַיִם קָנְאוּ אֶשְׁרָר הַלְכוּ: כָּאֶשְׁרָר יִלְכוּ אֶשְׁרָשׁ עַל־יָהֵם רַשְׁתָּי כַּעֲרֹף הַשָּׁמַיִם אֲרִידִם אֶשְׁרָיִם כָּשִׁמְע לְשִׁרְהֵם:

13 אֵין לָהֵם כִּי־נַדְדוּ מִמֶּנִּי שָׂד לָהֵם כִּי־שָׁשְׁעוּ כִי וְאֵנִי אֶשְׁרָם וְהִמְהוּ 14 הִצְרֹו עָלַי כְּזָבִים: וְלֹא־תַעֲקֹוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יִיִלְכוּ עַל־מִשְׁפְּכוֹתֵם עַל־דָּק וְתִדְרֹשׁ יִתְצַרְרוּ יִסְוּהוּ כִי: מ וְאֵנִי יִסְרֹהֵי תִנְקֹהֵי זְרוּעֵתֵם וְאֵלַי יִתְשַׁבְּרֹדַע: יִשְׁדָּכוּ לֹא עַל הַיָּד כַּקֶּשֶׁת רַמְיָהּ וַיִּפְלוּ בַחֲרֹב שְׁרִיָהֵם מִדַּעַם לְשִׁדָּנָם הוּ לַעֲגֵם בְּאֶרֶץ מַצְרַיִם:

VIII. יְהוָה יֵצֵן עַבְדּוֹ בְּרִיָּהּ וְעַל־הַיִּרְרָהֵי שִׁשְׁעֵר: לִי יִזְעַקוּ אֵלַיִי יִדְעַנְהוּ יִשְׁרָאֵל:

3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב וְיָדָפוּ: 4 הֵם הַמְלִיכֵי וְלֹא מִפְּנֵי הַשִּׁירֵי וְלֹא יִדְעָהֵי כִסְפָּם וְיִזְהָבָם עֲשֹׂה לָהֵם עַצְבִּים לְמַעַן יִפְרָת: זָנַח עַגְלָה שְׁמֵרוֹן חָרָה אֶפְסֵי בָם עַד־מִתִּי לֹא הַכְּלֹו נִשְׁוִין: כִּי מִיִּשְׂרָאֵל רְהוּמָ

- bern plarren in ihren Gemächern?
- 15. wider mits. B: Ich habe f. zwar gezüchtigt u habe aber auch ihre Arme gekürkt, doch ... gewöhnt. dW: Ich züchtigte, stärkte dann ... und gegen die flunen f. Böses! vE: habe sie unterrichtet.
- 16. nicht aufwärts ... fallen über ihre Feinde zu ge; das soll ihnen ... B: zum Aufschrecken? dW: Höchsten. vE: wenden sich u. nach Oben. dW.A (be)trügliger B. vE: gleichen einem schlagenden dW: ob dem Troß ihrer Z. vE: wegen d. Troß (dW: das ihr Hochn um Gg.)

Wie eine verlockte Taube. Wie ein falscher Dogen. Samaria's Kalb. VII.

11 * **Denn** Ephraim ist wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. **Izt** rufen sie Egypten an, dann laufen sie zu **12** Assur. * **Aber** indem sie hin und her laufen, will ich mein Netz über sie werfen und herunter rücken, wie die Vögel unter dem Himmel; ich will sie strafen, wie man predigt in ihrer Versammlung.

13 **Wehe** ihnen, daß sie von mir weichen! **Sie** müssen verführt werden, denn sie sind abtrünnig von mir geworden. Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht wider **14** mich Lügen lehrten. * **So** rufen sie auch mich nicht an von Herzen, sondern hören auf ihren Lagern. Sie versammeln sich um Korn und Weizen, und sind **15** mir ungehorsam. * Ich lehre sie und stärke ihren Arm, aber sie denken Böses **16** von mir. * **Sie** befohlen sich, aber nicht recht, sondern sind wie ein falscher Dogen: darum werden ihre Fürsten durch das Schwert fallen, ihr Drohen soll in Egyptenland zum Spott werden.

VIII. **Rufe** laut wie eine Fohanne (und sprich): **Er** kommt schon über das Haus des Herrn wie ein Adler, darum, daß sie meinen Bund überstreten und von meinem **2** Befehl abtrünnig werden. * **Werden** sie dann zu mir schreien: Du bist mein Gott! wir kennen dich, Israel!

3 **Israel** verwirft das Gute: darum muß **4** sie der Feind verfolgen. * **Sie** machen Könige, aber ohne mich; sie setzen Fürsten, und ich muß es nicht wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen sie Götzen, daß **5** sie ja bald ausgerottet werden. * **Dein** Kalb, Samaria, verführt er; mein Zorn ist über sie ergrimmet. **Es** kann nicht lange **6** stehen, sie müssen gestraft werden. * **Denn** das Kalb ist aus Israel hergekommen,

14. A.A.: sondern heulen. A.A.: hören (heulen).
16. U.L.: ihr Dräuen.
4. U.L.: muß nicht wissen.

1. B.: Setz die B. an deinen Gäumen! dW.vE: Die (Prompeter) an d. Mund! Wie ein A. [stürzt er (sch)] über ...
2. Sie werden wohl ... Mein Gott! wir Isr. kennen dich. B.dW.A.: erkennen. vE.: verehren!
4. B.vE.: nicht aus mir. dW.: K. wählten sie ohne mich.

* **Et factus est Ephraim quasi co-** **11**
lumba seducta, non habens cor.
Egyptum invocabant, ad Assyrios
abierunt. * **Et cum profecti fuerint,** **12**
expandam super eos rete meum,
quasi volucrem coeli detraham eos;
caedam eos secundum auditionem
coetus eorum.
Vae eis, quoniam recesserunt **13**
a me! Vastabuntur, quia praevari-
cati sunt in me. **Et ego redemi**
eos, et ipsi locuti sunt contra me
mendacia. * **Et non clamaverunt** **14**
ad me in corde suo, sed ululabant
in cubilibus suis. Super triticum
et vinum ruminabant, recesserunt
a me. * **Et ego erudivi eos et** **15**
confortavi brachia eorum; et in me
cogitaverunt malitiam. * **Reversi** **16**
sunt ut essent absque jugo, facti
sunt quasi arcus dolosus: cadent
in gladio principes eorum a furore
linguae suae. Ista subsannatio
eorum in terra Aegypti.

In gutture tuo sit tuba **VIII.**
quasi aquila super domum Domini,
pro eo quod transgressi sunt foe-
dus meum et legem meam prae-
varicati sunt. * **Me** invocabunt: **2**
Deus meus! cognovimus te, Is-
rael!
Projecit Israel honum: inimicus **3**
persequetur eum. * **Ipsi** regnave- **4**
runt, et non ex me; principes
extiterunt, et non cognovi. Argenti-
um suum et aurum suum fece-
runt sibi idola, ut interirent. * **Pro-** **5**
jectus est vitulus tuus, Samaria!
iratus est furor meus in eos. Us-
quequo non poterunt emundari?
* **Quia** ex Israel et ipse est: arti- **6**

2. A1.: invocabant.

5. verst. sie ... Wie lange mögen sie nicht er-
tragen, daß f. rein werden? dW.: Verwerfung brachte
d. K. vE.: Schweißlich ist ...? B.: werben f. wohl die
Unschuld n. vertragen können. dW.: können f. n. U.
selben. vE.: Wie l. noch werden f. sich n. reinigen
können.
6. ist auch aus Isr., und

VIII.

Adversus defectiōnem a Deo et foedera cum ceteris.

αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεὸς ἐστίν· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

7^ο Οὐ ἀνεμοσφόρα ἵσπερον, καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέχεται αὐτά· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἂν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριος καταφάγονται αὐτό. 8 Κατεπόθη Ἰσραὴλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκευὸς ἀρχηστῶν, ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους. Ἀνεθάλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραΐμ, δῶρα ἠγάπησεν. 10 Διὰ τοῦτο παρεδόθησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Νῦν εἰσδέχομαι αὐτούς, καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρεῖν βασιλεῖα καὶ ἀρχοντας.

11^ο Οὐ ἐπλήθυνεν Ἐφραΐμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίαν ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια τὰ ἡγαπημένα. 12 Καταγράψω αὐτῷ πλῆθος, καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν, 13 θυσιαστήρια τὰ ἡγαπημένα. Διότι ἂν θύσωσιν θυσίαν καὶ θάψωσιν κρέα, κύριος οὐ προσδέχεται αὐτά. Νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Αὐτοὶ δὲ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα πράγονται. 14 Καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ φιλοδόμησαν τεμένη, καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειγμέναις· καὶ ἐξαποστειλῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ.

IX. Μὴ χαίρει, Ἰσραὴλ, μὴδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί, διότι ἐπόνησεν ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἡγάπησεν δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου. 2 Ἄλων καὶ ληρὸς οὐκ ἔγωγ αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐφρεύσατο αὐτούς. 3 Οὐ κατήκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου· κατήκησαν Ἐφραΐμ

7. A¹: ἀνεμοσφόρια (-όσφορα A²B). FX* δι. 9. A²B: ἡγάπησαν. 10. A²B: παραδοθήσονται. FX* ἐν. A¹* μικρὸν (A²B†). FX: ἀρχοντα. 11. B: ἁμαρτίας ... * τὰ. X² θυσ. τὰ ἡγαπ. F: ἐπλημμειλήμινα. 12. A²: πλῆθος καὶ τὰ ν. αὐτῶ, εἰς ἀλλ. ἐλογίσθησαν θυσ. ... EX* τὰ ἡγαπ. 13. EX: τῶν ἀδικιών ... ἐκδ. τὰς ἀνομίας. B* δι. 14. EX: φιλοδόμησιν. B: θεμ. αὐτῶν.

1. EFX: ὅτι ἐπ. FX: πᾶσαν ἄλ. F: ἄλω.

6. B: Werkmeister. dW.vE.A: (der) Künstler. B: zu Staub werden. dW.vE: zu Ständen.

7. Fr. verschlingen. B.dW.vE: Sturm(wind) ernten. dW: keine Saat schießen, Sturm bringt nicht Malm!! vE: der G. br. kein Mehl.

8. verschlungenen ... gehen jetzt ... dW: nun sind sie unter b. Völkern geachtet wie ein unnützes G. vE: bald wird es ... sein. B.vE: wie ein G. an dem man kein Gefallen hat.

9. B: einsamer Waldbeset? dW: ein Waldbeset geht

חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי-
שְׂבָבִים יְהִיֶה עָלָי שְׂמֵרוֹן;

7 פִּי רִיחַ יוֹרְעֵי וְסוֹסְתָה יִקְצָרוּ
מָמָה אֵיךְ-לֹ צִמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה קָמַח
8 אֲדִלְנִי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלַעְהוּ: נִבְלַע
יִשְׂרָאֵל עֲתָה הֵיוּ בְגוֹיִם בְּכֻלִּי אֵיךְ
9 תִּסָּךְ בּוֹ: כִּי-הִמָּה עָלַי אֲשׁוּר סָרָא
י בָרַד לֹ אֲפָרִים הִתְנוּ אֲהָקִים: גַּם
כִּי-יִתְנוּ בְגוֹיִם עֲתָה אֲקַבְּצֵם וַיְחַלְוּ
מָעַם מִמֶּשָׂא מִלְּךָ שָׂרִים:

11 כִּי-הִרְבֵּה אֲפָרִים מִזְבָּחוֹת לְחֹטֵא
12 הֵיוּ-לֹ מִזְבָּחוֹת לְחֹטֵא: אֲהָתוּב-לֹ
13 רִבּוֹ תוֹרְתִי כְמוֹ-זֶר נַחֲשָׁבִי: זָבַחִי
הִכְהִיבִי יוֹזְבָחוֹ בְשָׁר וַיֹּאכְלוּ יְהוָה
לֹא רָצַם עֲתָה יוֹזְבוֹר עֹנֵם וַיִּסְקַד
14 תִּסְאֲתֵם הִמָּה מִצָּרִים יִשׁוּבוּ: וַיִּשְׁבַּח
יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲשָׂחוֹ וַיְכַן תִּיכְלוֹת
יְהוָה הִרְבֵּה עָרִים בְּצָרוֹת וַשְׁלַחְתִּי
אֶשׁ בְּעָרָיו וַאֲכַלָּה אֶרְמֹנֵיהֶּ:

IX. אֶל-תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל-פִּיל
כַּעֲפִים כִּי זָנִיחַ מֵעַל אֱלֹהֵיהֶּ אֲהָבֶךָ
2 אֲתִלְנָן עַל כְּלִי-רִכּוֹת דָּגוֹ: בָּרוֹן וַיִּקַּב
3 לֹא יָרַעַם וְתִירוֹשׁ יִכְחַשׁ בָּהֶּ: לֹא
יִשְׁבִּי בְּאָרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֲפָרִים

v. 7. סמך בלא א ספס א
v. 10. סמך ב' פ' ב' ב' ב' א' ה' ל' ר' ש'
v. 12. ר' ס' ק' ib. ו' ד' ר' ו'
v. 13. ב' א' י' ח' י'

allein für sich. vE: ein B. in der Einsamkeit ist er A: wie ein fisch überlassener B. B: hat die B. gebingt. dW: blingete Puhlschäften.

10. Weil sie denn den Feinden Lohn schenken, will ich selbige nun ... und f. sollen anfangen wenig zu werden, von d. S. des S. der Värken. B: einen kleinen Anfang bekommen? dW: so werden sie ein wenig [sic] lösen ... Könige, der Obersten? vE: aufgeben zu werden beginnen durch den Druck des S. d. S. (A ich will f. ein wenig raufen lassen von der ... ?)

Die Bindfaat. Die Heiden über Israel. Die Opfer ohne Gefallen. VIII.

und ein Werkmann hat es gemacht, und kann ja kein Gott sein: darum soll das Kalb Samariens zerpölvvert werden.

7 Denn sie säen Wind, und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen, und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob es geben würde, sollen es doch Fremde fressen. * Israel wird aufgefressen, die Heiden gehen mit ihnen um wie mit einem unwerthen Gefäß, * darum, daß sie hinauf zum Assur laufen, wie ein Wild in der Irre. Ephraim schenkt den Buhlern, und gibt den Heiden Tribut. * Dieselben Heiden will ich nun über sie sammeln, sie sollen der Last des Königs und der Fürsten bald müde werden.

11 Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sündigen, so sollen auch die Altäre ihm zur Sünde gerathen. * Wenn ich ihm gleich viel von meinem Gesetze schreibe, so wird es geachtet wie eine fremde Lehre.

13 * Daß sie nun viel opfern und Fleisch herbringen und essen es, so hat doch der Herr kein Gefallen daran, sondern er will ihrer Missethat gedenken und ihre Sünden heimsuchen, die sich zu Egypten kehren.

14 * Israel vergiftet seines Schöpfers und bauet Kirchen, so macht Juda viele feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schicken, welches soll seine Häuser verzehren.

IX. Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch rühmen wie die Böhler, denn du hurest wider deinen Gott, damit du suchest Eurenlohn, daß alle Lennen voll Getreide werden. * Darum so sollen dich die Lennen und Kelter nicht nähren, und der Most soll dir fehlen. * Und sollen nicht bleiben im Lande des Herrn, sondern Ephraim

6. U.L: Kalb Samaria. 14. U.L: viel vester Städte. — 2. A.A: Kellern.

11. B: so sind auch. dW: häufte A. zur Sünde, so werden ihm ... Sünde.

12. B: das Vortrefflichste? dW.vE: viel(e) meiner Gesetze. B.vE: etwas Fremdes. dW: wie fremd.

13. Mir zu Opfergaben schlachten sie Fl. ... aber der G. hat... bald gedenken... diemell sie ... dW: Als meine Opferg. schl. sie. B: Was angehet... so opfern... vE: mögens essen. B: Da er aber nun... gedenket... so Polyglotten-Bibel. N. L. 2. Bd 2. Abth.

sex fecit illum, et non est Deus; quoniam in araneorum telas erit vitulus Samariae.

10, 18. Jer. 12, 13. Mich. 6, 15. Quia ventum seminabunt, et turbinem metent; culmus stans non est in eo, germen non faciet farinam; quod etsi fecerit, alieni comedent eam. * Devoratus est Israel, nunc factus est in nationibus quasi vas immundum. * Quia ipsi ascenderunt ad Assur, onager solitarius sibi. Ephraim munera dederunt amatoribus. * Sed et cum mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos, et quiescent paulisper ab onere regis et principum.

11 Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum, factae sunt ei arae in delictum. * Scribam ei multiplices leges meas, quae velut alienae computatae sunt. * Hostias offerent, immolabunt carnes et comedent, et Dominus non suscipiet eas. Nunc recordabitur iniquitatis eorum et visitabit peccata eorum. Ipsi in Aegyptum convertentur. * Et oblitus est Israel factoris sui et aedificavit delubra, et Judas multiplicavit urbes munitas; et mittam ignem in civitates ejus, et devorabit aedes illius.

Noli laetari, Israel, noli exultare sicut populi, quia fornicatus es a Deo tuo, dilexisti mercedem super omnes areas tritici. * Area et torcular non pascet eos, et vinum mentietur eis. * Non habitabunt in terra Domini: reversus est Ephraim in

14. S: Juda.

kehren sie wieder in G. dW: Nun gedenket ... nach G. werden sie kehren. vE: Sie sollen wieder ...!

14. Poläste ... seine Schöffer. B: daß der ihn gemacht hat.

1. Fremde dich nicht, Isr., mit Säpfen ... du suchest G. bei allen Kornennern. B: zum Frohlocken. dW: bis zum Jubel.

2. dW: nicht laben ... sie tragen. vE.A: säufchen.

3. dW.vE.A: wohnen (bleiben).

IX.

Israelis idololatria novo exilio et caede punienda.

εις Αίγυπτον, και εν Ασσυριοις ακάθαρτα φάγονται. 4 Ουκ εσπυισαν τῷ κυρίῳ οἶνον, και ουκ ἠδύνατο αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄριστος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἰσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται· διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, ουκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου. 5 Τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως και ἐν ἡμέραις ἑορτῆς τοῦ κυρίου; 6 Διὰ τοῦτο ἰδου πορεύονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, και ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, και θάψει αὐτοὺς Μαχμάς. Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει, ἀκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασι αὐτῶν.

7 Ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεώς σου, ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, και κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὡς περ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μαρία σου. 8 Σκοπὸς Ἐφραΐμ μετὰ θεοῦ, προφήτης παγίς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μαριαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξεν. 9 Ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ. Μησηθήσεται ἀδικίᾳς αὐτῶν και ἐκδικήσει ἀμαρτίας αὐτῶν.

10 Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὖρον τὸν Ἰσραὴλ, και ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρώιμον εἶδον πατέρων αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελγαγώρ, και ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, και ἐγένοντο οἱ ἠγαπημένοι ὡς ἐβδελυμένοι.

11 Ἐφραΐμ ὡς ὄρνειον ἐξεπενάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκου και ὠδίνων και συλλήψων.

12 Διότι και ἐὰν ἐκθρέψωσι τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι και οὐαὶ

3. B: εἰς.
 4. B: ἐχθιδων ... ἰσθιοντες ... εἰς τὸν οἶκ. A1. Interprg.: αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ... X: ἰσθ. αὐτῶν.
 5. B: ἐν ἡμέραις π. κ. ἐν ἡμέρᾳ.
 6. A2B: πορεύονται. B† (p. κληρ.) αὐτό.
 7. X: ἦκασιν (bis). B* (pr.) σς. EX* (alt.) ὁ. FX: ἀπὸ τῆ πλ. A1: μερία (μαρία A2B).
 8. A2B: οἶκῳ θεῦ. X: κατέπηξεν.
 9. A1X bis: αὐτῷ (αὐτῶν A2B). B* και.
 10. EFX (pro σκοπὸν) σῦκον. B: πατ. αὐτῶν ἑδον. X† δὲ (p. αὐτοῖ). A2B: οἱ ἐβδελ. ὡς (B† οἱ) ἠγαπ.

4 מצרים ובאשור שמא יאכלו; לא ישתכו ליהוה ידו ולא יעבדו-לו; זבחייהם כללחם אונים להם פלאאכליו ישמאו פי-לתתם לנפשם לא יבוא בית יהוה: מהתעשו להם מועד וליום חגייהוה: פייהנה הלכו משד מצרים תקבצם מה תקפרם מחמד לכסףם קימוש יירשם הוח פאהלייהם:
 7 באוי ימי השקדה באוי ימי השללם ידעו ישראל אויל הנביא משנע איש הרוח על לב עונה ורבה משטמה:
 8 צופה אפרים עם-אלהי נביא פח יקוש על-פל-הדכור משטמה בבית אלהיו: העמיקו שחתו פימי הגבעה יזפור עונם יסקוד נשאותם:
 9 פענבים במדבר מצאתי ישראל ככפרה בתאנה פראשיתה ראיתי אבותיכם המה באו בעל-שפור וינזרו לבשת ויהיו שפוצים פאהבם:
 11 אפרים פעור יתעסק כבודם מודה 12 ומבטן ומדתייון: פי אם-ינדלו את-בניהם וישכלתים מאדם פי-גם-

4. ihr Br. für ihre Seelen kommt nicht in ... B: u. sie werden ihm nicht schmachhaft sein? dW: nicht gefallen ihm ihre Opfer. A: Trauerbrot. dW.vE: gleich einem Trauermahle. dW: sondern ihre Speise ist nur für sie? vE: Nur für sie mag ... dienen?
 5. dW.A: Feiertagen ... Festtagen. vE: hohen Fe- sten, u. am feillichen Tag.
 6. vor der Beschneung ... einnehmen ihre Silberne Lutz ... stehen in ihren P. dW: Gg. setzt sie bei, Rem- phis begräbt sie. Ihre Silberpracht nehmen A. ein. Dorngekränze ... vE: Kostbarkeit von Silber. A: ihr lieblich S. erbet die Messel.
 7. die Begeisterung ... um d. gr. Zänfberet witten. B: Der Prophet ist ein Thor. dW: thöricht. vE: kann mich Ist. erfahren, daß thöricht ... war. B: die Wä- ner des Geistes ... großen Absterbung. vE: des Gaffes Größe. dW: Verderben?
 8. Ephr. lauert auf das Volk meines Gottes; der Prophet ist wie ein Wolf des Vogelfanges und-

Die Heimsuchung nach Egypten. Wie Trauben in der Wüste.

IX.

muß wieder in Egypten, und muß in As-
4 Syrien, das unrein ist, essen. * Dasselbst sie
dem Herrn kein Krankopfer vom Wein, noch
etwas zu Gefallen thun können: ihr Opfer
soll sein wie der Betrübten Brot, an welchem
unrein werden alle, die davon essen; denn
ihr Brot müssen sie für sich selbst essen, und
soll nicht in des Herrn Haus gebracht wer-
5 den. * Was wollt ihr alsdann auf den
Jahrzeiten und auf den Feiertagen des
6 Herrn thun? * Siehe, sie müssen weg vor
dem Verführer. Egypten wird sie sammeln,
und Noph wird sie begraben. Messeln
werden wachsen, da ist ihr liebes Götzen-
flüßer steht, und Dornen in ihren Gärten.
7 Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen,
die Zeit der Vergeltung, daß wird Israel
inne werden (die Propheten sind Narren,
und die Kottengeister sind wahnsinnig), um
deiner großen Missethat und um der gro-
8 ßen feindseligen Abgötterei willen. * Die
Wächter in Ephraim hielten sich etwa an
meinen Gott; aber nun sind die Prophe-
ten, die Stricke legen auf allen ihren
Wegen durch die feindselige Abgötterei im
9 Hause ihres Gottes. * Sie verderbens zu
tief, wie zur Zeit Sibeas. Darum wird er
ihrer Missethat gedenken und ihre Sünde
heimsuchen.

10 Ich fand Israel in der Wüste wie
Trauben, und sahe eure Väter wie die er-
sten Feigen am Feigenbaum; aber hernach
gingen sie zu Baal Peor, und gelobten
sich dem schändlichen Abgott, und wurden
11 ja so greulich als ihre Huhnen. * Darum
muß die Herrlichkeit Ephraims wie ein
Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären
noch tragen noch schwanger werden sollen.
12 * Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen,
will ich sie doch ohne Kinder machen, daß
sie nicht Leute sein sollen. Auch wehe

3. U.L: Assyria. 7. U.L: innen.

seinen H., u. im 9. seines G. (Käufersch. B. d.W.
A: schaut [nach Weissagungen] aus neben meinem
Gott? vE: Bei m. G. schaut E. umher? dW: eine
Schlinge im Hause...? vE: wie ein Fußfeilsen.

9. B: habens tief verderben. dW: Tief verderbt
sind sie. vE: E. sind f. gesunken.

10. dW: eine Frühfrühe zur ersten Feigenzeit. vE:
... an dem Feigenb., in seiner frühesten Zeit. B: in
ihrem Anfang ... sonderten sich ab dem Schandgott.
dW.vE.A: weiheten sich (der Schande). vE: eben so

4, 13. Dt. 28, 78. Jer. 43, 6; 42, 11. Dt. 1, 15; Hos. 2, 9. Aegyptum, et in Assyrii pollutum comedit. * Non libabunt Domino vinum, et non placebunt ei: sacrificia eorum quasi panis lugentiam, omnes qui comedent eum, contaminabuntur; quia panis eorum animae ipsorum, non intrabit in domum Domini. * Quid facietis in die solemni, in die festivitatis Domini? * Ecce enim profecti sunt a vastitate. Aegyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos. Desiderabile argentum eorum urtica haereditabit, lappa in tabernaculis eorum.

Jer. 46, 21. 50, 27. 31. Venerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis (scitote, Israel, stultum prophetam, insanum virum spirituales) propter multitudinem iniquitatis tuae et multitudinem amentiae. * Speculator Ephraim cum Deo meo; propheta laqueus ruinae factus est super omnes vias ejus, insaniam in domo Dei ejus. * Profunde peccaverunt, sicut in diebus Gabaa. Recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum.

Dt. 32, 10. Jer. 2, 21. Es. 28, 4. Quasi uvas in deserto inveni Israel, quasi prima poma ficulneae in cacumine ejus vidi patres eorum; ipsi autem intraverunt ad Beelphegor, abalienati sunt in confusionem, et facti sunt abominabiles sicut ea quae dilexerunt. * Ephraim quasi avis avolavit, gloria eorum a partu et ab utero et a conceptu. * Quod et si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus. Sed

7. Al.: multitudo amentiae.

abscheulich wie es ihre [Söhne] Hebe ist. A: gleich dem, was sie liebten. B: wurden zu Geduln bei ihrer Huhnererei.

11. von der Geburt, u. v. Mutterleib, u. v. der Empfängnis an. dW: keine Geb., keine Schwangerschaft, f. Empf. mehr? vE: ohne G. u. ohne Schwangergehen ...

12. doch vermaßen, daß keine E. ... So wehe ... B: kinderlos machen ... Menschen. dW: kinderlos, arm an Volk.

IX.

Image vitis fructibus vacuae.

αὐτοῖς ἐστίν, σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν. 13 Ἐφραΐμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ Ἐφραΐμ τοῦ ἔξαγαγεῖν εἰς ἀποκρίτην τὰ τέκνα αὐτοῦ. 14 Δὸς αὐτοῖς, κύριε. Τί δώσεις αὐτοῖς; Δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

15 Πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλαγάλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα· διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. 16 Ἐπόνεσεν Ἐφραΐμ· τὰς ὄψας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη· διότι καὶ ἐὰν γενησώσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. 17 Ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰρήκουσαν αὐτοῦ· καὶ ἔσονται ὡς πλανήται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

X. Ἀμπελος ἐνκληματοῦσα Ἰσραήλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθνήσῃ· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, καὶ κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας. 2 Ἐμίρησαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτοὺς κατακαίψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν. 3 Διότι νῦν ἐροῦσιν· Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν; 4 Αἰαλῶν θήματα προφάσεις ψευδεῖς, διαθήσεται διαθήκη· ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωσις κρῖμα ἐπὶ χερσὸν ἀγροῦ. 5 Τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου ὅν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμαρείαν, ὅτι ἐπένησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπικραναν αὐτόν, ἐπιγαροῦνται ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, ὅτι μετρωκίθη ἀπ' αὐτοῦ. 6 Καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες, ἀπήνεγκαν ξένια

12. X† (p. ἐστίν) διότι ἀφήμα αὐτῆς. 13. EX: πάρεσι (Al.: παρέστη). 14. B* (all.) Δὸς αὐτ. 15. BEFX: ἐν Γ. EFX: Γαλαγάλοις. B: ἐμίσ. αὐτῶν. 16. EX: ἐκεῖ ὃ μὴ. EFX: τῆς κρηλ. 17. B* ὡς. 1. B: εὐθ. αὐτῆς ... καρπῶν αὐτῆς ... καὶ. EX* (pr.) τὰ. 2. FX: Ἐμίρησαν. 3s. Al.: ἡμῖν λαλῶν ... ψευδεῖς; Διαθ. ... 5. A1: διὰ τὸτο (ὅτι A2B). B* ὃ.

13. wenn ich bis gen X. hinsehe, ist gepfl. auf schbner Aue ... seine R. B: gleichwie ich an X. gesehen habe? vE: ist, wie ich sehe, bis nach X. dW: doch soll G. dem Bürger entgegenstehen s. Söhne. 14. verfestegte. vE: veretrodnete. dW.A: trodnete. 15. dW: daselbst haß ich sie ob ihrer Handlungen Weisheit, aus m. φ. v. treib' ich sie. vE: sind Empörter. dW: Vorgesehen sind widersplich. 16. dW: ihre geliebte Reibefrucht. B: erwünschte. 17. dW.vE: umherirren. B: umherschweifen.

13 אֵי לָהֶם בְּשִׁירֵי מַהֶם: אֶפְרַיִם כְּאֶשְׁרֵי־אֵתִי לְצֹר שְׂתוּלָה בְּנוֹה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־הוֹרֵג בְּנָיו: הַךָ לָהֶם יְהוָה מִתְּחִתָּן תִּן־לָהֶם רַחֵם מִשְׁפָּל וְשָׂדִים צְמָקִים: 14 כָּל־רֵרְעָח בְּגִלְגָּל כִּי־שָׂם שְׂנְאֹתָיִם עַל רַע מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲנַרְשָׁם לֹא אֹסֵף אֲהַבְתֶּם כָּל־שְׂרִיהֶם סוּרְרִים: 15 הִכָּה אֶפְרַיִם שָׂרְשָׁם יִבֶּשׂ פְּרִי כָל־יַעֲשֶׂוּן גַּם כִּי יִכְדּוּן וְהִמַּתִּי מִחַמְדֵּי בְּטָנָם: יִמְאָס אֱלֹהֵי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לִי וַיְהִיו לְנָדִים בְּגוֹיִם:

X. כָּסֵן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי וְשָׂה־לָּו כָּרֵב לַפְרִי־הָרֵבֶה לְמִזְבְּחוֹת כְּטוֹב 2 לְאַרְצוֹ הַסִּיבּוֹ מִצְבּוֹת: חֶלֶק לָבֶם עֲתָה יִאֲשָׁמוּ הוּא יַעֲרַף מִזְבְּחוֹתָם 3 יִשְׁדֵּד מִצְבּוֹתָם: כִּי עֲתָה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת־יְהוָה 4 וְהַמֶּלֶךְ מִה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ: דְּבַרְרוּ דְּבָרִים אֲלוֹת שָׂאָה כֶּרֶת בְּרִית וּפְרַח כְּרֹאשׁ מְשָׁפֵט עַל הַלְמֵי שָׂדֵי: 5 לְעֵגְלוֹת בַּיִת אֲוֹן יִגְרוּ שָׂבֹן שְׂמְרוֹן כִּי־אֲבַל עָלָיו עֲמֹו וּכְמַרְיֹו עָלָיו 6 יִגְלִיו עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ: גַּם־אֲוֹתוֹ לְאֶשְׁוֹר יוֹבֵל מִנְחָה לְמֶלֶךְ

v. 16. כ' בל
ב' א ל רגש
v. 6. ב' ק רמז

1. wuchernder W., u. bringt Fr. die ihm gleichen. Wer je mehr Fr. er hat, so u. mehr W. hat ... je defter das Land ist, um so fleißiger stiften sie Bilder. dW: Ein geller ... der Früchte anspr. vE: der viele Schosse treibt u. Fr. trägt. A: laubreicher. dW: je schöner sein L., desto schöner errichtet es Säulen. (vE: ergiebiger sein Boden ... macht es die Säulenbilder!) 2. nun werden sie hängen; Er wird ihre W. zerbrechen u. ihre Bildsäulen zerstören. dW: Markt ist Fr.

Die Bosheit zu Gilgal. Der verwüdete Weinstock. Das Kalb nach Assyrien. IX.

ihnen, wenn ich von ihnen bin gewichen!
13 * Ephraim, als ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus, muß aber nun ihre Kinder heraus lassen dem Todtschlä-
14 ger. * Herr, gib ihnen! Was willst du ihnen aber geben? Gib ihnen unfruchtbare Leiber und verstopfene Brüste.
15 Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen, und nicht mehr Liebe erzeugen: denn alle ihre Fürsten sind
16 Abtrünnige. * Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verborret, daß sie keine Frucht mehr bringen können; und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe
17 Frucht ihres Leibes tödten. * Mein Gott wird sie verwerfen, darum, daß sie ihn nicht hören wollen; und müssen unter den Heiden in der Irre gehen.
X. Israel ist ein verwüdeter Weinstock, seine Frucht ist eben auch also: denn so viel Früchte er hatte, so viel Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Kirchen.
2 * Ihr Herz ist zertrennet, nun wird sie ihre Schuld finden; ihre Altäre sollen zerbrochen, und ihre Kirchen sollen verübert werden. * Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König; denn wir fürchten den Herrn nicht. Was kann uns der
4 König nun helfen? * Sie schwuren vergeblich, und machten einen Bund: und solcher Rath grünete auf allen Furchen im Felde wie Galle.
5 Die Einwohner zu Samaria sorgen für die Kälber zu Beth Aven; denn sein Wolf trauert um ihn, über welchen doch seine Samariter sich pfliegen zu freuen seiner Herrlichkeit halben, denn es ist von ihnen
6 weggeführt. * Ja das Kalb ist in Assyrien gebracht, zum Geschenk dem König

7, 13. Jud. 10, 20. 18. 26, 17. Job. 27, 14. (Gen. 49, 25. L. 28, 29.)
 et vae eis, cum recessero ab eis! * Ephraim, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine, et Ephraim educet ad interfectorem filios suos. * Da eis, Domine! 14 Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis, et ubera arentia.
 4, 15. Omnes nequitiae eorum in Gal- 15 gal, quia ibi exosos habui eos; propter malitiam adinventionum eorum de domo mea ejiciam eos, non addam ut diligam eos: omnes principes eorum recedentes. * Percussus est Ephraim; radix 16 eorum exsiccata est, fructum nequaquam facient; quod etsi genuerint, interficiam amantissima uteri eorum. * Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum; et erunt vagi in nationibus.
 8, 1. Vitis frondosa Israel, fructus X. adaequatus est ei: secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria, juxta ubertatem terrae suae exuberavit simulacris. * Divisum 2 est cor eorum, nunc interibunt; ipse confringet simulacra eorum, depopulabitur aras eorum. * Quia 3 nunc dicent: Non est rex nobis; non enim timemus Dominum. Et rex quid faciet nobis? * Loquimini 4 verba visionis inutilis, et serietis foedus: et germinabit quasi amaritudo 5 judicium super sulcos agri.
 4, 15. 5, 5. Vacca Bethaven coluerunt habitatores Samariae; quia luxit super eum populus ejus, et aeditui ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo. * Siquidem et ipse in 6 Assur delatus est, munus regi

14. A.A: verstopfte. 6. A.A: nach Assyrien.

13. Al: ut (vidi!) Tyrus.

H. vE: Schmeichlerisch. A: Gethellt. B: Er hat ihr H. zerttheilet?

3. werden sie. vE: Denn sie sagen jetzt?

4. Sie reden leere Worte, Weineid nennen sie Bund machen; und das Recht grünnet wie Scherling auf den Furchen des Feldes. B: haben nur ein Geschwäg getrieben u. mit vergebli. Schwören c. B. gemacht? dW: vE: (machen Worte) schwören falsch, schließen Bünd-

nisse. vE: Wie Giftkraut auf den Ackerfurchen blühet die Gerechtigkeit. (A: das Gericht wird aufschließen wie bitteres Gewächs ...? dW: so wird wie Loh die Strafe ...?)

5. werden jagen für ... und seine Cam. springen um ihn ... daß sie von ihm weggef. wird. dW: seine Götzenvasen bebten seinethalben. vE: Priester bebten, daß seine Pracht von dannen geht.

X.

Imago vitulae trisuram amanti; justitia aeterna.

τῷ βασιλεὶ Ἰαρεμ· ἐν δόματι Ἐφραϊμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ. 7 Ἀπερόψεν Σαμαρεία τὸν βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος. 8 Καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ ἔδεν, ἀμαρτήματα τοῦ Ἰσραὴλ· ἀκανθαὶ καὶ τρίβολοι ἀναθήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν. Καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν· Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

9 Ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ, ἡμαρτεν Ἰσραὴλ· ἐκεῖ ἔστησαν. Οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνοῦ πόλεμος. Ἐπὶ τέκνα ἀδικίας 10 ἤλθεν παιδεῦσαι αὐτούς· καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτούς λαοί, ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτούς ἐν ταῖς δυοῖν ἀδικίας αὐτῶν. 11 Ἐφραϊμ δαμάλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾷν νείκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Ἐφραϊμ, καὶ παρασιωπήσωμαι Ἰουδαν, ἐπισχύσει αὐτῷ Ἰακώβ.

12 Σπειράτε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε ἄντοις εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ εἰσεῖν γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῶν. 13 Ἰνατὶ παρεσιωπήσατε ἀσβειαν, καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐπάγετε καρπὸν ψευδῆ; Ὅτι ἤλπισας ἐν ἄρμασίν σου, ἐν ἀλήθει θυγάμεός σου, 14 καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετριχημένα σου οἰχθήσεται. Ὡς ἄρχων Σαλαμᾶν ἐκ τοῦ οἴκου Ἰεροβαὰλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάψασαν, 15 οὕτως ποιῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ἀπὸ προσώπου ἀδικίας κακίων ἡμῶν. †) Ὁρθρον ἀπερύψησαν, ἀπερύψη βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ.

- 6. EX† (p. διέ.) αἰσχύνην. EFX* (sq.) καὶ.
- 7. B* τὸν ... ἐπὶ προσώπῳ.
- 8. EX† (p. ὦν) ἀδικίας (eti. v. 5). A¹: ὄρεσιν· Πέσατε (-σατε eti. EFX) ἐφ' ἡμ., κ. τ. βουνοῖς· Καλύψ· ἡμᾶς (ὑφ. Καλύψ. κτλ. A²BEFX).
- 9s. B† (a. τέκνα) τὰ ... * ἤλθεν (ex qua lect. interpungitur: πόλεμος ἐπὶ τὰ τ. ἀδικίας παιδ. αὐτῶν). EX† (p. παιδ. αὐτῶν) κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν μσ.
- 11. EX: νίκωσ· X: ἄλλος ... ἐπιβ. τῷ Ἐφρ. B* καὶ.
- 12. X (pro τρυγ.) καὶ θερίζετε. B* (alt.) ἑαυτοῖς. FX* εἰς. EX† (p. γνώσ.) ὡς ἐτι καρπός. A¹: γιγνήμ.
- 13. X (pro τὰς ἀδικ.) τὸν καρπὸν. B: ἤλπ. ἐν τοῖς ἀμαρτήμασιν.
- 14. X: τὰ τετριχημένα σε ἀφανισθήσεται, καθὼς ἠφανίσθη ὁ ἄρχ. A¹: οἰχθήσεται (οἰχ. A²B). EX: Σαλαμα (X: Σαλαμᾶν). B: οἶκος τῷ Ἰεροβοάμ (X: οἶκος τῷ Ἀρβήλ).
- 15s. A¹ EFX* ἀδικ. (A²B†). X (pro κακ.) τῆς κακίας. X† (a. ἀπερύψη) ὡς ὄρθρος. B* (sq.) τῷ. A¹: ἀπερύψησαν· ἀπερῶ. ... Ἰσραὴλ, δῖστε ...

יָרַב בְּשֵׁנָה אֶסְרִים יָקַח וַיְכַוֵּשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֶצְתוֹ; נִדְמָה שְׂמֵרוֹן מִלְבָּה 7 כְּקֶצֶף עַל-סְנֵי-מַיִם; וְנִשְׁמְדוּ בְּמֹות אֲנֹן חֲשֵׂאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וַיְדַרְדֵּר וַיַּעֲלֶה 8 עַל-מִזְבְּחֹתָם וַאֲמָרוּ לַהֲרִים בְּסוֹנָם וְלִבְבָעֹת נִסְלוּ עֲלֵינוּ;

9 מֵימֵי הַנְּבֻכָה חֲשֵׂאת יִשְׂרָאֵל שֶׁ עָמְדוּ לְאִתְּשׁוּיָם בְּבִבְעָה מִלְחָמָה 10 עַל-בְּנֵי עֲלוֹהֶ; בְּאֹתֵי וַאֲסָרָם וַאֲסָפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאֶסְרָם לְשָׁפֵי עֲלֵנָתָם; 11 וַאֲסָרִים עָגְלָה מִלְבָּדָה אֶתְבְּתִי כְדוֹשׁ וְאֲנִי עֲבָרְתִי עַל-טוֹב צְנֵאֲרָה אֲרִיב אֶסְרִים יַחְרוֹשׁ יַהֲרִיחַ יִשְׁדָּה לֹו יַעֲקֹב; 12 זָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קֶצֶרוֹ לְפִי-חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעַת לְדָרוֹשׁ אֶת-יְהוָה 13 עַד-יָבֹא וַיִּזְרַח צֶדֶק לָכֶם; חַרְשֵׁתָם רִשַׁע עֲוֹנָתָה קֶצֶרְתָם אֲכַלְתֶּם סָרִיר-כַּחַשׁ כִּי-בִטְחָתָ בְּדַרְכָּה בְּלֹב בְּבוֹרֶיהָ; 14 וְקָאֵם שָׂאוֹן בְּעַמִּיָהּ וְכָל-מִבְּצָרֶיהָ וַיִּשָּׂא כֶּסֶד שְׂלֵמָן בֵּית אֲרַבְאֵל בְּיוֹם שֶׁ מִלְחָמָה אֵם עַל-בְּנֵים רִשְׁשָׁה; בְּכָה עָשָׂה לָכֶם בְּיַת-אֵל מִסְּפֵי רַעַת רַעַתְכֶם בְּשִׁחַר נִדְמָה נִדְמָה מִלָּה יִשְׂרָאֵל;

v. 6. קמץ בו' ק' v. 10. עונום ק' v. 14. דבש אחר שורץ וקמץ בו' ק'

- 6. 3fr. nich schämen über ... (vgl. R. 5, 13).
- 7. dW.vE: Spitter auf der Wasserfluth (des Wasser) Dersüßhe)?
- 8. sagen zu den Bergen: B. uns! u. zu d. Felsen: B. über uns! dW.vE.A: die Sünde Israels. dW: sie rufen den B. vE: werden zu d. B. rufen.
- 9. über die Seit ... daselbst sind sie gebt. B: Zu Gibeā hat sie nicht ergriffen der Streit wider die Kinder der Ungerechtigkeit. dW: Damals blieben sie ungestraft, sie erreichte u. d. Krieg zu G. wider d. Streiter. vE: Damals bl. doch noch übrig, die nicht gestraft ...
- 10. werde binden. dW: [Doch nun] (tst) mein Selangen f. zu züchtigen ... sie gefangen zu nehmen um ihrer zwiefachen Vergebung willen.
- 11. reiten lassen. vE: ein abgerichtet Hind. dW: eine Kuh, zum Dreschen gern gewöhnet, doch ich dem...

zu Jareb; also muß Ephraim mit Schanden stehen, und Israel schändlich gehen mit 7 seinem Vornehmen. * Denn der König zu Samaria ist dahin wie ein Schaum auf 8 dem Wasser. * Die Höhen zu Aven sind vertilget, damit sich Israel versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge, bedecket uns! und ihr Hügel, fallt über uns! 9 Israel, du hast seit der Zeit Sibeä gesündigt; dabei sind sie auch geblieben. Aber es soll sie nicht des Streits zu Sibeä Gleichen ergreifen, so wider die bösen Leute 10 geschah; * sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß Völker sollen über sie versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwei Sünden. 11 * Ephraim ist ein Kalb, gewöhnet, daß es gerne drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren: ich will Ephraim reiten, Juda soll pflügen, und Jakob eggen. 12 Darum säet euch Gerechtigkeit, und erntet Liebe, und pflüget anders; weil es Zeit ist den Herrn zu suchen, bis daß er komme und regne über euch Gerechtigkeit. 13 * Denn ihr pflüget Böses, und erntet Uebelthat, und esset Lügenfrüchte. Weil du dich denn verlässest auf dein Wesen 14 und auf die Menge deiner Gelden, * so soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verflöhret werden. Gleichwie Salman verflöhrete das Haus Abels zur Zeit des Streits, da die Mutter über den Kindern zu Trümmern ging; 15 * eben so soll es euch zu Beth El auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühe Morgens untergehe.

9. U.L: seit der Zeit.

10. U.L: um ihrer zwei.

me über ihren schönen Nacken. vE: ich will schreiten über s. fetten Hals. B: will Ephr. anspannen. dW: lasse Isr. fahren.

12. brachtet euch ein neues Feld. B: zur Ger., erntet nach der Gütigkeit. dW: nach Ger., so erntet ihr der Frömmigkeit gemäß! vE: erntet Hulb. A: Warmherzigkeit. dW: pflüget euch Neubruh. vE: selbst den Brachader um. B: lehre euch Gerechtigkeit? vE: Wohlthat euch erweise?? (A: bis der kommt, der euch Ger. lehren wird!)

5.^o ultori; confusio Ephraim capiet, et confundetur Israel in voluntate sua. * Transire fecit Samaria regem 7 suum quasi spumam super faciem aquae. * Et disperdentur excelsa 8 idoli, peccatum Israel; lappa et tribulus ascendet super aras eorum. Et dicent montibus: Operite nos! et collibus: Cadite super nos! 9 Ex diebus Gabaa peccavit Israel; 9 ibi steterunt. Non comprehendet eos in Gabaa praelium super filios iniquitatis. * Juxta desiderium 10 meum corripiam eos: congregabuntur super eos populi, cum corripientur propter duas iniquitates suas. * Ephraim vitula docta diligere tritum, et ego transivi super pulchritudinem colli ejus: ascendam super Ephraim, arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob. 11 Seminate vobis in justitia et metite in ore misericordiae, innovate vobis novale; tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui docebit vos justitiam. * Arastis 13 impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacii. Quia confisus es in viis tuis, in multitudine sortium tuorum, * con- 14 surget tumultus in populo tuo, et omnes munitiones tuae vastabuntur, sicut vastatus est Salmana a domo ejus qui judicavit Baal in die praelii, matre super filios allisa. * Sic fecit vobis Bethel a facie malitiae nequitiarum vestrarum! †) Sicut mane transiit, pertransit rex Israel.

11. S: Juda. 12. Al. (pro in just.): justitiam (Al.: in veritate justitiam). 13. Al.: et in multit. 14. Al.: vindicavit Baal. 15. S (bis): pertransit (Al. bis: pertransiit).

†) Vulgo hic incipit cap. XI.

14. auf deine Wege. B: unter deinen Völkern. dW: wider dein B. vE: gegen. dW. vE: Beth-Abel. B. dW. vE: die M. sammt den R. (da M. mit R.) zerschmettert wurde.

15. B: Eben so wird ers euch zu B. machen? dW: Solches bringet euch B. zuwege. vE: Dieses hat euch B. zugezogen. A: Das wird euch B. thun. dW: Mit dem Argentoth gehet unter ... B: Noch in d. Morgenthöth wird ... gänzlich dahin sein. (vE: Gleich der ...? A: Wie der Morgen vergehet, w. vergehen?)

XI.

Adversus filium ingratum ex Aegypto vocatum.

XI. Διότι ἠπίος Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπηκα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ. ² Καθὼς μετακάλεισθε αὐτούς, οὕτως ἀπήχθητε ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεῖμ ἐθνον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθνημίον. ³ Καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραΐμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου· καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς. ⁴ Ἐν διαπυθροῦ ἀνθρώπων ἐξέτανα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἐγὼ εἶσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαββῶν ἀνθρώπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν, θυτήσομαι αὐτῷ.

⁵ Κατάφησεν Ἐφραΐμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοῦ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι. ⁶ Καὶ ἠσθέτησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, καὶ κατέπανσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλλῶν αὐτῶν. ⁷ Καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμύμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ· ὁ δὲ θεὸς ἐπὶ τὰ τέμια αὐτοῦ θυμοσθίησεται, καὶ οὐ μὴ ὑπάρσῃ αὐτόν.

⁸ Τί σε διαθῶ, Ἐφραΐμ; Ἐπερασπιῶ σου, Ἰσραὴλ; Τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδάμα θήσομαι σε καὶ ὡς Σεβοεὶμ; Μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμίλειά μου. ⁹ οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὁργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραΐμ· διότι θεὸς ἐγὼ εἶμι καὶ οὐκ ἀνθρώπος, ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εὐελεύσομαι εἰς πόλιν.

¹⁰ Ὅπισσω κυρίον πορεύσομαι, ὡς λέων ἐρεύξεται· ὅτι αὐτὸς ὠρῶσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων, ¹¹ καὶ ἐκπηθήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

- 1. B: *ὅτι ἠπ.* ... ἠγάπησα.
- 2. B: *μετεκάλεσα.* FX: *ἤγοντο.*
- 3. EX: *ἰάσομαι.*
- 4. X (pro *ἐξέτ.*) *εἴλκυσα.* B* *ἐγὼ.* FX: *ῥαβ. ἀνθρώπων.* EX *rom. alt. καὶ a. θυτήσ.*
- 5. X: *Αἰγύπτου ... ἠθέλησαν.*
- 6. B: *ἐν ῥομφαίᾳ.* EX: *φάγοντας.*
- 7. EX: *παροικίας.* B: *καὶ ὁ θεός.*
- 8. B: *διαθῶμαι Ἐφρ.* A¹X: *Σιβωεὶμ.*
- 9. A¹FX: *ἐγκαταλείπω* (-λίπω A²B). EFX: ὁ θεός.
- 10. X: *πορεύσθε.* FX: *ἐρεύξεται* (bis).
- 11. BEX* (pr.) *καὶ.* A²B: *ἐκστήσονται* (FX: ἤσωσι).

XI. כִּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם

2 קָרָאתִי לְבָנִי: קָרָא לְהֵם כְּנֹהֵם כְּנֹהֵם

מִסְנֵיהֶם לְבַעֲלִים יִזְכְּחוּ וְלִפְסֻלִים

3 יִקְשְׁרוּן: וְאֲנֹכִי תִרְצַלְתִּי לְאִפְסָרִים

קָחַם עַל-זְרוּעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי

4 רַסְמָתִים: בְּחֻקֵּי אָדָם אֲמַשְׁכֵּם

בְּעֵבְרוֹת אֶהְבֵּה וְאֶהְיֶה לְהֵם כְּמִרְיָמִי

עַל עַל לְחִיהֶם וְאֵם אֶלְיוֹ אֲכִיל:

ה לֹא יִשְׁוֹב אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶשְׁוֶה

6 הוּא מִלְכּוֹ כִּי מֵאֲנִי לְשׁוֹב: וְחֻלָּה

חָרֵב בְּעֵרְוִי וּבְכַתְּהָ בְדִירוֹ וְאֶכְלֶה

7 מִמְּוִעַצוֹתֵיהֶם: וְעַמִּי תִלְוֵאִים

לְמַשְׁבַּחְתִּי וְאֶל-עַל יִקְרָאֶהוּ יַחַד לֹא

יְרוּמֵם:

8 אִיהָ אֶתְנַתֵּן אִפְסָרִים אֲמַנְנָה יִשְׂרָאֵל

אִיהָ אֶתְנַתֵּן כְּאֲדָמָה אֲשֵׁימָה כְּפַצְבָּאִים

נִתְפַךְ עָלַי לְכִי יַחַד נִלְמְרוּ נְחוּמִי:

9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אֲשׁוֹב

לְשַׁחַת אִפְסָרִים כִּי אֶל אֲנֹכִי וְלֹא-

אִישׁ בְּקַרְבְּךָ קְדוֹשׁ וְלֹא אֶבְרָא בְּעִיר:

י אֶחְרִי יִהְיֶה יִלְכּוּ כְּאֶרְיָה יִשְׁאָג כִּי-

11 הוּא יִשְׁאָג וְיַחְרְדוּ בָנִים מִיָּם: יַחְרְדוּ

כְּצֹפֹר מִמִּצְרַיִם וְכִזְנֹת מֵאֶרֶץ אֲשֻׁר

וְהוֹשְׁבֵיהֶם עַל-פְּתֵיהֶם כְּאֶם-יִהְיֶה:

v. 2. חסרת ויבא ועקב v. 7. כנ"א ולמסלים.

v. 10. כנ"א דא במצ' כנ"א

- 1. rief meinen Sohn. vE: ein Knabe war!
- 2. B: Sie haben ihnen gerufen, so sind sie von ihrem Angesicht weggegangen. dW: Sie riefen ihnen, doch sie wandten sich von ihnen ab. vE: So wie man ihnen rief, wandten s. sich v. mit.
- 3. B. vE: (3a) ich lehrte Ephr. gehen. dW: Ich gångete Ephr., es fassend an f. u. B. dW: daß ich sie heiliete. vE: heissen wollte.
- 4. an menschlichen Banden stehen ... u. speisete ihn mit Sündigkeit. B: Mit Menschen: Striden hab' ich sie gezogen u. m. Liebesseilen. dW. vE. A: Mit (Mit) menschl. B. hielt (zog) ... dW: war gegen sie wie ein Erleichterer des Sockes an ihren Banden, u. reichete ihnen Speise. vE: nahm ihnen weg das S. an ihren Rinnbaden, u. liebreich bot ich ihnen Nahrung.

Der Sohn aus Egypten. Die Seile der Liebe und Gottes Liebe und Barmherzigkeit. XI.

XI. Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb, und rief ihn, meinen Sohn, aus 2 Egypten. * Aber wenn man sie igt ruft, so wenden sie sich davon, und opfern den 3 Baalim und räuchern den Bildern. * Ich nahm Ephraim bei seinen Armen und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich 4 ihnen half. * Ich ließ sie ein menschliches Joch ziehen, und in Seilen der Liebe gehen, und half ihnen das Joch an ihrem Halse 5 tragen, und gab ihnen Futter, * daß er sich ja nicht wieder sollte in Egyptenland kehren. So ist nun Assur ihr König geworden; 6 denn sie wollen sich nicht bekehren. * Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen, und soll ihre Miegel aufreiben und fressen, um ihres Vornehmens willen. 7 * Mein Volk ist müde sich zu mir zu kehren; und wie man ihnen predigt, so richtet sich keiner auf. 8 Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen, und dich wie Seboim zurechten? Aber mein Herz ist anderes Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig, * daß ich nicht thun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren Ephraim gar zu verderben; denn ich bin Gott und nicht ein Mensch, und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen. 10 Alsdann wird man dem Herrn nachfolgen, und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden er- 11 schrecken die, so gegen Abend sind; * und die in Egypten werden auch erschrecken wie ein Vogel, und die im Lande Assur wie Lauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der Herr.

1. U.L: rief ihn, meinem S.
2. U.L: ihnen igt ruft.

rung dar. A: war ihnen als ob ich aufhübe b. J. auf ihrem Nacken.
5. (B: Er ist kaum in G. wiedergekehret, so war A. sein R. dW: Ins Land G. sollten sie kehren u. der Assyrer soll ihr R. sein?) vE: Nicht wieder soll es nach G. wandern, sondern Assur ...
6. B: seine Gllieber? vE: Fürsten?
7. behangen in der Umkehr von mir; man ruft ihnen anwärts, so richtet sich Keiner empor (vgl. R. 7, 16). dW: hängt dem Abfall von mir nach, u. ruft man es zum Höchsten, Keiner preiset ihn. vE: beharret auf dem ... wiewohl man sie z. G. rief, so erhebet

Jer. 31, 9, 20. Quia puer Israel, et dilexi XI.
12, 10. Ex. 4, eum et ex Aegypto vocavi filium
22. Jer. 2, 13. meum. * Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum; Baalim immobilabant et simulacris sacrificabant.
* Et ego quasi nutricius Ephraim
Ex. 13, 21, 19. portabam eos in brachiis meis; et
4, 33, 20. De. 1, nescierunt, quod curarem eos. * In
30. a. 32, 11. funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis, et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum; et declinavi ad eum ut vesceretur.
Ex. 16, 13. Non revertetur in terram Aegypti, et Assur ipse rex ejus; quoniam noluerunt converteri. * Coepit gladius in civitatibus ejus, et consummet electos ejus et comedet capita eorum. * Et populus meus pendent ad reditum meum; jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.
6, 1. Quomodo dabo te, Ephraim? Protergam te, Israel? Quomodo dabo te sicut Adama, ponam te ut Seboim? Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est poenitudo mea: * non faciam furorem irae meae, non convertar ut disperdam Ephraim; quoniam Deus ego et non homo, in medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem.
Post Dominum ambulabunt, 10 quasi leo rugiet; quia ipse rugiet, et formidabit filii maris, * et avolabunt quasi avis ex Aegypto, et quasi columba de terra Assyriorum; et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.

sich doch Keiner.
8. B: dich übergeben, Jfr. vE: preisgeben. dW: mit dir verfahren. B.dW.vE.A: Mein G. wendet sich um (bei) in mir. dW: es entbrennet mein Mitleid. vE.A: glühet (reget sich) zugleich.
9. und will nicht mit Buth kommen. dW.vE: mit Zorn. B: wider keine Stadt angehen?
10. Sie werden ... werden daherzittern ... B: die Kinder vom Meer her zitternd herzukommen. dW: dann eilen herbei die Söhne vom Westen.
11. aus G. w. sie auch einherzittern wie Vögel. B.dW.vE: in ihren G. (wieder) wohnen lassen.

XII.

Adversus Ierusalem comparatè Jacobi Historiâ.

XII. †) Ἐκνύλασέν με ἐν ψεύδει Ἐφραΐμ, καὶ ἐν ἀσεβείᾳ οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα. Νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κληθήσεται θεοῦ. 2 Ὁ δὲ Ἐφραΐμ ποτηρὸν πνεῦμα, ἐδάξεν καύσωνα· ὅλην τὴν ἡμέραν κατὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο. 3 Καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν Ἰουδαν τοῦ ἐδικηῆσαι τὸν Ἰακώβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

4 Ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπέτριψεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐπίσχυσεν πρὸς τὸν θεόν· 5 καὶ ἐπίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου, καὶ ἠδυνάσθη. Ἐκλάσταν καὶ ἐδειθῆσαν μου· ἐν τῷ οἴκῳ Ἦν εὐροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 6 Ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἐστὶν μνημόσυνον αὐτοῦ. 7 Καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις, ἔλαιον καὶ κρίμα φυλάσσον, καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διαπαντός.

8 Χαναάν, ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησεν. 9 Καὶ εἶπεν Ἐφραΐμ· Πλήν πεπλούτηκα, εὐρύηκα ἀναψυχήν ἐμαντῶ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὐεθθήσονται αὐτῷ, διὰ ἀδικίας ὡς ἡμαρτεν. 10 Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀτήγαγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐπὶ κατοικίῳ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἰορτήης· 11 καὶ λαλήθη πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα, καὶ ἐν χερσίν προφητῶν ὠμοιώθη. 12 Εἰ μὴ Γαλααδ ἐστίν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλααλίαις ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶνας ἐπὶ χερσὶν ἀγροῦ.

1. (A1?)FX: ἀσεβείας. A1: οἶκον (οἶκος A2B). B: κ. ὁ λαὸς ἅγ. κληθήσεται. 3. B* (pr.) τὸν ... ἀποδώσει. 4. FX: Ἰσχυσε. B* (alt.) τὸν. 5. A2* (tert.) καὶ. A1X (pro Ἦν A2B) με. FX: εὐρόν. BFX* (sq.) καὶ. A1X: αὐτόν (αὐτὸς A2B). 9. B: δι' ἀδικ. EX* ἄς (FX: ἐν αἰς). 10. B: ἡμέρας (EX: ἐν ἡμέραις, FX: ἐν ἡμέραις). 11. X: ἐλάλησα. 12. A1B: ἐν Γαλααδ (ἐν Γαλυ. A2EX; FX: ἐν Γαλυαλ).

1. word ... Jr. Betrug. Juda hielt noch fest an G. u. getren an den Heiligen. B: Die von Ephr. umgeben mich mit F. dW.A: G. umgibt. vE: hat mich umgeben. A: mit Verleugnung? B: bleibt beständig beim Hochheiligen? dW: Ich weiß fürder umher neben G., u. neben dem treuen Heiligen. vE: wandelt noch mit ...?

2. tägl. der Lügen ... bringen Del. dW: jagt nach Wind u. hascht nach Dfswind.

3. Doch muß d. G. auch mit 3. rechten, u. wird ...

4. in seiner Kraft. B: bei der Fests gehalten. dW. vE: In D. faßte er (s. Bruders) F. A: hielt.

XII. סִבְבֵּנִי כְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיהוָה עַד רַד עִם-אֵל וְעַם-קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן: אֶפְרַיִם רִעָה רִיחַ וְרִחַף קָדִים כָּל-הַיּוֹם כְּזָב וְשָׂד יַרְבֵּה וּבְרִית עִם-אֲשֹׁר יִכְתֹּר וְשָׂמֹן לְמִצְרַיִם יִכָּבֵל: וְרִיב לַיהוָה עִם-יְהוּדָה וְלִסְעֹד עַל-יַעֲקֹב כְּדַרְכֵּיו כְּמַעֲלָלָיו וְיָשִׁיב לוֹ:

4 בְּבִטָּן עַקֵּב אֲדֹאֲחִיו וּבְאֹנֵי שָׂרָה ה' אֲדֹאֲלֵהוּם: וַיִּשָׁר אֶל-מִלְאָךְ וַיִּכָּל בָּכָה וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ בֵּית-אֵל יִמְצְאוּהוּ וְשָׂם יְדָבָר עִמָּנוּ: וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זָכְרוּ: וְאָתָּה בְּאֲלֹהֵיךָ תִּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שָׂמֵר וְקִנְיָה אֶל-אֱלֹהֵיךָ תָּמִיד:

8 כְּנִצֵּן בִּידֹו מֵאוֹנֵי מַרְמָה לַעֲשֹׂק 9 אָהָב: וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אֵךְ עֲשִׂיתִי מִצְאָתִי אֲוֹן לִי כָל-יְגִיעִי לֹא יִמְצְאוּ-לִי עֵוֹן אֲשֶׁר-תִּטָּא: וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מֵאַרְץ מִצְרַיִם עַד אוֹשִׁיבֶךָ 11 כִּי אֲהֵלִים בְּיָמַי מוֹעֵד: וְדִבַּרְתִּי עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֲזוֹן הַרְבִּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה: אִם-גָּלְעָד אֲוֹן אֶךְ שָׂרָה תִּיָּד בְּגִלְגָל שְׁוֹרִים זָבָחוּ בָּם מִזְבְּחֹתָם כְּגִלְגָלִים עַל תְּלָמֵי שָׂדֵי:

v. 8. סִבְבֵּנִי
v. 12. כָּאן

5. u. siehete ihm; zu B. hat er ihn ...
6. vE: Und Zehova war es ...!
7. nun auch. (B: Hova war solltest dich wider beimes G. sehn?)
8. B: der Krämer. dW: Ein Kaufm., fährend die B. des Trugs, liebt zu bevorthellen. vE: In des Ranniters Hand ist ... A: Ein Kan. ist Ephraim!
9. Ja, ich bin ... so Sünde sei. dW: So spricht G. B: Gewiß, ich bin reich worden, ich habe mir ein Vermögen gefunden. dW: Bin ich doch r. gew., habe B. erlangt. vE: mir erworben. dW: Unter all meinem Erwerb wird m. kein Unrecht ... vE: an Wem, was durch mein Mühen ich erwarb.

XII. In Ephraim ist allenthalben Lügen wider mich, und im Hause Israel falscher Gottesdienst; aber Juda hält noch fest an Gott und am rechten heiligen Gottesdienst. * Ephraim aber weidet sich vom Winde und kauft dem Ostwinde nach, und machet täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund, und bringen Balsam in Egypten.

3* Darum wird der Herr die Sache Juda führen, und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen, und ihm vergelten nach seinem Verdienst.

4 Ja (sagen sie) er hat im Mutterleibe seinen Bruder untretreten, und von allen **5** Kräften mit Gott gekämpft; * er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinte und hat ihn: dafelbst hat er ihn ja zu Beth El gefunden, und dafelbst hat er mit **6** uns geredet. * Aber der Herr ist der Gott **7** Zebaoth, Herr ist sein Name. * So bekehre dich nun zu deinem Gott, halte Barmherzigkeit und Recht, und hoffe stets auf deinen Gott.

8 Aber der Kaufmann hat eine falsche Wage in seiner Hand, und betrügt gern. **9*** Denn Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird mir keine Missethat finden in aller meiner Arbeit, das **10** Sünde sei. * Ich aber, der Herr, bin dein Gott aus Egyptenland her, und der ich dich noch in den Hütten wohnen lasse, **11** wie man zur Jahreszeit pflegt; * und rede zu den Propheten, und ich bin es, der so viel Weissagung gibt, und durch die Propheten dich anzeige. * In Gilead ist es Abgötterei, und zu Gilgal opfern sie Ochsen vergeblich, und haben so viel Altäre, als Mandeln auf dem Felde stehen.

4. U.L.: Jakob [Er] hat im M.

8. U.L.: betruget.

10. U.L.: Jahreszeit.

10. n. will dich noch in d. w. lassen, wie zur Jahreszeit.

11. B: ich will reden ... der Gesichte viel machen ... Gleichnisse vorstellen. dW: gebe viel Offenbarung ... leg' ich Gl. vor. vE: redete ... gab ... (u. prophete Untergang??)

7, 1. 8, 11. Circumdedit me in ne- † XII. gatione Ephraim, et in dolo domus Israel; Judas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidelis.

2. Ga. 49, 8. Job. 2, 8, 9. 2Chr. 13, 10. * Ephraim pascit ventum et sequitur aestum: tota die mendacium et vastitatem multiplicat, et foedus cum Assyriis iniit, et oleum in Aegyptum ferebat. * Judicium ergo Domini cum Juda, et visitatio super Jacob; juxta vias ejus et juxta adinventiones ejus red-det ei.

5, 12, 7, 11. In utero supplantavit fratrem suum, et in fortitudine sua directus est cum angelo; * et invaluit ad angelum, et confortatus est. Fleuit, et rogavit eum: in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum. * Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus. * Et tu ad Deum tuum converteris, misericordiam et judicium custodi, et spera in Deo tuo semper.

Es. 41, 29. Ga. 25, 22, 26. 24, 25. Ga. 32, 24. 35, 7, 13. Sap. 10, 12. Am. 3, 8. Ap. 2, 17. Dt. 32, 10. 13, 4. 11, 11. Lv. 23, 42a. Ebr. 1, 1. 6, 8. 4, 15. 8, 11, 10, 1.

9. Chanaan, in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit. * Et dixit Ephraim: Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi; omnes labores mei non inveniunt mihi iniquitatem quam peccavi. * Et ego Dominus Deus tuus ex terra Aegypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis; * et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu propheta rum assimilatus sum. * Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal hobus immolantes; nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.

1. S: Juda. A1.: fidelibus. 7. S: Dominum Deum. 12. A1.: in Galaad. A1. (pro ergo): tamen. S: errant. †) 12, 1—15 vulgo 11, 12, 12, 1—14.

12. Ist Gil. abgöttisch, so sind sie schuldig, die da Ochsen opf. zu G.; ja ihre A. sehen wie die Steinhäufen auf den Furchen des Feldes. dW: Ist denn G. lauter Frevel? Ganz Nichtigkeit sind sie! In Gilgal ... vE: Ist nicht Er. in G., am Ester in G., wo man ...?

XII.

Adversus Israelcm comparatè Jacobi et gentis Historià.

13 Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακώβ εἰς παδίον Συρίας, καὶ ἐδοῦλέυσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικί, καὶ ἐν γυναικί ἐφυλάξατο. 14 Καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη. 15 Ἐθύμωσεν ἐν Ἐφραΐμ καὶ παρώρισεν· καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

XIII. Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραΐμ δικαιοματὰ αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπίθανεν. 2 Καὶ τὴν προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι, καὶ ἐποίησαν αὐτοῦ· χωνεύμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου ἐαυτῶν καὶ εἰκόνα εἰδώλων· ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῦ. Αὐτοὶ λέγουσιν· Θύσατε ἀνθρώπους, μύσχοι γὰρ ἐκκλεοίπασι. 3 Διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφελὴ πραινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινῆ πορευομένη, ὡς περ χυτὸς ἀποφυσωμένος ἀφ' αἵλωνος καὶ ὡς ἀτμίς ἐκ καπνοδόχης.

4 Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου, ὁ στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἐκτίσαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορευέσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἔστην πληρὸν ἔμου οὐ γνοίση, καὶ σώζων οὐκ ἔστιν παρὰς ἔμου. 5 Ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικίῃ. 6 Κατὰ τὰς νομᾶς αὐτῶν ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

7 Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς πᾶρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων. 8 Ἀπανησομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορομένη, καὶ διαβρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν· καὶ φάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

13. B* (alt.) ἐν. EX: διεφυλάξατο.
14. B: ἐκ γῆς Αἰγ.
15. B* ἐν (X: με). B: κύρ. αὐτῷ (EX: κύρ. αὐτῷ).
1. B: Ἰαβ. αὐτὸς. EPX* αὐτὰ. X: τῷ B.
2. A1 X* τὴν (A2 BEFX†). A2 B: προσέθετο. BF* ἐτι. FX: χωνεύματα. EX† (p. ἐν) χρυσίσι καὶ. B: ἀργ. αὐτῶν.
3. B (bis): ὡς (F: ὡσίσι). A1: χῶς (χῶς A2 B; F: ἄχνη; X: ἀράχνη). X† (p. ἀπος.) λαίλαπι. B (pro ik kapn.) ἀπὸ θαυρῶν (A2 FX: ἀπὸ ἀκρίδων).
4. B: στ. τὸν ἔρ. EX: ἐπλάσαν (* πᾶσαν) τὴν στρ. αὐτῶ καὶ ... † (p. πορ.) σι.
5. A2 B: ἀοικίην κατὰ τ. ν. αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθ. B.
7. Al. interp. non p. Ass. sed p. παρδ.
8. B: ἀρκ. ἢ ἀπ. ... καταφάγ. EX† (a. θηρ.) καὶ.

13 . וַיִּכְרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אֲרָם וַיְעַבְדֵּהוּ . וַיִּשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמֵר : וּבְכִנְיָא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל 14 סוּמְמָרִים וּבְכִנְיָא נָשָׁמֵר : הַכְּעִים אֲפָרִים תְּמַרְרִים וְדַמְיוֹ עָלָיו יִשׁוּשׁ וְתַרְפָּתוֹ יִשִּׁיב לוֹ אֲדָנָיו :

XIII. וַיִּשְׂרָאֵל וַיֵּאֱשֶׁם בְּבַעַל וַיִּמְתָּה : וַתַּתְּהוּ יוֹסֵפוֹ לְחַטָּא וַיַּעֲשֵׂה לָהֶם מִסְכָּה מִכֶּסֶףם בְּתַבּוּנָם עֲצָבִים מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים פְּלֵה לָהֶם הֵם אֲמָרִים זָכְתִּי אָדָם עֲנָלִים יִשְׁקִין : לָכֵן יִהְיֶה כַּעֲנָן פֶּקֶר וּכְשֵׁל מַשְׁפִּים הַלֵּךְ כַּמֶּלךְ יִסְעֶר מַעֲרֹן וַיִּכְעֲשֶׂן מֵאֲרָבָה :

4 וַאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם וְאַל־הִים זִוְלָתִי לֹא תִדַע וּמוֹשִׁיעַ הֵאֵין בְּלִפְתִּי : אֲנִי יַדְעִיתִךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֲרֶץ תְּלֵאִיכָת : כַּמְרִיעִתֶם וַיִּשְׁבְּעוּ שְׂבָעוּ וַיִּרֶם לָבָם עַל־כֵּן שְׂבַחְוִנִי : וַאֲהִי לָהֶם כַּמוֹשֵׁחַל כַּנְּמֶר עַל־יַדֵּךָ אֲשׁוּר : אֲשַׁנְשֶׁם כְּדָב שְׂכֹל וַאֲקָרַע סֵנֹר לָבָם וְאֶחְלַם שֶׁם כְּלָבִיא חֵית הַשָּׂדֵה תִּבְקַעֶם :

v. 13. חסרת וישלח כמסוג אשכמים
בנ' דמ' בחטם סגול
v. 4. ק' בו' פ' קמ

14. B: ist es behütet worden. dW: ward es behütet. vE: wurde er gehütet.
15. Ephr. bitterlich, dar. w. er ihre Blutschulden auf sie werfen. B.dW.vE: seine Bl. auf ihm lassen.
1. trug er Schuld in 3fr., darnach verständigte er ... mußte sterben. B: schredl. Dinge redete, mußte er es tragen. (dW: Wenn G. redete, war Schreden, er erhob sich in 3fr. vE: verbreitete er Schr. in 3fr. ? A: stel ? Schr. an?) vE.A: starb (basin). dW: warb elenb).
2. sündigen sie noch ... machen sich ... Sie sündigen reden sie, opfern etc. u. rüffen die R. B. dW: nach ihrem Verstand. vE: ihrer Einbildung. B: Von dem. folgen sie: Die da R. opfern, sollen ... (dW: Wer opf. will.

13 Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, um 14 ein Weib mußte er hüten. * Aber hernach führte der Herr Israel aus Ägypten durch einen Propheten, und ließ seiner hüten 15 durch einen Propheten. * Nun aber erzürnet ihn Ephraim durch ihre Sünden: darum wird ihr Blut über sie kommen, und ihr Herr wird ihnen vergelten ihre Schmach.

XIII. Da Ephraim schrecklich lehrte, ward er in Israel erhoben; darnach versündigten sie sich durch Baal, und wurden darüber 2 getödtet. * Aber nun machen sie der Sünden viel mehr, und aus ihrem Silber Silber, wie sie es erdenken können, nehulich Sünden, welche doch eitel Schmiedeswerk sind. Noch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll 3 Menschen opfern. * Dieselbigen werden haben die Morgenwolke und den Thau, der frühe fällt; ja wie die Spreu, die von der Tenne verweht wird, und wie der Rauch von der Feuermauer.

4 Ich bin aber der Herr, dein Gott, aus Ägyptenland her, und du solltest ja keinen andern Gott kennen denn mich, und keinen 5 Heiland, ohne allein mich. * Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande. * Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie meiner.

7 So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Panther auf dem 8 Wege will auf sie lauern. * Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen, und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Thiere sollen sie zerreißen.

13. U.L: Syria.

2. A.A: Schmiedewerk. 3. A.A: verweht.

küsse ...? vE: huldige den R.)

3. Darum werden sie sein wie eine W. u. wie der Bräutigam, der vorübergeht (vgl. R. 6. 4). B: vom Schornstein. A: Schlothe. dW: Fenster? vE: aus dem Rauchfang.

4. solltest außer mir keinen ... B: sintemal auch kein G. ist außer mir. dW.A: u. (auch) f. Helfer ist denn ich. vE: u. einen Retter außer mir gibt es nicht.

Ga. 28, 5. Fugit Jacob in regionem Syriae, 13
Ga. 29, 20, 27. et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. * In propheta au- 14

Ex. 3, 10, 12, tem eduxit Dominus Israel de Aegy-
37. Dt. 26, 8, 9. ptio, et in propheta servatus est.
34, 10. * Ad iracundiam me provocavit 15
Ephraim in amaritudinibus suis:
et sanguis ejus super eum veniet,
et opprobrium ejus restituet ei Do-
minus suus.

12, 1. Loquente Ephraim horror **XIII.**
2, 18a, 18g. invasit Israel, et deliquit in Baal
10, 21. et mortuus est. * Et nunc addide- 2

8, 1, 8a, 44, runt ad peccandum, feceruntque
12aa. sibi constatile de argento suo quasi
similitudinem idolorum; factura ar-
tificum totum est. His ipsi dicunt:
Lv. 18, 21. Immolate homines, vitulos adoran-
28g, 17, 17, tes. * Idcirco erunt quasi nubes 3
rChr. 28, 23; 18g, 19, 18;
Hoc. 6, 4. matutina et sicut ros matutinus
3

Ps. 1, 4, 26. praeteriens, sicut pulvis turbine
3, 12; raptus ex area et sicut fumus de
Ps. 37, 20, 26, 2, fumarario.

12, 10, Ex. 20, Ego autem Dominus Deus tuus 4
2, Dt. 5, 6a. ex terra Aegypti, et Deum absque

Ex. 42, 11. me nescies, et salvator non est
Dt. 8, 15 32, praeter me. * Ego cognovi te in 5
10. deserto, in terra solitudinis. * Juxta 6

12, 9, Dt. 8, 11, 32, 18. pasca sua adimpleti sunt et satu-
11, 32, 18. rati sunt, et levaverunt cor suum,
et obliti sunt mei.

5, 16, Jer. 5, 6. Et ego ero eis quasi leaena, sic- 7
ut pardus in via Assyriorum. * Oc- 8

28m, 17, 8, Pr. curram eis quasi ursae raptis calu-
17, 19, Thp. lis, et dirumpam interiora jecoris
3, 10, (Da. 7, eorum, et consumam eos ibi quasi
4-6. leo; bestia agri scindet eos.

13. S: Isr. in uxore. Al. (bis): servivit.

15. S: Dom. Deus suus.

6. S* (all.) et.

5. B: habe dich erkannt! (vE: lernte dich kennen??)
A: sorgte für dich. dW: Lande der Dürre.

6. da sie gew. wurden, wurden sie satt, u. da sie
satt waren, erhob ...

7. am Wege. vE: Panther.

8. sollen sie zerfleischen. vE.A: Bärin. B: ihres
Herzens Schrein. dW: das Schloß ihres G. vE: ihre
Brust. (A: Eingeweide?) dW: Löwin.

XIII.

Defectientis poena et sanatio.

9 Τῇ διαφθορᾷ σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει;
 10 Ποῦ ὁ βασιλεὺς σου οὗτος; Καὶ διασωσάτω
 σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν σου. Κρινάτω σε
 ὁ ἐπίστας· Δός μοι βασιλεία καὶ ἄρχοντα.
 11 Καὶ ἰδοὐκά σοι βασιλέα ἐν ὄργῃ μου, καὶ
 ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου.

12 Συστροφῆν ἀδικίας Ἐφραΐμ, ἐγκεκρυμ-
 μένη ἀδικία αὐτοῦ. 13 Ὡδίνες ἤξουσιν αὐτῷ
 ὡς τικτούσης. Οὗτος ὁ υἱὸς σου ὁ φρόνιμος,
 διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συναρβῆ τέκνον.

14 Ἐκ χειρὸς ἄδου ῥύσσομαι αὐτούς, ἐκ θα-
 νάτου λυτρώσομαι αὐτούς. Ποῦ ἡ δίκη σου,
 θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ἄδη; Παράκλη-
 σις κέκρυπται ἐξ ὀφθαλμῶν μου. 15 Διότι
 οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. Ἐπάξει
 ἄνεμον καύσωνα ἐκ τῆς ἐρήμου κύριος ἐπὶ
 αὐτόν, καὶ ἀναζητηθεὶς τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξ-
 ερμηώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· οὗτος καταξηρανεῖ
 τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπι-
XIV. θυμητὰ αὐτοῦ. 1†) Ἀφανισθήσε-
 ται Σαμάρια, ὅτι ἀντίστη πρὸς τὸν θεὸν
 αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ
 ὑπολείψθαι αὐτῶν ἰδαρισθήσονται, καὶ αἱ ἐν
 γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρρήγῃσονται.

2 Ἐπιστράφηθι, Ἰσραὴλ, πρὸς κύριον τὸν
 θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις
 σου. 3 Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπι-
 στράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἰπάτε
 αὐτῷ, ὅπως μὴ λάβῃτε ἀδικίαν, καὶ λάβετε
 ἀγαθὰ, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν γειλέων
 ἡμῶν. 4 Ἀσούρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππων
 οὐκ ἀναβησόμεθα, οὐκέτι μὴ εἰπάμεν· Θεοὶ
 ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ
 ἐλπίσει ὀφραπὸν.

9. X: διασπορᾷ ... † (in f.) σοι.
 10. FX† (a. xpin.) και. — 11. EX: ἀνίσχον.
 12. EX: Συστροφῆ (F: Συναγωγῆ). B: ἐγκ. ἡ
 ἁμαρτία (ἀμ. eti. A²).
 13. B: Ὡδ. ὡς τικτ. ἦε. αὐτῷ. A²: υἱὸς ἢ ὁ φρ.
 EFX† (p. διότι) νῦν.
 14. B (pro pr. αὐτός) και. A²B: ἀπό οφθ. X:
 ὀφθ. σν.
 15. EX† (p. ἀδ.) σν. A²B: διαστελεῖ. B: καύσ.
 ἄν. κῦρ. ἐκ τῆς ἐρ. (X pon. κῦρ. p. Ἐπ.). FX: ἐπ' αὐ-
 τός. EX† (a. ἔξερ.) και. BEX: αὐτός καταξ. EX:
 ἔξαυτῆ. FX* (ult.) αὐτῷ.

†) Cap. 14, 1—10 υμῶν 13, 16. 14, 1—9.
 1. EFX* αὐτοί ... : ἰδαρισθήσεται. A¹: ἰγγαστρῆ.
 2. A¹FX: Ἐπιστράφηθι. EX: ἐπί κῦρ. B: ἠσθθ-
 νησαν.
 3. EFX* τὸν θ. ὑμῶν. X† (p. αὐτῷ) Δύνασαι πᾶ-
 σαν ἀρλεῖν ἁμαρτιῶν. B: κ. λάβητε ἀγ.
 4. A¹X: σώσει ... ἔππων (σώση ... ἔππων A²B).
 EFX: οὐκέτι ἢ μὴ.

9 שְׁחַתְּהָ יִשְׂרָאֵל כִּי־כִי בַעֲרָהּ;
 10 אֵיךְ מִלְכָּה אֲסוּא וְיִוָּשִׁיעָהּ בְּכָל־
 עָרֶיהָ וְשֹׁטְטֶיהָ אֲשֶׁר אִמְרִית תִּנְהַלֶּי
 11 מֶלֶךְ וְשָׂרִים: אֲתוֹן־לָהּ מֶלֶךְ בְּאִפִּי
 וְאֶחָד בְּעַבְרָתִי;

12 צְרִירֵךְ עֵזֶן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲשֹׁאתֶיהָ;
 13 חֲבֻלֵי יוֹלְדָהּ יִבְאוּ לָהּ הוּא־בֶן לָהּ
 חֲכָם כִּי־עַת לֹא־יַעֲמֵד בְּמַשְׁפַּר בָּנִים:
 14 מִדַּ מְשֹׁאֵל אֶפְרַם מַמּוֹת אֲנָאֵלִם
 אֱלֹהֵי דְכַרְיָה מוֹת אֱלֹהֵי קִטְבָּהּ שְׂאוּל
 טו נַחֵם יִסְתַּר מַעֲיָנִי: כִּי הוּא בֵּין אַחִים
 יִסְרִיא יִבּוֹא קְדִים רִיחָ וְהוּא מִמְדַּבֵּר
 עֲלֶיהָ וַיְבֹשׁ מְקוֹדוֹ וַיַּחֲרַב מַעֲיָנֹהּ
 הוּא יִשְׁטֵה אוֹצָר פֶּלֶךְ־כְּלֵי חַמְדֶּיהָ:

XIV. תִּאֲשַׁם שְׂמֵרוֹן כִּי מִרְתָּהּ
 בְּאֵלֶיהָ בְּחָרַב יִפְלוּ עַל־לִיהֶם יִרְשְׁטוּ
 וְהִרְיוּתֶיהָ יִכְרַעוּ:
 2 שְׂוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִהְיֶה אֶל־הִיָּה
 3 כִּי כִשְׁלֹת בְּעֵינֶיהָ: קַחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים
 וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמָרוּ אֵלָיו כְּלֵי־תִשְׁתָּא
 עָזֶךָ וְקַח־סוֹב וְנִשְׁלַמְהָ סָרִים שְׂפֹתֵינוּ:
 4 אֲשׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוֹם לָהּ
 נִדְבָב וְלֹא־נִאֲמַר עוֹד אֶל־הִינוּ לְמַעֲשֶׂה
 תִּינוּ אֲשֶׁר־קָה יִרְחַם יְתוּם:

v. 12. p. ב'ו' ק.
 v. 2. חֲשֹׁאתֶיהָ יִלְדָּהּ וְהוּא לֹא בַּב בַּמְסוּחָ
 v. 4. p. ב'ו' ק

9. B: Das ist, o Sfr., dein Verderben, daß du wider
 mich, wider deine Hälfte bist. dW: Dich verderbte ...
 gegen ... wareest. vE: Du, Sfr., bist ... nur Sch bin d.
 Ḥ. A: Dein eigen Vb. ... bei mir ist nur Ḥ. für dich.
 10. dW: er rette dich ... da du doch schwachst ...
 12. vE: zugebunden. dW: Schulb. B: aufbehalten.
 dW.vE.A: aufbewahrt.
 13. ihu Weß antommen ... Er ist ein unnothd-
 igtet Kind; sonst würde er nicht so lang in der Weib-
 mütter bleiben. dW: Mutterstetbe! (vE: denn zur
 rechten Zeit tritt's in den Muttermund nicht ein.)
 14. der Ḥolle Gewalt ... Neze soll sein. Dein u. u.
 Augen. dW: Untermelt ... lösen ... deine Weß soll
 ich sein, Tod! deine Gewalt, Untermelt! (vE: Was d.

9 Israel, du bringest dich in Unglück; denn
10 dein Heil steht allein bei mir. *Wo ist
dein König hin, der dir helfen möge in
allen deinen Städten? und deine Richter,
davon du sagtest: Sieb mir Könige und Für-
11 sten? *Wohlan, ich gab dir einen König
in meinem Zorn, und will dir ihn in
meinem Grimm wegnehmen.

12 Die Missethat Ephraims ist zusammen
gebunden, und ihre Sünde ist behalten.
13 *Denn es soll ihnen weh werden wie einer
Gebärcerin; denn es sind undvorsichtige Kin-
der. Es wird die Zeit kommen, daß sie nicht
bleiben werden vor dem Jammer der Kinder.

14 Aber ich will sie erlösen aus der Hölle,
und vom Tode erretten. Tod, ich will
dir ein Gift sein; Hölle, ich will dir eine
Besilenz sein. Doch ist der Trost vor
15 meinen Augen verborgen. *Denn er wird
zwischen Brüdern Frucht bringen. Es
wird ein Ostwind kommen, der Herr wird
aus der Wüste herauf fahren, und ihren
Brunnen austrocknen und ihre Quelle ver-
stiegen, und wird rauben den Schatz alles

XIV. köstlichen Geräths. *Samaria wird
wüste werden, denn sie sind ihrem Gott un-
gehorsam: sie sollen durchs Schwert fallen,
und ihre jungen Kinder zerschmettert und
ihre schwangeren Weiber zerrissen werden.

2 Bekehre dich, Israel, zu dem Herrn,
deinem Gott! denn du bist gefallen um
3 deiner Missethat willen. *Nehmet diese
Worte mit euch, und bekehret euch zum
Herrn, und sprecht zu ihm: Vergib uns
alle Sünde, und thue uns wohl, so wol-
len wir opfern die Farren unserer Lippen.

4 *Assur soll uns nicht helfen, und wollen
nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht
mehr sagen zu den Werken unserer Hände:
Ihr seht unser Gott! sondern laß die Wai-
sen bei dir Gnade finden.

15. U.L: ihren Brunn.

Wacht der Unt. würde ich ... doch Reue verbirgt sich
meinen Augen?? A: Trost ist verwehrt m. A.?)

15. er ist der fruchtbarste unter den Br.; aber es
... ein Wind des Herrn ...

1. hat sich empört wider ihren G. dW.vE: wird
hüßen. B: ist schuldig worden... zerspalten. dW: auf-
gehauen. vE.A: aufgeschritten.

2. dW: rüßest durch dein Vergehen.

Ex. 3, 9. Jer.
2, 17. Perditio tua, Israel; tantummodo 9
in me auxilium tuum. *Ubi est 10
rex tuus? Maxime nunc salvet te
in omnibus urbibus tuis! Et ju-
dices tui, de quibus dixisti: Da
10, 3. 18m.
3, 20. mihi regem et principes? *Dabo 11
18m. 8, 7. Am.
18, 21. tibi regem in furore meo, et au-
feram in indignatione mea.

Job. 14, 17. Colligata est iniquitas Ephraim, 12
Jer. 17, 1. absconditum peccatum ejus. *Do- 13
Ps. 40, 7. Re- lores parturientis venient ei. Ipse
13, 8. 21, 3. filius non sapiens; nunc enim non
Mich. 6, 10. stabit in contritione filiorum.

Ps. 49, 16. De manu mortis liberabo eos, 14
63, 21. de morte redimam eos. Ero mors
1 Co. 15, 54a. tua, o mors! Morsus tuus ero, in-
2 Tim. 1, 10. ferne! Consolatio abscondita est
Mich. 7, 14. ab oculis meis. *Quia ipse inter 15
1 Km. 11, 29. fratres dividet. Adducet urentem
18m. 15, 27. ventum Dominus de deserto ascen-
1 Co. 49, 22. 48. 19. 12. 25. 17. dentem, et siccabit venas ejus et
Hos. 4, 19. 18. desolabit fontem ejus, et ipse diri-
19, 12. piet thesaurum omnis vasis deside-
rabilis. *Pereat Samaria, **XIV.**

5, 9. 11, 6. quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum: in gladio per-
eant, parvuli eorum elidantur, et
foetae ejus discendantur.

2 Kg. 9, 12. Convertere, Israel, ad Domi- 2
15, 16. num Deum tuum! quoniam corruisti
12, 7. Zach. 1. in iniquitate tua. *Tollite vobis- 3
4. Ez. 10, 30. cum verba et convertimini ad Do-
minum, et dicite ei: Omnem aufer
iniquitatem, accipe bonum, et red-
demus vitulos labiorum nostrorum.

Ps. 50, 9. 14. *Assur non salvabit nos, super 4
Ebr. 12, 15. equum non ascendemus, nec dice-
1 Pt. 2, 5; mus ultra: Dii nostri opera ma-
Hos. 12, 3; numstrarum! quia ejus qui in
(Jer. 17, 5; te est misereberis pupilli.
Ez. 30, 16.
24, 1; Mich. 5, 12.

Dt. 10, 18.

9. S: tu Isr. 10. Al: reges.

3. Nehmet Worte ... u. nimm es für gut. dW: es
zu gut, daß wir Opfer unserer L. darbringen. (vE: Er-
wägt bei euch die Sache?) B: empfangt das Gute?
vE.A: nimm (Gutes) an?

4. dW: auf [Ägyptens] Rossen ... unsre Götter
nennen unsrer G. B. da du der Waise dich erbarmest.
vE: denn bei dir ist Erbarmen für den Waisen. B: dar-
um daß ein B. bei dir Barmherzigkeit erlangt.

XIV.

Defectionis poena et sanatio.

5 Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, διότι ἀποστρέψω τὴν ὀργήν μου ἀπ' αὐτῶν. 6 Καὶ ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς Λιβάνος. 7 Πορεύονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἔλαια κατακαρπός, καὶ ἡ ὄσφραασις αὐτοῦ ὡς Λιβάνου. 8 Ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιόνονται ὑπὸ τὴν σκέπη αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἔξωθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου. 9 Τῷ Ἐφραὴμ εἶ ἔτι ἀντιῶ καὶ εἰδώλοις; Ἐγὼ ἐταπεινώσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πνυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὐρηται.

10 Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; Διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

5. BF: ὄτι. BEX: ἀπίστρεψε (F: ἀπίστρεψα). EX: ἡ ὀργή μου. A²B: ἀπ' αὐτῶ.

6. B* (pr.) καὶ ... † ὁ (a. Λιβ.).

8. X† (a. ζήσ.) καὶ. EX (pro μεθυσθ.) στηριχθήσονται (F: στηρίσθ.). B* τὸ.

9. EX: Τῷ Ἐφρ. B: εἰ ἀντιῶ κτ. B* (alt.) ἐγὼ (X* tert.).

10. EX* ἡ ...: γνώσεται. B: Ὅτι εὐθ.

Subscr. A: Ἠσθὲ α'.

ה ארפא משׁוֹבְתָם אֶתְכֶם תְּכַבֵּה פִי
6 שָׁב אִפִּי מִמֶּנִּי: אֶהְיֶה כְּשֶׁלַּל לַיְשָׁרָאֵל
יִסְרָח פְּשׁוֹשְׁפָה וַיְהִי שְׁרָשְׁיו פְּלִבְכֶן:
7 יִלְכוּ וַיִּנְקוּתֵיו וַיְהִי כְּנִית הוֹדוּ וַיְהִי
8 לֹךְ פְּלִבְכֶן: יִשְׁכְּבוּ יִשְׁכְּבוּ בְּצִלּוֹ יְהוָה
דָּגוּ וַיִּסְרָחוּ כְּנֶסֶן זָכְרוּ כִּיִּן לְבִנְיוֹ:
9 אֶסְרִים מֵה־לִּי עוֹד לְעֵצָפִים אֲנִי
עַנִּיתִי וְאַשׁוּרְנִי אֲנִי כְּבָרוּשׁ רַעְעָן
מִפְּנֵי סַרְיָה נִמְצָא:
י מִי חָקֶם וַיִּבְנֶן אֵלֶּה נִבּוֹן וַיִּדְעֶם
פִּי־יִשְׂרָאֵל דַּרְכֵי יְהוָה וַצְדִיקִים יִלְכוּ
בָּם וּפְשָׁעִים יִפְשְׁלוּ בָּם:

ב' א' ה' ב' כמ'ץ. v. 9.
v. 10. ב' א' ב' א' ב' א' מ'כא. ib. ע' כ'ן.

5. B: Abfehren. dW.vE: Abfall. B: freiwillig. B.vE: denn m. 3. hat sich v. ihnen (ab)gewendet. dW. A: wendet sich ab.

6. B.dW.vE.A: Stille. dW.vE.A: u. (es soll) Wurzel schlagen. B: seine Wurzeln einschlagen.

7. B: Schößlinge ... seine Herrlichkeit wird sein wie des Delb. dW: Es sollen auslaufen f. Sprößl. u. dem Delb. gleich f. Pracht sein. vE: u. f. Duft.

5 So will ich ihr Abstreten wieder heilen, gerne will ich sie lieben; dann soll mein
 6 Horn sich von ihnen wenden. * Ich will Israel wie ein Thau sein, daß er soll blühen wie eine Rose, und seine Wurzeln
 7 sollen ausschlagen wie Libanon; * und seine Zweige sich ausbreiten, daß er set so schön als ein Delbaum, und soll so
 8 guten Geruch geben wie Libanon. * Und sollen wieder unter seinem Schatten sitzen, von Korn sollen sie sich nähren, und blühen wie ein Weinstock; sein Gedächtniß soll sein wie der Wein am Libanon.
 9 * Ephraim, was sollen mir weiter die Obhgen? Ich will ihn erhören und führen, ich will sein wie eine grüne Lanne, an mir soll man deine Frucht finden.
 10 Wer ist weise, der dieß verstehe? und klug, der dieß merke? Denn die Wege des Herrn sind richtig, und die Gerechten wandeln darinnen, aber die Uebertreter fallen darinnen.

7. U.L.: guten Ruch.

Jer. 2, 22, 30, 17. Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontanee; quia aversus est furor meus ab eis. * Ero 5
 6, 4. Mich. 5, 6. Fr. 19, 2. Ed. 26, 1a. quasi ros, Israel germinabit sicut liliium, et erumpet radix ejus ut Libani. * Ibunt rami ejus, et erit 7
 Ps. 82, 10; Cant. 6, 11. quasi oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani. * Convertentur 8
 Ps. 91, 1. 121. 5; [Zach. 9, 17. Ps. 73, 16. sedentes in umbra ejus, vivent tritico, et germinabunt quasi vinea; memoriale ejus sicut vinum Libani. * Ephraim, quid mihi ultra idola? 9
 Joh. 15, 2. B. Ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem virentem; ex me fructus tuus inventus est.

De. 28, 29. Ps. 107, 43. Jer. 5, 12. Quis sapiens et intelliget ista? 10
 Ps. 25, 10. intelligens et sciet haec? Quia rectae viae Domini, et justi ambulabunt in eis, praevaricatores vero corruent in eis.

6. Al.: ros Israel s. Israell, germ. (Al.: et Israel).

8. wiederkehren, die unter ... u. sollen lebendiges Getreide tragen. B: dem Betr. wieder Lebenskraft geben? dW: ... wohneten, u. mehren sich wie ...? vE: Frucht tragen u. blühen? A: Antenten! dW: Name. vE: er wird einen Namen haben.

9. von mir soll d. Fr. kommen. dW.vE: Was soll

mir G. färber mit den G.? Ich erhöere und schaue es (blide ihn) gnädig an. B: Ich habe geantwortet u. will auf ihn sehen. dW: Cypress, von mir erhältst du d. Früchte. vE: gleich ... wird sich durch mich Fr. an dir finden.

10. dW.vE.A: gerabr.

I.

Locustarum vastatio terraeque siccatas.

Ι Ω Η Λ.

ל ז ו י

I. Λόγος κυρίου ὃς ἐγγήθη πρὸς Ἰσραὴλ τὸν τοῦ Βαβυλῶν.

2 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν; 3 Ἦπερ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν. 4 Τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βροῦχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

5 Ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλιώσατε, θρηγῆσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην· ὅτι ἐξῆται ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρὰ. 6 Ὅτι ἔθνος ἀπέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μῦλαι αὐτοῦ σκύμων. 7 Ἔθετο τὴν ἀμπελὸν μου εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὰς σκιάς μου εἰς συγκλισμόν· ἐρυνῶν ἐξηρυνῆσεν αὐτήν καὶ ἐρύψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

8 Θρηγήσον πρὸς με ὑπὲρ νύμφην περιεωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. 9 Ἐξῆται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου· πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου. 10 Ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία, πενθεῖτω ἡ γῆ· ὅτι τεταλαιπώρηκεν σίτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὀλιγώθη ἔλαιον. 11 Ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηγεῖτε κτήματα

II. דבר יהוה אשר היה אל-ישראל

בן-שתיאל :

2 שמעו-נא הזקנים ותאזינו כל

יושבי הארץ ההיתה זאת בימיכם

והאם בימי אבותיכם: עליה לבניכם

ספרו ובניכם לבניהם לדור

אחר: יחד הגזם אבל הארבה ויתר

הארבה אבל הילק ויתר הילק אבל

החסיל:

III. הקוצו שפורים ובכו והילילו

כל-שתי יין על-עצים פי נכרת

מפיהם: פי-גוי עליה על-ארצי ערים

ואין מספר שפני שפני אריה ומתלעות

לביא לו: שם גפני לשמה ותאמתי

לקצפה תפח תפחה והשליך

הלבינו שריגיה:

IV. אלי כבתולה הגדת-שק על-פעל

נעוריה: הכרת מנתה ונסך מבית

יהוה אכלו הפהנים משרתי יהוה:

V. שדו שדה אכלה אדמה פי שדו

דגן הוכיש תירוש אמלל יצהר:

VI. הובישו אפרים הילילו פרמים על-

בנ"מ תרכשו v. 11.

2. dW.v.E.A: Greife! B.d.W.v.E.A: in euren Sa- gen ... Z. eurer W.

3. u. ihre S. den Nachf. B: einem andern Ge- schlecht. dW.v.E.A: dem folgenden.

4. dW: Raube gelassen, fraß die Heuschrecke ... die Grille. (vE: fr. eine andre Art derselben; was über übrig ließ, fr. die dritte!)

5. dW: Berauschte ... daß er entrückt ist vom Rande.

6. dW: ein Heer überzog m. L., groß u. unzählig

Inscr. A: Ἰωὴλ δ'.

2. B* δῆ.

3. X: Περὶ.

5. B: ἐξῆσθη ... * τῷ.

6. EX: ὡς γκ. αὐτῷ (F: αὐτῷ ὡς σκ. ΑΙ.: αὐτῷ ὡς σκ. αὐτῷ).

7. EX (pro συγκλ.) γλυκασμόν (F: κλασμόν. ΑΙ.: συγκλισμόν). ΑΙ* αὐτήν (Α²Β†). Β† τὰ (α. κλ.).

8. X: Θρηγήσει.

9. Α¹X* κυρ. (Α²Β†; F: τῷ κυρ.).

10. FX* τὰ.

11. X: Κατῆσχύνθησαν. Β* οἱ.

Der Prophet Joel.

I. Dies ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels.

2 Höret dies, ihr Ältesten, und merket auf, alle Einwohner im Lande! ob ein solches geschehen sei bei euren Zeiten oder bei

3 eurer Väter Zeiten? * Saget euren Kindern davon, und laßt es eure Kinder

ihren Kindern sagen, und dieselbigen Kinder

4 der ihren andern Nachkommen. * Nehmt

5 an, was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken, und was die Heuschrecken

lassen, das fressen die Käfer, und was die Käfer lassen, das frist das Geschmeiß.

6 Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet und heulet, alle Weinsäufer, um den Most!

7 denn er ist euch vor eurem Maul weggenommen. * Denn es ziehet herauf in

8 mein Land ein mächtiges Volk, und des ohne Zahl: das hat Zähne wie Löwen,

9 und Backzähne wie Löwinen. * Dasselbige verwüstet meinen Weinberg, und streift

10 meinen Feigenbaum, schälet ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß da

11 stehen.

12 Heule, wie eine Jungfrau, die einen Saß anlegt um ihren Bräutigam! * Denn das

13 Speisopfer und Tranxopfer ist vom Hause des Herrn weg, und die Priester, des

14 Herrn Diener, trauern. * Das Feld ist verwüstet, und der Acker stehet jämmerlich;

15 das Getreide ist verdorben, der Wein stehet jämmerlich, und das Del schläglic.

16 * Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die Weim-

Verbum Domini, quod factum est II. ad Joel, filium Phatuel.

Audite hoc, senes, et auribus 2 percipite, omnes habitatores ter-

hab. 1, 5.

rae! si factum est istud in diebus

Ex. 10, 2. Ps. 78, 32.

vestris aut in diebus patrum vestrorum? * Super hoc filiis vestris

narrate, et filii vestri filiis suis, et filii eorum generationi alterae.

2, 5. Am. 4, 9.

7, 1.

* Residuum erucæ comedit locusta, 4 et residuum locustæ comedit bruchus, et residuum bruchi comedit rubigo.

5 Expurgiscimini, ebrii, et fletu et

6 ululate, omnes qui bibitis vinum in dulcedine; quoniam perit ab ore

7 vestro. * Gens enim ascendit super

2, 2.

8 terram meam, fortis et innumerabilis: dentes ejus ut dentes leonis,

Ap. 9, 9.

Es. 5, 1. Ec. 13, 6. Hos. 9, 10.

9 et molares ejus ut catuli leonis. * Posuit vineam meam in desertum, et ficum meam decortica-

Da. 4, 11.

10 vit: nudans spoliavit eam et projecit, albi facti sunt rami ejus.

11 Plange, quasi virgo accincta

Jer. 4, 30.

v. 12, 2, 14.

12 sacco super virtum pubertatis suae.

13 * Perit sacrificium et libatio de domo Domini, luxerunt sacerdo-

Am. 1, 7. Ec. 24, 30.

14 tes ministri Domini. * Depopulata est regio: laxis humus; quoniam

15 devastatum est triticum, confusum est vinum, elanguit oleum. * Con-

16 fusi sunt agricolae, ululaverunt vini-

6. U.L.: zeucht ... mächtig Volk.

... der Löwin Gedig hat es. vE: ein G. fällt in ... Aar ... sein Geb. gleicht dem der L. A: Stachzähne.

7. sch. ihn ganznaact. dW: verwüstete ... zerstückte ... bloß schält' es ihn u. warf ihn zu Boden, weiß stehen da f. Ranken. vE: verheeret ... zerreißt ... schälet die Rinne ab u. wirft sie weg? A: entblößt, heraubt u. wirft ihn nieder.

8. vE: wie die Braut. dW: umgürtet mit Saßdinh. vE: eingehüllt in Trauerkleid. A: die Trauergewand angethan, um des Mannes ihrer Jugend willen. B:

wegen d. Ghemannes ... dW: um d. Bräutigam ihrer J. vE: Geliebten.

9. vE: Dypferspeise u. Dypfertrant.

10. B. stehet schändlich. B: verflöret, das Land tranert ... Most st. beschämt. vE: verdorben ist das Korn, verstocket der Most, verschwuren das Del.

A: ... der Weizen, schmachvoll stehet d. Wein, verkommern ist ...

11. stehen beschämt ... dW: Es jammern ... vE. A: Verstürzt sind.

I.

Locustarum vastatio terraeque sterilitas.

ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρο-
γητὸς ἐξ ἀγροῦ. 12 Ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη,
καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγόθησαν· ῥοὰ καὶ φοῖνῖξ
καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ
ἐξηράνθησαν· ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ
τῶν ἀνθρώπων.

13 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς,
θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ, εἰσέλ-
θατε, ὑπνώσατε ἐν σάκκοις, λειτουργοῦντες
θεῷ· ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία
καὶ σποδὴ. 14 Ἀγιάσατε ἡσθεῖαν, κηρύξατε
θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους, πάντας
κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον κυρίου θεοῦ ὑμῶν,
καὶ κερράξετε πρὸς κύριον ἐκτενωθεῖς·

15 Οἴμοι οἴμοι οἴμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς
ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ ὡς τάλαιπωρία ἐκ τα-
λαιπωρίας ἤξει. 16 Κατένωται τῶν ὀφθαλμῶν
ἡμῶν βρώματα ἐξωλοθρευθῆ, ἐξ οἴκου θεοῦ
ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 17 Ἐσκήρτησαν δα-
μάλις ἐπὶ ταῖς φάταις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν
θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη
οἶτος. 18 Τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; Ἐκλαυσαν
βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς·
καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθη.
19 Πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν
τὰ ὄραια τῆς ἐρήμου, καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα
τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ· 20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου
ἀνέβλεψαν πρὸς σε, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφ᾽ ὧς
ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὄραια τῆς
ἐρήμου.

12. EFX: ἐξηράνθη (bis).
13. B: εἰσέλθετε. FX: θεῷ ἡμῶν.
14. F: πάντες οἱ κατοικοῦντες. B* κυρίῳ. X: κερρά-
ζατε.
15s. A¹ (ter): οἴμοι (EX*). EX* ὡς. B²: ἤξει
κατ. τ. ὀφθ. ἡμ. βρώματα. Ἐξωλοθρ.
16. A²EX† (ab in.) Ὅτι (F: Οὐχί). B: ἐξωλοθρ.
(X: ἐξηράθη s. ἐξηράνθη και). FX: θεῷ ἡμῶν.
17. X† (p. αὐτῶν) ἡρώτριασε σιτοδοχεῖα ἀπό
τῶν χρυσμάτων (s. χρυσμ.) αὐτῶν.
18. X: Ἐκλαυσαν. B: ἠφανίσθησαν.
20. B: ἀνέβλεψαν. A¹* ὅτι (A²B†).

חֲסֵדָה וְעַל-שְׂעוֹרָה כִּי אָבַד קִצִּיר
שָׂדֵה: הַנֶּסֶן הוֹבִיֵּשָׁה וְהַתְּאֵנָה
אֲמַלְלָה רִמּוֹן בְּסִתְמָר וְתַפּוּחַ כָּל-
עֵצֵי הַשָּׂדֵה יִבְשׁוּ כִּי-הִבִּישׁ שָׂשׂוֹן
מִדְּבַנֵּי אָדָם:

13 תְּגֵרוּ וְסַפְדוּ הַכֹּהֲנִים הַיְלִילִי
מִשְׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בָּאוּ לִינוּ בַשִּׁקִּים
מִשְׁרְתֵי אֱלֹהֵי כִי נִמְנַע מִבֵּית
14 אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנִסְכָּה: קְדָשֵׁי-צֹאֵם
קָרְאוּ עֲצָרָה אֲסֹפוּ זְקֵנִים כָּל יִשְׂרָאֵל
הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעַקְרוּ
אֶל-יְהוָה:

15 אֱהֵה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
16 וְכִשְׁד מִשְׁדֵּי יְבוּא: הֲלֹא נִגַּד עֵינֵינוּ
אָבַל נִכְרַת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שְׂמֵחָה
17 וְנִיל: עָבְשׁוּ סְרוֹת תַּחַת מַגְרִפְתֵיהֶם
נִשְׁמַם אֲצִרוֹת נִהָרְסוּ מִמַּגְרֹת כִּי
18 הִבִּישׁ דָּגָן: מִדֵּה-פִּאֲלָחָה בְּהֵמָה נִבְכָּו
עֲדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מָרְעָה לָהֶם בְּ-
19 עֲדְרֵי הַצֹּאֵן נִאֲשַׁמוּ: אֲלֵיךָ יְהוָה
אָקְרָא כִּי-אֵשׁ אֲכָלָה נְאוֹת מִדְּבַר
וְלֵהֲכֶה לְהַטָּה כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֵה:
20 בְּ-בִהְמוֹת שָׂדֵה תַעֲרוֹג אֲלֵיךָ כִּי
יִבְשׁוּ אֲשִׁיקֵי מַיִם וְאֵשׁ אֲכָלָה נְאוֹת
הַהַדְבָר:

v. 18. בנ"א רמז בסגול רמז בשוא
v. 20. קפ"ב כ"פ

11. weil die G. des Feldes verloren ist. B: ver-
gesset. dW: Winzer ... das dahin ist ...!
12. Auch d. W. schamroth hebet ... Geranien,
Walmen, Wepfel ... Fr. ist verführdet vom den
schweinfendern. dW: es floh die Fr. vE: ja zu Schen-
den ist geworden der Fr. A: bean zu Schmach ...
13. Umgärret ... Heget über Nacht ... dem P. an-
red G. entzogen. B: übernachtet ... gewachret. vE
bleibet des Nachts im Trauergewande.
14. dW.A: Weiset. vE: Ordnet ein Fr. an. B: er-
setz aus einen Feiertag. dW.vE: rufft eine Befeh-
re

Die Dürre. Das Fasten zum Hause des Herrn.

I.

gärtner heulen um den Weizen und um die Gerste, daß aus der Ernte auf dem Felde nichts werden kann. * So siehet der Weinstock auch jämmerlich und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Apfelbäume und alle Bäume auf dem Felde sind verdorret; denn die Freude der Menschen ist zum Jammer geworden.

13 Begürtet euch und klaget, ihr Priester, heulet, ihr Diener des Altars, gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes! denn es ist beides Speisopfer und Tranxopfer vom Hause eures Gottes weg.
14 * Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen, versammelt die Ältesten und alle Einwohner des Landes zum Hause des Herrn, eures Gottes, und schreiet zum Herrn:

15 O wehe des Tages! denn der Tag des Herrn ist nahe, und kommt wie ein Verderben vom Allmächtigen. * Da wird die Speise vor unsern Augen weggenommen werden, und vom Hause unsers Gottes Freude und Bönne.
17 * Der Same ist unter der Erde versaulet, die Kornhäuser stehen wüste, die Scheuern zerfallen; denn 18 das Getreide ist verdorben. * D wie seufzet das Vieh! Die Rinder sehen kläglich, denn sie haben keine Weide, und die Schafe 19 verschwächten. * Herr, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt, und die Flamme hat alle Bäume 20 auf dem Ader angezündet. * Es schreien auch die wilden Thiere zu dir, denn die Wasserbäche sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt.

14. U.L.: etne Fasten, rufet der Gemeinde.

lores super frumento et hordeo, quia perit messis agri. * Vineae confusa est, et ficus elanguit; malogranatum et palma et malum et omnia ligna agri aruerunt; quia confusum est gaudium a filiis hominum.

2,17. Accingite vos et plangite sacerdotes, ululate ministri altaris, ingredimini, cubate in sacco, ministri Dei mei! quoniam interit de domo Dei vestri sacrificium et libatio. * Sanctificate jejunium, vocate coetum, congregate senes, omnes habitatores terrae, in domum Dei vestri, et clamate ad Dominum:

A a a diei! quia prope est dies Domini, et quasi vastitas a potente veniet. * Numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt de domo Dei nostri, laetitia et exultatio? * Computruerunt iumenta in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipatae sunt apothecae; quoniam confusum est triticum.

* Quid ingemuit animal! Mugierunt greges armenti, quia non est pasca eis; sed et greges pecorum disperierunt. * Ad te, Domine, clamabo; quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis. * Sed et bestiae agri quasi area sitiens imbrem suspexerunt ad te; quoniam exsiccatae sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

14. AL.: Domini Dei. 15. S: Aha diei.

sammlung aus. A: r. zur Vers. vE.A: Greife?

15. B: Verhörung. A: Verwüstung. dW: Verheerung vom Herrn! vE: Allgewaltigen.

16. Ist doch ... wegen. B.dW.vE: Ist nicht ...? A: Wird ... schwinden. vE: Nahrung verschwunden. dW.vE.A: Fr. u. Jubel.

17. Die Körner sind vermodert unter ihren Schollen. B.dW: Erbschollen. dW.vE: verdorret sind (dies stehen) die Vorrathshäuser. B: die Sch. sind niedergelassen? vE: verhört. dW: zerfallen die Speicher ... siehet jämmerlich. B: beschämt. A: schmachvoll st.

der Weizen.

18. Rinderheerden sind verwirrt ... Schafsheerden. dW.vE: stöhret. dW: bestürzt irren. vE: gierig irren umher. dW: auch die Schaff. büßend. vE: selbst ... müssen büßen. B: auch haben die Heerden der Schafe die Schuld müssen tragen.

19. dW: denn J. trifft die Anger der Trift, u. Flammen entzünden ... des Feldes. vE: die Weibespflüge, u. Flamme versenget.

20. dW: Auch das Vieh des Feldes lechzet auf zu dir.

II.

Dies Dominici popularis ab eo impetrat ad poenitentiam vocans.

II. Σαλπίζετε σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξατε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγγύς ² ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. Ὁς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὁμοίως αὐτοῦ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεάς γενεῶν. ³ Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλλασκόν, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπίσθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασχωζόμενος οὐκ ἔστιν. ⁴ Ὅς ὄρασις ἰσπανῶν ἢ ὄψεαι αὐτῶν, καὶ ὡς ἰσπικεῖς οὕτως καταδιώξονται. ⁵ Ὅς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφάς τῶν ὄρεων ἐξαλούνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην, καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασόμενος εἰς πόλεμον. ⁶ Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα γένεας. ⁷ Ὅς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄσφραες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὀδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλινούσιν τὰς τρίβους αὐτῶν, ⁸ καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφίξεται· καταβρυγόμενοι ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτῶν πορεύονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελέσουσιν. ⁹ Τῆς πόλεως ἐπιλήψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τευχῶν δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται, καὶ διὰ θυρίδων ἐξελεύσονται ὡς κλέπται. ¹⁰ Πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν. ¹¹ Καὶ κύριος δώσει

II. תקעו כף פסילון ותריעו בהר קדשי ירושלו כל ושבי הארץ כירבא 2 יום יהיה פי קרוב: יום תשח ואסלה יום ענו וערסל פשחר פרא על ההרים עם רב ועצום פמהו לא נהיה מן העולם ואחריו לא יוסף עד שני דור ודור: לסניו אכלה אש ואחריו תלהט להבה כנודעו הארץ לסניו ואחריו מדבר שממה וגם שליטה לא תהיה לו: כמראה סוסים מראהו ופסרשים פן יירצון: ח קול מרפכות על ראשי ההרים ירצון קול להב אש אכלה קש 6 עם צבום ערוה מלחמה: מפניו תחילו עמים פלפנים קבצו פארור: 7 כנבורים ירצון פאנשי מלחמה יעלו חומה ואיש כדרכיו ילכון 8 ולא ועצטון אהרותם: ואיש אהיו לא ידחקו בכר במסלתו ילכון וכעד 9 השלח יפלו לא יבצעי: בעיר ישקר בחומה ירצון כבתיים יעלו בעד 10 הנגזרים יבאו כצבב: לסניו רבוה ארץ רעשו שמים שמש וירח קדוד 11 וכוכבים אפסו נגהם: ויהיה נתן

1. A¹X: συναχθήσων (F: ανταραχθήσων). EFx: ὅτι πάρ. B* ἡ et τὰ. A¹† (in f.) ἡ ἡμέρα τῷ κυρίου (A² uncis). B: ὅμ. αὐτῷ.
3. BEFX: (pr. loco) ὀπίσω (EFx his). F: ἀπτομένη. EX (pro πρό) ἀπὸ (F: ἔμπροσθεν τῷ). A²B (pro ἔστιν) ἔστιν αὐτῷ (X: ἔστιν αὐτῷ αὐτῷ).
4. A²B (pro ὄψ.) ὄρασις. A¹E: οἱ ἰσπ. (ὡς ἰσπ. A²B).
7. B: ἐκκλίνουσι. A¹X: τὰς τρ. (τὰς τρ. A²B).
8. EX (pro ἄδ.) πλησίον. B: ἀντελισθῶσι (EX: -λέσονται).
9. FX: διαδραμῶνται (εὐμ. v. 7). EFx* (all.) καὶ B: ἐπὶ ταῖς οἰκίαις.
10. A²B: πρ. αὐτῷ. B* τὰ. X: δώσεισι.

1. B: rufet laut. vE: Lärm. dW: u. blasfet ... bei alle ... zittern.
2. dW: Tag der Finckernis u. Dunkelheit ... bei Gemölts u. der Wollennacht. vE: des Dunk. Is ... bei Wolke u. des Gew. A: Gew. u. Bettlers. B: von der Welt her ... nach diesem nicht mehr sein u. dW: z. Umgeit her u. war u. nach ihm ... auf Geschlecht u. Geschlecht. vE: wie niemals eins gewesen ... auch aller Geschlechter Zeiten. A: von Anbeginn ... am Geschl. zu G.
3. B: verzehret ein F. ... zündet eine Fl. an. dW: freiffet F. ... lobert Lohz. vE: fr. das F. u. hinter ihm drein fenget die Fl. dW: wie Geden Garten u. L. vor ihm, u. hinter ihm die Wüste.
4. B: Sein Ansehen ist wie das H. der W. ... laffen sic. vE: Gestalt ... sprengen sie haßer. (dW u. wie Hesse also lauffen sie?)

Der finstere Tag des Herrn. Ein mächtiges Volk.

II.

II. Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge, erzittert, alle Einwohner im Lande, denn der Tag des **2** Herrn kommt und ist nahe: * ein finstere Tag, ein dunkler Tag, ein wolksichter Tag, ein neblichter Tag, gleich wie sich die Morgenröthe ausbreitet über die Berge, desgleichen vor ihm nicht gewesen ist und hinfort nicht sein wird zu ewigen Zeiten **3** für und für. * Vor ihm her gehet ein verzehrend Feuer, und nach ihm eine brennende Flamme; das Land ist vor ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine wüste Einöde, und niemand wird ihm **4** entgegen. * Sie sind gestaltet wie Rosse, **5** und rennen wie die Reiter. * Sie sprengen daher oben auf den Bergen, wie die Wagen rasseln und wie eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum **6** Streit gerüstet ist. * Die Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller Angefächter **7** sind so bleich wie die Lössen. * Sie werden laufen wie die Riesen, und die Mauern erschauern wie die Krieger; ein jeglicher wird stracks vor sich daher ziehen, und sich nicht **8** säumen. * Keiner wird den andern irren, sondern ein jeglicher wird in seiner Ordnung daher fahren, und werden durch die Waffen brechen, und nicht verwundet werden. * Sie werden in der Stadt umher **9** reiten, auf der Mauer laufen und in die Häuser steigen, und wie ein Dieb durch die **10** Fenster hinein kommen. * Vor ihm erzittert das Land und bebeth der Himmel, Sonne und Mond werden finstere, und die Sterne **11** verhalten ihren Schein. * Denn der Herr

v. 15. Mos. 2, 1. **Canite tuba in Sion, ululate** II. in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terrae, quia **1** venit dies Domini, quia prope est: **2** * dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis, quasi mane expansum super montes, populus multus et fortis; similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis. **3** * Ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma; quasi hortus voluptatis terrae coram eo, et post eum solitudo deserti, neque est qui effugiat eum. * Quasi aspectus equorum aspectus eorum, et quasi equites sic current. * Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient, sicut sonitus flammae ignis devorantis stipulam, velut populus fortis praeparatus ad praelium. * A facie ejus cruciantur populi, omnes vultus redigentur in ollam. * Sicut fortes **7** current, quasi viri bellatores ascendent murum; viri in viis suis gradientur, et non declinabunt a semitis suis. * Unusquisque fratre suum non coarctabit, singuli in calle suo ambulabunt; sed et per fenestras cadent, et non demolientur. * Urbem ingredientur, in muro current, domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi sur. **10** * A facie ejus contremuit terra, moti **11** sunt coeli, sol et luna obtenebrati sunt, et stellae retraxerunt splendorem suum. * Et Dominus dedit **11**

1, 14. Zeph. 1, 14. Es. 2, 12; Es. 30, 2. Am. 5, 18. Zeph. 1, 15.
1, 6. Es. 10, 14.
Dt. 4, 24. 9, 2. Es. 39, 6.
Ga. 12, 10.
Ap. 9, 7. 16.
Es. 5, 24.
Jer. 20, 6. Nah. 2, 11; Zeph. 10, 5.
Neh. 7, 1; Jer. 9, 21.
2, 4. 12. Es. 12, 11. Es. 39, 7. Mt. 24, 29.

B. A.A: wolkiger ... nebliger! U.L: wolkichter ... gewest. 4. U.L: gestalt wie. 6. U.L: Angefächte ... die Lössen.

5. springen daher über die Höhen der B. ... Knattert. B: auf den Gipfeln? dW: Wie Geräusch von B. hüpfen ständer der B. Säupter, wie Ger. der Feuerflamme, die Stoppel frist; wie ein m. Heer, zum Str. geordnet.

6. alle B. werden erbleichen. dW: verlieren die Farbe. vE: jedes Antlitz zieht seinen Glanz zurück. (A: entfärbt sich wie ein Löff.)

7. u. nicht werden seinen Gang. B.dW.vE.A: Helsen ... (Kriegsmänner). dW: ein Jeglicher wandelt seinen Weg, u. sie wechseln nicht ihre Pfade. vE:

Seber rüdet auf s. B. voran, u. Keiner wechselt s. Pfad. B: werden ihre Gänge nicht krümmen.

8. in seiner Bahn. B: brüden ... daherziehen auf seinem gebahnten Weg. dW.A: Keiner drängt ... wandelt seine Straße. dW: zwischen B. stürzen sie hindurch. vE: sie stürzen durchs Geschöß, brechen ihren Lauf nicht ab. B: werden durch das G. herdurch einfallen u. nicht abbrechen.

9. umher rennen. dW: Mauern erklimmen, G. ersteigen sie.

10. B.vE: werden schwarz. dW.vE: verbunkeln sich ... verlieren ihren Glanz. vE: ziehen ... zurück.

II. Dies Domini populique ab eo immiseri ad poenitentiam vocans.

φωτῆν αὐτοῦ πρὸς πρόσωπον δυνάμειος αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστιν σφοδρά ἡ παραμβολή αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρά ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ ἐπιφανῆς σφοδρά, καὶ τίς ἰκανὸς ἔστιν αὐτῇ;

12 Καὶ τῶν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· Ἐπιστρέψατε πρὸς με εἰς ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν ποταφῷ. 13 Καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἰμάτια ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· ὅτι ἐλεημον καὶ οἰκτιρμον ἔστιν, μακροθύμος, καὶ πολυδύλος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 14 Τίς οἶδεν, εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν; 15 Σάλπισατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἀγιάσατε νηστίαν, κηρύξατε θεράπειαν, 16 συναγάγετε τὸν λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρᾶσφντέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστοῦς· ἐξελεθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶτος αὐτοῦ, καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς. 17 Ἀὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θνσσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἰσραεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ, καὶ ἰροῦσιν· Ψαῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου, καὶ μὴ ὄψαι τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ καταρῆσαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἰπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ποῦ ἔστιν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν;

18 Καὶ ἐξήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφέλαστο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ· Ἴδου ἔγω ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν οἶτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν· καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὄνειδιμον ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 20 Καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἄπ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἀνυδρον, καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην.

11. B: μεγ. ἡ ἴμ. κρηίς, (* καὶ) ἐπιφ. ... ἔσται ἐκ. (ἔσται ἐτι. A²). 12. EX: ὁ θ. ἡμῶν (FX*). A² B† (p. καρδ. ὑμ.) καὶ. EX† (p. νηστ.) καὶ ἐν σάνκρ. 13. FX: ἐπιστρέψατε. EX* n. ἐπιστρ. - θ. ὑμῶν. 14. B† (p. εὐλ.) καὶ. A² B: θ. ὑμῶν. 16. B* τὸν ...: ἐξελεθάτω. 17. B: λειτ. τῷ κυρ. X: τῷ μὴ κατ. B* κύριος. 19. EX: ἐξαποστειλῶ.

11. sein Feuerlager ... mächtig, der f. B. ausdrückt .. ertragen? dW. A: bonnert. vE: läßt seine Stimme erschallen. B: hat f. St. ergeben lassen. dW: Lager, zahlreich seines Wortes Vollstrecker. vE: mächtig der Vollstrecker f. B.
12. Doch auch nun noch spr. dW: Aber auch jetzt noch.
13. B: es reuet ihn des Uebels. vE: läßt sich d. Ueb.

קולו לְפָנַי חִלּוֹ מִי רַב מְאֹד
מִחֲנֹה מִי עָצוּם עֲשֵׂה דְכָרוֹ כִּי-חִלּוֹ
יִוְסִי-יְהוָה וְנִרְאָ מְאֹד וּמִי יִכִּי לָפָּו:
וְנִם-עֲשֵׂה גַם-יְהוָה שְׂבֵר עֲדָי
בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְצִוִּים וּבְכַבֵּי וּבְמִסְפָּו:
וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בְּיָדֵיכֶם וְשִׁיבֹו
אַל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-תִנּוּן וּרְחוּם
הוּא אֲרָךְ אַפַּיִם וּרְבִיחֹד וְנָחֵם עַל-
הָרָעָה: מִי יוֹדַע יִשְׁבֹו וְנָחֵם וְהַשְׂאִיר
אֶחָדוֹ בְּרַכָּה מְנַחָה וְנָסָךְ לַיהוָה
סו אֱלֹהֵיכֶם: תִּקְרָעוּ שׁוֹפָר בְּצִוּוֹן קְדֹשׁ-
צוּם קְרָאוּ עֲצָרָה: אֶסְפְּרֵם קְדֹשׁ
קָהַל קָבְצוּ זְקֵנִים אֶסְפּוּ עוֹלָלִים
וַיּוֹנְקֵי שָׂדֵים יֵצֵא תָהוּן מִחֲדָדוֹ וּכְלָה
מִחֲפֹתָהּ: פִּינֹו הָאֵאֶלֶם וְלִמְזַבְּחָ יִכְפֹו
הַפְּהַנִּים מִשְׁרְתֵי יְהוָה וְיִאמְרוּ חוֹסֵה
יְהוָה עַל-עַמּוֹ וְאַל-תִּתְּנוּ נַחֲלַתְהוּ
לְחֹרְפָה לְמַשְׁלִיכֶם גּוֹיִם לְפָנָו יִאמְרוּ
בְּעַפְסִים אֵיךָ אֱלֹהֵיחֶם:
וְיִקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּחְמַל עַל-
עַמּוֹ: וַיַּעַן יְהוָה וַיִּאמֶר לְעַמּוֹ הַנְּנִי
שַׁלַּח לְכֶם אֶת-הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיֵּצֵהוּ וַיִּשְׂבַּעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אֲתֹן
כ אֶתְכֶם עוֹד חֲרֹפָה בְּגוֹיִם: וְאֶת-
הַצִּפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעַלְיֶיכֶם וְהַדְּחִיתִי
אֶל-אֶרֶץ צִיָּה וַיִּשְׁמַמְהוּ אֶת-פָּנָיו אֶל-
הַיָּם תִּקְדַּם-נִי וְסָפּוּ אֱלֹהֵיִם הָאֲחֵרוֹן

v. 13. כפץ בלי א' ספ
v. 14. בנ' א' הח' כפחה
v. 16. בנ' א' ב' רגש

gereuen. dW: bereuend die Strafe.
14. und mag. dW: vielleicht kehrt er um u. bereuet.
A: ob er nicht umkehrt u. verzehlt.
15. zusetz eine Feter aus (wie 1, 14).
16. dW: weihet eine Gem. B: heiliget die Zer-
sammlung. vE: ordnet eine Volksoverf. an. B: u. rie
an den Brüsten saugen. dW: Säugl. an b. Br. vE:
Braubgemach.

Das Heer des Herrn. Des Herrn Eifer und gnädige Verſchöpfung.

II.

wird ſeinen Donner vor ſeinem Heer laſſen hergehen, denn ſein Heer iſt ſehr groß und mächtig, welches ſeinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des Herrn iſt groß und ſehr erſchrecklich, wer kann ihn leiden?

- 12 So ſpricht nun der Herr: Befehret euch zu mir von ganzem Herzen, mit Faſten, 13 mit Weinen, mit Klagen. * Zerreiſet eure Herzen und nicht eure Kleider, und befehret euch zu dem Herrn, eurem Gott! denn er iſt gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald 14 der Strafe. * Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und einen Segen hinter ſich laſſen, zu opfern Speisopfer und Trank- 15 opfer dem Herrn, eurem Gott. * Blaſet mit Poſaunen zu Zion, heiliget ein Faſten, 16 ruſet die Gemeinde zuſammen, * verſammelt das Volk, heiliget die Gemeine, ſammelt die Aelteſten, bringet zuhauf die jungen Kinder und die Säuglinge; der Bräutigam gehe aus ſeiner Kammer, und die Braut 17 aus ihrem Gemach. * Laßt die Prieſter, des Herrn Diener, weinen zwiſchen der Halle und Altar, und ſagen: Herr, ſchöne deines Volks, und laß dein Erbtheil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über ſie herrſchen! Warum willſt du laſſen unter den Völkern ſagen: Wo iſt nun ihr Gott?

- 18 So wird denn der Herr um ſein Land 19 eifern und ſeines Volks verſchonen, * und der Herr wird antworten und ſagen zu ſeinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Roß und Del die Hülle ſchicken, daß ihr genug daran haben ſollt; und will euch nicht mehr laſſen unter den Heiden zu Schanden 20 werden. * Und will den von Mitternacht fern von euch treiben, und ihn in ein dürres und wüſtes Land verſtoßen, nehmlich ſein Angeſicht hin zum Meer gegen Morgen, und ſein Ende hin zum äußerſten Meer.

15. U.L.: eine Faſten, ruft der Gemeine.

16. A.A.: zu Hauf, Hauſe, Hauſen.

17. A.A.: und dem Altar.

17. Aber ſie ſpotten. Warum ſoll man ... dW: gib b. Eigenthum nicht hin zum Hohn.

19. B: davon ſatt werden ſollt. dW: deſſen euch ſättigt.

4, 16; 2, 25. vocem suam ante faciem exercitus sui, quia multa sunt nimis castra ejus, quia fortia et facientia verbum ejus; magnus enim dies Domini et terribilis valde, et quis sustinebit eum?

Nunc ergo dicit Dominus: Convertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio et in fletu et in planctu.

* Et scindite corda vestra et non vestimenta vestra, et convertimini ad Dominum Deum vestrum! quia benignus et misericors est, patiens et praestabilis super malitia. * Quis scit, si 14

convertatur et ignoscat, et relinquat post se benedictionem, sacrificium et libamen Domino Deo vestro?

* Canite tuba in Sion, sanctificate 15 jejunium, vocate coetum, * con- 16

gregate populum, sanctificate ecclesiam, coadunate senes, congregate parvulos et sugentes ubera; egrediatur sponsus decubili suo, et sponsa de thalamo suo. * Inter vesti- 17

bulum et altare plorabunt sacerdotes, ministri Domini, et dicent: Parce, Domine, parce populo tuo, et ne des haereditatem tuam in opprobrium, ut dominantur eis nationes! Quare dicunt in populis: Ubi est Deus eorum?

Zelatus est Dominus terram suam 18 et pepercit populo suo, * et respon- 19

dit Dominus et dixit populo suo: Ecce ego mittam vobis frumentum et vinum et oleum, et replebimini

eis; et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus. * Et eum, qui 20

ab aequilone est, procul faciam a vobis, et expellam eum in terram inviam et desertam, faciem ejus contra mare orientale, et extremum ejus ad mare novissimum.

14. Al.: ignosco. Deus. S: Deo nostro.

19. Al.: repl. eo.

20. hinterſten Meer. B: Vorbermeer ... Hintermeer. dW: Das nordliche Meer entfernen' ich ... ſeinen Vorberzug ins öſtliche M., u. ſ. Nachzug ins weſtl. M. vE: ins Dſmeer ſ. Vortrab, u. ins Weſtm. ſ. Nachtrab.

II. Dies Domini ad poenitentiam vocans. Promissio Spiritus Sancti.

Και ἀναβήσεται ἡ σαρρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα αὐτοῦ.

21 Θάρασει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι. 22 Θάρασετε, κτήνη τοῦ πεδίου· ὅτι βεβλάστηκεν τὰ πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ἕυλον ἤτεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκεν τὴν ἰσχύον αὐτῶν. 23 Καὶ τὰ τέκνα Σιών, χαίrete καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν προίμους καὶ ὄψιμους, καθὼς ἔμπροσθεν· 24 καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ ἄλλαντες σίτου, καὶ ὑπερεκχυσθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου. 25 Καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρις καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἔρυσσιβη καὶ ἡ κάμψη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα ἐφ' ὑμᾶς· 26 καὶ φανεσθε ἐσθιόντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε, καὶ αἰνήσετε τὸ ὄνομα κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ὃ ἔποιήσεν μεθ' ὑμῶν εἰς θανάτῳ· καὶ οὐ μὴ κατασχευθῆ ὁ λαὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα. 27 Καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἶμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ· καὶ οὐ μὴ κατασχευθῆ οὐκέτι πᾶς ὁ λαὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα.

III+). Καὶ ἔσται, μετὰ ταῦτα ἐκγεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ προφητευσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνώπνια ἐν-υπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεοτισκοὶ ὑμῶν ὄρασις ὄψονται. 2 Καίγε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐκγεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου. 3 Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδια καπνοῦ. 4 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς ἀνότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα, πρὶν ἔλθωσιν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ

20. A²B: ὅτι ἐμεγάλυνεν. 22. A²B: συκῆ καὶ ἄμπ. 23. EF²X* τῷ. EX: θεῷ ἡμῶν. E: ἔδωκεν ἡμῖν. 24. B: πλησθήσ... ὑπερεκχυσθήσ. 25. A¹: ἐξαπέστειλα (ut alias). B: εἰς ὑμᾶς. 26. B: κρη. τῷ θ. FX (pro ἄ) ὅς (X: ὡς) ... * (pr.) εἰς. 27. Vs. tot. * EX. A²B: κατασχευθῶσιν. B: ἔτι ὁ λαός.

1. B† (α. ἐκ.) καὶ. A¹X: ἐνωπνίους (ἐνώπνια A²B). 2. B* - γε et (alt.) με. EX† (in f.) καὶ προφητεύσουσι. 3. B* τῷ.

וְעָלָה בָאָשָׁף וְהָעֵל צְחָחֵהוּ פִי הַבְּהֵמָה לְעֵשׂוֹת:

21 אֶל-תִּירְאֵי אֲדָמָה גִּילֵי יִשְׁמְחוּ פִי- 22 הַבְּהֵמָה יִהְיֶה לְעֵשׂוֹת: אֶל-תִּירְאֵי בְּהֵמֹת שָׂדֵי פִי דְשֹׂא נְאוֹת מַדְבָּר פִּי-עַץ נִשָּׂא פִרְיוֹ תֵאָנֶה וְגִסְן נַחְנֵי 23 חֵילָם: וּבְכֵנֵי צִיּוֹן גִּילֵי יִשְׁמְחוּ בִּיהוָה אֲלֵהֵיכֶם פִּי-נַתַּן לְכֶם אֶת-הַמְּזוּרָה לְצִדְקָהּ וְיִוָּרֵד לְכֶם גֶּשֶׁם מִזֶּרֶה 24 וּמִלְקוֹשׁ בְּרֹאשׁוֹן: וּמִלְאֵו הַהַרְגָּנוֹת בְּרֹ וְחִשְׁקֵי הַיִּקְבִּים תִּירְוֹשׁ וַיִּצְהָר: כִּי וְשִׁלְמַתִּי לְכֶם אֶת-הַשְּׂלֵמִים אֲשֶׁר אֶכְלֵ הָאָרֶץ הַיֵּלֶק וְהַחֲסִיל וְהַגֶּזֶם חֵילֵי 26 הַגְּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בְכֶם: וְאֶכְלַתֶם אֶכְלֵ וְשִׂבֹעַ וְהַתְּלַחֵם אֶת-שֵׁם יִהְיֶה אֲלֵהֵיכֶם אֲשֶׁר-עָשִׂה עִמָּכֶם לְהַשְׁקִיא 27 וְלֹא-יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: וַיִּדְעַתֶם פִּי בְּגֵרֵב יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאַנְי יִהְיֶה אֲלֵהֵיכֶם וְאִין עוֹד וְלֹא-יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

III. וְהָיָה אַחֲרֵיכֶן אֲשַׁפּוּךְ אֶת-רוּחִי עַל-כָּל-בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְנֵיכֶם וּבָתְּרוּכֶם זְקֵנֵיכֶם חֲלֵמֹת יַחֲלִמוּן 2 בְּהוֹרִיכֶם תּוֹנִינֹת וְרָאוּ: וְגַם עַל-הַעֲבָדִים וְעַל-הַשְּׂפָחוֹת בְּיָמֵי הַהֵמָּה 3 אֲשַׁפּוּךְ אֶת-רוּחִי: וְנִתְּתִי מוֹפְתִים בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וְאֵשׁ וְתַמְרוֹת 4 עָשׂוּ: הַשָּׁמַשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לְפָנַי בּוֹא יוֹם יִהְיֶה הַגְּדוֹל

20. A: daß sein Gestank aufsteige u. s. Gäuln:ß aufft. dW: ... u. s. Geruch die Luft erfülle. B: u. s. Gest. wird aufsteigen, ja s. Gäulung ... vE: u. es soll aufft. s. G. u. s. Rober sich erheben, denn er hat groß gethan! dW: weil es so gr. geth. A: er so hoch-müthig geth.

21. o Land. B: hat gr. D. gethan. dW: Großes wird Ich. thun. vE: thut.

Die Lehrer zur Gerechtigkeit. Des Heiles Ausgießung.

III.

Er soll verfaulen und stinken, denn er hat große Dinge gethan.

21 Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sei frohlich und getrost; denn der Herr kann

22 auch große Dinge thun. * Fürchtet euch nicht, ihr Thiere auf dem Felde; denn die

Wohnungen in der Wüste sollen grünen und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und Weinstöcke sollen

23 roth tragen. * Und ihr Kinder Zion, freuet euch und seid frohlich im Herrn, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt, und euch herab sendet Fröhregen

24 und Spatregen, wie vorhin, * daß die Fenner voll Korn, und die Kelter Ueberfluß vom Most und Del haben sollen.

25 * Und ich will euch die Jahre erstatten, welche die Heuschrecken, Käfer, Geschnieiß und Raupen, die mein großes Heer waren, so ich unter euch schickte, gegessen haben:

26 * daß ihr zu essen genug haben sollt, und den Namen des Herrn, eures Gottes, preisen, der Wunder unter euch gethan hat; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden. * Und ihr sollt es erfahren, daß ich mitten unter Israel sei, und daß ich, der Herr, euer Gott sei, und keiner mehr; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden.

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

Et ascendet foetor ejus, et ascendet putredo ejus, quia superbo egit.

Noli timere, terra, exulta et laetare; quoniam magnificavit Dominus ut faceret. * Nolite timere, 22

animalia regionis; quia germinaverunt speciosa deserti, quia lignum attulit fructum suum, ficus et vinea dederunt virtutem suam. * Et filii 23

Sion, exultate et laetamini in Domino Deo vestro; quia dedit vobis doctorem justitiae, et descendere faciet ad vos imbrem matutinum et serotinum, sicut in principio; *et 24

implebuntur areae frumento, et redundabunt torcularia vino et oleo.

* Et reddam vobis annos quos comedit locusta, bruchus et rubigo et eruca, fortitudo mea magna quam misi in vos: *et comedetis vescentis et saturabimini, et laudabitis nomen Domini Dei vestri qui fecit mirabilia vobiscum; et non confundetur populus meus in sempiternum. * Et sciatis, quia in medio Israel ego sum, et ego Dominus Deus vester, et non est amplius; et non confundetur populus meus in aeternum.

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

Es. 10, 34. Job. 37, 4. Ps. 71, 15. Jer. 31, 48. Joel. 1, 20. 10aa.

Es. 51, 10.

Es. 30, 21.

Lv. 26, 4. Dt. 11, 14. Jer. 5, 24.

1, 10. Pr. 3, 10.

1, 14.

v. 11.

v. 10. Da. 3, 10.

Es. 45, 5. 17.

Act. 2, 16aa. Es. 44, 4. Na. 3, 2a. Tit. 3, 6.

Gen. 6, 12.

Nm. 12, 6.

Gal. 3, 2b.

2, 1. 10pp.

†) 3, 1—5 vulgo 2, 28—32; et cap. 4. vulgo cap. 3. mit euch gehandelt. dW: wunderbarlich gethan. vE: verfuhr.

27. dW: daß in Israels Mitte ich bin. vE: ich in d. M. Jfr.

1. dW: prophezeiten ... träumen Träume ... schauen Gesichte. vE: Grelse ... Traumgesichte sehen?

2. B. dW. vE: die (A: meine) Knechte.

3. dW. vE: Rauchsäulen.

4. dW: wandelt sich in Dunkel.

III.

Prophetia capitulis iudicibus in valle Josephat habendi.

ἐπιφανῆ. ⁵ Καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται. Ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, καὶ ἐναγγελιζόμενοι οὖν κύριος προσκέκληται.

IV. Διότι ἰδὼν ἔγω ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰγματοσίαν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, ² καὶ συναΐξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ καταΐξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ, καὶ διακριθῆσομαι πρὸς αὐτούς ἐκὼ ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραήλ, οἱ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν γῆν μου κατεδιείλαντο, ³ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις, καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

⁴ Καὶ εἰ καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδῶν, καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτε μοι; ἢ μνησικακίετε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως; Καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, ⁵ ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε, καὶ τὰ ἐπιλεκτά μου καὶ τὰ καλά μου εἰσητέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν, ⁶ καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλὴμ ἀπέδοτε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτούς ἐκ τῶν ὀρίων αὐτῶν. ⁷ Ἰδὼν ἔγω ἐξεγείρω αὐτούς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἀπέδοσθε αὐτούς ἐμοί, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, ⁸ καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτούς εἰς αἰγματοσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον· ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

5. A¹* (alt.) ἐν (A²B†). EFX: ἐναγγελιζόμενος ὃς δ κύρ.

- 1. B: Ὅτι ἰδὲ.
- 2. FX* (pr.) καὶ. EX: κατεδιείλαντο s. -ατο.
- 3. B† (a. οἴνω) τῷ.
- 4. B* (alt.) καὶ. X: K. τι ἐμοὶ καὶ ὑμῶν. EFX* ἐπ'.
- 5. X* (alt.) μν. B* (tert.) καὶ et (sq.) μν. A¹X: θησαυρὸς (ναὸς A²B; EX: οἴκας).
- 6. B: ἀπέδοσθε.
- 7. B† (ab in.) Καὶ. EX: ἐξεγείρω.
- 8. B: θυγ. ὑμῶν εἰς χ. τῶν υἱῶν.

ח והצורא: יהיה כל אשר יקרא בשם יהוה ימלט כי בהרציון ובירושלם תהיה שליטה כאשר אמר יהוה ובשרידים אשר יהוה קרא:

IV. כי הנה בימים ההמה ובעת ההיא אשר אשוב את שבות יהודה וירושלם: וקבצתי את כל הגוים והורדתי אל עמק יהושפט ונפסתי עמם עם על עמי ונחלתי ישראל אשר פזרו בגוים ואת ארצי חלקו: ואל עמי יהי גורל ויתנו הגלד פזנה והילדה מכרו בין רישי:

4 ונס מה אתם לי צר וצידון וכל גלילות שלשת הגמול אתם משלמים עלי ואם גמלים אתם עלי קל מהרה ח אשוב וגמלכם בראשכם: אשר פסתי וזהכי לקחתם ומתמדי הפכים 6 הבאתם להיכליכם: ובני יהודה ובני ירושלם מכרתם לבני היננים 7 למען הרחיקם מעל גבולם: הנני מעירם מן המקום אשר מכרתם אתם שמה והשכתי גמלכם בראשכם: ומכרתי את בניכם ואת בנותיכם ביד בני יהודה ומכרום לשכאים אל בני רחוק כי יהוה דבר:

v. 1. אשר כ' v. 4. בנ' אל' כחחח

- 5. B: werden Gnitronne sein. dW: bei den Uebergebliebenen, die Jeh. herbeiruft? vE: unter den Geretteten wird sein, wen J. ruft??
- 1. B: die Gefangenen ... werde wiedergebracht haben. vE: zurücführen werde. dW: Gefangenischafft wiederbringe.
- 2. B: m. Land ausgehetlet. dW: [unter sch] gethetlet.

Die Errettung auf Zion. Das Gericht im Thale Josaphat.

III.

5 kommt. * Und soll geschehen: wer des Herrn Namen anrufen wird, der soll errettet werden. Denn auf dem Berge Zion und zu Jerusalem wird eine Errettung sein, wie der Herr verheissen hat, auch bei den andern Uebrigen, die der Herr berufen wird.

IV†). Denn siehe, in den Tagen und zu derselbigen Zeit, wenn ich das Gefängniß 2 Juda und Jerusalems wenden werde, * will ich alle Heiden zusammenbringen und will sie in das Thal Josaphat hinab führen, und will mit ihnen daselbst rechten von wegen meines Volks und meines Erbtheils Israel, das sie unter die Heiden zerstreuet, und sich in mein Land getheilet, 3 * und das Loos um mein Volk geworfen haben, und haben die Knaben um Speise gegeben, und die Mägdelein um Wein verkauft und vertrunken.

4 Und ihr von Zor und Sidon, und alle Grenze der Philister, was habt ihr mit mir zu thun? wollt ihr mir trohen? Wohlan! trohet ihr mir, so will ichs euch eilend und bald wieder vergelten auf euren Kopf. * Die 5 ihr mein Silber und Gold und meine schönen Kleinodien genommen und in eure 6 Kircken gebracht habt, * dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja 7 fern von ihren Grenzen brächtet. * Siehe, ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin ihr sie verkauft habt, und will es euch vergelten 8 auf euren Kopf, * und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda, die sollen sie denen im Reich Arabien, einem Volk in fernen Landen, verkaufen; denn der Herr hat es geredet.

3. U.L.: Mägdlein. 4. A.A.: alle Grenzen. U.L.: mich trohen ... ihr mich. 5. U.L.: Kleinode. 8. U.L.: in Reicharabia.

†) Kap. 4, 1—21 gewöhnlich Kap. 3, 6—26.

3. B: einen Kn. um eine Sure gegeben. dW: gaben den Kn. hin für die S. ... um Wein, u. tranken. vE: für W. den sie tr. (A: die Kn. machten sie zu Suren ... um zu trinken.)

4. mir etwas vergelten? So ihr aber mir etwas anthun wollt ... B: Bezahlt ihr mir eine Vergeltung? oder verdienet ihr was um mich? dW: was wollt ihr an mir ... all ihr Kreuze Philistias? Wollt ihr mir Böses vergelten? vE: Grenzländer ... wolltet ihr Vergeltung an mir üben, oder w. ihr Rache an mir nehmen? A: Wollt ihr euch rächen an mir?

ribilis. * Et erit: omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit. Quia in monte Sion et in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit Dominus, et in residuis quos Dominus vocaverit.

IV. Quia ecce, in diebus illis et in tempore illo, cum convertero captivitatem Juda et Jerusalem, congregabo omnes gentes et deducam eas in vallem Josaphat, et disceptabo cum eis ibi super populo meo et haereditate mea Israel, quos disperserunt in nationibus, et terram meam diviserunt, et super populum meum miserunt sortem, et posuerunt puerum in prostibulo, et puellam vendiderunt pro vino ut biberent.

Verum quid mihi et vobis, Tyrus et Sidon, et omnis terminus Palaesthinorum? numquid ultionem vos reddetis mihi? Et si ulciscimini vos contra me, cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum. * Argentum enim meum et aurum tulistis, et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in deluhra vestra, * et filios Juda et filios Jerusalem vendidistis filiis Graecorum, ut longe faceretis eos de finibus suis. * Ecce ego suscitabo eos de loco in quo vendidistis eos, et convertam retributionem vestram in caput vestrum, * et vendam filios vestros et filias vestras in manibus filiorum Juda, et venundabunt eos Sabaeis genti longinquae; quia Dominus locutus est.

Wenn ihr ...

5. eure Tempel. vE: besten Kostbarkeiten. B: Paläste?

6. den Kindern Isaan. dW: um sie fern wegzuführen ... vE: v. ihrer Grenze zu entfernen.

7. dW: lasse sie aufstehen. vE: w. sie wieder betrafen! A: mache daß sie sich aufmachen!!

8. im reichen Ar., einem fernen B. vE: in die Hand der S. Juda. dW: den Sabäern. vE.A: an die Sabäer.

IV.

Judicium in valle Josaphat ejusque castris.

9 Κηρύξαι ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξγαίρατε τοὺς μαχητάς· προσ-
 αγάγετε καὶ ἀναβαίνειτε, πάντες ἄνδρες πολε-
 μισταί. 10 Ἐγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαί-
 ας, καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομαίνας.
 Ὁ ἀδύνατος λεγέτω· Ὅτι ἰσχύω ἐγώ. 11 Συν-
 αθροίσεθε καὶ ἐξπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη
 κυκλόθεν, καὶ συναχθήτε ἐκεῖ· ὁ πρὸς ἐστὼ
 μαχητής. 12 Ἐγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτω-
 σαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰω-
 σαφάτ· διότι ἐκεῖ καθῶ τοῦ διακρίνειν πάντα
 τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 Ἐξαποστειλάτε δρέ-
 πανα, ὅτι παρέστηκεν ὁ τρυγητός· ἐξπο-
 ρεύεσθε, πατεῖτε, διότι πληθὺς ἡ ληρὸς, ὑπερ-
 εκχεῖται τὰ ὑπολήγια· ὅτι πεπλήθυνται τὰ
 κακὰ αὐτῶν.

14 Ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης·
 διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς
 δίκης. 15 Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν,
 καὶ οἱ ἀστέραι δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.
 16 Ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιών ἀνακράξεται, καὶ ἐξ
 Ἱερουσαλήμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθή-
 σεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος
 ἠρίσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπισχύσει τοὺς
 εἰσὺς Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐπιγνώσασθε, διότι
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ κατασκευῶν
 ἐν Σιών ὄρει ἁγίῳ μου. Καὶ ἔσται Ἱερου-
 σαλὴμ ἅγια, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται
 δι' αὐτῆς οὐκέτι.

18 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποστα-
 λάξει τὰ ὄρη γλυκασμών, καὶ οἱ βουνοὶ ἰνῆ-
 σονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφῆσεις Ἰούδα
 ἰνῆσονται ὕδατα· καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξ-
 ελεύσεται καὶ ποτιεὶ τὸν χειμάρρῳσιν τῶν σχοί-
 νων. 19 Ἀβρῦπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ
 Ἰδουμαία εἰς πεδῖον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἁδιμιῶν

9 קראו זאת בגוים קדשו מלחמה 9
 העירו הגבורים וגו' יעלו כל אנשי
 המלחמה: פתו אתיכם לחרות
 ומזמרותיכם לרמחים החלש יאמר
 11 צבור אני: עושו וכאו כל העושים
 מסביב ונקצצו שמה הנחת יהוה
 12 צבוריה: יעורו ויעלו הגוים אלעמק
 יהושפט פי שם אשב לשפט את
 13 כל העושים מסביב: שלחו מגל פי
 בשל קציר באו רדו פי מלאה גת
 השיקו היקבים פי רפה רעתם:
 14 המנים המנים בעמק החרוץ פי
 סו קרוב יום יהוה בעמק החרוץ: שמש
 וירח קדרו ולכבים אספו נגהם:
 16 יהוה מציון ישאג ומירושלם יתן
 קולו ורעשו שמים וארץ ויהוה
 מקסה לעמו ומעוז לבני ישראל:
 17 וידעתם פי אני יהוה אל הילכם שכן
 בציון הר קדשי והיתה ירושלם
 קדש וזרים לא יעברו בה עוד:

18 יהוה ביום ההוא ישפו ההרים
 עסם והגבעות תלכנה חלב וכל
 אסיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית
 יהוה יצא והשקה אתנחל השמים:
 19 מצרים לשממה תהיה ואדום
 למדבר שממה תהיה מקחם בני

v. 16. סמך בלא א' ספ

9. B* ταῦτα-ἀγιάσ.
 10. B: Συγρόψατε. FX* Ὅτι.
 11. FX (pro μαχ.) πολεμιστής.
 12. B: Ἐγειρέσθε. * και. *
 13. EX: δεi πάρεσιν. A1X: ὑπερχεῖται (ὑπερ-
 χεῖται A2F; B: ὑπερχεῖται; EX: ὑπερχεῖται). EFX:
 ἐπληθύνθη.
 14. B: δεi ἔγγ. ἡμ.
 15. B* το.
 16. B: ἀνακράξεται. Σ† (p. ἐπισχ.) κύριος.
 17. EFX: γνώσασθε δεi. B* με.
 19. FX* (alt.) ἔσται (Al.: γενήσεται).

9. dW: rüffet Krieg, bietet die Selben auf, daß ...
 vE: weihet einen Kr. B.vE: erwecket d. Selben.
 10. B: Schlaget eure Spaten zu Schwertern, u.
 eure Rebmesser ... dW: Schmiedet eure Saden ...
 Winzermesser. vE: Zu Schw. schm. e. Pl. um ...
 Ranzen. B.dW.A: Ein Feld bin ich!
 11. sende da herab, Herr, deine St. dW: führe
 hinab d. Felder. vE: da, wohin du d. S. führen wirst?
 12. dW: Laßt aufbrechen, heransiehen d. Völker
 ins Th. S. vE: Ge Mörcht aufbr. u. heranzukommen ...
 mich sehen. A: zu Gericht sitzen über alle Völker.

Die Hausen im Thal des Urtheils. Die Quelle vom Hause des Herrn. IV.

9 Rufet dieß aus unter den Heiden, heiligt einen Streit, erwecket die Starcken, laßet herzu kommen und hinauf ziehen alle 10 Kriegsleute. * Machet aus euren Pflugscharen Schwerter, und aus euren Sichel Speiße. Der Schwache spreche: Ich bin 11 stark. * Rottet euch und kommt her, alle Heiden um und um, und versammelt euch: daselbst wird der Herr deine Starcken dar- 12 nieder legen. * Die Heiden werden sich aufmachen und herauf kommen zum Thal Josaphat; denn daselbst will ich sitzen, zu richten alle Heiden um und um. 13 * Schlaget die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll, und die Kelter läuft über; denn ihre Bosheit ist groß.

14 Es werden hie und da Hausen Volks sein im Thal des Urtheils; denn des Herrn Tag 15 ist nahe im Thal des Urtheils. * Sonne und Mond werden verfinstert, und die Sterne werden ihren Schein verhalten. 16 * Und der Herr wird aus Zion brüllen, und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erde heben wird; aber der Herr wird seinem Volk eine Zuflucht sein, und eine Feste den Kindern 17 Israel. * Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jerusalem heilig sein, und kein Fremder mehr durch sie wandeln.

18 In derselbigen Zeit werden die Berge mit süßem Wein triesen, und die Hügel mit Milch fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Wasser gehen; und wird eine 19 Quelle vom Hause des Herrn heraus gehen, die wird den Strom Sittim wässern. * Aber Egypten soll wüste werden, und Edom eine wüste Einöde, um den Frevel, an den Kindern Juda be-

Clamate hoc in gentibus, sanctificate bellum, suscite robustos; accedant, ascendant omnes viri bellatores. * Concidite aratra vestra in gladios, et ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat: Quia fortis ego sum. * Erumpite et venite, omnes gentes de circuitu, et congregamini: ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos. * Consurgant et ascendant gentes in vallem Josaphat; quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu. * Mit- 10 lite falces, quoniam maturavit messis; venite et descendite, quia plenum est torcular, exuberant torcularia; quia multiplicata est malitia eorum.

Populi populi in valle concisionis; quia juxta est dies Domini in valle concisionis. * Sol et luna ob- 15 tenebrati sunt, et stellae retraxerunt splendorem suum. * Et Dominus 16 de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam, et movebuntur coeli et terra; et Dominus spes populi sui, et fortitudo filiorum Israel. * Et sciatis, quia ego Do- 17 minus Deus vester, habitans in Sion monte sancto meo. Et erit Jerusalem sancta, et alieni non transibunt per eam amplius.

Et erit, in die illa stillabunt 18 montes dulcedinem, et colles fluent lacte, et per omnes rivos Juda ibunt aquae; et fons de domo Domini egredietur et irrigabit torrentem spinarum. * Aegyptus in 19 desolationem erit, et Idumaea in quod inique egerint filios

Jer. 6, 4.
Jer. 3, 4.
[Ps. 103, 20.
Ap. 19, 14.
v. 2.
Mr. 4, 29.
Mt. 13, 30, 39.
Ap. 14, 15, 18.
Es. 63, 3.
v. 2. Es. 39, 11.
2, 10, 3, 4.
Jer. 23, 30.
Am. 1, 2.
Hos. 11, 10.
Zach. 2, 5.
Es. 34, 30.
Ps. 9, 12.
74, 3.
Es. 60, 21.
Zach. 14, 21.
Hos. 2, 23;
Am. 9, 13.
Es. 30, 25.
Es. 47, 1.
Zach. 14, 5.
Ap. 22, 1;
[Nm. 25, 1;
Jer. 16, 19a.
Es. 28, 13a.

18. U.L.: voll Wassers.

13. Keltertröge laufen über. dW: Leget d. S. an ... kommt, stampfet ... die Rufen. vE: tretet ... Mostbehälter. A: weil sich gemehrt ihre B.
14. Hausen an S. dW: Hausen, Hausen im Th. des Gerichts! vE: Volkshausen ...! A: Völker über B. [sch' ich] im Th. des Schlachtens.
15. Wgl. R. 2, 10.
16. dW: ... brüllet ... donnert ... u. Schuß. vE:

rufet laut ... läßet s. St. ertönen.
17. B.vE: euer Gott bin, der ich ... dW: wohnend ... hineinbringen. vE: es n. mehr betreten.
18. das Thal Sittim. B: süßem Saft. A: Süßig- keit. dW: tränkelt Most. vE: in Milch die S. schwim- men! dW: tränkelt das Th. S.
19. dW: wüste Steppe. B: Gewaltthätigkeitt. vE: Gewaltthat.

IV.

Adversus gentes vicinas et Judam.

ὄϊων Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέγαυ αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν. 20 Ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς γενεάς γενεῶν. 21 Καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἀθωώσω. Καὶ κύριος κατασκευάσει ἐν Σιών.

יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַח דָּם נְקִיָּא בְּאַרְצָם : כַּ יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וַיְרוּשָׁלַם לְדוֹר 21 דָּוָר : וְנִקְיִיתִי דָמָם לֹא־נִקְיִיתִי יְהוָה שָׁכַח בְּצִיּוֹן :

A M Ω Σ.

ע מ ו ם

II. Λόγοι Ἀμώς οἱ ἐγένοντο ἐν Ἀκκαριμ ἐκ Θεοσὺ, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰουδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοάμ του Ἰωῶς βασιλέως Ἰσραὴλ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ, 2 καὶ εἶπεν·

Κύριος ἐν Σιών ἐφθέγγετο, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ· καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράθη ἡ κορροφή τοῦ Καρμηλίου.

3 Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Λαμασκῶν καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρασι οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἐπρόξεν ἠρίστον αἰδηρόν· τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλαὰδ.

4 Καὶ ἐξαποστελεῖ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀχαὴλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια νιῶν Ἄδερ. 5 Καὶ συντρήσῃ μογλοὺς Λαμασκῶν, καὶ ἐξολοθρεύσῃ κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ὠν, καὶ κατακόψῃ φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαζύαν, καὶ αἰχμαλωτισθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.

II. דְּבַרֵי עַמּוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בְּקַדְדִים מִתְקוֹעַ אֲשֶׁר הָיָה עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי עֲזַיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבְיַמֵּי יִרְבֵּעָם בֶּן־יִוָּאֵשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לְשָׁנֵי 2 הַרְעֵשׁ : וַיֹּאמֶר יְהוָה מִצִּיּוֹן וּמִיְרוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאֶבְלֹו נְאוֹת הַרְעִים וַיִּבֶשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל :

3 כִּי אָמַר יְהוָה עַל־שָׁלֶשֶׁת שְׁפָעֵי דַמָּשֶׁק וְעַל־אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־דַּמָּשֶׁק בְּחַרְצוֹת הַפְּרִזָּל אֶת־הַנְּלָעַד :

4 וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חִזְאֵל וְאֶבְלֹהָ ח אַרְמְנוֹת בְּרִהְדָד : וְשִׁבַּרְתִּי בְּרִיחַ דַּמָּשֶׁק וְהִכַרְתִּי יוֹשְׁבֵי מִבְּקַעַת אֲוֹן וְהוֹמַךְ שָׂבַם מִפִּיחַ עֲדוֹן וְגָלוּ עִם אֲרָם יָקִיָּה אֲמַר יְהוָה :

v. 2. קמץ בו' פ'

19. EX: ἐξίχεν. 21. B (pro ind.) ἐκλήγησ. Subscr. A: Ἰωήλ δ'.

Inscr. A: Ἀμώς β'. 1. EX: ἐν Καρριαθαρειμ ... περὶ Ἱερ. 2. F: νομ. τ. προβάτων. 3. EX: ἀποστρ. αὐτήν. A¹: ἔγγαστρι (eti. v. 13 al.). A¹ X⁴ (all.) ἐν (A²B†). 4. B: ἀποστελεῖ ... † (a. θεμ.) τὰ (eti. v. 7. 10). 5. B: ἐξολοθρ. (eti. v. 8 al.) ... αἰχμαλωτισθήσεται.

20. B.vE.A: von Gefchlecht zu G. dW: auf G. und G.

21. reinsprechen ihre Blutschuld, welche ich nicht reingefprochen hatte. B: unschuldig erklären, deren Blut ich n. unisph. erklärt hatte. dW: ich erlasse ihre Schuld, die ich nicht erließ. (vE: tächen ihr Blut, das

ich noch nicht getöthen habe?)

1. B: Die Worte Amos ... welche er gef. hat. dW. vE: Neben (des) H. dW: welche er schauete. (vE: die er gehalten!) A: Worte H. ... die ihm geoffenbaret wurden. B: Viehhirten. dW.A: eines der (Viehh.) von S. vE: welcher einer von dem G. aus S. war.

Die Laster Damastus und ihre Strafe.

IV.

gangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem
 20 Lande vergossen haben. * Aber Juda soll
 ewiglich bewohnt werden, und Jerusalem
 21 für und für. * Und ich will ihr Blut nicht
 ungerochen lassen. Und der Herr wird
 wohnen zu Zion.

Juda et effuderint sanguinem inno-
 centem in terra sua. * Et Judaea 20
 in aeternum habitabitur, et Jerusa-
 lem in generationem et genera-
 tionem. * Et mundabo sanguinem 21
 eorum, quem non mundaveram.
 v. 17. Ez. 49.
 26. Jer. 3, 17. Et Dominus commorabitur in Sion.

Der Prophet Amos.

I. Dies ist es, das Amos, der unter den
 Hirten zu Thekoa war, gesehen hat über
 Israel, zur Zeit Ufia, des Königs Juda,
 und Jerobeams, des Sohns Joas, des
 Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erd-
 2 beben, * und sprach:

7, 14. Verba Amos qui fuit in pasto-
 25m 14, 9. ribus de Thecue, quae vidit super
 Jer. 3, 1. Israel in diebus Oziae regis Juda,
 2Ch. 28, 1. et in diebus Jeroboam filii Joas
 2Kg. 14, 1. regis Israel, ante duos annos terrae
 14, 25. motus, * et dixit: 2

Der Herr wird aus Zion brüllen, und
 seine Stimme aus Jerusalem hören lassen,
 daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen
 werden, und der Carmel oben verdorren
 wird.

Joel 4, 16; Dominus de Sion rugiet, et de
 Am. 3, 8. Jerusalem dabit vocem suam; et
 Joel 1, 10. luxurunt speciosa pastorum, et
 Jer. 50, 19. exsiccatus est vertex Carmeli.

3 So spricht der Herr: Um drei und vier
 Laster willen Damastus will ich ihrer nicht
 schonen, darum, daß sie Gilbead mit eisernen
 4 Saeden gebroschen haben. * Sondern ich
 will ein Feuer schicken in das Haus
 Hasaels, das soll die Paläste Ben Hadads
 5 verzehren. * Und ich will die Miegel zu
 Damastus zerbrechen, und die Einwohner
 auf dem Felde Aven sammt dem, der den
 Scepter hält, aus dem Lusthause austrotten,
 daß das Volk in Syrien soll gen Kir weg-
 geführt werden, spricht der Herr.

Haec dicit Dominus: Super tribus 3
 25m 3, 8. sceleribus Damasci et super quatuor
 2Kg. 14, 28. non convertam eum, eo quod tri-
 14, 7. turaverint in plaustris ferreis Ga-
 25m 12, 31. laaad. * Et mittam ignem in domum 4
 v. 7. Jer. 49, 37. Azael, et devorabit domos Benadad.
 2Kg 13, 3. * Et conteram vectem Damasci, et 5
 Ez. 45, 2. disperdam habitatorem de campo
 2Kg. 19, 12. idoli et tenentem sceptrum de domo
 voluptatis, et transferetur populus
 2Kg. 9, 7. Syriae Cyrenen, dicit Dominus.
 2Kg. 16, 9.

4. U.L: ihr nicht sch. (So auch B. 6. 9. 11. 13.)

20. S: in generatione et.
 1. S: in pastoralibus Thecue.

B. v.E.A: in den Tagen.
 2. die Leisten der H. trauern u. u. des Carmels
 4the ... dW: Jesh. brüllet ... donnert er. vE: läßt
 er s. St. erkönnen. dW: die Ager. A: schönen Wei-
 den. dW: des Carm. Haupt. vE.A: Gipfel.
 3. B: Uebertrugungen. dW: Berggehungen. A: Ber-
 gehen. vE: Fresselthaten. B: will ich es nicht wenden.
 dW: nehm' ichs n. zurück. vE: halte ich die Strafe n.
 Polsglotten. Bbel. H. L. 2. Bes 2. Abg.

zurück. B: Dreschwagen. A: Wagen. vE: Dreschwal-
 zen. dW: Walzen.
 4. vE: scheubern! dW.A: fressen.
 5. im Thal Aven, und den ... Hause Eden. B: den
 Miegel. dW: vom Götzenthale. dW.vE: u. den Scep-
 terträger v. Beth. Eden. A: Götzenth. B: und ...
 davonziehen. vE: wandern sollen die Syrer. dW: es
 wandert Syriens Volk. A: nach Cyrene.
 Digitized by Google

I.

Adversus gentes vicinas et Judam atque Israel.

⁶ *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβεβαίαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρασιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἔνεκεν τοῦ αἰγμάλω-
τεῦσαι αὐτοὺς αἰγμάλωσιαν τοῦ Σαλωμών, τοῦ
συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδομναίαν. ⁷ Καὶ ἐξαποστε-
λῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται
θεμέλια αὐτῆς. ⁸ Καὶ ἐξολεθρευθῶ κατοικοῦν-
τας ἐξ Ἀζωτου καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ
Ἀσκάλωνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ
Ἀκκάρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν
ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.*

⁹ *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβεβαίαις
Τύρον καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρασιν οὐκ ἀποστραφή-
σομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰγμάλωσιαν
τοῦ Σαλωμών εἰς τὴν Ἰδομναίαν, καὶ οὐκ
ἐμνήσθησαν διαθήκη τῶν ἀδελφῶν. ¹⁰ Καὶ ἐξ-
αποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρον, καὶ κατα-
φάγεται θεμέλια αὐτῆς.*

¹¹ *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβε-
βαίαις τῆς Ἰδομναίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρασιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἔνεκεν τοῦ διῶξαι
αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐ-
τοῦ, καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς, καὶ ἤρ-
πασεν εἰς μαρτύριον φρικτὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ
ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νίκος. ¹² Καὶ ἐξ-
αποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμάν, καὶ καταφάγεται
θεμέλια τοῦ τειχέων αὐτῆς.*

¹³ *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβε-
βαίαις τῶν Ἀμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρασιν οὐκ
ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον
εἰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως
ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ ἀνάψω
πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββά, καὶ καταφάγεται
θεμέλια αὐτῆς μετὰ κρηνῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου,
καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς.
¹⁵ Καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰγμάλω-
σει, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.*

8. EX: κύριος κύριος.

9. EX: ἀπ. αὐτῆς. A¹ EX: Ἰουδαίαν (Ἰδουμ. A² B).

11. X: ἀπ. αὐτῆν. B: ἐνεκα. F* (alt.) αὐτὸς (X: αὐτόν). B* ἕκαστος ...: μήτρα ἐπὶ. EX (pro ἤρπ.) ἡτοίμασεν. X: ἐαυτῷ (bis). FX: νίκος.

12. B: Θαιμάν.

13. B: ἀπ. αὐτόν. A¹: ἐμπλατύνωσιν (-νωσιν A² B). B: ὄρ. ἐαυτῶν.

14. B: ἐπὶ τείχη Ραββάθ. FX: τὰ θεμ. B: ἐν ἡμέ-
ραις.

15. FX: πορεύσεται ὁ βασιλεὺς αὐτῶν (X: αὐτῆς). X: ἱερ. αὐτῶν.

6 פה אמר יהוה על-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
עֵזָה וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-
הַגְּלוֹתָם גְּלוֹת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר
לְאָדוֹם: וְשִׁלַּחְתִּי אֶשׁ בְּחוֹמַת עֵזָה
8 וְאָכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ: וְהִכְרַתִּי יוֹשְׁבֵי
מִמֶּנְהוּד וְתוֹמֶה שָׁבַט מִמֶּשְׁקֵלָו
וְהַשִּׁיבֹתִי יָדִי עַל-עַקְרוֹן וְאֶבְדּוּ
שָׂאֲרֵית שְׁלֹשָׁתִים אֹמֵר אֲדַנִּי יְהוָה:

9 פה אמר יהוה על-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-
עֵזָר וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-
הַסְּגִירָם גְּלוֹת שְׁלֹמֹה לְאָדוֹם וְלֹא
יִזְכְּרוּ בְּרִית אֲחִים: וְשִׁלַּחְתִּי אֶשׁ
בְּחוֹמַת עֵזָר וְאָכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ:

11 פה אמר יהוה על-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
אָדוֹם וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-
רָדְפוֹ בְּחֶרֶב אֲחָיו וְשִׁחַת רַחֲמָיו
וַיִּסְרַף לְעַד אָפוֹ וַעֲבָרְתוּ שְׁמֵרָה
12 כִּצְחָ: וְשִׁלַּחְתִּי אֶשׁ בְּתִימָן וְאָכְלָה
אֶרְמְנֹת בְּצָרָה:

13 פה אמר יהוה על-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי
בְּנֵי-עַפְזוֹן וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ
עַל-בְּקָעָם הַרְוֹת הַגְּלָעַד לְמַעַן הַרְחִיב
14 אֶת-גְּבוּלָם: וְהִצַּחְתִּי אֶשׁ בְּחוֹמַת רִבְהָ
וְאָכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ בְּתַרוּעָה בְּיוֹם
שֶׁ מִקְהָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה: וְהִלְךָ
מִלְכָּם בְּגוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אֹמֵר
יְהוָה:

מלטל v. 8.

6. die Fälle der Gef. weggeführt u. an Oben überantwortet. B: die Weggeführten völlig weggef. dW: Gefangene in voller Zahl. vE: eine ganze Zahl G. A: alle Gef. B: u. dem Oben übergeben. dW. vE.A: um sie (an) Ob. zu überliefern.

8. (Vgl. 9. 5.) vE: u. es soll zu Grunde gehen der Phil. Uebersetz. dW: daß aufkommt der Phil. Ref.

Die Kaster Gasa, Sor, Edom, Ammon und ihre Strafe.

I.

6 So spricht der Herr: Um drei und vier Kaster willen Gasa will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gefangenen weiter gefangen und in das Land Edom 7 vertrieben haben. * Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gasa schicken, 8 das soll ihre Paläste verzehren. * Und will die Einwohner zu Asdod sammt dem, der den Scepter hält, aus Ascalon austreiben, und meine Hand wider Akron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der Herr Herr.

9 So spricht der Herr: Um drei und vier Kaster willen der Stadt Sor will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gefangenen weiter in das Land Edom vertrieben haben, und nicht gedacht an den 10 Bund der Brüder. * Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Sor schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

11 So spricht der Herr: Um drei und vier Kaster willen Edoms will ich seiner nicht schonen, darum, daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat, und daß er ihre Schwängern umgebracht und immer zerrissen in seinem Jorn, und seinen Grimm 12 ewig hält. * Sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bazra verzehren.

13 So spricht der Herr: Um drei und vier Kaster willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Schwängern in Gilead zerrissen haben, da- 14 mit sie ihre Grenze weiter machten. * Sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabba, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits, und wenn das Wetter kommen 15 wird zur Zeit des Sturms. * Da wird dann ihr Rönig sammt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der Herr.

Haec dicit Dominus: Super tribus 6 sceleribus Gazae et super quatuor non convertam eum, eo quod transulerint captivitatem perfectam, ut concluderent eam in Idumaea. * Et mittam ignem in murum Gazae, et devorabit aedes ejus. * Et disperdam habitorem de Azoto et tenentem sceptrum de Ascalone, et convertam manum meam super Accaron, et peribunt reliqui Philistinorum, dicit Dominus Deus.

Haec dicit Dominus: Super tribus 9 sceleribus Tyri et super quatuor non convertam eum, eo quod concluderint captivitatem perfectam in Idumaea, et non sint recordati foederis fratrum. * Et mittam ignem 10 in murum Tyri, et devorabit aedes ejus.

Haec dicit Dominus: Super tribus 11 sceleribus Edom et super quatuor non convertam eum, eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit ultra furorem suum, et indignationem suam servaverit usque in finem. * Mittam ignem in The- 12 man, et devorabit aedes Bosrae.

Haec dicit Dominus: Super tribus 13 sceleribus filiorum Ammon et super quatuor non convertam eum, eo quod dissecuerit praegnantem Galaad ad dilatandum terminum suum. * Et succendam ignem in muro 14 Rabba, et devorabit aedes ejus in ululatu in die belli, et in turbine in die commotionis. * Et ibit Melchom 15 in captivitatem, ipse et principes ejus simul, dicit Dominus.

6. 9. A.: conv. eam.
14. B.: Rabbath.

9. (Wie B. 6.) dW.vE.A: des Bruderbundes (gedachten).

11. u. seine Darmherzigkeit vernichtet. B: ... verberbet hat, daß sein J. auf ewig zerr. u. sein Gr. es immerdar bewahrt hat. dW: seinem Br. nachsagt u. seine Liebe ersticket, u. f. J. wüthet stets ... trägt ewig nach. vE: sein Mitleid vernichtete, u. weil f. J.

unablässig zerschnitt, u. es f. Rache stets aufbewahrte. A: die Darmh. an ihm verletzt.

13. zerspalten. dW.vE.A: auf(ge)schnitten. 14. Darm schreien. B: mit einem Feldgeschrei am Tage ... Sturmwind ... Ungewitters. dW: unter Kriegsgeschrei ... im Sturm ... vE: Schlachtgeschrei ... beim St. ... Gewitters.

II.

Adversus gentes vicinas et Judam aliquo Israelom.

II. Τὰδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβελαῖς Μωάβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφίσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκτανσαν τὰ ὄσῳ βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κοιαν. ² Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωάβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῶν, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωάβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος. ³ Καὶ ἐξολοθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

⁴ Τὰδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβελαῖς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφίσομαι αὐτούς, ἔνεκεν τοῦ ἀπώσασθαι αὐτούς τὸν νόμον κυρίου, καὶ τὰ προετάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο, καὶ ἐπλάγησεν αὐτούς τὰ μάτια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν. ⁵ Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰούδας, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἰερουσαλήμ.

⁶ Τὰδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβελαῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφίσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον, καὶ πάντα ἔνεκεν ὑποδημάτων, ⁷ τὰ πασῶντα ἐπὶ τὸν χυτὸν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, καὶ ὄδον ταπεινῶν ἐξέκλιαν, καὶ υἶος καὶ πατῆρ αὐτοῦ εἰσπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδικήν, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ αὐτῶν. ⁸ Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινοῖς παραπειάσματα ἐποίησαν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οἶνον ἐκ οἰνοφανειῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ αὐτῶν.

⁹ Ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς· καὶ ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἀπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν. ¹⁰ Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τσσαρακοντα ἔτη τοῦ κατακλι-

II. כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשְׁעֵי מוֹאָב וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-

שָׂרָפוּ עֲצָמוֹת מַלְכֵי-אֲדוֹם לְשָׂדֵי; וְשָׂלַח-תִּי אֲשֶׁר בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וַיָּמַת בְּשָׂאוֹן מוֹאָב בְּתוֹרֵעָה

בְּקוֹל שׁוֹפָר; וְהִכַּרְתִּי שׁוֹפֵט מִקְרָבָה וְכָל-שָׂרִיָּה אֲהַרְגֶׁ עִמּוֹ אָמַר יְהוָה;

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-

מַאֲסָם אֶת-הַתּוֹרַת יְהוָה וְחָקִיו לֹא שָׁמְרוּ וַיִּתְעוּם כְּזִבְיֵהֶם אֲשֶׁר-הִלְכוּ

אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם; וְשָׂלַח-תִּי אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם;

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-

מִכְרָם בְּפָסֹס צִדִּיק וְאֲבִיוֹן בְּעֵבֹר מַעֲלִים; הַשְׂאֵפִים עַל-עַפְרָאֵךְ

בְּרֵאשׁ הַלֵּים וַדַּךְ עֲנוּיִם יִשׁוּ וְאִשׁ וְאֲבִיו יִלְכוּ אֶל-הַנְּעֻרָה לְמַעַן חַלְלֵ אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי; וְעַל-בְּגָדִים חֻבְלִים

יִשׁוּ אֶצֶל כָּל-מִזְבְּחַ וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם;

וְאֲנֹכִי הַשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאָמֹרִי מִשְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּנְבָה אֲרָזִים בְּבָהוּ וְחֹסֶן הוּא פְּאֻלּוֹנִים וְאֲשַׁמֵּד שְׂרִיר מִמֶּעַל וְשָׂרְשׁוֹ מִתַּחַת; וְאֲנֹכִי הַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם וְאֹלֵךְ אֶתְכֶם בְּמִדְבָר אַרְבַּעִים שָׁנָה לְרַשְׁתָּ

1. EX: ἀπ. αὐτός. EFx* τῆς.
 2. A²B: εἰς M. B: τὰ θεῖμ. A²B: πόλ. αὐτῆς (X: π. αὐτῆ). EFx: φωνῆς ... κραυγῆς.
 3. B: ἐξολοθρ. (ut alias). X: κριτὰς ἐξ αὐτῆ ... ἀρχ. αὐτῆ. B*: τὸς ἀρχ. EX* μετ' αὐτῆ.
 4. A²B: ἀπ. αὐτόν. B: ἔνεκα ... νόμ. τῆ κυρ. EFx: ἐπλάγησαν. A¹: αἵματα (μάτια A²B). EX* ἃ ἐποίησ.
 5. EX: ἐπὶ Ἰερουσ.
 6. EX: ἀσβεβ. Ἰερουσαλήμ ... ἀπ. αὐτός.
 7. EX† (ab in.) καὶ. A²EX: τῶν πατέρων (F: καταπατήντα). B: βεβηλώσ.
 9. A¹X: ἐξήγαγον (ἐξῆρα A²B). F* ἐν ἦν. FX: ἐξῆρα (bis). B: ἐπάνωθεν.

v. 4. שָׂרָפוּ כו' פ'
 v. 6. חֻבְלֵים הַשֵּׁם
 1. zu Relf.
 2. im Feldgefchrei. vE: Schlachtgetämmel. dW. vE: (unter) Kriegsgefch.
 3. dW: Herrscher. vE: König. B.dW.vE.A: aus seiner (Ihres) Mitte.
 4. dW: verführten. A: vertörfen. B.dW: Saufen

Die Laster Moabs, Juda, Israels und ihre Strafe.

II.

II. So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Moabs will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gebeine des Königs zu Gom haben zu Asche ver-
2 braunt. * Sondern ich will ein Feuer schicken in Moab, das soll die Paläste zu Kirioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel und Geschrei und Posaunen-
3 hall. * Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten, und alle ihre Fürsten sammt ihm erwürgen, spricht der Herr.
4 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Juda will ich seiner nicht schonen, darum, daß sie des Herrn Gesetz verachten und seine Rechte nicht halten, und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolget haben.
5 * Sondern ich will ein Feuer in Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren.
6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Israels will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gerechten um Geld, und die Armen um ein Paar Schuh
7 verkaufen. * Sie treten den Kopf der Armen in Koth, und hindern den Weg der Clenden. Es schläft Sohn und Vater bei Einer Dirne, damit sie meinen heiligen
8 Namen entheiligen. * Und bei allen Altären schlemmen sie von den verpfändeten Kleidern, und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüßen.
9 Nun habe ich ja den Amoriter vor ihnen her vertilget, der so hoch war als die Cedern, und seine Macht wie die Eichen; und ich vertilgete oben seine Frucht, und
10 unten seine Wurzel. * Auch habe ich euch aus Egyptenland geführt und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der

Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Moab et super quatuor non convertam eum, eo quod incenderit ossa regis Idumaeae usque ad cinerem. * Et mittam ignem in Moab, et devorabit aedes Carioth; et morietur in sonitu Moab, in clangore tubae. * Et disperdam judicem de medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus.
 Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Juda et super quatuor non convertam eum, eo quod abjecerit legem Domini et mandata ejus non custodierit; deceperunt enim eos idola sua, post quae abierant patres eorum. * Et mittam ignem in Juda, et devorabit aedes Jerusalem.
 Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Israel et super quatuor non convertam eum, pro eo quod vendiderit pro argento justum, et pauperem pro calceamentis. * Qui conterunt super pulverem terrae capita pauperum et viam humilium declinant. Et filius ac pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent nomen sanctum meum. * Et super vestimentis pignoratis accubuerunt juxta omne altare, et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui.
 Ego autem exterminavi Amor-rhaeum a facie eorum, cujus altitudo cedrorum altitudo ejus, et fortis ipse quasi quercus; et contrivi fructum ejus desuper, et radices ejus subter. * Ego sum 10 qui ascendere vos feci de terra Aegypti et duxi vos in deserto quadraginta annis, ut possideretis

En. 19, 27.
 Es. 15, Jer. 48.
 2Kg. 3, 27.
 1, 14.
 Nm. 21, 28;
 Jer. 48, 24.
 1, 15.
 Hos. 9, 17.
 4, 2, 3.
 (Es. 29, 15.
 Jer. 7, 4, 26;
 10, 2, Nm. 1,
 25; Am. 2, 1.
 Hos. 5, 14.
 Jer. 17, 27.)

6, 6, Jod. 4, 3.
 Dt. 27, 19.
 8, 4.
 Am. 2, 24.
 Ex. 22, 26.
 Hos. 5, 11;
 Am. 6, 6.
 Nm. 21, 34.
 Dt. 1, 34.
 Jos. 24, 8, 10.
 Nm. 13, 23.
 Ex. 12, 51.
 Dt. 8, 2.
 8, 4.

1. 4. 6. U. L: ihr (sein) nicht ich.
 7. A. A: in den Koth.

gen nicht (bewahrt). vE: Verordnungen. B: ihre L. sie verführt haben. dW: daß ihre Lügengötzen sie irre führen. vE: n. sich behörden lassen durch ihre Götzen. A: denn es betrogen sie ...
 6. B: einen Ger. ... einen Dürftigen. dW.vE.A: den Ger. ... Armen.
 7. in Staub ... entweihen. B: die nach dem Staub der Erde schnappen um b. R. der Geringen. dW: Sie lechzen ... auf des Armen Haupt. vE: trachten ... um der A. Leben. A: zertreten im ... die Häupter der A.

B.dW.vE.A: heugen b. Weg. B: der Sanftmüthigen? vE: Hüßlosen. B: ein Mann u. sein Vater. B.dW.vE.A: gehen zu Einer D.
 8. strecken sie sich hin auf gepf. Bl. dW.B: Wein der (Gefrahten). A: [vom Gelbe] der Verurtheilten. vE: derer die ihn als Strafe geben mußten! A: ihres Gottes?
 9. und so stark. B.vE: Da ich hoch ... A: Und ich vertilgte hoch. dW: hoch tilgte ich. dW.vE.A: die Am. ... die (so) hoch waren.

II.

Adversus Israelitem; imminentes poenae.

ροσομήσαι την γην των Αμορραίων. 11 Και έλαβον εκ των υιών ύμών εις προφήτας, και εκ των γερασίων ύμών εις αγιασμός. Μη ουκ έστιν ταύτα, υιοί Ισραήλ; λέγει κύριος. 12 Και εκποιήσετε τους ήγισμένους ούσων, και τοις προφήταις έντελλασθε λέγοντες: Ου μη προφητεύσητε.

13 Διά τουτο ιδού έχω κυλιω ύποκάτω ύμών, όν τροπον κυλιεται ή άμαξα ή γέμουσα καλάμης. 14 και άπολείται σπηγή εκ δρομέως, και ό κραταιός ου μη κρατηση της ισχύος αυτού, και ό μαχητής ου μη σώση την ψυχήν αυτού, 15 και ό τοξότης ου μη υποστη, και ό όξυς τοξ; ποσιν αυτού ου μη διασωθῆ, οσθδ ό έλπίεις ου μη σώση την ψυχήν αυτού, 16 και ό κραταιός ου μη εύρησει την καρδιαν αυτού έν δυναστείαις, ό γυνός διαώζεται έν έκείνη τη ήμίρῃ, λέγει κύριος.

III. Ακούσατε τον λόγον τουτον όν έλάλησεν κύριος; έφ' ήμῶν, οίκος Ισραήλ, και κατά πάσης φυλής ής απηγαγον εκ γης Αιγύπτου, λέγων. 2 Πλην ύμῶν; έγνωσ έν πασών των φυλών της γης, διά τουτο έκδικήσω έφ' ύμῶν πίσυς; τάς άμαρτίας ύμών.

3 Εί πορευσονται δυο επί το αυτό καθόλου, εάν μη γνωρίσωσιν έαυτούς; 4 Εί έρεύξεται λίων εκ του δρυμου αυτού, θήραν ουκ έχων; Εξ δώσει σκύνοσ φωνήν αυτού εκ της μάσδρις αυτού καθόλου, εάν μη άρπάσῃ τι; 5 Εί πεσεται όρνεον επί της γης άνευ ζεστυ; Εί σγασησεται παγίς επί της γης άντεν του συλλαβειν τι; 6 Εί φωνήσιν σάλπιγξ έν πόλει και λαός ου πτοηθησεται; Εί δσται κακία έν πόλει ήν κύριος ουκ έποίησεν;

12. F: Υμῶς δὲ έποτ. ... † (p. ήγ.) μσ. EX: λ. τῷ μη προφητεύσαί. 13. A: κυλιώ (κυλιώ A2B). 14. A1* ε μη σ. -sn. (A2B†). 15. B: και ό έλπ. 16. A1EFX* ό κρ. ε μη (A2B†). EX: εύρεθῆ (X: εύρη) ή καρδια αυτῶ έν δυνασταίς.

1. B: έφ' ύμῶς. 2. FX* των. EX: τάς κακίας ύμ. 3. FX: έαυτούς. 5. FX: όρν. επί την γην. F: σταθησεται.

10. einnahmest. B: erblieh einn. vE.A: um ... in Besitz zu nehmen. dW: zu erobern.

11. Kaffeder. B: eiltche aus ... zu Br. ertvedet. vE: da ich dich ... machte! dW: Geweihte. (B: Ist auch wohl dieses nicht ... ?)

12. B: Ihr aber habt ... gegeben. dW: Doch die Gew. liebet ihr B. fr.

13. B: euch unter mir brücken ... brückt. dW: beug' euch nieder, so wie sich beugst ... vE: wie den

11 את ארץ האמורי; ואקים מבניכם לנבאים ומבחורייכם לנזרים האף אין זאת בני ישראל נאסיהיהו: 12 ותשקנו אתהנזרים ינו ועלהנבאים צדיתם לאמר לא תבכאו:

13 הנה אנכי מעיק תחתייכם פאשר תעיק העלה המלאה לה עמיר: 14 ואבד מנוס מאל וחזק לא יאמץ סו פדו ונבור לא ימלט נפשו: וחפש הקשת לא יצמד וקל ברגליו לא ימלט ורכב השוט לא ימלט נפשו: 16 ואמץ לבו בבבורים ערום ינוס ביום ההוא נאסיהיהו:

III. שמעו אתהדבר הזה אשר דבר יהוה עליכם בני ישראל על כל-המשפחה אשר העליתי מארץ מצרים לאמר: רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה על-כן אפקד עליכם את כל-עונתיכם:

3 היגרכו שנים יחור בלתי אם- 4 נעוד: הישאג אריה בעיר וסרף אין לו היתן כסיר קולו ממערתו בלתי אם- 5 להכד: התפול צפור על-סח הארץ ומוקש אין לה הועלה-סח 6 מן-האדמה ולכוד לא ילכוד: אם- יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו אם- 7 האניה רעה בעיר ויהוה לא עשה:

v. 11. בל' א לנבאים v. 14. סמך ב' כ' v. 16. בל' א ואמץ

beladenen B. die G. beugen. (A: ich knarte unter euch, wie ein B. Geu beladen.)

14. u. der Feib. B: Und das Glicken soll dem ... vergehen, ... seine Kraft nicht mächtiggebrauchen können ... seine Seele n. davonbringen. dW: es schwinbet die Flucht dem Schnellen ... f. Kr. n. brauchen, u. b. Krleger n. zessen f. Leben.

15. B.vE.A: der Bogenschüt. dW: Führer des Bogene. dW.A: Stand halten. B: leicht auf seinen

Keine Wirkung der Kraft. Keine Wirkung ohne Ursache.

II.

11 Amoriter Land besäet. * Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt, und Nasardier aus euren Jünglingen. Ist's nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der Herr. * So gebet ihr den Nasardern Wein zu trinken, und gebietet den Propheten und sprecht: Ihr sollt nicht weissagen.

12 Siehe, ich will es unter euch kirren machen, wie ein Wagen voll Garben kirret, * daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen, noch der Starke etwas vermögen, und der Mächtige nicht soll sein Leben retten können, * und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht retten, * und der unter den Starken der Mannhaftigste ist, soll nackt entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der Herr.

III. Höret, was der Herr mit euch redet, ihr Kinder Israel, nehmlich mit allen Geschlechtern, die ich aus Egyptenland geführt habe, und sprach: * Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt, darum will ich auch euch heimsuchen in aller eurer Missethat.

3 Mögen auch zweien mit einander wandeln, sie seien denn eins unter einander? 4 * Brüllet auch ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? Schreiet auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen? * Fällt auch ein Vogel in den Strich auf der Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strich auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat? * Bläset man auch die Posaune in einer Stadt, daß sich das Volk davor nicht entfere? Ist auch ein Unglück in der Stadt, daß der Herr nicht thue?

1. 2. U.L: Geschlechtern.

fassen ist ... entrinnen. dW.vE.A: (Schnellfänger) Schnellfänger sich n. reiten. B: der zu Pferde fßt. dW.vE.A: Reiter (auf dem Rosse).

16. Persehnigste. B: Selbender Geherzteste. dW: Muthvollste. vE: Muthigste.

1. B: dies Wort, das d. G. über euch geredet hat. dW: diese Rede ... redet ... das ganze Geschlecht. vE: Ausspruch ... gethan. A: das Wort ... zu euch spricht.

2. an euch heims. alle ... dW: Nur euch kenn' ich von ...? vE: liebt ich.

terram Amorrhæi. * Et suscitavi 11 de filiis vestris in prophetas, et de juvenibus vestris Nazaræos. Numquid non ita est, filii Israel? dicit Dominus. * Et propinabitis 12 Nazaræis vinum, et prophetis mandabitis, dicentes: Ne prophetetis!

Nm. 6, 22. Par. 4, 7.

2, 9, 7, 12. Jer. 12, 21. Ez. 30, 10. (Act. 4, 17.)

2, 9a. Eccl. 9, 11.

1Chr. 11, 3.

Ho. 14, 4.

Micb. 1, 11.

Ecce ego stridabo subter vos, 13 sicut stridet plaustrum onustum foeno: * et peribit fuga a veloce, 14 et fortis non obtinebit virtutem suam, et robustus non salvabit animam suam, * et tenens arcum non stabit, et velox pedibus suis non salvabitur, et ascensor equi non salvabit animam suam, * et robustus corde inter fortes nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.

Audite verbum quod locutus III.

est Dominus super vos, filii Israel, super omnem cognationem quam eduxi de terra Aegypti, dicens: * Tantummodo vos cognovi ex 2 omnibus cognationibus terrae, idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras.

Ex. 12, 37.

Ex. 19, 3. 23, 16. De. 6, 14, 15.

2Ch. 15, 2. Ho. 10, 2. Ho. 1, 9.

Ex. 31, 4.

Ho. 7, 12.

Ex. 33, 20.

Th. 2, 37a. Ez. 46, 7. 2Kg. 6, 32.

3 Numquid ambulabunt duo pariter, nisi convenerit eis? * Numquid 4 rugiet leo in saltu, nisi habuerit praedam? Numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit? * Numquid 5 cadet avis in laqueum terrae absque aucupe? Numquid auferetur laqueus de terra, antequam quid ceperit? * Si clanget tuba in 6 civitate, et populus non expavescet? Si erit malum in civitate, quod Dominus non fecerit?

13. Al.: super vos.

3. dW: ohne daß sie sich verabredet haben! vE: wenn sie nicht zusammen gekommen sind! A: einzig sind.

4. dW.vE: keine Beute.

5. so ihm nicht gestellt ist. B: wenn er ihm ... dW: in den Sprengel am Boden, wenn keine Schlinge ihm gelegt ist. vE: eine Schlinge auf d. Erde, wenn f. Schl. auf ihr liegt. A: ohne Vogelfeller. (dW: Geht wohl der Spr. vom B. in die Höhe, wenn er ...)

6. B.dW: daß es d. G. n. gethan. vE: Trifft wohl die St. ein Mißgeschick, das Sch. n. verhängt hat?

IV.

Judicium in valle Joseph et quoque caeteris.

9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξέγριψατε τοὺς μαχητάς· προσ- ἀγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολε- μισταί. 10 Ἐγρόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ὄμο- φαιας, καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομαίστας. Ὁ ἀδύνατος λεγέτω· Ὅτι ἰσχύω ἐγώ. 11 Συν- αθροίσεσθε καὶ εἰσπορευέσεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πρῶτος ἔστω μαχητής. 12 Ἐγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαίνέτω- σαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰω- σαφάτ· δώσει ἐκεῖ καθὼς τοῦ διακρινοῦ πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 Ἐξκοπιστεῖλατε δρέ- πανα, ὅτι παρέστηγεν ὁ τρυγητός· εἰσπο- ρεύεσθε, πατεῖτε, δώτε πληθῆς ἢ ληνός, ὑπερ- εκχεῖται τὰ ὑπολίθια· ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακά αὐτῶν.

14 Ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης· δώτε ἔγγυς ἢ ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. 15 Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη σκοκιάσουσιν, καὶ οἱ ἀστεῖρες δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν. 16 Ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιών ἀνακράξεται, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθή- σεται ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος ἠμιστάται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἀνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 17 Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγώ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ κατασηνητῶν ἐν Σιών ὄρει ἁγίῳ μου. Καὶ ἔσται Ἱερου- σαλημ ἁγία, καὶ ἄλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

18 Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποστα- λάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοὶ ὀνή- σονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφῆσεις Ἰούδα ὀνήσονται ὕδατα· καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξ- ελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμᾶρόντων τῶν σχολί- των. 19 Αἴθρητος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδῖον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν

9 קרא-יזאת באזים קדושים מלחמה 9 העיר והגבורים וישו יעלו כל אנשי הפלחמה: פתו אתיכם לחרות ומזרותיכם לרמחים והלש יאמר צבור אני: עשו וכו' כל-הגוים מסביב ונקצצו שמה הנחת יהוה צבוריה: יעורו ויעלו הגוים אלעמק יהושפט פי שם אשב לשפט את- 13 כל-הגוים מסביב: שלחו מגל פי בשל קציר באו רדו פי-מלאה גת השיקו היקבים פי רבה רעתם:

14 המנים המלים בעמק החרוץ פי שו קרוב יום יהוה בעמק החרוץ: שמש יורת קדרו ולבכים אספו נגהם: 16 ויהוה מציון ישאג ומירו שלם יתן קולו ורעשו שמים וארץ ויהוה מקסה לעצמו ומעוז לבני ישראל: 17 וידעתם פי אני יהוה אל-היכם שכן בציון הר-קדשי והיתה ירושלם קדש וזרים לא-יעברו-בה עוד:

18 והיה ביום ההוא ישפו ההרים עבים ותבקעות תלכנה חלב וכל- אפיקי יהודה ולכו מים ומעין מבית יהוה יצא והשקה את-נחל הששים: 19 מצרים לשממה תהיה ואדום למדבר שממה תהיה מקחמס בני

v. 16. שמץ במא א"ס

9. B* ταῦτα-ἀγία.
 10. B: Συγρόψατε. FX* Ὅτι.
 11. FX (pro μαχ.) πολεμιστής.
 12. B: Ἐγειρέσθ. * και. *
 13. EX: ὅτι πάρεστω. A¹X: ὑπερχειτε (ὑπερ- χειται A²F; B: ὑπερχειτε; EX: ὑπερχεῖται). EFX: ἐπιλήθυνθη.
 14. B: ὅτι ἔγγ. ἡμ.
 15. B* τὸ.
 16. B: ἀνακράξεται. X† (p. ἀνισχ.) κύριος.
 17. EFX: γνώσεσθε ὅτι. B* με.
 19. FX* (alt.) ἔσται (A1.: γινήσεται).

9. dW: rüfet Krieg, bietet die Gelden auf, daß ... vE: weißet einen Kr. B.vE: erwecket d. Gelden.
 10. B: Schlaget eure Spaten zu Schwertern, u. eure Rebmesser ... dW: Schmiedet eure Hacken ... Wingermesser. vE: Zu Schw. schm. e. Pfl. um ... Lanzen. B.d.W.A: Ein Geld bin ich!
 11. sende du herab, Herr, deine Et. dW: führe hinaab d. Gelden. vE: da, wohin bu d. G. führen wirst?
 12. dW: Laßt aufbrechen, heranziehen d. Völker ins Th. S. vE: Ge mögen aufbr. u. heranemmen ... mich setzen. A: zu Gericht sitzen über alle Völker.

Die Häufen im Thal des Urtheils. Die Quelle vom Hause des Herrn. IV.

9 Rufet dieß aus unter den Heiden, heilige-
 get einen Streit, erwecket die Starken, las-
 set Herz zu kommen und hinauf ziehen alle
 10 Kriegskleute. * Machet aus euren Flug-
 scharen Schwerter, und aus euren Sichel
 Speiße. Der Schwache spreche: Ich bin
 11 stark. * Rottet euch und kommt her, alle
 Heiden um und um, und versammelt euch:
 daselbst wird der Herr deine Starken dar-
 12 nieder legen. * Die Heiden werden sich
 aufmachen und heraus kommen zum Thal
 Josaphat; denn daselbst will ich sitzen,
 zu richten alle Heiden um und um.
 13 * Schlaget die Sichel an, denn die Ernte
 ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist
 voll, und die Kelter läuft über; denn ihre
 Bosheit ist groß.

14 Es werden hie und da Häufen Volks sein
 im Thal des Urtheils; denn des Herrn Tag
 15 ist nahe im Thal des Urtheils. * Sonne
 und Mond werden verfinstert, und die
 Sterne werden ihren Schein verhalten.
 16 * Und der Herr wird aus Zion brüllen,
 und aus Jerusalem seine Stimme lassen
 hören, daß Himmel und Erde beben wird;
 aber der Herr wird seinem Volk eine Zu-
 flucht sein, und eine Feste den Kindern
 17 Israel. * Und ihr sollt es erfahren, daß
 ich der Herr, euer Gott, zu Zion auf
 meinem heiligen Berge wohne. Alsdann
 wird Jerusalem heilig sein, und kein
 Fremder mehr durch sie wandeln.

18 Zu derselben Zeit werden die Berge
 mit süßem Wein triesen, und die Hügel
 mit Milch fließen, und alle Bäche in Juda
 werden voll Wasser gehen; und wird eine
 Quelle vom Hause des Herrn heraus-
 gehen, die wird den Strom Sittim wä-
 19 fern. * Aber Egypten soll wüste wer-
 den, und Edom eine wüste Einöde, um-
 den Frevel, an den Kindern Juda be-

18. U.L: voll Wassers.

13. Keltertröge laufen über. dW: Leget d. S. an
 ... kommt, kampfet ... die Rufen. vE: tretet ... Most-
 behälter. A: weil sich gemehrt ihre B.
 14. Häufen an S. dW: Häufen, Häufen im Th.
 des Gerichts! vE: Volkshäufen ...! A: Völker über-
 B. [sch] ich im Th. des Schlachtens.
 15. Bgl. R. 2, 10.
 16. dW: ... brüllet ... donnert ... u. Schuß. vE:

Clamate hoc in gentibus, sanctifi- 9
 cate bellum, suscite robustos; ac-
 cedant, ascendant omnes viri bella-
 10 tores. * Concidite aratra vestra in
 gladios, et ligones vestros in lan-
 ceas. Infirmus dicat: Quia fortis
 ego sum. * Erumpite et venite, 11
 omnes gentes de circuitu, et con-
 gregamini: ibi occumbere faciet Do-
 12 minus robustos tuos. * Consurgant
 et ascendant gentes in vallem Jo-
 saphat; quia ibi sedebam ut judicem
 omnes gentes in circuitu. * Mit- 13
 tite falces, quoniam maturavit mes-
 sis; venite et descendite, quia ple-
 num est torcular, exuberant tor-
 cularia; quia multiplicata est mali-
 tia eorum.

Populi populi in valle concisio- 14
 nis; quia juxta est dies Domini in
 15 valle concisionis. * Sol et luna ob-
 tenebrati sunt, et stellae retraxerunt
 splendorem suum. * Et Dominus 16
 de Sion rugiet, et de Jerusalem
 dabit vocem suam, et movebuntur
 coeli et terra; et Dominus spes
 populi sui, et fortitudo filiorum
 17 Israel. * Et sciatis, quia ego Do-
 minus Deus vester, habitans in Sion
 monte sancto meo. Et erit Jerusa-
 lem sancta, et alieni non transibunt
 per eam amplius.

Et erit, in die illa stillabunt 18
 montes dulcedinem, et colles fluent
 lacte, et per omnes rivos Juda
 ibunt aquae; et fons de domo Do-
 mini egredietur et irrigabit tor-
 19 rentem spinarum. * Aegyptus in
 desolationem erit, et Idumaea in
 desertum perditionis, pro eo
 quod inique egerint in filios

Jer. 6, 4.

Jer. 2, 4.

IPr. 108, 20
 Ap. 19, 14.
 v. 2.

Mr. 4, 29.
 Mt. 13, 30, 39.
 Ap. 14, 15, 18.

Es. 63, 3.

v. 2. Es. 39, 11.

2, 14, 3, 4.

Jer. 23, 30.
 Am. 1, 2.
 Hos. 11, 10.

Zach. 2, 5.

Es. 34, 30.

Ps. 9, 19.
 74, 2.

Es. 60, 21.
 Zach. 14, 21.

Hos. 2, 23;
 Am. 9, 13.

Es. 30, 25.

Es. 47, 1.
 Zach. 14, 8.
 Ap. 22, 1;
 [Nm. 26, 1;
 Jer. 14, 19a].
 Es. 28, 18a.

rufet laut ... läffet f. St. ertönen.
 17. B.vE: euer Gott bin, der ich ... dW: wohnend
 ... hineinbringen. vE: es n. mehr betreten.
 18. das Thal Sittim. B: süßem Saft. A: Säftig-
 fett. dW: träufeln Most. vE: in Milch die S. schwim-
 men! dW: tränket das Th. S.
 19. dW: wüste Steppe. B: Gewaltthätigkeit. vE:
 Gewaltthat.

Die Laster Damastus und ihre Strafe.

IV.

gangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem Lande vergossen haben. * Aber Juda soll ewiglich bewohnt werden, und Jerusalem 21 für und für. * Und ich will ihr Blut nicht ungerochen lassen. Und der Herr wird wohnen zu Zion.

Juda et effuderint sanguinem innocentem in terra sua. * Et Judaea 20 in aeternum habitabitur, et Jerusalem in generationem et generationem. * Et mundabo sanguinem 21 eorum, quem non mundaveram. v. 17. Es. 40, 26. Jer. 9, 17. Et Dominus commorabitur in Sion.

Der Prophet Amos.

I. Dieß ist es, das Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war, gesehen hat über Israel, zur Zeit Usia, des Königs Juda, und Jerobeams, des Sohns Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erd- 2 beben, * und sprach:

Der Herr wird aus Zion brüllen, und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen, daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden, und der Carmel oben verborren wird.

3 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Damastus will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie Gilead mit eisernen 4 Hacken gedroschen haben. * Sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Sasaels, das soll die Paläste Ben Sabads 5 verzehren. * Und ich will die Kiegel zu Damastus zerbrechen, und die Einwohner auf dem Felde Auen sammt dem, der den Scepter hält, aus dem Lusthause austrotten, daß das Volk in Syrien soll gen Akr weg- geführt werden, spricht der Herr.

4. U.L: ihr nicht sch. (So auch B. 6. 9. 11. 13.)

B. vE. A: in den Tagen.

2. die Triften der F. trauern w. n. des Carmels Höhe ... dW: Jesh. brüllet ... donnert er. vE: läßt er f. St. ertönen. dW: die Aeger. A: schönen Weiden. dW: des Carm. Haupt. vE. A: Gipfel.

3. B: Uebertretungen. dW: Bergchungen. A: Berggehen. vE: Fresslichkeiten. B: will ich es nicht wenden. dW: nehme ichs n. zurück. vE: halte ich die Strafe n.

Polyglotten-Bibl. N. X. 2. Bds 2. Abth.

7, 14. Verba Amos qui fuit in pastori- bus de Thecoe, quae vidit super Israel in diebus Oziae regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel, ante duos annos terrae motus, * et dixit: Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam; et luxerunt speciosa pastorum, et exsiccatus est vertex Carmeli.

Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Damasci et super quatuor non convertam eum, eo quod trituraverint in plaustris ferreis Gallaad. * Et mittam ignem in domum Azael, et devorabit domos Benadad. * Et conteram vectem Damasci, et disperdam habitatorem de campo idoli et tenentem sceptrum de domo voluptatis, et transferetur populus Syriae Cyrenen, dicit Dominus.

20. S: in generatione et. 1. S: in pastoralibus Thecoe.

zurück. B: Dreschwagen. A: Wagen. vE: Dreschwalzen. dW: Balgen.

4. vE: schleubern! dW. A: treffen.

5. im Thal Auen, und den ... Hause Eden. B: den Kiegel. dW: vom Gögensfale. dW. vE: n. den Scepterträger v. Beth, Eden. A: Gögensfeld. B: und ... davonziehen. vE: wandern sollen die Syrer. dW: es wandert Syriens Volk. A: nach Cyrene.

Adversus gentes vicinas et Judam aliquo Hierosol.

I.

6 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γαζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρασιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἔνεκεν τοῦ αἰγματοεῦσαι αὐτοὺς αἰγματοσίαν τοῦ Σαλωμών, τοῦ συγκλεισαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν. 7 Καὶ ἐξαποστελώ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γαζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς. 8 Καὶ ἐξολοθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζάτων καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκάλωνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἀκκάρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

9 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρον καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρασιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰγματοσίαν τοῦ Σαλωμών εἰς τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν. 10 Καὶ ἐξαποστελώ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Τύρον, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

11 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρασιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἔνεκεν τοῦ διῶξαι αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς, καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκης αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νίκος. 12 Καὶ ἐξαποστελώ πῦρ εἰς Θαιμάν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχῶν αὐτῆς.

13 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις νῶν Ἀμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρασιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἀνθ' ὧν ἀντίσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν. 14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Ραββά, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κρουγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς. 15 Καὶ πορεύονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰγματοσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

8. EX: κύριος κύριος.
9. EX: ἀπ. αὐτός. A¹ EX: Ἰδουμαίαν (Ἰδουμ. A² B).
11. X: ἀπ. αὐτήν. B: ἔνεκεν. F* (alt.) αὐτός (X: αὐτῶν). B* ἕκαστος ...: μήτραν ἐπὶ. EX (pro ἤρπ.) ἠγτοίμασεν. X: ἐαυτῷ (bis). FX: νίκος.
12. B: Θαιμάν.
13. B: ἀπ. αὐτόν. A¹: ἐμπλατύνωσιν (-γύωσιν A² B). B: ὄρ. ἐαυτῶν.
14. B: ἐπὶ τείχη Ραββάθ. FX: τὰ θιμ. B: ἐν ἡμέραις.
15. FX: πορεύεται ὁ βασιλεὺς αὐτῶν (X: αὐτῆς). X: ἱερ. αὐτῷ.

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי גָזָה וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אָשִׁיבָנָהּ עַל-הַגְּלוּתָם גְּלוּת שְׁלֹמֹה לְהַסְגִּיר לְאָדָם: וְשִׁלַּחְתִּי אֶשׁ בְּהוֹמַת עִירָהּ וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ: וְהִכַּרְתִּי יוֹשְׁבֵי מַאֲשְׁדוֹד וְתוֹמָה שָׁכַט מֵאֲשַׁקְלֹן וְהַשִּׁיבֹתִי יָדִי עַל-עַקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׂאֵרֵית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צָר וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אָשִׁיבָנָהּ עַל-הַסְגִּירָם גְּלוּת שְׁלֹמֹה לְאָדָם וְלֹא יִזְכְּרוּ בְרִית אַחִים: וְשִׁלַּחְתִּי אֶשׁ בְּהוֹמַת צָר וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ:

11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אָדָם וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אָשִׁיבָנָהּ עַל-רָדְפוֹ בְּחָרֵב אַחִיו וְשַׁחַת רַחֲמָיו וַיִּסְרַף לְעַל אִפּוֹ וְעִבְרָתוֹ שְׁמֵרָה נֶצַח: וְשִׁלַּחְתִּי אֶשׁ בְּתִימָן וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בְּצָרָה:

13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אַרְבַּעָה לֹא אָשִׁיבָנָהּ עַל-בְּקָעָם הַרְוֹת הַגְּלָעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶרֶץ-צְבֻלָּם: וְהִצַּתִּי אֶשׁ בְּהוֹמַת רִבְהָ וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ בְּתוֹרַעָה בְּיוֹם מַדְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה: וְהִלְהָה מִלְּפָס בְּגוֹלָה הוּא וְשָׁרְיוֹ יִחָדֵר אָמַר יְהוָה:

v. s. מלכל

6. die Fälle der Gef. weggeführt u. an dem überantwortet. B: die Gefangenen völlig weggef. dW: Gefangene in voller Zahl. vE: eine ganze Zahl G. A: alle Gef. B: u. dem Edomitler übergeben. dW. vE.A: um sie (an) Ed. zu überliefern.
8. (Wgl. B. 5.) vE: u. es soll zu Grunde gehen der Phil. Ueberrest. dW: daß aufkommt der Phil. Rest.
Digitized by Google

Die Kaster Gasa, Zor, Edom, Ammon und ihre Strafe.

I.

- 6 So spricht der Herr: Um drei und vier Kaster willen Gasa will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gefangenen weiter gefangen und in das Land Edom 7 vertrieben haben. * Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gasa schicken, 8 das soll ihre Paläste verzehren. * Und will die Einwohner zu Asdod sammt dem, der den Scepter hält, aus Ascalon austrotten, und meine Hand wider Akron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der Herr Herr.
- 9 So spricht der Herr: Um drei und vier Kaster willen der Stadt Zor will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gefangenen weiter in das Land Edom vertrieben haben, und nicht gedacht an den 10 Bund der Brüder. * Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Zor schicken, das soll ihre Paläste verzehren.
- 11 So spricht der Herr: Um drei und vier Kaster willen Edoms will ich seiner nicht schonen, darum, daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat, und daß er ihre Schwängern umgebracht und immer zerrissen in seinem Zorn, und seinen Grimm 12 ewig hält. * Sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bazra verzehren.
- 13 So spricht der Herr: Um drei und vier Kaster willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Schwängern in Gilead zerrissen haben, da- 14 mit sie ihre Grenze weiter machten. * Sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabba, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits, und wenn das Weiter kommen 15 wird zur Zeit des Sturms. * Da wird dann ihr König sammt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der Herr.

Jer. 25, 20. Haec dicit Dominus: Super tribus 6 sceleribus Gazae et super quatuor non convertam eum, eo quod transulerint captivitatem perfectam, ut concluderent eam in Idumaea. * Et 7 mittam ignem in murum Gazae, et devorabit aedes ejus. * Et disperdam habitatorem de Azoto et tenentem sceptrum de Ascalone, et convertam manum meam super Accaron, et peribunt reliqui Philistinorum, dicit Dominus Deus.

2Ch. 21, 17. 24, 17. v. 4. Jer. 25, 20. Zeph. 2, 4. 2Ch. 26, 6.

Haec dicit Dominus: Super tribus 9 sceleribus Tyri et super quatuor non convertam eum, eo quod concluderint captivitatem perfectam in Idumaea, et non sint recordati foederis fratrum. * Et mittam ignem 10 in murum Tyri, et devorabit aedes ejus.

Joel. 4, 4. Ez. 25, 22, 26. v. 6. 1Kg. 5, 1. 9. 11. 2. Am. 1, 6. 7.

Haec dicit Dominus: Super tribus 11 sceleribus Edom et super quatuor non convertam eum, eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit ultra furorem suum, et indignationem suam servaverit usque in finem. * Mittam ignem in The- 12 man, et devorabit aedes Bosrae.

Joel. 4, 19. Jer. 49, 7. Gn. 25, 25. Da. 2, 7. Ob. 10. Ez. 38, 5. 15. v. 10. Ez. 25, 15. Ez. 26, 6.

Haec dicit Dominus: Super tribus 13 sceleribus filiorum Ammon et super quatuor non convertam eum, eo quod disseuerit praegnantem Galaad ad dilatandum terminum suum. * Et succendam ignem in muro 14 Rabba, et devorabit aedes ejus in ululatu in die belli, et in turbine in die commotionis. * Et ibit Melchom 15 in captivitatem, ipse et principes ejus simul, dicit Dominus.

Gn. 19, 25. Jer. 49. 2Kg. 5, 12. v. 12. 2Sm. 12, 16.

6. 9. A.: conv. eam.
14. B.: Rabbath.

9. (Wie B. 6.) dW. vE. A.: des Bruderbundes (gedachten).

11. u. seine Darmberzigkeit vernichtet. B.: ... verberbet hat, daß sein S. auf ewig zerr. u. sein Or. es immerdar bewahret hat. dW.: seinem Br. nachjagt u. seine Liebe ersticket, u. f. S. wüthet stets ... trägt ewig nach. vE.: sein Mißgefühl vernichtete, u. weil f. S.

unablässig zerschnitt, u. es f. Rache stets aufbewahrte. A.: die Darmh. an ihm verlegt.

13. zerspalten. dW. vE. A.: auf(ge)schnitten.
14. Lärm schreien. B.: mit einem Feldgeschrei am Tage ... Sturmwind ... Ungewitters. dW.: unter Kriegsgeschrei ... im Sturm ... vE.: Schlachtgeschr. ... beim St. ... Gewitters.

II.

Adversus gentes vicinas et Judam etque Hierosolim.

II. Ταδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβελαῖς Μωάβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀπ' ὧν κατέκασαν τὰ ὄστ' αὐ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας εἰς κοιαν. ² Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωάβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῶν, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωάβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος. ³ Καὶ ἐξολοθρευσο κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντα τοὺς ἀρχοντας αὐτῆς ἀποκτενεῖ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.
⁴ Ταδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβελαῖς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ ἀπόσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου, καὶ τὰ προτάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφύλαξαντο, καὶ ἐπλάσθησαν αὐτοὺς τὰ μέταια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν. ⁵ Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰούδα, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλήμ.

⁶ Ταδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσβελαῖς Ἰσραήλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀπ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον, καὶ πάντα ἔνεκεν ὑποδημάτων, ⁷ τὰ πασοῦντα ἐπὶ τὸν χεῖν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πετωγῶν, καὶ ὄδον ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδικίαν, ὅσως βεβηλώσωσι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν. ⁸ Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες· σχοινοῖς παραπετάσματα ἐποιοῦν ἐγόμενα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οἶνον ἐκ σνοκοφαντιῶν ἐπινοῦν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

⁹ Ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμορῶτα ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρον τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς· καὶ ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἀπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν. ¹⁰ Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακλη-

1. EX: ἀπ. αὐτός. EFX* τῆς.
 2. A²B: εἰς M. B: τὰ θμ. A²B: πόλ. αὐτῆς (X: π. αὐτῆ). EFX: φωνῆς ... κραυγῆς.
 3. B: ἐξολοθρ. (ut alias). X: κριτὰς ἐξ αὐτῆ ... ἀρχ. αὐτῆ. B* τὸς ἀρχ. EX* μετ' αὐτῆ.
 4. A²B: ἀπ. αὐτόν. B: ἕνεκα ... νόμ. τῆ κυρ. EFX: ἐπλάσθησαν. A¹: αἵματα (μέταια A²B). EX* ἃ ἐποίησ.
 5. EX: ἐπὶ Ἱερου.
 6. EX: ἀσβεβ. Ἱερουσαλήμ ... ἀπ. αὐτός.
 7. EX † (ab in.) καὶ. A²EX: τῶν πατερίων (F: καταπατήματα). B: βεβηλώσ.
 9. A¹X: ἐξήγαγα (ἐξῆρα A²B). F* ἐκ ἧν. FX: ἐξῆρα (bis). B: ἐπάνωθεν.

II. כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה שְׂפָעֵי מוֹאָב וְעַל-אַרְבַּעַת לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-שְׂרָפֹו עֲצָמוֹת מַלְךְ-אָדָם לְשָׂדֵי; וְשְׂפָחֵי-חֵרֵאֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וּמַת בְּשִׂאוֹן מוֹאָב בְּתַרְוֵעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר; וְהִכְרַתִּי שׁוֹשֵׁט מִקְרִבָּה וְכָל-שָׂרִיף אֲהַרְגֶׁ עִמּוֹ אָמַר יְהוָה; כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה שְׂפָעֵי יְהוּדָה וְעַל-אַרְבַּעַת לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-מַאֲסֵם אֶת-הַתּוֹרַת יְהוָה וְהִקְפִּיּוּ לֹא שְׂמִדוֹ וַיִּתְעוּם כְּזִבְיָהֶם אֲשֶׁר-הִלְכוּ הַאֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם; וְשִׂפְחֹתַי אֲשֶׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם; כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה שְׂפָעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבַּעַת לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל-מַכְרֵם בְּכֶסֶף צְדִיק וְאֲכִיּוֹן בְּעֵבֶר נַעֲלִים; הַשְּׂאִסִּים עַל-עַסְרֵ-אֲרָן בְּרִאשׁוֹת הַלַּיִם תִּרְךָ עֲנִיִּים יִשׂוּ וְאִישׁ וְאִישׁ וְאֲכִיּוֹ יִלְכוּ אֶל-הַנְּעִרָה לְמַעַן חַלְּלֵם אֶת-שֵׁם קְדוֹשִׁי; וְעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יִשׂוּ אֲצֵל כָּל-מִזְבֵּחַ וַיִּין עֲנֹשִׁים יִשְׁתּוּ בַּיַּת אֱלֹהֵיהֶם; וְאֲנֹכִי הַשְּׂמִדְתִּי אֶת-הָאָמָרִי מִשְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּנְבָה אֲרָזִים בְּבָהוּ וְחֶסֶן הוּא כְּאֲלוֹנִים וְאֲשִׁמִּיד שְׂרִיף מִפְּעַל וְשִׂרְשׁוֹ מִתַּחַת; וְאֲנֹכִי הַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֲרָץ מִצְרַיִם וְאוֹלָה אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לְרַשַׁת

v. 4. p' no vav
 v. 6. השפחה השב

1. zu Kalf.
 2. im Feldgeschrei. vE: Schlachtgetümmel. dW: vE: (unter) Kriegsgeschf.
 3. dW: Herrscher. vE: König. B.dW.vE.A: aus selber (ihrer) Mitte.
 4. dW: verfluchen. A: verwoffen. B.dW: Saagen

Die Laster Moabs, Juda, Israels und ihre Strafe.

II.

II. So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Moabs will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche ver-
2 brannt. * Sondern ich will ein Feuer schicken in Moab, das soll die Paläste zu Kirioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel und Geschrei und Posaunen-
3 hall. * Und ich will den Richter unter ihnen auströten, und alle ihre Fürsten sammt ihm erwürgen, spricht der Herr.
4 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Juda will ich seiner nicht schonen, darum, daß sie des Herrn Gesetz verachten und seine Rechte nicht halten, und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolget haben.
5 * Sondern ich will ein Feuer in Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren.
6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Israels will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gerechten um Geld, und die Armen um ein Paar Schuh verkaufen. * Sie treten den Kopf der Armen in Roth, und hindern den Weg der Elenden. Es schläft Sohn und Vater bei Einer Dirne, damit sie meinen heiligen
8 Namen entheiligen. * Und bei allen Mäthern schleunten sie von den verpfändeten Kleidern, und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüsten.
9 Nun habe ich ja den Amoriter vor ihnen her vertilget, der so hoch war als die Cedern, und seine Macht wie die Eichen; und ich vertilgete oben seine Frucht, und
10 unten seine Wurzel. * Auch habe ich euch aus Egyptenland geführt und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der

Haec dicit Dominus: Super **II.** tribus sceleribus Moab et super quatuor non convertam eum, eo quod incenderit ossa regis Idumaeae usque ad cinerem. * Et mit-
2 tam ignem in Moab, et devorabit aedes Carioth; et morietur in sonitu Moab, in clangore tubae. * Et
3 disperdam judicem de medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus.
 Haec dicit Dominus: Super tribus **4** sceleribus Juda et super quatuor non convertam eum, eo quod abjecerit legem Domini et mandata ejus non custodierit; deceperunt enim eos idola sua, post quae abierant patres eorum. * Et mit-
5 tam ignem in Juda, et devorabit aedes Jerusalem.
 Haec dicit Dominus: Super tribus **6** sceleribus Israel et super quatuor non convertam eum, pro eo quod vendiderit pro argento justum, et pauperem pro calceamentis. * Qui
7 conterunt super pulverem terrae capita pauperum et viam humilium declinant. Et filius ac pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent nomen sanctum meum. * Et super
8 vestimentis pignoratis accubuerunt juxta omne altare, et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui.
 Ego autem exterminavi Amor-
9 rhaeum a facie eorum, cujus altitudo cedrorum altitudo ejus, et contrivi fructum ejus desuper, et radices ejus subter. * Ego sum **10** qui ascendere vos feci de terra Aegypti et duxi vos in deserto quadraginta annis, ut possideretis

Gen. 19, 37.
 Ex. 15, Jer. 48.
 2Kg. 3, 27.
 1, 14.
 Num. 21, 29;
 Jer. 48, 24.
 1, 15.
 Hos. 9, 17.
 4, 2, 3.
 (Ex. 28, 15.
 Jer. 7, 4, 22.
 10, 7, Rom. 1;
 28; Am. 3, 7.)
 Hos. 5, 14.
 Jer. 17, 37.
 8, 6. Joel. 4, 3.
 Dt. 37, 19.
 8, 4.
 Am. 2, 24.
 Ex. 22, 26.
 Hos. 5, 11;
 Am. 6, 6.
 Num. 21, 34.
 Dt. 1, 30.
 Jer. 24, 8, 13.
 Num. 13, 32.
 Ex. 12, 51.
 Dt. 3, 25.

1. 4. 6. U.L: ihr (sein) nicht ich.
 7. A.A: in den Roth.

gen nicht (bewahrt). vE: Verordnungen. B: ihre L. sie verfähret haben. dW: daß ihre Lügengötzen steiere führen. vE: n. sich hethören lassen durch ihre Götzen. A: denn es betrogen sie ...
 6. B: einen Ger. ... einen Dürftigen. dW.vE.A: den Ger. ... Armen.
 7. in Staub ... entwenden. B: die nach dem Staub der Erde schnappen um d.R. der Geringen. dW: Sie lechzen ... auf des Armen Haupt. vE: trachten ... um der A. Leben. A: zertreten im ... die Häupter der A.

B.dW.vE.A: beugen d. Weg. B: der Sanftmüthigen? vE: Hülflosen. B: ein Mann u. sein Vater. B.dW.vE.A: gehen zu Einer D.
 8. strecken sie sich hin auf gepf. A. dW.B: Wein der (Gestraften). A: vom Gelde der Verurtheilten. vE: derer die ihn als Strafe geben mußten! A: ihres Gottes?
 9. und so stark. B.vE: Da ich hoch ... A: Und ich vertilgte hoch. dW: hoch tilgte ich. dW.vE.A: die Am. ... die (so) hoch waren.

II.

Adversus Ierusalem; imminentes poenae.

ρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων. 11 Καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἰῶν ὑμῶν εἰς προφήτας, καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἀγιασμούς. Μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος. 12 Καὶ ἐπιτίξετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον, καὶ τοῖς προφήταις ἐπιτέλλεσθε λέγοντες· Οὐ μὴ προφητεύσητε.

13 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλῶ ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἀμαξία ἢ γέμουσα καλάμης· 14 καὶ ἀπολείται φυγὴ ἐκ δρομείως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 15 καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστή, καὶ ὁ ὄξυς τοῖς ποσί· αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ, οὐδὲ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ εὐρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείᾳ, ὁ γυνὸς διωξέται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

III. Ἀκούσατε τὸν λόγον τούτου ὃν ἐλάλησεν κύριος· ἐφ' ἡμᾶς, οἴκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνηγάγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων· 2 Πλὴν ὑμεῖς, ἔγνωσ ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πᾶσι· τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 3 Εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου, ἐὰν μὴ γτωρίσωσιν ἑαυτούς; 4 Εἰ ἐρευνῆται λίαν ἐκ τοῦ θρημοῦ αὐτοῦ, θήρατ οὐκ ἔχον; Ἐξ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάδρας αὐτοῦ καθόλου, ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τι; 5 Εἰ πεσείται ὄρεον ἐπὶ τῆς γῆς ἀνευ ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι; 6 Εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται; Εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἢν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

12. F: Ὑμεῖς δὲ ἔποτ. ... † (p. ἡγ.) με. EX: λ. τῷ μὴ προφητεύσασι. 13. A: κυλῶ (κυλίω A2B). 14. A1* ἢ μὴ σ.-σπ. (A2B†). 15. B: καὶ ὁ ἱππ. 16. A1EFX* ὁ πρ. ἢ μὴ (A2B†). EX: εὐρεθῇ (X: εὐρη) ἢ καρδία αὐτῶ ἐν δυνασταίς.

1. B: ἐφ' ὑμᾶς. 2. FX* τῶν. EX: τὰς κακίας ὑμ. 3. FX: ἑαυτοῖς. 5. FX: ὄρεν. ἐπὶ τὴν γῆν. F: σταθῆσεται.

10. einwähmet. B: erblüht einn. vE.A: um ... in Weßß zu nehmen. dW: zu erobern.
11. Kaffeeer. B: eiliche aus ... zu Pt. erwecket. vE: da ich doch ... machte! dW: Geweihte. (B: Ist auch wohl dieses nicht ... ?)
12. B: Ihr aber habt ... gegeben. dW: Doch die Gew. liebet ihr B. tr.
13. B: euch unter mir brücken ... trücket. dW: beug' euch nieder, so wie sich beuget ... vE: wie den

11 אֶת-אֶרֶץ הָאֲמֹרִי: וְאֶמְיִם מִבְּנֵיכֶם לְנִבְיָאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנֹזְרִים הָאֵף אֵין-זֹאת בְּנִי יִשְׂרָאֵל נְאֻמ־יְהוָה: 12 וְתִשְׁקֶי אֶת־הַנְּזִירִים יַיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים צְוִיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ:

13 הֲנֶה אֲנִי מַעִיק תַּחְתֵּיכֶם פְּאֶשֶׁר תַּעֲיֵק הַעֲגֵלָה הַמְלֵאָה לָהּ עֲמִיר: 14 וְאָבֵד מְנוֹס מִקָּל וְחֹק לֹא-יִאֲמָץ 15 כִּי פָחוּ וּבָבֹר לֹא-יִמְלֵט נִשְׁפוּ: וְחֶשֶׁשׁ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֵד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֵט וְרֶכֶב הַשָּׂוִט לֹא יִמְלֵט נִשְׁפוּ: 16 וְאֲמָץ לְבוֹ בַּבְּבוּרִים עָרוֹם יָנוֹס בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻמ־יְהוָה:

III. שְׁמַעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָבֵר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-כֵּן הַמְשַׁפְּחוֹה אֲשֶׁר הַעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: רַק אַתְּכֶם יִדְעֵתִי מִכָּל מַשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל-כֵּן אֶסְקֵד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל-עֲוֹנוֹתֵיכֶם: 3 הַיִּלְכֶוּ שְׂנִיִּם יַהֲרֹר בְּלִתִּי אִם- 4 טַעְדוּ: הַיִּשְׁאָג אֲרִיָּה בַּעִיר וְטָרַף אֵין לָו הַיִּתֵּן כַּפִּיר קוֹלוֹ מִפְּעֻלָּתוֹ בְּלִתִּי אִם-לָכֵד: הַתְּפֹל צַפּוֹר עַל-סֶחַר הָאֶרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הַיַּעֲלֶה-סֶחַר מִן־הָאֲדָמָה וְלָכֹד לֹא יִלְכֹּדוּ: אִם- 6 יִתְקַע שׁוֹפָר בַּעִיר וְעַם לֹא יַחְרְדוּ אִם- תִּהְיֶה רֶעָה בַּעִיר וְיַהֲרֹה לֹא עֲשֵׂה:

v. 11. בנ"א לנביאים v. 16. בנ"א ואמץ
v. 14. קמץ בו"ק

beladenen B. die G. beugen. (A: ich knatte unter euch, wie ein B. feu beladen.)
14. n. der Feld. B: Und das Gllischen soll dem ... vergehen, ... seine Kraft nicht mächtiggebrauchen können ... seine Seele n. davonbringen. dW: es schwimmt die Flucht dem Schnellen ... f. Kr. n. brauchen, u. b. Krieger n. retten f. Leben.
15. B.vE.A: der Bogenschütz. dW: Führer des Bogens. dW.A: Stand halten. B: leicht auf seinen

Keine Wirkung der Kraft. Keine Wirkung ohne Ursache.

II.

11 Amorräer Land besäset. * Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt, und Nazaraer aus euren Jünglingen. Ist's nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der Herr. * So gebet ihr den Nazaraern Wein zu trinken, und gebietet den Propheten und sprecht: Ihr sollt nicht weissagen.
 13 Siehe, ich will es unter euch kirren machen, wie ein Wagen voll Garben kirret, * daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen, noch der Starke etwas vermögen, und der Mächtige nicht soll sein Leben retten können, * und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht retten, * und der unter den Starcken der Mannhaftigste ist, soll nachend entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der Herr.

III. Höret, was der Herr mit euch redet, ihr Kinder Israel, nehmlich mit allen Geschlechtern, die ich aus Egyptenland geführet habe, und sprach: * Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt, darum will ich auch euch heimsuchen in aller eurer Missethat.

3 Wögen auch zweien mit einander wandeln, sie seien denn eins unter einander?
 4 * Brüllet auch ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? Schreiet auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen? * Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strick auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat? * Bläset man auch die Postsaune in einer Stadt, daß sich das Volk davor nicht entfegt? Ist auch ein Unglück in der Stadt, das der Herr nicht thut?

1. 2. U.L.: Geschlechtern.

fassen ist ... entrinnen. dW.vE.A: (Schnellfänger) Schnellfänger sich n. retten. B: der zu Pferde sitzt. dW.vE.A: Reiter (auf dem Kofse).

16. Perisastigste. B: Selbender Geherzteste. dW: Ruthvolleste. vE: Ruthigste.

1. B: dies Wort, das d. S. über euch geredet hat. dW: diese Rede ... redet ... das ganze Geschlecht. vE: Ausdruck ... gethan. A: das Wort ... zu euch spricht.

2. an euch herum. alle ... dW: Nur euch kenn' ich von ...? vE: Liebte ich.

terram Amorrhæi. * Et suscitavi 11 de filiis vestris in prophetas, et de juvenibus vestris Nazaraeos. Numquid non ita est, filii Israel? dicit Dominus. * Et propinabitis 12 Nazaraeis vinum, et prophetis mandabitis, dicentes: Ne prophetetis! Ecce ego stridebo subter vos, 13 sicut stridet plaustrum onustum foeno: * et peribit fuga a veloce, 14 et fortis non obtinebit virtutem suam, et robustus non salvabit animam suam, * et tenens arcum non stabit, et velox pedibus suis non salvabitur, et ascensor equi non salvabit animam suam, * et robu- 16 stus corde inter fortes nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.

Nm. 6, 22. Th. 4, 7.

3, 8, 7, 18. Jer. 12, 21. Ez. 30, 10. (Act. 4, 17.)

9, 26. Eccl. 9, 11.

1 Chr. 11, 3.

Ho. 14, 4.

Mic. 1, 11.

Audite verbum quod locutus III.

est Dominus super vos, filii Israel, super omnem cognationem quam eduxi de terra Aegypti, dicens: * Tantummodo vos cognovi ex 2 omnibus cognationibus terrae, idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras.

Ex. 12, 37.

Ex. 19, 5. 23, 16. De. 4, 34. 14, 2.

2 Ch. 15, 2. Ez. 50, 2. Ho. 1, 7. Ez. 31, 4.

Ho. 7, 12.

Ez. 33, 9.

Th. 3, 37. Ez. 13, 7. 22, 6, 32.

3 Numquid ambulabunt duo pariter, nisi convenerit eis? * Numquid 4 rugiet leo in saltu, nisi habuerit praedam? Numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit? * Numquid 5 cadet avis in laqueum terrae absque aucupe? Numquid auferetur laqueus de terra, antequam quid ceperit? * Si clanget tuba in 6 civitate, et populus non expavescet? Si erit malum in civitate, quod Dominus non fecerit?

13. Al.: super vos.

3. dW: ohne daß sie sich verabreden haben! vE: wenn sie nicht zusammen gekommen sind! A: einzig sind.

4. dW.vE: keine Beute.

5. so ihm nicht gefellet ist. B: wenn er ihm ... dW: in den Sprengel am Boden, wenn keine Schlinge ihm gelegt ist. vE: eine Schlinge auf d. Erde, wenn f. Schl. auf ihr liegt. A: ohne Vogelsteller. (dW: Geht wohl der Spr. vom B. in die Höhe, wenn er ...)

6. B.dW: daß es d. S. n. gethan. vE: Trifft wohl die St. ein Mißgeschick, das Seh. n. verhängt hat?

III.

Imminentes Israeli paenae.

7 Διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρῶγμα, ἂν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας. 8 Λίαν ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; Κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

9 Ἀπαγγεῖλατε χάρισ ἐν Ἀσσυριοῖς καὶ ἐπὶ τὰς χώρας Αἰγύπτου, καὶ εἰπατε· Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας, καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ. 10 Καὶ οὐκ ἔγω ἄ ἔσται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος, οἱ θησανρῆζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

11 Διὰ τοῦτο εἰς ταῦς λέγει κύριος ὁ θεός· Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημοθήσεται, καὶ καταῖξε ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγῆσονται αἱ χώραί σου. 12 Ταῦς λέγει κύριος· Ὅς τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λίοντος δύο σκέλη ἢ λδβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ. Ἱερῆϊ, 13 ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακώβ, λέγει κύριος ὁ θεός ὁ πατριάρχων. 14 Διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικήσω ἀσέβειαν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθίλ, καὶ κατασκευάσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεισυνται ἐπὶ τὴν γῆν. 15 Συγγεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περικταρον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἔτεροι πολλοί, λέγει κύριος.

IV. Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλις τῆς Βασιαντιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας,

7. F* ὁ θεός (eti. v. 8). B* (pr.) αὐτῶ. 9. B: Ἀπαγγ. FX: x. ἐπὶ ταῖς χώραις. B: τῆς Αἰγ. (EX: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ; FX: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ). BEY* (pr.) τῆν (EFX* eti. alt.). 10. F: ἄ ἔσται. A2B: ἔστ. ἐναντίον αὐτῆς. 11. EX: Ἐρημοθήσεται T. καὶ κυκλ. ἡ γῆ σου ἀφανισθήσεται. FX† τῆν (s. ισχ.). 12s. X: ἐν τῷ στόμ. λ. B† τῆς (s. φυλ.). EX† (p. Δαμ.) κλίει. A2: Δαμασκῷ Ἱερῆϊ. Αὐστ. 14. B: ὄτ. ἐκδικῶ. A2B: ἀσέβειας. X: πεισύνται. 15. EX: Καὶ συντριψῶ (*x. πατ.) τ. οἶκ. X: οἱ οἴκοι οἱ ἐλεφ. ... (pro προστ.) ἀφανισθήσονται. B: ἔτ. οἶκ. 1. EFX: τῆς Βασιάν. F† (p. pr. αἱ) ἔσαι (X: κατωκίσαι). FX* (alt.) τῆς.

7 פִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה דְּבַר 7 אֲסֻלָּה סוּדוֹ אֶל-עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים; 8 אֲרִיה שֶׁאֵין מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה דְּבַר מִי לֹא יִנְבֵּא. 9 הַשְּׂמִיעוּ עַל-אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוּד וְעַל-אַרְמְנוֹת בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְאָמְרוּ הַאֲסֻסָּה עַל-הָרִי שְׁמֵרוֹן וְרֵאוּ מַהוֹמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וְעֲשׂוּקִים בְּקַרְפָּה; 10 וְלֹא-יִדְעוּ עֲשׂוֹת-נִכְחָה נְאֻמֵּי-יְהוִה הַאֲצִירִים הַמָּס וְשֵׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם; 11 לָכֵן פֶּה אֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה צָר וְסָבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִיד מִמֶּה עֲזָה וְנִבְיָו 12 אַרְמְנוֹתֶיהָ; פֶּה אֲמַר יְהוִה פֶּה-אֲשֶׁל יִצְלַח הַרְעָה מִפִּי הָאָרִי שְׁתֵּי כְרָעִים אִו כְּדֹל-אֶזֶן פֶּן יִפְצֹל בְּנִי וְשָׂרָאֵל הַיִּשְׁבִּימִים בְּשְׁמֵרוֹן בְּסַפַּת מִטָּה 13 וְכַדְמֶשֶׁק עָרֵשׁ; שְׂמִיעוּ וְהַעֲיִדוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי 14 הַצְּבָאוֹת; פִּי בָיוֹם שִׁקְדֵי שְׂשֻׁעֵי-יִשְׂרָאֵל עָלָיו וְשִׁקְדָתִי עַל-מִזְבְּחוֹת בֵּית-אֵל וְנִגְדָעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנִסְלְחוּ לָאָרֶץ; וְהַפִּיתִי בֵּית-הַחֹרֶף עַל-בֵּית הַקִּיץ וְאָכְדוּ בְּתֵי הַשָּׁן וְסָפוּ בְּתֵימ רַבִּים נְאֻמֵּי-יְהוִה;

IV. שְׂמִיעוּ הַדְּבַר הַזֶּה פְּרוֹת הַבָּשָׂן אֲשֶׁל בְּהַר שְׁמֵרוֹן הַעֲשִׂקוֹת הַלַּיִם

v. 8. ער כהן ib. קמין בלא א"ת. בנ"א הולם במקום שורק. v. 9. בנ"א האצירים. 7. B: mirb kein Ding thun, es sei denn daß ... offenbaret habe. vE: er habe denn zuvor f. Rathschluß durch f. Diener, die Br. funb gemacht. 8. dW.A: Brüllt b. Löwe ... rehet b. G. 9. B.A: Saffets hören. dW: Rufft aus. vE: ששוע חת et fund. B.dW.vE.A: auf den B. (Häufeln). dW: Berg, u. sehet die gr. Berwirrung in seiner Mitte, u. die Unterbrüdung in f. Innern. vE: Berwirrungen ... Gewalthatzen. 10. wissen nicht gerade zu handeln. B: recht zu thun.

Das Zetergeschrei und Unrecht. Die Heimfuchung. Die fetten Kühe. III.

7 *Denn der Herr Herr thut nichts, er offenbare denn sein Geheimniß den Propheten, seinen Knechten. *Der Löwe brüllet, wer sollte sich nicht fürchten? Der Herr Herr redet, wer sollte nicht weisfagen?

9 Verkündigt in den Palästen zu Asbod und in den Palästen im Lande Egypten, und sprecht: Sammelt euch auf die Berge Samaria und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darinnen ist!

10 *Sie achten keines Rechts, spricht der Herr, sammeln Schätze von Frevol und Raube in ihren Palästen.

11 Darum spricht der Herr Herr also: Man wird dieß Land rings umher belagern, und dich von deiner Macht herunter reißen,

12 und deine Häuser plündern. *So spricht der Herr: Gleichwie ein Hirz dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißet, also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria wohnen und haben in der Erde ein Bett

13 und zu Damaskus eine Spode. *Hört und zeuget im Hause Jakob, spricht der Herr Herr, der Gott Zebaoth. *Denn zur Zeit, wenn ich die Sünde Israels heimfuchen werde, will ich die Altäre zu Beth El heimfuchen, und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen

15 sollen. *Und will heides Winterhaus und Sommerhaus schlagen, und sollen die elfenbeinernen Häuser untergehen und viele Häuser verderbet werden, spricht der Herr.

IV. Hört dieß Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samaria seid und

10. A.A: keines Rechts.

15. U.L: beide B. ... elfenbeinen.

* Quia non facit Dominus Deus 7 verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas. * Leo rugiet, quis non 8 timebit? Dominus Deus locutus est, quis non prophetabit?

Auditum facite in aedibus Azoti 9 et in aedibus terrae Aegypti, et dicite: Congregamini super montes Samariae, et videte insanias multas in medio ejus, et calumniam patientes in penetralibus ejus. * Et 10 nescierunt facere rectum, dicit Dominus, thesaurizantes iniquitatem et rapinas in aedibus suis.

Propterea haec dicit Dominus 11 Deus: Tribulabitur et circuietur terra, et detrahetur ex te fortitudo tua, et diripientur aedes tuae.

* Haec dicit Dominus: Quomodo si 12 eruat pastor de ore leonis duo crura aut extremum auriculae, sic eruentur filii Israel qui habitant in Samaria in plaga lectuli et in Damasci grabato. * Audite et con- 13 testamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum. * Quia in 14 die cum visitare coepero praevaricationes Israel, super eum visitabo et super altaria Bethel, et amputabuntur cornua altaris et cadent in terram. * Et percutiam domum 15 hialem cum domo aestiva, et peribunt domus eburneae et dissipabuntur aedes multae, dicit Dominus.

Audite verbum hoc, vaccae IV. pingues quae estis in monte Sama-

12. Al.: in Damasco grabati.

dW: Recht zu üben. A: thun. vE: R. zu th. verstehen sie n. B: die da Fr. u. Zerstörung als einen Schatz sammeln. dW.A: sie häufen Unrecht u. Raub (auf). vE: durch Gewalt u. Erpressung erworbenes Gut.

11. Paläste. B: Der Feind wird rings umher im L. sein. dW: D. F., r. um das Land! vE: Ein F. umgibt d. L. B: keine Stärke von dir herunterstoßen. dW: er streckt nieder d. Kraft. vE: wird stürzen d. Macht.

12. in der E. eines Bettes, u. in dem Winkel eines Sp. B.vE: zwei Schenkel. dW: ein Paar Weine

ober ein Stück vom Ohr. A: ein P. Knochen. dW: in d. E. des Lagers, auf d. Damask d. Ruhebettes. vE: die in Sam. in eines B. Winkel ober auf einem R. Khen. A: auf des Kuhb. E. u. auf Damascener: polstern.

13. B.dW.A: bezeugt es dem (im) F. 14. an ihm betms. B.vE: sollen (werden) abgehauen werden. dW.A: (das) abgeh. w.

15. viel F. ein Ende nehmen. B.dW: (es werden) hingerafft) die großen F. vE: gr. Gebäude.

1. B.vE: Kühe Basans. dW: Basans R.

IV.

Voenas frustra in flatu.

αι καταδυναστεύουσαι πίνητας και καταπα-
τουσαι πτωχούς, αι λεγουσαι τεις κυριοις
αυτων· Επισδοτε ημιν οπως πιωμεν. 2· Ομνυει
κυριος κατα των αγίων αυτου, οτι ιδου
ημεραι ερχονται εφ' υμας, και ληψονται
υμας εν οπλοις, και τους μεθ' υμων εις
λεβητας εμπυροι. 3· Λοιμοι· και εξεγεχθυσ-
σθε γυμναι κατεναντι αλληλων, και αποθ-
φιγησθε εις το ορος το Ρομμαν, λεγει
κυριος ο θεος.

4· Εισηλθατε εις Βαιθλ, και ηνομησατε·
και εις Γαλγαλα επληθυνατε του ασεβη-
σαι· και ηνεγκατε εις το προι θυσιας υμων,
εις την τριημεριαν τα επιδεκτα υμων.
5· Και ανεγνωσαν εξ ουρον, και επεκαλε-
σαντο ομολογιας. Απαγγειλατα, οτι ταυ-
τα ηγαπησαν οι υιοι Ισραηλ, λεγει κυριος
ο θεος.

6· Και εγω δωσω υμιν γομφιασμον οδοντων
εν πασαις ταϊς πολειν υμων, και ενδειαν
αργον εν πασιν τοις τοποις υμων· και ουκ
επιστρεψατε προς με, λεγει κυριος. 7· Και
εγω ανεσχον εξ υμων τον υετον προ τριων μη-
νων του τρηνητου· και βρεξω επι πολιν μίαν,
επι δε πολιν μίαν ου βρεξω· μερις μία βραχη-
σεται, και μερις εφ' ην ου βρεξω επ' αυτην
εξηραθησεται. 8· και συναθροισθησονται δυο
πολεις και τρεις πολεις εις πολιν μίαν του
πειν υδωρ, και ου μη εμπληρωθωσιν. Και ουδ'
ως επιστρεψατε προς με, λεγει κυριος. 9· Επα-
ταξα υμας εν πυρωσει και εν ικτιρω· επλη-
θυνατε κηπους υμων, αμπελωνας υμων και
συνκωνας υμων και ελαιωνας υμων κατεφαγεν
η καμπη· και ουδ' ως επιστρεψατε προς με, λε-
γει κυριος. 10· Εξαπιστευα εις υμας θάνατον εν

1. A²B: πτωχός ... πίνητας.
2s. B: διότι ιδθ. B† (p. λιβ.) υποκαιομένους εμβα-
λεών. X* εμπ. λοιμ.
3. A² (προ γυμναι) γυνη (F: γυμνοι. X: γυμνοι s.
γυμναι γυνη και ανηρ). B: Ρομμαν (EX: Αρμανά)
... * ο θεός.
4. EX† (ab in.) Kai. EFX: εισήλθετε. B (προ
ηνομ.) ησεβήσατε. FX† (a. επλ.) και (X* alt. και).
5. FX: ομολογιας. B: Απαγγ. ... * ο θεός.
6. A¹ (προ εν π. τ. τοποις A²B): εν πασαις ταϊς
πολειν.
7. EX (προ τρην.) θρισημ. B* επ' αυτην.
8. B* (pr.) πολ. EX* εθ. B: Και εν επιστρεψητε.
9. A²: εν πυρωσει (γ). A²FX† (a. απ.) και.
E* (alt.) υμων-(quart.) υμων. B: συνκωνας. A²:
καμμη. EFX (προ ως) εως (eli. v. 10s.).

την εσχατην και τον θανατον· και ομνυει
κυριος· οτι εγω δωσω υμιν γομφιασμον
οδοντων εν πασαις ταϊς πολειν υμων,
και ενδειαν αργον εν πασιν τοις τοποις
υμων· και ουκ επιστρεψατε προς με,
λεγει κυριος. 7· Και εγω ανεσχον εξ
υμων τον υετον προ τριων μηνων του
τρηνητου· και βρεξω επι πολιν μίαν,
επι δε πολιν μίαν ου βρεξω· μερις
μία βραχησεται, και μερις εφ' ην ου
βρεξω επ' αυτην εξηραθησεται. 8· και
συναθροισθησονται δυο πολεις και
τρεις πολεις εις πολιν μίαν του πειν
υδωρ, και ου μη εμπληρωθωσιν. Και
ουδ' ως επιστρεψατε προς με, λεγει
κυριος. 9· Επαταξα υμας εν πυρωσει
και εν ικτιρω· επληθυνατε κηπους
υμων, αμπελωνας υμων και συνκωνας
υμων, και ελαιωνας υμων, και κατεφα-
γεν η καμπη· και ουδ' ως επιστρεψατε
προς με, λεγει κυριος. 10· Εξαπιστευα
εις υμας θάνατον εν

4· Εισηλθατε εις Βαιθλ, και ηνομησατε·
και εις Γαλγαλα επληθυνατε του ασεβη-
σαι· και ηνεγκατε εις το προι θυσιας υμων,
εις την τριημεριαν τα επιδεκτα υμων.
5· Και ανεγνωσαν εξ ουρον, και επεκαλε-
σαντο ομολογιας. Απαγγειλατα, οτι ταυ-
τα ηγαπησαν οι υιοι Ισραηλ, λεγει κυριος
ο θεος.

6· Και εγω δωσω υμιν γομφιασμον οδοντων
εν πασαις ταϊς πολειν υμων, και ενδειαν
αργον εν πασιν τοις τοποις υμων· και ουκ
επιστρεψατε προς με, λεγει κυριος. 7· Και
εγω ανεσχον εξ υμων τον υετον προ τριων μη-
νων του τρηνητου· και βρεξω επι πολιν μίαν,
επι δε πολιν μίαν ου βρεξω· μερις μία βραχη-
σεται, και μερις εφ' ην ου βρεξω επ' αυτην
εξηραθησεται. 8· και συναθροισθησονται δυο
πολεις και τρεις πολεις εις πολιν μίαν του
πειν υδωρ, και ου μη εμπληρωθωσιν. Και ουδ'
ως επιστρεψατε προς με, λεγει κυριος. 9· Επα-
ταξα υμας εν πυρωσει και εν ικτιρω· επλη-
θυνατε κηπους υμων, αμπελωνας υμων και
συνκωνας υμων και ελαιωνας υμων κατεφαγεν
η καμπη· και ουδ' ως επιστρεψατε προς με, λε-
γει κυριος. 10· Εξαπιστευα εις υμας θάνατον εν

1. daß wir saufen. dW.vE.A: Schaffe (Schaffet
herbei) daß wir eschen!!
2. vE: gegießen m. Ofen... Rinderm. Sifcheran-
gehn. dW: ba schleppt man euch fort an H... Sifcher-
hafen.
3. dW: aus den Trümmern wandert ihr. vE: durch
die Mauerrisse werdet ihr gehen, Eine vor der Andern
her. A: im Angesicht der Ahd. dW: geworfen in die
Burg. vE: ins Feuer gestossen. (B: werdet wegwer-

v. 8. טלח בנ

Die Sünden zu Beth El und Gilgal ꝛc. Allerlei Strafen ohne Erfolg. IV.

den Dürftigen Unrecht thut und unter-
 tretet die Armen, und sprecht zu euren
 Herren: Bringet her, laßt uns kaufen.
 2 * Der Herr Herr hat geschworen bei seiner
 Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über
 euch, daß man euch wird heraus rücken
 mit Angeln, und eure Nachkommen mit
 3 Fischhaken; * und werdet zu den Lüden
 hinaus gehen, eine jegliche vor sich hin,
 und gen Harmon weggeworfen werden,
 spricht der Herr.
 4 Ja, kommt her gen Beth El, und treibt
 Sünde; und gen Gilgal, daß ihr der Sün-
 den viel machet; und bringet eure Opfer des
 Morgens, und eure Behten des dritten
 5 Tages, * und räuchert vom Sauerteig
 zum Dankopfer, und prediget vom freiwil-
 ligen Opfer, und verkündiget es! Denn so
 habt ihr es gern, ihr Kinder Israël, spricht
 der Herr Herr.
 6 Darum habe ich euch auch in allen
 euren Städten müßige Zähne gegeben, und
 Mangel am Brot an allen euren Orten.
 Noch befehretet ihr euch nicht zu mir, spricht
 7 der Herr. * Auch habe ich den Regen
 über euch verhalten, bis daß noch drei
 Monate waren zur Ernte; und ich ließ
 regnen über eine Stadt, und auf die an-
 dere Stadt ließ ich nicht regnen; ein Acker
 ward beregnet, und der andere Acker, der
 8 nicht beregnet ward, verdorrte; * und
 zogen wo, drei Städte zu Einer Stadt,
 daß sie Wasser trinken möchten, und konn-
 ten es nicht genug finden. Noch befeh-
 retet ihr euch nicht zu mir, spricht der
 9 Herr. * Ich plagte euch mit dürrer Zeit
 und mit Brandkorn; so fraßen auch die
 Rauhen alles, was in euren Gärten,
 Weinbergen, Feigenbäumen und Delbäu-
 men wuchs. Noch befehretet ihr euch nicht
 10 zu mir, spricht der Herr. * Ich schickte
 Pestilenz unter euch, gleicher Weise wie in

riae, quae calumniam facitis ege-
 nis et confringitis pauperes, quae
 dicitis dominis vestris: Afferte et
 bibeamus! * Juravit Dominus Deus 2
 in sancto suo: Quia ecce dies venient
 super vos, et levabunt vos in con-
 titis, et reliquias vestras in ollis fer-
 ventibus; * et per aperturas exhibi- 3
 tis altera contra alteram, et pro-
 jiciemini in Armon, dicit Domi-
 nus.
 Venite ad Bethel, et impie agite; 4
 ad Galgalam, et multiplicare prae-
 varicationem; et afferte mane victi-
 mas vestras, tribus diebus decimas
 vestras, * et sacrificare de fermento 5
 tato laudem, et vocare voluntarias
 oblationes, et annunciate! Sic enim
 voluistis filii Israel, dicit Dominus
 Deus.
 Unde et ego dedi vobis stuporem 6
 (Eccl. 12, 2.) dentium in cunctis urbibus vestris,
 et indigentiam panum in omnibus
 locis vestris; et non estis reversi
 ad me, dicit Dominus. * Ego quo- 7
 12g. 17, 1.
 Jan. 5, 17.
 que prohibui a vobis imbrem, cum
 adhuc tres menses superessent us-
 que ad messem; et plui super unam
 civitatem, et super alteram civita-
 tem non plui; pars una compluta
 est, et pars super quam non plui,
 aruit; * et venerunt duae et tres 8
 civitates ad unam civitatem ut bi-
 berent aquam, et non sunt satia-
 tae. Et non redistis ad me, dicit
 Dominus. * Percussi vos in vento 9
 urente et in aurugine; multitudinem
 hortorum et vinearum vestrarum,
 oliveta vestra et ficeta vestra com-
 edit eruca; et non redistis ad me, di-
 cit Dominus. * Misi in vos mortem in 10

1. U.L: zu eurem Herrn: Bringe her, laß.
 2. A.A: Fischhaken. 7. U.L: Ronden.
 9. A.A: auf Feigenbäumen.

fen was im Palast ist?)
 4. B: u. übertretet. dW: äbet Abfall... häufet Abf.
 vE: sündiget... sünd. viel. dW.vE: jeden Morgen.
 5. dW.vE: zündet an (bringt) vom Gesäuerten.
 B.dW.vE: rufet freiwillige (Gaben) aus. (A: rufet
 auf zu fr. Gaben.) dW.vE: so (also) liebt ihr es.
 6. dW: Aber ich machte euch auch leere Mäuler.

vE: Zwar ließ ich leer eure Zähne.
 7. da noch... dW: binnen drei M.
 8. B.dW.A: wurden nicht satt. vE: konnten ihren
 Durst n. stillen.
 9. an euren Feig. B: mit Br. u. m. Rebsthau?
 dW: Brand u. Bergelben [des Getreides]. vE: Ver-
 welfung. dW: fraß die Heuschrecke.

IV. *Poenae frustra invidiosae. Deus querendus non Debet.*

ὁδῷ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέκτεινα ἐν βομφαλαῖς τοὺς νεανίστους· ὑμῶν μετὰ αἰγματοστόας ἔπικον σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὄρη ἡ μου· καὶ οὐδ' ὡς ἐπιστρέφατε πρὸς με, λέγει κύριος. 11 Κατιστρέφα ὑμᾶς καθὼς κατιστρέφειν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξοσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὡς ἐπιστρέφατε πρὸς με, λέγει κύριος.

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραήλ. Πλήν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἰτοιμάζου τοῦ ἐπικαλιῶσθαι τὸν θεὸν σου, Ἰσραήλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροτὴν καὶ κίττων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλω ἐς ἀσθράπουν τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὀμίγλην, καὶ ἐπιβαίπων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ πατοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

V. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θνητῶν· Οἶκος Ἰσραὴλ ἔπισκον, οὐκ εἶμι προσθή τοῦ ἀναστήσασθαι· παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἐσφαλὼν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 4 Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐπορεύοντο γίλιοι, ὀπλοειφθήσονται ἑκατόν· καὶ ἐξ ἧς ἐπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

4 Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε. 5 Καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ, καὶ εἰς Γάλαγα μὴ εἰσπορευέσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ ἀναβαίνειτε· ὅτι Γάλαγα αἰγματοστενομένη αἰγματοστενυθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα. 6 Ἐκζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ζήσετε, ὅπως μὴ ἀναλάβημι ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ καὶ καταφάγη αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

7 Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρέμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν·

10. B: παρεμβ. ἐν τῇ ὄρη ὑμῶν.
13. B: ἐπὶ τὰ ὕψη λά. FX* (alt.) ὁ.
1. X* xipis.
2. FX: ἐκείν ὁ μὴ. B: προσθήσει. A1* αὐτῆς (A2 EX†; B: αὐτῶ). EFX: ἀνιστῶν.
3. B: Διὰ τῶτο τάδε. X: Ἐκ πόλεως ἐ... † (p. ὑπολ. bis) ἐν αὐτῇ. A2 B (bis): ἐξεπορεύοντο.
5. A2 B: μὴ ἀναβαίνειτε. FX* ὡς.
6. A2 B: x. ζήσατε. A1 EX: καταφάγεται (-φάγη A2 B). EX: τὸν οἶκον.
7. B* Κύρ. ὁ θεός.

μὲν ἡμῶν ἐν τῇ ὄρη ἡ μου· καὶ οὐδ' ὡς ἐπιστρέφατε πρὸς με, λέγει κύριος. 11 Κατιστρέφα ὑμᾶς καθὼς κατιστρέφειν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξοσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὡς ἐπιστρέφατε πρὸς με, λέγει κύριος. 12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραήλ. Πλήν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἰτοιμάζου τοῦ ἐπικαλιῶσθαι τὸν θεὸν σου, Ἰσραήλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροτὴν καὶ κίττων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλω ἐς ἀσθράπουν τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὀμίγλην, καὶ ἐπιβαίπων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ πατοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

V. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θνητῶν· Οἶκος Ἰσραὴλ ἔπισκον, οὐκ εἶμι προσθή τοῦ ἀναστήσασθαι· παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἐσφαλὼν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 4 Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐπορεύοντο γίλιοι, ὀπλοειφθήσονται ἑκατόν· καὶ ἐξ ἧς ἐπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

v. 13. B: καὶ οὐδ' ὡς ἐπιστρέφατε πρὸς με, λέγει κύριος.
10. dW: bei Erbeutung eurer Stoffe. A: lies erbeuten cure B.
11. Entliches. dW: Dr., getettet aus der Gultig. B: Feuerbrunn.
12. B: deinem G. zu begegnen. dW: entgegen zu kommen. A: gehen. vE: rüfte dich, Jfr., d. G. entgegen!
13. dem M. seine Gebanten. B.d.W.v.E.A: Derge bildet. B.d.W: (lündet) dem M. was f. Gebanten (feten). vE: fund thut, was erdenfiet. (A: sein Wort f)

Weitere Strafen. Das Klaglied über Israel.

IV.

Egypten, ich wdtete eure junge Mannschafft durchs Schwert, und ließ eure Pferde gefangen wegföhren, ich ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, 11 spricht der Herr. * Ich kehrete etliche unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrte, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer geriffen wird. Noch kehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.

12 Darum will ich dir weiter also thun, Israel. Weil ich denn dir also thun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem 13 Gott. * Denn siehe, er ist es, der die Berge macht, den Wind schafft, und zeigt dem Menschen, was er reden soll; er macht die Morgensdöthe und die Finsterniß, er tritt auf den Höhen der Erde: er heißt Herr, Gott Bebaoth.

V. Höret, ihr vom Hause Israel, dieß Wort! denn ich muß dieß Klaglied über 2 euch machen: * Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist 3 niemand, der ihr aufhelfe. * Denn so spricht der Herr Gott: Die Stadt, da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, soll nur zehn übrig behalten im Hause Israel.

4 Darum so spricht der Herr zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben. 5 * Suchet nicht Beth El, und kommt nicht gen Gilgal, und gehet nicht gen Ber Seba; denn Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Beth El wird Beth Aven 6 werden. * Suchet den Herrn, so werdet ihr leben, daß nicht ein Feuer im Hause Soseph überhand nehme, daß da verzehe, und niemand Ibschen nidge zu Beth El! 7 * die ihr das Recht in Wermuth verkehret, und die Gerechtigkeit zu Boden stoßet.

10. U.L: ben Stank.

B: Der die Morgent. zur Dunkelheit machet? vE: zu Morgenroth das Dunkel? A: Rebel am Morgen. dW.vE.A: schreitet über d. G. Höhen. 1. so ich zum El. über euch mache. B: erhebe. dW: diese Rede, die ich über euch erhebe, ein Klagl., S. Israels! vE: es ist ein Kl. 2. dW: gefallen, erhebet n. wieder, hingestürzt auf

via Aegypti, percussi in gladio juvenes vestros usque ad captivitatem equorum vestrorum, et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in naves vestras; et non redistis ad me, dicit Dominus. *Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorram, et facti estis quasi torris raptus ab incendio; et non redistis ad me, dicit Dominus.

Quapropter haec faciam tibi, 12 Israel. Postquam autem haec fecero tibi, praeparare in occursum Dei tui, Israel. * Quia ecce formans 13 montes et creans ventum, et annuncians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam et gradians super excelsa terrae: Dominus Deus exercituum nomen ejus.

Audite verbum istud quod ego V. levo super vos, planctum: Domus Israel cecidit, et non adjiciet ut resurgat. *Virgo Israel projecta 2 est in terram suam, non est qui suscitet eam. *Quia haec dicit Dominus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea centum; et de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Israel.

Quia haec dicit Dominus domui 4 Israel: Quaerite me, et vivetis! *Et 5 nolite quaerere Bethel, et in Galgalam nolite intrare, et in Bersabee non transibitis; quia Galgala captiva ducetur, et Bethel erit inutilis. 6 * Quaerite Dominum, et vivite, ne 6 forte comburatur ut ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit qui extinguat Bethel! * qui convertitis in absinthium judicium, et justitiam in terra relinquitis.

ihren B., Niem. richtet sie auf. vE: hebt sie auf. 3. dW: die zu Tausend auszieht. vE.A: aus welcher Tausend zogen. 5. wird zu Nichts werden. 6. B: das Haus S. durchsahre. dW: einbreche in S. G. vE: überfalle. 7. dW: zu B. tretet.

V.

Deus querendus non Bethel.

8 ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων, καὶ ἐκ-
 τρέπων εἰς τὸ πρῶν σκιάν, καὶ ἡμέραν εἰς
 νύκτα συσκοτάζων· ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ
 τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου
 τῆς γῆς— κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα
 αὐτῷ· 9 ὁ διαίρων συντριμμὸν ἐπὶ ἰσχυρῶν, καὶ
 ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

10 Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα, καὶ λόγον
 ὄσιον ἐβδελύξαντο. 11 Διὰ τοῦτο ἀνθ' ἧν κατε-
 κρινθῆναι εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, καὶ δῶρα
 ἐκλεπταῖς ἰδεῖσθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοῦς
 οἰκοδομήσετε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς,
 καὶ ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς φτενύσετε καὶ οὐ
 μὴ πῖρξτε τὸν ὄλον αὐτῶν. 12 Ὅτι ἔργων
 πολλὰς ἀσεβείας ἔμαθον, καὶ ἰσχυρὰ αἰ ἀμαρτίαι
 ὑμῶν, κατακαυόντες δίκαιον, λαμβάνοντες
 ἀλλάγματα καὶ πένθητος ἐν πύλαις ἐκκλί-
 νοντες. 13 Διὰ τοῦτο ὁ συνιῶν ἐν τῷ
 καιρῷ ἐκείνῳ σωπῆσεται, ὅτι καιρὸς ποτη-
 ρὸς ἐστίν.

14 Ἐζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πο-
 τηρὸν, ὅπως ζήσητε· καὶ ἔσται ὄσιος μεθ'
 ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. Ὁν
 τρέπον εἰπάτω· 15 Μμισήκαμεν τὸ ποτηρὸν
 καὶ ἠγαπήκαμεν τὸ καλὸν, καὶ ἀποκατα-
 στήσεται ἐν πύλαις κριμα, ὅπως ἐλεῆσθαι κύ-
 ριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοῖπους
 τοῦ Ἰσραήλ.

16 Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ
 παντοκράτωρ· Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός,
 καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται· Οὐαὶ οὐαὶ.
 Κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετόν,
 καὶ εἰς ἰδόντας θρήνησον. 17 Καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς
 κοπετός, διότι διελύσομαι διὰ μέσου σου,
 εἶπεν κύριος.

8. B† (ab in.) ὁ. EX† (p. σκιάν) θανάτω. B: ἐπὶ
 πρῶτον ... * ὁ θεὸς ὁ παντοκρ.

9. A1* ὁ (A2B†), F: διαίρων σ.

11. EX† (p. εἶπο) ὅπως λέγει κύριος. A2EX: κατε-
 κρινθῆναι. AFX (pro εἰς κρ. π.) πτωχῶν (B:
 πτωχός). FX: παρ' αὐτῶν. B: ξιστός. A2B: φουδο-
 μήσατε ... ἐφτενύσατε. B* (penult.) καὶ.

13. B: κ. ποτηρῶν.

14. B* τὸ.

15. B: τὰ ποτηρὰ κ. ἠγαπήσαμεν τὰ καλά. EX:
 καταλοῖπας.

16. B (bis) † ταῖς (p. πάσ.). EFX† εἰς (a. κοπ.).
 A2B: ἰδόντας θρ.

17. A1: ἐτελεύσομαι (διελ. A2EX; B: ἐλύσομαι).
 EX* ου.

8 עֲשֵׂה כִּימָה וְכִסִּיל וְהִסָּה לְבָקָר
 צְלָמֹת וַיּוֹם לַיְלָה הַחֲשִׁידָה הַקּוֹרָא
 לְמֵהִיִּם וַיִּשְׁפֹּכֶם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
 9 יְהוָה שָׂמוֹ: הַמְבַלִּיג שָׂדַע עַל־עֵצֵי וְשָׂדַע
 עַל־מְבָצָר יְבוּא:

10 שָׂנְאוּ בְשַׁעַר מוֹכִיחַ וְדָבַר תָּמִים
 11 יִתְעַבּוּ: לָכֵן יֵעַן בּוֹשְׁפֹכֶם עַל־דָּל
 וּמִשְׁאֵת־כֶּבֶד תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בְּתַי גִּזִּית
 בְּנִיתֶם וְלֹא־תִשְׁבוּ בָם פְּרִמ־חֶמֶד
 12 נִטְעַתֶם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יַיִנְכֶם: פִּי
 יִדְעֵתִי רַבִּים שֹׁשְׁעֵיכֶם וְעַצְמֵי
 חֲשֵׁאתֵיכֶם צָרְרִי צִדִּיק לְקָחִי לְכָפֹר
 13 וְאֲבִיוֹנִים בְּשַׁעַר חֲשֵׁי: לָכֵן
 הַמְשַׁפִּיל בְּעַת הַהִיא יָדָם פִּי עַת
 רָעָה הִיא:

14 דְרָשׁוּ־טוֹב וְאַל־רַע לְמַעַן תִּחְיֶה
 וַיְהִי־לָן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת אֲתֶכֶם
 15 כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם: שָׂנְאוּ־רַע וְאַהֲבֵה
 טוֹב וְהַצִּיגוּ בְשַׁעַר מִשְׁפַּט אֲוִלֵי
 יִחַן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׂאֲרֵית
 יִרְסָף:

16 לָכֵן פֶּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
 אֲדֹנָי בְּכִלְרַחֲכוֹת מִסַּפֵּד וּבְכֶל־
 חַוְצוֹת וְאָמַר הוֹדֵוּ וְקָרְאוּ אֶבֶר
 אֶל־אֶבֶל וּמִסַּפֵּד אֶל־יִודְעֵי נְהִי:
 17 וּבְכֶל־פְּרָמִים מִסַּפֵּד כִּי־אֲעֹבֵר בְּקִרְבְּךָ
 אָמַר יְהוָה:

8. verkehrt die S. in W. u. den Tag ... W. des
 Meeres ... S. ist sein Name. B.dW.vE.A: das Sie-
 bengeflirn. dW: machte. vE: erschuf. B: verwandelt
 den Tobeschatten in den W. u. verflucht d. S. durch
 die W. dW: wand. in Morgenlicht Tobesnacht, u. S.
 verdundelt er zur W. dW.A: den Gewässern ... gießt
 sie (aus) auf (über) die Fläche des Landes. vE: der
 Erde. B: über die G. her.

9. dW: verhängt Verwünschung über Gewaltige, u.
 B. kommt über Besten. vE: der Untergang aufgehen
 läßt. (A: lächelnd Berw. sendet!)

10. B.dW.vE.A: hassen. A: jurechweiß. dW:

Die Unterdrücker des Rechts u. Wehe in allen Gassen.

V.

8 Er macht die Glücke und Orion, der aus der Finsterniß den Morgen und aus dem Tage die finstere Nacht macht, der das Wasser im Meer ruset und schüttet es auf den Erdboden — er heißet Herr;
 9* der über den Starken eine Verführung anrichtet, und bringt eine Verführung über die feste Stadt.
 10 Aber sie sind dem gram, der sie im Thor krafft, und haben den für einen
 11 Gräucl, der heilsam lehrt. * Darum, weil ihr die Armen unterdrücker und nehmet das Korn mit großen Lasten von ihnen, so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von Werkstücken gebauet habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt.
 12* Denn ich weiß euer Uebertreten, deß viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten dränget und Blutgeld nehmet und die Armen im Thor unter-
 13 drücker. * Darum muß der Kluge zu derselbigen Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit.
 14 Suchet das Gute und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget; so wird der Herr, der Gott Jehaoth, bei euch sein, wie ihr
 15 rühmet. * Sasset das Böse und liebet das Gute, bestellet das Recht im Thor; so wird der Herr, der Gott Jehaoth, den Uebrigen in Joseph gnädig sein.
 16 Darum, so spricht der Herr, der Gott Jehaoth, der Herr: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: Wehe! wehe! Und man wird den Adermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann.
 17* In allen Weinbergen wird Wehklagen sein, denn ich will unter euch fahren, spricht der Herr.

Facientem Arctarum et Orionem, 8
 et convertentem in mane tenebras,
 et diem in noctem mutantem, qui
 vocat aquas maris et effundit eas
 super faciem terrae — Dominus
 nomen est ejus; * qui subridet va- 9
 stitatem super robustum, et depopulationem super potentem affert.
 Odio habuerunt corripientem in 10
 porta, et loquentem perfecte abominati sunt. * Idcirco pro eo quod 11
 diripiebatis pauperem et praedam electam tollebatis ab eo, domos 12
 quadro lapide aedificabitis et non habitabitis in eis, vineas plantabitis amantissimas et non bibetis vinum earum. * Quia cognovi multa 12
 scelera vestra et fortia peccata vestra, hostes justii accipientes munus, et pauperes deprimentes in porta. * Ideo prudens in tem- 13
 pore illo tacebit, quia tempus malum est.
 Quaerite bonum et non malum, 14
 ut vivatis; et erit Dominus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis.
 * Odite malum et diligite bonum, 15
 et constituite in porta judicium: si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Joseph.
 Propterea haec dicit Dominus 16
 Deus exercituum dominator: In omnibus plateis planctus, et in cunctis quae foris sunt dicorlam: Vae, vae! Et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos, qui sciunt plangere. * Et in omnibus 17
 vineis erit planctus, quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.

8. A. A.: und den Orion. U. L.: dem Wasser.
 9. U. L.: festen Städte.

17. A. l.: omn. viis.

zur Rede stellt. vE: richtet? dW: Recht (A: recht) rehet. B: aufrichtig. vE: was wahr ist, spricht.
 11. B: den Gerungen zertretet. dW.vE: niedertr. B: nehmet Geschenke von Getreide. vE: zum G. Gebr. dW: Korn: Gesck. B: werdet ... behauenen Steinen bauen, sollt aber nicht darin w. dW: habt ... Duabern gebauet ... vE: möget ihr zwar ... B. dW: annuhtige Weinb. vE: köstliche. A: liebliche.
 12. die u. ... besaget. B: mächtig viel. dW: fenne eure v. Bergehungen, u. eure zahlreichen S. B: Löse

gelb. dW.vE.A: Geschenke?
 13. B: wird d. Verständige.
 14. B.vE: (gleich) wie ihr saget. dW.A: spricht.
 15. dW: stellet fest. vE: sichert! B: Stellet nicht möchte ... dW.vE: Stell. erbarmt sich.
 16. B.vE: (Stadt-)Plätzen. B: die sich aufs Genslen versetzen. vE: Rundigen des Klagggesanges. dW: u. Klage zu Jammer.Rundigen?
 17. B: mitten durch dich hinfahren. dW.vE.A: weil ich durch deine Mitte gehe (gehen werde).

V. Deus querendus non Bethel; idola in deserto. Adversus optimales.

18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμῶντες τὴν ἡμέραν κυρίου.
 Ἰνατί αὐτῆ ὑμῶν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; Καὶ αὐτῆ
 ἔστιν σκότος, καὶ οὐ φῶς. 19 ὃν τρόπον ὅταν
 ἐκφύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος
 καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκτος, καὶ εἰσπυθῆσθαι εἰς
 τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπειρήσῃ τὰς χεῖρας αὐ-
 τοῦ πρὸς τὸν τοίχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφεις.
 20 Οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ
 φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχον φέγγος αὐτῆ;

21 Μειμῶμαι, ἀπῶμαι ἰσοστάς ὑμῶν, καὶ
 οὐ μὴ ὀσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν
 ὑμῶν. 22 Διὸ καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι τὰ ὀλο-
 κωτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι
 αὐτά· καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπι-
 βλέπομαι. 23 Μεταστῆσον ἀπ' ἐμοῦ ἔχον ὧδῶν
 σου· καὶ ψαλλὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι.
 24 Καὶ κελυσθῆσεται ὡς ὕδωρ κρέμα, καὶ δικαιο-
 σύνη ὡς χεμιάρθους ἄβατος.

25 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσητέγκατέ μοι
 ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα
 ἔτη; λέγει κύριος. 26 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκιήν
 τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν
 Ῥαφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς.
 27 Καὶ μετοικίω ὑμᾶς ἐπέκεινα Λαμασκού, λέ-
 γει κύριος· ὁ θεὸς ὁ πατοκρατῶρ ὄνομα
 αὐτῷ.

VI. Οὐαὶ τοῖς ἔξουθενούσιν Σιών καὶ τοῖς
 πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπειρυ-
 γησαν ἀρχὰς ἔθνων, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. Οἶκος
 τοῦ Ἰσραὴλ, 2 διαβήτε πάντας καὶ ἴδετε, καὶ
 διέλθετα ἐκεῖθεν εἰς Αἴμαθραββά, καὶ κατα-
 βήτε ἐκεῖθεν εἰς Γὰθ ἄλλοφυλων, τὰς κρατίστας
 ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλείονα
 τὰ ὄρη αὐτῶν ἔστιν τῶν ὑμετέρων ὀρίων. 3 Οἱ
 εὐχόμενοι εἰς ἡμέραν κακίην, οἱ ἐγγύζοντες καὶ ἐφ-

19. B: ἐὰν φύγῃ. FX* τῷ. EFX* (pr.) αὐτῷ. B: ἀπειρήσεται. A²B: ἐπὶ τὸν (X: εἰς τ.).

20. F* αὐτῆ (X: αὐτῆς).

21. X: τὰς ἰσοστ. EFX* θυσ.

22. B* (pr.) καὶ εἰ τὰ εἰ αὐτά ... σωτηρίας.

24. EX: κ. ἡ θυ.

25. B: πρ. μοι, οἶκ. Ἰσρα., τεσσ. ἔτη ἐν τῇ ἐρ. * λέγ.

26. B† (p. τύπ.) αὐτῶν.

27. FX* (all.) ὁ.

18. A²: εἰσῆλθον αὐτοῖς (EX: ἑαυτοῖς; A1: ἐν αὐτοῖς s. ἐν αὐταῖς; F: εἰς αὐτὰς) οἶκ. τ. Ἰσραὴλ. Διάβ.

2. E† (p. ἰδ.) εἰς Καλιάνην (X: εἰς Χαλιάνην). EFX: διέλθετε. B: Ἐμαθραββά (A1. al.). EFX* (all.) ἐκεῖθ. EX† τῶν (s. ἀλλ.) ... ὑμετέρων.

3. A²B: Οἱ ἐρχόμενοι.

18 הוֹי הַמְתַּאֲוִים אֶת־יוֹם יְהוָה לְמַדָּה
 זֶה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־הַחֹשֶׁךְ וְלֹא־
 19 אֹר: כַּאֲשֶׁר יִנָּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי
 וּפְנֵי הַדָּב וּבֶאֱרֵב הַבַּיִת וְסָמָךְ יָדוֹ עַל־
 כ הַקִּיר וְנִשְׁכַּח הַחֹשֶׁךְ יוֹם
 יְהוָה וְלֹא־אֹר וְאִפְסָל וְלֹא־נִמָּה לוֹ:

21 שָׁנַתִּי מֵאֲסֹתַי חַיִּיכֶם וְלֹא אֲרִיחַ
 22 בַּעֲבַרְתֵּיכֶם: כִּי אִם־תַּעֲלֶה־לִּי עוֹלוֹת
 וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֲרַצֶּה וְשָׁלֵם מְרִיאֵיכֶם
 23 לֹא אֶבִּיט: הֲסָר מֵעָלַי הַמִּזֶּן שְׂרִידָה
 24 וְזַמְרַת נְבֻלָּה לֹא אֲשָׁמַע: וַיִּגַּל כַּפַּיִם
 מִשָּׁפֵט וַיִּצְדָּקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

25 הַחֲבָדִים וּמִנְחָה הַגִּשְׁתִּים לִּי בַמִּדְבָר
 26 אֲרַבְעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנִשְׁאַתֶּם
 אֶת סִבּוֹת מַלְכֵיכֶם וְאֶת פִּינִין צַלְמֵיכֶם
 פּוֹכֵב אֶלְהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם:
 27 וְהִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִהַלְאָה לְדַמְשֶׁק אֲמַר
 יְהוָה אֱלֹהֵי־צַבְאוֹת שָׁמָי:

VI. הוֹי הַשֹּׂאֲנָנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטָחִים
 בְּהָר שָׁמְרוֹן נִקְבְּוּ רֵאשִׁית הַגּוֹיִם
 2 וּבָאוּ לְהֵם בֵּית יִשְׂרָאֵל: עֲבָרוּ כְלָנָה
 וּרְאוּ וּלְכוּ מִשֶּׁם חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ
 גַת־שֶׁפֶלֶשֶׁתַּיִם הַטּוֹבִים מִהַמְּמַלְכּוֹת
 הַאֲלֵה אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבּוּלְכֶם:
 3 הַתְּמַנִּים לְיוֹם רָע וְתַגִּישׁוּן שִׁבְת

19. dW: es trifft ihn der Dür, u. er kommt zu Hand u. legt den Arm auf d. Bb., u. es betßt ihn die Sch. B.vE: ins G. läme u. lehn. sich mit seiner Hand ...

20. B: Ich nicht ... Finsterniß ... hat keinen Schein? vE: Ich ... ein T. der F. ... an dem kein Lichtglanz ist? dW: Stehe ... f. Schimmer an ihm!

21. Verformungen. B.vE: hasse u. verwerfe. dW: A: verschmähe. B.dW.vE.A: eure Feite. (dW: labe mich nicht an e. Feitverf. vE: habe kein Gefallen ...!)

22. B: das D. v. eurem Gemäseten. dW: die D. eurer Raßfäler. vE.A: Raßviehes.

23. dW.vE.A: den Färm. B. n. das Spielwerk beiner Lauten. dW: Spiel b. Farfen. vE: Getbn. A: dein Geleier!!

24. Raetf stch d. n. einherwägen. dW: Es stöme

Das Wehe des Tages des Herrn. Vergeblicher und fremder Dienst. V.

18 Wehe denen, die des Herrn Tag begehren! Was soll er euch? Denn des Herrn Tag ist eine Finsterniß, und nicht ein Licht:
 19 * gleich als wenn jemand vor dem Löwen stübe und ein Bär begegnete ihm, und als wenn jemand in ein Haus käme und lehnte sich mit der Hand an die Wand,
 20 und eine Schlange stäche ihn. * Denn des Herrn Tag wird ja finster und nicht licht sein, dunkel und nicht helle.
 21 Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie, und mag nicht riechen in eure
 22 Versammlung. * Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert, so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feisten Dankopfer nicht an-
 23 sehen. * Thue nur weg von mir das Geplerr deiner Kleider; denn ich mag kein
 24 Psalterpiel nicht hören. * Es soll aber das Recht geoffenbart werden wie Wasser, und die Gerechtigkeit wie ein starker Strom.
 25 Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlacht-
 26 * opfer und Speisopfer geopfert? Ja wohl.
 27 tet. * So will ich euch von hinnen jenseit Damastus wegföhren lassen, spricht der Herr, der Gott Zebaoth heißt.
VI. Wehe den Stolzen zu Zion, und denen, die sich auf den Berg Samaria verlassen, die sich rühmen die Vornehmsten über die Heiden, und gehen einher im
 2 Hause Israel! * Gehet hin gen Kalne und schauet, und von dannen gen Hemath, die große Stadt, und ziehet hinab gen Gath der Philister, welche bessere Könige gewesen sind denn diese, und ihre
 3 Grenzen größer denn eure Grenze. * Die ihr euch weit vom bösen Tage achtet, und

Vae desiderantibus diem Domini! 18
 Ad quid eam vobis? Dies Domini ista, tenebrae, et non lux: * Qui- 19
 modo si fugiat vir a facie leonis et occurrat ei ursus, et ingrediatur domum et innitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber.
 9,3. * Numquid non tenebrae dies Do- 20
 mini, et non lux? et caligo, et non splendor in ea?
 Odi et projeci festivitates vestras, 21
 et non capiam odorem coetuum vestrorum. * Quod si obtuleritis mihi 22
 holocausta et munera vestra, non suscipiam; et vota pinguium vestrorum non respiciam. * Auser 23
 a me tumultum carminum tuorum; et cantica lyrae tuae non audiam.
 * Et revelabitur quasi aqua judi- 24
 cium, et justitia quasi torrens fortis.
 Numquid hostias et sacrificium 25
 obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel? * Et por- 26
 tastis tabernaculum Moloeh vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quae fecistis vobis.
 * Et migrare vos faciam trans Da- 27
 mascum, dicit Dominus; Deus exercituum nomen ejus.
 Vae qui opulenti estis in VI.
 Sion et confiditis in monte Samariae, optimates, capita populorum, ingredientes pompaticae domus Israel! * Transite in Chalane 2
 et videte, et ite inde in Emath magnam, et descendite in Geth Palaesthinorum et ad optima quaeque regna horum, si latior terminus eorum termino vestro est. * Qui 3
 separati estis in diem malum, et ap-

Ex. 5, 19.
 Jer. 30, 7.
 Joel. 2, 11.
 Zeph. 1, 15.
 Ex. 24, 18.
 Jer. 48, 34.
 9, 3.
 Joel. 2, 2.
 Ex. 1, 11 an.
 Jer. 6, 20.
 Mal. 2, 3.
 Lv. 26, 31.
 Mich. 6, 6 an.
 Ps. 50, 6 an.
 Ex. 29, 13.
 Mt. 13, 5.
 Am. 6, 5.
 Ps. 71, 22.
 v. 14 an. Ex. 48, 18, 56, 71.
 Aof. 7, 42 an.
 Lv. 17, 7.
 Dt. 32, 17.
 Zeph. 7, 5 an.
 Jer. 20, 5.
 4, 13.
 [Ex. 2, 16 an. 13, 11.
 4, 1 Jer. 5, 17.
 4, 7.
 Jer. 2, 3.
 Gn. 10, 10.
 Nm. 13, 22.
 2 Sm. 8, 9.
 Mich. 1, 10, 14.
 5, 10, 9, 10.

23. U.L: deines Psalterspiels.
 ... wie unverfiegbare Waähe. vE: ein Bach, der nie verfiert.
 25. dW.vE: Dpfer u. Gaben.
 26. das Zeit eures A. ... eures Gottes. B.dW.vE. A: die Hütte. B.vE.A: eures Molochs. B: das Geschell eurer Silber.
 27. B: ferne über D. dW: über D. hinaus.
 1. den Eichern auf dem B. G., den Kamhaften des Erstlings der Weiser, zu denen das S. Jfr. kommt. Polyglotten-Bibel. A. L. 2. Bds 2. Abth.

22. S: holocaustomata.
 26. Al. (p. Mol.) † Deo s. idolo.
 B: den Gerühigen zu 3. dW.vE: Sorglosen. B: die ausdrücklich genannt sind die Erstlinge der Heiden? dW: den Vornehmsten des Ersten d. B. vE: Großen des Vorzüglichsten.
 2. ob solche besser denn diese A. B: ob sie b. seien. dW.vE: Sind sie (denn) ...? dW.A: ihr Gebiet.
 3. den b. Tag weist wegsteibet... B: w. hinaussteibet. dW: Fern wäghet ihr b. L. des Verderbens. (vE: Ihr entferntet auf einen L. das Hebel?)

VI.

Adversus optimates Israëli.

απτόμενοι σαββάτων ψευδῶν, ⁴ οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλιῶν ἐλαφρίων καὶ κατασκαπαλιῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν, καὶ ἐσθοντες ἰδίους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ βοσκολῶν γαλαθηνά, ⁵ οἱ ἐπικροτούντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς δοῦντα ἐλογίσασατο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα, ⁶ οἱ πίοντες τὸν διυλισμένον ὄνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι· καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. ⁷ Διὰ τοῦτο νῦν αἰγμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρηματισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραΐμ.

⁸ Ὅτι ὁμοσον κύριος καθ' ἑαυτοῦ· Ὅτι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακώβ, καὶ τὰς χώρας αὐτῶν μεμίσηκα, καὶ ἐξαπὼ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν. ⁹ Καὶ ἔσται, ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἴκῳ μιᾶ, ἀποθωνοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι· ¹⁰ καὶ λήψονται οἱ οἰκῆοι αὐτῶν καὶ οἱ παραβιωταὶ τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστά αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου, καὶ ἐρεῖ τοῖς προσεσηκόσιν τῆς οἰκίας· Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; Καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔτι. Καὶ ἐρεῖ· Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου. ¹¹ Διότι ἰδοὺ κύριος ἐπέλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν, καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥήγμασιν.

¹² Εἰ διωθόνται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπηθῶσονται ἐν θηλείαις; Ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα, καὶ κρητὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν, ¹³ οἱ εὐφρανόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες· Οὐκ ἐν τῇ ὀσγυῖ ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα; ¹⁴ Διότι ἰδοὺ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, ὄμιος τοῦ Ἰσραήλ, ἔθνος, λέγει κύριος.

4. EX: καὶ (Al. oi) ἐσθιοντες. A²B† μέσος (a. βουκ.). 5. B: ἐπικρατ. ... ἰσθητότα. 6. FX: ἐπὶ τὴν συντριβὴν τῷ Ἰ. 8. EX† (p. εαυτῷ) λέγει (s. λέγων) κύριος ὁ θεὸς τῶν δυναστῶν. B: Διότι βθ. A²B: χριόμενοι αὐτῷ. 9. A²B† (p. μιᾶ) καὶ. 10. A²: οἰκ. αὐτῶν. B: καὶ παραβιώνται τῷ. 11. FX: ἐπέλεται. B: θλάσμασιν. 12. B* ὑμῶν. 13. EX† (p. λόγῳ) ἀγαθῶν. 14. B: ἐπεγείρω ... * τῷ. A¹* λέγ. κύρ. τ. θυρ. (A²B†). EX: Ἰσρ., φησὶ κύρ. ὁ θεός, στρατιῶν ἔθνος, κ. ἐκθλ.

3. rückt herbei den feinsten Stahl. B.vE: Sie der Gewaltthat(=thätigkeit). dW: zieht herbei das Schwert des Unrechts.
4. streckt euch äppig auf eure B. ... Kälber aus d. Waffenh. A: schwelget.
5. singet zu dem Pf. u. erflunet euch Spielzeug der d. dW: Sie fasseln zum Klang der Harfe, wie D. erfinden f. Saitenspiele.

4 חמס: השכנים על-משחת שן וסררום
על-ערשתם ואכלים פרים מצאן
ה ועגלים ממוזה מרבק: הפרטים על-
פי הנבל פדויד השבו להם כלי-
6 פיר: השתים פמזרקי יין וראשית
שמנים ימשהו ולא נחלו על-שכר
7 יוסף: לכן עתה יגלו בראש גלים
וסר מרזח סרוקים:

8 נשבע אדני יהוה בנפשו נאם
יהוה אלהי צבאות מתאב אנכי
את-גאון יעקב וארמנותי שנאתי
9 והספרתי עיר ומלאה: והיה אם-
יהירו עשרה אנשים בבית אחד
ומתי: ונשארו דודו ומסרפו להוציא
עצמם מן-הבית ואמר לאמר
בירכתי הבית העוד עמך ואמר
אפס ואמר הם פי לא להזכיר בשם
11 יהוה: כי-הנה יהוה מצה והנה
הבית הנדול וסיסים והבית הקטן
בקעים:

12 הירצון פללל סוסים אם-יחרוש
בבקרים פי-הסכתם לראש משפט
13 וסרי צדקה ללענת: השמחים ללא
דבר האמרים הלא כחוקנו לקחנו
14 לנו קרנים: פי חנני מקים עליכם
בית ישראל נאם-יהוה אלהי

v. 7. בנ' גלים.
v. 10. קמץ ב'ס.
v. 13. ב'א הלא.

6. dem feinsten St. B. d.W. v.E. A: (vornehmsten) besten Dele. B: selber aber keine Schmerzen über ...!
7. dW: in Gefangenschaft ziehen an der Gefangenen Spitze. vE: ins Gland ... der Verbannten. dW: dann hört das Geschrei der Hingestreckten auf! vE: der Schwelger Jubel.
10. das Ginen ... Deschensfetter ... wird ... im Inwendigen ... So wird Jener sagen: Sei stille, denn

Das Schlemmen der Pranger und die Hofarth Jacobs und ihre Strafe. VI.

4 trachtet immer nach Frevelregiment, * und schläft auf elfenbeinernen Lagern und treibt Ueberfluß mit euren Betten, ihr esset die Lämmer aus der Herde und die gemästeten Kälber, * und spelet auf dem Psalter und erdichtet euch Lieder wie 5 David, * und trinket Wein aus den Schalen und salbet euch mit Balsam: und bekümmert euch nichts um den Schaden Josephs. * Darum sollen sie nun vorn an gehen unter denen, die gefangen weggeführt werden, und soll das Schlemmen der Pranger aufhören.

8 Denn der Herr hat geschworen bei seiner Seele, spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Mich verdrießt die Hofarth Jacobs, und bin ihren Palästen gram, und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, 9 was darinnen ist. * Und wenn gleich zehn Männer in einem Hause überblieben, sol- 10 len sie doch sterben, * daß einen jeglichen sein Vetter und sein Ohm nehmen, und die Gebeine aus dem Hause tragen muß, und sagen zu dem, der in den Gemächern des Hauses ist: Ist ihrer auch noch mehr da? Und der wird antworten: Sie sind alle dahin. Und wird sagen: Sei zufrieden; denn sie wollten nicht, daß man des Herrn 11 Namens gedenken sollte. * Denn siehe, der Herr hat geboten, daß man die großen Häuser schlagen soll, daß sie Ritze gewinnen, und die kleinen Häuser, daß sie Lücken gewinnen.

12 Wer kann mit Rossen rennen, oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle, und die Frucht der Gerechtigkeit in Barmhertzigkeit, 13 * und tröstet euch daß, das so gar nichts ist, und sprecht: Sind wir denn nicht stark 14 genug mit unsern Ohren? * Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der Herr, der

8. U.L: verdrueßt. 10. U.L: Ohme (A.A: Dheim). A.A: Vater... Ohm. U.L: Gemachen... Ist ihr auch.

es ist nicht Zeit ... dW.vE: Verkrenner! B.dW.vE. A: Ist noch wer (Jemand) bei dir? ... Kötner! dW: Still! denn nicht anzurufen ist ... vE: es hilft nichts mehr ...?
 11. wisse. B: mit Drähen... Riffen. dW.vE: das gr. Haus in Trümmern ... (Spilliter).
 12. B: Werden wohl die Rosse r. oder wird man ...

propinquatis solio iniquitatis, * qui 4 dormitis in lectis eburneis et lascivitis in stratis vestris, qui comeditis agnum de grege et vitulos de medio armenti, * qui canitis ad 5 vocem psalterii; sicut David putaverunt se habere vasa cantici, * hi- 6 bentes vinum in phialis, et optimo unguento delibuti: et nihil patiebantur super contritione Joseph. * Qua- 7 propter nunc migrabunt in capite transmigrantium, et auferetur factio lascivientium.

Juravit Dominus Deus in anima 8 sua, dicit Dominus Deus exercituum: Detestor ego superbiam Jacob, et domos ejus odi, et tradam civitatem cum habitatoribus suis. * Quod 9 si reliqui fuerint decem viri in domo una, et ipsi moriantur; * et tollet 10 eum propinquus suus et comburet eum, ut esserat ossa de domo, et dicet ei qui in penetralibus domus est: Numquid adhuc est penes te? Et respondebit: Finis est. Et dicet ei: Tace, et non recorderis nominis Domini. * Quia ecce Dominus 11 mandabit, et percutiet domum majorem ruinis, et domum minorem scissionibus.

Numquid currere queunt in petris 12 equi, aut arari potest in bubalis? Quoniam convertistis in amaritudinem judicium, et fructum justitiae in absinthium. * Qui laetamini in 13 nihilo, qui dicitis: Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis cornua? * Ecce enim, suscita- 14 bo super vos domus Israel, dicit Do-

dW.vE: Laufen (wäh!) auf F. R. B.vE: in Gift. A: Bitterkeit. dW: Gold?
 13. Hat unsere Kraft uns nicht Hörner erworben? dW: euch freuet nütziges Dinges. vE: über ein Nichts. dW.vE: Haben wir u. durch u. Kr. uns Macht (erlangt)?

VII.

Violence interitum populi pingentes.

ριος τῶν δυνατέων· καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμάθ καὶ ἕως τοῦ χειμαρῶν τῶν θυσμῶν.

VII. Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος. Καὶ ἰδὼν ἐπιγονὴ ἀκριδῶν ἐρχομένη ἐσθιτή, καὶ ἰδὼν βροῦχος εἰς, Γῶν ὁ βασιλεὺς. ² Καὶ ἔσται, ἐὰν συντελεσθῇ τοῦ κατασφαιεῖν τὸν χορτὸν τῆς γῆς, καὶ εἶπα· Κύριε κύριε, ἕλωσ γενεοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν. ³ Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

⁴ Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος ὁ θεός. Καὶ ἰδὼν ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος· καὶ κατέφαγεν τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν, καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα. ⁵ Καὶ εἶπα· Κύριε κύριε, κόπασον δὴ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν. ⁶ Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

⁷ Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος. Καὶ ἰδὼν ἀνὴρ ἐστῆκως ἐπὶ τείχεος ἀδάμαντινον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. ⁸ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Τί σὺ ὄρας, Ἀμώς; Καὶ εἶπα· Ἀδάμαντα. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἴδου ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα εἰς μέσον λαοῦ Ἰσραὴλ, οὐκ-έτι μὴ προσθήσω τοῦ παρελθεῖν αὐτόν· ⁹ καὶ ἀφανισθῆσονται βωμοὶ τοῦ γλωττος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐξερημοθησονται, καὶ ἀναστίθουμαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰερβοοὴμ ἐν ὄρμφαια.

¹⁰ Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμωσίας ὁ ἱερεὺς Βαιθὴλ πρὸς Ἰερβοοὴμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, λέγων· Συστροφάς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμώς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ· οὐ μὴ δύνῃται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. ¹¹ Διότι τάδε λέγει Ἀμώς· Ἐν ὄρμφαια τελεντήσει Ἰερβοοὴμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

14. A¹* εἰσελθ. (A²B†). A¹EX: Ἐμαθ (Αἰμάθ A²B). B: κ. ὡς τῶ.

1. A²B† (p. κῆρ.) ὁ θεός (*A¹FX; EX bis κύρ.). FX: εἰς Γ. (A1: ἦν s. ὡς Γ.). 2. EX: συντελεσθῆ. 3. X: τῶτο ἢ μὴ γένηται. 4. B* ὁ θεός. EX (bis) κύρ. bis. B† (in f.) κύριε. 5. EX: εἶπον. B* (semel) κύρ. 6. EX κύριος bis (eti. v. 7). 7. B* ἀνὴρ. 8. B: ἐν μέσῳ λ. ... προσθῶ. EX: παρ. αὐτό. 9. X: οἱ βωμ. B: ἐρημοθῆσ. 10. A¹: γένηται (δύνῃται A²B). B: πάντας τὰς. 11. F* ἀπὸ τῆς γ. αὐτοῦ.

14. B.dW.vE: (be)drängen. B: Wack des flachen Gelbes. vE: der Ebene.

1. der S. hatte mähen f. B.dW.vE.A: Siehe er bildete. dW: beim Anf. des Gr.: Wuchses. vE: als das Spätgras zu fetmen begann. A: beim Aufspröffen des Spatregengrafes. dW: nach dem Rdnigs-Mähen. vE: der Schar des S.

הצבאות גוי ולחצו אתכם מלכוֹא חמת עד-נחל הערבה:

VII. כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גְּבִי בַתְּחִלַּת עֲלוֹת הַלֶּקֶשׁ וְהִנֵּה-לֶקֶשׁ אַחַר גְּבִי הַמַּלְכָּה: וְהִיָּה אִם-פְּלֵה לְאֹכֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה סִלַּח-נָא מִי יָקָם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא: נַחֵם יְהוָה עַל-זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָה:

כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קָרָא לְרֹב פֶּאֶשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וְהֵאֱכַל אֶת-תְּהוֹם רִבֵּה וְאָכְלָה אֶת-הַחֶלֶק:

וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַד-לֹא מִי יָקָם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא: נַחֵם יְהוָה עַל-זֹאת גַּם-הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

כֹּה הִרְאֵנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-חֹמֶת אֲנָהּ וּבְכִידוֹ אֲנָהּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי מַה-אַתָּה רֹאֶה עֲמוֹס וַיֹּאמֶר אֲנָהּ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הֲנִנִּי שָׁם אֲנָהּ בְּקִרְבְּ עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לֹא: וְנִשְׁמָו בְּמוֹת יִשְׁחָק וּמִקְדָּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יִחַרְבוּ וּקְמָתֵי עַל-בֵּית יִרְבָּעַם בְּחָרֵב:

וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה פֶהֶן בֵּית-אֵל אֶל-יִרְבָּעַם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קִשֶׁר עָלֶיךָ עֲמוֹס בְּקִרְבְּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא-תֹכֵל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:

כִּי-כֹה אָמַר עֲמוֹס בְּחָרֵב יְמוֹת יִרְבָּעַם וַיִּשְׂרָאֵל גְּלָהּ וַיִּגְלָה יַעֲקֹב אֲדָמָתוֹ:

2. Wie ... aufstehen? B.vE: gar (ganz) abgestreifen hatten. dW: aufgef. B.dW: wie will (soll) S. befehlen? vE: kann S. sonst.

4. dW: zur Rache rief das S. der S. vE: r. die Strafe durchs S. herbei. B.dW.vE.A: verzehrte (frasz, verschlang) den großen Aßgrund. B: u. wollte

Gott Zebaoth: das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hemath gehet, bis an den Bach in der Wüste.

VII. Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfange, da das Grummet aufging; und siehe, das Grummet stand, nachdem der König seine Schafe hatte 2 scheren lassen. * Als sie nun das Kraut im Lande gar abfressen wollten, sprach ich: Ach Herr Herr, sei gnädig! wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja ge- 3 ringe. * Da reuete es den Herrn, und sprach: Wohl an, es soll nicht geschehen.

4 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, der Herr Herr rief das Feuer, damit zu strafen: das sollte eine große Lese verzehren, und fraß schon ein Theil 5 dahin. * Da sprach ich: Ach Herr Herr, laß ab! wer will Jakob wieder aufhelfen? 6 denn er ist ja geringe. * Da reuete den Herrn das auch, und der Herr Herr sprach: Es soll auch nicht geschehen.

7 Er zeigte mir aber dieß Gesicht. Und siehe, der Herr stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen, und er hatte 8 die Bleischnur in seiner Hand. * Und der Herr sprach zu mir: Was siehest du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der Herr zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel, und ihm nicht mehr übersehen; 9 * sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet, und die Kirchen Israels verführt werden, und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.

10 Da sandte Amasia, der Priester zu Beth El, zu Jerobeam, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht leiden.

11 * Denn so spricht Amos: Jerobeam wird durchs Schwert sterben, und Israel wird aus seinem Lande gefangen weggeführt werden.

4. U.L.: dem Feuer.

auch den Acker verzehren. dW: fraß den Acker. vE: verzehrte das Land.

7. dW.vE: sentrechtent M., u. in f. S. (war) ein Senfblei.

8. dW: halte das Senfbl. an ... vE: lege ... mit-

minus Deus exercituum, gentem: et conteret vos ab introitu Emath usque ad torrentem deserti.

Nm. 34, 8. S.
Ga. 15, 17.

Haec ostendit mihi Dominus **VII.**

Joc. 1, 1. S.
2. S.

Deus. Et ecce, factor locustae in principio germinantium serotini imbris; et ecce, serotinus post tonsionem regis. * Et factum est, cum 2 consummasset comedere herbam

Pa. 79, 8.

v. 3.

Jer. 12, 10.
Ga. 18, 26.

terrae, dixi: Domine Deus, propitius esto, obsecro! quis suscitabit Jacob? quia parvulus est. * Miser- 3 tus est Dominus super hoc: Non erit, dixit Dominus.

Hagg. 1, 11.
Ez. 48, 13;
Nm. 11, 1. S.

v. 2.

v. 3.

Haec ostendit mihi Dominus 4 Deus. Et ecce, vocabat iudicium ad ignem Dominus Deus: et devoravit abyssum multam, et comedit simul partem. * Et dixi: Domine 5 Deus, quiesce, obsecro! quis suscitabit Jacob? quia parvulus est. * Mi- 6 sertus est Dominus super hoc: Sed et istud non erit, dixit Dominus Deus.

Ex. 40, 3.

Jer. 1, 11.

2Rg. 21, 13.
Ez. 34, 11.

8, 2.

Jer. 17, 3.
Ez. 6, 3. 6.

2Rg. 14, 23. S.

3, 14.

1Rg. 18, 17.
Jer. 38, 4.
Luc. 22, 5.

Haec ostendit mihi Dominus. Et 7 ecce, Dominus stans super murum litum, et in manu ejus trulla caementarii. * Et dixit Dominus ad me: 8 Quid tu vides, Amos? Et dixi: Trullam caementarii. Et dixit Dominus: Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel, non adjiciam ultra superinducere eum: * et de- 9 molientur excelsa idoli, et sanctificationes Israhel desolabuntur, et consurgam super domum Jeroboam in gladio.

Et misit Amasias sacerdos Bethel 10 ad Jeroboam regem Israel, dicens: Rebellavit contra te Amos in medio domus Israel; non poterit terra sustinere universos sermones ejus. * Haec enim dicit Amos: In gladio 11 morietur Jeroboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

6, 7.

1. Al.: tonsorem. Al.: gregis.

7. Al.* (pr.) Dominus (Al.: Dom. Deus).

ten ...

9. u. die Heiligthümer ... aufmachen.

10. alle sein Wort u. vertragen. dW: stiftet wider dich Verschwörung. vE: erregt eine B. dW: vermag n. zu fassen alle f. Reden?

VII.

Visiones interiorum populi pœnentes.

12 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμώς· Ὁ ὄραων, βάδιζε, ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰουδα, καὶ ἐκεῖ καταβίον, καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις. 13 Εἰς δὲ Βαιθὴλ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ προφητεύσαι· ὅτι ἀγλασμα βασιλείας ἐστίν, καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀμώς καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμασίην· Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην, καίλω συνάμυνα. 15 Καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Βάδιζε, προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. 16 Καὶ νῦν ἀκουε λόγον κυρίου. Σὺ λέγεις· Μὴ προφήτευσ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσης ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ. 17 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορεύσεται, καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ἐρομαῖς πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται· καὶ οὐ ἐν γῆ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ἰσραήλ ἀχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

VIII. Οὕτως ἰδεῖξέν μοι κύριος. †) Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἔξεντοῦ. 2 Καὶ εἶπεν· Τί σὺ ὄρας, Ἀμώς; Καὶ εἶπα· Ἄγγελος ἔξεντοῦ. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἦσαι τὸ πέρασ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ παραλθεῖν αὐτόν. 3 Καὶ ὀλοῦξαι τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος· πολὺς ὁ πεπτωκός· ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρῆμα σιωπῆν. 4 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτροβότες εἰς τὸ πρὸς πένθητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, 5 οἱ λέγοντες· Πότε διελευσεται ὁ μῆν, καὶ ἐμπολήσομεν; καὶ τὰ σάββατα, καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς,

12. B† (p. ἐχ.) σὺ (A²: σοί). 13. A¹* δὲ (A²B†). B: ἐκ ἐπι προσθῆσεις. 14. EFX: ἀλλὰ αἰπ. A²B† (a. νιλ.) καὶ. 15. B† (p. Βάδ.) καὶ ... * τὸν. 16. FX: Οὐ προφητεύσεις ... ὀχλαγωγῆσεις. X: καὶ μὴ ὀχλαγωγῆς. 17. FX* (tert.) ἐ. †) Vulgo hic initium capitis VIII. 1. A²B κύρ. bis (eti. v. 3). 2. X† (p. εἶπεν) πῶριος πρὸς με. B: Τί σὺ βλέπεις; ... ἢ προσθῆσω ἐπι τῷ. 3. B: ἐπιρῆμα. 4. A¹* καὶ (A²B†). 5. B* οἱ. X: καὶ πότε ἦται τὰ σάββ. FX: ἀνοίξομεν. A²B: θησαυροὺς.

12 וַיֹּאמֶר אֲמָצִיָּה אֶל-עַמּוּס חִזֵּה לְךָ כִּרְחֵלֶךָ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה וְאָכַל-שָׂם לָחֶם וְשָׂם תִּנְבָּא וּבֵית-אֵל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנְבֵּא בִּי מִקְדָּשׁ-מִלְכֶךָ 13 הֲלוֹא הֲיָא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא; וַיַּעַן עַמּוּס וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמָצִיָּה לֹא-נִבְיָא אֲנִי וְלֹא בֶן-נִבְיָא אֲנִי כִּי-בֹקֵר אֲנִי וַיְבַלֵּס שִׁקְמִים; וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאֲהָרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה לְךָ הִנְבֵּא אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל; וְעַתָּה שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה אַתָּה אָמַר לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִשָּׂא עַל-בֵּית יִשְׁחָק; לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲשֶׁתְּךָ בְּעִיר תִּזְנֶה וּבְגִינָה וּבְכַתִּיף בַּחֲרֹב יִפְלֹה וְאֲדַמְתֶּךָ בַּחֲבַל תַּחֲלַק וְאַתָּה עַל-אֲדָמָה טַמְאָה תִּמּוֹת וַיִּשְׂרָאֵל בָּלָה יִנְלֶה מֵעַל אֲדָמָתוֹ;

VIII. כֹּה הִרְאֵנִי אֲלֵנִי יְהוָה וְהִנֵּה 2 פְּלִיב קִיץ; וַיֹּאמֶר מִה-אַתָּה רֹאֵה עַמּוּס וַאֲמַר פְּלִיב קִיץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי בָּה תִקֵּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אִוְסִיף עוֹד עֲבוֹר לֹ; וְהִילִילֶיךָ שִׁירוֹת הַיֶּכֶל בַּיּוֹם הַהוּא נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה רַב הַסֵּנֶר כָּכֶל-מִקְוִים הַשְּׂלִיף הֵם; 4 שָׁמַע זֹאת הַשָּׂאִים אֲבִיוֹן וְלִשְׁבִּית ה עַנְיֵי-אֶרֶץ; לֵאמֹר מַתִּי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְלִשְׁבִּירָה שֶׁבֶר וְהַשְּׂבַח וְנִסְתַּחֲוֶה-בָּר

v. 4. ק' עס
v. 5. בנ"א חט' ברנש

13. B.dW.vE.A: Heiligtum. dW.A: ein königliches Haus? vE: der Sitz des Reiches. 14. שטרע ... Maulbeerfeigen. B: war? dW: abschnipt. A: Sykomoren sinespt. vE: nâhou mitâ van Sykomoren! 15. B: hat mich hinter den Schafen weggenommen. 17. dW.vE.A: geschändet (werden). vE: nach der Beschämung.

Amasia's Rath. Der Korb mit Obst.

VII.

12 Und Amasia sprach zu Amos: Du
 13 Seher, gehe weg, und fliehe in das Land
 14 Juda, und isß Brot daselbst, und weissage
 15 daselbst. * Und weissage nicht mehr zu
 16 Beth El; denn es ist des Königs Stift
 17 und des Königreichs Haus. * Amos ant-
 wortete und sprach zu Amasia: Ich bin
 kein Prophet, noch keines Propheten
 Sohn, sondern ich bin ein Kuhhirte,
 15 der Maulbeeren ablieset. * Aber der Herr
 nahm mich von der Herde, und sprach
 zu mir: Gehe hin und weissage meinem
 16 Volk Israel! * So höre nun des Herrn
 Wort! Du sprichst: Weissage nicht wider
 17 Israel, und träufste nicht wider das Haus
 17 Isaak. * Darum spricht der Herr also:
 Dein Weib wird in der Stadt zur
 Hure werden, und deine Söhne und Töchter
 sollen durch das Schwert fallen, und
 dein Acker soll durch die Schnur aus-
 getheilt werden; du aber sollst in einem
 unretten Lande sterben, und Israel soll
 aus seinem Lande vertrieben werden.

VIII. Der Herr zeigte mir ein Gesicht.

Und siehe, da stand ein Korb mit Obst.
 2 * Und er sprach: Was siehst du, Amos?
 Ich aber antwortete: Einen Korb mit Obst.
 Da sprach der Herr zu mir: Das Ende
 ist gekommen über mein Volk Israel, ich
 3 will ihm nicht mehr übersehen. * Und die
 Lieber in der Kirche sollen in ein Heulen
 verkehret werden zu derselbigen Zeit, spricht
 der Herr Herr; es werden viele todte Lei-
 chname liegen an allen Orten, die man
 heimlich wegtragen wird.
 4 Höret dieß, die ihr den Armen unterdrückt
 5 und die Elenden im Lande verderbet, * und
 sprecht: Wann will denn der Neumond ein
 Ende haben, daß wir Getreide verkaufen?
 und der Sabbath, daß wir Korn feil haben

12. U.L: fleuch ins L.

3. U.L: zur selb. ... viel todter Leichname.

6. A.A: geringern!

1. dW: [reifen] Obst. B.vE: Sommerfrüchten.
 2. dW: Es reiset d. G. meines B.
 3. im Tempel ... an allen O. stillschweigend hinge-
 worfen werden. B: Lieber des L. sollen heulen. dW:
 Dann heulen b. Palast-Gefänge. vE: Geheul werden
 b. G. der Paläste werden.

18m.9,9. Et dixit Amasias ad Amos: Qui 12
 vides, gradere, fuge in terram Juda,
 Mich.3,11. et comede ibi panem, et propheta-
 bis ibi. * Et in Bethel non adji- 13
 cies ultra ut propheta; quia san-
 ctificatio regis est, et domus regni 14
 est. * Responditque Amos et dixit 14
 ad Amasiam: Non sum propheta,
 Jer.1,6. et non sum filius prophetae, sed
 18g.20,25; Am.1,1. armentarius ego sum, vellicans sy-
 comoros. * Et tulit me Dominus 15
 cum sequerer gregem, et dixit Do-
 minus ad me: Vade, propheta ad 16
 Mich.3,6. populum meum Israel. * Et nunc 16
 Es.40,46. (Dt.32,2. audi verbum Domini! Tu dicis: Non
 prophetabis super Israel, et non
 Hos.4,13. stillabis super domum idoli. * Pro- 17
 De.28,20. pter hoc haec dicit Dominus: Uxor
 tua in civitate fornicabitur, et filii
 v.8. tui et filiae tuae in gladio cadent,
 et humus tua funiculo metietur;
 28g.17,6,24. et tu in terra polluta morieris,
 et Israel captivus migrabit de
 terra sua.

VIII. Haec ostendit mihi Domi-

8. nus Deus. Et ecce, uncinus po-
 morum. * Et dixit: Quid tu vides, 2
 Amos? Et dixi: Uncinum pomorum.
 Es.7,6. Et dixit Dominus ad me: Venit finis
 super populum meum Israel, non
 Iv.10,5,23. adjiciam ultra ut pertranseam eum.
 * Et stridebunt cardines templi in 3
 die illa, dicit Dominus Deus; multi
 16,10. orientur, in omni loco projecie-
 tur silentium.

2,7. Audite hoc, qui conteritis pau- 4
 perem et deficere facitis egenos 5
 terrae, * dicentes: Quando transi-
 hit mensis, et venudabimus mer-
 ces? et sabbatum, et aperiemus fru-

5. S: messis.

4. den M. zu verschlingen trachtet ... umzubringen.
 dW: u. zu Grunde zu richten. B: nach dem Dürftigen
 schnappet! (A: zertretet.)

5. B.dW: Korn (Getreide) aufstun. vE: die Frucht
 zum Verkauf ausstellen.

VIII.

Visiones interitum populi pingentes.

τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῶσαι
στάθμια, καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον; 6 τοῦ
κτιῶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀπὲ
ὑποδημάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς γεννήματος
ἐμπορευσόμεθα;

7 Ὅμνυσι κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ἰακώβ·
Εἰ ἐπιλήσεται εἰς ἕνικος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν;
8 Καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ
πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; Καὶ ἀνα-
βήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια, καὶ καταβήσε-
ται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἔσται ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ
δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει
ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς. 10 Καὶ μετα-
στρέψω τὰς ἐορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πά-
σας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον, καὶ ἀναβι-
βῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν
κεφαλὴν φαλάκρωμα· καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς
πένθος ἀγαπητοῦ, καὶ τοὺς αὐτοῦ ὡς ἡμέραν
ὀδύνης.

11 Ἴδόν ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ
ἔξαποστελω λυμὸν ἐπὶ τῆς γῆς· οὐ λυμὸν ἄρτου,
οὐδὲ δίδυαν ὕδατος, ἀλλὰ λυμὸν τοῦ ἀκοῦσαι τὸν
λόγον κυρίου. 12 Καὶ σαλευθήσεται ὕδατα ἕως
θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περι-
δραμοῦνται ζητούντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου,
καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐκλείψουσιν αἱ παρθῆνοι αἱ καλαί, καὶ οἱ
νεανίσκοι ἐν δάψει, 14 οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ
ἰλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες· Ζῆ κύ-
ριος ὁ θεός σου Δάν, καὶ ζῆ ὁ θεός σου
Βηρσαβεί. Καὶ παοῦνται, καὶ οὐ μὴ ἀνα-
στῶσιν ἔτι.

5. B: μέτρ. μικρ. A¹X* (alt.) τῷ (A²B†). A²B:
στάθμια.
6. B† (a. πτωχ.) καὶ ... (pro ταπ.) πένθητα. EX
(pro π. γενν.) πάσης πράσεως (F: π. παραθέσεως).
7. B: κατὰ τῆς ὑπερηφ. ... ἐπιλησθήσεται.
8. EX† (p. συντ.) αὐτῆς.
9. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκ., λ. κύρ. κύριος, (* καὶ) δ. FX:
ἡμ. φωτός.
11. EX κύρ. bis ... ἐπὶ τῆς γῆς. B: ἄρτων. EFX
(pro δίψ.) λυμὸν. A¹FX* τὸν (A²B†).
12. B: σαλευθήσονται ὕδ. ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως
θαλ.
14. FX* (alt.) οἱ. B* κύρ.

לְהַקְטִין אִיסָה וּלְהַגְדִיל שֶׁקֶל וּלְעוֹת
6 מְאֹזֵן מְרָמָה: לְקַנּוֹת בְּכֶסֶף דְּלִים
וְאֲבִיוֹן בְּעֵבֹר וּנְעֻלִים וּמַסָּל בָּר
נְשָׁבִיר:

7 נְשָׁבַע יְהוָה בְּגֹאֲוִן יַעֲקֹב אִם-
8 אֲשַׁכַּח לְנֹצַח כֹּל-מַעֲשֵׂיהֶם: הַעֵל
זֹאת לְאִתְרִצוֹ הָאָרֶץ וְאֲכַל כָּל-יוֹשְׁבֵי
בָהּ וְעַלְתָּה כְּאֵר כְּלָה וּנְגַרְשָׁה וּנְשַׁקָּה
9 כִּי-אֹר מְצָרִים: וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא
נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה יְהוָה יְהַבֵּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
בְּצַהָרִים וְהַחֲשֵׁכְתִי לְאָרֶץ בַּיּוֹם
י- אֹר: וְהַשֶּׁכְתִי חַיִּיכֶם לְאֲכָל וְכָל-
שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלִיתִי עַל-כָּל-
מְתָנִים שֶׁק וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קְרוֹחַ
וְשִׁמְתִיהָ כְּאֲכָל יְהוּד וְאֶחְרִיתֶיהָ
כַּיּוֹם מָר:

11 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
וְהַשְׁלַחְתִּי רָעַב בְּאָרֶץ לְאִרְעָב
לְלֶחֶם וְלֹא-צִמָּא לְמַיִם כִּי אִם-לְשֶׁמֶץ
12 אֶת דְּבָרֵי יְהוָה: וְנָעוּ מַיִם עַד-רֵם
וּמִצְפּוֹן וְעַד-מִזְרַח יְשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ
13 אֶת-דְּבַר-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ: בַּיּוֹם
הַהוּא תִתְעַלְּשֶׁנָּה הַבְּתוּלוֹת הַיְסוֹת
14 וְהַבְּחֹרִים בְּצִמָּא: הַנְּשָׁבְעִים כְּאֲשַׁמַּת
שִׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֵיהָ דָן וְחַי
דָּרָה כְּאִר-שֶׁבַע וְנִסְכָּו וְלֹא-יִקְרָמוּ
עוֹד:

v. 8. וְהַשְׁקֵנוּ ק.

5. dW: das G. verkleinern u. b. G. vergrößern.
vE: das Maß klein, den Kaufpreis aber groß machen.
dW: die B. f. zum Vertrag.
6. dW: die Spruch des K. vE: den Abfall des Gcs
treibes verhandeln. B: was vom K. abfällt.
7. bei der Herrlichkeit S. B.dW: Gehleit.

Der Untergang. Der Hunger nicht nach Brot.

VIII.

mögen, und den Spinnweben und den
 Seidel steigern, und die Waage fälschen,
 6 * auf daß wir die Armen um Geld,
 und die Dürftigen um ein Paar Schuhe
 unter uns bringen, und Spreu für Korn
 verkaufen?
 7 Der Herr hat geschworen wider die Hof-
 farth Jakobs: Was gilt's, ob ich solcher
 8 ihrer Werke ewig vergeffen werde? * Sollte
 nicht um solches willen das Land erbeben
 müssen und alle Einwohner trauern? Ja
 es soll ganz wie mit einem Wasser über-
 laufen werden, und weggeführt und über-
 schwemmet werden wie mit dem Fluß in
 9 Egypten. * Zu derselbigen Zeit, spricht
 der Herr Herr, will ich die Sonne im Mit-
 tage untergehen lassen, und das Land am
 10 hellen Tage lassen finster werden. * Ich
 will eure Feiertage in Trauern, und alle
 eure Lieber in Wehklagen verwandeln; ich
 will über alle Lenden den Saß bringen,
 und alle Köpfe kahl machen; und will ih-
 nen ein Trauern schaffen, wie man über
 einen einigen Sohn hat, und sollen ein
 jämmerliches Ende nehmen.
 11 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der
 Herr Herr, daß ich einen Hunger in das
 Land schicken werde: nicht einen Hunger
 nach Brot, oder Durst nach Wasser, son-
 dern nach dem Wort des Herrn zu hören,
 12 * daß sie hin und her, von einem Meer
 zum andern, von Mitternacht gegen Mor-
 gen umlaufen und des Herrn Wort suchen,
 13 und doch nicht finden werden. * Zu der
 Zeit werden schöne Jungfrauen und Jün-
 14 glinge verschmachten vor Durst, * die iht
 schwören bei dem Fluch Samaria und
 sprechen: So wahr dein Gott zu Dan lebet,
 so wahr die Weise zu Berscha lebet! Denn
 sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder
 aufstehen mögen.

9. U.L: Zur selbigen.
 11. A.A: es zu hören.

8. mit einem Strom ... Strom Egyptens. dW:
 es schwillt an ganz wie ein Str. vE: wird ganz auf-
 schwellen.
 10. B: in ein Klaglied. dW: Klaglieder. vE:
 Klagesang. dW: auf alle Häften Sackh. vE: ein
 Trauerkleid. B.vE: auf alle Köpfe (jedes Haupt)
 Kahlheit. dW: jegl. Haupt Glage ... u. ein Ende

Dt. 28, 12^{aa}. mentum? ut imminuamus men-
 suram et augeamus siclum, et sup-
 ponamus stateras dolosas? * ut
 possideamus in argento egenos et
 6 pauperes pro calceamentis, et quis-
 quilias frumenti vendamus?
 2, 6.
 Lv. 26, 39.
 6, 8; Hos. 5, 5.
 Jer. 2, 11. Juravit Dominus in superbiam
 7 Jacob: Si oblitus fuero usque ad
 finem omnia opera eorum? * Num-
 8 quid super isto non commovebitur
 1, 1; 9, 5. terra et lugebit omnis habitator
 Jer. 46, 7^{aa}. ejus? Et ascendet quasi fluvius uni-
 2s. 11, 15. versus et ejicietur, et defluet quasi
 rivus Aegypti. * Et erit in die illa,
 9 dicit Dominus Deus, occidet sol in
 5, 8; Jer. 18, 9. meridie, et tenebrescere faciam
 10 terram in die luminis. * Et con-
 10 vertam festivitates vestras in luctum,
 Tob. 2, 13. et omnia cantica vestra in
 1Ma. 1, 41. planctum; et inducam super omne
 v. 3. dorsum vestrum saccum, et super
 11 omne caput calvitium; et ponam
 12 eam quasi luctum unigeniti,
 13 et novissima ejus quasi diem
 amarum.

Ecce dies veniunt, dicit Domi-
 11 nus, et mittam famem in ter-
 ram: non famem panis, neque
 sitim aquae, sed audiendi verbum
 Domini. * Et commovebuntur a
 12 mari usque ad mare, et ab aquilone
 usque ad orientem circui-
 13 bunt quaerentes verbum Domini,
 et non invenient. * In die illa
 13 deficient virgines pulchrae et ad-
 14 lescentes in siti, * qui jurant in
 14 delicto Samariae et dicunt: Vivit
 5, 5. Deus tuus Dan, et vivit via Bersa-
 bee! Et cadent, et non resurgent
 ultra.

7. Al.: superbia.
 9. S* Deus.

am Tage des Wehes. B: sein Letztes wie einen
 bitteren Tag. vE.A: seine Zukunft (Ende) gleich
 einem ...
 13. B: die schönen. B.vE: ohnmächtig werden (hin-
 sinken).
 14. bei der Schuld. (dW: beim Wege nach B. vE:
 Es lebe der Weg ...?)

IX.

Visiones interitum populi p[ro]pheticas.

IX. Είδεν τὸν κύριον ἐφρασαῖτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν· Πάταξον ἐπὶ τὸ θλαστήριον, καὶ σευσθήσεται τὰ πρόπυλα· καὶ διάκορον εἰς κεφαλὰς πάντων. Καὶ τοὺς καταλοιπούς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ· οὐ μὴ διαφεύξῃ ἐξ αὐτῶν φεγγών, οὐδὲ μὴ διασωθῆν ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος. ² Ἐὰν καταργῶσιν εἰς ἄβυθον, ἐκείθεν ἢ χεῖρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκείθεν καταξῶ αὐτούς· ³ ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλων, ἐκείθεν ἐξερευνησῶ καὶ λήψωμαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελούμαι ἐφ' ὀφθαλμοῖς αὐτούς· ⁴ καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰγματοσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελούμαι τῇ ῥομφαίᾳ, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. Καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ, καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

⁵ Καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ πατοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλευσάν αὐτήν, καὶ πενθήσουςαι πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου. ⁶ Ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανόν ἀνάβασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ πατοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

⁷ Οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπίων ὑμεῖς· ἐστὶ ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος. Οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς ἄλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βοθροῦ; ⁸ Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐξαρθῶ αὐτήν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλην ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρθῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει κύριος. ⁹ Διότι ἰδου ἐγὼ ἐντέλλομαι, καὶ λιμῶν ἐν πάσιν

1. A¹X: θυσιαστήριον (ἱλαστ. A²B). FX: προπυλαία. B: διαφύγη ... καὶ ἡ μὴ δευε.

2. B: καταργῶσιν.

3. B: ἐγκατακρυβῶσιν (EFX: κατακρ.).

4. A²B: στηρ. τὸς ὀφθαλμῶς μου.

5. EFX κύρ. semel.

6. EX: τὴν ἀνάβ. B: ἐπὶ τῆς γ. θεμ. A²B: ἐπὶ προσώπων τ. γ. B* ὁ θεὸς ὁ.

8. F* εἰς θεῶν. FX: βασι. τὴν ἁμαρτωλῶν. X: ὅτι εἰς τέλος. ἡ μὴ. A¹X: Ἰσραὴλ (Ἰακώβ A²B).

9. B* ἰδὼ ...: λιμῶσιν.

IX. ראיתי את־אלהי נצב על־

המצבה ניאמר יהוה תפסותור וירעשן
הספים וכצעם בראש כלם ואחריתם
בחרב אהרג לא־יננס להם גם וכל־א
2 וימלט להם פליט: אסיהתרו בשאול
משם ידי תקחם ואסיעלו השמים
3 משם אוריתם: ואסיהכאר בראש
הפרמל משם אהפשו ולקחתים ואס־
4 יסתרו מצד עיני פקדע הים משם
אצוה אתהקחש ונשכם: ואס־ילכו
בשבי לפני איביהם משם אצוה
אתהחרב והרגתם ושמתני עיני
עליהם לרעה ולא לטובה:

והואני יהוה העבאות הנוצע בארץ
ותמוג ואכלו כל־יושבי בה ועלתה
כיאור בלה ושקעה כיאור מצרים:
6 הנונה בשמים מעלותו ואמתו על־
ארץ יסדה הקרא למי־הים וישפכם
על־פני הארץ יהוה שמו:

7 הלוא ככני כשמים אתם לי בני
ישראל נאס־יהוה הלאו את־ישראל
העליתי מארץ מצרים ושלשתיים
8 מפסותור וארם מקיר: הנה עיני ו
אדני יהוה בממלכה החפאה
והשמתני אתה מעל לפני האדמה
אפס פי לא השמיד אשמיד את־בית
9 יעקב נאס־יהוה: פיהנה אנכי־מצוה

v. 4. בנ"א ה' במקץ
מעלתו פ' v. 6. בנ"א סאור
המטור קראים פסגה האשכנזים v. 7.

1. und zerschelttere sie auf ihrer Aller Gauspe; u. ihre Hebrigen mit ich ... B.d.W.vE: daß die Schwel len bebden.
2. B: Wenn f. gl. durch d. S. gräben. dW: Ob sie durchbrechen in die Unterwelt. vE: Drängen f. auch bis ... hinab.

IX. Ich sahe den Herrn auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben; denn ihr Geiz soll ihnen allen auf ihren Kopf kommen. Und will ihre Nachkommen mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen, 2 noch einiger davon entgehen soll. * Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dannen holen; und wenn sie gen Himmel führen, will 3 ich sie doch herunter stoßen; * und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge Carmel, will ich sie doch daselbst suchen und herab holen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbürgen im Grunde des Meers, so will ich doch den Schlangen be- 4 fehlen, die sie daselbst stehen sollen; * und wenn sie vor ihren Feinden hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß sie es daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über ihnen halten zum Unglück, und nicht zum Guten. 5 Denn der Herr Zebaoth ist ein solcher, wenn er ein Land anrühret, so zerschmelzet es, daß alle Einwohner trauern müssen, daß es soll ganz über sie herlaufen wie ein Wasser, und überschwemmet wer- 6 den wie mit dem Fluß in Egypten. * Er ist es, der seinen Saal in dem Himmel bauet und seine Hütte auf der Erde gründet, er ruft das Wasser im Meer und schüttet es auf das Erdreich: er heißt Herr. 7 Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleich wie die Nohren? spricht der Herr. Habe ich nicht Israel aus Egyptenland geführt, und die Philister aus Caphthor, und die 8 Syrer aus Kir? * Siehe, die Augen des Herrn Herrn sehen auf ein sündiges Königreich, daß ich es vom Erdboden ganz vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht 9 gar vertilgen will, spricht der Herr. * Aber doch siehe, ich will befehlen, und das Haus

1. A.A.: noch irgend einer. 4. A.A.: daß es sie daselbst. 6. U.L.: dem Wasser.

3. B.vE.A: auf des Carmels Gypsels. dW: Haupt.
4. B: mein Auge wider sie stellen. dW: m. A. hab' ich auf sie gerichtet. dW.vE: zum Bösen.
5. daß es ganz überlaufen wird wie mit einem Strom, u. überschw. wird ... Str. Egyptens (vgl. 8, 8). dW: er rühret das L. an, daß es zerrinnet. vE: der die Erde berührt, u. sie zerfließet.

Es. 6, 1. Vidi Dominum stantem super IX.
altare, et dixit: Percute cardinem, et commoveantur superliminaria; et avaritia animi in capite omnium. Et movissimum eorum in gladio interficiam; non erit fuga eis. Fugient, et non salvabitur ex eis qui fugerit.
Es. 57, 16a. * Si descenderint usque ad infernum, et ascenderint usque in coelum, inde detraham eos; * et si absconditi fuerint in vertice Carmeli, inde scrutans auferam eos; et si colaverint se ab oculis meis in profundo maris, ibi mandabo serpenti, et mordebit eos; * et si abierint in captivitate coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos. Et ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum.
Ps. 139, 8. * Si descenderint usque ad infernum, et ascenderint usque in coelum, inde detraham eos; * et si absconditi fuerint in vertice Carmeli, inde scrutans auferam eos; et si colaverint se ab oculis meis in profundo maris, ibi mandabo serpenti, et mordebit eos; * et si abierint in captivitate coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos. Et ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum.
Jer. 44, 11. Lv. 20, 3. Ps. 34, 17.

Et Dominus Deus exercituum, 5 qui tangit terram, et tabescet et lugebunt omnes habitantes in ea, et ascendet sicut rivus omnis, et defluet sicut fluvius Aegypti. * Qui 6 aedificat in coelo ascensionem suam et fasciculum suum super terram fundavit, qui vocat aquas maris et effundit eas super faciem terrae: Dominus nomen ejus.

Numquid non ut filii Aethiopum 7 vos estis mihi, filii Israel? ait Dominus. Numquid non Israel ascendere feci de terra Aegypti, et Palaestinos de Cappadocia, et Syros de Cyrene? * Ecce, oculi Domini 8 Dei super regnum peccans, et conteram illud a facie terrae; verumtamen conterens non conteram domum Jacob, dicit Dominus. * Ecce 9 enim mandabo ego, et concutiam

1. 8: Et qui fugerit ex eis non salv.

6. seinen Thron ... Gemüße (vgl. 5, 8). B: seine Stufen? dW.vE: Dbergemach. (A: sein Bündlein? B: Häufllein?)
7. dW: ihr mir besser als die Aethiopier. (vE: nicht mein, gleichwie b. Söhne der Aeth.?)
8. dW.A: sind auf dies sünd. Reich gerichtet. vE: dieses lasterhafte.

Adversus Idumaeos Israelis calamitate lactatos.

A B Δ Ι Ο Υ.

ע ו ב ד י ה

1^ο Ὁρασις Ἀβδίου. Ταῦτα λέγει κύριος ὁ
 θεὸς τῆ Ἰουδαίας· Ἀκούσῃς ἤκουσα παρὰ κυ-
 ρίου, καὶ περιοχῆν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν·
 Ἀνάστητε, καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτήν εἰς πό-
 λεμον. 2^ο Ἴδὸν ὀλιγοστον δέδωκά σε ἐν τοῖς
 ἔθνεσιν, ἡτιμωμένος δὲ εἶ σφόδρα. 3^ο Τετρα-
 φανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρén σε, κατασκη-
 νοῦντα ἐν ταῖς ὄπαι; τῶν πετρῶν, ὑψῶν
 κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ·
 Τίς με κατάξει ἐπὶ τῆς γῆς; 4^ο Ἐὰν μετεωρι-
 σθῆς ὡς ἀστὴρ, καὶ ἐὰν ἐνὰ μέσον τῶν ἀστῶν
 θῆς νοσσίαν σου, ἐκείθεν κατέβη σε, λέγει
 κύριος. 5^ο Εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σε, εἰ-
 λησται τυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίψῃς; οὐκ ἂν
 ἐκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῦ; Καὶ εἰ τρυγηταὶ
 εἰσῆλθον πρὸς σε, οὐκ ἂν ὑπελείποντο ἐπι-
 φυλλίδα; 6^ο Πῶς ἐξηρουνήθη Ἡσαῦ καὶ κατ-
 ελήφθη αὐτοῦ τὰ κενουμμένα. 7^ο Ἔως τῶν
 ὀρίων σου ἐξαπέστειλάν σε· πάντες οἱ ἄνδρες
 τῆς διαθήκης σου ἀντίστοιχόν σου· ἡδυνάσθη-
 σαν πρὸς σε ἄνδρες εἰρημικοὶ σου· ἔθηκαν
 ἄνδρα ὑποκάτω σου· οὐκ ἔστιν σοι σύνεσις
 ἐν αὐτοῖς. 8^ο Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύ-
 ριος, ἀπολῶ σοφούς ἐκ τῆς Ἰουδαίας καὶ
 σύνεσις ἔξ ὄρους Ἡσαῦ. 9^ο Καὶ πτοηθήσονται
 οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ Θαιμάν, ὅπως ἐξαρθῆ
 ἀνθρωπος ἔξ ὄρους Ἡσαῦ, 10^ο διὰ τὴν σφαγὴν

1 חזון עבדיה כזה אמר אדני יהוה
 לאדם שמעלה שמעני מאת יהוה
 וצד פצוים שלח קומי ונקומה עליה
 2 למלחמה: הנה קטן נתתה בפוים
 3 בזוי אתה מאד: ודון לבך השיאה
 4 שכני בחגוריסלע מרום שבתי אמר
 5 בלבן מי יורדני ארץ: אמ-תגביה
 6 פלשך ואסבין כדכבים שים קנה
 7 משם אריתה נאם יהוה: אמ-צנבים
 8 בארלה אמ-שדדי ללה איה נדמיתה
 9 הלא ינגב דים אמ-פצרים באר לה
 6 הלא ישאדו עללות: איה נחפשי
 7 עשו נבעו מצפוניו: עדרצבול שלחנה
 8 כל אנשי בריתה השיאה יכלו לה
 9 אנשי שלמה לחמה ושימו מזור
 8 הותתה אין תבונה בו: הלא פיום
 9 הווא נאם יהוה והאבותי חכמים
 9 מאדום ותבונה מהר עשו: ותתו
 9 גבוריה תימן למען יפרת איש מהר
 י עשו מקטל: מחמם אחיה יעקב

v. 1. חפטר וישלח ib. קמץ בו"ק

Inscr. A: Ἀβδίου ε'. 1. B: Ὁβδία. 2. B: εἰ σὺ
 (EF* εἰ). 3. FX: Ἡ ὑπερηφ. F bis (pro αὐτῷ) αἰ.
 B* τῆ ...: κατάξει με. 4. A¹FX* (alt.) ἐὰν (A²B†).
 5. B: ἡ (pro εἰ) ἡστ. EX: ἐκ αὐτοῖς. B: ἐπιλείπει.
 6. B: τὰ κερ. αὐτῶ. 7. B* (pr.) σὺ et (alt.) σοι et
 ἐν. FX: ἡδυνήθησαν. X† (p. εἰρ. σ) οἱ συνεσθίου-
 τίς σοι. EX: (* σοι) σ. ἐν αὐτῶ. 8. B: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.

- 1. ein Gerächte vom F. gehört, und ... gesandt. dW: Kunde vernahmen wir ... D. ward ...
- 2. dW.vE.A: klein will ich dich machen ...
- 3. dW: Trotz. B: Vermessenheit ... als einen, der ... wohnet. dW.vE: auf Felsenhöhen. B: in der Höhe seines Sitzes: dW: weil hoch dein Sitz. vE: u. in der Höhe sitzt. A: hast deinen S. B: zur Erde hinunterstoßen. vE: herunterwerfen.
- 4. B: gefahren wärest. dW: Ob du ... erhöhest, u.

- ob du zw. die St. setzt d. N. vE: Wenn du auch d. N. so hoch hättest ... ja wenn du es unter d. St. gefest hättest.
- 5. Fämen, wie solltest ... Würden sie nicht n. das sie genug hätten? ... Fämen, würden f. n. eine Machlese ...? B: gekommen wären. dW: Sind etwa ... gekommen ...? B: [D wie ist mit dir gar aus worden!] dW: [wie bist du verhilgt!] vE: doch würden sie nur st. so viel sie brauchten.
- 6. Aber wie ...! dW: wird G. durchforcht, durch-

Der Prophet Obadja.

1 Dies ist das Gesicht Obadja. So spricht der Herr Herr von Edom: Wir haben vom Herrn gehöret, daß eine Bottschaft unter die Heiden gesandt sei: Wohlauf, und 2 laßt uns wider sie streiten! * Siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden 3 und sehr verachtet. * Der Hochmuth deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felsen Klüften wohnest, in deinen hohen Schülffern, und sprichst in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen? 4 * Wenn du denn gleich in die Höhe führest wie ein Adler, und machtest dein Nest zwischen den Sternen, dennoch will ich dich von dannen herunter stürzen, spricht 5 der Herr. * Wenn Diebe oder Verführer zu Nacht über dich kommen werden, wie sollst du so zu nichte werden! Ja, sie sollen genug fehlen! Und wenn die Weinleser über dich kommen, so sollen sie dir kein 6 Nachlesen übrig bleiben lassen. * Wie sollen sie den Esau ausforschen und seine 7 Schätze suchen! * Alle deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum Lande hinaus stoßen; die Leute, auf die du deinen Trost setzest, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brot essen, werden dich verrathen, ehe du es merken wirst. 8 * Was gilt's, spricht der Herr, ich will zu derselbigen Zeit die Weisen zu Edom zu nichte machen, und die Klugheit auf dem 9 Gebirge Esau! * Denn deine Starken zu Theman sollen zagen, auf daß sie alle auf dem Gebirge Esau durch den Mord ausge- 10 rötet werden, * um des Frevels willen,

5. U.L.: überleben.

sucht...! vE: seine Winkel ausgespähet. (B: Schlupfwinkel.)

7. dich zur Grenze geleiten. B: haben dich bis auf d. Gr. fortgetrieben; deine Friedensmänner haben ... dW: dich täuschen, dich überlisten deine Freunde, deine Tischgenossen legen dir Hinterlist. A: Hinterhalt. vE: selbst die d. Br. essen, werden Hinterl. dir bereiten.

Es. 1, 1. Visio Abdiae. Haec dicit Do- 1
 Es. 35. minus Deus ad Edom: .Auditum 1
 Jer. 49, 14be. audivimus a Domino, et legatum ad 1
 gentes misit: Surgite, et consurgamus 2
 adversus eum in praelium! 2
 * Ecce, parvulum dedi te in gentibus, 2
 contemptibilis tu es valde. 2
 * Superbia cordis tui extulit te, ha- 3
 bitantem in scissuris petrarum, ex- 3
 altantem solum tuum, qui dicis in 3
 eorde tuo: Quis detrahet me in ter- 4
 ram? * Si exaltatus fueris ut aquila, 4
 et si inter sidera posueris nidam 4
 tuam, inde detraham te, dicit Do- 5
 minus. * Si fures introissent ad te, 5
 si latrones per noctem, quomodo 5
 conticuisisses! nonne furati essent 5
 sufficientia sibi? Si vindemiautores 6
 introissent ad te, numquid saltem 6
 racemum reliquissent tibi? * Quo- 6
 modo scrutati sunt Esau, investiga- 7
 verunt abscondita ejus! * Usque ad 7
 terminum emiserunt te; omnes viri 7
 foederis tui illuserunt tibi; inva- 7
 luerunt adversum te viri pacis tuae; 8
 qui comedunt tecum, ponent insi- 8
 dias subter te; non est prudentia 8
 in eo. * Numquid non in die illa, 8
 dicit Dominus, perdam sapientes de 8
 Idumaea, et prudentiam de monte 8
 Esau? * Et timebunt fortes tui a 9
 meridie, ut intereat vir de monte 9
 Esau. * Propter interfectionem et 10
 Am. 1, 11.

3. Al.: suum, qui dicit in c. suo.

(B: als bei dem kein Verstand ist? dW: f. B. ist in dir? A: f. Einsicht ist in ihm?) vE: wogegen f. Klugheit [[schähet]?)

8. B.dW: u. (den) Verstand vom Geb. G.

9. ausger. w. um des Todes willen. B: von wegen der Morderei. A: ob des Mordens.

10. B: Gewaltthätigkeit.

Adversus Idumaeos Israelis calamitate lactatos.

καὶ τὴν ἀσίβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακώβ· καὶ καλύψει σε αἰσχρῆ, καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 11 Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνείστης ἐξανατίας, ἐν ἡμέρᾳ αἰγματοτενόντων ἀλλογενῶν θύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀλλότριοι εἰσηλθόντες εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἰς ἕξ αὐτῶν. 12 Καὶ μὴ ἐπίδης ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτριῶν, καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοὺς υἱούς· Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ μὴ μεγαλορημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως· 13 μὴδὲ εἰέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνου αὐτῶν, μὴδὲ ἐπίδης καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν, μὴδὲ συνεπιθῆ ἐπὶ τὴν θύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν· 14 μὴδὲ στῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν, μὴδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως. 15 Διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὁν τράπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου. 16 Διὰ τοῦτο ὁν τράπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίνονται καὶ καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοῦς. 18 Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰσραὴλ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἰσραὴλ εἰς καλὰ μνησὶν· καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πύρροσος ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ· διότι κύριος ἐλάλησεν. 19 Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγέβ τὸ ὄρος τὸ Ἰσραὴλ, καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφλά τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ κατακληρονομήσουσιν

11 תְּכַסֶּה בְּשָׁמַיִךְ וּבְכַרְתָּ לְעוֹלָם· בְּיוֹם עֲמִדְתָּ מִנְּגַד בְּיוֹם שְׂבוֹת זָרִים חַיְלוֹ וּבְכָרִים בָּאוּ שְׂעָרָיו וְעַל־יְרוּשָׁלַם יָדוּ גִדְּלוּ גַם־אֶתְּךָ כַּאֲחַד מֵהֶם· וְאַל־תִּרְאֶה בְּיוֹם־אֲחִיָּהּ בְּיוֹם נָכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח לְבַנְיֵי־הַיְהוּדָה בְּיוֹם אֲבָדָם וְאַל־תִּגְדַּל סִיָּה בְּיוֹם צָרָה· אַל־תִּבְוֹא בְּשַׁעַר עַמִּי בְּיוֹם אֵיזֶם אַל־תִּרְאֶה גַם־אֶתְּךָ בְּרַעְתּוֹ בְּיוֹם אֵיזוֹ וְאַל־תִּשְׂלַחְנָה בְּחַיְלוֹ בְּיוֹם אֵיזוֹ· וְאַל־תַּעֲמֵד עַל־הַפָּרֶק לְהִכְרִית אֶת־סִלְטָיו וְאַל־תִּסְגַּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה· כִּי־קָרוֹב יוֹסִיף־הוּא עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ 16 יַעֲשֶׂה לְךָ גַּמְלוֹתָ יֵשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ· כִּי כַּאֲשֶׁר שָׂתִיתֶם עַל־הָר קָדְשִׁי וְשָׂתִיתָ כָּל־הַגּוֹיִם תִּמְיֵד וְשָׂתִיתָ וְלָעוֹ וְהָיָה כְּלֹא־הָיָה·

17 וּבְהָר צִיּוֹן תְּהִיָּה סִלְטָה וְהָיָה קָדְשׁ וְיִרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם· 18 וְהָיָה כִּי־תַעֲקֹב אִישׁ וּבִית יוֹסֵף לְהִכָּה וּבֵית עַשׂוֹ לְקָשׁ תִּדְּלַקוּ בְּהֶם וְאֲכָלֵם וְלֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עַשׂוֹ 19 כִּי יִהְיֶה דְבַר· וְיִרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הָר עַשׂוֹ וְהַשְּׂפֵלָה אֶת־סִלְשָׁתַיִם וְיִרְשׁוּ

v. 11. שַׁעֲרָיו ק'.

10. A²B (pro τὴν εἰς τὸν ἀδ.) ἀδελφῶ. B* (alt.) καὶ (A² uncis).
 11. B: ἐν ἡμέρᾳ αἰχμ... τας. EX (pro σὺ ἦς) ὑμεῖς ἔστε (F: ὑμ. ἦτε).
 12. A¹X: ἐπίδοις (-δης A²B). B: μεγαλορέημονῆ. FX† (in f.) αὐτῶν.
 13. A¹ (pro λαῶν A²B) λαῶν σου. B: πόνων (EX: τῶν π.). EFX (pro alt.) B (pro tert. μὴδὲ) καὶ μὴ.
 14. B: μὴδὲ ἐπιστῆς ... διεκβ. αὐτῶν ἐξολοθρ. EFX† (p. ἀνασωζ.) ἐξ. A²B: φεύγ. αὐτῶν ἐν.
 15. B* ἡ εἰ τῷ. A¹: ἔστω (ἔσται A²B). X† (a. εἰς) σοι. EX: ἐπὶ τὴν κεφ.
 16. A²B: ὁσὶ ἐν. X: ἀναβήσ. (EX: καταπίνο- ται; F: καταποθήσονται). — 17. B* ἡ.
 18. EFX (pro pr. ὁ δὲ) καὶ ὁ. A¹X: ἐκκαυθήσεται (-θήσονται A²B). B: πυρροφ. * ἐν.

10. ... soll dich Schande bedecken, u. sollst ausgezotet werden für immerdar.
 11. B. dW. vE: gegenüber standest. dW: sein Gut wegführten? dW. vE: in seine Thore bringen.
 12. B: Da solltest du nicht angesehen haben den Tag deines Br., d. X. seiner Entfremdung. vE: Du hättest n. schadenfroh blicken sollen auf d. Unglückstag ... Untergang. A: Verachtung zeigen f. am X. ... Auswanderung. dW: Siehe deine Zm nicht ...! B: solltest dein Br. nicht so groß gemacht haben. vE: aufreizen. A: aufsperrten. dW: reiß das Br. n. auf.
 13. ... Unglück ... auch d. Z. sehen an ihrem Zm ... die Hand an sein Gut legen. B: solltest n. ... eingegangen sein. vE: hättest n. kommen sollen. dW

Gottes Vergeltung für Edoms Schadenfreude.

11 an deinem Bruder Jakob begangen. * Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführten, und Ausländer zu seinen Thoren einzogen und über Jerusalem das Loos warfen, da warest du gleich wie derselbigen einer. Darum sollst du zu allen Schanden werden, und ewiglich ausgerottet sein. * Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Glendes, und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Sammers, und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur Zeit ihrer Angst; * du sollst nicht zum Thor meines Volks einziehen zur Zeit ihres Sammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Sammers; du sollst nicht wider sein Heer schicken zur Zeit seines Sammers; * du sollst nicht stehen an den Wegscheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine Uebrigen nicht verrathen zur Zeit der Angst. * Denn der Tag des Herrn ist nahe über alle Heiden. Wie du gethan hast, so soll dir wieder geschehen; und wie du verdienst hast, so soll dir es wieder auf deinen Kopf kommen. * Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja sie sollen es aussaufen und verschlingen, daß es sei, als wäre nie nichts da gewesen. 17 Aber auf dem Berge Zion sollen noch etliche errettet werden, die sollen Heiligkeit sein; und das Haus Jakob soll seine 18 Befitzer besitzen. * Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden, und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh: das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrig bleibe; denn der Herr hat es geredet. 19 * Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das

propter iniquitatem in fratrem tuum Jacob operiet te confusio, et peribis in aeternum. * In die 11 cum stares adversus eum, quando capiebant alieni exercitum ejus et extranei ingrediebantur portas ejus, et super Jerusalem mittebant sortem, tu quoque eras quasi unus ex eis. * Et non despicias in die 12 fratris tui in die peregrinationis ejus, et non laetaberis super filios Juda in die perditionis eorum, et non magnificabis os tuum in die angustiae; * neque ingredieris portam 13 populi mei in die ruinae eorum; neque despicias et tu in malis ejus in die vastitatis illius; et non emitteris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius; * neque stabis in 14 exitibus, ut interficias eos qui fugerint; et non concludes reliquos ejus in die tribulationis. * Quoniam 15 juxta est dies Domini super omnes gentes. Sicut fecisti, fiet tibi; retributionem tuam convertet in caput tuum. * Quomodo enim bibistis su- 16 per montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter; et bibent, et absorbebunt, et erunt quasi non sint.

Et in monte Sion erit salvatio, et 17 erit sanctus, et possidebit domus Jacob eos qui se possederant. * Et 18 erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Esau stipula: et succendentur in eis, et devorabunt eos, et non erunt reliquiae domus Esau; quia Dominus locutus est. * Et haereditabunt hi qui ad 19 austrum sunt montem Esau, et qui in campestribus Philisthim; et pos-

11. A1.* eum. 16. 8: bibisti.

Komme nicht ...!

14. dW: Und tritt nicht an die Kreuzwege, f. Flüchtlinge ...

15. B: dein Verdienst soll wiedertehren ... dW: Lohn kommt auf dein Haupt. vE: was du verübet, soll ... zurückvergolten werden.

16. Heiliglich ... sie seien, als wären sie nie da gew. Polyglotten-Bibel. N. X. 2. Bds 2. Abth.

vE: u. dann werden, als w. f. nicht gew.

17. seine Besitztümer. B: heilig sein. dW.A: ist Rettung, u. er ist heilig. vE: wird R. sein, u. er wird h. sein. B: Erbgüter. vE: wieder inne haben.

18. Niemand überbleibe. B. dW. vE. A: Stoppe! (u).

19. dW: die in der Nöcherung.

Jenne vocatio, fuga et poena.

τὸ ὄρος Ἐβραΐμ καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμὴν καὶ τὴν Γαλααδίτιν. ²⁰ Καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὐτῆ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρπητῶν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλὴμ ἕως Ἐβραθαΐ· καὶ κληρονομήσουσιν εἰς πόλεις τοῦ Ναγέβ. ²¹ Καὶ ἀναβήσουσιν ἄνδρες οὐρανοσκέμενοι ἐξ ὄρους Σιών τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαῦ· καὶ ἔσται ἐφ' κυρία ἢ βασιλεία.

אֶת־שָׂדֵה אֶמְרִים וְאֶת שְׂמֵרוֹן וּבְנֵימָן אֶת־הַגְּלָדָה: וְגַלְתָּ הַחֹל־הַהִיא לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כָּנְעִנִים עַד־צַרְפַּת וְגַלְתָּ יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסֶסֶד יְרֵשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב; וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּתַר צִוּן לְשֹׂאֵט אֶת־הָהָר עֲשׂוּ וְהִיָּתָה לִיהוָה הַמְּלִיכָה: .

Ι Ω Ν Α Σ.

י ו נ ה

Ι. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωάνη τὸν τοῦ Ἀμαθὶ, λέγων· ² Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς τὴν Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυσσον ἐν αὐτῇ· ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.. ³ Καὶ ἀνίστη Ἰωάνης τοῦ φρυγῆν εἰς Θαρσεῖς ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππη. Καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσεῖς καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ, καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι εἰς Θαρσεῖς μετ' αὐτῶν ἐκ προσώπου κυρίου. ⁴ Καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θάλασσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευσεν τοῦ διαλυθῆναι. ⁵ Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἔβωον ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐβολήν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν. Ἰωάνης δὲ κατέβη εἰς τὴν κολλήν τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευθεν καὶ ἔρηγγεν.

II. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְהוֹנָה בֶן־אָמַתַי לֵאמֹר: קוּם לָךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתֶּם לְסַנְי: וַיִּקַּם יְהוֹנָה לְכַרְתָּ הַרְשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּרֵד יָמָו וַיִּמְצָא אֲנִיָּה: בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיְהִין שָׂכָרָה וַיֵּרֵד בָּהּ לְבֹא עִמָּתָם תַרְשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה: וַיְהִי הַסִּיל רִינָה־גְדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם וַתֵּאָנֶה הַשִּׁבְחָה לְהַשְׁבֵּר: וַיִּקְרָא הַמִּלְקָחִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהֵי וַיִּטְלוּ אֶת־הַכְּלִיִּים אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעַל־הֶם יְהוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְפְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:

19. B: Βενιαμίν. 20. A²F: τῆ τῶν Χαν. (E: καὶ τῶν X). EX (pro Σαρ.) Ἀρεσθῶν. A² (pro Ἐβρ.) Σιφραθαΐ (Al. al.). B* (ult.) καὶ. 21. A²B (pro ἄνδρ. σισ.) ἀνασωσζόμενοι. EFX† (p. ὄρος) τὸ. Subscr. A: Ἀβδία ε΄.

v. 20. כְּבֹא חַר בַּמַּרְחָ v. 21. עַר סַךְ כְּבֹא יִטְלוּ v. 5. חַפְשָׁרְחָ יוֹם כְּפוֹר לַמַּרְחָ v. 1.

Inscr. A: Ἰωάνης ε΄. 2. B: πορεύθητι ... (cum rell.) * (pr.) τὴν. FX: Νινευὴ (eti. alibi). 3. B: Θαρσεῖς (ter) ἐκ πρ. ... ἀνέβη ... μετ' αὐτῶν εἰς Θ. 4. EFX† (p. πνεῦμα) μέγας. A²B: ἐπι τ. θ. ... ἐκ τῶ (X* εἰ) συντριβῆναι. 5. X† (p. ναυτ.) φόβω μεγάλη. A²B: ἀνιβήσαν ... θρον αὐτῶ. X† (p. ἐκάθ.) ἐκί.

19. Laub & Seeb. vE: u. die Ebene? A: die im den Ebenen. 20. B.dW: (gefänglich) Befangenenführten. A: Ausgewanderten. vE: die in die Gefangenschaft geführte Menge? 21. A: Goretter. vE: Alle Sieger werden sie hin-

Die Heilande auf Zion. Die Flucht vor dem Herrn.

Feld Ephraims und das Feld Samaria besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead. * Und die Vertriebenen dieses Landes der Kinder Israel, so unter den Gananthern bis gen Jarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sefharab sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen. * Und werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten: also wird das Königreich des Herrn sein.

sidebunt regionem Ephraim et regionem Samariae; et Benjamin possidebit Galaad. * Et transmigratio 20 exercitus hujus filiorum Israel omnia loca Chananaeorum usque ad Sareptam, et transmigratio Jerusalem quae in Bosporo est, possidebit civitates austri. * Et ascendent 21 salvatores in montem Sion iudicare montem Esau: et erit Domino regnum.

2Rg. 17, 9.
17Mo. 12, 5.
Jud. 3, 9.
1P. 110, 5.
R. 42, 1.
Mich. 4, 7, 3, 1.
Zoch. 14, 9.

Der Prophet Jona.

I. Es geschah das Wort des Herrn zu Jona, dem Sohn Amithai, und sprach: 2 *Mache dich auf und gehs in die große Stadt Ninive, und predige darinnen; denn ihre Bosheit ist herauf gekommen vor 3 mich! * Aber Jona machte sich auf und flohe vor dem Herrn, und wollte auf das Meer, und kam hinab gen Tapho. Und da er ein Schiff fand, das auf das Meer wollte fahren, gab er Fährgehd und trat darein, daß er mit ihnen auf das Meer führe vor dem Herrn. 4 Da ließ der Herr einen großen Wind auf das Meer kommen, und erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man 5 meinete, das Schiff würde zerbrechen. * Und die Schifflente fürchteten sich und schriean ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Geräthe, das im Schiff war, in das Meer, daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff geflogen, lag und schlief.

Et factum est verbum Domini I. ad Jonam, filium Amathi, dicens: 2 * Surge et vade in Niniven civitatem grandem, et praedica in ea; 2 quia ascendit malitia ejus coram me. * Et surrexit Jonas ut fugeret in Tharsis a facie Domini, et descendit in Joppen. Et invenit navem euntem in Tharsis et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini. 3 Dominus autem misit ventum magnum in mare, et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabatur conteri. * Et timuerunt 5 nautae et clamaverunt viri ad deum summ, et miserunt vasa quae erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis. Et Jonas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi.

2Rg. 14, 25.
3, 3. Ga. 10, 11.
Nab. 1, 1.
Ga. 18, 20aa.
Ev. 23, 8.
Pa. 130, 7aa.
Joe. 15, 4b.
Act. 9, 36.
Pa. 135, 7.
107, 2b.
Mt. 5, 24.
Act. 27, 41.
2Rg. 17, 29.
Act. 27, 15aa.

20. Al. * loca.

1. A. A.: und es erhob. U. L.: und hub aufziehen?
2. pr. wider sie. dW. A.: heraufgefliegen.
3. wollte gen Tarsis ziehen vor d. φ. dW. vE. A.: gab sein Fährg. u. Rieg hinein.
4. B. dW.: warf. vE. A.: sandte einen starken B. B. dW. vE.: entstand. dW. vE. A.: ein großer (heftiger)

Sturm. B: das Sch. gedachte zu zerbr. dW: war im Begriff zu scheitern. A: in Gefahr.
5. B: daß sie sich leichter machten. dW. vE: um es davon zu erleichtern. dW: in den innern Raum des Schiffes. A: untren Theil. vE: die untersten Schiffsräume. B. vE: schlief fest. A: festen Schlafes.

I.

Jonas vocatus, fuga et poena.

⁶ Καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶτος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί σὺ ἐργεῖς; Ἀνάστα καὶ ἐπικαλῶν τὸν θεὸν σου, εἰπὼς διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. ⁷ Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε βάλωμεν κλήρους, καὶ ἐπιγράψωμεν, τίνος ἐνεκεν ἢ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Ἰωνᾶν.

⁸ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἀπάγγειλον ἡμῖν, τίμος ἐνεκεν ἢ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν; Τί σοι ἢ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἐρχῆ; καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ; ⁹ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Δούλος κυρίου ἐγώ εἰμι, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβωμαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν.

¹⁰ Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί τοῦτο ἐποίησας; Διότι ἐγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φερόμενος ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτούς. ¹¹ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί σοι ποιήσωμεν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀπ' ἡμῶν; Ὅτι ἡ θάλασσα ἐπωρεῖτο καὶ ἐξηγειρεν μάλλον κλύθωνα.

¹² Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς· Ἀρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀπ' ὑμῶν· διότι ἐγνώκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύθων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.

¹³ Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέφειν πρὸς τὴν γῆν· καὶ δὴν ἐδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπωρεῖτο καὶ ἐξηγειρετο μάλλον ἐπ' αὐτούς. ¹⁴ Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν· Μηδαμῶς κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἐνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ θῆς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον· ὅτι σὺ κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλον, πεποίηκας. ¹⁵ Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐπέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου ἐαυτῆς.

¹⁶ Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαλον τὸν κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίας τῷ κυρίῳ καὶ ἠύξαντο εὐχάς.

6. A²B: εἰπ. αὐτῶ. EX: Ἀνάστηθι. FX* (sq.) και. B: ὅπως διασ.

7. EX: ἔστιν ἐφ' ἡμᾶς.

8. B: εἶπον. A²EX† (p. Λπ.) δῆ. B* τίμος ἐν. - ἐν ἡμῖν. EX† (p. Ιαγῆ) και πῶ πορευθῆ.

9. B: εἰμὶ ἐγώ. EX: κύρ. τὸν θ. (FX* κύρ.).

11. B: Τί ποιήσ. σοι. A¹(?)FX: ποιήσωμεν. A²B: θάλ. ἐπορευέτο (eti. v. 13).

12. A¹EFX* (alt.) με (A²B†).

13. FX: εἰς τὴν γ. B: ἠδύν. A²B: ἐπορευέτο (cf. v. 11).

14. FX: ἀπολοιμέθα. B: δότιε σὺ.

15. B: ἐπέβαλον ... σ. αὐτῆς. (A¹: σάλας αὐτῆς?)

16. FX: θυσίας. B: ἠύξ. τὰς εὐχὰς.

6 ויקרב אליו רב החבל ויאמר לו

מהדלוק נרדם קום קנא אל-אלהיה

אילי ותעשת האלהים לנו ולא

7 נאמרו: ויאמרו איש אל-רעהו לכו

ונשליך גורלות ונדעה בשלמי

הרעה הזאת לנו ויפלו גורלות ויפל

הגורל על-יונה:

8 ויאמרו אליו הגדהנא לנו פאשר

למיהרעה הזאת לנו מה-מלאכתה

ומאין תבוא מה ארצה ואי-מזה עס

9 אפתה: ויאמר אליהם עברר אנכי

ואת-יהוה אלהי השמים אני ירא

אשר-עשה אתהים ואת-היבשה:

10 וייראו הנאנשים יראה גדולה ויאמרו

אליו מה-זאת עשית פירדעי הנאנשים

פירמלסני יהוה הוא ברך פי היניד

11 להם: ויאמרו אליו מה-תעשה לך

וישתק הים מעלינו פי הים הולך

12 וסער: ויאמר אליהם שאניני

נהטילני אל-הים וישתק הים

מעליכם פי יודע אני פי בשלי

הסער הגדול הזה עליכם:

13 ויחתרו הנאנשים להשיב אל-

היבשה ולא יכלו פי הים הולך

14 וסער עליהם: ויקראו אל-יהוה

ויאמרו אנה יהוה אל-נא נאמרה

בנפש האישי הזה ואל-תתן עלינו

דם נקיא פראפתה יהוה פאשר חספת

15 זו עשית: וישאו את-יונה וישלכוה אל-

16 הים ויעמד הים מדעפו: וייראו

הנאנשים יראה גדולה את-יהוה

ויזכרו-זבח ליהוה ויהרו נדרים:

v. 14. בנ"א הא' במרכא. ib. א' יחדו

6. B. A: (oberste) Steuermann? v. E: Schiffshauptmann. B: Was ist dir, daß du so feste schläfst? A:

Das Loos über Jona; seine Herauswerfung aus dem Schiffe.

I.

6 Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an, ob vielleicht Gott an uns denken wollte, daß wir nicht verderben! * Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen loosen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie looseten, traf es Jona.

8 Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum gehet es uns so übel? Was ist dein Gewerbe? und wo kommst du her? aus welchem Lande bist du? und von 9 welchem Volk bist du? * Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer, und fürchte den Herrn, Gott vom Himmel, welcher gemacht 10 hat das Meer und das Trockene. * Da fürchteten sich die Leute sehr, und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches gethan? Denn sie wußten, daß er vor dem Herrn flohe; denn er hatte es ihnen 11 sagt. * Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir thun, daß uns das Meer stille werde? Denn das Meer 12 fuhr ungestüm. * Er sprach zu ihnen: Nehmet mich und werfet mich in das Meer, so wird euch das Meer stille werden; denn ich weiß, daß solches große Ungewitter über euch kommt um meinet willen.

13 Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie.

14 * Da riefen sie zu dem Herrn und sprachen: Ach Herr, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen, und rechne uns nicht zu unschuldiges Blut! denn du, Herr, 15 thust, wie dir's gefällt. * Und sie nahmen Jona und warfen ihn in das Meer: da stand das Meer stille von seinem Wü- 16 then. * Und die Leute fürchteten den Herrn sehr, und thaten dem Herrn Opfer und Gelübde.

9. A.A.: den Gott vom Himmel.
12. U.L.: meinen willen.

Wie kannst du so f. schlafen! B.dW: der Gott. vE.A: dieser. B: viell. möchte sich ... gegen uns aufklären?

7. B.dW.vE: (die) Loose werfen. A: das Loos. B: ein solches Unglück widerfahre. dW: dieses U. trifft. A: getroffen. vE: über uns gefemmen ist.

8. um weffen willen. B.dW.vE: Geschißt.

9. den Gott des Himmels. vE: trockenland. dW: feste.

10. B.vE: Denn die Männer wußten. dW: Leute

Act. 27, 11. Et accessit ad eum gubernator 6
et dixit ei: Quid tu sopore depri-
meris? Surge, invoca Deum tuum,
si forte recogitet Deus de nobis,
et non pereamus. * Et dixit vir
ad collegam suum: Venite et mit-
tamus sortes, et sciamus, quare hoc
malum sit nobis. Et miserant sor-
tes, et cecidit sors super Jonam.

Le. 22, 46.

Pr. 16, 33.

Joa. 7, 14.

Joa. 8, 2. Jch.
15, 2. Gn. 10,
15; Ex. 6, 10.

Pa. 95, 5. Gn.
1, 9a.

v. 3.

Act. 27, 15.

Jud. 9, 24.

Mt. 12, 40.

Et dixerunt ad eum: Indica no-
bis, cujus causa malum istud sit
nobis? Quod est opus tuum? quae
terra tua et quo vadis? vel ex quo
populo es tu? * Et dixit ad eos: 9
Hebraeus ego sum, et Dominum
Deum coeli ego timeo, qui fecit
mare et aridam. * Et timuerunt 10
viri timore magno, et dixerunt ad
eum: Quid hoc fecisti? Cognove-
runt enim viri, quod a facie Domini
fugeret; quia indicaverat eis. * Et 11
dixerunt ad eum: Quid faciemus
tibi, et cessabit mare a nobis? Quia
mare ibat et intumescibat. * Et dixit 12
ad eos: Tollite me et mittite in mare,
et cessabit mare a vobis; scio enim
ego, quoniam propter me tempestas
haec grandis venit super vos.

Et remigabant viri ut reverteren- 13
tur ad aridam; et non valebant,
quia mare ibat et intumescibat super
eos. * Et clamaverunt ad Do- 14
minum et dixerunt: Quaesumus, Do-
mine, ne pereamus in anima viri
istius, et ne des super nos san-
guinem innocentem! quia tu, Do-
mine, sicut voluisti, fecisti. * Et tu- 15
lerunt Jonam et miserunt in mare:
et stetit mare a fervore suo. * Et 16
timuerunt viri timore magno Do-
mino et voverunt vota.

11. Al. † (In f.) super eos. 12. Al. * venit (Al.: est).

hatten erfahren.

11. immer ungestümer. dW: sich gegen uns beru-
hige. vE: ruhig werde. A: von uns ablasse. dW:
ward immer stürmischer. vE: wogte hin u. her u.
stürmte.

13. immer ungestümer. B: ihn wieder auf das
Trockene brächten?

14. B.dW.vE: lege nicht auf uns. A: bringe n
über uns.

II.

Jonas precavit in pisce et predicavit.

II. Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλην καταπαύ τὸν Ἰωνᾶν. Καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 2 Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους, 3 καὶ εἶπεν·

(Ωιδή.) Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ἄβου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου. 4 Ἀπερρώπιός με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν· πάντες οἱ ματαωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματα σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον. 5 Καγὼ εἶπα· Ἀπόσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὰς τὸν ἅγιόν σου; 6 Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη, ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὄρεων, 7 κατέβην εἰς γῆν ἣς οἱ μογλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου, κύριε ὁ θεὸς μου. 8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ καὶ κυρίου ἐμνήσθη, καὶ ἔλθοι πρὸς σε ἡ προσευχὴ μου εἰς ναὸν ἁγίον σου. 9 Ψυλασσομένοιο μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλειπον. 10 Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἑξομολογήσεως θύσω σοι· ὅσα ἠυξάμην ἀποδώσω εἰς σωτήριόν μου τῷ κυρίῳ. 11 Καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει. Καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.

III. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων· 2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κηρύξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἀλάλησα πρὸς σε. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὼς ἐλάλησεν κύριος. Ἡ

3. B cum rell.* Ωιδή.

4. B: ἐκύκλ. με.

5. Καὶ ἐγὼ ... † (p. ἐπιβλ.) με.

6. EX† (p. ψυχῆς) με.

7. B: ἀναβ. φθορὰ ζωῆς με. EX† (a. κύρ.) πρὸς σε.

8. B pon. ἀπ' ἐμοῦ post ἐλ. EFX: πρὸς τὰς. B† τὸν (a. ἅγ.).

9. EFX: ἔλεον. B: ἐγκατέλειπον.

10. ἀποδ. σοι σωτήριον τῷ κυρ. (A² εἰς et me uncis incl.; X: εἰς σωτήριον sine με. EFX: εἰς σωτήριον με s. μοι).

11. A¹FX* ἀπὸ κυρ. (A²B†).

2. B* (pc.) καὶ.

3. B: καθὰ ἐλάλ.

II. וַיִּמַן יְהוָה דָּג בְּדוֹל לְבַלַּע אֶת־ יוֹנָה וַיֹּנֵה יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת׃ וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה׃ וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִמַּבְּטָן שָׂאוֹל שָׁמַעְתִּי קוֹלִי׃ וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבַּי יָמִים וַנִּהְרֵר וַיִּסְבְּכֵנִי כָּל־מַשְׁכָּרֵיהָ וַנִּגְלֶה עָלַי עֲבָרֵי׃ וַאֲנִי אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִפְּנֵי עֲוֹנוֹתַי אֲךָ אוֹסִיף לִהְיוֹת אֶל־הַיָּם׃ וַיִּכַּל קְדָשְׁךָ׃ אֲסַפְּנֵי מִיָּם עַד־נַפְשִׁי הַיְהוּם וַיִּסְבְּכֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃ לְקַצְבֵי הַרִים יַרְדְּתִי תֶּאֱרָץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדִּי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיֵּי יְהוָה אֱלֹהֵי׃ בְּהַתְּעַשֵּׂה עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלַי הַתְּפִלָּה אֶל־הַיָּם כָּל־קְדָשְׁךָ׃ מִשְׁמַרְיִם הַבְּלִי שָׂוֵא חֶסֶדֶם יַעֲזֹבוּ׃ וַאֲנִי בְּקוֹל הַתּוֹדָה אֲזַבְּחֶהָ לָּךְ אֲשֶׁר נִדְרַתִּי אֲשַׁלְּמָה׃ 11 יִשְׁעֶתָּה לִּיהִנֶּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיִּקַּם אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבֶּשֶׁת׃

v. 3. מלעיל

III. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְ�נִיחַ לֵאמֹר׃ קִים לָּךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וַקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאתָ׃ אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיִּקַּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כְּדַבַּר יְהוָה וַיִּנְיֹה

1. dW.vE: bestellte. A: ließ kommen. B.A: im Bauch.
2. aus dem Leibe.
3. dW: aus m. Drangsal ... aus der Tiefe der Unterwelt.
4. dW.vE.A: ins Herz des Meeres. dW: baß der Strom ... A: m. bis Strömung. vE: fluth umströmte mich.
5. B.dW: Und ich sprach: Ich bin ... vE: Ich aber sprach: Ich bin weggehoben aus d. M. A: Werworfen bin ich ... dW: Wöchi! ich nur wieder blicken nach ... vE: Ich könnte ich doch wieder ... H. A: Aber ich

Das Gebet im Bauche des Fisches. Die Rettung.

II.

II. Aber der Herr verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und 2 drei Nächte. * Und Jona betete zu dem Herrn, seinem Gott, im Leibe des Fisches, 3 * und sprach:

Ich rief zu dem Herrn in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du 4 hörtest meine Stimme. * Du warstest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluthen mich umgaben, alle deine Wogen und 5 Wellen gingen über mich: * daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel 6 nicht mehr sehen. * Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte 7 mich, Schilf bedeckte mein Haupt, * ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich: aber du hast mein Leben aus dem Verderben 8 geführt, Herr, mein Gott. * Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den Herrn, und mein Gebet kam zu dir 9 in deinen heiligen Tempel. * Die da halten über dem Nichtigen, verlassen ihre 10 Gnade. * Ich aber will mit Dank opfern; meine Gelübde will ich bezahlen dem Herrn, 11 daß er mir geholfen hat. * Und der Herr sprach zum Fische. Und derselbige speiete Jona aus an das Land.

III. Und es geschah das Wort des Herrn zum 2 andern Mal zu Jona, und sprach: * Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage! 3 * Da machte sich Jona auf, und ging hin gen Ninive, wie der Herr gesagt hatte. Ni-

werde wieder schauen. B: Dennoch werde ich ... ferner anschauen.

6. Schiff umschlang. dW.A: bis an die Seele. B. vE: Der Abgrund. dW: umschloß mich. A: umlagerte. dW.vE: (Meergras) schlang sich um m. G.

7. dW: Der Erde Kiegel [schlossen sich] um mich. vE: schl. mich auf immer ein. A: Die Erde schloß ihre H. ewig über mir. B.dW: aus der Grube.

8. B: ohnmächtig wurde. vE: mein Leben in mir schwinden wollte.

^{6,6a.} Et praeeparavit Dominus piscem **II.** grandem, ut deglutiret Jonam. Et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus. * Et oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis, * et dixit: **3** Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, et exaudivit me; de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem meam. * Et projecisti me in profundum in corde maris, et flumen circumdedit me; omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt. * Et ego dixi: Abjectus sum a conspectu oculorum tuorum; verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum. * Circumdederunt me aquae **6** usque ad animam, abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum, * ad extrema montium descendi, terrae vectes concluderunt me in aeternum: et sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus. * Cum angustiaretur **8** in me anima mea, Domini recordatus sum, ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum. **9** Qui custodiunt vanitates frustra, miseris cordiam suam derelinquunt. * Ego autem in voce laudis immo- **10** labo tibi; quaecumque vovi, reddam pro salute Domino. * Et dixit **11** Dominus pisci. Et evomuit Jonam in aridam.

Et factum est verbum Domini **III.** ad Jonam secundo, dicens: * Surge, **2** et vade in Niniven civitatem magnam, et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te! * Et surrexit Jonas et abiit in Ni- **3** niven juxta verbum Domini. Et

9. dW: falsche Wichtigkeiten ehren, verlassen ihren Wohlsthäter. vE: die nichtigen Götzen ver ehren, geben ihr Heil auf.

10. dir Opfer bringen mit der Stimme des Dankes ... denn die Hülfe ist des Herrn. B: Das Heil ist bei dem G. dW.vE: Bei Jch. ist (Rettung)!

11. dW.vE: befaß dem G. A: gebot ... auf das Land. B: Trostene.

2. dW: sagen werde. B: wider sie ... zu dir rede. vE: thue ihr die Verkündigung ... sagen werde?

III.

Jonas predicatio et Niveitarum poenitentia.

δε Νινευη ην πόλις μεγάλη τῷ θεῷ, ὡς αἰ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

4 Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσπερευθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡς αἰ πορείας ὁδοῦ ἡμέρας μιᾶς, καὶ ἐκήρυσεν καὶ εἶπεν· Ἐπι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευη καταστραφήσεται. 5 Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνθρωποι Νινευη τῷ θεῷ, καὶ ἐκήρυσαν νηστείας καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου ἀντῶν ἄχρι μικροῦ αὐτῶν. 6 Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλεῖα τῆς Νινευη· καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιεβλάτο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβλάτο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. 7 Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, λέγων· Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσθήσων κτηρῶν μηδὲ γευσθήσων, μηδὲ ὕδωρ πίτωσαν. 8 Καὶ περιεβόλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνιήθησαν πρὸς τὸν θεόν ἐκτενώσ· καὶ ἀπέστρεψαν ἑκάστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς ποτηρᾶς, καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες· 9 Τίς οἶδεν, εἰ μετανοήσει ὁ θεός, καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἰπολωμῆται;

10 Καὶ εἶδεν ὁ θεός τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν ποτηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεός ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

IV. Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ συνεκρύθη. 2 Καὶ προσήξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν· Ὁ κύριε, οὐχ οὕτοι οἱ λόγοι μου οὐς ἐλάλησα ἐπι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; Διὰ τοῦτο προσέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλήμων καὶ οὐκ ἐκτίμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 3 Καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λάβε

3. B: τριῶν ἡμ. 4. B (pro εἰσπορ.) εἰςλαθύν. A1EX: πορείας (πορείαν A2B). BEX* ὁδῶ. 5. A1X: ἀπὸ μικρῶ (* αὐτῶν) ἕως μεγ. αὐτ. (inv. ord. A2B). 6. EX: περιεβλάτο. 7. EX: λιγόντων (pro λέγων). B: γευσθήσων * μηδέν. FX: καὶ ὕδωρ μὴ πίττ. 8. B: περιεβόλοντο. A2B: ἀπέστρεψαν (EX: ἀνέστρεψαν). B: ὁδῶ αὐτῶν. 9. EX (pro μεταν.) ἐπιστρέψαι. EX† (ante s. post ὁ θεός) καὶ παρακληθήσεται. 10. A2B: ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἢ ἐλάλ.

2. B: προσεβίβ. ... *Ω (A2EX: Ω δη) et ὁς ἐλάλ. (F: εἰσίν; X: ἦσαν) ...: Θαρσίς. 3. X† (p. λάβε) δη.

הַיְהוָה עִיר-נִינְוֵה לְאֱלֹהִים מְהֵלֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

4 וַיַּחַל יוֹנָה לְכוּחַ לְכוּחַ יוֹם
אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם
וְנִינְוֵה תִהְיֶה נִהְיָה
בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרָא-צוֹם וַיִּלְבָּשׁוּ שָׂקִים
6 מִדּוֹלָם וְעַד-קִטְנוֹם: וַיַּעַד הַדָּבָר אֶל-
מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיִּקֶם מִפְסָאוֹ וַיַּעֲבֹר
אֶת-רֵאשׁוֹ מֵעַלְיוֹ וַיִּכַּס שָׂק וַיִּשָּׁב עַל-
7 הָאָפֶס: וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִשְׁעַם
הַפֶּלֶא וּגְדִלְיוֹ לְאֹמֶר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
הַבָּקָר וְהַצֹּאן אֶל-יִטְעַמּוּ מֵאֲמֵה אֶל-
8 יָרְעוּ וּמַיִם אֶל-יִשְׁתּוּ: וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים
וְהָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרָאוּ אֶל-אֱלֹהִים
בְּחֻזֶקָה וַיִּשְׁבּוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה
9 וּמִדֶּהֱחֵמָס אֲשֶׁר בְּכַסְיָהֶם: מִיַּיִדוֹעַ
יִשָּׁב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁב מִחֶרְוֹן
אָפוֹ וְלֹא נֹאכַד:

1 וַיִּרָא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-
שָׁבוּ מִדַּרְכֵּם הַרְעָה וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים
עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לָהֶם
וְלֹא עָשָׂה:

IV. וַיִּרַע אֱלֹהִים רָעָה מְדוּלָה וַיִּחַר
2 לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי
יְהוָה הַלּוֹא-אֲנִי דַבְרִי עַד-הַיּוֹתָי עַל-
אֲדָמָתִי עַל-כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרַח
וּפְרַשִׁישָׁה כִּי יִדְעָתִי כִּי אֲתָה אֶל-
חֲנָן וְרַחֲמִים אֲרַךְ אַפַּיִם וְנִכְחַסְתָּ
3 וְנָחַם עַל-הַרְעָה: וַעֲתָה יְהוָה קַח-

בנ א' ונא במדא 2. v.

3. B: Stadt vor Gott. (dW: durch Gott! vE: tm Umfang.
4. dW: tief aus. B: umgekehrt sein.
5. anrufen. B.vE.A: riefen (eine) Gasten aus.
dW: einen Gastig?
6. B: Dann da das Wort an ... gelangte. dW:

nive aber war eine große Stadt Gottes, drei Tagereisen groß.
 4 Und da Jona anfang hinein zu gehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergehen. * Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott, und ließen predigen, man sollte fasten: und zogen 5 Säcke an, beide Groß und Klein. * Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron, und legte seinen Purpur ab und hüllte einen Sack 7 um sich, und setzte sich in die Asche. * Und ließ ausfahren und sagen zu Ninive, aus Befehl des Königs und seiner Gewaltigen, also: Es soll weder Mensch noch Thier, weder Ochsen noch Schafe etwas kosten, und man soll sie nicht weiden, noch Wasser 8 trinken lassen; * und sollen Säcke um sich hüllen, beide Menschen und Thier, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Frevel seiner Hände! * Wer weiß, Gott möchte sich kehren und ihn reuen, und sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben!
 10 Da aber Gott sahe ihre Werke, daß sie sich bekehrten von ihrem bösen Wege, reuete ihn des Uebels, das er geredet hatte ihnen zu thun, und that es nicht.

IV. Das verdroß Jona fast sehr, und ward zornig. * Und betete zum Herrn und sprach: Ach Herr, das ist es, das ich sagte, da ich noch in meinem Lande war, darum ich auch wollte zuvor kommen, zu stehen auf das Meer; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmüthig und von großer Güte bist, und lässest dich des 3 Uebels reuen. * So nimm doch nun, Herr,

8. A.A: und Thiere.
 1. A.A: gar sehr.

4, 11. (Ps. 36. Ninive erat civitas magna, itinere trium dierum.
 Et coepit Jonas introire in civitatem itinere diei unius, et clamavit et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur. * Et crediderunt viri Ninivitarum in Deum, et praedica-verunt jejunium: et vestiti santsac-cis a majore usque ad minorem.
 * Et pervenit verbum ad regem Ni-nive: et surrexit de solio suo, et ab-jecit vestimentum suum a se et in-dutus est sacco, et sedit in cinere.
 * Et clamavit et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens: Homines et jumenta et boves et pecora non gustent quidquam, nec pascantur, et aquam non bibant; * et operiantur saccis homines et jumenta, et clament ad Dominum in fortitudine; et convertatur vir a via sua mala et ab iniquitate, quae est in manibus eorum! * Quis scit, si convertatur et ignoscatur Deus, et revertatur a furore irae suae, et non peribimus?
 Et vidit Deus opera eorum, quia 10 conversi sunt de via sua mala; et misericors est Deus super malitiam, quam locutus fuerat ut faceret eis, et non fecit.

IV. Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est. * Et oravit ad Dominum et dixit: Obsecro, Domine! numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea? Propter hoc praecipuavi ut fugerem in Tharsis; scio enim, quia tu Deus clemens et misericors es, patiens et multae miserationis, et ignoscens super malitia. * Et nunc Domine, 3

8. Al.: ad Deum.

10. dW: ihr Thun ... Wandel.
 1. gar sehr. dW.vE: mißfiel. A: schmerzte. B: ergrimmete. dW: entrüstete sich.
 2. gen Tharsis. dW: war es nicht das ... B.A: dies n. meine Rede. B: floh ich vorhin. vE: früher. B. dW.vE.A: ein gnädiger (gütiger) ... Gott bist. B: u. den des Uebels reuet. dW: des Bösen. (A: der das Böse vergibt.)

Und als die Rede zu ... A: Auch kam d. Wort vor ... B.dW.vE: seinen Mantel. A: Kleid.
 7. vE: ausrufen u. verkünden den B. B.dW.vE: seiner Großen. A: als ... Fürsten Befehl. dW.A: sollen nichts kosten, (sollen) nicht auf die Weide kommen (weiden) u. kein B. tr.
 8. vE: inbrünstig! A: mit Macht. dW: Unrecht ihrer S. vE: der Mißthat, die an f. S. Liebet.

IV.

Jonas Dei misericordiā indignati corripit.

τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με. 4 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

5 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ σκηνήν ἐαυτοῦ· καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ, ἕως οὗ ἀπῆδη εἰ ὅσαί τῃ πόλει.

6 Καὶ προσέειπεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύντη· καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκίαν ὑπεραντὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κενῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύντῃ χαρὰν μεγάλην. 7 Καὶ προσέειπεν κύριος ὁ θεὸς σκάλῃσι ἰωθισῆν ἣ ἰταύριον· καὶ ἐπάταξεν τὴν κολοκύνταν, καὶ ἀπαξήρανθῃ.

8 Καὶ ἔβλετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέειπεν κύριος ὁ θεὸς πνεύματι καύσωσι καυκαίνοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ. Καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ ἀπελθέτω τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Καλὸν μοι τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

9 Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ ἐπὶ τῇ κολοκύντῃ; Καὶ εἶπεν· Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

10 Καὶ εἶπεν κύριος· Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύντης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐμακροπάθησας ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐξέθρηπας αὐτήν, ἣ ὑπὸ ῥύκτα ἐγενήθη καὶ ὑπὸ ῥύκτα ἀποώλετο. 11 ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δωδεκά μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιάν αὐτῶν οὐδὲ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

3. X† (p. καλὸν) μοι ei (a. ἦ) μᾶλλον. EX* (ult.) με.

4. EX* πρὸς Ἰ. Εἰ.

5. F (pro απέν.) κατὰ ἀνατολάς. B: ἐπ. αὐτῷ ἐκεῖ σκηνήν καὶ ... * ἐν σκιᾷ ... : ἀπῆδη.

6. B: κολοκύνθη (eti. in 99q.). A¹EFX* (pr.) τῷ (A²B†).

7. B* κίτρο. (eti. v. 8s.). EFX: ἐξῆρανθη.

8. A²B: καύσωσι. B: κερ. τῷ Ἰ... * τὸ. EX: ὀλιγοψύχως ... * (in f.) με.

9. EX* Εἰ.

10. EX† (p. Σὺ) μὲν. B: ἐπ' αὐτήν (FX: ἐπ' αὐτῆς, EX*), καὶ ἀδὲ ... ἣ ἐγεν. ὑπὸ ῥύκτα καὶ.

11. A¹* τῆς μεγ. (A²B†). EX† (p. κατοικ.) ἐν αὐτῆ. B: ἦ ἀρίστ.

Subscr. A: Ἰωνᾶς προφήτης ε'.

כָּא אֲדִינְכָשָׁי מִמֶּנִּי פִי טוֹב מוֹתִי מֵחַיִּי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲיִטֵּב תָּרַח לְךָ׃ 4 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִדְּהַעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לְעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ פֶּסֶם סֶבֶה וַיֵּשֶׁב תַּחְתָּיהָ בְּצֶל עֵד אֲשֶׁר יֵרְאֶה מֵהַיָּהוּה בְּעִיר׃ וַיִּמַן יְהוָה—אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מַעַל לְיוֹנָה לְהוֹיֵת צֶל עַל־רֵאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִדְּמַתּוֹ וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שֶׁמָּחָה מְדוּלָּתוֹ׃ 7 וַיִּמַן הָאֱלֹהִים הוֹלֵעַת בְּעֵלּוֹת הַשָּׁחַר לַמַּחֲרֹת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֶשׁ׃ 8 וַיְהִי פִּזְרֵחַ הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמַן אֱלֹהִים רִיחַ קָדִים חַרִּישִׁית וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל־רֵאשׁוֹ יוֹנָה וַיִּתְעַלֵּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמָּת פִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיִּי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הֲיִטֵּב תָּרַח־לְךָ עַל־הַקִּיקְיוֹן וַיֹּאמֶר הִיטֵב תָּרַח־לִי עַד־מָוֶת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲתָה חֹסֶת עַל־הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עֲמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא נִדְּלַתּוֹ שֶׁבֶן־לְיִלָּה הָיָה וְבִן־לְיִלָּה אָבָד׃ וְאַנְל לֹא אֲחֹזֵם עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר יִשְׁבֶּה הָרַבְּבָה מִשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אֲנֹחַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בְּיָדִי־מִינִי לְשַׁמְאֵלוֹ וּבְהִמָּה רַבְּבָה׃

v. 10. bis בודיק תב עד סוף ib. חש רפה v. 11.

3. B: mein Tod ist besser denn m. Leben. dW: es ist b. daß ich sterbe als daß ich lebe. vE: der Tod ist mir lieber als m. L.
4. B: Ist es wohlgethan, daß du so ergrimmet? dW.vE: Ist recht, daß du (sich entrüstest)?
5. B: Es war aber ... hinausgegangen? A: Und

meine Seele von mir; denn ich wollte lieber todt sein denn leben. *Aber der Herr sprach: Meinst du, daß du billig zürnest?

5 Und Jona ging zur Stadt hinaus, und setzte sich gegen morgenwärts der Stadt, und machte ihm daselbst eine Hütte; da setzte er sich unter in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt widerfahren würde.

6 *Gott der Herr aber verschaffte einen Kürbis: der wuchs über Jona, daß er Schatten gab über sein Haupt, und errettete ihn von seinem Uebel; und Jona freuete sich sehr über den Kürbis.

*Aber der Herr verschaffte einen Wurm des Morgens, da die Morgenröthe anbrach; der stach den Kürbis, daß er verdorrete. *Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind, und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod, und sprach: Ich wollte lieber todt sein denn leben.

9 Da sprach Gott zu Jona: Meinst du, daß du billig zürnest um den Kürbis? Und er sprach: Billig zürne ich bis an den

10 Tod. *Und der Herr sprach: Dich jammert des Kürbis, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward und in einer Nacht 11 verderb: *und mich sollte nicht jammern Ninive, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und zwanzig tausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Thiere?

5. A.A: machte sich.

11. U.L: Unterscheid, was recht oder links.

3. war ...? vE: begegnen würde. B: an der St. geschehen. dW: mit d. St. geschähe.

6. B.dW.vE: Wunderbaum.

7. des folgenden Tages.

8. B: stillen Ostw. dW.vE: schwälen. A: hetzen Blutw. B.vE: ohnmächtig wurde (niederstont).

9. (Wie B. 4.) dW.vE.A: Mit Recht ... bis zum

18g.19.4. tolle quaeso animam meam a me; Tob.3.6.Job. 7.16.3.1. quia melior est mihi mors quam vita. *Et dixit Dominus: Putasne, 4 bene irasceres tu?

Et egressus est Jonas de civitate, et sedit contra orientem civitatis, et fecit sibi umbraculum ibi; et sedebat subter illud in umbra, donec videret, quid accideret civitati. *Et praeparavit Dominus Deus hederam: et ascendit super caput Jonae, ut esset umbra super caput ejus et protegeret eum; laboraverat enim. Et laetatus est Jonas super hedera lactitia magna. *Et paravit Deus vermem ascensu 7 diluculi in crastinum; et percussit hederam, et exaruit. *Et cum ortus fuisset sol, praecipit Dominus vento calido et urenti, et percussit sol super caput Jonae, et aestuabat. Et petivit animae suae ut moreretur, et dixit: Melius est mihi mori quam vivere.

2.1. Putasne, bene irasceres tu super hedera? Et dixit: Bene irascor ego usque ad mortem. *Et dixit Dominus: Tu doles super hederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret, quae sub una nocte nata est et sub una nocte perit: 11 *et ego non parcavi Ninivae civitati magnae, in qua sunt plus quam centum viginti millia hominum, qui nesciunt, quid sit inter dexteram et sinistram suam, et jumenta multa?

Es.19.12. Pa.121.6.

v.3.

v.6.

Es.18.22. 3.3.1.2.

Ps.29.5.10. 9.9.

10. B.dW: Du hast Mittelst mit. vE: empfindest M. wegen. dW.vE.A: womit (an dem) du (doch) keine Mühe gehabt. dW.vE: groß gezogen. A: wachsen liebest.

11. B: gw. Ihrer Rechten u. Ihrer Linken. A: rechten u. l. Hand.

I.

Prædicatione evangelis Judae et Samaritan.

MIXAΙΑΣ.

מ י כ ה

I. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαῖαν τὸν τοῦ Μωρασθαί ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰουδα, ὑπὲρ ὧν ἴδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.

2 Ἀκούσατε λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντα οἱ ἐν αὐτῇ· καὶ ἴσταται κύριος κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ. 3 Διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ καταβήσεται, καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· 4 καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλιάδες ταῖσθεσται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, καὶ ὡς ἕλακα κατακαυόμενον ἐν καταβάσει. 5 Διὰ ἀσέβειαν Ἰακώβ πάντα ταῦτα, καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραὴλ. Τίς ἢ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ; οὐχὶ Σαμαρεία; Καὶ τίς ἢ ἁμαρτία οἴκου Ἰούδα; οὐχὶ Ἱερουσαλήμ; 6 Καὶ θήσομαι Σαμαρείαν ὡς ὄπισθοφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυλαίαν ἀμπελώνους· καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω. 7 Καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπήρσουσιν ἐν πυρὶ, καὶ πάντα τὰ εἰδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν· διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν, καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

8 Ἐνεκεν τούτου κόμψεται καὶ θρηνηήσει, πορεύσεται ἀνυπόδητος καὶ γυμνῆ, καὶ ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντιον καὶ πένθος ὡς

I. דְּבַר־יְהוָה׃ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמַּרְשָׁתִּי בִימֵי יוֹתָם אַחָז וְיִחְזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־הָיוּהוּ עַל־שָׁמָרוֹן וִירֹוּשָׁלַם׃

2 שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלֶם הַקְּשִׁיבֵי אֶרֶץ וּבְמַלְאָה וַיְהִי אֲדֹנָי יְהוִה בְּכֶם לְעַד 3 אֲדֹנָי מֵהִיכַל קֹדְשׁוֹ׃ קִי־הִנֵּה יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ וַיֵּרַד וַיִּדְרֶה עַל־בְּמֹת־אֶרֶץ׃ וְנָמְסוּ הַהָרִים תְּחִתָּיו וְהַעֲמֻקִּים יִתְבַּפְּעוּ בְּדוֹנֵג מִפְּנֵי הָאֵשׁ 4 כְּמַיִם מְזָרִים בְּמֹרֵד׃ בְּפֹשֵׁעַ יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבְחַשְׁאוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל מִי־פֹשֵׁעַ יַעֲקֹב הֲלֹא שָׁמָרוֹן וַיְמִי בְּמֹתֵי יְהוּדָה הֲלֹא יְרוּשָׁלַם׃ וְשִׁמְתִּי שָׁמָרוֹן לְעֵי הַשָּׂדֶה לְמַטְעֵי כָרֶם וְהַצְרִיתִי לְנֵי אֲבִנֶיהָ וַיִּסְדֶּיהָ אֲגַלְהָ׃ 7 וְכָל־סִסְיֶיהָ יִפְתּוּ וְכָל־אֲתַנְיֶיהָ יִשְׂרְפוּ כְּאֵשׁ וְכָל־עֲצָבֶיהָ אֲשִׁים שָׁמְמָה כִּי מֵאֲתַנָּן זִוְנָה קִבְּצָה וְעַד אֲתַנָּן זִוְנָה יִשׁוּבוּ׃

8 עַל־זֹאת אֲסַפְּדָה וְאֵי־לִילָה אֵי־לָבָה שִׁיִּלְלֵנִי וְעָרוֹם אֵעֲשֶׂה מִסְפֹּד פְּתֻנִים

שולל ק' v. 8. יחדו ו' v. 3.

Inscr. A: Μιχαίας γ' (quippe tertio loco positus). 1. EX: Λόγους κυρ. δς ἐγ. A¹: Μωρασθαί (Μωρασθει A²B; Al. al.) ... βασιλέως (—λιον A²B). EX: περὶ δρ. B: ἴδε. EX* (alt.) περὶ. 2. EFX† (p. λαοὶ) πάντας. EX* λόγους ... : α. ἴστα. A¹EX* (alt.) κύρ. (A²B†; FX: ὁ θεός). EX* (alt.) ἐν. 3. A¹X* α. καταβ. (A²B†). 5. B: δι' ἀσ. ... δι' ἀμ. A¹EX: οἴκω (τῷ A²B; FX*). B: ἐγ ἡ Σαμ. 6. A²B: εἰς ὄπωρ. 7. X bis: πόρνης (F alt. loco). EX: ἐπιστρέψεν (FX: πατίστρε). 8. EX (pro θρηνη.) πενθηοι.

1. dW: schauete. A: weitfragte. vE: Ausspruch ... in einem Gefächte erhielt. 2. will wider euch jengen. dW.vE.A: (horch, du) Erde, u. was sie (er)füllt. B: wird unter euch ein Zeuge sein. dW: ist S. wider euch. vE.A: sei. 3. dW: Wohnung. vE: Wohnung. B: einbetreten auf den φ. des L. dW.vE: schreitet über (wandelte auf) der Erde φ. 4. B: sich spalten. dW.vE: Es (erschließen) ... sp.

Der Prophet Micha.

I. Dies ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Micha von Maresa, zu der Zeit Jothams, Ahas, Zehiskia, der Könige Juda, das er gesehen hat über Samaria und Jerusalem.

2 Höret, alle Völker, merke auf, Land, und alles was darinnen ist! denn Gott, der Herr, hat mit euch zu reden, ja der **3** Herr aus seinem heiligen Tempel. * Denn siehe, der Herr wird ausgehen aus seinem Ort, und herab fahren, und treten auf die **4** Höhen im Lande, * daß die Berge unter ihm schmelzen, und die Thäler reißen werden, gleichwie Wachs vor dem Feuer verschmelzt, wie die Wasser, so unterwärts **5** fließen. * Das alles um der Uebertretung willen Jakobs, und um der Sünde willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Uebertretung Jakobs? ist es nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda? **6** ist es nicht Jerusalem? * Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, die man um die Weinberge legt; und will ihre Steine in das Thal schleifen, und zu **7** Grunde einbrechen. * Alle ihre Höhen sollen zerbrochen, und aller ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden, und will alle ihre Bilder verwüsten; denn sie sind von Hurenlohn versammelt, und sollen auch wieder Hurenlohn werden.

8 Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß daher gehen, ich muß klagen wie die Drachen, und

1. A.A: Gistias. 4. U.L: Thale.

Verbum Domini, quod factum I. est ad Michaeam Morasthiten in diebus Joathan, Achaz et Ezechiae, regum Juda, quod vidit super Samariam et Jerusalem.

Jer. 26, 18;
Joa. 15, 44.
2Ch. 26, 27;
Es. 1, 1.

Ps. 49, 2. Es. 1,
2. 12g. 22, 2b.

Ps. 80, 7.
Ps. 11, 4.
Es. 26, 21.
Gn. 11, 7;
Am. 4, 13.
Ps. 97, 5. Es.
64, 1. Am. 9, 5.

Jer. 23, 13a.
Am. 7, 9.

3, 12.
Es. 13, 14.
5, 12.
Es. 14, 21.
Hos. 2, 7, 16.

Es. 20, 2.
Jer. 14, 6.

5. 8: Juda.

Audite, populi omnes, et attendat terra et plenitudo ejus! et sit Dominus Deus vobis in testem, Dominus de templo sancto suo! * Quia ecce Dominus egredietur de loco suo, et descendet, et calcabit super excelsa terrae: * et consumentur montes subtus eum, et valles scindentur sicut cera a facie ignis, et sicut aquae quae decurrunt in praecipitiis. * In scelere Jacob omne istud, et in peccatis domus Israel. Quod scelus Jacob? nonne Samaria? Et quae excelsa Judaeae? nonne Jerusalem? * Et ponam Samariam quasi acerbum lapidum in agro, quem plantatur vinea; et detraham in vallem lapides ejus, et fundamenta ejus revelabo. * Et omnia sculptilia ejus concidentur, et omnes mercedes ejus comburentur igne, et omnia idola ejus ponam in perditionem; quia de mercedibus meretricis congregata sunt, et usque ad mercedem meretricis revertentur.

Super hoc plangam et ululabo, **8** vadam spoliatus et nudus, faciam planctum velut draconum, et lu-

sich. B: durch einen jähen Ort abfließen. dW: wie B. am Abhang herabgegoßen. vE: von dem A. stürzt. A: das abschleßt von der Höhe.
5. Wer ist ... dW: Wo ist ...? nicht zu S.?
6. zum Ort da man B. anlegt ... ihren Grund entblößen. B: zu Pflanzstätten eines Weinbergs. dW: Nebenpflanzungen. vE: einer Weinbergpflanzung.

7. gesammelt. B: geschnitzte Bilder ... Höhen. dW: Götzenbilder ... Abgötter. vE: Schnitzgebilde ... Höhenbilder. dW: Wucherlohn. A: zusammengebracht.
8. B: bet. u. nackt. dW: nackt u. bloß. vE: barfuß u. nackt. dW: klage gleich den Schafalen. vE: heute wie Schafale.

I.

Prædicitio eueroniti Judae et Samariae.

θυγατέρων σιωνίων. 9^ο Οτι κατακράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰουδα καὶ ἤψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱερουσαλήμ.
 10 Οἱ ἐν Γεθ μὴ μεγαλύνεσθε, οἱ ἐν Ἀκείμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα ὑμῶν γῆν καταπάσασθε 11 κατὰ γέλωτα ὑμῶν. Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα Σενναάρ, κόπασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ἡμῶν πληγὴν ὀδύνης. 12 Τὴ ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦσθαι ὀδύνης; Ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ, 13 ψόφος ἀρμάτων καὶ ἰσπευόντων. Κατοικοῦσα Λαχεῖς ἀρχηγός; ἀμαρτίας αὕτη ἐστὶν τῆ θυγατρὶ Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν αἱ ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραὴλ. 14 Διὰ τοῦτο δόσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ, οἴκους ματαίους· εἰς κενὸν ἐγένετο τοῖς βασιλευσῶν Ἰσραὴλ. 15 Ἐως τοὺς κληρονόμους ἀγάγῃσιν, κατοικοῦσα Λαχεῖς· κληρονομία ἕως Ὀδολλὰμ ἤξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραὴλ. 16 Ἐύρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου· ἐμπλάτνουν τῆς χηρείαν σου ὡς αἰτός, ὅτι ἠγματοῦθησαν ἀπὸ σου.

II. Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συντετέλουν αὐτὰ· διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν. 2 Καὶ ἐπεθύμουν ἀργούς, καὶ διήρπαζον ὄρφανούς, καὶ οἴκους κατεδυνάστευον, καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα καὶ τῆν κληρονομίαν αὐτοῦ.

10. B: καὶ οἱ Ἐνακείμ (EX: οἱ ἐν Βαχεῖμ. Al. al.). FX bis: καταγέλωτα. B et rell. * (pr.) ὑμῶν. A1* γῆν (A2BEX†). A1: καταπάσασθαι (-σθε A2B; EX: -σπάσασθε).
 11. X† (p. καλῶς) καθελῶ. EX: Σαινίαν (F: Σαινίαν). A1X: κόπασθε (-ασθαι A2B; F: κόψασθε).
 12. FX: ἐπὶ πύλαις.
 13. A1X: αὐτῆς (αὐτῆ A2B: EFX*). B* αἰ.
 14. B: δόσεις. A1X: κενὰ (κενὸν A2B). B: ἐγένοντο .. β. τῷ Ἰσρ. (EX: Ἱερουσαλήμ).
 15. X: κληρονομίαν. EX (pru Ἰσρ.) Σιών. A2B2 interpg. ... ἀγάγῃσι (s. ἀγάγοι σοι A2EX) κατοικοῦσα Λαχεῖς κληρονομία, ἕως Ὀδ. ἤξει ἡ δ.
 16. EFX (pro χηρ.) ἐτήρησιν.
 1. B* τὰς.
 2. A1EX* (penult.) καὶ (A2B†).

9 וְאָבֵל בְּבִנֹת יַעֲנָה: כִּי אָנֹשָׁה מִפּוֹתֶיהָ כִּי-נָאָה עַד-יְהוּדָה נָבַע עַד-שַׁעַר עַמִּי עַד-יְרוּשָׁלַם: בָּגַת אֶל-הַגִּידֵי בָבוּ אֶל-תְּבַבּוּ בְּבֵית לַעֲרָה עָשָׂר הַתְּפַלְשָׁתִי: עֲבָרִי לָכֶם יוֹשְׁבַת שָׁשִׁיר עַרְיָה-בִּשְׁת לֹא יֵצֵאָה יוֹשְׁבַת צִאֲנֹן מִסֶּפֶד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִמֶּם עַמְדָתוֹ: כִּי-חָלָה לְטוֹב יוֹשְׁבַת מְרוֹת כִּי-יֵרֵד רַע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם: רַחֵם הַמַּרְפֵּכָה לְרַכֵּשׁ יוֹשְׁבַת לְכִישׁ רַאשִׁית חֲשָׂאת הִיא לְבַת-צִיּוֹן כִּי-בָה נִמְצְאוּ שָׁשִׁיר יִשְׂרָאֵל: לָכֵן הִתְחַנֵּי שְׁלֹחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בְּתִי אֲכֹזֵב לֹא-כֹזֵב כֹּו לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: עַד הִירֵשׁ אֲבוֹי לָהּ יוֹשְׁבַת מְרַשָּׁה עַד-עֲדֹלָם יָבוֹא בְּבוֹד יִשְׂרָאֵל: קָרְחִי וְגִזֵּי עַל-בְּנֵי חַעֲנַנְיָהּ הִרְחַבֵי קָרְחַתָּהּ כַּנְשָׂר כִּי-גִלּוֹ מִמֶּה: הוּי הַשְּׂבִי-אֲנֹן וְסַעֲלֵי רַע עַל-מַסְבְּבוֹתֶם בְּאוֹר הַבֶּקֶר יַעֲשֶׂהָ כִּי יִשְׁלָאֵל יָדָם: וְחַמְדוּ שְׂדוֹת וְגִזְלוּ דְבָרִים וְנִשְׁאֲפוּ וְעַשְׂקוּ צָבָר וּבִיתוֹ יֵאִישׁ וּנְחַלְתּוּ:

v. 10. v. 14. v. 15. v. 2.
 9. Thore. B: ihre Wunden sind tödtlich. dW: tödtl. ist ihre Wunde. vE.A: unheillbar.
 10. B.dW.vE: (unb) weinet (ja) nicht! B: Zu Beth-Dofra bestreue dich mit Staub. dW.vE: Zu Beth-leaphra bestreue euch. A: Im Hause des Staubes.
 11. Hebe dich davon, du Einwohnern des Gedir, nadezt mit Sch. ... das Leid in Beth: Geel wird seinen Stand v. euch nehmen. dW: Wandre ... (schändlich) entblößt. B: in schändl. Blöße. vE: Siehe aus ... mit entblößter Scham. dW.vE: Bethhaefels Trauer raubt euch dessen (verfagt euch seine) Herberge.
 12. Die Einwohnerin Maroth schmecket ihr Glid ... herabkommen ... das Thor S. dW: das [verlorne] Gut. vE: harret auf Heil?
 13. Einwohnerin S. ... an den Regen. dW: Reiner. vE: schnellste Roffe. dW.A: (Die) Anfängerin. vE: Veranlassung!

Die Plage ohne Rath. Das Unglück vom Herrn. Die bösen Tüden.

I.

9 trauern wir die Straußen. * Denn ihrer Plage ist kein Rath, die bis in Juda kommen und bis an meines Volks Thor gen
 10 Jerusalem hinarretzen wird. * Verkündiget es ja nicht zu Gath, laßt euer Weinen nicht hören; sondern gehet in die Trauerkammer, und sitzet in der Asche.
 11 * Du schöne Stadt mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen, um des Leibes willen des nächsten Hauses; er wird es von euch nehmen, wenn er da sich lagern wird. * Die betrübte Stadt vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen, auch bis an die Thore Jerusalems.
 13 * Du Stadt Lachis, spanne Läufer an und fahre davon! denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind
 14 gefunden die Uebertretungen Israels. * Du wirfst müssen Gefangene geben, so wohl als Gath. Der Stadt Aschub wird es mit
 15 den Königen Israels fehlen. * Ich will dir, Maresa, den rechten Erben bringen; und die Herrlichkeit Israels soll kommen
 16 bis gen Abullam. * Laß die Saate abscheeren, und gehe kahl über deine zarten Kinder! mache dich gar kahl wie ein Ader! denn sie sind von dir gefangen weggeführt.
 III. Wehe denen, die Schanden zu thun trachten, und gehen mit bösen Tüden um auf ihrem Lager, daß sie es früh, wenn es licht wird, vollbringen, weil sie die Nacht
 2 haben! * Sie reißen zu sich Acker, und nehmen Häuser, welche sie gelüftet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause und mit eines jeden Erbe.

Job. 30, 29. Kap. 13, 21. ctum quasi struthionum. * Quia 9 desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem.
 Jer. 1, 18. Nah. 2, 13. * In Geth nolite annunciare, lacry- 10 mis ne ploretis; in domo pulveris pulvere vos conspergite! * Et trans- 11 ite vobis, habitatio pulchra, confusa ignominia; non est egressa quae habitat in exitu; planctum domus vicina accipiet ex vobis, quae stetit sibimet. * Quia infirmata est in- 12 bonum quae habitat in amaritudinibus; quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem. * Tu- 13 multus quadrigae stuporis habitanti Lachis — principium peccati est filiae Sion, quia in te inventa sunt scelera Israel. * Propterea 14 dabit emissarios super haereditatem Geth, domus mendacii in deceptionem regibus Israel. * Ad- 15 huc haeredem adducam tibi, quae habitas in Maresa; usque ad Odollam veniet gloria Israel. * Decal- 16 vare et tondere super filios deliciarum tuarum! dilata calvitium tuum sicut aquila! quoniam captivi ducti sunt ex te.
 [Jos. 15, 44. 19, 29. v. 1: Jos. 15, 35. 2Ch. 12, 15; Eze. 9, 3. Job. 1, 20. (Ps. 108, 5. 4, 10. Es. 20, 20. Ps. 36, 5. [Gn. 31, 29; Es. 5, 6. 9, 10.]

10. U.L: laßt euch nicht hören weinen ... in die Asche. 11. A.A: des nächsten Hauses.

9. S: ad Juda. 14. S: domos.

14. Darum magst du Verzicht thun auf das Erbe Gath. Mit den Häusern zu S. wirst du ... dW: leitest du B. auf Moreseth-Gath. B.vE: mußt (wirfst) du über (an) M. = G. einen (den) Scheidebrief geben. B: Die Häuser ... werden ... fehlschlagen. vE: eine Täuschung sein für die ... dW: täuschen.
 15. B: du Einwohnerin M., noch den G. überbringen. dW: Noch einen Besitzer bring' ich über dich ... (B: bis g. A. soll er kommen, der G. Isr. vE: ... dem Stolze Isr., wird er t.) dW: soll flüchten die Menge Isr.?
 16. dW: um der K. deiner Lust willen. B: Ergötzlichkeit. vE.A: deiner geliebten K. B: Mache deine Plage

brett wie des Adlers. vE: groß, gleich der eines A.
 1. in Händen haben. B: Unrechtes geben u. Böses vornehmen. dW: Unrecht sinnen u. B. bereiten. vE: auf U. sinnen, B. schmieden. B.dW.vE: auf ihren Lagern. B: am lichten Morgen anrichten. dW: beim Morgenlicht vollführen sie es, weil es in ihrer Hand steht. vE: sobald der Tag anbricht, weil es in der Nacht ihrer G. steht. (A: und wider Gott ist ihr Thun?)
 2. mit dem Mann u. seinem G., u. m. einem Leben u. f. Erbe. B: Und gelüften nach Ackern, u. rauben sie weg, u. n. Häusern, u. nehmen sie hin. dW: Es gelüftet sie n. Feldern. vE: Gel. sie es ... so rauben f. dieselben.

III.

Populi peccata et poenae.

³ Διὰ τοῦτο ταῦδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λογιζομαι ἐπὶ τὴν φωνὴν ταύτην κακὰ, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρῃτε τούς τραχιλοὺς ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὄρθοι ἐξαιφνης· ὅτι καιρὸς ποτηρός ἐστιν. ⁴ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λησθησεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρηγος ἐν μέλει, λέγων· Ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν· μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινοῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ καλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἄγροι ἡμῶν διεμαρίσθησαν. ⁵ Διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίων ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

⁶ Μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυόεντας ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπώσεται ὄνειδος ὁ λέγων· Οἶμος Ἰακώβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου. Εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶν καλοὶ μετ' αὐτοῦ, καὶ ὄρθοι πεπόρουνται; ⁸ Καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαὸς μου εἰς ἔχθραν ἀντικατέστη· κατέναντι τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδιραν, τοῦ ἀφάλλεσθαι ἐλπίδα συντριμμῶν πολέμου. ⁹ Διὰ τοῦτο ἡγοῦμενοι λαοῦ μου ἀπορρήψονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ ποτηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν.

¹⁰ Ἐγγύσατε ὄρεσιν αἰωνίους· ἀνάστηθι καὶ πορευου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὐτῆ ἢ ἀνάπαντος ἐνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε φθορᾷ, κατεδιώχθητε ¹¹ οὐθένος διώκοτος. Πνεῦμα ἔστρεψεν ψεῦδος, ἐστάλαξεν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα.

Καὶ ἔσται, ἐκ τῆς σταγόνας τοῦ λαοῦ τούτου

3. EFX* ἐξαιφν.
 4. FX: λεγόντων· Tal. BF: καλύσων. B: ἄγροι ὑμῶν. A¹X: διμετρήθησαν (-ρίσθησαν A²B).
 5. FX* σοι. A¹B² ἐν ἐκκλ. κυρ. cum sqq. conig.
 6. FX (pro κλ.) δακρυόεντες. A¹X: τῶν (τέτους A²B). X† (p. τέτ.) οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν. B: ἔδεν γὰρ.
 7. B: Οὐ ταῦτα. FX* τὰ. EFX: ἐχέ... * εἰσιν.
 8. B: ἀντίστη... ἐλπίδας. EX: συντριμμῶν.
 9. B* Διὰ τῶτο (A² unci). EFX: οἰκων.
 10. EX: ἀνάστα... * αὐτῆ. B* ἡ.
 11. A²B: ὑδένος. EFX: ψευδές.

3. B: so hoch. dW: sinne... aufrecht wandeln? vE: denke auf Unglück ... aufz. gehen können? A: hochmüthig wandeln.

4. andere Fesseln; wie entzuehst erd mir, u. theilst aus unsrer Fesler, daß er ste zuüßgebe! B: Sprüchwort wider euch fähren. vE: Spottlilch über euch anheben. A: zum Sprüchw. euch machen. dW: stimmt man über euch Gesang an, u. flaget ein kläglich Klaglied. B: Meines W. Theil hat er verändert. vE: Erbtheil tauscht er um. dW: vergibt er. B: zu

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חַשְׁבֵּן עַל־הַמְשַׁפָּחָה הַזֹּאת רַעַה אֲשֶׁר לֹא־תִמְשֹׁךְ מִמֶּנּוּ צוּאֲרֵתִיכֶם וְלֹא תִלְכְּוּ רומָה כִּי עַת רַעַה הִיא: בְּיוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מִשָּׁל וְנִהַה נִהַי נִהַי אֲמַר שָׂדוּד נִשְׁלַחְנוּ חֶלֶק עִמִּי יָמִיר אִךְ יָמִישׁ לִי לְשׂוֹכֵב שָׂדוּדֵנוּ יַחֲלֶק: לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מִשְׁלָיְךָ חֶבֶל בְּגוֹרֵל בְּקֶהֱל יְהוָה:

6 אֶל־תְּשִׁיפוּ יְשִׁיפוֹן לֹא־יְשִׁיפוּ לְאַהֲרֶה לֹא יִפְגַּע בְּלַמְּוֹת:

7 הָאָמַר בֵּית־יַעֲקֹב הַקָּצֵר רִיחַ יְהוָה אִסְמְלֶה מִעַלְלֵיו הַלֹּא דְבָרִי יִיטִיבוּ עִם הַיִּשָּׁר הַזֶּה: וְאַחֲמֹל עִמִּי לְאוֹיֵב יְקוּמִם מִמְּוֹל שְׁלֹמֹה אָדָר תִּשְׁטָפוּן מִעַבְרִים בְּטַח שׂוֹבֵי מַלְחָמָה: נָשִׂי עִמִּי תִגְרָשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנִיָּה מִעַל לְלֵילֶיהָ תִקְחוּ הַדָּרִי לְעוֹלָם:

9 קוּמוּ וְלָכוּ כִּי לֹא־זָאת הַפְּנִיחָה בְּעֵבֶר סְמָאָה תִחַבֵּל נִמְרִי: כֹּה־אִישׁ הִלְךָ רִיחַ וְשָׁקַר פִּדּוּב אֲשֶׁר לְךָ לֵגִיו וְלִשְׁבָר וְהִיָּה מִשִּׁיחַ הָעַם הַזֶּה:

v. 8. תמ' בשדח. כב' א' אסיה. v. 11.

entwenden. dW: wegwendend. vE: um ... zurüch nehmen ...

5. Th. noch Loos. B: Darum sollst du Niemand haben, der eine Schnur werfe zum L. dW: wird keiner hinfort für dich die Messschnur ziehen nach dem L. vE: dir keiner ausspannen die M. auf d. Erbtheil?

6. Man ..., träufen sie. Werden sie ihnen aber nicht tr., so weicht auch die Schande nicht. (dW: Weissaget nicht! [jene] sollen weissagen? vE: sie werden w.)

Die böse Zeit. Die verschmähte Tränke. Der Prophet für dieses Volk. **II.**

3 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich gebente über dieß Geschlecht Böses, aus dem ihr euren Hals nicht ziehen und nicht so stolz daher gehen sollt; denn es soll eine **4** böse Zeit sein. * Zu derselbigen Zeit wird man einen Spruch von euch machen, und klagen: Es ist aus, wird man sagen; wir sind verführt! meines Volks Land kriegt einen fremden Herrn! Wann wird er uns die Acker wieder zutheilen, die er uns **5** genommen hat? * Ja wohl, ihr werdet kein Theil behalten in der Gemeine des Herrn.

6 Sie sagen, man soll nicht träumen; denn solche Träume trifft uns nicht, wir werden nicht so zu Schanden werden.

7 Das Haus Jakobs tröstet sich also: Meinest du, des Herrn Geist sei verkürzt? sollst er solches thun wollen? Es ist wahr, meine **8** Reden sind freundlich den Frommen. * Aber mein Volk hat sich aufgemacht wie ein Feind; denn sie rauben beides Rock und Mantel denen, so sicher daher gehen, gleich- **9** wie die, so aus dem Kriege kommen. * Ihr treibt die Weiber meines Volks aus ihren lieben Häusern, und nehmet stets von ihren jungen Kindern meinen Schmach.

10 Darum machet euch auf, ihr müßet davon, ihr sollt hier nicht bleiben. Um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie un- **11** sanft zerstört werden. * Wenn ich ein Irrgeist wäre und ein Lügenprediger, und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten, das wäre ein Prediger für dieß Volk.

4. U.L.: Zur selbigen 3. ... Wenn wird.
5. A.A.: keinen Theil.

7. Du sogenannten G. J., meinest...? Wisset also sein Thun zu sein? Sind nicht m. N. fr. mit den Fr. vE: wie du dich nennest! (dW.vE: ist jähzornig Zehova?) B: Sind das seine Thaten? vE: so f. Handlungen? B: Werden n. m. Worte wohl thun bei dem der aufrichtig einb. rgehet? dW: Sind ... gütig gegen den verlich Wandelnden? vE: an den, der grade wandelt.

8. hat vorläufigt ... vom N. weg den M. dW.vE: A: sich als G. aufgelehnt. vE: die ruhig ihres Weges wandeln, heimkehrend ...

9. nehmet von ... auf ewig (vgl. 1, 16).

Polyglotten-Bibel. N. T. 2. Bds 2. Abth.

Ideciq haec dicit Dominus: Ecce **3** ego cogito super familiam istam malum, unde non auferetis colla vestra et non ambulabitis superbi; quoniam tempus pessimum est. * In die illa sumetur super vos **4** parabola, et cantabitur canticum cum suavitate, dicentium: Depopulatione vastati sumus, pars populi mei commutata est! Quomodo recedet a me, cum revertatur qui regiones nostras dividat? * Pro- **5** pter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in coetu Domini.

Am. 5, 13.

1Rg. 9, 7. Hab. 2, 6.

2Rg. 17, 24.

Dt. 22, 2. Aet. 4, 21.

Am. 7, 12. 16. Es. 30, 11.

Es. 2, 6; 59, 1.

Es. 40, 1. Pr. 9, 8. Thar. 3, 25.

v. 2. Ex. 22, 26aa.

Es. 10, 2. (Mt. 23, 14. Nm. 30, 7aa.)

Es. 11, 7.

Lv. 12, 24.

Jer. 5, 19. Es. 13, 3.

JA. 4, 5. 27m. 4, 3.

Ne loquamini loquentes: Non **6** stillabit super istos, non comprehendet confusio.

Dicit domus Jacob: Numquid **7** abbreviatus est spiritus Domini? aut tales sunt cogitationes ejus?

Nonne verba mea bona sunt cum eo qui recte graditur? * Et e contrario populus meus in adversarium consurrexit: desuper tunica pallium sustulistis, et eos qui transibant simpliciter, convertistis in **9** bellum. * Mulieres populi mei **9** ejecistis de domo deliciarum suarum, a parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum.

Surgite et ite, quia non ha- **10** betis hic requiem. Propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessima. * Utinam non **11**

essem vir habens spiritum, et mendacium potius loquerer: Stillabo tibi in vinum et in ebrietatem; et erit super quem stillatur populus iste.

5. A.l.† (in f.) o Israel (S: O Israel ne loq.).

10. denn dies ist keine Ruhezeit ... muß sie euch verderben. B: nicht die Ruhe. vE: n. mehr euer Ruheplatz. dW: dies [Land] ist [euer] Ruhort nicht. A: hier ist keine Ruhe für euch. dW: um b. Verunreinigung u. verderbt es [euch], u. mit tödlichem Verderben. vE: wird es [über euch] B. bringen, gewaltiges B.

11. dW: Wenn ein Mann, in Wind u. Täuschung wandelnd, lüget: „Ich weissage dir von Wein u. starkem Getränke!“ der ist ein Weissag. r ... vE: Wäre ich ein M., der auf B. ausgehet u. Lügen redet, u. weissagte ich ...

II.

Prædicitio cæcidi et cæcili liberationisq; messianæ.

12 συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακώβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν. Ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποιμνιον ἐν μέσῳ κλίτης αὐτῶν ἐξαλούνται ἐξ ἀνθρώπων· 13 διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν, καὶ διεγλήθον πύλην καὶ ἐξήλθον δι' αὐτῆς· καὶ ἐξήλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἤγησεται αὐτῶν.

III. Καὶ ἐρεῖ· Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ἰακώβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραὴλ. Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν τοῦ γνῶναι τὸ κρῖμα; 2 οἱ μισούντες τὰ καλὰ καὶ ἠγογγύοντες τὰ πονηρὰ, ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. 3 Ὁν τρόπον κατεργάζοντες τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ ὀστά αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμίλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς γύτραν, 4 οὕτως κερκρίζονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσονται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

5 Ταῦτα λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς κλιανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον. 6 Διὰ τοῦτο νῦν ὑμῖν ἐστὶ ἐξ ὀράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἐστὶ ἐκ ματαίας· καὶ θύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτούς ἡ ἡμέρα· 7 καὶ καταισχνυθήσονται οἱ ὀρώστες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγλασθήσονται οἱ μάντις, καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἐστὶν ὁ ἐπακούσων αὐτῶν.

12. EF: Ἰακώβ· σὺν πᾶσιν ἐκδ. A¹: λαὸ τότε (Iscr. A²B). B: ἀποστρ. αὐτῶν. EF: ἐξελθόνται.

13. FX† (ab in.) Ἀνάβηθε. EX: διέκοψα. A¹* (pr.) καὶ (A²B†).

1. FX* ταῦτα. EX* αἱ. FX (pro οἴου) τὰ.
2. B* οἱ.
3. A¹X (pro ἀπ' A²B) ἀπὸ τῶν ὀστίων. B: ὀστία. A¹ (pro σινιθλ.) συνέκλιμασαν? FX: ἐμίρισαν (pro ἐμίλ.) ... κρέας.
4. B: πρ. τὸν κύρ. EFX: ἐπ' αὐτούς (X: ἐπ' αὐτοῦς).
5. B: εἰρ. ἐπ' αὐτόν. EFX (pro ἡγ.) ἡγίασαν.
6. A²B: σκ. ἐστ. ὑμ.
7. EFX: ἐκ ἐστίν. A²B: ἐπακούων.

12 אָסוֹת אֲסוֹת יַעֲקֹב בְּלֵךְ קֶבֶץ אֲבָבִיץ
שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׁימְנוּ כְּצֹאן
בְּצִרְהָ פְעֹדוֹ בְּתוֹךְ הַדְּבָרוֹ הַתְּיַמְנָה
13 מֵאָדָם; עֲלֶה הַסַּרְעַל לַסְנֵיהֶם שְׂרִצוּ
וַיַּעֲבְרוּ שָׁעַר וַיֵּצְאוּ כּוֹ וַיַּעֲבֵר מִלְּפָנֶיךָ
לַסְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם;

III. וְאָמַר שְׂמַעוּנָה רַאשֵׁי יַעֲקֹב
וּבְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת
2 אֶת־הַמְשָׁפֵט; שְׂנְאֵי טוֹב וְאֶהְיֶי
רַעַה; זֹלֵי עוֹרִם מַעֲלִיָּהֶם וְשֹׂאֲרִם
3 מֵעַל עֲצֻמוֹתָם; וְאֲשֶׁר אָכְלָה שְׂאֵר
עֲפֹי וְעוֹרִם מַעֲלִיָּהֶם הַסְּשִׁיטוֹ וְאֶת־
4 עֲצֻמֹּתֵיהֶם שִׁפְחוּ וּפְרִשׁוּ כַּאֲשֶׁר בְּסִיר
וּבְכַבֵּשׂ בְּתוֹךְ קֶפְחָת; אֵין יוֹצְקֵי
אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וַיִּסְתַּר
פְּנֵי מַהֶם בְּעַת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעִי
מַעֲלֵיהֶם;

ה פֶּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים
הַמְתַּעִים אֶת־עַמִּי הַנִּשְׁכָּחִים בְּשִׁנֵּיהֶם
וּקְרָאֵי שְׁלוֹם וְאֲשֶׁר לֹא־יִתְּנוּ עַל־
6 פִּיהֶם וּקְדָשׁוֹ עָלֵיו מִלְחָמָה; לִכֹּן
לְיֹלָה לָכֶם מִהָזֶן וְהַשְׂכָּחָה לָכֶם
מִקְסָם וּבָאָה הַשְׂמֵשׁ עַל־הַנְּבִיאִים
7 וּקְדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם; וּבִשְׁוֵי הַחַזִּים
וְהַסְּרֹו הַקְּסָמִים וְעַסּוֹ עַל־שִׁפְטָם
כְּלָם פִּי אֵין מַעֲנֶה אֱלֹהִים;

ר ע' 2.

12. Sie wie Schafe ... ihre Herde. B: Schafe zu Hozra? Wie ... werden sie ein Getümmel machen v. M. dW: sollen s. lärmen vor Menschenmenge. vE: werden s. tosen vor der M. Menge.

13. B.d.W: der Durchbr. dW: einbrechende Sieger. dW.vE.A: an ihrer Spitze. B: in ihrem Wortab.

1. Häupter Jakob ... solltet ihr nicht s. d. M. wisfen? B.d.W: Rommt euch n. zu, d. M. zu (kennen)? vE: liegt es euch n. ob. A: Sst n. eure Sache zu w. was recht ist?

Die Wiffer des Rechts. Die Propheten fürs Maul.

II.

12 Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz, und die Uebrigen in Israel zuhauf bringen; ich will sie wie eine Heerde mit einander in einen festen Stall thun, und wie eine Heerde in seine Hüden, daß es 13 von Menschen thnen soll. * Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauf fahren; sie werden durchbrechen und zum Thor aus- und einziehen; und ihr König wird vor ihnen hergehen, und der Herr vorne an.

III. Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakob, und ihr Fürsten im Hause Israel! Ihr solltet es billig sein, die 2 das Recht wüßten. * Aber ihr hasset das Gute und liebet das Arge, ihr schindet ihnen die Haut ab, und das Fleisch von 3 ihren Weinen, * und fresset das Fleisch meines Volks; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrecht ihr ihnen auch die Weine, und zerlegt es wie in einen Topf, und wie Fleisch in einen Kessel. 4 * Darum, wenn ihr nun zum Herrn schreien werdet, wird er euch nicht erhören, sondern wird sein Angesicht vor euch verbergen zu derselben Zeit, wie ihr mit eurem bösen Wesen verdienet habt.

5 So spricht der Herr wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen, es solle wohl gehen, wo man ihnen zu fressen gebe; wo man ihnen aber nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse ein 6 Krieg kommen. * Darum soll euer Gesicht zur Nacht, und euer Wahrsagen zur Finsterniß werden; die Sonne soll über den Propheten untergehen, und der Tag über 7 ihnen finster werden; * und die Schaurr sollen zu Schanden und die Wahrsager zu Spott werden, und müssen ihr Maul alle verhüllen, weil da kein Gottes-Wort sein wird.

12. A.A: zu Hause, Hausen.
1. U.L: ihr sollt's billig. 3. U.L: ein Töpfen.

2. dW: Die da hassen ... den Leuten die G. abziehen ... Gebeln.

3. dW: es zerstückt wie in den Topf.

4. B.dW: Alsdann werden sie ... v.E.A: Sie weinst.

5. wo ihre Zähne was zu beißen haben. B: so mit ihren Z. heißen u. Friede predigen? dW: die, wenn ihre Z. zu b. haben, sprechen: Friede. B: Wer ... wider denselben heiligen sie einen Krieg. dW: doch ... in den

Congregatione congregabo Ja- 12
Jer. 31, 10. Es. 26, 32. Job. 10, 16. 11, 52.
cob totum te, in unum conducam reliquias Israel; pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum: tumultuabuntur a multitudine hominum. * Ascendet enim pandens iter ante 13 eos; dividet et transibunt portam, et ingredientur per eam; et transibit rex eorum coram eis, et Dominus in capite eorum.

v. 9. Es. 1, 10. Hos. 5, 1. 3. Jer. 5, 4.
Am. 5, 15.
Es. 22, 7. 29.
Ps. 14, 4. 27, 2.
Es. 24, 4.
Zach. 7, 18.
Es. 39, 2. Jer. 11, 11. Job. 31, 17. 13, 24.
Et dixi: Audite, principes III. Jacob, et duces domus Israel! Numquid non vestrum est scire iudicium? * qui odio habetis bonum et diligitis malum, qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem eorum desuper ossibus eorum; * qui comederunt carnem 3 populi mei, et pellem eorum desuper excoriaverunt, et ossa eorum confrugerunt et conciderunt sicut in lebete. * Tunc clamabunt ad 4 Dominum, et non exaudiet eos, et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt ad inventionibus suis.

Haec dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum, qui mordent dentibus suis et praedicant pacem; et si quis non dederit in ore eorum quidpiam, sanctificant super eum praelium.

6 * Propterea nox vobis pro visione erit, et tenebrae vobis pro divinatione; et occumbet sol super prophetas, et obtenebrabitur super eos dies; * et confundentur qui 7 vident visiones, et confundentur divini, et operient omnes vultus suos, quia non est reponsum Dei.

Es. 56, 11. Jer. 6, 14. Es. 13, 10. 16. 18.
Hos. 4, 5.
Am. 8, 9.
Es. 24, 17.
Am. 6, 12. 15. 3, 1.

Mund gibt, gegen den rüsten f. Kr.
6. über ihnen sich schwärzen. B: es euch R. werden, daß ihr kein G. habet, u. soll euch finster w., daß ihr nicht weissaget. dW: soll euch R. w. ob den Gesichtn. A: für das Gesicht.

7. dW: daß sie ihr Kinn verhüllen alle. v.E: ihr Gesicht? B: keine Antwort Gottes da ist. dW: denn f. Antw. Jehovas ist [bei ihnen]. A: weil es nicht G. Wort war.

III.

Prædictio excidit et exiit liberationisque messianæ.

8 Ἐάν μὴ ἐμπλήσω ἐγὼ ἰσχύϊν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας, τοῦ ἀπαγγέλλαι τῷ Ἰακώβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἀμαρτίας αὐτοῦ.

9 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακώβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραὴλ, οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθά διαστρέφοντες, 10 οἱ οικοδομοῦντες Σιών ἐν αἵματι καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις. 11 Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαρτεῦντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο, λέγοντες· Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστίν; Οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά. 12 Διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς, Σιών ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθισται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς ὄπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος ὄρνυμῶ.

IV. Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, ἔτιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπερῶν τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί. 2 Καὶ πορεύσονται πρὸς αὐτὸ ἔθνη πολλὰ καὶ ἱερῶσιν· Δεῦτε ἐκταβόμεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ· καὶ διζήσουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθαι ἐν ταῖς τρίβους αὐτοῦ. Ὅτι ἐκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ κρινεῖ ἀνά μίσην λαῶν πολλῶν, καὶ ἐλέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακράν. Καὶ κατακόψουσιν τὰς ὄρυφαιάς αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς τριβύνας αὐτῶν εἰς ὄρεπτα. Καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἀρῇ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ὄρυφαιάν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν εἶ πολεμεῖν. 4 Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω σκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν· διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἀλάλησεν ταῦτα.

8. X (pro Ἐάν μὴ) Ἀλλὰ μὴν. B: ἐγὼ ἐμπλ. 9. A¹: Ἰσρ... Ἰακώβ (inv. ord. A²B). 10. A* Σιών (A²B†). 11. EFX: ἔκριναν... ἀπεκρίναντο. B: Οὐχὶ ὁ κύρ... * τὰ. 12. EFX: ἀροτριάθ. EX* εἰς (B: ὡς) ... † (p. οἴκω) κυρίω. A²B: εἰς ἄλσ.

1. B* τῶ. EX (pro πρὸς αὐτὸ) ἐπ' αὐτὰ (A1: ἐπ' αὐτὸ s. ἐπ' αὐτῶ). 2. B* πρὸς αὐτὸ (X: ἐπ' αὐτὸ). EX (pro τὸ ὄρ.) τὸν οἶκον. B* (pr.) τῶ. 3. B: ἐξελέγξει. EFX* (pr.) εἰς. B* γῆν. EX (pro ὄρυφ.) μαχαιράς. B (pro τὰς τριβ.) τὰ δόρατα. BEX* (his) ὁ. BF: ἀνταρῆ. EX: πρὸς ἔθν. X: μάχαιραν. B: ἐπὶ τῇ μάθωσι πολ. 4. X: τὸ γὰρ στόμα.

8 וְאִלֵּם אֲנֹכִי מִלְאֲתֵי כֶחֶם אֶת־רַחֲמֵי יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּבְבוֹרָה לְהַצִּיד לְיַעֲקֹב שָׁפְעוּ וּלְיִשְׂרָאֵל חֲשָׂאוּ:

9 שְׁמַעְרֵנָּא זֹאת רֵאשִׁי בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינִי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַּעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֶת פְּלִדְיִשְׁרָה יַעֲשֶׂה: בְּנֶה צִיּוֹן בְּדַמַּיִם וַיְרוּשָׁלַם בְּעוֹלָה: רֵאשִׁיהַּ בְּשִׁחַד יִשְׁפָטוּ וְכַהֲנִיָּה בַמַּחִיר יוֹרֵוּ וַיִּבְיֵאִיהָ בְּכֶסֶף וְקִסְמוּ וְכַל־יְהוָה יִשְׁעֶנָּה לֵאמֹר הֲלֹא יְהוָה בְּקַרְפָּנֵנוּ לְאַחֲבֹא עָלֵינוּ רָעָה: לָכֵן בְּגַלְלָכֶם צִיּוֹן שָׂדֵה תַחֲרֹשׁ וַיְרוּשָׁלַם עֵינֵי תַהֲלֶה וְהָרַ הַבַּיִת לְכַמֹּת יַעַר:

IV. וְהָיָה בְאַחֲרֵית הַיָּמִים וְהָיָה הָר בְּיַת־יְהוָה נְכוֹן בְּרֵאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂא הוּא מִגְבְּעוֹת וְנַהֲרֹו עָלָיו עַמִּים: וְהָלְכוּ גֹוִים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְנִעֲלֶה אֱלֹהֵי יְהוָה וְאֱלֹהֵי בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב יוֹרֵנוּ מִדְּרָכוֹ וְנִלְכֶה בְאַרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדַבֵּר יְהוָה מִירוּשָׁלַם: וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגֹוִים עַצְמִים עַד־רַחֹוק וְכַתַּת חֲרַבְתֵּיהֶם לְאַתִּים וְהַנִּיתְתֵּיהֶם לְמִזְמוֹת לְא־יִשְׂאֹו גֹוִי אֲלֵגֹוִי חֲרַב וְלֹא־לְמַדִּין עוֹד מִלְּקַמָּה: וַיִּשְׂכֹּו אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֲנָתוֹ וְאִין מַחֲרִיד כִּי־שִׁי יְהוָה צְבָאוֹת דַּבֵּר:

v. 11. בנ"א הלא. v. 4. בנ"א מטעל.

8. anzeige. B: erfüllt mit Kr. vom Geist...? dW: Gerechtigkeit u. St. 9. B: am R. einen Oruel habt ... richtig ... dW Gerechtigkeit verabscheuen u. alles Gerade frümmer. vE: frumm machet was gerade ist. A: verdröhet x. recht ist. 10. B.dW.A: Blufschulb(en). vE: durch Blütre: gießen.

Zions Zerpflügung. Der Berg über alle Berge. Das Geseß aus Zion. **III.**

8 *Ich aber bin voll Kraft und Geistes des Herrn, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Uebertreten, und Israel seine Sünde anzeigen darf.

9 So höret doch dieß, ihr Häupter im Hause Jakob, und ihr Fürsten im Hause Israel, die ihr das Recht verschmähet und 10 alles, was aufrichtig ist, verkehret, * die ihr Zion mit Blut bauet, und Jerusalem 11 mit Unrecht. * Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten wahr sagen um Geld, verlassen sich auf den Herrn und sprechen: Ist nicht der Herr unter uns? Es kann 12 kein Unglück über uns kommen. * Darum wird Zion um euren willen wie ein Feld zerpflüget, und Jerusalem zum Steinhaufen, und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe werden.

IV. In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des Herrn Haus stehet, gewiß sein, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben sein; und die Völker werden herzu laufen. * Und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des Herrn gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege, und wir auf seiner Straße wandeln! Denn aus Zion wird das Geseß ausgehen, und des Herrn Wort aus Jerusalem. * Er wird unter großen Völkern richten, und viele Heiden strafen in fernem Landen. Sie werden ihre Schwert zu Pflugshare, und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden 4 nicht mehr kriegen lernen. * Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des Herrn Zebaoth hat es geredet.

12. U.L. euren willen.

1. U.L. gewiß sein höher (ohne Komma).

11. vE: S. sprechen Recht. dW: Pr. urtheilen.
12. B: des Hauses. vE: Tempelberg. A: eine Walbhöhe. dW: zu Walbhöhen. B: Höhen eines Waldes. vE: waldrigen Hügel.

1. festgesetzt werden auf die Stipfel der B. ... zu ihm strömen. dW: Aber es geschieht in der Folge der Zeiten. vE: Zukunft der Tage, daß ... oben anstehet.

* Verumtamen ego repletus sum 8
fortitudine spiritus Domini, judicio
et virtute, ut annunciem Jacob sce-
lus suum, et Israel peccatum suum.

9
Audite hoc, principes domus Ja-
cob, et iudices domus Israel, qui
abominamini iudicium, et omnia
recta pervertitis, * qui aedificatis 10
Sion in sanguinibus, et Jerusalem
in iniquitate. * Principes ejus in 11
muneribus iudicabant, et sacerdo-
tes ejus in mercede docebant, et
prophetæ ejus in pecunia divina-
bant, et super Dominum quiesce-
bant dicentes: Numquid non Domi-
nus in medio nostrum? Non venient
super nos mala. * Propter hoc 12
causa vestri Sion quasi ager arabi-
tur, et Jerusalem quasi cervus la-
pidum erit, et mons templi in
excelsa silvarum.

Es. 38, 1.

v. 1.

Es. 5, 20. Act. 13, 10.

Jer. 22, 19. Hab. 2, 12.

v. 5. Es. 1, 23. Es. 22, 36a. Zeph. 3, 3.

Jer. 7, 4.

1, 6. Jer. 26, 19. Ms. 28, 33. 24, 2.

Es. 2, 2aa.

Es. 40, 2.

Jer. 9, 17.

Zach. 8, 21. 23. Es. 2, 3.

Ps. 50, 2. Es. 61, 1a. Le. 24, 47.

Es. 2, 4.

1 Rg. 4, 25. Zach. 3, 10.

Es. 1, 20.

vE: aufricht stehen?

2. seinen Strafen. vE: Fußstetigen. dW: A: Pfanden.

3. bis in ferne Lande (vgl. Jes. 2, 4). B: zwischen vielen B.

4. B: u. wird Niemand sein, der sie schreckt. vE: N. wird ihn schrecken. A: stören. dW: angestört.

IV.

Praedictio exaltit et exilit liberationisque messianae.

5*Οτι πάντες οι λαοι πορεύονται εκαστος την οδον αυτου· ημεις δε πορευόμεθα εν ονόματι κυριου θεου ημων εις τον αιωνα και επεκεινα.

6*Εν τη ημέρα εκείνη συναξω την συντετριμμένην, λέγει κυριος, και την αποσπένθη εις δεξομαι, και ους αποσάμη. 7*Και θησομαι την συντετριμμένην εις υπόλειμμα, και την αποσπένθη εις εθνος ισχυρόν· και βασιλεύσει κυριος επ' αυτους εν ορει Σιών από του νυν και εως εις τον αιωνα.

8*Και συ πάργος ποιμνίου αυγμώδης, θυγάτηρ Σιών, επι σε ηξει· και εξελεύσεται η αρχή η πρώτη βασιλεια εν Βαβυλωνος τη θυγατρι Ιερουσαλήμ. 9*Και νυν Ισραηλ εγνωσ κακά; Μη βασιλευς ουκ ην σοι; η η βουλή σου απώλετο, οτι κατεκρατήσας σε ωδυνες ως τικτούσης; 10*Ωδινε και ανδρῶν, θυγατερ Σιών, ως τίκτουςα· διότι νυν εξελευση εκ πόλεως, και κατασκηνώσεις εν πεδιω, και ηξεις εως Βαβυλωνος. Εκειθεν ούσεται σε και εκειθεν λυτρώσεται σε κυριος ο θεός σου εκ χειρός εχθρων σου.

11*Και νυν επισυνήχθη επι σε εθνη πολλά, οι λέγοντες· Επιχαρούμεθα, και επόρνοται επι Σιών οι οφθαλμοι ημων. 12*Και αυτοι ουκ εγνωσαν τον λογισμόν κυριου, και ου συνήκαν την βουλην αυτου, οτι συνήγαγεν αυτους ως θραγματα αλωνος. 13*Αναστα και αλσα αυτους, θυγατερ Σιών· οτι τα κέρατά σου θήσομαι σιδηρά, και τας όπλας σου θήσομαι χαλκας· και λεπτενεις λαους πολλους, και αναθησεις τη κυρια τω πληθος αυτων, και την ισχυν αυτων επι κυρια πάσης της γης.

5. A1* κυρ. (A2B†). 6. X: Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. B ρομ. λέγ. κυρ. post ἐκείνη ... : τὴν ἐξωσμένην. 7. B: ἔθν. δυνατὸν ... * (ult.) και. 8. FX: αἰχμώδης. 9. FX: ἦν ἐν σοι; B: κατεκρ. σου (X: σοι). 10. B: ἀνδρῶν και ἔγγυς, θυγάτηρ Σ. 11. B: επισυνήχθησαν (EX: ὀθησεται). X† (p. πολλά) και λαοί. B* οί. 12. B: Αὐτοὶ δὲ ἔα. 13. B: Ἀνάστηθε ... θυγάτηρ ... (pro λεπτ.) κατατήσεις (EX: κατατήσεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη και λεπτενεις).

5. dW: Da alle Völker wandeln ein jegliches ... so wollen wir ... vE: Alle Nationen mögen ... wir aber wollen ...

6. B: Hinfebr. dW.vE.A: Hinfebden ... (Verjagten). dW: denen ich abelgethan. vE: Uebles zugefüht.

7. Nachkommen ... weit Vertriebene. B.dW: zu einem (zum) Ueberbleibsel! vE: Ueberrest. vE.A: wird herrschen. dW: herrschen.

ח בִּי כָל־תַּעֲפִים יִלְכּוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי וְאֲנַחְנוּ נִלְכּוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:

6 בַּיּוֹם הַהוּא נֹאסֶה־יְהוָה אֶת־הַצְּלֵעָה וְהַנְּדַחָה וְאֶת־הַצְּלֵעָה וְהַרְלַתִּי: וְשַׁמְתִּי אֶת־הַצְּלֵעָה

7 לְשֹׂאֲרֵית וְהַנְּהַלְאָה לְגוֹי עַצוֹם וּמְלִיךָ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

8 וְאַתָּה מְגַד־לְעֹדֵר עָסַל בַּת־צִיּוֹן עֲדִיךָ תֵּאָתֶה וּבָאָה חַמְּשָׁלָה הָרִאשׁוֹנָה מִמְּלַכַת לְבַת־יְרוּשָׁלַם:

9 עַתָּה לָמָּה תִרְעִי רַע הַמְּלִיכָה אִיךָ אֶם־יִוָּעַצֶּה אֲבָד פִּי־הַחַזִּיקָה

י חֵיל פְּיֹלְדָה: חֵילִי וְגַחִי בַת־צִיּוֹן פְּיֹלְדָה כִּי עַתָּה תִצְאִי מִקְרִיָה וְשִׁכְנָתָה בַשָּׂדֶה וּבָאָת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּפְצְלִי שָׁם יִגְאָלְךָ יְהוָה מִכַּף אִיבֶיךָ:

11 וְעַתָּה נֹאסֶה עֲלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים וְהֵאמְרִים תַּחֲנֹק וְתַחַן בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ:

12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחֲשַׁבּוֹת יְהוָה וְלֹא תִבְנֶינּוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם פְּעַמִּיר גְּרַנָּה:

13 קוֹמִי תוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי קָרְנֶךָ אֲשִׁים בְּרוֹזל וְסַרְסְתִּיךָ אֲשִׁים בְּהַשָּׂה

תְּהַדְקוֹת עַפְמִים רַבִּים וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בְּצָעָם וְחִילָם לְאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:

11 וְעַתָּה נֹאסֶה עֲלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים וְהֵאמְרִים תַּחֲנֹק וְתַחַן בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ:

12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחֲשַׁבּוֹת יְהוָה וְלֹא תִבְנֶינּוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם פְּעַמִּיר גְּרַנָּה:

13 קוֹמִי תוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי קָרְנֶךָ אֲשִׁים בְּרוֹזל וְסַרְסְתִּיךָ אֲשִׁים בְּהַשָּׂה

תְּהַדְקוֹת עַפְמִים רַבִּים וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בְּצָעָם וְחִילָם לְאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:

v. 9. 11. קמץ ב"ק

8. du Beste ... zu dir würde kommen, so es wird kommen die ... dW: Gerdensturm. vE: Migdal: Gber. B.dW.vE: (du) Hügel. vE: w. sie wiederberren, ja wiederb. die alte H.

9. schreiest du denn jetzt so heftig? dW: erhebtst du ein Klagegeschrei. B: groß Zetergeschrei. vE: flagest du so laut. B.dW.vE: Ist kein R. (mehr) in (unter) dir? A: Hast du keinen R.? dW.vE: Rütche umgekommen.

Die Lahme und Verstoßene. Die vorige Herrschaft. Die Drescherin über die Völker. IV.

5 * Denn ein jegliches Volk wird wandeln im Namen seines Gottes; aber wir werden wandeln im Namen des Herrn, unsers Gottes, immer und ewiglich.

6 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich die Lahme versammeln und die Verstoßene zuhauß bringen, und die ich 7 geplagt habe. * Und will die Lahme machen, daß sie Erben haben soll, und die Verstoßene zum großen Volk machen; und der Herr wird König über sie sein auf dem Berge Zion, von nun an bis in Ewigkeit.

8 Und du Thurm Eder, eine Feste der Tochter Zion, es wird deine goldene Rose kommen, die vorige Herrschaft, das Königreich 9 der Tochter Jerusalem. * Warum hängst du dich denn jetzt an andere Freunde? Ist der König nicht bei dir? Und sind deine Ratgeber alle hinweg, daß dich also das Wehe angekommen ist wie eine in Kindes- 10 nöthen? * Lieber, leide doch solches Wehe, und krächze, du Tochter Zion, wie eine in Kindesnöthen. Denn du mußt zwar zur Stadt hinaus, und auf dem Felde wohnen, und gen Babel kommen; aber doch wirst du von bannen wieder errettet werden, daselbst wird dich der Herr erlösen von deinen Feinden.

11 Denn es werden schier sich viele Heiden wider dich rotten, und sprechen: Sie ist verbannet, wir wollen unsere Lust an 12 Zion sehen. * Aber sie wissen des Herrn Gedanken nicht, und merken seinen Rathschlag nicht, daß er sie zuhauß gebracht 13 hat wie Garben auf der Tenne. * Darum mache dich auf und dresche, du Tochter Zion! Denn ich will dir eiserne Hörner und eberne Klauen machen, und sollst viele Völker zerschmeißen: so will ich ihr Gut dem Herrn verbannen, und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

6. 12. A.A. zu Hause, Hausen.

8. U.L. Thurn.

10. A.A. Liebe ... solche Wehe.

11. A.A. es werden jetzt.

10. u. Kreise ... zwar nun ... daselbst w. du errettet w. B: Habe Geburtswegen u. brich aus. dW: Zittere u. kreise. vE: Krümme dich.

11. werden jetzt ... soll entweiht sein. dW:vE: werde entw.

Jan. 1, 5. * Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui; nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in aeternum et ultra.

In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem, et eam quam eieceram colligam, et quam afflixeram. * Et ponam claudicantem in reliquias, et eam quae laboraverat, in gentem robustam; et regnabit Dominus super eos in monte Sion ex hoc nunc et usque in aeternum.

Et tu, turris gregis nebulosa filiae Sion, usque ad te veniet! et veniet potestas prima, regnum filiae Jerusalem. * Nunc quare morore contraheris? Numquid rex non est tibi? Aut consiliarius tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem? * Dole et satage, filia Sion, quasi parturiens; quia nunc egredieris de civitate et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem. Ibi liberaberis, ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.

Et nunc congregatae sunt super te gentes multae, quae dicunt: Lapidetur, et aspiciat in Sion oculus noster. * Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus; quia congregavit eos quasi foenum areae. * Surge et tritura, filia Sion! Quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponam aereas: et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum Domino universae terrae.

6. St (In f.) consolabor.

8. S: filia Sion.

12. auf die Tenne. B.dW.A: verstehen f. (Rath) n. vE: merken n. f. Plan. dW:vE: (dann) er wird sie sammeln. A: sammelt.

13. zermalmen. B: ihren Gewinnst. dW.A: Raub. vE: Schätze ... weihen. (dW: u. du weihen?)

IV.

Prædicatio exiit et exiit liberattonisq; messianæ.

14†) Νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ Ἐφραΐμ ἐμφραγμῶ· συνοχην ἐταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνας τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραήλ.

V. Καὶ σὺ Βηθλεὲμ, οἶκος τοῦ Ἐφραθά, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται ἡγούμενος τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος. 2 Διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται· καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 3 Καὶ σιγήσεται καὶ ὄψεται, καὶ ποιμανεῖ τὸ πομῖνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχυρί κυρίου· καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν, διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἄκρων τῆς γῆς. 4 Καὶ ἔσται αὐτῇ ἡ εἰρήνη, ὅταν Ἀσσυρίως ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν· καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν υμῶν, καὶ ἐπερχοθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτά θυμῶν, καὶ ὄκτω δημιῶντα ἀνθρώπων, 5 καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ἀσσυρὸν ἐν ἰσοφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νιβυῶδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς. Καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσυροῦ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν. 6 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς θρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπ' ἀγροστίῳ, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων. 7 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακώβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λίων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίσι προβάτων, ὃν τροποῖ ὅταν διέλθῃ καὶ διαστειλάσῃ ἀρκάσῃ, καὶ μὴ ἦ ὁ ἐξαιρούμενος. 8 Ἐρωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλιβοτάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολοθρευθήσονται.

14. B* Eφρ. X: ἐν φραγμῶ. EX: ἐφ' ὑμᾶς. A2 B: σιαγόνα.

1. B* (pr.) τῷ. X† (a. ὀλιγ.) μῆ. B* ἡγὸμ ... ἀρχ. τῷ Ἰσρ. ... * αἱ. 2. X (pro αὐτῶν) αὐτὸ s. αὐτός. 3. B* (bis) τῷ. FX: μεγαλυνθήσεται. 4. FX: αὐτῇ ἔσται s. ἴσρ. αὐτῆ. B: (* ἡ) εἰρήνη, Ἀσσὺρ ὅταν ἐπέλθῃ. 5. EX: τῷ τάφρῳ. X† (p. ῥύσ.) σε. 6. B: ἐπὶ ἀγρ. EX: μηδὲ τίς. 7. B* τῷ. X: ἐν τοῖς κτήνεσιν τῷ δρυμῷ. 8. B: ἐξολοθρ. (eti. in sqq.).

14. dW: [Schaart ihr euch, Männer der Schaart? vE: dränge dich herbei, du Kriegerschaart? B: versammle dich truppenweis, du Tochter d.r Kriegstypen. dW: einen Ball errichtet man wider uns. vE: W. wirst Belagerungswerke ... auf.

1. zu klein bist, zu fein. B: es ist was Geringes, daß du bist ...? dW: um unter Juda's Gefchlechtsorten zu sein. B: Ausgänge. vE: Herkunft aus der Vor-

14 עָפָה תַּחֲרֹדֶי בַת-צְדוֹד מִצּוֹר שָׁם עָלֵינוּ בַּשָּׁבֶט יָדוּ עַל-הַלְחִי אֶת שֵׁסֶם יִשְׂרָאֵל;

V. וְאַתָּה בֵּית-לַחֶם אֶפְרַתָּה צְעִיר לְהֵיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּנּוּ לִי יֵצֵא לְהֵיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצֵאתוֹ מִקְדָּם מִימֵי עוֹלָם: לָכֵן יִתְּנֶם עַד-עַתָּה יוֹלְדָה יוֹלְדָה וְיִתֵּר אֲחִיו יִשׁוּבֶן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְעַמֹּד וְרַעָה בַעֲזֵי יְהוָה בְּנֵאֻן שָׁם יְהוּדָה אֱלֹהֵיו וַיִּשְׁכַּב בְּ-יַעֲתָה יְגַדֵּל עַד-אַסְסִי-אַרְץ: וְהָיָה זֶה שְׁלֹם אֲשִׁיר. פְּרִיבֹא בְּאַרְצֵנוּ רַכִּי יִדְרֶה בְּאַרְמְנֵינוּ וְהַקְּמֵנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רַלִּים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם: ה וְרַעֵ אֶת-אַרְץ אֲשִׁיר בְּחֶרֶב וְאֶת-אַרְץ נַמְרוֹד בַּסַּתְחִיָּה וְהַצִּיל מֵאֲשִׁיר פְּרִיבֹא בְּאַרְצֵנוּ רַכִּי-יִדְרֶה בְּגִבּוֹלֵנוּ: וְהָיָה שְׂאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כַּסֵּל מֵאֵת יְהוָה פְּרִיבֹא כִּלְי-עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָה לְאִישׁ וְלֹא יִיחַל לְבְנֵי אָדָם: וְהָיָה שְׂאֵרִית יַעֲקֹב בְּגוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר כְּכַסִּיר בְּעֵדְרֵי-צֶאֱן אֲשֶׁר אִם-עֶבֶר וְרַמֶּס וְטַרְף וְאִין 8 מִצִּיל: תָּלַם יִדְרֶה עַל-צָרִיָּה וְכָל-אַיִבֶיהָ יִפְרֹתוּ;

v. 6. העשרה וירא בלב

zeit, aus den Lagen der Ew. ist. (dW: Ursprung von Alters her, aus der Vorzeit Lagen??)

2. gibt er sie dahin. dW: die Gebärtin gebiert. B.vE: nebst (sammt) den S. Ist? vE: man wird sicher w.

3. in der Fohelt des Ferra f. S ... wird nunmehr ... B.vE.A: (da) stehen. dW: steht ... sie wohnen sicher. vE: man wird sicher w.

4. Und dieser wird der Ferebe sein; wenn W. ...

Der Herr aus Bethlehem. Der Friede vor Assur. Die Uebrigen wie ein Thau. IV.

14 * Aber nun, du Kriegerin, rüste dich! denn man wird uns belagern, und den Richter Israels mit der Ruthe auf den Backen schlagen.

V. Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Tausenden in Juda! aus dir soll mir der kommen, der in Israel Herr sei, welches Ausgang von Anfang und von 2 Ewigkeit her gewesen ist. * Indeß läßt er

3 zu den Kindern Israel. * Er aber wird auftreten und weiden in Kraft des Herrn und im Siege des Namens seines Gottes;

und sie werden wohnen, denn er wird zu derselbigen Zeit herrlich werden, so weit die 4 Welt ist. * Dazu werden wir auch Frieden

haben vor dem Assur, der igt in unser Land gefallen ist und unsere Häuser zertreten hat. Denn es werden sieben Hirten und acht 5 Fürsten über ihn erwecket werden, * die

das Land Assur verderben mit dem Schwert, und das Land Nimrod mit ihren bloßen Waffen. Also werden wir von Assur erret-

tet werden, der in unser Land gefallen ist und unsere Grenze zertreten hat.

6 Es werden auch die Uebrigen aus Jakob unter vielen Völkern sein wie ein Thau vom Herrn und wie die Tröpflein auf das

Gras, das auf niemand harret, noch auf 7 Menschen wartet. * Ja, die Uebrigen aus

Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern sein wie ein Löwe unter den Thie-

ren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Heerde Schafe, welchem niemand weh-

ren kann, wenn er dadurch gehet, zertritt 8 und zerreißt. * Denn deine Hand wird

stegen wider alle deine Widerwärtigen, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden.

3. A.A.: in der Kraft.

fällt n. unsre Völkche zertr. will: dann werden wir ... der Menschen wider ihn erwecken. dW: dann ist Friede?? vE: er wird ein Friedenshüter sein! B.V.E: bestreten(wird)? dW: betritt? B: Gesalbter der Menschen. dW: Führer des Volkes. vE: Säunter. A: fürsichtige Männer... aufbringen. dW.vE: ihm entgegenstell. n. 5. Die werden ... weiden ... wird er uns v. A. erretten, wenn ... fällt... B.dW.vE: in seinen Thoren.

* Nunc vastaberis, filia latronis; († 14 obsidionem posuerunt super nos, in virga percutient maxillam judicis Israel.

Et tu, Bethlehem Ephrata, parvulus es in millibus Juda! ex te mihi egredietur qui sit dominator

in Israel, et egressus ejus ab initio, a diebus aeternitatis. * Propter hoc dabit eos usque ad tempus,

in quo parturiens pariet; et reliquiae fratrum ejus convertentur ad filios Israel. * Et stabit et pascet in fortitudine Domini, in sublimitate nominis Domini Dei sui; et convertentur, quia nunc magnificabitur usque ad terminos terrae.

* Et erit iste pax, cum venerit Assyrius in terram nostram et quando calcaverit in domibus nostris; et suscitabimus super eum septem pastores et octo primates homines, * et pascent terram Assur in gladio, et terram Nemrod in lanceis ejus. Et liberabit ab Assur, cum venerit in terram nostram et cum calcaverit in finibus nostris.

Et erunt reliquiae Jacob in medio populorum multorum quasi ros a Domino et quasi stillae super herbam, quae non expectat virum et non praestolatur filios hominum. * Et erunt reliquiae Jacob in gentibus, in medio populorum multorum, quasi leo in jumentis silvarum et quasi catulus leonis in gregibus pecorum, qui cum transierit et conculcaverit et ceperit, non est qui eruat. * Exaltabitur manus tua super hostes tuos, et omnes inimici tui interibunt.

2. Al.* et. 4. Al.: Assyrius cum venerit (Al.: pax Assyrii). 8. S: Et exalt.

†) Cap. 4, 14—5, 13 in textu gr. et lat. 5, 1—14.

6. B.dW: (Regen) Tropfen auf (dem) Kraut. dW.vE.A: nicht auf Menschen ... Menschenfinder.

7. in der Mitte vieler B. ... den Schafheerden. dW: wenn er einbricht, nicht betritt... vE: nicht erwirft n. reischt. (A: wenn er des Weges zieht? vE: vorübergeht!!)

8. B: erhobert werden. vE: sich erheben dW: (Stauben ist ... A: wird sein.

V.

Contentio Dei cum populo suo.

⁹ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἐξολοθρεύσω τοὺς ἔπλους σου ἐκ μέσου σου, καὶ ἀπολώ τὰ ἄρματα σου, ¹⁰ καὶ ἐξολοθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου, καὶ ἐξαρώ πάντα τὰ ὄργανά σου, ¹¹ καὶ ἐξαρώ πάντα τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί. ¹² Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκίτι μὴ προσκυνησεῖς τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου. ¹³ Καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανιώ τὰς πόλεις σου. ¹⁴ Καὶ αἰήσω ἐν θυμῷ καὶ ἐν ὀργῇ ἐκδικήσῃ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀπ' ὧν οὐκ εἰργκουσάν μου.

VI. Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου ἃ ὁ κύριος εἶπεν· Ἀνάστηθι καὶ κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνὴν σου. ² Ἀκούσατε βουνοὶ τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θυμέλια τῆς γῆς· ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.

³ Λαὸς μου, τί ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρενόηλησά σοι; Ἀποκρίθητί μοι. ⁴ Διότι ἀνηγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσάμην σε, καὶ ἐξαιέσειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαρίαμ; ⁵ Λαὸς μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βυσιλέης Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη ἀντὶφ Βελαὰμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχείνων ἕως τοῦ Γαλαὰλ, ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

⁶ Ἐν τίτι καταλάβω τὸν κύριον; ἀντιλήψομαι Θεοῦ μου ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις; ⁷ Εἰ προσδεῖξεται ὁ κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν

9. EX† (p. κύρ.) καὶ. B* (pr.) σσ.
 11. B: x. ἐξολοθρεύσω (* πάντα) τὰ φάρμ. EFX* ἐ.
 12. FX: προσκυνήσεις.
 13. B* (pr.) σσ.
 14. B: ἐν ὀργῇ x. ἐν θυμῷ ... * μσ.
 1. X* δὴ. EFX* λόγον κυρίῳ. B: λόγον. Κύριος κύριος εἶπεν ... * (sq.) καὶ ei oi. E: ἀκουσ. λαοὶ τὴν φ.
 2. A²B (pro βουνοὶ) ὄρη (F: λαοὶ). EFX: διαλεχθήσεται.
 4. A¹B²: Μωσῆν.
 7. B* ὁ.

9 תְּהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא אִם־יִהְיֶה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקְרָבְךָ וְהִאֲבֹדְתִי י מִרַבְּבֹתֶיךָ: וְהִכְרַתִּי עָרֵי אֲרָצְךָ 11 וְהִרְסֹתִי בְּלִמְבַצְרֶיךָ: וְהִכְרַתִּי כְּשֹׁפִים מִיָּדְךָ וּמַעֲוֹנָנִים לֹא יִהְיֶה 12 לָּךְ: וְהִכְרַתִּי סִסְלֶיךָ וּמִצְבוֹתֶיךָ מִקְרָבְךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לַמַּעֲשֶׂה 13 יְדִידָה: וְנִתְּשַׁתִּי אֲשִׁירֶיךָ מִקְרָבְךָ 14 וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ: וְעִשִׂיתִי בָאֵף וּבְחֵמָה נֶקֶם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ:

VI. שָׁמְעוּ־לֹא אֶת אֲשֶׁר־יְהוָה אָמַר קִים רִיב אֶת־הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה 2 הַנְּבָעוֹת קוֹלָהּ: שָׁמְעֵי הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהִתְאֲתָנִים מוֹסְדֵי אֲרָץ פִּי רִיב לִיהוָה עַם־עַמּוֹ וְעַם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַפַּח:

3 עַמִּי מִה־עֲשִׂיתִי לָּךְ וּמִה הִלְאִיתִיךָ 4 עַמָּה כִּי: פִּי הַעֲלִיתִיךָ מֵאֲרָץ מִצְרַיִם וּמִבְּרִית עֲבָדִים שְׂדֵיתֶיךָ וְאֲשַׁלַּח 5 לְפָנֶיךָ אֶת־מִשְׁהָ אֲהֲרֹן וּמִרְיָם: עַמִּי וְכִרְנָא מִה־יַּעַץ בְּלֶקַּע מִלֶּךָ מוֹאָב וּמִה־עַנְנָה אֲתוּ בַלְעַם בְּרַב־עֹר מִן־הַשָּׁשִׁים עֲדֵה־הַגָּל לְמַעַן יָדַעַת צְדָקוֹת יְהוָה:

6 בְּמָה אֶקְדֶּם יְהוָה אִפְּה לְאַלְהֵי מִרוֹם הָאֲקַדְמֶנּוּ כַעֲבוֹלוֹת בַּעַגְלִים 7 בְּנֵי שָׂנָה: הִירַצְהָ יְהוָה בְּאַלְפֵי

9. non dir autrotten.
 10. dW: Wurzeln. B: niederreißen.
 11. dW,vE: Zaubereien aus deiner Gans. dW: Beschwörer sollen nicht mehr unter dir sein. A: Bats: sagerei. B: daß du keine Zaig-wähler haben sollst.
 12. B.dW: (geschlitzte) Bilder ... Säulen. vE: Gebilde ... Wurzelsäulen.
 13. B: Götzenwälder? dW: Wälfarten.

Die Ausrottung der Kasse etc. Der Retter aus Egyptenland. Seine Versöhnung. V.

9 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich deine Kasse von dir thun, und 10 deine Wagen umbringen, *und will die Städte deines Landes ausrotten, und alle 11 deine Festen zerbrechen, *und will die Zauberer bei dir austrotten, daß keine 12 Zeichenbeuter bei dir bleiben sollen. *Ich will deine Bilder und Götzen von dir austrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten 13 deiner Hände Werk. *Und will deine Saine zerbrechen und deine Städte ver- 14 tilgen. *Und ich will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

VI. Höret doch, was der Herr saget: Mache dich auf und schilt die Berge, und laß die Hügel deine Stimme hören! 2 *Höret, ihr Berge, wie der Herr strafen will, sammt den starken Grundfesten der Erde! denn der Herr will sein Volk schelten, und will Israel strafen.

3 Was habe ich dir gethan, mein Volk? Und womit habe ich dich beleidigt? Das sage 4 mir! *Habe ich dich doch aus Egyptenland geführt, und aus dem Diensthause erlöset, und vor dir her gesandt Mose, Aaron 5 und Mirjam. *Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte, und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der Herr euch alles Gutes gethan hat.

6 Womit soll ich den Herrn versöhnen? mit Büden vor dem hohen Gott? soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn 7 versöhnen? *Meinst du, der Herr habe Gefallen an viel tausend Widbern? oder

Et erit in die illa, dicit Dominus, auferam equos tuos de medio tui, et disperdam quadrigas tuas, *et perdam civitates terrae tuae, et destruum omnes munitiones tuas, *et auferam maleficia de manu tua, et divinationes non erunt in te. *Et perire faciam sculpitilia tua et statuas de medio tui, et non adorabis ultra opera manuum tuarum. *Et evellam lucos tuos de medio tui, et conteram civitates tuas. *Et faciam in furore et in indignatione ultionem in omnibus gentibus quae non audierunt.

VI. Audite, quae Dominus loquitur: Surge, contende iudicio adversum montes, et audiant colles vocem tuam! *Audiant montes iudicium Domini, et fortia fundamenta terrae! quia iudicium Domini cum populo suo, et cum Israel dijudicabitur.

Popule meus, quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi? Responde mihi! *Quia eduxi te de terra Aegypti, et de domo servitium liberavi te, et misi ante faciem tuam Moysen et Aaron et Mariam? *Popule meus, memento quae ego quid cogitaverim Balach rex Moab, et quid responderit ei Balaam, filius Beor, de Setim usque ad Galgalaim, ut cognosceres justitias Domini.

Quid dignum offeram Domino? curvabo genu Deo excelso? numquid offeram ei holocausta et vitulos anniculos? *Numquid placari potest Dominus in millibus arie-

11. U.L.: Säuberer.

14. B: gehorcht haben.

1. schilt mit den Bergen. B: habere. vE: rechte. (A: zieh die Berge vor Gericht.) dW: rechte vor den Bergen?

2. schilt, und ihr ... hat mit seinem B. zu sch. u. m. 3fr. zu rechten. B: den Fader. dW: Streit. A: Gericht. vE: Rechtsache, auch ihr festen Gründe. dW: ihr Unwandelbaren, Grundfesten ...!

3. dW: belästigt. B: müde gemacht. A: was fiel dir schwer von mir. vE: gekränkt? dW.vE.A: Antwortete mir. B: wider mich.

5. St contra te (a. Balach). 6. S: holocaust.

4. dW: Kaufe der Knechtschaft. A: Knechts. vE: Sklaven.

5. an den Weg v. C. bis ... B: beschloffen hatte. dW: rathschlugte. A: im Sinne gehabt. vE: ausgesprochen. B.dW.vE.A: auf daß du erkennest. dW: Jehu. vE: Wohlthaten. B: gerechte Thaten. A: Gerechtigkeit.

6. vor den G. treten? und mich beugen ... vor ihm treten ... B: dem G. zuvorkommen. vE: erschmelnen!

7. Hat etwa ... B: eilich tausend B. dW.vE: Tausenden von B.

VI.

Contentio Del cum populo suo.

ἢ ἐν μυριάσιν ἀργῶν πτόνων; Εἰ δὴ πρῶτο-
τοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας; καρπὸν κοιλίας μου
ὑπὲρ ἀμαρτίας ψυχῆς μου; ⁸ Εἰ ἀνηγγέλη
σοι, ἀθροῦπε; τί καλόν, ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ
παρὰ σοῦ; ἀλλ' ἢ τοῦ ποιῆν κρίμα καὶ ἀγα-
πᾶν ἔλεος καὶ εἶποιον εἶναι τοῦ πορευέσθαι
μετὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου;

⁹ Φωνὴ κυρίου ἐπὶ πόλει ἐπικληθήσεται
— καὶ σώσει τοὺς φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
Ἄκουε, φυλὴ, καὶ τίς κοσμήσει ¹⁰ πόλιν; Μὴ
πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμων θησαυρῶν θησαυροὺς
ἀνομίας, καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία; ¹¹ Καὶ εἰ
δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος, καὶ ἐν μαρ-
σίππῳ στάθμια δόλον, ¹² ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον
αὐτῶν ἀσεβείας ἐπέπλησαν; Καὶ οἱ κατοικοῦν-
τες αὐτῶν ἐλάλουν ψεῦδη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐ-
τῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. ¹³ Καὶ
ἐγὼ ἀρξομαι τοῦ πατάξαι σε, καὶ ἀφανιῶ σε
ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις σου. ¹⁴ Σὺ, φάγῃσαι, καὶ
οὐ μὴ ἐμπλησθῆς· καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ
ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῆς· καὶ ὅσοι ἂν
διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται.
¹⁵ Σὺ σπερεῖς, καὶ οὐ μὴ ἀμῆσης· σὺ πῖστεις
ἐλαίαν, καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃς ἐλαίον· καὶ οἶνον,
καὶ οὐ μὴ πίητε· καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα
λαοῦ μου. ¹⁶ Καὶ ἐρύλαξας τὰ δικαιώματα
Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀγαάβ, καὶ
επορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως
παραδώσω σε εἰς ἀφανισμόν, καὶ τοὺς κατοι-
κούντας αὐτῶν εἰς συρισμόν· καὶ ὄνειδη λαῶν
λήψασθε.

7. A² (pro ἀρν.) χιμαίρῶν (B: χιμαίρων). X: Εἰ
δύσω. A¹X* (pr.) ὑπὲρ (A²B†). X† (p. ἀστβ.) μσ.
8. X (pro ἦ) καὶ. B: ἔλεος. X: πορ. σε ὀπίσω κυρ.
A²B* (ult.) τῷ.
9. B* τες. X* (alt.) καὶ. A¹X: τί (τίς A²B).
10. A²B: ἀνόμω. B: θησ. ἀνόμω. A¹X* (sq.)
καὶ (A²B†). B: ἀδικίας (F: ἀδικα).
11. B* Καὶ.
12. B: ἐπλησαν. EX: ἐνοικῶντες.
13. EX: Καίγε ἐγὼ ἔβασάνισα ἐπὶ σέ ἀφανισμῷ
(el. FX:) διὰ τὰς ἀμαρτ. σου. B: (* καὶ) ἀφ. σε ἐν
ταῖς ...
14. B: συσκοτάσει (EX: ἐξώσω σε). X: ἐκνεύσεις
(EFX: καταλήψῃ).
15. EX: καὶ ποιήσεις οἶνον, κ. εὐ μὴ πίης οἶνον.
16. FX* K. ἐρύλ. τὰ δικ. Z. B (pro βυλ.) ὀδοῖς.
A²B: ἕλ. παραδῶ. EX: ἐνοικῶντες αὐτῶν σ. αὐτῶν.
X: συρισμόν ... λήψονται.

אֵילִים בְּרִבְבוֹת נְחֹלֵי-שָׁמֶן הָאֲתָן
בְּכוֹרֵי שְׁפָעֵי פָרִי בִטְנֵי חֲשֵׁאת
נִשְׁפָּאֵי; הַגִּיד לָךְ אָדָם מִה-שׁוֹב וּמִה-
יְהוּה דּוֹרֵשׁ מִמָּה פִי אִם-עֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהִצַּנֵּעַ לְכַת
עִם-אֱלֹהֵיהֶּ:
9 קוֹל יְהוּה לְעִיר יִקְרָא וְתוֹשִׁייה
יִרְאֶה שָׁמָּה שְׁמֵעוּ מִשָּׁה וּמִי יֵדֵתה:
1 יְלֹד הָאֵשׁ בֵּית רָשָׁע אֲצֻרוֹת רָשָׁע
11 וְאִישׁת רִזּוֹן זְעוּמָה: הָאֲזֹכָה בְּמֵאֲזוּנֵי
12 רָשָׁע וּבְכִיסֵי אֲבִנֵי מְרֵמָה: אֲשֶׁר
עֲשִׂייה מְלֵאֵי חָמָס וְיִשְׁבִּייה דְּבָרָר
13 שָׁקָר וּלְשׁוֹנָם רַמִּיָּה בְּסִיחָם: וְגַם-
אֲנִי הַחֲלִיתִי הַפֹּתֶיהָ הַשָּׁמֶם עַל-
14 חֲשֵׁאוֹתֶיהָ: אֲתָה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבַּע
וְיִשְׁתַּח בְּקַרְבָּהָ וְתִסַּג וְלֹא תִפְלִיט
15 וּיִאֲשֶׁר תִּפְלִט לְתַרְבַּ אֲתָן: אֲתָה
תִּזְרַע וְלֹא תִקְצֹר אֲתָה תְדַרְךֶ-וּיֵת
וְלֹא תִסְתַּחֵף שָׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתַּח
16 יַיִן: וְיִשְׁתַּמְר הַקּוֹת עִמָּרֵי וְכֹל
מַעֲשֵׂה בֵית-אֲחָאֵב וְתִלְכוּ בְּמַעֲצוֹתֵם
לְמַעַן תִּתִּי אֲתָה לְשִׁמָּה וְיִשְׁבִּייה
לְשִׁרְקָה וְחָרַפְתָּ עִמִּי תִשְׁאָר:

v. 8. כֵּן כֵּן
כַּס"ל v. 10.
קמץ ב"ו v. 14.

7. an unzähl. Strömen Oels. B: etlich zehntausend
Bücheln. dW.vE: Myriaden Str. B dW.vE.A: Ge-
geborenen. dW: zu meinem Schuldopfer... zum Sünd-
opfer m. S.
8. nehmt. recht thun ... dem. wandeln. B: ange-
zeigt. dW.vE: Ge hat dir fund gethan (bekannt ge-
macht). B.dW.vE: u. was fert. (benn) v. f. (mebr)
v. dir, als (nur) ... B: daß du ... Guttätigkeit lie-
best. vE: Wohlthät. zu lieben. A: Warmh. rzig. dW:
Grümmigt.
9. D. f. Stimme ruft ... u. wer weiß ist, wird d.
R. schauen. Höret die Ruthe, u. wer sie drümet! R:
wer das reifschaffene Wesen hat. vE: der Weise siehet
auf ...? dW: Plage. vE: auf die Strafe u. auf dem,
der f. verhängt hat. B: bestimmt.

Gottes Forderungen. Des Unrechtes und der Lügen Strafe. Amri's Weisheit. VI.

am Del, wenn es gleich unzählige Ströme voll wären? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Uebertretung geben? oder meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele? * Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der Herr von dir fordert: nehmlich Gottes Wort halten, und Liebe üben, und demüthig sein vor deinem Gott.

9 Es wird des Herrn Stimme über die Stadt rufen — aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird es gelingen. Höret 10 ihr Stämme, was gepredigt wird! * Noch bleibt unrecht Gut in des Gottlosen Hause, 11 und der feindselige geringe Epha. * Oder sollte ich die unrechte Wage und falsches 12 Gewicht im Säckel billigen, * durch welche ihre Reichen viel Unrechts thun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um, und haben falsche Zungen in ihrem Munde. 13 * Darum will ich dich auch anfangen zu plagen, und dich um deiner Sünde willen 14 müßte machen. * Du sollst nicht genug zu essen haben, und sollst verschmachten; und was du erhaschest, soll doch nicht davon kommen; und was davon kommt, will 15 ich doch dem Schwert überantworten. * Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Del keltern, und dich mit demselben nicht salben; und Most keltern, und nicht Wein 16 trinken. * Denn man hält die Weisheit Amri und alle Werke des Hauses Achab, und folget ihrem Rath. Darum will ich dich zur Wüste machen, und ihre Einwohner, daß man sie anspießen soll; und sollt meines Volkes Schmach tragen.

2Bg. 3, 27. tum, aut in multis millibus hircorum pinguium? Numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo? fructum ventris mei pro peccato animae meae? * Indicabo tibi, o homo, 8 quid sit bonum et quid Dominus requirat a te: utique facere iudicium, et diligere misericordiam, et sollicitum ambulare cum Deo tuo.

Vox Domini ad civitatem clamat 9 — et salus erit timentibus nomen tuum! Audite, tribus! et quis approbabit illud? * Adhuc ignis in domo 10 impii, thesauri iniquitatis, et mensura minor irae plena. * Num- 11 quid justificabo stateram impiam, et saccelli pondera dolosa, * in 12 quibus divites ejus repleti sunt iniquitate? Et habitantes in ea loquebantur mendacium, et lingua eorum fraudulenta in ore eorum. * Et ego ergo coepi percutere te 13 perditione super peccatis tuis. * Tu comes, et non saturaberis, 14 et humiliatio tua in medio tui; et apprehendes, et non salvabis; et quos salvaveris, in gladium dabo. * Tu seminabis, et non metes; tu 15 calcabis olivam, et non ungeris oleo; et mustum, et non hibes vinum. * Et custodisti praecipua 16 Amri et omne opus domus Achab, ut darem te in perditionem, et habitantes in ea in sibilum; et opprobrium populi mei portabis.

10. A.A: das feindselige.
 11. U.L: falsche Gewichte.
 12. A.A: Unrechtes. A.A: vieles Unrecht.
 10. Ist noch ... verhasste, schwächliche Epha? B: Schätze der Gottlosigkeit. A: Ungerechtigk. dW: ungerechte Sch. vE: frevelhafte. B: magere. dW: ein mageres, achtungwürdiges G. vE: zu kleines, verfluchtes.
 11. Sollte ich rein sein bei mir. W., u. wenn ich ... führe? B: mit Wagschalen der Gottlosigkeit, u. m. einem Beutel betrügerischer Gewichtsteine. dW: Kann ... mit trügl. Bünden. vE: betrügerischen Steinen.
 12. Denn ihre R. sind voll Fressens ... Munde. B: Weil dann ... Falsches reden, u. ihre Zunge betrügl. ist. dW: Lüge reden ... Trug ist. vE: voll von express-tem Gut?
 13. Schmerzlich schlagen. dW: tödtlich. vE: krank. B: kränken mit Schl., mit Verwüsten. dW: verwü-

9. A.I.: nomen suum (S: n. ejus).
 16. S: voluptatibus.
 stend. vE: entschlich.
 14. essen u. nicht satt werden, u. der Speisung wird in deinem Innern sitzen ... bei Seite schaffest. vE: Leerheit wird sein. B: Auch wirst du beiseite thun, aber n. davonbringen. vE: eisernen, aber n. retten. dW: entrüden.
 15. B.dW.vE.A: Oliven (treten) ... mit Del n. salben.
 16. B.vE: Sagenen. dW: Sitten. A: Gebote. B.dW: ihr gehet einh. r (was d. velt) in ihren Rathschlägen. vE: nach ihren Anschl. B: damit ich dich zur Entsetzung dahingebe. dW: auf daß ... Entsetzen mache ... zum Spott. vE: Darum gebe ich dich der Zerflörung hin ... dem Sp.

VII.

Prophetas quereola et spes.

VII. Οἴμοι, ὅτι ἐγενόμην ὡς σπαγγὼν κα-
λάμην ἐν ἀμητῷ καὶ ὡς ἐπιφωλλίδα ἐν τρυ-
γητῷ, οὐχ ὑπάρχοντος βότρου τοῦ φαγεῖν τὰ
πρωτόγονα. Οἴμοι ψυχῇ, ² ὅτι ἀπόλωλεν εὐ-
λαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώ-
ποις οὐχ ὑπάρχει. Πάντες εἰς αἵματα δικά-
ζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβου-
σιν ἐκθλιβῆ· ³ ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἐτοιμάζουσιν. Ὁ ἄρχων αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτῆς
εἰρημικούς λόγους ἐλάλησεν, καταθύνειον ψυ-
χῆς αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ ἐξελευμαι ⁴ τὰ ἀγαθὰ
αὐτῶν ὡς σῆς ἐκτερώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ
κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. Οὐαὶ οὐαὶ αἱ
ἐκδικήσεις σου ἦκασιν, τῶν ἔσονται κλανθμοὶ
αὐτῶν. ⁵ Μὴ καταπιστεύετε ἐν φλοις, καὶ
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις· ἀπὸ τῆς συγκοίτου
σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι αὐτῇ τι. ⁶ Διότι
υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπαυαστή-
σεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ
τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς
οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

⁷ Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπο-
μενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου· εἰσακουσέ-
ται μου ὁ θεὸς μου. ⁸ Μὴ ἐπίχαιρῶ μοι, ἢ
ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα. Καὶ ἀναστήσομαι·
διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, ὁ κύριος
φωτίζει μοι. ⁹ Ὁργὴν κυρίῳ ὑπόσω (ὅτι ἤμαρ-
τον αὐτῷ), ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δικήν
μου· καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με
εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.
¹⁰ Καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου, καὶ περιβαλεῖται
αἰσχύνῃν ἢ λέγουσα πρὸς με· Ποῦ κύριος ὁ

1. A¹: Οἴμοι (bis). B: ἐγενήθη. EX† (p. πρω-
τόγ.) ἃ ἐπιπόθησεν ἢ ψυχῇ μ.
2. B: ἀπ. ἐπιβίβης. EX: καὶ ὁ κατορθῶ.
3. EX: αὐτὸ ὡς ἐστίν ... ἀγ. αὐτῶ.
4. EX: ἐν ἡμέραις σκοπ. σε. (F*). B* (alt.) οὐαὶ.
EFX* αἱ.
5. FX: μηδὲ ἐλπ. B: τὸ αὐτῆ.
6. B: Διὰ τί. B (bis) * καὶ. X: ἐπανίστηνεν.
A¹: π. οἱ ἀνδρὸς οἱ (π. ἀνδρὰς οἱ B; A²: π. ἀνδρὸς
οἱ ἀνδρὸς οἱ. X: ἀνδρὸς πάντες οἱ ἀνδρ. οἱ. Al. sl.).
7. EX: ἐν τῷ κυρίῳ ἐπι- ἃ. ἀποσκοπεύσω ... ἐπαυασθ.
8. X (pro καθίσω) πορευθῶ. B* ὁ. X: φῶς μ.
9. A¹: ἕως ἔ (ἔ. τῷ A² B; X: ἔ. ἀν δικαιοσύνη). X:
ποιήσῃ (-αὶς A² B; A¹: ἀποίσει). EX† (a. ὄψ.) καὶ.
10. X: κ. καλύψει αὐτὴν αἰσχύνῃ. B* πρὸς με.

VII. אֲלֵלֵי לִי כִי הָיִיתִי כְּאֶסְפֵי-
קֵץ קַעַל לָלֶחֶת בְּצִיר אֵין-אֶשְׁפּוֹל לְאֶכְלֵ
בְּפוּרָה אֶתְהָה נִפְשִׁי: אֲבָד חֲסִיד מֶךְ
הָאָרֶץ וְיִשָּׂר בְּאָדָם אֵין כָּלֶם לְדָמִים
יֵאָרְכוּ אִישׁ אֶת-אֶחָיו וַיִּצְדֹּדוּ חָרָם:
עַל-הָרַע פְּשִׁים לְהִיטִיב הַשָּׂר שׁוֹאֵל
וְהַשֹּׁטֵט בְּשָׂלוֹם וְהַדּוֹל דָּבַר הַיִּת
נִפְשׁוֹ הוּא וַיַּעֲבֹתוּהָ: טוֹבֶם בְּחֹדֶק
יִשָּׂר מִמַּסִּיכָה יוֹם מִצְפִּיָּה שְׂקָדְתָּהּ
ח בָּאָה עֵתָה תְהִיָּה מְבוֹכְתָם: אֶל-
הָאָמִינוּ בְרַע אֶל-הַכְּבָדוֹ בְּאֶלְהֵ
מִשְׁכַּבְתָּ חִילָּה שָׁמַר שְׂתַחֲיִפִּיָּה:
פִּי-כֵן מִנְּבַל אֶב בַּת קָמָה בְּאֶמְהָ
כָּלָה בְּחַמְתָּה אֵיכִי אִישׁ אֲנָשִׁי בִיתוֹ:
וְאֲנִי בִיהוָה אֲצַפֶּה אֶחְיִלָּה לְאֵלֵהִי
י יִשְׁעִי יִשְׁמַעֲנִי אֱלֹהֵי: אֶל-תִּשְׁמָחִי
אֵיכָתֵה לִי פִי נִסְלַתִי קָמַתִי כִּי-אֲשָׁב
בְּחֹשֶׁךְ יְהוָה אֲוֹר לִי: זַעַף יְהוָה
אֲפָא פִי חָטַאתִי לֹו עַד אֲשָׁד וְרִיב
רִיכִי וְעַשָּׂה מִשְׁפָּטִי וְיִצְרָאֲנִי לְאֲוֹר
י אֲרָאָה בְּצַדְקָתוֹ: וְתָרָא אֵיכָתֵהִי וְתַכְסֶּה
בְּרַשָּׁה הָאָמְרָה אֲלֵי אֵין יְהוָה אֱלֹהֵהֶךְ.

v. 1. בנ"א לכבול. v. 6. בנ"א מלצל.

1. Ach wehe! mir gehets ... nach der Obbernte, ober der ... B: daß ich worden bin wie in den Einsammlungen der Sommerfruchte, wie in den Nachlesen der Weinernte. dW: beim Obßfammeln, bei der Nachl. des Herbstes. vE: Sammeln der Sommerfr. ... Nachl. der Trauben. B: meine Seele begehret frühzeitige Frucht? A: mich gelüßet nach Frühfrügen. dW. vE: feine Frühfrüge (mehr), wozuch (ich mich sehne).
2. aus dem 2., u. aus keine Redlichen mehr. B: Selligen sind ungetommen ... kein Aufstichtger unter d. Menschen. dW.A: Rechtschaffene gibt's ... nicht. B: jagt seinen Bruder ins Neg. dW: stellt seinem Br. Nege. vE: Einer legt dem Andern eine Schlinge.
3. Zum Uebelthun sind beide Hände da, es aufte Beste zu machen; der Fürst fordert, der R. richtet um Beschlingung ... sprechen ... W. u. schens die zusammen. B: Ueber dem Bösen ... gut zu machen! dW: Zum Uebelth. s. ihre f. [bereit] um es wohl zu m. (vE: Der F. forbert es, recht Wöses zu vollbringen mit den G. ?) B: und d. R. [tönte] um die Beschlingung.

VII. Ach! es gehet mir wie einem, der im Weinberge nachlieset, da man keine Trauben findet zu essen, und wollte doch gerne 2 der besten Früchte haben. *Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle aufs Blut, ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe; 3 *und meinen, sie thun wohl daran, wenn sie Böses thun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst thun soll. Die Gewaltigen raten nach ihrem Muthwillen, Schaden zu thun, 4 und drehen es, wie sie wollen. *Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn, und der Neblichte wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann 5 nicht wissen, wo aus. *Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf Fürsten; bewahre die Thür deines Mundes 6 vor der, die in deinen Armen schläft. *Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setzt sich wider die Mutter, die Schnur ist wider die Schwieger, und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde. 7 Ich aber will auf den Herrn schauen, und des Gottes, meines Heils, erwarten; mein 8 Gott wird mich hören. *Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darnieder liege. Ich werde wieder aufkommen; und so ich im Finstern sitze, so ist doch der Herr mein Licht. 9 *Ich will des Herrn Horn tragen (denn ich habe wider ihn gesündigt), bis er meine Sache ausführe und mir Recht schaffe. Er wird mich an das Licht bringen, daß ich meine Lust an 10 seiner Gnade sehe. *Meine Feindin wird es sehen müssen, und mit aller Schande bestehen, die ihr zu mir sagt: Wo ist der Herr,

Ob. 5.
Ea. 24, 13.

Ps. 12, 2aa.
Ma. 27, 1.

3, 2a. Pr. 1, 11.

3, 11. Pa. 55, 8.
Ea. 1, 29.
5, 20, 18.
Sir. 8, 17.

23m. 23, 8.
Ma. 2, 6.

Ma. 32, 4aa.

Jer. 9, 4aa.

Pa. 118, 3.
146, 3.

Da. 25, 44, 13.
6, 1 Rg. 1, 21.
Pa. 141, 31.
Mt. 10, 21, 33.
Lu. 12, 58.

Ex. 15, 2.

Ps. 27, 11.
Sir. 2, 4.

Ps. 27, 11.
Jer. 10, 19.
Pa. 12, 4, 9, 5.
37, 6.

Pa. 42, 4, 11.
79, 10, 7aa.
2, 17.

Vae mihi, quia factus sum **VII.** sicut qui colligit in autumno racemos vindemiae! non est botrus ad comedendum, praecoquas ficus desideravit anima mea. *Periit 2 sanctus de terra, et rectus in hominibus non est. Omnes in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad mortem venatur; *ma 3 lum manuum suarum dicunt bonum. Princeps postulat, et iudex in reddendo est; et magnus locutus est desiderium animae suae, et conturbaverunt eam. *Qui 4 optimus in eis, est quasi paliurus; et qui rectus, quasi spina de sepe. Dies speculationis tuae, visitatio tua venit; nunc erit vastitas eorum. *Nolite credere amico, et nolite 5 confidere in duce; ab ea quae dormit in sinu tuo, custodi claustra oris tui. *Quia filius contumeliam facit 6 patri, et filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam, et inimici hominis domestici ejus.

Ego autem ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum; audiet me Deus meus. *Ne laeteris, inimica mea, super 8 me, quia cecidi. Consurgam; cum sedero in tenebris, Dominus lux mea est. *Iram Domini portabo 9 (quoniam peccavi ei), donec causam meam judicet et faciat iudicium meum. Educet me in lucem, videbo justitiam ejus. *Et aspiciet inimica 10 mea, et operietur confusione quae dicit ad me: Ubi est Dominus Deus

dW: d. Oberste heißet, d. R. ist für Bezahlung. B: selbst die Großen reden Schalkheit ihrer Seele. dW: der Große redet f. Herzens Frevel. vE: spricht, wonach es ihn gelästet. A: redet nach d. Lust seiner Seele. dW: u. sie verderben ihn. vE: u. so verflechten sie sich mit einander?

4. Ärger wie e. D. ... Wächter. vE: einem Dornstrauche gleich. B: Der Tag deiner W., deine Heimsuchung ist gekommen. vE: Straßzeit. dW: ... Strafe wird kommen. B: nun wird ihre Verwirrung da sein! dW: ist W. unter ihnen.

5. seinem Freund ... seinen Vertrauten. B: besten Fr. ... in deinem Schooß lieget. vE: Busen ruhet. dW: dem Weibe das an d. B. lieget. A: an d. Seite

schläft. B.vE: Thüren. dW.A: Pforten.

6. dW: achtet gering. vE: beschimpft. A: thut Schmach an. B: hält für einen Narren! dW.vE.A: lehnt sich auf. dW.vE: des Mannes. B: eines Seglischen. B.dW.vE.A: seine Hausgenossen.

8. nicht über mich. B: Wenn ich gleich falle, so stehe ich w. auf; wenn ... dW: Zwar fiel ich, doch ... zwar ist' ich im Dunkel. vE: daß ich gefallen bin, ich ...

9. an f. Gerechtigkeit. dW: bis ... schaffst, ans L. mich bringt, seine Güte ich schaue. vE: wird m. wieder ans L. führen.

10. B.vE: Scham (Schande) wird sie bedecken. dW: Das steht ... Schande bedekt sie. dW.vE.A: die zu mir sprach.

VII.

Prophetas querela et spes.

θεός σου; Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόνοται ἀν-
τήν· τὴν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν
ταῖς ὁδοῖς.

11 Ἡμέρα ἀλοικφῆς πλῆθου, ἐξάλειψίς σου
ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀπόσεται νόμιμα 12 ἢ
ἡμέρα ἐκείνη. Καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν εἰς
ομαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ
αἱ πόλεις σου αἱ ὄχρααι εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ
Τύρον ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας, καὶ ἀπὸ θα-
λάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἕως
τοῦ ὄρους ἡμέρα ὕδατος καὶ θυροῦ βου. 13 Καὶ
ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν μετὰ τῶν κατοικούν-
των αὐτήν, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν.

14 Ποίμαινε λαὸν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρό-
βατα κληρονομίας σου, κατασκευοῦντας καθ'
ἐαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμηλίου· νεμι-
σονται τὴν Βασσιῶτιν καὶ τὴν Γαλααδίτην
καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κατὰ
τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψασθε
θανασά. 16 Ὀψονται ἔθνη καὶ καταισχυ-
θήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθή-
σουσιν χεῖρα ἐπὶ στόμα αὐτῶν, καὶ τὰ ὦτα
αὐτῶν ἀποκοφωθήσονται. 17 Αἰλῆσουσιν γούν
ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν
συγκλεισμῷ αὐτῶν. Ἐπὶ τῷ κυρτῷ θεῶ ἡμῶν
ἐκστήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

18 Τίς θεὸς ὡς περ σὺ, ἐξάιρων ἀδικίας καὶ
ὑπερβαίνων ἀσβετίας τοῖς καταλοιπίοις τῆς
κληρονομίας αὐτοῦ; Καὶ οὐ συντόχευ εἰς μαρ-
τύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν.
19 Αὐτοῖς ἐπιστρέψαι καὶ οἰκτιρηθῆαι ἡμᾶς, καὶ
καταδοῦσαι τὰς ἀδικίας ἡμῶν, καὶ ἀπορῶθῆαι
εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσης τὰς ἀμαρ-
τίας ἡμῶν. 20 Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ,
ἔλεος τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὠμοσας τοῖς πα-
τεράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν.

11. A¹X: Ἡμέρας (-ρα A²B). B: x. ἀποτρίψεται νόμιμά σο ἢ. 12. X (pro ὄμαλ.) συγκλεισμὸν ... * (alt.) εἰς. B* Συρ. et (result.) τὲ εἰ ἡμ. ὕδ. x. θυρ. 13. B: σὺν τοῖς κατοικούν. A¹: αὐτῶν (αὐτῆς rell. omnes). A¹X: ἐκ (ἀπὸ A²B). 14. A¹X† (p. ῥάβδ.) φυλῆν & φυλῆς (B*; A² uncis). EX (pro καθ' ἐαυτ.) καταμόνας ... κατὰ τὰς ἡμέρας τῶ αἰ. 15. FX: τῆς ἐξοδ. σου ἐκ γῆς Αἴγ. (eti. E.) δεικν. αὐτοῖς θ. (X: θαι- μάσια). 16. X: Ὀψεται ... καταισχυθήσεται. B† (p. καταισχ.) καὶ ...: χεῖρας ἐπὶ τὸ στ. ... * (sq.) καὶ ...: ἀποκοφωθήσεται. 17. X: συσχεθῆσ. (EX: παρα- χθῆσ.). 18. BX: ἐξάιρ. ἀνομίας (E*). EX (pro ἀσιβ.) ἀδικίας. EFX* Καὶ. EX (pro συντόχ.) ἐκρά- τησεν. 19. B* Αὐτοῖς et (alt.) καὶ. X (pro ἀδ.) ἀμαρ- τίας. BFΧ: ἀπορῶθῆσονται... (FX: πᾶσαι αἱ ἀμαρ- τίας ἡμ.). 20. X: Δώσει (eti. F* εἰς) ἀλήθειαν σο. B: ἔλεος. FX: ὠμοσε. Subscr. A: Μιχαίας γ'.

עֵינַי תִּרְאִינָה בְּהָ עַתְּהָ תִּהְיֶה לְמַרְמֵם
כְּסִיט חַיִּצוֹת:

11 יוֹם לְבָנוֹת בְּרָרָה יוֹם הַהוּא
12 יִרְחַקְחֹק: יוֹם הוּא יַעֲדִיךָ יָבוֹא

לְמַנְי אֲשׁוּר וְעָרֵי מְצֻר וְלְמַנְי מְצוּר
13 וְעַד נְהַר יוֹם מִים וְהָר הָהָר: וְהִיתָה

הָאָרֶץ לְשָׂמְמָה עַל-יַשְׁבֵּיהָ מִסְרֵי
מַעַל לָהֶם:

14 רָעָה עַמֶּנּוּ כְּשִׁבְטָה צָאן נִחְלָתָה
שְׁכֵנֵי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךְ כְּרַמֶּל יַרְעֵה

15 כִּבְשֹׁן וְגַלְעָד פִּימֵי עוֹלָם: פִּימֵי צֹאֲתָה
16 מֵאָרֶץ מְצָרִים אֲרָאנֵי נִפְלְאוֹת: יִרְאֶה

גוֹיִם וַיִּבְשׂוּ מִכָּל גְּבוּרָתָם וַיִּשְׁמַד
17 יָד עַל-פִּיָּה אֲזִינֵיהֶם תִּחְרַשְׁנָה: יִלְחַכּוּ

עַשָׂר בְּנֶהָשׁ כְּזוֹחֵי אָרֶץ יִרְגְּזוּ
מִמִּסְגַּרְתֵּיהֶם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִסְתַּדּוּ וַיִּרְאוּ מִמֶּנּוּ:

18 מִיֶּאֱל כְּמִוֶּה נִשְׂא עוֹן וְעִבֵר עַל-

19 פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא-הֶחְזִיק
לְעַד אֵפוֹ כִּי-רַחֲפֵן חֶסֶד הוּא: יִשׁוּב

יִרְחַמְנוּ וַיִּכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וַתִּשְׁלִיךְ
20 בְּמַצְלָחַת יָם כָּל-חַשְׁאֲתָם: תִּתֵּן אֲמַת

לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ
לְאַבְתָּיִנוּ מִימֵי קָדָם:

18 מִיֶּאֱל כְּמִוֶּה נִשְׂא עוֹן וְעִבֵר עַל-

v. 10. ססן בו"ק. v. 17. חק כדגש. v. 18. כב במצולח.

10. dW: Ich seh' an ihr mein Lust, zum wird für ... K. der Straße. vE-A: M. Augen w. sich an ihr ergötzen (legen).

11. Die S. ist da, daß ... zu der S. werden die Sagenungen ferne kommen. B: Es [kommt] ein Tag ... wird die Sägung f. weggethan werden. vE: dann werden entfernt sein d. S. dW: Zur Zeit ... zu selbiger S. [r. ist das Ziel]??

12. wird man ... Städten Egyptens ... den Strom.

13. dW: Aber [vorher] wird verwaist.

14. einsam wohnet, im W. mitten auf Carmel. B als m. auf d. fruchtbarren Felde? dW: deine eigentüml. S., beonders wohnend? A: die besondert Wohnenden? vE: Stützenstabe ... einsam weilet.

Die Weide wie vor Alters. Gottes Barmherzigkeit und Treue.

VII.

- dein Gott? Meine Augen werden es sehen, daß sie dann wie ein Roth auf der Gasse zertreten wird.
- 11 Zu der Zeit werden deine Mauern gebauet werden, und Gottes Wort weit auß-
- 12 kommen. * Und zu derselbigen Zeit werden sie von Assur und von festen Städten zu dir kommen, von den festen Städten bis an das Wasser, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern.
- 13 * Denn das Land wird wüste sein seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke.
- 14 Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Heerde deines Erbtheils, die da wohnen beides im Walde allein und auf dem Felde; laß sie zu Basan und Gilead
- 15 weiden, wie vor Alters. * Ich will sie Wunder sehen lassen, gleichwie zur Zeit,
- 16 da sie aus Egyptenland zogen: * daß die Heiden sehen, und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen, und die Hand auf ihren Mund legen, und ihre Ohren zuhalten.
- 17 * Sie sollen Staub lecken wie die Schlangen, und wie das Gewürm auf Erden erzittern in ihren Löchern. Sie werden sich fürchten vor dem Herrn, unserm Gott, und vor dir sich entsetzen.
- 18 Wo ist ein solcher Gott wie du bist, der die Sünde vergibt, und erläßet die Mißthat den Uebrigen seines Erbtheils? der seinen Zorn nicht ewiglich behält, denn
- 19 er ist barmherzig. * Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Mißthat dämpfen und alle unsere Sünden in die Tiefe
- 20 des Meers werfen. * Du wirst dem Jakob die Treue, und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen haßt.

14. U.L: beide im.
18. U.L: solch ein Gott.

15. du ... zogen. vE: Wie in d. Tagen deines Auszugs ... dir W. zeigen.
16. sich sch. sollen über aller ihrer Macht ... tanb werden. dW.A: (flab) beidubt.
17. daherstern aus ihren L. A: den St. B.dW: (gleich der) Schlange. dW.vE: (zitternd) aus ihren Schloßern (hervorkommen). B: verschloffenen Dertern, sie w. mit Furcht kommen zu d. G. dW: zu ... f. sie bebend. vE: schüchtern sich nahen!
18. hat Lust zur Gnade. (B: so ein starker Gott!)

- tuus? Oculi mei videbunt in eam: nunc erit in conculcationem ut lutum platearum.
- Ps. 51, 20. Dies, ut aedificentur maceriae 11 Am. 9, 11. tuae; in die illa longe fiet lex. * In 12 Hos. 5, 11. die illa et usque ad te veniet de Assur et usque ad civitates munitas, et a civitatibus munitis usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad montem de monte. * Et terra erit in 13 Es. 10, 23sa. desolationem propter habitatores suos et propter fructum cogitationum eorum.
- Ps. 72, 9. Pasce populum tuum in virga 14 Zach. 2, 12. tua, gregem haereditatis tuae, 11, 7. Ps. 23, 4. habitantes solos in saltu, in medio 80, 2aa. Carmeli; pascentur Basan et Galaad Jer. 50, 19. juxta dies antiquos. * Secundum 15 Th. 5, 81. dies egressionis tuae de terra Aegypti ostendam ei mirabilia. * Vi- 16 Ps. 106, 22. debunt gentes et confundentur Ex. 34, 10. super omni fortitudine sua, ponent Es. 10, 24, 26. manum super os, aures eorum Job. 29, 9. surdae erunt. * Lingent pulverem 17 Ps. 34, 15; Pa. 72, 9; Es. 49, 23. sicut serpentes, velut reptilia ter- 65, 25. rae perturbabuntur in aedibus suis. Ps. 18, 46. Dominum Deum nostrum formidabunt, et timebunt te.
- Jer. 10, 6. Quis Deus similis tui, qui auferis 18 Act. 10, 43. iniquitatem, et transis peccatum 2, 1. Par. 1, 6aa. reliquiarum haereditatis tuae? Non Es. 48, 5. immittet ultra furorem suum, Ps. 103, 4aa. quoniam volens misericordiam est. * Revertetur et miserebitur nostri, 19 Is. 39, 17. deponet iniquitates nostras et pro- 48, 26. jiciet in profundum maris omnia Jer. 31, 24. peccata nostra. * Dabis veritatem Es. 10, 22. 20 Ps. 89, 2a. Jacob, misericordiam Abraham, L. 1, 36-72a. quae jurasti patribus nostris a Ebr. 6, 19. diebus antiquis.

12. S* (pr.) et; et (pr.) de. 17. Al.: serpens. S: turbabuntur de. S: desiderabunt (pro form.).

- dW: Frevol überstehet dem Ueberbleibsel seines Eigenthums. vE: die Schuld verg. u. d. Sünde vergeißt.
- A: d. Sünden nachsichst. B: vorbeigehst vor d. Uebertretung! dW.vE: (Wohl-)Gefallen hat an G. A: Barmherzigkeit. B: Lust an Gütigk.
19. dW: umföhren, sich unser erb. B: bezwingen. dW: unterdrücken. vE: niederretzen.
20. B.vE: bewelsen. A: erweisen. dW: erweisest. B: von d. vorigen Tagen her. dW: seit d. L. der Vorzeit. A: v. Alters her.

I.

Contra Niniven.

NAOYM.

נ ה ו ם

I. *Αἴμμα Νινευῆ, βιβλίον ὀράσεως Ναούμ τοῦ Ἐλκεσαίου.* ² *Θεὸς ζηλωτῆς καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναγίλους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.* ³ *Κύριος μικροθύμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶων οὐκ ἀθῶώσει κύριος· ἐν συντέλειᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κοριοτότος ποδῶν αὐτοῦ.* ⁴ *Ἀπειλῶν θαλάσσης καὶ ξηραίων αὐτήν, καὶ πάντα τοὺς ποταμοὺς ἐξεξημῶν.* *Ὀλιγώθη ἡ Βασιανίτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἔξαρθούνητα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.* ⁵ *Τὰ ὄρη ἐσεισθήσασιν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἰσαλευθήσασιν· καὶ ἀνιστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἢ σύμπασα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.* ⁶ *Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; Ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῆκε ἄργαῖς, καὶ αἱ πέτραι διεθρῦβήσασιν ἀπ' αὐτοῦ.* ⁷ *Χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γινώσκων τοὺς ἐλαττωμένους αὐτόν.* ⁸ *Καὶ ἐν καταλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται, τοὺς ἐπιγερομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος.*

⁹ *Τί λογιέσθε ἐπὶ τὸν κύριον; Συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δις ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει, οὐκ ὅτι ἐως θημάλιον αὐτῶν χειρωθήσονται, ὡς σμίλαξ περιπλεκόμενη βρωθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.*

Inscr. A: *Ναὸμ ζ' (quippe sept. loco positus).*
 2. A¹F* (alt.) *ἐκδ. κύρ.* (A²B†). 3. B: *κ. ἀθῶων ἐκ ἀθ.* 4. X: *κ. πάντα τὰ ἔξαρθ.* 5. X: *ἰσεισθῆ.* 6. FX: *Πρὸ προσώπῳ ... αἱ.* 8. FX: *ἐξεγμρ.* 9. FX: *ποιήσου (X† καὶ).* 10. FX: *θιμάλιον.* BFX: *αὐτῶ.* B: *χειρωθήσεται.* A¹X: *μίλαξ.* X: *βρωθήσονται.*

- 1. dW.vE: Ausspruch. B.A: B. des Gefühls.
- 2. seinen Widersachern. dW: eisdruber G. u. R. A: eiservoller. vE: Eisfretter. B: u. der da Zorn hält gegen seine G. dW: trägt nach seinen Hassern. vE: gedenkt es f. G.
- 3. Wolken der Et. seiner Züße. dW.vE.A: langmüthig (deck) groß an Macht. B: langm. aber v. gr. Kr. u. wird mit nichten ungestraft lassen. dW.vE: läßt nicht ung. dW.A: Gewöfl.

I. *מַשָּׂא נִינוּה סֵפֶר קְצוֹת נְחִים*
 2 *הַאֲלֹקָשִׁי: אֵל קְפוּא וְנָקַם יְהוָה נָקָם יְהוָה וַיַּעַל חֲמָה נָקָם יְהוָה לְצַדִּיק וְנוֹסֵר הָיָא לְאִיבֵיו: יְהוָה אַרְךָ אֲפָסִים וַיִּגְדֹּל-פָּה וְנִקְה לֹא וְנִקְה יְהוָה כְּסִיפָה וּבִשְׁעָרָה דְּרַפּוֹ וַעֲנַן אֲבָק רַגְלָיו: גּוֹעַר פִּיִּם וַיִּבְשְׂהוּ וְכָל-הַבְּהֵמוֹת הַחַרִּיב אֲמַלְל בְּשָׁן וּבְרַמְל וַיִּשְׂרַח לִבְנֵי אֲמַלְל: הָרִים רַעֲשׂוּ מִמֶּנּוּ וְהַתְּבַעוֹת הַתְּמַנְגּוּ וְהַאֲפָס הָאֲרָץ מִשְׁנֵיו וַתִּבַּל וְכָל-יּוֹשְׁבֵי בָהּ: לִסְנֵי זַעֲמָד מִי יַעֲמֹד וּמִי יִקָּם בְּחַרְוֹן אֲשֶׁר חָמְתוּ נִחְכָּה כְּאֵשׁ וְהַצְרִים נִחְצִיו מִמֶּנּוּ: טוֹב יְהוָה לְמַעַז בְּיָם צָרָה וַיִּדַע הָסִי בּוֹ: וּבִשְׁטַף עֵבֶר פְּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאִיבֵיו וַתִּתַּף הַשָּׁה:*

9 מִהֲתַחֲשְׁבוּן אֵל-יְהוָה פְּלָה הָיָא עֲשֶׂה לֹא-תִקָּם שְׂעָמִים צָרָה: יִפִּי עַד-סִירִים סְבָכִים וּבִשְׂבָאִם סְבָאִים אֲפָלוּ פִקְשׁ יַבֵּשׁ מַכָּא:

v. 3. וְ הַאֲלֹקָשִׁי
 v. 5. בְּנֵי אֲמַלְל
 v. 7. הָסִי בּוֹ

- 4. alle Ströme. vE: dröht dem R. dW.vE: alle Str. läßt er verfließen. dW.vE: Es welfet ... dW: Libanons Grün. A: die Blüthe. vE: die Flur.
- 5. bebet v. seinem Antlitz ... mit allen f. Beobachern. dW.vE: zerrinnen. B.vE: Die Erde erhebt sich ... der Erdboden (Erdfretz). dW: hebt.
- 6. brennenden Gr. ... flucht wie G. B.vE: (wird) beschehen. dW.A: bescheh. B.dW.vE.A: ergriffst sich. B: werden abgcbrochen. dW: stürzen.

Der Prophet Nahum.

I. Dies ist die Last über Ninive, und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos.
2 * Der Herr ist ein eifriger Gott und ein Rächer, ja ein Rächer ist der Herr und zornig, der Herr ist ein Rächer wider seine Widersacher, und der es seinen Feinden nicht vergessen wird. * Der Herr ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der Herr, des Wege im Wetter und Sturm sind, und unter seinen Füßen dicker Staub; * der das Meer schilt und trocken macht, und alle Wasser vertrocknet. Basan und Carmel verschmachten, und was auf dem Berge Libanon blüht, verschmachtet. * Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdbreich bebeth vor ihm, dazu der Weltkreis und alle, die darin wohnen. * Wer kann vor seinem Zorn stehen? und wer kann vor seinem Grimm bleiben? Sein Zorn brennet wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm.
7 * Der Herr ist gütig und eine Feste zur Zeit der Noth, und kennet die, so auf ihn stragen. * Wenn die Fluth überher läuft, so macht er es mit derselbigen ein Ende, aber seine Feinde verfolget er mit Finsterniß.

9 Was gedenket ihr wider den Herrn? Er wird es doch ein Ende machen; es wird **10** das Unglück nicht zweimal kommen. * Denn gleich als wenn die Dornen, so noch in einander wachsen und im besten Saft sind, verbrannt werden wie ganz dürres Stroh,

3. U.L: in Wetter. 8. A.A: überläuft.

7. dW: Zusucht. vE: Schuß. B.vE: am Tage der (Angst). dW: T. d. Drangsal. B: zu ihm Zusucht nehmen. vE: sorgt für die welche auf ihn hoffen.

8. Aber mit überströmender Fl. u. er einem Ort ein G., u. f. B. vers. B: einer überherfahrenden Ueberschwemmung. dW: überschwemmender Fl. bringt er Vernichtung ihrem Orte. vE: durch eine brechende Ueberschw. verheeret er ihre Städte. A:

Onus Ninive, liber visionis I. Nahum Elcesaei. * Deus aemulator et ulciscens Dominus, ulciscens Dominus et habens furorem, ulciscens Dominus in hostes suos, et irascens ipse inimicis suis. * Dominus patiens et magnus fortitudine, et mundans non faciet innocentem; Dominus, in tempestate et turbine viae ejus, et nebulae pulvis pedum ejus; * increpans mare et exsiccans illud, et omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan et Carmelus, et flos Libani elanguit. * Montes commoti sunt ab eo, et colles desolati sunt; et contremuit terra a facie ejus, et orbis et omnes habitantes in eo. * Ante faciem indignationis ejus quis stabil? et quis resistit in ira furoris ejus? Indignatio ejus effusa est ut ignis, et petrae dissolutae sunt ab eo. * Bonus Dominus, et confortans in die tribulationis, et sciens sperantes in se. * Et in diluvio praeterita consummationem faciet loci ejus, et inimicos ejus persequentur tenebrae. Quid cogitatis contra Dominum? Consummationem ipse faciet; non consurgat duplex tribulatio. * Quia sicut spinas se invicem complectantur, sic convivium eorum pariter potentium, consumuntur quasi stipula ariditate plena.

1. S: Elchesaei.

vertilgt er jenen Ort.

9. B: erdenket. dW.A: sinnet. vE: wollt ihr unternemen. dW: Vernichtung bringt er. vE: Er verheeret völlig, nicht zw. braucht das Ungl. zu f.

10. als wie in D. verstrickt u. wie vom Gassen herausset, werden sie verheeret werden wie die dürren Stoppeln sämlich. dW: gleich D. verschlungen u. wie v. ihrem Weine trunken.

I.

Ninives castelle.

11 Έκ σου ξελεόσεται λογισμός κατά του κυρίου ποτηρά, λογιζόμενος ποιήσει έναντία.

12 Ταδε λέγει κύριος κατάρχων ύδάτων πολλών· Καί ούτως διασταλήσονται, και ή άκοή σου ούκ ένακουσθήσεται έτι. 13 Καί τών συντριψών την ύάβδον αυτού από σου, και τους δασμούς σου διαθήξω. 14 Καί έστελείμαι ύπερ σου κύριος· Ού σπαρήσεται εκ του όνόματός σου έτι. Καί εξ οίκου θεού σου εξολεθρεύσω τά γλυπτά σου, και χωνυτά θήσονται τωπήν σου, ότι ταχείς.

II. 'Ιδού έπι τά όρη οι πόδες ευαγγελιζομένων και άπαγγέλλοντος ειρήνην. Έόρταζε, 'Ιούδα, τής έορτας σου, άπόδος τās ευγύς σου· διότι ου μη προσθώσω έτι του διελθειν δια σου εις παλαίσταν· †) συντελείσεται, έξηρται. 2' Ανέβη έμφυσών εις πρόσωπόν σου, εξαιρούμενός σου εκ θλίψεως. Σκόπευσον όδόν, κράτησον όσφνος, άνδρσαι εη ισχύι σου σφόδρα. 3 Διότι απέστραψεν κύριος την ύβριν 'Ιακώβ καθώς ύβρον του 'Ισραήλ· διότι έκτινάσσοντες έξετίναξαν αυτούς, και τά κήματα αυτών διεφθειραν. 4' Όπλα δυναστείας αυτών εξ άνθρώπων, άνδρας δυνατούς έμπαιζοντας εν πυρί· αι ήντια των άρμάτων αυτών εν ήμίρρα έτοιμασίας αυτού, και οι ίσπεις θορυβηθήσονται εν ταις όδοις, και συγχυθήσονται τά άρματα και συμπλακήσονται εν ταις πλατείαις· ή όρασις αυτών ως λαμπάδες πυρός και ως άστραπαι διατρέχουσαι.

11. A²B (pro λογ.) βουλευόμενος. B* ποιήσει. 12. A1.: κύριος· Κατάρχ. ... πολλών, και. 13. B* σ. 14. B: περι σου κύρ...* (sq.) Καί...: έξολεθρ...* (sq.) σ. FX* τ. EY† (s. θήσ.) και. X: ότι ήτιμώθησ. 1. FX* οι. X† (p. απόδ.) τῶ θεῶ. B: προσθήσασιν. A²FX* δια σου (A²B†). F* έξηρτ. (EY: άνήλωται). 2. B* σι et σ. 4. EFX: δυν. αυτ. X: άνδρες δυνατοι εμπαιζοντες. FX: εν αυτων. 5. EY* (pr.) και. †) Vulg. hic incipit cap. II.

11. Von dir ist ausgegangen der Ged., der B. ... gedachte. B: der ... gedankt, ein Weltall: Rathgeber. dW: der Verderben beschloß. vE: einen schlimmen Rathschlag faßte. 12. dW: Wenn gleich in voller Macht u. zahlreich, dennoch w. f. ausgerottet u. schwinden dahin. vE: gezüchtigt. 13. Und nun. dW: Nun brech' ich f. S. ab von dir. 14. nicht mehr ... geschmügte u. gegoffene Bilder, u. will es dir ... werfen. B: Es soll von deinem R. u. mehr gefüet werden. vE: Nichts mehr ... aus-

11 מִפֶּה יֵצֵא חֶשֶׁב עַל־יְהוָה רָעָה יַעַץ בְּלַיִל:

12 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמֶשְׁלֵמִים וְכֹן רָפִים וְכֹן נְבוֹזִים וְעֵבֶר וְעֵבֶר וְעֵבֶר לֹא אֶעֱבֹר עִוֹד: וְעֵתָה אֲשַׁבֵּר מִסְהוֹ 13 מִעֲלֶיךָ וּמִוִּסְדֹתֶיךָ אֲנַחֵם: וְצַנְהָ עֲלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִוָּרַע מִשְׁמֶךָ עִוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אֲכַרִּית פֶּסֶל וּמִסִּכָּה אֲשִׁים קִבְּרָה פִי קָלוֹת:

III. הִפֵּה עַל־יְהוָהִים רַגְלֵי מִבְּשָׂר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם הָדָן יְהוָה חַצְיָה שְׁלֵמִי מְרִיךָ פִי לֹא יוֹסִיף עִוֹד 2 לְעִבְרֶיךָ בְּלַיִל בְּלַיִל נִכְרַת: עֲלֶה מִסִּיעַ עַל־פָּנֶיךָ נְצוּחַ מְצוּרָה צִיפָה־דָרָךְ חֹזֵק מַחֲנִים אֲמִץ פֶּחַ מָאֵד: 3 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־צִאוֹן יַעֲקֹב בְּנִאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בִקְקוֹם בְּקִקִּים וּזְמִרֵיהֶם 4 שָׁתוּרוּ: מִגֵּן צְבוּרֵיהוּ מָאֵדִם אֲנֹשֶׁר־הֵיִל מַחֲלָעִים בְּאֶשׁ־סִלְדֹת הַרְכָב בְּיוֹם הַכִּינֹה וְהַבְּרוּשִׁים הָרַעְלֵי: 5 בַּחֲצוֹצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הַרְכָב יִשְׁתַּקְשַׁקוּן בְּרַחֲבוֹת מְרֵאִיהֶן כַּלְפִּיִּים בְּבָרְקִים יִרוּצְצוּ:

v. 13. בנ' א' ותסודותך. כדד ר' v. 1.

gef. w. dW: dein R. fortgepflanzt. A: gepfl. B.vE: deiner Götter. vE: Schick: u. Ausgebilde, dir ein Gr. bereiten. dW: dein Gr. bereit' ich dir. B: unwerth worden. vE: verachtet sollst du werden? 1. über dich herfahren. dW: die G. des B. der Heil verkündet. vE: des Heroldes, des Heilverkünders. A: der Freudenbotschafter, der Friedensverkünder. dW.vE: nicht mehr übersteht dich der Verderber. dW: durchsteht dich Weltall. B: Weltall ... band dich hinsfahren. 2. verwahre die Best; befehle die Strafe, mach-

Der Schalksrath wider den Herrn. Die Füße des guten Boten.

I.

11 * also wird sein der Schalksrath, der von dir kommt und Bßes wider den Herrn gedenkt.

12 So spricht der Herr: Sie kommen so gerüstet und mächtig, als sie wollen, sollen sie doch umgehauen werden und dahin fahren. Ich habe dich gedemüthiget, aber ich will dich nicht wiederum demüthigen.

13 * Alsdann will ich sein Soch, daß du trägst, zerbrechen, und deine Bande zer-

14 reißen. * Aber wider dich hat der Herr geboten, daß deines Namens Same keiner mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich austrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grabe machen; denn du bist zu nichte geworden.

III †). Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden predigt! Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde! denn es wird der Schalk nicht mehr über dich kommen; er ist gar 2 ausgerottet. * Es wird der Herstreuer wider dich herauf ziehen und die Feste belagern. Aber ja, berenne die Strafe wohl, rüste dich aufs beste, und stärke dich 3 aufs gewaltigste! * Denn der Herr wird die Hoffarth Jakobs vergelten, wie die Hoffarth Israels; denn die Ableser werden sie 4 ablesen, und ihre Hüser verderben. * Die Schilbe seiner Starken sind roth, sein Heersvolk stehet wie Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er treffen 5 will; ihre Spieße beben. * Die Wagen rollen auf den Gassen und rasseln auf den Straßen; sie blicken wie Fackeln, und fahren unter einander her wie die Blige.

4. A.A.: Schilber ... Heersvolk. U.L.: Heersvolk.

* Ex te exhibit cogitans contra Dominum malitiam, mente pertractans praevocationem.

Haec dicit Dominus: Si perfecti 12 fuerint et ita plures, sic quoque attondentur, et pertransibit. Amixite, et non affligam te ultra. * Et 13 nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, et vincula tua disrumpam. * Et praecipiet super te 14 Dominus: Non seminabitur ex nomine tuo amplius. De domo Dei tui interficiam sculptile, et conflatile ponam sepulchrum tuum; quia inhonoratus es.

Jer. 20, 8.

Es. 30, 13.

Es. 37, 28.

Es. 52, 7.

Rm. 10, 15.

2Ch. 30, 12.

Ps. 50, 14.

61, 9.

1, 11.

1, 11.

Am. 6, 8.

Es. 17, 22.

Jer. 5, 13.

Es. 23, 14.

Jer. 4, 13.

47, 3.

Ecce, super montes pedes III †). evangelizantis et annunciantis pacem! Celebra, Juda, festivitates tuas, et redde vota tua! quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial; universus interit. * Ascendit qui dispergat coram te, qui custodiat obsidionem. Contemplare viam, conforta lumbos, robora virtutem valde. * Quia reddidit Dominus superbiam Jacob sicut superbiam Israel; quia vastatores dissipaverunt eos, et propagines eorum corruerunt. * Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis; igneae habenae currus in die praeparationis ejus, et agitatores consopiti sunt. * In itinere conturbati sunt, quadrigae collisae sunt in plateis; aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia.

12. Al.: pertransibunt.

3. S: Quia sicut reddidit ... sic superbiam ...

5. Al.: conturbatae sunt quadr., coll.

†) 2, 1—14 vulgo 1, 15—2, 13.

die Leiden sehr ... vE: Zerhörer. dW: Vertwäster. vE: besetze die Festung, gib Acht auf den Weg. dW. A: erpähle den W. B: schaue aus auf ... A: stärke die P. dW.vE: (um)gürte. B: spanne d. Kräfte sehr an. vE: verstärkte sehr d. Macht. dW: rüste dich wacker. 3. B: hat die Hohheit J. wiedergebracht. dW.vE: stellet J. Hoh. (Stolz) wieder her. A: vergift den Hochmuth, den J. erfahren. dW: will die Verheerer sie verheeret haben u. ihre Reben vertilgt.

4. staekern wie J. B.dW.vE.A: selben. B.vE.A: die

tapfern Männer (Krieger) sind in Scharlach gekleidet. dW: Karmesin. B: fackeln im F. dW: mit der Stacheln Feuer [[schimmern] die W. vE: wie F. blitzen die S. der W. B: am Tage seiner Zurüstung. vE.A: Rüstung. dW: Rüstens, u. d. Lanzen werden geschwungen. B: hin u. her geschwenket.

5. toben ... rennen umher ... fahren dahin ... B. dW: rasen! dW.vE: rollen über die Plätze (auf den Pl.). B.dW: ihr Ansehen (ist) wie (der) die Fackeln. vE.A: (Anblick) gleicht (den) F.

II.

Ninives tastatio.

6 Καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστῆνες αὐτῶν, καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς πορείαις αὐτῶν, καὶ σπένδουσιν ἐπὶ τὰ τεύχη αὐτῆς καὶ ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλάκας αὐτῶν. 7 Πύλαι τῶν πόλεων διηροίθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διεπέσαν, 8 καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη· καὶ αὕτη ἀνίβηται, καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περισσεραί φθιγγόμεναι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 9 Καὶ Νινευὴ ἦν κολυμβήθρα ὕδατος, τεύχη ὕδατος αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φευγόντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων. 10 Διήραζον τὸ ἀργύριον, διήραζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρασ τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβήκονται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεῦη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. 11 Ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς, καὶ ἐκβαγμὸς καὶ καρδίας θρασυμὸς, καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδίνης ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς ἥρως· κίωμα χύτρας.

12 Ποῦ ἔστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λέοντων, καὶ ἡ νομὴ ἢ οὐσα τοῖς σκύμοις, οὐ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκτὶ σκύμνος λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν; 13 Λέων ἤρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμοις; αὐτοῦ καὶ ἀπέπριξεν τοῖς λέοντιν αὐτοῦ, καὶ ἐπλησεν θήρας τοσοῦτον αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς. 14 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλήθος σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ὄρμαλα· καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἀκούσθῃ τὰ ἔργα σου.

III. Ὡ πόλις αἱμάτων, ὅλη ψευδῆς, πλήρης ἀδικίας, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα. 2 Ὡση

6. B: ἐν τῇ πορείᾳ αὐτ. A¹EFX* αὐτῆς (A²B†). 7. B: διέπεισι. 8. A¹: ἀνίβηται. B* ταῖς. 9. B (pro ἦν) ὡς (A²: ἦν ὡς) ... (pro τεύχη) τὰ. A¹: βλίπων (ἐπιβλ. A²B). 10. B: ββ. ἐπὶ πάντα. EX: ἐπιθ. αὐτῶν. 11. A²B: ἐμβαγμὸς. FX: τὰ πρόσωπα. 12. A¹X† (p. ὄσα) ἐν (A² uncis incl.; B*). B: πῦ ἐπορ... σκύμνον (X: σκύμνοι). 14. X†(ab in.) Καὶ. B* ὁ. FX: μάχαιρα. B: ἐξολοθρ... κ. ὃ μὴ ἀκ. ὡς ἐπὶ τὰ.

1. B: ἀδικ. πλήρ.

6. und das Sturmbach ist bereit. B: bahinstraucheln in ihren Gängen. dW: stürzen auf ihr. m Wege. vE: in ihrem Laufe. dW: wird aufgerichtet. A: ein Schirm ist bereit. B: wenn d. Sturmb. wird fertig gemacht sein.

7. Die Th. der Ströme w. geöffnet ... und zerger den. dW: für die Ginstrom:nden?

8. Denn es ist beschlossen, sie wird. dW: [Ninive]

6 יִזְכְּרוּ אֲדִירָיו וְיִפְשְׁלוּ בַּהֲלִיכֹתָם 6
7 וַיִּמְהָרוּ חֹמֹתָהּ וַהֲבִיחוּ הַסִּפְּרִי: שְׁעָרֵי 7
הַהֲקָרוֹת. נִפְתְּחוּ וַהֲהִיכֵל נִמְוָג:
8 וַהֲצַב בְּגִלְתָּהּ הָעֲלֵתָהּ וְאִמְהַתִּיהָ 8
מִנְהַגְתָּהּ כְּקוֹל יוֹנִים מִתְּפֹסֹת עַל-
9 לִבְבֵּהוּ: וְנִינְוָה כְּכַרְכַּת-מַיִם מִיַּמי 9
הַיָּא וַהֲמָה נְסִים עֲמָדוֹ עֲמָדוֹ וְאֵין 10
מִסְּנָה: כְּמֹה כֶּסֶף כְּמֹה זָהָב וְאֵין קֶצֶה 10
לְתַכְנֵנָה כְּכֹד מִפֶּל כְּלֵי הַמְּדָה:
11 בַּיּוֹקָה וּמְבֹקָה וּמְבַלְקָה וְלֵב נִמְסֹ 11
וּפְסִיק בְּרַפִּים וַחֲלָחְלָה בְּכָל-מִתְנַיִם
וּפְנֵי כָּלֶם קִבְצוּ סְאֵרֵיר:

12 אֵינָה מְעוֹן אֲרִיּוֹת וּמַרְעָה הִיא 12
לְפֹסְרִים אֲשֶׁר הִלְךָ אֲרִיָּה לְבִיא 12
13 שֶׁם צִיר אֲרִיָּה וְאֵין מַהֲרִיד: אֲרִיָּה 13
טָרַף בְּדֵי גִרְתָּיו וּמַהֲנֵק לְלִבְאֲתָיו
וַיִּמְלֵא טָרַף הָרִיו וּמַעֲוֹנָתָיו כִּרְפָּה:
14 הִנְנִי אֲלֵיָּה נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת 14
וְהִבְעַרְתִּי בְּעֵשֶׂן רַכְבָּהּ וּבְסִירֶיהָ
תֵּאכַל חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טָרְפָּהָ
וְלֹא-יִשְׁמַע עוֹד קוֹל מִלְּאֲבָבָה:

III. הִיא עִיר דְּמַיִם כְּלֵהָ כְּחֵשׁ שְׂרָק 111.
2 מִלְּאָה לֹא יִמָּישׁ טָרַף: קוֹל שׁוֹט

v. 6. ו' ודדו
v. 8. מ'א לביהון
v. 10. מ'א חק בסגול
v. 11. מ'א ופס
v. 13. מ'א וסעדיו

wird. vE: Es ist entschlossen! sie w. entblößet, f. w. weggeführt. B.dW.vE.A: Räube.

9. B. von jeder. B: v. den Tagen an das sie gewesen ist. dW: seit sie stamm. vE: v. alten Zeiten her. B.vE: (aber) sie (werden) fliehen? dW: doch solcher fliehet.

10. B.vE: des Vorraths. dW: unendlich sind die Sch. B: eine Herrlichkeit von allerhand fählichen Ge

Ninive wie ein Reich. Die Wohnung der Löwen. Die mörderische Stadt. III.

6 Er aber wird an seine Gewaltigen denken; doch werden dieselbigen fallen, wo sie hinaus wollen, und werden eilen zur Mauer und zu dem Schirm, da sie sicher 7 seien. * Aber die Thore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird 8 untergehen. * Die Königin wird gefangen weggeführt werden, und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben, und an 9 ihre Brust schlagen. * Denn Ninive ist wie ein Reich voll Wasser; aber dasselbige wird verfließen müssen. Stehet, stehet! (werden sie rufen); aber da wird sich nie- 10 mand umwenden. * So raubet nun Silber, raubet Gold! denn hier ist der Schätze kein Ende, und die Menge aller köstlichen 11 Kleinodien. * Aber nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Lenden zittern, und aller Angesichter bleich sehen wie ein Topf.

12 Wo ist nun die Wohnung der Löwen, und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheu- 13 chen? * Sondern der Löwe raubte genug für seine Jungen, und würgte es seinen Löwinnen; seine Höhlen füllte er mit Raub, und seine Wohnung mit dem, das er zer- 14 rissen hatte. * Siehe, ich will an dich, spricht der Herr Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten Stimme nicht mehr hören soll.

III. Wehe der mörderischen Stadt, die voll Lügen und Räuberei ist, und von ihrem 2 Rauben nicht lassen will! * Denn da wird

- 9. U.L.: voll Wassers.
- 10. U.L.: Kleinode.
- 11. U.L.: Köpfen.

sähen. vE: Menge v. allen kostbaren Geräthen. dW: Reichthum v. köstl. Ges.

11. wird sie v. ausgeleeret u. verheeret. dW: Leer u. ausgel. u. verh. ist sie. vE: Vermüßet u. öde u. ausgel. dW: das Herz schmilzt, es wanken die Kniee. vE: zittern. B.d.W.vE: (peinlicher) Schmerz (ist) in allen (Aller) Enden. vE: ziehen ihren Glanz zurück. dW: verliert die Farbe.

12. dW.vE: das Lager. dW: die Brut des Löwen!! (vgl. Micha 4, 4.)

Recordabitur fortium suorum: 6 ruent in itineribus suis, velociter ascendent muros ejus, et prae- parabitur umbraculum. * Portae 7 fluviorum apertae sunt, et templum ad solum dirutum. * Et miles 8 captivus abductus est, et ancillae ejus minabantur gementes ut columbae, murmurantes in cordibus suis. * Et Ninive quasi piscina 9 aquarum aquae ejus; ipsi vero fugerunt. State, state! et non est qui revertatur. * Diripite argentum, 10 diripite aurum! et non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus. * Dissipata est et 11 scissa et dilacerata: et cor tabeacens, et dissolutio geniculorum, et defectio in cunctis renibus, et facies omnium eorum sicut nigredo ollae.

Ubi est habitaculum leonum, et 12 pascua catulorum leonum, ad quam ivit leo, ut ingrederetur illuc catulus leonis, et non est qui extereat? * Leo cepit sufficienter ca- 13 tulis suis, et necavit leaenis suis; et implevit praeda speluncas suas, et cubile suum rapina. * Ecce 14 ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fumum quadrigas tuas, et leunculos tuos comedet gladius; et exterminabo de terra praedam tuam, et non audietur ultra vox nunciorum tuorum.

Vae civitas sanguinum! uni- III. versa mendacii dilaceratione plena! non recedet a te rapina. * Vox 2

14. Al.: quadr. ejus.

13. dW: für f. Brnt!! ... f. Löcher. dW.A: u. sein Lager. vE.A: mit Beute. dW: Geraubtem. B: Zerriffenem.

14. dW: in Rauch laß' ich aufgehen ... vE: zünde an [u. lasse] in R. [aufgehen]. A: will zu R. verbrennen. B: deined Gesandten?

1. Raube. B: blutdürstigen. A: blutbedeckten. vE: Blutst. dW: ganz von Trug u. Gewalt voll, läßt sie den R. nicht los.

III.

Ninives variatio.

μαστίγων και φωνή σεισμού τροχῶν, και ἴπ-
που διώκοντος και ἄρματος ἀναβράσσοντος,
3 και ἰππέως ἀναβαίνοντος και στυλβούσης
φομφαίας και ἐξαστραπτόντων ὄπλων, και
πλήθους τραυματιῶν και βαρείας πτώσεως,
και οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς· και
ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν 4 ἀπὸ
πλήθους πορνείας.

Πόρνη καλὴ και ἐπιγαρῆς, ἡγουμένη φαρ-
μάκων, ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς
και φυλάς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς. 5 Ἴδου
ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκρά-
τωρ, και ἀποκαλύψω τὰ ὄπλισον σου ἐπὶ πρόσ-
ωπόν σου, και δεῖξω ἔθνησεν τὴν ἀσχημοσύνην
σου και βασιλείας τὴν ἀτιμίαν σου. 6 Και
ἐπιράψω ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρ-
σίας σου, και θήσομαί σε εἰς παράδειγμα.
7 Και ἴσται, πᾶς ὁ ὄρων σε καταβήσεται ἀπὸ
σοῦ και ἐρεῖ· Δειλάτα Νινευή· τίς στενάξει
αὐτῆν; πόθεν ζητήσω παρακλήσεις αὐτῆς·

8 Ἐτοιμάσαι μερίδα, ἀμώσσαι χορδὴν, δει-
μάσαι μερίδα Ἀμμῶν, ἡ κατοικοῦσα ἐν ποτα-
μοῖς· ὕδαρ κύκλω αὐτῆς, ἧς ἡ ἀρχὴ αὐτῆς
θάλασσα και ὕδαρ τὰ τελεῖα αὐτῆς· 9 και
Αἰθιοπία ἡ ἰσχύς αὐτῆς και Αἴγυπτος, και
οὐκ ἔσται πέρας τῆς σφυγῆς σου, και Αἰβυεὶς
ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς· 10 και αὐτὴ εἰς μετ-
οικεσίαν πορεύεται αἰχμάλωτος, και τὰ νήπια
αὐτῆς ἰδαφινοῦσιν ἐπ' ἀρχαῖς πασῶν τῶν ὁδῶν
αὐτῆς, και ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βα-
λοῦσιν κλήρους, και πάντες οἱ μεγιστάνες αὐ-
τῆς δεθήσονται χειροπέδας. 11 Καὶ γε οὐ
μεθυσθήσῃ και ἔση ὑπερωραμένη, και οὐ
ζητήσεις σεαυτῇ στάσιον εἰς ἐχθρῶν.

3. EFX* (pr.) και. FX: ἐπιβαίν.
4. A²B: ἐπιγαρίς. B (pro φυλ.) λαός.
5. EFX* ὁ θεὸς ὁ. B: ἐπὶ τὸ πρ. ... αἰσχύνῃν.
6. B: ἐπιράψω (F: ἐπιστρέψω). X (pro κατὰ) και.
7. A¹: στεν. ἀπὸ σὲ (στ. αὐτῆν A²B). B: παρα-
κλήσιν.
8. EFX* (pr.) Ἐτοιμ. μερ. (A² uncis). FX* (alt.)
ἔτοιμ. A²EFX: μερίς Ἀμμ. EX: κατοικ. ποταμῶν.
B* (alt.) αὐτῆς.
9. EFX* (pr.) καλ. B* ἡ ...: ἐκ ἴσται ... * σθ. EX†
(α. π. Αἰβ.) Φῶδ s. Φῶτ.
10. X: ἐπ' ἀρχαῖς s. ἐπ' ἀρχῆς (EX: ἀπ' ἀρχῆς).
FX* πασῶν.
11. B* -γε. EFX: παριωρ. EX† (in f.) σθ.

וקול רעש ארסן וסוס הורר ומרפפה
3 מרפפה: פרש מעלה ולהב הרב
וברק חנית ורכ חלל וכבד פני ואין
קצה לגויה יכשלו בגיותם:

4 מרב זנבני זונה טובת חן פעלת
פשמים המכרת גוים בזנבניה
5 ומשפחות בכשפיה: הנני אליה
נאם יהוה צבאות וגליתיו שוליה
על-פניה והראיתי גוים מערה
6 וממלכות קלונה: והשלכתי עליה
שקצים ונבלתיה ושמתיה פראי:
7 והנה כל-ראיה ידוד ממה ואמר
שדה נינה מי ונדד לה מאין אבקש
מנחמים לה:

8 התיטבי מפא אמון הישבה
9 ביארים מים סביב לה אשר-תיל ים
מים חומתה: פוש עצמה ומצרים
ואין קצה פוט ולוכים היו בעזרתה:
10 גסה היא לגלה הלכה כשבי גם
עלגיה ירששו פראש פל-הרצות
ועל נכבדיה ידו גורל וכל-גדוליה
11 רתקו בזקים: גם-את תשכרי תתי
נעלמה גם-את תבקשי מקוז מאיב:

v. 3. וכשלו כ'
v. 9. ב א תצ בצרי

2. Roffe stampfen. dW: Gorch! die Pfeitsche u. der
R. Raffen, u. jagende R. u. hupfende B. vE: Pfeit-
schen frassen ... rennen ...
3. B: Da sind R. die heraufspringen flammende ...
dW: R. schwingen des Schwertes flammend. Spieltes
Blitz. vE: R. springen daher, u. Schw. funfeln, u.
Lanzen bligen. B: ja der Körper ist kein Ende, man
wird über ihre R. strauseln. dW: Renge der Gtschl.,
Gauen der Lobten, f. Ende der Leichen, m. strauselt
über R. vE: der Lobten ist f. G., m. fürzt über sie hin.
4. schönen holden φ., der Reiterin der S. ... die
Geschlechter verkauft hat. B: anmuthig/schönen. vE:
anmuthigen u. zauberreichen Bühlerin. dW: der
Gurre, der anm., der zauberfunkligen.
5. über d. G. B: deine Säume. dW: Schleppe.
vE: aufheben deines Kleides Schleppe.

Die Leichname ohne Zahl. Die schöne Gure. Nicht besser als No.

III.

man hören die Getzeln Klappen, und die Käber rasseln, und die Kofse schreien, und die Wagen rollen. * Er bringt Reiter herauf mit glänzenden Schwertern und mit blitzenden Speißen. Da liegen viele Erschlagene und große Haufen Leichname, daß derselbigen keine Zahl ist, und man über die Leichname fallen muß.

4 Das alles um der großen Gurei willen der schönen lieben Gure, die mit Zauberei umgeheth, die mit ihrer Gurei die Heiden, und mit ihrer Zauberei Land und Leute erworben hat. * Sieh, ich will an dich, spricht der Herr Zebaoth, ich will dir dein Gebräme aufdecken unter dein Angefläch, und will den Heiden deine Wldße, und den Königreichen deine Schande zeigen. * Ich will dich ganz greulich machen, und dich schänden, und einen Scheusal aus dir machen, * daß alle, die dich sehen, von dir fliehen und sagen sollen: Ninive ist verflöret; wer will Mitleiden mit ihr haben? und wo soll ich dir Tröster suchen?

8 Meinst du, du seiest besser denn die Stadt No der Regenten, die da lag an den Wassern und rings umher Wasser hatte, welcher Mauer und Feste war das Meer?

9 * Mohren und Egypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren deine Hülf. * Noch hat sie müssen vertrieben werden und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen erschlagen worden, und um ihre Edlen warf man das Loos, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln gelegt. * Also mußst du auch trunken werden, und dich verbergen, und eine Feste suchen vor dem Feinde.

- 4. U.L.: Zauberei.
- 5. U.L.: deine Gebräme.
- 6. A.A.: ein Scheusal.

6. B: abscheuliche Dinge auf dich werfen. dW: Unflath. vE: Roth. A: Gräuel. B: schändlich mißhandeln. vE: mit Verachtung behandeln. A: Schmach anthun. B.dW.A: wie ein (zum) Schauspiel machen. vE: dich zur Schau ausstellen.

7. B.dW.A: wer wird sie (es, dich) beklagen? vE: bebauern.

8. denn No-Amon ... Flüßen ... deren Wall d. W. war n. ihre Mauer aus d.W. aufstiegen. B: an den Strömen wohnete. dW: am Nilstrom. vE.A:

2, 5. Es. 5, 29.
Es. 26, 10.

flagelli, et vox impetus rotæ et equi frementis et quadrigæ ferventis et equitis ascendentes, * et micantis gladii et fulgurantis hastæ, et multitudinis interfectæ et gravis ruinae, nec est finis cadaverum, et corrueat in corporibus suis!

2Rg. 9, 22. Es. 23, 16. Jer. 13, 27. Es. 24, 3. Ap. 12, 1. 19, 3.

Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosæ et gratæ, et habentis maleficia, quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, et familias in maleficiis suis. * Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, et revelabo pudenda tua in facie tua, et ostendam gentibus nuditatem tuam et regnis ignominiam tuam. * Et projiciam super te abominaciones, et contumeliis te afficiam, et ponam te in exemplum. * Et erit, omnis qui viderit te, resiliet a te et dicet: Vastata est Ninive! quis commovebit super te caput? unde quaeram consolatorem tibi?

2, 14.

Es. 47, 3. Jer. 13, 26. Es. 16, 37.

Numquid melior es Alexandria populorum quæ habitat in fluminibus? Aquæ in circuitu ejus, cujus divitiæ mare, aquæ muri ejus. * Aethiopia fortitudo ejus et Aegyptus, et non est finis; Aphrica et Libyes fuerunt in auxilio tuo. * Sed et ipsa in transmigrationem ducta est in captivitatem; parvuli ejus elisi sunt in capite omnium viarum, et super inclytos ejus miserunt sortem, et omnes optimates ejus confixi sunt in compedibus. * Et tu ergo inebriaberis, et eris despecta; et tu quaeres auxilium ab inimico.

Dt. 28, 37. Es. 26, 17.

Es. 51, 19.

Jer. 46, 28. Es. 30, 15.

Es. 27, 30.

Jer. 46, 9.

2, 8.

Es. 13, 16. Ap. 4, 28.

Ob. 11.

Jer. 25, 15. 27, 51, 39.

2s. Al.: ferventes ... ascendentes ... micantes ... fulgurantes ... multitudines ... graves.

8. Al.: ab Alexand.

zwischen Flüßen (den Str.)? B: welche eine Mauer des Meeres war? dW: deren Graben der Strom, deren Mauer aus d. Str. [hervorstieg]. A: deren Reichthum das Meer.

9. dW: Aethiopien war Schuß u. Gg., endloser Menge. A: und unzähl. Andere?

10. an aller G. Ecken ... in R. gebunden. B: Auch diese. dW.A: Doch auch sie. B: vornen auf allen G. B.dW.vE.A: zerschmettert.

11. dW: Schuß suchen. vE: Schutzwehr.

III.

Ninives variatio.

12 Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου σκαῖ σκοποῖς ἔχουσαι· ἂν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθροτος. 13 Ἴδὸν ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἔχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου. 14 Ἰδοὺ περιοχῆς ἐπίσπασαι σταντῆ, κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου· ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπάτει ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθου. 15 Ἐκὶ καταφάγεται σε πῦρ, ἐξολοθρεύσει σε ῥομφαία, καὶ καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος. 16 Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὤρμησεν, καὶ ἐξαπετάσθη. 17 Ἐξήλατο ὡς ἀτέλαβος ὁ συμμικτός σου, ὡς ἀκρίς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγου· ὁ ἥλιος ἀπέτειλεν, καὶ ἀσήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς. Οὐαὶ οὐαὶ αὐτοῖς. 18 Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσυρίως ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρξεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδιχόμενος. 19 Οὐκ ἔστιν ἰασις τῇ συστριβῇ σου, ἐφλέγμαεν ἡ πληγὴ σου. Πάντες οἱ ἀκούσαντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήδουσιν χεῖρα ἐπὶ σά. Διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπίλθεν ἡ κακία σου διαπαντός;

12. FX: ὡς σκαῖ (EX: ὡς σί, και). B* και.
 13. B* και.
 14. B† (a. κατακρ.) και...: συμπατήθητι ἐν.
 15. B: ἐξολοθρ. ... * (pr.) και. X† (in f.) πληθύνθητι ὡς βροῦχος.
 16. EX: ὑπ. πάντα τὰ.
 17. B: ἀτέλαβος. A²B: ἡμέρη. B: πάγος. X: ἰγνώσθη ὁ τόπος. B* (alt.) δαι.
 18. EX: Ἀσσυρίων. FX: ἐκοίμησε.
 19. B: ἀκούσαντες ... χεῖρας.
 Subscr. A: Ναὺμ Γ'.

12 כָּל-מְבָצְרֶיךָ תִּהְיוּנִים עַם-בְּפוּרֶיךָ 12
 אִם-יִפְּעוּ וְנִסְּלוּ עַל-פִּי אוֹכֵל: הֲנֵה 13
 עַמָּךָ נָשִׁים בְּקַרְפֶּיךָ לְאִיבֶיךָ שְׂתוּחַ 14
 נִסְתָּחוּ שְׁעָרֵי אֶרֶץ אֲכֹלָה אֲשֶׁר 14
 בְּרִיחֶיךָ: מִי מִצֹּר שְׂאֵבֶי-לֶךָ חֲזָקִי 14
 מְבָצְרֶיךָ בְּאֵי כְשִׁיט וְרַמְסֵי בַהֲמַר 14
 כִּי הִחֲזִיקִי מִלְכָּן: אֲשֶׁם תִּאֲכֹלָה אֲשֶׁר 14
 תִּכְרִיתָךְ תִּכְבַּ תִּאֲכֹלָה בִּי לֶקַח הַתְּפֹבֵד 16
 בִּי לֶקַח הַתְּפֹבֵדִי שְׂאֵרְבָה: הֲרִבִּיתִּי 16
 רְבִלֶיךָ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם יֶלֶקַשׁ שֵׁשֶׁט 17
 וַיִּעַף: מִצִּירֶיךָ פֶּאֶרְבָה וּטְסִסְרֶיךָ 17
 כְּטֹב בִּזְבִּי הַהוֹנִים בְּפִדְוֹת בְּנוֹם קָרָה 17
 אֲשֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדָד וְלֹא-נִדְעַע מְקוֹמוֹ 18
 אֵיִם: גָּמַר רַעֲיָה מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִשְׁכְּנֶנּוּ 18
 אֲדוּרֶיךָ נִשְׁשֹׁ עַמָּךְ עַל-יְהִהָרִים וְאִין 18
 מִקְבָּץ: אִין-יִבְהֶה לְשִׁבְרֶךָ נִתְלָה 19
 מִפְתָּח לֵל: שְׁמַעֲי אֲשֶׁמַּעֲךָ תִקְעֶה כֶּף 19
 עֲלֶיךָ פִּי עַל-מִי לֹא-עִבְרָה רַעֲתָךְ 19
 תִּמְדִּי:

v. 17. ב' א' ח' ב' קמץ.

12. fallen sie ... dW.A: Bollwerke. B: frühzeitigen G. A: Ihren zeitigen. dW.vE: Frühzeitigen. dW.A: dem Gfenden.
 14. für die Belagerung ... machte den Siegeslohn. dW: auf die Bel., verstärkte d. Bollwerke. vE: Festungsw. dW.vE: tritt Leimen, Stampfe Lhon. B.dW: bessere ... (aus). vE: stelle her.
 15. Aber da wird... anstrotzen... mache dich gleich so zahlreich wie S., dW: feißt du auch zahlr. vE: Geiz.
 16. B: deiner Kaufleute mehr gemacht. dW: Nicht waren d. S. vE: Handelsleute.
 17. Haupt. als der Fenschredendrent... am Talten Tage ... stattern sie ... B: Deine Gefrönten. dW: Süßten. vE: Großen. dW.vE: Artgeoberften. dW:

Wie Feigenbäume mit reifen Feigen. Wie Käfer und Heuschrecken. III.

12 Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen, wenn man sie schüttelt, daß sie dem ins Maul fallen, der 13 sie essen will. * Stehe, dein Volk soll zu Weibern werden in dir, und die Thore deines Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden, und das Feuer soll deine Riegel 14 verzehren. * Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert werden; bessere deine Feste, gehe in den Thon und tritt den Leimen, 15 und mache starke Ziegel. * Aber das Feuer wird dich fressen, und das Schwert tödten: es wird dich abfressen wie die Käfer, es wird dich überfallen wie Käfer, es wird 16 dich überfallen wie Heuschrecken. * Du hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel sind; aber nun werden sie sich ausbreiten wie Käfer, und davon fliegen. 17 * Deiner Herren ist so viel als der Heuschrecken, und deiner Hauptleute als der Käfer, die sich an die Säune lagern in den kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon, daß man nicht 18 weiß, wo sie bleiben. * Deine Hirten werden schlafen, o König zu Assur! deine Mächtigen werden sich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerstreuet sein, 19 und niemand wird sie versammeln. * Niemand wird um deinen Schaden trauern, noch sich um deine Plage kränken; sondern alle, die solches von dir hören, werden mit ihren Händen über dich klappen. Denn über wen ist nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

14. A.A: tritt Leimen. 17. A.A: sind so viele.

wie Grillenschwarm. vE: ein Heuschreckenschw. dW. vE: an (in die) Mauern. dW.vE.A: zur Zeit der Käste. B: man n. kennet ihren Ort, wo sie waren. dW.vE.A: u. m. weiß (kennet) den D. u. (mehr) wo sie sind (gewesen).

18. B: sind eingeschlummert. dW.vE.A: Es schlafen b. (Fährer). B: Großen liegen darneher. dW:

275, 19, 25. Es. 24, 4. Ap. 6, 13. Omnes munitiones tuae sicut 12 ficus cum grossis suis: si concussae fuerint, cadent in os com-
 18. 19, 19. Jer. 50, 37. 31, 30. edentis. * Ecce, populus tuus 13 mulieres in medio tui; inimicus tuus adapertura pandentur portae terrae tuae; devorabit ignis vectes tuos. * Aquam propter obsidio-
 Am. 1, 5. nem hauri tibi, exstrue munitiones tuas; intra in lutum et calca, sub-
 2, 2. igens tene laterem. * Ibi come- 15 det te ignis; peribis gladio, devorabit te ut bruchus. Congregare ut bruchus, multiplicare ut locusta.
 Jer. 51, 14. Joel. 1, 4. Jer. 48, 23. * Plures fecisti negotiationes tuas, 16 quam stellae sint coeli; bruchus expansus est, et avolavit. * Cu- 17 stodes tui quasi locustae, et parvuli tui quasi locustae locustarum, quae considunt in sepibus in die frigoris; sol ortus est et avolaverunt, et non est cognitus locus earum ubi fuerint. * Dormitavo- 18 runt pastores tui, rex Assur! se- pelientur principes tui; latitavit populus tuus in montibus, et non est qui congreget. * Non est ob- 19 scura contritio tua, pessima est plaga tua. Omnes qui audierunt auditionem tuam, compresserunt manum super te. Quia super quem non transiit malitia tua semper?

15. St (p. congreg.) ergo.

es ruhen b. Feldherrn. vE: ruhig liegen die Dörfer.

19. Dein Schw. ist nicht zu heilen, d. Wunde ist tödtl. Alle ... dW: Keine Linderung deiner Wunde, tödtlich ist dein Schlag. vE: ist für deine W., gefährlich ... B: die dein Geräusch hören, w. über dir in die Hand schlagen. dW.vE.A: flaschen in d. Hände. dW: beständig. A: stets. vE: wen hat n. stets getroffen ...

Α Μ Β Α Κ Ο Υ Μ. ק ו ק ב ח

I. Τὸ λήμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακούμ ὁ προφήτης. ² Ἔως τίνος, κύριε, κερράζομαι, καὶ οὐ μὴ εἰσακουσῆς; βοήσομαι πρὸς σὺ ἀδικούντων, καὶ οὐ σώσεις; ³ Ἰνατί μοι ἰδειςξας κόπους καὶ πόρους ἐπιβλέπειν ἐπὶ ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν; Ἐξεναντίας μου γέγονεν κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει. ⁴ Διὰ τοῦτο διασκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα· οὐκ ἔστιν ἀσέβης καταδυναστεύει τὸν δίκαιον, ἐνικαν τοῦτον ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διωστραμμένον.

⁵ Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε· διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύσῃτε, ἵαν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. ⁶ Οὐκ ἴδου ἐγὼ ἐξεγαίρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς Χαλδαίους, τοὺς μαχητάς, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχυνόν, τὸ πορνούμενον ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομησαί σιγηώματα οὐκ αὐτοῦ. ⁷ Φοβερός καὶ ἐπιφανὴς ἴσται, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἴσται, καὶ τὸ λήμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. ⁸ Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρθάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐπιπάσσονται οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσιν μακρόθεν, καὶ πετασθήσουσιν ὡς ἀέτος πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. ⁹ Συντέλεια ἐπ' ἀσέβεις ἦξει, ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξεναντίας, καὶ συνάζει ὡς ἄμνον αἰγμάλωσιαν. ¹⁰ Καὶ αὐτὸς ἐν

I. **הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַכְּבִיא** **2**
כְּדֹאנָה יְהוָה שְׂפָעַתִּי וְלֹא תִשְׁמַע
3 אֲזַעַק אֲלֵיךָ חֲמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ לְמַה
4 תִּרְאֵנִי אֲנִי וְעַמְּלֵי תַבִּיט וְשֶׁד וְחַמָּס
5 לְנַגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמְדוֹן יִשָּׂא: עַל-כֵּן
6 תִּפְסַג תּוֹרָה וְלֹא-יִצָּא לְנִצַּח מִשְׁפָּט
7 כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת-הַצְּדִיק עַל-כֵּן
יִצָּא מִשְׁפָּט מֵעַקֵּל:

ח **רֵאָו בְּגוֹיִם וְהִבִּיטוּ וְהִתְפַּהְרוּ תִּתְמַהוּ**
9 כִּי-שֶׁעַל פֶּעַל כִּי-מִלְכָם לֹא תִאֲמִינוּ כִּי-
6 יִסְפֹּר: כִּי-הִנְנִי מִקִּים אֶת-הַכְּשָׁדִים
7 הַגּוֹי הַפָּר וְהַנְּמַהַר הַהוּלֵל לְמַרְחָבִי
8 אֶרְץ לְרֶשֶׁת מִשְׁכַּנּוֹת לֹא-לִי: אִים
9 וְנִרְאָה הוּא מִפְּנֵי מִשְׁפָּט וּשְׂאֵתוֹ יִצָּא:
8 וְקָפוּ מִנְּמַרִּים סִיסִּיר וְהוּדוּ מִזְּאֲבֵי
9 עָרֵב וּפְשָׁו פְּרָשָׁיו וּפְרָשָׁיו מִרְחֹק
9 יִבְאֵו יַעֲשֶׂו כְּנֹשֶׁר חָשׁ לְאַכּוֹל: כֹּלָה
10 לְהִמָּס יִבּוֹא מִגַּמַּת פְּנִיהֶם קְדִימָה
11 וַיִּיאָחֶז כְּחֹל שָׁבִי: וְהוּא בְּמַלְכִּים

Inscr. A: Ἀμβακούμ ἦ' (quippe octavo loco positus).
 1. EX: Ἀββακούμ.
 2. B: εἰσακούσεις (X: εἰσακούση). EX* βοήσ.-fln. FX: σώσης.
 3. B: ἰδεξ. μοι. B* ἐπι. EX† (in f.) κρίσις.
 4. B* ὄ.
 5. B* ὑμῖν.
 6. B: Διδέτι ἰδὲ... * ἐφ' ὑμ. et τὰς μαχ. A¹X: ταχυνόν... πικρὸν (πικρὸν... ταχ. A²B). A²B: ἐπὶ τὰ πλάτη.
 7. EX (pro ἴσται) ἴσται.
 8. EX: ἐπ. αὐτῶν.
 9. B: εἰς ἀσέβ.

1. dW.vE: (Der)Ausspruch. dW:welchen schanete. vE: in einem Gesichte erhalten hat.
 2. dW: schrei' ich u. du hörst nicht? flage dir Gewalt ... vE: ohne daß du hörst ... rettete.
 3. Und ist Verhörung u. Verwel vor mir? Und daher u. Sau? hat überhand? B: Gittelfeit u. Wühfeligkeit. dW: Unrecht und Unheil. A: Riffet hat u. Wühfal. dW.vE: Vermüstung (Verhörung) u. Gewaltthat. A: Raub u. Ungerechtigfeit.
 4. ist das Befehl erhaltet ... darum ergehen ... dW.vE: (ist) erschlaftet. B: steht still, u. das Recht gehet nicht aus anf immerdar? dW: nicht nach R. wird Urtheil gesprochen. A: das Gericht erreicht sein Ziel nicht. B.dW: der (Frevler) umringet den G. vE: Böse umstricket den Guten.
 5. Gehet unter die F., schanet ... hoch. dW: u.

Der Prophet Habakuk.

I. Dies ist die Last, welche der Prophet 2 Habakuk gesehen hat. * Herr, wie lange soll ich schreien, und du willst nicht hören? Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel, 3 und du willst nicht helfen? * Warum lässest du mich sehen Mühe und Arbeit? Warum zeigest du mir Raub und Frevel um mich? Es gehet Gewalt über Recht. 4 * Darum gehet es gar anders denn recht, und kann keine rechte Sache gewinnen; denn der Gottlose übervortheilte den Gerechten, darum gehen verkehrte Urtheile.

5 Schauet unter den Heiden, sehet und verwundert euch! denn ich will etwas thun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon sagen wird.

6 * Denn siehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitter und schnell Volk, welches ziehen wird, so weit das Land ist, Wohnungen einzunehmen, die nicht sein sind; 7 * und wird grausam und schrecklich sein, das da gebeut und zwinget, wie es will.

8 * Ihre Rosse sind schneller denn die Wölfe des Abends; ihre Reiter ziehen mit großen Haufen von ferne daher, als flühen sie, wie die Adler ellen zum Aus.

9 * Sie kommen allesamt, daß sie Schaden thun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch wie ein Ostwind, und werden Gefangene 10 zusammenraffen wie Sand. * Sie werden

8. A. A.: Parber.

erstaunet, raunet. vE: staunet, entsetzet euch ... thue eine That ... glauben würdet, wenn man sie erzählte.

6. B: das bittere u. schnelle V. dW: grimme u. behende. vE: ein heftiges und ungestümes. dW: über der Erde Weiten zieht. vE: die W. d. G. durchziehet. A: über die breite Erde.

7. Gränlich u. schreckl. ist es, gebeut... dW: nach Willkühr fällt es Urtheil u. Richterspruch. vE: von

Nah. 1, 1. Onus, quod vidit Habacuc I. propheta. * Usquequo, Domine, 2 clamabo, et non exaudies? vociferabor ad te vim patiens, et non salvabis? * Quare ostendisti mihi 3

Ps. 55, 10a. Es. 22, 29. iniquitatem et laborem, videre praedam et injustitiam contra me? Et factum est iudicium, et contradictio potentior. * Propter hoc lacerata 4

Es. 10, 1a. Mich. 7, 3. est lex, et non pervenit usque ad finem iudicium; quia impius praevalet adversus justum, propterea egrediatur iudicium perversum.

Act. 13, 41. Aspicite in gentibus et videte, 5 admiramini et obstupescite! quia opus factum est in diebus vestris, quod nemo credet, cum narrabitur.

Es. 28, 21. * Quia ecce, ego suscitabo Chal- 6

Es. 5, 26a. Jer. 32, 34. 50, 42. daeos, gentem amaram et velocem, ambulantem super latitudinem terrae ut possideat tabernacula non sua. * Horribilis et terribilis est; 7 ex semetipsa iudicium et onus ejus egrediatur. * Leviores pardis equi 8

Jer. 5, 6. Hos. 13, 7. Zeph. 3, 3. Ps. 104, 20. ejus, et velociores lupis vespertinis, et disfundentur equites ejus; equites namque ejus de longe venient, volabunt quasi aquila festinans ad comedendum. * Omnes 9

Job. 9, 26. 39, 30. Mt. 24, 26. ad praedam venient, facies eorum ventus urens; et congregabit quasi arenam captivitatem. * Et ipse 10

Jer. 16, 17. Es. 27, 26. 3. St† (p. contra me) Quare respicis contemptores, et taces, conculcans impio justiores se? Et facies homines quasi pisces maris, et quasi reptilia non habentia ducem.

ihm gehet sein Recht und Urtheil aus.

8. Seine ... Gausen, seine H. Kommen von f. daher. dW: vE: rascher als (die) Abendwölfe. A: flinker. B: breiten sich aus. A: weit ausziehen. dW: (vE:) sprengen daher. dW: A: wie W., die stürzen auf den Fraß. vE: gleich dem W., wenn er sich stürzt ...

9. dW: vE: die Schaar ihrer Geschlechter vorwärts gerichtet.

I.

Chaldaeorum inanis et interitus.

βασιλευσιν ἐντροφήσει, καὶ τύρανοι παλγυα αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὄχρωμα ἐμπαίξεται, καὶ βαλεῖ χῶμα, καὶ κρατήσει αὐτοῦ.

11 Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα, καὶ θιλενύσεται καὶ ἐξιλιάσεται· αὕτη ἡ ἰσχυρὸς τῷ θεῷ μου.

12 Οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε ὁ θεὸς μου, ὁ ἅγιός μου; Καὶ οὐ μὴ ἀποθάνομεν. Κύριε, εἰς κριμα τέταγας αὐτόν, καὶ ἐπλασέν μα τοῦ ἐλέγγειν παιδείαν αὐτοῦ.

13 Καθαρός ὁ ὀφθαλμὸς σου τοῦ μὴ ὄραῖν πονηρά, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πότους οὐ δυνήσῃ· εἰς τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονουήτας; παρασωσικήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον;

14 καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς τὰ ἔρπετά οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον;

15 Συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν, καὶ εἰλκυσεν αὐτόν ἐν ἀμφιβλήστρῳ, καὶ συτήγαγεν αὐτόν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ· ἔνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ.

16 Ἐνεκεν τούτου θύσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς; ἐλπιασεν μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά. 17 Διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφιβλήστρον αὐτοῦ, καὶ διαπαντὸς ἀποκτείνειν ἔθνη οὐ θρῖσεται.

II. Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτρας, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἐλεγχόν μου. 2 Καὶ ἀπεκρίθη κύριος πρὸς με καὶ εἶπεν· Γράψον ὄρασι καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διωθῇ ὁ ἀναγνωσκῶν αὐτά. 3 Ὅτι ἐστὶ ὄρασις εἰς καιρόν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέτρας καὶ

11. X: πν. αὐτῶ. EX: ἐξελευσεται (pro ἐξιλ.). 12. EX: κύριος. B* (pr.) με...: πέτ. αὐτό. 13. EX* ὁ. B* σε (A²X†; A¹: με) ...: ἐπὶ πότους ὀδύνης· ἵνα τί ἐκ. X† (in f.) ὑπὲρ αὐτόν s. ὑπ. αὐτό. 14. B† (p. ἔρκ.) τὰ. 15. X† (p. ἀν. σπ.) αὐτόν. FX† (p. ἀμφ.) αὐτῶ. X* ἔνεκεν τ. εὐφρ.-καρδ. αὐτῶ. 16. B: τῇ σαγήνῃ ... τῷ ἀμφιβλ. (inv. ord.). 17. EFX* τὸ. A²FX: ἀποκτείνων (EX: -κτείνων).

2. B: πρὸς με κύρ. EX: ὄρασις. FX* (sq.) καὶ. B: εἰς πυξ. 3. B: Διότι ἐστ. X† (p. καιρ.) μακρόν.

10. B: es wird mit den S. Spott treiben, u. die S. werden ihm ein Gelächter sein; es wird aller Festung laßen. dW.vE: es schüttet Erde auf u. ecobert sie (nimmt f. ein). A: einen Wall.

11. u. werden diese ihre Kraft zu ihrem Gott machen. dW: verjüngt sich sein Muth, u. es zieht weiter u. frevelt. Diese f. Macht ist sein Gott. vE: habt von neuem ... gebet weiter, verschuldet sich.

12. Aber du bist u. Cw. ... du wirst uns u. st. laßen; sondern du hast ihn, o Herr, zum Gericht gesetzt, und, o S., zur Büßigung ihn gegründet. B: Bist du

יתקלס ורזנים משחק לו הוא לכל-
מבצר ישחק ויצבר עפר ויכפדה;
11 אז חלק רוח ויעבר ואשם א; כח
לאלהו;

12 הלא אתה מקדם יהוה אלתי
קדשי לא נמות יהוה למשפט
13 שמתו וצור להוכיח ידותו; טהור
ענים מראות לע וחבים אל-עמל
לא תוכל למה תביט בזרים תחריש
14 בבבלע רשע צדיק ממנו; ותעשה
אדם צדני הים פרמש לא-מושל בו;

ט בלה בחפה העלה יגרהו בחרמו
ויאספיה בממרתו על-כן ישמה
16 ויגלו; על-כן יזבח לחרמו ויקטר
לממרתו פי בהמה שמן חלקו
17 ומאכלו בראה; תעל פן יריק חרמו
ותמיד להרג בוים לא יחמול;

II. על-משמרתִי אעמדה ואתנצבה
על-מצור ואצפה לראות מת-ידבר-
2 כי ומה אשיב על-תוכחתי; ויענני
יהוה ויאמר כתב חזון וקאר על-
3 הלהות למען ירוץ קורא בו; פי
עד חזון למועד ויפת לבך ולא

III. על-משמרתִי אעמדה ואתנצבה
על-מצור ואצפה לראות מת-ידבר-
2 כי ומה אשיב על-תוכחתי; ויענני
יהוה ויאמר כתב חזון וקאר על-
3 הלהות למען ירוץ קורא בו; פי
עד חזון למועד ויפת לבך ולא

v. 10. bis ב"ק פ

nicht v. Anfang her ...? dW: ... denn n. v. Anfang an mein ...? B.dW.vE.A: Wir werden n. st. dW: zur Strafe hast du es bestellt, und, o Fels, zur S. es geordnet. vE: zum Strafgericht bestimmt ... befestigt.

13. so rein ... den ... anschauen. B. was hast du denn zusehen ... wenn ... B: Du bist so r. von S. dW.vE.A: Zu rein findb. S. B.vE: gerechter. dW.A (ber Frenser) den Gerechteren.

14. Und b. St. geben lassen. B: Erleuchtende Thier. B.dW.vE: Herrscher.

15. Er ziehet ... dW.vE.A: Wangel. B: Wangel -

Nur eine Strafe. Der Prophet auf seiner Hut. Die Weissagung.

I.

der Könige spotten, und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Schutz machen, und sie doch gewinnen.

11 * Als dann werden sie einen neuen Muth nehmen, werden fortfahren und sich ver-sündigen; dann muß ihr Sieg ihres Got-tes sein.

12 Aber du, Herr, mein Gott, mein Heil-ger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o Herr, nur eine Strafe sein, und laß sie,

13 o unser Gott, uns nur züchtigen! * Deine Augen sind rein, daß du Uebels nicht sehen magst, und dem Jammer karrest du nicht zusehen: warum siehest du denn zu den Verächtlern, und schweigst, daß der Gott-lose verschlinget den, der frömmere denn er

14 ist? * und lässest die Menschen gehen wie Fische im Meer, wie Würmer, daß

15 keinen Herrn hat? * Sie ziehen es alles mit dem Haken, und fangen es mit ihrem Neze, und sammeln es mit ihrem Garn: daß freuen sie sich und sind fröhlich.

16 * Darum opfern sie ihrem Neze, und räuchern ihrem Garn, weil durch diesel-bigen ihr Theil so fett und ihre Speise so

17 völig geworden ist. * Derhalben werfen sie ihr Neze noch immer aus, und wollen nicht aufhören, Leute zu erwürgen.

II. Hier setze ich auf meiner Hut, und trete auf meine Feste, und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was ich

2 antworten soll dem, der mich schilt. * Der Herr aber antwortet mir, und spricht: Schreibe das Gesicht, und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüber-

3 läuft (nehmlich also): * Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden zu seiner Zeit, und wird endlich frei an Tag kommen,

15. U.L.: sahen's mit.
3. A.A.: an den Tag.

Fischgarn ... Neze.

16. opfern er seinem ... dW: fett seine Beute, u. sein Fraß üppig. A: f. sein Loos, u. üppig f. Mahl.

17. Sollte er drum f. N., immerdar leeren, u. u. auff. Wölfer ...? B: verschonen. dW: behändig ... ohne Schonung. vE: schonungslos.

1. auf meine Widerrede. B: Ich stand auf m. Wacht, u. stellte mich auf eine Fekung. vE: stellte mich auf m. Warte, u. stand auf d. Wachtthurm. A: u. setzte meinen Fuß auf die Feste. dW: Auf m.

Ps. 2, 4. de regibus triumphabit, et tyran-ni ridiculi ejus erunt; ipse super omnem munitionem ridebit, et comportabit aggerem, et capiet eam. * Tunc mutabitur spiritus, 11 et pertransibit, et corruet; haec est fortitudo ejus dei sui.

Numquid non tu a principio, 12 Domine Deus meus, Sancte meus? Et non moriemur. Domine, in ju-dicium posuisti eum, et fortem, ut corriperes, fundasti eum. * Mundi 13 sunt oculi tui ne videas malum, et respicere ad iniquitatem non poteris: quare respicis super iniqua agentes, et taces devorante impio justiorum se? * et facies homines 14 quasi pisces maris, et quasi reptile non habens principem? * Totum in hamo sublevavit, traxit 15 illud in sagena sua et congregavit in rete suum: super hoc laetabitur et exultabit. * Propterea immo- 16 labit sagenae suae, et sacrificabit reti suo; quia in ipsi incassata est pars ejus, et cibus ejus electus. * Propter hoc ergo expandit sage- 17 nam suam, et semper interficere gentes non parcat.

Super custodiam meam **II.** stabo, et figam gradum super munitionem, et contemplabor, ut videam quid dicatur mihi, et quid respondeam ad arguentem me. * Et respondit mihi Dominus, et 2 dixit: Scribe visum, et explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum. * Quia adhuc 3 visus procul, et apparebit in finem,

13. S: quare non. 17. S: cessat (pro parcat).

Warte will ich treten u. mich stellen auf d. Thurm. B: was er in mir reden würde. vE: mir sagen. dW.A: sagt(e). dW: u. was ich erwidere auf m. Klage. vE: ihm erwidern sollte.

2. grabe es auf Tafeln, daß man's geläufig l. möge. B: ein Gesicht. vE: es schnell lesen kann.

3. und eilet zum Ende. B: denn es ist noch ein Gesicht bis zur bestimmten Zeit? dW: noch auf die [ferne] 3. gehet das G. vE: Zwar dauert d. G. noch eine gewisse Zeit, aber es ...

II.

Chaldaeorum interitus.

οὐκ εἰς κερὸν· εἰς ὑστερήσει, ὑπόμεινον
 αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χορο-
 νίσῃ. 4· Ἐὰν ὑποστῆληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ
 ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος μὲν ἐκ
 πίστεως ζήσεται. 5· Ὁ δὲ κατοούμενος καὶ
 καταφρονητής, ἀνὴρ ἀλαζών, οὐθέν μὴ
 περάνη· ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ἄδης τὴν ψυ-
 χὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐπι-
 πλάμει· καὶ ἐπισυνάξει πρὸς αὐτόν πάντα
 τὰ ἔθνη, καὶ εἰςδέχεται πρὸς αὐτόν πάντας
 τοὺς λαοὺς. 6· Οὐχὶ ταῦτα παραβολὴν
 κατ' αὐτοῦ λέγουσι καὶ πρόβλημα εἰς διη-
 γησιν αὐτοῦ, καὶ ἐροῦσιν· Οὐαὶ ὁ πληθύνων
 αὐτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ; Ἔως τίνος; Καὶ
 βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς. 7· Ὅτι
 ἐξαιφνης ἀναστήσονται δάκρυοντες αὐτόν, καὶ
 ἐκνήψουσιν οἱ ἐπιβουλοὶ σου· καὶ ἔσθῃ εἰς
 διασπαρῆσιν αὐτοῖς. 8· Διότι σὺ ἐσκύλευσας
 ἔθνη πολλά, σκυλεύουσίν σε πάντες οἱ ὑπο-
 λελειμμένοι λαοί, δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ
 ἀσεβειαν γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν
 κατοικούντων αὐτήν.

9· Ὡς ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν ἐφ'
 οἶκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσοσίων αὐ-
 τοῦ, τοῦ ἐκοσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.
 10· Ἐβουλεύσω αἰσχύνῃ ἐφ' οἶκῳ σου, συνεπέ-
 ρανας λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἐξημαρτεν ἡ ψυχὴ
 σου. 11· Διότι λίθος ἐκ τοίχου βόησεται, καὶ
 κἀνδαρὸς ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά.
 12· Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν, καὶ
 ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις. 13· Οὐ ταῦτά ἐστιν

3. A¹X: ὑστερήσει (-ση A²B). 4. A²: δικ. (μσ)
 ἐκ πίστ. μσ ζ. (B: δικ. ἐκ πίστ. μσ ζ.; eli. EX: δικ. μσ
 ἐκ πίστ. ζ.). 5. FX: ἔθεν ἔ μὴ. B* ὁ. E: π. ἔτως
 (X: π. αὐτός) (eli. X): ὁ θάψ. B: ἐπισ. ἐπ' αὐτόν.
 6. B: κατ' αὐτὸν παραβ. ... (pro αὐτῷ) ἐαυτῷ (A²:
 αὐτῷ). F* στιβ. Vulgo interprg: ... διηγ. αὐτῷ;
 Καὶ ἔρασαν· Οὐαὶ ... αὐτῷ ἕως τίνος, καὶ βαρ. ...
 7. FX: ἐξαναστήσ. A¹: δάγν. 8. B* σὺ et σι. EX:
 ὑπολ. λαῦ. B: ἀσεβείας. 9. A¹: ἐκοσπασθ. (EX: συ-
 νεπασθῆναι). 10. B: πολλ. λαός. 12. EX: ἐν αἵματι.

3. u. wird nicht sagen ... ausbleiben. dW: foms-
 men wird es, n. zaudern! vE: es trifft gewiß ein, es
 bleibt n. aus.
 4. aber d. S. wird f. S. leben. dW: messen Seele
 vermaßen, der wird dadurch nicht glücklich? vE: verm.,
 nicht rechtlich ist seine Seele in ihm? dW: (nur) der
 G. lebet durch seine Redlichkeit? A: in f. Glauben?
 B: der gerecht ist durch den G. [an ihn], wird leben.
 5. Und gleichwie d. W. betr., so ist der stolze W.
 B: Wie viel mehr aber handelt der W. treulos! dW:
 Ja, der Trunkene ist frech. vE: Ja fürwahr, fr. ist d.
 Wein. A: Gleichwie d. W. den Säufer betrüht. B: ein
 f. W., welcher keine Wohnung hat! dW: der über-

יִכָּבֵד אֱמִיתוֹתֶיךָ הַחַהֲלֹו כִּי-רָבָא
 4 יִכָּבֵד לֹא יִתְרָא: הִנֵּה עַפְלָה לֹא-
 יִשְׁדָּה נַפְשׁוֹ בִּו וְצַדִּיק בְּאִמּוֹנָתוֹ
 ה יִתְהִי: וְאִם כִּי-תִיּוֹן בּוֹגֵד בְּבֵר יִהְיֶה
 וְלֹא יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב בְּשֹׂאֵל
 נַפְשׁוֹ וְהָיָא כְּמִתָּה וְלֹא יִשְׁבֹּעַ וַיִּאֲסֹף
 6 אֱלֹו פְּלִגְוָוּוֹם וַיִּקְבֹּץ אֱלֹו פְּלִ-
 הַעַמִּים: הֲלוֹא-אֲמָלָה כֻּלָּם עֲלִיו מִשָּׁל
 יִשְׂאֹר וּמְלִיצָה חִדּוֹת לוֹ וַיִּאֲמֵר
 הוֹי הַמְרַבֶּה לֹא-לֹו עֲדֻמְתִּי וּמַכְבִּיד
 7 עֲלִיו עֲבָסִים: הֲלוֹא פִתַּע יִקְוִמוּ
 נִשְׁכִּיד וַיִּקְצֹו מְזַעְעִיד וְהִיִּתָּה
 8 לְמַשְׁפּוֹת לְמוֹ: כִּי-אֲתָה שְׁלֹוֹת גּוֹיִם
 רַבִּים יִשְׁלֹוהּ פְּלִיִּתָר עַמִּים מְדַמִּי
 אֲדָם וְחַמְסֵא אֲרָץ קַרְיָה וְכָל-יִשְׁבְּי
 כָּה:
 9 הוֹי בְּצַע בְּצַע רַע לְבִיתוֹ לְשׁוֹם
 בְּמָרוֹם קָנוֹ לְהַנְצֵל מִכַּף רַע: יַעֲצֹף
 בְּשֵׁת לְבִיתָהּ קְצוֹת-עַמִּים רַבִּים
 11 וְחוֹטֵא נַפְשׁוֹ: כִּי-אֲכֹן מְקִיר תִּזְעַק
 וְכַסִּים מַעַץ יַעֲנֶנָּה:

12 הוֹי בְּנֶה עִיר בְּדַמִּים וְכוֹנֵן
 13 קַרְיָה בְּעַוְלָה: הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת

v. 5. כו"ק פ' ע
 v. 6. ב'א הל' ברנש

müthige W. wohnt nicht ruhig. vE: folg der W., er
 ruhet nicht. dW: der Unterwelt gleich seinen Schaden
 aufreißt? vE: welt, wie die U., dehnet er aus seine
 Gier.
 6. dW: Heber anstimmen, u. Spottgefänge, Gohar-
 gebichte gegen ihn? vE: Spottlied über ihn erheben,
 u. Räthsel u. Gedichte auf ihn machen! B: der da vor-
 mehret was nicht sein ist. A: aufhäuft. dW: auf-
 häufte fremdes Gut. vE: so lange häufte, was n. fern
 war. B: u. dem, der Schulden auf sich ladet? dW:
 sich beschwerte mit Schuldenlast? vE: Verschuldung!
 7. aufstehen ... zur Deute ... dW: quälten ...
 mißhandeln. vE: deine Quälter ... Dränger. B: W-

Der Gerechte. Der stolze Mann wie der Tod.

II.

und nicht außen bleiben: ob sie aber verzeihet, so harre ihrer, sie wird gewißlich kommen und nicht verzeihen. * Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; denn der Gerechte lebet seines Glaubens. * Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht bleiben kann: welcher seine Seele aufsperrt wie die Hölle, und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden, und sammelt zu sich alle Völker. * Was gilt es aber? Dieselbigen alle werden einen Spruch von ihm machen, und eine Sage und Sprüchwort, und werden sagen: Wehe dem, der sein Gut mehret mit fremdem Gut! Wie lange wird es währen? Und labet nur viel Schlamm auf sich. * O wie plötzlich werden aufwachen, die dich heißest! und erwachen, die dich wegstoßen! Und du mußt ihnen zu Theil werden. * Denn du hast viele Heiden geraubt, so werden dich wieder rauben alle Uebrigen von den Völkern, um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen.

9 Wehe dem, der da geizet zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne!
 10 * Aber dein Rathschlag wird zur Schande deines Hauses gerathen; denn du hast zu viele Völker zerschlagen, und hast mit allem
 11 Rathwillen gesündigt. * Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Balken am Gesperre werden ihnen antworten.
 12 Wehe dem, der die Stadt mit Blut hauet, und zuriichtet die Stadt mit Unrecht!
 13 * Ist nicht also, daß es vom Herrn

et non mentietur: si moram fecerit, expecta illum, quia veniens veniet et non tardabit. * Ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso; justus autem in fide sua vivet. * Et quomodo vinum potantem decipit, sic erit vir superbus, et non decorabitur: qui dilatavit quasi infernus animam suam, et ipse quasi mors et non adimpletur; et congregabit ad se omnes gentes, et coacervabit ad se omnes populos. * Numquid non omnes isti super eum parabolam sument, et loquelam aenigmatum ejus, et dicetur: Vae ei, qui multiplicat non suas Usquequo? Et aggravat contra se densum lutum. * Numquid non repente consurgunt qui mordeant te? et suscitabuntur lacerantes te, et eris in rapinam eis? * Quia tu spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes, qui reliqui fuerint de populis, propter sanguinem hominis et iniquitatem terrae civilis et omnium habitantium in ea. Vae qui congregat avaritiam malam domui suae, ut sit in excelso nidus ejus, et liberari se putat de manu mali! * Cogitasti confusio nem domui tuae; concidisti populos multos, et peccavit anima tua. * Quia lapis de pariete clamabit et lignum quod inter juncturas aedificiorum est, respondebit. Vae qui aedificat civitatem in sanguinibus, et praeparat urbem in iniquitate! * Numquid non haec sunt a

3. U.L: harren ihr, sie.
 6. U.L: viel Schlamm. 13. U.L: daß vom.

5. S: congregavit ... coacervavit.
 6. S* Et.

Herer ... die dich ausschütteln ... zur völligen Plünderung.

8. am Lande, an ...
 9. B: bösen Gewinnst sucht seinem Hause. dW: heilkosten Raub ranbet für s. Haus. vE: ungerechte Schätze sammelt. dW: sich zu retten aus des Verberbers Hand. vE: daß er sich rette vor Unglücks S.
 10. indem du v. B. schlägst, hast du wider deine Seele gef. B: du hast zur Schande gerathen deinem S. dW.A: sanneß (auf) Schmach. dW: verschuldetest Polstotten. Bibl. N. L. 2. Bte 2. Abt.

bu dein Leben! vE: Schande ... bereitet durch d. Vertilgung vieler B., u. dich versündigt an dir selbst!
 11. dW.vE: der Stein aus der Wand schreiet, u. der Sparten vom Holzwerk (aus d. Gebälfe) antwortet ihm.
 12. B: eine St. dW.A: Städte. vE: Blutvergießen, u. der grünet ... auf Ungerechtigkeit. A: mit Unger. (dW: Burgen gründet.)
 13. Wirds nicht also kommen vom ...? B: Ist nicht, siehe vom ... dW: Siehe von ...

II.

Chaldaeorum Interitus.

παρά κυρίον παντοκράτορος; Καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἑατοὶ ἐν πυρὶ, καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν. 14 Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ σύμπασα γῆ τοῦ γνάτου τῆν δόξαν κυρίου, ὡς ὑπόκει πολὺ κατακαλύψει αὐτούς.

15 Ὡς ὁ ποσειδων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολορᾷ, καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν. 16 Πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πῆς καὶ σὺ καρδία, σαλεύθητι καὶ εἰσάθητι· ἐκύνκλωσεν ἐπὶ σὺ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου. 17 Διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαπωρία θηρίων πτοήσει σε, διὰ αἵματα ἀνθρώπων, ἀσέβειαν γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.

18 Τί ὠφελεῖ γλυπτόα, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; Ἐπλασεν αὐτὸ γόενυμα φαντασίας ψυδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσμα ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιήσαι εἰδωλα κοφᾶ; 19 Ὅσαι ὁ λέγων ἐφ' ἔξω· Ἐκνησον, ἐξεγέρθητι· καὶ ἐφ' ἔσω· Ἐγνώθητι. Καὶ αὐτὸ ἔστιν φαντασία, τοῦτο δὲ ἔστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 20 Ὁ δὲ κύριος ἐν γὰρ ἀγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβησθῶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

III. Προσευχὴ Ἀμβακούμ τοῦ προφήτου μετ' ᾠδῆς.

2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθην· κατένοησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ· ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ. Ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλεύς μετῆσθήσῃ.

14. A¹: Καὶ (C²B). A¹X: ἐμπλήσθη (ἐμπλησθήσεται) A²B; EF^X: πλησθήσεται). B² συμμ. et πολὺ. EF^X: κατακαλύψει. FX (pro αὐτῶς) θαλάσσης (EX: ἐπὶ θαλάσσης). 15. EF^X: ἀνατροπῆν θολορᾶν. 16. F* καὶ σὺ. A²EF^X (pro καρδ. σαλ.) καὶ διασαλεύθητι. 17. B: δὲ αἴμ. ... ἀσέβειας γ. A¹: αὐτῶν (αὐτῆν) A²B; EX: ἐν αὐτῇ). 18. B (pro pr. ὅτι) τί. EF^X: Ἐπλασεν. 19. EF^X: ἐγέρθητι. X† (a. χρυσ.) ἐκ ... ἐν αὐτοῖς. 1. EX: Ἀμβακούμ. A²* τῷ προφ. μ. φδ. B: μετὰ φδ. 2. A²EF^X† (a. κατεν.) κύριε. A¹: Ἐμέσῳ (ut alias).

יהוה צבאות ויגיע עימם בדי אש וכלאמים בדי יריק יעשו: פי תמלא הארץ לרעת את כבוד יהוה כפיים וכפי עליהם:

והי משקה רעהו מספח חמתו ואם שפר למען הכיט על מעוריהם: שבעת קלון מכבוד שתה גם אתה והקל תשוב עליה פוס ומין יהוה ויקלון על כבודו: פי חמם לבנון וכפי ושד בהמות יהיון מדמי אדם חמם ארץ קריה וכלי שבי בה: מה יהוה יעיל פסל פי ססלו יצרו מסכה ומורה שקר פרי בטח יצר יצרו עליו לעשות אלילים אלקמים: והי אמר לעץ הקצה עורי לאבן והמם הוא יורה הנה הוא תשוב והב וכסף וכל רוח אין בקרב: ויהוה בתיכל קדשו הם מפניו כל הארץ:

III. תפלה לחבקוק הכביא על שבנינו: יהוה שמעתי שמעתי וראתי יהוה פעלה בקרב שנים תיהו בקרב שנים תודיע פלנו רחם תזכור:

v. 16. מלעיל v. 17. במרח v. 20. עשרה ליום ב של שבועות

13. Was die ... B: daß d. B. so viel als zum Hand arbeiten, u. die Rationen so v. als umfonst sich abmatten? dW: [ist verhängt] daß B. gearb. järe fern. u. R. sich gemühet haben für nichts. vE: daß d. B. sich abmatten ... sich ermatten ... 14. wie B. d. B. bebedt. B. dW. vE. A: Herrlich felt. 15. dW: ihm, der f. Freunde zutrinfet, der du mit nen Gultbrant einsehenfest. vE: zu trincken gibst, du schäumendes Getränk ...? 16. Es wieh zu die umgeben ... dW: Schmeck mehr als mit Herrlichfelt. vE: statt des Rahmt! B. dW. vE: trinf' auch du, u. entlöste (zeige) die (ke ne) Vorhaut. dW: Es kommt an dich ... u. Schert gefvel über d. G. vE: an d. G. A: Sch. wird auf d. G. folgen.

Schaath gesehen wird? Was dir die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen; und daran die Leute milde geworden sind, 14 muß verloren sein. * Denn die Erde wird voll werden vom Erkenntniß der Ehre des Herrn, wie Wasser, das das Meer bedeckt. 15 Wehe dir, der du deinem Nächsten einschmeißt und mischest deinen Grimm darunter, und trunken machest, daß du seine 16 Scham sehest. * Man wird dich auch sätigen mit Schande für Ehre. So sause du nun auch, daß du taumelst; denn dich wird umgeben der Reich in der Rechten des Herrn, und mußt schändlich speien für deine 17 Herrlichkeit. * Denn der Frevler, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstorbenen Thiere werden dich schreden um der Menschen Bluts willen, und um des Frevlers willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen. 18 Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte? 19 * Wehe dem, der zum Holz spricht: Wache auf! und zum stummen Stein: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen, und ist kein 20 Dorn in ihm. * Aber der Herr ist in seinem heiligen Tempel; es sei vor ihm stille alle Welt!

III. Dieß ist das Gebet des Propheten Sabatut für die Unschuldbigen.

2 Herr, ich habe dein Gerücht gehdret, daß ich mich entsetze. Herr, du machst dein Werk lebendig mitten in den Jahren, und lässest es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denkest du der Barmherzigkeit.

14. A. A: von Erkenntniß.

17. Berührung der Th. wird ... am Lande ... B. vE: bedecken. A: auf dich fallen. B: die sie erschreckt hat. dW. vE: schreckte.

18. daß es f. M. geschmigt hat, u. d. geg. B., sammt dem Lehrer der Lüge? ... macher? dW: Was frommet das Schnitzbild, daß es f. Bildner schnigte, das Gussbild u. der Lügenweissager, daß d. Künstler auff. Kunstbild vertrauet, indem ... vE: naget ein Schnitzbild, daß f. B. es verfertigte ... n. Lügenlehrer, daß d. B. auf f. Gebild vertraue u. f. G. mache?

Domino exercituum? Laborabunt enim populi in multo igne, et gentes in vacuum, et deficient. * Quia replebitur terra ut cognoscant gloriam Domini, quasi aquae operientes mare. Vae qui potum dat amico suo, 15 mittens fel suum et inebrians, ut aspiciat nuditatem ejus. * Repletus 16 es ignominia pro gloria. Bibe tu quoque, et consopire. Circumdabit te calix dexterarum Domini, et vomitus ignominiae super gloriam tuam. * Quia iniquitas Libani 17 operiet te, et vastitas animalium deterrebunt eos de sanguinibus hominum et iniquitatis terrae et civitatis et omnium habitantium in ea.

Quid prodest sculptile, quia 18 sculpsit illud fictor suus, conflatile et imaginem falsam? quia speravit in sigmento fictor ejus ut faceret simulacra muta? * Vae qui dicit 19 ligno: Expergiscere! Surge! lapidi tacenti. Numquid ipse docere poterit? Ecce, iste cooperitus est auro et argento, et omnis spiritus non est in visceribus ejus. * Do- 20 minus autem in templo sancto suo; sileat a facie ejus omnis terra.

Oratio Habacuc prophetae III. pro ignorantiis.

Domine, audivi auditionem tuam, 2 et timui. Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud; in medio annorum notum facies. Cum iratus fueris, misericordiae recordaberis.

16. A.: prae (pro pro). 17. S: hominis. 1. A.: prophetae.

19. dW: Klage ... schweigenden St. B: unthwegstehen? (dW: Er soll wehthagen!) B.dW: ganz (gar) kein Geist in seinem Innern. A: Geist ist feiner. vE: Lebenshauch.

20. B.vE.A: (du) die ganze Erde. 1. Ein Gebet ... nach der Klageweise. dW: Klage Ueberw. vE: Gesangsweise.

2. mache ... laß ... gebreute d. B. dW: dein Wort, binnen Jahren erneu' es ... thue es kund, im Jahre ... A: im Laufe der Jahre.

III.

Prophetas oratio.

3'Ο θεός εκ Θαυμάτων ἤξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φαράν κατασκίον δασίως. Διάψαλμα. Ἐκάλυπεν οὐρανούς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσιως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. 4 Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται· κέρατα ἐν χερσίν αὐτοῦ, καὶ ἔδετο ἀγάπῃσιν κραταῖαν ἰσχύος αὐτοῦ. 5 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται ἐν πιδίοις· κατὰ πόδας αὐτοῦ 6 ἔσται, καὶ ἰσαλευθή ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ ἐτάκη ἔσθη, καὶ διαθρήβη τὰ ὄρη βίαι, ἐτάκυσαν βουνοὶ αἰώνιοι πορείας αἰωνίους αὐτοῦ. 7 Ἄντι κόπων εἶδον σκηνώματα Αἰθιοπῶν, πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιάμ.

8 Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε; μὴ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου; Ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἰππους σου, καὶ ἡ ἰππασία σου σωτηρία. 9 Ἐστεινῶν ἄντενεις τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκήπτρα, λέγει κύριος. Διάψαλμα. Ποταμῶν φαγήσεται γῆ, 10 ὄψονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί. Σκορπίων ὕδατα πορείας αὐτοῦ· ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνήν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς. Ἐπήρθη 11 ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς. Εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου.

12 Ἐν ἀπειλῇ σου ὀλιγωσεῖς γῆν, καὶ ἐν θυμῷ σου κατάξεις ἔσθη. 13 Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σώσαι τοὺς χριστούς σου· ἔβαλας εἰς κρητὰς ἀνόμιμον θάνατον, ἐγγειρας δεσμούς σου ἕως τραχήλου εἰς τέλος.

3. EX: ἀπὸ Θ... * Φαράν et Διάψ. A1: δασίως (FX*). EFX† (a. αἰνέσ.) τῆς.
 4. A1 (pro κέρ.) τέρατα? A2X† (p. alt. αὐτῶ) ὑπάρχει αὐτῶ.
 5b. A1: ἐν πιδίοις (ἐν πιδίοις A2; B: εἰς πιδία; EX: εἰς παιδίαν). X: ἐξελεύσονται. A1X: οἱ πόδες (κατὰ πόδας A2B). A2: ἐν πιδίοις κατὰ π. αὐτῶ. Ἔστη...
 6. B: διετάκη... * (sq.) καὶ...: πορ. αἰωνίας.
 7. EX* αἰ. A2† (in f.) Διάψαλμα.
 8. A1EX: ὀργισθῆς (ὠργισθῆς A2B).
 9. B: Ἐστ. ἐστεινῶν τοῦσαν σε ἐπὶ σκήπτρα. F: Ἐστεινῶν ἄντενεις. EX* Διάψ. A2: Ποταμῶ (X: Ποταμοῖς).
 10b. B* αὐτῶ (A2 uncis). A2: αὐτῆς ἐπήρθη. Ὁ ἥλιος καὶ...
 12. B* (bis) σε (A2* alt.). F (pro ὀλιγ.) ἐλαττώσις (X: συμπατήσις).
 13. B: τὸν χριστόν σου· βαλεῖς (EX: ἔβαλες; F: ἔπεμψας)... * (alt.) σε... (pro εἰς τέλ.) Διάψαλμα.

3 אֱלֹהֵי מַחְיִימוֹ יִבְרָא וְקָדוֹשׁ מִהָר־
 פָּאָרָן סִלְה פְּסָה שְׁמַיִם הַדָּוָד וְתַהֲלִתָּהּ
 4 מִלְאָה תֵאָרֵץ: וְנִבְה פְּאֹר תִּהְיֶה
 קְרָנִים מִיָּדוֹ לֹו וְשֵׁם תְּבִיוֹן עֲזָה:
 5 לְפָנָיו יִלְךָ דְבַר וַיֵּצֵא רִשְׁתָּ לְרַגְלָיו:
 6 עָמַד וַיִּמְדָּד אֶרֶץ רָאָה וַיִּתֵּר
 צִוִּים וַיִּתְפָּצֵצוּ הַרְרֵי־עַד שָׁחוּ צְבָעוֹת
 7 עוֹלָם תְּלִיכוֹת עוֹלָם לֹו: תַחַת אֲנֹן
 רְאִיתִי אֱהֲלֵי כוּשִׁן יִרְצֹוּן וַיִּרְעוֹת
 אֶרֶץ מִדְּוֹן:

8 הַבְּנֵה־רִים חַרְהָ יִהְיֶה אִם־בְּנֵה־רִים
 אִפְּהָ אִם־בַּיִם עֲבָרְתָּהּ כִּי תִרְכַּב עַל־
 9 סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יִשְׁמְעָה: עֲרִיגָה תַעֲוֹר
 קִשְׁתְּךָ שִׁבְעוֹת מִשׁוֹת אֲמַר סִלְהָ
 10 נְהַרֹות תִּבְכֶּע־אֶרֶץ: רִאֲוֶה יִהְיֶלֶךְ
 הַרִים זָרִם מִיָּם עֲבַר נָתַן תִּהְיוֹם קוֹלֹו
 11 רִוִם יִדְהוֹ נִשְׂא: שְׁמֵשׁ יִרַח עָמַד
 זָבְלָה לְאֹר תִּצְיֶה יִהְלֶכֶה לְנִבְה בְּרַק
 הַיִּתְיָהּ:

12 בְּזַעַם תִּצְעַד־אֶרֶץ בְּאֵף תִּדְוֹשׁ
 13 צוִים: יֵצֵאָה לְיִשַׁע עֲמָה לְיִשַׁע
 אֶת־מְשִׁיחָהּ מִחֶצְפֶה רֹאשׁ מִבֵּית
 רִשַׁע עֲרוֹת יִסֹד עַד־צוּאָר סִלְהָ:

v. 4. 'ק' 10

3. Seine Pracht bedeckte den F., u. f. Lobes ... B. d.W. vE: ans (von) Theman. B: Majestät ... Anhs mes.
 4. Sonnenlicht, Strahlen ... u. daselbst w. die Hüfte seiner W. dW: entsprühen seiner Hand. B: eine Verbergung seiner Stärke! vE: S. seiner Herrs lichkeit. dW: Majestät.
 5. Gluth fuhr aus. B: feurige Rohlen gingen zu seinen Füßen hervor? dW. vE: ihm (seinen Fußstriz ten) folget Seuch.
 6. dW. vE. A: steht (sill) u. misst die Erde. B: machte die S. los? dW. vE: (blüdt umher) u. machz (die) Völker heben. B: die uralten W. zersprangen ... ewigen Hügel. dW: u. es zerschlieben d. ewigen W., es sinken d. alten F. vE: zertreuen sich die Urgebirge, u. senken sich ... dW: die alten Wege geht er? vE: er wandelt die ewigen Pfade. B: hat ewige Gänge.
 7. See, zitterten. dW: Zu Roth seh' ich ... vE: Zu

3 Gott kam vom Mittag, und der Heilige vom Gebirge Paran, Sela. Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war die Erde voll. * Sein Glanz war wie Licht, Glänze gingen von seinen Händen: 4 daselbst war heimlich seine Macht. * Vor ihm her ging Pestilenz, und Plage ging aus, wo er hin trat.

6 Er stand und maß das Land, er schauete und zertrennete die Heiden, daß der Welt Berge zerschmettert wurden, und sich bücken mußten die Hügel in der Welt, da er ging 7 in der Welt. * Ich sahe der Mohnen Hütten in Mühe, und der Midianiter Gezelte betrübt.

8 Warst du nicht zornig, Herr, in der Fluth? und dein Grimm in den Wassern, und dein Zorn im Meer? da du auf deinen Rossen rittest, und deine Wagen den Sieg 9 behielten? * Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen, Sela; und theiletest die Ströme in das 10 Land. * Die Berge sahen dich, und ihnen ward bange, der Wasserstrom fuhr dahin; die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die 11 Hände auf. * Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin, und deine Speere mit Blicken des Blitzes.

12 Du zertratest das Land im Zorn, und 13 zerbrochest die Heiden im Grimm. * Du zogst aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gesalbten; du zerschmiffest das Haupt im Hause der Gottlosen, und entblößtest die Grundfeste bis an den Hals, Sela.

4. A. A. Glänzen gingen! A. A. Strahlen.

De. 33, 2. Jud. 5, 4. Deus ab austro veniet, et Sanctus de monte Pharan. Operuit coelos gloria ejus, et laudis ejus plena est terra. * Splendor ejus ut lux erit, cornua in manibus ejus: ibi abscondita est fortitudo ejus. * Ante faciem ejus ibit mors, et egredietur diabolus ante pedes ejus.

Ps. 9, 2. 72, 19. 2a. 6, 2. Ps. 50, 2. 1b, 1. 2aa. Joel. 2, 3. Ex. 9, 3. Stetit et mensus est terram, aspexit et dissolvit gentes: et contriti sunt montes saeculi, incurvati sunt colles mundi ab itineribus aeternitatis ejus. * Pro iniquitate vidi tentoria Aethiopiae, turbabuntur pelles terrae Madian.

Jud. 7, 12. Nm. 31, 7. Numquid in fluminibus iratus es, Domine? aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignatio tua? qui ascendes super equos tuos, et quadrigae tuae salvatio? * Suscitans suscitabit arcum tuum, jumenta tribubus quae locutus es; fluvios scindes terrae. * Viderunt te et doluerunt montes, gurges aquarum transiit; dedit abyssus vocem suam, altitudo manus suas levavit. * Sol et luna steterunt in habitaculo suo. In luce sagittarum tuarum ibunt, in splendore fulgurantis hastae tuae.

Ps. 7, 13. Ex. 22, 13. Ps. 114, 2. Jos. 3, 16f. Ps. 114, 4. 6. Ex. 19, 15; Ps. 77, 17. Jos. 10, 12. Ps. 18, 15. In fremitu conculcabis terram, in furore obstupescies gentes. * Egredies es in salutem populi tui, in salutem cum christo tuo; percussisti caput de domo impii, denudasti fundamentum ejus usque ad collum.

5. S* et. 8. Al.: quia asc. S: ascendis. 12. St (p. terram) et. 13. Al.* ejus.

Kengsten. B: Unter der Eitelkeit!

8. Entbrannte der Herr wider die Flüsse? War w. d. W. dein Zorn, u. w. das Meer d. Grimm? dW: Ist ... entbrannt ... daß du einherfährst mit deinen Rossen, auf d. Wagen zur Rettung. vE: auf d. R. reitest, auf d. Siegeswagen fährst.

9. Dein entblößter B. ward wach ... spaltetest mit Klaffen das L. dW.vE: Entblößt ist dein B. vE: die Verheißungen der Stämme sind der Ruf! (dW: gesättigt die Pfeile — Siegesgesang! Ströme sprudelt hervor die Erde!!)

10. dW: Es sehen dich u. beben ... Wasserfluth schwillt über; die Tiefe erschallt von Donner, hoch hebt sie ihre Hände. vE: der Abgrund brauset u. hebt f. G. in die Höhe. B: d. A. ließ s. Stimme aus, er

hob s. G. hoch auf.

11. B: blieben stehen in der Wohnung. dW.vE: bleiben in ihrer W. (stehen). A: ihrem Zelte. B: Beim Licht deiner Pf. gingen sie daher, beim Glanz deines blitzenden Spieges. dW: als L. stiegen deine Pf., als Schein deines Speeres Blitz. vE: das L. sind d. Pf., die herumstiegen, der Lichtschein d. blitzenden Lanzen.

12. dW: Im Grimme schretest du über d. L., im Zorne zermalmest du d. Völker. vE: Im 3. Schr. du über die Erde, im Gr. trittst du auf d. B.

13. Alles von der Er. dW: zerschmetterst d. G. dem Frevlergeschlecht? A: zerschlägt ... gottlosen Geschlechter? (dW: Grundvesten zerstörend manns hoch??)

III.

Prophetas oratio.

14 Διένοψας ἐν ἐκστάσει καρμᾶς, δυναστῶν, σισιθῆσονται ἐν αὐτῇ· διατολξουσιν γαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα. 15 Καὶ ἐπιβήσασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοιτας ὕδατα πολλὰ.

16 Ἐσφραξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἔξις μου. Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, τοῦ ἀναβῆναι με εἰς λαὸν παροικίας μου. 17 Διότι σνκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννηήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις· φεύσεται ἔργον ἐλάλας, καὶ τὰ πεδιάδια οὐ ποιήσει βρωσίν· ἐξέλειπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσι βόες ἐπὶ φάτναις.

18 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρῷ ἀγαλλιάσομαι, χαρῆσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου. 19 Κύριος ὁ θεὸς δυναμῆς μου, καὶ τάξιαι τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ῥῆσῃ αὐτοῦ.

14. EX: ὡς ὁ ἐσθίων.
15. B: ἐπιβῆς... ὕδωρ πολύ.
16. EX: ἐπ. ἡ καρδία μου. FX (pro ἔξ.) ἰσχός. B* (penult.) με et (sq.) με.
17. A: γενήμ. B: ἐξέλειπον (EFX: ἐξέλειπον). EX: ὑπάρεσσα. A¹ X† (in f.) ἐξέλειπεις αὐτῶν (A² uncis; B*).
18. B: ἐν τῷ κυρ.
19. A¹: Κύριε (Κύριος A²B). EX† (p. θεός) μου. EFX† (a. ἐπι) καὶ. A¹ EX† (p. νικῆσ.) με (A²B*). Subscr. A¹: Ἀμβραμ ἡ (A²: προσευχῆ Ἀμβ.).

14 נִקְבְּתָהּ כְּמַשִּׁיחַ רֹאשׁ שְׂרָרָן יִסְעָרָהּ
לְתַסִּיפֵנִי עֲלֵי צִדְתָם כְּמוֹ-לְאֹכֵל עֵנִי
וּבַמַּסְתָּרִי דְרָבְתָהּ בַיָּם סוֹסֵיךָ הִמָּר
מֵיָם רַקִּים :

16 שָׁמַעְתִּי וַתִּדְרֹג בְּסִנִּי לְקוֹל צִלְלֵי
שָׁמַעְתִּי יְבוֹא רַקֵב בְּעַצְמֵי וַתְּחַתִּי
אַרְצוֹ אֲשֶׁר אָנִיחָה לָנוּם צָרָה לְעֵלְוֹת
לָעַם יִגְדֹפּוּ: כִּי-תֵאָנֶה לְאֶחְסְרֹה
וְאֵין יִכּוֹל בְּגַסְנִים כַּחַשׁ מַעֲשֵׂה-
זֵית וּשְׂדֵמֹת לֹא-עָשָׂה אֲכָל גִּזְר
מִמְכֻלָּה צֵאן וְאֵין בְּקָר בְּרִשְׁתֵּימ :

18 וְאֲנִי בִיהוָה אֶעֱלֶזָה אֲנִי לָהּ בְּאֶלְהֵי
יִשְׂרָאֵל: יְהוָה אֲדַכֵּי חֵילִי וְיִשְׂם רַגְלִי
כְּאֵילֹת וְעַל-בְּמוֹתַי יִדְרֹכֵנִי לְמִנְצָה
כְּבָנְיָנוֹתַי :

v. 14. ט' ררר
v. 17. ט' כ' א' ס' פ'
v. 18. ט' כ' א' נ'

14. Durchbohrest mit seinen Stäben das Haupt seiner Heerführer... kamen... stoblochten, als wollten sie d. G. treffen im Verborgenen. dW.vE: m. f. Pfeilen? dW: einherstürmten. vE: daherstürzen, um uns zu vernichten. dW: Jubel war es ihnen, wenn sie d. G. schlingen konnten im Hinterhalt? vE: Sie jauchzen, als wenn sie einen Hälften im G. fr. wollten.
15. singen. dW: Du fährst durchs R. mit deinen Rossen, durch das Brausen gr. Gewässer. vE: Ueber d. R. ziehest ... über die Bogen vieler G. A: Du machest Weg im R. beinen R.
16. hörte, ward m. B. erschüttert, m. E. Klagen

14 * Du wolltest fluchen dem Scepter des Hauptes sammt seinen Flecken, die wie ein Wetter kommen mich zu zerstreuen, und freuen sich, als fräßten sie den Glenden der 15-borgen. * Deine Pferde gehen im Meer, im Schlamm großer Wasser.

16 Weil ich solches höre, ist mein Bauch betrübt, meine Lippen zittern von dem Geschrei, Eiter gehet in meine Gebeine, ich bin bei mir betrübt. O daß ich ruhen möchte zur Zeit der Trübsal, da wir hinauf ziehen zum Volk, das uns bestreitet!

17 * Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Delbaum fehlet, und die Acker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein.

18 Aber ich will mich freuen des Herrn, und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.

19 * Denn der Herr Herr ist meine Kraft, und wird meine Füße machen wie Hirschfüße, und wird mich in der Höhe führen, daß ich singe auf meinem Saitenspiel.

16. A.A: mein Inneres betrübt. U.L: Zeit des Trübsals.

ob der Stimme; mir kam wie Eiter ... daß ich nieden erzitterte ... herausucht wider das V., der es bestr. dW: es zittert m. Inneres, der Kunde beben m. L. vE: m. Innerstes erbebte, m. L. zitterten bei d. St. A: ... entsetzte sich, vor dem Geräusch erbebten ... B: Fäulung kam. dW: Fäulnis dringet in mein Gebein. vE: Knochenrauhfuhr in ...! B: ich zitterte auf meinem Platz. vE: unten wankte ich. (dW: meine Kniee zittern?) B: der ich ruhen werde auf den Lag der Angst? vE: daß ich ruhen soll bis zum L. der Bedrängnis? dW: harren soll des L. der Drangsal, da wolter [mein] Wolf

* Maledixisti sceptris ejus, capiti 14 bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me. Exultatio eorum sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.

Ps. 10, 9.

* Viam fecisti in mari equis tuis, 15 in luto aquarum multarum.

Ps. 31, 10.

Audivi, et conturbatus est venter 16 meus, a voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me scateat, ut requiescam in die tribulationis, ut ascendam ad populum accinctorum nostrum. * Ficus enim non flore-

Ps. 14, 30.

Dn. 12, 1.

Joel. 1, 10^{us}.

17 bit, et non erit germen in vineis; mentietur opus olivae, et arva non afferent cibum; abscindetur de ovili pecus, et non erit armentum in praesepeibus.

Es. 61, 10.
Lc. 1, 67.

Ego autem in Domino gaudebo, 18 et exultabo in Deo Jesu meo.

* Deus Dominus fortitudo mea, et 19 ponet pedes meos quasi cervorum, et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem.

Ps. 18, 34.
2Sm. 22, 34.

Es. 33, 16.

Ap. 15, 2.

16. Al.: ad vocem.

...? vE: bis heranziehet ...?

17. Die Schafe verschwinden aus d. F. dW: keinen Ertrag bringt die Acker; es trägt des Delbaums Trieb, u. die Kluren geben kein Brot ... auf der Streu. A: an der Krippe.

18. in dem Gott meines Heils.

19 auf meine Höhen. dW.vE.A: Stärke. B: stelen wie der Hindsinnen. dW.A: gibt mir Füße gleich (den Hirschen). B: Dem Vorsänger auf meinen Saitenspielen. dW: Dem Musikmeister nach S. vE: Für den Musikvorsteher auf S.

I.

Propinquus dies vicissimae.

Σ Ο Φ Ο Ν Ι Α Σ . ה י נ פ צ

II. Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφο-
νίαν τὸν τοῦ Χουσεὶ, υἱὸν Γοδολλίου, τοῦ
Ἀμορίου, τοῦ Ἐξαιρίου, ἐν ἡμέραις Ἰωσίου
αἰοῦ Ἀμών, βασιλέως Ἰούδα.

2 Ἐκλείπει ἐκλείπεται ἀπὸ προσώπου τῆς
γῆς, λέγει κύριος· 3 ἐκλείπεται ἄνθρωπος καὶ
κείνη, ἐκλείπεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἀσθενήσου-
σιν οἱ ἀσβεβῆ· καὶ ἐξαρθῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ
προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος. 4 Καὶ ἐκε-
νῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ πάντας
τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐξαρθῶ ἐκ
τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βαβυλῶν καὶ
τὰ ὀνόματα τῶν ἱερῶν, 5 καὶ τοὺς προσκυ-
νοῦντας ἐπὶ τὰ ἄσπρα τῆ σιρατῖα τοῦ οὐ-
ρανοῦ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας καὶ τοὺς
ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς ὀμνύον-
τας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν, 6 καὶ τοὺς
ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς μὴ ζη-
τήσαντας τὸν κύριον, καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομέ-
νους τοῦ κυρίου.

7 Ἐνλαβείσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ
θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι
ἠτοίμασεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἠγάσεν
τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστι ἐν ἡμέρᾳ
θυσίας κυρίου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχον-
τας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπὶ
πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια.
9 Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ
πρόσφυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦν-
τας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀνο-
μίας καὶ δόλου.

Inscr. A: Σοφονίας θ'. 1. X: ὃς ἐγένετο. B: Χουσι.
A¹: Ἀμορίου (EX: Ἀμαρίν). A¹ X: Ἀμών (Ἀμών A² B).
2. B: ἐκλείπει. EX† (p. ἐκλείπ.) πάντα. 3. B bis:
ἐκλείπεται (EFX bis: ἐκλείπεται). 4. FX: Ἰούδα. EFX†
(in f.) μετὰ τῶν ἱερῶν s. ἱερῶν. 5. A¹ X* (alt.) καὶ
τὸς προσκ. - κυρίῳ (A² B†). EX (pro τῷ βασ. αὐτῶν)
τῆς βασιλείας αὐτῶ (Al.: τῷ Μελεχόμ). 6. B: ζητή-
σας. 7. B* ἢ. FX* (alt.) τῷ. B: ἠτοίμασε ... θ. αὐτῷ
καὶ ἠγάσε. 9. B* ἐπὶ πάντ. ... * τῷ ... (pro ἀνομ.).
ἀσβεβίας.

ה' דבריהוה | אשר יהיה אל צפניה I.
בן כשני ברגד ליה בן אמריה בן
חזקיה בימי יאשיהו בראמון מלך
יהודה:

2 אסף אסף כל מעל פני האדמה
נאם יהוה: אסף אדם ובהמה אסף
עוף השמים ודגי הים ותמקשלות
את הרשעים ותכרת את האדם
מעל פני האדמה נאם יהוה: ונשיתי
ידי על יהודה ועל כל יושבי
ירושלם ותכרתי מן המקום הזה
את שאר העל את עם הכפרים
עם הפהנים: ואת המשתחווים על-
הצנח לצבא השמים ואת
המשתחווים הנשבעים ליהוה
והנשבעים במלפם: ואת הנסוּגים
מאתי יהוה ואשר לא יבקשו את-
יהוה ולא ידרשוהו:

7 הם מפני אדני יהוה פי קרוב יום
יהוה פריהיו יהוה זבח הקדוש
קראיו: והיה ביום זבח יהוה
וסקדתי על השורים ועל בני המלך
ועל כל העלבים מלפני נכרי:
וסקדתי על כל ההולג על המסתן
ביום ההוא הממלאים בית אדניהם
המס ומרמה:

2. wegn. u. umbringen. dW: wegraffen. vE: wegn-
räumen. A: Alles, ja Alles w. ich austrotten.
3. und die Heeg. sammt b. Gottl.
4. sammt den Priestern. dW: den Baal bis auf

Der Prophet Zephanja.

I. Dies ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Zephanja, dem Sohn Chusi, des Sohns Gedalja, des Sohns Amarja, des Sohns Hiskia, zur Zeit Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda.

2 Ich will alles aus dem Land wegnehmen, spricht der Herr. * Ich will beides Menschen und Vieh, beides Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen, sammt den Mergernissen und den Gottlosen; ja ich will die Menschen ausreuten aus

4 dem Lande, spricht der Herr. * Ich will meine Hand ausstrecken über Juda und über alle, die zu Jerusalem wohnen: also will ich das Uebrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Samarim und Priester aus diesem Ort, * und die, so auf den Dächern des Himmels Heer anbeten, die es anbeten und schwören doch bei dem

6 Herrn und zugleich bei Malchom, * und die vom Herrn abfallen, und die nach dem Herrn nichts fragen und ihn nicht achten.

7 Seid stille vor dem Herrn Herrn! denn des Herrn Tag ist nahe, denn der Herr hat ein Schlachtopfer zubereitet, und seine **8** Gäste dazu geladen. * Und am Tage des Schlachtopfers des Herrn will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder, und alle, die ein fremdes Kleid tragen.

9 * Auch will ich zu derselbigen Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle springen, die ihrer Herren Haus füllen mit Rauben und Trügen.

3. U.L: beide M. ... beide Vögel.
9. U.L: zur selbigen Z.

Verbum Domini, quod factum est ad Sophoniam, filium Chusi, filii Godoliae, filii Amariae, filii Ezechie, in diebus Josiae filii, Amon, regis Judae.

Congregans congregabo omnia a facie terrae, dicit Dominus: congregans hominem et pecus, congregans volatilia coeli et pisces maris, et ruinae impiorum erunt; et disperdam homines a facie terrae, dicit Dominus. * Et extendam manum meam super Judam et super omnes habitantes Jerusalem: et disperdam de loco hoc reliquias Baal et nomina aediuorum cum sacerdotibus, * et eos qui adorant super tecta militiam coeli, et adorant et jurant in Domino et jurant in Melchom, * et qui avertantur de post tergum Domini, et qui non quaesierunt Dominum nec investigaverunt eum.

Silete a facie Domini Dei! quia juxta est dies Domini, quia praeparavit Dominus hostiam, sanctificavit vocatos suos. * Et erit, in die hostiae Domini visitabo super principes et super filios regis, et super omnes qui induti sunt veste peregrina. * Et visitabo super omnem qui arroganter ingreditur super limen in die illa, qui complent domum Domini Dei sui iniquitate et dolo.

1. 8: Ezechie... Juda. 4. 8: Juda. 9. A1: * Dei sui.

7. dazu geweiht. B: seine Geladenen geheiligt. dW: es bestellt ... weiht s. Gel.
8. dW: sich kleiden in Kleidung des Auslands! vE: gekleidet sind in ausländische Kl. A: in Kleidern der Fremden gehen.
9. A: stolz über [des Tempels] Schw. schreiten? dW: in die Häuser brechen?

den Rest? vE: den R. Baals. B.dW: Höhenpaffen. vE: Höhenpriester.

5. die da an. u. schw. bei ... dW: bei ihrem Götzen. vE: ihren.

6. nicht gefragt noch ihn gesucht haben. dW: abgewichen. B: hinter dem G. weg weichen. A: sich abgewandt.

I.

Prophetique des esclaves.

10 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεκλιμένων, ὀλολογμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας, καὶ συστριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βοσῶν. 11 Θρηνησατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὠμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χαναάν, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρεμένοι ἀργυρίῳ. 12 Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερενήσω τὴν Ἱερουσαλὴμ μετὰ λύγρον, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φιλιάγματα αὐτῶν, οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος, οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ. 13 Καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν· καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς· καὶ καταφνεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν. 14 Ὅτι ἔγγυς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἔγγυς καὶ ταχεία σφόδρα. Φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται. Δυνατὴ ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀσφαλείας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκοτίους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφελῆς καὶ ὀμίχλης, 16 ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ἰσχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς. 17 Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον. Καὶ ἐκχεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χεῖν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβητα. 18 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου. Καὶ ἐν πυρὶ ζῆλου αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ· διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάστας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

10. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ (eti. v. 12).
 11. EX: Θρηνητε. E: τὴν οἰκωμένην. B: X. καὶ ἐβολοθρ.
 12. B: οἱ δὲ λέγ. (EX: καὶ οἱ λέγ. FX: τὰς λέγοντας). A¹: ἐν τ. καρδ. αὐτ. (A²B†). B: ὅδ' ἂ μὴ κακ. FX: ἀγαθοποιήσῃ .. κακώσῃ.
 13. FX: κατοικήσουσιν. A¹: καταφνεύσουσιν (-σασιν A²B; EX: φνεύσουσιν).
 14. B* (pr.) ἡ.
 15. EX: A. ἡ ἡμ. A¹: ἡμ. θλίψ. κ. ἀνάγκ. (A²B†). EFX (pro ἀσφ.) ταλαιπωρίας. B: γνόφου κ. σκοτίους.
 16. A²B: ὀχυράς. A¹: (alt.) καὶ (A²B†).
 17. X: ἐκχεῖ. EX: εἰς χεῖν.
 18. X: δυνήθη σ. δύναται.

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֹאֲמֵי־יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשָּׁעַר הַדְּגַיִם וְיִלְלָה מִן הַמִּשְׁכָּנָה וְשָׁבַר צוֹל מִרִבְּבָעוֹת׃ 11 הַיְלִילוּ יִשְׁבִּי הַמִּכְתָּשׁ כִּי נִדְמָה כְּלָעַם כְּנֹעַן נִכְרְתוּ כְּלָנְטִילֵי כֶסֶף׃ 12 וְהָיָה בַעֲת הַהִיא אַחֲפַשׁ אֶת־יְרֵי־שָׁלֶם בְּנִרוֹת וּפְקֻדָתִי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקְּסָאִים עַל־שֹׁמְרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבְכֶם לֹא־יִיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרַע׃ 13 וְהָיָה חֵילֶם לַמִּשְׁפָּה וּבַתְּיָהֶם לַשִּׁמְמָה וּבְנֵי בָתֵּי־וָאֵל וְלֹא יִשְׁבִּי וְנִטְעֵי כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יַיְנָם׃ 14 קָרוֹב יוֹסִי־הוֹדָה הַצֹּדוֹל קָרוֹב וּמְהֵרָ מֵאֵד קוֹל יוֹם יְהוָה מִן צָרַח שָׁם יוֹם צְבָאוֹר׃ 15 יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמִצְוָקָה יוֹם שִׂאָה וּמִשְׁוֹאָה יוֹם הַשֵּׁף וְאִפְסָה יוֹם עָנָן וְעֶרְפָּל׃ 16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הַעַרְיִים הַבְּצֻרֹת 17 וְעַל הַסִּפּוֹת הַבְּבֹהוֹת׃ 18 וְהִצַּרְתִּי לָאָדָם וְהִלְכּוּ פְעוּרִים כִּי לִיהוָה חֲטָאִי וְשִׁפְףָה דָמָם כַּעֲפֹר וְלִחְמָם כַּגְּבָלִים׃ 19 גַּם־סִפְסָפִם גַּם־זִנְהָבָם לֹא־יִיכַל לְהִצִּילֵם בַּיּוֹם עֲבָרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֵּאָכַל כְּלֵה־הָאָרֶץ כִּי כֹלֶה אֶת־נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה אֶת כָּל־יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ׃

v. 16. בנ"א הכבצרות
 v. 18. בנ"א יושבי

10. anderen Theil ... von den S. dW: erschallt Wehflage ... anb. Th. [der Stadt]. vE: Klagegeschrei ... zweiten Stadtheile.
 11. im Wüster ... die mit Geld beladen. B: Einwohner des höchsten Plages. dW.vE: Betw. von Nachtgesch. (vE: Kanaan's ganzer Volk? A: alles S. R.) vE: mit Silber. dW: Silber-Belastete.
 12. Leuchten. dW: flühen. vE: ruhen. B: [zusammengeronnen] sind? vE.A: thut. dW: Nichts S. ... B: wird w. wohl n. Abel thun.

Geschrei von Thor zu Thor. Durchführung mit Laternen. Des Herrn großer Tag. I.

10 In derselbigen Zeit, spricht der Herr, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischthor an, und ein Scheul von dem andern Thor, und ein großer Jammer 11 auf den Hügel. * Heulet, die ihr in der Mühle wohnet! Denn das ganze Krämer-volk ist dahin, und alle, die Geld sammeln, 12 sind ausgerottet. * Zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem mit Laternen durch-suchen, und will heimsuchen die Leute, die auf ihren Hesen liegen und sprechen in ihrem Herzen: Der Herr wird weder Gutes 13 noch Böses thun. * Und sollen ihre Güter zum Raub werden, und ihre Häuser zur Wüste; sie werden Häuser bauen, und nicht darin wohnen; sie werden Wein-berge pflanzen, und keinen Wein davon trinken.

14 Denn des Herrn großer Tag ist nahe, er ist nahe und eilet sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des Herrn kommen wird, so werden die Starken alsdann bit- 15 terlich schreien. * Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimms, ein Tag der Krübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Un-gestütms, ein Tag der Finsterniß und Dun-kels, ein Tag der Wolken und Nebel, 16 * ein Tag der Posaunen und Trompeten, wider die festen Städte und hohen Schlös- 17 ser. * Ich will den Leuten bange machen, daß sie umher gehen sollen wie die Blinden, darum, daß sie wider den Herrn ge-sündigt haben. Ihr Blut soll vergossen werden, als wäre es Staub, und ihr Leib, 18 als wäre es Koth. * Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten mögen am Tage des Jorns des Herrn, sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehrt werden; denn er wird es plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

Et erit in die illa, dicit Dominus, 10 vox clamoris a porta piscium, et ululatus a secunda, et contritio magna a collibus. * Ululate, ha- 11 bitatores Pilae! Conticuit omnis populus Chanaan, disperierunt omnes involuti argento. * Et erit, 12 in tempore illo scrutabor Jerusa-lem in lucernis, et visitabo super viros defixos in saecibus suis, qui dicunt in cordibus suis: Non faciet bene Dominus, et non faciet male. * Et erit fortitudo eorum in dire- 13 ptionem, et domus eorum in de-sertum; et aedificabunt domos, et non habitabunt; et plantabunt vineas, et non bibent vinum earum.

v. 7. Ex. 13, 6. Juxta est dies Domini magnus, 14 juxta est et velox nimis. Vox diei Domini amara: tribulabitur ibi for-tis. * Dies irae dies illa, dies tri- 15 bulationis et angustiae, dies cala-mitatis et miseriae, dies tene-brarum et caliginis, dies nebulae et turbinis, * dies tubae et clango- 16 ris super civitates munitas et super angulos excelsos. * Et tribulabo 17 homines, et ambulabunt ut caeci, quia Domino peccaverunt. Et effun-detur sanguis eorum sicut humus, et corpora eorum sicut stercora.

Jer. 30, 7. Jer. 2, 11. Am. 3, 19. * Sed et argentum eorum et au- 18 rum eorum non poterit liberare eos in die irae Domini. In igne zeli ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festi-natione faciet cunctis habitantibus terram.

10. 12. U.L: Zur selbigen Z.
15. A.A: und des Dunkels.
16. U.L: Drommeten.

13. B: Gut. vE: Habe. dW.A: Reichthum. B: zur Plünderung. dW: haben S. gebaut.
14. Wenn die Stimme schallet ... B: der Geld das selbst. dW.vE: b. schreiet alsdann b. S.
15. B: diesen Rebel. dW: des Wüstens u. Verwü-stens ... des Gewalts u. der Volkennacht. vE: der Wolle u. diesen Rebels.

16. B: u. des Feldgeschreis. dW: Posaunenschalls u. Kriegsgeschr. vE: hohen Thürme. A: Wasser? B: Eisen.
17. Hingeschüttet ... Fleisch. dW.A: ich ängstige. B.vE: weggeschüttet. A: aussg. dW: verschüttet.
18. dW: Vernichtung, ja plötzlichen Untergang wird er bringen über ...

II.

Dies poenae gentium.

II. Συνέχθητε και συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον, 2 πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθρωπος παραπορευόμενος, πρὸ τοῦ ἐπιλθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπιλθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θνυμοῦ κυρίου. 3 Ζητήσατε τὸν κύριον, πάντας ταπεινοὶ γῆς, κρημα ἐργάζεσθε και δικαιουσίνην ζητήσατε, και ἀποκριθεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθήτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

4 Διότι Γαζα διηρησμένη ἔσται, και Ἀσκάλων ἔσται εἰς ἀφανισμόν, και Ἄζωτος μισημβρίας ἐκριψήσεται, και Ἀκκαρῶν ἐκριζωθήσεται. 5 Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχολίσμα τῆς θαλάσσης, παρικοὶ Κρητῶν. Λόγος κυρίου πρὸς ὑμᾶς· Χαναάν, γῆ ἄλλοφύλων, και ἀπολω ὑμᾶς ἐκ κατοικίας. 6 Και ἔσται Κρητη τομὴ σομίνων και μάνδρα προβάτων, 7 και ἔσται τὸ σχολίσμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοιποῖς οἴκου Ἰουδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δάλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου νιῶν Ἰουδα· ὅτι ἐπέσκηπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, και ἀπέστρεψεν τὴν ἀγμυαλιμὴν αὐτῶν.

8 Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ και κορυλισμοὺς νιῶν Ἀμμων, ἐν οἷς ὀνειδίζον τὸν λαόν μου και ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄρηά μου. 9 Διὰ τοῦτο εἶπὼ ἐγὼ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, διότι Μωαβ ὡς Σόδομα ἔσται, και οἱ νιοὶ Ἀμμων ὡς Γομορρά, και Ἀμασκόος ἐκλαλειμμένη ὡς Θιμωνα ἄλωτος και ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· και οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτοὺς, και οἱ κατάλοιποι ἔθνοσ, μου κληρονομήσουσιν αὐτοὺς. 10 Ἀυτὴ αὐτοῖς ἀντι τῆς ὑβρεως αὐτῶν, διότι ὀνειδίσαν και ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ

1. X: συνέχθητε. 2. EFX† (p. παραπορ.) ἡμέρα (A1.: ἡμέρας s. ἡμέραν). 3. X: κρ. ἐργάζασθε κ. ζητήσατε δκ., ζητήσατε πρωτοτα κ. ἀποκρ. B: ἀποκριθεσθε. 4. B* (alt.) ἔσται. A1 X: ἐκρίθ... ἐκρίθ. (inv. ord. A2B). 5. B: ἐφ' ὑμᾶς X. (omittitur vulgo colon ante Χαν.). 7. A1: ἐπ' αὐτῶ (ἐπ' αὐτῶς A2B). B: ἀποστρέψει τ. αἰχμ. 9. B* (pr.) οἱ et τῶ. FX: θημωνία.

1. Prüfet, ja prüfet euch. B: Durchsuchet euch genau. vE: Kehret in euch u. pr. euch, schamloses W. dW: W. ohne Scham. (B: das kein schlichtes Verlangen hat?) A: unwürdig der Liebe.
2. die Zeit wie Spr. dahinfahre ... Sornfeuer ... Sonntag. B: der Rathschluss gebäre. dW: gebiert [des Schicksals] Schluss. B: daß der Tag wie Spr. vorbeigehe. dW: [wie Spr. verflaget die Zeit!] vE: vergehet die Frist. dW. vE: die Sorngluth.

II. הַתְּקוּשָׁשׁוּ וְקוּשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְרָס׃ בְּטַרְסֵם לָדַת חֵק כְּמוֹץ עֵבֶר יוֹם בְּטַרְסֵם לֹא-יָבֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף יְהוָה בְּטַרְסֵם לֹא-יָבֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף-יְהוָה׃ בְּקֹשֶׁת אֶת-יְהוָה כֹּל-עַנְיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ שֶׁעָלוּ בְּקֹשֶׁת צֶדֶק בְּקֹשֶׁת עֲנָה אֲרִלִּי הִסְתַּחֲרוּ בְיָוִם אַף יְהוָה׃

4 כִּי עֲנָה עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאֲשַׁקְלֹן לְשִׁמְמָה אֲשֶׁדוּד בְּצַבְרֵיכֶם יִגְרְשׁוּהָ וְעַקְרוֹן תַּעֲקֹר׃ הוּא יִשְׁבִּי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרַחֲמִים דְּבַר-יְהוָה עֲלֵיכֶם כֹּלֶן אֶרֶץ שְׁלֵשִׁתִּים וְהֶאֱכַדְתִּיהָ מֵאִין יוֹשְׁבֵי׃ וְהִיְתָה חֶבֶל הַיָּם נוֹת כְּרַח רַעִים וּמְדוּחַ צָאן׃ וְהָיָה חֶבֶל לְשִׁאֲרֵית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעִין כִּי כִּבְתִּי אֲשַׁקְלֹן בְּעָרֵב יִרְבְּצִין כִּי יִסְקָדֵם יְהוָה אֶל-הֵיהֶם וְשָׁב שְׁכֻרָתָם׃ 8 שְׁמַעְתִּי חֲרַפַּת מוֹאָב וְנִדְפַסִּי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חָרְסוּ אֶת-עַמִּי וַיִּגְדְּלוּ עַל-צְבוֹתָם׃ לָכֵן חֲרַאֲנִי נֶאֱם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מוֹאָב כְּסֻדָּם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמְרָה מִמֶּשֶׁק חֲרוֹל וּמְכַרְה־מַלְחָ וְשִׁמְמָה עַד-עוֹלָם שְׁאֲרֵית עַמִּי יִבְזֹם וְיִתַּר גּוֹי יִנְחָלוּם׃ זֹאת לָהֶם תַּחַת צְאוֹנָם כִּי חָרְסוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל-עַם

v. 7. שביחם ק' v. 9. כב' v. 10. ויגדלו ב'א

3. ob ihr etwa m. geborgen w. am Sonntag. B: Sanftmüthigen des L. die sein Recht wirken. dW. vE: Demüthigen ... Gesez übet (beobachtet).
4. dW: vergessen ... zur Rache ... gradert! A: am hellen Tage vertreiben sie es.
5. den Strich am M. bewohnen, den Crethern. dW: den Bewohnern des Meerstrichs, dem Volke der Crethiter. vE: des M. Gürtel.

II. Sammelt euch und kommt her, ihr 2 feindseliges Volk! * ehe denn das Urtheil ausgehe, daß ihr, wie die Syren bei Lage, dahin fahret; ehe denn des Herrn grim-miger Born über euch komme; ehe der Tag des Herrn Borns über euch komme.

3 * Suchet den Herrn, alle ihr Kenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demuth, auf daß ihr am Tage des Herrn Borns mdget verborgen werden.

4 Denn Gaza muß verlassen werden, und Ascalon wüste werden; Moab soll im Mittag vertrieben werden, und Akkaron **5** ausgewurzelt werden. * Wehe denen, so am Meer hinab wohnen, den Kriegern! Des Herrn Wort wird über euch kommen: Du Canaan, der Philister Land, ich will dich umbringen, daß niemand mehr da **6** wohnen soll! * Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein.

7 * Und dasselbe soll den Uebrigen vom Hause Juda zu Theil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Ascalons lagern, wenn sie nun der Herr, ihr Gott, wiederum heim-gesucht und ihr Gefängniß gewendet hat.

8 Ich habe die Schmach Moabs und das Lästern der Kinder Ammon gehöret, damit sie mein Volk geschmähet, und auf des-selbigen Grenzen sich gerühmet haben.

9 * Wohlan, so wahr ich lebe, spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Moab soll wie Sodom, und die Kinder Ammon wie Gomorra werden, ja wie ein Nessel-strauch und Salzgrube, und eine ewige Wüstenel. Die Uebrigen meines Volks sollen sie rauben, und die Ueberbliebenen **10** meines Volks sollen sie erben. * Das soll ihnen bezeugen für ihre Hoffarth, daß sie des Herrn Zebaoth Volk geschmähet und

[Thr. 3, 40. Convenite, congregamini, **II.** gens non amabilis! * priusquam 2 pariat jussio quasi pulverem trans-euntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, ante-quam veniat super vos dies in-dignationis Domini. * Quaerite **3** Dominum, omnes mansueti ter-rae, qui iudicium ejus estis ope-rati! quaerite justum, quaerite mansuetum! si quomodo abscon-damini in die furoris Domini.

[Thr. 3, 40. Pa. 76, 9; 1. A. Job. 31, 15. Quia Gaza destructa erit, et **4** Ascalon in desertum; Azotum in meridie ejicient, et Accaron eradicabitur. * Vae qui habitatis su- **5** niculum maris, gens perditorum! Verbum Domini super vos: Chan-zaan, terra Philisthinorum, et disper-dam te, ita ut non sit inhabi-tator! * Et erit funiculus maris **6** requies pastorum et caulae peco-rum; * et erit funiculus ejus qui **7** remanserit de domo Juda, ibi pa-scentur; in domibus Ascalonis ad vesperam requiescent; quia visi-tabit eos Dominus Deus eorum, et avertet captivitatem eorum.

[Thr. 3, 40. Jer. 12, 3. Zeh. 9, 3a. Jer. 25, 30. 47, 1. A. 8, 26; Jer. 15, 8. Jer. 47, 7. [19m. 3, 14. Jer. 47, 1a. Audivi opprobrium Moab, et **8** blasphemias filiorum Ammon, quae exprobraverunt populo meo, et magnificati sunt super terminos eorum. * Propterea vivo ego, di- **9** cit Dominus exercituum, Deus Israel, quia Moab ut Sodoma erit, et filii Ammon quasi Gomorrha, siccitas spinarum et acervi salis et desertum usque in aeternum. Reliquiae populi mei diripient eos, et residui gentis meae possidebunt illos. * Illoc eis eveniet pro su- **10** perbia sua; quia blasphemaverunt et magnificati sunt super populum

9. U.L.: ewige Wüstenel.

2. Al.* antequam - furoris Dom.

6. soll der Strich am M. hin. B: zu ausgegrabenen Hirtenhäusern? dW: Angern voll Hirten- Cisterrenen. vE: ein Weidplatz werden, S.-Gist. u. Schafh. sollen da sein.

7. derselbe. B.vE.A: denn es wird ... heimsuchen. dW: sucht sie heim.

8. B: sich wider ihre Grenzen groß gemacht. dW: f. gr. machten u. seine Grenzen. vE: auf dessen Gr. sich ausbreiteten? A: Uebermuth übten.

9. Nesselgekräuter. dW: Nesseln- Weisg. vE: Drt mit R. bewachsen.

10. wibes ... Weisg.

II.

Dies poenas gentium. Interitum et conversio.

τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα. 11 Ἐπιφανής ἐστὶ κύριος θεὸς αὐτῶν, καὶ ἐξολοθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς· καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θιαστοὶ ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, πάσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

12 Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματίαι ῥομφαίας μου ἴσθε. 13 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν, καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον. Καὶ θήσει τὴν Νινευή εἰς ἀφανισμόν ἀνδρῶν ὡς ἔρημον. 14 καὶ νηφισονται ἐν μέσῳ αὐτῆς πόμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἔχνοι ἐν τοῖς φατειώμασι αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασι αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλώσι αὐτῆς· διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς. 15†) Ἀύτη ἡ πόλις ἡ φανίστρια, ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ ἐλπίδι, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς· Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ εἷς. Πῶς ἐγνωθή εἰς ἀφανισμόν, νομῆ θηρίων. Πᾶς ὁ παραπορευόμενος δι' αὐτῆς σαρκεῖ καὶ κνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

III. Ὡς ἡ ἐπιφανής καὶ ἀπολελυτρωμένη πόλις, ἡ περιστέρα. 2 Οὐκ ἐλῆκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδόξατο παιδεῖσθαι· ἐπὶ τῷ κρητῷ οὐκ ἐπειπίθει, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν. 3 Οἱ ἀρχιερεῖς αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λίοντες ὠρνομένοι· οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελείποντο εἰς τὸ πρῶν. 4 Οἱ προσήται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες καταφρονεταί· οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον. 5 Ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρῶν πρῶν θώσει τὸ κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς, καὶ οὐκ εἰς νίκος ἀδικίαν.

10. X: τὸν λαὸν κυρίου παντοκράτορος.
11. B: Ἐπιφανήσεται κύρ. ... ἐξολοθρ. EX: προσκυνήσει. A2B: τόπος αὐτῷ.
13. A1EX: ἐκτενεῖ τ. χ. αὐ (ἐκτενεῖ... αὐτῷ A2B). EX: ἀπολῶ... θήσει.
14. A1: ἐμίσθη. B† (a. κόρ.) καὶ.
15. B: Πᾶς ὁ διαπορευόμενος.
†) Vulgo hic incipit cap. III.
2. EX† (p. φων.) σσ. FX: ὁδοῖ ἰδίε. A1: ἐπειπίθεισεν (πειπίθει A2B).
3. A1: Ἀραβίας. A2B: ὑπελείπ.
4. B* (alt.) οἱ. EFX: ἀσ. εἰς τὸν νόμ.
5. FX: ποιήσει. B* τὸ. A1X* εἰς φῶς (A2B†; F: ἐν φῶσι). B† (p. φῶς) καὶ ἕκ ἀπεκρύβθη καὶ ἕκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπειθήσει (F: κ. ἕκ ἐκρύβθη κ. ἕκ ὁδὸν ἀδ. * ἐν ἀπαιτ.). A2B: νίκος.

11 יהוה צבאות: נורא יהוה עליהם כי רזה את כל־אלהי הארץ ויפתהרו־ לו איש ממקומו כל איי הגוים:

12 צמאתם פושים חללי חרבי הקמת:

13 ויום ידו על־צפון ויאבד את־אשור וישם את־ניננה לשממה ציה

14 כפחצר: ורכצו בחובה עדרים כל־חיתרזוי צמקאת צמקפד בכפתריה

יליכו קול ישורר בחלון חרב פספס כי ארזה ערה: זאת העיר העליזה

היושבת לכשח האמרה בלבכה אני ואפסי עוד איה היתה לשמה מרביץ

לחיה כל עובר עליה ישדק יניע ידו:

III. הוי מוראה ונגאלה העיר

2 הידנה: לא שמעה בקול לא לקחה

מיסר ביהוה לא בטחה אל־אלהיה

3 לא קרבה: שריה בקרבה אריות

שאנים שפטיה זאכי לרב לא גרמו

4 לבקר: נביאיה פוחזים אנשי בדות

פהליה חפלה־קדש חמסי תורה:

ה יהנה צדק בקרבה לא יעשה עולה

בבקר בבקר משפטו יתן לאור לא

עדר וכל־ידע עול בשת:

v. 14. יהוה רעה v. 15. כ טעמים

10. B.d.W: sich groß gemacht. vE: gr. thaten.
11. ein Zegl. ... a. S. der Felden. d.W.A: sich hat zeigt sich Sch. wider sie. vE: wird schwimmen machen. v.E.A: von f. (ihrem) Orte aus. d.W: v. i. D. her [kommen]. B: aus f. D.
12. d.W.v.E: Auch ihr Aethiopler (werdet) fallen.
13. B: wie die W. d.W: gleich ber.
14. Puerben lag. w., u. auserl. Th. Notizen - übermachten auf ihren Sandfen; Schimmeln ... Schen auf der Schwelle liegen ... abger. sein. B: S. von ei gefelligen Thieren, auch R. und Nachteulen. d.W auch Pelikan, auch Zgel. vE: der P. u. der S. d.W.A herbergen. vE: wellen auf ihrem Säulenwerck. B: er Stimme. d.W: ihre St. ertönet. vE: wird Scher ertönen. B: Bewüstung auf d. Schw. vE: Sch heerung. d.W: die Geberatäfellet hat man abger. vE das Tafelwerck von Geberatholz wird abgelöset sein.
15. Raß halten. B: lustige ... wohnet ... [v. 14]

11 sich gerühmet haben. * Schrecklich wird der Herr über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseeln unter den Heiden, ein jeglicher an seinem Ort.
 12 Auch sollt ihr Mōhren durch mein
 13 Schwert erschlagen werden. * Und er wird seine Hand strecken über Mitternacht, und Assur umbringen. Ninive wird er dbe
 14 machen, bürre wie eine Wüste, * daß darinnen sich lagern werden allerlei Thiere unter den Heiden, auch Mohrdomeln und Igel werden wohnen auf ihren Thürmen, und werden in den Fenstern singen, und die Klaven auf den Balken; denn die Ge-
 15 dernbreiter sollen abgerissen werden. * Das ist die frühliche Stadt, die so sicher wohnete und sprach in ihrem Herzen: Ich bin es und keine mehr. Wie ist sie so wüste geworden, daß die Thiere darinnen wohnen? Und wer vorüber gehet, pfeifet sie an und flappet mit der Hand über sie.

III. Wehe der scheußlichen, unflätigen, tyrannischen Stadt! * Sie will nicht gehorchen, noch sich züchtigen lassen; sie will auf den Herrn nicht trauen, noch sich zu ihrem Gott halten. * Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende Löwen, und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts lassen
 4 bis auf den Morgen überbleiben. * Ihre Propheten sind leichtfertig und Berächter; ihre Priester entweihen das Heiligthum,
 5 und deuten das Gesetz freventlich. * Aber der Herr, der unter ihnen ist, lehret wohl recht und thut kein Arges: er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren, und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen.

14. U.L.: Thürnen. 5. A.A.: wohl Recht.

dW.A.: sorglos wohnende. B.vE.: eine (jur.) Lagerstätte der Th. dW.A.: zum Lager (des Wildes). dW.vE.: zischet (wab) (schwanket (schüttelt) seine Hand.
 1. B.: zur Schau gestellten u. bejubelten, der unterbräuden. dW.: Widerspenstigen u. Besessenen, der gewaltthätigen. vE.: dieser wdt. u. befl. St., der Unterdrückerin. A.: zum Zorne Reizenden, der erlösten St., der (verlosten) Taube.
 2. B.: hat seiner Stimme gehorcht noch Zucht angenommen. dW.: gehorcht f. St., nimmt f. J. an. vE.: hört nicht auf die St., n. f. Zurechtweisung an. dW.vE.A.: (zu) ihrem G. nahest (sich) nicht.

Domini exercituum. * Horribilis 11 Dominus super eos, et attenuabit omnes deos terrae; et adorabunt eum viri de loco suo, omnes insulae gentium.

Jer. 10, 11.
 Ps. 72, 11. Joh. 4, 21. 22;
 Es. 24, 15. 49, 4. 10.

Sed et vos, Aethiopes, interfecti 12 gladio meo eritis. * Et extendet 13 manum suam super aquilonem, et perdet Assur. Et ponet speciosam in solitudinem et in invium et quasi desertum: * et accubabunt in medio 14 ejus greges, omnes bestiae gentium, et onocrotalus et ericius in liminibus ejus morabuntur, vox cantantis in fenestra, corvus in superliminari; quoniam attenuabo robur ejus. * Haec est civitas gloriosa habitans 15 in confidentia, quae dicebat in corde suo: Ego sum, et extra me non est alia amplius. Quomodo facta est in desertum cubile bestiae! Omnis qui transit per eam, sibilabit et movebit manum suam.

1, 4.
 [Nah. 1, 1. 3, 1. 10.
 Es. 13, 24. 25, 11. Ps. 102, 7.
 Es. 47, 7. 7.
 Th. 2, 15. 2. Joh. 27, 22. Jer. 50, 18.

Vae provocatrix et red- **III.** empta civitas, columba! * Non 2 audivit vocem, et non suscepit disciplinam; in Domino non est confisa, ad Deum suum non appropinquavit. * Principes ejus in medio 3 ejus quasi leones rugientes; judices ejus lupi vespere, non relinquebant in mane. * Prophetae ejus 4 vesani, viri infideles; sacerdotes ejus polluerunt sanctum, injuste egerunt contra legem. * Domi- 5 nus justus in medio ejus, non faciet iniquitatem: mane mane judicium suum dabit in lucem, et non abscondetur; nescivit autem iniquus confusionem.

Nah. 3, 1.
 Es. 29, 27. Mich. 3, 11.
 Jer. 5, 6. Hab. 1, 8.
 Mich. 3, 11. Es. 10, 1. Jer. 23, 32.
 Dt. 32, 4.
 Jer. 7, 13. 25.
 Jer. 6, 15. 3, 3.

3. in ihrer Mitte sind. dW.: reisende. B.: nicht ... Beine nagen. dW.vE.: nichts aufgeben.
 4. B.: treulose Männer. dW.: rufmüßig, Männer der Betrügerei. vE.: Großsprecher u. Betrüger. B.: thun dem Gesetz Gewalt an. dW.: verletzen das G. vE.: verbrechen.
 5. in ihrer Mitte ist gerecht ... macht ... Fund u. läßt u. sehen; aber d. Verführten kennen keine Scham. dW.vE.A.: kein Unrecht. B.: wirf f. U. thun, a. R. wird er sein Recht ans Licht geben. dW.vE.A.: bringt ... ans Licht. B.: der Ungerechte weiß sich nicht zu schämen. dW.vE.A.: Ung. (Frevler) kennet f. Scham.

III.

Interitus et conversio.

⁶ Ἐν διαφθορᾷ κατίσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γυναιαὶ αὐτῶν· ἐξηρημάσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διαδοῦν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν διὰ τὸ μηδεὶα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν. ⁷ Ἐἴπα· Πλὴν φοβείσθι με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἔτοιμάζω, ὀρθρίσω, διώψασται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλίς αὐτῶν. ⁸ Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσιω; μὴ εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθῶν τοῦ ἐξεδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχλῆναι ἐπ' αὐτούς πᾶσαν ὀργὴν θμοῦ μου· ὅτι ἐν πυρὶ τοῦ ζήλου μου κατακαλωθήσεται ἡ γῆ. ⁹ Ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλώσσων εἰς γενεὰς αὐτῶν, τοῦ ἐπικαλισθῆναι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγόν ἕνα. ¹⁰ Ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διασπαρμένοις μου, οὐσοῦσι ἐθνοσίσ μου. ¹¹ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνηθῆς ἐν πάντων των ἐπιτεδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φανύσματα τῆς ὕβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. ¹² Καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πρᾶγν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου. ¹³ οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν οὐδὲ μὴ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ μὴ ἐνρῶθῃ ἐν στόματι αὐτῶν γλώσσα δολία· διότι αὐτοὶ γεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

5. EX¹ Ἐν διαφθ. 6. E: ἐξηρημάσωσαν (F: -ωσα, X: -ωσιν). FX: διαδοῦν· εἶσαι. B: παρὰ τὸ μηδ.
7. EX: ἐξολοθρευθῆ. B: ἐξεδίκησα ... ἐψοθραται.
8. B: διὸ τὸ κρ. EFXT (a. πᾶσαν) τὴν ὀργὴν μου.
B: διότι ἐν πυρὶ ζήλω μου κατ. πᾶσα ἡ γῆ.
9. A²B: εἰς γενεὰν αὐτῆς.
10. A¹X² προσδ. ἐν διασπ. μου (A²B†; EX² μου).
11. EX: ἠσέβησας ... προσχῆς.
12. B: ὑπολείψομαι. A¹E: πολὺν (πρᾶγν A²B).
B* (alt.) τῷ.
13. B: ἀδικ. καὶ δ λαλ. ... ἐν τῷ στόμ.

6. Ich habe Feinden ausgerottet ... verworfen ... ſie gemacht ... gehet ... ſind zerſt. worden, daß ſt. mehr da iſt, daß ſt. mehr da wohnt. dW: tilgte Völker, zerſtört ſind ihre Zinnen ... menschenleer, ohne Bewohner. vE: Feſtungsthürme. A: Baſteien.
7. ſprach: Mich wirſt du ja ... heimſ. wollte ... zur B. in all ihrem Thun. B: dachte. dW: Fürchte dich nur, nimm Zuſicht an, ſo ſoll ... werden. vE: ſ. m. doch, nimm Surechtweiſung an, damit ... B: noch Alles was ich befohlen habe über ſie [ſäme]. vE: wo

הכרתיו גוים נשמו פנותם
החרבתי הוצותם מבלי עובר נצדו
עריהם מבלי איש מאין יושב:
7 אמרתי אנהיירא אותי תקחי מוסר
ולא יפרת מעונה כל אשר פקדתי
עליה אכן השפיעו השחיתו כל
8 עלילותם: לכן חפדתי לאסיה
ליום קומי לעד כי משפט לאסיה
9 זים לקבצי ממלכות לשפה עליהם
ועמי כל חרון אפי פי באש קנאתי
תאכל פלהארץ:
10 פראו אהפה אל עמים שפה
ברורה לקרא כלם בשם יהוה
11 לעבדו שכם אחד: מעבר לנהר
כדש עתרי בדת פצי יוכלון מנחתי:
12 פיום יהוה לא תבושי מכל
עלילותיה אשר פשעת בי פראו
אסיר מקרבך עליזי באותך ולא
תוספי לנבחה עוד בהר קדשי:
13 והשארתי בקרבך עם עני ודל וחסו
בשם יהוה: שארית ישראל לא
יעשו עולה ולא ידברו כזב ולא
ימצא בסייהם לשון תרמית פיהמה
ירעי ורבוזו ואין מקריו:

v. 8. פרה באמה
v. 13. בנ"א תב' בדגש

mit ich dich zu strafen beschloffen. dW: so wie ich aber dich befohlen. B: Aber ſürwahr ſie haben alle ihre Thaten gar früh verborben! dW: beſteſtigten ſich des Böfen in allen ihren Handlungen. vE: ſchon des Morgens früh begehen ſie nur böſe ſ. A: vom fr. M. an war all ihr Dichten u. Trachten verborbt.
8. Darum harret mein ... für immer; denn ich habe beſchloffen, daß ich ... mit ... alle Gluth. B. vE: zum Raub? dW: zur Bente? A: für die Zukunft. B: mein Gericht iſt, ſ. zu verſammeln. dW: Schluß iſt.

Fleißig in Bosheit. Die Predigt mit freundlichen Lippen. Die stolzen Heiligen. III.

6 Darum will ich diese Leute austrotten, ihre Schlösser verwüsten, und ihre Wassen so leer machen, daß niemand darauf gehen soll; ihre Städte sollen zerstört werden, daß niemand mehr da wohne. * Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten, und dich lassen züchtigen, so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und derer keines kommen, damit ich sie heimsuchen werde; aber sie sind fleißig allerlei Bosheit zu üben.

8 * Darum, spricht der Herr, müßet ihr wiederum meiner auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit, da ich auch rechten werde und die Heiden versammeln, und die Königreiche zuhauf bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja allen Zorn meines Grimmes; denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehret werden.

9 Alsdann will ich den Völkern anders predigen lassen mit freundlichen Lippen, daß sie alle sollen des Herrn Namen anrufen, und ihm dienen einträchtiglich.

10 * Man wird mir meine Anbeter, nehmlich die Zerstreuten von jenseit des Wassers im Wohnland, herbringen zum Geschenk.

11 * Zu derselbigen Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Thuns, damit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen vor dir thun, daß du nicht mehr sollst dich erheben um

12 meines heiligen Berges willen. * Ich will in dir lassen überbleiben ein armes geringes Volk, die werden auf des Herrn

13 Namen trauen. * Die Uebrigen in Israel werden kein Böses thun noch falsch reden, und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen ohne alle Furcht.

7. U.L: der keines.
8. A.A: zu Hause.
10. U.L: jenseit dem Wasser.

A: Beschluß. vE: Urtheilsspruch ist. B.vE.A: das ganze Land?

9. reines Lippen. B: zu den W. wenden. dW: wend' ich d. W. zu. vE: wiedergeben? vE.A: einmüthig.

10. die Tochter meiner Zerstr. ... der Klaffe des W. dW: die Söhne ... darbringen als meine Opfergabe. (vE: Von den jenseitigen Gesanden ... werden meine Verehrer, meine Zerstr., mit Gesch. bringen? A: Flehenden ... mit darbringen Opfergaben?)

Polystotten-Bibel. N. L. 2. Bds 2. 266ff.

1,16. Disperdidi gentes, et dissipati sunt anguli eorum; desertas feci vias eorum, dum non est qui trans-eat; desolatae sunt civitates eorum, non remanente viro neque ullo habitatore. * Dixi: Attamen timebis me, suscipies disciplinam, et non peribit habitaculum ejus propter omnia in quibus visitavi eam; verumtamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas. * Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meae in futurum; quia judicium meum, ut congregem gentes et colligam regna, et effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei; in igne enim zeli mei devorabitur omnis terra.

Jer. 4, 2. Ob. 13. Ps. 79, 6. 1, 18. Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini, et serviant ei humero uno. * Ultra flumina Aethiopiae inde supplices mei, filii dispersorum meorum, deferent munus mihi. * In die illa non confunderis super cunctis adinventionibus tuis, quibus praevaricata es in me; quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiae tuae, et non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo. * Et derelinquam in medio tui populum pauperem et egenum, et sperabunt in nomine Domini. * Reliquiae Israel non facient iniquitatem nec loquentur mendacium, et non inveniatur in ore eorum lingua dolosa; quoniam ipsi pascentur et accubabunt, et non erit qui exterreat.

Ex. 61, 1. 40, 1. Ex. 19, 7. 19. 21. 22, 11. Jer. 32, 39. Jer. 18. Act. 9, 9799. Jer. 7, 4. Ex. 1, 9. Ps. 6, 8. 1. Ps. 19, 16. Ap. 14, 5. Mich. 7, 14.

11. dann deine stolzen Prahler. B: nicht beschämt werden wegen ... dW: erröthest du n. ob ... vE: dich n. mehr zu schämen haben. vE: stolzen Frohlocher. A: Großsprecher über deine Söchrit. B.dW: hochmüthig (überm.) auf meinem heil. W.

12. B: elend u. ger. dW: gebeugtes u. g. vE: demüthiges u. beschiedenes!

13. dW.A: Israels Ueberbleibsel ... des Truges Zunge. vE.A: u. Niemand wird sie (auf)schrecken. B: wird N. sein, der da schreckt. dW: ungehört.

III.

Interitus et conversio.

14 Χαῖρε, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ
 'Ιερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κατατίρπον ἐξ
 ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ 'Ιερουσαλήμ.
 16 Περιεπλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λεύ-
 τραται σε ἐκ χειρῶς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς
 'Ισραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, καὶ οὐκ ὄψη
 κατὰ οὐκίετι. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ
 κύριος τῇ 'Ιερουσαλήμ· Θάρασει, Σιών, μὴ
 παρέρθωσιν αἱ χεῖρές σου. 17 Κύριος ὁ θεὸς
 σου ἐν σοί, δυνατὸς σώσει σε· ἐπάξει ἐπὶ σε
 εὐφροσύνην, καὶ καινῶν σε ἐν τῇ ἀγαπήσει
 αὐτοῦ, καὶ εὐφρανηθήσεται ἐπὶ σοὶ ἐν τέρψει
 ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. Καὶ συνάξω τού-
 συντετριμμένους σου· οὐαὶ εἰς ἔλαβεν ὄνειδι-
 σμὸν ἐπ' αὐτῆς; 19 Ἴδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ
 ἐνεκά σου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος,
 καὶ σώσω τὴν ἐκπεπισμένην, καὶ τὴν ἀπω-
 σμένην εἰςδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτούς εἰς
 κανύημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
 Καὶ καταισχυρῶσονται 20 ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖ-
 νῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ
 ὅταν εἰςδέξομαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνο-
 μαστοὺς καὶ εἰς κανύημα ἐν πάσῃ τοῦ λαοῦ,
 τῆς γῆς, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλω-
 σίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

14 רצו בחדציון הריעו ישראל שמחו 14
 ורצו בכל לב בתי ירושלם: הסיר 15
 יהוה משפטיו פנה אובך מלך 16
 ישראל יהוה בקרבך לא תראי רע 16
 עת: ביום ההוא יאמר לירושלם 17
 אלהיך אל תרפי ידיך: יהוה 17
 אלהך בקרבך עבור יושיע וישע 18
 עליך בשמחה וחרש באהבתו ויגל 18
 עליך ברנה: נובי ממועד אספתוי 19
 מפך היו משאת עליה חרפה: הנני 19
 עשה את-כל מעניך בעת ההיא 20
 והושעתי את-הצלעה והנהחתי 20
 אפך ושמתיים לתהלה ולשם בכל- 21
 הארץ בשתם: בעת ההיא אביא 21
 אתכם ובעת קבצי אתכם ביראתן 22
 אתכם לשם ולתהלה בכל עמי 22
 הארץ בשוכי את שבותיכם לעיניכם 23
 אמר יהוה:

14. EX† (p. X. s. p. Σ.) σφόδρα.
 15. X† (p. λελ. σε) κύριος. A¹X: βασιλεύσει ὁ (A1.* ὁ) κύρ. (βασιλεὺς 'Ιερ. κύρ. A²B). B* καὶ. FX: ὄψει (E: ὄνεται).
 17. EX* sv. B: ὁ δυνατὸς. F: δυνατὸς ἐν σοὶ. B: εὐφρ. ἐπὶ σε.
 18. X: συνάξει ..* sv. B: ἐπ' αὐτὴν ὄνειδ.
 19. B: ἐνεκά. FX* λέγ. κύρ. EX: καὶ ὁ καταισχ.
 20. A¹FX: εἰςδέξομαι (-δέξομαι A²B).
 Subscr. A: Σοφονίας θ'.

14. frohlocke, Sfr.
 15. dein Gericht ... deinem Feind megeräumt. B. du wirst sein u. mehr sehen. dW: f. Uebel u. bu für: der schauen.
 16. nicht sinzen.
 17. über die freuen mit Lust, er w. Hilfe sein in seiner Liebe. B: er wird helfen als ein Held. dW: der Held, der hilft. vE: Starke, welcher schätzen kann. B. dW. A: schweigen ((schweiget) in f. Liebe. B: mit frohlocken. dW. vE. A: froh! beta (über dich) mit Subel.
 18. Die Edgefonderten von der Verfallens

- 14 Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freude dich und sei fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jerusalem! * Denn der Herr hat deine Strafe weggenommen, und deine Feinde abgewendet; der Herr, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst.
- 16 * Zu derselbigen Zeit wird man sprechen zu Jerusalem: Fürchte dich nicht! Und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden!
- 17 * Denn der Herr, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen, und dir freundlich sein und vergeben, und wird über dir mit Schalle fröhlich sein.
- 18 * Die, so durch Sagenen geängstet waren, will ich wegschaffen, daß sie von dir kommen; welche Sagenen ihre Last waren, davon sie Schmach hatten.
- 19 * Stehe, ich will es mit allen denen ausmachen zu derselbigen Zeit, die dich beleidigen, und will der Hinkenden helfen und die Verstoßene sammeln, und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Ländern, 20 darin man sie verachtet. * Zu derselbigen Zeit will ich auch hereinbringen, und euch zu derselbigen Zeit versammeln; denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängniß wenden werde vor euren Augen, spricht der Herr.

16. 19. 20. U.L.: Zur selbigen Zeit.

19. U.L.: allen Ländern.

will ich zu Lande bringen, die von dir fern waren, da die Schmach schwer auf dir lag. B: Bekümmerten wegen der Zusammenkunft. dW.v.E: fern von d. Bes. Trauernden. B: sie sind aus dir gewesen, die Schm. ist eine Last auf ihnen? dW: fern v. dir waren sie, auf dir lastete Schm.

- Es. 12, 6. Zeh. 9, 17. Lauda, filia Sion! Jubila, Israel! 14 Laetare et exulta in omni corde, filia Jerusalem! * Abstulit Dominus 15 nus judicium tuum, avertit inimicos tuos; rex Israel Dominus in medio tui, non timebis malum ultra. * In die illa dicetur Jeru- 16 salem: Noli timere! Sion: Non dissolvantur manus tuae! * Domi- 17 nus Deus tuus in medio tui fortia, ipse salvabit; gaudebit super te in laetitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude. * Nu- 18 gas, qui a lege recesserant, congregabo, quia ex te erant: ut non ultra habeas super eis opprobrium. * Ecce, ego interficiam omnes qui 19 affixerunt te in tempore illo, et salvabo claudicantem, et eam quae ejecta fuerat congregabo, et ponam eos in laudem et in nomen in omni terra confusionis eorum, * in tempore illo quo adducam 20 vos, et in tempore quo congregabo vos; dabo enim vos in nomen et in laudem omnibus populis terrae, cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.
- Es. 41, 10. 43, 1; Ps. 23, 4. Es. 35, 3a. Zeh. 2, 13 b. Es. 25, 4. Es. 62, 5. Da. 28, 13. Es. 57, 19. Mich. 4, 6a. Es. 37, 21. Es. 61, 11. 62, 2. 5, 7 pp. Haa. 9, 11.

17. S: dilect. tua. Al. † (a. exult.) et.

19. B: gedrückt. vE: bebrüden. dW: all deinen Unterdrückern. dW.A: die Hinkenden ... Zerbröckelten. vE: den Lahmen ... Verstoßenen. B: zum L. u. Namen setzen. dW.A: Preis u. Ruhm.

20. B: herzubringen. dW.A: herbei. vE: zurüdführen.

Α Γ Γ Α Ι Ο Σ.

י ג ח

II. Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτι ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, μετὰ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀग्γαίου τοῦ προφήτου, λέγων· Εἰπόν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ τὸν ἐκ φυλῆς Ἰουδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσαδὰκ τὸν ἱερεὺς τὸν μέγαν, λέγων·

² Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ, λέγων· Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν· Οὐχ ἦκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου. ³ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀग्γαίου τοῦ προφήτου, λέγων· ⁴ Εἰ καιρὸς ὑμῖν μὲν ἔστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἰκοῖς ὑμῶν κολλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρῆμαται; ⁵ Καὶ νῦν ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Τάξαιτε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. ⁶ Ἐσπίρατε πολλὰ, καὶ εἰσηγήσασθε ὀλίγα· ἐφάγετε, καὶ οὐκ εἰς πληροσμήνην ἐπίετε, καὶ οὐκ εἰς μέθην· περιβάλεσθε, καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς· καὶ ὁ τοῦς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετραυπημένον.

⁷ Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Θίσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. ⁸ Ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψασθε ξύλα, καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον· καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξαστήσομαι, εἶπεν κύριος. ⁹ Ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ, καὶ ἐγένοντο ὀλίγα· καὶ εἰς ἡνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. Διὰ τοῦτο ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀνθ'

Inscr. A: Ἀγγαῖος εἰ (quippe loco decimo post-us).

1. A¹: Δαρίω (eti. in sqq.). EX* (pr.) εἶ. B* δὴ et (alt.) τὸν.
2. X* λέγων. A¹: Οὐκ ἦκ. B: ἦκεν.
4. B: μὲν (FX* μὲν) ὑμῖν. A¹FX* ὑμῶν (A²B†). B (pro ὑτος) ἡμῶν (EX: με ὑτος). A¹: ἐξηρῆμαται.
5. EFX* δὴ. B* τὰς.
6. A¹† (ab in.) Διὸς ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ (A² inter uncus). EX: εἰς ἀπόδεσμον.
8. B: εἰς τὸ ὄρ. ... * (alt.) καὶ (EX: καὶ οἴσατε s. οἴσατε καί).
9. BX: ἐγένετο (X† εἰς).

I. בַּשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁי בַיּוֹם אַחַד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה דְּבַר־יְהוָה בִּידְחַצְיָי הַנְּבִיא אֶל־זִרְבָבֶל בֶּן־שָׁאֲלֻמְיָאֵל שַׁחַת יְהוּדָה וְאֵל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר:

2 פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הֲעַם הַזֶּה הֵוא אֹמְרֵי לֹא עַת־בָּא עַת־בִּית יְהוָה לְהַבְנוֹת: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַצְיָי הַנְּבִיא לֵאמֹר: הַעַת לָכֶם אַתֶּם לְשַׁבֵּת בְּבִתְיֵיכֶם סְפוּנִים וְהַבִּית הֵוא חֲרָב: וְעַתָּה פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶם עַל־דְּרֻכֵיכֶם: וְרַעְתֶּם הַרְפֵּה וְהָבֵא מַעַס אֲכֹל וְאִין־לְשַׁבְעָה שְׂתוּ וְאִין־לְשַׁבְעָה לְבוֹשׁ וְאִין־לָחֶם לֶן וְהַמִּשְׁפָּחָר מִשְׁפָּחָר אֶל־צְרוּר נָקִיב:

7 פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶם עַל־דְּרֻכֵיכֶם: עֲלוּ הַהָר וְהַכַּאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבַּיִת וְאָרְצֵהֶבֶן וְאָבִדוּ אֹמַר יְהוָה: שָׁנָה אֶל־הַרְפֵּה וְהַבְנוּ לְמַעַט וְהַכַּאתֶם הַבַּיִת וְנִסְפַחְתִּי בֶן יַעַן מֶה נָאֵם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן

v. 8. ואכרחו ק' ib. בנ' א' רא' בחירי v. 8.
1. B.dW.vE.A: zweiten. dW: Zampfleger von Juda. vE: Statthalter.
2. B: Es ist noch n. 3., daß da komme die 3., daß ... gebauet werde. dW.vE: Noch ist b. 3. n. gebauet, b. 3.
4. B: Sitze euch denn 3. ... euren ... ist wahr. dW.vE: für euch (selbst) ... wählend ... liegt.
5. B: Richtet euer Herz auf eure Wege. vE: ent

Der Prophet Haggai.

I. Im andern Jahr des Königs Darius, im sechsten Monat, am ersten Tage des Monats, geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Josadaks, dem Hohenpriester, und sprach:

2 So spricht der Herr Zebaoth: Dieß Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man des Herrn Haus baue. * Und des Herrn Wort geschah durch den Propheten 4 Haggai: * Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnt, und dieß 5 Haus muß wüste sehn? * Nun so spricht der Herr Zebaoth: Schauet, wie es euch 6 gehet! * Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und können euch doch nicht erwärmen; und welcher Geld verdienet, der legt es in einen löcherichten Beutel.

7 So spricht der Herr Zebaoth: Schauet, 8 wie es euch gehet! * Gehet hin auf das Gebirge und holet Holz, und bauet das Haus! das soll mir angenehm sein, und will meine Ehre erzeugen, spricht der Herr. 9 * Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr es schon heim bringt, so zerstäube ich es doch. Warum das? spricht der Herr Zebaoth. Darum,

1. U.L: Monden.
6. A.A: löcherigen.

Herzen. dW: Habt Acht auf euren Wandel? A: Nehmt zu Herzen, was ihr thuet?

6. B.dW: zur Sättigung ... Trunkenheit. B.dW. A: Lohn gewinnt (erwirbt). vE: um Lohn dienet. B: gewinnt sich in ... dW.vE: erwirbt (dient) für (einen) durchlöcherigen B.

8. B: so werde ich einen Wohlgefallen dran haben u. verherrlicht werden. dW: daß ich daran B. habe

In anno secundo Darii regis, I. in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Domini in manu Aggaei prophetae ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum, filium Josedec, sacerdotem magnum, dicens:

Haec ait Dominus exercituum, 2 dicens: Populus iste dicit: Nondum venit tempus domus Domini aedificandae. * Et factum est verbum Domini in manu Aggaei prophetae, dicens: * Numquid tempus 4 vobis est ut habitetis in domibus laqueatis, et domus ista deserta? * Et nunc haec dicit Dominus 5 exercituum: Ponite corda vestra super vias vestras! * Seminastis 6 multum, et intulistis parum; comeditis, et non estis satii; bibistis, et non estis inebriati; operuistis vos, et non estis calefacti; et qui mercedes congregavit, misit eas in sacculum pertusum.

Haec dicit Dominus exercituum: 7 Ponite corda vestra super vias vestras! * Ascendite in montem, portate ligna et aedificate domum! et 9 acceptabilis mihi erit et glorificabor, dicit Dominus. * Respexistis ad amplius, et ecce, factum est minus; et intulistis in domum; et exsufflavi illud. Quam ob causam? dicit Dominus exercituum. Quia

1. S: Josadec. 4. Al.: dom. vestris laq.

... vE: ich habe ... fühle mich verherrlicht!!

9. B: sahet euch wohl um nach Vielem ... ist wenig worden. dW: Auf B. hofftet ... war w. vE: sehet darauf, viel zu erhalten. A: blicket nach Ueberfluß ... wird Mangel. B: habt's zwar nach Haus gebracht, aber ich habe drein geblasen. dW: u. brachtet ihr's ins G., so blies ich weg. vE.A: bringet ... ich blase...

I.

Coheretate ad templi aedificationem.

ὧν ὁ οἶκος μου ἐστὶν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ
 διαίκατε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ¹⁰ διὰ
 τοῦτο ἀπέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ
 ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρμα αὐτῆς, ¹¹ καὶ ἐπάξω
 ῥομφαίας ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ
 ἐπὶ τὸν στίον καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὸ
 ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ ἐπὶ τοὺς
 ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πάντας
 τοὺς πόνοους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

¹² Καὶ ἤκουσεν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ
 ὁ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ
 ὁ ἱσραὴλς ὁ μέγας, καὶ πάντες οἱ καταλοιποὶ
 τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν,
 καὶ τῶν λόγων Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι
 ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς
 αὐτούς· καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου
 κυρίου. ¹³ Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος, ἄγγελος κυρίου
 ἐν ἀγγέλοις κυρίου, τῷ λαῷ· Ἐγὼ εἰμι μεθ'
 ὑμῶν, λέγει κύριος. ¹⁴ Καὶ ἐξήγειρεν κύριος
 τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυ-
 λῆς Ἰούδα, καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ
 τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, καὶ τὸ πνεῦμα τῶν
 καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ· καὶ ἐξήλθον
 καὶ ἐποίησαν τὰ ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παρ-
 τοκράτορος θεοῦ αὐτῶν, ¹⁵ †) τῇ τετραδί καὶ
 εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἔκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει
 ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

III. Τῷ ἔβδωμῳ μηνί, μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ
 μηνός, ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ
 προφήτου, λέγων·

² Εἶπον δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σα-
 λαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν
 τὸν τοῦ Ἰωσεδὲκ τὸν ἱσραὴλ τὸν μέγαν, καὶ
 πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ,
 λέγων· ³ Τίς ἐξ ὑμῶν οὐ εἶδεν τὸν οἶκον
 τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ

10. EX† (p. ὑποστ.) ὄνας. X† (in f.) ἐφ' ὑμᾶς.
 11. X† (a. ὄσα) ἐπὶ πάντα. 12. B* (all.) ὁ ... † (a.
 Ἀγγ.) τῶ. 13. EFXT (a. ἄγγ.) ὁ. A¹X* ἐν ἄγγ. νῦρ.
 (A²B†; X: ἐν ἀποστολῇ κυρ.). 14ss. EFX* παντὸς.
 B* τῶ. All: θεῶ αὐτῶν. Τῇ τετρ. ... Δ. τῷ βασιλέως
 τῷ ἔβδ. κτλ. (plane eadem interpolationis varietas
 etiam in lat. et germ. textu).

1. B: Τῷ μηνί τῷ ἔβδ. 2. B* (alt.) τὸν. 3. A¹:
 οἶδεν (οἶδεν A²B).

βיתי Ἀשר יהוא חרב ואתם רצו
 אש לביתו: על-כן עליכם פלא
 שמים משל והארץ פלאה יבוללה:
 והארץ חרב על-הארץ ועל-ההרים
 ועל-ההרן ועל-התירוש ועל-היצהר
 ועל אשר תוציא האדמה ועל-האדם
 ועל-הבהמה ועל כל-יגיע פסים:

¹² וישמע זרובבל בן-שלתיאל
 ויהושע בן-יהווצדק הפקדן הגדול
 וכל שארית העם בקול יהוה
 אליהם ועל-דבריו חצי הנבואה
 כאשר שלחו יהוה אליהם ויוראי
¹³ העם מפני יהוה: ויאמר חצי מלאך
 יהוה במלאכות יהוה לעם לאמר
¹⁴ אני אתכם ואם-יהוה: ויער יהוה
 אתדודו זרובבל בן-שלתיאל שחת
 יהוה ואתדודו יהושע בן-יהווצדק
 הפקדן הגדול ואתדודו כל שארית
 העם ויבאו ויעשו מלאכה בבית
¹⁵ יהוה צבאות אליהם: ביום
 עשרים וארבעה לחודש בששי בשנת
 ששים לדריש המלך:

II. בשבילי בעשרים ואחד לחודש
 היה דבר-יהוה ביד-חצי הנבואה
 לאמר:

² אמרנא אל-זרובבל בן-שלתיאל
 שחת יהודה ואל-יהושע בן-יהווצדק
 הפקדן הגדול ואל-שארית העם
³ לאמר: מי ככם הנשאר אשר ראה
 אתהבית הזה בכבודו הראשון ומה

ב"א בכדו. v. 3.

9. B.dW: lauset ein Stgl. nach (zu) seinem G.
 10. B: zurückgehalten. dW: hält zurück. vE: vor
 sagt auch. dW: ©trag.

Die Dürre. Verheißung an die Willigen. Die vorige Herrlichkeit.

I.

daß mein Haus so wüste stehet, und ein jeglicher eilet auf sein Haus. * Darum hat der Himmel über euch den Thau verhalten, und das Erdreich sein Gewächs.
 11 * Und ich habe die Dürre gerufen, heides über Land und Berge, über Korn, Krost, Del, und über alles, was aus der Erde kommt, auch über Leute und Vieh, und über alle Arbeit der Hände.

12 Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Josua, der Sohn Jozabaks, der Hohenpriester, und alle Uebrigen des Volks solcher Stimme des Herrn, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der Herr, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich vor dem Herrn. * Da sprach Haggai, der Engel des Herrn, der die Botschaft des Herrn hatte an das Volk: Ich bin mit euch, spricht der Herr. * Und der Herr erweckte den Geist Serubabels, des Sohns Sealthiels, des Fürsten Juda, und den Geist Josua, des Sohns Jozabaks, des Hohenpriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volks, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des Herrn Jehaoth, ihres Gottes, * am vier und zwanzigsten Tage des sechsten Monats im andern Jahr des Königs Darius.

II. Am ein und zwanzigsten Tage des siebenten Monats geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai, und sprach:

2 Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozabaks, dem Hohenpriester, 3 und zum übrigen Volk, und sprich: * Wer ist unter euch übriggeblieben, der das Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und

11. U.L: beide über.
 15. U.L: Monden. A.A: zweiten Jahr.
 1. U.L: Monden.

11. Menschen u. S. B.dW.A: was die G. hervorbringt. vE: das Land erzeugt ... Handarbeit.
 12. dW.A: entboten (an sie).
 13. B: Gesandte ... in der Gesandtschaft. dW: Bote ... vermöge der Botsch. vE: kraft d. Gesandtsch.

v.4. domus mea deserta est, et vos festinatis unusquisque in domum suam. * Propter hoc super vos 10 prohibiti sunt coeli ne darent rorem, et terra prohibita est ne daret germen suum. * Et vocavi 11 siccitatem super terram et super montes et super triticum et super vinum et super oleum, et quaecumque profert humus, et super homines et super jumenta et super omnem laborem manuum.

v.1. 14. Err. 3, 2. Et audivit Zorobabel filius Salathiel, et Jesus filius Josedec sacerdos magnus, et omnes reliquiae populi vocem Domini Dei sui et verba Aggaei prophetae, sicut misit eum Dominus Deus eorum ad eos; et timuit populus a facie Domini. * Et dixit Aggaeus, nuncius 13 Domini de nunciis Domini, populo dicens: Ego vobiscum sum, dicit Dominus. * Et suscitavit Dominus 14 spiritum Zorobabel filii Salathiel, ducis Juda, et spiritum Jesu filii Josedec sacerdotis magni, et spiritum reliquorum de omni populo: et ingressi sunt et faciebant opus in domo Domini exercituum Dei sui, * in die vigesima et quarta mensis, in sexto mense, in anno secundo Darii regis.

In septimo mense, vigesima II. et prima mensis, factum est verbum Domini in manu Aggaei prophetae, dicens:

Loquere ad Zorobabel filium 2 Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum filium Josedec, sacerdotem magnum, et ad reliquos populi, dicens: * Quis 3 in vobis est derelictus, qui vidit domum istam in gloria sua prima? et

12. S: Josedech. S* (pr.) Domini.
 14. S: Josedech (eil. 2, 2. 4.).
 †) 1, 15—2, 23 vulgo 2, 1—24.

14. B: verrichteten das Werk am S.
 15. nehmlich am vier und zwanzig.
 2. dW: Landpfleger. vE: Statthalter.
 3. dW.A: ersten Herrl. vE: ersten Pracht.

II.

Templi aedificandi gloria ex adventu Messiae.

πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνόησαν ὑμῶν; 4 Καὶ νῦν κατισχύει, Ζοροβάβελ, λέγει κύριος, καὶ κατισχύει, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδὰκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχύει πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 5 Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθέμην ὑμῖν ἐξελθόντων ὑμῶν ἐκ τῆς Αἰγύπτου, καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐστάτηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαυραστεῖτε.

6 Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι ἀπᾶξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, 7 καὶ συσείσω πάντα τὰ ἐδῆ. Καὶ ἤξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ πληρώσω τὸν οἶκον τούτου δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 8 Ἐμὸν τὸ ἀργύριον, καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εὐφροσύνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ εὐφροσύνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀνυστήναι τὸν ναὸν τούτου.

10 Τετράδι καὶ εἰκάδι μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαυρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην, λέγων· 11 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπερωτήθησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον, λέγων· 12 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἄψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψηματός ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντός βρωμάτους, εἰ ἁγιασθήσεται; Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν· Οὐ. 13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος· Ἐὰν ἄψηται μεμιαμμένος ἡ ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ παντός τούτων, εἰ μιανθήσεται; Καὶ ἀπεκρίθησαν

3. E: καθὼς ὑπάρχετε.
4. B: μεθ' ὑμῶν ἐγὼ ... κ.ρ. ὁ παντοκρ.
5. A¹B* Καὶ ὁ - Αἰγ. (A²EX†; F: Τὸ δῆμα ὁ δι-
έθημα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξελθεῖν ὑμᾶς ἐκ τῆς Αἰγ.).
6. FX: σείω. A²* καὶ τ. θάλ. — 7. B: κ. πλησώ.
9. A²* καὶ ἐν τῷ - παντοκρ. F* καὶ εὐφ. ψ. - σιν.
10. FX: Τῇ τετρ. B (pro μηνὶ τῷ ἐν.) τῷ ἐνάτῳ
μηρός.
11. A¹FX* δὴ (A²B†). — 12. B: ἐψέμ.
13. BEX: μεμιασμένος. BEFX* ἢ. EFX* ἀκάθ.
A† (p. ἀκάθ.) ψυχῇ (B cet.*). A² ἐπὶ ψ. inter uncōs.
A¹EFX: ἀπό παντός τ. (ἐπὶ π. τ. A²B; FX: ἀπό
πάντων τούτων).

אתם ראים אתו עתה הלאו כמהו
4 פאון פעיניכם: ועתה חזק זרובבל
נאסיהוה וחזק יהושע בן יהוידק
הפון הגדול וחזק כלעם הארץ
נאסיהוה ועשו פראני אתכם נאם
ה יהוה צבאות: את הדבר אשר פרתיו
אתכם בצאתכם ממצרים ורחמי
עמדת בתוכם אל-פיראם:
6 פי כה אמר יהוה צבאות עוד
אחת מעט היא ואני מרעיש את-
השמים ואדמהארץ ואדמהים ואד-
7 ההרבה: והרעשתי את-כל-הגוים
ובאר חמדת כל-הגוים ומפאתי את-
הבית הזה כבוד אמר יהוה צבאות:
8 לי הפסק ולי הזהב נאם יהוה
9 צבאות: גדול יהיה כבוד הבית
הזה האחרון מהראשון אמר יהוה
צבאות ובמקום הזה אפון שלום נאם
יהוה צבאות:

1 בעשרים וארבעה לתשילי בשנת
שתיים לדרוש היה דבר יהוה ביד-
11 הצי הנביא לאמר: כה אמר יהוה
צבאות שאלנא את-הקנהים תורה
12 לאמר: הן וישא איש בשר-קדש
בכנה בגדו ונעז בכנסו אל-הלחם
ואל-הנזיד ואל-היין ואל-שמן ואל-
כל-מאכל היקדש ויענו הקנהים
13 ויאמרו לא: ויאמר חגי אסיבוע
טמא-נפש בכל-אלה היטמא ויענו

3. B: Sifts nicht in Vergleichung dessen wie Nichts
in euren Augen? dW: Nicht wahr? es ist ...? vE. A:
Sift es nicht ...
4. B: barf. vE: fest. A: fasse Muth. B: u. macht
es! A: vollbringet.
5. Mit dem W., darüber ... u. meinem G., der ...
sou. B: ber in eurer Mitte steht! dW: Das ist das
W. [des Bundes] den ich mit euch schloß ... u. mein G.
befreht. vE: Der Bund ... steht fest in eurer Mitte.

Wie nichts. Noch ein Kleines. Der Heiden Trost. Heilig und unrein. II.

wie sehet ihr es nun an? Ist nicht
4 also, es dünket euch nichts sein? * Und
nun, Serubabel, sei getrost, spricht der
Herr; sei getrost, Josua, du Sohn Joza-
daks, du Hoherpriester; sei getrost, alles
Volk im Lande, spricht der Herr, und ar-
beltet; denn ich bin mit euch, spricht der
5 Herr Zebaoth. * Nach dem Wort, da ich
mit euch einen Bund machte, da ihr aus
Egypten zoget, soll mein Geist unter euch
bleiben; fürchtet euch nicht!

6 Denn so spricht der Herr Zebaoth: Es
ist noch ein Kleines dahin, daß ich Himmel
und Erde, das Meer und Trockene bewegen
7 werde: * ja alle Heiden will ich bewegen.
Da soll dann kommen aller Heiden Trost, und
ich will dieß Haus voll Herrlichkeit machen,
8 spricht der Herr Zebaoth. * Denn mein
ist beides Silber und Gold, spricht der Herr
9 Zebaoth. * Es soll die Herrlichkeit dieses
letzten Hauses größer werden, denn des
ersten gewesen ist, spricht der Herr Ze-
baoth; und ich will Frieden geben an
diesem Ort, spricht der Herr Zebaoth.

10 Am vier und zwanzigsten Tage des
neunten Monats, im andern Jahr Darius,
geschah des Herrn Wort zu dem Propheten
11 Haggai, und sprach: * So spricht der
Herr Zebaoth: Frage die Priester um das
12 Gesetz, und sprich: * Wenn jemand heiliges
Fleisch trüge in seines Kleides Gerem,
und rührete darnach an mit seinem Gerem
Brot, Gemüse, Wein, Del, oder was für
Spelse wäre, würde es auch heilig? Und
die Priester antworteten und sprachen:
13 Nein. * Haggai sprach: Wo aber ein Un-
reiner von einem berührten Aas dieser
elnes anrührete, würde es auch unrein? Die

6. A.A.: und das Trockene. 10. U.L.: Monden.

6. Noch einmal, u. ist noch ... so will ich ... B: es
ist um ein Weniges. dW: in Kurzem. vE.A.: Noch
eine kleine Weile ist es. vE: erschütterte. B: bebun-
machen. dW.A.: so erschütter ich.

7. B: sie werden kommen zu dem Wunsch a. G.
dW: es kommen die Kostbarkeiten aller Nationen?
vE: Schätze a. Völker? A: es wird f. der von allen V.
Ersehnte.

8. B.dW.vE.A.: Mein ist das G.u. mein (ist) das G.

quid vos videtis hanc nunc?
Numquid non ita est, quasi non
sit in oculis vestris? * Et nunc
4 confortare Zorobabel, dicit Domi-
nus, et confortare Jesu, filii Josedec,
sacerdos magne, et confortare
omnis populus terrae, dicit Domi-
nus exercituum, et facite (quoniam
ego vobiscum sum, dicit Dominus
exercituum) * verbum, quod pepigi
5 vobiscum, cum egredere mini de
terra Aegypti; et spiritus meus erit
in medio vestrum. Nolite timere.

Quia haec dicit Dominus exerci- 6
tuum: Adhuc unum modicum est,
et ego commovebo coelum et ter-
ram et mare et aridam; * et mo- 7
vebo omnes gentes. Et veniet de-
sideratus cunctis gentibus, et im-
plebo domum istam gloria, dicit
Dominus exercituum. * Meum est 8
argentum, et meum est aurum, di-
cit Dominus exercituum. * Magna 9
erit gloria domus istius novissimae
plus quam primae, dicit Dominus
exercituum; et in loco isto dabo
pacem, dicit Dominus exercituum.

In vigesima et quarta noni 10
mensis, in anno secundo Darii re-
gis, factum est verbum Domini
ad Aggaeum prophetam dicens:
* Haec dicit Dominus exercituum: 11
Interroga sacerdotes legem, dicens:
* Si tulerit homo carnem sancti- 12
ficatam in ora vestimenti sui et
tetigerit de summitate ejus panem
aut pulmentum aut vinum aut oleum
aut omnem cibum, numquid sancti-
ficabitur? Respondentes autem sa-
cerdotes dixerunt: Non. * Et di- 13
xit Aggaeus: Si tetigerit pollutus
in anima ex omnibus his, num-
quid contaminabitur? Et responde-

9. dW: dieses G. letzte HerrL, denn die erste. vE:
Pracht. A: den Frieden. dW: schaffen. vE: legen
auf diesen Ort?

11. dW: um Rechtsbelehrung! A: etwas aus dem
Gesetze!

12. B.dW.vE.A.: Stypel. vE.A.: geheiligtes. dW.
vE.A.: wird (es) sie [dabarach] geheiliget?

13. von einem Todten. dW.vE.A.: v. einer Letzte
Berunreinigter.

II.

Templi aedificandi gloria ex adventu Messiae.

οι Ιερείς και εἶπαν· Μιανθήσεται. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος και εἶπεν· Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, και οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνόησαν ἐμοῦ, λέγει κύριος, και οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν· και ὃς ἰδὼν ἐγγίση ἐκεῖ, μιανθήσεται ἔνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν, και ἔμισθησιν ἐν πύλαις ἐλέγγοντας. 15 Καὶ νῦν θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης και ἐπάνω, πρὸ τοῦ θείναι λῆθον ἐπὶ λῆθον ἐν τῷ ταῦ κυρῶν, 16 τίνας ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυνήην κριθῆς εἴκοσι σάτα, και ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα, και ἐξεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήριον ἐξατελῆσαι πατήκοιτα μετρητάς, και ἐγένοντο εἴκοσι. 17 Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία και ἐν ἀνεμοφθορία και ἐν χαλᾶζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, και οὐκ ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 18 Τάξτε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης και ἐπέκεινα, ἀπὸ τῆς τετραδὸς και εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνός, και ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου· θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 19 Εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω, και εἰ ἔτι ἡ ἀμπελος και ἡ συκῆ και ἡ ροὰ και τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν; Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης και ἐπάνω σὺλογῆσω αὐτά.

20 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετραδὶ και εἰκάδι τοῦ μηνός, λέγων· 21 Εἶπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν οὐ Σαλαθιὴλ καὶ φυλῆς Ἰουδα, λέγων· Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν και τὴν θάλασσαν και τὴν ξηρὰν, 22 και καταστρέψω θρόνους βασιλείων και ἔξολεθρεύσω δυνάμιν βασιλείων τῶν ἐθνῶν, και καταστρέψω ἄρματα και ἀναβάτας· και καταβήσονται ἵπποι και ἀναβάται αὐτῶν, ἔκωστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

13. EX* οἱ ἱερ. 14. EFX: ὃς ἄν. EX† (α. τῶν ὀρθρ.) και. EFX (pro πόνων) πονηριῶν. B: ἐλέγγοντα. 15. B: εἰς τ. καρδ. ... και ὑπεράνω. A1* πρὸ (A2B†). 16. EX: ἐνεβάλλετε. X* (pr.) κριθῆς. EX (pro ἐγένοντο) ἐγένετο εἰς. 18. X: Ὑποτάξατε ... τεθεμελιώσεται. A1: καρδ. ὑμῶν, εἰ. 19. B* (pr.) ἔτι. A1 X* (alt.) εἰ ἔτι (A2B†; EX* εἰ). B* α. ἐπάνω (A2 uncis incl.) et αὐτά. 21. X: Ἐτι ἀπαξ ἐγὼ σείω (FX: ἰδὲ ἐγ. σείσω). 22. B: ὀλοθρεύσω. F* α. ἐξολοθρ.-ἐθνώ. A1† (p. ἀναβάτας) και καταστρέψω πᾶσαν τὴν δυνάμιν αὐτῶν, και καταβαλῶ τὰ ὄπλα αὐτῶν, και ἐπισχύσω τὰς ἐκλεκτὰς με (A2 uncis incl.). A1 X: ἀναβήσονται (καταβ. A2B).

הַכְּהֵנִים וַיֹּאמְרוּ וַיִּטְמָא: וַיֵּן חַיִּי וַיֹּאמֶר כִּן הָעַם תִּהְיֶה וְכִן הַצֹּוֹי הַזֶּה לְסֵנִי נִאֲסִי־הוֹה וְכִן כִּלְמַעֲשֶׂה יִדְהֶם וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טְמָא הוּא: וַיַּעֲהוּ שִׁימוּנָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה מִשָּׁרם שְׂרִים־אֲכֹן אֶל־אֲכֹן בְּתִיכֵל יְהוָה: מְהִיֹּתֶם בָּא אֶל־עֲרַמַת עֲשָׂרִים וְהִיֹּתָה עֲשָׂרָה כָּא אֶל־הַיִּסְכַּב לְחַשֵּׁף חַמְשִׁים פּוּרָה וְהִיֹּתָה עֲשָׂרִים: הַפִּיִּי אֲחַלְכֶם בַּעֲשָׂדֹן וּבִיִּקוֹן וּבְכַרְדֵּךְ אֶת כָּל־מַעֲשֶׂה יְדִיכֶם וְאִיךְ־אֲחַלְכֶם אֵלִי נִאֲסִי יְהוָה: שִׁימוּנָה לְכַבְּכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה מִיּוֹם עֲשָׂרִים וְאֲרַבְעָה לְחַשְׁעֵי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יִסָּד הַיִּכְל־יְהוָה שִׁימוּ לְכַבְּכֶם: הַעוֹד הַזֶּרַע בְּמַגְנֹלָה וְעַד־הַגֶּסֶן וְהַתְּאֵנָה וְהַרְמוֹן וְעַץ הַחַיִּית לֹא נִשָּׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲכַרְדֵּךְ:

וַיְהִי וְכַרְיֵהוּהוּ: שְׂנִית אֶל־חַיִּי כַּעֲשָׂרִים וְאַרְבְּעָה לְחֹדֶשׁ לְאִמְרִי: 21 אֲמֹר אֶל־זִרְקַבֵּל פַּת־חַיֵּהוּהוּ לְאִמְרִי אֲנִי מַדְלִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: 22 וְהִסְכַּחַי כֶּסֶף מִמְּלָכוֹת וְהַשְׂמַדְחַי חֶזֶק מִמְּלָכוֹת הַגּוֹיִם וְהַפְּכַחַי מִרְפָּבָה וְרַכְבֵּיהָ וַיְרַדְדֵי סוֹסִים וְרַכְבֵּיהֶם אִישׁ בְּחַרְבֵּךְ אַחִיר:

14. daselbst opfern. A: darbtingen. vE: dahin bringen. dW.A: Thun ihrer S. 15. B: richtig doch euer Herz darauf. dW: habst Recht [auf euren Wandel]? vE: überleget es wohl! dW.A: (und) aufwärts. B: brüder. vE: weiter zerfällt. dW.vE.A: ehe Stein auf St. 16. vor diesem, wenn. dW: Selbtem kam man zu einem Garbenhaufen von 20 [Epha] u. es wurde ... zur Aufe, um 50 [Batf] zu (sch.) aus der Selter.

Das unreine Volk. Die Plagen und der Segen. Verheißung an Serubabel. III.

Priester antworteten und sprachen: Es
 14 würde unrein. * Da antwortete Haggai
 und sprach: Eben also sind dieß Volk
 und diese Leute vor mir auch, spricht der
 Herr; und alles ihrer Hände Werk und
 15 was sie opfern, ist unrein. * Und nun
 schauet, wie es euch gegangen ist von die-
 sem Tage an und zuvor, ehe denn ein
 Stein auf den andern gelegt ward am
 16 Tempel des Herrn: * daß, wenn einer zum
 Kornhaufen kam, der zwanzig Maas haben
 sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur
 Kelter, und meinete funfzig Eimer zu schü-
 17 pfen, so waren kaum zwanzig da. * Denn
 ich plagte euch mit Dürre, Brandforn und
 Hagel in aller eurer Arbeit; noch lehretet
 ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.
 18 * So schauet nun darauf von diesem Tage
 an und zuvor, nehmlich von dem vier und
 zwanzigsten Tage des neunten Monats bis
 an den Tag, da der Tempel des Herrn
 19 gegründet ist; schauet darauf. * Denn
 der Same liegt noch in der Scheuer, und
 trägt noch nichts, weder Weinstock, Fei-
 genbaum, Granatbaum, noch Delbaum;
 aber von diesem Tage an will ich Segen
 geben.

20 Und des Herrn Wort geschah zum an-
 dern Mal zu Haggai, am vier und zwanz-
 zigsten Tage des Monats, und sprach:
 21 * Sage Serubabel, dem Fürsten Juda, und
 sprich: Ich will Himmel und Erde bewe-
 22 gen, * und will die Stühle der Königreiche
 umkehren, und die mächtigen Königreiche
 der Selben vertilgen, und will beides Wa-
 gen mit ihren Reitern umkehren, daß bei-
 des Ross und Mann herunter fallen sollen,
 ein jeglicher durch des andern Schwert.

18. 20. U.L: Monden.
 22. U.L: beide Wagen ... beide Ross.

vE: Getreidehaufen v. 20 Scheffel.
 17. Hände Wer. B: Brandf., Rehlthau ... dW:
 Brand u. Vergessen [des Getreides]. vE: Getreide-
 Brand, Verwelsung.
 19. Liegt auch noch E. in den Scheuern? Ja auch
 Weinstöcke ... haben nicht getragen. B: Ist ... auf
 dem Kornspeicher? dW: der S. noch im Speicher.
 vE: Vorrathshaus. B.dW.A: segnen. vE: Geben
 geben.

runt sacerdotes et dixerunt: Conta-
 minabitur. * Et respondit Aggaeus 14
 et dixit: Sic populus iste et sic
 gens ista ante faciem meam, dicit
 Dominus, et sic omne opus ma-
 nuum eorum; et omnia quae ob-
 tulerunt ibi, contaminata erunt.
 1, 3aa. * Et nunc ponite corda vestra a die 15
 hac et supra, antequam poneretur
 lapis super lapidem in templo Do-
 mini: * cum accederetis ad acer- 16
 vum viginti modiorum, et ficerent
 decem; et intraretis ad torcular ut
 exprimeretis quinquaginta lagenas,
 et siebant viginti. * Percussi vos 17
 vento urente et aurugine et gran-
 dine, omnia opera manuum ve-
 strarum; et non fuit in vobis qui
 reverteretur ad me, dicit Dominus.
 v. 15. * Ponite corda vestra ex die ista 18
 et in futurum, a die vigesima et
 quarta noni mensis, a die qua
 fundamenta jacta sunt templi Do-
 mini; ponite super cor vestrum.
 * Numquid jam semen in germine 19
 est? Et adhuc vinea et ficus et
 malogranatum et lignum olivae
 non floruit. Ex die ista benedicam.
 v. 10. Et factum est verbum Domini 20
 secundo ad Aggaeum in vigesima
 et quarta mensis, dicens: * Lo- 21
 quere ad Zorobabel ducem Juda,
 dicens: Ego movebo coelum pa-
 riter et terram, * et subvertam 22
 solium regnorum, et conteram for-
 titudinem regni gentium, et subver-
 tam quadrigam et ascensorem ejus:
 et descendant equi et ascensores
 eorum, vir in gladio fratris sui.

21. B.dW: den S. u. die G. B: beben machen.
 dW.vE.A: erschüttern.
 22. will die Wagen ... u. sollen stürzen R. u. W.
 B: den Thron. A: Stuhl der Reiche. vE: der Könige.
 Throne. dW: Königsthron. vE: umstürzen. dW:
 tilge die Macht der Reiche der Völker. vE: ver-
 nichten die Stürze. B: mit denen die darauf fahren.
 dW: u. ihre Führer. vE: Kriegswagen u. deren
 Lenker.

II.

Cohortatio ad poenitentiam.

23 'En tē hēmera ekaiē, légei kýrios παντοκράτωρ, lēxomai se Zoroabábel tōn tou Salathiel tōn doulōn mou, légei kýrios, kai thēssomai se ós sφραγίδα· óti se hḗrētisa, légei kýrios παντοκράτωρ.

ביום ההוא נאם יהוה צבאות אקחה ורכבל בך שאלתיאל עבדי נאם יהוה ושמתיה פחותם ברכונ ברחמי נאם יהוה צבאות;

ZACHARIAS.

זכריה

I. 'En tō oúdoō mēl eitus deutērou epí Δαριού éγενeto λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδᾶ, τὸν προφήτην, λέγων· 2 Ωρῆσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὁργήν μεγάλην. 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 4 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντας· Τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν τῶν πονηρῶν· καὶ οὐκ εἰσηκουσάτων, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσάί μου, λέγει κύριος. 5 Οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσὶν καὶ οἱ προφῆται; μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται; 6 Πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμμά μου δέξεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ καταβασθον τοὺς πατέρας ὑμῶν. Καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν· Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν.

I. בחדש השמיני בשנת פתיים לדניאל היה דבר יהוה אלי וזכה בך ברכיה בועדו הנביא נאמר קצף יהוה על אבותיכם קצף ואמרת אליהם פה אמר יהוה צבאות שובו אלי נאם יהוה צבאות ואשוב אליכם אמר יהוה צבאות אלהיהי כאבותיכם אשר קראו אליהם הנביאים הראשונים לאמר פה אמר יהוה צבאות שובו נא מדריכם הרעים ומעלייכם הרעים ולא שמעו ולא הקשבו אלי נאם יהוה אבותיכם איהיהם והנביאים הלעולם יהיו אהי דברי והלן אשר צויתי את עבדי הנביאים הלוא השנינו אבותיכם וישובו ויאמרו כאשר זמם יהוה צבאות לעשות לנו בדרךינו וכמעללינו בן עשה איתנו;

23. A¹: εις σφρ. (ὡς σφρ. A²B). B: διότι σφ. Subscr. A: Αγγαῖος ε'.

Inscr. A: Ζαχαρίας ια' (quippe undecimo loco positus). 1. A¹: Δαριῶ. 2. A¹: πατ. ἡμῶν. 3. X* λέγ. κύρ. τῶν δυν. B (pro alt. παντοκρ.) τῶν δυνάμεων. 4. B* (tert.) οἱ. X† (p. Αποστρ.) δη. A¹FX* καὶ ἐκ ἐρχ. (A²B†; X: x. ἐκ ἡκουσαν). 5. A²EFX† (p. μη) εις. 6. FX: κατέλαβον. A¹X* (pr.) ἡμῖν (A²B†) ... ὑμῶν ... ὑμῶν ... ὑμῖν (ἡμῶν ... ἡμῶν ... ἡμῖν A²B).

v. 4. יהוה אלהי
v. 5. מ"א ארבעים

23. B.vE: Siegelring machen. dW: balit mit wie den Siegelr. A: wie zu einem Siegel macha. 1. B.dW.vE.A: im zweiten Jahre. 2. sehr zornig. 3. B: Du sollst aber zu ihnen sagen. dW.vE: Er (Doch) sprich. A: Darum. B: Kehret wieder zu mir.

23 * Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der Herr, und will dich wie einen Pitschaftsring halten; denn ich habe dich erwählt, spricht der Herr Zebaoth.

Zach. 4, 6.

Jer. 22, 24.
Sir. 49, 15.

* In die illa, dicit Dominus exercituum, assumam te, Zorobabel filii Salathiel, serve meus, dicit Dominus, et ponam te quasi signaculum; quia te elegi, dicit Dominus exercituum.

Der Prophet Sacharja.

I. Im achten Monat des andern Jahrs des Königs Darius geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Idbo, dem Propheten, und sprach: * Der Herr ist zornig gewesen über eure Väter. * Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der Herr Zebaoth; so will ich mich zu euch kehren, spricht der Herr Zebaoth. * Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten und sprachen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen und von euren bösen Thun; aber sie gehorchten nicht, und achteten nicht auf mich, spricht der Herr. * Wo sind nun eure Väter und die Propheten? Leben sie auch noch? 6 * Ihs nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen, daß sie sich haben müssen kehren und sagen: Gleichwie der Herr Zebaoth vorhatte uns zu thun, darnach wir gingen und thaten, also hat er uns auch gethan?

Agg. 1, 1, 2, 1.

Ezr. 5, 1.

v. 11.

Jer. 3, 12. Mal. 2, 7. Jac. 4, 9.

Ez. 31, 6, 45, 21. Jer. 25, 4, 5, 12. Ezr. 3, 33, 11, 16, 20.

7, 11.

Art. 7, 15. 1 Co. 10, 5.

Da 9, 12.

Ez. 12, 32. Hab. 2, 3.

In mense octavo, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachiae, filii Addo, prophetam, dicens: * Iratus est Dominus 2 super patres vestros iracundia. 3 * Et dices ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Convertimini ad me, ait Dominus exercituum; et convertar ad vos, dicit Dominus exercituum. * Ne sitis sicut patres 4 vestri, ad quos clamabant prophetae priores, dicentes: Haec dicit Dominus exercituum: Convertimini de viis vestris malis et de cogitationibus vestris pessimis; et non audierunt, neque attenderunt ad me, dicit Dominus. * Patres vestri 5 ubi sunt? et prophetae numquid in sempiternum vivent? * Verumtamen verba mea et legitima mea, quae mandavi servis meis prophetis, numquid non comprehenderunt patres vestros, et conversi sunt et dixerunt: Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras et secundum adinventiones nostras, fecit nobis? 6

23. U.L: Pitschaftsring. A.A: Pitschaftsring.

A.A: Siegelring.

1. U.L: Ronden.

2. U.L: gewest.

dW.vE: Kehret (um). A: Befehret euch ... kehren.

4. B: zu welchen ... gerufen. dW.vE.A: welchen ... zuriefen. dW.vE: (Wandel) ... Handlungen. B.vE: merkten n. auf mich. dW: hörten.

5. mögen die Pr. ewig leben? B.vE: werden sie ...? dW.A: können.

6. Aber meine ... meinen Knechten, dem Pr. ... sie nicht ...? ... nach unseren Wegen und Thaten ... B: n. m. Rathschlüsse. dW: Beschlüsse. vE.A: Sägungen? E: erreicht. dW: betroffen. vE: sind sie nicht bei ... eingetroffen. B: sich vorgenommen hatte. dW.vE.A: gedachte.

II.

Vitis equitum.

7 Τῇ τετραδὶ καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ (οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβὰτ) ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαριέου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τῶν Βαβαρχίων, υἱὸν Ἀδδῶ, τὸν προφήτην, λέγων·

8 Ἐώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδὼν ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐφ' ἵππων πυρρόν, καὶ οὗτος εἰστέκει ἀνα μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί.

9 Καὶ εἶπεν· Τί οὗτος, κύριε; Καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἔμοι· Ἐγὼ δεῖξω σοι εἰ ἐστὶν ταῦτα. 10 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφορευτικὸς ἀνα μέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπεν πρὸς με· Οὗτοι εἰσὶν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδοῦσαι τὴν γῆν.

11 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἄγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφορευτικῷ ἀνα μέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπαν· Περιοδοῦσαμεν πάσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδὼν πάσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

12 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν· Κύριε παντοκράτωρ, ὅσος τίνος οὐ μὴ ἐλεήσεις τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, ἃς ὑπερῖδες τοῦτο ἔβδομηκοστὸν ἔτος; 13 Καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἄγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἔμοι ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.

14 Καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἔμοι· Ἀνάμνησις λέγων· Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐξήλωκα τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιών ἕξω μὲν ἔγω ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα, ἀπ' ὧν ἐγὼ μὲν ὀργίσθημι ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπίθωντο εἰς κακά. 16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρμῇ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ 17 ἔτι. Καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος

8. B: ἐπὶ ἵππ. ... * δύο (A2 uncis incl.). X* x. ψαροί.
10. B: ἐξαπέσταλτε ... * τῷ.
11. B: εἶπον Περιοδοῦσαμεν.
12. B: ἐλεήσης ... ὑπερῖδες.
14. X: Σιών ... Ἰερουσ. (inv. ord.).
15. X: ὀργῆ μεγάλη. B: μὲν ἔγω.
16. B* (pr.) παντοκρ. A2: ἐκταθήσεται (εἰκταθ. A2B).
17. EFV* (pr.) ἔτι. F* Καὶ εἶπ. - ἐν ἔμοι.

8. so in der Tiefe standen ... sahle u. weiße. B.d.W.vE: (s)haute) des Nachts. A: hatte ein Nachts-gesicht. dW: am schattigen Orte? A: in einem tiefen Thale. B.vE: schiefte? A: bunte? dW: andere Stoffe,

7 ביום עשרים וארבעה לעשרת עשר חודש הוא חודש שבט בשנת שתים לירוש היה דבר יהוה אלי ויריה בן ברכיהו בן-ענא הנביא לאמר:

8 אש רכב על סוסים אדם והוא עמד בין ההדסים אשר במצלה ואחריו סוסים אדומים שרקים ורכבים: ואמר מהאלה אדני ויאמר אלי המלאך הובר כי אני אראך מההמה אלה:

9 וישנ האיש העמד בין ההדסים ויאמר אלה אשר שלח יהוה להתהלך בארץ: ויענני אתמלאך יהוה העמד בין ההדסים ויאמרו התהלכנו בארץ והנה כל הארץ יבשת ושקטה: וישנ מלאך יהוה ויאמר יהוה צבאות עדמתי אמה לא-תרחם את-ירושלם ואת עיר יהודה אשר ועמיתה זה שבעים שנה:

10 וישנ יהוה את-המלאך הובר כי דברים טובים דברים נחמנים: ויאמר אלי המלאך הובר כי קרא לאמר כה אמר יהוה צבאות עמתי לירושלם ולציון קנאה סדולה: וקצף גדול אני קצף על-המים השאננים אשר אני קצפתיה מעט והמה עזרי לרעה: לכן כה-אמר יהוה שכתתי לירושלם ברחמים ביתי יבנה כה נאם יהוה צבאות וקולת יבנה על-ירושלם: עוד קרא

11 ויאמר אלי המלאך הובר כי קרא לאמר כה אמר יהוה צבאות עמתי לירושלם ולציון קנאה סדולה: וקצף גדול אני קצף על-המים השאננים אשר אני קצפתיה מעט והמה עזרי לרעה: לכן כה-אמר יהוה שכתתי לירושלם ברחמים ביתי יבנה כה נאם יהוה צבאות וקולת יבנה על-ירושלם: עוד קרא

v. 13. ב"א רמ' רפה v. 15. ב"א קמץ כבא א"ס v. 16. ו'ק' שרמם, שחשף u. weißel
9. vE: Was sind. dW: bebeduten. B: in mickel
10. zu durchschauen. dW.A: die Erde.
11. B: das ganze Land s'het u. ist rufsig. vE: d

Der Mann auf dem rothen Pferd. Der Engel unter den Myrten.

I.

7 Im vier und zwanzigsten Tage des ersten Monats, welcher ist der Monat Sebat, im andern Jahr (des Königs) Darius, geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharia, dem Sohn Berechja; des Sohns Idbo, dem 8 Propheten, und sprach: * Ich sahe bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem rothen Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rothe, braune und weiße Pferde. 9 * Und ich sprach: Mein Herr, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer 10 diese sind. * Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind, die der Herr ausgesandt hat, 11 das Land durchzuziehen. * Sie aber antworteten dem Engel des Herrn, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir sind durch das Land gezogen, und siehe, alle 12 Länder sitzen stille. * Da antwortete der Engel des Herrn und sprach: Herr Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda, über welche du zornig bist 13 gewesen diese siebenzig Jahre? * Und der Herr antwortete dem Engel, der mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte. 14 Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige und sprich: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe sehr 15 geüfert über Jerusalem und Sion; * aber ich bin sehr zornig über die stolzen Heiden, denn ich war nur ein wenig zornig, sie 16 aber helfen zum Verderben. * Darum so spricht der Herr: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darinnen gebaut werden, spricht der Herr Zebaoth; dazu soll die Bimmerschnur in Jerusalem gezogen werden. 17 den. * Und predige weiter und sprich:

7. U.L: Monben ... Mond. A.A: das Wort.
12. U.L: gewest.

bewohnt u. ruhig? dW.A: die g. Erde ist (still) u. r.
13. B: in mir. B.A: gute W. vE: in guten W.
dW: gab ... gute Antwort.
14. B.dW.vE: Ruft (aus). B.dW.vE.A: (eifers)
für ... mit großem Eifer.
15. Und ich bin sehr ... helfen. B: ruhigen. dW:

In die vigesima et quarta undecimi mensis Sabbath, in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachiae, filii Addo, prophetam, dicens: * Vidi per noctem, et ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter myrteta quae erant in profundo, et post eum equi rufi, varii et albi. * Et dixi: Quid sunt isti, Domine mi? Et dixit ad me angelus qui loquebatur in me: Ego ostendam tibi, quid sint haec. * Et respondit vir, qui stabat inter myrteta, et dixit: Isti sunt, quos misit Dominus, ut perambularent terram. * Et responderunt angelo Domini, qui stabat inter myrteta, et dixerunt: Perambulavimus terram, et ecce omnis terra habitatur et quiescit. * Et 12 respondit angelus Domini et dixit: Domine exercituum, usquequo tu non misereberis Jerusalem et urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagesimus annus est. * Et 13 respondit Dominus angelo, qui loquebatur in me, verba bona, verba consolatoria.

Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Clama, dicens: Haec dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno; * et ira magna ego irascor super gentes opulentas, quia ego iratus sum parum, ipsi vero adjuverunt in malum. * Propterea haec dicit Dominus: Revertar ad Jerusalem in misericordiis, et domus mea aedificabitur in ea, ait Dominus exercituum; et perpendicularum extendetur super Jerusalem. * Adhuc clama, dicens: 17

9. Al.: angelus Domini.
12. Al.* jam. 15. S: ipsae.

die [jeht] geruhig sind. vE: jeht im Glücke leben.
B.dW: zum Unglück.
16. B: habe mich gefehret. dW: kehre. A: wende.
dW.A: mit Erbarmen. B: Erbarmungen. vE: Erbarmen will ich wieder zeigen? dW.vE.A: die Bimmerschnur. B: eine Richtschnur. B.dW.vE.A: über Jer.

II.

Visiones quatuor cornuum et vtri cum fasciculis.

ὁ λαλῶν ἐν ἔμοι· Ἀνάγκη λέγων· Τάδε λέγει κύριος πατοκράτωρ· Ἐτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἀλειψεί κύριος ἔτι τὴν Σιών, καὶ αἰρῆται κύριος τὴν Ἱερουσαλήμ ἔτι.

III†). Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδον τέσσαρα κέρατα. 2 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἔμοι· Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε; Καὶ εἶπεν πρὸς με· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ εἶδον ἔξ ἔμοι κύριος τέσσαρας τεκτονάς. 4 Καὶ εἶπα· Τί οὗτοι ἐργάζονται ποιῆσαι; Καὶ εἶπεν πρὸς με· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδαίς αὐτῶν ἦρε κεφαλὴν· καὶ ἐσῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξῆσαι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἔστη τὰ ἰπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτῆν.

5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδον ἀνήρ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. 6 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Πού σὺ πορεύῃ; Καὶ εἶπεν πρὸς με· Διαμετρήσαι τὴν Ἱερουσαλήμ, τοῦ εἶδεν πηλίκον τὸ πλατὸς αὐτῆς ἔστω καὶ πηλίκον τὸ μήκος. 7 Καὶ ἶδον ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἔμοι εἰσῆκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς ἀπαντησῆσαι αὐτοῦ 8 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, λέγων· Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεαρίαν ἐκείνον, λέγων· Κατακάραπος κατοικηθήσεται Ἱερουσαλήμ ἀπὸ πλῆθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν τῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· 9 καὶ ἐγὼ ἴσομαι αὐτῇ, φησὶν κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν, καὶ εἰς δόξαν ἴσομαι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

10 Ὡς ὃ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος· διότι ἐκ τῶν τεσσαρῶν ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συναΐξω ὑμᾶς, λέγει κύριος. 11 Εἰς Σιών

17. B: Ἐτι ἀνάγκη. X* (penult.) etc. B* (ult.) κύρ. (A2 incl. uncis) et (sq.) etc. (FX ponit a. τὴν Ἱερουσ.).

- 1. EX: εἶδον. A1: τέσσαρα (eti. v. 4).
- 2. A1 X* u. Ἱερουσ. (A2 B†; FX: καὶ τὴν Ἱερουσ.).
- 4. X† (p. ποιῆσ.) κύριε. B* πρὸς με (A2 uncis incl.) ...: τὸν Ἰούδα ... (pro εἰσῆλθ.) ἐσῆλθον (FX: ἐσῆλθον). X: u. ἐσῆλθον αὐτοί.
- 5. EX: εἶδον.
- 7. BEX: συνάντησεν. BFX: αὐτῷ.
- 8. EFX: Κατακάραπος. B* τῶν. A1. ἐμίσθω (ut semper).
- 9. B: λέγει κύρ. A2B: ἐν μέσῳ αὐτῆς.

לְאמֹר כִּי אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תִּשְׁפָּצוּן עָרֵי יְהוָה וְנָתַם יְהוָה עוֹד אֶת-צִיּוֹן וְיִבְחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם׃

II. וְאָשָׁא אֶת-עֵינַי וַאֲרָא וְהִנֵּה אַרְבַּע קַרְנוֹת׃ וְאָמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מִה-אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר זָרוּ אֶת-יְהוּדָה אֶת-יְשׁוּרָאֵל׃ 3 וַיְרֻשְׁלָם׃ וַיִּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבַּעַה חַרְשִׁים׃ וְאָמַר מִה אֵלֶּה בְּאֵיִם לְעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לְאמֹר אֵלֶּה הַקַּרְנוֹת אֲשֶׁר-זָרוּ אֶת-יְהוּדָה כְּסִי-אִישׁ לֹא-נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיִּבְאוּ אֵלֶּה לְהַחְרִיד אֹתָם לְיָדוֹת אֶת-קַרְנוֹת הַגִּזְיִים הַנִּשְׂאִים בָּרוּן אֶל-אַרְצָךְ יְהוּדָה לְזִרוּתָהּ׃

IV. וְאָשָׁא עֵינַי וַאֲרָא וְהִנֵּה-אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ וְאָמַר אֵלַי אֵלֶּה הַלֵּךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמַד אֶת-יְרֻשָׁלַם לְרֵאוֹת כְּפֹתֵי-הַחֲבִיבָה וְכַמֶּה אַרְבֵּיה׃ 7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יָצָא וּמַלְאָךְ אֲחֵר יָצָא לְקִרְאָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵץ דַּבֵּר אֶל-הַנַּעַר הַלֵּז לְאמֹר פְּרוּזֹת תִּשָּׁב יְרוּשָׁלַם מִלֵּב אָדָם וּבְהִמָּה בְּתוֹכָהּ׃ וַאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נְאֻם-יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ׃

V. הֵי הוּא וְנָסוּ מֵאַרְצָךְ צִפּוֹן נְאֻם יְהוָה כִּי כַּאֲרַבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם 11 פְּרֻשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה׃ הוּא צִיּוֹן

ב' א' ת' ר' פ' v. 4. א' ב' v. 8. פ' א' ב'

17. Überflüssig wohl. B: Es werden sich meine St. noch ausbreiten wegen des Unten. dW überfließen vom G. A: von Gütern. vE: Heberfließen am G. haben. B: ferner trösten. dW: füttert. A: noch.

Die vier Hörner und die vier Schmide. Die Messchnur und die feurige Mauer. II.

So spricht der Herr Zebaoth: Es soll meinen Städten wieder wohl gehen, und der Herr wird Zion wieder trösten, und wird Jerusalem wieder erwählen.

III†). Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, da waren vier Hörner.

2 * Und ich sprach zum Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind die Hörner, die Juda sammt dem Israel und Jerusalem zerstreuet haben.

3 * Und der Herr zeigte mir vier Schmide.

4 * Da sprach ich: Was wollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreuet haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben, dieselbigen abzuschrecken sind diese gekommen, daß sie die Hörner der Feinden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, dasselbige zu zerstreuen.

5 Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, ein Mann hatte eine Messchnur

6 in der Hand. * Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe, und sehe, wie lang und 7 weit sie sein solle. * Und siehe, der Engel,

der mit mir redete, ging heraus. Und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen,

8 * und sprach zu ihm: Lauf hin und sage diesem Knaben und sprich: Jerusalem wird bewohnet werden ohne Mauern, vor großer Menge der Menschen und Viehes, so 9 darinnen sein wird; * und ich will, spricht der Herr, eine feurige Mauer umher sein, und will begründen sein, und will mich herrlich darinnen erzeigen.

10 - **Hui! hui!** fliehet aus dem Mitternachtslande! spricht der Herr; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zer-

11 streuet, spricht der Herr. * **Hui!** Zion,

2. A. A. sammt Israel.

2. (Ble Kap. 1. B. 9.)

3. B. dW: laß mich sehen (schauen).

4. B. dW. A. kommen diese zu thun? vE: zu th. sind b. gekommen. dW: kein Mensch das S. erhob. dW. A. die S. der Dörfer herabzuwerfen. vE: jener B. abzuschlagen.

5. Mann, der hatte.

6. B: wie groß ihre Breite u. w. gr. ihre Länge f. Wohlglotten - Bibel. N. 2. 2. Bcs 2. 20th.

Haec dicit Dominus exercituum: Adhuc affluent civitates meae bonis, et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem.

Es. 66, 18. 14, 1.

v. 3. Da. 8, 2.

1, 9, 6, 4.

1, 9.

(Da. 7, 7.)

Et levavi oculos meos et III†). vidi, et ecce, quatuor cornua.

* Et dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quid sunt haec? Et dixit ad me: Haec sunt cornua, quae ventilaverunt Judam et Israel et Jerusalem.

* Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros. * Et dixi: Quid isti veniunt facere? Qui ait dicens: Haec sunt cornua quae ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum; et venerunt isti deterrere ea ut dejiciant cornua gentium, quae levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.

Jer. 48, 26.

v. 1, 7, 1.

Et levavi oculos meos et vidi, et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensorum.

1, 16. Es. 40, 8.

(Ap. 21, 15.)

(Es. 34, 17.)

* Et dixi: Quo tu vadis? Et dixit ad me: Ut metiar Jerusalem, et videam, quanta sit latitudo ejus et quanta longitudo ejus.

* Et ecce angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur. Et angelus alius egrediebatur in occursum ejus,

1, 8;

Da. 8, 18.

* et dixit ad eum: Curre, loquere ad puerum istum, dicens: Absque muro habitabitur Jerusalem prae multitudine hominum et jumentorum in medio ejus;

Es. 39, 11.

Jer. 31, 38.

* et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu, et in gloria ero in medio ejus.

9, 8. Es. 72, 30.

Ps. 127, 1. Am. 8, 11; Es. 60, 19.

Jer. 10, 22.

31, 6.

6, 5.

Es. 49, 20. Ap. 1, 4.

O, o fugite de terra aquilonis! dicit Dominus; quoniam in quatuor ventos coeli dispersi vos, dicit Dominus. * O Sion, fuge, 11

2. S: Juda.

†) Cap. 2, 1—17 vulgo cap. 1, 18—21 et 2, 1—13.

folll. dW. vE. A: seine.

7. dW: sam hervor. vE: ging weg? A: fort?

8. dW. vE. A: Jüngling. B: wird die Dörfer bewohnen? dW: doufwe se bew. werden.

9. will ihr ... will in ihr meine Herrlichkeit erz. vE: Feuermauer. B: zur Herrl. werden.

10. B. des Himmels. B: Wohl! dW: Her t! vE: D, o! A: Ah, ah! dW. vE: nach den 4 W.

III.

Visiones viri cum fasciulo et pontificis accusati.

ἀνασώζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θύγατέρα Βαβυλῶνος. 12 Διότι τάδε λέγει κύριος πατοκράτωρ· Ὅπισω δόξης ἀπίσταλκνεν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλευόμενα ὑμᾶς· διότι ὁ ἀπτόμενος ἡμῶν ὡς ὁ ἀπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκόλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς· καὶ γνώσεσθε, διότι κύριος πατοκράτωρ ἀπέσταλκνεν με. 14 Τίρον καὶ ευφραίνον, θύγατερ Σιών· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐρχομαι καὶ κατασκευάσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος. 15 Καὶ καταφειζόνται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ κατασκευάσουσιν ἐν μέσῳ σου· καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος πατοκράτωρ ἀπέσταλκνεν με πρὸς σε. 16 Καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν, καὶ αἰρετιεῖ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ. 17 Εὐλαβεῖσθε πᾶσα σάρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, διότι ἐξ-σγηγγεται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

III. Καὶ ἰδὺξέν μοι κύριος Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἰσῆκεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὸν ἀντικείμενον αὐτῷ. 2 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλήμ. Ὅχι ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεπασμῆνος ἐκ πυρός; 3 Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ὀσπαρα, καὶ εἰσῆκε πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου. 4 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἐστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ, λέγων· Ἀφῆλτε τὰ ἱμάτια τὰ ὀσπαρα ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἴδοὺ ἀφηγήμα ἀπὸ σοῦ τὰς ἀνομιᾶς σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν ποδήρη, 5 καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν

13. B: δαλιύσιν ... γν. ὄτι.
 14. A¹EX³ ἐγὼ (A²B¹).
 15. B: ἐξἀπίσταλκν.
 16. B* (p. Ἰδὸ.) καὶ (A¹EX¹; A² unclis incl.) et τὴν γῆν.
 17. B: ὄτι ἔξγ.
 1. A²B¹† (a. Ἰησ.) τὸν. A¹F* τῆ (A²B¹).
 2. A¹: Ὅχι ἰδὸ. F: Ὅχι ἔτος δαλ.
 4. A¹B* ἀπὸ σῶ (A²EX¹). EX¹† (p. ἀνομ. σου) καὶ τὰς ἀμαρτίας σου περιμαθαρῶ.
 5. EX¹† (bis a. κιδ.) μίτρων καὶ. A¹X: Καὶ περιμάθ. αὐτόν ἱμ. καὶ ἐπέθηκαν. κιδ. κτλ. (Inv. ord. A²B).

12 הַמְלָכִים יוֹשֶׁבֶת בֵּת-צַבְלָל: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲחֵר כְּבֹד שְׁלַחְנִי אֶל-הַצְּוִיִּים הַשְּׁלָלִים אֲחֻכֶּם כִּי הִנֵּנִי בְלֶכֶם נֹעַ בְּכַבֵּת עֵינַי: כִּי הִנֵּנִי מִיַּף אֶרְדֵּי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שְׁלָל לְקַבְדֵיהֶם וַיִּדְעֻם כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי: 14 רַבִּי וְשֹׁמְחֵי בֵּת-צִיּוֹן כִּי הִנְנִי-בָא וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם-יְהוָה: וְנִלְוָה גוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעַם וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ וַיִּדְעֻךָ כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ: 16 וְנִזְוַל יְהוָה אֶת-יְהוָה חָלְקוֹ עַל אֲדָמַת הַקָּדָשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם: 17 הֵס כֹּל-כָּשֶׁר מִסְּנֵי יְהוָה כִּי נִעָר מִמֶּנּוּ קָדָשׁ:

III. וַיֵּרָאֵנִי אֶרְדֵּיהֶשֶׁע הַכְּהֵן הַגָּדוֹל עִמָּד לִסְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עִמָּד עַל-יְמִינִי לְשֹׁטֵנוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן יָבֵר יְהוָה בְּךָ הַשָּׁטָן וַיִּבְעַר יְהוָה בְּךָ תַּבְחַר בִּירוּשָׁלַם תְּלוֹא זֶה אֵיךְ מִצָּל מֵאֵשׁ: וַיְהִי־שֶׁע הָיָה לְבוֹשׁ צַדִּיקִים צוּאִים וְעִמָּד לִסְנֵי הַמְּלָאָךְ: 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל-הָעִמָּדִים לִסְנֵי לְאֹמֶר הִסְרִדוּ הַבְּמִים הַצְּוִיִּים מִעֲלֵיךָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעֲלֶיךָ עַוְבֹתַי וְתִלְבַּשׁ אֶתְךָ מַחְלָצוֹת: וַאֲמַר וַיִּשְׁמָר צַנִּיף סְהוֹר עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁמָר הַצְּנִיף

v. 13. א' ה' ב' שח' v. 14. הפסוק כמעט כולו נגמל לשבת חזונה.
 12. ber. haben; wer endh... B.dW.A.: שח' (ber) Herrlichkeit. vE: Nach dem Ruhme!
 13. B: bewegen. dW: ich schwinge. A: hebe auf. vE.A: wider (gegen) sic. dW: sollt erkennen.
 14. Sausage und ... in der w. B.dW.vE.A: in deiner Mitte.
 15. in dir. B: werden ... sich zu dem G. fügen. vE.A: an ... anschließen. dW: es halten sich ... zu...

die du wohnest bei der Tochter Babel, ent-
 12 rinne! * Denn so spricht der Herr Ze-
 baoth: Er hat mich gesandt nach der Ehre
 zu den Heiden, die euch beraubet haben;
 ihre Macht hat ein Ende. Wer euch an-
 tastet, der tastet seinen Augapfel an.
 13 * Dann siehe, ich will meine Hand über
 sie weben, daß sie sollen ein Raub werden
 denen, die ihnen gebient haben, daß ihr
 sollt erfahren, daß mich der Herr Zebaoth
 14 gesandt hat. * Freue dich und sei stöh-
 lich, du Tochter Zion! denn siehe, ich
 komme und will bei dir wohnen, spricht
 15 der Herr. * Und sollen zu der Zeit viele
 Golden zum Herrn gethan werden, und
 sollen mein Volk sein, und ich will bei dir
 wohnen: daß du sollst erfahren, daß mich
 der Herr Zebaoth zu dir gesandt hat.
 16 * Und der Herr wird Juda erben für sein
 Theil in dem heiligen Lande, und wird Ze-
 17 rusalem wieder erwählen. * Alles Fleisch
 sei stille vor dem Herrn; denn er hat sich
 aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.

III. Und mir ward gezeigt der Hohenprie-
 ster Josua, stehend vor dem Engel des
 Herrn, und der Satan stand zu seiner
 2 Rechten, daß er ihm widerstände. * Und
 der Herr sprach zu dem Satan: Der Herr
 schelte dich, du Satan; ja der Herr schelte
 dich, der Jerusalem erwählet hat! Ist dieser
 nicht ein Brand, der aus dem Feuer erret-
 3 tet ist? * Und Josua hatte unreine Kleider
 4 an, und stand vor dem Engel. * Welcher
 antwortete und sprach zu denen, die vor
 ihm standen: Thut die unreinen Kleider
 von ihm. Und er sprach zu ihm: Siehe,
 ich habe deine Sünde von dir genommen,
 und habe dich mit Feiertkleidern angezogen.
 5 * Und er sprach: Setzet einen reinen Hut
 auf sein Haupt: Und sie setzten einen rei-

12. U.L.* nach der Ehre.
 5. U.L: sie fasten.

16. als f. 29. dW.vE: (wieder in Besitz nehmen)
 als f. Erbtheil. A: Erbe. (Vgl. 1,17.)

17. vE: macht sich auf. dW.A: erhebet sich. B: ist
 erwacht. B.dW.vE.A: Wohnung.

1. widerstehen. B.dW.A: er (der Herr) ließ mich
 sehen (schauen). vE: zeigte mir. dW: und den Wider-
 sacher ... um ihm zuwider zu sein. A: ihn anzusein-
 den. vE: anquittagen.

quae habitas apud filiam Babylonis!
 * Quia haec dicit Dominus exerci- 12
 tuum: Post gloriam misit me ad gen-
 tes quae spoliaverunt vos; qui enim
 tetigerit vos, tangit pupillam oculi
 mei. * Quia ecce, ego levo ma- 13
 num meam super eos, et erunt
 praedae his qui serviebant sibi; et
 cognoscetis, quia Dominus exerci-
 tuum misit me. * Lauda et lae- 14
 tare, filia Zion! quia ecce, ego
 venio et habitabo in medio tui,
 ait Dominus. * Et applicabuntur 15
 gentes multae ad Dominum in die
 illa, et erunt mihi in populum, et
 habitabo in medio tui; et scies,
 quia Dominus exercituum misit
 me ad te. * Et possidebit Domi- 16
 nus Judam partem suam in terra
 sanctificata, et eliget adhuc Jeru-
 salem. * Sileat omnis caro a facie 17
 Domini; quia consurrexit de habi-
 ticulo sancto suo.

Et ostendit mihi Dominus III.
 Agg. 1, 1, 2, 3. Jesum sacerdotem magnum stantem
 coram angelo Domini, et satan sta-
 bat a dextris ejus ut adversaretur
 ei. * Et dixit Dominus ad satan: 2
 Inrepet Dominus in te, satan; et
 increpet Dominus in te, qui elegit
 Jerusalem. Numquid non iste tor- 3
 ris est erutus de igne? * Et Jesus 3
 erat indutus vestibus sordidis, et
 stabat ante faciem angeli. * Qui 4
 respondit et ait ad eos qui stabant
 coram se, dicens: Adferite vesti-
 menta sordida ab eo! Et dixit ad
 eum: Ecce, abstuli a te iniquita-
 tem tuam, et indui te mulatioris.
 * Et dixit: Ponite cidarim mundam 5
 super caput ejus! Et posuerunt cida-

12. Al.: oculi ejus (Al.: sui). 16. S: Juda.
 1. Al.* Dominus. 2. S* (bis) in.

2. dW: wehre dir. vE: Feuerbrand. B: heraus-
 gerissen. dW.A: aus d. F. gereifter Br.

3. B: war derselbe mit unflätigsten Kleidern. vE:
 beschmutzten. dW: schmutzigem Gewand.

4. dW: Und [der Engel] hob an ... vor ihm stehen-
 den [Engeln]. dW.vE: Stehet ihm ... aus.

5. B.dW: Man setze. dW.A: Bund. vE: Zure-
 ban.

III.

Visiones pontificis accussati et consolabri aique elocutum.

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιβάλλον, αὐ-
τὸν ἱμάτια. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἰστήκει.

6 Καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου, λέ-
γων πρὸς Ἰησοῦν. 7 Ταῦτα λέγει κύριος παν-
τοκράτωρ. Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐν
τοῖς προσταγμάσιν μου φυλάσῃ, καὶ σὺ δια-
κρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν φυλάξῃς καίγε
τὴν αὐλὴν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομέ-
νους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων. 8 Ἄκουε
δὴ, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλη-
σιον σου καὶ οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου,
διότι ἄνδρες ταρασκόποι εἰσίν· δῶτι ἰδοὺ
ἐγὼ ἄγω τὸν δούλόν μου Ἀνατολήν. 9 Διότι
ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ
τὸν λίθον τὸν ἑνα ἐπτά ὀφθαλμοὶ εἰσίν. Ἴδου
ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκρά-
τωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς
γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 10 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, συγκαλέ-
σατε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω
ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

IV. Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν
ἐν ἑμοί, καὶ ἐξήγειρέν με, ὃν ἐρέπον ὅταν
ἐξεγερθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ. 2 Καὶ
εἶπεν πρὸς με· Τί σὺ βλέπεις; Καὶ εἶπα·
Ἐώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχρία χρυσοῦ ὄλη, καὶ τὸ
λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἐπτά λύχνοι
ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἐπτά ἰκαρυστρίδες τοῖς
λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς, 3 καὶ δύο ελαῖαι
ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπადίου
αὐτῆς, καὶ μία ἐξ εὐωνύμων. 4 Καὶ ἐπηρώ-
τησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα

6. B: πρὸς Ἰησ. λέγων.

7. EFX: ἐν ταῖς ὁδ. μου πορεύσῃ ... (FX: x. ἐὰν τὰ
προσταγμάτα μου φυλάξῃ; (B: φυλάξῃ). FX*(alt.)
καὶ. B: x. ἐὰν διαφυλάσσης (EX: x. ἐὰν διαφυλάξῃς,
F: καὶ σὺ φυλάξῃς) * καιγε.

8. B* (alt.) καὶ et (sq.) συ. X: Ἀνατολὴ ὄνομα
αὐτοῦ.

9. X: δέδωκα. B† (a. Ἰησοῦ) τῦ.

10. A2: συγκαλίσετε (FX: -λίθεται). X (bis) †
αὐτῶ (p. ἀμπ. et συκ.).

הַשְׁחֹר עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּלְבָּשֶׂהוּ בְּגָדִים
מִלְאָה יְהוָה עִמּוֹ:
6 וַיַּעַל מִלְאָה יְהוָה בְּיְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
7 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱסִיבְדְרֹכֶי
תִּלְךָ וְאִם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם-
אֶתֵּל אֶתְדִין אֶת-בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת-
חֻצְרִי וְנִתְתִּי לָךְ מִהַלְלִים בֵּין
8 הַקְּדָמִים הָאֵלֶּה: שְׁמַע-נָא יְהוֹשֻׁעַ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתֵּל וְרַעֲיָה הַיְשָׁבִים
לְסַנְיָה כִּי-אֲנֹשִׁי מוֹשֵׁת הֵמָּה כִּי-הִנְנִי
9 מֵבִיא אֶת-עַבְדִּי צִמְח: כִּי הִנֵּה
הֲאֵבֶן אֲשֶׁר נִתְתִּי לְסַנְיָה יְהוֹשֻׁעַ עַל-
אֵבֶן אַחַת שְׁבַעֵה עֵינַיִם הִנְנִי מִשְׁתַּחֲ-
סֵתְחָה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁפָּתִי
אֶת-עֵזֶן הָאֶרֶץ-הַזֹּאת בַּיּוֹם אֶחָד:
10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרָא
אִישׁ אֶל-רֵשֵׁוֹ אֶל-תַּחַת צֶמֶן וְאֶל-
תַּחַת הָאֵבֶן:

IV וַיִּשָׁב הַמִּלְאָה הַדֹּבֵר בִּי וַיַּעֲרֵנִי
2 כְּאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲזֹר מִשְׁנָתוֹ: וַיֹּאמֶר
אֵלַי מַה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רְאִיתִי
וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלֵה וְגִלְהָה עַל-
רֹאשָׁהּ וּשְׁבַעֵה נְרִיתֶיהָ עֲלֶיהָ שְׁבַעֵה
וּשְׁבַעֵה מוֹצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל-
3 רֹאשָׁהּ: וּשְׁנַיִם זֵיתַיִם עֲלֶיהָ אֶחָד
מִיַּמִּין הַגִּלְהָה וְאֶחָד עַל-שְׂמֹאלָהּ:
4 וְאֵעַן וַיֹּאמֶר אֶל-הַמִּלְאָה הַדֹּבֵר בִּי

v. 2. פ' אבנר

5. vE: die Kleiber an. dW: beffelbeten ihm mit
G: wändern.

6. dW.vE.A: befhenerete.

7. B: m. f. wahrnehmen. dW: meines Dienstes
wartest. vE: beobachtet was gegen mich zu beobachten
ist! A: ich zu beob. gegeben. B.dW.vE.A: mitz f.
richten. B.dW.vE.A: Borhöfe. dW.A: hüten. vE:
Aufseher meiner D. sein. B: dir Önge geben gew

nen Gut auf sein Haupt, und zogen ihm Kleider an. Und der Engel des Herrn stand da.

6 Und der Engel des Herrn bezeugete 7 Josua, und sprach: * So spricht der Herr Zebaoth: Wirßt du in meinen Wegen wandeln und meiner Gut warten, so sollst du regieren mein Haus und meine Höfe bewahren, und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten 8 sollen. * Höre zu, Josua, du Hoherpriester, du und deine Freunde, die vor dir wohnen, denn sie sind eitel Wunder; denn siehe, ich will meinen Knecht Zemaß kommen 9 lassen. * Denn siehe, auf dem einzigen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Aber siehe, ich will ihn aushauen, spricht der Herr Zebaoth, und will die Sünde desselbigen 10 Landes wegnehmen auf Einen Tag. * Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

IV. Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder und weckte mich auf, wie einer 2 vom Schlaf erweckt wird. * Und sprach zu mir: Was siehest du? Ich aber sprach: Ich sehe, und siehe, da stand ein Leuchter, ganz golden, mit einer Schale oben darauf, daran sieben Lampen waren, und je sieben 3 Kellen an einer Lampe, * und zween Delbäume dabei, einen zur Rechten der Schale, 4 den andern zur Linken. * Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit

rim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus. Et angelus Domini stabat.

Et contestabatur angelus Domini 6 Jesum, dicens: * Haec dicit Do- 7 minus exercituum: Si in viis meis ambulaveris et custodiam meam custodieris, tu quoque judicabis domum meam et custodies atria mea, et dabo tibi ambulantes de his qui nunc hic assistunt. * Audi, 8 Jesu sacerdos magne, tu et amici tui qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt; ecce enim ego adducam servum meum, Orientem. * Quia ecce lapis, quem 9 dedi coram Jesu; super lapidem unum septem oculi sunt. Ecce, ego caelabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum, et auferam iniquitatem terrae illius in die una. * In die illa, dicit Dominus exerci- 10 tuum, vocabit vir amicum suum subter vitem et subter ficum.

Et reversus est angelus qui IV. loquebatur in me, et suscitavit me quasi virum qui suscitatur de somno suo. * Et dixit ad me: 2 Quid tu vides? Et dixi: Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernae ejus super illud, et septem infusoria lucernis quae erant super caput ejus, *et 3 duae olivae super illud, una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus. * Et respondi, et ajo ad 4 angelum qui loquebatur in me,

Ex. 44, 18. Mal. 3, 14; Da. 17, 12.

Ps. 65, 5. 13, 4; 91, 11.

Pa. 71, 7. Es. 6, 13; Zach. 6, 12.

Pa. 118, 92. Es. 28, 16.

4, 7-10. Ap. 3, 6.

v. 4. (Lv. 16, 20. Da. 9, 24.)

1 Rg. 4, 25. Mich. 4, 4.

1, 9. Da. 1, 18.

5, 2. Jer. 1, 11. 12. Am. 5, 2.

Ex. 25, 31. 37. Ap. 1, 12.

v. 11. Ap. 11, 4.

9. S: celabo.
2. Al.: et septem et septem infus.

sehen ... dW.vE: Begleiter unter (von) ... A: damit sie mit dir wandeln.

8. Wundermänner. dW.vE: Genossen ... sigen. dW: Männer des Zeichens. vE: bedeutsame M. A: Vorbilder. dW: [Davids] Sproß? vE: den Sproß. Sing! A: den Ausgang.

9. dW: siehe der St. ... über den Ginen St. [wachen] sieben Augen? vE: auf diesen ... sind ... gerichtet. dW: ich selbst habe ihn zu. vE: behaue. A: gietlich aushauen?

10. werdet ihr. dW.vE: ein Jeglicher seinen Freund einladen.

1. dW.vE.A: wie einen Mann, der aus f. Schl. geweckt w.

2. seiner Sch. ... und 7 L. daran, ... Röhren an den Lampen. dW.vE: u. sein (ein) Delbehälter. A: Delgefäß. B.dW: seine 7 L. vE: Delbleiter zu den L. die oben auf ihm sind.

3. vE: Olivenbäume.

Der große Berg und der erste Stein. Die zwei Dellkinder.

IV.

5 mir redete: Mein Herr, was ist das? * Und der Engel, der mit mir redete, antwortete und sprach zu mir: Weißt du nicht, was das ist? Ich aber sprach: Nein, mein Herr. 6 * Und er antwortete und sprach zu mir: Das ist das Wort des Herrn von Serubabel: Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, 7 spricht der Herr Zebaoth. * Wer bist du, bu großer Berg, der doch vor Serubabel eine Ebene sein muß? Und er soll aufführen den ersten Stein, daß man rufen wird: Glück zu, Glück zu!

8 Und es geschah zu mir das Wort des 9 Herrn, und sprach: * Die Hände Serubabels haben dieß Haus gegründet, seine Hände sollen es auch vollenden, daß ihr erfahret, daß mich der Herr zu euch gesandt 10 hat. * Denn wer ist, der diese geringen Tage verachte, darin man doch sich wird freuen und sehen das zinnerne Maas in Serubabels Hand, mit den sieben, welche sind des Herrn Augen, die das ganze Land durchziehen?

11 Und ich antwortete und sprach zu ihm: Was sind die zween Delbäume zur Rechten 12 und zur Linken des Leuchters? * Und ich antwortete zum andern Mal, und sprach zu ihm: Was sind die zween Zweige der Delbäume, welche stehen bei den zwei goldenen Schnäuzen des goldenen Leuchters, damit man abbricht oben von dem goldenen 13 Leuchter? * Und er sprach zu mir: Weißt du nicht, was die sind? Ich aber sprach: 14 Nein, mein Herr. * Und er sprach: Es sind die zwei Dellkinder, welche stehen bei dem Herrscher des ganzen Landes.

V. Und ich hob meine Augen abermal auf und sahe, und siehe, es war ein fliegender 2 Brief. * Und er sprach zu mir: Was

dicens: Quid sunt haec, domine mi? * Et respondit angelus qui 5 loquebatur in me, et dixit ad me: Numquid nescis, quid sunt haec? Et dixi: Non, domine mi. * Et 6 respondit, et ait ad me dicens: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens: Non in exercitu nec in robore, sed in spiritu meo, dicit 7 Dominus exercituum. * Quis tu, mons magne? Coram Zorobabel in planum. Et educet lapidem primarium, et exaequabit gratiam gratiae ejus.

Et factum est verbum Domini 8 ad me, dicens: * Manus Zorobabel 9 fundaverunt domum istam, et manus ejus perficient eam; et sciatis, quia Dominus exercituum misit me ad vos. * Quis enim desepxit dies 10 parvos? Et laetabuntur et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in universam terram.

Et respondi et dixi ad eum: 11 Quid sunt duae olivae istae ad dexteram candelabri et ad sinistram ejus? * Et respondi secundo, et dixi ad eum: Quid sunt duae spicae olivarum, quae sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro? * Et ait 13 ad me dicens: Numquid nescis, quid sunt haec? Et dixi: Non, Domine mi. * Et dixit: Isti sunt 14 duo filii olei, qui assistant dominatori universae terrae.

Et conversus sum et levavi 15 oculos meos et vidi, et ecce volumina volans. * Et dixit ad me: Quid 2

v. 1.

v. 13.

Agg. 1, 1.

Agg. 1, 14, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Ms. 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Ms. 17, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

[Ps. 122, 6.]

Bar. 5, 16, Agg. 2, 15.

6, 15.

Agg. 2, 3.

1, 16, Am. 7, 8.

v. 2, 3, 9, 2 Chr. 16, 9, 4 p. 5, 6, 2, 1.

v. 3.

2 Chr. 4, 21, Nm. 6, 9.

v. 5.

Ap. 1, 3, 5; Zach. 6, 5; Ps. 2, 1.

v. 9, 2, 1.

Ex. 2, 9, 3, 1, (Ap. 10, 3).

14. Al.: olei splendoris.

12. U. L.: galdenen.

selben! dW: unter 3. vE: dem Rufen. dW.vE: Heil, Heil ihm!

9. u. sollst erf.

10. so doch werden mit Freuden sehen ... jene Steben. B: den Tag der kleinen Dinge. dW: des kl. Anfangs. A: die Tage der kl. Anfänge. vE: die der ächtilich saßen auf den Tag, da die Sachen klein waren, werden sich freuen. dW.vE.A: das Genßblet. B: auf der ganzen Erde umherlaufen. dW.vE.A: die g.

Welt (Erde) durchlaufen.

12. Schnäuzen, u. schütten Gold von sich. dW.A: Delzweige. dW.vE: Köhren. A: Schnäblein. B: die das goldgelbe Del v. sich ausleeren. dW: das Gold [des Deltes] v. s. ausgießen. vE: goldene [Del] v. oben her leiten.

14. B.dW.A: Delföhne. vE: Gesalbten. B.dW.vE.A: (vor) ... der g. Erde.

1. da war. B.dW.vE.A: eine fliegende Rolle.

V.

Visiones voluminis volantis, Ephes of quatuor currum.

πεις; Καὶ εἶπα· Ὁρῶ ἐγὼ δρεπανον πετόμενον, μήκος πήγασον εἴκοσι, καὶ πλάτος πήγασον δέκα. ² Καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἀὐτὴ ἢ ἀρὰ ἢ ἐκπορευομένη ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται. ⁴ Καὶ ἐξοίσω αὐτά, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξελεῦσται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος ἐφ' ὄνοματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συσταλέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοῦ, λίθους αὐτοῦ.

⁵ Καὶ ἐξηλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἑμοί, καὶ εἶπεν πρὸς με· Ἀνάβλεψον τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ ἴδε τὸ ἐκπορευόμενον τούτου. ⁶ Καὶ εἶπα· Τί ἐστίν; Καὶ εἶπεν· Τούτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. Καὶ εἶπεν· Ἀὐτὴ ἢ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ⁷ Καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαίρουμενον, καὶ ἰδοὺ γυνὴ μία ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. ⁸ Καὶ εἶπεν· Ἀὐτὴ ἐστὶν ἡ ἀνομία. Καὶ ἐξήραπεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου, καὶ ἐξήραπεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. ⁹ Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὐταὶ εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔπιπος, καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνα μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνα μέσον τοῦ οὐρανοῦ. ¹⁰ Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἑμοί· Ποῦ αὐταὶ ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον; ¹¹ Καὶ εἶπεν πρὸς με· Οἰκοδομήσαι αὐτῶ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλωνῶνος καὶ ἐτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ.

VI. Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο

2. B: Ἐγὼ δρῶ s. ἐγὼ Ὁρῶ .. μήκος ... πλάτους. 3. A²B: ἐπὶ πρόσωπον. B² (all.) ἕως θαν. 4. A²B (pro autā) αὐτό (E: αὐτῶ; X: αὐτῶ s. αὐτόν s.*). A¹: ἐξελεύσομαι (-σται A²B). 5. FX† (p. ἴδε) τὴ 7. B: μολίβδου. A¹: τάλαντον (μέτρον A²B). 8. A²B: εἰς μέσον τῆ γ. X (pro τον λιθ.) τὸ τάλαντον. 9. EX: εἶδον. B² ὡς πτερί. 1. EX: εἶδον. X* x. ἰδῶ. A¹: τέσσαρα.

ῥαῖα καὶ ἁμρ ἁνὶ ῥαῖα מגלה עשה ארפה עפרים באמת ורחבה עפר באמה; ויאמר אלי זאת האלה היוצאת על-שני כל-הארץ פי כל-הגב מזה פמות נקה וכל-הנשבע מזה פמות נקה: היוצאתיה נאם יהיה צבאות ובה אלה-בית הגב ואל-בית הנשבע בשמי לשקר ולנה בתוך ביתו וכלתו ואת-עציו ואת-אבניו:

וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַזֶּה בְּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת: וַאֲמַר מִה־הַיָּא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאִיסָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינֶם בְּכָל־הָאָרֶץ; וְהִנֵּה כֶּבֶד לַעֲפָרָת נִשְׂפָּאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאִיסָה: וַיֹּאמֶר זֹאת הַרְשָׁעָה וַיִּשְׁלַךְ אֹתָהּ אֶל־תְּוֹךְ הָאִיסָה וַיִּשְׁלַךְ אֶת־אֶבֶן הַטְּוֹפָרָת אֶל־סִיָּה: וַאֲשָׂא עֵינַי וַאֲרָא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נְשִׁים יוֹצְאוֹת וְרִיחַ בְּכַנְסֵיהֶם וְלִהְנֶה כְּנָסִים כְּכַנְסֵי הַחֲסִידָה וְתִשְׁנֶה אֶת־הָאִיסָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם: וַאֲמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַזֶּה בְּי וַאֲנֵה הֵמָּה מוֹלְכוֹת אֶת־הָאִיסָה: וַיֹּאמֶר אֵלַי לְבָנוֹת־לֵה בֵּית בְּאָרֶץ שְׁנַעַר וְהִכֵּן וְהַפְּיָחָה שָׂם עַל־מַלְכָּתָהּ:

VI. וַאֲשַׁב וַאֲשָׂא עֵינַי וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְפְּבוֹת יוֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנַי

v. 9. א' חסר
v. 11. רפה

3. B: die ganze Erde. dW: jeglicher Dieb wird von hier darnach ausgerettet, u. wer [falsch] schwört ...? vE: nach dem, was darauf steht, vertilgt? A: wie bei: auf geschrieben ist, gerichtet werden? 4. Ich habe ihn ausgehen lassen ... etc. soU ... besser

Der Fluch über das ganze Land. Das Weib im Ephraim. Die vier Wagen. V.

stehst du? Ich aber sprach: Ich sehe einen fliegenden Brief, der ist zwanzig Ellen lang und zehn Ellen breit. * Und er sprach zu mir: Das ist der Fluch, welcher ausgehet über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach diesem Briefe fromm gesprochen, und alle Meineidige werden nach diesem Briefe fromm gesprochen.

4 * Aber ich will es hervorbringen, spricht der Herr Zebaoth, daß es soll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälschlich schwören; und soll bleiben in ihrem Hause, und soll es verzehren sammt seinem Holz und Steinen.

5 Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus, und sprach zu mir: Hebe deine Augen auf und siehe, was gehet da heraus?

6 * Und ich sprach: Was ist es? Er aber sprach: Ein Ephraim geht heraus. Und sprach: Das ist ihre Gestalt im ganzen Lande.

7 * Und siehe, es schwebte ein Centner Blei, und da war ein Weib, das saß im Ephraim.

8 * Er aber sprach: Das ist die gottlose Lehre. Und er warf sie in den Ephraim, und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch.

9 * Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, zwei Weiber gingen heraus, und hatten Flügel, die der Wind trieb, es waren aber Flügel wie Storchflügel, und sie führten den Ephraim zwischen Erde und

10 Himmel. * Und ich sprach zum Engel, der mit mir redete: Wo führen die den

11 Ephraim hin? * Er aber sprach zu mir: Daß ihm ein Haus gebauet werde im Lande Sinear, und bereitet und dafelbst gesetzt werde auf seinen Boden.

VI. Und ich hob meine Augen abermal auf und sahe, und siehe, da waren vier Wagen, die gingen zwischen zween

3. A.A.: in das Ephraim ... auf das Loch.
9. 10. A.A.: das Ephraim.

der ... schwört. B: übernachten. dW: daß er herbergt.
5. dW: was dies ist was hervor kommt. A: hervor geht. vE: da zum Vorschein kommt.
6. vE.A: ihr Aussehen. A: ein Maß.
7. B: erhob sich. vE: hob sich in die Höhe. dW: warb ... gehoben. A: warb gebracht. vE: Talent. dW: Gewichte von Bl.

4, 2. Jer. 1, 11. 13. tu vides? Et dixi: Ego video volumen volans; longitudo ejus viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum. * Et dixit ad me: Haec est maledictio quae egreditur super faciem omnis terrae; quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur, et omnis jurans ex hoc similiter judicabitur.

(1 Reg. 6, 3. 3. * Et dixit ad me: Haec est maledictio quae egreditur super faciem omnis terrae; quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur, et omnis jurans ex hoc similiter judicabitur.

Nov. 11, 6. 4. * Educam illud, dicit Dominus exercituum, et veniet ad domum furis et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter, et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam et ligna ejus et lapides ejus.

2, 3. 5. Et egressus est angelus qui loquebatur in me, et dixit ad me: Leva oculos tuos et vide, quid est hoc quod egreditur? * Et dixi: 6 Quidnam est? Et ait: Haec est amphora egrediens. Et dixit: Haec est oculus eorum in universa terra. * Et ecce, talentum 7 plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphorae. * Et dixit: Haec est impietas. Et 8 projecit eam in medio amphorae, et misit massam plumbeam in os ejus.

v. 1. 9. * Et levavi oculos meos et vidi, 9 et ecce duae mulieres egredientes, et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi alas milvi, et leverunt amphoram inter terram et coelum. * Et dixi ad angelum 10 qui loquebatur in me: Quo istae deferunt amphoram? * Et dixit ad 11 me: Ut aedificetur ei domus in terra Senaar, et stabiliatur et ponatur ibi super basem suam.

Gen. 10, 10. Dan. 1, 2. 5, 1, 9. Et conversus sum et levavi VI. oculos meos et vidi, et ecce quatuor quadrigae egredientes de

2. Al.: Ecce ego ... 4. Al.: cons. eum.
6. Al.: Hic est oc.

8. Gottlosigkeit. dW.A. Ungerechtigkeit ... auf dessen Ründung. vE: Doffnung.
9. B: es war Wind in ihren Flügeln. vE: unter ihren Fl. A: B. hob ihre Fl. dW: in deren Fl. Geist war? vE: trugen. B: hoben auf.
11. B.dW: sein Gestell. A: seinem Fußgestell. vE: Grundsteine.

VI.

Visto quatuor currum. Coronatio Iosue.

ὄρεων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ. ² Ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, ³ καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἄρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. ⁴ Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Τί ἐστὶν ταῦτα, κύριε; ⁵ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί καὶ εἶπεν· Οὐτέτι εἰσὶν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστήναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. ⁶ Ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότον. ⁷ καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλαπον τοῦ πορεύεσθαι καὶ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. Καὶ εἶπεν· Πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν. Καὶ περιέδυσαν τὴν γῆν. ⁸ Καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρὸς με, λέγων· Ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέταυσαν τὸν θυμὸν μου ἐν γῆ βορρᾶ.

⁹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ¹⁰ Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπιτηχοτάτων αὐτῆν, καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωαίου τοῦ Σοφορίου τοῦ ἡκοντος ἐν Βαβυλώνας. ¹¹ Καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ ποιήσῃ στεφάνους καὶ ἐπιθήσῃς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, ¹² καὶ εἰρή, πρὸς αὐτόν· Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἰδοὺ ἀνήρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ σκκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου. ¹³ Καὶ αὐτός·

3. EFX† (p. ποικ.) καὶ.
 5. X† (p. εἶπεν) πρὸς με. A²B: Ταῦτα ἐστὶν οἱ τ. FX† (a. ἐκπορ.) οἱ. E: καὶ ἐπορεύοντο.
 6. B* (pr.) οἱ.
 7. X† (a. ψαρ.) ποικίλοι καὶ et (p. ἐξεπορ.) καὶ κῆταν. EFX* τῶ πορεύεσθαι καὶ. B (p. πορ. καὶ) τῷ (A²: καὶ τῷ).
 8. X† (p. ἀνεβ.) καὶ ἐλάλησέ με. EX* λέγων. B† (a. ἀνέπ.) καὶ. FX (bis): ἐπὶ γῆν βορρᾶ.
 10. A¹ (pro αὐτῆν A²B) αὐτῶν (X† παρὰ Ἑλλάδα καὶ παρὰ Τοβιδ καὶ παρὰ Αἰδαῖδ).
 11. EX: στίφανον.

הַחַיִּים וְהַדְּרִים הָרִי נְחֹשֶׁת; בַּמִּרְכָּבָה הָרֵאשֶׁנָּה סוּסִים אֲדָמִים וּבַמִּרְכָּבָה הַשְּׁנִית סוּסִים שְׁחָרִים; וּבַמִּרְכָּבָה הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמִּרְכָּבָה הַרְבִּיעִית סוּסִים כְּרָדִים אֲמָצִים; וְאֵן וְאָמַר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מִה-אֵלֶּה אֲדָנָי; וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה אֲרַבַּע רִהוּת הַשָּׁמַיִם וְיֵצְאוּ מִהֶחָצֵב עַל-אֲדָוֶן כָּל-הָאָרֶץ; אֲשֶׁר-בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחָרִים יֵצְאוּ אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְבָּנִים יֵצְאוּ אֶל-אַחֲרֵיהֶם וְהַכְּרָדִים יֵצְאוּ אֶל-אֶרֶץ הַדְּמִיוֹן וְהָאֲמָצִים יֵצְאוּ וַיִּבְקְשׁוּ לִלְכֹּת לְהַתְּהַפֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְכֹ הַתְּהַלְכִי בָאָרֶץ וְהַתְּהַלְכִנָּה בָּאָרֶץ; וַיִּזְעַק אַחֵי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רֵאדָה הַיֵּצְאוּ אֶל-אֶרֶץ צָפוֹן הַנִּיחֹה אֶת-רִהוּ בָּאָרֶץ צָפוֹן; וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר; לְקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מִחֻלְלֵי מֵאֵת טוֹבִיהוּ וּמֵאֵת יַדְעִיָּה וּבֵאֵת אֶתֶּה בַיּוֹם הַהוּא וּבֵאֵת בֵּית יִאשִׁיָּה בֶן-צְפַנְיָה אֲשֶׁר-כָּאֹ מִכְּבָּל; וּלְקַחְתָּ כֶּסֶף-זָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטֹרוֹת וְשַׂמְתָּ בְּרֵאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר פֹּה אָמַר יְהוָה יֵצְאוּת לֵאמֹר הַפּוֹד-אִישׁ צִמָּח שָׁמֹן וּמִתְחַתִּיו יֵצְמַח וּבִנְהָ אֶת-הַיֵּכָל יְהוָה; וְהוּא יִבְנֶה אֶת-

v. 10. טַבִּיחַ v. 12. טַבִּיחַ
 1. B vE: ehterne Betge. dW.A: B. von Gg.
 2. dW: Am ersten ... braunne.
 3. s. scheidige rube. dW.vE.A: gefaltt u. (starke).
 4. Bte 1,9.
 5. des Himmlis ... nachdem sie gebunden sind so dem ... B.vE: sich gefellt (hatten). B.dW.vE.A: tu

Die vier Winde. Die Kronen. Der Mann Semah.

VI.

Berge hervor; dieselbigen Berge aber waren
 2 ebern. * Im ersten Wagen waren rote Kasse,
 am andern Wagen waren schwarze Kasse,
 3 * am dritten Wagen waren weiße Kasse,
 am vierten Wagen waren scheidliche starke
 4 Kasse. * Und ich antwortete und sprach
 zum Engel, der mit mir redete: Mein Herr,
 5 wer sind diese? * Der Engel antwortete
 und sprach zu mir: Es sind die vier Winde
 unter dem Himmel, die hervor kommen,
 daß sie treten vor den Herrscher aller Lande.
 6 * An dem die schwarzen Kasse waren, die
 gingen gegen Mitternacht, und die weißen
 gingen ihnen nach, aber die scheidlichen
 7 gingen gegen Mittag; * die Starke gin-
 gen und zogen um, daß sie alle Lande
 durchziehen. Und er sprach: Gehet hin
 und ziehet durch das Land! Und sie zogen
 8 durch das Land. * Und er rief mich, und
 redete mit mir und sprach: Siehe, die gegen
 Mitternacht ziehen, machen meinen Geist
 ruhen im Lande gegen Mitternacht.

9 Und des Herrn Wort geschah zu mir
 10 und sprach: * Nimm von den Gefangenen,
 wehlich von Gebat und von Tobia und
 von Jedaja, und komm du desselbigen
 Tages und gehe in Jossa, des Sohns
 11 Saphanja, Haus, welche von Babel ge-
 kommen sind. * Nimm aber Silber und
 Gold, und mache Kronen, und setze sie auf
 des Haupt Josua, des Hohenpriesters, des
 12 Sohns Jozababs, * und sprich zu ihm:
 So spricht der Herr Jehaoth: Siehe, es ist
 ein Mann, der heißt Semah; denn unter
 ihm wird es wachsen, und er wird bauen
 13 des Herrn Tempel. * Ja den Tempel des

1. U.L: waren eberne. 3. A.A: scheidliche.
 7. A.A: alle Länder. 8. U.L: rief mir.

ganzen Erbe.

6. ins Land s. w. dW.vE: ziehen (gehen) nach dem L. des Nordens (hñ).

7. Und die roten ... durchziehet die Erde. B: suchten hinzugehen, daß sie auf der Erde umherwandeln. dW: ziehen u. suchen die G. zu durchwandeln. vE: durchgehen.

8. dW.vE: stillen m. Sorn gegen das L. (im L.) b.

medio duorum montium, et mon-
 tes montes aerei. * In quadriga 2
 1. 2. p. 4. 4. prima equi rufi, et in quadriga 3
 secunda equi nigri, * et in qua-
 driga tertia equi albi, et in qua-
 driga quarta equi varii et fortes. 4
 * Et respondi, et dixi ad angelum
 2. 1. qui loquebatur in me: Quid sunt 5
 haec, domine mi? * Et respondit
 angelus et ait ad me: Isti sunt
 Jer. 49. 36. 4. p. 7. 1. quatuor venti coeli, qui egrediuntur 6
 ut stent coram dominatore
 6. 11. omnis terrae. * In qua erant equi 6
 nigri, egrediebantur in terram aquilonis,
 et albi egressi sunt post eos, et varii egressi sunt ad terram
 austri; * qui autem erant robu- 7
 stissimi, exierunt et quaerebant
 ire et discurrere per omnem ter-
 1. 10. ram. Et dixit: Ite, perambulate
 terram! Et perambulaverunt ter-
 ran. * Et vocavit me, et locutus 8
 est ad me dicens: Ecce, qui egrediuntur
 2. 10. in terram aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum
 Es. 5. 13. in terra aquilonis.

Et factum est verbum Domini 9

10 ad me, dicens: * Sume a transmi-
 gratione ab Holdai et a Tobia et
 ab Idaja, et venia tu in die illa
 et intrabis domum Josiae, filii
 2. 28. 25. 18. Sophoniae, qui venerunt de
 Babilone. * Et sumes aurum et 11
 argentum, et facies coronas et
 3. 1. pones in capite Jesu filii Josedec
 sacerdotis magni, * et loqueris 12
 ad eum, dicens: Haec ait Domi-
 nus exercituum, dicens: Ecce
 3. 8. Es. 4. 2. vir, Oriens nomen ejus; et subter
 Jer. 23. 4. 1. eum oriatur, et aedificabit tem-
 1. 7. 3. plum Domino. * Et ipse extruet 13

3. Al.* (ult.) et. 11. S: Josedech.

Nordens? A: bringen zur Ruhe m. Geist.

10. B: Weggeführten. dW.A: denen in der Gefangenschaft. B.dW: wohin sie v. B. ...

11. So nimm nun.

12. B: er wird aus seinem Boden aufwachsen. dW: ein M. [wird kommen], Sproß ist sein Name, der w. an seiner Stelle aufsprossen. A: Ausgang ... aus sich selbst wird er emporschaffen.

VI.

Coronatio Jesuae. Num et quomodo Iesumandum.

λήψεται ἀρετήν, καὶ καθιεῖται καὶ καταρξεί ἐπὶ τῶν θρόνων αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλή εἰρηνική ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων. 14 Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν καὶ τοῖς χηραῖσι αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπιγνώκοις αὐτῆς, καὶ εἰς χάρητα νιῶν Σοφοῦλου, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου. 15 Καὶ οἱ μακρὶν ἀπ' αὐτῶν ἤξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπίσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ἔσται, ἐὰν ἐξακούοντες ἐξακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

VII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτι ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν, τῆς τετραδὶ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός τοῦ ἐνάτου ὃς ἔστιν Χασαλεῦ, 2 καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαυθὴλ Σαρασαρ καὶ Ἀρβεσαίρ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξίλασθαι τὸν κύριον, 3 λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς, τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφῆτας, λέγων· Εἰ ἐξελέλυθεν ὧδε τὸ ἄγιασμα ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, καθότι ἐποίησαν ἤδη ἱκανὰ ἔτη;

4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς με, λέγων· 5 Εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Ἐὰν ησθεύσητε ἢ κώψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις (καὶ ἰδοὺ ἐβδομηκοσα ἔτη), μὴ ησθεύητε νηηστεύκατέ μοι; 6 Καὶ ἐὰν φάγητε καὶ πίητε, οὐχ ὑμεῖς; ἔσθθητε καὶ ὑμεῖς πίνατε; 7 Οὐχ οὕτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἐμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦμένη καὶ ἐνθουνοῦσα, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ ἡ ὄρεσις καὶ ἡ πεδινή καταφυκῆτο;

13. B* δ.
14. B* αὐτὸν. A1FX: τοῖς νιοῖς (νιῶ A2B).
15. B: γνώσεσθε. FX: ἐξαπέσταλκί. X: ἀκούοντες.
1. A1: Δαρίῳ. B* τῆ et καὶ εἰκάδι. EX: μηνός τῷ ἐνάτῳ.
2. EX: ἀπέστειλεν. B: Ἀρβεσαίρ (EX: Ἀρβαῖθ Σαγίρ. Al. sl.). X: ἄνδρ. οἱ μετ' αὐτῷ. B* τῷ.
3. X* (alt.) λέγων. B* Εἰ ... ponit. τὸ ἀγ. post πέμπτῳ. X† (a. καθ.) ἢ ησθεύσω. A2X: ἐποίησα (-σαν A1EFX; B: -σιν).
4. B: πρὸς ἐμὲ.
5. B: Εἶπον πρὸς ἅπαντα (X* πάντα). X: ἐν τῷ πέμπτῳ κ. ἐν τῷ ἑβδόμῳ.
6. B: φάγ. ἢ π. ... ἔσθθητε ... * (alt.) ὑμεῖς.
7. B* εἰσιν. EX: ἐν χερσὶ ... κ. ἐμφρανίσσα. B* αὐτῶν (A2: αὐτῆς). A2B† (p. κυκλ.) αὐτῆς (EFX: αὐτῶν).

יִכָּל יְהוָה וְהוּא יִשָּׂא הוּד וְיִשָּׂב
וּמְשָׁל עַל-כָּסְאוֹ וְהָיָה כְהֵן עַל-כִּסְאוֹ
וְעָצָה שְׁלוֹם תְּהִיָּה בֵּין שְׁנֵיהֶם:
וְהַעֲבִירָתָה תְּהִיָּה לְחֵלֶם וּלְסוּבִיָּה
וְלִדְעִיָּה וּלְחֵן בְּרַחֲמֵינִי לְזַכְּרוֹן
כִּי בְהִכָּל יְהוָה: וְרַחוּקִים יִבְאוּ וּבְנֵי
בְהִיכָל יְהוָה וְיִדְעֻתְּם כִּי יְהוָה צְבָאוֹת
שָׁלַחנִי אֵלֵיכֶם וְהָיָה אִם-שָׁמוּעַ
תִּשְׁמַעְלוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

VII. וַיְהִי בְשָׁנָת אַרְבַּע לְדַרְיוֹשׁ
הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-זַכְרְיָה
בְּאַרְבַּעַה לְחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּכֶסֶלֶךְ:
וַיִּשְׁלַח בִּית-אֵל שְׂרָאֲצָר וְרַגְם מְלֶךְ
וְאֲנָשִׁיו לְחַלּוֹת אֶת-דַּפְנֵי יְהוָה: לֵאמֹר
אֲלֹהֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר לְבִית-יְהוָה צְבָאוֹת
וְאֱלֹהֵי-הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הֲאֵכֶה בְּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי הַזֶּה וְהָיָה כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמָּה
שָׁנִים:

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר:
הֲאֵמֹר אֶל-כָּל-עַם הָאָרֶץ וְאֶל-הַנְּבִיאִים
לֵאמֹר כִּי-צַמְתֶּם וְסָפֹד בְּתַמִּישִׁי
וּבְשִׁבְעֵי יוֹה שְׁבַעַיִם שָׁנָה הָצוּם
צַמְתִּנִּי אֲנִי: וְכִי הֲאֵכְלֹו וְכִי תִשְׁתַּחֲוּ
הֲלֹא אֲתֶם הָאֱלֹהִים וְאֲתֶם הַשָּׁמַיִם:
הֲלֹא אֲתֶם אֲתֶם-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה
בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרְאִשְׁלִים בְּהַיּוֹת
יְרוּשָׁלַם יִשְׁבַת וּשְׁלָחָה וְעַרְיָה
סְבִיבוֹתֶיהָ וְהִנְנִב וְהִשְׁפַּלְהָ יִשָּׁב:

v. 6. הלא בני

13. A: die Herrlichkeit tragen. B: wird Reichthum empfangen. B.v.E.A: (ein, der) Rath des Friedens. dW: Eintracht.
14. v.E.A: Andenken. B: Denkmal.
15. wohl gesprochen. B: allringig.
2. da sie @. ... B: man... gefandt hatte. dW: Man sandte nehmlich. vE: hatte nehmlich. gef. dW.vE: Je hova angusfhehen.

Herrn wird er bauen, und wird den Schmutz tragen, und wird sitzen und herrschen auf seinem Thron, wird auch Priester sein auf seinem Thron, und wird Friede sein zwischen den beiden. * Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Zedaja und Sen, dem Sohne Zephanja, zum Gedächtniß sein im Tempel des Herrn. * Und werden kommen von ferne, die am Tempel des Herrn bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des Herrn, eures Gottes.

VII. Und es geschah im vierten Jahr des Königs Darius, daß des Herrn Wort geschah zu Zacharja, im vierten Tage des neunten Monats, welcher heißt Chisleu, 2 * da Sar Gzer und Regem Melech sammt ihren Leuten sandten in das Haus Gottes, 3 zu bitten vor dem Herrn, * und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des Herrn Zebaoth, und zu den Propheten: Muß ich auch noch weinen im fünften Monat und mich enthalten, wie ich solches gethan habe nun etliche Jahre?

4 Und des Herrn Zebaoth Wort geschah 5 zu mir, und sprach: * Sage allem Volk im Lande und den Priestern, und sprich: Da ihr fastetet und Leide truget im fünften und siebenten Monat diese siebenzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet? 6 * Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken? 7 * Ist es nicht das, welches der Herr predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Fülle sammt ihren Städten umher, und Leute wohneten beides gegen Mittag und in Gründen?

- 1. 3. 5. U.L: Wenden.
- 2. U.L: sandten gen Bethel.
- 7. U.L: beide gegen.

3. so viele Jahre. dW: Soll ich [ferner] trauern. vE: sie zu fragen, ob man ferner noch w. u. enthalten sein solle.
 5. B: mir, ja mir allerdings. dW.vE.A: (benn) für mich.
 6. B.vE: seid ihres nicht (selbst) gewesen, die da ... dW: esset u. trinket, seid ihr es nicht, die ...

Sir. 15, 9. templum Domino, et ipse portabit gloriam, et sedebit et dominabitur super solio suo, et erit sacerdos super solio suo, et consilium pacis erit inter illos duos. * Et coronae 14 erunt Helem et Tobiae et Idajae et Hem, filio Sophoniae, memoriale in templo Domini. * Et qui procul 15 sunt, venient et aedificabunt in templo Domini. Et scietis, quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.

Jer. 3, 17.
 Ez. 63, 7;
 Ps. 110, 4.
 (v. Ch. 26, 16, 18.)

1Rg. 5, 14.
 Bar. 4, 22 (Ks. 49) 1, 57, 19.
 66, 18.

2, 13, 16.

1, 1. Et factum est, in anno VII. quarto Darii regis factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni qui est Casleu, * et miserunt ad domum Dei Sarasar et Rogommelech et viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini, * ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum et prophetis, loquentes: Numquid flendum est mihi in quinto mense, vel sanctificare me debeo, sicut jam feci multis annis?

v. 5, 8, 19. Jer. 52, 12.

Et factum est verbum Domini 4 exercituum ad me, dicens: * Loquere ad omnem populum terrae et ad sacerdotes, dicens: Cum jejunaretis et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos, numquid jejunium jejunastis mihi? * Et cum comedistis et bibistis, numquid non vobis comedistis et vobismet ipsis bibistis? * Numquid non sunt verba quae locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur et esset opulenta, ipsa et urbes in circuitu ejus, et ad austrum et in campatribus habitaretur?

v. 3, 8, 19. Jer. 41, 12.

Es. 58, 5.

v. 12, 1, 4.

Jos. 10, 40.

7. eben das. B.vE.A: Sinds nicht die Worte ... (ausgerufen). dW: Ist das n. d. Lehre ... verkündete. B.dW: bew. u. ruhig war. vE: noch bew. u. in Ruhe. B: die Mittagszeit u. die Gründe bewohnt waren. dW: das Mittagland u. die Niederung. vE: die Gegenb gegen Süden. A: das Mittag- und Flachland.

VII.

Nam et quomodo festinandum. Deus Hierosolymam redax.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν, λέγων· 9 Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Κρίμα δίκαιον κρίνατε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρομὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, 10 καὶ χηραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένθητα μὴ καταδυναστεύετε; καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακεῖτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 11 Καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν, καὶ ἔδωκαν πῶτον παραφρονοῦντα, καὶ τὰ ὅσα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν, 12 καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐταξάν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούσαι τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπίστευεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χειρὶν τῶν προφητῶν τῶν ἐμ-προσθεν· καὶ ἐγένετο ὄργη μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος. 13 Καὶ ἔσται· Ὁν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰζήκουσαν αὐτοῦ, οὕτως κευράζονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν· καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατὰ τοὺς αὐτῶν ἐκ διωδύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἐταξάν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.

VIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος, λέγων· 2 Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐξήλωσα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιών ἡλίου μέγαν, καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐξήλωσα αὐτήν. 3 Ταῦτα λέγει κύριος· Καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών, καὶ κατασηρῶσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ· καὶ κληθήσεται Ἱερουσαλὴμ πόλις ἀληθινή, καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἁγίων.

4 Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλὴμ, ἕκαστος τὴν ῥά-

9. FX† (p. παντοκρ.) λέγων. B: κρίνατε. EFX: ἔλεον. X (pro adelph.) πλησίον.
 10. EFX: μνησικακεῖτε.
 11. X† (p. πντ.) αὐτῶν.
 12. B: τὸ μὴ εἰσακούειν. X: κ. τῶν λόγων (nonnulli † μν) ὄν. A¹: ὄρη (ὄρη A²B).
 13. B* αὐτῶ et αὐτῶν.
 14. X† (p. αὐτῶ) ὡς ἐν λαίλαπι. EX (pro γῆ) τῆν.
 1. X† (p. παντοκρ.) πρὸς με.
 2. B: Ἐξήλωσα ... ἐξήλωσα.
 3. B* Καὶ ... † (a. Ἱερου.) ἡ.

8 ויהי דבר יהוה אל זכריה לאמר : 9 כה אמר יהוה צבאות לאמר משפט אמת ששמו ותסד ורחמים עשו איש את אחיו: ואלמנה ויתום בר רעי אל תעשקי ורעה איש אחיו אל תתשביו כלבבכם: וימאנו להקשיב ויתנו כחף סררת ואזניהם והכבדו משמוע: ולכם שמו שמיר משמוע את התורה ואת תדברים אשר שלח יהוה צבאות ברוחו ביד הנביאים הראשנים ויהי קצף גדול מאת יהוה צבאות: ויהי כאשר קרא ולא שמעו בן יקראו ולא אשמע אמר יהוה צבאות: ואסעם על בלדגים אשר לא ידעם והארץ נשמה אחריהם מעבר ומשב וישמו ארץ חמה לשמה: VIII. ויהי דבר יהוה צבאות לאמר:

2 כה אמר יהוה צבאות קנאתי לציון קנאה גדולה והמה גדולה קנאתי לה: כה אמר יהוה שבתאי אל ציון ושכנתי בתוך ירושלם ונקראתה ירושלם עיר האמת והר יהוה צבאות הר הקדש:

4 כה אמר יהוה צבאות עד ישוב וקמים וקנות ברחבות ירושלם ואיש

v. 13. עקב כ"ק ב
 v. 14. ב' שמים ב

9. B: ein wahrhaftig Gericht. dW: Dulcet rebus
 9. vE: Sprichet nach Wahrheit das Recht. dW.A: Liebe u. B. vE: Milde.
 10. dW.vE.A: findet nicht auf Böses Einer gegen den Andern. B: denket ... ein Seglicher auf. Strafers Unglück?
 11. Feierten widerspenstig d. R. dW: ihr Raden war wiberf. u. ihre D. taub. vE: machten weß. ben N. u. taub ...
 12. gerufen. B: man get. hat. dW.vE: et rief.
 14. konnten ... hin u. her wandelte. B: wegg-

Die Herzen wie ein Demant. Die Stadt der Wahrheit u. der Berg der Heiligkeit. VII.

8 Und des Herrn Wort geschah zu Sa-
 9 charja, und sprach: * So spricht der Herr
 Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher
 bewelse an seinem Bruder Güte und Barm-
 10 herzigkeit, * und thut nicht Unrecht den
 Witwen, Waisen, Fremdlingen und
 Armen, und denke keiner wider seinen
 Bruder etwas Arges in seinem Herzen.
 11 * Aber sie wollten nicht aufmerken, und
 kehrten mir den Rücken zu, und verstockten
 12 ihre Ohren, daß sie nicht hörten, * und
 schloßen ihre Herzen wie einen Demant,
 daß sie nicht hörten das Gesetz und Worte,
 welche der Herr Zebaoth sandte in seinem
 Geiste durch die vorigen Propheten: da-
 her so großer Zorn vom Herrn Zebaoth
 13 gekommen ist. * Und ist also ergangen:
 Gleichwie gepredigt ward und sie nicht
 hörten, so wollte ich auch nicht hören, da
 14 sie riefen, spricht der Herr Zebaoth. * Also
 habe ich sie zerstreuet unter alle Heiden,
 die sie nicht kennen; und ist das Land hinter
 ihnen wüste geblieben, daß niemand darin-
 nen wandelt noch wohnt; und ist das edle
 Land zur Wüste gemacht.

VIII. Und des Herrn Wort geschah zu
 2 mir, und sprach: * So spricht der Herr
 Zebaoth: Ich habe über Zion fast sehr
 geeifert, und habe in großem Zorn über sie
 3 geeifert. * So spricht der Herr: Ich kehre
 mich wieder zu Zion, und will zu Je-
 rusalem wohnen, daß Jerusalem soll eine
 Stadt der Wahrheit heißen, und der Berg
 des Herrn Zebaoth ein Berg der Hei-
 ligkeit.

4 So spricht der Herr Zebaoth: Es sollen
 noch förder wohnen in den Gassen zu Je-
 rusalem alte Männer und Weiber und die

- 12. A. A.: Diamant ... und die Worte.
- 14. U. L.: zur Wüstung.
- 2. A. A.: gar sehr.
- 4. A. A.: förder, ferner.

stürmet. dW: verfürmte ... hin u. wieder zog. vE:
 dahin oder daher wandert. B: durchhingung u. wies
 verkehrte. dW.vE.A: herrliche Land. B: angenehme.
 2. dW.vE.A: ich eifere. B.dW.vE.A: mit (einem
 großen) großem Eifer. B.dW: Grimm.

Et factum est verbum Domini 8
 ad Zachariam, dicens: * Haec ait 9
 Dominus exercituum, dicens: Ju-
 dicialium verum iudicate, et miseri-
 cordiam et miserationes facite
 unusquisque cum fratre suo, * et 10
 viduam et pupillum et advenam
 et pauperem nolite calumniari, et
 malum vir fratri suo non cogitet
 in corda suo. * Et noluerunt at- 11
 tendere, et averterunt scapulam
 recedentem, et aures suas aggra-
 vaverunt ne audirent, * et cor 12
 suum posuerunt ut adamantem, ne
 audirent legem et verba, quae
 misit Dominus exercituum in spi-
 ritu suo per manum prophetarum
 priorum: et facta est indignatio
 magna a Domino exercituum. * Et 13
 factum est: Sicut locutus est et
 non audierunt, sic clamabunt et
 non exaudiam, dicit Dominus exer-
 cituum. * Et dispersi eos per 14
 omnia regna quae nesciunt; et terra
 desolata est ab eis, eo quod non
 esset transiens et revertens; et
 posuerunt terram desiderabilem in
 desertum.

S. 168. Mos.
 12, 7. Mich. 6.
 S. Mc. 23, 28.
 Ex. 22, 21 an.
 Jer. 1, 17, 23.
 Jer. 5, 28.
 8, 17.

4. A. S. 42, 20.
 18g. 14, 9.
 Jer. 5, 3.
 Ex. 40, 4.

2 Pt. 1, 21. 1 Pt.
 1, 11. Zach. 7, 7.

Ex. 1, 18. Jer.
 11, 11, 14, 12.
 Ez. 5, 14.

De. 25, 64.

Dn. 8, 9 Pa.
 106, 24.

Et factum est verbum Do- VIII.
 mini exercituum, dicens: * Haec 2
 dicit Dominus exercituum: Zelatus
 sum Sion zelo magno, et indigna-
 tione magna zelatus sum eam. 3
 * Haec dicit Dominus exercituum: 3
 Reversus sum ad Sion, et habitabo
 in medio Jerusalem; et vocabitur
 Jerusalem civitas veritatis, et mons
 Domini exercituum mons sancti-
 ficatus.

Haec dicit Dominus exercituum: 4
 Adhuc habitabunt senes et anus
 in plateis Jerusalem, et viri bacu-

- 11. S: recedentes.
- 12. Al.: (pro Dominus) Deus.
- 13. Al.: et sicut non aud.
- 4. Al.: viri.

3. vE: St. der Treue? (dW: die treue Stadt!?)
 B.vE: (ein) heiliger B. dW: der heilige.
 4. und atz B., die alle. dW: Greise u. Greif-
 nen. A: u. betagte Frauen. B.dW.A: sitzen auf d.
 Straßen. vE: Plägen.

VIII.

Deus Hierosolymam reduat.

βδον αὐτοῦ ἔχον ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλῆθους ἡμερῶν. ⁵ καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασιῶν παίζοντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς. ⁶ Τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Διότι εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοιπῶν τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ; λέγει κύριος παντοκράτωρ. ⁷ Τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἴδου ἐγὼ ἀναστήσω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν, ⁸ καὶ εἰσάξω αὐτούς, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς· εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

⁹ Τὰδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Κατασχυντέωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀπ' ἧς ἡμέρας τεθελμαῖται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀπ' οὗ ψυχοδόμηται. ¹⁰ Διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάξει, καὶ τῷ ἐμπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἀπαστελεῖται πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας εἰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοὺς καταλοιπῶς τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ¹² ἀλλ' ἢ δάξω εἰρήνην. Ἡ ἀμπελοῦ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δροσὴν αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοὺς καταλοιπῶς τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα. ¹³ Καὶ ἔσται, ὃν ἐρόπον ἦτε ἐν κατάρα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ἰουδα καὶ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ, οὕτως διασώσῃ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ. Θαρσεῖτε καὶ κατασχυντε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

4. B† (a. χειρὶ) εἴ.
 5. EX* αἱ.
 6. B* Διότι. EX* καὶ. B: ἐνώπιον μῦ.
 7. B: ἐγὼ σώξω.
 8. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὴν γῆν αὐτῶν. B: ἔσονται ἐμοὶ εἰς λ. κἀγὼ.
 10. X (bis) ἦν (pro ἔσται) ... ὑπάξειν (B: ὑπάξει).
 12. A2B† (p. λαῶ μου) τότε. B: ταῦτα πάντα (eti. v. 17).
 13. EX* (pr.) ἐν. B ponit ὁ ante pr. οἶκος

ח מִשְׁעֲנֵתוֹ בְּיָדוֹ מֶלֶךְ יָמִים: וְרַחֲבֹת הָעִיר יִמְלְאוּ יְלָדִים וְיִלְדוֹת מִשְׁחֻקִּים בְּרַחֲבֹתֶיהָ: פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפְלֵא בְּעֵינַי שְׂאִרֵּית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפְלֵא נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת: פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֲנֵנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרַח וּמֵאֶרֶץ מְבֹאָה הַשְּׁמֶשׁ: וְהִבֵּאתִי אֹתָם וְשִׁכְנֵנִי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם יְהוּדָה לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים בְּאֵמֶת וּבְצִדְקָה: פֶּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תְּחֻזְקֶנָּה יְדֵיכֶם הַשְּׁמַעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בָּיּוֹם יֵשֶׁד בְּיַד־יְהוָה צְבָאוֹת הֵהִיבֶלְלָה לְהַפְנוֹת: כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שָׂבַר הָאָדָם לֹא נָהָה וּשְׂבָר הַבְּהֵמָה אֵינָנָה וְלִיזָא וּלְבָא אִירְשָׁלוֹם מִן־הַצָּר וְאֲשַׁלַּח אֶת־פְּלִי־הָאָדָם אִישׁ בְּרַעְיָה: וְעַתָּה לֹא כִימִים הָרְאִשְׁנִים אֲנִי לְשְׂאִרֵּית הָעָם הַזֶּה נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת: כִּי־זָרַע הַשְּׁלֹום הַגָּסֹן תִּתֵּן סִרְיָה וְהָאֶרֶץ תִּתֵּן אֶת־יִבְרֹלָהּ וְהַשְּׁמַיִם יִתְּנוּ טֶלֶם וְהִנְחִלְתִּי אֶת־שְׂאִרֵּית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֱלֹהִי: וְיִהְיֶה כַּאֲשֶׁר הִייתֶם קָלְלָה בְּגוֹיִם בְּיַד יְהוָה וְהִנְדֹּה וּבֵית יִשְׂרָאֵל בְּן אֲוָשִׁיעַ אֲתֹכֶם וְהִייתֶם בְּרַכָּה אֶל־יִרְאֵי תְחֻזְקֶנָּה יְדֵיכֶם:

4. B.dW: (daß ein) jegliches (wird) seinen Steden (Stab) in seiner Hand (haben). A: mit b. Stabe in d. Φ. dW.A: vor hohem A.
 6. B: Weil es wunderbarlich ist ... sollte es auch ...!
 dW: Wenn es unmögl. ... ist es darum auch. vE: dieses zu schwer sein sollte. A: es schw. scheint.
 7. vE: befreien. dW.A: (rette) ... des Aufgangs.

Die Gassen voll Menschen. Der Same des Friedens und der Segen. VIII.

5 an Straßen gehen vor großem Alter; * und der Stadt Gassen sollen sein voll Knäblein und Mägdelein, die auf ihren Gassen spielen. * So spricht der Herr Zebaoth: Dünket sie solches unmöglich sein vor den Augen dieses übrigen Volks zu dieser Zeit, sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der Herr Zebaoth. * So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang, und vom Lande 8 gegen Niedergang der Sonne, * und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein in Wahrheit und Gerechtigkeit.

9 So spricht der Herr Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch der Propheten Mund, des Tages da der Grund gelegt ist an des Herrn Zebaoth Hause, daß der Tempel 10 gebauet würde. * Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Thiere Arbeit war nichts, und war kein Friede vor Trübsal denen, die aus- und einzogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen 11 Nächsten. * Aber nun will ich nicht, wie in den vorigen Tagen, mit den Uebrigen dieses Volks fahren, spricht der Herr Zebaoth, * sondern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben, und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel soll seinen Thau geben, und ich will die Uebrigen dieses Volks sol- 13 ches alles bestgen lassen. * Und soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen unter den Heiden, so will ich euch erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch nur nicht, und stärket eure Hände!

5. U. L.: Raiblein. 6. A. A.: unmöglich zu sein.

8. dW: in Irene?

9. geredet des Tages. B. A.: Lasset ... stark sein. vE: G. P. seien stark. B: die gewesen des Tages. dW: welche [redeten] zur Seit. vE: reden an dem Tage ... wird.

10. B: ward der M. Lohn nicht. u. war kein L. des Viehes da. dW: war kein Arbeitslohn für M., u. keinen N. für D. gab es. vE: kein Lohn für den M.

Polyletten-Bibel. N. L. 2. Bds 2. Abth.

lus in manu ejus prae multitudine dierum; * et plateae civitatis com- 5 plebuntur infantibus, et puellis ludentibus in plateis ejus. * Haec 6 dicit Dominus exercituum: Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, numquid in oculis meis difficile erit? dicit Dominus exerci- 7 tum. * Haec dicit Dominus 8 exercituum: Ecce, ego salvabo populum meum de terra orientis et de terra occasus solis, * et 8 adducam eos, et habitabunt in medio Jerusalem; et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum in veritate et in justitia.

Le. 1, 27.

Es. 27, 12. Jer. 50, 18.

Ps. 112, 3. Es. 49, 12. 48, 6.

2, 18.

Es. 51, 16. Jer. 28, 7. 31, 23.

Haec dicit Dominus exercituum: 9

v. 13. Es. 35, 9.

4, 9.

Agg. 1, 5. 2, 18a.

Hab. 1, 14.

Agg. 2, 19.

Es. 6, 13.

10, 1. Am. 9, 13.

Lv. 26, 4. Ps. 67, 7.

Agg. 1, 10.

Zeph. 2, 9.

Jer. 25, 18. 28, 25, 19.

Es. 19, 24; Es. 34, 3a. Zeph. 3, 16; Zech. 3, 9.

Confortentur manus vestrae, qui auditis in his diebus sermones istos per os prophetarum, in die qua fundata est domus Domini exercituum ut templum edificaretur. * Siquidem ante dies illos merces 10 hominum non erat, nec merces jumentorum erat, neque introeunti neque exeunti erat pax prae tribulatione; et dimisi omnes homines, unumquemque contra proximum suum. * Nunc autem non juxta 11 dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exercituum, * sed semen pacis erit. 12 Vinea dabit fructum suum, et terra dabit germen suum, et coeli dabunt rorem suum, et possidere faciam reliquias populi hujus universa haec. * Et erit, sicut eratis 13 maledictio in gentibus, domus Juda et domus Israel, sic salvabo vos, et eritis benedictio. Nolite timere, confortentur manus vestrae!

B: vor dem Widersacher. dW.vE: (Sicherheit) vor d. Feinde. B: sanbte? dW.vE: schidte? A: ließ zu, daß alle M. wider einander wären.

11. B: sein den Uebrigen. dW: sein gegen dieses übergeblieb. B. vE: den Ueberrest dieses B.

12. es so H. (dW: die Saat soll sicher sein!) vE: gebethen.) dW.vE: die Erde ihren Ertrag (liefern).

13. dW.A: verflucht ... gesegnet (zum Segen).

VIII.

Beza Hierosolymitana verdam.

14 Λόγοι ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ὅν τρόπον διανοήθηεν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παρεργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα· 15 οὕτως παρατάξαμαι καὶ διατενῶμαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον Ἰουδα. Θαρσύνετε. 16 Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσατε· ἀκλιεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἀλήθειαν καὶ κρίμα εἰρημικὸν κρίνετε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν, 17 καὶ ἕκαστος τὴν καίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογιζέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ θεμὸν ψαυθῆ μὴ ἀγαπάτε· διότι πάντα ταῦτα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

18 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με, λέγων· 19 Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Νηστεία ἢ τεσσαρὰ καὶ νηστεία ἢ πέμπτῃ καὶ νηστεία ἢ ἑβδομῃ καὶ νηστεία ἢ δεκάτῃ ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰουδα ὡς χάραν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς, καὶ εὐφρανθήσεσθε· καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.

20 Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐτε ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς, 21 καὶ συνελύσσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς πόλιν μίαν, λέγοντες· Πορευθῶμεν δεσφῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐζητήσῃαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος· πορευόμενοι κατῶ. 22 Καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔσθη πολλὰ ἐζητήσῃαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ πρόσωπον κυρίου. 23 Ταῦτα λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔαν ἐπιλάβωνται δίκαι ἀνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἰθνητῶν, καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρῶν Ἰουδαίων, λέγοντες· Πορευθῶμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ ἐστίν.

15. X: τῆ (EX* τῆ) Ἱεροσ. κ. τῷ οἴκῳ. 16. A¹EX* (alt.) ἀλήθ. (A²B†; X: ἀληθῶς). A¹: δίκαιον (εἰρημ. A²B). B: κρίνατε. 17. EX* αὐτῶ. Cf. v. 12. X* παντοκρ. 19. EFX: N. ἢ τετάρτῃ. X: ἢ τῷ τετάρτῳ ... ἢ τῷ πέμπτῳ ... ἢ τῷ ἑβδομῷ ... ἢ τῷ δεκάτῳ. B* (alt.) εἰς. 21. EX (pro πέντε πόλ.) μίαν (F* πέντε). BEX: εἰς μίαν πόλ. EX† (p. Πορ.) πορευόμενοι et pon. δεσφ. p. κυρίῳ. 22. B: καὶ (* τῶ) ἐξιλάσασθαι. 23. X: ἐπιλάβωνται (bis). A²B (pro alt. μετὰ σοῦ) μεθ' ὑμῶν. B† (in f.) εἰς τέλος.

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כְּבָאֹת פְּאֻשׁ וּזְמַמְתִּי לְהַרְע לְכֶם בְּהַקְצִיף אֶבְרִיכֶם אֲתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נַחַמְתִּי: כִּן שִׁבְתִּי וּזְמַמְתִּי בַיָּמִים הָאֵלֶּה לְהִיטִיב אֶדְיִיר וְשָׁלֵם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶל־הִירָאִי: אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּעֲשֶׂוּ דְבַר יְהוָה אִישׁ אִישׁ אֶת־דֵּעָהוּ אִמְתּוֹ וּמִשְׁפַּט שְׁלוֹם שִׁפְטוּ בְשַׁעְרֵיכֶם: וְאִישׁ אֶת־דַּעַת רֵעֵהוּ אֶל־הַתְּשִׁבּוּ בְּלִבְכֶם וּשְׁבַעַת שִׁקָּר אֶל־הַתְּאָהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁנַנְתִּי נֹסֵם יְהוָה:

18 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צֹם הָרִבִּיעַ וְצֹם הַחֲמִישִׁי וְצֹם הַשְּׁבִיעִי וְצֹם הָעֲשִׂירִי יְהִי־הוּא לְבֵית־יְהוּדָה לְשִׂשׁוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמַעֲדִים טוֹבִים וְהָאִמְתּוֹ וְהַשְּׁלוֹם אֲהָבוּ: כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר־יִבְאֶוּ עִפְּוִים וַיִּשְׁבִּי עָרִים רַבּוֹת: וְהִלְכֹוּ וַיִּשְׁבִּי אֲדוּת אֶל־אֲחֵת לְאִמֹר נִלְכָה הַלֹּזֶף לְחַלּוֹת אֶת־סַנִּי יְהוָה וּלְכַבֵּשׂ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֲלֵכֶה גַם־אֲנִי: וּבִאוּ עִפְּוִים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְכַבֵּשׂ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלַם וּלְחַלּוֹת אֶת־סַנִּי יְהוָה: כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַיָּמִים הַהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכָּל לְשָׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהַחֲזִיקוּ בְכִנְף אִישׁ יְהוּדִי לְאִמֹר נִלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֲלֵהֶם עִמָּכֶם:

14. B: mir vorgenommen hatte. vE: vornahm. B.dW.vE: euch Böses zu thun. A: Leid anzuthun. 15. B.dW.vE.A: Güte zu thun. 16. B: richtet ein wahrhaftig und friedlich Gericht. dW: nach Wahrheit u. zum Frieden. vE: schlichtet

nach B. u. Recht fr. A: nach B. u. R. richtet zum fr. 17. B: denket nicht in eurem G. ein Jegl. aufsetzet R. Unglück. dW: Reiner sinne Böses gegen f. R. vE: sinnet nicht auf B. ... Ginet gegen d. Madam.

14 So spricht der Herr Zebaoth: Gleichwie ich gedachte euch zu plagen, da mich eure Väter erzürneten, spricht der Herr Zebaoth, 15 und reuete mich nicht: * also gedente ich nun wiederum in diesen Tagen wohl zu thun Jerusalem und dem Hause Juda. 16 Fürchtet euch nur nicht. * Das ist es aber, das ihr thun sollt: Rede einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und schaffet Frieden in euren Thoren, 17 * und denke keiner kein Arges in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebet nicht falsche Eide; denn solches alles hasse ich, spricht der Herr.

18 Und es geschah des Herrn Zebaoth 19 Wort zu mir und sprach: * So spricht der Herr Zebaoth: Die Fasten des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monats sollen dem Hause Juda zur Freude und Wonne und zu frohlichen Jahresfesten werden; allein liebet Wahrheit und 20 Friede. * So spricht der Herr Zebaoth: Weiter werden noch kommen viele Völker 21 und vieler Städte Bürger, * und werden die Bürger einer Stadt gehen zur andern und sagen: Laßt uns gehen zu bitten vor dem Herrn, und zu suchen den Herrn Zebaoth; wir wollen mit euch gehen. * Also werden viele Völker und die Heiden mit Haufen kommen, zu suchen den Herrn Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem 23 Herrn. * So spricht der Herr Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdischen Mann bei dem Hipsel ergreifen, und sagen: Wir wollen mit euch gehen; denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

19. U.L. Thunden ... Jahresfesten (A.A. Jahresfesten).

21. A.A. von einer Stadt ... auch mit euch gehen.

B.vE: (einen) falschen Eid. dW.A: falsch (zu)schwören. B.dW.vE: ist (es) was ich hasse.

19. B.dW.A: (herrlichen) Festtagen. vE: schönen Festen.

20. B. Einwohner. dW.vE: Bewohner.

21. auch mit euch. dW.A: Auch ich will mitgehen.

Quia haec dicit Dominus exerci- 14 tuum: Sicut cogitavi ut affligerem vos, cum ad iracundiam provocavissent patres vestri me, dicit Dominus, et non sum misertus: * sic 15 conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda et Jerusalem. Nolite timere! * Haec 16 sunt ergo verba, quae facietis: Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, veritatem et iudicium pacis iudicate in portis vestris, * et unusquisque malum 17 contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris, et iuramentum mendax ne diligatis; omnia enim haec sunt quae odi, dicit Dominus.

Et factum est verbum Domini 18 exercituum ad me, dicens: * Haec 19 dicit Dominus exercituum: Jejunium quarti et jejunium quinti et jejunium septimi et jejunium decimi erit domui Juda in gaudium et laetitiam et in solemnitates praeclaras; veritatem tantum et pacem diligite. * Haec dicit Dominus 20 exercituum: Usquequo veniant populi et habitent in civitatibus multis, * et vadant habitatores, unus 21 ad alterum, dicentes: Eamus et deprecemur faciem Domini, et quaeramus Dominum exercituum; vadam etiam ego. * Et venient 22 populi multi et gentes robustae ad quaerendum Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecandam faciem Domini. * Haec dicit 23 Dominus exercituum: In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, et apprehendent simbrium viri Judaei dicentes: Ibmus vobiscum; audivimus enim, quoniam Deus vobiscum est.

1, 16. Jer. 31.

28. Hos. 6, 4.

Es. 41, 13.

64, 4.

7, 9. Es. 1.

17, 23, 15.

Eph. 4, 9.

7, 10. Mt. 9, 4.

5, 24.

Jer. 52, 6a;

Zach. 7, 5.

2Rg. 23, 1.

E. 41, 3. Jer.

31, 13-14. Am.

9, 10.

Rom. 12, 18.

Eph. 4, 15.

14, 10. Ps. 102,

23.

Es. 2, 2. Hos.

6, 1.

Es. 20, 40.

Act. 2, 34.

14. Al.* exercituum.

vE: gehe mit. B: Ich w. auch hingehen.

22. B: u. mächtige G. dW.vE.A: (zahlreiche) Nationen.

23. dW.vE.A: Jungen der Völker. B.dW: den J. eines (Juden). vE: Rockhpsel. A: Saum. dW.vE.A: haben gehört.

IX.

Messias judaicus in hostes et regnum perducatur.

IX. Αἴμμα λόγου κυρίου ἐν τῇ Σεδράχ και Λαμασκου θυσία αὐτοῦ, διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους και πάσας φυλάς τοῦ Ἰσραήλ. 2 Καὶ Ἡμαθ ἐν τοῖς ὄφθοις αὐτῆς, Τύρος και Σιδών, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.

3 Καὶ ἐμειδόμενον Τύρος ὄφθαλμοὶ ἐάντη, και ἐθηραύρυσεν ἀργύριον ὡς χρῶν, και συνήγαγεν χρυσοῖον ὡς πηλόν ὁδῶν. 4 Διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτήν, και πατάξει εἰς θάλασσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς, και αὐτὴ ἐν πυρὶ κατακαλεθῆσεται. 5 Ὀφθαί Λαυάλων, και φοβηθήσεται· και Γάζα, και ὀδυσθηθήσεται σφόδρα· και Ἀκκάρων, οἱ ἠσχύνθη ἀπὸ τῆς ἐλπίδος αὐτῆς· και ἀπολυταὶ βασιλεία ἀπὸ Γάζης, και Λαυάλων οὐ μὴ κατοικηθῆ. 6 Καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, και καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων. 7 Καὶ ἔξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, και τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν· και ὑπολιφθήσονται και οὗτοι ἐφ θναφ ἡμῶν, και ἔσονται ὡς γιλλαργος ἐν Ἰουδα, και Ἀκκάρων ὡς ὁ Ἰερουσαίος. 8 Καὶ ὑποστήσομαι ἐφ οἶκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορευέσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν, και οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκείη ἐξελάντων· διότι εἶν ἰώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

9 Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἰερουσαλήμ. Ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἐρχεται σοι δίκαιος και σώζων, αὐτὸς πρῶτος και ἐπιβεβηκώς ἐπὶ ὑποζύγιον και πῶλον ἵνον. 10 Καὶ ἐξολοθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραῖμ, και ἵππον ἐξ Ἰερουσαλήμ, και ἐξολοθρευθήσεται

1. A¹X: Σεδράχ (-χ A²B; EX: Ἀδράχ). X: u. Λαμασκός. A²: Θυσίας.
2. BEX: και ἐν Ἡμαθ. EX* ἐν τ. ὄφ. ἐφρόνη-
σων.
3. B: αὐτῇ (EX: αὐτῆς). X* συνήγ.
4. B† (ab iu.) Καὶ ... (pro αὐτῆν) αὐτῆς. A¹X: κατὰξιν (πατ. A²B). B* τῆν.
5. FX: κατησχύνθη. B (pro τῆς ἐλπ.) ἐπὶ τῷ παρα-
πτώματι. A²B: ἀπολ. βασιλεὺς. B: ἐν Γάζ.
7. A¹: βδελ. αὐτῶ (βδ. αὐτῶν A²B).
8. FX† (p. ἑ:λ.) αὐτῆς. A¹X* ἐν (A²B†).
9. B* σσ. FX: πρῶτος.
10. B: ἐξολοθρεύσεται τῶξ.

IX. מִמָּטָא דְכַר-יְהוָה בְּאַרְצָךְ חֲדָרָךְ: תִּמְשַׁק מִנְחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אֲדָם וְכָל שְׂכָמֵי יִשְׂרָאֵל: וְגַם-חֲמַת תִּגְבַּל-בָּהּ צָר וְצִידוֹן כִּי חֲכָמָה מָאֵד: וְתִכּוּן צֹד מְצֹר לָהּ וְתִצְבַּר-פְּסֶסֶף כַּעֲפָר וְתִרוּץ פְּסִים תִּרְצוֹת: הִנֵּה אֲדַכֵּי יוֹדֶשְׁנָה וְהַפְּחָה בֵּים חֵילָהּ וְהִיא בְּאֵשׁ תִּאֲכַל: תִּרְאָ אֲשַׁקְלוֹן וְתִירָא וְעִזָּה וְתַחֲלִיל מָאֵד וְעַקְרוֹן כִּי-הִוֵּבִישׁ מִבְּסֵסֶף וְאֲבַד מֶלֶךְ מַעֲזָה וְאֲשַׁקְלוֹן לֹא תִשָּׁב: וְיָשָׁב מִמְצֹר בְּאֲפֻזוֹתַי וְהִכְרַתִּי גְאוֹן פְּלִשְׁתִּים: וְהִסְרַתִּי דְמִיו מִפִּיּוֹ וְשִׁקְצִיו מִכִּיּוֹן שְׁנָיו וְנִשְׁאָר בְּסִתְיָא לֹא-לִהְיוּ וְהָיָה כַּאֲלֶתֶת בְּיַהֲוָה וְעַקְרוֹן כִּי-בוֹסִי: וְחֲנִיתִי לְבִיתִי מִצְבֹּה מַעֲבָר וּמִשָּׁב וְלֹא-יִעֲבָר עֲלֵיהֶם עוֹד גֹּשֶׁשׁ כִּי-עֲתָה רְאִיתִי בְּעֵינַי: צִילִי מָאֵד בַּת-צִיּוֹן הַרְיֵעִי בַת-יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מַלְפָּה יָבֹוא לָךְ צִדִּיק וְנִשְׁפָּע הוּא עָנִי וְרִכָּב עַל-חֲמֹר וְעַל-עֵד כִּי-בְרָאֲתָנּוֹת: וְהִכְרַתִּי רִכָּב מֵאֲפֻרִים וְכֹסֶם מִיְרוּשָׁלַם וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת

v. 5. מ'א תר' כצירי v. 8. ח' במקום א' v. 9. מלרע ib. במקם יח

1. so der Herr ... u. auf D. ruben soll. B: u. D. wird seine Hand sein. dW: Der Ausspruch des Wortes ... ist gegen ... auf D. kommt es herab? vE: soll er ruben bleiben. A: wider D., darauf zu r. B.dW: hat ein Auge auf ... vE: Scheva's A. ist gerichtet. A: des Herrn ist, schauen.
2. B: E. sammt S., weil sie sehr w. ist. dW: ed: schon f. w. vE: wie f. w. es auch ist.
3. bauet sich Westen ... Staub. B.vE: hat sich (war) eine Befestigung gebauet. dW: Befestigungswert. A: Bollwerk.
4. vertreiben ... u. sie selbst wird mit S. übergeben werden. dW: einnehmen, u. stürzet ins M. ihr Macht? vE: seine Befestigungswerte ins M. stürzen. A: ihre Werke im M. schlagen.
5. Etren, weil ihre Suersticht ist zu Schanden geworden. B: denn das worauf sie sahe ... dW: weil

Die Last über Tyrus, Hakkon, Gasa, Ekron u. Sidon König auf dem Eselsfüllen. IX.

IX. Dies ist die Last, davon der Herr redet über das Land Habrach und über Damastus, auf welches es sich verläßt (denn der Herr schauet auf die Menschen 2 und auf alle Stämme Israel); * dazu auch über Hamath, die mit ihr grenzet, über Tyrus und Sidon auch, die fast weise sind.

3 Denn Tyrus bauet fest, und sammelt Silber wie Sand, und Gold wie Roth auf **4** der Gasse. * Aber siehe, der Herr wird sie verderben, und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, daß sie wird sein, als die mit Feuer verbrannt ist.

5 * Wenn das Hakkon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gasa wird sehr angst werden; dazu Ekron wird betrübt werden, wenn sie solches sehen. Denn es wird aus sein mit dem Könige zu Gasa, und zu **6** Hakkon wird man nicht wohnen. * Zu Hakkon werden Fremde wohnen, und ich **7** will der Philister Pracht austrotten. * Und ich will ihr Blut von ihrem Munde thun und ihre Grauel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott überbleiben, daß sie werden wie Fürsten in Juda, und **8** Ekron wie die Jebustiter. * Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein, daß es nicht behürfe Stehens und Hin- und Wiedergehens, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber; denn ich habe es nun angesehen mit meinen Augen.

9 * Aber, du Tochter Zion, freue dich sehr, und du Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel, und auf einem jungen Füllen der **10** Eselin. * Denn ich will die Wagen abthun von Ephraim, und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zer-

IX. Onus verbi Domini in terra Habrach et Damasci, requiei ejus; quia Domini est oculus hominis et omnium tribuum Israel. * Emath 2 quoque in terminis ejus, et Tyrus et Sidon: assumpserunt quippe sibi sapientiam valde.

Et aedificavit Tyrus munitionem 3 suam, et coacervavit argentum quasi humum, et aurum ut lutum platearum. * Ecce Dominus pos- 4 sidebit eam, et percutiet in mari fortitudinem ejus, et haec igni devorabitur. * Videbit Ascalon et 5 timebit; et Gaza, et dolebit nimis; et Accaron, quoniam confusa est spes ejus; et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitabitur. * Et 6 sedebit separator in Azoto, et disperdam superbiam Philistinorum. * Et auferam sanguinem ejus de 7 ore ejus, et abominationes ejus de medio dentium ejus: et relinquetur etiam ipse Deo nostro, et erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebusaeus. * Et cir- 8 cumdabo domum meam ex his qui militant mihi euntes et revertentes, et non transibit super eos ultra exactor; quia nunc vidi in oculis meis.

Exulta satis, filia Sion, jubila, 9 filia Jerusalem! Ecce, rex tuus veniet tibi justus et salvator, ipse pauper, et ascendens super asinam, et super pullum, filium asinae. * Et disperdam quadrigam 10 ex Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipabitur arcus

4. S: igne. 9. Al.: asinum. 10. Al.: Et dispergam.

2. A.A.: sehr weise.
8. U.L.: daß nicht dürfe St. (A.A.: ... Sehens sein!)

ihre Hoffnung zu Sch. ist. vE.A.: denn setae S. vE.: untergehen wird der R. von G. B: der R. w. umkommen aus G. dW: dahin ist ... A: in G. w. kein R. mehr sein.

6. Baskarde. B: die Hoffart. dW.vE.A: den Stolz.

7. B.vE.A.: wie ein Fürst ... ein Leb. dW: gleich Häuptlingen.

8. B: mich ... lagern mit einer Besatzung, von

wegen derer die hindurchgehen u. von ... wiederkehren. dW: lagere mich ... gegen Heere, gegen Hin- u. Wiederziehende. vE: will ... ein Lager aufschlagen gegen den der gehet ... kommt ... Dränger. dW: daß sie kein Bedruder mehr überziehe. dW.A.: nun sehe ich ... vE: jetzt sehe ich darauf.

9. und dem geholten tk. B: ausgeholten. dW.vE: gerecht (ist er) u. flegerich. B: elend? dW.vE: sanftmüthig ... Füllen, der Eselin Sohn.

EX.

Messias judaicus in hoc loco et regnum pacificum.

τόξον πολεμικόν, και πληθος και αργηνη εξ ιδωνων. Και καταρξεν υδατων εως θαλασσης, και ποταμων διεκβολης γης. 11 Και ου εν αιματι διαθηκης εξαπέστειλας τοδς δεσμιους σου εκ λακκου ουκ εχοτος υδωρ.

12 Καθησεσθε εν οχυρωματι διαμοιο της συναγωγης, και αντι μιας ημερας παροικιας σου διπλα ανταποδοσω σοι. 13 Διوتي εντινωα σε, Ιουδα, εμνωω εις τοξον, επλησα τον Εσραημ και εσεγρω τα τεκνα σου, Σιων, επι τα τεκνα των Ελληνων, και ψηλαφησω σε ως βομφαλαν μαχητου. 14 Και εσται κυριος επ αυτους, και εξαλευσεται ως αστραπη βολις και κυριος πατοικρατωρ εν σάλπιγγι σαλπει, και πορευεται εν οαλω απειλης αυτου. 15 Κυριος πατοικρατωρ υπερασπιει αυτων και καταναλωσουσιν αυτους, και καταχουσουσιν αυτους εν λιθοις σφενδονης, και εκπιονται το αιμα αυτων ως ολον, και πλησουσιν ως φιαλας θυσιαστηριον. 16 Και σωσει αυτους κυριος ο θεος αυτων εν τη ημερα εκεινη, ως πρββατα λαον αυτου διوتي λιθοι αγιοι κυλισται επι της γης αυτου. 17 Οτι ει τι αγαθον αυτου, και ει τι καλον παρ αυτου, οτιος γευσισκοις, και οινος ευωδιαζων εις παρθενους.

X. Αιτεισθε υετον παρα κυριου καθ' ωραν, πρωιμον και οψιμον. Κυριος εποίησεν φαντασιας, και υετον χειμερινον δώσει αυτοις, εκαστω βοτανην εν αγρω. 2 Διوتي οι αποφθεγ-

10. FX: ιερήνην. X: εδ. από θαλάσσης εως θαλ. EX: κ. από ποταμών. X: εως διεκβολών γ.
11. A²B† (p. διαθ.) σε (A¹EFX*). B* τός.
12. A¹: Και Θήσονται. (Καθήσ. A²B). B: οχυρωμασια. EX: παροικίας ... σοι.
13. B* εις (X: ως). EX: επλησα. B: εξεγρω.
14. B: κύρ. εστ. X: (* εστ.) κύρ. επ' αυτους δεσθήσεται. EFX† (p. βολ.) αυτς ετ (p. κύρ.) ο θεός. EX: πορευεται (A¹: πορεύονται?).
15. B: υπερασπ. αυτους. A¹: καταναλώσουσιν (-συσιν A²B). EX* καταχ. αυτους. B (pro το αιμα αυτ.) αυτους ... πλησ. τας φιαλας ως θυσιαστ.
16. A¹X* ο θ. αυτων (A²B†). B* της.
17. B* παρ.

1. B: παρα κυρ. υετ.

μλחמה דחבר שלום לגוים דמשלך מים עד ימים ומנקה עד אפסי ארץ : 11 וסאת בדם כרותך שלחתי אסיריה מבור אין מים בו : 12 שובו לכבדון אסירי התקנה בם 13 היום מציד משנה אשיב לך : ביר דלכתאי לי יהודה קשת מלחתי אסרים ועוררתיו בנייה ציון על צנייה 14 יון ושמתיה פדורב צבור : יהודה עליהם יראה ויצא כפרק חצו ואלני יהיה בשופר יתקע ותלה בסערות 15 תימן : יהודה צבאות יגן עליהם ואכלו וכבשו אבני קלע ושתו המד כמו יון ומלאו כמזרק כנורית מזבח : 16 והושלעם יהודה אלהיהם ביום ההוא כצאן עמו פי אבני נזר מתנוססות 17 על אדמתו : פי מה שובו ומה יסיו דגן בחורים ותירוש ינובב בתלות :

X. שאלו מיהנה מטר בעת מלקוש יהודה עשה חזוים ומטר בשם יתן להם לאיש עשב בשדה : פי התרשים

v. 10. מ"א ות"ק.
v. 14. ט"ק ב"ד.
10. u. vom Wasserstrom. B: wird fr. reben zu ... dW: rebet fr. zu d. Bolkern. vE: fr. wird er d. B. entbieten. A: verführen. dW.vE.A: Extreme. B. dW.A: Gnaden der Erde. vE: Strängen.
11. Auch will ich die ... anlassen. B: was dich anlangt in dem Bl. deines B., so will ...? dW: um deines blutbefegelten B. willen. dW.A: waßerleeren Grube.
12. bey auch h. verständige ich, daß ich ... will. dW: ihr hoffenden Gefangenen. vE: Gef. die ihr harret. dW: Roß h. verhand' ichs: Doppeltes ... erhalten. vE: Ja ich verspreche ... doppelt ... es geben. A: zeige ich an: das Doppelte ... zurückgeben. (B: Auch heute ... den zweiten Anzeiger wiedergeben?)
13. B: will ... spanne. dW.vE.A: spanne. dW.vE: als B. A: wie einen B. dW: als B. jich' ich Gpfr. auf. (vE.A: fülle!) B.dW.vE.A: nieder (ge-

Der Friedelehrer u. das Blut des Bundes. **Stw über Griechenland.** Die heil. Steine. **IX.**

bröchen werden. Denn er wird Frieden lehren unter den Heiden, und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere, und vom Wasser bis an der Welt
 11 Ende. * Du lässest auch durch das Blut deines Bundes aus deine Gefangenen aus der Grube, da kein Wasser unten ist:
 12 So lehret euch nun zur Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen lieget; denn auch heute will ich verkündigen, und ihr
 13 Zwiefältiges vergelten. * Denn ich habe mir Juda gespannt zum Bogen, und Ephraim gerücket; und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland, und will dich stellen als ein Schwert
 14 der Pfesen. * Und der Herr wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der Blitz; und der Herr wird die Posaune blasen, und wird einher treten als die Wetter von Mittag.
 15 * Der Herr Zebaoth wird sie schützen, daß sie fressen und unter sich bringen mit Schleudersteinen, daß sie trinken und rumoren als vom Wein, und voll werden als das Becken, und wie die Oefen des Altars.
 16 * Und der Herr, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen wie einer Heerde seines Volks; denn es werden in seinem Lande heilige Steine aufgerichtet werden.
 17 * Denn was haben sie Gutes vor andern, und was haben sie Schönes vor andern! Korn, das Jünglinge, und Most, der Jungfrauen zeuget.

X. So bittet nun vom Herrn Spatregen. So wird der Herr Gewölke machen, und euch Regen genug geben zu allem Gewächs 2 auf dem Felde. * Denn die Götzen reden

15. A.A.: trinken und lärmten.

gen) deine Söhne? B.dW.A.: eines (der) Helben. vE: Heldenschwert.

14. vE: sich über ihnen zeigen. dW.A.: sein Pfeil. B.dW: mit Stürmen (des Südens). A: im Sturme. vE: auf Südens Sturmwinden einherwandeln.

15. verzeihen ... lärmten. B: die Schleudersteine. dW: und sie fressen [ihre Feinde] u. zertreten [sie] als Schl. vE: werden verschlingen u. unter die Füße treten die Schl. dW: trinken [ihre Blut]? B: das Sprengbeden. dW.vE.A.: (die) Dpferstalen.

16. B.dW.A.: als der (die) G. vE: sein B. wie eine G. B: Kronensteine hervorragen wie ein Panter.

belli. Et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terrae. * Tu quoque in sanguine 11 testamenti tui emisisti victos tuos de lacu in quo non est aqua.

Convertimini ad munitionem, 12 vincti spei; hodie quoque annuncians duplicia reddam tibi. * Quoniam extendi mihi Judam 13 quasi arcum, implevi Ephraim; et suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Graecia, et ponam te quasi gladium fortium. * Et Dominus 14 super eos videbitur, et exhibit ut fulgur jaculum ejus; et Dominus Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri. * Dominus 15 exercituum proteget eos: et devorabunt, et subjicient lapidibus fundae, et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialae, et quasi cornua altaris. * Et salvabit eos Dominus 16 Deus eorum in die illa ut gregem populi sui; quia lapides sancti elevaruntur super terram ejus. * Quid enim bonum ejus est, et 17 quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germenans virgines?

X. Petite a Domino pluviam in tempore serotino. Et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro.

* Quia simulacra locuta sunt in 2^o 13. S: Juda.

dW: Kr. erheben sich über sein Land? vE: Diabem: keine sind sie, die sich erh. in f. Lande.

17. B: wie groß wird seine Gürtigkeit... Schönheit sein! dW: Wie gr. ihr Glück u. ihre Schöne! vE: wird sein Gl. ... Wohlstand sein! A: Was ist f. Gut ... Schönheit? B: K. wird die ... wachsen machen. vE: Getreide w. J. ... sprossen lassen. dW: läßt spr.

1. Regen zur Zeit des Sp., vom Herrn, der Gew. machet, so wird er... B.dW: der G. machet (schafft) Wetterstrahlen. vE: der die Blige macht. B.dW.A. einem jeden Kraut. vE: für alles Grüne.

X.

Pastorum castigatio.

γόμοιτο ἰλάσθαι κόπους, καὶ οἱ μάντις ὀρά-
σεις ψευδαῖς καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν,
μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξηράνθησαν
ὡς πρόβατα, καὶ ἐκακώθησαν, οὐκ οὐκ ἦν
ἰασίς.

3 Ἐπὶ τοῖς ποιμίαις παρωξύνθη ὁ θυμὸς
μον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι· καὶ
ἐπισκίπεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
τὸ ποιμνιον αὐτοῦ, τὸν οἶκον Ἰουδα, καὶ τὰ-
ξί αὐτοῦς ὡς ἱσπὸν ἐν κρητῇ αὐτοῦ ἐν πο-
λίμῳ. 4 Καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν, καὶ ἐξ
αὐτοῦ ἔταξεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τὸ τοξὸν ἐν θυ-
μῷ· ἐξ αὐτοῦ ἐξελαιύσεται πᾶς ὁ ἐλαύνων ἐν
τῷ αὐτῷ. 5 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦν-
τες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ, καὶ παρα-
τάσσονται, διότι κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐ-
τῶν· καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἱσπῶν.
6 Καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰουδα, καὶ τὸν
οἶκον Ἰωσήφ ὅσωσ, καὶ κατοικίω αὐτούς, ὅτι
ἠγάπηκα αὐτούς· καὶ ἔσονται ὄν τρόπον οὐκ
ἀπειστηράμην αὐτούς. Διότι ἐγὼ κύριος ὁ
θεὸς ἀπῶν, καὶ ἐπακουόσμαι αὐτοῦς. 7 Καὶ
ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἑβραίου, καὶ χαρή-
σεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν ὄσῳ· καὶ τὰ
τέκνα αὐτῶν ὄψεται καὶ ἐνφρανθήσεται, καὶ
χαρήσεται ἡ αὐτῶν καρδία ἐπὶ τῷ κυρίῳ.
8 Σημανῶ αὐτοῦς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι
λυτρώσομαι αὐτούς· καὶ πληθυνθήσονται καθ-
ὄτι ἦσαν πολλοί.
9 Καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μα-
κρὰν μετρηθήσονται μου· καὶ ἐκθρέψουσιν τὰ
τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψουσιν. 10 Καὶ ἐπι-
στρέψω αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσ-
συρίων εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ εἰς τὴν Γαλαα-
δίαν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ
οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἔξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 11 Καὶ
διελευθέρουσι ἐν θαλάσῃ στενῇ, καὶ πατάξου-

דְּבָרוֹ אֲנִי וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שִׁקְרָא
וְהַלְמוֹת הַשָּׁמַיִם יִדְבְּרוּ הַכֹּל יִנְחָמוּן
עַל־פֶּן נִסְעוּ כְּמוֹצֵאן יַעֲנֵה כִּי־אֵין
רִפְּוּהּ
3 עַל־הַרְעִים חָרָה אַפְּנִי וְעַל־הַעֲתִידִים
אֶסְקֹד כִּי־סִקֵּד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־
עַדְרוֹ אֶת־צִבְיֹת יְהוּדָה וְשָׂם אֹתָם
כְּסֹרִס הַדּוֹד בְּמִלְחָמָהּ מִמֶּנּוּ פָּנָה
4 מִמֶּנּוּ יִתָּד מִמֶּנּוּ קָשַׁת מִלְחָמָהּ מִמֶּנּוּ
ה יֵצֵא כָל־נוֹגֵשׁ יְחִדּוּ וְהָיוּ כְּגִבּוֹרִים
בַּסִּים בְּטִים חִיצוֹת בְּמִלְחָמָה
וְתִלְחָמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם וְהִיִּשׁוּ לְכַבֵּי
6 כּוֹסִים וְגִבְרֹתַי אֶת־צִבְיֹת יְהוּדָה
וְאֶת־צִבְיֹת יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים
כִּי רַחֲמֹתַים וְהָיוּ פֹאֶשֶׁר לֹא־יִנְחָתִים
7 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֶם וְהָיוּ
כְּגִבּוֹר אַפְרִים וְשָׂמַח לָבָם כְּמוֹ־יוֹן
וּבְנִיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמְחוּ יִגַּל לָבָם
8 בַּיהוָה אֶשְׂרָקָה לָהֶם וְאֶקְבָּצֶם כִּי
סְדִיתִים וְרַבִּי כְּמוֹ רַבִּי
9 וְאֶזְרַעֶם בְּעַמִּים וּבְמִדְבָרִים יִזְכְּרוּנִי
י וְהָיוּ אֶת־דְּבַנְיהֶם וְשִׁבְרֵי וְהַשְׁבוֹתִים
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֲשׁוּר אֶקְבָּצֶם וְאֶל־
אֶרֶץ גְּלַעַד וּלְכַנּוֹן אָכִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא
11 לָהֶם וְעֵבֶר בָּיִם צָרָה וְהִפָּה בָיִם

2. FX: διὰ τ. ἐξηράθησαν. B: διότι ἐκ ἦν.
3. X† (p. ἀμν.) μ. B: x. ἐπισκίπεται κύρ.
4. B (quater pro ἐ) ἀπ'. FX† (p. ἐπίβλ.) αὐ-
τοῖς. B* τδ. EX (pro ἐν θ.) ἐν πνεύματι θυμῷ. B: π.
ὁ ἐξελαιύνων. EX* τθ.
5. BX: ὅτι κύρ. B* παντοκρ.
6. B: ἠγάπησα. A† X: ἔσται (ἔσονται A²B). EX:
ἀπὸ τριτοῦ ... ἔπαι. αὐτῶν.
7. X: ὡς ἀπὸ οἴου. B: ὄψονται x. ἐνφρανθήσονται
... ἡ καρδ. αὐτῶν. X: χαρήσεται.
8. A¹: Σημ. αὐτῶς (αὐτῶς eti. F), διότι λυτρώσο.
αὐτῶς· καὶ εἰσδέξ. (Σ. αὐτοῖς x. εἰσδέξ. κτλ. A²B).
9. A¹: ἀλλήλους (λαοῖς A²B). EX† (p. μακρ.)
αὐτῶν. B* (tert.) καὶ.

2. Ettes. B: Gittelheit ... Falschheit. vE: Nichtig-
ges ... haben Truggesichte. A: Götzenbilder reden Un-
nützes ... erschnenen Eügen. dW: Zheraphim r. Uns-
wahrheit. B: die Träumer reden was Gittes, sie trü-
fen vergeblich. dW: falsche Träume verfantzen sie,
eitel sind ihre Tröstungen. A: d. Träumer sprechen
umsonst. dW: gehet [mein Volk] irre, wie Schajic
ist gedrückt. vE: zogen sie weg ... litten Noth. A:
werden sie verführt ... geplagt. B: sind sie fortgezo-
gen ... sind elenb.
3. fein geschm. π. B: wie ein π. feiner Najesität.
dW: vE: macht es (sie) zu seinem Prachttröf. A: gleich
seinem π.
4. sollen aus ihm hervorgehen. B: Von ihm wird
die Gde, von ihm ... mit einander ausgehen. dW:

Der Böden u. Wahrsager Eitelkeit. Der Zorn über die Stirten. Die Wiederbringung. X.

eitel Mähe, und die Wahrsager sehen eitel Lügen und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts: darum gehen sie in der Irre wie eine Heerde, und sind ver-schmachtet, weil kein Hirte da ist.

3 Mein Zorn ist ergrimmet über die Stirten, und ich will die Böcke heimsuchen; denn der Herr Jehaoth wird seine Heerde heimsuchen, nehmlich das Haus Juda, und wird sie zurichten wie ein geschmücktes 4 Kopf zum Streit. * Die Edlen, Nügel, Streithugen und Treiber sollen alle von 5 ihnen wegkommen. * Und sollen dennoch sein wie die Riesen, die den Roth auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der Herr wird mit ihnen sein, daß 6 die Reiter zu Schanden werden. * Und ich will das Haus Juda stärken, und das Haus Josephs erretten, und will sie wieder einsetzen, denn ich erbarme mich ihrer; und sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht verstoßen hatte. Denn ich, der Herr, ihr 7 Gott, will sie erhdren. * Und Ephraim soll sein wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen es sehen und sich freuen, daß 8 ihr Herz am Herrn fröhlich sei. * Ich will zu ihnen blasen und sie sammeln, denn ich will sie erldsen; und sollen sich mehren, wie sie sich vor gemehret haben.

9 Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie meiner gedenken in fernen Ländern; und sollen mit ihren Kindern leben, und 10 wiederkommen. * Denn ich will sie wiederbringen aus Egyptenland, und will sie sammeln aus Assyrien, und will sie in das Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für 11 sie finden wird. * Und er wird durch das Meer der Angst gehen und die

utile, et divini viderunt mendacium, et somnatores locuti sunt frustra, vane consolabantur: ideirco abducti sunt quasi grex, affigentur, quia non est eis pastor.

11,17. Super pastores iratus est furor 3 meus, et super hircos visitabo; quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, et posuit eos quasi equum gloriae suae in bello. * Ex ipso angulus, 4 ex ipso paxillus, ex ipso arcus praelii, ex ipso egredietur omnis exactor simul. * Et erunt quasi 5 fortes conculcantes lutum viarum in praelio, et bellabunt, quia Dominus cum eis; et confundentur ascensores eorum. * Et confortabo domum Juda, et domum 6 Joseph salvabo, et convertam eos, quia miserebor eorum; et erunt sicut fuerunt, quando non projece-ram eos. Ego enim Dominus Deus eorum, et exaudiam eos. * Et 7 erunt quasi fortes Ephraim, et laetabitur cor eorum quasi a vino; et filii eorum videbunt et laetabuntur, et exultabit cor eorum in 8 Domino. * Sibilabo eis et con-gregabo illos, quia redemi eos; et multiplicabo eos, sicut ante fue-rant multiplicati.

Et seminabo eos in populis, et 9 de longe recordabuntur mei; et vivent cum filiis suis, et revertentur. * Et reducam eos de terra 10 Aegypti, et de Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad et Libani adducam eos, et non inveniatur eis locus. * Et transibit in 11 maris freto, et percutiet in mari

Mc. 9, 26. Ma. 27, 17.
11, 17.
Es. 14, 9. Es. 34, 17. etc.
Job. 20, 10. etc.
Es. 19, 13. etc.
Zach. 7, 10.
v. 7, 9. 12. Joel 1, 7. Ps. 18, 43. etc.
Es. 10, 6.
Ob. 15. Jer. 24, 15.
13, 9.
v. 5.
Ps. 104, 15. 76, 65. Sir. 41, 20.
v. 14. Es. 5, 26. 7, 18.
Ps. 124, 1. Es. 44, 23. Am. 9, 14.
Lv. 26, 41. etc. De. 4, 27. etc.
Es. 11, 11. etc. Mich. 7, 15.
Es. 49, 20. Es. 14, 16.

6. U.L: erb. mich ihr; und. 8. A.A: wie sie sich zuvor (vorher). 9. U.L: fernem Landen. 10. U.L: man sie nicht finden wird.

2. S: et vane.
4. Al.: angelus.

Aus ihm sollen Führer... Oberste... Kriegshelben... jeglicher Herrscher kommen. vE: alle Anführer insgesammt.

7. im Herrn.
8. B.A: ysefen. vE: Herbeizischen will ich sie. dW: Ich winkle ihnen. dW.vE.A: erlöste sie. B: habe sie erldiet.

5. sollen sein. B.dW.vE.A: Gesellen. dW.vE: [ben Feind] als Strafenkoth (wie Gefent.).

9. dW: Ich zerstreute sie ... doch in der Ferne dachten sie mein?

6. als wenn ich sie u. verk. hätte. B: machen daß das S. J. überwinde. dW: hätte ich sie nie verworfen. B: bin der S. ihr S., u. will sie erh. vE: werde. dW.A: u. erhöre sie.

10. B: u. es wird ihnen nicht genug sein.
11. dW: Sie wandeln durchs M., durch Drangsal; doch er schlägt... B: Er ziehet durch den Meerbusen ..

X.

Urbs et populi exultant. Pastor Del.

σιν ἐν θαλάσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσονται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν· καὶ αφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. ¹² Καὶ κατασχῶσω αὐτούς· ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυθήσονται, λέγει κύριος.

XI. Διύνοιξον, ὁ Ἀλβανός, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου. ² Ὀλολύξάτω πίττυς, διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν. Ὀλολύξατε, δρυεὶς τῆς Βασιαντίδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. ³ Φωνῆ θρηνοῦντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν· φωνῆ ὠνομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φράγμα τοῦ Ἰορδάνου.

⁴ Τῦδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, ⁵ ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον· Ἐὐλόγητός κύριος, καὶ πηλοῦντίκαμεν· καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς. ⁶ Διὰ τοῦτο οὐ φέλομαι οὐκέτι ἐπὶ τοῖς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξελοῦμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. ⁷ Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν. Καὶ λήρωμαι ἑμᾶνθ' δύο ἑταίρους· τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχολίσμα· καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. ⁸ Καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μῆρὶ ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρόντο ἐπ' ἐμέ. ⁹ Καὶ εἶπα· Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς. Τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπεται, καὶ τὰ καταλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ λήρωμαι

בָּלִים הַכִּישׁוּר כָּל מְצוּלוֹת יְאֹר וְהִיָּדוּ גֵאֹן אֲשֶׁר וְשָׂבַט מִצְרַיִם וְיִסְדֶּר וְגִבְרֹתֵימ בְּיָהוּדָה וּבְשָׂמוֹ יִתְהַלְכּוּ נֶאֱמַר יְהוָה:

XI. פֶּתַח לְבָנוֹן דַּלְתֵיהּ וְתֹאכַל אֶשׁ בְּאַרְזֵיהּ: הַיֵּלֶל בְּרוֹשׁ כִּיר־נֶפֶל אֵרֶז אֲשֶׁר אֲדִירִים שָׂדֵהוּ הַיֵּלֶלֶוּ אֲלֹנֵי קֶלֶן כִּשׁוֹן כִּי יָדוּ יַעַר הַבְּצִיר: קוֹל יִלְלַת הַרְעִים כִּי שָׂדֵה אֲדִירָתָם קוֹל שְׂאֵנַת כְּפִרִים כִּי שָׂדֵה גֵאֹן הִירְדוֹ:

⁴ כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִרְעָה אֶת צֹאן הַתְּרֵגָה: אֲשֶׁר קָנִיתִן יְהוָה וְלֹא יִאֲשְׁמוּ וּמְכִרֵיהֶן יֹאמְרוּ בְרוּךְ יְהוָה וְאֲעֲשֶׂר וְרַעֲיָהֶם לֹא יִהְיוּל עֲלֵיהֶן: כִּי לֹא אֲחֻמּוֹל עוֹד עַל-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ נֶאֱמַר יְהוָה וְהִנֵּה אֲנִי מִמְצִיא אֶת-הָאָדָם אִישׁ בְּיַד רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכוֹ וְכַתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא אֲצִיל מִיָּדָם: וְאַרְעָה אֶת-צֹאן הַתְּרֵגָה לְפָנַי עֲנִי הַצֹּאן וְאַתְּ-לִי שְׂנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָנִאתִי נֶעֱם וְלְאַחַד קָנִאתִי הַבָּלִים וְאַרְעָה אֶת-הַצֹּאן: וְאַכְחַד אֶת-שָׂלֶשֶׁת הַרְעִים וְגַם בִּירַח אֶחָד וְתִקְצַר נַפְשִׁי בָהֶם וְגַם-נִפְשָׁם בְּחֹלֶה כִּי: וְאָמַר לֹא אֲרַעֲה אֶתְכֶם הַמָּתָה תִּמּוֹת וְהִנְכַּלְתֶּם הַתְּבָה וְהַנְּשָׂאוֹת הַאֲכַלְתֶּנּוּ אִשָּׁה אֶת-בְּשָׂר רֵעֵתָה: וְאַקַּח אֶת-

11. EX* (penult.) καὶ. B: ξηρανθήσεται. X: καθαιρεθήσεται (F: καταισχννήσεται) π. ὕβρ.

12. FX: καυχῆσ. (EX: κατακαυθήσονται).

3. EX: τὰ φράγματα.
4. EX: Ποιμαίνε (F: Ποιμανε).
5. BFX: μετεμέλοντο.
6. B* παντοκρ. FX (bis): χεῖρας. B: ἐξέλωμαι.
7. A¹: Χαναανίτιν (-νααν. A²B; X: γῆν Χαναάν). B† (α. μίαν) μὲν.
8. EX: ἐπορεύοντο.
9. B: ἐκλείπεται. X: κατεσθιέτω.

v. 2. הבציר ק'
v. 5. בני א ואשיר
v. 6. בנ"א יוססי

11. n. sollen ... flusses vert. dW: u. zu Schan den werden alle Tiefen ... Nils?
1. B: Thüren. dW.v.E.A: Thore. dW: unter bei nen Cedern.
2. die Herzlichen sind vert. dW: Heule, Eyntref. daß die Geder füllt! denn die Höhen werden vert. stet ... daß der steile B. sinket.
3. ihre Herlichkeit. dW: Heuch! Heuch der G.

Die allgemeine Verkündung. Die Schlachthofe. Die zween Stäbe. X.

Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da soll dann genedrigt werden die Pracht zu Assyrion, und das Scepter in Egypten soll 12 aufhören. * Ich will sie stärken in dem Herrn, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der Herr.

XI. Thue deine Thür auf, Libanon, daß 2 das Feuer deine Cedern verzehre! * Heulet, ihr Tannen, denn die Cedern sind gefallen, und das herrliche Gebäude ist verstdrt! Heulet, ihr Eichen Basans, denn der feste 3 Wald ist umgehauen! * Man höret die Hirten heulen, denn ihr herrliches Gebäude ist verstdrt; man höret die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist verstdrt.

4 So spricht der Herr, mein Gott: Hüte 5 der Schlachthofe; * denn ihre Herren schlachten sie, und haltens für keine Sünde, verkaufen sie und sprechen: Gelobt sei der Herr, ich bin nun reich! und ihre Hirten 6 schönen ihrer nicht. * Darum will ich auch nicht mehr schönen der Einwohner im Lande, spricht der Herr; und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen, und will sie nicht erreiten von ihrer Hand.

7 * Und ich hütete der Schlachthofe um der elenden Schafe willen. Und nahm zu mir zween Stäbe: einen hieß ich Sanft, den andern hieß ich Wehe; und hütete der 8 Schafe. * Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monat, denn ich mochte ihrer nicht, 9 so wollten sie meiner auch nicht. * Und ich sprach: Ich will euer nicht hüten. Was da stirbt, das sterbe, was verschmachtet, das verschmachte, und die Uebrigen fresse 10 ein jegliches des andern Fleisch. * Und ich

2. 3. U.L: Gebäu.
8. U.L: Ronnen.

4. B.dW.vE.A: Weihe. vE: das Schlachthof. dW: die Schlachtheerde. B: die Würgeschafe.

5. B: deren Käufer sie erwürgen u. werden nicht schuldig. dW: die ihre Verkäufer schil. ohne zu büßen. vE: ohne sich schuldig zu fühlen! B.dW: u. ihre Verkäufer sprechen. vE: die sie verkaufen, sagen.

6. überletern ... in die φ. dW.vE: ich übergebe. A: gebe sie hin.

7. dW: deshalb eine elende Heerde? vE: fürwahr

fluctas, et confundentur omnia profunda fluminis: et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Aegypti recedet. * Confortabo eos in Domino, et in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.

Aperi, Libane, portas tuas, XI.
et comedat ignis cedros tuas!

* Ulula, abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt! Ululate, quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus.

* Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum; vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis.

Haec dicit Dominus Deus meus: 4

Pasce pecora occisionis, * quae qui possederant, occidebant et non dolebant, et vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus! et pastores eorum non parcebant eis. * Et ego non 6

parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus; ecce, ego tradam homines unumquemque in manu proximi sui et in manu regis sui, et concident terram, et non eruam de manu eorum. * Et 7 pascam pecus occisionis propter hoc, o pauperes gregis! Et assumpsi mihi duas virgas: unam vocavi decorem, et alteram vocavi funiculum; et pavi gregem. * Et 8

succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis, siquidem et anima eorum variavit in me. * Et dixi: Non 9

pascam vos. Quod moritur, moriatur, et quod succiditur, succidatur, et reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui. * Et tuli 10

eine...! A: o du arme φ! B: Stillschkeit ... die Verderber. dW.vE: Guld ... Verbindung? A: Schönheit ... Schnur?

8. dW: ich war ihrer überdrüssig, u. auch sie verschmäheten mich. vE: weil meine Seele ungeduldig über sie wurde, u. auch ihre S. Ueberdruß an mir hatte.

9. B: u. was umkommen will ... dW: vertilgt werden soll? vE: umfommt.

XI.

Parable des breuils et moines.

την ῥάβδον μου τὴν καλήν, καὶ ἀποξέβρω αὐτήν· τοῦ διασκευάσαι τὴν διαθήκην μου ἢν διέθηκα πρὸς πάντας τοὺς λαούς. ¹¹ Καὶ διασκευασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χανααναῖται τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι, διότι λόγος κυρίου ἐστίν. ¹² Καὶ ἔρω πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστίν, δότε στήσαντες τὸν μισθὸν μου, ἢ ἀπείπασθε. Καὶ ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυρούς. ¹³ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Κάθες αὐτούς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι αὐτὸ εἰ δόκιμὸν ἐστίν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυρούς καὶ ἐτίβαλον αὐτούς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον. ¹⁴ Καὶ ἀπέθραμα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ σχοίνισμα, τοῦ διασκευάσαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἐτι λάβῃς σταντῶν σκευὴν ποιμένος ἀπείρου ποιμενικά. ¹⁶ Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξελεύσομαι ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιπῆσαι οὐ μὴ ἐπισκέψῃται, καὶ τὸ δευσορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰώσῃται, καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατεσθύνη, καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκτρίψει. ¹⁷ Ὡς οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλειποῦτες τὰ πρόβατα. Μύγμαμα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ. Ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ὁ δεξιὸς ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

XII. Λῆμμα λόγον κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, ἐκταίρον οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ· ² Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς πρῶθυνα σαλευόμενα πάσιν τοῖς λαοῖς κύκλω,

10. X† (in f.) τῆς γῆς.
 11. A¹: διασκευασθήσονται (-σεται A²B) ... * μοι (A²B†).
 12. B* στήσαντες. FX: ἀργυρίαις (eli. γ. 13).
 13. A²B: σκίψομαι. B* αὐτὸ ... † (a. οἶκ.) τόν.
 14. FX† (p. ῥαβδ.) μν. B (pro διαθ. μν) κατάσσειν. FX† (a. pr. ἀνὰ) τῆν. B* (alt.) τῷ.
 15. A¹: σκευὸς (σκευὴ A²B). B: σκ. ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου.
 16. X* ἐγὼ ... † (p. ποιμ.) ἀπείρου. EFX: τὸ ἐκλιπῶν. B: τὸ ἐξορπισμένον. A²B: ἐκστρίψει.
 17. B* καὶ οἱ (EX* οἱ). EX: M. ἐπὶ τῷ βραχίονος (F: M. ἐπὶ τὸν βραχίονα). B: ὀφθ. ὁ δεξ. αὐτῷ.
 1. FX: τὸν ἄρ. X: τὴν γῆν. A¹ (pro ἀνθρώπου A²B) αὐτῷ.

מקלי את-נעם ואגדע אתו להפיר את-דבריהי אשר כרתי את-כל-הועמים: ¹¹ והפסד ביום ההוא וידעו כן עניי הצאן השמרים אתי כי דבר-יהוה הוא: ¹² ואמר אליהם אס-טוב בעיניכם הבו שכרי ואס-לא. קדלו וישקלו את- ¹³ שכרי שלשים פסח: ויאמר יהוה אלי השליכהו אל-היוצר אדר היקר אשר יקרתי מעליהם ואקחה שלשים הפסח ואשליך אתו בית יהוה אל- ¹⁴ היוצר: ואגדע את-מקלי השני את-החבלים להפיר את-האחה בין יהודה ובין ישראל: ¹⁵ ויאמר יהוה אלי עוד קדלך פלי רעה אולי: כי הנה-אנכי מקים רעה בארץ הנבקחות לא-יסקד הנער לא-יבקש והנשפרת לא ירפא הנצבה לא יכלפל ובשר הבריאה יאכל ¹⁷ ופרסיהו יסרק: הוי רעי האליל לזבי הצאן הרב על-זרועו ועל-עין ימינו זרעו יבוש תיבש ועין ימינו פתה תקחה:

XII. משא דבר-יהוה על-ישראל נא-יהוה נטה שמים ויסד ארץ: ² ויצר רודאדם בקרבו: הנה אנכי פס את-ירושלם כה-רעל לכל-

v. 17. מקד מ"ב
 מקד מ"ב
 11. dW: die Glenden der Heerde. A: Armen. vE: elende Heerde? dW.A: achteien. B: Wöt hatten.
 12. B.dW.A: (gebet mir) meinen Lohn! vE: der Lohn.
 13. ein trefflicher Preis, dessen. B: vor den T. den trefflichen Fr. (dW: in den Schwag. den herrlichen Werth ... gewerthet hin? vE: Lempel-schag?)
 14. vE: Verbrüderung.
 16. Vertriebene nicht (suchen. B.dW.vE.A: einzn Hirten ... ber ... B: ausflommen lassen. dW.A: laß

Der Stab Zerbrechung. Die dreißig Silberlinge. Die Schenhirten. **XI.**

nahm meinen Stab Sanft, und zerbrach ihn, daß ich aufhöbe meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte.

- 11 * Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich hielten, merkten dabel, daß es des Herrn Wort 12 wäre. * Und ich sprach zu ihnen: Gefüllt es euch, so bringet her, wie viel ich gelte; wo nicht, so laffet es anstehen. Und sie wogen dar, wie viel ich galt, dreißig Silberlinge. * Und der Herr sprach zu mir: 13 Wirf es hin, daß es dem Töpfer gegeben werde. Ei, eine treffliche Summe, deren ich werth geachtet bin von ihnen. Und ich nahm die dreißig Silberlinge, und warf sie in das Haus des Herrn, daß dem Töpfer 14 gegeben würde. * Und ich zerbrach meinen andern Stab Wehe, daß ich aufhöbe die Brüderschaft zwischen Juda und Israel.

- 15 Und der Herr sprach zu mir: Nimm abermal zu dir Geräthe eines thörichten 16 Hirten. * Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtetete nicht besuchen, das Zer Schlagene nicht suchen, und das Zerbrochene nicht heilen, und das Gefunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie 17 fressen, und ihre Klauen zerreißen. * O Schenhirten, die die Herde lassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge. Ihr Arm müsse verdorren, und ihr rechtes Auge dunkel werden.

XII. Dieß ist die Last des Worts vom Herrn über Israel, spricht der Herr, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet und den Obem des Menschen in 2 ihm macht: * Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern,

13. U.L: daß dem Töpfer ... Summa, der ich.

auff. vE: aufstehen. B: die da umkommen ... das Weggeschlagene ... Stehende n. unterhalten. dW: nach den Verirrten n. fahet, das Verirrte ... Zerwundete ... Gefunde n. erhält ... des Gemähteten ist, u. bis auf die Kl. sie verzehret. vE: Gefallene n. achtet ... dem, welches stehen bleibt, n. fortkihlt. A: das, was noch steht, n. erhält. vE: abreißt ihre Kl.

virgam meam quae vocabatur decus, et abscidi eam, ut irritum facerem foedus meum quod percussi cum omnibus populis. * Et 11 in irritum deductum est in die illa. Et cognoverunt sic pauperes gregis qui custodiant mihi, quia verbum Domini est. * Et dixi ad eos: Si 12 bonum est in oculis vestris, asserite mercedem meam; et si non, quiescite. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos. * Et dixit Dominus ad me: Projice illud ad statuariam, decorum pretium, quo appetitius sum ab eis. Et tuli triginta argenteos, et projeci illos in domum Domini ad statuariam. * Et praecidi virgam meam 14 secundam quae appellabatur funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israel.

Et dixit Dominus ad me: Ad 15 huc sume tibi vasa pastoris stulti. * Quia ecce, ego suscitabo 16 pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quaeret, et contritum non sanabit, et id quod stat non enutriet, et carnes pinguium comedit, et ungulas eorum dissolvit. * O pastor et idolum, 17 derelinquens gregem! Gladius super brachium ejus et super oculum dextrum ejus! Brachium ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus tenebrescens obscurabitur.

XIII. Onus verbi Domini super **XII.** Israel. Dicit Dominus extendens coelum et fundans terram et singens spiritum hominis in eo: * Ecce, ego ponam Jerusalem super 2 perliminare crapulae omnibus po-

Ex. 21, 32. Mt. 26, 15.

Mt. 27, 7-10.

v. 7.

Jer. 23, 1aa. Ez. 34, 4aa. Joh. 10, 12.

Eccl. 4, 9.

16, 12, 13. m. 2. 31aa. 11, 12. Joh. 9, 12.

9, 1.

Ps. 104, 2, 5. Ez. 44, 5, 45, 18. Am. 9, 6.

Es. 51, 22a. Jer. 25, 15.

10. Al.: decor. 14. S: Juda.

17. Wehe den nichtswürdigen Hirten... verlassen. dW. vE: dem thörichtigen. vE: erblinden. dW: erblinde. 1. B: des W. Geist in seinem Inwendigen bildet. dW. A: ausgespannt ... Geist geschaffen in ihm. vE: den G. des W., der in s. Innern ist, gebildet hat. 2. dW: Taumelbeden. B: zum Schwindelbeden stellen.

XII.

Calamitatum essentialitotique tempore.

καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιστολή ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. ³ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλήμ λίθον καταπατούμενον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαλῶν ἐμπαλεῖται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. ⁴ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἰκστάτῃ, καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσῃ· ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. ⁵ Καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰούδα· ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Εὐρήσομεν ἑαυτοὺς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν. ⁶ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς θαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐναντιῶν πάντας τοὺς λαοὺς συκλόθεν· καὶ κατοικήσῃ Ἱερουσαλήμ· ἔτι καθ' ἑαυτὴν ἐν Ἱερουσαλήμ. ⁷ Καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰούδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλυνῆται καύχημα οἴκου Δαυὶδ καὶ ἐπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν. ⁸ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ἐπὶ τοῦ κατοικούντων Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενὴς ἐν αὐτοῖς, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυὶδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἔξαραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.

¹⁰ Καὶ ἐρχῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρισμοῦ· καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με, ὡς ὃ ὃν κατοικήσαντο, καὶ κοίβονται ἐπ' αὐτὸν

2. A¹EX† (p. Ἰουδ.) καὶ (A² unci incl.). 3. EX* πᾶσ. τ. ἔθν. FX: ἐπισυναχθήσονται. 5. EX† (p. Ἰούδα) πάντες. 6. A¹FX* (in f.) ἐν Ἱερουσ. (A²B†). 7. A: K. δόξα (?) κίβρ. ... ἐπαρσις (ἐπαρσις A²B; FX: ἐπαρσις). B: Ἰούδα. 8. X* ὄπιρ. FX† (a. pr. A) οἶκος s. ὁ οἶκ. A¹* Δαυὶδ, ὁ δὲ (A²B†). EX: ἐνώπιον αὐτῶ. 9. B* τῶ ... τὰ ἐρχόμενα. 10. EX† (p. πρὸς με s. p. κατοικ.) εἰς ὃν ἐξικίνησαν. A¹X (pro ἐπ' αὐτῶν A²B) ἐπ' αὐτῶν (FX: ἐφ' ἑαυτῶν, EX: ἐπ' αὐτῶ).

2. und es wird ... helfen müssen. dW: auch für Z. würde sein bei der Belagerung gegen Z. vE: auch Z. wird er schätzen? A: wird unter denen sein, die Z. belagern.
3. Und zur selbstigen. B: auf sich laden ... zertreten. dW: wer ihn aufhebt, soll sich zertreten. vE: aufheben wollen, werden sich beschädigen.
4. ihre H. aufsunig ... über das Haus Zuds. B:

הַעַמִּים כָּבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה כַּמְצֹר עַל־יְרוּשָׁלַם׃ וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אֱשִׁים אֶת־יְרוּשָׁלַם אֲכֹן מֵעַמֶּסָה לְבַלְלֵה־עַמִּים כְּלַעַמְסִיָּה שְׂרוּט יִשְׂרָאֵל וְנֹאסַפּוּ עָלֶיהָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ בַּיּוֹם־הַהוּא נֹאס־יְהוָה אֶפְדָּה כָּל־סוֹט בְּתַמְהוֹן וְרַכְבּוֹ בַּשָּׂגְעוֹן וְעַל־פִּית־יְהוּדָה אֶסְקָה אֶת־עֵינַי וְכָל כּוֹס הַעַמִּים אֶפְדָּה בַּעֲרֹון׃ וְאָמְרוּ אֲלֵפִי יְהוָה בְּלַבָּם אֲמַצָּה לִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם־הַהוּא צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ בַּיּוֹם־הַהוּא אֲשִׁים אֶת־אֲלֵפִי יְהוּדָה כַּכּוֹר אֲשֵׁר בַּעֲצִים וְכַלְסוּד אֲשֵׁר בַּעֲמִיר וְאָכְלוּ עַל־יַמִּין וְעַל־שְׂמֹאל אֶת־כַּל־הַעַמִּים סָבִיב וַיִּשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם׃ וְהוֹשַׁע יְהוָה אֶת־אֲהֲרָיִי יְהוּדָה בְּרֹאשֶׁנָּה לַמַּעַן לֹא־תַגְדֹּל תִּסְפָּרֶת בֵּית־דָּוִד וְתִסְפָּרֶת יִשָּׁב יְרוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָה׃ בַּיּוֹם־הַהוּא יִגַּן יְהוָה בְּעַד יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל פָּהֶם בַּיּוֹם־הַהוּא כְּדוּד וְכִית דָּוִד כַּאֲלֵהִים כְּמַלְאָךְ יְהוָה לְכַנִּייהֶם׃ וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלַם׃ וְשִׁסְכַּתִּי עַל־פִּית דָּוִד וְעַל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחַח הֵן וְתַחֲנוּנֵיהֶם וְהִבִּיטוּ אֲלַי אֶת־אֲשֶׁר־דָּמְרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו

v. 7. בנ"ד דוד

mit Erstarrung ... mit Unfähigkeit schlagen. dW: Scheu ... Verwirrung. A: Lollheit. vE: jeres Zeit mit Schreden, n. ben, der auf ihm reitet, m. Behalfen.
5. dW: Hauptlinge. vE: Häupter. B: seien zu eine Stücke. A: Unsere St. seien. dW.vE: Stal sind ...
6. zur Generenfenne ... brennenden Sattel im der

Der Laßstein. Davids Gottes Haus. Der Geist der Gnade. Der Verflochene. XII.

die umher sind; denn es wird auch Juda gelten, wenn Jerusalem belagert wird.
 3 *Dennoch zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem machen zum Laßstein allen Völkern: alle, die denselbigen wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden; denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln. * Zu der Zeit, spricht der Herr, will ich alle Kasse schein, und ihren Reitern hange machen; aber über Jerusalem will ich meine Augen offen haben, und alle Kasse der Völker mit Blindheit plagen.
 5 *Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger Jerusalems gekroßt in dem Herrn
 6 Zebasth, ihrem Gott. * Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda machen zum feurigen Ofen im Holz, und zur Fadel im Stroh, daß sie verzehren beides zur Rechten und zur Linken, alle Völker um und um; und Jerusalem soll auch fürder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem. * Und der Herr wird die Hütten Juda erretten wie vorzeiten, auf daß sich nicht hoch rühme das Haus Davids, noch die Bürger zu Jerusalem
 8 wider Juda. * Zu der Zeit wird der Herr beschirmen die Bürger zu Jerusalem, und wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David, und das Haus Davids wird sein wie Gottes Haus, wie des Herrn
 9 Engel vor ihnen. * Und zu der Zeit werde ich gedenken zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind.

10 Aber über das Haus Davids und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; denn sie werden mich ansehen, welchen jene zerflochen haben, und werden ihn klagen, wie

3. U.L.: zur selbigen.
 6. U.L.: beide zur. A.A.: ferner bleiben.

Garben. dW: Feuerdecken. vE.A.: Feuerheerd. dW. vE: ist fürder bewohnt (wird ferner bew. bleiben) an seiner Stelle. A: wieder bew. werden?

7. erretten zuerst. vE: wie am Anfang? dW: von Anf. A: stolz rühme. (vE: der Glanz des H. D. u. die Pracht ... sich über J. n. erheben? B: nicht zu groß werde die Herbe ... wider J.) dW: sich n. erhebe der Ruhm ... über J.

14,14. pulis in circuitu, sed et Jada erit in obsidione contra Jerusalem. * Et erit, in die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis: omnes qui levabunt eam, concisione lacerabuntur, et colligentur adversus eam omnia regna terrae. * In die illa, dicit Dominus, percussiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam; et super domum Juda aperiam oculos meos, et omnem equum populorum percussiam caecitate. * Et dicent duces Jada in corde suo: Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercituum, Deo eorum. * In die illa ponam duces Jada sicut caninum ignis in lignis, et sicut faciem ignis in foeno: et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu; et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem. * Et salvabit Dominus tabernacula Jada sicut in principio, ut non magnifice glorietur domus David, et gloria habitantium Jerusalem contra Judam. * In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem, et erit, qui offenderit ex eis in die illa, quasi David, et domus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum. * Et erit, in die illa quaeram contere omnes gentes, quae veniunt contra Jerusalem. Et effundam super domum David 10 et super habitatores Jerusalem spiritum gratiae et precum; et aspicient ad me quem confixerunt, et plangent eum planctu quasi

5. S: lev. eum. 6. A1.: facem (A1.: fascem).
 7. S: Juda. 8. A1.: consp. ejus.

8. dW: der Schwache. B.vE.A.: Strauchelnde. B.dW.vE: wie (gleich) Gott?

9. B.vE: suchen zu vertilgen. dW: ich suche.

10. und sie ... welchen sie ... vE: u. b. Fleisch. (dW: des Fleischs u. der Fleischungen!?) B: auf mich schauen ... durchflochen. vE: aufblicken zu mir, den sie durchbohret. (dW: blicken hin auf mich, den f. ge: schmähet??) B: wehklagen ... vE: trauern ...

XII.

Calamitatum emendationisque tempora.

κοπετόν ὡς ἐπ' ἀγαπητόν, καὶ ὀδυνήθισον-
ται ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. ¹¹ Ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπε-
τός· ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς κοπετός· ῥεῶνος ἐν
σεδίῳ ἐκκοπτομένου. ¹² Καὶ κόψεται ἡ γῆ
κατὰ φυλάς φυλάς· φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ οἴκου
Δαυὶδ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
καθ' ἑαυτάς· φυλὴ οἴκου Νάθου καθ' ἑαυ-
τήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς·
¹³ φυλὴ οἴκου Λευὶ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυ-
ναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ τοῦ Συμεὼν
καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυ-
τάς. ¹⁴ Πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμέναι,
φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
καθ' ἑαυτάς.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τό-
πος διανοιγόμετος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς
κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν
καὶ εἰς τὸν ἠαντισμόν. ² Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος σαβαώθ, ἔξολο-
θρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδωλῶν ἀπὸ τῆς
γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνηστῆρα· καὶ τοὺς
ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
ἐξαρθρῶ ἀπὸ τῆς γῆς. ³ Καὶ ἔσται, ἐὰν προ-
φητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτόν
ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννη-
σάυτες αὐτόν· Οὐ ζῆσῃ, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας
ἐν ὀνόματι κυρίου. Καὶ συμποδισῶσιν αὐτόν
ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεν-
νήσάυτες αὐτόν, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.
⁴ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυν-
θήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὁρά-
σεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ ἐν-
δόσονται δι' ὅριον τριχίτην ἀνθ' ὧν ἐρεύσαντο,
⁵ καὶ ἐρεῖ· Οὐκ εἰμὶ προφήτης ἐγώ, διότι ἄν-
θρωπος ἐργαζόμενος τῆν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι
ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου.
⁶ Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν· Τί αἱ πληγαὶ αὐταὶ

בְּמִסְפָּד עַל־הַיְחִיד וְהַמֵּר עָלָיו כְּהַמֵּר
עַל־הַבְּכוֹר׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפָּד
בִּידְשָׁלָם כְּמִסְפָּד הַדְרָמָן בְּבִקְעָת
12 מִמֶּדִּין׃ וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת
מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִד
לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־
13 נָתָן לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד׃ מִשְׁפַּחַת
בֵּית־לֵוִי לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת
14 הַשֹּׁמֵעַי לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד׃ פֶּלֶם
הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחוֹת
מִשְׁפַּחַת לְבָד וּנְשֵׂיהֶם לְבָד׃

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מְקוֹר נִסְתָּח
לְבֵית דָּוִד וּלְיִשְׁכָּבִי יְרוּשָׁלַם לְהַשְׁתַּח
2 וְלִמְדָה׃ וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱכָרִית אֲתֵּי־שְׂמוֹת
הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד
וְגַם אֲתֵּי־הַנְּבִיאִים וְאֲתֵּי־רִיחַ הַשְּׂמָנָה
3 אֲעֵבִיר מִן־הָאָרֶץ׃ וְהָיָה כִּי־יִנְבֵּא
אִישׁ עוֹד וְאָמַר אֵלָיו אֲבִיר וְאָמַר
יְלָדָיו לֹא תִהְיֶה כִּי שִׁקֵּר דַּבָּרָת בְּשֵׁם
יְהוָה וְדָקְרָהּ אֲבִיהוּ וְאָמַר יְלָדָיו
4 בְּהַנְּבִאוֹ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִבְשֹׁר
הַנְּבִיאִים אִישׁ מִחֻזְיוֹ בְּהַנְּבִאוֹתָו
וְכֹא יִלְבָּשִׁי אֲדָת שַׁעַר לְמַעַן כַּהֵן׃
5 וְאָמַר לֹא נִבְיָא אֲנִכִּי אִישׁ עֹבֵד
אֲדָמָה אֲנִכִּי כִּי־אֲדָם הִקְנִי מִנְעוּרַי׃
6 וְאָמַר אֵלָיו מַה הַמַּפּוֹת הָאֵלֶּה

10. B: ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ (EX* ἐπ'). A¹FX* τῷ (A²B†). 12. B* (pr.) φυλῆ-(pr.) καθ' ἑαυτάς. 13. B: Λευὶ. EX: φ. οἴκου Συμ. 14. B: πᾶσ. αἱ ὑπολ. φυλαί. FX: φυλῆ φυλῆ.
1. B* (alt.) ἐν. X* καὶ τοῖς κατ.-σιν. A²B (pro ἑαντ.) χωρισμόν. 2. A¹X* σαβ. (A²B†). B: ἐξολοθρ. (ut semper) ... αὐτῶν ἔσται. 3. X: ἐρῶσι. AX† (a. Oὐ ζῆσῃ) ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν. B: ἐπ' ὀνόματι. 4. X (pro αὐτῶν) αὐτάς. 5. A¹FX* ἐργαζ.-άνθρ. (A²B†). 6. X (pro ἐρῶ) ἐρῶσιν.

10. einen Erstgeborenen. B: bitterlich über ihn weinen. vE: sich grämen.
11. B.vE.A: An demselben Tage. B.A die (Befehl)lage-groß sein. vE: Trauer. dW: ich ge- die Kl.
12. vE: jede Familie.
14. dW: alle die übergebliebenen Geschlechter?
1. einen offenen. B: für die S. dW: wird er Duell aufgethan für das ... gegen S. vE.A: sich er

Die große Klage. Der freie offene Born. Die Propheten mit Schanden. XII.

man klaget ein einiges Kind, und werden sich um ihn betrüben, wie man sich be-
11 trübt um ein erstes Kind. * Zu der Zeit wird große Klage sein zu Jerusalem, wie die war bei Habad Rimmon im Felde Me-
12 gibdo. * Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders: das Geschlecht des Hauses Davids besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathans besonders, und ihre
13 Weiber besonders; * das Geschlecht des Hauses Levi besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht Simei beson-
14 ders, und ihre Weiber besonders; * also alle übrigen Geschlechter, ein jegliches besonders, und ihre Weiber auch beson-
 ders.

XIII. Zu der Zeit wird das Haus Davids und die Bürger zu Jerusalem einen freien offenen Born haben wider die Sünde und
2 Unreinigkeit. * Zu der Zeit, spricht der Herr Jehaoth, will ich der Söhne Namen austrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und unreinen Geister aus
3 dem Lande treiben, * daß es also gehen soll: Wenn jemand weiter weissaget, sollen sein Vater und Mutter, die ihn gezeuget haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest falsch im Namen des Herrn. Und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeuget haben, ihn zerflecken, wenn er
4 weissaget. * Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichtern, wenn sie davon weissagen, und sollen nicht mehr einen rauhen Mantel anziehen, damit sie betrü-
5 gen, * sondern wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann, denn ich habe Menschen gedienet von meiner Jugend auf. * So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Wunden

Jer. 6, 26.
Am. 5, 10. super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti. * In die illa magnus
2 Chr. 35, 22.
25. (A. p. 16, 28.) erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Maggeddon. * Et planget terra, familiae
Le. 3, 31.
29, 26. 12 et familiae seorsum: familiae domus David seorsum, et mulieres eorum seorsum; familiae domus Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum; * familiae domus
 13 Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum; familiae Semei seorsum, et mulieres eorum seorsum; * omnes familiae reliquae, fami-
 liae et familiae seorsum, et mu-
 lires eorum seorsum.

Ex. 12, 3, 55, 1.
Job. 7, 37, 2. In die illa erit fons pa-
XIII. tens domui David et habitantibus Jerusalem, in ablutionem peccatoris et menstruatæ. * Et erit in
2 die illa, dicit Dominus exercituum, disperdam nomina idolorum de terra, et non memorabuntur ultra; et pseudopphetas et spiritum immundum auferam de terra. * Et
Ex. 30, 13. Hec.
2, 17. Mich. 6,
12. Zeph. 2, 11. 3 erit, cum prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum: Non vi-
Dr. 13, 68.
18, 20. ves, quia mendacium locutus es in nomine Domini. Et configent eum pater ejus et mater ejus, genitores ejus, cum prophetaverit.
Mich. 3, 6. * Et erit, in die illa confundentur
1 Reg. 19, 19.
2 Reg. 1, 8. 4 prophetæ, unusquisque ex visione sua cum prophetaverit, nec operientur pallio sacco ut mentiantur, * sed dicet: Non sum pro-
5 pheta; homo agricola ego sum, quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea. * Et dicetur
6 ei: Quid sunt plagæ istæ in medio

14. U.L: Geschlechte.
 3. U.L: daß also geh. 4. A.A: rauhen Mantel.

Quelle öffnen.
 2. dW.vE.A: [falschen] Propph. B.vE.A: den anr. Geiſt. dW: die unreine Begeisterung!
 3. dW: darffst n. leben. B: haſt falſch geredet. dW.vE: Lügen haſt du ger. A: Lüge ſpricht du.
 4. alle ſich ſchämen werden ihrer Geſichte, da ſie weiſſagten. B: beſchämet w. ein Jegl. wegen ſeines Polyplothen-Bibel. N. T. 2. Bds 2. 267f.

Gefichtes ... haarlöchten M. vE: ſich n. kleiden in den härenen M. dW: in Mäntel von Haaren.
 5. B: ich bin ein Mann, der das Land bauet. vE: Landbauer. B: ein Menſch hat mich erlauſen laſſen. dW: von ... hat mich Jemand [zum Raechte] gekauft. vE: ein Mann hat in m. Jug. mich gef.
 6. B: Schläge.

XIII.

Calamitatum celestique tempora.

ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἐρεῖ Ἄ; ἐπλήγη ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀγαπητοῦ μου.

7 Ρομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τὸν ποιμένα μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολιτὴν μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Πάταξον τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς· καὶ ἐπάξω τὴν χειρά μου ἐπὶ τοὺς μικροὺς. 8 Καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῆ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη αὐτῆς ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλεφεί, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. 9 Καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρός, καὶ πυρώσω αὐτούς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον. Αὐτός ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, καὶ ἐρῶ· Λαός μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτός ἐρεῖ· Κύριος ὁ θεός μου.

XIV. Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσονται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί. 2 Καὶ ἐπισυναῶν πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον· καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἦμισον τῆς πόλεως ἐν αἰγμάλωσίῳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως. 3 Καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις, καθὼς ἡμέρα παρατάξιος αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 4 Καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἑλαιῶν τὸ κατεῖναι Ἱερουσαλήμ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἑλαιῶν, τὸ ἦμισον αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἦμισον αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, γὰρος μέγα σφόδρα, καὶ κλιεῖ τὸ ἦμισον τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ ἦμισον αὐτοῦ πρὸς νότον. 5 Καὶ ἐμπραχθήσεται φάραγξ ὄρεων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὄρεων ἕως Ἀσσηλ,

6. X (pro χειρ.) ὤμων. B: τῶ ἀγαπητῶ μου. 7. B (bis): τὸς ποιμένας. A¹EF: πολιτὴν αὐτῷ (π. μὲν A²B). B: Πατάξατε τὸς π. καὶ ἐσπάσατε τὰ πρόβ. * τῆς ποιμν. EFX: διασκορπισθήσεσιν (σ. -σθήτω). X (pro ἐπάξω) ἐπιστρέψω. A¹EFX: ποιμένας (μικρὸς A²B; X: μικρὸς ποιμένας). 8. A¹E FX: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (ἐν πάσῃ τῇ γῆ A²B; X: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ ἐν πάσῃ τῇ γῆ). FX* αὐτῆς (EX: ἐν αὐτῇ). 9. X: δοκιμῶσω. B: κἀγὼ. EFX: ἔπαυ. αὐτῶ. 1. X: ἡμέρα ἔρχεται. B* τῶ. FX: διαμερισθήσεται. 2. X: διαρπασθήσονται. 3. A¹: καθ. ἡμέραι (καθ. ἡμέρα A²B). 4. A¹* τὸ κατεῖν. -ἑλαιῶν (A²B†). B* (alt.) τὸ ἦμισον αὐτῶ πρὸς ... πρὸς τὸν βορρῆ. X† (In f.) φάραγξ μεγάλη. 5. B: Καὶ πραχθήσεται ἡ φάρ. (EFX: ἡ κοιλίαι) τῶν ὄρεων ... ὄρ. ἕως Ἰασὸδ.

בֵּין יְדֵי וְאִמְרֵי אֲשֶׁר הִפְתִּיתִי בֵּית מִאֲדֵבִי :
7 קָרַב עֲרֵבֵי עַל-יְדֵי וְעַל-צַבָּר עֲמִיתִי
נָאם יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה אֲתִירְעֶה וְתַסְרִיץ הַצֹּאן וְהִשְׁכַּחְתִּי יָדִי עַל-
8 הַצְּעִירִים ; וְהָיָה כְּכַל־הָאָרֶץ נָאם יְהוָה פִּי-שָׁנִים בָּהּ יִפְרָחוּ יְגֻעוּ
9 וְהִשְׁלִישִׁית יִתְרַב בָּהּ : וְהִבֵּאתִי אֶת-הַשְּׁלִישִׁית בְּאֵשׁ וְצַרְפֹּתֶימ בְּצַרְף אֶת-
הַפֶּסֶק וּבְחַנְתִּים כְּבָחַן אֶת-הַזֶּהָב הוּא יִקְרָא בְשֵׁמִי וְאֲנִי אֲעֲנֶה אֹתוֹ אֲמַרְתִּי עֲמִי הוּא וְהוּא יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי :

XIV. הִנֵּה יוֹם-בָּא לַיהוָה וְחַלַּק שְׁלָלָהּ בְּקֶרְבָּהּ ; וְאִסַּפְתִּי אֶת-כָּל-הַבָּזִיִּים אֲלֵי-רוּשְׁלַם לְמַלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁפָּח הַבָּתִּיִּים וְהַנְּשִׂימ תִּשְׁבַּלְכְּנָה וַיֵּצֵא חֲצִי הָעִיר בְּזִלְתָּהּ וְיִתַר הָעָם לֹא יִפְרַת מִן-הָעִיר ; וַיֵּצֵא יְהוָה וְנִלְחַם בְּבָזִיִּים הָהֵם כְּיוֹם הַפְּחָמוֹ כְּיוֹם קָרַב ; וְעַמְדוֹ רָגְלוֹ בְּיוֹם-הַהוּא עַל-יְהוָה הַיְהִיִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם מִפְּתֵם וְנִבְקַע הַר הַיְהִיִּים מִחֲצִיֹּו מִזְרְחָה וְיִפֹּה גִיא גְדוֹלָה מֵאֵד וּמֵשׁ חֲצִי הָהָר צְפוֹנָה וְחֲצִיֹּו נִגְבָּה ; ח וְנִסְתָּם גִּיא־הָרִי פִּי-יִבֹּיעַ צִי-הָרִים

v. 7. ב' א' עמיתו כדב עמיתו קרי. ב' א' מלש' ib. רעשה יום א' של סכות. v. 1. ב' א' ורגליו v. 4. השכבנה ק' v. 2.

6. B: zwischen d. G. ... Womit ich bin geföhl. werden im G. meiner Liebhaber. dW: So ward ich verwundet... Freunde. vE: Diese hat man mit geföhl... liebten.

7. mein Nächster ist. dW: wider m. G. u. wider meinen Genossen! vE: Mann meiner Gemeinshaft! A: aber ich strede m. G. aus nach d. Rl. vE: zu l. Geringen. dW: wende m. G. nach d. schwachen Gemern!

8. in allem Lande ... daß zwei Th. darin sollen ... vE: vertilget w., sterben. B: den Geiß aufgeben.

Die Handwunden. Der geschlagene Hirte. Die Läuterung und des Delbergs Spaltung. **XIII.**

in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben.

7 **S**chwert, mache dich auf über meinen Hirten, und über den Mann, der mir der nächste ist, spricht der Herr Zebaoth. Schläge den Hirten, so wird die Heerde sich zerstreuen; so will ich meine Hand 8 kehren zu den Kleinen. * Und soll geschehen, in welchem Lande, spricht der Herr, zwei Theile sind, die sollen ausgerottet werden und untergehen, und das dritte 9 Theil soll darinnen überbleiben. * Und will dasselbige dritte Theil durchs Feuer führen, und läutern, wie man Silber läutert, und fegen, wie man Gold feget. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen: Herr, mein Gott!

XIV. Siehe, es kommt dem Herrn die Zeit, daß man deinen Raub austheilen 2 wird in dir. * Denn ich werde allerlei Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit: und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert, und die Weiber geschändet werden, und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt 3 ausgerottet werden. * Aber der Herr wird ausziehen und streiten wider dieselbigen Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur 4 Zeit des Streits. * Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Delberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen: und der Delberg wird sich mitten entzwei spalten vom Ausgang bis zum Niedergang, sehr weit von einander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht und die an- 5 dere gegen Mittag geben wird. * Und ihr werdet fliehen vor solchem Thal zwischen meinen Bergen; denn das Thal zwischen den Bergen wird nahe hinan reichen an

manuum tuarum? Et dicet: His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me.

Franea, suscitare super pa- 7 storem meum et super virum cohaerentem mihi, dicit Dominus exercituum. Percute pastorem, et dispergentur oves; et convertam manum meam ad parvulos. * Et erant in omni terra, dicit 8 Dominus, partes duae in ea dispergentur et deficient, et tertia pars relinquetur in ea. * Et ducam 9 tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam: Populus meus es; et ipse dicet: Dominus Deus meus.

Ecce, venit dies Do- **XIV.** mimi, et dividuntur spolia tua in medio tui. * Et congregabo omnes 2 gentes ad Jerusalem in praelium: et capiatur civitas, et vastabuntur domus, et mulieres violabuntur, et egredietur media pars civitatis in captivitatem, et reliquum populi non auferetur ex urbe. * Et 3 egredietur Dominus et praeliabitur contra gentes illas, sicut praeliatus est in die certaminis. * Et stabunt pedes ejus in die illa super montem olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem: et scindetur mons olivarum ex media parte sui ad orientem et ad occidentem, praerupto grandi valde, et separabitur medium montis ad aquilonem, et medium ejus ad meridiem. * Et fugietis ad vallem montium 5 eorum, quoniam conjungetur valis montium usque ad proxi-

7. A. A: der Nächste.

8. 9. A. A: der dritte Theil ... denselben dritten.

9. B: ins F. hineinführen. dW: bringe ... ins F. B: schmelzen ... prüfen. vE.A: Du bist m. Volk. dW.vE.A: Der Herr ist m. G.

1. B: ein Tag. dW.vE: Jehovas Tag.

2. alle G.

3. Seit des Treffens. dW: [einf] tritt am Tage

8. A1: disperdentur. 9. S: Et dicam.

1. A1: veniunt (A1: veniet s. venit).

der Schlacht. vE.A: gestritten (hat).

4. B: sich in seiner Hälfte spalten. dW.A: in der Mitte. vE: von seiner M. aus. B: zu einem sehr großen Thal. dW: in ein sehr großes Th. B: weichen wird. A: gesondert stehen.

5. B.dW.vE.A: (durch) in das Th. meiner Berge.

XIV.

Calamitatum salutisque tempora.

καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς
ἡμέραις τοῦ σπασμοῦ, ἐν ἡμέραις Ὁλοῦ βασι-
λέως Ἰούδα. Καὶ ἤξει κύριος ὁ θεός μου, καὶ
πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ.

6 Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται
φῶς, καὶ ψῆχος καὶ παγος. 7 Ἔσται μία ἡμέ-
ρα, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐκ ἡμέρα· καὶ πρὸς ἐσπέραν
ἔσται φῶς. 8 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύ-
σεται ὕδαρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλήμ, τὸ ἡμισυ
αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ
ἡμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσπέρην·
καὶ ἐν θέρεϊ καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως. 9 Καὶ
ἔσται κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἰς, καὶ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ ἐν, 10 κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν
καὶ τὴν ἐρημον ἀπὸ Γαβὲλ ἕως Ρεμμὼν κατὰ
τόπον Ἱερουσαλήμ. Παρὰ δὲ ἐπὶ τόπου με-
νοῖ, ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμὴν ἕως τοῦ τόπου
τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης γωνίων
καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀναμειλ καὶ ἕως τῶν
ὑποληνῶν τοῦ βασιλείως 11 κατοικήσουσιν ἐν
αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἐπὶ, καὶ κατοι-
κήσει Ἱερουσαλήμ παποιθῶτως.

12 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις ἣν κόψει κύ-
ριος πάντας τοὺς λαούς ὅσοι ἐπιστρατεύσαν
ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· τακθήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν,
ἐστρωκίτων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν φηθήσονται ἀπὸ τῶν ὀπῶν
αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακθήσεται ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν. 13 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη,
καὶ ἐπιληθῆσονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλη-
σίον αὐτοῦ, καὶ συμπλευρήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ
πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 14 Καὶ ὁ
Ἰούδας παρατάσσεται ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ συν-
άξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν,

5. A¹X* x. ἐμφραχθήσεται (A²B†). EFX (pro
καθὼς κελ.) ἐν τῷ ῥεῖοσιν ἐνίφρ. ἀπὸ πρὸς ὄψιν τῷ σ.
B: εἰσσευσεμ. EX (pro ἤξ.) πάρεσται. 6s. A¹X*
Καὶ ἔσται (A²B†). B: x. ψύχη (X: ἀλλὰ ψῆχος) x.
πάγος ἔσται μίαν ἡμέραν (F: ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ). EX:
γνωσθήσεται. A¹* (ult.) καὶ (A²B†). 8. FX† (a. pr.
καὶ) ἔσται. EFX* (penult.) καὶ. A¹: αἱρεῖ (ἔαρι
A²B). 10. A¹X: κυκλῶν (κυκλῶν A²B). B: Γαβὲ
(X: Γαβαά. Al. sl.). X† (p. Γαβ.) καὶ. FX† (a. pr.
τόπῳ) τῶ. B: Βενιαμίν. A¹X* (p. ἕως) τῶ τόπῳ
(A²B†). X: τῆς πύλης τῶ τόπῳ. B* (ult.) καὶ ...:
ἀποληνίων. 11. FX† (ab in.) καὶ. A¹: κατοικήσουσιν
(-ἦσουσιν A²B). B: ἀνάθ. ἐν ἔστ. ἐπ. 12. B* (alt.)
αὐτῶν. FX: ἐπὶ τῶν ποδῶν. B: ἐν τῶν ὀπ. 13. B:
μεγ. ἐπ' αὐτούς. A¹EX: ἐπιληθῆσεται s. ἐπιληθῆσεται
(-οῦται A²B). B† (a. χεῖρα) τῆρ. 14. X† (ab in.)
ἔπ. s. ὄπ. B* ὁ.

אֲלֵאֲצֵל וְנִסְתָּחם פֶּאֶשֶׁר נִסְתָּחם מִפְּנֵי
הָרַעַשׁ בַּיּוֹמִי עֵינֵיהֶם מִלְּהִיחָה וּבָא
יְהוָה אֱלֹהֵי כָל־קְדוֹשִׁים עִמָּה:

6 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא לֹא־יְהִי אֹר
וְקָרוֹת יִקְפְּאוּן: וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא
יָדוע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה

8 לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אֹר: וְהָיָה בַיּוֹם
הַהוּא יֵצֵא מִיַּד־הַיָּם מִיְרוּשָׁלַם
חֲצִיִם אֶל־הַיָּם הַקְּדוּמוֹנִי וְחֲצִיִם אֶל־

הַיָּם הָאֲחֵרוֹן בְּקִיץ וּבְחֹרֶף יְהִי:
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי יְהוָה אֶחָד וְשִׁמּוֹ

1 אֶחָד: יָסוּב כָּל־הָאָרֶץ בְּעֶרְבָה מִגְּבַע
לְרִמּוֹן נֶבֶב יְרוּשָׁלַם וְרִאֲמֹה וַיִּשְׁבֵּה
תְּחִלָּתָהּ לְמַשְׁעַר בְּנִימִן עַד־מְקוֹם שְׁעַר

הָרִאֲשׁוֹן עַד־שְׁעַר הַסְּבָיִם וּמִהַדֵּל חֲנַנְיָאֵל
11 עַד יַקְבִי הַמֶּלֶךְ: וַיִּשְׁכְּבוּ בָהּ וְחָרַם לֹא
יְהִי־עוֹד וַיִּשְׁבֵּה יְרוּשָׁלַם לְבַטַח:

12 וְזָאת הַתְּהִיָה הַמַּנְסָה אֲשֶׁר יִפֹּה
יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ
עַל־יְרוּשָׁלַם הַמֶּלֶךְ בְּשָׂרוֹ וְהוּא עַמֵּד

עַל־הַדְּגָלֹת וְעִינָיו תִּמְקְנֶנָה בְּחִרְיֵיהֶן
13 וּלְשׁוֹנֵי הַמֶּלֶךְ בְּסִיָּהֶם: וְהָיָה בַיּוֹם
הַהוּא תְהִיָה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה

בָּהֶם וְהַדְּחִיקוּ אִישׁ יָד רֵעֵהוּ וְעַל־תַּחַת
14 יָדוֹ עַל־יָד רֵעֵהוּ: וְנִסְתָּחָה הַתְּלַחֵם
בִּירוּשָׁלַם וְאִפְסָה הוּלֵל כָּל־הַצְּבוּיִם סָבִיב

v. 6. 'ב' א' השם אחר שם. y. s. וקפאוון ק' v. 12. א' א' א' ב' א' א' א'

6. dW: S. u. G16. (B: Sicht sein, Plares etc
bides?)
8. Iedendige W... nach dem W. B: Berbetmetz...
Gintermeer. dW: östliche ... westliche. vE: St
meer ... Westmeer.
9. B.dW.v.E.A: über die ganze Erde. dW.v.E
einzlg (sein) u. f. R. einzlg.
10. B: das ganze Land wird umgeföhret weat:

Des Kommenden Tag. Die frischen Wasser aus Jerusalem. Der Völkter Plage. XIV.

Mal; und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Ufia, des Königs Juda. • Da wird dann kommen der Herr, mein Gott, und alle Heiligen mit dir.

6 Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost. * Und wird ein Tag sein, der dem Herrn bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es Licht sein. * Zu der Zeit werden frische Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte gegen das Meer gegen Morgen, und die andere Hälfte gegen das äußerste Meer, und wird währen beides des Sommers und Winters. * Und der Herr wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der Herr nur Einer sein, und sein Name

10 nur Einer. * Und man wird gehen im ganzen Lande um wie auf einem Gefilde von Gibeon nach Rimmon zu, gegen Mittag zu Jerusalem; denn sie wird erhaben und bewohnet werden an ihrem Ort, vom Thor Benjamin bis an den Ort des ersten Thors, bis an das Gethor, und vom Thurn Hananeel bis an des Königs Kelter. * Und man wird darinnen wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen.

12 Und das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben: ihr Fleisch wird verwesen, also daß sie noch auf ihren Füßen stehen, und ihre Augen in den Löchern verwesen und ihre Zunge im Maul verweise. * Zu der Zeit wird der Herr ein großes Getümmel unter ihnen antichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen, und seine Hand auf des andern Hand legen. * Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten, daß versammelt werden die Güter aller Heiden, die

Am. 1, f. Ez. 38, 39aa. Dt. 28, 2. Jnd. 14, 17b. 4, 16a. (Mt. 24, 29aa. Mt. 24, 12. Mr. 13, 32. Ap. 21, 23, 25. 22, 5. Gn. 1, 5. Ez. 47, 1aa. Joh. 7, 38. Ap. 22, 1. Jnd. 2, 20. Dt. 34, 2. Ps. 97, 1. Ex. 15, 1b. 1 Co. 8, 6. Hos. 2, 19. Zeph. 3, 9. [8, 21. Jua. 19, 7. Jer. 38, 7. Neh. 3, 6. 2Rg. 14, 13. Neh. 3, 1. Jer. 31, 38. [Mal. 3, 24. Ap. 22, 3. Jer. 31, 16. v. 2a. Et erit, in die illa non erit lux, 6 sed frigus et gelu. * Et erit dies 7 una, quae nota est Domino, non dies neque nox; et in tempore vesperi erit lux. * Et erit, in die 8 illa exibunt aquae vivae de Jerusalem, medium earum ad mare orientale, et medium earum ad mare novissimum, in aestate et in hieme erunt. * Et erit Dominus 9 rex super omnem terram. In die illa erit Dominus unus, et erit nomen ejus unum. * Et revertetur 10 tur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Jerusalem; et exaltabitur et habitabit in loco suo a porta Benjamin usque ad locum portae prioris et usque ad portam angulorum, et a turre Hananeel usque ad torcularia regis. * Et habitabunt in ea, et 11 anathema non erit amplius, sed sedebit Jerusalem segura. Et haec erit plaga; qua percutiet Dominus omnes gentes quae pugnaverant adversus Jerusalem: tabescet caro uniuscujusque stantibus super pedes suos, et oculi ejus contabescent in foraminibus suis, et lingua eorum contabescet in ore suo. * In die illa erit tu- 13 multus Domini magnus in eis, et apprehendet vir manum proximi sui, et conseretur manus ejus super manum proximi sui. * Sed et Ju- 14 das pugnabit adversus Jerusalem, et congregabuntur divitiae omnium

7. U.L.: es licht sein. 8. U.L.: beide des. 9. A.A.: Länder. 10. U.L.: erhoben [werden] und bleiben an ihrem Ort ... Thurn.

10. S: habitabitur. Al. *(penult.) et. 14. S: Juda.

wie ein Gefilde. vE: sich in eine Ebene verwandeln. dW: wandelt sich in Eb. B: sie wird höher werden u. wohnen. dW: [die Stadt] erhebt sich u. ist bewohnt. vE: wird sich erheben u. bew. sein. A: hoch liegen. dW.vE.A: [Platz] des alten Th. B.vE: Kellern. dW: den Königs-Kellern.

11. und Jer. w. sicher w. dW: keine Verteilung. vE: Glück ... in Sicherheit bewohnt werden. dW: sicher bew. ist Jer.

12. verwesen, da sie noch. B: Er wird eines Jeden Gl. verfaulen machen. dW: läßt ihnen das Gl. schwinden, während ... vE: hinstwinden wird ihr Gl. dW. vE.A: in ihren Höhlen.

13. sich wider des Ab. G. erheben. B: auf des Ab. G. kommen! dW: große Bestürzung ... legt f. G. an des Ab. G. vE: Bewegung.

14. vE: Schätze. A: Reichthümer! dW: der Reichthum.

XIV.

Calamitatum salutisque tempora.

χρυσίον και ἀργύριον και ἱματισμέν εις πλεῖθος σφόδρα. 15 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων και τῶν ἡμιόνων και τῶν καμηλοῶν και τῶν ὄνων και πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄστων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις, κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην.

16 Καὶ ἔσται, ὅσοι ἂν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, και ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, και τοῦ ἐορτάζειν τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

17 Καὶ ἔσται, ὅσοι ἂν μὴ ἀναβῶσιν ἐκεῖ ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλήμ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, και οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.

18 Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῆ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ, και ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πτώσις ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα εἰάν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἐορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 19 Αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου και ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσα εἰάν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἐορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

20 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι· και ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου.

21 Καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλήμ και ἐν τῷ Ἰουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, και ἤξουσιν πάντες οἱ θυσιαζοντες και ληψονται εἰς αὐτῶν και ἐπήσουσιν ἐν αὐτοῖς· και οὐκ ἔσται Χαναταλὸς οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

15. A1* Kai (A2B†).

16. B: ὅσ. ἐάν. A1: καταλειφθῶσιν (-λειφθ. A2B). X: προσκυνεῖν. B: τῷ ἐορτάσαι.

17. B* ἐκεῖ. EX† (in f.) ἐκ (s. και ἐκ) ἔσται ἐπ' αὐτοῖς (s. ἐπ' αὐτὰς) ὑετός.

18. B* ἐκεῖ. A1* (sq.) και (A2B†). A1 X: τότε (τῆς A2B; EX: τότε). X: ἡ πληγὴ ἣν ἂν πατ. (Al.: πατάξει). B: ὅσα ἂν.

19. A1: ἐστίν (ἔσται A2B). B: ὅς ἂν μὴ ἂν. * τῷ.

20. EX* παντοκρ. B* (alt.) οἱ.

21. B: ἅγιος ... Χαν. Ιτα. EX: οἴκῳ κυρ. τῶν θυσιάζοντων ἐν.

Subscr. A: Ζαχαρίας ια'.

14 וְזָהב וְכֶסֶף וְבָדָיִים לְרַב מְאֹד: וְכֵן תִּהְיֶה מִצַּפְת הַסּוּסִים הַפְּרָד הַגָּמֵל וְהַחֲמֹד וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הַהֵמָּה כַּמִּצַּפָּה הַזֹּאת:

16 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגֹּיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעָלָו מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלַחַג אֶת־חַג הַסְּפֹת: וְהָיָה

17 אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפָּחוֹת הָאָרֶץ אֲלֵי־יְרוּשָׁלַם לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא יֵלִיֶהם יְהוָה הַגִּשְׁמִים: וְאִם־מִשְׁפָּחַת מִצָּרִים לֹא־

תַּעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלִיהֶם תִּהְיֶה הַמִּצַּפָּה אֲשֶׁר יִבָּח יְהוָה אֶת־הַגֹּיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלָו אֶת־חַג הַסְּפֹת:

19 זָאת תִּהְיֶה חֲשֵׁאת מִצָּרִים וְחֲשֵׁאת כָּל־הַגֹּיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלָו לַחַג אֶת־חַג הַסְּפֹת:

21 בַּיּוֹם הַהוּא יְהוָה עַל־מִצְלוֹת הַסּוּסִים קָדַשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמְזֻרְקִים לְפָנַי הַמְּזֻבָּח: וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קָדַשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה כָּל־יְהוּדָה וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבָשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כִנְעָנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא:

v. 21. כגן יב

14. B.dW.vE: in großer Menge.
15. die Pl. ... Geerlager sind, wie jene Plage. B: Also wird auch entstehen eine Plage der ... dW: Und gleich trifft die Pl. Noß ... A: beegleichen wird sein

Der Heiden Herauskommen zum Laubhüttenfest. Die heiligen Kessel. XIV.

umher sind, Gold, Silber, Kleider, über
15 die Masse viel. * Und da wird dann
diese Plage gehen über Roffe, Maulthiere,
Kameele, Esel und allerlei Thiere, die in
demselbigen Heer sind, wie jene geplagt sind.

16 Und alle Uebrigen unter allen Heiden,
die wider Jerusalem zogen, werden jährlich
herauskommen, anzubeten den König, den
Herrn Zebaoth, und zu halten das Laub-
17 hüttenfest. * Welches Geschlecht aber auf
Erden nicht herauskommen wird gen Jeru-
salem, anzubeten den König, den Herrn
Zebaoth, über die wird es nicht regnen.

18 * Und wo das Geschlecht der Egypter nicht
heraufzöge und käme, so wird es über sie
auch nicht regnen. Das wird die Plage
sein, damit der Herr plagen wird alle Hei-
den, die nicht herauf kommen, zu halten

19 das Laubhüttenfest. * Denn das wird eine
Sünde sein der Egypter und aller Heiden,
die nicht herauf kommen zu halten das
Laubhüttenfest.

20 Zu der Zeit wird die Rüstung der Roffe
dem Herrn heilig sein, und werden die
Kessel im Hause des Herrn gleich sein wie
21 die Becken vor dem Altar. * Denn es
werden alle Kessel, beides in Jerusalem
und Juda, dem Herrn Zebaoth heilig sein,
also daß alle, die da opfern wollen, werden
kommen und dieselbigen nehmen und dar-
innen kochen; und wird kein Cananiter
mehr sein im Hause des Herrn Zebaoth
zu der Zeit.

15. U.L: Roffe, Mäuser.
21. U.L: beide in.

die Pl. der ... vE: Eben so soll auch eine Pl., wie jene
Pl., die ... treffen.
16. B.vE: von Jahr zu Jahr. dW: J. für J. A:
Jahr aus J. ein. B.dW.vE.A: zu feiern.
17. B: wird auch der Regen nicht kommen. dW:
auf die ... fallen.
18. nicht kommen. B: Es wird kommen die Pl.

gentium in circuitu, aurum et arg-
gentum et vestes multae satis.
v.12. * Et sic erit ruina equi et muli et 15
cameli et asini et omnium jumen-
torum quae fuerint in castris illis,
sicut ruina haec.

5, 22^{an.} Zeph.
2, 11. Et omnes qui reliqui fuerint de 16
universis gentibus, quae venerunt
contra Jerusalem, ascendent ab
anno in annum, ut adorent regem,
Dominum exercituum, et celebrent
festivitatem tabernaculorum. * Et 17
erit, qui non ascenderit de familiis
terrae ad Jerusalem ut adoret re-
gem, Dominum exercituum, non
erit super eos imbr. * Quod et 18
si familia Aegypti non ascenderit
et non venerit, nec super eos erit,
sed erit ruina, qua percutiet Do-
minus omnes gentes, quae non
ascenderint ad celebrandam festi-
vitatem tabernaculorum. * Hoc 19
erit peccatum Aegypti, et hoc pec-
catum omnium gentium, quae non
ascenderint ad celebrandam festi-
vitatem tabernaculorum.

Mal. 1, 14. Et omnes qui reliqui fuerint de 16
universis gentibus, quae venerunt
contra Jerusalem, ascendent ab
anno in annum, ut adorent regem,
Dominum exercituum, et celebrent
festivitatem tabernaculorum. * Et 17
erit, qui non ascenderit de familiis
terrae ad Jerusalem ut adoret re-
gem, Dominum exercituum, non
erit super eos imbr. * Quod et 18
si familia Aegypti non ascenderit
et non venerit, nec super eos erit,
sed erit ruina, qua percutiet Do-
minus omnes gentes, quae non
ascenderint ad celebrandam festi-
vitatem tabernaculorum. * Hoc 19
erit peccatum Aegypti, et hoc pec-
catum omnium gentium, quae non
ascenderint ad celebrandam festi-
vitatem tabernaculorum.

Es. 60, 12. Et omnes qui reliqui fuerint de 16
universis gentibus, quae venerunt
contra Jerusalem, ascendent ab
anno in annum, ut adorent regem,
Dominum exercituum, et celebrent
festivitatem tabernaculorum. * Et 17
erit, qui non ascenderit de familiis
terrae ad Jerusalem ut adoret re-
gem, Dominum exercituum, non
erit super eos imbr. * Quod et 18
si familia Aegypti non ascenderit
et non venerit, nec super eos erit,
sed erit ruina, qua percutiet Do-
minus omnes gentes, quae non
ascenderint ad celebrandam festi-
vitatem tabernaculorum. * Hoc 19
erit peccatum Aegypti, et hoc pec-
catum omnium gentium, quae non
ascenderint ad celebrandam festi-
vitatem tabernaculorum.

12, 9. Jer. In die illa erit, quod super 20
31, 34. fraenum equi est, sanctum Do-
Mt. 11, 11. mino; et erunt lebetes in domo
Ex. 39, 30. Domini quasi phialae coram altari.
1Rg. 7, 37. * Et erit omnis lebes in Jerusalem 21
2, 13. Kx. 24, 6. et in Juda sanctificatus Domino
27, 3. exercituum, et venient omnes im-
molantes et summent ex eis et co-
quent in eis; et non erit mercator
ultra in domo Domini exercituum
in die illo.

1Chr. 11, 4. Es. 35, 8. Ap. 21, 27. 22, 8. 16. 1Es. 16, 9. In die illa erit, quod super 20
31, 34. fraenum equi est, sanctum Do-
Mt. 11, 11. mino; et erunt lebetes in domo
Ex. 39, 30. Domini quasi phialae coram altari.
1Rg. 7, 37. * Et erit omnis lebes in Jerusalem 21
2, 13. Kx. 24, 6. et in Juda sanctificatus Domino
27, 3. exercituum, et venient omnes im-
molantes et summent ex eis et co-
quent in eis; et non erit mercator
ultra in domo Domini exercituum
in die illo.

dW: kommt. A: trifft sie.
19. B.A: (die) Sündenstrafe? dW.vE: die Strafe?
20. auf den Scheulen der R. sehen: Heilig dem
Herrn. B.dW.vE.A: Töpfe. B: Sprengbecken. dW.
vE.A: Schalen.
21. Ja es ... vE: alle Opfernben, die da kommen
werden ... B: von selbigen nehmen. dW.vE.A: davon.

I.

Contra Inabititas ingratos et sacerdotas.

ΜΑΛΑΧΙΑΣ.

מלאכיא

I. *Ἀἴμμι λόγον κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.* ² *Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. Καὶ εἶπατε· Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; Οὐκ ἀδελφός ἦν Ἡσαὺ τοῦ Ἰακώβ, λέγει κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακώβ, ³ τὸν δὲ Ἡσαὺ ἐμίσησα, καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δώματα ἐρήμου; ⁴ Διότι ἐρεῖ· Ἡ Ἰδουμαία κατίστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἠρημωμένας, τὰς δὲ λέγει κύριος παντοκράτωρ· Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν, καὶ ἐγὼ καταστρέψω, καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος. ⁵ Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε· Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὀρίων τοῦ Ἰσραὴλ.*

⁶ *Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δούλος τὸν κύριον αὐτοῦ. Καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἔστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριος εἰμι ἐγώ, ποῦ ἔστιν ὁ φόβος μου; λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φανλιζόντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἶπατε· Ἐν τίνι ἐφανλίσαμεν τὸ ὄνομά σου; ⁷ Προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους, καὶ εἶπατε· Ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἔξουδανωμένα. ⁸ Διότι ἂν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακός; καὶ ἂν προσαγάγητε χεῖλον ἢ ἀλόωστον, οὐ κακός; Προσαγαγε δὴ αὐτὸ τῷ*

Inscr. A: Malachias 1^o (quippe inter omnes prophetas loco duodecimo positus). 2. EX: Ἐν τίνι ἠγάπησα ὑμᾶς. 3. A¹X: δώματα. 4. X: Διότι ἂν κτείν. B: τὰς ἐρήμους. EX† (p. ἠρημωμ.) αὐτῆς ... ἀνοικοδομήσασαι. 5. FX* τῷ. 6. B: τ. κύριον ἑαυτοῦ (X† φορηθῆσεται, EX: ἰ φοβ.). A²: παντοκράτωρ ὑμῶν, οἱ ἱερ. 7. E* Ἐν τίνι. EX (pro ἡλισγημένη) ἔξουδ(δ)νωμένη. BE* βρώμ. B: ἐξουδένωσασαι (EX: ἔξουδένωσασαι). 8. B: εἰς θυσίας ... δὴ αὐτῷ τῷ.

I. *מִשָּׁא דְּכַרְיָהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכְיָי: אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאַמְרַתֶּם בְּפִמֵּה אֶהְבֵּתֵנוּ הַלֹּא־אֵת עֵשׂוֹ לִיעֲקֹב נִאֲסִי־יְהוָה וְאֵהֵב אֶת־יעֲקֹב: וְאַתְּ עֵשׂוֹ שָׂנְאֵתִי וְאֲשִׁים אֶת־הָרִיר שְׂמֵמָה וְאַתְּ נִתְּלַחֵו לְתַנּוֹת מְדַבֵּר: פִּי־תֹאמַר אָדָם רַשְׁעָנוּ וְנִשְׁבַּח וְנִבְנֶה חַרְבֹּת כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַפֶּה יִבְנֶה וְאֲנִי אֶהְרוֹס וְקִרְאִי לָהֶם גְּבוּל רַשְׁעָה וְהָעַם אֶשְׂר־וְהָעַם יְהוָה עֲדֵלְעֹלָם: וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל:*

6 *כִּי יַכְבֵּד אֶבְדֵּךְ אֶדְנִי וְאִם־אֵיךְ אֲנִי אֵיךְ כְּבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אֲנִי אֵיךְ מוֹדֵאִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לְכֶם הַפִּתְנִים בּוֹדִי שְׂמֵי וְאַמְרַתֶּם בְּפִמֵּה כִּזְנוֹ אֶת־שְׂמֵמָה: מִגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מִגָּאֵל וְאַמְרַתֶּם בְּפִמֵּה גְאֻלְנוּךְ בְּאַמְרֶכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא: וְכִתְּיָשׁוֹן עֲוֹר לְזִבְחָ אֵין רַע וְכִי תִגִּישׁוּ סֶסֶח וְחֹלָה אֵין רַע הַקְּרִיבֵהוּ*

v. 1. תפסחה חולדות יחוק
ב"א תגשון

1. B: Eine f. des Wortts des 6. über Jfr. dW: Ausdruck des W. vE: Befügung. Ausdruck ...
2. euch geliebet ... War nicht ... geliebet.
3. habe E. geschafft. dW: wandelte seine Berge in Erde, u. f. Befügthum in Wohnungen der W. ? vE: mache seine Geb. zu einer Einöde, u. f. Erstheil zu ... ?
B: für die Drachen der W.
4. sollen heißen. B: verarmet. dW, vE: jertöret

Der Prophet Malachi.

I. Dieß ist die Last, die der Herr rehet 2 wider Israhel durch Malachi. * Ich habe euch lieb, spricht der Herr. So sprecht ihr: Womit hast du uns lieb? Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der Herr; 3 noch habe ich Jakob lieb, * und hasse Esau, und habe sein Gebirge öde gemacht, und sein Erbe den Drachen zur Wüste. 4 * Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbet, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen, so spricht der Herr Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen, und soll heißen die verdamnte Grenze, und ein Volk, über das der Herr 5 zürnet ewiglich. * Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der Herr ist herrlich in den Grenzen Israhels.

6 Ein Sohn soll seinen Vater ehren, und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater, wo ist meine Ehre? bin ich Herr, wo fürchtet man mich? spricht der Herr Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So sprecht ihr: Womit 7 mit verachten wir deinen Namen? * Damit, daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brot. So sprecht ihr: Womit opfern wir dir Unreines? Damit, daß ihr 8 saget: Des Herrn Lisch ist verachtet. * Und wenn ihr ein Blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringt es deinem

7. U.L. veracht.

Onus verbi Domini ad Israhel in I. manu Malachiae. * Dilexi vos, 2 dicit Dominus. Et dixistis: In quo dilexisti nos? Nonne frater erat Esau Jacob, dicit Dominus, et dilexi Jacob, * Esau autem odio habui, 3 et posui montes ejus in solitudinem, et haereditatem ejus in dracones deserti? * Quod si dixerit Idumaea: 4 Destructi sumus, sed revertentes aedificabimus quae destructa sunt, haec dicit Dominus exercituum: Isti aedificabunt, et ego destruam, et vocabuntur termini impietatis, et populus cui iratus est Dominus usque in aeternum. * Et oculi vestri 5 videbunt, et vos dicetis: Magnificetur Dominus super terminum Israhel. **6** Filius honorat patrem, et servus dominum suum. Si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et si Dominus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dominus exercituum ad vos, o sacerdotes, qui despicitis nomen meum, et dixistis: In quo despeximus nomen tuum? * Offer- 7 tis super altare meum panem pollutum, et dicitis: In quo polluimus te? In eo quod dicitis: Mensa Domini despecta est. * Si offeratis caecum 8 ad immolandum, nonne malum est? et si offeratis claudum et languidum, nonne malum est? Offer il-

1. Al.: Malachi. S† (in f.) prophetae.
3. S† (p. posui) Seir.

den Vater. (vE: der Diener!) B: eine Furcht vor mir. vE.A: die (Ehrfurcht). dW: meine Achtung!

7. verunreinigen wir dich? ... verdächtig. B: Ihr bringet verunreinigt Br. herzu. dW.vE.A: nur. Greife. dW: Indem ihr denket ... verachtet!

8. Denn. dW: so ist es nicht schlecht. (vE.A: ist das nicht böse?)

... die Trümmer. A: Dieß bauen, u. ich werde zerschren. dW.vE: Sie mögen bauen. B: niederreißen. dW: Frevler-Gebiet. vE: das Land der Ausschlosigkeit. A: gottlose L. B.dW.vE.A: u. das Volk.

5. Aber d. Gr. dW: groß. S: müsse gr. werden. vE.A: Verherrlicht werde. B.dW: über Isr. Gr. hin (hinaus)? vE.A: in b. Laube Isr.

6. vE: Der Sohn. dW.vE.A: ehret. B.dW.vE.A:

I.

Contra sacerdotum contumeliam eius Del.

ἡγομένῳ σου, εἰ προσδέξεται σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 Καὶ νῦν ἐξιλιάσκεθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ δεήθητε αὐτοῦ· ἐν χειρὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα. Εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

10 Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλισηθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν. 11 Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίον καὶ εἰς δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδοξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυσίαμα προσάγεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου καὶ θυσία καθαρά· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 12 Τμεῖ, δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ. 13 Καὶ ἔπατε· Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν. Καὶ ἐξεφύσησα αὐτά, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἰσφέρετε τὰ ἀσπάγματα καὶ τὰ γαλά καὶ τὰ ἐνογλούμενα. Καὶ ἴαν φέρετε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτά ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν τῷ ποιμνίῳ ἄρσεν, καὶ ἐνῆλ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι μέγας βασιλεὺς ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

III. Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς. 2 Ἐὰν μὴ ὑπακούσητε, καὶ ἴαν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματι μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελω ἔφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν,

8. X* σε (A²B†; A¹X: αὐτό).

9. X† (p. δηθθ. αὐτῷ) ἵνα ἰλεήσῃ ὑμᾶς. EX: πρόσ-ωπον.

10. EX: ἀνάψετε. FX: ἔκ ἔστι μοι.

11. A¹X* (pr.) καὶ (A²B†). X† (p. δυσμ.) αὐτῷ. A¹: προσάγαγετε (προσάγεται A²B). B* ἐπὶ.

12. B: ἐξουδένωνται.

13. A²F: ἐξφυσήσατε. A¹(?)EX: εἰσφέρετε. B* (pr.) τὰ. EFX: x. (* ἴαν) προσφέρετε (F: εἰσφέρετε. A¹.† αὐτῷ). A¹X* τὴν (A²B†; FX: εἰς).

14. FX† (p. ἐπικατ.) ἀνθρωπος (s. ὁ ἀνθρ.). B* (pr.) αὐτῷ. A²B† (p. ποιμν.) αὐτῷ. X: διεφθαρμένα. B: βασιμῆγ.

1. FX: ὁ ἱερ.

2. B: μὴ ἀκούσητε.

כִּי לִשְׁחֵטָה הִירָצָה אִו הַיֵּשָׁא פְּנֵיהֶּ 9
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: וְעַתָּה חֲלֹרֶנָּא
פְּנֵי־אֵל יִיחַנְנֵנו מִיַּדְכֶּם הִיתָה זָאת
הַיֵּשָׁא מִכֶּם פְּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
מִי גַם־צְדָכְכֶם וַיִּסָּר דְּלֹתִים וְלֹא־
תֵּאִירוּ מִזְבְּחֵי חַנֵּם אִירְלֵי חֶסֶךְ בְּכֶם
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אָרְצָה
11 מִיַּדְכֶּם: כִּי מִמְזַרְח־שָׁמֶשׁ וְעַד־מְכוֹאוֹ
גָּדוֹל שָׁמַי בְּבוֹיִם וּבְכַל־מְקוֹם מְקַטֵּר
מִזֶּשׁ לְשָׁמַי וּמִנְחָה מֵהוֹרָה כִּי־גָדוֹל
שָׁמַי בְּבוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
12 וְאַחַם מִהַלְלִים אֹתוֹ בְּאִמְרֹכֶם שְׁלַחֵן
יְהוָה מֵאֵל הוּא וַיִּכּוּ נִכְוָה אֲכָלוּ:
13 וְאִמְרֹתֶם הִנֵּה מִתְלַאֵה וְהַפְחַתֶּם
אִירְוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְאֵתֶם
גָּדוֹל וְאֶת־הַפְּסָח וְאֶת־הַהֹלֵל
וְהִבְאֵתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הָאָרְצָה אוֹתָהּ
14 מִיַּדְכֶּם אָמַר יְהוָה: וְאִירֹר נוֹכַל וַיִּשׁ
בְּעַדְדוֹ זָכַר וְנָדַר הִכְהֵ מִשְׁחַת לְאֹדְנֵי
כִּי מִלְּךָ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וְשָׁמַי נוֹרָא בְּבוֹיִם:

III. וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמְצִיָּה הַזֹּאת
2 הַזֵּה־הַנֵּינִים: אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא־
תִּשְׁיִמוּ עַל־לֵב לִתְת כְּבוֹד לְשָׁמַי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשְׁלַחְתִּי בְכֶם

8. dW: Sandpfeiler, ob er dich gnädig aufnimmt u. auf dich achtet. vE: Vorgesetzten ... Wohlgefallen an dir hat oder Rücksicht auf dich nimmt.

9. dW: Da S. v. euch geschieht, wird er auf euch achten?

10. Will nicht lieber Einer unter euch die Thüren gar zuschließen, damit ihr nicht vergeblich fernem möget ...? dW: D möchte doch ... vE: D wer ist unter euch, der die Thüre zuschliesse. B.dW: keine Euth an euch. dW: kein Opfer ist mir wohlgefällig. vE: ich mag f. D. A: nehme f. D. an.

11. B.A: groß (fein). dW.vE: ist groß? B: Rauchwerk herzubracht. vE: Räucherw. u. r. Opfer dargebr. dW: geräuchert, dargebr. m. Namen, u. reise Thabe.

Das dem Herrn unangenehme und das reine Speisopfer. Der große König. I.

Fürsten, was gilt es, ob du ihm gefallen werdest? oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der Herr Zebaoth. * So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei; denn solches ist geschehen von euch. Meinet ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der Herr Zebaoth.

10 Wer ist auch unter euch, der eine Thür zuschließt? Ihr zündet auf meinem Altar kein Feuer an umsonst. Ich habe keinen Gefallen an euch, spricht der Herr Zebaoth, und das Speisopfer von euren Händen ist 11 mir nicht angenehm. * Aber vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht 12 der Herr Zebaoth. * Ihr aber entheiliget ihn damit, daß ihr saget: Des Herrn Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet 13 sammt seiner Speise. * Und ihr sprached: Siehe, es ist nur Mühe! und schlaget es in den Wind, spricht der Herr Zebaoth. Und ihr opfert, das geraubet, lahm und krank ist, und opfert dann Speisopfer her. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand? 14 spricht der Herr. * Verflucht sei der Vortheilische, der in seiner Heerde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde thut, opfert er dem Herrn ein Untüchtiges! denn ich bin ein großer König, spricht der Herr Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.

III. Und nun, ihr Priester, dieß Gebot gilt 2 euch! * Wo ihr es nicht hören, noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebet, spricht der Herr Zebaoth, so werde ich den Fluch unter euch

10. U.L: auch meinem Altar? 12. U.L: verachtet sammt. 13. U.L: Mühsal [Müde].
2. U.L: ihr nicht höret, noch [es] zu Herzen.

12. verunreiniget, u. f. Einkommen ist eine verächtliche Sp. B: was f. G. betrifft, so ist seine Sp. v. dW: u. f. G., verachtet ist dessen Sp. vE: seine Frucht?

13. B: Siehe was ist das für M. vE: welch eine. dW: welch Mühsal! vE: u. verschmähet es. vE: verachtet. (B: da ihr es doch wegblasen könnt!?) dW. vE.A: g. bringet es zum (als) Opfer (dar).

lud duci tuo, si placuerit ei aut si susceperit faciem tuam, dicit Dominus exercituum. * Et nunc deprecamini vultum Dei, ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus exercituum.

Quis est in vobis, qui claudat ostia et incendat altare meum gratuito? Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum, et munus non suscipiam de manu ve-

stra. * Ab ortu enim solis usque ad occasum magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo

oblatio munda; quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum. * Et vos pol-

luitis illud in eo quod dicitis: Mensa Domini contaminata est, et quod superponitur, contemptibile est cum igne, qui illud devorat. * Et dixistis: Ecce de labore! et exustastis illud, dicit Dominus exercituum. Et intulistis de rapinis claudum et languidum, et intulistis munus. Numquid suscipiam illud de manu vestra? dicit Dominus. * Ma-

ledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, et votum faciens immolat debile Domino! quia rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, et nomen meum horribile in gentibus.

Et nunc ad vos mandatum hoc, o sacerdotes! * Si nolueritis au-

dire, et si nolueritis ponere super cor ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum, mittam in

14. B.dW.A: der (be)träuglich handelt. vE: unreblich... welcher Männliches hat. dW: einen [gesunden] Bod! B.dW: (ein) Verdorbenes. vE: Gebrechliches. A: Mangelhaftes. vE: fürchtbar. dW: gefürchtet.

1. B.dW: an euch (ist) ... A: ergeht. vE: der Beschuld!

II.

Contra sacerdotum contumeliam circa Deo.

καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκοιδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ εἰδέσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. 3 Ἴδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ἄμιον, καὶ σαρκαῖω ἔνιστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἔνιστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήθομαι ὑμᾶς εἰς τὸ ἀνό. 4 Καὶ ἐπιγνώσασθε, διότι ἐγὼ κύριος ἔξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐπιτολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

5 Ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης· καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με, καὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὀνόματός μου στείλλεσθαι αὐτόν. 6 Νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐκ εὐρέθη ἐν χειρῶν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατεσθύτων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπίστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. 7 Ὅτι χειρὶ ἱερέως φυλάσσεται γνώσι, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ· διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτωρ ἐστίν. 8 Τρεῖς δὲ ἐξακλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ, καὶ διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευί, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 Καὶ ἐγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἔξουθενωμένους καὶ ἀπερρώμμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀπθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς μου, ἀλλ' ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

10 Οὐχὶ θεὸς εἰς ἔκτισιν ὑμᾶς; οὐχὶ πατήρ εἰς πάντων ὑμῶν; Τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλώσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν; 11 Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ· διότι ἰβεβήλωσαν Ἰούδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπη-

αὐτὴν μαρία ἠαυτὴν ἀτδ כד כותיכם ונם ארוותיה כי אינכם שמים על-לב: תנני גשר לכם אתה יזרע ודיתי פדש על-פניכם פדש חזיכם ונשא אתכם אלי: וידעתם כי שלחתי אליכם את המצוה הזאת להיות בריתי את-לוי אמר יהוה צבאות: בריתי ו היתה אתו התיים והשלים ואתם-לוי מורא ויראמי ומפני שמני נחת הוא: הורח אמת היתה בפהו ועולה לא-נמצא בשפתיו כשלים ובמישור הלך אתי ודבים השיב מעון: פירשתי כהן ישמר-דעת ותורה ויבקש מפיהו כי מלאכה יהוה צבאות הוא: ואתם כרתם מרת-הך הכשלתם רבים בהורה שחתם ברית הלוי אמר יהוה צבאות: וגם-אני נתתי אתכם נבדים ושפלים לכל-העם כפי אשר אינכם שמרים את-דרכי ונשאים פנים בהורה:

הלא אב אהד לבלנו הלא אל אחד בראנו מדיע נבד איש באהד לחפל ברית אבותינו: פמה יהודה ותועבה נעשתה בישדאל ובירושלם כי חפל יהודה קדש יהוה אשר

v. 7. ט ט

2. EFV* κ. διασπ. τὴν εὐλ. ὑμ. F* (sq.) καὶ. EV* ἐν.
 3. A¹X: ἰσργῆς ... ἐπὶ τὸ (-ρωῶν ... εἰς τὸ A²B).
 4. B* (pr.) κίρ. — 5. FX* ἐν. B* τῷ.
 6. FX: π. ἀπίστρεψεν.
 8. B: ἡσθ. πολλ. A¹: διέφθειρα (-φθείρατε A²B). A²B: Λευί.
 9. B: Κάγω. FX (pro ἀπερῶ.) παριμένους. B: ἀλλά ἐί.
 10. B pon. Οὐχὶ θεὸς εἰς ἕκ. ὁμ. post ὅχι πατ. εἰς πάντ. ὑμῶν. A²: ἕκ. ἡμᾶς ... πάντ. ἡμῶν.

2. B: eure Segen verfl., ja ich werde auch einen jeden verfl.
 3. euch die Saat schelten, u. w. euch mit... den eurer Jesse, daß man euch sammt demselben wegführe.
 dW.vE: wehre euch die S. ab. vE: Unrath. E.dW: eurer Gestopfer. vE: Opferthiere. dW: man soll euch zu ihm tragen? vE: er soll euch zu sich nehmen. B: mit ich wegnehmen.
 4. dW.A: Ihr sollt erkennen.
 5. dW: Glück u. Segl! B: habe sie ihm zur H. gegeben. dW: die gab ich ihm; zur H., u. er fürchte...

Des Herrn Fluch. Der Bund mit Levi und sein Bruch.

III.

schicken und euren Segen verschütten; ja
 3 verfluchen werde ich ihn, weil ihr es nicht
 wolltet zu Herzen nehmen. * Siehe, ich
 will schelten euch sammt dem Samen, und
 den Roth eurer Feiertage euch in das An-
 4 gesicht werfen, und soll an euch kleben
 bleiben. * So werdet ihr dann erfahren,
 daß ich solches Gebot zu euch gesandt habe,
 daß es mein Bund sein sollte mit Levi,
 spricht der Herr Jehaoth.
 5 Denn mein Bund war mit ihm zum
 Leben und Frieden; und ich gab ihm die
 Furcht, daß er mich fürchtete und meinen
 6 Namen scheute. * Das Gesetz der Wahr-
 heit war in seinem Munde, und war kein
 Böses in seinen Lippen gefunden; er
 wandelte vor mir friedsam und aufrichtig,
 7 und bekehrte viele von Sünden. * Denn
 des Priesters Lippen sollen die Lehre ho-
 wahren, daß man aus seinem Munde das
 Gesetz suche; denn er ist ein Engel des
 8 Herrn Jehaoth. * Ihr aber seid von dem
 Wege abgetreten, und ärgert viele im Ge-
 setz, und habt den Bund Levi verbrochen,
 9 spricht der Herr Jehaoth. * Darum habe
 ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet
 und unwerth seid vor dem ganzen Volk,
 weil ihr meine Wege nicht haltet und
 10 sehet Personen an im Gesetz. * Denn
 haben wir nicht alle Einen Vater? Hat
 uns nicht Ein Gott geschaffen? Warum
 verachten wir denn einer den andern,
 und entheiligen den Bund, mit unsern
 11 Vätern gemacht? * Denn Juda ist ein
 Verächter geworden, und in Israel und
 zu Jerusalem gesehen Gräuul; denn
 Juda entheiliget die Heiligkeit des Herrn,

9. U.L: veracht und.

vos egestatem, et maledicam bene-
 dictionibus vestris; et maledicam
 illis, quoniam non posuistis super
 cor. * Ecce, ego projiciam vobis 3
 brachium, et dispergam super vul-
 tum vestrum stercus solemnitatum
 vestrarum, et assumet vos secum.
 4 * Et sciatis, quia misi ad vos man-
 datum istud, ut esset pactum meum
 cum Levi, dicit Dominus exercituum.
 5 Pactum meum fuit cum eo vitae
 et pacis; et dedi ei timorem, et
 6 timuit me, et a facie nominis mei
 pavebat. * Lex veritatis fuit in ore
 7 ejus, et iniquitas non est inventa
 in labiis ejus; in pace et in aequi-
 tate ambulavit mecum, et multos
 8 avertit ab iniquitate. * Labia enim
 9 sacerdotis custodient scientiam, et
 legem requirent ex ore ejus; quia
 10 angelus Domini exercituum est.
 * Vos autem recessistis de via, et
 11 scandalizastis plurimos in lege, ir-
 ritum fecistis pactum Levi, dicit Do-
 minus exercituum. * Propter quod
 12 et ego dedi vos contemptibiles et
 humiles omnibus populis, sicut non
 servastis vias meas et accepistis fa-
 13 ciam in lege.
 Numquid non pater unus omni-
 14 um nostrum? numquid non Deus
 unus creavit nos? Quare ergo de-
 15 spicit unusquisque nostrum fratrem
 suum, violans pactum patrum no-
 16 strorum? * Transgressus est Juda,
 17 et abominatio facta est in Israel et
 in Jerusalem; quia contaminavit Ju-
 18 das sanctificationem Domini quam

10. Al.: desp. unusq. vestrum ... vestrorum.
 11. S: contam. Juda.

verächter er. vE: dies ... der Ehrfurcht wegen; u. er
 bewies sie mir. A: vor m. R. zitterte er.
 6. ward z. Unrecht auf ... B: Ein Gesetz ... dW.
 vE: in Frieden u. Heiligkeit wandelte er mit mir.
 B: Rechtfchaffenheit. A: Gerechtigkeit. vE.A: hielt
 B. von der Sünde ab. dW: hielt er zurück vom Ver-
 sehen.
 7. B: Erkenntnis. vE: Kenntniss. dW: Kunde!!
 (A: Wissenschaft!!) vE: ertragen. A: hollen. B: ein
 Gesandter. dW.vE: Dns.
 8. B.dW: abgewichen. vE: zurückgew. A: gewi-
 chen. B.vE: habt B. straucheln gemacht (lassen). dW:

verföhret durchs Gesetz? B.dW: verberbet. A: zu
 nichte gemacht.
 9. gleichwie ihr ... dW.vE.A: will euch ... machen.
 B.dW.A: verächtlich u. niedrig. vE: u. erniedrigen.
 dW: Partei nehmet. vE: parteiisch seib.
 10. dW: handeln wir treulos Einer gegen ... B:
 sollen wir tr. h. ein Zegl. an f. Bruder. vE: betrüget
 denn von uns ein Jeder seinen Br. B.dW.vE.A:
 Bund unsrer Väter.
 11. B.dW: hat treulos gehandelt. vE: handelt tr.
 B.A: ein Gr. (begangen worden). vE: Unheuliches
 geschieht. dW.vE.A: das Heiligthum.

II.

Contra conjugia cum exteris et divortia.

σαν, και επιτηθεσαν εις θεους αλλοτριους. 12 Εξολοθρευσι κυριος τον ανθρωπον τον ποιουντα ταυτα, ουκ και παπειρωθη εκ σκηναματων Ιακωβ και εκ προσαγαγοντων θυσιαν τω κυριω παντοκράτορι.

13 Και ταυτα α εμισουν ανομιετα διαλυπτετε δακρυσιν το θυσιαστηριον κυριου, και κλανθμω και στεναγμω εκ κοσμων. Έτι αξιον επιβλέψαι εις θυσιαν η λαβειν δακτον εκ των χειρων υμων; 14 Και ειπατε. Ένεκα τίνος; Οτι κυριος διαμαρτυρακο ανα μισον σου και ανα μισον γυναικος νεότητος σου, ην εγκαταλειπες, και αυτη κοιωνός σου και γυνη διαθήκης σου. 15 Καλ ουκ άλλος έποήσεν; Και υπολειμμα πνεύματος αυτού. Και ειπατε. Τι άλλο η σπέρμα ζητει ο θεός; Και φυλάξασθε εν τω πνεύματι υμών, και γυναίκα νεότητος σου μη εγκαταλίπησ. 16 Άλλ' εάν μισησας εξαποστείλης, λέγει κυριος ο θεός ο παντοκράτωρ θεός Ισραηλ, και καλύψει ασέβεια επί τα ένθνηματά σου, λέγει κυριος παντοκράτωρ και φυλάξασθε εν τω πνεύματι υμών και ου μη εγκαταλίπητε, 17 οι παροξύνοντες τον θεόν εν τοις λόγοις υμών, και ειπατε. Έν τίνι παροξύναμεν; Έν τω λέγειν υμάς. Πας ποιων ποτηρόν, καλόν ένώπιον κυριού, και εν αυτοις αυτός ενδοκήσεν και που έστω ο θεός της δικαιοσύνης;

III. - Ίδου έγώ εξαποστειλω τον άγγελόν μου, και επιβλέψεται ιδόν προδ προσωπου μου. Και εξιίφτης ηξει εις τον ναόν αυτού κυριος ον υμεις ζητειτε, και ο άγγελος της διαθήκης ον υμεις θελετε. Ίδου έρχεται, λέγει κυριος παντοκράτωρ. 2 Και τις υπομενει ήμέ-

12 אהב ובעל בת-אל נכר: יכרת יהוה לאיש אשר יעשנה ער וענה מאהלי יעקב ומגיש מנחה ליהוה צבאות: וזאת שנית תעשו פסות דמעה 13 אדמזבח יהוה בכי ואנקה מאין עוד פנות אלהימנחה ולקחת רצון מידכם: ואמרתם על-מה על כר יהוה העיד פירך ובין אשת נעוריה אשר אפה בפתה בה והיא חברתך ואשת בריתך: ולא אחד עשה ושאר ריח לו ומה האחד מבקש זרע אלהים ונשמרתם בריוחכם ובאשת נעוריה אליבד: כר-שנא שלח אמר יהוה אלהי ישראל וכסה חמס על-לבושו אמר יהוה צבאות ונשמרתם בריוחכם ולא תבדו:

17 הוועתם יהוה בדבריכם ואמרתם במה הוגענו באמרכתם כל-עשה רע טוב בעיני יהוה ובהם הוא חסך או איה אלהי המשפט:

III. הנני שלח מלאכי ופנה דרך לפני ופתאם יבוא אל-היכלו האדון. אשר אתם מבקשים ומלאך הברית אשר אתם תסצים הנה-בא אמר יהוה צבאות: ומי מכלפל את-יום

12. EX† (p. ους) αν. B: προσαγοντων. A¹X* τω (A²B†).
13. EX: εποιησατε ... στ. εκλοπτων. A²: ΕΙ Ετι αι. X† (p. θυς.) υμων.
14. B: Ένεκεν. A¹X: Ο κυρ. (*Οτι κυρ. A²B).
15. B: Και η καλον (X: η καλλος s. εν άλλως) επ. A²: πνευμ. αυτω (X: πν. αυ). A¹FX: εγκαταλειψης.
16. B: Αλλα εαν. FX: μισησης: εξαποστειλον. B: (* ο παντοκρ. θεός) τω Ισρ. FX*(sq.) και. A² (pro ενθυμ.) ενθυματά. X (pro σε) υμων. A¹: εγκαταλειπ. X† (in f.) την συνθηκην.
17. B: παροξυναντες. A¹X: παροξυναμεν. B† (p. παρωξ.) αυτον (EX: σε). FX: καλος ενωπ.
1. B* εγω. X: εξαποστειλω. B: ναον εαυτω.

11. B: eines ... geehlicht? dW.A: geehlt. (geheiratet) Töchter fremder Götter.
12. dem, so ... beide den Wächter u. den Antwoortter. dW.vE: Wachenben und Antwortenden. B.A: aus den Gütten. dW.vE: Selten.
13. B: Dieses thut ihr zum Swelten. dW: zweifels thut ... B.dW.vE.A: ihr bedeutet (bedet) den ... mit ... dW: u. Gestöhn. dW.vE: so daß er n. mehr auf die (das) Opfer blicket? A: ich ... blide.
14. dW.vE.A: Zeuge ist. B.dW: an der du treulos gehandelt (hast). vE: gegen die ... handest. A: die du verstimmet hast. dW.vE: Gemoffen. A: Säfte! vE: das B. dW.A: dein verbündet Weib.
15. dW: „Hast es aber nicht der Eingefne, u. doch blieb ihm der [göttliche] Geist übrig?“ vE: Hast dies

Des fremden Gottes Tochter. *Das Weib der Jugend. Der Einzige. Der Vorläufer. II.

die er lieb hat, und buhlet mit eines fremden Gottes Tochter. *Aber der Herr wird den, so solches thut, austrotten aus der Hütte Jakobs, beides Meister und Schüler, sammt dem, der dem Herrn Zebaoth Speisopfer bringt.

13 Weiter thut ihr auch das, daß vor dem Altar des Herrn eitel Thränen und Weinen und Seufzen ist, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen, noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen.

14 *Und so sprecht ihr: Warum das? Darum, daß der Herr zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend gezeuget hat, die du verachtest, so sie doch deine Gefellin und ein Weib deines Bundes ist. *Also that der Einzige nicht, und war doch eines großen Geistes. Was that aber der Einzige? Er suchte den Samen von Gott (verheißten).

Darum so sehet euch vor vor eurem Geiste, und verachte keiner das Weib seiner Jugend. 16 *Wer ihr aber gram ist, der lasse sie fahren, spricht der Herr, der Gott Israels, und gebe ihr eine Decke des Frevels von seinem Kleide, spricht der Herr Zebaoth. Darum so sehet euch vor vor eurem Geiste, und verachtet sie nicht.

17 Ihr machet den Herrn unwillig durch eure Reden, so sprecht ihr: Womit machen wir ihn unwillig? Damit, daß ihr sprecht: Wer Böses thut, der gefällt dem Herrn, und er hat Lust zu demselbigen; oder wo ist der Gott, der da strafe?

III. Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird kommen zu seinem Tempel der Herr, den ihr suchet, und der Engel des Bundes, des ihr begehret. Siehe, er kommt, 2 spricht der Herr Zebaoth. *Wer wird aber

12. U.L: beide Meister.

13. U.L: empfangen.

n. b. Einzige, dessen G. noch übrig ist? dW: hütet euch für eure Seelen? vE: hütet euch, daß ihr nicht ...

16. aber der Frevel wird sein Kleid beschulen. B: Denn ich habe das Schelten. dW: habe Entlassung. vE: die Entl. [seines Weibes]. A: Wenn du sie hast, entlass sie. (dW: und [den, so] fr. häuft auf seine Gattin? vE: der seinem Weibe Unrecht thut?) A: Aber mit Ungerechtigkeit bedeckt er s. R.

dilexit, et habuit filiam dei alieni.

*Disperdet Dominus virum qui fecerit hoc, magistrum et discipulum de tabernaculis Jacob, et offerentem munus Domino exercituum.

[Ea. 21, 6. 22. 6. 3. 16. Job. 12, 16. Jeth. 13, 31. Eas. 10, 13.]

Et hoc rursum fecistis: operiebatis lacrymis altare Domini, fletu et mugitu, ita ut non respiciam ultra ad sacrificium, nec accipiam placabile quid de manu vestra.

1, 10.

*Et dixistis: Quam ob causam? 14 Quia Dominus testificatus est inter te et uxorem pubertatis tuae, quam tu despexisti, et haec particeps tua et uxor foederis tui. *Nonne unus 15 fecit, et residuum spiritus ejus est? Et quid unus quaerit, nisi semen Dei? Custodite ergo spiritum vestrum, et uxorem adolescentiae tuae noli despiciere. *Cum odio habueris, dimitte, dicit Dominus Deus Israel; operiet autem iniquitas vestimentum ejus, dicit Dominus exercituum. Custodite spiritum vestrum, et nolite despiciere.

Es. 53, 16. Mr. 14, 32.

Pr. 2, 17.

Ea. 51, 2. Ea. 33, 24.

Gn. 15, 5.

Da. 24, 1. Mt. 19, 24.

Gn. 29, 16. Ex. 21, 10.

Laborare fecistis Dominum in 17 sermonibus vestris, et dixistis: In quo eum fecimus laborare? In eo quod dicitis: Omnibus qui facit malum, bonus est in conspectu Domini, et tales ei placent; aut certe ubi est Deus judicii?

1, 7.

3, 5. 13. Ps. 5, 10, 4.

Zeph. 1, 12.

Mt. 11, 10. Mr. 1, 2.

Lu. 1, 16. Ea. 40, 3.

Ms. 2, 9.

Ea. 54, 9. Jer. 31, 31. 32.

Ecce, ego mitto angelum meum, et praeparabit viam anticium meam. Et statim veniet ad templum suum dominator quem vos quaeritis, et angelus testamenti quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum. *Et quis potest

* 12. Al.: tabernaculo.

17. Erst zu solchem. B: habt ... müde gemacht. dW: ermüdet. vE: werdet lästig. A: füget Leid zu. B: der Gott des Gerichts. vE: Rechts. dW: der Gerrechtigkeit.

1. B.dW.vE: Boten. B: den Weg räumen! B. dW.vE: plötzlich. vE: kehret in seinen T. ein. A: der Herrscher. dW: begehret ... wünschet. vE: wollet. A: nach dem ihr verlangt.

III. Angelus praecursor et adveniens Messias. Contra fraudem impudam.

ραν εὐλόδον αὐτοῦ; καὶ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς ἐξπαρορνεῖται ὡς πῦρ χωνευτηρίου, καὶ ὡς κοῖα πλυνόντων.
 3 Καὶ καθαρῶς ἠγωνεύσῃ καθαρῶς ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσιόν, καὶ καθαρῶς τοὺς υἱοὺς Λευὶ καὶ χειρὶ αὐτοὺς ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς πῦρ τὸ χρυσιόν. Καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίας ἐν δικαιοσύνῃ.
 4 Καὶ ἀράσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰουδα καὶ Ἰερουσαλὴμ, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. 5 Καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχύς ἐπὶ τὰς φαρμακούς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χίρας, καὶ τοὺς κοινδιλλίζοντας ὄργανοῦ, καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 6 Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὐκ ἠλλοίωμαι.

Καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰακώβ, οὐκ ἀπέσχεσθε ἅπὸ τῶν ἀδικιῶν εἰς τὴν πατρίδα ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμμά μου καὶ οὐκ ἐφύλαξασθε. Ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστρέψωμαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἰπατε· Ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν; Ἐγὼ περὶ τοῦ ἀνθρώπου θεοῦ, διδοὶ ὑμᾶς περὶ τὴν μετὰ μου; Καὶ εἰπατε· Ἐν τίνι ἐπετρανίσμεν σε; Ὅτι τὰ ἐπιδέκτα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσὶν ὅτι ἀποβλέποντες ὑμῶν ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμᾶς περὶ τὴν μετὰ μου. Τὸ ἔτος συνετελέσθη, 10 καὶ εὐχρηστάκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ. Ἐπιστρέψατε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τὸν οὐρανόν, καὶ καταράξω τὸν οὐρανόν, καὶ

2. B (pro alt. καὶ τίς) ἢ τίς. EFX: πύα. 3. B* Καὶ. EX* (alt.) ὡς (FX* x. ὡς τὸ χρυσιόν). FX: καθαρῶς. A1: χειρὶ (χειρὶ A2B). B: x. αὐτὸς ὡς πῦρ τὸ χρυσιόν. καὶ τὸ ἀργύριον. EX: θυσίας. 4. FX (pro κυρ.) θεῶν. EX (pro alt. καὶ) ἐν. 5. X (pro προσάξω) προσάξωμαι. B* πρὸς (A2B†). FX: τὴν φαρμ. F: τὸς μοιχαλ. EFX: x. (* τὸς) καταδ. χίρας. EFX* (sq.) καὶ (E* eti. τὸς). 6. B† (a. ἐκ) καὶ ἐπὶ (a. υἱοὶ) οἱ ... ἀπέσχεσθε. 7. BFX (pro ἀδαν.) ἀμαρτιῶν ... ἐφύλαξασθε. 7. BFX (pro ἀδαν.) ἀμαρτιῶν ... ἐφύλαξασθε. 8. B (pro E†) Μῆτι ... Καὶ ἐρίτε· Ἐν τίνι ἐπετρανίσμεν. 9s. X† (p. ἀποβλ.) εἰς αὐτὰ β. αὐτὸ. A2: περὶ τὴν μετὰ μου. τὸ ἔτος συνετελέσθη. Καὶ κτλ. EX: συνετέλεσε. 10. B: x. ἔσται ἡ διαρπα. ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. EFX* αὐτὸ (X: διαρπα. τὸ πτωχόν). EX: εἰς τὸς οἴκους ὑμῶν (FX: ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν). B: καταράξωμαι.

בואו ומי העלמד בהראאתו פיהו
 כגש מצרף וכבירית מכבקים: וישב
 מצרף ומטהר פסח וטהר את בני לוי
 וזקק אתם בזהב וכבסף והיה ליהוה
 מציטי מנחה בצדקה: וערכה
 ליהוה מנחת יהודה וירושלם פימי
 עלם וכסנים קדמניות: וקרבתיו
 אליכם למשפט והייתי עד ממהר
 במכשפים ובמנאפים ובנשבעים
 לשקר ובקשקי שכר שקיר אלקמה
 והוא ומשיגו ולא יראתני אמר
 יהוה צבאות: פי אני יהוה לא
 שנית יהאם בני יעקב לא כליתם:
 למימי אבתיכם סרתם מחקי ולא
 סרתם שובו אלי ואשובת אליכם
 אמר יהוה צבאות ואמרתם במה
 נשוב: תיקבע אדם אלהים פי אתם
 קדעים אתי ואמרתם במה קבענוה
 הפעש והתורמה: בפארה אתם
 טרים יאתי אתם קבעים תגוי פלו:
 הביאו את כל המעשר אל בית
 האוצר יהוה טרף בביתו ובתנוני
 טו בזאת אמר יהוה צבאות אם לא
 אפתח לכם את ארבות השמים

v. 4. השפיה שבת הגדול
 v. 5. ברא ושפח קרד

2. vE: aufhalten. dW: aber aber erträgt ... sein
 Kommen. vE: da er kommt. B.d.W.vE: (einest) ist
 Schmelzer. B: aber Bleifher.. dW: Lange her zu
 derwäshet. vE: Langensal der Baller.
 4. von Alterd u. in vorigen Jahren. dW: zum
 Tagen des Alterthums ... 3. der Dergest. A: X. u
 B. ... 3. des Alt.
 5. Gericht zu halten. B: zu aufhalten. dW: auf
 auch. B.d.W.vE.A: zum Gericht. u. d. d. d. d. d.

Der Kinder des Weinung. Der schnelle Zeuge. Die Läufung am Schuten 2c. III.

den Tag seiner Zukunft erelden mögen? und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmiedes, und wie die Seife der Wäscher. * Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen, er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem Herrn Speisopfer bringen in Gerechtigkeit. * Und wird dem Herrn wohlgefallen das Speisopfer Juda und Jerusalem, wie vorhin und vor langen Jahren. * Und ich will zu euch kommen und euch strafen, und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen, und wider die, so Gewalt und Unrecht thun den Tagelöhnern, Witwen und Waisen, und den Frembling brücken, und mich nicht fürchten, 6 spricht der Herr Zebaoth. * Denn ich bin der Herr, der nicht lüget; und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein. 7 Ihr seid von eurer Väter Zeit an immerdar abgewichen von meinen Geboten, und habt sie nicht gehalten. So befehret euch nun zu mir, so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der Herr Zebaoth. So sprecht ihr: Worin sollen wir uns bekehren? * Ist es recht, daß ein Mensch Gott täuscht, wie ihr mich täuschet? So sprecht ihr: Womit täuschen wir dich? Am 9 Zehnten und Hebopter. * Darum seid ihr auch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnet; denn ihr täuschet mich allesamml. * Bringet aber die Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei, und prüfet mich hierin, spricht der Herr Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster aufthun

5. U.L: Zäuberer.
7. A.A: zu euch kehren.

erit cogitare diem adventus ejus? et quis stabit ad videndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans, et quasi herba fullonum. * Et sedebit conflans et emundans argentum, et purgabit filios Levi et colabit eos quasi aurum et quasi argentam. Et erunt Domino offerentes sacrificia in justitia. * Et placebit Domino sacrificium Juda, et Jerusalem sicut dies saeculi et sicut anni antiqui. * Et accedam ad vos in iudicio, et ero testis vel maleficus et adulteris et perjuris et qui calumniantur mercedem mercenarii, viduas et pupillos, et opprimunt peregrinum, nec timuerunt me, dicit Dominus exercituum. * Ego enim Dominus, et non motor; et vos, filii Jacob, non estis consumpti. * A diebus enim patrum vestrorum recessistis a legitimis meis, et non custodistis. Revertimini ad me, et revertar ad vos, dicit Dominus exercituum. Et dixistis: In quo revertemur? * Si affiget homo Deum, quis vos configitis me? Et dixistis: In quo configimus te? In decimis et in primitiis. * Et in penuria vos maledicti estis, et me vos configitis, gens tota. * Inserite omnem decimam in horreum, et sit cibus in domo mea, et probate me super hoc, dicit Dominus, si non aperuero vobis cataractas coeli et

Zach. 13, 9.
Jer. 2, 22;
Ps. 68, 10. Es.
22, 22.
2. 4te. Nm.
8, 6.
Ps. 81, 21. Es.
64, 30. Jer. 33,
18; Ps. 51, 21.
Es. 20, 40.
2, 17. Ps. 50,
21.
Mich. 3, 11.
Jer. 27, 9;
7, 9. 6.
Lev. 19, 12.
Nm. 23, 19.
14m. 18, 22.
Es. 20, 25. Jer.
3, 18.
Es. 2, 3.
Zach. 1, 3.
Lv. 27, 30. Es.
29, 28. 30, 14.
Ps. 118, 10;
Mal. 2, 2. Ass.
1, 6.
Neh. 13, 5m.
2Es. 7, 2.

5. St† (a. viduas) et humiliant (Al.† humiliant est. a. pup.). 8. Al.: confiximus te.

B: mit Unrecht verkürzen den Lohn des Tagelöhners, der ... dW: den Tagl. um seinen L., ... bevorzuehlen.
6. und wandte mich nicht; darum ist es ... worden.
3. werde n. verändert. dW: bin unveränderlich. vE: unwandbar.
7. dW. vE.A: Sägungen.
8. B: Soll ... berauben? dW: Beträget ein M. wohl Gott, daß ...? vE: Wird ... betrügen? Ihr ürwarh beträget mich ... Dpfergaben. A: Erst- Polylgotter. Bibl. N. 2. 2. Des 2. Abt.

lingen.
9. verflucht, denn ihr t. mich alles. im Worte. B: Mit dem Fluch seid ihr verfl., da ihr mich so betäubet, du Volk mit einander! dW: Mit Fl. seid ihr darum beladen ... das ganze B. zusammen. vE: belegt ... du ganzes B.
10. B.vE: den ganzen 3. dW.A: alle 3. dW.vE: in das Vorrathshaus. B: Schaphaus. vE.A: Schleusen des Himmels!

III.

Centra doctrinae pietatis et impietatis negationem.

εγκω̄ ῡμιν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἰκανωθῆ-
ναι. 11 Καὶ διασταλῶ ῡμῖν τὴν βροῦσιν, καὶ οὐ
μὴ διαφθερῶ ῡμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ
οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ἡ ἀμπλος ῡμῶν ἢ ἐν ἀρχῶ̄,
λέγει κύριος παντοκράτωρ. 12 Καὶ μακαριου-
σιν ῡμᾶς πάντα τὰ ἴδθη̄ διότι ἔσαθε ῡμεῖς
τῇ θελητῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 Ἐβαρύνετε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ῡμῶν,
λέγει κύριος. Καὶ εἶπατε· Ἐν τίνι καταλαλή-
σαμεν κατὰ σοῦ; 14 Εἶπατε· Μάταιος ὁ δου-
λεύων θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ
φυλάγματα αὐτοῦ, καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκέ-
ται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος;
15 Καὶ τῶν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἄλλοτρίους, καὶ ἀν-
τινοκοδομοῦνται ποιῶντες ἄνομα, καὶ ἀν-
έστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν. 16 Ταῦτα ἐλά-
λησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ προσέειπεν κύριος καὶ
εἰσηκούσεν, καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου
ἐνοπίων αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον
καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Καὶ
ἔσομαι μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ὡς
ἡμέραν, ἢ ἐγὼ παιῶ εἰς περιποίησιν· καὶ ἀ-
ρετιῶ αὐτούς, ὃν τρόπον αἰρετίζῃ ἀνθρώπος
τὸν νόον αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ. 18 Καὶ
ἐπιστραφήσαθε καὶ ὄψασθε ἀνὰ μέσον δι-
καιῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἀδίκων, καὶ ἀνὰ μέσον
τοῦ δουλεύοντος τῷ θεῷ καὶ τοῦ μὴ δου-
λεύοντος.

19† Διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιο-
μένη ὡς κλιβανός, καὶ φλέξῃ αὐτούς· καὶ
ἔσονται πάντες οἱ ἄλλογενεῖς· καὶ πάντες οἱ
ποιῶντες ἄνομα καλοῦμαι, καὶ ἀνάψει αὐτούς
ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει κύριος παντοκρά-

10. B: τ. εὐλογ. μὲ ὑμῖν. 11. A²B: ὑμῖν εἰς βρο-
σιν. B: διαφθερῶ. EX: διαφθ. ὑμῖν. B: ὑμῶν ἢ
ἀμπ. ἢ ἐν τῷ ἀρχῶ̄. FX* (alt.) ἢ. 13. X† (p. νύκρ.)
παντοκράτωρ. 14. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). 15. B†
(p. ἀνοικ.) πάντες. A¹X* (penuit.) καὶ (A²B†).
B† (a. θω̄) τῷ. 16. A²: Τότε ἐλάλ. B: καταλαλή-
σαν. 18. B (pro ἀδικῶ) ἀνόμος. EX* (pr.) τῷ. B* τῷ.
FX† (in f.) αὐτῷ. 19. EX: Ὅτι ἰδῶ. B* κυρίω.

10. dW.vE.A: bis zum Ueberfluß. (B: mehr denn
genug sein wird.)

11. dW.vE: mehr euch ab. B.dW.A: Fr. des (eu-
res) Landes. vE: Bodend.

12. vE: glücklich. B: lustig Land. dW: l. der Luß.
vE: des Wohlgefallens. A: Verlangens.

13. B: Eure Worte sind zu hart w. m. gewesen.
vE: Neben ... sind hart. dW: Garie R. habt ihr ...
geführt. A: Worte führt ... B: Was haben wir ...
zusammen geredet? dW: redet. vE: reden wir mit
einander.

הַיְיָ יִקְרֵי לָכֶם בְּרָמָה עַד-בְּלִיַיִדִי ;
וַיְנַדְרֵי לָכֶם בְּאֵכָל וְלֹא-יִשְׁחָת לָכֶם
אֲדַסְרֵי הָאֲדָמָה וְלֹא-תִשְׁפֹּל לָכֶם
הַגֶּזֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת :
וְאִשְׁרֵי אַתְכֶם כִּלְהוֹנִים בְּיַתְהוּיָו
אִשָּׁם אֲרַךְ חַסֵּף אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת ;
וְחִזְקוּ עָלַי דְּבַרְכֶם אָמַר יְהוָה
וְאִמְרֵתֶם מִהַפְדְּבָרְנִי עֲלֵיךְ : אָמְרֵתֶם
שָׂמָ עֲבַד אֱלֹהִים וּמִה-בְּצַע כִּי
שָׁמְרֵנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הִלְכְנוּ קְרִיבֹת
מִשְׁנֵי יְהוָה צְבָאוֹת ; וְעַתָּה אֲנַחְנוּ
מֵאֲפָדִים וְדִים נִסְנַכְנוּ עִשִׂי רִשְׁעָה
וְנִסְ בַּחֲנֵי אֱלֹהִים וַיִּמְלִטֵנוּ : אִזְ נִדְבָרְךָ
דָּא יְהוָה אִישׁ אֶל-דְּרַעְהוּ וַיִּקְשַׁב
יְהוָה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְתַּח סֶסֶר זַפְרוֹן
לְשַׁנּוֹ לְיִדְאֵי יְהוָה וְלִחְשַׁבֵי שָׁמוּ :
וְהִיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לְיוֹם
אִשָּׁ אֲנִי עֹשֶׂה סִגְלָה וְחַמְלָתִי
עֲלֵיכֶם כִּי־אִשָּׁר יִחְמַל אִישׁ עַל-בְּנֵי
וְהַעֲבַד אִתּוֹ : וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין
צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עַבְדֵי אֱלֹהִים לְאִשְׁרֵי
לֹא עַבְדוּ :

14. Seiher Gut werden u. in Zornes einigung
B.vE: was für (welcher) Gewinn ist. A: wider
Vorthell haben wir. dW: Alles gegen ihn zu
ten. vE.A: seine Gebote. A: tranrig. B: ...
15. B.dW.A: pr. mit stillg. vE: glücklich. B: ...
Bermessenen. dW.A: Uebermüthigen. vE: ...
dW: wohl gehet es den Frevel Uebertretern,
stellten sie Gott und entzannen. vE: die ...
kommen in Wohlstand, fr. vef. B: u. ...
rettet.

v. 10. בַּא הַיָּד
v. 16. בַּא הַיָּד

14. Seiher Gut werden u. in Zornes einigung
B.vE: was für (welcher) Gewinn ist. A: wider
Vorthell haben wir. dW: Alles gegen ihn zu
ten. vE.A: seine Gebote. A: tranrig. B: ...

15. B.dW.A: pr. mit stillg. vE: glücklich. B: ...
Bermessenen. dW.A: Uebermüthigen. vE: ...
dW: wohl gehet es den Frevel Uebertretern,
stellten sie Gott und entzannen. vE: die ...
kommen in Wohlstand, fr. vef. B: u. ...
rettet.

16. fr. dann. B: Da habet die ...

Das weiße Land. Der Denkfettel vor dem Herrn. Der Tag wie ein Ofen. III.

werde, und Segen herabschütten die Fülle.
 11 * Und ich will für euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben soll, und der Befallstod im Acker euch nicht unfruchtbar sei, spricht der Herr
 12 Zebaoth. * Daß euch alle Heiden sollen selig preisen; denn ihr sollt ein weißes Land sein, spricht der Herr Zebaoth.
 13 Ihr redet hart wider mich, spricht der Herr. So sprecht ihr: Was reden wir
 14 wider dich? * Damit, daß ihr saget: Es ist umsonst, daß man Gott dienet; und was nützet es, daß wir sein Gebot halten und hartes Leben vor dem Herrn Zebaoth
 15 führen? * Darum preisen wir die Verächter, denn die Gottlosen nehmen zu, sie versuchen Gott und gehet ihnen alles wohl
 16 hinaus. * Aber die Gottesfürchtigen trösten sich unter einander also: Der Herr merket es und höret es, und ist vor ihm ein Denkfettel geschrieben für die, so den Herrn fürchten und an seinen Namen gedenten.
 17 * Sie sollen, spricht der Herr Zebaoth, des Tages, den ich machen will, mein Eigenthum sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann seines Sohnes schonet, der ihm
 18 dienet. * Und ihr sollt dagegen wiederum sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dienet, und dem, der ihm nicht dienet.
 19 †) Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll wie ein Ofen: da werden alle Verächter und Gottlose Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der Herr Zebaoth, und

effudero vobis benedictionem usque ad abundantiam. * Et increpabo pro
 11 vobis devorantem, et non corrumpet fructum terrae vestrae, nec erit sterilis vinea in agro, dicit Dominus exercituum. * Et beatos vos dicent
 12 omnes gentes; eritis enim vos terra desiderabilis, dicit Dominus exercituum.
 2, 17. Invaluerunt super me verba vestra, dicit Dominus. Et dixistis: Quid locuti sumus contra te? * Dixistis: Vanus est qui servit Deo, et quod emolumentum, quia custodivimus praecepta ejus et quia ambulavimus tristes coram Domino exercituum? * Ergo nunc beatos
 15 dicimus arrogantes, siquidem aedificati sunt facientes impietatem, et tentaverunt Deum, et salvi facti sunt. * Tunc locuti sunt timentes
 16 Dominum unusquisque cum proximo suo; et attendit Dominus et audivit, et scriptus est liber monumenti coram eo timentibus Dominum et cogitantibus nomen ejus. * Et erunt mihi, ait Dominus exercituum, in die qua ego facio, in peculium; et parcam eis, sicut parcat vir filio suo venienti sibi. * Et
 18 convertimini et videbitis, quid sit inter justum et impium, et inter servientem Deo et non servientem ei.
 v. 21. Ecce enim, dies veniet successus
 19 †) cessata quasi caminus: eterunt omnes superbi et omnes facientes impietatem stipula, et inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus exer-

2, 3. Am. 7, 2a. (Es. 24, 6).
 Dt. 23, 29.
 Da. 4, 2.
 2, 17.
 Ps. 72, 16. Job. 21, 15.
 | Zach. 3, 7.
 Job. 21, 7a. Ps. 73, 3. Jer. 12, 11. Ps. 73, 41.
 Ps. 10, 17.
 Sap. 3, 9. (Mt. 23, 6).
 v. 21.
 Ez. 19, 5. Eph. 1, 14. Tit. 2, 14. 1 Pt. 2, 9. Ga. 19, 16. Mt. 9, 5.
 Sap. 4, 6.
 v. 2. Mt. 13, 30. 40. Mt. 1, 8. Ez. 47, 14. Ez. 22, 22.
 v. 15.
 Joel. 2, 5. Ob. 18. Nah. 1, 10.

16. U.L: Gottfürchtigen.
 17. U.L: ihr schonen.
 18. U.L: Unterscheid.

18. S: convertimini.
 †) Cap. 3, 19—24 vulgo cap. 4, 1—6.

ten zusammen geredet, ein Segl. zu s. Nächsten; u. d. S. hat drauf gemerket ... dW: sich beredet einer zu d. andern ... merkte auf. vE: Die Verehrer Jeh. dagegen sprechen zu einander ... B: Gebetbuch. dW.A: Denkb. vE: Gedächtnißb. B.dW: seinen N. achten.
 17. B: des T., an dem ich ein Eig. machen werde? dW: am Tage, den ich schaffe. vE: da ich handle? A: wirke?

18. dW.vE: Dann werdet ihr umkehren u. sehen? A: euch befehren??
 19. u. alle Uebelthäter Stoppeln. B.vE.A: der Tag. dW: der T. [Jehovas]. B: Vermessene u. die gottlos gehandelt. dW: Uebermüthigen u. Frevel Liebenden. A: Hoffärtigen u. alle die Bosheit üben. vE: Frechen u. a. Uebelthäter. B.dW.A: kommende Tag. vE: der kommt.

III.

Contra discriminis pietatis et impietatis negationem.

τωρ, και ου μη υπολειφθῃ ἐξ αὐτῶν ὄλα οὐδὲ κληῖμα. ²⁰ Καὶ ἀπατελεῖ ὑμῖν τοὺς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης, και ἱασις ἐν ταῖς πέτερουξιν αὐτοῦ· και ἐξελύσσεσθε και σιριτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμών ἀνεμένα. ²¹ Καὶ καταπατήσετε ἀνόμους· διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

²³ Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ἑλλῖαν τὸν Θεσβίτην· πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τῆς μεγάλης και ἐπιφανῆς, ²⁴ ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν, και καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μη ἔλθω και πατάσω τὴν γῆν ἀρδην. ²² Μνήσθητε νόμου Μωϋσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνεταλάμην αὐτῷ ἐν Χωρηθ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραηλ προστάγματι και δικαιώματι.

19. FX* εἰ.

20. A¹: πτ. αὐτῶν (πτ. αὐτῶ A²B).

21. A¹: καταπατήσατε (-σετε A²B). EFX (pro διῶτε) και. FX: ποδ. ὑμῶν.

23. B: ἀποστελῶ ... ἐλθ. τὴν ἡμ.

24. FX: μη ἔλθω πατάσω.

22. EFX hunc vs. suo loco p. vs. 21. ponunt.

B» Μωϋσῆ. EX† (a. Ἰσρ.) λαόν.

Subscr. A: Προφήτης ἄγγελος Μαλαχίας εἶ.

צבאות אשר לא יעזב להם אשר
וענה: וירדה לכם יראי שמי שמש
צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם
ועשתם פענלי מרבק: ועשותם
ושעים כיריהו אשר תחת כפות
רגליכם ביום אשר אני עשה אמר
יהוה צבאות: זכרו תורת משה
עבד אשר צויתי אותו בחרב על-
פלי ישראל חקים ומשפטים:
הנה אנכי שלח לכם את אליה
הנביא לפני בוא יהוה הגדול
והעורא: והשיב לב-אבות על-בנים
ולב בנים על-אבותם פן-אבוא
והפיתי את הארץ חרם:.

v. 22. מ' א' רבד.

v. 24. ט סק

19. dW: Wurzel noch Ab.

20. Stellung in ihren Bl. ... ausgehen u. iden.
dW: des Hells, Rettung unter ihren Füssen, u. d.

Die Sonne der Gerechtigkeit. Das Gesetz Mose. Der Prophet Elia. III.

wird ihnen weder Wurzel noch Zweig
 20 lassen. * Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit, und Heil unter desselbigen Flügeln; und ihr sollt aus- und eingehen,
 21 und zunehmen wie die Mastfässer. * Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der
 22 Herr Zebaoth. * Gedenket des Gesetzes Mose, meines Knechts, das ich ihm befohlen habe auf dem Berg Horeb an das ganze Israel, sammt den Geboten und Rechten.
 23 Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da kommt der große und schreckliche Tag des Herrn.
 24 * Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren Vätern, daß ich nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage.

cituum, quae non derelinquet eis radicem et germen. * Et oriatur 20 vobis timentibus nomen meum sol iustitiae, et sanitas in pennis ejus; et egrediemini, et salietis sicut vituli de armento. * Et calca- 21 bitis impios, cum fuerint cinis sub planta pedum vestrorum in die qua ego facio, dicit Dominus exercituum. * Mementote legis Moysi ser- 22 vi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel, praecepta et iudicia!
 Ecce, ego mittam vobis Eliam 23 prophetam, antequam veniat dies Domini magnus et horribilis. * Et convertet cor patrum ad fi- 24 lios, et cor filiorum ad patres eorum, ne forte veniam et percuciam terram anathemate.

Job. 18, 18.
 Ps. 61, 6.
 Jer. 23, 6. Lc. 1, 75. Ps. 139, 7.
 Es. 21, 6. Ps. 29, 6.
 Es. 26, 6. Ps. 49, 15.
 v. 17.
 Ex. 20. Dt. 4. 5. Nm. 10, 4.
 Gal. 3, 24.
 Dt. 4, 10-13.
 v. 1. Mt. 11, 14.
 17, 10. Lc. 1, 17.
 Joel. 2, 1.
 Lc. 1, 17. Mt. 45, 14. (18g. 10, 37.)
 Dt. 2, 24. Lv. 27, 29.

geht frei aus n. hüpfet. vE: gehet hervor u. springet.
 21. B.dW.A: Fußsohlen. B: da ichs, machen will (vgl. Ps. 17).
 22. B.dW.A: Satzungen u. R. vE: Vorschriften u. Verordnungen.

23. dW.vE: der gr. und furchtbare. A: der gr., der furcht.
 24. B.dW.vE.A: (wieder)wenden. B.A: die Erde. dW.vE: das Land. dW: mit Verbannung. vE: mit dem Vertilgungsstuche schlagen muß.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>וְהָיָה מְדֵי חֲדָשׁ׃
סְכּוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל
יְשַׁעְיָה׃</p> | <p><i>Et fact a mense</i> ¹⁾ etc.
Summa versuum</p> |
| <p>אַלְהַת דְּמִאֲתִים וְתַשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה׃
בְּרִיחַ נִיחַח אֲרָצָה [=5+90+200+1000]׃
אֲתַכֶּם סִימֹן׃
וְהִצִּיּוּ בִי אִם שָׁם אֲדִיר י"י לְנוֹ׃
וְסֻדְרֵיו כּוֹ׃</p> | <p>Jesaiac
mille et ducenti et nonaginta et quinque:
<i>Cum odore acquiescentiae acceptos habebo vos</i> (Ez. 20,41) symbolum ²⁾.
Et medium ejus: <i>Sed ibi magnificus est Jehova nobis</i> (Jes. 33,21).
Et ordines ³⁾ ejus viginti sex:</p> |
| <p>וְהָיָה [=5+10+5+6] י"י לְמַלְאָךְ עַל כָּל־
הָאָרֶץ סִימֹן׃
חֲזָק וְנִתְחַזַּק׃
חֲזָק וְנִתְחַזַּק׃
סְכּוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל
יֵרֵמְיָהוּ׃</p> | <p><i>Et erit Jehova rex super universam terram</i> (Zach. 14,9) est symbolum.

<i>Fortis esto et fortes nos geramus!</i> ⁴⁾
<i>Fortis esto et fortes nos geramus!</i> ⁴⁾
Summa versuum</p> |
| <p>אַלְהַת וְשֶׁלֶשׁ מֵאוֹת וְשָׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה׃
בְּכָל־אֲנָשִׁית [=5+10+300+50+1000]׃
גְּבִרִים סִימֹן׃
וְהִצִּיּוּ וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה׃</p> | <p>Jeremiae
mille et trecenti et sexaginta et quinque:
<i>Et omnes viri ejus fortes</i> (Jos. 10,2) est symbolum.
Et medium ejus: <i>Et dixit Chananja</i> (Jer. 28,11).</p> |

¹⁾ Initium versus penultimi capituli ultimi Jesaiac. Solent scribae judaici, si tristius est verbum ultimi argumentum in libro aliquo, repetere versum aliquem priorem laetiozem, vulgo penultimum, et hic et in fine XII Prophetarum minorum, Threnorum et Ecclesiastae.

²⁾ Explicationem hujus rei vide infra in Appendice III. sub voce סִימֹן.

³⁾ Vid. infra Append. III. sub voce סֻדְרֵי.

⁴⁾ Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12 sumta, item apposita ad libros Regum et Chron.

בְּקִרְיֵי אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים •
 לֹא [= 1 + 30] אִישׁ אֶל יִכְבֹּז סִימָן:

Et ordines ejus unus et triginta:
Non vir Deus, ut mentiatur (Num. 23,19)
 est symbolum.

חֹזֵק: סְכּוּם הַסְּוֹקִים שֶׁל
 יְחֻזְקָאֵל

*Fortis esto!*⁵⁾ Summa versuum

Ezechielis

אֶלֶף וּמֵאָתַיִם וּשְׁבַעִים וּשְׁלֹשָׁה •

mille et ducenti et septuaginta tres:

כְּאֵיל תִּעְרַג עַל אֲסִינֵי מַיִם בֵּן נֶפֶשׁוֹ
 תִּעְרַג [= 80+50+50+20+40+10+40=
 300+10+400+70+200+3⁶⁾] אֲלֵיָד
 אֱלֹהִים סִימָן:

*Sicut cervus clamat ad rivos aquae, sic
 anima mea clamat ad te, Deus!* (Ps.
 42,2) est symbolum.

וְהִזְיֵו וְיָהִי בְעֶשְׂרֵי עֶשְׂרֵת שָׁמָּה בְּאֶחָד
 לְחֹדֶשׁ:

Et medium ejus: *Et occidit undecimo anno
 primo mensis* (Ez. 26,1).

בְּקִרְיֵי הַשָּׁעָה וְעֶשְׂרִים •

Et ordines ejus novem et viginti:

וַיִּרְא אֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא [= 5+2+6+9=
 1+6] סִימָן:

Et vidit eum, quod formosus esset (Ex. 2,2)
 est symbolum.

הִנֵּה אֲנִי שֹׁלַח לְכֶם אֶת אֱלִיָּה הַנְּבִיא
 לְפָנַי כִּי יִהְיֶה יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא •
 יִתְקַק סִימָן: סְכּוּם פְּסוּקֵי

*Ecce ego mitto vobis Eliam prophetam,
 antequam veniat dies Jehovae magnus et
 formidabilis* ⁷⁾. *Jithkak* est symbolum ⁸⁾.
 Summa versuum

**Duodecim (Prophetarum
 minorum):**

תְּרֵי עָשָׂר:

Hoseae sunt centum et nonaginta et septem:

הוֹשֵׁעַ מֵאָה וְתִשְׁעִים וּשְׁבַעָה •

וְרִגְלָהּ לֹא בְּצִקָּה [= 5+100+90+2=
 סִימָן:

Et pes tuus non intumuit (Dent. 8,4) sym-
 bolum.

וְאֵל שְׁבַעִים וּשְׁלֹשָׁה •

Joëlis septuaginta tres:

שְׁלֹשִׁי מֵגָל [= 30+3+40=
 סִימָן:

Immittite falcem (Joel 4,13) est symbolum.

עֲמוּס מֵאָה וָאַרְבָּעִים וּשְׁשָׁה •

Amosi centum et quadraginta sex:

קָמוּ [= 6+40+100=
 סִימָן:

Surrexerunt filii ejus (Prov. 31,28) sym-
 bolum.

עֹבַדְיָה עֶשְׂרִים וְאֶחָד •

Obad]ae viginti et unus:

⁵⁾ Formula lectorem excitandi.

⁶⁾ Quos singulos numeros si computas, non minus efficies quam 1283, quod non congruit cum summa notata: 1273. Est igitur, ut alias fit, י in מַיִם aut in נֶפֶשׁוֹ minuscule scribendum, ita ut decas hoc modo de summa decedat.

⁷⁾ Versus penultimus capituli ultimi Malachiae (conf. supra notam 1).

⁸⁾ תְּרֵי עָשָׂר, וְשַׁעֲרָה (ראשי תיבות) nomini composita, in קִינּוּת et קֶהֱלָת (Jesaias, Duodecim sc. Prophetarum minores, Threni, Ecclesiastes) composita, in quorum quidem librorum sine versus penultimi laetioris argumenti repeti solent.

- אָךְ [20+1=] סוּב לְיִשְׂרָאֵל סִימָן:
 יוֹנָה אַרְבָּעִים וְשָׁמוֹנֶה.
 וְיִשְׂרָאֵל עֲשֶׂה חוּל [30+10+8=] סִימָן:
 מִיכָה מֵאָה וְחֲמֵשֶׁה.
 עָלָה [5+30+70=] אֱלֹהִים בְּתַרוּעָה
 סִימָן:
 נַחֲוּם אַרְבָּעִים וְשֶׁבַע.
 יוֹל [30+7+10=] מִים סִימָן:
 חֲבַקּוּק חֲמֵשִׁים וְשֶׁשֶׁה.
 וְלָהּ [20+30+6=] תְּהִיָּה צְדָקָה סִימָן:
 צְפַנְיָה חֲמֵשִׁים וְשָׁלֹשׁ.
 גִּן [50+3=] נָעוּל סִימָן:
 חֲצִי שָׁלֹשִׁים וְשָׁמוֹנֶה.
 כִּי אִם גָּלָה [5+30+3=] סוּדוֹ סִימָן:
 זְכַרְיָה מֵאָתִים וְאַחַד עָשָׂר.
 אֲשֶׁרֵי כָל-יִרְאָ [1+200+10=] י"י סִימָן:
 מְלָאכֵי חֲמֵשִׁים וְחֲמֵשֶׁה.
 וַיַּעֲקֹב הָלַךְ [20+30+5=] לְדַרְבּוֹ סִימָן:
 סָבוּם הַפְּסוּקִים שָׁל פֶּל שְׁנַיִם עָשָׂר
 נְבִיאִים אֶלֶף וְחֲמֵשִׁים.
 כִּי שְׁרִיתָ עִם [10+200+300+, 10+20=]
 וַיַּעֲזִיב לָכֵן בְּגִלְלָתְכֶם צִיּוֹן שְׂדֵה תַחְרָשׁ:
 וְסִדְרֵי עָשָׂרִים וְאַחַד.
 וְלִכְבוֹד אֲהִיָּה [5+10+5+1=] בְּתוֹכָהּ
 סִימָן:
- Attamen bonus Israëli (Ps. 73,1) est symbolum.*
Jonæ quadraginta et octo:
Israël vero facit fortitudinem (Num. 24,18) est symbolum.
Michae centum et quinque:
Ascendit Deus cum vociferatione (Ps. 47,6) est symbolum.
Nahumi quadraginta et septem:
Stillabit aqua (Num. 24,7) est symbolum.
Habacuci quinquaginta et sex:
Et tibi erit justitia (Deut. 24,13) est symbolum.
Zephanjæ quinquaginta tres:
Hortus clausus (Cant. 4,12) est symbolum.
Haggæi triginta et octo:
Nisi revelaverit arcanum suum (Am. 3,7) est symbolum.
Zachariæ ducenti et undecim:
Beatus omnis timens Jehovam (Ps. 128,1) est symbolum.
Malachiae quinquaginta et quinque:
Et Jacobus abilit viam suam (Gen. 32,2) est symbolum.
Summa versuum omnium duodecim prophetarum mille et quinquaginta:
Quia de principatu contendisti cum Deo (Gen. 32,29) est symbolum.
Et medium eorum: Igitur propter vos Zion sicut ager arabitur (Mich. 3,12).
Et ordines eorum viginti et unus:
Et in gloriam ero in medio ejus (Zach. 2,9) est symbolum.

II.

CONSPECTUS

HAPHTARARUM ET RESPONDENTIUM PARASCHARUM¹⁾.

| | | | |
|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------|
| חֲזוֹן יִשְׁעִיָּהוּ | Jes. 1, 1—23. | הַפְּטָרָה אֶלֶּה הַדְּבָרִים | Deut. 1, 1. |
| בְּשִׁנְד־מֹדֹת | „ 6, 1—13. | וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ | „ Ex. 18, 1. |
| עֹד הַיּוֹם | „ 10, 32—12, 6. | יּוֹם ח' שֶׁל פֶּסַח | „ |
| בְּחִמּוֹ בְּחִמּוֹ עִמִּי | „ 40, 1—26. | וְאֶתְחַנֵּן | „ Deut. 3, 23. |
| לְמַה תֹּאמַר | „ 40, 27—41, 16. | לָהּ-לָהּ | „ Gen. 12, 1. |
| כִּי אָמַר הָאֵל י"י | „ 42, 5—21. | בְּרֵאשִׁית | „ Gen. 1, 1. |
| עִמּוֹ וַיִּצְרַתִּי לִי | „ 43, 21—44, 23. | וַיִּקְרָא | „ Lev. 1, 1. |
| וַתֹּאמַר צִיּוֹן | „ 49, 14—51, 3. | עֵקֶב | „ Deut. 7, 12. |
| אֲלֹכֵי אֲלֹכֵי הוּא | „ 51, 12—52, 9. | שׁוֹפְטִים | „ Deut. 16, 18. |
| רָנִי עֲקָרָה | „ 54, 1—10. | נָחָ (2) | „ Gen. 6, 9. |
| עֲנִיָּה סוֹעֲרָה | „ 54, 11—55, 5. | רָאָה | „ Deut. 11, 26. |
| דְּרָשׁוּ י"י בְּהַמְצִיאֹ | „ 55, 6—56, 8. | וַיִּלְקֹחַ (3) | „ Deut. 31, 1. |
| וְאָמַר סֶלֶר-סֶלֶר | „ 57, 14—58, 14. | יּוֹם כְּפוֹר | „ |
| קוֹמֵי אוֹרֵי | „ 60, 1—22. | כִּי תָבוֹא | „ Deut. 26, 1. |
| שׁוֹשׁ אֲשֵׁישׁ | „ 61, 10—63, 9. | בְּצָבִים | „ Deut. 29, 10. |
| כִּי אָמַר י"י הַשְּׁמַיִם | „ 66, 1—24. | שִׁבְתָּ וּר"ח | „ |
| דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ | Jer. 1, 1—2, 3. | וְאֶלֶּה שְׁמוֹת (4) | „ Ex. 1, 1. |
| שְׁמַעוּ דְבַר י"י | „ 2, 4—28, 4, 1, 2. | מִסְעֵי | „ Num. 33, 1. |
| כִּי אָמַר י"י | „ 7, 21—8, 12. | צִו אֶת-אַהֲרֹן | „ Lev. 6, 1. |
| אִסּוּף אִסִּיפֹס | „ 8, 13—9, 23. | לְט' פָּאֵב | „ |

1) De Haphtaris ipsis et quae praeterea in hoc Conspectu explicatione egeant, vid. App. III. sub voc. הַפְּטָרָה. Haphtaras Prophetarum priorum (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים) et respondentium Parascharum v. in App. IV. Partis I. hujus Tomi.

2) כִּי הִצֵּא atque etiam Haphtara respondens Paraschae (Deut. 21, 10).

3) כְּמִנְהַג הָאֲשִׁכְזִיזִים secundum morem Germanorum.

4) רִאשׁוֹי חַפְּטוֹי atque etiam Haphtara respondens Paraschae וְגַם הַפְּטָרָה רִאשׁוֹי הַמְּפֹזֹת (Num. 30, 2).

| | | | |
|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|----------------|
| י"ו עָזַי וּמִקְצֵי | Jer. 16, 19—17, 14. | הַס' אִם בְּחֻקֹתַי | Lev. 26, 3. |
| כֹּה אָמַר י"ו מֵצֵא | „ 31, 2—20. | לְיוֹם ב' שָׁל ר"ה | „ |
| וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ | „ 32, 6—27. | בְּהַר סִינַי | „ Lev. 25, 1. |
| הַדְּבָר אֲשֶׁר הָיָה | „ 34, 8—22. | וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים | „ Ex. 21, 1. |
| הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר | „ 46, 13—28. | בֵּא אֶל־פְּרֹעֹה | „ Ex. 10, 1. |
| וַיְהִי כִשְׁלֹשִׁים שָׁנָה | Ex. 1, 1—28. | לְיוֹם א' שָׁל שְׁבוּעוֹת | „ |
| כֹּה אָמַר אֲדֹנָי י"ו | „ 17, 22—18, 32. | הָאֲזִינוּ | „ Deut. 32, 1. |
| וַיְהִי דְבַר י"ו אֵלַי | „ 20, 2—20. | קוֹדְשִׁים תִּהְיוּ | „ Lev. 19, 1. |
| וַיְהִי ד' י"ו... הַתְּשָׁפוֹט | „ 22, 1—16. | אַחֲרֵי מוֹת | „ Lev. 16, 1. |
| כֹּה אָמַר י"ו... בְּקִבְצֵי | „ 28, 25—29, 21. | וְאֵינִי אֶל־אַבְרָהָם | „ Ex. 6, 3. |
| וַיְהִי דְבַר י"ו... בְּן | „ 36, 16—36 ¹). | סָרַשֶׁת פָּרָה | „ (Nm. 19, 1.) |
| כֹּה אָמַר י"ו | „ 36, 37—37, 14 ²). | לְשִׁבְתָּ וְחוֹל מוֹעֵד שָׁל פֶּסַח | „ |
| וַיְהִי דְבַר י"ו אֵלַי | „ 37, 15—28. | וַיֵּצֵא אֱלֹוִי | „ Gen. 44, 18. |
| וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא | „ 38, 18—39, 16. | שְׁבֵתָּ וְחוֹל מוֹעֵד שָׁל סוּפוֹת | „ |
| אַתָּה בְּרֹאדָם | „ 43, 10—27. | הַצִּינָה | „ Ex. 27, 20. |
| וְהַכְּהֻנִים הַלְוִיִּם | „ 44, 15—31. | אָמַר אֶל־הַכְּהֻנִים | „ Lev. 21, 1. |
| כֹּל הָעָם הָאָרֶץ | „ 45, 16—46, 18 ³). | סָרַשֶׁת הַחֹדֶשׁ | „ |
| וְהָיָה מִסְפָּר | Hos. 2, 1—22. | בְּמִדְבַר סִינַי | „ Num. 1, 1. |
| וַעֲמֵי חִלּוּאִים | „ 11, 7—12, 12. | וַיֵּצֵא יַעֲקֹב | „ Gen. 28, 16. |
| וַיִּבְרַח יַעֲקֹב | „ 12, 13—14, 7. | וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב ⁽⁴⁾ | „ Gen. 32, 3. |
| שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל | „ 14, 2—10. | וַיִּלְךָ ⁽⁵⁾ | „ Deut. 31, 1. |
| תִּקְעוּ שׁוֹפָר | Joel 2, 1—27. | הָאֲזִינוּ ⁽⁶⁾ | „ Deut. 32, 1. |
| כֹּה אָמַר י"ו | Amos 2, 6—3, 8. | וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב | „ Gen. 37, 1. |
| הֲלֹא כִבְנֵי בָשִׂים | „ 9, 7—15. | קוֹדְשִׁים תִּהְיוּ ⁽⁷⁾ | „ Lev. 19, 1. |

1) לְפָרָדִים עַד כָּאן לְפָרָדִים *usque huc secundum Hispanos (secundum Germanos usque ad vs. 35).*
 2) הַיְהִיָּה עָלַי *et Hispani incipientes (sunt) a verbis: והַסְפָּרִים מִתְחִילִין הַיְהִיָּה עָלַי (Ex. 37, 1).*
 3) כֹּה אָמַר י"ו *et Hispani incipient a verbis: כֹּה אָמַר י"ו (Ex. 45, 15. et secundum eosdem nonnisi usque ad 46, 15).*
 4) כְּמִנְהַג אֲשֶׁר בְּגֵרִים *secundum morem Germanorum.*
 5) וְנָם הַסְפָּרָתָּ חֲמוּנֵי כְּמִנְהַג הָאֲשֶׁר בְּגֵרִים וְנָם לְט' בְּאֵכ בְּמִנְהַה *etque effiant Haphtaræ respondens Paraschæe הָאֲזִינוּ (Deut. 32, 1.) secundum morem Germanorum, atque etiam dicit navi in mense Ab, tempore vespertino.*
 6) שׁוֹבָה כְּמִנְהַג הָאֲשֶׁר בְּגֵרִים *sive in Hosæ cap. 14 (vs. 2—10.) a verbo secundum morem Germanorum.*
 7) כְּמִנְהַג הָאֲשֶׁר בְּגֵרִים *secundum morem Germanorum.*

| | | | |
|--------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------|
| תְּהוֹן עֹבְדֵיהָ | Obad. 1—21. | הַק' וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב | Gen. 32, 3. |
| וַיְהִי דְבַר י"י אֶל | Jon. 1, 1—4, 11. | יּוֹם פְּסוּחַ לְמַנְחָה | „ |
| וַהֲרִיעָה שְׂאֵרֵי | Mich. 5, 6—6, 8. | וַיֵּרָא בְּלֶקֶק | „ Num. 22, 2. |
| וַי"י בְּהִיבֵל קָדְשׁוֹ | Hab. 2, 20—3, 19. | לְיוֹם ב' שֶׁל שְׁבוּעוֹת | „ |
| רָצִי וְשִׁמְחֵי | Zach. 2, 14—4, 7. | בְּהַעֲלוֹתָהּ (1) | „ Num. 8, 1. |
| הִנֵּה יוֹם קָם לִי"י | „ 14, 1—21. | יּוֹם א' שֶׁל סוּפּוֹת | „ |
| מִשָּׂא דְבַר י"י | Mal. 1, 1—2, 7. | תּוֹלְדוֹת יַצְחָק | „ Gen. 25, 19. |
| וְעַרְבָה לִי"י | „ 3, 4—2f. | שֶׁבַת הַגְּדוֹל | „ |

1) לשׁוֹב וְהַנִּבְּהָ atque etiam respondens Paraschae Sabbati et Encaeniorum.

III.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א' 1) litera אַלֶּף v. c. במקום ה' Aleph loco He Jer. 25, 3. al.; cum articulo דהא' Jes. 51, 13. Ez. 47, 8. 2) numerus: a) unus; b) primus, ut הַפְּסוּחַת יוֹם א' Haphtara diei primi Zach. 14, 1; לְיוֹם א' die primo Ez. 1, 1. 3) = אַחֲרֵים s. אַחַר, ut בְּא' קִצְרֵי וְאֶחָדֵי י' נָחָה in aliis libris (primus) cum Tsere et post id י' (alteram) quiescit Jes. 15, 2; ב"ס s. ס"ס, ב"נ s. נ"נ vide suis locis.

אב (אָב) nom. pr. Ab, mensis a novilunio Julii (quinti, anni ecclesiastici; decimi, anni

civilis), v. c. cum בָּ praeviso בָּאב in mense Ab Jer. 8, 13. Hos. 14, 2.

אז (אָז) sive Jes. 16, 8. 28, 16.

דָּגֵשׁ אַחַר שְׁרֵקָה (אַחַר) praep. post, ut Jes. 28, 16. (16, 8.) Plur. cum praeviso ו' et suffixo וְאֶחָדֵי י' Jes. 15, 2 (vid. sub 'א 3).

אמצע (אֲמֻצֵּעַ) medium, pars media, ut in media voce Jes. 9, 6. Vide etiam פּוֹסְקָא.

אֶתְנַחַּת סוּף פְּסוּחַ = א"כפ Athnach et Soph-Pasuk, v. c. בל"א א"ס. ס. Ramefs positum est sine Athnach et Soph-

Pasuk i. e. praelet Pausam maximam Ez. 17,15. 25,3. Vide etiam ה"ס.
 אשכנזים (אַשְׁכְּנַזִּים) *Germani* (Judaei in Germania), cum art. הַאֲשַׁכְּנַזִּים Jes. 55,6; cum ל praeaf. אֲשַׁכְּנַזִּים *secundum Germanos* Ez. 36,38.

אתנח (אַתְנַח) *accentus Athnach*, cum ב praeaf. בְּאַתְנַח Jes. 8, 6. al.

ב' 1) litera בַּיִת, cum art. הַב', v. c. הַב' *Beth cum Segol* Jes. 33,23. 2) numerus: a) *duo*, ut ב' נַנִּין בְּצִירֵי *duo Nun cum Txere* Jes. 30,11; ב' טַעֲמִים *duo accentus* Jes. 49,7. Jer. 2,31; b) *secundus*, ut ב' לַיּוֹם *die secundo* Hab. 2,20. 3) praepositio: *in, cum*, v. c. בְּאַתְנַח v. אתנח. בְּדָגֶשׁ v. דגש, בְּחַטָּה v. חטף, בְּפֶתַח v. פתח etc.

ב'א Jes. 15,2. vide sub 'N 3.

בז"ק = קטון קטון *cum accentu Sakeph katon* s. *Sakeph parvo*. Vide ז"ק.

בלא (בְּלֵא), compos. ex praeaf. ב' et ל' *sine*, ut בְּלֵא scriptum *sine Aleph* radicali Ez. 16,58; בְּלֵא הַמ' *in aliis libris Mem* scriptum est *sine Dagesch* Ez. 7,17.

בלי קמץ בְּלֵי א"כף *defectus, sine, Rametz sine Athnach et Soph-Pasuk* (v. etiam א"כף) Joel. 2,13. Hab. 3,17.

במקום בְּמִקְוֹם, comp. ex מְקוֹם et ב' *loco, pro*, ut ה' בְּמִקְוֹם א' *He loco Aleph* Jer. 8,15. 19,11.

ב"נ vide א"נ.

ב"ס vide א"ס.

ג' 1) litera גִּימֶל, ut ג' בְּדָגֶשׁ *in aliis exemplaribus Gimel cum Dagesch* Ez. 10,2; cum art. דָּגָ' Jes. 40,18. Ez. 9,6. 2) numerus: a) *tres, tria*; b) *tertius*.

גדול (גְּדוּל) *magnus*: מִגְּדוּל Mal. 3,4. Vid. שֶׁבַע.

גם (גַּם) *etiam, cum ו praeaf. atque etiam* Jes. 54,1. Jer. 1,1.

ד' 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. דְּ Jes. 55,13. Jer. 25,34. 2) numerus: a) *quatuor*; b) *quartus*. 3) praefixum דְּ (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut פְּסוּקֵי דְסֵפֶר *versus qui sunt libri*.

דגש (דְּגֶשׁ) punctum grammaticum *Dagesch*, ut אַחַר שׁוֹרֵק *Dagesch* praelet morem *post Schurek* Jes. 28,6; cum ב praeaf. בְּדָגֶשׁ הַצ' *Tzade cum Dagesch* Jes. 27,3. al. — Ex hoc substantivo formatum est Participium דָּגוּשׁ (et aliae Verbi formae), v. c. דְּגוּשׁ כ' *Caph dagessatum* Ez. 4,2, ל' Hos. 10,1, ס' Jes. 28,10. al.; fem. דְּגוּשָׁה ב' *Beth dagessatum* Jer. 51,49, ל' Ez. 17,7, רֵשֶׁךְ Jer. 39,12. al.; plur. דְּגוּשִׁין 'ו' *Sameck et Nun dagessata* Ez. 18,20, דְּגוּשִׁין ב' *dos Resch dagessata* Ez. 16,4.

ה' 1) litera הֵה (*He*), ut רֶפְהָה *He raphatum* i. e. praelet regulam *sine Mappik* (v. רֶפְהָה); plene הֵהָה Ez. 24,6; cum artic. הַה' Jes. 42,18. 46,3; cum art. et ו praeaf. הַה' *et He* Ez. 22,24. 2) praefixus articulus, v. c. הַה' *Aleph* Jes. 51,13, רַבְּ בֵּת Jer. 4,7. al.; 3) = יְהוּהָה. 4) numerus: a) *quinque*; b) *quintus*.

הא et הא' vide vocem praecedentem

הממים vid. מ'.

הספדה (הַסְפָּדָה) *dimissio, stat. constr.* הַסְפָּדָה, plur. הַסְפָּדוֹת *Haphtura*. Sunt sectiones ex Prophetis (בְּיָמִים) selectae, quae, partim Legis sectionibus s. *diuisionibus*

(פְּרָשִׁיּוֹת, פְּרָשָׁה), quibus ea universa per anni spatium in conventibus sacris praelegendo absolveretur, addendae, partim festis diebus praelegendae, dictae sunt *dimissiones*, quia earum publica praelectione absoluta populus *dimissus* fuerit (אָפַטַר, unde lector Haphtarae dicatur מְפַטֵּיר *dimittens*). Huc spectant v. c. haec: הַפְּטָרָה בְּהַעֲלוֹתָהּ וְגַם לְשִׁבְתָּהּ וְחֲנוּכָהּ *Haphtara* respondens Paraschae [Num. 8, 1ss., appellatae a voce vs. 2] בְּהַעֲלוֹתָהּ *atque etiam Haphtara Sabbati et Enceniorum* (Zach. 2, 14); הַפְּטָרָה לְשִׁבְתָּהּ וְחֻלּוֹל הַמּוֹעֵד שֶׁל פְּסַח וְהַסְפָּרָדִים *Haphtara Sabbati et temporis profani Paschalis, sed Hispani* (Judaei) *incipiunt* a verbis [37, 1] הִיתָה עָלַי הַפְּטָרָה פְּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ; וְהַסְפָּרָדִים מִתְחִילִין כֹּה אָמַר י"י *Haphtara Paraschae novilunii, sed Hispani incipiunt* [a verbis 46, 1] כֹּה אָמַר י"י (Ez. 45, 16); הַפְּטָרָה ט' בְּאָב *H. diei noni in mense Ab* (Jer. 8, 13. coll. Hos. 14, 2: הַס' וְיִלְכֶה וְגַם לט' בְּאָב בְּמִנְחָה *H. respondens Paraschae* [Deut. 3, 1ss.] וְיִלְכֶה *atque etiam Paraschae diei noni in mense Ab circa tempus vespertinum*). Reliqua (conspectum Haphtararum in hac Tomi secundi Parte comprehensarum exhibet Appendix II.) peculiari explicatione non egent. Vide etiam פֶּרֶשָׁה.

1) litera נָו (Vau), v. c. יְתִיר *superfluum* est Vau Jes. 26, 20. 44, 17. al. 2) praefixa copula: *et*, v. c. וְאֶחָרִיךְ vid. אַחַר, מַלְעִיל v. וּמַלְעִיל, חֲנוּכָה v. וְחֲנוּכָה etc. 3) numerus: a) *sex*; b) *sextus*.

נ"א vide רבנ"א.

ה' v. וְהִה'.

נ' v. וְהִנ'.

נ' v. וְנ'.

ר"ח v. וְר"ח.

1) litera זַיִן (*Sajin*) Mal. 3, 22; 2) numerus: a) *septem*; b) *septimus*.

זַעִיר s. זְעִיר (זַעִירָא, fem. זְעִירָא) *parvus, minusculus*, v. c. נִנּוּן זַעִירָא *Nun minusculum* Jes. 44, 15. Jer. 39, 13; צ' Jer. 14, 2. Contrarium est רַבְתִּי quod vide. De causa modo minuscule modo majuscule scribendi vide idem רַבְתִּי.

זָקַף קָטוֹן = ז"ק *accentus Sakeph parvum*, v. c. קָמֶץ בְּז"ק *Kametz cum Sakeph parvo* Jes. 14, 9. et saepissime, i. e. propter hunc accentum Sakeph Kametz pro Patach scriptum est, quamquam accentu isto non effici soleat pausa.

1) litera חֵית (*Cheth*), cum art. הַח' Jes. 23, 18. 66, 7. 2) numerus: a) *octo*; b) *octavus*.

חֹדֶשׁ *novilunium, mensis*, ut הַפְּטָרָה חֹדֶשׁ *Haphtara* respondens *Paraschae novilunii* Ez. 45, 16. Vide etiam ראש.

חֻלּוֹל מוֹעֵד (חֻלּוֹל, a חָלַל) *profanum*, ut חֻלּוֹל הַמּוֹעֵד *profanum festi* i. e. dies profesti inter primum et ultimum festi diem intermedii Ez. 36, 37. 38, 18.

חֹלֶם (חֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. חֹלֶם בְּמָקוֹם שְׁוָק *Cholem pro Schurek* Am. 3, 9.

חֹזֵק (*חֹזֵק*) *fortis esto*, quo ad calcem librorum adscripto lector excitetur ad argumentum expendendum. Ad calcem Jes., Jer. et Chron. habetur (e Sam. 10, 12) חֹזֵק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et nos confirmemus*.

חָטַף (*חָטַף*) *rapiens*, i. e. raptum s. breviter pronuntiandum: 1) seorsum, ut חָטַף Jer. 49, 28, ubi haec nota ad וְשָׂדֵדוֹ in textu

(stellula ibi deest) pertinet et significat, Kametz non esse longum, sed Kametz-Ghathuph; בְּחֶטֶף Jes. 27,3. 2) conjunctim: a) חֶטֶף סְגוּלָּה *Chateph-Segol*, cum ב praef. בְּחֶטֶף סְגוּלָּה *Chetk cum Ch.-Segol* Jer. 29,31. 32. (Hos. 13,1.). b) חֶטֶף פֶּתַח *Chateph-Patach*, cum praef. ב Jer. 23,18. Jer. 2,16. c) חֶטֶף קָמֶץ s. per compendium ח"ק, cum ב praef. חֶטֶף פֶּתַח *Schin cum Chateph-Kametz* Jer. 27, 4.

חִירֶק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. בְּחִירֶק בְּחִירֶק בְּחִירֶק בְּחִירֶק *duo Mem cum Chirek* (pro Tzere) Jes. 14,3. (22,1.)

חֲנוּכָּה (חֲנוּכָּה) *initiatio, dedicatio, Encaenia*, v. c. חֲנוּכָּה וְחֲנוּכָּה *atque etiam Sabbati et Encaeniorum* Zach. 2,14.

חֲסָר (חֲסָר) *deficiens, deficit*, v. c. חֲסָר *deficit Aleph* Jer. 9,17; י Jer. 3,8. Contrarium est חֲסָר, חֲסָר quod vide.

חֲצִי (חֲצִי) *medium*, ut חֲצִי חֲסָר *medium libri* (in Epicrisibus Append. I.).

חֲטָף קָמֶץ = ח"ק v. חֲטָף.

חֵטׁ 1) litera טֵיט (Tet), cum art. חֵטׁ Jer. 32, 18. Ez. 34, 14. 2) numerus: a) *novem*; b) *nonus* Jer. 8,13; cum ל praef. חֵטׁ לְטׁ diei *noni in mense Ab* Hos. 14,13.

חֲטָעִים plur. a טָעַם (*accentus* (quasi *sapores et sensus* cum pronunciationis tum sententiae), unde טָעַעִים בְּחֵטָעִים praeter morem in una voce Jer. 49,7. Jer. 2,31. Ez. 26,15. 48,10.

חֲטָפְחָא (*accentus Tiphcha*, cum ב praef. חֲטָפְחָא *Kametz cum Tiphcha* Hos. 4, 17. Appellatur hic accentus etiam

חֲטָרְחָא (*accentus Tarcha*, v. c. חֲטָרְחָא *Kametz cum Tarcha* Jer. 5,9. 22,14. Vide חֲטָפְחָא.

י 1) litera יוֹד (*Jod*), ut יוֹדִיר *supervacaneum est Jod* Jer. 3,4,5; cum art. יוֹד Jer. 27,4. 50,8. 2) numerus: a) *decem*; b) *decimus*.

יּוֹם (יּוֹם) *dies*, v. c. יּוֹם כְּפֹרֶר *dies expiationis* Jer. 57, 14. Jon. 1,1; יּוֹם אׁ *dies primus* Zach. 14,1; יּוֹם חׁ *dies octavus* Jer. 10,32.

יְהוּדָה = יׁ s. יׁׁ.

יְתִירָה (יְתִירָה s. יְתִירָה) *abundans, supervacaneum*: אׁ Jer. 30,16; הׁ Jer. 52,20; וׁ Jer. 18,14. 26,20. 44,17. 58,14. Jer. 1,5; יׁ Jer. 26,20. Contrarium est חֲסָר quod v.

יְחָקֶק (יְחָקֶק) vide in App. I. not. 8.

כׁ 1) litera כָּף (*Capf*), cum art. חֵטׁ Jer. 5,5. 38,13 etc. 2) numerus: a) *viginti*; b) *vigesimus*. 3) praefixum sive praepositio כּ: *secundum*, v. c. כּ מִטְּוֹרָה *secundum morem* Hos. 12,13. Am. 9,7. Cum compendii nota כׁ etiam est 4) = (Jer. 38,14) חֲסָר quod v. 5) = כּאן quod v. 6) = כּכׁ.

כּאן (*hic*, v. עַד.

כּוֹן (*sic, ita*, v. c. כּוֹן בְּסִפְרִים *ita reperitur est in libris probatis* sc. לְכֵם, pro quo *alii libri* habent לְהֵם Jer. 14,14.

כּוֹרֶר (*expitatio*, vid. יּוֹם.

כּוֹרֶר כּוֹרֶר כּוֹרֶר כּוֹרֶר *sic debet esse de industria, non temere ita scriptum est* Jer. 24,2. Jer. 3,22.

כּוֹרֶר כּוֹרֶר (*Part. Peil כּוֹרֶר* s. כּוֹרֶר *scriptum sc. in originali, oppositum קָרִי legendo s. connotationi. Explicationem uberius in discriminis vide sub קָרִי.*

ל 1) litera לָמֶד (*Lamed*), cum art. הֵל' Jes. 65, 4. 2) numerus: a) *triginta*; b) *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi, ut לָאֲשֶׁפְּנִיָּים *Germanis s. secundum Germanos (Judaeos)* Ez. 36, 38; 'ט' v. 'ט'; 'מד' v. *infra*; v. לַמְנַחָה v. מְנַחָה, etc.

לָא non, ut לָא מַפְּיָק *non mappikatum* Jes. 21, 2; וְלֹא *et non* Jer. 31, 38. Vid. etiam בִּלְא.

מִזְרָח = מִדְּנְחָאִי לְמִדְּנְחָאִי = לְמִד' *Oriens secundum orientales (Judaeos)*. Oppositum est לְמַעְרָבָאִי = לְמַע' *Occidens secundum occidentales*.

מ' 1) litera מֶם (*Mem*), ut סְתוּמָה מ' *Mem clausum* i. e. finale *in media voce* Jes. 9, 6; cum art. הַמ' Jes. 52, 6; plur. cum art. הַמִּמִּים כְּחִירֶק *duo Mem cum Chirek* Jes. 14, 3. 2) numerus: a) *quadraginta*; b) *quadragesimus*. 3) praefixum (מֵן) *ex*.

דוּק אָרְק מְדוּיָקִים) *Plur. Part. Pual אָרְק expendere, attendero, considerare) expendi, emendati, vide* כֵּן בִּן.

מוֹעֵד מוֹעֵד, a יָעַד *indicavit, constituit, tempus, locum) conventus, festum, vid.* הוּל.

מְלֵא (מְלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem non defective, sed *plene* scriptas, ut יַעֲקֹב (יַעֲקֹב) *pro יַעֲקֹב* Jer. 51, 19. (Jer. 27, 1. 30, 18. 32, 26.) Contrarium est חֹסֵר (cujus oppositum) quod v.

מְלֵעִל (מְלֵעִל) *supra* *Milét*, notat voces quae praeter morem accentum in syllaba *penultima* habent, v. c. Jes. 7, 2. 16, 9 al.; cum ך' praef. וְיַמְלֵעִל *et Milét* Jer. 23, 12. Contrarium est

מְלֵרַע (מְלֵרַע) *infra* *Milra* i. e. vox praeter consuetudinem tonum in syllaba *ultima* habens, ut Jes. 47, 1. 5. 53, 7.

מִם (מִם, plur. מִמִּים Jes. 14, 3) v. 'מ. מְנַחָה (מְנַחָה, a מְנַחָה *duxit, consuevit, solitus est*) usus, mos, consuetudo, cum כ' praef. סְעוּדָתָא מְנַחָה *secundum consuetudinem Germanorum (Judaeorum)* discrepantem a more Hispanorum (הַסְפָּרְדִּיִּים) Jes. 55, 6. Hos. 12, 13.

1) *oblatio, sacrificium*; 2) *tempus sacrificii et precibus dieatum* i. e. *vespertinum* (ab hora tertia pomeridiana incipiens), cum כ' praef. בְּמִנְחָה *tempore vespertino* Hos. 14, 2; לְמִנְחָה *circa tempus vesp.* Jon. 1, 1.

מַפְּיָק מַפְּיָק *producens s. quod efficit ut* litera aliqua *pronunciatur*, Part. Hiph. a נָפַק *exiit* *Mappik*, quod notarunt Masorethae, ubi deest vel praeter morem comparet, v. c. לָא מַפְּיָק He (in textu stellula signatum) praeter morem *non mappikatum* Jes. 21, 2. 23, 17. 18; cum כ' praef. הַש' *Schia lene* i. e. sine Dagesch *et He cum Mappik* Ez. 22, 24. (Ez. 47, 10.)

מְצָא מְצָא, *invenit, reperiit*, Niph. מְצָא (מְצָא) *reperitum est, vid.* בֵּן.

מְקוֹם (מְקוֹם) *locus*. vide sub ב. מְרַכָּא (מְרַכָּא = מְרַכָּא) *producens* accentus conjunctivus *Merka*, ut בְּכָל מְרַכָּא *in aliis exemplaribus* וְיִבֵּן *scriptum est sine Merka (ergo וְיִבֵּן)* Hos. 14, 10; cum כ' praef. בְּמְרַכָּא *in aliis exemplaribus* scriptum est *Aleph* in אֲתָה *etiam cum Merka (אֲתָה)* Jon. 1, 14. 4, 2. מְתוּחִילִין (מְתוּחִילִין), Part. Hiph. verbi תְּחִלָּה *denominativi ex תְּחִלָּה* *initium*) *incipientes* Ez. 36, 37. 45, 16. Vide הַפְּסָרָה.

נ' 1) litera נֵן (*Nun*), cum ך' praef. וְנ' *et Nun* Ez. 13, 9; cum art. וְנ' Jer. 3, 9;

cum art. et ך praef. וְהֵן *et Nun Joel 1, 18*; plene נון זְעִירָא *Nun minusculum Jes. 44, 14. Jer. 39, 13*; plur. ב' נִנְיִן בְּצִירֵי *duo Nun cum Tzere Jes. 30, 11. 2) numerus: a) quinquaginta; b) quinquagesimus.*

נוֹסְחָאוֹת (אֲחֵרִינָן s. אֲחֵרִינָן = נ"א) (נוֹסְחָא אֲחֵרִינָא) (plur. a נִסְחָאוֹת) (*exemplaria alia s. libri alii* (נִסְחָא) *evulsit, eruit, transtulit*, hinc נוֹסְחָא *transcriptum*), cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus s. libris aliis; et libri alii; et in ll. al.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectionibus discrepantes.

נ' נִנְיִן vide ך.

נחה נִחָה (נְחָה, fem. Part. Kal a נָחָה *quiescere*) *quiescens*, v. c. נְחָה אֵלֶּף *Aleph quiescens* est *Jes. 15, 2. Ez. 47, 8*. Oppositum est נָעָה (a נָעָה *moveri*) *mobilis*.

נמצא Niphal a מצא quod v.

נקוד נִקְוֵד, a נָקַד *punctare, punctis notare*, singulatim de punctis vocalibus, unde נִסְפָר נִקְוֵד *liber punctatus*) *punctatio, punctum*, hinc נִקְוֵד עָלָיו *punctatio super illa voce* *Jes. 44, 9. Ez. 41, 20. 46, 22.*

Ad Gen. 33, 4. notavit Masora magna: ט"ו נִקְוֵדוֹת בְּקִרְיָאָה *quindecim voces sunt punctatae in Scriptura* (unde ad 37, 12:

ט"ו נִקְוֵדוֹת בְּחֻרְבָּה *unum ex quindecim punctatis in lege* i. e. in codice), rēque causa emphasis quaedam esse existimatur (וְכָל־הַזֶּה אֲתִינוּ לְאַחֲזָאָה מִלְּפָנֶיךָ *omnia ista sunt ad ostentandam istam vocem*).

נחזק v. נחזק.

בנ"א ס' (Samech), v. c. ס' 1) litera

in *ahis exemplaribus Samec et Nun sunt dagessata Ez. 13, 20. 2) numerus: a) sexaginta; b) sexagesimus.*

ס' סֵפֶר אֲחֵרִים s. plur. אֲחֵרִים אֲחֵרִים *liber alius, libri alii* *Jes. 14, 14. 24, 1.*

סגול (סְגוּלָּה s. סְגוּלָּה) vocalis *Segol*, cum: praef. הַבְּ סְגוּלָּה *Beth cum Segol* (no alia quae exspectari poterat vocali) scriptum *Jes. 33, 23. (66, 7.)* De חֲסֵף סְגוּלָּה vid חֲסֵף.

סגולתא (סְגוּלְתָא) accentus *Segolta*, cum ב praef. קַמֶּץ בְּסְגוּלְתָא *Kametz praeter morem cum Segolta* *Jer. 31, 8.*

סדרים (plur. a סֵדֶר, סֵדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 1030ss.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones, a פָּרַק rumpere*) *capita* apud nos recepta.

סוכות (סוּכּוֹת) *tabernacula* i. e. *festum tabernaculorum*, v. c. הַזֶּה הַמִּזְבֵּחַ שָׁל *et profanum festi tabernaculorum* (vid. חוּל) *Ez. 38, 18.*

סימן (סִימָן i. e. σμῆνος) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces partim sunt fictae (ut יִתְקַן), partim e libris biblicis desumtae, et cum numeros (v. c. in Epicrisi ad Jesaiam vox literis majusculis scripta אֲרָצָה א = 1000, ר = 200, ז = 90, ה = 5, quorum numerorum summa est = 1295), tum integras voces repraesentant. Vide de his omnibus supra *Append. I. pag. 1030ss.*

סכום (סְכוּם s. סְכוּם) a סָכַם *numerare, computare*) *numerus* i. e. *summa numerata*. Vide supra *App. I. pag. 1030ss.*

סמוך (סְמוּךְ, a סָמַךְ) *conjectum* i. e. *constructum, in regimine positum*, v. c. קַמֶּץ בְּסְמוּךְ *Kametz in voce constructa*

(ubi secundum analogiam Patach ponendum erat) Ez. 13, 9.

ס"ף = סוף פסוק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"ף *Patach in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet (Jes. 7, 6. 16, 10. al.). Cf. ס"א.

ספר, plur. בספרים: *in libris*. ספרדים (ספרדים) *Hispani (Judei)*, cum art. et ך praef. יהודים ספרדים *et Hisp.* Ez. 36, 37; cum ל praef. לס' *secundum Hispanos* Ez. 36, 36.

סתומה (סתומה) *clausa* Jes. 6, 9, vid. מ'.

ע' 1) litera עין (*Ajin*), cum art. הע' Jer. 42, 1. 43, 12. 2) numerus: a) *septuaginta*; b) *septuagesimus*.

עד פאן (עד) praep. *ad, usque ad*, hinc עד פאן עד *usque huc* sc. extenditur lectio s. sectio legenda, qua notatione (etiam per compendium ע"כ Ez. 46, 15. 18. scripta) significatur finis Haphtarum, v. c. Jes. 1, 29. 6, 13. etc.

ע"ב = פאן עד, vide עד. ע"ב (ע"ב), vid. נקוד.

פ' 1) litera פה (*Pe*), cum art. ה' Jes. 20, 4. 2) numerus: a) *octoginta*; b) *octogesimus*.

פסקא vid. פסקא.

פסקים, plur. פסקים (פסקים), a פסק *cessare, desinere* versus, v. c. פסקים פסקים *summa versuum* App. I.

פסח (פסח) *Pascha*; פסח (Genitivus) *Paschatis* Jes. 10, 32. Ez. 36, 37.

פסיק (פסיק) *cessatio*, a פסק *cessare, desinere* *Pesik* s. *Pelik*, virgula exiguae pause nota s. accentus, ut פסיק לא פסיק *in aliis exemplaribus non est Pelik* Jes. 24, 3; *in* בנ"א פסיק אחר ביום *al. exempl. Pelik est post vocem פ"י* positum Zach. 14, 8.

Bohlgotten. Bibl. S. 1. 2. Bd. 2. Hft.

פסקא a פסקא (פסקא *cessatio, intermissio*, a פסק *cessare, desinere*) *Piska* i. e. spatium in Bibliorum hebraicorum editionibus vulgaribus propterea vacuum relictum, ut lector moneretur, orationis membrum s. periodum majorem esse finitam (Germ. *Absatz*). Solent haec spatia s. intervalla utpote exceptiones nonnullae in medio versu notari, in textu circello posito, qui relegat lectorem ad notam subjectam: פסקא באמצע פסוק *spatium in medio versu* Ez. 3, 16. A Rabbinis haec spatium, quod olim lacunae indicium esse viri docti putarunt, etiam פריגמא et פריגמא vocatur.

פרה (פרה) *vacca rufa*, a qua nomen habet Parascha פרה Num. 19, 1ss., hinc הפרשת פרה *Haphtara* quae respondet *Paraschae* פרה Ez. 36, 16.

פרשת (פרשת), stat. constr. פרישת, plur. פרישות, *separatio, divisio, sectio* *Parascha*. Vocantur ita sectiones Legis s. quinque librorum Nosis, quae per anni spatium in conventibus sacris praelegebantur, quibus sectionibus respondent *Haphtarae*, sectiones ex Prophetis selectae, hinc הפרשת פרישת החדש *Haphtara* respondens *Paraschae novilunii* Ez. 45, 16. Vide etiam הפרשה supra, et de Paraschis plura sub פרשה in App. II. primi horum Bibliorum Tomi.

פסוקא (פסוקא) *accentus Paschts*, ut קמץ פסוקא *Kametz praefator moram cum P.* Jer. 25, 30.

פתוחה (פתוחה) *patachatum* i. e. vocali Patach instructum, פתוחה ל' *Lamed* Ez. 12, 12.

פתח (פתח) vocalis *Patach*, quae metari solet, ubi ob accentum פתח Kametz producenda fuerat, v. c. פתח בס"ם *P. cum*

Soph-Pasuk Jes. 7,6. 16,10. al.; תס' בפתח
Pe cum Patach Jes. 20,4. Jer. 4,5; פתח
במקום קמץ ומלעייל *P. pro Kametz et*
est Middl Jer. 23,12. De חטף פתח v.
חטף.

צ 1) litera צַיִן (*Tzade*), ut רַבְתִּי צ'
Tzade majusculum Jes. 56,10; צִיִּירָא
Tzade minusculum Jer. 14,2; cum art. הַצ'
Jes. 27,3. 32,4. 2) numerus: a) nona-
ginta; b) nonagesimus.

צירי s. צירי (צִירִי, צִירִי, צִירִי) vocalis
Tzere, cum בַּ praefixo צִירִי cum *Tz.*
Jes. 14,3. 15,2. Jer. 12,11, ubi aliae vo-
cales ponendae videbantur.

ק 1) litera קוֹף (*Koph*). 2) numerus:
a) centum; b) centesimus. 3) = קרי
quod v.

קמץ (קִמְצָה) vocalis *Kametz*, quae plerum-
que notatur, ubi aliae vocales, imprimis
Patach, ponendae videbantur, ut קִמְצָה
K. cum Tarcha Jes. 5,9. 14,27;
cum בַּ praef. בְּקִמְצָה cum *K.* Jes. 23,20.
Jer. 25,7; קִמְצָה בְּסִמְדָה Ex. 13,9, vid.
חטף קמץ v. ק"ז. De חטף קמץ
v. חטף.

קרי ק' saepe per compendium scriptum קרי
lectum s. legendum, Part. Peil a קרא
legit *Kri*. Sistit haec Masoretharum nota
lectionis emendationem, quam quominus
in ipsum textum reciperent, prohibuit reli-
gio ejus quod acceperant *scriptum* (בְּתִיב),
quod simul cum קרי exhibet Appendix IV).
Universe 1) apponitur hoc *Kri* decem voci-
bus obscoenis ad commonefaciendos lecto-
res, non eas quas textus habet, sed alias
in margine scriptas, quae magis honestae
viderentur, esse pronunciandas. Pertinent
huc 2) קרי וְלֹא בְּתִיב ubi voces *non*
scriptas esse *legendas* significatur vocali-

bua in textu positis, quarum consonantes
exhibentur in margine, ut בְּאִים Jer. 31,38,
לָהּ Jer. 50,29; 3) קרי וְלֹא קרי ubi
voces in textu *scriptas* eo tanquam *non*
legendas proscribantur, quod nullae additae
sunt vocales, ut אַתְּ Jer. 38,16, אַם 39,12,
יִדְרִךְ 51,8, חֲמֹשׁ Ex. 48,16; 4) קרי
quod sistitur vocalibus, quae, quamquam
consonantibus in textu *scriptis* apponitae,
conjungendae tamen sunt cum consonanti-
bus in margine positis, ita quidem, ut le-
ctoris judicio relinquatur, quibus vocalibus
consonantes textus (כְּתִיב) pronunciandae
sint, v. c. Jes. 5,29, ubi וְשִׁמְרָה sistit Perf.
Kal verbi שָׁמַר cum ו praef., ergo וְשִׁמְרָה
legendum, pro quo Fut. sine praef. וְ *legi*
volunt Masorethae, ergo וְשִׁמְרָה; 41,23
וְנִרְאָה sistit formam apocopatam וְנִרְאָה, cui
Masorethae praeferebant formam paragogicam
וְנִרְאָה. Plura etiam, partim de *Kri* uni-
verse dicta, partim alia exempla vide in
Append. II. primae hujus Tomi Partis sub קרי.

ר 1) litera רֵישׁ (*Resch*), plene Jer. 39,12:
cum art. וְרֵישׁ בְּ וְרֵישׁ *duo Resch de-*
gessata Ex. 16,4. 2) numerus: a) du-
centi; b) ducentesimus.

ראש (ראש) *caput, initium*, cum de loco.
tum de tempore, ut ראש וְרֵישׁ (per com-
pendium ר"ו) *initium mensis, novilunium*
(quo conveniunt in Synagoga) Jes. 66,1:
ראש וְרֵישׁ, s. per compendium ר"ו
initium anni (quod celebrant die novissimi
mensis Tisehri) Jer. 31,2.

רביע (רביע) accentus *R'bbie*, cum בַּ praef.
קמץ בְּרביע *Kametz cum R'bbie* Jes.
6,10. 44,26.

רבתי (רבתי) fem. a רב cum *Jod paragogico*
magnus, majusculus, v. c. רַבְתִּי *Soph*
majusculum Mal. 3,22; צִיִּירָא Jes. 56,10. Car-

trarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius judaicae religioni sive theologiae tribuendum videtur.

ראש ר"ח et ר"ה

ר. v. ריש

רפ"ה (רפ"ה, fem. רפ"ה; etiam רפ"ה et רפ"ה) *lenis, leno*, i. e. 1) *sine Dagesch*, ut *Mem* quod non exspectaveria *lens*. Jes. 59,7; כנ"א ש' רפ"ה *in aliis exemplaribus Schin* est *lens* Jes. 33,1; 2) *sine Mappik*, v. c. ה' רפ"ה Jes. 18,5. Huc pertinet etiam Ez. 47,10: כנ"א ה'ה' *in aliis exemplaribus He* scriptum est *cum Mappik sive cum Rophe* i. e. cum lineola supra literam *He* Mappik deficiens indicante.

ש 1) litera שין et שין (*Schin* et *Sin*) Jes. 33,1 (v. רפ"ה) Jer. 46,28; cum art. 'וש' Jes. 27,4. 2) numerus: a) *trecenti*; b) *trecentesimus*.

שבועות (שבועות) *septimane* i. e. *festum Pentecostes* incidens septem post Pascha septimanis elapsis, v. c. ה'קטרת ליום א' ש'ל שבועות *Haphtara diei primi Pentecostes*

costes Ez. 1,1 (coll. Ez. 34,22. Deut. 16,10).

שבת (שבת) *sabbatum*, v. c. Jes. 66,1; cum praef. ל'שבת (*sabbati*) Ez. 36,37. Zach. 2,14; שבת גדול *sabbatum magnum* i. e. proximum ante Pascha Mal. 3,4.

כנ"א ה'ר' *Sch'va*, cum ב praef. ב'שוא *in aliis exemplaribus Resch* cum *Sch'va* scriptum est Jes. 60,5.

שורק (שורק) vocalis *Schurek*, ut דגש שורק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Jes. 28,16.27.51,4; cum ב praef. כנ"א בשורק *in aliis exemplaribus cum Schurek* pro Cholem (ergo יוקלר) Ez. 42,5.

ש'ל (ש'ל) nota *genitivi* (a relativo ש'ר profecta) v. c. פסח *Paschatis* Jes. 10,32.

שמיני (שמיני) *octavus* Jes. 10,32.

שני (שני) *secundus* Jer. 31,2.

ת 1) litera תר (*Tan*), v. c. Jes. 34,11; cum art. ה'ת Jes. 22,1.10. 2) numerus: a) *quadringenti*; b) *quadringentesimus*.

ת"ג = תולה *vocalis magna s. longa* (תנועה) *motio = vocalis, a תר mo-vari*) Jes. 16,8.

באמצע תיבה (תיבה) *vox*, v. c. תיבה *in media voce* Jes. 9,6.

Soph-Pasuk Jes. 7, 6. 16, 10. al.; **הַסְפָּתוּחַ**
Pe cum Palack Jes. 20, 4. Jer. 4, 5; **פְּתוּחַ**
בְּמִקְוֵם קָמֶץ וּמְלִיץ *P. pro Kametz et*
est Milil Jer. 23, 12. De חֲטָף פְּתוּחַ v.
 חֲטָף.

צ 1) litera **צָדֵי** (*Tzade*), ut **צְרִי**
Tzade majusculum Jes. 56, 10; **צִירָא**
Tzade minusculum Jer. 14, 2; cum art. **וְצִירָא**
 Jes. 27, 3. 32, 4. 2) numerus: a) *nona-*
ginta; b) *nonagesimus*.

צירי s. צירי (**צִירִי**, **צִירִי**) vocalis
Tzere, cum בּ praefixo **בְּצִירִי** cum *Tz.*
 Jes. 14, 3. 15, 2. Jer. 12, 11, ubi aliae vo-
 cales ponendae videbantur.

ק 1) litera **קוֹף** (*Koph*). 2) numerus:
 a) *centum*; b) *centesimus*. 3) = קרי
 quod v.

קמץ (**קָמֶץ**) vocalis *Kametz*, quae plerum-
 que notatur, ubi aliae vocales, inprimis
 Patach, ponendae videbantur, ut **קָמֶץ**
בְּתַרְחָא *K. cum Tarcha* Jes. 5, 9. 14, 27;
 cum בּ praef. **בְּקָמֶץ** cum *K.* Jes. 23, 20.
 Jer. 25, 7; **קָמֶץ בְּסִמְרָה** Ex. 13, 9, vid.
 חֲטָף קָמֶץ v. ז"ק. De חֲטָף קָמֶץ
 v. חֲטָף.

קרי (**קָרִי**) ק saepe per compendium scriptum
lectum s. legendum, Part. Peil a **קָרָא**
legit) *Kri*. Sistit haec Masoretharum nota
 lectionis emendationem, quam quominus
 in ipsum textum reciperent, prohibuit reli-
 gio ejus quod acceperant *scriptum* (**בְּרִיב**),
 quod simul cum קרי exhibet Appendix IV).
 Universe 1) apponitur hoc Kri decem voci-
 bus obscoenis ad commonefaciendos lecto-
 res, non eas quas textus habet, sed alias
 in margine scriptas, quae magis honestae
 viderentur, esse pronuntiandas. Pertinent
 huc 2) קרי וְלֹא בְרִיב ubi voces *non*
scriptas esse *legendas* significatur vocali-

bua in textu positas, quarum consonantes
 exhibentur in margine, ut **בְּאִים** Jer. 31, 38,
לֹהֵ Jer. 50, 29; 3) קרי וְלֹא קרי ubi
 voces in textu *scriptas* eo tanquam *non le-*
gendae proscribuntur, quod nullae additae
 sunt vocales, ut **אִתּוּ** Jer. 38, 16, **אִם** 39, 12,
יִדְרִךְ 51, 3, **חֲמֹשׁ** Ex. 48, 16; 4) קרי
 quod sistitur vocalibus, quae, quamquam
 consonantibus in textu *scriptis* appositae,
 conjungendae tamen sunt cum consonanti-
 bus in margine positas, ita quidem, ut lec-
 toris iudicio relinquatur, quibus vocalibus
 consonantes textus (**כְּרִיב**) pronuntiandae
 sint, v. c. *Jes.* 5, 29, ubi **וְשָׂאָה** sistit Perf.
 Kal verbi **שָׂאָה** cum ו praef., ergo **וְשָׂאָה**
legendum, pro quo Fut. sine praef. ו *legi-*
volunt Masorethae, ergo **וְשָׂאָה**; 41, 23
וְנִרְאָה sistit formam apocopatam **וְנִרְאָה**,
 cui Masorethae praeferunt formam paragogicam
וְנִרְאָהוּ. Plura etiam, partim de Kri uni-
 verse dicta, partim alia exempla vide in
 Append. II. primae hujus Tomi Partis sub קרי.

ר 1) litera **רֵישׁ** (*Resch*), plene Jer. 39, 12;
 cum art. **רֵישׁ בְּרֵישׁ** *duo Resch de-*
gessata Ex. 16, 4. 2) numerus: a) *du-*
centi; b) *ducentesimus*.

ראש (**רֵישׁ**) *caput, initium*, cum de loco,
 tum de tempore, ut **רֵישׁ וְרֵישׁ** (per com-
 pendium **רֵישׁ**) *initium mensis, novissimum*
 (quo conveniunt in Synagoga) *Jes.* 66, 1:
רֵישׁ הַשָּׁנָה, x. per compendium **רֵישׁ**
initium anni (quod celebrant die novissimi
 mensis Tisehri) *Jer.* 31, 2.

רביע (**רִבְעִי**) accentus *R'bbia*, cum בּ praef.
קָמֶץ בְּרִבְעִי *Kametz cum R'bbia* *Jes.*
 6, 10. 44, 26.

רבי (**רִבְיָא**) fem. a רב cum Jod paragogico
magnus, majusculus, v. c. **וְרִבְיָא**
Sapim majusculum Mal. 3, 22; **וְרִבְיָא** *Jes.* 56, 10. *Con-*

trarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius judaicae religioni sive theologiae tribuendum videtur.

ראש ר"ה et ר"ה

ר. v. ריש

(רשי et רשא fem. רשדה; etiam רשא et רשא) *lenis, lenae*, i. e. 1) *sine Dagesch*, ut *Mem* quod non expectaveris *lens*. Jes. 59,7; רשא בנ"א ש' רשא in aliis exemplaribus *Schin* est *lene* Jes. 33,1; 2) *sine Mappik*, v. c. רשא ה' רשא Jes. 18,5. Huc pertinet etiam Ez. 47,10: בנ"א ה' רשא in aliis exemplaribus *He* scriptum est cum *Mappik* sive cum *Rapha* i. e. cum lineola supra literam *He* *Mappik* deficiens indicante.

ש 1) litera שין et שין (*Schin* et *Sin*) Jes. 33,1 (v. רשא) Jer. 46,28; cum art. ש' Jes. 27,4. 2) numerus: a) *trecenti*; b) *trecentesimalis*.

שבועות (*septimanas* i. e. *festum Pentecostes* incidens septem post Pascha septimanis elapsis, v. c. השבת ליום א' של שבועות *Haphtara diei primi Pentecostes*

costes Ez. 1,1 (coll. Ez. 34,23. Deut. 16,10).

שבת (*sabbatum*, v. c. Jes. 66,1; cum ל praef. לשבת (*sabbati*) Ez. 36,37. Zach. 2,14; שבת גדול (*sabbatum magnum* i. e. proximum ante Pascha Mal. 3,4.

בנ"א הר' (*Sch'va*, cum ב praef. ש'א) *Sch'va* in aliis exemplaribus *Resch* cum *Sch'va* scriptum est Jes. 60,5.

דגש שורק (*Schurek*, ut דגש אחר שורק *Dagesch* praeter morem post *Schurek* Jes. 28,16.27.51,4; cum ב praef. שורק בנ"א בשורק in aliis exemplaribus cum *Schurek* pro *Cholem* (ergo יורקלר) Ez. 42,5.

ש' (*nota genitivi* (a relativo: אשר profecta) v. c. ש' פסח *Paschatis* Jes. 10,32.

שמיני (*octavus* Jes. 10,32.

שני (*secundus* Jer. 31,2.

ת 1) litera ת' (*Tau*), v. c. Jes. 34,11; cum art. ת' Jes. 22,1.10. 2) numerus: a) *quadringenti*; b) *quadringentesimus*.

ת"ג = ת' גדולה (*vocalis magna* s. *longa* תנועה *motio* = *vocalis*, a נע *movari*) Jes. 16,8.

תבנה (*vox*, v. c. תבנה תבנה in media voce Jes. 9,6.

Soph-Pasuk Jes. 7,6:16,10. al.; **הַסְפָּסוּחַ**
Pe cum Palack Jes. 20,4. Jer. 4,5; **פְּסוּחַ**
בְּמִקּוֹם קָמֶץ וּמְלִיצִיל *P. pro Kametz et*
est Mildl Jer. 23,12. De חֲטָף פְּסוּחַ v.
 חֲטָף.

צ' 1) litera צָדִי (*Tzade*), ut צ' רָבִיתִי
Tzade majusculum Jes. 56,10; צ' זְעִירָא
Tzade minusculum Jer. 14,2; cum art. הַצ'
 Jes. 27,3. 32,4. 2) numerus: a) nona-
 ginta; b) nonagesimus.

צירי s. צירי (צִירִי, צִירִי, צִירִי) vocalis
Tzere, cum ב' praefixo צִירִי cum *Tz.*
 Jes. 14,3. 15,2. Jer. 12,11, ubi aliae vo-
 cales ponendae videbantur.

ק' 1) litera קוֹף (*Koph*). 2) numerus:
 a) centum; b) centesimus. 3) = קרי
 quod v.

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, quae plerum-
 que notatur, ubi aliae vocales, inprimis
 Patach, ponendae videbantur, ut קָמֶץ
בְּטַרְחָא *K. cum Tarcha* Jes. 5,9. 14,27;
 cum ב' praef. בְּקָמֶץ cum *K.* Jes. 23,20.
 Jer. 25,7; קָמֶץ בְּסִמּוּד *Ex.* 13,9, vid.
 חֲטָף קָמֶץ v. ק' ז'. De חֲטָף קָמֶץ
 v. חֲטָף.

קרי (קָרִי) ק' saepe per compendium scriptum
lectum s. legendum, Part. Peil a קָרָא
legit *Kri*. Sistit haec Masoretharum nota
 lectionis emendationem, quam quominus
 in ipsum textum recipent, prohibuit reli-
 gio ejus quod acceperant *scriptum* (בְּתִיבָה)
 quod simul cum קָרִי exhibet Appendix IV).
 Universe 1) apponitur hoc *Kri* decem voci-
 bus obscoenis ad commonefaciendos lecto-
 res, non eas quas textus habet, sed alias
 in margine scriptas, quae magis honestae
 viderentur, esse pronuntiandas. Pertinent
 huc 2) קָרִי וְלֹא כְּתִיב ubi voces *non*
scriptas esse legendas significatur vocali-

bus in textu positis, quarum consonantes
 exhibentur in margine, ut בָּאִים Jer. 31,38,
 לָהּ Jer. 50,29; 3) קָרִי וְלֹא קָרִי ubi
 voces in textu *scriptas* eo tanquam *non le-*
gendas proscribuntur, quod nullae additae
 sunt vocales, ut אָתָּה Jer. 38,16, אָם 39,12,
 יִדְרֶךְ 51,8, חֲמֹשׁ *Ex.* 48,16; 4) קָרִי
 quod sistitur vocalibus, quae, quamquam
 consonantibus in textu *scriptis* appositae,
 conjungendae tamen sunt cum consonanti-
 bus in margine positis, ita quidem, ut le-
 ctoris judicio relinquatur, quibus vocalibus
 consonantes textus (כְּתִיב) pronuntiandae
 sint, v. c. Jes. 5,29, ubi וְשָׂאָן sistit *Perf.*
Kal verbi וְשָׂאָן cum ל' praef., ergo וְשָׂאָן
legendum, pro quo *Fut.* sine praef. ל' *legi*
 volunt Masorethae, ergo וְשָׂאָן; 41,23
 וְנִרְאָה sistit formam apocopatam וְנִרְאָה
 Masorethae praefertur formam paragogicam
 וְנִרְאָה. Plura etiam, partim de *Kri* un-
 verse dicta, partim alia exempla vide in
 Append. II. primae hujus Tomi Partis sub קָרִי.

ר' 1) litera רֵישׁ (*Resch*), plene Jer. 39,12;
 cum art. דְּרֵישׁ ב' דְּרֵישׁ *duo Resch du-*
gessata *Ex.* 16,4. 2) numerus: a) du-
 centi; b) ducentesimus.

ראש (רֵאשׁ) *caput, initium*, cum de loco.
 tum de tempore, ut ראשׁ הַחֹדֶשׁ (per com-
 pendium ר' ה') *initium mensis, novilunium*
 (quo conveniunt in Synagogis) *Jes.* 66,1
 ר' ה' ראשׁ הַחֹדֶשׁ, s. per compendium ר' ה'
initium anni (quod celebrant die novissimi
 mensis Tisabri) *Jer.* 31,2.

רביע (רִבְעִי) accentus *R'bbis*, cum ב' praef.
 קָמֶץ בְּרִבְעִי *Kametz cum R'bbis* *Jes.*
 6,10. 44,26.

רבת (רְבִיתִי) fem. a רב ב' cum *Jod* paragogico
magnus, majusculum, v. c. רְבִיתִי v. *Sepm*
majusculum *Mal.* 3,22; רְבִיתִי *Jes.* 56,10. *Cor-*

trarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius judaicae religioni sive theologiae tribuendum videtur.

ראש ר"ה et ר"ח vide.

ר. v. ריש.

ר"ש et ר"ת (ר"ש, fem. ר"ת; etiam ר"ת et ר"ת) *lenis, leno, i. e.* 1) *sine Dagesch*, ut *Mem* quod non expectaveria *lens* Jes. 59,7; *בנ"א ש' רפה* in aliis exemplaribus *Schin* est *lene* Jes. 33,1; 2) *sine Mappik*, v. c. *ה' רפה* Jes. 18,5. Huc pertinet etiam Ez. 47,10: *בנ"א זה'* in aliis exemplaribus *He* scriptum est cum *Mappik* sive cum *Rapho* i. e. cum lineola supra literam *He* *Mappik* deficiens indicante.

ש 1) litera שין et שין (*Schin* et *Sin*) Jes. 33,1 (v. *רפה*) Jer. 46,28; cum art. *זש'* Jes. 27,4. 2) numerus: a) *trecenti*; b) *trecentesimus*.

שבועות (*שבועות*) *septimanas* i. e. *festum Pentecostes* incidens septem post Pascha septimanis elapsis, v. c. *התפטרות ליום א'* *שבל שבועות* *Haphtara dici primi Pentecostes*

costes Ez. 1,1 (coll. Ez. 34,22. Deut. 16,10).

שבת (*שבת*) *sabbatum*, v. c. Jes. 66,1; cum praef. *לשבת* (*sabbati*) Ez. 34,37. Zach. 2,14; *שבת גדול* *sabbatum magnum* i. e. proximum ante Pascha Mal. 3,4.

בנ"א הר' (*שוא*) *Sch'va*, cum ב praef. *בשוא* in aliis exemplaribus *Resch* cum *Sch'va* scriptum est Jes. 60,5.

דגש שורק (*שורק*) vocalis *Schurek*, ut *דגש שורק* *Dagesch* praeter morem post *Schurek* Jes. 28,16.27.51,4; cum ב praef. *בשורק* in aliis exemplaribus cum *Schurek* pro *Cholem* (ergo *יורקל*) Ez. 42,5.

ש' (*ש'*) nota genitivi (a relativo *ש'* profecta) v. c. *ש' פסח* *Paschatis* Jes. 10,32.

שמיני (*שמיני*) *octavus* Jes. 10,32.

שני (*שני*) *secundus* Jer. 31,2.

ת 1) litera ת (*Tau*), v. c. Jes. 34,11; cum art. *זת'* Jes. 22,1.10. 2) numerus: a) *quadringenti*; b) *quadringentesimus*. *ת* = *תנוקה גדולה* vocalis magna s. *Longa* (*תנוקה*) *motio* = vocalis, a *נוע* (*movari*) Jes. 16,8.

תמצע תיבה (*תיבה*) *vox*, v. c. *תמצע תיבה* in media voce Jes. 9,6.

Soph-Pasuk Jes. 7,6. 16,10. al.; פְּתוּחַ
Pe cum Palack Jes. 20,4. Jer. 4,5; פְּתוּחַ
 בְּמִקוֹם קָמֶץ וּמְלִיצִיל *P. pro Kametz et*
est Mildl Jer. 23,12. De חֲטָף פְּתוּחַ v.
 חֲטָף.

צ 1) litera צָדִי (*Tzade*), ut רְבִצִי
Tzade majusculum Jes. 56,10; צָדִי
Tzade minusculum Jer. 14,2; cum art. הַצָּ
 Jes. 27,3. 32,4. 2) numerus: a) nona-
 ginta; b) nonagesimus.

צִירִי s. צִירִי (צִירִי, צִירִי) vocalis
Tzere, cum בְּ praeſixo צִירִי cum *Tz.*
 Jes. 14,3. 15,2. Jer. 12,11, ubi aliae vo-
 cales ponendae videbantur.

ק 1) litera קוֹף (*Koph*). 2) numerus:
 a) centum; b) centesimus. 3) = קרי
 quod v.

קָמֶץ (*Kametz*) vocalis *Kametz*, quae plerum-
 que notatur, ubi aliae vocales, inprimis
 Patach, ponendae videbantur, ut קָמֶץ
 בְּטַרְחָא *K. cum Tarcha* Jes. 5,9. 14,27;
 cum בְּ praeſ. בְּקָמֶץ cum *K.* Jes. 23,20.
 Jer. 25,7; קָמֶץ בְּסִמּוּד *Ex.* 13,9, vid.
 חֲטָף קָמֶץ v. קָמֶץ בְּזָק; סִמּוּד
 v. חֲטָף.

קרי saepe per compendium scriptum קְרִי
lectum s. legendum, Part. Peil a קְרִיא
legit *Kri*. Sistit haec Masoretharum nota
 lectionis emendationem, quam quominus
 in ipsum textum reciperent, prohibuit reli-
 gio ejus quod acceperant *scriptum* (בְּתִיב),
 quod simul cum קְרִי exhibet Appendix IV).
 Universe 1) apponitur hoc *Kri* decem voci-
 bus obscœnis ad commonefaciendos lecto-
 res, non eas quas textus habet, sed alias
 in margine scriptas, quae magis honestae
 viderentur, esse pronuntiandas. Pertinent
 huc 2) קְרִי וְלֹא כְתִיב ubi voces *non*
scriptas esse *legendas* significatur vocali-

bus in textu positis, quarum consonantes
 exhibentur in margine, ut כְּאִים Jer. 31,38,
 לָהּ Jer. 50,29; 3) קְרִי וְלֹא פְתִיב *obi*
voces in textu scriptas eo tanquam *non le-*
gendas proscribuntur, quod *ballae additae*
 sunt vocales, ut אַתְּ Jer. 38,16, אַם 39,12,
 יִדְרִי 51,3, חֲמֹשׁ *Ex.* 48,16; 4) קְרִי
 quod sistitur vocalibus, quae, quamquam
 consonantibus in textu *scriptis* apponitae,
 conjungendae tamen sunt cum consonanti-
 bus in margine positis, ita quidem, ut le-
 ctoris iudicio relinquatur, quibus vocalibus
 consonantes textus (כְּתִיב) pronuntiandae
 sint, v. c. Jes. 5,29, ubi וְשִׁמְרָן sistit *Perf.*
Kal verbi וְשִׁמְרָן cum וְ praeſ., ergo וְשִׁמְרָן
legendum, pro quo *Fut.* sine praeſ. וְ *legi*
 volunt Masorethae, ergo וְשִׁמְרָן; 41,23
 וְנִרְאָה sistit formam apocopatam וְנִרְאָה
 Masorethae praeferunt formam *paragogicam*
 וְנִרְאָה. Plura etiam, partim de *Kri* uni-
 verse dicta, partim alia exempla vide in
 Append. II. primae hujus Tomi Partis sub קְרִי.

ר 1) litera רֵישׁ (*Resch*), plene Jer. 39,12;
 cum art. הַרְשֵׁיץ בְּ הַרְשֵׁיץ *duo Resch de-*
gessata *Ex.* 16,4. 2) numerus: a) du-
 centi; b) ducentesimus.

ראש (*caput, initium*, cum de loco.
 tum de tempore, ut ראשׁ הַחֹדֶשׁ (per com-
 pendium רִ"ח) *initium mensis, novilunium*
 (quo conveniunt in Synagoga) Jes. 66,1.
 ראשׁ הַשָּׁנָה, s. per compendium רִ"ח
initium anni (quod celebrant die novilunium
 mensis Tisohri) Jer. 31,2.

רביע (*accentus R'bia*, cum בְּ praeſ.
 קָמֶץ בְּרִבְעִי *Kametz cum R'bia* Jes.
 6,10. 44,26.

רבתִי (*seu. a רַב cum Jod paragogico*)
 וְרַבְתִּי *magnus, majusculum*, v. c. וְרַבְתִּי *Sep̄im*
majusculum Mal. 3,22; וְרַבְתִּי *Ies.* 56,10. *Coo-*

trarium est זעיר quod vide. Car Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerant qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius judaicae religioni sive theologiae tribuendum videtur.

ראש ר"ה et ר"ה vide.

ר. v. ריש

רָפֵי et רָפֵא et רָפֵה (רָפֵה, fem. רָפֵה); etiam רָפֵא et רָפֵי) *lenis, leno*, i. e. 1) sine *Dagesch*, ut *lens, leno*, i. e. 1) sine *Dagesch*, ut *Mem* quod non expectaveria *lens*. Jes. 59,7; רפֵה בנ"א ש' רפֵה in aliis exemplaribus *Schin* est *lens* Jes. 33,1; 2) sine *Mappik*, v. c. רפֵה ה' רפֵה Jes. 18,5. Huc pertinet etiam Ez. 47,10: בנ"א ה'ה' in aliis exemplaribus *He* scriptum est cum *Mappik* sive cum *Rapha* i. e. cum lineola supra literam *He* *Mappik* deficiens indicante.

ש 1) litera שֵׁין et שֵׁין (*Schin* et *Sin*) Jes. 33,1 (v. רפֵה) Jer. 46,28; cum art. ש' Jes. 27,4. 2) numerus: a) *trecenti*; b) *trecentesimalis*.

שבועות (שבועות) *septimanas* i. e. *festum Pentecostes* incidens septem post Pascha septimanis elapsis, v. c. השָׁבֻעֹת לַיּוֹם א' שָׁבֻעֹת *Haphtara diei primi Pentecostes*

costes Ex. 1:1 (coll. Ex. 34,22. Deut. 16,10).

שַׁבָּת (שַׁבָּת) *sabbatum*, v. c. Jes. 66,1; cum ל' praef. לְשַׁבָּת (*sabbati*) Ex. 34,37. Zach. 2,14; שַׁבָּת הַגָּדוֹל *sabbatum magnum* i. e. proximum ante Pascha Mal. 3,4.

בנ"א ה'ר' (*Sch'va*, cum ב' praef. שְׁוָא) *Sch'va*, cum ב' praef. שְׁוָא in aliis exemplaribus *Resch* cum *Sch'va* scriptum est Jes. 60,5.

דָּגֵשׁ (שְׁרֵק) vocalis *Schurek*, ut דָּגֵשׁ אָחַר שְׁרֵק *Dagesch* praeter morem post *Schurek* Jes. 28,16.27.51,4; cum ב' praef. בנ"א בשְׁרֵק in aliis exemplaribus cum *Schurek* pro *Cholem* (ergo ויִכְלֹה) Ex. 42,5.

שָׁל (שָׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta) v. c. שָׁל פֶּסַח *Paschatis* Jes. 10,32.

שְׁמִינִי (שְׁמִינִי) *octavus* Jes. 10,32.

שְׁנִי (שְׁנִי) *secundus* Jer. 31,2.

ת 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. Jes. 34,11; cum art. ה'ת' Jes. 22,1.10. 2) numerus: a) *quadringenti*; b) *quadringentesimus*.

ת"ג = תְּוֹלָה *vocalis magna s. longa* (תְּוֹלָה) *motio = vocalis, a נָעַע* (*movari*) Jes. 16,8.

בְּאִמְצַע תִּיבָה (תִּיבָה) *vox*, v. c. תִּיבָה in *media voce* Jes. 9,6.

Soph-Pasuk

Pe cum Pa:

ן המליל

est Milél

חוסק.

'ס 1) lite

Tzade

Tzade

Jes. 27.

ginta:

ררצ s.

Tzer

Jes. 1

cales

ק 1

a)

qu

מץ

... .. 177

| b. | Jeremia. | Kri. | Cthib. | Kr. |
|----|-----------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------|
| | אָצוּר | אָצוּרָה s. אָצוּרָה | 9.7. שוֹחֵט | אָצוּר |
| | נָצְחָה | נָצְחָה | 10.13. אָרֶץ | נָצְחָה |
| | וְהַתְחַס | וְהַתְחַסְתָּם | 17. יוֹשְׁבֵי־הָאָרֶץ ²⁾ | וְהַתְחַסְתָּם |
| | אָעֵב | אָעֵבֹר | 13.16. יִשִּׁית | אָעֵב |
| | נָכַס | נָכַסְתָּ | 20. שָׂאִי ... וְרָאִי | שָׂאִי ... וְרָאִי |
| | וְזוֹרְגָה | וְזוֹרְגָה | 21. לְמַדְתִּי ²⁾ | לְמַדְתִּי |
| | וְלִדְתָה | וְלִדְתָנוּ | 14.3. צְעוּרֵיהֶם | צְעוּרֵיהֶם |
| | לְמַדְתָּ ²⁾ | לְמַדְתָּ | 14. וְאֵלֶיךָ | וְאֵלֶיךָ |
| | אֶשְׁכַּח | אֶשְׁכַּחְתָּ | 15. וְהִרְמִיתָ | וְהִרְמִיתָ |
| | קָרָאתָ ²⁾ | קָרָאתָ | 15.4. לְזוֹעָה ⁷⁾ | לְזוֹעָה |
| | דִּבַּרְתָּ ²⁾ | דִּבַּרְתָּ | 9. בָּאָה | בָּא |
| | וְהִרְאָה | וְהִרְאָה | 11. שְׂרוּתָהּ s. שְׂרוּתָהּ | שְׂרִיתֶיהָ |
| | תִּקְרָא | תִּקְרָאִי | 16. דְּבַרְיָהּ ³⁾ | דְּבַרְיָהּ |
| | תִּשְׁדָּבֵר | תִּשְׁדָּבְרֵי | 16.16. לְדוֹגִים ⁴⁾ | לְדוֹגִים |
| | וְתִקְעֵנִי | וְתִקְעֵנִי | 17.8. יִרְאָה s. יִרְאָה | יִרְאָה |
| | אוֹחֵלְכָה | אוֹחֵלְכָה | 13. יִסּוּרֵי | יִסּוּרֵי |
| | שְׁמַעְתִּי ²⁾ | שְׁמַעְתָּ | 19. עָם | הָעָם |
| | וְנִשְׁמַעְתִּי ²⁾ | וְנִשְׁמַעְתָּ | 23. שׁוֹמֵעַ | שׁוֹמֵעַ |
| | אֶשְׁכַּחְתִּי | אֶשְׁכַּחְתִּי | 18.3. וְהִנֵּהוּ | וְהִנֵּה הוּא |
| | מִזְזָנִים | מִזְזָנִים | 10. דְּרָעָה | הָרַע |
| | וְיִוָּדָה | וְיִוָּדָה | 15. שְׂבוּלֵי | שְׂבוּלֵי |
| | בֹּרֵר | בֹּרֵר | 16. שְׂרוּקוֹת | שְׂרִיקוֹת |
| | יִאֲבֹדוּ | יִאֲבֹדוּ | 22. שְׂמִינֹתָ ⁶⁾ | שְׂמִנֹתָהּ |
| | תִּצְאֵי | תִּצְאֵי | 23. וְהָיוּ | וְהָיוּ |
| | תִּלְכְּבֵי | תִּלְכְּבוּ | 19.2. הַחֲרוֹסוֹת | הַחֲרוֹסוֹת |
| | מֵאֲשַׁתָּם | מֵאֲשַׁתָּם | 21.9. יְהוּדָה | יְהוּדָה |
| | הוֹצִיאָה ^{1.22.} | הוֹצִיאֵי | 12. מֵעַל לֵיהֶם | מֵעַל לֵיכֶם |
| | וְהוֹצִיאָה ^{5.1.} | וְהוֹצִיאֵי | 23.6. נוֹשְׁבֹת | נוֹשְׁבוּ |
| | בְּמַרְצוֹתָם | בְּמַרְצוֹתָם | 23. יִשְׁכַּחְתִּי | יִשְׁכַּחְתָּ ⁶⁾ |
| | וְסוֹס | וְסוֹסִים | ib. מִקְנֵי־הָאָרֶץ | מִקְנֵי־הָאָרֶץ ⁶⁾ |

²⁾ De hac forma vide notam ad Jud. 17.2. in Parte prima hujus Tomi, pag. 872. — ³⁾ Conf. Jud. 13,17. — ⁴⁾ Cf. Ezech. 47,10. — ⁵⁾ Cf. Ps. 57,7. 119,85. — ⁶⁾ Mirari possis, cur Kri hoc loco, contra consuetudinem suam, rariorē femininā Participii formam, יִשְׁכַּחְתָּ et מִקְנֵי־הָאָרֶץ (nonnisi Gen. 16, 11. et Jud. 13, 5. 7. in יְהוּדָה occurrentem) pro יִשְׁכַּחְתִּי et מִקְנֵי־הָאָרֶץ (quod in textu igitur scribendum erat יִשְׁכַּחְתִּי et מִקְנֵי־הָאָרֶץ), habeat. Factum hoc est fortasse, ne a propria (Cthib) forma nimis

IV.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN¹⁾.

| <i>Chab.</i> | <i>Jesaja.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Chab.</i> | <i>Kri.</i> |
|------------------------------|----------------|-----------------------|------------------------------|-------------------|
| 3, 15. מִלְכָּם | | מִדֵּי-לְכָם | 36, 2. יְרוּשָׁלַיִם | יְרוּשָׁלַיִם |
| 14. נְסִיחָת | | נְסִיחָת | 12. חֲדָאִיקָם | בְּרִאָתָם |
| 5, 29. וְשָׂאנ | | וְשָׂאנ | ib. שִׁינִיָּהֶם | מִימֵי רַגְלֵיהֶם |
| 10, 6. וְלִשְׂמוֹ | | וְלִשְׂמוֹ | 37, 30. וְאֶכְלוּ | וְאֶכְלוּ |
| 13. וְעִתְרוּתֵיהֶם | | וְעִתְרוּתֵיהֶם | 41, 23. וְנָרָא | וְנָרָא |
| ib. כְּאֶבֶד | | כְּבִדִיר | 42, 20. רֵאִיתָ | רֵאִיתָ |
| 32. בַּיִת | | בֵּית | 24. לְמִשְׁפָּה | לְמִשְׁפָּה |
| 12, 5. מִיִּדְעָת | | מִיִּדְעָת | 44, 17. יִסְגֹּד־ | יִסְגֹּד־ |
| 13, 16. תִּשְׁבְּלָנָה | | תִּשְׁבְּכָנָה | 24. מִי אֲתִי | מִאֲתִי |
| 16, 3. הִבִּיאֵנִי... עֲשֵׂה | | הִבִּיאֵנִי... עֲשֵׂה | 45, 2. אֹיֶשֶׁר | אֹיֶשֶׁר |
| 18, 4. אֲשַׁקֹּתָהּ | | אֲשַׁקֹּתָהּ | 46, 11. עֲצָתוֹ | עֲצָתוֹ |
| 28, 12. פְּתִיחַ | | פְּתִיחַ | 47, 13. הַחֲבִירִי | הַחֲבִירִי |
| 13. בְּחֻזְנוֹ | | בְּחֻזְנוֹ | 49, 8. וְנִצְרִירִי | וְנִצְרִירִי |
| 25, 10. בְּמִי | | בְּמוֹ | 13. יִסְצָחֻהוּ | וְסִצְחֻהוּ |
| 26, 20. וְלִתְיָהּ | | וְלִתְיָהּ | 52, 2. הַתַּפְתָּחוּ | הַתַּפְתָּחוּ |
| ib. יַעֲבֹר־ | | יַעֲבֹר־ | 54, 10. הֵן | הִנֵּה |
| 28, 15. שֵׁט | | שֵׁט | 55, 13. תַּחַת | תַּחַת |
| ib. עָבַר | | יַעֲבֹר | 57, 10. נֹכַח s. נֹכַח | נֹכַח |
| 29, 11. הַסָּפֵר | | סָפֵר | 58, 14. בְּמִזְחֵי | בְּמִזְחֵי |
| 30, 6. עֲוִרִים | | עֲוִרִים | 60, 21. מִשְׁעָר s. מִשְׁעָר | מִשְׁעָרֵי |
| 32. כֶּה | | כָּם | 62, 3. וְצָנוּף s. וְצָנוּף | וְצָנוּף |
| 33. הוּא | | הִיא | 65, 4. וּפְרָק | וּפְרָק |
| 32, 7. עֲנִיִּים | | עֲנִיִּים | 7. עַל | אֶל |
| 15. וְהִפְרָמְלֵ | | וְהִפְרָמְלֵ | 66, 17. אֲחֻד | אֲחֻד |

¹⁾ De harum lectionum ratione vide Appendicem III. Partis primae hujus Tomi, vol. I. (pag. 871), et supra in hac Parte App. III. sub קרוי.

| <i>Cthib.</i> | <i>Jeremia.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Cthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|-------------------------------|-----------------|---------------|----------------------------------|---------------------------|
| 1, 5. אַצְרִיק | אֶצְרִיק | אֶצְרִיק | 9, 7. שְׁחִיט | שְׁחִיט |
| 2, 15. נִצְתָה | נִצְתָה | נִצְתָה | 10, 13. אֶרֶץ | הָאֶרֶץ |
| 16. וְתִחַסְסוּ | וְתִחַסְסוּ | וְתִחַסְסוּ | 17. יוֹשְׁבֵי | יֹשְׁבֵי |
| 20. אֶעְבֹד | אֶעְבֹד | אֶעְבֹד | 13, 16. יִשִׁית | וְיִשִׁית |
| 24. נִשְׁטֹף | נִשְׁטֹף | נִשְׁטֹף | 20. שְׂאִי ... וְרָאִי | שְׂאִי ... תִּרְאֵי |
| 25. וְגִרְנָה | וְגִרְנָה | וְגִרְנָה | 21. לְמִדְתִּי | לְמִדְתִּי |
| 27. יִלְדֹתַי | יִלְדֹתַי | יִלְדֹתַי | 14, 3. צְעוּרֵיהֶם | צְעוּרֵיהֶם |
| 33. לְמִדְתִּי ²⁾ | לְמִדְתִּי | לְמִדְתִּי | 14. וְאֵלֶּל | וְאֵלֶּל |
| 3, 2. שְׁבֻלָת | שְׁבֻלָת | שְׁבֻלָת | 16. וְתִרְמִית | וְתִרְמִית |
| 4. קָרָאתִי ²⁾ | קָרָאתִי | קָרָאתִי | 13, 4. לְזַעֲחָה | לְזַעֲחָה |
| 5. דְּבַרְתִּי ²⁾ | דְּבַרְתִּי | דְּבַרְתִּי | 9. בָּאָה | בָּא |
| 7. וְתִרְאֵת | וְתִרְאֵת | וְתִרְאֵת | 11. שְׂרוּתָהּ | שְׂרוּתָהּ |
| 19. תִּקְרָאִי | תִּקְרָאִי | תִּקְרָאִי | 10. דְּבַרְתִּי ³⁾ | דְּבַרְתִּי |
| 16. תִּשְׁדַּבֵּר | תִּשְׁדַּבֵּר | תִּשְׁדַּבֵּר | 16, 16. לְדֹנְגִים ⁴⁾ | לְדֹנְגִים |
| 4, 5. וְתִקְעוּ | וְתִקְעוּ | וְתִקְעוּ | 17, 8. יִרְא | יִרְא |
| 19. אוֹחֵי לֵה | אוֹחֵי לֵה | אוֹחֵי לֵה | 13. יִסְרִי | וְיִסְרִי |
| 16. שְׁמַעְתִּי ²⁾ | שְׁמַעְתִּי | שְׁמַעְתִּי | 19. עַם | הָעַם |
| 30. וְאֵתִי ²⁾ | וְאֵתִי | וְאֵתִי | 23. שְׁמוֹעַ | שְׁמוֹעַ |
| 5, 7. אֶסְלֹחַ | אֶסְלֹחַ | אֶסְלֹחַ | 18, 3. וְהִפְהִי | וְהִפְהִי |
| 8. מִדְּוֹנִים | מִדְּוֹנִים | מִדְּוֹנִים | 10. דְּרָעָה | הָרַע |
| 24. וְיִזְרֶה | יִזְרֶה | יִזְרֶה | 15. שְׁבִילִי | שְׁבִילִי |
| 6, 7. בִּיר | בִּיר | בִּיר | 16. שְׂרוּקוֹת | שְׂרוּקוֹת |
| 21. יִאֲבֹד | יִאֲבֹד | יִאֲבֹד | 22. שְׂמִינָה ⁵⁾ | שְׂמִינָה |
| 25. תִּצְאֵי | תִּצְאֵי | תִּצְאֵי | 23. וְהִיוּ | וְהִיוּ |
| 16. תִּלְכְּוּ | תִּלְכְּוּ | תִּלְכְּוּ | 19, 2. וְהִתְרַסְיֹת | וְהִתְרַסְיֹת |
| 29. מֵאֲשַׁחֲתֶם | מֵאֲשַׁחֲתֶם | מֵאֲשַׁחֲתֶם | 21, 9. יִהְיֶה | וְהָיָה |
| 7, 23. הוֹצִיא | הוֹצִיא | הוֹצִיא | 12. מֵעַל לֵיהֶם | מֵעַל לֵיהֶם |
| 8, 1. וְהוֹצִיאֹ | וְהוֹצִיאֹ | וְהוֹצִיאֹ | 23, 6. נוֹשְׁבֵת | נוֹשְׁבֵת |
| 6. בְּמַרְצֹחֶם | בְּמַרְצֹחֶם | בְּמַרְצֹחֶם | 23. יִשְׁבְּתִי | יִשְׁבְּתִי ⁵⁾ |
| 7. וְסִים | וְסִים | וְסִים | 16. מִקְנֵנְתִי | מִקְנֵנְתִי ⁶⁾ |

²⁾ De hac forma vide notam ad Jud. 17, 2. in Parte prima hujus Tomi, pag. 372. — ³⁾ Conf. Jud. 13, 17. — ⁴⁾ Cf. Ezech. 47, 10. — ⁵⁾ Cf. Ps. 57, 7. 119, 85. — ⁶⁾ Mirari possis, cur Kri hoc loco, contra consuetudinem suam, rariorem femininam Participii formam, מִקְנֵנְתִי et יִשְׁבְּתִי (nonnisi Gen. 16, 11. et Jud. 13, 5. 7. in יִלְדֹתִי occurrentem) pro יִשְׁבְּתִי et מִקְנֵנְתִי. (quod in textu igitur scribendum erat יִשְׁבְּתִי et מִקְנֵנְתִי), habeat. Factum hoc est fortasse, ne a propria (Cthib) forma nlmis

IV.
CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN¹⁾.

| <i>Cith.</i> | Jesaja. | <i>Kri.</i> | <i>Cith.</i> | <i>Kri.</i> |
|----------------------------|---------------------|---------------------|----------------------|---------------|
| 8, 15. מְלָכֶם | מְלָכֶם | מְלָכֶם | 36, 2. יְרוּשָׁלַיִם | יְרוּשָׁלַיִם |
| 16. נְטוּיֹת | נְטוּיֹת | נְטוּיֹת | 12. חַרְאֵיהֶם | חַרְאֵיהֶם |
| 5, 29. וְיִשְׂאֵג | וְיִשְׂאֵג | וְיִשְׂאֵג | ib. שִׁינֵיהֶם | שִׁינֵיהֶם |
| 10, 6. וְלִשְׂמוֹ | וְלִשְׂמוֹ | וְלִשְׂמוֹ | 37, 30. וְאָכַל | וְאָכַל |
| 13. וְעַתִּידוֹתֵיהֶם | וְעַתִּידוֹתֵיהֶם | וְעַתִּידוֹתֵיהֶם | 41, 23. וְנָרָא | וְנָרָא |
| ib. כְּאֲבִיר | כְּאֲבִיר | כְּבִיר | 42, 20. רְאִיתָ | רְאִיתָ |
| 33. בַּיִת | בַּיִת | בֵּית | 24. לְמִשְׁפָּה | לְמִשְׁפָּה |
| 12, 5. מִיָּדְעַת | מִיָּדְעַת | מִיָּדְעַת | 44, 17. יִסְבֹּר | יִסְבֹּר |
| 13, 16. תִּשְׁבְּלָהּ | תִּשְׁבְּלָהּ | תִּשְׁבְּכָנָה | 24. מִי אֵתִי | מִי אֵתִי |
| 16, 3. הַבִּיאֹה... עֲשֵׂה | הַבִּיאֹה... עֲשֵׂה | הַבִּיאִי... עֲשֵׂה | 45, 2. אֹשֶׁר | אֹשֶׁר |
| 18, 4. אֲשַׁקֹּתָהּ | אֲשַׁקֹּתָהּ | אֲשַׁקֵּתָהּ | 46, 11. עֲצָרוּ | עֲצָרוּ |
| 28, 12. פְּתִיחַ | פְּתִיחַ | פְּתִיחַ | 47, 13. הַחֲבִירִי | הַחֲבִירִי |
| 13. בְּחֵינִי | בְּחֵינִי | בְּחֵינִי | 49, 6. דְּנִצְרִי | דְּנִצְרִי |
| 25, 10. בְּמִי | בְּמִי | בְּמִי | 13. יִסְבְּחוּ | יִסְבְּחוּ |
| 26, 20. דִּלְתֵיךָ | דִּלְתֵיךָ | דִּלְתֵיךָ | 52, 2. הַחֲפֹתָחִי | הַחֲפֹתָחִי |
| ib. יַעֲבֹר | יַעֲבֹר | יַעֲבֹר | 54, 16. הֵן | הֵנָּה |
| 28, 15. שֵׁשׁ | שֵׁשׁ | שֵׁשׁ | 55, 13. תַּחַת | תַּחַת |
| ib. עָבַר | עָבַר | יַעֲבֹר | 57, 19. נֹבַע | נֹבַע |
| 29, 11. הַפֶּסֶס | הַפֶּסֶס | סֶפֶס | 58, 14. בְּמִוְתִי | בְּמִוְתִי |
| 30, 6. עִירִים | עִירִים | עִירִים | 60, 21. מִשְׁעָרִי | מִשְׁעָרִי |
| 32. בָּהּ | בָּהּ | בָּם | 62, 3. וְצִנּוֹת | וְצִנּוֹת |
| 33. הוּא | הוּא | הִיא | 65, 4. וְסָרַק | וְסָרַק |
| 32, 7. עֲנִיִּים | עֲנִיִּים | עֲנִיִּים | 7. עַל | אֶל |
| 15. וְכִרְמֶל | וְכִרְמֶל | וְהַכְרֶמֶל | 66, 17. אַחַד | אַחַד |

¹⁾ De harum lectionum ratione vide Appendicem III. Partis primae hujus Tomi, not. 1. (pag. 871), et supra in hac Parte App. III. sub קרוי.

| Cithib. | Jeremia. | Kri. | Cithib. | Kri. |
|-------------------------------|-----------------|-----------------|----------------------------------|---------------------------|
| 1, 5. אַצְרָרָה | אַצְרָרָה | אַצְרָרָה | 9, 7. שׁוֹחֵם | שׁוֹחֵם |
| 2, 15. נִצְתָה | נִצְתָה | נִצְתָה | 10, 13. אֶרֶץ | הָאֶרֶץ |
| 16. וְהַחֲסִים | וְהַחֲסִים | וְהַחֲסִים | 17. יוֹשְׁבֵי | יֹשְׁבֵי |
| 20. אֶעְבֹד | אֶעְבֹר | אֶעְבֹר | 18, 16. יִשִׁית | יִשִׁית |
| 24. נִשְׂאוּ | נִשְׂאוּ | נִשְׂאוּ | 20. שָׂאִי ... וְרָאִי | שָׂאִי ... רָאִי |
| 25. וְהִרְגָה | וְהִרְגָה | וְהִרְגָה | 21. לְמִדְתִּי | לְמִדְתָּה |
| 27. יִלְדִתָּנִי | יִלְדִתָּנִי | יִלְדִתָּנִי | 14, 3. צִעֲרִיהֶם | צִעֲרִיהֶם |
| 33. לְמִדְתִּי ²⁾ | לְמִדְתָּה | לְמִדְתָּה | 14. וְאֵלֶּיךָ | וְאֵלֶּיךָ |
| 8, 2. שִׁנְגַת | שִׁנְגַת | שִׁנְגַת | 10. וְתִרְמִית | וְתִרְמִית |
| 4. קָרָאתִי ²⁾ | קָרָאת | קָרָאת | 15, 4. לְזֹרְעָה ⁷⁾ | לְזֹרְעָה |
| 5. דִּבְרֵתִי ²⁾ | דִּבְרֵתָה | דִּבְרֵתָה | 9. בָּאָה | בָּא |
| 7. וְתִרְאֶה | וְתִרְאֶה | וְתִרְאֶה | 11. שְׂרִיתָהּ | שְׂרִיתָהּ |
| 19. תִּקְרָאִי | תִּקְרָאִי | תִּקְרָאִי | 10. דִּבְרֵיךָ ³⁾ | דִּבְרֵיךָ |
| 1b. תִּשְׁדַּבֵּר | תִּשְׁדַּבְּרִי | תִּשְׁדַּבְּרִי | 10, 16. לְדֹבְרִים ⁴⁾ | לְדֹבְרִים |
| 4, 5. וְתִקְעוּ | וְתִקְעוּ | וְתִקְעוּ | 17, 8. יִרְאֵה | יִרְאֵה |
| 19. אֲחִילְכֶה | אֲחִילְכֶה | אֲחִילְכֶה | 13. יִסְוְרִי | יִסְוְרִי |
| 1b. שְׂמַעְתִּי ²⁾ | שְׂמַעְתָּה | שְׂמַעְתָּה | 19. עַם | הָעַם |
| 30. וְאֶתִּי ²⁾ | וְאֶתָּה | וְאֶתָּה | 23. שׁוֹמֵעַ | שׁוֹמֵעַ |
| 5, 7. אֶסְלַחֲךָ | אֶסְלַחֲךָ | אֶסְלַחֲךָ | 18, 3. וְהִנֵּהוּ | וְהִנֵּה הוּא |
| 8. מִדְּזָנִים | מִדְּזָנִים | מִדְּזָנִים | 10. הָרַע | הָרַע |
| 24. וְיִזְרָה | יִזְרָה | יִזְרָה | 15. שְׂבִילִי | שְׂבִילִי |
| 6, 7. בֹרֵךְ | בֹרֵךְ | בֹרֵךְ | 16. שְׂרִיקוֹת | שְׂרִיקוֹת |
| 21. יֶאֱבֹדוּ | יֶאֱבֹדוּ | יֶאֱבֹדוּ | 22. שְׂמִינָה ⁵⁾ | שְׂמִינָה |
| 25. הַצָּאִי | הַצָּאִי | הַצָּאִי | 23. וְהִיוּ | וְהִיוּ |
| 1b. תִּלְכִּי | תִּלְכִּי | תִּלְכִּי | 19, 2. הַחֲרִסוֹת | הַחֲרִסוֹת |
| 29. מֵאֲשַׁתָּם | מֵאֲשַׁתָּם | מֵאֲשַׁתָּם | 21, 9. יִחִיהַ | וְחִיָּה |
| 7, 23. הוֹצִיא | הוֹצִיאִי | הוֹצִיאִי | 12. מֵעֲלֵיהֶם | מֵעֲלֵי יָדָם |
| 8, 1. וְהוֹצִיאֵנִי | וְהוֹצִיאֵנִי | וְהוֹצִיאֵנִי | 22, 6. נֹשֶׁבֶת | נֹשֶׁבֶר |
| 6. בְּמִרְצוֹתָם | בְּמִרְצָתָם | בְּמִרְצָתָם | 23. יִשְׁבְּתִי | יִשְׁבְּתָה ⁶⁾ |
| 7. וְסִיס | וְסִיס | וְסִיס | 1b. מִקְנֵנִי | מִקְנֵנֶךָ ⁶⁾ |

²⁾ De hac forma vide notam ad Jud. 17, 2. in Parte prima hujus Tomi, pag. 872. —
³⁾ Conf. Jud. 13, 17. — ⁴⁾ Cf. Ezech. 47, 10. — ⁵⁾ Cf. Ps. 57, 7. 119, 85. — ⁶⁾ Mirari possis, cur Kri hoc loco, contra consuetudinem suam, rariorem femininam Participii formam, יִשְׁבְּתָה (nonnisi Gen. 16, 11. et Jud. 13, 5. 7. in יִלְדִתָּה occurrentem) pro יִשְׁבְּתִי et מִקְנֵנִי (quod in textu igitur scribendum erat יִשְׁבְּתִי et מִקְנֵנִי), habest. Factum hoc est fortasse, ne a propria (Cithib) forma nimis

III.

Contra disortimētis pietatis et impietatis negationem.

ταρ, και ου μη υπολειφθη εξ αυτων ελλα ουδε κλημα. 20 Και ανατελει υμιν τοις φουβουμένοις το ονομα μου ηλιος δικαιοσύνης, και ιασις εν ταϊς πτερυξι εν αυτου· και εξαλευσιθε και σικρησεται ως μοσχαρια εκ δεσμων ανειμενα. 21 Και καταπατησετε ανομοις· διωτι εσονται σποδος υποκατω των ποδων ημων εν τη ημερα η εγω ποω, λεγει κυριος παντοκρατωρ.

23 Και ιδου εγω αποστελλω υμιν Ηλιαν τον Θεαβλιτην πριν ελθειν ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη, 24 ος αποκαταστησει καρδιαν πετρος προς νιον, και καρδιαν ανθρωπου προς τον πλησιον αυτου, μη ελθω και παταξω την γην αρηνη. 22 Μεησθητε νομου Μωυση του δουλου μου, καθοτι επειλαμην αυτω εν Χωρηβ προς παντα τον Ισραηλ προσταγματα και δικαιωματα.

19. FX* εξ.

20. A¹: πτ. αυτων (πτ. αυτω A²B).

21. A¹: καταπατησατε (-σιτε A²B). EFX (pro δωτε) και. FX: ποδ. υμων.

23. B: αποστελω ... ελθ. την ημ.

24. FX: μη ελθων παταξω.

22. EFX hunc vs. suo loco p. vs. 21. ponunt. B>Μωση. EX† (a. Ισρ.) λαον.

Subscr. A: Προφητης αγγελος Μαλαχιας ιβ'.

צבאות אשר לא יעזב להם שרש וענה: וזרהה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם פעגלי מרפקי ועפותם ושלים פרייהו אשר תחת פפות ונליכם ביום אשר אני עשה אמר מיהיה צבאות: זכרו תורת משה עבדי אשר צויתי אותו כחרב על פלי ישראל חקים ומשפטים: 23 הנה אנכי שלח לכם את אליה הנביא לפני בוא יום יהוה הגדול 24 והנורא: והשיב לבבות על לבנים ולב בנים על אבותם פן אכזאו והפיתו את הארץ חרם:

v. 22. ב' א' ו' רסד
v. 24. ט' סק

19. dW: Wurzel noch 3ff.
20. Stellung in ihren Bl. ... ausgehen u. idem.
dW: des Heils, Rettung unter ihren Hittigen, u. ihr

Die Sonne der Gerechtigkeit. Das Gesetz Moſe. Der Prophet Elia. III.

wird ihnen weder Wurzel noch Zweig
20 laſſen. * Euch aber, die ihr meinen Na-
 men fürchtet, ſoll aufgehen die Sonne der
 Gerechtigkeit, und Heil unter deſſelbigen
 Flügeln; und ihr ſollt aus- und eingehen,
21 und zunehmen wie die Maſtkälber. * Ihr
 werdet die Gottloſen zertreten; denn ſie
 ſollen Aſche unter euren Füßen werden des
 Tages, den ich machen will, ſpricht der
22 Herr Zebaoth. * Gedenet des Geſetzes
 Moſe, meines Knechts, das ich ihm befohlen
 habe auf dem Berg Horeb an das ganze
 Iſrael, ſammt den Geboten und Rechten.
23 Siehe, ich will euch ſenden den
 Propheten Elia, ehe denn da kommt
 der große und ſchreckliche Tag des Herrn.
24 * Der ſoll das Herz der Väter befehren zu
 den Kindern, und das Herz der Kinder zu
 ihren Vätern, daß ich nicht komme und
 das Erdreich mit dem Bann ſchlage.

citium, quae non derelinquet eis
 radicem et germen. * Et oriatur **20**
 vobis timentibus nomen meum
 sol justitiae, et sanitas in pennis
 ejus; et egrediemini, et salietis sic-
 ut vituli de armento. * Et calca- **21**
 bitis impios, cum fuerint cinis sub
 planta pedum vestrorum in die qua
 ego facio, dicit Dominus exercitu-
 um. * Mementote legis Moysi ser- **22**
 vi mei, quam mandavi ei in Horeb
 ad omnem Israel, praecepta et ju-
 dicia!
 Ecce, ego mittam vobis Eliam **23**
 prophetam, antequam veniat dies
 Domini magnus et horribilis.
 * Et convertet cor patrum ad fi- **24**
 lios, et cor filiorum ad patres
 eorum, ne forte veniam et percu-
 tiam terram anathemate.

Job. 18, 16.
 Ps. 61, 6.
 Jer. 23, 6. Jo.
 1, 7. Mat. 23, 35.
 Ps. 139, 7.
 Ez. 33, 6. Ps.
 20, 6.
 Ez. 38, 6. Ps.
 49, 13.
 v. 17.
 Ez. 20, 24. 5.
 Ez. 30, 10. 7.
 De. 5, 10-13.
 v. 1. Mt. 11, 14.
 17, 10. Lu.
 1, 17.
 Joel. 2, 4.
 Lu. 1, 17. Mat.
 23, 35. (18. g.
 18, 32.
 De. 2, 24. Lv.
 27, 28.

gehst frei aus u. hüpfst. vE: gehst hervor u. springst.
 21. B.dW.A: Fußsohlen. B: da ichs, machen will
 (vgl. Vs. 17).
 22. B.dW.A: Satzungen u. R. vE: Vorschriften
 u. Verordnungen.

23. dW.vE: der gr. und fürchtbare. A: der gr.,
 der fürchtb.
 24. B.dW.vE.A: (wieder) wenden. B.A: die Erde.
 dW.vE: das Land. dW: mit Verbannung. vE: mit
 dem Vertilgungsfluche schlagen muß.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| יְהוָה מְדֵי חֹדֶשׁ:
סְבִיבֵי הַסְּבִיבִים שָׁל
יִשְׁעֵיהָ | <i>Et fet a mense</i> ¹⁾ etc.
Summa versuum |
| אַלְתָּה דְמֵאֲתִים וְתִשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה
בְּרִית נִיחֹחַ אֲרָצָה (=5+90+200+1000)
אַחֲכֶם סִימָן:
וְתִצִּיזוּ בִי אִם שָׁם אֲדִיר וְיִ לְנוּ:
וְסִדְרֵיו כּוּ | Jesaiac
mille et ducenti et nonaginta et quinque:
<i>Cum odore acquiescentiae acceptos habebo vos</i> (Ez. 20,41) symbolum ²⁾ .
Et medium ejus: <i>Sed ibi magnificus est Jehova nobis</i> (Jes. 33,21).
Et ordines ³⁾ ejus viginti sex: |
| וְהָיָה (=5+10+5+6) יְיָ לְמַלְכָּה עַל כָּל-
הָאָרֶץ סִימָן:
הַזֶּק וְנִתְחַזַּק:
הַזֶּק וְנִתְחַזַּק:
סְבִיבֵי הַסְּבִיבִים שָׁל
יְרֵמְיָהוּ | <i>Et erit Jehova rex super universam terram</i> (Zach. 14,9) est symbolum.
<i>Fortis esto et fortes nos geramus!</i> ⁴⁾
<i>Fortis esto et fortes nos geramus!</i> ⁴⁾
Summa versuum |
| אַלְתָּה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְחֲמִשָּׁה
וְכָל-אֲנָשֵׁיהָ (=5+10+300+50+1000)
גְּבִרִים סִימָן:
וְתִצִּיזוּ וְיֵאמֶר חֲנָנִיָּה: | Jeremiae
mille et trecenti et sexaginta et quinque:
<i>Et omnes viri ejus fortes</i> (Jos. 10,2) est symbolum.
Et medium ejus: <i>Et dixit Chanania</i> (Jer. 28,11). |

¹⁾ Initium versus penultimi capitis ultimi Jesaiac. Solent scribae judaici, si tristius est verbum ultimi argumentum in libro aliquo, repetere versum aliquem priorem laetiozem, vulgo penultimum, ut hic et in fine XII Prophetarum minorum, Threnorum et Ecclesiastae.

²⁾ Explicationem hujus rei vide infra in Appendice III. sub voce סִימָן.

³⁾ Vid. infra Append. III. sub voce סִדְרֵי.

⁴⁾ Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12 sumpta, item apposita ad libros Regum et Chron.

וְקָדְרִיר וְשָׁלֹשִׁים •
 לֹא [= 1 + 30] אִישׁ אֶל וְיִכְבֹּב סִימָן:

Et ordines ejus unus et triginta:
Nem vir Deus, ut mentiatu (Num. 23,19)
 est symbolum:

חֲזֹק: סְכּוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל
 יְחֻזְקָאֵל

*Fortis esto!*⁵⁾ Summa versuum

אַלְהָה וּמְאֵתִים וְשָׁבְעִים וְשָׁלֹשֶׁה •

mille et ducenti et septuaginta tres:

כְּאֵיל תְּעַרְגַּע עַל אֲפִיקֵי מַיִם כִּן נִפְשֵׁי

*Sicut cervus clamat ad rivos aquae, sic
 anima mea clamat ad te, Deus!* (Ps.
 42,2) est symbolum.

תְּעַרְגַּע [= 80+50+50+20+40+10+40]

+ 300 + 10 + 400 + 70 + 200 + 3⁽⁶⁾ אֲלֵהָ

אֱלֹהִים סִימָן:

Et medium ejus: *Et accidit undecimo anno
 primo mensis* (Ex. 26,1).

וְחֻזְרֵי וְיֵהִי בְעֶשְׂרֵי עֶשְׂרֵה שָׁמָּה בְּאַחַד

לְחֹדֶשׁ:

Et ordines ejus novem et viginti:

וְקָדְרִיר תְּשַׁעַה וְעֶשְׂרִים •

Et vidit eum, quod formosus esset (Ex. 2,2)
 est symbolum.

וְתֵרָא אֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא [= 5+2+6+9]

+ 6 + 1 סִימָן:

הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת אֱלֵהָ הַנְּבִיא

*Ecce ego mitto vobis Elium prophetam,
 antequam veniat dies Jehovae magnus et
 formidabilis*⁷⁾. *Jithkak* est symbolum⁸⁾.

לְפָנַי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא •

יְתַקַּק סִימָן: סְכּוּם פְּסוּקֵי

Summa versuum

תְּרֵי עָשָׂר:

**Duodecim (Prophetarum
 minorum):**

הַיֹּשֵׁעַ מֵאֵה וְתֵשְׁבַע וְשָׁבְעִים •

Hoseae sunt centum et nonaginta et septem:

וְרִגְלָהּ לֹא בַצֵּקָה [= 5 + 100 + 90 + 2]

סִימָן:

Et pes tuus non intumuit (Dent. 8,4) sym-
 bolum.

וְאֵל שְׁבַעִים וְשָׁלֹשֶׁה •

Joëlis septuaginta tres:

שֶׁלְהוֹ מִנְל [= 30 + 3 + 40] סִימָן:

Immitte falcem (Joel 4,13) est symbolum.

עַמּוּס מֵאֵה וְאַרְבַּעִים וְשָׁשֶׁה •

Amosi centum et quadraginta sex:

קָמוּ [= 6 + 40 + 100] בְּנֵיהָ סִימָן:

Surrexerunt filii ejus (Prov. 31,28) sym-
 bolum.

עֻבַּדְיָה עֶשְׂרִים וְאַחַד •

Obadjae viginti et unus:

⁵⁾ Formula lectorem excitandi.

⁶⁾ Quos singulos numeros si computas, non minus efficies quam 1283, quod non congruit cum summa notata: 1273. Est igitur, ut alias fit, ν in מַיִם aut in נִפְשֵׁי minuscule scribendum, ita ut decas hoc modo de summa decedat.

⁷⁾ Versus penultimus capituli ultimi Malachiae (conf. supra notam 1).

⁸⁾ תְּרֵי עָשָׂר, ישעיה (ראשי תיבות) nominum *Jesias, Duodecim* sc. Prophetæ minores, *Throni, Ecclesiastes* composita, in quorum quidem librorum fine versus penultimi laetioris argumenti repeti solent.

- אָךְ [=20+1] טוֹב לְיִשְׂרָאֵל סִימָן:
 יוֹנָה אַרְבָּעִים וְשָׁמוֹנֶה
 יִשְׂרָאֵל עֲשֶׂה חַיִּל [=30+10+8] סִימָן:
 מִיכָה מֵאָה וְחֲמֵשֶׁה
 עָלָה [=5+30+70] אֱלֹהִים בְּתוֹרָה סִימָן:
 נָחִים אַרְבָּעִים וְשֶׁבַע
 יוֹל [=30+7+10] מַיִם סִימָן:
 חֲבַקּוּק חֲמָשִׁים וְשֶׁשׁ
 אֶלֶךְ [=20+30+6] תְּהִיָּה צְדָקָה סִימָן:
 צְפַנְיָה חֲמָשִׁים וְשָׁלֹשׁ
 גַּן [=50+3] נְעוּל סִימָן:
 חֲגִי שָׁלֹשִׁים וְשָׁמוֹנֶה
 כִּי אִם גָּלָה [=5+30+3] סוֹדוֹ סִימָן:
 זְכַרְיָה מְאָתִים וְאַחַד עָשָׂר
 אֲשֶׁרֵי כָל-יִרְאָה [=1+200+10] י"י סִימָן:
 מְלָאכֵי חֲמָשִׁים וְחֲמֵשֶׁה
 וַיַּעֲקֹב חֲלָהּ [=20+30+5] לְדַרְבּוֹ סִימָן:
 סָכּוּם תַּסְסוּקִים שָׁל כָּל שְׁנַיִם עָשָׂר
 נְבִיאִים אֶלֶף וְחֲמָשִׁים
 כִּי שָׁרִיתָ עִם [=10+200+300+10+20]
 אֱלֹהִים סִימָן: [40+70+400+]
 וַחֲצִי לָכֵן בְּגִלְגָּלְכֶם צִיּוֹן שָׁדָה תַחֲרֹשׁ:
 וּסְדָרֵי עָשָׂרִים וְאַחַד
 וּלְכַבֹּד אֲהִיָּה [=5+10+5+1] בְּתוֹכָהּ סִימָן:
- Attamen bonus Israeli (Ps. 73,1) est symbolum.*
Jonae quadraginta et octo:
Israel vero facit fortitudinem (Num. 24,18) est symbolum.
Michae centum et quinque:
Ascendit Deus cum vociferatione (Ps. 47,6) est symbolum.
Nahumi quadraginta et septem:
Stillabit aqua (Num. 24,7) est symbolum.
Habacuci quinquaginta et sex:
Est tibi erit justitia (Deut. 24,13) est symbolum.
Zephanjae quinquaginta tres:
Mortus clausus (Cant. 4,12) est symbolum.
Haggaei triginta et octo:
Nisi revelaverit arcanum suum (Am. 3,7) est symbolum.
Zachariae ducenti et undecim:
Beatus omnis timens Jehovam (Ps. 128,1) est symbolum.
Malachiae quinquaginta et quinque:
Et Jacobus abiit viam suam (Gen. 32,2) est symbolum.
Summa versuum omnium duodecim prophetarum mille et quinquaginta:
Quia de principatu contendisti cum Deo (Gen. 32,29) est symbolum.
Et medium eorum: Igitur propter vos Zion sicut ager arabitur (Mich. 3,12).
Et ordines eorum viginti et unus:
Et in gloriam ero in medio ejus (Zach. 2,9) est symbolum.

II.

CONSPECTUS

HAPHTARARUM ET RESPONDENTIUM PARASCHARUM¹⁾.

| | | | |
|----------------------------|---------------------|---------------------------------|-----------------|
| הַזֹּזוֹן יִשְׁעֶיהוּ | Jes. 1, 1—28. | וְהַפְּטָרָה אֵלֶּה הַדְּבָרִים | Deut. 1, 1. |
| בְּשָׁנֹת-מִזֹּת | „ 6, 1—13. | וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ | „ Ex. 18, 1. |
| עוֹד תַּיּוֹם | „ 10, 32—12, 6. | יּוֹם ח' אֶל פֶּסַח | „ |
| בְּחֹמוֹ נִחְמוּ עִמִּי | „ 40, 1—26. | וְאֶתְחַנֵּן | „ Deut. 3, 23. |
| לָמָּה תֹאמַר | „ 40, 27—41, 16. | לְהִי-לֹהֵ | „ Gen. 12, 1. |
| כִּי אָמַר הָאֵל י"י | „ 42, 5—21. | בְּרֵאשִׁית | „ Gen. 1, 1. |
| עִם-רוּ וַיִּצְרַתִּי לִי | „ 43, 21—44, 23. | וַיִּקְרָא | „ Lev. 1, 1. |
| וְתֹאמַר צִיּוֹן | „ 49, 14—51, 3. | עֲקֹב | „ Deut. 7, 12. |
| אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא | „ 51, 12—52, 9. | שׁוֹפְטִים | „ Deut. 16, 18. |
| רַנִּי עֲקָרָה | „ 54, 1—10. | נָח ²⁾ | „ Gen. 6, 9. |
| עֲנִיָּה סוֹעֶרָה | „ 54, 11—55, 5. | רָאָה | „ Deut. 11, 26. |
| דִּרְשׁוּ י"י בְּהַמְצֵאוֹ | „ 55, 6—56, 8. | וַיִּלְךָ ³⁾ | „ Deut. 31, 1. |
| וְאָמַר סִלְּוֹ-סִלְּוֹ | „ 57, 14—58, 14. | יּוֹם כְּפוּר | „ |
| קוֹמֵי אוֹרֵי | „ 60, 1—22. | כִּי תָבֹא | „ Deut. 26, 1. |
| שׁוֹשׁ אֲשֵׁישׁ | „ 61, 10—63, 9. | בְּצָבִים | „ Deut. 29, 10. |
| כִּי אָמַר י"י הַשָּׁמַיִם | „ 66, 1—24. | שִׁבְתָּ וּר'ח | „ |
| דְּבָרֵי וְרַמְזֵיהֶם | Jer. 1, 1—2, 3. | וְאֵלֶּה שְׁמוֹת ⁴⁾ | „ Ex. 1, 1. |
| שְׁמַעוּ דְבַר י"י | „ 2, 4—28. 4, 1. 2. | מִפְּעֵי | „ Num. 33, 1. |
| כִּי אָמַר י"י | „ 7, 21—8, 12. | צִו אֶת-אַהֲרֹן | „ Lev. 6, 1. |
| אֲסוּף אֲסִיפֶם | „ 8, 13—9, 23. | לְט' בָּאֵב | „ |

1) De Haphtaris ipsis et quae praeterea in hoc Conspectu explicatione egeant, vid. App. III. sub voc. הַפְּטָרָה. Haphteras Prophetarum priorum (נְבִיאִים רְאִשׁוֹנִים) et respondentium Parascharum v. in App. IV. Partis I. hujus Tomi.

2) כִּי תֵצֵא וְגַם הַפְּטָרָה כִּי תֵצֵא *atque etiam Haphtara* respondens Paraschae (Deut. 21, 10).

3) כְּמִנְהַג הָאֶשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

4) רְאִישֵׁי חֻמְשֵׁי וְגַם הַפְּטָרָה רְאִישֵׁי חֻמְשֵׁי *atque etiam Haphtara* respondens Paraschae (Num. 30, 2).

| | | | |
|------------------------|-----------------------------------------|-------------------------|----------------|
| ו'י עני ומעני | Jer. 16, 19—17, 14. | הם' אם בקדותי | Lev. 24, 3. |
| זה אמר ו'י מצא | „ 31, 2—20. | ליום ב' של ר"ה | „ |
| ויאמר ירמיהו | „ 32, 6—27. | בהר סיני | „ Lev. 25, 1. |
| הדבר אשר היה | „ 34, 8—22. | ואלה המלפפים | „ Ex. 21, 1. |
| הדבר אשר דבר | „ 46, 13—28. | בא אלפרעה | „ Ex. 10, 1. |
| ויהי בשלשים שנה | Ex. 1, 1—28. | ליום א' של מצרעות | „ |
| זה אמר אדני ו'י | „ 17, 22—18, 32. | האזינו | „ Deut. 32, 1. |
| ויהי דבר ו'י אלי | „ 20, 2—20. | קדשים תהיו | „ Lev. 19, 1. |
| ויהי ד' ו'י... התלשפות | „ 22, 1—16. | אחרי מות | „ Lev. 16, 1. |
| זה אמר ו'י... בקבצי | „ 28, 25—29, 21. | וארא אל אברהם | „ Ex. 6, 3. |
| ויהי דבר ו'י ... בן | „ 36, 16—36 ¹). | פרשת פרה | „ (Nm. 19, 1.) |
| זה אמר ו'י | „ 36, 37—37, 14 ²). | לשבת וחול מועד של פסח | „ |
| ויהי דבר ו'י אלי | „ 37, 15—28. | ויגש אליו | „ Gen. 44, 18. |
| והיה ביום ההוא | „ 38, 18—39, 16. | שבת וחול מועד של סוכות | „ |
| אתה כן אדם | „ 43, 10—27. | הצוה | „ Ex. 27, 20. |
| והכהנים הלויים | „ 44, 15—31. | אמור אליה כהנים | „ Lev. 21, 1. |
| כל העם הארץ | „ 45, 16—46, 18 ³). | פרשת החודש | „ |
| והיה מספר | Hos. 2, 1—22. | במדבר סיני | „ Num. 1, 1. |
| ועמי תלואים | „ 11, 7—12, 12. | ויצא יעקב | „ Gen. 28, 14. |
| ויברח יעקב | „ 12, 13—14, 7. | וישלח יעקב ⁴ | „ Gen. 32, 3. |
| שוכה ישראל | „ 14, 2—10. | וינקה ⁵ | „ Deut. 31, 1. |
| הקעדו שופר | Joel 2, 1—27. | האזינו ⁶ | „ Deut. 32, 1. |
| זה אמר ו'י | Amos 2, 6—3, 8. | וישב יעקב | „ Gen. 37, 1. |
| הלא כבני כשמים | „ 9, 7—15. | קדשים תהיו ⁷ | „ Lev. 19, 1. |

1) לאן לפספדים עד כן *usque huc secundum Hispanos (secundum Germanos usque ad vs. 35).*
 2) היתה עלי *et Hispani incipientes (sunt) a verbis* (Ex. 37, 1).
 3) זה אמר ו'י *et Hispani incipientes a verbis: ו'י* (Ex. 45, 18. et secundum eosdem non nisi usque ad 46, 15).
 4) כמנהג אשכנזים *secundum morem Germanorum.*
 5) ונתן הפסח האזינו כמנהג האשכנזים וגם לט' באב במנחה *atque etiam Naphthali respondens Parasschae האזינו* (Deut. 32, 1.) *secundum morem Germanorum, atque etiam diei nati in mense Ab, tempore vespertino.*
 6) או כהושע יד' שוכה כמנהג האשכנזים *sive in Hosoa cap. 14 (vs. 2—10.) a verbo שוכה* *secundum morem Germanorum.*
 7) כמנהג האשכנזים *secundum morem Germanorum.*

| | | | |
|------------------|-------------------|-------------------|----------------|
| תזון עובדיה | Obed. 1—21. | הם' וישלח יעקב | Gen. 32, 3. |
| אל | Jon. 1, 1—4, 11. | יום בפוער למקחה | „ |
| והיה דבר י"א | | | |
| והיה שמיית | Mich. 5, 6—6, 8. | וירא בלק | „ Num. 22, 2. |
| רי"א ביהיכל קדשו | Hab. 2, 20—3, 19. | ליום ב' של שבועות | „ |
| רפי ושמחי | Zach. 2, 14—4, 7. | בחהלותה (!) | „ Num. 8, 1. |
| הנה יום בא לי"א | „ 14, 1—21. | יום א' של סוכות | „ |
| משא דבר י"א | Mal. 1, 1—2, 7. | תולדות יצחק | „ Gen. 25, 19. |
| וערבה לי"א | „ 3, 4—24. | שפת הגדול | „ |

1) לשפת וחנקה) אתם atque etiam respondens Paraschae Sabbati et Encaniorum.

III.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א¹) litera א¹ במקום ה' v. c. Aleph loco He Jer. 25, 3. al.; cum articulo הא (האלף) Jes. 51, 13. Ex. 47, 8. 2) numerus: a) unus; b) primus, ut האקטרת יום א' Haphtara disci primi Zach. 14, 1; ליום א' die primo Ex. 1, 1. 3) = אחר s. אחרים, ut בא' בצירי ואתריו י' קחה in aliis libris (primus) cum Tere et post id' (alterum) quiescit Jes. 15, 2; נ"ס s. נ"ס, בנ"א z. בנ"א vide suis locis.

civilis), v. c. cum ב' praefixo באב in mense Ab Jer. 8, 13. Hos. 14, 2.

או (או) sive Jes. 16, 8. 28, 16.

דגש אחר שורק (אחר) praep. post, ut Jes. 28, 16. (16, 8.) Plur. cum praefixo ו' et suffixo ואתריו Jes. 15, 2 (vid. sub א' 3).

אמצע (אמצע) medium, pars media, ut באמצע תיבה in media voce Jes. 9, 6. Vide etiam סיסקא.

אתנה סוף פסוק = א"סא et Athnach et קמץ בלא א"סא Rametz positum est sine Athnach et Seph-

אב) nom. pr. Ab, mensis a novilunio Julii (quinti, anni ecclesiastici; decimi, anni

Pasuk i. e. praeter Pausam maximam Ez. 17,15. 25,3. Vide etiam ה"ס.

אשכנזים (אשכנזים) *Germani* (Judaei in Germania), cum art. והאשכנזים Jes. 55,6; cum ל praef. אשכנזים *secundum Germanos* Ez. 36,38.

אתנח (אתנח) *accentus Athnach*, cum ב praef. באתנח Jes. 8,6. al.

הב' 1) litera בית, cum art. 'הב', v. c. הב' Beth cum Segol Jes. 33,28. 2) numerus: a) duo, ut ננין בצירי duo Nun cum Tsere Jes. 30,11; טעמים ב' duo accentus Jes. 49,7. Jer. 2,31; b) secundus, ut ליום ב' die secundo Hab. 2,20. 3) praepositio: in, cum, v. c. באתנח v. אתנח, דגש ב' דגש v. דגש, חטח ב' חטח v. חטח, פתח ב' פתח etc.

בא' Jes. 15,2. vide sub 'א 3. כז"ק cum accentu *Sakeph katon* s. *Sakeph parvo*. Vide ז"ק.

בלא (לא), compos. ex praef. ב' et לא' sine, ut 'א בלא scriptum sine Aleph radicali Ez. 16,58; בלא המ' בלא דגש; in aliis libris Mem scriptum est sine Dagesch Ez. 7,17.

קמץ בלי א"ס defectus, sine, א"ס Kametz sine Athnach et Soph-Pasuk (v. etiam א"ס Joel. 2,13. Hab. 3,17.

במקום (מקום), comp. ex מקום et ב' loco, pro, ut 'א במקום ה' He loco Aleph Jer. 8,15. 19,11.

נ"א vide ב"א.
ס"א vide ב"ס.

ג' 1) litera גימל, ut ג' פדגש in aliis exemplaribus Gimel cum Dagesch Ez. 10,2; cum art. ג' Jes. 40,18. Ez. 9,6. 2) numerus: a) tres, tria; b) tertius.

מגדול (גדול) *magnus*: שבת הגדול Mal. 3,4. Vid. שבת.

גם (גם) *etiam*, cum ו praef. וגם *atque etiam* Jes. 54,1. Jer. 1,1.

ד' 1) litera דלת (Daleth), cum artic. ד' Jes. 55,18. Jer. 25,34. 2) numerus: a) quatuor; b) quartus. 3) praefixum ד' = ד' (= ד' sequente Dagesch i. e. אשכנז), ut פסוקי דספר *versus qui sunt libri*.

דגש (דגש) punctum grammaticum *Dagesch*, ut דגש אחר שורק *Dagesch praeter morem post Schurek* Jes. 28,6; cum ב praef. דגש הצ' *Tsade cum Dagesch* Jes. 27,3. al. — Ex hoc substantivo formatum est Participium דגוש (et aliae Verbi formae), v. c. דגוש ב' *Caph dagessatum* Ez. 4,2, 'ו Hos. 10,1, 'ס Jes. 28,10. al.; fem. דגושה ב' *Beth dagessatum* Jer. 51,40, 'ל Ez. 17,7, ריש *Resch* Jer. 39,12. al.; plur. דגושים 'ס *Sameck et Nun dagessata* Ez. 13,20, דגושים ב' *Resch dagessata* Ez. 16,4.

ה' 1) litera ה (He), ut רפה ה' *He raphatum* i. e. praeter regulam sine Happak (v. רפה); plene הנה Ez. 24,6; cum artic. 'נה Jes. 42,18. 46,8; cum art. et ו praef. 'נה *et He* Ez. 22,24. 2) praefixus articulus, v. c. 'הא *Aleph* Jes. 51,13, 'ב *Beth* Jer. 4,7. al.; 3) = יהודה 4) numerus: a) quinque; b) quintus.

הא et 'הא vide vocem praecedentem
מ' vid. הממים

הפטרות *dimissio*, stat. constr. הפטרות *Haphtora*. Sunt sectiones ex Prophetis (ביתאים) selectae, quae partim Legis sectionibus s. *divisionibus*

(פְּרָשִׁיּוֹת, פְּרָשָׁה), quibus ea universa per anni spatium in conventibus sacris praelegendo absolveretur, addendae, partim festis diebus praelegendae, dictae sunt *dimissiones*, quia earum publica praelectione absoluta populus *dimissus* fuerit (אָסַר, unde lector Haphtarae dicatur מְפַטֵּיר *dimittens*). Huc spectant v. c. haec: הַפְּטָרָה בְּהַעֲלוֹתָהּ וְגַם לְשִׁבְתָּ וְחֲנוּכָה *Haphtara* respondens Paraschae [Num. 8,1ss., appellatae a voce vs. 2] בְּהַעֲלוֹתָהּ *atque etiam Haphtara Sabbati et Encaeniorum* (Zach. 2,14); הַפְּטָרָה לְשִׁבְתָּ וְחֲנוּכָה הַמּוֹעֵד שֶׁל פֶּסַח וְהַפְּטָרָדִים *Haphtara Sabbati et temporis profani Paschalis, sed Hispani* (Judaei) *incipiunt* a verbis [37,1] הִירָהּ (Ez. 36,37); הַפְּטָרָה פְּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ וְהַפְּטָרָדִים מִתְחִילִין כֹּה אָמַר י"י *Haphtara Paraschae novilunii, sed Hispani incipiunt* [a verbis 46,1] כֹּה אָמַר י"י *H. diei noni in mense Ab* (Jer. 8,13. coll. Hos. 14,2: הַסֵּ' וַיִּגְלֶה וְגַם לֵט' בְּאָב בְּמִנְחָה *H. respondens Paraschae* [Deut. 3,1ss.] וַיִּלְךְ *atque etiam Paraschae diei noni in mense Ab circa tempus vespertinum*). Reliqua (conspectum Haphtararum in hac Tomi secundi Parte comprehensarum exhibet Appendix II.) peculiari explicatione non egent. Vide etiam פֶּרֶשָׁה.

נ' v. ונ'

ר"ח v. ור"ח

ז' 1) litera זַיִן (*Sajin*) Mal. 3,22; 2) numerus: a) *septem*; b) *septimus*.

זעיר (*זַעִיר* s. זַעִיר, fem. זַעִירָא) *parvus, minusculus*, v. c. נִין זַעִירָא *Nun minusculum* Jes. 44,15. Jer. 39,13; צ' Jer. 14,2. Contrarium est רַבְתִּי quod vide. De causa modo minuscule modo majuscule scribendi vide idem רַבְתִּי.

ז"ק = זָקַף קָטָן *accentus Sakeph parvum*, v. c. בּו"ק קָמֵץ *Kametz cum Sakeph parvo* Jes. 14,9. et saepissime, i. e. propter hunc accentum Sakeph Kametz pro Patach scriptum est, quamquam accentu isto non effici soleat pausa.

ח' 1) litera חֵית (*Cheth*), cum art. הַח' Jes. 23,18. 66,7. 2) numerus: a) *octo*; b) *octavus*.

הַפְּטָרָה הַחֹדֶשׁ (*novilunium, mensis*, ut הַפְּטָרָה פְּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ *Haphtara* respondens *Paraschae novilunii* Ez. 45,16. Vide etiam ראש

הוֹל מוֹעֵד (*profanum*, ut הוֹל מוֹעֵד s. הוֹל הַמּוֹעֵד *profanum festi* i. e. dies profesti inter primum et ultimum festi diem intermedii Ez. 36,37. 38,18.

הוֹלֵם (*vocalis Cholem*, v. c. הוֹלֵם שְׁוֹרֵק *Cholem pro Schurek* Am. 3,9.

חֹזֵק (*fortis esto*, quo ad calcem librorum adscripto lector excitetur ad argumentum expendendum. Ad calcem Jes., Jer. et Chron. habetur (e Sam. 10,12) חֹזֵק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et nos confirmemus*.

חֹטֵף (*rapiens*, i. e. reptum s. breviser pronuncians: 1) seorsum, ut חֹטֵף Jer. 49,28, ubi haec nota ad וְשִׁדְדוּ in textu

ו' 1) litera וָו (*Vau*), v. c. וְהִירָר *superfluum* est *Vau* Jes. 26,20. 44,17. al. 2) praefixa copula: *et*, v. c. וְאַחֲרָיו vid. אַחַר, מְלֵעִיל v. וּמְלֵעִיל, חֲנוּכָה v. וְחֲנוּכָה etc. 3) numerus: a) *sex*; b) *sextus*.

נ' v. רבנ"א

ו' v. ודה'

נ' v. רדה'

(stellula ibi deest) pertinet et significat, Kametz non esse longum, sed Kametz-Ghathuph; בְּחֶטֶף Jes. 27,3. 2) conjunctim: a) חֶטֶף סְגוּלָה *Chateph-Segol*, cum ב praef. בְּחֶטֶף סְגוּלָה *Cheth cum Ch.-Segol* Jer. 29,31. 32. (Hos. 13,1.). b) חֶטֶף פֶּתַח *Chateph-Patach*, cum praef. ב Jes. 23,18. Jer. 2,16. c) חֶטֶף קָמֶץ s. per compendium ח"ק, cum ב praef. חֶטֶף קָמֶץ *Schia cum Chateph-Kametz* Jes. 27,4.

חִירֶק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. חִירֶק בְּחִירֶק *duo Mem cum Chirek* (pro Tzere) Jes. 14,3. (22,1.)

חֲנוּכָה (חֲנוּכָה) *initiatio, dedicatio, Encaenia*, v. c. חֲנוּכָה וְחֲנוּכָה *atque etiam Sabbati et Encaeniorum* Zach. 2,14.

חֲסֵרָא (חֲסֵרָא) *deficiens, deficit*, v. c. חֲסֵרָא *deficit Aleph* Jer. 9,17; י Jes. 3,8. Contrarium est יְחִירָא, יְחִירָא quod vide.

חֲצִי הַסֵּפֶר (חֲצִי) *medium*, ut חֲצִי הַסֵּפֶר *medium libri* (in Epicrisibus Append. 1.).

חֲטָף קָמֶץ = ח"ק v. חֶטֶף.

חֵט 1) litera חֵט (Tot), cum art. הַטְּ Jes. 32,18. Ez. 34,14. 2) numerus: a) novem; b) novus Jer. 8,13; cum ל praef.

חֵט לְבַיַּת *diei noni in mense Ab* Hos. 14,13.

חֲטָמִים (חֲטָמִים) plur. a טַעַם *accentus* (quasi *sapores et sensus* cum pronunciationis tum sententiae), unde חֲטָמִים ב' *duo accentus* praeter morem in una voce Jee. 49,7. Jer. 2,31. Ez. 26,15. 48,10.

חֲטָפָה (חֲטָפָה) *accentus Tiphcha*, cum ב praef. חֲטָפָה קָמֶץ *Kametz cum Tiphcha* Hos. 4,17. Appellatur hic accentus etiam

חֲטָרָה (חֲטָרָה) *accentus Tarcha*, v. c. חֲטָרָה קָמֶץ *Kametz cum Tarcha* Jes. 5,9. 22,14. Vide טַחָה.

י 1) litera יוֹד (*Jod*), ut יְחִירָא *supervacaneum est Jod* Jer. 3,4,5; cum art. הַיְּ Jes. 27,4. 50,8. 2) numerus: a) decem; b) decimus.

יּוֹם (יּוֹם) *dies*, v. c. יּוֹם כְּפִיּוֹר *dies expiationis* Jer. 57,14. Jon. 1,1; יּוֹם א' *dies primus* Zach. 14,1; יּוֹם ח' *dies octavus* Jer. 10,32.

יְהוָה = יי' s. יי'.

יְחִירָא (יְחִירָא s. יְחִירָא) *abundans, supervacaneum*: יְחִירָא א' Jer. 30,16; ה' Jer. 52,20; ו' Jer. 18,14. 26,20. 44,17. 58,14. Jer. 1,5; י' Jer. 26,20. Contrarium est חֲסֵרָא quod v.

יְחִירָא (יְחִירָא) vide in App. I. not. 8.

כ 1) litera כָּף (*Caph*), cum art. הַכּ Jer. 5,5. 38,13 etc. 2) numerus: a) viginti; b) vigesimus. 3) praefixum sive praepositio כּ: *secundum*, v. c. כּוֹמֵר *secundum morem* Hos. 12,13. Am. 9,7. Cum compendii nota כ' etiam est 4) = (Jes. 38,14)

כתיב quod v. 5) = כאן quod v. 6) = כן v. כצ"ל.

כֵּן (כֵּן) *hic*, v. עד.

כֵּן נִמְצְאָה בְּסֵפֶרִים *sic, ita*, v. c. כֵּן נִמְצְאָה בְּסֵפֶרִים *ita repertum est in libris probatis* sc. לְכֵם, pro quo alii libri habent לָהֶם Jer. 14,14.

כִּפּוּר (כִּפּוּר) *expiatio*, vid. יוֹם.

כִּי פֶן צְרִיחָה לְהִיּוֹת = כצ"ל i. e. de industria, non temere ita scriptum est Jer. 24,2. Jer. 3,22.

כִּי כָתוּב (כִּי כָתוּב) Part. Peil כִּי כָתוּב *scriptum*, per compendium כ', *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קָרִי *legendo* s. *connotationi*. Explicationem ubertorem huius discriminis vide sub קָרִי.

ל 1) litera לָמֶד (*Lamed*), cum art. הַלְּ (Jes. 65, 4. 2) numerus: a) *triginta*; b) *trigesimus*. 3) praefixa nota Dalivi, ut לֹא־שֶׁפְּנִיּוֹת *Germanis s. secundum Germanos* (Judaeos) Ez. 36, 38; 'ט' v. לֹט'; לֹמֵד v. *infra*; לִמְנַחָה v. מְנַחָה, etc.

לֹא (*lā*) non, ut לֹא מַפְּיָק *non mappikatum* Jes. 21, 2; וְלֹא *et non* Jer. 31, 38. Vid. etiam בִּלְא.

מִזְרָח = מִדְּנְהָא (*Mizrah = midneha Oriens*) secundum orientales (Judaeos). Oppositum est לְמַעְרְבָא = לְמַעְרָב (*Mizrah Occidens*) secundum occidentales.

מ' 1) litera מֵם (*Mem*), ut מְסֻמָּה מ' סְתוּמָה (*Mem clausum* i. e. finale in media voce Jes. 9, 6; cum art. הַמְּ Jes. 52, 6; plur. cum art. הַמְּמִים בְּחִירָק Jes. 14, 3. 2) numerus: a) *quadraginta*; b) *quadragesimus*. 3) praefixum (מִן) *ex*.

דוּק מְדוּקִים (Plur. Part. Pual a דוּק *expendere, attendere, considerare*) *expensi, emendati*, vide כֵּן.

מוֹעֵד מוֹעֵד, a יָעַד *indicavit, constituit*, tempus, locum *conventus, festum*, vid. חוּל.

מְלֵא (*mlā*) *plenum*, notat voces praeter morem non defective, sed *plane* scriptas, ut (יַעֲקֹב pro יַעֲקֹב) מְלֵא ר' (Jer. 27, 1. 30, 18. 32, 26.) Contrarium est

חֹסֵר (cujus oppositum יִתִּיר) quod v. מְלֵעִיל (*supra* *Milēl*), notat voces quae praeter morem accentum in syllaba *penultima* habent, v. c. Jes. 7, 2. 16, 9 al.; cum ך' praef. וּמְלֵעִיל *et Mildl* Jer. 23, 12. Contrarium est

מְלֵרֵע (*infra* *Milra* i. e. vox praeter consuetudinem tonum in syllaba *ultima* habens, ut Jes. 47, 1. 5. 53, 7.

מ' (*Mem*, plur. מְמִים Jes. 14, 3) v. מְ. מְנַחָה (*menaha*, a מָנַח *duxit, consuevit, solitus est*) usus, mos, consuetudo, cum כ' praef. כְּמִנְהַג הָאֲשֶׁר־כְּנֻזִים *secundum consuetudinem Germanorum* (Judaeorum) discrepantem a more Hispanorum (הַיִּסְפָּרִים) Jes. 55, 6. Hos. 12, 13.

מְנַחָה 1) *oblatio, sacrificium*; 2) *tempus sacrificii et precibus dictum* i. e. *vespertinum* (ab hora tertia pomeridiana incipiens), cum כ' praef. כְּמִנְהַג הָאֲשֶׁר־כְּנֻזִים *tempore vespertino* Hos. 14, 2; לְמִנְהַג *circa tempus vesp.* Jon. 1, 1.

מַפְּיָק (*producing s. quod efficit* ut litera aliqua *pronunciatur*, Part. Hiph. a נָפַק *exiit*) *Mappik*, quod notarunt Masorethae, ubi deest vel praeter morem comparet, v. c. לֹא מַפְּיָק He (in textu stellula signalatum) praeter morem *non mappikatum* Jes. 21, 2. 23, 17. 18; cum כ' praef. הַשֵּׁ' *Schin lene* i. e. sine Dagesch *et He cum Mappik* Ez. 22, 24. (Ez. 47, 10.)

מְצָא (*invenit, reperit*, Niph. מְצָא *reperitum est*, vid. בֵּן.

מְקוֹם (*locus*) *locus*. במקום vide sub ב'. מְרַכָּא (*producing*) *accentus conjunctivus Merka*, ut בְּנִיאָה מְרַכָּא *in aliis exemplaribus* וְיָבֵן *scriptum est sine Merka* (ergo וְיָבֵן) Hos. 14, 10; cum כ' praef. בְּמִרְכָּא *in aliis exemplaribus scriptum est Aleph* in אֲנָה *etiam cum Merka* (אֲנָה) Jon. 1, 14. 4, 2. מְתוּחִילִין (Part. Hiph. verbi תְּחִלָּה *denominativi ex initium*) *incipientes* Ez. 36, 37. 45, 16. Vide הַפְסָרָה.

נ' 1) litera נּוּן (*Nun*), cum ך' praef. נְ' *et Nun* Ez. 13, 9; cum art. הַנּוּן Jer. 3, 9;

cum art. et ך praef. ׳והנ׳ et Nun Joel 1,18; plene נון זעירא Nun minusculum Jes. 44,14. Jer. 39,13; plur. ׳ב׳ ננין בצירי duo Nun cum Tzere Jes. 30,11. 2) numerus: a) quinquaginta; b) quinquagesimus.

נוסחאות (אחריון s. אחריון = נ"א (נוסחאות) plur. a אחריון (נוסחאות) exemplaria alia s. libri alii (נסח) evulsit, eruit, transtulit, hinc נוסחאות transcription), cum ב praef. בנ"א in exemplaribus s. libris aliis; et ונ"א et in ll. al. Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectionibus discrepantes.

נון vide ננין, נון.

נחה (נחה, fem. Part. Kal a נחה quiescere) Aleph quiescens, v. c. הוא נחה est Jes. 15,2. Ez. 47,8. Oppositum est נעה (a נעה moveri) mobilis.

נמצא Niphal a מצא quod v.

נקוד (נקוד, a נקד punctare, punctis notare, singularim de punctis vocalibus, unde נקוד liber punctatus) punctatio, punctum, hinc נקוד עקרו punctatio super illa voce Jes. 44,9. Ez. 41,20. 46,22.

ט"ו Ad Gen. 33,4. notavit Masora magna: ט"ו quindecim voces sunt punctatae in Scriptura (unde ad 37,12: ט"ו נקודות בתורה unum ex quindecim punctatis in lege i. e. in codice), relique causa emphasis quaedam esse existimatur (ובלהון אתיו לאחזאה מלה) omnia ista sunt ad ostentandam istam vocem).

נחוק v. חוק.

בנ"א ס' (Samech), v. c. ס' 1) litera

in aliis exemplaribus Samech et Nun sunt dagecata Ez. 13,20. 2) numerus: a) sexaginta; b) sexagesimus.

ספרים אחרים s. ספר אחר = ס"א liber alius, libri alii Jes. 14,14. 24,1.

סגול (סגול s. סגול) vocalis Segol, cum ב praef. Beth cum Segol (non alia quae expectari poterat vocali) scriptum Jes. 33,23. (66,7.) De חטף סגול vide חטף.

סגולתא (סגולתא) accentus Segolta, cum ב praef. קמץ בסגולתא Kametz praeter morem cum Segolta Jer. 31,8.

סדרים (plur. a סדר, סדר series, ordo) sectiones, capita singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 1030ss.), in quorum locum nunc successerunt פרקים (ruptiones, sectiones, a פרק rumpere) capita apud nos recepta.

סוכות (סוכות) tabernacula i. e. festum tabernaculorum, v. c. יהול המועד של סוכות et profanum festi tabernaculorum (vid. חול) Ez. 38;18.

סימן (סימן i. e. σημειον) symbolum, vox mnemonica, quae quidem voces partim sunt fictae (ut יתקק), partim e libris biblicis desumtae, et cum numeros (v. c. in Epicrisi ad Jesaiam vox literis majusculis scripta ארצה א = 1600, ר = 200, ז = 90, ה = 5, quorum numerorum summa est = 1295), tum integras voces repraesentant. Vide de his omnibus supra Append. I. pag. 1030ss.

סכום (סכום s. סכום a סכום numerare, computare) numerus i. e. summa numerata. Vide supra App. I. pag. 1030ss.

סמוך (סמוך, a סמה) conjunctum i. e. constructum, in regimine positum, v. c. קמץ בסמוך Kametz in voce constructa

(ubi secundum analogiam Patach ponendum erat) Ez. 13, 9.

ס"ף = סוף פסוק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"ף *Patach in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet (Jes. 7, 6. 16, 10. al.). Cf. ס"פ.

ספר, plur. בספרים: ספרים *in libris*. ספרדים (ספרדים) *Hispani* (Judaei), cum art. et ו praef. והספרדים *et Hisp.* Ez. 36, 37; cum ל praef. לס' *secundum Hispanos* Ez. 36, 36.

סתומה (סתומה) *clausa* Jes. 6, 9, vid. מ'.

ע' 1) litera עין (*Ajin*), cum art. הע' Jer. 42, 1. 43, 12. 2) numerus: a) septuaginta; b) septuagesimus.

עד פאן *עד פאן* praep. *ad, usque ad*, hinc עד פאן *usque huc* sc. extenditur lectio s. sectio legenda, qua notatione (etiam per compendium ע"כ Ez. 46, 15. 18. scripta) significatur finis Haphtarum, v. c. Jes. 1, 29. 6, 13. etc.

ע"כ = עד פאן, vide עד פאן. ע"כ (ע"כ), vid. נקוד.

פ' 1) litera פה (*Pe*), cum art. הפ' Jes. 20, 4. 2) numerus: a) octoginta; b) octogesima.

פסקא vid. פסקא.

פסקים, plur. פסקים (פסקים), a פסק *cessare, desinere* versus, v. c. פסקים *sancta versuum* App. I.

פסח (פסח) *Pascha*; פסח (Genitivus) *Paschatis* Jes. 10, 32. Ez. 36, 37.

פסיק פסיק *cessatio*, a פסק *cessare, desinere* *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pause nota s. accentus, ut פסיק לא *in aliis exemplaribus non est Psik* Jes. 24, 3; *in בלא הפסיק אחר ביום* *exempl. Psik est post vocem פיום* positum Zach. 1, 4, 8.

Bohlogotten. Bibl. 8. 1. 2. 84 2. 469.

פסקא s. פסקא (פסקא) *cessatio, intermissio*, a פסק *cessare, desinere* *Piska* i. e. spatium in Bibliorum hebraicorum editionibus vulgaribus propterea vacuum relictum, ut lector moneretur, orationis membrum s. periodum majorem esse finitam (Germ. *Absatz*). Solent haec spatia s. intervalla utpote. exceptiones non nisi in medio versu notari, in textu circello posito, qui relegat lectorem ad notam subjectam: פסקא באמצע פסוק *spatium in medio versu* Ez. 3, 16. A Rabbinis haec spatium, quod olim lacunae indicium esse viri docti putarunt, etiam פסיקא et פסיקא vocatur.

פרה (פרה) *vacca rufa*, a qua nomen habet Parascha דקת Num. 19, 1ss., hinc הפרה *Haphtara* פרישת פרה *Paraschae* Ez. 36, 16.

פרשת (פרשת), stat. constr. פרישת, plur. פרישות, *separatio, divisio, sectio* *Parascha*. Vocantur ita sectiones Legis s. quinque librorum Mosis, quae per anni spatium in conventibus sacris praelegebantur, quibus sectionibus respondeat *Haphtarae*, sectiones ex Prophetis selectae, hinc הפרשת החדש *Haphtara* respondens *Paraschae novilunii* Ez. 45, 16. Vide etiam הפרשה supra, et de Paraschis plura sub פרשה in App. II. primi horum Bibliorum Tomi.

פסוקא (פסוקא) *acescentis Paschta*, ut קמץ פסוקא *Kametz praeter morem cum P.* Jer. 25, 30.

פתוחה (פתוחה) *patachatum* i. e. vocali Patach instructum, ל' Lamed Ez. 12, 12.

פתח (פתח) vocalis Patach, quae notari solet, ubi ob accentum in Kametz producenda solet, v. c. פתח בס"פ *P. cum*

Soph-Pasuk Jes. 7, 8. 16, 10. al.; **דַּשׁ בְּפִתּוֹחַ**
Po cum Patach Jes. 20, 4. Jer. 4, 5; **פִּתּוֹחַ**
בְּמִקּוֹם קָמֶץ וּמְלֵצִיל *P. pro Kametz et*
est Milll Jer. 23, 12. De חֲטָף פִּתּוֹחַ v.
 חֲטָף.

צ 1) litera צִידֵי (*Tzade*), ut **צִידֵי רִבְתֵּי**
Tzade majusculum Jes. 56, 10; **צִידֵי**
Tzade minusculum Jer. 14, 2; cum art. **צִידֵי**
 Jes. 27, 3. 32, 4. 2) numerus: a) *nona-*
ginta; b) *nonagesimus*.

צירי s. צירי (**צִירֵי**, **צִירֵי**) vocalis
Tzere, cum ב praefixo **צִירֵי** cum *Tz.*
 Jes. 14, 3. 15, 2. Jer. 12, 11, ubi aliae vo-
 cales ponendae videbantur.

ק 1) litera קֹפֶה (*Koph*). 2) numerus:
 a) *centum*; b) *centesimus*. 3) = קרי
 quod v.

קמץ (**קָמֶץ**) vocalis *Kametz*, quae plerum-
 que notatur, ubi aliae vocales, imprimis
 Patach, ponendae videbantur, ut **קָמֶץ**
בְּטַרְחָא *K. cum Tarcha* Jes. 5, 9. 14, 27;
 cum ב praef. **בְּקָמֶץ** cum *K.* Jes. 23, 20.
 Jer. 25, 7; **קָמֶץ בְּסִמּוּד** Ex. 13, 9, vid.
 חֲטָף קָמֶץ v. ק. ז. De חֲטָף קָמֶץ
 v. חֲטָף.

קרי (קרי) ק' saepe per compendium scriptum
lectum a. legendum, Part. Peil a קרא
legit) Kri. Sistit haec Masoretharum nota
 lectionis emendationem, quam quominus
 in ipsum textum reciperent, prohibuit reli-
 gio ejus quod acceperant *scriptum* (בְּחִיב),
 quod simul cum קרי exhibet Appendix IV).
 Universe 1) apponitur hoc Kri decem voci-
 bus obscoenis ad commonefaciendos lecto-
 res, non eas quas textus habet, sed alias
 in margine scriptas, quae magis honestae
 viderentur, esse pronuntiandas. Pertinent
 huc 2) קרי וְלֹא כְתִיב ubi voces *non*
scriptis esse legendas significatur vocali-

bua in textu positis, quarum consonantes
 exhibentur in margine, ut **בְּאִים** Jer. 31, 38,
לֶה Jer. 50, 29; 3) קרי וְלֹא קרי ubi
 voces in textu *scriptis* eo tanquam *non le-*
gendae proscribuntur, quod nullae additae
 sunt vocales, ut **אִתּוֹ** Jer. 38, 16, **אִם** 39, 12,
קרי יִדְרֵךְ 51, 3, **חֲמֹשׁ** Ex. 48, 16; 4) קרי
 quod sistitur vocalibus, quae, quamquam
 consonantibus in textu *scriptis* appositae,
 conjungendae tamen sunt cum consonanti-
 bus in margine positis, ita quidem, ut le-
 ctoris iudicio relinquatur, quibus vocalibus
 consonantes textus (כְּתִיב) pronuntiandae
 sint, v. c. Jes. 5, 29, ubi **וְשִׁמְרָה** sistit *Perf.*
Kal verbi **וְשִׁמְרָה** cum ו praef., ergo **וְשִׁמְרָה**
legendum, pro quo *Fut.* sine praef. ו *legi*
 volunt Masorethae, ergo **וְשִׁמְרָה**; 41, 23
וְנִרְאָה sistit formam apocopatam **וְנִרְאָה**,
 cui Masorethae praeferunt formam paragogicam
וְנִרְאָהוּ. Plura etiam, partim de Kri uni-
 verse dicta, partim alia exempla vide in
 Append. II. primae hujus Tomi Partis sub קרי.

ר 1) litera רִישׁ (*Resch*), plene Jer. 39, 12;
 cum art. **רִישׁ בְּדָר' דְּגִישׁוֹן** *duo Resch de-*
gessata Ex. 16, 4. 2) numerus: a) *ds-*
centi; b) *ducentesimus*.

ראש (**רִאשׁ**) *caput, initium*, cum de loco,
 tum de tempore, ut **רִאשׁ דְּחֹשֶׁבֶן** (per com-
 pendium **ר' חו**) *initium mensis, novilunium*
 (quo conveniunt in Synagogis) Jes. 66, 1:
ר' חו *initium anni* (quod celebrant die novilunium
 mensis Tisabri) Jer. 31, 2.

רביע (**רְבִיעִי**) accentus *R'bbis*, cum ב praef.
קָמֶץ בְּרְבִיעִי *Kametz cum R'bbis* Jes.
 6, 10. 44, 26.

רבתי (**רְבִתֵּי**) *form. a רב cum Jod paragogico*)
magnus, majusculus, v. c. **רְבִתֵּי** *Sapient*
majusculum Mal. 3, 22; **רְבִתֵּי** *Jes.* 56, 10. Con-

trarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius judaicae religioni sive theologiae tribuendum videtur.

ראש ר"ה et ר"ה vide ראש.

ר. v. ריש.

רפ"י et רפ"ה (רפ"ה, fem. רפ"ה; etiam רפ"ה et רפ"ה) *lenis, leno*, i. e. 1) *sine Dagesch*, ut *Mem* quod non expectaveris *lene*. Jes. 59,7; בנ"א ש' רפ"ה *in aliis exemplaribus Schin est lene* Jes. 33,1; 2) *sine Mappik*, v. c. ה' רפ"ה Jes. 18,5. Huc pertinet etiam Ez. 47,10: בנ"א וה' *in aliis exemplaribus He scriptum est cum Mappik sive cum Rapho* i. e. cum lineola supra literam He Mappik deficiens indicante.

ש 1) litera שין et שין (*Schin et Sin*) Jes. 33,1 (v. רפ"ה) Jer. 46,28; cum art. ה'ש Jes. 27,4. 2) numerus: a) *trecenti*; b) *trecentosimus*.

שבועות (*septimanas* i. e. *festum Pentecostes* incidens septem post Pascha septimanis elapsis, v. c. א' ה'ספרת ליום א' *Hapåtara diei primi Pentecostes* *שָׁלֹשׁ שבועות* *Hapåtara diei primi Pentecostes*

costes Ez. 1,1 (coll. Ez. 34,22. Deut. 16,10).

שבת (*sabbatum*, v. c. Jes. 66,1; cum praef. לַשַּׁבָּת (*sabbati*) Ez. 34,37. Zach. 2,14; שַׁבְּתֵי הַיְדוּלִים *sabbatum magnum* i. e. proximum ante Pascha Mal. 3,4.

בנ"א דר' (*Sch'va*, cum ב praef. שווא *in aliis exemplaribus Resch cum Sch'va* scriptum est Jes. 60,5.

דגש שורק (*Schurek*, ut דגש *Dagesch* praeter morem post *Schurek* Jes. 28,16.27.51,4; cum ב praef. בנ"א בשורק *in aliis exemplaribus cum Schurek* pro Cholem (ergo ירְבֹלָה) Ez. 42,5. אָשֶׁר (שָׁל) *nota genitivi* (a relativo אָשֶׁר profecta) v. c. שָׁל פֶּסַח *Paschatis* Jes. 10,32.

שמיני (*octavus* Jes. 10,32.

שני (*secundus* Jer. 31,2.

ת 1) litera תּוּ (*Tau*), v. c. Jes. 34,11; cum art. ה'תּוּ Jes. 22,1.10. 2) numerus: a) *quadringenti*; b) *quadringentesimus*. ג' תּוּ = תּוּבָה *vocalis magna s. longa* (*תּוּבָה motio = vocalis, a נָעָה movari*) Jes. 16,8.

בְּאִמְצַע תּוּבָה (*vox*, v. c. תּוּבָה) *in media voce* Jes. 9,6.

IV.
CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN¹⁾.

| <i>Chab.</i> | Jessia. | <i>Kri.</i> | <i>Chab.</i> | <i>Kri.</i> |
|--------------|-----------------------|-----------------------|--------------|-----------------|
| 3, 15. | מְלָכִים | מְדוּלָּכִים | 36, 2. | יְרוּשָׁלַיִמָה |
| 10. | נְטוּרוֹת | נְטוּרוֹת | 12. | חַרְאִיהֶם |
| 5, 29. | וְשָׂאֵן | וְשָׂאֵן | ib. | שִׁינֵיהֶם |
| 10, 6. | וּלְשִׁימוֹ | וּלְשִׁימוֹ | 37, 30. | וְאֶכּוֹל |
| 13. | וְעִתְדוֹתֵיהֶם | וְעִתְדוֹתֵיהֶם | 41, 23. | וְנָרָא |
| ib. | כְּאֶבִיר | כְּבִיר | 42, 20. | רְאִיתָ |
| 32. | בֵּית | בֵּית | 24. | לְמַשִּׁיסָה |
| 12, 5. | מִיָּדַעַת | מִדַּעַת | 44, 17. | יִסְגֹּד־ |
| 13, 16. | הַשְּׁגֻלָּה | הַשְּׁבֻכָּה | 24. | מִי אֲתִי |
| 16, 3. | הַכִּיָּאֵר... עֲשׂוֹ | הַכִּיָּאֵר... עֲשִׂי | 45, 2. | אֲשִׁיר |
| 18, 4. | אֲשִׁקּוּתָהּ | אֲשִׁקּוּתָהּ | 46, 11. | עֲצָתִי |
| 28, 12. | פְּתִיִים | פְּתִיִים | 47, 13. | הַכְּרִי |
| 13. | בַּחֲנִיּוֹ | בַּחֲנִיּוֹ | 49, 6. | וְנִצְרִי |
| 25, 10. | בְּמִי | בְּמוֹ | 13. | יִסְעָדוּ |
| 26, 20. | זִלְתִּיָּהּ | זִלְתָּהּ | 52, 2. | הַתְּפִתְחוּ |
| ib. | יַעֲבֹר- | יַעֲבֹר- | 54, 16. | הֵן |
| 28, 15. | שִׁיט | שִׁיט | 55, 13. | תַּחַת |
| ib. | עָבַר | יַעֲבַר | 57, 19. | נֹכַח |
| 29, 11. | הַסָּפֵר | סָפֵר | 58, 14. | בְּמִוְתִי |
| 30, 6. | עֲרִיִים | עֲרִיִים | 60, 21. | מִשְׁעָר |
| 32. | בָּהּ | בָּם | 62, 3. | וּצְנוּף |
| 33. | הוּא | הִיא | 65, 4. | וּפָרֶק |
| 32, 7. | עֲנִיִים | עֲנִיִים | 7. | עַל |
| 15. | וּכְרָמֶל | וְהַפְּרָמֶל | 66, 17. | אֶחָד |

¹⁾ De harum lectionum ratione vide Appendicem III. Partis primae hujus Tomi, not. 1. (pag. 371), et supra in hac Parte App. III. sub קרי וכו'.

| Cithib. | Jeremia. | Kri. | Cithib. | Kri. |
|----------------------|----------------|----------------------|------------------------------|--------------------|
| 1, 5. אֲצַרְךָ | אֲצַרְךָ | אֲצַרְךָ s. אֲצַרְךָ | 9, 7. שׁוֹחֵט | שׁוֹחֵט |
| 2, 15. נִצְתָה | נִצְתָה | נִצְתָה | 10, 13. אֶרֶץ | הָאֶרֶץ |
| 16. וְתִחַסְסִים | וְתִחַסְסִים | וְתִחַסְסִים | 17. יוֹשְׁבֵי | יֹשְׁבֵי |
| 20. אֶעְבֹּד | אֶעְבֹּד | אֶעְבֹּד | 13, 16. יִשִּׁית | וְיִשִּׁית |
| 24. נִפְשׁוּ | נִפְשׁוּ | נִפְשׁוּ | 20. שָׂאִי ... וְרָאִי | שָׂאִי ... וְרָאִי |
| 25. וְזָרְקָה | וְזָרְקָה | וְזָרְקָה | 21. לְמַדְתִּי | לְמַדְתִּי |
| 27. יִלְדִּי | יִלְדִּי | יִלְדִּי | 18, 3. צַעֲרֵי הֵם | צַעֲרֵי הֵם |
| 33. לְמַדְתִּי | לְמַדְתִּי | לְמַדְתִּי | 14. וְאֵלֶּיךָ | וְאֵלֶּיךָ |
| 8, 2. שִׁבְלֶךָ | שִׁבְלֶךָ | שִׁבְלֶךָ | 18, 4. לְזֹעֶה | וְתִרְמִית |
| 4. קָרָאתִי | קָרָאתִי | קָרָאתִי | 9. בָּאָה | לְזֹעֶה |
| 5. דְּבַרְתִּי | דְּבַרְתִּי | דְּבַרְתִּי | 11. שְׁרוּתְךָ s. שְׁרוּתְךָ | בָּא |
| 7. וְתִרְאֶה | וְתִרְאֶה | וְתִרְאֶה | 10. דְּבַרְיָה | שְׁרִיתֶיךָ |
| 19. תִּקְרָאִי | תִּקְרָאִי | תִּקְרָאִי | 16, 16. לְדֹגִים | דְּבַרְךָ |
| 1b. תִּשְׁדַּבֵּר | תִּשְׁדַּבֵּר | תִּשְׁדַּבֵּר | 17, 8. יִרְא s. יִרְא | לְדֹגִים |
| 4, 5. וְתִקְעֵנִי | וְתִקְעֵנִי | וְתִקְעֵנִי | 13. יִסְוֵרִי | יִרְאֶה |
| 19. אֹחֲזֵי לֶה | אֹחֲזֵי לֶה | אֹחֲזֵי לֶה | 19. עָם | וְסוּרִי |
| 1b. שְׁמַעְתִּי | שְׁמַעְתִּי | שְׁמַעְתִּי | 23. שׁוֹמֵעַ | הָעָם |
| 30. וְנִאֲתִי | וְנִאֲתִי | וְנִאֲתִי | 18, 3. וְהִנֵּהוּ | שְׁמוֹעַ |
| 5, 7. אֶסְלֶחֶת | אֶסְלֶחֶת | אֶסְלֶחֶת | 10. דָּרְעָה | וְהִנֵּה הוּא |
| 8. מִדֹּגִים | מִדֹּגִים | מִדֹּגִים | 15. שְׁבוּלֵי | דָּרַע |
| 24. וְיִזְרָה | וְיִזְרָה | וְיִזְרָה | 16. שְׁרוּקוֹת | שְׁבוּלֵי |
| 6, 7. בֹּר | בֹּר | בֹּר | 22. שְׁיִנְזָה | שְׁרוּקוֹת |
| 21. יִאֲבֹדוּ | יִאֲבֹדוּ | יִאֲבֹדוּ | 23. וְזָיו | שְׁיִנְזָה |
| 25. תִּצְאֵי | תִּצְאֵי | תִּצְאֵי | 19, 2. הַחֲרָסוֹת | וְיִהְיוּ |
| 1b. תִּלְכֵי | תִּלְכֵי | תִּלְכֵי | 21, 9. יִחִיה | הַחֲרָסוֹת |
| 29. מֵאֲשַׁתֶּם | מֵאֲשַׁתֶּם | מֵאֲשַׁתֶּם | 12. מֵעַל לַיהוָה | וְחִיָּה |
| 7, 22. הוֹצִיא | הוֹצִיא | הוֹצִיא | 22, 6. נוֹשְׁבָה | מֵעַל לַיהוָה |
| 8, 1. וְיִזְצִיאֵנִי | וְיִזְצִיאֵנִי | וְיִזְצִיאֵנִי | 23. יִשְׁכַּח־ | נוֹשְׁבָה |
| 6. בְּמַרְצֹחֶם | בְּמַרְצֹחֶם | בְּמַרְצֹחֶם | ib. מִקְנָתִי | יִשְׁכַּח |
| 7. וְסִיס | וְסִיס | וְסִיס | | מִקְנָתִי |

2) De hac forma vide notam ad Jud. 17, 2. in Parte prima hujus Tomi, pag. 872. —
 3) Conf. Jud. 13, 17. — 4) Cf. Ezech. 47, 10. — 5) Cf. Ps. 57, 7. 110, 85. — 6) Mirari possis, cur Kri hoc loco, contra consuetudinem suam, rariorem femininam Participii formam, יִשְׁכַּח et מִקְנָתִי (nonnisi Gen. 16, 11. et Jud. 13, 5. 7. in יִלְדֵיךָ occurrentem) pro יִשְׁכַּח et מִקְנָתִי (quod in textu igitur scribendum erat יִשְׁכַּח־ et מִקְנָתִי), habeat. Factum hoc est fortasse, ne a propria (Cithib) forma abis

IV.
CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN¹⁾.

| <i>Chib.</i> | <i>Jessia.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Chib.</i> | <i>Kri.</i> |
|------------------------------|----------------|-----------------------|------------------------------|-------------------|
| 3, 15. מְלָכִים | | מַדְיָלְכִים | 36, 2. יְרוּשָׁלַיִם | יְרוּשָׁלַיִם |
| 16. נְטוּרוֹת | | נְטוּרוֹת | 12. חֲרָאִיהֶם | צוֹרָתָם |
| 5, 29. וְשָׂאג | | וְשָׂאג | ib. שִׁינִיהֶם | מִימֵי רַגְלֵיהֶם |
| 10, 6. וּלְשִׁמוֹ | | וּלְשִׁמוֹ | 37, 30. וְאָכַל | וְאָכַל |
| 13. וַעֲתִידוֹתֵיהֶם | | וַעֲתִידוֹתֵיהֶם | 41, 23. וְנָרָא | וְנָרָא |
| ib. כְּאֶבֶר | | כְּבִיר | 42, 20. רָאִיתָ | רָאִיתָ |
| 32. בַּיִת | | בֵּית | 24. לְמַשְׁפָּחָה | לְמַשְׁפָּחָה |
| 12, 5. מִיָּדְעַת | | מִדְעַת | 44, 17. יִסְגֹּדֶר | יִסְגֹּדֶר |
| 13, 16. תִּשְׁבְּכֶנָּה | | תִּשְׁבְּכֶנָּה | 24. מִי אֲתִי | מֵאֲתִי |
| 16, 3. הִבִּיאֵהוּ... עִשׂוֹ | | הִבִּיאֵהוּ... עִשְׂי | 45, 2. אֲוִשֶׁר | אֲוִשֶׁר |
| 18, 4. אֲשַׁקֹּתָהּ | | אֲשַׁקֹּתָהּ | 46, 11. עֲצֹתָי | עֲצֹתָי |
| 28, 12. כְּתִיבִים | | כְּתִיבִים | 47, 13. תִּבְרִי | הִבְרִי |
| 13. בְּחֻנְיָו | | בְּחֻנְיָו | 49, 8. וְנִצְרִי | וְנִצְרִי |
| 25, 10. בְּמִי | | בְּמִו | 13. יִסְפְּדוּ | וְסִפְדוּ |
| 26, 20. וְלִתְיָהּ | | וְלִתְהָהּ | 52, 2. הַתַּפְתְּחוּ | הַתַּפְתְּחוּ |
| ib. יַעֲבֹר- | | יַעֲבֹר- | 54, 10. הֵן | הִנֵּה |
| 28, 15. שִׁיט | | שׁוֹט | 55, 13. תַּחַת | תַּחַת |
| ib. עֶבֶר | | יַעֲבֹר | 57, 19. נֹב 8. נֹב | נֹב |
| 29, 11. הִסְפֵּר | | סִפֵּר | 58, 14. בְּמִוְתִי | בְּמִוְתִי |
| 30, 6. עֲרִים | | עֲרִים | 60, 21. מִשְׁעָר 8. מִשְׁעָר | מִשְׁעָרִי |
| 32. בָּהּ | | בָּם | 62, 3. וּצְנוּף 8. וּצְנוּף | וּצְנוּף |
| 33. הוּא | | הִיא | 65, 4. וּפְרָק | וּפְרָק |
| 32, 7. עֲנִיִּים | | עֲנִיִּים | 7. עַל | אֶל |
| 15. וְהִפְרַמְל | | וְהִפְרַמְל | 66, 17. אַחַד | אַחַת |

¹⁾ De harum lectionum ratione vide Appendicem III. Partis primae hujus Tomi, not. 1. (pag. 371), et supra in hac Parte App. III. sub קרי.

| <i>Cthib.</i> | <i>Jeremia.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Cthib.</i> | <i>Kri.</i> |
|-------------------------------|-----------------|---------------|--------------------------------|---------------------------|
| 1. 5. אַצְוֹרֶה | אֶצְוֶרֶה | אֶצְוֶרֶה | 9. 7. שׁוֹחֵט | שׁוֹחֵט |
| 2. 15. נִצְתָה | נִצְתָה | נִצְתָה | 10. 13. אֶרֶץ | הָאֶרֶץ |
| 16. וְתַחֲפֹסֶם | וְתַחֲפֹסֶם | וְתַחֲפֹסֶם | 17. יוֹשְׁבֵי | יֹשְׁבֵי |
| 20. אֶעְבֹד | אֶעְבֹד | אֶעְבֹד | 13. 16. יֵשִׁית | וְיֵשִׁית |
| 24. נִפְשׁוּ | נִפְשׁוּ | נִפְשׁוּ | 20. שְׂאֵי ... וְרָאִי | שְׂאֵי ... וְרָאִי |
| 25. וְגִדְנָה | וְגִדְנָה | וְגִדְנָה | 21. לְמַדְתִּי | לְמַדְתִּי |
| 27. יִלְדֹתַי | יִלְדֹתַי | יִלְדֹתַי | 14. 3. צְעִירֵיהֶם | צְעִירֵיהֶם |
| 33. לְמַדְתִּי ²⁾ | לְמַדְתִּי | לְמַדְתִּי | 14. וְאֵלֶּל | וְאֵלֶּל |
| 3. 2. שִׁבְלָתְךָ | שִׁבְלָתְךָ | שִׁבְלָתְךָ | 11. וְתַרְמֹת | וְתַרְמִית |
| 4. קָרָאתִי ²⁾ | קָרָאתִי | קָרָאתִי | 13. 4. לְזֹרְעָה ⁷⁾ | לְזֹרְעָה |
| 5. דְּבַרְתִּי ²⁾ | דְּבַרְתִּי | דְּבַרְתִּי | 9. בָּאָה | בָּא |
| 7. וְתַרְאֶה | וְתַרְאֶה | וְתַרְאֶה | 11. שְׂרוּתָהּ | שְׂרִיתֶיהָ |
| 19. תִּקְרָא | תִּקְרָא | תִּקְרָא | 10. דְּבַרְיָהּ ³⁾ | דְּבַרְהָ |
| ib. תִּשְׁדַּבֵּר | תִּשְׁדַּבֵּר | תִּשְׁדַּבֵּר | 16. 16. לְדֹגִים ⁴⁾ | לְדֹגִים |
| 4. 5. וְתִקְעֵנִי | וְתִקְעֵנִי | וְתִקְעֵנִי | 17. 8. יִרְא | יִרְאֶה |
| 19. אֹחֲזֵי לָהּ | אֹחֲזֵי לָהּ | אֹחֲזֵי לָהּ | 13. וְסוּרֵי | וְסוּרֵי |
| ib. שְׂמַעְתִּי ²⁾ | שְׂמַעְתִּי | שְׂמַעְתִּי | 19. עָם | הָעָם |
| 30. וְנֹאתִי ²⁾ | וְנֹאתִי | וְנֹאתִי | 23. שְׁמוֹעַ | שְׁמוֹעַ |
| 5. 7. אֶסְלֹחַ | אֶסְלֹחַ | אֶסְלֹחַ | 18. 3. וְהִפְהִי | וְהִפְהִי הָיָא |
| 8. מִדְּזִנִּים | מִדְּזִנִּים | מִדְּזִנִּים | 10. הָרָעָה | הָרַע |
| 24. וְיִזְרָה | וְיִזְרָה | וְיִזְרָה | 15. שְׂבִילֵי | שְׂבִילֵי |
| 6. 7. בּוֹר | בּוֹר | בּוֹר | 16. שְׂרוּקוֹת | שְׂרִיקוֹת |
| 21. יִאֲבֹדוּ | יִאֲבֹדוּ | יִאֲבֹדוּ | 22. שְׁבִיחָה ⁵⁾ | שְׁבִיחָה |
| 25. תִּצְאֵי | תִּצְאֵי | תִּצְאֵי | 23. וְהִיוּ | וְהָיוּ |
| ib. תִּלְכְּוּ | תִּלְכְּוּ | תִּלְכְּוּ | 19. 2. הַחֲרוֹסוֹת | הַחֲרוֹסוֹת |
| 29. מֵאִשְׁתָּם | מֵאִשְׁתָּם | מֵאִשְׁתָּם | 21. 9. יִחִיָּה | וְחָיָה |
| 7. 29. הַיִּצְיָא | הַיִּצְיָא | הַיִּצְיָא | 12. מַעַלְלֵיהֶם | מַעַלְלֵיהֶם |
| 8. 1. וְיִצְיָאוּ | וְיִצְיָאוּ | וְיִצְיָאוּ | 23. 6. נוֹשְׁבֵי | נוֹשְׁבֵי |
| 6. בְּמַרְצֹתָם | בְּמַרְצֹתָם | בְּמַרְצֹתָם | 23. יִשְׁבְּתִי | יִשְׁבְּתִי ⁶⁾ |
| 7. וְסוּסִים | וְסוּסִים | וְסוּסִים | ib. מִקְנֵנָתִי | מִקְנֵנָתִי ⁶⁾ |

²⁾ De hac forma vide notam ad Jud. 17,2. in Parte prima hujus Tomi, pag. 872. —
³⁾ Conf. Jud. 13,17. — ⁴⁾ Cf. Ezech. 47,10. — ⁵⁾ Cf. Ps. 57,7. 110,85. — ⁶⁾ Mirari possis, cur Kri hoc loco, contra consuetudinem suam, rariorem femininam Participii formam, יִשְׁבְּתִי et מִקְנֵנָתִי (nonnisi Gen. 16, 11. et Jud. 13, 5. 7. in יִלְדֹתִי occurrentem) pro יִשְׁבְּתִי et מִקְנֵנָתִי (quod in textu igitur scribendum erat יִשְׁבְּתִי et מִקְנֵנָתִי), habeat. Factum hoc est fortasse, ne a propria (Cthib) forma similis

| <i>Cibb.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Cibb.</i> | <i>Kri.</i> |
|-----------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 22, 23. נְחֻמְתִּי | נְחֻמְתִּי | 40, 3. דָּבָר | הַדָּבָר |
| 23, 18. דְּבָרִי | דְּבָרִי | 8. עוֹפֵי | עִיפֵי |
| 24, 9. לְזֹרְעָה ⁷⁾ | לְזֹרְעָה | 16. הַעֲשֵׂה | הַעֲשֵׂהָ |
| 24, 7. הַקְּעִסְנִי | הַקְּעִסְנִי | 41, 17. כְּמוֹתָם | כְּמֹתָם |
| 13. וְהִבְאֹתִי | וְהִבְאֹתִי | 42, 6. אָנֹכִי | אֲנֹכִי |
| 26, 6. הַזֹּאתָה | הַזֹּאת | 20. הַתְּעַ' s. הַתְּעִיתִים | הַתְּעִיתִים ? הַתְּעַ' s. |
| 18. מִיִּכָּה | מִיִּכָּה | 43, 10. שְׁפָרוּרִי | שְׁפָרִירִי |
| 27, 1. יֵאוֹשִׁיָּהוּ | יֵאוֹשִׁיָּהוּ | 11. וּבִאָה s. וּבִאָה ¹¹⁾ | וּבִאָה |
| 20. יְכוּנִיָּה | יְכוּנִיָּה | 46, 11. הַרְבִּיתִי ²⁾ | הַרְבִּית |
| 28, 1. בְּשִׁנָּת | בְּשִׁנָּה | 48, 4. צְעֹרֶיךָ ¹²⁾ | צְעִירֶיךָ |
| 29, 14. שְׂבִיתְכֶם ⁶⁾ | שְׂבִיתְכֶם | 5. הַפְּחֹת | הַלְּחִית |
| 18. לְזֹרְעָה ⁷⁾ | לְזֹרְעָה | 7. כְּמִישׁ ... יַחַד | כְּמִישׁ ... יַחַד |
| 23. הוּי יִדַע | תִּיּוֹדַע | 18. יִשְׁבִּי | וּשְׁבִי |
| 30, 16. שְׁאֲסִיָּה | שְׁסִיָּה | 20. הַלִּילִי וְזֹאקִי | הַלִּילִי וְזֹאקִי |
| 31, 21: הַלְּכֹתִי ²⁾ | הַלְּכֹת | 21. מוֹפְעַת s. מוֹפְעַת | מִיִּפְעַת |
| 38. — | בָּאִים | 27. נִמְצְאָה | נִמְצָא |
| 39. קָוָה | קָו | 44. הַנִּים | הַנִּים |
| 40. הַשְׂדֵּמֹת | הַשְׂדֵּמֹת | 49, 25. תְּהִלָּה | תְּהִלָּת |
| 32, 1. בְּשִׁנָּת ⁸⁾ | בְּשִׁנָּה | 26. גְּבוּכְרֵאֲצוּר | גְּבוּכְרֵאֲצוּר |
| 23. וּבְתוֹרֹתֶיךָ | וּבְתוֹרֹתֶיךָ | 36. עוֹלָם | עֵלָם |
| 33, 8. לְכוּל־ | לְכָל־ | 39. אֲשׁוּב... ¹³⁾ שְׁבִית | אֲשׁוּב... שְׁבִית |
| 26. אֲשׁוּב | אֲשׁוּב | 50, 6. הִיָּה ¹⁴⁾ | הִיָּה |
| 34, 11. וַיִּכְבִּישׁוּם | וַיִּכְבְּשִׂים | 16. שְׁוֹכְבִים | שְׁוֹכְבִים |
| 17. לְזֹרְעָה ⁷⁾ | לְזֹרְעָה | 8. יִצְאוּ | יִצְאוּ |
| 27, 4. הַפְּלִיא | הַפְּלִיא | 11. הַשְּׂמֵדוּ... תַעֲלֶזְוּ | הַשְּׂמֵדוּ... תַעֲלֶזְוּ |
| 19. רְאִיו | רְאִיָּה | 16. הַשְּׂמֵדוּ... וְהַזְּהִלוּ... הַשְּׂמֵדוּ... וְהַזְּהִלוּ | הַשְּׂמֵדוּ... וְהַזְּהִלוּ |
| 28, 2. יִחִיָּה ¹⁰⁾ | וְחִיָּה | 15. אֲשׁוּרֵיָהּ | אֲשׁוּרֵיָהּ |
| 11. הַסְּחָבוֹת | סְחָבוֹת | 29. — | לָהּ |
| 16. אָדִי | — | 44. אֲרִיצִים | אֲרִיצִים |
| 39, 12. אָם | — | 51, 3. יִדְרֶךְ | — |

recederet (vid. tamen Jer. 10,17. Ez. 27,3. ubi in textu יִשְׁכְּחִי). Caeterum confer, quod Cibb attinet, notam ad Jud. 17, 2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. — ⁷⁾ Cf. inter se 15, 4. 24, 9. 29, 18. 34, 17. — ⁸⁾ Cf. 49,30. Ez. 16,53. 39,25. Zeph. 2,7. Ps. 85,2. 126,4. Thr. 2,14. — ⁹⁾ Cf. 28,1. — ¹⁰⁾ Cf. 21,9. — ¹¹⁾ Cf. 15,9. — ¹²⁾ Cf. 14,3. — ¹³⁾ Cf. 29,14. — ¹⁴⁾ Cf. Num. 31 4.

| <i>Crib.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Crib.</i> | <i>Kri.</i> |
|-------------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------|-------------------------|
| 51, 13. שְׁכַנְתִּי | שְׁכַנְתָּ 1) | 18, 20. רָשַׁע | הָרָשָׁע |
| 34. אֲכַלְנוּ הַמִּמְנוּ | אֲכַלְנִי הַמִּמְנִי | 28. וַיִּשְׁרֹב 8. וַיִּשְׁרֹב | וַיִּשְׁרֹב |
| ib. הַצִּיָּגְנוּ... בְּלַעְנוּ | הַצִּיָּגְנִי... בְּלַעְנִי | 21, 28. פִּקְקוֹסִים | פִּקְקוֹסִים |
| ib. הַדִּיחְנוּ | הַדִּיחְנִי | 22, 18. לָסוּג | לָסוּג |
| 52, 1. חָמִיטָל 2) | חַמוּטָל | 23, 14. כְּשֹׁדֵי־יָם | כְּשֹׁדֵי־יָם |
| 11. בְּבֵית־ 3) | בֵּית־ | 16. וַתַּעֲבֹב | וַתַּעֲבֹבָה |
| 20. הָאָחָד | אָחָד | 42. סוֹכְבָאִים | סוֹכְבָאִים |
| 21. קוֹמָה | קוֹמַח | 43. עַתָּה יִזְנֶה | עַתָּה יִזְנֶה |
| 31. הַפְּלִיא 4) | וְהַפְּלִיא | 24, 2. פְּחֹלֶב־ | פְּחֹבִי |
| 32. מְלָכִים | הַמְּלָכִים | 25, 7. לָבַג 8. לָבַג | לָבוּ |
| Ezekiel. | | 9. וְקָרִיתִימָה | וְקָרִיתִימָה |
| 1, 8. וַיְדוּ | וַיְדִי | 27, 3. הַיִּשְׁכַּבְתִּי 6) | הַיִּשְׁכַּבְתָּ |
| 3, 15. וַאֲשֶׁר 8. וַאֲשֶׁר | וַאֲשֶׁב | 6. פְּתִים | פְּתִיִם |
| 4, 6. הַיְמִינִי | הַיְמִנִי | 15. וְהַזְּבָנִים | וְהַזְּבָנִים |
| 15. צְסֻעֵי | צְסֻעֵי | 29, 4. חֲחִיִּים | חֲחִיִּים |
| 6, 3. וְלִגְיָאוֹת 8. וְלִגְיָאוֹת 5) | וְלִגְיָאוֹת | 7. בְּכַסֶּה | בְּכַסֶּה |
| 7, 2. אַרְבַּעַת | אַרְבַּע | 20, 16. תְּחִיל | תְּחִיל |
| 21. וְחָלְלָהָ | וְחָלְלָהּ | 32, 22. חֲחִיתָו | חֲחִיתִי |
| 8, 6. מָהֶם | מָהֶם | 34, 25. בְּיַעֲרִים | בְּיַעֲרִים |
| 9, 5. עַל... עֵינֵיכֶם | אֶל... עֵינֵיכֶם | 23, 9. תִּישְׁכַּבְנָה 8. תִּישְׁכַּבְנָה 6) | תִּישְׁכַּבְנָה |
| 11. כְּאֲשֶׁר | כְּכֹל אֲשֶׁר | 12. שְׁמִמָּה 8. שְׁמִמָּה | שְׁמִמָּה |
| 11, 6. וּמְלֵאֲתֵימִים (?) | וּמְלֵאֲתֵימִים | 26, 13. אֲתִי 6) | אֲתִי |
| 14, 4. כָּה | כָּה | 13, 14, 15. גִּיָּה | גִּיָּה |
| 16, 13. שְׁשִׁי | שֵׁשׁ | 14. תְּכַשְׁלִי | תְּכַשְׁלִי |
| ib. אֲכַלְתִּי 6) | אֲכַלְתָּ | 27, 22. יִהְיֶה | יִהְיֶה |
| 18, 20, 36. נִתְתִי... נִתְתִי 6) | נִתְתָּ... נִתְתָּ | 20, 25. שְׁבִית 7) | שְׁבִית |
| 20, 25. מִתְזַנְתִּי | מִתְזַנְתִּי | 40, 15. הַיָּאוֹן | הַיָּאוֹן |
| 22, 31, 43. עֲשִׂיתִי... זְכַרְתִּי 6) | עֲשִׂיתִי... זְכַרְתָּ | 41, 8. מִיִּסְדּוֹת | מִיִּסְדּוֹת |
| 47, 51. עֲשִׂיתִי... זְכַרְתִּי 6) | עֲשִׂיתִי... זְכַרְתָּ | 15. וְאֵתִיקִיָּה | וְאֵתִיקִיָּה |
| 53. שְׁבִית 7) quater | שְׁבִית | 42, 9. וּמִתְחַלֵּה לְשִׁבּוֹת | וּמִתְחַלֵּה לְשִׁבּוֹת |
| 59. וְעֲשִׂיתִי | וְעֲשִׂיתִי | ib. הַמְּבִיא | הַמְּבִיא |
| 18, 14. וַיִּרְא | וַיִּרְאֶה | | |

1) Cf. notam ad 22, 23. — 2) Cf. 2 Reg. 24, 18. — 3) Cf. 2 Reg. 22, 5. — 4) Cf. 37, 4. —
 5) Cf. 2 Reg. 2, 16. Ez. 7, 16. al. — 6) Cf. notam ad Jud. 17, 2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. —
 7) Cf. Jer. 29, 14. — 8) Cf. 26, 20, 29, 11.

| <i>Cüh.</i> | <i>Kri.</i> | <i>Cüh.</i> | <i>Obadja.</i> | <i>Kri.</i> |
|----------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------------------|-------------------|-----------------|
| 42, 14. יִלְכָּשׁוּ | וְלִכְשׁוּ | 11. שְׁעָרוֹ s. שְׁעָרוֹ | | שְׁעָרוֹ |
| 16. מֵאוֹת אֲמוֹת s. מֵאוֹת אֲמוֹת | מֵאוֹת | | Micha. | |
| 43, 15. 16. אֲרֵאִיל | אֲרֵאִיל | 1, 3. בְּמֹתֵי ¹¹⁾ | | בְּמֹתֵי |
| 26. וְכִסְרֵי | וְכִסְרֵי | 8. שִׁילָל | | שִׁילָל |
| 44, 24. לְשֹׁט | לְמִשְׁפֹּט | 10. הִתְפַּלְּאֵתִי | | הִתְפַּלְּאֵתִי |
| 1b. וְשֹׁטְהֵוּ | יִשְׁפֹּטוּהוּ | 3, 2. רָעָה | | רַע |
| 45, 3. חֲמֹשׁ | חֲמֹשֶׁה | | Nahum. | |
| 5. יִהְיֶה | וְהָיָה | 1, 3. וְגָדוֹל- | | וְגָדוֹל |
| 46, 9. וַיֵּצֵא | וַיֵּצֵא | 2, 1. לְעִבְרָ- | | לְעִבְרָ |
| 15. וְעָשָׂה | וְעָשָׂה | 6. בְּתֵלִיכֹתֶם | | בְּתֵלִיכֹתֶם |
| 19. בְּיִרְפָּתֶם | בְּיִרְפָּתֵיכֶם | 3, 3. וַיִּפְשְׁלוּ s. וַיִּכְשְׁלוּ | | וַיִּכְשְׁלוּ |
| 47, 10. וַיַּעֲמֵדוּ | וַיַּעֲמֵדוּ | | Sepharja. | |
| 12. וְהָיָה | וְהָיָה | 2, 7. שְׁבִיחֶם ¹²⁾ | | שְׁבִיחֶם |
| 48, 14. וַיַּעֲבֹר | וַיַּעֲבִד | | Haggai. | |
| 16. חֲמֹשׁ | | 1, 8. וְאֶפְכָד | | וְאֶפְכָדֵה |
| | Mosca. | | Zacharias. | |
| 6, 10. שְׁעָרֵי רִיבָה | שְׁעָרֵי רִיבָה | 1, 4. וּמַעֲלִיכֶם | | וּמַעֲלִיכֶם |
| 8, 12. אֶחָד-בִּי | אֶחָד-בִּי | 16. וְקִנְחָה ¹³⁾ | | וְקִנְחָה |
| 1b. רֵבֵן | רֵבִי | 4, 2. וַיֹּאמֶר s. וַיֹּאמֶר ¹⁴⁾ | | וַיֹּאמֶר |
| 9, 16. בְּלִי | בִּלְ | 11, 2. הַבְּצֹרֵר | | הַבְּצֹרֵר |
| 10, 10. עֵינֹתֶם | עֵינֹתֶם | 14, 2. הַשְּׁבֹלְכָה ¹⁵⁾ | | הַשְּׁבֹלְכָה |
| | Jeel. | 6. וְקִסְאוֹן | | וְקִסְאוֹן |
| 4, 1. אֲשׁוּב ⁹⁾ | אֲשׁוּב | | Malachias. | |
| | Amos. | 8, 5. וַיִּמְשֵׁי | | וַיִּמְשֵׁי |
| 8, 4. עֲנִי ¹⁰⁾ | עֲנִי | | | |
| 8. וְנִשְׁקָה | וְנִשְׁקָה | | | |

⁹⁾ Cf. Jer. 49,39. — ¹⁰⁾ Cf. Jes. 32,7. — ¹¹⁾ Cf. Jes. 58,14. — ¹²⁾ Cf. Ezech. 16,33. — ¹³⁾ 1 Reg. 7,23. Jer. 31,39. — ¹⁴⁾ Cf. 2 Sam. 1,8. — ¹⁵⁾ Cf. Jes. 13,16.

